

Biagio Giuseppe Faillace

Grande Dizionario Comparato
dei proverbi e dei modi di dire del Pollino

Area calabro-lucana

Prefazione
di
Tullio De Mauro

RUB3ETTINO



Ente Parco Nazionale del Pollino
Riservati tutti i diritti d'autore e di editore

In copertina esemplare di Pino Loricato (*Pinus Leucodermis*)
sulla “Grande Porta” del Pollino

Le foto senza alcun riferimento delle fonti sono dell'autore

Ad patrum nostrum memoriam!
Alla laboriosa gente del Pollino, che, pur nell'asperità del territorio, ha saputo
con fierezza e orgoglio superare le difficoltà della vita, amando la nostra sublime
montagna,
immagine sacra per "nomen et numen" della "Madre Terra",
che generosamente ci ospita, ci sostiene e ci governa,

dedico

questo mio lavoro, frutto di tanta fatica e di tanto amore,
che, come un prezioso scrigno, racchiude il ricco patrimonio
della sua lingua e della sua filosofia di vita,
vissuta intensamente tra sacrifici e speranza di rinascita.

L'Autore

Morano, ai piedi del Pollino, 9 ottobre 2016

Prefazione

Un lungo amore, una grande perizia nel raccogliere e verificare documenti ancora vivi nella memoria ha accompagnato attraverso gli anni, i molti anni, le tenaci fatiche di Biagio Giuseppe Faillace, di cui vediamo qui finalmente il maggior frutto.

La documentazione è imponente ed è preziosa per aprirci la via alla conoscenza della parlata moranese e di altri dialetti del Pollino, per la sua rievocazione nella comune cultura e, soprattutto, per salvaguardare il patrimonio dialettale tradizionale offrendolo a insegnanti e alunni delle scuole.

Riflettere sui documenti che Faillace ci offre non è un puro esercizio linguistico o archeologico, e non sarebbe poco, ma aiuta a ricostruire modi di vita che a volte troppo frettolosamente abbiamo messo da parte: i modi di una vita spesso aspra, ma illuminata dalla semplicità e schiettezza, dall'autenticità e concretezza.

Nel grande recupero delle tradizioni delle popolazioni italiane che si viene facendo, l'opera di Faillace segna un punto fermo di riferimento di cui tutti dobbiamo essergli grati.

Roma, 28 settembre 2016

Tullio De Mauro

Abbreviazioni

* = arcaico, o parola non attestata

a. = altri

a.a.t. = antico alto tedesco

ab. = abitante

a.C. = avanti Cristo

accr. = accrescitivo

adatt. = adattamento

agg. = aggettivo

ant. = antico

An. Giur. = Aneddoto giuridico

Ant. T. = Antico Testamento

ar. = arabo

arc. = arcaico

art. = articolo

avv. = avverbio

b. lat. = basso latino

bot. = botanica

c. = capitolo, cazzo, cazzi

catal. = catalano

cfr. = confronta

cimbr. = cimbro

corr. = corrispondente

corr. metaf. = corrispondente metaforico

c. s. = come sopra

d. (D.) = domanda

d.C. = dopo Cristo

DDC = Dizionario Dialettale Castrovillari

den. = Denominale, denominazione

der. = deriva (derivato)

dev. = deverbale

dial. = dialetto

d. c-l = dialetto calabro-lucano

dim. = diminutivo

dispreg. = dispregiativo

contr. = controrisposta

encl. = enclitica

ent. = entomologia

es. = esempio

espress. = espressione

espr. id. = espressione idiomatica

etim. = etimologia

f. (femm.) = femminile

fr. (franc.) = francese

franc. ant. = francese antico

gall. = gallico

Gen. = Generale

gen. = genitivo

ger. = gerundio

gerg. = gergale

germ. = germanico

got. = gotico

gr. bov. = dialetto greco di bova

grv. = greco volgare (neogreco)

id. = idem

imperf. = imperfetto

imprec. = imprecazione

inc. = incerto

incr. = incrocio

ind. = indefinito

indic. = indicativo

ingl. = inglese

interiez. = interiezione

inv. volg. = invariabile volgare

it. = iterativo

ital. = italiano

iter. pegg. = iterativo peggiorativo

itt. = ittico

l. = libro

lat. = latino

lat. approssim. = latino approssimativo

lat. cl. = latino classico

lat. eccl. = latino ecclesiastico

lat. med. = latino medievale

lat. volg. = latino volgare

letter. = letterale o letterariamente

locuz. = locuzione

logud. = logodurese

longob. = longobardo

luc. = lucano

m. = maschile

m.d.d. = modo di dire

mediev. = medievale

merid. triv. = meridionale triviale

metaf. = metafora

metat. = metatesi

meton. = metonimia

mod. = moderno

mod. prov. = modo proverbiale

loc. part. = locuzione participiale

nap. = napoletano

neoatt. = neoattico

neol. = neologismo

neolat. = neolatino

norm. = normanno

p. = pagina

part. p. = participio perfetto o passato

pegg. = peggiorativo

pl. = plurale

pop. = popolare

port. = portoghese

p. pres. = participio presente
 pref. = prefisso
 prob. = probabilmente
 propr. = propriamente
 prov. = proverbio
 provenz. = provenzale
 r. (R.) = Risposta; contr. (Contr.) = Controrisposta
 reg. (Reg.) = Registrato, regionale
 rum. = rumeno
 rifless. = riflessivo
 scandin. = scandinavo
 scient. = scientifico
 sec. = secolo
 secc. = secoli
 sett. = settentrionale
 s. fig. (S. fig.) = senso figurato
 sic. = siciliano
 sign. = significato
 sin. = sinonimo
 s.m. = singolare maschile
 soprann. = soprannome
 sost. = sostantivo
 sp. (spagn.) = spagnolo
 spreg. = spregiativo
 s. proprio = senso proprio
 scherz. = scherzoso, scherzosamente

sott. = sottinteso
 sscr. = sanscrito
 str. = strofa
 suff. = suffisso
 suff. pegg. = suffisso peggiorativo
 suppl. = supplemento
 sv. = svedese
 s.v. = sotto la voce
 t. = termine
 t. dial. = termine dialettale
 ted. = tedesco
 ted. dial. = tedesco dialettale
 ted. med. = tedesco medievale
 ted. mod. = tedesco moderno
 top. = toponimo
 tosc. = toscano
 trasl. = traslato
 v. (V.) = vedi, verbo, voce
 var. = variazione
 vezz. = vezzezzativo
 v. gr. = vedi greco
 v. i. = verbo irregolare
 volg. = volgare
 v. port. = vedi portoghese
 v. s. = vedi sopra.

Abbreviazioni autori e opere*

- Acc. = L. Accio, II a.C.
 Ad. = adagio scolastico
 A. Giur. = adagio giuridico
 Amm. = Ammiano Marcellino, IV d.C.
 Andr. = Livio Andronico, III a.C.
 ALCIFR. = Alcifrone, epistologo
 ANT. = Antologia Palatina
 Apic. = Celio Apicio, IV d.C.
 Ap. = Apuleio, II d.C.
 AR. Ach. = Aristofane comico, *Acharnenses*, V a.C.
 ARAT. = Arato, III a.C.
 ARCHIL. = Archiloco lirico, VII a.C.
 AR. Lys. = Aristofane comico, *Lysistrata* V a.C.
 Arn. = Arnobio IV d.C.
 AR. Pl. = Aristofane, comico, *Plutus*, V a.C.
 ARST. = Aristotele IV a.C.
 AR. Vesp. = Aristofane comico, *Vespae*, V a.C.
 ATT. = Attici
 Aug. = S. Agostino, IV-V d.C.
 August. = Ottaviano Augusto, I a.C. - I d.C.
 BABR. = Babrio favolista
 BATR. = Batracomiomachia
 Boeth. = Anicio Manlio Severino Boezio
 CALL. = Callimaco, III a.C.
 CALL., *Cer.* = Callimaco, *Hymnus in Cererem*, III a.C.
 Cat. = M. Porcio Catone il Censore, III-II a.C.
 Cels. = A. Cornelio Celso, I d.C.
 CERCID. = Cercida giambografo
 Cic. = Marco Tullio Cicerone, I a.C.
 Cn. Mat. = Cn. Mazio, I a.C.
Cod. Iust. = Codex Iustinianus, II-VI d.C.
Cod. Th. = Codex Theodosianus
 Col. = L. Giunto Moderato Columella, I d.C.
 COM. = Comico, -ici - *Comica Adespota*, Kock; Schroeder, 1915
 CRAT. = Cratino comico Cypr. = Tascio Cecilio Cipriano
 DDC = *Dizionario Dialettale Castrovillari*
 DEI = *Dizionario Etimologico Italiano*
 DELI = *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*
 Dig. = *Digesta Iustiniani*, VI d.C.
 DIOD. = Diodoro Siculo, I a.C.
 E. = Esichio d'Alessandria, lessicografo, V secolo d.C.
 EC. = Ecclesiastico
 ER. = Erodoto storico, V a.C.
 EROD. = Erodoto storico, V a.C.
 ES. = Esiodo
 ESCHL. *Suppl.* = Eschilo, *Supplices*, VI a.C.
 ESCHN. = Eschine, *Aeschines*, oratore, IV a.C.
 EU. = Euripide
 Fest. = Sesto Pompeo Festo, I a.C.
 FILOST. = Filostefano comico (?)
 FILOSTR. = Filostrato
 Front. = M. Cornelio Frontone, II d.C.
 GAL. = Galeno
 GDLI = *Grande Dizionario della Lingua Italiana* (Salvatore Battaglia)
 Gell. = A. Gellio, II d.C.
 Gen. = *Genesi*
 Ger. = Geremia, Ant. T.
 Gloss. = *Glossaria*
 If. = *Inferno*
 IPP. = Ippocrate
 Isid. = Isidoro, VI-VII d.C.
 Iuv. = D. Giunio Giovenale, I-II d.C.
 Laev. = Levio, II-I a.C.
 Lex Sal. = Lex Salica, VI d.C.
 Liv. = Tito Livio, I a.C. - I d.C.
 Luc. = M. Anneo Lucano, I d.C.
 Luc. = Luca Evangelista, I d.C.
 LUC. = Luciano, II d.C.
 Lucil. = C. Lucilio, II a.C.
 Lucr. = T. Lucrezio Caro, I a.C.
 Mart. = Valerio Marziale, I-II d.C.
 Mart. Cap. = Marziano Capella, IV-V d.C.
 Matt. = Matteo apostolo ed evangelista, I d.C.
 MNESIM. = Mnesimaco comico
 Non. = Nonio Marcello, IV d.C.
 N.T. = Nuovo Testamento
 OD. = Odissea
 OM. = Omero, VIII-VII a.C. (?)
 Ov. = P. Ovidio Nasone, I a.C. - I d.C.
 Pall. = Palladio, IV d.C.
 PD. P. = Pindaro: Pitica
 Pd. = *Paradiso*
 Pg. = *Purgatorio*
 Pers. = A. Persio Flacco, I d.C.
 P. Fest. = Paolo Diacono, VIII d.C., epitomatore di Festo
 Pl. = T. Maccio Plauto, III-II a.C.

* Con la lettera maiuscola sono indicati gli autori greci.

Plin. = C. Plinio Secondo il Vecchio, I d.C.
 Plin. *Ep.* = C. Plinio Cecilio Secondo il Giovane,
 I-II d.C.
 PLUT. = Plutarco
 PLUT. Rom. = Plutarco Romulus
 P. Nol. = Paolino vescovo di Nola, IV-V d.C.
 Prop. = Sesto Properzio, I a.C.
 P. (Publil.) Syr. = Publilio Siro, I a.C.
 Rohlf, G., NDDC = Gherard Rohlf, Nuovo
 Dizionario Dialettale della Calabria
 SET. Sir. = Settanta, *Vetus Testamentum, Sapientia*
Sirach, seu *Ecclesiasticus*
 Sil. = Silio Itaico, I d.C.
 SIN. = Sinesio

SOF. = Sofocle Sol. (Solin.) = C. Giulio Solino,
 III d.C.
 STOB. = Stobeo, Giovanni di Stobi, V d.C.
 STRATT. = Stratone
 Suet. = C. Svetonio Tranquillo, I-II d.C.
 TEOC. = Teocrito
 TFR. = Teofrasto
 TOG. = Teognide
 TR. = Tragico
 TUC. = Tucidide
 Varr. = M. Terenzio Varrone Reatino, I a.C.
 Verg. = P. Virgilio Marone, I a.C.
 V.G. = Vittorio Gleijeses

Introduzione

I proverbi nella storia socio-antropologica dell'uomo

1. I proverbi e i modi di dire nella tradizione popolare: aspetto genetico e storico-letterario

La tradizione dei proverbi è antica come l'uomo; la parola, breve nella sua compilazione vocalica e consonantica, esprime quasi sempre un'intuizione semplice, elementare, ma molto significativa e pregnante, una massima che può scaturire solo da chi ha vissuto a lungo, e, quindi, ha lunga esperienza di vita, con cui poter insegnare *all'uomo giovane* un comportamento di vita; i proverbi vengono così ad avere nell'ambito della vita sociale dei popoli una funzione meramente *didattica*, una specie di *filosofia in pillole* per la vita; V. Cuoco, parlando del Vico, scrisse: "Il Vico fu il primo in Europa che dalle parole di un popolo abbia saputo scoprire le sue idee e dalla sua lingua abbia scoperto la sua filosofia". E Augusto Artahaber nel suo *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali* scrive: "I proverbi poggiano su basi ben più elevate e hanno la loro etica, la loro teologia, i loro concetti riguardanti l'uomo nelle sue attinenze con i suoi simili, con se stesso, con Dio; per quanto molti non abbiano un contenuto di sapienza pratica, come per esempio quelli relativi alla meteorologia ed agricoltura, e quindi non muovono dall'alto, ma partono dal basso". Insomma, *il buon proverbio invecchia e il mondo vi si specchia*.

Del resto il *Libro dei Proverbi* dell'Antico Testamento è il *libro didattico* per eccellenza e nell'*Ecclesiaste* si legge: "[...] il saggio cercherà di penetrare nel segreto dei proverbi e si nutrirà di ciò che è nascosto nel segreto delle parabole". La parola *proverbio* deriva dal latino *proverbi(um)*, nel significato di proverbio, detto, massima, sentenza, parabola, enigma; etimologicamente da *probatum verbum* o *pro/verbum*, cioè al posto della parola, al posto di quello che si vorrebbe dire ma che si preferisce tacere, ricorrendo solo al *proverbio*. Nella lingua greca abbiamo il corrispondente *παροιμία* (*παρά* ed *οἶμον*, verso la strada), direi verso la *buona strada*, considerato che nel Nuovo Testamento abbiamo *παραβολή*, proverbio, parabola; il termine riprende l'antico *proverbo* o *provverbo* con il plurale antico anche femminile *proverbi, le proverbie*. In ebraico il Libro Didattico dei Proverbi è detto *mishle* (*shelomoh*), che etimologicamente significa *paragoni*, ma anche *similitudini, parabole, sentenze sapienziali*: il Libro dei Proverbi dell'Antico Testamento, che consta di nove sezioni (due vengono attribuite a Salomone, XI-XXII, 16, e XXV, I-XXIX, 27; due ai saggi; una ad Agur; una a Lamuel; tre sono anonime), parla dei doveri dell'uomo verso Dio, verso i genitori, verso il prossimo; abbiamo la figura del saggio (IV) e della moglie assennata (XXX, 10-31), cui si oppone la donna scostumata e seduttrice (VII, 4-23). A ragione, dunque, il Croce definì i proverbi, sotto il profilo intellettuale, *il monumento parlato del buon senso*: così spesso sentiamo dire che i proverbi sono la *saggezza dei popoli*, che a volte per la loro grande *forza persuasiva* mettono la parola *fine* su complesse e quanto mai intricate diatribe pseudointellettuali, anche se non tutti sono *assiomi di saggezza*. Unica è l'origine di alcuni proverbi, che da un centro si sono poi propagati diventando cosmopoliti; quasi tutti sono d'accordo sulla *poligenesi* della maggior parte dei proverbi; certamente autore del *proverbio*, come di ogni altra produzione che riflette lo *spirito del popolo* (*Volk-Geist*), è l'individuo, il cui nome, al dir del Pitre, "si è perduto perché del fattore d'un proverbio il popolo non tiene il conto che gli eruditi tengono del fattore di una sentenza". La ricerca storica dei proverbi risulta alquanto complessa per il fatto che i proverbi, come i canti, gli usi, i costumi, la stessa lingua, sono sempre in relazione con le coordinate fondamentali tempo e spazio, ambiente geografico, cioè, dei popoli, e si adeguano sempre alle diverse e

nuove condizioni storiche e sociali. A seconda dell'argomento abbiamo una classificazione dei proverbi, per cui si hanno:

- proverbio enigma, di origine religiosa, come il proverbio siciliano: *nasci bambinu, campa rapinu, mori cappuccinu* che ci ricorda l'enigma della Sfinge sciolto da Edipo (vedi il mio volume *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*);
- proverbi racconti, di probabile origine mitica, detti *affabulativi* o *aneddotici* che fanno riferimento a una favola o a un aneddoto;
- proverbi favolistici, spesso dialogati, presenti soprattutto in Oriente (cinesi, indiani), che descrivono soggetti e argomenti fiabeschi, es.: *dammi il tempo e ti bucherò, disse il topo alla noce*;
- proverbi profetici che annunciano accadimenti, formulati su esperienza o analogia, es. *se son rose fioriranno*;
- proverbi meteorologici relativi a previsioni sul tempo, es.: *rosso di sera bel tempo si spera*;
- proverbi epigrammi con particolari forme di battuta; es.: *amico di ventura, molto briga e poco dura*;
- proverbi canone, una specie di norme consuetudinarie all'interno di una comunità, es: *chi rompe paga e i cocci sono suoi*; questi proverbi talvolta hanno valenza anche giuridica e sono molto presenti nel mondo del folklore;
- proverbi marinari e agricoli, legati al mondo dei pescatori e dei contadini;
- proverbi blasone, veri “detti e motti, di lode o di scherno o di satira”, con cui vengono canzonati abitanti di un determinato paese, es.: *romaneschi, non son buoni né caldi né freschi, bergamasco parlar grosso e ingegno sottile; piemontese falso e cortese*, e a Morano: *Muranùsù cu culu tisù e Castruiddrèru cu culu a panèru*.

Abbiamo, poi, il wellerismo dickensiano diffuso soprattutto nei Paesi anglo-sassoni, ma anche nell'area neolatina; si tratta di sentenze o detti su personaggi storici o anche immaginari con toni solenni o ironici, come l'aforisma molto diffuso in Campania e nel Sud: *dicètte Pullicinèlla: pe mmare non c'è tavèrna!*

Caratteristica dei proverbi è la *sinteticità* che si manifesta mediante allitterazione, metafora, allegoria, contrapposizione di concetti o altre figure retoriche; circa la forma, danno luogo a:

- proverbi allitterativi costituiti da parole cominciati con identico suono (*donna danno*; vedi il nostro moranese: *cu ricia rònna ricia rannu*);
- proverbi metaforici o allegorici con un significato reale e un altro traslato (*ad albero che cade accetta accetta* e il nostro moranese *arburi chi nù porta frutti, tàgghilu o accetta accètta; la gatta frettolosa fece i gattini ciechi* e il nostro *a gatta pressaròla à fattu i figghi cichèti*);
- proverbi antitetici costituiti da espressioni contrapposte (*molto fumo, poco arrosto; chi ti loda in presenza, ti biasima in assenza*, vedi il nostro *'nnanti t'alliscia(o t'allisciri)* e a rétu ti cavucija (o ti cavucijri).

Molto successo ebbero i proverbi in rima nella letteratura italiana dei primi secoli, ma nella tradizione orale quasi sempre l'assonanza prende il posto della rima; es. *chi ha buon marito, la porta in viso*. Per l'importanza che i proverbi ebbero presso tutti i popoli e per l'interesse che essi hanno suscitato negli studiosi di demologia e di antropologia, si sono avute molte raccolte. I proverbi per i filosofi greci riflettevano i *modelli linguistici* di cui si servivano gli uomini per tramandare la *lingua degli dei* e Pitagora, Socrate, Platone, s'interessarono a queste *testimonianze*; per Aristotele la “filosofia sopravvissuta al cataclisma del diluvio” trovava significazione nei proverbi; Clearco e Teofrasto, suoi discepoli, li raccolsero e li interpretarono per primi. Presso i Romani famosi furono i *Disticha Catonis*, sentenze e insegnamenti di Catone il Censore, per antonomasia l'*homo sapiens antiquae Romae*, anche se Fedro con cinque libri di favole e Publilio Siro con settecento sentenze sono i massimi rappresentanti della letteratura paremiografica latina. Anche Quintiliano nelle *Institutiones* (V, 11, 21) s'interessò ai proverbi con un'attenta analisi delle favole (*àinoi*), gli apologhi (*apologationes*) e le tavolette brevi (*paroimiai*) di significato allegorico. Molta fortuna ebbero le raccolte dei proverbi morali nel Medio Evo; nel Rinascimento conosciuti e apprezzati furono gli *Adagiorum collectanea* di Erasmo da Rotterdam (più di quattromila), in cui l'autore, presentandoceli per categorie tematiche, precisa la *forma originale*, il significato

di quasi tutti i proverbi classici, nonché l'attribuzione. Poi è stato tutto un fiorire di raccolte di proverbi non solo in Italia, ma in tutta Europa: La Fontaine per la Francia, Christoph Lehmann (*Florilegium Politicum oder politischer Blumen*, ventitremila proverbi) per la Germania, Alonso de Barros per la Spagna (con influssi arabi), sono solo alcuni dei nomi più significativi. In Italia si può affermare che ogni paese ebbe la sua raccolta di proverbi: nei secoli XVI, XVII, XVIII, diverse furono le raccolte di proverbi: *Il Libro della origine delli volgari Proverbi* di A. Cinzio delli Fabrizi (1526); *Proverbi e facezie* di A. Corazzano (1535); *Il Giardino di Ricreazione* di G. Florio (1591); *Proverbi italiani* di O. Pescetti (1598); *il Nuovo tesoro dei Proverbi italiani* di T. Buoni (1604); *la Piazza Universale di Proverbi italiani* di G. Torriano (1666); *la Ghirlanda dei vari fioretti e proverbi italiani* di G. Fabricio (1688); *l'Ingresso al Viridario Proverbiale* di G.A. Pazzaglia (1702) ecc. Influenzato dalla passione romantica per la produzione e lo spirito del popolo (*Volk-geist*), G. Giusti realizzò quella mirabile *Raccolta di proverbi toscani*, con un'attenta ricerca linguistica a scopo educativo, pubblicata nel 1853, dopo la sua morte, da G. Capponi: si tratta di ben tremila proverbi ed è articolata in ottantacinque categorie; importante per la mole, la diligenza e l'intelligenza del lavoro è il *Dizionario dei Proverbi*, organizzati per temi, opera colossale (si tratta di 30mila detti raccolti nelle regioni d'Italia), a cura di Valter Boggione e Lorenzo Massobrio, pubblicato dalla Utet nel 2004. Frutto di autentica ricerca scientifica comparata dei proverbi è la raccolta dei *Proverbi siciliani* di Giuseppe Pitré (Palermo, 1841-1916), in quattro volumi che fanno parte della Biblioteca delle Tradizioni popolari siciliane (VIII-XI), che riportano in novanta rubriche le differenziazioni linguistiche e semantiche regionali. Interessanti sono anche le raccolte di N. Tommaseo per la Corsica e la Toscana, quella di Antonio Mattei (1867) per la Corsica e di B. Samarani per la Lombardia, di G. Zanasso per Roma, di G. Ferraro per il Monferrato, di G. Tassoni per il Mantovano, di G. Tiraboschi per il Bergamasco, di G. La Sorsa per la Puglia, di M. Mondalari e R. Lombardi Satriani per la Calabria, di D. Bernoni per il Veneto ecc.

Nel campo letterario una fortunata fioritura conobbe anche il Proverbio drammatico, che a partire dal sec. XVIII si sviluppò in Francia alla corte di Luigi XV; nato come *gioco di società*, diventa, poi, una specie di *scarada drammatica*, senza però l'aspetto morale del teatro medievale e gesuitico e senza relazione alcuna con il *Proverbio dialogato* presente nella tradizione orientale. La nascita del *Proverbio drammatico* si deve a Louis Carrogis, detto Carmante (1717-1806), ma fu Alfred de Musset (1810-1857) a perfezionarlo. Derivato dal modello francese, il Proverbio drammatico ebbe fortuna anche in Italia nel secondo Ottocento; tra le varie raccolte ricordiamo quella di A. Torelli, *Chi muore giace e chi vive si dà pace* del 1859; quella di F. Martini, *Chi sa il gioco non lo insegni* del 1872 e *Il peggior passo è quello dell'uscio* del 1873; quello di G. Giocosa, *Chi lascia la via vecchia ...* del 1870, *Non dir quattro se non l'hai nel sacco* del 1872, *A can che lecca cenere non gli fidar farina* del 1872; quella di R. Bracco, *Non fare agli altri...* del 1886. I proverbi drammatici ebbero una buona affermazione anche nel teatro dialettale: interessante è la raccolta di Augusto Novelli per il teatro dialettale fiorentino. I proverbi drammatici sono formati quasi sempre da un atto, scritti in versi e in prosa; il verso più usato in italiano è quello *martelliano*, che, già adoperato nella più antica poesia italiana (Bonvesin de la Riva, *Parecchio*), fu ripreso dal bolognese Pier Jacopo Martelli (1665-1727), composto da due settenari corrisponde al verso alessandrino francese, con una *morale* che risulta talvolta *birichina e spregiudicata*. Apparentemente simile ai proverbi sono i Modi di dire, che mai sottendono una norma, una sentenza, ma esprimono quasi sempre un *paragone accorciato*: *essere una lumaca*, essere, cioè, lento come una lumaca (vedi il moranese *ti canuscu cirèsu*, per dire che: ti conosco bene come la pianta del mio ciliegio). Per questo il Giusti precisava nella prefazione alla sua *Raccolta di proverbi toscani* che “per proverbio intendo quel dettato che chiude una sentenza, un precetto, un avvertimento”; certi altri detti come sarebbero “conoscere i polli, scorgere il pelo nell'ovo...”, questi e altri diecimila che i raccoglitori registrano per proverbi mi pare a tutto rigore che debbano chiamarsi *modi di dire o modi proverbiali*. Insomma il modo di dire altro non è che una parola, un'espressione, una frase caratteristica, tipica di una lingua o di una persona, di un dialetto o di un linguaggio specifico, che assume un preciso valore semantico in un determinato contesto, senza altri rinvii di significato: così *Conosci bene una lingua quando ne hai imparato i modi di dire*, è, dice il De Mauro, “un modo di dire toscano, è un suo tipico modo di dire”.

2. I proverbi nella tradizione popolare calabrese e moranese (area del Pollino)

Lo studio dei proverbi oggi è diventato una vera e propria scienza a sé; una scienza che quando toglie “un lembo del velo che copre punti oscuri e misteriosi della vita dei popoli” è di grande aiuto alle altre scienze come l’etnologia, la linguistica, la mitologia comparata, la sociologia; attraverso i proverbi possiamo ricostruire la società dell’epoca, interpretandoli in chiave ideologica, come ha fatto L.M. Satriani nella sua opera *Antropologia culturale e analisi della cultura subalterna* (Rimini, 1974).

Se persino Aristotele scrisse un libro sui proverbi definendoli “frammenti di un’antica sapienza che, per la loro brevità ed altezza sono stati preservati dalla generale rovina e catastrofe”, se anche i filosofi spesso ricorrono ai proverbi per avvalorare le loro tesi, se gli stessi storici talvolta *approdano* ai proverbi per derivarne testimonianza ai fatti riportati, si potrà capire allora perché, come diceva Giovan Battista Basile, “li ’ mutte de l’ antiche so’ digne de memòria”, non fosse altro che per la importante funzione *didattica* che essi hanno avuto presso tutti i popoli.

E tale funzione, tali caratteristiche, i proverbi hanno avuto anche per il popolo calabrese; essi sono l’espressione più viva, più schietta, più immediata della civiltà e delle condizioni di vita del popolo di Calabria e possono essere interpretati, quindi, in chiave ideologica, guardando al *folklore* come scienza sociale della demologia. Interessante a riguardo si presenta il *Saggio sulla donna* di L. Satriani pubblicato in *Quaderni Calabresi* del 1968, in cui l’autore ci presenta una puntuale ricostruzione della posizione della donna nella società calabrese di allora, soffermandosi soprattutto sulla *casalizzazione* della donna sempre lì a casa ad attendere il ritorno dell’uomo, anzi del *maschio*, dal lavoro, sempre impegnata ad accudire alle faccende domestiche, oppressa sempre dalla miseria, legata civilmente, religiosamente e moralmente al matrimonio.

In tal modo emergono quegli elementi che solo apparentemente sono poco significativi a livello ideologico e che, invece, hanno piena *cittadinanza* in simili ricostruzioni demologiche: l’amore, il carattere femminile, i pregi, i difetti, l’*eterno femminino*, elemento importantissimo nella vita del *maschio calabrese* e meridionale in genere.

Non c’è da stupirsi, pertanto, se da alcuni anni c’è un grande interesse per quanto sa di *popolare*, grazie a quelle poche persone che in ogni paese s’interessano di tutto ciò che il popolo *ha creato* e gli appartiene, e, quindi, va custodito e tramandato; in nome di questo bisogno sono sorti Istituti di Dialettologia, Demologia, del Folklore, Musei della civiltà contadina, del mondo dei pastori, e si pubblicano raccolte di canti sacri e profani, di proverbi e modi di dire, di filastrocche e indovinelli ecc.

Anche Morano ha avuto la sua raccolta di proverbi, grazie all’opera indefessa di Vincenzo Severini, che nel 1889 affidava alla Tipografia Patitucci di Castrovillari la stampa del suo lavoro, che resta ancora oggi una valida testimonianza della saggezza del popolo moranese e dell’acutezza d’ingegno dell’autore.

La raccolta del Severini comprende 464 proverbi divisi in 57 categorie che toccano i vari aspetti della vita pratica e morale dei moranesi; ai proverbi seguono 121 modi di dire divisi in 27 categorie, con 22 note molto interessanti per l’informazione e il commento esplicativo. Certo è passato più di un secolo da quella data, la lingua si è evoluta, il dialetto di ieri non è più lo stesso, anche la società moranese, come quella calabrese e italiana, è cambiata, si è modificata la sua economia, i costumi non sono più quelli che possono desumersi dalla raccolta del Severini; ma il lavoro del prof. Severini conserva la sua importanza come specchio fedele di una civiltà, di una comunità, anche se nel corso di un secolo nuovi proverbi, nuovi modi di dire sono stati conati.

Da qui la necessità di una rivisitazione di questo mondo attraverso una rigorosa ricerca sul campo, per verificare quanto di quel patrimonio si conservi ancora nella tradizione orale della comunità moranese, condotta per oltre trentanni attraverso un’analisi comparata con altre raccolte pubblicate in Italia e all’estero.

La ricerca, come già per le filastrocche e gli indovinelli, ha interessato la zona calabro-lucana del Pollino, compresi alcuni paesi italo-albanesi. Un valido contributo mi è venuto dagli ex-alunni della Scuola Media di Morano, del Liceo Classico e Scientifico di Castrovillari, nonché da tanti concittadini e amici residenti a Morano, o emigrati. Il loro contributo ha reso possibile e vivo il

presente lavoro, *figlio di un passato sempre verde*, che ancora oggi affratella la gente del Pollino; questo sentimento di comuni radici ha determinato anche il titolo della raccolta: *Dizionario Comparato dei Proverbi e Modi di dire del Pollino, area calabro-lucana*.

Questa nostra gente del Pollino, infatti, è accomunata non solo linguisticamente, in quanto i dialetti di quest'area nascono, si formano in una comune area linguistica, la cosiddetta *zona Lausberg*, una vasta area che va dal Golfo di Policastro al Monte Pollino e alla foce dell'Agri nel Golfo di Taranto, ma ancor più dalla stessa storia e dalla stessa civiltà; possiamo dire che persino i *proverbi arbresh* qui riportati, che interessano piccole comunità italo-albanesi (Civita, Frascineto, S. Basile, S. Costantino Albanese, Acquaformosa, Firmo, Lungro), sono stati conati per diretta influenza dei proverbi e modi di dire dell'area latina. Se, poi, alcuni dei nostri proverbi sono comuni a tante altre regioni d'Italia, Toscana compresa, molti sono una vera nostra *esclusiva*, presenti, con qualche variante fonica, vocalica, consonantica, solo nelle comunità del Pollino, con una "grazia, arguzia, efficacia sonora" caratteristiche solo del filone paremiologico dei dialetti meridionali e in particolare di quelli che direttamente o indirettamente hanno subito l'influsso del filone napoletano (si legga a tal proposito il poemetto in dialetto calabro-napoletano *Lo Calascione Scordato* di Masto Domenico Bartolo, napoletano d'origine, del sec. XVII, una vera *sorgente* di proverbi, modi di dire, arguzie, motteggi ecc).

Così da uno studio comparato emerge tutta la grazia espressiva del nostro proverbio *Si bói vacci, si nù bbói mannacci* rispetto alla spenta inespressività del corrispondente toscano *Chi vuol vada, chi non vuol mandi*: la rima perfetta, con assoluta identità di suono in *v-acci / mann-acci*, il rafforzamento della labiale sonora nel secondo membro in *-bbói*, rendono il nostro proverbio più colorito e più perfettamente costruito anche rispetto al corrispondente napoletano *Chi vò fa buono 'na cosa, nun l'ha dda fa pe' mmane d'autre, si no se nne pente*, alquanto prolisso nella forma e senza un'aggraziata rima, e gli esempi potrebbero continuare.

Sarebbe troppo lungo analizzare tutti i vari aspetti dei proverbi; nel riportare i testi con relativa traduzione in lingua, mi soffermerò sul loro significato attraverso un'analisi comparata con valenza socio-antropologica e linguistica (sotto il profilo linguistico, il *Dizionario dei Proverbi*, assume, pertanto, anche la funzione di Vocabolario dei dialetti del Pollino, *in primis* del dialetto di Morano); tratterò in questo studio introduttivo solo tre aspetti che, a mio avviso, hanno caratterizzato meglio la vita sociale delle piccole comunità del Pollino e non solo:

- *il tema del mondo contadino*;
- *il tema della donna*;
- *il tema dell'amicizia*.

3. I proverbi nella tradizione contadina e agricola calabrese e nell'area del Pollino

Presso i contadini e nel mondo rurale in genere, i proverbi per secoli hanno avuto sempre un'importanza straordinaria; in ogni regione d'Italia, dalle Alpi alla Sicilia, i proverbi hanno costituito una *guida sicura* e spesso sono proverbi creati dagli stessi contadini e tramandati di padre in figlio, in riferimento sia ai lavori dei campi che ai mutamenti atmosferici, tenuti presenti durante le varie fasi dei lavori agricoli, nonché al tempo della raccolta dei frutti del loro lavoro.

Per un'area, come quella del Pollino, o per una regione, come la Calabria e la Basilicata, completamente dedite all'agricoltura, quasi sempre di collina, essendo scarsa la presenza di estese pianure, o all'allevamento ovino e in parte bovino, le difficili condizioni di vita, il duro lavoro, la miseria sempre incombente, hanno costretto *quel mondo* a guardare alla vita con occhio disincentato, con intelligente pragmatismo, con un fatalismo quasi mai passivo.

È stato, perciò, veramente emozionante ascoltare dalla viva voce degli *autori-attori* alcuni proverbi che esprimevano in tutta la loro drammaticità la vita, diventata *saggezza*, di una civiltà contadina ormai per sempre tramontata e che le nuove generazioni dovrebbero non certamente riproporre, ma almeno conoscere per capire e meditare, perché questo potrebbe aiutarli ad andare avanti nella vita con fiducia e con impegno, facendo tesoro degli insegnamenti dei nostri *antenati*. Gente semplice questa, *alla buona*, che aveva nel dialetto l'unico strumento espressivo per manifestare il proprio stato d'animo in modo efficace e immediato, gente che non conosceva il

cambio quotidiano del vestito o della *biancheria intima*, che si vedeva *vestita di nuovo*, soltanto a Pasqua e a Natale, e che si cibava di *pane e cipolla* o di *pane e formaggio*, come recita una filastrocca moranese, che si ricordava di dover “sopportare con pazienza il peso della povertà, avendolo la natura creato nudo infante” (Catone, *Disticha*).

Guidato, perciò, da criteri empirici di saggezza popolare, i nostri contadini hanno saputo ben destreggiarsi nelle diverse fasi agricole dei cicli dell’anno, riuscendo sempre a portare avanti il proprio *campicello* o il latifondo padronale, lottando contro una natura che soprattutto in Calabria è stata loro sempre ostile.

Risulta, pertanto, interessante analizzare alcuni proverbi che sottolineano la vita dura del contadino del Sud, ricchi di vitalità e che neppure le previsioni dei vari *Bernacca* del momento sono riuscite a far cadere nel dimenticatoio.

È proverbiale il luogo comune *contadino* uguale a *villano*, in riferimento al suo comportamento, all’ estrazione sociale, alla sua intelligenza; eppure il vero *villano* non è il contadino, ma chi compie azioni villane, perché, come dice un proverbio calabrese, *nunn’è villànu cu villànu nasci, ma villànu è cu fa la villanija*, così come nobile non si nasce, né la nobiltà si eredita, ed è nobile solo chi lo è nell’animo.

Oltre a essere educato, il contadino è anche intelligente: *u cuntadinu (o zappatùru) tènà li scarpi gròssi e u cirivèddru finu*, il contadino ha scarpe grosse e cervello fine, ed è anche furbo, un *furbo di tre cotte*, un *furbo matricolato*, con *due occhi sui ginocchi*: *u villànu tènà l’occhi ’nti cunùcchi*, furbo e molto avaro è il contadino, perché durante la stagione dei frutti non vede e non sente, evitando il saluto di tutti, mentre, quando gli alberi sono ormai spogli, rivolge a tutti inchini e saluti: *Quannu l’àrburu è sciurùtu, u villànu è surdu e mutu / quannu è siccu e nun c’è nènti, ti fè mille cumplimenti*, e vive talmente immerso nel suo mondo da non conoscere le finezze della vita: *u villànu nù canùsciri i chiàppiri*, il villano non conosce i capperi.

Il contadino, tuttavia, incurante di tutto e di tutti, continua a lavorare, si stanca, senza guadagnare alcunché, rimanendo solo con la sua miseria: *Lu zappatùru sèmpi zappa zappa e sòliti ’nta la pèzza nunni ’ngruppa / la sira si ricògghia trappa trappa, si càccia li stivàli e si vè a curca*, lo zappatore vanga, vanga sempre e soldi nella pezza (fazzoletto) non ne annoda / la sera lemme lemme si ritira, si sfila gli stivali e se ne va a letto. Vita veramente grama quella dello zappatore! Lavora duramente dall’alba al tramonto, rientra sfinito, salta il pasto principale (quello della sera), va a letto a stomaco vuoto, e tuttavia non riesce a raggranellare un gruzzoletto! (vedi la poesia *U scarparèddru* nel mia raccolta *Verdi Ricordi*).

Dice, però, un altro proverbio a Morano: *Cava e cava ancora, tutt’a terra c’è u trisoru*, vanga e vanga ancora, sotto la terra trovi il tesoro!, mentre in Toscana si ha: *La vanga ha la punta d’oro*, a significare che lavorando la terra ci si può arricchire, secondo un’antica favola. Il contadino sa come eseguire tanti lavori, sa che l’ulivo e il fico devono essere potati spesso: *Avulivu e ficu tràttali ’a nimicu*, con l’ulivo e il fico comportati da nemico, oppure *majisa ’nfunnu e simminètu ’mpannu*, maggese in profondità e seminato in superficie, e ancora *grènu e cipùddra, quantu i cummògghisi i mirùddri*, grano e cipolla, copri appena il capo. A Morano il contadino sa che *quannu jessa l’acqua ’i Cirasèli, venni i vóje accàttati u grènu*, quando piove in contrada Cerasali, vendi i buoi e compri il grano, proverbio del tutto locale, poiché la suddetta contrada si trova in agro di Morano e quando in tale zona cade abbondante la pioggia, i terreni “impantaniscono”, dice il Severini, e ciò è segno di carestia, perciò bisogna vendere i buoi e comprare il grano se non si vuole patire la fame durante l’inverno. Il contadino, poi, ha i proverbi adatti per ogni mese: *Jinnèru siccu, massèru riccu / ma nò tantu siccàgnu, si nò u massèru si ’ncagna*, gennaio secco, massaro ricco, / ma non troppo secco, se no il massaro si intristisce, va in collera; e sempre per il mese di gennaio: *Si bòi viri chjìnu lu granèru, zappulija ’nta jinnèru*, se vuoi vedere pieno il granaio, zappetta a gennaio e *Si bój jinchji lu cidrèru, zappa e puta a lu jnnèru, ma u veru putàzzu jè ’u misu ’i marzu*, se vuoi riempire il cellaio (la cantina, la dispensa), zappa e puta a gennaio, ma la vera potatura si ha a marzo.

Il contadino di Morano sa pure che: *Quannu a nègghia jè a la Serra, l’acqua è ’nterra*, quando sulla Serra (monte in territorio di Morano) ci sono le nuvole, l’acqua è a terra (la pioggia è vicina) e che *Roppu tré jilèti o na chiòppita o na nivichèta*, dopo tre gelate (brinate) o pioggia o neve. E per il mese di febbraio: *’U jornu ra Cannilòra, ri l’invèrnu summe a fora*, il giorno della

Candelora (2 febbraio), dall'inverno siamo fuori, cui si contrappone a Gioia Tauro: *Frevàru, fre-valòra caccia l'ursu a testa 'a fora: o vuliti o nò vuliti, n'atri caranta jorna 'i 'mbernu 'nd'aviti*, febbraio, febbraioira, l'orso caccia il capo fuori (dalla tana); volete o non volete (volenti o nolenti) altri 40 giorni d'inverno avete, mentre a Morano si ha *'U jornu i Santu Bijèsu, ogni manca u sulu ci trasa*, il giorno di S. Biagio in ogni manca (terreno, zona non soleggiata) arriva il sole. E per marzo abbiamo: *S'a marzo nù marzija, u massèru nù 'mpalija*, se marzo non marzija (non si comporta da marzo), il massaro non fa un buon raccolto (*'mpalièri*, ventolare il grano sull'aia con la pala) e ancora *Marzu marzicchia, n'ura chiòva e n'ura t'assulicchia, ma quannu aggrugna ti fè saltè l'ugni*, marzo marzicchia, per un'ora piove e per un'ora ti riscalda (esce il sole), ma quando *ingrugna*, ti fa saltare le unghia; e ad aprile il contadino sa che *i fevi su chjìni, ma a la marina*, le fave sono piene (c'è già il frutto), ma alla marina; e per maggio abbiamo: *meju asciuttu, grenu pi tutti*, maggio asciutto (secco), grano per tutti e *Mèju ortulènu, assei pagghia e pocu grènu*, maggio piovoso, paglia assai e poco grano e per il pastore abbiamo: *Quannu vena u misu 'i mèju, lassa u sicchiu e vè a lu veru*, quando viene maggio, lascia il secchio e mettiti al passaggio (a maggio, cioè, il pastore deve condurre al pascolo il gregge prima della levata del sole, poiché, come dice il Severini, il caldo risulta nocivo al bestiame (*u Veru* è una contrada di Morano)).

Con giugno arriva il caldo e il grano è maturo, perciò *Sémmina quannu vói, ma a giugnu mèta*, semina quando vuoi, ma metti a giugno e se piove a giugno sono guai per il contadino, perché *L'acqua santantonina, ti fè perdi ógghiu, pènu e vinu*, la pioggia di S. Antonio (13 giugno) ti fa perdere olio, pane e vino; il grano, però, va mietuto quando è più che maturo, l'orzo quando è appena ingiallito e "i chicchi contengono ancora quell'umore bianco come il latte", da qui abbiamo *Grenu sfattu e oriu allatti*, grano sfatto (troppo maturo) e orzo che poppi, e l'abbondanza del raccolto ci sarà solo se la domenica delle Palme è caduta la pioggia, perché *Parma 'nfusa, gregna gravosa*, Palma bagnata (il Severini riporta "ulivo gocciolante"), covone pesante (e quindi ricco di chicchi di grano).

Pochissimi sono i proverbi registrati per il mese di luglio, mese che i contadini considerano come una continuazione del mese di giugno chiamandolo appunto *giugnétu*, cioè piccolo giugno (vedi il francese *juillet*, luglio); tra i pochi proverbi di questo mese riportiamo quelli che ci ricordano che il caldo si fa insopportabile e perciò *a giugnétu càcciati u curpétu e jèta i panni ru létu*, a luglio togliti il corpetto e getta i panni dal letto; anche la pioggia nel mese di luglio genera caldo insopportabile, *diventa fuoco*, dice il proverbio: *acqua 'i giugnétu, focu nettu*, acqua di luglio, fuoco netto (il caldo brucia).

E quando si pensa di essere in piena estate con il mese di agosto, ecco che il proverbio ti ricorda che sta per cominciare addirittura l'inverno: *Agustu è chepu 'i vernu*, con agosto inizia l'inverno, al quale si contrappone (quasi un paradosso!), un proverbio del mese di ottobre, il cui caldo dovrebbe essere così intenso da poter cuocere un uovo su una pietra, *Òttróvu, sup'a pètra còcia l'óvu*.

Se, poi, piove nel mese di agosto c'è da stare allegri, perché la pioggia di agosto è benefica rispetto alla pioggia di giugno e di luglio: è benefica per le vigne, per gli uliveti, per la fioritura dei prati; ci sarà, quindi, mosto, olio e miele in abbondanza; è quanto dice il proverbio: *Quannu chiòva u misu 'i giùgnu, ti manna allu pìrfunnu, quannu chiòva 'nta giugnétu ti fè bbatti i pètri 'mpétu, quannu chiòva 'u misu 'i agùstu ógghiu, mèlu, manna e mmustu*, quando piove a giugno ti manda in rovina (ti fa sprofondare), quando piove a luglio ti fa battere le pietre al petto (il cuore batte forte per la paura che tutto vada perduto), quando piove in agosto olio, miele, manna e mosto.

In agosto, inoltre, si capirà se ci sarà abbondanza di olive e di ghiande perché *Avulivi e ghiànni 'nta agùstu mi n'addrìmmànni!*, olive e ghiande in agosto me lo saprai dire!

Con settembre siamo nel mese caratteristico della vendemmia e il contadino sa che *A luna 'i sittembri sei luni cògghia sèmpi*, la luna di settembre porta sempre sei lunazioni e che quando è matura la mora del rovo è matura anche l'uva, *Quannu 'ncigna* (comincia a maturare) *a mura ri spini, addrìnnàtivi* (andate a vedere) *a la recina* (l'uva).

Ma la vendemmia può aver luogo anche in ottobre perché *U càvuru 'i òttróvu è bbónu pe vindìgni*, il caldo di ottobre è buono per la vendemmia (accelera, infatti, la maturazione dell'uva).

Con il primo novembre le castagne sugli alberi sono poche perché per tutti i Santi le castagne ormai, mature, cadono dappertutto, *'I tutti i Santi i castàgni vannu arrànti*; con l'arrivo del mese

di novembre, inoltre, i giorni sono così corti per il contadino e per sua moglie che si ha appena il tempo per preparare il pranzo, o, come dice il Severini, per attendere alla *bucolica*, con richiamo al Giusti: “Portando il pulpito in cantina / Vediam di fare un corso di bucolica / Tutto di balla alla chiesa cattolica”, dal latino *bucolicus*, bucolico, incr. con bucca e allora *Santu Martinu, minestra e cucina*, a San Martino, cioè a novembre, minestra (versa la minestra nella scodella) e cucina; però si ha il tempo per bere un bicchiere di vino perché *A Santu Martinu ogni mustu è vinu*, a San Martino ogni mosto ormai è vino e: *’I Santu Martinu parcia la vutta e caccia lu vinu*, a San Martino spilla la botte e caccia il vino (dalla botte), anche se a Morano e nella zona del Pollino le botti piene di vino si spillano l’8 dicembre, festa dell’Immacolata, che è perciò *U jórnu ’i parciavutti*, il giorno in cui si spillano le botti.

Anche S. Andrea, la cui festività ricorre il 30 novembre, viene chiamato in causa nel mondo contadino: *Quannu ’i Sant’ Andria a fava nata sia e si nunn’è neta, addra jèssi simminèta*, il giorno di Sant’ Andrea la fava dovrebbe essere già nata e se non è nata, deve essere seminata.

Arriva, infine, il mese di Natale e delle dolci zampogne, dicembre, che per il contadino sembra fatto per riposare, perché, come dice un proverbio, *’I Santa Bibbièna (2 dicembre), chiòva nu misu e na simmèna*, cioè dal 2 dicembre ci attende un lungo periodo di piogge: un mese e una settimana.

Anche il massaro gode in questo mese, perché il 6 dicembre, giorno di San Nicola, fa il primo formaggio: *’I Santu Nicola u massaru fè la prova*, a San Nicola il massaro fa la prova (assaggia cioè il suo primo formaggio, dopo averlo portato fin allora al padrone).

Con il 23 dicembre entra l’inverno e comincia il freddo intenso; il contadino dice che deve far freddo, *picchi jè témpu sóju*, perché è il periodo proprio del freddo, e anche perché *Si lu vernu nù birnizza e la steta nù statizza, l’anneta nù mi garbizza*, se d’inverno non fa freddo e d’estate non fa caldo, l’annata non mi garba (non mi convince, in quanto non andrà tutto secondo le sue previsioni e i suoi desideri).

Con il nuovo anno tutto riprenderà come nel precedente anno e la vita del contadino e del pastore scorrerà con i sacrifici di sempre, nella monotonia di sempre, direbbe il Leopardi, ma senza mai annoiarsi, perché lui è convinto che la sua vita è quella e non potrà mai modificarsi!

Si sbagliavano entrambi, per fortuna!

4. La donna nella tradizione dei proverbi calabresi (area del Pollino)

Prima di entrare in argomento risulta senz’altro utile soffermarsi brevemente sulla posizione della donna nella storia dell’umanità e sullo stesso concetto di donna rapportati quasi sempre più a un fatto rappresentativo che reale, considerato che spesso la cultura dominante “in ogni tempo e in ogni luogo” ha dato risposte negative sull’intelligenza della donna, sulla sua fragilità, sulle sue capacità, fino a parlare talvolta di una “donna senz’anima razionale, umana”. Nell’Antico Testamento (1 Re 11,18; Prv 11,22; *passim* ...), secondo la mentalità dei tempi, la donna può costituire un pericolo per l’uomo, lo può sedurre, lo può spingere all’idolatria, ma può essere anche preziosa, eroica (Prv. 11,16; 12,4; 18,22; 31,10-31; Sir. 36,24-27); del resto la donna viene creata da Dio dalla costola dell’uomo proprio per sottolineare la parità tra i due sessi, né sopra né sotto, ma *completivi* l’uno dell’altra (Gn 1,27; 2,21); diverse leggi sono a sostegno e difesa della dignità della donna (Dt 24,1; 22,29; Es 21,7-11) e anche i rimproveri a donne *impudiche e viziose* hanno lo scopo di salvaguardare l’onore e la dignità della donna, che nel Nuovo Testamento raggiunge l’apice, viene consacrata in Maria, Madre di Dio, sottolineando l’apostolo Paolo l’assoluta parità di diritti dell’uomo e della donna nel matrimonio (1 Co 11,11).

Nel mondo antico greco-romano la posizione della donna subisce vari cambiamenti, condizionati dagli eventi storico-politici e socio-economici, subordinata quasi sempre all’uomo a tutti i livelli (merce di scambio, pegno di alleanza, matrimonio per compera; sottomissione: *Ubi tu Gaius, ego Gaia*; saggezza in Grecia, pudicizia a Roma). Al suo ruolo come moglie, madre, donna di casa dedicano pagine interessanti vari pensatori e scrittori: Senofonte (l’*Economico*), Platone (la *Repubblica*), Aristotele (la *Politica I*), Plutarco (De *mulierum virtutibus*), Cicerone (la *Pro Marco Caelio*); questi affrontano temi quanto mai attuali, come la comunanza dei figli, l’uguaglianza tra uomo e donna, l’amministrazione familiare, la procreazione.

Anche sotto Augusto vengono emanate leggi miranti a porre rimedio a una crisi spaventosa dell'istituto familiare, ribadendo il ruolo fondamentale della donna-matrona (*Lex Iulia de maritandis ordinibus*; *Lex Papia Poppaea*, *Lex Iulia de adulteriis*). Solo nel secolo XIX, nell'età dell'industrializzazione, la donna, anche se molto faticosamente, comincia a prendere coscienza della sua *autonomia* e dell'importanza del proprio ruolo sociale: abbiamo la donna proletaria, la donna borghese, la donna maestra o infermiera. Tuttavia il ruolo della donna continua a essere marginale e sempre subordinato: né il socialismo, né il marxismo, per quanto la questione femminile venga ampiamente dibattuta, riescono a far emancipare la donna e a far progredire la sua posizione, auspicando la soluzione della questione solo in una società socialista, senza evidenziare la specificità del problema. Il Romanticismo vedrà nella donna solo un *essere sentimentale e irrazionale*, concetto in fondo ripreso anche dal Positivismo, seppure in un'ottica diversa.

In Italia bisogna attendere il 1946 perché alle donne venga riconosciuto il diritto al voto per la prima volta, con una parità giuridica tra uomo e donna sanzionata dall'art. 3 e dall'art. 51 della Costituzione, il nuovo diritto di famiglia (1975), *pari opportunità* (1991), modifiche dell'art. 51 della Costituzione per una pari e significativa presenza della donna in politica.

Oggi possiamo dire che l'uomo-maschio, considerato come *unico modello di umanità*, deve rapportarsi e confrontarsi, almeno nel mondo occidentale, con la donna-femmina, che non può essere considerata più, neppure nella riflessione filosofica una sorta di *incidente*, di *uomo mancato*.

Certo nel mondo la donna in molti Paesi vive in uno stato d'inferiorità, di schiavitù (pensiamo alle donne di Kabul, ombre senza voce, a Safia Ussein in Nigeria, alle giovani ragazze dell'Europa dell'Est sfruttate e costrette a prostituirsi ecc.), lunga e difficile è la strada da percorrere perché si possa raggiungere una vera parità fra l'uomo e la donna; una totale emancipazione della donna si potrà avere solo quando tutti i popoli saranno veramente liberi socialmente, economicamente, politicamente e soprattutto moralmente.

Se questa è stata la *storia della donna* considerata il *Sesso debole*, al massimo il *gentil sesso* dall'uomo maschio *sesso forte*, nella civiltà contadina, dove il patriarcato faceva sentire tutta la sua *autorità* e il *padre-padrone* tutta la sua *forza*, la donna non poteva non essere considerata se non nei suoi aspetti quasi sempre negativi, con risvolti raccapriccianti, da coloro che costituivano il *pane per i loro denti*, pastori e contadini, che parlavano poco, ma sentenziavano salomonicamente o in modo draconiano proprio con motti, modi di dire e proverbi. Infatti in tutte le raccolte dei proverbi, quindi anche nei proverbi calabresi e dell'area del Pollino, la posizione della donna è rilevante; secondo una statistica del Pitré, i proverbi sulla donna, matrimonio, famiglia sono moltissimi, si contano per questa categoria circa un milione e cinquecento sessanta proverbi tra tutte le raccolte esistenti al di fuori della Calabria; ma solo una dozzina ne parlano bene, mentre centoventiquattro la offendono come donna e come moglie, tutti gli altri sono generici.

La donna diventa simbolo del male, secondo un concetto medievale, se non è spiritualizzata, ecco perché *Cu ricia rònna*, *ricia rannu*, chi dice donna, dice danno, o *Fimmini*, *fùlmini*, femmine, fulmini, e se all'uomo lei dice *Cu dissi omu*, *vulija diri miseria*, chi disse uomo, voleva dire miseria, ecco che l'uomo, rincarando la dose, le risponde: *Cu dissi dònna*, *vulija diri danno*, chi disse donna, voleva dire danno, e ancora *Fèmmìna bbòna è cumi li milùni*: *'nta céntu tinti si ni tròva guna*, femmina buona è come l'anguria, fra cento tinte se ne trova una (buona).

La donna, anche nei proverbi, è considerata sempre un oggetto, una proprietà privata dell'uomo, il cui ritorno a casa lei deve sempre attendere con ansia e amore, facendogli trovare tutto pronto, a puntino; e se lui affronta il lavoro, lei deve stare chiusa in casa, lavorando magari a maglia: *A pagghia a la pagghiera*, *a rònna a la lumèra*, la paglia nel pagliaio, la donna al lumicino, cioè a casa, oppure *Si bbói viri la bònna massèra*, *guàrdala si fila a la lumèra*, se vuoi vedere la buona massaia, osservala se fila al lumicino (a casa). Proverbiale è poi la gelosia dell'uomo, è meglio perciò non esporre in pubblico la moglie, perché, dice lui, *Fàccia chi nunn'è virùta*, *tèna cchiù 'i céntu ruchèti ri valùta*, viso non visto vale più di cento ducati, convinto com'è il *maschio* che *All'òmmu a scuppètta*, *a la fimmina a cazètta*, all'uomo lo schioppo (perché è cacciatore!), alla donna la calza; del resto la donna *tèna quattru bannèri*: *cavuzzèttu*, *malatija*, *furca* e *galèra*, la donna ha quattro bandiere: calza, malattia, forca e galera!; il maschio raggiunge il colmo quando, pur di non essere tradito dalla moglie, preferisce una donna brutta perché: *Si bói mugghiera onurèta*, *pighhila cichèta oppuri scianchèta*, se vuoi una moglie onorata, prendila cieca oppure storpia.

Segregazione sessuale (magari anche con la cintura di castità!), antifemminismo, sono all'ordine del giorno; è un pericolo *tenere* le ragazze fuor di casa, perché i *maschioni* sono lì pronti per saltare loro addosso e allora: *Chiurìtili i sciumènti, ca i staddrùni su arrivèti*, chiu-dete le cavalle perché sono arrivati gli stalloni, anzi è preferibile che *I màsculi cu i màsculi, i fimmini cu i fimmini*, i maschi devono stare con i maschi e le ragazze con le ragazze, come se, segregati i sessi, le tentazioni finissero, tutt'altro! Ma all'uomo è concesso tutto, anche di sbagliare perché ogni suo abuso o azione forviante è semplice trascuranza, mentre per la donna è un errore, anzi una colpa: *i fimmini sbàglianu e l'òmmìni trascùrunu*, le donne sbagliano, gli uomini trascurano! Attenzione anche al luogo nella scelta della donna (perché è l'uomo che sceglie, la donna deve dire soltanto sì! Lo hanno stabilito i genitori e lei deve ubbidire!), perché (dicono a Morano) *Pisciu bbónu nù jèssa ra Tàrantu*, il pesce buono non esce da Taranto, che equivale al toscano *Donne e buoi dei paesi tuoi*; infatti, si dice ancora (a Morano): *Cu si marita a lu vicinànzù viva 'ntu bicchéru, cu si marita 'ntu pajìsu viva 'nta cannèta, cu si marita fòra pajìsu viva 'ntu vùmmulu*, chi si sposa con una donna del vicinato beve nel bicchiere (ciò che c'è dentro si vede!), chi si sposa con una donna del proprio paese beve in una brocca (il contenuto si vede appena!), chi si sposa con una donna di un altro paese beve nell'orciuolo (non si vede affatto ciò che vi è contenuto a causa del collo stretto!); del resto non conviene mai sposarsi fuori dal proprio paese perché *Cu si 'nzura fòra pajìsu, a chèsa suia jè 'na tavèrna*, chi si sposa fuori dal proprio paese, la sua casa è come una taverna, in quanto arriva sempre gente, parenti, anche se, poi, tutte le ragazze, per quanto belle o brutte che siano, riescono sempre a trovare un *povero marito*, perché, come dicono a Napoli, *Nu bellu maritièllu è sèmpi bbónu*, un bel 'maritino' è sempre buono; allora via libera al primo forestiero che arriva, mentre il paesano non riesce a trovarvi moglie, come dicono nel Pollino e nel Cosentino: *Vèna lu foristèru e si ci 'nzura, u pajisènu nù po' truvè mugghièra*, arriva il forestiero e vi si sposa, il paesano non può trovare moglie!

Un altro aspetto che viene considerato e sottolineato nei proverbi per la categoria donna è il *carattere femminile*: la donna è *naturaliter* ciarliera, vuota, bugiarda, facile al pianto, un quadro veramente desolante, frutto di un maschilismo esagerato ed esasperato, anacronistico e non del tutto scomparso; e dai ancora addosso alle donne: *Quattru pàpìri ànu fattu rivutè tutta Napoli*, quattro papere hanno messo sottosopra Napoli, e ancora *na fimmina e na sumèra fènu na fèra*, una donna e un'asina fanno una fiera; le donne sono ciarlriere come le *allegre comari di Windsor* e Giusti nella *Raccolta di proverbi toscani* ci dice: "tre donne fanno un mercato, e quattro fanno una fiera; due donne e un'oca fanno un mercato; dove son femmine e oche non vi sono parole poche!".

Della donna viene sottolineata spesso anche la *vuotaggine femminile*: *A fimmina jè vacànta cumi na canna*, la donna è vuota come una canna, è cioè senza cervello, oppure *Palùmma palummèlla ri la vucca pari bèlla*, palomba palombella di bocca (solo nel parlare) sei bella, e la bellezza è quasi sempre vanto di chi la possiede: *Cu tèna picchi sòliti sèmpi cunta, cu tèna a mugghièra bèddra sèmpi canta*, chi ha pochi soldi sempre conta, chi ha la moglie bella sempre canta; ma la bellezza non deve essere artificiale, ma naturale, né deve essere messa in mostra dalla donna sfacciatamente: *A bella quannu è bella ri natùra, cchiù sciamparijèta vè cchiù bèlla pari*, la bella, quando è bella di natura, più disordinata è, più bella appare, perché vesti e cosmetici non possono mai competere con la bellezza naturale; così la *Fimmina vana, quannu cammina fa l'accùcchia peri*, la donna vuota quando cammina fa la *cascamorta*, si muove con modi languidi, sembra svenire (*accucchiè(ri) i pèri*, cedere, morire, lat. *adcopulare*) e nemmeno i soldi devono ingannare perché *Cu pi rinèri na brutta si pigghia, nù tròva cunfissòri pi (o chi) l'assòrvi*, chi sposa una brutta per soldi, non trova un confessore per assolverlo; mai perciò innamorarsi per denaro perché *Si pi la ròbba na brutta ti pigghisi, a ròbba si ni vè e l'amùri squàgghia*, se sposi una donna brutta solo per i soldi, i soldi se ne vanno e l'amore finisce, quindi è preferibile godere con un giovane anziché contare soldi con un vecchio, *È mègghiu cu nu giùvanu guriri ca cu nu vècchiu rinèri cuntèri*. Ma l'amore è necessario, è il motore della vita, e appartiene soprattutto ai giovani, perché *A vicchièia jè 'na carògna*, ma dicono a Napoli *Cu nù c'arriva è na scalògna*, la vecchiaia è una carogna, un brutto affare, ma chi non vi arriva alla vecchiaia è un guaio peggiore del primo (*senectus ipsa est morbus*, Ter.) e quindi *Nù c'è*

vicchièja sènza rulùri, nù c'è giùvinu sènza amùri, nù c'è mèju sènza sciùri, non c'è vecchiaia senza dolori, non c'è giovane senza amore, non c'è maggio senza fiori. L'amore è tutto se il cuore della donna è gentile: *Ama còri gintili e pèrdi l'anni e cu' villànu nù ci fè risègni*, ama un cuore gentile e sacrifica i tuoi anni, ma non fare mai propositi con i villani, perché il villano, oltre a comportarsi rozzamente, non mantiene mai la parola data, perciò insiste il proverbio *Ama còri gintili e sia na vècchia, màngiti carni 'i pinna e sia curnàcchia*, ama un cuore gentile e sia una vecchia, mangia carne di pennuti e sia cornacchia, del resto *Gallina vecchia fa buon brodo*. Attenzione, poi, all'amore lontano, perché, come già si è fatto presente sopra parlando del luogo nella scelta, *L'amùri luntènu jè cumi l'acqua 'ntu panèru*, l'amore lontano è come l'acqua nel paniere, svanisce subito e anche perché *Luntènu 'a l'ócchi, luntènu ru còri*, lontano dagli occhi, lontano dal cuore e *Ròbba luntèna pa via rimèna*, roba lontana si perde per strada, perciò la mamma, certo per esperienza personale, dice alla giovane figlia: *Figghiòla non amàri forastèri, ca su' cumi l'avucèddri ri passàggiu, gòj li virisi e crej li perdisi, ognunu tira pi' lu sóju viaggiu*, Figlia, non innamorarti di forestieri, perché sono come gli uccelli di passaggio, oggi li vedi e domani li perdi, ognuno procede per la propria strada; il forestiero ancora una volta non può essere considerato un innamorato sicuro, può sparire dall'oggi al domani *insalutato ospite e chi s'è visto s'è visto*, specie se proviene da paesi marinari perché *Gènti 'i marina, futta e cammina*, la gente di marina fa l'amore e poi va via. Né la ragazza, poi, deve stare troppo vicino al ragazzo, o sempre insieme o addirittura da soli, perché *A pàghia vicinu 'u fòcu sbampa*, la paglia vicino al fuoco svampa, la donna a contatto con l'uomo, se non arriva a bruciare d'amore, ne rimane scottata.

Ma l'amore deve essere sempre ricambiato, *Amor c'a nullo amato amar perdona*, dice il divin poeta, se no *Amàri cu nù t'ama è témpu pèrsu*, amare chi non t'ama è tempo sprecato, perché *A fimmina chi nù rispònna a prima vuci, è signu cu cantàri nù ci piàcia*, alla donna che non risponde alla prima voce, alla prima dichiarazione d'amore, vuol dire che quel canto non piace e allora non puoi amare chi non ti ama, anzi sputale sul viso e lasciala andare: *A cu nò ti vòli non lu vulìri, spùtala 'nfàccia e l'àssala jìri*, poiché l'amùri chi nù vèna ri lu còri, è cumi na minèstra sènza sèlu.

L'amore è spesso compagno della gelosia e proprio per questo a volte non si può nascondere: *Amùri e gilusìa vènnunu ra stèssa via*, amore e gelosia hanno la stessa origine, e *Amùri e tussi nun si pònu ammuccè*, l'amore e la tosse non si possono nascondere.

Il matrimonio, dicono i proverbi, rappresenta l'unico scopo della vita di una donna, l'unica realizzazione che le sia consentita, e tutte le ragazze aspirano a sposarsi, ad avere una famiglia, una casa da accudire, perché ciò è l'unico modo per integrarsi nella società (contadina); il matrimonio diventa, quindi, la tappa obbligata, perché *Maṭrimòni e vescuvèti ra Diṭu su' ristinèti*, matrimoni e vescovadi sono destinati da Dio, e perciò *U maṭrimòniu sulu a mòrti u scàcchia*, solo la morte scioglie il vincolo matrimoniale, sarà magari anche un po' rumoroso perché *Nun c'è autèru sènza cruci e maṭrimòniu sènza vuci*, non c'è altare senza croce e matrimonio senza grida; comunque il matrimonio non deve avvenire mai tra parenti perché matrimoni tra parenti, guai e tormenti: *Maṭrimòni tra parènti guèi e turmènti*, mentre può accadere che *Zie e niputi a gulija c'è vinta*, tra zie e nipoti è nato il desiderio, e bisogna badare che la donna sia di buona razza perché *A fimmina 'i bbòna razza a cinquant'anni pòrta 'mbrazza*, la donna di buona razza anche a cinquant'anni porta tra le braccia, cioè fa figli, perciò non sposarsi significa diventare stizzose, insopportabili: *Si ricia ca 'ntu létu ri li schitti ci su' li pulici*, si dice che nel letto delle nubi ci sono le pulci, e *Santi 'nchièsa e riàvuli 'ncasa*, santarelle in chiesa e diavoli a casa. Come si vede la donna è sempre presente, vuoi nei proverbi, vuoi nei canti; ma tra la donna dei canti e quella dei proverbi esiste una grande differenza, che si spiega con i diversi sentimenti cui si ispirano i canti e i proverbi: il canto è la lode entusiasta del giovane innamorato, il proverbio è la parola dell'uomo maturo, ormai adulto o vecchio, che ha perduto ogni illusione sull'essere che aveva mitizzato, perciò, quasi una rivalsa, la donna dice all'uomo *Chicchiricù si fattu vècchiu e nù màlisi (o càntisi) cchiù*, chicchirichì(ù) sei fatto vecchio e non (canti) servi (sessualmente soprattutto) più, mentre gallina vecchia fa buon brodo.

Nei canti è il cuore che parla, nei proverbi è la mente, la ragione, la quale, più che parlare, riflette su un passato che non c'è più e non si può più rendere vivo, perché questi sono i corsi fisiologici dell'uomo!

5. L'amicizia nella tradizione dei proverbi calabresi e nell'area del Pollino

È fuor di dubbio che la società industriale in cui viviamo e che ormai si è avviata verso la *globalizzazione totale*, ha soppiantato, o, forse sarebbe meglio dire rinnegato, la *cultura* contadina, considerandola, a torto, cultura subalterna, di serie *B* e, quindi, poco edificante e qualificante per il dotto.

Il processo di trasformazione industriale ha modificato la società anche mediante la *creazione* di nuovi bisogni, un nuovo e diverso modo di concepire la vita, magari con nuove *illusioni scientifiche*, la clonazione, l'ibernazione ecc., facendo emergere la cultura della morte e dell'odio e facendola prevalere sulla cultura della vita e dell'amore, della tolleranza e della carità.

Così i grandi valori morali, lo stesso rigore morale in ogni azione umana, sono stati distrutti forse per sempre, creando enormi squilibri, determinando l'*annichilimento* dello stesso *essere*, sempre lì pronto a lottare non più per la vita, ma solo per la morte.

Conseguenza: anche quel nobile sentimento che l'uomo ha sempre tenuto in somma considerazione nei rapporti con il proprio simile, l'*amicizia*, ha ceduto il posto all'egoismo e all'inganno. Molto è stato detto e molto è stato scritto sull'amicizia; basti citare per tutti Cicerone, che nel capitolo 6° del *Laelius de Amicitia*, dà dell'amicizia una definizione puntuale pervasa da spirito laico per un verso e da un afflato religioso per un altro: *Est enim amicitia nihil aliud nisi omnium divinum humanarumque rerum cum benevolentia et caritate consensus; qua quidam haud scio an, excepta sapientia, nihil melius homini sit a dis immortalibus datum*, l'amicizia, infatti, non è altro se non l'accordo, congiunto a stima e affetto, di tutto ciò che riguarda la religione (*rerum divinarum*) con tutto ciò che è riguarda l'uomo (*humanarum rerum*, la morale, la politica); non so, in verità, quale cosa migliore di questa, tranne la sapienza, sia stata data all'uomo dagli dei immortali. Un perfetto accordo, dunque, al dir dell'Arpinate, di sentimenti religiosi e civili, un dono celeste fecondo di beni infiniti, fondamento indispensabile della solidarietà umana; affetto disinteressato, gara di virtù fra i buoni, l'amicizia, diventata dolce ed espansiva, è virtù fatta, e anche quando nell'amicizia si trova l'utilità, è effetto e non causa dell'amicizia, perché l'amico si ama per se stesso, perché l'amicizia è un valido supporto alla felicità umana, diventando così un bisogno perenne di tutti, che ha il suo fine in se stessa.

Perciò l'amicizia è sacra e va coltivata, essendosi rivelata spesso, in più occasioni per il popolo, più utile e più preziosa dello stesso rapporto di parentela; così un proverbio dice: *Fin'a cu parènti vena, a vicina t'à sanètu*, fin quando la parente viene, la vicina ti ha già guarito e poi: *È mégghiu n'amìcu, ca céntu ruchèti*, è meglio (avere) un amico che cento ducati, e ancora *Cu tròva n'amìcu, tròva u trisòru*, chi trova un amico, trova un tesoro, cui fa eco: *Mégghiu aviri 'na bòna vicina ca céntu ruchèti*, è preferibile avere una buona vicina che cento ducati, e ancora: *Vali cchiù n'amìcu 'nchiàzza ca céntu ruchèti 'nt'a sacchèta*, vale più un amico in piazza che cento ducati in tasca.

Se l'amicizia è vera o falsa possiamo subito verificarlo, è sufficiente mettere il vicino o l'amico alla prova nel momento di bisogno, perché *L'amìcu si vira 'ntu visògnu*, l'amico (il vero amico cioè) si vede, si riconosce nel bisogno, *In rebus adversis aut in re incerta amicum agnosces!* perché gli amici ci sono sempre vicini quando siamo ricchi e possono, quindi, spillarci qualcosa, ma se cadiamo in povertà, in bassa fortuna, *vàscia furtùna*, si può star certi che a poco a poco questi pseudoamici si dilegneranno: *Ohimè! tré vòti ricu: cu cara 'npovèrtà l'amìci pèrda*, ohimè! tre volte dico: chi cade in povertà, perde gli amici.

Del resto già Ovidio in *Tristia*, I, 1, 39-40, in un'elegia diretta a un amico fedele, affermava: *Donec eris felix, multos numerabis amicos / Tempora si fuerint nubila, solus erit*, finché sarai felice (ricco, fortunato), avrai molti amici, se il tempo ti si oscurerà (la fortuna non ti bacerà più), resterai solo, perché, appunto, *Amicus certus in re incerta cernitur*, come diceva il nostro *Pater Ennius* in Cicerone, *Lelius sive de amicitia*; sentenza che concorda con quella del poeta Ludovico Ariosto, che nell'*Orlando Furioso*, 19, 1, così canta: *Alcun non può saper da chi sia amato / quando felice in su la ruota siede, / però c'ha i veri e i finti amici a lato, / che mostran tutti una medesima fede. / Se poi si cangia in tristo il lieto stato, / volta la turba adulatrice il piede...*; cui fa eco il Metastasio: *L'unico ben, ma grande, / che riman fra' disastri agl'infelici, / È il distinguer*

da' fnti i veri amici, e il Gozzi: *Così chi giunge a casi aspri e infelici / Nel suo misero stato ha privilegio / Di conoscer da' falsi i veri amici.*

E allora viene fuori una serie di proverbi, che c'invitano ad andarci piano con gli amici o addirittura ad abbandonarli: *Mégghiu sulu ca mèl'accumpagnètu*, meglio da soli che con cattive compagnie, *Patti chiéri, amicizia lòngha*, patti chiari, amicizia lunga, oppure *Si bbói ca l'amicizia si mantèna, guna mènu vè e l'avufru vèna*, se vuoi che l'amicizia duri, una mano va e l'altra viene, e ancora: *Runànnu cu runànnu s'acquista l'amicu*, l'amico si acquista col dare reciprocamente. Talvolta la diffidenza per l'amico è tale da dover dire *Ri l'amici mi guàrda Diju, ri nimici mi guàrdu je(ju)*, dagli amici mi guardi Dio, dai nemici mi guardo io, perché l'amico subdolo fa più paura del nemico dichiarato!

L'esperienza insegna che *'Ncàsa tùja tènì guna sèggia: si vena 'ncùnu amicu, nù ti javuzèri, s'è làriga, semminèla 'i spini*, a casa tua tieni solo una sedia: se viene qualche amico, non alzarti, se è larga (per due), spargi attorno le spine (così l'amico si stanca di stare in piedi e va via!), perché, dice il proverbio, *L'amicu ti po' viri quannu àje, e ti salùta mille vòti e sèi, ma si nu jòrnu 'npovertà tu vài, vài cantànnu tu lu Miserère*, l'amico ti sopporta quando tu possiedi e allora ti saluta sempre (1006 volte!), ma se un giorno tu cadi in miseria, andrai cantando tu il *miserere* (considerati perduto per sempre!). All'amico non bisogna, poi, dir tutto, bisogna avere sempre il senso della misura, perché un giorno può accadere che ti sarà nemico e allora: *L'amicu chi vò bbèni a 'n'avufru amicu, / nù li ricia quantu tènà 'ncòri, / ca vèna nu jòrnu chi ti si fè nimicu / e ricia quiddru chi sé lu còri sóju*, L'amico che vuol bene a un altro amico, / non gli dice quanto ha nel cuore, / perché verrà un giorno in cui ti sarà nemico / e dirà quello che sa il suo cuore; costui, infatti, è solo *Amicu 'i bòn témpu*, amico nella buona sorte.

In Calabria, come in tutta l'area del Pollino, era consuetudine specialmente nelle serate invernali invitare qualche amico *Pi na vippita e na mangèta*, per bere un bicchiere di vino e mangiare qualcosa insieme, ed era normale che l'amico ne approfittasse andando al convito *Cu na mènu 'nnanti e 'n'avufru arrètu*, con una mano avanti e un'altra dietro (cioè senza portare nulla), e allora era giusto parlar chiaro: *All'amicu tóju pàrta chiàru, pàrlali 'nnanti e nò 'a rétu, ca r'arètu ti sènta sulu u culu*, al tuo amico parla chiaro, parlagli davanti e no dietro, perché dietro ti sente soltanto il sedere; e così cantava: *Caru cumpèru méju si vói lu 'mmitu, mìntici tu la carni, ca je mintu u spitu / pòrtalu tu lu pènu ca u méju è muchètu / pòrtalu tu lu vinu ca u méju jè acitu*, caro compare mio se vuoi l'invito, porta tu la carne perché io metto lo spiedo, porta tu il pane perché il mio è ammuffito, porta tu il vino perché il mio è aceto! o ancora *Nènti avitisi purtètu e nènti avitisi, cumi sitisi vinùti vi nni jàtisi*, niente avete portato e niente avete, come siete venuti ve ne andate; ma se proprio si voleva invitare l'amico, allora bisognava offrire qualcosa di impossibile: *Si bbói 'mmitè l'amicu, carni (ciccìa) 'i vói e llinni 'i ficu*, se vuoi invitare l'amico, salciccia di buoi e legna di fico! e *Si bbói 'mmitè u cumbèru, carni 'i vói e llinni 'i fichèra*, se vuoi invitare il compare, carne (salciccia) di buoi e legna di fico, laddove il Capponi riporta: "Chi vuole fare onore all'amico, ciccìa di trota e legna di fico", cioè niente d'importante.

Poteva accader anche che qualche amico si sedeva, apriva u *stujavùcca*, una specie di piccola tovaglia che aveva portato con sé, e incominciava a mangiare da solo come uno screanzato; per fargli capire allora questo suo comportamento da *cafone*, bastava dire in modo eloquente: *U ciùcciu 'a pòrtiri e u ciùcciu s'a màngiri*, l'asino lo porta (il cibo) e l'asino se lo mangia, o, peggio ancora, poteva accadere che l'amico si presentasse senza essere stato invitato, e allora pronto il detto *À tàvula chi nun si 'nvitètu, nù mangèri*, alla mensa alla quale non sei stato invitato, non mangiare!

Ai figli spesso si davano consigli e ammaestramenti per la vita sull'amicizia: *Cu préviti, mònaci e sbirri, nù pigghieri amicizia ca sgàrrisi*, con preti, monaci e sbirri non fare amicizia perché sbagli, e *Si bói pèrdi l'amicu, maritilu o fallu zitu*, se vuoi perdere l'amico, sposalo o fidanzalo; così abbiamo in diversi paesi della Calabria: *A cipùddra cummòghila r'a chèpu, ca si vèna 'ngunu amicu ì rònisi a cura*, alla cipolla devi coprire la testa, perché se viene qualche amico gli darai la coda, oppure *'U pìsciu cumingialu r'a cura, ca si vèna 'ngunu amicu ì rònisi a chèpu*, il pesce inizialo a mangiare dalla coda, perché se viene qualche amico gli darai la testa.

Ma l'amicizia può tutto, specie se è unita al denaro e allora ecco il consiglio: *Cu rinèri e cu amicizia si vè 'nculu a lla giustìzia*, con soldi e con amicizia si va nel sedere alla giustizia, perché a parole *A lèggi è guèla pi tutti, ma cu tènà i sòldi si nì futta*, la legge è uguale per tutti, ma chi ha i soldi se ne fotte.

Categorie tematiche

Nell'indice analitico delle categorie tematiche, s'è preferito riportare per prima la forma italiana e poi quella in dialetto per una più facile consultazione, facendo precedere in entrambi i casi la voce principale e seguire tra parentesi quella secondaria.

A

Abbaglio (Svista) = Abbàgghju (Svista)
Abbattersi (Abbattuto) = Affrìttu (Ammuscètu, Affasulètu)
Abbondanza (Abbondare) = Abbunnànzia
Abitare = Stèri
Abitudine (Assuefazione) = Custumànzia
Abusi = Abbùsi
Accadimenti (v. anche in Fatti) = Fatti (Cosi succéssə)
Accendere = Appiccè
Accettare = Accittèri
Accontentarsi = Accuntintèrə
Accordo = Cuncèrtu ('Ntisa)
Acqua = Acqua
Acquietare = Ammascè(ri)
Acquistare (v. anche Vendere) = Accattè(ri)
Adeguare/si (Adattarsi, Abituarsi) = Adattè
Adirarsi (Infuriarsi) = Arraggèri
Adulazione (Ciruire, Servilismo) = Liccamèntu 'i culu
Affari = Nigòzj
Affastellare = Ammunziddrè(ri)
Agiatezza = Benistàri o Benistèri
Agire = Fèri
Agitarsi = Strepitèri
Ago = Ècu
Agricoltura = 'Grìculu (Agricurtùra), Lavùri 'i fòra!
Aiuto (v. anche in Bisogno) = Aiutu (Visógnu)
Ala = Sciddra
Albero = Arburu
Alimenti = U mangè (Nùtrimèntu)
Allontanare/si (Scacciare) = Alluntanè (Caccè)
Allusioni (v. anche Insinuare) = Jittè Bbòtti
Altezza (Bassezza) = Gavutizza, Vascizzə
Amaro = Amèru
Ambizioso = Aspiràntə

Amicizia e Inimicizia = Amicizia e 'Nimicizia
Ammaliare = Ammalijè/ri
Amore = Amùri
Andare (Andarsene, Venire) = Jìri (vinì/ri)
Anima = Arma
Animali = Animèli
Annegare = Nichè
Anno = Annu
Annoiare (v. anche Fastidio) = Annujè/ri
Annusare = Annaschè/ri
Antipatia = Malivuliri (Malagràzia)
Apparenze (v. anche Inganni) = Apparì (Parì)
Approfittare = Apprufttè
Aria = Àrija
Armi = Armə
Arraffare = Arraffè/ri
Arrangiare = Arrangè/ri
Arrendersi = Arrènni
Arrivare (Passare) = Arrivè/ri (Azzuppèri)
Arroganza (v. in Prepotenza) = Arrugànzia
Arte = Artə
Ascoltare (Origliare) = Sèntə (Sulijè)
Asino = Ciucciu
Aspettare = Aspittè/ri, 'Ntartèni
Assaggiare = Assaggè/ri
Attendere = Aspittè/ri
Attenzione = Accurtizza
Attimo = Àlia
Avaro e Prodigio (v. anche in Egoista) = Pìrchju (Tirètu, Libirèlu)
Avere = Avì, Tèni (v. in Possedere)
Avidità (v. anche Ingordigia) = Bramə (Abbramètu, Arsènzia)
Avvertire (Richiamare) = Avvisè (Richiamè)
Avvilimento, = Abbillimèntu (Abbagghià)
Avvocato = Avvuchètu

B

Bacio = Vèsu
Ballare = Abbađdrè
Bambino (Ragazzino) = Piciuliddru (Guaglioneđđru)

Bandiera = Bannèra
Barba = Vàriva
Barca = Varca
Bastare = Vastè/ri

Bava = Vèva
 Beato (Felice, v. anche in Felicità) = Vijétu
 Bellezza e Bruttezza = Billizza e Bruttizza
 Bene e Male = Bèna e Mèla
 Bene augurare (v. Forma augurali) = Agurè u bbèni
 Benessere (Comodità) = U stè bbónu (Còmmutu)
 Bere = Vivərə (Vivə)
 Bisogno = Visógnu (v. Necessità)
 Bocca = Vuca
 Bollire = Vùddri
 Bontà = Boncòri
 Bótte = Vutta
 Bòtte = Zzòtti
 Bozzolo = Cucùddru

Bramare = Bramè
 Bravura = Capacità
 Brindare = 'Ntruzzè/ri
 Brocca (v. in Pericolo) = Lancèddra
 Brodaglia = Ciaffèca
 Brontolare (v. anche Lamentarsi) = Sbanijè
 (Grumminièri)
 Bruciare = Vruscè/ri
 Buco = Pirtùs
 Bue = Vòju
 Bugia = Busci
 Buio = Scùru
 Buono (v. anche in Utilità, Cattivo) = Bónu
 Bussare = Trócculè/ri

C

Caccia = Caccia
 Cadere = Carì/ri
 Calcolare = Calculè/ri
 Caldo e Freddo (v. Meteorologia) = Càvuru e Friùddru
 Calma = Carmizza
 Calunniare (v. anche Cattiveria) = Calunniè/ri
 Calzolaio = Scarpèru (v. in Scarpa)
 Calzoni = Cavuzùni
 Cambiare = Cangìè/ri
 Camicia = Cammisa
 Camminare = (Andare in giro) = Camminè/ri
 Campana (Campanelli) = Campèna (Campanèddri)
 Campare = Campèri
 Candela = Cannila
 Cane = Chènu
 Cantare = Cantè/ri
 Canzonare = Chiacchjirijè/ri
 Capacità (Intraprendenza) = CapicITÀ (Sapì fè/ri)
 Capacitarsi = CapicITÀ/ri
 Capelli = Capiddri
 Capire = 'Ntènni/ri
 Capo = Chèpu
 Cappello = Cappèddru
 Capra (Caprone) = Crèpa (Zimmaru)
 Capricci (Bizzarrie) = Mirìculi ('Mpìcci, Griddri)
 Carabinieri, Polizia = Carbutèri, Pulizija
 Carceri = Càrciri
 Carestia = Caristija
 Carità = Caritèta
 Carne = Carnə
 Carnevale = Carnilivèru
 Carta = Carta
 Casa = Chèsa
 Castigare = Castijè/ri
 Cattiveria (Malvagità) = Malignitèta
 Cause ed Effetti = Causi e Cunsəguènzi
 Cavallo = Cavàddru
 Cavilli (v. anche Scuse) = 'Mpìcci
 Cercare/rsi (v. anche Tentare) = Circhè/ri

Cerchi = Circhj
 Ceti, Condizioni Sociali = Stètu (Tàgghja, Grèri)
 Chiacchiere = Chiacchjiri
 Chiave = Chièva
 Chioccia = Sciòcca
 Chiodo = Chióvu
 Chiudere/rsi = Chjùri
 Cibi (Condire) = U Mangè (Cunzè/ri)
 Cieco (Orbo) = Cichètu (Órivu)
 Cielo = Ciélu
 Circostanze = Situazijùni
 Coda = Cura
 Coerenza = Accòrdu (Cuncòrdia)
 Collaborazione = Cullabburè
 Collera (v. anche Dispetti) = Currìvu
 Colmare = Curmè/ri
 Colombi = Picciùni
 Colpa (v. anche in Peccati) = Curpa
 Colpire = Assitèri (Assistèri)
 Coltello = Curtèddru
 Comandare = Cumannèri
 Compagnia, Compagni = Cumpagnija, Cumpàgni
 Compatire = Cumpati
 Complicità = Mišca mišca (Cùmplicitèta)
 Comportamenti = Custumànzi
 Concludere = Quagghjè/ri
 Concretezza = Sustànzia
 Condannare = Cunnannè
 Confabulare = Ciuciulijèri
 Confidenza = Cunfirènza
 Confronti (Paragoni) = Cumfrùnti (Paragùni)
 Confusione (v. anche Situazione) = Mišculànza
 Conoscere = Canùsci
 Consigli = Cunsigghj
 Consumare = Cunzumè (Scùgni)
 Contadino = Zappatùru
 Contentezza (v. anche Gioia) = Préju
 Conti (Contare) = Cunti (Cuntè/ri)
 Contrappeso (Compensazione) = Cuntrappìsu
 (Cumpinzè)

Convenevoli (v. Forme augurali) = Cirimònni
 (Ringraziamenti)
 Convenienza, = Cummèni/ri
 Conventicola = Ricùnculu
 Convinzione (v. anche Persuadersi) =
 Cunvicimèntu
 Coraggio = Curàggiu
 Coricarsi = Curchèri
 Corna = Corni
 Corpo = Córpu
 Correre = Scappè/ri
 Corrompere = Currùmpi
 Coscienza = Cusciènzà
 Costanza = Risistènzia
 Costare (Costo) = Custè (Prézzu/i)

Costrizione (v. anche Sottomettere) =
 Custringimèntu
 Costruire = Fravichè
 Còttimo (a) = Mùzzu (all'ammùzzu)
 Credere (v. anche in Fidarsi) = Crèri
 Credito/i (v. anche in Debiti) = Crèritu/i
 Crescere = Crisci
 Cristiani = Cristijèni
 Critiche (v. anche Calunnie) = Tagghjèri
 ('Nfamèri)
 Croce = Cruci
 Cucina (Cucinare) = Cucinà (Cucinè)
 Culo = V. Deretano
 Cuocere/rsi = Coci
 Cuore = Còri
 Cupidigia = Smània (Abbramè/ri, Sita), vedi in Avaro

D

Danni = Rànni
 Dare = Runè/ri
 Debiti, Doveri = Rèbbiti, Ubbrigazzijùni
 Debolezza (fisica e morale) = Fiacca
 Decidere (Scegliere) = Ricìri (Scègghj)
 Defecazione = Cachèri
 Delatore = Cascettùnu (Ruffijènu)
 Delicatezza = Rilicatizza
 Delusione = 'Ngànnu, 'Llusijùni
 Denari = Rinèri
 Denti = Rènti
 Deretano = Culu
 Desiderio = Risiddrèriju
 Destino (Sorte) = Ristinu (Sciòrta)
 Destreggiarsi (v. in Equilibrio) = Scacchiè
 Detti = Ritti
 Diavolo = Rijàvulu
 Difendere, Difesa = Rifènni, Rifésa
 Difetti (fisici e morali, v. Qualità fis. e mor., Vizi)
 = Rifétti
 Difficoltà (Complessità, Ostacoli, v. Situazione) =
 'Stàculi
 Diffidente = Malipinsàntu
 Digiuno = Rijùnu
 Dignità = Cuntègnu
 Dimenticare = Scurdèri
 Dio = Diju

Dire = Rì, Dri
 Disagio = Sgarbùgghiu
 Discutere = Ragiunè
 Disdette (Contrarietà) = Risditta (Ostàculu)
 Disfare = Sciuddrè/ri
 Disgrazie = Risgràzii
 Disgustare = Annavuzijè/ri
 Disinteresse (v. Noncuranza) = 'Ncurànzà
 Disperazione = Rispirazijùna
 Dispetti = Rispétti
 Dispiaceri = Rispiacìri
 Disprezzare = Risprizzè
 Distanza = Luntanànzà
 Distruggere = Ristrùggi
 Disturbo (Fastidio) = Ristùrbu (Fastiriu)
 Dita (v. anche in Mano) = Jiriti
 Diversità (Differenza) = Rivàriu
 Dividere = Spàrti
 Divorare = Abbillittè/ri
 Dolori (Dispiaceri, Lutti) = Rulùri (Rispiacìri,
 Lutti).
 Domandare (Esaminare, scandagliare...) =
 Addrimmannè (Appurè)
 Donna (v. anche Femmina) = Rònna
 Dormire (Sonno) = Ròrmi/mì (Sónnu)
 Dovere (v. in Debiti) = Ubbrigazzijùni
 Dubitare = Dubbitè/ri

E

Eccessi, Esagerazioni = Sprupòsiti
 Economia (v. anche Risparmio) = Risparmiu
 Educazione = Rucaziùnà
 Egoista (v. anche Avaro) = Canninèj
 Eleganza = Scicchirìja
 Elemosina = Limòsina

Equilibrio (v. anche Moderazione) = 'Quilbriju
 (Jùstu)
 Equivoco = 'Quivucu ('Ncumprinsijùna)
 Erba = Èriva
 Ereditare, Eredi = Lassè a li rèri (Ridità)
 Errori (v. in Sbagliare) = 'Rurri, Arrùri, sbagli
 Esempio = 'Sempju

Esperienza (v. anche Pratica) = Pràtica
Età = Etètə

Evidenza = Chiarizza

F

Faccia = Faccia
Falce = Fàvucia
Fallire (Finire) = Fallì (Scùgni)
Falsità (Falso) = Faḍḍrùtu (Fàvuzu, Favuzònu)
Fama (v. anche Nomea) = 'Nnomminèta
Fame = Fèmi
Famiglia = Famigghja
Fannullone (v. Vagabondo, Insignificante) =
Vacabbùnnu
Fantasma = Pantàsima
Fare (v. anche in Operare) = Fèri
Farina = Farìna
Fastidioso (v. anche Annoiare, Imprecare) =
Annujè (Annujùsu)
Fatica (v. anche Lavoro) = Fatìga
Fatti = Fatti
Febbre = Frèvi
Fegato = Ficatu
Femmine (v. anche Donna) = Fimmini
Ferita Ferire = Firisci
Fermarsi = Appuntè/ri
Ferro = Férru
Feste, Festività (controlla in Mesi e Santi) = Fèsti
Fetore = Puzza
Fiammiferi = Fòrfiri
Ficcanaso = Curijùsu
Fidanzato/a, Fidanzamento = Zitu/a, Zita
Fidarsi (Fiducia, Diffidenza) = Bonafira (Malafira)
Fiera = Fèra
Figli = Figghi

Figuracce = Brutti figuri
Filare = Filè
Fine, Finire = Finə
Fingere = Fè/ri a finta
Finire = Scugnə
Fisionomia (v. anche Somiglianza) = Fisunumija
Fissazione = Chiòvu fissu
Fiume = Sciumə
Fiutare (Fiuto, Odore) = Rastu (Aḍḍruru)
Fomentare = Attizzè/ri
Formica = Furmica
Formule augurali (Ringraziare, v. Bene augurare) =
Agùrii (Ringrazijè)
Forse = Pènzica
Fortuna (Fortunato) = Furtùna (Sciòrta, Furtunètu)
Forza (Debolezza) = Forza (Fiacca)
Frasca = Frasca
Freddo e Caldo = Friḍḍru e Càvuru
Fretta = Prèssa
Friggere = Frìjə
Frizzare = Pùngi
Frode (v. Rubare) = Truffa (v. Arrubè/ri)
Frutti = Frutti
Fucile = Fucìlu
Fuggire = Fùj
Fumare = Fumè/ri
Fumo = Fumo
Fuoco = Fócu
Furbizia = Furbìzia

G

Gabbare = Gabbèri2. Gabbo e Bestemmia = Gabbu
e Jastima
Gallina (Chioccia, Gallo) = Gaḍḍrina (Sciòcca,
Gaḍḍru)
Gamba = Gamma
Garantire (Garante) = Garanti/ri (Garàntə)
Garbare = Aggarbè/ri
Gatta/o = Gatta
Gelosia = Gilusia
Gente = Gènti
Gesù Cristo = Gisucristu
Gettare (Gettarsi) = Jttè/ri
Giochi, Giocare, Giocatore = Jóchi, Juchè, Jocatùru
Gioia (Gioire, Felicità) = Prèju (Prijèri)
Giorno (Giornata) = Jòrnu (Jurnèta)
Giovani (Ragazzi) = Giuvinèḍḍri (Guaglióni)
Girare (Andare in giro, Girovagare) = Girè/ri

Giudicare (Giudizio, v. Giustizia) = Giudichè
(Giurìziu, Upinijùni)
Giurare (Giuramento) = Giurè (Giuramèntu)
Giustizia (Giudici, v. Giudicare, Legge) = Giustizia
(Giùrici)
Giusto (Ingiusto) = Jùstu ('Ngiùstu)
Gloria = Gloria
Gobba = Sgòbba
Godere (Godimento) = Gòri
Gola, Goloso = Cannarózzu, Cannarùtu
Grasso = Grassu
Grattare (Grattarsi) = Grattè/ri
Grazia = Gràzia
Gridare = Gucchjè/ri
Guadagnare (Affari) = Guaràgni (Guaragnè)
Guai, Sciagure (v. anche Disgrazie) = Guèj
Guardare/rsi = Guardè/ri
Gusti = Sfizzij

H

Il suono “h” non si troviamo nei dialetti dell’area del Pollino, dove talvolta si riduce a “c”; così abbiamo “cannàcca” anziché “hannàcca”.

I

Ignavi = 'Ndiffirènti (Vérmi)
 Ignoranza = Gnurànzà
 Illogicità = Ragiunamènti fora postu
 Imbrogliare (v. anche Confondere) = 'Mbrugghjè(ri)
 Imbronciarsi (Tenere il broncio) = 'Ncagnè/ri
 (Galè u mussu)
 Imparare (v. anche Insegnare) = 'Mparè(ri)
 Impegni (Impegnarsi) = 'Mpigni ('Mpignè)
 Impiccato (Impiccarsi, Appendere) = 'Mpìsu
 (Appichè)
 Impicciarsi = 'Mpiccè/ri ('Miščhè/ri)
 Imponenza (v. Superbia, Superiorità) =
 'Mpunènzija
 Importanza = 'Mpurtànzà
 Impossibilità = 'Mpussibilitètà (Cosi 'mpussibbili)
 Impotenza = 'Mputènza
 Impoverirsi = 'Mmisiri
 Imprecazioni (v. anche Improperi) = 'Mpricazijùni
 (Jasùmi, Maliriziùni)
 Imprevisti (Imprevedibilità) = 'Mprivisti
 Improperi (v. anche Imprecazioni, Rimproveri) =
 'Mprupèriu
 Improvvisazione (All'improvviso) = 'Mpruvvisètà
 (All'antrasàtta)
 Incantare/rsi = 'Ncantè/ri
 Incapace (v. Insignificante, Inutile) = 'N-capècə
 (Chi nù sèriva)
 Incendiare = Appiccè (u fòcu)
 Inciampare = Attroppichè(ri)
 Inclinazione = Èsserə purtè
 Incontentabile = 'Ncuntintàbilə
 Incoraggiamento = 'Ncuraggiaméntu
 Incostante = Farfaréddru ('Ncùstantə)
 Indeciso (Incerto) = Dubbijùsu ('Ncèrtu)
 Indietreggiare = Arriṭrè
 Indifferenza = 'Ncurànzà
 Indizio (Traccia) = Rastu (Arràstu)
 Indovinare = 'Nduvinè
 Indugiare (V. temporeggiare) = 'Ntartinì
 ('Nṭrattinì)
 Inerte = Rincrisciùsu

Infastidire (v. in Fastidioso) = 'Mpurtunè/ri
 Inferno = 'Nfèrnu
 Ingannare (Ingannarsi, Tramare) = 'Ngannè
 ('Ngànni)
 Ingiuri (v. Rimproveri) = 'Ngiùrij
 Ingiustizia (Ingiusto) = 'Ngiustizija (Stòrtu)
 Ingordo (v. anche Insaziabilità) = Canninèju
 Ingrassare = 'Ngrassè/ri
 Ingratitudine (e Riconoscenza) = Scanuscènza
 (e Ricanuscènza)
 Innocente e Colpevole = 'Nnucènza e Curpa
 Insaziabilità (v. anche Ingordigia) = 'Nsaziàbilə
 Insegnare (Istruire) = 'Mparè/ri
 Insignificante = 'Nsignificàntə
 Insinuare (v. Allusione, istigare) = 'Nzinuè
 Insistere = 'Nsisti
 Insoddisfatto = Scuntèntu
 Insopportabilità (Intolleranza) = Vedi in Sopportare
 Insufficiente = Scarsu
 Insufflare = 'Nzurfarè/ri
 Insultare = 'Nzurtè/ri, Apprittè
 Insuperbire = Rivintè superbijùs
 Intelligenza = Giuriziu
 Interessi = 'Ntaressi
 Interferire (Intromettersi, Inadente) = 'Nṭrichè
 Intestini = Stintini
 Intraprendenza (Capacità) = Sapì fè (Capacitèti)
 Intuire = Abbarè
 Inutilità = V. Utilità
 Inveire = Attacchèri (Gucchjèri)
 Inverno (v. anche Meteorologia) = Vèrnu
 Invidia (Gelosia) = 'Mmirija (Gilusija).
 Invitare = 'Nvitè/ri
 Invocare (Chiamare, Pregare) = 'Nvucazijùni
 (Prighè/ri)
 Ipocrita (Ipocrisia) = Favuzònu (Favuzonarìja)
 Irascibilità, Ira (v. anche Rabbia) = Stizzùsu, Stizza
 Irragionevole = Scandrisciùsu
 Istigare (v. anche Liti, Fuoco, Insinuare) = Attizzè
 liti

L

Lacrima = Làcrima
 Ladro, Ladrocínio = Lètru, Laṭrunarìja
 Lamentele (Rammarico, Rimpianto) = Laménti
 Lampada = Làmba
 Lana = Lèna

Lanterna = Lanterna
 Lasciare (Lasciar stare) = Lassè/ri (Lassè jì)
 Latte = Lattə
 Lavandaia = Lavandèra
 Lavare/si = Lavè

Lavoro (Fatica) = Lavùru (Fatìga)
 Leccare (Leccarsi) = Licchè/ri
 Legare = Lighè
 Legge (v. anche Giustizia, Avvocati) = Leggo
 Legno (Legna) = Linnu (Linni)
 Leone = Lijùnu
 Lepre = Lèpuru
 Letto = Léttu
 Lima = Lima

Lingua = Lingua
 Litigi (v. anche Giudizio, Giustizia) = Liti
 Lodare = Vantèri
 Luce = Luci
 Lucertola = Surìgghia
 Luna = Luna
 Lungaggini = Longarì
 Lupo = Lupu

M

Macchia = Màchia
 Madonna = Marònna
 Magaria (Stregare, v. Malocchio) = Magarija
 Maiale = Pórcu
 Malanni (Malattie, v. anche Salute) = Malanni
 (Malatìj)
 Maledizioni (Bestemmie, Malaugurare) =
 Malirizijùni
 Malocchio = Picciu
 Maltrattare = Zinzulijè/ri, Malitrattè/ri
 Mamma = Mamma
 Mangiare = Mangè
 Mannaggia (v. anche Maledizioni) = Mannèja
 Mano (v. anche Dita) = Mènu
 Mare = Mèru
 Marinaio = Marinèru
 Maschilismo = 'Masculismu'
 Masticare = Mazzichè
 Matrigna = Matrigna
 Matrimonio = Spusaliziu
 Mattinata = Matinèta
 Medici (Medicine, Rimedi) = Mèrici (Merìcini,
 Rimériu)
 Memoria (v. Ricordarsi) = Mimòrija
 Mensa (v. anche in Mangiare e Bere) = Tàvula
 Meraviglia (v. anche in Sorpresa) = Meravìgghja
 ('Ncàntu)
 Mercato = Chiàzza
 Merda (Sporcizia) = Mmèrda (Lurdùra, Spurcìzija)
 Meritare = Miritè/ri
 Mesi (v. anche in Meteorologia) = Misi

Messa = Missa
 Mestiere (Lavoro) = Mistèru (Lavùru)
 Metà = Mènzù
 Meteorologia (v. anche in Mesi) = U tèmpu
 Minacce = Minàzzi
 Mirare = 'Nghizzè/ri
 Miseria = V. Povertà
 Misero (Poverino, v. anche Disgrazie) =
 Povurédḍru
 Misura (Misurare, Pesare) = Targènta (Pisè,
 misurè)
 Moderazione, Moderato = Frèmma, Filèmma,
 Misurètu
 Moglie- Mariti = Mughjèri e mariti
 Moltitudine = Ciùrma
 Monaco/a = Mònacu/a
 Mondo = Munnu
 Montagna = Muntàgna
 Moria = Murìja
 Mormorare (Mormorio) = Murmurè (Mùrmuru)
 Morte = Mòrti
 Mosca = Musca
 Motteggi (v. anche in Scherzi) = Muttètti
 Mucca (v. anche in Bue) = Vacca
 Mulino = Mulinu
 Mulo = Mulu
 Muro = Muru
 Musica = Musica
 Mutevolezza (v. Voltafaccia, Volubilità) =
 'Ncustànzà

N

Nascere (v. anche Morire) = Nasci/ri
 Nascondere/si = Ammuccè/ri
 Naso = Nèsu
 Natale = Natèli
 Natura = Natùra
 Nauseare = Annavuzijè
 Necessità (v. anche Aiuto, Bisogno) = Visógnu
 Nefandezze (Indecenze) = 'Ndicènzì
 Negare = Nighè
 Nemico (v. anche in Amicizia) = Nimicu

Nervosismo = Nnerivatùra
 Neve = Niva (Nivi)
 Noce = Nuci
 Nome = Nomə
 Nomea (v. anche Fama) = Nnumminèta
 Noncuranza (v. Indifferenza) = 'Ncurànzà
 ('Ndifferènza)
 Notizie (Buone e Cattive) = Bonanòvi e Malanòvi
 Notte = Nòtti
 Nuora = Nòra

O

Occhio = Ócchju
 Odio (v. anche Maledizioni) = Òdiu
 Odori (Aromi) = Adđrùri
 Offesa = Affisa (Trattu)
 Oggi = Gòj
 Olio = Ógghju
 Onestà, Disonestà = Unistèta, Disunistèta
 Operare (v. anche in Fare) = Fè/ri
 Opinioni = 'Pinijùni
 Opportunità = Accasijùna
 Orciolo = Gùmmula

Ordine, Disordine = òrdinə, Disòrdinə
 Orecchia = Ricchja
 Orinare = Piscè/ri
 Oro = Òru
 Orto = Órtu
 Ospitalità = Accògghj
 Osso = Óssu
 Ostinazione = 'Ncapunaméntu
 Ottimismo = Pinzè sèmpi u bbèni
 Otto = Òttu
 Ozio = Vacabunnarija

P

Pace = Pèci
 Padre = Pètru
 Padrone = Paṭrùnu
 Paese = Paìsu
 Pagare (Compenso) = Paghè (Cumpènzù)
 Paglia = Pàgghja
 Pancia = Pànza
 Pane = Pènu
 Panni = Panni
 Papere (Oche) = Pàpiri
 Paradiso = Paravìsu
 Parenti = Parénti
 Parlare = Parlè
 Parole = Paròli
 Pasqua = Pasca
 Passare = Passèl7. Passo = Passu
 Pastore = Picurèru
 Patire = Patì/ri
 Patti = Patti
 Paura, Traslire = Pagùra, šcantè/ri
 Pavoneggiarsi = Gappijè (Muštrè grannizzi)
 Pazienza = Paciénza
 Pazzia, Pazzo = Paccija, Pàcciu
 Peccati = Picchèti
 Pecora = Pécura
 Peggio = Pèggiu (Pèje)
 Peli = Pili
 Pelle = Pèddra
 Pene (v. anche Sofferenze) = Chióvi (Affànni, Rulùri)
 Pensare = Pinzè/ri
 Pensieri, Preoccupazioni = Pinzé/ri; v. in Pensare
 Pentirsi = Pintiri (Pènti)
 Pepe (rosso) = Pipàzzu
 Perdere = Pèrdi
 Perdono = Pirdònu
 Pericolo = Piriculu
 Permaloso = 'Mpicciùsu
 Perseverare = Prisìsti
 Pesare (Aver peso, intr.) = Gràviri
 Pesce, Pescare = Pisciu, Piscchè

Pettegolare = Tagghjè/ri (Critichè/ri)
 Piacere = Pijèci (Pijaciru)
 Piangere = Chiàngi
 Piano, Progetto = Chiènu, Risignu
 Picchiare = Minè/ri
 Piccolo = Zinnu
 Pidocchio = Pirùcchju
 Piedi = Péri
 Pietra = Pètra
 Pignatta = Pignèta
 Pigrizia, Indolenza (v. anche in Ozio) = Lintizza, Làssimi Jì
 Piovere = Chiòvi/ri
 Poco e Assai = Picchi e Assèi
 Polenta = Frascàtula (Pulènta)
 Politica = Pulitica
 Ponderare = Cunsidirè (Pinzè)
 Porta = Pòrta
 Portare = Purtè/ri
 Possedere = Tiniri (Tèni), Avì
 Possibilità, Impossibilità = Putiri, Nù Putiri
 Potenti = Putènti
 Povertà (Miseria, v. anche Ricchezza) = Pizzèntèrja (Misèrja, Trivuli)
 Precipitarsi = Adđròzzulèri (s'è adđròzzulètu)
 Preferire (Meglio e Peggio) = È Mégghju
 Pregare (Implorare) = Prighè
 Prendere (Portar via) = Pigghjè/ri
 Preoccupazioni = Pinzèri
 Prepotenza (Arroganza) = Priputènza (Prisunzijiùni)
 Presentire (v. in Sentore) = Prisintimèntu
 Prestare = 'Mpristè/ri
 Presunzione (v. anche in Saccenteria) = Prisunzijiùni
 Pretese, Pretendee = Pritènni
 Pretesti = Scòsti, Scusi
 Preti = Préviti
 Prevenire = Pinzè prima (Privèni)
 Prima e Dopo = Prima e Ròppu
 Profitare = Appruffittè/ri
 Progredire (Regredire) = Jì nnànti, Jì arrétu

Promettere = Prumìnti/ri
 Proporre = Prupòni/ri
 Proprietà (Prorietario) = Pruprijtà/è (Pruprijtàriu)
 Prove = Punti
 Provviste = Riquesti, Pruvìsti

Prudenza (Moderazione) = Stè atténtu
 Prudere, Prurito = Mangè/ri, Mangiaméntu
 Pulce = Pùliciu
 Puzzo, Pizzare = Puzza, Fèti/ri

Q

Qualità Fisiche e Morali (v. anche Fisionomia,
 Somiglianze) = Qualitèti (Fisunumìj)

R

Rabbia = Raggia
 Rabbrivire = Aggrizzè/ri
 Raccomandare = Raccumannè
 Raccontare = Cuntè/ri
 Ragazzi/e = Guaglióni/Guagliòni
 Raggiare = 'Mbrugghjè
 Ragione (Ragionare) = Raggiuni
 Ragno = Ragnu
 Rancore = Astiu
 Rassegnazione = Rassignazzijùnə
 Razza = Razza
 Regali = Righèli
 Re, Regina = Re, Riggina
 Regole = Règuli
 Relazioni sociali = Avì a chi fè cu cacchirùnu
 (avere a che fare con qualcuno)
 Religione = Riligiùni
 Remissività = Suttumissijùni
 Resistere = Risìsti, Supputtè/ri
 Responsabilità = Risponsabilitèta, Pisu
 Restituire = Rènni
 Retribuire (v. in Pagare) = Paghè/ri
 Ribrezzo = Schìfu
 Ricamo = Richèmu, Amizèta
 Ricchezza (v. Povertà, Miseria) = Ricchèzza
 Riconoscere = Ricanùsci
 Ricordare = Arriicurdè/ri
 Ricotta = Ricòtta

Ridere = Riri
 Riferire = Ripurtè/ri
 Rifiutare = Rifiutè/ri, Nighè/ri
 Riflettere = Pinzè bbónu
 Rimanere = Ristè/ri, Rimèni
 Rimasugli = Sculiggghj
 Rimproveri = Cazzijèti
 Riposo = Abbéntu
 Rischiare = Risichè/ri
 Risentimenti = Risentimènti
 Risma = Tàgghja
 Risolvere = Assògghj
 Risparmio = Sparàgnu
 Rispetto = Rispettu
 Rispondere = Risponni
 Ritirarsi = Ricògghj
 Ritrarre (Descrivere) = Pittè/ri
 Riunirsi (Riunione) = Accucchièri (Riuniùni,
 Ricó/ù/nculu)
 Riuscire = Rijèsci, 'Mpattè/ri
 Roba = Rròbba
 Roma = Ròma
 Rompere = Rùppi
 Rovinare = Arrujnè/ri
 Rovistare = Scérculè/ri
 Rubare = Arrubbè
 Rumori = Rumùri

S

Saccenteria = Suppunèzza, Sapùtu
 Sagrestano = Sacristènu
 Sacrifici = Sacrifizii
 Saggerza = Giuriziu
 Sale = Sèlu
 Salmo = Sarmu
 Saltare = Zumpè/ri
 Salute = Salùtə
 Saluti = Salùti
 Salvare = Salivè/ri
 Sangu = Sangu
 Santo = Santu
 Sapere = Sapi/ri

Sarto = Cusitùru
 Sazio = Gurdu
 Sbagliare = Sbagliè/ri
 Sbandierare = Sbalanzè/ri
 Sbaragliare = Simminè/ri
 Sbigottimento = Attassu
 Sbraitare = Agguajè/ri (Gucchiè/ri)
 Sbrigare/rsi = Spiccè/ri
 Scacciare = Caccè/ri
 Scampare = Scampè/ri (scampichè/ri)
 Scandagliare = Scalijè/ri (Scannigghiè/ri)
 Scandalo = Scàndalu (Scànnalu)
 Scarpa (v. anche in Calzolaio) = Scàrpa (Scarpèru)

Scegliere = Scègghj
 Scenata = Scenuflèzia
 Scervellarsi = Vaculijè/ri (Scirividdrè/ri)
 Schernire = Fissijè/ri
 Scherzi = Muttètti (Ciutij, Ciutijè)
 Scialacquare = Sciabbulijè/ri
 Sciocchezze = Ciutij
 Scocciare = Assiccànti
 Sconfessare = Scachè/ri, v. in Smascherare
 Sconforto = Scunfòrtu
 Scordare/rsi = Scurdè/ri, v. in Dimenticare
 Scoreggiare = Piritijè/ri
 Scottarsi = Pinnè/ri
 Scrivere = Scrivi
 Scuse = Scòsti
 Secchia = Sicchia
 Sedersi = Assittè/ri
 Segreti = Sicrèti
 Seminare = Simminè/ri
 Sentire = Sènti
 Sentore = 'Ntisa (Tànfu)
 Separare = Stagghjè/ri
 Sepolcro = Subbùrcu
 Seppellire = Crovichè/ri
 Serbare = Stipè/ri
 Serpe = Sèrpa
 Sèrvi, Servire = Sèrivi, Sèrvə
 Sesso (Oscenità) = Pilu, Futtimèntu
 Setta = Sèttima
 Settimana = Simmèna
 Sfidare = Sfidè/à, Pruvuchè/ri
 Sfiducia (v. anche in Fiducia) = Scuraggiamèntu
 Sfortuna = Zinzulùsa (Sfurtùna)
 Sforzi = Sfòrzi
 Sfruttare = Sfruttè/ri (Spurpèri, Apprufittèri)
 Sgarrire = Sgarre/ri
 Signorina = Signurina
 Silenzio (v. anche Zittire) = U stè cittu
 Situazione, Condizioni = Circustànzi, Cunnizzijùni
 Smargiasso (Bravaccio) = Fanfarùnu (Guàppu)
 Smascherare = Scachè/ri
 Socio = Sòciu (Cumpàgnu)
 Sofferenza = Patimènti
 Sogni = 'Nzónni
 Sole = Suli, sulu (Sulə)

Solidarietà = Ajùtu, Ajutè (... gùnu cu l'èti)
 Solitudine = U stè suli (Sulitùdini)
 Somigliare = Assumigghjè/ri
 Sonno (v. Dormire) = Sònnu
 Sopportare = Supputè/ri
 Soprassedere = Lassè jì/ri
 Sorpresa = Surprisa, 'Mpruvvisèta, Miravìgghja
 Sorte = Sciòrta
 Sorteggiare = Sciurtè/ri
 Sospetto, Sospettoso = Suspèttu, Guardignu
 Sottomesso, Sottomissione = Assuggitètu
 Sottrarre = Frichè/ri (Spugghjè/ri, Arrubbè/ri)
 Spacconeria, Spavaldo = Sbafantirija (Guàppu)
 Spalancare = Spalanchè/ri (Scianchè/ri)
 Spalle = Spaddri
 Sparare = Sbarè
 Sparire = Sparì/ri (Scintè/ri)
 Spaventare = 'Mpavurè/ri
 Spendere = Spènni/ri
 Speranza, Sperare = Spirànza, Spirè/ri
 Spolpare = Spurpè/ri, Spurlè/ri
 Sporcare/rsi = Azzanchè/ri
 Sproporzione = Sprupurizijùni, Sagirazijùni
 Spudoratezza = Faccia tòsta
 Sputare = Sputè/ri
 Stanchezza = Stanchizza
 Stare = Stèri
 Stella = Stiddra
 Stimare = Stimè/ri (Calculè, Fè cuntù)
 Stomaco = Stòmmacu
 Strano (Stranezza) = Sbèticu
 Stringere = Strìngi
 Studio = Stùriu
 Stupidità = Ciutija
 Stupore = Miravìgghja
 Sudare = Surè/ri
 Suocera, Nuora = Rònna, Nòra
 Suonare (Sonata, Sonatore) = Sunè/ri (Sònatùru)
 Superbia = Supèrbia, Vòria
 Superiorità = Autùra
 Superstizione, Credenze = Crèri 'gnorantamènti
 Svegliarsi = Rivigghjè/ri
 Sventure = Risgràzii (Svintùri)
 Svergognato = Sfaccètù

T

Tacere (Far tacere) = Stè cittu (A fè stè cittu)
 Tardi = Tardə
 Tasse = Tassi (Pisi)
 Tempesta (Temporale) = Trupia (Timpèsta)
 Tempo = Témpu
 Temporeggiare = Pèrdi Témpu
 Tenere (v. anche Avere) = Tèni/Tinìri
 Tentare = Pruvè/ri
 Tentazione = Tentazijùni

Terra (Terreni) = Tèrra (Terrə)
 Terremoto = Terramòtu (Tirrimòtu)
 Testardaggine = Chèpu tòsta
 Testimonio (Testimoniaanza) = Tistimònij
 Tigna = Tigna
 Timore = Pagùra
 Tirare = Tirè/ri
 Toccare = Tucchè/ri (Manijè)
 Topo = Sòriciu

Tormentare (Tormento) = Țrummintèri (Chióvu)
 Torre = Turra
 Torto = Tórtu
 Tosse = Tussə
 Tradimento = Țrariméntu
 Tranquillità = Carma (Scuitizza)

Trappola = Tagghjòla (Piattinu)
 Tristezza = Rispìjacìru (Còllira)
 Trovare = Țruvè/ri
 Truogolo = Scifu
 Tuono = Țrónu

U

Ubbidire = Sènti (Stè a sènti, Sintìri, Ubbirì)
 Ubriacatura = Sbòrnia
 Uccello = Avucédđru
 Uccidere = Accìri

Umile (Umiltà) = Ùmilə (Bbónu bbónu)
 Uomo = 'Òmmu
 Uovo = Óvu
 Utile e Inutile = Ùtilə (Bbónu) e 'Nsirvìbilə

V

Vagabondo = Vacabbùnnu (Sfatighètu)
 Valore, Valere = Valurə (Valì/ri)
 Valutazione = Apprizzè (Stimè)
 Vaneggiare = Sbanijè
 Vanità = Tuttu scùgna ('Nùtilu)
 Vantaggio = 'Utilu (Gùtilu)
 Vantarsi = Vantè/ri
 Vecchi e Giovani = Vécchj e Giùvini
 Vedere/rsi = Vìri
 Vendere = Vènni
 Vendetta = Vindìtta (Minnìtta)
 Vento = Vèntu
 Vergogna = Vrigògna
 Verifica = Pròva
 Verità = Viritèta
 Vermi = Vèrmi
 Vestire, Vestito = Vèsti (Vistì/ri, Vistùtu)
 Via = Vija
 Vicini (Vicinato) = Vicìni (Vicinànzù)

Vigliacco = Carògna, Mmirdusu
 Vigna (Vite) = Vigna (Prégula)
 Villano (Cafone) = Tamàrru (Villànu, Cafùnu, Zamìrru)
 Vino = Vinu
 Vipera = Vipira
 Visita (Visitare) = Visita (Jì a Țruvè)
 Vita = Vita
 Vivere = Campèri
 Vizi (Difetti, Corrompere) = Vizii (Rifètti, Guastèri)
 Voce = Vuci
 Voglia = Vòglia (Gulija)
 Volontà (Volere, Non Volere) = Vuluntèta (Vulì/ri, Nù vulì)
 Volpe = Gùrpa
 Volubilità (Voltafaccia, Voltagabbana) = 'Ncustànzà (Votafàccia)

Z

Zappare (Zappa) = Zappè/ri (Zappa)
 Zittire (v. Minacce, Rimproveri, silenzio) = Fè stè cìttu (Chiùri a vùcca)
 Zoppo (Zoppicare) = Zóppu (Zoppichijè)

Zucchero = Zùccaru (Zùccħaru)
 Zucchina = Cucuzzèđđra
 Zuppa = Suppa

Avvertenza

I proverbi e i modi di dire per i quali non è fatto riferimento al paese o zona di registrazione, devono intendersi registrati a Morano Calabro (CS).

Quando il senso figurato non si evince in modo chiaro, il proverbio o modo di dire viene riportato nella categoria del lemma ritenuto più importante.

Alcuni proverbi o modi di dire possono avere una seconda forma e trovarsi in più categorie, poiché diverso è il contesto e il significato; in tal caso per il commento si rinvia alla forma più usata.

Per quanto riguarda alcuni aspetti fonetici sia del vocalismo che del consonantismo si rinvia all'Appendice 2.

Il verbo di alcuni modi di dire può essere al presente o al passato, per es.: *ni fènu* farina fina oppure *n'ànù fattu* farina fina.

Il dizionario, unico nel campo della dialettologia, frutto di circa quarant'anni di ricerca sul campo, comprende ottocentottanta categorie, circa ventimila proverbi e modi di dire, migliaia di proverbi e modi di dire di comparazione e di riferimenti linguistico-letterari e socio-antropologici al patrimonio paremiologico del mondo classico, a quello di origine dialettale, a quello italiano e straniero.

Dizionario dei proverbi

Dimmi un fatto e apprenderò, dimmi una verità e crederò,
ma raccontami una storia e vivrà nel mio cuore per sempre.

Proverbio indiano

A

Abbaglio (Svista) = Abbàgghiu (Svista)

À dittu cazzi pi patrinustri! = Ha detto c. per paternostri! ha scambiato una cosa per un'altra! Reg. a Castrovillari.

Àj capitu tré pi séi! = Hai capito tre al posto di sei! hai capito male! Reg. a Castrovillari.

Àj pigghiètu 'na chicchira! = Hai preso una piccola cantonata! *In (exiguum) errorem delapsus es!* In Accattatis abbiamo: "pigliare 'na chicchera, pigliare un granchio a secco, fare errore"; *chicchira* o *chic-cara*, tazza per il caffè, dallo spagn. (XVI sec.) *jicara*, > da parola azteca indicante il guscio di un frutto.

A pasta minùta 'a pigghia pi cucùzza! = Scambia la pastina per zucchina! *Pastam parvam pro parva cucurbita accipere!* È l'italiano *prendere fischi per fiaschi*, o *prendere lucciole per lanterne* o *capire un corno per un fischio*. C. Alvaro, *tutto è accaduto*: ... *I nostri antichi dicevano, di uno che avesse le travegole, cioè che prendesse fischi per fiaschi, che aveva mangiato ciccheria invece di lenticchia*. Spesso nella vita si prendono sviste, cantonate, abbagli; Savonarola, *Prediche sopra l'Esodo*, II, 155: *La lussuria inebria l'uomo e fagli vedere lucciole per lanterne, e non gli lascia conoscere la verità*. È la vecchia locuzione: *prendere o mostrare vesciche per lanterne*, che ci ricorda i versi di Marziale, 8, 14, 62, *cornea si non sum numquid sum fuscior? Aut me / vescicam contra qui venit esse putat?*, se non sono di corno sono forse meno brillante / o colui che mi viene incontro mi precede forse per una vescica? Con lo stesso significato, talvolta, viene usata la locuzione: *far vedere la luna nel pozzo*, come il Varchi, *Ercolano*, 55, e La Fontaine, *Favole*, XI, 6, perché ... *facilmente l'uom di buona fede / da ciò che lo lusinga o lo spaventa / si lascia affascinare e spesso crede / nel diavolo stesso che lo tenta*. È il napoletano *Piglia asse pe' figure* che abbiamo anche a Morano e nella zona del Pollino: *Pigghisi assa pi figura* o ancora il nap. *Piglià 'e sputazze pe' munete d'argiento*, prendere lo sputo per monete d'argento, e ancora il nap. *Piglià lo pireto pe' bombarda*, scambiare il rumore della scoreggia per quello della bombarda, o ancora *Piglià 'na pizza pe' tortano*, prendere una pizza per pane (a forma di ciambella), e ancora *Piglià Napule pe' galleria*, andare e venire per la città come se si trattasse di un luogo ristretto, mentre in effetti si percorrono chilometri e chilometri; ciò quando si parla a vanvera, come il bresciano *Che gàla a che fa la lùna còl gàmber*, che relazione può avere la luna col gambero?

Pigghia assu/ə/ pi figùra! = Scambia l'asso per una figura! *Graviter errare!* s. fig.: prendere una grossa cantonata, un abbaglio; *prendere un granchio a secco* o *prendere un granchio per un gambero*, m.d.d. propri dei pescatori, che talvolta, sicuri di aver preso un crostaceo di qualità, tiravano su solo un granchio; la voce *assu/ə/* è data dall'incr. di *asse*, moneta, e del fr. *as*, che deriva dal lat. *as*, *assis*. V. anche in Gioco.

Pigghiri i ciùcci pi 'arcipreviti! = Scambia gli asini per arcipreti! *Asinos cum archipresbyteris confundit! Rerum discrimen facere!* È come l'altro moranese: *Pigghia assu pi figùra* e ancor più come il napoletano: *Piglia 'e sputazze pe' munete 'argiento* (v. sopra), cioè sbagliare di grosso. Port. *Confunde os burros com os padres superiores*, confonde gli asini con i padri superiori. È riferito a persone che fanno molta confusione, sopravvalutando le cose di scarsa importanza a discapito di quelle importanti. In italiano abbiamo: *prendere fischi per fiaschi* (v. sopra), locuzione coniata per la somiglianza del suono delle due parole, che chi non è ferrato nella lingua confonde facilmente; Bartolini, *Il molino della carne*, 10: "Scriveva fischi per fiaschi; ma a furia di buona volontà era riuscita a non commettere due errori per rigo"; prendere una cantonata, che il Tommaseo nel suo *Dizionario della lingua italiana* così spiega: "Pigliare o prendere una cantonata dicesi di baroccio o simile, che svoltando troppo stretto, urti con il mozzo della ruota nell'angolo della strada. Nel figurato vale pigliare un grave errore, come chi inciampi in una cantonata. È modo che tiene della celia. 'Certi deputati pigliano cantonate che non le piglierebbe un cieco'"; prendere un granchio o prendere un granchio per gambero (v. sopra), V. Alfieri, *Vita scritta da esso*, 324: "Essendomisi debilitata da qualch'anni assai la memoria, confesso che ne so poco, e tuttavia prendo alla prima lettura dei grossissimi granchi"; apparteneva l'espressione al gergo

dei pescatori i quali a volte, quando la pesca andava male, “dovevano accontentarsi di un povero granchio” (v. sopra), e ancora: prendere lucciole per lanterne.

Pi scàngiu aviju pigghiètu 'Ntòniu pi Franciscu! = Per sbaglio avevo scambiato Antonio per Francesco ecc.! dicesi quando per errore si identifica una persona o una cosa con un'altra; *scangiu*, dal fr. *change*; v. il verbo italiano *scambiare*, da cambiare con *s-* intensivo (Cortellazzo-Zolli, 1115, 1142).

Abbattersi (Abbattuto) = Affrìttu (Ammuscètu, Affasulètu)

E nù 'nti scunfirè! = E non avviliti! non perdere la fiducia! *scunfirè*, da *cunfirè*, fidarsi, confidare, con pref. privativo *s-*.

E nù ti jttè sèmpi 'ntèrra! o arrétu! = E non gettarti sempre a terra! indietro! s. fig. dicesi a chi si scoraggia, si perde d'animo, si fa in disparte!

Ti pèrdisi 'nta 'nu bicchèru 'i àcqua! = Ti perdi in un bicchier d'acqua! o affoghi in un...! ti sgomenti per un nonnulla; molto profondo quanto scrive a proposito Padre Pio: “Staccati dal mondo. Ascoltami, una persona si annega in alto mare, una si affoga in un bicchier d'acqua. Che differenza trovi tra questi due; non sono egualmente morti?” (da *Buona Giornata*, 20 gennaio, AdFP, 555).

Abbondanza (Abbondare) = Abbunnànzia

'Abbunnànzia fè cchiù ranni ra caristija! = L'abbondanza produce più danni della carestia! V. anche in Ricchezza, Povertà.

'Abbunnànzia pòrta a la malacrijànzia! = Il benessere conduce alla scostumatezza! perché: l'abbondanza porta alla baldanza!, *Cum cluo lucrosus, fluo mente superciliosus!* o all'arroganza, come dicono i francesi: *Abondance engendre arrogance!* mentre i tedeschi, e non poteva essere diversamente, ci danno: *Gut macht Mut!* Hitler docet!

Addrù c'è farina, ógghiu e vinu, a chèsà jè sèmpi chjìna! = Dove c'è farina, olio e vino, la casa è sempre piena! *Ubi farina, oleum et vinum sunt, in illa domo semper abundantia est!* Nella casa contadina la presenza di questi prodotti costituiva la gioia, così rara, di tutta la famiglia; a ragione il proverbio corso dice che: *Unn'ha paura mai di jennagghiu, Chi ha bon panni cantina e grattagghiu*, chi ha pane, vino e grano, non deve aver paura dell'inverno (gennaio), perché, dice un altro proverbio corso, *Quando è piena la casa, l'ommu si po burlà di a neve in piazza, di u gattivu tempu*, quando la casa è piena (vi sono, cioè, tutte le provviste) l'uomo può burlarsi della neve in piazza, del cattivo tempo. In Spezzano troviamo: *Ligna 'e cerca e pani 'e carusa, viata chilla casa duvi s'usa*, legna di quercia e pane di grano, beata quella famiglia che ne ha; *carusa*, detta a Morano *carusèddra*, è una specie di grano senza reste, grano tosato, ital. *tosello* e *tosetto*, *toxello*, dal franc. *touselle* (*touzelle*, nel XVI sec.) dal provenz. *tosela* > *tos*, tosato; Trinci, 6-II-1072: “Vi sono poi altri grani gentili, com'è il tosello bianco senza resta e la cascola bianca con la resta”; il Targioni Tozzetti, 7-134, “Tra i gentili (*gentile*, pianta contrapposta a *selvatico*, coltivata e di buon seme), enumera il tosetto bianco senza resta”.

A cuccàgna vèna ru fòra! = L'abbondanza viene dalla campagna! Si veda a proposito la favola di Esopo *Il contadino e i figli*; v. in Campagna.

A misùra cchiù abbunnànni, nunn'arrujina cchiù ri tantu! = La misura un po' abbondante non rovina più di tanto! Anzi... guadagna il suo cliente! È il *melius abundare quam deficere* dei Latini; meglio abbondare che scarseggiare, come l'altro *melius cavere quam pavere*, meglio stare attenti che aver paura.

A quiddru i scùliri u gràssu! = A quello cola il grasso! nuota, cioè, nell'abbondanza: *omnium rerum copia diffuere!*

A vòti a bunnànzia fè cchiù ranni ra caristia! = A volte l'abbondanza fa più danni della carestia! perché può generare fastidio: *copia nauseam parit* v. sopra.

C'è chiavètu Santu Martinu o (come augurio): ci vò chiavè Santu Martinu!! = C'è capitato San Martino o (come augurio): possa capitarci San Martino! cioè è venuto San Martino o possa venire San Martino a fare il miracolo: aumentare il raccolto o la crescita di qualcosa; abbondanza miracolosa! V. mia poesia *Santu Martinu* in *Verdi Ricordi*; v. in Formule augurali.

Nàtisi 'ntu lardu! = Navighi nel *lardo*! nell'abbondanza! riferito soprattutto a chi pur vivendo nell'abbondanza, si lamenta sempre!

'Nta tuttu ssu bbèni 'i Diju ti ci puru pèrdisi! = In tutto questo ben di Dio ti smarrisci! dicesi quando l'uomo, trovandosi nell'abbondanza (di cibi o di donne) si sente perduto perché non sa neppure da dove cominciare a scegliere.

Quannu tantu e quannu a 'nnènti! = Quando se ne ha tanto (assai) e quando niente! Ci sono momenti in cui si ha abbondanza di qualcosa e altri, invece, in cui la stessa cosa scarseggia o non ce n'è affatto, per es. il raccolto di un prodotto della terra, il cibo ecc.

Si chiòva 'nt'aprili e tira véntu a mèju, abbunnànzia 'nn'èje! = Se aprile è piovoso e maggio ventoso, l'annata sarà fruttuosa! V. in Mesi.

Abitare = Stèri

Quiddru drè ci stè ri chèsà! = Quello là vi sta di casa! cioè abita proprio là, in quella casa, in quel posto.

Stè a chèsà 'i Cristu! = Sta a casa di Cristo! per dire che abita molto lontano, prendendo come riferimento la casa di Cristo in cielo!

Stè a chèsà ru rijàvulu! = Sta a casa del diavolo! l'espressione, oltre a indicare la lontananza, indica anche una località difficile, impervia da raggiungere a piedi.

Stènu 'nnant' u mussu! = Abitano vicinissimo, l'uno vicino all'altro!

Stèvu faccifrònti a jddru! = Abito di fronte a lui!

Abitudine (Assuefazione) = Custumànzia

Č' à fattu a mènu! = S'è ormai abituato! dicesi quando, a furia di fare sempre la stessa cosa, lo stesso movimento, col passar del tempo tale gesto si fa istintivamente, spontaneamente, senza più riflettere.

Č' à fattu ócchiu! = C'ha fatto occhio!, ha abituato l'occhio a vedere qualcosa; dicesi spesso, però, *Nù č' àgghiu fattu ócchiu!* a significare che non ho visto, non mi sono accorto... di qualcosa; v. appresso.

Č' à fattu (a) vucca! = S'è assuefatto, abituato a quel cibo! s. fig.: ha preso il vizio di esprimersi sempre in un certo modo, con un linguaggio piuttosto scurrile.

Č' àj fattu ócchiu! = Hai l'occhio abituato a valutare qualcosa! come chi è capace di valutare *a occhio e croce* una distanza, un peso, possiede cioè il senso della vista.

Č' àj fattu u caddru! = Vi hai fatto il callo! come succede a chi fa sempre lo stesso lavoro, adoperando un arnese che col tempo gli provoca i calli (alle mani ecc.). In s. fig.: ormai sei abituato a qualcosa.

Č' àj 'ncarnètu a lu micciu! = Ti sei abituato al lucignolo! ma *micciu* è anche il membro virile e in particolare il membro del verro, v. gr. *μύκης*, moccolo che fa la candela, fungo dello stoppino, membro virile; v. appresso.

'U 'ncarnè e lu scarnè su' rùi malànni! = Abituarsi, prendere un'abitudine (o un vizio) e poi disabituarsi, liberarsene, sono due malanni (disgrazie)! *Duo mores sunt consuescere ad aliquid et a pristina consuetudine recedere!* Ciò perché l'abitudine è una seconda natura: *vetus consuetudo obtinet vim naturae!* (Cic. Leg. I, 1, *De Inv.*), e ancora Cicerone: *Consuetudine quasi alteram quandam naturam effici* (Cic. *De Finibus*, V. 25. 74) e Sant'Agostino: (*Consuetudo*) *quae non frustra dicta est a quibusdam secunda natura* (S. Augustinus, *Contra Jul.* IV. 103), l'abitudine diventa addirittura *natura*: *Καί γὰρ εἶθισμὸν ὥσπερ πεφύκας ἦδη!* (Aristotele, *Retorica*, I. II). Una vecchia abitudine prevale sulla forza della natura, perché, al dir di Cicerone, *Consuetudinis magna vis est* (*Tusc. Disput.* II, 17. 40) e il Manzoni (*Opp. var.* XIV): "L'abitudine esercita una specie di dominio su di noi". Si fa presente che il verbo dial. *'ncarnèri* è più pregnante, più forte, del verbo dial. *allicchèri*, in quanto il primo verbo sottolinea che ormai l'abitudine morbosa o il vizio acquisiti sono penetrati in noi in un modo così possessivo che ormai fa parte integrante della *nostra carne*, del nostro animo, del nostro vivere; il secondo verbo invece significa semplicemente "provare piacere per qualcosa (v. franc. *allicher* > norm. *allequer*), ed è riferito quasi sempre al mangiare ghiottonerie, oppure viene usato con riferimento alla sfera sessuale: *č' àj allicchètu a lu micciu!*, vi hai preso gusto al "lucignolo"! *Micciu*, lucignolo, stoppino, ma in s. fig. indica anche il pene e a Mormanno il pipì dei bambini viene detto anche *micciu*, *micciarèddru*; si veda il s. fig. nel seguente canto popolare: *Si stutàu lu micciu di la to' lumera, / Ca 'nci catti ogghiu e lu focu non dura*, "il lucignolo (organo genitale maschile) si spense del tuo lume (organo genitale

femminile) / Perché l'olio cadde e non dura (durò) il fuoco!" Ecco perché si dice anche *Non c'è peggior male che quel da sezzo*, i vizi inveterati diventano sempre più gravi, più brutti e più dannosi; Pulci, 24-35: "Pensa che in Gano il mal seme sia spento, / e pur se non è sazio, almen sia stanco; ma gli... lascerà la pelle ormai col vezzo, / e che peggior mal che quel da sezzo". Tra le massime corse troviamo: *L'usu è una seconda natura, Di cambià natura, E cosa troppu dura, E un gattivu di – cambià – quando si ha in lu sangue*. Insomma *Un vizio incarnato lo porti fino alla morte*, perché "Quando la pila (la pignatta) nuova ha preso un odore, esala lo stesso odore da vecchia"; Tommaseo, 2-I, 383: "Disse un giorno cantando la cicala: / quando ha preso un odor la nuova pila, / lo stesso odore, benché vecchia esala" e a "Vizio vecchio, camicia di ferro". A Mormanno, Laino B. e C., Rotonda, Vigginanello, San Severino, Castelluccio, abbiamo: *Lu 'ncarnà e lu scarnà su' 'na brutta malatia; 'ncarnèri*, propriamente significa ingrassare, *mettere carne*, dal lat. *caro*, formato da 'n-, in- illativo e *carni*, v. il gr. ἐγκαρδιόνω, sp. *encarnar*; *scarnèri*, è l'opposto, cioè dimagrire, da *s-* detrattivo e *carni*; v. l'ital. *scarnire*, liberare dalla carne che sta attorno, usato da G. Soderini nel sign. più generale di togliere qualcosa. Comp. parasintetico di carne, col pref. *s-* nel sign. privativo o detrattivo (Cortellazzo-Zolli, V, 1145).

Abusi = Abbùsi

Ogni juórnu è 'nu latuórnu, 'na vòta ò misu nun fa spisi, 'na vòta all'annu nun fa dannu! = Ogni giorno è insopportabile (è un lamento fastidioso), una volta al mese non comporta eccessive spese, una volta all'anno non fa danno! reg. a Laino Borgo per sottolineare che aiutare chi ha bisogno *una tantum* non dispiace, ma quando ciò si ripete in continuazione, dà fastidio poiché molti approfittano della generosità altrui.

Na vòta l'annu nù pòrta rannu, na vòta 'u misu nù pòrta spisi, na vòta 'u jórnu ti càccia ra tòrnu! = Una volta all'anno non porta danno, una volta al mese non comporta spese, una volta al giorno ti togli di torno!

Accadimenti (v. anche in Fatti) = Fatti (Così succésso)

A sicùnnu cumi pigghjri! = Secondo le circostanze, la situazione!

Basta chi si cùntunu o si pònu cuntè! = Purché si raccontino o si possano raccontare! Dicesi quando, pur essendo capitato un incidente, fortunatamente non è successo niente di grave e la persona incidentata, essendo rimasta viva, può raccontare quanto gli è accaduto.

Č'amu capitètu! chi bbói (o chi bulimu) fè?! = Siamo capitati in questa situazione, ci è accaduto questo! che possiamo fare?! (interr. ret.), risposta sott.: niente!

Chi bò jèssi mo'? = Cosa potrebbe succedere adesso? dicesi per una situazione incerta e che si spera possa concludersi positivamente.

Chi cazzu jè? = Che c'è?! che c'è?! che sta succedendo!?

Chi cazzu c'è chiavètu! = Che cosa mai sta succedendo! dicesi quando accadono con frequenza alla stessa persona, alla stessa famiglia, situazioni incresciose, o disgrazie ecc.; ma anche a ragazzi birbanti che danno fastidio nel vicinato in continuazione, magari sempre alla stessa persona; da notare che la forma dial. usa il tempo passato (*c'è chiavètu*) per esprimere azione già verificatasi ma che esplode nel presente.

Chi santu pòpulu ci chiàvirì (o c'è chjavètu)! = Che diavolo succede (o è successo)! V. in Diavolo.

Còsi chi succèrunu a lli vivì! = Son cose che accadono ai vivi! ovvia espressione, poiché ai morti non può succedere più nulla, son morti! dicesi in forma di consolazione quando si verifica qualcosa di spiacevole.

Còsi 'i l'ètu munnu! = Son cose dell'altro mondo! espress. che sottolinea l'assurdità, l'impen-sabilità di un accadimento; l'espressione è impropria perché solo su questo mondo accadono le cose più strane e ingiuste, le cosiddette *Còsi 'i l'ètu munnu*, che non accadono nell'altro mondo!

Cu ar'avutù, ar'avutù! = Chi ha avuto, ha avuto! *Cosa fatta capo ha*; ciò che è accaduto non può diventar *non accaduto*! E a Napoli: *Chi à 'vuto, 'a 'vuto, e chi 'a rato, 'a rato!* e la canzone continua: ... *scurdàmmoci 'o passàto, semmu 'e Napoli, paisà!*

Cu c'è chiavètu! = Chi ci ha messo mano! specie in cibi o altro, a sottolineare che tutto è stato consumato o messo sottosopra.

Cu cu t'a vói pigghjè?! cu Patritèrnu?! = Con chi te la vuoi prendere?! col Padreterno (Padre Eterno)?! dicesi quando qualcosa va storta indipendentemente dalla propria o altrui volontà.

È succéssu 'nta nn'àlia! = È accaduto in un momento! Infatti, talvolta, le cose che non accadono in un anno, accadono in un solo istante! V. in Attimo.

Jssènnu, virènnu e sintènnu, quiddru c'accàra vèi sapènnu! = Andando in giro, uscendo, osservando, ascoltando, quello che accade vieni a sapere! se si sta chiusi in casa, senza relazione alcuna, si rimane all'oscuro di quanto succede in una comunità, e allora non si potrà dire: *Summu 'i Murènu e ni sapìmu!* siamo di Morano e ci conosciamo! V. in Conoscerci.

Ma! sapìmu cumi jè lu fattu! = Ma, chissà com'è andato il fatto! chissà come è andata! che ne sappiamo!

Nunn'è 'nnènti e jè tuttu! = Non è niente ed è tutto! dicesi per un accaduto di scarsa importanza, ma per chi l'ha subito, invece, ne aveva molta; dicesi anche con riferimento a persona che, pur non occupando posti di prestigio, sono determinanti, poi, nella soluzione di alcune situazioni complesse e complicate.

Nùn tènisi règa 'i quiddru ch'è succéssu! = Non hai idea di quel che è successo! non immagini quel che è...!

Pòca ca u fattu è jùtu cusì...! = Siccome le cose sono andate così...! (che possiamo fare! niente).

Pur'abbónu ch'è jùtu cusì, pèggiu ancòra putìja vinì! = Per fortuna è andata così, poteva andare anche peggio! dicesi per un incidente di qualsiasi genere che poteva provocare danni ben più gravi.

Da notare come la fantasia popolare riesca a trovare il senso dell'*humour*, creando la simpatica rima baciata imperfetta *cusì-vinì!*

Quannu ci chiàvisi, chi vói fè?! n'èja caccè chèpu! = Quando ti succede (un fatto simile, di cui si sta parlando), che puoi fare?! devi cercare di affrontarlo e risolverlo!

Quiddru c'ara succèri, chi succirissiri! = Ciò che deve accadere, che accada! *Quae fato manent, quamvis significata, non vitantur!* (Tacito, *Historiae*, I, 18); Sinonimo: *Quae fieri necesse est, illa pro tempore fiunt!* È l'italiano: quel che deve essere, sarà! *¡Lo que necesariamente ha de suceder, con el tiempo no dejará de acontecer!* *¡Lo que ha de ser, será o el mundo se hundirá!* dicono gli spagnoli. Gli inglesi dicono: *Whatever is to happen, will happen at the right time!* I francesi hanno: *Qu'est-ce qui doit arriver, arrive!* E i tedeschi dicono: *Was muss passieren, passiert!*

Quiddru chi succèra, cummèna! = Ciò che accade, conviene! lo troviamo anche presso i Cinesi.

Ritta, fatta! = Detta, fatta (detto, fatto)! *Dictum ac factum! dicho, hecho!* dicono gli spagnoli; e i tedeschi: *gesagt, getan!* Alle parole seguono i fatti, un m.d.d. che vuole sottolineare la rapidità con cui a volte avvengono i fatti, si verificano certe situazioni, o come al concepimento segue l'azione, come Napoleone, così come ce lo presenta il Manzoni nei famosi versi dell'ode *Il Cinque Maggio*, vv. 27-28: ... *Di quel sicuro il fulmine / tenea dietro al baleno...* Ma a Morano, nei rapporti familiari o sociali, oltre che indicare la rapidità con cui i fatti seguono alle parole (subito), suona anche come conferma di una precedente minaccia fatta da altri, e viene espressa anche in modo diverso: *L'aje ritta e l'aje fatta*, l'hai detto e l'hai fatto (hai messo in esecuzione, in pratica, la minaccia).

Sapìmu cumi pigghjri! r.: E cumi vò pigghiè, chi pigghissiri! = Chissà come andrà a finire! non sappiamo cosa succederà! r.: vada come vada! per il verbo *pigghjèri* v. sopra; *sapìmu* da *sapì* o *sapiri*, dal lat. *sapio*, nel significato di conoscere, sapere, capire: *sibi semitam non sapiunt, alteri monstrant viam* (Ennio, in Cicerone *De Divinatione*, I, I), non conoscono il loro sentiero, e indicano la via agli altri.

Sapìmu! Sapìmu cumi è jùtu ssu fattu! = Chissà! chissà! come è accaduto ciò! è la risposta alla domanda: *Ma cumi è jùtu ssu fattu?* ma come è successo ciò?

Si m'u ricìja o m'avìja rittu 'na zingara, nù ci avèru crirùtu! nù ci 'nchizèvu! = Se me lo diceva o se me l'avesse detto una zingara, non ci avrei creduto, non avrei indovinato! così dicesi quando accade qualcosa di inaspettato e di straordinario che non ci saremmo mai e poi mai aspettato.

U primu còlpu jè addrù càriri! = Il primo colpo si verifica dove cade! s. fig.: la prima conseguenza di un fatto si ha là dove l'azione si verifica.

Accendere = Appiccè

Fàmmi addumà! = Fammi accendere! reg. a Castrovillari; *addumà*, dal fr. *allumer*, lat. *lumen*, luce, lume.

Fàmmi appiccè! = Fammi accendere! *appiccè*, dal lat. arc. **adpiccare*, da *pix*, *picis*, pece, Plin.

Accettare = Accittèri

Cumi sé lu rùci, àra sapì l'amèru! = Come piace il dolce, deve piacere l'amaro! ci ricorda un po' Giobbe: "... Se da Dio accettiamo il bene, perché non dovremmo accettare anche il male?" (*Giobbe*, 2, 10).

Cu nunn'accèta, nù mèrita! = Chi non accetta, non merita!

Pigghiàmunu u bbónu quannu vèna, ca u mèlu nù manca mèi! = Accettiamo le cose buone quando ci vengono date dalla vita, perché quelle brutte non mancano mai! È il male che, purtroppo, prevale sempre sul bene!

T'aja mangè, o t'aja vivi, t'aja pigghjè ecc., p'amùri méju! = Lo devi mangiare, bere, per amor mio! devi accettare...!

Accontentarsi = Accuntintèra

Céntu paravìsi nù si pònu gòri! = Cento paradisi non possono godersi! non si può avere tutto nella vita! V. appresso.

Cu nù s'accuntèta, càmpiri a frittuli o affrittu! = Chi non si accontenta vive a stenti o sempre afflitto! Stenta sempre chi non s'accontenta! E in Sicilia: *Sempri stenta cu' mai si cuntenta! frittuli*, siccioli, part. sost. di *frigo*, friggere, arrostito, abbrustolire: *Graeci hordeum siccant nocte ac postero die frigunt!*, Plin., i Greci di notte mettono a essiccare l'orzo e il giorno dopo l'abbrustoliscono; *ova fricta ex oleo*, Plin., uova fritte nell'olio, la frittata.

Cu s'accuntèta cànta, cu si rispèra škànta! = Chi si accontenta canta, chi si dispera schianta o schiatta! *škànta*, prob. voce di origine imitativa da **exclapitare* (da **clapp-*) (DEI, V, 3387).

Cu s'accuntèta, gòra! = Chi si accontenta, gode! *Felix sua sorte, contentus vivet!* perché dicono i pugliesi che: *Ci non ze chendènde du picche, non devènde mai ricche*, chi non si accontenta del poco, non diventa mai ricco; e a Napoli: *L'ommo cuntento gode!* perché: *Cuor contento e sacco al collo!* la felicità non è data dalle ricchezze e dalle agiatezze, si può essere felice anche con poco. Colui che ha il sufficiente, non ha bisogno di nulla, dicono gli spagnoli: *¡Nada necesita quien tiene lo bastante!* V. l'italiano: *Chi non ha gran voglie, è ricco! Maxime divitiis fruatur, qui minime divitiis indiget!* (Seneca, *Epistulae ad Luc.*, XIV, 17); *Contentum vero suis rebus esse, maximae sunt certissimaeque divitiae!* (Cicerone, *Paradoxa Stoicorum*, VI, 3, 51), Contentarsi di quel che si ha rappresenta la ricchezza più grande e sicura!"

Cu si cuntèta gòra, cu nò mòra! = Chi si contenta gode, e chi no muore! *Qui aliqua re contentus est, gaudet, qui non contentus est aliqua re, moritur!* Il proverbio è molto diffuso sia in italiano che nei vari dialetti locali: Accattatis ci dà: *Chine se cuntenta gode* e così altri autori con lo stesso significato. Inoltre: *Chi non è contento di sé, non è contento di nessuno*. La gioia supera ogni ricchezza, come dicono i francesi: *Contentement passe richesse* ed è meglio della ricchezza, come dicono gli inglesi: *Contentment is better than riches*, e, poi, un animo gioioso è una *festa perenne* al dir degli inglesi: *A contented mind is a perpetual feast*. Meglio perciò godere per quello che abbiamo conquistato che aspirare sempre di più ad altre mete che potrebbero procurarci solo ansia, rendendoci impossibile la vita! Ma tra i proverbi italiani abbiamo anche il contrario, come sempre: *Chi s'accontenta è morto!*: restare per sempre appagati per un traguardo raggiunto, significa restare *immoti e passivi* per sempre: questo è la morte interiore, perché l'uomo per vivere deve agire, sempre onestamente.

Sèmpi stènti, cu non s'accuntènti! = (vive) sempre di stenti chi non si accontenta! reg. a Castrovillari.

Accordo = Cuncèrtu ('Ntisa)

Mamma e figghja tràsunu 'nta na buttìgghja, rònna e nòra mancu 'nta na stifa-ròla! = Mamma e figlia entrano in una bottiglia, suocera e nuora neppure in una casseruola! a significare che mamma e figlia riescono a trovare sempre un accordo, suocera e nuora molto difficilmente riescono ad andare d'accordo.

Quiddri vènu pilu a pilu! = Quelli vanno pelo a pelo, vanno cioè d'accordo! V. anche in Compagni, Compagnia.

Su' guna pigna! = Sono una pigna! dicesi di due persone (ma anche di più persone o di un intero nucleo familiare), che vanno perfettamente d'accordo, uniti saldamente come le squame della pigna; *pigna*, dal lat. *pineae*, femm. sost. dell'agg. *pineus*, attinente al pino. V. sopra.

Quiddri vènu d'accòrdà cumi i campèni rutti! = Quelli vanno d'accordo come le campane fesse! affermazione ironica per dire il contrario.

Acqua = Acqua

Acqua a li córivi e vinu a li pàpiri! = Acqua ai corvi e vino alle papere! È come si legge nella *Raccolta di proverbi toscani*, 1853, *Tavola, Cucina*... 22, pp. 305-310: *Al fico l'acqua, e alla pera il vino; Al fico l'acqua, e alla pesca il vino*; "... Certi proverbi tradizionali, che affondano le radici nella cultura alimentare del Medioevo, ci confermano questa diversità del fico. Se per tanti frutti, in ragione della loro freddezza, l'indicazione della scienza dietetica (passata in proverbio) è di 'correggerli' col calore del vino, il fico non merita di questa correzione. Può, dunque, accompagnarsi all'acqua, sostanza neutra e insapore, poco invadente sul piano nutrizionale, capace semmai di stemperare la forza e il calore del fico...". Si raccomanda solo di mangiarlo senza buccia: *All'amico monda il fico*.

Acqua chètà rujìna li pònti! = L'acqua cheta rovina i ponti! *Quo flumen placidum est, forsitan late altius unda!* (Catone, *Disticha*, IV, 31) Là dove il fiume è cheto, forse l'onda è molto più profonda! *Altissima quaeque flumina minimo sono labi!* (Curtius, *Hist. Alex. Magn.* VII, 4-13), perché l'acqua più profonda fa meno rumore ed è calma: *¡Do más fondo el río, hace menos ruido!* e i tedeschi: *Stille Wasser sind tief!* A Napoli abbiamo: *L'acqua arruina 'e ponte e 'o vino 'a capa; L'acqua chete arruina 'i ponte; acqua ca nun scorre fa paura*; i toscani dicono: *Acqua cheta vermini mena!*

Acqua chi curra nun fà lippa! = L'acqua che scorre non fa sudiciume! Reg. a Rotonda.

Acqua chi curra nù tènà lurdùra! = Acqua corrente, che corre, non contiene sporcizia! *Aqua viva sordes non habet!*

Acqua chi nù cammìna, fèta! = Acqua che non scorre, stagna, quindi puzza! *Cernis ... / ut capiant vitium ni moveantur aquae!* (Ovidio, *Epistula ex Ponto*, 1, 5, 5 s.), Vedi .. / che le acque se non scorrono, imputridiscono! *Aqua stagnans (aqua quae non fluit), foetet!* È acqua morta; perciò bisogna agire e con giudizio, servendosi dei mezzi idonei, diversamente tutto è inutile; bisogna avere il senso pratico della vita, essere concreto nelle nostre azioni (v. Utile-Inutile). A Napoli abbiamo: *Acqua ca nun cammina fa panto e fete*, l'acqua stagnante dà cattivo odore (occorre evitare che le cose che devono concludersi si localizzino) e *Acqua ca nun scorre fa paura*, l'acqua che non scorre fa paura; mentre *Acqua che corre non porta veleno*, perché sono acque vive e non morte, stagnanti. E nelle acque stagnanti sono presenti i vermi come nelle acque mute: *Acqua cheta vermini mena* (Giusti). Potremmo, quindi, dire che solo *In un corpo attivo, lo spirito è vivo!* È il *Mens sana in corpore sano* della Scuola Medica Salernitana! Da questo ne consegue, per traslato, che nella vita bisogna rimuovere gli ostacoli per evitare conseguenze personali e sociali in tutti i campi, perché solo *Chi non agisce, non sbaglia, chi sta seduto non cade, chi sta fermo è perduto!*

Acqua currènte nù fa male a vèntre! = L'acqua che scorre non fa male al ventre! Reg. a Rotonda; è il contrario dell'altro: *Acqua chi nù cammìna fèta!* e, quindi, fa male!

Acqua e bèntu, fènu frumèntu! = Acqua e vento ci danno il frumento! E i sardi dicono: *Abba e bentu annada de sarmentu!*

Acqua e bèntu, panni 'i pizzènti, vèntu e sùlu panni 'i signùri! = Acqua e vento panni di pezzenti, vento e sole panni di signori! *Mendicorum pannis aqua et ventum sufficiunt, et divitum pannis ventum et sol!* Il Severini annota: "[...] lo dicono le lavandaie parlando del bucato. Infatti la biancheria il vento la rasciuga, ma la bianchezza non le viene che dal sole". Il proverbio, comunque, sottolinea l'aspetto sociale della miseria nella civiltà contadina, sono i pezzenti coloro che non hanno che pochi *stracci* da lavare, mentre i *signori*, che vivono nel benessere, possono attendere anche il bel tempo per far asciugare i loro *panni*, avendo più cambiate a disposizione! Si vuole sottolineare che il vento, pur asciugando i panni, non dà a essi quella *bianchezza* che dà il sole.

Acqua e fòcu nù si nèganu a nisciùnu! = Acqua e fuoco non si negano a nessuno! Le cose necessarie ed essenziali per sopravvivere non si negano a nessuno.

Acqua e mòrti su' arètu 'a pòrta! = Acqua e morte son dietro la porta! Arrivano, cioè, all'improvviso, quando meno uno se l'aspetta! V. il prov. *a chiòvi e 'dr'à murì...!* V. appresso.

Acqua frisca, vinu puru, fi... stritta e ca... duru! = Acqua fresca, vino, puro, fi... stretta e ca...! È ciò che va trovando il gaudente vizioso e vagabondo!

Acqua 'i aprìli, ogni schicculu 'nu guarliru! = Acqua d'aprile ogni goccia un barile! acqua d'aprile ogni gocciola val mille lire! V. in Mesi, Meteorologia.

Acqua 'i giugnèttu ti fè batti i pètri 'mpèttu! = L'acqua di luglio ti fa battere le pietre al petto! l'acqua di luglio ti mette in subbuglio! V. *Quannu chiòva 'nta giugnèttu...!* V. in Mesi, Meteorologia.

Acqua 'i giùgnu càcciri u pènu ra lu fòrnu! = L'acqua di giugno toglie il pane dal forno. *Mensis Junii aqua panem ex furnu tollit!* Anche in Spezzano abbiamo *Acqua 'e giugnu caccia lu panu de lu furnu* e Liberti *L'acqua 'i giugnu caccia 'u pani du' furnu*, l'acqua di giugno fa marcire il grano; a Napoli *Acqua 'e giugno arruina 'o munno*, perché la pioggia che cade nel mese di giugno procura solo danni, rovina il mondo, il raccolto, il grano già maturo e da falciare: *Giugno la falce in pugno; se non è in pugno bene, luglio ne viene*; “di luglio è tradizione a segare il grano: ma fa poi male anco chi anticipa temendo che il sole troppo repente gli dia, come suol dirsi, la stretta” (*Raccolta di proverbi toscani*, 4); l'acqua di giugno fa male anche al mugnaio, il quale avrà poco grano da macinare, mentre l'acqua di maggio è propizia all'agricoltura; si dice anche che *Acqua di giugno è fuoco*. I toscani hanno inoltre: *Quando piove di giugno, si secca la castagna senza fumo* e *Quando piove di notte di giugno, ricaccia il pane dal forno*; v. in Mesi e Meteorologia.

Acqua 'i giùgnu fòcu a lu munnu! = Acqua di giugno, fuoco nel mondo, rovina il mondo! E in Puglia abbiamo: *làcque de sciùgne arruine u munne!* e *Acqua prematì, allarghe l'anema mi!*; in Sicilia si ha: *Acqua di giugnu cunsuma lu munnu!* e a Napoli: *Acque i giugne arruine nu munne!* V. in Mesi e Meteorologia.

Acqua 'i giùgnu ti fè jì 'ntu prufùnnu! = Acqua di giugno ti fa sprofondare! V. in Mesi e Meteorologia.

Acqua 'i mèju, fè riccu 'u massèru! = L'acqua di maggio fa ricco il massaro! E in Sicilia: *Acqua di maju assuppa viddani e signuri quantu nn'incontra!* V. in Mesi e Meteorologia.

Acqua 'n-bòcca! = Acqua in bocca! s. fig.: stai zitto! V. in Zittire.

Acqua passèta nù màcina cchiù mulinu! = Il mulino non può macinare con l'acqua passata! E gli spagnoli dicono: *¡Agua pasada no muele molino!* o al dir dei francesi: *Le moulin ne meut pas avec l'eau coulée en bas!* Perché *Aqua quae praeteriit redire non potest!* È come: l'ora passata non torna più, *Nec quae praeteriit hora redire potest!* Il proverbio si inserisce nel contesto della civiltà contadina quando la molitura del grano o di altri cereali avveniva nei mulini ad acqua le cui pale erano azionate appunto dall'acqua. Diversi erano i mulini ad acqua e le gualchiere nel territorio di Morano lungo il corso del fiume Coscile. Nell'ottava XVII de *Lo Calascione Scordato* di Mastro Domenico Bartolo si parla di due gualchiere e di tre mulini, ma agli inizi dell'Ottocento erano circa nove i mulini e tre le gualchiere, tutti nelle mani di poche famiglie: Mainieri, Ponzi, De Cardona, Scorza, Rositi, Aronna (si veda il vol. *Morano: la sua storia, la sua arte, la sua vita*, c. X, *Mulini e Gualchiere*, a cura della Scuola Media di Morano, Prometeo, Castrovillari 1989); da qui anche i toponimi in agro di Morano di *i mulini* in contrada Fineta, e *sup'a i mulini* presso la ferrovia della stazione della calabro-lucana, sotto la SS 19, nei pressi di San Leonardo, o *sup'i sajitti* (dal lat. *sagitta*, saetta) dalla caduta precipitosa delle acque del Coscile sulle pale (ruota motrice) del mulino Mainieri; si veda l'espressione dialettale *a jèttiri a sajitti*, letteralmente *la getta a saette*, cioè piove a saette. Nel 1872, ci informa il Severini, si ebbero dei tumulti “pel rialzo della molenda (in dial. mor. *alésticu*) dei cereali e incendio dei mulini e della gualchiera di Antonio Mainieri”; il governo della Destra storica cadde proprio dopo l'imposizione della *Tassa sul macinato*, dovuta dai mugnai “con diritto di rivalsa sui proprietari delle farine”; con l'Unità d'Italia (1861) era pressoché scomparsa, ma nel 1869 fu reintrodotta dal ministro delle Finanze Quintino Sella, per far fronte al debito pubblico causato dalla guerra del 1866, provocando tumulti popolari e poi la caduta della Destra storica; sarà definitivamente abolita nel 1884. Il proverbio ci suggerisce che è inutile pensare al passato o al tempo perduto, perché, come dicono i francesi, *Le temps perdu ne se rattrape jamais*, il tempo perduto non si recupera più; anche se qualche grande andò *Alla ricerca del tempo perduto!*, *Il tempo fugge e non l'acchiappi più, Ruit hora*. Bisogna guardare in avanti, perché, come dicono gli inglesi: *The mill cannot grind with the water that it past*, non può macinare il mulino

con l'acqua passata, perciò bisogna dimenticare il passato: *Let bygones be bygones* o, come diceva una canzone napoletana: *'O passato nunn'o voglio sapè, 'o passato è passato!* e sempre a Napoli: *'O tempo passa e 'a morte s'avvicina!* Sia il Monosini che il *Proverbio toscano* 77 ci danno: *Tempo perduto mai non si racquista*, riprendendo il verso dantesco *Pensa che questo di mai non raggiorna!* (Pg. XII, 84); bisogna, perciò, *Macinare mentre che piove*, poi sarà troppo tardi: Monosini, 336: *Cave, ne occasio praeripiatur*. Accattatis, commentando il proverbio, ci dice: "Doversi dimenticare il passato, i trascorsi giovanili, e perdonare le umane debolezze". V. anche in Tasse.

Acqua pulita nù mùzzica! = Acqua pulita non morde!

Acqua vivitinni, carduni mangiatinni, 'i ròbba senza paghèta abbuttatinni! = Bevi acqua (in abbondanza), e mangia cardoncelli (in abbondanza) (saziati di acqua e cardoncelli), saziati della roba non pagata! *Ad satietatem aquam bibe et carduos ede, quae sine pretio bona sunt!* È il mangiare a sbafo o data ad ufo, come dice il Severini, perché, al dir dei francesi, *A cheval donné on ne regarde pas la dent*, a caval donato non si guarda il dente (in bocca), locuzione questa presa dal gergo dei mercanti di bestiame. In Accattatis leggiamo: *Acqua vivenne e carduni mangianne!*, acqua bevine e cardoni mangiane; è regola pratica dell'igiene popolare. Infatti si dice: *Se vuoi bere in abbondanza, mangia foglie di cardo*. Anche in Spezzano troviamo: *Acqua vivènni e carduni mangianni, bevi acqua e mangia cardi*. Nelle Note al *Malmantile*, 1-295: "Abbiamo un proverbio che dice: *Avere il pettine e il cardo* (o pettinare col pettine e col cardo) e significa comunemente mangiare e bere assaissimo: il che nelle stessa persona suole di rado avvenire, poiché i gran bevitori non sogliono per ordinario essere parimente gran mangiatori".

Acqua vivitinni, carduni mangiatinni, 'i robba senza paghèta abbuttatinni! = Bevi acqua (in abbondanza), e mangia cardoncelli (in abbondanza).

Acqua città nun passà, si nun ti vuò anneà! = Acqua silenziosa non attraversare, se non vuoi annegare! Reg. a Rotonda, area lucana del Pollino; v. il nostro prov. *'Nta sciùmu cùpitu..!*

Àj scummigghjèta l'acqua càvura! = Hai scoperto l'acqua calda! dicesi quando si fanno o si affermano cose molto chiare, ovvie e scontate.

A lli primi acqua ti vagnisi! = Alle prime acque ti bagni! s. fig.: l'inizio di un'opera, di un'impresa comporta difficoltà.

A llu pinnètu 'i l'acqua càvura, l'acqua friddra i parò lissija! = A chi s'è scottato con l'acqua calda, l'acqua fredda gli sembra lasciva! s. fig.: a chi ha subito nella vita un brutto guaio, una disgrazia grave, i problemi normali per lui contano poco, non sono niente.

A matina l'acqua è mericina! = Al mattino bere acqua è salutare (come una medicina)!

A prima acqua è quiddra chi bagna! = La prima acqua è quella che bagna! le cose fatte per prima sono le più importanti.

A stu munnu nù pói rà ca 'i st'acqua nunni vóghju vivi! = Su questo mondo non puoi dire che di quest'acqua non voglio berne!/? *Nemini dum vivit dicere licet: hoc non patiar!* E i francesi dicono: *Il ne faut pas dire: Fontaine, je ne boirai pas de ton eau!* E gli spagnoli: *¡Ninguno puede decir: De esta agua no beberé!* s. fig. su questa terra nessuno è completamente autosufficiente, arriva sempre il momento in cui ognuno ha bisogno dell'altro! anche perché nessuna mente umana conosce quale sarà il suo destino: *Nescia mens hominum fati sortisque futurae et servare modum, rebus sublata secundis!* O mente umana del destino inconscia e del futuro, e di serbar misura, inorgogliata de l'evento lieto! (Virgilio, *Eneide*: X, vv. 501-502).

Cu acqua trùvula nù ti pói lavè a faccia! = Con acqua torbida non puoi lavarti la faccia! s. fig.: non è conveniente riparare a uno sbaglio con altro sbaglio!

Cu vò acqua chièra, jìssa alla funtèna! = Chi vuol acqua chiara, deve andare alla fontana, alla sorgente! s. fig.: chi vuol conoscere la verità di un fatto deve andare alla fonte.

È jùtu sott'acqua e sott'a véntu! = È andato sott'acqua e sotto vento!; s. fig.: è andato ramingo di qua e di là, esposto alle intemperie.

Jè lu mèru e risiddrira l'acqua! = Persino il mare desidera l'acqua! Chi più ne ha, più ne vuole! V. in Mare.

L'acciu senza l'acqua si sicca! = Il sedano senz'acqua secca! a significare che ogni cosa ha bisogno di nutrimento per vivere.

L'acqua a zumpa la crèpa! = Persino la capra salta l'acqua! che preferirebbe brucare l'erba, come l'uomo all'acqua preferirebbe il vino! V. in Capra.

L'acqua chètà arruḡḡiniri i pònti e u vinu a chèpu! = L'acqua che stagna rovina i ponti, corrodendone i piloni, il vino il cervello dell'uomo! ma anche in s. metaf., attenti a quelle ragazze che sembrano delle santarelline!

L'acqua chètà già fèta! = L'acqua stagnante dà già cattivo odore! perché: *Acqua che stagna, o puzza o magagna!*

L'acqua cùrriri 'ndù (o 'ntu) pinninu! = L'acqua scorre dove c'è pendenza! come il denaro corre verso chi già ne ha in abbondanza!

L'acqua e la mòrti su' arètu 'a pòrta! = L'acqua e la morte stanno dietro la porta (sono sempre in agguato)! *Aqua et mors post ianuam sunt (semper latent)!* E i toscani hanno: *Acqua e morte son dietro la porta*, ma anche *Nascita e morte dietro la porta*. V. in Morte.

L'acqua jè vascia e a paùra nù po' natè! = L'acqua è bassa e la paura non può nuotare! in una situazione tranquilla, non bisogna aver paura.

L'acqua mi vagna e lu véntu m'asciùtta! = L'acqua mi bagna e il vento mi asciuga! fenomeni questi naturali evidenti.

L'acqua ni fè mèlò e u vinu ni fè cantè! = L'acqua ci fa male e il vino ci fa cantare! questa espressione è legata a un canto partigiano che voglio riportare: *Bevè, bevè compare / se no ve mazzèghe / Piuttost che me mazzèghe / mi tuto 'l beverò. E 'ntant che l'beverà / noi canterem la bum-ba-ba. / Mi l'ho bevuto tuto / e non m'ha fatto mal. / L'acqua fa male / il vino fa cantare: / questa è la regola / che insegnano gli sguisieri / alzano il gomito e vuotano il bicchier. / L'acqua fa male / il vino fa cantare. / Bevevano i nostri padri? Sì! / bevevano le nostre madri? Sì! / e noi che figli siamo / beviam beviam beviamo / del bianco Moscatello / del nero Marzemini. / Se ne avessi un botticello / ne vorrei veder la fin.*

L'acqua ni vè 'nti spadaḡri! = L'acqua va nelle spalle! e, quindi, fa male! V. sopra.

L'acqua (o a pètra) ru mulinu màcina tuttu! = L'acqua (o la pietra) del mulino macina tutto! *Rota molaris omnia molit (aut frangit)!* Anche se *Il mulino non macina senz'acqua*, *Con niente non si fa niente / e senza denari non canta un cieco* e *Bisogna macinare finché piova* e *Chi arriva prima al mulino prima macina*. La potenza della ruota del mulino è tale da tritare tutto, senza distinzione, come i potenti che distruggono i deboli senza guardare in faccia nessuno. Ma il proverbio è detto anche in riferimento a chi ha uno stomaco sano, *di ferro*, e può mangiare di tutto, perché il suo stomaco riesce a digerire tutto!

L'acqua santantonina ti fè pèrdi ógghiu, pènu e vùnu! = L'acqua di S. Antonio ti fa perdere vino, pane e olio! *Mensis Junii aqua oleum, panem et vinum corrumpit!* *Giugno piangente, contadin piangente, È meglio la morte che la pioggia di giugno di notte*; v. in Mesi e Meteorologia.

L'acqua sciacqua! = L'acqua lava! lo dice la stessa etimologia del verbo, der. dal lat. volg. **(e) xquare* (comp. di *ex*, da, e *aqua*, acqua) lavare, bagnare con acqua; anche se in alcune espressioni assume un signif. metaf. come: *Mo', t'aje sciacquèt'a vucca?! ora, te la sei sciacquata la bocca?! nel senso di parlare male di qualcuno.*

L'acquatina nù jinchia lu puzzu! = Una pioggerellina non riempie il pozzo! s. fig.: per risolvere i grandi problemi ci vogliono forze e mezzi sufficienti.

L'acqua trùgula vè nnante e a suncira vè darrère! = L'acqua torbida va sempre avanti, quella limpida resta indietro! a significare che i disonesti fanno carriera nella vita, gli onesti no! Reg. a Rotonda.

L'acqua vippita a matina jè 'na bedḡdra miricina! = L'acqua bevuta al mattino (appena alzatisi) è una bella medicina!

Lassa curri l'acqua pi ḡrùni vò! = Lascia scorrere l'acqua per dove vuole! s. fig.: prendi il mondo come va!

Lavùrunu tutt'acqua! = Lavorano sott'acqua! s. fig.: preparare qualcosa nella massima segretezza, magari per colpire qualcuno, specie in politica; v. anche Lavorare.

Lòcu sṡrunètu ménzu arracquètu! = Campo con canali scavati mezzo irrigato! *Ager incilis fossis instructus, dimidiis irrigatus!* Nella vita bisogna essere preveggenti perché le cose vadano bene almeno per metà; così il contadino o l'agricoltore che prepara il terreno con canali precisi e profondi sa di poter irrigare per bene il terreno che diversamente sarebbe solo e inutilmente allagato. Per questo nel bresciano si dice: *All'acqua comprada, buna arzinada*, all'acqua comprata fai buoni argini, se no sprechi l'acqua che hai dovuto pagare per irrigare i campi; e ciò vale in ogni campo! Il *Proverbio toscano* 64 ci dà: *Fossi, fosse e capezzagne, benedizione delle campagne* e *Dove corre solco, corre acqua*, l'aratura

favorisce la penetrazione dell'acqua nel terreno: *Una buona aratura, è una buona conciatura e Un campo ben arato è già mezzo seminato, Un campo ben arato, un buon santo s'è trovato.*

M'è scavurètu l'acqua friddra! = Mi ha (sbollentato) scottato l'acqua fredda! *Aqua frigida me adussit!* Chi ha sofferto molto nella vita ha paura anche quando non c'è motivo di temere: l'acqua fredda, infatti, non scotta, ma le esperienze spiacevoli ti segnano a tal punto che anche le cose innocue suscitano timore; *U chènu o a gatta chi s'è bruscètu 'na vota, si 'mpàvura puru ...!* Altrove troviamo: *Chi è scottato dall'acqua calda, ha paura della fredda* e gli inglesi dicono: *Once bitten, twice shy*, una volta morsicato si torna indietro due volte, cioè, ci si tiene lontano.

'N'acquicèddra pò fè scùgni nu tirribbiliu 'i véntu! = Una pioggerellina può far cessare un vento impetuoso! *Imbre cadunt tenui rapidissima flamina venti!* O come dicono i francesi: *Petite pluie abat grand vent; Saepe procelloso dat ventus turbine flatum; / Imbre tacet modico, fit tempus pacificatum (Proverbia Rusticorum)*; in s. fig. il prov. sottolinea che talvolta le piccole cose, magari insignificanti, possono prendere il sopravvento sulle grandi cose ritenute insuperabili; è il Davide contro il Golia della vita!

'Nta l'acqua trùvula vè bbónu cu pìsca! = A fiume torbito, guadagno di pescatore! *Est captu facilis turbata piscis in unda! ¡A río revuelto, ganancia de pescadores!* dicono gli spagnoli. S. fig.: nelle situazioni ingarbugliate, va bene chi riesce a uscirne bene!

'Ntu pinnùu currà puru l'acqua! = Nei terreni in pendio scorre anche l'acqua! a significare che in discesa tutto diventa più facile; reg. a Rotonda; v. sopra.

Nù pói rì ca ri st'acqua nunni vógghiu vivi! = Non puoi dire: di quest'acqua non voglio berne! V. in Solidarietà.

Nù ti vivi l'acqua quannu l'ógghju frìja, si nò si risicca l'ógghju! = Non bere l'acqua quando l'olio frigge, diversamente l'olio si evapora, si riduce per ebollizione! credenza popolare specie di donne anziane.

Ogn'acqua vè a lu mèru! = L'acqua che scorre va tutta al mare! chi ha, più ne ha! ai ricchi, ai fortunati, vanno le ricchezze più di tanti altri che ne avrebbero bisogno.

Ogni tríst'acqua càccia la sita! = Ogni cattiva acqua toglie la sete! Per chi ha sete ogni acqua è buona, per chi si trova nel bisogno anche le cose scadenti vanno bene.

Ognùnu tira l'acqua a lu mulinu sóju! = Ognuno tira l'acqua al suo mulino! V. in Egoismo.

Pisìsi l'acqua 'nta còzza, 'ntu murtèlu! = Pesti l'acqua nel mortaio! *Nudum stramen et vacuum triturare!* È come battere una pietra! o colpire l'acqua con un bastone: *Battre l'eau avec un bâton!* o, come dicono gli spagnoli, martellare il ferro freddo: *¡Martillar en hierro frío!* o, come dicono i tedeschi, *Leeres Stroh dreschen!* colpire, trebbiare, paglia vuota! V. Inutilità.

Pòrtisi l'acqua a lu mèru! = Porti l'acqua al mare! V. Inutilità.

Pòrtisi l'acqua a lu 'nfèrnu! = Porti l'acqua all'inferno! V. Inutilità.

Quièddru è cumi l'acqua mòrta! = Quello è come l'acqua morta! s. fig.: è una persona tranquilla solo apparentemente.

Quièddru è chièru cumi l'acqua ri maccarùni! = Quello è chiaro come l'acqua dei maccheroni! non è, cioè, sincero, è falso, torbido, corrotto!

Quièddru è cumi l'acqua senza sèlu! = Quello è come l'acqua senza sale! dicesi di persona senza grazia, scipita.

Quièddru è gùnu chi mìnta sèmpi acqua a sup'u fòcu! = Quello è una persona che getta sempre acqua sul fuoco! è un uomo di pace!

Quièddru si tròviri a mali acqua! = Quello si trova in cattive acque! è ridotto a mal partito!

Quièddru tènna 'nu mulinu 'i acqua e 'n'ètu 'i véntu! = Quello ha un mulino d'acqua e un altro di vento! per dire che non ha nulla di che vivere!

Quièddru tènna sòliti cumi l'acqua! = Quello ha denari come l'acqua! cioè, in abbondanza!

Quissa jè cumi l'acqua 'i mèju! = Questa è come l'acqua di maggio! dicesi di qualcosa di buono, vantaggioso! V. in Mesi.

S'assimigghjunu cumi rùi gòcci 'i acqua! = Si somigliano come due gocce d'acqua! V. in Somiglianza.

S'è 'ntruvulèta l'acqua! = S'è intorbidita l'acqua! per il s. fig. v. in Situazione.

Sutt'a l'acqua a fèmi e sup'a niva u pènu! = Sotto l'acqua la fame e sopra la neve il panel

U mèru cchiù ni tènna acqua e cchiù ni vò! = Il mare se più acqua ha più ne vuole! V. in Mare.

'U pinninu currà puru l'acqua! = In discesa scorre anche l'acqua! in una situazione favorevole tutto diventa facile; reg. a Rotonda; v. sopra.

Vèj o si' jùtu a l'acqua ch'i fiscini o cu cirnigghiu! = Vai o sei andato a prendere l'acqua con i corbelli, con i canestri, con le *fiscine* o con il vaglio! *Imbrem in cribrum geris!* (Plauto, *Pseud.* I, 1,100) *Lympham cribro infundere!* *Puiser l'eau dans un cribleau!* dicono i francesi e i tedeschi: *Wasser in ein Sieb schöpfen!* E i Greci ci danno: Κοσλίνω ὕδωρ ἀντλεῖς! A significare che fai cose inutili e impossibili! Come *Pestar l'acqua nel mortaio*, fare un buco nell'acqua; v. Utile e Inutile.

Acquietare = Ammascè/ri

Nù lu pózzu ammanè! = Non posso, non ci riesco ad acquietarlo! V. ital. ammansire, ridurre alla calma; *ammanè*, dal lat. *manus* e *suesco*, *mansuescere*, addomesticare, ammansire, addolcire: *nescia mansuescere corda* (Verg. *G.* 4, 470), cuori che non si inteneriscono.

Nù lu pózzu ammascè! = Non riesco a calmarlo! *ammascèri*, rabbonire, calmare, v. sopra e in Ragionare.

Acquistare (v. anche Vendere) = Accattè/ri

A bòn mircàtu, pènsaci! = Quando la merce è a buon mercato, rifletti! reg. a Laino B. e C.

Accàtta chèru e sèri 'mpèru! = Compra caro e siedì in piano! *Magno eme et commode conside!* Comprare a caro prezzo, *magno emere* (Cic.), significa che la roba è buona (non sempre!) e *sedere in piano* significa che non c'è paura di cadere, si sta sicuri; conclusione: nel fare acquisti è preferibile spendere qualcosa in più per stare tranquilli. Nel cosentino abbiamo: *Accatta caru ca stai 'mparu!*, la merce buona, a caro prezzo, è assai preferibile alla cattiva, che si vende a prezzo basso, e ancora: *Accattu caru e vinne vile!*, cioè compra a caro prezzo e vendi poi a basso prezzo, è detto per coloro che nel condurre i propri affari, dicono a Morano, fanno *'U nigòzio 'i Cazzetta, accàttanu a 'otto e vènnunu a sette* (v. Affari). Nel cosentino abbiamo, inoltre, *Chi accatta robba fatta nun paga mancu l'acqua* con riferimento ai maiali già ingrassati. I *Proverbi toscani*, 23, ci danno: *Chi più spende, meno spende*. In Monosini, 383, e in Goldoni abbiamo: *Cara siora Anzoletta, mo non savé che chi / più spende, manco spende?* e il Guicciardini *Nelle guerre chi vuole manco spendere, più spende*; infatti un vecchio adagio francese attribuito a Napoleone dice: *C'est l'argent qui fait la guerre*.

Accàtta e nù òri nènti, 'nzùriti e (d)ricilu a tutti! = Acquista e non dir niente, sposati e dillo a tutti! perché se sposarsi e parteciparlo significa anche far conoscere agli altri la propria felicità, fare degli acquisti, invece, può produrre negli altri invidia e interesse, perciò nel milanese, centro degli affari economici e finanziari d'Italia, si dice anche: *Affar divulgato è mezzo rovinato*; v. appresso.

Accàtta rròbba bbòna e vè t'ammùccia! = Compra roba buona e vai a nasconderti! *Mercem veram eme et e conspectu evanesce!* La roba buona fa gola e il ladro è in agguato, perciò è preferibile non metterla in mostra. E i corsi dicono: *Spendi in lu bonu più che in lu bellu*, perché *Chi più spende, meno spende* (se ha ghiudiziu).

Acquìsta fiàma e d'ròrmi! = Acquista fama e dormi tranquillo! *Famam sine labe tene et graviter dormi! saepe habet malus famam boni viri!* Abbi fama senza macchia e dormi profondamente! spesso l'uomo cattivo ha fama di uomo onesto! Del resto: *Fidem qui perdit, nihil potest ultra perdere!* e ancora: *Prosperum ac felix scelus / virtus vocatur!* (Seneca, *Herculens Furens*, 251-252), un delitto ben riuscito e favorito dalla fortuna viene chiamato virtù. Molto espressive risultano le espressioni proverbiali spagnole a riguardo: *¡Muchas veces un malvado tiene fama de hombre honrado!* *¡Cobra buena fama y échate a dormir!* *Cobrala mala, y échate a temblar!* *¡Buena fama hurto encubre!* Il Giusti, *Raccolta di proverbi toscani*, 15, *Fatti buon nome e piscia a letto*: ti diranno che hai sudato, chi ha un buon nome può anche sbagliare, far del male impunemente. Boccaccio, *Decamerone*, 4-2: Usano i volgari un così fatto proverbio: *Chi è reo e buono è ritenuto, può fare il male e non è creduto* e addirittura *Fatti il nome e uccidi tuo padre*, o *Fatti la fama* (di uomo onesto), *e poi vai a rubare*, perché *La nominata* (buona fama) *è come la schiuma della pignata* (viene sempre a galla); e Buonarroto il Giovane: *Regge le cose la reputazione, / che i puntelli vecchi anche le mura*. In Calabria abbiamo anche: *Auza fama e va a mètere*, in cui l'espressione *azare fama* significa acquistare fama, gloria, onori; o ancora *Acquista fama e duormi*, con lo stesso significato del nostro proverbio. A Napoli si

ha: *Acquista fama e assiettete 'n ponte*, con un significato un po' diverso: erudisciti prima e poi ... pontifica, che riflette quello toscano: *Acquista fama e poniti a sedere*, e i cinesi hanno: *Un buon nome è meglio di una cintura d'oro*; ma a volte, sottolinea il Giusti, *La seggiola si rompe sotto*: ciò significa che anche chi ha conseguito fama e notorietà non può cullarsi sugli allori e, perciò, deve cercare di fare sempre di più e meglio. Quindi, come scrive Virgilio, anche se uno è noto per fama fino alle stelle, *Fama super aethera notus*, deve sempre diffondere la fama con le azioni, *Famam extendere factis*.

Àgghj'accattètu a crirènzà! = L'ho comprato a credito! non ho pagato a *pronti contanti*! È interessante ricordare che negli anni successivi al secondo dopoguerra, anni di miseria e di povertà, la gente chiedeva, specie nei negozi di generi alimentari, la cui merce era razionata, di poter acquistare a credito. Ma i negozianti, impossibilitati a far credito a tutti, per non ripetersi, avevano disegnato un gallo su un cartone con la scritta: *Credenza si farà quando questo gallo canterà!*, cioè mai, trattandosi solo di un disegno; oppure: *Oggi non si fa credenza, domani sì*.

Àja accattètu a gatta 'ntu saccu! = Hai comprato la gatta nel sacco! S. fig.: comprare senza controllare, a scatola chiusa, hai fatto acquisti senza conoscere la merce! "Gli uomini avevano avuto un gran daffare tutto il giorno, con quell'usuraio dello zio Crocifisso, il quale aveva venduto la gatta nel sacco e i lupini erano avariati" (G. Verga, *I Malavoglia*).

Àja jèsse accattatùru e binnitùru! = Devi essere compratore e venditore! reg. a Castrovillari. V. in Valutare.

Àj fattu accattu o àj fattu bbónu 'accattu! = Hai fatto l'acquisto o hai fatto un bell'acquisto! detto in senso ironico, a significare che hai fatto un pessimo acquisto, affare, ecc.!

Àj fattu nu bèddru 'accattu! n'accattu chi cazzi! = Hai fatto un bell'acquisto! un acquisto con i c...; s. ir., per dire un pessimo acquisto.

Àj fattu nu bbónu accattu! = Hai fatto un bell'acquisto! detto seriamente.

Àj fattu u nigòziu 'i "Cazzèta": ...! = Hai fatto il negozio di Cazzèta: ...! *Vehementer in negotio erravisti!* V. appresso.

Àj fattu sfrìru! = Hai fatto sfrido! lo dice il cliente al negoziante che nel misurare quanto sta per vendere toglie una minima parte, evidenziando la sua turcheria; *sfrìru*, sfrido, è propriamente il calo che subisce il prodotto, la merce, durante le varie fasi di lavorazione e il residuo stesso della lavorazione; la voce der. dal lat. volg. **frividus*, da *frivulus*, ridotto in frammmenti o da **exfridare*, privare della pace, di radice germanica: *fridu*, pace (Rohlf, NDDC, 653); anche il Cortellazzo-Zolli lo fa risalire ad una base germanica: "Il punto di partenza è il germ. **fridu* "pace" (cfr. ted. *Friede*) passato ad indicare il prezzo della pace, cioè ammenda pagata per ottenere (o per aver rotto) la pace, senso questo documentato dal medioev. *fredus*, *fredum* nelle leggi franconi, cfr. in Italia *freda seu tributa* (a. 801) nel *Reg. Farfense*, n. 273" (Cortellazzo-Zolli, DELI, V, 1194); v. anche il sost. gr. σφίγγια (*sfinghia*), avarizia, che è dal verbo gr. σφίγγω (*sfinco*), stringo, lat. *strictus*, stretto; a Morano abbiamo anche le voci dial. *sfrirè*, diminuire, *sfriraméntu*, diminuzione.

Àma fè tèci e mòci! = Dobbiamo fare prendi, tieni (*tèci*) e adesso, subito, mo' (*moci*)! espressione usata negli affari per sottolineare che la consegna della merce e il pagamento della stessa deve avvenire simultaneamente!

A spàcca e pisu! = A spacco e peso! l'espressione indica l'acquisto del maiale intero pagando un prezzo stabilito a chilogrammo.

A spaccu e sciaccu, o spacca e sciacca (jacca, xacca)! = A spacco e taglio! riferito sempre all'acquisto del maiale o di altro animale, v. sopra; ma in s. fig. l'espressione sottolinea anche il voler comandare a piacimento, dare ordini in modo dispotico; per *sciacca*, *xacca*, *xaccare*, -ri, il Rohlf (NDDC, 345) ci dà: "cfr. il tosc. *fiaccare* < **f l a c c a r e* e per *f a c c u l a r e* 'spezzare legno per fare delle fiaccole'; v. anche la v. dial. ligure *šakka*, schiaccia, in *ciacchetrà*, s.m. "mosto, Vino vergine: Quello che non ha bollito nel tino, ma appena l'uva è pigiata": Casaccia, in Cortellazzo-Zolli, DELI, V, 1155.

A ssu prézzu si po' nighè!? = A questo prezzo si può dir di no!? Quando, cioè, la merce o un prodotto viene dato gratis o a basso costo, bisogna accettare! V. *Su' bicchèri 'i nigà!* in Vino.

Cu accàtta lu supèrchiu, vènna lu nicissàriu! = Chi compra il superfluo, vende il necessario!

Cu accàtta rròbba fatta, nù paga mancu l'acqua! = Chi compra roba già confezionata (vestiti o altro), non paga neppure l'acqua! *Qui emit mercem confectam, ne aquam quidem solvit!* I toscani hanno: *A roba fatta, non manca compratore, Case già fatte e fondi rovinati sono sempre ben comprati, Roba comprata di venerdì non dura neppure un dì* (pura superstizione!); il Severini

dice che non si paga neppure l'acqua necessaria a far la roba, con riferimento specie ai maiali ingrassati. Il proverbio è riportato anche dall'Accattatis con lo stesso significato.

Cu accàtta tèrri accàtta guèrri! = Chi compra terreni compra guerra! perché saranno motivo di liti tra gli eredi o tra i proprietari limitrofi.

Cu cchiù spènnà, picchi spènnà! = Chi più spende, poco spende! *Difficilis emptor haud bona emit absonia!* ; *Lo que mucho vale, mucho cuesta. Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año!* (Refranero Latino, p. 62). Perché *La roba buona non è mai cara*, come dicono i toscani, e a Napoli: *Chi cchiù spenne meno spenne*, chi spende di più per comperare merce buona, alle lunghe finisce con lo spendere di meno, perché la roba buona dura di più, e i corsi: *Qui plus ispendet mancu ispendet*.

Cu cchiù picchi spènnà, assèi spènnà! = Chi spende poco, spende assai! il contrario di quanto sopra.
È mòrta a crirènzà! = Il credito è morto!

Nènti è chèru 'i quiddru chi s'accàtta prigànnu! = Niente è più caro di ciò che si compra con le preghiere! *Emere malo, quam rogare!* Ergo: preferisco comprare che pregare, supplicare qualcuno!

Nunn'aja accattè chèsà vicinu 'i purtùni e lòchiri vicinu 'i sciùmi! = Non devi comprare case vicini ai portoni e terreni vicino ai fiumi! nel primo caso ti trovi a vivere vicino ai potenti, ai ricchi, le cui case avevano il portone, mentre la casa di tutti gli altri avevano porte a forma rettangolare, quasi sempre a un'anta, con la cosiddetta *mezza porta*, specie i bassi per fare entrare la luce di giorno, poichè erano senza altra apertura (finestre, balconi) e la *mezza porta* serviva a questo scopo, oltre a impedire a galline, gatti e cani, di entrare in quella che era considerata casa. I terreni vicino ai fiumi da un momento all'altro possono essere spazzati via dallo straripamento delle acque del fiume.

Pigghja a crirènzà, ca a paghè ci pènzisi ròppu! = Prendi a credito, perché a pagare ci pensi dopo, c'è sempre tempo!

R'amìci e parènti nù c'aja accattè nènti! = Dagli amici a dai parenti non devi comprare niente! resterai sempre col dubbio se ti hanno trattato bene perché parenti, oppure ne hanno approfittato proprio perché parenti e non sei portato a pensare l'*inganno*!

Supa u cuòriu jèssi a curria! = Sopra la pelle esce la correggia! reg. a Laino Borgo per indicare quel commerciante che aumentando i prezzi, guadagna sui clienti facendo loro pagare ogni spesa, tasse comprese, senza così rimmetterci, come il calzolaio riesce a ricavare da una pelle, senza comprometterne l'uso, una correggia. V. anche in Sfruttare.

T'à fattu 'nu bbónu prézzu! 'nu bbónu pìsu, 'na bbòna misùra! = Ti ha praticato un buon prezzo, un prezzo basso! un buon peso, misura riboccante!

U tèrzu ru ménzu rótu! = Il terzo della metà della teglia! *Tertia pars catini dimidiati!* Il proverbio usato nella compravendita sta a indicare che il valore di qualcosa è molto ridotto oppure che di un qualcosa c'è rimasto poco. Tra i *Proverbi toscani*, 23, abbiamo: "Toglie una terza parte del valore alla roba profferta, o a sé medesimo": *Chi si profferisce è peggio di un terzo*, il valore di ciò che si offre o di chi si offre senza che sia richiesto, risulta notevolmente svilito"; Varchi, 24-31: "Chi si proferisce, come si dice volgarmente, è peggio il terzo"; Razzi, 6-41: "Chi si profferà è peggio il terzo e chi è pregato ha vantaggio: vorrei piuttosto che sempre altri richiedesse me che io ricargar altrui"; R. Borghesi: "E no, no, chi si proferisce è peggio il terzo, le donne devono essere pregate, non esse pregar gli uomini"; Monosini: *Merces ultroneae putent* (Apul.), le mercanzie spontanee puzzano, anche in senso figurato.

Vè t'accàtta o vè tu vènni a la fèra 'u 'ttróvu = Vai a comprartelo o a venderlo alla fiera di ottobre (che nella zona del Pollino si teneva il 2 ottobre presso lo scalo ferroviario di Spezzano Albanese); il m.d.d. si diceva in risposta a chi chiedeva dove poter comprare o vendere qualcosa, o animali, quasi sempre un asino.

Adeguare/si (Adattarsi, Abituarsi) = Adattè

Àja jì cumi vè lu véntu! = Naviga secondo il vento! *Navigandum est pro ventorum flatibus!* gli spagnoli dicono: *¡Irse con el viento que corre!* (Refranero Latino, 1231). In Sicilia: *'Ngrizza li vili secunnu lu ventu! Raddrizza le vele secondo il vento! V. Cumi vè lu vèntu, jèmu nui!* in Vento. Sapersi, cioè, adeguare alle circostanze, alle situazioni.

Àja stènni i pèri pi quantu grannu jè u linzùlu! = Devi stendere i piedi per quanto è lungo il lenzuolo! *Pes sic tendatur, ne lodix pretereatur!*

Cchiù grannu jè lu pèru, cchiù granna ci vò la furma! = Più grande è il piede, più grande deve essere la forma (da scarpe)! A significare che ogni cosa va adattata alle circostanze, alla situazione; un piede grande non potrebbe stare in una forma piccola; un adulto non dovrebbe fare quello che faceva da bambino!

Oramài si c'è affattu! = Ormai vi si è abituato! reg. a Castrovillari; per *affatto* v. il sost. lat. *adfectus* nell'accezione di *disposizione d'animo* e *adfectus*, part. di *adficio*, nel significato di *disposto*, nonché il v. lat. *facere* con *ad* e l'acc. o col dativo, adattarsi, nel senso di *va bene, trovarsi bene*.

Si nù tènisi u micciarólu, vè ti curca a lu scuru! = Se non hai il lucignolo, vai a coricarti al buio! A Napoli si ha: *Si n'aje autra cannella de chesta, te puoje cuccà a lo scuro!* Nelle circostanze critiche bisogna arrangiarsi!

Summu pisci 'i tutti i parànzi! = Siamo pesci di ogni paranza! Riferito a persone che si adattano a tutte le situazioni.

Adirarsi (Infuriarsi) = Arragèri

Cumi si 'ncazza si scazza! = Come si adira, così si calma!

Gòì tengu na mala càlima! = Oggi per me è un brutto momento, ho una cattiva disposizione; *càlima* dal tardo lat. **calma*, che der. dal gr. *καύμα*, calore, ardore (accalorato proprio come chi si adira!).

Jàpiti cièlu! appena ..., nù l'avissa mèi rittu, o fattu! = ... apriti cielo! appena..., non l'avessi mai detto o fatto! lo dice chi, parlando con altri, riporta la reazione sproporzionata di qualcuno a quanto da lui stesso detto o fatto.

Jè mégghiu 'na vòta arrussichè ca cénto vòti 'ncilini! = È preferibile arrossire una volta piuttosto che emozionarsi, confondersi, impallidire cento volte! Reg. a Mormanno; 'ngilini rinvia a 'ngialini, 'ngialinìri, ingiallire, impallidire, montare in ira, perciò si può tradurre anche: meglio mostrarsi risentito una sola volta, anziché subire continue noie e molestie; in *Rose e Spine* di V. Franco abbiamo: *Oi Rosa russa, comu 'ngialinisti, / Pari ca ti mancau l'acqua a lu pedi!*, O Rosa rossa, come sei ingiallita, / pare che ti venne meno l'acqua al piede!

Jè 'mmilinètu cumi 'nu chènu! = È arrabbiato come un cane! 'mmilinètu, 'mbilinètu da 'mmilinèri, 'mbilinèri, avvelenare, arrabbiare.

Jè 'ncacchiàtu! = È adirato! adombrato! reg. a Castrovillari come eufemismo di *jè 'ncazzàtu!* ma anche è *preso al laccio!*, v. ital. non com. *incappare*, stringere in un cappio, der. di *cappio*, col pref. ill. *in-*, lat. *in* e *capus*, da *capio*, prendere, v. *capulum*, laccio, da *capio*.

Jè 'ngagnàtu! = È offeso, adombrato, arrabbiato! reg. a Castrovillari; a Morano si ha 'ngagnètu! V. ital. *incanire*, der. di *cane* col pref. *in-* con valore illativo.

Jè 'ngrugnètu! = È crucciato! ha una espressione crucciata e insofferente! V. ital. grugno-ne; 'ngrugnètu da *in-* e il "lat. tardo **grunni(m)* (Oribasio, sec. VI), un prob. dev. [da un prec. **grunni(m)*] di *grunire* "grunire" (Cortellazzo-Zolli, DELI, II, 524); v. appresso.

Jè nivuru cumi u carivùnu! = È nero come il carbone! trasl. è molto adirato!

M'à fattu allittichìri! m'à fattu vinì a litticìna o a litticìja! = Mi ha fatto intisichire! mi ha portato alla consunzione! alla tisi! mi ha fatto diventare magro, allampanato per tutto il *veleno* che mi ha dato! *litticia*, etisia, tisi [cfr. bov. *etticia* id. < *ἐκτερία* id.] (Rohlf, NDDC, 370); *Figghiòla, mi portasti all'etticia, / Finu chi mi portaru l'ogghiu santu!* (canto popolare), Giovinetta, mi hai fatto intisichire, / fino a farmi portare l'olio santo. V. anche il gr. *φίθσις*, tisi, deperimento, consunzione.

M'à fattu accchianè u sangu a l'ócchj! = Mi ha fatto venire (salire) il sangue agli occhi! in s. fig. vale: Mi ha fatto adirare fortemente, incollerire, inferocire.

M'à fattu fè na milinèta, m'à fattu milinè! = Mi ha fatto arrabbiare! per *milinèri* v. sopra *Jè milinètu...!*

M'aj fattu fè a šcòma a la vucca! = Mi hai fatto venire la schiuma in bocca! a furia di ripeterti la stessa cosa!

M'aj fattu fè cancarèja! = Me l'hai fatto diventare un canchero, veleno! (ciò che ho mangiato, in seguito ad una forte arrabbiatura).

M'aj fattu fè vilènu! = Me l'hai fatto diventare veleno! V. sopra.

M'aj fattu 'ntruvulè u sangu! = Mi hai fatto intorbidare il sangue! s. fig. mi hai fatto arrabbiare!

M'aj fattu vinì 'u malu 'i l'arcu! = Mi hai fatto venire l'itterizia! mi hai fatto, cioè, arrabbiare tanto da farmi venire l'itterizia; reg. a Castrovillari, dove l'ital. *itterizia* è tradotto con *malu 'i l'arcu; arcu*,

arcobaleno; l'accostamento è forse dovuto al fatto che l'itterizia, malattia del fegato e delle vie biliari, si manifesta col colorito giallastro della cute; v. la voce greca ἰκτερός (etim. inc.), nome di un uccello dal piumaggio giallo, galbula, PLIN. In Rohlfs (NDDC, 89) abbiamo: “*arcu*, itterizia, *male de l' - m.* itterizia; v. *arcatura*, f. itterizia [malattia prodotta dall'influsso dell'arcobaleno]”. V. anche in Maledizione e Salute.

M'aj fattu vinì u sangu a l'òcchj! = Mi hai fatto (venire) salire il sangue agli occhi! mi hai fatto arrabbiare, esprime collera o furore; v. sopra.

Mi stèi facènnu accchianè pròpiu i cazzi! = Mi stai facendo *salire proprio i ca...*, mi stai facendo arrabbiare veramente! espress. volg.

Mi su' acchianèti i cavurùri ('nchèpu)! o m'aj fattu accchianè ...! = Mi hai fatto salire il caldo, le vampate, alla testa! caldo, cioè, che si sente soprattutto alla faccia per *accensione di sangue*; vampate d'ira, di passione.

Mi vùddrunu i pèri! = Mi bollono i piedi! dicesi quando si è fortemente arrabbiati e si freme per impazienza, ira repressa, e si vorrebbe passare subito alla vendetta, ecc; *vùddri*, bollire, lat. *bullire*, der. di *bulla*, bolla.

Mo' mi fèi accchianè pròpiu i Kirijeisòn, o mi fèi assumè i cazzi! = Adesso mi fai venire proprio i *kirieleison*! mi fai venire a galla i c.! cioè mi fai arrabbiare, adirare; *assumèri*, venire a galla, dal lat. *ad summum*, è proprio il venire in superficie del vapore della legna ancora verde quando viene messa al fuoco, dando luogo talvolta a particolari fischi (v. Dante, *If.* XIII, 40-42: *Come d'un stizzo verde ch'arso sia / dall'un de' capi, che da l'altro geme / e cigola per vento che va via, / sì de la scheggia rotta usciva insieme / parole e sangue; / ond'io lasciai la cima / cadere, e stetti come l'uom che teme.*; e ancora: *Dòppu nu quàrtu la ricòtta assumàu / 'Ntèrra scindìru lu caccàmu prèstu* (R. Borgia, *La vita pastorale*), Dopo un quarto la ricotta andò a galla, / e scesero subito a terra il calderone.

'Ncricca! / 'ncriddra! nù 'nti cricchè, o nù 'nti 'ncriddrè! = Dai! Metti forza! non ti infuriare! ma anche indurisci (il pene)!

Nù l'avissi mèj rittu! Jàpiti cielu! = Non l'avessi mai detto! apriti cielo! V. sopra.

Nù m'a facìti 'ntruvulè a chèpu! = Non mi fate intorbidare il cervello!

Nù mi fè accchianè i cazzi! = Non farmi arrabbiare! V. sopra.

Nù mi fè accchianè i kirieleisòn! = Non farmi arrabbiare! V. sopra.

Nù mi fè accchianè u sangu 'nchèpu! = Non farmi salire il sangue al cervello! V. sopra.

Nù mi fè annigghjè a vista! = Non farmi annebbiare la vista! s. fig.: non farmi arrabbiare; *annigghjè*, annebbiare, offuscare, e in s. metaf. non distinguere quello che si fa.

Nù mi fè ària! = Non farmi vento!

Nù mi fè arraggè u sangu! = Non farmi arrabbiare! V. sopra.

Nù mi fè arrammaggè i stintini! = Non farmi aggrovigliare per la rabbia gli intestini! a Castrovillari abbiamo il verbo *'ncurdulijà* con lo stesso significato; *arrammaggèri* dall'ital. amareggiare per metatesi; per *'ncurdulijà* v. lat. *chorda*, *chordula*, corda, ma anche *trippa* in Petronio e *chordula intestinorum* in F. Vegezio.

Nù mi fè assumè o accchianè i cazzi! = Non farmi arrabbiare! alzare, crescere i c.! andare a galla, in superficie, i c.; per *assumè* v. loc. latina *ad summum*, e in senso concreto *summatim*, alla superficie, Col.; v. sopra.

Nù mi fè milinè a mija! = Non farmi arrabbiare! amareggiare non darmi veleno, rabbia! dove *milinè* sta per *vilinè* dal lat. *venenum*, veleno, s. fig. tormento.

Nù mi fè milinè u sangu! = Non farmi arrabbiare! lett. non far(mi) diventare il sangue veleno! V. sopra.

Nù mi fè 'ncazzè! = Non farmi arrabbiare, *incazzare*!

Nù mi fè 'ntruvulè u sangu a mija! = Non farmi intorbidare a me il sangue! non farmi arrabbiare! V. sopra.

Nù mi fè tirè u spècu! = Non farmi arrabbiare! per il s. fig. v. l'ital. *dare spago a qualcuno*, assecondarne l'insistenza o l'invasenza, *spècu* > lat. tardo *spacus*, variante di *scapus*, assicella.

Nù mi fè vutè a chèpu! = Non farmi girare la testa! lo dice chi si è innervosito per qualcosa di sgradevole dettagli da persona che si trova vicino a lui; a significare: non farmi adirare!

Nù ti 'ncalluzzè! = Non adirarti! non alzare la voce! dicesi a persona cui a malincuore si riconosce di aver ragione in una discussione, suscitandone, perciò, l'ira che viene manifestata anche con toni accesi; *'ncalluzzè(ri)*, adirarsi, alzare la voce, da *'n-*, *in-*, illativo e *caḍḍru*, callo, essere duro in s. morale come il *callo*.

Puru i vérm i s'arràggiunu! = Persino i vermi s'infuriano! *Laesa saepius repugnat ovis!* Anche la pecora, se spesso offesa, si ribella! e gli spagnoli dicono: *¡Cada pajarillo tiene su higadillo!* (*Deutsche Sprichwörter im Spiegel fremder Sprachen*, a cura di E. Herg). Inglese e francesi hanno: *Tread on a worm, and it will turn. Un ver se retourne, quand on le presse.*

S'è arribbidràtu! = S'è infiammato, adirato! reg. a Mormanno; v. appresso.

S'è arrividdrichètu! = S'è infiammato, adirato! S'è arrossito! per il caldo, il freddo, la rabbia, la vergogna. Nel dial. di Morano, rispetto alla voce reg. a Mormanno, s'è avuta la mutazione della bilabiale esplosiva sonora -bb- con la bidentale sonora -dd-; la v. der. dal lat. *rabere*, arrabbiarsi, stizzirsi; *acerrime rabere*, Sen., torcersi dalla rabbia.

S'è javuzètu stórtu! = S'è svegliato adirato, contrariato!

S'è 'nfuchètu tuttu quantu! = S'è adirato, stizzito in modo molto fermo!

S'è 'ngrignètu tuttu quantu! = S'è molto adirato, mostra disdegno, uggia! V. sopra.

Si' bbónu, bràvu e chèru! ma cèrti vòti...! = Sei buono, bravo e caro! ma a volte...! (mi fai arrabbiare).

Si m'assùmunu i cazzi! = Se mi arrabbio...! V. sopra.

Si mi fèi arraggè, ti fazzu abballè sup'a 'nu chióvu! = Se mi fai adirare, ti faccio ballare sopra un chiodo! ti faccio stare a dovere!

Si' nivuru cum'u carivùnu! = Sei nero come il carbone! s. fig.: sei molto arrabbiato! V. sopra.

Stèj arraggètu sèmpi cum'a 'nu chènù o stèi sèmpi cum'a 'nu chènù arraggètu! = Stai sempre come un cane arrabbiato o stai sempre come un cane arrabbiato! V. in Cane.

Summu bbónu, bràvu e chèru! ma quannu m'assùmunu i c., nù guàrdù 'nfaccia a nisciùnu! = Sono buono, bravo e caro, ma quando mi adiro non guardo in faccia nessuno (non rispetto nessuno, perdo la pazienza)! *assumè*, dal lat. **adsummare*, v. l'ital. *assommare*, venire a galla, da *sommo* col pref. *ad-*, quindi portare al culmine, in superficie; v. sopra.

Adulazione (Circuire, Servilismo) = Liccamèntu 'i culu

À cu mi róna pènu 'u chiàmù tètà! = Chiamo tata (babbo, papà), chi mi dà pane! *Qui mihi panem donat, illum patris nomine appello (illum patrem dico)!* Tètà è voce lat. infantile *tata*, *ae*, in Varrone e Marziale; è la concretezza (talvolta disonestà) della vita! A Napoli si ha: *Chiammà tata a chi le dà pane*, si chiama padre chi ti fornisce i mezzi per poter vivere. Accattatis nel riportare il proverbio *Chine me duna pane lu chiamu tata* rinvia all'altro: *Chine se curca ccu mamma lu chiamu tata*, chi si corica con mia madre, lo chiamo babbo, e commenta: "prov. di Chi prudenzialmente si acconcia ad ogni forma di governo o di convivenza civile"; e i toscani hanno: *Guelfo son io e Ghibellin m'appello, chi mi dà da mangiare, tengo con quello*. V. anche in Convenienza.

'À fattu 'nu lavamèntu 'i faccia! = Gli ha fatto una lavata di faccia! Reg. a Castrovillari nel significato di: ipocritica adulazione; il senso, pertanto, è diverso dall'espressione italiana *lavata di capo*, come forte rimprovero, risentito e umiliante.

Chi suni ssi plàmisi 'i cazzi! = Che sono tutte queste adulazioni, salamelecchi di c.! per *plàmisi* v. lat. *plasmae* in Commodiano ad indicare modulazione affettata della voce; gr. *πλάσμα*, simulazioni, bugia, frodole mendaci; reg. a Castrovillari.

Cu t'alliscia ti piscia! = Chi ti liscia ti piscia! reg. a Castrovillari.

Cu t'à scighèta a giacchètta?! = Chi ti ha strappato la giacca?! riferito a persona che ti sta sempre vicino, ti circuisce per reconditi interessi, specie nel campo sentimentale.

Cu tròppu si vàscia, mòstra lu culu! = Chi troppo s'inchina, mostra il culo! a Napoli hanno: *A chi troppo s'acala, 'o culò se vede!* chi troppo acconsente agli altri, finisce per dimostrare le sue miserie!; la troppa adulazione, l'eccessivo servilismo nuoce!

Cutrummédru arràga zuddru! = Chi si va sempre accovacciando, abbassando, porta addosso! S. fig.: chi si piega sempre agli altri, diventerà loro schiavo; *cutrummédru*, è chi si va sempre accovacciando, è *cu si vè sèmpi 'nculummànnu*, il t. è coniato sulla voce *cutrupédru*, piccolo recipiente" e, per metafora, persona, o cosa, piccola e bassa, dal gr. *κάτω*, lat. *infra*, in basso, e *τρούβλιον*, lat. *catinus*, bacino; in Rohlfs abbiamo la v. *cutrúmbanu*, uomo tozzo, e *cutrúmbana*, donna bassa e grossa; in Marzano si ha *cutrupèiu*, cosa piccola: *si cogghiù a cutrupèiu*, si rannicchiò, si raggomitolò; per *arraghè* e *zuddru* v. *T'àja arraghètu u zuddru!* in Giochi.

È nnùtili ca ròtisi! = È inutile che giri attorno, cerchi di adularlo! sott.: non otterrai nulla!

È nnùtilu ca 'u vèj cutturijànnu! = È inutile che tu lo vada adulando, raggirando, trattandolo con le buone maniere! V. appresso.

L'è jntu u culu 'i viòli! = Gli ha riempito il culo di viole! reg. a Laino B. e C. per indicare persona adulatrice.

'Nnanti t'allisciri e arétu ti cavucjiri! = Davanti ti liscia e dietro ti dà calci! è il comportamento proprio del vigliacco che alla tua presenza ti adula e in assenza ti critica.

'Nnanti t'alliscia e arritu fa lu carùsu! = Davanti ti liscia e dietro ti fa la testa rapata! reg. a Castrovillari; v. sopra.

Nù m'accucciulijè, alliscè, 'ngiungiulijè, 'ngiangirijè, a nnènti! = È inutile che cerchi di adularmi, incensarmi, ecc.! *accucciulijèri, accucciunièri, accucciunèri*, col significato di accattivarsi l'animo di qualcuno, propriamente accucciarsi, rannicchiarsi dinnanzi ad una persona, come fa il cane nella cuccia, per timore o riservatezza, formato dal pref. *ad* e *cucciulijèri*, ital. "cucciare > fr. *coucher* > lat. *collocare*, mettere a posto (coricare), 'ngiungiulijè, 'ngiangirijè, sono voci onomatopoeiche, verbo tr., baloccare, prendere in giro o per naso qualcuno; il v. ital. "gingillarsi, ma anche *gingillare*", da "'gingillo", prob. voce imit. (*gin gin*). Per il Pascal (SFR VII (1899) 449) 'accomodamento popolare di *cincinni*' (e ivi altre proposte altrettanto deboli)" (Cortellazzo-Zolli, DELI, II, 495).

Nù mi fè a nnènti ssi virnèsi! = È inutile che tu mi faccia queste buffonate! che tu mi incensi con queste pagliacciate! *virnèsi*, dal lat. *verna*, schiavo nato in casa, buffone, Mart., *vernilis*, servile, affettato: *verniles blanditiae*, affettata cortesia, Tac.

Nunni fè tanti plàmisi! = Non fare tutti questi salamelecchi, adulazioni! reg. a Castrovillari. V. sopra.

S'a 'nu scòpu vòl arrivè, t'aja 'mparè a liscè! = Se vuoi ottenere qualcosa (di buono), devi imparare ad adulare! *Si finis bonus est, totum bonum erit!* Se lo scopo è buono, ogni mezzo è lecito! perché *La lode consiste nel fine!*, del resto *Il fine giustifica il mezzo!*

Si' laviùsu cumi 'na gatta c'è fattu i figghj! = Sei un adulatore come la gatta che ha figliato! Perché la gatta, come un po' tutti gli animali, fa moine e lecca il pelo ai piccoli per renderlo pulito; *lavijùsu* dal v. dial. *lavijè*, adulare, allettare, dal lat. *labia, ae*, labbro (Apul.).

Si su' alliscèti (o s'allisciunu) gùnu cu l'ètu! = Si son lisciati l'un l'altro! riferito a persone della stessa risma, che si fanno oggetto reciprocamente di lusinghe e di adulazioni banali e ostentate.

T'à jntu u culu i tappili (o scòrzi) vècchj! = Ti ha riempito il culo di ciabatte, pantofole (bucce) vecchie! ha carpito la tua buona fede adulandoti col riempirti la testa di chiacchiere, fandonie; *tappili*, dal gr. *ταπεινός*, lat. *humilis*, moral. basso, umile, abietto, ESCHL. Pr. 320, 908, visto che le ciabatte stanno a contatto col suolo.

Ti lassicri (o ca po' ti lassicri) a chèsca c'a prégula! = Ti lascerà (o poi ti lascerà) la casa col pergolato! così dicesi a quelle persone che mostrano servile adulazione, si mostrano sfacciatamente compiacenti con altre dalle quali sperano di ricavare vantaggi; *prégula*, pergola, dal lat. *pergula*, pergola (Col.), loggetta.

Ti lassicri (o ... ca po' ti lassicri) a vòccula ru purtùnu! = Ti lascia (o ti lascerà) il picchiotto del portone! cioè la casa (la parte per il tutto); *vòccula*, dal lat. *buccula*, piccola bocca, dim. di *bucca*, bocca; per il s. fig. v. sopra.

U tròppu allisciaméntu, ammùccia l'ingànnu! = L'eccessiva adulazione, nasconde l'inganno! E in Sicilia si ha: *Superchia curtisia, fa dubbitari chi 'ngannu sia!* E i toscani dicono: *La molta cortesia fa temer che inganno vi sia!*

U llicacùlu tènna lu mèlu 'mmùcca e u tóssicu 'ntu còri! = L'adulatore (il lecca sedere), il ruffiano, ha il miele sulla bocca e il fiele (*tóssicu*) nel cuore!

U vè sèmpi cutturijànnu! = Lo va sempre cercando (con blandizie)! detto di persone piuttosto riottose che vengono avvicinate con continue e noiose lusinghe e specialmente dei bambini che vengono calmati con modi piacevoli per non farli piangere; per *cutturijè*, circuire, v. il gr. *κολακεύω*, adulare; *cutturijèri, cuttòriu, cuttòrru*, rinviato alla v. gr. *κατάκορος, κατακορήs*, eccessivo, noioso, *κατα-κορέννυμ*, med. e p. mi sazio, sono sazio, sono stucco, disgustato.

Vè vè! cà po' ti lassicri a vòccula ru purtùnu o a chèsca ca prégula o u vocculèru o quiddru 'i 'mmènzì 'i gammi! = Vai vai! ché poi ti lascerà il battente del portone o la casa col pergolato o

il guanciaie del maiale (conservato e affumicato) o quello che sta tra le gambe? (con riferimento al pene)! Si dice a chi segue passo passo o accudisce in modo servile una persona o la adula con la speranza di ereditare qualcosa che invece non possiede. Per *voccula* (che oltre al battente del portone di case signorili, era anche un anello di ferro che spesso veniva infisso nel muro di dette case per legarvi cavalli, muli ecc.), il Cedraro rinvia al franc. *boucle*, fermaglio, fibbia; v. sopra.

Vè vè, cà po' ti lassa 'nu ruppinùci o a sciànca i rètu o a sciànca 'i za' Ròsa! = Vai vai! ché dopo ti lascerà uno schiaccianoci o la gamba, l'anca (culo) posteriore o quella di zia Rosa! S. fig. v. sopra.

Affari = Nigòzj

À cangètù l'ócchj p'a cura! = Ha cambiato l'occhio per la coda! ha fatto un pessimo affare! oppure ha preso un abbaglio.

À fatta bbòna a cazzèta! = Ha fatto un bell'affare! detto in senso ironico; v. appresso.

À fatta bbòna a cazzèta! = L'ha fatta proprio bene la calzettà! metafor. ha fatto un pessimo affare.

Àja jèssi accattatùru e vinnitùru! = Devi essere compratore e venditore! V. in Acquistare.

À prèssu a Filippu e lu panàru! = Ha perduto Filippo e il paniere! riferito a chi in un affare, anziché guadagnarci, ci ha rimesso; reg. a Castrovillari.

Bunu bunu u patrùnu jè pagàtu! = Del resto pazienza, tanto il padrone è pagato! Riferito agli affari i cui gli utili sono stati inferiori alle spese. Reg. a Castrovillari.

Č'à rifùsu u tέρzu 'ru capitèlu! = Ci ha rimesso il terzo del capitale! E a Napoli abbiamo: *č'à refuso tierzo 'e capitale!* ha perduto, cioè, capitale e interesse!

Cu l'amìci e ch'i parénti nunn'accatté e nù vènni nènti! = Con gli amici e con i parenti non comprare e non vendere nulla! niente affari con chi non puoi agire liberamente perché condizionati dai rapporti di amicizia o di parentela.

Cu nù sé fè, chiùriri a putja! = Chi non ci sa fare, chiude bottega! *Qui peritus non est in aliquo negotio, tabernam claudet!* Chi non sa svolgere un determinato lavoro, non sa districarsi in un determinato affare, non gli resta che abbandonare l'attività, chiudere i battenti, finendo male ciò che aveva iniziato! Per la qual cosa, come si dice a Napoli, *Chi nun sa abbàllà nun ascesse 'mmiezzo*, chi non sa ballare non si faccia avanti, perché poi sarà costretto dalla donna a interrompere il ballo; e alcune massime corse ci dicono: *Chi unn è capace un ci si metta*, chi un si sente capace – *stia a u so fucone – si stia zittu*. a Mormanno si ha: *Cu non sa bènni chiùdi la putja e cu non sa dulà porta 'ncòddru*, chi non sa vendere chiude la bottega e chi non sa adulare (*dulà, dulàtu*, lat. *adulor, is ... adulari*), menare l'ascia per sgrossare il legname, porta sulle spalle.

Dùì a minte e dùì a caccià su' quattru! = Due a mettere e due a levare sono o fanno quattro! a risparmiare si guadagna sempre, anzi il doppio; reg. a Castrovillari.

Rè jùta òramèi a varca a mari! = Ormai la barca è andata per mare! è stata varata! e, quindi, è partita! a significare che ormai un affare, un'impresa o altro, sono stati avviati e adesso bisogna dirigerla bene, perché dice il prov. che *A varca jè 'i cu ci sé jìri a cavàddru!* “la barca è di chi la sa cavalcare”, dirigere; e, inoltre, va aiutata in tutti i modi, come dice un altro proverbio: *Cu vò jìri a cavàddru 'a varca, l'ara guntè!*

Fèi (o àj fattu) u nigòziu 'i Cazzèta: accattisi a otto e vènnisi a sette! = Fai (o hai fatto) il negozio di *Cazzèta*: acquisti a otto e vendi a sette! *Vehementer in negotio erras: magno emis et minoris vendis!* *Cazzèta* probabilmente era un povero stupido che non sapeva fare i conti e ci perdeva sempre. *La padrona di casa* di E. De Amicis: “Berta dava a mangiare le pesche per vendere i nocciuoli”; a Napoli: *Hè fatt'ù uadagno 'e Maria Vrenna*, ci sei andato male, e, chiamando in causa il poeta Giosuè Carducci, *Gesùè Carducce accattava 'i cavalle e i venneva pe' ciucce*, Giosuè Carducci acquistava i cavalli e li vendeva per asini, cioè faceva gli affari a perdere! Non tutte le persone sono adatte per fare commercio e fare un'oculata amministrazione, tra questi il nostro *Cazzèta*, e chi si comporta così è destinato a fallire, come dice una massima corsa: *Chi face più a spesa che l'entrata si trova prestu ai forni*; Broggia, 100: “Pochi negozi (ma con giudizio), assai negozi (guadagni)”, perché “l'approssimazione è fonte di confusione”, “le generalità confondono i negozi”, “ch'è il vizio del tempo, e se n'è visto qualcosa” (*Raccolta di proverbi toscani*, 92); pertanto “è meglio non acquistar che perdere” (*Raccolta di proverbi toscani*, 349); e

“che il perder l’acquistato è maggior doglia che mai non acquistar quel che l’uom voglia” (Berni, *Rifacimento toscano dell’Orlando Innamorato* di M.M. Boiardo).

Mastu Carlùcciu accattàva cavàddri e li vinnìja pi ciùcci! = Mastro Carluccio comprava i cavalli e li vendeva per asini! Faceva affari a perdere! V. sopra.

Affastellare = Ammunziddrè/ri

À fattu u càricu munzédḍru! = Ha fatto un mucchio di tutto e in modo disordinato! *Munzédḍru*, mucchio, cumulo, v. il lat. *tumulus*, monticello, ant. fr. (per tramite dei Normanni) *moncel*, mucchio, dim. del lat. *mons*, *montis*; a questa voce si può ricondurre anche il toscano *moncello*, castello nel gioco delle carte; si veda anche il verbo dial. *ammunziddrèri*, ammucchiare, riflessi del fran. ant. *amonceler*, ammucchiare, il sic. *ammunziddàri*, il luc. *ammènzènè*; nel territorio di Morano abbiamo anche *Munzunu*, accr., con riferimento al *M. Monzone*.

Agiatezza = Benistàri (o Benistèri)

Cu si fè la vàriva stè bbónu pi ’nu jórnu, cu si fèri avvuchètù stè bbónu pi ’n’annu, cu si fè prèvitu stè bbónu pi sèmpi (sembri)! = Chi si rade la barba sta bene per un giorno, chi si fa avvocato sta bene per un anno, chi si fa prete sta bene per sempre! V. in Fare e in Preti.

Agire = Fèri

Cu si ’mbàrca cu ràggia, vè ’mprifùnnu! = Chi si imbarca con rabbia, affonda! Bisogna agire con animo sereno! le cose vanno fatte sempre con calma e ordinatamente.

Fèci quiddru chi sèi fè! si riccu nù ti fèi, ammachèri pói campè! = Svolgi il mestier che conosci! se non diventerai ricco, almeno potrai vivere! V. anche in Mestiere.

Fèci cumi sèi fè! = Fai come sai fare! agisci come sai agire! s. fig.: nella vita bisogna agire in base alle proprie capacità e non avventurarsi in lavori o modi di agire che non si conoscono.

Vèi sèmpi a marcu sicùru! = Vai sempre a marchio (segno) sicuro! agire, cioè, con sicurezza della buona riuscita di qualcosa; e in caso di acquisti, non comprare a scatola chiusa; *marcu* sta per *marchiu*, marchio, che der. da *marchèri*, *marchjèri*, marcare, che è da *marca*, dal “Germ. *marka*, ‘segno’, tracciato di solito sulla corteccia degli alberi come segnalazione del limite confinario” (Cortellazzo-Zolli, DELI, III, 718); ma *marcu* nel gergo popolare è anche l’amante, l’innamorato, il ganzo.

Agitarsi = Strepitèri

Facca ca tènisi ’artètica! = Sembra che tu abbia l’artrite! ti agiti, sei irrequieto, arrabbiato! *artètica* > lat. tardo **arthritis*, *-idis*, > gr. *ἀρθρίτις*, *ἰτιδος*, artrite, da cui *ἀρθροειτικός*, gottoso.

Nù ’n-t’allarmè! = Non metterti in agitazione! la voce der. dal franc. *alarmer*, che è dall’ital. *allarme* > inter. *all’arme!*, alle armi.

Si minàva cu péri e mènò! = Si agitava tutto, con mani e piedi!

Parè ca ti ci lètichisi! = Sembra che tu stia litigando con qualcosa o con qualcuno! dicesi soprattutto a chi attizzando il fuoco, o mangiando carne con l’osso, o sistemando qualcosa, si mostra molto agitato perché non tutto va per il verso giusto.

Si catalija tuttu! = Si agita, si eccita tutto quanto! magari con ciance per attirare l’attenzione; v. il lat. *catulio*, andare in calore proprio dei cani, proprio l’eccitarsi dei cani in calore, Varr. *R.R.* 2, 9, 11; v. anche il gr. *καταλύω*, nel s. fig. di sostare, trattenersi presso qualcuno, *παρά τινα*.

Stè sciddrijànnu! = Si sta agitando! *Sciddrijè* da *sciddra*, ala, dal b. lat. **ascilla*, e questo da *axilla*, ascella; reg. a Mormanno, dove con tale espress. ci si riferisce a chi sta per morire agitandosi “senza trovare un appiglio alla vita”: *Ppe venire de ccà la rinninella / Stenne le scille e*

passa mare a volu (E. Calvelli, *La primavera*). Per venire di qua (da noi) la rondinella / stende le ali (ascelle) e passa il mare a volo; in gr. per ascella abbiamo *μασχάλη*, da cui l'espress. *ὕπὸ μάλης*, sotto le ascelle, si veda l'espress. moranese *sutt'a màsculi*, sotto le ascelle!

Ago = Ècu

Addrù mintisi l'ècu mintisi a chèpu! = Dove metti l'ago metti il capo!

Addrù vè l'ècu, vè lu spècu! = Dove va l'ago, lì va lo spago! È riferito al lavoro del calzolaio, il quale, dopo aver forato il cuoio con la lesina, infila nel foro l'ago con lo spago. Esprime logicità nel compiere un'azione; v. Coerenza.

U sèi 'nfilè bbónu u filu all'ècu! = Sai infilare bene il filo nella cruna dell'ago! Dicesi di persona accorta, che sappia fare cose complicate, difficili.

Agricoltura = 'Griculu (Lavùri 'i fòra!)

Agli e cipolle

Agghj e cipùddri, cummòghjili u mirùddru! = Ad agli e cipolle copri solo la testa! *Alio et caepae solum caput terra obrue!* Non bisogna cioè piantarli in profondità. L'Accattatis riporta: *Granu e cipulla quantu si nne cummoglia la medulla*, cipolla e grano coprine appena il capo; anche in Spezzano troviamo: *Ranu e cipulla cummogliane 'a medulla*, grano e cipolla, scarsamente coperti di terra vegetano. Simpatico, poi, il proverbio riportato dall'Accattatis: *De agliu, cipulla e prievite, fattinne 'na mangiata*; è prov. che vale: se a toccare per poco l'aglio e la cipolla si diviene puzzolente, e se a torcere un solo capello ai preti si incorre nella scomunica, meglio è farsene addirittura una scorpacciata. E a proposito di aglio, famoso è il detto *Ubi allium ibi Roma*, dove si sente odor di aglio, lì ci sono i Romani o Roma; i contadini del Lazio facevano molto uso dell'aglio; Varrone, secondo quanto riferito da Nonio, citato nel *Lexicon del Klotz*, scrive: *Avi et atavi nostri, cum allium ac caepe verba eorum olerent, tamen optime animati erant!* I nostri nonni e bisnonni, sebbene le loro parole mandassero odore di aglio e di cipolla, erano tuttavia uomini dotati di grandezza d'animo.

Quannu sèntisi 'u màgghiu, pói chiantè l'agghiu = Quando senti il maglio, puoi piantare l'aglio. *Cum malleum (malleolum) sentis, alium serere potes.* Altrove abbiamo: *Quannu sèntisi vatte u magghiu, curre curre a chjantà fave, pisiddri ed agghj!* L'aglio va piantato al tempo della vendemmia; i toscani hanno: *Batte il maglio: cava l'aglio*. Quando si rassettano le botti per la vendemmia e si sente battere il maglio, è ora di togliere l'aglio: *Chi vuol un bell'aglione, lo pianta per San Simone; Per fregare il proprio vicino s'ha da seminare l'aglio il dì di San Martino e ancora: Se l'aglio vuoi tosto e grosso, per Natale ha da essere a posto.*

Aratura

Majisa 'nfùnnu e simminètu 'mpànnu! = Maggese in profondità e seminato (semenza) a fior di terra (a galla)! *Novale in profundo, satio vix e solo eminens!* Proverbio proprio della civiltà contadina che nel lavoro dei campi aveva le sue regole, come in questo caso si suggerisce di lavorare in profondità il maggese, mentre la semenza deve andare a fior di terra, perché, come dicono nel bresciano, *Sàpa svelta, canù pesègn*, zappa svelta, pannocchia piccola, a sottolineare che chi non zappa in profondità raccoglierà poco granturco.

Pigghia a punta du curtìddu e ccavàlu bbunu u crupu! = Prendi la punta del coltello e scava bene il letame! così viene preso in giro l'ortolano intento a raccogliere il letame dallo stazzo, in estate, in genere durante la transumanza: *Ora in terra d'Abruzzi i miei pastori / lascian gli stazzi e vanno verso il mare* (G. D'Annunzio, *Settembre*); reg. a Castrovillari.

Surcu cummògghja surcu! = Il solco nuovo copre il solco vecchio! È quanto avviene durante l'aratura di un terreno col capovolgimento delle zolle a opera del vomere dell'aratro; s. fig.: tutte le cose nuove mettono da parte quelle vecchie; come i *Santi novi*...! V. in Santi. *Sùrcu*, solco, dal lat. *sulcus*: *Dui surchi all'occhi nci fici lu chiantu!* *Chi calatri assimigghiavanu di xumi* (c. pop.), due solchi agli occhi il pianto gli ha fatto, / che due sembravano erosioni di fiumi. A Castrovillari abbiamo: *Surcu accummògghie surcu e l'urtimu cu accummògghie accummògghie!*, solco copre solco, e l'ultimo (solco) non importa chi lo copra!

Trèsa Mèju tuttu fèsta, cu nunn' à fattu a majisa ci resta! = Entra maggio in festa, chi non ha preparato il maggese ci resta! V. in Mesi, maggio.

Lavùra ch' i vói e sémmina chi vacchi! = Ara con i buoi, semina con le vacche. V. in Bue.

Ceci

Cìciri e cìciràzzi, filivàru e marzu! = Ceci e semi simili vanno piantati in febbraio o marzo! reg. a Castrovillari.

Fava

A fèva fè la via = La fava inizia la strada! *Faba viam patefacit*. L'interpretazione più comune è che quando la fava fiorisce inizia la buona stagione, essendo, secondo il Liberti, "il primo frutto stagionale"; il Glejjeses riporta *Addio, ca 'e fave so' chiene!* addio, il mio tempo è finito, quasi a voler sottolineare il valore di un *triste sabato del villaggio*; così quando *fave e lino sono in fiore, sono in cammino*; la fioritura delle fave, inoltre, ha bisogno anche di piogge abbondanti: *Fave in fiore, acqua a valloni*, ricordandosi il contadino che le fave vanno seminate (piantate) entro novembre, perché a *San Martino fava e lino se non sono nati, son seminati*.

Grano-Granturco

Grènu chi nù sémmissi nù nascia, e l'òmmu nù si 'mpàra mèi si nù patisci! = Il grano che non semini non germoglia, e l'uomo che non patisce mai impara!

Grènu chijchètu, massèru salivètu! = Grano piegato, massaro salvato! perché si prevede un raccolto abbondante; infatti se la spiga è piegata, vuol dire che è ricca di chicchi di grano.

Grènu e cipùddra quat' i cummògghji i mirùddri = Grano e cipolla: copri loro appena la testa. *Frumentum et caepa: solum eorum caput terra obrue*. Anche in altri autori il proverbio viene riportato e con la stessa traduzione; penso però che il grano in questo proverbio sia fuori posto, mentre risulta logico nell'altro *Maìsa 'nfunnu e simminètu 'mpanna*, come è logico l'altro proverbio *Aglio e cipolla, coprigli il cervello* (la testa) (*Raccolta di proverbi toscani*, 73) e *Le cipolle devono sentire le ore*, cioè essere piantate appena sottoterra e, quindi, avvertire il cambiamento del tempo.

Grènu e fènu, quarànta jórni = Grano e fieno germogliano in quaranta giorni.

Grènu sfattu e óriu a latti = Grano maturo e orzo col latte. *Frumentum maturatum et hordeum lacteo humore*. In Severini troviamo: *Granu sfattu, e oriu allatti* tradotto sul toscano: *Gran che sganni e orzo che poppi* e Accattatis: *Granu spattu ed ùriu a latte*, è proverbio agricolo simile al toscano *Gran che sganni e orzo che poppi*. Interessante la nota sul *granu* del prof. Eugenio Arnoni su *Calabria Illustrata*, che parla delle varie qualità di frumenti della Calabria, dei terreni su cui si può seminare e delle modalità di preparazione e coltivazione. Sia il Severini che l'Accattatis usano i verbi toscani *sganni* e *poppi*, ormai arcaici e in disuso, o con diverso significato, come *sgannare*, v. tr. arc. trarre in inganno, da ingannare con cambio di prefisso. *E questo sia suggello ch'ogn'uomo sganni* (Dante, *If.* XIX, 21): siamo nell'ottavo cerchio, terza bolgia, dove sono condannati i peccatori simoniaci che sono posti in pozzi a testa in giù (Niccolò III, Bonifacio VIII, Clemente V). Il verso dantesco si riferisce alla irriverenza di cui viene tacciato il poeta per aver provocato la rottura di uno dei pozzetti del suo *bel San Giovanni*, nel momento in cui soccorse e salvò un battezzando che vi era sprofondata e correva pericolo di vita, per cui il verso suona: *... e in questo sia la definitiva parola che tragga dall'inganno ciascuno (sganni)*. In Spezzano lo stesso proverbio è tradotto: *Grano molto maturo, orzo appena maturo*. il grano è come la donna: porta nove mesi, mentre *L'orzola* (varietà di orzo che ha breve ciclo vegetativo) *dopo due mesi va e ricola*, in *Raccolta di proverbi toscani*, 4: *... va' e ricoglila*.

Grènu strachètu, mènzu pèrsu! = Frumento coricato, mezzo sprecato! perché molte spighe si svuotano dei chicchi.

'Ntu grènu c'era lu tizzùnu! = Nel grano c'era il *tizzone*! *tizzùnu* dicesi la malattia che colpisce il grano, che può essere di tre tipi: 1) ruggine nera, detta ruggine dello stelo; 2) ruggine bruna, detta ruggine punteggiata; 3) ruggine gialla, detta ruggine striata; s. fig.: anche tra le cose buone si può nascondere o vi può nascere qualcosa di cattivo!

P'a Nunzièta a spica è nètta! = Per l'Annunziata (25 marzo) la spiga (granturco) è nata!

Parma 'nfusa grèna gravùsa = *Palma* bagnata covone pesante. V. in Feste.

Quannu u grènu si 'ngunùcchia, u massèru stè d'rìrittu! = Quando il grano s'inginocchia (si piega), il contadino (massaro) sta dritto! In Sicilia si ha: *Si lu lavuri si curca, lu patruni si susi!* (lavuru, o lavurèddru, il grano verde per il sepolcro, Rohlfs, NDDC) e in toscana: *Quando il grano ricasca, il padrone si rizza!* “Hai visto un campo di grano in piena maturazione? Potrai osservare che certe spighe sono alte e rigogliose; altre, invece, sono piegate a terra. Prova a prendere le alte, le più vanitose, vedrai che queste sono vuote; se, invece, prendi le più basse, le più umili, queste sono cariche di chicchi. Da ciò potrai dedurre che la vanità è vuota” (P. Pio da Pietrelcina, *Buona Giornata*).

Quannu u grènu tèna la rista, sup'a chèpu nù bò acqua! = Quando il grano ha la spiga (arista), non vuol acqua sulla testa! non ha bisogno più di pioggia; rista, dal lat. *arista*, arista, spiga.

Mietitura e trebbiatura

All'aria vintulèra ni vidimu, ca tu ti pigli a paglia e ghiù lu granu! = Nell'aia ventilata ci vedremo, perché tu prenderai la paglia e io il grano! reg. ad Altomonte; *vintulèra*, da *vintuliàre*, ventilare, con riferimento al momento in cui nell'aia, dopo la trebbiatura con i buoi, veniva spulato il frumento con pala e forca; quando l'aria non era ventilata i poveri contadini dovevano attendere talvolta anche ore ed era duro, specie durante le giornate roventi del solleone; v. mia poesia *A pisatùra* in *Verdi Ricordi*.

Fàvucia mèta e véntu spàghja! = Falce miete e vento spaglia! con la falce il contadino miete e grazie al vento il grano viene liberato della pula; in s. fig. significa che l'uomo nella vita ha bisogno di cooperare perché possano ottenersi dei risultati; ognuno deve svolgere il proprio ruolo perché si possa progredire.

'Nta l'aria ni virimu, vintulèra! = Ci vedremo nell'aia, ventilata! V. sopra.

Pi Santu Pétru, o virdu o siccu, mèta! = Per San Pietro (29 giugno) o verde o secco, miete! e a Napoli: *Quannu è santu Pietro, o verde o sicco, miete!* V. l'ital. *Per San Pietro o paglia o fieno!*

U grènu puru 'ntu fàngu, a fèva però 'nta prùgula! = Il grano anche in campo fangoso, ma la fava in terreno polveroso!

Noce

Cu chiànta 'na nucia, mòra! = Chi trapianta un noce! pura superstizione.

Pi San Lurènz u nuci si spacca 'mménzu! = Per San Lorenzo (10 agosto) la noce si spacca nel mezzo, a due metà!

Ghjànna e nuci addrù càrunu ci fènu a cruci! = Ghianda e noce dove cadono vi fan la croce! appartengono, cioè, al proprietario del terreno dove cadono dall'albero. V. in Olive.

Olive

A ghiànna addrù càriri, 'avulivi 'i cu jè! = La ghianda dove cade, le olive di chi è proprietario! norme consuetudinarie della civiltà contadina; per cui la ghianda la raccoglie il proprietario del terreno dove è caduta; le olive sono sempre del proprietario del terreno dove si trova la pianta dell'olivo, anche se dovessero cadere nel terreno sottostante o a fianco appartenente ad altro proprietario.

Avulivu binirittu e 'nfùsu pòrta pèci 'nta ògni chèsà! = Ulivo benedetto e bagnato porta pace in ogni casa!

Avulivi e ghjànna, 'nt'agùstu mi (n)n'addrimmànni(si)! = Olive e ghianda, me lo chiederai (lo vedremo) in agosto! *De olivis et glandibus in mense Augusti loquemur!* Nei Proverbi dell'U-tet troviamo: *Olive e ghianda ad agosto si domanda* e *D'ulive, castagne e ghianda, d'agosto ne dimanda*; così commenta la *Raccolta di proverbi toscani*, 54: “Mostrano gli alberi nell'agosto quel che daranno poi di frutto. Le castagne hanno bisogno d'acqua tra le due *sante Marie*, cioè tra la Madonna d'agosto e la Madonna di settembre”, cioè tra l'Assunzione di Maria Vergine (15 agosto) e la Madonna delle Grazie (8 settembre). Solo in questo mese si capirà quale sarà il raccolto di olive e ghianda, dipenderà dalla pioggia caduta in questo mese ritenuta da alcuni benefica per vigneti e uliveti: *Quannu chjovi ad agustu, ogghju, meli e mustu* (Falcone), quando piove in agosto, olio, miele e mosto; ma anche *Quandu chiovi d'agustu, rrovina meli e mustu* (R: Liberti), quando piove in agosto, rovina miele e mosto. Nel bresciano abbiamo: *Per San Lorènz l'ua la tèns*, per San Lorenzo l'uva tinge (prende cioè un bel colore), e *Sé piof a San Lorènz 'l-è amò 'n*

tèmp, se piove a San Lorenzo è ancora in tempo, dopo c'è il rischio che i raccolti si danneggino irrimediabilmente. Il Severini, a proposito della pioggia in agosto, ci dice che *Quannu chiòvi u misu 'agustu, ògghiu, meli, manna e mmustu*, quando piove di agosto, olio, miele, manna e mosto, riportando anche quanto dicono i toscani: *Quando piove d'agosto, piove miele e piove mosto*.

Avulive, manna e mustu, addumànnime 'nt'agustu! = Olive, grano e mosto, me lo chiederai in agosto! reg. a Castrovillari; v. sopra.

'Avulivu vrùscia ra mórtu e dra vivu! = L'olivo arde da morto e da vivo! con riferimento all'albero che con la potatura dà legna (vivo), e all'olio con cui nella civiltà contadina si alimentava il lucignolo (dial. *micciaròlu*).

Cchiù pèna e cchiù rènna! = Più pende e più rende! *Plus olivae rami pendunt, magis magisque reddunt!* Il riferimento è all'albero d'ulivo, i cui rami quando pendono significa che sono carichi di olive e quindi rendono di più. Altrove: *L'oliva quanto più ciondola tanto più unge o ugne*, *Raccolta di proverbi toscani*, 4; a significare che le ulive vanno raccolte a completa maturazione: ma *Raccolta di proverbi toscani*, 4, ci dà anche: *La prima oliva è oro, la seconda argento, la terza non vale niente*, *Chi vuol tutte l'olive, non ha tutto l'olio e chi vuol tutto l'olio non ha tutte l'olive*, spiegando che chi vuol tutto l'olio gli conviene aspettare e rassegnarsi se qualche oliva gli casca. Ma il proverbio non tiene più, dacché si è visto che le olive con lo stare troppo sulla pianta danno olio peggiore.

P'a Ssùnta avuliva jè gùnta! = Per l'Assunta (15 agosto) l'oliva è unta! V. Feste.

Pi Santa Riparèta, ogni avuliva jè olivèta! = Per santa Riparata (8 ottobre), ogni oliva è olivata! Santa Reparata è venerata come vergine e martire in diverse località, morì martire a Cesarea in Palestina sotto Decio intorno al III secolo d.C. e la sua festività ricorre l'8 ottobre. È patrona di Atri (Te) e Casoli (Ch); il suo nome (circa 250 persone lo portano) è diffuso soprattutto in Campania e in Abruzzo e si hanno ben 25 monti col toponimo M. Reparato. Il nome deriva dal tardo latino *reparatus* e *reparata*, participio perfetto del verbo *reparare*, ricuperare, riacquistare, e con valore cristiano riacquistato, recuperato alla salvezza eterna mediante la conversione e il battesimo, ma anche riferito a un figlio nato per riparare la morte di un figlio precedente; v. anche il nome di santa Restituta, martire, secondo tradizione, a Sora (Fr), di cui è patrona, e l'altro di santa Restituta martire a Teniza in Africa nel 304, il cui corpo sarebbe approdato miracolosamente ad Ischia, patrona perciò di Ischia e di Lacco Ameno (Na).

Pi tutti i Santi, avulivi nivuri e jànchi! = Per tutti i Santi (1° novembre) le olive nere e bianche! i toscani hanno: *Tutti i Santi: l'oliva si coglie, o nera o bianca* e *Il vento di Tutti i Santi bacchia per le vedove*, fa cioè, cadere le olive, rendendo superfluo il lavoro della bacchiatura.

Quannu tutti i Santi avulivi su' nivuri e jànchi! = Il giorno di tutti i Santi le olive sono nere e bianche! e si raccolgono ugualmente. V. sopra.

Quannu avulivi sciurisciunu 'nt'aprili, si cògghjunu ch'i guarliri, quannu sciurisciunu 'nta giugnu si cògghjunu c'u pùjnu! = Quando l'ulivo mignola d'aprile, si raccolgono coi barili (abbondanza), se fioriscono a giugno, si raccolgono col pugno! In Sicilia si ha: *Quannu l'oliva sbuccia 'ntr'aprili, si cogghi cu li varrili; quannu l'oliva sbuccia 'ntra giugnu, si cogghi cu lu pugu!* e in Toscana: *Se mignola d'aprile prepara un buon barile, se mignola di maggio preparane un vantaggio, se mignola di giugno t'ungerai appena il grugno!*

Su' càrichi cum'a murtiddra, binirica! = Son carichi come il mirtillo, benedica (Dio li benedica!) con riferimento alle piante d'ulivo.

Piante

Crópu tròppu fòrti p'i chiànti jè la mòrti! = Letame troppo forte per le piante è morte! il letame prima della letamazione, deve stare per un lungo periodo all'aperto per poter fermentare.

Potatura

A Innàru puta u massàru, a filivàru puta l'avàro e a marzu puta u pacciu! = A gennaio pota il massaro, a febbraio pota l'avaro e a marzo pota il pazzo!

Avulivi e fichi, tràttali 'a nimicu! = Ulivo e fico, trattali da nemici! *Olivas et ficos tamquam inimicum tracta!* Sono queste due piante che vanno potate bene e spesso; in Toscana abbiamo: *Agli ulivi, un pazzo sopra e un savio sotto*, *Agli ulivi, un pazzo da capo e un savio da piè*, *Leva da capo e poni da piè*;

nella coltura dell'olivo bisogna abbondare sia nella potatura sia nella concimazione, bisogna tagliare molto e molto sugare (spargere di letame), naturalmente secondo i luoghi, aggiunge il Lastri, 1-5-239. Inoltre *Chi vuol ingannare il suo vicino, ponga l'ulivo grosso e il fico piccolino*, gli ulivi vanno piantati piccoli, i fichi già un po' cresciuti. Ma abbiamo anche: *Il fico vuole il puntello, non vuole la scure*.

Nù putè r'aprili, si nù bbói vivi acqua a póstu ru vinu! = Non potar d'aprile, se non vuoi bere acqua invece del vino! con riferimento alla vigna.

Si bbój jìnghji lu ciàdrèru zappa e puta 'ntu jnnèru, ma u veru putàzzu jè 'ntu misu 'i marzu! = Se vuoi riempire il cellaio (la cantina) zappa e pota a gennaio, ma la vera potatura si fa a marzo! V. appresso in *Zappare*.

Seminare-piantare

Cu chiànta patèni, còghja patèni! = Chi pianta patate, raccoglie patate! ognuno raccoglie ciò che ha seminato o piantato!

Fin'a li Santi a simènta pi campi! = Fino ai Santi la semente per i campi! Con la festività di tutti i Santi bisogna fare la semina, soprattutto del grano.

Mèti e sèmmina massàru, fin'a chi vidi si 'a Puàdràra; si la Puàdràra pòni, quali nasci e quài noni! = Mieti e semina, massaro fino a quando vedrai la *Puàdràra*; se la *Puàdràra* è al tramonto, parte germoglierà, parte no! col termine *Puàdràra* si fa riferimento alle Pleiadi, stelle della costellazione del Toro. Reg. a Mormanno. V. in *Notte*.

Sèmmina quannu vói, c'a giugnu mètisi (o ma a giugnu mèti)! = Semina quando vuoi, ma a giugno mieterai! *Ubi (cum) vis, sere, sed in mense Iunio metes!* Proverbio proprio della meteorologia del mondo contadino, che sottolinea come la natura abbia le sue leggi che non possono modificarsi, per cui anche se si è seminato molto tardi, a giugno il grano va mietuto, come canta una canzone dell'area settentrionale ma nota ai contadini del Sud e che non era difficile ascoltare fino agli anni Cinquanta del secolo scorso di sera nelle cantine, quando i nostri contadini, dopo aver mietuto, tornavano a casa e la loro prima fermata la facevano nelle cantine, numerose a Morano, come in ogni altro paese del Sud e posizionate nei punti strategici per i quali obbligatoriamente si doveva passare tornando dalla campagna, come la cantina 'i *Liboniu* e 'i *za 'Ndonèta* nella parte bassa del paese, o quella 'i *Marra* a piazza Croce nella parte alta ecc.; la canzone iniziava con le seguenti parole: "Il 29 giugno quando si miete il grano, trallallà! ... / L'è nata una bambina con rose e fiori in mano! / ... / Non era cittadina e nemmeno pajsàna, trallallà! .. / L'è nata in un boschetto vicino alla marina! / L'è nato in un boschetto vicino alla marina! ...". Perciò si dice anche *Giugno, falce in pugno, se in pugno non può stare / torno a maggio a fischiettare*, o *Giugno la falce in pugno; / se non è in giugno bene, / luglio s'en viene*. E un proverbio toscano ci dice che: "*Di luglio è tardi a segare il grano: ma fa poi male anco chi anticipa pensando che il sole troppo repente gli dia, come suol dirsi, la stretta*"; ma *A maggio non si miete mai, a giugno si miete crai* (l'indomani) perché *O verde o matura, a giuno si taglia il grano e Giugno: o che paga o che castiga con della paglia o con la spiga*; e nel bresciano si ha: *Èl formènt dé la pianure 'l vòl nòf mès perché 'l madure, mé che so issè picinì èn tre mès so zò al mulì*, il frumento di pianura vuol nove mesi per maturare, io che sono così piccino in tre mesi sono già al mulino: il frumento normale abbisogna di nove mesi per maturare, mentre il grano saraceno coltivato in montagna, dopo tre mesi va già al mulino (grano saraceno > fagopiro > lat. *fagus* = Faggio e gr. πυρός, grano, frumento (trasl. fuoco del sole, per lo più al plurale) pianta erbacea delle Poligonacee (*Polygonum fagopyrum*) originaria dell'Asia Minore; grano > sin. di frumento, pianta delle Graminacee > lat. *gramin*; frumento > lat. *frumentum*, der. di *frui*, godere).

Si vù jìnghji 'u ciciràru, simmini i ciciri 'nta filifàru! = Se vuoi riempire il magazzino, il cassone dei ceci, semina i ceci nel mese di febbraio! reg. a Castrovillari.

Si vòl na rèpa tùnna, mintila 'ntu misu 'i giugnu! = Se vuoi un buon rapuglio, seminalo a giugno.

Uva

Pi Santu Michèlu, l'àcina è cumi u mèlu! = Per San Michele (29 settembre) l'uva è come il miele! In Sicilia si ha: *Pri San Micheli, la racina è come lu meli!* e in Puglia: *De sanda Mechèle, l'uve iè ccome o mmèle!*

Zappare

Quannu a tèrra è mòddra, zàppanu tutti! = Quando il terreno è soffice, zappano tutti! trasl.: a fare i lavori facili e leggeri son tutti pronti!

Si bbój jinghji lu cidḍrèru zappa e puta 'ntu jnnèru, ma u veru putàzzu jè 'ntu misu 'i marzu! = Se vuoi riempire il cellaio (la cantina) zappa e puta a gennaio, ma la vera potatura si fa a marzo! *Si cellarium replere vis, in januario terram ligone fode et in januario puta, sed apta (opportuna) putatio in martio est!* L'Accattatis così traduce il proverbio: “Se vuoi vino buono, ma debole, zappa e puta in gennaio; Ma per avere vino robusto bisogna fare ciò nel marzo”; e in Spezzano registriamo anche: *Si vù assai mustu zappa 'a vigna 'u misu d'agustu*, se vuoi molto mosto, zappa la vigna nel mese di agosto; e a Mormanno, Papisidero, Laino Borgo e Laino Castello, si ha: *Si bòi jnchj lu cidḍraru, puta e liga a lu jnnàru*. Altrove: *Se vuoi empire la cantina, zappa e puta in gennaio, se vuoi riempire la botticella, zappa e puta in marzo* e *A marzo taglia e puta, se non vuoi la botte vuota*, ma anche *Per San Valentino, puta il tralcio se vuoi il vino; O luna o non luna, puta di marzo se vuoi l'uva*; e comunque, dice la vite, *Vangami nella polvere, innalzami nel fango, io ti darò buon vino* (*Raccolta di proverbi toscani*, 4); ma in Sicilia abbiamo: *Chi puta intra marzu, o è asinu o è pazzu*, chi puta a marzo o è asino o è pazzo.

Aiuto (v. anche in Bisogno) = Visógnu (Aiutu)

'À caccètu i castàgni ru fòcu! = Gli ha tolto le castagne dal fuoco! Lo ha tolto, cioè, da un brutto guaio! *De alieno ludit corio!* “Il detto completo è ‘togliere le castagne dal fuoco con la zampa del gatto’ e deriva da una favola di Jean De La Fontaine, scrittore e poeta francese (*Fables*, IX, 17) che narra le vicende di una scimmia che, mentre riposava insieme al gatto vicino al focolare, vide sotto la cenere alcune castagne molto gustose ma difficili da prendere a causa del calore della brace. Con furbizia, la scimmia solleticò la vanità del gatto, lodandone le qualità, e lo convinse così a togliere le castagne dal fuoco. Il gatto si bruciacciò le zampe, anche se non era interessato a cibarsi delle castagne. A sua volta pare che Jean De La Fontaine abbia preso spunto da versioni precedenti, scritte da altri autori come Maioli, Noel du Fail e Régnier, dove però la scimmia afferra direttamente la zampa del gatto per togliere le castagne dal fuoco”. Gli spagnoli dicono: *¡Con ajena mano sacar la culebra del horado!* con la mano altrui togliere la biscia dal buco!

Agghiu lassàtu u panu 'ntu furnu e summu vinùtu! = Ho lasciato il pane nel forno e sono venuto! lo dice chi lascia le proprie cose, talvolta molto importanti, per andare in aiuto ad altri; reg. a Castrovillari.

Chjìdisi ajùtu e ti jèttinu 'ndu vaddùnu! = Chiedi aiuto e ti gettano nel vallone! reg. a Castrovillari.

... e cu vój ca ti fè luce... ammentì 'i ti pisè i cunùcchij! = ... e chi vuoi che ti faccia luce (che ti dia un aiuto), hai voglia a pigiarti le ginocchia (a soffrire)!

'Nvici 'i m'aiutè, mi pirrùpisi! = Invece di aiutarmi, mi precipiti! dicesi a persona cui ci si rivolge per essere aiutato in una situazione difficile e questa, invece, ti dà il colpo di grazia e ti abbandona a te stesso. V. in Giustizia: *Vèvu pi fruvè gràzia e tròvo giustìzia!*

Rònimi na mènu! = Dammi una mano! aiutami a fare... questo lavoro, servizio...!

Puru a riggina ghè (o àvi) visógnu ra vicina! = Anche la regina ha bisogno della vicina! V. Vicini.

'I tèniri u nèsu a la faccia! = Gli tiene il naso sul viso! s. fig.: assicurare una persona del suo aiuto totale facendolo sentire forte.

Tèngu visógnu 'i tija? = Ho bisogno di te? V. appresso.

Ti jèttisi sèmpi tu nnanti! = Ti getti, ti fai sempre tu avanti! A indicare persona che quando c'è bisogno è il primo a farsi avanti, talvolta anche rischiando personalmente.

Vógghiu aiutètu 'a tija?! = E che! ho bisogno del tuo aiuto?! domanda retorica per dire che: io non ho bisogno del tuo aiuto!

Ala = Scidḍra

Jè cumi a Carpanzènu: ca scidḍra rutta e la vòzza sèna! = È come Carpanzano: la gamba (*scidḍra*, ala) rotta e il gozzo (gola) sano! Il termine *scidḍra*, *scilla*, der. dal basso lat. *ascilla* > metatesi di *axilla*, dim. di *ala*. V. in Salute.

Pènna pi 'na sciàdra! già pènna pi 'na sciàdra cumi l'avucèddru a sup'a l'àrburu! = Pende da un'ala! come l'uccello sull'albero! V. in Situazione.

Albero = Arburu

A cèrza nàscia ra 'na ghjànna! = La quercia cresce da piccola ghianda! *A radice sapit pomum quocumque rotatur!* A significare che dalle piccole cose nascono le grandi cose!, come *Le schegge vengono dal ceppo!* come i grandi incendi sono suscitati spesso da piccola scintilla trascurata: *Parva saepe scintilla contempta magnum excitavit incendium* (Curzio Rufo, Q., I sec.). In italiano abbiamo: il ramo somiglia al tronco, la scheggia ritrae dal ceppo! Così abbiamo: *Ab improbis egredietur improbitas!*

A chiànta vò addrizzèta quannu è zzìnna! = La pianta va raddrizzata quando è piccola! V. anche in Educazione.

Addù c'è pidu, c'è pidìgnu! = Dove c'è il piede, c'è il pedigno! dove c'è l'albero, c'è il pedale dell'albero, cioè il collo del fusto interrato (v. Battipede, 143); reg. a Castrovillari.

All'àrburu carùtu: accètta, accètta! = All'albero che è caduto, dagli! dagli! *Arbori quae cecidit, exseca! exseca! Deiecta quivis arbore ligna legit!* I francesi hanno: *Quand l'arbre est tombé tout le monde court aux branches!* E gli spagnoli: *¡Al árbol caído todos van por leña!* Mentre i tedeschi dicono: *Wenn der Baum gefallen ist, so macht ein jeder Holz!* Anche a Napoli: *All'arbero caduto: Accetta, accetta.* Spesso quando qualcuno cade in bassa fortuna, decade economicamente, perde ogni precedente prestigio, cade, come si suol dire, *dalle stelle alla stalla*, viene deriso, abbandonato e maltrattato, tutti gli danno addosso e proprio i beneficiati godono cinicamente della sua sventura, che forse ipocritamente aspettavano da tempo. Si dice anche: *Ad albero caduto, ognuno accorre e fa legna.* Manzoni, *Adelchi*, a. V, sc. VIII, vv. 385-389: *Il venerabil capo / d'ogni oltraggio difendi: i forti contro / i caduti, son molti; e la crudele / vista ei non deve sopportar d'alcuno / che vassallo il tradì.* Vignali in *Lettera in Proverbi*: "Il bell'è che il danno abbracciava la vergogna, ch'io persi il capitale e il credito; che pareva che ognuno dicesse: vello, vello, e chi meglio mi voleva peggio mi faceva; perché all'arboro che cade ognuno grida taglia, taglia, e al cane che fugge, dagli, dagli: ed io ho udito dire: Dio mi guardi da furia di popolo, da cattiva giustizia e da man di traditore". E l'Ariosto nell'*Orlando Furioso*, XXXVII, 106, scrive: *Ognun corre a far legna / All'arbore che il vento in terra getta.* Altrove nel cosentino abbiamo: *Ad arvulu cadutu accetta accetta, Ugnunu curre ccu lla sua cugnata*, che l'Accattatis così traduce e commenta: "Ad albero fatto cadere con molti colpi di accetta, Ognuno corre con la sua grossa scure; Ogni cosa difficile che tu avrai già fatto, pare ad altri opera facilissima; Oppure: Contro chi cade dalla primiera altezza, abbattuto dai mali e dalle disgrazie, può ognuno sbizzarrirsi".

Àrburu chi nun pòrta fruttu, pigghjilu e tàgghjilu! = Albero che non porta frutto, prendilo e taglialo! *Arborem sterilem (aut qae fructus non fert) trunca (aut arripe et caede)!* È il proverbio napoletano *Arbero che nun fa frutte spaccalo e miettelo a 'o fuoco*, l'albero che non fa frutto spaccalo e mettilo al fuoco; chi non produce materialmente, moralmente, intellettualmente, va abbandonato e allontanato, perché come "il frutto rivela la bontà di un albero, così le opere rivelano l'operosità umana". È quanto dice il Vangelo: *Ogni albero che non dà frutti buoni viene tagliato e gettato nel fuoco* (Matteo, 7, 19) e ancora l'episodio del fico infruttuoso: (*Gesù*) *vista sulla via una pianta di fico, si avvicinò ad essa: ma non vi trovò che foglie; allora, rivolto ad essa, disse: 'Non possa più portare frutto in eterno!' E all'istante il fico seccò.* La *Raccolta di proverbi toscani*, 4, ha: "Albero che non fa frutto, taglia taglia, vale anche in senso figurato"; B. Davanzati, II-493: "Pianta che non fa frutto non vale che a far fuoco". L'Accattatis, riportando lo stesso proverbio, così lo interpreta: "Leva dalla società civile chi non vuole arrecarle alcun beneficio". Più profondo è il Metastasio nell'affermare che *Non meritò di nascere Chi vive sol per sé* (Pietro Metastasio, *Il sogno di Scipione*). Spezzano così lo riporta: *Ad arburu chi 'un frutta accetta e fuoco*, ad albero che non dà frutti, accetta e fuoco.

Àrburu sèmpì trachiantètu, ri frutti mèi jè carrichètu! = Albero spesso trapiantato, mai sarà carico di frutti! E quanto ci dice Seneca in *Epist.*, II, 3: *Non coalescit planta quae saepe transfertur!* E gli spagnoli dicono: *¡Planta muchas veces traspuesta ni crece, ni medra!* seguiti rispettivamente da francesi e tedeschi: *On ne voit pas croître un arbre qui change souvent de place!* e *Pflanzen, die oft versetzt werden, gedeihen nicht!*

L'àrburu addrù pènna, càra! = L'albero dove pende, là cade!

L'àrburu nù càra 'nta 'nu còlpu! = L'albero non cade con un sol colpo (d'accetta)! *Non annosa uno quercus deciditur ictu!* (Paligenius, *Zod. Vitae*, XII, 459). In Sardegna si ha: *Ad unu colpu non sinde segat s'arvure!* per ogni cosa ci vuol tempo! E i francesi hanno: *L'arbre ne tombe pas du premier coup*; *Un solo golpe no derriba un roble!* dicono gli spagnoli, mentre i tedeschi dicono: *Es fällt keine Eiche, Vom ersten Streiche!* e in *Diogeniani paroemiis*, VII, 77 a, abbiamo: Πόλλαισι πληγαῖς στερὰ δαμάζεται.

L'àrburu pecca e la cima ricivà! = L'albero pecca e i rami prendono le botte! *Arbor peccat (errat) et rami verberantur!* È la *nemesi storica* per cui i peccati dei padri spesso si riversano sui figli o è punito nei figli! Tra i toscani abbiamo: *L'albero pecca e la rama riceve, L'albero pecca e i rami si seccano, L'albero pecca e la ramaglia secca, Il popolo, quando falla, dev'essere castigato; ma il principe, se erra, dev'esser avvisato.* Così a pagare sono sempre i deboli, i sudditi, sottoposti a nuove tasse: *Il peccato del signore fa piangere il vassallo. Anche se sono i signori a sbagliare, sono sempre gli stracci a ballare,* perché *Dei peccati dei signori fanno penitenza i poveri*; Serdonati: "Spesso i principi fanno eccessive spese, e non bastando loro le proprie entrate, si rinfrancano con balzelli, a significare che *"Piange il giusto per il peccatore* e in modo più espressivo: *Tal susina mangia il padre che allega i denti al figliolo:* gli innocenti spesso piangono le conseguenze del male altrui. V. in Peccati.

L'àrburu si canùscia ru fruttu! = L'albero si conosce dal frutto! *Ex fructu cognoscitur arbor!* E a Napoli: *Da' 'u frutto se conosce l'albero!* e i pugliesi hanno: *Come jè u uàrrue jè u frutte! Se non mi credi, pon mente alla spiga, / Che ogni erba si conosce per lo seme* (Dante, *Pg.* XVI, 113-114). Τὸ δένδρον ἐκ τοῦ καρποῦ γινώσκω! Gli spagnoli dicono: *¡El árbol por el fruto es conocido!*

Quannu l'àrburu è sciurùtu, u villànu è surdu e mutu / quannu è siccu e nù c'è nienti, ti fè mille cumplimentì! = Quando l'albero è fiorito, il villano è sordo e muto, quando è secco e non ha niente (frutti) ti fa mille complimenti!

Quannu χjurisci u prièssichì, tantu a nòtti quantu u di! = Quando fiorisce il pesco, la notte dura quanto il dì! siamo, cioè, vicini all'equinozio di primavera (21 marzo); reg. a Laino Borgo.

Quannu u prissicu jè matùru, a nòtte cullu jùrnu si misùre! = Quando la pesca (spaccagnola, spicca) è matura, la notte si misura col giorno! notte e giorno, cioè sono uguali! reg. a Castrovillari.

Si chiàntisi 'n'àrburu vécchju 'u virisi mòri! = Se pianti un albero vecchio, lo vedrai morire! perché ormai è senza linfa; v. sopra.

Si' 'n'àlbiru chiamàtu salicùnì, quannu mài a lu mùnnu àj fattu bbèni! = Sei un albero detto *salicunu*, quando mai al mondo hai fatto bene! reg. a Mormanno; la voce *salicùnì* deriva dal lat. *salix, icis*, salice; propriamente trattasi del salice selvaggio, considerato inutile, come il significato che si evince dall'espressione idiom. e che va riferita a persona inutile a se stessa e agli altri; secondo il Rohlf s la voce deriverebbe dal gr. tardo *σαλίκιον, salice. Il salice nell'immaginario collettivo è considerato l'emblema della malinconia e del pianto (è detto, infatti, salice piangente; v. *A.T.*, Salmo 136, ripreso dal poeta S. Quasimodo nella stupenda e profondissima poesia *Alle fronde dei salici*). La tradizione popolare spiega il pianto del salice col fatto che "dal giorno in cui i suoi rami servirono ai giudei per flagellare Gesù, esso non ha potuto elevarli in alto e guardare il cielo".

Tórnù tòrnù (o 'ntórnù 'ntórnù) ù vernicóculu! = Attorno attorno all'albicocco! V. in Amore.

U fruttu nù cara mèi luntènu ra l'àrburu! = Il frutto non cade mai dall'albero! a significare che quando succede un misfatto, quasi sempre il responsabile va cercato nell'ambito familiare o nei paraggi! anche se talvolta il frutto, quando è arrivato a maturazione, se non viene raccolto in tempo, cade da solo, come il reo confesso responsabile dell'uccisione di un familiare.

U patrùnu ròrma e l'àrburu vighghja! = Il padrone dorme e l'albero veglia! Lo dicevano i nostri contadini per raccomandare la coltura degli alberi, i quali, talvolta, senza molte cure, danno frutti in abbondanza.

Alimenti = U mangè (Nuṭrimèntu)

A favètta fa 'ngrassà 'u cuzzétu! = Le piccole fave ingrassano la nuca! (dicesi a Mormanno, Laino Borgo e Laino Castello).

Butìrru (o mandèca) 'i vacca, chèsu 'i pécura e ricòtta 'i crèpi! = *butirro* di vacca, formaggio di pecora e ricotta di capre! ogni prodotto caseario, ogni latte ha il suo animale!; il *butirro* è una

caciottina ripiena di burro; la voce der. dal lat. *butyrum*, gr. βούτυρον, butiro, o butirro, burro; *mantèca*, dallo sp. *manteca*, burro.

Pasta e fasùli ti 'n-chiàttunu u culu! = Pasta e fagioli t'ingrossano il sedere! *Pasta et phaseoli (o faseli) nates augment!* Il termine dial. *chiàttu*, agg. piatto, qui *grosso* > lat. **platus* > gr. πλατύς, e il termine *fasuli* > lat. *phaseus*, *phaseolus*. Pasta e fagioli è un piatto caratteristico della civiltà contadina, una volta snobbato dalla classe *alta*, oggi tanto apprezzato dalla dieta mediterranea, perché un piatto sano che fa star bene e che per i poveri contadini una volta era il piatto di ogni giorno; l'espressione proverbiale perciò era detta come forma consolatoria. La *Raccolta di proverbi toscani*, ci dà: *Pasta e fagioli alla salute, e ti ricrei come quando ti sposi*. V. in Cibi.

Allontanare/si (Scacciare) = Alluntanè (Caccè)

'À caccèta a capizza! = Gli ha tolto la cavezza! Se l'è tolto di torno, gli ha tolto ogni speranza!

'À caccètu 'u capicchiu! = Gli ha tolto il capezzolo! Come al bambino divezzato; s. fig.: gli ha fatto perdere il vizio! se l'è levato di torno!

Arràssa i pùciri ca pàssanu i fràciri! = Allontana i putridi perché passano i fradici! La situazione non cambia, gli uni sono peggiori degli altri!

Arràssiti a nnanti! = Togliti dai piedi! V. appresso.

Arràssu sia o arrassusia! = Stia lontano! stia lontano (da me) cioè, questa persona, ecc.! oppure *Dio mio! Longe absit haec velim!* Espressione di sbalordimento nell'ascoltare una notizia, seguita spesso dall'altra *Fùlicu meju!* fuoco mio! (Povero me! ohimè!). *Arràssu sia* è un eufemismo per indicare il demonio, *lontano sia*; *arràssu*, da cui il dial. moranese *arrassèri*, allontanare, allontanarsi; *Ar(r)assussija!* arrasso, discosto, lontano sia, san Paolo *non sia mai*, forma depr. per scongiurare un male o una disgrazia; tutte forme dipendenti probabilmente da un etimo arabo, da *arasa*, essere separato, o dall'arabo *arrada*, allontanare (*DEI*, I, 300); si veda anche il gr. ἀράσσω, rovesciare, percuotere, urtare; *fùlicu* dall'espr. gr. φεῦ φεῦ, ah! ohimè!, espressione di dolore, sdegno, ammirazione, stupore, φεῦ τέλας! oh sciagurato! (*SOF.*, *Ai.* 983).

Arritu Vicinzu ca Santu Lijùnu è du nòstru! = Vai indietro, Vincenzo, perché San Leone è nostro! reg. a Saracena; v. in Motteggi.

Diju ci ni scànza e libbera! = Dio ci scampi, ci tenga lontano e ci liberi! V. in Dio.

Liberamesdòmini! = Liberami, liberaci, o Signore! V. sopra. V. il lat. eccl. *Libera nos, Domine!*

Ma ve' ti nèca! = Ma vai a gettarti in un fiume! *nèca* > *nichè*, annegare > ital. annegare > lat. volg. *uccidere.

Sciòccalò! = Via di là, chioccia! detto scherz. anche a persona per farla allontanare da una certa posizione in cui si trova in quel momento; *sciòcca* der. dal lat. tardo **clocca* con *s-* (lat. *ex-*) di valore intensivo.

Sciù! A la faccia tùja! Chi schifu...! = Via, allontanati da me, da qui! alla faccia tua! che schifo! dicesi a persona scostumata che trovandosi insieme ad altri compie azioni volgari o addirittura oscene, come fare peti ecc.

Taccarija! taccarija! = Va' via! va' via! nei dialetti dell'area del Pollino la voce *taccarija* vale anche tagliuzzare, picchiare, bastonare, e a Mormanno: afferrare, prendere, mangiare con avidità; si ha anche *tacchirijà*, camminare svelto facendo rumore con i tacchi, si veda l'espress. ital. *alzare i tacchi*; v. il gr. ταχύνω, accelero, affretto, sollecito, intr. mi affretto, fo presto, non indugio, *ESCHL. Pers.* 692; v. spagn. *taconear*.

Tàgghia a còrda! = Vattene! lascia il campo! alza i tacchi e va' via! Gadda: *Sul più bello, il ladro se l'era svignata a tutta gamba ... aveva tagliato la corda*, da *Quer pasticciaccio brutto de via Meruladadi* Carlo Emilio Gadda; l'espress. è presa dal gergo marinaresco; infatti in caso di emergenza bisogna tagliare la fune per prendere il largo; ma è Ulisse che ricordando la paura che ebbero lui e i suoi compagni alla vista di Polifemo dice: *Nos procul inde fugam trepidi celerare recepto / supplice sic merito tacitique incidere funem; / verrimus et proni certantibus aequora remis* (Virgilio, *Eneide*, l. III, 666-668), Ma noi da lontano *tagliamo le funi*, affrettiamo la fuga / in silenzio col supplice accolto per grande suo merito, / e il mare solchiamo curvandoci a gara sui remi.

Ti vèi sèmpi smurrànnu! = Vai uscendo, ti defili, ti allontani sempre dal gruppo! *smurrèri*, der. da *s-* sottratt. e la voce dial. *murra*, moltitudine di persone o animali, gruppo, dal gr. μόρα,

divisione, battaglione, parte dell'esercito, *mora* nell'esercito spart. (SEN., *Lac.* 11, 4, *Hell.* 4,3,15; ARST.; DIOD. 15,32); cfr. ital. ant. *mora*, massa di pietre, sic. *murra*, roccia, spagn. *morro*, piccolo monte rotondo, provenz. *mourre*, muso, piccolo monte (G. Rohlfs, NDDC, 443).

Vavatinni! = Togliti dai piedi! sparisci! reg. a Mormanno!

Va' (o ve') vatinni! = Togliti dai piedi! sparisci! reg. a Castrovillari.

Vè 'ngrassa càvuli! = Va' a ingrassare cavoli! vai a morire! (così con le tue ceneri si concimano i cavoli!); togliti dai piedi!

Vè pàscia pòrci! = Vai a pascolare porci! con riferim. al figliol prodigo del *Vangelo*.

Vè passija p'a còsta 'a Caccia! = Vai a passeggiare per la *costa 'a Caccia*! collina di Morano che con la Calcinaja forma un tutt'uno, una volta ricca di selvaggina, dove cacciavano i cacciatori moranesi.

Vè passija u chènu! = Porta a passeggiare il cane! s. fig. v. sopra.

Ve' passija, vè! = Vai a passeggiare, va'! vai a camminare, va'! togliti dai piedi! detto a chi dà fastidio o dice cose insensate. s. fig. v. sopra.

Vè piscia a pagghia cà fèi cròpu! = Vai a pisciare sulla paglia, così si formerà il letame (come fanno gli animali)! *cròpu*, dal gr. κόπριον o κοπρία, letame, sterco, concime. S. fig. v. sopra.

Ve' a sbila, ve'! = Allontanati! vai a distrarti! dileguati! *sbilè(ri)*, dileguarsi, distrarsi, svilire (in s. fig. diminuire, indebolire il proprio stato psico-fisico), sbollire, placarsi, da *s-* durativo e *vile*.

Ve' sbenta ssa pirùcca! = Allontanati, vai a far sbollire questa tua sbornia! per *pirùcca* v. in Ubriaco.

Vè sbirrija! = Allontanati, vai a correre, vai a sfogarti! dicesi ai giovani esuberanti proprio per la loro età; *sbirrijè*, correre, sfogarsi giocando, der. da *sbirro*, prob. dal "lat. tardo *birr(u)m*, n., mantello (rosso) a cappuccio", Aug. (Cortellazzo-Zolli, DELI, 5, 1135).

Ve' ti chèca! Vè! = Vai a cacarti! va'! vai via! detto in tono scherzoso a chi dà fastidio o a chi l'ha detta grossa; v. anche *Ma vè...!* in Maltrattare

Ve' ti fa fungi! = Vattene! Sparisci! vai a farti fungo! (e quindi vai lontano, in campagna, in montagna).

Vè ti jèla! = Vai a gelarti! vai a farti sotto! a congelarti! con riferimento alla *jlatina*, gelatina, al suo stato proprio gelatinoso con sugna e aceto.

V'u fèci a l'ètu pajisu o v'u fèci 'nculu!! = Vattene all'altro paese o nel sedere!

V'u fèci (o vù pigghia) 'nfaccia a cirnigghiòla 'i sòrta, 'i màmmita! = Va a farlo o a prendere 'n-faccia a *cirnigghiòla* di tua sorella o di tua madre! vai, cioè, a quel paese! per *cirnigghiòla*, v. in Minacce, Giudicare. Qui in s. fig. *cirnigghiòla* indica l'organo genitale femm.; per la formazione dei pronomi possessivi uniti a nomi di parentela (*sòrta*, *màmmita* ecc.) v. Appendice 1.

V'u fèci (o vù pigghja) 'ntu stuppédru! = Vallo a fare nello *stoppello*, cioè nel culo! così detto per la sua forma tondeggiante; *stuppédru*, antica misura degli aridi corrispondente ad 1/8 del tomolo.

V'u fèci 'ntu tinédru! = Vallo a fare nel *tinello* (piccolo tino)! vallo a prendere nel culo! detto *tinello* per la sua forma tondeggiante, dim. di tino.

V'u pigghia a Nàpoli! = Vai a prenderlo a Napoli! vai a quel paese!

V'u pigghia 'ncùlu! = Vallo a prendere nel cu...! vai a quel paese!

V'u pigghia 'ncùlu tu e cu t'à cachètu! = Vallo a prendere nel cu... tu e chi ti ha messo al mondo! molto colorita risulta l'espressione di Carlo Cusentino nel tradurre la domanda che Farinata rivolge a Dante: ... *Chi fuor li maggior tui?*, cioè: chi furono i tuoi antenati? (*If.* X, 42); il poeta calabrese (apriglianese) in modo molto conciso scrive: ... *Chi ti cacau?*

Allusioni (v. anche Insinuare) = Jittè Bbòtti

Adđrù vói jì a finì cu ssi riscùrsi!? = Dove vuoi andare a parare con questi tuoi discorsi!? A cosa vuoi alludere, cosa vuoi insinuare?!

Chi jè ssa canzùna, ssa sunèta, ssa sirinèta, 'i ca... chi mi pòrtisi o chi su' ssi bòtti i ca... chi mi jèttisi! = Che cosa è questa canzone, suonata, serenata di ca... che mi fai o queste allusioni! s. fig.: che significano tutte queste tue inutili allusioni! *bòtti*, motti pungenti, allusioni mordaci, batoste, colpi, esplosione di arma bianca, ma anche fioroni, fico fiore, prob. der. da una forma settentrionale *bottare*, percuotere, o dall'a. ted. *botzan*, battere, franc. *botte*: *pousser une botte*, sferzare un colpo.

Chi jè ssa 'n-ṭrunèta chi mi pòrtisi! = Che cos'è questo rintronamento che mi porti! s. fig.: cos'è questa tua allusione! V. anche in Notizie.

È 'nnùtili ca jèttisi i bbòtti! = È inutile che lanci questi motti pungenti! che fai queste allusioni mordaci!

Altezza (Bassezza) = Gavutizza (Vascizza)

A gavutizza jè mènza billizza! = L'altezza è mezza bellezza! detto in senso morale, come altezza, profondità, nobiltà di sentimenti.

Gàvutu e fissu! = Alto e fesso! *Rara virtus in longo corpore! Homo longus raro sapiens (sed sapiens, sapientissimus)!* Uomo lungo, testa corta! E a Napoli: *L'omme luonghe è fesso!* e in Puglia: *U lènghe iè bbuène a ccògghie fiche e u corte pe' marìte!* e in Toscana: *Uomo lungo non fu mai buono!* Espressivi i m.d.d. spagnoli: *¡Persona alta, pocas veces es sabia, pero cuando lo es, entonces es sapientísima!* *¡Largo de cuerpo, corto de seso!* *¡Es como Jacobo, cuanto más alto más bobo!*

I gàvuti p'i fichi, i vasci pi li ziti! = Le persone alte per raccogliere i fichi, quelle basse per i fidanzati/e! V. anche in Uomo.

Jè gàvutu quant'a 'nu gùtu! = È alto quanto un gomito! per indicare un uomo di bassa statura.

Amaro = Amèru

Amèru, tènilu chèru! = L'amaro, tienlo caro! V. in Patire *Aja patì pi ti 'mparè!*

'Na picchi 'i fèlu fè amèru 'u mèlu! = Un po' di fiele rende amaro anche il miele! *Si quid est amari, vitiat, si quid est dulcis inest!* E spesso: *impia sub dulci melle venena latent!* E in Sicilia: *Lu meli spissu è feli!* *fèlu* dal lat. *fel, fellis*, fiele; *Amor est melle et felle fecundissimus!* L'amore è pieno di gioia e di amarezza (Pl.); *Omnia iam tristi tempora felle madent!* ogni tempo, momento, è avvelenato di amarezza! (Tib.); e riferito a scrittori: *Nulla mica salis nec amari fellis (in epigrammatis) sit!* negli epigrammi non ci sia nessun grano di sale e nessuna malignità (nessuna goccia di fiele) (Mart. 7, 25, 3); v. i *Proverbi italiani*: *Una goccia d'assenzio guasta un vaso di miele! Un pizzico di sale può guastare la minestra!* gli spagnoli dicono: *¡Poca hiel hace amarga mucha miel!* *¡Una cucharada de hiel en un barril de miel!* e i portoghesi: *Puoco fel dana mel muito!* *Un peu de fiel gâte beaucoup de miel!* dicono i francesi; e i tedeschi: *Ein wenig Galle macht viel Honig bitter!*

Quiddru jè amèru cu tija! = Quello è irritato con te!

Ambizioso = Aspirànto, 'Spirànto

Cchiù gàvutu acchjànisi, cchiù brutta jè a carùta! = Più in lato sali, più pericolosa è la caduta! e a Napoli: *Cchiù 'ncòppa se saglie, cchiù butto se piglia!* più in alto si sale, più pericolosa è la caduta! (*butto*, percorsa ricevuta urtando o cadendo; lo stramazzone in seguito ad attacco cardiaco; grosso guadagno); è l'italiano: *Chi troppo in alto sal, cade sovente precipitevolissimamente!*, perciò non aspirare a cose molto alte o quasi impossibili, perché potresti precipitare *Dalle stelle alle stalle!* È il *Non fare il passo più lungo della gamba*, perché *Chi si contenta gode!* E in italiano abbiamo: *Chi monta più alto che non deve, cade più basso ch'è non crede!* perché scrive il Tasso: ... *A voli troppo alti e repentini / Sogliono i precipizi esser vicini (Gerusalemme Liberata, II, 70)*; e Publilio Siro ci dà: *Excelsis multo facilius casus nocet!* e in un francese antico del XV secolo abbiamo: *Qui plus haut monte qui ne doit, / De plus haut chiet qui ne voudroit!*; insomma *¡A gran salto, gran quebranto!* dicono gli spagnoli.

Cu acchjàna tròppu, sprufunna! = Chi troppo in alto sale (poi) sprofonda! V. sopra. *Quanto altius ascendit homo, lapsus tanto altius cadet!*

Cu tròppu gàvutu vò acchianè, po' fè 'nu cazzicatúmmulu e càra! = Chi troppo in alto vuol salire, cade precipitevolissimamente! *Avanti 'na murrata 'e mulachiùni / Facianu cozzitùmbuli ballandu...* (G. Patari, *Tripitirri*), *Avanti un gruppo di monelli / Facevano capitomboli ballando...*; per *cazzicatúmmulu* v. in Minacce.

Nù si' vùnu e ti vói fè acitu! = Ancora non sei vino e vuoi diventare aceto! *Nondum vinum es et acetum fieri vis!* In senso figurato significa: ancora non sei niente e vuoi diventare qualcuno, anche se cattivo (aceto). L'espressione proverbiale sottolinea che spesso l'uomo anziché agire con prudenza e per gradi in base alle sue capacità e possibilità, agisce frettolosamente e, ambizioso qual è, vuole ottenere subito ciò che invece si può ottenere solo dopo aver fatto *la trafila della vita*, superando varie prove,

difficoltà, disavventure, prima di conseguire un determinato fine. E a proposito di vino e di aceto in Accattatis abbiamo: *Lu miegliu vinu se fa acitu*; prov. “Il vino migliore sovente degenera in forte aceto”, e fig. “L’uomo buono spesso diventa un malvagio; e anche chi è troppo buono è un bietolone che fa più male che bene”; Di un ricco impoverito suol dirsi: *E jutu all’acitu*, è decotto, è ridotto alla miseria.

S’a lla cima vói arrivè, p’a via lòngha àja passè e quiddra curta àja lassè! = Se in cima vuoi arrivare, per la strada lunga devi andare, e quella breve devi lasciar stare! s. fig.: chi vuole raggiungere il successo deve fare sacrifici e non cercare un facile percorso o facili e, talvolta, mezzi disonesti. Potremmo dire oggi: mon esiste un ascensore per il successo, bisogna prendere le scale!

Amicizia e Inimicizia = Amicizia e ’Nimicizia

’Àgghiu misu a llu libbru ri pèrsi! = L’ho scritto nel libro delle cose perdute oppure delle persone che per conto mio non esistono più e con cui non voglio avere a che fare e che voglio dimenticare per sempre.

All’amìci mèi a mèggghia curtiddrèta! = Ai miei amici la migliore coltellata! ma anche dai miei amici il peggior tradimento!

Ama l’amìco tóju cu tutt’i vizi j sòj! = Ama il tuo amico con tutti i suoi difetti! *Amicum tuum dilige cum omnibus vitiis eius (et etiam omnia vitia eius!)*! A Napoli abbiamo: *Ama l’ammico co lo vizio sujo*. Se ami veramente un amico, devi accettare anche i suoi difetti, considerato che ognuno di noi viene al mondo non del tutto perfetto; importante è che sia un vero e sincero amico, perché *L’amico vero, vale un tesoro; l’amico finto è un vero traditore*; l’amicizia, inoltre, deve essere reciproca: *Amicus Amico* (S. Boezio), amico all’amico, cioè l’amicizia deve essere reciproca come l’amore. E l’amicizia, quella vera, lega un numero ristretto di persone; se è molto allargata, perde di intensità e valore; ecco perché i francesi dicono: *Ami de chacun, amis d’aucun*, perché amici di tutti e di nessuno, è tutt’uno; gli inglesi: *Everybody’s friend is nobody’s friend*, l’amico di tutti non è amico di nessuno, e i toscani: *L’amico che interessa a un altro amico non è più amico*; l’amicizia, infatti, è “come i raggi del sole: se sono convergenti la loro luminosità aumenta, se vengono rifratti la loro luminosità si disperde”. Spezzano ci dà: *Ama l’amico tua ccù li vizii sua*, ama l’amico tuo con tutti i suoi difetti. Il proverbio, oltre che all’amico, può riferirsi anche alla donna che deve amare il proprio uomo con tutti i suoi vizi, perché la donna vereconda non per la sua bellezza sceglie il marito, ma per le sue virtù che possono anche non esserci: *Animo virum pudicae, non oculo eligunt!*

Amici amici fin’a la cùriva! = Amici amici fino alla curva! A sottolineare la breve durata di un’amicizia solo di facciata e d’interesse.

Amìci e cumpàri si parla chiaru! = Ad amici e compari si parla chiaro! area lucana del Pollino.

Amìci e cumpèri mi ni fazzu, frèti e sóri mi l’abbràzzu, pètru e mamma nù ni tèncu cchjù! = Amici e compari me li procuro, fratelli e sorelle me li abbraccio, padre e madre non ne ho più! V. in Figli.

Amìci e cumpèri: pochi paròli e chièri! = Con amici e compari poche parole e che siano chiare!

Amìci vécchi, casicavàddri pirdùti! = Amici vecchi, caciocavalli perduti! s. fig.: gli amici vecchi non servono più come il caciocavallo che, se conservato per molto tempo, poi *puzza!*

’Amicizia è guna, l’interèsse è ’n’ètu! = L’amicizia è una cosa, l’interesse è un’altra cosa! *Altera est amicitia, altera utilitas!* Il proverbio fa una distinzione netta tra amicizia e affari, negli affari non si guarda in faccia a nessuno, senza scrupoli o rispetto per l’amico! Questa espressione proverbiale, come tante altre, ha il suo rovescio: *Chi è vero amico non guarda interesse*, aggiungiamo noi: *non dovrebbe* guardare interesse. Addirittura nel bresciano si ha: *L’interèss el còpa l’amicissia*, l’interesse ammazza l’amicizia, e ancora: *Amicissia a chili, affari a gramm*, amicizia a chili, affari a grammi, a significare che con gli amici non bisogna mai trattare di affari. Questo, come altri proverbi sull’amicizia, evidenziano l’egoismo radicato nell’uomo, il quale raramente fa dei favori all’amico senza calcolo o interesse, come dicono altri proverbi.

Amicizia ’i vînu, ra sîra a la matîna! = Amicizia di vino, dalla sera al mattino! *Amicitia inter pocula contracta, plerumque vitrea!* Se è vero, infatti, che *in vino veritas et iudicium*, è anche vero che l’amicizia frutto dei fumi del vino, si svapora facilmente, perché chi ha alzato il gomito difficilmente ricorda quanto detto bevendo; perciò i francesi dicono: *Ami du topin et de tasse de vin, Tenir ne dois tu pour bon voisin!*

Amicizia rinnuvèta jè cumi ’a minèstra cavarijèta! = L’amicizia rinnovata è come la minestra riscaldata! *Amicitia refecta, est tamquam sorbitio calefacta!* ideo: *ab amico reconciliato, cave!*

perché non ci sentiamo più sicuri dell'amico riconciliato: *Ne de inimico reconciliato simus securi!* E l'amico riconciliato *Anche se si umilia e fa tanti inchini, / fai attenzione e guardati da lui, sii con lui come chi pulisce lo specchio, / sapendo che la ruggine non è profonda!* (Siracide, 12, 11). *Occidit miseros crambre repetita magistros!* (Giovenale, *Satire* VII, 154), poveri maestri uccisi da questa minestra riscaldata! *Ni de amigo reconciliado, ni de manjar dos veces guisado!* dicono gli spagnoli. Δὲς κράμβη θάνατος! (CLXXXVII, Ἀντίπατρος Βασιλείω). *Crambre bis posita mors!* Erasmo, Adag. 438. Una volta troncato un rapporto d'amicizia, tradito o deriso l'amico, ricomporre il rapporto è quasi impossibile, è difficile che continui a esservi il trasporto, l'affetto, la sincerità, la confidenza di una volta; perciò si dice che "prima di conoscere un amico o fare amicizia, ci vuole una salma di sale"; anche nel bresciano abbiamo lo stesso proverbio, identico al nostro: *Amicizia ricunciliada, l'è minestra riscaldata*. A Napoli l'amicizia rifatta, la minestra riscaldata, l'amore ritornato dopo un periodo di disaccordo, non danno più alcuno affidamento: *Né amicizia recanciliata, né minesta scarfata, né vajassa retornata* (vajassa, fantesca rozza e un po' sporca; donna del popolo, gridanciana). Anche la *Raccolta di proverbi toscani*, 7, ha: *Né amico riconciliato, né pietanza due volte cucinata*.

Amicizia rutta nù tòrna mèi sèna! = Amicizia rotta non si rinsalda più! Anzi cessa, perché tale amicizia non fu mai vera! *Amicitia, quae desinere potest, vera numquam fuit!* (Hieronimus, *Ep.* III, 6); Δειλός τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον ποιεῖται! (Esiodo).

Amicu, amicu, amicu 'i viaggiu! = Amico, amico, amico di viaggio! con riferimento al fatto che si tratta di amicizia momentanea che dura solo per la durata del viaggio e poi finisce.

Amicu, amicu, amicu 'u cazzu...! = Amico, amico, amico il ca...!

Amicu binifichètu, jè nimicu dichiarètu! = Amico beneficato, è nemico dichiarato! *Mutua qui dederit, repetens sibi comparat hostem!* perché, come dicono, i francesi, nel prestare ti è amico, nel restituire ti è nemico: *Au prête ami, au rendre ennemi!*

Amicu cu tutti, cu nuddu jè sicuru! = Amico con tutti, fedele con nessuno! *Amicus omnibus, amicus nemini!* e a Saracena con lo stesso significato: *Amici ccù tutti e fidili ccù nisciunu!* perché, come dicono i francesi, *L'ami de tout le monde n'est l'ami de personne!* ciò che ci dice anche Molière: *L'ami du genr humain n'est pas du tout mon fait!*

Amicu 'i bòn témpu, càngia cum'u vèntu! = Amico di buon tempo (dei momenti favorevoli) muta come il vento! *Amicus occasionis prosperae! Si fortuna juvat, multi numerantur amici; si fortuna perit, nullus amicus erit!* E gli spagnoli ci danno: *¡Amigo del buen tiempo, múdase con el viento!* perché *¡Mientras la suerte te sea propicia, tendrás muchos amigos!* Ed Euripide in *Elettra*, 605: ὦ τέκνον, οὐδείς δυστυχούντι σοι φίλος. Nella prosperità tutti vogliono esserti amici, nella miseria tutti ti lasciano: *Quando il mio fico faceva fichi / da tutti gli amici ero salutato; / ora che non fa più fichi / da tutti gli amici sono abbandonato*, perché gli amici poveri danno fastidio come l'odore del formaggio guasto: *Amice puverielle, casecavalle perdute*. Questi amici sono, come dicono a Napoli, *Comm' 'o fungio, bella a magnà, ma difficile a diggerì*, perché, come dice il Porcaro, sono amici "solo in prospettiva di un lor tornaconto". E Spezzano, riprendendo il *Proverbio toscano* 7, ci dà: *Amicu 'e bon timpu si cangia ccù lu vientu*, "gli amici delle buone occasioni cambiano col cambiar del vento", cioè al mutar della sorte dell'amico! Sono amicizie interessate e *L'amico di ventura*, molto briga e poco dura e *Gli amici di buon giorno, son da mettere nel forno*, perché sono ingrati! A Castrovillari abbiamo: *Amicu du bòn timpu: cangi cumu cangi lu vintu!*

Amicu pòviru, amicizia pèrsa! = Amico povero, amicizia perduta! *Amicus inops, amicitia amissa!* *Ut cuique res parata est, firmi amici sunt: si res labat itidem amici conlabascunt!* (Plauto, *Stich.*, IV, I, 16). Lapidari gli spagnoli: *¡Comida hecha, compañía deshecha!* Anche se la realtà ci fa capire che spesso *Ognuno è amico di chi ha buon fico*, cioè di chi sta bene economicamente o quando gli affari vanno bene; perciò si dice anche che *Un vero amico è così raro quanto un merlo bianco*, come dicono i francesi: *Un véritable ami est aussi rare qu'un merle blanc*; povero colui che cade in povertà! Non avrà più amici, perché la povertà non ha parenti né amici e genera l'allontanamento degli amici, di quelli falsi naturalmente, perché i veri amici non ti abbandonano mai, specie nel bisogno! E i toscani: *Quando uno ha denari, tutti parenti e tutti compari; quando uno non ha niente, né compari e né parenti* e il *Proverbio toscano* 70: *Chi non ha, non è*; Oriani: *Chi non ha non è, e: Chi ha, è*; *Un gran proverbio / Caro al Potere, / Dice che l'essere / Sta nell'avere* (Aforisma di G. Giusti); *Tanti, quantum habeas, sis!* (Orazio, *Sat.*, I, 1, 62), vali quanto hai; e gli spagnoli dicono: *¡Tanto vales cuanto tienes!* chi non ha niente, è considerato un niente: *Qui rien n'a, rien est prisé!*

A nimicizia a vinì, vèna prèstu, ma a si ni jì...! = L'inimicizia a venire, a scoppiare, viene, scoppia, presto, ma ad andarsene...! Perciò bisogna pensarci due volte prima di inimicarsi con una persona, perché è facile inimicarsi, ma è difficile poi far pace.

Anu sciuddrètu o sfatt'a casèddra! = Hanno demolito la casella, la casetta, piccola e bassa capanna! S. fig.: hanno rotto l'amicizia, l'alleanza, la compagnia, la società; *sciuddrèri*, o *sciuddrè*, rovinare, far crollare, abbattere, sciogliere, dal lat. *ex-solvere*, v. sp. *soltar*; *casèddra*, dim. del lat. *casa*, capanna, tugurio, casa di campagna, Cic. e a.

A parlè chjèru jè u còri r'amici! = A parlar chiaro è il cuore degli amici! V. in Parlare.

Càrciri, malatija e nicissitèta, scummògghiuu u còri ri l'amici! = Carcere, malattie, bisogni, mettono a nudo (fanno conoscere) il vero cuore degli amici; v. anche in Carcere.

Č'aghju fattu a cruci! = Vi ho fatto il segno della croce! a significare che con quella persona non voglio avere più alcun rapporto o in quel posto non ci andrò mai più!

Cu amici e cumpàri ci vò u parlachiàru! = Con amici e compari bisogna parlare in modo franco! reg. a Castrovillari.

Cu amici nù cerca, si frica ra sulu! = Chi amici non cerca, si fa male da solo! Come dire: chi amici non cerca, è nemico di se stesso!

Cu l'amici patti, cu parénti cuntràtti = Con gli amici patti, con parenti contratti! V. anche in Parenti.

Cu' muli, marinèri e cu li sbirri, nù fè mèi amicizia ca la sgarri (o ca ci sgàrrisi)! = Con muli, marinai e sbirri non stringere mai amicizia, perché faresti un grave errore (e la pagherai)!

Cu righèli si pigghia, a vita sùja è canigghia! = Chi accetta regali, la sua vita è crusca! V. il prov. italiano: chi dono prende, libertà vende! *Beneficium accipere, libertatem vendere est!* (P. Siro); perché, come dicono gli spagnoli, *¡Vende su voluntad, quien acepta los beneficios de los demás!*

Cunti a lu spissu, o cunti curti, amicizia lòngha! = Conti soventi, amicizia lunga! V. in Conti.

Cuntu chièru, amicu chèru! = Conto chiaro, amico chiaro! V. in Conti.

Cu tènna cèntu nimici, nù mòra mèj! = Chi ha cento nemici, non muore mai! *Numquam morietur ille, cui centum inimicorum sunt!* Cento ha il significato di innumerevoli. Qualcuno, ahimè! Diceva: *Molti nemici, molto onore*, ma è morto senza *onore*! Ma a Napoli non sono d'accordo perché *Chi tene nemice che nun dorma*, chi ha dei nemici stia sempre sul chi vive. Il proverbio è riportato anche dall'Accattatis: *Chine à cientu nimici nun more mai*, a sottolineare che "i tristi non muoiono così presto, come sarebbe desiderabile", perché *L'eriva salivaggia nù si scrèja mèj*, l'erba selvatica (i cattivi) non si distrugge mai, e anche perché *La malerba nasce presto* (Monosini, 228; *Raccolta di proverbi toscani*, 96): *Guardati da nemico vecchio e Guardati da un nemico solo*.

Cu tija (opp. drè...) č'aghju fattu a cruci! = Con te (oppure: là) ci ho fatto la croce! per dire che non ci voglio avere più a che fare, sono con te nemico! V. sopra.

Cu tròva n'amicu, tròva nu trisòru! = Chi trova un amico trova un tesoro! *Qui invenit amicum, invenit thesaurum!* (Ecclesiaste, VI, 14); *Chi trovò l'amico, trovò il tesoro, e se in bilancia mette l'oro e l'argento, più l'amico pesa!* (da Citazioni di Gaspere Gozzi (da *A certuni che picchiano all'uscio*); Φίλους ἔχων νόμιζε θησαυροὺς ἔχειν! (Citazioni e Frasi di Menandro).

È bbónu avì amici 'nta ògni chiàzza! = È cosa buona avere amici in ogni piazza! perché *Nulla est possessio praestantior amico!* Anzi, dicono i francesi, *Mieux vaut ami en voie qu'argente courroie!* E gli spagnoli ci danno: *¡Más valen amigos en la plaza, que dineros en el arca!* Anche per i tedeschi *Freunde sind gut am Wege!*

È bbónu avì amici puru a lu 'nfèrnu! = È cosa buona avere un amico persino all'inferno!

Eh, 'a quantu témpu! n'èmu fatti nimici?! = Eh, da quanto tempo (non ci vediamo)! (ci siamo fatti nemici), ci siamo inimicati?! Lo dice chi dopo tanto tempo rivede una persona amica con cui prima si frequentava spesso.

È mégghju a li pèrdi c'a li truvè! = È preferibile perderli (determinati amici) che trovarli! con riferimento a persone cattive e poco affidabili.

I mégghj amici ti trariscunu! = Gli amici migliori ti tradiscono! *Etiam amici certi (sinceri) produnt!* Purtroppo nella vita talvolta sono proprio quelli che tu ritenevi amici sinceri a tradirti; i *Giuda* ci sono sempre stati e sempre ci saranno, anche quando non ci sono in *palio* i *trenta denari d'argento!* È un rischio che nell'amicizia si corre sempre e che spesso ti porta a non fidarti più di nessuno, perché, come dice il proverbio moranese, *Bonafira è morta, c'è rimastu statti attentu*, la buona fede è morta, sopravvive soltanto: stai attento.

I primi a ti trarì su' l'amìci! = I primi a tradirti sono gli amici! V. sopra.

I primi traritùri su' l'amìci! = I primi traditori sono gli amici! V. sopra.

I righèli ri nimici ti fènu pèrdi a vuci! = I regali dei nemici ti fan perdere la voce! Ti lasciano, cioè, senza parola! *Hostium munera, munera non sunt!*, Ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα! *Nam hostium munera perniciem adferre creduntur!* Talvolta, infatti, tali doni sono danni più che doni! Chi non ricorda il *Timeo Danaos et dona ferentes* (Virgilio, *Eneide*, II,49), Temo i Greci anche quando portano doni; sono le parole che Laocoonte, subdorando l'inganno, disse con forza ai Troiani per dissuaderli dall'introdurre all'interno della cittadella il famoso cavallo di legno che i Greci, fingendo di essere andati via, avevano lasciato in dono ai Troiani e nel quale, invece, s'erano nascosti guerrieri greci. Non bisogna fidarsi dei nemici, neppure quando vestono la pelle dell'agnello! Si veda la personificazione che l'Ariosto fa della frode nell'*Orlando Furioso*, XIV, 87. V. in Fidarsi. E gli inglesi dicono: *Gifts often cause damage!* spesso i doni producono danni!, e gli spagnoli: *¡Los regalos a menudo causan daño!*

I ruchèti spàrtunu pur' i frèti! = I ducati spesso creano divisioni anche tra fratelli! V. in Denari.

I veri amìci su' cumi i muschi jànchi! = I veri amici sono come le mosche bianche! cioè rari, come la mosca bianca, simbolo di rarità. *Amicus verus rara avis!* *Millibus e multis unus vix fidus amicus*, / *Hic albo corvo rarior esse solet!* (*Sententiae Poetarum*, 6, 3); perché, come dicono i francesi, non c'è niente di più comune che il nome di amicizia, niente di più raro che l'amicizia stessa: *Rien de plus commun que le nom d'amitié, rien de plus rare que la chose!*

I veri amìci su' li sòliti! = I veri amici sono i soldi!

L'amìci nù su' mèi supèrchj! = Gli amici non son mai troppi!

L'amìci si canùsciunu 'ntu visògnu! = Gli amici si conoscono nel bisogno! *Amicus certus in re incerta cernitur!* L'amico certo si riconosce nella sorte incerta, meglio: Il vero amico si riconosce nei momenti difficili, nell'incerta fortuna; l'espressione è del poeta Ennio (fr. 210 Vahlen), proveniente dalla sua *Hecuba*, a noi non pervenuta; viene citata da Cicerone in *Lelius de amicitia*, 17, 64. Ἐν τοῖς κακοῖς γὰρ ἀγαθοὶ σαφέστατοι φίλοι! (Euripide, *Ecuba*, 1226). È una di quelle massime, di tono proverbiale e sentenzioso, vere e proprie *gnōmai*, in cui si notano gli effetti sonori prodotti dalla figura etimologica *certus / incerta*, con antitesi e allitterazione *coperta* (dal prefisso del termine composto), e la paranomasia allitterante (sempre con allitterazione *coperta*) *incerta cernitur*, con ricercati giochi fonici caratteristici della prosa enniana. Nel bresciano si ha: *L'amis fèl conossèt nel bisògn*, l'amico fedele lo conosci nel bisogno, perché aggiungono *Se non è un vero amico egli scomparirà!* e *'Au besoin on connaît l'ami*, nel bisogno conosci l'amico, dicono i francesi e gli inglesi hanno: *A friend in need is a friend indeed*, Un amico nel bisogno è veramente un amico.

L'amìci su' cumi i mbrèlli, quannu chiòva nun si tròvanu mèj! = Gli amici sono come gli ombrelli: quando piove non riesci mai a trovarli! *Amici tamquam umbracula sunt: cum pluit, absunt!* Riflette il proverbio napoletano: *L'amico è commi 'a 'o mbrello; quanno chiove nun t'o truove maje*. Sono questi falsi amici, tanto da essere paragonati dai toscani agli ombrelli: *Gli ombrelli sono come gli amici: quando li cerchi, non li trovi mai* (*Raccolta di proverbi toscani*, 7); invertendo l'ordine, il significato non cambia! Perciò prima che il dono dell'amicizia sia compiuto *Bisogna mangiare insieme molti moggi di sale*: *Albertano volgar.*, II-54: *Tullio disse: vero è quello che si dice, che molti moggi di sale si convien manicare insieme, anzi che 'l dono dell'amistà compiuto sia!*; v. *Pi canùsci a gùnu...* in Conoscere.

Mégghiu céntu amìci ca céntu ruchèti! = È meglio avere cento amici che cento ducati! *Melius est centum amicos quam centum ducatus habere!* Meglio cento amici che cento ducati! perché i soldi finiscono, l'amico rimane! Ma attenzione! Deve essere un amico vero pronto a esserti vicino nelle difficoltà, A Napoli si ha: *Meglio ricchezza de carne, ca ricchezza de robba e meglio ricco 'e sanghe ca carrico 'e denare* (dove carne e sangue sono i figli). E il nostro proverbio è avvalorato dall'altro: *Chi trova un amico trova un tesoro*; un vero amico è un tesoro prezioso, *Un ami véritable est un bien précieux*, e gli inglesi hanno: *A good friend is a treasure*, un caro amico è un tesoro.

Mégghju n'amìcu ca céntu parénti! = Vale più un amico che cento parenti! *Praestat amicitia propinquitati!* E gli spagnoli dicono: *Más vale un amigo que pariente o primo!* I tedeschi hanno: *Ein guter Freund ist mehr wert als hundert Verwandte!* E in Corsica: *Vale più amicizia ch'e parentia!*

Mégghiu n'amìcu 'n-chiàzza ca céntu ruchèti 'nta càscia! = È meglio avere un amico in piazza che cento ducati in cassa! *Melius est amicum in foro habere quam centum ducatus in theca nummaria!* Liberti scrive: *Vali cchiù 'n'amìcu 'n chiazza ca centu ducati 'nt'a sacchetta*, vale più un amico in piazza che cento ducati in tasca, che riflette quello toscano: *Meglio un amico in*

piazza che cent'onze in cassa e Val più un amico che cento parenti; e a Napoli: *N'amico fedele vale cchiù e 'nu tesoro!* e i siciliani: *Quantu va' 'n'amicu 'nchiazza, 'un ci va cent'unzi 'ncascia!* Il proverbio ricalca il precedente *Mègghiu centu amici...*, sottolineando ancora una volta che l'amicizia, quella vera, è un bene prezioso e quando è tale *Per l'amico si lascia andare la roba al fuoco*; i toscani hanno: *Meglio un amico in piazza che cent'onze in cassa*; nel bresciano abbiamo: *L-è mèi 'n amico che sento parènc.* è meglio un amico che cento parenti. Ad Altomonte registriamo: *Miegliu n'amicu ca cientu ducati.*

Nimici a mòrti! = Nemici fino alla morte! espress. propria dei bambini quando bisticciano; l'espressione è molto significativa: l'inimicizia poteva durare per tutta la vita, fino alla morte e non oltre, prevalendo dopo la morte la pietà cristiana, che imponeva e impone ancora oggi di aver rispetto per i morti.

Nimicizia cu maritu: liti fin'a lu létu! = L'inimicizia col marito: liti fino al letto! V. in Moglie e Marito.

Nimicizia riparèta rimàna mènza cunzèta! = Inimicizia riparata, rimane salda solo a metà! V. sopra *Amicizia rinnuvèta...*

'Npèci cu tutti, amicu cu nisciunu! = In pace con tutti, ma amico con nessuno!

Nunn'agghju vistu mèi rui chènì a 'n'òssu e mancu rui nimici jiri a spassu! = Non ho mai visto due cani azzannare lo stesso osso e neppure due nemici andare insieme!

Patti chièri, amicizia lònga! = Patti chiari amicizia lunga! E a Napoli: *Cunte spisse e amicizia longa*; Patte chiare, ammicizia longa! Fare i patti chiari contribuisce ad evitare liti e a restare amici!; v. sopra.

Pi canùsci l'amicu (o a gùnu) ti c'èja mangè sette chili 'i sèlu! = Per conoscere una persona o un amico bisogna consumare con lui sette chili di sale! ... *verumque illud est quod dicitur, multos modios salis simul edendos esse ut amicitiae munus expletum sit* (Cicerone, *Laelius de Amicitia*, 67), e i francesi ci danno: *On ne peut dire ami celui avec qui on n'a pas mangé quelques minots de sel!* ed è vero ciò che si dice, che molti moggi di sale bisogna mangiare insieme affinché si possa dire adempiuto l'obbligo verso l'amico (affinché possa dirsi che l'amicizia stretta è sincera, per conoscere bene un amico); si confronti il precedente greco di Aristotele in *Eth. Nico.* 7, 2,46 e 8, 3, 8, anche se in Cicerone l'applicazione della massima è abbastanza diversa; si veda, inoltre, l'uso di *modium* da parte di Cicerone in un'altra formula proverbiale: *pleno modio* (Cic. *ad Att.* 6, 1, 16), in abbondanza, a misura piena. Altrove in Calabria abbiamo: *Hai mu ti mangi 'na sarma de sala, mu canusci 'nu cora s'è fidela!* E in Sicilia si dice: *Pri canusciri un amicu riali, si cci havi a manciari 'na sarma di sali!* e i pugliesi dicono: *Pe canòsse u-amiche riàle, t'à da mangià nu tumele de sale!* Molto espressivo l'uguale dei sardi: *Pro connoscher un amigu est precisu mandigare unu saccu de sale impare!* Nel Molise dicono: *Ce t ide meñña nu sàkke de cénner* (g)uenite pe kkenòsse nu kresteieène!

Quanti amici pèrdisi, tanti scalùni scènnisi! = Quanti amici perdi, tanti gradini scendi! la perdita di amici è paragonata alla *discesa di gradini nella scala sociale*, e, quindi, alla perdita d'importanza che una persona aveva nella società grazie agli amici.

Quannu u pòrtazicchini jèra chjìnu aviju bòngiòrnu tutti i matini, mo' cu pòrtazicchini s'è rivachètu tutti l'amici su' scintèti! = Quando il portamonete era pieno, mi davano il buongiorno ogni mattina; adesso che il portamonete s'è svuotato tutti gli amici sono scomparsi! perché come scrive Plauto (*Truc.* IV, 88): *Fervet olla, vivit amicitia. / Felicium omnes sunt cognati! / Ubi amici, esse ibidem opes!*; *zicchinu*, zecchino, nome del ducato d'oro di Venezia verso la metà del Cinquecento, per estensione moneta d'oro. È l'eterna amicizia interessata! *Abbi pur fiorini, che troverai cugini*; Viel Geld, viel Freunde! molti soldi, molti amici, dicono i tedeschi; e Menandro (Monast. 510) scrive: *Tòw εύτυχόντων πάντες εἰσι συγγενεῖς!*

Quissa jè amicizia ri cappèddru! = Questa è amicizia di cappello! di conoscenza superficiale, limitata al saluto quando ci si toglieva anche il cappello nel salutare.

Ri ll'amici mi guarda Diu, ca ri nimici mi guardu je! = Dagli amici mi guardi Dio, perché dai nemici mi guardo io! *Ab inimicis possum mihi ipsi cavere, ab amicis vero non!* A Napoli abbiamo: *Ra ll'amice me gguarde Ddie, ca' p' 'i nimece 'nge penz'ie!* e in Sicilia: *Di l'amicu fintu mi guardi Diu, cà di lu nnimicu mi nni guardu iu!* Scambiandoci i doni, noi resteremo buoni amici! E altrove in Calabria: *L'amicizia si mantèni si 'nu cannìstru va ed unu veni!* I brasiliani di Porto Alegre dicono: *Guarde-me Deus dos amigos, que dos inimigos eu me guardarei!*

Si bbói acquistè nimicizia, 'mprèsta sòliti e pigghia vizi! = Se vuoi procurarti inimicizie, presta soldi e riprendi (redarguisci) i vizi (altrui)! *Si inimicitias suscipere vis, pecuniam da et vitia (aliorum) recipe!* Dettato efficacissimo, perciò si dice: *Cunti a lu spissu e amicizia alla longa, Conti corti e amicizia lunga e Crirènzà è morta, è nètù cuntànti, Il credito è morto, è nato il pagamento in contanti.* I toscani hanno: *Se vuoi acquistare inimicizie, presta soldi e correggi vizi*, in cui il nostro *pigghia* significa appunto rimproverare, correggere; perché *Chi crede senza pegno, non ha ingegno* (P. Aretino, *Dialogo tra Comare e Balia*, III Giornata, 1), così il Monosini spiega il significato del verbo *credere*: “Abbiamo noi creduto che il verbo ‘credere’ qui come in altri luoghi ritenesse la significazione latina, donde è rimasto ‘dare a credenza’, e però abbiamo qui posto un proverbio, che altrimenti farebbe misero chi lo osservasse così da non credere a nessuno mai senza il pegno o la prova in mano: ognuno lo intende secondo l’animo suo”. E il Verga: “Volete che ve la dica? – saltò su la Vespa – la vera disgrazia è toccata allo zio Crocifisso che ha dato i lupini a credenza: ‘Chi fa credenza senza pegno, perde l’amico, la roba e l’ingegno’”; e anche il Tommaseo (s.v. *prestare*): *Chi presta, perde l’amico e il denaro.* Perciò bisogna riflettere, perché *A prestare roba di punta* (senza rifletterci), *si perde l’amicizia*; inoltre è da sciocchi prestare a un signore o nel gioco, perché *Chi presta soldi a un signore* (a un ricco, a un potente), *perde i soldi e l’onore* e *Chi presta sul gioco piscia sul fuoco*; ergo, dice il *Proverbio toscano*, 27: *Credenza è morta, il mal pagare l’uccise.* E per questo motivo in molti negozi nei tempi andati venivano esposti cartelli con la scritta: *Oggi non faccio credenza, domani sì*, oppure: *In questo negozio credenza si farà quando questo gallo* (naturalmente disegnato vicino la scritta) *canterà*, v. sopra in *Acquistare*.

Si bbói ca l’amicizia si mantèna, guna mènu vè e l’àvutrà vèna! = Se vuoi che l’amicizia duri, una mano va (portando qualcosa) e l’altra viene (ricevendo qualcosa)! *Alternando dona, boni nos manemus amici! Ne dubites, cum magna petis, impendere parva; / His etenim rebus coniungit Gratia caros!* (Dion. Cato, *Distich.* I, 35). E a Saracena abbiamo con lo stesso significat: *Si vuj c’amicizia si mentene, na canistra vè e nn’ata vene!* il rapporto deve essere paritario e disinteressato; *Les petits cadeaux entretiennent l’amitié*, dicono i francesi; e i tedeschi hanno: *Geben erhält die Freundschaft!*

Si bbói jèssi amicu risiddrìrètù, nù jì a lu spissu addrù si’ vulùtù! = Se vuoi essere un amico desiderato, non andare spesso là dove sei ben voluto!

Si bbói nimicizij, 'mprèsta sòliti e critica vizij! = Se vuoi inimicarti, presta soldi e critica i vizi (degli altri)!

Si bbói pèrdi l’amìcu, 'mprèstali sòliti o fallu zitu! = Se vuoi perdere l’amico, prestagli soldi o ‘fidanzalo! perché potrebbe non restituirti il denaro prestato e perché, una volta fidanzato, sta sempre con la ragazza e non più con gli amici.

Su’ amici cumi chènì e gatti! = Sono amici come cani e gatti! sono sempre discordi. Anche se non è affatto vero! *Canì e gatti, canì e gatti, chi l’ha detto che non si può*, diceva una vecchia canzone per bambini!

Tantu e nun cchiù! = Tanto e non più (di tanto)! reg. a Laino Borgo a significare che anche nell’amicizia tra due persone c’è un limite da non valicare.

U dire cu dare l’amicizia dure! = Il dire col dare fa durare l’amicizia! l’amicizia dura quando alle parole seguono i fatti; si noti l’allitterazione della consonante -d-; reg. a Castrovillari.

Ammaliare = Ammalijè/ri

Àje 'ncantètù l’arti a li zìngari! = Hai rubato, ammaliano, l’arte agli zingari! Dicesi soprattutto a chi imbrogliava con strani sotterfugi, oppure a chi fa da sensale di matrimoni, paraninfo, ruffiano; *'ncantèri*, incantare, composto di *'n-* illativo, e *cantèri*, cantare, recitare formule magiche.

Àje 'ncantètù l’arti a lu ca. ...! = Hai incantato l’arte al c...! A significare che: hai privato magicamente il c... della sua funzione.

'Anu jttètù u 'ncantèsimu! = Lo hanno ammaliato! hanno operato in lui l’incantesimo!

Amore = Amùri

A cira vicin’u fòcu si squàgghja! = La cera vicino al fuoco si scioglie. *Cera apud ignem lique-scit!* È l’effetto della causa, vedi appresso l’altro proverbio: *A pagghia vicinu ‘u focu sbàmpa!*

perciò *Non mettere l'esca vicino al fuoco e Stoppa e fuoco non stan bene in loco!*, perché *Infiamma più l'amore che il fuoco e Scalda più l'amore che mille fuochi!*; il Mattei nei suoi *Pruverbj*, detti e massime corse ci dà: *U focu vicinu-a la stoppa – all'esca – a la polvera – stà male*. Molto espressivo il prov. riportato da Spezzano: *Chini ha fuocu allu cori mangia nivì, chi teni gelusia rùsica fafi!* chi ha il cuore infiammato mangia neve, chi è geloso rosicchia fave, è sempre nervoso. Nei *Proverbia super natura feminarum*, XXXV-1-551, abbiamo: *Entro la secca pagia ben s'aprende lo fogo*, in cui la paglia fig. è la donna e il fuoco è l'uomo; e il Casoni: "La donna è stoppa, l'uomo è fuoco, il diavolo è il mantice, che sempre soffia, ond'è facile che ne segue l'incendio d'amore".

All'amùri nù ci vò billizza, all'appitùtu nù ci vò 'nsalèta! = All'amore non occorrono bellezze e quando si ha fame non necessita l'insalata!

Ama a cu t'ama, rispònni a cu ti chiàma! = Ama chi t'ama, rispondi a chi ti chiama! L'amore non permette a chi è amato di non riamare: *Amor, ch'a nullo amato amar perdona*, ... (Dante, *If.* V, 103); qui *amor* va inteso anche in senso affettivo, di voler bene (cui bisogna corrispondere); rispondere, poi, a chi ti chiama, è questione di educazione.

Ama cu t'ama si vói jì a spassu! = Ama chi t'ama se vuoi vivere lieto!

Amè e nù jessi amètu è témpu pèrsu! = Amare e non essere riamato, è tempo perso! È come l'altro italiano: Tanto è amare e non essere amato, / Quanto rispondere senz'esser chiamato! *Illi poena datur, qui semper amare nec amatur!* I francesi hanno: *Qui aime et n'est pas aimé, il est d'amour mal assigné!*

'Amùri e tussi nù si pònu ammuccè! = L'amore e la tosse non si possono nascondere! *Amor et tussis celari non possunt! Amor tussisque non celatur!* (Ovidio, *Heroides*, XII, 37) *Quis enim bene celat amorem?* / *Emicat indicio prodita flamma suo!* (Ovidio, *Heroides*); ... *Men che dramma / di sangue m'è rimaso che non tremi: / conosco i segni de l'antica fiamma!* (Dante, Pg. XXX, 46-48); ... *adgnosco veteris vestigia flammae* (Verg. *En.* IV, 23); i francesi all'amore e alla tosse aggiungono il fumo e il denaro: *Amour, toux, fumée et argent on ne peut cacher longuement!* gli spagnoli hanno: *¡Amores, dolores y dineros no pueden estar segretos!* e i tedeschi: *Husten, Rauch und Liebe kann man nicht verbergen!*

'Amùri jè cumi u citrùlu, cumìnciri arùci e scùgniri amèru! = L'amore è come il cetriolo, all'inizio è dolce, alla fine è amaro!

'Amùri nù s'accàtta né si vènna! = L'amore non si compra, né si vende! perché per essere amato, devi amare e come avrai amato, sarai amato: *Si vis amari, ama!* (Seneca, *Epist.* IX, 4), *Ut ameris, amabilis esto!* (Ovidio, *Ars Amat.* II, 107); *¡Si deseas ser amado, ama!* dicono gli spagnoli; e i francesi hanno: *Amour ne s'achète, ni se vend, mais au prix d'amour amour se rend!* Infatti, come comunemente si dice, *Amor con amor si paga!* *Χάρις χάριν γὰρ ἔστιν ἡ τίχτους' ἀέλ!* (Sofocle, *Aiex*, 520); *Die Liebe ist der Liebe Preis* (Schiller, *Don Carlos*, II, 8).

'Amùri nù vò cumpagnija! = L'amore non vuol compagnia! *Amor et potestas impatiens est consortis!* (Lucano, *Fars.* 192); *Non bene cum sociis regna / Venusque manent!* (Ovidio, *Ars Amatoria*, III, 564); in italiano abbiamo: *Amore e signoria non soffrono compagnia!*

Ancòra si' u màrcu 'i quiddra! = Ancora sei il marco, l'amante di quella! Per *marcu*, nome proprio preso a simbolo di amante, innamorato, v. in *Sicurezza*.

A pàghhja vicinu u fòcu sbàmpa! = La paglia vicino al fuoco divampa! *Palea ad ignem admota flagrat!* Determinati effetti nocivi bisogna prevenirli, poi sarà inutile! Il proverbio viene riferito soprattutto alle giovani coppie di fidanzati che stando sempre insieme, prima o poi qualcosa dovrà succedere; nel mondo contadino i genitori facevano di tutto perché lui non stesse troppo vicino a lei, temendo che *il fuoco divampasse*, in quanto *infiamma più l'amore che il fuoco, scalda più amore che mille fuochi; Nihil difficile amanti* (Cicerone, *De oratore*, X, 33), nulla è difficile per chi ama; cui farà eco Virgilio: *Omnia vincit amor* (*Egloghe*, X, 69), l'amore vince ogni cosa, supera ogni difficoltà! perché, al dir del Metastasio, *Amor forza non soffre e D'amore non s'intende / chi prudenza ed amore unir pretende*. Poetici sono poi i proverbi orientali su questo tema: *L'amore sormonta il pendio di una montagna, Bagdad non è lontana per un amante*, o quello classico della leggenda straordinaria e tragica di Leandro, innamorato di Ero. E Dante, riprendendo il verso virgiliano *Agnosco veteris vestigia flammae* (*Eneide*, IV, 23), traduce. *Conosco i segni dell'antica fiamma* (Pg., XXX, 489; e tutto l'episodio di Paolo e Francesca, *If.*, V) ruota su due versi in particolare, il 102: *Amor, ch'a nullo amato amar perdona...*, e il 129: *solì eravamo e senza alcun sospetto*: la poesia dantesca ben riflette la lucida fantasia popolare! Perciò *Non mettere l'esca vicino al fuoco*, perché *Stoppa e fuoco non stan bene in un loco; ¡El amor todo lo vence!* dicono

gli spagnoli; e i tedeschi: *Alles besiegt die Liebe!* È difficile resistere all'amore, quando piomba con tutte le sue forze: Κύρις γὰρ οὐ φορητός, ἢ πολλὴ ὀυή. Vedi anche in Paglia.

Bédḍru a lu viri e cchiù bédḍru a lu tucché! = Bello a vederlo e ancor più bello a toccarlo! lo dice la ragazza riferendosi al proprio ragazzo! ma sottintende anche un velato riferimento al membro maschile.

Crapittijunu cumi i crapètti! = Saltellano, amoreggiano come i capretti! in s. fig. l'espressione è riferita a ragazzi e ragazze che si rincorrono spinti dai primi ormoni sessuali.

Cu ama, tèma! = Chi ama, ha timore! sta sempre in apprensione. *Res solliciti plena timoris amor!* (Ovidio, *Heroides*, I, 12). E gli spagnoli dicono: *¡Lo que más se ama, más veces corre peligro!* Del resto ... *E timore ed amor van sempre insieme* (V. Monti, *Galeotto Manfredi*, atto I, scena I).

Cu jè friḍḍru jè 'nnammurètu, cu jè càvuru jè malètu! = Chi è freddo è innamorato, chi è caldo è ammalato! È l'italiano: *Freddo di mano, caldo di cuore!* *Froides mains, chaudes amours!* dicono i francesi; e i tedeschi hanno: *Kalte Hände, warme Liebe!* V. anche in Salute.

Cu ru vécchju s'innammùra, si chiàngia la vintùra! = Chi s'innamora di un vecchio, piangerà per la sua triste sorte!

Cu sòffra r'amùri, nù sènta rulùri! (i sènta ròppu!) = Chi soffre per amore non sente dolori! (li sentirà dopo!).

Faciti amùri, nù faciti a guèrra, méghghju 'ntu léttu ca sott'a tèrra! = Fate l'amore, non fate la guerra, è preferibile il letto (dove far l'amore) che sotto terra (morto)!

Fissijànnu fissijànnu, àj fattu u 'nguàcchiu, 'àj jìnta! = Scherzando scherzando, hai combinato il pasticcio, l'hai messa incinta! è quanto si dice al ragazzo che inesperto, amoreggiando amoreggiando, ha messo incinta la propria ragazza!

Gadḍru 'i primu càntu e fimmina 'i primu pilu! = Gallo di primo canto e donna di primo pelo! bisogna preferire il tenero galletto e la giovane fanciulla! che danno più soddisfazione l'uno per il cibo, l'altra pe l'amore!

'I rèjri a luci, a lanterna! = Gli regge la luce, la lanterna! gli regge il moccolo; dicesi a persona che con la sua presenza favorisce una relazione amorosa.

Jè pròpiu còttu bbónu (m.), còtta bbòna (f.)! = È proprio innamorato/a pazzo/a!

L'amùri è cichètu! = L'amore è cieco! e questa cecità gioca brutti scherzi, fa impazzire! fa gettare gli uomini nel lezzo delle passioni ardenti! ... *Scilicet insano nemo in amore videt!* (Properzio, *Elegie*, II, 14) per i francesi *L'amour est de telle nature / Qu'il aveugle la créature!* e per gli spagnoli la passione acceca la ragione, *¡Afición ciega razón!* Tedeschi e inglesi dicono la stessa cosa: *Die Liebe ist blind! Love is blind!* Τυφλός... ὁ Ἔρως! (Teocrito, *Idillio* X).

L'amùri jè quidda còsa chi da l'uóocchi va ò còri e 'n-linia rètta và du còri alla vrachèta! = L'amore è quella cosa che dagli occhi passa al cuore e in linea retta dal cuore passa alla brachetta! reg. a Laino Borgo; il senso è molto chiaro.

L'amùri luntènu jè cumi l'acqua 'ntu panèru! = L'amore lontano è come l'acqua nel paniere! Finisce subito, dura pochissimo come l'acqua tirata su col paniere, perché *Luntanu 'i l'occhi, luntànu da' menti, Lontano dagli occhi, lontano dal cuore;* e *Occhio non vede cuore non sente o non duole* e, come dicono gli inglesi: fuori dagli occhi, fuori dalla mente, *Out of sight, out of mind*, perché non sempre la lontananza non consuma amore, anzi spesso può indebolire o addirittura vanificare anche i sentimenti più cari; del resto si dice che *'U fòcu scàrfiri a cu viriri*, il fuoco (l'amore) riscalda chi vede; v. in Fuoco: *'U fòcu...!* A Napoli abbiamo *Uocchie ca nun vede, core ca nun desidera*, chi non vede una cosa può anche non desiderarla (quindi si può... ignorare l'assente, V. Gleijeses).

L'amùri 'ngigna cu canti e sòni e scùgna cu pèni e trumènti! = L'amore incomincia con canti e suoni e finisce con pene e tormenti! Infatti *Ubi amor, ibi dolor!* perché *Non c'è amore senza amaro!* *Amor amara dat sibi satis!* (Plauto, *Trinummus*, II, 1); *Litore quot conchae, tot sunt in amore dolores!* (Ovidio, *Ars Amat.* II, 519). *Love shown by many a bitter sign!* (Byron, *The Giaour's Love*, 13) Ὡς ἔρως, πῆμα ποθεινόν!

L'amùri nòvu fè scurdè u vécchiu! = Il nuovo amore fa dimenticare il vecchio! *Qui potest trasferre amorem, potest deponere!* (P. Siro); e Cicerone in *Tusculanae Disputationes*, IV, 35. 75, ci dice che è credenza che un vecchio amore venga scacciato da un nuovo come chiodo scaccia chiodo: *Etiam novo quidam amore veterem amorem tamquam clavo clavum eiciendum putant!* Euripide fa rispondere dal Pedagogò alla Nutrice: ... παλαιὰ καινῶν λείπεται κηδευμάτων!, i vecchi legami cedono di fronte ai nuovi!

L'amùri tannu jè bèddru quannu jè liticaréddru! = L'amore è bello allorquando è *litigarello!* *Amantium ira amoris integratio est!* (Terenzio, *Andria*, III, 3. 23); del resto, scrive il Parini, *Mi rimembra, o Signor, che troppo nuoce / Ne gli amorosi cor lunga e costante / Tranquillità!* (*Il Mezzogiorno*); tra sdegno e litigarelli l'amor si rinnova: *Querelles d'amants renouvellement d'amour!* e Menandro ci dice che l'odio di chi ama dura poco tempo: Ὀργὴ φιλοῦντος μικρὸν ἰσχύει χρόνον (*Γνωμοὶ Μονοστιχοὶ*, 410). E in Sicilia si ha: *Amuri tannu è beddu, quannu è un pocu stizzatèddu!*

M'aj misu 'nu fòcu 'ntu còri, 'ntu pèttu! = Mi hai messo un fuoco nel cuore, nel petto! dicesi soprattutto quando una ragazza fa innamorare pazzamente un giovane; oppure quando si ha una forte preoccupazione per qualcosa o qualcuno; v. Boccaccio, *Decamerone*, VIII, IX: *tu m'hai miso lo foco all'arma*; v. in *Giovani*.

'Nt'amùri vincia cu fùja! = In amore vince chi fugge! *Quisquis repulit amorem, tutus ac victor fuit! Cede repugnanti; cedendo victor abibis!* Se lei ti respinge, cedi; cedendo te ne andrai vincitore! (Ovidio, *Ars Amatoria*, II, 197). *Oh, infames lides de amor donde el cobarde es valiente, pues el vencido se queda mirando huir al que vence!* (*Las Comedias de D. Pedro Calderon de la Barca*, Leipsique, 1829).

Nù c'è amùri sènza gilusija! = Non c'è amore senza gelosia! Chi non è geloso non ama! *Qui non zelat, non amat!* (Sant'Agostino, *Advers. Adimant.*, c. XIII); perché la gelosia nasce da un amore che non sopporta la compagnia della cosa amata: *Zelotypia oritur ex amore non patiente consortium in re amata!* (San Tommaso, *Opera*, Tomo 26°, curato da Simon Occhi, Venezia, 1758). La gelosia, dicono i francesi, è la sorella dell'amore, come il diavolo è il fratello degli angeli: *La jalousie est la soeur de l'amour, come le diable est le frère des anges!*

Nù minti 'a stuppa vicin'u fòcu! = Non mettere la stoppa vicino al fuoco! in s. metaf. *stuppa* equivale a uomo, *focu* a donna; è come l'altro *A pagghja vicino u focu sbàmba!* V. sopra.

Ogni sciùru jè sègnu r'amùri! = Ogni fiore è (un bel) segno d'amore!

Pagghjèru vècchiu vrùscia e u nóvu scattija! = Pagliaio vecchio brucia e il nuovo scoppietta! V. in *Paglia-Pagliaio*.

Pi 'na janchicèddra ci appizzu lu mari, pi 'na brunitèddra ci appizzu la vita! = Per una ragazza bionda spendo il mare (tutte le mie risorse), per una bella brunetta spendo (sacrifico) la mia vita! Reg. ad Altomonte.

Pizzuli e vèsi nù fènu pirtùsu! = Pizzicotti e baci non fanno pertugio! *Vellicationes et oscula foramen (rimam) non faciunt (non dant)!* *Pirtùsu* > lat. *pertusum* > *pertundo*, *is*; a Napoli si ha: *Pizzeche e vase nun fanno pertose e maniate 'e zizze nun fanno criature*, pizzichi e baci non tolgono la verginità alle fanciulle, e qualche carezza, anche audace, alle mammelle non fa nascere bambini, anche se si ha *Donna vasàta, donna spusata*, donna baciata, donna sposata, perché, dice lo Spezzano: "Fino a poco tempo fa, in Calabria, chi baciava una ragazza era obbligato a sposarla; la verginità non è più di 'moda', o come dicono i moderni 'al passo con i tempi'! non è più un *tabù*!" Se non per qualche ragazza ancora di sani principi e alla quale sono stati inculcati dei valori autentici, compresa la verginità! Oggi possiamo dire benissimo: *Addio "pirtùsi!", addio "criatùri!",* tanto c'è l'aborto e la pillola del giorno prima e del giorno dopo! Il Boccaccio, *Dec.*, 2-7 (I-IV-184) ci dice invece: *Bocca baciata non perde ventura, anzi rinnuova come fa la luna* e i toscani: *Bocca baciata non porta pena, Pizzicature e baci non hanno buon nome, Bacio non fa buco, Il bacio non lascia macchia, Se tutti i baci fossero buchi, il mio viso sarebbe un colabrodo, Spizzichi e baci non fanno pertuso*; Moretti, III-587: "Poi ghignava e diceva tra sé, alla napoletana, che 'spizzichi e baci non fanno pertuso', un bacino e una strizzatina non fa bambino, un bacio non leva l'onore: ti lavi la faccia e lo butti là". Con il termine *pizzulu* a Castrovillari viene indicato anche "una fase della penitenza nel gioco delle *petranci*, un gioco dei bambini che si svolgeva in varie fasi e chi perdeva doveva fare penitenza, doveva *parà a zudda, a ciampa*". *Pizzulu*, pizzicòtto, cfr. bov. *pizilo*, grazioso, gr. ἔπ ἰζηλος, invidiabile; ma *pizzulu* è voce onomat. di una seria *p...zz...*, v. italiano *pizzicotto*, *pizzico*, dev. a suff. zero (DELI, IV, 938). Al m.d.d. spesso i giovani aggiungono una seconda parte: ... *ma pòrtunu a lu pirtùsu!* ma portano al pertugio, al buco, con allusione all'organo genitale femminile.

Puddrìrìjunu cumi i puddrìrìri = Saltano, si rincorrono come i puledri! in s. fig. è riferito a giovani (ragazzi e ragazze) che eccitati dai primi stimoli sessuali si rincorrono, si abbracciano, ecc...; il verbo *puddrìrìjunu* > *puddrìrìru*, puledro, lat. volg. **pulletrus*, masch. di **pulletra*, der. di *pullus*, animale giovane.

Quannu a fèmi tràsa ra pòrta, l'amùri si nni vè ri la finèstra! = Quando la fame entra dalla porta, l'amore se ne va dalla finestra! *Non habet inde suum paupertas pascit amorem!* (Ovidio, *Remedia Amoris*, 749). La povertà non ha di che nutrire il proprio amore. Perché il pudore, l'amore e la fame non possono stare insieme: *Non habitant una pudor et fames!* (Quintiliano, *Declamatio Maior duodecima*, 8); anche perché, al dir dei francesi, l'amore e la povertà formano una cattiva coppia: *L'amour et la pauvreté font ensemble mauvais ménage!* L'espressione è usata anche dagli spagnoli: *¡Quando la pobreza entra en una casa por la puerta, el amor sale por la ventana!* V. in Fame.

Quannu chiòva e jèssa lu sulì, tutti i vècchje fènu l'amùri! = Quando piove ed esce il sole, tutte le vecchie vanno in calore! In Toscana si ha: *Quando piove e luce il sole, le vecchie vanno in amore!* Molto espressivo quello abruzzese: *Quande piove e arrèsce lu sole, tutte le viecchie va 'nn amore; se rifà lu caparèlle e s'allisce lu pittarèlle!*, quando piove ed esce il sole, tutte le vecchie vanno in calore (amore), si rifanno i capelli e si lisciano il *pettignone* (pube), dal un lat. mediev. *pectinalis* (da *pecten*, pettine) passato all'inglese *pectinal* (a. 1541, come termine di anatomia); oppure dal lat. volg. **pectinatio*, -onis, ampliamento di *pecten*, -inis, pube; in Calabria abbiamo *pettinàle*, a Morano *pittinèlu*; ... *Orlando adoperò poi la sua possa; / Nel pettignon tutta la spada misse. / E morto cadde questo badalone, / E non dimenticò però Macone* (L. Pulci, *Morgante Maggiore*, 38).

Quannu dùi si vònu, céntu nun pònu! = Quando due giovani si vogliono (perché si amano), cento persone non possono impedirglielo! Anche se sono di ceto sociale diverso, perché, come dice un proverbio italiano, *Ogni disuguaglianza amor agguaglia! Amor omnia vincit! Amor non mira lignaggio, né fede, né vassallaggio!* Nessuna origine, provenienza (sociale) nell'amore: *Γένος οὐδὲν εἰς Ἔρωτα!* (Anacreonte, *Odi*) reg. a Laino Borgo.

Quannu è scuntu l'amùri, ci rimàniri (o ci rimàna) u rulùri! = Quando finisce l'amore, rimane il dolore!, ... *Gioia promette, e manda pianto amore* (U. Foscolo, *Le Grazie*, Inno Secondo, *Vesta*, I, 39): *Principium dulce est, sed finis amoris amarus!*, perché ciò che è dolce in amore, va via, resta ciò che è amaro! e i tedeschi ci danno: *Auf Liebe folgt Leid!* e Plauto, in *Cistellaria*, I, I, 69-70, fa dire a Lavoranuda: *Namque ecastor amor et melle et felle est fecundissimus! Gustui dat dulce; amarum ad satietatem usque oggerit!*, "Be", se lo vuoi saper, l'amore è una sorgente inesauribile di miele e di fiele. Quando lo assaggi ti pare che sia dolce, ma poi ti carica d'amaro fino alla nausea!"

Quannu l'amùri vò, tròva lócu! = Quando l'amore vuole trova il posto, l'occasione!

S'à tèniri ancòra a quiddra? = Ancora se la mantiene quella (donna)? come amante, in dial. mor. *mantinùta*, a significare che a tale donna, oltre a tenerla come amante, vengono forniti dall'uomo (amante) i mezzi per vivere; la voce der. dall'espress. latina *manu tenere*, tenere con la mano.

Sciàrri r'amùri, crisciunu l'amùri! = Baruffe d'amore, aumentono l'amore! perché *Amor senza baruffa, fa la muffa!*

Sènza mangè e sènza vivi, l'amuri si rifridrà! = Senza mangiare e senza bere, l'amore si gela! *Sine Cerere et Libero friget Venus* (Terenzio, *Eunuchus*, v. 732), l'amore per mantenersi in forza, ha bisogno di cibo (Cerere) e vino (Libero); e Venere col vino è fuoco aggiunto al fuoco: ... *Et Venus in vinis ignis in igne fuit!* (Ovidio, *Ars Amatoria*, I, 244); Euripide ci dice che quando non c'è più il vino, non c'è neppure l'amore: ... οἶνου δὲ μῆκέτ' ὄντος οὐκ ἔστιν Κύπρις (*Baccanti*, v. 773); insomma *senza Cerere e Bacco l'amore è fiacco*, anzi, al dir dei francesi, non è niente: *Sans pain et sans vin, l'amour est rien!*

Si canùscia a li cavuzètti russi! = Si conosce alle calze rosse! l'espressione *cavuzètti russi* si riferisce a persona che per vantaggi personali favorisce gli amori altrui, cioè il *ruffiano*; il termine der. dal lat. *rufulus*, rossiccio (Plin.) (e ciò spiega il color rosso delle calze), incr. con *ruffa* e *puttana*; *cavuzètti* dal tardo lat. **calcea* (IX sec.), der. di *calceus*, scarpa e questo da *calx*, *calcis*, tallone.

Si schittarèddra nù ti pòzzu avì, 'ncattivèddra nù mi pòi manchè! = Se non ti posso avere da nubile (*schitta*, *schittarèddra*, dim. vezz.), non mi potrai mancare da vedova, dal lat. *captiva*, prigioniera, schiava, *'ncattivèddra*, dim. vezz., giovane vedova); così dice il ragazzo che è innamorato di ragazza già sposata e che aspetta la morte del marito di questa per farla sua! *schittu* si dice dell'uomo celibe, *schitta* della donna nubile; la voce der. dal got. *slaihts*, semplice, liscio, schietto, ant. ted. *sleht*, ted. mod. *schlicht*, semplice, lad. *schliett*, semplicemente, nap. *schitto*, solo.

Si su' 'ncatturrèti! = Si sono aggrovigliati, attorcigliati! la voce è formata da *'n-*, in, illativo, e *catturrèri*, catturare, che è dal lat. *captura*, cattura, der. di *captus*, p.p. di *capere*, prendere, far

prigioniero, gr. ant. κάπτω, riesco a prendere; l'espressione è riferita a giovani che si sono innamorati e presi, diventando così prigioniero l'uno dell'altro.

Si tèngu idèa 'i ti lassà, l'acqua du mare m'avèreda nicà! = Se avessi intenzione di lasciarti, dovrei prima annegare nell'acqua del mare (nel mare)! lo dice lui a lei per esprimerle il suo grande amore; reg. a Rotonda.

Si ti vói fè amè, t'aja fè risiddrìrè! = Se vuoi farti amare, devi farti desiderare! *Rarum esse oportet, quod diu carum velis!* (P. Siro). Deve essere ben rara quella cosa che vuoi duri a lungo! In Sicilia si dice: *Vuoi farti amari? Fatti disiarì!*

Si ti vói sèri addrù si sèra (jssa) jddra, nù c'aja jiri tantu a lu spissu! = Se vuoi sederti là dove si siede lei, non devi andarci tanto spesso! *Si assidere vis propter amores tuos, tibi non eundum est saepe ad illos!* Il proverbio vuole sottolineare che l'uomo non deve stare sempre attaccato al suo amore, ma deve farsi desiderare se la vuole conquistare, perché spesso "la donna non cura e non apprezza le attenzioni dell'uomo che le vuole bene" e fa l'indifferente, mentre se viene trascurata, fa di tutto per attirare l'attenzione di chi la trascura volutamente. E tra i *Proverbi toscani*, 8, troviamo: *Se tu vuoi che ti ami, fa' che ti brami*: la troppa frequenza porta noia, e la mancanza suscita il desiderio che tien sempre desta la fiamma d'amore, e *Nella guerra d'amore, vince chi scappa* e *Meno ci si vede, più ci si vuole bene*. Mistero del cuore umano! Infatti *Donna pregata nega, ma trascurata prega* e un proverbio corso dice: *A donna un cerca l'ommu, ma se fassi circà da ellu e A donna bole, e si face pregà; Pare ch'un boglia e si lascia forzà; Ma quand'un bole mancu u diaule l'ha!* e così non sempre è vero che *Chi bene ti vuole, dietro ti viene* e *Chi si vuol bene, poco luogo tiene, perché si ha caro lo starsi da presso*.

Si vònu fè (o si facissinu) cumi a pagghia 'i jrmèna! = Possano ridursi come la paglia della segale! L'espressione si riferisce a coppia d'innamorati che per il loro intenso e appassionato amore stanno sempre insieme ad amoreggiare, consumandosi in questa loro intensa passione; ma anche a persone che stanno sempre a litigare consumandosi nella loro rabbia; *jrmèna*, segale, una specie di grano di origine forse germanica, *germanum triticum* o, come scrive il Rohlfs, *frumentum germanum*. Considerato il grano dei poveri; la tradizione narra che Carlo V, Imperatore di Germania, tornando dall'Africa intorno al 1546, passando per Cosenza, abbia convinto di seminare la segale nei terreni della Sila, dove, pur essendo zone montane, avrebbe attecchito, costituendo da allora in poi una risorsa per i poveri, da qui il nome di *jrmèna* o *jermanu* dato alla segale.

Ssa tussa chi mmi fèi mi la màngiu! = Questa tosse che tu mi fai, io me la mangio! È quanto dice l'innamorato alla sua ragazza la quale per manifestare la sua presenza, dà qualche colpetto di tosse! *tùssa*, dal lat. *tussis*, di etimo incerto; *La tosse, 'l freddo e l'altra mala voglia / no l'addovien per omor (amori) ch'abbia vecchi...* (Dante, *Rime*, 26, Dante a Forese).

T'a mantènisi ancòra a quiddra! = Te la mantieni ancora quella donna come amante (in dial. *mantinùta*)!? V. sopra.

Tantu pi rifrischè amicizia! = Tanto per rinverdire l'amicizia! lo dice chi intende avere un rapporto sessuale con una donna con cui già l'aveva avuto molto tempo prima.

Tórnu tórnu (o 'ntórnu 'ntórnu) à vernicòculu! = Attorno attorno all'albicocco! *Semper circum armeniacam esse (aut armeniacum)*! Albicocco, *Prunus armeniaca*, pianta delle Rosacee, originaria della Macedonia, dall'arabo *al-barquq*, susina, lat. *praecoquus*, precoce, da cui il merid. *percoco*. Il m.d.d. indica in senso figurato la persona che gira sempre attorno alla stessa cosa, allo stesso argomento, alla stessa persona, e, nel caso specifico, il giovane innamorato che passa e spassa sempre vicino la casa della propria ragazza; ma *vernicòculu* in senso figurato potrebbe indicare anche l'organo genitale femminile e allora il significato diventa ancora più chiaro! Il termine *vernicòculu* deriva da *verni*, inverno, perché i fiori di tale albero sbocciano in febbraio o marzo e sono piccoli e di colore bianco o leggermente roseo (colore della pudicizia, verginità della fanciulla) e *còculu*, ben fatto, vezzoso, o *còcula*, torlo d'uovo, perché *fa l'uovo, sboccia in inverno*, ma *còcula* a Ferruzzano in provincia di Reggio Calabria vuol dire anche *glande del pene*; il termine indica sia l'albero che il frutto. La locuzione potrebbe voler dire anche che il giovane deve stare sempre vicino alla ragazza per conoscerne le abitudini, le origini, il carattere, per poi sposarla e stare tranquillo; infatti si dice *Moglie e buoi dei paesi tuoi* e *Matrimoniu allu vicinu e Sangiuvannu alla luntèna*, anche se l'altro proverbio ci dice che per conoscere bene una persona bisogna consumarci insieme sette chili di sale!

Tutti riciunu ca l'amùri è amèru, ma ognunu po' vò bbìri si jè vèru! = Tutti dicono che l'amore è amaro, ma poi ognun vuol provare se è vero!

U bbèni r'ù létu ti fè scurdè quiddru r'ù pèttu! = Il bene del letto ti fa dimenticare quello del petto! È chiaro il riferimento a quanto può avvenire a letto tra marito e moglie, che magari hanno litigato un momento prima; v. in Moglie e Marito: *A nimicizia ru maritu e la mugghjèra jè r'ù létu a lu foculèru!*

U fòcu (a) scàrfiri a cu vira! = Il fuoco riscalda chi vede! s. fig. l'amore ha bisogno della vicinanza, perché *Rròbba luntèna p'a via rimèna!* le cose lontane restano lungo la strada, e *Luntènu ra l'òcchj, luntènu ru còri*, lontano dagli occhi lontano dal cuore!

U primu amùri lassa 'na chjèga 'ntu còri! = Il primo amore lascia una ferita nel cuore! Talvolta l'amore diventa una vera piaga: *Ἐλκος ἔχω τὸν ἔρωτα!* (Μιχαὴλ Ἀποστόλιος, Costantinopoli, 1420 circa - Creta, 18 luglio 1478, *Παρουμία*, VII, 3) e può sanarla solo chi l'ha generata: *Amoris vulnus idem sanat, qui facit!* (P. Syrus, 31), come dicono anche gli spagnoli: *¡La llaga de amor, quien la hace, la sana!* *Ὁ τρώσας ἰάσεται!* colui che ha ferito, guarirà! (Svetonio, *Divus Claudius*, I. V, p. 43).

U primu amùri nù si scorda mèi o nù si po' scurdè! = Il primo amore non si scorda mai o non si può dimenticare! *Difficile est longum subito deponere amorem!* (Catullo, *Carme* 76, 13); l'amore col passar del tempo è come il cancro: *Antiquus amor cancer est!* (Petronio, *Satyricon*, 42); ... *D'antico amor sentì la gran potenza* (Dante, *Pg.* XXX, 39); perché *Le premier amour qui entre dans le coeur, est le dernier qui sorte de la mémoire!* (*Bluettes et boutades*, 1846, di Jean Antoine Petit, detto John Petit-Senn); e l'antico amore non si arruginisce (mai), al dir dei tedeschi: *Alte Liebe rostet nicht!* E a Napoli: *'O primmo 'amore nun se scorda maje!*

Vèi a cucchjarijè?! = Vai ad amoreggiare! così si diceva in tono scherzoso al ragazzo che andava dalla ragazza di sera *a fè l'ùra ra zita!*; l'espressione è propria del mondo dei pastori che con una cucchiara di legno raccolgono la ricotta; il ragazzo *raccoglieva* i baci della sua amorosa, genitori permettendo!

Andare (Andarsene, Venire) = Jiri (vini/ri)

Adḍrù cùnca o adḍr'ùnca vèi, ci mìnisi barràcca! = Dovunque vai metti baracca, metti tenda! V. in Fermarsi.

Adḍrù vèi a ssu cunṭrùru o a ssa cunṭrùra! = Dove vai a quest'ora insolita! *Cunṭrura*, è un momento poco indicato, strano, insolito ed equivoco per fare qualcosa, quasi sempre nel primo pomeriggio, specie d'estate; anche i tradimenti amorosi nelle *Novelle* del Boccaccio, avvengono nel primo pomeriggio delle calde estati! *cunṭrura* dal lat. *contra horam*, calura, tempo che in genere va dalle ore 14 alle ore 16 e dalle ore 20 alle ore 24.

Adḍrù vèi a struncapiriti! = Dove vai, scoreggiando! *Quo vadis, pedita edens!* Si dice a Morano a chi talora corre, scendendo dalla parte alta del paese verso quella bassa, per strade selciate (a 'nzìlica), per cui mentre si corre, quasi saltando da un gradino all'altro, si possono sentire, come effetto fisiologico, rumori del ventre, *ventris crepitus*, poco piacevoli, scorregge appunto, in modo alternato e non continuo, come il rumore prodotto dal segone, detto nella zona del Pollino *struncatùru*, da cui il termine *struncapiriti*. In Ignazio Donati troviamo l'espressione: *Uh, nanticore, Cuma dava pirita!* Vedi il napol. *He' appicciato 'stu biangàle*, hai fatto questo rumore!; *biangàle* o *biancàle*, fuoco pirotecnico.

Adḍrù vèi 'nta ssu cùrfuru 'i càvuru! = Dove vai in questa ora così calda! nel massimo grado del caldo! a Castrovillari si ha: *Nt'u cùrfuru du càvudu! cùrfuru* > gr. *χορυφή*, culmine.

Adḍrù vei? r.: Vèvu a lla càrija mia! = Dove vai? r.: vado incontro al mio destino! per *carija* in Rassegnazione.

Adḍrù vei? r.: Vèvu a llù carècu! = Dove vai! r.: vado al *carècu!* *carècu*, parola il cui significato è pregnante: membro maschile che sostituisce l'italiano *cazzo*, da nessuna parte, non lo so neppure io, al mio destino; per *carècu* v. *càrija* in Rassegnazione.

Adḍrù vei? r.: Vèvu 'ndò 'ndò! = Dove vai? r.: vado a dondolo! vado, cioè, bighellonando! 'ndò, formato dal pref. in ('n) e dondolo, der. di dondolare, incr. dell'onomat. *din don*, con un der. del tardo lat. **undula*, dim. di *unda*, onda.

Addù sant'Anna vai a tuvàgghi! = Da Sant'Anna vai con la tovaglia (a testa coperta)! reg. a Castrovillari.

Addù vài ca chjòvi...! = Dove vai con la pioggia! per significare di attendere momenti migliori per fare qualcosa; reg. a Castrovillari.

Addù vanu i jùmi vanu i vaddùni! = Dove vanno i fiumi, vanno i burroni! it. vallone. Carta Rosanese (secolo XII): *"per ditta fronte allo vallone de Ursala"* (Battipede 211); reg. a Castrovillari.

Àgghju jùtu canti canti! = Sono andato per ogni dove (cantone cantone)!

Àja jì cum'ù véntu! = Devi andare veloce come il vento! Lo si dice ai ragazzi quando viene affidata loro una commissione.

Àja vinì léstu e préstu! = Devi venire subito, velocemente! Reg. a Mormanno; *léstu*, lesto, veloce, dal fr. ant. *lest*, carico, pronto a partire.

Àja vinì 'nta 'nu làmpu! = Devi venire in un attimo, subito! veloce come un fulmine! (lampo).

Cu và appressu a la pica, 'nchàpi 'i l'annu và minnicu! = Chi va dietro la gazza, dopo l'anno va mendicando; *minnicu* sta per *mindicu*; reg. a Mormanno.

Cu và pi' lla curta e cu pi' lla lòngha, và pi' lla via c'à signàtu Diu! = Chi va per la (via) lunga e chi per la breve, va (sempre) per la strada che Dio ha stabilito! perciò Dio è sempre presente! reg. a Castrovillari.

Cu vè a lla missa ògni matina, 'mpéttu àra tènì na spina! = Chi va a messa ogni mattina, deve avere una spina nel petto! *Qui quotidie ad missam se confert (it), sollicitudo in pectore ei est!* A Napoli abbiamo: *Chi va 'a messa ogne matina 'mpietto ha dda tenè 'na spina*, chi va a messa tutte le mattine, evidentemente deve avere un dolore, chiede una grazia. Nei momenti di bisogno, di tristezza e di dolore, ricorrere al Signore o pregare la Madonna, o rivolgersi a qualche Santo, è una chiara dimostrazione di fede! Il dolore, così, può essere lenito, e la spina può essere tolta!

Cu vè a llù mulinu si 'nfarina! = Chi va al mulino s'infarina! a Napoli hanno: *chi nun sta 'int'a 'o mulino, nun se 'farina!*, se non ti butti in mezzo, non ci ricaverai nulla!; i francesi hanno: *Qui couche avec les chiens, se lève avec des puces!* chi si corica con i cani, si leva con le pulci! e gli spagnoli: *Quien con perros se echa, con pulgas se levanta!* l'uomo è condizionato dall'ambiente in cui vive nel bene e nel male!

Cu vè a passu, fè bbòna jurnèta! = Chi va a passo, fa buona giornata! *Qui gradatim procedit, diem(aut laborem) fructuosum facit!* E come l'altro *Chi va piano, va sano e va lontano*, ci vuole il senso della misura, bisogna *Fari i vuccùni quant'è la vacca e Aja stenni i peri pi quantu jè u linzùlu!* fare i bocconi in proporzione alla bocca, e allungare i piedi in proporzione al lenzuolo; insomma *bisogna fare il passo secondo la gamba*. A Napoli si ha: *Chi cammina adagio fa bbona 'a jurnata, chi va piano farà un buon lavoro*, perché alcune massime corse sottolineano che: *Un ghiova solu a corre, bisogna esse ancu in la strada diritta*, non giova soltanto correre, bisogna essere anche sulla dritta strada, e *Bai dirittu Corsu che Dio t'ajuterà*, vai dritto, Corso, ché Dio t'aiuterà. In alcune *Poesie Musicali del Trecento*, LXXXIV, 251, troviamo: *Non aver fretta, vai di passo, / ché se tu cadi e trovite nel basso, / amaro sentirai più ca veneno*. Solo *Chi cammina a buoni passi, fa buone pedate* e i toscani hanno: *Chi di dieci passi n'ha fatti nove, è alla metà del cammino, Chi può andar di passo per l'asciutto, non trotti per il fango* e *A passo a passo si va a Roma*, e L. Strozzi: *Il trottar forte (il procedere in fretta) più rompe e stanca che l'andar di passo, A fare il passo più lungo della gamba, si rompe il cavallo dei calzoni* e ancora *Per come è la gonnella devi fare il passo, Stendi il piede per quanto la scarpa poggia*.

Cu vè chiènu, vè sènu e vè luntènu, cu vè forti vè a la mòrti! = Chi va piano va sano e va lontano, chi va forte va alla morte! *In mortem incumbit qui celeriter properat, qui lente it, longe et incolumis procedit!* Dicono i francesi che chi vuole andare lontano, risparmi la sua cavalcatura, *Qui veut voyager loin, ménage sa monture* e *Pas à pas on va bien loin*, passo dopo passo si va lontano; gli inglesi hanno: *Slow and steady win the race*, con la calma e la costanza si vince la corsa. Il nostro proverbio, per le ragioni che abbiamo spiegato sopra e per la storia di tutto il Mezzogiorno d'Italia, riflette quello napoletano *Chi va chiano va sano e va luntano*. È *Il presto e bene non stanno insieme*. V. appresso *Cu vè forti...!*

Cu vè dririttu, càmpiri affrìttu! = Chi va dritto, vivrà afflitto! *Qui caste et integerrime vivit, aegre et sollicitè vivet!* In questa nostra società, purtroppo, chi rispetta le leggi, chi vive onestamente, chi si comporta bene, chi fa il proprio dovere, avrà una vita grama, difficilmente si arricchirà come tutti i disonesti, e questi proveranno per lui solo disprezzo e invidia! C'è molto da riflettere su questo proverbio che fotografa il comportamento assurdo della nostra società, la quale resta sorda ai grandi principi etici e morali, e magari preferisce l'amicizia del *mafioso*, del *camorrista*, dello *'ndranghitista*, dell'imbroglione, del bugiardo, del ladro, dei disonesti insomma, a quella di una persona onesta! (Roberto Saviano e la sua *Gomorra* docent!). Comunque sempre meglio *povero ma onesto*, percorrendo sempre la *via maestra*; e non lo diciamo tanto per consolarci, ma perché ci crediamo fermamente! Del resto per un *cristiano* non può essere diversamente! E poi dice lo Spezzano: *Chi cammina derittu 'un si*

spagna, chi cammina diritto non ha paura, perché può camminare a testa alta, senza nulla temere, anche se *Chi va riàli mori allu spitàli*, chi vive onestamente, muore all'ospizio dei poveri, mentre *L'aciellu rapinu mori sempri lientu*, l'uccello rapace muore sempre magro. Ma *Non di solo pane vive l'uomo, ma di ogni parola che esce dalla bocca di Dio*, non esistono, cioè, solo i beni materiali: *Man does not live by bread alone*, dicono gli inglesi e i corsi hanno: *A puvertà nun è bergogna quand'è onorata*. A Mormanno, Laino Borgo e Laino Castello, abbiamo: *Cu vâ dirittu, càmpa affrìttu*.

Cu vè fòrti, vè a la mòrti e cu vè chjènu vè sènu e vè luntènu! = Chi va forte va alla morte e chi va piano va sano e va lontano! *Festinare nocet, ergo tarde sed tute! Omnia non properanti clara certaque erunt; festinatio improvida est et caeca!* (Livio, *Ab Urbe condita*, XXII, 39). È l'*adagio Biagio*, perché la prudenza non è mai troppa! È l'italiano: *Chi fa in fretta, ha disdetta*, perché la fretta rompe la pentola; del resto: *Abundans cautela non nocet!* l'eccessiva cautela non nuoce, e *La prudenza non è mai troppa*. A Napoli hanno: *Chi va chiano va sano e va lontano!* e ancora: *Adaso, merula, che la via è prètosa!* V. sopra *Cu cammina a passu...!* *mèrula* è la femmina del merlo, *mièrulo*, merlo, trasl. stupido.

Cu vè pi la curta e cu vè pi la lōnga, vè pi la via c'â signètu Dìju! = Chi va per la strada corta e chi per la lunga, va per la strada segnata da Dio! V. sopra e anche in Dio e Destino.

È jùtu facènnu jòrnu! = È andato sul far del giorno! cioè molto presto. Con riferimento ai contadini che, specie d'estate, al mattino si recavano sui campi di buon'ora.

È jùtu tirru tirru! = È andato vispo vispo! saltellando come un grillo; *tirru tirru* è voce onomat. *trr*, rinvia al t. dial. *tirri-tirri*, che in alcune zone indica una specie di grillo che vive nelle prossimità del focolare (e fa *tirr tirr*) come il *trilli* del grillo notturno; ma *tirru tirru* indica anche chi è ubriaco fradicio e il t. deriva forse dal gr. *θήρ, θηρός*, lat. *fera*, bestia, forse per sottolineare che spesso chi è ubriaco si comporta come un animale (v. *Ubriaco*); oppure *ferus*, animale, fiera: in Phaedr. cinghiale, leone, cervo; in Verg. cavallo; *exagitare feros*, indomiti cavalli (Manil.); in Sil. serpente.

È jùtu vâri va vâri va! = È andato rasente rasente! per es. a un muro oppure riferito a misure di liquidi o di aridi fatte in modo preciso, *né in più né in meno!*, con riferimento anche al modo di sbarbarsi per il quale bisogna fare molta attenzione, oppure a un discorso con persone suscettibili con cui bisogna pesare le parole che si dicono ecc.

È vinùtu 'nta 'na bbòtta o a nna bòtta! = È venuto subito, in un momento! *bbòtta*, oltre a indicare a Morano il fico primaticcio, detto anche fiorone, indica qualcosa che si verifica all'improvviso. V. anche in Maledizioni e Piovere.

Facimu finta 'i ninni jì! = Facciamo finta di andarcene! modo scherzoso rivolto da chi ha deciso di rientrare a casa (perché s'è fatto tardi) a chi gli sta vicino.

Mi fèi jìri (o vèi) cumi 'na cuggghia 'i muntùni! = Mi fai andare (o vai) come la *coggia* del montone! cioè di qua e di là! per *cuggghia* v. l'ital. *coggia*, volg. arc. scroto, coglione, dal lat. volg. **colea*, forma collettiva neutra tratta dal masch. *coleus*, testicolo; v. anche lat. *culleum*, i. n., sacco di cuoio e anche sacco dove erano cuciti con una scimmia, una vipera ecc. i parricidi e gettati in acqua, Cic., Iuv. e altri.

Quannu vèi addrì capizzùni, ve' chi mènì chjìni e cu saccùnu! = Quando vai a far visita ai potenti, vai sempre con le mani occupate e con sacconi (pieni di roba)!

Quiddrì vènu pilu a pilu! = Quelli vanno pelo a pelo, vanno cioè d'accordo!

Quiddu mi vèna sèmpi pède cata pèdi! = Quello mi viene sempre dietro! passo dopo passo! l'e-spress. *pède cata pèdi* rinvia alla loc. greca *κατὰ πόδα e πόδας* sulle orme, o *ἐκ ποδὸς ἐπεσθαι*, seguire di pari passo, *κατὰ πόδας ἐμεῦ ἐλα ὕνων*, seguendo le mie orme; reg. a Castrovillari.

Si n'â squagghjèta a lla mucciùna o all'ammucciùna! = Se n'è andato subito di soppiatto! *squagghjèri*, sciogliere, m. intr. sciogliersi, s. fig. allontanarsi senza essere visti; la v. deriva da *quagghjèri*, coagularsi, con s- sottrattivo, s. fig. conseguire un risultato positivo, dal lat. volg. **quag(u)lare*, coagulare; a lla mucciùna o all'ammucciùna, di nascosto, dal verbo *ammuccèri*, nascondere; trattasi probab. di un gallicismo, dall'ant. franc. *muchier*, nascondere (da una base **mukyare*, nascondere, secondo il FEW); il termine è presente in quasi tutti i dialetti meridionali con lo stesso significato! e a tale voce si collega il lombardo alpino *muciar*, l'umbro e laziale (romanesco) *mucciare*, (s)fuggire, presente anche nel veneto e il toscano antico: *E io al duca: "Dilli che non mucci, / E domanda che colpa qua giù il pinse; / Ch'io 'l vidi uom già di sangue e di crucci"* (Dante, *If.* XXIV, 127-129).

Si nn'è jùtu all'amprèssa! = Se n'è andato subito in fretta; come colui che ha *pressa*, arc. **pre-mura*, dal lat. *pressare*, der. di *pressus*, p. pass. di *premere*, pigiare, comprimere; v. fr. *empresser*,

prodigarsi, affrettarsi. E in Dante *Quando si parte il gioco della zara, ... a cui porge la man, più non fa pressa* (Pg. VI, 1-8), Quando ha termine il gioco della zara (dall'arabo *az-zahr*, dado) ... quello a cui dà qualcosa cessa di sollecitarlo.

Si n'è jùtu a sṭruncapiriti! = Se n'è andato scorrazzando e scoreggiando! *Sṭruncapiriti*, è composto dal v. *sṭrunchèri* (segare un tronco), nel significato di: attraversare, spostarsi da una parte all'altra correndo, e *pìritu*, peto, scoreggia, dal lat. *peditum*, peto (Catull. 54, 3), der. dal v. *pedo*, scoreggiare (Hor. S. 1, 8, 46); v. sopra.

Si n'è jùtu à vita prèssa! = Se n'è andato a *vita perduta!* a rotta di collo! alla disperata! reg. a Castrovillari.

Si n'è jùtu chi naschi stòrti! = Se n'è andato col naso storto, tutto stravolto! vedi la loc. lat. *obtorto collo*, in ital. *a collo storto*, cioè contro voglia, malvolentieri, con riluttanza; l'espressione si spiega col fatto che quando uno si adira, le narici sembrano gonfiarsi e danno i primi segni dell'ira.

Si n'è jùtu chi pèri scòtulèti! = Se n'è andato con i piedi spolverati, dopo averli battuti a terra, *scotolati!*, a significare che la persona di cui si parla è andata via umiliata e abbattuta; *scotulèri*, battere con la scotola o semplicemente battere, dal lat. tardo **excutulare*, iterativo di *excutere*, scuotere; l'espressione sembra ricordare il brano evangelico che parla della missione degli apostoli: *... Se invece entrerete in una città e nessuno vi accoglierà, uscite in piazza e dite: 'Noi scuotiamo contro di voi anche la polvere della vostra città che si è attaccata ai nostri piedi'* (Luca, 10, 10-11).

Si né jùtu cumi nu chènu mazzijètu! = Se n'è andato come un cane bastonato! *mazzijètu* da *mazza*, dal lat. arc. **matea*, volg. *matja*.

Si n'è jùtu pi értu e pinnù! = Se n'è andato per salita e discesa, cioè per strade difficili da percorrere; *értu* dal lat. *hirtus*, irto, luoghi irti, difficili da percorrere; *pinnù*, pendio, declivio, discesa, dal lat. tardo **pendinus*, che è dal lat. *pendens*, part. di *pendeo*, nel significato di pendere, essere sospeso, penzolare.

Si n'è jùtu értu e rimmèrtu! = Se n'è andato facendo perdere ogni traccia! *rimmèrtu*, ramingo, errante, misero, dal lat. tardo **demerctus*, per *demersus*, affogato, decaduto, da *demergo*, immergere, sommergere, far precipitare.

Si n'è jùtu (o tini fazzu jì) pèri pizzulànnu! = Se n'è andato (o te ne faccio andare) razzolando come le galline! *pizzulànnu* da *pizzulèri*, pizzicare, beccare delle galline, che è forma intensiva dell'ital. *pizzare*, formato da una serie onomat. *p...zz*.

Si n'è jùtu rènza rènza! = Se n'è andato rasente rasente a..., a (un muro o altro)! *rènza* dal lat. arc. **haerentia*, pendenza, che è dal verbo lat. *haereo*, stare attaccato, aderire.

Si n'è jùtu rètu pèru, rètu pèru! = È andato via indietreggiando, rinculando! con i piedi all'indietro (*retu peru*) dal lat. *retro pedem ferre*, indietreggiare, Ov.; in s. fig.: fare marcia indietro relativamente a una decisione presa.

Si n'è jùtu 'ntirri 'ntirri (o 'nturri 'nturri)! = Se n'è andato saltellando saltellando! come chi è ubriaco fradicio, ma può significare anche: se n'è andato veloce veloce e di soppiatto, quasi per non farsi notare.

Si ni su' jùti gunu cata gunu! = Se ne sono andati uno dopo l'altro, a uno a uno! V. l'espress. greca *κατὰ νύκτα*, notte per notte.

Summu jùtu facènnu jórnu! = Sono andato sul far del giorno, cioè, all'alba! V. l'espress. latina: *albente coelo* (Caes.), sull'alba; v. sopra.

Summu jùtu pi ògni rèsà! = Sono andato per ogni dove! Per *rèsà* v. *A fimmina jè cumi a minestra...!* V. in Femmina.

Summu jùtu pi tutti i bànni! = Sono andato, ti ho cercato, per ogni dove! Per *banna* v. l'ital. *banda* nel signif. di parte, lato, riconducibile al got. *bandwa*, segno, lat. mediev. *bamdum*, insegna.

Stèvu jènnu spèrtu 'a stamafina! = Sto andando alla ricerca affannosa da stamattina (di qualcosa o di qualcuno)! *spèrtu*, der. dal pref. *s-* durativo-intensivo e il lat. *perditus*, disperato, part. p. di *perdo*.

Ti vènu bbóni i c. tój! = A te vanno bene i c. tuoi, le tue cose, i tuoi affari ecc.!

Ti vènu sṭritti i scarpi! = Ti vanno strette le scarpe! *Nemo scit ubi calceus urat, nisi qui eum portat!* *Et hic soccus, quem cernitis, videtur vobis novus et elegans, sed nemo scit praeter me, ubi me premat!* (Hieronimus, *Adversus Iovinianum*, I, 48); *¡Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato!* (*Refranero Latino*, 1848) dicesi a chi aspettandosi dei vantaggi da una certa situazione,

rimane, invece, deluso e insoddisfatto; in ital. abbiamo *andare stretto!* anche se *Dove stringe la scarpa lo sa solo chi ce l'ha in piedi!* *scarpi*, scarpe, da un tema **skarpa*, *tasca di pelle*, di lingua germanica imprecisata (DELI, V, 1146).

Ti vèvu 'nta ss'assèttu 'i culu! = Ti vado in quel posto! *assèttu*, dal lat. *sectus*, tagliato, part. p. di *seco*; qui con significato di giusta posizione, quella, cioè, del sedere; v. l'italiano *assetto* da *assettare*.

Ti vèvu 'nta ssi gaggghj 'i culu! = Ti vado in quel posto! per *gaggghj*, v. *Ssu venticèddru...!* in Salute.

Vai cumi vai! = Vai come vai! continua ad andare come stai andando! così rispose un tizio a una persona che chiedeva informazioni sulla strada da seguire per andare a Lungro (CS). L'espressione poi si diffuse tra la comunità *arbresh* tanto che si sentiva ripetere spesso da alcuni miei colleghi di Lungro al Liceo Scientifico di Castrovillari.

Vèi ad àbbisu! = Vai a lume di naso! a vuoto! tiri a indovinare! *àbbisu*, *àbbissu*, vuoto, cavo sotterraneo; v. gr. ἄβυσσος, abisso, senza fondo.

Vèi a fichitu piscètu! = Vai a fegato pisciato! *ficatu*, dal lat. (*iecur*) *ficatum*, fegato infarcito di fichi, lat. volg. *ficatum*, latinizzato dalla voce gr. σπικωτόν, fegato di animale ingrassato con fichi.

Vèi all'àbbicu! = Vai a casaccio! come sopra; *àbbicu*, der. da *abbacàri/abbachèri*, dal lat. volg. **vacus*, per *vacuus*, vuoto, dal v. lat. *vacare*, essere vuoto, non occupato ecc.

Vèi alla cichèta! = Vai alla cieca! senza discernimento né freno, senza renderti conto.

Vèni 'nta na carrèra! = Torna veloce! *carrèra*, è propriamente la corsa veloce e la voce è usata quasi sempre come avverbio; v. spagn. *carrera*, corsa: *Volvió a las carreras*, tornò di corsa, *Hacer la carrera*, esercitare la prostituzione; *Ppe te scuntrare 'mpacchiau na carrera* (Duonnu Pantu), per incontrarti a una corsa sfrenata si lanciò.

Vèni sèmpi cuzzi cuzzi! = Vieni sempre dietro di me, mi segui come un cagnolino! *Cuzzi cuzzi* è proprio espress. idiom. per chiamare il cagnolino, der. dal gr. volg. o neogr. κουτσός, piccolo, zoppo, mutilo; la voce potrebbe derivare anche da una serie onomat. *cuzz...cuzz*, v. l'italiano cucciolo, in s. fig. persona giovane, semplice, inesperta, come il bambino-cagnolino, da una serie onomat. *cu...ciu*.

Anima = Arma

Arma (gh)èj e arma àja crèri! = Hai l'anima e credi nell'anima! *Anima tibi est et animae crede!* S. fig. tu sei uomo e abbi rispetto per gli altri uomini che hanno un'anima come te: *Homo sum, nihil humani a me alienum puto* (Terenzio, *Heautontimorumenos*, *Il punitore di se stesso*, I, 1, 25), Io sono uomo e niente di quanto è proprio dell'umanità, mi è estraneo. Solo chi ha un animo sensibile, può capire le sventure altrui e immedesimarsi con chi soffre (solidarietà). È il comandamento evangelico *Ama il prosimo tuo come te stesso*, amore verso gli uomini che Gesù giudica indispensabile come prova dell'amore verso Dio (Mt. 5,43; CCC, nn. 1822-1829). Perciò, dice il proverbio corso, *Fa' bene e spera in Dio*, perché *U be è be per tutti*, il bene è bene per tutti. Solo chi ha buon cuore, scrive l'Accattatis, è sensibile agli affetti, alla pietà e non basta andare a Roma per acquistar meriti presso Dio, perché "Vi sono ben altre opere meritorie, da preferirsi alla bacchettoneria": *Arma hai, arma cridi*, cui fa seguire *Nun sulu chine va a Roma se guadagna l'arma*, non solo chi va a Roma *si guadagna l'anima*, salva, cioè, la sua anima.

Arma pèrsa e lavùru pasciùtu (o fatica pasciùta)! = Anima perduta e fatica pascolata (sprecata)! Si dice a chi s'arrabbia quando incontra difficoltà nel portare a termine un lavoro, facendogli capire che è inutile adirarsi quando si lavora, perché, oltre al lavoro, si perde anche l'anima, ne va di mezzo, cioè, la salute del corpo e dello spirito.

L'arma a Diju, u mórtu a la fòssa e lla rròbba a cu tòcca! = L'anima a Dio, il morto nella fossa (tomba) e la roba a chi spetta! *Anima Deo, corpus mortuum in sepulcro et bona (haereditas) cui venit!* È l'evangelico *Date Caesari quae sunt Caesaris, et Deo quae sunt Dei!* Date dunque a Cesare quello che è di Cesare e a Dio quello che è di Dio (Matteo, 22,21). La massima evangelica, presente anche in *Bibbia volg.*, IX-126, ci fa capire che Cristo ha prescritto "di attribuire all'attività civile e a quella religiosa ciò che rispettivamente loro spetta; bisogna dare a ciascuno ciò che gli spetta", in questo caso l'anima a Dio e la proprietà a chi legittimamente spetta; ogni cosa ha una sua precisa destinazione.

Mintiti l'ànima 'n-pèci e statti cittu! = Mettiti l'anima in pace e stai zitto! Rassegnati, tranquillizzati!

Nù pói avì l'arma a tré viaggi! = Non puoi avere l'anima per tre viaggi! o a Dio o al diavolo!
V. Stanchezza.

Animali = Animèli

Animàli vicchj a casi 'i pacci vana a murì! = Gli animali vecchi vanno a morire a casa dei pazzi! reg. a Castrovillari.

S'è frajètu p'a vija! = Ha abortito per strada! V. in Fallire.

Annegare = Nichè

Si ti vói nichè, jèttiti 'ntu sciùmu chi ti pòrtiri! = Se vuoi annegarti, gettati nel fiume che ti può portare via! s. fig.: quando devi fare una scelta o hai bisogno (specie in politica!), vai con i potenti! *nichèri*, dal lat. volg. **adnecare*, uccidere.

Si gunu si vè a nichè, tu chi fèi? ci vèi apprèssu! = Se uno vuole annegare, tu che fai? lo segui!
Domanda retorica con la risposta: No!

Anno = Annu

Annu bisèstu, a cunta cu rèsta! = Anno bisestile, lo racconterà (ciò che è successo) chi sopravviverà! V. appresso.

Annu bisèstu, vijètu a cu resta! = Anno bisestile, felice chi sopravvive! È pregiudizio popolare che gli anni bisestili siano nefasti e forieri di sventure: ... *infaustum bissextum saepius romanae reipublicae fuisse* (Macrobio, I, *Saturn.* c. 13), l'anno bisestile in più circostanze è stato considerato funesto per lo Stato Romano.

Annu fungèru, annu biccaccèru! = Anno abbondante di funghi, anno abbondante di beccacce. *Annus fungorum copiosus, annus scolopacum copiosus*. Lo dicono soprattutto i cacciatori.

Annu nivùsu, annu fruttùsu! = Anno nevoso, anno fruttuoso! Si dice, infatti, *Sotto la neve il pane, sopra la neve la fame*, oppure *Sotto la neve il pane, sotto l'acqua la fame*; le eccessive piogge, infatti, fanno germogliare molte erbacce (*a gramigna!*) a danno del grano; la neve, invece, col suo mantello soffice e bianco, protegge il grano dal gelo, che potrà così accestire; perciò gli inglesi dicono: *A snow yera, a rich year!* un anno di neve, un anno ricco! I Veneziani hanno: *Gran nevera, gran granera!*

Annu scarmùsu, annu 'i caristija! = Anno imbozzacchito, anno di carestia! *Scarmùsu* da *scarmèri, scarmàri*, imbozzacchire, cioè processo lento e inesorabile di involuzione, di isterilimento proprio nel periodo in cui dovrebbe aver luogo il maggiore rigoglio, der. dal lat. *ex e cauma, caumatis*, forte calore, *Vulg.*, dal gr. *καύμα*, ardore, vampa.

L'anni si ni su' jùti! = Gli anni se ne sono andati! il tempo passa; A. Graf, *Negli abissi fatali / piomba degli anni il negro fiume silenzioso* (Ermanno Loescher, TO, 1922).

L'anni su' 'i cu i pòrtiri! = Gli anni sono di chi ce li ha (e se li porta, se li sente addosso)! s. fig.: non sempre l'età anagrafica corrisponde a quella che una persona dimostra, così abbiamo giovani che si sentono già vecchi, e viceversa vecchi che si sentono ancora giovani.

Annoiare (v. anche Fastidio) = Annujè/ri

Annòjsi puru 'u Paṭritèrnu! o a Gisu Cristu 'ncruci! = Dà fastidio, stanchi persino il Padreterno o Cristo sulla croce! V. in Pazienza: *Fèi perdi a pacienza puru a Gisu Cristu 'ncruci!*

'A sèi lònga a canzùna! = La sai lunga la canzone! *Eandem cantilenam cane!* Si dice a chi nel raccontare un fatto è lungo e noioso come la *Quaresima* o come *l'anno della fame*, oppure la fa lunga come *la camicia di Meo*, dilungandosi in chiacchiere inutili, talvolta anche con furbizia e malizia. Nel cosentino abbiamo: *La pigliare alla longa*, fare un lungo discorso o temporeggiare facendo una cosa, e ancora *la sapire longa*, saperla lunga, e dicesi di persona accorta che non si fa facilmente aggirare; ma *Le cose lunghe se fannu serpe*, le cose lunghe si fanno serpi, cioè le lungaggini annoiano e stancano e talora sono perniciose.

'A stanìmu pròpiu spiddricchjànnu! = La stiamo proprio spellando! A significare che la stiamo facendo un po' lunga fino ad annoiare!

Chi cùgghja chi si'! = Che coglia che sei! lo dice chi è scocciato da persona che insiste a dire sempre le stesse cose; la v. rinvia al lat. volg. **colea*, f. collettivo neutro del masch. *coleus*, testicolo.

Eh, quantu si' timàticu! = Eh, quanto sei noioso, prolisso, problematico!

Gira e vòta, vòta e gira, jè sèmpi a stèssa canzùna! = Gira e volta, volta e gira, è sempre la stessa canzone! cioè ripetere sempre la stessa cosa annoiando; si dice anche quando si verificano, specie in politica, sempre gli stessi fatti (scandali, crisi, ruberie, ladrocinii vari). V. anche in Inganno.

Jè (o anche fè) sèmpi u stèssu filicatèssu! = È (o fa) sempre la stessa tiritera! per *filicatèssu* v. l'ital. arc. *filatessa*, serie interminabile e fastidiosa, der. di *filata*, serie di oggetti, cose, fatti, in successione regolare o ininterrotta; la nostra espressione sottolinea anche il fastidio che si produce quando si ripetono sempre le stesse cose, gli stessi avvenimenti, con lo stesso incalzante ed esacerbante ritmo; *eandem incudem tundere* (Cic. *De Or.* 2, 162); battere sempre sulla stessa incudine, fare, cioè, e rifare sempre la stessa cosa. V. anche Verg. *Georg.* II, 540: ... *necdum / impositos duris crepitare incudibus enses*, ... né ancora crepitare le spade poste sulle dure incudini.

Mi fèi o m'aj fattu galè u latti! = Mi fai scendere il latte! s. fig.: sei molto noioso!

Mo' m'aje fattu pròpiu ammuscè o m'u stèi pròpiu ammusciànnu! = Adesso m'hai fatto proprio ammosciare o me lo stai ammosciando! sei diventato noioso o mi stai proprio annoiando! con le tue tiritere! talvolta l'espressione ha doppio senso, riferendosi l'ammosciare al membro maschile.

Si' pròpiu 'nu martìddu! = Sei proprio un martello! s. fig. sei proprio un noioso, che ci martelli sempre con le stesse cose; reg. a Castrovillari.

Annusare = Annaschè/ri

'Ar'annàschètu! = L'ha annusato! ha subdorato qualcosa! *Annaschèri*, annusare con le *naschi*, narici.

Antipatia = Malivuliri (Malagrazia)

Nù lu pózzu viri a nnènti! = Non lo sopporto affatto! mi è del tutto antipatico!

Apparenze (v. anche Inganni) = Appari (Pari)

Àbbitu nù fè mònacu e chjìrica nù fè prèvitu! = Abito (saio) non fa monaco e chierica non fa prete! *Vestis monachum non facit o habitus monachum non reddit et tonsura non facit presbyterum!* *Fallaces sunt rerum species!* (Seneca, *De beneficiis*, IV, 34, I); e il divin poeta: *Veramente più volte appaion cose, / Che danno a dubitar falsa materia* (Dante, *Pg.* XXII, 28-29); l'aspetto esteriore, infatti, spesso inganna il pensiero: *πολλάκι γὰρ γνώμην ἔξαπατῶσ' ἰδέαι* (Teognide, *Elegie*, v. 128). A Napoli abbiamo: *L'abbeto nun fa 'o monaco e 'a chiereca nun fa 'u prevete*: il Gleijeses aggiunge che “non basta l'abito per fare un monaco né la chierica per fare un prete” (la preparazione culturale e la buona volontà sono alla base di ogni mestiere). L'apparenza inganna, come dicono alcuni proverbi medievali: *Cucullus non facit monachum!*, il cappuccio non fa il monaco, *Philosophum non facit barba!*, la barba non fa il filosofo, *In vestimentis non est sapientia mentis!*, *L'abit ne fait pas le moine!*, *The cowl does not makes the monk!*, *¡No hace el hábito al monje!*, *Das Kleid macht keinen Mönch!*; e *Non è il camice che fa il dottore*, perché spesso *Sotto l'abito vile (umile) si trova un cuor gentile* (proverbo siciliano). A proposito del filosofo e della sua barba, simpatico è l'aneddoto raccontato da Aulo Gellio nelle sue *Notti Attiche* (I. IX): Erode Attico a un tale con capelli lunghi e barba fino alla cintura che gli aveva chiesto dei soldi, chiese cosa facesse; l'individuo gli rispose che era un filosofo e continuò a fare disquisizioni filosofiche; a un certo punto Erode lo interruppe e gli disse: “Vedo la barba, ma non riconosco il filosofo!” Divertente, poi, risulta la favola di Franco Sacchetti (1330-1400), *Messer Bernabò e il mugnaio* (*Il Trecentonovelle*, 4), in cui *Lo abate fu mugnaio e 'l mugnaio fu abate*. Ma come le medaglie, anche i proverbi spesso hanno il loro *rovescio*; così in Erasmo (*Adagia*, I, 60), abbiamo: *Vestis virum facit*, la veste fa l'uomo, o in Giusti (*Raccolta di proverbi toscani*, 318): *Vesti una colonna*

la pare una bella donna e vesti una fascina la pare una regina). Mai, come oggi, ciò che conta è l'immagine, il look, a proposito del quale il naturalista francese Buffon nel suo *Discours de réception à l'Accadémie*, 1753, 337, disse: *Le style est l'homme*.

A gatta 'i Scippavèna mangiàve trì quarti e pisave minzu chilu! = La gatta di Scippavèna mangiava tre quarti e pesava mezzo chilo! una gatta falsa magra! non fidarsi delle apparenze! reg. a Castrovillari.

A ghjórnu (o a jórnu) o cu jórnu s'appàrunu i màcchji! = Al far del giorno, cioè con la luce (si appianano, si livellano) si vedono le macchie (le chiazze, i difetti)! *Prima luce macula (sed etiam vitia) se ostendunt!* Le macchie o le chiazze sono i difetti soprattutto fisici che il buio nasconde; “tutti gli uomini sono gli stessi: solo apparentemente sono diversi”; infatti: *Astutàta sta lumera, simu tutti 'i 'na manera!*, spento questo lume, siamo tutti in un modo. I difetti degli altri non si scorgono subito, solo con la luce possiamo guardarci in faccia, perciò a Napoli si ha: *A ghiuorno ce pareno 'e macchie* e *A ghiuorno 'nce vedimmo 'e facce noste*; “la luce della verità”, dice l'Accattatis, “sbugiarla le magagne”: “*A jurnu pàranu le macchie*, a giorno appaiono le frittelle”.

Àsina vàsica parà puđđritra! = L'asina bassa sembra una puledra! *Asina umilis, et tamen pullae equinae similis est!* È il toscano Gallina Muggelese, ha vent'anni e mostra un mese; Il Petrocchi, spiegando il verbo *mostra* del proverbio toscano, scrive: “Mostrare: di persona che non dimostra gli anni che ha: per lo più di persone piccole e con un visino sempre fresco”. In Accattatis leggiamo: *Asina vascia pare pullitra*, asina di bassa corporatura pare puledra; l'apparenza inganna, perciò prudenza e non fidarsi ciecamente, perché *Bònafira è mòrta, c'è rimàstu statti attèntu!*, (la) buona fede è morta, sopravvive solo lo ‘stai attento’! Il riferimento è alle donne: *Donna corta, maliziosa tutta, Donna nana, grande tana, Donna bassa, cula da vacca, Buona cera e cattivi moccoli* come chi dal volto mostra di godere buona salute e invece è malato; spesso la vista ci inganna, perciò attenzione perché *Sembrare e essere sono due*.

A tija ti piàcia l'arrùstu e nò lu fumu! = A te piace l'arrosto e non il fumo! a te, cioè, piace la realtà e non l'apparenza delle cose!

A tija ti piàcia lu fumu e nò l'arrùstu! = A te piace il fumo e non l'arrosto! ti diletta, cioè, dell'apparenza piuttosto che della realtà delle cose! il contrario di quanto sopra.

A vampulidda 'nta curtàgghia è stidda! = La lucciola nell'ovile o nel terreno letamato è stella! Reg. a Castrovillari; *vampuliddha* > lucciola, “corruz. di gr. λαμπυρίδα, id.”; *curtagghja*, > *cohortalia*, “che appartiene all'ovile” (in Rohlfs, NDDC, 229, 750).

Biddi 'i faccia ma di brutti manèri! = Belli di faccia ma di brutti comportamenti! Reg. a Castrovillari.

Cuđđrèru tisu tisu sutta nù tènà cammisa! = Il colletto molto teso sotto non ha camicia! Si salva così solo la forma! il colletto, detto anche *collo* o *solino*, veniva applicato alle camicie da uomo, e, talvolta, c'era solo il colletto senza la camicia! V. appresso.

Fàccia 'i mèlu, còri 'i vilènu! = Faccia di miele, cuore di fiele! *Mel in ore, fel in corde!*

Fàccia 'i mèlu, faccia 'i vilènu! = Volto di miele, volto di fiele! V. sopra.

Facìmu cumi i (a li) maccarùni ra zita! = Facciamo come i maccheroni della sposa! s. fig.: cose grandi esteriormente, ma vuote dentro, proprio come i *maccarùni ra zita* che sono grossissimi ma vuoti; *zitu e zita*, oltre che fidanzato/a, promessi sposi, si dicono anche gli sposi appena celebrato il matrimonio e nei primi giorni del matrimonio; *zitu e zita* der. dal gr. ζητέω, cerco, nel nostro caso cerco marito/moglie; secondo altri il t. deriverebbe dal lat. *citus*, *cita*, mosso, scosso, svelto, eccitato, come può essere un giovane/a giunti alla pubertà e corrisponderebbe a *nubilis*, nubile, in età da marito, Cic. e altri; *iam plenis nubilis annis*, in età da marito per gli anni compiuti, Verg. *Aen.* 7,53; cfr. tosc. *citto* “ragazzo, amoroso” (Rohlfs, NDDC, 813). Sono voci di origine fanciullesca e vezzeggiativa, der. prob. da una base fonosimbolica indicante qualcosa di *piccolo*, già note all'italiano antico *zito*, *zita* ragazzo, ragazza (Iacopone, Boccaccio); da *zita* derivano espressioni come: *a simmèna ra zita*, *i jórni ra zita*, “otto giorni durante i quali gli sposi non escono di casa” (Cortellazzo-Marcato, *I Dialetti italiani*, 477). Il m.d.d. rispecchia l'altro sulla *zita*: *a zita è bella ma jè cichèta a nn'ócchju!* la sposa è bella ma è cieca da un occhio, s.fig. e scherz.: cosa bella solo in apparenza, ma concretamente dannosa.

Gaddi 'i chiàzza e trùvulu 'i casa! = Galli di piazza, torbido (rovina) di casa! reg. a Castrovillari.

Mménz'a via fèi a pécura (u pécuru) e jîntra u lupo! = Fuori fai la pecora e a casa il lupo!
V. in Pecora.

Muta zippùnu (o truncùnu), ca parà barùnu! = Vesti un ceppo e pare un barone (un signore)!
Truncum (aut caudicem) vesti et dominus videtur! Vestis virum reddit! (Quintiliano, *Institutio Oratoria*, 8, 5) L'apparenza inganna! A Napoli si ha: *Vieste sciccone ca pare barone*, vestiti con abiti eleganti se vuoi sembrare un barone e *Vieste liccone ca pare barone, vestilo bene e sembrerà un signore anche lui*; e sempre a Napoli V. Gleijeses ci dà: *Vistele comme vo', ca sempre fùjeno*, vestili come vuoi, perché fuggiranno sempre: è quanto dicevano malignamente i nordisti risorgimentali ai soldati napoletani. Perciò anche un *barbone* se veste elegantemente può essere scambiato per un *barone*, per una persona importante e ricca. I toscani hanno: *Vesti un ciocco, pare un fiocco*, e *I panni rifanno le stanghe*; o, come dicono i francesi: *La belle plume fait le bel oiseau*, il bel piumaggio fa bello l'uccello; gli spagnoli hanno: *¡Arregla un cepo y parecerá un mancebo!* A Mormanno si ha: *Vèstiti zippùni cà pàrisi barùni*, vestiti, ceppo, perché sembrerai un barone. Ma Seneca ci ammonisce: *Stultissimus est, qui hominem aut ex veste aut ex condicione, quae vestis modo nobis circumdata est, aestimat!* (*Epistulae*, 47, 16), perché “è ancora più stupido chi giudica un uomo dall'abbigliamento e dalla condizione sociale, che ci sta addosso come un vestito”.

'Na catacatàscia 'ntu crópu parà na stiùdra! = Una lucciola nel letame sembra una stella! per *catacatàscia*, lucciola, v. in Volubilità; *crópu*, letame, gr. κόπρος.

Né tutti li russi su' 'mbrijèchi, e mancu tutti li giàrni su' malèti! = Non tutti i rossi sono ubriachi, né tutti i pallidi (gialli, *giàrni*), sono ammalati! *Fallitur visus!* l'apparenza inganna.

Nù ci parà! parà ca nù ci parà! fè finta 'i nù ci juchè! = Non ci sembra! fa finta di niente! pare di non voler dare importanza (a qualcosa, o a qualcuno).

Nu màntu 'i gòru ògni vrigògna ammùccia! = Un mantello d'oro nasconde ogni vergogna! ieri come oggi in questa nostra società ciò che conta è l'apparire più che l'essere!

Nunn'è tuttu òru quiddru chi luci! = Non è tutto oro ciò che luccica! *Non est aurum omne quod radiat! Non aurum est quodcumque nitet, non gemma quod ardet!* *¡No todo lo que reluce es oro!* (*Refranero Latino*, 1955). A Napoli dicono: *Non è tutt'oro chello ca luce!* e i molisani: *Nen zèmbre è (g)òre kuèlle ke llùce!*

Nun tutti i russi su' cirèsi! = Non tutte le cose rosse son ciliegie!

Parìri e nù jessi, jè cumi u filèri e nù tèssà! = Sembrare e non essere è come il filare e non tessere!

Tènirə a faccia bbòna e lu fàvuzu còri! = Ha bell'aspetto ma cuore falso! *Illi vera species est, at animus perfidus! Frons et vultus persaepe mentiuntur! Res modo formosae foris, intus maculosae erunt!* È la locuzione più azzeccata per definire l'ipocrisia tanto diffusa in questa nostra società! Per cui non sempre *Cumi jè la faccia, jè lu cori*, come è il volto, così è il cuore oppure *A faccia jè lu specchiu o la finestra ru còri*, il volto è lo specchio o la finestra del cuore, per cui non sempre *U muru si canùscia 'a l'intònacu*, il muro (se è stato costruito bene) si capisce dall'intonaco. A Napoli dicono: *Tene' 'o mmèle 'a vocca e 'o ffele a 'o core*, ha il miele sulla bocca ma il fiele nel cuore, cioè, dice il Gleijeses, “essere apparentemente gentili, ma cattivi di animo (essere falsi), come colui che *Fè rùi facci, o fè rùi parti 'nta cummèdia, tèniri 'a faccia cum' a cipùddra*, avere un comportamento doppio, recitare nello stesso tempo due parti, avere un volto diverso adatto a ogni circostanza. Tra le massime corse abbiamo: *Ha la cera chiara e u core negru, Pare un santarellu epp'è un diaule, È cume a castagna, / Bella di fora e dentru ha la magagna*; o al dir degli inglesi: *All is not gold that glitters*, non è tutto oro quello che luccica”. In Spezzano troviamo: *Assai pampini e poca uva*, molta apparenza e poca sostanza; e in Utet, *I Proverbi: Buona cera e cattivi moccoli*: chi dal volto mostra di godere buona salute, spesso invece è malato. In Bellincioni leggiamo: *Certi non fatti come la castagna, che ha bella corteccia, / ma dentro la magagna*; e il Poliziano (*Rime*, 1-675) scrive: *Una certa saltansecchia, / fatta come la castagna / c'ha ben bella la corteccia / ma l'ha dentro la magagna, / fé insaccarmi nella ragna / con suo' ghigni e frascherie; / poi di me fé notomie, / quando m'ebbe a suo domino*; e ancora *Non ogni uccello la cui piuma è bianca è vera colomba* (Arrigo, ovvero Arrighetto da Settimello, nome latino *Henricus Septimellensis, Henricus Pauper*, poeta italiano del XII secolo); *Egli è scritto che non son tal le maniche qual è la pelizia; e sotto al fazol bianco spesso è la tigna ascosa* (Giulio Cesare Croce, San Giovanni in Persiceto 12 marzo 1550-Bologna 1° gennaio 1609).

Ti fè parì (o ti fè bîri) nu munnu pi nu chiènu! = Ti fa vedere (apparire) un monte per un piano (pianura)! V. in Esagerazione.

U cuddrèru tisu tisu, Diju u sé si c'è cammisa! = Il solino molto disteso, solo Dio sa se c'è anche la camicia! *Lintea multum perextensa, Deus tantum scit si subucula sit!* Il solino è il colletto staccabile che si usava per le camicie da uomo, spesso inumidato, ma anche floscio. Nell'uniforme dei marinai è il caratteristico bavero azzurro listato di bianco, con stelletta bianca ai due angoli, è diminutivo di *solo*, perché distinto dalla camicia. Un proverbio corso dice: *Ognunu ti vede ciò che tu hai in dossu e niun ti vede ciò che t'hai in corpu* e *Ha belli panni in dossu ma in lu so corpu ci ballanu i topi*. Ecco perché si dice *Viene prima il colletto e poi la camicia, Ognuno vede il mantello, nessuno vede il budello*. L'apparenza inganna e non sappiamo se sotto il bel colletto bianco e disteso ci sia ugualmente una bella candida camicia oppure una camicia rattoppata o addirittura proprio niente! V. sopra.

U strunzu 'nduràtu jè sèmpì strunzu! = Lo stronzo indorato rimane sempre stronzo! reg. a Laino Borgo per indicare persona che per quanto vestita elegantemente, rimane sempre ciò ch'era prima: cattivo e ignorante!

Va' ci sparti nùci fràciri! = Vai a dividerci noci fradice! reg. a Laino Borgo per indicare persona apparentemente semplice, ma che nel trattare gli affari sa il fatto suo!

Vèstiti zippùnu ca pàrisi barùnu! = Vestiti *gran ceppo* o *Ceppone* che sembrerai un barone! *Vestis virum reddit!* L'abito fa (restituisce) l'uomo! In un certo senso è il contrario dell'altro: *Abbitu nù fè mònacu...*! E altrove in Calabria: *Vestiti zuccuna, cà pari baruna!* e *Viesti o zippunu (truncunu) e pari barunu!* e in Sicilia: *Vesti zuccuni ca pari baruni!* e in Puglia: *Viiste Ceppone ca pare baròne!* e in Sardegna: *Bestidu, su bastone paret unu barone!* e in Toscana: *Vesti una colonna, ci pare una bella donna!* Talvolta *ceppone* è scritto con la maiuscola quasi a personificare il ceppo, cosa inanimata; inoltre col termine *zippùnu*, ceppo, nel dialetto di Morano si indica anche una persona *tarda* e *imbambolata*: *móviti, nù stè drócu cum'a nu zippùnu!* muoviti, non star lì fermo come un ceppo! V. anche sopra.

Approfitfare = Appruffittè

Àj abbintètu (o vintètu) a mija! = Hai trovato me, ne approfitti perché hai a che fare con me (sott.: che sono buono e lascio stare, se fosse stato un altro...! *abbintèri, vintèri*, dal lat. *adventare*).

Jisti e vinisti, u póstu pirdisti! = Sei andato, sei tornato, hai perduto il posto! reg. a Mormanno; ricalca l'altro *Chi va a Roma perde la poltrona!* Chi abbandona un posto, una situazione, si dimette (come avviene in politica e non solo), può stare tranquillo che altri ne approfittino subito e son pronti a sostituirlo.

'Nta tabbacchèra ri fissi ci pizzichijunu tutti! = Nella tabacchiera degli stupidi tutti prendono un pizzico di tabacco (tabaccano tutti)! *In capsula stolidorum aliquantum tabaci omnes sorbent!* L'espressione proverbiale sta a significare che quasi sempre tutti approfittano della bontà, scambiata per stupidaggine, di qualche *povero cristo* e si prendono gioco di lui, diventa il *fesso*, lo zimbello di tutti, oggetto di derisione, di scherno e di burla; e lo fanno anche quelli che fino a un istante prima si erano dimostrati timidi e silenziosi, ma che dinanzi al *fesso di turno* vuole comportarsi come gli altri, non essere da meno per non restare fuori dal *branco*. Ma alcuni proverbi ci mettono in guardia nel fare scherzi anche agli stupidi: *Scherza con i furbi e mai con gli stupidi* (che se ne avrebbero a male), *Scherza con i pari tuoi*; *Il buono a qualcosa è l'asino del pubblico* (Se qualcuno è buono e disponibile a fare qualcosa, tutti sono pronti ad approfittarne), *Chi schernisce lo zoppo, guardi di essere diritto* (Monosini, in Utet, *I Proverbi*); perciò agli sprovveduti si suggerisce di stare attenti e guardarsi dai furbi: *In piazza e in fiera non masticar tabacchiera e: Chi è stupido stia in casa*.

Si n'abbènta ca jè guagliùnu! = Se ne avvale, ne approfitta perché è ragazzo! Approfittare della propria superiorità. *Abbintà, abbintè> abbintèri*, fiutare una cosa, scoprire, approfittarsene, scagliarsi, dal lat. *adventare*, arrivare, sopraggiungere, avvicinarsi, approssimarsi a qualcosa; nella forma riflessiva significa riposarsi; reg. a Castrovillari. V. sopra.

Si ti jèttunu a funi, tu liga a vacca! = Se ti gettano la fune, tu lega la vacca! *Saccus adaptetur, cum tibi detur porcellus!* Quando ti regalano un maialetto, procura di avere il sacco adatto! E in Sicilia: *Quannu ti dñanu la purcedda, curri prestu cu la curdicèdda!* e in Corsica: *Quandu t'è prumessu u purcellu, legalu en u muscellu!* V. anche in Maiale.

Si trasùtu 'i strittu e ti si' misu 'i chjattu! = Sei entrato appena appena, con timidezza (ma anche magro, scheletrico, mal ridotto) e poi ti sei messo 'i *chjattu*!, pian piano, cioè, ne hai approfittato, hai strafatto, prendendo il sopravvento, uscendone magari grosso e grasso, in senso materiale e morale.

Aria = Àrija

Aria 'i fissùra, ti pòrtiri a la sipurtùra! = Aria di fessura ti porta alla sepoltura! Vento di finestra, un colpo di balestra! V. anche in Salute e Sepoltura.

Aria nètta nù si 'mpàvura ri tróni! = L'aria pulita (il cielo sereno) non ha paura dei tuoni! *Aër purus tonitrua non timet. Chi ha buona coscienza non ha paura*, cioè chi è giusto non può dubitare: la coscienza è un *testimone verace* che ci mette sempre in guardia e in difficoltà! Al non credente papa Francesco, proprio in questi giorni (settembre 2013), ha detto: “Interroga la tua coscienza! e saprai se agisci bene oppure male!” La coscienza è come il *solletico*, perché ci sprona sempre alla riflessione prima di agire e vale più di mille accusatori e di mille testimoni; per questo si dice *Cuscienza lèsa fè l'òmmu 'mpavurùsu*, coscienza lesa rende l'uomo timido, solo chi si sente in colpa non osa mostrarsi spavaldo, e *Chi non ha coscienza, non ha né vergogna né scienza* (*Raccolta di proverbi toscani*, 24) e *Degli uomini dabbene si pregia il sole* (*Raccolta di proverbi toscani*, 16). Grillo: *Da chiaro fonte di raro esce torbido rivo*; Chiabrera: *Anima pura / sempre è sicura*. A Napoli abbiamo: *Aria netta, nun ave paura de trònole*, dove *trònola*, oltre che *tuono* può, per traslato, significare *percosse*; per cui il proverbio ci vuol dire che quando si ha la coscienza a posto, pulita, perché non abbiamo fatto nulla di male, non temiamo né percosse, né punizioni, anche se talvolta *Pàghiri u jùstu p'u piccatùru*, paga il giusto per il peccatore! E Accattatis: *Ariu chiaru nun ha pagura de truoni*. Il tuono a ciel sereno, come il fulmine, per gli antichi Greci e Romani non incuteva paura, tutt'altro, erano segni divini favorevoli; ma quando Giove (per i Romani era il dio supremo, ma non il dio nazionale, che era Marte), *nascondeva la sua maestà dietro scure nubi*, allora il tuono rimbombava sulla terra e dalla sua mano saettavano le folgori, finché Giove, *dio del cielo, del trionfo e della vittoria*, non tornava a dominare sui demoni della terra. Così Orazio: *Caelo tonantem credidimus Jovem / regnare*, abbiamo creduto che Giove che tuonava dal cielo, regnasse; perciò, ripetono i preti, *Fac quod debes et noli timere reges!*, fa' ciò che devi e non temere i re, perché l'uomo giusto non ha da temere di alcuno e di alcuna cosa. A Castrovillari si ha: *Anima netta 'onn'ha pagura di truni*, coscienza pulita non ha timore di minacce. Perciò la legge morale viene prima della legge penale e, come recita l'epitaffio sopra la tomba di Immanuel Kant, sia: *Il cielo stellato sopra di me, la legge morale dentro di me* (v. *Kritik der praktischen Vernunft*).

Armi = Arma

Armi, chèni, cavàddri e mughghjèri, nù si 'mprèstunu vulintieri! = Armi, cani, cavalli e mogli non si danno (non si dovrebbero dare!) in prestito volentieri, facilmente!

Armi e chitàrri nù si danu 'mmanu i tamàrri! = Le armi e le chitarre non si mettono mai nelle mani degli stupidi, ne farebbero un pessimo uso! reg. a Rotonda.

Armi, sòliti e firiti si tòccunu sèmpi chi mènù puliti! = Armi, soldi e ferite si toccano sempre con le mani pulite! Per un motivo o per un altro ci vuole sempre molta attenzione e igiene in queste cose.

Arraffare = Arraffè/ri

Cu buscij e lisichi 'ànu addrirùttu pizzènta! = Con bugie e lusinghe lo hanno ridotto pezzente! gli hanno portato via tutto; *lisichi*, der. prob. dal provenz. *lauzenga*, che è dal franco *lausinga*, propr. bugia.

Arrangiare = Arrangè/ri

Am'arrangètu bbónu! = Abbiamo arrangiato bene! abbiamo fatto un buon guadagno, un buon raccolto!

Cum'ama fè? Cumi faciunu antichi: si mangiàvunu u scorzu e lassàvunu a muddrica! = Come dobbiamo fare? Come facevano gli antichi: mangiavano la crosta e lasciavano la mollica! *Quomodo nobis agendum est? Sicut agebant antiqui: crustam edebant, sed panis mollem partem relinquebant!* A Napoli abbiamo: *Facimmo comme facettero l'antichi: se magnarono 'a scorza e lassarono 'a mullica; Cosa vuoi fare? Ci arrangiamo!* Il Liberti, parlando di rassegnazione, ci dà:

Fari comu l'antichi, / chi si pigghiàru u culu a manàti, fare come gli antichi che si presero il culo a manate, e commenta: "... Quando si è alle corde, occorre darsi una buona dote di rassegnazione.

Arrendersi = Arrènni

Àj jintu a sicchia e ci jèttisi (o c'aje jttètu) na càvucia! = Hai riempito la secchia e vi dai (o vi hai dato) un calcio! *Situlam replevisti et illi calcem das (aut dedisti)*! *Sicchia*, dal lat cl. *situla*, secchio per l'acqua (Pl.), lat. tard. **sicla*. Il proverbio è per chi dopo aver fatto tanti sacrifici per raggiungere uno scopo, si arrende proprio quando sta per toccare la meta, mandando all'aria, a rotoli, a monte, a catafascio, a panino, *ci jètta 'na càvucia*, tutto il lavoro fatto, *a la sicchia jinta* prima. V. in *Secchia*.

T'aje fattu u tavùtu prima 'i mòri! = Ti sei fatta fare la bara prima di morire! s. fig.: ti sei arreso prima del tempo, ti sei fasciata la testa prima di rompertela! Nei tempi andati a Morano, come in altri paesi, vi erano alcune persone che, non avendo fiducia nei figli o parenti, si facevano preparare la bara prima di morire e se la tenevano sotto il letto!

Arrivare (Passare) = Arrivè/ri (Azzuppèri)

Addo arreiv kiant u zèpp! = Dove arrivo pianto il bastone! area lucana.

Arrivanu a rògghia a rògghia! = Arrivano a gruppi continui! *Rògghia* richiama l'altro t. dial. *ròcchia*, gruppo di piante, di animali, ma anche di persone, crocchio, dal lat. *rotula*, rotella, dim. di *rota*, ruota (Sornicola-Varvaro, quest'ultimo già docente all'Università di Napoli di Storia della Lingua italiana e assistente del mio insigne e chiarissimo prof. Salvatore Battaglia); reg. a Castrovillari.

Č'agghja azzuppètu o c'è azzuppètu gunu! = Sono passato per caso! è venuto di passaggio! e magari ha mangiato anche un boccone; *azzuppèri*, der. di zoppo, dal tardo lat. **cloppus*, agg. di origine onomatopercica, col pref. *a(d)-*.

È vinùtu zizumèddru! = È arrivato *zizumèddru*! col termine *zizumèddru* a Morano si indica la gelatina e precisamente le piccole parti di carne in essa contenute; quindi in s. fig. vale *piccolino*, riferito specie ai bambini; la v. prob. der. da *zizza*, nel signif. di carne, più che di ammella, dal gr. *τιτθία*, l'allattare, l'ufficio della balia, *τιτθη*, la balia.

Jè arrivètu 'mpizzu 'mpizzu! = È arrivato appena in tempo, *in extremis*, v. gr. *πέζα*, estremità, lombo. V. in Asino e in Camminare.

Si' arrivàtu a lla scurdàta! = Sei arrivato all'improvviso! ma anche dopo molto tempo, in forte ritardo! reg. a Castrovillari.

Si' arrivàtu pròpiu 'ntu còrfuru...! = Sei giunto al culmine, all'apice della discussione, della manifestazione o altro; *còrfuru*, apice, culmine, dal gr. *κορυφή*, sommità, vertice, culmine; reg. a Mormanno.

Si' arrivètu (o si' jùtu) 'ntu cùrfuru ru càvuru! = Sei arrivato (o sei andato) nel momento più caldo (della giornata); v. sopra.

Si' arrivètu propriu 'ntu fòrti! = Sei arrivato proprio nel momento cruciale, più difficile!

Sta arrivànnu u splacchjddu! = Sta arrivando il ladroncello! ma Battipede traduce con *sguer-cio*, *bircio*; reg. a Castrovillari.

Tannu tannu jèru arrivètu, quannu...! = Ero arrivato proprio allora, quando...! *Tannu tannu*, intens. di *tannu*, allora, der. dal lat. *tunc*, talvolta in correlazione con *cum*, allorquando, *tunc... cum: tannu jèru arrivètu quannu è succèssu u fattu!* proprio allora ero arrivato allorché si è verificato l'accaduto! V. anche il gr. *την ἴχα*, dor. *τανίχα*, allora, in questo, in quel tempo o momento, ATT.

Arroganza (v. in Prepotenza) = Arrànzu

Arte = Arti/a

Addrù nù pó natùra, arti prucùra! = Dove non può la natura, l'arte provvede! l'uomo con il suo ingegno può conseguire quanto la natura non gli dà.

Arti cu arti e lupu a lli pécuri! = L'arte segue l'arte, il lupo le pecore! ognuno segue il suo istinto.

Cu tèna arti, tèna puru parta! = Chi ha arte, ha parte! *Qui artem sequitur, raro pauper reperitur!* Τὸ τεχνίον πάντα γαῖα τροφεί! (Vgl. Sueton, *Nero* 40), chi segue un'arte (mestiere, professione), chi ha imparato un mestiere, viene anche retribuito e raramente si ritrova povero! perché possiede già qualcosa! *Chi ha un mestier in mano, dappertutto trova pane!* A Napoli si ha: *Chi tene arte, tene parte*; i sardi dicono: *Qui hat arte, hat parte*; v. appresso *Rònimi arti e nò parti!*

L'arti di tàta jè mmènta 'mparàta! = L'arte del papà è imparata già per metà! Questo in altri tempi quando il figlio in genere seguiva il mestiere del padre; reg. a Mormanno.

'Mpàriti l'arti e mìntila ra parti! = Apprendi l'arte, un mestiere, e mettilo da parte! *Artem qui sequitur, raro pauper reperitur!* Perché chi segue l'arte, difficilmente si troverà povero! perché *Chi ha arte, ha parte*; talvolta, come dice questo nostro proverbio, non basta l'arte, anzi bisogna dimenticarla, metterla da parte, c'è bisogno di essere pratici, perché nella vita spesso sono proprio quelli senza arte, né mestiere, che vanno avanti! V. sopra.

Nù tènisi né arti né parti! = Non hai né arte né parte! dicesi di chi non conosce un mestiere, o è un incompetente, e, quindi, non lavorando, non può pretendere una retribuzione.

Ognunu si vanta l'arti sùja! = Ognuno loda la sua arte! e non dovrebbe essere così perché dovrebbero essere gli altri a parlare bene, a valutare ciò che noi facciamo! È pur vero, però, che ognuno si crede maestro nella sua arte: *Omnes hi in manibus suis speraverunt, et unusquisque in arte sua sapiens!* Tutti costoro confidano nelle loro mani / e ciascuno è abile nel suo mestiere! (*Siracide*, 38, 31). I tedeschi dicono: *Jeder ist Meister in seinem Handwerk!*

Ricimi cu ccu vèi e ti sàcciu rì chi arti fèi! = Dimmi con chi vai e ti saprò dire che arte fai! perché se si va con i vagabondi, la risposta è pronta! V. in Vagabondi.

Rònimi arti e nò parti! = Dammi arte e non darmi parte! lo dice l'apprendista al maestro, a significare che nella vita poter imparare un mestiere anche senza essere retribuito è cosa che prima o poi tornerà molto utile; dicono, infatti, i francesi: *Ce qui a été bien appris tôt ou tard servira*, ciò che è stato ben appreso, prima o poi sarà utile.

Tutte l'arti su a fissaria, fòrcà a fòrgia e a massaria! = Tutte le arti sono a fesseria: fuorché la *forgia* (bottega del maniscalco) e la *masseria* (azienda rurale diretta da un massaiio secondo il contratto di colonia parziaria)! reg. a Rotonda.

Tutti l'arti svrigugnàti pi campà onuràtu! = Tutti i mestieri, i mezzi disonesti (sono consentiti) per vivere onorati! reg. a Castrovillari.

Ascoltare (Origliare) = Sènta (Sulijè)

A Jiddru sèntisi?! = Ascolti lui?! dai retta a lui!

Chi ccàzzu mi vèi sulijànnu? = Che c. mi vai orecchiando, origliando! dicesi a chi è sorpreso proprio nell'atto di ascoltare origliando; la v. rinvia alla forma arcaica **ausulare* che è dall'osco **ausis*, orecchio; v. napol. *ausulià*, dal lat. (*sub*)*auscultare*.

Sènti assèi, parla picchi e nù crèri a nuddru! = Ascolta molto, parla poco e non credere a nessuno!

Sènti, viri e statti cittu, si nù vói campè affrìttu! = Ascolta, vedi e stai zitto, se non vuoi vivere afflitto! V. appresso.

Sènti, viri e statti cittu, si vói campè scuitètu! = Ascolta, vedi e stai zitto, se vuoi vivere in pace! espressione di *vera omertà*! V. anche in Tranquillità.

Si ni sintèrunu tanti i ricchj pi quanti ni sèntunu i spadḍri...! = Se le mie orecchie sentissero tutto ciò che sentono le mie spalle, *Ne sentissero tante quante ne sentono le spalle!* in s. fig. ci si riferisce a quelle persone che parlano alle spalle di qualcuno senza che questi possa ascoltare le loro maldicenze.

Asino = Ciucciu

A bastunè u ciucciu e li puttèni, t'arrujìnisi sulu i mènì! = A bastonar l'asino e le puttane, ti rovini soltanto le mani! A voler correggere gente cocciuta e corrotta è tutto inutile, ti fai solo del male.

A ciucciu léntu, muschi assèi! = Ad asino magro, macilente, mosche assai! V. in Cavallo.

A còcca a crèj nàscia nu ciucciu e vèvu a linni! = Fino a domani nasce un asino e vado a legna! V. in Pigrizia.

Addù cade lu ciucciu, ddà si scòrce! = Dove cade l'asino, la si scortica! reg. a Castrovillari.

A fè bbèni a li ciucci, pigghjsi sulu càvuci! = A fare bene agli asini, prendi solo calci! V. l'italiano: *A far bene agli ingrati, Dio l'ha per male: Rusticum beneficare et laterem lavare idem est!* Far del bene a un villano equivale a lavare mattoni.

A fujùta ru ciucciu rèja picchi! = La fuga dell'asino dura poco! se paragonata a quella del cavallo! s. fig.: gli sforzi fatti dai deboli durano poco.

Àj attaccchètu u ciucciu! = Hai legato l'asino! s. fig. ti sei messo a riposo, a dormire.

Àj fattu a scappèta ru ciucciu! = Hai fatto la corsa dell'asino! dicesi a chi intraprende un lavoro con alacrità per poi abbandonarlo presto perché stanco.

Àj fattu a stèssa pinzèta ru ciucciu! = Hai fatto la stessa pensata dell'asino! Si racconta che un asino non potendo uscire dal recinto dove il padrone lo aveva condotto per il pascolo, essendoci un muretto non molto alto, si decise a saltarlo e così uscì fuori dal recinto; essendo stato chiesto da un furbacchione a un tale cosa avesse fatto nella stessa situazione, quest'ultimo rispose: avrei saltato il muretto! Ed ecco la controrisposta del furbacchione: Hai fatto la stessa pensata dell'asino!

Àj misu u ciucciu 'n-quistiùni! = Hai messo l'asino in questione! hai fatto, cioè, questione per un nonnulla.

Àj vistu (pènzica àje...) nu ciucciu vulè! = Forse hai visto un asino volare! Dicesi in tono scherzoso a chi è talmente credulone da fargli credere cose impossibili (per es. che un asino possa volare!). Il Minucci in note al *Malmantile*, scrive: "[...] in Empoli in un dì solenne dell'anno fanno un'antica festa o rappresentazione di far volar l'asino. Quindi è, che nel *Capitolo in lode dell'Asino*, che va colle *Rime* del Berni, si dice: *Ben mostran gli Empolesi aver cervello, / Quanto conviensi ad ogn'uomo da bene. / Che l'Asin diventar fanno un uccello*". Il Biscioni ci dice ancora che gli Empolesi fanno questa rappresentazione ogni anno nel giorno del *Corpus Domini*: dopo aver preso un puledro d'asino, lo acconciano come i *volontari di corda*, gli sistemano le ali sulla parte posteriore del dorso, e mediante un canapo lo fanno scorrere dal campanile della loro Chiesa in piazza; si veda lo spettacolo della *colombina* a Firenze. Ancora oggi, nel museo della Chiesa Collegiata di Empoli, nella loggia che si apre sul chiostro, si possono vedere appese al soffitto le *ali del ciuco* usate fino al 1860 per tale rappresentazione (*Guida all'Italia leggendaria, misteriosa, insolita, fantastica*, I, 190).

A la ciuccia 'i fè drànnu l'óriu! = All'asina fa male l'orzo! *Asinae hordeum nocet!* A significare che quando una cosa non si vuol dare, ogni scusa è buona; senza sapere che *L'asino quando ha fame mangia ogni strame* e che *L'asino quando raglia, o vuole orzo o vuole paglia*; altro che fa male all'asina!

A lavè a chèpu a lu ciucciu, ci pèrdisi (o č'appizzisi) témpu, acqua e lissija (o rannu, o sapùnu)! = A lavar la testa all'asino, si perde (solo) tempo, acqua e liscivia (o sapone)! *Ad surdum monendum, tamquam operam et impensam perdere est!* *C'appizzisi > appizzèri*, spendere, sciupare, v. lat. *pretiare*. I francesi hanno: *À laver la tête d'un âne on perd sa lessive*. Beneficare un ingrato è cosa inutile, cercare di aiutare chi non vuol capire o non è in grado di capire, è tempo sprecato, come sottolinea R. Bacchelli nella sua opera *Il diavolo al Pontelungo: E bestia anch'io* – aggiungeva il Negri, – *che sto a lavar la testa all'asino*. In Accattatis abbiamo: *Lavare la capu all'asinu cce pierdi (se perde) la lissia*; "a lavare la testa all'asino vi si perde il ranno e il sapone". *ranno > longob. ran(j)a*, miscuglio filtrato di cenere e acqua bollente usato per lavare i panni, che in dialetto moranese corrisponde alla *lissija*, liscivia (fare il bucato col ranno; ranno vergine è quello ottenuto con acqua non bollente passata sulla cenere vagliata, usata per lavare i capi di biancheria fine). E in Plauto leggiamo: *Anc.: Tum pol ego et oleum et operam perdidit!* (*Poenulus*, a. I, v. 332), Ancella: E così, per dio, ci ho rimesso l'olio e la fatica, il ranno e il sapone. *Anonimo genovese: Se dixè per dotrina / un proverbio monto bon: / che se sol perde lo savon / de lavar testa asenina*; Balatri: "Anselmo caro, e il parlare con voi di altro che il vino, d'olio, grano e cose simili, è un lavar la testa a un asino tignoso, che si s'è a che fare con certa gente, è come lavare gli asini, che ci si perde il ranno e il sapone". E il Vignali in *Lettera in Proverbi* ci dà: *Chi vuole insegnare a volare agli asini, si perde il tempo, le parole e i passi*. Ad Altomonte abbiamo: *A lavà a faccia aru puorcu si ci perda l'acqua e ru sapuni* (v. in Maiale).

Alla pròva si scòrcia l'ásinu! = Alla prova si scorcia l'asino! si vede, cioè, quanto vale.

All'asina 'i fè mali l'óriu! = All'asina fa male l'orzo! V. sopra.

Allu ciùcciu quann' 'i tòcchisi i còtri, 'nzidda! = Quando all'asino tocchi le piaghe, sussulta! *contra*, piaga ulcerosa, dal gr. *χόνδρος*, cartilagine; 'nzidda da 'nziddà, sussultare per improvviso spavento, “deverb. da *asilus*, tafano, cfr. it. assillare” (B. Battipede); reg. a Castrovillari per indicare chi, accusando il colpo, reagisce furiosamente.

Ama viri addrù vèri a carì ssu ciùcciu! = (dobbiamo vedere) vediamo dove andrà a cascare quest'asino! V. in Sfiducia.

À misu u ciùcciu a cavaddru! = Ha messo l'asino sul cavallo! dicesi quando si sopravvaluta una cosa vile rispetto a un'altra di valore.

Appòggia o blocca a ciùccia! = Ferma l'asina! fermati! stai buono buono! Riferito a chi vuole esagerare, soprattutto nel parlare.

A ragghjèta ru ciùcciu nunn'arriva 'ncièlu! = Il raglio dell'asino non arriva in cielo! *Coelos non penetrat oratio, quam canis ora!* (Plauto). La preghiera che fa il cane non raggiunge, non commuove il Cielo! Come *La luna non bada agli abbaì del cane*. E a Napoli dicono: *L'arraglià d' 'o ciuccio nun arriva 'ncielo!*

Arràgghjisi cum'a nu ciùcciu! = Sbadigli come un asino!

Àsina vàsca parà puddrìtra! = L'asina bassa sembra una puledra! V. in Apparenze.

Àsini e puddrìtri, jèti addrù vuliti! = Asini e puledri, andate dove volete! *Asini et pulli equini, ite quo vultis!* Il proverbio, dice il Severini, si riferisce a: “Chi manda i figli, e specialmente le figlie, bighehllonando”; ma attenzione alle figlie, “*Chjuditivi i jumentu, ch'e stajuni sunnu arranti*, chiudetevi le cavalle, ché gli stalloni sono erranti”, *L'uomo è cacciatore*, riporta il Falcone; e si dice ancora: *Ha mmisa na campana 'ncanna*, gli (le) ha appiccato un campanaccio al collo, così tutti possono vederla e avvicinarla! Al Nord, nel bresciano, abbiamo dei proverbi che si contraddicono: *Le s-cète legha de' stà: niènte èn piassa, pòc èn cèsa e tant èn casa*, le ragazze devono stare: per niente in piazza, poco in chiesa e tanto in casa, ma anche: *Le s-cète jè miga dè stagiunà gnè fa ègner vèce 'n cà*, le ragazze non sono da stagionare né fare invecchiare in casa, diversamente non trovano marito, perciò *Sposa il figlio quando vuoi, ma la figlia appena puoi*; e nell'area del Pollino: *A figghia a quìnniç'anni o 'a maritisi o la scànnisi!* la figlia a quindici anni o la mariti o la scanni, e ancora: *Figghj fimmini e vutti chjini sbarrattèli quantu prima!* figlie femmine e botti piene, liberatene quanto prima; v. in Figli.

Assimìgghjri u ciùcciu ru municìpiu! = Sembra l'asino del comune! Il m.d.d. è stato *importato* da un nostro emigrato nell'America Latina, forse Honduras o Colombia. Ecco l'aneddoto: in America un *povero cristo* possedeva solo un asino, sessualmente potente; tutti quelli che avevano un'asina andavano da lui per farla *coprire* e pagavano. Dopo alcuni mesi intervengono gli Amministratori di quel municipio: impongono al poveretto una tassa! Ma poiché questi non può pagare, gli sequestrano l'asino e lo mettono a fare la stessa cosa che faceva con il padrone, sperando così di guadagnarci; lo trattano molto bene. L'asino, però, non ne vuole sapere di *montare*! Quelli del municipio, stupiti, chiedono all'asino il perché, come mai! Risposta dell'asino: io prima lo facevo solo per dare da campare al mio povero padrone!

Attacca u ciùcciu (o l'àsino) addrù vò u patrùnu! = Attacca, lega, l'asino dove vuole il padrone! *Ut homo est, ita morem gere!* Regolati, cioè, così com'è la persona con cui si ha a che fare. Il Giusti, *Raccolta di proverbi toscani*, 331, aggiunge: [...] *e, se si rompe il collo, suo danno*; quando si dipende da altri è preferibile eseguire i suoi ordini, anche se questi non ti sembrano giusti: tanto sarà lui il danneggiato, quindi peggio per lui! Non conviene opporsi e rischiare di perdere il posto di lavoro, perciò, dice il proverbio corso *Accetta cun curaggiu ciò che tu un poi respinghie*, accetta con coraggio ciò che tu non puoi respingere (cui, cioè, non puoi opporti). Il Carducci (*Lettere* 16, 302) ci informa che il proverbio era usato già dal Tasso, come risultava dall'ultima edizione del *Vocabolario della Crusca*; il Lalli nella sua *Eneide Travestita*, capovolge con ironia il proverbio: *Ma poi per obbedir dicono ancora / che si leghi il Padron dove vuole l'asino*; L. Sciascia, *Il Giorno della Civetta*: “... il capitano le aveva già valutate. – Non c'era niente da fare: l'asino bisognava attaccarlo dove voleva il padrone ...”. A Napoli abbiamo: *Lega l'aseno addove vo' lo patrone*, ma anche *Attacca 'o ciuccio addò vo' 'o patrone*. Altrove il proverbio è più completo: *Lega l'asino dove vuole il padrone e se si rompe il collo, suo danno*. A Mormanno abbiamo: *Attacca 'u ciuccio addù dici 'u patrùni*.

Attacca u ciùcciu addù vò lu patrùni e lassa ca s'u mànginu i cani! = Lega l'asino dove vuole il padrone e lascia pure che se lo mangino i cani! la seconda parte suona come malvagia rivincita nei confronti sia del povero asino che del suo padrone! Reg. a Castrovillari.

Attròppichisi a la via scupètta cum' u ciùcciu 'i Giùliu! = Inciampi in una via pulita come l'asino di Giulio! in s. fig. è riferito a persona che si arrende anche dinanzi alle situazioni piane che non presentano alcuna difficoltà! *Giuliu* personaggio del posto che aveva un asino malandato che inciampava e piegava i ginocchi ad ogni piè sospinto e aveva bisogno di essere sollevato e spinto per mettersi *in carreggiata*!

Avvìnci cchiù 'na ciùccia zòppa a divacà ca dèci muli bbùni a carrià! = Riesce più un'asina zoppa a svuotare che dieci muli validi a trasportare! reg. a Castrovillari.

Ca cura ru ciùcciu nù ci pói fè 'u sitàzzu! = Con la coda d'asino non si può far staccio! *Asini cauda non facit cribrum!* Infatti occorrono peli duri come le setole della schiena dei suini o della coda dei cavalli! Perciò è inutile pretendere qualcosa da chi non vale nulla!

Camminisi 'mpìzzu 'mpìzzu cumi i ciùcci! = Cammini lungo i cigli della strada, del burrone, come gli asini! V. in Arrivare e Camminare.

Ciùcciu senza patrùnu, o li trùsci o li funi! = Asino senza padrone, o le corde o le funi! *Asinus sine domino, aut restes aut funes!* Il Severini commenta: “Quando si affida ad altri il proprio asino, c'è da temere che un bel giorno ci restituiscano soltanto le corde o le funi del basto che avea in dosso”. L'Accattatis riporta: *Ciùcciu senza patruunu, o lu mmastu o le fune*. Mai, dunque, affidare ad altri l'asino o altri animali perché si corre il rischio che “si restituiscano soltanto le corde o il basto del morto asinello”; e lo Spezzano così lo riporta: *Ciùcciu senza patruunu o 'a capizza o i funi*, asini senza padrone o la cavezza o le funi. Perciò molta prudenza e vigilanza nella vita, perché può capitare che: *Si prestabis non habebis; si habebis, non tam cito; si tam cito, non tam bene*, se presterai non riavrà; se riavrà, non così presto; se così presto, non tanto bene!

Ciùcciu vasciu, puddrùru pari! = Asino basso, ugual puledro!

Cu mìniri a seddà a lu ciùcciu, a cigna vè pi 'ntèrra! = Chi mette la sella all'asino, la cinghia va per terra! ogni cosa per ogni posto, e ogni posto per ogni cosa! *Infelix operam perdas; ut si quis asellum / in campo doceat parentem currere frenis!* (Orazio, *Sat.*, I, 1, 90-91), “inutile opra stimi, qual chi addestrar voglia somaro in campo a galoppar ubbidiente al freno!”

Cu nàscia ciùcciu, mòra ciùcciu! = Chi asino nasce, asino muore! è inutile voler migliorare certe persone che non sono capaci di voler progredire affatto, anche culturalmente. *In quo nascetur asinus corio morietur!* L'asino muore dentro la pelle in cui è nato!

Cu ri ciùcciu fè 'nu cavàddru, a prima càvucia jè dra sùja! = Chi di un asino fa un cavallo, il primo calcio sarà suo! a significare che chi fa del bene a un ingrato, sarà con ingratitudine compensato.

È méggju 'nu ciùcciu chi mi pòrtiri ca 'nu cavàddru chi mi jètta 'ntèrra! = Preferisco un asino che mi trasporti che un cavallo che mi faccia cadere!

Fèi cumi u ciùcciu: pòrtiri u vinu e si viva l'acqua! = Fai come l'asino: trasporta il vino e beve l'acqua! con la differenza che l'asino non beve vino, ma solo acqua, contrariamente all'uomo! s. fig. l'uomo non sempre riesce a capire il senso, l'importanza delle cose che possiede.

Fujùta 'i àsinu picchi rèja! = Fuga d'asino dura poco! V. sopra.

'I cu jè u ciùcciu u pigghia p'a cura! = Di chi è l'asino lo piglia per la coda! *Asinus fit cuius, ad caudam se gerit huius!* l'asino è di colui che si porta o si mostra alla coda di questo (cioè dell'asino).

I ciùcci fènu cusì! = Gli asini fanno così! riferito a persona che interrogata su qualcosa, invece di rispondere *sì* o *no*, abbassa o alza la testa come gli asini!

Jija truvànnu u ciùcciu e c'èriri a cavàddru! = Cercava l'asino e c'era a cavallo! *Arrepta candela candelabrum quaeris!* (Erasmus, *Adagia*, p. 254); Presa la candela, cerchi il candelabro! *Fronde in silvis non cernere!* (Ovidio, *Tristia*, V, 4, 9); *Quaerit aquas in aquis!* (Ovidio, *Amores*, II, 2, 43); *Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen!* dicono i tedeschi.

L'anni su' ru ciùcciu o si cùntunu a lu ciùcciu! = Gli anni sono dell'asino o si contano all'asino! lo dice la persona cui si chiede l'età, in quanto l'asino ha, secondo credenza popolare, un percorso di vita ben preciso, l'uomo no; la vita media dell'asino, infatti, è di 20, 25 anni. Presso i paesi arbresh del Pollino famoso è il canto albanese dal titolo *Il testamento dell'asino*, che riporto in italiano: *Cadde ammalato l'asino, Cadde ammalato e fece testamento: – Il capo a chi lo lasci? – Incudine ai fabbri ferrai. Cadde ammalato l'asino, Cadde e fece testamento: – Le orecchie a chi le lasci? Cucchiai pei vaccai. – La pelle a chi la lasci? – Cappa Magna ai preti. – Il ventre a chi lo lasci? – Cappuccio alle monache. – Gl'intestini a chi li lasci? – Per nastri alle spose. – I piedi a chi li lasci? – Candelabri per*

i preti. – Gli occhi, tu, a chi li lasci? – Occhiali ai galantuomini. – La coda a chi la lasci? – Ventaglio alle signore. Cadde ammalato l'asino, Cadde ammalato e fece testamento, Fece testamento e morì.

L'asini (o i ciùcci) si 'ndrùzzunu e li guarliri si spèzzanu (si rùppunu)! = Gli asini si scontrano (si urtano) tra loro e i barili si rompono! *Asini inter se concurrunt (confligunt) et cadi franguntur!* A Napoli dicono: *'E ciucce s'appiccecano e 'e varrile se scàssano*, “Delle persone, bisticciando tra loro, producono danni a chi non c'entra per niente”, e Accattatis: *L'asini se trùzzanu e li varrili si scàscianu*, gli asini si urtano e i barili si scassinano: delle bizzie altrui sovente ha il danno chi non ci entra; ovvero, *Spesso è punito e soffre chi non ha colpa*, come quando *I genitori litigano e i figli ne soffrono*. Il Liberti al posto di asini riporta i muli: *I muli si sciarrijanu e i barij vannu po' menzu*, “tra due persone che litigano, chi ci andrà di mezzo saranno sempre i terzi”, per cui verrebbe la voglia di dire: “Facciamoci sempre i fatti nostri!” I toscani hanno: *Gli asini litigano e i barili si sfasciano*.

L'è mórto u ciùcciu a lu scurùnu! = Gli è morto l'asino al buio! *Asinus ei in tenebris mortuus est!* Il m.d.d. probabilmente vuole sottolineare in modo scherzoso la tristezza di una persona che è talmente scuro sul viso da far esclamare appunto: *L'è mòrtu...!*, come se le tenebre che hanno avvolto l'asino mentre moriva si fossero trasferite sul suo volto!

Nu ciùcciu gratta nn'ètu ciùcciu! = Un asino gratta un altro asino! *Asinus asinum fricat! Mutuum muli scabunt!* I corsi hanno: *Sos ainos si ratant unu cum s'ateru!* i francesi dicono: *L'âne frotte l'âne!* a significare che i simili si aiutano tra loro.

Nù murì, ciùcciu mèju, si nù vèna lu misu 'i mèju! = Non morire, asino mio, se non viene il mese di maggio! *Noli mori, asine mi, nisi mensis Maius adventat!* Corrisponde al toscano: *Cavallo non stare a morire, ché l'erba ha da venire*; perché soprattutto se piovoso l'anno sarà erboso; nel bresciano si ha: *Magio piùùs, an erbùs, Magio sòt, bù per tot*, maggio piovoso, anno erboso; maggio asciutto, buono per tutto, ma si fa anche grande raccolto di erbacce. Il Liberti riporta insieme le due espressioni: *Campa, cavallu meu, ca l'erba crisci, campa, sumèri meu, ca maju veni* e riferisce la prima parte all'attesa del cavallo di veder crescere l'erba, e la seconda parte al desiderio sessuale dell'asino nel mese di maggio, che così commenta: “Hanno voglia di attendere... morremmo prima di tali eventi, l'uno per fame e l'altro per il desiderio sessuale”. Il nostro proverbio è un'esortazione ad avere la forza di attendere il momento buono che certamente arriverà, come l'erba nel mese di maggio per l'asino. Ma i toscani hanno anche: *Mentre che l'erba cresce il cavallo muore di fame* o semplicemente *Mentre che l'erba cresce muore il cavallo*, e si dice quando si promette qualcosa che già in partenza si sa di non poter dare o che difficilmente si darà!

Nunni vò pàggija a ciùccia! Quannu nù li cummèna! = L'asina non ne vuole paglia! Quando non le conviene! V. in Pigrizia.

Ogni tantu mòra nu ciùcciu a la muntàgna! = Ogni tanto muore un asino in montagna! s. fig.: talvolta accadono anche cose mai verificatesi, strane; l'asino, infatti, molto raramente muore in montagna.

Pàrisi nu ciùcciu canzìrru! = Sembra un asino bastardo! *canzìrru*, o *ganzìrru*, bastardo, mulo nato da cavallo e asina; nel siciliano si ha *scanzìrru*; la voce der. dal lat. *cant(h)ērius*, cavallo castrato (Varr. R.R. 2, 7, 15), cavallo da fatica, rozza (Cic. e a.), e, riferito a persona, vecchio, sfinite (Pl. e Apul.): *minime sis* (= *si vis*) *cantherium in fossam* (sott. *deice*), non gettar la rozza in un fosso, cioè non fare spropositi (Liv.); e questo dal gr. *καὶνθῆλιος*, asino, trasl. stupido (Lissipp.); (*Luc.* 44, 31); v. l'ar. *hinzīr*, maiale, maialino; il termine in s. fig. significa bizzoso, irrequieto, birbo, tristo, moccioso; in Sicilia il termine è presente anche nella toponomastica: *Ganzirri* presso Messina (Pellegriani 1972 e 1989).

Piritìjsi cumi u ciùcciu 'i l'artifizii, càchisi fòcu 'a 'ncùlu...! = Scoreggi come l'asino dei fuochi d'artificio, emetti fuoco dal sedere! era molto comune nei piccoli paesi dar luogo a questa figura quando si sparavano i fuochi artificiali nelle feste paesane.

Poggia a què, poggia a ddrè! = Poggia di qua, poggia di là!, voce per imprimere all'asino una determinata direzione! V. appresso *scivòta...!*

Puru u ciùcciu sé jì sulu a lu mulinu! = Anche l'asino sa andare da solo al mulino! Trasl.: quando una persona è stata istruita per bene, saprà essere indipendente.

Quannu accattisi u ciùcciu, l'aja guardè i rénti! = Quando compri un asino, ma anche un mulo, un cavallo, gli devi guardare i denti! per capire se è in buona salute; in Thailandia, invece, quando si compra una mucca, si guarda la coda, perché se questa è spelacchiata, significa che la mucca è ammalata; v. in Brontolare.

Quannu a lu ciùcciu a cura nù l'è spuntèta a sètt'anni, nù li spunta cchiù! = Quando all'asino la coda non è spuntata a sette anni, non gli spunterà più! Ogni cosa a suo tempo, con riferimento soprattutto all'educazione dei figli che deve avvenire sin da quando son piccoli, come la pianticella va raddrizzata quando ancora è *tenera*!

Quannu a lu ciùcciu i rénti nù li su' spuntèti a tré anni, nù li spùntunu cchiù! = Quando all'asino i denti non sono spuntati a tre anni, non gli spunteranno più! trasl.: ogni cosa a suo tempo!

Quannu u ciùcciu a cura nù l'è fatta a tré 'anni, nù la fè o nà li spunta cchiù! = Se all'asino la coda non è spuntata a tre anni non gli spunterà più! V. sopra; dicesi per quelle persone che, arrivate a una certa età, non hanno fatto ciò che avrebbero dovuto fare e che non faranno più, perché ormai è troppo tardi, dicesi soprattutto nel campo degli studi.

Quannu u ciùcciu càriri, u puddrùtru vèr'a sùj! = Quando l'asino cade, il puledro va a succhiare! tutti approfittano delle disgrazie altrui!

Quannu u ciùcciu nù vò bivi, ammentì o à vòghghja 'i fišchè! = Quando l'asino non vuol bere, hai voglia a fischiare! Quando una persona non vuol capire, è inutile insistere! *Cum asinus bibere nolit, vanum est eum sibilare!* Il fischio per l'asino era l'invito a bere in un secchio, al fiume, ma soprattutto alla fontana, così come avveniva nella civiltà contadina, quando, a Morano come in altre zone del Pollino, tornando dalla campagna si passava vicino a qualche fontana pubblica con spazi divisorii propri per far bere gli asini. Il proverbio è detto per quelli che sono restii ad accettare consigli, preferendo ignorarli: A tal riguardo il Liberti ci dà: *Quannu lu sceccu non voli 'mu mbivi, mbàtula e frischia lu patrùni!*, quando l'asino non vuole bere, inutilmente gli fischia il padrone (*mbàtula*, invano > ar. *batil*, vano), e aggiunge: *Colui che non vuol sentire è come sordo*. Anche ad Altomonte registriamo: *Quannu u ciucciu non vo vivi a voglia ca fišchi*.

Quannu u ciùcciu nù vò camminè, ammentì ru minè! = Quando l'asino non vuol camminare, hai voglia a bastonarlo! *Cum asinus procedere nolit, vanum est eum verberare!* Il proverbio sottolinea la testardaggine di alcune persone che non possono essere convinte neppure con le botte. A Napoli abbiamo invece: *Quanno 'o ciuccio è tuosto, mazza cchiù tosta!*, se l'asino non ubbidisce, usa un bastone più grosso!, perché *A tal asino, tal bastone e Né asino senza bastone, né cavallo senza sperone*; e i toscani dicono: *Buon cavallo e mal cavallo vuole sprone*. E gli uomini, come gli animali, hanno bisogno di disciplina e di ammaestramento per controllare la loro irrazionalità e i loro istinti. E *Chi non teme il sermone, non teme il bastone* e allora *Asino duro, baston duro e Batti l'asino, diventa un mulo* e *Vale più una frustata che cento arri-là*, e i toscani hanno: *Con gli asini fa meglio il bastone che la voce o l'ammonizione*. E quante volte da ragazzi abbiamo sentito il maestro a scuola che *Per far camminare i bovi, ci vuole il pungolo*; e l'asino è più duro del cavallo, infatti *Il cavallo morde e lascia, il ciuco morde e tiene*, perché *L'ignorante e il capotosta* (testardo) è *più forte del terremoto*; perciò *Attacca l'asino a una buona caviglia*, perché per quanto ostinato non possa liberarsene (*Raccolta di proverbi toscani*, 92).

Quiddri fènu cumi ciùccci: gùnu sfriculhji a l'avufru! = Quelli fanno come gli asini: l'uno striglia l'altro! i piemontesi dicono: *Freghese cùm a fan jasu tra d'lur!*, strigliarsi l'un l'altro come gli asini!

Quiddru chi nù pózzu fè a lu ciùcciu, u fazzu a lu mmastu! = Ciò che non posso fare all'asino, lo faccio al basto! *Qui asinum non potest, stratum caedit!* E i francesi dicono: *Qui ne peut frapper l'âne, frappe le bête!* è una specie di sfogo, di vendetta trasversale! *mmàstu*, rinvia al lat. **bastum*, dal gr. *bastázō*, trasportare.

Ròppu tantu témpu è figghièta a ciùccia! = Dopo tanto tempo l'asina ha figliato! a significare che dopo aver atteso molto tempo, finalmente si è pervenuti al risultato; l'espress. è in relazione al lungo periodo di gravidanza dell'asina che va da 370 a 380 giorni.

Scivòta a drè! scivòta a què! = Arri! voce d'incitamento alle bestie da soma; precisamente: vai di là! vai di qua! voce con cui *si ordina*, si grida per imprimere all'asino di andare verso una determinata direzione, di là o di qua; letter. sarebbe: *sceccu vota a drè!* e *sceccu vota a què!* asino (*sceccu*, come è detto l'asino specie nella Calabria reggina e in Sicilia prob. dall'arabo *sciach*, dimesso), volta (vai) di là! ... volta (vai) di qua! V. sopra *poggia...!*; *scivòta* è parola composta da *sci*, abbreviazione di *sciccu*, asino, e *vòta*, volta, da voltare.

S'è chjchèta a ciùccia! = S'è accovacciata l'asina, è caduta per l'eccessiva soma; in s. fig. ci si riferisce a persona moralmente, e talvolta anche fisicamente, abbattuta, distrutta, ammalata; reg. a Castrovillari.

S'è struppiètu cum'a nu ciùcciu! = S'è stancato lavorando come un asino! V. in Lavorare.

Sètti còsi pènza lu ciùcciu e 'òttu u ciuccèru! = Sette cose pensa l'asino e otto l'asinaio! perché *L'asino e il mulettere non hanno lo stesso pensiero!*, per dire che tra l'asino e il padrone non ci può essere perfetto accordo, perché l'uno subisce, l'altro comanda.

Si scòtula cum'a nu ciùcciu! = Si scrolla come l'asino! dicesi di persona che agita con forza le spalle alternativamente, quasi per togliersi un peso o liberarsi da un impedimento.

Si u ciùcciu canuscèriri a gramìgna...! = Se l'asino riconoscesse (distinguesse) la gramìgna! *Si asinus lolium internosceret!* E anche questo, come molti altri proverbi, ha il suo contrario, perché *U piaciù ru ciùcciu jè a gramìgna*, il piacere dell'asino è la gramìgna, per dire che *È bello e buono ciò che piace* e purtroppo talvolta non si sanno distinguere le cose buone dalle cattive: è questo il senso figurato dei due proverbi con riferimento all'uomo. Ma quando si ha realmente bisogno, allora *Gli uccelli conoscono il grano, Gli asini la gramìgna, L'uomo le cose buone e necessarie*, in quanto *Quando l'asino ha fame, mangia ogni strame; Il bisogno appiana ogni via ed è un maestro di vita e di parsimonia*; v. appresso.

Si vîrunu tanti ciùcci chi nù pòrtanu mèi u mmastu! = Si vedono tanti asini che non portano mai basto! *Multos asinos invenias, qui nunquam onera gestarint!* Per indicare persone stupide e vagabonde.

Tîrisi u ciùcciu a capizza! = Tiri l'asino per la cavezza! dicesi quando si tiene qualcuno in rigida soggezione; v. l'ital. *tenere a cavezza qualcuno*.

Tòrcisi cum'i ciùcci! = Ti pieghi come gli asini! (quando sono caricati di un peso superiore da un lato rispetto all'altro); *tòrci/tòrciri*, torcere, piegarsi, dal lat. *torqueo*.

Tre ciùcci e 'nu ciótu fènu tré bestie o tré (quattru?) armànij! = Tre asini e uno stupido fanno tre (quattro?) bestie o animali! *armàniu* indica animale selvaggio e *armaniu* viene detto anche il diavolo.

Tròttu ri ciùcciu e fòcu ri puca, picchi témpu rèja! = Trotto d'asino e fuoco di pula, poco dura! In Sardegna si ha: *Su trottu de s'ainu pagu durat!*

U ciùcc tant avantàt jè rdott a carscià pret! = L'asino tanto elogiato si è ridotto a trasportare pietre! Non sempre è tutto oro ciò che luccica! area lucana.

U ciùcciu addrù jè carùtu 'na vòta nù ci càra cchiù! = L'asino dove è caduto una volta non vi cade più! *Vulpes non iterum laqueo capitur!* È come la volpe che non rimane presa al laccio una seconda volta! Chi ha fatto un'esperienza negativa, difficilmente poi si lascia ingannare. I piemontesi hanno: *Fé cum l'asu che div a s'ansùpa na volta, a pasa pì nen na scùnda*, fare come l'asino che dove una volta inciampò, più non passa.

U ciùcciu a pòrtiri e u ciùcciu sa màngiri! = L'asino la porta e l'asino se la mangia! *Asinus (paleam) portat et asinus eam edit!* Anche a Napoli abbiamo: *'O ciuccio 'o porta e 'o ciuccio s' 'o magna*, è da cafoni mangiare qualcosa che si è portata in dono, il senso figurato, dice, V. Gleijeses, è molto chiaro! In Liberti troviamo: *'U sceccu 'i porta e 'u sceccu s' i mangia*; l'espressione è riferita ai golosi e agl'ingordi che nel fare qualche regalo, dolciumi, paste, leccornie varie, non resistono alla tentazione di mangiarne prima o alla presenza della persona cui il dono era destinato. Anche in Utet, *I Proverbi*, Conseguenze negative dell'eccessiva mitezza, della viltà e della pavidità, troviamo: *L'asino porta la paglia e l'asino la mangia*

U ciùcciu cchiù alliscisi e cchiù ti cavucjri! = L'asino più l'accarezzzi e più ti tira calci! spesso nella vita proprio le persone che tratti bene, si comportano male, approfittano della tua bontà e generosità; v. Ingratitudine.

U ciùcciu chiàma vòiu a lu ciùcciu! = L'asino dà del bue a un altro asino! *Asinum asellus culpat! Quo deterior te? Loripedem rectus derideat, Aethiopem albus!* (Giovenale, *Saturae*, l. I, 2, 22-23), In che cosa mai ti sono peggiore? Pazienza che un uomo normale derida uno storpio, o un bianco un nero! V. in Bue: *U vòju chiama curnùtu a lu ciùcciu o a l'asinu!*

U ciùcciu chi non ha fattu a cuda a màiu non la fa cchiù! = Se all'asino la coda non è spuntata a maggio, non gli spunterà più! ma il termine *màiu* può significare anche *mai*, e, quindi, abbiamo: se all'asino non è mai spuntata la coda, non gli spunterà più! reg. ad Altomonte; v. appresso.

U ciùcciu ci vè sulu a lu mulinu! = L'asino va da solo al mulino! s. fig.: bisogna imparare bene a seguire la via giusta e non avrai bisogno di nessuno, come l'asino che una volta imparata la via sa andare al mulino anche senza il padrone!

U ciùcciu 'i tanti frèti mòra ri sità! = L'asino di tanti fratelli muore di sete! perché ognuno scarica su l'altro la responsabilità, visto che ognuno vorrebbe l'asino, cioè la roba, solo per sé! esprime egoismo e ingratitudine insieme.

U ciùcciu pòrta lu vinu e si viva l'acqua! = L'asino trasporta il vino e beve, invece, l'acqua! I francesi hanno: *L'âne de la montagne porte le vin et boit l'eau*, l'asino della montagna porta il vino e beve l'acqua e *Ane d'Arcadie, chargé d'or mange chardons et ortie!* s. fig. nella vita spesso vengono premiati i raccomandati, i figli di papà, a discapito dei meritevoli; dicesi soprattutto per chi si affatica invano per gli altri. V. sopra.

U ciùcciu pòrtiri u grènu e si mangia la pagghia! = L'asino trasporta il grano e si mangia la paglia! V. sopra.

U ciùcciu ru cumùnu pòrta nu càricu pisanti! = L'asino del Comune trasporta una grave somma! *Communiter negligitur quod communiter agitur!* E i francesi dicono: *L'âne du commun est toujours le plus mal bâti*; oppure: *L'âne de la communauté est souvent le plus mal bâti!*

U ciùcciu s'a cura nù l'à fatta a tré anni nù la fè cchiù! = Se all'asino la coda non è spuntata, cresciuta, a tre anni, non spunta più! V. sopra.

U piaciù ru ciùcciu jè a gramìgna! = Il piacere dell'asino è la gramigna! *Asini voluptas lolium est!* *Gramigna* > erba infestante delle Graminacee (*Cynodon dactylon*) con fusto strisciante, cespitoso, foglie quasi distiche e spighe sottili riunite in ombrelle terminali. *Gramigna dei frati*, altro nome della fienorola. Una volta veniva usata come rinfrescante e depurativa del sangue, con riferimento ai decotti graminacei dei medici. Il proverbio sottolinea che è bello e buono ciò che piace, anche se certi gusti sono *bestiali*: *Tu stai sempre 'mbriacu.* – *E già: lu piacere de lu ciùcciu è la gramìgna!*; ciascuno è legato alle sue cose e al suo modo di vita, anche se non è il migliore; Beltramelli: *L'asino ama la sua gramìgna e per lui è manna!* perciò è *asino*; infatti, dice un proverbio corso, *I sumeri stanu male nell'osteria.* V. sopra.

U vòju chiàma curnùtu all'asinu! = Il bue chiama cornuto l'asino! V. in Bue.

Vóggghiu 'nu ciùcciu chi mi pòrta, quannu (o quantu) cammina nnù mi ni 'mpòrta! = Voglio un asino che mi porti, quando (o quanto) cammini non m'importa! V. in Stupidità.

N.B. Asino – A conclusione di questa categoria, in cui il povero *asino* viene bistrattato, voglio spezzare una lancia a suo favore: l'asino, definito *umile lavoratore* dal biblista Giuseppe De Virgilio, detto in ebraico *hamor* e in greco *onos*, è stato un animale molto utile per la civiltà contadina. Ma anche oggi in molti paesi del Medio Oriente (v. Palestina soprattutto) e dell'Africa settentrionale, l'asino, animale di piccola stazza e facile da cavalcare, è impiegato nei lavori agricoli, nei trasporti, nei viaggi; era sottoposto a grandi fatiche (*Is.* 30, 24; *Matt.* 18,6) e la sua carne, ritenuta impura, non poteva essere mangiata né adatta per i sacrifici. Considerata la sua utilità, in ogni famiglia ve n'era uno (*2Sam.* 16, 1-2). In *1Sam.* 9,1-10-16, si parla del ritrovamento delle asine di Kis, padre del futuro re Saul e in *Nm.* 22,22-35, abbiamo il racconto di Balaam per la rivelazione ispirata da Dio alla sua asina (cfr. anche *2Pt* 2,16). L'asino, a differenza del cavallo, non risulta essere stato impiegato in guerra, e per tale motivo viene collegato spesso al Messia pacifico (*Zac.* 9,9-10; cfr. anche *Mt.* 21, 1-11). L'asino e il bue erano una risorsa per la famiglia nell'antichità (*Gb.* 24,3; *Dt.* 28,31) e questi animali venivano protetti dalla legge (*Es.* 20,17; *Dt.* 28,31) e spesso li troviamo associati nell'Antico e nel Nuovo Testamento (*Es.* 23,5; *Lc.* 13,15), e la tradizione ce li presenta insieme presso la mangiatoia inseriti nella rappresentazione del presepe.

Aspettare (v. anche Attendere) = Aspitte'ri, 'Ntartèni

Aspètta na guccia! = Aspetta una *goccia*! un po'! per guccia v. *Ti vò fè, pigghiè, 'na guccia!* in Maledizioni.

Aspètta (o campa) cavàddru (o ciùcciu) mèju, ca l'èriva criscia! = Aspetta cavallo mio, che l'erba cresca! *Expecta bos olim herba!* V. *Campa cavàddru mèju...* V. in Cavallo.

Aspèttu vīsiti! = Aspetto visite, in s. proprio! V. anche in Gioco.

Aspitte' e nù vinì jè na pèna ra murì! = Aspettare e non venire, è una sofferenza da morire! A Napoli dicono: *Aspèttà 'e nun venì, è 'na pena da murì!*

Cu sé aspittè, tuttu 'i vè bbónu! = A chi sa attendere, tutto gli andrà bene! *Qui satis exspectat, prospera cuncta videt! Quod ratio non quit, saepe sanavit mora vel patientia!* (Seneca, Agamemnon, 130); *¡El tiempo todo lo cura y todo lo muda!* dicono gli spagnoli; e *Chi aspetta, Dio l'aspetta*, dicono in Toscana; e in Sicilia: *Sedi, sedi, figlia, sedi, cà megghiu vintùra vèna!* Perché, dicono i francesi: *A qui peut attendre, tout vient à point!* A chi sa attendere tutto gli andrà alla perfezione.

Stàvu aspittànnu 'a na pistulìnzia! = Sto aspettando da un'eternità! da molto tempo, quanto una pestilenza, rag. a Castrovillari.

Stèmu aspittànnu a grazia 'i Cesari! = Siamo aspettando la grazia di Cesare! con riferimento alla grazia che l'imperatore romano poteva concedere al gladiatore sconfitto in duello dall'avversario. Dicesi infastiditi quando, trovandosi in compagnia, si attende qualcosa o qualcuno che tarda ad arrivare.

Stèmu a pèzza pi quannu cumpàriri u pirtùsu! = Siamo a pezza per quando comparirà il periglio! s. fig.: aspettiamo l'occasione favorevole per vendicarci! *pèzza* der. dal lat. parl. **pettia(m)*, vc. d'orig. celtica (cfr. T. Bolelli, in ID XVIII [1942] 59) (Cortellazzo-Zolli, DELI, IV, 917).

Assaggiare = Assaggè

M'agghiu fattu a vucca! = Mi son fatto la bocca! cioè ho fatto solo un assaggio di cibo, bevanda o altro.

Quantu sulu mi fazzu a vucca! = Voglio solo assaggiarlo!

S'è guntètu sulu u mussu! = S'è unto solo il muso! *guntèri*, ungere, sporcarsi, der. dal lat. *ungo*, ungere, part. agg. *unctus*, *a*, *um*, unto ecc.; l'espressione lett. sta a significare che una persona ha fatto solo l'assaggio di un determinato cibo, ma in s. fig. può significare anche che una gioia, una vittoria è stata appena gustata, perché tutto è svanito presto!

Attendere (v. Aspettare) = Aspittè/ri

Àgghju fattu aspètta aspètta...! = Ho atteso a lungo...! a significare che dopo aver atteso invano il tuo arrivo, sono andato via.

Àgghju fattu aspètta gòì, aspètta crèj...! = Ho atteso oggi..., ho atteso domani...! invano! V. sopra.

Àj vògghja a filà! = Hai voglia a filare! cioè ad attendere, a fare sempre la stessa cosa! hai voglia a continuare! a fare quello che stai facendo, con riferimento al raggiungimento di qualcosa che è ancora di là da venire. Reg. a Laino Borgo e Castello.

Ammènti 'i aspittè 'nzinu a lu jórnu ru Giurìziu! = Hai voglia ad attendere fino al giorno del Giudizio! cioè, a lungo e inutilmente.

Ammènti 'i filè! = Hai voglia a filare! cioè ad attendere! a continuare a fare ancora per molto tempo sempre la stessa cosa! V. sopra.

Aspèttu vísiti! = Aspetto visite, in s. proprio! V. anche in Gioco.

Aspittànnu aspittànni ci pói fè u mucu! = Aspettando aspettando, puoi ammuffire! dicesi a chi attende invano qualcuno o qualcosa; per *mucu* > *muchèri*, ammuffire, v. in Pane.

Aspittè e nù vinì jè 'na cosa ra murì! = Aspettare e non venire è una cosa da morire! *Chi aspetta è impaziente e soffre gli spasimi dell'agonia!*

Aspittè e nù vinì jè 'na pèna ra murì! = Aspettare e non venire, è una sofferenza da morire! **C'aspèttisi? u Missia!** = Che attendi? il Messia!

Fannì quanti ni vói ca què t'aspèttu! = Fanne quante tu ne vuoi, perché io t'aspetterò qua!

Jè na bella (beddra) grazia c'aspettu o chi stèvu aspittànnu! = È un bel po' che sto aspettando!

S'aspittàviri! = Se l'aspettava! aveva il sentore di quanto poi gli è accaduto!

Stàvu aspittànnu 'a 'na pistulìnzia! = Sto aspettando da un'eternità! da molto tempo, quanto una pestilenza, rag. a Castrovillari; v. sopra.

Ti stèvu aspittànnu cu li vràzzi apèrti! = Ti sto aspettando con le braccia aperte!

Ti stèvu aspittànnu cumi l'armi ru purgàtòriu! = Ti sto aspettando come le anime del Purgatorio! che attendono le preghiere dei vivi, i suffragi.

Attenzione = Accurtizza

Accòrta ca càrisi cumi na pira putira! = Attento che cadi come una pera burrona! *Attende! quia sicut maturum pirum decidis!* Da notare che in *putira* la labiale sorda -p- ha sostituito la labiale sonora -b-; nella vicina Castrovillari, infatti, abbiamo *pira butirra*, pera burrona, molto tenera e dolce, che giunta a maturazione cade da sola; il franc. ci dà *paire beurrée*. Il termine deriva da *butirru*, o *manteca* (spagn. *manteca*, grasso, burro), ital. *butirro*, con riferimento al burro racchiuso in una scorza di formaggio a forma di pera. In ital. abbiamo: *Cadere come una pera cotta, come una pera matura*: “lo sapeva lui che cos’era l’amore ... e Tancredi poi, davanti al quale le donne sarebbero cadute come pere cotte ... (G. Tomasi di Lampedusa, *Il Gattopardo*). *Butirru* >, βούρς, mucca, bue, e τυρός, formaggio, lat. *butyrum*, burro.

Accòrta ca ti putu! = Attenzione perché ti pote! reg. a Castrovillari.

A fè sti còsi... ci vònu cent’òcchj! = Per fare queste cose ci vogliono cent’occhi! A significare che per fare certe cose difficili e complicate bisogna fare molta attenzione.

A fè sti còsi, àja stè cu l’òcchj apèrti! = Quando fai, o stai per fare queste cose... devi stare con gli occhi aperti! devi essere vigilante! V. sopra.

Àja stè sèmpi chi ricchj affilèti! = Devi stare sempre con le orecchie tese, molto attento! *Conticuere omnes intenteque ora tenebant...* (Verg., *En.* II, 1), tutti stettero zitti e i volti stavano intenti (al padre Enea...).

Àja stè sèmpi cu l’òcchj apèrti! = Devi stare sempre con gli occhi aperti! Devi stare, cioè, sempre attento e vigilante. ... *Quod intentis oculis intuebatur* (Cicero, *ad Atticum* I. 4. 7.), ... che osservava con sguardo attento.

Atténtu a lu mišcu! = Attento alla mescolata! Si dice nel nel gioco delle carte: fai attenzione alla mescolata delle carte! infatti dice un altro m.d.d. *pèrdi ma mišchici!*, perdi ma mescola le carte; *mišcu* può indicare anche il coito, poiché si ha la copulazione, il congiungimento (*mescolanza*) sessuale di due individui di sesso diverso.

Atténtu ca ti stìrunu! = Attenzione che ti *stirano*! L’espress. è rivolta in tono scherzoso a persona che stava per essere investita da una macchina.

Atténtu c’attroppichisi! = Fai attenzione perché potresti inciampare! Si dice a chi cammina dritto per i fatti suoi o a chi è molto distratto! il v. *attroppichèri* deriva da *troppa*, o *troffa*, cespo, cespuglio, dal gr. τροφή, dal verbo τρέφω, nutro, alimento, v. in Gelosia.

Atténtu c’attroppichisi a nn’òssu ‘i furnica! = Fai attenzione perché incespichi in un osso di formica! *Attende quia ad formicae os pedem offendis!* L’attenzione e la pazienza non sono mai troppe, perché anche in situazioni e circostanze sicure e tranquille possono accaderci degli inconvenienti. Tuttavia l’espressione è rivolta a chi per eccessiva preoccupazione nel camminare si muove con molta prudenza, quasi delicatezza, pian piano, diventando agli occhi della gente anche ridicolo, avendo paura di inciampare in una *niente*, come l’osso inesistente della formica. Per *attroppichèri*, inciampare, si veda lo spagn. *tropezar*; il verbo deriva da *troppa* e questi da *trofa* (dal gr. τροφή, nutrimento), cespuglio, e da *ire in*, andare a finire contro un cespuglio, cioè inciampare, v. sopra.

Atténtu ‘nta ssa ‘nzilica! = Fai attenzione a questo selciato! *‘Nzilica* (o *‘nsilica*), è la strada lastricata con ciottoli, percorribile con molta difficoltà; la v. der. da **selicata*, da cui il t. dial. mor. *‘nzilicheta*, selciato, che è dal lat. *silicem* (*silex*, -*icis*), selce, *arc.* e *poet.* pietra come simbolo di durezza: *Oh nato da le dure / Selci ...* (A *Silvia*, v. 31, dalle *Odi*, Parini).

Nu schicculu ‘i sangu n’trùvula nu sciùmu! = Una goccia di sangue intorbida un fiume! V. in Sangue.

Òcchj a la via e mèni a la vèrtula! = Occhi alla strada, mani alla bisaccia, alle tasche! bisogna stare attenti quando si cammina per non inciampare e non farsi derubare.

Quannu àje sparsu tutt’u saccu ‘i farina, ‘on la ricògghjsi cchiù! = Quando hai sparso tutta la farina ch’era nel sacco, non la potrai più raccogliere! trasl. bisogna stare attenti a tutto, tenere tutto sotto controllo e specialmente nel parlare e riferire cose che dovevano restare segrete, di cui tutti verranno a conoscenza se sbandierate ai quattro venti; reg. a Castrovillari.

Si nù stèi atténtu, pèrdisi ‘nterèssi e capitèlu! = Se non stai attento perdi tutto, interesse e capitale! detto soprattutto a chi intraprende un commercio, che deve valutare tutto, specialmente le persone con cui ha a che fare.

Statti attèntu a lu chènu mutu! = Guardati dal cane muto! V. in Cane.

Statti attèntu ca càrisi 'ntèrra cumi 'na pira putìra! = Stai attento che cadi a terra come una pera burrona! V. sopra.

Statti attèntu ca cacchi bòta mòrisi chi scarpi a li pèri! = Stai attento perché un giorno o l'altro potresti morire con le scarpe ai piedi! dicesi a persona che potrebbe essere uccisa fuori di casa sua, e, quindi, morire di morte violenta con le scarpe ai piedi, presupponendo che quando si sta in casa ci si toglie le scarpe e si rimane in pantofole; v. in Morte.

Statti attèntu ca cumi ti 'mpùppisi ti spùppisi! = Stai attento perché come ora ti innalzi, ti esalti (perché come oggi la fortuna ti è favorevole, sei col vento in poppa), così domani sarai abbassato, umiliato, (perché la stessa fortuna ti sarà avversa, non sarai più col vento in poppa, ma a prua, ti farà tornare in dietro, e sprofonderai dalle stelle alle stalle); 'mpùppisi, 'm- illativo, in, pùppa, poppa; spùppisi, s- sottrattivo, come in ital., puppa, poppa.

Statti attèntu ca ti macinisi o ti spàddrisi! = Stai attento perché puoi cadere e ti fai male alle spalle; per i due verbi dialettali v. in Maledizioni.

Statti sèmpi 'ngamma o 'ngamba! = Stai sempre in gamba! cioè allerta, attento, vigile!

Stavìtivi accòrta ca 'rèmese vène apprissu! = State attenti perché l'oremus viene appresso! *rèmese* da *oremus*, preghiamo, cong. esort., dal verbo lat. *oro*, chiedere, pregare, supplicare, implorare; a significare che il difficile viene dopo; *rèmese*, dal gr. ῥεῦμα (?), nel significato di vicissitudini (della fortuna); reg. a Castrovillari.

Attimo = Àlia

'Nta nu minùtu sicùnnu è succèssu nu parapìghja! = In un attimo è successa una grande e pericolosa confusione!

'Nta quant'àlia po' succèri tuttu! = In un attimo tutto può accadere! *Accidit in puncto quod toto anno non contigit! Solet hora, quod multi anni obstulerint, reddere!* (Publius Syrius), accade in un'ora ciò che non avviene in molti anni; o, come dicono i francesi, *Il advient en une heure, ce qui n'arrive pas en cent!* E gli spagnoli hanno: *¡Lo que no acaece en un año, acaece en un rato!* Τάχ' αὖτις ἔσσηται ἄμεινον! (Teocrito, *Idy.*, 4. 41); per *alia* v. appresso.

'Nta quant'àlia ti fè fruvè accattètu e vinnùtu sènza sapi cumi! = In un istante ti fa trovare comprato e venduto senza saper come! si dice quando, a tua insaputa, un altro ti mette, ti fa trovare, in una situazione molto critica, dicendo il falso o cambiando comportamento; *alia* > lat. *ales, itis*, agg., alato, rapido: *ales auster*, rapido austro (vento), Verg.; Dante: *Et alias verberibus assueta* (*De Vulgari eloquentia*).

'Nta quant'àlia si' vinùtu! = (quanto), come sei venuto presto!

'Nta quant'àlia si' sparitu e scintètu! = In un istante sei sparito, ma anche apparso, e scomparso!, ti sei volatilizzato!

Avaro e Prodigio (v. anche in Egoista) = Pìrchju (Tirètu, Libirèlu)

Àj fattu u sfòrzu! = Eh, quale sforzo hai fatto! Dicesi a chi vuole apparire prodigo, e invece, avaro qual è, si sforza dando, offrendo pochissimo di quanto gli viene chiesto.

A llù pìrchju pare ca u culu 'arròbba la cammisa! = Al tirchio sembra che il culo gli rubi la camicia! L'avarò ha paura persino del lembo della sua camicia!

Avèru: làrigu a la farina e strìttu a la cinnira! = Avaro: prodigo nella farina e tirchio nella cenere! Si dice di chi è generoso nelle cose di valore e poi è avaro in quelle di poco conto.

Faccia allègra e pùjnu strìttu! = Faccia allegra, pugno stretto! L'apparenza inganna e così chi si mostra allegro, può nascondere anche la sua tirchieria!

Fè lu stìticu! (u sticchiu?)! = Fa lo *stìtico*! (il tirchio?) v. appresso *Nù mangèrisi pi nù...!*

'I parò fòrti a caccè i sòliti! = Gli dispiace molto tirar fuori i soldi! dicesi di persona tirchia, che prova dispiacere a sborsare quando deve fare un acquisto o pagare qualche operaio, o altro.

Jè dri mànica làriga! = È di manica larga! Dicesi in s. fig. di chi è molto permissivo, facillone, lascia correre facilmente, ma anche di chi è molto prodigo, sempre pronto a spendere e a spandere. Il m.d.d. trae forse origine dal fatto che i frati, il cui saio presenta maniche più larghe

di quelle normali, nella confessione sono più generosi (*'i mànica làriga*), del clero regolare nel dare l'assoluzione dei peccati.

Jè làrigu 'i canigghja e strittu 'i farina! = È largo con la crusca (nel dare la crusca), che vale poco, ma stretto (avaro) con la farina (nel dare la farina) che vale molto! *canigghja*, crusca, dal lat. *canicae*, -*arum*, crusca (Lucilio).

Jè nu cristijènu làrigu 'i mènu! = È una persona generosa!

Jè pròpiu na Santa Spùrchja! = È proprio una Santa Gretta, sordida, avara! L'espress. è frutto della fantasia popolare; la *spurchja* è la ruggine delle graminacee, ma anche l'ematuria, malattia vescicolare dei bovini; reg. a Castrovillari; il termine prob. da *purchja*, polla d'acqua co *s-* sottrattivo; rinvia anche al nap. *purchiàcca*, genitale della donna, ma anche pianta delle portulacacee, persona di bassa statura (lat. *portulaca*).

Jè strittu 'i mànica! = È stretto di manica! in s. fig.: è avaro. Il Tommaseo nel suo *Dizionario della lingua italiana* dà la seguente spiegazione: "Essere di Maniche strette: chi nelle sue azioni si comporta piuttosto con severità o sta a rigore. Il contrario di 'maniche larghe'".

Jè strittu 'i piéttu! = È stretto di petto! a indicare persona molto avara; reg. a Laino Borgo e Castello.

L'avèru p'u picchi pèrdi l'assèi! = L'avarò per il poco perde l'assai! *Parvo homo sordidus multis rebus privatur!* Chi è troppo avaro finisce col perdere più dell'uomo generoso, come dicono a Napoli e altrove: *L'avarò perde cchhiù d' 'o libberale* (v. appresso), perché non si sazia mai ed è come il maiale: è buono soltanto dopo morto perché lascia ai suoi eredi molto danaro: *L'avarò nun è maje sazio; l'avarò è comm' 'o puorco: è buono solo doppo muorto*. Fotografa bene l'avarò anche il Liberti: *L'avarò faci 'u speràgnu da' cinnari e 'a cassàra da' farina*, l'avarò risparmia la cenere (cioè le cose inutili) e non si cura della farina (le cose importanti e utili), v. sopra. *L'avarò è come l'idropico: quanto più beve, tanto più ha sete*, perché l'avarizia non può saziare: è un mare senza fondo, un cielo senza orizzonte, un continente senza confini! *L'avarò è il più povero*, perché, pur avendo molto, vive come se non possedesse niente; per questo si dice che *L'avarò non è padrone dei suoi beni ma ne è procuratore* e per non spendere nemmeno un centesimo si fa servire male: *L'avarò per non pagare un grano al barbiere, si fa fare la testa scale scale*. A questi uomini diciamo di stare attenti, perché, come dice una massima sarda: *Chi bole ingunfiassi troppu risica di crepà cumme a granocchia* (si veda a riguardo la favola di Fedro, I, 25, *Rana rupta et Bos*).

L'avèri su' odijèti ra Diju e dra i Santi! = Gli avari sono odiati da Dio e dai Santi! cioè da tutti.

L'ócchju ri lu turchiu nù si sazia mèi! = L'occhio dell'avarò non è mai sazio! *Mens avari orco, sive mari, aequiparatur!*

Mu rònisi... a piticchiuli e a spitaculi, o a pitàzzi (mu rònisi a ...)! = Me lo dai... a pezzettini, a poco a poco, a brandelli! Tardo lat. *Pictacium!* Tutte e tre le voci sono il traslato del basso latino *pictacium* o *pittacium* da afferire al sostrato gallico, continuato nel sardo e nel rumeno, voci quasi sempre mutate dal latino non oltre i primi due secoli dell'impero, come *pettia*, pezzo (cfr. cimbr. *Peth*), rum. *pita**, pezzo di carne, logud. *petta*, con identico significato tecnico; v. anche il ted. *Fetzen*, ted. ant. *Pfetzen*, pezzo, brano, brandello. Il m.d.d. è riferito al turchio, molto restio nel dare.

Nù mangèrisi pi nù cachè! = Non mangeresti per non defecare! *Dummodo ne alvum solvas, non ederes!* È il massimo dell'avarizia, regina di tutti i vizi e di tutti i mali! *Radix enim malorum omnium cupiditas!* "Poiché la radice di tutti i mali è l'amore al denaro, per il cui sfrenato desiderio alcuni si sono sviati dalla fede e da se stessi si sono martoriati con molti dolori" (*Paolo*, 1, *Timoteo*, 6, 10); ma l'avarizia è anche la massima povertà, perché se alla povertà mancano molte cose, all'avarizia mancano tutte: *Inopiae desunt multa, avaritiae omnia!* (P. Siro). A Napoli si ha: *Nun magna pe' nun cacà!* non mangia per non cacare. Il riferimento è a quelle persone avarie che pur di non spendere e consumare sarebbero pronte anche a morire di fame. È quel tipo di avaro che a Morano chiamano *spilapìppa* con riferimento a chi nel passato per non comprare il tabacco per la propria pipa *sfrucnava* quello già bruciato all'interno della stessa. Anche in Spezzano troviamo il proverbio con lo stesso significato: *L'avàru ù mangia ppè nu cacàri*, l'avarò non mangia per non andare di corpo. E in Accattatis sull'avarò troviamo: *Avaru, o, strittu alla cinnara e largu alla farina*; "chiamansi chi è taccagno nel dare una piccola cosa, mentre sciupa le grandi cose", v. sopra. Ma per l'avarò potremmo dire anche: *Nù cachèra pi nnù mangè!*, non defecherebbe per non mangiare, nutrirsi sempre dello stesso cibo per non comprarne altro; *mutatis mutandis* il senso non cambia!

Nù si màngia l'òvu si nù ti (si) stìpiri a scòrza! = Non si mangia l'uovo se non ti (si) conserva il guscio! *Ovum non edit nisi sibi putamen servat!* L'espressione ha senso ironico ed esprime una *paradossale finzione* di chi, non volendo apparire avaro qual è, di una cosa (in questo caso l'uovo) conserva per l'altro ciò che è inutile (il guscio), serbando per sé il resto (albume, tuorlo, panno), conferendo all'espressione anche una connotazione di *ridicolo*! È l'avarizia mascherata! Cosa si può pretendere dall'avarò se per risparmiare *Arrostisce l'uovo allo spiedo* o *Non mangia per non cacare*?

Nù si màngia nn'òvu chò nù ti ròniri a scrócchiula! = Non mangia l'uovo senza darti il guscio! *Ovum non edit nisi tibi putamen dat!* Detto con qualche ironica sottigliezza! V. sopra.

Parò na lèsina! = Sembra una lesina!, la lesina è un arnese del calzolaio; ma in s. fig. e nel linguaggio familiare è simbolo di eccessiva parsimonia, di grettezza e meschinità, di avarizia e spilorceria, perché, “nel frontespizio di un faceto libro del Vialardi del 1589, intitolato *Della famosissima compagnia della lesina*, vi era appunto impressa la lesina col motto ‘l'assottigliarla più meglio anche fora’“. In Cortellazzo-Zolli, DELI, III, 664, leggiamo che tale strumento fu scelto “dai precedenti *taccagnoni*: i quali, pe marcia miseria, e avarizia si mettevano insino a rattacconare le scarpette e le pianelle, con le loro proprie mani, per non spendere”, come spiegano i cinquecenteschi *Ordini e Capitoli della Compagnia della Lesina* (c. 6r) fondata nel sec. XVI a Firenze con lo scopo di custodire e amministrare (naturalmente con oculatezza e parsimonia) gli altrui valori”; da qui anche l'espress. *la politica della lesina*: il termine è riferito anche a persona macilenta, oltre che gretta e avara; la voce, secondo il Cortellazzo-Zolli, der. dal germ. (got. o franc.) **alisna*, un der. da *âla*, lesina, che presto sostituì il lat. *subula(m)*, probabilmente per la forma diversa (Migl., *St. lin.*, 76).

Pèrda cchiù l'avèru c'u libbirèlu! = Perde di più l'avarò che il liberale! *Homo avarus aliqua re privatur magis homo liberalis!* *L'homme avare n'est jamais riche!* L'uomo avaro, dicono i francesi, non sarà mai ricco! Anche a Napoli si ha: *Perde chiù l'avarò ca 'o liberale*: il Gleijeses così commenta: “L'avarò perde più del generoso egli, infatti, finisce col perdere l'affetto dei suoi cari e l'amicizia di chi potrebbe fargli cortesie; quindi spesso ci rimette”. Il proverbio sottolinea l'ottusa *tirchieria* dell'avarò, e spesso è seguito dall'altro *L'avarò arrusta l'òvu allu spitu*, l'avarò arrostitisce l'uovo allo spiedo!, v. sopra, cioè fa cose impossibili per conservare tutto per sé! Interessante risulta il canto popolare contro l'avarò di Costantino Jacino: *Sangu de povarielli e de pezzente / Sempre suca l'avarò spaventatu! / Nun canusce né amicu né parente, / Abbasta chi de sangu sta abbuffatu! / Cussì la gente scurcia e la castija, / E lu ccòriu de l'àutri nigozija! / Cuomu assame de musche assai assitata, / Chi notte e juornu sta sempre spunuta / Supra la ciucciarella scontricata, / E sucannu la site nun se stuta, / Cussì sucu l'avari maliditti / Sempre lu sangu alli povari afritti! / O de la terra maleditta razza, / Chi 'ncensare te fai ppe lla ricchezza! / Tu nun t'adduni ca si' 'n tuttu pazza, / Quannu te scuordi ca tu si' munniizza? / E pure le munniZZe, guale tue, / Zampare sempre e cafagnare vue!*, Sangue di poverelli e di pezzenti / sempre succhia l'avarò spaventato! / Non conosce né amico né parente, / Abbastanza di sangue sta abbuffato! / Così la gente scuoià e la castiga, / E la pelle degli altri mercanteggia! / Come sciame di mosche molto assetate, / Che di notte e di giorno van sempre posandosi / Sopra un'asinella pien di piaghe, / E succhiando la sete non si spegne; / Così succhia l'avarò maledetto / sempre il sangue ai poveri afflitti! / O della terra maledetta razza, / Che ti fai incensare per la ricchezza! / Tu non ti accorgi che sei completamente pazza, / Quando ti scordi che tu sei mondezza? / E pure la mondezza, uguale a te, / Calpestare sempre e schiacciare vuoi! E il prof. Vincenzo Severini nella sua *Raccolta Comparata dei Canti di Morano Calabro*, riporta il seguente canto riferito a quelli che abitavano nel rione Giudea, dietro la Chiesa di San Nicola di Morano e quindi fuori le mura, nel ghetto dei Giudei: *Genti ri la Jurèca, cori 'ngrati, / Qual (quissa) è la carità cchi bùi faciti? / Aviti pani, e nno mmi ni runàti, / Mi faciti murì ri l'appitùtu: / Aviti l'acqua, e a mmìa mi la nigàti, / Mi faciti murì ri la sita*, Gente della Giudea, cuore ingrato, Qual (questa) è la carità che voi fate? / Avete pane e non me ne date, / Mi fate morire di fame: / Avete acqua e a me voi la negate, / E mi fate morire di sete; il canto, annota il Severini, “è una storpiatura del Canto 20 di Paracorio”. Il Dispenza così commenta tale proverbio: “Tutti e due sono spendaccioni che non conoscono bene il valore del denaro. L'uno lo conosce per eccesso, l'altro per difetto”. Chiaro è il riferimento agli

avari e prodighi dell'*Inferno* dantesco (c. VII, cerchio IV), che percorrono il loro cammino in schiere opposte, spingendo col petto grossi macigni e insultandosi quando si scontrano. I toscani hanno: *Spende più il misero che il largo*; G.M. Cecchi: "Egli è vero quel proverbio: / che gli spende più il misero che il largo".

Pi 'i fè caché nu sòlitu (na lira, nu cintèsimu), eh! chi ci vò! = Per fargli sborsare un soldo (una lira, un centesimo), eh! che ci vuole!, è un dramma, un problema, con riferimento alla tirchieria della persona in questione, paragonata, appunto, allo sforzo, talvolta, del defecare.

Pi nu sòlitu 'i pipu, pèrdisi a gadđrìna! = Per un soldo di pepe perdi la gallina!

Quannu mèi àj (o à) fattu bbèni! = Quando mai hai fatto qualcosa di buono! hai fatto del bene! dicesi di persona avara e squinternata.

Quissu nunn'è rròbba chi fè firràzze! = Questo non è uno che compra, che fa del bene! *firràzza*, o *ferlazza* o *ferrazza*, è graticcia con l'orlo basso per seccare i fichi, (*cista*) *ferulacaea*, cesta fatta di steli della ferula, ma la voce potrebbe rinviare anche al v. *firrarì*, usato in alcuni paesi della Calabria, quando si bagna il frantoio prima di cominciare la molitura delle ulive, dal gr. φύρω, bagno, spruzzo, ma anche *avere a che fare con uno*, πρὸς τινα.

Quissu nunni càccia sita, è gente tìrchia! pìrchia! = Questa è persona che non caccia sete!, è gente tirchia e avara! non riesci a cavarne niente! *pirchia* è una variante dell'ital. *tirchio*.

Ri l'avèru scìppanu caccòsa, ri mangiùni nènti! = All'avaro scrocchi qualcosa, al mangione nulla! *Ca si scìppanu li pinni / Tutti quanti scapijati* (V. Ammirà, *Cecia*), *Perché si strappano i capelli / Tutte quante scarmigliate; O rondinella chi passi lu mari, / Ferma quantu ti dicu dui paroli; / Quantu 'u ti scippu na pinna di l'ali, / 'Na littara mi fazzu a lu me' amuri* (canto pop.), O rondinella che attraversi il mare, / fermati un momento perché ti dica due parole; / finché ti strappi una penna delle ali, / e scriva una lettera al mio amore. Per il verbo scippèri v. in Denti: *'N'à tirètu, scippètu, 'ncrùru!*

Si' pròpiu nu spiddricchiùnu! = Sei proprio un *piluccone*, spilorcio! *Spiddricchiùnu, spillucchiùnu*, dal lat. volg. **piluccare*, iterativo di *pilare*, pelare, con *s-* intensiva; *Sentiv'io là, ov'ei sentia la piaga / Della giustizia che si li pilucca* (Dante, Pg. XXIV, 38-39). Il Cedrarò lo traduce con *scioperato, bellimbusto, perdigiorno*.

Stirnèchia stirnèchia, ca rimànsi stirnèchièt! = Assottigli assottigli che resti assottigliato! dicesi del tirchio che a furia di tirare sul prezzo, di risparmiare ad ogni costo rimane stiracchiato, disteso! *stirnèchia* o *stinnicchia*, ital. stiracchiare, iter. pegg. di stirare.

Vò bbèni a drui pirsùni: a cu i rònna carcòsa e a cu nù li cèrca nnènti! = Vuole bene a due persone: a chi gli dà qualcosa e a chi non gli chiede nulla! *Duobus hominibus avarus bene vult: ei qui aliquid sibi dat et ei qui nihil a se cupit!* Non ci può essere proverbio più espressivo per indicare l'avaro! L'avaro non solo vuol bene solo a se stesso, ma "l'avaro non fa mai il bene, se non quando tira le calze" (*Raccolta di proverbi toscani*, 10) e l'Albertano: "Dall'avaro niun bene puote nascere, perché l'avaro nulla fa a dritto, se non egli si muore". Due campioni storici della cupidigia ce li dà il Petrarca (*Triumphs*, III-352: *E vidi Ciro più di sangue avaro, / che Crasso d'oro*).

Vò l'unguentu e la pèzza! = Vuole l'unguento e la pezza! *Unguentum ac pannum avarus vult!* Desidera più di quello che gli si offre! L'avaro vuole tutto dagli altri e pretende troppo; l'avaro è come un "Becco torto che vive di preda: ogni uccello rapace vive di preda; quindi ogni persona malvagia e rapace vive sottraendo agli altri"; Monosini: *Quibus est aduncum rostrum, his praeda vivitur*, chi ha il becco adunco, questi vivono di preda; e il Tommaseo, s.v. *Rimanere*: "La cupidigia si fa loro insidia. Presa l'immaginazione delle bestie che, per avidità di cibo, rimangono prese al laccio, alla tagliuola, al vischio, all'amo".

Vè pisciànnu lèna lèna! = Va pisciando intorno alla lana!; s. fig.: è un avaro, pisca poco a poco, a goccia a goccia, quasi a voler risparmiare quanto fisiologicamente non è possibile trattenerne! *lèna*, indica propriamente "piccola parte di lino o canapa staccata in dislungo che si lascia e poi si torce col fuso" (G. Rohlfs, NDDC, 360).

Vò u puòrcu e i cèntu ducàti! = Vuole il maiale e i cento ducati! dicesi di chi vuole avere qualcosa senza spendere quanto necessario per acquistarla; reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Avidità (v. anche Ingordigia) = Bramə (Abbramètu, Arsènzia)

A (g)ùsu, parə, ca nunn'aj vistu mèj munnù! = Come se, sembra che non avessi visto mai mondo! Come se fossi del tutto ignorante delle cose umane! *Sicut plane rerum humanarum imperitus sis!* Dicesi a chi rimane profondamente stupito per qualcosa di normale ma che cade sotto i suoi occhi per la prima volta; spesso, però, dicesi, di chi, trovandosi dinanzi al *ben di Dio*, mangia con avidità come se qualcuno glielo dovesse sottrarre. Questo m.d.d. esprime, inoltre, meraviglia, stupore, per trovarsi di fronte a cose, situazioni mai viste, come cibi prelibati, particolari, che spingono a mangiarne a sazietà!

A (g)ùsu ca si stètu attacchètu a na macchia! = Come se fossi stato legato a una macchia! *Sicut ad dumetum ligatus esset!* Senso: come se non avessi mai mangiato! Probabilmente il m.d.d. si riferisce all'abitudine di attaccare (legare) una capra o altro animale a una macchia senza possibilità di movimento per poter brucare erba o altro, come se si dicesse *È corto di cavezza*, 'L - è *curt de caessa* (Bresciano), riferito al cavallo o ad altro animale, che in senso figurato, significa trovarsi in ristrettezze economiche, a corto di denaro. Ma l'espressione può avere riferimento anche alla locuzione *Darsi, gettarsi, mettersi alla macchia* (*Se in silvas abdere!*), vivere, entrare in clandestinità, specie durante il brigantaggio, per cui chi *viveva alla macchia* soffriva spesso anche la fame. Perciò veniva rivolto a chi, trovandosi tra amici o in casa propria, mangiava con molta avidità come se fosse stato legato a una macchia, impedito di mangiare. V. anche in Fame.

Ànu chiavètu i porci a l'aggghj! = I maiali si sono precipitati con irruenza su un orto di agli distruggendo e mangiando tutto! dicesi quando due o più persone si lanciano con avidità su qualcosa da mangiare e divorano tutto e in un momento!

Assimigghja ca nunn'aj vistu mèi munnu! = Sembra che tu non abbia visto mai mondo! *Mihi videris numquam mundum vidisse!* V. sopra.

Bènu mèju, chi ricrìju! = Bene mio, che godimento! M.d.d. riferito a chi, trovandosi dinanzi a cibi gustosi, prelibati e abbondanti, o a situazioni favorevoli, divertimenti vari, ecc., ne approfitta senza dover nulla; allora chi gli sta vicino o chi ne viene a conoscenza gli dice, appunto: *Bènu mèju!* Ti sei scialato! Te la sei goduta! V. anche *Panza mija fatti capànnu!*

Binirìca! Ci ni vò falòppa! = Benedizione! ce ne vuole cibo! Dicesi di chi mangia molto, dimostrando magari anche insaziabile voracità; *falòppa* dal greco *λοπός*, lat. volg. *faluppa*; è il foraggio destinato agli animali, e anche i residui di paglia o fieno.

Chiènu chiènu, ca nù t'u lèvunu 'a mmucca! = Piano piano, perché non te lo tolgono dalla bocca! dicesi a persona che mangia con molta avidità, come se temesse che qualcuno gli possa portar via il boccone! è quanto talvolta avviene tra animali, specie cani, gatti, ecc.

Cu rui lèpiri vò acchiappè, gùna fùjri l'èta scàppa! = Chi due lepri vuol catturare, una fugge l'altra scappa! chi troppo vuole, nulla stringe! *Amittit merito proprium qui alienum adpetit!* È la morale della favola *Canis per fluvium carnem ferens* (Fedro, I, 5), Il cane che porta la carne sul (attraversando il) fiume, che ci fa capire che a ragione perde il proprio chi brama l'altrui. L'espressione trova il suo precedente nella frase scolpita nel tempio di Delfo *ne quid nimis*, nulla di troppo, e attribuita ad Apollo, a Omero e a diversi filosofi, che ci ammoniscono a non esagerare nella vita.

Cu vò fè tròppi così, nunni fè mancu guna! = Chi troppo vuol fare, nulla conclude! *Qui plurima aggreditur, nihil apte perfecit!* molto espressivo è il toscano: *Chi mette molti ferri in fucina, alcuna ne abbrucia!*

Jè cumi n'abbambètu! = È come un avvampato! è come un affamato! ma può riferirsi in s. fig. anche ad una passione d'amore, di odio, d'ira, di sdegno: *Di fuor si legge com'io dentro avvampi!* (Petrarca). La voce der. da *vampa* col pref. *ad-*.

Parə ca non'ha vistu mai cèra 'i Diu! = Pare che non ha visto mai la faccia di Dio! dicesi di persona affamata, reg. a Castrovillari.

Pènu cèrca pènu, vīnu cèrca vīnu, sònnu cèrca sònnu! = Pane richiede pane, vino richiede vino, sonno richiede sonno! *Panis panem cupit, vinum vinum, somnus somnum!* Il proverbio vuole evidenziare che nella vita ognuno desidera avere sempre più in abbondanza ciò che già possiede (voglie, desideri); un proverbio corso ci dice: *Ognunu ama i so commudi* e un altro *Di ciò ch'è bonu ognunu ne vole u so pezzu* e ancora *Un si n'ha mai troppu*, non se ne ha mai troppo, perché *Abbondanza un noce*, l'abbondanza non fa male. E, talvolta, pur di possedere sempre di più, si

manda all'aria ogni principio morale e addirittura, dicono i toscani, *L'utile può capovolgere i rapporti sociali. Il ricco è come il porco: più ha e più vuole e Dove più ricchezza abbonda, più di lei voglia s'affonda; perciò capita che Chi non ha darebbe; e chi n'ha ne vorrebbe!*

Avvertire (Richiamare) = Avvisè (Richiamè)

Àgghja vîri quannu m'a spiccisi! = Voglio vedere quando la finisci! *Spiccèri*, finire, smettere, sbrigare, terminare, far presto; la voce der. dal gr. σπέχω, premere, spingere, affrettarsi; ne *Il Paternostro* di Martino troviamo: *Patri, pacenza: ca mo' vi la picciu!*, Padre, pazienza: ché adesso termino!; fr. ant. *despeechier*, sbarazzare.

'A japùtu i ricchj = Gli ha aperto le orecchie; lo ha avvertito di qualcosa.

Àja stè (o ti fazzu stè) cu drù pèri 'nta na scarpa! = Devi stare (o ti faccio stare) con due piedi in una scarpa! a posto tuo, fermo e zitto!

Àja stè mutu cum'a nu pisciu! = Devi stare muto come un pesce!

Àma vîri! = Dobbiamo vedere! (meglio) adesso vediamo! Dicesi in tono scherzoso e come avvertimento soprattutto ai bambini per far smettere loro un'azione sbagliata appena iniziata.

Àma vîri quannu m'a spiccisi! = (dobbiamo vedere), vediamo quando la smetti! V. sopra.

Cu vò sènti, chi sintissà! = Chi vuole ascoltare, ascolti! *Qui habet aures audiendi, audiat!* Chi ha orecchi di ascolto, ascolti! Chi ha orecchi per intendere, intenda! L'espressione la troviamo ripetuta in vari brani dei Vangeli (Matteo, 13, 8), a sottolineare che nella vita bisogna approfittare dei consigli, degli ammonimenti dati, saper trarre profitto anche di cose dette in generale. Sarebbe il contrario di *Far orecchi da mercanti*.

Je l'ócchj t'agghi japùti! mo' t'a frichisi tu! = Gli occhi io te li ho aperti! a significare che io ti ho avvisato, ti ho messo in guardia! adesso son problemi tuoi, sei tu che devi decidere e trarne le conseguenze!

Avvilimento = Abbilimèntu

Jè mùsciu mùsciu! = È floscio floscio! è avvilito! talvolta scherzando il termine *musciu*, floscio, viene riferito al pene.

M'aj pròpiu abbagghiàtu! = Mi hai proprio avvilito! reg. a Laino Borgo; *abbagghiàtu*, altrove *abbachiàtu*, avvilito, depresso, come se fosse stato colpito con un bastone, *bacchio*, lat. *baculum* e *baculus*, mediante la sincope **bachum* / **bacclum*; v. l'italiano *abbacchiare*, battere con una pertica un albero per farne cadere i frutti (noci, castagne); questo spiega anche la forma toscano-pistoiese *abbiaccàra*, *schacciare*, far perdere la forma originale, ammaccare; *Dio non volle che il benefattore avesse la consolazione di abbacchiare quelle noci, e lo chiamò a sé prime del Raccolto* (A. Manzoni, da *Fermo e Lucia*, Tomo I, c. III, *Il Causidico*); *Emilio bofonchiava abbagghiato ed ammusonito* (da *Con gli occhi chiusi*, di F. Tozzi).

Sungu (o summu) pròpiu abbilitu...! Picchi? picchi rui nù fènu tre! = Sono proprio avvilito! perché? perché due non fan tre!

Avvocato = Avvuchètu

Avvuchètu cu sciòcculu e la cappa! = Avvocato col tocco e con la toga! Detto in senso di dispregio; v. sopra; *sciòcculu*, fiocco, dal lat. *floccus*, fiocco (di lana), ma anche cosa da nulla, insignificante, v. in *Litigi*.

Avvuchètu ri càvuzi pèrsi! = È avvocato delle cause perdute! avvocato da strapazzo, un *azzec-cagarbugli*; avvocati che si fanno difensori di *tesi senza fondamento*, dicesi in forma di dispregio.

I liticatùri s'èna 'mpavurè cchiù ri l'avvuchèti ca ra curti! = I litiganti devono temere più gli avvocati che il processo, le liti! *Advocatus et non latro? Res miranda gentibus!* e per Racine gli avvocati sono un vero e proprio diluvio: *Avocat, oh! passons au déluge!* (Jean Racine, *Les Plaideurs*), perché le case degli avvocati sono fatte con le teste dei pazzi: *Les maisons des avocats sont faites des têtes des fols!* Perciò: *Temete, litiganti sventurati, più delle liti stesse, gli avvocati!* V. anche in *Liti*.

L'avvuchèti àna litichè u tórtu p'a raggiùni! = Gli avvocati devono litigare (difendono il torto per la ragione! poiché devono difendere anche l'imputato che ha commesso un reato, come i mafiosi!).

L'avvuchèti tènunu riparèta a sèggia 'mménzu'u 'nférnu! = Gli avvocati hanno la sedia (il posto pronto) tra le fiamme dell'inferno! visto che devono litigare il torto per la ragione e, quindi, dire sempre bugie.

L'avvuchètu prima ti spògghja e pó ti sènta! = L'avvocato prima ti spoglia (vuole, cioè, essere pagato), e poi ti ascolta!

L'avvuchètu si pèrda 'n-càusa sùja! = L'avvocato si perde in causa sua! *Causidicus in causa sua aberrat!* Il Severini così commenta il proverbio: "ha più spirito del (toscano) *Né il medico, né l'avvocato sanno regolare il fatto proprio*". Ad Altomonte abbiamo: *Ogni dutturi si perde 'ncausa sua!* ogni dottore si perde nella sua causa. E proprio vero che a volte nel risolvere i problemi altrui siamo bravi e ci impegniamo, poi quando dobbiamo affrontare i problemi personali o di famiglia non vi mettiamo lo stesso impegno e diligenza, come il calzolaio che va con le scarpe rotte o il sarto col vestito sgualcito. A Laino Borgo, con lo stesso significato, abbiamo: *Ogni dirittu si pèrda 'ncausa sua!* ogni persona istruita si perde nella sua causa!

B

N.B. Nella maggior parte dei termini dialettali moranesi e in genere calabresi e lucani, la consonante esplosiva bilabiale sonora *-b-*, si trasforma nella consonante labiodentale spirante sonora *-v-*, v. Appendice 1.

Bacio = Vesu

Àja vasè 'ntèrra, àgghju vasètu 'ntèrra! = Devi baciare a terra! ho baciato a terra! Dicesi quando si risolve positivamente una situazione difficile e complicata di un figlio che dava problemi, del rapporto di amicizia poco trasparente ecc.; l'espressione, quando si pronuncia, viene accompagnata dal gesto del bacio fatto con i polpastrelli delle dita raccolte, dalla bocca verso terra (o pavimento, a seconda dove ci si trova) e viceversa.

Pizzuli e vèsi nù fènu pirtùsi! = Baci e pizzicotti non fan pertugio! V. in Amore.

Zita vasèta nù cangia (o nù pèrda) vintùra! = Sposa baciata non cambia sorte! V. in Fidanzato/a.

Ballare = Abbaḍḍrè

Abbaḍḍra sott'a lettèra! = Balla sotto il letto! *Sub cubile salta!* È riferito in modo scherzoso, secondo il Severini, forse a chi è basso di statura; ma può significare anche che nella vita bisogna agire secondo le circostanze e le proprie forze e capacità. Altri: *Balla secondo il suono, secondo la musica, Come si suona si balla*, e il Giusti *Raccolta di proverbi toscani*, 157: *Il quattrino fa cantare il cieco, senza suono (delle monete) non si balla. A lettèra*, letto di povera gente, giaciglio del pastore nella capanna, paglia gettata per terra che fa da giaciglio per persone, per gli animali; franc. ant. (sec. XII) *litière*, strame, dal lat. med. *lectoría*, lat. cl. *lectorius*, appartenente al letto; provenz. *leitiera*; spagn. *lechera*; portogh. *leiteira*; a Oriolo (CS) abbiamo *wəttəri*, barella. L'espressione proverbiale potrebbe significare anche che "lettèra e lettiera non si confanno insieme", per dire che "cultura e pigrizia non si accordano bene insieme" (*Raccolta di proverbi toscani*, 79). Il Battaglia ci dà: "Avere dimora alla lettiera, giacere al letto ammalato" e "Ballare al suono della lettiera, far musicare la lettiera, dedicarsi ai piaceri amorosi"; l'Aretino: *La ben contenta, stralunando gli occhi, soffiando e menando, faceva smusicar la lettiera*; Ricchi: *Balleremo, al suon de le lettieri, / tutta la notte*; e il Battaglia ancora, riprendendo i *Proverbi toscani* 11 e 50, ci dà: *Chi ha bella donna e castello in frontiera, non ha mai pace in lettiera*, a indicare instabilità, insicurezza, situazioni difficili.

Bàlliri à 'nu pèru! = Balla su un piede! dicesi per sottolineare la felicità di una persona, che magari è uscita dopo tanto tempo da una situazione critica, o si è liberata da qualcuno o da qualcosa!

È nnùtili ca fèi u maṣṣru 'i ('a) bbàllu! = È inutile che fai il maestro del ballo! detto a chi si dà delle arie mettendosi al centro dell'attenzione, dando l'impressione di sapere o saper fare tutto; *u maṣṣru 'a bbàllu*, era la persona con più esperienza la quale, quando si ballava in casa di qualcuno, specie durante il Carnevale, dirigeva alcuni balli, specie la quadriglia; v. anche in Saccenteria.

Jèssa c'abbàlla! = Esca chi balla! s. fig. v. appresso

Grazie u' primu o a' prima! = Grazie al primo o alla prima! lo dice nel ballo della tarantella il cavaliere o la dama che subentrano rispettivamente al cavaliere o alla dama che stanno ballando in quel momento.

Quannu si' 'n-ballu, s'era abballè! = Quando si è in ballo, bisogna ballare! Espressivo, latineggiante quello sardo: *Da qui semus in ballu, est precisu ballare!* e a Napoli: *'Nballo ce simmo? E abballammo!* S. fig.: quando ci si trova in una determinata situazione, è necessario darsi da fare e non arrendersi.

Bambino (Ragazzo/ino) = Piciuliddru (Guaglioneddru)

Accittalu u picciuliddru! = Calma(lo) il bambino! Dicesi quando un bambino (neonato), piange e ha bisogno di essere calmato, magari facendolo poppare; ma dicesi anche di persona adulta che sbraita sempre; la voce der. da *cittu*, zitto, “Vc. onomat. Troppe ipotesi richiede una dir. connessione con il lat. *quietu(m)*: *quiē-* che diventa *chiē-*; *chiē-*, palatizzato in *cē-*...” (Cortellazzo-Zolli), v. sopra.

À jttètu 'u picciuliddru 'nta lavina! = Ha gettato il bambino (neonato) nell'acqua piovana (che scorre dopo la pioggia lungo le strade del paese); *lavina*, dal lat. *labina*, da *labi*, scendere giù; v. anche il gr. βαλανεῖον, bagno; v. in Piovere e in Sanguè.

'Anu sfascètu 'u picciuliddru! = Hanno tolto le fasce al bambino, hanno sfasciato il bambino! A Morano, per superstizione, ciò veniva fatto sempre nei mesi dispari.

À quagghjètu! = Ha cagliato! S. fig.: s'è addormentato con riferimento soprattutto ai bambini; ma anche ha concluso un affare, è stato con la morosa; il nostro *quagghjètu* deriva dallo sp. *callar*, tacere, dissimulare, in italiano *cagliare*, verbo intr. arc., perdersi d'animo, aver paura, ridursi al silenzio, tacere, distinto da *cagliare*, verbo intr. e tr., coagularsi per azione del caglio, dal lat. *coagulare*, coagulare.

Ar'accattètu 'nu bèddru picciuliddru! = Ha partorito un bel bambino! Il verbo *accattèri* è usato in s. fig. col significato di ottenere, con assidue preghiere, impetrare da Dio un figlio, sapendo, secondo gli *Ammaestramenti*, 259 che *Cosa che con pena s'accatta, diletto porta*, come la donna che nel partorire soffre le pene delle doglie, ma dopo partorito gioisce per la grazia di aver dato la vita alla sua creatura; e tale significato troviamo anche in Jacopone, *Laude*, 20-29: *Si tu, Vergene casta, non accatte indulgenza, / l'anema mia en perdenza gira senza tenore!*

Ar'ammammètu u picciuliddru! = Ha fatto prendere la mammella al bambino! e in s. fig. *ammammèri* significa anche *addomesticarsi*, affezionarsi.

Ar'ammammulijètu u picciuliddru! = Lo ha allettato il bambino! *ammammulijèri*, addolcire l'animo dei bambini con giocattoli, carezze, leccornie, ecc.

Ar'ammanzètu u picciuliddru! = Lo ha ammansito il bambino!

Assimigghja ca tènisi a siàtica! = Sembra che tu abbia la sciatica! *Mihi videris ischiadem habere!* L'espressione è usata per i bambini che non stanno mai fermi e si agitano in continuazione; v. anche in Salute.

Binirica e biniricheddru, jè crisciùtu 'u guaglioneddru! = Benedica e benedetto, è cresciuto il ragazzetto! M.d.d. gioioso e scherzoso per sottolineare la buona crescita di un bimbo che non si vedeva da tempo!

Chi bbói? a rinnitùra cumi i picciuliddri?! = Cosa vuoi? la *resa* come i bambini?! *'a rinnitùra* o *arrinnitùra* è la tornata del latte delle donne lattanti, dal verbo *rénnari*, rendere, lat. **redditura*; l'espressione è *scisa a rinnitùra*, è sceso il maggior flusso di latte, in s. fig. indica un affare andato molto bene più per fortuna che per propri meriti.

Chi bbói? u jritèddru! o u vivivirònu! = Che vuoi? il ditino! o il biberon! il poppatoio! dicesi a persona adulta non matura, inesperta che si comporta come un bambino; *vivivirònu* > lat. *bibere*; *vivirònu*, invece, è il beverone, una specie di pastone per il maiale, mentre il pastone per il maialetto è detto *livirònu*!

Criscilu Dio! ca ghia l'aju crisciutu! = (adesso) fallo crescere tu, o Dio, perché io l'ho cresciuto (ho fatto la mia parte)! reg. ad Altomonte.

È quagghjètu/a! = È *quagliato/a!*, dicesi di un bambino/a (ma anche di persona adulta) che pian piano s'è messo a dormire; v. sopra.

Eh, chi tirribiliu! = Eh, che bambino tremendo! a Castrovillari si ha *tirribilia* per indicare un disastro naturale, alluvione, terremoto, ecc.; dal lat. *terribilis*, terribile, der. dal v. *terrere*, atterrire.

Eh, quantu si' furèsticu! = Eh, quanto o come sei selvaggio! dicesi specie a ragazzo ribelle; *furèsticu* > lat. *foras et foris* < moranese *fora*, campagna, quindi gente di campagna; v. la voce corsa *furèstu*, detto di “frutto che può essere colto dal pubblico per un tempo determinato da pubblico bando”; dal lat. *forestis*, che è fuori (uso) > lat. mediev. *silva forestis*, bosco riservato alla caccia reale, fuori dell'uso comune.

Fèi cumi 'na zzannèta! = Fai come una bambina! le bambine vogliono giocare sempre con la bambola, vogliono fare sempre moine; reg. a Mormanno; *zzannèta*, da *zzànna*, burla, scherzo, > lat. *sanna*, smorfia, sberleffo, Iuv., Pers.

Jè 'n'arcissimu! = È un diavolo! dicesi soprattutto di ragazzo molto irrequieto; ragazzo indiatolato; v. calabr., abbrev. di *arcissimus diàvolu*, arcidiavolo, forma superlativa di *arci* (DEI, I, 277); la voce prob. der. dal gr. ἀρχή, superiorità, potere, comando e l'arcidiavolo è quello che comanda su tutti gli altri diavoli; in s. trasl. spregiudicato, terribile.

Jè 'nu bèddu zìvulu! = È un bel fringuello (*fringilla coelebs*), per dire: è un bel bambino! reg. a Castrovillari. *zìvulu*, *zìgolo*, da una serie onomat. z...g...; in Cortellazzo-Zolli, V, 1466, leggiamo: “zìgolo, s.m. uccelletto con coda forcata e becco conico con margini ripiegati in dentro (av. 1484, L. Pulci). Vc. imit.”.

Jè trùgghiu trùgghiu! = È paffuto paffuto! riferito ad un bambino grassottello, che per questo si rende anche simpatico e carino; *trugghiu*, paffuto, dal verbo gr. τρώγω, lat. *comedo* mangio, mi pasco, ingrasso; i francesi dicono *trogne*; *Pariadi 'na pullastra*, / *Prima, tant'era truglia*, M. Pane, *Purpetta*, sembrava una pollastra prima, / tanto era paffuta!

L'arramàggiunu i 'nzinzuli! = Lo affliggono le gengive! si dice del bambino quando gli s'infiammano le gengive perché gli cominciano a spuntare i primi denti di latte (o lattaioli); *ar-ramaggèri*, affliggere, arrabbiarsi, stizzirsi, v. ital. amareggiare, riempire di amarezza, angustia o sconcerto e medio intr. affliggersi, rattristarsi (der. di amaro); v. il lat. *rabere*, essere arrabbiato, franc. *enrager*, o dall'eb. *ramam*, lat. *attolli*, innalzarsi, e dalla radice di questo, cioè, di *sam*, lat. *sese efferens*, che si gonfia (Cedrarò); 'nzinzuli, gengive, lat. *gingiva* con *in-* illativa, v. anche il ted. *Zahnfleisch*, n., gengiva, dal lat. *gingiva(m)* di etim. molto incerta (DELI, 2).

Ni tènna virrichij ssu picciuliddu! = Ce n'ha capricci questo bambino! reg. a Castrovillari, la voce rinvia al v. *virriare* o *virriare*, scherzare, burlare, saltare in modo rumoroso; v. siciliano *vernacchiu*, strillo, e *virnar*, far festa, e questo dal lat. *vernare*, arrivare, cioè, della primavera.

Para i ciàmpi! = Apri le mani! porgi le palme! V. in Mano.

Picciuliddri angulèddri, quannu crisciunu riavulèddri! = Bambini angioletti, quando crescono diavoletti! *Fit puer angelicus daemon veniente senecta!* Chi da giovane somiglia a un angelo, col sopraggiungere della vecchiezza assomiglia a un demonio!

Quantu si' trista! = Quanto sei cattivo, malvagio, e, detto dei bambini, vivace, irrequieto! ma può significare anche essere sdegnato, di cattivo umore con qualcuno!, v. lat. *tristis alicui sum* (Pl., Tib. e a.) faccio il viso scuro a uno.

Ra zinni angulèddri, ra granni riavulèddri! = Da fanciulli angioletti, da grandicelli diavoletti!

S'è fatta a bùa u picciuliddru! = Il bambino s'è ferito! dicesi al bambino per calmarlo quando, avendo battuto in modo lieve, si mette a piangere, talvolta dicesi anche a persona adulta per lo stesso motivo, ma solo per canzonarla poiché si lamenta per un nonnulla; la voce *bua* (*buba*, *bubbua*, *bubu*) è anche in ital. voce onomat. infantile per indicare dolore, male, fastidio, fissata in un *mugolio doloroso*; v. il gr. βοή, grido sia di giubilo che di lamento per chiamare in aiuto; ma il termine indica anche gonfiore, cicatrice, ferita; in lat. abbiamo *boa* (*bova*, *boas*), che, oltre a indicare il serpente boa, indica anche la roseola, malattia della pelle (Pl.).

Sètti misi, sètti visi! = Setti mesi, setti visi! nei primi sette mesi il bambino cambia sette volte la sua fisionomia.

Si' pròpiu 'nu quagghiaròttu! = Sei proprio un bambino grassottello *quagghiaròttu*, vezzegg. riferito a bambino/a paffuto/a; più che da *quagghju*, caglio, presame, la v. der. da *quagghia*, quaglia, che è dal lat. volg. *coacula*, fr. *coille*, trasl. ragazza tonda, grassotta, e suff. *-ottu*, che esprime la percezione della rotondità per la forma grafica del numero 8; altrove abbiamo 'fimmina *quagghiarina*', donna grassottella.

Si' pròpiu 'nu zzòmmaru! = Sei proprio un grassottello! reg. a Laino Borgo per indicare in tono scherz. ragazzo basso e grosso, magari stupidello; *zzòmmaru* rinvia prob. a *zìmmaru*, che in senso fig. indica persona brutta e spregevole, dal gr. χίμαρος, caprone.

Stè sèmpi mingijùu u picciuliddru! = È sempre capriccioso il bambino! V. in Capricci.

T'agghi'ammucchè cumi i picciuliddri!? = Te lo devo imboccare come ai bambini!? *mmuc-chèri*, imboccare, formato da *'m-*, *in-* illativo, e *mucca*, *vucca*, bocca, con mutazione nelle voci dialettali della labiodentale sonora -v- nella nasale bilabiale -m-.

U piccininnu s'è libbràtu! = Il bambino ha mosso i primi passi, s'è messo a camminare! reg. a Mormanno; a Morano con lo stesso significato abbiamo: *u picciuliḍḍru s'è libbrètu!*

U picciuliḍḍru è jùtu (o **'a purtètu**) **a nanna!** = Il bambino è andato a far la nanna! scherz. e in tono ir. talvolta si dice anche di persone adulte che vanno a letto presto; *nanna*, nel linguaggio infantile indica il dormire ed è voce fonosimbolica del sonno.

U picciuliḍḍru stè carcarijannu! = Il bambino arde (per la febbre altissima)!

U picciuliḍḍru tèniri a viṭranèḍḍra! = Il bambino ha la rosolia! malattia infettiva, contagiosa, virale, così detta per il colore rosa dell'esantema; *viṭranèḍḍra*, der. da *vitrūm*, vetro, prob. perché il volto del bambino in tale stato sembra lucente come il vetro, a causa della febbre elevata che la malattia comporta.

U picciuliḍḍru u tèniri ancòra a lu pèttu! = Il bambino lo tiene ancora al petto! lo allatta ancora.

U picciuliḍḍru vò jì nannà! = Il bambino vuole andare *nannà*! Cioè a passeggio, in giro, vuole svagare; *nannà*, der. dal verbo *annare*, andare; v. il t. umbro *nannarèllo*, carrello per i primi passi dei bambini, con varianti *annarèllo* a Orvieto, *dandarèllo a Magione* (PG), ecc.

U picciuliḍḍru vò la mingiòrra! = Il bambino vuole la mammella (per poppare)! così dicesi a bambini da tempo svezzati e anche a ragazzi che fanno i capricci; *mingiòrra* è parola composta, *min(na)*, mammella e incr. con (*min*)*gioia*, capriccio, bizza oppure con (*min*)*giarra*, fusto della vite; *minna*, der. dal lat. *mamilla*, mammella (Vell.), vezzagg., gioia (Pl., Ps. 180); *mingiàrra*, fusto della vite, dal lat. *vincio...ire*, legare, avvincere, come il bambino che con la boccuccia si tiene *avvinto* alla mammella per poppare. V. anche in Misero.

U picciuliḍḍru vò la nennè! = Il bambino vuole la mammella (per poppare)! V. sopra.

U picciuliḍḍru vò lu virivirònu! = Il bambino vuole il *biberon*! dal franc. *biberon* e questo dal lat. *bibere*, bere, succhiare; per il s. fig. v. sopra.

Vè sèmpi cuttùnu cuttùnu a la mamma! = Va sempre appresso, fianco a fianco alla mamma! detto di bambini!

Vò lu jritèḍḍru cumi i picciuliḍḍri! = Vuole il ditino come i bambini! V. sopra *U picciuliḍḍru vò...!* *jiritèḍḍru*, il ditino, cioè il mignolo, dal lat. *digitulus*, ditino, dim. di *digitus*, dito della mano (Pl., Cic., e altri): *Uno digitulo fores aperis*, apri la porta con un ditino solo (con facilità).

Vò lu vùriviròttu! = Vuole il biberon! dicesi in s. caricaturale a persona adulta che si comporta da bambino! V. sopra.

Vò parì 'nu ninnillu minnònna! = Vuole apparire un bambino! pur essendo grande di età! *ninnillu minnònna*, propr. bambino che ancora non è stato svezzato, non *staccato* dalla mammella, *minnònna*, *minna*, dal lat. *mamilla*, con aferesi della sillaba *ma* e sostituzione della doppia liquida *-l-* con la doppia nasale *-n-*. Molto espressivi i due seguenti canti: *Sunnu du' fica nigri di ficara / Chissi du' minni chi porti a lu pettu* (Canto popolare del Reggino), son due frutti (fichi) neri di fico / queste due poppe che porti al petto, e *O labbra di corallu, singhi singhi, / Quandu tu arridi lu meli ti spandi; / Jancu ssu pettu toi, janchi 'ssi minni, / Janchi cchiù di la nivi di muntagna. / Bella, cu' pigghia latti di 'ssi minni, Campa quantu Noè, novicent'anni* (Canto popolare, R. Lombardi Satriani), O labbra di corallo, affusolate, / Quando tu ridi il miele spandi; / Bianco il tuo petto, candide le mammelle, / bianche più della neve di montagna. / Bella, chi succhia il latte dalle tue mammelle, / Quanto Noè vivrà, novecent'anni; per quest'ultimo canto v. anche in Trovare.

Zuccarèḍḍru! = *Zuccarèḍḍru!* Così si dice al bimbo lattante dopo che questi ha emesso il rutino! Che possa diventar zucchero o che possa esserti dolce come lo zucchero; reg. anche anche Mormanno.

Bandiera = Bannèra

Bannèra vècchia (jè) 'nn'ura 'i capitèli! = Bandiera vecchia è un'ora di capitale! V. in Donna.

Quannu sciuṛiscia la bannèra, jè arrivèta primavèra! = Quando fiorisce la bandiera, è arrivata la primavera! *bannèra*, bandiera, fiore del granone come in questo caso.

Ti vòtisi cumi 'na bannèra! = Cambi come una banderuola (al vento)! V. in Voltafaccia.

Barba = Vàriva

Ti si' fattu cumi 'na grattachèsa! = Ti sei fatto come una grattugia! Con riferimento all'adolescente che, sbarbandosi le prime volte e con il rasoio tradizionale, si è provocato molte ferite.

Ti si' lardijètu, ti si' fattu cum'a Santu Làzzaru! = Ti sei ferito, tagliuzzato! ti sei fatto come San Lazzaro! da Lazzaro il mendicante lebbroso della parabola evangelica del ricco epulone. Riferito ad adolescente, v. sopra.

Barca = Vàrca

A varca jè 'i cu ci sé jìri a cavàddru! = La barca è di chi la sa *cavalcare*, dirigere! e, inoltre, va aiutata in tutti i modi, come dice un altro proverbio; v. appresso.

Cu vò jìri a cavàddru 'a varca, l'àra guntè! = Chi vuol andare sulla barca, la deve ingrassare! V. *A serra vò guntèta!* È jùta oramèi a varca a mèri! = Ormai la barca è andata a mare! è affondata! Tutto è finito, tutto è fatto! ciò che è fatto, è fatto enon si può tornare indietro!

Bastare = Vastè/ri

Mi vàstiri e mi supèrchja o mi sùpəra o m'avanza! = Mi basta e mi avanza! *supèrchja*, soverchia, dal lat. volg. **superculus*, der. di *super*, soverchio, sovrabbondante; *sùpəra*, avanza, dal v. lat. *supersum*, bastare, avanzare, essere sufficiente.

Cu quissu ci vèvu ...'nu misu! = Questo/i (generi alimentari o altro) mi basteranno per un mese! così dicesi quando acquistiamo o ci viene dato in prestito qualcosa.

Bava = Vèva

Ti scinna o ti gàliri a vèva o i vèvi 'a mmucca, o ti vavìjsi cumi i vècchj o cumi i picciuhàddri! = Ti scende la bava dalla bocca come i vecchi o come i bambini! *vèva*, bava, da un lat. arc. **baba*, v. onomat. del movimento inconscio della bocca; *vavijèri*, da *vèva*, ital. imbavare; *galèri* o *calèri*, scendere, lat. *calo* (*chalo*), > χαλάω, abbasso, mando o metto giù, fo cadere, scendere; *calo*, πέσυγα, le ali, PD. P. 1,6; sospendere, Vittr., Veg.

Beato (Felice, v. anche in Felicità) = Vijétu

Viàta a quidda mamma chi t'è fattu! = Beata quelle mamma che ti ha generato! reg. a Laino Borgo per esprimere un complimento ad una bella e intelligente ragazza.

Viàtu 'u scujiàtu, ammar'u picciàtu! = Beato chi vive tranquillo, povero chi è perseguitato dal malocchio! ed è preso dall'invidia! reg. a Castrovillari.

Viàtu addù si sèdi, amàru duvi mèri! = Beata la casa dove si posa (l'upupa), povera quella che guarda! reg. a Castrovillari; "l'upupa è di fausto augurio alla casa ove si posa, d'infausto ove guarda" (C. Pepe, *Memorie Storiche della Città di Castrovillari*, p. 307).

Vijèta quiddra chesa addrù c'è chjirica rèsà! = Beata quella casa dove c'è chierica rasa! *Chjirica rèsà*, chierica rasata, era la rasatura tonda che portavano gli ecclesiastici e i giovani iniziati al sacerdozio sul *cocuzzolo del capo*; la voce der. dal lat. mediev. *clerica*, tonsura. Il m.d.d. è ben commentato da Vincenzo Severini nel *Proemio* del suo vol. *I Moranesi Illustri del sec. XIX*, quando, parlando della classe sociale dei *preti* scrive che "godevano laute prebende e nuotavano nell'agiatezza a cagione dei molti lasciti e dell'entrate giornaliera, vivevano una vita patriarcale" (v. in Cantare *Canta ca ti fèi canònicu...*!).

Vijèt'a tija! = Beato/a te!

Vijèt'a tija ca cumi ti cùrchisi, ci tròvisi! u sònnu! = Beato te che appena ti corichi ti metti a dormire! come se il sonno fosse lì sul letto ad aspettarti!

Vijèti a vùì cu 'sta fàvucia 'ncóddru e je mi rinnègu l'anima 'nta sta cantina! = Beati voi con la falce sulle spalle, mentre io mi danno l'anima in questa cantina! *Felices vos! Qui super humeros falcem tenetis, cum ego in hac taberna labore conficior!* È il lamento del cantiniere che a sera dovrà

lavorare sodo e invidia i mietitori che dopo una dura giornata di lavoro sui campi a mietere sotto il sole, adesso affogano la stanchezza in un bicchiere di vino! Proverbio tipico della civiltà contadina quando i mietitori, tornando al paese stanchi dopo aver mietuto sui campi sotto il cocente sole, si fermavano un po' in una delle tante cantine presenti a Morano, come in tutto il Sud, e tra canti e bicchieri di vino, dimenticavano tutto, anche la stanchezza, e non pensavano al duro lavoro del giorno dopo, quando dovevano alzarsi di buon'ora (alle due o alle tre del mattino) per recarsi di nuovo sui campi a falciare il grano! E il cantiniere ha persino il coraggio di lamentarsi, dicendo *beati quei poveri cristi*, non solo, magari imbrogliandoli e facendo loro bere, dopo i primi bicchieri, vino annacquato!

Vijètu a cu fè lu pènu, ammèra a cu aspèta la pitta! = Beato chi fa il pane, infelice chi aspetta la focaccia! *Felix qui panem facit, infelix qui placentam exspectat!* Perché chi fa il pane ha, chi aspetta la focaccia non ha, è misero! *A chi fa il pane e staccia non gli si ruba la focaccia*: chi fa da sé non corre il rischio di sprecare denaro con lavoratori negligenti, è riferito cioè, come dice il *Proverbio toscano* 30: *A chi fa tutto da sé. Il povero è sempre sfortunato ed è inutile stare alla speranza degli altri*, come scrive anche lo Spezzano: *L'aviri ti fa sapiri*, l'avere ti fa sapere, è inutile stare alla speranza degli altri.

Vijètu a cu nàscia e mòra! = Beato chi nasce e muore! così non conoscerà tutti i gravi problemi che la vita comporta.

Vijètu a cu nù sé nnènti! = Beato chi non sa niente, chi è all'oscuro di tutto, non conosce tutte le novità!

Vijètu a cu nù 'ntèna nnènti, ca nù 'ntèna mancu pinzèri! = Beato chi non possiede nulla! perché *chi non ha nulla, non ha pure pensier*, come recitava una vecchia canzone degli anni Cinquanta del secolo scorso, non avrà di che preoccuparsi.

Vijètu a cu tènna nn'òcciu 'ntu munnu ri cichèti! = Beato chi ha un occhio nel mondo dei ciechi! V. in Cieco.

Vijètu a cu tènna nu santu 'mparavìsu! = Beato chi ha un santo in paradiso! Beato, cioè, chi conosce una persona potente, autorevole, cui rivolgersi in caso di bisogno

Vijètu a cu ti vira! = Beato chi ti vede! dicesi a persona amica o conosciuta che si rivede dopo tanto tempo; v. in Vedere.

Vijètu quiddru còrpu chi l'arma si prucùra! = Beato quel corpo che l'anima si prepara! *Felix est corpus quod animam praeparat et sua morte fungitur!* E ciò si può fare pensando alla morte una volta al giorno, perché *Chi pensa alla morte, muore e non se ne duole; Trattato del ben vivere*, 1: *Chi appreso non ha, apprenda a morire; e si saprà vivere; che già bene vivere non saprà, chi a morire appreso non ha* e solo *Chi teme la morte, non stima la fama*; bisogna saper morire perché *Un bel morire tutta la vita onora*; v. in Morte: *Morti e patrìnu nù pói sapì quannu vènnunu*, con riferimento alla nenia ripetuta sul far della sera a Morano da un certo zu' Ntoniu; v. in Morte.

Vijètu u bbónu mórtu! = Beato il giusto morto! *Beatus est qui sua morte fungitur!* Il Severini aggiunge: "È una traduzione del *Beati morti*, *qui in Domino moriantur* dell'Apocalisse. Questo proverbio fa da 'contrappunto' all'altro: *Cu vè dririttu càmpari affrìttu*". Anche nella preghiera il Cristiano invoca sempre una *buona e santa morte*, perché *Una buona morte allunga la vita*, anche se è stata grama, ignobile o inoperosa. E nei *Proverbi toscani*, 50, troviamo: *Beato quel corpo che in sabato è morto*, cioè in una condizione di gioia e di felicità, perché *Il fine loda la vita*, il senso di un'esistenza, cioè, si può giudicare soltanto al momento della morte, il risultato di qualcosa si giudica solo alla conclusione, come scrisse il Petrarca (*Rerum vulgarium fragmenta*, XXIII-30-31): *Lasso, che son? che fui? / La vita el fin, e 'l di loda la sera* e il Parabosco: *Ben disse il vero colui, che disse: la vita il fine, il di loda la sera*; Tabaldeo: *Il fine è quel che loda il corpo umano*.

Bellezza e Bruttezza = Billizza e Bruttizza

A billizza jè a mèghja o mènza rotà! = La bellezza è la miglior o metà dote! *Formosa virgo est dotis dimidium! Formosa facies muta commendatio!* (P. Siro); v. *A fimmina ch'è beddra ri natura...*! in Femmina.

A billizza jè già ricchizza! = La bellezza è già ricchezza! Con riferimento soprattutto alla bellezza interiore, dell'animo, più che a quella fisica. Perché chi nasce bella non nasce povera!

A billizza nù fè vuḍḍri a stifaròla! = La bellezza non fa bollir la pentola! s. fig.: non sono gli aspetti esteriori che hanno valore nella vita.

A chiattizza ammùcci céntu bruttizzi! = La grassezza nasconde cento bruttezze! reg. a Laino B. e C.; m.d.d. un po' strano, poiché la grassezza in sé è una gran bruttezza!

A chiattizza cummògghja sètti bruttizzi! = La grassezza nasconde sette bruttezze! V. sopra.

Ancòra vatta ... per es. Virna Lisa o altre! = Ancora si mantiene giovane... per es. Virna Lisi o altre donne! (*Virna Lisi*, Ancona 1937-Roma 2015, famosa attrice cinematografica e televisiva, la bellezza italiana per antonomasia, tanto che era diventato proverbiale un suo spot pubblicitario per un dentifricio: *Con quella bocca può dir ciò che vuole!*).

Bèḍḍru 'a fòra e brutto 'a jìntira! = Bello di fuori (con gli altri, all'esterno, fuori casa) e brutto, cattivo, dentro (in casa, in famiglia)! V. in Pecora *Pècura a fòra e lupu 'a jìntira!*

Bèḍḍru 'i faccia e fàvuzu 'i còri! = Bello a vedersi e falso col cuore! V. sopra.

Bèḍḍru 'nti fasci e brutto 'nchiàzza! = Bello in fasce, brutto in piazza! dicesi soprattutto dei bambini, che nell'infanzia sono belli, ma da grandi diventano un po' brutti, con riferimento in genere al carattere, al comportamento.

Bella fica! = Bella fi'...! bella donna...! si ha l'apocope di *fimmina* in *fi'*..., caratteristica dei dialetti meridionali; c'è un modo di rivolgersi a persona, bella e formosa donna, non conosciuta prima! ma in *fi'*... c'è riferimento anche alla natura della donna: *bella fica!* bella ragazza.

Bell'ò...! = Bell'uomo! anche qui si ha l'apocope del dial. *ommu*, uomo, in ò. V. Appendice 1.

Cu bella vò parì, guèi e pèni ara patì! = Chi bella vuol apparire (mostrarsi), guai e pene deve patire! *Mulier, quae pulcra videri vult, ei calamitates et poenae ferendae sunt!* Tra i proverbi toscani troviamo: *Chi bella donna vuol parere, la pelle del viso le convien dolere, Chi bella vuole apparire, pene e guai deve soffrire*, con riferimento ai sacrifici necessari, ai cosmetici e ai trattamenti degli estetisti, per la cura della bellezza; a Napoli si ha: *Chi bella vò paré, pene e guaie addà patè!* chi vuol essere bella, deve sottoporsi a privazioni e sacrifici, tenendo presente, come dice un altro proverbio, che *Non è bello ciò che è bello, ma è bello ciò che piace*; un'illustrazione di tale proverbio ce la dà l'Ariosto nei seguenti versi: *De gli uomini son vari gli appetiti: / A chi piace la chierca, a chi la spada, / A chi la Patria, a chi gli strani liti (Sat., III, 52-54)* e ancora: *Vari son degli uomini i cervelli, / a chi piace la torta, a chi i tortelli. / Vari son degli uomini i capricci, / a chi piace la torta, a chi i capricci.*

È nnùtili ca t'alliscisi: cu bella vò parì è'ara nasci! = È inutile che tu stia sempre a lisciarti: chi vuol sembrare bella, deve nascere bella!

I billizzi vènnunu ru pizzu o ricchizzi! = Le bellezze vengono dalle ricchezze! A significare che i soldi spesso servono per nascondere difetti fisici, truccarsi e rendersi bella; infatti si dice che *Chi bella donna vuol parere, la pelle del viso le convien dolere*, i cosmetici servono a conservare, ad accrescere la bellezza del corpo, anche perché la bellezza è effimera e magari le ricchezze aiutano ad illudersi di essere ancora belle: *forma fugax res est!* la bellezza è come un fiore che al mattino germoglia e alla sera appassisce! Ma la felicità dell'uomo non può essere data dal godimento nello stesso tempo di due beni, perché *Non si può avere bellezza e denari*, come *Non si può bere e zufolare*.

I còsi brutti vènnunu ru stòmmacu! = Le cose brutte, i cattivi pensieri vengono dallo stomaco! V. in Bene e Male.

Jè bèḍḍra cumi na rosa tamašchina! = È bella come una rosa di Damasco; *tamašchina* > gr. δαμασκηόν, di Damasco; v. in Scherzi *Ar'u pipàzzu russo...!*

Jè brutta/u cum'a pèsta! = È brutta/o come il fetore! è una/un fetente! il contrario del precedente.

Jè brutto cum'u picchètu! = È brutto come il peccato, cioè bruttissimo, s. fig. è un errore, un difetto.

Jè cchiú brutto ra funnugària! = È più brutto della *fondiarìa*! La *fondiarìa* era l'istituto che emetteva l'imposta su beni immobili, e perciò la si guardava con occhio torvo; il termine deriva da fondo, terreno.

Nù c'è còsa tantu brutta chi nù sèriva a cacchi còsa! = Non c'è cosa tanto cattiva che non possa servire a qualcosa! Tutto, anche le cose brutte, hanno un fine!

Ogni bbèḍḍra scarpa rivènta na zavàtta! = Ogni scarpa, per quanto bella, diventerà una ciabatta! A significare che ogni cosa o persona per quanto bella sia, col tempo invecchierà e diventerà brutta! A Roma si ha: *D'una bella scarpa, cia resta sempre na bella ciavatta!*

O bèllu o brutto sèmpi cu culu ruttu! = O bello o brutto sempre col culo rotto! V. in Sedere.

Puru a ròsa cchiú bbèddra si sicca! = Anche la rosa più bella avvizzisce! *Riget amissa spina relictæ rosa!* (Ovidio, *Ars Amatoria*, II, 115): *Riman la spina abbandonata e nuda, / Poic'ha perduto la vermiglia rosa!* (Vers. di Fil. Sacchetti). Tutto passa! anche le cose più belle, per quanto Più dell'oro possanza *Sovra gli animi umani abbia la Bellezza!* (Parini)!

Puru a pignèta cchiú brutta tròviri u cupèrchju sóju! = Anche la pentola più brutta trova il suo coperchio! *Reperit patella operculum!* s. fig.: anche la donna più brutta troverà il suo uomo! *pignèta*, organo genitale femm., e *cupèrchju*, organo gen. masch.

Quiddru ch'è bédru a lu còri piaci! = Ciò che è bello al cuor piace! A significare che *Non è bello ciò che è bello, ma è bello ciò che piace!* *Si quis ranam amat, putat ranam Dianam esse!* Se qualcuno ama la rana, pensa che la rana sia Diana! e *Suus rex reginae placet, sua cuique sponsa sponso!* (Plauto, *Stichus*, I, 2, 76). *Schön ist, was schön lässt!* e a Napoli dicono: 'A cosa bella è chella c' 'a 'o core piace! e ancora: *Chello ca è bello a lo core piace!*

Quanta è bédru/a, tè! = Quanto è bella/o, per bacco! esclamazione di meraviglia, stupore, detta talvolta anche con tono ironico.

Quant'è vinùtu bédru/a! = Quanto, come, è riuscito bello/a, bene! dicesi di un lavoro fatto bene, ma anche di un neonato; per *bédru* v. l'ital. bello.

Tènise a faccia cumu u purtùnu 'i Mannisu o tènise a vucca quantu u purtùnu 'i Mannisu! = Hai la faccia (brutta) come il portone di Mannise o hai la bocca (grande) quanto il portone di Mannise; reg. a Castrovillari, dove in corso Garibaldi abitava la famiglia Mannise, sul cui portone di casa era scolpito un viso molto brutto.

Bene e Male = Bèni/à e Mèli/à

A fa bbèna jè delittu! = A far del bene è un delitto! perché non sempre la generosità viene apprezzata; v. appresso; reg. a Castrovillari.

A pinzè mèli jè picchètu, ma quanti vòti àgghju 'nduvinètu! = A pensare male si fa peccato, ma quante volte ho indovinato!

A tija ti vè bbòna a carrèta! = A te vanno bene le cose, la vita! *carrèta*, dim. di carro, in s. fig. *vita*; v. la mia poesia 'Sta carrèta, in *Verdi Ricordi*, Edizioni Brenner, Cosenza, 1986.

Àj avì u mèlu ru nò! = Devi avere il *male del no!* a significare che spesso nella vita bisogna saper dire di no.

Apprèssu u ruci, vèna l'amèru! = Dopo il dolce viene l'amaro! *Ubi cumque dulce est, ibi et acidum invenies!* Dovunque è il dolce, lì troverai l'amaro! *Apes enim ego divinas bestias puto quae mel vomunt etiamsi dicuntur illud a Jove adferre; ideo autem pungunt quia ubicumque dulce est ibi et acidum invenies* (Petronio, *Satiricon*, 56), credo che le api siano animaletti veramente divini; esse ci regalano quel miele che molti credono esse abbiano avuto in dono da Giove. Nondimeno esse, le api, voglio dire, pungono, perché, laddove c'è il dolce, trovi sempre anche l'amaro. I tedeschi dicono: *Nach dem Süßen kommt der Bittere!* e gli spagnoli: *¡Después de lo dulce viene lo amargo!* V. in *Ridere, Ròppu tanta risa...!*

A tija ti vènu bbóni i cazzi tój! = A te vanno bene i ca... tuoi! V. sopra.

Cu à fattu mèlò chiàngia! = Chi ha fatto del male pianga! perché un giorno dovrà rendere conto a Dio e agli uomini.

Cu à fattu mèlò nù po' aspittè bbèna! = Chi ha fatto del male non può aspettarsi del bene!

Cu bbèna mi vò, jìnta mi vèna! = Chi mi vuol bene, viene a casa (a trovarmi, a farmi visita)! *Domum meam venit qui mihi bene vult!* Le persone che ci vogliono bene non hanno alcun motivo per non venirci a trovare a casa nostra; chi non viene a trovarci, significa che ci vuol male o ha la coda di paglia! V. anche in Casa.

Cu si tròva bbónu, nù s' à ddra mòvi! = Chi si trova bene, non si deve muovere! *Regula certa datur, bene stat, non moveatur!* E a Napoli: *Chi se trova buono nun s'ha dda muovere!*

Cu ti fè chiàngi ti vò bbèna, cu ti fè riri ti vò mèlò! = Chi ti fa piangere ti vuole bene, chi ti fa ridere ti vuole male! *Qui tibi lacrimas movet, bene tibi vult, qui tibi risum movet, tibi male vult!* Ma è anche vero, secondo un prov. antico, che *Qui bene amat, bene educat*, chi molto ama, molto castiga, bene educa; ergo, non c'è bisogno di far piangere per voler bene, secondo un'educazione tutta *spartana* e da *padre padrone*; prendiamo ad esempio quanto ci suggerisce una poesia di Angiolo Silvio Novaro che si faceva

studiare e mandare a memoria in altri tempi alle Elementari *Ci vuole così poco a farsi voler bene, / una parola buona detta quando conviene, / un po' di gentilezza, che vale una carezza, / un semplice sorriso che ti baleni in viso, / il cuore è sempre aperto per ognuno che viene, / ci vuole così poco a farsi voler bene!* In italiano abbiamo anche: *Chi mi vuol bene, mi lascia piangendo, / chi mi vuol male, mi lascia ridendo*, a sottolineare che chi ama è pronto anche a rimproverarci e a farci piangere, il contrario fa, invece, chi non si preoccupa affatto dei nostri problemi e se la cava facendoci solo ridere. Interessanti sono alcuni proverbi corsi sull'educazione dei genitori verso i figli: *I genitori chi si fannu teme senza bastone so i più preziosi e A più bella lezione che i genitori possanu da ai figlioli è quella di un bon esempio*: Del resto *Verba volant, exempla trahunt*, le parole muovono (impressionano), gli esempi trascinano, perché *Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla* (Seneca, *Ep.* VI, 5), lungo (e noioso) l'insegnamento fatto con le parole, breve ed efficace (quello fatto) con gli esempi. È il messaggio di Terenzio in *Adelphoe*, dove si parla dell'educazione di due fratelli, la commedia certamente più riuscita, rappresentata nel 160 a.C. durante i giochi funebri in onore di L. Emilio Paolo, padre di Scipione Emiliano. Ma la Bibbia ci dice che *Qui parcat virgae odit filium*, chi risparmia il bastone non ama suo figlio! *Qui diligit filium suum, assiduatur illi flagella!* (Siracide, XXX, 1); *Ὁ μὴ δαρείς ἀνθρώπου οὐ παίδεύεται!* (Menandro, *Monostica*, 422); I francesi dicono: *Les exemples valent plus que des mots!*

Cu ti fè riri ti fè chiàngu! = Chi ti fa ridere ti fa piangere! V. sopra.

Cu ti rònna tantu, nù 'nti vò mèlo! = Chi ti dà tanto (cioè poco), non ti vuol male! *Qui parvum tibi dat, tibi bene vult!* Ma a Napoli abbiamo: *Chi dona caro vènne e chi te dà cchiù che non pòle o t'ha' 'ngannato o 'ngannare te vole*, chi dona vende caro e chi ti dà più di quello che (non) può o ti ha ingannato o ingannare ti vuole, perciò attenti a chi fa troppi doni, perché certamente vuole qualcosa da te. Comunque il donare è sempre indice di magnanimità e *Chi dona t'insegna a dare*, perché *Quel che si dona luce* e la generosità esprime anche l'amore verso il prossimo (nù 'nti vò meli!); la Bibbia ci dice che *A chi dà, sarà dato* e soprattutto *Bis dat qui cito dat*, dà due volte chi dà subito, o *Inopi beneficium bis dat, qui dat celeriter* (P. Siro), dà due volte chi dà subito, specie se si dà al povero; anche Brunetto Latini nel *Tesoretto*, 61-62, ci dice: ... *ché donar tostamente / è donar doppiamente*. *¡Quien presto da, dos veces dà!* dicono gli spagnoli; *Ὡκείαι χάριτες γλυκερώτεραι!* (Luciano, *Epigramma* 7).

Cu ti vò bbèna, apprèssu o 'ncàsa ti vèna! = Chi ti vuol bene, dietro o a casa ti viene! *Bene tibi vult qui te sequitur!* In Accattatis si ha: *Chi ti vo bene 'n-casa te vene*; e *Chi mi vuol bene, mi lascia piangendo, chi mi vuol male mi lascia ridendo*. A Napoli si ha: *Chi te vò bene 'e core, 'a mano te proie*, chi ti vuol bene di cuore (veramente), ti apre il cuore e ti aiuta nel bisogno e *Chi vò bene priesto ritorno*, non si può star lontano dalle persone care per molto tempo. Un proverbio corso dice: *Di u be luntanu-ne resta a metà in biagghiu. Ne resta a metà pe u pian*, del bene lontano, la metà resta in viaggio e l'altra metà per piano. Del resto a Morano, e non solo, abbiamo: *Ròbba luntèna pa via rimèna!* roba lontana per la strada rimane.

Cu ti vò bbèna cchiù 'i 'na mamma, u còri ti 'nganna! = Chi ti vuol bene più della mamma, il cuore t'inganna! *Qui magis matre tibi bene vult, in pectore te fraude temptat!* Nessuno potrà sostituirsi al bene di una mamma verso il figlio (una vera mamma, non certo quelle che abbandonano i figli o li gettano nella spazzatura!); infatti *La mamma è il manto della carità*, pronta sempre a perdonare e scusare, a capire i figli, perché *Madre una volta madre per sempre*. In Accattatis leggiamo: *Chi ha mamma ha banca a Napoli, e putiga a Ruma, cioè la ricchezza e la felicità*; è sempre cuore di mamma; perciò chi dice di voler bene a una persona più della mamma, o tradisce o inganna: *Cu' ti voli beni cchiù da' mamma o ti tradi o ti 'nganna* (R. Liberti). Significative le massime corse: *E donne sole chi hanu allevato i figliòli sanu quant'elli so cari- quant'elli costanu, Unn'avessi fattu altru che fa ed allevà i figliòli, a mamma merita a venerazione e l'affettu di tutti, Quantunque battessi i figliòli, a mamma è sempre a persona ch'elli tenenu più cara*; per capire il bene di mamma interessante è il proverbio bresciano con una similitudine con il mondo animale: *Al rispurchi ghè par tenera la pèl dèi so fioi*, al riccio pare mormida la pelle dei suoi figli, e ancora: *Per la mama i so pòtèi, - a sé j - è a bròcc, j - è sèmpèr bèi*, per la mamma i suoi bambini anche se brutti sono bellini, perché "l'amore materno è immenso, infinito, divino, insuperabile e insostituibile." e *Chi ha mamma, nun chagne*, chi ha mamma non piange, perché in lei trova sempre aiuto e conforto. Anche ad Altomonte abbiamo: *Chini ti vo beni chiu di na mamma u cori t'inganna*.

Cu ti vò bbèna nù sènta mancu a puzza 'i l'agghiu! = Chi ti vuol bene non sente neppure la puzza dell'aglio (che hai mangiato)!

Cu ti vò mèlò, puru (a) sutt'a sètti cammisi ti vùiri i carni! = Chi ti vuol male, anche sotto sette camicie (cioè ben coperto) vede le tue carni (il tuo corpo nudo)! *Qui tibi male vult, etiam infra septem subuculas videt nudum corpus tuum!* Se dieci volte sei di bianco lin coperto, dell'oste agli occhi rei tu resterai scoperto, l'odio è la maggior lente d'ingrandimento. È il *non plus ultra*! La gente cattiva è capace di tutto! Ti guarda sempre con astio, con invidia, pronta a *scavare la fossa* per gli altri, dove però spesso cade lui, perché *L'invidioso muore confuso, l'invidiato muore consolato*.

Cu tròva lu bbònu e nù s'u pigghja, nù tròva cunfissòru chi l'assòrvi! = Chi trova il bene e non se lo prende, non trova confessore che l'assolva!

Cu vò lu mèlò o cu si nni rira ru mèlò 'i l'avùtri, u sóiu è vicinu! = Chi vuole il male degli altri il suo è vicino! chi augura il male agli altri, il suo è vicino; il malvagio, poi, è anche vigliacco: *Tira la petra e s'ammùccia la mènù!* scaglia il sasso e nasconde la mano, perché non vuol farsi scoprire e perché *Il malvagio ha la coscienza pelosa*.

Cu vò màli alli pòviriddi, San Franciscu si nni paghi! = Chi vuol male ai poveri, ai miseri, San Francesco (di Paola) li vendicherà (se ne pagherà)! reg. a Castrovillari.

Cu vò mèli a 'sta chèsà àra murì prima chi tràsa! = Chi vuol male a questa casa, deve morire prima che entri! Spesso si poteva leggere questa scritta posta all'esterno di qualche casa di campagna, ma anche in paese.

Cu vò mèli a li mònaci, San Franciscu si nni pàghiri! = Chi vuol male ai monaci, San Francesco (d'Assisi) si vendicherà! i monaci di cui si parla sono i frati del Convento dei Frati Cappuccini di Morano; l'espressione, sorta probabilmente nell'ambito monastico per intimorire il popolo e spingerlo a essere benevole e generoso con i frati, è stata coniata proprio dai cittadini come forma di rimprovero nei confronti di chi, pur avendo ricevuto del bene, in cambio faceva solo del male agli altri.

Fèci bbèni cà ti ni tròvisi! = Fai il bene ché *te lo troverai!* perché ti sarà ricambiato!

Fèci bbèni e scòrditi, fèci mali e pènsici! = Fa' bene e dimenticalo, fa' male e rifletti! *Bene fac et hoc oblittera, male fac et hoc attentius cogita!* Il male è ripagato, il bene no. In Basilicata abbiamo: *Fa bbene e scordat', fa mal'e arr'ordat'*; a Napoli si ha: *Fa' bene e scordatelle, fa' 'o male e pien-sace*; una massima corsa ci suggerisce: *Scordati di e gattive azzione / E un ti scurdà mai di e bone*; Accattatis, riportando lo stesso proverbio, così commenta: "Se fai del bene al prossimo, dimenticalo, non millentartene, potrà un giorno esserti ricompensato; ma se fai del male, pensaci sempre, e sta guardingo, ché potresti pagare il fio". Infatti *Chi la fa, se la dimentica, ma non chi la riceve*; perciò affidiamo alla bontà di Dio il bene che facciamo e chiediamo perdono per il male fatto agli altri; altri proverbi sinonimici ci dicono: *Fai il bene, se vuoi gabbare tutti, Fuggi il male, ama il bene, / perché in un momento cangiano le scene*: tutto è precario! Bisogna, quindi, fare del bene, donare, in modo disinteressato, affinché, come afferma Seneca, il nostro beneficio abbia anche un significato etico a prescindere dalle conseguenze. Gli egiziani hanno: *Fai il bene e gettalo al mare, fai il male e ricordalo sempre* (suggeritomi dall'amico egiziano Kaled, sposo della buon'anima e amica Cettina D'Agostino); *Non fare il male ch'è peccato, non fare il bene ch'è sprecato!*

Fèci bbèni e fè parlè 'i tija! = Fai del bene e fa' parlar di te!

Gùnu fè mèli a céntu! = Una sola persona può rovinare cento persone! V. in Compagnia.

I còsi brutti vènnu ru stòmmacu! = Le cose brutte, i cattivi pensieri vengono dallo stomaco! dove stomaco sta per corpo. Si veda a proposito il concetto della *cultura dell'animo* in Petrarca (*Familiars*, I, 9); perciò recita il Salmo 140, 3-5: *Poni, Signore, una custodia alla mia bocca, / sorveglia la porta delle mie labbra. / Non lasciare che il mio cuore si pieghi al male / e compia azioni inique con i peccatori: / che io non gusti i loro cibi deliziosi; I cibi sono per il ventre e il ventre per i cibi', ma Dio distruggerà questo e quelli! Il corpo non è per l'impudicizia, bensì per il Signore e il Signore è per il corpo (Paolo, I Co, 136); Ora le opere proprie della carne sono manifeste: sono fornicazione, impurità, dissolutezza, idolatria, magia, inimicizie, lite, gelosia, ire, ambizioni, discordie, divisioni, invidie, ubriachezze, orge, e opere simili a queste (Paolo, Lettera ai Galati, 5, 19); ecco perché La bocca del giusto medita la sapienza e "tutto si gioca nel cuore dell'uomo. Infatti solo ciò che proviene dal cuore ed entra nel cuore lo può rendere puro o impuro, lo fa entrare nel regno di Dio o lo distoglie da esso".*

I ròsi càrunu, i spini rëstanu! = Le rose cadono, le spine restano! le cose belle finiscono, quelle tristi, cattive, brutte restano!

'I vò bbèni chicchi! = Gli vuole tanto bene! e *mi piace chicchi!* mi piace tanto! reg. a Castrovillari; per *chicchì* v. l'ital. *checché*, dal lat. *quid quid*.

'I vò nu bbèni chi! = Gli vuole un bene! come te lo dico! l'espressione è detta in senso ironico per affermare il contrario.

Mali e bbèni sèmpi 'a vasciu vèna! = O male o bene, viene sempre dal basso! con riferimento al pene, e dal suo sperma, che darà luogo alla nascita di un bambino/a che nella vita potrà essere buono/a o cattivo/a.

Mali e bbèni sèmpi 'nfinà vèna! = Il male e il bene finiscono sempre! con la morte tutto finisce!

Mali nù fèri, pagùra nunn'avìri! = Non far del male e non avrai nulla da temere! chi ha la coscienza a posto, non ha nulla da temere! Purtroppo non è sempre così perché l'altro prov. dice che *Pàghiri u jùstu p'u piccatùru!* paga l'innocente per il colpevole!

Mèli cumùnu, mènzu cunfòrtu! = Male comune, mezzo conforto! V. in Dolore.

'Na bbòna azzijùna nù ti stanca mèi! = Il bel dire ti vale assai, il buon fare non stanca mai!

N'aj fattu bbèni! = Ne hai fatto bene! detto in senso ironico per dire che la persona cui è rivolto il m.d.d. non ha mai fatto bene nella sua vita.

Nù drì bbèni ra jurnèta si nù scùra la sirèta! = Non parlar bene della giornata, se non finisce la serata! *Diem vesper commentat!* E in Sicilia: *Nun ludari la jurnata, si nun scura la sirata!* Non bisogna lodare il bel giorno innanzi la sera!

Nunni fè bbèni quiddru! = Quello nella sua vita non ne farà bene! riferito a persona vagabonda, cattiva, furba, poco raccomandabile.

Nù sèi cu ti vò bbèni e cu ti vò mèli! = Non sai chi ti vuole bene e chi ti vuole male! perché l'uomo rare volte è sincero! Perciò bisogna stare sempre attenti nel parlare e nell'agire! V. anche in Sapere.

Nù si pó fè nu piaciù a nisciùnu! = Non si può fare un favore, del bene, a nessuno! anche quando si fa del bene bisogna rendere conto agli altri!

Nù ti 'ntrichè, nù ti 'mpaccè, nù fè bbèna, ca nù ricèvisi mèla! = Non immischiarti, non affaccendarti, non fare bene agli altri, così non riceverai male! Insomma nella vita bisognerebbe disinteressarsi di tutto e di tutti se non vogliamo, poi, pentircene ricevendo solo ingratitudine.

Nù ti 'ntrichè, nù ti 'mpiccè cà mèli nù ti vèniri! = Non immischiarti, non impicciarti, perché non riceverai del male! s. fig.: *fatti i fatti tuoi!*

Nù vèna nu mèli a gùnu, chi nù sia bèni pi 'n'avutu! = Non colpisce il male una persona, che non sia bene per un'altra! *Mors tua, vita mea!*

Ogni bbèni ra tèrra vèna! = Ogni bene viene dalla terra! V. in Terra.

O malò o bbèna sèmpi 'a vasciu vèna! = O cattivo o buono viene sempre da sotto! quando non c'era la fecondazione assistita, era l'uomo che metteva incinta la donna e il bimbo o la bimba, potevano essere buoni o cattivi, belli o brutti, ma sempre il maschio ne era l'autore! (*'a vasciu vèna!*).

O mungisi o pùngisi! = O mungi o pungi! s. fig.: o fai del bene o fai del male! non si può stare tra gli ignavi; s. fig.: nella vita bisogna darsi da fare in qualsiasi modo, o spremendo qualcuno (*mungisi*) o colpendo (*pùngisi*). V. anche in Cattiveria.

Puru 'mménz'i spini nàsciunu i ròsi! = Anche tra le spine nascono le rose! S. fig.: anche le persone cattive talvolta possono compiere buone azioni! Non esiste il male assoluto, né il bene assoluto; anche se il diavolo rappresenta il *Male assoluto* e Dio il *Sommo bene*.

Quiddu chi nù bói pi tija a l'ati nù fa! = Ciò che non vuoi per te (il male) non fare agli altri! reg. a Castrovillari.

Ròppu ru mèli vèna lu bbónu! = Dopo il male viene il bene!

Si parla ru bbèna sulu quannu u pèrdisi! = Si parla del bene soltanto quando (il bene) si perde! per non averlo saputo apprezzare al momento opportuno quando se n'era in possesso!

Si u mèla si spannissiri a lu sùlu, ognùnu si ni pigghjèra u sóju! = Se il male si spandesse al sole, ognuno si prenderebbe il suo! *Se a ciascun l'interno / affanno / Si leggesse in fronte scritto, / Quanti mai, che invidia / fanno, / Ci farebbero pietà! / Si vedria che i lor nemici / hanno in seno; e si riduce / nel aprire a noi / felici ogni lor felicità* (P. Metastasio, *Arie*, XXIX).

Tanti vòti u mèli nù vèna pi risgràzia! = Non sempre il male viene per nuocere! *Nullum malum quod prorsus omni utilitate careat!* E a Napoli: *Non tutte 'e male vèveno pe' Nucèra! oppure: tanti vvote 'o male nun è disgrazia!* I pugliesi dicono: *Sotte o u-uàste vène u-aggiuste!* e in Sicilia: *Ogni mali nun veni pri nòciri!* Ricordiamo a riguardo quanto scrive il Manzoni alla fine del suo celebre romanzo: *Renzo alla prima, rimase impicciato. Dopo un lungo dibattere e cercare insieme, conclusero che la condotta più cauta e più innocente non basta a tenerli lontani; e che quando*

vengono, o per colpa o senza colpa, la fiducia in Dio li raddolcisce, e li rende utili per una vita migliore. Questa conclusione, benché trovata da povera gente, c'è parsa giusta, che abbiamo pensato di metterla qui, come il sugo di tutta la storia (da *I Promessi Sposi*, XXXVIII, 490-495).

Tantu bbónu vè, quantu bbòna vèna! = Tanto va bene quanto viene bene! *Cum bene mihi, bene est!* Quando una cosa va bene per me, è cosa buona! Se le entrate e le uscite si equivalgono, va sempre bene, come gli accadimenti della vita, la fortuna e la sfortuna, quando c'è equilibrio, tutto si può accettare, anche se si dice che *Tre cose fanno ricco l'uomo: guadagnare e non spendere, promettere e non mantenere, comprare e non vendere.*

Ti vògghju cchiù bbèni ri l'ócchj méi! = Ti voglio bene più dei miei occhi! quasi sempre rivolto a persone care, soprattutto ai figli da parte dei genitori.

Ti vò scuntrà sèmpi lu bèni, figliu mèi! = Possa incontrarti sempre il bene, figlio mio! possano, cioè, capitarti sempre cose buone; reg. ad Altomonte (CS).

Tuttu u bbèni ra fatica vèna! = Tutto il bene, benessere, viene dal lavoro!

U bbèni da mamma ghè di còri, chiri da genti ghè di paròli! = Il bene della mamma viene dal cuore, quello della gente dalla bocca! Reg. ad Altomonte (CS).

U bbèni runètu, nunn'è sprichètu! = Il bene dato, fatto, non è sprecato!

U bbèni si canùscia (o u chiàngisi) quannu u pèrdisi! = Il bene lo si apprezza quano si perde! *Quam cara sint bona, homines carendo intelligent! Tum denique homines nostra intellegimus bona / Quom quae in potestae habuimus, ea amisimus!* (Plauto, *Captivi*, I, 2, 30); *Animus quod perdidit optat, / Atque in praeterita se totus imagine versat!* (Petronio, *Satyricon*, I, 128). *Oi γὰρ κακοὶ γνώμαισι τὰγαθὸν χεροῖν ἔχοντες οὐκ ἴσασι, πρὶν τις ἐκβάλῃ* (Sofocle, *Ajax*, 964-965), gli stolti, gli spiriti ottusi, non s'accorgono di avere in mano il bene prima che lo perdano! Quanto sia importante il bene gli uomini lo capiscono quando lo perdono! In Sicilia hanno: *Lu beni chi sdilleggi e nun riguardi, lu riconusci quannu tu lu perdi!*

U mèli addrù nàscia fè cchiù rannu! = Il male dove nasce là fa maggior danno! *Malum plus damni infert illi qui malum fecit!* A significare che il male nuoce a chi lo fa più che agli altri. Ecco perché *Chi cerca male, male ritrova* o *Chi cerca rognà, rognà trova* e poi dovrà prendersela solo con se stesso, come dicono i francesi: *Qui est la cause de son propre malheur ne doit pas s'en prendre qu'à lui-même.* Perciò attenzione a non dire e ancor più a non fare il male, perché *Cu sèmmina spini, si pungia li peri!*, *Chi semina spine si pungerà i piedi, Chi semina vento, raccoglie tempesta!*

Vigu u mégghiu e m'attaccu a lu pèggiu! = Vedo il meglio e mi attacco al peggio! I toscani dicono: *Ì veggio il meglio, ed al peggior m'appiglio*; e Medea: *Video meliora proboque, sed deteriora sequor* (Ovidio, *Met.* VII, 20-21), vedo le cose migliori e le approvo (con l'intelligenza), ma poi seguo le cose peggiori (dell'istinto), e in Orazio, *Ars Poetica: video meliora proboque, pejora sequor*, vedo le cose migliori e le approvo, ma (poi) seguo le peggiori! Versi ripresi dal Petrarca, *Canzoniere* CCLXIV: *E veggio 'l meglio et al peggior m'appiglio*, da Matteo Maria Boiardo, *Orlando innamorato* I, 1, 31: *Ch'io vedo il meglio ed al peggior m'appiglio*, dal Foscolo, *Sonetti* II, *Di se stesso: Conosco il meglio ed al peggior mi appiglio*. E San Paolo scrive: *Io so infatti che in me, cioè nella mia carne, non abita il bene; c'è in me il desiderio del bene, ma non la capacità di attuarlo; infatti io non compio il bene che voglio, ma il male che non voglio* (Lettera ai Romani, VII, 18-19). L'uomo spesso nella vita si lascia trascinare dal male, anche se con la ragione apprezza il bene.

Bene augurare (v. Forme augurali) = Agurè u bbènu

Ca ti vògghju viri santu! = Possa io vederti santo!

Ca tu vòì gòri cu salùte! = Possa tu godertelo in buona salute!

Ca vò rivintè 'nu Manzignùru! = Possa diventare un Monsignore! per il s. fig. v. *Vijèta quiddra chèsà addrù c'è chjìrica rèsa!* in Casa.

Ca vò stè bbónu puru a cu ci curpa o cùrpìri! = Che possa star bene anche chi ne ha la colpa! detto iron. di persona che ha favorito azioni sbagliate commesse da altri, rendendosi così responsabile di quanto è accaduto; *cùrpìri*, dal lat. *culpis*, colpa.

Cumì tènisi u pinzèru, cusì ti vò curri a jurnèta! = Come hai il pensiero, così possa trascorrere per te la giornata! la giornata possa andare per te così come tu desideri! o secondo i sentimenti che tu hai nei miei confronti!

Ti vò jessi binirittu! = Possa essere benedetto (per te) il bene che hai fatto!

Tuttu quiddru chi bbói pi mìa, u Paṭritèrnu t'àra rènni addrupprichètu! = Tutto ciò che auguri a me, il Padreterno te lo deve rendere doppio! l'espressione in questo caso può significare: augurare il bene o augurare il male!

Vòj jessi binirittu! = Possa tu essere benedetto per il bene che hai fatto (a me o ad altri)!

Vói sciucchè! = Possa tu scioccare (*shockare*)! s. fig.: essere sbalordito; ma *sciucchè* rinvia a sciocca, chioccia (v. fr. mer. *cloca*, greco del Ponto *κλόκα*, ted. *Glücke*), quindi chiocciare, riferito per estens. a “donna dotata di un senso della maternità geloso ed esclusivo”; oppure in s. fig. augurare ad una persona tutto il bene possibile e in abbondanza.

Vò stè bbòna a bun'arma! = Possa star bene quella buon'anima...! espressione di approvazione o disapprovazione rivolta a chi ha ereditato, nel bene o nel male, materialmente o moralmente, qualcosa da un suo antenato, o parente, ma anche da persona diversa (buon'anima, perché già morta!).

Vò stè bbòna a filici mimòria 'i...! = Possa star bene *la felice memoria* di ...! per il s. fig.: v. sopra.

Vù xuccà! = Possa tu avere tutto il bene possibile e abbondantemente! reg. a Castrovillari; *fiuccà* o *xuccà*, dal lat. *floccus*, fiocco di lana, da cui l'espress. *coi fiocchi*, eccellente, magnifico, e *fioccare*, cadere a fiocchi (della neve). V. sopra **Vói sciucchè!**

Benessere (Comodità) = U stè bbónu (U còmmutu, Benistànta)

Cu tèniri i còmmiti e nù si gòra, nù tròva cunfissùru chi l'assòrvi! = Chi ha le comodità e non se le gode, non troverà un confessore che possa assolverlo! Perché sarebbe da stupido non godere delle comodità, quando si hanno.

Stèi 'nta cammisa ra cuntintizza: nu picciunu a matina e nn'ètu a sira = Stai nella camicia della contentezza: un piccione al mattino e un altro a sera. *In gaudii subucula versaris: columbus mane et vesperi*. Come dire *Sei nato con la camicia, Sei nato vestito, con la cuffia, sei nato con la camicia della Madonna*, non ti manca niente per essere contento; il riferimento è quasi sempre a beni materiali, anche se *Vale più la contentezza del cuore che tutti i tesori del mondo*; *cuntintizza* > *cuntèntu* > p. pass. lat. *continere*, contenere, quindi, *contentuto*, pago, soddisfatto; il termine *cammisa*, der. di **camisia*, lat. volg., è riscontrato in Hier. (san Gerolamo, IV-V sec. d.C.).

Stèi 'nta vènt'r'a vacca! = Stai nel ventre della vacca! s. fig. v. sopra.

Bere = Vívəə (Vivi/a)

Cu nù biva 'ncumpagnija o è lètru o fè la spia! = Chi non beve in compagnia o è ladro o fa la spia! E in Sicilia: *Cui nun voli stari 'ncumpagnia, o è sbirru o curnutu o spia!* e i sardi dicono: *Chie non bied'in cumpagnia, o è ladru o est ispia!*

M'agghju fattu na vippita 'i acqua frisca! = Ho fatto una bevuta d'acqua fresca! *vippita*, dal tardo lat. **bibita*, pl. di *bibitum*, der. di *bibere*, bere, v. ital. *bibita*.

Ma vività l'acqua ra Pètra u Tórnu! = Ma bevi l'acqua della Pietra Rotonda! cioè l'acqua naturale di Morano, le cui sorgenti si trovano in tale località sul Pollino. Si diceva quando a Morano cominciò a essere venduta l'acqua minerale.

Mégghiu a bivi (o a vivi) 'ntu bicchèru ra vicina ca 'nta vutta ra luntèna! = È preferibile bere nel bicchier della vicina che nella botte di (una donna) lontana! *Melius est bibere (in) poculo vicinae (mulieris) quam bibere (in) dolio longinquaе mulieris!* L'amore vicino è sempre più sicuro, anche se si tratta di una ragazza povera (il bicchiere), preferibile sempre, dice il proverbio, alla ragazza ricca (la botte), ma che vive lontano. Del resto si dice anche *Moglie e ronзино pigliati dal vicino* e *Moglie e buoi dei paesi tuoi* (v. in Amore, Donna, Moglie).

'Ndùma e statti cittu! = Bevi e stai zitto! V. anche in Rimproveri. *'Ndumè!* *'ndumèri*, da *tummèri*, cadere, dal fr. *tomber*, cadere ma anche tracannare un bicchiere di vino o altro.

Pènzica àmu vippitu alla stessa buttigghja?! = Forse abbiamo bevuto alla stessa bottiglia! V. in Confidenza e Compare.

Bisògno v. Necessità

Bocca = Vucca

A vucca chiùsa nù ci tràsunu muschi! = In bocca chiusa non entrano mosche! a significare che nella vita meno si parla meglio è, perché si evitano guai; ma può significare anche che chi non rende palesi i propri progetti, non li vedrà mai realizzati, perché *Petenti dabitur!* si dà a chi chiede! *Chiedete e vi sarà dato, cercate e troverete, bussate e vi sarà aperto. Perché chi chiede ottiene, chi cerca trova, e a chi bussa sarà aperto!* (Luca, 11, 9-11). Τὰς Ἀμύκλας ἀπώλεσεν ἡ σιγή! Sic Amyclas, cum tacerent, perdidit silentium! (Pervirgilium Veneris, 92); gli spagnoli dicono: *¡En boca cerrada no entran moscas!* V. anche in Parlare e in Tacere.

A vucca è na ricchezza...! = La bocca è una ricchezza...! perché come dicono a Napoli *'A vocca è 'nu bello strumento: sape accurdà 'u 'bbuono e 'u malamente!* A parlare tutto è facile, il difficile è operare!

Cumi jàpa la vucca, jèssa lu còri! = Appena apre la bocca, gli esce il cuore! V. in Bontà.

Làviti ssa vucca spòrca! = Lavati codesta tua bocca sporca! dicesi a chi usa un linguaggio scurrile, o dice calunnie infondate contro qualcuno; v. anche in Rimproveri.

M'aghju caccètu ra vucca mija p'u runè a tija! = Me lo son tolto dalla mia bocca per darlo a te! dicesi in senso figurato quando qualcuno si priva di cibo o di altro per darlo a persona conosciuta, amica, e più spesso a figli e parenti, che poi si mostrano ingrati!

Mo', t'aj sciacquèta ssa vucca?! = Ora, te la sei sciacquata codesta bocca?! nel senso di ti sei sfogato parlando male di qualcuno.

Nunni po' chjùri vucca! = Non può chiuderne bocca! riferito a chi parla sempre di una persona buona, generosa, lavoratrice, educata, che fa del bene, ma anche a persona molto intelligente e preparata.

Quannu a vucca mija fè lu fòrnu, o fèmi, o sita, o sónnu! = Quando la bocca mia sbadiglia: o fame o sete o sonno! In Toscana si ha: *Chi sbadiglia non può mentire: o gli ha fame o vuol dormire!* e in Sicilia si ha: *Lu badaghju 'un po' mintìri: o voli manciari o voli durmiri!*

Tèngu a la vucca quiddru chi tèngu a lu còri! = Ho sulla bocca quello che ho nel cuore! dico quello che sento!

Tèniri a vucca amèra! = Ha la bocca amara! in s. fig. è riferito a chi pronuncia sempre con cattiveria parole offensive.

Tènisi a vucca quant'a o cumi na furnèddra, o na fornacèddra o na chiurèrna! = Hai la bocca grande quanto un fornello o una fornacella, o una chiudenda! V. in Sbandierare.

Tènisi na vucca 'i piscatrìcia! = Hai una bocca molto grande! reg. a Castrovillari; *piscatrìcia*, si tratta della *rana pescatrice*, pesce della famiglia dei *Lofidi* (*Lophius piscatorius*), lungo sino a due metri con ampia bocca, molto apprezzata come cibo la parte posteriore del corpo, detta comunemente *coda di rospo*. per il s. fig. v. appresso.

Tènisi na vucca 'i rāja! = Hai una bocca molto grande! reg. a Castrovillari; *rāja*, razza (pesce), lat. *raia*, pesce (Plin.) der. di *radius*, raggio, per la forma; nome comune di pesci della *famiglia dei Raidi*, lunghi da 30 cm. a oltre 2 metri; apprezzata come cibo è la *raia chiodata* (*Raja clavata*, con diversi scudetti ossei sul dorso); conosciuta è anche la *rāja cornuta* o *orecchiuta*, altro nome della *manta*; in s. fig. indica chi rivela tutto e non sa serbare un segreto. V. anche in Sbandierare.

Tènisi na vucca quantu a chiùrla du carciru! = Hai una bocca quanto la *chiùrla* del carcere! reg. a Castrovillari; *chiùrla* in s. fig.: grullo, sciocco da chiurlo, uccello della famiglia caradrìdi (*Numenius arquata*), detto anche *ch. maggiore*, comune in Italia.

Vucca amèra nù po' sputè ruci! = Bocca amara non può sputare dolce! chi ha l'animo cattivo, la coscienza sporca, è perverso, agisce sempre da malvagio, da pervertito.

Vucca e lingua castijèti, quanti pèni risparmièti! = Bocca e lingua misurate, quante punizioni risparmiate! chi tiene la lingua a *posto* evita castighi e punizioni.

Vucca vasèta nù perde vintùra (o ventumèta)! = Bocca baciata non perde ventura o reputazione! V. in Fidanzata, Ragazza.

Bollire = Vùddri

À japùtu a vùddri, 'u mustu, l'acqua = È (ed anche *ha*) cominciato a bollire, l'acqua, il mosto.

A pignèta guardèta nù bùddra mèi! = La pignatta guardata non bolle mai! s. fig.: quando si attende qualcosa con ansia, il tempo sembra non passar mai.

A stifaròla guardèta nù bùddra mèi! = La pentola guardata non bolle mai! V. sopra.

Bontà = Boncòri

Àbbitu 'i povurèddru, còri 'i bbòna gènti! = Abito di poveretti, cuore di buona gente! *Saepe est etiam sub palliolo sordido sapientia!* (Cicerone, *Tusculanae disputationes*, III, 56. Perché spesso sotto un abito vile, si nasconde un cuor gentile! *Sub laceris crebro virtus latet aurea pannis!*, *Creder non si deve a un bel vestito, / Né l'interno apprezza da quel ch'è fuore* (Loranzo Pignotti); V. anche in Apparenze.

A jèssi sèmpi troppu bbóni, si rivènta fissi! = Spesso ad essere troppo buoni, si diventa buoni a nulla!

A jèssi tròppu bbóni, si passa pi fissi! = A essere troppo buono, si viene scambiati per fessi! *Valde bonus, valde deceptibilis! Semper bonus homo tiro est!* (Marziale, *Epigramma* XII, 51, 2); *Εὐ ἀγαθὸς εὐ ἀπατήλιος!* e allora si muove come una pecora che fa bée, bée! *Ὁ δ' ἡλίθιος ὥσπερ πρόβατον βῆ βῆ λέγων βαδίξει!* (Cratino, *Dionisalessandro*, framm. 43).

Cumì jàpa la vucca, jèssa lu cori! = Appena apre la bocca, gli esce il cuore! *Ut os aperit, ex ore excidit cor!* (*totum se patefacit!*). Si riferisce a chi si confida anche su ciò che è più intimo, gli apre il cuore, l'anima. Da qui le espressioni *Cuore sulla bocca, La bocca sul cuore*, perché *Quel che il cuore pensa, parla la bocca*; la sincerità viene dal cuore, perché: *Cor hominis disponit viam suam: sed domini est dirigere gressus eius* (Bibbia, *Proverbi*, cap. XVI, v. 9), il cuore dell'uomo si prepara, si fa la sua strada, ma è Dio a dirigere i suoi passi, molto vicino all'altro *L'uomo propone e Dio dispone*; v. anche in Bocca.

Cu tènna boncòri jè bbónu cristìènu! = Chi ha un cuore nobile è una brava persona! *Nobilis est ille quem sua virtus nobilitat!* la nobiltà procede dalla virtù! *Nobilitas sola est atque unica virtus!* A significare che non è nobile l'uom pel suo lignaggio, nobile è l'uom d'atti gentil e saggio! *Non census, nec clarum nomen avorum / Sed probitas magnos ingeniumque facit!* (Ovidio, *Epistulae ex Ponto*, I, 9, 39); *Nobilitas solo est atque unica virtus!* (Giovenale, *Satire*, VIII, 19); *Dall'alma origin solo / Han le lodevol'opre; / Mal giova illustre sangue / Ad animo che langue!* (G. Parini, *Odi, L'educazione*); *La naissance est rien où la vertu n'est pas!* (Molière, *Don Juan*, IV, 6).

Cu tènna pietèta ri carni 'i l'avuti, i sòi si màngiunu i chènì! = Chi ha pietà delle carni altrui, spesso le sue se le mangiano i cani! V. in Pietà.

Jè bbónu cumì u pènu! oppure: **Jè nu pèzzu 'i pènu!** = È buono come il pane! è un pezzo di pane! dicesi di persona di carattere mite e di buon cuore.

Jè nu bbónu cristijènu! tèniri u còri móddru! = È un buon cristiano! ha il cuore tenero! dicesi di persona buona, pacifica, capace solo di buone parole, di perdonare e aver compassione; *cristijènu*, persona, la voce ricorda il periodo dell'invasione araba del Mezzogiorno d'Italia, quando era netta la distinzione tra musulmani (arabi, mori, saraceni, turchi) e i cristiani, e tutte le persone non musulmane venivano dette *cristijèni*.

Jè nu pòviru 'ntòbbu! = È un povero semplicione, un uomo buono buono! reg. a Castrovillari; il termine rinvia all'altro, *'ntòntu*, *'ntònticu*, melenso, stupido, dallo sp. *entontecer*, far divenire stupido.

Jè nu santu cristijènu! = È un santo cristiano! è buono, cioè, d'animo, non è capace di nutrire rancore o vendetta! spesso dicesi a donna (moglie, fidanzata, ecc.) che approfitta della bontà del proprio marito, fidanzato, ecc.: *aj truvètu nu santu cristijènu!* hai trovato (come marito, fidanzato, ecc.), una santa persona, buona e paziente!

Nùnn'è capèci 'i fè mèlu mancu à nna musca, à nna furmicà! = Non è capace di far male neppure a una mosca, a una formica! è talmente mite, buono che non è capace di...

Signùru è quiddru 'i còri! = Signore è quello di cuore! V. sopra. A significare che il vero *signore* è quello che è signore nel cuore, la vera nobiltà procede dalla virtù d'animo! Si veda il concetto di *nobiltà, gentilezza*, degli stilnovisti, intesa come nobiltà e perfezione legate non a nascita aristocratica, ma a grandezza d'animo, meriti e sensibilità personali.

Bótte = Vutta

Àja runè na bbòtta a lu cìrchiu e n'èta a lu timpàgnu, o a la vutta! = Devi dare un colpo al cerchio e un altro al fondo della botte! V. in Equilibrio.

Ci rimàlisi pi póstu 'i vutta! = Ci resterai per piedestallo della botte! V. in Stimare.

Figghi fimmini e vutti chjini àja sbarrattè quantu prima! = Figlie femmine e botti piene, devi disfartene quanto prima! V. in Figli.

I vutti vacànti rintinnunu sèmpi! = Le botti vuote cantano sempre! *Vasa vacua sunt bene sonantia! Vasa inania multum strepunt! Le teste di legno / fan sempre fracasso!* (G. Giusti, *Il re Travicello*); e con lo stesso significato i tedeschi dicono: *Leere Tonnen geben grossen Schall!* V. in Parlare.

'Nta vutta zinna c'è lu vinu bbónu! = Nella botte piccola c'è il vino buono! V. anche in Vino.

Quissa è n'èta vutta! = Questa è un'altra bótte! s. fig.: questo è un altro discorso.

S'è scririnùta a vutta! = Le doghe della botte si sono sconnesse! V. in Vino.

Su' i vùtti vacànti quiddri chi cantanu! = Sono le botti vuote quelle che cantano! S. fig.: le teste vacanti, gli ignoranti parlano sempre.

Si su' rutte, a sittémbri si cònzinu 'i vutti! = Se son rotte, a settembre si aggiustano le botti! reg. a Castrovillari.

Vuttu senza spina, allàghiri a cantina! = Botte senza spina allaga la cantina! l'attenzione non è mai troppa; detto in s. fig. e in modo generico: ogni cosa va tenuta sotto controllo affinché non accada il peggio; *spina*, zipolo, pezzetto di legno appuntito a un'estremità, che serve a turare la spia delle botti.

Bòtte = Zzòtti

A bbòtta è stèta fòrti! = Il colpo è stato forte! s. fig.: riferito a persona colpita da grave male improvviso o da qualche grave evento!

C'è rimàstu sott'a bbòtta! = È rimasto ucciso sotto il colpo! Dicesi soprattutto quando una persona muore mentre viene operato d'urgenza.

È sèmpi bbónu a jèssi u primu puru a li zzòtti! = Convieni essere il primo anche alle batoste! La migliore difesa è l'attacco! V. *Eh, chi zzòtta!* in Locuzioni interietive-esclamative.

E tu c'abbùschisi o c'aje abbušchètu cum'a 'nu fissu! = E tu le hai prese (le botte) come un fesso!

Quiddu guagnòni à pigghiàtu i fichi! = Quel ragazzo ha preso i fichi! s. fig.: quel ragazzo ha preso le botte! reg. a Laino Borgo e Laino Castello, Viggianello e Pedali di Viggianello.

Rònici na bòtta e scugnìlu ssu lavùru! = Dacci un colpo, acceleri e porta a termine il lavoro!

Bozzolo = Cucùddru

Àma fè cucùddru! = Questo è il momento giusto, non si può rinviare! Era il momento preciso in cui il bozzolo del baco da seta doveva essere messo nell'acqua calda, prima che uscisse fuori. *Cucùddru*, è il bozzolo del baco da seta, dal lat. *cucullus*, cappuccio; gr. mod. κουκούλι, cappuccio.

Nunni fè cucùddri! = Non ne fa cose buone! non ne fa bene!

Bramare = Bramè

Abbàmba cum'u fócu! = Arde come il fuoco! *abbampèri*, essere in balia di una passione. Dicesi quando si brama ardentemente qualcosa; la voce der. da *vampa* col pref. *ad-*. ... *e quando avvampa / l'ora, e quando poi gela, / corre via, corre, anela, ...* (G. Leopardi, dai *Canti*, *Canto notturno di un pastore errante dell'Asia*, v. 26-28), ... *e libertade avvampa Gli obliuosi petti* (G. Leopardi, *Nelle nozze della sorella Paolina*); sinonimo di *abbramèri*, desiderare ardentemente, ital. *bramare*, dal got. **bramon*, urlare (dal desiderio).

Nù pói risisti! = Non puoi resistere! dicesi a chi brama, esprime il desiderio ardente per qualcosa.

Eh, cumi abbàmbisi! = Eh, come brami! V. sopra.

Eh, cumi allùmisi! = Eh. come accendi! V. sopra.

Eh, cumi m'u fèi pinnìe o pinnuliè, o pènni 'ngannu! = Eh, come me lo fai desiderare! i due verbi probabilmente rimandano al lat. mediev. *pendiculum*, modellato su *perpendicularum*, confrontato con il tardo lat. *pendiculus* glossato col greco *arpedòn*, corda tesa, che ha dato luogo al calabrese *pinniculu*, cosa che pende, pendaglio, e che non si riesce a prendere, per cui il desiderio di possederla aumenta sempre più, da qui il m.d.d. *m'u fèi pinnìe*.

Bravura = Capacità

Lònga gughjèta mastra cachèta, curta gughjèta mastra aggarbèta! = Lunga gugliata *mastra* cacata, corta gugliata *mastra* garbata! *Longa acia magistra foedata, exigua acia magistra concinna!* Il termine latino *acia* lo troviamo in Petronio, nell'espressione *ab acia et acu exponere*, narrare per filo e per segno. Nella vita bisogna agire con prudenza, previdenza, opportunità! Vedi i proverbi toscani: *Lunga gugliata maestra sguaiata, Chi non fa il nodo alla gugliata, / suol perder sempre il punto e la tirata* (A. Casotti, XXIII, 7-8) che specifica anche: "La *gugliata* è la quantità di filo che si introduce (nella cruna) dell'ago per cucire"; *Non fa buon lavoro la cucitrice che dà punti troppo lunghi* (per fare più in fretta); al figur.: bisogna fare le cose con calma, e *Donna mal garbata tira lunga la gugliata, La gugliata ha il passo corto, La gugliata lunga è quella del diavolo, La gugliata lunga fa il cattivo sarto, La trista sartoraccia mette il filo più lungo del braccio, Lunga filata, sarta smanata, Lungo filaccio, tristo sartaccio, Per fare i punti lunghi ci va poco filo*, per estensione: per fare un lavoro male ci vuole poco tempo, e ancora il *Proverbio toscano* 53 ci dà: *Punti lunghi e ben tirati, oggi cuciti e domani strappati*, perciò: *Taglia lungo e cucì stretto. I punti di S. Anna: tre fanno la spanna*; a tal proposito voglio ricordare l'affresco di Giotto nella Cappella degli Scrovegni a Padova (più volte da me visitata con i miei giovani studenti), in cui è rappresentata S. Anna che si china amorosamente sulla piccola Maria, sua figlia e futura Madre di Gesù, aiutandola a salire i gradini del Tempio di Gerusalemme, mentre in altre pitture sono rappresentate tenere immagini di vita quotidiana, come, per esempio, insegnare a Maria a leggere, a *cucire* e a fare i servizi di casa.

Lònga gughjièta quantu c'è à affilèta! = Lunga gugliata per quanto è entrato nella cruna dell'ago! a significare che nella cruna dell'ago non deve entrare molto filo.

Brindare = 'Ntruzzè/ri

A lla rifriscà! = Alla salute! V. appresso, v. in Morte/i.

A lla rifriscà ri l'ànimi ri mórta o ru Prugatòriu! = A ricordo delle anime dei defunti o del Purgatorio! V. appresso, v. in Morte/i.

A lla salùta! = Alla salute! È il *prosit* dei Romani; a volte semplicemente: *a la nòstra! alla nostra* (sott. salute); a volte accadeva di brindare, col vino naturalmente, e si diceva *a la rifriscà! o a la rifriscà ri l'ànimi ri mórta!* laddove il verbo *rifrischè*, oltre al significato letterale di rinfrescare, come in italiano, vale *ricordare* le anime dei defunti (il m.d.d. è stato scritto, per pura coincidenza, proprio oggi 2-XI- 2011, commemorazione dei nostri defunti!); v. in Morti e anche il sottotitolo *Tantu pi rifrischè a mimòria* della mia raccolta *Verdi Ricordi*.

Brocca = Cannatèddra, Lancèddra

A lang/c'èddra vè tanti vòti a l'acqua fin'a chi nù si ruppa! = La brocca va tante volte all'acqua (ad attingere, prendere acqua) fino a quando non si rompe! S. fig.: non bisogna insistere molto su alcune cose che, poi, potrebbero finire male! non portarle al limite di rottura, come in 'Non tirare troppo la corda'. V. in Pericolo.

Tantu vè a lang/c'èddra a l'acqua fig'n'a chi si ruppa! = Tanto va la brocca all'acqua, finché si rompe! V. sopra.

Brodaglia = Ciaffèca

Chi jè ssa ciaffèca (o ciöffèca)! = Che cos'è questa ciuffèca, brodaglia! la *ciuffèca* è una bevanda schifosa, dal pessimo sapore, etimo incerto: *Venivano avanti... coi mastelli in mano... pieni d'una ciuffe-ga gialla e scura* (P.P. Pasolini, *Una vita violenta*); il termine deriva forse dal lat. *faex, faecis* o *faecula*, -ae, feccia: *Pe tia chi sai di grecu e di latinu / Ti faci mali sta cifèca mia, / Va 'mbriàcati, ca 'nd'hai, di bonu vinu* (P. Scarano, *Ad un Prof. di lettere*); *E cacciati di ss'occhi la cifeca* (Frisina, *Egloga*).

Chi jè ssa ciambòtta (o ciambrottà, ciampòtta, ciammòtta)! = Che cos'è questa *ciambrotta*, cioè questo miscuglio (di cose liquide o brodose)! V. in Cibi.

Brontolare (v. anche Lamentarsi) = Sbanijè (Grumminièri)

Chi cazzu mi sbanijisi! Sbanijisi sèmpi! = Che c. vai vaneggiando! stai sempre a vaneggiare (farneticare)! *sbanijè* > *svanijè* > *vaniè* (con il passaggio della occlusiva bilabiale sonora -b- alla fricativa sonora labiodentale -v-, soprattutto in posizione iniziale, molto diffuso nella Calabria settentrionale, *sbanijè* > *vana dicere*, dire cose inconsistenti, vuote, vane, vaneggiare appunto; v. gr. φαντασια-κοπέω vaneggiare, propr. mi pascolo di illusioni, SET. Sir. 4, 35: inganno; v. anche l'ital. vano, dal lat. *vanu(m)* vuoto, privo, di origine indeuropea, da cfr. con *vacare* e *vastus* (Cortellazzo-Zolli, DELI, V, 1412).

Chi cazzu mi grumminijsi sèmpi! = Che c. mi stai a borbottare sempre! *grumminièri* > lat. *grunio*, grugnire, Iuv. 15, 22 e altri: *Comu nu grossu porcu si 'mbruscina / 'Nta lu zimbèju sempri grumiandu, / Accussì Fra Pascali a la supina / Si vota e spanticatu jà guardandu* (T. Gentile, *Fra Pascali*), Come un grosso maiale si dimena / nello sterco sempre grugnendo / Così Fra Pasquale alla supina / Si voltò e guardava pieno di spavento.

Eh, cumi vruculijisi sèmpi! = Eh, come stai sempre a borbottare! detto specie dei bambini; *vruculijèri* o *vrocclijèri*, lamentarsi, lagnarsi in continuazione; la v. der. dal lat. *brocchitas* (Plin.) sporgenza di denti: *Senectus in equis et ceteris veterinis intelligitur dentium brochitate, supercilium canitie* (Plinio, *Naturalis Historia*, XIIX), la vecchiaia nei cavalli e nelle altre bestie da tiro o da soma, si capisce, si deduce dalla sporgenza dei denti e dalla canizie delle sopracciglia; ciò che facevano i nostri contadini quando si recavano alle fiere, specie a la *fèra óttróvu*, la fiera di ottobre, allo scalo di Spezzano Albanese (CS); o da *brocchus* (*brochus*, *broccus*, *bronchus*, *bronus*), sporgente (di denti), Varr. e a.; v. anche l'ital. bròcco in DELI, I, 168.

Fèi sèmpi cum'a mamma 'i Santu Pétru! = Fai sempre come la mamma di San Pietro! stai sempre a lamentarti! a brontolare! famoso è l'aneddoto sulla madre di San Pietro, molto cattiva e invidiosa, condannata all'inferno con grande dolore del figlio, il quale riesce a piegare la volontà del Signore per tirarla fuori dalle pene dell'inferno; ma, mentre sale appesa a una corda, altre anime si aggrappano alla sua veste, lei si agita, le respinge, perché vuole che si salvi solo lei; ma, nonostante il figlio le grida di non agitarsi troppo, lei continua a muoversi, a tirar calci così fortemente che la corda non regge, si spezza e sprofonda di nuovo nell'inferno, con gran dolore di San Pietro figlio.

Bruciare = Vruscè/ri

C'a carta si vrùsciri u santu 'mparavìsu! = Con l'immaginetta si brucia il santo in paradiso! Infatti prima di bruciare l'immaginetta di un santo nel fuoco, bisogna farsi il segno della croce e pregare e mai gettarla nell'immondizia. S. fig.: quando si brucia, si straccia un documento, una fotografia, si distrugge anche il contenuto, si cancella per sempre il ricordo della persona in fotografia.

Pagghjèru vécchiu vrùscia e nò lu nóvu! = Pagliaio vecchio brucia, il nuovo no! V. in Pagliaio.

S'è abbilittètu tuttu! = S'è bruciato completamente! *Abbilittètu* da *abbilittèri*, bruciarsi, abbrustolirsi; v. in Maledizioni: *Ca ti vói abbilittè!*

Buco = Pirtùsu

Ògni pirtùsu tèniri u chióvu sóju! = Ogni pertugio ha il suo chiodo! V. in Prove.

Bue = Vòju

A fè piscè i vói! = Fai pisciare i buoi! lascia, cioè, trascorrere il tempo, dai tregua, fai le cose a modo.

Àj chiùsu a stadàra ròppu ch'i vói su' scappèti! = Hai chiuso la stalla dopo che i buoi son scappati! V. Inutilità.

Àj pèrsu i vói e vèi truvànni i còrni o u carru! = Hai perduto i buoi e vai in cerca delle corna o del carro! V. in Perdere.

À 'mpaiàte i vùj! = Ha appaiato, ha aggiogato i buoi! ha terminato il suo lavoro e, quindi, conseguito lo scopo. Reg. a Castrovillari; *'mpajàre*, aggiogare i buoi e attaccarli all'aratro o al carro (C 1, C 11); nel catanzarese, andar via, darsela a gambe (M 11); v. *pàju*, "sottogola di cuoio per aggiogare i buoi, gr. *πάγιον, laccio" (G. Rohlf, NDDC, 429, 494).

Fatìgasi cum’a nu vòju! = Lavori sodo come un bue senza mai fermarti!

I vùj du lavuru i pare cu à dulùru! = I buoi da lavoro li protegge, li tiene riservati, chi ha dolore! reg. a Castrovillari; ognuno protegge la propria roba; *pare* è proprio l’atto compiuto dal bifolco per far rientrare nella stalla i buoi o dal pastore per far rientrare le pecore all’ovile, o in un preciso spazio da dove s’erano allontanati.

Nù minti u carru ’nnanti i vòj! = Non mettere o non devi mettere il carro dinanzi ai buoi! *Noli praepostere agere! Antequam mactaris, excorias!* In Sicilia abbiamo: *Nun mètteri lu carru davanti li vòj!*, *Mintere lu carru avanti li vui; Mettere il carro innanzi ai buoi*: così commenta l’Accattatis il proverbio: “Fare prima quel che dovrebbe farsi dopo; operare a rovescio”. Il Fanfani nel suo *Vocabolario della lingua italiana*, oltre a darci il significato del proverbio (fare una cosa a rovescio, fare prima quel che dovrebbe farsi dopo, fare qualcosa che contrasti con la ragione o il vivere civile), ci dice che anche i Greci e i Latini avevano lo stesso adagio, che sonava: *currus bovem trahit*. Il Giusti nell’*Epistolario*, I, 215, scrive: “Non si metta il carro avanti ai buoi, altrimenti fanno delle canzoni più o meno splendide all’Italia, ma l’Italia rimarrà sempre di pezze come il vestito di Arlecchino”. A Napoli si ha: *Mettere ‘o carro annanze a ‘i vuoje*, mettere il carro dinanzi ai buoi, anticipare l’avvenire, avvilirsi anzi tempo. È come *Fasciarsi la testa prima di essersela rotta*, preoccupandosi e angustandosi anzi tempo in modo sproporzionato.

Nù scàmunu i vói e scàmiri u càrru! = Non si lamentano i buoi e si lamenta il carro! V. in Lamentele.

Nù sèi quanti paricchj fènu tré vói! = Non sai quante paia fanno tre buoi! s. fig.: sei un ignorante!

Sulu u vòju chi fè lu sùrcu sé a fòrza chi ci vò! = Solo il bue che traccia il solco (tirando l’aratro), sa quanta forza ci vuole! a significare che solo la persona direttamente coinvolta sa cosa sia necessario per raggiungere un determinato obiettivo.

Tu t’aj chiùsu i vói! = Tu hai chiuso i buoi! hai sistemato per bene i tuoi affari!

U vòju bbónu nù jessa fòra ‘u pajìsu sóju! = Il bue buono non esce fuori dal suo paese, *Bos validus (Jucundus) non excedit urbe sua!* È come l’altro *‘U pisciu bbónu nù jessa ra Tàrantu*. Il bel ragazzo non esce dal suo paese per cercare una ragazza, perché le ragazze del posto faranno a gara per averlo! Riflette un po’ il *Moglie e buoi dei paesi tuoi*, perché *La buona mercanzia trova presto recapito*, ciò che si dice anche delle ragazze da marito; Crusca, s.v. *mercanzia*: “Dicesi proverbialmente di fanciulle, a denotare che le fanciulle buone e ben educate facilmente si maritano”; *Moglie e ronziini, pigliati dal vicino*. A. Gramsci, *Quaderni dal Carcere*: “Metaforicamente i mondi sono innumerevoli fino a quello che si esprime nel proverbio contadino: moglie e buoi dei paesi tuoi”.

U vòju chiama curnùtu all’asinu (a lu ciucciu)! = Il bue chiama cornuto l’asino! *Bos asinum cornutum nominat(dicit)!* A Napoli: *‘O voje chamma cornuto a l’aseno*: si dice quando qualcuno che notoriamente ha un difetto rimprovera qualcun altro di averlo. È la maldicenza di chi è talmente ipocrita da attribuire i suoi difetti a chi non ce l’ha! Goldoni: “E voi stareste bene un paio d’anni in educazione della signora Costanza, per cambiar sistema; ma non fareste niente, io credo; avete troppo il capo sventato: La padella dice al paiuolo che non la tienga (tinga)” (*La buona famiglia*, Scena XVII). Altri proverbi hanno lo stesso significato: *Dice il carbonaio al mugnaio: Tirati in là che mi tingi, il cacato ingiuria il pisciato, Il frusciandolo (lo spazzaforno) disse al forcone: “levati di qua che mi sporchi”*, ecc... E così capita che chi ha molti difetti dileggia chi non ne ha affatto, come *U jmbùsu ‘a ‘mmenz’a via, nù si guardàva u jmbu c’avìa*, il gobbo che era sulla strada, guardava la gobba altrui (anziché osservare la propria)! Il Porcaro così commenta il proverbio: “... viene incolpato un innocente: il ladro dà del ladro al galantuomo, l’ignorante dà dell’asino al sapiente, il cornuto dà del cornuto al marito di una donna virtuosissima”, perciò *A cattiva vacca Dio dà corte corna*. Si veda la morale della favoletta di Fedro *I vizi degli uomini (o Le due bisacce)*.

U vòju chiènu chiènu stè mintédri! = Il bue pian piano sta mettendo le ali! in s. fig. si riferisce a persona che a poco a poco sta crescendo in senso materiale e morale.

U vòju nù po’ parlè cà tènà la lingua gròssa! = Il bue non può parlare perché ha la lingua grossa! *Bos loqui non potest quia lingua crassa ei est!* Purtroppo nella vita quella che si chiama libertà, è una *libertà condizionata*, perché talvolta, pur avendo ragione, siamo costretti in determinate situazioni a essere prudenti e a tacere, specie quando ci troviamo di fronte ai potenti, ai superbi, agli arroganti e ai delinquenti! E talvolta anche di fronte agli stupidi e presuntuosi! E a malincuore e senza vergognarci ce ne stiamo zitti, perché *Un bel tacere non fu mai scritto*: Tommaseo, s.v.

tacere: “Non ne rimane memoria disonorevole a chi sa tacere, né ad altri spiacevole e scandalosa”, anche perché, come dice il Metastasio, I-II-759: *Un bel tacere talvolta / ogni dotto parlar vince d'assai* (da *La strada della gloria*, Sogno, ediz. di Parigi, 1780-82, to. VIII, pag. 321).

U vòju pi li còrni e l'òmmu pi la paròla! = Il bue per le corna e l'uomo per la parola! a significare che il bue si lega per le corna, l'uomo, il galantuomo per la parola (data). V. in Uomo.

U vòju vècchiu tira l'arètu! = Il bue vecchio tira l'aratro! *Bos aetate provectus aratrum trahit!* È un modo come lodare l'esperienza, come gli altri proverbi: *L'ossu vècchiu 'ngràssiri a minèstra*, 'A *gaddrina vècchia fè bbónu u bróru*. Non solo il bue vecchio tira l'aratro, ma *Bue vecchio, solco dritto*; quando siamo vecchi acquistiamo esperienza, al dir degli inglesi: *When old we acquire experience*; le persone anziane agiscono con più giudizio e accortezza: *L'usignolo vecchio canta meglio*. E ancora sul bue vecchio abbiamo: *Imparano dai buoi vecchi ad arare i giovani*, *Solo il bue vecchio muove le carre arrestate*, cioè i carri che sono rimasti bloccati da un ostacolo; e ancora: *Bove attempata fa tutta la giornata*, *Il bove vecchio sposta i carri*. Del resto *Astuzia e malizia aumentano con l'avanzar del tempo e dell'età*. Se le persone esperte sono quelle che lavorano meglio e fanno meglio ogni cosa, allora *Bisognerebbe essere prima vecchi e poi giovani!* Bue vecchio, fiacco, stampa più forte il piè in terra, il bue stanco affonda la zampa più fermamente: *bos lassus fortius figit pedem* (Erasmo da Rotterdam); tale motto lo troviamo anche nello stemma di Matera (PZ), e sta a indicare che un popolo pacifico, ma stanco dei soprusi, può ribellarsi al giogo, e rappresenta la morale dell'episodio che vide il popolo materano ribellarsi ed assassinare il conte Giovan Carlo Tramontano.

N.B. Bue – Anche su questo animale *pacifico* presente in tanti componimenti poetici, valga per tutti il *T'amo, o pio bove...* di G. Carducci, vogliamo fare qualche considerazione. Il bue (in ebraico *bakar*, *sor*; in greco *bous*) lo conosciamo tutti per la sua forza lavorativa, specie durante la civiltà contadina, per la bontà della sua carne, per il suo latte con riferimento alla mucca. Addomesticato e allevato dall'uomo sin dai primordi della civiltà; insieme al *bestiame grosso* è presente nella Transgiordania, in Moab, terre ricche di pascoli e di acqua. Nell'Antico Testamento si parla del *bue* come l'animale adatto all'aratura (1 *Re* 19, 19), alla trebbiatura (Pr 14, 4). Il lavoro del bue è considerato il più faticoso (Sir 38, 25-26; 14, 4). Per questi motivi la legge proibiva di *mettere la museruola al bue* durante la trebbia (Dt 25, 4), a significare che anche verso gli animali si dovevano nutrire sentimenti di rispetto (Dt 22, 4.6.10). I buoi, inoltre, erano rispettati anche perché trainavano il carro dell'Arca dell'Alleanza (1 *Sam* 6, 7 e ss.; 2 *Sam*. 6) e venivano impiegati per i sacrifici (1 *Re* 8, 62-66). In Israele tale usanza si ebbe per influsso dei riti pagani, specie quelli di tipo cananeo. Il bue, simbolo di pace e di bontà, insieme all'asino, lo troviamo nel presepe.

Bugie = Buscìi

A buscìa, cchiù gròssa jè, cchiù préstu si scummòghja! = La bugia più grande è, e prima si scopre, si conosce!

A buscìa nù tèna li sciddri! = La bugia non ha le ali! per volare e, quindi, prima o poi verrà fuori.

A buscìa tèna li gammi curti e lu nèsu lóngu! = La bugia ha le gambe corte e il naso lungo! come in italiano.

'A quali pajìsu vèlisi!? = Da quale paese vieni!? Dicesi a chi racconta frottole, bugie, poiché quelli che arrivano da lontano, da altri paesi, possono permettersi il lusso di raccontare fesserie, poiché nessuno può verificare (questo una volta! la globalizzazione, ormai, ha toccato tutti i campi!).

I buscìj su' cum' i cirèsi! = Le bugie sono come le ciliegie! V. in Parole *I paròli su' cumì...*

I buscìj tènunu i gammi curti! = Le bugie hanno le gambe corte! *Mendacia non diu fallunt!* *Nullum mendacium veterascit!* *¡La mentira no tiene pies!* *¡La mentira presto es vencida!* dicono gli spagnoli. Altrove in Calabria si ha: *A minzògna ava n'anca zoppa!* la menzogna ha un'anca zoppa!

Jè nu 'mpagghiasèggi! = È uno che dice bugie! la voce *'mpagghiasèggi* indica l'artigiano impagliatore di sedie, che fa sembrare nuovo ciò che era vecchio, come il bugiardo fa sembrare vero ciò che è falso.

Jè nu padḍrunèru! = È uno che dice *palle*, bugie, frottole, un millantatore! *padḍrunèru*, > *padḍra*, palla, in s. fig. frottole, con mutazione della doppia liquida -ll- con la doppia dentale -dd-, v. Appendice 1.

Ma chi stèi scurciànnu! o chi scòrcisi! = Ma che stai scorticando! ma cosa scortichi! s. fig. ma cosa mai stai affermando, fantasticando! *scurcèri*, dal “lat. volg. **excurtiare*, comp. parasintetico di *curtus* ‘corto’ col pref. *ex-*. Secondo l’Alessio *Problemi* 3 la vc. è giunta in it. atrav. l’it. sett. Scorzare” (DELI, V, 1165, scorciare); ma potrebbe derivare anche dal lat. tardo (*e*)*xcorticare*, comp. di *ex*, da, e *cortex -icis*, corteccia; il m.d.d. è rivolto a chi afferma cose non vere, bugie.

Ma chi stèi accucchiànnu! = Ma cosa stai dicendo! rivolto a persona che mette insieme (*accùcchia* > accucchièri, accoppiare) cose non vere, frutto della sua fantasia; v. sopra.

M’aj fattu truvè busciàrdù! = Mi hai fatto passare per bugiardo! mi hai fatto fare la figura del bugiardo!

M’égghju truvètu busciàrdù! = Mi son trovato bugiardo, son rimasto bugiardo, sono stato smentito dai fatti!

N’ammàccchi palli! = Ne racconti fesserie, bugie, frottole! *Ammacchèri*, dal lat. volg. **mac-care*, connesso con *macula*, macchia, col pref. *a(d)-*; il verbo anche in ital. nella forma medio intr. significa subire una deformazione (per scosse o battiture).

N’ammènta busciù, fissarije! o nunn’amminè busciù, palli! = Ne dice bugie, ne inventa fesserie! o non inventare bugie! non dire frottole! *Ammintèri*, dal lat. volg. **inventare*, intensivo di *invenire*, trovare.

Nèghisi Cristu chi nunn’è Cristu! = Neghi che Cristo non è Cristo! sei un bugiardo, un miscredente! anche dinanzi all’evidenza.

’Ntèmpi ’i guèrra, busciù cumi tèrra! = In tempi di guerra, bugie come terra (in abbondanza, a piacere)! *Belli temporibus multa mendacia (aut mendacia ad libitum)*! Il proverbio è molto diffuso in Italia, soprattutto da Napoli in giù; e proprio a Napoli si ha: *’N ’tiempo de guerra buscie comm’ a terra*, “in una situazione pericolosa, pur di uscirne, di’ pure tutte le bugie del mondo” (V. Gleijeses). E i toscani hanno: *A tempo di guerra con bugie si governa; A tempo di guerra, le menzogne terra terra*, perché *Tempo di guerra, tempo di menzogna*, calpestando così non solo la pace e la giustizia, ma soprattutto la verità che ne è il fondamento. E ciò perché *talvolta, la menzogna dice meglio della verità ciò che avviene nell’anima* (Maksim Gorkji, *I vagabondi*) (*Citazioni* I) e se *Gli uomini sono i plebei della menzogna, le donne ne sono l’aristocrazia* (Abel Hermant, *Elogio della menzogna*). V. in Tempo.

Ti dicu a buscia?! = Ti dico una bugia! reg. a Laino Borgo, a significare che una persona non può affermare qualcosa di cui non è a conoscenza, perché direbbe una bugia.

U busciàrdù àr’avì a mimòria frisca! = Il bugiardo deve avere buona memoria! *Mendaces memores esse oportere!* (M.F. Quintiliano, *Institutio oratoria*), per non essere al momento opportuno sbugiardato! gli spagnoli dicono: *¡El mentir pide memoria!*

U busciàrdù puru si ricìri a viritètā nunn’è crirùtu! = Il bugiardo anche quando dice la verità non è creduto! *Semel mendax semper praesumitur mendax! Mendaci homini ne verum quidem dicenti credere solemus!* (Cicerone, *De Divinatione*, II, 71, 146); *Quicumque turpi fraude semel innotuit, / Etiam si verum dicit, amittit fidem!* (Fedro, *Favole*, I, 10, 1); *Se un uomo per bugiardo è conosciuto, / Quand’anche dice il ver, non gli è creduto!* (Lorenzo Pignotti, *Il Fanciullo e i pastori*); *¡Quien siempre me miente, nunca me engaña!* dicono gli spagnoli. Una volta bugiardo, si è ritenuto sempre bugiardo.

Vè vènni zaccurèfi ’i zingari! = Vai a vendere i grossi aghi delle zingare! Dicesi a persona, specie donna, che dice bugie e cerca d’imbrogliare la gente; un tempo soprattutto le zingarelle giravano per le strade del paese, e, oltre a leggere la *ventura* attraverso i segni delle mani, vendevano, tra le altre cose, questi grossi aghi che servivano a forare stoffe piuttosto dure e spesse, come quelle per i materassi, che, specie nelle case dei ricchi, preparavano a casa; ancora non c’era *u matessàru passa!* cioè chi andava vendendo materassi in giro per le strade del paese; la voce *zaccurèfa* der. dal gr. *σάκκος*, sacco, rozzo tessuto, *ζάφίς*, ago, punteruolo, spilla, gr. volg. *σακκοράφα*.

Buio = Scùru

Cumi scùra, fè jórnu! = Come fa buio, così fa giorno! s. fig.: bisogna essere fiducioso anche nelle disgrazie!

Eh, chi murtóriu! oppure: **Chi jè ssu murtóriu!** = Eh, che mortorio! dicesi per indicare un ambiente poco illuminato, quasi buio; per il s. fig. v. in Tristezza.

Eh, chi scuritòrio! = Eh, che buio! oscurità! dal lat. (*ob*)*scurus*; v. sopra.

U scùru s'impàvura sèmpi ra luci! = Le tenebre hanno paura sempre della luce! Pensiamo ai ladri e a quanti agiscono per vari motivi non alla luce del sole, ma al buio, di nascosto, in gran segreto; questi mentre agiscono, sanno di essere scoperti, se all'improvviso si accende una *luce* e smaschera le loro malefatte, perché la luce vincerà sempre le tenebre (Gv 1,5; IGv 2,8; Rm 13,12). Luce e Tenebre nell'A.T. sono creature di Dio (Gn 1, 3-5; Is 45,7); la luce è la gloria di Dio e le tenebre ne ammantano la maestà; ma già in Is. (5,20; 60, 1-3) vi è opposizione tra luce e tenebre. Gli uomini si dividono in *figli della luce* e *figli delle tenebre* (Lc 16,8; Gv 12,36; 1Ts 5,5; Ef 5,71); questa divisione si è manifestata con la venuta della vera Luce, che ha costretto ognuno a mostrarsi per quello che realmente è.

Buono (v. anche in Utilità, Cattivo) = Bbónu

Gunu è bbónu e nn'ètu è mégghju! = Uno è buono e l'altro è migliore! Dicesi in tono scherzoso per affermare il contrario.

I bbóni mòrunu e l'èriva salivàggia rimàna! = Le persone buone muoiono e le cattive (l'erba selvaggia) restano! è questa una magra consolazione della gente comune, perché la morte quando arriva colpisce tutti, buoni e cattivi, vecchi e giovani; è questo un *mistero* che solo Chi sta in alto conosce!

I bbóni si pìghja e li malamènti ci lassa! = I buoni (la morte) se li prende e i cattivi restano! V. sopra.

Ogni bbónu, bbónu jè! = Ogni cosa buona è buona! *Quod bonum (honestum) est, bonum est!* Le cose buone son buone e basta, opposte alle cattive, buone per tutti: *Buonu ppe mie, bonu ppe d'illu*, buon per me, buono per lui. Ecco perché si dice: *Dove si ha del bene lì è la patria*, quindi *Non cambiar luogo mentre stai bene*. Per questo quando un'azione, incominciata male, finisce bene, diciamo, in tono consolatorio, con i francesi: *Tout est bien qui finit bien*, *Tutto è bene quel che finisce bene*, *Finis et bonum idem est!* (Aristotele); gli inglesi e i tedeschi dicono rispettivamente: *All's well that ends well!* *Ende gut, alles gut!* i Greci hanno: *Τέλος καλό, όλα καλά!* *Quando il bene ti viene in casa: abbraccialo e bacialo.*

Ogni còsa è bbòna a stu munnu! = Ogni cosa può essere utile su questa terra! V. l'italiano: *Non v'è cosa per vil che sia, che a qualche cosa utile non sia!* V. Utilità.

U bbónu pànnu finu a la pèzza, u bbónu vīnu finu a la fèzza! = Il buon panno fino alla pezza, il buon vino fino alla feccia! s. fig.: quando una cosa è buona, si conserva sempre tale, anche in s. morale; *fèzza*, feccia, trasl.: il rifiuto della società, gente emarginata, pessima; la v. der. dal lat. **faecia*, agg. f. sost. di *faex*, *faecis*, feccia di vino, da cui *faecula* (*faecula*, in Cael, Aur.; *fecula*), feccia, fondo del vino, tartaro, usato come condimento (Lucr., Hor.) e in medicina (Plin.), e l'agg. *faeceus*, coperto di fango, impuro: *mores faecei* (Pl.), costumi impuri; *pezza*, dal gall. **pettia*.

Bussare = Trócculè/ri

Tróccula ca ti jàpa! = Bussa perché ti sarà aperto! è l'evangelico *Bussate e vi sarà aperto, chiedete e vi sarà dato*.

Tróccula prima 'i trèsi! = Prima di entrare bisogna bussare! è segno di buona educazione.

Tùppi tùppi! pózzu trèsi!? r.: **Trèsi! trèsi!** = Tòc toc! posso entrare!/? r.: **Entra! entra! tùppi tùppi**, o *tup tup*, è la voce imitativa onomat. del rumore prodotto da chi bussa col battente alla porta, rinvia al verbo gr. *τύπτω*, battere, colpire, ecc.; la risposta *trèsi trèsi* si dà quando l'azione del bussare è accompagnata verbalmente dall'espress. *pózzu trèsi*, in quanto chi risponde riconosce la persona (amica) dalla voce; ma non tutte le case avevano il picchiotto al portone, la casa contadina davanti all'uscio che restava aperto di giorno, aveva la cosiddetta *menzapòrta*, sporgendosi dalla quale chi doveva entrare, faceva sentire la sua voce ed essere riconosciuto; nella parte inferiore della *menzapòrta* (struttura in legno uguale a metà della porta e posta proprio davanti a quest'ultima), spesso veniva praticata un'apertura piccola rotonda attraverso la quale potevano passare le galline che avevano il loro pollaio nella stessa casa contadina e a sera, quando rientravano, dopo aver razzolato tutta la giornata nel vicinato, andavano ad appollaiarsi, *jìjunu a lu jùccu*, sui pioli della scala, sempre presente nella casa contadina, che serviva per poter andar in soffitta.

C

Caccia = Càccia

A càccia à 'nvintèta nu zóppu! = La caccia l'ha inventata uno zoppo! *Venatio ab homine claudo excogitata est!* Il m.d.d. si riferisce al fatto che il cacciatore non deve correre, deve muoversi pian piano con molta scaltrezza, abilità, pazienza, proprio come fa lo zoppo! Strisciando quasi col culo per terra, da qui l'altro m.d.d. *'U culu fè la caccia.*

A càccia, càccia! = La caccia, caccia! *Venatio venatur atque pellit!* A significare che chi vuole praticare la caccia deve mettere in conto un bel po' di spese (fucile, porto d'armi, colpi, tenuta adatta per la caccia, ecc...), ecco perché si dice che: *Pi jinchij a šcuppèta si rivàca la sacchèta!* per caricare il fucile si svuota la tasca (di soldi).

A chèpu jè dru (o ru) cacciàturu! = La testa è del cacciatore! *Venatoris caput est.* Quando ci si siede a tavola il cacciatore sceglie sempre la testa dell'animale cacciato; in Accattatis l'espressione proverbiale trova un'altra interpretazione, nel senso che il cacciatore non sceglie, perché avendo dato le parti migliori ai suoi amici, a lui non resta che la testa dell'animale cacciato.

Adđrù pàsciunu i vaccìni, drè si tròvanu i riggini! = Dove pascolano bovini là vi sono le regine! (le beccacce). *Ubi boves sunt, ibi scolopaces sunt!*

Adđrù su' i carivunèri, drè si tròvanu l'arcèri! = Dove son le carbonaie là si trovano le beccacce. *Ubi carbonariae sunt, ibi scolopaces sunt.* L'arcèra, non la starna, uccello dei Perdicini (*Perdix perdix*), come crede lo Scerbo, ma la beccaccia, uccello degli Scolopacidi (*Scolopax rusticola*), volatile dal becco lungo e sottile, zampe corte, piumaggio castano fulvo con macchie grigio-nere che gli consentono di mimetizzarsi col terreno, preda molto ambita dai cacciatori per la bontà delle carni (detto *avis arciva* dallo Scaligero e da Festo); spagn. *arcèa*, *accèia* (Rohlf's).

A lla ssùta ri rusiti, i biccàcci 'nta pinèta! = Allo spuntar dei funghi (*rositi*), le beccacce nella pineta! *Fungorum ortu, in pinetis scolopaces sunt!* I *rusiti* o *rositi* sono una specie di funghi mangiarecci di color rossiccio; il termine deriva dal lat. *rosa* e il gr. ἵτον, *ito*, sorte di fungo, TFR. 167; il Rohlf's per *rusitu*, *rositu* ci dà: "sp. di fungo mangiareccio di color rossiccio [lat. *r o s a* + suffisso gr. -ίτης, βωλίτης "boletto"]".

'A Natàlu alla Pifanija i millàrde a via via! = Da Natale alla Epifania arrivano numerose le anatre selvatiche! *millàrda*, v. *Pi Santu Linàrdù*... reg. a Castrovillari.

Animèlu gróssu 'mmènu 'i cióti! = Grossa preda tra le mani degli stupidi!

A šcuppèta a bùggia annèta! = Lo schioppo ripulisce la saccoccia! *Pyrobolus piras spoliat!* A significare che il cacciatore per il suo fucile spende molti quattrini; *buggia*, tasca, saccoccia, > franc. *bouge* < gall. *bulga*, id.; v. *passim*.

A šcuppèta a càrica u rjavùlu! = Il diavolo carica il fucile! *Diabolus pyrobolum ad ictum parat!* Il m.d.d. ammonisce il cacciatore e chiunque maneggia armi di fare molta attenzione, di essere prudente, perché il pericolo è sempre in agguato, come il diavolo che ci mette sempre la coda.

Assèi chènì su' a mòrti ru lèpuru! = Molti cani son la morte della lepre! *Multitudo canum, mors lepori!* Infatti i toscani dicono: *Contro numero maggiore, non ti giova alcun valore!*; v. in Cane.

Caccia 'i pilu si sparta filu filu! = La selvaggina di pelo cacciata da più persone si divide in parti uguali! e in modo preciso, dovendosela dividere in tanti. *Ferae sitae quas plures venatores agitaverunt aequaliter partiendae sunt!*

Caccia 'i pinna cu l'ammàzza la spinna! = La selvaggina di pennuti chi la fa la spenna! *Evellunt avium venationem qui eam agitaverunt!*

Caccia 'i pinna spinna, quiddra 'i pilu spèddra! = La caccia ai pennuti spenna, quella alle bestie da pelo spella. *Avium venatio pennas evellit; bestiarum venatio, quibus villi sunt, deglubit!* A significare che il secondo tipo di caccia richiede più attenzione e presenta anche dei pericoli rispetto alla caccia ai pennuti.

Cu a lu turduliciu vò sparèri, a lu vušcu s'àra (o s'èra) appustèri! = Chi alla tordèla vuole sparare, presso il vischio si deve appostare. *Qui turdelicem plumbo petere vult, apud viscum ei*

subdendum est. La tordèla (o tordèlla) è una specie di tordo (*Turdus viscivorus*) grigio-bruno di sopra e biancastro con macchie nere di sotto; *turduliciu*, dal lat. *turdela*, der. di *turdus*, tordo, è un uccello di passo, detto a Firenze *tordo bottaccio* o soltanto bottaccio (*turdus ericetorum*) che si nutre di coccole di ginepro e di olive, ciò conferisce alle sue carni un sapore amarognolo ma gradevole, mentre a Siena viene detto *tordo gentile*, è il *turdus musicus* degli ornitologi.

Cu ammàzza l'arciòla, à scuntu 'i jri a scòla! = Chi uccide il beccaccino non deve più andare a scuola! *Qui parvam scolopacem venatur, ad scholam non amplius ei eundum est!* Perché s'è rivelato un buon cacciatore! Come se si potesse vivere solo con la caccia, senza sapere che 'A caccia caccia

Niru signètu, niru 'mpignètu! = Nido segnato, nido impegnato! *Nidus signatus, nidus iam obligatus!* Quando un nido è stato scoperto da una persona e questa vi ha lasciato un segno di riconoscimento, il nido diventa suo anche se ancora non se n'è impossessato; è un po' come la prenotazione di posti al teatro o al cinema su cui c'è la scritta *riservato* o come i posti riservati al mercato o alle fiere, dove ogni venditore qualche giorno prima lascia un segno per occupare lo spazio da utilizzare per la propria baracca o bancarella.

'Nti spìchi si fricunu i pìchi o li ciàvuli! = Tra le spighe di granturco si uccidono le ghiandaie! *In zearum agro picae facile occiduntur!* Olina: "Viene la ghiandaia detta così dall'essere usa a pascersi di ghiande... Dicesi latinamente *Pica glandaria* ovvero *garrulus* o *garrus*, dal continuo gracchiare e ciangottare che fa". Per questo in senso figurato diciamo nei nostri dialetti calabro-lucani *šcàmissi, gràcchjsi, cumi 'na civètta!*, riferito a persona garrula e chiacchierona!

Pi caccè bbónu u cacciàturu ar'avì nu chènu bbónu! = Per fare una buona caccia, il cacciatore deve avere un cane esperto e anche *volenteroso*! Infatti *Stultitias, pater, venatum ducere invitos canes: hostis est uxor invita quae viro nuptum datur!* (Plauto, *Stichus*, I, 139-140), è quanto dice Festagrossa al padre: Ma è una pazzia, padre, adoperare per la caccia cani che non ne vogliono sapere, (come) diventa una sua nemica una moglie data in sposa contro la sua volontà!

Pi jìncchi a šcuppètta, si rivàca la sacchètta = Per riempire (di polvere) il fucile, si svuota la tasca! V. sopra. *Ut pyrobolus repleatur, pera exauritur!*

Pi màrturi e fujìni, fichi e stintini! = Per martore e faine, fichi e intestini! *Melibus et mustelis fici et intestina!* Per attirare nella trappola martore e faine molto adatti sono i fichi e gli intestini, cioè la carne, il cui odore li attira facilmente.

Pi San Michèle a quàggia parta e la malivizza vèna = Per san Michele la quaglia va via e il tordo arriva. *Die Sancti Michaelis coturnix abit et turdus pervenit.*

Pi Santa Liberèta quàgghe e tòrturi su' arrivèti = Per Santa Liberata (19 gennaio) quaglie e tortore son già arrivate. *Die Sanctae Liberatae coturnices et turtures iam perventae sunt.* Ma abbiamo anche *Per San Marco una quaglia per campo*. Con il nome di Liberata sia in Spagna che in Italia è stata venerata una leggendaria figura; secondo la tradizione spagnola sarebbe una delle nove figlie partorite con un sol parto da Calsia, moglie di Catellio, re pagano, che perseguitò fino al martirio le figlie educate cristianamente dalla madre e dalle nutrici. Secondo una tradizione italiana Liberata sarebbe la figlia di un aristocratico del Moncenisio, che sarebbe stata accolta nel monastero delle Benedettine di Como (da qui Santa Liberata di Como), insieme alla sorella Santa Faustina avrebbe fondato il monastero di santa Margherita, e morta nel 580.

Pi Santu Linàrdù ogni rónzu tèna 'na millàrda = Per San Leonardo in ogni acquitrino c'è un'anatra (selvatica). *Die Sancti Leonardi in omni palude anas est.* Si tratta certamente di San Leonardo di Noblac (6 novembre) più che di San Leonardo da Porto Maurizio (26 novembre). Il primo nato probabilmente nel VI secolo da nobile famiglia romana e morto intorno al 559 a Noblac nel Limosino in Francia dove aveva fondato un monastero. Il nome *Leonardo* significa sia in latino che in tedesco *forte come un leone* e il santo è venerato come protettore dei malati, delle partorienti, ma soprattutto dei prigionieri, motivo per il quale viene rappresentato con catene al braccio. Il secondo, Paolo Girolamo Casanova, nacque il 20 dicembre 1676 a Porto Maurizio, attuale Imperia, da Girolamo Casanova, figlio di Domenico Casanova, capitano di marina, e da Anna Maria Benza; entrò nell'ordine francescano e il 2 ottobre 1697 in Santa Maria delle Grazie in Ponticelli fece la vestizione e prese il nome di Leonardo. È patrono del clero e delle missioni popolari e per questo fu definito da Sant'Alfonso de' Liguori "il più grande missionario del nostro secolo". San Leonardo da Porto Maurizio propagò con fervore la pratica della Via Crucis, ne realizzò più di 572, rimase famosa quella del 27 dicembre 1750 nel Colosseo, a conclusione

dell'Anno Santo, costituita dal Papa *capo e matrice di tutte le vie Crucis del mondo*; in tal modo San Leonardo da Porto Maurizio salvò il Colosseo ridotto a cava di pietre per costruire i palazzi della nobiltà romana; morì a Roma il 1751 e a Roma ancora oggi ogni anno la Confraternita della Via Crucis dà luogo a una processione il venerdì antecedente al Venerdì Santo; *millàrda*, specie di anatra selvatica > dal fr. *malard (malart)*, m., che è dal gr. μάλα, molto e ἄρδω, abbevero, nutrisco nell'acqua, detta comunemente *bibbio (bibbo)*, nome regionale degli uccelli *Anas penelope*, detto com. *fischione*, e *Larus ridibundus*, il comune *gabbiano*; per la voce *ronzu* v. in Locuzioni polirem. *Jòsca! jò!* A Morano la devozione per San Leonardo fino agli anni Sessanta del secolo scorso era molto sentita e d'estate le vecchiette, spinte da una profonda fede, si recavano nella Cappella di San Leonardo, sulla dx di via Nazionale, sopra i *mulini* per recitare il rosario intervallato dalla seguente giaculatoria nel dialetto di Morano: *Santu Linàrdù, Principu e Barùnu / figghju ri Re e nipùtu r'Imperatùru, / cumi àj scatinètu a màmmita e dr'a parta ra quiddri càrciri scuri, / cusì scatina a mija ra ssa catina, / Santu Linàrdù mèju, pinsàcci tu!*, San Leonardo, Principe e Barone, figlio di Re e nipote d'Imperatore / come hai scatenato tua madre e tuo padre da quelle oscure carceri, / così scatena me da queste catene (della vita), / O San Leonardo, pensaci tu!

Pi Santu Luca i palùmmi su' cumi i vrùchi = Per San Luca (18 ottobre) i colombacci sono come le cavallette (cioè sono molto numerosi, abbondano). *Die Sancti Lucae palumbes uti locustae copiosae sunt. Vrucu*, cavalletta, bruco > gr. βροῦχος, cavalletta. V. in Parlare;.

Quannu càrunu i castàgni, i biccàcci a la muntàgna = Quando cadono le castagne, le beccacce son su in montagna. *Cum castaneae ex arboribus decidunt, scolopaces in montibus sunt*. Altrove beccaccia si dice *arcèra*, *avis arciva*, che non è la starna.

Quannu chiòve e tire vintu cacciàturu statti abbintu! = Quando piove e tira vento, cacciatore stai a riposo (a casa)! nelle situazioni difficili bisogna essere cauti; reg. a Castrovillari.

Quannu è forti a gilatina, a biccàccia jè a la marìna = Quando il gelo è pungente, la beccaccia trasmigra verso la marina. *Cum frigus acutum est, scolopaces ad litora migrant*.

Quannu u cacciàturu pigghja lu fucìlu, u chènu arricchia! = Quando il cacciatore prende il fucile, il cane affila le orecchie!

Scièmi (o assèmi) e niri su' dru primu = Sciami e nidi sono del primo (che li vede). *Examina et nidi sunt ei qui primus (ea) videt*. Il m.d.d. è riferito ai cacciatori i quali spesso litigano proprio sul possesso di sciami (di api o di altri animali) e di nidi, poiché ognuno sostiene di averli visti per prima, anche se un altro m.d.d. dice: *Niru signètu, niru 'mpignètu!*

U cacciàturu 'i Muntigiurdènu spar'a lu lupu e ammàzza lu chènu! = Il cacciatore di Montegiordano spara al lupo e ammazza il cane! V. in Motteggi.

U cacciàturu vèchciu sbarra a tiru, e lu picciùnu a lu luntènu! = Il cacciatore vecchio (nel senso di esperto) spara a tiro, il giovane (*picciùnu*) spara lontano! *Venator peritus displotit subtilitate, adulescentuli procul displodunt!* Anche nella caccia come in tutti i campi, l'esperienza è importante.

U culu fè la caccia! = Il sedere fa la caccia! *Nates venationem faciunt!* V. sopra *A caccia à 'nvintèta 'nu zoppu!*

U cuzzicèddru surigghièru, tenatillu chèru! = Il cucciolo che cerca le lucertole tientelo caro! *Tibi carissimus sit catellus qui lacertas scrutatur!* Si crede da parte dei cacciatori che tali cagnolini diventeranno poi bravi cani da caccia.

Unu sècuta u lèpuru e l'ètu l'acchiàppa! = Uno leva, insegue la lepre e l'altro la piglia! S. fig.: Ognuno nella vita ha un preciso compito da svolgere.

Unu scòtula la macchia e l'ètu acchiàppa l'avucèddru! = Uno scuote il cespuglio e l'altro acchiappa l'uccello! *Cepisti volucres, alius sed rete tetendit!* S. fig.: v. sopra.

Cadere = Cari

C'è carùtu cum'u chèsu a li maccarùni! = È caduto, ci calza, come il formaggio sui maccheroni! a significare che un fatto, una parola, una cosa, sono venute a proposito, nel momento giusto rispetto a quanto si diceva o faceva.

È carùta bbòna! = È andato bene l'affare, s'è risolto bene il problema!

È carùtu cózzu arrétu! = È caduto con la nuca all'indietro!

È carùtu malètu! = Si è ammalato!

È carùtu 'nchiùmmu cumi... na pira putìra! = È caduto con moto improvviso e violento dall'alto verso il basso come una pera butirra, burrona! ... *Di Giove il foco d'alta nube piomba...* (Angelo Poliziano, *Stanze*, 28).

È carùtu 'n-malincunija! = È stato preso dalla malinconia!

È carùtu 'n-vascia furtùna! = È caduto in bassa fortuna! cioè in miseria.

È carùtu ru létu! = È caduto dal letto! riferito a persona stralunata, inebetita, smarrita di fronte a una determinata situazione, che non si rende conto, non riesce a capire, come se si fosse svegliato *ex abrupto*.

Mi càrunu i rròbbi 'a 'ncòddru! = Mi cadono i vestiti di dosso! dicesi per sottolineare un forte dimagrimento.

Mi fèi carì i rròbbi 'a 'ncòddru! = Mi fai cadere i vestiti di dosso! dicesi per esprimere stupore, meraviglia.

Mi fèi carì i vrazzi! = Mi fai cadere le braccia! a sottolineare una forte delusione o noia per quanto detto o fatto dalla persona cui è rivolto il m.d.d.

O m'è carùta o m'ànù scippèta! = O mi è caduta o me l'hanno strappata! V. in Perdere.

Quannu a pira è matùra, càra ra sùla! = Quando la pera è matura cade da sola! a Castrovillari abbiamo: *Quanno a pira jè matùra cadì senza turcitura!* quando la pera è matura cade senza essere arronciolata!

S'è arrivertichètu! = S'è piegato, raggomitolato, è caduto su se stesso! *arrivertichèri, rivirtichèri*, dal lat. volg. **reverticare*, lat. cl. *revertere*: *Poena reversura est in caput ista tuum!* (Ov., *Ars Amatoria*, I, 340), questa punizione ricadrà su di te!

S'è macinètu! = È caduto, s'è ruzzolato! è precipitato! ma il verbo *macinèri* può significare anche sbrigersi, far presto: *Nù ti macinisi mèi*, non ti sbrighi mai! e spezzarsi: *Ti vòì macinè i gàmmi*, possa tu spezzarti, maciullare le gambe; oppure arrovellarsi: *Nù tu macinè a nienti u cirivédru!*, non arrovellarti affatto il cervello attorno a qualcosa; ma può avere anche lo stesso significato che ha in ital. di macinare, tritare, frantumare: *È jiùtu a lu mulinu a macinè u grènu*, è andato al mulino a macinare il grano; la voce rinvia al lat. tardo *machinare*, der. di *machina*, mole.

Summu carùti cu culu 'nta mèrda! = Siamo caduti col culo nella merda! V. in Situazione.

Summu carùti cu mussu pi 'ntèrra! = Siamo caduti col muso per terra! siamo, cioè, finiti proprio male, in senso sociale, economico, morale.

Vakə cadènnə a p'a via scupàtə, mi vènedə u scìghemə e mi pìchjedə a jevulànza! = Vado cadendo sulla strada scopata, spazzata, (mi) prendo uno scivolone e mi viene uno svenimento! area lucana; *jevulànza*, “asfissia, svenimento [der. da f l e b i l i s ‘fièvre’]” (NDDC, 337); il Rohlf s rinvia al Cedrarò, il quale scrive: “*Jevulanza* (asfissia, svenimento) è corr. e metaf., o delle voci lat., o *jugulàtio*, uccisione, o, ancor deriv. del prim. *jugulare*, uccidere, come se si dicesse, cioè, *jugulanza*, o corr. delle voci gr. νους (*nus*) lat. *animus*, animo e χαλασμος (*halasmos*) lat. *laxatio*, abbandono. Quindi *gnevolìdi*, o -lì, *gnevulùtu*, venir meno, essere troppo smilzo e delicato di persona ecc.”.

Calcolare = Calculè/ri

Mi 'nni vèvu à 'n'approssimativa! = Me ne vado ad occhio, ad una approssimazione, a un dipresso!

Caldo e Freddo (v. Meteorogia) = Càvuru e Friđđru

A San Giuvànnu ti pói caccè i panni! = A San Giovanni (24 giugno natività di San Giovanni Battista), puoi toglierti i panni! puoi, cioè, toglierti gli abiti, i vestiti pesanti, perché l'estate è già arrivata!

Fè tantu càvuru ca nù si sèntunu šcamè mancu i zichèli! = Fa tanto caldo che non si sentono frinire nemmeno le cicale! Sembraerebbe il contrario: “Quando il caldo diventa eccessivo, questi insetti, che come tutti i loro simili non posseggono ghiandole sudoripare, cosa fanno? estraggono acqua dal sangue e la trasportano alla superficie del corpo. Se si guarda una cicala a forte ingrandimento, si scoprono infatti sulla sua cuticola innumerevoli forellini. Sono gli sbocchi dei condotti che portano l'acqua del sangue in superficie. Quando questa evapora, la temperatura della

cicala si riduce fino a diventare da dieci a quindici gradi inferiore a quella dell'aria circostante. Questa singolare sudorazione, se così la possiamo chiamare, consente alle cicale di rimanere attive quando il calore diventa intollerabile per i suoi nemici, come uccelli predatori, lucertole, piccoli mammiferi..." (Tutto Scienze, 11 febbraio 1998).

Càvuru 'i panni nù fè mèi rannu! = Caldo di panni non fa mai male! V. in Salute.

Gòì c'è nu sulu chi spacca li pètri! = Oggi c'è un sole tanto caldo da spaccare le pietre! V. in Sole.

Jè càvura cum'ù pisciàccu! = È calda come l'orina! dicesi dell'acqua o di bibita che si vorrebbe fresca e invece è molto calda.

'Nda (o 'nta) aprìli nù 'nti scuprì o scummigghjè, 'nta mèju nù ti spugghiè, 'nta giùgnu fèci quiddru chi bbói o cumi ti para! = In aprile non scoprirti, a maggio non spogliarti, a giugno fai ciò che vuoi o come ti sembra opportuno.

Summu 'ntu cùrfuru o còrfuru ru càvuru! = Siamo nel pieno del caldo, cioè in piena estate! *cùl-òl-rfuru*, nel pieno, nel colmo, siamo in piena estate, lat. *media aestate*; la voce der. dal gr. *καρσιφή*, ἦς, apice, culmine.

Calma = Carmizza

Àddrù 'u mìntunu, stèri! o Àddrù 'u mìntisi, stè! = Rimane fermo là dove lo sistemano! persona calma che non recalcitra. *Come era superiore a lui il Leardi, quell'imbecille privo di idee! Quella calma era la vera scienza della vita. – Sì, – pensò il Brentani, e gli parve di dire una parola che avrebbe dovuto far vergognare insieme a lui l'umanità più eletta – l'abbondanza d'immagini nel mio cervello forma la mia inferiorità* (Italo Svevo, *Senilità*, VII). V. anche in Stare.

Calma e gèssu! = Calma e gesso! esortazione a non precipitare gli eventi!

Calma e sangue frèddo! = Calma e sangue freddo! V. sopra.

Calunniare (v. anche Cattiveria) = Calunniè/ri

À misu na màcchia a n'ùtru 'i ógghju! = Ha messo, ha fatto una macchia a un otre di olio! *Labem olei utri misit!* S. fig.: calunni, rechi un'onta a chi è stato già colpito d'infamia; è come: *Supr'a u còttu l'acqua vuddrùta!* ùtru, dal lat. *uter, utris*, otre, recipiente per liquidi, Verg. e a.; e in s. fig. uomo vanitoso (che si gonfia per le lodi), Or. S. 2, 5, 98.

'À misu 'ncùlu a nu pòrcu! = Lo ha messo nel culo di un maiale! dicesi di chi diffonde calunnie, nefandezze, su qualcuno screditandolo dinanzi alla società.

C'è 'nu tò tò 'ntu pajisu! = Si sta diffondendo, circola una diceria, un pettogolezzo nel paese! Reg. a Castrovillari.

Cu sèmmina spini, nù po' jìri scàvuzu! = Chi semina spine, non può andare scalzo! S. fig.: chi dice calunnie, fa del male, deve stare attento, perché prima o poi la pagherà! chi la fa, l'aspetti! sarà compensato con la stessa moneta.

Jè nu tagghjùnu! = È una mala lingua! uno che dice maldicenze, calunnie, che colpisce alle spalle! in ital. *che taglia i panni addosso!* come chi *ha una lingua che taglia e cuce!*

T'aj lavèta ssa vucca mo'?! = Te la sei lavata questa tua bocca (sott. sporca) adesso?! V. in Rimproveri.

T'aj sciacquèta ssa vucca mo'?! = Te la sei sciacquata questa tua boccaccia adesso! V. in Rimproveri.

Tèni cchiù còrni tu ca na cista 'i marròzzi! = Hai più corna tu che un cesto di lumache! Espress. di cattiveria, calunnia e disprezzo; *marròzzi*, lumaca, chiocciola, voce diffusa in buona parte dell'Italia Meridionale, der. da un latino parlato **marucea* per la *maruca dei glossari*; v. anche il nap. *marùzza*, lumaca (di mare o di terra), *maruzzàro*, venditore di lumache lessate, *maruzzèlla*, chiocciola, ragazzina assai vivace (famosa la canzone napoletana *Maruzzella*, composta nel 1954 da Renato Carosone per la musica e da Enzo Bonagura per il testo; "Bancarelle di taralli, melloni, noccioline, 'maruzze', polipi bolliti, gassose e birre" (da *I topi di Napoli*, p. 183, di S. Rea); v. anche il gr. mod. *μαρίστα* o *μαρίτσα*, chiocciola.

Calzolaio, v. in Scarpa = Scarpèru

Calzoni = Cavuzùni

Jàvuziti chi mènu tòi i cavuzùni! = Alzati con le tue mani i calzoni! V. appresso.

Ognùnu i cavuzùni s'ara minti pi cuntù sóiu! = Ognuno deve indossare da sé i calzoni! e non farseli mettere dagli altri; trasl.: le cose intime non le devono conoscere gli estranei; ma *indossare* o *portare i calzoni*, significa anche detenere il potere nell'ambito della propria famiglia; la voce *cavuzùni* derivato di *calza*, cioè, *grosse calze che si infilano*, dal lat. *calceus*, stivaletto, scarpa.

Tèlisi i cavizùni a zumpafóssi! = Hai i pantaloni adatti per saltare fossi! poiché sono corti; reg. a Mormanno; per *zumb/p/àri* v. *Jessitinni da ssu zumbatùru!* in Situazione.

Cambiare = Cangìe/ri

À cangètu l'ócchj p'a cura! = Ha cambiato gli occhi con la coda! Ha fatto un pessimo affare, ha preso un grosso abbaglio!

Càngianu i sònaturì, ma a musica è sèmpi a stèssa! = Cambiano i suonatori, i musicanti, ma la musica è sempre la stessa! dicesi in s. fig. con riferimento soprattutto alla politica: cambiano i Governi, le Amministrazioni, ma la vita della gente rimane sempre la stessa, se non peggiore di quella di prima; v. in Suonare.

Cu muta pajìsu, muta vintùra! = Chi cambia paese, cambia ventura! Cambiano, cioè le sue condizioni di vita.

Cusì (o a cusì o accussì) càngiri a sunèta! = Così cambia la suonata! adesso cambia la situazione! adesso cambia tutto!

È cangètu/a ra cusì a cusì! ra sup'a sutta! = È cambiato da così a così! da sopra a sotto! completamente! con riferimento al comportamento o al carattere di una persona, o di una situazione, da buono a cattivo o viceversa. Mentre si pronuncia l'espressione, si fa il gesto di capovolgere il palmo di una mano!

S'è vutèta a paròla arrétu! e anche: s'è nighèta a paròla! = S'è rimangiata la parola! in lat. abbiamo: *invertere verba*, invertire il senso delle parole, parlare con ironia (è la fig. retorica detta *antifrasi*, che troviamo in Cicerone, *de Or.* 2, 262).

S'è vutètu u véntu o è cangètu u véntu! = Il vento ha cambiato direzione! s. fig.: è mutata la situazione! (prima favorevole, ora sfavorevole!).

Tutti i mìsi fè la luna, tutti i jórni si ni 'mpàra gùna! = Tutti i mesi fa la luna, tutti i giorni se ne impara una! ogni giorno si apprende qualcosa di nuovo!

Vòta, gira e rim(m)ina, a frittèta è sèmpi a stèssa! = Volta, gira e rimescola, la frittata è sempre la stessa! la situazione non cambia.

Camicia = Cammisa

A cammisa ra cuntintizza: nu picciùnu a matina e 'n'ètu a sira! = La camicia della contentezza: un piccione al mattino e un altro a sera! *Laetitia interula: columbus mane et vesperi!* Sembra rispecchiare il toscano *Corpo satollo, anima consolata*; lo stare bene, i bisogni fisiologici (la fame, la sete, ecc.) vengono prima dei valori morali e spirituali; è la *filosofia spicciola* della vita e del buon senso della povera gente e non solo; a Morano, infatti, con riferimento ai Canonici delle tre chiese collegiate si diceva: *Panza chjina canta e nò cammisa lònga*, stomaco pieno canta e non camice lungo (la veste, cioè, che gli ecclesiastici portano sotto i paramenti negli uffici sacri), perché *Venter caret auribus* (Catone), lo stomaco è privo di orecchie, il ventre non ha orecchi e non ascolta ragioni. L'espressione, inoltre, significa che spesso nella vita le cose buone, che hanno un valore, anche morale, culturale e materiale, capitano a persone che non sono in grado di apprezzarle; si veda la favoletta di Fedro *Pullus ad margaritam, Il galletto alla perla* (Fedro, III, 56) o *Matteo*, 7, 6, *Discorso della Montagna*. Eugenio Calvelli ci dà: *Ma ppe sita de munita, Le venìa la cuntentizza*, ma per la sete delle ricchezze veniva loro la gioia e a Napoli dicono: *Sta' comm' 'a 'nu pascià*, stai come un pascià.

Cammisa chi nun ti vò, pigghila e sciàngala! = Camicia che non ti vuole (o non ti va bene), prendila e strappala! s. fig.: è conveniente starsene alla larga da persona che non vuole stare con te.

Quiddru jè rimàstu ca cammisa lòrda! = Quello è rimasto con la camicia sporca! a significare che ha commesso o è complice di un'azione riprovevole.

Camminare (Andare in giro) = Camminè/ri

Allònga i gammi! = Allunga le gambe! cammina svelto!

Ammènti (o sempl. **ammènta**) **'i camminè!** = Ne hai da camminare! *ammènti*, ne hai da, ce n'è da..., v. *avògghja, abbògghja!* hai voglia a...! hai un bel dire! parli inutilmente! reg. a Laino B. e C., Mormanno, Rotonda, Viggianello, San Severino; la voce *ammènti*, dal lat. *ad mentem*, ha lo stesso significato che ha nell'espressione *Tèngu a mmènti*, penso, bado a..., perciò possiamo tradurre: pensa, bada a camminare, perché la strada è lunga!

Ammènt'i tacchiè o tacchirijèri ancòra! = Hai voglia a camminare ancora! A significare che il percorso, anche in senso morale, è lungo! *tacchiè, tacchirijè*, propriamente *alzare i tacchi*, camminare spedito, da non confondere con l'italiano *taccheggiare* nel suo duplice significato: quello di rubare merci esposte per la vendita (voce gergale con qualche rapporto forse con *tacca*) e, in tipografia, quello di "applicare sul cilindro della macchina tipografica striscioline di carta (*tacchi*) nei punti dove l'impressione risulta debole" (der. di *tacco*).

Camìngu trònti (o **trunni**) e **mònd/t/i** (**munni**) **fin'a chi tròvu 'u pórtu!** = Cammino (per) valli e monti (o mondi) fino a quando non trovo il porto! *Usque eo per valles et montes gradior (gressus ero), donec portum inveniam!* A Napoli abbiamo: *Cammenà Napule e 'i trentasei casale*, camminare per Napoli e i trentasei casali, cioè camminare da mattina a sera, stare sempre in giro. Non bisogna arrendersi mai, bisogna insistere, persistere e non desistere! È l'italiano *Cercare per mare e per terra, per mare e per monti, per monti e per valli, in lungo e largo*, cercare con ostinazione dappertutto, *Smuovere mari e monti, cielo e terra*; fare, cioè, l'impossibile per raggiungere un obiettivo. Da notare che *trunni* e *munni* rimano tra loro, che *truni*, pl. di *tròni* con la -ò- aperta, significa regni, imperi, mentre *trónu* con la -ó- chiusa, significa tuono, e *trunni*, ital. torno torno, quindi girare torno torno il mondo, lat. *circum mundum*.

Camìnasi cu nu bemòlle! = Cammini molto lentamente! *bemòlle*, con riferimento al segno musicale *b* a indicare che la nota cui è preposto si abbassa di un semitono; la voce è composta di *be*, antica pronuncia della lettera *B*, e *molle*; reg. a Mormanno, ma è presente in tutta l'area del Pollino, a Morano abbiamo: *camminisi cu ssu bimòlla!*

Camminisi 'a nòtti cumi nu lupòmpu! = Cammini di notte come un licantropo! *lupòmpu* > lat. *lupus ex homine*; *lupòmpu* è anche chi è un affamato, ingordo, che ha una fame da lupo; v. *lupo mannaro*, dal lat. volg. *lupus *hominarius*, incr. con *mannara*.

Camminisi cum'i cranci! o vèi arrètu cumi i cranci! = Cammini come il granchio, il gambero! cammini all'indietro e in s. fig.: invece di andare avanti e di progredire, vai indietro, regredisci, dal lat. *cancrum* (accus.), granchio.

Camminisi cum'i muntùni! = Cammini come i montoni! cioè a testa bassa!

Camminisi cumi n'accrachètu! = Cammini come un rattappito! *accrachètu* da *cranciu* col pref. *a(d)*, v. sopra *camminisi cumi 'i cranci!*

Camminisi cumi na jilòna! = Cammini come una tartaruga! cioè molto lentamente; *jilòna o zilòna*, testuggine, dal gr. *χελώνη*.

Camminisi 'mpìzzu 'mpìzzu cumi i ciùcci! = Cammini lungo i cigli della strada, del burrone, come gli asini! *'mpìzzu*, da *in-* e il gr. *πέζα*, orlo, estremità, lat. *margo, -inis*, margine; v. anche in Arrivare e in Asino.

Chi mi vèi camminànnu cu ssu céntru 'i suli, 'i càvuru! = Che (mi) vai girando con questo sole così caldo! cioè subito dopo mezzogiorno, in orari un po' sospetti!

Chi mi vèi camminànnu pi ssi pizzi pizzi! = Che (mi) vai girando per queste parti, andando di qua e di là!

Chi mi vèi papirijànnu! = Ché (mi) vai perdendo tempo inutilmente!

Chi mi vèi runnànnu o runnijànnu! = Ma cosa mi vai gironzolando, perdendo tempo! *runnèri* è l'iterativo dell'ital. *rondare*, der. di *ronda*, dallo sp. *ronda*, che deriva dal franc. *ronde*, e questo dal lat. *rotundus*, rotondo: V. Gallo: *Amuri chi runnia l'arma gentile, Amor, che al cor gentil ratto s'apprende*, Dante, *If.* V, 100.

Chi mi vèi sburdulijànnu! o strózzulijànnu! = Che (mi) vai bighellonando, gironzolando! *sburdulijèri*, è proprio il togliere il gambo della spiga, forse dal gr. mod. dial. *βούρδουλον*, verga, che è anche l'asticciola orizzontale che tiene uniti i due orecchi dell'aratro; cfr. it. *bordone*, bastone del pellegrino < *burdo*, mulo, gr. *βουρδών*; *strózzulijànnu*, da *s(t)rózzulijèri*, rotolare, girare per

terra di qua e di là; v. anche il verbo lat. *trudere*, trascinare, spingere, e il lat. volg. **rotjolare*, der. di *rota*, ruota; richiama lo starnazzare (der. di *starna*, Uccello dei Perdicini, *Perdix perdix*, voce mediterranea), delle galline, in s. fig. agitarsi scioccamente, creando solo confusione.

Chi mi vèi vurrijànnu! = Che (mi) vai gironzolando perdendo tempo! (sopratt. a Castrovillari); il t. *vurrijànnu* deriva dal lat. *burrae, arum*, scipitaggini, Aus.

Chi mi vèi zannijànnu! = Che (mi) vai girando e spettegolando! *zannijà* (a Castrovillari) coniato sul t. ital. *zanni*, personaggio del servo, ridicolo, balordo e astuto, della Commedia dell'Arte; per est. buffone, dal venez. *Zani*, Giovanni, da qui l'espressione *andare in piazza a burattini e agli zanni*.

Ci vègu a èbbica! = Vado, cammino, senza sforzarmi! *èbbica*, reg. a Mormanno; a Morano *all'abbicu*, da "abbicu, abbaco, arte di fare i conti; *ad àbicu*, av. tirando ad indovinare; v. *abbacu*, lat. *Abacus*" (Rohlf, NDDC, 45, 47); "*àbaco*, s.m. 'numero arabo', lat. *abacu(m)* 'tavoletta per fare i conti', dal gr. ἄβαξ, ἄβακος, di etim. incerta" (Cortellazzo-Zolli, I, 1).

Cu cammina licca, cu stè fèrmu sicca! = Chi cammina *lecca*, chi sta fermo secca! agendo, andando in giro, ci si procura sempre qualcosa per vivere, chi sta fermo rischia di morire di fame.

Cu camine, virnolie! = Chi va in giro trova le provviste per l'inverno! reg. a Castrovillari.

Cu camminiri a passu fè bbòna jurnèta! = Chi cammina piano trascorre una buona giornata!

Cu' quiddra pilèga o musciarja ... mo' arriva! = Con quella gotta o lentezza... non arriva mai! *pilèga* è propriamente una pietra larga e piatta, a Morano e altrove significa anche gotta, podagra, e chi ne è affetto viene chiamato anche *piède piatto*, a sottolineare la deformità del piede che presenta un appiattimento della volta plantare, v. bov. *placa*, gr. πλάξ, acc. πλάχα, lastra di pietra; *mus(s)ciarja*, da *mus(s)ciu*, ital. moscio, lat. *musteu(m)*, der. di *musteus*, "mostoso, floscio, fresco" (G. Rolfs, NDDC, 445); l'espressione è riferita a chi abitualmente cammina molto lentamente.

Jè na camminaròla! = È una persona che va sempre in giro e non si stanca mai di camminare!

Mèghghju a jì sènu a pèri ca mórtu a cavàddru! = Meglio camminare a piedi e in buona salute che morto a cavallo! In Puglia: *Jè mèghghie veive appère, ca murte a cavadde!* la salute vale più di ogni comodità!

Passu lèntu, càra cu' misùra! = Passo lento, cade con misura! chi cammina piano va sicuro. Nei *Trattati di Virtù Morali*, I, abbiamo: "Misura dura, frate mio perciò ti prego che in tutte le cose abbi misura", perciò *Temperanza t'affreni e prudenza ti meni*. E ancora: *Per campare sano, vesti caldo, mangia poco e cammina piano e Chi promette di fretta, poi se ne pente pian piano, Molto corre chi va piano*; P. Tebaldi: *Consiglio ognuno lo può fare, / che se dia tempo e stia allegro e sano, / e lasci la fortuna trapassare; / ché talor molto corre chi va piano*, perché *Chi è frettoloso, incappa i piedi e Chi è frettoloso di piedi, incappa* (inciampa) e *Cosa fatta in fretta non viene mai perfetta*; v. in Gatta *A gatta pressaròla à fattu i figghj cichèti!*

Quannu ghèi fòddra, àja camminè chiènu! = Quando hai fretta, devi camminare piano! *Cum festinas, tibi caute procedendum est!* *Fòddra, fuddra, fulla, alla fulla, alle fulla*, precipitosamente; da *fullare*, pestare, pigiare, incalzare, dal lat. volg. **fullare*, pigiare, collegato con *fullo*, -onis, lavandaio, *sgrassatore di panni*, di etimologia incerta, secono il DELI, II, 446. *Duardu vulija fùjere alla fulla*, Odoardo voleva fuggire alla svelta. L'espressione proverbiale ci esorta a non precipitarsi quando si ha premura di fare qualcosa, se non vogliamo sbagliare tutto. V. Sopra.

Quiddru è nu stincu 'i gamma! = Quello ha una buona gamba! a significare che ha l'andatura spedita! ital. *stinco*, osso della tibia, dal longob. *skinka*, femore.

Si nni vèna tòmu tòmu! = Se ne viene lemme lemme! avanza cioè con una calma flemmatica ridicola e anche indisponente, in modo sornione; è riferito a persona che nell'aspetto dimostra una inconsueta bizzarria; la voce è dal lat. *tomus*, che è dal gr. τόμος, taglio, trasl. *preciso*; in Cortellazzo-Zolli, DELI, V, 1346, leggiamo: "tomo, s.m., fam. 'persona strana, bizzarra'... Sembra tutt'uno con *tomo I* attraverso il sign. fig. di 'persona o cosa corpulenta'".

Si nni vèna (o vè) tòscu tòscu! = Se ne viene, avanza, tutto impettito, altero! *tošcu* v. spagn. *tosco*, rozzo, ruvido; la voce potrebbe derivare dal lat. *tusculum*, un po' d'incenso (Pl. *Aul.* 385), e questo da *tus (thus)*, *turis*, incenso, grano d'incenso, poiché chi procede impettito sembra volersi *autoincensarsi*, oppure dal lat. *tusculus*, toscano, etrusco, con riferimento al parlar toscano, toscaneggiare, ma in entrambi i casi *cu vèna tòscu tòscu*, si pavoneggia! si dà delle arie.

Si nni vèna triddru triddru! = Se ne viene tutto allegro, giulivo, saltellante! *triddru, triddru, trillu*, da *triddrare, triddare, trillare*, tripudiare, giubilare, saltellare per la gioia, v. onomat. *tridd, trill*.

Tira 'nnanti cum'a nu muntùnu! = Cammina, procede in avanti come i montoni! cioè a testa bassa! senza guardare a destra e a sinistra, avanti e dietro! ma solo a terra!

Tirisi 'nnanti tisu cum'a 'n'agghju! = Cammini, procedi diritto come un aglio! dicesi di persona che procede impettita.

Vè rèsa rèsa cumi a gatta o cumi i ciucci! = Cammina rasente (ai muri) come i gatti o come gli asini rasente ai precipizi, anziché al centro della strada! *resa*, dal verbo lat. *rado*, rasentare, p. pass. *rasus*, *a*, *um*; v. in Asino

Campana (Campanelli) = Campèna (Campanèddri)

A bbòna campèna si sèntiri 'a luntènu! = La buona campana si sente da lontano! *Campanae sonantis sonus ex longinquo auribus percipitur!* A Napoli si ha: *'A bona campana se sente 'a luntano*, la buona campana si riconosce da lontano. Il suono armonioso e limpido indica la bontà della campana, il suono sordo e stonato indica la sua pessima qualità; come l'uomo che parla con gentilezza, con proprietà, evidenzia la sua cortesia e la sua sapienza, mentre l'uomo che usa un linguaggio scurrile e pensa stupidamente di mettersi in mostra con parole vuote e sciocche risate, mostra solo la sua volgarità. Il termine *campana* deriva dal tardo lat. *campana* (*vasa*) del sec. VI (neutro pl.), *vasi di bronzo della Campania*, dall'agg. lat. *campanus-a-um*, della Campania (regione in cui si fabbricavano le campane): le campane col nome *signum* erano conosciute in Occidente già nel IV secolo.

A campèna si canùscia ru sònu, l'òmmu ru parlè! = La campana si riconosce dal suono, l'uomo da ciò che dice! *Ex verbis(hominem) fatuum, ex sonitu ollas cognoscimus!* E in Sicilia: *A lu cantari l'oceddu e a lu parrari lu ciriveddu!* I pugliesi dicono: *O cande nge vole u-aciidde, o descürse u ceriudde!* A Napoli abbiamo: *'A campana se canosce da 'o ssunà, l'ommo da 'o pparlà*, la campana si riconosce dal suono e l'uomo dal parlare.

Addrù ci su' campèni, ci su' puttèni! = Dove ci son campane, ci son puttane! *Ubi campanae sunt, ibi scorta sunt!* Cioè in tutti i paesi, poiché le campane sono in tutti i paesi!

Àja sènti gùna e l'èta campèna! = Devi ascoltare l'una e l'altra campana! *Audiat et altera pars!* Perché dicono i toscani: *A sentire una campana sola si giudica male!* Da qui: *Non giudicar per legge, né per carte, se non ascolti l'una e l'altra parte!* V. anche in Giudizio; e Seneca scrive: *Qui statuit aliquid, parte inaudita altera, / Aequum licet statuerit, haud aequus fuit!* (*Medea*, v. 199-200), chi ha emesso una sentenza senza avere ascoltato l'altra parte, anche se ha decretato il giusto, non è stato giusto!

Ammènti ca la sònasi ssa campèna, ca cu nunn'è rivòtu nù ci vèna! = Hai voglia a suonare questa campana, perché chi non è devoto non ci viene! (in chiesa); in s. fig. significa che è inutile insistere talvolta con qualcuno per convincerlo a fare qualcosa, poiché se non è interessato non ne vorrà sapere. V. appresso e in Suonare.

À sintùtu 'u campanèddru 'i San (o Sam) Paschèlu! = Ha sentito il campanello di San Pasquale! V. in Morte.

Campèna santa mija, pènsaci tu! = Campana santa mia, pensaci tu! si dice quando ci si trova in una situazione critica, specie quando un nostro caro non sta bene; la sacralità della campana richiama la sacralità (o meglio la santità) del Signore, cui in effetti ci si rivolge con tale m.d.d.

Campèna mija santa, ricògghji a cu ti sòna e nò a cu ti sènta! = Campana mia santa (in questo caso è il suono della campana a morto), porta via con te chi ti suona (povero campanaro! quante volte dovrebbe morire e quanti campanari ci vorrebbero!) e non chi sente il tuo suono! molto usata l'espressione a Mormanno.

Campèni allu gàvutu e mašchi a lu vadđrùnu = Campane in alto e mortaretti al vallone (in basso). *Campana in loco edito, in loco depresso ignes missiles.* Per sentire bene, infatti, il suono delle campane anche in lontananza, queste devono essere poste in un punto alto (del campanile); viceversa i mortaretti devono essere sparati nella parte bassa del paese per sentirsi anche nella parte alta.

Cu t'à misi ssi campanèddri 'nchèpu! = Chi ti ha messo questi *campanelli* in testa! s. fig. chi ti ha riempito la testa di queste strani pensieri e cattiverie!

Eh, chi 'ntinnu 'i campèni! = Eh, che tintinnio di campane! a indicare il suono alto, acuto e armonioso delle campane; in s. fig. l'espressione è riferita a chi parla in continuazione in modo assordante, da qui l'altro m.d.d. *Fèi gunu 'ntinnu!*, parli senza fermarti diventando seccante, scoccante; ... *Tin tin sonando con sì dolce nota*, ... (Dante, *Pd.* X, 143); v. anche in Lamenti.

Facca ca jè nu campanèddru e nù sòniri! = Come se, forse che è un campanello e non suona! s. fig.: l'espressione ci fa capire che a volte in alcuni lavori non è necessario raggiungere la perfezione, sarebbe del tutto inutile e tempo sprecato!

Nù minti campanèddri 'ngann'a gatta! = Non mettere campanelli al collo della gatta! V. in Sbandierare.

Ogni sacristènu sòna li sòi campèni! = Ogni sagrestano suona le sue campane! A ognuno il suo! ognuno fa ciò che sa fare!

Quannu a campèna sòna, a vacca pàscia! = Quando si sente suonare il campanaccio, vuol dire che la mucca sta pascolando! a significare che la serenità, lo star bene, spesso si manifesta anche con segni esteriori.

Quannu a campèna sòna, o tré o séi o nòve...! = Quando suona la campana o tre o sei o nove (morti)! si tratta del suono della campana a morto; spesso capita che quando suona una prima volta, poi suonerà anche nei tre o sei o nove giorni successivi! A Morano, *incredibile dictu*, il 15 febbraio del 2010 muoiono nello stesso giorno tre persone; tra il 18 e il 23 febbraio 2015 muoiono a Morano ben sei persone; il 16 dicembre 2016, nello stesso giorno, altre tre persone.

Sònila quanti vój ssa campèna, ca cu nunn'è rivòtu nù ci vèna! = Suona pure quanto vuoi 'sta campana, perché chi non è devoto non ci viene (in chiesa)! *Aera continenter pulsa, sed qui plus in deum non est, in teplum se non confert!* Senza che la suoni 'sta campana, ché chi non è devoto non ci viene, e ancora: Prete, puoi anche non suonare la campana, dal momento che chi non è devoto non viene alle funzioni; in senso figurato significa che è inutile cercare di convertire o convincere qualcuno a cambiare idea, tutto è inutile se è ostinato; così quando uno studente non vuol studiare è inutile insistere: dovrà, se lo vorrà, convincersi da solo sull'importanza dello studio per la sua vita.

U campanèddru nù lu sòna, a vacca nù la jàpa! = Non suona il campanello, non apre la bocca...! E a Napoli *'O campaniello nò sona, a vacca na rapa...!* Riferito a chi avrebbe bisogno d'informazione o di fermarsi, trovandosi sull'autobus, e, quindi, l'autista sta zitto, non si ferma e va avanti, esclamando appunto, quando finalmente l'interessato si lamenta, detta espressione.

Campare (v. anche in Vivere, Morire) = Campè/ri

Campa cà virisi e stipa ca tròvisi! = Vivi e vedrai, serba e troverai! *Videbis si vixeris et invenies si servaveris!* Se si campa, quante cose s'ha da vedere! Quanto viene risparmiato potrà esserci utile nel bisogno. Ma abbiamo anche che: *Chi conserva per l'indomani, conserva per i cani!* e *Chi serba, serba per il gatto*: ancora non c'erano i frigoriferi per conservare gli alimenti! Quindi facilmente i cibi conservati, erano soggetti ad avariarsi e ad essere perciò buttati. Anche in Accattatis troviamo: *Campa cà vidi, e stipa cà truovi*, vivi e vedrai, conserva che troverai.

Campèmu 'i leissòn! = Viviamo di *eleison!* viviamo, cioè, di spirito; v. appresso *Què si campa r'ària! leissòn*, der. dal lat. ecclesiastico *Kirie eleison, Kriste eleison!* Signore, pietà, Cristo, pietà! traslitterazione dell'espressione greca *Kyrie*, o Signore, *elèison*, aoristo imperativo di *eleîn*, abbi pietà; si tratta di una triplice invocazione (la seconda è *Cristo, pietà!*, che viene cantata o recitata durante la messa, prima del Gloria, introdotta nella liturgia orientale (Antiochia e Gerusalemme) verso la fine del IV secolo, e in Occidente un secolo dopo circa; l'espressione la troviamo anche in Piemonte èse al chirie, essere al verde, essere in agonia, e nel lucchese *cantare le chirièlle*, morire (Giammarco, 1969).

Càmpu a la mègghja! = Vivo così, alla men peggio, come si può!

Cu avija fòcu è campètu, cu avija pènu è mórtu! = Chi aveva il fuoco è sopravvissuto, chi aveva il pane è morto! V. in Morte.

Cu campa paga, cu mòra è curnùtu! = Chi campa paga, chi muore è cornuto!

Cu campa spirànnu, mòra cacànnu! = Chi vive sperando (negli altri), muore cacando!

Cu campa spiranzùsu, mòriri affrìttu! = Chi vive di speranza, muore afflitto!

Cu campa virà! = Chi vivrà vedrà! e a Napoli: *Chi campa vede!* Gli inglesi hanno: *Time will show!* il tempo si manifesterà! A significare che soltanto i posteri potranno giudicare in modo obiettivo le azioni, i fatti, compiuti dalle generazioni precedenti.

Cu campa virà e cu mòra jàcà! = Chi vive vede, chi muore giace! V. in Morte.

Cu càmpiri affrìttu, sconzulètu mòra! = Chi vive afflitto, sconsolato muore! I pugliesi hanno: *Ci afflitte cambe, sconzolàte more!*

Cu passa cérti punti, cént'anni campa! = Che nella vita attraversa certi momenti, vive certe situazioni critiche, campa cent'anni! il dolore fortifica!

Cu ri pinna campa, ri pèna mòra! = Chi vive di penna, muore di pena! per dire che vive soffrendo perché guadagna poco! ci ricorda l'oraziano *Carmina non dant panem!*

Cu ri spirànzà campa, rispirètu mòra! = Chi vive di speranza, morirà disperato! V. in Speranza.

Jèmu strazzulijànnu! = Andiamo avanti alla meno peggio! a Castrovillari dicesi: *Jamu strasciulijànnu*, con lo stesso significato: stiracchiare la vita, campare alla giornata, alla meno peggio, un po' bene un po' male; *strazzulijèri*, da *strazijèri*, che è dal lat. *distrahere*, tirare in due direzioni opposte, *un po' bene un po' male*.

Què (nù) si campa r'aria! = Qui (non) si campa d'aria! *Hic rore (rugiada) (non) pascitur!* gli spagnoli dicono: *¡No se puede vivir de viento!* e i francesi: *L'on ne vit pas de vent!*

S'a lu munnu vói campè, prima 'i vèspera àja scapulè, ca si ti ci pigghia murinùtu (o murunùtu) cchiù ru ménzu si' fùttùtu! = Se nel mondo vuoi campare, prima del vespero devi smettere di lavorare, perché se ti sorprende la sera sei *fregato* più della metà! *scapulè(ri)*, dal lat. volg. **excapulare*, liberarsi dal cappio, der. di *capulus*, cappio; in ital. *scapolare*, fam. sottrarsi a una situazione difficile e pericolosa; in gergo marinaresco: superare un ostacolo o un pericolo incontrato durante la navigazione; *murinùtu*, imbrunito (del cielo), sul far della sera, da *murini*, imbrunire, annottare, *Morir del giorno e arrivo della notte*, coniato sulla forma *moriturus*, part. fut. del verbo lat. *mori*, finire, spegnersi, morire nel suo sign. fig.: *dies est dimidiatus mortuus* (Pl.), la giornata è a metà finita. E l'imbrunire mette un senso di tristezza, come si può notare nella voce veneto-giuliano-dalmata *morina*, incubo notturno, dimin. di *mora*, *morà*, incubo in forma di folletto, strega o vampiro, dal serbo-croato *mora*, incubo.

Si nù 'nc'èriri u ciótu, u saviu cumi (o nù) campàviri! = Se non ci fossero (stati) gli stupidi, gli intelligenti (o meglio i furbi) come (avrebbero campato) camperebbero!

Si scujtètu vói campè(ri), mussu ri pórcu, ricchji 'i mircànti e spaddri ri ciucci! = Se vuoi vivere tranquillo, muso di porco, orecchie da mercante e spalle d'asino! bisogna, cioè, mangiare tutto, come fa il maiale, e non essere schifilatosi, bisogna far finta di non sentire, come i mercanti e sopportare tutto, come l'asino!

Si vói campè a lu munnu sanìzzu, ròppu mangètu ti cùrchisi 'nu trózzu! = Se vuoi campare al mondo sano, dopo aver pranzato riposati un po'! *Post prandium stabis, Post coenam stabis!* V. in Salute.

Si vói campè cént'anni, chèpu 'i crita e cannèlla o cannùccia 'i canna! = Se vuoi campar cent'anni, pipa di creta e bocchino di canna! *Chèpu*, capo, in quanto il *fornello* della pipa ha quasi sempre forma di testa.

Si vói campè e gòri fumànnu, pippa 'i crita e cannèlla 'i canna! = Se vuoi campare e godere fumando, pipa di creta e bocchino di canna! V. sopra.

Si vói campè 'npèci: sènti, vìri e statti cìttu! = Se vuoi vivere in pace: ascolta, vedi e taci!

Si vói campè sènu, panni càvuri e màngia chjènu! = Se vuoi vivere sano, caldo di panni e mangia piano! V. in Salute.

Tira a campè! = Pensa solo a campare! *Cura solum ut victites!* A Napoli hanno: *Tira a campà, rassegnati, tira avanti alla meglio* (è la massima base della filosofia partenopea e la causa maggiore di gran parte dei nostri guai) (V. Gleijeses). La preoccupazione maggiore deve riguardare la salute (Pensi 'a salute), le altre cose potranno essere superate anche se non facilmente. *Chi campa d'un punto, campa di mille*: l'importante è cavarsela anche se per poco (*Raccolta di proverbi toscani*, 133), perché *Finché i piedi vanno, si rimedia ogni malanno*, e Spezzano: *Si 'un c'è morti i guai su nenti*: non preoccuparsi, quindi, eccessivamente per qualcosa, pensando che vivere o sopravvivere è più importante di quanto possa accaderci; a chi è scoraggiato o demoralizzato si dice: *Na vota si campa e na vota si mora*, una volta si campa e una volta si muore e *Chi campa parla, disse lo zio Pietro*, perché a parlare son sempre quelli che se la cavano. Non bisogna essere ansiosi dell'avvenire perché *Il dì di domani penserà a se stesso* e poi *Chi campa, vecchio si fa* e *Campa il giorno e campalo bene*, poiché *Chi ci vuole stare in questo mondaccio, ha d'avere pazienza*; G. Giuliani: *"Eh, mi' Nastagia, chi ci vuole stare in questo mondaccio, ha d'aver pazienza; ce la canta sempre il pievano; e chi ha più giudizio, l'usi. Addio a rivista"*. La meraviglia è come campiamo, perché tanti sono i

mali che ci tormentano e che ci minacciano. Ma non bisogna disperarsi perché prima o poi si finisce per avere anche del bene: Verga: *Ahi! Ahi! ... Se Dio vuole è passata anche questa! ... Chi campa tutto l'anno vede tutte le feste*; Nieri, 399: *Io son disperato, sono, ma la vo' vedere infino in fondo, e chi campa un anno vede tutte le feste, vede!*; Giusti: *Che vuoi? ho tirato a campare, a godermi la vita*; C.E. Gadda: *"Bisogna arrabattarsi!"*, gli dicevano. *"Tirare a campare"*, soggiungevano.

Candela = Cannila

A luŝtru 'i cannila né fimmina né tila! = Al lume di candela né donna né tela! *Hic tu fallaci nimium ne crede lucernae: Iudicio formae noxque merumque nocent!* (Ovidio, *Ars Amatoria*, 245-246) Ma tu non credere troppo all'ingannevole lucerna: la notte e il vino non sono adatti a giudicare la bellezza! *Nocte latent mendae, vitioque ignoscitur omni: Horaque formosam quamlibet illa facit!* (Ovidio, *Ars Amatoria*, I, 249-250), Di notte non si vedono i difetti e si perdona ogni manchevolezza: qualunque donna rende bella quell'ora. Quando si affrontano problemi importanti (scegliere la propria donna o trattare affari) ci vuole la massima chiarezza; il Monosini riporta: *Né donna né gioia né tela non pigliare al lume di candela*, non si vedrebbero, infatti, i difetti, poiché *Al buio tutte le vacche sono nere e le lasagne paion gnocchi*, e *Al lume della lucernina, anche la cenere pare farina e la toma (cacio) sembra burro*. E gli spagnoli hanno: *¡Ni mujer, ni lienzo a la luz de las velas!*

À vògghja ca ti fèi cannilèru quannu si ristinètu a stè a lu scuru! = Hai voglia, è inutile che tu (ti) faccia candelai da momento che sei destinato a morire nell'oscurità!

Méggju allummè 'na cannila a li santi e rui a lu riàvulu! = È preferibile accendere una candela ai santi e due ai diavoli! *Corvi lusciniis honoratiores! Κόρακες ἀηδόνων αἰδεσιμώτεροι!*

Né ronna né tila a lu luŝtru ra cannila! = Né donna né tela a lume di candela! E neppure a lume spento: *Extinta lucerna, omnis mulier eadem!* Πᾶσα γυνή, τοῦ λύχνου ἀρθέντος, ἡ αὐτὴ ἐστὶ. In Sicilia dicono: *Fimmini e tila 'un si nn'accattanu di sira!* V. sopra.

Cane = Chènu

A catina fè lu chènu! = La catena fa il cane! legare alla catena dicesi proprio del cane e in s. fig. significa: tenere qualcuno rigidamente sottoposto.

Accùccia! = A cuccia! detto dei cani, ma anche di persone alle quali si impone il silenzio, e di stare rannicchiate come il cane nella cuccia, per paura; la voce è formata da *ad-* e *cuccia* > franc. *couche* > *coucher*, cucciare.

A' chènu vécchiu a gurpa pìscia 'nculu! = Al cane diventato vecchio, la volpe piscia nel sedere! la persona valida da giovane, diventata vecchia non viene più rispettata.

Acqua, fòcu e pènu nù si nèganu mancu a nu chènu! = Acqua, fuoco e pane non si negano neppure a un cane!

Agguàjsi sèmpi cum'a nu chènu! = Abbaia sempre come un cane! dicesi a chi sta sempre a sbraitare; *agguajèri*, abbaiare, v. onomat. *guà*, dial., ital. *bai*, che imita il verso del cane, con la mutazione della consonante esplosiva bilabiale sonora -b- ital. nella gutturale sonora dial. -g-.

A (g)usu ca mu tìrunu o su màngiunu i chèni! = Sembra che me lo stiano *tirando i cani* o se lo mangino i cani! *Quasi mihi dentem canes extrahunt!* Riferito a un forte mal di denti!

Aj avì na massarija 'i chèni mórtil! = Devi avere una masseria di cani morti!

A li chèni ricènnu! o nunziammèj a li chèni ricènnu! = Non sia mai! diciamolo per i cani! L'espressione viene detta per scongiurare una disgrazia, un pericolo che potrebbe abbattersi su qualcuno; e allora è bene che succeda ai cani! Sempre il povero cane! Ma *canninèju*, cananeo (che nulla ha a che fare col cane, v. in Ingordo *Si 'propiu 'nu canninèju!* sei proprio un ingordo, uno strozzino), è l'uomo e non il cane!

A llu chènu c'agguàja, jèttili l'òssu o nn'òssu! = A cane che abbaia getta l'osso o un osso! Alle persone importune concedi pur qualcosa per togliertele di torno!

A llu chènu chi licchiri a cinnirò, nù l'èj affirè a farina! = Al cane che lecca la cenere non affidar farina! *Infideli in minimis, ne credas ad majora!* chi non è fedele nelle cose di poco conto, non lo sarà neppure in quelle più importanti!

À' misu a chiòppa cum'a nu chènu! = Gli ha messo il collare come a un cane! s. fig. lo tiene sotto il suo dominio! V. in Sottomissione.

Arrissa u chènu! = Aizza il cane!

Assèi chèni su' a mòrti ru lèpuru! = Molti cani son la morte della lepre! *Multitudo canum, mors lepori!* Infatti i toscani dicono: *Contro numero maggiore, non ti giova alcun valore!*

Canì agguàjri e lupu pàsciri! = Il cane abbaia e il lupo va vagando! *Dum canis latrat, lupus per silvam errat!* È proprio di chi grida inutilmente: *Abbaia alla luna o al vento* (il cane), *mentre atri si danno da fare* (il lupo); c'è *Chi fa parole e chi fatti!* È il binomio, la contrapposizione, secondo il simbolismo orientale, tra luce (il cane) e le tenebre (il lupo), il cane che custodisce il gregge e il lupo sempre pronto a sbranare le pecore. Il lupo, ieri come oggi, è stato sempre perseguitato perché considerato animale nocivo alla pastorizia: "Chi uccideva un lupo aveva un premio dai Municipi e, andando in giro con la testa e la pelle dell'animale ucciso, otteneva mance dai proprietari e dai pastori. Alcuni religiosi composero delle preci per maledirli e ottenerne da Dio la distruzione; ma un pregiudizio popolare ritiene sacra questa fiera *nocevole* e crede che essa non soggiaccia ai colpi dei cacciatori se San Silvestro non l'abbia maledetta. Sul corpo morto del lupo si fan passare per tre volte i ragazzi colpiti dal dolore di ventre. Si crede che una donna incinta, cibandosi di carne di qualunque animale ucciso dai lupi, genererà il figlio che avrà fame lupina. Quando ciò avvenga si finge di gettare il neonato per tre volte in un forno mentre si cuoce il pane, ripetendo ogni volta la formola: *Abbuttate lupu*: così sarà scongiurata la fame lupigna".

Céntu canì a nn'ussu, a mèghja parta sta d'a rassa! = Cento cani sopra un osso, la migliore decisione, il miglior partito, è quello di starsene lontano, alla larga! reg. a Castrovillari.

Chèni e puttèni quannu su' vecchj mòrunu 'i fèmi! = Cani e puttane quando son vecchi muoiono di fame! i cani perché non hanno più forza per procurarsi il cibo, le prostitute perché non più sessualmente valide, anche se si dice che: *L'óssu vècchju gùntiri a minèstra!* V. in Osso e in Sesso.

Chèni e tamàrri làssunu a pòrta apèrta! = Cani e villani lasciano la porta aperta! *tamarro* > ar. *tammar*, commerciante di datteri, v. mio volumetto *Del Dialetto di Morano*; nelle case della povera gente si lasciava la porta aperta spesso per far entrare luce e aria, essendo dei veri e propri tuguri (v. i bassi a Napoli); d'inverno, per ripararsi dal freddo, ma nello stesso tempo per avere luce e aria (anche se in misura ridotta), si usava la *menzaporita*, una porta a metà, che poteva avere nella parte bassa anche un foro per consentire il passaggio delle galline (compagne inseparabili, come altri animali, delle famiglie, naturalmente povere, della civiltà contadina!), al loro rientro in casa, dopo aver razzolato tutta la giornata nel vicinato; v. anche in Villani.

Chènu c'agguàia, nù mùzzica! = Cane che abbaia non morde!

Chènu c'assèi agguàja pòcu mùzzica! = Il cane che molto abbaia, poco morde! *Canis qui plurimum latrat, perraro mordet!* *Canis timidus vehementius latrat quam mordet*, il cane pauroso abbaia più forte che non morda, Curt. *Canis piger vehementius latrat!* *Canis sine dentibus vehementius latrat!* (*Bestiaria Latina*, Ennio in Varrone, I, 7, 32). Spesso chi fa troppe parole, molte minacce, in genere fa pochi fatti; nella *Raccolta di proverbi toscani*, 125, il Giusti registra: *Can che abbaia poco morde, can che morde non abbaia, can che abbaia non fa caccia, can da pagliaio abbaia e sta discosto, chi minaccia non vuol dare, chi lo dice non lo fa*, ecc.; ne *I Promessi Sposi*, I, Don Abbondio, spaventato dai bravi, viene consolato da Perpetua così: *Eh! le schioppettate non si danno via come confetti: e guai se questi cani dovessero mordere tutte le volte che abbaiano*. Ecco perché si dice anche: *Statti attèntu a lu chènu mutu!*, guardati dal cane che non abbaia: *Cave tibi a cane muto!* I sardi dicono: *Cane chi appedda(da), non acciappa(da)*; e in Sicilia: *Canì ch'abbaia, t'assicura!* A Napoli dicono: *Cane c'abbaie, nun mozzeca!* i pugliesi hanno: *Ci u ddisce non u fasce!* Non solo, perché: *Can che abbaia, non prese mai caccia!*

Chi gusti 'i chèni arraggèti! = Che razza di gusti di cani arrabbiati! V. in Rabbia.

Cu jè nimicu ri chèni, jè nimicu ri cristièni! = Chi è nemico dei cani, è nemico dei cristiani (cioè delle persone!), quale grande importanza veniva data ai cani, sempre fedeli al proprio padrone.

Cu nù rispèttiri u chènu, nù rispètta mancu u patrùnu! = Chi non rispetta il cane, non rispetta neppure il padrone.

Cuzzi, Cuzzi! = Cagnolino, cagnolino! voce onomatop. *cu...zz...* per chiamare il cagnolino; v. l'italiano *cucciolo*, da una serie onomatop. *cu...ciu*; v. il gr. *κουντός*, che, oltre a zoppo, mutilo, significa anche *piccolo*, come il cagnolino, v. anche la v. mediterr. per chiamare il piccolo: *kott* + *y-o*; v. appresso: *Té-té!*

È mórtu u chènu, è mòrta a raggia! = È morto il cane, è scomparsa la rabbia! V. in Morte.

Fè a vita ri chèni! = Fa una vita da cani! *Miserrimam vitam ducit!* Riferito a chi si sacrifica molto, fa una vita piena di stenti, vivendo in modo misero!

Fàj sèmpi a càzzi 'i cani! = Agisci senza discernimento! come fanno i cani che non distinguono una cagna in calore da un'altra!; reg. a Castrovillari.

I pèggi chèni ra mandrà su' quiddri c'agguàjunu! = I peggiori cani della mandria sono quelli che abbaiano!

Iss! Issa! issalu! = Issa! voce onomat. con cui con cattiveria e sadica soddisfazione si incitavano (e purtroppo ancora avviene), i cani alla lotta o ad assalire, aggredire. V. in Cattiveria.

Jè arragètu cumi 'nu chènu! = È arrabbiato come un cane! V. anche in Rabbia.

Je fazzu u chènu e lu pecurèru! = Io faccio il cane e il pecoraro! *Sicut canis et opilio megero!* Il pastore quando pascola il gregge, anche se ci sono cani da guardia, sta attento a ciò che gli appartiene. Ognuno si guarda la propria roba, perché *Fidarsi è bene, ma non fidarsi è meglio.*

Jè mórto sulu cum'a nu chènu! = È morto come un cane! *Bestiarum ritu mortuus est!* A significare che la persona di cui si sta parlando è morta in totale solitudine, come muoiono gli animali che vengono abbandonati dai loro simili nel momento della morte, anche se è tutto da verificare, in quanto proprio qualche mese fa (gennaio, febbraio 2009), un cane investito sulla grande strada Panamericana (da Santiago in Alaska 25.750 km) è stato trascinato ai margini della corsia da un suo simile per metterlo in salvo rischiando a sua volta di essere investito! (Lo abbiamo visto tutti per televisione e tutta la stampa ne ha parlato!).

Jè sulu cum'a nu chènu! = È solo (vive da solo) come un cane! *Ab omnibus destitutus est!*

Mancu a nu chènu o mancu a lli chèni! = Neppure a un cane o ai cani, sott. *auguro ciò!*; come già sottolineato, il povero cane è considerato l'ultima *creatura* di cui preoccuparsi! *Ne canibus quidem!* Quasi a voler dire che *questo male* non lo si augura neppure a chi è cattivo come un cane, oppure a un nostro nemico, ricordandosi forse dell'altro modo di dire: *Chi è nemico dei cani è nemico dei cristiani*, v. sopra.

Ma ve' passija u chènu! = Ma porta a passeggiar il cane! s. fig.: ma vai via, vai a prenderlo in quel posto, non scocciarmi!

Nu chènu è mórto pì na scròcchiula r'òvu! = Un cane è morto per un guscio d'uovo! V. in Uovo. *Canis ovi putamine mortuus est!* È il massimo dell'ingordigia e dell'egoismo umano, rifiutare a un cane il guscio dell'uovo o un osso!

Nu chènu nù si mangia n'ètu chènu! = Cane non mangia cane (o meglio la carne di un cane)! *Canis caninam non est mordere pellem!* (Varrone, VII, 37); Seneca, parlando della folla degli sconsiderati, dice che questi vivono come in una scuola di gladiatori dove il vivere insieme sta nel combattersi, sono un'accolta di belve, con la differenza che queste non lottano tra loro e non si azzannano, mentre quelle si saziano sbranandosi reciprocamente, aggiungendo che tra gli uomini sconsiderati e gli animali privi di parola c'è una sola differenza: le belve sono mansuete con chi le nutre, mentre la rabbia degli sconsiderati divorca chi li nutre! *Ferarum iste conventus est, nisi quod illae inter se placidae sunt morsuque similium abstinent, hi mutua laceratione satiantur. Hoc uno ab animalibus mutis differunt, quod illa mansuescunt alentibus, horum rabies ipsos, a quibus est nutrita, depascitur!* (Seneca, *De Ira*, Lib. II, 8, 2-3); e Orazio (*Epodi*, VII, 11-12): *Neque his lupis mos nec fuit leonibus / unquam nisi in dispar feris!* Né i lupi né i leoni mai si volgono / se non contro dissimili! Κύων κυνὸς οὐχ ἄπτεται! e gli spagnoli dicono: *¡Un lobo a otro no se muerden!* È come *Il ladro non ruba l'altro ladro* o, come dicono i francesi, i lupi non si mangiano tra loro: *Les loups ne se mangent pas entre eux!* A Napoli: *Cane e cane s'addorano areto!* i pugliesi dicono: *Chène pe chène na se mùzzechene!* i romani sono più espliciti: *Li cani grossi fra de loro nun se mozzicheno*, perché i potenti non si fanno male tra di loro! E così *Corvo con corvo non si cava mai occhio*, *Oh, è c'è quanto sale in questa novella. Hami inteso? Corbo con corbo non si cava mai occhio* (San Bernardino da Siena, 351); *Tra' grandi insomma non v'è sì scabrosa / lite, che non si saldi: e di cavarsi / gli occhi corvo con corvo mai non osa* (Monosini; Fagioli; *Raccolta di proverbi toscani*), le persone potenti, malvagie, si guardano dal farsi male tra loro. V. in Risma.

Nunn'apprittè u chènu chi dròrmiri! = Non disturbare il cane che dorme! *Noli molestiam afferre cani dormienti! Inritabis crabrones!* (Plauto, *Amfitrione*, 707), susciterai un vespaio! Nella vita bisogna stare attenti a non disturbare, o insultare, o recare a chi meno lo merita, o a chi non la tollera. A Napoli si ha: *Non scetare li cane ca dormono, non fare venire idee a chi non ci pensa*, non provocare

persone che possono diventare pericolose; e gli inglesi hanno: *Let sleeping dogs lie*, lascia riposare i cani che dormono; e i francesi: *Ne réveille pas le chat qui dort!*, non svegliare il gatto che dorme; in senso figurato significa che le cose che stanno bene al loro posto non devono essere toccate: *Quieta non muovere*. Mai irritare le persone iraconde, anzi è preferibile non aprire con loro certi discorsi inopportuni, e stare alla larga, evitando di provocare guai che si sarebbero potuti evitare. I proverbi toscani ci danno: *Chi tocca il can che diace (giace), gli ha qualcosa che non gli piace*, *Non stuzzicare le vespe quando dormono*, *Barba d'uomo e coda di cane, bisogna guardarle e lasciarle stare*, *La serpe dice: "Non mi toccare, che non ti tocco"*. Il Varchi: *Quando uno si sta ne' suoi panni senza dar noia a persona, e un altro comincia per qualche cagione a morderlo, e offenderlo di parole, dicesi egli desta o sveglia il can che dorme*. Buonarroti il Giovane, 9-460: *Ah maestro Nastagio, / non istate a svegliare il cane che dorme*. Monosini, Giusti: *È la marmaglia dei vagabondi e dei giornalisti quella che stuzzica il cane che dorme*. Galileo, 8-VI-219: *Procurando giusta mia possa che almeno sconosciuta non resti la disconvenienza di questo fatto, spero d'aver a fare uscir voglia ad alcuno di molestare (come si dice) il mastino che dorme*. Verga: *Peggior, peggior per loro punzecchiare il mastino che si è addormentato; noi avevamo altro da fare che pensare ai Giacobini, sono stati essi che son venuti a cercarci (Jeli il pastore, da Vita dei Campi)*. *Quando il pentolino bolle, non lo stuzzicar*, *Significare volentes ira percitum non esse provocandum*, non bisogna insultare chi è preso dall'ira (Monosini).

Nunziamèj (o Nù sija o nù zia mèj) a li chènì ricènnu! = Non sia mai che accada ciò! (diciamolo per i cani!), *Numquam hoc accidat, canibus hoc dicamus!* Talvolta l'espressione si completa dicendo: ... *ca chi chèpu n'ama caccè!* cioè come dobbiamo fare, come uscirne fuori! Così si dice per scongiurare un cattivo evento o un male alla persona o alla famiglia di cui si sta parlando, magari sperando che possa accadere ai cani piuttosto che a quella persona; Si veda in Accattatis s.v. *cane*, l'espressione: *Cosa de cane*, cosa da cane, cosa cattiva; questo spiega il nostro m.d.d.; talvolta, però, non lo si augura neppure a un cane e allora si dice: *Mancu à nu chènu...* V. sopra.

Nù 'nzurtè, o nù sfùtti i chènì chi d'ròrmunu! = Non provocare, lascia stare i cani che dormono! s. fig.: non molestare le persone tranquille, che vogliono vivere in pace, perché potrebbero reagire in modo inaspettato; *'nzurtèri*, dal lat. *insultare*, forma intensiva di *insilire* (s. fig. *slanciarsi*, Pl.) nel significato di insultare, maltrattare, essere insolente, formato da *in-* illativo e *saltare*: *insultare segnitiam alicuius* (Tac.), beffarsi dell'inerzia di uno, magari de *i cani che dormono*. V. sopra.

Parà ca s'u pigghjunu i chènì! = Sembra che se lo prendano i cani! Dicesi quando si avverte un forte dolore fisico specie ai denti; v. sopra.

Parà ca vòì addrizzè (o vòì addrizzè) i gammi a li chènì! = Sembra che tu voglia raddrizzare le gambe ai cani! sembra, cioè, che tu voglia fare cose impossibili.

Passifò o passillà! = Via, cane! fuori subito, cane! sono esclamazioni per scacciare un cane; *passi* da *passare*, azione di movimento, 3° p. s. cong. pres.; *fò* dal lat. *foras*, avv. moto a luogo; subito fuori! V. *Prestifò!*

Pi fè scattè u chènù t'aja accattè u ficatu! = Per far schiattare (far crepare) il cane, devi comprare il fegato! *Si vis canem dirumpi, iecur tibi emendum est!* Il Severini aggiunge: "Perché il fegato non ha ossa", quanto piace al cane! Si dice, infatti, *A lu chènù c'agguàja, jèttali n'òssu*, al cane che abbaia getta (dai) un osso, v. sopra. A riguardo di *osso* calza bene anche il proverbio bresciano *'L-è mèi rosegà 'n òs, che ciucià 'n caècc*, è meglio rosicchiare un osso che succhiare un cavicchio, cosa quest'ultima inutile; questi *tipi*, pur di aver qualcosa, preferiscono rosicchiare un osso anziché succhiare un cavicchio, cioè non aver nulla. Anche se, talvolta, per ottenere qualcosa conviene *Affogare il cane con le lasagne*, perché in alcuni casi il cane s'alletta più con le carezze che con la catena; Ariosto, *Sat.* 5-260: *Meglio i cani / le lusinghe fan tuoi che la catena*.

Prestifò! = Subito fuori! voce per allontanare i cani! formata dall'ital. *presto* e dall'avv. lat. *foras*, fuori, moto a luogo; sott. la parola *cane*; a Castrovillari abbiamo *pristifò*, v. sopra.

Quannu vîrisi tanti chènì a nnòssu, a mèggia còsa: stàttini a lla rassa! = Quando vedi molti cani a un osso, la miglior cosa è quella di starsene alla larga! *Si multos canes vides ad unum os, melius est abire!* La prudenza non è mai troppa! Perciò accortezza e senno: *Lascia stare il cane quando mangia l'osso* e *Non togliere l'osso dalla bocca del cane*. Spesso quando si litiga per una cosa da nulla, è preferibile stare alla larga, perché il pericolo è imminente; infatti *A pentola che bolle gatta non s'avvicina*, ce lo suggeriscono anche gli inglesi quando ci sono troppi cani intorno a un osso: *Too many dogs after a bone*.

S'è còta a cùra e si 'nn'è jùtu cum'a nu chènù mazzijètu! = Se n'è andata con la coda tra le gambe come un cane bastonato! *còta* è part. p. del verbo dial. mor. *cògghj*, raccogliere, da *co(llec)tum*, raccolto, part. p. di *colligere*; si veda in Hor. *S.* 2, 3, 53, l'espressione: *caudam trahere*, tirarsi dietro la coda, essere deriso; *mazzijètu*, dal nap. *mazzià*, bastonare, percuotere, e questo dal gr. *μαστιζω* (*μαστιγύω*), percuoto, frusto, sferzo, flagello.

S'è misu a cura 'mmènz'i gammi cumi i chènì e si n'è jùtu! = S'è messa la coda tra le gambe come i cani ed è andato via! *gamma* der. dal tardo lat. **gamba*, che è dal gr. *καμπή*.

S'è ricótu cumi nu chènù mazzijètu! = S'è ritirato, è tornato, come un cane bastonato! dicesi di persona fortemente umiliata moralmente.

Si rispèttiri u chènù p'amùri r'u patrùnu! = Si ha riguardo del cane per rispetto del padrone! *Canem observatur verecundia erga dominum!* E a Napoli: *Se rispetta 'o cane p' 'o patrone*, si tratta bene una persona in omaggio a un'altra; a volte bisogna rispettare anche chi non ha avuto rispetto di noi o ha commesso una mancanza nei nostri confronti, soprattutto quando si tratta di conoscenti, parenti, amici; e i toscani hanno: *Chi ama me, ama il mio cane Qui me amat, amet et canem meum!* (San Bernardo), perché *Qui aime Bertrand, aime son chien! Bisogna rispettare il cane del padrone*, cioè non offendere le affezioni di chi merita da te riguardo, perciò *Chi vuol bene a madonna vuol bene a messere* e il *Proverbio toscano* 8 ci dice che *S'ama tutto ciò che ha a che fare o ci ricorda la persona amata*; e in Sicilia si ha: *Rispetta lu cani pi facci di lu patrùni!* I pugliesi dicono: *Respette 'u cane p' ù patrune!* E la Chiesa ci dice: *Qui bona fide Deum amat, amat et sacerdotes!*

Statti attèntu a lu chènù mutu! = Guardati dal cane che non abbaia: *Cave a cane muto!* V. sopra.

Statti cittu chi chènì ròrmunu! = Stai zitto perché i cani dormono! V. sopra.

Stèj arraggiètu sèmpi cum'a nu chènù o stèi sèmpi cum'a nu chènù arraggiètu! = Stai sempre come un cane arrabbiato o stai sempre come un cane arrabbiato! *Tamquam canis rabiosus es!* L'espressione designa una persona accecata dalla rabbia, dall'ira, ma anche persona vile o spudorata o i satelliti dei potenti.

Tènunu a raggia ri chènì! = Hanno la rabbia dei cani! con riferimento soprattutto a ragazzi birboni che litigano tra loro.

Té! té! = Tieni, vieni, prendi! espressione avv. per far avvicinare a noi un cane; voce onomatopeica; v. gr. *tñ*; v. sopra *Cuzzi, Cuzzi!*

Tra chènù e lupù! = Tra cane e lupo! s. fig.: tra luce e tenebre; dicesi “per indicare il crepuscolo serotino o il mattinale”; protettore dei cani è san Vito e al santo si fanno voti e preghiere per essere preservati dalla idrofobia. Nel simbolismo orientale, scrive il Dorsa, il cane “raffigurava la luce, onde il cane Sirio, la canicola, e il lupo le tenebre”. Nel cosentino, scrive l'Accattatis, “Alcuni mascalzoni danno a credere che posseggono la virtù di legare i cani e i lupi per non farli mordere. Essi pronunziano delle parole misteriose, che non possono comunicare per non perdere il loro incantesimo, e cingono con un laccio, ripetutamente annodato al collo della camicia o alle reni presso la mutanda, colui che vogliono preservare dai morsi”; nella medicina popolare il morso del cane veniva guarito applicando sulla ferita i peli dello stesso cane.

U bastùnu p'u chènù si tròva sèmpi! = Il bastone per il cane si trova sempre! lo si ha a portata di mano! *Male facere qui vult, semper causam inveniet!* Chi vuol far del male, perché di cattiva indole, troverà sempre un motivo per avere ragione, con le buone o con le cattive; v. la favola di Fedro, *Lupus et agnus*: ... *Haec propter illos scripta est homines fabula, / Qui fictis causis innocentes opprimunt*, questa favola è stata scritta per quegli uomini / che sotto l'apparenza di una giusta accusa opprimono gli innocenti (i deboli). Piccolo è il pretesto per fare il male! *Μικρά γε πρόφασις ἐστὶ τοῦ προᾶσαι κακῶς!* (Menandro, *La Tessala*, o *la Donna tessala*, 657, commedia andata perduta).

U chènù àj'alliscè a sicùnnu u pilu! = Il cane va accarezzato secondo il verso del pelo! s. fig.: una persona va trattata con riguardo al suo carattere, modo di fare ecc.

U chènù a lu rójtu (sójù) nù 'm-pruvèri! = La bravura del cane non si misura sempre nella stessa zona (di caccia)! *Canis peritia in eadem plaga nobis non aestimanda est!* A significare che la bravura e, quindi, il fiuto, di un cane non va valutato facendolo cacciare sempre nella stessa zona. *Rójtu* è precisamente l'abitudine, la condizione, la situazione comoda assunta da una persona in un determinato momento; così quando uno è riuscito a trovare la posizione e il momento ideali per dormire e poi per un motivo qualsiasi si sveglia e non riesce più a dormire, dice: *Agghju persù 'u rójtu!* ho perduto *u rójtu*. Il termine *ròjtu*, altrove *ruóitu* e *róito*, più che dal lat. *ruo*, come ho

letto in qualche raccolta, potrebbe derivare dal gr. ὀύομαι, col significato di *proteggero, preservare*, in quanto chi vive nel suo *rójtu* si sente protetto, preservato dal mondo esterno, si sente sicuro, come il cane che caccia nella stessa zona è sicuro del fatto suo. O meglio del fiuto suo!

U chènu c'addrìmùra fè la càccia! = Il cane che indugia, che va piano, fa la caccia! *Canis qui moratur venationem facit!* Perché solo andando piano riesce a fiutare meglio e quindi a scovare la selvaggina; *Addrìmùra*, dal lat. *moror*,... *morari*, col significato in questo caso di indugiare, andar piano.

U chènu c'àra assaggètu u grassu, nù lu lassa cchiù! = Il cane che gustò la pelle unta d'olio non se ne astiene più! (*Ut canis a corio numquam absterrebitur uncto!* (Orazio, *Sermones*, II, 5,83); Orazio richiama un proverbio greco che abbiamo in Luciano, *Adv. indict.* 25: *Una cagna che abbia imparato a gustare il cuoio, non se ne staccherà più*, e un'allusione la troviamo anche in Teocrito 10, 11; chi ha preso una qualsiasi abitudine, difficilmente se ne libera.

U chènu chi sé pinnètu, s'impàvura 'i l'acqua friddra! = Il cane che s'è scottato ha paura dell'acqua fredda *Ignem semel tactus, timet ignem post modo cattus!* In Sardegna hanno: *Cane chi s'abba carda est iscadadu, como times sa frita a perdimentu!* e a Napoli: *'O cane cuotto l'acqua fredda fuje!* Commenta il Gleijeses: "Chi ha sofferto per una cosa, la teme anche quando non c'è più pericolo!". I toscani dicono: *A cane scottato, l'acqua fresca gli par calda!* V. anche in Gatto.

U chènu chi tènà fèmi nù si 'ncàrica ru bastùnu! = Il cane che ha fame non ha paura del bastone! I francesi dicono: *Chien affamé ne craint bâton!* L'estremo bisogno, le ristrettezze, portano a vincere ogni paura e non aver alcun riguardo. È come l'asino affamato: *Asinus esuriens fustem negligit!*

U chènu filicèru è chénu lepurèru! = Il cane che cerca tra le felci è un cane da lepre! *Canis qui inter filices scrutatur, aptus est ad venandum lepores!*

U chènu 'i mastu Sciò è jùtu a Nàpoli a pòsta a pòsta p'accattè na còsa tòsta! = Il cane di *masto Sciò* è andato a posta a Napoli per comprare una cosa dura! Dicesi in tono scherzoso a una persona che si reca in un altro paese per comprare qualcosa che nel suo si trova facilmente!

U chènu 'i mastu Sciòscia nù sé a la chiànga! = Il cane di *masto Scioscia* non sa andare in macelleria!

U chènu mùzzica u zinzulùsu! = Il cane morde lo straccione! *Canis hominem pannis obsitum semper morsu corripit!* Forse perché il cane avverte che si può afferrare più facilmente allo straccione (ai suoi stracci)! In senso figurato significa che è sempre la povera gente a essere colpita dalla sfortuna, come l'altro *À cavàddru léntu Diju manna li muschi!* V. in Cavallo; o come dicono i toscani: *Agli zoppi grucciate o Sup'u còttu l'acqua vuddrùta!* e così proprio chi ha bisogno di maggiore aiuto è soggetto a molti sfruttamenti. F. D'Ambra: *Non gira nibbio mai che non sia presso una carogna* e G.M. Cecchi: *Non sai tu che l'uomo ch'è disgraziato, insin le pecore lo mordono? E le chiocciole lo cozzano?*, cioè anche i deboli e soprattutto i vili spesso infieriscono contro chi è sventurato; Gioacchino Belli: *Tristo chi se presenta a li cristiani / scarso e cencioso! Inzino per le scale / lo vanno a mozzicà puro li cani!* (da *Er merito*, in *I Sonetti Romaneschi*).

U chénu rósica l'óssu picchi nù s'u po' gnutti! = Il cane rode l'osso perché non riesce a inghiottirlo! *Contra retiarium ferula!* Prov. in Marz., *Epigrammi, Liber II*, praef., *Valerius Martialis Deciano suo sal. "Quid nobis"*, (combattere) un reziario con una bacchetta! 4. *Denique videris, an te delectet contra retiarium ferula*, vedi di non sembrare uno che lotta armato di una canna contro un reziario armato di tridente; il *retiarius*, der. di *rete*, reziario, era un gladiatore romano che combatteva senza protezione armato di rete che serviva a immobilizzare l'avversario (*mirmillone*, gladiatore dell'antica Roma con armatura gallica, scudo squadrato ed elmo con l'effigie di pesce, dal lat. *mirmillo* -onis, e questo dal gr. μορμύροσ, mormiro, tipo di pesce, ARST.) e di fuscina (*tridente*); i francesi dicono: *le chien ronge l'os parce qu'il ne peut l'engloutir!* *rósica* dal lat. volg. *rosiculare*, iter. di **rosicare*.

U chénu sènta u lèpuru a lu rastru! = Il cane avverte la presenza della lepre al fiuto! V. in Fiuto.

U chénu vécchiu nù lu pói purtè a mmènu! = Il cane vecchio non puoi condurlo a mano, è difficile condurlo al guinzaglio! Poiché abituato a vivere libero, difficilmente puoi legarlo con la catena o condurlo al guinzaglio. *Canis antiquus catenae assuefieri non potest! Est annosa canis vix assuefacta catenis!* *Serum est canes vetulos adsuefacere loris!* *A perro viejo, no hay tustús. Vezo malo, tarde es dejado* (*Refranero Latino*, 360). *Difficile est canem annosum copula retinere!*

U chénu vécchiu nùnn'agguàjri all'accèssu! = Il cane vecchio (che ha esperienza!) non abbaia senza alcun motivo, invano! *Latrans Annosus canis non sine causa latrat! latrans annosus foris aspice quae so*

molossus! Prospectandum vetulo latrante cane! (Erasmus da Rotterdam, *Adagi*, 207), a differenza dei cagnolini che abbaiano inutilmente! quando abbaia il cane vecchio vuol dire che il ladro è nei dintorni! *Vieux chien n'aboie pas en vain!* dicono i francesi, e gli spagnoli: *¡El perro viejo, si ladra, da consejo!*

U pèggiu chènù ra mandrà jè quiddru c'agguàja! = Il peggior cane della mandria è quello che abbaia! *Canis qui latrat est pessimus gregis! Lingua factiosus, iners opera!* Un proverbio corso dice: *Cane ch'abbaghia un piglia caccia*, non solo, ma deve stare attento perché *Di can che abbaia molto, trista la pelle*: come il cane che abbaia molto corre il pericolo di essere ucciso da chi è malintenzionato, così chi minaccia molto corre serio pericolo di essere messo a tacere per sempre! Berni: *Dice il proverbio, che chi troppo abbaia / s'empie il corpo di vento e non di pane* e poi: *La peggiore ruota è quella che cigola* (*Raccolta di proverbi toscani*, 63), a significare che il peggiore è chi ha sempre da dire o si lamenta; parla di più e mena più scalpore proprio chi dovrebbe tacere, chi è meno capace e ha più difetti e in note al *Malmantile*, I, 113: *Il più sciocco della conversazione vuol sempre parlare*, anzi, dicono a Morano, *U cchiù fissu è quiddru chi parla sèmpi pi primu!* V. in Parlare e Stupidità.

Ussu! = Ussu! voce esortativa per aizzare il cane; reg. a Castrovillari.

Vènsi sèmpi cuzzi cuzzi! = Vieni sempre dietro di me, mi segui come un cagnolino! V. in Andare.

N.B. Cane – Il cane, *keleb* in ebraico, *κύων* in greco, nonostante tutto ciò che di negativo è stato scritto sopra su questo animale, è stato sempre considerato l'amico fedele dell'uomo e nell'antichità veniva utilizzato per la caccia e a guardia dei greggi. Anche nell'antichità, però, per la sua aggressività, frutto dell'abbandono e maltrattamento da parte dell'uomo, il cane ebbe una fama negativa (V. Qo 9,4), e a causa della fame potevano diventare pericolosi, anzi si credeva che il loro morso potesse procurare la rabbia, ritenuta malattia contagiosa. Per questi motivi nell'Antico Testamento si trovano espressioni di disprezzo nei confronti del cane, legate al simbolismo canino (v. *ISam* 17, 43; *2Sam* 9,8), nonché proverbi che evidenziano una visione del cane negativa e violenta (v. *Pr* 26,11.17; *IRe* 22,38; *2Re* 9; *Sal* 22, 17.21; 68,24). Il termine *cane*, inoltre, in tale simbolismo viene usato nei confronti dei *popoli impuri*, o designa *personaggi pagani* (v. *Dt* 23,19; *Mt* 7,6; 15,26; *Mc* 7,1) e *personaggi eretici* (v. *2Pt* 2,22; *Ap* 22,15). Ma in alcune espressioni evangeliche troviamo anche definizioni positive (v. *Mc* 7, 24-30; *Lc* 16,21), come pure nel libro di Tobia (v. *Tb* 11,4). Oggi, purtroppo, assistiamo a un fenomeno molto raccapricciante in Cina, dove i cani vengono massacrati con modi violenti per mangiarne la carne che viene servita persino nei ristoranti nell'indifferenza delle autorità.

Cantare = Cantè/ri

A mija facca ca mi càntisi! = Per me è come se tu mi cantassi! *Quod ad me pertinet, id mihi est tamquam me caneret.* È come *cantare ai sordi* della favola di Fedro *L'asino e la lira* o la *vox clamantis in deserto* del *Vangelo* che nessuno ascolta! Esprime ignoranza, incapacità.

Canta ca ti fèi canònicu! = Canta ché diventerai canonico! *Cane, et canonicus fiet!* Il m.d.d. è prettamente locale, in quanto a Morano vi sono tre chiese collegiate (S. Pietro, S. Nicola, S. Maria Maddalena), ognuna delle quali fino ai primi del Novecento aveva un vero e proprio capitolo di sacerdoti, con a capo rispettivamente l'Arciprete per S. Pietro, il Primicerio per S. Nicola, il Preposito per la Maddalena; quasi tutti gli altri erano canonici ecclesiastici, che esercitavano il ministero della *canonia* con relativa prebenda e che costituivano anche i rispettivi cori (*schola cantorum*, v. i *cori* dei Fusco nelle chiese di Morano e non solo). Il termine *canonico* der. dal lat. *canonicus*, che è dal verbo lat. *canere*, fr. *chanoine*, canonico, e *chanoinie*, canonia. Saper cantare e diventare canonico, significava assicurarsi un introito per sé e per la famiglia. Simpatico è l'aneddoto che il Severini racconta nel *Proemio de I Moranesi Illustri del secolo XIX*, del nonno paterno Vincenzo Severini senior (1779-1851): questi “sebbene illetterato, non mancava di spirito” e parlando della prepotenza del suo primogenito, fatto prete ad insistenza della moglie, in uno scritto *pro domo sua* così rintuzzava la *jeromania* delle donne: *La ronna chi ll'è bònu u cirivèddru: / – Facimulu, facimulu u previtèddru. – / Quannu ha pigghiàta a missa D. Nicola: / – Mo s'è cc'hamu cacciàta l'anda fòra!* Cioè: la donna che ha due dita di cervello: – Facciamolo, facciamolo il prete – dice al marito. Poi quando avrà preso la messa *D. Nicola* (ché allora avrà diritto al *don*) – Oramai abbiamo dato un calcio alla miseria! *Anda* o *anta* > cf. lat. *antes*, le *file delle viti*, termine che forse si è incrociato con *ambitus*, circuito, ambito, estensione; arc. o fam. toscano: movimento, dare, prendere l'anda, l'avvio,

l'aire (tratto da andare); a Morano *anda* o *anta* era anche la squadra di operai che lavoravano su un terreno muovendosi insieme, *in paranza*, lungo la stessa linea; *anta* è anche parte di terreno dove si lavora o dove il lavoro è stato sospeso; *Jemu all'anda*, andiamo a lavorare in campagna. *Anda* è anche il grido con cui si pungola il bue a muoversi quando si ara il terreno con l'aratro (cosa oggi molto rara), quasi a significare: *Vada, bue!* (v. il v. spagn. *andar*). E a rafforzare il significato del prov., si diceva anche: *Beata quella casa / che v'è chèrica rasa*, beata quella casa dove vi è chierica rasa. Dice il Severini a proposito: "I preti conducevano una vita beata, forti del dettato *Qui altari servit, de altari vivere debet* e continuamente ma cautamente sacrificavano a Venere, ispirandosi all'ecclesiastico *Nisi caste, saltem caute*, e così come il salmo ammonisce *Servite Domino in laetitia*, essi vivevano allegramente", convinti che *Dei donis ornamur, cui servimus!* E dei molti riguardi che si avevano agli ecclesiastici sono testimoni i modi proverbiali allora in voga: *Debbo servire il canonico?* dicevano le mamme per rintuzzare le pretese di qualche figlioletto alquanto vivace che fosse impaziente dell'ora del desinare; per un piatto non gradito si diceva: *Ne può prendere un boccone il predicatore*; per sottolineare che le minacce di una persona erano tenute in poco conto, si diceva: *Sta' a vedere che non dà la messa a mio figlio*, e: *Possa diventare un monsignore* era l'augurio che si soleva fare ai bambini; i bambini venivano abituati a chiamare *zio prete*, *zio monaco*, e non col proprio nome, gli zii che erano preti o monaci; se in una famiglia vi erano molti figli maschi, due o tre diventavano preti. A Napoli si ha: *Viata chella casa addò 'nce trase 'na chiereca rasa!* e altrove in Calabria: *Chirica rasa, petra perciata, spaddha pilusa, ricchezza de casa!* Dice l'Accattatis che "il prete sovente costituisce il patrimonio di una famiglia".

Canta ca ti passa! o canta ca ti pàssiri a pagùra! = Canta! così ti passa la rabbia! i napoletani hanno: *cantanne se smesa lu dolore*, cantando cessò il dolore! perché col canto ... *il dolor si dissacerva* (Petrarca, Leopardi, con riferimento alla poesia). Negli anni cinquanta del secolo scorso (20° sec.), un tale di nome Michele Sotgiù, di origine sarda, dietro al mezzo di trasporto con cui lavorava, teneva appesa una targa con la scritta: *Canta ca ti passa, Sotgiù Michele!* Non sappiamo se riferita a se stesso, perché cantando non avrebbe avvertito il peso della fatica, oppure a chi gli seguiva dietro con altro mezzo invitandolo alla prudenza e alla calma, magari cantando e senza perdere la pazienza per superarlo, visto che lui andava piano ed era rischioso azzardare il sorpasso.

Canta (o càntiri) cumi na zichèla! = Canta come la cicala! si dice di chi è petulante, noioso, loquace.

Càntisi a canzùna ri cichèti! = Canti la canzone dei ciechi! riferito alla cantilena dei ciechi che nel passato giravano per i paesi chiedendo l'elemosina, per es.: *Fate la carità, bōna gente!*, come era solito ripetere nei tempi andati un poveretto privo di un braccio (*ciùngulu*) presente a Morano ogni anno durante la festività della Madonna del Carmine; in s. fig. indica un'aria monotona.

Càntisi all'aria! = Canti ai sordi! dicesi quando uno parla, ma nessuno gli presta ascolto.

Càntisi a li muri! = Canti ai sordi! come sopra.

Càntisi sèmpi a stèssa canzùna! = Canti sempre la stessa canzone! riferito a chi, annoiando, ripete sempre le stesse cose!

Jè sèmpi a stèssa canzùna! = È sempre la stessa canzone! V. sopra.

Mi càntisi u verbum caro...! = Mi canti il *verbum caro...*! con riferimento all'espressione del *Credo: et Verbum caro factum est...*, e il verbo si fece carne; il *Credo* si recita durante la messa dopo la liturgia della Parola; nelle festività solenni e la domenica in genere, viene cantato e nel canto gregoriano risulta alquanto lungo; in s. fig., quindi, significa: *mi stai annoiando!*; il *Credo*, professione di fede dei cristiani, sintetizza i punti fondamentali della fede cristiana; la prima formula compiuta del *Credo* risale al Concilio di Nicea (325 d.C.) e al Concilio di Costantinopoli (381 d.C.), perciò viene detto anche Simbolo niceno-costantinopolitano, comune alle grandi Chiese d'Oriente e d'Occidente (cfr. il Catechismo della Chiesa cattolica, nn. 185-197); durante il periodo pasquale la Chiesa cattolica fa recitare, in genere, il *Simbolo degli Apostoli* così detto perché sintetizza fedelmente la fede degli apostoli, usato dalla Chiesa di Roma anche per la catechesi dei candidati al battesimo e durante la liturgia battesimale.

Quannu canta la zichèla, addrunnàtivi a la fichèra! = Quando la cicala frinisce andate a vedere il fico che i frutti sono giunti a maturazione! è arrivata la bella stagione; nota la rima imperfetta *zichèla-fichèra*.

Quannu cànta la zichèla, curri, curri a la fichèra! = Quando canta la cicala, corri e vai a vedere il fico! V. sopra.

Quannu canti la carcarèdda v à ti trova a pagghiarèdda! = Quando canta la raganella cercati un piccolo rifugio! reg. a Castrovillari; *carcarèdda* dal gr. *καρχαίω*; v. anche il franc. *carcail-ler*, chiocciare della quaglia, e lo spagn. *carcarear*, strombazzare; in lat. abbiamo *querquedula*, arzavola (Varrone). Per *pagghiarèdda* v. in Paglia-Pagliaio.

Quannu càntiri a zichèla, u vacchèru mùngia e fè la ricòtta! = Quando canta la cicala, il vaccaro munge e fa la ricotta!

Si càntu, nù pòzzu purtè a cruci! = Se canto non posso portare la croce!

Ti cantu la pìnna rinninèddra! = Ti canto penna di rondinella! reg. a Mormanno; *pìnna*, dal lat. *pinna*, penna, piuma (Varr., Col.), e *penna*, piuma, ala d'uccello: *sine pennis volare* (Pl.), volare senz'ali.

Tu t'a càntisi e tu t'a sònisi! = Tu te la canti e tu te la suoni! sott. *a canzùna*, la canzone; s. fig.: in un ragionamento fare la domanda e darsi anche la risposta che torna più vantaggiosa, senza voler ascoltare il parere altrui!

Canzonare (v. anche in Motteggi) = Chiacchjìrijè/ri

... E mo' si su' misi tutti a grapì pòrti e purtùni! = ... e adesso tutti si son messi ad aprire porte e portoni! reg. a Castrovillari; il m.d.d. vuole prendere in giro quelli che sotto la spinta di papa Francesco vogliono apparire generosi.

E pùppiti e pàppiti! = *Pùnfete e pànfete!* reg. a Mormanno; *pùff (ete) e pàff (ete)*; voce onomatopeica, imitativa del rumore, del colpo, provocato da una caduta improvvisa; ma anche voce onomat. scherzosa e canzonatoria nei confronti di chi, arrivato all'improvviso, pretende di risolvere un'azione complessa con modi superficiali e approssimativi.

Jèssisi all'ura ri signùri! = Esci all'ora dei signori! cioè in tarda mattinata; dicesi per canzonare chi, essendosi svegliato tardi, esce in tarda mattinata, come facevano i cosiddetti *signori* dell'aristocrazia locale e, poi, anche della borghesia; talvolta la persona, cui era rivolta la locuzione, rispondeva come Totò: *e io sono un signore, anzi lo nacqui!* si veda il *Il Risveglio del giovin signore* ne *Il Giorno* di Giuseppe Parini.

Mi riscàgna sèmpi! = Mi fa sempre il verso! mi fa sempre boccacce! dicesi soprattutto tra i bambini quando bisticciano e spesso si fanno il verso tra loro; *riscagnèri*, fare il verso, far boccacce, *riscàgnu*, detto pungente, ingiurioso, offensivo, talvolta anche ironico e scherzoso; il Cedraro per tale voce scrive: “è corr. deriv. del gr. *ριχάω* (*ricàò*), lat. *decipio*, *quod fit inanitate proposita pro veritate*, io inganno con il dir il contrario di quel ch'è in verità. Quindi *riscagnà/ è lri*, o -*gnà*, dir parole, ecc. “potrebbe derivare dal gr. *ἐκ-καγγάζω*, fare una risata, *καγχασμός*, risata.

Mo' e quiddru apprèssu (oppure: **quistu, n'avutru e quiddru apprèssu**)! = Adesso e quello che viene dopo (oppure: questo, un altro e quello che viene dopo); modo di canzonare chi dice sempre *mo'! mo'!*

M'u pòzzu avantè c'agghiu cróvichètu a pàtrima 'i tre anni! = Posso ben dire che ho sotterrato, sepolto, mio padre quando avevo solo tre anni! lo andava ripetendo un signore di Morano per evidenziare il suo coraggio! l'aneddoto si è trasformato col tempo in m.d.d. per canzonare la stessa persona.

Si ci spunzi u pani! = Ci si inzuppa il pane! dicesi di chi gioisce a prendere in giro persone deboli, indifese, o a provocare dissidi, e prova lo stesso piacere che si prova quando si inzuppa il pane nel latte; reg. a Laino Borgo.

Si' tantu spièrtu e ti piérdi 'nta 'nu bicchiéru d'acqua! = Sei tanto esperto e ti perdi in un bicchier d'acqua! come in italiano, reg. ad Altomonte.

Ve' accàtta nu chilu 'i truzza bancùnu! = Vai a comprare un chilo di *urtabancone*! Spesso nelle botteghe di calzolai, sarti, falegnami, si prendevano in giro i bambini mandandoli da qualche negoziante con la suddetta e insignificante commissione.

Capacità (Intraprendenza) = Capicìtèti (Sapì fè/ri)

Cu nù sé fè, chiùriri a putìja! = Chi non sa fare, chiude bottega!

Cu sé, fè e cu nù sé fè, 'ngigna! = Chi sa, fa e chi non sa fare comincia (a fare per imparare)!

Cu sé filè, fila puru a nu spróccu! = Chi sa filare, fila pure con un fuscello! *Qui stamina deducere scit, stamina ducit etiam festucula!* Da notare che il termine *spróccu* è voce arcaica e popolare toscana, che indica il pollone rimesso da tronchi e rami; il termine ha diverse varianti: *scórpu*, *scuórpu*, *sgruóppu*, *spruóccu*, *spórculu*, *scuórpura* al pl., fuscelli, metatesi dell'ital. sprocco, fuscello, tutti derivanti dal long. *sproh*, germoglio; mentre in lat. per *fuscello* abbiamo *festula* (pl.), *festucula*, dim. di *festuca*, gambo di pianta, piccolo stelo di paglia (Pall.) e *festucula*, dim. di *festuca*, mazzeranga, piccolo battipalo (Cat., *lez. inc.*). Il proverbio ci vuol far capire che quando si hanno le capacità, le competenze, idee chiare, riusciamo a conseguire l'obiettivo anche nelle difficoltà; se è normale saper filare alla conocchia (fuso), è alquanto difficile farlo con un fuscello (*sproccu*). Del resto "sapere è potere, perché *'Ipsa scientia potestas est'*" (F. Bacone), la stessa scienza è una forza, un potere; e a Napoli abbiamo: *Chi ha voglia 'e filà, fila co lo spruocculo*, cioè anche senza gli strumenti necessari; massime corse: *Faccia u fusu chi n'ha l'usu, Quandu si sa fa e cose, pocu ci vole a riesci*. Ad Altomonte si ha: *Chini sapa filà, fila a nu cuórpuru*.

Cu sé leggi, leggə puru alla stórta! = Chi sa leggere, legge anche al contrario! *Qui legere scit, etiam contra legit!* Sembra che a Morano il m.d.d. sia legato a un fatto realmente accaduto a un tale Gaetano Berardi durante la prima guerra mondiale (1915-18) che, essendo stato insignito di medaglia e promosso sul campo a Caporal Maggiore, per un'azione a lieto fine portata contro gli Austriaci, il giorno dopo, per darsi una certa importanza, comprò il giornale; ma non sapendo leggere, leggeva *alla storta*, e al capitano, che incontratolo glielo fece notare, rispose, appunto, *Cu sé leggi...!* (v. *Il Tesoro del Nonno* nel mio vol. *Trilogia del Comico Apparire*). Nelle difficoltà chi è abile e capace, riesce sempre a destreggiarsi mostrando *sicurezza e competenza*, anche perché spesso *U bisògnu face l'òmmu ingegnòsu* (proverbio corso); v. in Bisogno, Necessità: *U visògnu ti jàpa la mènti!*

Ni càccia o n'è caccètu chèpu o nunni càccia o nunn'à caccètu chèpu! = Ne viene, ne è venuto a capo, riesce, è riuscito a risolvere la questione, ne esce o n'è uscito bene! oppure non riesce o non è riuscito a risolvere il problema, il lavoro, il compito, quanto affidatogli.

Si nù ci n'è pasta 'nta mattra... è 'nnùtilə ca fèi! = Se non ce n'è pasta nella madia... è inutile insistere! (non si può fare il pane!); in s. fig. indica persona dalla quale si pretende un qualcosa (per es. studiare), ma inutilmente, perché non ha capacità, intelligenza, volontà!

Vu' fà a pinna cchiù gròssa du culu! = Vuoi fare la scoreggia più grande del culo! reg. a Castrovillari per indicare persona che pretende di fare cose che vanno al di là delle sue capacità.

Capacitarsi = Capacità/ri

Ancòra nù mi rènnu capèci! = Ancora non riesco a capire, a farmene una ragione!

Ancòra nù mi pòzzu capacità o nù mi pòzzu fè capèci o nù mi pòzzu rènni capèci! = Ancora non posso capacitarci! non riesco a convincermi, a spiegarmi, a persuadere; *capèci*, dal lat. *capace(m)*, da *capere*, prendere, comprendere, capire, col der. *capacitate(m)*. *Capacità* nel sign. di *persona capace* è un calco sul fr. *capacité* (DELI, I, 198).

Capelli = Capiddri

Addrù nù ci su' capiddri nù si po' pittinè! = Dove non ci sono capelli, non si può pettinare! *Difficile est calvum evellere!* Dove non c'è nulla, non si può prendere nulla! nella poesia burlesca il verbo *pettinare* assume il significato di *divorare*: *Posonsi insieme tutti a desinare. / Quivi era un buffoncello, un tale ignocco: / comincia con Rinaldo a motteggiare; / Rinaldo gli pareva buffone sciocco, / ed attendeva pure a pettinare; / e 'l signor ride di questo balocco; / tanto è che d'una in un'altra novella / è chiese di Rinaldo la scodella* (L. Pulci, *Il Morgante Maggiore*, XXII, 42); scherz. il verbo *pettinare* significa ridurre in cattive condizioni, infliggere un castigo violento: *Adesso ti pettino io!* Gli spagnoli dicono: *¡Difícil es arrancar cabellos a un calvo!* *¡No es posible peinar un demonio que no tiene pelo!*

Capiddri e guèi nù mǎncunu mèj! = Capelli e guai non mancano mai! *Capilli et calamitates numquam desunt!* V. anche in Guai.

Chi t'aj fattu? a liscia?! = Cosa ti sei fatto? una lisciata ai capelli?! una pettinata, cioè, dopo aver bagnato i capelli, quindi non una ravviata frettolosa e sommaria

Eh, chi tuppù chi s'è fattu! = Eh, che *toupet* che s'è fatto! si tratta dei capelli arrotolati sulla nuca; il t. franc. che significa *ciuffo* si riferisce spesso al “ciuffo o nodo dei capelli posticci usato per le acconciature femminili; in origine (secc. XVIII e XIX) designò una parrucca e poi una pettinatura molto alta e stretta”; in s. fig. può indicare una sfrontata spavalderia di alcune donne, prob. con riferimento al ciuffo dei bravi di manzoniana memoria.

Eh, cumi ti si' accicalètu! = Eh, come ti sei imbellettato! *accicalèri*, imbellettare/si, adornare, dallo spagn. *acicalar*.

Eh, cumi ti si' alliffètu! = Eh, come ti sei lisciati, ravviati i capelli! ma anche imbellettato, vestito con eleganza; il verbo sottolinea “la ricercatezza eccessiva e carica dell'abbigliamento o, meglio, del modo di presentarsi di una persona che appartenga (questa è la *conditio sine qua non*) al sesso maschile”; il verbo deriva prob. dallo spagn. *alifar*, lisciare, più che dal gr. ἀλείφω, ungere con unguento, pomata, belletto. V. anche in Ragazzi.

Eh, vèi sèmpi scapiddri! = Eh, vai sempre senza berretto! a testa *nuda*! *scapiddri*, da *capiddri*, capelli, col *pref. s-* privativo-negativo.

Guàrda chi capiddri zirpulùsi! = Guarda che capelli arruffati, che cernecchi! con riferimento al carattere scontroso di una persona.

I capiddri vènu 'a chèpu all'aria! = I capelli vanno dalla testa in aria! si ergono dritti verso l'alto! m.d.d. molto espressivo e colorito che sottolinea la rabbia di una persona!

I capiddri vènu 'a chèpu à scisa! = I capelli vanno dalla testa ai piedi!, modo di dire molto espressivo e colorito che sottolinea la rabbia con cui due donne litigano strappandosi i capelli; *'a chèpu à scisa*, dalla testa ai piedi! *A capillis usque ad unguēs!* (Petronio, *Satyricon*, 102), dai capelli fino alle unghie! Ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς (Omero, *Iliade*, XXIII, 169; ἀπό το κεφάλι μέχρι το δάκτυλο! direbbero oggi i Greci!

Tènsi i cérrri 'ngriffàti! = Hai i capelli arruffati! Reg. a Mormanno; *cérri*, dal lat. *cirrus*, ricciolo; *'ngriffàti*, arricciati, arruffati, scompigliati, deverbiale di *arruffare* con *'n*, *in*, illativa, scompigliare, dal longob. *rauffen*, arruffarsi, v. ted. mod. *raufen*, accapigliarsi, e *greifen*, afferrare, prendere.

Ti si' fatta a muscàgna! o i capiddri a la muscàgna! = Ti sei fatta la *muscagna*, o *miscagna*, o *mascagna*! ti sei, cioè, pettinati o tagliati i capelli *alla Mascagni*, come Pietro Mascagni, compositore e direttore d'orchestra (Livorno, 1863-Roma, 1945), moda che consisteva nel portare i capelli lisci pettinati all'indietro.

U capiddraru pàssa! = Il *capellaio* passa! *u capiddraru* era una specie di ambulante che comprava capelli barattandoli con oggetti vari, ma utili ai poveri; nel mondo contadino quando le donne si pettinavano, poiché vivevano in una sola stanza, per evitare che i capelli si posassero all'interno, si portavano sulla soglia di casa, raggomitolavano i capelli e li conservavano, spesso in un piccolo buco in casa o all'esterno, aspettando che passasse *u capiddrèru* (dial. mor.); purtroppo, data la scarsa igiene dei tempi, insieme ai capelli c'erano anche i parassiti; in tal caso le donne dovevano pulire per bene i capelli se dalla vendita volevano ricavare qualche soldo; tempi veramente duri per la povera gente!

Capire = 'Ntènni/ri

Àj capitu a capisciòla! = Hai capito il *nastro*, la *fettuccia*!; per *capisciòla* e il s. fig. v. in Scherzi.

Ninni jèmu a na règula! = Cerchiamo di capire (o di agire) secondo una regola, un comune modo di comportamento, secondo quanto si riesce a capire; riferito a persona che quando parla non si fa capire o per il tono basso della voce o per la confusione di parole e di idee. V. anche in Regola.

S'è mangèt'a castagna! = S'è mangiata la castagna!, ha capito tutto! l'inganno che si preparava nei suoi confronti. ... “*Etenim fateor me*” *dixerit ille* / “*duci ventrem levem, nasum nidore supinor*”, ... (Orazio, *Satire*, II, 7, 37-38), “D'accordo, dice quegli (Molvio), confesso che mi lascio trascinare dalla gola senza resistere, che *levo il naso all'odor di cucina*, ...” Corrisponde all'espress. id. ital. *Ha capito l'antifona*!, che in s. fig. significa che la persona con cui si sta parlando, da un semplice discorso allusivo, capisce quanto si nasconde in esso di spiacevole o pericoloso per lui; l'antifona, dal gr. ἀντιφωνή che suona in risposta, una specie di *voce contro voce*, corrispondente nella liturgia cristiana a un versetto recitato o cantato che precede il salmo, e che spesso condensa il salmo; a riguardo san Giovanni Crisostomo scrive: “Il popolo non conosce il salmo per intero e pertanto canti un versetto adatto, contenente qualche verità sublime”; è entrato nella messa “con

funzione esornativa a riti particolari (introito, offertorio, comunione)”. Nella nostra espressione è chiamata in causa la *castagna* come nella corrispondente espress. italiana *Mangiarsi la foglia*, capire, intuire in anticipo una cosa; e, come l’espress. ital., anche quella dial. deriva dal mondo contadino, che con la loro esperienza capivano quando la *castagna* era pronta per essere mangiata; a Napoli hanno: *S’è o S’ha magnato ’e maccarùne*, ha mangiato i maccheroni, e l’altro *S’è addunato d’ ’o fiato d’ ’o miccio!*, se ne accorge dalla puzza della miccia, entrambi con lo stesso significato del nostro m.d.d.; gli spagnoli hanno: *¡Oler el poste!* capire, insomma, l’aria che tira!

Capo (Testa) = Chèpu

A chèpu jè na spògghia ’i cipùddra... na vòta rutta... nù si cònta cchiù! = La testa (dell’uomo) è una tunica di cipolla... una volta rottasi, non si aggiusta più!

A chèpu ’i l’òmmu jè na spògghja ’i cipùddra! = La testa dell’uomo è una tunica di cipolla! reg. a Saracena; il m.d.d. esprime la caducità delle umane cose...! V. in Pazzia *U cirivèddru ...!*

A chèpu chi nù parla o chi nù pènta, si chiama cucùzza! = La testa che non parla o che non pensa, si chiama *cucùzza* (zucca)! Il mutismo non sempre significa *saper ascoltare*, spesso è indice di ignoranza o disinteresse per quanto accade attorno a noi, anche quando siamo coinvolti direttamente e facciamo finta di niente!

A chèpu jè dru (o ru) cacciàturu! = La testa è del cacciatore! V. in Caccia.

A chèpu nù t’ajùta cchiù! = La testa non ti aiuta più, non riesci più a ragionare!

A chèpu ri vacabùnni jè a putija ru riàvulu! = La testa dei vagabondi, degli oziosi è la bottega del diavolo! V. in Diavolo.

A gunu nù li pói affascè a chèpu prima chi s’a spàcchiri! oppure: **Nù t’àja fascè a chèpu prima chi t’a rùppisi!** = Non puoi fasciar la testa a uno prima che se la rompi! oppure: Non devi fasciarti il capo prima di rompertelo! *Nemini caput alligandum est a nobis, priusquam caput eius se findit!* A una persona non si possono dare consigli prima che non gli succeda qualcosa di negativo; solo dopo aver *patito*, infatti, *Invan si duol chi disprezza i buoni consigli*. Perciò a Morano abbiamo anche *Aja patì pi ti ’mparè!*, devi patire qualche danno per imparare. Molto vicino all’italiano *Non bisogna fasciarsi il capo prima di romperselo* o, come dicono i francesi, *Il ne faut pas crier avant qu’on nous écorche!* non bisogna gridare prima di scorticarci: qui il senso è un po’ diverso: non allarmarsi mai prima che ci accada qualcosa (o si pensa che ci possa accadere qualcosa).

A mija mi ci vòtiri a chèpu! = A me fa girare la testa! mi fa venire il nervoso! per qualcosa di offensivo che è stato detto da altri!

Ancòra drè ti vaculjri a chèpu! = Ma ancora là ti va la testa! ancora pensi al fatto di prima! (cioè a qualcosa che ti ha disturbato); *vaculjri, o vaculjèri*, andar vagando con la mente, col pensiero, dal lat. *vacare*, nel significato di attendere a, applicarsi a, darsi pensiero:: *tantum caelo vacat*, Plin. *Pan.*, solo del cielo si dà pensiero.

Ancòra drè ti vè la chèpu! oppure: **Ancòra drócu si’!** = Ancora stai pensando al fatto di prima! V. anche in Pensieri.

Aspètta ca m’égghja fè a chèpu! = Aspetta perché mi devo ravviare, pettinare i capelli!

Cacchi vòta pèrdisi puru a chèpu! = Qualche volta perderai persino la testa! Dicesi a chi perde facilmente qualcosa.

Cacciàtula (o cacciànnula) ’a ’nchèpu! = Toglitela dalla testa! riferito al giovane che pensa costantemente a una ragazza! oppure: Toglitì quest’idea dalla testa! questo desiderio, progetto ecc.

Cacciànnili ssi campanéduri ’a ’nchèpu! = Toglitì questi campanelli, questi strani pensieri dalla testa!

Capu chi nù rigùli, cuòrpu paghi! = La testa che non sa regolarsi, che non ragiona, farà pagare le conseguenze al corpo, alla persona! reg. a Laino B. e C.

Chèpu a l’èrta! = Lett. testa in piedi! in s. fig. l’espress. è rivolta soprattutto a ragazza che non fila dritta (cioè, a testa bassa, guardando in avanti, senza girarsi a destra e a sinistra per farsi notare) e dà retta, invece, facilmente ai giovani, guardando di qua e di là, alzando la testa per vedere meglio.

Chèpu càvura! = Testa calda! come in italiano.

Chèpu frisca! = Testa fresca! rivolta a chi non ha nulla da pensare e dà fastidio con le sue chiacchiere agli altri.

Chèpu gròssa e cirivédḍru mègru! = Testa grossa e cervello scarso!

Chèpu 'i quatṭru muri! = Testa di quattro muri! rivolta a chi sta sempre chiuso in casa e non conosce nulla della vita! riferito soprattutto alle suore di clausura che vivono chiuse nella loro cella!

Chèpu pi chèpu! = Capo per capo, cosa per cosa, in modo distinto!

Chèpu tóstu e chèpu tóstu, nunni fènu bbèni! = Due teste dure insieme non fanno del bene! non vanno d'accordo! *Durum durum destruit!* ; *Lo duro destruye lo duro!* dicono gli spagnoli. È il corrispondente italiano: *Duro con duro non fa un buon muro!* E gli inglesi, seguiti dai tedeschi, dicono: *Hard with hard does not make good wall!* *Hart mit Hart macht keine gute Wand!*

Chèpu vacànta! = Testa vuota! detto di persona di scarsa maturità intellettuale o mancanza di serietà o incapacità di concentrarsi.

Chi cazzu 'i règa tènisi! = Che c. di idea, intenzione, hai! talvolta anche *Che ti passa per la testa!* *rega*, ital. *idea*; da notare come la consonante italiana dentale sonora -d- intervocalica, nel dial. moranese, come in altri dialetti del Sud, si riduce nella liquida vibrante -r-, con la caduta della vocale iniziale -i-.

Chi ci tènisi 'nchèpu, canìgghja a lu póstu r'u cirivédḍru! = Cosa hai in testa, crusca al posto del cervello!

Chi ci tènisi, mèrda 'nchèpu! = Cosa hai, merda in testa! dicesi a chi si mostra ignorante o fa strane affermazioni!

Chi t'aj misu 'nchèpu?! = Cosa ti sei messo in testa! che intenzione hai?! che pensi di fare?!

Chiùcciu e chèpu tóstu! = Asino e testardo!

Cu n'u càcciri 'a 'nchèpu a quiddru! = Chi glielo toglie dalla testa a quello!

Cu nù ('n)-tèniri a chèpu, ar'avì i gammi! = Chi non ha testa, abbia le gambe! *Pedibus compensanda est memoria!* e i francesi hanno: *Quand on n'a pas bonne la tête, il faut avoir bonnes jambes!* V. Cause ed Effetti.

Cusì m'à drittu a chèpu! = Questo m'è passato per la testa! qui *testa* o *capo* è in s. fig. come *sede degli organi preposti alle funzioni intellettive e razionali*.

Cu si sèrve da capu 'i l'àti, a sòia s'adda tagghià! = Chi si serve della testa altrui, la sua se la deve tagliare. reg. a Castrovillari. V. in Ragionare.

Cu t'a fatta a chèpu? u pignatèru! = Chi ti ha fatto la testa? il pentolaio! il figulino! e, quindi, la tua testa è una pignatta! s. fig.: ma che stai dicendo? ma ti senti bene?

Cu tèniri a chèpu 'i cira, nù jissiri a lu sulì! = Chi ha la testa di cera, non vada al sole! chi ha qualche difetto, male, è incapace... deve essere prudente nella vita; i francesi dicono: *Qui a tête de cire, ne doit pas s'approcher du feu! Si vous avez du beurre sur la tête, n'allez pas au soleil! il fond et tache!* Quando hai il burro in testa, non stare al sole: si scioglie, infatti, e macchia! Riferito a chi ha commesso un misfatto più o meno grave! (*Argot français classique*, 1827-1907).

Ddrè ti vaculjiri (sèmpi) a chèpu! = Il tuo pensiero va sempre là! là ti vai lambiccando il cervello! *vaculjèri*, lat. *vacuare*, rendere vuoto, libero, quindi anche oziare, perdere tempo, coniato forse sul verbo *vattiri*, col significato che questo ha nel m.d.d. ital. *La lingua batte dove il dente duole*; v. sopra.

Ddrè ti vè la chèpu! = Và là il tuo pensiero! la testa come sede del pensiero, v. sopra.

Ih, chèpu! = Eh, testa! dicesi quando non si riesce a ricordare qualcosa e poi d'un tratto si presenta alla nostra mente! L'espressione è accompagnata dal gesto di una mano che viene portata alla fronte e con il palmo si colpisce con una certa forza la stessa fronte.

I sòliti 'anu runètu 'nchèpu! = I soldi gli hanno dato alla testa! dicesi a chi essendo diventato ricco, magari per un colpo di fortuna o per eredità, è diventato anche superbo.

Jè cristijènu 'i tré chèpu! = È un cristiano con tre teste! s. fig.: è una persona che ragiona sempre in modo diverso (a seconda di quale testa mette in funzione!); a proposito si vedano i napoletani che "hanno tre teste: *capo-di Monte* (*Capemònte*, top. altura a Nord di Napoli), *capo-di Chino* (*Capodichino*, dove si trova l'aeroporto), e *capa 'e ca...*" ma l'espressione può indicare anche una persona super dotata, "avendo a disposizione ben tre cervelli!"

Ma chi tènisi 'nta ssa cucùzza! = Ma che hai in questa tua zucca! V. sopra.

Ma chi ti riciri a chèpu! = Cosa mai ti dice la testa! ti balena per la testa?! V. sopra.

Ma chi fèi? àjo pèrsu a chèpu o u cirivédḍru?! = Ma che fai? hai perduto la testa o il cervello! sei impazzito?!

Ma chi fèi? si' ssùtu 'i chèpu?! = Ma che fai? sei impazzito?!

Ma cumi t'è drittu a chèpu! = Ma cosa ti è balenato per la testa?! dicesi sotto forma di rimprovero a chi ha commesso qualche cosa di sbagliato.

M'ajə fattu a chèpu acqua! = Mi hai fatto la testa acqua! s.fig. mi hai stordito con tutte queste parole, discorsi noiosi!

M'è jùtu p'a o pi chèpu (o mi jia, o mi vè)! = Mi è andato (mi andava, mi va) per mente! Mi sembra di ricordare!

M'è ssùtu ra chèpu! = M'è passato dalla testa! non lo voglio più vedere! non gli voglio più bene!

Mi fài jì a capu cumu 'na nìmula! = Mi fai girare la testa come l'arcolaio! reg. a Castrovillari; *nìmula*, arcolaio; la voce rinvia all'agg. gr. ἀνεμῶεις, ὅεσσα, ὅεν, veloce come il vento, che è dal verbo gr. ἀνεμίζω, muovo col vento, ventilò, sono agitato dal vento, NT.

Mìntiri a chèpu 'nnanti cumi i muntùni! = Mette la testa in avanti come i montoni! cammina piegando la testa senza guardare né a destra né a sinistra!

Nùn tucchè u mìchinu o u michinédḍru! = Non toccare la fontanella che c'è sulla testolina dei neonati! La voce *micùnu* o *michinédḍru* è prolungamento del gr. μυχός, è il lat. *penetrale*, *locus intimus*, il luogo più segreto, come può essere il cervello.

Ogni capu jè nu munnu! = Ogni capo è un mondo! Reg. a Castrovillari; v. in Opinioni e Ragionare.

Ognùnu tèna na chèpu! = Ognuno ha una testa! V. *Ognùnu ragiùna cu cirivédḍru sòju!* in Ragionare. In Sardegna si ha: *Chentu concas, chentu berritas!* Del resto sui gusti non si discute, perché *Ogni testa ha un'idea!* V. sopra.

Prumintìla a San Franciscu a mènza chèpu! = Promettìla a san Francesco (di Paola) metà della (tua) testa! quando qualcuno, cui faceva male la testa, si lamentava, chi gli stava vicino gli diceva appunto: *Prumintìla a San Franciscu...!*

Quannu a chèpu ròla, tuttu u còrpu chiàngia! = Quando duole il capo, piange tutto il corpo! *Dum aegrotat caput, omnia alia membra dolent! Utque in corporibus, sic in imperio, gravissimus est morbus, qui a capite diffunditur!* (Plinio, *Epistulae*, IV, 22); francesi e spagnoli dicono rispettivamente: *A qui la tête fait mal, souffre par tout le corps!* *¡Si enferma la cabeza, todos los miembros languidecen!* s. fig.: quando le autorità preposte al governo di un Paese non fanno il proprio dovere, non sono all'altezza della situazione, ne soffrono tutti i cittadini, il popolo ne paga le conseguenze (mai come in questo periodo, tra berlusconismo e montismo, e populismo!); è un po' il *Piscis primum a capite foetet!* (prov. ant.), *Il pesce comincia a puzzare dalla testa*; di ben altro tenore è l'apologo del contrasto delle membra e dello stomaco di Menenio Agrippa; v. in Dolori.

Quiddḍru è gùnu chi tèniri a chèpu sup'a u còddḍru! = Quello è uno che ha la testa sul collo! A indicare una persona assennata, che sa il fatto suo, che ha buon senso.

Quiddḍru jè nu chèpu stórtu! = Quello è uno che ha il *capo storto!* non ragiona, che ha idee aberranti, di difficile carattere!

Quissu cacciàtilu 'a 'nchèpu! = Questo levatelo dalla testa!

Quissu nù ti ci trasa 'nchèpu?! = Questo non ti entra in testa?! non lo vuoi capire?!

Sacciu cumi ti riciri a chèpu! = Non so proprio come ti dice la testa! ma cosa mai vai a pensare! rivolto a chi ragiona in modo strano.

Si' svitètu 'i chèpu!? = Sei svitato di testa, sei tocco di cervello! dicesi a persona stramba, il cui comportamento risulta strano, stravagante e imprevedibile; v. in Pazzia.

Tanti chèpu, tanti 'piniùni! = Tante teste, tante sentenze! È il latino *Quot capita tot sententiae!* V. in Opinioni.

Tèna cèrti zìrpuli 'nchèpu! = Ha dei cernecchi in testa! in s. fig. dicesi di persona che ha idee molto strane e contorte come i capelli arruffati. *Zìrpuli*, oltre a capelli crespi, groviglio nei capelli, nella lana o in altro tessuto, a Morano indica anche l'*elicriso*, una pianta erbacea delle Composite (*Helichrysum italicum*) da cui si ricava un'essenza usata in profumeria; si veda il lat. *crispus*, arricciato, *cirrus*, i, ricciolo di capelli (naturale), e *cinnus*, i (artificiale), e *cinnatus*, ricciuto, da cui *Cinnatus*, Cincinnato, il famoso *dittatore* romano (Liv.); secondo il DEI la voce rinvierebbe al lat. *caerrefolium*, cerafolio o cerfoglio (Plin. e altri), erba aromatica delle Ombrellifere (*Anthriscus cerefolium*), che starebbe a indicare (ma non comune) anche la ciocca di capelli arruffati che non si possono districare col pettine, der. dal gr. χαῖρε - φύλλον, cerfoglio, bot. (Colum. 10, 110). A Morano viveva un signore che faceva il barbiere e che andava a raccogliere tale erba per farne profumo da usare con i suoi clienti, da qui il soprannome datogli dalla gente di *Tiziu...* 'i *zìrpulu*. V. anche in Sesso.

Tèna na chèpu 'i cazzu! = Ha una testa di c! s. fig. testa dura, ma anche vuota, stupido, detto in s. spreg.

Tèna na chèpu 'i cucùzza! = Ha una testa di zucca! s. fig. testa vuota, stupido, detto in s. spreg.

Tèna na chèpu cum'a na cucùzza! = Ha una testa come una zucca! s. fig. ha una testa grande come una zucca, detto in s. spreg. v. sopra.

Tenisi na chèpu... frisca! = Hai una testa... *frisca!* s. fig.: non hai nulla da pensare! V. sopra.

Tenisi na chèpu glorijsa! = Hai una testa *gloriosa!* hai un cervello bislacco!

Tèni na chèpu 'i milùnu! = Hai la testa di cocomero! s. fig.: hai testa grossa ma poco cervello; ... *cerebrum non habet!*, direbbe Fedro.

Tèni na chèpu cchiù tòsta ru muru! = Hai una testa più dura del muro! V. anche in Testardaggine.

Vè cònta a chèpu ri cristijèni! = Va', prova a raddrizzare il modo strano di pensare delle persone!

Cappello = Cappèddru

Cappucci e cappèddri 'i préviti rònunu fastìdiu puru a la nnòrna! = Cappucci e cappelli di preti danno fastidio persino al ca...! *Cuculli et presbyterorum tegmina ipsi peni fastidio sunt!* Espressione prettamente anticlericale con riferimento soprattutto alla falsa credenza che il prete o il monaco portassero iella, specie quando li si vedeva per le strade del paese portare l'olio santo (estrema unzione) ai moribondi, oppure con riferimento al prete o monaco donnaiolo, che suscitava gelosia e rabbia di giovani e di sposi e talvolta bisognava anche rassegnarsi se qualche monaco lo trovavano a casa propria: *Quannu tròvisi u mònacu 'nchàsa, a megghia cosa: pigghiala a risa!* quando trovi il monaco a casa, la miglior cosa è di riderci sopra! (v. in cat. Monaco). Si veda a tal proposito una satira dei primi del Novecento in cui si mettevano in guardia dai monaci cappuccini di Morano le *vedove bianche* i cui mariti erano emigrati in America. Si veda l'italiano *Fare uno scherzo da prete*, modo di dire del primo Risorgimento allorché la Chiesa ebbe nei confronti dei moti liberali un comportamento ambiguo tale da suscitare la rabbia dei laici e anticlericali, specie quando Pio IX da liberale si trasformò improvvisamente in acceso nemico del Risorgimento italiano. 'Nnorna rinvia al lat. *nodus* (*penis-nodus*, Horazio, *Epod.* 12, 8; Sall. e altri) con riferimento sia alla corona del glande (del pene) che al frenulo del prepuzio (del pene).

Mi càcciu tantu 'i cappèddru nnanti u ssignurija! = Mi tolgo tanto di cappello, mi scappello davanti a voi! Riconosco la vostra superiorità rispetto a quanto si sta dicendo o altro.

Nnant'u ssignurija mi càcciu tantu 'i cappèddru! = Dinanzi alla signoria vostra mi tolgo tanto di capello! riconosco la vostra superiorità, i vostri meriti! Variante del precedente m.d.d.

Quannu vîrisi a mìa t'aja scappiddrè! = Quando vedi me ti devi scappellare! indica una forma cerimoniosa e anche di sudditanza nei confronti di una persona, che ha particolari poteri nella vita sociale, fenomeno dei costumi prettamente feudali quando il popolo era trattato come gli animali e che specie nel nostro Meridione s'è perpetrato fino agli anni Sessanta del secolo ventesimo, quando la gente del popolo, incontrando il don Pasquale, il don Domenico, del momento ecc., riveriva togliendosi il berretto, la *coppola*; purtroppo ancora oggi accade soprattutto in quei paesi del Sud in cui la mafia, la camorra, la 'ndrangheta, dominano incontrastate! Qui spesso, dinanzi a questi mafiosi, il riverire è accompagnato anche dal baciamano!

Quanti su' i còppuli, tanti su' i ghiànni! = Quante sono le cupole legnose, tante sono le ghiande! la ghianda è il frutto della quercia, una sorta di achenio contenente un solo seme ovoidale in parte rivestito, appunto, da una cupola legnosa (*còppuli*).

Ti c'aja scappiddrè cu quiddru, cu mija ecc.! = Dinanzi a quello, dinanzi a me ecc., devi toglierti il cappello! V. sopra.

Ti ci pòi scappiddrè! = Dinanzi a quello, o a quella cosa (lavoro, cibo, modo di fare, ecc.), ti puoi togliere il cappello e ne devi riconoscere la superiorità!

Capra (Caprone) = Crèpa (Zimmaru)

Crèpa gorda, macchia sàliva! = Capra sazia, cespuglio salvo!

A crapa mângia céntu èrivi e nù s'abbùtta mài! = La capra mangia cento erbe e non si sazia mai! reg. a Castrovillari.

A crapa senti duluru, e lu zìmmaru si lamènte! = La capra sente il dolore e il caprone si lamenta! reg. a Castrovillari.

Addrù zùmpiri a crèpa, zùmpiri a crapètta! = Dove salta la capra, salta la capreta! a significare che ciò che fa la mamma fa anche la figlia!

Assimigghjisi na cràpa, nò si' mài vùrda! = Somigli a una capra, non sei mai sazia! Reg. a Castrovillari; v. Somiglianza.

Crèpa gurma e màcchia sàliva! = Capra sazia e macchia salva!

I zìmmari s'arràganu: mo' vèniri a chjòvi! = I caproni bisticciano: adesso viene a piovere! per *zìmmaru* v. il gr. χίμματος, capro e in s. trasl. uomo spregevole, giovinastro; dicesi quando due ragazzi bisticciano in modo scherzoso, rincorrendosi l'un l'altro. V. in Piovere.

L'acqua a zùmpa la crèpa! = L'acqua la salta la capra! V. in Acqua.

Mènza trippa e bbónu ricèttu, rìcia la crèpa! = Stomaco mezzo pieno e buon ricovero, dice la capra! Lo dicevano i pastori allorché venivano incoraggiati a introdurre sistemi razionali nell'allevamento delle pecore per migliorare la produzione di latte e lana; v. anche in Stomaco.

Nù c'è crèpa neta ch'èriva nunn'à prughètu! = Non c'è capra (nata) ch'erba non ha assaggiato! il s. fig. si riferisce alla ragazza (*crèpa neta*) che ha fatto l'amore (*à prughètu l'èriva*); *prughètu* > *prughèri*, assaggiare, ma anche sbucciare: *à prughètu i patèni*, a puma ecc., ha sbucciato le patate, la mela, ecc.

Nù c'è èriva neta chi crèpa nunn'à mangètu! = Non c'è erba germogliata che capra non ha brucato! come sopra.

Quannu a lla crapètta i còrni nù li sù spuntèti a quìnnici jòrni, nù li spùntunu cchiù! = Quando alla capretta le corna non sono spuntate dopo quindici giorni, non le spunteranno più!

S'a crèpa avèra vrigògna nù javuzèriri a cura o nù camminèra ca cura javuzèta! = Se la capra avesse vergogna non alzerebbe la coda o non camminerebbe con la coda alzata! *Si caprae pudicitia esset, illa caudam non sublevaret!* In senso figurato significa che *Chi non ha pudore non sente rossore*; in Spezzano troviamo: *Si 'a crapa sentia la vrigogna 'un caminava ccù la coda azata*, se la capra sentisse vergogna non camminerebbe con la coda alzata. Le persone disoneste e senza pudore, quando hanno fatto il callo alle loro maldicenze, impudicizie, latrocini, camminano per le strade del paese senza preoccupazione alcuna, come se loro fossero gli onesti e gli altri i disonesti, è il mondo alla rovescia di pariniana memoria!

T'arràmpichisi cum'a na crèpa! = Ti arrampichi come una capra! dicesi a chi è molto agile nell'affrontare luoghi impervi, e in s. fig. a chi nella vita si dà da fare in tutti i modi, specie nelle situazioni complicate.

Témpu e frasca à drittu a crèpa! = Tempo e frasca ha detto la capra! Ogni cosa va fatta in condizioni idonee!

Zichizi, zichizi! = Zichizi, zichizi! V. onomat., con cui il pastore chiama le capre; reg. a Mormanno.

Zìmmiri e crapètti, gùna bullètta! = Caproni e capretti, la stessa (identica, una sola) bolletta!

N.B. Capra – La capra sin dall'antichità è stata considerata *fonte di cibo*; della capra (genere femm. in ebraico 'ez; in greco aix; il capro, maschile, in ebraico 'attud, in greco tragos; il capretto, in ebraico gedi, in greco eriphos), troviamo delle indicazioni nella Bibbia per la sua importanza domestica (il latte e la carne, Prv. 27, 27: *Ci siano agnelli per vestirti / e montoni come prezzo di un campo, / abbondanza di latte delle capre / come cibo per la tua casa e per la vita delle tue ancelle*; per la sua pelle da cui si ricavano mantelli e vestiti, Es 35,6, Nm 31,20; usata per farne contenitori di liquidi, Gen 21,14; anche per cucinare il capretto si hanno precise prescrizioni in Es 23,1 e 34,26, nonché in Dt 14,21). I capri, a differenza delle capre considerate *docili e mansuete*, erano ritenuti animali amanti della lotta, che camminavano sempre davanti al gregge. L'immagine del *capro* la troviamo applicata a re e governanti (Ez 34,17; Zc 10,3), e simbolo del *potere arrogante e seducente*. Il capro è stato anche collegato col tema del peccato e del demonio, da qui il rito del *capro espiatorio* (Yom Kippur), m.d.d. tramandato nei secoli fino ai giorni nostri. E in Matteo, 25,32-33, nel *Giudizio finale*, abbiamo: [...] *egli separerà gli uni dagli altri, come il pastore separa le pecore dai capri, e metterà le pecore alla sua destra, i capri invece alla sua sinistra*.

Capricci (Bizzarrie) = Mirìculi ('Mpìcci, Griddri)

Ar'allarmètu nu licignu! o à piggiètu nu licignu! = Ha dato luogo a un piagnisteo, capriccio, tiritera! *Licignu*, capriccio, ha la stessa radice di *licenzioso*, ed entrambi rinviano al lat. *licentia*, da *licens*, part. pres. di *licere*, è permesso, si può fare, libertà di fare, e per estensione *abuso di libertà, sfrenatezza*, che non rispetta le norme del buon comportamento, come fa chi, specie i bambini, *allàrmiri u licignu!*; v. anche il gr. δυσκολία, capriccio e il lat. *eiulatus*, piagnisteo, Cic. e a., dal verbo *eiulo*, lamentarsi a gran voce, nonché il verbo lat. *lugeo*, nel significato di *piangere*, come fa il bambino che *allàrmiri u licignu!*

Chi su' ssi licigni 'i ca... chi pigghjsi! = Che sono questi capricci che fai! per *licigni* v. anche l'avv. lat. *licenter*, capricciosamente, arbitrariamente e l'espressione *licentius esse*, Sall., esser meno disciplinato, riferito soprattutto a persona che cerca sempre cavilli, pretesti, o riprende fatti già accaduti per litigare ancora; ma abbiamo anche: *U picciuliddru à pigghjètu nu licignu!* = Il bambino *ha preso un capriccio*, è diventato capriccioso! riferito a bambino che s'è messo a piangere e non la smette mai!

Jè mingijùsu u picciuliddru méiu! = È capriccioso, fa capricci il mio bambino! talvolta in senso ironico è riferito anche a persona adulta; *mingijùsu, mingrijùsu*, da *mingria, mingara*, bizza, corruccio dei bambini dal gr. μῆνις, ira, da cui il dial. mor. *mincitoria, vincitoria, mingiòja*, bizza, capriccio.

Jè stórtu cumi na préghula! = È storto come una vite! in s. fig. dicesi di persona capricciosa, capace di negare anche l'evidenza, tutto e il contrario di tutto.

M'agghia caccè ssu crušcu! = Mi devo togliere questo capriccio! *Crušchi*, piccoli vermi che si annidano nel retto del cavallo e lo rendono inquieto; in s. fig. capricci, vizietti, la voce der. dal lat. *cosus*, verme, tarlo del legno, Plin. oppure dal lat. *coruscus*, scosso, fremente, come chi è arrabbiato o fa i capricci, manda scintille.

Ni tènisi cùghhj! = Ne hai *coglie*, ernie! per dire *ne hai capricci!*

Ni tènisi fanaticarija! = Quanto sei vanitoso! la voce dial. ha significato diverso dalla voce ital. *fanatico* > lat. *fanaticu(m)*, ispirato da una divinità, invasato da estro divino, da *fanum*, tempio, propriamente "che riguarda il tempio", poi, "ispirato da sacro furore" (voce da avvicinare a *fas* "diritto sacro" (V. *Fasto*) (DELI, II, 415).

Ni tènisi griddri 'nta ssa chèpu! = Ne hai grilli (per la testa)!

Ni tènisi mirìculi 'i ca...! o ni vèi truvannu...! o quanti mirìculi vèi truvannu! = Ne hai capricci...! o quanti... vai cercando! la voce rinvia al gr. μῶρος, stolto, insensato, e λόγος, parola. V. anche appresso.

Nunn'avì mirìculi! = Non fare moine! capricci, vezzi, come i bambini! ma anche: non cercare cavilli! *mirìculi*, capricci, bizzze, dei bambini, la voce rinvia al lat. *haemorrhoida*, emorroidi, Plin. e a.; *haemorroissa*, donna sofferente di emorroidi, Aug. e a.; ital. ant. **morice*, emorroidi, napol. *murrojete*, emorroidi, bizzze, ma molto prob. rinvia pl. neutro di *miraculum*, nell'accezione di cose strane, stranezze.

P'ogni sfiziu nu pèru 'i cavuzùni! = Per ogni capriccio un paio di pantaloni!

Quanti crušchi tènisi! = Quanti vizietti, bizzze, capricci hai! V. sopra.

T'anu fatta sèmpi vinci! = Te l'hanno data sempre vinta! ti hanno dato sempre ragione, cedendo ai tuoi capricci, ricatti ecc.

Carabinieri (Polizia) = Caribunèri

A pulizija lavùra sott'acqua e a canàglia sarà abbattuta! = La polizia lavora sott'acqua e la canaglia sarà abbattuta! la polizia, cioè, lavora segretamente.

Quannu nu caribunèru si prisènta sènza ra divisa, ti fè paghè rùi vòti a spisa! = Quando un carabiniere si presenta senza la divisa, cioè in borghese, ti fa pagare due volte la spesa! a significare che la situazione è abbastanza critica e nessuno deve accorgersene!

Pùzzisi cum'a mmèrda ri caribunèri! = Puzzi come la merda dei carabinieri! a indicare il rigore dell'arma nel compiere il proprio dovere!

Carceri = Carciri

'Anu purtātu alli pisciarèddi! = Lo hanno portato in carcere! L'espressione è tutta Castrovillarese; infatti il termine *pisciarèddi* indica il carcere di Castrovillari, alloggiato fino ad alcuni anni fa nel Castello Aragonese, oggi ristrutturato e utilizzato per manifestazioni culturali e nel cui stemma posto sul frontone del portone principale sono rappresentati due bambini col *pipì*, o, come dicono i toscani, *pippi* (cioè *u pisciarèddu*), in mostra.

'Anu purtètu a lu friscu! = Lo hanno portato al fresco! in carcere!

'Anu misu sutt'u ciramilu! = Lo hanno messo sotto la tegola! trattasi della pena dello stillicidio, la tortura più famosa in Cina, detta la *tortura della goccia*, una tortura non cruenta, ma snervante, tortura psicologica e fisica: ... *concede il fiele dei rimorsi a gocce* (da *Cori descrittivi di stati d'animo di Didone* di G. Ungaretti).

Càrcirə malatija, nicissitə, scummògghianu u còri ri l'amici! = Carcere, malattie, bisogni, mettono a nudo (fanno conoscere) il vero cuore degli amici. Dicono a Napoli: *Carcere e malattie fanno conoscere 'll'amice!*, carcere e malattia ti fanno conoscere gli amici.

Carestia = Caristija

Annèta jè scarsa, i pècuri nù frùttunu, summu frichèti! = L'annata è scarsa, le pecore non fruttano, siamo rovinati! Lo dice il pastore quando, magari per l'inclemenza del tempo, specie d'inverno, non può condurre a pascolo il suo gregge; in senso lato vale per ogni situazione critica; v. in Roba: *Ròbba vili tènila chèra!*

Eh, chi abbucalissia! = Eh, che carestia! reg. a Castrovillari; *abbucalissia*, ital. Apocalisse (Battipede); v. anche in Fame.

Carità = Caritèta

A limòsina è bbòna puru p'u rijàvulu! = L'elemosina è fatta bene anche se fatta al diavolo!

A lu carru abbuculètu tutti i rònunu na mènu! = Al carro rovesciato tutti gli danno una mano! tutti cercano (o dovrebbero cercare) di aiutare chi è caduto in bassa fortuna.

Àj'amè u vicinu a sicùnnu u viziù sóju! = Devi voler bene al vicino secondo il suo vizio! V. in Vicinato, Vicini.

A tròppa caritè sciànga la vèrtula! = La carità in eccesso fa sprofondare la bisaccia! Bisogna avere sempre il senso della misura anche nel fare la carità o nell'avere compassione per gli altri.

Cu nèga nu stózzu 'i pènu, è peggìu ri nu chènu! = Chi nega un tozzo di pane è peggiore di un cane!

Fèci bbèni e nù guardè a cu! = Fai bene e non guardare a chi! a significare che la carità va fatta *a prescindere*.

L'òmmu làrigu nunn'è tirciu! = L'uomo generoso non ama l'avarizia! *Omo largo non ama avarizia; / l'onesto schifa lo pecar talvolta* (da le *Rime* di Chiaro Davanzati).

'Nta vita s'era gnùtti 'amèru e sputè u rùci! = Nella vita bisogna ingoiare l'amaro e sputar il dolce! bisogna saper soffrire in silenzio, ed essere generoso anche in silenzio!

'Nu stózzu 'i pènu nù si nèga a nisciùnu! = Un tozzo di pane non si nega a nessuno!

Prima chàritas e pó charitatis! = Prima la carità per sé e poi per gli altri! In un latino maccheronico il m.d.d. afferma l'egoismo insito nell'uomo; perché *Prima charitas incipit ab egomet!* la prima carità è quella che comincia da me! da notare l'espressione maccheronica *ab ego* anziché *a me*. V. in Regali.

Quissa è caritè pilùsa! = Questa è carità pelosa! cioè carità finta, interessata, v. in Peli.

Carne = Carnə/i

A carna vā vila e i cani s'arràggiunu! = La carne costa poco e i cani s'arrabbiano! talvolta delle occasioni favorevoli non tutti possono fruire; *vila*, dal lat. *vilis*, *e*, di basso prezzo, a buon

mercato, che costa poco: *Vili emere*, comperare a buon mercato (Pl), *Vili vendere*, vendere a buon mercato (Mart.), *Annona vilior*, costo della vita a buon mercato (Pl, *Mil.* 735); reg. a Castrovillari.

A carni 'a sutta e li maccarùni 'a supà! = La carne sotto e i maccheroni sopra! Spesso nella vita chi non vale (*maccarùni*) emerge e chi vale (*carni*) non è preso in alcuna considerazione.

A carni è carni! = La carne è carne! Con riferimento al desiderio sessuale! Lo spirito è pronto ma la carne è debole!

A carni è tòsta e lu curtéddru nù tàgghia! = La carne è dura e il coltello non taglia! dicesi quando tutto va storto.

A carni mìnita carni! = Chi mangia carne spesso, sta bene in salute, si nutre meglio! il m.d.d. riflette la miseria che angustia i poveri nella civiltà contadina i quali, quando andava bene, mangiavano la carne solo a Natale, a Capodanno e a Pasqua! V. appresso.

A carni mìnita carni, u vinu mìnita sangu e la fatìga fè jttè u sangu! = La carne mette carne (fa stare bene in salute), il vino mette sangue e il lavoro *fa gettare il sangue*, debilita! V. sopra.

A carni ni risènta! = La carne è molto sensibile! V. sopra.

A carni si vènna a la chjànga! = La carne si vende al macello! a significare che “l’uomo non si vende a peso” (V. Gleijeses).

A carni sup’u grassu bèlla para! = La carne (cioè il magro) sul grasso appare bella!

A carni vicina all’òssu è cchiù sapurita! = La carne vicino all’osso è più saporita! *Dulcior illa sapit caro, quae magis ossibus haeret!*

Carni crùra e pisciu còttu! = Carne cruda e pesce cotto! a significare che la carne deve essere al sangue, mentre il pesce va cotto per bene.

Carni giòvani e pisciu vécchiu! = Carne di bestia giovane e pesce di un certo peso: è il miglior nutrimento! il m.d.d. è ambiguo, poiché ci sono anche allusioni sessuali.

Carni 'i chènì, gòi rutta e crèj sèna! = Carne di cane, oggi rotta domani sana! *Canis caro, hodie fracta cras sana!* Il cane per quanto possa farsi male, si riprende subito, come il gatto, il quale si dice che abbia sette spiriti, da qui l’espressione dialettale *Tènisi sètte spirdi cum’a gatta*. L’espressione è usata nei confronti di chi è cattivo nell’animo, per cui lo si definisce anche *còri 'i chenu*, cuor di cane! Cattivo e maligno! Che non prova dispiacere per nessuno! E quando si ammala si riprende subito, perché *L’èriva salivàggia nù si scrèja mèi*, l’erba selvaggia non muore mai.

Carni 'i lupu, rénti 'i chènì! = Per la carne del lupo ci vogliono denti di cane!

Carni 'i vacca e vinu sènz’acqua! = Per nutrirsi bene bisogna mangiare carne di manzo e bere vino genuino!

I carni m’i stènu mangiànnu i chènì, o parò ca m’i stènu mangiànnu i chènì! = Sembra che i cani mangino le mie carni! si dice quando si hanno forti dolori o anche intensi pruriti per tutto il corpo.

Jè na carnètta! = È una carnetta!, è un pessimo soggetto, delinquente! V. l’ital. *malacarne*; v. in Cattiveria.

Nù minti carni a còci! = Non mettere carne a cuocere! non istigare! non suscitare liti! *Plura quam aequum est conari!* È come Non gettar benzina sul fuoco, o Non mettere troppa carne al fuoco, voler fare troppe cose in una volta rischiando così di mandare all’aria tutto.

Pi guardà a carni 'i l’ati a tua s’a mangiunu i cani! = Per guardare la carne degli altri, la tua se la mangiano i cani! Bisogna pensare prima a se stessi e poi agli altri! area lucana.

Quanta carni si pèrda! = Quanta carne si perde! V. in Sesso.

Quissa è carni chi nù còciri! = Questa è carne che non cuoce! a significare che è inutile che tu mi provochi, con me non la spunti!

Carnevale = Carnilivèru



I Mietitori, una delle quattro maschere del Carnevale a Morano.
Anni Cinquanta del secolo scorso

Carnilivàru fù di li cuntènti, cu n'èppi tantu e cu nò n'èppi a nnènti! = Carnevale fu delle persone contente, chi ha avuto tanto e chi non ha avuto niente! l'espressione è conosciuta in forme diverse in tutta l'area del Pollino; reg. a Mormanno.

Carnilivèru sup'a vutta: mangia, bivi e si ni futta! = Carnevale sopra la botte: mangia, beve e se ne fotte!

E mifimù, cumpagnija bella! = E mietiamo, compagnia bella! Era questo l'intercalare gridato con gioia, a segnale convenuto, durante il corteo per le strade cittadine di Morano dai mietitori, una delle maschere del Carnevale di Morano nei tempi andati; nel mentre si gridava tutti insieme, i mietitori in corteo sferragliavano, strisciando con impeto, le falci per terra, producendo, appunto, lo sferragliamento, il rumore, cioè, tipico di oggetti metallici smossi o in movimento, creando un'atmosfera di entusiasmo e di allegria. L'espressione è *gridata* anche quando molti amici, trovandosi in bella compagnia, se la vogliono spassare. Voglio ricordare a riguardo la bella poesia *La Spigolatrice di Sapri* composta da Luigi Mercantini in onore della spedizione di Carlo Pisacane, duca di San Giovanni (Napoli 1818-Sanza 1857) e dei suoi volontari nel 1857; sappiamo come, purtroppo, il tentativo di un'insurrezione nel Regno delle Due Sicilie fallì e il Pisacane, sbarcato a Sapri, non avendo avuto alcun appoggio da gruppi interni, fu attaccato dalla gendarmeria e dai contadini; ferito il Pisacane si uccise; nel 1844 stessa sorte era toccata ai fratelli Bandiera, che dopo una fallita insurrezione in Calabria furono fucilati dai Borboni nel Vallone di Rovito presso Cosenza; e parlando di mietitura, come occasione anche di innamoramento per i giovani nella civiltà contadina, voglio ricordare anche una canzone molto famosa negli anni Sessanta del secolo scorso cantata da Rosanna Fratello: *Andiamo a mietere il grano!*

Quannu u pètru fè carnilivèri, i figghi fènu corajìsima! = Quando il padre fa carnevale, ai figli tocca far Quaresima! In famiglia non tutti possono gioire nello stesso momento; ma il m.d.d. può avere anche riferimento sessuale.

Carta = Carta

'À mannètu a carti quarantotto! = Lo ha mandato a carte quarantotto! lo ha mandato alla malora! *Eum in malam crucem misit!*

Ca pènzica tu si' carta biànca! = Forse che tu sei carta bianca! *Num tibi facultas data est alicuius rei gerendae?*

Carta canta! = La carta canta! I documenti scritti sono una prova sicura di un accordo, di un contratto, e, quindi, si può dormire tranquilli. *Verba volant, scripta manent!* E il Giusti (*Raccolta di proverbi toscani*, 68) registra: *Carta canta e villan dorme*, come dice chi sa il fatto suo per essere in possesso di documenti validi che gli danno ragione. *Chi ben istrumenta dorme sicuro, Chi ben istrumenta ben si addormenta, Lettere in carta denari inarca, Lo scritto non si manda imbucato, Carta vista mal non acquista.*

Carta mìa canta 'ncànnulu! = Carta canta! ho i documenti che parlano, li ho ben conservati in un tubo di latta ('ncànnulu)! V. sopra.

Cu mija àj fè a carti scupèrti! = Con me devi agire, parlare a carte scoperte! *Sincera fide agere!*

Cu mija àj minti i carti 'ntàvula! = Con me devi mettere le carte in tavola! Devi agire o parlare chiaro, senza inganni! *Sine ambagibus agere aut loqui.*

Jòca a carti scupèrti! = Gioca a carte scoperte! parla, agisci apertamente, senza tanti misteri, sotterfugi!

Minta 'ncarta! = Metti in carta! cioè, scrivi! *Litteris consignare (aliquid)!* così risponde colui al quale viene promesso qualcosa a parole, perché *verba volunt et scripta manent!*

Mo' fèi carti tu! = Adesso fai carte tu! s. fig.: adesso fai il saccente durante una conversazione; adesso sei tu a spadroneggiare, adesso è il tuo momento!

Pènzica l'aj lètti i càrti? = Forse che hai letto a lui le carte? gli hai vaticinato il futuro? *Num ei futura vaticinatus es?*

S'è juchèta a carta c'avija! = S'è giocata la carta che aveva! *Suam fortunam temptavit!*

S'è juchèta l'ùrtima carta! = S'è giocata l'ultima possibilità che aveva! *Ad extrema descendit!*

S'è stipèta l'ùrtima carta! = Se l'è riserbata (come) ultima carta! *Ad extremum reservavit consilium!*

Si carta pigghja...! = Se mi viene la carta buona! se, cioè, la sorte sarà dalla mia parte, mi sarà favore.

Casa = Chèsa

A chhèsa 'i bon'òmmu nù si guàrdiri u foculèru! = A casa di persona buona non si guarda il focolare! gli uomini di buon cuore praticano volentieri l'ospitalità e la beneficenza, anche quando il camino è spento o c'è solo un *focarello* con cibi modesti messi a cucinare!

A chhèsa 'i pizzènti nù màncanu i stòzzi! = Nella casa dei poveri non mancano tozzi (di pane). *Mendicorum domi semper panis frusta sunt.* A significare che in casa di povera gente c'è sempre qualcosa da mangiare che viene offerta con generosità all'ospite occasionale; *Paupertas est non quae pauca possidet, sed quae non multa possidet* (Seneca, *Epistulae Morales, liber XI*), povero è non chi possiede poco, ma chi non possiede molto; chi ha quanto gli basta non si sente povero *Pauper enim non est cui rerum suppetit usus* (Orazio, *Epistularum liber I*, 12), non è povero colui cui basta ciò che ha. Infatti, come dicono nel bresciano, *In mancanza di condimento, va bene anche il lucignolo del lume a olio: En desàze dè lecom, 'l-è bù a 'l stupì dè la lom*, a significare che anche il povero in canna (v. prov.) non si abbatte mai, anche se *Buono l'amico, buono il parente, ma triste quella casa dove non si trova niente.* In Spezzano si ha: *A casa 'e pezzienti 'u mancanu stozza* e nel cosentino: *A casa de pezzienti nunca mancano stozza; A casa di poverelli non mancano i tozzerelli*; a Napoli, invece, *A casa, 'e pezziente nun mancano maje*, perché nelle famiglie c'è sempre qualcuno che ha bisogno. Ma il cuore dei pezzenti è sempre grande e gioioso, perciò *Pezzenti allegri, Dio li aiuta e Il povero contento è abbastanza ricco.*

A chhèsa 'i sonatùri vòl purtè a musica! = A casa di suonatori vuoi portare la musica! V. in Esperienza.

A chhèsa làriga mìnici i spini! = In una casa spaziosa metti le spine! Per consigliare l'avvedutezza e le precauzioni, che sono necessarie alla conservazione del decoro e dell'agiatezza delle famiglie.

A chhèsa àja jìnjh 'i spini e nò d'ri cristijèni = La casa la devi riempire di spine e non di persone! perché quest'ultime fanno più male delle spine!

A chhèsa àma fè ca' càvucia nòstra! = La casa la dobbiamo costruire con la nostra calce! quando si fa qualcosa, bisogna far uso dei propri strumenti, per stare tranquilli che il lavoro venga fatto bene.

A chhèsa cu rui pòrti u rijàvulu si na pòrta! = La casa con due ingressi la porta via il diavolo! a significare che tali case *si prestano a sotterfugi.*

A chhèsa 'i quiddru jè 'n-faccia a mìa! = La casa di quello è di fronte alla mia!

A fume e u muss'ti càccini 'a chisi! = Il fumo e il broncio ti cacciano di casa! reg. a Castelluccio Sup. (Pz).

Alla chhèsa chi nù c'è pèni c'è lu trivulu abbattùtu! = Nella casa dove non c'è pane si abbattono solo triboli, stenti; *trivulu*, "Vc. dotta, lat. *tribolu(m)* e *tribul(u)m*, che der. dal gr. τριβόλος, spino,

volgarizzato attraverso la locuz. biblica *spinae et tribuli*: *Numquid colligunt de spinis uvas aut de tribulis ficus?* (Matteo VII, 16), ‘Si raccoglie forse uva dalle spine o fichi dai rovi?’ (Zürcher 304)” in DELI, voce 5, 1371.

Ammèra quiddra chèsà (o càsa) addrù càntiri a gadđrina! = Misera quella casa dove canta la gallina! V. in Misero.

Ammèra quiddra chèsà addrù capèddru nù ci trasa! = Povera quella casa dove non entra (che non ha) cappello! V. in Misero.

Ammèra quiddra chèsà (o càsa) addrù guàrdiri a cuccuvèddra, vijèta addrù si pòsa! = Misera quella casa verso la quale guarda la civetta, beata quella dove si posa!

Àmu fattu a chèsà ra ‘šcunfitta’! = Abbiamo fatto la casa della *Sconfitta*; così veniva chiamato un capo famiglia (con soprannome *šcunfitta*), poiché, quando non lavorava neppure lui come bracciante forestale, d’inverno, o quando i braccianti venivano licenziati, in famiglia non lavorava nessuno e diceva: *Tutti a casa, abbiamo fatto...!*

Casa senza sòle trase u médico a tutte l’òre! = Nella casa dove non entra il sole entra il medico a tutte le ore! reg. in area lucana del Pollino.

Chèsà cunzèta, mòrti priparèta! = Casa rassettata (ristrutturata), morte preparata! *Domus re-fecta, mors parata!* In Utet, *I Proverbi*, troviamo: *Casa conciaata, morte preparata, Finita la casa, arriva la disgrazia*, come *Finiti i fuochi, spenti i lumi*; il Morosini, ci dà: *Nido fatto, gazza morta* e ancora: *Nido fatto, gazzera morta*; il D’Alberti, s.v. *Gazza*: “Proverbio che vale che in questo mondo, tosto che uno ci si è bene accomodato, si muore”; e in *Raccolta di proverbi toscani*, 55: “In questo mondo, tosto che uno ci si è bene accomodato, muore”; De Marchi: *È la nuora di quel povero signor Tognino! Povero uomo, morto giovine anche lui. Ma...! Nido fatto, gazza morta*. Il proverbio, insomma, sottolinea l’instabilità della fortuna, la precarietà del benessere, la vanità dei beni mondani! E così può capitare che non appena si raggiunge una certa sistemazione nella vita, arriva la morte e finiscono i momenti lieti, come suggerisce Garzo dell’Incisa, in *Proverbi: Nozze bandite, tosto son finite*.

Chèsà fatta e vigna pòsta: nuddru sé quantu ti custa! = Casa fatta e vigna posta, nessun sa quanto ti costa! *Nemo scit quanti (impensae) tibi fuerint domus constructa et vinea posita!* Il Lastri ci dà: “Ritenuti anche si deve essere, per quanto è possibile di dare le terre in affitto, ... bastandogli (all’affittuario) solo di ricavare il suo vantaggio per quel tempo che la tiene in affitto, senza pensare che: *Casa fatta e vigna posta, / non si sa quel che la costa*, *Raccolta di proverbi toscani*, 4”. E il Vettori: “Questo... proverbio conferma il proverbio nostro, che dice per ognuno: *Casa fatta e vigna posta, nessun sa quant’ella costa*”. V. in Vigna.

Chèsà fatta e vigna sfatta! = Casa già costruita, e vigna (o roba) malandata! *Domus constructa et vinea (aut res) corrupta!* Acquistare una casa già costruita e un vigneto (o altro) malandato sembra cosa conveniente, trattandosi di beni immobili di valore. I toscani hanno: *Casa fatta, possessione disfatta, Casa fatta e terra sfatta, Casa fatta e campagna disfatta*: a sottolineare che è preferibile comprare casa in buono stato e podere trasandato; e il Tansillo spiega: “Di qui nacque quel proverbio antico / ch’è tra noi: *Magion fatta e terra sfatta!*”.

Chèsà quantu ti cummòghia e tèrra quanta ni virisi! = Casa quanto ti copra e terra quanta ne scorgi! *Tibi sint domus satis magna ut te tegat et terra quoad longissime possunt oculi prospicere!* In Spezzano troviamo: *Terra quantu vidi, vigna quantu vivi, casa quantu stai*, terra quanto ne puoi vedere, vino quanto ne puoi bere, casa quanto ti basta per abitarci. *Casa per quanto stai, vigna per quanto bevi e rendita per quanto puoi*. La casa grande, infatti, comporta grande sciupio, come dicono nel bresciano: *Casa grande, gran borlanda*. Sono i saggi consigli della vita, che deve essere condotta secondo le proprie possibilità e capacità, tenendo presente che *Chi troppo vuole nulla stringe*. V. in Terra.

Chèsà senza cavuzùnu, vè prèstu a la malùra! = Casa senza pantaloni, va presto in rovina! A significare che la casa, la famiglia, senza la presenza dell’uomo, soffrirà molto; nella società contadina e patriarcale l’uomo era ritenuto il pilastro della famiglia! Povera moglie! Poveri figli! ma v. anche appresso.

Chèsà senza fimmina ’mmisiriscia! = Casa senza donna va in miseria! in povertà!

Chèsà stritta e fimmina rèstra! = Casa stretta e donna esperta! *Parva domus, perita uxor!* In una casa angusta si vede come sa destreggiarsi la donna! Anche l’Accattatis riporta: “casa stritta e fimmina destra: casa stretta per la donna esperta”; proverbio economico capibilissimo; *res̃tra*,

oltre che esperta, significa nel nostro caso “parsimoniosa, precisa”; si veda l’agg. lat. *restrictus*, *a, um*, nell’accezione di “parsimonioso” e l’avv. *restricte* nell’accezione di “con precisione”.

Chèsa stritta, tènila fitta! = Casa piccola, tienila stretta, cara! Perché “Casa mia, casa mia, per piccina che tu sia, tu mi sembri una badia!” e “casa mia, letto mio, dentro a te faccio il comodo mio!”

Chèsa troppu nètta è signu ‘i pizzenteria! = La casa troppo pulita è indice di miseria. *Domus nitidissima summae inopiae indicium est*. Nell’antica civiltà contadina la casa era anche deposito per i prodotti della terra; la loro presenza indicava abbondanza e comportava anche sporcizia, dovuta alla presenza di animali che condividevano con l’uomo lo spazio a disposizione (si leggano a riguardo le interessanti pagine di *Cristo s’è fermato a Eboli* di Carlo Levi; se la casa era ordinata significava mancanza di quei prodotti e, quindi, miseria. In Accattatis, invece, troviamo: *Casa netta, cuorpu niettu*, in senso figurato *incontaminato, puro*. Se, anziché netta, “vuoi avere la casa sporca, metti due nuore nella stessa casa” e *Chi vuol la casa netta, gente di fuori non ce ne metta* e *Fatto il letto e spazzata la cà, anche se c’è miseria nessuno lo sa*, il contrario del nostro proverbio; del resto *Acqua santa benedetta, vuol trovar la casa netta e Val più una casa spazzata che un fuso filato*.

Chèsa tùja, focularéddru tóju! = Casa tua, caro tuo focolare! *Nullus locus iocundior domestica sede est!* A Napoli: *casa toja, fucarielle tujo!*

Chèsa tùja, nù c’è ‘oru chi pàghiri! = Casa tua, non c’è oro che la paghi! *Domus propria, domus optima!* Ognuno si sente felice a casa propria e niente potrebbe ricambiare tale felicità! V. sopra.

Chèsa zinna, còri sirènu! = Casa piccola, cuore tranquillo! *Parva domus, magna quies!* La casa piccola dà grande quiete, serenità. *Sua cuique patria jucundissima!* L’Ariosto sulla sua casa a Ferrara fece apporre all’esterno la seguente iscrizione: *Parva, sed apta mihi, sed nulli obnoxia, sed non Sordida: parta meo sed tamen aere domus*, piccola è questa casa, ma sufficiente per me, nessuno vi ha ragioni sopra, è pulita, infine è stata fatta con i miei denari; del resto *Ad ogni uccello il suo nido è bello* e i francesi dicono: *Ma maison est mon château, mon Louvre et mon Fontainebleau!*, la mia casa è il mio castello, il mio Louvre, la mia Fontanebleau! *Nescio qua natale solum dulcedine cunctos / ducit, et immemores non sinit esse sui!* (Ovidio, *Epist. ex Ponto*, I, 3, 35), non so per quale dolcezza il suolo natale ci attragga tutti e non permette che ci si dimentichi di essa! Ὡς οὐδὲν γλύκιον ἦς πατρίδος! (Omero, *Odisea*, IX, 34), bella e significativa la traduzione che ne fa Ippolito Pindemonte: *Deh qual giammai l’uom può della natia Sua contrada veder cosa più dolce?*. Ognuno, poi, si sente re a casa sua: *¡Mientras en mi casa estoy, rey me soy!* Οἶκος φίλος, οἶκος ἄριστος! (M. Apostolius, *Παροιμίαι*, XII, 39).

Chjìrica rèsa fè la chèsa! = Chierica rasa (cioè il prete) fa la casa! La presenza di un prete in una famiglia costituiva una sicurezza economica per la stessa. V. in Cantare *Canta ca ti fèi canònicu!*

Chjìrica rèsa, petra parcèta, spada dra pilùsa, ricchezza ri chèsa! = Chierica rasa (il prete), pietra bucata (il mulino), spalla pelosa (il bue), ricchezza di casa!

Č’à struttu u scalùnu! = Vi ha consumato il gradino! dicesi quando una persona frequenta spesso la casa di altri, e in particolare è riferito al fidanzato che va spesso a casa della ragazza; talvolta il m.d.d. è usato in senso ironico, per dire il contrario: *parà ca č’à struttu u scalùnu!* come se (vi) avesse consumato il gradino.

Cu a cchèsa nù ti vèna, a cchèsa nù ti vò! = Chi a casa tua non viene (vuol dire che) non ti vuol a casa sua! *Qui domum tuam non venit, te domum suam non vult!* Chi non viene a farti visita, significa che non ti vuole a casa sua. Ma nei rapporti sociali *Bisogna andarci con le molle* e se abbiamo *Povera quella casa dove nessuno va!*, c’è l’altro *Più lontano stai, meglio sto e Da lontano fo una bella lontananza* e comunque *Chi non ci vuole, non ci merita*.

Cu bbèni mi vò, jìntira o a chèsa mi vèna! = Chi mi vuol bene viene a casa (a trovarmi, a farmi visita)! *Domum meam venit qui mihi bene vult!* È il contrario del precedente e sottolinea che le persone che ci vogliono bene non hanno alcun motivo per non venirci a trovare a casa nostra; chi non viene a trovarci, significa che ci vuol male o ha la coda di paglia! V. anche in Bene.

Cu jìntira ti mìntisi fòra ti caccia! = Se farai stare qualcuno a casa tua, un giorno ti cacerà fuori! Se ti metti qualcuno dentro casa tua, te ne potresti pentire perché un giorno potrebbe sbattere te fuori dalla tua casa!

Cumi jè a chèsa, si fènu i piramènti! oppure r’i piramènti si vira la chèsa! = Come è la casa si fanno le fondamenta oppure dalle fondamenta si vede (giudica) la casa (se è stata costruita bene)! *Sicut domus est, fundamenta ponunt! Aut ex fundamentis domus aestimatur!* Dice, infatti, un altro prover-

bio che *Fondamenti di casa e bótti, bisogna accomodarli bene* (Raccolta di proverbi toscani, 95) e, possibilmente, bisogna costruirla d'inverno, perché *Chi mura d'inverno, fa le mura di ferro e fabbrica in eterno*. Il Tramater, s.v. *Murare*: *Le muraglie fatte di verno sono più durabili, perché le piogg(i) e spesso bagnandole son cagione che la calcina fa miglior presa, e la muraglia divien più durabile*.

Cu nù c'è nètù, nù č'ara vinì! = Chi non vi è nato, non ci deve venire (non vi deve entrare)! *Nemo intret ubi natus non est!* Gli fa eco il proverbio toscano: *Dove tu nasci, quivi tu pasci*. Il Severini aggiunge: "In casa d'altri i nipoti e i figli altrui fanno cattiva pruova". Chi lo fa, può approfittare dell'ospitalità e diventare uno scroccone, come dice la locuzione avverbiale *Spagliare in casa d'altri*. Altrove in Calabria abbiamo: *Casa granna entra spini, nù alluggiari pellegrini*; in una casa grande è bene non fare entrare forestieri che potrebbero creare problemi più spinosi delle spine; v. sopra.

Cu ti stè jìnt̃ra, o t'incòrna o ti scòrna! = Chi sta in casa tua o ti mette le corna o ti scrocca! *Qui apud te est, aut te corona donat aut tua mensa vivit, aut aliquid tibi furatur!* Per il senso di questo proverbio vedi gli altri sopra: *cu nù c'è nnètù...!* e in *Compare Cumpèru e guardati!*

Cu tène zippùnì fa schèrde! = Chi ha ceppi fa (può fare) schegge! perché dal niente non nasce niente; reg. a Castrovillari.

Cu vò mèli a 'sta chèsà àra murì prima chi tràsà! = Chi vuol male a questa casa, deve morire prima che entri! Spesso si poteva leggere questa scritta posta all'esterno di qualche casa di campagna, ma anche in paese. V. anche in Bene e Male.

E mo' a facìmu ssa chèsà! = E ora la facciamo questa casa! espressione ironica per dire che non la costruiremo mai! s. fig.: non risolveremo mai questa situazione, questo problema!

Jìnt̃ra mèju fazzu quiddru chi bbògghju! = A casa mia faccio ciò che voglio!

Jìnt̃ra mèju summu jè u patrùnu! = A casa mia il padrone sono io!

La catàrra e la scuppèttà tèninu a càsa nètta! = La chitarra e lo schioppo mantengono la casa pulita! detto in s. ironico, a voler significare che i divertimenti (la chitarra) e la caccia (lo schioppo) ripuliscono la casa dei suoi averi, la mandano in rovina; reg. a Rotonda.

Mattùnu sup'a mattùnu si fè la chèsà! = Mattone su mattone si costruisce la casa! A significare che un po' per volta, piano piano e con sacrifici, si può raggiungere la meta.

Mi pàirì a chèsà 'i Pilètu: cu jè ciungulu e cu jè cichètu = Mi sembra la casa di Pilato: chi è storpio e chi è cieco!

Na chèsà sènž'òmmu o sènza marìtu, jè cumi na fòrgia sènza furgèru! = Una casa senza l'uomo o senza il marito è come la *forgia*, la fucina del fabbro senza fabbro! V. sopra.

Non tutti pònu avè a casa à chiazza! = Non tutti possono avere la casa in piazza! reg. a Laino Borgo a significare che nella vita bisogna accontentarsi di quanto si ha.

'Nta ssa càsa gòj c'è nu va ca vai! = In questa casa oggi c'è un via vai, un andirivieni! reg. a Castrovillari; *va ca vai*, spagn. *vaiven*, franc. *va et vient* (B. Battipedi).

Ògni casa tèna nu ciaramìlu ruttu! = Ogni casa ha una tegola rotta! a significare che in ogni famiglia c'è la *pecora nera* o che in ogni casa c'è una *croce*, un problema, insomma qualcosa che non va! Reg. ad Altomonte.

Ògni casa tèna nu cèssu! = In ogni casa c'è un *cesso*! s. fig.: in ogni casa c'è la *pecora nera*, qualcosa che non va.

Ògni chèsà tèna 'na cruci! oppure 'nta ògni chèsà c'è na cruci! = Ogni casa ha una croce! in ogni casa c'è una croce! a significare che in ogni famiglia c'è qualche problema grave.

Ògni tristu puntiddru rèja nu trèvu! = Ogni cattivo puntello regge una trave! *Unumquodque malum statumen trabem (tignum) sustinet!* Il proverbio riflette in qualche modo l'altro: *Ogni pètra...!* Ogni puntello, per quanto cattivo possa essere, è capace di reggere una trave, a significare che ogni aiuto, per misero che possa essere, all'occorrenza si manifesta utile, perché, come registra il Liberti, *Ogni tantiju è puntiju, ogni aiuto è sollievo*. Nel bresciano abbiamo: *Ogni pè 'n dèl cùl èl trà aanti 'n pas*, ogni pedata nel sedere porta avanti un passo. Tutto aiuta! tutto fa brodo! Tra i *Proverbi toscani*, 327, si ha addirittura: *È meglio il puntello della trave*, e il Fanfani registra: *A tal ruina tal puntello*; il Monosini riporta: *È più debole il puntel che la trave... Quando qui alteri vult auxiliari, auxilio videtur egere!*, allorché colui che vuole aiutare gli altri, sembra mancare dell'aiuto; e ancora Monosini: *Trist'a quella casa che ha bisogno di puntelli*.

Ognùnu è patrùnu a chèsà sùja o jìnt̃ra sóju! = Ognuno comanda a casa sua! A Napoli si ha: *Ogne gallo canta 'int' a 'o gallenaro sujo!*

Parə ca si' 'nti càmmiri 'i mménzu! = Come se fossi nelle stanze che stanno al centro della casa! dicesi in tono scherzoso a chi più volte chiamato dall'esterno della sua casa da una vicina o conoscente, non risponde, facendo finta di non sentire, pur vivendo in una piccola casa, magari con una sola stanza!

Pòvira chèsà mija rujnèta! = Povera casa mia rovinata! dicesi quando una disgrazia si è abbattuta su quella casa.

Quannu a chèsà è bruscèta, arrivisi cu l'acqua! = Quando la casa è ormai arsa, arrivi con l'acqua! V. Inutilità.

Quannu c'è na chèsà apèrta...! = Quando c'è una casa aperta...! ci sono anche le preoccupazioni per mandare avanti la famiglia.

Quannu chiòvi e malu témpu fè, a chèsà 'i r'avutri nù si pó stè! = Quando piove ed è cattivo tempo, a casa altrui non si deve stare! Allora attenzione, perché questi *scroconni* un giorno potrebbero buttarti fuori da casa tua, v. in Piovere.

Quissa jè a chèsà ru Bbòn Gisù, ròppu trasùti nù jèssunu cchiù! = Questa è la casa del Buon Gesù: dopo che sono entrati non vanno più via! *Boni Jesus haec domus est: postquam (illi, illa) intraverunt amplius non discedent!* Il proverbio sta a indicare che spesso gli *scroconni* quando si trovano bene in casa altrui, vi restano tranquillamente, approfittando del buon cuore degli amici che li ospitano. Il m.d.d. è riferito anche, in s. fig., a quelle persone che, dopo aver avuto in prestito qualcosa, non la restituiscono più.

Quista è na chèsà ricca, nòbbilə e sbrigugnèta! = Questa è una casa ricca, nobile e svergognata! talvolta basta che ci sia la *pecora nera* in una famiglia e la sua importanza e aristocrazia viene offuscata.

Si bbói (o vói) a chèsà nètta, chitarra e šcuppèta! = Se vuoi la casa pulita, chitarra e fucile! *Si domum spoliata vis, cithara et pyrobolus sint tibi!* *Netta* in questo caso significa *ripulita, svuotata*, poiché suonare e andare a caccia non portano alcun guadagno, anzi il contrario, poiché sia lo strumento musicale che soprattutto il fucile costano e ancora di più mantenerli. V. sopra e in *Caccia A caccia caccia*.

Si bbój avì a chèsà sicùra, l'aja fè na pòrta sula! = Se vuoi custodire bene la casa, un uscio solo devi fare!

Si bbój mannə a chèsà a lu pirìri, manna fòra e nù ci jri! = Se vuoi far perire (mandare in rovina) la casa, manda gli altri in campagna e tu non andarci! *Si domum tuam ruere vis, aliquem rus mitte et (tu) domi mane!* I toscani dicono: *Chi ha quattrini da buttar via, tenga l'opre e non ci stia*. Insomma *Chi vuol essere sicuro, è meglio che faccia con le sue mani*, perché *Col far lavorare* (gli altri) *si va in malora*.

S'ognùnu si pulizzèra nnanti a chèsà sùja o nnanti a jiddru, u pajisu fussa nètту! = Se ognuno spazzasse davanti casa sua, il paese sarebbe pulito! (netto)! S. fig.: se ognuno si comportasse onestamente, tutta la cittadinanza sarebbe costumata! *Bene morata et bene constituta civitas* (Cic.), Stato ben ordinato e saldamente costituito.

'Sta chèsà avitisi fatta rivintə 'nu scaràzzu! = Questa casa l'avete trasformata in un ovile! *scaràzzu*, ovile, der. da *scàriu* < gr. ἐσχάριον, cantiere; *tardo lat. *characium*, palo, lat. cl. *characias*, -ae, canna robusta, titimaglio (titimalo), pianta, Plin., gr. χάραξ, palo, sostegno, luogo cinto di steccato, accampamento.

Sup'ogni casa c'è nu ciramilu ruttu! = Sopra ogni casa c'è una tegola rotta! V. sopra; reg. a Castrovillari.

Tagghimi mani e pidi e jèttimi jìnti mīj! = Tagliami mani e piedi, ma portami a casa mia! reg. a Castrovillari.

Tèngu a chèsà ca prègula! = Ho la casa col pergolato! ho una buona posizione economica!

Trista (tinta) quiddra chèsà addrù càntiri a gaddrina e nò lu gaddru! = Triste quella casa dove canta la gallina e non il gallo! Perché è il gallo che deve cantare; s.fig.: in casa deve comandare il marito e non la moglie. E in Sicilia si ha: *Tinta dda casa unni cci canta la gaddina!* V. in Misero.

Trista (tinta) quiddra chèsà chi nù tènə cappédru! = Triste quella casa che non ha cappello! dove, cioè, non vi è un uomo!

Trista (tinta) quiddra chèsà chi nù tènə puntiddri! = Triste quella casa che non *puntelli*! che, cioè, ha bisogno di aiuti esterni.

Tuttu lu munnu fùssi Paravisu, ma la rèquia di l'òmu jè la sùà casa! = Anche se tutto il mondo fosse Paradiso, il riposo dell'uomo è a casa sua! reg. a Mormanno.

U cèrtu jè jìnt̃ra tóju! = Il certo è a casa tua (in casa propria)! *Verum et certum domi suae sunt!* Il senso ce lo fa capire ancora meglio il proverbio corso, 59: *In casa soia ancu u cecu sa duve mette e mane e I commudi di a so casa si trovanu difficilmente altro* e *Ognunu è padrone in casa soia* o *In casa soia ognuno face ciò chi li pare, Chi unn' 'è cuntentu au so focu / Unn è cuntentu in nisun locu*, ma sempre *Ogni acello ama u so nidu*. Insomma *Ognuno si sente re*, è signore in casa propria, come dicono gli inglesi: *Everyman is master in his own home*, perché non deve rendere conto a nessuno e in ogni circostanza anche difficile può *arrangiarsi* senza entrare nella casa della vicina, perché *Sant'Arrangiati è un bel santo*.

U pacciu vè e la chèsà rès̃ta! = Il pazzo va e la casa resta! = Il pazzo va e la casa rimane! V. in Pazzo.

Vijèta quiddra chèsà addrù tràs̃a chjìrica rès̃a (ràsa)! = Beata quella casa dove entra chierica rasa! V. sopra e in Cantare *Canta ca ti fèi canònicu!*

Castigare = Castijè/ri

Àra vinì u tagghjaricòtti! = Dovrà venire il segnaricotte! *Veniendus est qui caseum in fiscella pressum secabit!* *Tagghjaricòtti* sta per castigatore di errori commessi da chi è un buono a nulla, ché *Ogni coltello aspetta il suo coltello*; è come il napoletano *Ha dda venì Baffone*, “deve venire chi ti raddrizza, così finiranno questi abusi” (V. Glejeses). (v. Politica). V. in Ricotta.

Quissu jè u castiju 'i iéri (o altro)! = Questo è il castigo di quanto hai combinato ieri (oppure altro)! V. appresso.

Quissu jè u maliristinu! = Questo è il *maldestino*!, il *cattivo destino*, il castigo. Cioè la conseguenza di quanto uno ha fatto o detto di male, o di un rifiuto; per es. un ragazzo che per disubbidire alla mamma, fugge e mentre fugge cade: la mamma all'istante dice: *Quissu jè...!* si usa dire soprattutto tra ragazzi in tono scherzoso a chi, per esempio, si rifiuta di dare un po' di ciò che sta mangiando e poi tutto gli cade a terra e non può più mangiarlo oppure in un momento di distrazione glielo porta via un gatto o un cane, o altro!

Si castija ra sulu! = Si punisce da sé!

U castiju zóppicchija, ma sèmp̃i arrìva! = La pena, la vendetta, la condanna, anche se zoppa, e, quindi, ritarda nel camminare in senso metaforico, arriva sempre! *Sera tamen tacitis poena venit pedibus!* (Tibullo, I, 9, 4).

Cattiveria (Malvagità, V. anche in Disprezzare, Ingiuri) = Malignitèta

A gramìgna nù si scrèja mèj! = La gramigna non si distrugge mai! *Nunquam lolium perit!* A indicare che la gente cattiva, malvagia, il male in genere, ci sarà sempre, la *mala erba* non muore mai, ma cresce anche presto e in abbondanza, è un'erba selvaggia, per questo a Morano e nella zona del Pollino abbiamo anche: *L'èriva salivàggia nù si scrèja mèi*, l'erba selvatica (la gramigna, appunto) non si distrugge mai. E come i disagi e le sventure non mancano mai, così ovunque ci sono persone malvagie, perché: *La malerba nasce dappertutto*, anzi *L'erba grama regna anche senza concimarla!* Inoltre la gente cattiva ha sempre fortuna, è come la gramigna, dicono a Napoli: *'A malaggente è comme 'a grammegna: s'aonna sempe* e *'A malerba sguiglia sempe*, cioè fa presto a crescere. V. anche in Erba.

A mala ruzza rès̃ta a la mòla! = La cattiva ruggine rimane attaccata alla mola! *Ferrugo molae adhaeret!* A significare che spesso alcuni difetti, soprattutto cattiveria, arroganza, superbia, caratteristici di alcune famiglie, si perpetuano per generazioni!

A spina cchiù 'nvècchia e cchiù pùngia! = La spina più invecchia e più punge! L'uomo col passar degli anni diventa sempre più cattivo!

Cu gnutta fèle, nù sputa mèlu! = Chi ha in bocca il fiele, non può sputare miele! il malvagio dice sempre cose cattive.

Cu quiddru àja jì filu filu! o pilu pilu! = Con quello devi andare difilato, non devi sbagliare niente, devi stare attento a ogni parola che dici! insomma non puoi e non devi sbagliare! per filo e per segno! con attenzione e parsimonia (Laino B. e C.); v. appresso.

Cu quiddru è' àja jì chiènu! = Con quello devi andarci piano! devi stare attento a quello che dici e a quello che fai, perché è un pessimo soggetto.

Cu quiddru, e mo' abbincisi! = A quello non riuscirai mai a tener testa, non riuscirai mai a sopraffare quello, non riuscirai mai ad averla vinta, a spuntarla con quello! *abbinci, ad e vincere*, vincere contro qualcuno, in genere un pessimo soggetto.

Cu quiddru t'a mintisi o t'a vòl minti!? = Con quello vuoi rivaleggiare, metterti a confronto, stare a parlare!?! Non ne vale la pena, poiché è un cattivo soggetto!

Cu quiddru ti nni vèi! = A quello vuoi stare a sentire! con quello vuoi stare a discutere! dicesi nei confronti di persona scaltra che è preferibile non seguire né stare a sentire!

Cusì tu màngisi a quiddru! = Così *te lo mangi quello!* in s. fig. ci si riferisce a persona molto scaltra e anche cattiva, da cui bisogna guardarsi attentamente.

Cu tènna gugnì fè rašči! = Chi ha unghie fa graffi, graffia! e poiché tutti gli uomini hanno le unghie, tutti possono far del male, anche se il riferimento è soprattutto all'uomo cattivo.

Fèi pi céntu! = Fai per cento! dicesi soprattutto a ragazzo monello, o persona molesta che supera ogni limite di decenza.

Gunu mina acqua e n'ètu véntu! = Uno getta acqua e l'altro soffia vento! s. fig.: riferito a due persone, una più cattiva dell'altra.

I curti e malicavàti stàncunu dui cèrzi! = Le persone basse e cattive stancano due querce! reg. a Castrovillari.

Iss! issa! issalu! = Issa! voce con cui con cattiveria e sadica soddisfazione si incitavano (e purtroppo ancora avviene), i cani alla lotta o ad assalire, aggredire; talvolta quando due ragazzi litigavano, quelli che stavano attorno, formando un cerchio, gridavano ai due, anche con cattiveria, *issa... issa...*, come se si fosse trattato di *due cani arrabbiati*; purtroppo anche oggi si verificano questi fenomeni detti di *bullismo* che hanno portato alla morte diversi giovani in questa nostra società in cui si stanno perdendo i valori più importanti della nostra vita! V. anche in Cane.

Jè na carnèta! = È un pessimo soggetto, crudele, sanguinario, cattivo, imbroglione! ... *faceva così, questo malacarne... mi rubava allora e mi ruba ora!* (Vitaliano Brancati, *Il Bell'Antonio*).

Jè n'agrifici chi cazzi! = È un *orefice* con i ca...! per dire che è un pessimo soggetto; v. l'espress. prov. *l'arifici canuscia l'oru*, l'orefice conosce l'oro; in s. fig. significa che "i furbi, i cattivi, conoscono bene l'arte, le marachelle di gabbare il prossimo, e si intendono fra loro!"; *agrifici* o *arifici*, dal lat. *artifex*, *-ficus*, col significato *maestro in male arte*, furfante: *Crudele artificis scelus* (Verg. *Aen.* 2, 125), la crudele trama di quell'orditore d'inganni (Ulisse); *Artificis scelus* (*artifex scelestus*) (Verg. *Aen.* 11, 407), scellerato raggiratore.

Jè na miliva...! = È una malignona, cattivona! riferito a donna molto cattiva; *miliva*, upupa, dal lat. *milva*, femmina del nibbio, *milvus* (*milius*); come ingiurio, arpia (Petr. 75, 6).

Jè na 'mpigna... chi cazzi! = È un pessimo individuo... chi ca...! un gran furbacchione! si veda il fr. *une gual d'empeigne!*, una cattiva lana, un brutto ceffo!

Jè na stinca 'i sangu o nunn' è na stinca ri santu...! oppure **nù tènna na stinca 'i sangu!** = È un elemento terribile, cattivo! persona che lascia a desiderare in senso morale: in ital. abbiamo *Non è uno stinco di santo* (con allusione alle reliquie dei santi); oppure non ha una goccia di sangue! non ha coraggio, è un fifone! la voce potrebbe derivare dal longob. *skinka*, femore, oppure dal tardo lat. **lestincum*, metatesi di *lentiscum*, lentischio.

Jè nu bellarròbba! = È un cattivo soggetto! è roba buona! (in senso ironico).

Jè nu cévuzu (nìvuru) chi cazzi! = È un gelso (nero) con i ca...! per indicare un pessimo soggetto; a Castrovillari abbiamo, in modo più significativo e logico, *cèvuzza* (una serpe di piccole dimensioni ma molto velenosa), per indicare persona che colpisce in modo violento, dal lat. **cello* che figura nei composti *antecello* (alzarsi sugli altri); Liv., I, 13: ... *celsi in proelium vadunt*, balzando si avanzano in battaglia; pertanto il nostro m.d.d. indica persona altezzosa, tronfia: *celsus et erectus*, fiero e nobile (il saggio), Cic. *Tusc.* 5, 42.

Jè nu coccìu 'i 'ngénzu! = È un granello di incenso! in s. fig. indica persona cattiva; *coccìu* dal gr. *κόκκος*, lat. *coccum*, granello, chicco; *Chi bella faccia!... Chi bella figura!... / Chi coccìu 'e gènsu!... Cchi persuna bona!... Che bella faccia!... Che bella immagine!... / Che chicco d'incenso!... Che persona buona, da Tirripitirri*, di G. Patari.

Jé nu coccìu 'i pipu! 'i sèlu! = È un granello di pepe, di sale! s. fig. v. sopra.

Jè nu garrùsu! = È un provocatore, un malandrino! il termine richiama il sic. *garrùsu*, che, però, ha significato diverso (sessualmente invertito, persona ricercata nel vestire, effeminato); la

voce richiama termini come il sic. *garra*, voglia di scherzare, o il lucchese *goroso*, ostinato, o il senese *gara*, pianto stizzoso e ostinato dei bambini; l'origine è incerta, potrebbe derivare dall'arabo *algāra*, incursione, oppure da *ga rā'*, continuare a essere in collera; potrebbe derivare anche da *garrijuósu*, cisposo, da *garrj*, cispa, caccole.

Jè nu šcattètu 'ncórpu! = È crepato nel corpo! usato con s. fig., come negli esempi: è schiattato dalla rabbia, dall'invidia; il nostro m.d.d. indica persona cattiva, pronta a far dispetti.

Jè nu scèffu chi cazzi! = È un malvagio, un manigoldo con i ca...! dal franc. *chef*, capo, da qui il m.d.d., reg. a Mormanno, *Iè 'nu sceffu 'i battagliòni*, cioè capo di manigoldi.

Jè nu stórtu magghjóni (magghjólú)! = È una persona bislacca, cattiva, difficile da correggere; reg. a Mormanno; un tristo soggetto; *magghjólú*, sarmento, tralcio, ramoscello, dal lat. *malleolus*.

Jè pèggiu 'i nu riàvulu scappètu ru 'nfèrnu! = È più cattivo di un diavolo scappato dall'inferno!

Lingua lōnga e chèpu vacanta! = Lingua lunga e testa vuota! riferito a persone cattive che, non avendo idee, nulla da pensare, malignano sugli altri.

Mùzzica ca cura! = Morde con la coda! con malevola e spietata cattiveria, ma senza darlo a vedere, di nascosto, facendo finta di niente e colpendo quando non te l'aspetti.

N'ammàzza cchiú a lingua ca spèta! = Ne uccide più la lingua che la spada!

Ni sintissinu i ricchj quanti ni sèntunu i spadđri! = Potessero sentire le orecchie tutte le cattiverie che sentono le spalle! *Utinam auribus percipirem omnia quae terga sentiunt!* Auspicabile ma impossibile! L'espressione proverbiale richiama la favoletta di Fedro *I vizi umani* (IV, 75) *alla rovescia* per cui non sentiamo tutte le cattiverie che ci dicono gli altri alle spalle. Spesso i vigliacchi parlano e dicono maldicenze dietro le spalle: V. in Parlare: *Cu pàrliri arrètu, arrètu è tinùtu!*

Nù c'è vattijètu/a justu/a (o nunn'è stètu vattijètu justu/a)! u prèvitu à mīsu picchi sèlu 'nfrōnta! = Non è (non è stato) battezzato in modo giusto!, s. fig.: è un tipo cattivo, poco raccomandabile! il sacerdote gli ha messo poco sale sulla fronte!

Nù 'nfèrri si nù 'nchiòvisi! = Non riesci a ferrare se non inchiodi! s. fig.: quando parli non riesci a non colpire qualcuno con cattiveria; dalla tua bocca escono solo parole avvelenate.

Nunni fèi bbèni! = Non ne farai bene! per dire: sei un cattivo, un buono a nulla, e farai una brutta fine.

O mungisi o pùngisi! = O mungi o pungi! riferito a persona che o si lamenta o colpisce, fa del male con le cattiverie. V. anche in Bene e Male.

Po' cchiú a lingua ca u curtèddru! = È più potente la lingua che il coltello! *Lingua atrocior multo quam ferrum ferit!* e gli spagnoli dicono: *¡Más hiera mala palabra, que espada afilada!* (*Refranero Latino*, 1750).

Quiddru jè nu signètu! = Quello è un *segnato*! riferito a persona poco raccomandabile, pregiudicato, già noto all'e forze di polizia.

Righinu e pilèju: gunu jè tintu e 'n'ātu pèju! = Origano e puleggio (mente piccola, lat. *pulejum*): uno è tinto (di nero), misero, povero, disgraziato, l'altro è peggiore (del primo)! reg. a Castrovillari.

S'è misa cum'a na vīpera! = S'è messa come una vipera! a Castrovillari significa: è saltata su come una vipera; ha aggredito verbalmente e violentemente, riferimento a *bersaglio* morale sempre la donna, come avveniva nel mondo contadino, in una società maschilista e patriarcale.

Si' maligna cumi na lipira! = Sei cattiva, velenosa, come una vipera! dicesi di donna linguacciuta e cattiva; da notare nella voce dialettale (Morano, Mormanno, Laino Borgo e Castello ecc.), la sostituzione della labiodentale spirante sonora -v- con la consonante liquida laterale sonora -l- (*vīpera* / *lipira*).

Stórtu 'i natūra fin'a la sipurtūra! = *Storto* di natura fino alla sepoltura! *Quod natura dedit, tollere nemo potest!* ciò che si ha per natura fino alla fossa dura! perché *Contro natura, invan arte s'adopra! Naturam expellas furca, tamen usque recurret!* (Orazio, *Epistulae*, I, 10, 24), puoi cacciare l'indole naturale col forcone, ma tornerà sempre di nuovo! Le persone nate con indole cattiva, moriranno tali.

Su' gunu pèggiu 'i l'ètu: gunu nù malò e l'ètu nù sèrivò! = Uno non è buono (è cattivo) e l'altro non serve (è inutile, peggiore del primo)! sono l'uno peggiore dell'altro; dicesi in genere di due persone cattive messe a confronto. *Alter bonus non est, alter minime utilis!* Tra i due non sapresti chi scegliere, perché entrambi sono pessimi elementi. A Napoli: *Songo tutt' 'e 'nu culore e 'e 'na manera*, sono tutti della stessa risma, sempre in senso negativo; e ancora a Napoli: *Mimì, Cocò e Carmene 'o pazzo stevano 'e casa 'int' 'o stesso palazzo*, sono tutti e tre della stessa risma; o *Essere casciu e furmaglie*, *Essere cacio e formaggio*, essere la stessa cosa; e in modo più

espressivo il proverbio toscano: *Tu sei gramigna, io sono la cannazza* (erba lupa): *dove andiamo facciamo razza* (Monosini, 228; *Raccolta di proverbi toscani*, 96).

Tàgghja cum'a lingua ra sòcira! = Taglia come la lingua della suocera! Che è tagliente e che ferisce; s. fig. persona cattiva, autoritaria e bisbetica! Il termine *sòcira* nel m.d.d. viene usato al posto di *rònna*, che, oltre al significato di *donna*, ha anche quello di *suocera*, detto soprattutto dalla *nòra*, nuora.

Tèna na lingua! = Ha una lingua! Riferito a chi parla in modo sconsiderato, offensivo, mentre dovrebbe tenere la lingua a freno.

Tèna na lingua chi tàgghja catinàzzi! = Ha una lingua che taglia lucchetti!

Tèna na lingua chi tàgghiri e cusa! = Ha una lingua che taglia e cuce! dicesi di persona cattiva che dice male degli altri, maldicente, che calunnia gli altri facilmente.

Ti c'è fatta guna! = Finalmente ti sei deciso a rispondere! la locuzione dialettale esprime cattiveria nei confronti di chi a una domanda non dà risposta perché si aspetta di essere lodato, adulato, ricevere lusinghe e quando queste arrivano, finalmente risponde appunto: *Ti c'è fatta guna!* sottint. in senso scherzoso: *na cancarèja* (un cancro).

Ti fè l'àciru!? o ti vò fè àciru! o pènzica ca ti fè l'àciru! = Ti porta acidità!? possa tu avere acidità (allo stomaco)! forse ti porta acidità!? *àciru*, acido, di sapore più o meno acre, dal lat. *acidus*, affine ad *acer*, acre; con riferimento all'iperacidità del succo gastrico, che provoca i cosiddetti *fortori*, causati da alcuni cibi; in s. fig. mordace, sgradevole (Hor. e altri): *Homo acidae linguae*, uomo dalla lingua velenosa; si dice anche a persona che non vuol accettare un consiglio, una situazione, un dono, un'amicizia ecc., senza motivo alcuno ma solo perché prevenuto.

Trista pignèta (o tristi ruvàngnu) nù càra ra cròcchiu (o ra 'ncinu) e si càra nù si ruppa! = Pignatta malvagia (o graticcio malvagio) non cade dal gancio e se cade non si rompe! S. fig.: la persona malvagia, cattiva, non cade dall'uncino, riesce sempre a farla franca, rimane sempre impunita, riesce a uscirsene dalle situazioni critiche in cui s'è trovata coinvolta per colpa sua, e vive lungamente, perché *Tèna sètte spirdi cum'a gatta!*, ha sette spiriti, vite, come il gatto, che precipitato di botto a terra, subito si rialza! *Ruvàngnu*, graticcio, canestro, di forma ovale per seccare frutta, soprattutto fichi, dal gr. ὀργάνιον, attrezzo, anese.

U mali còrvu fè nu mali óvu! = Il cattivo corvo fa un cattivo uovo! Dalle persone cattive non devi aspettarti che azioni cattive v. il gr.: ἐκ κακοῦ κόρακος, κακὸν ᾠόν.

U mali férru 'u rùma la mòla! = Il ferro cattivo lo doma la mola! *Cos ferrum pravum domat!* La mola, arnese per affilare, formato di una pietra abrasiva naturale tagliata in varie forme; in s. fig.: mezzo o motivo di affinamento, conferimento di tagliente efficacia: *Perché de la virtù cote è lo sdegno*. (T. Tasso, *La Gerusalemme Liberata*, c. X, 10, 78), dove il termine *cote* der. dal lat. *cos*, *cotis*, dial. mor. *guta*, pietra dura, selce. Così traduce e commenta il proverbio l'Accattatis: "Il cattivo, il crudo ferro si consuma arrotandolo nella cote, e dicesi di Persona incorreggibile, che è sempre punita senza mai migliorare la sua condotta". Perché solo alla prova si vede la bontà di una persona o la sua cattiveria, così come *L'oro si prova nel crogiolo*.

Cause ed Effetti = Causi e Cunsəguenzi

Attacca bbónu c'assògghisi mégghiu! = Lega bene perché scioglierai meglio! *Bene nodo vinci et melius nodum solves!* È il *Chi bene annoda, ben scioglie* e *Boccia ben data tre punti calerà*, un lavoro ben fatto otterrà un eccellente risultato, insomma: fa' le cose per bene, i frutti non tarderanno a venire; operare onestamente e con serietà ci danno sicurezza e tranquillità, sono buone regole di vita. A Napoli: *Fa' 'na cosa cu' tutt' 'e sentimento*, fai qualcosa come si deve, con tutte le regole.

A vija c'è fattu a mamma a fè puru a figghja! = La via che ha fatto la madre, la fa anche la figlia.

A vràncja jè cumi jè a chiànta! = Il ramo è come l'albero! *Robore quam ramus melior fit, raro probamus!* Raramente verifichiamo, sperimentiamo che il ramo diventi migliore dell'albero! E a Napoli: *Lo rammo tale è quale la chianta!*

Cumi jè la chiànta, vènnunu i frutt! = Quale pianta, tali frutti! V. appresso *Cumi jè u magghiòlu...!*

Cumi jè la faccia, jè lu còri! = Come è il volto, così è il cuore! V. in *Faccia*.

Cumi jè la mamma, vèna la figghja! = Tale madre, tale figlia! *Uti mater, ita filia! Plerumque autem, parentium praeceptis imbuti, ad eorum consuetudinem moremque deducimur!* (Cicerone, *De Officiis*, I, 32, 12), il più delle volte, poi, imbevuti dei precetti dei nostri genitori, noi siamo

dolcemente condotti a prendere i loro costumi e le loro abitudini; *Like father like son and like mother like daughter!* dicono gli inglesi.

Cumi jè lu pètru, vèna lu figghju! = Quale padre, tale figlio! *Uti pater, ita filius! qualis mater talis filia;* v. appresso.

Cumi jè u magghiòlu, jè u figghiòlu! = Come è il magliuolo (il padre), così viene il figliuolo (il tralcio)! *Qualis pater, talis filius!* E gli inglesi *Like father, like son;* i figli, ci dice il proverbio, hanno le stesse caratteristiche, in questo caso morali, dei padri; il prov. è detto quasi sempre con significato negativo e talvolta anche con disprezzo, volendo sottolineare che in genere i figli ereditano i difetti dei genitori, anche se c'è l'altro proverbio *A padre avaro, figliol prodigo.* Ma il divin poeta in Pg., VII, 121, dice: *Rade volte risurge per li rami / L'umana probitate; e questo vole / Quei che la dà, perché da lui si chiami.* A Napoli troviamo: *Comm'è la chianta, accusi è la scianta*, come è la pianta, così è il ramo.

Cumi jè u patrùnu, jè u serivitùru! = Tal padrone, tal servitore! *Qualis dominus, talis servus est!*

Cumi jè u principiu, jè la fini! = Come è l'inizio, è la fine! nulla cambia! *Quale principium, talis et clausula!*

Cumi mi càntisi, ti sònu! = Come mi canti, io (ti) suono! E a Napoli abbiamo: *comme a me scerie fa, accusi t'abballo!* a significare che quello che mi fai ti sarà fatto perché, prima o poi, *Tutti i nodi vengono al pettine!*; *scerejà' / scerià*, nap. verbo tr., sfregare, strofinare, stropicciare, trasl. "strofinarsi a qualcuno per effetto o per adulazione".

Cumi mi pàrlisi, ti rispònnu! = Come tu mi parli, ti rispondo! *Quale verbum mihi dixisti, tale contra audies!* Qual proposta, tal risposta!

Cumi mi sònisi, cumpèru, je t'abbàllu! = Come mi suoni, compare, io ti ballo! *Amor con amor si paga!*

Cumi misùrisi a ll'èti, cusì ti misùranu a tija! = Secondo la misura che fai agli altri, così sarai misurato tu! come stimi gli altri, così sarai stimato! *Eodem cubito, eadem trutina, pari libra!* (Orazio, Quintiliano e altri), con la stessa misura, con la stessa bilancia, con la stessa livella (o contrappeso); *Aliquem in trutina eadem ponere* (Hor), trattare uno con lo stesso peso e la stessa misura con cui tratta noi.

Cumi pèchisi, cusì ti castìjanu! = Nel modo in cui pecchi, così sarai castigato! *Per quae peccat quis, per haec et torquetur!* (A.T., Sapienza, XI, 17).

Cumi pigghja, cum'è pigghjèta, a santa jiurnèta...! = A giudicare dall'inizio della santa giornata... le cose non andranno bene! V. appresso.

A cumi pigghja, pigghia bruttu! = A giudicare dall'inizio, la situazione è critica! se l'inizio è brutto, anche il seguito sarà brutto!

Chi sà cumi pigghja! = Chissà come inizia! la giornata o altro.

Cumi si 'ncàzza (o s'è 'ncazzètu), si scàzza! = Allo stesso modo con cui si adira (o s'è adirato), depone l'ira! *'Ncazzèri*, nella f. rifless. arrabbiarsi, formato dal pref. *in-* illativo e dal t. volg. *cazzo*; l'espressione è usata come risposta ironica e scherzosa a chi, riferendosi a terza persona, dice: *làssu jì ca si 'ncàzza*, lascialo stare, non innervosirlo, perché poi si arrabbia! risposta: *cumi...!*

Cumi si viva, si mòra! = Come si vive, così si muore! *Qualis vita, talis finis erit!* E a Napoli hanno: *Comme se campa, accusi se more!* come s'è vissuto, così si muore!

Cumi sòna la (o 'sta) santa cucùzza! ... nù si ni parla cchiù! = Come suona questa santa zucca! ... non se ne parla più! s. fig.: per quello che si riesce a percepire la situazione stagna, non se ne vede l'inizio! per es. di risolvere presto un determinato problema.

Cumi tènna la faccia, tènna lu còri! = Come ha il viso, ha il cuore; nell'arte fisiognomica la bellezza del volto viene considerata espressione di animo buono, gentile, mentre la bruttezza è ritenuta segno di animo cattivo e perverso.

Cumi tènisi u culu, tènisi a faccia! = Come hai culo, hai il viso! s. fig. ovvio! sporco il culo, sporco il viso!

Cumi ti cònzisi u létu, cusì ròrmisi! = Come ti fai (assettare) il letto, così dormi! *Dormit in utramvis aurem, quem cura relinquit!* Chi dimentica le preoccupazioni può riposare su entrambe le orecchie! ... *in aurem utramvis otiose ut dormias* (Terenzio, *Heautontimorùmenos*, atto, II, sc. III, v. 341) ... e dormirai fra due guanciali! Όπως στρώσεις έτσι θα κοιμηθείς! e i francesi, inglesi e spagnoli dicono rispettivamente: *Comme on fait son lit on se couche!* *A burden of your own choice is not felt!* *¿Cómo arreglar la cama, así que duerme!* *Dorme col capo tra due guanciali*

chi è senza preoccupazione! con la coscienza a posto! E gli abruzzesi hanno: *Come une s'arefà lu lett', accuci cce se coleche!* come uno si rifà il letto, così vi si corica.

Cumi u / a / virisi, u / a / scrivisi!... o: u scròcchiulisi! o u scòrcisi! = Come lo vedi così è (lo descrivi)! lo sgusci! lo scortichi! la prima parte si usa soprattutto nel gioco della briscola o del tressette e lo dice il giocatore al compagno per significare che la carta che sta per deporre sul tavolo è unica e sola.

Cumi vèi, si tinùtu! = Come vai (come ti comporti), così sei stimato! *Quomodo te geris, eodem modo existimaris!* Il verbo *vèi*, vai, ti comporti, ha valore pregnante, con riferimento a tutte le circostanze della vita; ad es. *Cumi vèi?* come stai?; a Napoli abbiamo: *Comme vaje accussi si' trattato, secondo come ti vesti sei trattato* (V. Gleijeses). Una massima corsa dice che *Chi bole fassi amà e stimà, si renda assai utile e necessariu*; è il latino *Si vis amari, ama*, *Se vuoi essere amato, ama*, a sottolineare che per essere amati e stimati, bisogna amare *senza se e senza ma*, facendo il primo passo e senza aspettarsi la ricompensa nell'immediato. E una volta che abbiamo conquistato la stima sul campo, possiamo dormire tranquilli, senza preoccupazione alcuna delle voci malevoli, come dice un proverbio toscano: *Quando uno è stimato, può pisciare il letto e dire che è sudato!*, v. *Vicénzu 'i Bonavintùra, pìscia lu léttu e ricia ca sùra!* V. in Motteggi.

Cumi vè lu véntu, jèmu nui! = Come va il vento, andiamo noi! V. in Vento *Aja jì cumi vè lu véntu!*

Cu nnènti nù zi (si) fè nnènti! = Col nulla non si fa nulla! *De nihilo nihilum!* I molisani dicono: *Ke nneinde nneinde ze fa!* È come dire che *Il mulino non macina senz'acqua o Senza denaro non canta un cieco o non si canta messa*.

Cu nù ricògghia li pécuri la sira, nù ricògghia né pécuri e né lèna! = Chi non conduce all'ovile le pecore a sera, non mette al sicuro né le pecore né la lana! A significare che perde tutto! Il prov. ci fa capire che bisogna essere previdenti e che tutte le cose vanno eseguite per tempo. V. anche in Pecora.

Cu nù sèmmina, nù mèta! = Chi non semina, non miete! *Qui molam vitat, farinam vitat!* E a Napoli: *chi nu' sèmmena nun raccoglie!* V. anche in Seminare.

Cu nù sèmmina nù ricògghja! = Chi non semina, non raccoglie! V. il contrario, *Cu sèmmina, ricògghja!*

Cu nù sé rullè (ruscè), pòrta 'ncòddru! = Chi non sa rimondare (girare come la trottola), porti addosso! *Qui non potest (aut nescit) calamitates vitae purgare aut noda vitae expedire, onus umeris ferat!* È un po' il napoletano *Chi nun sape vivere, suo danno*, *Chi non sa vivere, peggio pe lui*; o il moranese *Cu nù sé fè, chiùriri a putija*, chi non sa fare, chiude bottega, vicino all'italiano *Chi è causa del suo mal, pianga se stesso*. Il Severini, a proposito di questo proverbio, dice, allontanandosi molto dal suo significato, che è “quasi dello stesso senso dell'altro proverbio *Cu si cuntenti, ggori; e ccu no, mmori*, ‘chi si contenta gode, chi no muore’”. Anche la traduzione *rimondare* di *rullè* è molto approssimativa, perché *rimondare* si usa per gli alberi quando vengono tolti tutti i rami inutili, come *mondare*, pulire. Espressivo l'altro proverbio di significato affine: *Cu nù si movi, u càcanu i muschi!* chi non si muove, le mosche gli cacano addosso: chi non si dà da fare, va incontro a malanni: *Proverbio toscano 62: Per non saper fare un cartoccio, fu impiccato un uomo a Firenze e Chi non vuole fare il miglio, fa il migliaio*, o *La volpe pigra per non dare un passo, ne dà un centinaio*: sono tutte conseguenze negative dell'ozio e della pigrizia!

Da curio jèsse a curria! = Dal cuoio si ricava la cinghia! è il corr. ital. *Da cosa nasce cosa*; reg. a Castrovillari; v. in Sfruttare.

E mo', pigghialu 'ncùlu! = E adesso prendilo nel sedere! Hai sbagliato! adesso paghi le conseguenze! A Laino Borgo si ha: *pigghialu 'nzinèdda*, prendilo nel sedere, ti sei intestardito tanto per qualcosa che poi ti è andata male, ... e mo' ...!

E mo', pigghialu 'ntu tinédđru! = E adesso, prendilo nel *tinello*, nel sedere! lo dicono a Morano, per la forma tondeggiante del sedere; *tinédđru*, dim. di *tina*, tinozza piccola, mastello, dal lat. tardo *tīnu(m)*, affine a *tīna*, bottiglia, di orig. greca. Per il s. fig. v. sopra.

E mo', pigghialu 'n-zinèdda! = E adesso prendilo nel sedere! reg. a Laino Borgo e Laino Castello; *zinèdda* è propriamente l'intestino tenue di capretto, agnello, pollo ecc., avvolto in prezzemolo e cotto; in prov. di Reggio Calabria, a Scilla, con lo stesso significato, abbiamo *zanèdda*. *Zinèdda*, *zanèdda*, *zinèlla*, forse conati sulla base di *tinèdda*, *tinèlla*, o potrebbe rinviare al v. gr. ζώννυμι, cingere, avvolgere, come l'intestino avvolto in prezzemolo; il Galasso (Lorenzo) riporta la voce *zannèlla* col significato di burattino, sciocco, ridicolo: *Mi stai piggiandu pe' zannèlla*, mi vuoi trat-

tare *da Zanni*, cioè da buffone, facendo così riferimento allo *zanni*, personaggio del servo, balordo, astuto, della Commedia dell'Arte, dal veneziano *Zani*, Giovanni, lat. *sannio*, *-onis*, buffone, Cic. e a.

E mo' sciròppatìlu ('aje vulùtu)! = E adesso rassegnati a subire qualcosa o qualcuno! (visto che tu stesso te lo sei cercato)! hai voluto la bicicletta? e adesso pedala!

E si futta! oppure: **E si futta puru jiddru!** = E si *frega!* oppure: E si *frega* pure lui! peggio per lui! dicesi nei confronti di chi non ha voluto ascoltare il consiglio dato, non ha voluto sentir ragione, e si è comportato in modo sbagliato senza pensare alle conseguenze che avrebbe potuto, perciò, subire.

Giacchìnu à fattu a lèggi, e Giacchìnu a pate! = Gioacchino ha fatto la legge, e Gioacchino la subisce! *Joachinus legem constituit, et Joachinus eam passus est!* A Napoli: *Giacchino metteste 'a legge e Giàcchino murette acciso*. Ogni causa ha il suo effetto e così Gioacchino Murat, re di Napoli (1767-1815), nell'alternarsi delle vicende umane, fu condannato a morte in virtù di una legge emanata proprio da lui il 13-X-1815, e poi fucilato nel Castello di Pizzo Calabro. Il proverbio costituisce un monito per quelli che essendo troppo severi (*Robespierre docet*), prepotenti, come i tiranni, ci rimettono poi di persona, al mutar della ruota della fortuna. Potremmo dire, in un certo senso: *Chi la fa, l'aspetti!* e *Chi è causa del suo mal, pianga se stesso!*, *Chi di spada ferisce, di spada perisce!* *Qui gladio ferit, gladio perit!* (Matteo, 26, 52).

Na bbòna tèrra fè na bbòna vigna, na bbòna mamma fè na bbòna figghia! = Il buon terreno fa la buona vigna, la buona mamma fa la buona figlia! *Bonus de bono genere natus presumitur! Dos est magna parentum / virtus...*! (Orazio, Ode III, XXIV, 21), *Grande è la rettitudine / dei genitori e la purezza...*!; e gli spagnoli hanno: *¡De buena vid planta la viña, de buena madre toma la hija!* 'Εσθλῆς θυγατέρ ἐκ μητρὸς λαβεῖν (Euripide, *Andromaca*, 623).

'Ncàpu a l'értu ciàdda jèsse u chiànu! = In cima alla salita ci deve essere la pianura! dopo i sacrifici le gioie, dopo la stanchezza il riposo; reg. a Castrovillari.

Non si fa a puttàna si non c'è a ruffijàna! = Non c'è la puttana, se non c'è la ruffiana! reg. a Castrovillari. È un po' come dire: non si sa rubare se non si impara dal ladro! Non si sa zoppiare se non si va con lo zoppo!

Ogni sbagliu aspèttiri u làzzu! = Ogni errore aspetta il laccio! *Nullum malum impunitum!* Nessuno errore rimane impunito! *Ullum scelus impunitum!* (Seneca, *Ep.* XCVIII); e Orazio nell'ode dedicata ad Augusto scrive: ... *culpam poena premit comes* (Ode, I. IV, V, 24), segue alla colpa il carcere! E nel *Dies irae* attribuito a Tommaso da Celano troviamo: *Nil inultum remanèbit* (Terzina 6, v. 18), niente resterà senza vendetta, quando ci sarà il Giudizio Universale. Gli inglesi hanno: *Every mistake awaits the snare!* *¡Cada error espera la trampa!*, dicono gli spagnoli, seguiti rispettivamente da francesi e tedeschi: *Chaque erreur attend la caisse claire!* *Jeder Fehler wartet auf die Schlinge!*

Pó cumi vèna t'a pigghisi o cumi vèna n'a pigghièmu! = Poi dovrai (o dovremo) subire quanto ti (ci) potrà accadere, poi dovrai (dovremo) accettare tutte le conseguenze delle tue (nostre) azioni!

Prima mùzzica e pó gnutta! = Prima mordi e poi inghiottisci! s. fig.: chi morde, offende o provoca, poi ne dovrà assorbire le conseguenze! V. in Mangiare.

Quannu a pira è matùra, càra ra sula! = Quando la pera è matura, cade da sola! *Pira cum sunt matura, sponte cadunt!* E in Sicilia: *Quannu lu piru è maturu, cadì sulu!* a Napoli si ha: *Si 'o piro s'ammatura, cade 'nterra addirittura!* Ogni cosa a suo tempo! anche la donna cede quando ormai è convinta! V. anche in Cadere.

Ri' malàšchi nàsciunu (o vènnunu) i malàšchi! = Da genitori cattivi nascono figli cattivi! *Ex parentibus pravis filii pravi gignuntur!* È il *Qualis pater talis filius*, poiché dal male non può nascere il bene, più che il fico dall'ulivo: *Non nascitur itaque ex malo bonum, non magis quam ficus ex oleo* (Seneca, *Epistulae Morales ad Lucilium*, 11,87). La voce *malàšchi* è composta da *male*, cattivo e *ašchi*, propriamente *assicelle*, dette in altri paesi della Calabria e anche della Lucania *scandalu*, *šcuna*, *stemma* > lat. volg. *ascla* per *assula*, scheggia, e le schegge, si sa, sono pericolose, proprio come i *malàšchi*.

Si su' ròsi, jèttunu i sciuri, si su' spini ti pùngiunu! = Se son rose, fioriranno, se son spine pungeranno! E a Napoli: *Si è rosa ha da sciuri!* e in Sicilia: *Si su' rosi, ciuriranni, si su' spini, punciranni!* All'opra si conosce l'artigiano; i francesi dicono: *Qui vivra, verra! Chi vivrà, vedrà!* e gli inglesi hanno: *The proof of the pudding is in the eating!* la prova del budino sta nel mangiarlo! perché da una rosa ne nasce una spina, e da spina nasce una rosa!

Si ti tàgghjisi u nèsu, u sangu ti vè 'mmùcca! = Se ti tagli il naso, il sangue ti va o ti cola in bocca! s. fig.: se colpisci qualcuno dei tuoi, ci rimetti anche tu!

Tantu à/è/ lampètu e tantu à/è/ trunètu, 'nzìnu a chi l'acqua a lavìni è currùta! = Tanto lampeggiò e tanto tuonò finché non piovve abbondantemente! Tanto tuonò che piovve (dopo reiterati preavvisi, finalmente si verificò un avvenimento atteso!). Famoso è l'aneddoto riportato da Diogene Laerzio in *Vita dei Filosofi* sui continui litigi di Santippe, la *bisbetica per antonomasia*, moglie di Socrate, la quale un giorno, mentre il marito rincasava, passando Socrate sotto la sua finestra, gli gettò un catino d'acqua addosso. Socrate, senza scomporsi, l'apostrofò: *Non dicevo che il tuono di Santippe sarebbe finito in pioggia?* Così succede spesso nella vita dei coniugi, o altro: il continuo bisticciare provoca poi drammatiche conseguenze. E a Napoli: *Tanto lampa affi' che trona; tanto trona affi' che chiove; tanto chiove affi' che schiove!*

Tali sia ri jiddru! = Peggio per lui! *simile danno venga a lui!* pagherà lui le conseguenze di quanto ha combinato!

Tenatila mo'! = Tientela adesso! ben ti sta! peggio per te adesso! adesso paghi le conseguenze delle tue azioni!

U pèggiu jè lu tóju! = Il peggio è tuo! pagherai tu le conseguenze di quanto hai fatto!

Cavallo = Cavàddru



Pollino – Altopiano di Gaudolino – Cavallo al pascolo

À cavàddru, a cavàddru si fènu i turnèsì! = A cavallo a cavallo si fanno i tornesi! E a Napoli: *A cavallo a cavallo se fa lo turnese!* in Puglia: *A céndésème, a céndésème, se fasce la lire!*

À cavàddru bbónu nù li manca la sèlla! = Al valido cavallo non manca sella! S. fig.: la persona che vale riuscirà sempre nella vita!

À cavàddru (o chènu) jistimètu i luci lu pilu! = A cavallo (o al cane) maledetto, bestemmiato, riluce, luccica il pelo, il pelame! *Equo (aut cani) maledicto saeta micat! Equi maledicto pili lucent!* A Napoli abbiamo: *A cavallo jestemmato luce lu pilo;* Il Gleijes dice “lascia che sparolino di te purché le cose tue vadano bene”, tanto è del tutto inutile desiderare il male degli altri. Nel cosentino si ha: *A cavallu jestimatu le luce lu pilu*, che, dice l'Accattatis, “ha riscontro nei noti versi: *L'invidia, figliuol mio, se stessa macera*” (J. Sannazaro, *L'Arcadia*), perché la persona che è criticata o invidiata “trae vantaggio proprio dalle critiche malevoli” (Liberti). Spezzano, invece, riporta: *Allu ciucciù jestimatu lli luci lu pilu*, “Asino maledetto ha più salute. La bestemmia non colpisce, spesso è controproducente”. Chi impreca contro gli altri fa male a se stesso, perché le bestemmie e l'invidia non recano danno agli altri, anzi nella zona del Pollino si aggiunge: *'U gabbu cugna e la jastima nò!*, il gabbo, cioè, capita, si verifica, colpisce, la bestemmia no. V. in Gabbo.

A cavàddru léntu Diju manna li muschi! = A cavallo magro Dio manda le mosche! V. appresso.

À cavàddru runètu, nù si guarda 'mmùcca! = A caval donato non si guarda in bocca! *Equi donati dentes non inspiciuntur! Si quis dat mannos, ne quaere in dentibus annos!* (prov. mediev.). Locuzione questa presa dal gergo dei mercanti di bestiame. *Se uno ti dona un cavallo, non cercarne nei denti gli anni.* I francesi hanno: *À cheval donné on ne regarde pas la dent!*, a caval donato non si guarda il dente, e *À cheval donné on ne regarde pas la bride!*, a cavallo donato non si guarda la briglia; gli inglesi dicono

di non guardare nella bocca un cavallo regalato, *Do not look a gift-horse in the mouth*; e i tedeschi hanno: *Ein Geschenkpfersd schaut nicht in den Mund!* e gli spagnoli: *¡Un caballo de regalo no mira en la boca!* Δῶρον δ' ὅτι δ' ᾧ τις, ἐπαίνει! (Zenobius, III, 42; Plutarcus, I, 53). Il proverbio è legato al costume dei compratori di cavalli ma anche di asini, i quali, prima di acquistarli, durante le fiere, ne osservavano attentamente la bocca per stabilirne l'età e la salute. Il senso del proverbio è: quando ci vien fatto un regalo, bisogna accettarlo e basta, senza farne apprezzamenti o cercarne difetti. A Napoli si ha: *A cavallo rialato nun se guarda 'mmocca!*, i doni non si giudicano dal loro valore. Luca Pulci, riporta, invece, *Caval donato non si guarda ai piedi*, perché sopra lo zoccolo del cavallo si trovano spesso macchie che una volta erano considerate importanti per valutare l'animale.

A cavàddru stancu Diu manna li muschi! = A cavallo stanco Dio manda le mosche! *Equi defesso muscas Deus mittit!* E a Napoli: *A cavallo magro, Dio manna mosche*, a volte le disgrazie capitano a chi è già provato e *A cavallo sicche 'o Pataterne manno 'e mosche, chi è in ristrettezze, spesso ha altri guai*. Corrisponde ai toscani: *Piovere sul bagnato, Agli zoppi grucciate, A chi è disgraziato gli tempesta il forno*: insomma i deboli, gli infelici, i miseri sono sempre quelli più bersagliati dalla mala sorte o dai mali. E i corsi: *E mosche vanu ai cavalli magri* e ancora: *Ai cavalli mucati li corenu e mosche!*

A cavàddru stancu nù màncanu i mušchi! = Al cavallo stanco non mancano le spalle! *Equus defessus non caret armis!* Il senso corrisponde a quello del proverbio italiano *A buon cavallo non manca sella*; chi possiede buone qualità, anche in condizioni difficili (*cavàddru stancu*), in qualsiasi modo si fa valere.

A cavàddru stancu su màngianu i muschi! = Le mosche mangiano il cavallo stanco! *Equum defessum muscae edunt!* V. appresso.

À cavàddru stancu 'u Patritèrnu manna li muschi! = A cavallo stanco il Padreterno manda le mosche! (sono le miserie della vita!). *Equi defatigato Deus muscas mittit*. Spezzano ha: *A ciucciu lientu muschi assai*; sull'asino magro si posano molte mosche, "Proprio chi ha bisogno di maggiori aiuti è soggetto a molti sfruttamenti". I napoletani hanno *A cavallo magro, Dio manna mosche* e 'A mosca mozzeca a 'o cavallo sicco. Purtroppo talvolta nella vita le disgrazie capitano proprio a chi già sta male e alle ristrettezze si aggiungono altre difficoltà, *Ai guai altri guai, Sup'u còttu l'acqua vuddrùta!* sul cotto l'acqua bollita. G.M. Cecchi: *Non sai tu / che l'uomo ch'è sgraziato, insin le pecore / lo mordono? – E le chiocciole lo cazzano*. Garzo dell'Incisa, *Proverbi*, 178: *Quaglia, isparviere / inver' lei fiere*, lo sparpiero si avventa contro la quaglia, i forti sopraffanno i deboli, e *Tante mosche tediano un cavallo*, a volte anche i piccoli dispiaceri riescono a prostrare chi è forte d'animo; v. sopra.

Camminèmu sup' u cavàddru (o sup' u ciucciu) 'i San Franciscu! = Camminiamo sul cavallo (o sull'asino) di San Francesco (di Assisi)! *Per pedes Apostolorum! by the feet of the apostles!* dicono gli inglesi e gli spagnoli hanno: *¡Ir en los caballos de San Francisco!* Per noi Calabresi il riferimento è a San Francesco di Paola; e, quindi, il senso è: viaggiamo, appoggiandoci, cioè, sul bastone (detto il cavallo di San Francesco). Ma il m.d.d. rinvia a San Francesco d'Assisi e, quindi, alla povertà, uno dei tre voti dei francescani (povertà, castità, ubbidienza), per cui il senso è: camminare a piedi, andare con le proprie gambe, senza l'ausilio di animali o altri mezzi di trasporto. Francesco d'Assisi, infatti, ancora giovane rinunciò a tutte le ricchezze e agli agi paterni per unirsi in mistico matrimonio a *Madonna Povertà* (si veda il canto XI del *Paradiso* dantesco), camminando a piedi per spostarsi da un luogo all'altro, *pedibus calcantibus* (con i piedi che calcano la via), per dirla con una locuzione latina. Il riferimento al *bastone* su cui ci si appoggia, ha portato alcuni a coniare l'altro modo di dire *cavallo dei Cappuccini* (*OFM capucinatorum*, altro movimento dopo la Riforma francescana approvata da Leone X nel 1517, che dimostrò nel sec. XVI la forza vitale dell'idea francescana, giunta sino a noi). Il Fagiuoli in *Rime Piacevoli* dedica al *cavallo dei Cappuccini* i seguenti versi: *Tu se' guida fedel de' viandanti / che, senza spender nulla in vetturini, / teco il cammin loro tirano avanti: / per tal ragion, perché non han quattrini, / se' chiamato il caval de' Cappuccini*.

Campa cavàddru méju ca l'èriva criscia! = Campa cavallo mio che l'erba cresce! *Vive, mi caballe, quia herba germinabit! Expecta bos aliquando herbam!* Il prov. ci ricorda a non vivere di speranza, ché *Chi di speranza vive, disperato muore*, e *Mentre l'erba cresce, il cavallo muore*, come dicono gli inglesi, *While the grass grows, the horse starves*, e gli spagnoli: *¡Mientras la yerba crece el caballo muere!* e i francesi: *Attend-moi sous l'orme*, aspettami sotto l'olmo. A proposito dell'olmo v. in *Gioco*. L'espressione *Campa cavàddru méju...* sembra riferirsi a un vecchio e

malconcio cavallo che il proprietario cercava di condurre a casa per una strada assolata, abbandonata e senza un filo d'erba; la bestia faticava ad andare avanti e cercando qualche ciuffo d'erba per la fame si fermava; a questo punto il padrone rivolgendosi al cavallo disse di non mollare e di campare finché non sarebbe cresciuta l'erba e così gli sarebbe passata la fame! Il prov. ci invita paradossalmente a pazientare in attesa di momenti favorevoli anche se lontani nel tempo e incerti.

Cavaddri e mugghjèri nù si 'mprèstunu mèi! = Cavalli e mogli non si prestano mai!

Cavaddru 'i carròzza: bbòna giuvintùti e mala vicchjizza! = Cavallo da carrozza: buona giovinezza e mala vecchiaia! *Equus raedarius: bona juvenus et infirma senectus!* Il prov. è riferito soprattutto alle donne di mal costume! Infatti sposate dalla fatica delle loro prestazioni, la loro bellezza e resistenza presto tramontano! È esplicito lo Spezzano: *Mala fimmina e cavallu 'e carrozza, bella gioventudine e trista vicchizza*, perché, come dicono nel bresciano: *La belèsva dè le fomme la dura trè dé, fresca, sbiadida e lassomela lé*, la bellezza della donna dura tre giorni, fresca, sbiadita e lasciamola perdere. Si dice anche: *Cavallo di carretto o di vettura, poco dura*, perché sposati dalla fatica, dopo un certo periodo, non sono più abili al tiro.

Cu si strighghja u sùiu cavaddru, nunn'è chiamàtu muzzu i staddra! = Chi si striglia il suo cavallo, non è chiamato mozzo di stalla! Reg. in area lucana del Pollino.

L'ócchju ru patrùnu 'ngràssiri u cavaddru! = L'occhio del padrone ingrassa il cavallo! e i Greci hanno: *παίγει τὸν ἵππον βασιλῆως ὀφθαλμός!* Il prov. proprio della civiltà contadina ci vuol far capire che spesso l'attenzione, l'interesse del padrone, aiutano a conservare e ad accrescere il proprio patrimonio; v. in Occhio.

Òmmu a cavaddru, sipurtùra apèrta! = Uomo a cavallo, sepoltura apèrta! V. in Uomo.

Quiddru fè litichè sèmpi l'òriu cu cavaddru! = Quello fa litigare l'orzo col cavallo! dicesi di chi fomenta liti soprattutto tra parenti

Vói jì sèmpi tu a cavaddru! = Vuoi andare sempre tu a cavallo! s. fig.: vuoi trovarti sempre tu in condizioni vantaggiose.

Vò pagghja pi céntu cavaddri! = Vuole paglia per cento cavalli! riferito a chi ha un pessimo carattere.

Cavilli (v. anche Scuse) = 'Mpìcci

Ni vài trovànnu finucchjiddi 'i tìmpa! = Ne vai cercando finocchietti di *tìmpa*, dirupo, collina! s. fig.: sei un cavilloso, un puntiglioso. Reg. a Castrovillari.

Nunni fè (o nunni jì trovànnu) stòrii! o quanti stòrii fèi! = Non fare arzigogoli! non cercar cavilli!

Nunni jì trovànnu limmiti gāvuti! = Non andar alla ricerca di *limiti* alti! non cercare scuse impossibili! non oltrepassare il limite della decenza, della sopportazione, o altro; *limmitu* è la siepe, il muro, qualsiasi contrassegno del confine di un terreno, dal lat. *limes, limitis*.

Nunni jì trovànnu miriculi 'i cazzi! = Non andare alla ricerca di strani cavilli! *miriculi* > lat. *mirificus-a-um*, n. pl. cose straordinarie.

Nunni pigghiè 'mpicci! = Non prendere impicci! non addurre scuse! non essere motivo di fastidio, d'impedimento! *'mpicciu* > *'mpiccèri*, fr. ant. *empechier* > lat. *impedicare*, impedire.

Nunn'u tènisi né 'ncapu e né 'mpédi! = Non lo tieni né in capo né a piedi!; reg. a Laino B. e C. per indicare una persona che non è d'accordo su niente e che cerca sempre cavilli!

Va trovànnu finùcchiu 'i tìmpi! = Va cercando finocchio di rupi!; reg. a Laino B. e C.; il finocchio di rupe è finocchio selvatico e in s. fig. l'espressione significa: cercare questioni di lana caprina, inutile, o gatta da pelare. V. sopra.

Vè trovànnu u pìlu 'nta l'óvu! = Va trovando il pelo nell'uovo! (cosa impossibile!) *Rixari de lana caprina! Minima quaeque animadvertere!* Andar dietro a cose da nulla, contendere per essa, Aristofane; Democrito: *μαχέσθαι περί ὄνου σιαῖς!* combattere per l'ombra dell'asino! Orazio nell'epistola dedicata a Lollio scrive: *Alter rixatur de lana saepe caprina!* (Orazio, *Epistole*, I, 18, 15), Il contadino (con riferimento a *alter*), invece, discute spesso di sciocchezze (di lana caprina). *¡Discutir sobre la lana de cabra!* dicono gli spagnoli; e i tedeschi: *Diskutieren über die Ziegenwolle!* Il prov. è riferito a chi è eccessivamente cavilloso e pedante; nelle *Satire alla Carlona* Pietro Nelli scrive: *Gli uomini non mettono così mente / A un doman per dimane o tal minuzze / Se l'uso e la pronunzia lo consente. / Ne vanno l'pel cercando in le cucuzze, / Se il verso ha nervo o s'ha buona testura.* Il Passarini nei *Modi di dire proverbiali* scrive che col termine uovo si debba

intendere *capo* di persona completamente calva senza che si possa scorgere un solo capello. E il Tommaseo nel *Dizionario della lingua italiana* così spiega il proverbio: “Scorgere ogni minuzia, e quasi vedere lo invisibile, e si dice di chi è di acutissimo ingegno”. Da tener presente che *pilus* in latino, oltre a pelo, capello, può indicare anche minuzie: *Interea e Cappadocia ne pilum quidem*, durante questo tempo non ho fatto torto di un capello alla Cappadocia, Cic. Att. 5, 20, 6 (ma altri interpretano: non ho avuto la minima notizia dalla Cappadocia).

Cercare/rsi (v. anche Tentare) = Circhè/ri

’Agghiu circhèta pi célu e pi tèrra! = L’ho cercata (una cosa, una persona) per cielo e per terra! cioè, ovunque.

’Agghiu circhèta pi mèru e pi tèrra! = L’ho cercata per mare e per terra! V. sopra.

Agghiu fattu ’u rijàvulu a quattru! = Ho fatto il diavolo in quattro! Dicesi quando si cerca qualcosa con affanno senza concludere nulla, perché *Il diavolo c’ha messo la coda* e, anche *sezionato in quattro parti!*, riesce a essere sempre attivo e a ingannarci; un po’ come se dicessimo *Ha sette spiriti come il gatto*; v. anche in Diavolo e Gatto.

Agghiu jùtu girànnu i sètti Maria! = Sono andato in giro dappertutto, per trovare qualcuno o qualcosa! V. l’italiano: *Fare il giro delle sette chiese*, perdere molto tempo inutilmente andando da un posto all’altro, cercare qualcuno affannosamente; il giro delle Sette Chiese è un pellegrinaggio che si fa a Roma in un percorso ad anello di circa 200 chilometri con visita alle seguenti chiese: San Pietro in Vaticano, San Paolo fuori le mura, San Giovanni in Laterano, San Lorenzo fuori le mura, Santa Maria Maggiore, Santa Croce in Gerusalemme, San Sebastiano fuori le mura; già praticato prima di San Filippo Neri e da questi poi rivitalizzato.

Cèrca ca tròvisi e campa ca virisi! = Cerca e troverai, vivi e vedrai! *Qaere et invenies, vive et videbis!* È il *Chi cerca trova* e il *Chi vivrà vedrà*; solo le generazioni future potranno giudicare il passato e quindi anche le nostre azioni, come dicono gli inglesi: *Time wille show!* E i francesi dicono: *Qui cherche trouve*, chi cerca trova; *Chi si dà da fare riesce sempre a ottenere ciò che desidera!* (detto anche con ironia); e ancora: *Chi cerca trova, e chi domanda intende, Chi cerca trova, e chi dorme sogna*. V. in Serbare.

Cèrca ’i nù fè tanti muttètti! = Cerca di non fare tante smancerie, non essere stucchevole! *muttètti* > ital. *mottetti*, da *motto* s. fig. battute scherzose, argute, in genere piacevoli, ma non in questo caso, effusioni leziose e svenevoli. *Mottetto* è anche un componimento poetico popolare, breve e concettoso, nonché una forma di composizione musicale.

Cèrca ’i ti sfastà! = Cerca di distrarti, di allontanare ogni preoccupazione! dicesi a Castrovillari; *sfastà, sfrastà, sfrassijà*, distrarsi da “lunga e continuata occupazione” (Rohlfs, NDDC, 652), o da fisso e molesto pensiero; il Cedraro fa derivare la voce dal lat. arc. **fraxo*, io scorro, giro, facendo la sentinella. Quindi *sfrassijamièntu*, distrazione.

Jèmu virènnu pi ssi pèli pèli! = Andiamo alla ricerca (di qualcosa) di qua e di là (*pi ssi pèli pèli*, per questi pali pali): è la risposta alla domanda: *adđrù vèi o adđrù jàtisi?*, dove vai, dove andare?

Marcu vè circànnu (o truvànnu) a Turcu e Turcu vè circànnu a Marcu! = Marco cerca Turco e Turco cerca Marco! dicesi quando due persone, in genere amici, finalmente si ritrovano dopo essersi cercate a lungo invano.

Mo’ cèrcanu ’i accupè u fattu! = Adesso cercano di porre rimedio all’accaduto! *accupè*, v. ital. *occupare* nel sign. di *prendersi cura* di qualcuno o di qualcosa.

Ogni bunu circaturu jè ’nu malu pagatùru! = Ogni cattivo cercatore è un pessimo pagatore! reg. a Castrovillari.

Si’ pròpiu ’nu centumaccipiu! = Sei proprio uno che prende tutto! reg. a Mormanno ed è riferito a persona che va alla ricerca, che va raccogliendo ogni cosa: (*accipiu*, dal lat. *accipio*, prendere, accettare una cosa, e *centum*, dal lat. *centum*, cento, per dire molto).

U vèi circànnu c’u lantirninu! = Lo vai cercando col lanternino! dicesi quando si cerca qualcosa con interesse e affanno!

Cerchi = Circhj

I circhj su’ abbonèti! = I cerchi sono saturi d’acqua! V. in Eccessi.

Ceti (Condizioni Sociali) = Stètu (Tàgghja, Grèri)

A quiddru (o cu quiddru) i' (o ci) pòi jìri a stè pi serivitùru! = A quello puoi fare solo da servo! A significare che tu sei di gran lunga inferiore a lui, per qualità, preparazione, moralità, ecc! tanto sono infimi il tuo ceti sociale e la tua inettitudine! sei un essere insignificante rispetto a lui!

A quiddru nù li pòi stujè mancu u culu! = A quello non puoi (no sei all'altezza di) pulire nemmeno il sedere!

Ca tu pènzica si' figghiu a la gadđrina jànca! = Forse che tu sei figlio alla gallina bianca! la gallina bianca era simbolo di fortuna, ricchezza e importanza, quella nera di miseria, povertà, sventure.

Ca pènzica summu figghiu a la gadđrina nìvura!? = Forse che io son figlio alla gallina nera! vale essere misero e sfortunato e, quindi, diverso dagli altri e da trattare male; il contrario del precedente.

Ca tu si' cchiù 'i mija o ri l'avuttri! = Forse che tu sei più importante di me o degli altri?

Cu quiddru ci pòi jì a stè pi' grazzunu, pi serivitùru! = A quello puoi fare da garzone, da servitore! poiché è superiore a te per grado sociale, o altro; *grazzunu*, garzone, servo, famiglia, germ. *Wrakjo*, guerriero mercenario; franc. *garçon*, valletto.

Ì passisi cèntu grèri! = Lo superi di cento gradi! cioè sei mille volte superiore a lui!

Ì passa trecèntu grèri! = Gli passa trecento gradi! lo supera, cioè, di molto in un determinato aspetto, quasi sempre negativo! dicesi di persona arrogante, cattiva, superba.

I sèrivi mèi passijunu a la chiàzza! = I miei servi stanno in piazza a passeggiare! lo dice chi, pregato di dare un aiuto in una certa situazione, si rifiuta perché si sente importante, non può abbassarsi a fare quanto richiestogli e se ne esce con tale modo di dire con cui vuol sottolineare la sua superiorità sociale a tal punto da consentire ai suoi servitori di non far niente (s'immagini lui!) e consentire loro persino di vagabondare in piazza (piazza Maddalena e piazza Croce a Morano).

Jè dri mènza tàgghja! = È di mediocre condizione sociale!

Jè dri vascia tàgghja! = È di bassa statura! in s. fig. indica persona di ceti sociale basso, di infima estrazione sociale; v. l'espressione *Taglio basso* o *alto dei capelli*; prob. dal lat. med. *tàlea*, che nella terminologia musicale medievale indicava lo stilema della diminuzione, che consisteva in una variazione parafrastica del canto espresso con note di minor durata; in s. fig. indica persona appartenente a modesto ceti sociale o a qualcosa di infima qualità; inoltre il termine *tàgghja*, fila, ordine, con riferimento agli zappatori che lavoravano in ordine, in fila, indicava anche il punto dove uno era giunto, da qui il m.d.d. *alla tàgghja*, cioè cominciare dall'inizio in fila; la v. der. dal gr. τάξις, ordine, fila, disposizione in schiere, ordine di battaglia.

Nù si drìgnu mancu r'assogghij i scarpi ri pèri! = Tu non sei degno neppure di slegargli le scarpe dai piedi! cosa che facevano i servi e nelle famiglie dove dominava la figura del padre (padre-padrone) talvolta anche la moglie o i figli (specie le figlie); l'espressione rinvia alla risposta che dà Giovanni il Battista a quanti gli chiedevano se fosse lui il Messia: "Io vi battezzo con acqua, ma viene uno che è più forte di me, al quale *io non sono degno neppure di sciogliere i lacci dei sandali*. Egli vi battezerà in Spirito Santo e fuoco..." (Luca, 3,16). *Indignus est qui illi calceos detrahat!* ; *No es digno de quitarle los zapatos!*

Pèru pigghja pèra e pèra pigghja pèru! = Pari prende pari! *Pèru*, pari, cioè lui; *pèra*, pari, cioè lei. A Napoli abbiamo: *Paro piglia para, e para piglia paro!* Così spiega il Gleijeses: "Ognuno cerca di trovare un marito e una moglie che siano di pari educazione e di pari levatura sociale". Da notare nel dial. mor. che *pèru* è maschile e può significare anche *pie*, e *pèra* è femminile!

Sitisi tutti guna tàgghja (o ra stessa tàgghja)! = Siete tutti dello stesso livello! della stessa estrazione sociale; v. sopra.

Summu tutti 'i guna pasta! = Siam tutti della stessa *pasta*! A Napoli si ha: *Songo una pasta!* siamo tutti uguali.

Summu tutti tutt'u stèssu cièlu! e sup'a stessa tèrra! = Siamo tutti sotto lo stesso cielo e sopra la stessa terra! a significare che siamo tutti poveri esseri mortali, tutti uguali in questa nostra esistenza terrena.

Chiacchiere (Ciarlatano) = Chiàcchjiri

'Assà (o 'assé) parlè a cu parla e a cu vò, a lèpə ra llū mèlu nù si movə! = Lascia parlare chi vuol parlare, tanto l'ape non si muove dal miele! *Sine loqui ei qui vult loqui, tamen apīs a melle non abit!* È la comune espressione *Non ti curar di lor, ma guarda e passa*, coniata su quella dantesca *Non ragioniam di lor, ma guarda e passa* (If. III, 51). È il biblico *Non omni verbo credas!*, non crederai a tutto quello che si dice, perché spesso molti parlano *per dare aria ai denti*, sono i tanti Garrone che parlano *sempre e soltanto perché hanno la lingua in bocca* (C. Fruttero-F. Lucentini, *La donna della domenica*). Ma l'*homo sapiens* non si lascia intimidire dalle malevoli voci, e, come l'ape, resta fermo nella sua decisione; altrove abbiamo *Su cchiù li vuci ca i nuci*, sono più le voci (le parole) che le noci (i fatti), *Le chiacchiere non fanno farina*, le parole sono femmine, i fatti son maschi, *Facere virorum est, loqui mulierum!*; quattro papere (donne) hanno messo in subbuglio tutta Napoli, *Quatto papere hano fatto revutà tutta Napoli*. Si tratta, poi, quasi sempre di gente che sparla di dietro e *di dietro è tenuta*, non è, cioè, presa in considerazione alcuna!

Assèi gadđrini e pòchi gòvi! = Molte galline e poche uova! *Multae gallinae et pauca ova!* A significare che si parla troppo e non si conclude nulla, troppe chiacchiere e pochi fatti, come dice il proverbio napoletano: *Assaje uommenne fanno poco e poche fanno assaje*, talvolta si rende di più se si è in pochi anziché in molti: quando si è in molti spesso ci si distrae, si chiacchiera e si lavora di meno; è preferibile, come dice il proverbio toscano, *Lingua cheta e fatti parlanti*; infatti devono parlare i fatti più che le parole: *Chi far di fatti vuole, suol far poche parole* e *Dal detto al fatto c'è un gran tratto*, che corrisponde al più comune *Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare*. L'espressione potrebbe anche voler significare che vi sono troppe ragazze (donne), ma poche valide (fisicamente e moralmente).

Assèi rumùru e picchi lèna! = Assai rumore e poca lana! *Multum clamoris, parum lanae!* *Semper deterior vehiculi rota perstrepat!* È sempre la ruota più malmessa del carro che fa rumore. A significare che si fanno troppe parole e pochi fatti! L'espressione è presa dal mondo pastorizio con riferimento alla tosatura del vello delle pecore, allorché il tosatore con le forbici faceva molto rumore, facendo pensare a una gran quantità di lana che, invece, a conclusione risultava pochissima; allo stesso modo nei tempi andati si comportavano i barbieri di paese, che, anche in presenza di pochi capelli sulla testa dei clienti, facevano molto rumore con le forbici!

Chiàcchjiri e tabbacchèri 'i linnu nunni jìngghiunu panza! = Chiacchiere e tabacchiere di legno non riempiono pancia! *Ineptiae et tabaci capsulae lignae ventrem non replent (ingurgitant)! Rixatur de lana saepe caprina!* V. appresso.

Chiàcchjiri e tabbacchèri 'i linnu u bancu 'i Napuli nunni 'mpìgna! = Chiacchiere e tabacchiere di legno il Banco di Napoli non le accetta in pegno! *Verba marsupium non implent!* A significare che le parole non empiono il corpo (sacco). Vedi anche: *Saccu vacàntu nù si rèjiri a l'erta!* V. in Fame. A Napoli si ha: *Chiacchiere e tabacchiere 'e lignammo 'o banco ('i Napule) nù ne 'mpegha*, le chiacchiere non danno nessuno affidamento. Anche a Mormanno, Laino Borgo e Castello si ha: *Chiàcchjari e tabbacchère 'i linnu 'u bancu 'i Napuli no li 'mpìgna*. Del resto sempre a Napoli si dice: *Chiacchiere a vocca 'e forno, so' strumiento 'e frasche*, parlare vicino al forno significa perdere tempo e far consumare inutilmente il fuoco. E poi le *chiacchiere 'e vo' 'a zita*, le fanciulle amano le parole dolci; e il Mattei nei *Pruverbj, detti e massime corse* ci dà: *E a li fatti chi si cunosse l'ommu e micca a le chiacchiere* e ancora *So chiacchiere – di donne – di zitelli*; altrove in Calabria abbiamo: *i paroli 'on jnchianu panza!*

Chiàcchjere 'i manu e pìrite 'i culu fètunu quantu u casu barùru! = Scherzi di mano e peti di culo puzzano quanto il cacio barùru, cioè come una sventura! reg. a Castrovillari, dove il termine *barùru* indicava il nome che veniva dato ai buoi da lavoro; in seguito il termine è passato a indicare la persona sfatigata, il delinquente, il ladro; v. appresso.

Chiàcchjiri 'i mènu e pìriti 'i culu fètunu cchiù ri na carògna! = Scherzi di mano e peti di culo puzzano più di una carogna! *Manibus facitiae et ventris crepitus magis quam corpus putrefactum foetet!* A Napoli si ha: *Pazzia de mano e fiato de culo nun ffujeno maje bone*, scherzi di mano e scoregge non furono mai cosa buona, e ancora *Pazzie 'e mane, pazzie 'e villane; pazzie 'e piere, pazzie 'e banchiere*, Scherzi di mano, scherzi di villano, scherzi di piedi scherzi di banchiere (solo questi, commenta il Gleijeses, se li può permettere); per questo sempre a Napoli: *Pazzea cu' 'a*

vocca e fa' sta 'e mmmane a 'u pizzo lloro!, scherza con la bocca e lascia stare le mani a loro posto! Perché *Lo stile è l'uomo!* e gli spagnoli dicono: *Chistes de manos, chistes de villano!*

Chiacchjarìja cu i 'nfanti e lassa stèri i Santi! = *Scherza con i fanti (bambini) e lascia stare i Santi!* V. in Santi.

I chiàchjri nunni jìnchiunu panza! = Le chiacchiere non riempiono la pancia!

I chjacchjiri su' fimmini e li fatti su màsculi! = Le parole son femmine e i fatti son maschi! *Facere virorum est, loqui mulierum!* A Napoli abbiamo: *E chiacchiere so' femmene 'e 'i fatte mascule!*, le chiacchiere sono di natura femminile, i fatti mascolina, ossia le prime si addicono al cosiddetto sesso debole (e portare a termine le cose, mantenere le promesse è degli uomini!) (V. Gleijeses); il m.d.d. riflette il *mascolismo imperante* non solo nella civiltà contadina, ma anche oggi: quante chiacchiere fa la nostra classe politica a tutti i livelli, promesse, *parole, non son altro che parole*, come diceva una vecchia canzone di Mina!

Chiacchjirijànnu chiacchjirijànnu, vèna a chjòvi 'nta nn'annu! = Chiacchierando chiacchierando, viene a piovere nell'anno! scherzando scherzando, lo scherzo poi finisce male! perché *Lo scherzo è bello quando dura poco!*

Fèi sèmpi cumi na ciàvula! = Fai sempre come la ghiandaia! stai sempre a ciarlare! a chiacchiare! la ghiandaia, infatti, uccello dei corvidi, è detta con nome scientifico *Garrulus glandarius*.

Ménu chiacchjiri e cchiù fatti! = Meno chiacchiere e più fatti! dicesi a chi parla, parla e non concretizza mai! come, purtroppo, avviene in Italia da vent'anni a questa parte!

Ménu chiacchjiri e cchiù paròli! = Meno chiacchiere e più parole! dicesi in tono scherzoso.

Nunni fè pagghjèti! = Non fare chiacchiere inutili! l'espressione rinvia alla *paglietta napoletana*, copricapo della classe aristocratica, che, come in tutti i paesi del Sud, indicava anche l'avvocato intrigante e cavilloso. V. in Motteggi.

Nunni vò chiàchjiri! = Non ne vuole chiacchiere! trasl.: è uno che fa fatti, fa sul serio e non si perde in chiacchiere.

Nunni vò cchjacchjiri a mughjèra mia! = Non ne vuole chiacchiere mia moglie! a significare che: mia moglie è una donna in gamba, bella, veste bene; (pronunciato da un *compagno di viaggio* sull'autobus vicino Dresda, Germania, vedendo una bella e giovane signora, 21 agosto 2013, ore 10,25).

Si pròpiu nu zafaranàru! = Sei proprio un chiacchierone, parolaio! *zafaranàru* è propriamente il mangiatore o venditore di peperoni; reg. a Laino Borgo e Castello; *zafaranàru* da *zafarana*, peperone, dall'ar. *za'farān*, zafferano.

Tròppi cchiàchjiri e fatti a nnèti! = Troppe chiacchiere e niente (pochi) fatti! *Verbum laudatur si factum tale sequatur!* La parola va apprezzata, lodata, solo quando è seguita dai fatti! *Verbum emissum non redit*: "Voce dal sen fuggita / poi richiamar non vale; / Non si trattien lo strale, / Quando dall'arco uscì" (Metastasio, *Ipermestra*, atto II, sc. 1), che riprende un concetto espresso da Orazio (*Nrs poet.*, 390): *Nescit vox missa reverti*, voce uscita fuori non ritorna indietro; il divin poeta, giunto nella zona infernale della Caina, sul *tristo buco*, trovandosi in difficoltà per esprimere quanto cade sotto i suoi occhi, cioè l'orrenda cavità, si rivolge alle Muse: *Ma quelle donne aiutino il mio verso, / Ch'aiutaro Anfione a chiuder Tebe, / Si che dal fatto il dir non sia diverso* (*If*, XXXII, 12).

Chiave = Chièva

A chièva 'i l'órtu si' tu, o: tu si' a chièva 'i l'órtu! = Tu sei la chiave dell'orto! Metaf. significa che: chi può risolvere il problema sei tu e soltanto tu! tu sei il personaggio chiave, cioè, di tutta la vicenda, quello che può decidere, risolvere... una questione, un problema!

'A misa tutt'a chièva! = La tiene sotto chiave! riferito in genere a ragazza che i genitori non vogliono far uscire tanto facilmente o al marito geloso che tiene chiusa in casa la moglie; ma può riferirsi anche a cosa custodita molto gelosamente, v. appresso: *'A tènna chiùsa cu setti chièvi!*

Chièva 'ncinta e Martinu jìntra! = Chiave alla cintola e Martino in casa! *Clavis in zonula, Martinus intus!* Il portarsi dietro la chiave di casa (in cinta, come facevano le nostre donne, ma anche gli uomini), non ci assicura che la nostra casa non possa essere *visitata* dai ladri. Del proverbio abbiamo altre varianti con *Marte jntra*, *Marte dentro*, con allusione, come dice il Severini, "agli amori di Marte e di Venere e all'infedeltà della dea verso il marito Vulcano". Non tutto si può tenere sempre sotto controllo! A volte inavvertitamente si chiude la porta di casa e si lascia

dentro chi può rubare (Martino); oppure *La chiave in cintola e il fuoco nella capanna*; bisogna saper custodire i propri beni, perché *Chi ben ripone, ben trova, Chi ben nasconde, ben ritrova, Chi ben serra, ben trova, Se conservi bene, trovi meglio, Chi ha ben catenaccio all'uscio, non ha paura dei birri*; perciò attenzione, ch  *Chi lascia la roba mal guardata, quando torna non trova nulla* e *Chi sa acquistare e non custodire, pu  ire a morire* (*Raccolta di proverbi toscani*, 30, 57).

Na chi va r' ru j pa na p rta 'i vr nzu! = Una chiave d'oro apre una porta di bronzo! i sardi dicono: *A chiave d'oru apre tutte le porte*.

Chioccia = Sciòcca

Assimìghja na sciòcca! = Sembra una chioccia! V. in Parlare.

C va cumi na sciòcca! = Cova come una chiocciola! dicesi soprattutto del ragazzo che sta sempre a casa della fidanzata; *cova*, v. lat. *cubare*, giacere, stare a letto con una donna (Plauto: *qui vult cubare pandit saltum saviis!* chi vuol giacere a letto con una donna si faccia strada con i baci!), *saltum*, bosco, pascolo, s. fig. pube, e in questo caso apparato genitale femminile. V. anche in Gallina e in Sesso.

Chiodo = Chi vu

Chi vu caccia chi vu! = Chiodo caccia chiodo! chiodo nuovo leva il vecchio! In s. fig. significa che una cosa nuova prende il posto di una cosa vecchia, come un chiodo piantato su un altro chiodo lo rimuove, cos  un nuovo amore cancella quello precedente, una nuova disgrazia, una nuova preoccupazione, fanno dimenticare quella precedente; i francesi hanno: *Un clou chasse l'autre, un chiodo scaccia l'altro*; e gli inglesi dicono: *On pain drives another*, un dolore scaccia un altro dolore.

Ci rim nisi pi chi vu 'i chi sia = Ci resti per chiodo di chiesa! V. Matrimonio.

Cu f  li chi vi m ra 'nchiuvètu! = Chi fa i chiodi muore inchiodato! perch  la vendetta prima o poi arriva.

U chi vu n vu caccia lu v cchiu! = Chiodo nuovo scaccia chiodo vecchio! *Clavum clavo pellit!* Un chiodo che viene *piantato* su un altro, rimuove quest'ultimo.

Chiudere/rsi = Chj ri

M gghiu ca si chi ra na fin stra ca nu (e n  nu), purtùnu! = Meglio che si chiuda una finestra che un portone! la finestra chiusa pu  significare che qualcuno in famiglia non sta bene, il portone chiuso sta a indicare che in quella casa   morto qualcuno o che addirittura non vi vive pi  nessuno perch  tutti sono morti, anche l'ultimo erede, e oggi a Morano, come in molti paesi del Sud, quanti portoni di case disabitate sono chiusi!

Cibi (Condire) = U Mang  (Cunz /ri)

C' ra pigghj  u s nzu! = Deve prendere il senso, l'odore! parlando di preparazione di cibi: per es. l'odore dell'alloro in una pietanza a base di patate e baccal  o stoccafisso (specialit  propria di Morano); l'espressione si pu  riferire anche a *oli essenziali*, essenze odorose estratte per distillazione impiegate nella preparazione di profumi, di liquori, soprattutto acquavite, che le nostre mamme preparavano in casa; (v. olio essenziale di bergamotto, di limone, di arancio, ecc.); la v. *s nzu* der. dal tardo lat. *essentialis*, der. di *essentia*, essenza.

C cila o c nzila cumi v i, s mpi cucùzza j ! = Cuocila, condiscila, come vuoi, sempre zucca  ! V. in Stupidit  e in Zucca.

Cucùzza e risu (o gr su) nn' ra t su! = Zucca e riso ti lasciano in piedi un'ora! ti sazano per poco tempo! (perch  cibi inconsistenti!).

Cucùzza maliritta, n  si bb na n  cotta n  fritta! = Zucca maledetta, non sei buona n  cotta n  fritta!

Cumi ti v gghju f , cucùzza l nga, ca pi mi mang  a t ja ci v  la carni! = In qualsiasi modo voglio cucinarli, o lunga zucca, per mangiare te ci vuol la carne! V. sopra.

Eh, chi c fal ta,! = Eh, che poltiglia, brodaglia! *c fal ta*, coniato sul mod. del dial. calabr. *cefal ta*, guanciata, schiaffo, dal gr. *κεφαλή*, testa; v. anche *cefal ru*, uomo dalla testa grossa,

ma anche “nome dato ai due cerchi estremi della botte”, gr. bov. *ta cefalària* (gr. κεφαλάρια) e *cefagghiùni*, imbroglione, chiacchierone, furbacchione.

Eh, chi ciambòtta! = Eh, che brodaglia! nel calabrese sett. abbiamo anche *ciambròtta*, *ciammotta*, “miscuglio di cose liquide o brodose”; gallo italico, a Piceno e Tito in Basilicata si ha *ciambotta*; può indicare anche “vivanda fatta con cipolle, peperoni, melenzane, patate e pomodori cotti insieme”; secondo il Greco (1991) può indicare “cibo abborracciato alla men peggio”; nel calabrese centrale ha anche il sign. di *scampagnata allegra*; v. a Castrovillari *ciampòtta*, pasto tra amici in piena allegria; il termine, secondo il DEI, deriva dal franc. dial. *chabrot*, miscuglio di vino e di brodo, dimin. del limusino *chabro*, capra; sembra inverosimile, come sostiene il Rohlfs, che derivi dal calabrese centrale *ciambra*, “ricovero fatto di frasche contro i raggi del sole, posto di guardia sollevato da terra”, facendolo derivare dall’ital. ant. *ciambra*, e questo dal franc. *chambre*, camera.

Eh, chi scifèga! = Eh! che brodaglia! a Mormanno *a scifèga* indica un misto di pomodori non del tutto maturi che vengono cotti e poi fritti con acqua e olio; il t. rinvia a *scifu*, il trogolo dei maiali, gr. σκύφος, lat. *scyphus*, tazza, coppa, bicchiere, Cic. e a.

’Nta ’nzalèta picchi acitu e ’nn’òlijèta! = Nell’insalata poco aceto e ben oliata! I pugliesi dicono: *La ’nzalàte, picche acite e bbène oliàte!* Molto colorita l’espressione dei siciliani: *Nunziata, conza la ’nzalata, picca acitu e u bon’ogghiata, quattru veccuna e la dispirata, e poi cci jamu a la cannata!* Nunziata, prepara l’insalata, poco aceto e ben oliata, quattro bocconi alla disperata, e poi abbocciamo al boccale (di vino)!

O còtta o crura, p’u fòcu è passèta! = O cotta o cruda è già passata sul fuoco! Spesso si dice così quando un cibo risulta ben cotto oppure non cotto bene, quasi crudo e tuttavia lo si deve ugualmente mangiare, perché non lo si può mettere di nuovo a cuocere; in s. fig. come dire *Cosa fatta capo ha*, non si può tornare indietro, il fatto non può diventare non fatto: *factum infectum fieri nequit!* bisogna, pertanto, accettare la situazione così com’è. V. anche in Dimenticare.

Pasta e fasùli ti ’nchjàttunu u culu, pasta e ’mpisiddri ti ’nchjàttanu u gridḍru! = Pasta e fagioli t’ingrassano il *culo*! pasta e piselli t’ingrossano il *pisello*! V. in Alimenti.

Si nunn’è sùppa jè pènu vagnètu! = Se non è zuppa è pan bagnato! E a Napoli: *Si nun è zuppa è pane ’nfoso!* V. in Zuppa.

Ti pói licchè i labbri! = Puoi leccarti le labbra! dicesi per sottolineare la squisitezza di un cibo o bevanda! in ital. *Cosa da leccarsi i baffi, le dita!*

U chèsu nù guàstiri i maccarùni! = Il formaggio non guasta i maccheroni! anzi, li rende più saporiti! le cose buone fanno sempre bene!

U prisùttu jè na rutta! ma si nù lu rùppisi si guasta! = Il prosciutto sta solo a cominciarlo, ad affettarlo! e poi si consuma in poco tempo per la sua bontà! e se non lo consumi si guasta! V. anche in Maiale.

U sicùnnu prisùttu sé tuttu ruttu! = Il secondo prosciutto ha del tutto il sapore di quello che è stato cominciato, affettato e, quindi, anche il secondo farà la fine del primo.

Cieco (Orbo) = Cichètu (Órivu)

A furtùna è cichèta! = La fortuna è cieca! V. in Fortuna.

Cichètu, cècami st’òcchj e sciùmi fòrti nècami! = Cieco, accecami questi occhi e fiume possente annegami! a significare due cose piuttosto impossibili, poiché è difficile che un non vedente possa riuscire ad accecare un’altra persona e che un fiume grande possa annegare qualcuno in quanto la corrente riesce quasi sempre a mantenerlo a galla, tant’è che si dice proverbialmente: *Aja jì o t’àja jìtè a lu sciùmu chi ti pòrtiri!* (cioè il fiume grande).

Cichètu cu nn’òcchju, cichètu cu tutti rùi! = Cieco a un occhio, cieco con tutti e due occhi! a significare che anche un mezzo guaio è una totale rovina.

Fèi a la cicatìgna! = Agisci alla cieca!

Fèi cumi u cichètu ’a cava! = Fai come il cieco della cava! riferito a chi dopo aver ricevuto poco per farlo parlare, gli devi dare molto per farlo smettere di parlare!

I sòliti fènu vinì a vista a li cichèti! = I soldi fanno venire la vista ai ciechi! V. in Denari.

Jè na còsa c’a virunu puru i cichèti! = È una cosa così chiara, così evidente, che riescono a vederla persino i ciechi!

L'amùri è cichètu! = L'amore è cieco! V. in Amore.

Mégghiu cichètu ca mórtu! = Meglio cieco che morto!

Mintisi a lanterna 'mmèn'i cichèti! = Metti la lanterna in mano ai ciechi! V. Inutilità.

'Ntèrra 'i cichèti vijètu cu tèna nn'ócchju! = Nella terra di ciechi beato chi ha un solo occhio! *In regno caecorum beatus monoculus! monoculus rex est!* A Napoli dicono: *Int'a terra de' cecate chi tene n' uocchio è figlio a Dio!* Il monocolo nella terra dei ciechi è un privilegiato (tutto relativo) (V.G.).

Órivu sia cu a via nù bira! = Orbo sia chi non vede la via! *Caecus sit qui viam non prospicit!* Si tratta di vera e propria ostinazione, perché, come registrano i proverbi toscani, *Non c'è orbo che non veda la via*, nel senso che "Tutti sanno dove sta il male e dove sta il bene". Infatti l'espressione *Non essere orbo* significa sapere il fatto proprio, mostrarsi esperto e accorto; e il termine *orbo* lo troviamo in tante altre espressioni proverbiali, come *Possa io diventar orbo*, un'espressione rafforzativa, quasi con valore di giuramento, della veridicità di un'affermazione. E così in Petrarca, I, 2-51: *Pur vidi in lui chiara virtù accesa, / ch'è 'n tutto è orbo chi non vede il sole* (Trionfo d'Amore, II, 50-51).

P'u cichètu nù fè mèi jórnu! = Per il cieco non fa mai giorno! Per lui, poverino, c'è solo il buio! s. fig.: è detto per chi fa finta di non vedere la realtà dei fatti e ragiona a senso unico!

Quissa jè a canzùna ri li cichèti! = Questa è la canzone dei ciechi! è un'aria noiosa e monotona! Il riferimento ai ciechi è dovuto al fatto che questi, quando vanno in giro a chiedere l'elemosina, dicono sempre le stesse parole.

Quannu nu cichètu pòrta nn'ètu cichètu, tutti rui càrunu 'nta fòssa! = Quando un cieco accompagna un altro cieco, entrambi cadono nella fossa, nel precipizio! *Caecus caecum ducit in foveam!* (da *Novelle Letterarie*, pubblicate in Firenze l'anno 1742, Tomo II); *Cego não pode guiar cego! In the blind, both shall fall into the ditch!* perché *Caecus et ignorans passu gradiuntur eodem!* Un cieco e un ignorante procedono allo stesso modo, poiché chi non sa è come chi non vede: *Quem não sabe é como quem não vê!*, ... *Ut si caecus iter monstrare velit...*! (Orazio, *Epistola* 17, l. I, vv. 3-4), ... e come un cieco t'indica la strada...!; *C. Drusi domum compleri a consultoribus solitam accepimus: cum quorum res esset, sua ipsi non videbant, caecum adhibebant ducem!* (Cicerone, *Tusculane Disputationes*, V, 112), abbiamo appreso che la casa di Gaio Druso era solita essere riempita da persone che chiedevano consigli: quando gli interessati non vedevano le loro stesse cose, si servivano di una guida cieca! S. fig.: una persona ignorante, se vuole risolvere i suoi problemi, deve ricorrere a una persona intelligente, perché gli ignoranti, gli inesperti non possono consigliare gli ignoranti come loro. *Secondo me, ripresi, un tale individuo non si preoccupa dell'educazione. - Credo proprio di no, disse. Non avrebbe preposto al coro un cieco e non lo avrebbe colmato di onori* (Platone, *Repubblica*, VIII, 554, b).

U cichètu vò bira! = Anche il cieco vuol vedere! *Etiam caecus videre vult! L'orbo cerca la vista, brama la luce.* Il Severini annota: "Rende il senso del toscano riferito dal Capponi: "Altro che fischio vuol la pecora". Cioè anche al cieco piacciono i soldi, v. sopra.

U pèggiu cichètu è quiddru chi nù ci vò b(v)iri! = Non c'è peggior cieco di chi non vuol vedere! Riferito a chi nega l'evidenza perché non la vuol vedere, accettare! Come non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire! I francesi dicono: *Il n'y a pas de pire aveugle que ceux qui ne veulent pas voir!* e gli spagnoli: *¡No hay peor ciego que los que no quieren ver!*

U virerà puru nu cichètu! = Lo vedrebbe persino un cieco! dicesi a chi non riesce a trovare qualcosa che ha davanti agli occhi! ... *apparet id quidem, inquit Philippus, etiam caeco!* (T: Livio, *Ab Urbe Condita*, XXXII, 34), la cosa è chiara, disse Filippo, anche a un cieco! *Caecis hoc, ut aiunt, satis clarum est!* (Quintiliano, *Istitutiones*, XII, 7, 9), cioè, come dice il proverbio, risulta chiaro persino ai ciechi!; e i toscani hanno: *E lo vedrebbe (anche) Cimabue che ha gli occhi di panno!* (da *Chi la sorte ha nemica, usi l'ingegno*, *Componimento dam(m)atico*, atto I, p. 3, di Francesco Baldovini, Firenze, 1763); e i greci oggi: εἶναι ἐπίσης σαφές στους τυφλοὺς! è chiaro anche ai ciechi!

Vijètu a cu tèna nn'ócchju 'ntu munnu ri cichèti! = Beato chi ha un occhio nel mondo dei ciechi! *Beati monoculi in terra caecorum! In regione caecorum rex est luscus!* (Erasmo, *Adagia*), nel paese dei ciechi l'orbo è il re, oppure: *In terra caecorum monoculus rex!* *Nella terra dei ciechi, il monocolo è re*; oggi i Greci direbbero: Στη γη των τυφλών, ο μονόφθαλμος είναι βασιλιάς! ieri: Ἐν τοῖς τόποις τῶν τυφλῶν γλάμων βασιλεύει! (M. Apostolius, *Παροιμίαι*, VII, 23). Spesso noi per una lieve sofferenza ci lamentiamo, senza considerare quelli che soffrono veramente!

Cielo = Ciélu

'À purtètu a lu ciélu! = Lo ha innalzato al cielo! dicesi di una persona sommamente lodata e stimata.

Assimìgghia ca si' a lu sèttimu ciélu! = Sembra che tu sia al settimo cielo! V. in Gioia.

Assimìgghja c'à tucchètu u ciélu cu lli mènì! = Sembra che abbia toccato il cielo con le mani! V. in Gioia.

Ciélu stiđđrètu, matinèta gilèta! = Cielo stellato, mattinata gelata! con la brina.

Diju 'nciélu e Papa 'ntèrra! = Dio sta in Cielo e il Papa sulla terra! il Papa, essendo Vicario di Gesù, lo rappresenta in questo mondo.

È vulètu 'nciélu! = È volato al cielo! V. in Morte.

Gòì c'è nu ciélu 'i rèsà! addrù mija c'è u ciélu 'i rèsà cà nù ci chiòviri! = Oggi c'è un cielo di re/al sa: si dice quando il cielo è completamente sereno oppure quando ci si va a nascondere in un posto al sicuro mentre sta pioviendo; *resa*, a Morano indica il terreno attorno a una pianta, oppure spazio ben delimitato, lat. *rasa (loca)*; v. i verbi *arrasèri*, tenere in disparte qualcuno, e *arrassèri*, scostare, allontanare qualcuno; *arràssati!* scostati! V. ar. *arrada*, allontanare. V. anche in Meteorologia.

P'amùri ru ciélu! = Per amore del cielo! di Dio! esclamazione per scongiurare qualcosa di grave, ma anche preghiera per ottenere qualcosa.

S'è ribbillètu u ciélu e la tèrra! = Si son rivoltati cielo e terra! a significare che è successo qualcosa di molto grave di cui persino il cielo e la terra hanno provato disgusto (come l'uccisione ignominiosa di un bambino, di una ragazza, ecc.).

Sia ludètu e ringrazijètu u ciélu e la tèrra! = Sia lodato e ringraziato il cielo e la terra! per qualche grazia ricevuta, per la salute buona, o semplicemente come forma di preghiera.

Summu tutti tutt'u stèssu ciélu! e sup'a stèssa tèrra! = Siamo tutti sotto lo stesso cielo e sopra la stessa terra!

U ciélu cu la tèrra s'è 'ngiugnùti (o giurèti): nù si fè nnènti a la cilèta! cà nuđdra cosa jè si-grèta! = Il cielo e la terra si son congiunti (o hanno giurato): niente si può fare di nascosto, poiché nessuna cosa resta segreta! tutto prima o poi si verrà a sapere e la verità trionferà! *'ngiugnùti*, congiunti, uniti insieme, da *'n, in-* illativo e il verbo lat. *iuncti*, p. pass. di *iungo*, congiungere, ecc.

U ciélu nunni vò e la tèrra mancu! = Il cielo non ne vuole e neppure la terra! dicesi quando tutte le cose vanno storte!

Vulissa lu ciélu! = Volesse il cielo! è l'*utinam* dei Latini. V. in loc. avverbiali.

Circostanze (v. in Situazioni) = Situazijùni

Pi ddu vidu u sòlu spannu i panni! = Dove vedo il sole là stendo i panni! bisogna saper approfittare delle circostanze, situazioni favorevoli. Reg. a Castrovillari.

Quannu si' 'ncùrna statti, quannu si' martédđru vatti! = Quando sei incudine sopporta, quando sei martello colpisci! *Cum incus es, tolera; cum malleus es, verbera!* I toscani hanno: *Quando l'uomo è incudine gli bisogna soffrire; quando martello percuotere, La mamma è l'incudine del fabbro* che tutto sopporta; e altri: *Mentre sei martello, dalli dalli! Ma quando sarai incudine, ti sta bene*, con riferimento a chi spesso tyranneggia approfittando del suo potere senza pensare che la situazione sociale e politica può anche ribaltarsi. Vignali, *Lettera in Proverbi*: "Ora il soperchio rompe il coperchio, e la forza caca addosso alla ragione; bisogna, quando altri è incudine, soffrire, e quando martello, percuotere, ché giocare e perdere lo sa fare ognuno, e bisogna talvolta pena patire per bella parere". Per questo *Bisogna uniformarsi a le circostanze*, perché c'è un *Tempu da cumandà e tempu da ubbidì* (massima corsa), come disse la volpe: *Tempu da grilli e tempu da crapetti / Disse la golpe cu i so versetti* (proverbo corso). A Napoli dicono: *Quannu si' 'ncudine statte, quannu si' martiello vatte*, "Quando non hai la possibilità di ribellarti, subisci; quando hai la possibilità di far valere la tua volontà, sii duro" (V. Glejjeses).

S'è đrunèta accasijùna! = Si è data, presentata l'occasione! si è verificata la circostanza, la possibilità, il caso.

S'è đrunèta a mal'accasijùna! = Si è data la mal'occasione! si è verificata, cioè, una circostanza sgradevole, che ha causato un danno.

Coda = Cura

A cura jè fòrti a scurcè! = Scorticare la coda è la cosa più difficile! *La coda è la più lunga da scorticare*: a sottolineare come la fase terminale di un lavoro, di un'impresa, ma talvolta anche di un discorso polemico, presenti maggiori difficoltà; del resto *in cauda venenum*, nella coda sta il veleno, con allusione alla natura dello scorpione, il cui veleno si trova alla estremità della coda; è una locuzione latina che spesso si usa *per certe lodi* che iniziano con un *bene, ottimamente*, e poi terminano con un *ma...* Nel senso traslato, la locuzione viene usata anche quando un oratore inizia un discorso in maniera melliflua, piazzando alla fine la stoccata finale. Spesso riferito anche a Marziale per indicare la natura dei suoi epigrammi caratterizzati dal presentare una situazione, con stoccata satirica conclusiva. A Napoli abbiamo: *'A coda è sempre cchiù tosta a scortecà*, la fine di un lavoro è sempre la parte più noiosa. *La coda è cchiù forte a scurciare*, scrive l'Accattatis, "la più difficile a spelare è la coda". Il *Proverbio toscano* 67, *Nella coda sta il veleno*, con allusione allo scorpione, aggiunge: "la fine è la parte più difficoltosa delle cose; gli affari si lasciano dietro sé una coda malagevole a venire a capo, perché impensata o non curata da principio". Ad Altomonte abbiamo: *A coda che forti a scurcià*. La locuzione assieme ad *Acer in fundo* viene spesso usata in opposizione alla locuzione *dulcis in fundo*.

A cura vrùscia a c'a tènna ri pàgghja! = La coda brucia a chi ce l'ha di paglia! Chi ha la coda di paglia, chi non ha, cioè, la coscienza pulita, sta sempre con sospetto e paura; v. appresso.

Cu tèniri a cura 'i pàgghja nù s'ara avvicinè a llu fòcu! = Chi ha la coda di paglia non deve avvicinarsi al fuoco! A significare che chi sa di essere in difetto, deve stare molto attento.

Cu tèniri a cura 'i pàgghja s'impàvura ru fòcu! = Chi ha la coda di paglia ha paura del fuoco! V. sopra.

S'è misu a cura 'mmènz'i gammi cumi i chènì e si n'è jùtu! = S'è messa la coda tra le gambe come i cani ed è andato via! V. in Cane.

Tènisi a cura mmènz'i gammi cumi nu chènu mazzijètu! = Tieni la coda tra le gambe come un cane bastonato! dicesi di chi è stato mortificato, non ha ottenuto quanto desiderava ed è costretto ad andarsene di soppiatto, mogio mogio; v. in Cane.

Tènisi a cura 'i pagghia o a cura 'mpagghièta! = Hai la coda di paglia!? Dicesi a chi non avendo la coscienza pulita, tranquilla, reagisce o si adombra ad ogni discorso, ritenuto alla sua persona. Giusti, *Raccolta di proverbi toscani*, 73: *Chi ha coda di paglia, ha sempre paura che gli pigli il fuoco, Chi è in difetto è in sospetto, chi è in peccato crede che tutti dicano male di lui ecc..* L'espressione rinvia alla favola di Esopo *La volpe dalla coda mozzata*, 41 (Ἀλώπηξ κολουρός: "Una volpe, dopo che una tagliola le aveva mozzato la coda, riteneva che per tale vergogna le fosse impossibile sopravvivere; così pensò bene di indurre anche le altre volpi a imitarla affinché, nella comune menomazione, potesse nascondere la propria inferiorità. Perciò, riunitele tutte, le esortava a tagliarsi la coda, dicendo che non solo tale appendice era sgradevole a vedersi, ma per esse era anche un inutile aggiuntivo. Ma una di quelle le rispose dicendo: 'Mia cara, se però non ti succedeva questo, non ci avresti dato mai un tale consiglio'. Questa favola si può attribuire a coloro che danno consigli al prossimo non per benevolenza, ma solo per loro proprio interesse"). V. anche in Falsità.

Coerenza = Accòrdu (Cuncòrdia)

Addrù mintisi l'ècu, mintisi a chèpu! = Dove metti l'ago, là metterai il capo!

Addrù vè l'ècu vè puru u spècu! = Dove va l'ago va lo spago! s. fig.: indica coerenza tra due azioni; v. anche in Ago.

Collaborazione = Cullabburè

Na picchi a pir'ùnu, nù fè rannu a nisciùnu! = Un po' ciascuno non fa male a nessuno! *Unicuique semel nemini nocet!* S.fig.: quando un lavoro, un compito, una difficoltà, si affrontano insieme ad altri, vengono condivisi, si avverte di meno il *peso*, il carico diventa leggero e non si avverte la stanchezza; la collaborazione, la solidarietà, sono preziose virtù. E in Puglia si ha: *Nu picche a pedùne, non fasce male a nesciùne!*

Na vòta a pir'ùnu nù fè mèli a nisciùnu! = Una volta ciascuno non fa male a nessuno! V. sopra.

Collera (v. anche in Dispetti, Rabbia) = Currìvu

A còllira ra sira stìpila p'a matìna! = L'ira della sera serbala per la mattina! *Tempus frangit iram! maximum irae remedium mora est!* E a Napoli: *'O sdegno d''a sera astipalo p''a matina! La notte porta consiglio e calma i bollenti spiriti:* su un'arrabbiatura meglio dormire! perché l'arraggia nun dà buone cunziglie!

C'è rimàstu (o ci summu rimàstu) c'u currìvu! = È rimasto (o sono rimasto) col cruccio! *currìvu*, dal fr. ant. *se courroucier*, lat. volg. **corruptiare*, der. di *cor-ruptum*, cuore infranto, dolore, pianto, che porta al risentimento e allo sdegno; ma la voce potrebbe derivare anche da *cum* e *ira*, con stizza, dialettizzato in *currìvu*.

Cu còllira si pigghja càmpa pòcu e dònna gùstu a li nimìci sói! = Chi monta in collera, vivrà per poco e darà soddisfazione ai suoi nemici! *còllira*, lat. *cholera*, gr. *kholèra*, bile; registr. a Mormanno.

Tèngu na zirra! = Ho una collera! Reg. a Castrovillari; per *zirra*, v. in Rabbia.

Tèngu (o mi ci vèna) nu currìvu chi mancu! = Ho un grande cruccio, una grande (*chi mancu*), collera, stizza! *currìvu*, v. sopra; *mancu*, che manco a dirlo si crederebbe! (G. Rohlfs, NDDC, 385).

Ti c'aj pigghiètu còllira!? = Sei montato in collera! ti sei adirato!?

Ti sèntisi futti mo'! u vù cumi ti sèntisi futti mo'! = Adesso ti senti fottare! Espress. regionale *avere le fotte!* avere le stizze, essere in collera; *futti*, dal lat. volg. **futare*, class. *futuere*, avere rapporti carnali con una donna: *hic futuit multas*; part. perf. *fututus*, *a*, *um*, *stupratus*, Catull.; v. il dial. *futtùtu*, da *futti*, col sign. del lat. class.

Ti vrùscia mo'! o u sèi cumi ti vrùscia mo' u pirtusédḍru! = Adesso ti brucia (il sedere)! sai come ti brucia adesso il pertugio (del culo)! dicesi a chi è rimasto deluso nelle sue aspettative e le cose sono andate male per lui; *vruscèri*, bruciare, dal lat. volg. **brusciare*, risalente prob. a parola mediterranea **brusa*, bruciatura di foglie.

Ti vušca lu culu mo'! o ti vùschiri u pirtusédḍru ru cùlu! o ti sèntisi vušchè! = Ti brucia, ti prude il sedere adesso! o ti brucia il buco dell'ano! o ti senti bruciare! per il s. fig. v. sopra; *vušchèri*, bruciare, essere piccante, dal lat. *ustulare*.

Colmare = Curmè/ri

'Aje prijntu! = Lo hai colmato! Nel senso di riempire di nuovo un recipiente (*pirèttu*, *fiasco*, *buttigghja*, damigiana, fiasco, bottiglia, o altro), completando della quantità mancante, *finu a lu vuccàghju*, fino alla bocca del recipiente; per *prijntu* v. in Sesso.

Colombi = Picciùni

A palùmma bbòna cònza lu nìru! = La palomba buona aggiusta il nido! trasl. la donna che è saggia, sa portare avanti l'amministrazione della casa, della famiglia; v. anche in Sesso.

A palùmma cichèta a nòtti si fè o sà fè lu nìru?! = Il colombo cieco, la palomba cieca, può, sa farsi il nido (anche) di notte?! Il m.d.d. è ambiguo in quanto, oltre all'impossibilità di costruirsi il nido da parte del colombo o palomba ciechi, allude, invece, alla possibilità che anche una donna cieca, quando vuole, riesce a trovare la posizione per il rapporto sessuale.

Cu na fèva rùì picciùni! = Con una fava due piccioni! come il m.d.d. italiano. S. fig.: raggiungere due scopi, due vantaggi con una sola azione; Paolieri, *Natio borgo selvaggio*, 7: *Pigliavo due piccioni a una fava: stavo al riparo dalle granate e lavoravo*; e il Tommaseo ci dà: *Pigliare o Còrre più colombi a una fava* e dà la seguente spiegazione: *Vale ingannare con un solo tiro, stratagemma, o allettamento più persone*. Il Pulci nel *Morgante*, 7, 26, scrive: *E come il tradimento doppio andava / Per pigliar due colombi a una fava*. E il Lippi in *Malmantile*, 6, 7: *Or mentre a quella volta s'indirizzi / Potrà fare un viaggio e due servizi*, dove l'espressione *fare un viaggio e due servizi* è sinonimica del nostro proverbio. La locuzione probabilmente è presa dal mondo della caccia, con riferimento forse ai colombi selvatici. E i Latini dicevano: *In saltu uno duos capere lepores*, prendere, cioè, due lepri in un sol passo, forse coniata da Plauto che in *Casina*, II, 8-40, ci dà: *Uno in saltu apros capere duos*, prendere, cioè, due cinghiali a un sol passo.

Palùmmu gurdù, cirèsà amèra! = Colombo pasciuto, sazio, ciliegia amara! Quando il Colombo è sazio persino la ciliegia, sempre tanto dolce, ricercata da colombi e uccelli, è amara! Potrebbe significare anche che i colombi si sono pasciuti mangiando le ciliegie e, quindi, per il proprietario sarà un'amara sorpresa! *Mus satur insipidam deiudicat esse farinam!*, il topo quando è sazio dice che la farina è insipida!

Colpa (v. anche in Peccati) = Curpa

A curpa è mòrta picciuliḍḍra! = La colpa è morta bambina, fanciulla! a significare che si dà la colpa sempre a chi non si può difendere!

Una (o guna) ni paga céntu! = Una ne paga cento! A significare che talvolta per una sola colpa si paga il fio anche per quelle commesse precedentemente e che non sono state spiate: *Si paga gunu e l'avuṛu, l'ógghju e l'agghju*, si paga l'una e l'altra colpa, *L'olio e anche l'aglio!*

Colpire = Assistèri, Assittèri ('Nghizzèri, colpire nel segno, indovinare)

Ammaccà i caddi! = Pestare i calli! come in italiano; reg. a Laino B. e C.

Ar'assittèta 'na baculàta! = Gli ha assestato una bastonata! Reg. a Castrovillari; *baculàta*, bastonata, der. dal lat. *baculum*, n. e (tardo lat.) *baculus*, e questo dal gr. βάκλον, τό, pl. βάκyla, lat. *bacula*, fasci, dei littori (PLUT. Rom. 26).

Č'aj 'nghizzètu! = Hai colpito nel segno! hai indovinato! 'nghizzèri, colpire nel segno, indovinare, azzeccarla, Ital. ant. ghizzare. Cfr. greco ἐγγίζω, raggiungo, vado vicino (B. Battipedi, 20); v. in Mirare.

Coltello = Curtéḍḍru

Che! č'aj lassètu u curtéḍḍru! = Che cosa c'è?! vi hai lasciato forse il coltello!? V. in Forse, *Pènzica č'aj lassètu u curtéḍḍru!*

Chi mi ci pòrtisi a fè! parò ca č'agghiu pèrsu u curtéḍḍru?! = Perché mi vuoi condurre con te (in un determinato luogo)? forse vi ho perduto il coltello (e devo andare a riprendermelo)? il coltello è stato anche simbolo di violenza e di sangue, di sicurezza personale; anche nella civiltà contadina esprimeva una nota caratteriale dell'uomo, che, tuttavia, se ne serviva anche e soprattutto nella sua vita quotidiana sui campi, quindi un *compagno utile*.

Nu curtéḍḍru frèna n'ètu curtéḍḍru! = Un coltello frena un altro coltello! *Arma armis propulsantur!* Come *Una spada tien l'altra nel fodero!*

Rònimi nu curtéḍḍru cà m'ammàzzu o ca mi scannu, o t'ammàzzu o ti scannu! = Dammi un coltello perché mi uccida o ti uccida! dicesi in un momento di profonda disperazione per la prima forma e in senso ironico per la seconda forma; e, comunque, come diceva Cicerone, in un caso e nell'altro, non bisogna cedere a *dare il coltello*, perché l'espressione viene pronunciata in un momento di sconforto, quando la mente è offuscata e non si ragiona con cognizione di causa.

Comandare = Cumannèri

Addrù càntunu tanti gaḍḍri nù fè mèj jòrnu! = Dove cantano molti galli, non fa mai giorno! s. fig.: dove ci son molti a comandare le cose non andranno mai bene! V. appresso.

Cu arrìva prima, cumàнна! = Chi prima arriva, comanda!

Cu cumàнна nù sura! = Chi comanda non suda! suda, invece, chi esegue gli ordini e compie il lavoro ordinato.

Cumàнна e fèci 'a sulu! = Comanda e fai da te! *Esto sequens puerum quem miseris ad fora rerum!* ; *Manda, manda, Pedro; y anda!* *Cummann'e fatti 'te* (Abruzzo); *Comanna e ffai da te, sei servitto com'u 'rre!* (Lazio).

Cunca arrìva cumàнна! = Chiunque arriva, comanda!

Cu si jàvuza prima, cumàнна! = Chi si alza prima, comanda!

Cu si' tu, ca spàcchisi e sciàcchisi! = Chi sei tu che ordini e comandi! V. il m.d.d. *A spaccu e sciaccu* in Acquistare.

Fècimi chèpu, puru chèpu 'i sarèca! = Fammi capo, anche se capo di salacca!

Jè arrivètu u cumannànnu 'i cartùnu! = È arrivato il comandante di cartone! riferito a persona che si atteggia a comandante, ma non vale un bel niente! V. in Arrivare.

Jè arrivètu u cumannànnu 'i schèrda! = È arrivato il comandante di scheggia! V. sopra.

Jè lu capu stintinu! = È il capo, il padrone! reg. a Castrovillari; per *stintinu*, intestino v. in Maledizioni.

Jè l'ùrtimu buttùnu ra vracchètta! = È l'ultimo bottone della brachetta! s. fig. persona che non ha alcuna voce in capitolo, non comanda niente; *vrachètta*, dim. di *vraca*, braca, v. di orig. gallica, spaccatura anteriore del pantalone che una volta si chiudeva con i bottoni, oggi sostituita quasi sempre da cerniera.

Mo' a tènisi tu a mazza mmènu o mo' a mazza è 'mmènu a tija! = Adesso hai tu tra le mani il bastone (di comando)! *mazza*, dal lat. arc. **mattea(m)*, di orig. incerta volg. *matja*; lat. class. solo al dim. *mateola(m)*, da cui la var. del lat. parl. *matteola(m)*, *mazzola*, bastone.

Quannu ci su' assèi gaddri a cantè, nù fè mèi jòrnu! = Quando ci sono molti galli a cantare, non si fa mai giorno! *Non potest bene geri respublica multorum imperio!* Lo Stato non si può reggere, governare, bene, col comando di molti! E a Napoli si ha: *Quanno so' tanta galle a canta' nun fa mai juorno!* e il Gleijeses commenta: "Quando comandano troppe persone non si conclude nulla. Non sempre ciò è vero, perché quando ha comandato una sola persona, son nate le dittature, che hanno seminato sangue e distruzione, anche di massa! e ancora: *Cu' tanta galle a cantà nun farrà maje jiuorno!* e in Sicilia: *Unni càntanu tanti gaddi, non fa jurnu!* e in Puglia: *Addò stonne assà gardèddre non fasce ma di!*

Què cunca arrivà cumànnu! = Qui chiunque arriva, comanda! V. sopra.

Rùì gaddri nù pónu stè 'ntu stessu gaddrineru! = Due galli non possono stare in un pollaio! Due galli sono assai in un pollaio! *Omnisque potestas impatiens consortis erit!* I pugliesi dicono: *Du piite iind'a na scarpe nom bbòdene stà!* e i toscani dicono: *Due ghiotti non stan bene a un tagliere!* Perché quando sono tanti a comandare, non c'è ordine, quando in uno stesso contesto vi sono due persone dello stesso rango, anche culturalmente parlando, la situazione diventa un po' critica.

Spacca e sciacca(u) = Ordina e comanda! V. *A spaccu e a sciaccu...!* in Acquistare.

U cummannè piàcia cchiù dru futti! = Il comandare piace più del *fottere!* V. in Sesso.

U primu c'arrivà cumànnu! = Il primo che arriva comanda! dicesi a chi, non avendo alcun potere, alcuna funzione, alcuna responsabilità, crede di essere in diritto di dare ordine; v. sopra.

U primu chi si jàvuza, cumànnu! = Il primo che si alza comanda! V. sopra.

Compagnia (Compagni) = Cumpagnija (Cumpàgni)

Accùcchjati cu lu mègghiu di tia e fàli i spìsi! = Stai in compagnia con quelli migliori di te e offri loro qualcosa! reg. a Mormanno; a Morano abbiamo: *Mìscati cu' quiddri mègghju 'i tija e falli i spìsi!* V. appresso.

A cumpagnia a vòze Cristu (a cumpagnia à vuluta puru Gisuristu)! = La compagnia la volle Cristo (la compagnia l'ha voluta persino Cristo)! *Cum aliquo esse atiam Christo opus fuit!* Ho riportato tra parentesi la seconda forma del proverbio in quanto oggi più usata e più comprensibile per le nuove generazioni, che farebbero fatica a capire la voce dialettale ormai in disuso *voze*. Il proverbio ci vuol far capire che vivere in solitudine è triste; persino Gesù volle degli amici e scelse gli apostoli come compagni; il Cireneo; anche sulla Croce i due ladroni fecero compagnia a Gesù; non è possibile vivere da soli e chi lo vuole deve andarsene o nel deserto, come gli anacoreti, o nei boschi, come gli eremiti; da qui il proverbio corso: *Chi bole campà solu si ne vada in li boschi*; perché *aver compagno al duol scema la pena*, e se poi il compagno è allegro ancora meglio, perché: *Compagno allegro per cammino, ti serve da ronzino!* *Comes facetus, facundus (o jucundus) in via pro vehiculo est!* (P. Siro), un compagno facondo (o faceto) ti serve in viaggio quasi di vettura, cioè non ti fa sentire la fatica della strada, perché *il compagno mangia lo stesso pane*: *cum e panis*, dal lat. tardo *compania*, compagnia, da *companio-onis*, che mangia; *A Madonna Jacopa ... Frate Francesco, poverello di Cristo, salute e compagnia dello Spirito Santo nel Nostro Signore Gesù Cristo* (Fioretti, I, 128); Boine: ... *la compagnia è fatta per scordare*; *Leggende di Santi*, 4-398: ... *lo pregò che pregasse Iddio, che gli desse frutto della sua compagnia*; Patecchio, V, 68-140: *Acusà una femena e meselo a tenzone: / E quest'è Galileo, de Cristo compagnone?*; Jacopone: *Tragam for li ladruni, che sian soi compagnuni*

... I napoletani, con l'ironia, filosofia di vita e humour che li caratterizza, dicono: 'A *cumpagnia* è bella e duie già songhe troppe! la compagnia è bella, ma già essere in due... siamo in troppi. I toscani hanno: *Per compagnia, prese moglie un frate*, ma anche *Chi disse star con altri, disse star sempre in guai*; i *Proverbi toscani*, 18, ci dicono: *Ma che può l'uomo star sempre solo? E se con gli altri non sa vivere, la metà delle volte è colpa sua, e l'altra metà se la dividono i compagni*.

A cumpagnija bbòna fè l'òmmu bbónu! = I buoni compagni rendono buono l'uomo che li frequenta!

A cumpagnija briscula = La compagnia briscola (nel senso che dà solo colpi, schiaffi o crea confusione, inganni come il gioco della briscola).

A cumpagnija fè l'òmmu lètru! = La compagnia (o meglio la cattiva compagnia) fa l'uomo ladro!

A cumpagnija mala pòrta l'òmmu alla furca! = La cattiva compagnia conduce l'uomo alla forca! alla rovina! *Ad mala facta malus socius socium trahit!*

A cumpagnija mala porta l'òmmu a mali vù! = La cattiva compagnia conduce l'uomo a brutte strade! V. sopra.

Ànu fattu a cumpagnia 'i spaccamattùni! = Hanno fatto la compagnia di *spaccamattoni*! cioè di vagabondi squattrinati, fannulloni, buffoni!

Ànu fattu nu ricunculu chi cazzi! = Hanno fatto una conventicola con i ca...! *Ricunculu*, dal franc. *recoin*, napol. *recuònghelo*, ricetta, tana, ripostiglio.

A pignèta 'ncumùni nù bùddra mèi! = La pentola in comune non bolle mai! A significare che diventa difficile risolvere un problema quando si è in compagnia di più persone.

A società l'ha amata Diu, quannu è dispari tutt'a tria! = La compagnia l'ha amata Dio (però) quando è dispari sotto il tre! cioè uno! quindi da solo! reg. ad Altomonte.

'A sulì nù bàli mancu a mangè! = (A viver) da soli non val la pena neppure a mangiare! *Soli ne manducare quidem jucundum est!* A Napoli dicono: *Sule, nun se sta 'bbuone manche 'mparavise!*, per dire che la compagnia fa sempre piacere. Viene sottolineata la negatività della solitudine, specie per quelli che si autoemarginano dalla società. *Vae solis!*, guai ai soli! Perché *Infelice chi è nudo, ma più infelice chi è solo*. Poiché, come diceva Aristotele (*Politica*, I), l'uomo è un animale sociale, politico-razionale, e, quindi, non può vivere da solo. *Povero chi è solo*. Comunque *Povera quella casa dove nessuno va*, perché *Dove c'è la solitudine non ci sono fiori* e *Soli non si sta bene neanche a cacciare*; insomma *La solitudine è gropposa* (penosa). Però c'è anche l'aspetto positivo in quanto la solitudine può sviluppare le *capacità creative* e aiutare a *maturare la personalità*, tanto che si può raggiungere la santità! (i mistici, gli eremiti, i contemplativi ecc.), del resto non si dice *Meglio soli che male accompagnati!*

C'è tutta a cumpagnija, San Rumminicu/a e Marija! = Ci siamo tutti! San Domenico o Santa Domenica e Maria! lo dice chi arrivando in un posto per un evento, trova tutti gli amici.

Chi bella pariglia 'i maglia! = Che bella pariglia di maglie! reg. a Laino B. e C.; s. fig.: che bella coppia di delinquenti; l'espressione trae origine dal fatto che nel secondo dopoguerra i 'magliari' erano ritenuti truffatori.

Chi ten'cumpagn'... patrùn'! = Chi ha compagno ha padrone! non è completamente libero! reg. a Saracena. V. appresso.

Cu figghi 'i cantinèri e cavàddri 'i mulinèri nù t'àja miščè mèi! = Con figlie di osti e cavalli di mugnai, non immischiarti, impacciarti mai! perché hanno appreso molto bene l'arte dell'imbrogliare e ti daranno del filo da torcere!

Cu genti 'i muntagna nù fè cuccagna! = Con gente di montagna non fare comunella! perché considerata sempre di *testa dura* o di *scarso comprendonio*; ognuno dice la sua: *Gente accolta*, *gente stolta*, *Gente acquatica*, *amicizia* e *poca pratica*, *Gente di confini*, *o ladri o assassini*, *Gente trista nominata e vista*, v. *Genti 'i marina*, *futti e camina!*

Cu nù piscia 'ncumpagnija o jè lètru o fè la spia! = Chi non piscia in compagnia, o è ladro o fa la spia! V. in Orinare.

Cu i rugnùsi màngia e bivi, ma nù stè 'ntu stèssu létu! = Con i rognosi mangia e bevi, ma non star nello stesso letto! ti contagerebbero! E altrove in Calabria: *Cu rugnusi mangia e biva*, ma a lu letto non dormira!

Cu nù biva 'ncumpagnija o è lètru o fè la spia! = Chi non beve in compagnia o è ladro o fa la spia! V. in Bere.

Cu pràtica chi signùri, àra supputtè assèi rulùri! = Chi sta a servizio dei signori, dovrà sopportare molti dolori! Perché: *Gratia regalis non est perpetualis!* il servizio dei signori non è retaggio! e *Haud*

tutum est cum regibus facietis ludere! il servizio dei grandi non è retaggio e chi troppo se ne fida, non è saggio! perché i signori hanno sempre ragione e stare in loro compagnia non è conveniente.

Cu pràtica cu zóppu, 'nchèpu l'annu zoppichija! = Chi frequenta lo zoppo, dopo un anno zoppica anche lui! *Si cum claudo cohabites, post annum subclaudicare disces! aut Si iuxta claudum habites, claudicare disces! Ad mala facta malus socius socium trahit!* Un amico cattivo ti porta a compiere cattive azioni! A significare che frequentando persone poco raccomandabili, col tempo si diventa come loro, si acquistano tutti i vizi e i difetti! in Sicilia abbiamo: *Cui pratica cu lu zoppu, all'annu zòppica!* e a Napoli: *Chi co' lo zuoppo pratteca, 'ncapo 'll'anno zoppeca!* e ancora: *Chi pratteca cu' 'o zuoppo, 'ncapo a n'anno zoppeca pure jssu* e anche *Chi pratica cu' 'o zuoppo, 'ncapo a n'anno ceca e zoppeca*, chi va con lo zoppo dopo un anno diventa cieco e zoppica; gli abruzzesi hanno: *Chi va co' gliu cioppu, o ciòppeca o scianchiglia!* Ergo, bisogna evitare le cattive compagnie, perché *Le cattive compagnie portano l'uomo alla forca*, lo fanno diventare peggiore della persona cui s'è accompagnato! Allora? È preferibile vivere da solo che avere cattivi e disonesti compagni o amici: *Megghiu sulu ca mal' accumpagnètu!* (v. appresso). Il proverbio è come l'altro, anche se con sfumatura diversa, *Chi va al mulino s'infarina*. Ad Altomonte abbiamo: *Si vai appriessu u zoppu, 'ncapu l'annu zupichii puru tu!* se vai appresso allo zoppo, dopo l'anno zoppichi pure tu. È come l'altro: *Chi pratica col lupo, impara a ululare!* o *Chi sta con i polli, impara a ruspere*; a furia di frequentare compagnie poco raccomandabili, si finirà poi di seguirne gli esempi, quasi sempre negativi, perché *Lo zoppo gioca a palla, Claudus ludit pila*, per dire che lo zoppo è quella persona che agisce senza criterio o che è più furbo di quanto si pensi; v. in Zoppo.

Cu tènà cumpàgni, tènà patrùni! = Chi ha compagni, ha padroni! Perché dovrà sempre confrontarsi con loro, ascoltare cosa pensano sui propri problemi e, magari, riferire anche sulle cose più intime.

Cu tòcca la pici s'imbilàchia li mènì! = Chi tocca la pece s'imbratta le mani! *Qui picem tangit, contaminabitur!* e altrove in Calabria: *Chi tocca pici sinni 'mpràcchia li mani!*, chi tocca la pece s'imbratta (*Siracide*, 13,1). S. fig.: chi si mette in situazioni poco pulite o con persone poco raccomandabili, ne rimane coinvolto e diventa come loro; v. sopra.

Eh, chi bella cumpagnija! = ... eh, che bella compagnia! detto da chi, sopraggiungendo in un determinato posto, si trova dinanzi a un gruppo di persone, amici, che se la spassano, magari mangiando e bevendo allegramente.

Fènu farina fina! ni fènu farina fina! N'ànù fattu farina fina! = Ne combinano, ne hanno combinato insieme, di tutti i colori, perché sono della stessa pasta!

Je nù mi ci tròvu! = Io non mi trovo bene! in questa compagnia, con certi modi di fare ecc.

Mégghju sulu ca mali accumpagnètu! = Meglio solo che con cattivi compagni!

Mmischiti cu quiddri mégghj 'i tija e falli a spisa! = Stai, vai, insieme a quelli migliori di te e fai loro la spesa! *Te comitem adiunge illis qui sunt meliores te et obsonium iis fac!* In Accattatis abbiamo: "*Mmishcate ccu chine è megliu de tie, e falle le spise*; accompagnati con chi è meglio di te e fagli le spese"; Spezzano nel tradurre lo stesso proverbio, scrive: "Frequenta persone di grado superiore al tuo anche se questo ti costerà denaro". Il proverbio, nella egoistica logica della vita, ci suggerisce di ricercare compagnie e amicizie di persone superiori a noi per diversi motivi (economici, culturali, di potere, ecc.), anche se ciò comporta da parte nostra qualche costo in termini economici e morali. Vedi anche l'altro proverbio: *Cu lu villànu nù ci fè risignu*, col villano non fare alcun progetto; v. in Relazioni.

Na pira guastèta n'è fracirùtu centu! = Una pera bacata ne ha magagnate, danneggiate cento! una persona cattiva guasta anche gli altri compagni.

N'èmu addriritu cumi i maccarùni ra gatta! = Ci siamo ridotti come i maccheroni del gatto! V. appresso.

Quiddri rui su' c. cucchièri! = Quelli stanno sempre insieme (solo per scopi disonesti), se la intendono, tramano insieme! poiché *Una bocca sporca cerca sempre di sporcarne un'altra!*; a nap. dicono semplic.: *Cazze e cucchiare!*

Quiddri ti pòrtanu a lu piriri! = Quelli ti portano alla morte (*piriri*, perire)! con riferimento a cattive compagnie (talvolta anche a figli incorreggibili).

Ricimi cu ccu vèi, ca ti sacciu rì cu sì o chi fèi! = Dimmi con chi vai, perché ti saprò dire chi tu sia e che cosa tu faccia! *Ex socio cognoscitur vir, homo!* Τοιοῦτος ἐστίν, οἷσπερ ἡδεταὶ συνών! (Euripide, *Phoenix.*, fr. 812). Per conoscere una persona basta sapere chi frequenta, e

il frequentare una data persona presuppone che tra i due ci sia un'intesa e ciò facilita il poterla giudicare; la stessa cosa dovrebbe verificarsi nel bene, anche se ciò è molto difficile! A Napoli dicono: *Dimme cu' chi vaje e te dico che faje*, dimmi con chi vai e ti dirò chi sei, che cosa fai e in Puglia: *Dimme pe ce vè e te diche cè fè!* La nostra persona, e anche la nostra personalità, è caratterizzata, se non a volte condizionata, anche dalla compagnia che noi scegliamo e quindi frequentiamo di più. Anche i francesi dicono: *Dis-moi qui tu hantes, je te dirae qui tu es*, dimmi chi pratichi e ti dirò chi sei e ancora: *Dimmi a chi sei figlio e ti dico chi sei*.

S'è accucchiàtu u cardiddu e la zilòna! = Si sono uniti il cardillo e la tartaruga! l'uno che vola veloce e l'altra che cammina piano, due caratteri opposti. Reg. a Castrovillari.

S'ènu accucchièti a lima e la raspa! = Si sono unite la lima e la raspa! essendo sia la lima che la raspa utensili atti ad asportare o raschiare materiale superfluo, le due persone, *a lima e la raspa*, ne avranno motivi per tormentarsi e affannarsi assiduamente in una travagliosa consunzione spirituale e fisica! V. anche in Litigi.

S'ènu accucchièti scarpa rotta e malu témpu! = Si sono uniti scarpa rotta e cattivo tempo! a significare una situazione molto incesciosa.

S'è sciuddrèta a casèddra! o ànu sciuddrètu a casèddra! = È crollata, hanno disfatto la *casella*! a significare che l'amicizia o meglio la compagnia, la *combriccola*, la *conventicola*, *combibbia*, *verzicola*, finora *tanto consolidata* è venuta meno; *casèddra*, dal lat. tardo **casella*, doppio dim. di *casa*, casa.

S'è sfattu u gaddrinèru! = È crollato il pollaio! per il s. fig. v. sopra.

Si su' accucchièti Santu Ruccu e la pèsta! = Si sono uniti San Rocco e la peste! riferito a due persone diverse per comportamento e carattere; reg. a Castrovillari.

Si spàrtunu a castàgna! = Si dividono la castagna! reg. a Laino Borgo per indicare due persone che vanno d'accordo e si vogliono bene.

Si sù accucchièti chèsà vècchia e terramòtu! = Si son messi insieme casa vecchia e terremoto! e a Castrovillari con lo stesso significato: **S'accucchiànu a casa vècchia e lu terramòtu!** = Si sono uniti la casa vecchia e il terremoto! cioè due persone diverse per carattere, comportamento.

Si sù accucchièti Mimì, Cocò e Càrminu 'u pacciu (oppure **Mimì, Cocò e càchimi u ca...**)! = Si son messi insieme Mimì, Cocò e Carmine il pazzo! l'ultima parte talvolta viene sostituita con l'espressione volgare messa tra parentesi; i primi tre nomi si riferiscono a personaggi caratteristici del luogo, frutto di fantasia popolare (magari con nomi diversi) che in piazza si ritrovavano sempre insieme e non solo a Morano, ma un po' ovunque.

Si su' accucchièti u rijàvulu e l'acqua santa! oppure: **u rijàvulu e Santu Martinu!** = Si sono uniti, si son messi insieme il diavolo e l'acqua santa! o il diavolo e San Martino! con allusione chiaramente a due persone con carattere e personalità completamente opposti, che costituiscono gli estremi di una situazione! Talvolta, però, *gli estremi si toccano*, perché *Ogni cosa e ogni sentimento ha il suo opposto*, *Extremities, aequalitates!* (Giulio Mazarini) (Dizionario *similes cum similibus*, come *don Camillo e Peppone!* 'Ακρότητες ἰσότητες! gli estremi sono uguaglianze; il proverbio greco richiama un'antica massima greca che troviamo in *Problematica*, 4, 25 di Alessandro, in *Adversus Haereses*, 3,476, di Epifanio e in altri autori: ... *Nimietates et inaequalitates sunt similis improbitas*, gli eccessi e le disuguaglianze sono una simile ingiustizia (Dizionario sentenze latine e greche). Gli inglesi dicono: *The extremes touch each other!* gli spagnoli hanno: *¡Los extremos se tocan!* seguiti rispettivamente dai francesi e dai tedeschi: *Les extrêmes se touchent!* *Die Extreme berühren sich!*

Si su' addrìrùtti cumi u stintinu 'u fòcu! = Si son ridotti come l'intestino sul fuoco! l'intestino sul fuoco sarebbe propriamente *'a nugghja*, listelle di trippe di maiale salate, pepate e affumicate, che messe ad arrostitore sul fuoco si riducono in lunghezza; in s. fig. significa che i membri di un'associazione, o altro, a poco a poco si sono ridotti al lumicino, la compagnia si è sciolta come neve al sole, evidentemente per interessi contrastanti; la voce *'nugghja* deriva dal franc. *nouille* e questa dal lat. *edulia*, n. pl. alimenti commestibili, Varr. e altri; v. anche in Miseria.

Su' crócchju e cucchjèra! = Sono uncino e cucchiara! dicesi di due persone che stanno sempre insieme per fini poco chiari, in genere due persone disoneste. per *crócchju* v. in Mano.

Su' gunu còri e guna mènti! = Sono un solo cuore e una sola mente! riferito a due persone, in genere a coppia di fidanzati o di sposi che vanno perfettamente d'accordo, si vogliono bene.

Su' guna pigna! = Sono una sola pigna! cioè sono perfettamente affiatati, si vogliono bene, uniti come le squame della pigna disposte in varie spirali contenenti alla loro base interna due semi, detti pinoli; v. sopra.

Su' na carni e nn'ugnu! = Sono una carne e un'unghia!

Su' parìghia e primèra! = Sono pariglia e primiera! s. fig.: sono tra loro simili, detto in s. dispregiativo di due o più persone che stanno sempre insieme, la pensano allo stesso modo e ne combinano di tutti i colori; *parìghja*, pariglia, der. dal fr. *pareille*, e questo dal lat. volg. **paricula*, der. di *par paris*, uguale; *primèra*, primiera, è il f. sost. dell'agg. *primiero*, che der. dal tardo fr. *premier*, e questo dal lat. *primarius*, primario; nel gioco della scopa e dello scopone è la migliore combinazione delle carte che dà diritto a un punto, tenendo presente che vince chi totalizza il maggior punteggio con quattro carte di semi diversi e che il sette vale 21 punti, il sei 18, l'asso 16, il cinque 15, il quattro 14, il tre 13, il due 12, e ciascuna figura 10. V. in Gioco.

Tanta gènti pi la vija nù vò dři cumpagnja! = Stare con tanta gente lungo la strada, non significa stare in compagnia! perché ci si può trovare, sentirsi ugualmente soli anche tra la gente!

Tèjə mīsu cu ssa manijèta 'i fitènti! = Ti sei messo con questa massa di fetenti! *Manijèta*, dal lat. *manus*, da cui l'ital. *manata*, o da *manipulus*, nel sign. di banda, compagnia (Ter. e a.).

Tèjə mīsu cu ssi rugnùsi! = Ti sei messo con questi rognosi! a indicare la compagnia con persone pignole, esigenti, oppure pedanti, viziose.

Trivulu cumùni, mènzu gaudiu! = Mal comune mezzo gaudio! V. in Dolore e Gioia. *Gaudium est miseris socios habere poenarum!*

Tu nnù fèi pi mija! = Tu non fai per me, non puoi stare in mia compagnia, non mi vai a genio!

Varliri e varlari quann'on'apparintàtu su' tutti guali! = Barili e acquai quando (non) sono imparentati, sono tutti uguali! reg. a Castrovillari.

Zimmiri e crapètti tutti 'ntu stèssu létu! = Caproni e capretti tutti nello stesso letto! appartengono alla stessa famiglia, sono della stessa risma.

Zimmiri e muntùni su' tutti 'nu varùnu! = Caproni e montoni son tutti dello stesso mucchio! reg. a Castrovillari.

Compatire = Cumpatì

Mégghju a cumpatì, c'a jèssi cumpatùtu! = È preferibile compatire che essere compatiti!

Complicità = Mišca mišca (Cùmplicitèta)

Chi fèi? 'i rèjsi u saccu? = Che fai gli reggi il sacco? dicesi a persona che si fa complice in un'azione illegale, illecita; *saccu*, sacco, dal lat. *saccus*, che è dal gr. *sakkos*.

Chi fèi? u pèlu? = Che fai? il palo? dicesi a chi diventa complice di un'azione illegale, facendo da vedetta, mentre i compagni compiono il furto; dicesi anche a chi fa da vedetta mentre l'amico amoreggia con la propria ragazza.

Comportamenti = Custumànzi

À caccètu a chèpu 'a fòra 'u saccu! = Ha messo la testa fuori dal sacco! Riferito a persona sempre accidiosa e pigra che improvvisamente si mette in vista mostrandosi coraggioso, riottoso; il m.d.d. è rivolto soprattutto a ragazzi mostratisi sempre timidi e paurosi e che all'improvviso mostrano coraggio e tengono comportamenti da grandi, montandosi, magari, la testa.

Addrù nù si' chiamètu, nù č'aja jì! = Dove non sei invitato non devi andarci!

À fattu bbónu! = Ha fatto bene...! per es.: a comportarsi così! V. appresso.

À fattu guffu! = Ha fatto un colpo di mano! (in alcuni giochi di bambini). È andato via senza pagare! l'espressione è usata soprattutto a Castrovillari.

'Aj fattu gñu magghiòppulu! = L'hai ridotto a un vero *malloppo*, ad uno *gliòmmero*! l'hai involuppato tutto! hai arruffato completamente la matassa! s. fig.: hai complicato la situazione. *Magghiòppulu*, involto voluminoso e ingombrante, coniato prob. sull'ital. *malloppo*, che der. da un verbo merid. *ammalloppà*, involuppare, influenzato dal t. dial. *magghiòlu*, magliolo, talea di

vite, dal lat. *malleolus*, tralcio intricato, quindi, come i tralci; potrebbe rinviare anche al provenz. *malha*, macchia, groviglio di cespugli.

À fattu na cacchiavòta e si n'è jùtu! = Ha fatto una giravolta ed è andato via! Ha fatto una comparsa lampo, giravolta, una spaccinata, e se n'è andato/a! Dicesi di chi sopraggiunto in un posto, si rende conto della situazione, che evidentemente non gli garba, non sembra favorevole per lui, e con improvviso mutamento di programma, va via; è questo un modo scortese di comportarsi; è il *flexus* dei Latini e la *περιδρομή* dei Greci; la voce der. prob. dal lat. *caput* e *volvere*, girare la testa oppure dal tardo lat. **incapulare*, nel significato di avviarsi, mettersi in via: *'ncàcchju e me ne vaju*, me ne vado (Rohlfs), e *voluta*, p. pass. di *volvo*, così come in ital. *giravolta* der. da *girare* e *volta(ta)*.

À fattu na javuzèta o na groddrulèta 'i mušchi e si n'è scotulètu o si nn'è jùtu! = Ha fatto un'alzata o una scrollata di spalle, se n'è liberato, se n'è andato! *Javuzèta*, alzata, der. dal lat. volg. *altiare*, che è dal lat. *altus*, alto; *groddrulèta*, scrollata, da *groddrulè(ri)*, scuotere con forza, rinvia prob. al verbo dial. *crullèri* > ital. crollare, che der. dal lat. volg. **c(o)rrot(u)lare*, der. di *rotulus*, dim. di *rota*; *mušchi*, spalla, parte convessa superiore del braccio, dal lat. *musculus*, muscolo; *scotulètu*, da *scotulèri*, scuotere, scrollare, dal tardo lat. **exquotere*, da *excudere*, da *ex*, da, e *quater*, scuotere.

À fattu na mala crijànza! = Ha fatto una scostumatezza! *Crijànza*, creanza, buone maniere nel comportamento di una persona; dallo spagn. *crianza*, allevamento, in portogh. *ragazzi*, der. di *criar*, allevare, lat. *creare*. V. anche in Confidenza ed Educazione.

À fattu na naschijèta e si n'è jùtu! = Ha fatto una smorfia col naso ed è andato via! per sottolineare sensazione riprovevole, di disgusto.

À fattu na ròta parùta (o na ròta e na parùta) e si n'è jùtu! = Ha fatto una giravolta e una comparsa ed è andato via! *ròta*, ruota, *parùta*, apparizione, comparsa.

À fattu na sciddrijèta cumi i gadđrini e si n'è jùtu/a! = Ha fatto uno svolazzo (una svolazzata) come le galline ed è andato/a via! *Sciddrijèta*, svolazzata, der. da *sciddrijèri*, svolazzare, da *sciddra*, ala, dal lat. *axilla*, dim. di *ala*, ala.

À fattu na spaparanzèta e si n'è jùtu! = Ha fatto una spavalda comparsa ed è andato via! *Spaparanzèta*, dal napol. *spaparanzà*, verbo tr., spalancare gli occhi, slargare le gambe, ecc.; v. ital. reg. *spaparacchiarsi*: “Mentre me leggo er solito giornale spaparacchiato all'ombra d'un pajaro...” (Trilussa, *Bestiario* o *Le bestie e l'uomo*).

'Agghju fattu scasualmente! nò a pòsta! = L'ho fatto accidentalmente! non l'ho fatto a posta! *scasualmente*, dal lat. *ex*, fuori in *s. fig.* (da ogni motivo) (*sine causa*); *nò a posta*, v. lat. (*non*) *ex industria* (non) a posta, di proposito.

Àja pigghiè cu bbónu i cristijèni! = Le persone (specie i bambini) le devi prendere con le buone (maniere)!

Àj fattu a la mucciùna o alla 'mpalisa! = (hai agito) di nascosto o apertamente! *Clam aut palam?* *Mucciùna*, dal verbo dialett. *ammuccèri*, nascondere e questo dall'antico francese *mucer*, *muchere*, franc. mod. *musser*; *'mpalisi*, paleamente, dal lat. *palam*, apertamente; *palam atque aperte* (Plinio); *aperte ac palam* (Cicerone); *palam agere et aperte dicere* (Cicerone), agire apertamente e parlare francamente; nel cosentino abbiamo: *'Ndigabbu o 'mpalise?*, di nascosto o apertamente?

Àj fattu a mija! = Hai fatto come me, ti sei comportato come me, hai parlato come me, l'hai pensata come me!

Àj fattu cumi a cèrti pirsùni! = Ti sei comportato come alcune persone! Con allusione a persone abbastanza note per ben precisi comportamenti.

Àj fattu supèrchiu bbónu! = Hai fatto proprio bene a comportarti così! Si dice a chi, avendo ricevuto un'offesa, un danno, ha saputo rispondere per le rime vendicandosi: *Par pari respondere dicto!* (Persio, 223); *supèrchiu* > lat. *super* e *plus*, cioè più del necessario.

Àj fattu u sfòrzu! = Che sforzo che hai fatto! detta in senso ironico; a significare che la persona cui è rivolta l'espress. non si è comportata bene, ha fatto un bel niente o pochissimo, rispetto a quello che avrebbe dovuto fare. V. anche in Avaro.

À lassètu a pòrta apèrta e la luci appiccèta! = Ha lasciato la porta aperta e la luce accesa! Per indicare il comportamento di chi è sempre e totalmente distratto.

'À lassètu a vucca asciùtta! = Lo ha lasciato a bocca asciutta! senza fargli assaggiare alcun cibo o bevanda. S. fig.: gli ha impedito di conseguire qualche desiderio o altro!

'À lassètu ca vucca apèrta! = Lo ha lasciato a bocca aperta! Cioè meravigliato, sbalordito, attonito!

'À lassètu 'nculinùlu sticchiu! = Lo ha lasciato completamente nudo! A significare che gli ha portato via tutto; *sticchiu/a*, dal gr. ἄ-στέγαστος, non coperto; lat. *non tectus*, nudo; *sticchiu* indica anche l'organo genitale della donna, tanto che fino agli anni Ottanta a Morano, rivolgendosi ad un poveretto al quale, tuttavia, piaceva fare sesso con la propria moglie, si diceva: ... *cumpa...*, 'ntu *sticchiu!*, compa' ..., nella...!; v. anche il lat. *ostiolum*, *porticina*; a Castrovillari si ha 'ncudunulu, completamente nudo.

'À lassètu 'nquàttru! = Lo ha lasciato all'improvviso! e senza possibilità di replicare!

'À lassètu 'nquàttru e quatt'r'òtta! = Lo ha lasciato in quattro e quatt'r'otto! Cioè con rapidità sorprendente.

'A tènna chiùsa cu sètti chièvi! = La tiene chiusa con sette chiavi! o la tiene sotto chiave! riferito in genere a ragazza che i genitori non vogliono far uscire tanto facilmente o a marito molto geloso della moglie; ma può riferirsi anche a cosa custodita molto gelosamente, *'A misa tutt'a chièva!* V. in Chiave.

'À trattètu chi guànti gialli! = Lo ha trattato con i guanti gialli! cioè con maniere signorili, giacché una volta i guanti gialli erano segno di distinzione ed eleganza.

Ĉ'aj fattu u ricàmu! = Vi hai fatto il ricamo! dicesi in s. fig. quando una persona nel riferire un fatto, vi aggiunge molto di suo.

Ĉ'aj lassètu u mórso ra crijànza! = Vi hai lasciato il boccone dell'educazione! dicesi a chi lascia nel proprio piatto un po' di cibo; *crijànza* dal nap. criànzà, educazione, norme di saper vivere.

Ci làssisi a crijànza! = Si dice a chi lascia nel piatto o nel bicchiere una minima porzione di ciò che ha mangiato o bevuto! *crijànza* nel dial. mor. significa educazione, quindi chi si comporta così non è educato; e si comporta come i bambini: v. port. *crianca*, creaturina.

Ci làssisi, o ĉ'aj lassètu, a gràzia 'i Diju! = Vi lasci, o (vi) hai lasciato la grazia di Dio! dicesi quando si lasciano, si trascurano cose buone (e non solo cibo) che il Signore ci manda e noi non sappiamo apprezzarle.

Cu li bbòni manèri s'arriviri a tuttu! = Con le buone maniere si ottiene tutto! perché gli onori cambiano i costumi e le maniere, anche se raramente in meglio! *Honores mores mutant, sed raro in meliores!* ma le dignità possono influire positivamente sul comportamento di una persona! In Puglia dicono: *Téire chiù na gòcce de mèle ca na vòtte de fèle!* e in Abruzzo: *co' lla cràzia s'èndra pure 'mbaradisu!*

Cumi fèi, ti vèna fattu! = Come tu fai, ti sarà fatto! *Qualia quisque geret, talia quisque feret!*

Cu na guccia 'i mèli si pigghja nu càntaru 'i muschi! = Con una goccia di miele si prende un vaso di mosche! S. fig.: con la dolcezza, la bontà, si conquistano anche gli animi più aspri, più duri! *càntaru*, vaso da notte, lat. *cantharus*, che è dal gr. κάνθαρος, coppa a due manichi, COM.

È cumi na valànza assòta! = È come una bilancia sciolta, libera, non regolata! in s. fig. il m.d.d. è riferito a persona che non si riesce a tenere a bada, un po' come un *canè sciolto*, uno sbandato.

È na schèrda 'i quiddru linnu e nù po' manchèri! = È una scheggia di quel legno e non può mancare! in s. fig. dicesi di persona con caratteri e modi di fare proprio dei suoi antenati e che, quindi, non potrebbe comportarsi diversamente; *schèrda*, dal gr. σχίζω, spacco, fendo, *riduco a schegge*.

È trasùtu 'i culu e si n'è jùtu 'i panza! = È entrato col didietro e se n'è andato di pancia (col davanti)! indica un comportamento equivoco! il *didietro*, oltre a indicare la parte posteriore di qualcosa, come eufemismo indica anche il *deretano*: "Certi occhi! un davanti! un didietro! Da sognarsi di notte!" (C.E. Gadda, *Quer pasticciaccio brutto de via Merulana*).

Facimu cumi faciunu 'antichi: prima si mangiàvunu u scórzu e pó a muđdrica! oppure si mangiavano u scórzu e ci lassàvanu a muđdrica! = Facciamo come gli antichi: prima si mangiavano la crosta e poi la mollica; m.d.d. coniato a mo' di filastrocca dalla fantasia popolare per sottolineare che gli antichi non erano stupidi, sceglievano le cose migliori. Talvolta, in modo osceno, anziché dire *muđdrica* si dice *fica*; in italiano troviamo: *Fai come gli antichi: vendevano le uova e mangiavano i fichi!*, e anche: *Fai come gli antichi: andavano in città, vendevano galline e compravano baccalà!*

Fài lu jùcu da ranùncia: primu si stènna e pu' s'arrùncia! = Fai il gioco della rana: prima ti distendi e poi ti contrai! reg. a Castrovillari.

Fèci a mija! = Fai, comportati, cioè, come me!

Fèi a Pétru 'i Cacòni, chi nù bulhja né mangè e né fatighè! = Fai, ti comporti, come *Pietro di Cacone*, che non voleva né mangiare né lavorare! *Agis more "Petri Caconis", qui nec manducare nec laborare volebat! qui manducare et laborare nolebat!* Il Severini dice che *Pètru 'i Cacòni* era un contadino ancora vivente ai suoi tempi (1859), un certo Pietro di Leone. Il nostro Pietro

di Leone era coerente, perché dice il *Vangelo*: *Chi non lavora non mangia* (San Paolo), poiché “quando non si lavora, si ha una bocca inutile”, al dir dei francesi: *Quand on ne travaille pas, on n'est qu'une bouche inutile*.

Fèi cum'a Pétru 'a vanèddra! = Fai, ti comporti come Pietro a vanèddra! vanèddra, vicolo molto stretto, viuzza tra due case, dove abitava tale personaggio moranese; la voce der. dal normano *venelle*, attestato nel latino della Gallia, come *venelle*, vicoletto; a Napoli abbiamo *venella*, letteralmente *piccola vena* (Varvaro 1973, già mio docente all'Università di Napoli, 1962): *La strada del carcere andava a finire alla vinella di Ambrogio* (L. Asprea, *Il previtocciolo*, Milano, 1971, p. 91); ... *que' due sbirri si trovavano presenti in ogni strada vanella, baglio, piano, porta, salita, falda e per tutta la marina* (V. Consolo, *Il sorriso dell'ignoto marinaio*, Torino 1987, p. 26); a Morano vi sono alcuni vicoletti che a stento si possono attraversare; a Castrovillari *famosa è a vanèdda a chjazza*, attuale via dei Martiri del 1799, traversa di corso Garibaldi, nel punto in cui si svolge il mercato feriale.

Fèi cumi i marrózzi: quiddru chi tènà s'u pòrta 'ncòddru! = Fai come le lumache: quello che possiede se lo porta con sé!

Fèi cumi u jojò, na vòta ca sì e na vòta ca nò! = Fai come lo iò-iò! (lo tiri e poi lo fai tornare indietro); lo iò-iò era un giocattolo, proveniente dalla Cina, e il gioco con lo iò-iò era molto diffuso tra i ragazzi negli anni Cinquanta del secolo scorso; il giocattolo era formato da una rotella con una gola lungo la circonferenza, attorno a questa era avvolto un filo fissato a un'estremità, lanciandolo, quando la rotella aveva raggiunto il punto più basso, risaliva e riavvolgeva il filo; la voce der. dall'ingl. *yo-yo*, etimo incerto.

Fèi guna via cumi i marrózzi! = Fai sempre la stessa strada come le lumache! fai sempre la stessa vita; talvolta erano le mamme, che preoccupandosi dei figli piccoli, raccomandavano loro di non dar retta a nessuno e continuare a camminare per la propria strada, dicendo: *àja fè guna via cumi i marrozzì! devi percorrere la stessa strada come le lumache!*

Fèi sèmpi a mièschia! = Fai sempre la ritrosa! qui il sostantivo viene usato come aggettivo; la *ritrosa* femmin. dell'aggett. *ritroso*, è “il ciuffo di capelli o di peli rivolti in direzione contraria agli altri e perciò ostinatamente resistenti all'azione del pettine”; reg. a Laino B. e C.; a Mormanno abbiamo *mèsciu* con lo stesso significato; v. l'espress. franc. *mèche de cheveux*, ciocca di capelli.

M'aj fattu nu bruttu trattu! = Mi hai fatto una brutta azione! ti sei comportato male con me!

Mo' sì c'aj fatta bbòna! = Adesso sì che ti sei comportato bene! detto in s. ironico.

Nù jìri p'a pòrta e vè pi drùnì vói! = Non entrare per la porta, ma va per dove vuoi! *Noli transire porta et qualibet transi! Entrare per la porta* significa agire nel rispetto della legalità e della correttezza, seguendo le procedure normali; ma *cu vè dririttu, càmpiri affrittu!*, *Chi va dritto, campa afflitto!* Tommaseo [s.v.]: *Quando si può dalla porta, non bisogna voler entrare dalla finestra*. I mezzi più ordinari sono i più sicuri. *Crusca* [s.v.]: *Entrar per la porta* figuratamente vale far le cose coll'ordine dovuto. *Giorgini-Broglio* [s.v.]: *A me, ne' pubblici uffici, piace entrar per la porta*.

Nunn'à drittu mancu tanti gràzii! = Non ha detto neppure: tante grazie! si dice nei confronti di chi, avendo ricevuto un favore, si comporta scorrettamente senza ringraziare.

Nunn'èj cum'u cutturijè! = Non sai come prenderlo, come comportarti! *cutturijè*, prendere con le buone, trattare con modi piacevoli, riferito soprattutto a bambini capricciosi; la voce rinvia al verbo italiano *catturare*, nel significato fig. di “attrarre, trattenere, intrattenere in modo insolitamente efficace”, dal lat. *captura*, der. di *capere*, prendere”; v. anche il verbo gr. *κωτιλίζω* e *κωτίλλω*, nel sign. fig. di adulare, carezzare sedurre, TEOG., 852.; il dial. castrovillarese ha *cutturjà* col significato di istigare, iterativo di *cutulà*.

Nunn'è tamàrru cu tamàrru nascia, ma è tamàrru cu fè villanii! = Non è rozzo chi nasce contadino, ma è rozzo chi si comporta da villano! per *tamàrru* v. in *Ingiuri, Moglie e Marito*. Con riferimento a comportamenti non corretti, cafoneschi, di una persona che si reputa superiore a chi proviene da umile famiglia.

Nù 'nzuppà u panì! = Non inzuppare il pane! trasl. non divertirti alle spalle degli altri; reg. a Castrovillari.

Parò ca m'u fèi a pòsta! = Sembra che tu (me) lo faccia a posta!

Parò c'arròbbisi, o stèi arrubbànnu! = Sembra che tu stia rubando! dicesi a chi per riserbo, vergogna, ritegno, prende pochissimo di ciò che è stato messo liberamente a disposizione (per es.

quando si mangia a tavola o quando viene preparato un ricco *buffèt*). Dicesi anche: *Eh, cumi stèi rattu! pare c'arròbbisi!* Eh, come stai sospettoso! come se tu stessi rubando!

Parə ca spènnisi i cumb/p/ilimènti! = Come se stessi distribuendo i dolci! *cumb/p/ilimènti* erano i dolci fatti in casa (come le paste secche, acquavite) che venivano distribuiti nelle cerimonie nuziali, e non solo, che si svolgevano in casa; dicesi a chi, distribuendo qualcosa di scarsa importanza, lo fa mostrando affetto, riguardo, sincero compiacimento verso qualcuno, come si faceva quando si distribuivano i *cumb/p/ilimènti*; la voce dial., deriva dallo sp. *cumplimiento*, der. di *cumplir*, compiere (i propri doveri verso qualcuno).

Pròpiu! = Proprio! Così! Senza un motivo! Viene detto come risposta a una domanda del tipo: Perché stai così? perché sei pensieroso? perché ti comporti così? r.: Proprio!

Quiddru chi pi tija nù bbói nù lu fè a l'èti! = Quello che non vuoi per te, non farlo agli altri! *Quod tibi non vis, alteri ne feceris! Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias!* (Tobias, IV. 16); e Isocrate, in *Adv. Nicod.* 61, ci dà: Ἀπάσχοντες ὑφ' ἐτέρων ὀργίζεσθε, ταῦτα τοῖς ἄλλοις μὴ ποιεῖτε! Non fare agli altri quello che non vorresti fosse fatto a te! *Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais qu'on te fit!* dicono i francesi; e i tedeschi ci danno: *Was du nicht willst, dass man dir tu', Das füg' auch keinem andern zu!*

S'affòca nu cunùcciu! = Si affoga un ginocchio! dicesi di persona che non si scompone, non si preoccupa di nulla, non si commuove affatto; a tal punto da *Far venire il latte alle ginocchia!* rendendosi col suo comportamento invisa e tediosa.

T'apprichisi a tuttu! puru a nn'òssu! = Ti *applichi* a tutto, persino a un osso! dicesi a persona molto permalosa, che trova sempre da ridire su tutto, biasimare tutti e tutto.

Tèna nu bédđru, nu bruttu fèri! = Ha un bel, o brutto modo di fare!

U bédđru trattu pòrta furtùna! = Un buon modo di fare, procedere, porta fortuna!

Vógghiu fè a tija! = Voglio fare come te! voglio dire, cioè quello che hai detto, voglio pensarla come la pensi, l'hai pensata tu!

Concludere = Quagghjè/ri

Nunn'à quagghjètu nènti! = Non ha concluso nulla! Non ne ha ricavato nulla! Anche con riferimento a ragazza che era stata avvicinata da un giovane. Per *quagghjètu* v. in Bambino.

Concretezza = Sustànzà

A vîri e a nù tucchè su' rùi cosi (oppure **su' c.) ra cripè** (o **ra cachè**)! = Vedere e non toccare son due cose da crepare! A Napoli si ha: *Vedè e nun tuccà, chesta è cosa da crepà!* e in Sardegna: *Bidere et non toccare, faghet pianghere et suspirare!*

Condannare = Cunnannè

Mi cunnannèrisi sènza càusa pèrsa o sènza picchètu! = Mi condanneresti senza aver perduto la causa, senza alcuna colpa, innocentemente e senza aver commesso alcun peccato!

Mi facèrisi truvè (o **mi mannèrisi**) **'ngalèra sènza sapì cumi!** = Mi faresti condannare e mandare in galera senza sapere il perché! dicesi a chi afferma il falso o equivoca, fa confusione nel raccontare un fatto.

Confabulare = Ciuciulijèri

Chi ciciulijàtisi o ciucilijàtisi? = Cosa state bisbigliando, mormorando, confabulando!? *Ciuciulijèri* è voce onomat. della serie *ciù ciù*, proprio del *pispigliare sommesso dei passerii in amore*, pigolare, parlottare, parlare dei fanciulli; *ciuciuliju*, pigolio; come *pispigliare* è formato dalla serie onomat. *ps...ps*; pispiglio, bisbiglio, pispillio: ... *in te sovente, al tempo delle more, / odono i bimbi un pispillio secreto, / come d'un nido che ti sogni in cuore* (G. Pascoli, *Myricae, Il cuore del cipresso*, I, 5-6); *Avi na vucuzzeja dilicata, / Chi quandu arridi o puru ciuciulia, / Pari ca dici: dammi na vasata* (V. Franco, *Rose e Spine*), Ha una

boccuccia delicata, / Tanto che quando ride oppure pispiglia, / Sembra che dica: dammi un bacio. V. anche in Criticare.

Confidenza = Cunfirènzà

A tròppa cunfirènzà si (d)rìrùcə a mala crijànzà! = L'eccessiva confidenza si trasforma in cattiva educazione. L'eccessiva confidenza (con l'andar del tempo) diventa malacreanza! *Nimìa familiaritas in inhonestos mores redigitur! nimìa familiaritas parit contemptum!* (P. Siro); *¡La mucha conversación es causa de menosprecio!* dicono gli spagnoli. La confidenza toglie riverenza. A Napoli si ha 'A troppa cunnescenzia fa perdere 'o rispetto! e: 'A cunferenzia è padrone d' 'a mala crianza! e ancora: *Tiene piede a 'o singo*, tieni il piede al segno, per dire: non oltrepassare i limiti della buona creanza. Ciò si dice a quelle persone, e soprattutto ai ragazzi, che non hanno educazione e rispetto, ai quali se *dài la mano, con il tempo, si prendono anche il braccio*; perciò attenzione a non trattare queste persone con eccessiva e inopportuna familiarità, perché poi ne approfittano! *Prevenire è meglio che curare!* In Accattatis abbiamo: *La troppu cumpidenza genera la mala crianza*; la malacreanza è la scostumatezza che non va confusa con i *mores agrestes* o l'*asperitas* dei Romani, contrapposta agli *urbani mores* o *urbanitas*, cioè la buona creanza, perché scostumato può essere chiunque, sia che viva in città o in campagna. Si tenga presente che nella lingua portoghese-brasiliana con il termine *criança* si indicano i bambini, e che *criançada* indica proprio un'azione da bambini, tradotto anche con il termine *criancice*, a indicare azione, detto o modo da bambini: bambinaggine, puerilità. A Laino Borgo si ha: *Si dàì troppu canzu, pu ti ni tròvisi pintùtu*, se gli dai troppo spazio, campo, possibilità, poi te ne pentirai; *canzu*, deverbale della voce dial. *canzà*, cansare, allontanare, schivarsi, come in italiano abbiamo (s) *cansare*, dal lat. *campare*, girare per mare, deviare (in Enn. col sign. di *doppiare*), termine nautico che der. dall'inf. aor. gr. κάμψαι, da κάπτω, piegare, voltare, girare intorno; il termine è usato in Campania, specie in Irpinia, col significato di "occasione, momento opportuno", "luogo dove, cansandosi, l'uomo si ricovera" (Nittoli, 1983); in Puglia: *La troppa chemmedenze fasce la mala crianze!*

Cu ta rònà sta vrìghia lònà!? = Chi te la dà tutta questa confidenza!? V. in Rimproveri.

Facca ca l'è vicin' a vigna! = Forse che tiene la vigna vicino a lui! è riferito a chi talvolta si prende delle confidenze con chi neppure conosce, venendo meno in un certo senso al rispetto che gli è dovuto.

Facca ca m'aj vattijètu u ciùcciu (o u puddritru) = Forse che mi hai battezzato l'asino (o il puledro)!

Facca c'amu mangètu 'ntu stèssu piattu! = Forse abbiamo mangiato nello stesso piatto! Espressione rivolta a persona che si prende eccessiva confidenza con chi non la conosce affatto!

'I rònisi u jiritu e si pigghiri a mènù cu tuttu u vrazzu! = Gli dai il dito e si prende la mano e anche il braccio! *Manum alicui porrigis et hic manum et brachium obripit! Si digitum porrexeris, manum invadat! Si servo nequam palmus datur, accipit ulnam! Stulto et rustico digitum ne promittas! Al villano dale el pie, y se tomará la mano!* (*Refranero Latino*, 2286). Dicesi a persona che subito approfitta della condiscendenza, disponibilità dimostrategli in una particolare situazione. "Al villano, se gli porgi il dito, si prende la mano per la troppa confidenza". Nel cosentino abbiamo: *Se pigliare lu jiritu ccu tutta la manu, ovvero la manu ccu tuttu lu vrazzu*, che per l'Accattatis "vale abusare dell'altrui benevolenza, generosità, ecc.". A Napoli si ha: *Se piglia 'o dito e tutta a mano*, si prende il dito e tutta la mano. Perciò attenti a non concedere troppa confidenza a chi ha troppa cupidità, perché lo scostumato è pronto ad approfittarne, mentre "la saggezza e l'educazione" vorrebbero "che bisogna sapersi accontentare anche del poco".

T'anu runètu tròppu vrìghia lònà! = Ti hanno dato troppa confidenza! *Vrìghja*, briglia, dal franc. ant. **bride*; rifacimento toscano del sett. *bri(d)a*, briglia; v. in Rimproveri.

Confronti (Paragoni) = Cumfrùnti (Paragùni)

A ffaccia a tija (o a lòrə o altro) ...! = Rispetto a te ... a fronte a te... (o a loro, o altro)!

Anu fattu i facci pròvə! = Hanno fatto il confronto! Dicesi quando due o più persone, accusato e accusatore, presenti anche dei testimoni, vengono messi a confronto, perché la verità di un fatto si conosca tutta e stabilire, così, chi ha mentito e chi ha detto il vero! anche se esistono i falsi testimoni v. anche in Testimoniare.

Facìmu i faccipròva! = Facciamo il confronto! confrontiamoci guardandoci in faccia l'uno di fronte all'altro; dicesi quando si chiede di mettere a confronto due persone per verificare chi dice il vero e chi il falso; in diritto penale è l'atto processuale durante il quale, mediante contraddittorio, si mettono a confronto due o più persone che abbiano rilasciato dichiarazioni tra loro contrastanti.

Fin'a pròva cuntrària! = Fino a controprova! si dice per affermare che fino a quel momento non è stato dimostrato il contrario di quanto detto o fatto.

Ta (o ti) vói mìniti cu mija o a pèr'a mija!? = Ti vuoi mettere con me! paragonare a me!

Confusione (v. anche Situazione) = Mìsculanza

Arravùgghie ca su' fògghia! = Avvolgi in modo confuso come se fossero foglie! reg. a Castrovillari. Per *arravugghjèri* v. appresso.

Assimìgghjri a turra 'a Brescia! = Sembra la torre della *Brescia*! *Mihi videtur Bresciae turris*! La *torre* nell'agro del Pollino è una piccola casa di campagna, spesso casa colonica; l'espressione veniva detta a Morano quando in una casa si riunivano più persone, quasi sempre donne del vicinato, o imparentate tra loro, e parlavano, magari anche pettegolandolo, su tutto e su tutti, con riferimento agli accadimenti del paese, creando molta confusione; la *torre* cui si fa riferimento si trova in agro di Morano, contrada Gonea, e la famiglia citata era molto numerosa.

E chi jè ss'arravùgghjatina! = Cos'è questa confusione! V. appresso.

E chi jè ssa babilònia! = Cos'è questa babilonia, confusione, questo disordine! L'espressione trova riferimento a quanto descritto nell'A.T. (*Genesi*, 11, 7-9): "Orsù! discendiamo e confondiamo laggiù il loro labbro, di guisa che essi non comprendano più il labbro l'uno dell'altro". "Il Signore li disperse di là sulla superficie di tutta la terra ed essi cessarono di costruire la città. Per questo il suo nome fu detto Babele, perché colà il Signore mescolò il labbro di tutta la terra e di là il Signore li disperse sulla superficie di tutta la terra". Il nome *Babilonia* der. dal lat. *Babylonia*, e questo dal gr. Βαβυλών, che è dal babilonese *Bāb-ilāni*, porta degli dei, città sul fiume Eufrate, e antica regione storica dell'Asia anteriore, Mesopotamia merid.; importanti nella storia dell'umanità la sua civiltà e la sua cultura; ricordiamo a proposito la Cattività o l'esilio babilonese, la condizione, cioè, degli Ebrei deportati nel 587 a.C. in Babilonia per ordine di Nabucodonosor II (597-538 a.C.), terminata con l'editto di Ciro nel 539 a.C. e la ricostruzione del tempio di Gerusalemme nel 515 a.C.

Eh, chi farafòtta! = Eh, che confusione, affollamento! Voce composta da *fara* e *fotta*; *fara* der. dal longob. *fara*, presente nella toponomastica italiana col significato di piccolo nucleo demografico e fondiario, mentre in origine significava spedizione militare e poi ancora insediamento con scopi militari di longobardi, o dal lat. *fera*, letteral. *fiera* (dove c'è molta confusione), agg. femm. di *ferus*, fiero; *fotta*, der. di *fottere*, lat. **futare*, class. *futuere*, coire, v. l'ital. *fottio*, s.m., volg. quantità eccessiva o intollerabile: *c'era un fottio di gente*, *chiasso indaviolato*.

Eh, chi ribbédru! = Eh, che confusione! ital. ant. *ribello*, *rubello*, tumulto; lat. *rebellare*, ribellarsi, rinnovare la guerra.

Eh, chi rivótu! = Eh, che disordine, confusione! V. fr. *revout*, mulinello d'acqua, lat. *revolutum* da *revolve*, *rivoltare*. *Rivòtu* a Morano era anche il soprannome di una famiglia, di cui facevano parte due fratelli, Rocco *u rivòtu* (v. l'espressione in inglese *Do you speak english*, in Parlare) e Carmine *u rivòtu*; quest'ultimo che viveva in campagna, in contrada Punginèra, purtroppo è stato ucciso barbaramente da alcuni ladri che stavano per portargli via il bestiame, fatto accaduto nei primi anni cinquanta del secolo scorso; v. *'Anu fattu a fèsta...!* in Uccidere; v. anche in Motteggi.

Eh, chi stringivùttu! = Eh, che ressa, confusione! la parola *stringivùttu* è formata dai verbi dial. *stringiri*, stringere, e *vuttèri*, spingere, dal secondo abbiamo anche il m.d.d. *vutta!* *vu'!* spingi! spingi! o dai! dai!

È succèssu nu varivaròttu/a! = È successo un parapiglia, una gran confusione! a Mormanno e a Laino B. e C. abbiamo *varavòtta*, v. onomat., v. l'ital. *borbottare*.

Mìschisi càvuli cu cappùcci! = Mescoli cavoli con *cappucci*, cavolo-cappuccio! Fai gran confusione! il *cappuccio*, o meglio, il *cavolo cappuccio* è una varietà di cavolo (*Brassica capitata*) con foglie addensate in forma di grossa palla; il cavolo è una pianta erbacea delle Crocifere (*Brassica oleracea*), con foglie larghe raccolte intorno al fusto, coltivata a scopo alimentare; quella più conosciuta è il *cavolo di Bruxelles* (*Brassica oleracea gemmifera*); poi abbiamo il *cavolfiore*, il *cavolo*

verzotto (*Brassica oleracea sabauda*) detto comunemente *verza*; il *cavolo nero* (*Brassica oleracea acephala*); il *cavolo marittimo*, noto col nome di *crambe* (*crambe maritima*), il *cavolo palmizio*.

Mischisi u culu c'a mimòria! = Confondi il culo con la memoria! fai una gran confusione, mescoli, confondi il sotto (culo) con il sopra (memoria, testa), il basso con l'alto! metti insieme cose del tutto diverse!

Mischisi u rijàvulu e l'acqua santa! = Metti insieme, confondi, il diavolo con l'acqua santa, con Dio, il sacro con il profano!

'On si capisci na mazza! = Non si capisce un c.! dicesi quando la situazione è del tutto complicata, confusa, come in questi tempi di coronavirus! reg. a Castrovillari.

S'è arravugghièta a matàssa! = S'è ravviluppata, aggrovigliata, la matassa! S. fig.: la situazione è diventata molto confusa, disordinata, non si capisce più niente! *Arravugghjèri*, dal nap. *arravuglià*, avvolgere, arrotolare, e in s. fig. aggirare qualcuno con chiacchiere e false promesse; v. lat. tardo *volutulare* e cl. *volutare*, voltolare, voltolarsi, rotolarsi, e la voce *volutatio* nel sign. di agitazione, inquietudine, instabilità.

S'è 'mbrugghièta a matàssa! = La matassa s'è imbrogliata! V. sopra.

S'è 'mparpugghiètu! e chi 'mparpògghisi! = Si è imbrogliato! ha fatto confusione! e cosa (mi) stai imbrogliando! l'espress. der. da *papòcchia* (voce merid.), poltiglia, pappa, e in s. fig. bugia, fandonia, con il pref. *in-* illativo, imbrogliare, aggirare con astuzia grossolana.

Si su' 'mbrugghièti i linguì! = Si son confuse le lingue! c'è un gran *bailamme* (baraonda, dal turco *bayram*, nome di due grandi feste solenni), una confusione enorme! la situazione s'è complicata!

Conoscere/si = Canùsci

Chini ti sapi, ti grapi! = Chi ti conosce, ti apre! reg. a Castrovillari.

Je e tia ni sapimu! = Io e te ci conosciamo!

Ma ti canùscisi tu?! = Ma tu ti conosci? Il m.d.d. è riferito da persona offesa all'offensore, per sottolineare che prima di parlare degli altri dovrebbe conoscere se stesso! Γνώθι σεαυτόν, conosci te stesso, esortazione, massima religiosa iscritta nel tempio di Apollo a Delfi, alla quale corrisponde la locuzione latina *nosce te ipsum*, talvolta sostituita con la versione *temet nosce!* *La maggior salvezza che sia, è conoscere se stesso!* (G. Galilei). Gli spagnoli dicono: ¡Conócete a ti mismo! V. appresso

Pi canùsci a gùnu ti è'aja (o è'èja) mangè sette chili 'i sèlu! = Per conoscere bene una persona bisogna consumare con lui sette chili di sale! Per giudicare una persona, occorre conoscerla nella vita di tutti i giorni e *Gli uomini vanno veduti in pianelle e le donne in cuffia; Il faut pour iuger bien à point d'un homme, principalement controller ses actions communes, et le surprendre en son tous les jours* (Montaigne). V. anche in Amicizia.

Pi canùsci nu fùrbu, ci vò nu fùrbu e nu ménzu! = Per conoscere un furbo ci vuole un furbo e mezzo! *Qui simulat verbis nec corde est fidus amicus, Tu quoque fac similes: sic arte deluditur ars!* (Disticha Catonis, l. I), Con chi t'inganna con le parole ma nel suo cuore non ti è amico fidato, comportati nello stesso modo: così facendo una furberia inganna l'altra! l'arte, l'astuzia, si beffa con l'astuzia! A Napoli abbiamo: *Pe' canoscere 'nu furbo, 'nce vo' 'nu furbo e mmiezo!* gli spagnoli hanno: ¡A ruin, ruin y medio! ¡Para tratar con una mala persona, es recomendable actuar con su misma bajeza!

S'a schitta sapèra quiddru chi sé a maritèta, si mintèra 'ntu létu e facèriri a malèta! = Se la nubile conoscesse ciò che conosce la sposata, si metterebbe a letto fingendosi ammalata!

Si sé cu si' tu e cu sungu (o summu) je! = Si sa chi sei tu e chi sono io! dicesi per marcare la differenza tra due persone in base a quanto si conosce, si sa, si dice su entrambe nel proprio paese e non solo; v. appresso.

Si ti canuscèrisi! = Se conoscessi te stesso! È il *Nosce te ipsum* dei latini, il Γνώθι σεαυτόν dei Greci inciso sul frontone del tempio di Delfo; anche conoscere se stessi per l'uomo è una cosa molto difficile da conseguire, come scrive il Borsini nella sua opera *Novissimo Galateo: Se studio l'uomo ad ogni passo incaglio / E quando credo aver dato nel segno, / Di lì a poco m'accorgo dello sbaglio*. Infatti, come dice il proverbio italiano, *La peggior carne a conoscere è quella dell'uomo!*: *Nulla merx difficile cognitu quan homo!* (Petrarca e l'amicizia, di Claude Lafleur, Parigi 2001).

Si vuoi canòsci u cafùni, dalli na cuòppula! = Se vuoi conoscere il cafone, dagli un berretto! reg. a Laino Borgo per indicare una persona ignorante che, investito di una carica (rappresentata dalla *cuòppula*), diventa arrogante.

Summu 'i Murènu e nni sapimu! = Siamo di Morano e ci conosciamo! dicesi quando due persone litigano e si fa riferimento alla reputazione che ognuno o la propria famiglia ha nel proprio paese.

Ti canùscu, cirèsa! = Ti conosco, ciliegio! *Te agnosco, cerasè!* Il modo di dire è legato a un aneddoto pare locale: un contadino aveva in un suo podere un albero di ciliegio che non portava più frutti da molto tempo; perduta la pazienza, lo abbattè e con il legname fu costruita la statua di un santo, o forse un crocifisso. Un giorno, avendo bisogno, si recò nella chiesa dove si trovava la statua e cominciò a pregarla e a impetrare la grazia, ma inutilmente. La storia continuò per molti giorni; alla fine il contadino, fortemente adirato, visto che il santo *non* gliela concedeva, esclamò appunto: *Ti canuscu, cirèsa!*, ti riconosco molto bene, o ciliegio, poiché, aggiungiamo noi, come non portavi frutti quando eri ciliegio, così non fai grazie ora che sei santo! L'Accattatis riporta: "*Te canuscu de quannu ere cerasu*, Ti conosco da quando eri ciliegio", e ciò noi diciamo quando ci riferiamo a persona di cui conosciamo vita e miracoli, come il contadino conosceva molto bene quel legname con cui era stata costruita la statua. Ogetti, I, 715: "Noi non sappiamo giudicare gli uomini che dalle loro tangibili opere: dicono i moralisti, come l'albero si giudica dal frutto". Un proverbio corso ci dà: *Ti cunnoscu erbetta*, disse ancu u cecu all'eritula; e Persio (*Satire*, III, 30), ci dà: *Ego te intus et in cute novi!*, ti conosco dentro e fuori dalla pelle! Da notare come la voce dialett. *cirèsa* riferito alla pianta conservi il genere f. del lat. *cerasus*, ciliegio (albero), Verg., mentre Prop. 4, 2, 15, ci dà ciliegia, frutto, che in latino si traduce col neutro *cerasum*, ciliegia (Cels.). Insomma la *malerba* si conosce subito, è nota persino ai passerì: *Passeribus omnibus notus!* e aggiunge Orazio: *Omnibus et lippis notum et tonsoribus* (Orazio, *Satirae* 1, 7, 3), noto a tutti, anche ai cisposi e ai barbieri; gli spagnoli dicono: *¡Ser más conocido que la ruda!*

Ti canùscisi a li cavuzétti russi! = Ti si conosce dai calzini rossi! così dicesi del ruffiano; v. in Forse.

Ti canùscu a lu férru! = Ti conosco *al ferro!*, cioè dai modi di comportarti, di parlare, dalle fattezze; la metafora si riferisce al *ferro* con cui nell'antichità erano marchiati gli schiavi, marchio ora riservato alle bestie; è, purtroppo, ancora vivo il *marchio* riservato ai deportati nei lager nazisti!

Ti canùscu nasci e pasci! = Ti conosco *nascere e pascolare!* s. fig.: conosco la tua nascita e la tua vita, ti conosco, cioè, molto bene, so che *tipo* sei!

U ciélu cu la tèrra à fattu u pattu: ca quiddru chi si fè s'era canùsci! = Il cielo e la terra han fatto un patto: tutto ciò che si fa, che accade, si deve venire (si verrà) a sapere! V. anche in Cielo.

U pisatùru si vira, si canùsciri, all'agghiu! = Il pestello si vede, si riconosce, all'aglio! *Pistillum alio judicatur!* È come gli altri: *Il campanello si riconosce al suono*, *Ai segni si conoscono le balle*, i pacchi si distinguono in base alle etichette, dall'esterno si conosce l'interno; San Bernardino da Siena, 838: *A che si cognoscono le buttiglie, eh? A le insegne. Così le balle si cognoscono à segni; Ai segnali si conoscono le balle*; G.M. Cecchi, 1-1-14: *O buon tristo che si sia, io non me ne curo; à segnali si conoscono le balle*; Monosini e L. Salviati: *Del quale / sin qui 'n ogni altro suo affar non s'è / veduto un altro mai più rispettoso, / più costumato, e più vergognoso, / e modesto. – À segnali si conoscono / le balle*. E ancora *Alla prova si scortica l'asino*; alla prova dei fatti e non dalle apparenze si giudica il valore di una persona e se ne riconosce il valore nelle difficoltà: *In discrimine apparet qui vir* (Monosini), Imbrainai: *Non è tutt'oro quel che luce, alla prova si riconosce la stoffa*; Fagioli: *E chi è lo sposo? Oh qui è dove mi cascò l'asino*; Giusti, 2-311: *Nella cima del pensiero, / senza fartene mistero, / sento la Repubblica. / Ma se poi discendo all'atto / dalla sfera dell'astratto, / qui mi casca l'asino*; Ogetti: *noi non sappiamo giudicare gli uomini che dalle loro opere tangibili: dicono i moralisti, come l'albero si giudica dal frutto. La prova del testo* (tegame) è la torta; Monosini: *I cavalli si conoscono alla sella e gli asini ai basti*.

U sèi cumi (o quantu) t'agghju pisètu! = Lo sai come (o quanto) ti ho pesato, valutato! s.fig.: ti conosco a fondo, abbastanza bene quanto vali!

U sènu pòrci e chènì! = Lo sanno porci e cani! per dire che lo sanno tutti, anche le persone più inqualificabili, indegne!; in genere si parla di un fatto che in paese ha fatto scalpore e che qualcuno fa finta di non conoscere.

U viaggiatùru si canùscia a la valigia! = Il viaggiatore si riconosce dalla valigia! dimmi che valigia hai, e ti dirò che viaggiatore sei! come *U pizziddrèru si canùscia 'a robba chi vènna!* V. in Vendere.

Consigli = Cunsìghhj

A cu si pó pigghjè tuttu, rònali quiddru chi ti cèrca! = A chi ti può prendere, portar via tutto, dagli quello che ti chiede!

Cunsìghghiu ri rui nunn'è stètu mèi bbónu! = Consiglio di due persone non è stato mai buono!

Cunsìghghju 'i vùrpi o gùrpi, trìbbulu 'i gaddrini! = Consiglio di volpi, tribolo di gallina! Quando le volpi sono a consiglio, *mala tempora* per le galline! Bisogna sempre diffidare delle persone furbe. *Cum lupus addiscit psalmos, desiderat agnos!* ¡Cuando el lobo aprende salmos, desea corderos!

Cunsìghhj sènza paghèti nù si ni rònunu! = Consigli non pagati non se ne danno! *Ad consilium ne accesseris, antequam voceris!* (da *Li Versi Morali* di Marco Catone, *Nobile Romano*, glossati da D. Giov. Lorenzo) non dare consigli prima che siano richiesti. Perché *Quei consigli son sprezzati, che son richiesti e non pagati!*

Cuntèntu tu, cuntènti tutti! = Contento tu, siamo contenti tutti! Dicesi a chi si rifiuta di accettare il consiglio dato da altri, quasi sempre da amico o persone conosciute.

Cu si sèriva ra chèpu 'i l'èti, a sùja ci stè pi mànicu 'i scupa! = Chi si serve della testa altrui, dei consigli degli altri, la sua serve solo come manico di scopa!

Cu si sèriva ra chèpu 'i l'èti a sùja s'ara tagghjè! = Chi si serve della testa altrui, dei consigli degli altri, la sua se la deve tagliare!

Fèci cumi ti ricu je, nù fè cumi àghghju fattu je! = Fai come ti dico io, non far come ho fatto io! Pura ipocrisia, poiché ciò che conta è l'esempio; spesso è attribuito al prete.

Fèci quiddru chi riciri u prèvitu sup'a l'avutèru e nù fè quiddru chi fè lu prèvitu! = Fa' ciò che dice il prete dall'altare e non far ciò che fa il prete! riflette il toscano: *Padre Zappata predica bene e razzola male!*

Figghiu, àrburi gàvuti nunn'acchianè! = Figlio, non salire su alberi alti!

Figghiu a sciùmu trùvulu nù ci passè! = Figlio, non attraversare fiumi torbidi!

Róppu fattu, tutti su' mastri! = Dopo fatto, son tutti maestri! *Post mala prudentior!* A significare che dopo il fatto, ognuno è buon consigliere, è savio. Anche se a cosa fatta, ogni consiglio è tardivo o inutile! *Serum est post facta consilium! Res peracta, nihil opus est consultatione!* ¡A lo hecho no hay remedio! dicono gli spagnoli, perché *Cosa fatta, capo ha!*

Statti à resa 'u fócu e nù ti mòvi! = Stai vicino al caminetto, a un cantuccio e non muoverti! dicesi a mo' di consiglio a persona anziana soprattutto nel periodo invernale, ma anche a giovani influenzati o a persone che non capiscono nulla e farebbero bene a starsene a casa; *resa*, dal verbo dial. *arrasè*, mettere in disparte, a un angolo, da non confondere con *arrassè*, allontanare, dal lat. *rasus*, da *rado*, nel sign. fig. di emendare, togliere, rasare, creare uno spazio ben definito; v. anche la voce dial. mor. al pl. *rèsi*, che indica il terreno attorno alle piante che va lavorato e concimato.

Statti cattu ca ti tròvisi bbónu! = Stai zitto, e ti troverai bene! Anzi al giovane, dice Menandro, conviene tacere piuttosto che parlare (v. in Vecchi e Giovani).

Statti quèta fin'a chi vèna lu bbónu maritu! = Non aver fretta a sposarti fino a quando non verrà un buon marito! è il consiglio che si dava alle ragazze premurose di sposarsi. V. appresso.

T'aja cummannè ca chèpu tùja! = Devi consigliarti con la tua testa: *Animo tuo morem gere!*

Tèni 'ncùnti quiddru chi ti ricu! = Ricordati bene ciò che ti dico, tienilo in considerazione!

Ti vèi a pèrdi jùstu cu quiddru! = Vuoi perderti, dannarti, rovinarti proprio con quello! sott. non ne vale la pena; è il consiglio dell'amico che ti vuole distogliere dal compiere gesti insani contro chi, nella sua cattiveria e ignoranza, ti ha provocato.

Tutti i pinzèri lassa, u tóju tènì (o pigghia)! = Scarta tutti i pareri altrui, segui il tuo! A Napoli si ha: *Tutte 'e cunsiglie lassa, e piglia 'o tuo*, lascia perdere i consigli altrui e fai di testa tua. Questo perché talvolta i consigli di più persone non fanno altro che confonderti e non giovarli affatto, anche perché: *A chi consiglia non gli duole il capo*, è facile dare consigli quando non ci si trova direttamente interessati ai problemi. Giusti, I-557: *Dice un proverbio: A chi consiglia il capo non gli duole: ed io... non avevo né testa, né modo veruno d'ascoltare i consigli (Raccolta di proverbi toscani, 21); Sacchetti, 132: Se non che par che un proverbio degno / v'abbia assaliti con sì fatto modo: che consiglio di due non fu mai buono.* E così abbiamo che *Chi dà retta al cervello degli altri, butta il suo, o il suo lo frigge, Chi pon suo naso a consiglio, l'un dice bianco e l'altro vermiglio, Quel che ti dirà lo specchio, non te lo dirà il consiglio.* Peggio se si tratta di consigli dati

dalla donne, perché essi si rivelano troppo rischiosi o inefficaci: *Lo consiglio femminile, od egli è caro, od egli è troppo vile* (Albertano volgar. I-57). Conclusione: *Ognuno lavori con la sua testa!*

U mégghju cunsigghju jè u tóju! = Il miglior consiglio è il tuo!

U pègghju cunsigghju jè a nù sènti a nùddru! = Il peggior consiglio è quello di non ascoltare nessuno, è non prenderne alcuno!

U sènu ròna cunsigghj bbóni a llù malètu! = Il sano dà sani consigli all'ammalato! *Valentes recte aegrotis consulunt!* Ma Carino in Terenzio, *Andria*, a. II, sc. I, vv. 308-309, rispondendo a Birria, sembra di pensarla diversamente: *Facile omnes, cum quom valemus recta consilia aegrotis damus.* / *tu si hic sis aliter sentias*, Per chi è sano certo è facile / dare buoni consigli agli ammalati. / Mettiti nei miei panni e la vedrai / diversamente.

Consumare = Cunzumè (Scùgni)

A jttè cavuci a li pètri, si cunzùmanu i sòli o li scàrpi! = A gettar calci alle pietre si consumano le suole o le scarpe! dicesi quando si vuol dar di cozzo contro qualcosa d'impossibile o contro qualcuno testardo!

Mégghju a strùì scarpi ca linzùli! = È meglio consumare scarpe che lenzuola! A Napoli: *meglio strujere scarpe ca lenzola!* i toscani dicono: *Meglio consumar suola che un guanciaie e due lenzuola!* Consumare scarpe significa star bene in salute e, quindi, poter camminare; consumare lenzuola vuol dire star sempre a letto perché ammalato!

Ni vói strùì scarpi! = Ne vuoi consumare scarpe! Dicesi quando è necessario fare molti sacrifici per raggiungere uno scopo o un luogo.

Quannu è scuntu, nù ci n'è cchiù, jàvuzunu u jiritu! = Quando è finito, non ce n'è più, alzano il dito! si dice a chi consuma senza accortezza e preveggenza qualcosa, non preoccupandosi del dopo; è rivolto soprattutto a chi beve, senza risparmiarsi, il vino dell'annata, che in tal modo finirà presto e allora *alzerà il dito* a significare che è finito.

Si nù vói strùì lu cascìunu, pittì fritti e maccarùni! = Se non vuoi consumare le provviste che hai nel cassone, mangia focacce fritte e maccheroni! cioè cibi preparati alla svelta. V. in Prevenire e Scialacquare.

Contadino/a = Zappatùru



Contadina pastora della zona del Pollino

Cuntadinu, scàrpi gròssi e cirivèddru finu! = Contadino, scarpe grosse e cervello “fino”!

Nunn'aja 'mparè a lu cuntadinu (zappatùru) cumi sé u pènu, u chèsu, a pìra e lu vïnu! = Non devi insegnare al contadino come è saporito (mangiare) il pane col formaggio, la pera e il vino! *Non docendum est agricolam quam iucundo sapore esse una edere panem, caseum, piram et vinum!* I toscani hanno: *Al contadino non far sapere quanto è buono il formaggio con le pere*: il proverbio sottolinea che al contadino non devi far capire quanto sono buoni i suoi prodotti, perché se ciò avviene, potrebbe venderli a un prezzo più alto o consumarli lui. Questo proverbio toscano evidenzia la cattiveria di chi vorrebbe il contadino ignorante per meglio sfruttarlo. Ma il nostro proverbio può anche significare che solo le persone semplici sanno apprezzare le cose semplici, che poi sono le migliori e le più genuine.

Contentezza (v. anche Gioia) = Préju

Nn'ura 'i cuntèntu ti fè scurdè mill'anni 'i passiùni! = Un'ora di contentezza ti fa dimenticare mille anni di tormento! A Napoli si ha: *N'ora de contiento fa scordare mill'anne de turmiento!*

Tannu è cuntènta rònna Lisètta quannu arrivìri u vintisette! = Allora è contenta donna Lisetta quando arriva il ventisette! perché in tal giorno c'era il pagamento dello stipendio per gli statali, riferito genericamente a *donna Lisètta*, forse una maestra delle scuole elementari.

Conti (Contare) = Cunti (Cuntè/ri)

A frascàtula (o la minestra) si gira cusì! = La polenta (o la minestra) si gira così! cioè a destra, espressione usata in alcuni giochi infantili quando non s'era d'accordo sul modo di fare la conta; per *frascàtula* v. in Polenta.

Aja cuntè a la limmèrsa! = Devi contare al contrario! V. sopra; a Napoli abbiamo: *S'ave da fa' 'o cunto 'a smerza*, bisogna fare il conto al contrario, dal punto di vista opposto.

Alla scotulèta ri sacchi (ri piri), ni virìmu (facìmu i cunti)! = Dopo la *vuotatura*, *svuotamento* dei sacchi (delle pere), ci vedremo (faremo i conti)! *Post saccorum exhaustionem mihi rationem reddes! In fine cuius toni videbitur!* Alla fine di questo tuono si vedrà! Ricalca il napoletano: *A li cunte siente li rrisa!*, *Alla resa dei conti sentirai che risate!* L'espressione è legata alla civiltà contadina con riferimento al fatto che quando venivano svuotati i sacchi pieni dei prodotti raccolti, allora il padrone si rendeva conto se le pesate erano esatte o se era stato imbrogliato dal colono o dal mezzadro; a Napoli abbiamo anche *A lo scotolia dde li sacche, se vede se è porva o è farina*, alla *vuotatura* dei sacchi, cioè alla resa dei conti, si vede se è polvere o farina, cioè il valore di una persona o di un prodotto, che è un po' vicino all'altro prov. napoletano: *A lu frijere siente l'addore*, quando friggerai sentirai l'odore, come gridava il pescivendolo per convincere chi era diffidente della freschezza ad acquistare il pesce. In Accattatis: *Mo fa chillu chi vue, pue ne facimu li cunti*, adesso fai ciò che vuoi, poi faremo i conti! Ogni cosa a tempo opportuno, perciò si dice anche: *Chi vuole il mosto dolce, aspetti che l'uva sia matura!* I toscani hanno: *Al levar le tende si conosce il guadagno!* e *Il fine è quello che gioca!*

All'ùrtima si cuntunu i pécuri! = Alla fine si contano le pecore, si fanno i conti! Il pastore, infatti, quando riconduce dal pascolo le pecore all'ovile controlla sempre se ne manca qualcuna, perché il *Pastore conosce le sue pecorelle e le pecorelle conoscono Lui!*

A zumpa filici! = A salto di felce!, uno sì e uno no, a scavalco! Contare in modo alternato, *alternatim*; v. in Locuzioni avverbiali con valore modale.

Cu fè i cunti senza l'oste, i fè rùi vòti! = Chi fa i conti senza l'oste, li fa due volte! *Frustra putat, qui secum rationes putat! ...frustra egomet mecum has rationes puto!* (Terenzio, *Adelphoe*, a. II, sc. I-II, v. 208), ... quindi è inutile ch'io faccia con me stesso questi calcoli! I portoghesi dicono: *Calcula em vão quem faz as contas sozinho*; *Quem conta sem o hóspede, conta duas vezes!*

Cu i finti tunni, guàrditi sèmpi i cunti! = Con i finti tondi, controllati sempre i conti! perché proprio da quelli che apparentemente fanno finta di essere *tunni*, *scimuniti*, stupidi, si può essere ingannati, imbrogliati; *tunnu* da *rutùnnu*, rotondo, dal lat. *rotundus*, der. di *rota*, ruota.

Cunti a lu spissu, o cunti a curtì, amicizia lònga! = Conti sovente, amicizia lunga! *Saepe amicis rationes subducendae sunt et amicitia tenebit!* Spezzano e Accattais hanno: *Cunti allu spissu, amicizia alla longa!* *Conti corti, amicizia lunga*; il proverbio sta a significare che tra amici i loro rapporti d'interesse commerciale devono essere verificati con frequenza, se vogliono conservare a lungo la loro amicizia. E il Monosini ci dà: *Conti chiari, amicizia lunga* e i toscani: *Conti spessi* (frequenti), *amicizia lunga*; anche gli inglesi dicono: *Conti brevi fanno amici lunghi*, *Short reckonings make long friend*. Negli affari, pubblici o privati che siano, ci deve essere *limpidezza* e *precisione*, solo così l'amicizia potrà restare salda. Il proverbio riflette l'italiano *Patti chiari, amicizia lunga*; anzi *Con ognuno fa' il patto, cogli amici fanne quattro*, perché *Amici cari, patti chiari, e borsa del pari* (*Raccolta di proverbi toscani*, 38); Verga: *Il servizio che doveste farmi sarebbe d'andarvene. Patti chiari e amici cari, non è vero?*; Moretti: *E allora, patti chiari e amicizia lunga: olio per i lumi, legna per i bracieri*.

Cuntu chièru, amìcu chèru! = Conto chiaro, amico chiaro! *Clara pacta, amicitia longa!* Quando c'è chiarezza e onestà, l'amicizia è bella e duratura; e i pugliesi hanno: *Cunde spisse*

e amecìzzia longhe; in Sicilia si dice: *Spissu cuntù, longa amistati!* e in Basilicata: *Cunt spiss, amicizia a luong!*

Cu si fè u cuntù sènza u tavirnèru, s'u fè rùi vòti! = Chi fa il conto senza l'oste, poi dovrà farlo di nuovo! V. sopra.

Fèi o facimu a quiddru ru cuntù! = Fai o facciamo come quello del conto (o del racconto?). V. in Raccontare.

Fè li cunti a la fimminina! = Fa i conti *alla femminina*, come facevano le donne, portandosi, cioè, la punta delle dita, uno per volta, sulla punta del naso, in modo molto pratico; v. l'avv. lat. *feminine*, usato come t. grammat. da P. Festo (Paolo Diacono, VIII sec. d.C., epitomatore di Festo), *al genere femminile*.

Je nù mi tròvu! = Io con i conti *non mi trovo!* per dire che i conti fatti da altri sono sbagliati rispetto a quelli fatti *da me*, cioè dalla persona che pronuncia tale m.d.d.

Mintici 'ncuntu puru quissu! = Metti a conto, annota pure questo assieme a tutto il resto!

Pa via s'appàrunu i cunti! = Per la strada si sistemano i conti! I sardi hanno: *per la strada s'acconciànu le somme!* nella vita bisogna avere pazienza, perché prima o poi verrà il tempo per sistemare anche *i conti in sospeso!*

Quannu è bèddra a tavarnèra, u cuntù jè sèmpì chèru! = Quando è bella la taverniera (ostessa), il conto è sempre caro! Perché il cliente che beve, attratto dalla bellezza della *tavernara*, viene quasi ammalato e non si rende conto di niente. In Sicilia si ha: *Bedda ostissa, caru cuntù!* e a Napoli: *Bella tavernara, cunto caro!* e ancora: *Si 'a tavernara è bbona 'o cunto è sempe caro!*

Quannu fè jórnu s'appàrunu i macchj! = Col giorno facciamo i conti! in cui la voce *apparè* significa dirimere una questione; deriva dal lat. *apparo*, preparare sistemare.

S'è fatt'i cunti sènza u tavernèru! = Ha fatto i conti senza l'oste! *tavernèru*, ital. taverniere, da taverna > lat. *taberna*. In s. fig. dicesi di persona che decide da solo senza interpellare chi è coinvolto nella vicenda oppure fa dei progetti senza mettere in conto gli imprevisti; scrive il Lippi, *Malmantile: Gli mostra in avviarlo per le poste / L'error di chi fa i conti senza l'oste*. L'espressione è presa dal gergo dei viandanti, vagabondi, ambulanti, girovaghi, soldati ecc. abituati a sostare nelle osterie e a progettare di cavarcela con poca spesa e a litigare poi con l'oste, con cui non si trovavano d'accordo, alla resa dei conti. È come dire che *Un conto fa l'asino e un altro ne fa l'asinaio!*, mentre dovrebbero fare il conto insieme, perché *Chi fa i conti senza l'oste gli convien farli più volte!* Prima di iniziare un lavoro, un'impresa, bisogna valutare tutti gli aspetti, i pro e i contro, considerare gli imprevisti, per capire se conviene oppure no, per non trovarci in spiacevoli sorprese. E a Napoli: *T'he fatte 'e cunto senza 'o tavernaro!* Non si può decidere da soli su una questione che coinvolge altre persone!

Contrappeso (Compensazione) = Cuntrappìsu (Cumpinzè)

Nù c'è bèni sènza mali! = Non c'è bene senza male! V. appresso.

Nù c'è mali sènza bèni! = Non c'è male senza bene! *Malum quidem nullum esse sine aliquo bono!*

Nù c'è driritta sènza stòrta! = Non c'è diritto senza rovescio! *Ubi uber, ibi tuber!* (Apuleio, *Florid.*, 4, 18), dove c'è una mammella, c'è un gonfiore, una escrescenza! dove stan le mammelle v'è sporgenza del corsetto! Ogni medaglia ha il suo rovescio! non c'è, cioè, rosa senza spine! non c'è gioia così grande che non sia mescolata a qualche dolore, e ancora: il fasto e la superbia vanno insieme.

Nù c'è festa né fistìnu sènza mònacu o prèvitèddru! = Non c'è festa né festino dove non sia un monaco o un prete giovane! In Sicilia dicono: *Nun c'è festa né fistinu, ch'un c'è monacu o un parrinu* (padrino, mafioso aggiungiamo noi)!

Nù c'è mèli sènza muschi! = Non c'è miele senza mosche! A Napoli hanno: *Nun c'è rosa senza spine, nun c'è mele senza mosca!* Anche le persone migliori hanno i loro difetti. In Sicilia hanno: *Pacenzia cci volia li burraschi: nun si mancia meli senza muschi!* e a Napoli dicono: *Nun se po' ave' lo mmele senza li mmosche!* È come dire che *Non si può avere mai la carne senz'osso!*

Nù c'è misèria sènza viziù! = Non c'è miseria senza vizio! A Napoli dicono: *Nun c'è miseria senza vizio!* Per quanto un uomo sia povero, avrà il suo vizio (la sigaretta, *'a tazzulella 'e cafè*, il bicchieretto di vino!).

Nù c'è pènu senza pèna! = Non c'è pane senza pena! tutto costa sacrifici!

Nù c'è rùci senza amèru! = Non c'è dolce senza amaro!

Nù c'è rui senza tré! = Non c'è due senza tre!

Nù c'è sàbbatu senza sulì, né rummìnica senza crèru! = Non c'è sabato senza sole, né domenica senza credo! Se la domenica, durante la celebrazione della Santa Messa, si recita il Credo, non è detto che il sabato ci sia sempre il sole, specie d'inverno! ma la fantasia popolare va oltre la scienza! A Napoli dicono: *Nun c'è sabbato senza sole, nun c'è femmena senz'ammore!*

Nù ci su' vécchj senza rulùri, giùvini senz'amùri, mèju senza sciùri! = Non ci son vecchi senza dolori, giovani senza amore, maggio senza fiori.

Convenevoli (v. Forme augurali) = Cirimònii (Ringraziamenti)

Adḍruprichèti 'u Ssignurija! = Duplicati a voi! forma di ringraziamento e cortesia che si dà come risposta a chi ti augura qualcosa di buono.

Còsi 'i nènti! = Cose da nulla! così risponde, per modestia, chi viene ringraziato per un favore fatto.

Gràzii ra nutizia! = Grazie della notizia! così risponde in modo piuttosto ironico e scherzoso chi viene ringraziato da chi ha ricevuto da lui un favore.

Sèmpi pi piàcìru, mèi pi cumànnu! = Sempre per favore, mai per comando! dicesi, come forma di cortesia, alla persona alla quale si chiede un favore.

Sènza rittu! = Senza detto! senza che tu me lo dica! Stai tranquillo! Dicesi quando si raccomanda qualcosa a persona conosciuta o non, e questa così risponde per tranquillizzare il richiedente.

S'è pi quissu, allùra...! = Se teniamo presente, consideriamo questo, allora...! Dicesi per controbattere in modo educato a quanto è stato affermato da altri.

Ti č'abbàca... o ti č'abbàchiri a tija o ti č'abbachètu, o ti č'abbacàva! va! vèi truvànnu...! = Ne hai... ne hai avuto, ne avevi proprio voglia! ne potevi fare a meno, vai cercando... (sott.: ma lascia stare!).

Ti č'aj pigghiètu? = Ti sei offeso? *pigghiètu* da *pigghjèri*, prendere, dal lat. tardo **prendere*, class. *prehendere*, composto di *prae*, pre, e della radice indoeuropea presente anche in *praeda*, preda.

Convenienza = Cummèni/ri

Chiamu tètta (tata) cu mi ròna pènu (pani)! = Dico babbo chi mi dà il pane! V. in Adulazione, in Pane.

Quissu nù fè pi mija! = Questo non va per me! Ad esempio: *Ssa fatiga, ssu mistèru... ssa guagliòna ecc.*, questo lavoro, questo mestiere, questa ragazza ecc. non sono adatti a me.

Conventicola = Ricùnculu

Nnant'a quiddra pòrta stènu facènnu o fènu sèmpi u pipitòniu! o 'u ricùnculu! = Davanti a quella porta parlottano sempre! fanno sempre conventicola! *pipitòniu* dal lat. iter. *pipiare*, pigolare, voce onomatopeica; *ricunculu*, dal lat. *reconditus*, p. pass. di *recondere*, mettere da parte; ma anche dal lat. *recolligo*, raccogliere, riunire, e in Commodiano *nascondersi*, quindi riunirsi in segreto o in modo appartato; v. gr. σύλλογος, riunione di persone, da συλ-λέγω, riunisco, raccolgo, raduno; franc. *recoin*, recesso, luogo nascosto.

Convinzione (v. anche Persuadersi) = Cunvicimèntu

A cunti fatti... mi cummèna e nù mi cummèna! = A conti fatti, tutto, sommato, considerato, mi conviene e non mi conviene! *cummèna* dal lat. *convenio*, nel sign. di essere conveniente; c'è incertezza.

Jè vinùta lònga lònga! = È venuta 'lunga lunga'! È arrivata, cioè, convinta, subito, senza perdere tempo, così com'era, decisa di quello che voleva dire e voleva fare!

Mi faciù tagghjè a chèpu! jèru capèci 'i mi fè tagghjè a chèpu! = Mi facevo tagliare la testa! sarei stato capace di farmi tagliare la testa! quasi come una scommessa per una convinzione personale su qualcosa, senza ombra di dubbio, che poi si manifesta del tutto errata!

Ssu fattu a mija nù mi garbizza! = Questo fatto, questa situazione non mi convince, non mi garba! Dicesi in presenza di situazioni poco trasparenti.

S'è fattu capèci! = Si è convinto! si è persuaso!

Ti si' sacrirùtu mo'! = Adesso ti sei convinto, persuaso! *sacrirùtu* da *sacrirì*, informare, persuadere, dal lat ant. **secredere*, ricredersi.

Coraggio = Curàggiu

Àghju fattu gùnu curàggiu! = Ho fatto un solo coraggio!, ho assunto un atteggiamento fermo e deciso! ho preso una risoluta decisione!

A fè quissu ci vò ficatu! = Per fare ciò ci vuole coraggio! *Ficatu*, dal lat. (*iecur*) *ficatum*, fegato infarcito di fichi, in s. fig. ardimento, coraggio, temerarietà.

Fè nu còri e 'nnanticòri! = Vorrebbe e non vorrebbe! ha e non ha il coraggio! 'Nnanticòri, dal lat. *ante*, col sign. di *contro* e il dial. mor. *còri*; *còri*, coraggio, 'nnanticòri, incerezza, paura.

Nù mi fè (u) còri 'i ...! = Non ho coraggio di ...! ma anche: non mi va di ...!

Nù m'u fè u curàggiu! = Non me lo permette il coraggio (perché non ne ho!)!

Nù tènisi nn'ùgna 'i sàngu! = Non hai un'unghia di sangue! s. fig.: non hai un po' di coraggio!

Coricarsi = Curchèri

Cu si curca à sira rijùnu, a matina si jàvuza murmurànnu! = Chi a sera va a letto digiuno, al mattino si sveglierà mormorando! perché la notte non avrà preso sonno! vedi l'italiano *Chi va a letto senza cena, tutta la notte si dimena!*; *Semper vacuos nox sobria torquet! Semper enim vacuos nox / sobria torquet amantes; / spesque timorque animos / versat utroque modo* (Properzio, *Elegie*, I, 20), Infatti una notte astemia / tormenta sempre gli amanti abbandonati; / e la speranza e il timore tormenta / gli animi in entrambi i modi; v. anche in Digiuno.

Quannu ti curchisi chi quatrerì, a matina ti tròvisi cu cùlu cachètu! = Quando ti corichi con i ragazzi al mattino ti trovi col sedere sporco! A significare che non bisogna avere a che fare (relazioni, discussioni, problemi), con quelli più piccoli di te, se non vorrai trovarti male e, quindi, pentirtene; v. anche in Sopportare.

Vè ti cùrca ca č'u tròvisi! = Vai a coricarti che vi troverai (a letto) il sonno! oppure: vai a coricarti che il sonno che farai lo potrai considerare una *conquista*, messo da parte, e ti farà bene durante la giornata.

Corna (Cornuto) = Corni (Curnùtu)

Ci su' cchiù corni sup'a càpa sòja, ca 'nta nu catu 'i marròzzi! = Ci sono più corna sulla sua testa che in un secchio di lumache! reg. a Castrovillari.

Mégghju curnùtu ca fissu! = Meglio cornuto che fesso! *Melius cornutus esse quam stolidus!* Commenta il Severini: "Perché il cornuto è conosciuto per tale soltanto al suo paese, mentre il minchione si lascia conoscere dove chessia". I toscani hanno: *Fatti cornuto che la pazienza ti viene, Il cornuto si sente incornato, il mariolo si sente derubato, Se sei cornuto ti conoscono al paese tuo; se sei fesso, ti conoscono dovunque vai.* A Napoli abbiamo: *È meglio avè 'nu cuorno ca essere tenuto pe' pezze 'è pede*, è meglio avere le corna (un corno) che essere trattato da pezza da piede (male).

Mégghju scàvuzu e curnùtu ca finì a jìnta a nu tavùtu! = È preferibile essere scalzo e cornuto, anziché finire dentro una bara (anziché morire); *tavùtu* > ar. *at-tabut*.

Nù fè nnènti ca sungu curnùtu, basta chi màngiu e vèvu vistùtu! = Non importa che sia cornuto, purché io mangi e vada vestito! magra consolazione!

U curnùtu è l'ùrtimu a lu sapi! = Il cornuto, la persona tradita, è l'ultima a saperlo!

U maritu gilùsu mòra curnùtu! = Il marito geloso morirà cornuto! V. in Moglie e Marito.

Corpo = Córpu

Córpu sàziu vè circànnu ripòsu! = Corpo sazio cerca riposo! *Dum satur est venter, gaudet caput inde libenter!* ; *Cuando la barriga está llena, se alegra la cabeza de buen grado!* V. in Sazio.

S' à jttèta 'ncórpu tutta quanta! = L'ha mangiata, divorata tutta! con riferimento a un cibo.

Summu jùtu 'i còrpu! = Sono andato di corpo! ho defecato.

Tèna na mùsica 'ncórpu! = Ha una musica nel corpo! con riferimento ai borborigmi causati da disturbi intestinali.

Tenatila 'ncórpu 'mpacénzia 'i Diju! = Te la devi tenere in corpo con la pazienza del Signore! non poter, cioè, estrinsecare un segreto, un dolore o altro, ma bisogna soffrire in silenzio.

Correre = Scappè/ri (Fùj, fuggire)

Na picchi scàppiri u lèpuru e na picchi scappa lu chènu! = Un po' corre la lepre, un po' il cane! Ognuno nella vita pensa a se stesso: la lepre cerca di salvarsi, il cane di prenderla! è un *Giocare come il gatto e il topo o a guardie e ladri*.

Mégghju jttètu p' u pizzarrèddru! = Son sceso in modo veloce, quasi precipitandomi, per il *pizzarrèddru*. *Pizzarrèddru*, a Morano è un toponimo che indica un viottolo molto ripido interno al boschetto dietro piazza Croce, che congiunge la strada provinciale che da piazza Croce porta a Terrarossa con la sottostante SS 19 e dove, verso la parte terminale, si trova una fontana dell'acquedotto San Francesco; la voce rinvia al sardo logodunese *piccéri*, campidanese *pizzéri*, brocca di terracotta, specie di boccale, vaso per l'acqua, con cui le nostre donne andavano a prendere l'acqua; il sardo dipende dal catalano per le forme -zz- dovute all'accostamento paretimologico a *pizzu*, becco.

Na vòta scappa lu chènu, na vòta scàppiri 'u lèpuru! = Una volta corre il cane, una volta corre la lepre! E in Puglia si ha: *Na volde fusce nnande u lèbbre e na volde u cane!* V. sopra.

Scàppa ca fùja! = Corri ché fugga! detto scherzosamente quando si vede correre una persona che si conosce.

Corrompere = Currùmpi

Drò Linà, cu casicavàddri e cu prisùtti, u pripòsitu vè ti fa futti o s'è jùtu a futti! = Don Leonà, con caciocavalli e con prosciutti, il preposito se n'è andato a far fottere, per l'aria!, v. in Raccomandazione.

Na puma virminùsa ni guàsta nu munzùnu! = Una mela fradicia ne guasta un monte! *Pomum compuctum cito corrumpit sibi iunctum!* una mela marcia fa marcire presto quelle vicine a sé! *Una mela fradicia ne guasta subito un monte!* che simbolicamente allude alla facilità con cui si trasmettono vizi e corruzioni nella società. E a Napoli: *Mela vermenosa ne 'nfracita 'nu muntòne!* e i pugliesi hanno: *Nu vanchèle fràcite uaste l'alte!* È come il toscano: *Un dente marcio guasta quelli sani!* V. in Vizi.

S'ògni pòrta vòi japì, chièvi r'òru tu àja avì! = Se ogni porta tu vuoi aprire, chiavi d'oro tu devi avere! *Auro patet cuncta, atque Ditis ianuae!* (*Refranero Latino*, 275); *Nihil tam sanctum, quod non violari, nihil tam munitum, quod non expugnari pecunia possit!* (Cicerone, in *Verrem*, Act. I, 2, 4), non c'è virtù che non si possa vincere col denaro né castello così fortificato che non si possa nello stesso modo espugnare; *Χρυσὸς δ' ἀνοίγει πάντα κ' Αἴδου πύλας!* (Menandro, *Monastico* 538); v. in Raccomandazione.

Ti pènzisi ca m'appicu jè!? t'appichisi tu, gursicè! = Tu pensi che m'impicchi io! t'impiccherai tu, mia cara borsa! l'espress. si riferisce a un aneddoto che parla di un vecchietto che, condannato all'impiccagione, il giorno prima dell'esecuzione, rivolgendosi a una borsa (*a gursa*) piena di soldi che s'era portata in carcere, andava ripetendo la suddetta espressione, volendo significare che a impiccarsi sarebbe stata la borsa dei soldi con cui avrebbe corrotto i giudici; v. anche in Giudizio.

Coscienza = Cuscienza

A bbòna cuscienza jè nu bbónu cuscìnu! = Una buona coscienza è un buon guanciaie! *Magnum praesidium conscientia est! Une bonne conscience est un bon oreiller!* dicono i francesi. Perché chi ha la coscienza a posto, può dormire *in santa pace* e nulla temere; *Se non che coscienza m'assicura, / La buona compagnia che l'uom francheggia / Sotto l'asbergo del sentirsi pura* (If. XXVIII, vv. 115-117).

A cuscienza jè cumi u cavuzétu, na vòta ti vè làrigu e na vòta ti vè strittu! = La coscienza è come la calza, una volta va larga, una volta va stretta! spesso alla nostra coscienza, con la nostra volontà, comandiamo di adattarsi alle circostanze; reg. a Rotonda.

A cuscienza jè dru lupo! = La coscienza è del lupo! A significare che la coscienza non esiste perché ognuno pensa a se stesso, come il lupo al quale non importa se deve sbranare l'agnello o la pecora, perché lui deve sopravvivere!

A' cuscienza tùia! = Secondo la tua coscienza! *Secundum conscientiam tuam!* Espressione rivolta alla persona che abbiamo di fronte e che deve prendere una decisione su qualcosa che ci riguarda direttamente. A Napoli abbiamo: 'A cuscienza è una, perciò agisci secondo la tua coscienza. È la *Conscientia animi* di Cicerone e di altri, la *Conscia mens recti* di Ovidio.

A cuscienza vala cchiù 'i milli tistimónii! = La coscienza vale più di mille testimoni! (e di mille accusatori)! *Conscientia mille testes!*

Cuscienza e rinèri nù pói sapì cu nn'èri! = Coscienza e denari non puoi saper chi ne ha! *Sciri non potest cui sunt conscientia et pecunia!* A Napoli si ha: *Cuscienza e denare nun se sape addò stanno*, coscienza e denaro non si sa dove stanno; nessuno può conoscere l'animo degli altri né quanti soldi possiede: sono sentimenti intimi e segreti che ognuno tiene ben chiusi dentro di sé. Ecco perché la massima corsa dice: *Danari e pene in corpu, chil'ha so i soj*, denari e pene nel corpo (dentro di sé) chi ce l'ha se li tiene. I toscani hanno: *Denari e santità, metà della metà e Quattrini e fede, men ch'un si crede*, perché *Giudicare è scuro*. Si raccomanda perciò di *Non mostrar mai né il fondo della tua borsa, né del tuo animo*, perché *Chi mostra i quattrini, mostra il cervello, il giudizio, il culo*, cioè mostra di avere pochi soldi, e il *Proverbio toscano 23: In piazza non aprir mai sacco*. Il Tommaseo alla voce *sacco* scrive: "La fraude e il simulare han corte l'ale".

Cuscienza làstica mazzica tuttu! = Coscienza elastica mastica di tutto! Chi non ha *problemi di coscienza* non si preoccupa se agisce onestamente o in modo disonesto! Tanto *'I passa tuttu p'a pèddra!* gli passa tutto a fior di pelle, non lo avverte dentro di sé, nel proprio animo.

Cuscienza lèsa fè l'òmmu 'mpavurùsu! = Coscienza lesa, sporca, cattiva, macchiata, rende l'uomo timido, pauroso! *Mala conscientia pavidum hominem facit!* Coscienza lesa rende l'uomo timido, solo chi si sente in colpa non osa mostrarsi spavaldo. Solo quando siamo a posto con la nostra coscienza, e quindi non abbiamo commesso nulla di cui vergognarci, possiamo camminare a testa alta e non temere nulla, perché *Chi ha buona coscienza non ha paura*, mentre *Chi la fa, l'aspetti!* e *Chi è in difetto, è in sospetto!* La coscienza, infatti, è il primo, anzi l'unico vero giudice che ci può condannare o assolvere senza appello.

Cuscienza nètta nù si 'mpàvura ri tróni! = Coscienza pulita non ha paura dei tuoni! V. in Aria.

Fèci cu cuscienza e nù ti 'mpavurè! = Agisci con coscienza e non temere! *Recte faciendo neminem timeas!* Quando si fa il proprio dovere e si agisce rettamente e correttamente, non si deve aver paura di nessuno! e gli spagnoli dicono: *¡Actúa concienzudamente y no tengas miedo!*

Nù m'a fè a cuscienza! = Non me lo permette la (mia) coscienza! a compiere una cattiva azione.

Nù mi còsta l'arma! = Non posso, in coscienza, affermarlo! *Costa* > lat. *constare*, risultare certo, evidente.

Pàssiti a mènu sup'a cuscienza! = Passati la mano sulla coscienza! Fatti, cioè, l'esame di coscienza prima di prendere una decisione che potrebbe nuocere a qualcuno, o per qualcosa di sbagliato già fatto e che ha già nociuto a qualcuno.

Tèlisi a cuscienza ru lupo! = Hai la coscienza del lupo! cioè non ne hai; v. sopra.

Tèlisi a cuscienza pilùsa! = Hai la coscienza pelosa, con i peli! come quella del lupo, cioè senza scrupoli, malvagia.

Tintu tintu cu pòrta lu càccavu! = *Tinto tinto*, cioè molto sporco, chi porta il paiuolo! *Qui caccabum fert, saepe colore nigro multum inficitur!* In senso figurato significa che ha la *coscienza sporca* chi approfitta di qualcosa a lui affidata. Tanto che in italiano abbiamo la locuzione: *Essere nero come un paiolo*, essere molto sporco, *essere sporco come il culo della padella*. Ma il senso potrebbe essere anche un altro: si sporca solo chi fa determinate azioni e si vedono solo gli errori o i difetti degli altri e siamo pronti a criticare: *Caldaia come sei nera!*; *Padella, guardati tu!*, *Tirati in là, paiolo, che la padella non ti tinga*, tutte risposte ironiche nei confronti di chi riprende negli altri i difetti di cui è egli stesso (e in maggior misura) responsabile, o di

chi pretende da altri senza diritto, un giusto giudizio o comportamento. E così abbiamo che *Il cacato ingiuria il pisciato*, o *Il bove chiama cornuto l'asino*, *Il fruciandolo* (lo spazzaforno) dice al forcone: *Levati di qua che mi sporchi*, *lo zoppo canzona lo sciancato*: *Va' a rappezzarti, sciagurato!*

Costanza = Risisténzia

Ca risisténzia faticùsa s'arriviri a ògni còsa! = Con la costanza operosa si raggiunge ogni scopo, obiettivo! persistere, insistere, e non desistere

Cu appèddra, allicca! = Chi appella, lecca (guadagna, trova qualcosa)! *Qui appellat, lingit!* È il *Pulsate et aperietur vobis* (Luca, XI, 9), Bussate e vi sarà aperto. Per superare le difficoltà della vita bisogna insistere, perché ... *Salda costanza / D'ogni disastro è vincitrice* (Monti, *Arist.*, a. III). Il verbo *allicchèri*, der. dal lat *allicere*, da *allium*, aglio, per estensione *leccornia*; alcune massime corse ci danno: *Picchia e ripicchia e sarai aperta*, *A goccia-fissa-cuntina- pirtusa u marmu*; insomma *Chi vuol mangiare il ferro deve avere le budella di piombo*; anche se non sempre *Chi la dura la vince*, ma con deformazione parodica possiamo dire che talvolta *Chi la dura, la perde*: Bencivenni (*Crusca*): *In alcuni mali suol essere vero alcuna fiata il proverbio: chi la dura la vince; ma nel male tisico, chi la dura, la perde malamente*; Magalotti: *Quella è una Corte gravosissima, dove chi la dura la perde, come ho veduto fare a mio tempo a quanti ci sono stati*. Scrive il Metastasio, *Isola disabitata*, scena I: *Qual contrasto non vince / L'infessoso sudor?*

Costare (Costo) = Custè (Prézzu/i)

Azzàru avèrda jì caru, ca tèngu 'acu 'a vènne! = L'acciaio dovrebbe costare molto, poiché ho un ago da vendere! per il pezzente anche le cose più insignificanti hanno un valore! reg. a Castrovillari.

Ci jèmu a rièsci! = Ci riusciremo! ci troveremo bene! riferito in genere al costo e al relativo guadagno di un determinato lavoro o di una determinata vendita.

Costrizione (v. anche Sottomettere) = Custringimètu

Àgghja fè 'mb/p/ùzu cumi ricisi tu! = Devo fare per forza come dici tu! È il rifiuto della persona cui viene imposto in modo categorico e con prepotenza un ordine che non accetta di buon grado e risponde, appunto ...; *'mb/p/ùzu* è formato da *in* che si muta in *-m-* davanti a *-b-* e *-p-* con la caduta della vocale iniziale *-i-*, e *puzu*, polso, che deriva dalla rad. latina *pot-* (*possum*, *potis*), indicante potere, potenza, forza, polso, proprio perché l'ordine viene impartito con forza; oppure, e anche più logic, *'mb/p/ùzu*, per forza, da *'m*, *'in*, illativo e il lat. *pulsus*, *impulsus*, p. pass. di *impello*, nel signif. indurre, spingere: *nullo impellente* (Cic. *Orationes*, *Pro Flacco*, 20), senza che nessuno faccia pressione.

Àgghja stè sèmpi tutt' i càvuci tòi! = Devo sopportare sempre i tuoi calci, i tuoi soprusi.

'A misu a còrda allu còddru! = Gli ha messo la corda al collo! Non gli dà più scampo, lo ha messo in una situazione difficile e pericolosa!

'A misu a lli fišculi! = Lo ha messo sotto torchio! *Fišculu* è lo strettoio o la gabbia di vimini dove si stringono le olive già frante, dal lat. *fiscus*.

'A misu a lli stritti! = Lo ha messo alle strette! lo ha costretto a subire la sua (l'altrui) volontà! *In angustias compellere!* Gli spagnoli hanno: *¡Apretar las clavijas!*

'A misu chi spaḍḍri a llù muru! = Lo ha messo con le spalle al muro!

'Anu fattu cantè! = Lo hanno costretto a parlare e a dire la verità!

'Anu scannagghjètu bbónu bbónu! = Lo hanno scandagliato per bene! lo hanno sottoposto a interrogatorio completo per conoscere quanto sapeva su un certo accaduto, fatto ecc.; la voce rinvia al lat. volg. **scandachum*, che risale a *scandere*, *salire*; v. anche il lat. mediev. *scandilia*, gradini o piuoli della scala; prov. *escandalhs*, spagn. *escandallo*.

'A strintu bbónu bbónu! = Lo ha (co)stretto per bene, in genere con le cattive, a fare qualcosa! V. appresso.

'A tórcinichètu bbónu bbónu, chi cazzi! = Lo ha torchiato per bene! lo ha strigliato per bene! lo ha sottoposto a stringente interrogatorio! dal lat. tardo *torculare*, der. di *torculum*, torchio.

I còsi fattu a fòrza nù vàlunu na scòrza! = Una cosa fatta a forza, perché costretti, non vale una scorza! *Omnis coacta semper res molesta est! Servitia coacta non habent meritum!* Una cosa fatta contro voglia non ha alcun valore! I Siciliani hanno: *Amuri pri forza nun havi valia!*

I còsi fattu a fòrza nù sèrvunu a nnènti! = Le cose fatte per costrizione, per forza, contro voglia, non servono a niente, non hanno alcun valore. V. sopra.

'Mb/p/ùzu àgghja fè! = Per forza devo farlo! modo di rispondere a chi ci vuol costringere a fare qualcosa che non condividiamo; v. sopra.

O pigghji o filisi! = O prendi o fili! *Aut accipe aut recta perge!* Prendere o lasciare! *Aut aut!* O l'una o l'altra! Nella vita si deve essere decisi nel prendere una decisione, non si può stare nell'eterna incertezza. Talvolta si devono fare delle scelte ben precise, senza mezze misure; specialmente negli affari, nelle trattative ci sono decisioni da prendere al momento senza possibilità di rinvio; spesso succede questo anche nel campo sentimentale, o nella propria carriera, nel lavoro, senza sapere come andrà a finire, ma bisogna scegliere! In Accattatis troviamo l'espressione "*Fare filare unu*; far filare alcuno, Tenerlo a segno, Farlo andare dritto nel disimpegno del suo dovere". L'espressione è usata anche nel gioco delle carte, specie nel tressette, briscola, nella scopa, allorché si mette l'avversario in una situazione tale che non gli resta altro da fare che o prendere sacrificando la carta di maggior valore che ha in mano in quel momento, oppure lasciare il piglio alquanto ghiotto all'avversario che ha giocato pronunciando, appunto, il suddetto m.d.d.; v. anche l'italiano: *O per amore o per forza! Volens nolens!* Euripide ci dà: *Οὐχ ἐκὼν ἐκὼν (Ifigenia in Tauride, V, 512);* gli inglesi hanno: *For love or for strength!* *¡Por amor o por fuerza!* dicono gli spagnoli; e i francesi: *Bon gré mal gré!*

O pi sì o pi nò, mi c'aggghia abituè! = Volente o nolente, che mi piaccia o no, devo abituarmi a ciò!

O quissu o cazzi! = O questo o c.! dicesi quando non si ha alternativa di scelta.

O quistu o quiddru, a sunèta nù càngia! = O questo o quello, o così o colà, la suonata, la musica, la situazione, non cambia!

O rutta o brutta! = O rotta o brutta! o per amore o per forza! *Aut rupta (res) aut mala (turpis) (res)! Aut amore motus aut vi coactus!* Si tratta di una vera e propria minaccia con cui si costringe qualcuno a fare qualcosa volente o nolente, che gli piaccia o no! Quando non ci sono alternative, ci si deve arrendere: *O vuoi o non vuoi, questa cosa s'ha da fare!* E in italiano *O volere o volare, O per forza o per amore!*

O ti màngisi ssa minèstra o ti jèttisi p'a finèstra! = O mangi questa minestra o salti dalla finestra! *Aut hanc sorbitionem ede aut de fenestra deice!* A Napoli abbiamo: *O te magna sta minestra o te mine pe' sta fenesta, o te vutte 'a...!* O mangi questa minestra o salti questa finestra, non c'è niente da fare: non hai alternativa! (V. Gleijeses); ritorna l'*aut aut* latino per cui non si può scegliere ma bisogna fare per forza quella determinata cosa: *O far così o aver la peggio, O Cesare o niente, O asso o sei, O incudine o martello*, o al dir dei francesi *Entre l'enclume et le marteau, Offendere o sopportare*, reagire o accettare passivamente, *Aut bibe aut abi* o bevi o te ne vai; e ancora *Essere tra Scilla e Cariddi; Non c'è scelta tra il diavolo e il profondo mare blu*, al dir degli inglesi: *There is no choice between the devil and the deep blue sea.* E i corsi hanno: *Si trova fra l'ancutina e u martellu, Ba da Erode a Pilatu, Di dui mali – si scansa u majò – si piglia u minò.* Lo stesso proverbio e con lo stesso significato si trova in Spezzano. Tra i tanti ricordi mi viene in mente la scritta a caratteri cubitali e di color nero posta in alto sulla parete, dopo aver superato il portone d'ingresso del Liceo classico di Castrovillari negli anni Cinquanta-Sessanta del secolo scorso e che suonava per noi studenti come un minaccioso e terrificante ammonimento: *Aut disce aut discede!* O studi o te ne vai!

O vivisi o affòchisi! = O bere o affogare! *Aut bibas, aut abeas!* O bevi oppure vattene! *Ἡ πῖθι ἢ ἄπῖθι!* Questa era l'iscrizione che i Greci ponevano nelle loro sale da pranzo, secondo quanto scrive Cicerone nelle *Tusculanae*; e i toscani: *o bere o annegare!* Gli spagnoli hanno: *¡No hay más que tragar la píldora! Devi ingoiare il rospo!*

O vói o nù bbói...! = O vuoi o non vuoi, volente o nolente!

O vói o nù bbói, cu mughierà t'aja (o t'èja) curchè! = O vuoi o non vuoi con tua moglie devi coricarti! *Volens aut nolens, cum uxore tua tibi recubendum est!* Il prov. ribadisce l'impossibilità di un'alternativa in determinate situazioni, perché *Chi si divide di letto, divide l'affetto* (*Raccolta di proverbi toscani*, 29), moglie e marito, cioè, devono dormire nello stesso letto. Oggi il nostro proverbio è stato superato con l'introduzione in Italia del divorzio, per cui non si è costretti più a

coricarsi con la propria moglie! o si vive *separati in casa*! I portoghesi hanno: *Querendo ou nao querendo com tua mulher debes deitar!*

Parə ca č'aj fattu u strumèntu! = Come se (vi) avesse fatto lo *strumento*! Dicesi a chi si preoccupa inutilmente per qualcosa come se fosse fosse costretto per atto pubblico (strumento), a farla.

Röppu c'ə tórcinichètə bbónu bbónu, all'ùrtima à cantétu! = Dopo che lo ha torchiato (presato) per bene, alla fine ha parlato, ha detto la verità! *cantèri*, cantare, è usato in s. fig.; *torcinichèri* dal lat. *torqueo* col significato di torturare, tormentare: *Ita te nervo torquebo iidem ut catapultae solent*, Pl. *Curc.* 690, ti torcerò col nervo, come fanno le catapulte; v. sopra.

Costruire = Fravichè

Cu fràvica a jènna/iènna cumùna ci pèrdə a rəna e la càvucia! = Chi costruisce su una servitù comune, ci rimette sabbia e calce! *jènna*, viottolo che segna il limite tra un campo e l'altro e che, quindi, serviva per il passaggio dei rispettivi proprietari; *jènna* è anche il tratto di terreno lavorato o da lavorarsi da un punto all'altro; la voce der. prob. dal lat. *ienda* per *eunda*, andata (sc. via?), perché gli operai che vi lavorano proseguivano uniti in quel tratto di terreno da lavorare; la gente del popolo usa *jènnu* per *andando*, dal lat. *iens*, *euntis*, p. pres. del verbo lat. *eo*; ma *jènna* è anche lo spazio innanzi alla casa, lat. *janua* per *jenda* (Rohlf, NDDC, 335); v. sardo *enna*, porta. reg. a Castrovillari. Il proverbio richiama anche quello italiano: *Chi edifica la borsa purifica!*, cioè s'impoverisce: *Aedificia et lites pauperiem faciunt!* e ancora: *Murare e piatire, dolce impoverire!* *Fabricationibus et litigis paulatim omnia absumuntur bona!* e i francesi dicono: *Les bâtiments et les procès ruinent les gens! Bâtir et plaider sont propres à ruiner!*

Còttimo (a cottimo) = Mùzzu (all'ammùzzu)

Facìmu all'ammùzzu o gùnu ammùzzu! = Facciamo a cottimo! prendiamo tutto insieme, in blocco, così a casaccio; ma anche: facciamo a occhio e croce; *ammùzzu*, der. dal dial. *muzzu*, mozzo, tozzo, che corrisponde all'ital. *mozzo*, mozzato, troncato, che è anche singolare maschile, pezzo (DEI); v. il lat. volg. **mutius*, affine al class. *mutilus*, agg. mutilo, mutilato, mozzo, troncato; Dante lo usa col signif. di separato: *Guarda che da me tu non sia mozzo!* (Pg. XVI, 15) e il Foscolo col signif. di reciso: *Non pietra, non parola; e forse l'ossa / Col mozzo capo gl'insanguinava il ladro / Che lasciò sul patibolo i delitti (I Sepolcri, 75-77).*

Credere (v. anche in Fidarsi) = Crèri

Aja pruvè pi crèri! = Devi provarlo per credere! E in Puglia: *Ci nom bbrove, non grète!* e a Napoli: *Chi nun prova nun crede!* Certe cose si credono solo quando vengono sperimentate personalmente. *Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo... Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi... Otto giorni dopo... Metti il tuo dito qui e guarda le mie mani... Signore mio, Dio mio! Gli disse Gesù: 'Perché mi hai visto hai creduto? Beati coloro che hanno creduto senza vedere!'*, Giovanni, 20, 24-29.

Aja vîri pi crèri! = Per credere, devi vedere!

À jiddru crèrisi?! = Credi a lui?! per dire: non devi credere a lui!

A quattru còsi nunn'aja crèri: sùlu ri vèrnu, nùvuli 'i stèta, bèni ri fimmina e riscriziùni 'i mònici! = A quattro cose non bisogna credere, prestar fede: sole d'inverno, nuvole d'estate, amore di donna e discrezione di frati!

Č'aja abbuchètə, crirùtu! = L'hai abboccato! l'hai bevuta! rivolto a chi crede facilmente a tutto. *Abbuchèri*, credere, prestar fede, senza esitare, a ciò che qualcuno dice, da *vucca* e pref. *a(d)*.

Chiàntu (o mòssi) 'i puttèni e trivuli 'i pizzènti nunn'aja crèri mèj a nnènti! = Pianto o effusioni di puttane o piagnistei di accattoni, non devi credere a nulla! perché l'apparenza inganna; v. in Piangere.

Crèri a mija! = Credi a me! si dice per avvalorare un discorso, una notizia che si comunica ad altri.

Crèri a quiddru chi vîrisi e nò a quiddru chi sèntisi! = Credi a ciò che vedi e non a ciò che senti! essere come San Tommaso.

Crèri cumi ti piàcia, fèci cumi crèrisi! = Credi come ti piace, fai come credi!

'I quiddu chi dici n'aja crède nu tîrzu du mînzù rùtulu! = Di ciò che dice devi crederne un terzo della metà del rotolo (circa 133 grammi!) riferito a chi dice sempre bugie e, quindi, non è creduto; *rùtulu* o *rótulu*, rotolo, antico peso equivalente a circa 800 grammi; reg. a Castrovillari.

Je sungu cumi a San Tummèsu scritirètù, si nù tòccu cu li mèni mèi nù ci crèru! = Io sono come San Tommaso scredente, diffidente, se non tocco con le mie mani non credo (a qualcosa, a niente)! V. appresso.

Nù crèri a cavàddru chi sura, òmmo chi jùra e fimmina chi chiàngia! = Non devi credere a cavallo che suda, uomo che giura e donna che piange! *Struit insidias lacrimis cum foemina plorat!* E a Napoli: *Nun credere a ommo ca giura, 'a femmena ca chiagne e 'a cavalla ca sura!* perché, si dice, che *lacrimi 'i fimmina, lacrimi i puttèna!* V. sopra.

Nù crèri a nna fimmina màncu quannu è mòrta! = Non fidarti di una donna neppure da morta!

Nù crèrisi u Santu si nù vèna la fèsta o a vijìlia! = Non credi al Santo se non viene il giorno della sua festa o la vigilia! V. anche in Santi.

Nù crèrisi u Santu si nù vîrisi u miràculu! = Non credi al Santo se non vedi il miracolo! *Non credis sanctos esse si miracula non vides!* Lo stesso a Napoli: *Nun credere a santo, si nun hê visto 'u miraculo*, non credere a ciò che ti dicono se non lo vedi con i tuoi occhi. Non bisogna essere creduloni come ci fa capire un altro proverbio napoletano: *Nun credere a denare e a sanità, e si 'nce cride a meno d' 'a mmità:* non credere a denari e a sanità (a chi ti dice di essere molto ricco e sanissimo) e se ci credi, riduci caso mai della metà! Niente fiducia, perciò, e buona fede, perché, come si dice a Morano, *Bona fira è morta, c'è rimàstu statti attentu!*, la buona fede è morta, vive soltanto lo stare attenti!, v. in Fidarsi. I toscani dicono: *Non si crede al Santo finché non ha fatto il miracolo*. Ma nella vita, talvolta, bisogna aver fiducia in qualcuno e in qualcosa, diversamente vivremmo nel pessimismo più cupo e la nostra vita sarebbe un continuo tormento! V. anche in Santi.

'On aja credi a chianti 'i cattivi e làcrimi 'i zagarògni! = Non devi credere al pianto delle vedove e alle lacrime delle puttane! bisogna diffidare delle apparenze; reg. a Castrovillari; *zagarògna*, > *zagarèja*, fettuccia, nastro, orlatura listata con fili d'argento e di oro, di cui facevano uso, per attirare l'attenzione dei maschi, proprio le prostitute; il termine der. dal gr. σαγήνη, σάγη (σάπιω), ciò che avvolge o ricopre, veste, vestimento in ESCH. EU., che è dall'ar. *zahar*; a Morano e paesi dell'area calabro-lucana, ma anche del cosentino, *prostituta* si dice *puttèna*, *puttana*, *civètta*; quest'ultima voce nei dialetti ha preso il significato di *donna lusingatrice*; v. lat. *saurix*, civetta (*Maurus Servius*) (B. Battipede, DDC, 220).

Ognùnu crèra quiddru chi bò! = Ognuno crede in ciò che desidera!, ognuno è libero di credere in ciò che vuole!

'On crèdisi 'u Santu s'on vene la vijìlia! = Non credi al santo se non viene la vigilia! reg. a Castrovillari.

Quiddru monacu, prèvitu, 'u crèrunu 'nu santu, 'nvinci jè 'nu rijàvulu! = Quel monaco, quel prete, lo credono un santo, invece è un diavolo!

Si' cumi a San Tummèsu, si nù vîrisi nù crèrisi! = Sei come San Tommaso: se non vedi non credi! con riferimento al brano evangelico; v. sopra.

Si nù tòccu, nù crèru! = Se non tocco, non credo! V. sopra.

T'ammùcchisi (o t'abbùcchisi) tuttu! = Credi a tutto! (ciò che ti dicono, a tutte le fandonie); reg. a Castrovillari; *ammuccà*, dal lat. tardo **imbuccare*, der. di *bucca*, col pref. illativo *in-*.

Tannu crèrisi a li Santi, quannu vîrisi u miràculu! = Allora crederai ai santi quando vedrai il miracolo! è detto in forma di minaccia a chi provoca, dà fastidio in continuazione, sicuro che non vi sarà alcuna reazione contro di lui e che, invece, contro ogni sua aspettativa potrebbe verificarsi da un momento all'altro. V. sopra.

Ti crèrisi nu guàppu e si' nu carognùnu! = Pensi di essere un guappo e, invece, sei una gran carogna!

Tu nù si' crirèttu ca ti sènu pi nu busciàrdù! = Tu non sei creduto perché ti conoscono tutti per un bugiardo!

Tuttu quiddru chi ti ricinu, t'abbùcchisi! = Tu credi senza esitare, senza riflettere a tutto ciò che ti dicono! *Abbùcchisi*, der. dal lat. *bucca*, prima *guancia* e poi *bocca*, col pref. *a(d)*. V. sopra.

U crèri jè curtisia, si nù bbói crèri stè a fîja! = Credere è un atto di cortesia, se tu non vuoi credere sta a te! Qui la voce *credere* è considerata non solo un atto di fede, un comando evangelico, ma anche come un *modus agendi* nei rapporti sociali.

Credito/i (Credenza, v. anche in Debiti) = Crèritu/i

All'amìcu nù fè crirènzà, màngia e biva e nù ti pènzà, quannu ti vira scanza lu vècu, pèrdisi i sòliti e pùru l'amicu! = All'amico non far credito, egli mangia, beve e non ti pensa, quando t'incontra evita il vicolo, perdi i soldi e anche l'amico!

Crèritu nù caccia rèbbitu! = Il credito non elimina il debito! *Pecunia credita debitum non exstinguit!* I debiti vanno pagati ed è inutile far nuovi debiti per pagare i vecchi: *inutile est versura dissolvere!* Solo pagando i debiti si acquista credito, cioè aumenta la propria stima e fiducia, oltre al fatto che pagare i debiti è una questione di giustizia. Il Monosini, 5, aggiunge: *Il pagatore dell'altrui borsa è signore, perché ottiene facilmente il prestito o il credito; del resto Debiti e peccati, se non si pagano oggi, si pagano domani!*, perciò *Chi ha debiti deve dare, e chi è incinta deve partorire!*

Crirènzà è mòrta, ar'accisa nu malupagatùru! = Credenza è morta, l'ha uccisa un pessimo pagatore (debitore)!

Cu fè crirènzà ar'avi bbòna mimòria! = Chi fa credito deve avere buona memoria! *Apud creditorem maior quam apud debitorem debiti memoria!* I creditori, infatti, hanno una memoria migliore dei debitori, i quali, spesso col dolo, fingono di dimenticarsi.

Gòì nù si fè crirènzà, crèj sì! = Oggi non si fa credito, domani sì! cioè mai! Nei tempi andati, sia dopo la prima che dopo la seconda guerra mondiale, nei negozi, soprattutto di generi alimentari, non era raro trovare questa scritta.

'Mprèsta pènu a cu tèna farìna! = Impresta pane a chi ha farina! Perché poi te lo potrà restituire! i crediti si fanno a chi poi potrà saldare il debito.

Tannu si fè a crirènzà quannu stu gadḍru càntiri! = Allora si farà credito quando questo gallo canterà! Nei tempi andati, sia dopo la prima che dopo la seconda guerra mondiale, nei negozi, soprattutto di generi alimentari, non era raro trovare disegnato un gallo con la scritta a caratteri cubitali: *Credenza si farà quando questo gallo canterà!* a significare: mai! perché quel gallo disegnato non avrebbe mai potuto cantare!

Crescere = Crisci

Amu crisciùtu! = Abbiamo finito! V. in Finire.

Crisci sàntu! = Possa tu crescere santo! V. in Forme augurali.

Crisciunu i sammùchi e cummòghghjunu i sipali! = Crescono (germoglionano) i sambuchi (gente da nulla) e coprono le siepi (gente importante): la gente che non vale prende il posto di quella che vale! reg. a Castrovillari.

È spichètu tuttu à nna vòta! = L'espressione è usata in senso figurato per indicare un ragazzo che è cresciuto, ai nostri occhi, in altezza tutto in una volta, in un momento e all'improvviso! V. l'ital. *spiccare* (ap)piccare con s- estrattivo. V. in Ragazzi.

Cristiani = Cristijèni

Cristijènu 'i rui facci! = Sei una persona doppia! pronta a negare quello che prima hai affermato e viceversa! *Sia il vostro parlare: sì, sì; no, no; il superfluo procede dal maligno* (Matteo, 5, 37).

'I ssi cristijèni è mégghiu a li pèrdi c'a li truvè! = Questa gente (gentaglia) è preferibile perderla che trovarla! *Melius est amittere homines talis generis!* Con gente di una certa risma è preferibile non imbrancarsi, non averci a che fare; *"Ogni aru cu' sò paru, ogni uomo deve cercare la compagnia di quelli che, per varie cause, gli somigliano"* (Liberti). Il riferimento è a quelle persone poco raccomandabili per dignità, comportamento e moralità! Da questi è bene tenersi alla larga se non si vuol finire male!

'I ssi cristijèni s'avèrana scrijè tutti! = Le persone come queste dovrebbero essere tutte sterminate! il v. *scrijèri* deriva da s-, prefisso con valore sottrattivo, e *creare*, quindi l'opposto di creare.

Critiche (v. anche Calunnie) = Tagghjèri ('Nfamèri)

Cu passi pi santu Vitu e 'unn'è criticàtu, o jè murtu o jè ammazzàtu! oppure: **Cu passi pi Santu Vitu e 'unn'è tagghiàtu, o jè murtu o jè malàtu!** = Chi passa per il rione san Vito e non

viene criticato (non si dicono di lui maldicenze), o è morto o è ammazzato! oppure: Chi passa per il rione San Vito e non è criticato, o è morto oppure è malato! reg. a Castrovillari, con riferimento a un rione dove la gente era solita dir male delle persone che passavano di là.

Cu passi pi lu Ponteniddu e non veni tagghjatu, o ie' murtu o ie' malatu! = Chi passa per il Ponteniddu e non è criticato, o è morto o è ammalato! reg. a Castrovillari.

Cu passi pi lu timpùnu e non è tagghiatu, o malàtu o carciràtu! = Chi passa per il Timpùnu e non è criticato, o ammalato o carcerato! reg. a Castrovillari.

Guàrdisi u filu 'i pàghja 'nta l'ócchj 'i l'èti e nù bîrisi a trèvə 'nta l'ócchiu tóju! = Guardi la pagliuzza negli occhi degli altri e non guardi la trave nel tuo occhio! È quanto ci dice nel *Vangelo* Matteo (7, 1...) e Luca (6,37...); *populas observatis alienas obsiti plurimis ulceribus* (Sen. Vit. 27, 4), notate le vescichette degli altri, mentre voi stessi siete coperti di ulcere (notate il bruscolo nell'occhio altrui, e avete la trave nel vostro).

Jè sup'a vucca 'i tutti = È sulla bocca di tutti! è biasimato da tutti, oppure una notizia è nota a tutti; reg. a Mormanno.

'N'ānu cusùtu bbónu bbónu 'ncóddru u vistitu! o l'ānu cusùtu nu bédđru vistitù! = Gli hanno cucito proprio un bel vestito! è come *Tagliare i panni addosso a qualcuno!*, cioè calunniare qualcuno, parlare con maldicenza di qualcuno, sparlare.

Quiddri su' i cummèri ru ciù-ciù! = Quelle sono le comari del mormorio, delle critiche! *Ciù-ciù* è voce onomat., che indica il parlare sommosso per non farsi sentire dagli altri, ed è anche voce imitativa del pipilare dei pulcini e dello zinzulare delle rondini; reg. a Castrovillari.

Stanitisi cucchiarijānu! = State mestolando! state criticando! “vi date briga delle cose altrui” (NDDC, 209).

Croce = Cruci

A cu ri chiùppu e a cu ri nùci, 'nta ògni chèsə c'è na cruci! = O di pioppo, o di noce, in ogni casa c'è una croce! ognuno ha la sua croce o leggera (di pioppo) o pesante (di noce).

Cruci, nuci! = Croce, noce! s. fig.: la croce è dura come il noce! la croce è dura da portare! secondo il *Vangelo* la croce su cui morì Gesù Cristo era di noce.

Cu ti parə ca ròrma e ripòsa, pòrta la cruci cchiù gravùsa! = Chi ti sembra dormire e riposare, porta la croce più pesante! sono quelli che sanno soffrire nel silenzio senza lamentarsi in continuazione per un nonnulla!

Č'āghju fattu a cruci sup'a libbrèta! = Ho fatto la croce sul libretto! dove in tempi andati, tempi di miseria, venivano segnate le spese fatte dalla povera gente, debiti che venivano cancellati anche dopo un anno, con conti talvolta falsati, gonfiati, da negozianti disonesti, i quali approfittavano del fatto che si trattava sempre di gente analfabeta!

Cu cruci nnù tēna, pigghja nu zippùnu e sa fè! = Chi croce non ha, prende un ceppo e se la fa! E i romani dicono: *Chi ccroce nu ha, pija un zeppo e sse la fa!*

Cu ri fāggiu e cu ri nuci tutti pòrtunu na cruci! = Chi di faggio, chi di noce, tutti portano una croce! in ogni casa c'è una croce! leggera (faggio) o pesante (noce) che sia. V. anche in Casa.

Cu tija č'āghju fattu a cruci! = Con te ho fatto la croce! cioè, ho rotto ogni rapporto, dicesi anche in senso generico; v. in Amicizia.

Gòì āmu crucijètu! = Oggi abbiamo fatto la croce! s. fig.: oggi abbiamo sofferto la fame!

Nù si po' cantè e purtè a cruci! = Non si può cantare e portare la croce! V. Impossibilità.

Ognùnu pòrta la cruci sùja! = Ognuno porta (ha) la sua croce! *Quisque suam sustinet crucem! Cada uno aguenta sus cruces!* dicono gli spagnoli. *Quisque suos patimur manes* (manes)! (Virgilio, *Eneide*, VI, 743), ciascuno soffre i suoi demoni. Οὐκ ἔστι βίον εὐρεῖν ἄλυστον ἐν οὐδενί! (Menandro, *Monostica*, 419); Nessuno, infatti, dice Sofocle, è immune dalla sventura: Κακῶν γὰρ δυσάλωτος οὐδεὶς! (*Edipo re*, 1723). E Cicerone: *Mortalis nemo est quem non attingat dolor Morbusque; multis sunt humandi liberi, Rursum creandi, morsque est finita omnibus!* (*Tusculanae Disputationes*, III, 59), Non c'è nessun mortale che il dolore o le malattie non tocchino; i figli devono essere seppelliti da molti, di nuovo procreati, e la morte è per tutti il limite fisso! A Napoli: *A ogne case nce ave 'a stà 'na croce!* e i toscani dicono: *O d'albero o di noce, tutti s'ha d'aver la croce!*” e i pugliesi: *Oggnùne tène la cròscia so! Ogni magione ha la sua passione*, come ogni porta ha il suo martello.

Ognùnu s'era abbrazzè a cruci c'u Signuru li manna! = Ognunu deve abbracciar(si) la croce che il Signore gli manda! Ognuno nella vita deve sopportare le tribolazioni, i dispiaceri che possano capitargli; e in Sicilia si ha: *Ognuno havi li so' guai, cui cchiù picca, cui cchiù assai!*

Ognùnu tènna la cruci sùja! = Ognuno ha la sua croce! V. sopra.

Stèvu prigànnu chi mènù 'ncruci! = Sto pregando con le braccia conserte.

Vèi pi ti fè a cruci e ti cèchisi, o summu jùtu pi mi fè a cruci e m'agghiu cichètu! = Vai per farti il segno della croce e ti accechi, o sono andato per farmi il segno della croce e mi sono accecato! V. in Disgrazie.

Cucina (Cucinare) = Cucinà (Cucinè)

A cucina granna fè la chèsà stritta! = La cucina grande rende la casa stretta! A significare che *La cucina prodiga rende la casa povera!* V. *Ricca cucina misèria vicina!* il prov. raccomanda la parsimonia, l'economia domestica.

A cucina zinna fè la chèsà grànna! = La cucina piccola fa la casa grande! *Divitiae grandes homini sunt vivere parce / aequo animo: neque enim est unquam penuria parvi!* (T. Lucrezio Caro, *De Rerum Natura*, V, 1116-1117), Grande ricchezza è per l'uomo vivere in modesta tranquillità: infatti del poco non v'è mancanza. Si veda anche Seneca in *Consol. ad Helviam matrem*, XI: *Necessariis rebus et exilia sufficiunt, supervacuis nec regna*, non c'è, perciò, motivo di temere la povertà (di qui la brama di ricchezze) né la debolezza e la mancanza di difesa (di qui la lotta per il principato): entrambe passano per *iter infestum* di passioni, di battaglie e di sangue; del resto *Divitiae mutant mores, raro in meliores!* le ricchezze possono mutare i costumi, ma raramente in meglio! A Napoli dicono: *'A cucina piccerella fa la casa grande!* E i latineggianti sardi dicono: *Sa coghina minore faghet sa domo manna!* E gli inglesi: *A little kitchen makes a large house*, la piccola cucina fa la casa grande; e gli spagnoli hanno: *¡Magra olla y gordo testamento!*

Cucina grassa, tistaméntu siccu! = Cucina grassa, testamento magro! *Culina pinguis, testamentum tenue! Pingui popinae, vicina mendicitas! Buena olla y mal testamento! Pipere abundans oleribus, illud admiscet!* (Publilio, *Sententiae*). A Napoli si ha: *Cucina grassa, testamento secco!* scrive il Gleijeses: "Quando si mangia troppo bene si spendono un sacco di soldi: cosa si lascerà ai figlioli?", se non una *magra eredità!*; e i toscani hanno *A grassa cucina povertà è vicina*; spendere molto per il cibo depaupera la casa. Cucina grassa, borsa magra (C. Cantù, *Portafoglio d'un operaio*) E gli inglesi hanno: *A fat kitchen is near to poverty* e ancora: *Fat house heepers make lean exutors*, i custodi di una casa ricca fanno poveri gli eredi e *He who feeds like an emperor is apt to die like a beggar*, chi mangia come un imperatore si avvia alla morte come un mendicante! Proverbio molto attuale con la crisi finanziaria ed economica globale che ha fatto aumentare vertiginosamente il prezzo anche dei generi di prima necessità, come pane e pasta!

Cucina làriga fè la chèsà stritta! = Cucina larga fa la chesa stretta! perché con lo spendere troppo ci si impoverisce! V. sopra.

Cucina ricca pizzentària vicina! = Ricca cucina, pezzenteria vicina! da notare che, mentre nel nostro dialetto *pizzentària* significa *miseria*, in italiano il termine *pezzenteria* indica il comportamento o l'azione da pezzente. A Napoli si ha: *Cucina ricca pezzentia vicina!*

Cu litica 'nta cucina, ogni mangè manna a rujina! = Chi litiga in cucina, ogni cucinato manda in rovina! In cucina deve regnare la serenità, per preparare un buon piatto!

Grassa cucina, magru tistaméntu! = Cucina grassa, magro testamento! V. sopra. *Pingui popinae vicina mendicitas!* V. sopra.

I rapisti cunzàtli bbòni ca su' tristi! = I rapisti cucinali bene perché son tristi! *Rapisti*, sono una specie di rape *acretti*, molto acri, che vanno cucinate con molto olio; la voce rinvia a *rapa* e questa al lat. *rapa*, Col., rapa.

'Nta cucina ci vò pórru e fòrza! = In cucina ci vuole mano e forza! *pórru*, porro, pianta erbacea della famiglia Liliacee (*Allium porrum*); ma anche famil., escrescenza cutanea tondeggiante, quasi sempre alle mani; per simil., membro virile: *Né potè mai ottenere che il nerone, il caino, il giuda, le ripiantasse il porro nell'orticello* (P. Aretino, *Ragionamenti*, 1534, Ragionamento della Nanna e della Antonia, Giornata Prima, 20-26); *Essere come il porro che ha il capo bianco e la coda verde*, mostrare, cioè, vigore giovanile e qualità amatorie insospettate anche se in età avanzata.

Pi fè a minèstra sapurìta, ci vò na pignèta 'i crìta! = Per avere una minestra saporita, bisogna usare una pignatta di creta!

Ricca cucìna misèria vicina! = Ricca cucina, miseria vicina! V. sopra.

Tròppi cucinèri arrujinunu a minèstra! = Troppi cuochi (in cucina) rovinano la minestra! *Negotia pluribus commissa segnius expediuntur! Imperatorum multitudo Coriam prendidit! ¡Muchos componedores descomponen la novia! ¡Olla de muchos, mal mejida y peor cocida!* (*Refranero Latino*, 1826) Gli affari affidati a più persone vengono svolti molto lentamente! Perché val più uno a fare che cento a comandare!

Culo, vedi Deretano

Cuocere/si = Coci

Àj fattu 'na jòtta! = Hai fatto (combinato) un beverone, poltiglia, guazzabuglio!

Àja fè còci a fòcu léntu! = Lo devi far cuocere a fuoco lento! s. fig.: si dovrà ricredere pian piano, si dovrà rovinare da solo poco a poco!

A stifaròla clòccanijri! = La pentola bolle a *ricorsoio*! s. fig.: la situazione è satura, ha raggiunto il colmo! *cloccanjèri*, il *bollire a ricorsoio*, v. gr. κλόνοϛ, agitazione, lat. *strepitus*, strepito, voce onomatopeica propria del rumore prodotto dal bollire a scroscio, v. anche gr. κλονέω, metto in movimento, lat. *commoveo*, *concutio*, scuoto, commuovo; l'espressione *bollire a ricorsoio*, che significa *bollire a scroscio*, è presa dalla "similitudine dell'acqua del mare agitato, che corre e ricorre".

N'aj fattu pi muri 'i jntra e pi muri 'i fòra! = Ne hai fatto per i muri interni e per quelli esterni! dicesi quando una persona nel cucinato ha abbondato a tal punto da poter far mangiare non solo quelli della famiglia ma anche gli estranei.

'Nda/ 'nta cucùzza pènu 'mbanùzza! = Nella zucca spezzetta il pane (nella zucca pane spezzato)! perché mangiarla da sola sarebbe un cibo "leggero e inconsistente!"

O còtta o crura, p'u fòcu è passèta! = O cotta o cruda è già passata sul fuoco! V. in Cibi.

Šcòccunu i fasùli! = Schioccano i fagioli! cominciano, cioè, ad aprirsi, inizia la bollitura.

T'aja còci 'ntu bròru tóju stèssu! = Ti devi cuocere nel tuo stesso brodo! s. fig.: lasciare che una persona, avvertita dei pericoli che corre facendo una determinata azione, faccia di testa sua andando a battere la testa contro il muro per non aver voluto ascoltare nessun consiglio; il Minucci così scrive: "Quando alcuno fa qualche risoluzione, che non è approvata, o non piace agli altri, e non è da veruno in quella seguitato, diciamo: *E si cuocerà nel suo brodo*, cioè *senza che altri vi mettano su nulla del suo*: ovvero *Farà come gli spinaci*: e s'intende, che *si cuociono nel lor brodo*". Nel c. XVIII de *I Promessi Sposi*, il Manzoni così fa dire al conte zio, al quale Attilio cerca di far capire quale danno Padre Cristoforo può procurare a don Rodrigo: *Quante volte v'ho detto all'uno e all'altro, che i frati bisogna lasciarli cuocere nel loro brodo*.

U lardicèddu ci dici 'nti 'mpisiddi! = Il lardo si associa, si amalgama bene con i piselli! rendendoli saporiti, gustosi al palato; reg. a Castrovillari; s. fig.: per sottolineare che due persone, in genere una coppia di fidanzati, si trovano proprio bene.

U lardu ci ricia chi fèvi, chi 'mpisiddri, ecc.! = Il lardo lega bene con le fave, i piselli, ecc.! *lardu*, lardo, dal lat. *lardum* (Hor. e altri).

Cuore = Còri

Alla cèra si vira lu còri! = Il cuore si vede dall'espressione del viso! V. in Faccia.

Còri allègru Diju l'ajùta! = Dio aiuta (sempre) il cuore allegro, sereno. Il Signore aiuta le persone ottimiste.

Còri fòrti rùppiri a brutta sciòrti! = Cuor forte rompre cattiva sorte! *Ego vero nihil impossibile arbitror!* (Apuleio, *Metamorfosi*, I, 20, 3). A Napoli abbiamo: *core forte rompe cattiva sorte!* il coraggio permette di superare le avversità! e in Sicilia: *Cori forti consuma cattiva sorti!*

Còri méju! = Cuore mio! vita mia! dicesi in senso affettuosa a persona cara, la mamma ai figli.

Còri pulitu e rilichèta arma su' cchiù mègghj 'i 'na faccia bèddra! = Cuore onesto e animo gentile sono migliori del bel volto! onestà e gentilezza superano ogni bellezza!

Còri tristu, mali acquistu! = Cuore triste, pessimo acquisto!

Ih, senza còri! = Ih, senza cuore! ingrato, maligno.

Jè nu cristijènu 'i mali còri! = È una persona di cattiva indole!

Luntènu 'a l'ócchj, luntènu ru còri! = Lontano dagli occhi, lontano dal cuore! *Procul ex oculis, procul ex mente!* E i francesi, inglesi, spagnoli, tedeschi dicono rispettivamente: *Loin des yeux, loin du coeur!* *What you don't know can't hurt you!* *¡Ojos que no ven, corazón que no siente!* *Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß!* e i greci oggi dicono: *έξω από την όραση, μακριά από την καρδιά!* La lontananza spesso distrugge anche i grandi amori! *Per lei assai di lieve si comprende, / Quando in femina foco d'amor dura, / Se l'occhio o 'l tatto spesso non laccende* (Dante, Pg. VIII, 76-78); la lontananza è nemica dell'amore, come al fuoco il vento. Le lunghe assenze fanno dimenticare presto: *Long absent, soon forgotten!* dicono gli inglesi, e una lunga strada cambia le ragazze: *Non sum ego qui fueram: / mutat via longa puellas!* (Properzio, *Elegie*, I, 12, 10), non sono colui che ero stato: un lungo viaggio cambia le fanciulle! V. anche in Amore.

M'aj tucchètu 'ntu còri! = Mi hai toccato nel cuore! mi hai commosso, impietosito.

M'è scurètu u còri! = Mi si è oscurato il cuore! sono disperato! sono fortemente preoccupato!

M'è ssutu ra vucca! = Mi è uscito dalla bocca! s. fig.: non pronuncio mai più il suo nome! V. appresso.

M'è ssutu r'u còri e dra mènti! = Mi è uscito dal cuore e dalla mente! non gli voglio più bene, non lo voglio neppure vedere! dicesi per qualche grave offesa ricevuta da persona alla quale fino a quel momento si voleva bene.

Mi chiàngia lu còri! = Mi piange il cuore! sono affranto!

Mi ricia lu còri ca...! = Mi dice il cuore che...! ho il presentimento che...!

'Nfrònta si vira quiddru chi c'è 'ntu còri! = Ciò che c'è nel cuore, si legge negli occhi! E a Napoli: *'Nfronte se legge chello ca dinto 'o core se porta!*

Nnù tengu còri 'i fè nenti! = Non ho voglia, forza, coraggio di fare alcunché!

Pi canùsci nu còri singèru, ti c'aja mangè na sàrma 'i sèlu! = Per conoscere un cuore sincero, devi consumare un carico di sale! *sarma*, “salma”, soma, peso, antica unità di misura di capacità per aridi che si usava in Italia e soprattutto in Sicilia (dove equivaleva a 275, 08 litri) e nel Meridione in genere; la voce der. dal lat.volg. *sauma* > lat. tardo *sagma*, che è dal gr. *ságma -atos*, soma; v. in Amicizia e Compagni.

Quannu vùgu a tija, s'allàrighiri u còri! = Quando vedo te, mi s'allarga il cuore! sono molto contento!

Quiddru jè 'i bòn còri! = Quello è di buon cuore, ha un'indole buona!

S'è pigghjètu u còri méju! = S'è preso il mio cuore! lo dice il ragazzo o la ragazza nelle delusioni d'amore.

S'è scurètu u còri! = Si è oscurato il cuore! non ho più alcuna speranza! sono disperato!

Ssa paròla m'à trapassètu u còri! = Questa tua parola mi ha trafitto il cuore, mi ha fatto molto male!

Ssi paròli mi vènnunu ru còri! = Queste parole mi vengono dal cuore! sono sincere; v. sopra.

T'agghju apèrtu u còri! = Ti ho aperto il mio cuore! ti ho detto tutto candidamente!

Tèna nu còri grannu! = Ha un cuore grande! è molto generoso, buono!

Tèngu a la vucca quiddru chi tengu a lu còri! = Ho sulle labbra ciò che ho nel cuore! dico ciò che sento nel cuore, parlo con sincerità!

Tèngu n'accupamèntu 'i còri! = Mi sento un soffocamento al cuore, vengo meno! *Accupamèntu* da *accupèri*, serrare, stringere da **adcupare* > **cupus*, “oscuro”, che potrebbe rinviare al latino *cūpa*, botte; è il βαρύ ἐστὶ μοί τι, dei Greci, *Mi stringe il cuore*; con il significato di *coprire* nelle forme dialettali si potrebbe pensare con un accostamento paretimologico ad *accuppari*, *accuppèri*, dal lat. *cuppa*, coppa, e, quindi, *coprire con una coppa*.

Tèngu na spina 'ntu còri! = Ho una spina nel cuore! ho un gran dispiacere al cuore.

Tèngu nu còri e 'nnanti còri! vulèru e nù vulèru! = Ho un cuore e un *anticuore*! vorrei e non vorrei! V. in Indecisione.

Tèngu nu mancamentu 'i ària chi m'accùpiri u còri! = Avverto una mancanza d'aria che mi soffoca il cuore! V. sopra.

Tèni nu còri 'i cunìghju! = Hai il cuore di un coniglio! sei timido, pauroso!

Tèlisi nu còri 'i lijùnu! = Hai il cuore di un leone! sei coraggioso!

Tèlisi nu còri 'i pasta fròlla! = Hai un cuore debole, mite!

Tèlisi u còri appilàtu! = Hai il cuore pieno di peli! reg. a Mormanno; dicesi di chi non ha alcuna compassione! V. *Ih, cori 'i chènu!* a Morano. V. in Ingiuri.

Tèlisi u còri 'i màrmu! = Hai il cuore (duro, freddo) come il marmo! insensibile!

Tèlisi u còri 'i pètra! = Hai il cuore di pietra! V. sopra.

Tèlisi u còri pilùsu! = Hai il cuore peloso! hai il cuore di un rinnegato, di un assassino!

Tèlisi i pili a llu còri! = Hai i peli al cuore! V. sopra.

Tèlisi u pilu a llu stòmmacu! = Hai il pelo (i peli) allo (nello) stomaco! dicesi di persona senza scrupoli; reg. a Castrovillari.

Ti ròngu quistu cu tutt'u còri! = Ti do ciò con tutto il cuore! ben volentieri!

Ti tèngu sèmpi 'ntu còri! = Ti ho sempre nel mio cuore! ti penso sempre!

Ti tèngu sèmpi strittu a lu còri méju! = Ti tengo sempre stretto al mio cuore! ti voglio sempre bene!

T'u rìcu c'u còri e ca mènti! = Te lo dico col cuore e con la mente! V. appresso.

T'u rìcu cu tuttu u còri! = Te lo dico, ti prego, con tutto il cuore! ti supplico!

U còri bbónu jè u trisòru 'i l'òmmu! = Il buoncuore è il tesoro dell'uomo! *Ipsa quidem virtus pretium sibi est!* spagnoli e francesi dicono rispettivamente: *¡El precio de la virtud es ella misma!* *Le prix de la vertu c'est elle-même!* Μέγα τι θεοῦ εἶναι ἀρετάν! (Euripide, *Ifigenia in Aulide*, V, 568). Perché la virtù è premio a se stessa!

U còri nù sbaglia mèi! = Il cuore non sbaglia mai! *Cor non mentitur!*

U còri pènsa na còsa, a vucca ni pènsa n'èta! = Il cuore pensa una cosa, la bocca un'altra! *Aliud in ore, aliud in corde!* Si pensa una cosa e se ne dice un'altra! *Non è sempre d'accordo il labbro e il core* (P. Metastasio, *Siroe*, I, 6); *Juravi lingua, mentem injuratum gero!* (Cicerone, *De Officiis*, III, 108). Ho giurato con la lingua, ma la mia mente è libera da giuramenti!

Cupidigia (V. in Avaro) = Smània (Abbramè/ri, Sita)

D

Danni = Rànni

Céntu nènti rùppunu u cummèntu! = Cento niente rompono il convento! A significare che anche le piccole cose (piccoli danni, piccole offese o il continuo non far niente), alla fine, messe tutte insieme, possono produrre gravi danni. V. in Uccidere.

Si' cum'a Santurijènu 'i scònzà scònzà! = Sei come *Santurijènu* di rovina rovina! *Santurijènu* o *Santu Rijènu* doveva essere un personaggio locale che sapeva fare solo danni, rovinare, demolire ciò che gli altri aggiustavano; potrebbe invece essere la forma storpiata di *santu riàvulu*, santo diavolo, imprecazione contro il diavolo che distrugge, scompiglia tutto ciò che fa l'uomo!; *sconza* dal verbo dial. *scunzèri*, demolire, guastare, rovinare, disordinare, da *cunzèri*, aggiustare, ordinare, sistemare (per le feste!) ecc., con *s-* sottrattivo, dal lat. mediev. (X sec.) *conciare*, der. da un lat. volg. **comptium*, preparazione (a scopo di ornamento), e questo dal lat. class. *comere*, riunire, combinare.

Dare = Runè/ri

Àmu runètu a li jènti e a li vinènti! = Abbiamo dato a chi va e a chi viene! cioè a tutti! *jénti*, dal lat. *iens*, *euntis*, p. pres. del verbo *eo*; *vinènti*, dal lat. *veniens*, *-entis*, p. pres. di *venio*.

Chi mi rònisi? nu ruppinnùci! = Che mi dai? uno schiaccianoci! cioè niente d'importante, detto scherzosamente.

Còsi runèti nù tòrnunu arrétu! = Le cose date non si restituiscono! *Quae recte data sunt, non licet rursus eripi!* V. l'italiano: *Chi dà e ritoglie, il diavolo lo raccoglie (coglie)!* gli spagnoli hanno: *¡A quien da y quita lo dado, lléveselo el diablo!* *¡Donde las dan, las toman!* e i francesi e i tedeschi dicono rispettivamente: *Bien donné ne se reprend plus!* *Geschenk ist geschenkt!* e i portoghesi e gli inglesi rispettivamente dicono: *Quem dá e torna a tirar, ao inferno vai parar!* *Give a thing and take a thing, Is the devil's gold ring!* (da *Concise Dictionary of European Proverbs*, a cura di Emmanuel Strauss).

Cu ròna picchi, vòri assèi! = Chi dà poco, vuole molto! È l'italiano *Dare un ago per avere un palo!* *Pilium aut pilum dat ut pallium recipiat!* *Ovum dat nulli nisi sit retributio pulli!* *¡Meter aguja para sacar reja!* *Quod non argentum, quod non tibi mittimus aurum / hoc facimus causa, Stella diserte, tua. / Quisquis magna dedit, voluit sibi magna remitti: / fictilibus nostris exoneratus erit* (M.V. Marziale, *Epigrammi*, V, 59), Se non ti mando l'argenteria / o dell'oro, mio Stella, faccio solo / il tuo interesse. Chi fa gran regali / grandi regali esige in contraccambio: / i miei cocchetti t'hanno esonerato.

Cu ròniri a li pòviri, prèstiri a lu Signùru! = Chi dà ai poveri presta al Signore! *Domino ille fenerat quem pauperorum miseruit!* Perché, dicono i toscani, *Chi del suo dona, Dio gli ridona!*, e i sardi quasi con un latino arcaico: *Su quis si dat a poveros non est mai perdidu!* è l'italiano: *All'uomo elemosiniere Dio è tesoriere!*, *Foeneratur Domino, qui miseretur pauperis et vicissitudinem suam reddet ei!* (*Biblia Sacra, Veteris Foedus, Sixti V Pontificis Max., Tom. III*); non solo, ma *Qui dat pauperi non indigebit: qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam!* Chi dà al povero, non sarà nel bisogno: chi disprezza chi implora, sarà nella povertà! (v. Salomone, *Proverbi*, *Massime varie*, 28, 27: *Chi dà al povero non avrà mai bisogno; chi chiude gli occhi ha molte maledizioni*). Quando si fa l'elemosina, inoltre, la si faccia in silenzio e la tua sinistra non sappia ciò che fa la tua destra: *Te autem faciente elemosynam, nesciat sinistra tua quod facit dextra tua!* (*Matteo*, 6, 3) (v. anche in *Mano*); *Cui fu donato in copia, / Doni con volto amico, / Con quel tacer pudico, / Che accetto il don ti fa* (A. Manzoni, *La Pentecoste*, vv. 125-128).

Cu tardi ròna, mali ròna! = Chi dà tardi, male dà! È l'italiano *Non sa donare chi tarda a dare!*, *Qui expectat ut rogetur, officium negat!* (P. Siro); *Tarde velle nolentis est: qui distulit diu, noluit* (Seneca, *De beneficiis* 2, 11, 2), il decidere tardi è proprio di chi non vuole: chi differì a lungo, come se non avesse voluto! spagnoli e francesi dicono: *¡A la par es negar y tarde dar!* *Qui tarde à donner, mal donne!* (*Refranes Proverbes*, 25); e il divin poeta: *Chè quale aspetta prego e l'uopo vede, / Malignamente già si mette al nego* (*Pg. XVII*, 59-60).

Dàmi na rànzica 'i pàni! = Dammi un po' di pane! reg. a Mormanno; *rànzica*, piccola porzione; la voce prob. è stata coniata sul mod. del verbo pop. *rancicare*, emettere piccoli colpi di tosse; la radice potrebbe trovarsi nella voce gr. ῥανίς, ῥόος, stilla, goccia, a indicare piccolezza; nel dial. di Morano abbiamo anche il verbo *ranzichijèri*, rosicchiare, rodere o masticare a poco a poco, dal lat. volg. **rosiculare*, iterativo di **rosicare*, che è intensivo di *rodere*, rodere, p. pass. *ròsu(m)*, da cui il dial. *ròsicu*, poco: *m'u rònisi nu ròsicu 'i pènu!* me lo dai un po' di pane! e ancora: *rasèddra*, la crosticina croccante del pane, e *rasèddru*, una fetta di pane piuttosto spessa.

Dònami na piscicèdda! = Dammene un pezzettino! reg. a Castrovillari, dove *poco* si dice anche *na poca*; la voce *piscicèdda*, pochettino, pezzettino, a Castrovillari richiama l'altra *pisciarèdda*, pipì dei bambini, entrambe le voci esprimono l'idea di piccolezza; v. *Ca ti vònu purtà alli pisciarèddi!* in Carcere.

Donammilla na zica! o nu ziculèddu! = Dammene un po', un pochettino! reg. a Castrovillari; a Morano *un poco* dicesi *na picchi*; ma anche *nu zicu*; *zica*, gr. ψίχλον, mollica, dimin. di ψίξ, ψίξος, piccolo pezzo, bricioletta, minuzzolo, NT. Nel canto CX della *Raccolta comparata dei Canti popolari di Morano Calabro* di Vincenzo Severini troviamo anche *nu pocu*, un po': *Aviti vista la calavrisella? / Stanca e ssurata ra l'acqua vinia. / – Rammi nu pocu r'acqua a ssa lancella. / – Acqua non si ni spennì ppi lla via. / Vèni stasira cà cc'è mamma e ttata: / Ti rongu l'acqua e lla pirsuna mia.* Trad.: Avete visto la calabrisella? / Stanca e sudata dall'acqua veniva. / Dammì un po' d'acqua dalla tua brocca. / – Acqua non se ne dà lungo la strada. / Vieni questa sera perché ci sarà mia madre e mio padre: / Ti darò l'acqua e anche la mia persona. Il Severini in nota scrive: “Più originale mi pare il seguente *Contrasto* del popolo d'Acri, che il mio amico Antonio Julia pubblicò sulla *Rivista delle Trad. Pop. Italiane*: ‘Sira videtti la Calavrisella. / Chi, sula sula, de l'acqua venia. / Li dissi: – Gioja mia, quantu si bella! / ‘Na zica d'acqua de la tua vorria. / Illa rispuì cu ‘na grazia bella: / – Acqua nun si ni duna pe’ la via! / Si mi cadi de ‘ncapu la lancella, / Chini ‘a senti stasira a mamma mia?... / – Si ti la rumpu, ti l'accattu, bella. / Culli dinara di la sacca mia... / A màmmata li pagu la langella: / A ttà, giojuzza, ti puortu cu’ mia...’”. I napoletani hanno la seguente versione: *Calavresella mia, calavresella, / ‘Na vèppeta de ‘st’acqua me farria. / Essa se vota aggraziata e bella: / – Non zulo l'acqua, la persona mia. / Attiento ca non rumpe la langella. / – Quante mazzate mamma me darria!*; per *zica* si veda anche l'ital. *cica*, s.f., *arc. e reg.*, significa nulla, niente affatto: *E del seme di Cavol fiore non ringrazierò io V. Signoria? Sig. nò, che non voglio ringraziarla né poco, né punto, né cica* (F. Redi). La voce *cica* der. dal lat. *cicca*, pl. di *cicum*, ciascuna delle membrane che dividono i semi delle melagrane; cosa da nulla.

Dònime prima e dònime nn'ussu! = Dammi pure un osso, ma dammelo prima, subito! Reg. a Castrovillari.

Nuqddru pò ddrè quiddru chi nù tènà! = Nessuno può dare ciò che non ha! *Nemo dare potest quod non habet!*

O ti rònisi a Cristu o a lu rijàvulu! = O ti dai a Cristo o al diavolo! o segui, cioè, la retta via, la buona condotta, o quella che conduce alla perdizione.

Ra scupa a la palètta! = Dalla scopa alla paletta! era la formula con cui si indicava il trasferimento di tutti i beni (*d'a scupa alla paletta*) per testamento; ma comunemente si indicava anche chi era rimasto sempre lo stesso socialmente parlando, cambiando solo di nome ma non di fatto, scopa e paletta indicano, infatti gli arnesi per spazzare! reg. a Castrovillari.

Ronammilla na jùnta (o gnùnta)! = Dammene un po'! *jùnta*, ital. *giumella* (arc. e pop. tosc. *giomèlla*), quanto può essere contenuto nel cavo delle mani accostate insieme con le dita congiunte (a Morano nel cavo di una mano), dal lat. p. pass. *junctus* di *iungere*, congiungere, accostare ecc., *gemella manus* (mano) doppia, incr. con (mani) *giu(n)te*).

Ronammilla na lèsina! = Dammene un po'! per *lèsina* v. *Para na lèsina!* in Avaro.

Ronammilla nn'unza! = Dammene un po'! *unza*, oncia, “unità di peso usata in Italia e in altri Paesi prima dell'adozione del sistema metrico decimale, con valori diversi ma per lo più intorno ai 30 grammi”; “nel mondo antico unità di misura del sistema ponderale e monetario siculo-italiota e romano, equivalente a un dodicesimo di libbra o di asse”; “*Unza* diciamo anche per *Sorta* di misura, che comprende tanto spazio di lunghezza quanto è l'ultima falange del dito grosso della mano e corrispondeva a una decima parte del palmo napoletano...”. “*Unza* chiamavasi una moneta d'oro del valore di trenta carlini (L. 12,75); in s. fig. *unza* significa una quantità minima di qualsiasi cosa, es. *Nnù tènisi nn'unza 'i cirivèddru, 'i giuriziu!* non hai un'oncia di cervello, di intelligenza.

Ronammìla nn'ugna! = Dammene un'unghia! in s. fig. dammene un pochino! anche in italiano *unghia* in s. fig. può indicare minima grandezza o distanza: *Ci manca solo un'unghia*.

Ronammìlu nu gnùtticu! = Dammene un po'! con riferimento specialmente alla salsiccia; la voce *gnùtticu* da *gnuttichèri*, der. dal gr. γνάμπτω, piego, e, quindi, piegare una cosa duplicandola, riduco di dimensioni, lat. *flecto*, piego; ma anche arare per la seconda volta, per appianare il terreno, cfr. tarant. *juttecàre*, piegare, dal lat. arc. **flecticare* per *induplicare*.

Ronammìlu nu 'nticchiu! = Dammene un po'! *'nticchiu*, pezzettino, pochino, propriamente *spanna*, distanza che intercorre tra la punta del pollice e quella del mignolo della mano allargata al massimo, comunemente misura piccolissima, irrilevante, dal lat. arc. **tanticulum*, tantino, che è dal lat. *tantu(m)*.

Rònimi arti e nò parti! = Dammi arte e no parte! *Artem qui sequitur, raro pauper reperitur!* Chi segue l'arte, raramente si trova povero! Così dice l'apprendista al maestro d'arte, perché chi impara bene un mestiere, avrà un guadagno per sempre; v. in Arte.

Rònimi na šcòcca 'i cirèsì! = Dammi una ciocca, un gruppetto, un grappolo di ciliegie; *šcòcca*, dal tardo latino **clocca*, campana: ... *saltò in un campo con l'intenzione di cogliere poche ciocche d'uva moscatella* (Collodi, *Pinocchio*, c. 20).

Rònimi 'mprima e rònimi nn'òssu! = Dammi prima e dammi un osso! esprime il timore che essendo serviti per ultimi non si abbia nulla; v. sopra.

Rònimi ssi quattr'òssi! = Dammi la mano! l'espress. *quattr'òssi* è riferita alle dita con esclusione del pollice.

Sta luci mi ròna 'nta l'ócchj! = Questa luce, lume, mi abbaglia!

Ti dònghu na ràrica 'i mirgulizia! = Ti do una radice di liquirizia! s. fig.: non ti do proprio un bel niente! reg. a Castrovillari; *mirgulizia*, "liquirizia, regolizia. Corruz. dialett. di *mel* + *glycerizia* (greco γλοκύριζα, dolce radice). Evidentemente la prima parte (*mel*) serve a riprendere il senso perduto di γλυκύς, dolce. Vedi il calco latino *dulciradix*" (B. Battipede, DDC, 110).

Ti dònghu sta capu 'i zu Viciénzu! = Ti do questa capo di zio Vincenzo! con riferimento al pene. reg. in area lucana del Pollino.

Ti rònghu gùscia o na guscìa! = Ti do un bel niente! *Gusciu/a*, rinvia all'ital. *guscio*, l'involucro vuoto, quindi, non il contenuto, poiché nel dial. di Morano la voce significa niente, nulla; v. in Pretesti.

T'i rònghu u misu 'i l'agghju! = Te li do (i soldi) il mese in cui ce li avrò! si gioca tutto sull'equivoco tra il sost. *agghju*, aglio, e *agghju*, voce del verbo *avìri*, avere.

T'i rònghu u misu 'i mèju! = Te li do (i soldi) il mese di *mai*; si gioca tutto sull'equivoco tra *mèi*, *mai*, e *mèju*, maggio.

U canu mi ròniri u pilu, / u pilu mi ròniri u póstu! = Il cane mi dà il pelo, il pelo mi dà il posto!

Debiti (Doveri) = Rèbbiti (Ubbrigazzijùni)

Ad agùstu si pàganu i dèbbiti! = Ad agosto si pagano i debiti! reg. a Mormanno; il m.d.d. prob. è legato al fatto che la nostra gente del Pollino ritiene che con il mese di agosto inizia l'inverno, il cattivo tempo, inizia, cioè, una nuova fase della vita, dopo la bella stagione, e, perciò, nulla deve essere lasciato in sospeso, soprattutto i debiti, ma tutto deve essere definito! V. Agosto in Mesi.

À muštrètu u culo a lu pòpulu! = Ha mostrato il culo al popolo! Il proverbio è legato al fatto che anticamente, durante il periodo feudale e fino all'eversione della feudalità con l'arrivo dei francesi ai primi dell'Ottocento (v. Battaglia di Campotenese del 1806 in cui il gen. francese Reynier sconfisse il gen. borb. Damas), chi non poteva pagare un debito doveva subire l'umiliazione di *mostrare il sedere al popolo*, cosa che a Morano avveniva in Piazzetta San Nicola, dove si trovava il Seggio dell'Università moranese. A Napoli abbiamo: *Appusà 'o culo 'a culònna!*, appoggiarsi col sedere nudo a una colonna; lo doveva fare chi, non potendo pagare un debito, doveva sottoporsi a tale umiliazione; v. in Pigrizia: *muvilì ssi chiappi!*

Càcciti i rašchi chi tènisi! = Togliti i raschi che hai!, s. fig. paga i debiti che hai!; *rašcu* > **rasclare*, raschiare (Rohlf, NDDC, 572), den. di **rasclum*, *rasculu(m)* parallelo di *rastru(m)* (DELI, IV, 1034); i debiti sono come graffi che si leggono sul volto e vanno eliminati, se non si vuole perdere la faccia per la vergogna!

Céntu ruchèti àgghja rè e céntu n'ègghja ricògghj, vèvu parapàtta c'annèta! = Cento ducati devo dare, cento ne devo avere! l'annata (il bilancio dell'anno) è pari! *Centum ducatum debitor et*

una creditor sum! Par ratio est! Si dice quando una persona non è né in debito né in credito, i conti tornano pari (dial. mor. *parapatta*), per cui si può stare tranquilli, perché *Finché la va...*, tutto riesce finché riesce... *Tantu bbónu ve' quantu bbòna venò!* l'importante è non avere debiti, ché come si dice a Napoli, *I soldi si guadagnano pochi per volta e se ne vanno a fiumi, I renare s'abbuschene cu' 'a spogne e se 'ne vanne cu' 'e cate*, i soldi si guadagnano con la spugna e se ne vanno col secchio. Un altro proverbio calabrese dice: *Ammàru chi ha de dari e chi ha de aviri!*, povero chi deve dare e chi deve avere! Il ducato per il Mezzogiorno d'Italia era "la moneta napoletana equivalente a £. 4, 25 italiane".

Chi pènsisi? i rèbbiti mèi! = Cosa pensi? i miei debiti!? m.d.d. sotto forma di chiapparello (v. il mio vol. *Indovinelli e Filastrocche del Pollino...*).

Cu mija tènisi quidda 'bbligaziùna! = Con me hai quella obbligazione! reg. a Castrovillari.

Cu tènà rèbbiti a zuffùnu (zufùnu, zifùnu), nù bè mèj carcirètu! = Chi ha molti debiti (a iosa, a non finire), non va mai in galera! *Qui ex aere alieno obaeratus est, in vincula non conicitur!* Ma il contrario dice che *Chi non ha nemmeno un soldo di debito, è ricco*, perché *È meglio andare a letto cenando poco o senza cena, che alzarsi con debiti*, come dicono gli inglesi: *Better go to bed supperless than rise in debt*; infatti *Può dormire chi ha un dolore, ma non dorme un debitore*. L'espressione *a zuffùnu*, detto di pioggia, significa *a scroscio*; piemont. *a fuson*, con metatesi sillabica. A Napoli si ha: *Chi tene diebbete, tene criedete*, se ho debiti vuol dire che ho credito, ho trovato qualcuno che ha avuto fiducia in me e non ho di che vergognarmi e altrove: *Chi ha debiti a buffunu, 'un va carceratu*.

Cu nù tènà rèbbiti, jè riccu! = Chi non ha debiti è ricco! *Ille cui debita non sunt, dives est! Qui nihil debet, felix est!* Riflette quello napol. *Chi nun tène dièbbete, è ricco!* V. sopra.

Cu paghiri i rèbbiti, aquista crèritu e jè patrùnu 'i l'èti! = Chi debiti paga, credito acquista e degli altri è padrone! *Debitor huic praestat, qui debito solvere curat! Mercede soluta non manet officio debitor illo tuo!* ¡*El buen pagador de lo suyio y de lo ayeno es señor!*

Cu tènà rèbbiti, tènà crèritu! = Chi ha debiti, ha credito! V. sopra.

Fila e dròna a filè! = Fila, e fai filare anche gli altri! pretendi che, come lo fai tu, anche gli altri facciano il proprio dovere.

I rèbbiti si paganu e li picchèti si chiàngiunu! = I debiti si pagano e i peccati si piangono! perché come i debiti devono prima o poi pagarsi, così prima o poi i malfattori dovranno comparire dinnanzi al tribunale di Dio per ascoltare il premio o la condanna, ed espiare i loro peccati.

I rèbbiti su' cum'a mòrti! = I debiti sono come la morte! *Tamquam (quasi parens) mors debita sunt!* I debiti non ti fanno star tranquillo come il pensiero della morte, e come la morte, presto o tardi, bisogna pagarli e solo allora si sta tranquilli, così come dopo la morte finiscono tutti i problemi della vita. Nel cosentino con lo stesso significato abbiamo: *Chine 'nd'ha diebita è muortu*, a significare che solo i morti non hanno appunto obblighi, anzi si può considerare ricco chi non ha debiti, come dice l'altro proverbio: *Chine nun à diebiti è riccu* e nel napoletano *Chi nun tene diebbete è ricco*. E quando si hanno debiti bisogna fare sacrifici per pagarli, come si dice a Napoli: *'E diebbete 'e carnevale 'e pava Quaresima*, i debiti di carnevale li paga Quaresima. Perciò attenzione alle spese, perché, come dice una massima corsa, *Se a spesa è più grande che l'entrata / A casa sarà prestu ruvinata*; v. appresso.

I rèbbiti su' cumi a mòrtə, prima o roppu l'èja paghè! = I debiti sono come la morte, prima o poi si pagano! *Aes alienum solvendum est, quia sicut mors est!* I debiti ci procurano solo preoccupazioni, perciò prima si pagano e meglio è, anche perché sono come la morte cui nessuno può sfuggire! E il non pagarli ci fa stare sempre in ansia senza nulla risolvere, in quanto *Cento ducati di bile non tolgono un carlino di debito*, né *Cento libbre di pensieri pagano un'oncia di debito*, come dicono gli inglesi: *A pound of care will not pay an ounce of debt*; ma è preferibile pagare i debiti anche perché: *Chi paga debito acquista credito*, *Chi paga debito fa capitale*, cioè aumenta la stima e la fiducia nei suoi confronti, mostrando serietà e correttezza nella sua vita, specie lavorativa, oltre che naturalmente mettersi a posto con la giustizia. E conviene pagarli anche perché *I debiti sono come i conigli*, se non si pagano subito, si moltiplicano anche gli interessi, specie con i disonesti usurai! V. sopra.

I rèbbiti su' cum' i pirùcchj, crisciunu 'i nòtti! = I debiti son come i pidocchi, crescono di notte!

M'à rinnùtu a mùzzichi e a vuccùni! = Me lo ha restituito (ad es. un prestito) a morsi e a bocconi! in modo, cioè, stentato.

Mo' stèmu (o stanimu) parapàtta e pèci! = Adesso stiamo pari e patta; è questo un m.d.d., quasi una formula, usata tra due persone quando si estingue un'obbligazione, senza nulla a pretendere, quindi in pace! la prima parte si dice anche nel gioco quando i due avversari hanno lo stesso punteggio. V. sopra.

Quissa jè a scusa ri malipagatùri! = Questa è la scusa dei cattivi pagatori! di chi cioè trova scuse o cavilli per (non) onorare i propri impegni nel pagare un debito o rendere un servizio dovuto.

Rèbbiti a palèti e mòrti mèi! = Debiti a palate e morte mai!

Rèbbiti e guèi nù scùgnunu mèi o nù màncanu mèi! = Debiti e guai non finiscono mai o non mancano mai!

Simu parapatti e paci! = Adesso siamo pari e in pace! m.d.d. usato quando si estingueva un debito; reg. a Castrovillari.

T'i ròngu u misu 'i l'agghju! = Te li do (i soldi) il mese in cui ce li avrò! V. in Dare.

T'i ròngu u misu 'i mèju! = Te li do (i soldi) il mese di *mai*! V. in Dare.

Debolezza (fisica e morale) = Fiacca

Ni tènisi lisénzia! = Ne hai spossatezza! debolezza! la voce *lisénzia* > *lèsu*, moscio, paralizzato, offeso (a un arto), dal “lat. *laesu(m)*, part. pass del v. *laedere*, ‘ledere’, usata anche nella terminologia del diritto nella espressione *crimen lesae majestatis*, accolta poi nel voc. giur. europeo” (DELI, 3, 664).

Ni tènisi musciarìja! = Ne hai moscezza! dicesi a chi manca di sodezza e vigoria; der. di *moscio*, floscio; v. sopra.

Nun ti fà pàghia sinnò u ciùcciu ti mangi! = Non farti paglia diversamente l'asino ti mangia! reg. a Laino B. e C. a significare che nella vita non devi essere debole, leggero come la paglia, se non vuoi subire i soprusi dei prepotenti!

Nun ti minà 'nta vraca! = Non andare subito alla brachetta! reg. a Laino Borgo per indicare chi vuole approfittare della debolezza di chi vive un momento di precarietà, anche in senso sessuale.

Decidere (Scegliere) = Ricìri (Scèghhj)

Àja fè 'i chèpu tùja! = Devi decidere con la tua testa!

O pigghji o filisi! = O prendi o fili! V. in Costrizione.

T'èja regulè ca chèpu tùja! = Ti devi regolare, devi decidere con la tua testa!

Defecazione = Cachèri

Àgghiu jùtu a fè nn'attu grannu! = Sono andato a defecare! *atto grande*!

Àgghiu jùtu a fè nn'attu picculu! = Sono andato a urinare! *atto piccolo*!

Àgghiu jùtu (o summu jùtu) a sèrivə u patrùnu! = Sono andato a servire il padrone! Per dire: sono andato a defecare.

Àj cachè tuttu quiddru chi m'aj fattu! = Devi (cacare) pagare il fio di tutto il male che mi hai fatto!

All'inpìdi 'on pu' cacà, vu' o no' vu', t'aja chjicà! = Stando in piedi non puoi cacadere, o vuoi o non vuoi, devi piegarti! Tutte le cose, anche quelle più insignificanti, richiedono un minimo sforzo, una condizione di disagio, un incomodo; reg. a Castrovillari.

Caca cchiù nu vòju ca céntu avucéddri! = Caca più un bue che cento uccelli! V. in Valore-Valere.

Caca fètere! = Caca *fetera*! Si dice di chi emette feteri insopportabili e in s. fig. di chi è un soggetto spregevole, abbieito, capace di qualsiasi azione perfida e sleale; v. *erba fètera*, nome di un'erba che puzza, da cui *fètere*, *fètiri*, *fètare*, *fètire*, *fètiri*, *fitiri*, n. puzzare, dal lat. *foetere*.

S'è fattu cachè (o piscè) a la vucca! = Si è lasciato cacadere (o pisciare) sulla bocca! s. fig.: ha sopportato ogni offesa, ogni insulto.

Si Cola nù cacàva, nù murìja! = Se Cola (Nicola) non avesse defecato, non sarebbe morto! *Nicolaus, si alvum solvisset, mortuus non esset! Rebus peractis, est Cleon Prometheus!* La negazione *nù* induce all'equivoco nella comprensione del proverbio, in quanto Cola è morto per non aver defecato e quindi dovrebbe essere: *Si Ccola cacàva nù murìja*; Così lo riporta il Liberti: “Se Cola nd'avia cacàtu, nò moria buttàtu” e aggiunge: “verità lapalissiana: se Cola avesse defecato, non sarebbe morto per non averlo fatto” e il Severini commenta: “Dopo il fatto ognuno è savio”. Ma si sa che *Del senno di poi ne son piene le fosse*; perciò “è stupido rammaricarsi quando non c'è più rimedio, *Si Cola cacava nun mureva*” (V. Gleijeses), perché solo *L'inferno è lastricato*

di buone intenzioni, come dicono anche gli inglesi: *Hell is paved with good intentions* (James Bswell, 1740-1795, *Vita di Samuel Johnson*, 9).

Nù màngia pi nù cachè! = Non mangia per non cacare! V. in Avaro.

Si' jùtu 'i còrpu? = sei andato di corpo? hai evacuato?

Stè facènnu nn'attu grànnu! = Sta facendo un *atto grande*! sta defecando!

Stè facènnu u sirvìziu! = Sta facendo il servizio! a significare che *Stè cacànnu!*, sta defecando; a Castrovillari con lo stesso significato abbiamo semplicemente: *Sta facènnu!* sta facendo!

Summu jùtu a scurividdrè(ri)! = Sono andato al bagno! *scurividdrèri*, eliminare, cioè, le feci; la voce, probabilmente, è stata coniata sul modello del verbo italiano *scorificare* da cui der. *scorificazione*, un processo in metallurgia che elimina la *ganga* dal minerale, attraverso “la formazione di scorie facilmente fusibili e separabili”, v. il lat. *scoria* (Plin.), scoria, che è dal gr. *σχωρία*, scoria, der. da *σχωρ*, *σκατός*, *τό*, escremento, lat. *stercus*; *viddrèri*, è secondo elemento di verbi denominativi e nello stesso tempo causativi, come nei verbi italiani *-ficare*: “edi-ficare, esempi-ficare, lubri-ficare ecc.”; v. il franc. *scorifier*.

Tèniri a cacarèdda! = Ha la diarrea! in s. fig. ha paura! reg. a Castrovillari.

Tèniri a sciòlta! = Ha la diarrea! *Sciòlta*, ital. fam., f. di sciolto, p. passato di *sciogliere*, dal lat. (*e*)*xsolvere*, sciogliere (il corpo), fam. “provocare frequenti evacuazioni”.

Delatore = Cascettùnu (Ruffijènu)

À cantètu! = Ha cantato, ha vuotato il sacco! ha detto, cioè, tutto quello che sapeva e che doveva restare segreto!

À capitiàtu nu (o u) saccu! = Ha versato il contenuto di un sacco! E, in senso metaforico, ha versato il sacco, ha detto tutto ciò che sapeva! registrato a Laino Borgo e Laino Castello.

À vutètu u saccu! = Ha vuotato il sacco! V. sopra. e in Sacco.

Cu mascèti ti pòrta, 'ngiùriu ti vò drè o runè! = Chi ti riferisce parole, ti vuol recare ingiuria (offesa)! *Qui verba tibi refert, contumelias tibi afferre vult!* *Masceti*, imbasciata, ambasciata, incr. con *-in* > provenz. *ambaissada* > lat. mediev. *ambactia*, servizio, da *ambactus*, servo, parola gallica (Enn. in *Fest.* 4, 20 e *Caes. G.* 6, 15, 2). Il prov. ricalca il napol. *Chi 'mmasciata te porta, 'ngiuria te vò fa*, chi ti viene a raccontare un pettegolezzo sul tuo conto, vuol farti ingiuria. E si raccomanda: *Porta 'mmasciate e 'un dire mai menzogne*, porta pure imbasciate, ma non dire mai menzogne, non fare il (*com*)*mettimale*, perché si sa che poi non si può tornare indietro e *Chi offende scrive sulla rena; chi è offeso scrive sul marmo*. Anche se chi riferisce, premette la locuzione *Oh, je nù sacciu nenti! je nù t'agghiu rittu nenti!* io non so niente! Io non ti ho detto nulla! e una massima corsa dice: *Ambasciatore un porta-vergogna-delittu-pena e Credi pocu i nuvellaghj*, perché *un masciatieri-tera*, chi ti reca notizie spesso è un *ruffiano*.

Cusì m' à drittù e cusì ti ricu! = Questo mi ha detto e questo ti dico! *Relata refero!* ambasciator non porta pena; perché *Sanctum per saecula nomen legatus!* e *Legatus nec cogitur, nec violatur!* poiché *Nuntio nihil imputandum!*

Fè sèmpi u pigghia e pòrta! = Fa sempre il piglia e porta! è il rimprovero che si fa a chi riferisce ad altri ciò che ha ascoltato in precedenza, magari da un amico che in lui aveva fiducia!

M'ènu jùtu a pungi! = Sono andati a *pungermi*, cioè ad accusarmi! riferito al delatore che per lucro, vendetta, servilismo, denuncia segretamente altri a una autorità (spec. giudiziaria, militare, l'ufficio dei vigili, al Comune, o altro) allo scopo di nuocere; talvolta anche giustamente, ma quasi sempre solo per cattiveria o invidia.

'Mmasciatùru non pòrta capu rutta! = Ambasciator non porta testa rotta, pena! reg. a Mormanno.

Na mascèta nunni pòrta chèpu rutta! = Un'imbasciata non comporta capo rotto! *Ambasciator non porta pena!*

'Nzòcchi (o 'nsòcchi) oppure 'nzò chi ('nsò chi) ricu nu vèi a cuntè! = Tutto ciò che dico, glielo vai a riferire! 'nzò, pron. *ciò*, che si usa solo in alcuni composti, come 'nzòcchi, 'nzòcumi...

Si' pròpiu nu cascettùnu! = Sei proprio un *cassettone*! delatore, ruffiano! *cascettùnu*, delatore, spia, accr. da *cascèta*, dim. di *cascia*, cassa, der. forse dal prov. *caissa*, catal. *caixa*, cassa, lat. **cap-sia*, der. da “*capsa(m)*, di etim. incerta” (DELI, I, 213); il delatore, *cascettùnu*, metaforicamente, si riempie come una grande cassa di quanto ha ascoltato, e poi si svuota, si *rivàca*, e riferisce il tutto

agli altri; v. il calabro-meridionale “*carzà, cassia, cascìa*, piccola conca di legno che riceve il grano dalla tramoggia per gettarlo sulla macina, cucchiaina di legno dei pastori” (DEI, I, 790); v. appresso.

Si' pròpiu nu chèca e rivèca! = Sei proprio uno che *caca e svuota!* s.fig. v. sopra.

Si' pròpiu nu portamascèti! = Sei proprio un delatore! ma a Castrovillari, come in altri paesi dell'area del Pollino, *purtà a 'mmasciata* significa anche: favorire tramite interposta persona approcci amorosi per portare a termine un matrimonio; la voce è composta di *purtè*, portare, riferire, e *mascèti*, imbasciate.

Delicatezza = Rilicatizza

Assimìghja ca stèi scafazzànnu gòvi! = Pare che tu stia schiacciando uova! *Te geris sicut ova calcas!* Sottolinea la delicatezza nel compiere un'azione, come *Camminare sulle uova*, *Camminare sulle noci*, procedendo in modo goffo, facendo attenzione a dove si mettono i piedi; ... *il montanaro sgranava gli occhi: 'Il Mare! Il fango!'. Se ne andava come camminando sulle uova, nel centro del sentiero, badando a dove mettere i piedi, per non calpestrare quei sassi prodigiosi* (S. Vassalli, *Marco e Mattio*); a Napoli abbiamo *Camminà 'ncoppa 'a ll'ova*, camminare in punta di piedi. Il verbo *scafazzè* talvolta è sostituito dal verbo *scarpisè*, > lat. *ex* intensiva e *calx*, calcagno, propriamente pestare col calcagno.

Delusione = 'Ngànnu ('Llusijùni)

Alligrizza (o prijizza) 'nzónnu! = Allegria in sogno! *In somnio laetitia!* È una delusione circa qualcosa di positivo che si era sicuri si sarebbe avverata, e invece...! È una *speranza perduta*, perché nella vita, spesso, la delusione subentra alla gioia, perciò *A maggior felicità minor fede*. Interessanti a proposito alcuni m.d.d. corsi: È stata un'alegrezza in sonniu, *S'è truvatu cu e mani piene di ventu, ci mancò un pelu ch'ellu un guadagnassi* ecc. Vedi le espressioni latine: *Propius nihil ut factum, quin...*, *paulum efuit quin...*, poco mancò che (il fatto, il sogno, si avverasse). Il termine *prijizza* col significato di gioire, rallegrarsi, risale al latino tardo **pretiare, pretium*, con la radice *pri-* che ci rimanda per valore semantico al sanscrito e al germanico; cfr. *pregiarsi* “rallegrarsi”, dal v. fr. ant. *preisier* < p r e t i a r e (Rohlf, NDDC, 544).

Si' jùtu pi futti e si' rimàstu futtùtu o frichètu! = Sei andato per fottere, imbrogliare (gli altri) e sei rimasto *fottuto!* V. in Imbrogliare.

Si' rimàstu chi naschi stòrti! = Sei rimasto con le narici storte! Sei rimasto, cioè, male, deluso; si dice così, secondo l'Accattatis, perché i primi segni dell'ira si manifestano col rigonfiamento delle narici.

Si' rimastu cu culu ruttu e senza cirèsi o chi cirèsi còti! = Sei rimasto col culo rotto e senza ciliegie o con le ciliegie già raccolte! dicesi di persona che, cercando di raggirare gli altri o di approfittare impropriamente di una situazione, rimane deluso e a mani vuote.

Si' rimàstu cu nna mènu nnanti e nn'èta arrètu! = Sei rimasto con una mano davanti e un'altra dietro! senza, cioè, concludere alcunché.

Si' rimàstu cu tantu 'i nèsu! o cu nnu parmu 'i nèsu! = Sei rimasto con tanto di naso! o con un palmo di naso! dicesi di persona che viene sopraffatta dallo stupore ed è incapace di reagire dinanzi a una situazione che lui immaginava diversamente e con risultati negativi.

Summu rirùtti a còppula 'i nòtti! = Ci siamo ridotti col berretto di notte!, cioè senza niente, siamo inservibili, inutili, siamo rimasti delusi! *còppula 'i nòtti*, berretto da notte, cuffia.

Ti fènu rimèni chi mušchi carùti! o ti fènu carì i mušchi! = Ti fanno restare con le spalle cadute!, o *Ti fanno cadere le spalle!* per dire che ti fanno cadere le braccia, con riferimento al comportamento di qualcuno che provoca sconcerto, delusione, svilimento; *mušchi*, articolazione della spalla, osso della spalla, spalla, dal lat. *musculu(m)*, muscolo, dim. di *mus*, topo, lett. *topo (mus)* piccolo [-ulu(m)] (DELI, 3, 787), in quanto alcuni movimenti muscolari “ricordano il rapido guizzare dei topi”; in gr. abbiamo *μῦς*, topo, sorcio, ma anche muscolo (IPP. 1259, TEOC.).

Denari = Rinèri

Àj fattu munèta fàvuza 'i quiddru cristijènu! = Hai fatto moneta falsa di quella persona! s. fig.: hai creduto onesta quella persona, invece era un disonesto!

A pulizija è bella, ma nò quiddra ra sacchètta! = La pulizia è bella, ma non quella della tasca (portafoglio), dei soldi! E a Napoli: *La polezia è sempre bona, fora chella della sacca.*

A sacca chjina fa a fimmina sàpia! = La tasca piena (di soldi) fa la donna saggia! reg. a Castrovillari.

A tènisi a pila? = Ce l'hai i soldi? pila, v. gerg. sett. 1958, dal milan. *pila*, prob. da pila, catasta, denaro, gruzzolo di denaro.

Chi nù cal'nun cura, nù cal'nun val'! = Chi non si cura di un soldo non vale un soldo! area lucana; *cal'* sta per *callu*, antica moneta, equivalente alla dodicesima parte del *grano*, moneta di rame del governo dei Borboni, del valore di cinque centesimi.

Cu accùcchjiri sòliti senza surùri, o càrciri o sipurtùra! = Chi accumula ricchezze senza sacrifici, o carcere o morte! *Qui divitias sine laboribus congerit, aut carcer aut mors!* Infatti *Se vuoi avere denari, devi lavorare* e solo lavorando onestamente puoi guadagnare onestamente; le ricchezze accumulate in modo disonesto, imbrogliando e rubando, portano alla rovina, perché prima o poi la verità verrà a galla! Se poi si è diventati presto ricchi, se non si fa presto economia, presto arriverà la fame, come ci dice Plauto: *Qui homo mature quaesivit pecuniam, / Nisi eam mature parcit, mature esurit* (Curculio, atto III, vv. 380-381), l'uomo che si è accumulato denaro per tempo, se non risparmia per tempo, per tempo rimane a secco. Niente si ottiene senza fatiche: *Rien sans peine!* dicono i francesi; ἀβίαστα τίποτα δὲν εἶναι εὐτυχίαν! dicono i Greci, riprendendo il verso di Sofocle nell'Eletra: Πόνου τοι χωρὶς οὐδὲν εὐτυχεῖ, senza fatiche, sacrifici, niente c'è di felice, nessuno è felice!

Cu nù tènà sòliti ar'avì u mèlu a lla vucca! = Chi non ha soldi, deve avere il miele in bocca! s. fig.: chi non ha soldi, deve accattivarsi con la dolcezza il favore degli altri; dicono i francesi seguiti dagli spagnoli e dai portoghesi: *Qui n'a point d'argent en bourse, ait au moins miel en bouche!* ; *Quien no tiene miel en la orza, téngala en la boca!* *Se não tens dinheiro na bolsa, tem mel na boca!* Molto sintetici i tedeschi: *Bist du schuldig, sei geduldig!*

Cu tènà pòchi dinàri sèmpi cunta, cu tènà na mughjèra bèlla sèmpi canta! = Chi ha pochi denari li conta sempre (con la speranza di essersi sbagliato e, quindi averne di più), chi ha una bella moglie sempre canta! V. appresso.

Cu tènà rinèri fè chi bò, cu tènà cavàddri vè addrù vò! = Chi ha denari fa ciò che vuole, chi ha cavalli va dove vuole! *Pecunia omnia impetrat!* con i soldi si ottiene tutto! *Et genus et formam regina Pecunia donat!* (Orazio, *Epistulae*, 1.6.37; Ovidio, *Fasti*, 2.380), nobiltà e bellezza dona il re denaro (dove *Pecunia* è la personificazione caricaturale del denaro, e Orazio qui rielabora un passo di Sofocle, *Aleadi* fr. 85 N. in cui si dice: *Le ricchezze agli uomini procurano amici, e poi onori, e poi stabiliscono il vergognoso seggio della potentissima tirannide... le ricchezze... anche un corpo turpe e malfamato rendono eloquente e bello a vedersi*), perché *nihil est potentior auro!* *Venit honos auro, auro conciliatur amor!* *Et genus et famam regina pecunia donat!* niente è più potente dell'oro! l'onore, il potere arriva con l'oro, con l'oro si concilia l'amore! nobiltà e fama dona il dio denaro! (*Medina*, 590). E quando parla l'oro, ogni parola è inutile! *Auro loquente, omnis sermo inanis est!*

Cu tènà rinèri tènà pinzèri! = Chi ha soldi ha preoccupazioni!

Cu tènà sòliti assèi sèmpi cunta, cu tènà a mughjèra beddra sèmpi canta! = Chi ha molti soldi sta sempre a contarli oppure conta (è importante), chi ha una bella moglie sempre canta! perché è felice; v. sopra.

Cu tènà sòliti assèi tènà sèmpi raggiuni, cu nnù nni tènà, tènà sèmpi tórtu! = Chi ha (molti) soldi ha sempre ragione, chi non ne ha, ha sempre torto! V. appresso.

Cu tènà sòliti fràvica, cu tènà véntu naviga! = Chi ha soldi fabbrica (costruisce), chi ha vento (favorevole) naviga! *Ille aedificat cui pecunia est, ille navigat cui ventus secundus est!* A Napoli si ha: *Chi tene denare campa felice, chi nun ne tene se magna alicè*, chi ha soldi vive felice, chi non ne ha si mangia le alicè (deve adattarsi), e ancora *Chi tene renare campa felice, e chi nò va 'ncula a l'amice*, chi ha soldi vive felice, chi non ne ha va in culo agli amici (cercando di fregarli). Nel bresciano abbiamo: *Chi gha tancc solcc el fabrica, chèl che 'l ghè 'n'ha dè piö pitùra*, chi ha tanti soldi costruisce, chi ne ha di più decora. *L'argent est le maître du monde*, il denaro è il padrone del mondo, e *C'est l'argent qui fait la guerre!* è il denaro che fa la guerra, dicono i francesi, e gli inglesi *Money is the soul of war*, il denaro è l'anima della guerra. E per quanto riguarda la nave abbiamo: *Alla nave rotta ogni vento è contrario, In nave persa tutti son piloti; I pensieri sono come navi*, non si può fare affidamento al mare e al destino: Chiaro Davanzati,

XXXIV-46: *Di quel ch'avenire / passa, profeteria / non fate, ché pensier' son come navi; e Non giudicar la nave stando in terra, Chi è in terra giudica, chi è in mare naviga, perché Il mare prova la nave; inoltre Ognuno sa navigare col buon vento (Raccolta di proverbi toscani, 39), e Vento al visaggio rende l'uomo saggio (visaggio, viso, volto, > fr. visage > ant. vis, viso > lat. visus; ... e si rotando, ciascuno il visaggio / drizzava a me (Dante, *If.* XVI, 25-26).*

Fè sòliti a palèti! = Fa quattrini a palate! cioè in gran quantità, con riferimento a metodi quasi sempre disonesti.

Gòì summu 'mbullèta! = Oggi sono in bolletta! sono, cioè, senza soldi.

I primi sòliti su' biniritti! = I primi soldi son sempre benedetti! perché sono quelli che danno speranza per una vita migliore, specie se sudati!

I ruchèti spàrtunu puru i frèti! = I ducati spesso creano divisioni anche tra fratelli! Il *ducato* era una moneta d'oro o d'argento > duca > doge, coniata per la prima volta a Venezia e recante l'effigie del doge; poi fu coniata anche nel regno di Napoli; molto usata era anche l'*oncia* un'unità di misura inglese e americana di volume per i liquidi e di massa; nel sistema *troy* usato per le pietre preziose; *oncia*, unità di misura di peso e monetaria siculo-italiota, uguale a 1/12 della libbra e dell'asse, adottata poi anche dai Romani: *uncia* e i sottomultipli *sextula* e *scrupulus* = uguale a 1/6 e a 1/25 di oncia; nel Medio Evo unità monetaria che ricorre nelle pene pecuniarie e nei contratti: *uncia* > *unus* > *uno* = 12° parte di un'unità o di un tutto. *Unza* nel dialetto calabrese, oncia, 12° parte della libbra, nel cosentino uguale a 28 grammi; *Unza*, sorta di misura, spazio di lunghezza quanto è l'ultima falange del dito grosso della mano, decima parte del palmo napolitano; *Unza*, moneta d'oro del valore di 30 carlini (L. 12, 75), il *ducato*, moneta napolitana uguale a L. 4, 25 italiane (post-Unità d'Italia). Per oncia v. anche in Dare; v. gli altri proverbi in Amicizia.

I sòliti ànu runètu o chiàvètu 'nchèpu o ti fènu jèssi 'i chèpu! = I soldi gli hanno dato alla testa! lo hanno fatto insuperbire, ti fanno impazzire e non capisci più niente.

I sòliti chiàmanu sòliti! = I soldi chiamano soldi! *Nummus nummum parit!* gli spagnoli dicono: *¡El dinero engendra dinero!* A Napoli si ha: *'E denare vanno cu' ll'ati denare!* e in Puglia: *Le terriè vonne ad acchià l'alde terriè!* Eugenio Calvelli scrive: *Ma ppe sita de munita, Le venia la contentizza*, ma per la sete delle ricchezze veniva loro la gioia.

I sòliti chiàmanu sòliti e i pirùcchj chiàmanu pirùcchj! = I denari chiamano denari e pidocchi...! *Nummus nummum parit, pediculus pediculus!* V. sopra. Altrove in Calabria: *Chi ha sordi fa sordi, chi ha piducchi fa piducchi!* I toscani dicono: *E vaini vanno a vaini, e pidocchi alle costure!* V. anche in Ingiustizia e Pidocchi.

I sòliti fènu arranzè puru u tignùsu nnanti a pòrta! = I soldi fanno affacciare persino il tignoso, il tirchio davanti l'uscio!

I sòliti fènu fùj i zóppi e cantè i cichèti! = I denari fanno correre gli zoppi e cantare i ciechi!

I sòliti fènu tuttu! = Con i soldi si fa tutto! V. l'italiano: *Amor fa molto, il denar fa tutto!* ... *plurimus auro / venit honos, auro conciliatur amor!* (Ovidio, *Ars Amatoria*, II, 277-278); *¡El oro es el que proporciona los más grandes honores, el oro es el que consigue el amor! Scilicet uxorem cum dote fidemque et amicos / et genus et formam regina Pecunia donat, / ac bene nummatum decorat Suadela Venusque!* (Orazio, *Epistole*, I, 6, 36-38), Il dio Denaro / ti dia soldi a palate, moglie abbiente, / credito, amici, nobiltà, bellezza, / eloquenza e amore. E i tedeschi dicono: *Liebe macht viel, das Geld macht alles!* Perciò, scrive Petronio, a che servono le leggi quando regna solo il denaro: *Quid faciam leges, ubi sola pecunia regnat?* (Petronio, *Satyricon*, 14).

I sòliti fènu vinì a vista a li cichèti! = I soldi fanno venire la vista ai ciechi! *Pecunia videndi facultatem caecis dat!* Solo *Il quattrino fa cantare il cieco* e *Ogni cieco piange i suoi soldi*; perciò il cieco vuol rendersi conto (*vò biri*) prima di fare un lavoro o qualsiasi cosa. Garzo dell'Incisa, *Proverbi*, 34: *Cieco, se prende, / né lascia né rende, perché i ciechi avevano fama di non mollar nulla che potessero afferrare.* A Napoli si ha: *'E denare fanno venì 'a vista a 'e cecate*, con i soldi torna la vista ai ciechi: si può ottenere tutto. Ma anche *I denari fan cantare i muti*, proverbio toscano, ché l'interesse è un grande stimolo per tutti, anche per i meno dotati. Già Tacito scriveva: *Pecuniae belli nervi!* i danari sono i nervi della guerra; e Cicerone: *Nervi belli, pecunia!* lo strumento essenziale della guerra, il danaro! Tutto obbedisce al denaro: *Pecuniae omnia parent!* (Orazio, *Epistole*, I), *Pecuniae obediunt omnia* (Ecclesiaste, X, 19). Verità dolorosa ma innegabile, è il credo di quasi tutti gli uomini, come canta il Giusti (*Gingilino*, 145): *Io credo nella zecca onnipotente / E nel figliuolo suo detto Zecchino, / Nella cambiala, nel*

Conto Corrente, / *E nel soldo uno e trino...* E Diogene Laerzio nelle *Storie*, IV, *, 3, scrive che i soldi sono il nerbo degli affari. Il Foscolo afferma: *Ardua sentenza: Amico unico è l'oro (Ode a Vincenzo Monti)*; *Pecunia Fidens*, confidando nel denaro, *Fatto v'avete Dio d'oro e d'argento (If. XIX, 112)*, e sempre il divin poeta: *O cieca cupidigia, o ira folle, / Che sì ci sproni nella vita corta, / E nell'eterna poi sì mal c'immolle!* (If. XII, 49-51). E Napoleone affermava che *L'avidità del nobile metallo ... è un linguaggio che gli uomini apprendono senza grammatica*; insomma *Il denaro apre tutte le porte!* E concludiamo con l'osservazione del Montesquieu (*Riflessioni e pensieri inediti*): *Dirò del denaro quello che si diceva di Caligola: che non c'era mai stato uno schiavo così buono e un padrone così cattivo.*

I sòliti girunu! = I soldi girano! a significare che le stesse monete non restano mai nelle mani del primo e, magari, girando girando, dopo molto tempo ritornano a lui!

I sòliti jàpunu tutt'i pòrti! = I soldi aprono tutte le porte! oggi più che mai in tempi di corruzione, specie della classe politica! V. anche in Chiave.

I sòliti nù pùzzunu = Il denaro non ha un odore! *Non olet pecunia!* I soldi, anche se guadagnati in modo disonesto, non emanano alcun odore cattivo, sono sempre soldi! V. l'italiano: *L'odore del guadagno ha buon sapore: Lucri bonus est odor ex re qualibet!* (Giovenale, XIV, 204), l'odor del lucro è buono da qualunque cosa proceda, qualunque sia la provenienza!

I sòliti nù si mangiunu, ma fènu mangè! = I soldi non si mangiano, ma fanno mangiare!

I sòliti nù su' tuttu! = I soldi non sono tutto! A significare che i soldi non sono la felicità! Ma a Napoli si ha: *'E denare nun fano felicità ... quanno so' poche!* anzi, talvolta saper rinunciare al denaro a tempo debito, costituisce il miglior guadagno: [...] *pecuniam in loco negligere maxumum (maximum) interdumst (interdum est) lucrum* (Ter. *Adelph.*, 2, 2, 215); e l'apostolo Pietro così risponde a Simon Mago: *Pecunia tua tecum sit in perditionem*, alla malora tu e il tuo denaro! Infatti *Il denaro è un buon servitore, ma un pessimo padrone!* Misero chi ne rimane schiavo, perciò, ci dice Seneca, che al denaro bisogna comandare, non esserne schiavo: *Pecuniae imperare oportet, non servire!* perché il denaro, come dice Orazio, o ci comanda o ci fa schiavi: *Imperat aut servit collecta pecunia cuique!* (Orazio, *Epistole*, I, 10, 47).

I sòliti ru 'ndrìnghiti-'ndrì si nni vènu cu 'ndrìnghiti-'ndrà! = I soldi del *mbimbirimbi* se ne vanno col *mbimbirimbà!* È come dire che *Il denaro fatto senza stento, se ne va via col vento!* o che *La farina del diavolo va tutta in crusca!* *mbimbirimbi* e *mbimbirimbà*, sono voci onomat. D'orig. incerta, prob. rinviano a un tema **bimb-* (v. nei dialetti francesi e provenzali *bimbin*).

I sòliti su' lu sàngu 'i l'òmmu! = I soldi sono il sangue dell'uomo! e talvolta anche la sua rovina!

I sòliti su' sapùnu chi làvunu tutti i macchji! = I soldi sono (come) il sapone: lavano ogni macchia!

I sòliti su' spiccèti! = I soldi sono finiti! reg. a Castrovillari; v. ital. *spicciare*, sbrigare, finire, dal fr. ant. *despechier*, sbarazzare.

I sòliti tènunu i sciàdri! = I soldi hanno le ali! A significare che volano, finiscono in un istante! E i sardi hanno: *I solli to tonduli et caminanu prestu;* è l'italiano: *I denari sono tondi e ruzzolano!* *Pecuniae citissime pereunt!* ; *El dinero es volanderò!* *Das Geld ist rund und fällt!* *The money is round and tumble!*

I sòliti vènu e vènnunu! = I soldi vanno e vengono!

L'òmmu sènza rinèri è còrpu mórtu! = L'uomo senza denari è corpo morto! perché senza denari non si può far nulla, neppur *cantar messa!* V. appresso.

M'à dati a stòzzi e pitàzzi! = Me li ha dati a pezzi e a bocconi! dicesi di denaro restituito a poco a poco in modo stentato, reg. a Castrovillari.

M'à drunèti còti còti! = Me li ha restituiti (i soldi) raccolti raccolti! il contrario di quanto sopra.

Pi' lli sòliti e pi' lli vigni si marìtinu tutt'i scimmie! = Per (con) i soldi e per (con) le vigne (patrimonio), si sposano tutte le scimmie! trasl.: anche le ragazze brutte riescono a sposarsi, purché abbiano soldi e averi!

Prima i rinèri currijanu a lavina! = Prima i denari correvano in abbondanza! *Lavina*, "corrente di acqua melmosa che fa la pioggia diretta"; in s. fig., abbondanza.

Rinèri e bastunèti nù s'accèttunu sènza ri cuntè! = Denari e bastonate non si accettano senza contarli!

Rinèri e pèni 'ncòrpu cu i tèna su' ri sòi! = Denari e sofferenze d'animo, chi ce l'ha se li tiene! Ognuno si tiene ciò che ha!

Rinèri e santità mità (mitè) ri la mità (mitè)! = Denari e santità, metà della metà! In Sicilia abbiamo: *Dinari e santità, creditinni mità!* e a Napoli dicono: *Nun credere a denare e a santità, e*

si 'nce cride, a meno d' 'a mmità! A significare che della santità, onestà, sanità, ricchezza di una persona ne devi credere sempre la metà di quanto si dice.

Sàngu e rinèri su fòrti a caccèri! = Sangue e soldi son dolorosi a cacciare!

Sènza rinèri nù si càntanu (o nù si ricianu) missi! = Senza denari (i preti) non cantano (o non celebrano) messe! *Sine pecunia presbyteri missam non celebrant (cantant)!* Anche il cane balla per soldi e per il pane se glielo danno! *Por dinero baila el perro y por pan si se lo dan!* Tutto al mondo ha un prezzo! I toscani hanno: *A ufo non canta il cieco*; tutto in questa nostra società si fa per interesse. A Napoli dicono: *Senza renare nun se canta messe* e *Senza lillera nun si fa lallera*, per dire che senza denari non si fa niente; *lillera* e *lallera* sono voci onomatopoeiche toscane nell'espressione appunto *Senza lilleri non si lallera*, senza quattrini non si fa nulla, non solo non si cantano messe, ma non si accompagnano neppure i morti al cimitero, come scrive il Liberti: "*Senza dinari non si ndi càntanu missi e mancu morti si pòrtanu à fossa*. E ciò perché *Cum secundum Apostolum, qui altari servit, vivere debeat de altari, et qui adonus eligitur, repellit non debeat a mercede, patet a simili, ut Clerici vivere debeant de patrimonio Jesu Christi, cujus obsequio deputantur, ut ipsa nobis ratio persuadet (Corpo canonico, c. Cum secundum 16, de Praebend.)*, in quanto, secondo l'Apostolo, chi serve all'altare, deve vivere dell'altare, e chi è scelto da giovane, non si deve tener lontano dal guadagno, e dall'esempio è chiaro che i Chierici debbano vivere del patrimonio di Gesù Cristo, alla cui obbedienza sono tenuti, come ci dimostra la stessa ragione"; in Puglia si ha: *Sènza trisse non ze càndene mèsse!* Proprio in data odierna, 4 giugno 2014, si ha notizia, comunicata dalla Rai, che un sacerdote di Pistoia o provincia ha stabilito e affisso alla bacheca della chiesa il tariffario per l'amministrazione del sacramento del Battesimo e del Matrimonio, e persino per il Funerale; cosa che fa rabbrivire in quanto questi sacramenti devono essere amministrati gratuitamente, come stabilito da *Santa Romana Chiesa!*

Sòliti assèi, munnizza ru riàvulu! = Soldi assai lerciume del diavolo!

Sòliti chiàmanu sòliti e pirùcchj chiàmanu pirùcchj! = Soldi chiamano soldi e pidocchi chiamano pidocchi! E così il ricco diventa sempre più ricco e il povero sempre più povero! V. sopra.

Sòliti fènu sòliti e pirùcchj fènu pirùcchj! = Soldi fanno soldi e pidocchi fanno pidocchi! V. sopra.

Stìpiti i munèti jànchi pi jòrni nivuri! = Serbati, metti da parte le monete bianche per i giorni scuri, per tempi difficili!

S'u culu avissi turnisi, si chiamèra Signùru culu! = Se il culo avesse denari (tornesi), si chiamerebbe (sarebbe chiamato) Signor Culo! *Si pecunia ano esset, anus denominaretur Dominus Anus!* *Turnisi*, tornese, antica moneta di rame uguale a due centesimi della vecchia lira italiana. Il proverbio è simile al toscano: *Quel ch'han ducati, signori son chiamati*. Grande è il potere del denaro perché *I denari sono come le brache degli stufaioli, cuoprano le vergogne* (gli stufaioli erano gli addetti ai servizi dei bagni caldi) e *Tutto si fa colle gazzette* (la gazzetta era moneta di scarso valore, coniata a Venezia nel 1539). Insomma *Chi ha*, è e *Chi non ha*, non è: a volte succede che i meriti personali non servono a nulla e solo chi è ricco, anche se è un disonesto, viene stimato e apprezzato: I. Nelli, 20-3-17: *In questo mondo non sono stimati se non i ricchi. – L'è così la faccenda: chi non ha, non è e A quattrino a quattrino si fa il fiorino e, fatto un certo che, il resto vien da sé; e tieni a mente: chi non ha non è*; Oriani: *Chi non ha non è*, l'antico proverbio inglese è una delle più limpide e profonde formule filosofiche; Moniglia: *Anelante 'l mio core / della tua povertà brama i tesori. / Non ve lo credo affène* (in fede, dal lat. ad fedem), / *ché chi non ha, non ène* (è); da notare che il *ne* di *affè-ne* e di *è-ne*, è pronome arcaico e poetico. *Nummulus est gratus centum lucrando ministrans!* ; *Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero!* (*Refranero Latino*, 2063); e gli inglesi e i francesi rispettivamente dicono: *Penny and penny, laid up, will be many!* *Les petits ruisseaux font les grandes rivières!*

Tènsi 'na fèmi, 'na sita 'i sòliti! = Hai una fame, una sete di soldi!

T'i ròngu u misu 'i l'agghju! = Te li do (i soldi) il mese in cui ce li avrò! V. in Dare.

T'i ròngu u misu 'i mèju! = Te li do (i soldi) il mese di *mai*! V. in Dare.

U sàbbatu si chiàma allègra còri, cà rummìnica tràsunu i rinàri! = Il sabato si chiama *cuore allegro* perché la domenica *entrano i denari!* è l'allegria del pecoraio che così canta, perché vendendo al sabato sera il formaggio, la domenica in famiglia c'è gioia per i soldi guadagnati. È questa l'allegria della povera gente, rimedio di ogni miseria, che rende gioioso il loro viso, specie quello dei figli, *Cor gaudens exhilarat faciem!* e anche perché, come scrive san Girolamo, in *Super Isaiam, Animi*

laetitia interdum corporis dolores mitigat! E gli spagnoli ci dicono che chi canta mette in fuga i suoi mali: *¡Quien canta, sus males espanta!* Essere di buon umore, insomma, è, come dicono i tedeschi, una medicina efficace: *Guter Mut ist die beste Arznei!* o *Guter Mut, Leichtes Blut!*

Denti = Rénti

Abbùtati fin'a li rénti! = Rimpinzati, riempiti, saziati fino ai denti!

À cangètu i rénti! = Ha cambiato i denti! ha fatto la muta dei denti!

À fattu i rénti! = Gli son spuntati i denti! dicesi di bambino che ha messo i denti.

'À fattu u scagghiùnu! = Gli è spuntato il dente del giudizio! A Castrovillari il m.d.d. indica la donna adulta ancora nubile; v. ital. scaglione, nel significato di “dente canino dei cavalli, di solito presente soltanto nei maschi”, accr. di *scaglia*, che in parte è incr. col fr. *échelon* (sec. XII) “grado, gradino”; a Laupoli, fraz. di Cassano Jonio CS) l'espressione significa: *lo ha preso in giro!*

Addrà ténisi a forza!? tutt'i rénti! = Dove hai la forza!? sotto i denti! dicesi a chi si dimostra debole o pigro nel fare un lavoro o sollevare un peso.

A ganga tìriri a sciànca! = Il molare tira la gamba! a significare che il mal di denti si riflette su tutto il corpo! ma può significare anche che il cibo (che viene masticato, *ganga*, molare) dà forza al corpo, ti permette di camminare (*sciànca*, gamba); v. appresso.

A lingua vattìri addrù ròliri u rèntu! = La lingua batte dove il dente duole! come in italiano: *Ubi quis dolet ibidem et manum habet* (Plutarco, *Vita di Pompeo*, 50.2), dove qualcuno avverte il dolore, lì si porta la mano; *Obsequitur denti superambula lingua dolenti! Ubi dolor, ibi digitus!* e gli spagnoli dicono: *¡Onde está el dolor, lá está la mano!* *¡Donde está el dolor, allá acude el dedo!* *¡Allá va la lengua, do duele la muela!* (*Refranero Latino*, 3076).

Ammòla i rénti! = Digrigna i denti! ma anche prepara bene i denti per mangiare!

'À mustrètu i rénti! = Gli ha mostrato i denti! ha assunto un atteggiamento di ferma reazione.

Ancora 'ara spuntè a gànga 'i l'ócchj! = Ancora gli deve spuntare il dente del giudizio! Detto in senso ironico a significare che ancora è piccolo; *ganga*, dal gr. γομφίος, sott. ὀδοῦς, dente mascellare, lat. *dens molaris*; la voce *ganga*, presente nei dialetti meridionali indica il dente molare, la guancia, e risale alla voce gotica *wango*, guancia; a tale famiglia lessicale appartiene molto probabilmente anche il toscano (pistoiese) *gangola*, guancia del maiale, a meno che non sia un riflesso del latino *glandula*, che rinvia per sovrapposizione al greco-latino *gánglion*, tumore della testa, ghiandola, lat. mediev. *gangula*.

Cu prèstu mînta (o fè) li rénti, prèstu pèrdiri i parénti = Chi presto indenta, presto sparenta! V. Parenti.

I parénti su' li rénti! = I parenti sono i denti! V. in Egoismo e in Parenti.

La ganga pòrta la gamma! = Il molare condiziona la gamba! reg. a Mormanno; *ganga* > got. *wango*, mascella, guancia; v. sopra.

M'allàmb/p/anu ... i rénti! = Mi lampeggiano i denti! il s. fig. è riferito a forte dolore di denti; per il v. *allampè* v. gr. λάμπω, splendo, sfavillo ecc.

M'arramàggiunu i rénti! = Mi affligge il mal di denti! *arramaggèri* è metatesi dell'ital. *amarreggiare*, che nella forma medio intr. significa affliggersi, rattristarsi, der. di amaro, dal lat. *amarus*; la medicina popolare per il mal di denti ricorreva ai seguenti antidoti: 1) fumare a lungo; 2) fare suffumigi di *nepitèlla* (erba perenne delle Labiate, *Satureia calamintha*, detta anche *calaminta* o *mentuccia*); 3) masticare cicche di sigari; 4) tenere a lungo in bocca vino caldo, oppure anice o cannella; talvolta si facevano sciacqui anche con la propria orina! V. anche in Salute.

Mi trèmanu i rénti! = Mi tremano i denti! (arc. *battere la diana*), per il freddo, la paura, la febbre.

'N'à tirètu, scippètu, 'ncrùru! = Glielo ha estratto (il molare) *in crudo*, senza anestesia! Nei tempi andati spesso i denti venivano estratti con le mani dal diretto interessato o dai genitori se si trattava di bambini; talvolta si legava il dente con lo spago e poi si estraeva con uno strappo secco; spesso il dente estratto, nella civiltà contadina, veniva nascosto in un buco, in casa o fuori casa. *Scippèri*, strappare, svelle, staccare, sfruttare, scroccare, lat. *scerpere o excipere*, v. in Perdere, Seminare, Provocare, Pagare. A.C. Celso, *De Medicina*, VII, 42: [...] *tum dens si fieri potest, manu, si(n) minus, forcipe excipiendum est*, [...] quindi il dente, se è possibile, deve essere estratto con la mano, diversamente con le pinze. Vari sono i proverbi e i modi di dire con il verbo *scippèri*: *Cu chianta scippa e cu sèmmina ricogghia*, chi pianta estirpa e chi semina raccoglie;

Càvuli nóvi chiantèli, ma i vécchj nù li scippèri, pianta i cavoli nuovi, ma non estirpare i vecchi; *Ri l'avàru scippa caccòsa, ma ru mangiùnu nenti*, all'avaro scrocchi qualcosa, ma al mangione nulla. V. Ammirà: *Ca si sciuppanu li pinni / Tutti quanti scapijati*. (Cecia), perché si strappano i capelli / tutte quante scarmigliate; *O rundinella chi passi lu mari, / Ferma quantu ti dicu dui paroli; / Quantu 'u ti scippu 'na pinna di l'ali, / 'Na littara mi fazzu a lu me' amuri* (C. pop.), O rondinella che attraversi il mare, / Fermati perché ti possa dire due parole; / Solo per svellere un'ala, / E possa scrivere una lettera al mio amore.

Mo' annèttiti i rénti! = Adesso nètati i denti, pulisciti la bocca! dicesi a chi è rimasto gabbato.

Nunn'è óssu p'i rénti sój! = Non è osso per i suoi denti! a sottolineare l'incapacità, l'impotenza di una persona a fare una determinata cosa.

Parla sènza rénti! = Parla senza denti! fuori dai denti, parla, cioè, con franchezza.

Pàrlisi sèmpi mménz'i rénti! = Parli sempre tra i denti! borbotti sempre.

Prima i rénti e pó i parénti! = Prima i denti e poi i parenti! V. in Parenti.

Quiddru alliga sèmpi i rénti! = Quello allega sempre i denti! dicesi di persona petulante, noiosa, fastidiosa.

Quiddru tèniri u rèntu amèru! = Quello ha il dente amaro, avvelenato! riferito a persona irascibile.

Rulùri 'i mòli, rulùri 'i còri! = Dolor di molare, dolore di cuore!

S'a mamma e lu pètru sapèrunu u mèlu ri rénti, facèrunu u luttu chi parénti! = Se la madre e il padre conoscessero il mal di denti, starebbero in lutto con i parenti! *Si mater et pater (parentes), dentium dolorem scirent, in luctu cum cognatis essent!* Se è vero che *Di dolore non si muore*, è vero però che il mal di denti è tremendo e insopportabile tanto da morire (*luttu*). Alla voce *dolore* il *Vocabolario della Crusca* dà la seguente spiegazione: *Dicesi proverbialmente a significare sia che la natura ci ha dotati di tanta virtù conservativa dell'esistenza da poter reggere anche alle maggiori avversità, sia che il dolore provato in qualche gravissima sventura fu tale che ne saremmo dovuti morire*. Chi non ricorda il biblico *pianto e stridor di denti?* e i versi danteschi *... / Ma quell'anime, ch'eran lasse e nude, / Cangiar colore e dibattieno i denti, / Ratto che 'nteser la parole crude: / ... di Caronte* (If. III, 100-102) o *Matteo*, 8, 12: [...] *mentre i figli del Regno saranno cacciati fuori nelle tenebre esteriori; là sarà pianto e stridore di denti e ancora Dicteneron*volg., 290: ... Dipartitevi da me, voi che siete operatori della iniquitate, e andate là ove è 'l pianto e lo stridore de' denti*.

Su' prima i rénti e pó i parénti! = Per prima vengono i denti e poi i parenti! V. in Egoismo.

Tèna l'arma a li rénti! = Ha l'anima ai denti! in s. fig. dicesi di persona stanca, stremata, spossata.

Tèna nu mali réntu! = Ha un cattivo dente! ha il dente avvelenato!

U Patrìtèrnu mànniri i viscótti a cu nù tèna rénti! = Il Padreterno manda biscotti a chi non ha denti! V. in Dio.

U rèntu vè cavètu quannu ròla! = Il dente va cavato quando duole!

Deretano = Culu

A culu strittu nù ci vò cacarèdda! = Per il culo stretto non ci vuol cacarella (diarrea)! reg. a Castrovillari.

'À fattu u culu cusì, tantu! = Gli ha fatto il culo così, tanto! a significare che l'ha imbrogliato in un affare, l'ha battuto, vinto, in una gara (anche con mezzi illeciti).

A llu culu quiddru chi si mèrita! = Bisogna dare al culo ciò che merita!

'Àj pigghiètu 'ncùlu! = Lo hai preso nel culo! a significare che: sei stato gabbato, deluso, scornato, imbrogliato.

A quiddru i vèvu 'ncùlu! = A quello gli vado in culo! indica il colmo del disprezzo e dell'indifferenza!

Ar'avùtu nu culu! = Ha avuto un colpo di culo! una gran fortuna in un affare, nel gioco, o altro.

Culu pi culu, ognùnu si guàrdiri u sóiu! = Culo per culo, ognuno si guarda il suo! s. fig.: nella vita ognuno deve pensare a se stesso!

Eh, chi chjùritu 'i culu! = Eh, che prurito di culo, che fregola, che smania! reg. a Castrovillari; *chjùritu*, dal lat. *pruritus*, prurito (Pl.), "inteso nel dialetto come *pluritus*". Col significato di smania, soddisfazione, sempre a Castrovillari, abbiamo: *m'agghja caccià nu chiuritu!* mi devo togliere una soddisfazione!

Eh, chi culu a pónzu, a punzunèttu! = Eh, che culo a ponte! eh, che sedere tondeggiante! con riferimento a donna che ha il sedere tondeggiante, evidenziato specie quando cammina; *punzunèttu*, calderotto, cfr. napol. *puzunèttu* “calderotto, casseruola di ferro, paiuolo”, da ant. fr. *ponçonnet*, *petit pot*” (Rohlf, NDDC, 560).

Eh, chi šfuttimèntu 'i culu! = Ih, come ti prude il sedere!

Ih, chi mangìgghia 'i culu! = Ih, come ti prude il sedere!

Ih, culu a pacchè! = Ih, sedere largo e grosso! V. appresso: *Tènisi nu culu a pacchè!*

Ih, cumi ti màngiri u culu! = Ih, come ti prude il sedere! dicesi a chi *sfotte* in modo esagerato.

Jànnu z'ardrà lu culu! = Anna si sporcò il culo! Il Severini, a conferma di questo proverbio, fa seguire l'altro: “... e po 'i venni u fètu! Anna si lordò il culo e poi gliene venne il puzzo”.

Jàvuziti culu e sèrviti patrùnu! = Alzati culo e serviti padrone! *Surge, ane, et aliqua re utere, domine!* A Napoli: *Suseto culillo, siervete padro*!, alzati, cuiletto, serviti, padrone! In senso lett. dicesi quando bisogna andare al bagno, in s. fig. a significare che nella vita bisogna darsi da fare quando è il momento di agire, senza aspettare. Il Gleijeses traduce: “Arrangiate, su, alzati e serviti se vuoi qualcosa”. Spesso il popolo dà del *padrone* al *culo*, forse perché la vita dell'uomo, quella fisiologica, dipende proprio dal buon “funzionamento dell'ano”, tanto che si dice, quando si va a defecare: *Summu jutu a sèrivi u patrùnu!* sono andato a servire il padrone, anzi, il signor padrone!

Jèssimi 'a 'ncùlu! = Togliti dal culo, levati di torno!

M'agghju o m'egghju fattu u culu tantu, cusì! = Mi son fatto il culo tanto, così! a significare che ho faticato molto e duramente; nel dire *tantu* e *cusì*, si allargano, tenendoli aperti, il pollice e l'indice di entrambe le mani, mentre le altre dita delle mani si tengono chiuse.

Ma mànnilu a fè 'ncùlu! = Ma mandalo a farlo in culo! ma mandalo al diavolo!

Ma rònili na càvucia 'ncùlu e caccèlu! = Ma dagli un calcio nel sedere e mandalo via! estromettilo, licenzialo (in modo brusco e truffaldino)!

Ma vù pigghja 'ncùlu! = Ma vai a prenderlo in culo! ma vai al diavolo!

Mòstrisi (o à mustrètu) u culu a lu pòpulu, a la chiàzza, ...! = Mostri, o hai mostrato, il sedere al popolo! questo succedeva anticamente a Morano e in tanti altri paesi d'Italia; quando non riusciva a pagare un debito, la persona debitrice veniva condotta in piazza, vicino al Seggio dell'Università di Morano (oggi Amministrazione comunale), ed era costretto ad abbassarsi i calzoncini e mostrare il sedere al popolo; per la qual cosa a questo poveretto gli restava per sempre il *marchio* di chi per debiti era stato costretto a subire una tale vergogna! V. in Debiti.

Mòvi ssu culu o ssi chiàppi! = Muovi questo culo o queste chiappe! per dire: sbrigati, muoviti, datti da fare!

'Mpàrati, culu, quannu si' sulu, cà quannu si' accumpagnètu ti tròvisi 'mparètu! = Cerca d'imparare, o sedere, quando sei solo, così quando sarai in compagnia saprai come comportarti! si dice per quelli che hanno l'abitudine di far scoregge là dove si trovano! V. appresso.

O bellu o bruttu sèmpi cu culu ruttu! = O bello o brutto sempre col culo rotto! a significare che in qualunque modo ti comporti hai sempre la peggio! ma anche con riferimento all'orifizio anale che tutti gli esseri, belli o brutti, hanno.

Quannu mèi u culu à vistu a pèttula ra cammisa! = Quando mai il culo ha visto il lembo della camicia! riferito a persona che fa sfoggio di qualcosa di bello che non aveva mai avuto; la *pèttula*, a Castrovillari *pittula*, è il lembo inferiore della camicia, sporgente dallo sparato dei calzoncini dei bambini, che batte di qua e di là mentre camminano; la v. der. dal gr. *πίπτω*, cadere, pendere, oppure da *πετάννυμι*; lat. *pateo*; *pittula*, *pèttula*, in s. dispreg. può indicare anche una donna pettegola; nap. *piscialetto*; *pittula*, gr. *πίττα*, “entrato nel latino regionale con il significato di focaccia e falda di camicia” (B. Battipede, DDC, 147). La *pittula mi 'mpignu pe dinari*, / *C'ha mu veni nu latru di li boni*, / *Ossia abbucatu, com'ù voi chiamari* (V. Franco, *Rose e Spine*), Do in pegno anche la camicia per denari, / affinché riesca il migliore tra i ladri, / cioè avvocato come vuoi chiamarlo.

Quannu u culu jè abituètu, nù lu pòi tènì cujètu! = Quando il culo è abituato (a fare scoregge), non riesci poi a tenerlo a freno, quieto! I toscani hanno: *Quando il culo è avvezzo al peto, tutti i momenti non può star quieto!* Perché anche per il culo l'abituarsi e poi il disabituarsi sono due malanni! (problemi).

Quannu u culu si viriri a cammisa, vo' chiamètu dròn culu! Nù lu sé ca sèmpi culu rimàna! = Quando il sedere si vede addosso la camicia vuol essere chiamato don culo! Non sa che resta sempre culo!

Quiddru ì runerà puru u culu! o su facerà minti 'ncùlu! = Quello darebbe anche il culo per ottenere qualcosa, ricorrendo anche a mezzi vergognosi e indegni!

S' à livètu 'a 'ncùlu! = Se l'è levato di torno! e riferito a cosa: s'è liberato da un compito gravoso! magari con eleganza rifilandolo ad altri.

Stringi u culu quannu si' sulu, ca quannu si' accumpagnètu ti tròvisi 'mparètu! = Stringi il culo quando sei da solo, così quando sarai in compagnia saprai come comportarti! *Aliqui mores tibi accipiendi sunt cum solus es, ita bene te geres cum in comitatu fueris!* Il m.d.d. ci suggerisce che non solo il nostro organismo deve essere abituato a certe funzioni in privato per non fare pessime figure quando si è in pubblico, ma anche ogni nostro comportamento, come saper ascoltare, non essere invadente, non alzare la voce ecc.; insomma per comportarsi da persona civile bisogna allenare il nostro fisico e la nostra mente! V. sopra.

S' u culu avissi turnìsi, si chiamerà Signùru culu! = Se il culo avesse denari (tornesi), si chiamerebbe (sarebbe chiamato) Signor Culo! V. in Denari.

Su' cùlu e cammisa! = Sono culo e camicia! a significare che due o più persone sono perfettamente d'accordo tra loro.

T' à pigghiètu p' u culu! = Ti ha preso per il culo! ti ha preso, cioè, in giro!

Tèna nu culu quant' a nu stuppèddru, spurtùnu! = Ha un culo grosso! quanto uno *stuppèddru!* quanto una grossa sporta, un grosso cesto! *u stuppèddru (stoppello)*, è una misura di capacità per aridi che corrisponde a un ottavo (1/8) del tomolo.

Tèni nu cùlu! = Hai un culo! per dire che: hai fortuna nel gioco, negli affari o altro.

Tèni nu culu a màntici! = Hai un sedere a mantici! cioè grande; *màntici*, dal lat. *mantica*, bisaccia; v. in Gioco.

Tèni nu culu a pacchà, a spòrti! = Hai un sedere largo e grosso! *pacca*, natica, dal longob. *pakka*, lat. mediev. **pacca*, oggetto largo, gr. *παξύς*, grosso, grasso.

Tèni nu culu chi ci pòi jì a pagghia! = Hai un sedere grande! tanto grande da poterci trasportare paglia! V. anche in Gioco.

Tèni u culu (o a faccia), cachètu! = Hai la faccia, il culo cacato! dicesi di chi si sente in colpa e teme di essere scoperto.

Tronarizzi 'i culu, timpistèti 'i mmèrda! = Tuoni di culo, tempesta di merda! A ogni causa segue l'effetto!

T' u si' vistu cacchi bbòta u culu a lla luci! = Te lo sei guardato qualche volta il culo con la luce! Così avresti visto quanto sei sporco!

U culu fè la caccia! = Il sedere fa la caccia! V. *A caccia à 'nvintèta nu zòppu!* in Caccia.

U culu quannu 'nvèchja si fè santu! = Il culo quando invecchia si fa santo! a significare che non pecca più.

U culu ti fè zì zì! = Il culo ti fa zì zì! V. in Paura.

Vu' fa a pinna cchiù gròssa del culu! = Vuol fare una scoreggia più grossa del culo! dicesi di chi vuol fare qualcosa senza averne le capacità o le possibilità! reg. a Castrovillari.

Desiderare/Desiderio = Risiddrìrè/ri

Ammacardèju u Patritèrnu o a Marònna a facissi ssa grazia! = Magari il Padreterno (Padre Eterno), o la Madonna facesse questa grazia! Espressione che si dice allorché si spera che si avveri qualcosa d'importante per la nostra vita.

C'è rimàsto c' a gulja...! = È rimasto col desiderio... (di qualcosa, di fare qualcosa...!)

Chiènu chiènu si 'nguljanu tutti! = Piano piano tutti esprimono lo stesso desiderio! V. appresso.

Chi sa su vighu ssu jòrnu! = Chissà se vedrò questo giorno! con riferimento a un evento importante, come, per es., la sistemazione di un figlio, lavoro, famiglia ecc.

Gulja 'i gatta prèna! = Desiderio di gatta gravida! riferito a persone capricciose che hanno desideri strani!

L'è vinùta a gulja! = Le/gli è venuto il desiderio ardente! *gulja*, desiderio ardente, quasi sempre sessuale, ma anche generico, mangiare, bere, qualcosa; desiderio, che se espresso da donna incinta va soddisfatto subito per evitare, secondo credenza popolare, che il bambino che nascerà, possa avere qualche neo, macchia, o altro segno, sul corpo; la voce der. prob. dal prov. ant. *golear*, ant. ital. *goleg-*

giare aver voglia, desiderio; ... *ch'io che gholia* (Gallo da Pisa); v. anche il lat. *gula(m)* nel senso fig. di golosità, di orig. indeur. (DELI, 2, 508) e *gola* in Battisti-Alessio: “**gola** f. (XIII sec. Uguccione da Lodi); -àggine (XX sec.), -are (ant., XIV sec.), -ato (XIV sec.), golosità; lat. *gula*, già in questo senso figurato in Sallustio, continuatosi poi nel lat. eccles. Di qui la locuz. *far gôla*” (DEI, III, 1839, 1840).

M'aj fattu vinì u spinnu, tèngu nu spinnu! = Mi hai fatto venire il desiderio intenso (di qualcosa), ho un desiderio ardente! *spinnu*, prob. dal gr. σπλήν, milza, considerata come sede degli umori melanconici, da cui l'ingl. *spleen*; o dal gr. πείνα, vivo desiderio; si chiama *spinnu ri stu cori* la persona alla quale si vuol bene: *O zitejuzzu, caru, zaccarusu, / Spinnu d'u cori meu, gioia d'a casa, / No 'ssiri ciangiulinu, né sijusu, / Ca di stu pettu l'anima mi scasa!* (Canto popolare), O fanciullino caro e dolce, / brama del mio cuore, gioia della tua casa, / Non essere piagnone, né uggioso, / ché l'anima se ne va da questo petto!

Mi fài vinì u vuzzu 'ncanna! = Mi fai venire un groppo alla gola! s. fig.: mi fai inghiottire a vuoto! mi fai venire l'acquolina in bocca! mi fai desiderare qualcosa! reg. a Castrovillari.

Mi fèi murì ca gulija, cu spinnu! = Mi fai morire col desiderio! nel canto moranese *Tata ca moru, a gulia* è il desiderio del ragazzo o meglio del maschio da parte della ragazza; v. D. Pantu, *Briga de li studenti*: ... *De se cacciare tutte le gulie*, di cacciarsi tutti i desideri; M. Pane, *Brigantesca*: – *Guarda, tu, gioia mia, moni chi gulia!* – Vedi tu, gioia mia, ora che desiderio! V. anche in Morte.

Mo' si su' 'ngulijèti tutti quanti! = Adesso tutti hanno lo stesso stimolo! fanno, desiderano fare tutti la stessa cosa seguendo chi ha iniziato! *'ngulijèri*, da *'n*, in, illativo e *gulija*, desiderio, voglia, quindi stimolare un desiderio, eccitare; v. il v. gr. ἐγ-κελεύω, stimolare, eccitare.

Nù fussa fattu mèi jòrnu! nù fussa stèta mèi l'ura! = Magari non fosse mai fatto giorno! non fosse stata mai l'ora! si dice allorché non si desidera, non si accetta qualcosa (un fatto, una situazione) che sarebbe stato meglio che non si fosse verificato; v. sintassi latina, congiuntivo ottativo col piuccheperfecto, con cui si esprime un desiderio irrealizzabile per il passato; es. volesse il cielo che non fosse mai avvenuta una guerra così detestabile (ma la guerra c'è già stata), *Utinam tam execrabile bellum numquam fuisset!*

S'è caccèti tutti i gulii, i sfizii! = Ha appagato tutti i suoi desideri! V. sopra.

S'è caccètu u spinnu! = Ha appagato il suo desiderio, gusto, voglia! quasi sempre di cibi o di bevande, o di altro; v. sopra.

Si vatalascia o vatilàscia! = Se mi sarà possibile o ne avrò l'occasione! *vatalàscia*, parola composta: *va ta l'ascia*, lett. vai a cercartelo/la, in cui *àscia* da *asciari* (*αἰχῆρι*) significa cercare, dal lat. *afflo* (*adflo*), soffiare, fiutare (NDDC, 67); esprime desiderio possibile a realizzarsi.

Si turnèru a nasci...! = Se tornassi a nascere...! sott. “non farei magari quello che ho fatto, mi comporterei nella vita diversamente, ecc.” desiderio dell'impossibilità.

Stèvu cu spinnu! o mi fèi vinì u spinnu! = Sto col desiderio, mi fai venire il desiderio, di qualcosa! V. sopra.

Tantu (o sulu), pi mi caccè u spinnu! = Soltanto per togliermi il desiderio (intenso)! V. sopra.

Tantu pi mi fè a vacca! = Solo per il desiderio di un assaggio!

U saccu nù si jìnghia chi spinni! = Il sacco non si riempie con i desideri! *Multae preces saccum intrant! non inflant saccum!* Le preghiere, i desideri entrano nel sacco, ma non riempiono il sacco! Giammai col bramare il sacco puoi bramare!

Vulèru avì vint'anni e centu milijùni 'i rèbbiti: i rèbbiti mi caccèru e li vint'anni mi rimanèrunu! = Vorrei avere vent'anni e cento milioni di debiti: i debiti li pagherei e i vent'anni mi resterebbero (resterei, cioè, giovane)!

Destino (Sorte) = Ristinu (Sciòrta)

A Diju la sciòrta! = La sorte, il nostro destino è nelle mani di Dio! lo affidiamo a Dio! V. l'italiano *Quel ch'è disposto in cielo, conviene che sia! a quel che vien di sopra, non è riparo!* (da *Dizionario Universale della Lingua Italiana* di Carlo Ant. Vanzon, Tomo IV, Livorno, 1836). e il divin poeta: *Che giova nelle fata dar di cozzo?* (*If.* IX, 97); Ma cosa serve parlarne? Quello che gli dei ci mandano conviene sopportarlo! Ἀτὰρ τί ταῦτα; δέϊ φέρειν τὰ τῶν θεῶν! (Euripide, *Fenicie*, 383); *Haud pugnare potest hominum cum numine quisquam! Non convenit cum deo contendere!* (Erasmus da Rotterdam, *Adagia*).

A pianèta mèia accussì à vulùtu! = Il mio pianeta, il mio destino così ha voluto! Sin dall'antichità si credeva nell'influsso degli astri sulla vita dell'uomo; si veda Dante, *Pd.* XXII, 113 e ss.

A sciòrta 'i l'òmmu cu rùi chjìrichi jè r'avì rùi muggghjèri! = Il destino dell'uomo con due chieriche è quello di avere due mogli!

A sciòrta jè cumi gùnu sa fè! = Il destino è come ognuno se lo fa! V. in Fortuna.

Avìjra passè ssu puntu o pi ssu puntu! = Doveva passare questo *punto*, per questo *punto*! cioè situazioni, circostanze, momenti, negativi, destino.

Chi pènsisi? a cària tùja! = Cosa pensi? il tuo destino?! m.d.d. sotto forma di chiapparello (v. il mio vol. *Indovinelli e Filastrocche del Pollino...*) pe cària v. in Rassegnazione.

Cu gòi chiàngia, crèj rira! = Chi oggi piange, domani riderà! Perché dopo il dolore segue la gioia, dopo i sacrifici il premio. Questo è il destino dell'uomo! E a Napoli: *Chi oggi chiegne dimani rire!* e in Puglia: *Ci vènge apprime, cache la farine!*

Cu gòi rira, crèj chiàngia = Chi oggi ride, domani piangerà! Perché *Riderà bene, chi riderà ultimo!*

Cu gòra ra giuvinu pata ra véccju! = Chi gode in gioventù, patisce in vecchiaia!

Cusì à vulùtu a sciòrta mija = Così ha voluto la mia sorte, il mio destino! dicesi in genere allorché qualcosa va male. V. sopra.

E su' punti chi gùnu ara passè! = Sono situazioni, fatalità, che devono affrontarsi nella vita.

Jè dri signèti 'i Cristu! = È tra quelli scritti da Cristo nel libro del destino, tra i destinati!

Mi chiàngu a pianèta mèia! = (Mi) piango il mio destino! reg. a Castrovillari; pianèta, con riferimento all'influenza degli astri sulla vita dell'uomo, come credevasi nell'antichità; lo credeva persino Dante nato sotto la costellazione dei Gemelli, generatori di "scrittura e di scienza e di conoscibilità", a Firenze in un giorno della seconda metà di maggio del 1265, nel sesto di Porto San Pietro, nel popolo di San Martino del Vescovo, cioè nel cuore della città, dirimpetto alla torre della Castagna, prima sede del Priorato delle Arti, e a breve e a ugual distanza dalla chiesa di Badia, da cui la città "toglieva e terza e nona", e da quella di Santa Margherita, cara a Beatrice e ai suoi famigliari e custode delle loro spoglie mortali.

Nuddru jè cuntèntu ra sciòrta sùja! = Nessuno è contento della sua sorte! *Nemo sua sorte contentus est!* Tutti ci lamentiamo della nostra situazione, pochi quelli che son contenti della propria vita!

Ogni jórnu tèna na sciòrta! = Ogni giorno può cambiare il destino! come ogni giorno ha il suo affanno, perché, come dicono i francesi, quaggiù tutto dipende dalla sorte: *Tout n'est qu'heur et malheur en ce monde!*

Ognùnu jè rispunsàbbili ra sciòrta sùja! = Ognuno è artefice del proprio destino! *Faber est suae quisque fortunae!* (Cicerone, *De Rep.* I, 1). Si tratta della *sententia* più famosa di Appio Claudio Cieco, tratta dalla raccolta di massime dal probabile titolo *Carmen de sentiis*, in metro saturnio, derivata da modelli greci, i florilegi di massime ricavate dalla commedia nuova greca, ricca di sentenze del tipo popolare e proverbiale; questa *sententia* si trova nella fonte che ce l'ha conservata, la prima *Lettera a Cesare* che la tradizione ha attribuito allo storico Sallustio. Un'altra *sententia* di Appio Claudio Cieco esorta all'equilibrio morale e alla moderazione: *Aequi animi compotem esse, / ne quid fraudis stuprique ferocia pariat*, (bisogna) essere padrone di un animo equilibrato, / per far sì che la tracotanza non produca danno e disonore. Ciascuno si foggia la propria fortuna, il proprio destino, la propria sorte. Infatti scrive il Metastasio: [...] *d'ogni impresa è il buon voler gran parte*; e il Tasso: [...] *sovente addivien che 'l saggio e 'l forte / Fabbro a se stesso è di beata sorte*. Ma il Petrarca, che sarà seguito dal Leopardi, la pensa diversamente: ... *Nel mondo / Sua ventura ha ciascun dal dì che nasce*.

Ognùnu si chiàngia u guèju sóju! = Ognuno piange i suoi guai! V. in Piangere.

Ognùnu tèna la sciòrta sùja! = Ognuno ha il suo destino! *Nulli certa domus!* Per nessuno è sicura, tranquilla la (sua) casa! la sua patria!

Quissa jè a furtùna mija! = Questa è la mia fortuna! il mio destino, detto in senso negativo; oppure in senso positivo per indicare un patrimonio, una persona cara (moglie, figlio/a), come quando si dice: *i miei tesori*, con riferimento ai figli.

Quissa jè la sciòrta mija! = Questa è la mia sorte, il mio destino! con accezione quasi sempre negativa, quindi *sfortuna*; *sciòrta*, dal lat. *sors, sortis*, sorte, destino, ecc...

Quissu è signètu! = Questo è segnato, scritto nel libro del destino! V. sopra.

Quissu jè u maliristinu! = Questo è il (tuo) cattivo destino! era detto in tono scherzoso tra due o più ragazzi, quando uno dei due si rifiutava di dare qualcosa a chi gliel'aveva chiesto e poi, magari per caso, accadeva qualcosa di brutto a chi s'era rifiutato.

Si carta pigghiri...! = Se carta prende...!, per dire che se la carta prende la buona strada, va a mio favore, se il destino cambia, le mie cose, la mia vita si aggiusteranno, tutto andrà bene.

Signùri si nàscia e ricchi si rivènta! = Signore si nasce e ricchi si diventa! È il destino dell'uomo! E a Napoli: *Segnore se nasce nun s'addeventa, cu 'e sorde nì cu' niente!* E il grande Totò diceva: *Signori si nasce! e io lo nacqui!*

U bicchèru chi tènisi 'mprézzu, jè quiddru chi si ruppa! = Il bicchiere che hai in pregio è quello che si rompe! *Quod tibi magni pretii est, proprie illud amittis! (Poculum tibi magni pretii est, proprie illud frangitur!).* Talvolta il destino ci toglie proprio quello che si ama di più! Ma bisogna essere fiduciosi e non abbattersi, perché, anche se *Non si rompe mai un bicchiere che non se ne rompan tre, Dio ci manda male che ben ci metta* e così *Il dolce pioverà dopo l'amaro, l e l'importuno vincerà l'avar*o (Giusti, 4-I-308) e dopo le nubi, appare il mattino sereno.

Virìmu chi rìcia la sòrti! = Vediamo cosa dice il destino! così dice la gente del popolo in situazioni critiche, dubbie! Si veda cosa scrive il D'Orsa a proposito di *Sorti, Divinazione* in *La Tradizione greco-latina negli usi e nelle tradizioni popolari della Calabria Citra* (pp. 107 e ss.).

Destreggiarsi (v. in Equilibrio) = Scacchi

Detti = Ritti

Adḍrù ci su' paparini c'è stètu simminètu, adḍrù ci su' minni gròssi c'è stètu manijètu! = Dove sono papaveri è stata fatta la semina, dove sono grossi seni c'è stato palpato!

I ritti antichi nù sbàglianu mèi! = I detti antichi, i proverbi, non sbagliano mai! Così scrive il Vocabolario della Crusca sotto il lemma proverbio: "Breve, e arguto detto, ricevuto comunemente, che, per lo più, sotto parlar figurato, comprende avvertimenti attenenti al vivere umano. Lat. *adagium, proverbium*. Bocc. n. 10. 4. E oltre a questo, acciocché per voi non si possa quello proverbio intendere. Passav. 15. il comune proverbio dice. Chi non vuol quando è può, non può quando è vuole. Petr. Canz. 22. 3. Proverbio ama chi t'ama è fatto antico. Da *Proverbium* abbiamo il proverbio: Ogni proverbio è vero: Ogni proverbio è provato. Lat. *omne proverbium est probatum verbum*". E a Napoli: *'E ditte antiche nun fallisceno maje!*

U rittu anticu è vangèlu! = Il detto antico è vangelo!

Diavolo = Rijàvulu

A chèpu ri vacabùnni jè a putìja ru rijàvulu! = Il capo dei vagabondi, degli oziosi è la bottega del diavolo! Il non aver pensieri, preoccupazioni, problemi, costituisce l'occasione propizia per il diavolo per annidarsi nella nostra mente e spingerci a cattive azioni. *Putìja*, dal lat. *Apotheca* (Vitr. Magazzino delle provviste), che è dal gr. ἀποθήκη, fr. *Boutique*. V. anche in Capo.

A farina ru riàvulu si ni vè tutt'a canigghja! = La farina del diavolo se ne va tutta in crusca! *Daemonis farina furfur transit*. Tutti i beni acquistati con mezzi illeciti, non potranno essere goduti, perché, come dicono i francesi: *Bien mal acquis ne profite jamais!*, ben male acquistato non giova mai, e presso gli inglesi: *Evil gotten evil spent!*, male acquistato, male speso, e *Ill gotten gains seldom prosper!*, i guadagni male acquistati raramente prosperano. Infatti *Roba male acquistata non gode il terzo erede* e la *Roba rubata non luce*; e gli spagnoli dicono: *¡La harina del diablo va todo en salvado!* E i tedeschi: *Das Mehl des Teufels geht alles in Kleie!* e i Latini: *Mala parata, male dilabuntur* (Nevio in Cicerone, *Filippiche*, II, 27), i beni male acquistati finiscono male; e *Male partum, male disperit* (Plauto, *Poenulus*, IV, 2, 22), quanto male acquistato, finisce malamente; *Non habet eventus, sordida praeda bonos* (Ovidio, *Amores*, I, 10, 48), un bottino male acquistato non ha un buon esito. Nel latino medievale abbiamo: *Res parata furto durabit tempore curto!*, ciò che si è ottenuto col furto, avrà durata corta (Walter, H., *Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*, 5 voll., Gottinga, 1963-1967), Proverbi latini e sentenze medievali disposti in ordine alfabetico; e nella *Raccolta di proverbi toscani* (137) del

Giusti abbiamo: *Quel che vien di ruffa raffa se ne va di buffa in baffa*, ciò che viene dall'imbroglio e dalla ruberia, va (dura) dall'infanzia all'adolescenza. E nel Cosentino *La farina de 'u diavulu si nne va tutta 'n caniglia*; a Napoli abbiamo: *'A farina d' 'o diavulo se ne va tutta pe' scorza*! Il mal guadagnato non si gode, e ancora con lo stesso significato: *'A farina d' 'o diavulo fernesce a vrenna*! Dove *vrenna* s.f. significa crusca. In Goldoni, III-8 abbiamo: *Non v'innamoraste mai di questo guadagno, perché la farina del diavolo va tutta in crusca* e ancora in Goldoni, I-852: *Ho sentito dir, a proposito di certe figure, che la farina del diavolo la va tutta in semola*.

À fattu u pattu cu rijàvulu! = Ha fatto il patto col diavolo! Dicesi di persona cattiva e indaviolata.

À fattu u rijàvulu a pézzi! = Ha fatto il diavolo a pezzi! Trasl.: dicesi quando non si è riuscito a trovare qualcosa nonostante mille ricerche, pur avendo rovistato ovunque affannosamente; ma può significare anche: fare una diavoleria magari senza un vero motivo, scalpitare per un nonnulla, creare rumore e confusione in un luogo.

Àgghja cummàtta sèmpi cu ssu rijàvulu! = Devo aver a che fare, devo vedermela sempre con questo diavolo, persona iracunda e perversa.

Àgghiu fattu u rijàvulu a quattru! = Ho fatto il diavolo in quattro! *Magnum tumultum edidi! Caelum ac terram misui!* L'espressione significa fare fracasso, rumore, scenata, protestare in modo violento. Si veda ciò che risponde Agnese a Renzo che vuol far capire come sia possibile che due possano sposarsi anche contro la volontà del parroco: "Ascoltate e sentirete. Bisogna avere due testimoni ben lesti e ben d'accordo. Si va dal curato: il punto sta di chiapparlo all'improvviso, che non abbia tempo di scappare. L'uomo dice: signor curato, questa è mia moglie; la donna dice: signor curato, questo è mio marito. Bisogna che il curato senta, che i testimoni sentano; e il matrimonio è bell'e fatto, sacrosanto come se l'avesse fatto il papa. Quando le parole son dette, il curato può strillare, strepitare, fare il diavolo; è inutile; siete marito e moglie" (A. Manzoni, *I Promessi Sposi*, VI, 221-227). Il m.d.d. rinvia alla tradizione medievale di introdurre nelle sacre rappresentazioni quattro diavoli per creare confusione, turbamento durante i dialoghi tra Dio, la Vergine, i santi e l'anima; venivano fatte per spaventare i peccatori e indurli al pentimento, e avevano luogo durante le feste importanti nei cimiteri delle chiese, come si può leggere nelle raccolte dette *Diavolerie*.

Àja jì a drijàvulu pì cumminènza! = Devi andare al diavolo per convenienza! *Tibi ad diabolum opportunitate eundum est!* Per imparare qualcosa devi andare dal diavolo e questi t'insegnerà tutte le *male arti* per ingannare, essere furbo, astuto, tanto da superarlo e arrivare a *Saperne una più del diavolo*, perché, come dicono nel bresciano, anche a casa del diavolo si può imparare qualcosa: *Le creanse la sta bé anche a cà del diàol!* le creanze stanno bene anche a casa del diavolo, a significare che: *La persona educata si distingue anche in casa dei maleducati*.

A lla pòrta chiùsa u rijàvulu 'i vòta li spaddri! = A porta chiusa il diavolo volta le spalle! Contro la *ferrea volontà* nulla può il male! Perciò *Prevenire è meglio che curare*, perché *Dopo che il fatto è fatto, nulla si può fare più!* V. anche in Porta.

'À mannètu a rijàvulu! = Lo ha mandato al diavolo! in perdizione.

Annòminisi u rijavulu e li spùntanu i corni! = Nomini il diavolo e gli spuntano le corna! *Diabulum nominas et cornua apparent!* A Napoli abbiamo: *Parlanno d' 'o diavule spontano 'e corne*, parlando del diavolo, gli spuntano le corna; è il corrispondente della popolarissima espressione latina *Lupus in fabula*, che sottolinea l'improvviso comparire della persona di cui proprio in quel momento si sta parlando (per lo più male!). La locuzione latina la troviamo in Terenzio, *Adelphoe*, 537, e viene tradotta in modo erroneo *Il lupo nella favola*, perché nelle antiche favole, e non solo, si ha la comparsa improvvisa del lupo. Il fatto che si tronchi il discorso nel vedere la persona di cui si sta parlando, è legato all'antica credenza che la vista del lupo togliesse la parola per lo spavento, pregiudizio che i Romani avevano ereditato dai Greci (Teocrito, *Idilli*, XIV, 29) e che troviamo espresso anche in Virgilio (*Bucoliche*, 9, 54): *...persino la voce è venuta meno al tuo Meri, per primi i lupi hanno visto Meri*. Monosini, "Quoties praeter expectationem advenit ille de quo fit mentio, dicere solemus", siamo soliti dire (tal proverbio) tutte le volte che giunge inaspettatamente colui del quale si sta (o si stava) parlando. In italiano abbiamo anche: *Persona per bene, quando si nomina, viene*, ma anche *Persona trista, nominata e vista, Non nominar la tentazione* (il diavolo) *ché ti compare*"; Bacchelli, *Il Mulino del Po*: "Dosolina cercava in mente chi poteva mandare a mettere in guardia il figlio, quando sopraggiunse Coniglio mannaro, in persona. – Oh! Fece colui! – Si parla del lupo e il lupo compare".

A lu rijàvulu! = Al diavolo! come in italiano.

Assimigghia ca c'è misu u pèru u rijàvulu! = Pare che il diavolo vi abbia messo il piede, lo zampino! *Mihi videtur diabolus in hac re se immiscuisse!* Espressione gridata quando le cose non vanno per il verso giusto, non riescono come avremmo desiderato. Si vedano le espressioni italiane: Il diavolo ci ha messo la coda, Il diavolo ci ha messo le corna.... In *Don Camillo e il suo gregge* di G. Guareschi si legge: ... *Qui però il demonio ci mise la sua lurida coda...*; in Accattatis troviamo: *Lu diavulu cc'ha misu la coda*.

Chi rijàvulu stèi facènnu?! = Che diavolo stai facendo?! *Quidnam, quaeso, facis!?*

Chi santu pòpulu ci chiàviri! = Che diavolo succede! *santu pòpulu* è uno dei tanti epiteti dialettali attribuiti al diavolo.

Č'à misu a cura u rijàvulu! = Il diavolo ci ha messo la coda! dicesi quando circostanze impreviste mandano alla malora un lavoro, un progetto, ecc. V. sopra.

C'è sèmpi a bbòtta ru riàvulu! = C'è sempre il colpo del diavolo! Il pericolo è sempre in agguato, come il diavolo che ci mette sempre la coda.

Ci vò nu puntu e na pezza e nu rijàvulu pi taccùnu! = Ci vuole un punto e una pezza e un diavolo per taccone! V. Difficoltà.

Cu nù sènta (o sèntiri) a mamma e lu pètru, sèntiri u rijàvulu 'ncarnètu (o scatinètu)! = Chi non dà ascolto alla madre e al padre, dà ascolto al diavolo incarnato (che ha dentro) (o scatenato)! V. Ubbidire.

Fatiga 'i festa, u rijàvulu si nni vesta! = Lavoro di festa, il diavolo se ne veste! V. in Fatica

Fatti santu ca rijàvulu ci si'! = Fatti santo, perché diavolo già lo sei! V. in Santo.

Ih, rijàvulu chi nù ti pigghja! = Ih, diavolo! che non ti porta via! *Papae! qui te non auferat!*

Jè nnu bbónu rijàvulu! = È un buon diavolo! *Bonus homo est!*

Jè nnu pòviru rijàvulu! = È un povero diavolo! *Misellus homo est! homo non beatissimus est!* è un uomo buono, compassionevole!

Jè nnu rijàvulu pinnùtu! = È un diavolo con le ali!

Jè nnu rijàvulu scatinètu! = È un diavolo scatenato! *Furia est!*

Ma vè a chèsà 'i rijàvulu! = Ma vai al diavolo (a casa del diavolo), ma vai alla malora! *Pessum i! abi in malam rem!*

Mònacu 'i cummèntu, rijàvulu 'i riggimèntu! = Monaco di convento, diavolo di reggimento! A proposito di monaci e diavoli, interessante è il Convento abbandonato risalente al 1660 presso Sicignano degli Alburni (SA), detto il Convento dei Monaci del diavolo, teatro di amori e di morti misteriose e inspiegabili; v. in Monaco.

Mo' si c'è misu zichinèddru! = Adesso si è messo di traverso il diavolo! *zichinèddru* è uno dei tanti nomignoli con cui a Morano viene chiamato il demonio (*rijàvulu, rimòniu, brutta bestia, scinniccu, tirribiliu, zichinèddru, ecc.*); la voce riflette l'aggettivo omonimo (che a Morano è anche un soprannome), che significa *un pochettino*, dal gr. *ψυχίον, τό*, dim. di *ψῖξ, ψυχός, ή*, piccolo pezzo, bricioletta, minuzzolo, v. sopra; il termine trova prob. la giustificazione nel fatto che quando il diavolo ci mette la coda, per rendersi invisibile si fa piccolo confondendosi con altre piccole cose.

Ni sé gùna cchiù ru rijàvulu! = Ne sa una più del diavolo! per dire: essere molto furbo; scrive Sabatino degli Arieti (sec. XV) nella sua opera *Le Porretane*, 273: *L'è ben vero quello che se dice, che la femmina seppe un punto più ch'el diavolo*; e il Tommaseo nel *Dizionario della lingua italiana* dice: *Le donne hanno un punto più del diavolo e Saperla più lunga del diavolo*; ecco perché si dice anche: *La donna per piccola che sia, vince il diavolo in furberia!*; e l'evangelista Giovanni, 8, 44, scrive che il diavolo è *menzognero e padre della menzogna*; del resto il diavolo ha tentato pure Gesù (Matteo, *Le tentazioni*, 4, 1-11).

Nu rijàvulu caccia l'avùtru! = Un diavolo caccia un altro diavolo! *Diabolus pellit diabolum! Clavus clavum trudit! Chiodo scaccia chiodo*; un male allontana un altro male, un mezzo illecito ripara un altro male. I tedeschi hanno: *Ein Teufel jagt einen anderen Teufel!* gli spagnoli dicono: *¡Un diablo caza a otro diablo!*

Pi fè scattè u rijàvulu, t'aja abbušchè a curùna! = Per far schiattare (far crepare di rabbia, di invidia, colpire) il diavolo, devi procurarti la corona! *Si vis diabolum dirumpi, rosarii corona tibi comparanda est!* Il toscano popolare ha *stattare* sempre dal lat. volg. *exclappitare* > da una serie onomatopeica *scl...pp* (dalla rabbia, *dirumpi stomacho*, Seneca; di sdegno, *dirumpor dolore*, Cic.). Se il male è contrapposto al bene tanto che *Dio non fa mai chiesà che il diavolo non ci fabbrichi la sua*

cappella, è anche vero che il bene può sconfiggere il male; nel caso specifico la preghiera, o meglio il santo rosario (*a curùna*) può far crepare di rabbia il diavolo perché *Il demonio ti può tentare, ma non precipitare*. Si vedano le *tentazioni di Gesù nel deserto* (Mt. 4,3; 22, 18,35; Mc. 1,125; 18,11; 12,15; Lc. 4,1-13; 11,16; 22,28); o dei discepoli (Mt. 6,13; 26,41; Lc. 11,4; 22,40.46; Mc. 14,38) o il tentare Dio (At. 5,9; 15,10) o le tentazioni nel deserto di Sant'Antonio Abate; molto significativo è il dipinto di Stefano di Giovanni di Consolo da Cortona, detto il Sassetta (Siena 1392-1450) presso la Pinacoteca Nazionale di Siena in cui si vede Sant'Antonio Abate bastonato dai diavoli e il quadro raffigurante S. Antonio Abate con relativi emblemi nella Chiesa dell'Annunziata di Morano (v. in Santi).

Pi nu puntu Scinniccu à persù u pòrcu! = Per un punto *Scinniccu* ha perso il maiale! *Scinniccu*, altro denom. dialett. del diavolo v. in Perdere.

Quannu dà a ru riccu u diavulu si nni prèja! = Quando dai al ricco, il diavolo gioisce! reg. ad Altomonte; v. in Povertà.

Quannu a lu rijàvulu 'i fè fèmi, si màngiri a musca! = Quando il diavolo ha fame, si mangia persino la mosca! *Cum diabolus esurit, etiam muscam edit!* La fame del diavolo è proverbiale tanto che abbiamo il m.d.d. *Fami, site, ecc... de 'u diavulu* (Accattatis). *A chi è affamato ogni cibo è grato*, come *Fa forame il can per fame* e *Il lupo affamato mangia pan muffato*; perché *Chi ha fame non cerca companatico* e *chi ha sonno non cerca capezzale*. Là dove non c'è scelta, tutto si accetta.

Quannu i rijàvuli vènu pi sùsu, mînditi 'nta nu pirtùsu; quannu i rijàvuli vènu pi mèru, mînditi a fatighèri! = Quando i diavoli vanno su (per la testa), mettiti in un pertugio; quando i diavoli vanno per mare, mettiti a faticare! *Cum diaboli in altum versi sunt, te in foramine abde; cum diaboli per mare se conferunt, laborare incipe!* Il proverbio ci vuol far capire che quando si è irritati, nervosi, cioè *Quannu tènisi i rijàvuli 'nchèpu*, quando hai i diavoli alla testa, bisogna stare fermi, non agire, perché si sbaglia tutto in uno stato di agitazione; si può intraprendere un lavoro solo in uno stato di tranquillità, quando non si hanno tentazioni e i *diavoli* sono lontani da noi, *vènu pi mèru*. Perciò *Calma e sangue freddo* quando si ha *Un diavolo per capello*, che significa “montare su tutte le furie, andare in bestia, essere in furia, perdere le staffe, uscire dai gangheri”, non bisogna *Perdere la bussola*. Del resto, dice un proverbio toscano, *La furia non fu buona nemmeno per cacare* e *La rete la devi buttare quando il mare è calmo*.

Quannu u pòviru ròna a lu riccu, u rijàvulu si nni rira! = Quando il povero dà al ricco, il diavolo se ne ride! come se desse la *pappa* al diavolo, aiutando chi non ha bisogno; v. sopra.

Quannu u rijàvulu fè vécchju, s'abbùsca la curùna! = Quando il diavolo invecchia, si procura la corona! *Cum diabolus senescit, coronam rosarii sibi comparat!* Anche il diavolo quando ha esaurito tutta la sua energia negativa e non può più nuocere con le sue tentazioni, ormai vecchio, non gli resta che pregare e pentirsi! Per tutti arriva il momento della resa dei conti e quindi bisogna prepararsi l'anima per il traghettamento! E così anche *Il diavolo quando è vecchio, si fa romita*, quando non si hanno più le forze per fare il male, ipocritamente si diventa buoni; oppure, come dicono a Napoli, *'O diavolo quanno è vecchjo se fa monaco cappuccino*, il diavolo quando diventa vecchio si fa frate cappuccino. Sono quegli uomini che nella vita ne hanno combinate di tutti i colori e “giunti alla vecchiaia, quasi alla soglia dell'aldilà”, avendo paura del castigo di Dio, si dedicano alla preghiera e alle pratiche religiose per “accaparrarsi il paradiso”, anche se, essendo vecchio, il diavolo è triste e viziato, come scrive il Grazzini, 4-330: “Non sai tu che si dice che ‘el diavolo è triste e viziato perché egli è vecchio?’”; infatti astuzia e malizia aumentano con l'avanzar del tempo e dell'età, come troviamo scritto in Monosini, 298, e in *Raccolta di proverbi toscani*, 43: *L'esperienza, il tempo, crescono la malizia*.

Quannu u rijàvulu fè vécchju, vè a la missa! = Quando il diavolo invecchia, va a messa! V. sopra.

Quannu u rijàvulu nunn'è 'nchèsa, jè a sup'a chèsa! = Quando il diavolo non è in casa, è sulla casa! a significare che le tentazioni possono essere dentro e fuori casa, il diavolo è sempre in agguato, nei paraggi!

Quannu u rijàvulu t'accarizza, è signu ca vò l'arma! = Quando il diavolo t'accarezza, significa che vuole la tua anima! *Cum diabolus te (manu) permulcet, animam tuam vult!* A Napoli abbiamo: *Quanno 'o diavulo t'accarezza è segno ca vo' l'anima*, quando ti si fanno troppe cortesie stai attento: qualcosa si vuole da te, e l'Accattatis, riportando lo stesso proverbio, ci ammonisce a guardarci “dalle lodi e dalle blandizie eccessive, perché sono lusinghiere e interessate”. E il Vignali, *Lettera in Proverbi*, scrive: “Io vorrei vedere un tratto, s'io potessi cavar la muffa di questo vino, perciocché questo giocare alla falsetta è un rinnegare il Petriera; e voi sapete che io

so che chi ti fa più carezze che non suole, non va a buon cammino, perché o tradire o ingannare ti vuole". Perciò bisogna tener lontani gli adulatori, gli artifizii, gli incauti, persino i doni. Molto bella la personificazione che l'Ariosto fa dell'inganno nell'*Orlando Furioso*, XIV, 87: *Avea piacevol viso, abito onesto, / Un umil volger d'occhi, un andar grave, / Un parlar sì benigno e sì modesto, / Che pareva Gabriel che dicesse: Ave. / Era brutta e deforme in tutto il resto; / Ma nascondeva queste fattezze prave / Con lungo abito e largo; e sotto a quello / Attossicato avea sempre il coltello*. Perciò attenzione al nemico (il diavolo) che ti tenta vestendo la pelle dell'agnello! ma anche quella del leone: *Siate temperanti, vigilate. Il vostro nemico, il diavolo, come leone ruggente va in giro, cercando chi divorare. Resistegli saldi nella fede* (1 Pietro, 5, 8-9). V. anche in Fidarsi.

Rijàvulu! vatinni a lu 'nférnu! = Diavolo! vattene all'inferno! *Abi in malam rem!* Dicesi quando, mentre si sta facendo qualcosa, improvvisamente si frappone un ostacolo inspiegabile e tutto va di traverso, si complica, e questo avviene quando *il diavolo ci mette la coda! Se il diavolo non ci mette la coda io spero, a partir dall'anno venturo, di poter vivere a Firenze*, da *Le Lettere*, 188 (1914) di Renato Serra (Cesena 1884-Podgora 1915).

S'ànù 'mpòstu i rijàvuli, ma anche si su' 'mpòsti i rijàvuli! = se lo son preso i diavoli! ma anche: si sono mossi, alzati i diavoli! con riferimento all'improvviso peggioramento del tempo caratterizzato da pioggia e vento irruenti; *'mpòstu* dal lat. *impositum*, p. p. di *imponere*, porre, mettere sopra: *E il vecchio padre agli omeri s'impose (Eneide, II, 804; nella traduzione di A. Caro); Cessi et sublatò montis genitore petivi, Così me ne andai col padre sulle spalle / verso il cammino dei monti / in silenzio*.

Santu 'n-chièsa e rijàvulu 'n-chèsa! = Santo in chiesa e diavolo in casa! V. in Santi.

S'è misu cum'a nu Cifaru! = È saltato su come un diavolo! S'è arrabbiato in modo esagerato. *Cifaru*, con aferesi della sillaba *Lu*, sta per *Lucifero*; reg. a Castrovillari: ma *cifaru* è detto anche metaf. un uomo di pessimi costumi, violento e bestiale: *Me sientu punta, mi se scarra l'arma, / Ardu, me sientu de malanni curma: / Aju perdutu la pace e la carma, / De cìfari mi sientu 'ntra na ciurma, / Bramu, suspiru, nun truovu cchiù posa... / Cchidd'è sta cosa?* (E. Cavelli, *L'autunno*), *Mi sento pungere, l'alma va via, / Ardo, mi sento di malanni pieno, / Ho perduto la pace e la quiete, / in una masnada di diavoli mi sento; / Bramo, sospiro, più quiete non trovo... Cosa mi succede?*; Accattatis scrive che "I monelli cattivi soglionsi chiamare scherzevolm. *Cìfari* de lu 'mpiernu, cioè Diavoletti d'inferno"; si veda il termine *cifùti*, pacchiano, canaglia, per i Liguri, per i piemontesi del Monferrato invece ragazzo noioso; questa voce deriverebbe dal turco *cifut*, con cui venivano chiamati in modo dispregiativo gli Ebrei (in arabo *Jahūd*, giudeo).

S'è misu cum'a nu frùsculu! = È saltato su come il diavolo! reg. a Castrovillari nel cui dialetto *'u frùsculu* indica il demonio, mentre nei dialetti meridionali in genere sta per *animale*; riferito a persona significa feroce, crudele, insensibile, v. appresso.

S'è runètu a lu rijàvulu! = S'è dato al diavolo! si è disperato.

Si bbói tènì luntènu u rijàvulu, l'aja fè a limòsina! = Se vuoi tener lontano il diavolo, gli devi fare l'elemosina, lo devi accontentare! s. fig.: devi fare qualche peccatuccio!

Si c'è mmisu u bruttabbèstia! zichinéddru! u frùsculu! Tirribiliu, u rijàvulu! = S'è messo in mezzo, di traverso il diavolo!; *frùsculu*, dal lat. tardo **ferusculus*, dim. di *ferus*, selvaggio, animale piccolo, talvolta anche selvaggio, frugolo, fanciullo irrequieto, ma anche persona furba, furfante, come il diavolo.

Si' cumi n'allumètu! = Sei come un indiatolato! un invasato! acceso! *Allumètu* da *allumèri*, accendere (soprattutto il fuoco), v. ital. *allumare*, v. tr. *arc.* col significato di accendere, illuminare e in s. fig. rendere chiaro, illustre, der. dal fr. ant. *allumer*, accendere, prov. *alumar*.

Si' pèggiu ri rijàvuli scappèti ru 'nférnu! = Sei peggiore dei diavoli fuggiti dall'inferno!

Si su' mmòppiti i rijàvuli! = Si son mossi i diavoli! riferito al peggioramento improvviso del tempo, quando si scatenano tutti i venti!

Su' cumi u rijàvulu cu Santu Martìnu! = Sono come il diavolo con San Martino! dicesi di due persone nemiche.

T'à (o t'è) cichètu u rijàvulu! = Ti ha accecato, tentato il diavolo! (e, quindi, non ti ha permesso di vedere o di renderti conto di quanto di cattivo, di brutto, stessi tu facendo), dicesi a persona che ha compiuto una brutta azione e dalla quale mai ce lo saremmo aspettato! S. fig. Ti ha tentato il diavolo!

T'à o t'è parlètu u rijàvulu! = Ti ha parlato il diavolo! dicesi di persona che compie azioni indiatolate o si comporta come un invasato da Satana. V. sopra.

T'à (o t'è) pigghjètu u rijàvulu! = Ti ha preso il diavolo! il diavolo s'è impossessato di te! V. sopra.

Tèngu nu rijàvulu pi capiddru (capiddri)! = Ho un diavolo per capello! *Ira ardeo! Furiis agitor!* M.d.d. che evidenzia lo stato di totale arrabbiatura in cui ci si trova, per cui *Si diventa una furia, Si perdono le staffe, Si va in bestia, Si esce dai gangheri, Si monta su tutte le furie.* L'Accattatis riporta: *Aviri li diavuli pe' capu, essere irritato.* A Napoli troviamo, oltre allo stesso m.d.d., anche l'altro: *Tenè 'nu pisello 'ncopp' 'o stommaco, Avere un peso sullo stomaco* (in senso fig. sentire il bisogno di liberarsi di una preoccupazione, di gridare la propria rabbia).

Tèniri u rijàvulu 'nchèpu! = Ha il diavolo in testa! è molto irritato!

Tèniri u rijàvulu 'ncòddru! = Ha il diavolo addosso! *Furiis agitur!*

Tèniri u rijàvulu 'ncórpu! = Ha il diavolo in corpo! è invasato! essere molto vivace, provocatore, attivo.

Tra rònna e nòra c'è u rijàvulu chi lavùra! = Tra la suocera e la nuora c'è il diavolo che lavora! il diavolo ci mette la coda e semina zizzania tra suocera e nuora. V. in Nuora.

Tu sèi addrù tèniri a cùra u rijàvulu! = Tu sai dove il diavolo tiene la coda! sei, cioè, molto sottile, molto accorto, scaltro.

U rijàvulu addrù nù ci po' minti a chèpu, ci minti la cura! = Il diavolo dove non può mettere il capo, vi mette la coda! *Qua nequit ire Sathan, transmittit saepe ministrum!* I tedeschi hanno: *Der Teufel, wo er seinen Kopf nicht setzen kann, steckt seinen Schwanz hinein!* ; *El diablo donde no puede poner su cabeza, pone su cola en ella!* dicono gli spagnoli.

U rijàvulu addrù nù ci po' trèsi, ci manna na vècchia! = Il diavolo dove non può entrare, manda una vecchia! *Ubi diabolus intrare non potest, ibi anus mittit!* i francesi dicono: *Où le diable ne peut aller, sa mère tâche d'y mander!* gli spagnoli hanno: *¡Al diablo donde no puede entrar, le envía una anciana!* La vecchia, per esperienza, riesce a ingannare e a dire menzogne più dei giovani, sa, quindi, svolgere molto bene quanto fa il diavolo.

U rijàvulu ajùta li sói ma nù li sàliva! = Il diavolo aiuta i suoi, ma non li salva!

U rijàvulu c'à misu a cura! = Il diavolo vi ha messo la coda! dicesi quando le cose sono andate veramente male, un disastro; v. sopra.

U rijàvulu fè li pignèti, ma nù fè li cupérchi! = Il diavolo fa le pentole ma non i coperchi! In Puglia abbiamo: *U diàuuu la fasce, u diàuuu la scovre!* e in Molise: *U deiàvele fa i peññate me nné i kepièrkie!*

U rijàvulu jè u re ri busciàrdi, ri busciù! = Il diavolo è il re dei bugiardi, delle menzogne! *Pater mendaciorum diabolus est!* Il diavolo è il padre di tutte le menzogne! il diavolo suole prendere la figura dell'uomo per meglio ingannare, dicono gli spagnoli: *¡El diablo figura de hombre suele tomar, para mejor engañar!* e i tedeschi hanno: *Der Teufel ist der Vater aller Lügen!* il diavolo è il padre di tutte le menzogne! E che il diavolo sia tale ce lo dice anche il divin poeta, riferendoci l'astuto inganno del capo della pattuglia dei diavoli, Malacoda, nel canto XXI dell'*Inferno*, ottavo cerchio, quinta bolgia, buia, sul cui fondo bolle una pece nera, dove sono attuffati i barattieri (si leggano i versi 105-117 del 21° canto), e la digressione del frate gaudente Catalano sulle bugie del diavolo (*If. XXIII, vv. 133-144*), con il sigillo del frate sulle bugie del diavolo: *E 'l frate: "Io udi già dire a Bologna / del diavol vizi assai, tr' quali udì / ch'elli è bugiardo, e padre di menzogna"*.

U rijàvulu jè finù e fila gróssu! = Il diavolo è sottile e fila grosso! s. fig.: il pericolo è maggiore di quanto possa immaginarsi! Grazzini, 4-282: *Tu hai alle volte le grosse sottigliezze!... balordo! il diavolo è sottile, e fila grosso: io farei un bel fatto!*; G.M. Cecchi: *Io credo in fatto e non ci sia pericolo. / ... / - Sia nella buon'ora / Il diavol è sottile e fila grosso, / come si dice;* Lippi: *Resta in parata, molto gira il guardo, / prima ch'un piè né anche egli abbia mosso, / mercé ch'ei sa che 'l diavolo è bugiardo, / e quanto ei sia sottile e fili grosso;* Note al *Malmatile*: *Il diavolo è sottile e fila grosso.* Il diavolo è sagace, e inganna l'uomo facendo il goffo e il balordo. *Raccolta di proverbi toscani*, 9.

U rijàvulu nunn'è cusì bruttu cumi si pitta! = Il diavolo, poi, non è così brutto come lo si dipinge! *Multa atrociora quam sint narrantur!* Molte cose vengono descritte più brutte di quanto siano! E gli spagnoli dicono: *¡No es tan fiero el león como lo pintan!* e i tedeschi hanno: *Der Teufel ist nicht so hässlich, wie man es malt! Per saper se 'l dimonio è, come pare, / S'egli è sì brutto, com'egli è dipinto; / Chè non lo veggo eguale in ogni loco; / Ov'ha più corni, ov'ha più coda un poco. / Ma sia qual vuole, io n'ho poca paura, / Che solo à tristi e disperati nuoce, / Ed un rimedio anch'ho, che m'assicura, / Che mi so fare il segno della croce* (F. Berni, Orlando

Innamorato, Lib. II, canto XXIII). Anche a Napoli abbiamo: 'O diavulo nunn'è accussì brutto come se pitta! Spesso le cose non sono così brutte come si teme.

U rijàvulu nunn'è pécura e vènniri a lèna (o vènna la lèna)! = Il diavolo non è pecora e vende la lana! *Diabolus ovis non est, tamen lanam facit (aut vendit)!* Il termine *lana* è usato in senso figurato per indicare guai, questioni, pericoli, liti ecc. Il diavolo, infatti, è il maligno che tenta in tutti i modi di condurre l'uomo alla dannazione, istigandolo al male e facendogli commettere tutte le azioni cattive che possono danneggiare qualcuno, anche se non sempre, poi, le sue insinuazioni (cioè *Quannu si ci muntiri u riavulu*, quando si insinua il diavolo) riescono perfette e il tutto termina col danno di chi aveva compiuta quella cattiva azione, perché *Il diavolo insegna a fare le pentole ma non i coperchi*, o, al dire degli inglesi, *The devil teaches us his tricks but not how to hide them*, il diavolo ci insegna i suoi trucchi ma non come nasconderli, in quanto *Il diavolo è (si) sottile (ma) fila grosso*, che può significare sia che le astuzie del diavolo possono essere facilmente svelate, ma anche che il pericolo è maggiore di quanto si creda.

U rijàvulu nù scònzà cruci! = Il diavolo non guasta croce! *Diabolus crucem non perdit!* V. in *Gioco*.

U rijàvulu quannu è vècchju si fè mònicu cappuccinu! = Il diavolo quando è vecchio si fa frate cappuccino! e a Napoli: 'O riàvule quannu è viecchio, se fa moneco cappuccino! e in italiano: il diavolo quando è vecchio, si fa romito! *Demon languebat, monachus bonus esse volebat; Postquam convaleuit, mansit ut ante fuit!* il demonio quand'era ammalato, voleva diventare un bravo monaco; dopo essere guarito, rimase (invece) com'era prima! I tedeschi dicono: *Der Teufel, wenn er alt ist, wird ein Kapuzinermönch!* E gli spagnoli hanno: *¡El diablo cuando es viejo se convierte en un fraile capuchino!* V. sopra.

U sapimu addrù tèniri a cura u rijàvulu! = Lo sappiamo dove il diavolo ha la coda! dove, cioè, si nasconde, poiché è sottilissimo e accorto! V. il proverbio italiano: *Il diavolo si nasconde dietro la croce!*

Vàmpi 'n-chièsa, rijàvulu 'n-cummèntu! = Fiamme in chiesa, diavolo in convento! si deve cercare sempre un capro espiatorio quando le cose vanno male! "Durano quel che durano (le frasi): un decennio, un cinquantennio, due secoli, otto secoli... L'impreciso ma, nella stessa imprecisione, ricreante uso del popolo non più e non meno che la preziosità meditata dei barocchi, ha tolto a mano bandiera: fiamme in chiesa, diavolo in convento: s'è sfondato il setaccio" (C.E. Gadda, *Come lavoro*, 7-20).

Difendere, Difesa = Rifènni, Rifèsa

Mintisi sèmpi i mèni nnanti! = Metti sempre le mani avanti! l'espressione in senso figurato viene usata come precauzione per prevenire pericoli, o come forma di prudenza per non cadere o imbattersi in qualche ostacolo, come fanno i non vedenti che si orientano mettendo le mani avanti. Il Giusti nel suo *Epistolario*, I, 94, scrive: "Per paura di sentirsi burlare in un'opinione, ci protestiamo d'esser del parere opposto; lo che suol dirsi mettere le mani avanti per non cascare"; e il Minucci nelle note al *Malmantile* ci dà: "I ragazzi dello Spedale degl'Innocenti, i quali si suppone che siano tutti bastardi, in occasione di contrastare con altri ragazzi, la prima ingiuria che dicano a quelli è *Tu sei bastardo*, perché non sia detto loro. E questo si dice *Mettere le mani innanzì*".

Si jètta nnanti pi nù carì arrétu! = Si getta in avanti per non cadere dietro! V. appresso.

Tirisi sèmpi pi l'èti! = Parteggi sempre per gli altri! difendi sempre gli altri! Dicesi a persona amica, conosciuta, parente che in una discussione, anziché difenderti, ti dà torto. V. in *Tirare*.

U cummòghja sèmpi! = Lo copre sempre!, lo protegge, lo difende sempre! S. fig.: dicesi di persona, quasi sempre di un parente stretto, che non svela mai gli errori, i difetti, le mancanze, di un suo congiunto, per es. della madre nei confronti di un figlio.

Difetti (fisici e morali, v. anche in Qualità, Vizi) = Rifètti

Cu jè 'nrifèttu, jè 'nsuspèttu! = Chi è in difetto, è in sospetto! chi ha sbagliato, ha la coda di paglia! V. anche *Sospetti*.

Cu tèniri a cùghja àra rì a tutti! = Chi ha l'ernia, lo deve dire a tutti! Anche i difetti fisici nascosti, è preferibile *confessarli*.

Cu tèniri a l'èpa a lu cappèddru, àra arrubbètù u vascèddru! = Chi tiene l'ape al cappello, ha rubato il (nel) vascello! *Qui apem in tegimine habet, navigium abtulit!* L'espressione *Avìri 'n'apa alla chèpu* significa, appunto, avere un sospetto, una forte preoccupazione, che punge, dà fastidio, come il pungiglione dell'ape, perché "*Chi è in difetto, è in sospetto*; chi è in peccato crede che tutti dicono male di lui" (*Raccolta di proverbi toscani*, 73). Si legga, a riguardo, la favola di Esopo (*Favole*, 41), *La volpe senza coda*, in cui l'autore sottolinea proprio come spesso si danno consigli agli altri per giustificare se stessi; a Napoli spesso quando uno *Tène 'a coda 'e paglia* diventa permaloso e si offende per un nulla.

Eh, cumi cacalhjri, o cacàgniri! = Eh, come tartaglia! si dice di chi è affetto da balbuzie, ... *chi profferisce con istento le lettere ripercotendole in parlando* (Puoti, 1850) e che i Latini chiamano *balbus homo* o *balba mulier*; la v. rinvia al gr. *κακκαβίζω*, chioccio, schiamazzo, proprio della gallina che ha fatto l'uovo, ma anche delle civette, o *fo la voce della pernice*, ARST.; der. propriam. dalla ripetizione sillabica *ca-*, *ca-*, propria di chi tartaglia, che ritorna nel francese *cacailler* (DEI, s.v. *cacagliare*).

Eh, chi vócculèru c'aj fattu! = Eh, che *guancia* che hai messo su! la v. region. indica il lardo venato di magro, che si ottiene dalla guancia salata del maiale, che in genere si conserva salato e affumicato, der. dal lat. arc. **buffulum*, > *buccula*, piccola guancia o bocca, Suet. e a.; *giogaia*; riferito a persona è il doppio mento o pappagorgia, "*vistosa piega di carne pendente tra il collo e il mento delle persone grasse*".

Eh! chi vracalunu! = Eh, che sciattoni! reg. a Mormanno per indicare un uomo "sporco e perdigiorni" a cui "cascan le brache", da *vraca*, *braca* > lat. *braca*, di origine gallica.

'I pènnu nu vócculèru o 'i pènniri u vócculèru...! = Gli pende un ganascino! V. sopra.

Jè abbuttètu o s'è abbuttètu cumi 'nu pórcu jòrcu! = È pieno, s'è riempito come un maiale ingrassato! con riferimento a persona grossa e tozza; per *abbuttètu* v. appresso e in Rimproveri.

Jè abbuddrichètu o abburdichètu cumi na rèna, cum'a nu róspu! = S'è gonfiato come una rana, un rospo! per *abbuddrichètu* > *abbuddrichèri*, v. lo spagn. *abotagarse*, dal gr. *χορτάζω*, ingrasso, mi sazio, e *χορτάτος*, *sazio*, *rimpinzato*; un canto pop. calabrese sottolinea meglio il significato di tale verbo: *Mangia, 'ncaloma, abburdica ssa trippa, / Ti mangiarissi ad oji ed a domani / Ma sempi tu si' grassu cumu zippa*, mangia, saziati, riempiti questo ventre, / *Ti mangeresti l'oggi e il domani, / Ma sempre tu sei grasso come uno zirbo*.

Jè 'ncacchiètu = È balbuziente! il balbuziente, infatti, *cacàghja*, tartaglia le parole, come se avesse un cappio alla gola, ripetizione spasmodica, nella stentata articolazione, di fonemi e di sillabe; *cacàchjà/è/ri*, tartagliare, dalla ripetizione sillabica di *ca-*, *ca-*, propria di chi tartaglia; v. anche il franc. *cacailler*; vedi sopra.

Nuddr'òmmu è senza rifètti! = Nessun uomo è senza difetti! *Nemo sine vitiis nascitur!* perché a ogni creatura la natura ha attribuito un difetto: *Unucuique dedit vitium natura creato!* (Properzio, *Elegia* II, 22, 17); *Nam vitiis nemo sine nascitur; optimus ille est, / qui minimis urgetur!* (Orazio, *Satire*, I, 3, 68-69), nessuno, infatti, nasce senza difetti ed è un campione di virtù chi ne ha meno degli altri! Del resto in nessuno non c'è niente del tutto ragionevole, sano! *Ὡς οὐδὲν ἀτεχνῶς ὑγιές ἐστὶν οὐδενός!* (Aristofane, *Pluto*, 362); *Kain Mann ist ohne Fehker!* dicono i tedeschi; e gli spagnoli hanno: *¡Ningún hombre está sin defectos!*

Ogni farìna tèniri a canìghja sùja! = Ogni farina ha la sua crusca!

Ognunu tènà li rifèttu sòj! = Ognuno ha i propri difetti! In Sicilia si ha: *Ogn'omu havi lu so difettu!* e a Napoli: *Ogne piezzo 'e lignammo tene 'a tarla sòja!*

Pa ròta e pa vigna, si marìtanu i signi! = Per (con) la dote e per (con) la vigna si maritano i difetti! i soldi nascondono tutto, difetti, disonore e vergogna...

Si' jàncu cumi u culu ri mònici! = Sei bianco come il sedere dei monaci! almeno quelli di clausura!

Tèna sulu nu rifèttu: s'è dri picchi! = Ha un solo difetto: ha il sapore del poco! Dicesi quando viene offerta qualcosa di buono (cibo o altro) ma in misura piuttosto esigua; *picchi* richiama l'agg. lat. *paucus-a-um*, poco, poco numeroso, e il sost. pl. n. *pauca*, poche cose, poche parole (v. *na poca*, un po', a Castrovillari); ma la voce, nelle forme anche di *picca*, *picche*, è presente nei dialetti calabresi, siciliani, lucani, abruzzesi, pugliesi, salentini, e deriva dalla base espressiva **pikk-*, piccolo, e richiama il rumeno *pic*, goccia, e il meglenoromeno *pica*, un poco (meglonoru/o/meno, comp. di *Meglèna* e *romeno*, relativo al gruppo dei dialetti romeni parlati nella zona a Nord-Est di Salonicco, spec. nella valle di Meglèna).

Ti si' fattu cum'a na burdulisa! = Ti sei fatto, sei diventato grosso come un bordolese! ital. *bordolese*, agg. e s.m. abitante nativo di *Bordeaux*, capoluogo del dipartimento della Gironda in Francia; al s.m. indica anche un fusto, botte, di legno per liquidi, molto capace; a Morano e dintorni indica una botte non molto grande; il t. der. dal franc. *bordelais*, e questo dal lat. *burdigalensis*, der. di *Burdigala*, nome latino di *Bordeaux*.

Ti si' fatta cum'a 'na scrùfa! = Ti sei fatta, sei diventata grossa e sciatta come una scrofa! la scrofa è la femmina del maiale; volg. indica anche una donna di malaffare, *tròia*; la v. der. dal lat. *scrofa* (Varr.).

Ti si' fattu cum'a nu pòrcu jòrcu! = Ti sei fatto, sei diventato, come un maiale grosso! per dire che ti sei ingrassato e ingrossato molto; *jòrcu*, v. onomat. derivante dal *grugnito*, verso stridulo e nasale caratteristico del porco, ma anche del cinghiale; probabilmente coniato sul t. gr. ὕς, ὕός, porco, cinghiale, o ὄρκος (δορκός), daino.

Ti si' fattu cum'a nu trònzulu! = Ti sei fatto, sei diventato piuttosto grassottello, o scioccone! ma anche: sei diventato altezzoso! *trònzulu*, o *trùnzu*, sic. e calabr. *tòrsolo*, da un latino parlato **truncus*, mutilato, spuntato, dal lat. *truncus*, tronco (DEI), oppure dal gr. θύσσος, tirso, bastone dei baccanti e delle baccanti, attorniato di ellera e pampini e con una pigna in cima, EU. *Bacch.* 80.

Ti si' fattu cum'a nu zirricédḍru! = Ti sei fatto, sei diventato, una piccola botte! *zirricédḍru*, dim. di *zirru*, ital. regionale *ziro*, piccola botte, dall'ar. *zir*, grande orcio di creta a bocca larga per olio, vino, cereali, gr. volg. τξήροος, anfora, lat. *amphora olearia*.

U riféttu jè 'ntu mànicu! = Il difetto è nel manico! Tutto dipende dall'impostazione più che dall'esecuzione di un lavoro (o altro), responsabili sono quelli che comandano, dirigono, perché *Il pesce puzza dalla testa!*

Viriti i nòi chi tènisi 'nfaccia! = Guardati i nòi (Tecola o tecca) che hai tu sul viso! s. fig.: guardati i tuoi difetti (moral)!

Difficoltà (Complessità, Ostacoli, v. Situazione) = 'Stàculi

Ca chi ti crirìjsi! ch'èra nu mùzzicu 'i pùlici! = Che pensavi! ch'era un morso di pulce! ch'era una cosa da niente! si dice a chi affronta una situazione, un problema, con faciloneria, senza rendersi conto della sua difficoltà, che gli diventa palese solo in corso d'opera e a lavoro compiuto con sforzi e sacrifici!

Ca guna còsa jè! = ... e che pensi, che il problema è uno solo?! per sottolineare una situazione piuttosto complicata, difficile.

Ca gunu jè lu fattu...! = ... e che pensi, che la questione è una sola?! V. sopra.

Ca picchi su' li fatti! = Mica son pochi i problemi! dicesi per sottolineare la complessità di una situazione che si è venuta improvvisamente a creare. V. in Espr. Id., Locuz. interiettive.

Cchiù scura ra mènzanòtti nù pó vinì! = Più buio della mezzanotte non può esserci, venire! in s. fig. significa che le cose non possono andare peggio di così, di come stanno andando. Eppure la notte tra il 25 ottobre, giovedì e il 26 ottobre, venerdì, del 2012 è stata veramente *cchiù scura ra menzanòtti!* alle ore 1.04 forte scossa tellurica di 5.3° della scala Richter con epicentro tra Mormano, Laino B. e C. e Rotonda e ipocentro di circa 8 km, a Morano va via la corrente! una notte più scura di questa non poteva esserci!

Ci vò nu puntu e na pezza e nu rijàvulu pi taccùnu! = Ci vuole un punto e una pezza e un diavolo per taccone! Dicesi quando la situazione è così difficile e complicata che non c'è alcuna possibilità per uscirne fuori! V. anche Diavolo.

Dòppu u dirtu vèni lu pinninu! = Dopo la salita viene la discesa! dopo le difficoltà vengono le facilitazioni, i vantaggi! reg. a Castrovillari.

Fòrti mi nni para! = Mi sembra molto difficile che... ciò possa accadere! dicesi quando si paventa che qualcosa (di buono) non accada, eppure si desidera che accada, ma dato il soggetto poco affidabile, si teme che una certa situazione negativa possa verificarsi! per es. che un fidanzamento, un matrimonio, possano andare a buon fine, visto che i due litigano sempre.

Già penna pi' na sciddra! = Già pende da un'ala! *Jam laborat! Jam pendet de altera ala!* Ha già una propensione! Sta già male! *Sciddra* > basso lat. *ascilla* > metatesi di *axilla* > dim. di *ala*. Con tale espressione prov. si vuole sottolineare una situazione di per sé molto difficile, critica, di chi già si trova in precario, instabile equilibrio sia fisico che morale e basta un niente per crollare completamente o farlo crollare definitivamente nel baratro, prendendo magari una decisione del tutto errata.

Nunn'agghiu (o **nù sàcciu**, o **nù tèngu**) **addrù mi sparti nnanti!** = Non so come far fronte nello stesso tempo a tanti problemi!

Nunn'agghiu cum'a 'mpattè! = Non so come risolverla! (una situazione critica); v. appresso.

Nunn'agghiu cum'a pattè! = Non so come metterli d'accordo!; *pattè* e *'mpattè*, da *patta*, lat. *pacta*, pl. n. di *pactum*, patto.

Nunn'agghiu cumi fè! = Non so come fare!

Nunni pózzu caccè chèpu! = Non riesco a venirme a capo! dicesi quando ci si trova in difficoltà nella soluzione di una questione, di un problema.

Nù stèvu 'nta pèddra mija! = Non sto nella mia pelle! non sto tranquillo! con allusione a situazioni difficili *fortemente materializzate*.

Nùn tèngu addrù mi sparti 'nnanti! = Non so dove o come devo dividermi per prima! non so come poter far fronte a tutto! sono in difficoltà! a Castrovillari abbiamo: *Non m'agghiu addù mi sparti!* V. sopra.

Passa puntu, passa truncu! = Superato il momento critico, è superato l'ostacolo (il tronco che impediva metaforicamente il nostro cammino), la situazione difficile che s'era venuta a creare! tutto passa!

Quissi su' gattò 'a pilè! = Queste son gatte da pelare! V. in Situazioni

Sa stènu passànnu scùra! = Se la stanno passando scura, stanno attraversando un momento critico, difficile.

Sùpra u pilu c'attròppicasi e supra u palu ci passasi! = Inciampi su un pelo e riesci a passare sopra una trave! È come chi *Vede la pagliuzza negli occhi altrui e non si accorge della trave che è nel proprio occhio!*; reg. a Mormanno.

Ti parò forti a...! = Ti sembra duro, difficile, a ...! fare un lavoro, qualcosa che non vorresti fare e che quindi fai malvolentieri! *forti*, forte, duro, difficile, arduo: *Per altra via, che fu sì aspra e forte./ Che lo salire omai ne parrà gioco* (Dante, Pg. II, 65-66).

T'aj pigghiètu ssa gatta 'a pilè! = Hai pigliato questa gatta da pelare! ti sei preso, cioè, un impegno difficile e fastidioso senza alcun personale vantaggio; come in italiano.

Tuttu stè a cumincè! = Il difficile è a cominciare! e a cominciare bene, perché *Chi ben incomincia, è alla metà dell'opera!* *Omne initium difficile est!* E in Sicilia: *Ogni principiu è forti, ogni disideriu veni a fini!*

U fattu nù c'è bbónu! = La situazione non è buona, è difficile, critica!

U forti è fattu! = Il *forte* è *fatto*! a significare che la parte più difficile di un lavoro (o altro) è stata compiuta.

U forti jè a cumincè! = Il difficile è a cominciare! *Omnium quidem rerum primordia dura sunt!* V. appresso e sopra.

U forti vèna mo'! = Il difficile viene adesso! dicesi quando, dopo aver superato alcuni lievi ostacoli, poi la situazione si fa dura.

U primu muzzicu jè u cchiù forti! = Il primo boccone è il più difficile! *Primus bolus difficillimus est!* Tutto sta a cominciare, tutto sta nel primo boccone; a volte quando un cibo non piace, poi assaggiandolo si comincia a gustarlo e quindi a continuare a mangiare, perché *Cu prova, torna*, chi gusta, cioè, un cibo, poi torna a desiderarlo; infatti dice un proverbio toscano *Mangiare e grattare, tutto sta nel cominciare*; Bartolomeo da San Concordio: *Veramente a qualunque bene noi intendiamo, non dovremo indugiare a cominciare, perocché 'l principio è grande parte della cosa*; Monosini: *Chi comincia ha mezzo fatto*; e *Barba bagnata è mezza fatta rasa* (Raccolta di proverbi toscani, 95). S. fig.: ogni lavoro, studio compreso, all'inizio sembra duro, ma una volta cominciato si pensa a smettere solo quando è stata completata l'opera intrapresa.

Vèi scavànnu sèmpri macchji! = *Vai scavando sempre macchie!* vai cercando sempre ostacoli, difficoltà! *macchji*, macchie, con riferimento al "fitto intrico di piante selvatiche"; da cui le espressioni idiom. italiane: darsi alla macchia, vivere alla macchia, stampare alla macchia; la voce der. dal lat. *macula*, in quanto l'insieme dei cespugli, delle piante forma "una chiazza di colore diverso da quello del terreno circostante".

Vèvu sbattènnu a què e ra drè 'a stamatina! = Vado in giro di qua e di là da stamattina! dicesi quando s'incontrano difficoltà per risolvere un problema e la *burocrazia italiana* ti manda da un ufficio all'altro, alla fine magari senza risultati positivi; *sbàtti/sbàttiri*, s- intensiva e *battere*, dal lat. *battuere*, battere, battersi; v. in Capo *Nù sacciu addr'agghja sbatti a chèpu!*

Vèvu sèmpi spértu e rimmértu! = Vado sempre di qua e di là, tra mille ostacoli! *Spértu*, dal lat. *expers, tis*, privo, mancante di “luogo, di aiuto, di riposo”: *nos fama atque fortunis expertes sumus* (Sallustio, *Bellum Catilinarium*, 33), noi siamo privi della reputazione e delle sostanze; *rimmértu*, dal lat. *dumetum*, macchia, spineto, pruneto, fig.: *dumeta stoicorum* (Cicerone, *Academica*, 4, 53), sottigliezze, astruserie degli Stoici; da qui anche l’adagio popolare *Vèi scavànnu sèmpi macchj!* (v. sopra), s.fig. incontri sempre ostacoli, vai sempre di qua e di là!

Diffidente = Malipinsànto

Chi nni fèi! Jè nu maluscrèddritu, nu malipinsànto... 'i c.! = Che ne fai (di quello)! è un sospettoso che pensa sempre al male e quindi non si fida! i due termini sono formati da *male e credo*, il primo, *male e penso*, il secondo. V. in Fidarsi.

Digiuno = Rijùnu

Cu nù drijùniri (o rijùniri) a vijìlia 'i Natèli, o jè Turcu o jè chènu! = Chi non digiuna la vigilia di Natale, o è Turco o è cane! V. in Natale.

Cu rijùna, u còrpu cunsùma: ver'a driaùvulu e nù si n'addrùna! = Chi digiuna consuma il corpo, va al diavolo e non se ne accorge! *Qui ieiunium facit, corpus suum terit, ad diabolum it, et hoc non sentit!*

Cu si cùrca rijùnu, nù pò ròrmi 'ntu saccùnu! = Chi si corica digiuno, si dimena sul saccone! non riesce a dormire sul pagliericcio! *Semper vacuos nox sobria torquet!* Dicono gli spagnoli: *Quien se echa sin cena, toda la noche devanea!* È il toscano: *Chi va a letto senza cena, tutta la notte si dimena* e quando s'è dimenato si ricorda di *'un avé cenato!* ancora più espressivo il siciliano: *Cu si curca dijùnu tutti li pùlici li senti!*, chi si corica digiuno, sente tutte le pulci! *Saccùnu*, accr. di *saccu*, pagliericcio, saccone da letto, ripieno di cartocci di granturco, sul quale i benestanti mettevano il materasso riempito con lana, mentre per i poveri era il loro materasso; quindi il termine è associato quasi sempre all'idea di povertà.

Dignità = Cuntègnu

A lòru i cianfrusàgghj si canùsciunu, a tija l'òru t'è rimàstu appicchètu! = A loro le cianfrusaglie (bigiotteria), si distinguono, a te invece l'oro risplende sulla tua persona! Dicesi per mettere a confronto due persone, la prima scorretta, calunniatrice, la seconda onesta ed educata.

Cchiù ti vascisi (o ti chjchisi) e cchiù mòstrisi u culu! = Più ti abbassi (o ti pieghi) e più mostri il culo! nella vita non bisogna essere fifone, pecorone! ma bisogna reagire con dignità! V. in Pecora.

Dimenticare = Scurdèri

'A tantu témpu ch'è mórtu Pétru, e mo' ti vena lu fétu?! = Da tanto tempo è morto Pietro, e (solo) adesso ne senti il puzzo? te ne ricordi? V. in Puzzo.

C'è cu mangia e si ni scòrda! = Vi sono quelli che mangiano e si dimenticano di aver mangiato! dicesi in forma di sfottò a chi dimentica tutto, persino di aver mangiato! o, in s. fig., dimentica di aver ricevuto favori da qualcuno, che lo ha *fatto mangiare*, procurandogli un lavoro, un posto, ecc...; vedi l'italiano *Il pan mangiato presto si dimentica!* *Es gibt diejenigen, die essen und vergessen!* dicono i tedeschi; e gli spagnoli hanno: *¡Hay quienes comen y olvidan!* *Υπάχουν εκείνοι που τρώνε και ξεχνούν!* direbbero oggi i Greci.

Facimuci o mintimuci na cruci a supa e nunni parlèmu cchiù! = Facciamoci o mettiamoci una croce sopra e non ne parliamo più! non ci pensiamo più, dimentichiamo il passato, quanto accaduto, ecc., mettiamo tutto nel dimenticatoio! perché *Cosa fatta, capo ha*, il fatto non può diventar non fatto: *aliquid pro infecto habere!* Cic., considerare qualcosa come non avvenuta; *omnia pro infecto sint!* (Liv.), tutto sia come non accaduto; *aliquid infectum reddere* (Hor.), rendere una cosa (avvenuta) come non avvenuta!

Jè nu scurdatizzu! = È uno che si scorda facilmente tutto!

M'è sfujùtu, ssutu ra chèpu, ra mènti! = M'è sfuggito, uscito dalla testa! mi sono dimenticato!

Nù m' u scòrd u mèi! cumi si fussa mo'! = Non lo dimenticherò mai! come se fosse adesso! con riferimento a un fatto che è rimasto impresso nella mente, nel bene o nel male.

Si scòrdiri u benfè, cumi a rònna a lu figghiè! = Ci si dimentica del far del bene (o del bene ricevuto) come le doglie del parto!

Si scòrda lu ben fà cumi i dògghj du figghià! = Ci si dimentica del far del bene come le doglie del parto! reg. a Castrovillari; v. sopra.

Ti pói scurdè cu cu àj rirùtu, ma nù ti pói scurdè mèi cu cu àj chiàntu! = Puoi dimenticare con chi hai riso, ma non potrai mai dimenticare con chi hai pianto! Anche se *Dopo il pianto viene il canto*, le cose tristi della vita non si possono dimenticare.

Dio = Diju

Abbògghia a Diju...! = Dio non voglia...! reg. a Castrovillari.

A cco' cent'anni, Diju ci pènzà! = Finché, quando, saranno trascorsi cento anni, fra cent'anni, allora Dio ci penserà! Non bisogna preoccuparsi per problemi che sono di là da venire!

A cióti e crijàturi Diju l'aiùta! = A scemi e bambini Dio l'aiuta!

A Diju e nò pèggiu! = A Dio e non peggio! s. fig.: dobbiamo ringraziare Dio che non ci ha mandato peggiori disgrazie!

A Diju la sciòrta! = La sorte, il nostro destino è nelle mani di Dio! lo affidiamo a Dio!

A Diju piacènnu...! = Se Dio vuole...! dicesi quando, dovendo far qualcosa, ci si affida alla volontà di Dio.

Ajùtati, ca Diju t'aiùta! = Aiutati ché Dio t'aiuta! *Esto laborator! Et erit Deus auxiliator! Te adiuvā: Caelum te adiuvabit; Dei facientes adjuvant!* (Varrone, *De re rustica*, I, 1. 4); Τὸ γὰρ πονοῦντι γὰ θεὸς συλλαμβάνει! (Euripide, *Framm.* 432. N.) Chi si sforza nella vita di risolvere i propri problemi, in un modo o nell'altro troverà qualcuno pronto ad aiutarlo, magari l'aiuto gli verrà dal Cielo, come dicono i francesi: *Aide-toi, le ciel t'aidera*, riprendendo quanto racconta La Fontaine nella favola *Le charretier embourbé* (Favole, VI, 18). Del resto, dicevano gli Spartani, bisogna implorare l'aiuto degli dei con le braccia stese e non incrociate, cioè senza arrendersi, ma insistendo nella richiesta; (significativo a proposito è la preghiera al Signore di Abramo che in tutti i modi cerca di salvare dalla distruzione Sodoma e Gomorra, *Genesi*, 18, 20-21, 23-32), cui fa riscontro il proverbio spagnolo: *Per aver l'acqua dal Cielo, non bisogna abbandonare l'annaffiatoio*; perciò *Fai quello che devi fare e Dio farà il resto*. Perciò *Non fondarti sui tuoi simili*, ma su Dio!, come dicono anche a Napoli: *Aiutate ca Dio t'aiuta*, o presso i pagani: *Cum Minerva manum quoque move!*, muovi anche la mano insieme a Minerva, a significare: invoca pure gli dei, ma mettiti all'opera!

A la bbòna 'i Diju! = Come Dio vuole! ci affidiamo alla Provvidenza divina; v. appresso *Summu a la bbòna ...!*

A mènu 'i Diju è granna! = La mano di Dio è grande! (e può risolvere qualsiasi problema!).

'Assa fà Diju! = Lascia fare a Dio! reg. a Castrovillari.

'Assa (o a sa) fè à Diju! = Lascia fare a Dio! affidiamoci, cioè, al Signore, perché Lui sa quel che fa! talvolta l'espressione corrisponde all'altra dialettale *purabbònu!* cioè meglio così! tutto è andato bene! finalmente abbiamo finito, concluso, e bene! Del resto *A chi crede, Dio provvede!* *Spes confisa Deo, numquam confusa recedit!* e gli inglesi dicono: *Hope that trusts in God, the disconcerted, never gives up!* ; *La confianza puesta en Dios nunca falla!* dicono gli spagnoli.

A tila 'ntramèta u Patritèrnu mànniri u filu! = A tela ordita il Padre Eterno manda il filo! è come *Aiutati che Dio ti aiuta*; v. sopra.

Binirittu Diju! = Benedetto Dio! esclamaz. di rimprovero o rammarico, ma anche di lode al Signore, a seconda del tono con cui viene pronunciata l'espressione, se con rabbia o con gioia.

Ca Diju n'a manni bbòna! = Che Dio ce la mandi buona! dicesi quando si teme qualcosa di grave, terremoto, una sciagura, ecc., perché il credente sa che proprio quando il bisogno è maggiore, quando il caso è disperato, l'aiuto di Dio è più vicino: *Quando timor major, tunc Deus proprior est!* o, come dicono i francesi, *A barque désespérée Dieu fait trouver le port!* A imbarcazione disperata Dio fa trovare un rifugio!

C'èra minti a mènu Diju! = Ci deve mettere la mano Dio! dicesi per la soluzione di un grave problema, una grave situazione, ecc.

Cintu mani Diu i benedici! = Cento mani Dio le benedice! Dio ama l'unione tra gli uomini; reg. a Castrovillari.

Cumi Diyu cumànnà! = Come Dio comanda, come Dio vuole! cioè, in modo egregio, con piena soddisfazione; *cumànnà* da *cumannèri*, comandare, lat. parl. **commandāre*, per il class. *commendāre*, “affidare, consegnare”, comp. di *cūm* ‘con’ e *mandāre* “affidare” (Cortellazzo-Zolli, DELI, I, 256); la voce sostituisce insieme con **ōrdināre*, i verbi latini *jubēre* e *imperāre*, che erano espressioni più dure (Battisi-Alessio, DEI, II, 1025).

Cu nù parla, u sènta Diyu! = Chi non parla, Dio lo sente! l'ascolta! Perché Dio ascolta anche il nostro silenzio! V. anche in Parlare.

Cu s'ajùta, Diyu l'aiùta! = Chi si aiuta, Dio lo aiuta! V. sopra *Ajùtati ca Diyu t'ajùta!*

Diyu assimìgghie e dopo apparìgghie! = Dio li fa simili e poi li mette insieme! reg. a Castrovillari.

Dij' ti liberi da l'ummini sbarbìti e da fimmini mustazzùti! = Dio ti liberi dagli uomini senza barba e dalle donne con i baffi! reg. a Castelluccio Sup. e Inf. (PZ).

Diyu ci ni libirò! o Dijucinilbbirò! = Dio ce ne liberi! invocazione a Dio per tenerci lontani da qualcosa di brutto, di male.

Diyu ci ni scanza e libera a nòtti e u jórnu! = Dio ce ne scampi e ce ne liberi notte e giorno! *Quod advertat Deus die noctuque!*

Diyu ci scanza ra l'acqua, ru fòcu e òru véntu, / ri li mònaci fòra cummèntu, / ri lu vinu chi puzza ri muffa, / ri la fimmina chi pòrta la ciffa, / e le fimmini le pòrta' tuttò / tantu li beḍḍri quantu li brutti! = Dio ci scanzi dall'acqua, dal fuoco, dal vento, dai monaci fuori dal convento, dal vino che puzza di muffa, dalla donna che porta la gobba, / e le donne le porta' tutte / sia le belle che le brutte! *ciffa*, prob. gobba, dal gr. *κῦφος*, incurvatura, gobba, Ipp. 807.

Diyu (o u Paṭritèrnu, o Gisù Cristu), 'i fè e lu rijàvulu accùcchjri! = Dio (o il Padre Eterno o Gesù Cristo) li crea e il diavolo li mette insieme! *Deus (eos) creat et diabolus apponit! Pares cum paribus facillime coeunt!* Si dice di due persone, che avendo gli stessi difetti e vizi, stanno, agiscono, sempre insieme per operare il male, perché *Chi s'assomiglia si piglia e Ogni simile ama il suo simile* (v. in Somiglianza). Il nostro proverbio mi sembra più forte dell'altro proverbio italiano: *Dio li fa e poi li accoppia*, che sottolinea il suo valore positivo. Si tratta di proverbi che ricalcano alcune espressioni latine di Cicerone (*De Senectute*, 3): *Pare autem cum paribus, vetere proverbio, facillime congregantur*, i simili, secondo un antico proverbio, molto facilmente si uniscono ai propri simili: *Similes cum similibus facillime congregantur*, Ammiano Marcellino (*Rerum gestarum libri*, XXVIII, 1, 53). E il Berni scrive: *Iddio gli fa, di poi l'un l'altro vassi / Degli uomini a trovarsi da se stesso*. Da qui deriva l'altro proverbio italiano: *Dimmi chi pratichi e ti dirò chi sei!*, o il nap. *Dimme 'e chi si figlio e te rico a chi assumiglie*, dimmi di chi sei figlio e ti dirò a chi assomigli!

Diyu jè pètru e paṭrùnu! Mmènu tùja, Ròminu! = Dio è padre e padrone! nelle tue mani, Signore! Sia fatta la tua volontà, o Signore! *Pater et Dominus, Deus est! Fiat voluntas tua!* Dio è onnipotente! Può far tutto! Non c'è niente che Dio non possa fare: *Nihil est quod Deus efficere non possit!* (Cicerone, *De natura deorum*, III, 39) e Petronio: *Cito fit, quod dii volunt!* (*Satyricon*, 76), accade presto ciò che gli dei vogliono. Il Severini ci dà: *Ddréju è ppatri e ppatrùni. Manu suja ròminu*, e traduce: “Dio è padre e padrone. *Fiat voluntas tua*”; poi commenta: “Che significa: *Sia fatta la sua volontà*, ed è un'alterazione delle parole: *In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum*, nelle tue mani, Padre, affido il mio spirito!”. Dio è Padre sia perché è la prima persona della Santissima Trinità che ha generato il Figlio Gesù Cristo, sia perché ha creato l'uomo, per cui siamo tutti figli di Dio, che, quindi, è nostro padre. Dio è anche il Signore del Creato, perché tutto è stato creato da Lui e tutto gli appartiene. L'espressione *padre e padrone* relativamente a Dio non va intesa secondo il significato dell'opera *Padre padrone* di Gavino Ledda, che esprime il concetto di un padre despota che opprime e reprime i propri figli, perché Dio, oltre ad essere *Padre e Signore*, è anche *Amore infinito*, *Giustizia perfetta*, *Misericordia immensa*, perché, come dicono a Napoli, *Dio vede e prevede* e anche se *Dio ha il piede di piombo, arriva a tutti*; i francesi, infatti, dicono: *La justice est boîteuse; elle vient à pas lents, mais elle vient*, la giustizia è zoppa, viene a passi lenti, ma viene; e prima o poi, come dicono gli inglesi, la giustizia arriverà, e presto o tardi i malvagi saranno puniti: *Sooner or later the wicked are punished!*

Diyu manna li chièghe e puru u 'nguéntu! = Dio manda la piaga e manda anche l'unguento! V. appresso

Diyu manna lu bbèni e lu mèli! = Dio manda il bene e il male! *Deus bona malaque dat!*

Diju manna lu mèli e la mericìna! = Dio manda la malattia e la medicina! *Deus morbum et medicamenta nobis dat!* e i tedeschi dicono: *Gott sendet Krankheit und Medizin!* Il proverbio presente in Spezzano, Accattatis e in altri autori, sempre con lo stesso significato, sottolinea che la Provvidenza di Dio ad ogni male manda il soccorso, il rimedio..., come dicono a Napoli: *Dio provvede a tutto: isso mette iusta la sarma 'o lo cannillo*, Dio provvede a tutto: Egli pone il peso giusto al cannello, perché, dice il Gleijeses, “Dio è giustizia piena! che non abbandona nessuno: *Dio nun abbandona a nisciuno*. Le difficoltà da superare sono mandate da Dio secondo le nostre forze e capacità di sopportarle, o, come dicono i francesi, “Alla pecora tosata Dio misura il vento”: *À brebis tondue Dieu mesure le vent!*, o nella versione inglese: *God tempers the wind to the shorn lamb*, Dio attenua il vento all’agnello tosato. Dio non ci lascia mai soli, perché anche quando *Diu affriggi, nò bbanduna*, “Dio affligge, ma non abbandona”.

Diju, Diju méju! = Dio, Dio mio! esclamaz. di aiuto.

Diju ni scanza di poveri risagliùti e di ricchi in puvirtè! = Dio ci scansi dei poveri risaliti (di grado sociale, cioè arricchiti) e dei ricchi in povertà! perché “i primi dimenticano le loro origini e diventano prepotenti e arroganti; i secondi diventano cattivi perché hanno perso il loro potere e non accettano di essere comandati”; reg. a Castelluccio Sup. e Inf. (PZ).

Diju nunni tènà prèssa! = Dio non ha fretta! *Deus ad poenam non est velox!* ; *Dios no tiene prisa!* dicono gli spagnoli. Perché prima o poi la vendetta di Dio arriverà! e il divin poeta: *La spada di qua sù non taglia in fretta / né tardo, ma' ch'al parer di colui / che disiendo o temendo l'aspetta*” (Pd. XXII, 16-18); e il Tasso: *O giustizia del Ciel, quanto men presta / Tanto più grave sovra il popol rio!* (*Gerusalemme Liberata*, canto XIX, str. 38).

Diju nù paga lu sàbbatu! = Dio non paga il sabato! *Tacitis pedibus poena venit!* Acc. 5325; a Napoli abbiamo: *Dio nun è mercante ca pava 'o sabbato!* ma in italiano abbiamo anche: *Dio paga tutti i sabati!*

Diju sulu sé quiddru c'aghju passètu! = Solo Dio sa quello che ho sofferto!

Diju ti guardi ra 'òmmi sbarbùti e fimmini barbùti! = Dio ti guardi da uomini senza barba e donne con la barba! perché: *Barba virile decus, foemineumque crines!* i primi erano considerati minchioni, altrove invece furbi e ladri, le seconde di carattere forte e autoritario; i toscani hanno: *Faccia rara mente avara, Gallo senza cresta è cappone e uomo senza barba è minchione, Donna barbata coi sassi saluta.*

Diju ti guardi ri càvuru 'i muntàgna e friddru ri marìna! = Dio ti guardi dal caldo di montagna e freddo di marina! *Deus a montium aestu et a litorum algore te abstineat!* Il freddo intenso sui monti e il caldo torrido nelle zone marine sono normali, non lo è il contrario; in senso figurato il proverbio ci vuol far capire che bisogna stare attenti alle situazioni e alle circostanze molto critiche e poco trasparenti o addirittura contrarie a ciò che abitualmente consideriamo normali, come il caldo torrido in montagna che fa male, così come risulta più pungente il freddo gelido delle marine.

Diju ti guardi ri mali vicìni e ùru principiànto 'i viulìnu! = Dio ti salvi dal cattivo vicino e dal principiante di violino! perché l'uno e l'altro danno fastidio. In Puglia abbiamo: *Ddì te scanze da na mala vicìne e da nu prengepiànte de violine!*

Diju ti guardi ri metitùri a la spajèta e ùri cacciàturi a la ricòta! = Dio ti guardi dai mietitori quando sospendono il lavoro e dai cacciatori quando tornano dalla caccia! *Deus te abstineat a messoribus opus intermittentibus et a venatoribus domum redeuntibus!* Il modo di dire trova spiegazione nel fatto che sia i mietitori quando sospendono il lavoro che i cacciatori quando fanno ritorno a casa, hanno appetito e vogliono bere soprattutto vino.

Diju ti guardi (o ti scanza) ri vasci carùti! = Dio ti guardi (ti tenga lontano) dalle cadute basse! *Deus a casu depresso te abstineat!* Anche a Napoli si ha: *Dio te scanza d' 'a vaschia caduta*; il Gleijeses commenta: “Talvolta le cadute prese su un terreno poco accidentato sono le più pericolose”, e ancora a Napoli: *Lo cielo ve pozza scansà de vaschia caduta*, perché non c'è niente di peggio che cadere da un basso dislivello in quanto non si ha il tempo di cadere bene! Si vedano a tal proposito le cadute pericolosissime nei bagni! In Spezzano lo stesso proverbio: *Diu mi guardi de vaschia caduta*, Dio mi guardi dal cadere dal basso. In Utet, il proverbio *Dio ti guardi da bassa caduta* è così commentato: “... è la cattiva sorte, sventura, che non dà il preavviso”, perché *Le disgrazie vengono sempre quando non si aspettano e ... arriva prima il freddo dei panni.*

Diju ti libberà da lu grècu livànti e da monaci spughgiàti di cummèntu! = Dio ti liberi, ti tenga lontano dal grecale e dai monaci spogliati del convento! questi ultimi, avendo abbandonato

l'ordine, erano ritenuti persone poco affidabili, poiché avevano tradito la professione emessa; reg. a Mormanno; il grecale è il vento di Nord-Est, molto noto agli antichi navigatori dello Jonio che provenivano dalla Grecia. V. in Meteorologia.

Diju ti libberə ra li fimmini a lu sulu, ra l'ómmini a lu tagghju e ri li préviti a lu pripìgghju! = Dio ti tenga lontano dalle donne al sole, dagli uomini al taglio (che, cioè, lavorano in fila), e dai preti che stanno sempre in giro; *tagghju*, ordine, fila, dal gr. τάξις, il term. si riferiva soprattutto ai contadini che lavoravano su un campo in fila, in ordine; *pripìgghju*, dal gr. προπύλαιον, vestibolo di un edificio, luogo dove si conversa.

Diju ti manna friddru pi quanti tènisi i panni = Dio ti manda il freddo secondo i panni che hai! *Pro ratione Deus frigora vestis disperit! Deus indumentum sic algoris dat acumen! ultra posse viri, non vult Deus ulla requiri!* Proverbio antichissimo quanto i *Salmi di Davide: Deus dat nivem sicut lanam!*; S. fig.: Dio a volte ci manda le disgrazie, ci mette alla prova, a misura della nostra forza di resistenza, di sopportazione; e altrove in Calabria: *Diu manna friddu ppè quantu c'è panni!*; gli abruzzesi hanno: *Domineddio manna lu freddo come so' li panni!* e in Molise: *Ddie te dälle tante piénne pe kkuànde frédde siénde!*; ¡Dios te envía el frío según la ropa que tienes! dicono gli spagnoli e i tedeschi hanno: *Gott schickt dir die Kälte entsprechend der Kleidung, die du hast!* Perché Dio ci manda la croce che possiamo portare!

Diju ti manna la cruci chi pói purtè! = Dio ti manda la croce che puoi portare! *Ultra posse viri, non vult Deus ulla requiri!* Dio non vuole che all'uomo sia chiesto qualcosa oltre le sue possibilità! È come l'altro: *u Patritèrnu, a sicunnu ri panni, mànniri u friddu!*

Diju ti manna l'animèlə c'ara mòri! = Dio ti manda l'animale che deve morire! *Deus animal morti destinatum tibi mittit!* Mi sembra un po' troppo vedere la presenza di Dio anche quando un cacciatore riesce a prendere un animale, che sarebbe stato destinato a morire! *Il troppo storpia*, cari cacciatori! il s. fig. lo ricaviamo dall'episodio di Abramo e Isacco nell'Antico Testamento (*Gen. 22, 8-16*), che ci fa capire soltanto che Dio provvede quando siamo in difficoltà.

Diju ti scanza ri pizzénti arriccuti e dri ricchi appizzintùti! = Dio ti guardi (ti tenga lontano) dai poveri arricchiti e dai ricchi impoveriti! *Deus te abstineat a pauperibus qui divites facti sunt et a divitibus qui pauperes facti sunt!* Francesi e spagnoli dicono rispettivamente: *Il n'est orgueil que de pauvre enrichi!* ¡Cuando el vilano está en el mulo, no conoce a Dios, ni al mundo! Questo perché non cambia la mentalità sia del povero diventato ricco che del ricco diventato povero. A Napoli abbiamo: *Dio te guarda de 'e pezziente sagliute e de ricche 'mpezzentute.* Il Porcaro così commenta: "Il pezzente improvvisamente diventato ricco non potrà mai acquistare modi di signorilità; la sua vita – osserva acutamente l'Avitabile – sarà sempre improntata ad azioni rozze e villane. Perciò, è bene tenersi alla larga da simile genia". *Non è superbia alla superbia uguale, d'uomo basso e vile che in alto sale! Nihil superbius paupere, dum surgit in altum! Asperius nihil est humili si surget in altum!* (Claudiano, *Eutropio*, I, 181), nulla è peggio di un povero che sale in alto! perché "quando la merda monta in scanno, o che la puzza, o che fa danno!". V. in Relazioni, Villani.

Diju ti signa, e gavitatinni! = Dio ti segna, perciò stai lontano dal compiere il male, stai attento! reg. a Mormanno; *gavitàri, gavitèri*, dal lat. *caveo*, o evito, guardarsi, evitare, o forse dal germ. *wahten*, considerato che la cittadina di Mormanno (CS) ha conosciuto il dominio dei Longobardi.

Diju o Gisu Cristu vira e pruvvira! = Dio o Gesù Cristo vede e provvede! A Napoli dicono: *Dio provvede a tutto: isso mette iusta la sarma a lo cannillo!* V. sopra; indica la presenza della Provvidenza divina nella nostra vita.

Gràzia 'i Diju e mali paròli! = Grazia di Dio e cattive parole! dicesi quando in un momento di rabbia al sacro (la grazia di Dio) si unisce il profano (le cattive parole).

Jèmu a Diju e a la sòrti! = Andiamo come vuole Dio e il destino!

Jèmu 'ngrazia 'i Diju! = Andiamo accompagnati dalla grazia di Dio o con la grazia di Dio! dicesi quando si sta per affrontare un viaggio o iniziare un lavoro.

Na vòta l'annu Diju cumàнна! = Una volta l'anno Dio (Io) comanda! *Semel in anno Deus praescribit!*

Na vòta ù mìsu Diju c'ə prumìsu! = Una volta al mese Dio l'ha permesso (più che promesso)! *Semel in mense Deus nobis hoc permisit (promisit)!* Il Severini, nel tradurre il proverbio, aggiunge: "È il *semel in anno licet insanire*" (dei Latini). A Napoli abbiamo: *'Na vota l'anno Dio 'o cumanna, una volta ogni tanto si può fare bisboccia e Na vota a 'o mese nun porta spese!* "Se ci

si diverte una sola volta al mese, ci si diverta pure!” (V. Gleijeses). Entrambi i proverbi possono avere anche doppio senso e forse vanno al di là della “bisboccia” del Gleijeses.

’Ngraziaddiju! = Ringraziamo Dio! a significare che una cosa è andata bene, un raccolto o altro; così si dice come risposta alla domanda: *cumi è jùta!*, come è andata? oppure *cumi jèmu?* come andiamo

Nù bògghia a Diju...! = Dio non voglia che...! V. latino *Utinam! utinam ne... numquam...!* reg. a Mormanno.

Nù la vò né Diju e né lu rijàvulu! = Non la vuole né Dio, né il diavolo! dicesi di persona molto abietta, ignobile, spregevole; pensiamo agli *ignavi* dell’Inferno dantesco.

Nù si mòva frunna senz’a vuluntèta ’i Diju! = Non si muove foglia senza la volontà di Dio! *Nihil enim rerum humanarum sine deorum numine geri putabat* (Cornelio Nepote, *Vita di Timoteo*, 3-5), Infatti riteneva che nessuna delle cose umane si verificasse senza il consenso degli dei. E a Napoli: *Nun se move ’na fronna ’a ’ncop’allarbere senza ’a vuluntà ’e Dio*. È l’italiano: *Non si muove foglia che Dio non voglia!*

Nù si mòva pàmpina si nun tìriri u véntu! = Non si muove pampina se non tira vento! *Deus undecumque iuvat modo propitius!* V. sopra.

Nù v/b/ògghja Dij...! = Dio non voglia...! (che accada questo...).

Pi l’amùri ’i Diju! = Per l’amore di Dio! V. anche in Cielo.

Ognunu pi jddru, e Diju pi tutti! = Ognuno per sé e Dio per tutti! A Napoli si ha: *Ogn’ommo pe’ sé e Dio pe’ tutte!*

Ognùra Diju lavùra! = Ogni ora Dio lavora! Ma il sabato dopo la Creazione si riposò!

Pigghjàmula a la bbòna ’i Diju! = Prendiamola secondo la bontà di Dio! Facciamo, cioè, le cose come piace a Dio!

Quannu cchiù tènisi visógnu, cchiù u Paùritèrnu t’è vicinu! = Quando il bisogno è maggiore, allora il Signore ti è più vicino! *Quando timor maior, tunc Deus propior tibi est!* I toscani hanno: *Quando il caso è disperato, la Provvidenza ti è vicina*.

Quannu c’è a mènu ’i Diju, tuttu rièsce! = Quando c’è la mano di Dio, tutto riesce bene! *Est facile quodvis, quando fert opem Deus!*

Quannu jè arrivètu, à fattu l’ira di Diju! = Quando è tornato, ha fatto l’ira di Dio! s’è arrabbiato, infuriato molto.

Quannu u Paùritèrnu nù vò, i Santi nù ci pònu! = Quando il Padre Eterno non vuole, i Santi non possono far nulla! *Quand Dieu ne veut, le Saint ne peut!* dicono i francesi; *Quando Dios no quiere, los santos no pueden!* dicono gli spagnoli. Espressivo il proverbio sardo: *Cando Deu non chere’ sos sanctos non an podere!* e a Napoli: *Si Dio nun vo’, manco ’e Sante ’u ponno!* in Puglia: *Quandu Cristu nu bole, li Santi nu pòtenu!*

Quannu u Paùritèrnu ti vò castijè, ti lèviri u cirivèddru! = Quando il Padre Eterno ti vuol punire, ti toglie il cervello! ti fa, cioè, ammattire!

Quannu u Signùru nù vò, puru i Santi rivèntunu sùrdi! = Quando il Signore non vuole, anche i Santi diventano sordi! V. sopra.

Quannu u Signùru ti vò castijè, ti lèva li sénzi! = Quando il Signore ti vuol castigare, ti fa uscire di senno! V. sopra. *Quos Deus perdere vult, dementat prius!* E a Napoli dicono: *Quanno lo Signore vo’ casticare a uno ’lle leva ’e senze!* in Toscana si ha: *A chi Dio vuol castigare, leva il cervello!* V. sopra.

Quièddru chi vèniri ’a Diju nù pó manchè! = Ciò che vien da Dio convien che sia! *Pugnare cum Diis cumque fortuna, grave est!* E in Sicilia: *Zoccu è datu da Diu, nun po’ mancare.*

Quièddru è nu signètu (’i Diju)! = Quello è un segnato (di Dio)! dicesi di persona dall’animo malvagio colpito dal castigo di Dio e che presenta deformità, difetti fisici.

Quissa è grazia ’i Diju! = Questa è grazia di Dio! dicesi quando si ha di che cibarsi proprio quando ci si preoccupava e in genere quando si mangia con riferimento alla mensa imbandita.

Quissa è l’ira di Diju! = Questa è l’ira di Dio! quando si verificano gravi calamità.

Quissa è stèta a mènu ’i Diju! = Questa è stata la mano di Dio! (che ti ha protetto).

Santu Diju! = Santo Dio! esclamaz. quasi sempre di dispiacere, contrarietà.

Si Diju vò, crèj àgghia fè...! o altro = Se Dio vuole, domani dovrò fare...! o altro; *crèj* dal lat. *cras*, domani; da notare le affinità del dial. mor. col latino: *cramatìna*, domattina, lat. *cras mane* (Cic.), *ritèrza*, avanzi, lat. *cras hesternum* (Pers.); v. il mio studio *Del Dialecto di Morano*.

Summu a la bbòna 'i Diju! = Siamo nelle mani del buon Dio! o nelle buone mani di Dio! *Bbòna* der. dal lat. *bonus, a, um*, con il significato qui di “benevolo, propizio, retto”. Ma il termine *bòna* potrebbe avere qualche riferimento con la *Bona Dea* delle matrone romane che con tale nome veneravano la dea Fauna, come protettrice della castità, della fecondità (Cic. e altri), e della pastorizia, nella cui figura confluisce il culto della greca Damia, dopo la conquista di Taranto nel 272 a.C. I festeggiamenti in onore della Dea Bona avvenivano alle calende di maggio e in dicembre. Le matrone e le Vestali, riunitesi a mezzanotte nella casa di un magistrato, la cui moglie era tenuta a presiedere la festa col nome di *Damiatrix*, sacrificavano alla dea una scrofa e il rituale era accompagnato da musiche, danze e libagioni di vino. Dai festeggiamenti erano esclusi in modo rigoroso gli uomini. E per questo nel 62 a.C. si verificò un grave scandalo, allorché P. Clodio, famoso agitatore *sinistrorso*, compì un gesto sacrilego travestendosi da suonatrice d’arpa e introducendosi nella festa della Bona Dea che si stava svolgendo allora nella casa di Cesare, al fine di sedurre la moglie. Alla Bona Dea era dedicato a Roma anche un tempio sull’Aventino, nelle cui prossimità fu aperta persino una farmacia per sole donne sotto il controllo delle sacerdotesse. Inoltre la Bona Dea era anche il titolo che i Romani davano alla terra, la Bona Mater, la Buona Madre, al dir di Macrobio: *Quod omnium nobis ad victum bonorum causa est*, perché è cagione per noi di tutti i beni riguardanti il vitto. A Mormanno col nome *bona* si chiama la nonna, la *bona avola*, perché l’avola è la Buona Madre “per eccellenza, pel grande amore ai nipoti appresso ai genitori, o perché ha dato questi a quelli, cioè, ha loro dato il maggior bene sulla terra” (Cedraro). Altrove abbiamo anche l’espressione *Aviri a bona*, essere, cioè, di buon umore.

U Paṭritèrnu à crijètu u pòrcu e lu strangògghju! = Dio ha creato il maiale e la mattazione! *strangògghju*, ital. stranguglione, da strangolare > lat. *strangulare*.

U Paṭritèrnu a sicùnnu 'i panni, mànniri u friddru! = Il Padre Eterno manda il freddo secondo i panni! *Deus pro ratione frigora vestis disperit!* V. sopra.

U Paṭritèrnu (o Gisu Cristu), c’è e si nni paga! = Il Padre Eterno (o Gesù Cristo), c’è e *se ne paga*, farà giustizia! così dice chi, avendo ricevuto un’offesa, mette nelle mani di Dio la sua vendetta, dimenticando che Dio è misericordioso!

U Paṭritèrnu c’era mìniti na mènu! = Il Padre Eterno (Dio) ci deve mettere una mano! s. fig.: il Signore deve intervenire! dicesi quando s’invoca l’intervento di Dio per aiutare chi sta molto male o è in fin di vita, o per altri bisogni.

U Paṭritèrnu chjùra na pòrta e jàpa na finèstra (o nu purtùnu)! = Il Padre Eterno chiude un uscio e apre una finestra (o un portone)! E i sardi, latineggiando, dicono: *Deus tancat unu balcone et aberit una janua!* Dio chiude un balcone e apre una porta! e i romani: *S’Iddio serra ’na porta, apre un portone!* per dire che il Signore non ci abbandona mai, vede e provvede! e quando si crede perduta per sempre un’occasione favorevole cui tenevamo molto, ecco poi presentarsene un’altra magari migliore di prima. Perciò mai disperarsi! Si ricordi che la *disperazione della salute* nel Catechismo di San Pio X era considerata uno dei sei peccati contro lo Spirito Santo!

U Paṭritèrnu i fè e lu rijàvulu accùcchia! = Il Padre Eterno li crea e il diavolo li accoppia, li mette insieme, avendo gli stessi difetti! V. sopra.

U Paṭritèrnu manna viscòtti a cu nù tènà rénti! = Il Padreterno manda biscotti a chi non ha denti! *Pater Aeternus (Deus) crustula dat cui non sunt dentes!* Il proverbio sottolinea che spesso le cose buone vanno a chi non può goderle. Così commenta il Liberti: “Grave affermazione. Il Signore non distribuirebbe equamente e concederebbe, errando, le ricchezze a chi non sa cosa farsene”. Ma è anche vero che *’U Signuri nci manda ’a nivi a chija muntagna c’a poti suffriri*, cioè le difficoltà spesso il Signore le manda a quelli che possono sopportarle, perché dotati di animo forte. La fortuna spesso distribuisce i suoi doni in un modo che contrasta con le reali esigenze e necessità, così succede che *Chi ha pane non ha denti e chi ha denti non ha pane*. Tommaseo, s.v. *pane*: *A chi manca la possibilità, a chi la voglia, a chi la migliore attitudine*; Vignali, *Lettera in Proverbi*: “Chi sa? Solo Dio sa il tutto, ed accade in un punto quel che non accade in cento anni, e però io ben mi conforto, ché se bene le pere mezze (mature) cadono in bocca ai porci, non è però chi opera bene talora non venga remunerato e che colui che mal vive, non muoia male; non mi voglio gittar fra i morti, ché Dio dice: aiutati e io t’aiuterò, e veggio che chi vive verzica, e chi pecora si fa il lupo se la mangia”; Parabosco: “Più non si dice: O che uomo da bene, ei puote fare e dire, e per non tralignare, ei non fece e non disse; ma dice sì: O che pecora, egli si lasciò fuggir dalle mani così solenne tratto; il cielo manda le fave a chi non ha denti, e simili parole”. In Spezzano abbiamo: *Animale grassu ’mmanu*

allu 'gnurante, “Grossa preda cade in mano allo ignorante (Al meno meritevole capitano le migliori occasioni)”. A Napoli abbiamo: *Dio manna 'a roгна a chi nun tene l'ogne*, Dio manda la roгна a chi non ha le unghie, e quindi non può grattarsi. *Il Signore dà il biscotto a chi non lo sa rosicchiare*, per dire che spesso la fortuna va a chi non può o non sa approfittarne. Anche tra le massime corse troviamo: *U biscottu vene a chi unn'ha denti e Unn'è biscottu pe i to denti*: conseguenza: *A bede manghià e un manghià accorta la vista*, veder mangiare e non poter mangiare accorcia la vista; al posto di *denti* in Liberti troviamo *moli* con il commento: le ricchezze spesso vengono concesse dal Signore a chi non sa cosa farsene! A Mormanno, Laino Borgo e Castello, a Rotonda abbiamo: *Gisu Cristu manna 'u viscottu a cu nun tene i denti!*: vogliamo qui sottolineare che Rotonda nell'area lucana del Pollino era ed è famosa proprio per i biscotti fatti in casa che i Rotondari spesso venivano a vendere a Morano e non solo, e la qualità di tali biscotti era insuperabile! I toscani hanno: *Chi ha denti non ha pane, chi ha pane non ha denti*: cioè, come dicono i francesi, non si ha ciò di cui abbiamo bisogno in un preciso momento: *On n'a jamais le necessaire au moment voulu*; e così *Chi ha la farina non ha la sacca e chi ha la sacca non ha la farina*. In Accattatis abbiamo: *Dio (o lu Segnure) manna lu pane a chine nu ha denti*; vale l'altro prov. *Il grano va a chi non ha sacca*. Il Severini aggiunge in nota che lo Stecchetti esprime in versi il senso del nostro proverbio: “Dio che a i sindaci dà prestiti a premi, / Tartufi all'amor mio, pomata ai calvi, / Dominedio ci salvi da i libri troppo lunghi e da i poemi!” (Lorenzo Stecchetti, *Le Rime, Polemica*, a Felice Cavallotti), altro che il Signor fa che alla pecora tosata / volgi in aprile il mese di gennaio, / E secondo il mantel tarpi a rovaio / L'ala gelata... (Giusti, *Per il reuma d'un cantante*).

U Patritèrnu vira tuttu! = Dio vede tutto! Perché Dio è “Onnipresente, Onnisciente, Onnipotente!”; perciò *Non peccare, perché Dio ti vede!*; *Dieu voit tout!* dicono i francesi; *¡Dios ve todo!* dicono gli spagnoli; e i tedeschi hanno: *Gott sieht alles!*

U Signùru castija li sói! = Il Signore castiga i suoi! *Dominus suos corripit!* È il toscano: *Chi da Dio è amato da Lui è visitato*; il Severini in nota: “È il *Quem diligit Dominus, corripit: et quasi pater in filio compiacet sibi*”. *Non disprezzar la disciplina del Signore / e al suo rimprovero non metterti contro, / perché rimprovera colui che ama, / come un padre il figlio di cui si compiace* (A.T., Proverbi, 3, 11-12). Ma *Quannu Diju ti vò castijè, ti lèviru u cirivèddru, Quos Deus vult perdere, dementat prius!* E *A chi Dio vuol bene, gli dà delle tribolazioni*, perché i dolori presenti preparano un avvenire radioso, con riferimento particolare alla beatitudine del Paradiso guadagnata attraverso le sofferenze terrene; infatti *Chi semina in pianto, miete in gaudio*, perché *Dio permette il male per ricavare il bene*, il succo della storia di Renzo e Lucia, anche se *Il Signore ogni tanto visita tutti*.

Vè cu Diju e ca Marònna! = Vai con Dio e con la Madonna! sono le guide più sicure nel nostro cammino di vita di ogni giorno; è l'augurio che in genere i genitori, specie la mamma, fanno al proprio figlio che parte, allontanandosi di casa.

Vè nnanti ca Diju pruvvira! = Vai avanti, comincia, che Dio penserà al resto! *Fac officium tuum, Deus providebit!* *¡Si haces lo que estuviere de tu parte, pide al Cielo favor!* *¡Ha de ayudarte!*

Vè tuttu a la bbòna 'i Diju! = Va tutto secondo la bontà di Dio!

Vè tuttu cumi vò Diju! = Va tutto come vuole Dio!

Vulissa Diju ca...! = Volesse Dio che...! dicesi quando si desidera che avvenga o non avvenga qualcosa; è il latino *Utinam...*! V. in Espressioni idiomatiche.

Dire = Rì (Dri)

'A dritta gròssa o l'aj titta gròssa quant'a l'urmu 'a Matalèna! = L'ha detta tanto grossa quanto l'olmo della Maddalena! *Magnum dixit!* Con riferimento a chi la spara molto grossa tanto da fare il confronto a Morano con i tre olmi secolari che si ergevano in piazza Maddalena, precisamente uno di fronte la facciata principale della chiesa della Maddalena, un altro di fronte l'ingresso laterale destra e un altro ancora proprio in piazza Maddalena all'inizio della scalinata che porta *Sutt'i Forgi*, distrutti in momenti diversi dalle intemperie e dall'incuria dell'uomo; v. anche *Anu fattu a l'urmu!* in Gioco.

À drittu a pica Marina ca u lavuru è 'na rujina! Rispunna u Carcaràzzu, si nu lavùrisi ti màngisi stu cazzu! = Ha detto la pica Marina che il lavoro è una rovina! Risponde la pica rustica, la gazza: se non lavori mangi questo c.! *carcaràzza/u*, gazza (*Pica rustica*), [onm, c- (oppure c r a), cfr. il grv. *καρκαρία*, *gazza*] (G. Rohlfs, NDDC, 135), gr. volg. *καρκαρία*.

À drittu a vùpira a lu vòju: mi pói puru scfazzè ma sempì curnùtu sì'! = Ha detto la vipera al bue: mi puoi anche schiacciare, ma rimani sempre cornuto! il millantatore non ti dice mai che hai ragione!

À drittu Gisu Cristu all'apòstuli sòi: nù mangièti rèpi ca jè cibu ri vói! = Ha detto Gesu Cristo ai suoi apostoli: non mangiate rape perché sono il cibo dei buoi! Da qui forse anche il s. fig. di *rapa*: ignorante, babbeo, asinone, testa di rapa!

À drittu mamma: càccini u zìnnu e mìnici u grànnu! = Ha detto mamma: togli il piccolo e mettili il grande! *Ubi major minor cessat!* Dove è chi ha più autorità, il piccolo non ha più potere. L'espressione proverbiale spesso viene pronunciata da chi, essendo più grande d'età, per sedersi prende il posto, quasi con forza, di chi è più piccolo, afferrandolo con le mani e costringendolo ad alzarsi. Da notare che *zìnnu* equivale a *picciulu*, *piccirillu*, *tantillu*, *ninnu*, cioè piccolo, presente ad Aieta, Laino Borgo e Laino Castello, Mormanno, Morano, Montegiordano, Tortora, e anche nel siciliano col significato di *piccola parte*; *zìnnu* dal gr. *τυννός*, dor. piccolo, lat. *pitzinnus*, *tantillus* (Ter. e Pl.) anche nel significato di *scarso* (Pl.), da non confondere con l'altro termine calabrese *zìnnu* col significato di "spigolo, angolo, orlo, sporgenza, estremità, ramo secco, ammiccato, racimolo d'uva", dal lat. *pinna* o *penna*, e cambiamento della *r* in *z*, dal long. *Zinna*. V. anche in *Qualità*.

Addrù c'è panza c'è criànz! = Dove c'è pancia, c'è creanza, buone maniere! V. sp. *crianza*, *cria*, allevamento, cucciolo; v. in *Educazione*.

À drittu San Damijènu: cchiù picchi summu e cchiù mégghju jèmu o stèmu! = Ha detto San Damiano: meno siamo e meglio andiamo! *Dixit Sanctus Damianus: minus multi sumus et melius nos habemus!* È proprio dell'ingordo che vorrebbe tutto per sé e che non ha compassione per chi vive nell'indigenza. È l'egoismo umano che porta l'uomo a prendere tutto per sé. Il proverbio potrebbe anche significare che è più facile trovarsi bene e, quindi, giungere alla soluzione di un problema, di una questione, quando si è in pochi anziché quando si è in tanti, perché *Quot capita, tot sententiae!* tanti uomini, altrettante opinioni, v. in *Opinioni*. Infatti dice un proverbio calabrese: *Cu tena cumpàgni, tènà patrùni!*, chi ha compagni ha padroni; è meglio, perciò, diminuire il numero dei padroni!, perché la pentola in comune non bolle mai, *A pignèta 'ncumùni nù bùddra mèi!* Damiano insieme al fratello gemello Cosma sono i santi Medici per antonomasia per la Chiesa d'Oriente e d'Occidente; nati in Egea, città dell'Arabia, da genitori cristiani, insieme agli altri tre fratelli Antimo, Leonzio, Eupreprio, furono educati dalla madre Teodora nella fede cristiana. Si distinsero presto nello studio della medicina e operarono subito molte guarigioni, esercitando con profondo spirito di carità senza mai nulla chiedere per la loro opera, per questo furono detti *anàrgiri* cioè *senza denari*, dal gr. *ἀνάργυρος*. Sotto Diocleziano subirono diverse torture: flagellazione, gettati a mare, arsi vivi in una fornace, lapidazione ecc.; ma sempre ne uscirono miracolosamente indenni. Il prefetto Lisia allora li fece decapitare il 27 settembre del 303 d.C. ad Egea: i loro corpi, messi in salvo da alcuni cristiani, furono poi trasferiti a Roma dove san Felice papa fece innalzare in loro onore una splendida chiesa. La loro festività ricorre il 27 settembre e molta sentita è la devozione per i santi Cosma e Damiano sia tra i fedeli cattolici che ortodossi e soprattutto nel Sud d'Italia, Puglia in particolare. Tra i *Proverbi toscani* (54) abbiamo: *Per san Cosimo e Damiano, ogni male fia lontano* e *Quei due santi erano medici e protettori di Casa Medici*.

À drittu tatarànnu: càccini u zìnnu e mìnici u grànnu! = Ha detto il nonno: togli il piccolo e mettili il grande! *Ubi maior minor cessat!* Lo dice la persona più grande a quella più piccola che sta seduta per prenderne, talvolta con prepotenza, il posto, e a Napoli: *Addò maggiore 'c'è, minore cessa!* V. sopra: *À drittu mamma...*

À drittu u rizzu 'nta tènà ra gurpa: cu si pùngia, jèssa ra fòra! = Ha detto il riccio nella tana della volpe: chi si punge, esca fuori! si arrangi chi può!

À drittu zu' Giuseppe: a la banna 'i quiddru ci mìnimu l'ètu! = Ha detto zio Giuseppe: accanto a quello ci mettiamo l'altro! L'espressione viene attribuita a Giuseppe Garibaldi; infatti i pugliesi dicono: *Disse Garebbalde: Apprìsse a ccudde, mette o uàlde!* ma potrebbe significare anche: al posto di quello, mettiamo l'altro! quasi a voler dire: al posto di un re, mettiamo un altro re.

'Aj ritta gròssa! = L'hai detta grossa! hai detto una bufala, una panzana!

'Aj ritta gròssa ca nù càpa mancu p'a finèstra! = L'hai detta tanto grossa che non riesce ad uscire (la fesseria detta) neppure dalla finestra!

Àj rittu nènti, ricisi nènti! = ... hai detto niente! e dici niente! Dicesi per sottolineare qualcosa di inaspettato in positivo o in negativo.

Àj rittu quissu, àj rittu tuttu, o rìcisi quissu rìcisi tuttu! = Hai detto questo, e hai detto tutto, o dici questo dici tutto!; s. fig.: dicesi quando si fa riferimento a qualcosa di scarsa importanza (semplice calunnia, semplice latrocinio, semplice accusa o altro), ma per chi ascolta non è, invece, di scarsa rilevanza, anzi è come se fosse stato detto tutto ciò che di male si poteva dire o fare, anche perché a furia di dire la stessa calunnia, qualcosa rimane attaccata al muro: *Audacter calumniare, semper aliquid haeret!* (F. Bacone, *De dignitate et augmentis scientiarum*, 8, 2, 34), Calunnia senza timore: qualcosa rimane sempre attaccato! La sua origine sarebbe un passo di Plutarco (da *Quomodo adulator ab amico internoscatur*, 65d) dove Medio, adulatore di Alessandro Magno, “raccomandava di attaccare e mordere senza paura con calunnie, asserendo che, anche se la vittima fosse riuscita a sanare la ferita, sarebbe comunque rimasta la cicatrice”.

Ci pói rì fòrti! = Lo puoi dire forte! ad alta voce! dicesi per avallare, render credibile quanto detto da altri nei nostri confronti.

Cu ricia sèmpì u stèssu fattu, o jè 'mbriècu o jè pàcciu! = Chi racconta sempre lo stesso fatto, le stesse cose, o è ubriaco o è matto! V. anche in Parlare.

Lassa rì a la gènti cumi vò e quiddru chi vò! = Lascia dire alla gente come vuole e quello che vuole, lascia mormorare la gente come vuole! non preoccuparti!

Mégghiu a dñi ca si' scisu e nò ca si' carùtu! = È preferibile dire che sei sceso anziché dire che sei caduto! *Melius est dicere te descendisse quam dicere te cecidisse!* Essere astuto e prudente spesso conviene in una società che non ama la verità! Spezzano: *È mieglu dñi ca si scisu e nò ca si caduto*, meglio dire che sei smontato (da cavallo) e non che sei caduto, che è coniato su quello toscano: *Chi è caduto da cavallo, ha detto che voleva scendere*.

Mo' àj ritta bbòna! = Adesso hai parlato bene! V. in Parlare.

Mo' ci vómnicu, à dittu u scaravàju allu cavàddu 'i luna! = Adesso vi vomito, ha detto lo scarabeo al cavallo di luna! *cavàddu 'i luna*, è una “specie di scarabeo verde, *cetonia aurata*” (Battipede, 43); termine coniato dalla fantasia popolare; reg. a Castrovillari.

Mo', ricimi cumi jè u fattu! = Adesso, dimmi com'è il fatto! come stanno le cose!

Nù dñi all'amicu quiddru chi sèi, picchi nu jórnu nimicu tu fèi! = Non dire all'amico ciò che sai perché un giorno nemico l'avrai! *Ita amicum habeas, posse ut facile fieri hunc inimicum putes!* (P. Siro); e Cicerone: *Ita amare oportere, ut si aliquando esset usurus!* (L. *De Amicitia*, XVI, 59) *Ayez-le comme ayant quelque jour à le haïr!* (Montaigne, *Essais*, XVI, 59); gli spagnoli hanno: *¡Presume de tu amigo, que puede ser en algun tiempo tu enemigo!* I toscani dicono: *Parla all'amico come se avesse a diventar nemico!* e in Sicilia si ha: *Nun dñi a lu tò amicu quantu sai; pensa s'un jórnu pri nnimicu l'hai!*

Nù dñi 'i sigrèti tói, né sènti quiddri 'i l'èti! = Non rivelare i tuoi segreti, e non ascoltare quelli degli altri!

Nù dñi quantu sèi e nù mangè quantu èj! = Non dir quanto sai e non mangiar quanto hai! e gli spagnoli dicono: *¡No digas cuánto sabes y no comas tanto como tú!* E in Puglia: *Nu dicere quantu sai, nu te mangiare quantu hai!* perché *Poco mangiare e poco parlare non fecero mai male!*

Nù dñi quattru si nn'u tènisi 'ntu saccu! = Non dire quattro se non ce l'hai nel sacco! *Multa cadunt inter calicem superiusque labrum!* I francesi dicono: *Il ne faut pas chanter triomphe avant la victoire!* Molte cose svaniscono, cadono, tra il calice e il labbro superiore! In Puglia dicono: *Nan se disce quatte, ci na stonne ndo sacche!* I toscani hanno: *Mal si mangia la lepre, se prima non si piglia!* Per dire che non si può cantare vittoria se non si è raggiunti la meta: *Ante victoriam ne canas triumphum!* La scelta del numero quattro in italiano come nei nostri dialetti, è da ritenersi senza senso, perché, restando l'espressione sempre senza senso, si potrebbe usare qualsiasi numero; nei corrispondenti proverbi stranieri, infatti, il numero scompare, e abbiamo, molto più ragionevolmente e concretamente, nomi, come lepre, pesce ecc.

Nù sia pi drittù! = Non sia per detto!, a significare: non tener conto di quanto detto, non riferire ad altri quanto detto.

'Nzòcca ricu, pi' tija jè sbagliètu! = Qualsiasi cosa io dica, per te è sbagliata! *'Nzocca*, dal gr. ὀπιοῖος (ionico ὀζοῖος), quale, qualunque.

'Nzòcca ti ricinu, 'abbùccchisi! = Qualsiasi cosa ti dicano, tu la credi, *la imbocchi!*

Què àgghju ritta e què rimàna! = Qua l'ho detto e qua rimane! s. fig.: ciò che ho detto con una persona non lo deve sapere più nessuno, non deve uscire dal nostro *ambito!*

Què (o mo') àgghju rittu e què (o mo') m'u nègu! = Qua (oppure adesso), l'ho detto e qua (oppure adesso) lo nego! a significare che ciò che ho detto non deve essere riferito a nessuno (e soprattutto alla persona di cui s'è parlato), diversamente negherò tutto.

Quiddru chi ricia la mamma a lu focolèru, ricia la figghia a lu munnizzèru! = Ciò che dice la mamma al focolare (cioè a casa), lo dice la figlia al mondizzaio (cioè fuori, in piazza)!

Quiddru è gùnu chi ricia sèmpi maliparòli! = Quello è uno che dice sempre parolacce! ma anche che parla male degli altri.

Quiddru sa ricia cu quiddra fimmina! = Quello se la intende con quella donna!

Quissu avìjasi rì' mo'! = Questo dovevi dire adesso! Si dice per sottolineare l'inopportunità di affermare qualcosa proprio quando la situazione era diventata critica, diventando così ancora più critica.

Rémminisi sèmpi a stèssa minèstra! = Rimesti sempre la stessa minestra! rivolto a chi in modo inopportuno insiste nel dire sempre le stesse cose, magari riferendo aspetti incresciosi del passato o del presente; la voce rinvia all'ital. *rimenare*, comp. di *ri-* e *menare*, che è dal lat. tardo **minare*, spingere.

Ricimi cu ccu stèi, ca ti sacciu rì chi artà fèi! = Dimmi con chi pratici e ti saprò dire che mestiere fai, chi sei!

Ricisi certi sciòddri, ca nù càpunu mancu p'a pòrta! = Dici certe baggianate (così sproporzionate) che non entrano neppure attraverso la porta! *sciòddri* dal verbo dial. *sciùddrèri*, distruggere, abbattere, franare, guastare, si veda lo sp. *soltar* e il verbo lat. *solvere*, che, tra i diversi significati, ha anche quello di distruggere, rompere ecc.

Ricisi na còsa e ni fèi n'èta! = Dici una cosa e ne fai un'altra! *Accenni coppe e dai bastoni!*

Ricisi sèmpi u stèssu orèmus! = Dici sempre lo stesso *oremus*! a significare che ripeti sempre le stesse cose; il m.d.d. rinvia alle diverse liturgie della Chiesa cattolica in latino in cui la voce *oremus*, preghiamo, ricorre con frequenza ogni volta che l'assemblea è invitata dal sacerdote a pregare.

Ricisi (o fèi) u bunusinnu (o abbinusinnu) o a scòsanèddra?! = Lo dici (o lo fai) sul serio, per davvero, o per celia?! *Ioco an serio hoc dicis?!* Locuzione che si usa per domandare se ciò che si dice (di un fatto accaduto o altro) o si fa, sia, appunto, detto o fatto concretamente o solo a chiacchiera; da notare che *abbinusinnu* è una vera e propria espressione che rimanda al latino *ad bonum signum*, a buon segno, mentre *a scòsanèddra* rinvia all'italiano letterario *ascoso* e questo dal lat. *absconsus*, partic. pass. analogico di *abscondere*, nascondere, dissimulare, anziché dal normale *absconditus*; letter. *abbinusinnu* significa *a buon senno*; v. il veneto *daséno*, davvero, e il lombardo alpino (Campodolcino) e ticinese *inasén*, davvero bene.

Ru rittu a lu fattu c'è nu beḡḡru ṭrattu! = Dal dire al fare c'è un bel tratto! *Inter verba et actus, magnum spatium est! Dicere et facere, non semper eiusdem! Dire e fare non sempre si equivalgono!* (Vittorio Pupillo, *Proverbi, una guida sicura per le stagioni della vita*). E il divin poeta, entrato nel Castello dei Sapienti dice: *Io non posso ritrar di tutti appieno, / Però che sì mi caccia il lungo tema, / Che molte volte al fatto il dir vien meno* (If. canto IV, vv. 145-147). A Napoli dicono: *'Nce vo' cchiù a dirla 'na cosa ca a farla!* e in Sicilia: *Di lu dittu a lu fattu cc'è un gran trattu!* È come l'italiano: *Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare!* E i tedeschi hanno: *Zwischen Sagen und Tun liegt das Meer!* ; *Entre decir y hacer est á el mar!* dicono gli spagnoli.

Si pròpiu àgghja rì tutta...! = Se la devo dire proprio tutta...! se devo dire tutta la verità... come la penso veramente...!

Si ricia ca...! o ricia ca...! = Si dice che...! espressione spesso usata quando non ci si vuole esporre in prima persona nel riferire una notizia e allora si chiama in causa *radio fonte* per la diffusione incontrollabile di notizie piuttosto delicate, ricorrendo alla forma impersonale.

Si tu ricu jè! = Se te lo dico io! si usa a conferma di quanto affermato prima e che la persona con cui si stava parlando non riteneva vero o possibile.

Sputa l'òssu! = Sputa l'osso! di'! parla! riferito a persona dalla quale si pretende la confessione di qualcosa; v. in Parlare.

Sputa u ròspu! = Sputa il rospo! parla!, di' quello che hai dentro! V. in Parlare.

Sta vòta 'àj ritta jùsta! = Questa volta l'hai detta giusta! hai parlato bene! non hai detto bufale! riferito a persona che di solito parla a vanvera!

Ti ricu pròpiu a chiàra viritèta...! = Ti dico proprio la chiara e sincera verità! dicesi quando in un discorso con persona conosciuta, qualcosa si vorrebbe tenere nascosta, ma poi ci si ripensa e la si dice.

Tuttu u rittu è stètu rittu! = Tutto ciò che vien detto, è stato già detto! ... *denique / nullumst iam dictum, quod non dictum sit prius!* (Terenzio, *Eunuco*, Prologo, 40-41), Insomma, ormai non c'è più nulla al mondo / che non sia stato già detto! e Cicerone: *Nihil tam absurde dici potest, quod non dicatur ab aliquo philosophorum!* (*De Divinatione*, II, 58), non si può dire niente di talmente assurdo che non sia affermato da qualche filosofo! *All the saying has been said!* dicono gli inglesi; e i tedeschi: *Das ganze Sprichwort ist gesagt worden!* ¡*Todo el dicho ha sido dicho!* dicono gli spagnoli.

U rittu è rittu! = Ciò che è detto, è detto! cosa fatta capo ha!

Disagio = Sgarbùgghiu

Si sènta cumi nu frùsculu! = Si sente come un animaletto selvatico! *frùsculu*, dal lat. *ferus*, selvaggio, incr. col fr. *farouche*, che der. dal tardo lat. **forasticus*, esterno, da cui il mor. *forèsticu*, selvatico, poco socievole. Dicesi quando una persona si trova in un ambiente e con persone non conosciute, che lo mettono in uno stato psicologico di disagio, si sente un estraneo, e, specialmente se trattasi di bambino, ragazzo, ha persino paura, come un cucciolo senza la mamma.

Discutere (Ragionare) = Ragiunè

A còrda tròppu a lóngu mménzu si ruppa! = La corda tirata molto a lungo, finisce di rompersi al mezzo! s. fig.: una questione, una discussione portata troppo a lungo finisce col degenerare.

'Agghju assulètu! = L'ho chiamato da parte! per discutere, parlare da solo con una persona su un determinato problema che non si vuol portare all'altrui conoscenza.

Appùntala dduccu e non l'assògghie! = Fermala a questo punto (la discussione) e non slegarla (non continuare)! è l'invito che si rivolge a chi vorrebbe tirare a lungo un ragionamento; reg. a Castrovillari.

Quissa è nn'èta sunèta! = Questa è un'altra suonata!, dicesi di una prospettiva del tutto diversa mentre si sta discutendo di una situazione, per dire: questo è un altro discorso, un altro paio di maniche!

Quissu è nn'ètu capitulu! = Questo è un altro capitolo!, v. sopra.

T'arriviri a tutto! = Ti raggiunge in tutto! dicesi di chi in una discussione non te la dà mai vinta, rispondendoti colpo su colpo, magari anche con affermazioni gratuite.

Disdette (Contrarietà, v. anche in Delusioni) = Risditta (Ostàculu)

'Aj fattu 'nti naschi! = Lo hai fatto nelle narici! A significare che ti è andata male e ci sei rimasto male, e, quindi, *si' rimastu chi naschi stòrti!* sei rimasto con le narici *storte!*

'Aj fattu 'ntririci = L'hai preso in quel posto! Ti è andata male! *'Ntririci*, in tredici; i numeri, secondo Pitagora (sec. VI a.C.), hanno un'importanza significativa per comprendere le leggi dell'armonia cosmica e dell'ordinamento divino, di qui il loro pregnante valore simbolico; e per l'antichità alcuni numeri che seguono il dieci, indicano quasi sempre *sfortuna*: l'undici indicava la *dozzina del diavolo*; il tredici era considerato il numero della *sfortuna*, tanto che Esiodo consigliava ai contadini di non iniziare a seminare il tredici del mese; nell'anno bisestile babilonese c'era un mese bisestile, il tredicesimo, che veniva rappresentato da un corvo, segno di sventura ecc. Si veda l'espressione italiana *dare nel trentuno* capitare male, incorrere in un guaio; il Tommaseo nel suo *Dizionario della lingua italiana*, trascrive l'interpretazione data dal Serdonati in *Raccolta di proverbi*: “Dare in un ventuno o in un trentuno; Incorrere in qualche grave pericolo. È preso da quel giuoco delle carte che chiamano *Giulè*, ove, nelle prime due carte, il ventuno è il maggior punto che si possa fare; e nelle altre tre, il trentuno: sicché que' due punti son buoni a chi li ha in mano, e tristi agli avversari e pericolosi”. Dare nel trentuno significava anche “sragionare, perdere il controllo” e nel libro dei sogni e tra gli ubriaconi il numero trentuno “indicava la sbornia che spesso fa perdere il senno”.

'Aj fattu 'ntu mazzu! = Lo hai preso in quel posto (nel culo)! come sopra; l'espressione riflette quella napol. dove *mazzo* può significare: *fascio* (di fiori, di verdura ecc.), e trasl. *sfintere anale*, *culo* (nel caso di una donna, fianchi e natiche).

Disfare = Sciuddrè/ri

'A sciuddrètu u cannizzu! = Ha abbattuto la capanna! Ha abbattuto il graticcio! (dal lat. t. *graticeus*; gr. *κάνεον*, canestro (lat. *canistra*, *orum*, canestro, cestello, Verg., Cic. e a.), di canna intrecciata; a significare in s. fig. che quando tutti erano d'accordo su un problema, su di un piano o progetto, qualcuno ha mandato tutto all'aria! V. in Compagnia.

Disgrazie (v. anche Guai, Misero) = Risgràzii

Acqua nnànti e fòcu arrètu! = Acqua davanti e fuoco dietro! non c'è alcuna possibilità di salvarti, non sapresti dove buttarti!

A lu pèggiu nù c'è fini! = Al peggio non c'è fine! *Pessimum est et semper erit!* E i corsi hanno: *E disgrazie so più che le grazie e Una disgrazia un bene mai sola, Si natu pe a mio-tribulazione – disgrazia e cusì spesso si ha u ventu in poppa e i scogli a pruva.* E così *Dopo le rose vengono i grattaculo* (frutti della rosa di macchie); *Dopo un meglio, ne viene un peggio, Dopo il dolce viene l'amaro*, ma invertendo l'ordine dei fattori, il prodotto cambia completamente! e così *Dietro il Campidoglio c'è la Rupe Tarpea*, dopo il trionfo può esserci la rovina: sul Campidoglio venivano incoronati i generali vittoriosi; dalla Rupe Tarpea venivano precipitati i colpevoli di delitti contro lo Stato; Tarpea, leggendaria fanciulla romana che avrebbe aperto ai Sabini le porte della rocca capitolina, e da cui sarebbe derivato il nome di Rupe Tarpea, presso il Campidoglio, dalla quale venivano precipitati, appunto, i traditori. P. Petrocchi, s.v. *Tarpeo: Vicino al trionfo la caduta: Massaia, II-209: È vecchio quel proverbio che gli uomini non han voluto mai capire, cioè che il peggio vien sempre appresso*; Gramsci: bisogna "Ricordare il detto popolare che *Pegio non è mai morto*".

A lu pinnètu 'i l'acqua càvura, l'acqua friddra i parà lissija! = A chi s'è scottato con l'acqua calda, l'acqua fredda gli sembra lasciva! S. fig.: a chi ha subito nella vita un brutto guaio, i problemi normali per lui contano poco. V. in Acqua.

Chi chjinèra chi m'è vinùta! = Quale grande disgrazia mi è capitata! *chjinèra > chjina*, piena di un fiume, dal lat. *plenus*, radice di *implere*, riempire, e *comple*, compire, completare, gr. *πλέως*, pieno, da *πύμπλημι*, riempire.

Chi risgràzia chi m'è vinùta gò! = Che disgrazia che mi è accaduta, oggi!

Cumì è juta e cumì è binùta!... u picciuliddru si nn'è jutu! = Come è andata e come è venuta! (cioè, è inspiegabile come sia potuto succedere!)... il bambino (se n'è andato) è morto! V. l'altro: *Tra u mèricu e la mammèna s'è pèrsu u picciuliddru!*

Ih, chi risgràzia appiccichèta! = Che disgrazia accesa che sei! dicesi quando il diavolo ci mette la coda e scoppiano liti furienti.

I risgràzi nù vènnu mèi sulì! = Le disgrazie non vengono mai da sole! *Nulla calamitas sola est!* A Napoli abbiamo: *'Na disgrazia chiamma a 'nata; 'no malo no bene mai sulo!* Riflette l'italiano: *Non tutti i fulmini vengono a ciel sereno!* e l'altro: *Le sventure sono come gli starnuti: raramente ne viene uno solo!*

Ma chi si c'è misu! = Ma cosa vi si è messo! ma cosa sta succedendo mai! dicesi quando accadono disgrazie una dopo l'altra (per es. la morte di persone giovani), e si pensa che il diavolo sia l'artefice, vi abbia messo la coda.

Mèra mèra! chi chjinèra! = Disgraziato me! che disgrazia m'è capitata! V. sopra.

Nù ci vò chiavè nuddru! = Che non possa capitare a nessuno! (una determinata disgrazia o situazione incresciosa, o altro).

Nù fussa fattu mèi jòrnu! nù fussa stèta mèi l'ura! = Magari, volesse il cielo che non fosse mai fatto giorno! non fosse stata mai l'ora! V. in Desiderio.

Nù pói rì ca ri quissu nunni màngiu, nunni vóghju ecc.! = Non puoi dire che: non mangio di questo, di questo non ne voglio ecc.; trasl.: non si può (non si deve) mai dire di non aver bisogno di qualcosa, o che un male, una disgrazia non ti possa capitare.

Ohi, chi piónica m'è vinùta! = Oh, che disgrazia nera m'è venuta! Reg. a Mormanno; *piónica*, malattia in generale, fame, miseria, disdetta al gioco; cfr. sic. *piónica*, peonia, *fari na piónica* "far perdere l'antica figura", "guastare" (G. Rohlfs, NDDC, 525).

Ohi, chi fòcu chi m'è vinùtu! = Oh, che disgrazia mi è capitata!

Ohì, Gisu Cristu méju! = Oh, Gesù mio! esclam. di sconforto; v. sopra.

Ohì, Gisu Cristu méju chi m'aj fattu! = Oh, Gesù mio! che cosa mi hai fatto! esclam. di dolore e sconforto; v. sopra.

Ohì, Gisu Cristu méju ra Santa Cruci! = Oh, Gesù mio della Santa Croce! V. sopra.

Pòvira chèsà mija rujnèta! = Povera casa mia rovinata! dicesi quando una disgrazia si è abbattuta su quella casa.

Pòviru a mija chi fòcu chi m'è vinùtu! = Povero me, che disgrazia che mi è venuta!

Sbindurèta la vita mija! = Sventurata, rovinata, la vita mia! esclamazione che esprime forte dolore, intenso dispiacere, abbattimento psichico e morale, per qualche disgrazia accaduta e quasi sempre all'improvviso.

S'è pèrsu Filippu cu tuttu u panèru! = S'è perduto Filippo insieme al paniere! in modo improprio riprende il detto napoletano *Ha perduto filippo e 'o panaro, ha perduto filippo e il paniere (culo)*; il *filippo* era una moneta d'oro coniata da Filippo II di Spagna. A Castrovillari abbiamo: *Amu prèssu a Filippu e ll'u panàru!* abbiamo perduto Filippo e anche il paniere! s. fig.: abbiamo perduto tutto, è stato un insuccesso totale.

Sup'u còttu l'acqua vuòdruta! = Sul cotto l'acqua bollente o bollita! a disgrazia si aggiunge altra disgrazia! *Super ambustionem aqua fervida! De calcaria in carbonariam pervenire!* (Tertulliano, *De Carne Christi*, VI); *Qui fugit patellam cadit in prunas!* (Lucano, 3, 687). Oggi i greci dicono: Πτώση από το τηγάνι στη σχάρα! Gli spagnoli dicono: *¡Salir de llamas y caer en las brasas!* Il proverbio vien detto quando a uno che già ha avuto una disgrazia *Gli va sul collo l'acqua bollita* come dicono i toscani. A Napoli abbiamo: *'Ncopp'a 'o cuotto acqua vullente*, alla disgrazia subita ne segue immediatamente dopo un'altra, a un dolore cocente se ne aggiunge un altro. Il Porcaro scrive: "... l'espressione è omogenea ad altre, come 'Va p'aiuto e trova sgarrupo, va per ottenere un aiuto e trova un precipizio". Lo Spezzano registra: *Sup'a gùllara 'u carbunchiu, sull'ernia viene anche il foruncolo* e ciò perché i guai non vengono mai da soli, e così si può *Cadere dalla padella alla brace* (*Incidis in Scyllam cupiens vitare Charybdim*, cade in Scilla chi cerca di evitare Cariddi, *Tendere de fumo in flammam*, uscire dal fumo per cadere nella fiamma, *Fugere pluviam, incidere in lacunam!* fuggire dalla pioggia e cadere in una pozza d'acqua, *Fumum fugere in ignem*, fuggire il fumo e cadere nel fuoco, *Cinerem vitare in prunas!*, salvarsi dalla cenere e cadere nei carboni accesi). Il Doni scrive: *Io sto fresco questa volta ad averne due a un tratto alle spalle! Se costui se ne va e questo altro resti, caggio della padella nella brace* (*I marmi*). Nel bresciano si ha: *Se va via 'na crus, vè 'n crusù, se va via 'na goba èn ve so do*, se si allontana una croce, sopravviene un crocione, se sparisce una gobba, ne crescono due; e tra le massime corse abbiamo: *Una disgrazia un bene mai sola*, e così si va di male in peggio, *Pulegghiu pulegghiu / Anderai di male in pegghiu, e Di male in pegghiu venite adoremus*. E Monosini: *Chi è nato disgraziato, gli tempesta il pan nel forno: Significare volentes ei, quem fortuna perpetuo quodam tenore insecuta sit, nihil unquam prospere successurum, dicere solemus* (proverbio solitamente detto volendo significare che a colui che la fortuna ha perseguitato senza interruzione [e con la stessa forza], non gli sarebbe accaduto mai alcunché "di positivo, di buono" felicemente), tanto che, spiega il *Proverbio toscano* 39, *Il grano gli è colpito dalla grandine perfino quando, ormai ridotto in farina e impastato, sta cuocendo nel forno*. Per questi poveri disgraziati *Vicino alla serpe c'è anche il biocco* (il biocco è un tipo di serpente); e il Tommaseo, s.v. *serpe*: "Vicino a un pericolo o impaccio, un altro. Allato a un cattivo ce n'è uno peggiore", perché "le disgrazie sono come le ciliegie: vengono sempre a coppie".

U pèggiu vèniri apprèssu! o: u pèggiu ancòra àra vini!! = Il peggio viene dopo o ancora deve venire! *Pejus postea veniet!* In genere il m.d.d. sottolinea in tono consolatorio il sopraggiungere di una disgrazia, di un guaio.

Vèi pi ti fè a cruci e ti cèchisi o summu jùtu pi mi fè a cruci, e m'agghiu o mi summu cichètu! = Vai per farti il segno della croce e ti accechi o sono andato per farmi il segno della croce e mi sono accecato! S. fig.: non me ne va bene una! *Dum te cruce signaturus es, caecaris!* Spezzano registra: *Si mi fazzu 'a cruci mi 'nciecu l'uocchi*, se faccio il segno della croce mi acceco (Tutto è contro di me).

Vèi pi truvè gràzia e tròvisi giustìzia! = Vai per trovare (avere) grazia e trovi giustizia! *Veniam petere, at ius (paenam) obtinere!* Quando ciò si verifica, si resta deluso e si torna con le pive nel sacco! E questo perché talora "il soverchio rigore nel giudicare è una grande ingiustizia, la legge, cioè, presa rigorosamente è sovente una grande stiracchiatura": *Jus summum saepe est summa malitia!* (Cicerone, *De officiis*, I, 10, 33). Per Napoli il Porcaro registra: *Vaje p'aiuto e truove sgarrupo*, vai

per un aiuto e trovi un precipizio. Si dice, commenta il Porcaro, di persona che si rivolge a qualcuno per uno aiuto e questi, invece, “o per malignità o perché suo incognito nemico, agisce segretamente in suo danno”; ma a Napoli, aggiunge il Porcaro, si dice anche di chi, avendo depositato dei piccoli risparmi in una banca o avendoli investiti in un’impresa, sperando di averne dei vantaggi, “o per dissesto della banca o per fallimento dell’impresa” (*Parmalat docet!*), perde tutto, capitale e interesse! E tra i *Proverbi toscani*, 24, 30, 55, troviamo *Sono andato per grazia e ho trovato giustizia*, forse perché solo *Da Dio vengono le grazie, e da noi le disgrazie* e ancora *Da Dio il bene, e dalle pecchie il male* (le *pecchie* sono le api: dunque, in senso figurato, i piaceri), *Iddio fa l’abbondanza e l’uomo la carestia*; e in Boccaccio, *Decameron*, 8-3 (243): *Da Dio vengono le grazie e da Montici le macine* (Montici, località di Firenze, si veda Santa Margherita a Montici, splendida villa con vista su Firenze e colline, Piazzale Michelangelo; Pian dei Giullari di Santa Margherita a Montici).

Disgustare = Annavuzijè/ri

Annavuzijasi a tija stèssu! = Provi disgusto persino per te stesso! A tal punto sei schifiloso! *Annavuzijèri*, provare disgusto, dal lat. *nauseo o nausio*, vomitare, essere disgustato, Cic.; fare lo schizzinoso, Phaedr.; sost. *nausea o nausia*, vomito, disgusto, fastidio, Mart., > gr. ναυσία, ναυτία, ion. ναυσίη, id.

Disinteresse (v. anche Noncuranza) = 'Ncurànzà

Je mi chiàmù Ricu, màngiu, vivu e mi nni fricu! = Io mi chiamo (Fede)rico, mangio, bevo e me ne frego!

Je mi chiàmù Ricu, nù mi 'mpàcciu e nù mi 'ntricu! = Io mi chiamo (En)rico, non sono d’impaccio e non m’intrometto!

Je mi nì scòtulu! = Io me ne lavo le mani! non mi interesso; *scòtulèri*, scuotere, abbacchiare, spolverare, rifl. tirarsi fuori da una situazione pericolosa.

Je sungu gùnu sèriu, nò mi 'ntricu e nò mi 'mb/p/àcciu! = Io sono una persona seria e non m’intrigo e non m’impiccio (dei fatti altrui); reg. a Mormanno; *'ntrica*, *'ntrichè*, intriguarsi, dal lat. *intricare*, intricare, con la sonorizzazione della -c- intervocalica in -g-; la voce è di origine settentrionale.; *'mpaccià/è*, impicciarsi, dal fr. ant. *empeechier*, der. dal lat. *impedicare*, impedire.

Lóccu mi stònu! = Non mi importa! reg. a Mormanno; *llóccu*, dal lat. *In hoc loco*, in questo luogo, qui, ma anche stupido, sciocco, allocco, dal lat. tardo *ulucus, ullucus*, di origine onomat., sciocco, persona stupida in s. fig.; ma *allocco* è un uccello rapace notturno degli *Strigidi* (*Strix aluco*).

Nù mi pàssa mancu p’u cìrchiu r’a còppula! = Non mi passa nemmeno per il cerchio (la visiera) del berretto (coppola)! *Hoc minime ad me pertinet!* L’espressione sottolinea l’assoluto e ipocrito disinteresse per qualche situazione che invece ci tocca da vicino: un’offesa, una cattiveria, un’ingiustizia, un fatto ecc. I portoghesi dicono: *Não me passa nem pela aba do boné*: non avvertire, cioè, assolutamente nessuna attenzione per un accadimento. A Napoli si ha: *Nun me passa manco p’ ‘a cimma d’ ‘e capille!*, non ci penso proprio, non mi passa neanche per la mente!

Nù mi passa mancu pi l’anticà(m)mira ru cirivédđru! = Non mi passa neppure per l’anticamera del cervello, espressione questa presa dall’italiano corrente.

Nù mi 'ntricu e nù mi 'mpàcciu! Mi fazzu sulu i fatti mèi! = Non m’intrometto e non sono d’impaccio! penso solo ai fatti miei! *'mpacciu* > provenz. *empachar* e questo dal lat. *impedicare*, comp. di *in-* e *pedica*, laccio; *'ntricu* dal lat. *intricare*, intricare, imbrogliare, v. sopra.

Nùn tènisi né ócchji né ricchj! = Non hai né occhi né orecchi! nel senso di: non t’interessi dei fatti altrui; anche se con altro significato; v. il comportamento degli omertosi: *nù vigu, nù sentu, nù parlu!* non vedo, non sento, non parlo!

S’è jttètu tuttu arrètu ‘i spaddri! = S’è gettato tutto dietro le spalle! In s. fig. dicesi di chi non si preoccupa, si disinteressa delle maldicenze altrui e si butta tutto dietro le spalle (e non vede niente), perché ha la coscienza pulita! V. in Coscienza.

Si n’è lavèti i mèni cum’ a Pilètu! = Se n’è lavate le mani come Pilato! Si è liberato, s’è scaricato di ogni responsabilità! è il comportamento dei vili, che quando devono prendere una decisione importante, non hanno il coraggio di assumersi le loro responsabilità; l’espressione richiama quanto

racconta l'evangelista Matteo (27, 24): "Pilato, visto che non otteneva nulla e che, anzi, stava sorgendo un tumulto, prese dell'acqua e si lavò le mani davanti alla folla dicendo: 'Sono innocente del sangue di questo giusto: voi ne risponderete'. Tutto il popolo rispose: 'Il suo sangue è su di noi e sui nostri figli'"; *lavarsi le mani* in un processo, sia presso i Romani che presso i Giudei, aveva il valore di *protesta d'innocenza*; Pilato, quindi, pur riconoscendo l'innocenza del Nazareno, non ha il coraggio di salvarLo dal *linciaggio* degli Ebrei, che con la loro risposta si riconoscono responsabili della sentenza di morte che invocavano a gran voce; v. anche in Fare e in Vigliacco.

Si n'è scotulèt'i mènì! = Se n'è lavate le mani! non vuole saper più nulla di un certo fatto.

Disperazione = Rispirazijùna

Eh, chi fuculijamèntu chi si'! = Eh, che disperazione che sei! il t. è composto di *fuoco* e *lamento* ed esprime il darsi da fare frenetico in una situazione difficile.

Jètta griri 'i malanòva!! = Emette grida di disperazione! *malanova*, lett. cattive notizie dal lat. *mala* e *nova*, n. pl.; s. fig. chi grida disperatamente, magari senza un motivo serio.

Jètta gùcchj 'i malacùrti! = Emette grida da *mal di corte*! con riferimento alla Corte d'Appello quando la condanna di 2° grado viene pronunciata e il condannato e i suoi parenti imprecano ad alte grida! per il s. fig. v. sopra.

Jètta gùcchj 'i mòrti! = Emette grida di morte! di chi sta soffrendo molto; v. sopra.

M'à misu l'asta 'ncanna! = Mi ha messo l'asta alla gola! mi ha portato alla disperazione! (fino al punto di dover cedere!); l'espressione ricorda gli antichi tornei quando il vincitore puntava la spada nella gola del vinto mandato a terra e magari in atto supplichevole per aver salva la vita.

M'à misu 'ncruci cumi a Gisu Cristu! = Mi ha messo in croce come Gesù Cristo! mi ha talmente tormentato (con i suoi discorsi) da dover cedere, non avendo altra scelta.

Mi fè sèmpi rannè l'arma! = Mi fa sempre dannare l'anima, irritare! riferito quasi sempre a figlio piccolo che non vuole ubbidire alla mamma! ma può riferirsi anche ad altro (un lavoro che non va bene, un animale domestico che dà fastidio ecc.).

Mi jèru a minti tutt'a tèrra! = Mi andrei a sotterrare! lo dice chi per la disperazione non riesce a sopportare più nulla e nessuno ed è stanco della vita! secondo un'antica credenza popolare di Morano, chi era arrivato a sessant'anni veniva sepolto vivo! V. in Morte.

Ohi, chi fòcu appiccètu chi m'è vinùtu! = Ohi, che fuoco acceso mi è venuto! con riferimento a una grave disgrazia.

Dispetti (Provocare) = Rispètti ('Stighè)

Eh, quantu si' scattìgnu! = Eh, quanto sei dispettoso! *scattìgnu* > *scattèri* > scoppiare, crepare di rabbia, *scattè 'ncòrpu*; o scoppiare a piangere, a ridere, *scattè a chiàngi, a riri*, lat. *cachinnum tollere, vim lacrimarum profundere*, che possa tu crepare, *vói scattè!* il verbo *scattèri* deriva dal lat. volg. *exclappitare*, v. cat. *esclatar*, > lat. volg. *scoplus*, scoppio, che risale al più antico *stloppus*, scoppio.

Fèi panza e curtédđru! = Mi dai pancia e coltello! mi provochi in continuazione! *panza* > ital. pancia, dal pl. pance > lat. *pantices* (sing. *pantex -icis*), di etimo incerto.

Mi rònisi panza e curtédđru! = Mi dai pancia e coltello, o meglio: mi dai il coltello alla pancia! mi fai crepare di rabbia! V. sopra.

Mi scìppisi o mi lèvisi i palèti ra 'nd/t/a l'ugni ri mènì! = Mi levi le botte dalle unghie delle mani! me le levi di mano! cioè mi provochi, mi iriti al punto da farmi perdere la pazienza e menar le mani; per *scìppèri* v. in Perdere, Seminare.

Nunn'aja fè mèi rispètti a li pòviri! = Non devi fare mai dispetti ai poveri.

Nunn'èj chi rispèttu mi fè: nnant'a pòrta mi vènisi a cachè! = Non sai quale dispetto farmi e vieni a sporcare davanti porta mia! *Nescis quam contumeliam mihi facere et ante meam ianuam (aut domum) ad alvum solvendum venis!*

Pi fè rispèttu a la mughghjèra si tàgghja li cughghjùni! = Per far dispetto alla moglie, si taglia i *coglioni*! forma di estremo autolesionismo e perverso masochismo!

Pi mi caccè a zirra! = Per togliermi la stizza! per *zirra* v. in Rabbia.

Rašca! rašca! = Raschia! raschia! è l'invito, in forma di sfottò, provocazione, a chi s'è arrabbiato, così grattandosi può sfogare la rabbia; reg. a Castrovillari; la voce deriva dal lat. volg. **rasculare* e questa da **rasculum*, strumento per radere.

Rispònnisi sèmpì a šcattìgna o a šcattè! = Rispondi sempre a dispetto per provocare!

Rònisi panza e curtèddru! = Mi porgi pancia e coltello! quasi a voler dire: *Uccidimi!*; v. sopra.

Šcatta! tìriti a vòzza o i vòzzi... = Crepa! scoppia pure dalla rabbia o dall'invidia! strappati le ghiandole della gola! *vòzza*, dallo spagn. *boza*, franc. *bosse*, lat. volg. **bottium*; ma si veda anche il lat. volg. **gurga*, canna della gola, che è dal lat. class. *gorges*, *itis*, gorgo.

Scrivi ca pó lèggisi! = Scrivi perché poi leggerai! dicesi a mo' di sfottò e di provocazione a persona che minaccia di segnar(si) nella memoria qualcosa di deprecabile, qualche offesa di cui in seguito si ricorderà e si vendicherà.

Sì' pròpiu nu scippastintìni! o šcattastintìni! o šcattìgnu o šcattùsu! = Sei proprio un dispettoso! *scippastintìni*, composto da *scippè*, strappare violentemente, v. lat. *discerpere*; *šcattè* scoppiare, v. lat. **exclappitare*; *stintìni*, intestini, dal lat. *intestinum*, e *intestina*, *orum*, intestino, budella, viscere. V. in Maledizioni.

Ssu šcattè chi mi fèi..., cacchi vòta àja paghè! = Questo dispetto che mi fai..., qualche volta dovrai *pagarlo*, te ne dovrai pentire! per *šcattè* v. sopra.

Ti scippiri i palèti ri mèni o ra l'ugni ri mèni! = Ti strappa le busse dalle mani o dalle unghie delle mani! V. sopra.

Vèi truvànnu a cu t'accìriri o a cu t'ammàzziri! = Vai in cerca di chi ti faccia fuori! dicesi a persona cattiva che istiga e provoca in continuazione suscitando negli altri rabbia, fino a quando poi non ci sarà *cu accìriri*!

Dispiaceri = Rispiacìri

Č'u chiàngisi! = Provi rammarico, ti dispiace! dicesi a chi fa o dà qualcosa ad altri a malincuore.

Cu si rispiacìri ri carni 'i l'èti, i sòi si màngiunu i chènì! = Chi ha dispiacere delle *carni* altrui, le sue se le mangiano i cani! Nella vita talvolta bisogna pensare solo a se stessi!

I rispiacìri suttèrranu l'òmmu! = I dispiaceri sotterrano l'uomo! *Animus gaudens aetatem floridam facit, spiritus tristis ossa exsiccat!* l'animo gioioso rende florida la vita, l'animo triste porta alla morte! (essicca le ossa, il corpo)!

N'èja gnùtti 'i ssi vuccùni! = Ne dovrai ingoiare di questi bocconi (amari)! dicesi a chi dovrà soffrire dispiaceri, dolori.

P'i pani e p'i lissia 'onn'avì cardacia! = Per il pane e per il bucato non devi avere malinconia, dispiacere! Reg. a Castrovillari; *cardacia* o *cardascia* rinvia al gr. mod. *καρδalgia*; vedi anche in Lavoro.

U rulùru cuntètu jè mmènzù sanètu! = Il dolore, i dispiaceri raccontati sono per metà guariti! spesso nell'aprirsi agli altri raccontando i propri problemi, si prova sollievo, perché arriva sempre una parola di consolazione.

Disprezzare = Risprizzè

A certi pizzi 'i mèrda nò valì mancu a pena di sputà 'nfaccia, picchè i putèrisi 'mprufumà! = A certi pezzi di merda non vale neppure la pena di sputarli perché potresti profumarli! reg. a Castrovillari.

Alla faccia tùja, sùja, ecc.! = A tuo, a suo dispetto! in barba a te, a lui, a tuo marcio dispetto! Esprime disprezzo e in modo molto volgare, viene detto in modo spregevole, dopo una scoreggia, o da chi la fa contro qualche persona a lui invisa, o da chi sta vicino all'autore della stessa e ne vuole sottolineare, appunto, il comportamento volgare di quest'ultimo.

Appicàti a 'sta varra! a 'sta vranca! a 'sta vèrtula! = Appenditi a questa barra! a questa vranca! a questa bisaccia o sacco! Il termine *varra*, *vranca*, *vèrtula*, in s. fig. indicano nell'espressione dial. l'organo genitale maschile e l'espressione è rivolta in dispregio a una persona avversaria nel gioco o altro; *varra*, ital. barra, prob. dal lat. *Barra (m)*, barriera, parete d'argilla, di origine preromana; *vranca*, ital. branca, che tra i vari significati, indica, come in questo caso, "ognuno dei rami principali di un albero", dal lat. tardo *branca*, zampa; *vèrtula*, dal lat. *averta* con aferesi della *a* iniziale, valigia, sacco, *Cod. Th.*

Appùzza a la vròcca 'i màmmitta! = Attaccati alla brocca di tua madre! Espressione volgare e di disprezzo; *brocca*, brocca, qui in s. fig. organo genitale femminile.

Appùzza a la vròcca 'i mménz'a li gammi! = Attaccati alla brocca che ho in mezzo alle gambe, con chiara allusione al membro! per *vròcca* v. appresso.

Appùzza a 'sta cannèddra! = Bevi a questa cannella! S. fig. v. appresso.

Appùzza a 'stu capicchiu! = Attaccati a questo capezzolo!

Appùzza 'nfaccia a sta vutta! = Attaccati a questa botte! Per il suo s. fig. vedi sopra *appicati a 'sta varra...*; *appuzzèri*, tracannare, attaccarsi a una bottiglia, a un fiasco per bere, senza far uso del bicchiere, la v. der. da *ad-* illativo e il lat. *puteus*, pozzo; da notare che *appuzzare* in ital. ha tutt'altro significato: “riempire di odori sgradevoli”, der. da *puzzo*, e in s. fig. “corrompere, ammorbare”: *Ecco la fiera con la coda aguzza, / che passa i monti e rompe i muri e l'armi! / Ecco colei che tutto il mondo appuzza!* (Dante, *If.* XVII, 1-3).

Appùzza 'nfaccia a 'stu cannizzu! = Attaccati a questo canniccio! *Cannizzu*, graticcio di canne per vari usi: seccare la frutta, allevarvi bachi da seta ecc., dal lat. tardo *cannicius*, fatto di canna; qui in s. fig.: pene.

Appùzza 'nfaccia a 'stu vuccàgghiu 'i buttigghia! = Attaccati a questa bocca di bottiglia! qui in s. fig.: pene.

Azziccati a sta limmèddra 'i cammisa! = Legati a questo bottone di camicia! *Limmèddra*, altrove *animella*, v. ital. *animella*, dim. di *anima*, intesa come parte interna; detto in senso dispregiativo; v. appresso.

Azziccati a stu buttùnu! = Legati a questo bottone! Si dice in dispregio a persona che voleva prendere il sopravvento su un altro in circostanze varie, gioco, elezioni politiche ecc.!

Azziccati a stu buttùnu 'i vrachèta! = Legati a questo bottone di braca! V. sopra.

C'aj fattu 'ncùlu! 'n- tririci! Mo' ti pigghjisi ca...! = L'hai fatto in quel posto! (indicato in questo caso anche col numero 13, *'n- tririci*) e adesso ti prendi ca..., cioè niente! il m.d.d. è rivolto a chi non avendo voluto ascoltare il consiglio di qualcuno, ha sbagliato tutto e ne paga le conseguenze.

Chi bòbba! chi bòbbarèddra! = Detto in modo dispreg. anche se in tono scherzoso a donna o a ragazzina, piuttosto bassa e grossa; *bobbo/a* > gr. *βολβός*, bulbo, sorta di cipolla (Aristotele); lat. *bobba* o *bubbum*, *bulbus*, protuberanza carnosa, corpo carnoso che forma la radice di alcune piante, metaf. miscuglio di medicine o di cibi, bevande, pietanze cattive che, una volta cotti insieme, si mangiano: *Ciancunijavanu tutti a vuoglia luoru / Bobba ammassata ccu latti d'aggelli / Sciuscianu scirubetti e muscatielli. / A ciarre d'uoru (Duonnu Pantu)*, Mangiavano tutti senza regola né misura / Smisurate pietanze condite da piccanti ingredienti / e tracannavano sorbetti al vin cotto e schietti moscati d'uva / in colmi calici d'oro. V. anche in Donna e Fisionomia. V. anche il t. region. *boba* con cui si indica il *boga*, pesce degli Sparidi, *Boops boops*, dal lat. tardo *boca*, > acc. gr. *βῶκα* di *βῶξ*, *βῶκός*, nome di un pesce sacro a Hermes.

Chi 'nzalèta c'amu fattu! = Che insalata abbiamo fatto! dicesi per sottolineare con disprezzo e ironia la mescolanza di cose diverse tra loro o di persone poco raccomandabili e senza personalità.

Cu quissu ti ci stùjisi u culu! = Con questo puoi pulirti il sedere! m.d.d. dispregiativo dato in risposta a chi dà o offre qualcosa d'insignificante o infima, oppure mostra una carta scritta o un documento che attesta qualcosa di già pattuito e con cui si vogliono far valere le proprie ragioni, che, invece, non vengono riconosciute da chi risponde con tal m.d.d.

Cu risprègia (o risprèzza), vò accattè! = Chi disprezza vuol comprare! *Malum est, malum est, dicit omnis emptor!* Significa che talvolta l'invidia porta a disprezzare ciò che gli altri hanno; e nel commercio spesso si svilisce il valore di un prodotto o altro, a scopo di far abbassare il prezzo; E a Napoli si ha: *Chi disprezza vo' accatta'* e anche *chi accatta sprezza, chi ha accattato apprezza*, chi acquista disprezza, per risparmiare; dopo aver comperato, poiché l'oggetto è suo, lo rivaluta; i francesi dicono: *Qui déigne veut acheter!* chi biasima, vuol comprare! e gli spagnoli: *¡Quien rebaja del precio, quiere comprar!* *Wer tadelt, will kaufen!* dicono i tedeschi. Usa, cioè, la *tecnica di svilire* il valore del prodotto perché il prezzo diminuisca; infatti è proprio comprando che s'impara a spendere, ma anche a vendere, e *Nel vendere e comprare non c'è amico né compare*.

Eh, chi lìlima! = Eh, che melma, porcheria! registrato a Mormanno, e da cui deriva anche il termine usato da questa comunità: *limentu/i*, limaccioso, scivoloso, dal lat. *limus*, *i*, limo, fango; Orazio lo usa anche col significato di *feccia*, e il Palladio (R.T.E. Palladio, IV sec. d.C.) col significato di *escrementi*.

Eh, chi lippùsu chi ssi'! = Eh, che cisposo che sei! dicesi di persona viscida; *lippùsu*, dal lat. *lippus*, lippo, lett. e arc. *cisposo*. V. in Qualità.

Eh, chi lòffiu! = Eh, che loffio, fanatico, bruttone, floscio! V. in Ingiuri.

Eh, chi murra 'i pècuri! = Eh, che moltitudine di pecore! è detto con tono dispreg. della folla anonima che cammina senza sapere dove sta andando.

Jè tuttu punti e vîrguli! = È tutto punti e virgole! reg. a Laino B. e C. per indicare in modo dispregiativo persona vestita con manierata eleganza o ha modi molto leziosi, suscitando in chi l'osserva solo ilarità.

L'ùrtimu a cumpari jè scianca cùrta! = L'ultimo a presentarsi, a farsi vedere è *Gambacorta!* reg. a Castrovillari.

M'à fattu a signa! = Mi ha fatto il *linguinu!* è la smorfia di dileggio, di disprezzo, che si fanno soprattutto i bambini, consistente nel mostrare solo la punta della lingua, diversa dalla *linguaccia*, che si ha quando si mostra tutta la lingua.

Ma viritivi vù! = Ma guardatevi voi! lo dice come controrisposta chi è stato disprezzato da altri.

M'assimìghjasi na fimmina c'à fattu u pènu còttu a li risgrazièti! = Mi sembri una donna che ha fatto il pancotto a dei disgraziati!

Mi fèi na scaffèta a lu culu! = Mi fai un'offesa al sedere! Lo diceva sotto forma di disprezzo chi veniva minacciato da qualcuno, accompagnandosi, mentre pronunciava la suddetta espressione, con un gesto osceno: dandosi, cioè, una schiaffo (da cui *šcaffèta*) sul sedere; *šcaffèta* da schiaffo, voce formata da una serie onomatopeica *scl...ff*.

Mi fèi nu chignu! nu guscio! = Mi fai un ca..., non mi fai niente! *chignu* sta per *cagnu* con scambio di vocali, che indica il membro maschile; *gùsciu*, niente, sciocchezze, in s. fig. il *guscio* indica un ambiente limitato e angusto, casa o barca minuscola, v. in Pretesti.

Mo' ti tengu a st'ócchjettu ri culu! = E adesso ti tengo a questo buco del culo! s. fig. *Mi fai un baffo!*; *occhjettu*, dim. del lat. *oculus*, v. ital. *occhiello* nel sign. di foro; "... E se non bota saria nno cetruolo, / Se nò la tengo a st'occhiétto di culo" (da *Lo Calascione Scordato* di Mastro Domenico Bartolo, II ottava, vv. 7-8).

Munnatilu mo' ssu viscòttu, ss'òssu! = Màngetelo adesso questo biscotto, quest'osso! detto in forma di disprezzo; tieniti adesso questa grana, risolvi questa situazione! *munneri*, significa *sbucciare*, ma anche tenere in bocca un cibo piuttosto duro fino ad ammolirlo, ammorbidire in bocca per poi mangiarlo; ciò richiede, quindi, maggior sforzo e più tempo, come quando si deve risolvere una situazione ingarbugliata; *munneri* > lat. tardo *mundare*, der. di *mundus*, mondo, pulito, v. l'ital. *mondare*.

M'u spiddricchjasi! (o *m'u stèi pròpiu spiddricchjànnu!*) = Me lo spelli! con riferimento al membro maschile, a significare che *Non mi fai niente!*; cosa mi puoi fare? risposta, appunto, *Mu spi...!*

Nu scaravèju 'ntu tiratùru! = Uno scarabeo nel tiretto! detto in modo spregiativo a persona brutta e puzzolente; qui si fa riferimento allo *scarabeo stercorario*, altro nome del *geotrupe*; nell'antica Roma esisteva la *porta stercoraria*, che si apriva sul *colle capitolino*, da cui si portavano via, una volta all'anno, tutte le immondizie del tempio di Vesta. La voce *stercorario* deriva dal fatto che gli *scarabei*, famiglia d'Insetti Coleotteri, quasi sempre coprofagi, rotolano pallottoline di sterco con le zampe posteriori rinculando, seppellendole per potersene nutrire al bisogno; è il *sopperire alla bisogna* come le operose formiche, simbolo di alacrità e previdenza.

Nù sèrivisi mancu pi vèttu (o m ànicu) 'i scùpa! = Non sei buono neppure come manico di scopa! si dice in s. dispreg. a persona inutile a se stessa e agli altri; *vèttu*, dal lat. *vectis*, leva, sbarra, stanga.

Parà nu gaddu 'e primu sbrittu! = Sembra un gallo di prima e improvvisa uscita! *sbrittare*, -ri, fiutare, scovare, fuggire rapidamente, venir fuori all'improvviso; reg. ad Altomonte (CS); riferito con disprezzo a un giovane che appare all'improvviso e subito scompare.

Pàrisi na fimminèdda! = Sembri una femminuccia! reg. a Castrovillari per indicare un uomo o anche un bambino, debole, pavido, effeminato; anche in lat. il termine *femina* (dalla stessa radice di *fecundus*, fecondo) indica la *femmina*, la *donna*, ma in s. fig. l'uomo imbecille, donnicciola: (*dixit ipsum in viros incidisse, te in feminas* (Curt.), (disse) che lui si era imbattuto in veri uomini, tu in donnicciole; l'espress. ha senso dispregiativo (da *dispregiare*, lat. volg. **dispretiare*, comp. di *dis-* con valore oppositivo, e *pretium*, prezzo, togliere il prezzo, il valore); *L'effeminato cede al dolore, sì come l'incontinente al piacere* (T. Tasso, *I dialoghi*, III).

Pàrisi nu ciucciu 'mbardàtu! = Sembri un asino vestito di barda! reg. a Mormanno e a Laino B. e C.; la *barda* era l'armatura del cavallo catafratto, cioè ben corazzato e protetto, come il cavaliere, proprio del mondo bizantino; la v. *barda* deriva dall'arabo *barda'a*, basto; trasl., come in questo caso, indica una persona abbigliata in modo così eccentrico e vistoso da risultare ridicolo.

Pàrisi nu fissu vistùtu a fèsta! = Sembri un fesso vestito a festa! V. sopra. *parà nu gaddu e primu sbrittu*.

Pàrisi pròpiu nu ronnitònnu! = Sembri proprio un *ronnitònnu!* *ronnitònnu* è una persona grassottella e tondeggiante che va gironzolando (da qui il verbo dial. *runnèri*, v. in Temporeggiare); in s. fig. si può tradurre: sembri un fessacchiotto che non sa cosa fare!; la voce *ronni* potrebbe rinviare anche al dial. *ronna*, suocera, e, quindi, l'espressione potrebbe essere tradotta: sembri come una suocera che gironzola, che s'intrufola sempre!

Pi mille liri ti ci pisciu 'a supa! = Per mille lire vi piscio sopra! Dicesi con disprezzo a chi fa questione per un nonnulla, anche per poche lire (centesimi).

Prima 'i parlè cu mija t'aja sciacquè a vacca cu varrichina! = Prima di parlare con me, devi sciacquarti la bocca con varechina! *varrichina*, varechina, dal fr. *vareck*, col suff. *-ina*.

Quantu si' fitèntu e puzzulèntu! = Quanto sei fetente e puzzolente!

Quiddru chi fè figghjma jè bbònu, quiddru chi fè nòrima jè trònu! = Ciò che fa mia figlia è fatto bene, ciò che fa mia nuora è tuono, è fatto male!

Šcàtta, Šcàtta, tiriti o scìppiti a vòzza o u vavàzzu fin' i péri! = *schiatte*, schianta, crepa, strapati il gozzo fino ai piedi! *Vòzza*, gozzo, prob. dal franc. ant. *bocce* e franc. mod. *bosse*, gobba, e in s. fig. gibbosità; cfr. l'ital. *boccia* dal lat. volg. **boccia*, risalente al tema mediterraneo *bokko*, corpo rotondo; *vavàzzu*, gozzo molto ingrossato per disfunzione della tiroide; la v. der. dal prov. *gavach*, che presuppone una base prelatina **gabba*, gozzo; v. piem. *gavass*, tarant. *cavazza*; v. N. Tommaseo, *Nuovo Dizionario dei Sinonimi della Lingua Italiana*, art. 1522, alla voce "Enfiato, escrescenza... gavocciolo": "*il gavacciolo* viene sul collo e altrove... *Gavaccioli* chiamavansi nel trecento i tumori della peste bubbonica". Il m.d.d. rivolto in forma di disprezzo a chi potrebbe provare invidia per qualcosa andata bene ad altri. V. il mio vol. *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*.

Si' nu bella rròbba o bell'arròbba chi cazzi! = Sei veramente una brava persona con i c.! detto in s. ironico; il m.d.d. presenta l'equivoco tra *bella rrobba* e *bell'arròbba*, in cui la prima espressione equivale alla traduzione data, la seconda include anche il significato di rubare, persona, quindi, che ruba, ladro, furbo!

Si' nu cazzu chjñu 'i acqua! = Sei un ca... pieno di acqua! cioè un buono a nulla!

Si' pròpiu nu sanapurcèddru! = Sei proprio un castratore di maiali! un norcino! dicesi in s. spreg. di chirurgo poco abile; una volta, quando non c'era il servizio veterinario, giravano per i paesi del Sud, e non solo, uomini, e talvolta anche qualche donna, esperti nel castrare i maiali per l'ingrasso; il termine è composto di *sanari*, dal lat. *sanare*, rendere sano, col significato *arc. e reg.* di castrare, e *purcèddri*, maialetti.

Si' quiddru chi si' e basta! = Sei quello che sei e basta! s. fig.: sei un emerito scostumato, imbecille e finiamola qui!

'Talijènu ca cura! = Italiano con la coda! derisione sprezzante e offensiva nei confronti degli Italiani, considerati, purtroppo, dei furbi.

Ti jèttu nu ràcchitu o ràctu 'nfaccia...! = Ti lancio uno sputo, uno spurgo in faccia...! gesto volgare come atto di grave offesa e di supremo disprezzo; *ràcchitu* o *ràctu*, sputo catarroso, disgustoso e rumoroso, ital. *scaràcchio*, molto prob. voce onomat. *ra...ch* o *rak*; si veda il franc. *crachat*, sputo, e il verbo *cracher*, sputare: *cracher des injures*, vomitare insulti, *cracher sur quelqu'un*, insultare qualcuno; si veda anche il v. gr. ῥοχθέω, romoreggio, come fa chi emette uno scaracchio, nonché il ted. *Rachen*, faringe, l'ant. franc. *racher*, sputare, il longob. *hrâkkan*. Il Cedrarò dà la seguente spiegazione: "Ràccatu (sornacchio) è corr. deriv. e meton. delle voci gr. ο ρεω (*reo*) lat. *fluo*, io scorro e κατα (*cata*) lat. *deorsum*, all'ingiù e quindi della stessa origine, anzi metatesi del gr. ital. *catarro*, essendo il *ràccatu* uno sputo catarroso, o di αἶμα (*ero*) lat. *tollo*, io tolgo e καθαιρω (*cathèro*) lat. ital. *purgo*, o metatesi ancora di ράθυγος (*ràthagos*) lat. *strépitus*, strepito che fassi, cioè, nel trarlo fuori e nel cadere, o, secondo il Dorsa, di β-ραγγος (*v-rangos*) lat. *ráucitas*, raucedine. Quindi *raccatijádi*, o *-tijà*, sornacchiare, *raccatuosu*, chi caccia, getta ecc."

Téniti quissu mo'! = Tienti questo adesso! ben ti sta questo adesso!

Virìtilu, virìtulu u galijótu! = Eccolo, eccolo, guardatelo, il manigoldo! È riferito in s. dispreg. a persona, in genere a un giovane, che l'ha fatta veramente grossa! *Galijótu*, galeotto, furfante, da non confondere con galeotto, intermediario d'amore, personaggio dei romanzi del ciclo bretone, che favorisce gli amori di Ginevra con Lancilotto: *Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse: / quel giorno più non vi legemmo avante* (Dante, *If*, V, 137-138); voce der. dal fr. antico *Galehault*.

Viriti tu cumi si'! = Guardati tu come sei! si dice in s. dispreg. a persona che a sua volta ha offeso in modo grave qualcuno.

Vivi 'nfaccia a sta vròcca! a sta vùtta! = Bevi a questo zipolo, a questa botte! Il m.d.d. è una forma di duro disprezzo nei confronti di avversario nel gioco delle carte del *Padrone e Sotto* (v. in Gioco). *Vròcca*, zipolo, pezzetto di legno cilindrico e appuntito a un'estremità, usato per turare la spia delle botti; la voce prob. rinvia all'ital. *brocca*, caraffa, che è dal gr. *πορχέω* (*oìvov*), verso (il vino), spando (infatti togliendo a *vròcca*, fuori esce il vino); potrebbe der. anche dallo spagn. *broca*, punteruolo, punta del trapano, e, in tal caso, si fa riferimento al succhiello, in dial. *u viridulu*, a Napoli è detto *vèrdeno*, prob. calco sullo spagn. *virador*, viratore o viradore, con cui viene perforata la botte per creare la spia; la voce potrebbe rinviare all'organo sessuale del verro, lat. *verres*, che nel dial. di Morano è detto *mignarìlu* o *minchiarìli*, der. da *migna* o *minchia*, dal lat. *mentula*, membro virile (Catull.); dopo l'uccisione del maiale *u mignarìlu* spesso veniva dato agli artigiani, soprattutto falegnami, i quali se ne servivano per ungere gli arnesi da lavoro, e soprattutto la sega; per il Rohlfs *vròcca* deriva dal prov. *broca*, fr. *broche*, grosso chiodo.

Distanza = Luntanàzza

Jè a nu passu 'i vija! = È a un passo di strada!, cioè vicinissimo; così rispondeva la persona alla quale si chiedeva dove si trovasse un determinato posto o dove abitasse una determinata persona.

Distuggere = Ristuggi

À (o ànu) fattu carni 'i pórcu! = Ha (o hanno) fatto carne di maiale!, ha fatto (o hanno fatto) strage! ha (hanno) distrutto tutto! hanno fatto man bassa! L'espressione, oltre a distruzione materiale, in s. trasl. può riferirsi anche a ripetuti rapporti sessuali di giovani con ragazze per dire che i giovani si sono divertiti abbastanza con tutte.

À fattu nu scalàsciu o nu sfracàsciu! = Ha fatto un fracasso, un disastro, uno sconvulso! ha distrutto tutto! *Scalàsciu*, *scatalàsciu*, fracasso, strepito ecc. dal gr. *καταλύω*, disciolgo, distruggo, anniento, preceduto dall'intensivo proiettivo *s-*.

A ristùggi nù ci vò nnenti, u bruttu jè a fè! = È facile demolire, più duro è costruire!

A ruzza si màngiri u fèrru! = La ruggine mangia, rode il ferro! *Ferrum rubigo consumit! Roditur et scabra positum rubigine ferrum!* (Ovidio, *Ep. ex Ponto*, I, 1, 71). Tutto si consuma, si distrugge col tempo!, anche i materiali più resistenti, anche le città; v. Dante, *Pd.* XVI, 73-135. Il ferro lasciato all'aperto si ossida, e l'oro? scherzosamente a mo' di barzelletta si rispondeva: se lo fregano!

Avìtisi struttu puru a pagghia ru 'mmastu! = Avete distrutto tutto, persino la paglia del basto! (Reg. a Rotonda 12-1-09).

Rutta pi rutta, ruppimula 'ntuttu! = Rotta per rotta, rompiamo tutto, completamente! ormai la frittata è fatta!

Disturbo (Fastidio) = Ristùrbu (Fastìriu)

Fussa quissu u ristùrbu, u fastìriu! = Fosse questo il fastidio! il disturbo! dicesi in risposta a persona che chiedendo un favore pensa di dare fastidio a chi è rivolta la richiesta e questi, invece, lo tranquillizza dicendo, appunto: *Fussa...!* a significare che per lui non è un disturbo.

Làssimi jì e nù mi trumintè! = Lasciami stare e non disturbarmi! *trumintè*, disturbare, tormentare, dal lat. tardo *tormentare* > *tormentum*, tormento, che der. da *torquere*, torcere.

Dita (v. anche in Mano) = Jìriti

Attaccatilu a lu jìritu! = Lègatelò al dito! Per ricordarsi di qualcosa, in genere si legava il fazzoletto al dito. V. in Ricordarsi

I jìriti ra mènu nù su' tutti 'guèli! = Le dita della mano non son tutte uguali! *Manus digiti aequales non sunt, omnes tamen usui sunt!* gli spagnoli: *los dedos de la mano no son todos iguales!* e i tedeschi: *Die Finger der Hand sind nicht alle gleich!* Le dita della mano non sono tutte uguali, tuttavia servono tutte! a significare che le persone non sono tutte uguali moralmente e socialmente, tuttavia ognuno svolge una funzione.

Diversità (Differenza) = Rivàriu

Quissa è nn'èta partita! = Questa è un'altra partita! quantità di merci, di qualcosa, di olive o altro, che appartiene ad altra persona! in s. fig.: questa è un'altra cosa! una cosa diversa, è un altro discorso!

Summu tutti 'i na vèntra e nù summu tutti 'i na mènti! = Siamo tutti di un ventre (quello della donna) e non siamo tutti di una stessa mente! *Unius ventris, non unius mentis cuncti sumus!* Per quanto tutti usciamo dalla vagina della donna o per quanto tutti noi abbiamo un ventre, il modo di pensare e di agire è diverso l'uno dall'altro (*Tot capita tot sententiae!*). Il *Proverbio toscano*, 35, ci dà: *Figli di un ventre non tutti di una mente*: non tutti i figli di una stessa madre sono simili e hanno la stessa indole; *La finzione crea l'organo*: luogo comune della volgarizzazione delle teorie evoluzionistiche di Lamarck (1744-1829) “usato per indicare che la forma o la struttura di un essere è determinata dalla funzione che è chiamata a svolgere”. C.E. Gadda scrive: “I concetti evoluzionistici sono *in promptu* a tutti. Tra questi: la funzione crea l'organo”. E così abbiamo che: *Pane e figli se ne fanno di cento somigli* (tipi), *La mamma che ne fa, ne fa di tutte le sorte* (di figli), *Quando due sorelle pigliano due fratelli, una gode e l'altra soffre*, *Non tutti gli alberi fanno frutti e fiori*, non tutte le persone sono in grado di ottenere buoni risultati. Garzo dell'Incisa, *Proverbi 70: Fiori con frutti / non fanno arbori tutti*, come *Non tutti i fiori sanno* (profumano) *di buono*, come *Non tutti gli uccelli sanno cantare* e così abbiamo che: *Il porco grufola all'innanzi, e il gallo razzola all'indietro*.

Dividere (Spartire) = Spàrti

Chi ci tènisi 'a sparti cu quiddru? = Cosa hai da dividere con quello! che hai a che fare con quello? interrog. retorica: risposta: nulla.

Cu sparta ricchizzi, si tròva 'mpovirtà! = Chi divide le ricchezze si trova in povertà! Perché i beni, mobili o immobili che siano, si riducono. V. anche in Povertà e Ricchezza.

Cu sparta, si pigghjri a mègghja parta! = Chi fa le porzioni si prende la parte migliore! V. appresso.

Cu spàrtiri, tèniri (o ghè) a pèggia parta! = Chi fa le porzioni, ha la peggior parte! *Qui partes facit, peiorem partem accipit!* A Napoli invece abbiamo: *Chi sparte have 'a meglija parte*, chi fa le divisioni prende per sé sempre la parte migliore. Ma noi diciamo che *l'effetto della causa* dipende dalla circostanza, perciò sono entrambi validi. Se poi il verbo *spartire* viene riferito a chi divide due litiganti, e allora povero lui! Ché può prenderle da *entrambe le parti!* Anche in Accattatis il proverbio ha lo stesso significato: *Chine sparte ha la peja parte*, chi divide ha la peggior parte, mentre in Liberti, come in Gleijeses a Napoli, abbiamo: *Cu' sparti nd'avi 'a megghiu parti*, chi divide qualcosa serba a sé la parte migliore. Se poi a fare le porzioni è un manigoldo, potente e prepotente, allora non c'è da sperare, perché prenderà tutto per sé, come ci insegna Fedro (I, 5): *Numquam est fidelis cum potente societas*, l'alleanza col potente non è mai sicura! Il leone prenderà per sé tutta la preda (*cervum vasti corporis!*), lasciando all'asciutto la vacca, la capretta, la pecora!, *Contro la forza, la ragion non vale*, perché, come dice un proverbio toscano, *Chi pratica co' gran maestri, ultimo a tavola e primo ai capestri*.

Divorare = Abbillittè/ri

S'ara abbillittèti tutti! = Li ha divorati tutti! V. in Bruciare.

Su' chiavèti i pòrci à l'agghj! = I maiali hanno invaso e distrutto l'orto coltivato ad agli! dicesi di più persone che si avventano su cibi o altro e in un istante consumano e mettono a soqquadro tutto!

Dolori (Dispiaceri, Lutti) = Rulùri (Rispiacìri, Lutti)

Addrù mìntisi l'ècu, mìntisi a chèpu! = Dove metti l'ago, lì metti il capo! Dove ti pungi (metti l'ago), avverti il dolore, ti fai male, là va il tuo pensiero (metti il capo) e, quindi, ne risente tutto il corpo.

Addrù mi tàgghju, mi ci ròlu! = Dove mi taglio, mi duole! In italiano: *Il dito che mi taglio, mi duole!*

Agghiu vistu i stiùddri! = Ho visto le stelle! Ho provato un dolore fisico improvviso e momentaneo molto acuto.

A (g)usu ca m'u tìrunu i chènì! = Sembra che me lo stiano *tirando i cani!* *Quasi mihi dentem canes extrahunt!* Espressione usata in presenza di forti dolori, in modo particolare di dolore di denti, tanto che si dice: *Doglia di dente, doglia di parente*, “per la violenza del dolore, ma anche perché, sognata, è presagio della morte di una persona cara” e il *Proverbio toscano* 78 così commenta: “Grave come i travagli che a noi vengono dai parenti: e nota che il dente ci sta come in casa”; *a (g)usu*, dal lat. *uti, ut, sicut*, come, come se. V. anche in Dente.

Cu tèna nu rulùri ròrma, cu tèna nu rèbbitu viggja! = Chi ha un dolore può, riesce anche a dormire, ma chi ha un debito sta sempre sveglia, a pensare!

Jè addrìlurètta cum'a Marònnà! = È addolorata come la Madonna! con riferimento alla Madonna Addolorata per la passione e morte di suo figlio Gesù.

La ganga pòrta la gamma! = Il molare condiziona la gamba! reg. a Mormanno; v. anche Dente.

M'à fattu scarminè (o scarminèri) u còri! = Mi ha fatto lacerare il cuore, per il dolore! *Scarminè* o *scarminèri*, deriva dal lat. (*ex-*) *carminare*, cardare la lana, Varr. *L. L.* 7, 54; Pl. 9, 134; macerare il lino, Pl. 19, 18; da *carmen, inis*, pettine per cardare la lana, Claud. *Eutr.* 2, 458 e a.; *scarminè*, è anche il contorcersi dello stomaco per la fame e *scàrminu* è proprio lo struggimento causato dalla fame.

M'agghiu ciarmètta a faccia! = Mi son graffiato il viso! per il dispiacere; per *ciarmèri*, v. sopra lat. *carminare*.

Ni chiàngiunu puru i pètri 'i mménz'a via! = (ne) piangono persino le pietre sulla strada! si dice quando è accaduta una brutta disgrazia a qualcuno, come la morte di una persona giovane, buona, generosa ecc.

Nù fèi a témpu a chiàngi quiddra 'i l'èti ca u tóiu jè a rét'a pòrta! = Non fai in tempo a piangere per una disgrazia altrui che la tua è già dietro la porta! il s. fig. sottolinea la precarietà umana in quanto, proprio quando non te l'aspetti, ti cade una tegola in testa!

Non ti prijà du mèju dulùri, cà quannu u mèju jè vècchiu u tóju jè nòvu! = Non rallegrarti per il mio dolore, perché quando il mio è vecchio (è già passato), il tuo è nuovo (è appena arrivato)! chi prima, chi dopo, tutti dobbiamo soffrire per qualche dolore o sventura; reg. a Mormanno.

'Nta càccia e 'nt'amùri, guna giòia e milli rulùri! = Nella caccia e nell'amore, una gioia e mille dolori! *Canes et aves, amor, una voluptas et mille dolores!* il caciatore e l'innamorato devono soffrire molto per godere poco! E i tedeschi dicono: *Auf der Jagd und in der Liebe, eine Freude und tausend Leiden!* e gli spagnoli: *¡En la caza y en el amor, una alegría y mil penas!*

Parò (o a gùsu) ca su màngianu i chènì! = Sembra che se lo stiano mangiando i cani! si dice quando un dolore insopportabile ci attanaglia, specie per il mal di denti, o forte artrosi, e viene chiamato in causa sempre il povero cane! V. in Cane.

Prumintìla a San Franciscu a mènza chèpu! = Promettìla a San Francesco (di Paola) metà della (tua) testa! quando qualcuno, cui faceva male la testa, si lamentava, chi gli stava vicino gli diceva appunto: *Prumintìla a San Francesco...!* V. anche in Capo.

Rulùri 'i guti e dri mugghieri, assèi ròlunu e picchi rèjunu! = Dolori di gomiti e di mogli molto duolono e poco durano! *Cubitorum et uxorum dolores magnopere dolent et parumper vigent!* Ma *Chi soffre per amore non sente dolore!* e a Napoli si ha: *Dulore 'e mole, dolore 'e core*, il mal di denti è terribile: si può paragonare alle sofferenze amorose, mentre *L'amore dei signori dura quanto il dolore di gomito.*

Si mi ròla nu jìritu mi ròla tutt'u vràzzu! = Se mi duole un dito, mi fa male l'intero braccio! Quando non sta bene un membro, una sola delle appendici del corpo, ne risente tutto il corpo! Ci ricorda il famoso apologo del contrasto delle membra del corpo e dello stomaco con cui Menenio Agrippa

(console romano nel 503 a.C.), avrebbe indotto, secondo la tradizione, la plebe a tornare in città, dopo la secessione della stessa sul monte Sacro o sull'Aventino. Si veda anche Paolo (1Co.12, 26): *Quindi se un membro soffre, tutte le membra ne soffrono; se un membro è onorato, tutte le membra gioiscono con lui.*

Si mi tàgghiu què mi ròlu què (o mi ci ròlu)! = Se mi taglio in questa parte (del corpo), mi faccio male! in s. fig. significa che quando si parla male di una persona fortemente legata a noi da un vincolo di parentela, abbiamo la stessa reazione che avrebbe la persona in questione se fosse presente.

Si vói passè guèi e rulùri, figghi fimmini e fravicatùri! = Se vuoi passare guai e dolori, figlie femmine e muratori! V. in Guai.

U cancrù a cu fa, a quiddu dòle! = Il dolore (per un cancro) lo avverte chi ha il male! reg. a Castrovillari.

U rulùru cumunichètu jè mmènzù sciamètu! = Il proprio dolore comunicato agli altri è per metà scemato! *Jucundum est narrare sua mala!* Infatti, come dice il Tasso, *Spesso il narrare altrui i propri affanni / Toglie al dolor la forza!* (Metastasio, *Giustino*, I, 4). *¡Su propio dolor comunicado a otros est á medio agotado!* dicono gli spagnoli.

U rulùru quannu è vèru, lacrimi nù ti fè fèri! = Il dolore quando è vero dolore non ti fa piangere!

U rulùru ra mughghjèra mòrta rèja fin'a la pòrta! = Il dolore per la moglie morta dura fino alla porta! *Lentissime coniuges flentur, saepe vero latissime!* A Napoli hanno: *Doglia de gùveto e de moglièra assàì dole e poco dura!* Altrove in Calabria: *Occhiu, dinocchiu, vùvutu e mughghiera assai dola e pocu tena!* e i pugliesi: *Dògghie de megghjèra morte, adùre fingh'a la porte!*

U vèru rulùru nù pàrliri! = Il vero dolore, i grandi dolori, sono silenziosi! *Curae leves loquuntur, ingentes stupent!* (Seneca, *Ippolito*, II, 3, 607); *Picciolo è il duol, quando permette il pianto* (P. Metastasio, *Epitalmio I, Artaserse*, atto V, sc. 5); *¡No hay lágrimas en grandes desgracias!* dicono gli spagnoli; e i tedeschi: *Es gibt keine Tränen im großen Unglück!* perché, come dicono i francesi, i grandi dolori sono muti: *Les grandes douleurs sont muettes!*

Domandare (Esaminare, Scandagliare) = Addrimmannè (Appurè/ri)

Abbususinnu!? e a Castrovillari: **allu bunu sinnu!** = Veramente! dici per davvero! letteralm. *ad bonum signum!* a buon segno! V. anche in Dire.

Addrimmannammìnni! macchi! = Domandemene! macché! V. *Addumannammìni mo'!*

Addrimmannisi a lu cantinèru s'u vinu jè bbónu!? = Chiedi all'oste se il vino è buono!? *Quaeris ex cellario quale sit vinum eius!* Domanda del tutto inutile, perché l'oste dirà sempre che il suo vino è buono! Infatti *multa fidem promissa levant, ubi plenius aequo laudat venalis qui extrudere merces vult!* (Or., *Ep. A Floro*, 2.2.13), un'eccessiva lode mette in sospetto, quando il mercante loda più del giusto le merci di cui vuole sbarazzarsi; perciò *Mai chiedere all'oste se il vino della sua cantina è buono*, come dicono gli abruzzesi: *N'addumannà 'a lu candiniere se tè' lu vine bbone!* e a Napoli: *Acquaiudò' l'acqua è fresca?* r.: *Manc' 'a neva!* V. in Vino.

Addumannammìnni mo'! = Vai a domandare adesso! per dire: macché, non è vero; l'espressione esprime negazione o opposizione recisa; reg. a Castrovillari; v. sopra *addrimmannammìnni* a Morano.

A li fissi chi t'addrimmannunu (rispònni): i guèj ra chesa nù si cuntunu! = Ai fessi che ti chiedono (di conoscere i fatti tuoi, rispondi): i guai di casa propria non si dicono (agli altri)!

Cu addrimmàna nù fè 'rróre! = Chi domanda non sbaglia, non commette errore! *Qui aliquid ex aliquo quaerit, non errat!* Anzi nel domandare non bisogna aver paura perché *Chi ha paura di domandare, ha paura d'imparare*; e proprio *Domandando si va a Roma*, si riesce, cioè, a sapere tutto; se qualcuno, poi, ci rivolge una domanda, bisogna rispondere con gentilezza, perché *Domandar si può, cortesia rispondere, Non ti comanda chi ti domanda*. Se, invece, per carattere, si chiede timidamente, allora insegna a negare, come scrive Seneca in *Phaedra*, 601: *Qui timide rogat, docet negare*. Vedi *Cu tèna lingua ...* e come dicono i toscani: *Errore non fa pagamento, debito!* perché tutti possono sbagliare; si dice, infatti, che *L'errore è umano, il perdono è divino*.

Cu addrimmàna nù fè rannu! = Chi domanda non fa danno, alcun male!

Cu tròppu addrimmàna, vènniri a nòja! = Chi chiede spesso, annoia! diventa petulante! *Saepe fit ingratus, qui quaerere saepe paratus!* (Andreas Ritz, *Florilegium adagiorum et sententiarum latino-germanicum ex optimis...* IX, VI, IV, 23); insistere col chiedere non è cosa buona, dicono

i francesi: *Trop enquérir n'est pas bon!* e gli spagnoli: *¡Quien pide demasiado se aburre!* *Wer zu viel fragt, langweilt sich!* dicono i tedeschi.

Nunn'addrimmannè picchi, si bòi assèi! = Non chiedere poco, se vuoi molto! *Summum cape et medium habebis! Summa cape et medio potieris!* (Erasmus da Rotterdam, *Adagia*, 1225); *Ἀρὸν λαβὲ καὶ μέσον ἔξεις!* (*Hemistichium carminis heroici*); e i tedeschi: *Frag nicht nach wenig, wenn du viel willst!* e gli spagnoli: *¡No pidas poco, si quieres mucho!*

Quannu nù sèi, addrimmàna! = Quando non sai, domanda! *Cum quid nescitur, quaerere quemque decet! Non pudeat, quae nesceris, te velle doceri!* e gli spagnoli: *¡Nadie debe avergonzarse de preguntar lo que no sabe!* i tedeschi dicono: *Wenn du es nicht weißt, frage!* Quando non si sa qualcosa, è conveniente chiedere, perché *Chi domanda non fa errore!*

V'ani scaràti cu lu pittinu strittu! = Vi hanno pettinato col pettine stretto! s. fig.: vi hanno esaminato, scandagliato minutamente; reg. a Castrovillari; *scaràti* da *scarà*(*scaràre*), pettinarsi e in s. fig. ricercare, scrutare, dal lat. *exclarare*, “separare le pecore che nelle giornate calde si addossano l’una sull’altra”; ma anche dal lat. (*ex*) - *carere*, pettinare, cardare la lana, con incontro col greco *κάρα*, testa.

Vulèra ajutàtu 'a tija!? = Avrei bisogno del tuo aiuto! sono domande retoriche, per dire il contrario, che cioè: io non ho bisogno di te! reg. a Castrovillari; v. in Bisogno.

Vulèru ajutètu 'a tija!? = Avrei bisogno del tuo aiuto! a Morano; v. sopra.

Donna (v. anche Femmina) = Rònna

Addrà superbiùsa nuddru ci vè jîntra e l'èriva ci criscia nant'a pòrta! = Dalla donna superba (il toscano ci dà *superbiosa*), nessun uomo va a casa, e davanti la sua porta cresce l'erba! *Domum feminae insolentis nemo frequentat et pro ianua eius herba germinat!* Del resto *Amor con amor si paga*. Chi è superbo, è disprezzato da tutti. I toscani dicono: *Donna iracunda, mare senza sponda*, a sottolineare che l'ira delle donne non conosce limiti, e ancora: *Donna irata, fiamma impicciata* e il Longiano rafforza: “Non è serpente con tanto veleno come la donna adirata”. Ma il *Proverbio toscano* 60 ammonisce: *Non sia superbo chi il suo albero vede fiorire*, perché non sempre poi i frutti allignano. V. in Superbia.

A li valènti pèni e trummènti, a lli camàtrii pisci arrustùti! = Alle donne valenti pane e tormenti, alle vagabonde pesci arrostiti! *camàtriu*, sfaticato, il contrario del gr. ἄ-κάμας, αντος, infaticabile, instancabile; Reg. a Castrovillari. V. in Vagabondo.

A lustru 'i cannila né fimmina né tila! = Al lume di candela né donna né tela! Quando si affrontano problemi importanti (scegliere la propria donna o trattare affari) ci vuole la massima chiarezza; il Monosini riporta: *Né donna né gioia né tela non pigliare al lume di candela*, non si vedrebbero, infatti, i difetti, poiché *Al buio tutte le vacche sono nere* e *Le lasagne paion gnocchi*, e *Al lume della lucernina, anche la cenere pare farina* e *La toma* (cacio) *sembra burro*. Non si deve comprare a scatola chiusa. V. anche in Candela.

A rònna chi nù cumpàra, céntu ruchéti e cchiù vala! = La donna che non si mette in mostra vale più di cento ducati! È la donna vereconda! *Mulierem ornat silentium!* Il silenzio è l'ornamento della donna! frutto di una concezione maschilista, che consentiva di parlare e di mettersi in mostra solo all'uomo!

A rònna chi nù rispònna à prima vuci, jè signu ca u cantè nù li piaci! = La donna che non risponde alla prima voce (al primo invito, prima proposta), è segno che il cantare (la proposta) non le piace! *Femina quae vocata nihil respondet, manifesto apparet vocem gratam ei non esse!* In tal caso la donna non è sensibile al richiamo d'amore, altro che *Amor ch'a nullo amato amar perdona!* Perciò a Napoli dicono: *A femmina è comme 'a campana: si nun 'a scutuleie nun sona*, la donna è come la campana, se non la agiti non suona, perciò bisogna scuoterla perché risponda al richiamo dell'uomo. Così lo riporta lo Spezzano: *A donna chi 'ù rispunne a prima vuci, è signu ca 'u cantàri 'u li piace*, la donna che non risponde al primo approccio, è donna cui il tuo canto non piace e ancora: *Ama chi t'ama e rispùnni a chi ti chiama*, Ama chi ti ama, rispondi a chi ti chiama e i toscani: *Canta e canta, e l'innamorata è sorda*.

A rònna chi vò bbèni a llù maritu 'i fè li maccarùni cu lu pipu! = La donna che vuol bene al marito gli prepara i maccheroni col pepe (che è ritenuto afrodisiaco)! Quello che è diventato un m.d.d. fa parte di un canto moranese; *maccarùni*, v. ital. maccheroni, pasta alimentare di semola lunga; s. fig. *babbeo*, *stupido* > macco con doppio suffisso, e questo da una serie onomat. *m...k*,

legata al rimescolare e all'impastare, incrocio col lat. *maccus*, dalla grossa mascella, stupido (Apul. *Apol.* 81), *Maccus*, Macco, personaggio delle atellane (Diom.).

A rònna e l'òrtu a gùnu patrùnu! = La donna e l'orto vogliono un sol padrone!

Assimigghjsi à jrratòrra = Somigli all'arcolaio! dicesi di persona, perditempo. A Laino B. indica anche una donna malandata. V. anche in Fannullone.

Bannèra vècchia (jè) nn'ura 'i capitèlo! = Bandiera vecchia è un'ora di capitale! *Vetus vexillum una hora pecuniae!* A Napoli si ha: *Bannera vecchia, annore 'e capitano*, Bandiera vecchia onor di capitano! Qui è usato in tono scherzoso per le persone anziane, e con malizia è riferito alle donne già adulte, che pensano di essere esperte in qualcosa, soprattutto nell'*ars amatoria*, più dei giovani. I francesi hanno: *Le drapeau déchiré fait la gloire du capitain*. È un po' come l'altro: *Gallina vecchia fa buon brodo*. Ma potremmo rispondere con Accattatis che le cose si fanno a tempo opportuno, *Ogni cosa a suo tempo*.

Camina cumi na zilòna! = Cammina come una tartaruga! s. fig. come una prostituta, lentamente per farsi notare; *zilòna* > gr. *χελώνη*, testuggine.

Chi nni fèi 'i ssa sciacquètta! = Che ne fai di questa *sciacquetta*! dicesi in modo particolare a Castrovillari; in ital. *sciacquetta* o *sciacquina*, termine del gergo romanesco è una ragazza leggera, moralmente e socialmente di poco conto; der. da *sciacquare*, dal lat. volg. (*e*)*xquare* (comp. di *ex*, da, e *aqua*, acqua, lavare, bagnare con acqua).

Chi nni fèi 'i ssa stròscia! = Che ne fai di questa donnaccia! *stroscia* è una donna sciatta e miserabile, malandata (come a Morano), di male affare, donnaccia (come a Mormanno), femm. di *strosciu*, storpio, deforme; v. il franc. ant. *troucher*, mendicare, il toscano *struscio*, mendicante, il long. *trausan*, ital. *trucia*; *trùcia* s.f., der. di *trucio*, tosc. miseria, che si rivela soprattutto negli abiti logori e nell'aspetto trasandato: *avrebbe dovuto... avere un po' di cura della persona: così cascante di noja e con tutta quella trucia addosso, era inaccostabile* (Pirandello, *La vita nuda*).

Č'à cantàtu u cuccu! = Vi ha cantato il cuculo! dicesi di donna avanzata in età e non ancora sposata; *cuccu* dal lat. *cuculus*, v. onomatopeica; reg. a Mormanno, i cui abitanti sono detti *cucchi* o *'mben-nicùcchi*, con riferimento a un aneddoto riportato da V. Minervini in *Mormanno d'una volta*, in cui si parla dei cittadini di Mormanno, che indignati contro il barone per lo *jus primae noctis* (a Morano abbiamo l'episodio del colonello Aronna, secondo tradizione popolare), un bel giorno rinchiusero il barone in una botte irta all'interno di chiodi, precipitandolo dalla *Carpineta* (v. nella storia di Roma l'episodio della morte di Attilio Regolo raccontata da Eutropio in *Breviarium ab Urbe condita*, 15). I Mormanesi per non essere condannati, fingendosi pazzi, abbattevano gli alberi sui quali si posava il cuculo; alla domanda rivolta loro dalla polizia perché facessero ciò, i Mormanesi rispondevano: *Pi' mpènni lu cuccu!*, per impiccare il cuculo; considerati pazzi, non furono così condannati!

Ci nn'ènu (o ci ni su') matři cattòlici! = Ce ne sono (suocere) matrigne cattoliche! gr. *μητρονιά*, lat. volg. *matrea*, *id est matrinia*, ma *matřia*, può essere anche l'utero; in s. fig. indica quelle donne (come le bizzocche) che vanno sempre in chiesa e poi non si comportano secondo i precetti cristiani, ma sono cattive, come le proverbiali matrigne e suocere!

Cu bella vò parì, guèi e pèni àra patì! = Chi bella vuol apparire (mostrarsi), guai e pene deve patire! V. Bellezza.

Cu ricia rònna, ricia rannu! = Chi dice donna, dice danno! *Qui nomen feminae appellat, damnum dicit!* Povera donna! Molti sono i proverbi su questa pseudonegatività attribuita ingiustamente alla donna: *Donna al volante, pericolo costante!*, *Le donne sono il purgatorio della borsa, il paradiso del corpo, l'inferno dell'anima!*, *Le donne hanno i cappelli lunghi e il cervello corto*, *Le armi della donna sono la lingua*, *Chi prende le anguille per la coda e la donna per la parola, può dir di non temere nulla!*, *Astuzia di donna le vince tutte*, perciò nell'antichità della donna si diceva tutto il male possibile: *Mulier cum sola cogitat, male cogitat* (P. Siro), la donna quando pensa da sola, pensa male, e Catullo (*Carne* 70), schiavo e martire di Lesbia, ci ammonisce: *Nulli se dicit mulier mea nubere malle / Quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat. / Dicit; sed mulier cupido quod dicit amanti, / In vento et rapida scribere oportet aqua*, Dice la donna mia che nessuno sposerebbe (o meglio farebbe l'amore) / escluso me, neppure se la volesse lo stesso Giove. / Dice così, ma ciò che una donna dice al cupido amante, / conviene affidarlo al vento o all'acqua che (s)corre rapida. Peggio che andar di notte a Napoli: *Chi a femmena vò bene, ed è no' locco, se ne vò 'nfummo peggio d' 'o tabacco*, chi vuol bene alla donna ed è stupido, se ne va in fumo peggio del tabacco, e ancora: *Chi 'a femmena credere, paraviso nun vere*,

chi crede alla donna, non vede il paradiso (è un povero mentecatto). Tutti preconcezioni di una società maschilista! Ma molti sono anche i proverbi che esaltano la bellezza e le virtù della donna.

Eh, chi šcannija, o šcandia! = Eh, che rossore! Si tratta di raggi, colpo di sole ardente, vampate, riferite anche a quelle delle donne in menopausa che si evidenziano sul volto con arrossamento e sensazione di calore; v. lat. *Exardesco*.

Eh, cumi s'è 'mpurpunèta! = Eh, come s'è riempita! dicesi di donna che prima era magra e poi s'è riempita! *'mpurpunèta*, *'mpurpunèri* > *purpa*, polpa.

I gàvute p'i fichi, i vasce p'i mariti! = Le donne alte per raccogliere i fichi, quelle basse per i mariti (per maritarsi); le donne basse, come gli uomini bassi, *su' curti e malicavèti*, sono bassi, cioè, e furbi, e, quindi, riescono nei loro progetti; reg. a Castrovillari.

Ih, bagàscia! = Ih, sgualdrina! riferito a donna di "marciapiè con un senso accentuato di repellente volgarità"; *bagascia* > dal provenz. *bagassa*, di etimo incerto.

Ih, baggièna! = Ih, baggiana! dicesi di donna sempliciotta, magari anche di facili costumi; v. l'ital. *baggiano*, persona tarda a capire, completamente sempliciotta, appellativo con il quale nel Seicento, secondo il Manzoni, i Bergamaschi chiamavano gli abitanti dello Stato di Milano; la voce der. dal lat. (*fava*) *baiana*, fava di Baia (Napoli), fava con semi molto grossi, e il termine connesso all'immagine di fava, nel linguaggio scurrile indica il pene.

Jè na bèlla (bèddra) cavàddra 'i pòsta! = È una bella cavalla di posta! con riferimento a donna "esuberante e prosperosa" da poter portare a letto o che si prostituisce; *posta* qui fa riferimento alla stazione di posta, ai tempi dei trasporti a trazione animale, luogo adibito a sosta temporanea dei corrieri, delle vetture private e delle diligenze che trasportavano persone, merci e corrispondenza, per effettuare il cambio dei cavalli; per *pòsta* v. anche in Sole.

Jè 'na stròscia! = È una donnaccia! una baldracca! donna vecchia, mendicante, pezzente, di nessun valore! V. ital. tosc. (solo al sing.) *trucia*, miseria nera, dal franc. ant. *trucher*, vagabondare; il termine, come ipotizza il Battipede, potrebbe rinviare anche a un incrocio con la voce letteraria *trusiana*, alter. di *drusiana*, s.f., tosc. donna di facili costumi, volgare e scostumata, dal nome proprio *Drusiana*, personaggio de *I Reali di Francia*, romanzo cavalleresco, sec. XIV, e in Palazzeschi leggiamo: *Le donne non si davan pace, volevano linciarla. – Budello! – Trusiana! – E peggio ancora, signor Perelà (da Il Codice di Perelà).*

Jiriti lónghi e mènu gintili, quissa è drònna chi mi fè murìri! = Dita lunghe e mani gentili, questa è una donna che mi fa morire! *Teretes digiti et venusta manus, haec est femina quae me amore deperire facit!* Accattatis, riportando lo stesso proverbio, così traduce: "Dita lunghe e mano gentile rendono bella la donna". E il Severini: "Dita lunghe e man gentile, donna è tal che fa morire". In questo proverbio si sottolineano le qualità fisiche che possono colpire e rendere avvenente la donna, al punto da far crollare l'uomo, anche se la bellezza della donna sta negli occhi degli uomini, come dicono nel bresciano: *La belessa dè le fòmme l'è nei òcc dei òm*, per cui la stessa donna a un uomo può apparire bella, a un altro no, anche se, secondo una massima corsa, la bellezza è una dote o mezza dote, ma assai pericolosa: *A bellezza è una dota, / Ma è assai pericolosa*. Certo quando la donna è bella tutto il mondo s'interessa di lei, dicono nel bresciano: *Se la fòmna l'è 'na belèssa tòt quànt el mond el sé interèssa*. Spezzano riporta: *Jidita luonghi e mani fini i volerranu i rigini, Dita lunghe e mano fine, le vogliono anche le regine*.

N'aj jttèta 'mbràzza! = Dicesi soprattutto di donna che il marito ha trascurato mettendola a disposizione del compare o di altri; oppure di ragazza i cui genitori, in modo particolare la madre, hanno chiuso tutti e due occhi, facendo finta di non vedere, quando la figlia si trovava appartata in casa sola col ragazzo che poi l'ha messa incinta; oppure per altre circostanze quando si favorisce qualcosa che poi finisce male.

Nunn'è la rònna chi nù tènà gustu, su' li rinèri chi nù bàstanu! = Non è la donna a non aver gusti, sono i soldi a non bastare!

Nò lla tucchèru mancu cu na canna 'i passamànu! = Non la toccherei neppure con la canna del corrimano! l'espress. in senso spreg. è riferita a donna così brutta da non volerla toccare neppure da molto lontano! reg. a Castrovillari.

Quannu virisi a fimmina filèri, jè signu ca nù curra la cinquina! = Quando vedi la donna filare, vuol dire che non corre la cinquina! *Cum vides uxorem stamina nentem, sonat pecuniam non esse!* La *cinquina* era una moneta napoletana che equivaleva a circa dieci centesimi della lira italiana. Anche nell'uso

familiare toscano si aveva il *cinquino*, una moneta da cinque centesimi o da cinque lire. Il proverbio sottolineava nella civiltà contadina la necessità per la donna di casa di darsi da fare (filando) perché c'era crisi in famiglia, o il capofamiglia non lavorava, o era ammalato e quindi non c'erano soldi in casa (*nù currija la cinquina*). E al *filare della donna* a Napoli è legato il proverbio *Quanno 'a femmena vo' filà, fila pure cu 'o spruoccolo*, quando la donna vuol filare, fila anche con un rozzo bastoncino, a significare che le donne, mamma o spose che siano, nelle ristrettezze, se lo vogliono, sono in grado di portare avanti la baracca con sacrifici e accortezza, rimanendo oneste e fedeli. Perciò abbiamo in italiano: *Più vale una savia donna filando, che cento tristi vegliando* e *Vale più una donna filando che cento regnando*.

Quissa è cumi u carru d'a cumùna! = Questa è come il carro funebre del Comune! *gratis* cioè per i poveri. reg. a Castrovillari, a significare che puoi approfittarne, molto probabilmente riferito a donna che si offre facilmente e senza ricompensa, o ad altro.

Rici a na rònna ch'è bèddra e lu ripèta cumi na paparèddra! = Di' a una donna che lei è bella e lo andrà ripetendo come una paparella! I sardi dicono: *Dite una volta a la donna ch'è bella, / E la ripete centu paperella*.

Rònna 'nurèta 'mménz'i surdèti! = Donna onorata in mezzo ai soldati! Quando una donna è onorata, onesta, può stare anche in mezzo ad un'armata, perché resterà sempre tale!

S'è fatta gròssa cumi na balèna! = È diventata *grossa* quanto una balena! dicesi in tono scherzoso, ma talvolta anche in senso dispreg., a donna esageratamente *ingrossata*.

S'è 'nquartèta pròpiu bbòna! = S'è ingrassata proprio per bene! riferito a donna quasi sempre dopo essersi sposata; v. l'ital. *inquartato* agg., di "complexione ben robusta", der. di *quarto*, con riferimento all'animale macellato.

Si' cumi na castàgna cùrcia e 'nsèrta! = Sei come una castagna bassa e intrecciata! con riferimento a donna bassa (*curcia*) e che si contorce nei movimenti, o dai capelli a trecce, o che sta sempre sulla difensiva; si tratta della castagna pistolese, una varietà pregiata di marroni; le castagne pistolesi vengono utilizzate fresche, ottime per *succioli* (ballotte) e per le *bruciate* al forno, oppure essiccate, molto diffuse in Toscana; *a castagna curcia*, è il frutto di castagno non innestato: *Picciulu vasu, ma 'nc'è pipu assai, / È curciu, ma lu diantani passari / Pe malizia lu poti* (G. Conia), Piccol vaso, ma pieno di pepe assai, / È nano, ma il diavolo lo può passare per malizia; la voce der. dal lat. *curtus*, tronco, mozzato (*curta dolia*, vasi da notte, Lucr. 4, 1026), comparativo neutro *curtius*; *'nsèrta*, resta, corona intrecciata, intreccio, dal lat. volg. **inserta*, lat. class. *serta, orum*, corona, ghirlanda, serto, festone, dal v. *sero* nel sign. di intrecciare, legare insieme.

Si' cumi na trùfala! = Sei come una *trùfala*! la v. *trùfala*, indica donna grossa e malandata; la v. der. dal gr. *τρυφερός*, tenero, molle, effeminato, Eu., Tuc.; v. anche in Qualità.

Stè facènnu a zufòffa! = Sta facendo la *zufòffa*! in s. fig. è riferito a donna che sta sempre a parlare; *zufòffa*, da *zufùnu*, sifone, quindi donna che *getta* parole in continuazione!

Tantu vò rèj a nivi 'i Aprili quantu rèja la rònna mìa! = Tanto possa durare la neve di Aprile quanto durerà la mia donna! V. in Neve.

Tantu rèja rònna 'n-palàzzu quantu rèja a nivi 'i Marzu! = Tanto dura donna in palazzo quanto dura la neve di marzo! V. in Neve.

U suspìru jè dri l'òmmu, u chiàntu jè dra fimmina! = Il sospiro è dell'uomo, il pianto è della donna! V. in Uomo.

Dormire (Sonno) = Ròrmi, rurmi (Sónnu)

Àgghju fattu gunu sònnu! = Ho fatto un *solo sonno*! Ho dormito, cioè, di continuo senza svegliarmi affatto, riferito al sonno della notte o ad altre situazioni.

Àgghiu sbilètu u sònnu! = Ho interrotto il sonno, che si è quindi dileguato e non riesco più a dormire; *sbilèri, sbilè*, interrompersi, dileguarsi; v. anche il veneto *sbalàre*, andar calando, cessare, riferito quest'ultimo a fenomeni atmosferici; in italiano abbiamo *svilire*, diminuire di valore, der. di *vile* con *s-* durativo; ma *sbilèri* può significare anche: distrarsi, passare il tempo, andare in giro per non pensare a qualche problema, "rasserenarsi (del tempo)", dell'olio (Rohlfs, NDDC, 608).

Àgghiu spatrìjètu u sònnu! = Ho fugato il sonno! (specie a Castrovillari), v. sopra.

Amunìnni all'ammàsuna! = Andiamo a dormire! *All'ammàsuna*, der. dal fr. *à la maison*, a casa; reg. a Castrovillari dove l'espressione è riferita ai polli per ricondurli al pollaio; *ammàsuna*,

infatti, indica “il ritorno al pollaio a sera degli animali da cortile”, dal lat. *mansionem*, famiglia, abitazione (*du Cange*) (Cfr. ital. *magione*, franc. *maison*) (B. Battipede, DDC, 19).

Capizzìjisi sèmpi! = Stai sempre a sonnacchiare! *Capizzìjèri*, sonnacchiare, dormicchiare, dal lat. *caput*, capo, e suff. onomat. verbale *zzi-jèri*, *da jiri*, andare, col riferimento al fatto che quando si sonnacchia (*capizzija*) la testa non sta ferma, si muove, va un po' a destra, un po' a sinistra, specie in treno o su autobus; si v. il gr. ὑπνώπτω, sonnacchiare; si veda anche il t. dialettale, *capizzèlu*, drappo in genere di forma quadrata presente nelle case della civiltà contadina, sistemato a capo del letto con al centro il crocifisso.

Cunta l'àschi, ca ti vènni u sònnu! = Conta le assicelle e il sonno verrà! dicevasi ai bambini quando non riuscivano a dormire; *àschi*, liste di legno di ridotte dimensioni poste tra una trave e l'altra, che nella casa contadina, e non solo, reggevano il solaio; la voce deriva dal latino parlato **ascla* per *assula*, scheggia: “Appesi al muro erano gli otri dell'olio e del mosto; a terra il fezzaro e i bacili del mosto e del vino; la legnaia era piena di aschje secche di ulivo” (da *Il previtocciolo* di L. Asprea).

Cu ròrma a llètu mancu, tèniri u còri francu, cu a llù ririttu tèniri u còri affrittu! = Chi dorme sul lato manco (sinistro), ha il cuore franco, chi sul lato dritto ha il cuore afflitto!

Cu ròrma chi chènì, si jàvuza chi pulìci! = Chi dorme con i cani, si alza con le pulci! A Napoli si ha: *Chi dorme cu 'o cane non s'auza senza pullece!*

Cu ròrma 'nt'agùstu, ròrma cu gustu! = Chi dorme in agosto dorme a gusto suo!, cioè non dorme con gusto, perché questo è il mese in cui ognuno deve pensare alle provviste per l'inverno se non vuol fare la fine della cicala che rimproverava la formica laboriosa proprio nel mese di agosto; e il Padula scrive: *Agustu porta littari, Settembre si li leje, Viestiti culu nudu, Cà viernu priestu vene*, Agosto porta lettere, settembre se le legge, vestiti culo nudo (tu che hai le carni nude) perché l'inverno sta per venire.

Cu ròrma nù pecca! = Chi dorme non pecca, non fa nulla di male! perché in quel momento non agisce ed è, quindi, innocuo, è come se fosse morto!

Cu ròrma nù pigghia pisci! = Chi dorme non prende pesci! *Dormiens nihil lucratur!* (*Vocabolario degli Accademici della Crusca*, Napoli, 1748). A Napoli abbiamo: *Chi dorme nun pecca, ma nemmeno piglia pesce*. Non bisogna rimandare a domani quello che si deve fare oggi, perché *Occasio aegre offertur, facile amittit* (Publio Siro, *Sentenze*), difficilmente o raramente l'occasione si presenta, facilmente la si perde. Non si deve attendere la fortuna dormendo, come dicono i francesi: *Il ne faut pas attendre la fortune en dormant*, perché solo l'uccello mattiniero becca il verme, come dicono gli inglesi: *The early bird catches the worm*, anche se a Morano abbiamo: *Tu rormisi e la furtuna ti vigghia*, tu dormi e la fortuna ti veglia, ti sta vicino, ti assiste, e comunque nella vita bisogna darsi da fare, l'immobilismo non paga! E in Sardegna, con espressione sempre latineggiante, si ha: *Qui dormit meda, non piscat!* chi dorme molto, non pesca...!

Cu ròrma si 'nzònna! = Chi dorme, sogna!

Cu ròrma sulu, largu si curca! = Chi dorme da solo, dorme, sta, più comodo!

Cu si curca a la dijùna non pigghja paci a lu saccùnu! = Chi va a letto digiuno, non prende pace (non riesce a dormire) sul saccone! lo stomaco con i suoi borborigmi si lamenterà! reg. a Castrovillari.

Cu si cùrca (o cu si mišca) chi quatrerì (o chi guaglióni), a matìna si tròva cu culu cachètu (o 'nda mmèrda)! = Chi si corica, chi dorme, con i ragazzini (o si mette con i ragazzini), la mattina (quando si sveglia), si trova col sedere sporco (o nella merda)! *Qui se miscet adulescentis, postridie mane nates suas sordidas inveniet!* Accattatis, riportando lo stesso proverbio, aggiunge: “..., che consuona con l'altro: *Chi ccu picciuli se curca, ccu pulici se leva*”, che valgono il toscano: *Chi sta con fanciulli s'imbratta la camicia*. A Napoli abbiamo: *Chi cu 'e criature se cocca, cacato se trova e chi si mette cu 'e guagliune, cacato se trova*; non ci si può fidare dei giovani, chi si affida a persone che non meritano fiducia, avrà delle brutte sorprese. Attenzione perciò a scegliere amici e conoscenti nelle relazioni personali, negli affari o in altro, bisogna mettersi con persone oneste, ragionevoli e di buon senso. A Mormanno dicono: *Quànnu ti cùrcasi cu quatrarì, ti tròvasi pisciàtu!*

E chi jè (gghjè) ssa pappasònna chi tènisi! = Cos'è questa sonnolenza che hai! *pappasònna*, sonnolenza, la v. è formata da *pappa* > *pappare*, mangiare (è tanto che *non pappo da cristiano*, V. Pratolini), letter. *mangiatore di sonno*, è lo stato di assopimento di una persona molto stanca o che non ha dormito durante la notte; in Sardegna, ad Atzara, Nuoro, abbiamo *pappanie*, *pappanive*,

letter. *mangiatore di neve*, si tratta di una pioggerellina, vento freddo, che fa sciogliere la neve: “dapprima una forte pioggia, di cui ogni goccia scavava un buco nella neve già sotto corrosa, poi il vento detto dai Nuoresi *pappa nie* (mangia neve: lo scirocco) spazzarono la valle e la montagna” (Grazia Deledda, *Romanzi e Novelle*).

È jùtu a ròrmi a lu friscu! = È andato a dormire al fresco! cioè in carcere, luogo in genere nei tempi andati con scarsa luce e molto umido, talvolta posto a piano terra.

I vènniri e ri lùni u sònnu jè ru patrùnu = Di venerdì e di lunedì il sonno è del padrone (il padrone si riposa!); il fine settimana e l’inizio della settimana il padrone deve riposare, perché, poverino, ha lavorato molto, sorvegliando passo passo i suoi *servi*!!!

Jè arrivàtu zu’ Pàulu! = È arrivato il sonno! dicesi a Mormanno; a Morano il sonno viene personificato con *za’ Carlotta*; *zu’ Paulu* a Mormanno è presente nell’espressione *U pagghiàru ‘i zu’ Pàulu* per indicare un luogo dove c’è molta confusione in quanto ognuno si comporta senza regole.

M’agghiu fattu nu tròzzu o nu chèpu ‘i sònnu! = Ho dormito un po’! a Castrovillari abbiamo: *‘na capizza i sunnu*, cioè, un tratto breve di sonno e a Morano abbiamo il verbo *capizzijè* o *capizzijèri*, appisolarsi un po’ (v. sopra); *tròzzu*, pezzetto di chicchessia, rinvia all’ital. *truciolo*, che è da *truciolare*, derivato dal lat. volg. **tortiolare*, iterativo di **tortiare*, che è intensivo di *torquere*, torcere.

Mi nni vèvu a jàzzu! = Me ne vado all’ovile! al letto, cioè a letto a dormire! per *jàzzu* v. Mesi, Marzo.

Nunn’arrivàciu a tènì mancu l’óccchj apérti! = Non riesco a tenere neppure gli occhi aperti! sto morendo di sonno!

Nù ròrmiri a nòtti pi futti u jórnu! = Non dorme la notte per fregare, rubare, imbrogliare di giorno! riferito al ladro, a persona disonesta.

Nù t’abbùtisi mèi ‘i sònnu! = Non ti appaghi mai del sonno, vorresti, cioè, dormire sempre.

Nunn’agghiu pigghiètu ricéttu a nnènti stanòtti! = Non ho riposato affatto questa notte! *ricéttu* > lat. *receptare*, ricettare, accogliere, ricoverare.

Nunn’agghju putùtu chiùri nn’óccchiu! = Non ho potuto dormire affatto, chiudere neppure un occhio!

Pói ròrmi a létu ‘i pinni! = Puoi dormire su un letto di piume! stai tranquillo.

Pói ròrmi a sètte cuscini! = Puoi dormire su sette guanciali! dormi, cioè, tranquillo senza alcuna preoccupazione, né motivo di sospetto o di timore; è lo stesso che *Dormire tra due guanciali!*; scrive Michelangelo Buonarroti il Giovane in *La fiera in Opere*: *Chi la fortuna ha amico, può le tempie / tenere in agio ognor fra due guanciali*. In diversi autori latini troviamo simili frasi, come *In utramvis aureum dormire*, dormire su entrambe le orecchie, o *In dextram aureum dormire*, dormire sull’orecchio destro; i Greci avevano *dormire su due narici*, v. Menandro in Gellio, *Notti Attiche*, II.

Pói ròrmi a sònnu chjìnu! = Puoi dormire a *sonno pieno*! come sopra.

Pói ròrmi ‘nt’a pèci ‘i l’àngiuoli! = Puoi dormire nella pace degli angeli!

Risbigghiti ca jè ‘ssuta a puddàra! = Svegliati perché è spuntata la stella polare! reg. a Castrovillari; per *puddàra* v. in *Notte*: *mi ci fèi còghj a ...*

Ròrmici a supa! = Dormici sopra! trasl. non pensarci adesso, rinvia ogni decisione, così potrai pensare con tutta tranquillità a cosa dovrai fare, anche perché *la notte porta consigli*!

Ròrmiri a vùcca a sùtta! = Dorme bocconi, con la (bocca) faccia all’ingiù!

Ròrmisi a l’èrta cum’i cavàddri! = Dormi in piedi come i cavalli! dicesi a persona che dorme in qualsiasi posizione, magari per la stanchezza.

Ròrmisi a sònnu chjìnu! = Dormi *a sonno pieno*!, riferito a chi è sprofondato nel sonno, dorme un sonno profondo!

Ròrmisi cu l’óccchj apérti! = Dormi con gli occhi aperti!

Ròrmisi cu l’óccchj apérti cum’u lèpuru! = Dormi con gli occhi aperti come la lepre! V. in Lepre.

Rurmìjsi? r.: Nò, capizzìjavu! = Dormivi? r.: No, sonneccchiavo; *capizzìèri* è propriamente il dormicchiare, magari in poltrona, ciondolando il capo, la voce der. dal lat. *caput*, testa, mediato dal lat. volg. **caputiare*: *capezzàva, menàva lo capo nanti e retro* (*Vita di Cola di Rienzo*, Autore Incerto, sec. XIV), v. sopra.

S’è tummètu! = È caduto! s. fig. si è messo a dormire! riferito a bambino o a persona molto stanca; *tummètu* dal fr. *tomber*, sp. *tumbar*, port. *tombar*; *E ‘nterra mi tummai cuomu nu piru* (V. Gallo), *E caddi come corpo morto cade*, Dante, *If.* V, 142.

Si vènu o si vèra a curchè 'murunùtu! = Vanno o va a coricarsi sul far della sera! 'muri/ul nùtu, sull'imbrunire; 'murinùtu, da 'mbrurinùtu, da 'mbrurinèri, imbrunire, formato da 'm, cioè n- con valore illativo e l'agg. *bruno*, dal franco *brün*, di "colore scuro lucente", con l'assimilazione della bilabiale sonora -b- alla nasale bilabiale -m-; ma la nostra voce *murunùtu* potrebbe rinviare anche alla radice *mor-* del verbo lat. *moriōr*, ... *mori*, morire, perché l'*imbrunire/sera* porta con sé l'idea della *dolce malinconia esistenziale*, che si concretizza nella *sera/morte*, come canta il Foscolo nel sonetto *Alla Sera: Forse perché della fatal quiete / Tu sei l'immagine a me sì cara vieni / O sera!*

Si vènu a curchè a pèri 'i gadḍrini! = Vanno a letto quando (ugualmente come, a pèri) vanno le galline! con riferimento nelle case contadine all'appollaiarsi delle galline sui pioli della scala per dormire; andare, cioè, a letto molto presto, all'ora delle galline, sull'imbrunire; le galline, che in genere non si allontanavano dal vicinato, quando cominciava a imbrunire, infatti, "rientravano a casa della propria padrona"; poteva accadere che qualche gallina non rientrasse e allora la padrona, gridando *tì-tì-tì-tì, titarè-titarè!*, voce onomatopeica per richiamare le galline, andava in giro per il vicinato a cercarla; se la gallina non tornava, allora erano bestemmie forti della padrona, convinta che la sua gallina fosse stata rubata! Era il grido della sopravvivenza, della miseria, quando si litigava anche per una *filèra 'i cancarèḍḍri*, una filza di peperoni!

Si vói a nòtti ròrmi 'mpèru, mìntiti a cuscienza 'ntu panèru! = Se vuoi la notte dormire in piano (cioè in pace con la tua coscienza), metti la coscienza nel panaro (liberati, cioè, della tua superbia)!

Sónnu chiama sónnu! = Sonno chiama sonno! a significare che più si dorme e più si vuol dormire.

Stavu (stèvu, staniju) capizzijànnu! = Stavo dormendo un po'! *Capizzijèri*, indica dormire un sonno leggero, un dormiveglia, der. dal lat. volg. **capitialis*, da *capitium*, estremità; apertura della tunica per infilarvi il capo, Laber.; cappuccio, Non.; corsetto, Varr. *L.L.* 5, 131; v. l'ital. *capezzale*, "quella parte di letto dove si pone il guanciale per adagiare il capo", "stretto guanciale che va da un lato all'altro del letto", v. sopra.

Stavu (o stevu o staniju) 'nchèla 'nchèla! 'mpisulu 'mpisulu! = Stavo per assopirmi! La voce 'nchèla, ripetuta come superlativo-rafforzativo, è formata da 'n (in) illativo e il verbo *calèri*, calare, che der. dal tardo lat. **chalarè* scendere, calar giù, diminuire e prob. der. dal verbo gr. χαλάω, scendere, sciogliere, allentare, ma anche rilasciare/si: ὁ τὰν χαλασθῆναι τὸ σῶμα, quando si rilasci il corpo, ψυχῇ, l'animo (PL., *Phaed.*, 98, 86); v. l'indovinello mor. *scinni scinni za Carlotta...* nel mio vol. *Indovinelli e filastrocche del Pollino*, dove *za Carlotta* è la personificazione del sonno; ('m)*pisulu*, leggero (quindi sonno leggero) der. dal lat. *pensilis*, pendente, sospeso (sonno che pende, che cala, che scende).

Su' jùti a lu jùccu cumi i gadḍrini! = Se ne sono andati a casa a dormire come le galline! V. sopra *Si vènu a curchè...!* *jùccu*, o *jucchèru/àru*, pollaio, è il locale dove si trova in genere una scala sui cui pioli si appollaiavano le galline; la voce prob. der. dal fr. ant. *juc*, piem. *giuc*, bastone del pollaio e potrebbe essere di origine onomatopeica, collegata con *sciocca/jocca/χocca*, chiocciola, con una base **vocca*, connessa col latino *vocare*, chiamare; ma potrebbe rinviare anche al gr. οἶκος, οἶκία, abitazione, casa.

Tèna na mummia 'i sunnu! = Ha un "sonno legerissimo, un velo di sopore". Reg. a Castrovillari; *mùmmia*, mummia, idiota, scemo, dal lat. mediev. *mummia*, e questo dall'ar. *mūmiya* (forse dal persiano *mīm*, cera con la quale spalmavano i cadaveri; sp. *momia*, mummia).

Tèngu na pappasònna! = Ho un gran sonno! la voce è composta da *pappa*, dal lat. *pappa*, voce onomat. infantile, pappa, e sonno, v. sopra.

Ti fèi 'i sónnu cum'a na tàccia! = Stai a lungo a letto a dormire! dormi sempre! *Taccia*, bulletta, chiodo corto a larga capocchia (delle scarpe), usato nella civiltà contadina per rinforzare la suola delle scarpe e non farle così consumare facilmente; voce dell'area meridionale (siciliana, calabrese, pugliese, lucana), dall'ant. franc. **tache*, spagn. *tacha*; il riferimento alla *taccia* prob. è dovuto al fatto che come tale chiodo sta attaccato al muro, alle scarpe, così la persona cui è riferito il m.d.d. sta attaccato al letto a dormire; e a proposito di sonno si ha anche l'*orario popolare del sonno*: 'nn'ura ròrma lu gadḍru, rùl lu cavàḍḍru, / tre lu viannànti, quatṭru l'amanti, / cinqu lu sturènti, sei a bbòna genti, / sette lu bifurcu, e gottu ogni pòrcu!, un'ora dorme il gallo, due il cavallo, / tre il viandante, quattro l'amante, / cinque lo studente, sei la brava gente, / sette il bifolco, e otto ogni porco!

Ti fèi 'i sònnu cum'a nu ghiro! = Dormi profondamente come un ghiro! il m.d.d. deriva dal fatto che il ghiro è un animale (piccolo roditore dei Gliridi, notturno e arboricolo) che d'inverno cade in letargo; *ghiru*, ital, ghiro, dal tardo lat. **glirus*, lat. class. *glis*, *gliris*.

U giuvanù chi nù ròrma e lu vècchiu chi ròrma su' pirdùti! = Il giovane che non dorme e il vecchio che dorme son perduti! Spezzano così spiega: "La sonnolenza del vecchio è manifestazione di stanchezza senile, l'insonnia del giovane è dovuta ad esaurimento".

U létu si chiama ròsa, si nù ròrmisi, ripòsisi! = Il letto si chiama rosa, se non dormi, riposi! V. in Letto.

U mégghiu mataràzzu jè la stanchizza! = Il miglior materasso è la stanchezza!

U sònnu chi pèrdisi nù l'acchjàppisi cchjù! = Il sonno che perdi, non lo recupererai più! *Amissum somnum, numquam invenies!*

U sònnu jè parènta ra (o a la) mòrti! = Il sonno è parente della morte! *Somnus frater mortis est!*

U sònnu 'ngràssa! = Il sonno ingrassa!

Doveri (v. in Debiti) = Ubbrigazzijùni

Dubitare = Dubbitè/ri

A stè rattu è sèmpi bbónu! = È cosa buona dubitare, essere guardingo! *Dubium sapientiae initium est!* Il dubbio è il padre del sapere, l'origine della sapienza! (René Descartes, *Meditationes de prima philosophia*); *Dubitando ad veritatem pervenimus!* Partendo dal dubbio siamo giunti alla verità! (Cicerone, *Tusc. Disput.* I, 73); ma non si può essere sempre dubbiosi, specie del futuro: *Calamitosus est animus futuri anxius!* (Seneca, *Epist.* XCVIII, 6), Funesto è l'animo di chi è dubbioso del futuro! e nel dubbio bisogna astenersi dal pronunciare giudizi, secondo una *Regula Juris*: *in dubio abstine!* E, secondo Quintiliano, non bisogna insistere molto per convincere i dubbiosi se non si vuole ottenere l'effetto contrario: *Semper apud sollicitos in deterius prona persuasio est!* (*Declamationes*, II, 3). *Quando si vuol cercare la verità su una questione bisogna cominciare col dubitare molto* (S. Tommaso d'Aquino). E Beatrice, rispondendo al divin poeta, assalito da due dubbi al termine del colloquio con Piccarda, dice che "in virtù di questo desiderio, che è in ogni uomo, di raggiungere la Verità suprema, da ogni verità raggiunta germoglia, come pollone alla radice della pianta, un dubbio, stimolo alla conquista di una verità ulteriore" (cfr. *Conv.*, IV, XII, 13-17): *Nasce per quello, a guisa di rampollo, / a piè del vero il dubbio; ed è natura / ch'al sommo pinga noi di collo in collo* (*Pd.* IV, 130-132).

Ma'...! (o mè...!) ... sapìmu! = Ma! e chi lo sa! e chi lo può dire! inter. che sottolinea dubbio, incertezza.

E

Eccessi (Esagerazione) = Sprupòsiti

Alla vicchièja ògni pilu i parə nu trèvu! = Da vecchio ogni pelo (gli) sembra una trave! anche le cose insignificanti, leggere, in vecchiaia sono un peso, un ostacolo!

A tròppa carità rùppiri a vértula (o **ruppa la vértula**)! = L'eccessiva carità rompe la bisaccia! V. in Carità.

I circhj su' abbunèti! = I cerchi sono saturi d'acqua! *Circuli aqua imbuti sunt!* Forse riflette il napoletano *E cicere a mmuollo*. Un modo di dire (per deformazione della parola) che vuole schernire le cerimonie esagerate" (V. Gleijeses). *Abbunè(eri)*, "Stufare le botti saturandole di acqua" > lat. *abundare*, cospargere di abbondante acqua; rinvia all'italiano "abbondare", "Vc. dotta, lat. *abundare* 'traboccare, inondare', poi 'abbondare' da *unda* 'onda'; der. *abundantia(m)*" (DELI, 1, 3); per il Rohlf il termine deriva dal lat. *adbonare*; *Abbunèri* vale anche "Annacquare abbondantemente barili, orciuoli e simili recipienti, quando sono nuovi, per renderli *buoni* all'uso a cui servono"; v. in Cerchi.

'I na cistèddra ni fèi o n'aj fattu na spòrta! = Di un cesto ne fai una sporta! dicesi quando s'ingigantiscono fatti di poca importanza!

Ni vói tròppu mo'! = E adesso ne vuoi troppo! questo è troppo! non ti sembra di esagerare adesso! eslamaz. di sdegno, d'impazienza

Ri nu pilu ni fèi nu sciàrtu!, o na còrda! = Di un pelo ne fai una fune! s. fig.: Esageri una cosa lieve, ingigantisci, sia col pensiero, sia col discorso; *sciàrtu*, grossa e lunga fune da "carro o da traino"; la voce der. dal gr. ἑξάρτιον, fune (Rholfs, NDDC, 630), ma più prob. dal pl. gr. tardo (*ek*)sàrtia, attrezzature della nave. V. anche in Litigi.

Ti fè parì (o ti fè bìri) nu munnu pi nu chiènu! = Ti fa vedere (apparire) un monte per un piano (pianura)! *Tibi montem similem planitie videre facit (tibi ostendit)!* È proprio di chi è portato a esagerare in ogni cosa! A Napoli si ha: *Te fa vedè 'a luna 'jnt'a 'o puzzo!* ti fa vedere la luna dentro il pozzo, cioè ha l'abilità di farti credere a tutto ciò che dice (ti racconta balle). Siamo sempre nel campo delle false apparenze e dell'esagerazione, senza sapere che *Parere e non essere è come filare e non tessere*: "Tasso per tutto il mondo, ma il parere e non essere, / è come giustamente il filare e non tessere" (C. Goldoni, *Torquato Tasso*, III).

U supèrchju rùppa lu cupèrchju! = Il soverchio rompe il coperchio! *Nimia operculum frangunt! Omne nimium nocet!* (Terenzio, *Andria*, I, 1, 34) *Ne quid nimis!* Μηδὲν ἄγαν! A Napoli: *'O supierchio rompe la pegnata e 'o cuperchio*, l'invasione finisce col seccare, perché *Il troppo stropia e Indecorosa est omne nimium*; tutti gli eccessi sono dannosi come il troppo vapore che fa saltare in aria il coperchio della pentola. In Puglia si ha: *Re ssevierchie ròmba u chevierchie!* Perciò non bisogna eccedere: *Ne quid nimis!*, nulla di troppo, come era scolpito nel tempio di Delfi, attribuendo la frase ad Apollo, a Omero, ecc., e riferita poi a Terenzio, Cicerone, Seneca. *Misura piena val meglio che misura traboccante*, ma abbiamo anche: l'avidità rompe il sacco, *Aviditas malum facit*, o, come dicono gli spagnoli: *¡La codicia rompe el saco!* e i tedeschi: *Zu viel zerreisst den Sack!* in Basilicata si ha: *La 'nzenca abbasta, l'assai sconda!* Insomma: *'O troppo è troppo!*

U supèrchju rùppiri u cupèrchju ... e lu maritu, Filippu cupèrchju, sùpa la cascia si mìnita a ballà! = Il soverchio rompe il coperchio ... e il marito, Filippo il coperchio, sopra la cassapanca si mette a ballare! Reg. a Mormanno.

U tròppu sèlu ti fè pèrdi a vista! = Troppo sale fa perdere la vista! *Nimium sal videndi facultate orbat!* Il troppo offende di più del troppo poco: *Quod nimium est, offendit vehementius quam id quod videtur parum!* L'Accattatis così traduce e commenta: "Chi mangia troppo sale perde la vista, Non so se sia vero ma l'igiene popolare avverte che: *Lu troppu sale fa perdere 'a vista*". *Proverbia pseudoiacoaponici*, 117: "Soverchio sale in cibo bono nol fa sapere". Metaforicamente, Durando: "motto, arguzia, facezia, detto frizzante, piccante, senno, giudizio: i detti piccanti potrebbero portare a rovina, l'eccessivo 'cervello' potrebbe far montare la testa, insuperbire, o 'accecare' la mente"; a proposito di sale si ricordi il comune modo di dire: "Avere

sale in zucca, essere molto intelligente”. Nel rito battesimale il sacerdote nel porre il sale benedetto sul capo del bambino recita la formula: *Accipe sal sapientiae*, “ricevi il sale della sapienza”; e in *Matteo*, 13-14: Cristo dice ai discepoli: *Vos estis sal terrae... vos estis lux mundi*, “voi siete il sale della terra... voi siete la luce del mondo”. E quando si è convinti di avere troppo “sale in zucca”, allora ci si crede superiori agli altri, come disse l’imperatore di Germania e re di Prussia Guglielmo II nel 1905 durante un discorso tenuto a Brema, considerando la razza tedesca superiore a tutti: “Noi siamo il sale della terra e siamo anche degni di esserlo”.

U tròppu tirè spèzza la corda o l’arcu! = Il troppo tirare spezza la corda o l’arco! *Arcus, qui nimis intenditur, rumpitur! Corda che troppo è tesa / Spezza se stessa e l’arco* (G. Prati, *Il canto d’Igea*); *Arcus... Si numquam cesses tendere, mollis erit* (Ovidio, *Heroides*, IV, 91); *Cito rumpes arcum, semper si tensum habueris* (Fedro, *Favole*, III, 14, 10). Τόξον μὲν, ὥς φασιν, ἐπεινόμενον ῥήγνυται, ψυχὴ δὲ ἀνιεμένη (Plutarco, *An seni respublica gerenda sit*, 66; Pseudo-Seneca, *De moribus*, 138): *Arcum intentio frangit, animum remissio*, l’arco è rotto dalla tensione, l’animo dal rilassamento! Questo vale soprattutto nei comuni discorsi!

Economia (v. anche Risparmio) = Risparmìu

Adḍrù càccisi e nù mīntisi, ci rēsta lu vacāntà! = Dove toglì e non mettì vi resta il vuoto...!

Adḍrù c’è guaràgnu, nù c’è pirdénzia! = Dove c’è guadagno, non c’è perdenza!

Adḍrù jè jutu l’ògghju, jissa (vè) puru a mùriga! = Dove è andato l’olio che vada anche la morchia! (economia domestica). *Ubi oleum ivit, ibi etiam amurca eat!* La morchia (lat. volg. *amurcula*, dim. di *amurca*, gr. ἀμόργη), è la feccia dell’olio, che rimane sul fondo della giara, dopo di che non rimane più niente. Quasi sempre il proverbio è preceduto dall’espressione *fatta pi fatta, adḍrù...*, a significare che come ormai sono finite o andate alla malora le cose buone (le ricchezze), così vadano alla malora anche le cose cattive (o ciò che rimane). Quindi non si bada più a spese e si è disposti a spendere gli ultimi quattrini, quando ci si viene a trovare in una certa situazione economica. In Battaglia, X, 887, troviamo una citazione del Passavanti: “Da’ al diavolo il fiore della sua gioventù, e a Dio serba la morchia della vecchiezza”. Ma nella vita bisogna essere moderati e previdenti, non sperperare tutto, perché *Chi scialacqua la festa, stenta il dì di lavoro*, le spese eccessive sono dannose perché *Lo stronzo troppo grosso fa venire le lacrime agli occhi* e *La mano larga presto fallisce*, anche se, come comunemente si dice, *i ricchizzi vènu e vènnunu*, le ricchezze vanno e vengono!

Adḍrù nù c’è guaràgnu, c’è pirdénzia! = Dove non c’è guadagno, c’è sicuro perdita! V. sopra.

Quiddru è stètu u mastru ’i chesa ’nta famigghja ’i dron... Gaitènu! = Quello è stato il maestro di casa nella famiglia di don... Gaetano! Si diceva di chi sovrintendeva all’economia di una famiglia aristocratica.

Educazione (v. anche in Qualità) = Rucaziùna

A’ chèpu tòsta, mazza tòsta! = A testa dura, baston duro! *Nudo nodis, durus quaerendus est cuneus!* È come dire: a duro ceppo, dura accetta! *Duro nodo, durus quaerendus est cuneus!* e anche: *Malo arboris modo cuneus requirendus est! Malo nodo malus quaerendus cuneus!* E gli spagnoli dicono: *¡A mal nudo mal cuño!* *¡No hay peor cuña que la de la misma madera!* (*Refranero Latino*, 788).

A chiànta vò adḍrizzèta quannu è zànnna! = La pianta va raddrizzata quando è piccola! *Arbuscula cum parvula est corrigitur! Arbuscula est, non truncus curvandus in uncum!* Diversamente con il passar del tempo si piega e una volta formatosi il tronco non c’è più niente da fare; bisogna vigilare! così la buona educazione ai figli va impartita quando sono piccoli, come ci suggerisce Menandro nelle sue Sentenze: Γύμναζε παῖδα · οὐ γὰρ ἀνδρα γυμνάσεις! *Puerum exerce: nam virum non exercebis*, tenendo presente, però, come dice Giovenale (*Satire*, XIV, 47), che *Maxima debetur puero reverentia*, al fanciullo si deve il massimo rispetto, perché *La fanciullezza è una spada di santità* (J. Joubert, *Diario*); interessante quanto ci dice Antonio Mattei nella sua raccolta di *Pruverbj, detti e massime corse*: *È meglio a fa pianghie i figlioli quandu so chiuchi – che bedeli pianghie – che pianghie cun elli – quandu so grandi*, ma anche *Curreggi i to figlioli, ma un sia mai ne injustu ne spietatu*. È il *Proverbio toscano* 35 con commento del Fanfani: “Batti Lillo, mentre è piccirillo: non vedi con quanta grazia si dice che a’ bambini cattivi due sculaccioni della mamma son la mano di Dio?”,

perché *Qui parcit virgae, odit filium suum* (Bibb.), chi risparmia la bacchetta, non vuol bene a sua figlio; a Papasidero (CS) abbiamo: *A chiànta và ligàta 'o vèttu quannu jè zinna!* V. anche in Albero.

Allèva figghj, allèva pòrci! = Crescere, allevare, educare figli, allevare maiali! lo dice talvolta la mamma nei confronti di figli scostumati, irriguardosi!

Fila bbónu (o tèssa bbónu), e figghia bbòna allèva! = Fila, tessa, bene e alleva bene la figlia!

Jè nu scrijanzètu tuttùtu, 'i ca...! = È uno scostumato fottuto, di ca...! dicesi di persona scostumata priva delle buone maniere comportamentali; la v. der. da *crijànza*, creanza, con s- *sottrattivo*.

Jè nu malimparètù 'i ca...! = È un diseducato di ca...! dicesi di chi con i cattivi esempi è diventato uno scostumato, un viziato.

L'ùrtimu chiùra la pòrta! = L'ultimo chiude la porta! E in Puglia: *Chi vène drète achiùte le porte!* Regola di comportamento e di educazione.

Mi fèi ssa mala crijànza! = Mi fai questa scorretta azione, mala creanza! dicesi con tono scherzoso e bonario a chi rifiuta qualcosa che gli viene offerto da persona amica o conosciuta.

Nù tènisi na picchi 'i crijànza! = Non hai un po' di educazione, di rispetto! V. l'ital. *creanza*.

Pòrci e figghiòli, cumi i 'mpàrisi i tròvisi! = Maiali e figlioli come li educi così li trovi! V. in Ubbidire.

Quiddru è nu guagliònu aggraziètu! = Quello è un ragazzo educato, garbato!

Quiddru è nu stòrtu magghiòlu! = Quello è una persona irriverente, screanzata (come il padre)! come è il padre, è il figlio!; *'u magghiòlu*, ital. *magliòlo*, è una talea di vite che viene trapiantata e "preparata con la parte basale del tralcio di un anno, con aderente un pezzo di legno di due anni", dal lat. *malleus*, martello.

Sèmpi pi favurà, mèi pi cumànnu! = Sempre per favore, mai per comando! dicesi quando ci si rivolge a qualcuno chiedendo un favore.

Sulu pi piaciù, mèi pi cumànnu! = Solo per favore, mai per comando! tipica espress. di cortesia rivolta a persona cui si chiede, appunto, un favore. come sopra.

Tènisi a crijànza d'u cardalànu, chi si mangiài nu piattu 'i pisci e ci nni rimàsi gùnu... pi crijànza! = Hai l'educazione del cardatore, che si mangiò un piatto di pesci e ne lasciò uno... per educazione! reg. a Mormanno; l'espress. indica educazione apparente di chi pensa prima ai suoi interessi senza badare a essere educato e solo dopo mostra di possedere modi educati; *crijànza*, ital. creanza, dallo sp. *crianza*, *cria* allevamento, der. di *criar*, allevare, lat. *creare*; ma la v. rinvia anche *creatura*, bambino, portogh. *criança*, per dire che 'hai l'educazione dei bambini', come se i bambini fossero per natura scostumati!!

Tènisi a crijànza ri pòrci! = Hai l'educazione dei maiali! dicesi a chi manifesta modi di fare e di parlare oltremodo volgari e osceni.

U mucc ven do nis, a crianza vene da chis! = Il moccio viene dal naso, le buone maniere vengono da casa (dall'educazione che si è avuta in casa)! area lucana.

Egosimo (v. anche in Avaro) = Canninèju

Addrù nù mi ci ròliri, nù mi ci pòzzu mèj sanè! = Dove non mi duole, non posso mai guarire! *Ubi dolore non afflictor, ibi consanescere nequeo!* A indicare cose impossibili! Il Severini nella seconda parte del proverbio riporta: *No mmi ci pozzì mei sanà o guarìr non mi possa* e nella nota aggiunge: *Che m'importa del fatto altrui!*, con una traduzione semantica lontana dal testo che suona più come insignificante pseudo chiapparello sotto forma di *adunaton*, perché solo *Ubi dolor, ibi digitus*, il dito, cioè, corre solo dov'è il dolore. Ma il proverbio sottolinea anche il forte amore di se stessi degli avari e degli egoisti.

Aja vuli bbèni sulu a rùj pirsùni: a cu ti nni ròna e a cu nù ti cerca nnènti! = Devi voler bene soltanto a due persone: a chi te ne dà (a chi ti dà) e a chi non ti chiede nulla.

Cchiù picchi summu, cchiù mégghju parìmu! = Meno siamo e meglio sembriamo! E a Napoli: *'A cumpagnia è bella e duie già songhe troppe!* e i pugliesi: *Chiù picche sime, cchiù bbèlle parime!* i sardi con lo stesso significato dicono: *Zente paca, festa larga! poca gente, grande festa!*

Cchiù picchi summu, cchiù mégghju jèmu! = Meno siamo e meglio stiamo! lo dicono gli egoisti, che vorrebbero tutto per sé o risolvere i problemi o prendere una decisione senza rendere conto agli altri, per es. al popolo in un partito, all'assemblea in una associazione, ecc. V. sopra.

Cu nù ste bbónu si cónza! = Chi non sta bene si sistema per conto suo! Ognuno per sé e Dio per tutti! puro egoismo!

E què fèi rimèni u vadḍrùnu 'u pacciu! = E qua fai restare il vallone del pazzo!; si tratta di un fatto realmente accaduto: un ingegnere di Morano parla con un signore e gli dice che la strada secondo il progetto da lui fatto si fermerà vicino casa sua, ma una signora ch'era affacciata alla sua finestra e la cui casa restava un po' più avanti, sente tutto, non ce la fa a stare zitta e grida: ... *e què fèi rimèni...!* a significare che da quel punto in poi la strada restava completamente abbandonata, "non doveva continuare perché al di là del vallone c'era il pazzo ed era pericoloso!". S. fig.: nella vita ognuno pensa a se stesso!

Fàtti i fàtti (c.), tóí ca càmpisi cént'anni! = Pensa ai fatti tuoi e vivrai cent'anni! È quello che comunemente viene detto l'undicesimo comandamento: fatti i ca. tuoi! espressione di egoismo e individualismo esagerato.

Frèti 'nchièsa ma nò 'nta pignèta! = Fratelli in chiesa ma non nella pignatta!

Ognunu si guàrda u scalùnu ra chèsà sùja! = Ognuno pensa al gradino di casa sua! cioè ai suoi affari, problemi, bisogni.

Ognunu tira l'acqua a lu mulinu sóju! = Ognuno porta l'acqua al suo mulino. *Unusquisque omnia ad utilitatem suam refert!* E a Rotonda: *Ognunu tira l'acqua u mulinu suiu!* Ognuno volge ogni cosa a utilità propria! Il proverbio rispecchia molto bene l'ambizione e l'egoismo degli uomini che sono propensi quasi sempre a fare i propri interessi. I pugliesi dicono: *Ognùnne tire l'acqua la via so!* A Napoli si ha: *Ognuno tira a 'o mulino*, ognuno pensa ai propri interessi, anche se talvolta cerca, con discorsi e argomentazioni ingannevoli e disinteressati, di non manifestarli. L'espressione proverbiale *Portare l'acqua al proprio mulino* deriva dal fatto che nei periodi di siccità spesso i mugnai si litigavano per il prezioso liquido e ricorrevano a ogni mezzo per portare l'acqua al proprio mulino, e quindi fare i propri interessi. "Per queste liti furono chiamati anche rivali coloro che da una riva all'altra di un fiume o di un canale si contendevano l'acqua".

Ognùnu tìriri a vrèschia alla via suja! = Ognuno tira la brace verso la sua strada (presso di sé)! *Quilibet ad propriam tortellam ignem confovet!* V. sopra.

Prima charitas e po' charitatis! = Prima la carità per sé e poi per gli altri! In un latino maccheronico il m.d.d. afferma l'egoismo insito nell'uomo; v. in Regali.

Prima charitas incipit ab ego! = La prima carità è quella che comincia da me! V. in Regali.

Quiddru chi nù pèrdu je, 'ascia cu tròva! = Quello che non perdo io, non m'importa chi lo trovi (lo trovi chi vuole)! *Quod ego non amitto (non perdo) quivis inveniat!* Il proverbio esprime tutta la cupidità di chi pensa solo a se stesso, come l'altro *Addrù nù mi ci roli, nù mi ci pozzu mèj sanè*. L'Accattatis riporta il proverbio con la stessa traduzione: *Chillu chi nun pierdu io lu truovi, o, l'aji chine vo*.

Quiddru chi nù pèrdu je, cu tròva tròva! = Ciò che non perdo io, non m'interessa chi lo trovi! V. sopra.

Requiemmatèrna, didḍru a la fòssa... e nòi alla tavèrna! = *Requiem aeternam*: lui nella fossa e noi alla taverna! Reg. a Mormanno; riflette l'egoismo umano: c'è chi muore o a chi si augura la morte (la fossa) e c'è chi, quasi a voler esorcizzare la morte, vive divertendosi e bevendo in cantina (la taverna); riflette l'altro m.d.d. moranese: *Cu mòra mòra e cu càmpa càmpa* e il prov. *Cu mora jàcia e cu campà si rà paci!* V. in Morte.

Su' prima i rénti e po' i parénti! = Per prima vengono i denti e poi i parenti! *In primis dentes existunt, deinde propinqui!* Perciò si dice anche *I parénti su' li renti*, i parenti sono i denti e *I parénti su' la ràrica ri lu rente*, è la barba del dente. In senso figurato i veri parenti sono i denti, cioè il proprio utile, per questo bisogna stimarli più dei parenti; è un proverbio che sottolinea l'egoismo insito proprio nella natura dell'uomo. A Napoli dicono: *So' cchiù vicine li diente de li pariente*, e una massima corsa *So più bicini i denti che i parenti*, *Chi ne vole si ne stenti*, perché spesso non ci si può fidare sui parenti come sui denti che sono utili almeno alla masticazione; la prima carità comincia da se stessi. Perciò si dice anche: *Parenti serpenti, fratelli coltelli* e nel bresciano: *I parènc jè serpènc*, i parenti sono serpenti, dai parenti, cioè, arrivano i maggiori dispiaceri. Nelle *Poesie Musicali del Trecento*, L. XXXIV, 3-13 leggiamo: *Chi vol aconciar pectine da capo? Al dent, al dent, / chi ha 'l mal dente ha 'l mal parente, / e chi ha 'l mal vicino ha 'l mal matino*: l'aggettivo *male* vale *insopportabile*. V. anche in Parenti.

Eleganza = Scicchirìja

Àj vistu cumi màrcia! = Hai visto, ti sei accorto, come è elegante! Reg. a Mormanno.

Cumi si' gappùsu gò! = Come sei elegante oggi! reg. a Castrovillari: ... *Tutti si portanu nu mazzu mmanu / Di juri, e addurano d'assai luntanu, / Si portu jiu guna viola: / Jè nu gappusu lu Sciù Nicola!*, dalla poesia *Lu sciù Nicola ovvero l'ommu chiavatu sutta a mala lingua prùbbica*, da *U mannulini, ovvero poesie scritte in dialetto* di Fedele Carelli; da notare che la voce *sciù*, oltre a tradursi con *Signore*, è voce usata, specie dalle donne, per allontanare le galline; per *gappùsu* v. l'ital. *guappo*, dial. merid. *camorrista* (1882, G. Buttà, *Un viaggio da Boccadifalco a Gaeta*, Napoli, 1966, p. 102: “Camorrista in Napoli suona ladro, grintatore, galeotto, accoltellatore, usuraio, *guappo* o sia spaconaccio”; la voce der. dal lat. *vappa(m)*, uomo corrotto, da cui si sono avute diverse forme dialettali; la variante con *gua-* (per influenza del gotico *hwapjan*, sciuparsi, rovinarsi) è propria del franc. ant., dial. e gerg., ed è passata anche nello spagn. *guapo*, “mascalzone, ruffiano”, poi in America “valente” e in Spagna “di bell’aspetto”, da cui dipendono i significati dialettali delle aree direttamente influenzate dallo spagn. (Napoli, Sardegna, Milano (DELI, 2, 527).

Jè tuttu 'mpòsimètu! = È del tutto inamidato! s. fig. dicesi di chi è irrigidito in una sorte di fredda ed eccessiva eleganza; *'mpòsimètu* > *pòsima*, amido, dal gr. ἀπόξεμα, decotto, decozione; l'amido veniva usato, infatti, per preparare colle con cui dare la salda alla biancheria, e per altri usi.

Elemosina = Limòsina

A' cu fè a limòsina, Di ju 'i rònà 'u trisòru! = A chi fa l'elemosina, Dio è tesoriere! *Feneratur Domino, qui miseretur pauperis!* Sembra riflettere quanto diceva Sant' Ambrogio (IV sec. d.C.): *Feneratum terra restituit, quod acceperit!*, la terra restituisce moltiplicato ciò che ha ricevuto.

A limòsina nù ti fè rirùci a l'àstricu! = L'elemosina non ti getta sul lastrico! *Qui dat pauperi non indigebit!* Perché l'elemosina non fa impoverire! e come dicono i pugliesi: *Fa bbène c'a ccas te vène!*

Si mi cacciu ssa macchia a nnanti, vevu pizzènnu na missa pi sette vicinanzi! = Se allontanano da me questa macchia, andrò elemosinando una messa per sette vicinati! in s. fig. ci si riferisce a una donna molto povera, la cui famiglia (magari la figlia) era stata colpita (coperta) da una vergogna e che, pur di allontanare tale onta, era disposta a chiedere l'elemosina per sette vicinati per raccogliere il denaro sufficiente e far celebrare una messa di espiazione e lavare la *macchia*, l'onta. V. in Messa.

Equilibrio (v. anche Moderazione) = Scacchiè (A via 'i mménzu)

Àja fè na bbòtta à 'ncùrna e n'èta à mazza! = Devi dare un colpo all'incudine e un altro alla mazza! *Percutis nunc incudem nunc malleum ferreum!* Si veda la massima corsa: tra un male e l'altro: *Si trova fra l'ancutina e u martellu*. Chi viene “a trovarsi tra l'incudine e il martello, tra la vittima e la pietra tagliente”, *Inter sacrum saxumque stare, ancipiti periculo premi*, deve “sapersi barcamenare” nelle diverse situazioni della vita.

Àja runè o s'ara rè na bòtta a lu circhìu e n'eta a lu timpàgnu! = Devi dare un colpo al cerchio e un altro al fondo della botte! *Alter ictus ducendus est a te circulo, alter tympanio aut dolio!* L'immagine è presa dal lavoro proprio del bottaio che deve essere molto abile, poiché nel momento in cui deve unire le doghe della botte con cerchi di ferro, deve eseguire un'operazione che consta di due momenti simultanei: deve battere col mazzuolo le doghe per compattarle e il cerchio per fissarlo al punto giusto per calzare le doghe: *Percutis nunc ferreum circum cupae nunc ferreum cupae*. *Timpàgnu*, dal lat. *tympanium*, gr. τυμπάνιον, tondino di legno. Tra i proverbi italiani troviamo: *Dare una botta al cesto e una al manico*, *Bisogna pigliarne a chi piange e darne a chi ride*. E a Napoli: *'Na botta 'a lo chirchio, e 'n'auta a lo timpagno*. Si veda l'espressione manzoniana de *I Promessi Sposi*, c. XV, quando si parla dell'assalto ai forni: “[...] per dar, come si dice, un colpo al cerchio e uno alla botte ... si pensò anche a trovar la maniera di mettere le mani addosso a qualche sedizioso”. Insomma: *Inter partes medium se gerendum est!* Anche nella società, nei rapporti con gli altri, nell'educazione dei figli, ecc., bisogna “alternare la severità con l'indulgenza, il rimprovero con la lode, l'acre col dolce, tenere contente le due parti che si contraddicono ed anche attendere a più cose insieme”. Sapersi, quindi, barcamenare,

destreggiarsi, specie in politica. Significativo il *barcamenarsi* di Bonifacio VIII, che mandò a Firenze Carlo di Valois, apparentemente come paciere tra Bianchi e Neri, in realtà per favorire i Neri, e ciò fu causa dell'esilio di Dante: ... *con la forza di tal che testé piaggia* (If. VI, 69), dove il *piaggia* significa, appunto, "barcamenarsi fra opposte tendenze, fare il doppio gioco", der. di (*s*)*piaggia*, quasi muoversi tra terra e acqua. Talvolta, quindi, si tratta di puro opportunismo, grettezza e meschinità, nonché vigliaccheria, come quella di Bonifacio VIII.

He' fa na cosa né tantu né quantu! = Devi fare una cosa *né tanto né quanto!* cioè in modo proporzionale, senza esagerare per eccesso o per difetto; reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Equivoco = 'Quivucu ('Ncumprinsijùna)

L'ajnu stè sèi ruchèti, u vòju stè trènta carlini! = L'agnello costa sei ducati, il bue trenta carlini! *Agnus sex ducatibus stat, triginta "carlinis" bos!* *Carlinus* è v. lat. volg. med.; il proverbio è unico nella zona (a Morano); è, dice il Severini, un gioco di parole a significare che ciò che si chiede (*l'aje!*, l'hai, viene equivocato con *l'ajnu*, l'agnello) costa il doppio della merce che si offre (*u vòju*, la vuoi! equivocato con *'u vòju!*, il bue); il che non è vero! la v. *ajnu* der. dal lat. volg. **aginus* per *agnus*, con sviluppo anapatico di -i-.

Non si sa mài quàntu pòrta 'nganna la statia! = Non si sa quanto *inganno* porta la stadera! reg. a Mormanno; il m.d.d. si basa sull'equivoco tra *'nganna* > *'ngannari*, ingannare, e "misura" *canna*, un sistema di vendere la legna e il legname, usato nella suddetta cittadina del Pollino, una canna aveva la forma di un parallelepipedo dalle seguenti dimensioni: 16 palmi di lunghezza (m. 4,24), 4 palmi di larghezza (m. 1,06), 4 palmi di altezza (m. 1,06); pertanto il senso potrebbe essere il seguente: "non si sa mai quale sia il peso preciso della stadera rapportato in canna".

Erbe = Èrivi

Addrù crisciri a gramìgna nù criscia nènti! = Dove germoglia la gramigna, non germoglia nient'altro!

A gramìgna nù si scrèja mèj! = La gramigna non si distrugge mai! V. Cattiveria.

A malèriva criscia sèmpi! = L'erbaccia cresce sempre, non si estirpa mai! V. Cattiveria.

A màliva ogni mali sàliva = La malva guarisce ogni malattia. V. in Salute.

Ariganu e pulèju gùnu è lintu e l'àutru è pèju! = Origano ed eufrasia, l'uno è sottile, l'altro ancor di più; Reg. a Mormanno; *ariganu*, origano, erba aromatica delle *Labiata* (*Origanum vulgare*), molto usato in cucina come spezie, nonché in liquoreria; la voce deriva dal lat. *origanum* o *origanus*, che è dal gr. *origanon*; *pulèju*, eufràsia, pianta erbacea delle *Scrofulariacee* (*Euphrasia officinalis*), usata nella medicina popolare soprattutto nelle malattie degli occhi, la voce der. dal gr. *euphrasia*, ilarità, poiché si riteneva che potesse allietare la mente; per trasl. ci si riferisce a due persone, una più magra dell'altra o l'una più sottile, arguta dell'altra; a sottolineare la sottigliezza dell'origano si veda il prov. ital. *Il cazzo in culo agli altri è filo d'origano!* (*I Proverbi Italiani*, Utet).

A ruta ogni mèlu stuta = La ruta guarisce ogni male. V. in Salute.

A sarvia sàliva! = La salvia salva! V. in Salute.

A valerijàna ogni mali sàna! = La valeriana ogni male sana! V. in Salute.

A vizza jinchja a cannizza, a nijèddra ci sé bèddra, u giògghju nun è'u vògghju! = La vecchia riempie il canniccio, il gettaione dà il sapore, il loglio non ce lo voglio! *Vicia cratem implet, git saporem dat, lolium mihi non placet!* *Nijèddra*, nigella, pianta erbacea delle Ranunculacee detta comunemente *cominella*, dal tardo lat. *nigella*, dim. di *niger*, nero, per il colore dei semi; lat. indecl. *git*, in Cels. e altri; *giogghju*, dal lat. **jolium* per *lolium*, loglio, pianta erbacea delle Graminacee (*Lolium temulentum*), detta *zizzania*, infestante le colture di cereali (simbolo della malvagità e della discordia endemica per influsso della parabola evangelica); potrebbe trattarsi anche del *gettaione*, erba infestante delle Coriophyllacee, *Agrostemma githago*, "con foglie opposte, fiori porporini pedunculati", il cui frutto a capsule contiene semi velenosi (dal tardo latino *gittus*, ugello); nella civiltà contadina spesso il proverbio, sotto forma di filastrocca, era ripetuto dalle donne quando, dopo la mietitura e la trebbiatura, si portava a casa il grano.

'I st'èriva s'è fatta na scupa! = Di questa erba se n'è fatta una granata, una scopa! la *granata* è un arnese per spazzare strade e pavimenti, formato da un manico inserito in un mazzo di saggina; in s.fig. l'espressione è riferita a persona che non vale un bel niente.

L'èriva chi nù bbói (o vói) 'nta l'órtu ti nàscia e senza r'arraquè jiddra ti criscia! = L'erba che tu non vuoi (ti) nasce nel (tuo) orto e senza irrigarla (essa) cresce! *Herba quam (tu) non desideras in horto (tuo) nascitur et sine aqua provenit!* *Chilla erva chi nun vua, all'uortu te nasce*, quello ti avviene che tu vorresti evitare ché *La mala erva crisce priestu*, la cattiva erba cresce presto, come il proverbio toscano *La mal'erba viene su presto* e lo diciamo, scrive l'Accattatis, "... nel senso medesimo di giovinetto vizioso che cresca rapidamente in statura"; e il Tommaseo sotto la voce *nasce* ci dà: "All'accadere di cose spiacevoli" e il Petrocchi: "Le cose che spiacciono son vicine"; e il Giuliani scrive: "Nel mondo io non mi son fatta meraviglia mai di nulla, né manco beffe, perché il fiore che non si vuole, nasce nell'orto". A volte il destino ci riserva brutte sorprese e proprio ciò che condanniamo negli altri e, quindi, non desideriamo per noi, proprio quello ci accade, anche senza nostra causa (*senza r'arraquè!*). Anche gli inglesi hanno: *Ill weeds grow apace fast*, le male erbe crescono in fretta, velocemente. P. Petrocchi, sotto la voce *morire* riporta: *Le triste persone non difettano. E di persone triste che vivono, mentre le buone se ne vanno*; e talvolta il m.d.d. è detto con sfogo nel vedere prosperare sempre i malvagi e soccombere invece i buoni e gli onesti! Altrove in Calabria abbiamo: *L'erva chi non voi ti nescia all'ortu e l'omu chi voi mortu è sempa vivu!*, l'erba che non vuoi ti spunta nell'orto e l'uomo che vuoi morto è sempre vivo! gli abruzzesi dicono: *La jerva che nun vù all'urtu nasce, e lu desiderio di lu pudrillo nun riesce!*

L'èriva 'i filivèru trarisciri u pècurèru! = L'erba di febbraio tradisce il pecoraio! perché ancora l'inverno continua! per il povero pastore l'erba che riesce a germogliare in febbraio è solo un'illusione che svanirà presto!

L'èriva ra vicina o ru vicinu jè sèmpi cchiù virda! = L'erba del vicino è sempre più verde! *Vicini herba viridior est!* L'espressione in senso figurato si riferisce a quelle persone invidiose che non sono soddisfatte mai della loro posizione e guardano a quelli che hanno qualcosa in più con profonda invidia; nell'antichità già era stato sottolineato da Ovidio, *De arte amatoria*, I, 349: *fertilior seges est alienis semper in agris*, nei campi degli altri la messe è sempre più abbondante. *Maiorque videtur et melior vicina seges* (J. Juvenalis Lib. V, Sat. XIV), la messe del vicino è sempre di più e migliore. Oggi nella nostra società consumistica questo *peccato*, che il divin poeta condanna nella seconda cornice del Purgatorio (canti XIII-XIV, amore colpevole per malo oggetto, coperti di vil cilicio e con le palpebre cucite con fil di ferro), dilaga a macchia d'olio! V. *A gadđrina ra vicina ti parà 'na pàpira!*

L'èriva salivaggia criscia prèstu! = L'erba cattiva cresce presto! *Herba mala cito crescit!* A Napoli dicono: *'A mal'evera subbeto cresce!*

L'èriva salivaggia nù si scrija (o scrèja) mèj! = L'erba cattiva non muore mai! *Mala herba non interit!* ... *Inteunt segetes, subit aspera silva, lappaeque tribolique, interque nitentia culta, infelix lolium et steriles dominantur avenae!* (Virgilio, *Georgiche*, I, 152-154), muoiono le messi, e al loro posto sottentra un folto groviglio d'erba, e lappole e triboli, e tra i campi rigogliosi dominano il nocivo loglio e le sterili avene. L'erbaccia cresce sempre, non si estirpa mai! S. fig. le persone cattive non si sterminano mai! A Napoli dicono: *Carna trista nun ne vò Cristo!* e i pugliesi: *L'erva trista nu mmore mai!* e i sardi hanno: *Herva mala non morit mai!* e i francesi hanno: *Mauvais herbe ne meurt point!* *¡La hierba salvaje nunca muere!* dicono gli spagnoli; *Κακὸν ἄγρος οὐ κλᾶται!*

Ri tutti l'èrivi nù si pó fè nu fasciu! = Non si può fare di tutte le erbe un fascio! sarebbe come mescolare il sacro con il profano, o cielo e terra!

Ereditare, Eredi = Lassè a li rèri (Ridità)

A làcrimi'i rèri, ciótu cu ci crerà! = Stupido chi crede alle lacrime di un erede! *Heredis fletus sub persona risus est!* (P. Siro, *Sentenze*, 258), Il pianto dell'erede sotto la maschera è riso! *Sic flet heres, at puella viro nupta; utriusque fletus non apparens est risus!* (Varrone, *Sent III, 11.*) I francesi dicono: *Homme qui hérite, fille qui se marie, versent mêmes larmes; sous leurs pleurs se cache la joie!*

D'a scupa a la palètta! = Dalla scopa alla paletta! reg. a Castrovillari dove indicava la formula con cui si trasferivano per testamento tutti i beni ad altri. V. anche in Roba.

Lassè rèri pi rèri oppure a rèri a rèri! = Lasciare di erede in erede! soprattutto quando un genitore lascia un bene immobile a un figlio che non potrà venderlo perché dovrà andare di erede in erede.

'Nn'à misu 'nfaccia! = Glielo ha lasciato in eredità!

Và trova cu si nni vira bbèni! = Chissà chi se lo godrà! riferito al patrimonio (beni mobili e immobili) di chi è morto senza eredi o senza averne fatto lascito per testamento; ma può riferirsi anche a donna non sposata o rimasta vedova.

Errori (v. in Sbagliare) = 'Rrùri o Arrùri, Sbagli

Esempio = 'Sèmpiu

Eh, chi 'sèmpiu rònisi! = Eh, che esempio dai! detto in s. negativo.

Nù minti u malabbìri! = Non dare il cattivo esempio! *malabbìri, mala*, lat. n. pl. cose cattive, *bìri*, vedere, quindi: non far vedere cose cattive.

Sèmpi tu si' chi mìnisi u malabbìri! = Sei sempre tu che dai il cattivo esempio!

Si l'èti si vènu a nichè (o a jttè 'nta 'nu sciùmu), puru tu ti vèi a nichè...! = Se gli altri vanno a gettarsi in un fiume per annegare, anche tu lo farai?! Il m.d.d. ci vuol far capire che non sempre bisogna seguire l'esempio degli altri, ma bisogna riflettere attentamente prima di seguire gli altri, che potrebbero condurci sulla cattiva strada.

U muccu pèna ru nèsu! = Il moccio pende dal naso! *Mucus de naso pendet!* Il cattivo esempio viene sempre dall'alto, dai superiori; *Il naso non è fatto per il moccio*, nel Leccese il naso rappresenta la creanza, la capacità di rapporti sociali. Il Severini: Quando una madre o padre vanta il proprio figlio, chi ascolta dice: *u muccu...* Per dire che "è come te (negativo)": *Qualis mater talis filia*; a Laino Borgo e Castello abbiamo: *'U muccu veni du nasu, 'a crianza veni da casa!* il moccio viene dal naso, l'educazione dipende dalla famiglia.

U pisciu puzza ra chèpu! = Il pesce puzza dalla testa! V. in Pesce.

'U rònisi bbònu u 'sèmpiu! = Dai proprio un bell'esempio! V. sopra.

Esperienza (v. anche Pratica) = Pràtica

A cchèsa 'i sonatùri vói purtè a musica! = A casa di suonatori vuoi portare la musica! *Symphoniacorum hominum domum musicam non potes ferre!* È come se si volesse *Insegnare ai gatti ad arrampicare*, o *Portare nottole ad Atene* o *Portare vasi a Samo* o *Insegnare ai pesci a nuotare* o *Portare acqua al mare*; è quanto ci dice Orazio, *Satire*, I, 10, 34, *In silvam non ligna feras insanius*, non essere così insensato da portare legna in una foresta. Questo significa che bisogna guardarsi di fare il *sapientone* con chi ne sa più di noi, anche se *Non omnes qui scientiam habent sapientes sunt*, non tutti coloro che sono dotti in una disciplina sono saggi. Il Battaglia, riprendendo il *Proverbio toscano* 47, ci dà: *In casa de' sonatori non ci si balla*.

Àja jì addrù patùtu e nò addrù sapùtu! = Deve prendere consigli da chi ha esperienza, anche se negative, ha *patito*, e non da chi fa il *saputo*!

Àja jì prima addrù patùtu e pó addrù méricu! = Devi andare prima da chi ha sofferto, ha fatto esperienza e poi dal medico!

Àja patì pi ti 'mparè! = Devi soffrire per imparare! *Tibi dolendum est ut discere possis!*

'Aja pruvè pi crèri! = Devi provarlo per credere! E in Puglia: *Ci nom bbrove, non grète!* e a Napoli: *Chi nun prova nun crede!* Certe cose si credono solo quando vengono sperimentate personalmente; *Mostrasi sì piacente a chi la mira, / Che dà per gli occhi una dolcezza al core / Che intender non la può chi non la prova* (Dante, dalla *Vita Nova*, *Tanto gentile e tanto onesta pare...*).

Allu mastru 'i musica vèni (o vói) a 'mparè (o purtè) a sirinèta! = Al maestro di musica vieni (o vuoi) insegnare (o portare) la serenata! Si dice in tono scherzoso a chi pretende d'insegnare qualcosa a chi ne sa più di lui e degli altri ed è maestro in quel determinato campo.

À màmmita (o a parta) vói 'mparè a fè i figghi! = A tua madre (o a tuo padre) vuoi insegnare a fare i figli! *Visne, filia, docere matrem tuam (aut patrem tuum) filios (liberos) gignere!* Come dire: insegnare al delfino a nuotare e all'aquila a volare! È il *Sus Minervam (docet)* di ciceroniana

memoria, il porco insegna a Minerva, l'ignorante dà insegnamenti al sapiente; sarebbe il colmo, essendo Minerva la dea della Sapienza nata dalla testa di *Pater Zeus*! Cicerone aggiungerà: *Docebo sus, ut aiunt, oratorem*, come il porco del proverbio, io ignorante insegnerò all'oratore. Anche il Tommaseo, alla voce *porco*, ci dà: "Il porco vuol insegnare a Minerva": tolto dal latino "*sus Minervam*"; Dicesi di coloro che vogliono insegnare a chi ne sa più di loro". L'esperienza vale più della sapienza, per cui anche la figlia più intelligente deve apprendere sempre qualcosa dalla madre, perciò, dice una massima corsa *Chi unn'ascolta a so madre berba / per e calcagne li fala a merda*, in quanto *So e mamme chi dèvenu fa e figliolle* e nel bresciano: *Jè i caègn vècc che salva i nöf*, sono le ceste vecchie che salvano le nuove, e ancora *I bò ècc i distriga èl carr*, i buoi vecchi rimuovano il carro incagliato. *L'esperienza è una maestra mutola* che non ha bisogno di parlare: i fatti parlano da sé, perché, dice una massima corsa, *A più bella lezione è quella dell'esperienza*.

Applica e fa' sapòni! = Metti in pratica e fai sapone! reg. a Laino B. e C.; il m.d.d. è un'esortazione a far tesoro di quanto subito per l'avvenire; il *sapone* è metafora dello strumento per cancellare, pulire, sanare le ferite morali subite.

Appréssu u virìsi, ricìja mmastu Roccu! = In seguito (lo) vedrai, diceva mastro Rocco! *Postea videbis!* E il Giusti (lett. 86): *Doman te n'avvedrai, diceva quello che benediva con l'olio!* Dai tempo al tempo e poi con l'esperienza capirai tante cose! È l'incognita del futuro che è tutto nelle mani di Dio; il proverbio è per quelli, soprattutto per i giovani, che fanno i megalomani e pensano di sapere tutto, non riescono a vedere al di là del proprio naso, non giudicano obiettivamente e con ponderazione, non riescono a intuire i risvolti e gli sviluppi di una certa situazione, perché non hanno esperienza di vita, come *Mastu Roccu!*, "un tal Rocco Del Vecchio, un sarto un po' balordo, ma di umore allegro", spentosi verso il 1860 circa. Ma l'Accattatis riporta: *Lu mo e lu pue su perienti de lu mai! L'adesso e il poi sono parenti del mai e Lassa cà pue, nun fice mai casa*, lascia che poi, non fece mai casa. Ecco perché si dice: *Del senno di poi ne son piene le fosse*, o, come dicono i francesi, *Avec des si on mettrait Paris en bouteille*, con dei se si metterebbe Parigi in bottiglia.

A pràtica rùppiri a grammàtica! = La pratica rompe la grammatica! *Usus grammaticam "rumpit"*! *Usus magister est optimus!* (Cicerone, *Pro Rabirio Postumo*, IV, 9; *De orat.* I, 4, 15) E in Sardegna si ha: *Pius balet s'experientia qui non sa scientia!* E a Napoli: *A speriezia vince 'a scienza!* e in Sicilia: *Cui non havi spirienza, nun havi scienza!* La pratica è un'ottima maestra, perché è capace d'insegnarti molte cose, come dice Orazio: *Usus te plura docebit*. E Virgilio ci suggerisce di aver fiducia nella persona che ha esperienza: *Experto credite!* (*Eneide*, XI, 283). Ad Altomonte registriamo: *A pratica fa ra grammatica*.

A spirtizza jè 'na ricchezza! = L'esperienza è una ricchezza!

A' via fatta tutti ci sènu jiri! = A via fatta (a strada aperta, preparata) tutti ci sanno andare! *Omnes ire sciunt (possunt) via patefacta!* Infatti la via battuta è la più sicura: *Via trita, via tuta* (Istit.); forse solo per il *minghione* non è così, perciò nel bresciano si dice: *Al màcù 'insègna mia la strada!*, al *minghione* non insegnare la strada, si perde solo tempo. Talvolta però è cosa buona *Mintere unu 'n via*, cioè istradare qualcuno. Ma San Bernardino da Siena, 467, ci ammonisce: *Guardati, che in via aperta il giusto vi pecca* (aforismi dalle Prediche) perché solo chi ha esperienza diretta, in qualsiasi campo, può dirsi competente in materia e ha un'esatta conoscenza dei problemi; Monosini in *Raccolta di proverbi toscani*, 32: "I consoli presiedevano a' magistrati delle arti, ed i più vecchi e capaci si sceglievano a quell'uffizio. Dicesi a chi vuole intender una cosa a tale che la fa meglio di lui", *Chi ha passato il guado, sa quant'acqua tiene*.

Cu nù tènna spiriènza, nù tènna scienza! = Chi non ha esperienza non ha scienza! *Experientia magistra rerum (vitae) est!*

Ni vói fè pèttini 'i tila! = *Ne devi fare ancora pettini di tela!*, dovrà passare molto tempo (fino a quando verrà il tempo in cui i pettini, anziché d'osso o altro, saranno fatti con la tela! Cioè mai!).

Ni vói 'mpastè pènu cu i guti! = *Ne devi impastare pane con i gomiti!*, cosa che non potrà verificarsi, poiché per impastare il pane occorrono le mani; trasl. "ne dovrai fare esperienza e sacrifici!"; *gùtu* > lat. *cubitus*, gomito.

Nuàddru nàscia 'mparètu! = Nessuno nasce già istruito, esperto (della vita, in un mestiere, ecc.)! perché c'è sempre una prima volta, nessuno nasce maestro! *Nemo artifex nascitur!* E a Napoli: *Nisciuno nasce 'mparato!* i pugliesi dicono: *Nessciune se pote fa maièstre!* e i sardi: *Niunu naschet in s'arte imparadu!* È l'esperienza che fa l'uomo!

Quànnu tu minàvisi u màntici, jè faciù chiòvi! = Quando tu tiravi il mantice, io favevo (fabbricavo) chiodi! *Cum laborem follis suscipiebas, ego iam clavos conficiebam!* Il proverbio vuole sottolineare

l'esperienza di una persona rispetto a un'altra; nel caso specifico si tratta del garzone che tira il mantice nella bottega del fabbro ferraio, il quale ha molta più esperienza di lui (faceva chiodi già da tempo!). E in Accattatis: "Quando tu, giovinetto, tiravi il mantice, io, adulto, fabbricavo chiodi: cioè bisogna riconoscere i pregi dell'esperienza e della vecchiezza", perché, dicono i toscani, *Vivendo s'impara, e Il tempo fa la gente, Dietro agli anni va il giudizio*; del resto *Senza pratica e uso non si fa andare il fuso*.

Valì cchiù a pràtica c'a grammàtica! = Conta più la pratica che la grammatica! V. sopra.

Età = (Etètə) (l'anni chi gùnu tènə)

A sissant'anni i cróvicàvunu vivi! = A sessant'anni li seppellivano vivi! Dicesi in modo dispreg. a persone molto avanzate in età che sembrano tanti rimbambiti e non ricordano nulla! il m.d.d. non trova riscontro nella vita del nostro paese. Sarà stato coniato da qualcuno che si è divertito a prendere in giro le persone anziane. V. in Sepolcro.

Parə ca vènsi ra nēca! = Sembri venir dalla culla! come se fossi un bambino! *Nēca* dal gr. *νάκη*, vello di pecora, pelle villosa, "prima e naturale culla dei bambini", "culla sospesa sopra il letto matrimoniale, fatta col vello della pecora" (DEI, IV, 2541; Rohlf, NDDC, 449); secondo alcuni deriverebbe dal lat. *navicula*, navicella, barca, per la forma della culla, secondo altri ancora dall'ebr. *nachett*, quiete, sonno, perché cullando il bimbo s'addormenta; un canto popolare diffuso con diverse varianti in Calabria e anche a Morano, riporta: *Dormi, ninnùzzu mèju, dòrmi alla nēca, / vicinu a tija ròrmi a 'Maculèta!*, Dormi, bambino mio, dormi nella culla, / vicino a te dorme (veglia e quindi ti protegge) l'Immacolata! V. in Vecchi e Giovani.

Quiddru jè u minzànu! = Quello è il mezzano, che sta in mezzo! cioè di età intermedia tra il maggiore e il minore dei fratelli! reg. a Mormanno.

Evidenza = Chiarizza

A còsi visti nù c'è bisògnu 'i pròvi! = Le cose viste (con i propri occhi) non hanno bisogno di prove! *Manifesta haud indigent probatione!* (A. Giur.).

A cu cùntisi cùntisi! = A chiunque lo racconti! sott.: riesce a capirti! Perché è tutto chiaro!

A cunca u rìcisi! o a cu rìcisi rìcisi! = A chiunque lo dici! con chiunque ne parli! A significare che chiunque riuscirebbe a capire ciò che è accaduto (a una persona); v. sopra.

Ogni cappùcciu è càvulu! = Ogni cappuccio è cavolo! Evidenza di un'affermazione; infatti il *cappuccio* è una varietà di cavolo (*Brassica capitata*) con foglie addensate in forma di grossa palla; la voce der. da *capo*, incrocio con *cappuccio*, copricapo a forma appuntita; il m.d.d. significa anche che "se uno è stupido (cavolo) è stupido e basta"; v. in italiano l'espressione *È una testa di c...!*

F

Faccia (Viso) = Faccia

A faccia jè u spècchiu o la finèstra ru còri! = Il volto è lo specchio o la finestra del cuore, anche se non sempre. È come: *U muru si canùscia 'a l'intònacu!* Il muro (se è stato costruito bene) si capisce dall'intonaco.

Alla cèra si vira lu còri! = Il cuore si vede dall'espressione del viso! *Oculus animi index!* L'occhio è lo specchio dell'animo!

Cristijènu 'i rùi facci! = (sei una) persona doppia! pronta a negare quello che prima hai affermato e viceversa! V. in Cristiano.

Eh, chi sèrchj chi tènisi 'nfaccia! = Eh, che segni che hai sul viso! questo avviene specialmente quando uno ha dormito bene e a lungo, magari in posizione scomoda. *sèrchj*, v. lat. ant. *saec(u)* la per *saetula*, setola, tosc. *setola*, fenditura; prob. è una corr. met. delle voci greche σήραγξ, fessura, apertura, cavità, SOF. 493, lat. *rima et fissura terrae*, rima e apertura di terra, o del primit. σαίγω, lat. *sum apertus*, io sono aperto, per derivazione.

Faccia allègra e pùjnu strittu! = Faccia allegra, pugno stretto! V. in Avarizia.

Faccia 'i mèlu, còri 'i vilènu! = Faccia di miele, cuore di fiele! V. Apparenza.

Faccia 'i mèlu, faccia 'i vilènu! = Volto di miele, volto di fiele! V. sopra.

Faccia senza culùri, o fàvuzu o trarituru! = Viso senza colorito, o falso o traditore! (in parte vero, commenta l'Accattatis); v. prov. *Uomo sbarbato, o furbo o ladro*.

Faccia tinta e panza chjina! = Faccia sporca e pancia piena! espressione prov. dei contadini ai quali interessava più il cibo che presentarsi puliti, proprio per il lavoro che svolgevano.

Quiddru jè ri guna faccia! = Quello è di una sola faccia! non è ambiguo, non è falso!

Si viriri o si canùsciri alla faccia! = Si conosce dal viso, il viso lo dimostra! L'espressione del viso parla chiaro, fa capire ciò che si pensa o si prova in quel determinato momento, perché *A faccia è la finèstra ru cori*, il viso è la finestra del cuore! V. sopra.

Tènisi a faccia cumi na grattachèsa! = Hai la faccia come la grattugia! cioè bucherellata dal vaiuolo, oppure ruvida, aspra, e non dalla pelle liscia.

Tènisi a faccia 'i Corajisima! = Hai la faccia della *Quaresima*! cioè triste. V. *Fèi guna Pasqua...!* in Pasqua.

Tènisi a faccia ra funnugària! = Hai la faccia della fondiaria! cioè brutta; poiché *a funnugària*, la *fondiarìa* (da *fondo*), era un'imposta sui terreni di origine medievale, mentre *u fucàticu*, *focàtico*, era un'imposta diretta personale per famiglia (*fuoco*), riscosse entrambe dall'Esattoria Comunale; nell'immaginario collettivo la voce *funnugària* rinviava a qualcosa di brutto, di negativo, che perciò veniva anche personificato con uomo o donna dall'aspetto brutto, trasandati e mal vestiti.

Tènisi a faccia ri puttèni! = Hai la faccia delle *puttane*! dicesi di donne che negano tutto, dicono bugie.

Tènisi pròpiu na cèra 'i 'mpisu! = Hai proprio una faccia d'impiccato! *'mpisu* dal lat. *suspensus*, sospeso, appeso, part. agg. di *suspendo*: *reste suspensus* (Liv. *Ab urbe condita*, VIII, 16), appeso a una fune. V. *Ih, cèra 'i 'mpisu!* in Ingiuri.

Tènisi puru a faccia 'i rì o rì fè quissu...! = Hai anche l'ardire di dire o di fare questo...! il contrario è: *Nù tèncu a faccia 'i ...!* Non ho il coraggio, ho vergogna...!

Falce = Fàvucia

A favucia nù tàgghia, u lavùru è strazzètu, a mmija pòcu mi ni ricia! = La falce non taglia, la messe è arruffata, ho poca voglia di lavorare! V. in Vagabondo.

A favucia si chjica (o s'è chjichèta a favucia)! = La falce si piega, la falce s'è piegata! *Chjichèta* è part. p. del verbo *chjichèri*, piegare, dal lat. *plicare*, e *favucia*, falce, dal lat. *falcem* da *falx*, *falcis*; v. in Lavoro.

Fallire (Finire) = Fallì (Scùgni)

A ditta-appoggia è fallita! = La *ditta-appoggia* è fallita! V. in Scherzi.

A fattu cilecca! = Ha fatto cilecca! s. fig.: ha fallito; fallire in uno scopo, venir meno all'improvviso; nell'uso fam. tosc. *far cilecca* significa "ritirare all'ultimo momento la mano con la quale si porge una cosa"; l'espressione rinvia all'uso delle armi da fuoco quando scattano a vuoto; *cilecca*, burla, celia, scherzo, v. di orig. incerta, prob. der. dal bavarese d'Austria *schleck!* che è un'interiezione di scherno (Migliorini-Duro); v. anche in Sesso.

Agghiu pèrsu u fruttu e lu capitèlu! = Ho perduto il guadagno e il capitale! ho perduto tutto! ho fatto fallimento! È veramente *Infelice chi sempre perde e mai guadagna!*; anche se nella vita *Nessuno perde se altri non guadagna!*, perché, come dicono i toscani *Non è mai mal per uno, che non sia ben per un altro!*

Jùta e binùta, vértula pirdùta! = Andata e ritorno, bisaccia perduta! L'espressione sottolinea il fallimento di una nostra azione, come l'essere andati da qualcuno per un aiuto ed essere tornati a mani vuote.

Nunn'è fattu bbèni! = Non ha fatto nulla di buono! non è riuscito in nulla nella vita! V. in Bene e in Avaro.

S'è frajètu p'a vija! = S'è rotto, ha abortito per strada! dicesi quando un progetto è fallito, non è andato a buon fine, è rimasto incompiuto per mancanza di mezzi o difficoltà varie; oppure quando una persona, camin facendo, si pente della decisione presa inizialmente; *frajètu* da *frajèri*, der. dal lat. *fragium*, rottura: *fragium crurum*, rottura delle gambe (Apul. *Metamorphoses*, IX, 23); ma la voce nella civiltà contadina era usata soprattutto per indicare l'abortire degli animali, e per metafora talvolta anche quello di cereali, semi, frutti che non giungevano alla maturazione o dell'uovo guasto, non integro.

Falsità (Falso) = Faḍḍrùtu (Fàvuzu, Favuzònu)

À fattu rùi parlèti! = Ha fatto *due parlate!* a significare che la stessa persona non è stata sincera, comportandosi e riferendo a due amici o due persone diverse, con riferimento allo stesso fatto, due versioni completamente opposte!

Giurà a sup'a 'na cuddùra! = Giurare sopra una ciambella! reg. a Laino B. e C.; dicesi di chi, sapendo di non mantenere quanto promesso, giura su stupidaggini; una volta si giurava sulla Bibbia e tale giuramento era considerato sacro e, quindi, rispettato, mantenuto.

Passa pi quiddru chi nunn'è! = Passa, viene scambiato, per quello che non è! Si dice quando si presenta una persona con giudizi non veritieri, del tutto gratuiti, magari appena positivi, falsando la realtà e dicendo bugie.

Quiddru è cristiènu 'i rùi facci! = Quella è persona di due facce, ambigua, doppia, infida, falsa! V. anche in Faccia

Stè cumi nu faḍḍrùtu, nu cachètu! = Sta come chi è falso! ha l'aspetto di chi è falso, nasconde qualcosa! e, quindi, non ha la faccia pulita ma sporca (di merda)! *Faḍḍrùtu*, falso, dal lat. *falsus*, part. p. del verbo *fallere*, ingannare, tradire; si veda il part. perf. *fefellitus* in Petronio, da un arc. inf. pres. **fallier* (Pers.) (anziché *falsus*, part. agg. di *fallo*).

T'u... sèntisi! = Lo avverti! hai la coda di paglia!

Fama (v. anche Nomea) = 'Nnomminèta

Cògghj 'nnumminèta e vè t'ammuccia! = Acquista fama e vai a nasconderti! *Nomen inveni et e conspectu evanescit!* In Accattatis troviamo: "*Coglie 'numinata e va t'ammuccia*, che, aggiunge l'autore, fa il paio con l'altro: *Acquista fama e duormi, Auza fama e va a mètere*, "acquista fama e dormi, abbi fama e vai a mietere, cioè fatti un buon nome e va sicuro a mietere gli onori della gloria", perché la mala fama è peggio di tutto, in quanto *Chi è diffamato è mezzo impiccato!*: *fama necat virum!* e gli spagnoli dicono: *¡La llaga sana, la mala fama mata!* e ancora: *¡Mancha en honra, llaga honda!* *¡Hombre difamado, peor ahorcado!* *¡La honra que se perdió, tarde o nunca se recobró!*, La piaga guarisce, la cattiva fama uccide! Macchia onorata lava l'onta! L'uomo diffamato, peggiore dell'impiccato! L'onore perduto tardi o mai si recupera!" Vedi in Acquisitare.

Fàtti u nòmi, po' piscia 'ntu létu e rìci c'aj surètu! = Fattu un nome (anzi un buon nome), poi puoi pisciare anche a letto e dire di aver sudato! Perché tutti ti crederanno! V. appresso.

Jètta fèma e vè a mèti! = Fatti un nome e vai a mietere! In Puglia si ha: *Fatte u nome e vvìnne acite!* i romani dicono: *Fatte un nome e vè 'a rubbà!* a Napoli dicono: *Fatte na bona nnummenata e scasse pporte 'i chiese!* Non sempre è così, perché può accadere che proprio la “fama venga sotterrata dalla fame!”: *Et Metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas, Terribiles visu formae!* (Virgilio, *Eneide*, VI, 276-277); *Ex veteri more, pauper caret ipse pudore!* (*Horae Belgicae, Studio atque opera Hoffmanni Fallerslebensis*).

Tèna 'na brutta 'nnumminèta o 'na mala 'nnumminèta! = Ha una pessima fama! *'nnumminèta*, dal v. lat. *nominare*, nominare, e questo dal sost. *nomen*, *inis*, nome; un canto popolare ci dà: *Tèngu la nnumminèta ri lu lupu / (mali rittu), fora ri la tèna!*, ho la nomea di un lupo, / (cattiva fama), fuori dalla tana!

Fame = Fèmi

A fèmi caccia u lupu ru vòscu o ra tèna! = La fame caccia il lupo dal bosco o dalla tana! *Fames pellit lupum e silvis!* *¡El hambre echa al lobo del bosque!* dicono gli spagnoli. E i francesi: *La faim chasse le loup du bois.* In Puglia abbiamo: *La faeme faece assòie u lèupe da u vòsche;* e a Napoli: *Friddo e famma sbacantano 'e lupare*, il freddo e la fame svuotano le lupaie, perché i lupi sono costretti a uscire dalle loro tane; v. appresso e in Lupo.

A fèmi nù canùscia lèggi! = La fame non conosce legge! *Necessitates non habent legem!* Chi è affamato non sente ragione; dicono i francesi: *Nécessité n'a pas loi*, la necessità, infatti, come dice lo Spezzano, dà forza e coraggio, riesce a far parlare persino il muto: *Si allu muti lli cacci 'u pani, lli veni la parola*, se al muto toglie il pane, gli viene la parola!

A fèmi nù dròrma! = La fame non dorme né fa dormire! V. appresso.

A fèmi (oppure u rijùnu) tèniri u rijàvulu a lu culu! = La fame (oppure il digiuno) ha il diavolo al culo! A significare che la fame è cattiva consiglia! a Napoli dicono: *'A famma è 'na brutta bestia!* per dire che: *la fame è una cattiva compagna!*

Eh, chi abbucalessia chi tèna! = Eh, che fame spaventosa che ha! reg. a Castrovillari; *abbucalissia*, ital. *Apocalisse* (Battipede, DDC, 11).

Eh, chi sèrra c'avìtisi! = Eh, che fame avete! rivolto a persone che, per la voracità con cui mangiano, sembra che non abbiano toccato cibo chissà da quanto tempo; v. anche l'ital. *serra* nel sign. fig. “essere un fiore di serra”, detto di persona talmente delicata di salute che ha bisogno di molte attenzioni e cure; la v. der. da *serrare*, lat. tardo *serare*, chiudere (da *sera*, “spranga per chiudere la porta”, d'orig. sconosciuta, forse con sovrapp. di *ferro*) (DELI, 5, 1186).

N'è 'ncugnètu appitùtu! = Ne ha sopportato fame! V. appresso.

N'è 'ncugnètu fèmi! = Ne ha sopportato fame! Ha dovuto cioè reprimere la fame! riferito a persona che nella vita ha fatto molti sacrifici vivendo nella miseria e che tuttavia è riuscito poi a farsi una posizione sociale; *'ncugnu*, spranga per chiudere”, è da *'ncugnèri*, mettere il cuneo (*cugnu*), spaccare col cuneo, colpire, ficcare, conficcare, battere con mazza, martello...; in s. fig. “mangiare o bere molto” e anche “coire”; sp. *encunar*, fr. *rencogner*, e queste dal lat. volg. **incuneare* che è da *cuneare*, fermare con un cuneo (lat. *cuneus*, cuneo per spaccare o aprire) col pref. illativo *in-*, *incuneare*; in s. fig. lo usa Quintiliano, 4, 3, 4: *non si per vim cuneatur!* non se la si caccia per forza!

N'èja 'ncugnè fèmi! = Ne dovrai soffrire fame! V. sopra.

N'ha-dd-ammaccàtu appitùtu! = Ne ha patito fame! reg. a Castrovillari.

Nù c'è mègghju sùcu ra fèmi! = Non c'è miglior salsa della fame! *Optimum condimentum fames est! Cibi condimentum esse famem!* (Cicerone, *De finibus bonorum et malorum*, II (28), 90); Anche Cicerone, grande oratore, soleva talvolta appropriarsi di sentenze altrui, quasi riciclandole. La paternità di tale detto, infatti, sembra che debba essere attribuita a Socrate, secondo Senofonte in *Memorabilia* III 13. kap e nella sua completezza in latino doveva essere: *Cibi condimentum esse famem, potionis sitim!*, la fame rende gustoso ogni cibo, la sete ogni bevanda! È l'italiano *La fame condisce ogni vivanda*; gli spagnoli dicono: *¡La mejor salsa, el hambre!* e ancora: *¡A mucha hambre no hay pan malo, ni duro ni bazo!* *¡Al hambre cualquier cosa bien le sabe!* (*Refranero*

L., 630). *Hunger season all the food!* dicono gli inglesi; e i greci di oggi direbbero: Πείνα εποχή όλα τα τρόφιμα! Del resto si dice anche che: *Non c'è miglior cuoco della fame!* *Fames optimus est coccus!* e *La fame gran maestra, anche le bestie addestra: Magister artis, ingenique largitor / venter negatas artifex sequi voces!* (Persio, *Saturae*, I, Prologo), maestro d'arte, elargitor d'ingegno / il ventre abile nell'imitare persino le voci negate (dalla natura)! *La fame*, dice un altro proverbio italiano, è *capace di mutar le fave in mandorle*; il divin poeta, giunto con virgilio, nel girone dei golosi nel Purgatorio, ode gridare esempi di virtuosa sobrietà: *Lo secol primo quant'oro fu bello, / Fe' savorose con fame le ghiande, / E nettare con sete ogni ruscello* (Pg. XXII, 148-150); *Ori dulcescit faba frigida, quando famescit!* E in Sicilia: *Non c'è megghiu sarsa di la fami!* i sardi: *Su famine est su mezus condimentu!* la fame è il miglior condimento, condisce tutte le vivande!

Parə ca sītisi stēti attacchēti (o si' stētu attacchētu) a 'na macchia! = Sembra che siate stati legati (o che tu sia stato legato) a una macchia! a un cespuglio. Il riferimento è all'animale (capra, pecora, asino, ecc.), legato a un cespuglio, costretto a pascolare solo in quel posto, senza possibilità di potersi allontanare e, quindi, potersi saziare, continuando, perciò, ad avere ancora fame! in s. fig. dicesi di persona mai sazia e sempre affamata! V. in Avidità.

Quannu a fēmi trāsa ra pōrta, l'amūri si nni vè ri la finēstra! = Quando la fame entra dalla porta, l'amore se ne va dalla finestra! La povertà non ha di che nutrire il proprio amore. V. in Amore.

Quannu tēnisi fēmi, jè tuttu bbōnu! = Quando si ha fame, tutto è buono! si mangia tutto!

Saccu vacāntu nù si rējiri a l'ērtā! = Sacco vuoto non sta in piedi! *Saccus vacuus non stat! Verba marsupium non implent! Angulus erigitur in sacco quando repletur!* In senso figurato significa che, come un sacco se non è pieno non si regge, così chi non mangia non riesce a reggersi in piedi e quindi, deduzione logica, non può lavorare senza forze, perché indebolito dal digiuno! *Sacco vacante non può star dritto, sacco pieno non si può calare*; a Napoli si ha lo stesso proverbio: *Sacco vacante nun se rije*, se non si mangia non ci si regge in piedi e ancora: *'O sacco vacante nun se mantene all'erta!* e in Puglia: *Sacche vacante non se rēsce m-bbūte!* e in Sicilia: *Saccu vacanti 'un po' stari a l'addritta!* anche gli inglesi dicono: *It's hard for an empty sack to stand upright!*, è difficile per un sacco vuoto stare in piedi, e i francesi: *Un sac vide ne tient pas debout!*, un sacco vuoto non si regge in piedi, e i portoghesi hanno: *Saco vazio não se põe em pé!* Insomma se *Pancia piena non cammina, pancia vuota non va avanti!* A Mormanno (CS) si dice: *Saccu vacāntu non si rēidi alērtā.* Ad Altomonte si ha: *Saccu vacāntu non reia all'impiedi;* perciò: *Mal si insegna l'abbicci a chi ha fame!*, e il Puoti, tra le cause del fallimento della *Repubblica Partenopea del 1799*, individuò proprio la fame: a un popolo che muore di fame non si può chiedere di combattere per la libertà, non avrebbe la forza neppure per impugnare un'arma! Infatti *Difficile est vacuo verbis imponere ventri!* poiché *Il ventre non si sazia di parole* anche se *Il ventre pieno fa la testa vuota!*, *Ex ventre crasso tenuem sensum non nasci!* (A. Persii Flacci, *Sat.* I, 56).

Si' cumi n'allamētu! = Sei come un morto di fame, un affamato! la v. rinvia al gr. λιμός, fame; λιμὸν θανάειν, morire di fame, OD; nel catanzarese e nel reggino abbiamo rispettivamente *limiàre* e *lamiare*, aver fame; *alamare*, sprofondare nel fango (Mancini) [Jacopone da Todi, LXXII, 26, *onn'omo sī l'alama!*].

Si' pròpiu nu lupòmpu! o n'allupētu! = Sei proprio un lupo affamato, hai proprio una fame da lupo! dicesi di chi mangia con avidità mostrando una fame insaziabile; *allupētu*, v. ital. *allupato*, può significare anche essere dominato o trascinato da un istinto soprattutto sessuale; v. il verbo *allupare* in italiano: trasformarsi in lupo, avere una fame da lupo, da cui il t. dial. mor. *lupòmpo*, der. dal lat. vol. **allupatus* (DEI, I, 138).

Stēmu spachettijānnu! (altrove: **stēmu spachijānnu!**) = Stiamo soffrendo la fame! la v. *spachettijānnu* da *spachittijèri*, mangiare gli spaghetti (der. dall'ital. spaghetti e questo da spago, in dial. mor. *spècu*, der. dal lat. volg. **spacus*, variante di *scapus*, assicella, fusto, asta), essendo gli spaghetti sottili come lo spago e che in situazioni di miseria era il tipo di pasta che il popolo si poteva permettere nei giorni festivi per sentirsi nell'animo contento; la voce *spachijānnu* da *spachijèri*, soffrire la fame, è complementare della prima, perché il suo significato esprime meglio lo stato di miseria, der. dal gr. σπανίζω, scarseggio, sono privo: *E je pòviru sfasulētu / ra matina 'a sira vevu spachettijānnu!*" (c. pop.), E io povero squattrinato / da mane a sera soffro la fame!

Tèngu na fēmi ca mi mangèru puru a tija o i pētri! = Ho una tale fame che sarei capace di mangiare persino te o le pietre!

Tèni na fèmi 'a lupu! = Hai una fame da lupo! cioè una fame insaziabile, da cui *lupompu!* V. in Lupo.

Tèngu na fèmi chi nù ti vigh! = Ho una fame tale da non vederti (o da non vederci).

Tèngu na lappa! = Ho una fame! oppure ho una sete *grandissima!* reg. in zona lucana; *lappa*, v. il gr. λάππω, lat. *lambo*, lambire, leccare, bevo avidamente; cfr. anche λαφύσσω, divorso con avidità, ingoio; v. anche l'ital. *lappe lappe*, v. onomat. imitativa della lingua o della gola di chi si sente venir l'acquolina in bocca, da una serie onomat. *l...p l...p*; in Rohlf's (NDDC, 355) abbiamo: "*lappa*, f. fame o sete grandissima [cfr. tosc. *far lappe* 'aver l'acquolina in bocca']".

Tèni na lupa! = Hai una fame da lupa! Reg. a Castrovillari; la *lupa* è il simbolo della cupidigia insaziabile di ricchezze, di onori, di beni materiali che Dante considera il vizio più grave che ha compromesso la vita cristiana, le istituzioni ecclesiastiche e civili: *Ed una lupa, che di tutte brame / sembiava carca ne la sua magrezza, / e molte genti fé già viver grame, ... e ha natura sì malvagia e ria, / che mai non empie la bramosa voglia, / e dopo 'l pasto ha più fame che pria* (If. c. I, 49-51; 97-99); e Pluto, il demone dell'avarizia, diventa per Dante il *maledetto lupo* (If. VII, 8) e *maledetta lupa* viene appellata l'avarizia in Pg. XX, 10; e San Paolo (1 Tm. 6, 10) considera la cupidigia, l'amore al danaro, radice di tutti i mali *per il cui sfrenato desiderio alcuni si sono sviati dalla fede e da se stessi si sono martoriati con molti dolori*.

U lupu quannu ghè bisògnu jèssa ra tèna! = Il lupo quando ha fame esce dalla tana! *Cum res cogit, lupus ex cavo egreditur!* Il proverbio ha riscontro nel toscano *La fame caccia il lupo dal bosco*; a Napoli dicono: *'A famma fa ascì 'o lupo d' 'o vuošco*, se si ha necessità di guadagnare si tenta ogni strada. La fame, e in generale il bisogno, costringe l'uomo a fare anche ciò che gli è estraneo per natura; quando siamo costretti, siamo capaci di fare anche ciò che di solito non facciamo o non vogliamo fare. Marcellino: "Perciocché, come si dice in proverbio: La fame cava il lupo fuor del bosco, e la povertà la donna fuor de' termini dell'onore" e ancora: *La salsa di San Bernardo fa parere i cibi buoni*: la salsa di San Bernardo è la fame, in quanto "questo Santo diceva che la fame gli serviva per salsa a tutti i più rozzi cibi: e glieli faceva parer saporiti, come la manna pareva cosa squisita agli Ebrei del deserto" (Fanfani, s.v. fame); v. sopra.

U visògnu nù sènta ragiùni! = Il bisogno, la fame, non ascolta ragione! V. Sopra.

Vèntṛa rijùnu nù guàrda 'nfaccia a nisciùnu! = Ventre digiuno non guarda in faccia nessuno! E in Puglia: *Ventre a disciune, na crete a nessciune!* e in Toscana: *Il ventre non ha orecchie!*

Vèntṛa vacantṛa nù sènta prèrichi! = Ventre vuoto non ascolta prediche! Perché *Aver fame e aspettare, è una brutta cosa! Fames et mora bitem in nasum concium!* (Plauto, *Anfitrione*, IV, 3, 40), la fame e l'indugio suscitano la bile! e *Male suada fames* (Verg., *En.* 6, 276), all'uomo, la fame è consigliera del male! E Omero ci dice che *non c'è niente di più orribile del ventre / odioso, che esige per forza a curarsi di lui / anche da chi molto è affannato nell'animo / come sono io; sempre comanda / di mangiare e di bere, e copre d'oblio / tutto quanto ho sofferto, e m'impone di empirlo* (*Odisea*, VII, 216-221).

Famiglia = Famìgghja

Amu fattu a famìgghja Brambilla o 'Mbri 'Mbri! = Abbiamo fatto la famiglia *Brambilla o Bri Bri* (cioè una famiglia senza capo né coda)! *Brambilla*, ital. piccolo industriale (per antonom. dal cognome milanese).

Fannullone (v. Vagabondo, Insignificante) = Vacabbùnnu

Assimìgghjasi à jrratṛra = Somigli all'arcolao! dicesi di persona perditempo, fannullone, che gira sempre a casaccio (*gìriri a l'accèssu*), il t. è forse deformazione di *gira e torna*.

Fè l'arti 'i Giangalàsso: mangia, viva e stè a la spassṛ! = Fa l'arte di Giangalasse: mangia, beve e sta sempre a spasso! i Fiorentini hanno *Michelaccio*, pegg. di Michele, assunto a simbolo di fannullone, vagabondo godereccio. È l'italiano *Il dolce far niente!*, è l'*Inertiae dulcedo* di Tacito (*Agricola* III,1); per il fannullone lo stesso non far nulla e restare del tutto inattivi reca piacere: *Nihil agere et plane cessare delectat!* (Cicerone, *De Oratore*, II, 6, 24); e nel *Diario intimo* di Niccolò Tommaseo un personaggio è occupato nel *non far niente: Nihil agendo!* il fannullone

di campagna, poi, ci ricorda anche chi preferisce il dolce oblio della vita indaffarata: *Sollicitae iucunda oblivia vitae!* (Orazio, *Satire*, II, 6, 60-62).

Ih, scòtula fraschi! = Ih, fannullone! infatti le frasche non si abbacchiano, perché una volta secche, cadono da sole, fatta eccezione per gli alberi sempre verdi; quindi *u scòtula fraschi* è colui che non fa niente.

Nunn'è pisciu 'i fè bròru! = Non è pesce con cui poter far brodo! *Piscis non est aptus ad ius!* Per dire che non è persona sulla quale si possa fare affidamento; i toscani hanno: *Non è terren da porvi vigna*. Il nostro proverbio si addice a quelle persone che sono insensibili, privi di ogni calore e sentimenti umani: *Hanno sangue di pesce* o *Sono sangue di pesce* (Battaglia, G.D. XIII). Ma il proverbio può indicare anche avarizia, egoismo, individualismo, e allora dicono bene i toscani: *La mano che è fatta solo per sé merita (d'esser) tagliata* e *Chi ha paura di fare per gli altri, non fa neppure per sé*. Espressivo il corrispondente proverbio nel cosentino: *Nun è lignu de fare crucifissi*, non è legno con cui poter fare crocifissi, vero e proprio fannullone dei nostri tempi! Un buono a nulla!

Quiddru jè sulu nu franfulicchiu! = Quello è soltanto un buono a nulla! riferito a giovanotto che si dà soltanto delle arie, un mingherlino; la v. der. dal fr. *fanfreluche*, fronzolo, bazzecole, cianfrusaglia.

Vè (o và) ca vènisi! o vè ca vèi! = Va che vieni! va che vai! è un m.d.d. preceduto spesso dall'espress. *chi 'nni fèi, ... vè ca...*! per indicare persona insignificante come sopra.

Fantasma = Pantàsima

Agghiu vistu a pantàsima! = Ho visto il fantasma! Lo dicevano i bambini di San Nicola a Morano, quando, portandosi nel succorpo di detta chiesa, risalivano le scale gridando scherzosamente: *Agghiu vistu a pantasima! pantàsima*, v. tosc. e lett. fantàsima, der. da fantasma, dal gr. φάντασμα, der. di φαίνω, mostrare, φαίνομαι, apparire.

A pantàsima 'i màmmita! = Il fantasma di tua madre! qui il termine è usato in senso dispregiativo per indicare una donna grossa, grassa, sciatta.

Fare, Farsi (v. anche in Operare) = Fèri

À fattu u còriu sóju! = Ha fatto la pelle sua! a significare che non ha combinato niente di buono e, quindi, peggio per lui!

A fè cumi àj fattu tu, nù ci vò arti! = A fare come hai fatto, tu non ci vuole arte! V. appresso.

A' tilèru avvijètù ci tèssunu puru i crèpi! = Al telaio avviato sanno tessere persino le capre! quando le cose sono facilitate tutti diventano maestri!

C'è cu fa cùfini e cu fa panàri, cu ni fa gunu e cu ni fa nu migghiaru! = C'è chi fa cesti e chi fa panieri, chi ne fa uno e chi ne fa a migliaia! reg. a Castrovallari; v. appresso.

C'è cu fè cùfuni e cu fè panèri, cu ni fè gunu ni fè nu migghjèru! = C'è chi fa cesti e chi fa panieri, chi ne fa uno ne fa a migliaia! perché tutto sta a cominciare.

Cu si fè la vàriva stè bbónu nu jórnu, cu si fè u pènu stè bbónu na simmèna, cu si spusa stè bbónu nu misu, cu s'ammàzza lu pòrcu stè bbónu pi nn'annu, cu si fè prèvitu stè bbónu pi sèmpi! = Chi si fa la barba sta bene un giorno, chi si fa il pane sta bene per una settimana, chi si sposa sta bene un mese, chi si uccide il maiale sta bene un anno, chi si fa prete sta bene per sempre!

Facìmicì 'ntìngi puru a mija! = Fai inzuppare anche me (pane, frese, in un liquido "nel quale sia stata preparata una vivanda", sugo del ragù, olio dell'insalata, ecc.), tale gesto è detto 'ntìngu-lu, ital. intingolo, da intingere > lat. *intingere*, comp. di *in-* con valore di pref. illativo e *tingere*, bagnare; talvolta può significare anche "voler partecipare insieme ad altri a un rapporto di coito con una stessa donna"; oppure partecipare a un gioco o intervenire in una discussione, ecc.

Fatta pi fatta... facìmu puru quissu! = Fatta per fatta, facciamo anche questo! Dicesi quando essendo alla fine di un lavoro, è rimasto ancora poco per completare; ma può essere usata in s. fig. a sottolineare qualcosa, un'azione a fin di bene, che non andrebbe fatta, ma che si fa perché altre azioni, altre cose similari, sono state fatte: es.: promuovere un ragazzo che presenta alcune lacune, visto che altri suoi compagni quasi nelle stesse condizioni, sono stati promossi!

Fazzu u chènù e lu pecurèru! = Faccio il cane e il pastore! V. in Cane.

Fèci pizzu a risa e bbòna cèra! = Fai bocca a ridere e buono aspetto! s. fig.: mettiti a ridere quando ricevi un insulto e lascia chi ti ha insultato spiazzato, deluso.

Fèi i còsi sèmpi all'acéssu! = Agisci a casaccio, le cose le fai sempre a casaccio, senza attenzione, negligenza! in lat. *inconsulte*!

Fèi cchiù a scattè c'a rimminè a ròbba! = Fai prima a crepare che a rimestare la roba!

Fèi sèmpi l'assu ricòghia tuttu! = Fai sempre l'asso pigliatutto! In s. fig. ci si riferisce a quelle persone che portano via tutto ciò che possono senza alcun riguardo per gli altri (come avviene nelle feste e festini con buffet!).

Fèi sèmpi 'nchiàva e scèvi! = Fai sempre il chiudi e apri (l'apri e chiudi)! a significare che cambi sempre atteggiamento; *'nchiavèri* > *in e clavare*, da *clavem* > acc. di *clavis*, chiave; *sciavèri* > port. *fechar*, *fechar à chave*, lat. *clavis*, nel significato di chiudere: *Già eran desti, e l'ora s'apprestava / che 'l cibo ne solea essere addotto, le per suo sogno ciascun dubitava; / e io senti' chiavar l'uscio di sotto / e l'orribile torre; ond'io guardai / nel viso a' mie' figliuoi senza far motto* (If. XXXIII, 43-48).

Fèi sèmpi sciacqua Ròsa e bivi Gnèsa! = Fai sciacqua Rosa e bevi Agnese! V. Scialacquatore.

Fèi sèmpi sini sini, e nòni e nòni! = Dici sempre sì sì e no no! V. Promettere.

Fèi sèmpi u stèssu filicatèssu! = Fai sempre lo stesso lamento! V. Lamento.

Fèi sèmpi u tràsi e jèssi! = Fai (o sei) sempre l'eterno indeciso! V. Incertezza.

Fè jèssi u sangu ri pètri! = Fa uscire il sangue dalle pietre! fa, cioè, cose che sembrano impossibili.

Fèi (o àje fattu) u nigòziu 'i Cazzèta: accattissi a otto e vènnissi a sètto! = Fai (o hai fatto) il negozio di "Cazzèta": acquisti a otto e vendi a sette! V. Affari.

Fèi u zòppu (u fissu, u ciótu) pi nù jì a la guèrra! = Fai il fesso (o lo zoppo) per non andare in guerra! V. Furbizia.

Fè lu fissu pi nù paghè! = Fa il fesso, lo stupido per non pagare! V. Furbizia.

Fènu a scaricavarliri! = Fanno a scaricararli! nel senso di lavarsene le mani per liberarsi o scaricare una responsabilità su altri, rimandare da Erode a Pilato e da Pilato a Erode, come ci ricorda l'evangelista Luca (23, 7-12); il Tommaseo nel suo *Dizionario della lingua italiana* ci dà la definizione di *Fare a scaricabarili*: "Scaricabarile è un gioco fanciullesco, che si fa da due soli che si volgono le spalle l'un l'altro, e, intrigate scambievolmente le braccia, s'alzano vicendevolmente l'un l'altro. Laonde, quando vogliamo mostrare che due gittano la colpa d'alcun errore sopra l'altro, diciamo che fanno a scaricabarili. Simile è fare a scarica l'asino: se non che, questo semplicemente significa, rimuovere da sé la colpa d'alcun errore; e quello dinota che l'uno getta la colpa sopra l'altro, come tu a me, e io a te. (Ma in questo ultimo senso, Fare a scarica l'asino è meno com.)"; *varliru* > fr. ant. *baril*, provenz. *barril*, che rinvia al lat. tardo *barriclus*, vaso d'argilla, der. di *barra*, parola mediterranea col significato di "parete di fango, argilla". V. anche in Disinteresse e Vigliacco, competenze, compiti ecc.

Fè sèmpi prèstu cu fè bbónu! = Chi ben fa, in tempo fa!

Guna ni fè e céntu ni pènzà! = Una ne fa e cento ne pensa! dicesi di chi è maldestro e commette errori uno dopo l'altro, oppure di un individuo vulcanico o, riferito a ragazzo, di un discolo dalla fantasia fertile. V. anche in Pensare.

Gùsciu, cu facijsi! o chi... gùsci, ca mo' 'u facijsi! = Per nulla tu l'avresti fatto.

I còsi i fèi sèmpi a mménzu cuttùnu! a la sanfasòn! = Fai sempre le cose a metà e senza attenzione; *sans-façon*, dicono i francesi, senza le giuste maniere; l'espressione *a mménzu cuttùnu* si deve al fatto che *mezzo cotone* era detto il tessuto che non era fatto con solo cotone ma con lino e cotone, per cui *linu e cuttunu* era detto *mménzu cuttùnu*.

I còsi rittà stènu città, i còsi fattà pàrlunu a sulè! = Le cose semplicemente dette non parlano, quelle fatte, realizzate parlano da sole!

Je m'agghju caccètu u pinzèru! = Io mi son tolto il pensiero! ho fatto, cioè, quello che dovevo fare senza più attendere.

Jèru a nu pilu pi fè (o ri) quiddra cosa! = Mancava un pelo (pochissimo) per fare o dire quella cosa!

Nènti pi nnènti nù si fè nènti! = Niente per niente, non si fa niente! tutto ha uno scopo nella vita! V. Retribuire.

Ni tènà chi fè! = Ha tanto, molto, da fare! detto in senso ironico; *u chi fè*, sostantivo indicante ciò che una persona deve fare, generalmente riferito al lavoro domestico della donna.

Ognùnu ara fè quiddru chi sè fè! = Ognuno deve fare ciò che sa fare! ognuno al suo mestiere! *Ne supra crepidam sutor iudicaret!* Che il ciabattino non giudichi al di là, più in su della scarpa!

Ciabattino, fa' il tuo mestiere! (Valerio Massimo, *Factorum et dictorum memorabilium*; Plinio il Vecchio, *Naturalis historia*, XXXV, 10, 36). La frase l'avrebbe pronunciata l'artista greco Apelle di Coò (o di Colofone) contro un calzolaio (*sutor*) che aveva criticato l'artista per come avesse rappresentato il sandalo (*crepida*, dal gr. *krepis*), di un personaggio in un quadro. L'artista Apelle, allora, corregge il particolare. Ma, quando il giorno dopo il ciabattino, trionfo per aver evidenziato un'imperfezione di un grande artista, s'era permesso di criticare anche la rappresentazione del ginocchio del personaggio del quadro, Apelle, allora, apostrofò il ciabattino con tale espressione divenuta, appunto, proverbiale: *Fèrmati alla scarpa! Zapatero, a tu zapato! Niente oltre la norma, la misura, il lecito!* Μηδὲν ὑπὲρ τὸ μέτρον!

Quannu àja fè na cosa, falla e basta! = Quando devi far qualcosa, falla e non pensarci! Perché: *Cum finis est licitus, etiam media sunt licita!* (la frase si rinviene intorno al 1650 negli scritti del Padre Gesuita Hermann Busembaum; solo con Blaise Pascal un gesuita avrebbe affermato: *Nous corrigeons le vice du moyen par la pureté de la fin!*). Quando il fine è lecito, anche i mezzi (che si vogliono usare) sono leciti! A significare che se vuoi raggiungere uno scopo, non devi preoccuparti del come, perché *Il fine giustifica i mezzi!* secondo la teoria *machiavellica!*; il Busembaum è stato uno dei più *casuisti della Compagnia di Gesù*; per questa sua affermazione gli avversari dei Gesuiti furono spinti ad affermare in modo malevole che la morale gesuitica riflette quella machiavellica, mentre il Busembaum parla di *fine lecito e di mezzi leciti*; (Hermann Busembaum, Nottuln, Vestfalia, 1600-Münster, 1669, teologo e moralista tedesco, superiore più volte e professore per tutta la vita della Compagnia di Gesù; la sua fama è legata al piccolo volume pubblicato a Münster nel 1650: *Medulla theologiae moralis, facili ac perspicua methodo resolvens casus conscientiae*, con ben 195 edizioni; la sua opera suscitò grave scandalo per la proposizione da lui sostenuta: la difesa personale è valida anche contro i superiori, i genitori, i sovrani; S. Alfonso Maria de' Liguori, Lacroix, il Ballerini, fecero del trattato di casistica la base per le loro opere di morale).

Quiddru chi fèi, c'ù tròvisi! = Ciò che si fa, si troverà in seguito! se ne trarrà vantaggio in seguito.

Quiddru chi fèi tu, benfattu jè! = Quello che fai tu è ben fatto! Esprime totale fiducia in ciò che ha fatto per noi un amico, una persona stimata.

Quiddru chi mi fèi, je ti fazzu! = Ciò che mi fai, io ti faccio! E a Napoli: *Comme faje, t'è fatto!* V. *Sitàzzu mèju sitàzzu...*! Tutto viene reso! V. in *Vendetta*.

Quiddru chi pói fè gòj, nù llu spurtè a crèj! = Ciò che puoi fare oggi, non rinviarlo a domani! *spurtè, spurtà*, "rinviare con promesse l'assolvimento di un impegno"; it. ant. *sportare*" (B. Battipede, DDC, 191).

Quiddru chi pói fè gòi, nunn'aspittè a crèj! = Ciò che puoi fare oggi, fallo, non attendere domani! *Per multum cras, cras, crebro dilabitur aetas! Cras crastinando nescio quando!* Molto espressivo quanto dicono gli spagnoli: *¡Per la calle de "Mañana" se llega a la plaza de "Nunca"!* *¡No dejes para mañana lo que pueda hacer hoy!* *¡Cras, cras, mala hacienda harás!* (*Refranero Latino*, 1603); i pugliesi dicono: *Chère ca pue te fa oesce, né la rimannà a crè!* ciò che puoi fare oggi, non rinviarlo a domani!

Quiddru chi pói fè tu, nù 'nt'u fè fè a l'èti! = Ciò che puoi far da te, non aspettar che te lo facciano gli altri! "Onde troppo bene ancora ciò persuadevacì Ennio nelle satire, pronunciando quella bella sentenza conservataci dall'istesso Gellio: *Hoc erit tibi argumentum, semper in promptu situm, / Ne quid expectes amicos, quod tute agere possis! Tien tu dunque questa massima / sempre pronta a' casi tuoi: / Dagli amici non attendere / Ciò che bene far tu puoi*". Gli inglesi dicono: *Expect nothing from friends, do what you can do yourself!* E gli spagnoli hanno: *¡Lo que puede hacer por usted mismo, no espere que otros lo hagan por usted!*

Una ni fa e centu ni pènzà! = Una ne fa e cento ne pensa! reg. a Laino Borgo con riferimento a persona che, mentre sta facendo qualcosa, pensa anche ai vari modi come *fregare* la gente; v. sopra.

Farina = Farina

Fènu farina fina! ni fènu farina fina! Su' farina fina! = Fanno farina fina! ne fanno farina fina! sono farina fina! V. *Compagni*.

Quiddru fè sulu farina mòddra! = Quello fa solo farina molla! dicesi di chi è sempre perplesso, incerto nel prendere una decisione, che temporeggia sempre o è sempre accondiscendente.

Sènza farina nù si pó fè u pènu! = Senza farina non si può fare il pane! *Panis non conficetur sine farina!* E i toscani dicono: “Senza l’occhiello non s’affibbia il bottone”! Ogni cosa ha una sua funzione e a questa è destinata.

Fastidio (v. anche Annoiare, Imprecare) = Nòja (Annujè, Annujùsu)

Eh, chi cruci chi si’! = Eh, che tormento che sei! a indicare persona fastidiosa, insistente, petulante, assillante, asfissiante.

Eh, chi grigna chi tènisi! (o **tènisi na grigna!**) = Eh, che uggia che hai! dal lat. **crinia*, collettivo da *crinis*, capello, chioma, con sostituzione della consonante gutturale sonora -g- con la gutturale sorda -c-, che per sineddoche indica il capo e questo in s. fig. l’aspetto, ma anche “brancio, ira, superbia”; potrebbe derivare dal franc. *grigne* “capelli, criniera”, retroformazione da *crignon* (lat. **crinio-onis*) (DEI, II, 1157).

Eh, chi grunna o grugnu chi tènisi! = Eh, che muso, che musoneria! *grunna* o *grugnu*, è il muso del maiale, in s. fig. indica la faccia dell’uomo e anche l’espressione crucciata e insofferente che in determinate circostanze può assumere, der. dal lat. tardo *grunium*, tratto da *grunnire*, grugnire, Iuv., e da *grunnitus*, grugnito, Aug.

Eh, chi gusci chi si’! = Eh, che noioso! che noia! il t. rimanda al v. dial. *guscèri*, gonfiarsi di stizza, rabbia, impazienza, da qui anche l’altro m.d.d. *Stei guscianno, guscisci cumi i pitti nnant’u fòrnu*, ti stai gonfiando come le focacce messe a infornare alla bocca del forno; per *gusci* v. in Pretesti.

Eh, chi pippa chi ssi’! = Eh, quanto sei fastidioso, noioso! V. in Parlare.

Eh, chi pìttima, o pitina, chi ssi’! = Eh, che persona noiosa, molesta, che sei! V. gr. πείθω, tento di convincere, di persuadere, con preghiere, esortazione, insistenza; *È na pitina*, è un seccante: *E mentr’eu dubbitu / C’a mu ’nci arringa / Sentu na pitina / ’Nta la milinga*: (G. Blasi, *A musca*), E mentre io non so / dov’essa voglia ficcarsi / Sento un fastidio alle tempie!; *La pitina di seculi / Ognunu si la ’ncrisci, / Jendu e venendu ch’utili / Ndi fai? / Quandu finisci?*, V. Ammirà, *A la luna: La noiosità dei secoli / Ognuno l’ha a tedio, / Andando e venendo che utile / Ci arrechi? / Quando finisci?*; v. in Scocciatore.

Eh, chi pruffidjùsu chi sini! = Eh, che puntiglioso sei, quanto sei puntiglioso, fastidioso! m.d.d. proprio castrovillarese; v. ital. *perfidioso*, non com. > lat. *perfidiosus* da *perfidus*, perfido.

Eh, chi zicca chi si’! = Eh, che zecca sei! in s. fig. è riferito a persona fastidiosa, che ti sta sempre addosso, come la zecca per gli animali, come il *melofago*, la zecca delle pecore; oppure petulante e insopportabile; *zicca*, prob. dal long. *zëkka*.

Eh! chi zicalùsu! = Eh, che insistente! *zicalùsu* da *zichèla*, cicala, che quando inizia a frinire non la smette mai; ma a Mormanno è anche colui che “va in cerca di scuse e pretesti”.

Eh, cumi (o quantu) si’ ’mpicciùsu! = Eh, come (o quanto) sei fastidioso (a se stessi e agli altri), impiccione! V. franc. *empêcher* > lat. *impedicare*, impedire, e *empêcheur* (*de danser en rond*), guastafeste; l’espressione nel sign. di *fastidioso* è rivolta soprattutto ai bambini che fanno capricci, o quando non riescono a dormire.

Eh, la madòsca! oppure: **eh, la maròzza!** oppure: **eh, la maròsca!** = Sono tutte espressioni eufemistiche che sottolineano il fastidio o il disagio per alcune situazioni e che sostituiscono il termine *Madonna!* che non si pronuncia per timore di “nominare il nome della Madonna invano!” e per non peccare!

Eh, la mamma! = Eh, la mamma! lo stesso in italiano, interiezione che esprime fastidio.

Eh, la misèrija! = Mannaggia la miseria! sia maledetta la miseria!

Eh, la Santalòja! = Eh, Sant’Eligio! è un’imprecazione di fastidio, disapprovazione per qualcosa di sbagliato; il termine *Santalòja* è presente a Morano come soprannome, molto diffuso nel napoletano e corrisponde al *Saint Eloi* dei francesi, nato a Chaptelat (Limoges) nel 588 ca., consacrato vescovo di Noyon-Tournai il 13 maggio 641, muore in Olanda nel 660; è patrono degli orafi e di tutti gli artigiani dei metalli, dei netturbini, dei mercanti di cavalli, dei maniscalchi, garagisti, meccanici, carrozzieri veterinari; l’emblema di Sant’Eligio è costituito dagli attrezzi del fabbro e dell’orefice e dal cavallo; sulla sua vita ancora viva è la leggenda secondo la quale un giorno il diavolo si presenta a Egidio vestito da donna e lui subito con sorprendente rapidità lo agguanta con le tenaglie.

E jàmmu! u vù cumi si’! = ... e dai (andiamo) (lo) vedi come sei! espress. detta a persona che ci sta vicino, ci dà fastidio e la si invita a smettere, specie tra ragazzi.

E 'ndrìnghiti e 'ndrà! = E dagli e da'! espressione onomat. che vuole esprimere il fastidio nei confronti di chi insiste nel fare la stessa azione o nel dire le stesse cose e che non vuole capire, pensando con tale espressione di farlo smettere; nulla ha a che fare col termine *'ndrànghita*, organizzazione mafiosa calabrese, soprattutto del reggino, termine questo prob. der. dal gr. *an-dragathía*, “fortezza d'animo, rettitudine”, ma non per i mafiosi che sono del tutto il contrario!

E 'ndùcchiti! 'ndù! oppure **e 'ndìncchiti 'ndù!** = E dalla! dà...! voce onomat.; v. sopra.

E n'èta vòta sètti! = E un'altra volta, di nuovo sette! V. sopra.

Futti! Fu'...! = Fotti! fo'...! lo dice chi viene infastidito con insistenza da altri con scherzi stupidi oppure da chi durante un discorso fa finta di non capire.

Futti Nicò! = Fotti Nicola! V. sopra.

Ih, quanta còrda mi, i, rònisi! = Ih, quanta molestia, tormento, quanto fastidio, mi, gli, dai! con riferimento sia a persona che ad animale e cosa; l'espressione rimanda al tormento che in passato veniva inflitto ai condannati, che venivano legati con le mani dietro la schiena e poi sollevati da terra con una carrucola, infliggendo loro tremendi stratonni: ... *potreste darmi la corda che non mi cavereste nulla di bocca* (A. Manzoni, *I Promessi Sposi*, c. II).

Mi rònisi sèmpi còrda! = Mi dai sempre fastidio, molestia, mi torturi sempre!

Mi stèi sèmpi 'ncòddru cumi na zicca! = Mi stai sempre addosso, ti attacchi a me come una zecca!

Mi stònisi sèmpi, nòtti e jòrnu, matìna e sira e vintiquattrùri! = Mi intontisci sempre, mi dai fastidio, notte e giorno, mattina e sera, per tutte le ventiquattro ore!

Mi vèni sèmpi apprèssu cum'a nu chènu! = Mi vieni sempre dietro come un cane! detto con fastidio a persona che si vorrebbe tenere lontano (spesso viene detto anche tra persone care); ma il cane fedele segue sempre il suo padrone!

Mi vèni sèmpi apprèssu cum'a na miscaròla! = Mi vieni sempre appresso come un'asprella, attaccamano (pianta erbacea infestante delle Rubiacee, *Galium aparine*, con caule ramoso ricoperto di piccoli aculei e foglie ruvide, che si attacca ai vestiti). V. sopra.

Mi vèni sèmpi arrétu cuttùnu cuttùnu! = Mi vieni sempre da presso! mi stai sempre vicino; reg. a Castrovillari; i francesi hanno: (*à*) *côté à côté*, fianco a fianco; il Rohlfs per *cuttunà* ci dà: av. “insieme”, corruz. di “*tuttunà*”.

Mi vèni sèmpi arrétu cuzzi cuzzi! = Mi vieni sempre dietro come un cane! infatti la voce dialettale *cuzzi cuzzi* si usa per chiamare il cane, il cucciolo; in Rohlfs abbiamo: “*guzziare*, rifl. andare in caldo (dei cani), desiderare la cagna [onm. g u z z, cfr. tosc. *cuccio*, gr. *κούτσι-κούτσι* ‘voce per chiamare il cane’]; v. *cùcciu*” (NDDC, 321).

Mi vèni sèmpi arrétu 'ncùcitu 'ncùcitu! = Mi stai sempre addosso, appiccicato, mi segui sempre! *'ncùcitu* > gr. *ἐγγύς*, vicino.

Mi vèni sèmpi 'nculu 'nculu! = Mi vieni sempre dietro dietro! (al sedere).

N'à drunètu bbònu u cuttùnu! = L'ha sistemato proprio per le feste! gli ha dato molto fastidio! lo ha eccessivamente importunato, seccato; gli ha riservato, cioè, il trattamento che si dà al cotone “che da seme di arboscello si riduce a filo”.

Nù mi n'à fattu vîri bèni a 'nnenti! = Non me l'ha fatta godere per niente (qualcosa)! dandomi fastidio.

Nù mi 'nzurtè! làssimi jîri! = Non insultarmi! non infastidirmi, non essere insolente! lasciami stare! *'nzurtèri*, dal lat. *insultus*, -us; v. l'ital. insultare, Vc. dotta, lat. *insultare*, propr. “saltare (*saltare* col mutamento di *a* in *u*, che si è già visto a proposito di *insulso*: V.) addosso, contro (*in-*)”. *Insulto* o derivò direttamente, come dev., dal v. insultare, oppure si rifà al lat. tardo (sec. III/IV, Lattanzio) *insultu(m)*, propr. part. pass. del v. parallelo *insilire* “saltare (*salire*) sopra (*in-*)” (DELI, 3, 606).

Nunn'apprittè i chèn chi ròrmunu! = Non disturbare i cani che dormono! non dare fastidio!

Nunn'apprittè u munnu! = Non disturbare il mondo! V. sopra.

'Onni pigghià calupìnu! = Non essere assillante! reg. a Castrovillari; *calupìnu*, “pianto prolungato di bambino, piagnisteo”. *Calepino*, *calapìno*, libro legato all'antica; (R 5) discorso che dà noia, fastidio; -ni (M 3 R 5) pl. frottole, sotterfugi, intrighi [Calepino, autore d'un famoso vocabolario poliglotta] (G. Rohlfs, NDDC, 118); forse dal gr. *καλεπαίνο*, sonno molesto, noioso (*καλεπός*) (B. Battipede, DDC, 35).

Pi l'animà ru Prugatòriu, làssimi jì! = Per le anime del Purgatorio! lasciami stare! dicesi a chi si rende fastidioso con inutili insistenze in un momento particolare del nostro stato d'animo.

Parə ca vèi gravùsu! = Come se ti fosse di peso, come se t'infastidisse! dicesi a chi si rifiuta di compiere un favore non impossibile; *gravùsu* dal lat. *gravare*, der. di *gravis*, grave. V. appresso.

Quiddru ti rōna filu 'a tòrci! = Quello ti dà filo da torcere! s. fig.: ti darà fastidio, ti procurerà difficoltà, ostacolandoti con ogni mezzo; l'espress. rinvia al mestiere della tessitura, in quanto la torcitura del filo è abbastanza complicata, poiché i fili con facilità possono intricarsi e diventa, così, difficile scioglierli.

Quissa e nn'èta cum'a quissa! = Questa e un'altra come questa! dicesi per sottolineare qualcosa che può aver dato fastidio o fatto male, ma può riferirsi anche a qualcosa di positivo.

Quissa e nn'èta vòta... e su rùi! = Questa e un'altra volta... e sono due! più che logico! dicesi a chi ha dato fastidio già una volta.

Si' pròpiu 'na zavèna! = Sei proprio un *moscone*!, dicesi di persona quanto mai fastidiosa; per *zavèna* v. *sànapa* in Salute.

Si' pròpiu na zzicca! = Sei proprio una zecca! in s. fig. dicesi di persona noiosa, fastidiosa, che parla e si muove sempre e che sta sempre appiccicato a qualcuno.

Tu ròniri u cuttòriu! = Ti dà un bel fastidio! dicesi di persona molesta, noiosa per pigrizia; la v. deriva prob. dal lat. **coctorius*, che è da *coctus*, p. pass. di *coquere*, cuocere, o più prob. dal gr. *κατάκορος, κατακορός*, eccessivo, noioso (POL. 32, 10), corr. all'espress. lat. *fastidium generans*, che reca noia; v. appresso.

Tu ròniri u cuttùnu! = Ti dà un bel fastidio! ti farà soffrire! ma l'espress. *Runèri a unu u cuttùnu!* può significare anche percuotere qualcuno, riservargli il trattamento che si dà al cotone il quale da "seme di arboscello si riduce in filo"! V. sopra.

U mangiamèntu ru culu jè pèggiu ru terremòtu! = Il prurito del culo è peggiore del terremoto! riferito a persone molto fastidiose; a Castrovillari, con lo stesso significato, abbiamo: *Jè 'na mangìgghia 'i culu cchiù forte du terramote!* V. anche in Prurito.

U vù mo'! = ... e guardalo adesso! espressione di fastidio verso chi sta "rompendo" un po' troppo!

Vè ca t'arrivu! = Va' che ti raggiungo! detto talvolta con un po' di fastidio a chi insiste perché ti accompagni a lui!

Vèi gravùsu! o jìsi gravùsu! = Forse ti è di peso o ti era di peso! *gravùsu*, dal lat. *gravis*, grave ma anche molesto, noioso, pesante; a Castrovillari abbiamo *gravunìa* da un tardo lat. **gravonia*, pesantezza, dal lat. *gravis*, che indica incubo, senso di oppressione che si avverte durante il sonno.

Vèi o jìsi pisàntə! = Ti è forse, ti era forse di peso! V. sopra.

Fatica (v. anche Lavoro) = Fatìga

A fatìga a fè lu ciucciù! = Il lavoro lo fa l'asino! *Asinus laborat!* Le persone furbe, oziose e vagabonde non lavorano, solo chi è stupido, secondo costoro, lavora, tanto che abbiamo anche nella zona del Pollino: *Si' 'nu ciucciù 'i fatìga*, sei un asino da lavoro, e di questo è convinto anche l'asino! Così abbiamo: *L'asino disse al mulo: siamo nati per dare il culo*, cioè per sgobbare e "sgobbare tocca sempre alla povera gente".

A fatìga a 'ncùrnisi 'a luntènu! = Il lavoro lo incorni, lo mandi all'aria, lo scansi da lontano, sei uno scansafatiche!

A fatìga a sbàrisi 'a luntènu! = Il lavoro lo spari da lontano! V. sopra.

A fatìga àr'acchianèta (chiavèta) 'ngànnu! = Il lavoro gli è salito alla gola, lo ha annoiato!

A fatìga càviri u fòcu ri pètri! = Il lavoro cava il fuoco dalle pietre! *Ignis de lapide surgit mediant laborē! Labor vel ignem ex lapide decutit! Labor omnia vincit / improbus et duris urgens in rebus egestas;* (Verg. Georg. I, 145-146), Una fatica tenace supera tutte le difficoltà / e il bisogno che incalza nelle avversità. E gli spagnoli hanno: *¡Con trabajo todo se alcanza!* E il Metastasio illustra questa sentenza in due opere: ... *Se stessa affina / La virtù ne' travagli, e si corrompe / Nelle felicità. Limpida è l'onda / Rotta fra' sassi, e se ristagna, è impura. Brando, che inutil giace, / Splendeva in guerra, è rugginoso in pace* (Temistocle, a. I), ... *Vince de' sassi / Il nativo rigor piccola stilla / Collo spesso cader. Rovere annosa / Cede a' colpi frequenti / D'assidua scure* (Demetrio, a. I). A significare che quando si lavora, si guadagna sempre qualcosa perché il lavoro dà sempre buoni frutti.

A fatìga jè ràrica 'i mòrti! = Il lavoro è la radice (la causa, l'inizio) della morte! *Labor causa mortis est!* A Napoli abbiamo: *'A carne fa sanghe e 'a fatìga fa jettà 'o sanghe*; lavorare, infatti,

costa sacrifici e non sempre si fa con piacere; dirà Cesare Pavese (1908-1950) *Lavorare stanca*, titolo della raccolta di poesie pubblicata a Firenze nel 1936 presso le Edizioni di Solaria e a Torino la 2ª edizione nel 1943 con l'aggiunta di altri componimenti e con la modifica del piano dell'opera che risulta divisa in sei settori. L'ultima poesia *Lo Steddazzu* (lo stellato in dialetto calabrese) esprime tutto il senso tragico della solitudine in una formulazione "alta e limpida".

A fatica jè sèmpì bbòna! = Il lavoro è sempre buono! *Artem quaevis alit terra!* Perché ogni mestiere dà il pane!

A fatica jè tòsta a scurcè si nù ci mintisi a bbòna volontà! = La fatica è dura a farla se non vi metti la buona volontà! perché *Lavorare stanca!* V. in Lavoro.

A fatica nunn'ara accisù mèi a nuddru! = La fatica non ha ucciso mai nessuno!

A fatica ra festa tràsiri p'a pòrta e jèssa p'a finèstra! = Il lavoro della festa, entra per la porta ed esce per la finestra! *Labor festus ianua intrat, fenestra exit!* Il denaro guadagnato lavorando nei giorni festivi se ne va tutto in farina del diavolo, quindi è maledetto. Infatti ai Cristiani il III comandamento delle *Legge Mosaica* ordina: *Ricordati di santificare le feste*, comandamento considerato da Heschel "un'architettura del nostro tempo", perché *È il sabato che è stato fatto per l'uomo e non l'uomo per il sabato*. (cf. *Mc.* 2, 27; *Is.* 56, 1-9). Anche al Nord, nel bresciano, abbiamo: *Èl laurà dè la festa, èl va fora dé la finestra*, il lavoro festivo esce dalla finestra, perciò non è redditizio.

A fatica si fussa bbòna (o **s'a fatica fussa bbòna**) **a facèrunu puru i chènì!** = Se il lavoro fosse cosa buona, lo farebbero persino i cani! *Si labor bonus esset, etiam canes laborarent!* Per questo motivo "l'uomo che lavora pensa solo a comandare"; molto espressivo risulta il prov. napoletano: *'A fatica e Pulecennella: faate ...*, il lavoro di Pulcinella: fate, lavorate, cioè, voi...! perché il lavoro di Pulcinella è quello di comandare (I Proverbi di Napoli, V.G.) e *cu' cumanda non suda*, chi comanda non suda: saranno, invece, i suoi sottoposti che s'incaricheranno di sudare per lui. Altro che *Laborare est orare*, lavorare è pregare, per cui non sempre, secondo i vagabondi, ó κάματος θησαυρός ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις, il lavoro è ricchezza per gli uomini, come dice l'agricoltore ai suoi figli nella significativa favola di Esopo. V. anche in Lavoro. Per questo nel bresciano dicono *Per chi ha poca òia dè laurà, la tèra l-è tròp bassa*, per chi ha poca voglia di lavorare, la terra è troppo bassa.

A fatica, u pinninu e lu cunnu càcciunu l'òmmu ru munnu! = Il lavoro, la discesa e il *cunno* (organo genitale femminile) tolgono l'uomo dal mondo (lo portano alla morte)! V. in Sesso.

Fatiga fatta, prèmiu aspètta! = Lavoro fatto, premio aspetta! V. in Retribuire.

Fatiga 'i fèsta né ti càvuza né ti vèsta! = Il lavoro, il guadagno fatto in giorno di festa né ti calza né ti veste!

Fatiga 'i fèsta, 'u rijàvulu si ni vèsta! = Lavoro di festa, il diavolo se ne veste! *Labor effectus (in) die festo, diabolus eo se induit!* Il guadagno fatto nei giorni festivi, oltre a essere considerato una vergogna, se ne va tutto in farina del diavolo, e sappiamo che *La farina del diavolo va tutta in crusca*, perché *Male parta, male dilabuntur* (Nevio, in Cicerone, *Filippiche*, II, 27). Gli inglesi dicono che il pasto del diavolo è mezza crusca: *The devil's meal is half bran*. Nei Proverbi dell'Utet troviamo: *Lavorare di festa è tanta tempesta, Il lavoro della festa né ti giova né ti resta, Quando la festa viene, dimora; quando la va via, lavora* (*Raccolta di proverbi toscani*, 54); ma abbiamo anche: *O festa o non festa, lavora e fatti la vèsta* e *Chi feste vuol guardare, pezze in culo ha da portare*; e i romani dicono: *Chi non guarda le feste di Pentecoste, caro jè costa!*

Fatiga 'i nòtti, vrigògna 'i jórnu! = Lavoro fatto di notte, vergogna di giorno! *Labor effectus nocte, interdiu dedecus fit!* La notte, infatti, è fatta per dormire, come dicono gli inglesi: *The nigh is made for sleep*, e ciò per la nostra salute, per cui c'è bisogno di una vita regolata e non di continue *notti bianche*. Spezzano acutamente osserva che "Di giorno si vedono le imperfezioni del lavoro fatto di notte"; per questo raccomandanda una massima corsa: *U travagliu che tu poi fa di jurnu un lu fa di notte*. I Proverbi toscani, 42, ci danno: *Opra di notte, vergogna di giorno*: il lavoro fatto di notte è indecoroso o va fatto due volte; anche: i lavori fatti di notte (soprattutto con riferimento al cucito e al ricamo) riescono male. Ma circa i lavori dei campi un proverbio toscano dice: *Del dì fin che ce n'è e di notte fin che ce ne vuole*, perché *Il lavoro dura quanto il sole*, e ancora: *Chi lavora di notte, dorme di giorno*.

Fatigu cumi nu ciucciù e puru quissu àgghja sènti! = Lavoro come un asino e devo sentire anche queste lamentele, subire questi rimproveri! a Laino Borgo abbiamo: *lavùru cumu 'nu burru* (sp. e port. asino, burro).

Fè la fatiga ru chènu! = Fa il lavoro del cane! cioè niente; Non tutti i cani stanno senza far niente: pensiamo a quelli che accompagnano i non vedenti! a quelli utilizzati nelle catastrofi naturali, a quelli investigativi, a quelli sulla neve ecc., poi ci sono i cani da passeggio che fanno compagnia a chi è solo, i cani da guardia, e i poveri cani randagi abbandonati magari proprio dal padrone; purtroppo per il cane non si ha alcuna comprensione e si usano per loro solo espressioni negative; v. in Cane.

'Nglòria nù si vè sènza surùri! = A gloria non si va senza fatica! *Ardua est ad gloriam via!* *Ardua et praeceps gloria vadit iter!* (Ovidio, *Tristia*, IV, 3, 47) e Seneca: *Non est ad astra mollis e terris via!* (*Herculens Furens*, 437); Χαλεπὰ τὰ καλὰ! (*Zenobius*, VI, 38), le cose belle (si conseguono) attraverso le cose aspre, difficili! *Per aspera ad astra!*

Ogni bbèni (o tuttu u bbèni) ra fatiga vèna! = Ogni bene viene dal lavoro! quello onesto, aggiungiamo noi!

Ròppu tanta fatica cucùzza lòngha! = Dopo tanto lavoro *zucca lunga!*, tanta fatica per niente!

S'a fatiga fussa bbòna, a facèrunu puru i chènì! = Se la fatica fosse cosa buona, la farebbero persino i cani! V. sopra.

Tè fatiga, tè! = Ecco, tieni, guarda, il lavoro! si dice a mo' di sfiga a chi fa finta di lavorare! una volta a Morano lo si diceva ai braccianti forestali e ad alcuni cantonieri stradali che lavoravano sulla SS 19.

Tè fatigatùru! = Ecco che gran lavoratore! detto in tono ironico e canzonatorio.

Tènisi i pùzi cum'a nu gualènu! = Hai i polsi come il bifolco! cioè grossi, a evidenziare la fatica, la durezza e la rudezza del lavoro del bifolco; per *gualènu* v. in Minacce: *Si vèngu ti fazzu fè a mòrti ru gualènu.*

Fatti = Fatti

Chini si fa i fatti sùna campa cent'anni! = Chi pensa ai fatti suoi, campa cent'anni! reg. ad Altomonte.

Cumi jè lu fattu! = Com'è il fatto, la situazione, la questione?! che si dice? loc. indicante disponibilità alla situazione.

Fèci cchiù fatti e mènu paròli! = Fai più fatti e meno parole! parla di meno e opera di più!

I fatti cùntunu cchiù ri paròli! = I fatti valgono più delle parole! Vale più un esempio che mille parole, perché le parole convincono, ma l'esempio trascina! *Risplenda così la vostra luce davanti agli uomini, affinché, vedendo le vostre buone opere, glorifichino il Padre vostro che è nei cieli* (Mt. 5, 16); ... e facciamo attenzione gli uni agli altri per accenderci a carità e a opere buone... (Eb. 10, 24); *La vostra condotta in mezzo ai pagani sia buona, in modo che, mentre essi parlano di voi come malfattori, osservando attentamente glorifichino Dio in forza delle vostre opere buone, nel giorno della sua visita* (Pietro, 1, 2, 12).

I fatti su' fatti e i paròli su' paròli! = I fatti sono fatti, le parole sono parole!

I fatti su' nu cuntù, i paròli su nn'ètu! = I fatti sono una cosa, le parole sono un'altra cosa!

Nunn'è stètu u rittu ch'è stètu (o quantu è stètu) u fattu! = Non sono state le parole quanto i fatti (che poi sono seguiti)! a significare che quanto era stato detto a parole (accadimenti vari, promesse, minacce, preoccupazioni, pensieri ecc.) si è verificato in seguito concretamente.

Quissi su' mpicci (o 'mbicci) ri mèi! = Questi sono fatti, problemi miei! che a te non interessano! 'mpicci dal fr. antico **empechier*, fr. mod. *empêcher*, impedire, che deriva dal lat. *impedicare*, impedire, quindi tutto ciò che è di ostacolo.

Quissu è nn'ètu fattu! = Questa è un'altra cosa! questa è un'altra questione!

Quissu è nn'ètu per i mànicchi! = Questo è un altro paio di maniche! è un altro discorso! dicesi con riferimento ad una prospettiva del tutto diversa da quanto detto prima. S. fig. v. sopra.

U fattu è fattu! = Ciò che è fatto è fatto! *Post factum nullum consilium! aut: Factum illud fieri infectum non potest!* (Plauto, *Aulularia* IV, X, v.741), ciò che è fatto, è fatto, e non si può cambiare. Perché *Cosa fatta capo ha!*; i romani hanno: *Chi ha ffatto ha ffatto! O male spesi i pianti e sospiri! O mal costante e saldo / Amor, per cui lo mio Fattore offesi! / Ma il fatto è fatto e non si può disfare; / e spero in Dio, che se n'abbia a scordare* (da *Il Ricciardetto* di Niccolò Forteguerri, canto III, str. 27). M. Serao: *Quando egli si voltò, vide sua moglie un po' pallida, tutta seria. – Questo pranzo ti secca, Checca mia? Ora è fatta e non si può disfare.* Giuliano de' Medici: *Quando esce dell'arco la saetta, / vano è il desio, che 'l suo ritorno aspetta.*

U fattu è quistu! = Questo è il fatto! Lo dice chi ha terminato di dare spiegazione su qualcosa che è accaduto, o prima di raccontare qualcosa.

U fattu 'i quissu ...! = Se è per questo...! espressione di approvazione di quanto detto in precedenza da altra persona.

Febbre = Frèvi

A frèvi 'i Santu Martinu si nù ti fè mòri, t'arrujina! = La febbre di San Martino (autunnale), se non ti fa morire, ti rovina (perché potrebbe durare a lungo)! *Morbi autumnales, aut longi, aut mortales!* dicono gli spagnoli: *¡Enfermedades otoñales, o largas o mortales!* (Adagio medievale, *Refranero Latino*, 1703).

A frèvi tirzèna u vecchju ammàzziri e lu giuvanù risàna! = La febbre terzana ammazza il vecchio e il giovane lo risana! La febbre terzana (in lat. *tertiana febris*, der. da *tertius*, terzo), o semplicemente *terzana*, è una febbre malarica che si manifesta con accessi febbrili ogni tre giorni.

Frèvi quartèna, ammàzziri u vecchju e lu giùvinu sana! = Febbre quartana, uccide il vecchio e il giovane risana! *Quartana moriuntur senes, iuvenes valescunt!* La febbre quartana, anche solo *quartana*, si manifesta ogni quattro giorni. In Sicilia si ha: *Frevi quartana, li vecchi ammazza e li giuvini sana!*

Frèvi tirzèna, nunn'è sunèta mèi a campèna! = Febbre terzana, non suonò mai campana! non ha fatto, cioè, morire mai nessuno.

Quissa è frèva 'i criscènzia o 'i criscimùniu! = Questa è febbre di crescita! a Castrovillari dicono, con lo stesso significato, *'i criscimuniu*; v. lat. *crescentia* (Vitr.), accrescimento; l'espress. viene usata solo per i bambini o per quelle febbri, in genere reumatiche, che compaiono di frequente durante la pubertà.

Fegato = Ficatu

Jè cumi u ficatu piscètu! = È come il fegato pisciato! per dire che non è una cosa buona, importante, ma brutta e insignificante e puzzolente; v. appresso.

U ficatu piscètu! = Il fegato pisciato! *Iecur minctum!* È un modo di dire per indicare una persona senza coraggio o malato o insolente e scostumato. Vedi Accattatis: *Mulu pisciatu, monello insolente o scostumato*. Potrebbe riferirsi anche al colorito del viso di una persona: *Color rosso scuro, color fegato* uscito fuori, pisciato, oppure a chi ha il viso giallo di fegatoso, ammalato di epatite; Moravia, XI, 24: *Un uomo di mezza età, vestito di nero, basso e forte, con il viso giallo di fegatoso e gli amici di carbone*, in (Battaglia, V). A Castrovillari abbiamo: *Alli fichi pisciati!* ai fichi pisciati! Tale espressione pare che rinvii a un aneddoto secondo il quale alcune persone furono costrette per fame a mangiare ciò che in un primo momento avevano disprezzato (i fichi) su cui avevano orinato! *ficatu*, dal lat. (*iecur*) *ficatum*, fegato infarcito di fichi, lat. volg. *ficatum*, latinizzato dalla voce gr. συχωτόν, fegato di animale ingrassato con fichi.

Femmine (v. anche Donna) = Fimmini

Addrù fimmina guvèrna, paci nù ci svèrna! = Dove governa la donna, quivi non c'è pace! *Sponsae des curtum, magis oblungum tibi cultrum!* e gli spagnoli dicono: *¡Mal anda la casa, donde la rueca manda y la espada calla!* Alla moglie si dia un coltello corto, al marito uno più lungo! Era questa la convinzione in una società maschilista, specie nella civiltà contadina, che, cioè, fosse sempre il marito a comandare. E in Sicilia: *Unni la donna cuverna, la paci nun ci sverna!*

A fimmina a lla vrachèta e ll'òmmu a llu culu e a llu péttu! = La donna guarda la cerniera, la spaccatura anteriore dell'uomo, l'uomo guarda il sedere e il petto (le mammelle) delle donne! Chiaro il senso! Vedi in Sesso.

A fèmmina che ti fa 'mpazzisce, nunn'à guardà ca luna, ma guardala quannu iè iòrnu chiaru chiaru o a luglio quannu c'è u sole da liunu! = La donna che ti fa impazzire, non guardarla quando c'è la luna, ma guardala quando il giorno è ben illuminato o a luglio quando c'è un sole da leone! Reg. in area lucana del Pollino.

A fimmina ar'avì linni 'nnant'a capànnu! = Una donna deve avere legna davanti al capanno! A significare che la donna non deve andare in giro troppo scoperta e davanti al seno deve avere il corpetto e le mutande davanti al suo organo genitale! (coniato e scritto a Monaco di Baviera, detto da un compagno di viaggio vedendo una donna molto scoperta, 23 agosto 2013!).

A fimmina ch'è bèddra ri natura, cchiù sciampalèta jè, cchiù bèddra para! = La donna che è bella di (per) natura, più è disordinata (scompigliata) più sembra bella! *Mulier natura pulcra, quo (quanto) inordinata est, eo (tanto) pulcrior se ostendit!* Le donne belle di (per) natura non hanno bisogno di cosmetici, vesti eleganti ecc. A ragione Plauto ci dice: *Nam amator meretricis mores sibi emit auro et purpura. / ... / Purpura aetati occultandest (occultanda est), aurum turpi mulieri; / pulcra mulier nuda erit quam purpurata pulchrior*, Chi ama una puttana si compra i rapporti intimi con l'oro e la porpora. / ... / La porpora serve a nascondere l'età, l'oro serve a una donna brutta; / una donna bella apparirà più bella nuda anziché vestita di porpora (Plauto, *Mostellaria*, I, 285-289). Per questo abbiamo anche: *'A bellezza è la meglio dote*, la bellezza è la miglior dote, e ancora: *Avire le sette bellezze*, avere le sette bellezze, essere, cioè, bellissima, così come l'espressione *essere al settimo cielo* significa essere felicissimo, raggiungere il massimo della felicità e della beatitudine, perché il settimo cielo, nella struttura tolemaica del Paradiso celeste, era il più alto dei cieli (i primi sette appunto) accessibili all'uomo; poi abbiamo l'8°, il 9° e il 10°, cioè il Cielo stellato, il 1° Mobile e l'Empireo. L'ornamento della donna sta proprio nel non aver ornamenti, perché ogni ricercatezza, per quanto fine possa essere, non rende bello un corpo "brutto, anche se in tal corpo vive un genio: ... e per virili imprese, / per dotta lira o canto, / virtù non luce in disadorno ammanto (G. Leopardi, *Ultimo canto di Saffo*, maggio 1822).

A fimmina chi fìsca, tèniri u vilènu mmùcca cum'a na sèrpa! = La donna che fischia ha il veleno in bocca come una serpe!

A fimmina chi nunn'è spusèta, jè cumi u pènu sènza livètu! = La donna non sposata (nubile) è come il pane senza lievito! V. appresso.

A fimmina chi piscia 'ntu rinèlu la matina, sòniri u matutinu! = La donna che orina nell'orinale al mattino suona il mattutino! per *matutinu* v. in Suonare: è sunètu u matutinu!

A fimmina gàbba puru u rijàvulu! = La donna gabbia persino il diavolo! *Quod non potest diabolus, mulier vincit!* Dicono, infatti, a Napoli: *Femmene curtulelle, diavule pigliatelle!*, la donna per piccola che sia, la vince il diavolo in furberia!

A fimmina jè cum'a calamità, cchiù t'avvicinisi e cchiù ti tira! = La donna è come una calamita, più ti avvicini e più ti attira! con chiaro riferimento sessuale!

A fimmina jè cumi a castagna, bèddra 'a fora e a jìnta c'a magàgna! = La donna è come la castagna: bella fuori e dentro con la magagna! *Foris Helena, intus Hecuba!* Elena, infatti, è il simbolo della folgorante bellezza femminile, nata dall'uovo che Leda aveva concepito da Giove e dal legittimo marito Tindareo; dallo stesso uovo nacquero Castore e Polluce, nonché Clitennestra; ma, secondo un mito molto antico, Elena sarebbe stata generata da Giove con Nemisi; rapita da Teseo fu portata da Sparta ad Atene; sposò Menelao, ma poi, in seguito al giudizio di Paride, fu da questi rapita con l'aiuto di Venere e ciò fu causa della guerra di Troia; Ecuba, personaggio dalla discendenza molto incerta, fu la seconda moglie di Priamo, re di Troia, al quale diede diciannove dei suoi cinquanta figli; caduta Troia, fece parte del bottino di Ulisse che la portò al Chersoneso di Tracia, dove fu uccisa da Ulisse poiché Ecuba non la smetteva di maledirlo e di imprecare contro di lui; sarebbe stata trasformata in una di quelle cagne nere al seguito di Ecate, sempre ululante e ringhiante a tal punto che i suoi nemici si guardarono bene di avvicinarsi a lei. A Napoli abbiamo: *'A fèmmena è cumm' 'a castagna: bella 'a fora e 'a dinto cu' 'a magagna!* e i pugliesi dicono: *Le fèmmene jè ccome a la castagne, da fore jè bbone, da jinde tène la magàgne!*

A fimmina jè cumi a gatta: ràschiri e fùja! = La donna è come la gatta: graffia e scappa!

A fimmina jè cumi a gatta ru misu 'i marzu: fùttiri e chiàngia! = La donna è come la gatta nel mese di marzo: fotte e piange! riferito a quelle donne che stanno sempre a lamentarsi, anche nei momenti più piacevoli, come *fare l'amore!*; *Neve puellarum lacrimis moveare, caveto: Ut flerent, oculos erudiere suos!* (Ovidio, *Remedia Amoris*, 689-690); guardati dal commuoverti per le lacrime delle ragazze: hanno ammaestrato i loro occhi a piangere! e a Giasone che invitava Medea a stare calma perché avrebbe sistemato per bene tutto lei, Medea risponde: ... γυνή δὲ θήλυ καὶ δακρύοις ἔφθι! (Euripide, *Medea*, 928), ma una donna (è sempre) donna e facile alle lacrime!

A fimmina jè cumi a luna: càngia sèmpi! = La donna è come la luna: cambia sempre d'umore, è volubile! V. il prov. italiano: donna e luna, oggi serena e domani bruna! E Seneca per consolare un vedovo ricorre al topos de *La donna è mobile: Etiam si bonam uxorem habuisti, non potes permansuram adfirmare in illo fuisse proposito. Nihil est tam mobile quam feminarum voluntas, nihil tam vagum!* (Seneca, *De Rem. fort.* 16,3), anche se la tua è stata una buona moglie, non si può dire se sarebbe rimasta tale. Nulla è tanto mobile e volubile come il carattere delle donne! *Varium et mutabile semper femina!* (Virgilio, *Eneide*, IV, 569), la donna è una cosa sempre varia e mutevole! Spesso [la donna] parla, alternando sciocchezze a cose sensate, ed ha a seconda dei momenti un diverso carattere! (Semonide di Amorgo, *Giambo contro le donne* (fr. 7 P.-T., verso 10-11); e san Gerolamo, a conforto dei mariti traditi, scrive: *Cosa varia e mutevole è la donna. Quante storie ci narrano Roma e la Grecia di uomini traditi e abbandonati dalle mogli* (Comm. in Mich., 2, 7, 518); e il Serravalle commentando i versi 76-78 del canto VIII del Purgatorio (v. in Cuore), scrive: *Per unam mulierem potest faciliter arbitrari de aliis, quia, quantum ad infidelitatem, sunt quasi omnes aequales!*, da una sola donna puoi stimare le altre, poiché, in quanto a fedeltà, sono quasi tutte uguali! E il Petrarca nel *Canzoniere* 183, 12-14: *Femina è cosa mobil per natura; ond'io so ben ch'un amoroso stato in cor di donna picciol tempo dura!* seguito dal Boccaccio, *Decameron*, Introd. 75: *Filomela, consigliando le compagne a unirsi ad alcuni uomini, così si autodefinisce: Noi siamo mobili, riottose, sospettose, pusillanime e paurose...* V. anche in Cuore e in Parenti.

A fimmina jè cumi a minèstra: si nù la pigghjasi rèsà rèsà, ti vrùscisi! = La donna è come la minestra: se non la prendi rasente rasente (con cautela, dal verso giusto) ti bruci! *Mulier uti sorbitio est: si cum prudentia ad eam non accedis, ureris!* Ci vuole prudenza e *savoir-fair*! Da notare che il termine *resa* deriva dal latino *rasus*: *chjùrica resa, fè la chesa*, “chierica rasa fa la casa” (v. in Casa e Preti). Il termine *resa*, sostantivo, indica: lato, banda, parte di checchessia, e per estensione cantuccio, angolo, spigolo, *De 'na timpa alla rasa l'abbistai, l'avvistai all'angolo della rupe* (Accattatis); *resa* a Morano e nell'area del Pollino indica anche il terreno attorno a una pianta: *agghju zappètu i resi r'avulivi*, ho lavorato il terreno attorno agli ulivi, e in modo generico “luogo, parte”: *pi ogni resa*, in ogni parte.

A fimmina jìntra e l'òmmu a la putija! = La donna a casa e l'uomo alla bottega! il prov. è frutto della gelosia maschile, come se restando a casa, la donna non possa ugualmente tradire il marito! in Abruzzo abbiamo: *La fémmen a la case e ll'òmmen'a la putéche!*

A fimmina lattèra ara mangè a la cavrèra e ara vivi alla sciumèra! = La donna che deve allattare deve mangiare alla caldaia e bere al fiume! (se vuole avere una secrezione abbondante di latte).

A fimmina onèsta spòggia la mamma e la figghia vèste! = La donna onesta spoglia la mamma e la figlia veste! la mamma per un figlio è disposta a qualsiasi sacrificio, almeno nei tempi andati!

A fimmina pi quantu zinna sìa, vùnciri u rijàvulu 'n-furbaràja! = La donna, per quanto piccola possa essere, supera il diavolo in furbizia!

A fimmina quannu chiàngia fè lu gnòstru pi ti tìngi! = La donna quando piange produce inchiostro per fingerti! con le lacrime la donna ti fotte!

A fimmina quannu è vècchia nù si marità cchiù, c'a trippa s'arripicchia e quiddra còsa nù fìsca cchiù! = La donna quando (ormai) è vecchia non si marita più, poiché la pancia si aggrinza e quella cosa non fischia più! (con chiara allusione all'organo genitale).

A fimmina quannu è vistùta ara jèssi na frunna, quannu jè spugghièta ara jèssi rutùnna! = La donna quando è vestita deve essere una foglia (frasca, pampino), quando è spogliata deve essere rotonda!

A fimmina quannu jè bèdda pi là marità nun c'è bisùgno 'i dota! = La donna quando è bella non ha bisogno di dote per maritarla (maritarsi)! reg. a Castrovillari.

A fimmini senza figghj né pi' sòliti né pi cunsigghj! = Da donne senza figli né per soldi né per consigli! V. *Addrù genti senza...* In Gente.

A fimmina senza pèttu jè cumi nu stipu senza piàtti! = La donna senza petto (seno) è come una cristalliera senza piatti (sguarnita di tutto, vuota)! *Mulier sine mammis tamquam scrinium sine patinis est! Mulier sine uberis tamquam scrinium nudatum est (ornamentis spoliatum)!* Il nostro riflette quello napoletano: *'A femmena senza pietto è 'nu stipo senza piatte*. Le forme e la bellezza in una donna contano molto e vanno curate, diversamente col passar del tempo verrà a noia, come dice il proverbio napoletano: *'A femmena è 'na carne, che vene 'nzavuoio e se desprezza, si la sauza non ha de la bellezza*, la donna è carne che viene in disdegno e si disprezza, se la salsa non

ha bellezza, se non ha le zizze, a Morano i minni, le mammelle. A una signorina che mancava di *charmes*, Louis Bouillet, terzo caro amico di Gustave Flaubert, per consolarla scrisse i seguenti versi umoristici: *Qu'importe ton sein maigre, ô mon objet aimé! / On est plus près du coeur quand la poitrine est plate*, che m'importa del tuo seno scarso, o mio caro amore! / Si è più vicino al cuore quando il petto è piatto, perché, direbbero a Napoli, *San Giuseppe ci'ha passat'a pialla!*; una magra consolazione per le *cristalliere vuote!* Tralasciando tale analisi estetica, l'espressione in senso figurato, secondo il Porcaro, potrebbe avere la seguente interpretazione: “Una donna con il seno vuoto di latte, è come una mensa senza alimenti (*piatte*) per il poppante”.

A fimmina senza stètu, jè cumi u pènu senza livètu! = La donna senza stato (cioè non sposata, nubile), è come il pane senza lievito! *Mulier nubilis tamquam panis sine fermento est!* Tale donna, pertanto, è destinata a “non avere mai sapore” e a “inacidirsi”, perché col passar del tempo farà la muffa, che è “simbolo di desolante inattività” (anche sessuale). Anzi nel bresciano la donna non sposata, la cosiddetta zitella, è considerata dalla tradizione una moglie mancata, dunque una donna fallita: *Nò gh'è fòmna piö sgarbata dè chèla che pöta l'è restada*, non v'è donna più sgarbata di quella che zitella è restata.

A fimmina sparagnibbula (risparmiatura) jè a risgrazia ra chèsa! = La donna risparmiatrice è la rovina della casa! *Mulier parca domus pernicies est!* Questo proverbio va a cozzare con tanti altri, come: *Il risparmiu campa la casa*, nel senso che fanno prosperare le famiglie, e in Accattatis: *Chine sparagna, sempre gualagna*, chi risparmia fa sempre un guadagno, e ancora: *Sparagna, donna fina, Quannu la vutte è china; Cà quannu 'u siettu pare, Nun cc'è cchi speragnare*, Risparmia, donna economica, Quando la botte è piena; ché quando pare il fondo, Non vi è nulla da risparmiare.

A guliya ra fimmina jè l'òmmu spugghiètu! = La voglia della donna è l'uomo nudo! *Feminae cupiditas homo nudus est!* Il proverbio, oltre al significato sessuale, potrebbe avere anche valore sociale e morale, nel senso che la donna col suo fare ingannevole può mettere sul lastrico l'uomo, portandogli via tutti i suoi soldi! se la donna è bella, il pericolo aumenta, perché, dicono nel bresciano, *'Na bèla buchina, la maja solcc, le bestie e la cascina*, una donna bella ti mangia i soldi, il bestiame e la cascina.

A lla fimmina camàtria pane e furmaggiu, a lla fimmina valènta pane e turmèntu! = Alla donna sfaticata pane e formaggio, alla donna valente pane e tormento! reg. a Castrovillari; v. in Ingiustizia, Vagabondo.

A lla fimmina chi nù vò fè nènti, ròppu mangètu e vèppitu 'i vèna lu friddru! = Alla donna che non vuol far niente, dopo aver mangiato e bevuto le viene il freddo (sente freddo)!

A lla fimmina sanizza, ròppu mangiàtu vèna l'aggrizzu o l'arrizzu! = Alla donna di buona salute, dopo aver mangiato viene il desiderio di far l'amore! insomma *la donna di buona salute dopo aver mangiato vuole fottuta!*

A sacca vacànta fa la fimmina caminànta, a sacca chjina fa la fimmina sapia! = La tasca vuota spinge la donna ad andare in giro per guadagnare (magari prostituendosi), la tasca piena fa la donna saputella (più che saggia)! reg. a Castrovillari.

C'a fimmina chi rira e la gaḍḍrina chi canta nù č'aja avì spirànta! = Nella donna che ride e nella gallina che canta non devi aver speranza!

Cu fimmini, ciucci e nuci nunn'èj avì i mènì ruci! = Con donne, asini e noci non devi avere mani dolci! bisogna, cioè, usare il bastone: *Nux, asinus, mulier verberare opus habent! Nux, asinus et mulier similes sunt lege ligata: haec tria nihil recte facient, si verbera desint!* e gli spagnoli hanno: *¡Asno, mujer y nuez, a golpes se han de vencer!* *¡El asno y la mujer, a palos se han de vencer!* *¡A la mujer y a la burra, zurra!* (*Refranero Latino*, 2077, 2078); gli inglesi dicono: *With women, donkeys and nuts, don't have sweet hands!* seguiti dai tedeschi: *Mit Frauen, Eseln und Nüssen haben Sie keine süßen Hände!*

È méggghiu a guardè nu saccu 'i pulici ca na fimmina! = È preferibile, è più facile fare la guardia a un sacco di pulci che a una donna! *Facilius est ardenti sub sole observare pulices, quam invitam custodire mulierem!* (Jacob Locher, *Stultifera navis* > *De custodia mulierum*), è più facile far la guardia a pulci sotto il sole ardente che tenere a bada una donna contro la sua volontà! E nel bresciano abbiamo: *'L-è piö difìcil ardaga dré a 'na fòmna che a 'n sàc dè pòlès!* perché la donna “riesce sempre a fare quello che più le aggrada eludendo qualsiasi sorveglianza!”; gli spagnoli dicono: *¡Mal ganado es de guardar, doncellas y mozas por casar!* e i francesi: *Qui a une femme à garder, n'a pas bonne journée!* Euripide (fr. 106, 1 K.): *μοχθοῦμεν ἄλλως θήλυ φρουροῦν τες γένος!* facciamo la guardia alle femmine con fatica e invano!

Facə primə la femmena a sə truvà 'na scusə, cà nò nu pirətə a sə truvà 'nu pertusə! = Fa prima la donna a trovarsi una scusa, che non un peto a trovarsi un pertugio! area lucana del Pollino.

Fèmmine, ciucce e crape tènən a stessa capa! = Donne, asini e capre hanno la stessa testa! reg. in area lucana del Pollino.

Fèmmine sènza minne non si pònū marità! = Femmine senza seno non sono adatte a sposarsi e fare figli! area lucana.

Fè prima na fimmina a truvè na scùsa ca nu sóriciu a truvè nu pirtùsu! = Fa prima una donna a trovare una scusa che un sorcio a trovare un pertugio (dove nascondersi)! Si vuole sottolineare la scaltrezza della donna.

Fiemmini, ciucci e crapi teninu tutti a stessa capu! = Femmine, asini e capre hanno tutti la stessa testa! reg. a Laino Castello e Borgo; v. sopra.

Fimmina aggrazièta vò jèssi prighèta! = La donna graziosa e bella vuole essere corteggiata! perché si sente sicura di sé!

Fimmina baffùta, fimmina piaciùta! = Donna baffuta è sempre piaciuta!

Fimmina bbòna vali na curùna! = Donna buona (ma anche prosperosa), vale una corona! *Femina raro bona, sed quae bona, digna corona! Nil melius muliere bona! Mulier diligens corona est viro suo!* gli spagnoli dicono: *¡La mujer buena, corona es del marido!* *¡La mujer que de castidad es digna, gran honra merece, incluso la de ser reina!* *¡Gran corona del varón es la mujer cuando quiere obseder a la razón!* e i tedeschi: *Eine gute Frau ist eine Krone wert!* e i francesi: *bonne femme vaut une couronne!*

Fimmina c'annàca l'ànca, si nunn'è puttèna, picchi (o pocu) ci manca! = Donna che mena l'anca, se non è puttana poco ci manca! A Napoli dicono: *Quanno 'a femmena 'o culo l'abballa, si nun è puttana, diavulo falla!* i romani dicono: *Donna che semena er culo come quaja, si puttana non è, poco se sbaja!*

Fimmina cantirina jè u prèju ra cucina! = Massaia canterina rende allegra la cucina!

Fimmina chi rira e gadđrina chi canta, nù ci tènī spirànzā! = Donna che ride e gallina che canta non aver alcuna speranza! "non è degna di lode e pregevole una donna che ama di sollazzarsi, come è infausta una gallina che canta"; v. sopra.

Fimmina chi rira, nu bédđru sī t'ā drittu! = Donna che ride un bel sì ti ha detto! I pugliesi dicono: *Fèmmene ca rite, t'ha dditte sine!* e in Sicilia hanno: *Fimmina ca ti ridi, t'ha dittu sì!*

Fimmina cucinèra pìgghjila pi mugghjèra! = Donna che sta in cucina (brava in cucina) prendila come moglie.

Fimmina 'i chiésa, rijàvulu 'nchèsā! = Donna di chiesa, diavolo in casa!

Fimmina 'i quarant'anni, jittèla cu tutti 'i panni! = Donna di quarant'anni buttala via con tutti i panni! Questo una volta! quando la donna, lavorando sui campi da mane a sera, e dopo aver partorito molti figli, arrivata a quarant'anni era già sfiorita.

Fimmina 'i tilèru, gadđrina 'i gadđrinèru, trìgghja 'i jnnèru! = Donna di telaio, gallina di pollaio, triglia di gennaio! tre cose che ti danno sicurezza.

Fimmina 'ncasa: o t'a cònzā o ta sciòddra! = La donna in casa: o te l'aggiusta (la casa) o te la rovina!

Fimmina 'nchiésa e rijàvula jìntṛa! = Donna in chiesa e diavolo in casa! dicesi di quelle donne che in chiesa fanno le *santarelle* e a casa si comportano al contrario.

Fimmina 'nchiésa e rijàvula 'nchèsā, u còrpu a lu rijàvulu e l'arma a Dìju! = Donna in chiesa e diavolo in casa, il corpo (lo dà) al diavolo e l'anima a Dio!

Fimmina pilìsa (o mustazzùsa) è sèmpi piaciùta! = Donna pelosa o baffuta è sempre piaciuta! In Abruzzo dicono: *Donna baffuta bella e piaciuta, donna sbaffata, brutta e disgraziata!* e i sardi dicono: *Femina mustazzuda, femina coraggiuda!* a Napoli si ha: *Femmena baffuta è sempe piaciuta!*

Fimmina prèna chi sèrcia la lèna, ogni mumèntu aspètta a mammèna! = Donna incinta che lavora la lana (fa la calza), ogni momento aspetta la *mammāna* (ostetrica), perché da un momento all'altro potrebbe partorire!

Fimmina vāscia, tutta malandrīna! = Donna bassa, malandrina tutta! È il proverbio italiano: *La donna per piccola che sia, la vince il diavolo in furberia!*; E un proverbio medievale dice: *Quod non potest diabolus, mulier evincit!* ciò che non può il diavolo, l'ottiene la donna! E gli spagnoli: *¡Lo que el diablo no puede, la mujer se pone!* Δεινὰ γὰρ αἱ γυναικες εὐρίσκειν τέχνας! (Euripide, *Ifigenia in Tauride*, v. 1032), abili sono le donne a escogitare stratagemmi! I pugliesi dicono: *Fèmmene corte, malandrīna totte!* e a Napoli si dice: *Femmene corte e menestre crure, portano l'ommo 'a sepoltura,*

le donne basse (capricciose e vezzose) e le minestre poco cotte portano l'uomo alla morte; e ancora a Napoli: *Femmene curtulelle, diavule pigliatelle*, le donne basse ne sanno una più del diavolo.

Fimmina vasèta, fimmina spusèta! = Donna baciata, donna sposata! Il semplice bacio nella civiltà contadina poteva essere motivo di scandalo e il matrimonio riparatore costituiva la soluzione obbligata! in Piemonte hanno: *Fia basà a val mach pì la metà!*, ragazza baciata, voluttà dimezzata!

Fimmini, ciucci e crèpi, tènunu a stèssa chèpu! = Donne, asini e capre hanno la stessa capo! sono, cioè, testardi! V. sopra.

Fimmini: curtù cirivèddru e lunghi capiddri! = Donne: corto cervello e lunghi capelli! V. in Donna.

Fimmini e gaddrini addiju, si vènu troppu pi' vii! = Donne e galline, addio, se troppo van per vie! In Sicilia abbiamo: *La donna e la gaddina si perdi si troppu camina!* È l'italiano: *Femmene e galline, per girellar troppu si perdono!* gli spagnoli dicono: *¡Las hembras y las gallinas se pierden para ir demasiado lejos!*

Fimmini e guèi, i tròvisi adùnca vèi! = Femmine e guai li trovi ovunque tu vada!

Fimmini e guài nòn mancanu mai! = Le donne e i guai non mancano mai! reg. a Castelluccio (PZ).

Fimmini e rinèri àna passè pi gùna mènu! = Donne e denari devono essere usati da una sola persona!

Fimmini e rinèri nù tènunu amicizia! = Donna e denaro non hanno amicizia! A Napoli abbiamo: *Femmene e danaro nun hanno amicizia*; il Gleijeses così spiega: le donne non vanno d'accordo col danaro (sembra che lo detestino, tanto son veloci nello spenderlo).

Fimmini e rinèri su' i còsi cchiù chèri! = Donne e denaro sono le cose più care! che stanno, cioè, più a cuore agli uomini.

Fimmini e tila nunn'accattè mèi 'i sira! = Donne e tela non comprarle mai di sera! una bella donna e una stoffa buona non si possono giudicare a lume di candela!

Fimmini, fimminùni e fimminàzzi: cu li tèna, si l'abbràzza! = Donne, donnone e donnacce: chi ce l'ha, se le abbraccia!

Fimmini e vinu fènu pèrdu a chèpu! = Donne e vino fanno perdere la testa!

Fimmini 'ncannacchèti, mariti 'nguajèti! = Donne *inanellate*, amanti di gioielli, mariti rovinati! perché "gli orpelli costano cari".

Fimmini sicchi e fimmini stòrti, a vòria si ni pòrta! = Donne gracili e donne storpie, la bora se le porta via!

Fimmini vècchj e càvuli sciurùti, quiddru (o 'nciò) chi ci fèi jè pirdùtu! = A donne vecchie e cavoli fioriti tutto ciò che fai è perduto! le donne vecchie non possono tornare giovani, i cavoli che hanno messo il fiore non sono più buoni da mangiare.

I fimmini, cumi sù, fènu li còsi; i linnì, cumi su, fènu la vrèscia! = Le donne, come sono, fanno le cose; la legna, com'è, fa la brace!

I fimmini ni sènu gùna cchiù ru rijàvulu! = Le donne ne sanno una più del diavolo! a Napoli dicono: *'E femmene ne sanno una chiù d' 'o diavulo!*, le donne sono più furbe del diavolo; e i pugliesi hanno: *La fèmmene è nnate prime du diàuve!* V. in Diavolo.

I fimmini tènunu sètti spirdi cum'a gatta! = Le donne hanno sette spiriti come i gatti! sono più forti e più scaltre degli uomini e non si arrendono mai.

I fimmini tènunu i capiddri lónghi e la mènate curta (o u cirivèddru curtù)! = Le donne hanno i capelli lunghi e la mente corta! *Capillus promissus et mens obtusa mulieribus sunt! Mulieribus longam esse caesariem, brevem autem sensum!* perché la donna con una lunga veste porta in giro una mente corta: *Longa veste brevem circumfert femina mentem!* e gli spagnoli: *¡Cabello luengo y corto el seso!* seguiti da inglesi e tedeschi: *Women have long hair and a short mind! Frauen haben lange Haare und einen kurzen Verstand!* Altrove troviamo: *Le donne hanno lunghi capelli e corto il cervello.* Si tratta dei soliti e stupidi preconcetti sulla donna, che attribuiscono solo all'uomo capacità di ragionare e di capire, come già avveniva nell'antichità; Publilio Siro, uno schiavo di Siria, che poi sarà affrancato, vissuto nell'età di Cicerone, autore di un *Florilegio di 700 sentenze morali*, così scriveva della donna: *Mulier, cum sola cogitat, male cogitat*, la donna, quando pensa da sola, pensa male, sbaglia! Verga, 3-69: *Quella buona donna di comare Grazia s'era affacciata apposta in camicia per dire a suo marito: "Cosa è venuto a confabulare con voi lo zio Crocifisso? Lasciateli stare quei poveretti Malavoglia, che ne hanno tanti dei guai!" "Tu va a filare!" rispondeva compare Tino. "Le donne hanno i capelli lunghi ed il giudizio corto". E così si dice: "Avere un cervello di formica, di gallina, di piccione, come una donna".*

I fimmini vrucculùsi nù si fènu mèi spusi! = Donne lamentose, smorfiose, non saranno mai spose! Perché sarà difficile per loro trovar marito!

Jè na fimmina cèssa! = È una donna insignificante! L'agg. può indicare a Castrovillari anche la meretrice, che si unisce (si attacca) a tutti, come l'edera, v. gr. *κισσός*, lat. *cissus*, edera; ma può significare anche *cosa immonda*.

Làcrimi 'i fimmini, funtèna r'inganni! = Lacrime di donne, fontana di malizia! *Struit insidias lacrimis cum foemina plorat!* (Dionysii Catonis *Disticha de moribus ad filium*, III, 20), Quando la donna piange, prepara inganni! *Muliebris lacrima condimentum est malitiae!* (P. Siro). *Foemina dum plorat, dum rusticus ebrius orat, dum lusor jurat, nihil haec devotio durat!* è il prov. italiano: *Volpe che dorme, ebreo che giura, donna che piange, malizia sopraffine colle frangie!* e gli spagnoli dicono: *¡Cojera de perro, y l á grimas de mujer, no hay que creer!* Ed Esiodo ci dice che: *chi delle donne si fida, fidare si può dei ladroni!* Ὅς δὲ γυναικί, πέποιθε, πέποιθ' ὄγε φύλητῃσι! (*Le Opere e i Giorni*, 375).

M'assimigghjasi na fimmina c'à fattu u pènu còttu a li risgrazièti! = Mi sembri una donna che ha fatto il pancotto a dei disgraziati! Che in qualche modo, alla meno peggio, ha accontentato sessualmente dei *poveretti* che non avevano avuto mai un rapporto con una donna.

Na fimmina (o tre fimmini) e na pàpira ànu fattu rivutè tutta Napoli! = Una sola donna (o tre donne) e una sola papera hanno messo in subbuglio tutta Napoli! *Una femina (aut tres feminae) et una anser cuncta Neapolim perturbaverunt atque miscuerunt!* gli spagnoli dicono: *¡Tres mujeres y un ganso hacen un mercado!* L'espressione è tipicamente napoletana; infatti a Napoli si dice: *'Na fèmmena e 'na pàpera arrevutàjeno Napule* e ancora: *Tre femmene e 'na papara fanno 'nu mercato*, “Bastano tre sole donne e un'oca per trasformare un luogo in un mercato (forse... anche una sola)” (V. Gleijeses); Fagioli: *Quante chiacchiere mai ciascuna spande! / Sol tre donne compongono un mercato, / dove invero si rendono ammirande*. E un proverbio corso dice: *Duve c'è assai donne – a parlà – a cumandà, c'è una Babilonia*; e Accattatis: *Le fimmine su parrettère*, le femmine sono ciarliere: *Dove sono femmine e oche non vi son parole poche*; in Spezzano troviamo: *'Na vavèrna e 'na sumera t'arribellanu 'na fera*, una pettegola e una somara mettono in subbuglio il mercato: *vavèrna > vava*, bava, *vavijèri*, sbavare, nel caso specifico per il troppo parlare e anche per dire un *cumulo di fesserie*, tanto che a Morano abbiamo: *Ni funna o ni jetta vèva!*, ne versa (dalla bocca) bava, *Jè 'nu vavùsu*, è uno spacccone; *veva o vava*, prob. dal latino *baba*, non attestata, voce onomatopeica del movimento inconscio della bocca. Storico il *clangor anserum* (Liv., Cic. e altri), le grida delle oche romane sul Campidoglio; del resto *Tre donne fanno un mercato e quattro fanno una fiera!* *Tres mulieres faciunt nundinas!* e in Toscana: *Tre donne e un magnano, fecero una fiera a Dicomano*.

Na murra 'i pècuri si guvèrna, na fimmina 'ncazzèta mancu na còrda a tèna! = Un gregge di pecore si controlla, ma una donna arrabbiata non la tiene ferma neppure una corda!

Nù crèri a li fimmini chi chiàngiunu, chi làcrimi su' ri gnòstru e tìngiunu l'òmmu! = Non credere alle donne che piangono, perché le lacrime son d'inchostro e tingono l'uomo!

Nù crèri a na fimmini mancu mòrta! = Non credere ad una donna anche se è morta! *Mulieri, ne mortuae quidem, credendum est! Mulieri, nisi mortuam videris, non credas!* E gli spagnoli dicono: *¡De la mala mujer, ponte en guardia; y de la buena, no fies nada!* Γυναικί μὴ πιστεύε, μηδ' ἂν ἀποθάνῃ! (Diogeniano, *Proverbi*, Cent. IV, 4).

Ogni cent'òvi fènu na fimmina! = Ogni cento uova fanno una femmina! è un modo per sottolineare da parte dei *mascolisti* la necessità da parte della donna di nutrirsi di molte uova perché possa essere una vera donna!

Pi jèssi na fimmina àja avì quattṛu jìriti 'nfrònta! = Per essere donna devi avere quattro dita (di cervello) sulla fronte!

Quannu a lla fimmina i pùzza lu nèsu, prima o ròppu rimànsi stésu! = Quando alla donna puzza il naso, prima o poi rimani steso (morto)! perché ti farà soffrire tanto ogni giorno da condurti alla morte!

Quannu a la fimmina i pùzza lu scètu, pòviru a tija chi ci sì chiavètu! = Quando alla donna puzza l'alito, povero te che ci sei capitato! V. sopra.

Quannu u culu si fè pisànti, puru i zzòculi rivèntanu santi! = Quando il culo diventa pesante, anche le puttane diventano sante! diventando vecchie, anche le prostitute sentono il bisogno di una conversione e avvicinamento a Dio, pronto nella sua infinita misericordia ad accoglierle.

Quiddra è na bbòna fimmina! = Quella è una *buona donna*, una baldracca! dicesi *baldracca* una donna di mala vita, prostituta, dal nome di un'osteria fiorentina medievale, riferito alla città di *Baldacco* (Baghdad).

Quiddra è na fimmina chi nù mi fè sangue! = Quella è una donna che non mi piace!

Quiddra fè ra Marija e dra Matalèna! = Quella fa da Maria e da Maddalena! s. fig.: è una donna che in famiglia si preoccupa di tutto; v. brano evangelico su Marta e Maria.

Quiddra jè n'arpìja ...! e cumi t'u ricu! = Quella è un'arpia...! e come faccio a dirtelo (per farti capire)! riferito a donna (vecchia, secca e brutta) molto cattiva, ma può riferirsi anche a uomo taccagno, uggioso e fastidioso, una vera pittura!

Ra fimmini chi fišcunu e òmmi chi filanu, libera nos, domine! = Da donne che fischiano e uomini che filano, liberaci, o Signore!

Ra fimmina chi rira nù č'avìri firi! = Della donna che ride non fidarti! Perché *La donna ridarella, o matta o puttarella!*; e in Sicilia: *A fimmina ca ridi, 'un ci avìri fidi!* e i romani: *Donna risarella, puttana puttarella!*

Sciùri 'n-pèttu, signorìna perfètta! = Fiore in petto, signorina, donna, perfetta! V. in Signorina

Si bbói viri na bbòna massèra, guàrdala quannu fila a la lumèra! = Se vuoi vedere la buona massaia, guardala quando fila alla lumiera! osservalà, cioè, quando lavora di notte.

Si bbói viri na fimmina quant'è ciòta, vìri si mangia all'acchianèri! = Se vuoi capire se una donna è stupida, vedi se mangia in salita! o quando mangia in salita!

Si fimmina beđdra ti vói pigghiè, vùila a matina prima 'i si lavè! = Se donna bella vuoi sposare, guardala al mattino prima che si lavi! *Si mulierem pulcrum in matrimonium ducere vis, eam mane antequam lavatur inspic!* È al mattino, quando ancora non ha dato mano al trucco che si vede la bellezza o la bruttezza della donna, se è naturale o *artificiale* la sua bellezza, perché *A bella quannu è bella ri natura, cchiù sciampagnèta jè, cchiù beđdra pari!* E non ha bisogno di vesti eleganti e di cosmetici costosi, e la bellezza naturale per una donna è la dote più preziosa, insieme ai suoi principi e al suo carattere (v. sopra); né bisogna prendere donna pensando alle sue ricchezze, perché, scrive lo Spezzano, *Si ppè la robba 'na brutta ti pigli, 'a rrobba si ni va e l'amuri squaglia*, se sposi una brutta per la dote, la dote e l'amore finiranno. Né bisogna guardare la donna nei giorni di festa, anzi bisogna guardarsene, come dicono a Siena: Guardati dalla donna di festa e dalla bandita di grazia: *bandita* nel Senese è pascolo riservato; *bandita* di grazia è un pascolo troppo lussureggiante, un'apparenza ingannevole come la donna vestita a festa.

U barbèru ti fè bellu, u vinu ti fè guàppu, a fimmina ti fè fissu! = Il barbiere ti fa bello, il vino ti fa *guappo*, la donna ti fa fesso!

Ferita, Ferire = Firisci

'Anu fattu nu mèrcu 'nfaccia, 'nfròntu! = Gli hanno fatto un bel segno (ferita) sul viso, sulla fronte! *mèrcu*, segno, marchio, dal franc. ant. *merc*, ted. ant. *merken*.

Eh, chi garrèsi chi t'anu fattu! = Eh, che piaghe, ferite che hai! *garrèsi*, nap. *garresò*, *guidalesco*, piaga di un animale da tiro o da soma, provocata dall'attrito dei finimenti, dal longob. *widarrist*, ital. *garrese*, dal gallico **garra*, garretto.

Eh, cumi t'èj rasulijètu, lardijètu! = Eh, come ti sei ferito col rasoio! si dice al giovincello che si sbarba le prime volte col rasoio a mano libera senza saperlo maneggiare bene; *rasulijèri* > *rasùlu*, rasoio, lat. *rasorium*, der. di *rasus*, p. pass. di *radere*, radere. V. in Barba.

Fermarsi = Appuntè/ri

Adđrù cùnca o adđr'ùnca vèi, ci mìnisi barràcca! = Dovunque vai metti baracca, metti tenda! Dicesi di chi, andando di qua e di là, con la sua disinvoltura, parlantina, intraprendenza, riesce ad adattarsi a ogni situazione, ma anche di chi ovunque vada si ferma a chiacchierare e a perder tempo! A Napoli di tale persona direbbero: *Si'n'ommo traseticcio!*

C'agghju azzuppètu! = Mi sono fermato per caso un po'! *azzuppèri*, oltre che azzoppiare come in italiano, nel dial. di Morano significa "inciampare, arrivare inaspettatamente, imbattersi", der. di zoppo, col pref. *a(d)*, dal lat. tardo **cloppus*, di orig. onomat; vi sono capitato per caso! (in un

posto, a casa di qualcuno ecc.), è detto in senso ironico, poiché spesso chi lo fa, lo fa volutamente a proprio vantaggio; “comp. parasintetico di *zoppo*, con *a-* raff.” (DELI, I, 98). V. anche in Arrivare.

Mi č’agghju arribbètu! = Mi sono appoggiato là, a quella persona! dicesi quando ci si ferma per caso in qualche posto, in una casa per approfittare della situazione, per es. mangiare insieme agli altri; ma dicesi anche per significare di aver avuto un rapporto sessuale occasionale con una donna, in tal caso dicesi: *Ci n’agghju arribbètu!* gliel’ho appoggiato!; *arribbèri*, appoggiare, ma anche socchiudere: *arribba a pòrta!* socchiudi la porta; la voce rinvia al lat. mediev. *adripare*, avvicinarsi alla riva; v. l’ital. accostare, avvicinarsi *alla costa*; ma potrebbe derivare anche dal lat. *adripio*, nell’accezione di “afferrare, prendere”: *occasionem adripere*, cogliere l’occasione, come nel nostro m.d.d.

Nù fèi mèi lippa/u! = Non fai mai limaccio! s. fig. non stai mai fermo in un posto, sei instabile; *lippa/u*, fanghiglia, deposito melmoso che impedisce all’acqua di scorrere e, quindi, si ferma, per cui *cu nù fè lippa/u* non si ferma, non dura; la v. der. dal lat. *lippus*, cisposo che è dal gr. λίπος, adipe, grasso; v. anche in Qualità.

Vèi (o ti vèi) sèmpi ’mpingènnu! = Vai sempre fermandoti! riferito a chi si ferma sempre quando incontra qualche persona conosciuta oppure per entrare e uscire da questo o quel negozio, da questa o quella casa; *’mpingi*, dal lat. *impingere*, “spingere avanti” (Rohlf, NDDC, 433); *impingere se*, andare a sbattere, comp. da *in-* illativo e *pangere*, piantare.

Ferro = Férru

Ammòla i fèrri! = Affila i ferri! in s. proprio: arrotare gli arnesi di ferro, detto soprattutto per gli artigiani; in s. fig.: preparati alla lotta a fare qualcosa con entusiasmo.

A rùzza si nni vè ca mòla! = La ruggine va via con la mola! V. appresso.

Firru mia dilèttu accummògghia tutti i difitti! = Ferro mio diletto, copri ogni difetto! *firru*, ferro da stiro; *i firri*, ferri per lavorare a maglia; reg. a Castrovillari.

Puru u férru si stùja! = Anche il ferro si pulisce (o meglio si deve pulire)! diversamente si arrugginisce; s. fig.: anche le persone forti e robuste hanno bisogno di cure! *stujèri* > fr. *estoyer*.

Quiddru è nn’òmmu ’i férru! = Quello è un uomo di ferro! forte, robusto.

U férru àja vatti (o vò vattùtu) quannu è càvuru! = Il ferro lo devi battere quando è caldo! *Occasionem arripe! Occasionem non praetermitte! Ferrum cudendum est dum candet in igne! Dum licet et spirant flamina, navis eat!* (Ovidio, *Fasti*, IV, 18), quando il vento è in poppa, devi navigare! (anche se ognuno sa navigare quando il vento è in poppa! *Tranquillo quilibet gubernator est!*, Seneca, *Epistole*, 85, 34) come devi macinare finché piove! *Cum pluit, molendum est!* Tutte le cose vanno fatte quando si presenta l’occasione propizia! Come il ferro che può essere lavorato dal fabbro solo quando è arroventato e incandescente, poiché solo allora è malleabile, una volta raffreddatosi non è più flessibile; perciò è bene iniziare ogni nostra attività e portarla a termine finché dura la situazione a noi favorevole. A Napoli abbiamo: *Vatte ’o fierro quann’è cauro! Batti il ferro quando è caldo!* profitta di una promessa prima che venga dimenticata, non perder tempo a far valere i tuoi diritti! (V. Gleijeses). Gli inglesi, oltre al nostro proverbio *To strike while the iron is hot*, hanno: *To make hay while the sun shines*, bisogna raccogliere il fieno mentre splende il sole. Bisogna prendere il presente e sperare nel futuro; i toscani dicono anche: *Batti il chiodo quando è caldo* o *Bisogna ribattere il chiodo fin che è caldo*; I. Nievo: *Il signor Ambrogio fuori di sé dallo stupore e dal contento, stimando bene di ribattere il chiodo fin che l’era caldo, di soppiatto aveva spedito a Lello un suo famiglio, dal quale avvertito quel galantuomo di Leonardo era accorso gongolando il giorno stesso* (da *Le Confessioni d’un Italiano*, I, 134); *Su, disse Astolfo, che si fa qui ora? / batter si vuole (è necessario) il ferro mentre è caldo. / Disse il principe: pian ben si lavora; / state, cugin mio bello, un poco saldo, / ché voi non siete ove credete ancora* (dall’*Orlando Innamorato* del Boiardo, rifatto da F. Berni, 26-17 (II, 80); Monosini, 230: *Bisogna levar l’occasione*; Manzoni, *I Promessi Sposi*, X: *Al legger quella lettera (di Gertrude al Padre) il principe xxx vide subito lo spiraglio aperto alle sue antiche e costanti mire. Mandò a dire a Gertrude che venisse a lui, e aspettandola si dispose a batter il ferro, mentr’era caldo.* Ad Altomonte dicono: *Vatti u férru quannu è russu.*

U férru ’i l’ati ruppe i pètre! = Il ferro degli altri rompe le pietre! reg. a Rotonda.

U férru lima lu férru! = Il ferro lima il ferro! È come *Un coltello aguzza l’altro!*; *Ferrum ferro acuitur et homo exacuit faciem amici sui!*

U férru tagghiètu fè l'òmmu valèntə! = Il ferro tagliato fa l'uomo valente! *Ferrum sectum hominem validum facit!* Scrive l'Accattatis: *Uomine de fierru*, s. fig. uomo robusto, resistente alle fatiche, alle intemperie, ai disagi e *Conusceru unu allu fierru*, vale accorgersi dalle fattezze, dai modi, dal parlare ecc. a quale famiglia appartenga alcuna persona; metafora presa dal ferro con cui si marcavano anticamente gli schiavi, e ora si marchiano le bestie, perché *Un uomo mal sofferente non può essere valente; mal sofferente*, incapace di sopportare fatiche e disagi. T. Tasso, *Intrichi d'amore*, 35: *È vero quel proverbio, che un uomo riservato è di valore dotato e che un uomo mal sofferente non può essere valente.*

U mali férru si nni vè ca mòla! = Il cattivo, il crudo ferro va via con la mola! s. fig.: è riferito a persone cattive con cui bisogna usare le maniere forti; v. in Cattiveria, Cattivo.

Feste (vedi anche in Mesi e Santi) = Fèsti

Amu fatt'a fèsta! = Abbiamo fatta la festa! dicesi in genere dopo il funerale di una persona, soprattutto giovane.

'Anu fatt'a fèsta! = Gli hanno fatto la festa! lo hanno ucciso!

Cumi jè arrivètu 'anu fattu na bèlla fèsta! = Appena è arrivato gli hanno fatto una bella festa, accoglienza!

Cu fè la fèsta nù s'a gòra! = Chi fa la festa non se la gode! perché è tutto preso per la buona riuscita della festa.

Cu nu bbónu Natèli vò fè, ra Maculèta ara cumincè! = Chi vuol trascorrere un buon Natale deve iniziare dalla Immacolata! Con la festività dell'Immacolata, infatti, iniziano i preparativi per il Santo Natale e si entra in piena atmosfera natalizia; inoltre, essendo la Madonna Immacolata madre di Gesù e madre nostra, chi vuole vivere in devozione, fede, religiosità il Santo Natale, con cui si fa memoria della nascita di Gesù, non può non fare altrettanto per la Madonna Immacolata.

Fèste, doriganètti e sòni, malutèmpu e nòtti lònghie! = Feste, organetti e suoni, cattivo tempo e notti lunghe! registrato a Rotonda (PZ); l'espressione s'inserisce in pieno nella civiltà contadina, quando, non essendoci altro divertimento, specie d'inverno col cattivo tempo, si restava chiusi in casa con amici e vicini a fare baldorie per tutta la notte.

Fèsti, farina e furca! = Feste, farina e forca! è un po' il *Panem et circenses* dei Romani! (Giov.), pane e giochi del circo, questi erano i desideri della plebe romana.

Fèsti 'ngùtti e malu témpu! = Feste ravvicinate, cattivo tempo! il t. 'nguttu dal lat. *anguste*; in gr. abbiamo ἐγγύς, vicino, stretto, folto, fitto, ed ἐγγύτης, vicinanza; da cui l'espress. dial. 'nguttu 'nguttu, vicino vicino, stretto stretto; *Ppe lu cuntare nun ci arriva dittu / Cuomu era chillu vuošcu 'nguttu e forte, / Ca si ci pienzu sbiegnu ppe dirittu* (F. Toscani, Trad. If. c. I, vv. 4-6), *Ahi quanto a dir qual era è cosa dura / esta selva selvaggia e aspra e forte / che nel pensier rinnova la paura!*, Dante, *If. I*, vv. 4-6. V. in Paura.

Finita la fèsta, gabbètu lu Santu! = Passata la festa, gabbato il Santo! I francesi hanno: *La fête passée, adieu le saint!* *Finita la festa, tanti saluti al santo!* tutto viene dimenticato nella vita, l'uomo ha corta memoria, dimentica non solo il santo, ma dopo otto giorni anche un proprio caro defunto! *Post sacrum anniversarium, ludificamur sanctos!* tutto viene messo nel dimenticatoio, e, quindi, passato il giorno dell'onomastico, scherniamo i santi, e non val più la pena di festeggiare e di fare il regalo; l'uomo, inoltre, è anche vigliacco, perché nei momenti di pericolo si rivolge ai santi, ma, come dicono a Napoli, *Passato 'o periculo, gabbato lu santu*. Quando la situazione si fa normale, dopo le solenni manifestazioni, gli impegni presi, le promesse fatte (specie in politica), tutto passa; per meglio capire la morale del proverbio, si legga la favoletta di Fedro, *Il lupo e la gru*: mai attendersi ricompense dai malvagi, dai furbi; v. anche in Santi.

Lu Pasca e lu Natèli addrù ti tròvisi tròvisi, ma lu Carnilivèru a chèsa tùja (o *jìnta tóju!*) = Pasqua e Natale dovunque ti trovi, ma Carnevale a casa tua! Quest'espressione è propria dei gaudenti che hanno rovesciato il m.d.d. *Pasqua con chi vuoi, ma Natale a casa tua!*

Parma 'nfusa, grègna gravùsa! = Palma bagnata covone pesante! "Palma" (*Palmarum, olivarum festività*) *aqua perfusa, manipulus gravis*. "Gregna", dal "lat. *gremia*, covoni" (Rohlf, NDCC, 311), e *gremium*, covone, fascio di più manipoli di grano (id.). Lo Spezzano registra lo stesso proverbio con la seguente traduzione: "La pioggia della domenica delle Palme rende pesante il mannello". In Accattatis leggiamo: *Parma chiovùsa, o, cicciusa, gregna gravusa*, sentenza un prov. agricolo: "se

ordinariamente piove nella settimana santa i frumenti promettono bene”. L’espressione è legata alla solennità delle Palme, che ricorda l’ingresso trionfale di Gesù a Gerusalemme (*Matteo*, 21, 1-11). Interessante è quanto scrive il Dorsa sulla domenica delle Palme parlandoci della Chiesa con i suoi altari adorni con rami di ulivo, dei fedeli che vanno in chiesa con rami d’ulivo per farli benedire, “grossi e legati a fascio e ornati di nastri e di fiori, ai quali appendono pure offelle, fichi secchi, mele, aranci ed altro, come al loro *majo* i toscani”. Il rito, per il Dorsa, rinnova la εἰρεσιώη dei Greci, che la offrivano al dio Apollo durante le Pianepsie. La *iresione* veniva appesa alle porte delle case e tolta dopo un anno, così come avviene in Calabria per i rami d’ulivo benedetti; anzi oggi le ceneri dei rami d’ulivo bruciati, quelli legati a forma di croce nel giorno delle Palme l’anno precedente alle croci innalzate all’esterno delle chiese nell’ambito delle varie parrocchie, vengono utilizzate dai sacerdoti nel giorno delle Sacre Ceneri. La *iresione* <<eresione>> (ramo d’olivo o lauro, con bendelle di lana e guarnito di frutta e ampole d’olio, miele, vino ecc. che, nelle feste delle Pianepsie e Targelie in Atene, si appendeva al tempio di Apollo e Artemide, e nelle case private, AR. PI 1054, in L. Rocci, *Vocabolario Greco-Italiano*, 554), era simbolo della primavera e dell’abbondanza, cui nei paesi *arbresh* è legata la festa detta *calimera* (la buona ventura), con canti di casa in casa il venerdì prima delle Palme e anche il sabato santo, che nei riti cristiani trova riscontro nella passione di Cristo, che con la sua morte in croce ha redento, rinnovato e salvato tutta l’umanità. I toscani hanno: *Oliva bagnata e covone caricato*, se piove la domenica delle Palme, sarà caldo e asciutto durante la mietitura; *Olivo bagnato, uovo asciutto*, se piove la domenica delle Palme a Pasqua non piovierà; *Quando piove la domenica degli Ulivi, piove sette domeniche di fila*; e *Quando si bagnano le Palme, si bagnano anche l’ova*, cioè piove anche a Pasqua; *Tre son le acque prelibate: San Giuseppe, la domenica delle Palme e l’Annunziata*. Nel bresciano si ha: *A Pasqua èl piof so l’ulìa o so l’òf*, *A Pasqua piove o sull’ulivo o sull’uovo*, cioè o piove la domenica delle Palme o il giorno della Resurrezione; nella festività delle Palme, la domenica precedente la Pasqua, si distribuiscono ancora oggi ramoscelli d’ulivo, che vengono benedetti in chiesa prima della processione e che sono simbolo di pace; l’uovo, invece, è simbolo di nuova vita, di fecondità, di Resurrezione. In Valtènesi e altrove nel bresciano, si credeva che le uova prese nel pollaio il venerdì santo avessero un potere apotropaico; i pugliesi dicono: *Palme mmbòsse gregna ‘grossa!* e in italiano: *Quando si bagnano le Palme, si bagnano anche l’ova!* Durante la processione delle Palme, i ragazzi a Morano, a mo’ di preghiera, cantavano la seguente filastrocca: *Parma, parma jànca / e chi è’èje ‘nta ssa lamba? / E c’è ògghju binirittu / vattijèmu a Gisucristu; / Gisucristu è battijètu / tuttu lu munnu / è salivètu. / E pigghja na petra-cingula / e jitàla ‘nta ssu mèru; / ‘nta ssu mèru c’è ‘na palùmma / tunna, tunna, tunna! / Li campèni su’ ri chiùmmu, / e li prèviti ri pagghja, / l’avutèri senza tuvàgghji!* Palma, palma, bianca / cosa hai in questa lampada? / E c’è olio benedetto / sia battezzato Gesù Cristo; / Gesù Cristo è battezzato, / tutto il mondo è salvo (salvato). / E prendi una *pietra-cingula* / e gettala in questo mare; / in questo mare c’è una colomba / tonda, tonda, tonda! / Le campane son di piombo / e i preti son di paglia, / gli altari senza tovaglie! (*a petra-cingula* era uno dei sassolini usati nel gioco delle *cinque pietruzze*, pietre levigate dall’acqua del fiume, *cingula* da cinque).

Pasca, Natèli e Chepurànnu, su’ li festi ri cióti ‘i l’annu! = Pasqua, Natale e Capodanno, sono le feste degli stupidi dell’anno! *Pascha, dies Natalis, Calendae Ianuariae, dies festi anni stolidorum sunt!* È un modo cattivo e sarcastico per prendere in giro la povera gente, che con sacrifici riusciva a far festa e a sentirsi felice solo tre volte l’anno, in occasione delle grandi feste religiose; il proverbio s’inserisce nel contesto della civiltà contadina, come l’altra espressione: *Si mangiava carni tre voti all’annu: Pasca, Natèli e Chepurànnu!* Significativo è il proverbio napoletano *Pasca d’ ‘e sciure, se ‘ncegnano ‘e signure; Pasca d’ ‘e casatielle, se ‘ncegnano ‘e poverielle*, “Per Pentecoste c’è l’abitudine di mettersi un vestito nuovo: ciò vale per i signori; i poveri lo fanno per Pasqua di Resurrezione” (V. Glejjeses). Da tener presente che il termine *ciótu* del nostro prov. s’intende in modo dispregiativo e in questo caso vale “popolani, cafoni, gente semplice”; il *Vangelo* direbbe invece *i poveri in spirito* più che di spirito!

Passa ru santu e passa ra festa = Passata la festa, gabbato il Santo! Reg. ad Altomonte. V. appresso.

Passèta la festa, gabbètu lu santu! = Passata la festa, gabbato il Santo! V. sopra e in Santi.

P’a Ssùnta avuliva jè gùnta! = Per l’Assunta (15 agosto) l’oliva è unta! A Morano prima la festa dell’Assunta era ricordata solo come festa di precetto, andando a Messa; da quando è stata costruita

la chiesa rurale della Sacra Famiglia in contrada Cerasali, ha luogo il triduo in onore della Madonna durante il quale eseguo anche il canto religioso *Madre assunta in Cielo* da me composto. Il 14 sera, dopo la Santa Messa, ha luogo la processione che si snoda per le stradine interne della campagna e a sera una sagra paesana con canti e balli, che vede la partecipazione di molta gente giunta anche dai paesi limitrofi. La festa dell'Assunta è, invece, ricordata in modo solenne nella vicina Mormanno.

Roppu ra Bifanija, tutti i festi vènu via; rispònna la Cannilòra: ca je ci sungu ancòra; rispònna Santu Bijèsu: ca je ci sungu a sta rèsa! = Dopo l'Epifania tutte le feste vanno via; risponde la Candelora: io ci sono ancora; risponde San Biagio: ci sono anch'io in questa nicchia. L'Epifania, scrive l'Accattatis, è una reminiscenza dell'antico culto del sole a cui così inneggia il popolo nel cosentino: *Oje è la Bifania, Ogni festa piglia la via; Ma cc'è 'n'autra festicciola Chi se chiama Cannilora; Lu leune nasce allora: Quaranta jurni ha lu viernu ancora*. V. appresso.

Sicùnnu u santu si fè la festa! = Secondo il santo si fa la festa! e in s. fig. "si fa, si dà, in base a quanto si riceve!"

U jòrnu d'Ascenziùne lassa a cappa e pigghia u bastùnu; si vòta a vecchia come a 'na dimònia: "Nun fa caudu si nu vene Sant'Antònio!" = Il giorno dell'Ascensione lascia la cappa (largo mantello a ruota) e prendi il bastone; si gira la vecchia come un demonio: *Non fa caldo se non arriva Sant'Antonio!* (13 giugno); area lucana, Rotonda.

U jòrnu r'Ascinzijuna lassa u mantu e pigghia u bastùnu! = Il giorno dell'Ascensione lascia il mantello e prendi il bastone! L'Ascensione ricorre nel mese di maggio con la bella stagione. V. in Santi.

U jòrnu ra Bifanija tutti 'i festi vènu via! Rispònniri a Cannilòra: jè ci sungu ancòra, rispònna Santu Bièsu: jè ci sungu a sta (o a 'nna) rèsa! = Il giorno dell'Epifania tutte le feste vanno via! Risponde la Candelora: io ci son ancora! Risponde San Biagio: io ci sono in quest'angolo (nicchia). L'Epifania, che ricorre il 6 gennaio, è la festività in cui si fa memoria della manifestazione della divinità in forma visibile, cioè in forma umana, nel Bambino Gesù, ai Re Magi. Nel giorno dell'Epifania, il sacerdote o il diacono o un cantore, dà l'annuncio del giorno di Pasqua, che è una festa mobile e da cui scaturiscono tutte le altre feste mobili della Chiesa Cattolica, come le Sacre Ceneri, la Quaresima, l'Ascensione, la Pentecoste, la prima domenica di Avvento. Per tal motivo l'Epifania nella tradizione popolare, area calabro-lucana del Pollino e non solo, era detta la prima Pasqua dell'anno e si davano gli auguri a parenti, amici, persone che s'incontravano lungo le strade del paese, dicendo: *Bòna Pasca!* Anzi i ragazzi, in questo giorno, come nel giorno di Pasqua, chiedevano *perdòno* ai propri genitori e si baciava loro la mano e il capofamiglia rispondeva: *Binirittu!*, "possa, cioè, tu essere benedetto", e la benedizione dei genitori aveva un valore non solo affettivo, ma quasi sacro, considerata espressione delle benedizioni divine! La voce *Epifania* rinvia al lat. tardo *epiphānia*, che deriva dal greco *epiphāneia* (feste) dell'apparizione, che è dal verbo gr. *epi-phainō*, mostro, apparisco, mostrarsi. A Napoli dicono: *Pasca Befania tutt'e feste vanno via. Responne a Cannelora: Nce sto io ancora; responne 'a vecchia arraggiata: 'nce sta ancora 'a Nunziata!* Commenta il Gleijeses: Con l'Epifania finiscono le feste di Natale. Più avanti ci sarà la Candelora, a meno che non si voglia continuare a passare di festa in festa...; in Puglia si ha: *Pàsqe Befani, tutte le fiiste pigghiene la vè. Responne la Cannelòre: Stogghe iè angòre!* e in Abruzzo: *Pasqua Befania tutte le festi le manna via; gli rispose Sant'Antonio: "Ferma qua che c'è la mia!"*; poi ve' la Cannelora, tutte le festi le rannòda; poi vè' Santu Biacittu, e nne reporta 'nu saccoccittu! e in Molise: *Bbefenie, tutte i feste vanne vie, Sènde Nduòne de iennàre, tutte i feste rekemenzàme!*

U Vènniri Santu 'nta chièsia ci su' i trèmuri! = Il Venerdì Santo in chiesa vi sono le tenebre! *trèmuri*, a Mormanno *trènnari*, è la cerimonia delle tenebre, rito religioso celebrato nelle chiese a Morano come nella zona del Pollino, durante la settimana santa, soprattutto dal giovedì santo, subito dopo la *Caena Domini*, fino alla *Resurrezione*; durante questi giorni le campane *su' lighèti*, "restavano legate", restavano, cioè, silenziose, e nelle chiese si suonava la battola; i ragazzi che non avevano le piccole raganelle, si portavano un pezzo di legno e colpendo con forza e ripetutamente sul pavimento della chiesa, si accompagnavano al rumore fragoroso della battola.

U Vènniri Santu si riciri a missa strazzèta! = Il (di) Venerdì Santo si celebra la messa *strazzèta!* a dire il vero non si tratta della messa, poiché nel Venerdì Santo la Chiesa non celebra l'eucaristia; l'elemento fondamentale e universale della liturgia del Venerdì Santo è la proclamazione della Parola e la celebrazione si compone di tre parti: 1) la liturgia della Parola con tre letture, tra cui il *Passio*, il racconto cioè della Passione e morte di Gesù (Gv. 18-19); 2) l'adorazione della Croce; 3) la comu-

nione. Poiché non si celebra l'eucaristia, l'altare maggiore, e tutti gli altri altari della chiesa, sono del tutto spogli, senza candelieri, senza croce, senza tovaglie, e tutti i crocifissi sono coperti di un panno di colore viola, che viene tolto dopo lo svelamento con cui inizia l'adorazione della Croce da parte dei fedeli; anche il sacerdote officiante non veste i normali paramenti della messa, ma solo la stola di color viola; in tale giorno, inoltre, la Chiesa prescrive l'astinenza e il digiuno; proprio per questa modalità diversa e agli occhi dei fedeli confusa, tale celebrazione è detta *missa strazzèta*, *sfrazzèta*, squarciata, lacerata, disordinata, dal basso lat. **distractiare*., intensivo di *distrahere*, rompere, lacerare, dividere.

Fetore (v. anche in Puzzare) = Puzza

À fattu fiticchiu! = Ha emesso un fetore! trasl. ha fallito in qualcosa! V. nap. *fetècchia*, fetu- lenza > lat. *foetor*, fetore.

C'è nu culèra 'nta ssa càmmira! = C'è un fetore in questa stanza! espressione usata soprattutto a Laino Borgo e Laino Castello.

Fèi cumi u pit(t)òsciu! = Fai come la puzzola! *Mustela putorius*, mammifero dei Mustelidi, che, quando si sente in pericolo, essendo fornito di ghiandole anali, emette una sostanza dall'odore repellente; il t. deriva dal lat. *puteo*, puzzare.

Fèta cumi na carògna! = Puzza come una carogna! espress. dispreg. in cui il t. *carogna* è usato sia in senso lett. (carogna, dal lat. volg. *caronia*, der. di *caro*, *carnis*, carne, corpo di bestia in putrefazione) sia in s. morale per indicare una persona cattiva, subdola, capace d'ogni perfidia.

Né fèta e né mirizza! = Né puzza e né profuma! Per dire che non è né pesce né carne, reg. a Castrovillari; *mirizzà* > gr. μυρίζω, mi cospargo di mirra, profumo.

Sèntu cumi na pùzza... o altro! = Sento una specie di puzzo ... o altro! spesso la gente comune tenta ad attenuare un concetto negativo, ricorrendo a forme avverbiali o prepositive e così, in questo caso, invece di dire "sento un puzzo", dice "sento come, una specie...".

Fiammiferi = Fòrfiri

À dittu fiammìfiri 'i linnu! = Ha detto fiammiferi di legno! s. fig.: non ha detto niente! reg. a Castrovillari.

Ancòra ni vói sbarè fòrfiri o amment'i sbarè fòrfiri! = Hai voglia di sparare, accendere fiammiferi! è tutto inutile! ne deve passare tempo... perché si verifichi una certa situazione! a Castrovillari abbiamo *pròspiru* (zolfanello), fiammifero; v. il lat. *Phosphoros* (-*rus*), *i*, m., la stella del mattino, Lucifero, che porta la luce, Mart.

À passètu u cirinu! = Gli ha passato il cerino! dicesi di chi si libera di compiti difficili trasferendo ad altri la responsabilità! è un comportamento vile.

Ficcanaso = Curijùsu

Piddrusinu ogni minèstra! = Prezzemolo in ogni minestra! *Petroselinum in omni sorbitione!* Il m.d.d. è riferito a chi vuole entrare o interferire in ogni discussione o situazione, in ogni cosa. I toscani hanno: *Tutti i cenci vogliono entrare in bucato*. Sono i ficcanaso del momento! Anche a Napoli dicono: *Petrusino ogne menestra*. Il Gleijeses così lo commenta: "Come il prezzemolo in cucina si mette quasi dappertutto (così alcune persone sono, o per lo meno vorrebbero essere, onnipresenti)". Infatti il prezzemolo, pianta erbacea delle Ombrellifere, viene impiegato in cucina perché dà alle vivande un aroma molto gradito al palato, il contrario del *ficcanaso*, persona non gradita, che s'intrufola dappertutto. Il Panzini nel suo *Dizionario Moderno* così spiega: *Essere come il prezzemolo, si dice familiarmente di persona che entra da per tutto che si è resa necessaria come il prezzemolo nelle vivande*; *piddrusinu*, dal gr. πετρο - σέλινον, prezzemolo, *petrosello, *petrosolino.

À parlètu piddrusinu ogni minèstra! = Ha parlato prezzemolo in ogni minestra! V. in Interferire.

Fidanzato/a (Zitella) = Zitu/a (Fimmina Šchìtta)

A bèlla zita 'nchiàzza si marita! = La bella ragazza trova subito marito!

Àj fattu (o vèi a fè) l'ura ra zita! = Hai fatto (o vai a fare) l'ora della (dalla) fidanzata! Così dicevasi nella civiltà contadina al ragazzo che era già stato o che andava a casa della ragazza di sera, per poter stare con lei, sorvegliato a vista dai genitori, per il tempo allora consentito: un'ora!

'A mannèt'a mascèta! = Gli ha mandato l'imbasciata! con riferimento alla proposta di fidanzamento di un ragazzo a una ragazza per il tramite di terza persona, quasi sempre parenti o amici della ragazza; per *mascèta* v. in Sesso: *Tèngu 'n'arsùra o 'na gulià 'i quiddra mascèta!* = Ho un desiderio ardente di fare l'amore!

Ànu fattu a cunsìgna! = Hanno fatto la *consegna*! Nella civiltà contadina l'espressione indicava il momento in cui, nel fidanzamento, dopo la promessa e qualche giorno prima del matrimonio, i genitori di lei consegnavano la dote al fidanzato alla presenza dei futuri consuoceri e il tutto (mobili, bauli con il corredo, suppellettili, e altri oggetti per abbellire la casa), con un simpatico corteo, veniva portato a casa dei futuri sposi qualche giorno prima del loro matrimonio; la casa in tale *vacatio sponsorum!* di notte era sorvegliata dal futuro sposo insieme a qualche parente o amico per paura che potessero rubarvi.

Ànu fattu a 'ntrèta! = Hanno fatto la *entrata*! Con tale espressione si indicava il momento in cui i genitori del fidanzato si recavano a casa della ragazza del proprio figlio per la *promessa*, durante la quale la ragazza veniva inanellata, mentre i consuoceri (poiché le consuocere restavano in silenzio secondo la moda maschilista dei tempi), trattavano sulla dote della futura sposa e su quanto avrebbe avuto il futuro sposo dai propri genitori! Il tutto, naturalmente, festeggiato con liquori (acquavite) e *paste secche* preparati dalla madre della ragazza.

Ànu scumbinètu! = Hanno scombinato! hanno rotto il fidanzamento.

Ànu sfattu a zita! = Hanno rotto il fidanzamento!

'A piùrèna! = La pretende! con riferimento al ragazzo che vuole fidanzarsi con una ragazza e poi sposarla.

A zita è bella ma jè cichèta a nn'ócchju! = La sposa è bella ma è cieca ad un occhio, s.fig. e scherz.: cosa bella solo in apparenza, ma concretamente dannosa!

Č'à fattu u niru! = Vi ha fatto il nido! vi sta abbastanza caldo! sta sempre nello stesso posto! riferito soprattutto al ragazzo che sta sempre a casa della fidanzata, ma anche ad altro.

Feciannila/u 'i crità! = Faglielo/la di creta! si dice in risposta a quei genitori che si lamentano perché il figlio o la figlia, già di una certa età, non ha ancora la ragazza o il ragazzo.

Figghja mia, a tia 'nn'òmmu t'ana fè 'i cirivinèra! = Figlia mia, a te un uomo lo devono fare di serpe! È quanto dice la madre alla figlia cattiva; *cervinàra* a Morano sta per *serpa cirivinèra*, cioè serpe nera e non velenosa, saettone (*Coluber quadrilineatus*), [cfr. ital. *cervona* “specie di serpe”] (Rholfs, NDDC, 160).

L'anu appichètu u zinzulu! = Gli hanno appeso il cencio! s. fig.: dicesi di giovane che si è trovato impegnato con una ragazza suo malgrado, in questo caso il soggetto di *l'anu...* sono i genitori di lei! “*zinzulu*, m. cencio, straccio [cfr. gr. volg. *τσάτσλον*, id.]” (Rholfs, NDDC, 810). V. anche in Raggiare.

L'èj tinùtu a tàccia! = Lo hai tenuto stretto a te, quasi inchiodato a te con bullettoni! V. in Moglie e Mariti; per *tàccia* v. in Dormire.

'Mbastannila 'i crità! = Impastagliela di creta! V. sopra: *feciannila 'i crità!*

'Nta ssa vigna 'on pigghjà magghjùli: cumi jè la mamma vènnu 'i figghjùli! = In questa vigna non prender sarmenti da trapiantare: come è la mamma così saranno i figli! a significare che quando un giovane deve fidanzarsi deve osservare la madre della ragazza per capire come quest'ultima sarà da sposa; reg. a Castrovillari.

Pèttini 'i ziti e canzùni 'i nzurèti! = Pettini di fidanzati e canzoni di sposati! s. fig.: i fidanzati devono farsi sempre belli (pettinarsi!), gli sposati devono mantenere allegra la sposa col canto!, s. fig. cose, situazioni effimere e ingannatrici.

Puru u furisèddru vò la guaglionèddra! = Anche il giovane contadino, pastore (salariato) vuole la fidanzatina!

S'anu tirètu! = Se lo sono tirato! (dentro casa); lo dicono (o forse lo dicevano) i genitori di un ragazzo contrari al fidanzamento del proprio figlio con una ragazza, i cui genitori avrebbero fatto di tutto per spingere il giovane a stare con la propria figlia, magari anche accogliendolo nella propria casa anzi tempo!

Šchitta c'aspèttà nù fè 'rruri! = Zitella che aspetta non fa errore, non sbaglia mai!

Šchitta chi dura nù pèrda vintùra! = Zitella che dura non perde ventura!

Sèri (sòru, nunn'avì foddra) zita, ca tènisi nu bbónu marìtu! = Calma (piano, non aver fretta) ragazza, perché hai (avrà) un buon marito; si dice alla ragazza fidanzata che forse ha fretta di sposarsi e alla quale si raccomanda prudenza perché certamente il ragazzo con cui è fidanzata sarà un buon marito; la voce *foddra*, oltre a indicare folla, calca di gente, ressa, indica anche premura, fretta e rinvia prob. al francese *fouler*, pestare, calpestare: *fouler le sol de la patrie*, camminare sul patrio suolo, *fouler aux pieds*, calpestare, perché chi cammina in fretta rischia di calpestare gli altri; si veda anche il significato arc. dell'ital. *follare*, premere da presso, incalzare, dal lat. volg. *fullare, pigiare, collegato con *fullo* -onis, lavandaio.

T'aj tirètu/a! = Te lo/a sei tirato/a! dicesi a quella donna che ha fatto di tutto per portarsi a casa il ragazzo o la ragazza della propria figlia o del proprio figlio. V. sopra.

Vógghiu a zinna e nò la granna! = Voglio la piccola e non la grande! È un m.d.d. legato a un aneddoto moranese che parla di un giovane che si voleva fidanzare con una ragazza, che aveva una sorella più grande di lei, ma ancora nubile, motivo per il quale i genitori, secondo uso e costumi dei tempi, gli proposero con insistenza di fidanzarsi con la sorella più grande; ma inutilmente e giustamente, diciamo noi, visto che il giovane s'era innamorato della ragazza più piccola; perciò a ogni proposta dei genitori di lei, lui caparbiamente rispondeva: *Vógghju a zinna e nò la granna!*

Zita vasetà nù càngia vintùra! = Sposa (fidanzata), baciata non cambia sorte! Perché *Pizzuli e vèsi nù fènu pirtùsu!* con il termine *zita* a Morano si indica tanto la ragazza fidanzata quanto la sposa relativamente al momento delle nozze, prima e dopo; (v. mia commedia *U Trisòru 'i Tatarànnu*, III, in *Trilogia del Comico Apparire*); v. in Amore, Ragazza, Bocca.

Fidarsi (Fiducia, Diffidenza) = Bonafira (Malafira)

A lu munnù 'i gòi bonafira è pèrsa! = Oggigiorno la buona fede (si) è perduta!

Bonafira è mórta, c'è rimàstu: statti attèntu! = “Buonafede” è morta, c'è rimasto solo: “Stai attento”! “*Fides*” mortua est; “*Attende*” solum est! *Fiducia pecuniam amisi, diffidentia vero servavi!* (Erasmus), per troppa fiducia ho perso ogni avere, ora sono diffidente! *Nemo decipitur, nisi qui confidet, et ergo / Paucis confidens, hic sapienter agit!* Nessuno è ingannato se non chi confida (negli altri), confidando in pochi, questi agisce saggiamente! e gli spagnoli dicono: *¡A todo espíritu no es de creer, ni ligeramente de obedecer!* (D.E.P.E. Strauss). La prudenza non è mai troppa, perché il mondo è regolato dalla prudenza: *Consilio mundus administratur!*, e se è vero che *La briglia regge il cavallo*, è vero anche che *La prudenza regge l'uomo*. E anche nel parlare “bisogna riflettere a ciò che si deve dire” più che “a ciò che si pensa”: *Considera quid dicas non quid cogites* (P. Siro). Accattatis ci dà: *La bonafide è perduta allu munnu de oje*, “Oggi la buona fede è perduta”! In italiano abbiamo: *Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio*, *Fidati e Non ti fidare erano fratelli*, *Fidati era un buon uomo, Non ti fidare era meglio*; anche in queste due ultime espressioni, come nel nostro proverbio, *Fidarsi e Non fidarsi* vengono personificati! Vedi la personificazione della *Frode* fatta dall'Ariosto in *Orlando Furioso*, XIV, 87 o ancora la favoletta di Fedro *Il cane fedele* (*Favole*, I, 24); perciò, dicono a Morano, non bisogna fidarsi neppure della propria ombra, *Nù t'aja firè mancu ra marijèna tija!* perché *Chi presta, niente gli resta!*, *Fide opes perduntur!* A causa della fiducia il patrimonio è andato in rovina! A Napoli dicono: *Chi troppo se fida resta 'ngannato!* Altrove in Calabria: *'Un ti fidàri 'e chini ha la nasca ccù dua grupi!* e lo stesso in Puglia: *No te fedà de cì tène do pertòsere o nase!* Non fidarti di chi ha il naso con due narici (due buchi)! cioè dell'uomo, e, quindi, di nessuno! e in Sicilia: *Mentri nun fidi, mai sarrai 'ngannatu!* e un proverbio ebraico-piemontese dice: *Chi di goi si fida, hazir mangia!*, chi si fida di un non ebreo, mangia il maiale! cioè fa peccato, poiché presso gli Ebrei, come presso l'Islam, il maiale era considerato impuro, adducendo, come causa di ciò, la trichinosi, forse per differenziarsi dai popoli *pagani*, dai quali il maiale, simbolo di fertilità e ricchezza, veniva sacrificato e consumato.

Figurati si jè... (per es.) mi faciù pigghjè pi fissu 'a jiddru! = Pensa tu se io...! (per es.) se io mi facevo buggerare da lui!

Fòra vacci, 'nta putija stacci! = In campagna vacci, nel negozio ci devi stare! a significare che sono due lavori, occupazioni che bisogna fare personalmente e non fidarsi degli altri se non si vogliono avere brutte sorprese; reg. a Rotonda.

'I quattru còsi nù t'aja firé: amùri 'i fimmini, caritèti 'i frèti, sulì ri 'nvèrnu, e nùvuli 'i stèti!
 = Di quattro cose non devi fidarti: amor di donna, carità di frati, sole d'inverno e nuvole d'estate!
Decipiunt multos: muliebris amor, monachorum caritas, hiemis sol et aestatis nubes! Decipiunt multos favor principis, muliebris amor, aprile serenum, labile folium rosae. Seren di notte, nuvole di state, amor di donna, discrezion di frate, ingannano molti! e i portoghesi hanno: *Sol de inverno, chuva de verão, amor de rameira e palavrinhas doces do meu capitão, a mim não me enganarão!* gli spagnoli dicono: *¡Amistad del poderoso, sol de invierno y amor de mujer duraderos no pueden ser!*, seguiti da francesi e inglesi: *Amitié des grands, soleil d'hiver et serments d'une femme sont trois choses qui n'ont pas de durée! A woman's mind and winter's wind change oft!* (*Provérbios Latinos*, - D - G. Stabile).

Jè 'n'òmmu 'i bbòna fira! = È un uomo onesto, fiducioso.

Nunni stèvu 'i quiddru! = Non ho fiducia in quello, non mi ispira fiducia quello!

Nunn'è pisciu 'i fè bròru! = Non è pesce con cui preparare il brodo! trasl.: non è persona di cui potersi fidare per qualche problema. V. in Fannullone.

Nù t'aja firé 'i cu t'à 'ngannètu na vòta! = Non devi fidarti di chi già una volta ti ha tradito!

Nù t'aja firé 'i nuddru, mancu ra marièna tùja! = Non devi fidarti di nessuno, neppure della tua ombra! *Ne umbra tua quidem confidere debes!* Da notare che il termine *marièna* o *mariàna* è ancora oggi usato in alcuni paesi della provincia di Cosenza (Cassano, Cerchiara, Morano ecc.) e che risale all'ant. it. *meriana*, id., dal lat. *meridiana*, con riferimento all'ombra proiettata sul *solarium* dall'asta della meridiana o gnomone, lat. *gnomon*, -is, con deriv. gr. γνῶμων, in Erodot. È il *Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio* anche degli inglesi: *To trust is good, not trust is better.* A Napoli abbiamo: *Nun te fidà manco d' 'a pettola d' 'a cammisa*, non fidarti neppure del lembo inferiore (*pettola*) della camicia, per dire: *Non fidarti neppure di te stesso.* Perciò prudenza, perché: *La prudenza è la madre della sicurezza*, come dicono i francesi: *Prudence est mère de sûreté.* Bisogna, insomma, stare attenti di chi ci fidiamo: *Guarda com'entri e di cui tu ti fide: non t'inganni l'ampiezza dell'entrare!* (If. V, 19-20); *Fide, sed [eum] cui [fidis] vide!* fidati, ma vedi di chi tifidi! e gli inglesi dicono: *Trust, but see whom you put your trust in.*

Nù ti firé 'i quiddri chi camminunu ca chèpu vascia! = Non fidarti di quelli che camminano a testa bassa! perché sono ipocriti e pericolosi! fanno finta di niente e invece...!

Nù ti scunfiré! = Non perdere la fiducia! non demoralizzarti, non abbatterti, non perdere la speranza! *scunfiré* da *cunfiré*, confidare con la s- sottrattiva.

Ri fimmini e dri mèri nù t'èj firèri mèi! = Delle donne e del mare non devi mai fidarti!

T'aja firé cchiù ri 'òcchj ca ri ricchj! = Devi fidarti più degli occhi che delle orecchie! *Oculis magis auribus fides tibi habenda est!* Più che dar credito a quanto ascolti, bisogna credere a ciò che si vede! anche se, talvolta, anche gli occhi possono ingannarsi!

Ve ti fira (o a firé)! = Vai a fidarti! riferito a persona in cui avevamo riposto la nostra fiducia e che invece poi ha tradito questa fiducia con il suo comportamento disonesto.

Fiera = Fèra

A fèra jè mmùscia! = La fiera è moscia! dicesi quando in una fiera o al mercato o nel commercio in genere, la situazione è critica, c'è poca gente che compra.

Alla fèra 'i Cutrùni àgghju vistu mòri cchjù àjni ca pecurùni! = Alla fiera di Crotone ho visto morire più agnelli che pecoroni! *Pecurùni*, s. fig. uomo debole, servile e vile; reg. a Mormanno.

Alla fèra vacci, alla putija stàcci! = Alla fiera vacci, al negozio vacci! S. fig.: alcune cose nella vita vanno fatte di persona; reg. a Mormanno; *fèra*, dal lat. volg. **fiera*, metatesi del class. *feria*, propriam. giorno festivo, vacanza; *putija*, negozio, bottega, dal lat. *apotheca*, magazzino delle provviste, Vitruv., celle ove conservare il vino in anfore esposte al fumo, Cic. e altri; v. ted. *Apotheke*, farmacia, negozio; ital. ant. *apoteca*, dal gr. ἀποθήκη, luogo di deposito, ripostiglio, magazzino, TUC. 6, 97, der. di ἀπο-τίθημι, depongo, ripongo.

Jèmu a la fèra cà u cichètu è jutu! = Andiamo alla fiera, perché il cieco è andato! *Ad forum boarium eamus quia caecus iam ivit!* Si tratta di un modo di dire scherzoso, che, purtroppo, dà addosso a chi è nato sfortunato (il cieco che certamente non va alla fiera da solo!) e sul quale sono stati conati tanti modi di dire; probabilmente il m.d.d. si riferisce al fatto che *il cieco*, in

occasione di fiere, mercati ecc., vi si reca presto e prima di tutti gli altri per scegliere il posto dove posizionarsi per chiedere l'elemosina.

Jèmu a la fèra 'i toccacùlu! = Andiamo alla fiera di *toccacùlu* (toccasedere)! La fiera di *toccacùlu* era la fiera che si svolgeva a Morano la prima domenica di settembre di ogni anno in occasione della festività della Madonna della Sanità e delle Grazie, Patrona di Morano (8 settembre, Natività di Maria Vergine); tale fiera aveva luogo dietro piazza Croce in uno spazio molto ristretto per cui le persone si toccavano facilmente l'un l'altra col sedere; il *toccacùlu* potrebbe riferirsi, secondo alcuni, anche al sedere del maiale, considerato che in occasione di tale fiera si compravano i maiali, ancora piccoli, da allevare e poi ammazzare con l'arrivo dell'inverno nel mese di gennaio o febbraio; e poiché i maialetti non camminavano speditamente con le proprie zampe, gli acquirenti se li portavano in braccio toccando loro il sedere.

M'à fattu a fèra! = Mi ha fatto la fiera! lo dice il ragazzo che ha ricevuto una piccola regalia in denaro da persona presso la quale si era recato per conto altrui a portare qualcosa, in genere un dono durante le festività di Natale o Pasqua. A Castrovillari l'espressione à fattu a fèra assume un significato diverso: ha acquistato qualcosa alla fiera.

Figli = Figghi

Addrù ci su' figghi, Diu ci viggghja! = Dove sono figli, Dio veglia (fede e fiducia)! *Illam domum ubi sunt filii Deus tuetur!* I figli sono una benedizione divina: sono i figli che assicurano la permanenza della famiglia, costituiscono un onore per i genitori: Dio, dopo aver creato l'uomo e la donna, li benedisse e disse loro: *Siate fecondi e moltiplicatevi, riempite la terra e soggiogatela ...* (*Genesi*, 1, 28), e nel *Salmo* 127 leggiamo: *Ecco, eredità del Signore sono i figli, / un premio il frutto del grembo. / Come frecce nella mano di un prode, / così sono i figli della giovinezza. / Beato l'uomo che di essi ha piena la faretra!* E come dice un proverbio bresciano, in una casa piena di bambini, il diavolo non entra, *En dè 'na casa piena dè scècc, èl diaol nol va dentèr*, e Dio dà il figlio e anche la cesta per mettercelo. I toscani hanno: *Camera adorna, donna savia*, l'aver figli rende la donna più assennata, il *Proverbio toscano* 29 spiega *Adorna di figliuoli* e ancora *I figli sono la benedizione di Dio e la ricchezza della casa, La famiglia numerosa, Iddio l'aiuta, Le molte mani son ben di Dio, sono provvidenza*; potremmo, perciò, concludere con Padre Pio: *Coraggio, coraggio, i figli non sono chiodi!* (da *Buona Giornata*, 20 novembre).

Addrù fimmini senza figghi né a patti né a cunsigghi! = Da donna senza figli (non) andarci né per stipulare patti né per consigli! V. appresso.

Addrù gènti (o a òmmi) senza figghi, né a limòsina né a cunsigghj! = Dalle persone senza figli (non bisogna andare) né per chiedere l'elemosina, né per chiedere consigli! *Noli stipem emendicare eis quibus filii non sunt nec consilia ab eis petere!* Altrove in area lucana abbiamo: *Cu nù tene figghi nunn'è bono né pi aiùtu né pi cunsigghju*, chi non ha figli non è buono né per aiuto né per consigli! *Proverbio toscano*, 29: *Alle donne che non fanno figli non ci andar né per piaceri né per consigli*; Napoleone alla Staël che gli domanda a quale tra le donne ci tenesse di più, risponde: *Quella che ha fatto più figli. La donna senza figli è come una vena morta*, mentre *Gli uomini senza figli neanche il diavolo se li piglia*. Infatti questa è gente che non ha esperienza di vita, né sanno cosa significhi crescere un figlio; talvolta non hanno neppure onore, perciò, dice un proverbio corso, *Chi bole judiziu un bada a u veculu*, chi vuole consiglio non vada da chi non ha niente; per *vèculu* vedi il nostro *vàculu*, libero da lavoro, disoccupato, uomo ozioso, dal tardo lat. *vaculus*, che è dal lat. cl. *vacuus*, libero, non occupato e riferito alla donna, senza marito, nubile o vedova; in Ovidio abbiamo *vacuae*, donne libere, senza vincolo.

A figghia a quinnic'anni o la maritisi o la scannisi! = La figlia a quindici anni o la mariti o la scanni, la uccidi, la togli di mezzo. *Filiam quindecim annos nata, aut eam nuptum das aut eam de medio tollis!* V. appresso *Figgji fimmini e vutti chjini...*!

A figghia cumi jè allivèta, a stuppa cumi jè filèta! = La figlia com'è allevata, la stoppa com'è filata! Tutto dipende dall'educazione e dal buon lavoro!

A li figghiàstri nunn'aja fè bbèni! = Ai figliastri non fare del bene!

Allèva figghi, allèva pòrci! = Cresci figli, cresci maiali! *Liberos nutrire tamquam sues (porcos) alere est!* È il napoletano *Crisce figlie, crisce puorche*. Spesso i genitori, delusi per l'ingratitude

dei figli, dicono che forse sarebbe preferibile allevare maiali (che poi ti saranno utili) piuttosto che tirare su figli. Perciò non si deve essere troppo accondiscendenti con i figli perché *Figlio troppo accarezzato non fu mai bene allevato*, e può capitare che *Un padre mantiene dieci figli ma dieci figli non mantengono un padre*, come si dice nel bresciano: *En sul pàder el manté dés fioi ma dés fioi nò i manté so pàder*, ricordandosi sempre che *La figlia come è allevata, la stoppa com'è filata* (v. sopra): bisogna alla figlia femmina non solo fornire una dote, ma educarla anche ai lavori domestici, come si dice nel bresciano: *La s-cèta come l'è educata e la séda come l'è filada*, la ragazza per come è educata e la seta per come è filata. Perciò, dice un proverbio corso, *Unn allevà i to figlioli troppu dilicati perché un sai quale sarà a sorte chi l'aspetta avanti di more*. È interessante quanto dice l'Accattatis come specchio dei suoi tempi: *Chine alleva figli mo, se vinne la robba e la salute*, “chi ora cresce figli è costretto a vendere la proprietà e a perdere la salute: tanti sono i dolori, che i figli e l'immoralità dell'insegnamento cagionano a chi ha la sventura di essere padre”; che direbbe allora l'Accattatis se visse in questi nostri tempi! Oggi più di ieri *I figli dicono padre bello e madre bella, ma dammi qualcosa nella scodella; I figlioli sono tagliole e Succhiano la madre da piccini e il padre da grandi* (perché gli sottraggono molto denaro) (*Proverbio toscano* 35); v. anche in Porci.

A mamma stè a na rèsa, a figghia gira p'a chèsà! = La mamma sta in un angolo (di casa), la figlia va in giro di casa in casa! V. in Mamma.

A quinnici anni, o a marits'a o r' scannis'! = A quindici anni o la mariti o la scanni! con riferimento alla figlia femmina! reg. a Saracena; v. sopra.

Chini n'ha sètti l'assètta, chini n'ha una l'ammaddrùna! = Chi ne ha sette (figlie) le sistema, le connette, le marita, chi ne ha una la fa a pezzetti, la maciulla! reg. ad Altomonte; *assetta*, da *assetare*, connettere, far combaciare, e in s. fig. sistemare, quindi, con riferimento a figlie femmine, *le marita*; *ammaddrùna* > *ammaddrunà*, ridurre il lino maciullato in manipoli, da *maḍḍuni* o *maḍḍoni*, manipolo di lino pettinato > gr. *μαλλός*. lana, vello, quindi la *maciulla*!

Cu ne tène setti l'assètta, cu ne tene 'una l'accantùne! = Chi ne ha sette (figlie) le sistema, chi ne ha una la mette da parte! reg. a Castrovillari; v. sopra.

Cu 'ntartèna a lu figghiè, figghja fimmina ara fè! = Chi ritarda nel partorire, metterà al mondo una figlia femmina!

Cu tènna figghi fimmini, nunn'era jìri a nòzzi! = Chi ha figlie femmine non deve andare alle altrui nozze! perché in queste circostanze può succedere di tutto!

Cu tènna figghi màsculi / nunn'ara chiamè curnùti! / cu tènna figghi fimmini / nunn'ara chiamè puttèni! = Chi ha figli maschi, non deve pronunciare mai la parola *cornutu*, chi ha figlie femmine non deve pronunciare mai la parola *puttana*! il senso è molto chiaro!

Cu tènna figghi màsculi, vènniri; cu tènna figghi fimmini, accàttiri! = Chi ha figli maschi, vende, chi ha figlie femmine, acquista! nella civiltà contadina il figlio maschio era considerato un capitale, un investimento, ma anche una bocca in meno, poiché il maschio-fidanzato stava sempre a casa della fidanzata, da qui l'espressione dial. *È jutu a fè l'ura ra zita*, il fidanzato è andato a casa della fidanzata per starvi un'ora, e quasi sempre l'ora della cena; la donna, invece, costituiva una preoccupazione e bisognava far di tutto per fidanzarla e sposarla, portando la dote al fidanzato, da qui il verbo *accàttiri*, compra, acquista.

Figghia fimmina e mala nuttèta! = Figlia femmina e brutta nottata! (non è nato nemmeno il maschietto!).

Figghia 'i gatta, sòrici acchiàppa, e si nù l'acchiàppa nunn'è figghia 'i gatta! = Figlia di gatta sorci piglia, e se non li piglia non è di gatta figlia! *Felis filia mures arripit, nisi hos arripit felis filia non est!* A Napoli: *Figlia 'e gatta sùrece piglia*, chi sin da quando è nato ha visto fare un mestiere ai genitori, lo apprende facilmente, e così l'altro proverbio napol. *Figlia 'e gatta si nun mozzeca, scippa*, la figlia di una donna poco raccomandabile quasi sicuramente ne avrà ereditato i lati negativi; è un po' come le altre espressioni: *Chi di gallina nasce convien che razzoli, Chi nasce mulo bisogna che tiri calci, Chi nasce di gatta piglia i topi al buio*. Alcune massime corse ci danno: *Chi di gallina nasce in terra ruspa, I lupi un partiriscenu agnelli, Figlioli di gatti un ne nasce senza unghie, Chi nasce mulu un diventa mai cavallo*, e se si dovesse verificare il contrario, è miracolo: *Se nasce di gattiva sterpa e diventa bonu, miraculu scrivi!* È il latino *Qualis pater (mater) talis filius (filia)*. V. in Cause ed Effetti.

Figghia 'i gatta sòrici pigghia e si nù li pigghia nunn'è la figghia! = La figlia della gatta i sorci acchiappa e se non li piglia non è sua figlia! Si legga il versetto del profeta Ezechiele, 16, 44: *Sicut*

mater, ita est filia eius, quale la madre, tale è sua figlia; se ciò non fosse vero ci consolerebbero sconsolando il detto latino *Mater certa est, pater numquam!*, la madre è sicura, il padre giammai! ma oggi, in tempi di procreazione assistita, *neppure la madre ormai è certa!* Espressioni sinonimiche in italiano sono: *Tale abate, tali monaci* (Giusti, *Raccolta di proverbi toscani*, 154), e ancora: *Il ramo somiglia al tronco, Il lupo non caca agnelli, Da aquila non nasce colomba: ... Neque imbellem feroces / Progenerant aquilae columbam* (Orazio, *Odi*, IV, 4, 31-32) ecc.; però lo stesso Giusti ci dice che ci sono delle eccezioni: *Dal mar salato nasce il pesce fresco, D'uovo bianco pulcini nero.*

Figghia mija, t'anu pigghiètu r'ócchj! ci vòri a raziùni, cusì arràghisi e capiscisi si jè màsculu o fimmina! = Figlia mia, ti hanno gettato il malocchio! ci vuole l'esorcismo, così ti affatichi, ti agiti, e capisci se è maschio o femmina! è un'espressione rivolta dalla madre alla figlia che sbadiglia in continuazione, perché secondo credenza popolare qualcuno le ha gettato addosso il malocchio e, quindi, la figlia ha bisogno dell'esorcismo durante il quale è un continuo agitarsi, travagliarsi della persona, che, secondo l'esorcista, è in preda del demonio. Dai movimenti del bambino che la figlia ha in grembo, questa capirà se il figlioletto sarà un maschio o una femmina. L'esorcista, che in questi casi era quasi sempre una *donna-fattucchiera* (dal lat. *faticanus-a-um*, che predice, che indovina, *fatuculus*, indovino), recitava sottovoce una formula magica, il *carmen magicum*, facendo segni strani, di croce, cabalistici, per allontanare il malocchio; sono queste formule di scongiuri, di incantesimo, che richiamano le antiche *defixiones*, incanti (da *defigo* nel significato di "incantare, votare alla morte": *defixit nomina*, trafisse i nomi (impressi sulla cera), Ov. *Am.* 3, 7, 29; *caput dira imprecatione defigis*, voti la sua testa alla morte con una sinistra imprecazione, Seneca); o le antiche *exsecrationes*, imprecazioni, maledizioni, o le antiche *devotiones*, sortilegi, imprecazioni ecc.: *devotionibus et veneno*, con sortilegi e veleno, Tacito. Formule queste conosciute solo da pochi iniziati che, secondo la credenza popolare, potevano essere trasmesse ad altri solo la vigilia del Natale; si veda a riguardo il *Cantum* di Apuleio.

Figghia 'nfascia, panni a la cascia! = Figlia in fasce, panni (dote) nel baule! le mamme quando nasceva una figlia femmina, si preoccupavano subito del corredo! V. in Matrimonio.

Figghj cu gutu, figghji maligurùti! = Figli avuti facendo un voto, figli goduti male!

Figghj e cucùddri nunni fè nuddru! = Figli e bozzoli non ne fa nessuno! perché è la natura che fa ciò; s. fig.: nessuno fa cose buone, se non la natura.

Figghj e nipùti, quiddri chi ci fèj jè pirdùtu! = Figli e nipoti: tutto quello che fai (a loro) è perduto! non ti aspettare alcuna riconoscenza!

Figghj fimmini e vùtti chjini ('i vinu), sbarrattèli quantu prima! = Figlie femmine e botti piene (di vino), levali di torno quanto prima! *Filias et vini dolia quam primum remove!* A Mormanno, Laino B. e C. si ha: *Figghi fèmmine e vùtti 'i vinu, spicciali quantu prima!* Questo perché *Le figlie femmine sono come le asciugamani: il primo che arriva vi si vorrebbe asciugare*, come scrive il Liberti: *I figghi fimmini su' tovagghi 'i faccia: cu' arriva si stuja;* e allora è preferibile maritarle al più presto, dicendo loro quel che a Napoli è una buona raccomandazione: *Figlia mia, già si 'a buon tempo d'accompagnarete cu' 'nu maretiello*, sarebbe tempo che prendessi marito (V. Gleijeses), perché *A figghia a quinnic'anni o la maritisi o la scànnisi*, la figlia a quindici anni o la mariti o la scanni, la uccidi, la togli di mezzo (v. sopra). L'accostamento della figlia femmina alla botte di vino si spiega col fatto che anche il vino o va travasato o va consumato, se non si vuole che diventi aceto e quindi bisogna buttarlo; l'accostamento è significativo anche per il fatto che *Fimmini e vinu fenu perdi a chepu*, donne e vino fanno perdere la testa. Nel bresciano si ha: *Spusa 'l fiöl quant tè ö, la fiöla quant tè pö*, sposa il figlio quando vuoi, ma la figlia appena puoi; lo Spezzano con lo stesso significato ci dà: *Figli fimmini e vutti 'e vinu, dalli caminu* e il Liberti addirittura scrive: *'Mbijàta chija porta chi nesci 'na figghia morta*, beata quella porta (di casa) da dove esce una figlia morta, perché la figlia femmina ieri, nelle famiglie contadine, in genere restava a casa, non lavorava sui campi, se non in particolari circostanze, e, quindi, era motivo di preoccupazione per i genitori fin quando non l'avessero maritata, mentre il figlio maschio era destinato a succedere al padre nel lavoro dei campi. Oggi o figlia o figlio sono sempre motivo di preoccupazione in una società in cui i pericoli di ogni genere sono sempre dietro l'angolo.

Figghj 'i nu vèntri, nù su' tutti 'i na mènti! = Figli di un ventre, non tutti di una mente! *Fratrum concordia rara, discrepatio crebra!* Molto rara la concordia tra fratelli, frequente il dissenso! In latino abbiamo *discrepatio*, Liv. 10, 18, 7, dissenso, e eliminare, discordanza, discrepanza: *rerum*,

verborum discrepantia, Cic., discrepanza nei fatti, di parole; e in Ovidio troviamo: *Fratrum quoque gratia rara est; inminet exitio vir coniugis, illa mariti, lurida terribiles miscent aconita novercae, filius ante diem patrios inquit in annos* (*Metamorfosi*, I, 145), anche la concordia tra fratelli è rara; trama l'uomo la morte della moglie e lei quella del coniuge; terribili matrigne mestano veleni lividi; il figlio scruta anzitempo gli anni del padre! Talvolta la discordia tra fratelli per amore diventa cupidigia di famiglia, di beni: Ταραχὴ δ' ἀδελφῶν διὰ τ' ἔρωτα γίγνεται Πλεονεξίαν τε δωμάτων! (Euripide, *Ifigenia in Aulide*, 508-509). Perché anche i fratelli sono diversi tra loro per modo di pensare e di agire e vi può essere sempre la *pecora nera*! in una famiglia, un figlio cattivo tra tanti buoni! Ecco perché si dice: *Fratelli coltelli*, e in Abruzzo: *Amore 'e frateju, amore 'e curtèju!*

Figghj mi ni fazzu, mariti mi n'abbràzzu, mamma e tètta nunn'agghiu cchiù! = Figli ne faccio per me, mariti ne abbraccio per me, madre e padre non ne ho più! così si diceva quando moriva un genitore.

Figghj mi ni fazzu, mariti mi n'abbràzzu, ma sènza 'i mamma cumi fazzu! = Figli ne faccio per me, mariti ne abbraccio per me, ma senza mia madre come faccio!

Figghj 'nfàsci, panni 'ncàscia! = Figli nelle fasce, panni in cassa! perché la mamma prepara tutto l'occorrente per il bambino che nascerà.

Figghj 'nzurèti e figghjò maritèti, guèi addruplichèti! = Figli sposati e figlie maritate, guai raddoppiati! V. Figghj zinni...!

Figghj, rògghj 'i pànza! = Figli, mal di pancia! i piemontesi hanno: *I fieù a sùn d'mal pansa*, i figliuoli sono mal di pancia.

Figghju mascul'e cucuzzun'! = Figlio maschio, e zuccone, stupidone! reg. a Saracena. S. fig.: purché sia un figlio maschio, non importa se poi è uno zuccone! nella civiltà contadina, e non solo, c'era anche questo pregiudizio del figlio maschio!

Figghjunu cumi na cunigghia o cumi i cunigghi! = Figliano come le coniglie! con riferimento alle donne molto prolifiche. A tal proposito molto interessante è quanto dice Mastro Domenico Bartolo nel suo poemetto calabro-napoletano *Lo Calascione Scordato* alle strofe 50 e 51 parlando dell'aria e delle ragazze di Morano:

L

*È n'area questa tanto 'mprenarola
Che a tre la bota le figlie le fanno;
Ed ogni casa me pare na scola,
Tante le peccerelle che 'nge stanno.
È nna razza tenente e fruttarola,
Figliano cierte due bote l'anno.
Sempre le bite chiene, e mai bacante,
Lisce da reto, e lo scartiello 'nnante.*

LI

*Le maritano tanto peccerella,
Che a mala pena sape camminare,
E subito le miettono la sella,
Ppe le fa priesto carvaccare.
Oh povera staccuccia poverella,
Sotto la sarma manco ce pare!
Quanno 'grossano queste so ammastrate,
Cca so 'mmezzate da piccola etate.*

L

*È un'aria questa tanto prolifica
da dar persino parti trigemini
e ogni casa mi sembra una scuola,
tanto numerosi sono i bambini!
È una razza forte e prolifica,
partoriscon certe due volte l'anno!
Sempre col pancione e mai senza,
liscio il di dietro e col pancione avanti!*

LI

*Le maritano poi così piccole
che a malapena sanno camminare,
e subito metton loro la sella
per essere così presto cavalcate!
Oh povera infelice giovanetta,
ancor poco adatta per la soma!
E quando son gravide già san tutto
ché sono sin da piccole istruite!*

Figghju sulu malimparètu! = Figlio unico mal educato! perché in genere, ma non sempre, i figli unici sono viziati. E i pugliesi: *Figghje sule, mal'ambaràte!*

Figghj zinni e rròbba luntèna! = Figli piccoli e roba lontana!

Figghj zinni guèi zinni, figghi gròssi guèi gròssi! = Figli piccoli: piccole preoccupazioni; figli grandi: grandi preoccupazioni! *Parvuli filii parvae curae, filii adulti anxiae aegritudines!* A Napoli: *Figli piccerille guaje piccerille, filie gruosse guaje gruosse*, i figli ti danno sempre preoccupazioni, che diverranno maggiori man mano che crescono, perché *Chi disse figlioli disse duoli*, nel bresciano: *Chi ga fiöi, ga dulur*, chi ha figli ha dolori. E questo lo sanno soprattutto le

mamme, come dice una massima corsa: *E donne sole chi hanu allevatu i figlioli sanu-quant'elli so cari-quant'elli coastanu*; v. in *Mamma Cu tivò bene cchiù' i na mamma...!* E Spezzano rincara la dose: *I fimmini strudinu l'omu, i figli strudinu i mammi*, le femmine consumano l'uomo, i figli consumano le mamme; i pugliesi dicono: *Piccine so fiure, granne so delure!*

Fila bbónu (o **tèssa bbónu**) e **figghia bònà allèva**! = Fila, tessa, bene e alleva bene la figlia! V. anche Educazione.

I figghi ch'i tènà, si crìscia! = I figli chi ce l'ha se li *cresce*! V. appresso.

I figghò fimmini crisciunu 'i nòtti! = Le figlie femmine crescono di notte! s. fig.: le figlie femmine sono state sempre una preoccupazione per le famiglie nella civiltà contadina; perciò cercavano di sposarle il più presto possibile, affrontando, anche se povere, spese insostenibili, dicendo che la loro figlia era cresciuta di notte e che era pronta per il matrimonio.

I figghi 'i l'èti i sènu crisci tutti! = I figli degli altri tutti li sanno *crescere*, cioè educare, farli venire su in senso materiale, ma soprattutto morale; detto in senso ironico.

I figghi quannu su' ninni su' di tuji, quannu su' granni ti su' amici, quannu su' 'nzurati su' cumu tutti quanti lati! = I figli da piccoli son tuoi, da grandi ti sono amici, da sposati son come tutti gli altri! reg. a Castrovillari.

I figli si vàsini quannu dormòni! = I figli si baciano, si accarezzano quando dormono! altri tempi e tempi molto strani, conseguenza della mentalità del padre-padrone! area lucana.

Jàvuziti chi mènu i cavuzùni, ca ti lèssanu i figgi e vèti fa futta! = Alzati con le mani i calzoni, perché i figli ti abbandonano e poi ti vai a far fottore! non bisogna aver fiducia molto nei figli perché questi crescono e poi vanno via di casa.

Jè figghiu a la gadđrina janca! = È figlio della gallina bianca!

Jè figghiu a la gadđrina nivura! = È figlio della gallina nera! in s. fig. dicesi di figlio rifiutato dalla famiglia o di persona estromessa da una cerchia di amici o da un sodalizio, o appartenente a ceti sociali infimo; il contrario di quanto sopra.

Jè figghiu a lu pètru o jè figghia a la mamma! = È figlio/a al padre, alla madre! Buon sangue non mente!

Jè nu bbónu figghiu quiddru chi ru pètru sènta li cunsigghi! = È un bravo figliolo quello che ascolta i consigli del padre! *Nati prudentes sunt qui novere parentes!* Son figli intelligenti, accorti quelli che conoscono i genitori!

Mala nuttèta, figghia fimmina! = Pessima nottata, figlia femmina! dicesi quando durante la notte in cui la donna deve partorire è cattivo tempo e allora si prevede che il nascituro sarà una femminuccia; ma potrebbe essere interpretato anche diversamente: “non solo la nottata è stata pessima (cattivo tempo, preoccupazioni per il parto, magari difficile)”, ma alla fine è nata una femmina, mentre, specialmente lui, aspettava il maschio! V. sopra.

Mariti e figghi cumi Diju ti manna, ti pigghisi! = Mariti e figli come te li manda Dio te li pigli! *Mariti et filii: sicut Deus tibi largitur!* Anche i toscani hanno: *Marito e figli, come Dio te gli dà, così te gli piglia* (*Raccolta di proverbi toscani*, 35). Riflette tante altre espressioni che sottolineano come spesso nella vita *L'uomo propone ma Dio dispone: Cor hominis disponit viam suam, sed Domini est dirigere gressus eius!* (*Vulgata*, XVI, 9); in questo caso per la donna il marito e i figli: *Nozze e magistrato dal cielo è destinato* (*Raccolta di proverbi toscani*, 28; *Matrimoni e parentati son scritti prima in ciel che in terra nati; Matrimoni e vescovadi dal cielo sono destinati - aggiunse comare la Longa* (G. Verga, *I Malavoglia*, VIII). Ad Altomonte (CS) abbiamo: *Maritu e figli cumu Diu ti manna ti piglia*, marito e figli come Dio te li manda te li pigli! V. anche in Moglie.

Mazzi e pannelli fènu i figghi belli! = Percosse e panelli fanno i figli belli! i pugliesi dicono: *Mazze e panèlle fàscene le figghje bbèlle; pane senza mazze fàsce le figghje paze!* I corsi dicono: *'A vostra famiglia date pane e riga!* A Morano spesso erroneamente anziché dire *panèlli* dicono *pannelli* quasi a voler indicare i *panni*; la *panèlla*, s.f. è una “forma di pane rotondo che si mangia rafferma” (V.I.).

Mazzi e panelli fènu i figghi bèlli; panelli senza mazzi fànu i figghi pàzzi! = Mazze e panelli fanno i figli belli! panelli senza mazze fanno i figli pazzi! l'espressione è tipicamente napoletana dove abbiamo: *Mazze e panelle fanno 'e figlie belle, panelle senza mazze fanno 'e figlie paze!* V.I. così commenta: “I figli bisogna nutrirli bene, ma bisogna anche punirli perché altrimenti crescono maleducati”; ad Altomonte abbiamo: *Mazzi e paneddri fanu i figli bieddri*.

Mazzi sènza mazzi fènu i figghi pazzi! = Bastoni senza percosse fanno i figli pazzi!

Mi pòi jèssi figghiu! = Potresti essere mio figlio! Lo dice la persona adulta a ragazzo o a giovane, cui si vuol dare affettuosamente un consiglio, ma talvolta anche un rimprovero.

Na mamma cuvər'n' cint figghi e cintu figghi nonarrivin'a cuvernè na mamma! = Una mamma nutre, cresce cento figli, e cento figli non riescono ad assistere una mamma! *Bis quinam sobolem levius mater educat unus grandem, quam nati bis modo quinque matrem!* (Full text of *Dizionario comparato di Proverbi...*); reg. a Saracena; perché, commenta, il dott. Vincenzo De Marco, già mio ex alunno al Liceo Scientifico di Castrovillari, *L'amore di mamma è sempre più grande*.

Ogni figghiu muccusèddru a la mamma sùja parà bédđru! = Ogni figlio moccioso sembra bello a sua madre! V. appresso.

Ogni figghiu, pi quantu bruttu, jè bbónu p'a mamma sùja! = Ogni figlio, anche se brutto, è bello per sua madre! Famoso a Napoli: *Ogni scarrafone è bello a mamma soja!* e i pugliesi: *Ogne magnàttue pare bbèlle a la mamma so!* Come ogni rospo ama i suoi rospetti! e ogni scimmia trova belli i suoi scimmiozzi.

Prumìnti e nù mantèni rèstanu figghia 'a maritè! = Promettere e non mantenere (la promessa), restano figlie da sposare! in fatto di dote era rischioso non mantenere da parte dei genitori della sposa quanto promesso durante a 'ntrèta (la promessa).

Quannu u figghiu futta, u pètru jè già füttutu! = Quando il figlio *fotte*, il padre è già *fottuto*; a significare che il padre è già avanzato in età.

Ramàgghie e ramagghiòle, cumi su' li mammi su' li figghiòle! = Ramaglie e ramagliole, come son le mamme son le figliole". E i pugliesi dicono: *Ramàgghje e ramagghjòle, come so le mamme so le figliòle!* V. in Mamma.

Ricu a la figghia picchi capiscò la mamma! = Parlo alla figlia perché capisca la mamma! V. in Mamma.

Ri' malašchi nàsciunu (o vènnunu) i malašchi! = Da genitori cattivi nascono figli cattivi! V. in Causa ed Effetti.

Si bbói avì figghi malandrini mánnulli alla scòla e allu mulinu! = Se vuoi avere figli malandrini, mandali a scuola e al mulino! perché questi sono i posti dove si apprendono tutte le furberie! V. appresso.

Si bbój 'mparè i figghi malandrini: à scòla e a lu mulinu! = Se vuoi insegnare i figli a essere scaltri, mandali a scuola e al mulino! *Si vis filios docere latrones esse: ad scholam et ad pistrinum eos mitte!* La scuola e il mulino erano luoghi in cui si potevano conoscere più persone e quindi apprendere le magagne della vita quotidiana; ma anche le botteghe di calzolai, sarti, falegnami, barbieri, erano luoghi molto frequentati nella civiltà contadina e quivi, oltre ad apprendere il mestiere ed essere in qualche modo sottoposti a una rigida disciplina dal *mastu*, maestro, si ascoltavano i fatti della vita del paese e così si faceva tesoro dell'esperienza altrui.

Si figghi masculi vói avì / cu figghi fimmini àja cumincè! = Se figli maschi vuoi avere, con figlie femmine devi iniziare! il primo figlio, cioè, deve essere una femmina! a volte la *fantasia* popolare supera ogni limite! perché spesso il primo figlio è maschio oppure nascono tutti maschi o tutte femmine o peggio ancora non ne nascono!

Tali mamma tali figghia! = Tale madre tale figlia! E a Napoli: *Comm'è la chianta accusi è la scianta!* e ancora: *Tale patre tale figlio, tale mamma, tale figlia!* e altrove in Calabria: *Ugni pranzu allu cippu assimiglia, cumi è la mamma è la figlia!* V. in Causa e Conseguenze.

T'u ricu cumi nu figghiu! = Te lo dico come se lo dicessi a mio figlio! V. sopra.

U figghiu mutu u capiscia la mamma! = (Solo) la mamma capisce il figlio muto! *Filium mutum solum (aut sola) mater cognoscit et intellegit!* A Napoli si ha *'O figlio mute 'a mamma 'o 'ntenne*, la mamma comprende i desideri di un figlio senza che egli parli. Spesso lo si dice anche quando "una persona, pur non aprendo bocca, vuole o non vuol far capire ad altri, specie se trattasi di cose che potrebbero arrecare dispiacere"; "allora basta un cenno, un movimento degli occhi, un atteggiamento particolare per capire" (G. Porcaro); talvolta, quasi a voler equilibrare i ruoli, si aggiunge anche: *E a figghja muta a capiscia lu pètru!* e la figlia muta la capisce il padre!

U figghiu quannu vói, a figghia quannu pói! = Sposa, accasa il figlio quando vuoi, la figlia quando puoi! V. sopra e in Asini.

U màsculu m'agghiu crisciùti cu l'àngilu e cu i santi! = Il (figlio) maschio l'ho cresciuto con gli Angeli e con i Santi! a significare che l'ho educato bene (chiedendo per lui la protezione degli angeli e dei santi).

Figuracce = Brutti figuri

L'àja fatta bbòna a figùra! o č'aj fatta a figùra tùja! = Hai fatto una bella figura! in senso ironico per dire che “hai fatto una figuraccia!”.

Filare = Filè

Cerca 'i filè! = Cerca di *filare*, di andar via e non rompere!

Cu fila e cu nù fila, tutti summu vistuti 'i tila! = Chi fila e chi non fila, tutti di tela siam vestiti!

Cu nù sé filè pòrta 'ncóddru! = Chi non sa filare porta sulle spalle! s. fig.: chi nella vita non si dà da fare, si frega!

Cu sé filè, fila puru à nu spróccu! = Chi sa filare, fila anche con un fuscello! In ital. abbiamo: chi sa filare, fila col ceppo! e: la buona filatrice fila pure colla coda del mestolo! V. in Capacità.

Cu vò filè àra sapì aspittè! = Chi vuol filare, deve saper attendere! pazientare per conseguire dei risultati.

È scuntu u témpu chi Bètta filava! = È finito il tempo in cui Berta (Betta) filava! son passati i bei tempi, il tempo delle vacche grasse, l'età dell'oro, ecc.; v. in Finire.

Nù ti 'nzicchèri tra fusu e cunùccchia, si nù bbói jèssi filètu! = Non entrar tra fuso e rocca, se non vuoi essere filato! s. fig.: non bisogna mischiarsi in questioni di donne, se non vuoi essere rovinato! Aretino: *Non entri tra rocca e fuso chi non vuol essere filato*"; Loredano, 9-23: “In vero chi non sa fingere, non sa vivere, e così non mi interponendo tra rocca e fuso, fuggirò il pericolo di essere filato, questa è la via più corta per gire a Rivalto”; *Raccolta di proverbi toscani*, 92: *Di contese fra donne non t'impacciare*.

O pigghjsi o filisi! = O prendi o fili! V. in Gioco.

Pigghjsi a filè e rònisi a tèssi! = Togli a filare e dai a tessere! in v. l'italiano: *Parere e non essere come filare e non tessere*; v. in Eccessi.

Si bbói mangè, àja filè! = Se vuoi mangiare, devi filare!

Ti fàzzu filè je, bbónu bbónu! = Ti faccio filare io per bene! ti tengo a segno e ti costringo a compiere il tuo dovere!

U rijàvulu jè finu e fila gróssu! = Il diavolo è sottile e fila grosso! V. in Diavolo.

Fine = Finə

À fattu a finə 'i Jura, ra Tosca! = Hai fatto la fine di Giuda, della Tosca (Giuda, traditore di Gesù, s'è impiccato; Tosca, personaggio dell'opera lirica di Puccini in tre atti, libretto di Luigi Illica e Giuseppe Giacosa, tratta dal dramma omonimo di V. Sardou; prima rappresentazione al Teatro Costanzi di Roma il 14 gennaio 1900; Tosca alla fine del terzo atto, quando Spoletta, scoperto l'assassinio di Scarpia, la vuole arrestare, si suicida per amore gettandosi nel vuoto da Castel Sant'Angelo a Roma, rimandando l'incontro con Scarpia *davanti a Dio!*).

À fattu a finə 'i mastru Jannu, jè scunta a rròbba e su' rimasti l'anni! = Ha fatto la fine del maestro *Jannu*, Giovanni, è finita (ha finito) la roba e (gli) son rimasti gli anni! V. in Scialacquare.

À fattu a finə 'i Mòsciaru! = Ha fatto la fine di *Mosciaro*! Mòsciaro era un calciatore originario di Schiavonea, fraz. di Corigliano (CS) che negli anni Sessanta del secolo scorso giocava con la squadra di calcio S.S. Morano, il quale durante gli incontri con l'altra squadra locale U.S. Folgore, di cui lo scrivente era allora segretario, si vendeva per una bistecca di carne, che gli veniva promessa da un macellaio locale se avesse segnato un goal contro la squadra avversaria; il Mosciaro, talora, togliendosi le scarpe da gioco, era capace di calciare il pallone dalla mediana e far goal, guadagnandosi la bistecca. Da allora fu considerato il *venduto* e tale epiteto rimase sulla bocca di tutti nel paese; perciò da allora a Morano si dice: *Àj fattu a fini 'i Mosciaru* per indicare persona che si vende per un nonnulla; ma *Mòsciaru* potrebbe riferirsi anche a un personaggio moranese che conduceva una vita oziosa.

À fattu a fina du cachinu! = Ha fatto la fine del caco! dicesi di persona trasandata; reg. ad Altomonte.

Àj fattu a finə ru sóriciu, ti si' traritu tu stessu! = Hai fatto la morte del topo! ti sei tradito da solo! *Sorex suo iudicio perit* (Terenzio), il topo perisce per essersi rivelato da sé.

Àj fattu a finə 'i Tummèsu: si' rimàstu cu' culu ruttu e sènza nèsu (o sènza cirèsì)! = Hai fatto la fine di Tommaso: (sei rimasto) col culo rotto e senza naso (o senza ciliegie)! *Thomae finem fecisti: ano rupto et sine naso (aut sine cerasis)!* L'espressione è riferita a chi s'è fatto a pezzi per ottenere qualcosa, ma alla fine non ha realizzato nulla, anzi ci ha rimesso. È come l'altro: *Si jùtu pi' futti e si rimàstu frichètù!* sei andato per fregare e sei rimasto fregato, o come dicono i toscani: *Vai per avere e rimani a dare*, che sottolinea come talvolta si può avere il rovesciamento della situazione, la buona sorte si tramuta in cattiva sorte.

Ancòra nù l'aj vistu u sóriciu ammachètù! = Ancora non hai visto il sorcio schiacciato, cioè in trappola! *Nondum murem contritum vidisti! Ammacchèri*, ital. ammaccare, dal lat. volg. *mac-care, collegato con *macula*, macchia, col pref. *a(d)*. Ancora, cioè, tu non hai visto che fine farai o come andrà a finire una certa situazione, o, come dicono a Napoli, *A 'o singo se vede 'a corsa, à 'o ccuntà siente li chiate (sciate)*, alla fine si vedrà chi l'avrà vinta; come il topo non sapeva che sarebbe rimasto intrappolato senza possibilità di scampo, motivo per il quale il topo non si fida di un solo pertugio, perché prima o poi sarebbe preda del gatto: *Mus non uno fidit antro* (Plauto, *Captivi*, 400), per questo, scrive sempre Plauto: *Mus aetatem uni cubili numquam committit suam* (*Truculentus*, 869), giammai il topo affida la sua vita a una sola tana, e, quindi, dice il proverbio, *Mal per quel topo che non ha che un fosso solo*, cioè nelle disgrazie bisogna avere più punti di riferimento per mettersi in salvo. Perciò *Si piange e si ride a tempo e a luogo* e *Ride ben chi ride l'ultimo: Rira bien qui rira le dernier*, dicono i francesi, e gli inglesi, chi ride per ultimo riderà più a lungo, *He who laughs last laughs longest*. A. Boito: *Irride / l'un l'altro ogni mortal, / ma ride ben chi ride / la risata final* (*Falstaff*, III, II, 95), e *Raccolta di proverbi toscani*, 67: *Al fin del salmo si canta il Gloria*, una situazione va valutata solo al momento della conclusione, perché *La trappola al sorcio è sempre aperta*.

Chi sa chi finə àja fè! = Chissà che fine dovrai fare!

E mo' a virisi a finə! = E adesso la vedrai la fine! di una situazione critica; a voler significare che non la vedrai mai!

E nù si viriri a finə! = E ancora non si vede la fine! di una situazione critica.

È patùtu a Drònnu Jannu: à scuntu a rròbba e i su' rimasti l'anni! = Ha fatto la fine di don Giovanni, ha dilapidato la roba e gli son rimasti gli anni! V. sopra.

È patùtu a la cappa 'i Cannùnu! = Ha fatto la fine del mantello di Cannòne! Altrove si dice: *È finita a còppula 'i notti!* è terminata a berretto di notte! si racconta di un sarto, forse col soprannome *Cannone*, il quale, poiché aveva sbagliato nel taglio del mantello, cercò di correggere l'errore facendo altri tagli; così facendo della stoffa del mantello non rimase che un pezzetto appena sufficiente per farne un berretto da notte.

È patùtu a lu cavàddru 'i carròzza: bbòna giuvintùti e mala vicchijzza! = Hai fatto la fine del cavallo di carrozza: buona gioventù e mala vecchiaia! *Equi carrucarii finem fecisti: bonam juventutem egisti et infelicem senectutem!* In Spezzano, 50, abbiamo: *Mala fimmina e cavallu 'e carròzza, bona gioventudine e trista vicchizza*, mala femmina (prostituta) e cavallo di carrozza, bene in gioventù, male in vecchiezza. Come le prostitute sfioriscono presto, spossate dalle *faticose prestazioni sessuali*, anche il cavallo di carretto, spossato dalla fatica del tiro; e nel bresciano: diventando vecchi si mostrano i tarli, *Deèntando èce, vé fora i caroi*. Ha lo stesso significato l'altro proverbio: *Chèni e puttèni quannu su' vecchj mòranu 'i fèmi!* cani e puttane quando sono vecchi muoiono di fame, perché nessuno più li avvicina, anche se per le *male femmine* abbiamo il proverbio che sottolinea l'importanza dell'esperienza, del lungo allenamento, anche nel campo delle prestazioni sessuali: *Puttana vecchia non avi paura i c. grossi*, ed è chiaro il perché!

È patùtu a lu sóriciu 'nta pici! = Ha fatto la fine del topo nella pece! s. fig.: è incappato, cioè, in un brutto guaio, in brutto passo inaspettato: *μὺς πίττης γεύεται*, il topo gusta, ma anche si ciba della pece!

E quannu a virìmu a finə!? = E quando vedremo la fine!? di una situazione, critica, incresciosa. V. sopra.

Sulu quannu scùgnisi, pói rì ca u lavùru è fattu! = Solo quando termini, puoi dire che il lavoro è stato fatto! perché è la fine che corona l'opera, è il coronamento dell'opera: *Finis coronat opus!* (Ovidio, *Heroides*, II, 285); sinonimo: *fini solo palma debetur!* gli spagnoli dicono: *¡El fin corona la obra!* (*Refranero Latino*, 1070).

Fingere = Fèri a finta

Agghiu fattu a bbiri! = L'ho fatto per finta! l'ho data a vedere soltanto! *bìri, vîri*, vedere.

Agghiu rittu pi fè a bbiri! = L'ho detto solo per finta! (lett. per farlo vedere/sentire)!

Ah, sì, cusì jè lu fattu!? = Ah, sì, così è il fatto!? m.d.d. detto quale risposta ironica a qualche cosa che non si condivide, ma che si finge di approvare.

Fèi a finta ca nù ci jòchisi! = Fai finta che non t'interessa! che non capisci!

Fèi ricchia 'i (o 'a) mircànti! = Fai orecchie da mercante! *Dissimulas te (non) audivisse!* È proprio il fingere di non aver udito qualcosa: una parola, un discorso che non ci garba! L'origine di tale espressione proverbiale è riferita al mondo dei mercanti che facevano finta (e fanno finta!) di non sentire quanto dicono i clienti ed è legata a un aneddoto riportato dal Provençal in *Perché si dice così?* (110): “Un Turco, qualche secolo fa, andò a comprare una stoffa a Costantinopoli e ne domandò il prezzo: ‘Ma quanta ne volete?’ domandò il mercante. ‘Oh, tanta quanta è la distanza dal mio orecchio destro al mio orecchio sinistro’“. Il mercante rispose che per quella quantità bastava una “piastra” (moneta turca). A quei tempi in Turchia a chi veniva sorpreso a rubare in un negozio veniva tagliato un orecchio che poi veniva fissato con chiodi sul bancone. La sorpresa: il Turco cliente si tolse il turbante e disse che il suo orecchio sinistro, come si poteva vedere, era al suo posto, ma il destro si trovava inchiodato in un negozio di Bagdad! A Napoli si dice: *Fa' 'e rrecchie 'e campane*, fa finta di non sentire, e nel bresciano *Fa 'l coìd o 'l stupid per nò pagà dasse*, fa il tonto per non pagare il dazio. Il dazio era un'imposta indiretta sui consumi con riscossione mediata, che si applicava alla circolazione dei beni da uno stato all'altro e si aveva il dazio esterno, oppure da un comune all'altro e si aveva il dazio interno; molti erano i vari tipi di dazio e il termine indicava anche il luogo dove si riscuoteva; dazio > lat. *datio, dationis*, mantenuto al nominativo > lat. *dare*; il termine viene registrato tra il 1303 e il 1306.

Fèi sèmpi a gatta mòrta! = Fai sempre la gatta morta! la gatta di Masino! s. fig.: fare l'ingenuo fingendo di non accorgersi di nulla, così da poter fare i propri comodi senza essere disturbato; si veda Esopo (*Favole*, 13), Fedro (*Favole*, IV, 2) e La Fontaine (*Favole* III, 18). “Riferito ad una persona che, con un comportamento apparentemente innocuo e inoffensivo, subdolamente cerca di raggiungere i propri scopi ed interessi personali. Il riferimento alla gatta morta si ritrova nelle favole di Esopo e di altri narratori: un gatto finge di essere morto per far avvicinare e prendere più facilmente i topi”.

Fèra a bbiri! e fèra a bbiri ca nù ci jòchiri! = Fa finta! non lo dà a vedere! V. sopra.

Finire (Terminare) = Scugni/a

Àj scuntu 'i fè u fissu! = Hai finito di fare il fesso!

Àj scuntu 'i mèti e dri pisè! = Hai finito di mietere e di trebbiare! s. fig.: è finita la cuccagna.

Àj scuntu 'i suchè a la minna! = Hai finito di succhiare alla mammella! V. sopra.

Àmu chiùsu u cuḡḡrirùnu! = Abbiamo terminato la ciambella! dicesi a conclusione di un lavoro.

Amu raščhètù u guarliru! = Abbiamo raschiato il barile! s. fig.: è finito tutto, non c'è più niente da bere o da mangiare.

A munizijùna è scunta! = La munizione è finita! Con riferimento a fiammiferi e sigarette, e talvolta al vino; m.d.d. proprio di contadini e operai.

È finita a schifju! = È finita in modo vergognoso, disgustoso! *schifju* dall'ital. *schifo*, der. dal fr. ant. *eschif* e questo dal francone *skiuhjan*, aver riguardo.

È finitu tuttu a tarallucci e vînu! = È finito tutto a tarallucci e vino! alla fine di una riunione, anziché affrontare i problemi reali, l'incontro è terminato senza nulla di fatto, ma soltanto mangiando e bevendo; ma l'espressione può indicare anche la composizione amichevole di una discussione, di un contrasto.

È jùt'a finì a còppula 'i ca...! a schifju! = È finita a coppola di c...! a schifo! dicesi quando una situazione che doveva essere risolta positivamente, è finita nel peggior dei modi; *còppula*, berretto tipico dei contadini; si ha anche l'espressione *còppula storta* per indicare un individuo poco raccomandabile che per darsi delle arie intimidatorie porta il berretto piegato su un lato, come i mafiosi; il termine *còppula* è dim. dell'ital. *coppa* der. dal tardo lat. *cuppa*, variante di *cupa*, tino.

È jùtu a finì tuttu a minimità! = È andato a finire tutto a zero! tutto s'è ridotto al minimo! *minimità!*, meno della metà!

E puru 'stu mìsu si n'è jùtu! = ... e anche questo mese è finito! da notare come il part. p. *jùtu* derivi dal part. pr. *iens, euntis*, del v. lat. *eo-is-ivi-itum-ire*.

È scintètu tuttu 'nta bbòtta, 'nta nn'attimu! = È finito tutto! in un attimo! *scintèri* v. lat. **exemptare* > *eximere*; ma *scintè* (*èri*) fa pensare anche alla scintilla di durata minima, che si spegne in un istante; a Castrovillari il verbo lo troviamo solo nell'espressione *spiritu e scintatu*, svanito e distrutto.

È scùnta (o Jè scunta) a cuccàgna! = È finita la cuccagna! come in italiano; *cuccagna*, paese favoloso ricco d'ogni bene, e in s. fig. vita facile e godereccia, la voce der. dal provenz. *cocanha*, che è dal got. **Koka*, torta; v. in Mottegi.

È scuntu u témpu chi Bètta filàva! = È finito il tempo in cui Berta filava! A significare che sono finiti i tempi lontani, i tempi delle favole, quando tutto finiva bene, andava bene, è finita la *cuccagna*!; un po' come *Son finiti i tempi delle vacche grasse*! Nel dialetto moranese Berta è diventata Betta con l'assimilazione della liquida vibrante *r* alla dentale esplosiva sorda *t*; da tener presente, inoltre, che a Morano e dintorni, Betta è l'abbreviazione vezzeggiativa di Elisabetta; si veda quanto racconta il Minucci (note al Malmantile), su tale prov. che ha origine dalla storia-leggenda di Berta dal gran piè, figlia del re d'Ungheria, promessa in sposa a Pipino, re di Francia, nonché quanto racconta uno scrittore vissuto nella prima metà del sec. XVII, Gian Felice Astolfi nella sua opera *Della officina istorica libri quattro*, raccolta di motti memorabili e arguti.

Jè scuntu u munnu (o parà ca jè) scuntu u munnu! = È finito il mondo! l'espress. viene usata per evidenziare situazioni e fatti molto strani e incomprensibili, oppure per dire alla persona con cui si sta parlando che non c'è da preoccuparsi per qualcosa (per es. la restituzione di denaro prestato, o altro), in tal caso si usa la seconda forma *parà ca jè scuntu u munnù!*

Jè stata fatta! = È finita qui! reg. a Castrovillari.

'Ntantu c'a tila gròssa s'affina, a fina si né ghjùta! = Mentre la tela grossa si affina, si assottiglia, quella fine nel frattempo se n'è andata! reg. a Rotonda (PZ), in s. fig.: tutto finisce, le grandi somme di denaro diminuiscono, le piccole intanto finiscono! Ecc.

Nunn'ara scugni nu jórnu ssa catarinèddra! = Un giorno dovrà pur finire questa tiritera!

Pi mija è missa ritta, o è ritta a missa! o su' missi ritti! o tutti i missi su' dritti! = Per me è messa celebrata! s. fig.: tutto è finito, non se ne deve più parlare! è affare finito, non c'è più rimedio! tutte le messe sono state celebrate! ho cessato di vivere e di essere felice!

Quannu a lu furnu jè finitu u panu, su' bbùni pure i frisiddi! = Quando dal fornaio non c'è più pane, son buoni anche le schiacciate! *frisiddi*, "schiacciata, oblunga o rotonda, tagliata per metà, biscottata", dim. dell'agg. verbale *fresum*, da *frendo*, macinare, tritare (*fresa cicera* in Columella); reg. a Castrovillari.

Si cunzùma la carni e si cunzùma (puru) u rulùri! = Si consuma la carne e si consuma (anche) il dolore! tutto finisce!

Tuttu passa! = Tutto passa! tutto finisce! *Omnia praetereunt! Omnia praetereunt praeter amare deum* (Ven. Fort. *Carm.* 4, 26, 32), tutto passa tranne l'amare Dio, o l'amore di Dio.

Fisionomia (v. anche in Difetti, Salute, Somiglianza) = Fisunumija

À caccètu tutta a faccia ru pètru, ra mamma, ecc...! = Ha fatto uscire, è uscito fuori del tutto il volto del padre, della mamma!, con riferimento ad un bambino/a o ragazzo/a che crescendo prende la somiglianza totale del padre o della mamma.

Jè cumi na cuccuvèddra! = È come una civetta! *Cuccuvèddra* > gr. volg. *κουκκουβάγια* > *κουκκρίζω*, strido di civetta, gufo (*κυκκάζη*, SCL. Ar.).

Jè cumi na grattapinna! = È come un pipistrello! *grattapinna* > franc. *rat-pendant*, topo che pende; in s.f. indica persona lugubre, tenebrosa; talvolta indica persona di piccola corporatura che sa destreggiarsi bene e che va girando di qua e di là.

Jè cumi na lamba mòrta! = È come una lampada spenta! riferito a persona vuota, inespressiva, che non suscita alcuna emozione.

Jè cumi na mammèna! o vè sèmpi girànnu cumi na mammèna! = È come la levatrice! o va sempre in giro come la levatrice! dicesi di donna che sta poco in casa propria e molto in casa altrui e sempre in giro per il paese!

Jè cumi na pitti-bbòffa! = È come una focaccia che si gonfia e sbuffa!

Jè cumi na ròsa spampanèta! = È come una rosa spampanata! che, cioè, presenta i petali completamente aperti, sul punto di cadere; dicesi di donna che ha perduto la freschezza e la bellezza del bocciolo!

Jè cumi nu paparùnu! = È come un grosso papero! in s. fig. ci si riferisce ai particolari più vistosi dell'aspetto e del comportamento che evidenziano soprattutto goffaggine, sciocchezza e vanità!

Jè cumi nu/na spamintàgghju/a! = È come uno spaventapasseri, uno spauracchio, detto di persona dall'aspetto spento che mette paura, allampanata, tutta pelle e ossa, brutta e mal vestita; il t. può considerarsi parola composta del verbo *spamintàri*, lat. *expavescere* (spaventare) e *agghju* (aglio), con riferimento al fantoccio formato da due bastoni incrociati e rivestito con stracci vecchi, che ancora alcuni contadini mettono nei campi per spaventare gli uccelli granivori; v. anche il verbo latino volgare **expavire*, incr. con *paura*.

Jè cumi nu spinzu! = È come un fringuello! uccello che nidifica tra i boschi e i cespugli; *spinzu* > lat. *fringilla coelebs* > gr. *σπῖζα*, fringuello, "uccello pipilante", > *σπ ἰζω* (v. onomat.), (F. Schenkl e F. Brunetti, Dizionario Greco-Italiano-Greco), (onomat.), pigolo, Arat. 1024; TFR. *Sign.* 39: in s. fig. indica persona, soprattutto ragazzi, con corporatura piccola e delicata, ma molto vivace nell'espressione.

Jè curtu e malicavètu! = È basso e mal riuscito! detto di persona di bassa statura ma che sa il fatto suo, piuttosto cattivo e furbo.

Jè gàvutu cumi na canna! = È alto come una canna! dicesi di giovane alto e smilzo.

Jè gròssa cum'a na padàra! = È grossa come una palla! per indicare donna grossa e bassa dalle forme tondeggianti.

Jè léntu cumi na sarèca! = È allampanato secco come una salacca! il t. è il risultato dell'incr. di *saracca* con *sale*, der. dal lat. mediev. *saraqqua*.

Jè lònga e fina cum'a Santìna! = È alta e magra come Santina! personaggio del posto citato in questo m.d.d. solo perché il nome fa rima con *fina*.

Jè ricciulinu cum'u bumminéddru! = È ricciolino come il Bambinello (Gesù Bambino)!

Je tèngu rùi pirtùsi: gùnu apèrtu e nnètu chjùsu! = Io ho due buchi; uno aperto e l'altro chiuso! con riferimento alle due orecchie, una per quando si vuole ascoltare, l'altra al contrario quando si vuol *Fare orecchio da mercante!*, v. *A sta ricchja nù ci sentu!* In Orecchio.

Jè tuttu 'a mamma o jè tuttu u pètru! = Somiglia del tutto alla mamma o al padre! v. sopra.

Mènu zinna e chèpu fina! = Mano piccola e testa fine! Eppure ce ne sono tanti che hanno "mano piccola e testa piccola!" e viceversa!

Fissazione = Chiòvu fissu

Ti ci 'nzònnisi puru 'a nòtta! = Lo sogni anche di notte! dicesi a persona che pensa e parla sempre della stessa cosa, un vero chiodo fisso! V. anche in Sogni.

Fiume = Sciumi/ə

A gucci a gucci si fènu i sciumi! = A goccia a goccia si formano i fiumi! *Unda frequens parvorum fluviorum amnem facit! Flumina pauca vides magnis de fontibus orta; / Plurima collectis multiplicantur aquis!* (Ovidio, *Remedia Amoris*, 97), che gli spagnoli traducono: *¡Pocos ríos ves que hayan nacido de fuente caudalosa; casi todos van creciendo con las aguas que recogen! I piccoli ruscelli fanno i grandi fiumi!* a significare che anche le piccole cose, messe insieme, servono a qualcosa d'importante.

A sciumə cittu nun passà ca ti nèchisi! = Non guardare un fiume silenzioso perché anneghi! reg. a Rotonda; v. appresso.

A (o 'ntu) sciumə cùpitu nù ghjì a piscè! = Non andare a pescare nel fiume cupo! *Noli piscare in flumen profundum!* A Napoli il proverbio dice: *Non te fidare de sciummo surdo, non accettare la gatta dinto a lo sacco*, non fidarti dl fiume sordo (che non fa rumore), non accettare la gatta dentro il sacco, controlla sempre la merce che compri, specie a Forcella! e non comprare a scatola chiusa, perché, sempre a Napoli, *Sciummo surdo scava 'i ponte*, le acque chete sono le più pericolose. Il Capponi

dice: *Da fiume ammutito, fuggi* che è il latino *Cave tibi ab aquis silentibus*, guardati dalle acque silenziose, dai fiumi silenziosi. E così abbiamo anche: *Essere un'acqua cheta*, essere solo apparentemente tranquillo e morigerato; l'Accattatis riporta: *A jume cittu nun jire a piscare*, “a fiume cheto non andare a far la pesca”, e continua, in senso figurato, “Bada di non ingerirti negli affari riserbati e delicati del tuo prossimo, di non provocare la prudenza, l'apparente bonarietà di alcuno: “Chi tace soffre ed è bollente all'ira” scrissi io, quando giovanissimo volli fare *un mastietto* di versi: chi non *mastietta* versi, fra noi, a 20 anni?”. Diverse sono le espressioni proverbiali di identico valore semantico: *Le acque chete rovinano i ponti, I fiumi silenziosi sono spesso i peggiori, Non c'è acqua peggiore di quella che dorme, Il n'est pire eau que l'eau qui dort*, dicono i francesi; le acque chete scorrono profonde, *Still waters run deep*, dicono gli inglesi. Si veda in Manzoni, *Promessi Sposi*, c. XXXVIII, a proposito del colloquio tra Renzo e don Abbondio, allorché il curato definisce Lucia *Santarella e Madonnina infilzata*, sinonimo appunto di *acqua cheta*, locuzione che fu usata come titolo da Augusto Novelli per la sua omonima commedia, da cui sarà tratta l'operetta *L'acqua cheta*, musicata da Giuseppe Pietri. Nel Giusti registriamo le seguenti corrispondenti locuzioni: *Acqua cheta vermini mena, Acque chete fan le cose e stansi chete, Dall'acqua cheta mi guardi Dio che dalla corrente mi guarderò io, Le acque chete son quelle che immolano, Acqua cheta rovina i ponti, Acqua cheta gamba sega, Acqua cheta non mena i ciocchi, se li mena li mena grossi, Acqua cheta fan le cose e stansi chete, Acque chete son quelle che immollano* (inzuppano, bagnano) e in Tommaseo troviamo la voce *immollare* sotto l'espressione: *Delle false apparenze di mansuetudine*; il Monosini: *Admonemus magis timendos esse taciturnos hosteis iactabundos. L'acqua cheta è quella che corrode* e sempre il Monosini: *Altissima quaeque flumina minimo labuntur sono*, ov'è l'acqua più cheta, quivi è maggior fondo, dove le cose sembrano più tranquille e chiare, si rivelano invece più complesse. Il proverbio corso dice: *Acqua cheta sfonda mure-ripe*. Morale del proverbio: attenzione a quelle persone che sono silenziose o che durante una conversazione preferiscono tacere, sono, come si dice nella zona del Pollino, *sciemicùpiti*, appunto dei fiumi (*sciumi*) cupi (*profondi, silenziosi, pericolosi!*), che sotto l'apparenza di serenità, correttezza ed indiscrezione, nascondono cattiveria, malizia, accidia, pronti a esplodere quando meno ce l'aspettiamo!

O a sciumò o a sciumèra! = O a fiume o a fiumara! *Aut flumine aut impetu aquarum!* (*Ad abundantiam! Copiose!*) Cioè in grande abbondanza. Anche l'Accattatis ci dà la stessa traduzione: *A jume, o a jumara*; è un m. avv. Che vale “in grande abbondanza”. Zanobi da Strada (S. Gregorio Magno volgar.): *Della Santa Chiesa, la quale è diffusa per tutto il mondo, si escono fiumane di comandamenti celestiali per la bocca degli uomini gentili*; per sottolineare il pianto copioso di una persona, spesso si dice: *L'òchj sòj su' rùj sciumi o sciumèri ri làcrimi!*, i suoi occhi sono due fiumi o due fiumare di lacrime.

Puru i sciemicéddri fènu i sciumi gróssi! = Anche i piccoli ruscelli formano i grandi fiumi! *Unda frequens parvorum fluviorum facit amnem!*

Quannu ti vòj nichè, jèttiti 'ntu sciumò gróssu, o 'ntu sciumò chi ti po' o chi ti pòrtiri! = Se vuoi annegare, devi buttarti nel fiume grande, nel fiume che ti travolge! A tal proposito a Morano nei primi del 1900 un sacerdote, *u prèvitu 'i Paiòja*, spinto da un momento di tentazione diabolica, si gettò nel fiumicello del Porcello, le cui acque erano e sono poco profonde. Il povero sacerdote morì, ma non fu travolto e il giorno dopo il suo corpo privo di vita e molto gonfio per l'acqua che aveva bevuto fu trovato impigliato a dei rovi. In s. fig. l'espressione significa che quando vuoi ottenere qualcosa, specie in politica, devi stare dalla parte del più forte.

Tutti i sciumi cùrrunu a lu mèru! = Tutti i fiumi vanno al mare! *Omnia flumina in mare intrant!* (*Ecclesiastico*, I, 7); e Plauto in *Curculione*, I, a. 1, sc. 1, v. 86: *Quisnam istic fluvius est, quem non recipiat mare!* e i francesi e tedeschi dicono rispettivamente: *L'eau court toujours à la mer! Alle Flüsse laufen ins Meer!* E in Sicilia: *Tutti li ciumi e li ciumari cùrrunu a lu mari!* e a Napoli: *Ogn'acqua corre a mare!* e altrove in Calabria: *Duvi è lu mari 'u mari curri!*

U sàngu vò curri a sciumi! = Che il sangue possa scorrere a fiumi!

Fiutare (Fiuto, Odore) = Rastu (Addrùru)

Add'abbintàto (a Castrovillari), **ar'avintètu** (a Morano), **'u micciu, i sòliti!** = Ha fiutato il lucignolo, i soldi; *micciu* > gr. μύκης, moccio della candela, lat. *myxus*, becco della lucerna, Marziale, 14,41, 2; per *abbintè* v. Approfittare.

Àj 'abbintètu u micciu! = Hai scoperto, fiutato, qualcosa di particolare, segreto! Dicesi soprattutto a chi si presenta là dove si mangia a sbafo, per aver fiutato 'u micciu, essere venuto a conoscenza della circostanza.

Eh, chi rastru chi si senta! = Eh, che odore si sente! *rastru*, odorato, olfatto, fiuto soprattutto dei cani, dal lat. *rostrum*, muso, grugno, di porci, cani, di bestie in genere ecc., Cic. e a.; v. spagn. *rastro*, catal. *rastre*, traccia; *rastrijèri*, fiutare, seguire le tracce, le orme, intravedere; v. *Nù si pigghja né pista né rastru!* per dire che non si ha nessuna traccia, nessuno indizio.

È jutu a lu rastru o si n'è jùtu a lu rastru! = È andato al fiuto, all'odorato! rastru.

Mi ni addrùnnu a lu rastru! = Me ne accorgo al fiuto! anche in senso figurato, per es. capisco, intravedo il tuo pensiero! V. in Cane: *U chènu senta u lèpuru a lu rastru!* il cane avverte la presenza della lepre al fiuto!

Nù si pigghja né pista e né rastru! = Non si prende né pista né fiuto! per dire che non si ha nessuna traccia, nessuno indizio.

Si n'è addrunètu ru (o a lu) fètumicciu! = Se n'è accorto dal puzzo della miccia! in s. fig. indica persona che ha intuito in anticipo qualcosa, ha capito a volo che le cose stanno in modo diverso, ha mangiato la foglia, prevedendo in tempo che sta per accadere qualcosa, come dal puzzo della miccia si capisce che sta per scoppiare qualcosa di brutto e cerca di correre ai ripari; a Napoli dicono: *s' à magnàto 'e maccaruni*, ha mangiato i maccheroni; *addrunèri*, m. tr. accorgersi, dal tardo lat. **addonare*, da cui l'ital. *addarsi*, v. medio intr. e rifl., *arc.* e *pop. tosc.*, accorgersi, avvedersi: "... m'addiedi di una vecchia curva e pezzente che pregava" (I. Nievo); der. dal verbo *dare*, col pref. *a (ad)-*: *mi c' àgghiu addrunètu*, ho fatto una guardatina, un' affacciatina: *fètumicciu*, parola composta da *fetu* dal verbo *feti* o *fètiri*, puzzare, che è dal lat. *foeteo*, puzzare, e *micciu*, stoppino, lucignolo; v. franc. *mèche*, che è dal lat. *myxus*, becco della lucerna (Marziale 14, 41, 2), che è dal gr. *μύξα*, *fungo*, nello stoppino (CALL.).

Tèna nu bbónu nèsu o nu nèsu finu! = Ha un buon odorato! e in s. fig. è di giudizio acuto.

Vènsi a l' addrùru! = Vieni al fiuto! dicesi al classico ficcanaso che si presenta in un posto perché ha percepito con l'olfatto sensazioni gradevoli di cibo, o ha intuito (ha fiutato) qualcosa che possa interessarlo (festa, balli ecc.).

Fomentare = Attizzè/ri

Appiccisi sulu fòcu o si' bbónu sulu a 'ppiccè fòcu! = Accendi solo fuoco o tu sei buono ad accendere solo fuoco! Cioè sei persona che fomenta solo liti, mette solo benzina sul fuoco! *Adde poëmata nunc, hoc est, oleum adde camino!* (Orazio, *Satire*, II, 3, 321), aggiungici poi i tuoi versi, che è come aggiungere altro olio al fuoco!

Formica = Furmica

A furmica sott' u pèru 'u vòjò! = La formica sotto la zampa del bue. *Formica sub bovis ungula*. Il proverbio, riportato anche da Accattatis, 'A *furmica sutta 'u pede de lu voi*, riprende il toscano: *Il granchio vuole mordere la balena; Né il bue si cura della formica, né la balena del granchio*, perché *Contro la forza la ragion non vale* e non è vero che *Might is right*, la forza è ragione, così contro ogni *ragione* il cane continuerà a mordere lo straccione e il pesce grosso continuerà a mangiare il pesce piccolo. Ce lo ricorda anche il Petrarca (*Trionfo dell' Amore*, IV, 111): *Ragion contro forza non ha loco*, perché la forza, come disse il Bismarck, *trionfa sempre sul diritto: Macht geht vor Recht*. Si veda la favola de *Il lupo e l' agnello* di Fedro (*Favole*, I, 1), ripresa poi da La Fontaine (*Favole*, I, 10).

Quannu a furmica vò mòri, si mnta li sciàdri! = Quando la formica vuol morire, mette le ali!

Formule augurali (Ringraziare, v. Bene augurare) = Agùrii (Ringrazijà)

A vacca tùja cu culu 'i Cristu! = La tua bocca col sedere di Cristo! *Os tuum boni ominis fons sit!* Si dice in risposta a chi avendo augurato un buon esito su qualcosa, in genere a una persona quasi sempre amica, questa spera che ciò che è uscito *dalla bocca dell' amico* possa avverarsi e quindi possa essere baciato dalla fortuna. Quale grazia per un credente poter baciare anche solo le natiche di Cristo!

Binirìca! o binirìchiri! = Benedizione! forma augurale per un bambino ben cresciuto, per un buon raccolto o altro; lat. *Bene dicere; benedicat Deus*; quando il raccolto o il quantitativo d'olio, dopo la molitura delle olive, è abbondante, al di là delle aspettative, si dice ancora: *Č'à'è chiavètu Santu Martinu!* è venuto in soccorso San Martino! V. in Santi.

Binirìtta quiddra pasta chi ri vènniri si 'mpàsta! = Benedetta quella pasta che si prepara di venerdì! *Benedicta farina in die veneris subacta!* A significare che *Chi ha tempo non aspetti tempo!* (Accattatis). Ma potrebbe avere anche un significato diverso. Il venerdì presso i popoli nordici era il giorno dedicato a Freya, dea dell'amore e della fecondità, preferito dagli sposi per celebrare le nozze e in tale giorno tutto andava per il meglio, come le cure simpatetiche e il gioco del lotto; i bambini nati di venerdì o di domenica erano fortunati, purché battezzati di domenica; il raccolto cominciato il venerdì sarebbe stato abbondante; il tagliare il venerdì unghie e capelli rendeva belle le persone, portava bene e preservava dal mal di denti. In seguito, sotto l'influsso del Cristianesimo, il venerdì, in ricordo della Passione e Morte di Gesù, fu ritenuto il giorno più funesto. Si coniano, così, modi di dire ed espressioni idiomatiche del tutto negative: *Malirìtta quiddra rizza chi ri vènniri si 'n-frizza!* maledetta quella treccia che s'intreccia di venerdì, dove il termine *frizza*, treccia, deriva dal greco θρίξ, τρίχος, capello; e ancora: *Cu rìra ri vènniri chiàngia ri sàbbatu!* chi ride di venerdì piange di sabato; chi mangiava carne il Venerdì Santo si sarebbe trovato con le mani piene di verruche, le persone nate in tal giorno sarebbero morte di morte violenta; in tal giorno non bisognava uccidere animali, neppure una mosca!, diversamente si sarebbe stati perseguitati per tutto l'anno. Molte anche le positività del Venerdì Santo: cuocere il pane in tal giorno rendeva santo chi lo mangiava e forse a tale credenza si riferisce il nostro m.d.d.; si credeva anche che pulire le scarpe il Venerdì Santo rendesse immuni dal morso delle vipere; diventava santo chi moriva in tal giorno e tutta la famiglia e la sua casa per tutto l'anno non sarebbero state colpite da fulmine, ecc... V. in Superstizione.

Binirìttu! = Benedetto! sii benedetto/a! Dio ti benedica! Il giorno di Pasqua era la risposta che il genitore (quasi sempre e solo il padre, come avveniva nella società contadina in cui dominava la famiglia patriarcale), dava ai propri figli o nipoti che, in segno di rispetto o di perdono, gli baciavano la mano.

Ca bbòna salùti! (o semplicemente “**cu saluti**” o **ta vòje gòri cu /ca...!**) = Con la buona salute! o sempl. con salute! possa godertela con ...! Forma augurale a chi aveva fatto un acquisto, magari un vestito nuovo e lo indossava per la prima volta; talvolta si aggiungeva: *tu* (l'oggetto in questione) *vòi gori cu saluti!* possa tu godertelo in buona salute!

Ca ci vò chiavè Santu Martinu e anche: **c'è chiavètu Santu Martinu!** = Possa San Martino fare il miracolo di aumentare... per es. il raccolto di un prodotto, rendere abbondante qualcosa, per es. far crescere il pane che s'inforna ecc.; la seconda forma del m.d.d. indica che il miracolo è avvenuto.

Ca ci vói fruvè (a) furtùna! = Possa tu avere fortuna in quanto stai per intraprendere!

Ca t'avissi fattu santu! = Magari ti fossi fatto santo! riferito a chi ha sbagliato innocentemente qualcosa. V. anche in Morte.

Ca ti vò sciuri a tèrra chi scarpìjsi! = Possa fiorirti la terra che calpesti! dicesi per augurare abbondanza del raccolto.

Céntu c'a bbòna salùti! = Cento di buona salute! dicesi in genere a chi compie gli anni.

Céntu ri quisti jórni! = Cento di questi giorni! espress. di auguri soprattutto per il compleanno.

Crisci! = Basta! espressione augurale usata quando si travasa un liquido, specie olio, vino.

Criscilu Dio, ca ghia l'aju crisciùtu! = Fallo crescere, o Dio, perché io l'ho cresciuto! cioè io ho fatto la mia parte, adesso l'ho affidato a Te! reg. ad Altomonte.

Crisci santu! = Cresci santo! dicesi in genere ai bambini, ma anche a persone adulte, come forma augurale, quando starnutiscono; lo starnuto è detto *criscì*; la voce onomatopeica con cui si esprime l'atto dello starnutire è detto *accì*; al primo starnuto, oltre alla suddetta forma augurale si aggiunge: *Bbòna sciòrta!* un buon destino! al secondo starnuto *bbòna furtùna!* buona fortuna! il significato è sempre lo stesso! e ancora: *Si jè vèru, bbòna furtùna, si nò na bbòna curùna!* se è vero (vero starnuto), buona fortuna, se no una buona corona! (per pregare!).

Crisci Santu ca rijàvulu ci si! = Possa tu crescere come un santo, perché diavolo già lo sei! detto in tono scherzoso a bambini monelli; v. sopra.

Cumi tènisi u pinzèru, ti vò curri a jurnèta! = A seconda di quanto pensi, possa tu trascorrere la giornata!

Cu saluti! o: cu la bbòna saluti! = Con la salute! o: con la buona salute! forma augurale a chi starnutiva oppure indossava un vestito nuovo o per altri motivi; v. sopra.

Facissiri (o fùssiri) a grazia! = Volesse il Cielo! (è l'*utinam* dei Latini) che il Signore facesse la grazia! si dice quando ci si augura o si augura ad altri che il proprio desiderio venga esaudito.

Passavìtila bbòna! = Possiate trascorrere bene... la Pasqua, il Natale...!

Tanti augùrii, cumpà! r.: Duplicàti a 'ussurija! = Tanti auguri, compà! duplicati a te! (a *Vossignoria!*) reg. a Mormanno.

Tanti grazii! r.: Cosa 'i nenti! = Tante grazie! r.: Cose da nulla! piccole cose! Formula di ringraziamento e di cortesia che corrisponde al *Prego* italiano; si veda la formula spagnola *¡De nada!*, di niente.

Ti vègna, ti vò fè, nu bbónu! = Che possa accaderti qualcosa di buono! detto, appunto, con tono affabile a chi ha commesso qualche lieve mancanza; *bbónu*, fortuna, bene, dal lat. n. *bonum*.

Ti vò binì nu bbónu! = Possa tu avere un colpo di fortuna! reg. a Castrovillari.

Ti vò binì nu bbónu 'nta sacca! = Possa tu avere un colpo di fortuna in tasca! reg. a Castrovillari.

Ti vò curri a jurnèta cumi tènisi u pinzèru! = Possa tu trascorrere la giornata così come tu pensi, come tu vuoi! V. sopra.

Ti vò fè zùccharu! = Possa farti bene! in genere si dice al bambino dopo aver fatto il *ruttino!*

Ti vò luci l'òru mmènu cumi luci a luna 'i jinnèru, ti vò luci l'òru 'mpéttu cumi luci a luna 'i giugnétu! = Possa brillare l'oro tra le tue mani come risplende la luna di gennaio, possa brillare l'oro nel tuo petto come risplende la luna di luglio (*giugnétu* dal franc. *juillet*)! lo splendore della luna nel mese di gennaio si deve probabilmente al fatto che il paesaggio in questo mese nella zona del Pollino è coperto di neve.

Ti vònu jèssi biniritti ... o ti vò jèssi binirittu! = Possano essere benedette...! (per es. le tue mani che hanno aiutato qualcuno) o possa essere benedetto! (per es. il seno che ti ha allattato).

Tre a l'annu, quattru a l'annu! = Tre, quattro nell'anno! così si diceva quando si entrava in una casa dove avevano ammazzato il maiale, come forma augurale

Vè cu la Marònnna! = Vai con la Madonna! che la Madonna t'accompagni! augurio che si fa (o forse si faceva!), a persona alla quale si vuole bene.

Vèi truvànnu mo'! = Che vai cercando adesso! lascia stare! non fa niente o non è niente; si dice a persona che, avendo ricevuto un favore, vorrebbe disobbligarsi, contraccambiare il favore, la cortesia.

Zùccaru ti facissi! = Possa esserti dolce come lo zucchero! è quanto si augura a chi ha ricevuto qualcosa che non gli spettava, magari detto anche ironicamente; reg. a Laino Borgo. V. anche *zuccarèddru!* in Bambino.

Forse = Pènzica

Pènzica ca si' carta biànca! = Forse che tu sei carta bianca! dicesi a persona che pensa di poter fare e dire tutto ciò che vuole.

Pènzica ca si' carta e lèggi!? = Forse che tu sei carta e legge!? riferito a persona che pensa di dettar legge e avere dominio e controllo su qualcuno o qualcosa, infischandosene di ogni norma giuridica e morale.

Pènzica ca si' carùtu ru létu! = Forse sei caduto dal letto! dicesi a chi fa finta di non saper nulla e di non rendersi conto della situazione in cui si trova, come se fosse un imbambolato, del tutto assente dalla realtà circostante.

Pènzica ca tèngu (o pòrtu) i cavuzétti russi! = Ho (oppure porto) per caso i calzini rossi! faccio forse il ruffiano?! il portare i calzini rossi significava fare da sensale, da lenone; *cavuzétti*, dim. di calza, dal lat. tardo *calcea* (IX sec.) e questo da *calceus*, scarpa, che deriva da *calx*, *calcis*, tallone; v. *Ti canùscisci a li cavuzétti!* in Conoscere. Il *ruffiano* in questo caso è la persona che per proprio utile favorisce gli amori altrui, il riferimento al color rosso dei calzini deriva proprio dalla voce *ruffiano*, coniata nel 1243, der. dal lat. *rufulus*, rossiccio, incr. con *ruffa* e *puttana*; Boccaccio, *Decameron*, Seconda Giornata, V, 48- 51: *Di che Andreuccio... Dalle quali parole forse assicurato,*

uno che dentro dalla casa era, ruffiano della buona femmina; Ugieri Apugliese, XXXV-I-891: *So più ke fabro di martello, / so far calcina cun fornello, / ben so' biscazziere d'anello / e ruffiano di bordello / e bon sensale*. Nella simbologia popolare, inoltre, il color rosso è il colore dell'amore, posto quasi sempre in relazione con i fiori, soprattutto con la rosa, o addirittura con l'ira. Le luci rosse nella notte esprimono intimità, prostituzione; e il rosso insieme al bianco nella simbologia popolare forma un sistema dualistico, per cui allorché il rosso del sangue mestruale si incontra con il bianco dello sperma danno origine a una nuova vita, diventando, perciò i due colori, rosso e bianco, simboli della creazione. Sotto l'aspetto psicologico il rosso, allorché compare nel sogno, è in rapporto alla sfera delle emozioni: "Là dove il rosso diffonde la sua luce, l'anima è pronta all'azione, alla conquista, alla sofferenza, alla dedizione totale; ma significa anche repressione, e mostra una relazione privilegiata con la sfera dei sentimenti" (E. Aeppli, *Der Traum und seine Deutung*, Zürich).

Pènzica ca tèngu l'ócchj 'nculu! = Forse ho gli occhi nel di dietro! dicesi a chi nega di essere stato sorpreso in qualcosa che non avrebbe dovuto fare da chi stava vicino a lui con occhi aperti e che, quindi, ha visto tutto.

Pènzica c'ha tirètu a patti? = Forse che ci ha fatto un patto, ha concluso un contratto, è stato incluso nel contratto? reg. a Castrovillari.

Pènzica ca ti s'è 'ntruvulètu u cirivèddru! = Forse ti si è intorbidito il cervello! dicesi a chi ragiona in modo strano, facendo confusione o dicendo cose dissennate!

Pènzica c'avìmu a vèrtula 'nzèmula o àmu mangètu 'ntu stèssu piattu o m'aje vattijètu u ciucciu? = Forse che abbiamo la bisaccia insieme o abbiamo mangiato nello stesso piatto o mi hai battezzato l'asino?! dicesi a persona estranea che vuole intrufolarsi ad ogni costo negli affari altrui; *vèrtula*, bisaccia (a due tasche), dal lat. *averta*, -ae, valigia, sacco, *Cod. Th.*, e *avertarius* è il cavallo che porta il sacco da viaggio, *Cod. Th.*; il Cedraro fa derivare il termine *viertula* dal gr. βάρος, lat. *onus*, peso, carico e τλάω, o ταλαω (τλήναι), lat. *sustineo*, io sostengo, o dal lat. *bis*, due volte e *tollo*, porto via, sollevo (spiegazione che andrebbe bene per l'ital. bisaccia); una volta la bisaccia era disposta al dorso della cavalcatura, specie militare, per la provvigione di viaggio, o portata dai frati durante la questua.

Pènzica c'aj lassètu u curtèddru! = Forse vi hai lasciato il coltello! dicesi a chi non può fare a meno di andare o stare sempre in uno stesso posto o presso una stessa persona, con allusioni talvolta ambigue.

Pènzica m'aj vattijètu u pudèrrìtru!? = Forse mi hai battezzato il puledro!? Si dice in risposta a persona con cui non si ha alcun rapporto e ti tratta in modo molto familiare chiamandoti quando t'incontra oppure da lontano con l'appellativo *cumpè*, come si usa a Morano (se a Morano sono tutti compari, a Cassano Jonio sono tutti fratelli! infatti nella stessa situazione si dice *Ohi frè*, a Castrovillari *cumpà* ecc.).

Pènzica mo' ci jètta l'èta! = Forse adesso cade l'altra neve o pioggia! sogg. sott. il tempo o il cielo.

Pènzica s'è nichètu cacchi lupo! = Forse qualche lupo è annegato! *Fortasse in aquam aliqui lupus se abiecit!* Si dice in tono scherzoso quando capita qualcosa di strano e di inatteso, come il vedere una persona dopo tanto tempo e magari in un posto impensabile, o compiere qualcosa di buono da parte di persona dalla quale non ce lo saremmo aspettato. Ma anche: forse qualche lupo è annegato, si è suicidato gettandosi in un fiume! cosa impossibile perché il lupo cerca sempre di salvare *la pelle!*

Pènzica si ssutu 'i chèpu! = Forse sei uscito di testa! sei tocco di cervello! sei impazzito! V. *Si' svitètu 'i chepu!*? in Pazzia.

Pènzica sta vòta ci jèmu a rièsci! = Forse questa volta ci riusciamo! reg. a Castrovillari.

Pènzica sta vòta si ni scifula! = Forse questa volta *se ne scivola!*, se ne va, muore!; dicesi di persona gravemente ammalata che già altre volte è stata in pericolo di vita. V. in Salute e in Morte.

Pènzica ti manca l'óriu o la pàgghja! = Forse ti manca l'orzo ola paglia! dicesi a chi, pur avendo tutto ciò che gli è necessario, si lamenta o non accetta la situazione in cui si trova.

Pènzica (o ti crèrisi) ca ci 'mpingu! = Forse (o pensi che) che ci metto poco, o mi trattengo ...! *'Mpingi* dal lat. *impingere*, spingere contro, percuotere contro, picchiare: *impingere pugnum in os* (Pl.) assestare un pugno in faccia, *alicui lapidem impingere* (Phaedr.), scagliare un sasso contro uno; *alicui calcem impingere* (Petr.), dare un calcio a uno.

Fortuna (Fortunato) = Furtùna (Sciòrta, Furtunètu)

Abbi (o avi) furtùna e jèttiti à mmari, ca l'acqua ru mèru ti caccia fòra o ti càcciri 'a fòra! = Abbi fortuna e gettati a mare perché l'acqua del mare ti caccia fuori! *Tibi sit fortuna et in mare te deice, quia maris aqua te foras pellit!* Chi è toccato dalla buona sorte anche se si getta nel mare non affonda; perciò non deve avere paura, perché *la Fortune sourit aux audacieux, Audentes fortuna juvat* (Virgilio, *Eneide*, X, 284), la fortuna aiuta gli audaci; da notare che quasi sempre nelle citazioni l'*audentes* viene sostituito con *audaces*; lo stesso Virgilio (*Eneide*, VI, 95) esorta l'uomo a non scoraggiarsi dinanzi ai colpi avversi della fortuna e affrontare la vita con maggiore coraggio: *Tu ne cede malis, sed contra audentior ito, / Qua tua te fortuna sinet*, Tu non abbatterti ai mali, / ma affrontali con più coraggio / di quanto la tua stessa fortuna ti permette; anche Terenzio (*Phormio*, I, 4, 203) ci dice che *Fortes fortuna adiuvat*, completato nell'uso medievale *timidosque repellit*, la fortuna aiuta gli audaci e respinge i timidi, e in Apostolius, *Proverbi greci*, XIII, 36, abbiamo: *Οὐ τοῖς ἀθύμοις ἡ τύχη συλλαμβάνει!* la fortuna non aiuta quelli senza coraggio! perciò si dice anche *Cu rìsica ròsica e cu nù rìsica nù rosica*, chi rischia mangia qualcosa, chi non rischia non mangia niente (v. in *Rischiare*). Ma il Metastasio consiglia anche a color che hanno paura di non mettersi in mare: *Non si commetta al mar chi teme il vento* (*Siroe*, a. I), mentre altrove traduce in poesia l'espressione virgiliana e quella terenziana: *La fortuna e l'ardir van spesso insieme* (*Temistocle*, a. I). D'Annunzio: *M A S, memento audere semper!* Nella vita bisogna cogliere al volo l'occasione favorevole, bisogna afferrare *la fortuna pel ciuffo* (F. De Roberto, *I Vicerè*). *Chi è fortunato nasce con un pesce in bocca*, tutto gli va bene, non *È sgraziato e affortunato come un cane in chiesa*, "scacciato da tutti" (G. B. Fagiuoli, *Rime piacevoli*, II, 144), a meno che non sia un cane accucciato ai piedi di S. Antonio Abate, protettore degli animali. Dice, a proposito, il Tommaseo nel suo *Dizionario della Lingua Italiana* che per le chiese di Firenze, deputato a tale mansione era lo *scaccino*, cioè il sagrestano che, oltre ad altre mansioni, scacciava i cani.

A cu figghiunu i vù e a cu 'on figghiunu mancu i vacchi! = A chi filgiano i buoi e a chi non filgiano neppure le vacche! reg. a Castrovillari!

A cu furtùna sòna, puru u ballu li vè bbónu oppure: **Abbàlla bbónu a cu a futùna sòna!** = A chi fortuna suona, balla bene! *Facile est ventis dare vela secundis!* è facile spiegare le vele con i venti a favore, col vento in poppa!

'À fattu l'óvu u gadđru e mìnna la cura! = Gli ha fatto l'uovo il gallo e agita la coda! dicesi di persona molto fortunata. V. in *Uovo e Gallina*.

A furtùna è fatta a schèli, cu scinna e cu acchjàna! = La fortuna è fatta a scale, c'è chi scende e c'è chi sale! È come l'italiano: il mondo è fatto a scale, chi scende e chi sale! V. in *Vita*.

A furtuna jè ri fissi! = La fortuna è dei fessi! *Stultorum fortuna est!* In P. Siro abbiamo *Stultum facit fortuna quem vult perdere*, la fortuna fa diventare stolto colui che vuole perdere, mandare in rovina! *Fortuna nimium quem fovet stultum facit!* la fortuna rende stupido chi favorisce troppo!

A furtùna vò acchiappèta ri o pi' capiddri! = La fortuna va afferrata dai capelli! *Occasionem rapere prudentis est!* È proprio del saggio, della persona abile afferrare il momento propizio! molto espressive i corrispondenti modi di dire spagnoli: *¡Quando te dieren el buen dado, échale la mano!* *¡Quando viene el bien, mételo en tu casa!* *¡Quando te dieren el anillo, pon el dedillo!* È un po' il *Carpe diem* oraziano! approfitti dell'occasione, cogli l'attimo!

A lu munnu ci vò furtùna! = Al mondo, nella vita ci vuol fortuna!

À pigghjètu rùì picciùni cu na fèva! = Ha preso due piccioni con una fava! *Duo parietes de eadem fidelia dealbavit!* Cur. in Cic. *Fam.* 7, 29, 2, con un solo secchio di calce ha sbiancato due pareti; è stato fortunato!

Aràsciu, mériḡulu, c'a via è pitròsa! = Adagio, merlo, perché la strada è pietrosa! *Lete (sensim), merula, quia iter difficultatibus affectum est!* È l'*Oggi a me, domani a te, Dopo il pianto, viene il canto, Dopo il cattivo ne viene il buono*, perché le sorti buone e cattive si alternano, perciò *Non inorgogliarti, merlo*, anche per me ci sarà la volta buona; infatti *La fortuna va e viene* e *La sorte non sa sedere*, perché *Questa ruota sempre gira, chi sta lieta e chi respira* e la *Varietas est propria fortunae* (Cic., *De Div.*, II), la mutevolezza, l'incostanza è propria della fortuna. Scrive il Moniglia: *Con un po' di pazienza / anco la merla nella ragna intoppa* e Faldella: "Così furono provati una volta di più i proverbi, che anche le civette impaniano e che quasi tutte le volpi si riveggono in pellicceria".

À runètu na càvucia a la furtùna! = Ha dato un calcio alla fortuna! S.fig. non ha approfittato del momento favorevole!

A tija t'ha fattu l'ovu 'u gaddru, a mija nù mu fè mancu a gaddrina! = A te ha fatto l'uovo il gallo (cosa impossibile!), a me non lo fa neppure la gallina! *Tibi gallus ovum fecit, mihi ne gallina quidem fecit!* Quando e quanto la fortuna è sfacciata! Fortuna per il primo, sfortuna per il secondo! *Ognunu nasce cu u so destinu!*, ognuno nasce con il suo destino, dice un proverbio corso. Il Giusti ci dà: *Far primiera con tre carte, far diciotto con tre dadi*, e a Napoli: *Tene 'nu mazzu!*, hai un culo!; *A teja tutto te riesce a ppilo!*, a te tutto va sempre bene! È proprio il caso di dire che: *Quando uno è fortunato, gli piove sul culo stando seduto!* e altrove in Calabria si ha: *A chissu puru a crapètta faci l'ova*, a questo persino la capretta fa le uova!; *Dum fortuna favet, parit et taurus vitulum!* quando la fortuna ti bacia, persino il toro ti partorisce un vitello!

A tija ti vè bbòna a carrètta! = A te va bene la *carretta*! cioè la vita, sei fortunato; v. mia poesia in dialetto *Sta Carretta*, in Verdi Ricordi.

Ci vò furtùna! = Ci vuole fortuna! dicesi quando proprio da persona cui s'è fatto del bene, si riceve del male, oppure, trattandosi di amici, viene preferito chi ha agito sempre male proprio nei suoi confronti, o ancora quando i suoi meriti vengono attribuiti ad altri, o quando, nonostante tutti gli sforzi, accorgimenti, qualcosa va male.

Ci vò furtùna a lu munnu! = Su questa terra, nella vita ci vuol fortuna! V. sopra.

Ci vò furtuna puru a cacà, si ti n'tippisi pù scattà! = Ci vuol fortuna persino a cacare, se ti *otturi* puoi crepare! reg. a Castrovillari.

Ci vò furtùna puru a fà a malafièmmina! = Ci vuol fortuna persino a fare la prostituta! reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Ci vò furtùna puru a muri! = Ci vuole fortuna anche nel morire, quando si muore! Si dice quando accadono morti strane, inconcepibili e inspiegabili, anche se *A chiòvi a muri nù ci vò nenti!* V. in Morte. La fortuna è sempre presente, anche all'ultimo istante della nostra vita! perciò si dice anche: *Felice chi ben nasce, ma più felice chi ben muore!*

Cumi è juta, è juta bbòna! pèggiu ancòra putìja vini! = Come è andata, è andata anche bene! poteva andare peggio! con riferimento a incidenti o altro, che fortunatamente non hanno avuto conseguenze disastrose, drammatiche; oppure: *Mènu mèlu c'è jùtu cusì... pèggiu ancòra putìja vini!* meno male che è andata così, poteva andare peggio!

Cu tènà li néi e nù s'i vira, tènà la furtùna e nù s'a crèri! = Chi ha i nei e non li vede, ha la fortuna e non lo crede!

Eh! o Ih! si càrta pigghja! = Eh! se la carta *prende*, sarà, cioè, dalla mia parte! a voler significare che se la fortuna mi arriderà, tutto andrà bene per me.

Furtùna e càvuci (o c.) 'ncùlu vijèt'a cu ni tènà! = Fortuna e calci (o ca...) al sedere beato chi ce l'ha! *Felix est qui fortunam et calces ad nates habet!* A Napoli abbiamo: *Sciorta e cauce 'nculo viato a chi nn'have!* I calci al sedere sono le raccomandazioni; il significato è lo stesso dell'altro: *Vijèt'u cu tènà 'nu santi 'mparaviso, Beato chi ha un Santo in paradiso.* Al posto di *càvuci* alcuni sostituiscono senza una significativa giustificazione il termine *pezze* o in modo volgare *ca...* La *Raccolta di proverbi toscani* ci dà: *La fortuna ti accompagna a calci in culo* (589), *È meglio un calcio nel culo che un pugno nell'occhio* (607). E la fortuna e le raccomandazioni, quelle fatte come il calcio del cavallo, cioè quelle forti, molto influenti, aiutano l'uomo a vivere felice! Nel bresciano si ha: *Ogni pè 'n dèl cul él trà aànti 'n pas*, ogni calcio nel sedere porta avanti un passo, nel senso che tutto aiuta ad andare avanti. E quando la fortuna arriva, bisogna essere lesti ad afferrarla, perché, come dicono i napoletani, *Sciorta e mole spontano 'na vota sola*, la fortuna, cioè, è come i denti, spunta una volta sola!

I scanni (o stùmmi) si su' fatti sèggi e i sèggi si su' fatti scanni (stùmmi)! = Gli scanni (sgabelli) son diventati sedie e le sedie sono diventate scanni (panche)! *Scamna cathedrae facta sunt et cathedrae factae sunt scamna!* Come dice un proverbio toscano: *Questo mondo è fatto a scale, chi le scende, chi le sale* e ancora: *Ognuno ha i suoi alti e bassi*, per cui chi prima stava sotto, sale in alto e viceversa: *Every one has his ups and down*, perché la vita è una ruota che gira, come dicono i francesi: *La vie est une roue qui tourne*: E poi *Il mondo è mondo: c'è chi sale e chi va a fondo* e *Una ruota è questo mondo: chi nuota e chi va a fondo*. La ruota della fortuna gira e chi prima era in auge (i *sèggi*, *cathedrae*) è caduto dopo in bassa fortuna (scanni, *scamna*); i piccoli sono diventati grandi e viceversa, i grassi magri e viceversa, i ricchi poveri e viceversa, gli umili

superbi e viceversa, ecc. – *Le vostre cose tutte hanno lor morte, / Sì come voi; ma calasi in alcuna / Che dura molto; e le vite son corte. / E come il volger del ciel della luna / Cuopre e discuopre i liti senza posa, / Così fa di Fiorenza la Fortuna; / ...* (Dante, Pd. XVI, 79-84), *E quando la fortuna volse in basso / l'altezza de' Troian che tutto ardiva ...* (If. XXX, 13-14), ... *Similmente alli splendor mondani / Ordinò general ministra e duce / Che permutasse a tempo li ben vani / Di gente in gente e d'uno in altro sangue, / Oltre la difension di senni umani: / Per ch'una gente impera ed altra langue, / Seguendo lo giudicio di costei, / Che è occulto, come in erba l'angue* (If. VII, 77-84). C. Alvaro in *Gente in Aspromonte* scrive: *L'invidia ha gli occhi e la fortuna è cieca! Non enim solum ipsa fortuna caeca est, sed eos etiam plerumque efficit caecos, quos complexa est!* (Cicerone, *Laelius de amicitia*, XV, 34), Non solo, infatti, la fortuna è cieca essa stessa, ma per lo più rende ciechi anche coloro che abbraccia! E Shakespeare nell'*Enrico V* fa dire a Fluellen: *La fortuna è dipinta cieca, con una benda sugli occhi; ... Cco la fortuna non puoi contrastare, / Ca quantu chiù la preghi, issa chiù 'ntosta / E vò fa bene a chi le piace e pare...* (Da *Lo Calascione scordato* de Mastro Domenico Bartolo, V, 2-4). La fortuna va e viene, come dice un proverbio bresciano: *Stò mond 'l-è fat come 'n calsèt: chi se 'l càa, chi sé 'l mèt*, questo mondo è fatto come una calza: chi se la cava e chi se la mette, perché il mondo è andato sempre così e sempre così andrà (cambiando), come dice un proverbio corso: *U mondu è andatu sempre cusì, e sempre anderà (cambiandu)*. Ma c'è anche chi è nato sempre *scannu* e tale resterà, come canta la filastrocca corsa: *Tra me e boi la mio cumare / Nacquimu a lu mal destinu; / Una si maritò in Caccia, / L'altra in pieve di Rustinu; / Una vebbe sempre l'acqua, / L'altra un bebbe mai vinu; / Una andede sempre scalza, / L'altra a pedi pullitrinu*. Del resto scrive il Liberti: *Si sapi com'è 'u mundu: / cu' vaci pe' sup'a e cu' cavi pe' fundu, a questo mondo le fortune e le sfortune si rincorrono di frequente in un continuo carosello: il povero s'arricchisce ed il ricco diventa povero*. Oggi il proverbio viene riferito soprattutto a coloro che nella società non *contavano* affatto (erano *scanni*) e improvvisamente con imbrogli e raggiri sono diventati *Illustri personaggi importanti!* di questa nostra società, specie in politica! Arricchendosi alle spalle degli onesti!

Je jèttu a pagghia a mmèru e vèra a funnu, l'avùtri jèttanu chiùmmu e vèna a galla! = Io getto la paglia in mare e va a fondo, altri vi gettano piombo e viene a galla! *In mare paleam incio et haec mergit, alii plumbum iniciunt et hoc emergit!* Dovrebbe essere tutto il contrario, considerato il peso (specifico) delle due sostanze: *Soffiasti con il tuo alito: li copri il mare, / sprofondarono come piombo in acque profonde* (Esodo, 15, 10). Così lo riporta Accattatis: *Jiettu a mare la paglia e vada 'nfunnu; jiettunu l'autri lu chiùmmu e sàuta 'mpannu*, “Io, sfortunato, getto una pagliuca in mare e va in fondo, gli altri, fortunati, vi gettano il piombo (che dovrebbe affondare per il peso) e sale a galla”. Il Dorsa, aggiunge l'Accattatis, “ne vede il riscontro col m. avv. dei greci: *επτω εμφανε*, che vale *dinanzi agli occhi di tutti*”. Spezzano ci dà: *Jettu i pinni allu mari e vannu u funnu, ma viju i petri 'e l'autri navicàri*, “Getto piume nel mare e vanno a fondo e vedo le pietre degli altri stare a galla” e ancora Spezzano: *L'autri jòcanu intra i jumi cupi, io m'annècu a 'na d'acqua chiara*, “gli altri giocano nei fiumi profondi e io annego in una fonte d'acqua chiara”. La nostra vita spesso è nelle mani della fortuna che è cieca! L'espressione *'mpannu*, a galla; (in panno, cfr. ital. panno “velo sulla superficie del vino”, ecc.). V. in Paglia.

L'è scattèta na castagna 'mmùcca! = Gli è scoppiata una castagna in bocca! *Castanea ei rupit in ore!* L'espressione è riferita a una persona che è diventata ricca all'improvviso, che ha ricevuto una fortuna inaspettata.

L'ùrtima vintùra, l'ùrtima furtùna! = Ultima ventura, ultima fortuna! chi non approfitta dell'ultima possibilità, occasione favorevole, la fortuna poi l'abbandona.

Misu 'i rùi luni pòrta furtùna! = Il mese in cui la luna mostra per due volte la stessa faccia, porta fortuna!

Na vòta a pir'unu a cavaddru u ciùcciu! = Una volta ciascuno a cavallo all'asino! *Semel unusquisque asinum conscendere neccesse est!* È l'alternarsi della fortuna e della sfortuna! L'Accattatis nel riportare il proverbio così lo interpreta: “Ciascuno alla sua volta, col cambiar degli eventi, può rendere le sofferenze o i mali a coloro dai quali li ebbe”. La fortuna cambia: *Oggi a me, domani a te*, perché *La fortuna va e viene*.

Na vòta a pir'unu nù fè mali a nisciunu! = Una volta ciascuno non fa male a nessuno! *Hodie mihi, cras tibi!* E a Napoli: *Dicette Presutte: na vota per'uno attocca a tutte!* V. sopra.

Nunn'agghiu avùtu furtùna! = Non ho avuto fortuna! la fortuna non è stata dalla mia parte! dicesi quando qualcosa d'importante non è andato bene, o lo dice la ragazza che non è riuscita a sposarsi.

Pi sta vòta t'aj o l'aj scampichèta, o scampèta! = Per questa volta l'hai evitata, ti è andata bene, sei stato fortunato! V. ital. *scampare* der. di *campo* con *s-* estrattivo, lat. *ex-*.

Quannu a furtùna ti vò ajutè, a chèsa a sé! = Quando la fortuna ti vuole aiutare, sa dov'è casa tua, sa dove trovarti! *Cum fortuna tibi auxilio vult esse, domum tuam scit!* E l'Accattatis scrive: *Quannu 'a furtuna ti vò aiutare trova la via*, "quando la fortuna ti vuole aiutare trova sempre la strada per farlo". Ancora oggi, come gli antichi Romani, la gente del popolo crede alla *Fortuna* come a una divinità. Interessante e molto espressivo è un canto popolare sulla *Fortuna*: *Vitti la mia furtuna 'mmienzu mare, / Supra 'nu niuru scuogliu, chi chiancia; / Ed iu tannu la vùzi adimmannare: / Cchid'hai, furtuna, tu chiangi ppe mia? / – Chianciu ca nun te puotti mai ajutare, / Te viju sciurtunatu e nun vulia– / Furtuna 'ngrata, si me vulie bene, / Quannu nascivi me facie murire, / Cà 'un àju avutu mai 'n'ura de bene, / Cuntentizza io nun sacciu cchi vo dire!*, Vidi la mia fortuna in mezzo al mare, / Sopra un nero scoglio che piangeva; / Ed io allora le ho voluto chiedere: / Cos'hai, fortuna, tu che piangi per me? / – Piango perché non ti posso mai aiutare, / Ti ho visto sventurato e non volevo. – / Fortuna ingrata, se mi volevi bene, / Quando io nacqui mi facevi morire, / Perché non ho avuto mai una sola ora di bene, / Felicità non so cosa significhi! Nel bresciano dicono che la fortuna sceglie la casa in cui si sente ridere, *La furtuna la va a la porta 'ndò la sént a ridér*.

Quannu gunu t'ara jì 'nculu, u vèntu ti jàvuza a cammisa! = Quando una persona ti deve andare contro ('*nculu* = nel culo), persino il vento lo favorisce (alzando i lembi della tua camicia e mettendo a nudo il tuo sedere), si crea, cioè l'occasione favorevole per lui e sfortunata per te.

Quannu nù vèna la furtùna, mìniti mmènu 'na curùna! = Quando la fortuna ti abbandona, prendi in mano la corona (e preghi!) V. appresso.

Quannu si' cuntèntu, pènzà; quannu si' tristi, paciènza! = Quando sei felice, rifletti; quando sei infelice pazienza! *Si fortuna iuvat, caveto tolli; si fortuna tonat, caveto mergi!*

Quannu ti lassa la bbòna furtùna, mìniti mmènu 'na bbòna curùna! = Quando la fortuna ti abbandona, prendi in mano la corona (e preghi!) V. sopra.

Quannu unu jè furtunàtu si pó jittà a mari cu tutti i panni! = Quando uno è fortunato può gettarsi a mare con tutti i panni e non affoga! A significare che se si è baciati dalla fortuna, si può essere sicuri di superare ogni difficoltà della vita; reg. a Laino B. e C.

Quannu vèna la furtùna, jàpili i pòrti! = Quando arriva la fortuna, apri le porte! Bisogna, cioè, approfittare dei momenti favorevoli che la vita ci offre!

Ròngu na càvucia 'ncùlu alla furtùna e si vènu a 'mpènni tutti li ricchizzi! = Do un calcio nel sedere alla fortuna e si vanno a far fottere tutte le ricchezze! lo dice chi è del tutto avvilito, contrariato dalla vita, molto sfortunato; l'espressione riflette quanto dice Masto Domenico Bartolo nel suo poemetto *Lo Calascione Scordato* alle strofe XI e XII:

XI

*Via: di ste guaie che ne boglio fare?
Che sieno accise tutte le ricchizze,
Venga la cancarèa alle denare!
Chiste non danno n'ura d'alligrizza
Cco lo pensiero sempre d'acquistare,
E criscere alle case chiù grannizze.
Io stò nietto de roba e de pensiero,
Iusto comm'a bacile di varviero."*

XII

*Alla fine che ddè? S'ha da morire,
E tutte 'e cose s'hanno da lassare...*

XI

*Via: di questi guai che ne voglio far?
Che sian uccise tutte le ricchezze,
possa venir un cancro a li denari!
Questi non danno un'ora di allegria
col pensiero di acquistare sempre
e accrescere del rango l'importanza.
Io son pulito di roba e pensieri,
proprio come il bacile del barbiere!*

XII

*Alla fine che resta? Dobbiam morir!
e ogni cosa dobbiamo lasciare,...*

Sciòrta ni vói avìri e nò billizza, grazia vói purtèri a llu parlèri! = Possa tu avere fortuna e non bellezza, grazia possa avere nel parlare!

Si mi fazzu a cruci mi cècu l'ócchj! = Se mi faccio il segno della croce mi accieco! *Si cruce me signo, oculorum sensum amitto!* Vera sfortuna! Il massimo della sfortuna viene espresso dal proverbio riportato dallo Spezzano: *Si nascia fimmina, nascia senza grupu*, se fosse nata femmina sarebbe

nata senza buco; a Napoli abbiamo: *'A furtuna 'e Scazzetta, jette pe' fa e se ne carette*, si dice in senso scherzoso per una persona decisamente *jellata*; e ancora per indicare la sfortuna in affari c'è un proverbio molto simpatico: *Si me mettesse a fa' 'e coppole, 'e criature nasciarriano senza capa*, se mi mettessi a fare berretti, i bambini nascerebbero senza testa, e quindi non servirebbero a nulla e a nessuno. Nel bresciano con lo stesso significato abbiamo: *Quàn sé nas disfortunace, piof sol cul a sta sentace*, quando si nasce sfortunati, piove sul sedere anche a stare seduti; così le speranze vanno deluse e i disegni falliscono, tanto che spesso si dice *Fortuna cieca, i suoi acceca* e *Dalla mano alla bocca spesso si perde la zuppa* e *Tra la bocca e il boccone mille cose accadono* o, come disse il Petrarca: *Tra la spiga e la man qual muro è messo!* (*Canzoniere*), o addirittura *D'un uovo bianco pulcin nero*.

S'èra pìrrupè gunu pi si salvè n'ètu! = Deve precipitarsi uno per salvarsi un altro! *Alius ruendus est ut alius in tutum perveniat!* Nella vita, infatti, *Chi ha ventura e chi ha ventraccio*, il *ventraccio* è “ventre sformato e dilatato”, in questo caso di chi deve fare lavori pesanti e faticosi. (*Raccolta di proverbi toscani*, 39); ma *A piangere e a ridere tocca a turno* e così nella vita *Per chi ventura, per chi ventraia, per chi cancheri* (sventure) *a centinaia*; Monosini: *Fortuna aliis tradit, aliis aufert*, la fortuna si dà ad alcuni, si allontana da altri; perché “il mondo è una ruota, e quella ruota ha una zanna: oggi piglia te, domani piglia me”. A Napoli si ha: *Si uno nun more, n'ato nun gode*, se uno non muore, gli altri non ereditano e non possono godersi il suo denaro.

Si la furtùna vòb, lu tempu vèna! = Se la fortuna vuole, arriverà il momento favorevole! *Si prospera fortuna nobis bene vult, tempus adveniet!* Il proverbio ci suggerisce che non dobbiamo disperarci, perché se la fortuna vuole aiutarci, vuole esserci propizia, saprà quando venire e quale strada prendere, poiché *Quannu a furtuna ti vò aiutà, trova la via*, v. sopra.

Ti càriri 'a mmucca e ti vè 'nfàvuru! = Ti cade dalla bocca e va a finire nel grebiule (o in grembo) a significare che sei fortunato perché non perdi nulla; *'nfàvuru*, comp. di *'n*, -in illativo, e *fàvuru/a*, *favurilu*, grembiale, “parte della sopraveste che scende dalla cintura fin presso il ginocchio”, falda di veste ripiegata, der. dal germ. *falda*; la voce col significato di grembiule e con alcune varianti grafiche, è presente anche nel ligure *fàudie*, piemontese *fàoda*, toscano *fiàlda*; così si ha la locuzione piemontese *chërse 'l faodàl*, cresce il grembiule, cioè rimanere incinta; anche nel milanese troviamo in tono scherzoso ed eufemistico la locuzione *ghe se alza el scosàa*, le si alza il grembiule (*scosàa*); così abbiamo anche il dim. *faudétta* (siciliano), *faddetta* (calabrese), *favurilu* (morane), ligure *fàdette*, gonnella, sottana; il dim. in Sicilia e in Calabria è stato portato dai coloni galloitalici (DEI); G. Faldella: “Quando, per usare una frase tecnica del paese, qualche ragazza alzava il grembiule prima del tempo, lo si attribuiva al bel Ronaldo” (da *Una serenata ai morti*); A.G. Cagna: “una civettina che a forza di amoreggiare all'oscuro sotto il portone, con questo e con quello, aveva finito per trovarsi col grembiule troppo stretto” (da *Alpinisti ciabattoni*, Torino); V. Consolo: “Il Bajona, forse perché era scapolo e in più napoletano, teneva una passione solo per le fardelle” (*Il sorriso dell'ignoto marinaio*, Milano, 1987, p. 27).

Tènsi a furtùna ru pècuru: nàscia curnùtu e mòra ammazzètu! = Hai la fortuna del montone (detto metaforicamente): nasce cornuto e muore ammazzato! Dicesi di persona del tutto sfortunata moralmente e fisicamente.

Tènsi u culu apièrtu! = Hai il culo aperto! reg. a Laino Borgo per indicare una persona molto fortunata, specie nel gioco.

(S)Tòrta vè e dritta vèna, sèmpi (s)tòrta nù po' ghjì! = Storta va e dritta viene, sempre storta non può andare! *Non semper male nobis potest evenire!* A Napoli si ha: *Storta va e deritta vene, sempe storta nun po' gghì, qualche volta va bene, qualche volta va male...* perché *A sciorta va e vena*, la sorte va e viene (cambia), e *A furtuna è fatta a rota, sèmpi gira e sèmpi vota*, la fortuna è fatta a ruota, gira sempre e sempre cambia direzione; una cosa può riuscire, un'altra invece può non riuscire: *'Na chjna e 'na vacànta, Guna càvura e 'n'eta friddra*, una piena e una vuota; una calda, una fredda, per dire che ciò che andava storto può ad un certo momento diventarlo dritto, col tempo tutto cambia e tutto può accomodarsi. Così accade che: *Chi campa si ritrova cose strane; / Oggi si ride, si piange domane*. Questa è la vita: *Un po' storta un po' dritta e poi arriva la morte che ti raddrizza anche se sei storto!* Una buona volta, dopo il buio verrà la luce!

U casu passi pa tàvula na vòta sula! = Il formaggio passa per la tavola una sola volta! reg. a Laino Borgo a significare che nella vita bisogna saper cogliere l'occasione favorevole che la fortuna ci offre raramente.

U pallùnu jè rutùnnu! = Il pallone è rotondo! il mondo gira come la fortuna! per il s. fig. v. in Mondo: *U munnu è na rota!*

Valè cchiù nn'ùnza 'i furtùna ca céntu libbri 'i sapìri! = Vale più un'oncia di fortuna che cento libbre del sapere! *Gutta fortunae prae dolio sapientiae!* (vale) più una goccia di fortuna che una giara di sapienza! E in Toscana si ha: *Non c'è avere che voglia sapere!* Interessante il seguente aforisma: *Dottore: "Lei ha bisogno di un multitrapianto: fegato, pancreas, rene e intestino. Coraggio ci vuole fortuna". Risponde il paziente: "Allora è meglio che mi cambiate anche il culo!"* (Albert*).

Forza (Debolezza) = Forza (Fiacca)

A fòrza 'a tènisi 'nti (o tutt'i) rénti! = La forza ce l'hai nei denti! A significare che sei senza forza, e hai appena quella necessaria per masticare e mangiare! Dicesi a chi nel fare un lavoro insieme ad altri mostra solo fiacca. V. in Denti.

Mi sèntu tuttu ammazzupì/u/tu! = Mi sento tutto rotto! *ammazzupìtu*, fiacco, rotto, debole, der. da *ad* e *zòppu*, ital. zoppo, adatt. tosc. del tardo lat. *cloppus*, agg. di lontana orig. onomatopeica; oppure dal gr. μή, non, ζῶω, per Ζάω-ποιέω, vivificare, dare vigore, quindi non vivere, non aver vigore. V. anche in Salute.

Mi sèntu tuttu ammusulètu! = Mi sento tutto abbattuto, fiacco! *ammusulètu*, der. dal lat. *musteus*, nel significato di moscio, senza forze (addolcito), der. di *mustum*, mosto, dolce come il mosto.

Mi sèntu tuttu lésu! = Mi sento del tutto fiacco, debilitato! V. in Salute.

Nù putìri l'arma a tré viaggi! = Non aver la forza di portare (trasportare) l'anima neppure facendo tre viaggi! *Defatigatus esse!* V. in Stanchezza.

Nù sa fira 'i pigghjè mancu 'nu spróccu a 'ntèrra! = Non ha la forza neppure di alzare un fuscello da terra!

Nù vò l'arma a tré viaggi! = Non vuole l'anima a tre viaggi! *Animam sibi nolit tribus itineribus!* L'Accattatis in modo più espressivo ci dà: *Nun putire l'anima a tri viaggi*, "Non aver forza di portare l'anima", anche se essa potesse dividersi in tre porzioni; essere estenuatissimo: si ammira la schiettezza e l'originalità di questo proverbio! È il corrispondente di *Reggere l'anima coi denti*, con il significato di "sentirsi debole e avvilito", "esser in precarie condizioni di salute". ... *Mezz'ora più tardi l'impiegato sbollito riposa, tirando l'anima coi denti, e di Gobèn nessuna notizia* (M. Lodoli, *I principianti*). E a proposito dei deboli, F. Nietzsche nella *Genealogia della morale* scrive: *I malati sono il più grave pericolo per i sani; non dal più forte può venire danno al forte, ma dal più debole*. Umoristico l'imperatore Guglielmo I che, durante la sua ultima malattia, disse: *Non ho tempo per essere stanco*.

S'avèru a chèpu addrù tengu i pèri, mi facèru na vèppita r'acqua = Se avessi la testa là dove ho i piedi (in questo momento) mi farei una bevuta d'acqua! Si riferisce al pigro, all'ozioso, e in modo particolare a un contadino che avendo i piedi nel fiume, per pigrizia, preferisce soffrire la sete anziché piegarsi per bere!

Frasca = Frasca

A Cassènu zùmpunu ri pèli 'nfràsca! = A Cassano saltano di pala in frasca! il m.d.d. è stato coniato come blasone dai paesi limitrofi di Cassano Jonio, quando in questa cittadina vi era come sindaco Salvatore Frasca e come Vescovo il compianto Mons. Giovanni Francesco Pala, di Marrubiu (CA) (1984-1987), deceduto a Cassano Jonio il 22 maggio 1987, 71° vescovo della Diocesi di Cassano, uomo di grande fede e di vasta cultura; la voce *frasca* è parola mediterranea collegata al gr. *bráskē*, lat. *brassica*, cavolo. V. Parlare.

A frasca jè amèra e l'Italia è lùnga! = La frasca è amara e l'Italia è lunga! s. fig.: la situazione è molto critica; il m.d.d. è stato coniato negli anni novanta del sec. scorso da Giuseppe Ferraro di Morano, detto dai colleghi *zio Peppino*, autista della Simet di Rossano, che guidava autobus che attraversavano l'Italia in lungo (e largo), di giorno e di notte, lavoro alquanto duro; il m.d.d. si diffuse subito tra i colleghi autisti non solo della Simet, ma anche di altre Società, come La Valle, Santoro, Scura, ecc.

Quistu è nn'annu 'i frasca! = Questo, cioè quello in corso, è un anno di frasca! e, pertanto, la vite non si potava, e la produzione d'uva poteva diminuire rispetto agli altri anni, una specie di *anno sabbatico* quando, ogni sette anni, la legge ebraica prescriveva la cessazione del lavoro dei

campi, oltre al condono dei crediti e la liberazione degli schiavi. Nei Paesi anglosassoni, invece, l'anno sabbatico è l'anno in cui il professore universitario viene esonerato dall'insegnamento per dedicarsi allo studio e alla ricerca.

Si' nna frasca! = Sei una frasca! riferito soprattutto alla donna, considerata dagli uomini "simbolo di vanità, leggerezza, instabilità"; si ricordi *La donna è mobile qual piuma al vento!*, l'aria-simbolo del *Rigoletto* di Verdi cantata dal duca di Mantova (tenore)!

Tènsi a chèpu chjina 'i fraschi! = Hai la testa piena di frasche! piena, cioè, di capricci e di frivolezze.

Freddo e Caldo (v. anche in Meteorologia) = Friḍḍru e Càvuru

'A Natèli nanànti trèmoni i 'nfànti! = Da Natale in avanti tremano i fanciulli (per il freddo)! V. in Natale.

Cu ssu friḍḍru ci pigghisi i pisci! = (Stando fuori) con questo freddo prendi i pesci! poiché, secondo quanto pensa la gente comune, i pesci stando sempre in acqua sentono freddo, mentre l'acqua è il loro habitat naturale.

Eh, chi ssicarizzu! = Eh, che freddo secco, rigido, pungente!

Eh, chi taràsca! = Eh, che freddo rigido! per *taràsca* v. in Ubriacatura.

Jè azzizinùtu 'i friḍḍru! = È morto di freddo! è intirizzito per il freddo tanto da rannicchiarsi! sta rabbrivendo per il freddo! *azzizinùtu*, intirizzito, infreddolito e rimpicciolito, si veda l'ital. *zizzola*, variante dial. di *sizza*, voce onomat. con la serie *s...z*, che viene associata al sibilo del vento, gelido e pungente: *Tira una zizzola che taglia la faccia*; la voce dial., inoltre, potrebbe rinviare, al lat. *pisinnus*, piccolo, come scrive il Cedrarò riportando il Vossio: "Nella Novella di Alessio Comneno e nel Nomocànone di Foligno si legge: *Pisinnus Papa* che il Cujacio interpretava *minimissimus Papa*, idest, *clericus minoris ordinis*, chierico dell'ordine minore. Quindi *'nzizinide*, o *-ni*, *'zizinùtu-a*, di grande divenir piccin piccino e fisicamente e moralmente". *Azzizinùtu* rinvia, inoltre, a *zizinèddru*, ughola, dal lat. *pisinnus*, forma arc. di *pusillus*, piccino.

Stu friḍḍru ti 'ncurùzza! = Questo freddo ti temprà! ti rende forte per sopportare basse temperature; il verbo *'ncurùzzèri*, rinvia alla voce greca *κόρυζα*, infreddatura.

Tantu ru friḍḍru nu pói fè mancu u chichirìddru o u zizirìddru! = Fa tanto freddo da non poter fare neppure il *chichirìddru* (o *zizinèddru*, *zizirìddru*)! i due termini dialettali indicano il poter raccogliere le dita della mano in modo da toccarsi tra loro; *chichirìddru*, gheriglio, dal lat. volg. **carilium*, dim. del gr. *κάρυον*, noce, il cui seme, il gheriglio, è ben raccolto dentro il nocciolo bivalve; ma la voce potrebbe rinviare anche al gr. *χείρ*, *χείρως*, mano, e dito in Macc. 8, 9; per *zizinèddru* v. *Si c'è mmisù u bruttabestia, zichinèddru, ecc.!* in Diavolo.

U friddu d'aprili 'nta l'aria si vidi! = Il freddo di aprile si vede, si sente, nell'aria! reg. a Castrovillari.

U friḍḍru ti jèla e u càvuru ti squàgghja! = Il freddo ti gela e il caldo ti scioglie!

U vèru friddu bruttu sta jìnta u scalùnu da porta! = Il vero e brutto freddo sta dentro il gradino della porta (in casa)! reg. a Castrovillari.

Fretta = Prèssa

A prèssa jè na brutta còsa! = La fretta è una brutta cosa, è una cattiva consigliera!

A prèssa si sprèssa! = La fretta ti spessa!

Chi jè (o ih, chi jè...) ssa prèssa 'ncùlu chi tènisi! = Che cos'è questa fretta che hai (nel sedere)! dicesi a persona conosciuta, che all'invito di fermarsi un po', risponde di non potersi fermare, provocando così la reazione di chi l'ha invitato che gli risponde, appunto: *Chi jè...!* V. appresso.

Cu tènna prèssa àra jì chiènu! = Chi ha fretta deve andare piano! proprio chi ha premura deve agire con calma, perché spesso nella fretta si può sbagliare in modo irreparabile; un proverbio toscano, infatti, dice che *Piacer preso in fretta, riesce in disdetta!* e *Non fu mai frettoloso che non fosse pazzo* (*Raccolta di proverbi toscani*, 76); il Carducci scrive: *Chi va piano, va sano (dice il proverbio) e va lontano. Ma è un andar piano che dura e minaccia di durare un pezzo. Aspetto quest'estate, a vede di dare un'altra grande spinta*. Salvini: *Festina lente* (Svetonio, Aug. 25);

in realtà, nel testo di Svetonio (*Vita di Augusto*, 25, 4), Augusto fa una citazione greca: Σπεῦδε βραδέως! affrettati lentamente! motto animato dalla testuggine con la vela ovvero dall'ancora col delfino, corrispondentemente s'aggiusta al nostro volgare ed elegante proverbio, *chi va piano, va ratto*. Tommaseo, s.v. *Ratto*: S'usa per mostrare la necessità di ben maturare le cose; e il Vignali in *Lettera in Proverbi*: "Se io ho le corna in seno, non me le voglio mettere in capo, ché fallo celato è mezzo perdonato, e cercare d'aspettar il tempo; ché cagna frettolosa fa i cagnuoli ciechi, ed io ho imparato quel proverbio spagnuolo che dice: *Suffra es quien penas tien que tiempo tras tiempo vien*; e però dice che non si fa mai nulla bene in fretta, salvo che il fuggire la peste".

Cu vè chiènu vè luntènu, cu vè forti vè a la mòrti! = Chi va piano va lontano, chi va forte va alla morte!

Eh, chi fòddra o prèssa 'nculu chi tènisi! S'èrisi arrivètu mo' nù stanijsi 'n'èta picchi!? = Eh, quanta fretta hai! se fossi arrivato adesso (come in effetti è), non saresti rimasto un altro po'!?!; l'espressione è detta in tono scherzoso a chi, appena giunto in un posto, vuole andar subito via; *foddra*, fretta, folla, v. l'ital. *follore* arc. premere da presso, incalzare, dal lat. volg. **fullare*, pigiare; "Per comprendere l'evoluz. semantica si pensi a *calca* che deriva da *calcare*, e si consideri che il primo sign. di *folla* era quello di 'pressione': al sign. mod. si è giunti attrav. espressioni come 'resistere alla folla del popolo' (M. Buonarroti il Giovane)" (DELI, 2, 446); nel Seicento a Firenze la v. *folla* significava soltanto "calca, moltitudine", e a Roma e ad Arezzo "calca di gente"; *pressa*, nel suo sign. arc. fretta, premura, der. di *pressare*, e questo dal lat. *pressus*, p. pass. di *premere*, pigiare, comprimere. Da notare come nel nostro dialetto nell'apodarsi del periodo ipotetico abbiamo il verbo al passato anziché al presente: *nù stanijsi*, non stavi (ind. imperf.), al posto di *nù stanèrisi*, non rimarresti (condiz. pres.).

Mintisi sèmpi a focularèddra! = Metti sempre fretta! come se avesse *il fuoco* addosso! V. appresso.

Nù mi minti fùligu, fòcu, prèssa! = Non mettermi ansia, fretta! *fùligu*, rinvia all'italiano *folata* nel s. fig. di "affollarsi nella mente o nell'animo di emozioni, impressioni, preoccupazioni"; incr. del lat. class. *flatus*, soffio, col lat. volg. **fullare* "pestare, calcare".

Parə c'aja jì a pigghjè u trènu! = Come se dovessi andare a prendere il treno! riferito a chi corre dicendo di aver fretta.

Prèstu e bbónu nù stènu 'nzèmula! = Presto e bene non vanno insieme! *Vix bene et cito!* E in Sardegna si ha: *Prestu et bene, non andant mai bene!*

Quannu tènisi prèssa, t'aja jì a curcà! = Quando hai fretta, devi andare a coricarti! perché la fretta è cattiva consigliera; reg. a Castrovillari.

Tèna na fòcularèddra! = Ha una fretta, un'impazienza, una smania! Dicesi di persona che, avendo fretta, mette ansia anche agli altri; talvolta l'espressione viene usata anche per indicare persona facile al litigio, chi *Si fuculija tuttu*, cioè si dispera molto manifestandolo con gesti strani, con tutto il corpo, come se avesse dentro di sé una fiamma ardente! *focularèddra*, dim. spreg. del lat. *focus*, fuoco, fiamma.

Tènisi i spini sott'i pèri! = Hai le spine sotto i piedi! dicesi a chi non sta mai fermo e ha fretta di andar via.

Vèi sèmpi ca prèssa 'ncùlu! = Vai sempre con la fretta al sedere! il m.d.d. deriva dal fatto che a chi ha fretta, mentre cammina svelto, sembra che il culo gli si stringa!

Vèi sèmpi scappànnu e fujènnu! = Vai sempre correndo e fuggendo! riferito a chi corre di qua e di là.

Friggere = Frij/a

Frìji a sartània, cà ni jèssa l'ògghju! = Fai friggere la padella ché ne uscirà l'olio! *Sartaginem frige, quia oleum ex ea depromet!* In caso di estremo bisogno si deve ricorrere a qualsiasi espediente, anche il più strano, fare l'impossibile. I toscani hanno: *Dappertutto è botti e olio* (*Raccolta di proverbi toscani*, 93) e il Serdonetti spiega: "Per tutti ci sono travagli, per tutto c'è da fare", perché *La necessità fa trotare anche la vecchia*; infatti nel bresciano, anche se con significato diverso, si dice che con poco si vive, con niente si muore: *Con pòc sé vif, con niènt sé mòr*, a voler essere troppo (at)taccagni si rischia di lasciarci la pelle!

U manicu d'u tiganu fa vinì stòrti i crispèddi! = Il manico del tegame fa venire storte le fritte! *crispèddi*, dal lat. *crispus*, *a*, *um*, increspato; reg. a Castrovillari.

Frizzare = Pùngi

À drunèt'a bbòtta! = Gli ha lanciato un frizzo! gliel'ha fatto capire con una battuta arguta, talvolta anche pungente e polemica.

Nù (o nunni) jttè bòtta! = Non dire bottate, non lanciare frecciate, frasi pungenti o allusive! V. anche in Allusione.

Frode (v. Rubare) = Truffa (Lafrucìniju)

Frutti = Frutti

'A stèta chiùra spini e u véru si rivèntunu 'nciàddri! = D'estate conserva spine, perché d'inverno diventeranno anguille! s. fig.: la frutta serbata d'estate sarà buona anche d'inverno.

Fichi e milùni a la staggiùni! = Fichi e angurie (ma anche cocomero), secondo la stagione! circa *u milùnu* si faceva e si fa ancora la distinzione tra *milùnu 'i acqua* (anguria, cocomero) e *milunu 'i pènu* (popone); la voce rinvia al tardo lat. *melo*, *melonis*, forma abbreviata del greco *μηλο-πέπων*, popone; (*melonem*, Palladio) e (*melopeponem*, Plinio); talvolta in tono scherzoso il ragazzo cui erano stati tagliati i capelli a zero si chiamava *chèpu 'i milùnu*, testa rapata, v. in Scherzi. Nel Veneto e Veneto Giuliano abbiamo *melonàra*, friulano *melonère*, per indicare un luogo piantato a meloni: *Essendo poveri di famiglia, avevo scelto di proposito l'amicizia di suo fratello Valdo per contraddire le aspirazioni paterne; eppure i nostri furti alle melonère, i giri per i villaggi durante il carnevale si erano sempre svolti con una specie di esitazione, quasi un timore da parte mia di tradire irrimediabilmente la fede familiare* (F. Tomizza, *L'albero dei sogni*).

Frutti nunni cògghja cu s'appùntiri a li fògghj! = Nessun frutto raccoglie chi si ferma alle foglie! cioè in superficie, alle cose facili, perché è più facile raccogliere le foglie, che sono più grandi e più visibili del frutto.

U fruttu pruibitu jè sèmpi u cchiù sapuritu! = Il frutto proibito è sempre il più saporito! *Nititur in vetitum semper, cupimusque negata!* Chiaro il riferimento sessuale e anche al frutto proibito del Paradiso terrestre!

U milùnu jè rutùnnu! = Il cocomero è rotondo! È *u milùnu 'i acqua* dei Calabresi, detto *reg*, anche *anguria*, i francesi lo chiamano *melon d'eau* (pianta erbacea delle *Cucurbitacee*, *Citrullus vulgaris* o *Cucumis citrullus*), a scorza liscia verde scura, mentre quella del *melone* (*Cucumis melo*, pianta erbacea delle *Cucurbitacee*), è di color giallo, motivo per il quale il *melone* nella zona del Pollino e non solo, è detto anche *gialletto*; la voce der. dal tardo lat. *melo*, *melonis*, forma abbreviata del *mhlo - pépwn*; *u milùnu* è considerato dai Calabresi un frutto molto gradito tanto che viene inserito tra i sette migliori bocconi: *Setti su' i megghj buccùni: pira, persicu e milunu, carni 'i vitèddra, minni 'i guagliòna, fritto 'i calamàri e culu 'i lavandàra!*, sette sono i miglior bocconi: pere, pesche e cocomeri, carne di vitella, mammelle di signorinella, fritto di calamai e culo di lavandaia! per il s. fig. v. *U munnu jè rutùnnu!* V. in Mondo.

Fucile = Fucilu

Ru fucilu scàricu si ni 'mpàvurunu rù! = Del fucile scarico hanno paura due persone! chi spara, perché, sapendo di sparare con fucile scarico, non conosce la reazione di chi viene puntato, e chi viene puntato, perché non sa che il fucile è scarico.

Fuggire = Fùj

Assèi vòj fùj, ca mo' m'arrivisi! = Fuggi quanto vuoi, tanto non mi raggiungerai mai, e, quindi, non potrai fermarmi!

È fujùtu cumi nu pìritu! = È fuggito come (con la velocità di) una scoreggia! *pìritu*, v. lat. *peditum*, peto.

È scappètu (o è fujùtu) cumi na fujjina! = È andato via come una faina! in s. fig. è riferito a persona “dal volto aguzzo e con occhi molto piccoli, infida, scaltra e malvagia”, che va via veloce quasi di nascosto; “faina, s.f. ‘mammifero dei carnivori, bruno scuro, con macchia sul petto, agile predatore, spec. dei volatili’ (sec. XIV, *Ottimo*), lat. parl. **fagina(m)* ‘(martora) del faggio’ (lat. *fagus*), perché vive sui faggi, prob. attraverso il v. fr. ant. *faïne* (sec. XII), DELI, 2, 413”; *scappèri* > lat. volg. **excappare*, comp. di *ex*, da, e *cappa*, cappa, uscire dalla cappa, gettarla via per correre; il contrario di *incappare*; v. gr. ἔκ-δύω, mi spoglio, depongo, fuggo, sfuggo, scampo, mi sottraggo; *cappa*, dal lat tardo (VI sec.), *capa* e poi *cappa*, una specie di berretto, che Isidoro fa derivare dal verbo lat. *capere*, prendere, contenere, in quanto la cappa avvolge e prende tutta la persona; v. anche la voce turca *Kapak*, tutto ciò che copre, da non confondere con la *cappa del camino*, che rinvia al gr. κάπνε, fumaiole, legato a καπνός, fumo, vapore.

È scintètu 'nta nn'attimu! = È scomparso dai nostri occhi all'improvviso, in un attimo!

Fùjə cumu na nìmula! = Corre come un arcolao! reg. a Castrovillari per indicare chi corre molto veloce.

Fùjsi cum'a nu cràpiu = Corri come un capriolo!

Fùjri cumi u véntu! = Corre veloce come il vento!

Fùj quantu vói, cà què t'aspèttu! = Fuggi quanto vuoi perché io qua t'aspetto! *Quamvis fuge, ego hoc loco (in caelo?) te exspecto!* Il Severini precisa: “È Gesù Cristo che parla dal cielo”. Prima o poi bisogna pagare il fio per le colpe o gli errori commessi, perché anche *Dopo cent'anni l'acqua torna a sorgiu* (alla sorgente, massima corsa 149), e *La pena è zoppa, ma pure arriva* e *Quello che non aspetti, viene*. La prima parte del proverbio *Fùj quantu vòj* talvolta, come fanno il Severini e il Liberti, è sostituita dall'altra meno logica *Fanni quanti ni vòj*, fanne quante ne vuoi, anche perché il soggetto di *t'aspèttu*, oltre a essere il *Signore*, dovrebbe essere *la morte*, dalla quale, come dice san Francesco, ... *nullu homo vivente po' scappare* e con la quale bisogna fare i conti quando il Signore vorrà, per cui non vi sarà alcuno scampo per il peccatore impenitente, che avrà il giusto castigo che si sarà meritato! Ad Altomonte registriamo: *Scappa quantu vuoi ca cca ti aspèttu*; v. in Morte.

Fujùta 'i àsinu picchi rèja! = Fuga d'asino poco dura! s. fig.: “gli sforzi che fanno i deboli non possono durare a lungo!”.

Mi ni scappèrə 'i nòtti! = Me ne fuggirei di notte (per non farmi vedere)! lo dice chi è avvilito per una situazione creatasi nella sua famiglia o nel suo paese, divenuta insostenibile per lui e vorrebbe andarsene lontano!

Non po' fuj pi la prèssa! = Non può correre a causa della fretta! reg. a Castrovillari; sembra un controsenso, ma, talvolta, a causa della fretta non si riesce a correre a dovere!

Quannu àj pressa t'àja jì a curcà! = Quando hai fretta è preferibile andare a letto a dormire! e mettersi l'anima in pace! reg. a Castrovillari.

S'à drèta tutt'a nna vòta a la gamma! = A un tratto se l'è data a gambe! è scappato! *Ex abrupto in fugam se coniecit!*

Scappa e fùj mo'! = Vai via subito adesso, fuggendo! reg. a Mormanno

U fùj nunn'è (o jè) vrigògna, jè sarvaméntu 'i pèddra! = Il fuggire non è vergogna, è salvezza della vita (della pelle)! *Qui fugiebat, rursus proeliabitur!* Chi fuggiva, lottava di nuovo! (Tertulliano, *De Fuga in Persecutione*, 10). È il *Soldato che fugge, buon per un'altra volta*, *Un bel mori tutta la vita onora; / un bel fuggir salva la vita ancora*; e Menandro nel Monostico 45 scrive: Ἀνὴρ ὁ φεύγων καὶ μαχίσται! E gli inglesi dicono: *He who flees will fight again*. In Sicilia si ha: *Lu fùjri è vrigogna, ma è sarvaméntu di vita!* e i romani hanno: *Mejo a scappà con onore, che arimanè con vergogna!*, meglio fuggire con onore che restar morto con vergogna! (dovrebbe essere tutto il contrario!) Lo sperimentò il povero Orazio nella battaglia di Filippi (42 a.C.), combattendo come tribuno militare tra i cesaricidi per la difesa delle istituzioni repubblicane, distolto bruscamente dalla tranquillità degli studi e catapultato nella guerra civile che oppose gli uccisori di Cesare ad Antonio e Ottaviano (si legga l'Epistola del II libro, 2, vv. 46-48, dedicata a Floro): *Tecum Philippos et celerem fugam / sensi relictā non bene parmula, / cum fracta virtus et minaces / turpe solum tetigere mento* (Orazio, *Odi*, II, 7, 9-12), Con te provai Filippi e la vergogna / dello scudo gettato nella fuga, / quando, vinti, ma fieri, / toccammo il suolo col mento.

Fumare = Fumè/ri

Ca ti vòì fumè i cavuzùni! = Possa tu fumarti i pantaloni! lo dice la moglie al marito che fuma troppo!

Eh, cumi t'a fùmisi! = Eh, come te la fumi! dicesi a chi si pavoneggia, si sente importante, si atteggiava, specie al giovane con la sua ragazza.

Fùmisi cumi nu turcu! = Fumi come un turco! cioè moltissimo, riferito al fatto che in Turchia si fa grande abuso del tabacco; e a proposito di turchi, si ha l'indovinello scherzoso: chi fuma più di un turco? R.: Due turchi!

Si vengu ti fumu a nna pippa! = Se vengo ti fumo in una pipa! dicesi in tono minaccioso a significare: ti incenerisco, ti uccido.

T'a fèi gùna? r.: Tantu pi passè u témpu o tantu pi nù pèrdi u viziù! = Te la fai una (fumatina)? r.: Solo per passare il tempo o solo per non perdere il vizio! Erano *convenevoli simpatici* che si verificavano quando percorrendo le strade del nostro borgo s'incontrava qualche persona anziana che, stando tranquillamente seduta davanti all'uscio (cosa oggi molto rara!), si fumava il suo sigaro (magari con la parte accesa all'interno della bocca, v. mia poesia *Tatarànnu in Verdi Ricordi*).

T'aja arrocciuilijèta ssa zicarètta?! = Te la sei avvoltoletta questa sigaretta?! Nella civiltà contadina e, quindi, in tempi di miseria, tra i contadini era molto diffuso l'uso di confezionarsi a mano le sigarette con la brattea del granturco o con la cartina, utilizzando, quando era possibile, del tabacco, spesso, invece, la *paglia* usata per impagliare le sedie; *arrocciuilijèri*, avvoltoletta, formato dal pref. *ar-* (-ad-) e *rocciuilijèri*, der. da *ròcciuulu*, rimanenze di farina impastata, dal lat. *rotulus*, rotella, Calp.

Fumo = Fumu

Chi jè tuttu ssu fumu chi tènisi! = Che cos'è tutto questo fumo che hai! dicesi a chi mostra molta superbia, boria.

Jè cumi a fuma all'òcchi! = È come il fumo negli occhi! dicesi di persona noiosa, antipatica, odiosa.

Jè tuttu fumu e nnènti arrùstu! = È tutto fumo e niente arrosto! è tutto apparenza e niente sostanza!

M'è chiavètu 'nta 'n-cornatùra! = Mi ha dato alla testa! con riferimento al fumo che non si riesce a sopportare, specie nelle piccole case contadine, dove talvolta non c'era neppure il tiraggio nel camino e il fumo si spargeva nell'unico vano che costituiva l'abitazione per poter uscire dalla porta o dalla finestra, quando questa c'era; *'n-cornatùra*, da corna, con riferimento alla fronte, cioè il capo (la parte per il tutto, sineddoche).

Ogni linnu tèniri u fumu sóju! = Ogni legno ha il suo fumo! s. fig.: ogni persona ha il suo carattere, temperamento, lato debole; v. in *Legno*.

Si nn'è jùtu tuttu 'n-fumu! = Se n'è andato tutto in fumo! è andato tutto bruciato, è svanito tutto.

Fuoco = Fócu

À misu fócu all'èriva virda! = Ha messo fuoco all'erba verde! V. in *Utile-Inutile*.

À misu fócu 'a vasciu! = Ha messo fuoco dalla parte inferiore! Con riferimento all'organo maschile; ma l'espressione, più che logica, si riferisce al fatto che gli incendi hanno origine sempre dalla parte *bassa* di una collina, di una montagna, come purtroppo ogni anno d'estate si verifica per le nostre montagne, Pollino, Calcinaja ecc.

Ci mintèru a mènu sup'u fócu! = Metterei la mano sul fuoco! espressione per affermare la verità di quanto si dice.

Ci pói arrùsti nu crapétu! = (con questa brace viva e abbondante), puoi arrostitore un capretto!

C'u fócu nù si chiacchiarìja, nù si jòca! = Col fuoco non si scherza! Specie col *fuoco d'amore* perché, come dicono a Napoli, *'A palomma s'abbrucia 'e scelle 'nfacci 'a cannèla!*, la palomba si brucia le ali vicino alla candela! con chiara allusione all'amore della ragazza per il ragazzo.

Cu vò fócu, jissa a linni! = Chi vuole il fuoco, deve andare a legna! tutto è sacrifici!

Eh, la cancarèja chi fócu appiccètu! = "per canchero", che fuoco acceso!, imprecazione contro chi si dimostra sempre litigioso, seccante, fastidioso.

È rivintètu gunu fócu! = È diventato tutto fuoco! dicesi di persona che si è arrossita fortemente per vergogna o per rabbia.

Focularéddru méju, piritaréddru! = Mio piccolo e grazioso caminetto, ...! ma anche luogo, punto in cui il contadino dopo aver mangiato, si riscaldava e nel contempo di tanto in tanto *rumoreggiava*, facendo scoregge! (*Pirataréddru*).

Fócu 'a sutta e fócu 'a supa! = Fuoco di sotto e fuoco di sopra! con riferimento a una situazione del tutto critica, pericolosa, accesa; oppure con riferimento a una forte accensione erotica, o ancora per indicare un modo di arrostitire il pesce o la carne alla brace, avvolti in carta stagnola.

Fucularu chi non tiri, vo di' c'u tìmpu giri! = Caminetto che non *tira*, significa che il tempo cambia! reg. a Castrovillari; magari non funziona bene il tiraggio, *a maghèra*.

Jètta fócu ri naschi! = Getta fuoco dalle narici! V. in Naso.

Ma minti acqua a lu fócu! = Ma getta acqua sul fuoco! calmati, cerca di sedare la lite, la passione ecc.

Mi sèntu nu fócu a lu stòmmacu! = Ho un bruciore allo stomaco!

Na scintiddra po' bruscè na chèsà! = Una scintilla può bruciare una casa! *Ex minima scintilla magnus nascitur ignis!* (Orazio, *Epistulae*, I, 18, 85). *Poca favilla gran fiamma seconda* (Dante, *Pd.* I, 34) e ... *a guisa di fuoco, di picciolo in grande fiamma s'accese* (Dante, *Convivio*, III, I, 1).

Nènti jè cchiù bruttu ru fócu e dri l'acqua! = Niente è più pericoloso del fuoco e dell'acqua! *Nihil violentius igne et aqua!* V. l'italiano: l'acqua e il fuoco sono buoni servitori, ma cattivi padroni! Portoghesi e spagnoli dicono rispettivamente: *O fogo e a água são maus amos e bons criados!* *¡El agua y el fuego son buenos servodores, pero malos amos!*

Nù c'a mintu a mènu sup'u fócu! = Non la metto la mano sul fuoco! per esprimere il dubbio di quanto si afferma.

Nù c'è fuma sènza fócu! = Non c'è fumo senza fuoco! *Flamma fumo est proxima!* (Plauto, *Curculio*, 53); *Numquam ubi diu fuit ignis, defecit vapor!* (P. Siro); *Fumus? Ergo ignis!* e gli spagnoli hanno: *¡Donde fuego se hace, humo sale!* *¡Por el humo se sabe dónde está el fuego!*

Nù minti a stoppa vicin'u fócu! = Non mettere la stoppa vicino al fuoco! V. in Amore.

Nù minti linnì a lu fócu! = Non mettere legna al fuoco! trasl.: non rinfocolare qualche passione, ira; in ital. abbiamo *Non gettare benzina sul fuoco*.

Nù minti l'isca vicin'u fócu! = Non mettere stoppa vicino al fuoco! *Ignis prope stipulam non est tutum!* V. anche in Paglia.

Puru u fócu cchiù fòrti rivènta cinnira! = Anche il fuoco più robusto diventa cenere! tutto si consuma! Anche se per Antoine-Laurent Lavoisier, famoso chimico, biologo, filosofo del Settecento, *Nulla si crea, nulla si distrugge, tutto si trasforma*.

Quannu u fócu jè addrù vicinu, statti attèntu! = Quando il fuoco è a casa del vicino, stai attento! Perché anche tu sei in pericolo! In quanto il fuoco può estendersi anche alla tua casa! ma è detto anche in s. fig.: le disgrazie, i problemi, del vicino possono in qualche modo coinvolgerti! E in Sardegna con un'espressione latineggiante: *Quando bi hat fogu in domo de su bighinu, tue puru ses in perigulu!* V. in Vicini.

Quannu u fócu nù t'ascàrfiri, tànnu fè la nivè! = Quando il fuoco non ti riscalda (ma ti brucia), allora nevica! *Cum ignis corpus tuum non refovet, tum nives cadunt!* (Sen.). *Scarfàri, scarfèri* > gr. *καρφω*, secco, inaridisco, preceduto dal prostetico -s; provenz. *escalfar*, franc. *echauffer*, "dal lat. *excalefacere* riscaldare attraverso una forma **scalfare*" (Cortellazzo-Marcato, *I Dialetti d'Italia, Diz. Etim.*, 385). Il proverbio sta tra meteorologia e superstizione popolare. Però abbiamo anche: *Quando il fuoco cuoce, mal tempo face* e *Quando il fuoco soffia, il giorno dopo c'è vento* e *Quando il fuoco brontola, il giorno dopo nevica*.

Quiddru appiccica fócu cumi l'isca! = Quello prende fuoco come l'esca! dicesi di persona, specie, giovane, facile alla passione, all'ira.

Quissi su' paròli 'i fócu! = Queste son parole di fuoco! di odio, molto offensive, provocatorie.

Quissu è fócu 'i giuvintùti! = Questo è fuoco di gioventù! con riferimento alla forte passione propria dei giovani.

Quissu è fócu 'i pàghja! = Questo è fuoco di paglia! con riferimento a passione che svapora subito, a persona che facilmente si adira ma che subito si rabbonisce, a cosa che duri poco. V. anche in Vanità.

Quissu è fòcu r'ammùri! = Questo è fuoco d'amore! passione amorosa intensa.

S'è misu fòcu 'a vàsciu! = S'è messo fuoco dalla parte bassa!

Si tira la vrascia 'npittu! = Si porta la brace nel cuore! reg. a Castrovillari.

Statti a rèsa 'u fòcu e nù ti mòvi! = Stai vicino al caminetto, a un cantuccio e non muoverti!

V. in Consigli.

Tèngu nu fòcu a lu cori! = Ho un fuoco al cuore! ho un dolore, una pena nel cuore!

U fòcu aiùtiri u cucinèru e l'acqua u pèrda! = Il fuoco aiuta il cuoco e l'acqua lo perde! E a Napoli: *'O ffuoco aiuta 'o cuoco e l'acqua 'o perde!* il fuoco aiuta i cuochi; l'acqua li inguaia (diluire le salse con acqua ne distrugge il sapore).

U fòcu chi nù m'ascàrfiri, nù m'èra vruscè! = Il fuoco che non mi riscalda, non mi deve bruciare! s. fig.: l'amore che non mi riscalda, non mi deve distruggere facendomi soffrire! ma può avere anche un significato generico: non t'impicciare, non parlare di ciò che non t'interessa: *Tua quod nil refert, percontari desinas!* (Terenzio, *Hecyra*, 810); *Tua quod nihil refert, ne cures!* (Plauto, *Stichus*, 320); *¡No te preocupes de lo que no te concierne!* dicono gli spagnoli.

U fòcu è fattu e la vampa è parùta: si mòra mo' è mali custurùta! = Il fuoco è acceso e la fiamma è comparsa: se adesso si spegne vuol dire che è mal custodita! *Ignis ardet et flamma conspicitur: si nunc exstinguitur, valet eam male custoditam esse!* Con questo proverbio a mo' di filastrocca, si vuol evidenziare che quando si possiede un bene, esso va salvaguardato, specie nel campo dell'economia domestica, ma anche nel campo sentimentale e morale, perché *Chi governa male la sua roba, se poi gli manca, ne ha la colpa. Chi non apre bene gli occhi ai fatti su'* (suoi), *stentando va per arricchire altrui*; G.M. Cecchi: *Compare, quando il razzo ha il fuoco, e' vola*: sotto lo stimolo dell'interesse si opera con maggiore impegno. Un proverbio corso dice: *L'ecunumia face u vestitu di seta*; e nella vita *Bisogna far col suo*, Monosini: *Opus fac, adlaborans ut propriis vivas!*, lavora, affaticati perché possa vivere del tuo! (*adlaborare ut*, affaticarsi per, Hor. *Epod.* 8, 20).

U fòcu è mórtu e la cavarèra ancòra vuđdra! = Il fuoco è spento e la caldaia ancora bolle! *Ignis exstinctus iam est et ahenum adhuc fervet!* S. fig.: "l'ira si protrae oltre la causa che l'ha fatta esplodere"; Tommaseo, s.v. *serbare*, "Dando retta allo sdegno, si opera male e però bisogna lasciarlo sbollire e operare a mente quieta: La superbia della sera bisogna serbarla per la mattina" perché "la pignatta che bolle troppo, getta fuori il grasso", Catzelu (Guevara). Così accade che *Ogni focu forti cinnira rivènta*, ogni fuoco forte diventa cenere, tutto passa, niente dura in eterno! Un proverbio corso dice: *A collera di - sera attempala a la mane - a mane attempala a la sera e A collara e u gattivu tempu duranu pocu, Ommu cullerosu, ommu periculosu e Donna stizzosa, donna nujosa.*

U fòcu jè ađđrù appicciri (o allùmmiri) o appicciri ađđrù jè! = Il fuoco è là dove brucia (accende) o accende là dov'è! *Focus ubi urit (incendit), est!* Sta a indicare che l'amore, il dolore, il cordoglio, l'amarezza, la passione, l'ardore ecc., non sempre si manifestano all'esterno, ma restano quasi in ebollizione dentro di noi, nel nostro cuore, da qui l'espressione proverbiale: *Tengu nu focu allu cori, 'nta l'arma ru cori, a llù stomacu, a lla chepu, a lli 'ncinagghj*, ho un fuoco al cuore, nell'anima, allo stomaco, alla testa, all'inguine ecc., anche se *Il fuoco fa i tegoli duri*, le prove, cioè, rendono l'uomo più costante; Bencivenni: "Siccome disse Job: "Il fuoco fa i tegoli duri", ma c'è soluzione a tutto perché anche "fuoco che brucia, l'acqua lo porta via". Il proverbio sottolinea che soffre veramente solo chi è stato colpito da una disgrazia, e non chi ne è a conoscenza, solo il diretto interessato sa cosa brucia nel suo animo, fossero anche le pene d'amore. E riferendosi alle pene di Cristo sulla croce, il Guerrini esprime in modo encomiabile e sublime il concetto: *"Al tuo martirio cupida e feroce / Questa turba cui parli accorrerà: / Ti verranno a veder sulla tua croce / Tutti, e nessuno ti compiangerà"*.

U fòcu jè a la muntàgna! = Il fuoco è in montagna! È, cioè, lontano!

U fòcu jè murtizzu! = Il fuoco è quasi spento! (con riferimento a pezzi di legno che accendono con molta difficoltà); a Castrovillari, col termine *murtizzu* si fa riferimento alle spese dovute al parroco per il funerale; a Cavallerizzo, fraz. di Cerzeto (CS), si ha *mortafà*, con cui sono chiamati i diritti dovuti al parroco per l'accompagnamento funebre; a Morano e in altri paesi del Pollino abbiamo *murtàggiu*, spese per le esequie che comprendono il funerale in chiesa, il trasporto e la tumulazione della bara al cimitero; la voce der. da un tardo lat. **morticeum*, attinente al morto; si veda in italiano il sost. arc. s.m. *mortuario*, "addetto all'accompagnamento dei defunti alla chiesa"; v. in Morte.

U foculèru sènza zippùnu jè cum'a chèsa sènza patrùnu! = Il focolare senza ceppo è come la casa senza il padrone! *Focus sine lignis sicut domus sine domino est!* Come senza legna il focolare è spento, così la casa chiusa, abbandonata, è senza vita; la sostanza è più importante della forma! Si dice, infatti, *Casa senza fuoco, casa senza vita*, e i toscani dicono: *La casa senza camino è come un asino senza coda*, *Piglia casa con focolare e donna che sappia filare* (*Raccolta di proverbi toscani*, 30), *A casa di buon uomo non manca focolare* e *Casa vuota, casa da topi, Casa vacante* (vuota), *sorte balbante* (incerta).

U fòcu nù pigghja (o **pigghja**) **e i linni su virdi!** r.: **Sciùscilu, o attizzalu, figghja mija!** = Il fuoco non accende! la legna è verde! r.: Soffialo, attizzalo, figlia mia! più che un modo di dire, è un aneddoto riferito a una ragazza che si lamentava con la madre perché il fuoco non accendeva e la madre le rispondeva: *Sciùscilu, sciùscilu...!* Ma l'aneddoto ha anche un significato amoroso, sessuale: la ragazza inesperta non sa come comportarsi col ragazzo e la madre le suggerisce che si deve dar da fare anche lei, se il giovane rimane indifferente! V. anche in *Legno Sciussia Tresia ch'i linni su' virdi!*

U fòcu nù vò tagghjètu cu ferru! = Non tagliare il fuoco col ferro! *Noli ignem secare ferro! Ignem gladio ne fodias! Ignem gladio scrutare!* (Orazio, *Satire*, II, 3, 275); e tra i quindici "tabù di tipo assolutamente primitivo", imposti da Pitagora, abbiamo: Πῦρ μαχαίρα μὴ σαλεύειν! *Non attizzare il fuoco con il coltello!* S. fig.: non fare cose pericolose, perché ti puoi far male, come il *tagliare il fuoco col ferro*, che si arroventa e ti brucia.

U fòcu pàrliri, scattàjri! = Il fuoco parla, scoppietta! con riferimento al crepitio di rumori secchi e ripetuti prodotti dalla fiamma; quando ciò avveniva, era credenza che qualcuno lontano parlasse male di quella famiglia e contro tale *malocchio* si sputava nel fuoco.

U fòcu scàrfiri (o **ascàrfiri**) **a cu viriri!** = Il fuoco riscalda chi vede! *Focus quem videt, calefacit!* In senso figurato il *fuoco* è l'*amore*, da cui *fuoco d'amore*, riferito soprattutto agli innamorati; se stanno vicino tutto va bene, ma potrebbero anche essere bruciati dal fuoco dell'amore, ecco perché *Stoppa e fuoco non stan ben in un loco*, perché *'A stoppa vicin'u focu sbamba!*, la stoppa vicino al fuoco divampa! perciò *Non mettere l'esca vicino al fuoco perché Scalda più amore che mille fuochi*; e i corsi hanno: *U focu vicinu- a la stoppa- all'esca- a la polvera- stà male e Duve c'è statu u focu si trova spessu- u carbone accesu suttu a cennara- a cennara calla*. Ma se stanno lontano, c'è il pericolo che il *fuoco* dell'amore si affievolisca fino a spegnersi, perché *Robba luntèna, p'a via rimèna*, roba lontana rimane per strada. In Spezzano leggiamo: *Amuri allu luntanu è cumu l'acqua intra 'u panaru*, amor da lontano è come mettere acqua in un paniere, e i corsi: *Luntanu dall'occhi, luntanu da u core*. V. in *Amore*.

U fòcu vicinu a pàghgia, sbàmba! = Il fuoco vicino la paglia accende (svampa)! *Focus apud paleam flagrat!* Valga per tutti l'episodio di Paolo e Francesca o quello di Didone. V. in *Amore*.

U fòcu vò assistùtu! = Il fuoco va attizzato (diversamente non accende)! in s. fig. significa che ogni sentimento va *rinfocolato*, in modo particolare l'amore, ridestando, ravvivando la passione *quotidie*, se non si vuole che tutto finisca, si spenga, come il fuoco *non assistùtu!*

U fòcu vrùsciri (o **vrùscia**)! **Signu c'ara fè a nivè!** = Il fuoco brucia (molto)! è segno che deve nevicare! così si dice tra il popolo quando d'inverno il tempo minaccia neve e si ha l'impressione che il fuoco bruci ma non riscaldi...! V. sopra.

U lùciu cuve sutt'a cinnira! = Il fuoco cova sotto la cenere! Reg. a Castrovillari; per *luciu*, fuoco v. il greco φῶς, luce (del sole, del giorno); ma anche fuoco, TR., di fuoco, CRAT. 409, N.T. fiamma (L. Rocci, *Vocab. Greco-Italiano*, p. 1998).

Furbizia = Furbizia

Aja purtè i panni a cu vè a natè! = Devi portare i panni a chi va a nuotare! *Vestimenta tibi ferenda sunt ei qui ad nandum it!* Commenta il Severini: "Rende il senso del toscano: 'V'è chi bacia tal mano che vorrebbe veder mozza', *Multi manum palpant quam amputatam vellent!* E gli spagnoli dicono: *Manos besa el hombre, que verría ver cortadas!* Nel napoletano dicono: *Tengo li panne a chi va a natere*, faccio qualsiasi mestiere che non stanchi! Spesso nei comportamenti si è ipocriti e ci si adatta alla situazione, diventando astuti come il diavolo da cui si è andati a scuola.

'Arifice canuscia l'òru! = L'orefice conosce l'oro; in s. fig. significa che "i furbi, i cattivi, conoscono bene l'arte, le marachelle di gabbare il prossimo, e si intendono fra loro!"; *agrìfici* o *arifici*, dal lat. *artifex, ficis*, col significato "maestro in male arte, furfante".

Ca cusì tu màngisi! = Perché così te lo mangi! (*con lui te ne vai!*) è come l'espress. gerg. *mangiare pane e volpe!* essere, cioè, un furbo, un birbante di tre cotte! *matricolato* (dal fatto che in antico alcune sostanze, per es. lo zucchero, si affinavano con cotture successive).

Cu chiàma fissu a tija mi č'arràgu! = Litigo, faccio a pugni con chi ti chiama stupido! riferito a persona molto scaltra. Reg. a Castrovillari.

Cum'à vistu a malaparèta, à pigghjètu a vija e si nn'è jùtu, s'à squagghjèta, si 'n'à svignèta! = Appena ha visto che la situazione era diventata critica, con scaltrezza ha imboccato la strada ed è andato via, se l'è svignata! si è allontanato in modo rapido e furtivo, alla chetichella! (per non trovarsi in mezzo ai guai!). *Clam se subducere e circulo!* *svignèri*, v. ital. *svignare*, usato fam. soprattutto nel medio intr. *svignarsela*, da *vigna* con *s-* sottrattivo, uscire dalla vigna "propriamente quando alcuni vi sia andato a danneggiarla, cioè a coglierne furtivamente le uve, e gli sia dato dietro dal lavoratore" (A.M. Biscioni in DELI, 5, 1303). *Mala parata*, si preparavano cose brutte), è andato via! V. Boccaccio, *Decameron*, VIII, 5: *Tofano, veggendosi mal parato.... Vedi l'italiano Andarsene alla francese!*

È jutu pi futti e jè rimàstu frichètu! = È andato per fottere ed è rimasto fregato! riferito a chi pensa di fare il furbo e, invece, poi, è lui a pagare il fio!

E lu rì e lu rà e lu ruttu purtàva lu sa'! = *lu rì e lu rà* e l'azzoppato portava il sano! *Fallens, fallens, vir probus virum improbum gerit!* Bisogna che il savio porti il pazzo in ispalla, *Stultitiam aliorum exsorbere oportet!* Trattasi di una breve filastrocca sulla volpe e il lupo, in cui l'astuta volpe (in buona salute) riesce a far fesso il lupo facendosi portare addosso dal lupo azzoppato o accecato (si veda a proposito la mia poesia *'A gurpa malandrina* nel vol. *Verdi Ricordi*). Nella vita spesso gli sforzi e i sacrifici sono fatti proprio da chi non è nelle possibilità fisiche e morali di affrontarli e così *Tra il dire e il non dire, i furbi hanno la meglio sulle persone oneste!* Il Liberti lo riporta sotto altra forma ma con lo stesso significato: *Nnaru, nnaru, nnaru – lu malatu leva lu sanu* e aggiunge: "Le persone astute riescono a far agire secondo i propri desideri i meno dotati di cervello". E a Napoli abbiamo: *'U tano, 'u tano, 'u ruttu porta 'u ssano – dicette 'a vorpe 'nfaccia a 'u lupo!* e V. Gleijeses così commenta: "La furberia vince la forza" (si racconta che la volpe con le sue arti riuscì a ingannare e a sfruttare persino il lupo, che per di più era ferito, facendosi portare da lui a cavalcioni).

Fèi u zóppu (u fissu, u ciótu) pi nù jì a la guèrra! = Fai il fesso (o lo zoppo) per non andare in guerra! *Simulas te rudis ignarusque esse ne ad bellum proficiscaris!* I toscani hanno: *Fare il gonzo per non pagar gabella*; da notare che *gonzo* > lat. (*vere*)*cundius*, con la lenizione propria del Nord Italia di -c- in -g- e con aferesi di *ver-*. A Napoli si ha: *Fa' 'o fesso pe nun gghi 'a guerra* o *Fa' 'o fesso pe nù pagà 'o dazio*, far finta di non capire. In italiano abbiamo: *Fare lo gnorri* (dal lat. *ignoras*, tu ignori > v. ignorare), far finta di non capire per non avere seccature.

Fè lu fissu pi nù paghè u daziu! = Fa il fesso, lo stupido per non pagare il dazio! il dazio era un'imposta indiretta sui consumi, che colpiva la circolazione dei beni da uno stato all'altro (dazio esterno) o da un comune all'altro (dazio interno), e quest'ultima era molto odiosa poiché colpiva i beni della civiltà contadina: l'uccisione del maiale, il vino ecc.; il m.d.d. viene ancora oggi riferito a chi fa lo stupido-furbo (*ciotu furbu*), per non pagare un'imposta, un debito, o, trovandosi in un bar, per non offrire; v. sopra: *fèi ricchia 'i mircànti*.

Jè cùrtu e malicavètu o malicachètu! = È basso e scaltro! *malicavètu*, "malcavato", venuto fuori dal male, "cacato, partorito, nato dal male"!

Jè na gùrpa vècchia! nu gùrpunu! = È una volpe vecchia! un volpone! cioè un furbo, che ha molta esperienza nell'arte di imbrogliare!

Jè nu curcìddu/curcìgnu! = È un bassottino! richiama l'espressione *jè cùrtu e malicavètu!* è corto e malfatto! a indicare la scaltrezza di tale persona; *curcìddu*, dim. di *curciu*, basso; rag. a Castrovillari; a Morano abbiamo *curcìddru*.

Jè nu figghiu 'i 'ntròcchia o 'ncròcchia! = È un figlio di buona mamma! cioè molto astuto; nella "lingua napol." abbiamo *'ntrocchia*, col significato di *prostituta*; propriamente *torcia*, dal lat. *torculum*, in origine "che serve a torcere", poi *torchio* (a vite), e "oggetto ritorto"; per il

significato di *prostituta* si può sospettare un eufemismo per *troia* (DEI sotto voce *antrocchia*) o porre un confronto con *torcia* “prostituta” nel gergo dei camorristi coatti, il cui senso sarà quello di “ritorto, storto” (Cortellazzo-Marcato, *I Dialetti italiani, Diz. Etim.* 304).

Jè nu lupu zupu! = È un uomo bugiardo! *zupu*, bugiardo, furbo, simulatore; la voce, secondo il Cedrarò, deriverebbe dal lat. arc. “*supus*- ora *supinus*, supino- deriv., secondo Festo, dall’arc. lat. *supàre*, equivalente al lat. *jacere*, giacere; secondo Agellio, dal gr. ἱπτιος (iptios) lat. *supinus*, e quindi *zupu* vale ‘chi giace alla supina e fa la gatta morta’, donde l’adagio popolare, essere, fare il lupo *zupo*, cioè, il lupo buono che non rapisce e non mangia pecore”.

Jè nu mafrùnu cu i cazzi! = È un ipocrita, un marpione, un furbacchione con i ca...! la voce *mafrùnu* deriva dal gr. μεταφύομαι, mi trasformo, come fa appunto *u mafrùnu*, che è diverso da quello che appare! in lat. abbiamo *vafer*, scaltro, furbo, furfante.

Jè nu màgulu màgulu! = È un furbacchione, un ingannatore! reg. a Mormanno; la voce der. dalla spagnolo *maula*, “insidia”, “maniera di parlare affettatamente dolce, insinuante per trarre altrui ai propri fini; falsità; simulazione” (Giammarco 1968); a Napoli abbiamo *màula*, “persona che si muove malvolentieri e fa le cose con molta lentezza” (Andreoli 1887); e abbiamo ancora il calabrese *màula*, *màulu*, s.m. “uomo pigro, grullo, chetone” (Rohlf, NDDC, 399); dallo spagnolo *maulero* “ingannatore” dipende per es. il siciliano *malèri* “adulatore” (Beccaria 1968; Michel 1996; DEI); *màgulu màgulu* significa anche lemme lemme, loc. avv.; *màgula* significa anche “beffa fatta gonfiando le guance”, v. il grv. μάγουλον, guancia.

Lu ciótu fa la nuzza e lu sàpiu si la mangia! = Lo stupido fa la sbriciolatura e il saggio (furbo) se la mangia! reg. a Mormanno; *nuzza* rinvia al verbo *nuzzijàre* e a Morano *nuzzijèri*, tagliuzzare, frantumare, v. il gr. κατα-κνίζω, tagliuzzo, sminuzzo.

Mantènitì gurgignu! = Mantieniti *volpigno*! sii, cioè, sempre furbo come la volpe!

Musci musci! = Piano piano, lento lento! senza darla a vedere! esprime furbizia riferito a chi lavora *sott’acqua*, un po’ come *u sciumicùpitu*, fiume cupo’ che tradisce anche se non *rumoreggia*, come la persona che sta zitta facendo finta di niente, ma che è pronta a colpirti alle spalle, dal b. lat. *muscius*; l’espressione è anche voce onomatopeica per richiamare il gatto, detto in dial. *muscà*, *musci*, *muscia*: *Ora però che era nata la figliola, era diventato più buono anche con la musci stolta* (S. Strati, *Il diavolaro*, Milano, 1979); *Nel paese insomma non regnava più un gatto, fosse muscia domestica o mascolo stradario* (V. Consolo, *Le pietre di Pantalica*).

Puru u fùrbu cacchi vòta rimàna frichètu! = Anche il furbo alcune volte resta fregato! perché anche delle volpi a volte se ne pigliano: ἀλωπηκίζω πρὸς ἐτ ἑρὰν ἀλώπηκα!

Quannu a fòrza nù t’àiuta, t’àja fè furbu! = Quando la forza non è dalla tua parte, fatti furbo! *Si leonina pellis non satis est, assuenda vulpina! Ubi leonis pellis deficit, vulpinam induendam esse!* (Fedro, *Appendice Perottina, Il serpente e la lucertola*, XXIII), quando manca la pelle del leone, bisogna cucire quella di volpe; cioè quando mancano le forze bisogna usare astuzia! Quando la pelle del leone non è sufficiente, devi mettere, attaccare, cucire, quella della volpe! Dove non c’è farina, non ci può essere scienza!

Quiddru è furbìgnu, tèniri u làbbu lipirìgnu! = Quello è un *furbino*, ha il labbro leporino! dicesi scherzosamente a ragazzo vispo e scaltro, anche se non è affetto da cheiloschisi, cioè da malformazione del labbro superiore causata dalla mancata saldatura delle parti del labbro nella vita embrionale.

Pilu russu, mali culùri, òmmu furbu e traritàuru! = Pelo rosso, brutto colore, uomo furbo e traditore! V. in Peli.

Si vira ru pizzu ca jè malivìzzu! = Si vede dal pizzo, dall’alto che è un tordo! s. fig.: si capisce dalla faccia, dallo sguardo che è un furbo malizioso!

Stè cumi na cupitògna! = Sta come una persona cupa, silenziosa, che nasconde qualcosa e quindi furba; per *cupitògna* v. *A sciumu cupitu nù ghjì a pisciè!* in Fiume.

U sapijri u mangiaffètu! = Lo sapeva il disgraziato, il birbante, il fricone, furbacchione! *mangiaffètu*, corr. di *mangia a futti*, mangia a fottere, colui che mangia alle spalle degli altri; v. l’espressione dial. *fèi sèmpi u mangiaffètu! chi su’ ssi mangiaffèti!* fai sempre il fricone, il birbante! che cosa sono queste tue birbanterie, queste tue astuzie!

G

Gabbare (v. anche in Imbrogliare, Raggirare) = Gabbèri

'A fattu fissu e cuntèntu! = Lo ha fatto fesso e contento! lo ha gabbato! Dicesi quando viene raggiata una persona che non si accorge di nulla ed è convinto che tutto per lui sia andato bene, perciò è anche *contento!*; è un po' come l'italiano: *Far buon viso a cattivo gioco!*

'A fattu fissu (o ciótu)! = L'ha imbrogliato, gabbato sotto i suoi stessi occhi!

Ca ti rìcu... ti gabbu! = Che io ti dica... ti gabbo, t'inganno, ti prendo in giro! Se ti dicessi così, t'ingannerei!

M'aggghju o m'ègghju gabbètu! = Mi sono ingannato! non ho calcolato bene qualcosa! Per *gabbu*, *gabbèri*, v. ital. "gabbo, gabbare", > fr. ant. *gab* (1080) *beffa*, da cui anche il den. *gaber* (1190) *burlare* dal nord. ant. *gabb*, "burla" e *gabb*, "prendere in giro", con ant. e mod. riflessi in ital. (FEW XVI 4, in DELI, 2, 469).

M'ànu (o mènu) gabbètu! = Mi hanno gabbato! mi hanno beffato! *Se questa donna sapesse la mia condizione, io non credo che così gabbasse la mia persona, anzi credo che molta pietade le ne verrebbe* (Dante, *Vita Nova*, XIV, 26) e *Con l'altre donne mai vista gabbate* (Dante, *Vita Nova*, XIV, 31).

M'è gabbètu/a! = Mi ha gabbato! per es. "l'acqua che sbolle e si versa", "il gatto che afferra e scappa qualche cibo preparato già pronto" ecc.

M'è gabbètu u sónnu! = Mi ha preso, mi ha vinto il sonno! mi ha ingannato il sonno.

M'è gabbètu u sèli 'nta pasta! = Mi sono sbagliato nel mettere il sale ..., ne ho messo, cioè, più del necessario!

Na vòta si frica o si gabba la vécchia! = Una volta sola s'inganna la vecchia! *Semel anus decepi potest!* I toscani hanno: *Una volta si gabba la vecchia, perché alla seconda volta mette il nottolino* e a Napoli: *'Na vota me fatt'ji, 'n'ata vota no*, mi hai fatto fesso una volta, la seconda no. È come dire *Una volta la si fa a tutti, due a qualcuno, tre a nessuno, Una volta incappa o ci casca il pazzo, La pelle dell'asino non si vende due volte, Il cane maschio si fotte una volta sola, L'asino dove è cascato una volta non ci casca più.*

Na vòta si 'mpènnu 'Mpilètu (o 'Mbilèsu)! = Una volta s'impicca Pilato (o Biagio)! *Semel Pilatus (aut Blasus) se suspendit!*

Na vòta si pisca lu sóriciu! = Una volta soltanto si prende in trappola il topo! *Semel murem capitur!* A significare che gli astuti, gli uomini prudenti e simili se sono gabbati una volta, non abboccheranno mai più alle medesime insidie. Insomma *Per una volta la si può fare anche a suo padre o*, come dicono i toscani, *Anche chi meglio conosce, può rimanere per una volta ingannato.*

Gabbo e Bestemmia = Gabbu e Jastìma

A cu si fè gabbu ci cògghja lu labbru! = A chi si fa gabbo si baca, imputridisce il labbro! Per dire che "chi si meraviglia degli altri, ci incappa!" v. appresso.

A jastìma gira e rigira tòrna sèmpi a quiddru ca tira! = La bestemmia, gira e rigira, ritorna su chi la lancia!

A jastìma nù cugni e lu gabbu s'accàtta! = La bestemmia non va a buon fine e il gabbo s'acquista! reg. a Mormanno.

Ammàru u picciàtu, viàtu u cuitàtu! = Misero colui al quale è stato lanciato il malocchio, beato chi viene dimenticato! reg. a Castrovillari; lett. *cuitàtu*, persona alla quale non si volge il pensiero, di cui non si ragiona, da *cogitatum*, p. pass. di *cogito* (*co-agito*), pensare, volgere nella mente, immaginare ecc., e che, quindi, vive nella sua quiete.

Cu si fè gabbu ci vò chiavè! = Chi si fa gabbo, gli possa accadere (vuole andarci a cadere)! *Qui aliena mala ludificatur, ei mala accipienda sunt!* Perché *Aliquem ludificari perniciosum est!*

Infatti *u gabbu cugna e la jastima no!* il gabbo si avvera, la bestemmia no. È quindi dannoso farsi gabbo. V. appresso.

Cu si fè gabbu, fè la gòbba! = Chi si fa gabbo, fa la gobba! *Qui aliquem ludificatur, giber ei proveniet!*

Cu si fè gabbu 'i l'àvuti, u sóju è vicinu! = Chi si meraviglia dei difetti o delle sventure degli altri, presto proprio a lui accadranno gli stessi difetti o sventure!

Gabbu nù ti fè e jastima nù mannè! = Non farti gabbo e non bestemmiare nessuno!

Mài pi gabbu, Signùri! = Non sia mai per gabbo! che il Signore ce ne liberi! reg. a Mormanno.

Mèi pi gabbu! = Mai per gabbo! V. sopra.

Nù ti fè gabbu, c'u gabbu cugna (o 'nghizziri) e la jastima nò! = Non farti gabbo ché il gabbo colpisce (viene a suppurazione), la bestemmia no! *Noli aliquem ludibrio habere, quia ludibrium ictu certo ferit aut suppurat, blasphemia aut verba impia id non faciunt!* Il proverbio è presente anche in molte altre raccolte e riportato anche con altre espressioni: *Lu gabbu a casa torna*, il gabbo torna a casa, cioè contro l'autore, o *Le jiestigne su cuomu le foglie, chi le manna le raccoglie*, le bestemmie sono come le foglie, chi le manda le raccoglie, tornano cioè a danno e a onta del bestemmiatore, perché la bestemmia *Gira, gira, torna addosso a chi la tira*: sono come le processioni, ritornano da dove sono uscite: A Napoli abbiamo: *O gabbo coglie e 'a jastemma no*, lo scherzo cattivo arreca più dolore della maledizione (Glejjeses).

Nù ti ni fè gabbu! = Non meravigliarti, non scandalizzarti!

U gabbu a cchèsà tòrna! = Il gabbo rientra a casa! *Ludibrium domum revenit et sibi ipsi est!* Il proverbio riflette l'altro: *'U gabbu arriva a lu labbru*, il gabbo, cioè, torna al labbro ed entra da dove era uscito; ciò ci fa capire che non bisogna mai meravigliarsi di quanto succede agli altri, perché un domani potrebbe accadere a noi! O, come dicono i toscani: *Chi si fa gabbo c'incappi, Chi si fa gabbo, gli cade il labbro, Gabbo fatto torna a casa, Le beffe tornano dall'uscio come l'api tornano al bugno* e ancora più forte: *Non fare gabbo che ti nasce la gobba*, v. sopra, per questo *Bestemmia* (parla male degli altri) *quanto vuoi, ma gabbo* (beffa) *non fare mai*.

U gabbu arriva a lu labbru! = Il gabbo arriva al labbro! V. sopra.

U gabbu cugna e la jastima nò! = Il gabbo colpisce (viene a maturazione), la bestemmia nò! *Ludibrium icit, non verba impia!* Il v. *cùgniri o cùgni*, significa “maturare, suppurare”; la voce *cùgniri o cùgni* potrebbe derivare dal franc. *cueillir*, col significato figurato di “cogliere, colpire”, oppure dal lat. *cum* + il lat. arc. *gnatus* (*natus*) > *nascor*, col significato di “nascere, provenire, aver origine ecc.” oppure ancora dal lat. *cu(m)* e (*gi*)*gno*, col significato di “generare, far sorgere, cagionare”, in Rohlfs abbiamo *cucnchiere*, maturare di frutta, suppurare, da cui *cunchiutu* pt. maturo [I vl. c o m p l u t u s per c o m p l e t u s] (Rohlfs, NDDC, 219). In altri centri del Pollino abbiamo: *'U gabbu s'accatta e la jastima non cugni!*, il gabbo si compra e la bestemmia non colpisce! In Utet, *I Proverbi*, troviamo: *Gabbo arriva, bestemmia no*, e *La gobba rinasce e la bestemmia non colpisce*, a significare che i malvagi non possono liberarsi dai loro vizi e le maledizioni non hanno effetto, *Se le bestemmie cogliessero, schioppettate in cielo non se ne tirerebbero*, *La bestemmia* (maledizione) *senza colpa* (altrui) *dove si leva, là si corica*, *Le bestemmie sono come la crusca, chi le fa se le busca*; le bestemmie, cioè, lasciano il tempo che trovano, il gabbo no.

U gabbu gira sètti vicinànzi e 'nchèsà tòrna! = Il gabbo fa il giro per sette vicinati e (poi) torna a casa!

U gabbu rèja tre jórni arètu 'a pòrta! = Il gabbo dura tre giorni dietro la porta!

U gabbu s'accatta e la jastima nò cugni! = Il gabbo si compra e la bestemmia non colpisce! reg. a Mormanno; v. sopra.

Gallina (Chioccia, Gallo) = Gaddrina (Sciòcca, Gaddru)

Abbivere i gaddine quannu chiòve! = Abbevera le galline quando piove! V. in Utilità e Inutilità. Reg. a Castrovillari.

Aqdrù càntunu tanti gaddri nù fè mèi jórnu! = Dove cantano tanti galli non fa mai giorno! V. anche in Comandare.

A gaddina caminànta si ricògghj cu la vòzza tirànta! = La gallina che cammina (va in giro) si ritira col gozzo pieno! reg. a Castrovillari; v. appresso.

A gaddina chi cacalija fa l'ovu àpulu! = La gallina che chiocchia, fa l'uovo bazzotto, dal guscio molle! reg. a Castrovillari; àpulu, dal gr. ἀπαλός, molle, tenero; *apala* e *hapala ova*, uova bazzotte (Apic.).

A gaddina malafaticanta sira e matina canta! = La gallina oziosa (lett. “che mal fatica”) dalla sera al mattino canta! reg. a Castrovillari.

A gaddrina à cachètu nn'ovu a rui gaddri! = La gallina ha fatto l'uovo a due torli!

A gaddrina chi nù pò fè l'ovu! = La gallina che non può far l'uovo! riferito a persona che non riesce a prendere pace, quiete in nessun posto.

A gaddrina c'ha parlètu pi prima à fattu l'ovu cchiù fitùsu! = La gallina che ha parlato per prima ha fatto l'uovo più maleodorante! *Stulti semper primi loquuntur!* Bisogna stare attenti a prendere per prima la parola, perché si rischia di sbagliare; è preferibile prima ascoltare e poi parlare, anzi bisogna *Ascoltare* (bene) *due volte e parlare una volta sola*, non bisogna fare come “certe persone (che) parlano soltanto perché pensano che il rumore sia più sopportabile del silenzio” (Margaret Hasley, *Fonte sconosciuta*), anche se a Napoli abbiamo *Agge paura 'e chi nun parla*, abbi paura di chi non parla; talvolta, infatti, le persone taciturne preoccupano ancor più di chi parla troppo! V. in Parlare: *I primi a parlè su' i fissi!*

A gaddrina chi cammina, si ricogghia ca vòzza chjina! = La gallina che cammina (va in giro) si ritira col gozzo (stomaco) pieno. *Qui laborat ad aliquid faciendum aut quaerendum, victum semper invenit.* Del resto è nella natura della gallina razzolare! *Naturae sequitur semina quisque suae!* (Prop.), ognuno segue il seme della sua natura! Nella civiltà contadina la casa-tugurio era *albergo permanente* anche per gli animali (vedi *Cristo s'è fermato ad Eboli* di Italo Calvino), specie per le galline che avevano in casa il loro *juccu* (cfr. franc. ant. *juc* e piemont. *giuc*) che indicava il piuolo o i piuoli della scala dove prima d'imbrunire le galline, rientrate, si appollaiavano; da qui la locuzione *Andare a letto con le galline*, nel nostro dialetto *S'è ghiutu a curchè a pèri 'i gaddrini*, è andato a coricarsi insieme alle galline; si veda Baldini, *Rugantino*: “Quand'ero ragazzo andavo a letto con le galline subito dopo il calar del sole”; simpatica è anche la storia di un povero stupido che prendendo alla lettera l'espressione, andava a coricarsi nel pollaio *insieme ai polli ruspanti*, come il buon *Gilberto di Favole al telefono* di Gianni Rodari, là dove l'espressione *Portar l'acqua con gli orecchi* fu interpretata alla lettera dal ragazzo per essere ubbidiente alla madre. Al mattino, sul far del giorno tutte fuori! alla ricerca del cibo; naturalmente la gallina che andava razzolando trovava sempre qualcosa da mangiare e perciò a sera si ritirava *satolla, ca vòzza chjina*. Nella vita nulla è dato all'uomo senza sacrifici (tranne ai furbi, ai vagabondi e ai disonesti!), perciò non deve attendere la manna dal cielo, ma darsi da fare e qualcosa di buono certamente lo troverà; perché solo *Chi non suda non ha roba*, mentre, al dir del Giusti, *Chi cerca trova e chi dorme si sogna*. Ma la gallina deve stare molto attenta nel razzolare, perché dice il *Proverbio toscano* 201: *Tanto razzola la gallina, che scuopre il coltello che l'ammazza*, a significare che “il male non resta impunito; o presto o tardi se ne paga il fio”.

A gaddrina chi canta à fattu l'ovu! = La gallina che canta ha fatto l'uovo. *Gallina quae cantat, ovum fecit.* I francesi dicono: *La première poule qui chante c'est qui a fait l'oeuf*, la prima gallina che canta è quella che ha fatto l'uovo. Il proverbio potrebbe avere il senso di *Excusatio non petita, accusatio manifesta!* (v. in Scuse) o, come dicono gli inglesi, *What's bred in the bone will come out in the flesh*, ciò che è beneducato nell'osso, uscirà nella carne; spesso sotto l'apparenza di eccessiva allegria, si nasconde qualcosa di preoccupante; chi parla senza essere stato interpellato o parla, si affanna molto, quasi a volersi scusare, manifesta la propria colpevolezza.

A gaddrina chi canta pi prima à fattu l'ovu! = La gallina che canta per prima ha fatto l'uovo! V. sopra.

A gaddrina chi scàma pi prima, à fattu l'ovu! = La gallina che canta per prima, che schiamazza, ha fatto l'uovo! V. sopra.

A gaddrina cichèta vè truvànnu i scàgghj 'a nòtti! = La gallina cieca va alla ricerca di scaglie di notte; *scàgghji*, vagliatura del grano, mondiglia che resta nel vaglio [got. s k a l j a] (Rohlf, 612); *Invenit interdum caeca columba pisum!* Talvolta anche una colomba cieca trova un granello! La massima costituisce un ammonimento a non giudicare pregiudizialmente l'operato o i discorsi altrui; è il contrario della sentenza secondo la quale *Anche il saggio talvolta si comporta in modo stupido!* I francesi hanno: *Une poule aveugle peut quelquefois trouver son grain!* (*Concise Dictionary of European Proverbs*).

A gaḍḍrìna fè l'óvu e a llù gaḍḍru i vušca lu culu! = La gallina fa l'uovo e al gallo brucia il culo! *Gallina ovum facit, at gallo anus adurit!* È sul modello del nap. *A gallina fa l'ove e a 'o vallo l'abbrucia 'o culo*; spesso nella vita succede che una persona, che nulla ha a che fare con il dolore altrui, talvolta ipocritamente, sembra voler soffrire di più per una disgrazia che non l'ha minimamente toccato, si lamenta, piange, mentre chi subisce sta zitto, soffre in silenzio; così mentre la gallina s'affanna nel fare le uova, il gallo *scacatea*, crocida come se a far l'uovo fosse lui. E altrove nel cosentino abbiamo: *'A gallina fa l'uovu e allu gallu l'unchia lu culu*, la gallina fa l'uovo e al gallo gonfia il deretano: spesso del merito altrui si fanno belli gl'infigardi. Il proverbio trova lo stesso significato in altri: *Nù šcama lu voiu e scama lu carru, Nù si rola lu voiu e si rola l'arètu, Si mungiri a crèpa e lu zìmmaru si rola!* V. in Lamentele.

A gaḍḍrìna nìvura à fatti l'óvu jàncu! = La gallina nera ha fatto l'uovo bianco! *Praebet candoris lac nigri vacca coloris!* Anche la vacca nera fa il latte bianco! “Non siamo poi così diversi gli uni dagli altri: gli uomini dalle donne, i poveri dai ricchi, i bianchi dai neri”.

A gaḍḍrìna ra vicina ti parə na pàpira! = La gallina della vicina ti sembra un'oca! *Vicinae gallina tibi anser videtur!* E in Toscana si ha: *La gallina del vicino pare un'oca!* Spesso l'uomo si lascia ingannare dalle false apparenze; vedi il proverbio toscano *Gallina Muggellese, ha cent'anni e mostra un mese*; anche in Accattatis troviamo: *'A gallina de 'a vicina pare 'na papara*; perciò la roba altrui, o meglio la donna degli altri, la giudichiamo migliore di ciò che abbiamo, come dicono a Napoli: *La mogliera dell'autro è sempre meglie*.

A gaḍḍrìna si spìnna ròppu mòrta! = La gallina si spenna dopo morta! s. fig.: è necessario attendere la morte di una persona per poter godere di tutti i suoi beni; Verga, *Il Marito di Elena*: [...] *e cominciò a strillare che la gallina si piuma dopo morta, e invece loro erano ancora in vita*.

A gaḍḍrìna stè cuvànnu! = La gallina cova! A significare che qualcuno sta complottando, sta preparando qualche tranello, tiene latente qualche passione, un odio, pronto a esplodere come il fuoco che cova sotto la cenere e che ritarda a divampare.

A gaḍḍrìna vècchia 'ngràssiri a minèstra! = Gallina (donna) vecchia fa buon brodo, condisce la minestra! *Bonum ius facit vetula gallina!* È nelle vecchie pentole che si fa il miglior brodo, come dicono i francesi: *C'est dans les vieux pots qu'on fait la meilleure soupe* e ancora *Les vins vieux sont les meilleurs*, i vini vecchi sono i migliori; corrisponde all'altro: *Bandiera vecchia, onor di capitano* (onora il capitano), o l'altro: *L'ossu vecchìu 'ngràssiri a minestra*, l'osso vecchio ingrassa la minestra; l'esperienza è propria delle persone adulte. I pregi dell'esperienza vengono elogiati anche nel prov. cosentino: *La gallina vecchia fa lu brodu bonu, La gallina vecchia fa buon brodo*; a Napoli dicono: *'A vallina vecchia te fa 'o broro bbuono!* e in Corsica: *Indu e pignatte vechje si face a bona suppa!*

A gaḍḍrìna virminùsa cacalija ògni còsa! = La gallina verminosa chioccia ogni cosa!

A jnnèru ògni gaḍḍrìna àra cachè l'óvu! = A gennaio ogni gallina deve deporre le uova! ... *Pensa a gennaio, che il fuoco del ciocco / non ti bastava, tremavi, ahimè / e le galline cantavano, Un cocco! / ecco ecco un cocco per te!*; ce lo ricorda il Pascoli (1855-1912), nella poesia *Valentino*, tratta dai *Canti di Castelvecchio*, 1903.

A nomu d'u santu Salvatùru tutti gaddìni e gùnu cantatùru! = A nome del santo Salvatore tutte galline e un solo cantatore (gallo)! nel mondo contadino era un modo di pregare, sotto forma di filastrocca, durante la cova delle uova; reg. a Castrovillari.

Assèi gaḍḍrìni e pòchi gòvi! = Molte galline e poche uova! V. in Chiacchiere.

Assimìghhjisi a gaḍḍrìna chi nù pó fè l'óvu! = Somigli alla gallina che non può fare l'uovo!

A tija ti fè l'óvu u gaḍḍru, a mija nù m'u fè mancu a gaḍḍrìna! = A te fa l'uovo il gallo, a me non lo fa neppure la gallina! V. in Fortuna.

Ca pènzica summu figghju a la gaḍḍrìna nìvura!? = Forse che io son figlio alla gallina nera! V. Condizioni sociali.

Certi vòti puru a gaḍḍrìna cichèta tròva caccòsa! = Talvolta anche la gallina cieca trova qualcosa (da mangiare), un granello! *Invenit interdum caeca gallina pisum!* Mai abbattersi, anche nelle situazioni più critiche! perché *Chi cerca, trova!*

Cu gaḍḍru e sènza gaḍḍru pura fa jùrnu 'a matina = Col gallo e senza il gallo (con riferimento al canto del gallo all'alba), fa ugualmente giorno! registrato a Mormanno.

Cu nàscia gaḍḍrìna ara jì strazzànnu! = Chi nasce gallina deve andare in giro razzolando! *strazzànnu da strazzèri*, stracciare, smuovere terra, sabbia, letame; *Grunit si fetus porcus ut ante vetus!* (Refranero Latino, 399); gli spagnoli hanno: *¡Nacimos gallina, debemos arañar!* e i tedeschi: *Wir sind geboren Henne, muss herumkratzen!*

Fèi cumi u gaḍḍru: càntisi e ti ni scòrdisi! = Fai come il gallo: canti e subito ti dimentichi di aver cantato (tant'è che il gallo canta di nuovo!).

Fèi u gaddu nijàna! = Fai il gallo indiano (d'India)! fai, cioè, lo gnorri! *nijàna*, gr. volg. ντιάνα, tacchino; reg. a Castrovillari.

Gàddi 'i chiàzza, trùvulu 'i casa! = Galli di (in)piazza e torbidi di (in) casa! reg. a Castrovillari: s. fig.: uomini che stanno sempre in piazza (a vagabondare) sono un problema serio per la famiglia.

Gaḍḍrìni nunni tèngu e dra gùrpa nù mi 'mpàvuru! = Galline non ne ho e della volpe paura non ho!

Ogni gaḍḍru canta 'ntu gaḍḍrìneru sóju! = Ogni gallo canta (o meglio: dovrebbe cantare!) nel suo pollaio! ognuno, insomma, dovrebbe stare a posto suo e non invadere il campo altrui.

Pàrisi na sciòcca ch'i puḍḍricini! = Sembri una chioccia con i pulcini! riferito a una madre che ha molti figli piccoli i quali le vanno sempre appresso.

Pì pì pì, pipilèdda! = Pì pì pì, pipilèdda! reg. a Castrovillari; verso per chiamare, o meglio richiamare, nel pollaio o a casa le galline.

Puru u puḍḍricinu vò pizzulè 'ntu culu ra sciòcca! = Persino il pulcino vuol pizzicare il culo della chioccia! È l'istinto naturale che talvolta spinge persino i piccoli a certi comportamenti per i quali non sono ancora adatti, come il ragazzo che vuole imitare i grandi.

Quannu a gaḍḍrìna pigghia pàpira, l'óvu nù ci vè cchiù 'ntu puḍḍrèru! = Quando la gallina prende un granchio (una papera, sbandata, si allontana dal vicinato), l'uovo non va più nel pollaio! *Cum gallina vehementer errat, ovum in gallinario numquam paret!* Metaforicamente vuol dire che se una donna (la gallina), una ragazza, prende una sbandata, difficilmente poi torna dal suo uomo o dal suo ragazzo. Nel bresciano abbiamo: *Fòmme e galine a molàle tròp le sé pèrt*, donne e galline a lasciarle andare in giro si perdono, o *Donne e galline per troppo andare si perdono*, perché *Le galline si chiappano al pollaio*, dicono i toscani, e *La gallina che sta nel pollaio è segno che vuol bene al gallo*, *Le donne fedeli devono uscire poco di casa* (Raccolta di proverbi toscani, 29); in quanto *Donne che troppo esce per la strada, presto perde la strada e la contrada* e *Se la donna ama più la strada che la casa, il lavoro finirà male*.

Quannu a gaḍḍrìna russa canta, a chèsà vè nnanti! = Quando la gallina rossa canta, la casa va avanti! la famiglia va bene. La gallina rossa, caratterizzata dal piumaggio rosso, un tempo era molto diffusa in Calabria, oggi è estinta. “Si trattava di una razza omeosoma mediterranea, dal corpo leggero e snello, dotato di un bel piumaggio aderente di colore rosso, molto probabilmente la sua progenitrice era una razza simile o la catalana del Prat (Barcellona). Era caratterizzata morfologicamente da forma slanciata, pelle e tarsi gialli, orecchioni bianchi, cresta semplice ben sviluppata di color rosso come i bargigli, iride dell'occhio color rosso-arancio. I pregi economici delle galline rosse erano rappresentati dalla fecondità (molto alta e precoce) e dall'essere buone covatrici. A causa della mole snella e leggera, il periodo fertile durava più a lungo di quello delle galline più pesanti e di carattere tranquillo. La diffusione di questa popolazione avicola a livello regionale si ebbe grazie all'opera del *Pollaio Provinciale* di Catanzaro che la selezionò e la diffuse attorno agli anni Trenta (*del secolo scorso*)”. In senso figurato a Morano la *gallina rossa* potrebbe riferirsi anche alla mamma di famiglia: se cantava, significava che le cose andavano bene in casa; era detta *gaḍḍrìna russa* perché, come tutte le donne di Morano, portava un nastro di seta rossa a forma di treccia in testa, detto a *scétula*.

Quannu sciurisciri u sammùcu, i gaḍḍrìni strìngiunu u bucu! = Quando fiorisce il sambuco, le galline stringono il buco (cioè il culo)! Non fanno più uova.

Quannu u gaḍḍru cànta, è signu c'a gaḍḍrìna à fattu l'óvu! = Quando il gallo canta, vuol dire che la gallina ha fatto l'uovo! *Cum gallus cantat, sonat gallinam ovum peperisse!* Anche se *Nella casa deve cantare il gallo, non la gallina; Quando canta il gallo è buon segno, quando canta la gallina è mal segno*. A Napoli si ha: *Quanno 'a gallina canta, lo gallo avea cantato*, Quando la gallina canta, vuol dire che ... il gallo aveva cantato prima (V. Gleijeses). Ma *In casa non c'è*

pace, quando la gallina canta e il gallo tace!, s. fig.: quando in una famiglia è la donna (gallina) a comandare e il gallo (il marito) sta zitto, le cose non vanno bene! *Quid pejus domo, ubi foemina habet imperium?* (*Harangues* De M. Antoine Le Maistre, Venezia, 1703).

Quannu u gaddu fa i branchi s'i caca tutte quante! = Quando al gallo crescono gli speroni, se li sporca completamente! Talvolta presi dall'euforia non ci si controlla e si fanno errori; *branchi*, ital. branca, zampa armata di artigli; in s. fig. "mano avida e rapace, pronta a ghermire"; la voce der. dal lat. tardo *branca*, zampa; reg. a Castrovillari.

Rùì gaddrì nù pònu stè 'ntu stessu gaddrinèru o 'mmèzz'i gaddrini! = Due galli non possono stare in un pollaio! Due galli sono assai in un pollaio! V. in Comandare.

S'a gaddrìna stanèra cìttu, nuddru sapèra c'à fattu l'óvu! = Se la gallina stesse zitta, nessuno saprebbe che ha fatto l'uovo!

Scàvuza cumi na gaddrina e vistuta cumi na rìggina! = Scalza come una gallina e vestita come una regina! come il *Valentino* di pascoliana memoria, v. sopra.

S'è fatta russa cumi u culu ra gaddrìna! = È diventata (la persona di cui si sta parlando) rossa per la vergogna o altro come il culo della gallina! dopo aver fatto l'uovo, per lo sforzo!

Scìppisi (o scippa) l'óvu 'a 'nculu 'a gaddrìna! = Sei capace di estrarre l'uovo dal culo della gallina! a Castrovillari si ha: *Sai scavagghjà l'uvu a sott'a jòcca!*, sai togliere l'uovo da sotto la chioccia che lo sta covando!, dicesi per indicare persona molto intraprendente, abile; v. Intraprendenza, Uovo.

Sciù! sciù, sciù! = Sciò! via! via via! è voce onomatopeica per scacciare le galline; il contrario è *tì, tì, titarè, titarè!* voce per richiamarle al pollaio soprattutto sul far della sera o perché s'erano allontanate troppo dal vicinato o perché qualcuna era stata rubata! Succedeva anche questo nella civiltà contadina!

Tì, tì, titarè titarè! = Tì, tì, titarè! V. onomat. che serve a richiamare le galline, per alluzzare, cioè far avvicinare selvaggina e animali da cortile gettando loro il beccime o il cibo preferito.

U gaddru chiama curcùtu a gaddrina! = Il gallo chiama *basso* di statura la gallina! reg. ad Altomonte.

Ve' fèci gaddrinèru addrù àj fattu l'óvi! = Vattene nel pollaio dove hai fatto le uova! riferito alla gallina, che, allontanandosi dal proprio pollaio, deposita, fa, le uova (*caca l'óvi*) in pollaio altrui; in s. fig. è riferito a quelle persone che fanno bene agli altri, dimenticandosi dei propri cari, della famiglia, della casa, dove vivono.

Gamba = Gamma

Quiddru è (o tènà a) gamma 'i ferru! = Quello ha gambe di ferro! in s. fig. indica chi è un buon camminatore

Quiddru è gamma lèsta! = Quello ha la gamba sollecita! riferito a chi cammina lesto, veloce.

Quiddru è gamma (o tènà a) stòrta! = Quello è gamba torta! s. fig. è sbilenco.

Tì lamèntisi sèmpi ra gamma sèna! = Tì lamenti sempre della gamba buona, robusta! quindi, ingiustamente.

Garantire (Garante) = Garantì/ri (Garànto)

Je nù c''à mintu a mènu 'ntu fòcu! = Io non ce la metto la mano sul fuoco! io non lo posso affermare, garantire in modo netto e impegnativo (che le cose stiano proprio così); l'espressione rinvia al giudizio di Dio presso i popoli germanici richiesto in vertenze giuridiche che non potevano essere regolate con mezzi umani, ma in varie forme, come l'*ordalia*, dimostrare la propria innocenza uscendo indenne dal fuoco, dall'acqua bollente, dal ferro rovente ecc.; v. anche in Fuoco.

Garbare = Aggarbè/ri

Nùn ti vè a li guàgghj tòì! = Non ti va a genio! le cose non vanno come tu pretendresti! *guàgghj*, fessure strette, ma qui si indicano *i gagghi r'u culu*, cioè le natiche, o meglio il solco tra le natiche.



A gatta à drittu a llù chènu: nunn'arraghèmu! sti cazzèti i fènu sulu i cristijèni! = La gatta ha detto al cane: non litighiamo! queste cazzàte le fanno solo gli uomini!

A gatta ca 'ncarnètu a lu lùcignu (o a lu salètu), nù si (ni) cura cchiù ca ci lassa l'ugni! = La gatta che è abituata al lucignolo (o al salato), non si preoccupa più se vi lascia le unghia! *Feles linamentis assueta, serius ocuis pediculum amittit!* Anche a Mormanno, Laino Borgo, Laino Castello, Papisidero, con lo stesso significato, dicono: *La gatta ch'è 'ncarnàta a lu lucìgnu, non sinn'incàrica cà ci lassa l'ugna.* Con altro significato, si dice anche *Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino*; chi è abituato a far del male, non si preoccupa delle conseguenze fino a quando poi non la pagherà! Il lucignolo, alimentato dal grasso (forse lardo) attirava la golosità del gatto, fino a ...! Si veda *Raccolta di proverbi toscani* del Giusti (77): *Tanto vola il porpaglione intorno al fuoco che vi s'abbrucia, Tanto va la mosca al miele che ci lascia il capo.* Il nostro proverbio, più che azioni malvagie, vuol sottolineare il vizio goloso del gatto che non sa resistere alla tentazione del lardo, perché, come si dice a Morano: *U 'ncarnè e lu scarné su' drui malànni*, v. in Abitudini.

A gatta cchiù alliscisi e cchiù arrizziri u pilu! = Più lisci il gatto e più esso arriccias il pelo! questo vale soprattutto nell'educazione dei figli e nei rapporti sociali; v. Confidenza.

A' gatta chi licca lu spitu, nù l'affirè 'arrùstu! = Al gatto che lecca lo spiedo non affidargli l'arrosto! s. fig. non bisogna mai affidare ad altri qualcosa che a questi piace.

A gatta chi nù po' arrivvè a lu lardu, ricia ca fèta o ca sé ru rànciu! = La gatta che non può arrivare al lardo, dice che puzza o che che sa di ràncido! Come disse la volpe di fedriana memoria! E in Puglia: *Quànne la volpe non arrivè all'uve disce ca iè iàggre!* e a Napoli: *'A gatta quanno un po' arrivà a ò llardo, dice ca fete!* V. sopra.

A gatta chi s'è pinnèta cu l'acqua càvura, si 'mpàvura puru 'i l'acqua friddra! = La gatta che s'è scottata con l'acqua calda, ha paura persino dell'acqua fredda! *Ignē semel tactus, timet ignem post modo cattus!* (*Ipsē dixit*, S. P. Q. R.); *Tranquillas etiam naufragus horret aquas!* (Ovidio, *Epistulae ex Ponto*, II, 7, 8), il naufrago frema anche dinanzi alle acque calme! *Expertus metuit!* (Orazio, *Epistulae*, I, 18, 87), colui che ha esperienza teme! così abbiamo che: chi è stato morso dalla serpe, ha paura anche della lucertola! e Pindaro ci dice che se la guerra si può presentare facile, gradevole per quelli che non l'hanno mai conosciuta, fa tremare fortemente invece il cuore proprio di chi ne ha fatto esperienza: γλυκὺ δὲ πόλεμος ἀπειροῖσιν, ἐμπείρων δὲ τις ταρβεί προσιώντα νιν καρδίᾳ περισσῶς! (Pindaro, *Θηβαίοις*, fr. 110) v. il francese: *Chat échaudé craint l'eau froide!* a significare che chi ha fatto brutte esperienze, sarà prudente e cerca di non sbagliare più.

A gatta fricajòla futta e chiàngia! = La gatta che *fotte spesso*, fotte e piange! V. in Gatta.

A gatta 'i Scippavèna mangiàve trè quarti e pisàve minzu chilu! = La gatta di *Scippavèna* mangiava per tre quarti e pesava mezzo chilo! l'apparenza inganna! si dice soprattutto per i falsi magri; reg. a Castrovillari.

A' gatta mòrta puru i sórici i zùmpunu 'ncòddru! = A gatta morta persino i sorci le saltano addosso! della debolezza altrui tutti ne approfittano, persino i *fessi*!

A gatta pressaròla (opp. P'a fretta) à fattu i figghji cichèti! = *La gatta frettolosa fece i gattini ciechi!* la gatta per la fretta ha fatto i figli (i gattini) ciechi!

A gatta pressaròla (pa foddra), à fattu i figghji cichèti = La gatta per la fretta ha partorito i figli (i gattini) ciechi! *Canis (o Feles) festinans coecos catulos parit!* ¡Cachorra apresada pare filhotes cegos! ¡La gata presurosa para los gatitos ciegos! *A pressa è inimiga da perfeição! The hasty bitch brings forth blind whelps! Vite et bien ne vont jamais ensemble! Pronto y bien rara vez junto se vem! Presto e bene raro avviene!* Ricalca il napoletano 'A gatta pe' ghì 'e pressa facette 'e figlie cecate; la fretta è sempre cattiva consigliera e tutto regola male: *Male omnia ministrat!*, perché la fretta non vede niente e porta scompiglio: *Improvida et caeca festinatio est*. Perciò *Chi ha fretta vada adagio*, perché, dicono gli inglesi *More haste, less speed*, più fretta meno fortuna, essendo sempre valido il detto *Chi va piano va sano e va lontano, chi va forte va alla morte*; perciò non serve correre, è già sufficiente "arrivare in tempo" e "agire con prudenza". In Accattatis troviamo: *La gatta presciarola fa li figli ùorvi, Presto e bene raro avviene; Chi fa le cose in fretta spesso fallisce*. A Castrovillari il verbo è usato al presente: *A gatta pressarola fa li figghi cicati*; in italiano abbiamo anche: la fretta fa rompere la pentola! I piemontesi hanno: *La gata fola fa i gatin borgnu!* gatta sciocca fa gattini ciechi!

A gatta, quannu sènta l'addrùru ri pisci, maccarrùni nunnì vò cchiù! = Il gatto, quando sente l'odore dei pesci, maccheroni non ne vuole più!

A gatta ra rispènsa, cumi jè cusì pènsa! = La gatta della dispensa, com'è così pensa! *Homo vitii flagitiisque deditur, at aliis sua vitia tribuit!* Spesso l'uomo nella sua cattiveria attribuisce agli altri difetti e vizi propri; per cui se è ladro pensa che tutti siano ladri; e a proposito di ladri si ricordi che Plauto (*Aulularia*, 325) definiva l'uomo con l'espressione: *Homo trium litterarum*, l'uomo il cui nome si scrive con tre lettere, "FUR", Ladro! Sarebbe opportuno rileggersi di tanto in tanto la favola sui *Difetti degli uomini* di fedriana memoria! Nel caso specifico si tratta della gatta-uomo ladro pronta a portar via qualcosa dalla dispensa appena ci si distrae, perché l'occasione fa l'uomo ladro.

A' gatta vècchia sòrici tenarédđri! = A gatta vecchia topi teneri! "Ai vecchi occorre una moglie giovinetta" per essere ingannato: l'uomo stupido diventa sempre preda del furbo (Accattatis).

A gatta vè truvànnu fimmini ciòti e stipi apèrti (o vàsci)! = La gatta cerca donne stupide e stipi aperti (o bassi)! reg. a Castrovillari.

Àj misu (o attaccètù) u campanédđru 'ncànn'a gatta! = Hai appeso il campanello al collo della gatta! V. in Sbandierare.

Arrizzisi 'u pilu (o a cura), cumi i gatti! = Rizzi il pelo come i gatti! V. sopra; s. fig.: mettersi in posizione di attacco o di difesa, come alcuni animali che al minimo inconsueto rumore rizzano il pelo, gli orecchi; mettersi sul chi vive per sospetto o interesse, risentirsi anche animosamente; vedi Quanto più sfreggi la schiena al gatto, più rizza la coda! a significare che proprio quelle persone che più vengono trattate bene, più si comportano male.

Cu nascia ri gatta, sòrici pigghia! = Chi nasce di gatta sorci piglia! *Catorum nati sunt mures prendere nati! Muricipis proles cito discit prendere mures! Naturae sequitur semina quisque suae!* ¡Los hijos de los gatos han nacido para coger ratones! (Refranero Latino, 1769); *Katzenkinder mausen gern!* V. in Nascere.

Cu nascia ri gatta e sòrici nù pigghja è signu ca ra mamma nunn'è figghju! = Chi nasce di gatta e sorci non piglia, vuol dir che della mamma non è figlio! V. in Figlio, Nascere.

Chi non ava chi fa, piglia ra gatta e ra piéttina! = Chi non ha nulla da fare prende la gatta e la pettina! V. in Vagabondo; reg. ad Altomonte.

Fèi cum'a gatta ru misu 'i marzu: fùttisi e chiàngisi! = Fai come la gatta nel mese di marzo: fotti e piangi! *Te geris more felis mensis Martii: futuis et fles!* A Napoli abbiamo: *Faje comm' 'a gatta 'ncoppa' 'e tite ca chiagne e fotte*, fai come la gatta sopra i tetti, che piange e fotte. È proprio di chi si lamenta sempre, con riferimento anche alla donna in preda all'orgasmo; il verbo *fùtteri* > lat. volg. *futtere* > class. *futuere*; a Napoli *tittelajuolo* è colui che sta o va per i tetti, scherzosamente, chi se la gode, donnaiolo. Anche i proverbi toscani ci danno: *La donna è come la gatta: fotte e piange, non è mai contenta*; lo Spezzano nel riportare il proverbio traduce: "Fottere e piangere come la gatta" (essere sempre scontenti, pur essendo favoriti dalla sorte), come il bimbo che "Allatta e chjanci, poppa e piange" (Spezzano, 54) o *Vuliri u 'nguèntu e la pezza*, volere l'unguento e la pezzuola, pretendere troppo.

Gatta chi ròrma e sòriciu c'abbàlla! = Il gatto dorme e il sorcio balla! *Dum felix dormit, mus gaudet et exilit antro!* V. appresso.

Gatta ci còva! o què gatta ci còva! = Gatta ci cova! come in italiano. *Causa aliqua subest!* (Citaz. di M. T. Cicerone); *¡Aquí nos atrapa el gato!* dicono gli spagnoli; l'espressione sottolinea che, talvolta, sotto l'apparenza si nasconde il trucco, c'è un inganno; in *Rime piacevoli*, IV, 24, il Fagioli ci dà: "Allor che qualche torbido si trova / In un negozio e sotto v'è mistero, / Si dice tosto: *Qui gatta ci cova!*" e il Bianchini in *Modi proverbiali e motti popolari*, ci dà la seguente spiegazione: "Quando il gatto, animale frodatore per eccellenza, ha posto gli occhi in qualche cosa che cerca di rubare, suole porsi in agguato aspettando il destro che nessuno lo veda" e in italiano abbiamo anche: *Tetto che non piove gatta ci cova!*

Gatti e chènì nòvi simmèni! = Gatte e cagne filiano dopo nove settimane!

Gattifò! = Fuori gatto! via gatto! dicesi per allontanare il gatto; *fò* è apocope dell'avv. lat. *foras*, fuori, moto a luogo; così per il cane si dice *prestifò*, fuori subito; v. in Cane.

Gattijunu cumi i gatti o pèggiu ri gatti! = Amoreggiano come i gatti o in modo peggiore dei gatti! con riferimento ad una coppia di giovani che amoreggiano come fanno i gatti quando vanno in calore, da qui l'espress. *andare in gattesco*.

Jè nna gatta 'i catùju! = È un gatto di *catùiu!* *catùiu*, basso a piano terra, talvolta seminterrato, utilizzato nella civiltà contadina per vari usi; la voce der. dal gr. *κατά-γειος*, *ov*, sotto terra, sotterraneo; reg. a Castrovillari per indicare chi vive lontano dal consorzio umano.

Jè propiu na gatta a pilè (ma anche 'a filè)! = È proprio una gatta da pelare! V. Impegni.

La gatta càchiti e amùcciti! = La gatta fa la cacca e la nasconde! area lucana.

Misci! misci o mùsci mùsci! = Miscio! miscio! voce per chiamare il gatto.

Né gatta fujì, né ramàggiu fèci! = Né la gatta fuggì, né fece scompiglio! s. fig.: riferito al ladro che senza far rumore o disordine, entra in una casa, ruba e va via! per ramàggiu vedi in Bambino: *L'arramàggiunu i 'nzinzuli!*

Nù fè sèmpì a gattamòrta! = Non far sempre la gattamorta! S. fig.: non fingerti ingenuo, di non accorgerti di nulla, e poi fai i tuoi comodi! Vedi a proposito quanto raccontano Esopo (*Favole*, 13, *Il gatto e i sorci*); Fedro (*Favole*, IV, 67, *Il poeta*) e La Fontaine (*Favole*, III, 18); col termine *gattamorta* o *gatta morta*, si indica persona che ostenta semplicità o indifferenza per ingannare il prossimo, mascherando un'indole aggressiva o malevola sotto un aspetto dolce e mansueto.

Nù s'accàttiri a gatta 'ntu saccu! = Non si acquista la gatta nel sacco! *Aleam emere!* Prima di ogni acquisto, bisogna rendersi conto.

Puru a gatta pó fè a fini ru sóriciu! = Anche il gatto può fare la fine del ratto!

Quannu a gatta dòrma, i suórici camìnnunu! = Quando il gatto dorme, i topi camminano! Reg. ad Altomonte.

Quannu a gatta nù c'è, i sórici abbàllanu! = Quando il gatto non c'è, i sorci ballano! *Cum feles abest, mures saltant!* *Wenn die Katze schläft (aus dem Hause ist), tanzen die Mäuse!* V. appresso. I toscani hanno: *Quando il gatto va in città i topi ballano!* I napoletani dicono: *Quannu 'a gatta nun c'è, 'e surice abbàllano*, che così traduce Gleijeses: "Quando non c'è nessuno che sorvegli, ognuno (i lavoratori, gli studenti, i bambini) fa il suo comodo!", quando sono assenti i superiori, i subalterni trascurano il proprio dovere, soprattutto alcune categorie e in alcune regioni, dove si ha bisogno sempre del "controllore con la bacchetta in mano!". In assenza del *padrone* tutti si danno alla pazza gioia, consapevolmente i giovani e gli adulti, inconsapevolmente i bambini. Ma dentro di noi abbiamo un *padrone*, la *coscienza*, la cui presenza si dovrebbe far sentire, per cui anche quando il *padrone fisico* è assente, ognuno dovrebbe compiere il proprio dovere. I francesi hanno lo stesso proverbio: *Quand le chat n'est pas là les socerès dansent* e gli amici Oltremarica rispondono: *When the cat is away the mice will play*. Nel cosentino si ha anche: *Quannu cc'è lu gattu lu sùrice sta mattu*, quando c'è il gatto, il topo sta cheto, e ancora: *Si alla casa cc'è lu gattu, Lu sùrice sta mattu*, se in casa bazzica il gatto, il topo se ne sta rintanato; *L'autorità e la forza mantengono in freno i riottosi, La presenza del superiore tiene in freno gl'inferiori*.

Quannu a gatta nù c'è, i sórici si tìrunu a sciànca! = Quando il gatto non c'è, i sorci ne approfittano! V. sopra.

Quannu a gatta nunn'arriva a lu lardu, ricia ca jè arrangètu o sé ru ràngiu! = Quando la gatta non arriva al lardo dice che è rancido! Ogni scusa è buona per giustificare il fallimento di una propria azione; *arrangètu* > dal lat. *rancidus* der. di *rancere*, essere rancido, avariato, guasto; la voce si usa anche in s. fig. per indicare una persona intristita, acida, che parla magari con acrimonia:

rancidulo loqui (Mart.); se, poi, la gatta ci arriva al lardo, deve stare attenta perché: *Tanto va la gatta al lardo finché non vi lascia lo zampino*, v. sopra; chi fa del male prima o poi pagherà il fio; a Castelluccio Sup. e Inf. (PZ) abbiamo: *A gatta che on po' arrivò o lard dice che sape d'aranci*.

Quannu a gatta ròrma, i sòrici su' cuntènti e jèssunu ra tèna! = Quando il gatto dorme, il topo è contento ed esce dalla tana! *Dum felix dormit, mus gaudet et exilit antro! Wenn die Katze schläft (aus dem Hause ist), tanzen die Mäuse!* dicono I tedeschi, v. sopra.

Quannu a gatta si lava (o s'allisciri) la faccia, vò drì ca vèniri a chjòvi! = Quando la gatta si lava la faccia è segno che verrà a piovere! credenza popolare.

Quannu 'ncàsa c'è la gatta, u sùriciu sta mattu! = Quando in casa c'è il gatto, il topo sta quieto! reg. a Castrovillari; *mattu*, zitto, quieto, lat. volg. **mattus*, stupido (Rohlf, NDDC, 399).

Quantu cchiù accarizzisi a schina a la gatta, cchiù rizziri a cùra! = Quanto più sfreggi la schiena al gatto, più rizza la coda! detto di quelle persone che, più vengono trattate bene, più si comportano male, da veri ingrati, v. sopra.

Scàmisi sèmpi cum'a na gatta! = Miagoli sempre come una gatta! il verbo è proprio degli animali domestici, in particolare del gatto; in senso fig. è riferito a persona brontolona e rinvia al verbo lat. *(e)xclamare*, gridare, urlare, con suff. iterativo-peggiorativo.

Si' cumi a gatta r'u misu 'i màrzu: fùttisi e chjàngisi! = Sei come la gatta nel mese di marzo: fotti e piangi! V. sopra.

S'i gatti rirunu, i sòrici chiàngiunu! = Se i gatti ridono, i topi piangono! A Napoli si ha: *Si 'e gatte ridono, 'e surece chiagneno!* Ricorda il *Se Cartagine piange, Roma non ride!*, che rinvia all'altro: *Se Atene piange, Sparta non ride*, proverbio che trae origine da una citazione dell'opera teatrale *Aristodemo* Atto II, Scena VII (re Aristodemo), di Vincenzo Monti: *Se Messenia piange, Sparta non ride*, con riferimento alle condizioni delle due città alla fine della guerra del Peloponneso: Sparta, nonostante la sconfitta di Atene, ne uscì pesantemente indebolita sia dal punto di vista militare che economico, una vittoria di Pirro!

Tèna sètti spirdi cum'a gatta! = Ha sette spiriti (vite, anime) come il gatto/a! *In pedes cadere!* Cadere in piedi. In s. fig. dicesi di persona che nonostante gli acciacchi, le malattie, incidenti ecc... non muore mai, riesce a superare ogni difficoltà soprattutto fisica; significa avere grande resistenza, essere duri a morire, venir fuori anche da situazioni difficili; il m.d.d. si riferisce proprio alla destrezza con cui il gatto riesce sempre ad alzarsi dopo una caduta dall'alto e per questo motivo gli antichi pensavano che il gatto avesse sette vite e che addirittura fosse un valido alleato delle streghe e potenze occulte. Il Minucci nelle note al *Malmantile* dice che *cascare in piè come i gatti* significa "ottenere da un male, o da un cattivo accidente un bene impensato". E ne *Il turno*, I, 228 Pirandello scrive: "Abbiate riguardo, santissimo Dio, che il marito è ancora lì. Questo animale è capace di resuscitare: par che abbia sette anime come i gatti".

Tènis i culuri 'i gatta fujènnu! = Hai il colorito bigio del gatto che fugge! di chi, cioè, ha paura, forse perché accusato di qualcosa; *fujènnu*, dal lat. *fugiens*, -entis, p. pres. di *fugio*, fuggire; ma nel Cod. Iust. *fugiens*, -entis, è anche *l'accusato*.

Vèi facènnu sèmpi gatti filippi! = Vai facendo sempre gatti *filippi*! s. fig.: vai facendo cabale, vai cercando pretesti.

Gelosia = Gilusia

A gilusija fè pinè l'òmmu e chiènu chiènu lu fè murì! = La gelosia fa soffrire l'uomo e pian piano lo porta alla morte!

Parà ca si nì mangia o si n'è mangiètu nu stózzu! = Come se ne mangiasse o ne abbia mangiato un pezzo! dicesi in risposta a persona stupidamente molto gelosa delle sue cose, che non permette a nessuno non solo di toccare, ma neppure di vedere, come se potesse portargliele via!!! V. appresso.

Parà ca si nn'è scippèta na tròppa! = Come se ne avesse strappato, portato via, un cespò; reg. a Castrovillari; *tròppa/tròffa*, dal lat. mediev. *troppus*, gregge (che dà l'idea del troppo, gran quantità), dal franco *throp*, branco; la voce greca τροφή, da cui si vuol far derivare il t. dial., significa cibo, provvista e non esprime a pieno l'idea della voce dial. *tròppa*; *Peppe lo prese, lo sfregò contro la terra e poi su troffe secche di gramigna* (V. Consolo, *Il sorriso dell'ignoto marinaio*, Torino, 1987, p. 78).

Gente = Genti

A gènti sé cu sì tu e cu summu je o cu jè jiddru/a, ecc.! = La gente conosce te e conosce me o lui, lei, ecc.!. Dicesi soprattutto a Morano quando due persone litigano, e per sottolineare la propria superiorità sociale e morale, una delle due dice appunto: *A gènti sé cu si' tu...!* E, quindi, sa distinguere e giudicare, perché conosce me e conosce te, riflettendo l'altro m.d.d. moranese *Summu' i Murènu e ni sapìmu!*, siamo di Morano e ci conosciamo!

Eh, chi razzima! = Eh, che razza di gente! che stirpe degenerare! *razzima*, spreg. dial. di razza.

Gènti allègra, Diju l'ajùta! = Gente allegra, Dio l'aiuta! *Deus homines hilares atque laetos adiuvat!* L'espressione riflette quella napoletana *Gente allera Dio l'aiuta* che il Gleijeses traduce: *Gente allegra il ciel l'aiuta*. Il Dispenza così commenta il proverbio: "Indice di un cuore sereno è una faccia ilare. La serenità dello spirito e la gioia del cuore sono indice di una coscienza illuminata da Dio". L'Accattatis riporta: *Uomo allegru Dio l'aiuta*. Talvolta, però, si ha *Faccia allegra, pugno stretto*: l'apparenza inganna e così chi si mostra allegro, può nascondere anche la sua tirchieria! Il buon animo e il buon viso sono pietanze che fanno bene non solo a se stessi ma anche a quelli che s'incontrano o con cui si vive. Ecco perché si dice anche che: *Chi ha il cuor contento sempre canta*; Verga, *I Malavoglia*: "Roccu Spatu si sgolava sulla porta dell'osteria davanti al lumicino. 'Chi ha il cuor contento sempre canta' – conchiuse padron 'Ntoni". È inutile, perciò, essere tristi, prendersela troppo, perché *Chi ride e canta, suo male spaventa*, sapendo, poi, che *L'uomo allegro Dio l'aiuta, e quello afflitto il diavolo lo strozza!*

Genti 'i li fraski aja chiamà cu fišcu! = Gente di montagna devi chiamarla con un fischio! è detto in senso dispreg. a sottolineare il luogo comune della *cafonaggine* della gente di montagna; area lucana del Pollino.

Genti 'i marìna, futti e camìna! = Gente di mare, fotte e va via! *Maris homines: cubant et aufugiunt!* Gli uomini di mare, spostandosi con le loro navi da un porto all'altro non sono affidabili dal punto di vista sentimentale e ingannano facilmente le ragazze, facendo loro promesse d'amore che sanno di non poter mantenere, illudendole sul loro ritorno che non avverrà mai, lasciandole così nel pianto *sedotte e abbandonate*. Sono le cosiddette *promesse di marinaio*, locuzione che per alcuni, oltre a riferirsi al comportamento dei marinai con le ragazze, potrebbe avere anche origine religiosa, in quanto i marinai, quando si trovano in difficoltà durante la navigazione, invocano l'aiuto di qualche santo (magari San Francesco di Paola), facendo qualche voto o qualche promessa che, passata la tempesta, dimenticano facilmente! Probabilmente per questo motivo ad Acri (CS) un canto trascritto dal Padula, ci presenta una donna che addirittura si augura che il marito possa morire per mare, anche perché con il suo lavoro guadagna poco, a differenza del massaro: *Parte lu marinaru e va ppe mari, / Lassa menza cinquina alla mugliera: / – Muglieri mia, accattaticce pani / 'Nzinca chi vaju e viegnu de Missina– / – santu Nicola miu, fallu annicari, 'U mi ni curu ca riestu cattiva. / Ah! Quantu va' (vale) 'na scianca de massaru / Nun va' 'na varca ccu tricientu rimi, Parte il marinaro e va per mare, / Lascia mezza cinquina alla moglie: / – Moglie mia, compraci il pane / Fin tanto che vado e torno da Messina – / San Nicola mio, fallo annegare, Non mi preoccupa se io resto vedova / Ah! Quanto vale una coscia del massaro / Non vale una barca con trecento remi. La cinquina era "moneta napoletana equivalente a circa dieci centesimi di lira italiana".*

Gènti 'i marìna: vutta e camìna! = Gente di marina: evitala e prosegui! reg. a Campotenese.

Gènti 'i Murènu, làriga 'i vucca e stritta 'i mènu! = Gente di Morano, larga di bocca e stretta di mano! V. Motteggi.

Gènti 'i Santu Runètu, si scummòghja lu culu e si cummòghjri 'a chèpu! = La gente di San Donato (di Ninea) si scopre il culo e si copre il capo! V. Motteggi.

Gènti 'i vinu, quatfru a carlinu! = Gente di vino, quattro a carlino! *Homines in vinum proni (vinosi, vinolenti) (quatuor carlino) ne assis quidem faciuntur (parvo emuntur)!* V. in Uomo.

Gènti senza figli né p'amùri, né pi cunsigli! = La gente senza figli non può dare amore e neppure consigli! area lucana; v. in Figli.

Gènti vècchia a casa nòva! = Gente vecchia a casa nuova! *Homines aetate propecti recepti domum novam!* Il Severini aggiunge: "È un complimento che si fa a chi ci viene a visitare dopo un cambiamento di casa". Spesso queste persone, però, sono spinte a farti visita solo dalla curiosità,

perché fino a quel momento magari non ti hanno mai cercato poiché non ti volevano a casa loro, come dice un altro proverbio: *Cu a chesa nù ti vèna, a chèsa nù ti vò!*; v. alla lettera C.

'I ssa gènti è mégghiu a la pèrdi c'a la truvè! = Persone come queste è preferibile perderle che trovarle! si tratta di gente poco raccomandabile.

Gesù Cristo (o il Padreterno) = Gisucristu (o u Paṭritèrnu)

Acchjìppati, Cristu, cu 'nu patrinnóstu! = Riempiti, saziati, Cristo, con un padrenostro! dial. mormannese, reg. a Campotenese.

Acci òmo! = Ecco l'uomo! Così disse Pilato presentando ai Giudei Gesù dopo essere stato flagellato e con la corona di spine sulla testa; reg. a Castrovillari per indicare una persona ridotta molto male.

A' ògni spruvvìstu aiùta Cristu! = Cristo aiuta tutti quelli che non hanno niente! e, possiamo aggiungere che *Chi disprezza i poveri, disprezza Dio. Quemque aliqua re carentem Deus adiuvat! Christus omnes aliqua re carentes adiuvat et in miseriis sublevat!* E tuttavia *Non è povero chi ha quanto gli basta (Pauper enim non est cui rerum suppetit usus)* e *A povertà unn è bergogna quand'è onorata* (proverbio corso). L'Accattatis riportando il nostro proverbio così commenta: "... è un confortante prov. dei poverelli e dei sofferenti" e lo Spezzano ci dà: *A ciuoti e criatùri Diu l'aiùta, "Scemi e bambini Dio l'aiuta". V. Povertà.*

Fèi pèrdi a paciènza puru a Gisu Cristu 'ncruci! = Fai perdere la pazienza persino a Gesù Cristo sulla croce! Tanto sei impertinente e insopportabile! V. *Annòjsi puru 'u Paṭritèrnu o...!* V. in Pazienza.

Fè sèmpi a Gisucristu! = Fa sempre Gesù! dicesi di chi prega sempre congiungendo le mani.

Gisucristu addrù viriri e addrù cèchiri! = Gesù Cristo dove vede e dove cieca! Ma il giudizio di Dio è imperscrutabile e, quindi, anche il male (*cèchiri*) può avere un suo particolare significato (v. A. Manzoni, *I Promessi Sposi*, ... *non tutti i mali...*).

Gisu Cristu cu na mènu m'è tinùta e cu n'avùtra m'è minètu! = Gesù Cristo con una mano mi ha afferrato e con l'altra mi ha picchiato! a significare che Gesù mi ha rimproverato ma non mi ha abbandonato, perché la misericordia di Dio è infinita.

Gisu Crìstu 'i fè e lu rijàvulu accùcchia! = Gesù Cristo li crea e il diavolo li accoppia! V. in Dio, *Diju i fè...!*

Gisu Cristu, o u Paṭritèrnu, manna lu mèlu e la mericina! = Gesù Cristo manda il male e la medicina!

Gisu Cristu mánna viscótti a cu nù tènà rénti! = Gesù Cristo manda biscotti a chi non ha denti! V. in Dio.

Gisu Cristu méju, oppure Maròнна mija, nù m'u scrivi pi' picchètu! = Gesù mio, oppure Madonna mia, quello che ho detto o fatto, non considerarlo peccato! è molto significativa l'espressione verbale *nù mu scrivi*, che sottolinea come al Signore non può sfuggire nulla, perché tutto *viene scritto* nella sua mente, e ognuno dovrà rendere conto, nel giorno del Giudizio, di quanto fatto su questa terra.

Gisù Cristu méju pirdònimi! = Gesù mio, perdonami!

Gisù Cristu méju ra Santa Cruci! = Gesù mio della Santa Croce! L'espressione è accompagnata dal segno della croce per sottolineare qualcosa di negativamente straordinario o per chiedere una grazia!

Gisu Cristu méju ricògghjammini o ricògghjatilu! = Gesù mio, vieni a prendermi o vieni a prendertelo! l'espressione sottolinea la stanchezza della vita a causa di una malattia o situazione familiare molto critica, per se stessi o per una persona cara.

Gisu Cristu 'ncèlu, i cristièni 'ntèrra! = Gesù Cristo in cielo, i cristiani sulla terra! *Jesus Christus in caelo, christiani (homines) in terra!* Il proverbio vuole indicare la netta separazione tra cielo e terra, tra Dio e l'uomo, in una forma subdola di laicismo ateo o di un relativismo laico alquanto accentuato, teso a marcare la netta distinzione dell'uomo che opera sulla terra senza la presenza e l'aiuto di Dio (Gesù) che opera invece nel cielo, contrariamente a quanto sostiene il Cristianesimo e la Chiesa, secondo cui Dio è sempre presente nella storia dell'uomo (Onnipotente), accanto all'uomo e non per sostituirsi all'uomo, come afferma il Manzoni; l'immagine del Dio lontano e indifferente alla vita dell'uomo, non appartiene al Cristianesimo: l'uomo è libero, infatti, non è schiavo di Dio, sta solo all'uomo la scelta delle sue azioni, in una visione assoluta del *libero arbitrio*, come dice l'altro proverbio *Aiùtati, cà Diu t'aiùta*, contro ogni fatalismo e predestinazione. Accattatis riporta: *Dio*

'n cielu e papa 'n terra, Dio sta in cielo, e il papa suo Vicario lo rappresenta in questo mondo: *Chi foze de lu cielu sbilanzatu* (Duonnu Pantu), che fu sbalzato dal Paradiso. Ma Dio, come leggiamo nel catechismo di San Pio X, è in cielo, in terra, in ogni luogo!

Gisucristu ni vò 'i céntu culùri! = Gesù Cristo ne vuole di cento colori! riferito alla molteplicità e diversità delle persone e delle situazioni.

Gisu Cristu nù vèna ca mazza! = Gesù Cristo non viene con la mazza! *Jesus Christus (ad nos) clava (baculo) non perveniet!* Altrove nella zona del Pollino: *U Signuri nun vena c'a mannaia, ma cu mattuliddru de cutuni*, Il Signore non viene con la mannaia, ma col batuffolo di bambagia. L'Accattatis commentando il proverbio dice che "I castighi di Dio spesso sono immateriali ed invisibili". A Napoli abbiamo: *Gesù vatte cu 'a mazza 'e vammace*, il Signore castiga con dolcezza, senza far male; nel bresciano: *E 'l Signùr èl gha 'na batichina dè bombàs, la rìa scusa fa frecàs*, il Signore ha una bacchettina di bambagia, ti coglie senza fare rumore. E i toscani: *Dio ha la mazza lunga: o presto o tardi tocca tutti* e *Il Signore è piccolo, ma ha la mazza lunga (colpisce sempre il peccatore)*. I portoghesi hanno: *O castigo de Deus vem aos poucos*.

Gisu Cristu prima i fa e pù apparigghia! = Gesù Cristo prima li crea e poi li accoppia! reg. a Castrovillari.

Gisu Cristu scrìva drittu sup'i rigghi stórti! = Gesù Cristo scrive dritto sopra i rigghi storti! Niente è impossibile a Dio! mi viene in mente l'espressione del compianto Gaetano Berardi senior: *Cu sé leggi, leggja puru a la storta!* V. in Capacità.

Gisu Cristu vèna chi scarpi 'i sita! = Gesù Cristo viene con le scarpe di seta! senza far rumore.

Gisù Gisù Gisù, m'aj vistu mo' e nù mi vîrisi cchiù! = Gesù Gesù Gesù, mi hai visto adesso e non mi vedrai più! è un m.d.d. sotto forma di breve filastrocca, che viene detta in tono scherzoso dai ragazzi, quando, avendo avuto un contrasto con qualche compagno, non vogliono avere più a che fare con questi; si dice anche quando avendo avuto una fregatura al mercato, in un negozio, o altro, si fa capire al responsabile, con tale m.d.d., che non ci sarà una seconda volta, perché si rivolgerà altrove.

Jèsu! Jèsu mèiu! oppure **Jèsu Jèsu! Jèsu Maria! r.: Maria e Bièsu!** = Gesù mio! Gesù Gesù! Gesu e Maria! esclamazione di dolore o di meraviglia, per qualcosa che è accaduto all'improvviso, o di strano, alla quale spesso chi ascolta risponde in senso ironico: *Maria e Bièsu*, "Maria e Biagio", per far rima *Jèsu* con *Bièsu*.

Jèsu Cristu jèri màsculu! = Gesù Cristo era maschio! reg. a Castrovillari.

Jè tuttu Gisù e Maria! = È tutto Gesù e Maria! dicesi di chi è o sembra dedicato completamente ad atti devozionali.

Nù sàcciu quali Cristu prighè! = Non sa quale Cristo pregare! dicesi in un momento di profondo sconforto, quando tutto va o sembra andare male e non sappiamo a chi rivolgerci.

Pàrisi nu (o a) Gisucristu mórtu! = Sembri (un) Gesù Cristo morto! dicesi di persona molto pallida ed emaciata.

Quannu nùnni po' cchiù, si ricògghja addrù bòn Gisù! = Quando non (se) ne può più, se ne (si) torna dal Buon Gesù!

Quannu nù si po' cchiù, si vè addrù Bòn Gisù! = Quando non si può più, si va dal Buon Gesù! È quello che fanno quasi tutti gli uomini quando son diventati vecchi!

Quiddru chi ni manna Gisu Cristu o 'u Patritèrnu ni pigghjèmu! = Ciò che il Signore ci manda, l'accettiamo! s. fig.: fare sempre la volontà del Signore!

Si Gisu Cristu si 'mpavurèra ri sòrici, nù stanèra 'nta chièsia! = Se Gesù Cristo avesse paura dei topi non starebbe in Chiesa!, dove per sorci bisogna intendere i peccatori e anche in Chiesa ci sono i peccatori! (*Proverbi*, Utet) 428.

Gettare (Gettarsi) = Jttè/ri

À jttètu u bànnu! = Ha gridato ai quattro venti un segreto! V. in Sbandierare.

À jttètu u cuddrèru! = Ha gettato il colletto! riferito a prete: s'è spretato.

Jètta fòcu ri o pi naschi! = Getta fuoco dalle narici! dicesi di chi è molto arrabbiato e sbuffa "come indomito animale".

Jttàmuni pi 'nta ssi bacchettèri! = Andiamo, scendiamo correndo per queste *bacchettèri*. *Bacchètteri* veniva chiamato a Morano un vico di via Giudea (precisamente Vico 1° Giudea che

collegava Via San Nicola all'altezza dell'ingresso di Palazzo Salmena con via Giudea), dove si trovava una gualchiera che sfruttava l'acqua dell'acquedotto di San Francesco, la cui prima fontana monumentale (1590) si trova in Piazzetta San Nicola, vicino la Chiesa di San Nicola, e dove aveva la sede l'*Università Murani* (*Palazzu 'i Catavàttu*) e le *bacchettèri* erano le mazze mosse dalla una ruota e producevano un forte rumore dovuto ai colpi dei martelli (i *bacchètti*) della gualchiera. La voce der. dal lat. volg. **baccus*, e questo dal lat. cl. *baculum*, bastone, verga.



Morano – Fontana monumentale di San Nicola (1590)
e particolare del mascherone centrale con stemma di Morano

L'àrburi a primavèra jèttunu! = A primavera gli alberi fioriscono!

S'è jttètu tuttu arrètu 'i spaḍḍri! = S'è buttato tutto dietro le spalle! V. Disinteresse.

Ti jèttisi (t'aj jttètu, s'è jttètu) a zappa sup'a i peri tòi (sòi) stèssi! = Ti getti (ti sei gettata, s'è gettata) la zappa sui tuoi (suoi) stessi piedi! *Ligonem in tuos (suos) ipsos pedes inicis, iniecisti, iniecit! (tibi, sibi, ipsi nocet)!* A Napoli dicono: *Tu faje comme 'a lo cane de l'ortolano*, tu desideri il male degli altri, sei invidioso, e finisci col fare anche il tuo male, perciò *Chi è causa del suo mal pianga se stesso*; e questo succede quando si agisce incautamente a totale svantaggio personale, oppure quando si contraddice a ciò che è stato prima sostenuto. Monosini, 211: *De eo qui non bene rem praemeditatus... sibi mali fontem peperit. E s'è dato la scure sul piede... S'è dato la zappa su' piedi*. Malerba: “Baldasseroni deve stare attento a non tirarsi la zappa sui piedi con le proprie mani”. In Accattatis leggiamo: “Se minare alle gamme sue stesse, prodursi un danno da se stesso!” e Ignazio Donati: *Eh, chi m'avissi ruttu oje 'na gamma!*, ah, se avessi potuto spezzarmi oggi una gamba!

Ti jèttisi nnànti pi nù carì arrètu! = Ti butti avanti per non cadere dietro! V. in Prevenire.

Giochi, Giocatore = Jóchi, Jocatùru

A carta è fimmina! = La carta è donna! dicesi nel gioco delle carte.

A carta è puttèna! = La carta è puttana! Dicesi così perché le carte buone del gioco non vanno sempre allo stesso giocatore, come la prostituta che ora va con uno, ora va con un altro.

A carta è puttèna e lu jócu jè nu fócu! = La carta è puttana e il gioco è un fuoco! difficile a spegnerlo; perciò è preferibile non tentare la fortuna, anche perché dicono, nel bresciano, a non giocare si vince, *A zògà miga sé éns!*

A carta jè amànti ri fissi! = La carta è amante dei fessi! *Pagina stultorum amator est!* Spesso la fortuna anche nel gioco delle carte va a chi non sa giocare o non sa sfruttarla o non può sfruttarla, come dice l'altro proverbio: *U Paḍriternu mànniri i viscutti a cu nù tènà renti!* il Padre Eterno manda i biscotti a chi non ha i denti. Ma c'è anche il contrario m.d.d.:

A carta sé aḍḍr'àra jì! = La carta sa a chi deve andare! *Pagina illum fovet qui bene ludit!* Quando uno è fortunato, anche le carte da gioco lo aiutano, vanno da lui; spesso solo chi ha intuito sa cogliere il momento favorevole della fortuna, la quale è come il vetro, perché proprio nel momento in cui risplende subito scompare: *fortuna vitrea est. Tum cum splendet frangitur* (P. Siro), al quale risponde molto bene il proverbio napoletano: *'A fortuna è comm'a 'n'anguilla, cchiù pensammo de la poté agguantà e cchiù nce siulia*, la fortuna è come l'anguilla, quanto più pensiamo di poterla afferrare,

tanto più ci sfugge di mano. E ne *I Proverbi*, Utet, troviamo: “Quando salgono (escono) le carte, anche i coglioni son buoni a giocare”, e *Raccolta di proverbi toscani*, 41: *Carta che venga giocator si vanti*. La carta, come la donna-prostituta, è volubile: va un po’ a questo, un po’ a quello! Ma si dice anche: *Sfortunato in amore, fortunato nel gioco* e viceversa: *Fortunato in amor non giochi a carte*.

A carta vè a cu a sé juchè! = La carta va a chi sa giocarla!

’A fattu u ped’i gaddu! = Gli ha fatto il piede del gallo! reg. a Castrovillari; v. appresso **’Aj fattu u pèr’i pòrcu!**

’A fattu u pènu còttu! = Gli ha fatto il pancotto! dicesi quando una cosa buona capita sempre alla stessa persona, per es. nel gioco delle carte quando il *sett’oro*, *sette di danari*, con cui si realizza un punto, va sempre allo stesso giocatore.

A fèta carì na carta! = Fatti cadere, gioca, una carta! Si dice al giocatore, specie del tressette, incerto e che temporeggia nel giocare la carta.

A frascàtula si gira cusi! = La polenta si gira così! V. in Conti.

’Agghj’appattèta/u! = L’ho impattata! Chiudere alla pari una partita, specie nel gioco delle carte; *appattèri*, formato dal pref. *ap*, lat. *ad*, e il sost. *patta*; v. anche l’espressione dialettale: *Summu pari e patta! Siamo pari e patta!* l’etim. della parola è incerta; il Migliorini-Duro e Devoto-Oli, *Avv.*, la fanno risalire al lat. *pacta*, *pl. di pactu(m)* “patto”, senza chiarire il passaggio semantico. Il DEI lo ritiene un dev. di *pattare* “pareggiare, far la pace...” (DELI, 4, 894).

’Agghiu fatt’a pèddra! = Gli ho fatto la pelle, l’ho ucciso! dicesi solo in s. fig. soprattutto nel gioco delle carte, a voler significare: l’ho sconfitto!

’Agghiu fattu (na) munnizza! = L’ho fatto *monnezza*! l’ho sbaragliato! l’ho ridotto a spazzatura! Per dire che: gli ho inflitto una sonora sconfitta! Dicesi soprattutto nel gioco, per es. delle carte.

À japùtu i vèrvuli! = Ha aperto le valvole! Dicesi nel gioco delle carte all’avversario, quando a questi *vanno* le carte con maggior valore di presa e vince sempre.

’Aj fattu u pèr’i pòrcu! = Gli hai fatto il *piede del porco*! lo hai fregato, si dice anche nel gioco delle carte (far credere all’avversario una cosa per un’altra specie nel tressette, riuscendo a conservare la carta [il piede del porco!] con cui fare l’ultima presa!). Il piede di porco, o levachiodi o ancora cavachiodi, è uno strumento usato con lo scopo di forzare serramenti, listelli, chiodature, lamierati e altri materiali. È composto da una barra di ferro ricurva, con un lato acuminato.

Àj sciuddrètu na chèsà! = Hai abbattuto una casa! Dicesi nel gioco del tressette quando si è costretti a giocare senza alcuna convenienza il tre d’un determinato seme, perché si è in possesso di quella sola carta, perdendo così l’opportunità di fare una presa più vantaggiosa.

’Anu fattu a l’ùrmu! = Lo hanno lasciato a bocca asciutta! Per estens., non gli hanno dato niente di qualcosa. Il m.d.d. si riferisce al fatto di non far bere qualche compagno (*fè al’ùrmu*) durante il gioco a carte del *patrunu e sutta*, “il padrone e il sotto(padrone), ora vietato”, scelti a sorte o con il gioco della *morra*, che avveniva nelle cantine; alla fine si faceva la passatella del vino acquistato spesso collettivamente e poteva accadere che, non trovandosi d’accordo il padrone e il sottopadrone, qualcuno restasse a bocca asciutta, o che, addirittura, il padrone fosse costretto a bere tutto il vino messo in gioco: a questo punto poteva accadere di tutto, anche liti pericolose che spesso avevano spiacevoli conseguenze; il termine *urmu* molto probabilmente deriva dal gr. ἐρῆμος, abbandonato, lasciato solo, privato. Sembra poco verosimile che il termine faccia riferimento alla presenza dei tre olmi secolari a Morano, poiché tale espressione era usata in quasi tutto il Centro-Sud d’Italia, specie a Roma, o al ricordo di quando gli affari si concludevano sotto l’olmo e chi non aveva concluso nulla restava sotto l’olmo, mentre chi aveva fatto un buon affare, andava a festeggiare in cantina; sotto l’olmo, cioè in piazza Maddalena, spesso i proprietari sceglievano anche gli operai per i lavori dei loro campi. Ora a Morano l’olmo non c’è più, ma il m.d.d. è rimasto anche se non più applicato!

À pigghiètu a misùra! = Ha preso la misura! ha fatto, cioè, la prova, riferito al calciatore quando manda il pallone in rete, ma il goal viene annullato oppure il pallone ha sfiorato l’uno o l’altro lato della porta.

A prima jè ri quatrèri o ri fissi! = La prima è dei ragazzi o degli stupidi! *Prima victoria aut primum lucrum puerorum est!* Nel gioco delle carte spesso chi perdeva se ne usciva con questa battuta a significare che la prima partita l’aveva “volutamente” fatta vincere all’avversario per adescarlo, anche se questi era più grande di lui, per non ammettere la propria sconfitta. *Quatrèru* prob. dal lat. med. *catularus*, *catulus*, “giovane animale”, e non da *quadrarius*, “ragazzo quadrato”.

Si veda anche *catlaster*, *catulaster* in Vitruvio con il significato di “bel ragazzo, giovanottone” e *cat(u)litis*, *cat(u)litionis*, “età della fecondazione” in Plinio. V. gr. κατώτερος, più basso, inferiore, ma anche più giovane in CALL., *Cer.* 131.

A prima règula 'ntu jòcu ri carti è quiddra 'i ti fè vinì i carti! = La prima regola nel gioco delle carte è quella di “farsi venire”, di avere le carte (buone)! *In paginarum lusu necesse est ut paginae utiles tibi veniant!* Naturalmente quelle utili per il gioco che si sta facendo in quel momento, magari facendo *u mazzùnu*, cioè mettendo tutte insieme, l'una vicina all'altra, le carte buone e calcolando per alcuni giochi anche l'*alzata* delle carte che può fare l'avversario, v. appresso.

Aspèttu visiti! = Aspetto visite, in s. proprio! nel gioco del tressette significa che si aspetta una carta valida per fare il cosiddetto *bongiòco* con determinati punti di *accusa* assegnati a particolari raggruppamenti di carte. V. in Aspettare.

'A tènisi a carta ru picchètu? = Ce l'hai la carta del peccato? *Est(ne) tibi culpa pagina?* Nel gioco delle carte, soprattutto in quello della briscola, è la domanda che un compagno rivolge all'altro per sapere se è in possesso della carta buona, utile, per la giocata che intende fare; nella briscola tale carta è l'asso di ogni seme, che ha la capacità di presa sulle carte degli altri tre semi, nella scopa è il settebello o sette di denari; nel tressette il tre.

Avì chhiù cùlu ca gànima! = Devi avere più culo (fortuna) che anima! coraggio! reg. a Castrovillari.

Busso! = Busso! Lo dice nel gioco del tressette chi ha in mano un *tre quarto*, accompagnato, cioè, da almeno altre tre carte dello stesso seme; e lo dice con una bussata sul tavolo e calando la carta, invitando così il compagno a giocare la carta di maggior valore e dello stesso seme.

Carta carùta, jocatùru futtùtu! = Carta caduta, giocatore fregato! dicesi quando cade involontariamente una carta dalle mani e gli avversari l'hanno vista.

Č'à fattu u mazzùnu 'nti carti! = Ha barato! mescolando le carte di soppiatto, posizionando le carte di maggior valore del gioco tutte insieme nel mazzo, l'una dopo all'altra, *ammazzunèti*, “(ac)cumulate”.

Carta jttèta, carta juchèta! = Carta gettata sul tavolo, carta giocata! *Pagina iacta pagina lusa!* Nel gioco delle carte chi ha tirato la carta ponendola sul tavolo non può più ritirarla, perché *tavolo brucia*; v. *U tavulu vruscita...*

Carta pèra 'nculu u cartèru! = Carta pari va male per il cartaio! va a sfavore del cartaio! *Pagina par chartario adversa!* La carta di cui si parla è quella che si trova alla fine del mazzo ed è l'unica che il cartaio può vedere e, quindi, capire l'antifona di detta espressione; *cartèru*, dal lat. tardo **chartarius*, chi fa o vende le carte, chi è di mazzo.

Carta pèra, vè bbòna a lu cartèru! = Carta pari, va bene per il cartaio! “cartaio” è il giocatore che mescola e distribuisce le carte. il contrario del precedente m.d.d. *Pagina par “chartario” commoda!*

C'è cachètu Jajònna! = Vi ha deficato *Jajònna* (nomignolo di una donna di Morano)! in s. fig. indica abbondanza di carte buone nel gioco o altro tipo di abbondanza. Per *Jajònna* v. in Parlare.

C'è ssu rùi: gùnu scappa e n'ètu fuja! = C'è questo due: uno scappa e l'altro fugge! lo dice in tono scherzoso il giocatore del tressette quando pone sul tavolo la carta del due di qualsiasi seme.

Chi culu chi tènisi! = Che culo, che hai! V. appresso *Tènisi 'nu culu!*

Cittu e giòco sevèro! = Zitto e gioco severo! oppure gioco severo e non so niente! m.d.d. proprio di chi, nel gioco delle carte, vuole rimproverare l'avversario che magari vuol suggerire la giocata al compagno; ma viene usato anche in altre circostanze per mettere a tacere qualcuno.

Cu bussa pèrda l'assu! = Chi bussa perde l'asso! espressione usata nel gioco del tressette.

Cu jè dri mènu? = Chi è di mano?, a significare: chi deve distribuire le carte?

Cu jòca ra sùlu nù si 'ncàzza mèi! = Chi gioca da solo non si arrabbia mai!

Cu jòca ri chèpu, pèrda ri gùrsa! = Chi gioca di testa, paga di borsa!

Cu nù vò perdi, nunn'ara juchè! = Chi non vuol perdere, non deve giocare!

Cu pèrda, paga! = Chi perde paga! V. anche in Perdere.

Cu pèrda tēna sēmpi tōrtu! = Chi perde ha sempre torto! V. anche in Perdere.

Cu prima vīncia, u cùlu si tīngia! = Chi vince per prima, si sporca il sedere! chi vince per prima (secondo i superstiziosi, detto spesso per consolazione di chi perdeva), “si attira il malanno e perde in appresso”.

Cu settòru (o sett'òru) **nù si cugghiùna, à drittu l'abbàtu Ortùnu!** = Con il sette di danari (o settebello) non si scherza, ha detto l'abate Ortona! *Pagina septem pulcra non est iocandum!* Quando nel gioco della scopa o dello scopone abbiamo tra le mani il settebello o questo è sul tavolo da gioco e abbiamo la possibilità di farlo nostro, non bisogna perdere l'occasione, dobbiamo *prenderlo ad ogni costo*, prima che l'avversario se lo prenda e restiamo *fregati!*

Cu settòru (o sett'òru) **nù si fissija!** = Col sett'òro non si scherza! V. sopra.

Cu ti č'avijri mannè (**drócu, a su pèlu**)! = Chi doveva mandarti proprio qui, a questo seme (*pèlu*), espressione usata nel gioco della carte, al tresette, quando si tira una carta che va a favorire l'avversario.

Cu vincia tènna sèmpi raggiùni! = Chi vince ha sempre ragione! V. sopra *Cu perda...!*

Dalla a 10! = Distribuisce le carte a dieci a dieci! si dice nel gioco del tresette, quando il giocatore che deve alzare le carte (dividere, cioè, il mazzo in due parti, raramente in tre), sospetta che l'avversario che è di mazzo abbia mescolato le carte di soppiatto.

Eh, chi mazzu chi tènisi! = Eh, che mazzo, sedere, fortuna che hai! V. appresso.

Eh, chi panèru chi tènisi! = Eh, che *paniere*, sedere, fortuna che hai! sia questa che l'espressione *Eh, chi mazzu...!* (v. sopra) riflettono quelle napoletane: *tiène no mazzo, tiène no panàro!* e quasi sempre si riferiscono al gioco delle carte.

Fazzu tré crapètti! = Faccio tre assi (*capretti*)! *bongiooco di tre assi!* Lo dice nel gioco del tresette colui al quale sono andati tre assi!

Fèi u jòcu ru piripàcchju! = Fai il gioco del *piripàcchju*! il *piripàcchju* è come l'*assu ricòghja tuttu*, l'asso che prende tutto (v. sopra): è un gioco che si fa tra due individui e dove l'asso piglia tutte le carte presenti sul tavolo da gioco; la v. der. dal gr. *περί* e *παχὺς*, grosso, ampio, quindi gioco alla carta più grande; un gioco, quello del *piripàcchju* molto facile che sanno fare persino i bambini; perciò, al giocatore, per es. del tresette, briscola, o altro, che sbaglia spesso, il compagno, adirato, gli grida: *ma vè jòca a lu piripàcchju!*

Fòra jòcu! = Fuori dal gioco! lo diceva chi si escludeva dal gioco! simile a *fora mi lascio!* mi escludo dal gioco!

Fòra mi chiamu! = Mi chiamo fuori! lo diceva chi nel gioco delle carte, o altro, era sicuro di aver vinto già prima che la partita fosse terminata, avendo raggiunto l'ultimo punto necessario per vincere la posta, e mettendo le carte sul tavolo diceva: *fora mi chiamu!* salvo verifica poi dell'avversario!

Fòra via! = Di seme diverso!; l'espressione viene usata nel gioco della briscola quando si dice al compagno di gioco di avere *un carico*, cioè l'asso o il tre, carte queste di maggior valore rispetto alle altre carte, ma non del seme richiesto ma di seme diverso.

Franco ti lascio! r.: Làscialo! = Ti lascio libero! r.: Lascialo! espressione usata dai ragazzi nel gioco dell'acchiapparello o chiapparello o acchiappino; da notare come il t. *franco* era l'uomo libero nella comunità dei Franchi, deriva dal lat. tardo *francus*, > francone *frank*, libero, e presso i Romani lo schiavo *affrancato* era lo schiavo reso libero dal proprio padrone; *E quella cu' il Savio bagna il fianco, / così com'ella sie' tra 'l piano e 'l monte, / tra tirannia si vive e stato franco* (Dante, *If.* XXVII, 52-54); *Quella per cui con Sorga ò cangiato Arno, / Con franca povertà serve ricchezze, / Volse in amaro sue sante dolcezze* (Petrarca, *Sonetto CCLXVII*).

I pisci gróssi su' sèmpi 'nfunnu! = I pesci grossi, cioè le carte migliori, sono sempre in fondo al mazzo; v. in Meglio e anche in Pesci.

Jòcasi a ll'am-mucciatèddra cumi u sulì mmènz'i nègghj! = Giochi a nascondino come il sole tra le nuvole!

Jòcasi cu culu sup'i spìni! = Giochi col culo sulle spine! ti trovi, cioè, in una brutta situazione.

Jòchiti a mughhièra e nò l'assu! = Giocati la moglie e non l'asso! *Uxorem periclitare et non unionem!* Dicesi in tono scherzoso nel gioco della scopa, a significare che giocare l'asso è un gran vantaggio per l'avversario che potrebbe così avere più possibilità per la sua presa e nel Tresette da solo vale un punto. L'asso nel gioco delle carte è la carta distinta da un sol segno (asso di cuori, asso di quadri, poker d'assi, asso pigliatutto ecc.) e in parecchi giochi è quella di maggior valore, tanto che con tale parola sono stati conati diversi modi di dire: aver l'asso nella manica, l'asso dell'aviazione, in matematica è un asso, Coppi e Bartoli sono stati gli assi (campioni) del ciclismo italiano. È un modo di dire che sottolinea l'importanza che si dà a questa carta, più che alla stessa moglie.

Jòcati o galàti i càvuzuni, fètu mìniti 'nculu, ma nù juchè l'assu! = Giocati o Abbassati pure (butta giù) i pantaloni, fattelo mettere 'nc..., ma non giocare l'asso! *Bracas etiam demitte, at noli*

ludere unionem! Di quanto è capace la fantasia, ma soprattutto l'insensatezza e la stupidaggine umana! Come pure nel m.d.d. che segue:

Jòcati u culu, ma mišchiti i carti! = Giocati persino il sedere, ma mescola sempre le carte! *Nates periclitare, at paginas misce!* Mai fidarsi di ciò che ha già fatto l'avversario anche solo toccando le carte! Il m.d.d. richiama l'altro *perdi, ma mišchici!*, perdi, ma mescola sempre le carte! V. appresso.

Jocatùru, jòcami ssa carta...! = Giocatore, giocami questa carta! lo dice chi sta giocando e si trova in difficoltà con le carte che ha, detto specie nel gioco del tressette allorchè non si hanno carte valide (come asso, due e tre).

L'assu ammàzza tuttu! o l'assu ricògghja tuttu! = L'asso supera ogni carta, piglia tutto! nel gioco del *pigliatutto*.

Ma vè jòca a la mazzòla! = Ma vai a giocare alla lippa! (v. la mia raccolta *Indovinelli e filastrocche del Pollino...*, p. 101).

Ma vè jòca all'asso ricògghja tuttu! = Ma vai a giocare all'asso prende tutto! V. appresso.

Ma vè jòca a lu piripàcchju! = Ma vai a giocare al *piripàcchju*! V. sopra.

Ma vè jòca a lu vizaru o vizaru! = Ma vai a giocare all'aliosso, all'astragalo! *vizaru*, osso di vaccina, in genere osso del tallone delle zampe posteriori di agnelli, montoni, o altri animali a piede fesso, di cui facevano uso i bambini per giocare; si veda il sic. *vizzèri*, giovenco, iberismo, dallo spagnolo *becerro*, vitello di un anno, vitellone.

M'ènu lassètu o m'ànù fattu all'ùrmu! = Mi hanno lasciato, fatto *all'olmo*, cioè, a bocca asciutta! dicevasi quando, nel gioco del *padrone e sotto* (*patrùnu e sutta*) non si dava la bevuta a qualcuno del gioco; v. sopra.

N'agghiu fatta! = Gliel'ho fatta! ho vinto la partita o altro, oppure l'ho preso in giro!

'Ncrùcia e nucia! = Incrocia e noce! espressione propria dei bambini che nel giocare afferrano i polsi l'uno dell'altro, così incrociate, formano una specie di *sediolina*; reg. a Castrovillari.

Partita appattèta nù si vancia mèi! = Partita eguagliata non si vince mai!

Partita arrivèta nù si vancia mèi o nunn'è mèi vinta! = Partita uguagliata non si vince mai o non è vinta! *Lusionem aequatam numquam vinces aut victa non est!* L'aver raggiunto lo stesso punteggio dell'avversario non significa che vincerai la partita; se non si raggiunge il traguardo, non si può dire di aver vinto. "Qualcuno" diceva che "la vittoria è una meta, non è una tappa" e che "non si getta il fardello se non si è raggiunta la meta": purtroppo noi Italiani siamo stati costretti a gettare armi e fardello senza mai raggiungere la meta, poiché la sua era una "meta di sangue e di morte!". Altrove registriamo: *Partita donata non fu mai vinta*. Non bisogna, perciò, mai lasciarsi influenzare dai successi iniziali, che spesso vengono vanificati dal seguito del gioco: *Chi vince la prima, male indovina*. V. *Cu prima vancia, u culu si tìngia!*

Pèrdis, ma mišchici! = Perdi pure, ma mescola le carte! *Perdis, at paginas misces!* È un'espressione molto usata nel gioco delle carte, che sottolinea la necessità di non farsi imbrogliare dall'avversario che potrebbe fare *u mazzinu*, cioè potrebbe "mischiare le carte di soppiatto", barando e posizionando insieme tutte le carte più importanti del gioco (scopa, tressette, briscola ecc.); v. sopra.

Picculu bùssu! r.: Caramèlli p'a tussa! = Piccola bussata! r.: Caramelle per la tosse! *Piccolo busso!*, lo dice, con una bussata sul tavolo, nel gioco del tressette, chi ha in mano un *due almeno quarto*, cioè un due con almeno altre carte dello stesso seme; mentre *busso!*, lo dice chi ha in mano un tre con almeno tre carte dello stesso seme; v. *Busso!*

Pigghia l'assu (o gassu) pi figùra! = Scambia l'asso per una figura! V. Abbagli, Svista.

Pigghia u re cumi jè jè! = Prendi il re così com'è! *Regis paginam sicut est, sume!* Nel gioco delle carte, scopa soprattutto, quando si ha il re conviene prendere sempre.

Quannu a carta va, u jocatùru s'avànta! = Quando *gli va la carta* (quando, cioè, arriva) a un giocatore le carte buone, di maggior valore), il giocatore si vanta, millanta le proprie capacità!(senza capire che in quel momento è fortunato nel gioco!); reg. ad Altomonte.

Quannu a re càra l'assu trèma! = Quando il re cade l'asso trema! dicesi nel gioco del tressette. *Cum regis pagina cadit, unio tremat!* Si dice nel gioco del tressette, per sottolineare che chi risponde alla giocata dell'avversario tirando il dieci, quasi sempre accade che *ha l'asso secondo* e quindi *l'asso è in bilico, trema* perché se l'avversario insiste in quel gioco, con il due o con il tre, cadrà anche l'asso.

Ròta rutiddra, tuttu u picciuliddru! = Rota rotella (prende) tutto il bambino! (come *l'assu ricògghja tuttu!*, come l'asso piglia tutto).

S' à pulizzètu! = Se l'è pulito! l'ha sbaragliato! dicesi per la vittoria netta sull'avversario, specie nel gioco delle carte in due.

Scarta frusce, cà vene premèra! = Scarta una carta di basso valore, perché dopo ti verrà quella buona di alto punteggio. Area lucana.

Scùliti sta buttìgghia, stu bicchèru! = Scòlati questa bottiglia! questo bicchiere! Dicesi, a mo' di sfottò, nel gioco del *padrone e sotto* delle carte, al compagno di gioco che è stato lasciato a secco, in dial. moranese *all'urmu*; *sculèri* rinvia all'italiano *scolare* col significato qui di "bere con ingordigia", der. di *colare*, da *colum*, filtro, con *s-* durativo.

S'è arraghètu u zuḍḍru! = S'è guadagnato il passaggio (o ha fatto esperienza) del passaggio! In tempi andati l'espressione indicava la penitenza (*u zuḍḍru*) cui era sottoposto il perdente in alcuni giochi di ragazzi, consistente nel portare sulle spalle (a Morano *'ncavucinèddru*, a *cavalluccio*; a Laino Borgo con lo stesso significato *'ncavalici*), per un determinato tratto, il vincitore. S'è data una traduzione che riflette i nostri tempi, quando un cittadino moranese per salire da piazza Maddalena a Piazza Croce, cioè dalla parte bassa a quella alta del paese, o semplicemente per spostarsi da un luogo a un altro, riesce ad avere un passaggio in macchina o con altro mezzo di trasporto; per il v. *arraghèri*, v. anche in Guadagnare e in Minacce.

S'è juchèta puru a cammisa 'i 'ncóntru! = S'è giocato persino la camicia che aveva addosso! *Etiam subuculam quam induebat, periclitatus est!* Si diceva (e si dice ancora) quando si rimaneva senza un soldo (*omnia impendia tolerare aut ad omnium rerum inopiam redigi*) e non si potevano pagare i debiti da gioco; oggi addirittura si vendono persino la casa o la macchina.

S'è juchètu puru i buttùni ru cavuzùnu! = S'è giocato persino i bottoni dei calzoni! *Etiam bracarum malleolos periclitatus est!* Il significato è lo stesso del precedente, ma può riferirsi anche al gioco con i bottoni che i bambini facevano nell'immediato secondo dopoguerra, quando in mancanza delle monete si giocava al cosiddetto *sbattamuro* (far battere cioè i bottoni o le monete al muro, cercando di far andare il più vicino possibile il proprio bottone o moneta a quelli dell'avversario). Quando erano terminati i bottoni che ognuno aveva a disposizione, si facevano fuori persino i bottoni del pantalone (pantaloncini o calzoni alla zuava, ampi e corti, stretti sotto il ginocchio, simili a quelli degli zuavi, nome appartenente a un corpo militare indigeno costituito dai francesi nella Cabilia (Algeria), dopo l'occupazione del 1830 ed esteso anche ai militari appartenenti ad alcuni corpi equipaggiati in modo simile: zuavi calabresi, pontifici ecc.).

S'è 'ncartètu! = Si è incartato!, dicesi quando uno dei giocatori, specie nella briscola, ma anche nel tressette, ha carte di valore alto, ma di seme diverso da quello della giocata, e che purtroppo deve sacrificare all'avversario.

S'ènu jttètu u tòccu! = Hanno tirato a sorte! nel gioco dei bambini si faceva la conta per designare chi doveva fare una determinata cosa, toccando (*tòccu*) con la mano la persona; la voce ha un riscontro nel fr. *touche*, nel senso di "gregge di buoi o pecore marcato" (toccato), oppure potrebbe rinviare al gr. mod. τὸζός, gioco di bambini.

Su' juti a liscè mànichi a lu cummèntu! = Sono andati a lisciare, accarezzare manici al convento! Espress. scherzosa e volg. rivolta a chi nel gioco delle carte vince sempre; il termine *manici* in s. fig. è riferito al pene.

Summu pari e patti! = Siamo pari! dicesi quando nel gioco delle carte (ma anche in altri giochi) il punteggio è pari; in italiano abbiamo il verbo *impattare*, chiudere alla pari nel gioco, impattarla con qualcuno, reggerne, cioè, il confronto.

Summu piómbu a nu pèlu, o a tija, o quista m'a piómbu! = Sono piombo ad un *palo*, o a te, o questa (carta) me la piombo! è questa un'espressione popolare nel gioco del tressette, in cui il verbo *piombare* ha il significato figurale di "essere privo o privarsi" ma anche di "scompare, finire", come nel terzo esempio dell'espressione, poiché dicendo *quista ma piómbu*, il giocatore vuol dire che carte di quel seme (*pèlu*) non ne ha più, son finite.

Sup'u cumpàgnu nù si pigghia mèi! = Sopra il compagno non si prende mai! è un m.d.d. nel gioco delle carte, soprattutto nel tressette, a significare che non si gioca mai una carta che valga più di quella giocata dal compagno a cui si deve lasciare la presa.

T'a guàrdisi a mènu! = Te la guardi la mano! in s. trasl. l'espress. si usa soprattutto nel gioco della briscola allorché un compagno chiede all'altro se ha una buona carta riferita al seme della briscola in atto. V. anche in Mano.

T'aj chiamèta! = Te la sei chiamata (la carta)! dicesi nel gioco della carte quando a uno dei giocatori va la carta che gli serviva e che desiderava avere.

Tèni nu mazzu! = Hai un mazzo! un culo! V. appresso.

Tèni nu pròsu! = Hai un sedere! l'espress. è riferita a chi è fortunato soprattutto nel gioco; *pròsu*, glutei, deretano, rinvia al verbo lat. *prosum*, *prodes*, *profui*, *prodesse*, giovare, essere utile, verbo che esprime positività.

Tèni nu tafañariu! = Hai un sedere! anche questa espress. si riferisce a chi è fortunato nel gioco; *tafañariu*, deretano, ital. tafañario, deretano, der. di tafano, dal lat. rustico **tafanus*, class. *tabanus*, sp. *tafañario*, < ar. *tafar*, groppiera; ma la voce dial. potrebbe rinviare anche al gr. *τά*, n. pl. e *φαίω*, mostro, metto fuori (*il culo, la fortuna che ho*).

Tèni u culo cumi a nu culabròru! = Hai il culo come il colapasta, cioè bucherellato! dicesi soprattutto del portiere nel gioco del calcio che non riesce a parare tutti i tiri in porta.

Tènu spinnètu bbònu bbònu! = Ti hanno spennato proprio per bene! dicesi a chi nel gioco ha perduto forti somme di denaro.

Te vinùtu scinnèccu?! = Ti è venuto il sette d'oro?! *Scinnèccu*, nel gioco della scopa è detto in tono scherzoso il *sette d'oro*, ma comunemente si indica anche il *diavolo*; la voce dial. è un adattamento dell'ital. *scicche* che a sua volta è adattamento del fr. *chic*, voce di origine germanica, che esprime eleganza raffinata, proprio come fa il diavolo quando deve conquistarsi un'anima, e il *sette d'oro* in s. fig. esprime ricchezza, come *mammòna*, la ricchezza terrena idolatrata, che porta alla dannazione spirituale, cioè il demonio, parola biblica, dall'aramaico *māmonā*, ricchezza, guadagno.

Ti juchèrisi puru a mughjèrta! = Ti giocheresti persino tua moglie! il m.d.d. aveva una sua spiegazione quando il marito era considerato padre-padrone! si dice del giocatore molto accanito. V. sopra *Jòcati a mughjèra...!*

Ti juchèrisi puru i cughjùni! = Ti giocheresti anche i *coglioni*!

Ti juchèrisi puru i fusti ra cammisa! = Ti giocheresti persino i lembi della camicia! cioè tutto! V. sopra.

Ti juchèrisi puru u culo! = Ti giocheresti persino il *culo*!

U jocatùru nunn'ara ròrmi! = Il giocatore non deve dormire! *Lusori non dormiendum est!* Il giocatore non deve distrarsi, deve seguire il gioco, stare sempre molto attento e soprattutto *guardingo*, perché basta una distrazione e può essere imbrogliato dal suo avversario, deve essere sveglio, ricordare i punti, le carte più importanti che sono o non sono state giocate ecc.

U jòcu pòcu, a risa na prisa! = Poco di gioco, di risata una presa! Del resto si dice che *Il gioco è bello quando dura poco!* Monosini, 313, *Note al Malmantile: Ogni estremo è vizio... Questa sentenza usiamo dirla: "Il troppo e il poco / guasta il giuoco"*. Raccolta di proverbi toscani, 87.

U jòcu arrujjìni a chèsà! = Il gioco manda in rovina la casa, la famiglia!

U jòcu è bellu quannu rèja picchi! = Il gioco è bello quando dura poco! *Iocus dum optimus, cessandum! Ludus allubescens incidendus! ludus bonus non sit nimius!* ;A la burla dejalda cuando más agrada! (Refranero Latino, 1453).

U jòcu e la cantina ti mànnunu a la rujina! = Il gioco e la cantina ti portano alla rovina! I piemontesi hanno: *'L gieugh e l'ustaria fan 'ndè quant'a-i-sia!* il giuoco e l'osteria portano tutto via!

U jòcù jè nu fòcu! = Il gioco è (pericoloso quanto il) fuoco! *Lusus periculosus tamquam ignis est!* Come non si scherza col fuoco perché ci si può bruciare, così bisogna stare attenti col gioco che a lungo andare potrebbe diventare un vizio difficile poi da eliminare e poter guarire: *Chi serve il vizio attende il supplizio*, restandone schiacciati per tutta la vita con drammatiche conseguenze personali e per la famiglia; v. in Vizi.

Una, rùi e tre: rònna, cavallo e re! = Uno, due e tre: donna, cavallo e re! è un modo fanciullesco di contare durante alcuni giochi, certamente influenzato dal gioco della scopa.

Unu nènti, rùi nènti, tre làssici! = Uno niente, due niente, tre lascia stare! s. fig.: quando una cosa non va, è inutile insistere! è anche un modo espressivo di fare la conta in alcuni giochi fanciulleschi.

U rijàvulu nù scònzà crùci! = Il diavolo non guasta le croci! Annota il Severini: "Si dice quando nel fare i compagni del gioco la carta decide in modo che dei quattro che siedono a tavolino nessuno si alzi". Insomma il diavolo è presente anche nel gioco e *Dove si gioca, il diavolo si trastulla*. *Sconza* > *scunzèri*, italiano *sconciare* > acr. di (ac) conciare con cambio di prefisso. V. in Diavolo.

U tavulinu vrùscia la carta! = Il tavolo da gioco brucia la carta! *Tabula lusoria* (Plin.) *paginam urit!* È l'espressione italiana nel gioco delle carte *Tavolo brucia*, a significare che una volta giocata la carta non può essere ritirata; richiama l'altro m.d.d. *Carta jttèta carta juchèta*, carta gettata sul tavolo carta giocata, perché ormai il gioco è fatto, come dicono i francesi: *Les jeux sont faits*; v. sopra.

U tressètte ànu 'nvintètu quattru muti! = Il tressette lo hanno inventato quattro muti! perciò non si dovrebbe parlare, ma *strisciare e bussare*! Nel napoletano si gioca addirittura *'o tressètte co' muórtu*, il tressette con il morto: uno dei quattro giocatori ha per compagno un morto, un compagno, cioè, immaginario, inesistente, le cui carte rimangono scoperte per tutta la durata della partita!

Vè jòca a lu pivuzu! = Vai a giocare alla lippa! (in dial. mor. il gioco fanciullesco della *mazzòla*, v. a p. 101 della mia raccolta *Indovinelli e filastrocche del Pollino*); l'espress. veniva e viene ancora rivolta a chi nel gioco delle carte (soprattutto tressette, briscola, scopa), commette errori madornali, per cui il compagno si arrabbia e gli dice appunto: *Ma vè jòca...!* vai, cioè, a giocare coi fanciulli; *pivuzu* è anche voce oscena con cui si indica il membro maschile, der. dal gr. *πέος*, cfr. *πόσθη*, AR. Ach. 158, lat. *penis*, pene, *membrum virile*, Hor. Epod. 12, 8, Sall. e a.; da cui *"mpivuzàdi, o 'mpivuzà*, far entrare nella rota il... ecc." (Cedrarò); v. anche in Ridere.

Ve' jucànnu pi ssi pèli pèli! = Gioca una carta dei vari semi! espressione usata soprattutto nel gioco del tressette i cui semi sono quelli delle carte napoletane: spade, bastoni, coppe e denari.

Vintincicu: Mariàngiula e Giacintu! = Venticinque: Mariàngela e Giacinto! Lo dice scherzosamente nel deporre la carta sul tavolo il giocatore del tressette quando ha un due e un tre dello stesso seme, con riferimento alla somma del valore che il due (dodici) e il tre (tredici) hanno nella primiera nel gioco della scopa (il sette vale 21 punti; il sei 18; l'asso 16; il cinque 15; il quattro 14; il tre 13; il due 12; e ciascuna figura 10).

Gioia (Gioire, Felicità) = Prèju

Assimìghja ca si' a lu sèttime cièlu! = Sembra che tu sia al settimo cielo! *Mihi videris in septimum caelum ascendisse!* Si dice quando una persona è molto felice, *Essere alle stelle*. L'espressione trova origine nella struttura tolemaica dell'universo, secondo la quale la regione celeste viene divisa in dieci cieli, ciascuno sotto l'influsso di un pianeta e l'uomo poteva accedere solo ai primi sette cieli, per cui il settimo cielo era il massimo, poiché negli altri tre vi erano i beati, gli angeli e Dio; vedi anche la struttura fisica e morale della *Divina Commedia* di Dante Alighieri. Talvolta si usa anche l'espressione *Salire al terzo cielo* (Paolo, *Lettera ai Corinzi*, 12, 2-3), che in base alla cosmologia rabbinica era quello empirico, cioè il Paradiso, dopo il primo cielo, o cielo aereo, e il secondo cielo, o cielo stellare. Espressioni sinonimiche sono: *Andare in visibilio*, *Non stare più nei propri panni*, *Non stare più nella propria pelle* ecc. È il *Digito caelum attingere* dei Romani, o *In caelo sum*, io trionfo (Cic. Att. 2, 9, 1), o *Caelum accipere*, essere al colmo della felicità (Ov.).

Assimìghja c'ha tucchètu u cièlu chi mènù! = Sembra che abbia toccato il cielo con le mani! *Mihi videris caelum manibus tetigisse!* Vedi sopra.

Cu si prèja ru mèli 'i l'èti u sóju jè arètu 'a pòrta o vicinu! = Chi gioisce per le disgrazie altrui, le sue sono dietro la porta (di casa sua) o sono vicine!

Cérti fènu fèsta quannu si 'nzùranu, àvuttri zùmpanu p'u préju quannu mòriri 'a mughjèra! = Alcuni fan festa quando si sposano, altri ballano per la gioia quando muore la moglie!

Eh, chi préju! oppure tengu 'nu préju! = Eh, che gioia! oppure: ho una gioia! contrapposto a dolore; da notare come nei dialetti meridionali in genere il verbo *avere* è quasi sempre sostituito dal verbo *tener*; v. sp. *tener*.

È jutu a bròru 'i jójuli! = È andato in brodo di giuggiole! s. fig.: essere molto gioioso, ma anche "effondersi in svenevolezza sdolcinata e fastidiosa"; la giuggiola è un frutto a drupa molto dolce e di sapore gradevole; ma nell'espressione il giuggiolo probabilmente non c'entra, poiché non dà brodo. Si potrebbe pensare, allora, a una corruzione dell'espressione toscana *Andare in brodo di succioline*, essendo la succiola nell'uso toscano la ballotta; a riguardo il Minucci nelle sue note al *Malmantile*, scrive: *Succioline diciamo i marroni cotti con il guscio nell'acqua; e prendono tale nome dal succiare che fanno i ragazzi, per trarne, senz'aprir tutto il guscio, la pasta che vi è dentro*; per quelli che vivevano in montagna il brodo delle castagne era ritenuto una vera e propria squisitezza, poiché la carne era pressoché sconosciuta.

Giòia e rulùri camminunu 'nzèmula, nunn'assapùrisi a prima, si nunn'aj pruvètu u sicùnnu! = Gioia e dolore camminano insieme, non assapori la prima se non hai assaggiato il secondo!

Nù c'è giòia sènza chiàntu! = Non c'è gioia senza pianto! *Imber adest soli, comitantur gaudia fletum! Gaudia principium nostri sunt, Phoece, doloris!* (Ovidio, *Metamorfosi*, VII, 796). V. anche in Matrimonio e Morto.

Nù ci su' ròsi sènza spini! = Non vi sono rose senza spine! *Rosae saepe proximae urticae sunt!* Gioia e dolore, male e bene, vanno sempre insieme!

Nuddru bbèni sènza pèni! = Nessun bene senza pene! Nella vita gioie e dolori viaggiano insieme!

Nuddru si pó drì cuntèntu a stu munnu o 'i stu munnu! = Nessuno può dirsi felice a questo mondo o di questo mondo! E i pugliesi hanno: *Nessciùne jè chendènde a stù munne!*

Nùn ti pói prijè né ri sangu e né ri ròbba! = Non puoi gioire né dei tuoi cari né della tua roba! perché può arrivare *ex abrupto* una disgrazia (per es. il terremoto, e mentre sto scrivendo siamo proprio in tale fase critica, 31 ottobre 2012) che distrugge tutto.

Pàra c'aj vippitu latti 'i gađđrina! = Sembra che tu abbia bevuto latte di gallina! Dicesi a chi manifesta gioia e spensieratezza. In s. fig. dicesi di un cibo prelibato inesistente, cosa deliziosa impossibile a trovarsi, in quanto tutti gli uccelli non fanno latte. E Petronio (*Satyricon*), dice che a casa di Trimalcione avresti trovato ogni ben di Dio, ogni leccornia, persino il latte di gallina: *Lac gallinaceum si quaesieris invenies*, se cercherai il latte di gallina, lo troverai. Anche Strabone elogiando la fertilità della campagna di Samo (*Geografia*, 14), dice che si riteneva che producesse persino il latte di gallina. “Gli amanti sciocchi e sempliciotti si credevan ber latte di gallina” (Forteguerrì, *Il Ricciardetto*). Oggi dicesi *latte di gallina* una specie di zabaione preparato con uova, zucchero, latte, frullati: *La Menica mi dava brodi, petti di pollo, latte di gallina* (C. Boito, *Racconti lombardi dell'ultimo ottocento*, VI, 112).

Rònna, nù ti prijèri ru méju rólù (rulùri), ca quannu u méju jè vécchju, u tóju jè nóvu! = Donna, non gioire del mio dolore, perché quando il mio è vecchio, il tuo è nuovo!

Si capitètu cumi u chèsu sup'i maccarùni! = Sei capitato come il formaggio sui maccheroni! dicesi per esprimere la gioia per l'arrivo inaspettato di una persona proprio nel momento giusto per risolvere una situazione difficile.

Struscèmu e vruscèmu l'Argintinu! = Mangiamo, consumiamo e arrostitiamo l'Argentino! più che un m.d.d. è un aneddoto riferito a una persona di Morano di nome Fedele (detto *zu Firilu*) che tornato dall'Argentina, non avendo fatto fortuna decide ugualmente di far festa facendo ammazzare il bue dal nome *Argentino*; *struscèri*, consumare, dal lat. volg. **(e)xtrusare*, che è intensivo (*s- intens.*) di *extrudere*, cacciar fuori (dalla stalla); *extrudere merces* (Hor.), sbarazzarsi delle merci; nel nostro caso del bue *Argentino*.

Tèni nu giòia 'i maritu, 'i figghiu, na giòia 'i mugghiera! = Hai un marito, un figlio, una moglie, così buoni e bravi, da costituire una vera gioia!

Ti si' prijètu! = Hai goduto, gioito! detto qui in s. ironico, per qualcosa che è andata male a chi pronuncia il m.d.d., ma che produce piacere alla persona alla quale è rivolto: è proprio il *godere* dei *guai* altrui! *prijèri*, nella forma riflessiva, gioire, rallegrarsi, godere, franc. ant. *preisier*, pregiare, dal b. lat. *pretiare*, e forse direttamente dal lat. *pretium*; nel siciliano troviamo *prijàrisi*, *prigàrisi*, compiacersi, provar diletto per qualcosa, che, secondo il Varvaro, è di origine catalana, da *prehar-se*, esprimere o sentire soddisfazione per una cosa.

Vènu cumi ciciri a lu crìvu! = Saltellano (per la gioia) come i ceci nel crivello!

Giorno (Giornata) = Jòrnu (Jurnèta)

A matinèta fè la jurnèta! = La mattinata fa la giornata! a significare che il lavoro fatto nella mattinata è quello più produttivo e vale quanto un'intera giornata, v. appresso *U bòngiòrno si vira ra matina!*

A jurnèta pi mia è paghèta, è stèta pagheta! = La giornata per me è (stata) pagata! lo dice chi percepisce un guadagno senza lavorare, senza meritargli! oppure il pensionato che ha già lavorato in vita sua!

Ci su' cchiù jórni ca savuzzi! = Ci sono più giorni che salsicce! *Dies profesti dies otii superant! Plus dies sunt quam tomacula!* *Jórnu*, giorno, dal lat. tardo (*tempus*) *diurnum* > dall'agg. *diurnus*, giornaliero, der. dal lat. *dies*, giorno. Per le diverse tesi sull'etimologia di *giorno* si veda il DELI, 2, 498. *Savuzzi*, salsiccia, dal lat. *insicia* (nt. pl. non sicuramente attest.) sovrapp. di

salsus “salato” a *insicia* “ciccio, polpetta” (comp. di *in* e un der. di *secare* “tagliare” (DELI, 5, 1122); v. anche il lat. *insicium*, salsiccia, ripieno, Varrone e a. L’espressione significa che i giorni di riposo, *non festivi, feriali* (Hor. e a.) sono sempre meno di quelli lavorativi, oppure i bisogni superano le possibilità. Nel cosentino si ha: *Su cchiù li jurni ca le sauzizze*, E tra i *Proverbi toscani*, 64, abbiamo: *Ci sono più giorni che salsicce*, cioè ci sono più giorni che occasioni di piacere e di divertimento, e ancora: *Vi sono più di che lucàniche*. Le *lucane* sono le salsicce, in quanto, al dir di Varrone, i Romani avevano appreso il modo di preparare gli insaccati dai Lucani (v. Mia relazione a pag. 95 del vol. *Montagne del Sud* a cura del Gruppo Speleo del Pollino, Convegno, Morano 2005). A. Brucioli (Valdès): *Vedi, Mercurio, e’ sono più giorni che salsicce. Domani tu potrai fare quello che oggi non farai*; perciò *Stringi gola e passa ora*, cioè non bisogna scialare troppo nelle grandi occasioni; Gelli: *Ho tolto due paia di colombello ed un po’ di misalta, e questi due mazzolini di fiori per gli sposi. Faremo il meglio che si potrà. Stringi gola e passa ora. Io so che ’l mio genero anche egli non va dietro a pompe*. La *misalta* è la carne fresca di maiale sottoposta a salatura, in senso figurato anche “persona robusta e florida”; *misalta* > *misaltare* > *got. saltan*, salare, con *mis* e *are*, sottoporre, appunto, a salatura la carne fresca di maiale (T. De Mauro).

È fattu jórnu! = È fatto giorno! lo dice chi, avendo problemi di vista, dopo aver messo gli occhiali vede bene.

I jórni nù su’ tutti guèli! = I giorni non sono tutti uguali! *Ipsa dies quandoque parens, quandoque noverca!* (Erasmus Da Rotterdam, *Adagi*, 764), lo stesso giorno una volta è madre e una volta è matrigna! E i toscani: *Un giorno è madre, l’altro è matrigna! ... facies non omnibus una, non diversa tamen, qualem decet esse sororum* (Ovidio, *Metamorfosi*, II, 13). *¡No todos los días son iguales!* dicono gli spagnoli.

Na bèddra jurnèta nù fè stèta! = Una bella giornata non fa l’estate! *Una hirundo ver non effecit!* *Μία χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ!* L’espressione la troviamo per la prima volta nell’*Etica Nicomachea* di Aristotele: “come una rondine non fa primavera, né la fa un solo giorno di sole, così un solo giorno o un breve spazio di tempo non fanno felice nessuno”. Una rondine non fa primavera! Una spiga non fa manna!

Ogni jórnu vèna la sira! = Ogni giorno si fa sera!

Ogni jórnu àma fè caccòsa! = Ogni giorno dobbiamo far qualcosa! nessun giorno senza una linea! *Nulla dies sine linea!* (Plinio, *Storia naturale*, XXXV, 36, 10). Sarebbe stato il celebre pittore Apelle a pronunciare questa frase; infatti egli non lasciava passare giorno senza che non tirasse qualche linea col pennello. Nella vita è necessario l’esercizio quotidiano per raggiungere un obiettivo, la perfezione, progredendo così nella via del bene. Riferito ad altro contesto Ovidio ci dice in un significativo distico che anche “il campo fertile se non viene rinnovato assiduamente, giorno per giorno, con l’aratro, non produrrà che gramigna con spine”: “*Fertilis assiduo si non renovatur aratro / Nil, nisi cum spinis gramen, habebit ager*” (*Tristia*, 5, 12, 23-24).

Ogni jórnu jè ’i nu santu! = Ogni giorno si ricorda un Santo, talvolta anche più di uno! in s. fig. significa che ogni giorno c’è un problema da affrontare e talvolta anche più di uno! *Nulla dies moerore caret!* Ecco perché in italiano abbiamo anche: Ogni dì non è festa! *Non semper Saturnalia erunt!* (Seneca, *Apocolocyntosis*, XII, 2); E Luciano, in *Περὶ τῶν ἐν Μισθῷ συνόντων*, XVI (titolo latino: *De mercede conductis, Sui servitori nelle grandi case (Sui precettori salariati)*, una satira pungente sulla vita condotta dai Greci colti che si mettono al servizio di ricchi Romani) scrive: οἷε γὰρ εἰσαεῖ Διονύσια ἐορτάσειν! Credo, infatti, che le Dionisie si celebreranno sempre!

Ogni jórnu si ni ’mpàra gùna! = Ogni giorno si apprende qualcosa di nuovo! Ogni giorno si fa qualcosa di diverso!

Parə ca fè jórnu ’a vàsciu! = Come se facesse adesso giorno! (dal basso, dal Sud-Est)! V. apresso.

Quissi su’ i jórni cuntèti! = Questi sono i giorni contati! secondo la tradizione molto diffusa nei paesi del Sud, i cosiddetti giorni contati sono quelli compresi tra il 13 dicembre (festività di Santa Lucia) e il 24 dicembre vigilia del Santo Natale; a partire dal 13 dicembre, ogni giorno corrisponde a un mese dell’anno: 13, *jnnèru*, gennaio; 14, *filivèru*, febbraio; 15, *marzu*, marzo; 16, *aprili*, aprile; 17, *mèju*, maggio; 18, *giugnu*, giugno; 19, *giugnèttu* (alla francese), luglio; 20, *agustu*, agosto; 21, *sittembrə*, settembre; 22, *oṭṭrovu*, ottobre; 23, *Santu Martinu*, novembre; 24, *Natèla*, dicembre!!!

Ra Santa Lucia a Natèli tririci ci ni su’, ma s’i cunti i fèi bbóni, rùrici su’! = Da Santa Lucia (13 dicembre) al Natale (25 dicembre) tredici giorni vi sono, ma se conti bene, sono dodici! V. sopra.

Ròppu ru jórnu vèna la nòtti! = Dopo il giorno vien la notte! Anche dopo il giorno più lungo segue la notte! In Toscana si ha: *Ogni dì vien sera!*

Su' jórni chi su'! = Sono giorni che sono! dicesi di giorni particolarmente importanti per una comunità, con riferimento quasi sempre a giorni festivi: periodo natalizio, pasquale ecc.

Ti crèrisi ca fè jórnu 'a vasciu! = Pensi che faccia giorno dalla *parte bassa!* col termine *vàsciu*, nell'espressione dial. moranese si indica l'*oriente* da cui sorge il sole dando inizio al giorno; il m.d.d. si riferisce a persona che di sera, quando ormai è buio, si attarda più del dovuto in un posto a fare un lavoro o altro, o solo per intrattenersi e perder tempo!

U bongiòrnu si vira ra matina! = La buona giornata (ma anche il bel tempo) si conosce dal mattino! *Dies felix (aut felix tempus) mane sentitur!* A significare che la buona riuscita di un affare, di una cosa in genere, l'abilità di una persona, si argomenta dal buon principio; ecco perché si dice anche che *Chi ben comincia è alla metà dell'opera*, *Dimidium facti, qui coepit, habet* (Orazio, *Epistole*, I, 2, 40), *Incipe! dimidium facti est coepisse!* / *Dimidium rursum hoc incipe, et effigies!* (*Ausonio, Epigr. 81*), Comincia! L'aver cominciato vuol dire aver fatto metà; torna a cominciare l'altra metà e potrai considerare compiuta l'opera! *'A matinèta fè la jurnèta* (v. sopra), per dire che dal mattino è possibile prevedere che tempo farà per tutta il periodo della restante giornata. *La mattinata è la madre degli affari!*, specie in Borsa, nell'impostazione di una nostra impresa "si cela il segreto della sua riuscita o meno", il modo con cui si inizia un lavoro ci fa capire quale sarà il risultato; e a Napoli hanno: *D' 'a mattina se canosce 'o buono (lo malo) juorno!* Altrove abbiamo: *U bongiòrnu si vira ra matina!*, il bel tempo si conosce dal mattino!

U jórnu guàrditi 'ntórnu, a nòtti nù parlè forti! = Di giorno guardati attorno, di notte non parlar forte! V. in Prudenza.

Giovani (Ragazzi) = Giuvinèddri (Guaglióni)- v. anche in Vecchi e Giovani

Chi bèddru pìlu canìnu chi tènna ssu giuvinòttèddru! = Che bel pelo canino ha questo giovanotto! Si tratta di una locuz. sostantivata con cui si indica la barba di un giovane avanti il primo taglio; presente nel siciliano: *pìlu haninu*, peluria del pollo spennato, il t. der. dall'ar. *hanīn*, dolce, caro, soave; reso famoso dall'*acanino* che il Boccaccio fa dire a una giovane palermitana: *Tu m'hai miso lo foco all'arma, toscano acanino* (*Decameron*, 8-10, 327); e *ciaminu*, *cianinu*, grazioso, ben fatto, e il derivato *ciarrinànzi*, cortesie, manifestazioni di gentilezza (specie nel trapanese) (*Cortellazzo-Marcato, I Dialetti Italiani, Diz. Etim.*, p. 334).

Giùvinu méju curtisu, cumi tènisi a 'ntrèta fatti a spisa! = Giovane mio cortese, secondo le entrate fai la spesa! *Iuvenis comis (benigne), obsona secundum reditus!* Il proverbio ci ricorda che *Non si deve fare mai il passo più lungo della gamba*, diversamente si rischia di cadere, e in questo caso *Bisogna spendere a proporzione di quanto si lucra*. Fare la spesa secondo le entrate "è una legge economica e anche un'esigenza di bilancio familiare"; quindi saggezza e senso di misura devono guidarci nel portare avanti l'economia della casa, perché, secondo due massime corse, *Chi fece più a spesa che l'entrata si trova prestu ai forni*, mentre *L'ecunumia face vestitu di seta*. Anche a Napoli abbiamo: *Amico mio cortese, comm'aje (o come songhe) la 'ntrata accussi fa le spese*, fare il passo secondo le proprie possibilità finanziarie.

Jè nu giuvinèddru 'i primu pìlu! = È un giovanotto di primo pelo! è giovanissimo! al quale da poco è spuntata la barba; viene riferita l'espressione nelle frasi allusive a prestanze fisiche e sessuali del maschio in erba!

Puddrìtrìjunu cumi i puddrìtri = Saltano, si rincorrono come i puledri! V. in Amore.

Girare (Andare in giro, Girovagare) = Girè/ri

Agghiu girètu trònti e mònti! = Ho camminato per lungo tempo e a passi svelti! Ti ho cercato andando in giro di qua e di là! Ho girato il mondo! A Castrovillari abbiamo: *Giurià trenta e muntagni* oppure *Giurià u trenta e lu montu*, andare in giro, scarpinando; molto prob. *trònti* rinvia a *trunzi*, da un latino parlato **truncus*, mutilato, spuntato, che è dal lat. *truncus*, tronco; talvolta l'espressione continuava dicendo: ... e nù t'agghiu truvètu!, e non ti ho trovato! L'espressione riflette in parte quella italiana *andare a monte* nel senso di fallire, andare a vuoto; si legga la pagina del XXVII capitolo de

I Promessi Sposi del Manzoni, in cui donna Prassede tenta di distogliere Lucia dal continuo pensiero di Renzo: *Un partito onesto, ragionevole, d'un galantuomo, d'un uomo assestato, che, per qualche accidente, vada a monte, son subito rassegnate; ma un rompicollo* (Renzo), *è piaga incurabile*.

A mîrgula cicàta u jùrnu va girànnu e a nòtti fa lu nidu! = La merla cieca di giorno va in giro e la notte fa il nido! reg. a Castrovillari.

Chi mi vèi sbirrijànnu? = Che vai gironzolando! cosa vai girando sbizzarrendoti! per *sbirrijèri* v. in Ladro.

Gira e rigira summu sèmpi drè! = Gira e rigira siamo sempre al punto di partenza!

Gira cumi na pètra 'i mulinu! = Gira come la pietra del mulino! Gira correndo in continuazione senza mai fermarsi. Ma in s. fig. ci si può riferire anche a chi mangia in continuazione ed ha uno stomaco che digerisce tutto, *macina tuttu*).

Gira vasciu! = Stai alla larga! registrato a Mormanno; *gira vasciu*, dicesi a chi non viene ben accolto in una casa e gli si consiglia di andare in un posto diverso, magari quello che si trova sotto casa (*a lu vasciu*), fabbricato adibito a stalla per gli animali.

Gira, vòta e rimìna..., a frittèta, o a canzùna, è sèmpi a stèssa! = Girala, voltala, rimescolala, la frittata, la canzone è sempre la stessa! a significare: di' quello che vuoi, raccontalo come vuoi, la situazione non cambia; *vota*, dal lat. *volvo*, voltare, rivoltare, girare; *rimìna*, dal lat. *remisceo*, rimescolare, mischiare.

Jèmu pi ssi pèli pèli! = Andiamo in giro di qua e di là! è la risposta che dà la persona cui è stato chiesto dove andasse; da notare il plurale *jèmu* che non è *pluralis majestatis*, ma *pluralis modestiae*!

Pizzi pizzi, malincantètu! = Di qua e di là in giro (lontano dalla gente) come uno stralunato! *pi tutti i pizzi!* per ogni dove! per *pizzu* "luogo, posto, parte" v. Rohlf, NDCC, 537.

Tu t'a girisi e tu t'a vòtisi! = Tu te la giri e tu te la volti! Dicesi a chi, trovandosi in compagnia, fa una domanda per risolvere un suo problema, ma, senza attendere il parere degli altri, si dà anche la risposta e la soluzione, e chi gli sta vicino gli dice appunto: *Tu t'a girisi e tu t'a vòtisi!* oppure: *tu t'a càntisi e tu t'a sònisi!*

Vèi girànnu sèmpi a ciutìa! = Vai sempre in giro senza una meta precisa! reg. a Mormanno.

Vèi sèmpi sbirrijànnu! = Vai sempre girovagando! per *sbirrijèri* v. in Ladro.

Vèi sèmpi scèculànnu o scèculijànnu! = Vai sempre in giro frugando, rovistando! *scerculijè(ri)*, dal lat. *scisco*, cercare di sapere, indagare, e incr. con *cirumeo* (*circueo*), andare attorno, in giro, ispezionare.

Vèi sèmpi turri e tarri! = Vai sempre di qua e di là! reg. a Mormanno.

Giudicare (Giudizio, v. Giustizia) = Giurichè (Giuriziu, Upinijùni)

Àja runè cuntù cchiù a lli cristijèni c'a Gisù Cristu! = Devi dar conto più alla gente che a Gesù Cristo! *Magis hominibus (mundo) quam Deo ratio reddenda est!* A volte il giudizio degli altri ci preoccupa più di ciò che sente la nostra coscienza e la nostra fede, specie se ci si lascia condizionare dall'espressione latina *Vox populi, vox Dei*, voce di popolo, voce di Dio, adattamento dell'altra espressione biblica: *Una voce... un frastuono, viene dalla città... la voce del Signore...* (Isaia, 66, 6), che viene ripresa da Alcuino nel *Capitulare admonitionis ad Carolum*, 9, perché Carlo Magno non presti fede a tutte le dicerie: "Non si devono ascoltare coloro che sono soliti dire 'Voce del popolo, voce di Dio', poiché il clamore della massa è sempre vicino alla follia". Perciò è "Meglio che tu ti tenga in conto Dio e non il mondo". Da notare che il termine *Cristiènu*, cristiano, in tutto il Mezzogiorno d'Italia, oltre a indicare colui che professa la religione cristiana e, quindi, ogni battezzato, significa anche e semplicemente *uomo, persona*, in ricordo della presenza al Sud dei Saraceni, non battezzati, detti *infedeli*.

Àja runè cuntù cchiù a lu munnu c'a Diju! = Devi dar conto più al mondo che a Dio! Accattatis riporta: *S' à da rennere cuntù cchiù allu munnu ca a Dio!* "Bisogna dar conto delle proprie azioni più al mondo che a Dio!" Nel nostro agire quotidiano siamo, purtroppo, condizionati dalla *trappola* della società, una delle tre trappole pirandelliane, per cui siamo costretti più ad apparire che a essere, restando schiavi dell'opinione degli altri e dimenticando che (per i credenti) l'unico vero giudice è Dio!

Àja sènti gùna e l'èta campèna! = Devi ascoltare l'una e l'altra campana! Perché dicono i toscani: *A sentire una campana sola si giudica male!* Da qui: *Non giudicar per legge, né per carte, se non ascolti l'una e l'altra parte!* V. in Giustizia.

Assimigghjisi a cirnigghiòla 'i Gisu Cristu! = (Mi) sembri il grande vaglio di Gesù Cristo! *Mihi videris cerniculum Jesu Christi!* Si dice di chi giudica con severità; *cirnigghiòla > cirnigghiu >* lat. *cerniculum* e *incerniculum*; nei dialetti calabro-lucani e nel dial. siciliano messinese abbiamo *cirnigghiu* e nel dial. genovese *cernèggiu* > dal verbo lat. *cerno*, separare, stacciare (DEI, s.v. *cernicchio*; Rohlf, NDDC, 159); *cribum cernere*, passare allo staccio (Cat. Agr. 107), è ciò che farà il Signore quando separerà il grano dal loglio, le pecore dai capri, i buoni dai cattivi, con il giudizio finale (Matt. 25, 32-33; Matt. 13, 24). Talvolta si dice anche di chi giudica facilmente e celermente e ciò è negativo perché *In iudicando est criminosa celeritas*, nel giudicare la velocità è criminosa! *Distinguere il grano dalla pula* (D. Desiato, *Il Marchese del Grillo*).

Ca pi cu m'èj pigghjètu! = Ma per chi mi hai preso! rivolto a chi ha espresso un giudizio errato sulla persona che pronuncia tale m.d.d.

Cu prèstu jètta sintènz, prèstu si ni pènta! = Chi emana sentenze e giudica subito gli altri, presto se ne pentirà! *Qui cito iudicat, ad poenitendum properat!* (P. Siro). Si avvia rapidamente sulla strada del pentimento chi giudica in fretta! perciò prima di giudicare, bisogna riflettere e conoscere i fatti: *Non sparlate gli uni degli altri, fratelli! chi sparla... o giudica il fratello... ma chi sei tu che ti fai giudice del tuo prossimo?* (Gc 4, 11-12).

'Nta vadđra 'i Giusafattu ni virimu/n'acucchjèmu! = Nella vale di Giosafat ci troveremo (tutti)! *In Josaphat valle versabimur, conveniemus!* L'espressione sottolinea che tutti un giorno saremo chiamati a rendere conto della nostra condotta, della nostra vita, delle nostre azioni e delle nostre opere dinanzi a Dio nel giorno del Giudizio universale. *La valle di Josaphat*, citata da Gioele (III. 2, 12), si trova nella parte orientale di Gerusalemme, tra le mura della città e il monte Oliveto; qui, secondo la tradizione popolare, dovrebbe avvenire il Giudizio Universale, uno dei *quattro "novissimi"* per la Chiesa Cattolica (Morte, Giudizio appunto, Inferno e Paradiso). Ma secondo il testo ebraico Gioele non avrebbe indicato alcuna località perché l'espressione significherebbe, attraverso un gioco di parole, soltanto che *Jahweh giudicherà (saphat) nella valle del giudizio di Dio (yehoé-saphat)*, cioè "in quella valle che Egli sceglierà per giudicare le genti"; Valle di Giòsafat letteralmente significa *Valle di Dio-giudice*, che Gioele in 4, 14, chiamerà anche *Valle della decisione*, perché lì Dio eseguirà quanto già stabilito nel suo imperscrutabile giudizio; ad ogni modo il nome è soltanto *simbolico* e non può essere localizzato. E Dante in *If. X*, 10-12, ci dice: *... Tutti saran serrati / quando di Iosafat qui torneranno / coi corpi che là su hanno lasciati*. Ma la valle metaforicamente sta a indicare anche *la fine, la discesa*, dopo l'ascesa: *Ogni monte deve venire a valle; Non se dev'omo troppo ralegrare / di gran grandezza / Anzi si deve molto umiliare, / non far soperchio perch'agia gran bene, / ché ogni monte a valle de' venire* (*Tenzone* tra Bonagiunta Orbicciani e Guido Guinizelli, in *Poeti del Duecento* a cura di G. Contini), e *Dopo la gran montagna, si trova la gran valle* (D. Cavalca in *Poeti del Duecento*, a cura di G. Contini).

Nù parlè ru mistèru 'i l'èti si tu nù lu sèi fè! = Non giudicare il mestiere, o meglio il lavoro degli altri se tu non lo sai fare! Oggi tutti giudicano tutto! il discepolo si fa maestro, il contadino medico, il medico agricoltore, e talvolta anche... papa!

Quiddru vè a nèsu! = Quello va a naso! dicesi di chi giudica a lume di naso, in modo istintivo, sommario, approssimato.

Quiddru vè a (g)ócchju! = Quello va ad occhio! V. sopra.

Sup'u cuntù 'i quiddru nù tengu nènti a rì! = Su quella persona (o su ciò che può interessare quella persona) non ho nulla da dire! a significare che è una persona onesta.

Viriti a faccia tùja quannu guàrdisi a mija! = Guardati la tua faccia invece di guardare la mia! *Stipulam in alieno oculo facilius prospicere quam in suo trabem!* E Petronio, *Satyricon*, 57, *In alio peduchum vides, in te ricinum non vides!* In un altro vedi un pidocchio, in te non vedi una zecca! È più facile vedere la pagliuzza nell'occhio altrui che la trave nel proprio occhio. Vedi *Matteo*, 7,1 e ss. e *Luca*, 6,37 e ss. A Napoli dicono: *Se vede 'u pilo 'int'a l'uocchie 'e ll'ate e nun se vede 'u travo 'int'a ll'uocchio sujo!* Prima di giudicare gli altri, riflettiamo sui nostri difetti, che forse sono più grandi; ma noi non riusciamo a vederli; si legga a riguardo la favoletta di Fedro *De vitiis hominum*, I vizi umani, IV, 75

Giurare (Giuramento) = Giurè (Giuramèntu)

Giuramèntu r'amùri e fòcu 'i ciminerà, l'acqua li lava e lu véntu li carrjri! = Giuramento d'amante e fumo di camino, l'acqua li lava e il vento li porta via! *Amantis iusiurandum poenam*

non habet! Il giuramento dell'innamorato non si può punire! Amante non ha pena! Perché *Giuramento d'amante poco conta e meno vale!* In Sicilia dicono: *Juramenti d'amuri e fumu di ciminia, l'acqua li lava e lu ventu si li carria!* Sono come i giuramenti dei marinai: la gente di marina fa l'amore e poi va via, *Gènti 'i marina, futti e cammina!* V. in Gente.

Tu giùru sup'a vista 'i l'ócchj! = Te lo giuro sulla vista degli occhi!

T'u giùru sup'u bbènu ri figghj méi! = Te lo giuro sul bene dei miei figli!

Giustizia (Giudici, Corte, v. anche Giudicare, Legge) = Giustizia (Giurici)

A Curta si chiami Curta, ma jè llònga: ammar'a cu ci tènì a chi ffà! = La Corte, cioè la Giustizia, si chiama Corte (corta), ma è lunga nei processi (mai come in questi tempi!), guai a chi ha a che farvi, vi ricorre! reg. a Castrovillari.

A giustizia è guèla pi tutti, ma cu tèniri i sòliti si ni futta! = La giustizia è uguale per tutti, ma chi ha i soldi se ne fotte! *Quid faciunt leges, ubi sola pecunia regnat aut ubi paupertas vincere nulla potest?* (Petronio, *Satyricon*, XIV), A che servono le leggi, quando regna solo il denaro o quando la povertà non può affatto vincere? *Male verum examinat omnis / Corruptus judex!* (Horatius, *Sermo Secundus*, 2, 8), ogni corrotto giudice esaminar mal puote il vero! V. anche in Legge.

A lla curta cumi t'ajùtisi, a llù Santu cum'addrùrisi! = Con la giustizia come ti sai difendere, con i santi come li veneri! *Impedit omne forum defectus denariorum!* Se non hai denaro, in nessun tribunale puoi ricorrere! senza denari non si paga l'oste!

Cu' dinèri e amicizia si tènà 'nculu la giustizia! = Con i denari e l'amicizia si va nel culo alla giustizia, la giustizia viene elusa!

Cu fè mèli a lli mònici o a llù cummèntu, San Franciscu si nni paga! = Chi fa male ai monaci o al convento, San Francesco farà giustizia (se ne pagherà)! con riferimento ai frati e al convento dei francescani Cappuccini di Morano.

Giurici chi pènna, giustizia nù s'attènne! = Da giudice che pende, giustizia invan si attende! quando il giudice tentenna, non si decide mai, invano si attende un giudizio equo! Tuttavia anche la celerità nel giudicare è pericolosa, anzi criminosa: *In iudicando celeritas criminosa est;* v. appresso e in Giudicare.

Giustizia e sanità: ammèra a cu li vè circànnu! = Giustizia e sanità: misero colui che le va cercando! *Miser qui quaerit justitiam et valetudinem!* In Spezzano troviamo: *Giustizia ed onestà (sanità) amàru chi nni circa*, "Giustizia e onestà (salute) guai a chi le cerca". Si tratta di due valori morali e fisici che purtroppo è difficile trovare in questa nostra società, in cui vince sempre il più forte e l'uomo è lupo per l'altro uomo: *Homo homini lupus!* (Plauto, *Asinaria*, II, 88); per questo abbiamo anche: *Quannu 'a valanza penna, giustizia è morta!* quando la bilancia (simbolo della giustizia) pende, giustizia è morta (v. appresso), e questo, specie al Sud, suscita sfiducia nelle istituzioni dello Stato e si è pronti a farsi giustizia da soli o diversamente (ricorrendo magari alla mafia, alla camorra, alla 'ndrangheta!), perché poi a pagare è sempre il debole: *Vincia lu forti e lu fissa à ragiuni!* è inutile aver ragione, se poi a vincere è il forte! Non parliamo poi di onestà e salute! Corruzione, concussione, ladrocinio, mala sanità sono le "caratteristiche, le maglie nere" di questa nostra società, specie quando le leggi si fanno ad personam e i conflitti d'interesse sono all'ordine del giorno! Altro che *La legge è uguale per tutti!* Perché è forse più vera la seconda parte che non sta scritta a nessuna parte, ma che trova conferma e applicazione nella vita quotidiana, e cioè che: *Cu tena i sòliti si ni futta*, chi ha i soldi se ne frega! (V. in Legge).

Nù jì alla curta ca c'appizzisi u restù! e vèi puru carcirètu! = Non rivolgerti alla corte, perché dovrai rifondere, risarcire persino le spese! e rischi di andare a finire in galera! per *appizzèri* "perdere, sciupare, sprecare" v. Rohlf, NDDC, 86; prob. dal lat. *ad-pretium*; (*preti(u)m* "prezzo", di etimo incerto, DELI, 4, 979).

Nù si po' jessà jùrici e parti! = Non si può essere giudice e parte (in causa, interessata)! ne andrebbe di mezzo l'obiettività!

Quannu a valanza penna, giustizia è mòrta! = Quando la bilancia (della giustizia) pende da una parte, la giustizia è morta! Nella mitologia, la *Giustizia*, Astrea o Dike, figlia di Giove e di Temi, è custode delle leggi e protettrice dei tribunali; durante l'età dell'oro discese sulla terra; ma, sopraggiunta l'età del bronzo, per la malvagità degli uomini, fu costretta a ritornare in cielo.

Viene rappresentata come una donna che regge la spada e la bilancia; ancora oggi è questa la rappresentazione simbolica più comune della giustizia. V. sopra.

Quannu c'è la forza, a giustizia jè mòrta! = Quando viene la forza, la giustizia è morta! *Tunc ius calcatur, violentia cum dominatur!* (Cic., *De Officiis*, I, 21), quando il diritto è calpestato, allora domina la violenza; *Silent leges inter arma!* (Cicerone, *Pro Milone*, 4, 10), *Cedant arma togae!* (Cicerone, *De Officiis*, I, 22), la toga sottomette alle armi! primo emistichio di un verso in cui Cicerone volle ricordare il suo consolato e che spesso viene citato come auspicio che il governo militare (le armi) faccia posto al governo civile (la toga); viene riportato anche dal Manzoni nel capitolo XIII de *I Promessi Sposi*, quando parla di Ferrer e del soccorso di Pisa: "... Era veramente il caso di dire: *cedant arma togae*; ma Ferrer non aveva in quel momento la testa a citazioni: e del resto sarebbero state parole buttate via, perché l'uffiziale non intendeva il latino".

Quannu ghèi o tènisi tòrtu, nù ghjì a la curta! = Quando hai torto non andare in giudizio! *Si in vitio es, in iudicium non venies!* Per chi promuove una controversia giudiziaria sapendo di avere torto, la sentenza non potrà che essere sfavorevole; perciò *A ragione patisce chi senza ragione patisce* e non bisogna sostenere una causa iniqua, specie poi contro chi non c'è più: *Non flagellare il morto, non litigare il torto*. Ma non tutti la pensano così e sostengono che intentare una causa può risultare anche vantaggioso: *Se tu hai torto fai causa, se hai ragione, accordati!*, *Raccolta di proverbi toscani*, 44: *Quel sublime imbroglione del Mirabeau soleva dire dell'avversario suo l'Abate Maury: - Quando egli ha ragione disputiamo, e quando ha torto io lo schiaccio* e il Sacchetti, *Annotazioni sul Decameron*: *Di poi ci sono proverbi che hanno quasi autorità di giudici, non che forza di testimonio: muovi lite, acconcio non ti falla*, che il *Proverbio toscano*, 44, così commenta: "Detto di chi muove liti spallate per istrapparne, in via d'accordo, qualcosa"; v. anche in Torto.

Quannu nù pói vinci, viri r'appattèri! = Quando non puoi vincere, cerca almeno di impattare, di arrivare a un accordo! Perché è preferibile un magro accordo che una grassa sentenza! *Melior tutiorque est certa pax, quam sperata victoria!* (Livio, XXX, 30-19), o al dir dei francesi: *Mauvais accommodement vaut mieux que bon procès!* mentre gli spagnoli ci danno: *¡Más vale mala avenencia, que buena sententia!* *appattèri*, pareggiare, v. in Gioco.

Si cchiù penna, cchiù renna! = Se più pende più rende! *Plus lis adhuc sub iudice pendit, plus reddit!* Il senso è lo stesso del proverbio toscano: *Le cose lunghe diventano serpi* e nel dialetto moranese: *I così lunghi si fenu scurzùni*. Il proverbio si riferisce alle vertenze giudiziarie, le quali più si trascinano, più rendono per gli avvocati. E i toscani aggiungono: L'avvocato dice: *Finché pende, rende* perché *Le cause sono come le olive: quanto più pendono, tanto più rendono*; F. Baldinucci: "Nelle cause cercar di non aver tanta fretta, perché *qui vadit piane, vadit sane*; e poi dice il nostro proverbio che le cause sono, al potestà e a' notai, come l'ulive, che quanto più pendono, tanto più rendono", e il *Proverbio toscano*, 44, registra: *Finché la pende, la rende*, "Finché la lite pende, porta guadagno a procuratori, avvocati e notai", mai come oggi il proverbio è attuale. Riferito alle olive, significa che se i rami dell'ulivo pendono, si ha abbondanza del frutto e quindi più olio (v. in Agricoltura); in Sicilia dicono: *Di jùdici chi penni, 'ngiustizia s'attenni!*

U giurìcò ara senti na parti e l'età! = Il giudice deve ascoltare una parte e l'altra (entrambi i contendenti)! *Iudex partes adversarias auscultare debet! Iudici partes auscultandae sunt!* Prima di sentenziare il giudice deve vagliare bene la lite, deve sentire le ragioni delle parti ed essere imparziale perché *Il torto non è mai da una parte sola*. Il Manzoni ne *I Promessi Sposi*, I, 381-384, fa dire a don Abbondio che anche chi subiva soprusi dai potenti in fondo in fondo aveva anche lui un po' di torto: [...] *cosa non difficile, perché la ragione e il torto non si dividono mai con un taglio così netto, che ogni parte abbia soltanto dell'una o dell'altro*. Simpatico e curioso è l'aneddoto che il Manzoni racconta nel *Discorso del Romanzo Storico* dei due litiganti davanti a un giudice di pace di Milano. Questi ascolta prima l'uno e gli dà ragione, poi ascolta anche l'altro che vuole far valere le sue ragioni e anche a quest'altro il giudice dà ragione. Un bambino di sette o otto anni che aveva accompagnato il padre e che pur giocando con i suoi balocchi aveva tuttavia seguito il contraddittorio, stupito per questo responso strano del giudice, chiede al padre che razza di sentenza fosse quella, giacché non era possibile che tutti e due i litiganti avessero ragione. Il giudice sorpreso dalla domanda del bambino gli rispose: "Hai ragione anche tu!" Il Manzoni dice di non sapere come sia finita, aggiungendo però: [...] *ma è da credere che il giudice avrà conciliato tutte quelle sue risposte, facendo vedere tanto a Tizio quanto a Sempronio, che se aveva ragione per una parte aveva torto per un'altra*. Perciò

sentiamo sempre anche l'altra parte: *Audiat et altera pars!* (Platone, *Fedro*, 56): *È giusto che parli anche il lupo*, anche i più feroci, i più cattivi, hanno il diritto di difendersi. Aristofane, *Vespe*, 725: *Non si deve giudicare prima di avere ascoltato ambo le parti*; Euripide, *Eraclidi*, 179-180: *Chi può giudicare bene se chiaramente d'ambo le parti prima la ragione non ode*; Seneca, *Apokolokýntosis*, 12, racconta che l'imperatore Claudio nel giudicare ascoltava solo una parte o nessuna delle due. Quando morì, giunto all'Inferno, Eaco, giudice integerrimo, ascoltò solo l'accusa e lo condannò esclamando: *Chi la fa l'aspetti*. Infatti Claudio sarà condannato a giocare eternamente ai dadi con un bussolotto forato, poi diventerà schiavo di Caligola e infine sarà consegnato al liberto Menandro diventando suo aiutante, continuando così, come quando era in vita, a obbedire a un liberto! Perciò *Bisogna sentire anche l'altra campana o tutte le campane*, perché *A sentire solo una campana si giudica male* (Giusti, *Raccolta di proverbi toscani*, 262) il quale ricorda che sopra lo stallone del priore nel tribunale di Lucignano (AR), c'era scritto: *Priore, odite l'altra parte*. Rousseau, *Emilio*, IV, la pensava diversamente tenendo presente ciò che riferiva Plutarco sui bizzarri paradossi degli stoici, i quali sostenevano che non bisognava in un giudizio ascoltare le due parti in quanto il primo o aveva o non aveva la prova di quanto affermava; se aveva la prova, l'avversario doveva essere condannato; se non aveva la prova, aveva torto e quindi bisognava respingere la sua ragione. Il principio del contraddittorio (C.P.C. art. 101) recita: "Il giudice, salvo che la legge disponga altrimenti, non può statuire sopra alcuna domanda, se la parte contro la quale è proposta non è stata regolarmente citata e non è comparsa" e nel Processo Penale risponde "all'esigenza di garantire il rispetto del diritto inviolabile alla difesa previsto dall'ex art. 24, comma 2°, Cost., e dei principi del 'giusto processo' di cui all'art. 111, comma 2°, Cost., in base al quale ogni processo deve svolgersi nel contraddittorio tra le parti e in condizioni di parità"; insomma bisogna sempre sentire l'altra campana, v. anche in Campana.

Vèi pi truvè gràzia e tròvisi giustìzia! = Vai per trovare (avere) grazia e trovi giustizia! V. Disgrazie.

Vìncia lu fòrti e lu fissa à ragiùni! = Vince il forte e il fesso ha ragione!

Giusto (Ingiusto) = Jùstu ('Ngiùstu)

Quiddru ch'è jùstu è jùstu! = Ciò che è giusto, è giusto! E a Napoli: *Chello ca è justo è justo!*

Gloria = Gloria

Glòria sunànnu, savuzzizza mangiànnu! = Suonando il Gloria (di Resurrezione), mangiando la salsiccia!

Ogni sarmu finiscia 'Ngloriapàtri! = Ogni salmo finisce in *Gloria al Padre*! V. in Salmo.

Roppu ru sarmu, si canta lu Gloriapàtri! = Alla fine del salmo si canta il *Gloria*! E gli inglesi hanno: *Don't count your chickens before they are hatched!* non contare i polli prima che siano covati! V. Salmo.

Gobba = Sgòbba

Appàriti, sgòbba mia, ca summu zita! = Appiattisci(tì), gobba mia, perché sono fidanzata!

Gòbba a livàndə, luna mancàndə, gòbba a punèndə luna criscèndə! = Gobba a levante luna calante, gobba a ponente luna crescente! E in Puglia: *Gobbe a levànde luna mangànde, gobbe a penènde lune crescènde!* I toscani dicono: *Luna in barchetta, marinaio in cuccetta!* A Napoli abbiamo: *Luna allerta, marenaro cuccato!* a significare che "quando c'è la luna, i pesci non abboccano"; e ancora in Toscana: *Luna coricata, marinaio in piedi!* a significare che "quando non c'è la luna, i marinai devono prestare maggiore attenzione". V. in Luna.

Tèna (o tèniri o ghè) a sgòbba cumi na panètta! = Ha la gobba a mo' di pagnotta! *Sgòbba* der. dal lat. *gobba*, gobba (Suet. *Dom.* 28), con *s-* durativo, f. del lat. volg. **gobbus*, incr. del sost. *gibbus*, gobba, protuberanza (Iuv. 10, 294; 6, 109) con *cloppus*, zoppo; l'espress. espime cattiveria.

U jmbùsu 'i mmenz'a vìa, nù si guardàva u jmbu c'avìa! = Il gobbo che era sulla strada, non guardava la gobba che aveva! guardava la gobba altrui (anziché osservare la propria)! V. anche in Bue.

Godere (Godimento) = Gòri

Eh, chi ricrìju! = Eh, che godimento, divertimento! *ricrìju*, dal lat. *recreatio*, ristoro, ricreazione: ... *Sed adsidue respiciens praeministrantem Photidem inibi recreabar animi, cum ecce...* (Apuleio, *Metamorfosi* (L'asino d'oro), II, 11, ... Ma guardando ininterrottamente Fotide che stava per servire, mi rallegravo lo spirito, quand'ecco...; sp. *recreo*, svago, divertimento.

Gòditi ssa càlima! = Goditi questa pace! *Calima*, calma, riposo, quiete, dal lat. del IV sec. *cauma*, calore soffocante, da **calma* dal gr. *καύμα*, calore (Rohlf, NDDC, 119), ardore del sole; o da *χαλῶω*, allento, rilasso, τὸ σῶμα, il corpo; v. anche in Riposo.

Tàvula e léttu, ohi, chi piaciù! = Tavola e letto, che piacere! Perché *Tavola e letto mantengono l'affetto!*

Gola (Goloso) = Cannarózzu (Cannarùtu)

A vòzza ti pòrta 'n-carròzza! = La golosità ti conduce alla morte! *'n-carròzza*, in carrozza, con riferimento al carro funebre.

Fè tuttu p'a canna! = Fa tutto per la gola! per soddisfare, cioè, il desiderio smisurato di cibi e simili; per *canna* v. lat. *canna*, canna, zampogna (fatta con canne) Ov.; *barca* (di canne) (Iuv. 5, 89); *canna* (della gola), *trachea* (C. Aur.).

M'è, l'è, 'mpintu! = M'è, l'è, rimasto trattenuto, s'è arrestato! l'espressione si riferisce soprattutto al cibo che talvolta rimane trattenuto nella gola con grossa difficoltà di respirazione; ma *àgghju 'mpintu*, mi sono fermato presso qualcuno o qualche posto, e *'nn'àgghju 'mpintu*, ho affidato ad altri qualcosa che avrei dovuto consegnare io a persona o in posto ben precisi, e *ca ci 'mpingu a...*! "... io non ci metto molto a... non ho paura a..." il verbo *'mpingi*, trattenere, restare bloccato, fermato, arrestato per un ostacolo, rinvia al lat. *impingere*, spingere contro, andare a sbattere, dare a forza (*alicui calicem mulsi impingere*, Cicerone, far trangugiare a uno; *venenum alicui impingere*, Seneca, far inghiottire a uno un veleno), ital. ant. **impingere*, part. ass. *'mpintu*; cfr. a. fr. *empeindre*, pv. *em-pender*, catal. *empenyer*, sic. *mpinciri* arrestarsi, inciampare, incagliare, appiccicare (DEI, III, 1963).

M'è 'mpintu 'ncànnu! = Mi è rimasto nella gola! dicesi quando il boccone resta impedito nella gola! V. sopra.

Quiddru jè gunu chi si caccia tutti i gulij! = Quello è uno che soddisfa tutti i suoi desideri di gola!

Tèna na canna! = Ha una gola! è, cioè, molto ghiotto, goloso! *canna* è propriamente la trachea, o l'esofago degli animali.

Grasso = Grassu

T'annujètu (o t'èra) u grassu! = Ti ha annoiato l'abbondanza! V. in Sazio.

U grassu l'è acchianètu 'ngannu! = Il grasso gli è salito alla gola! V. in Sazio.

U grassu l'è annujètu! = Il grasso l'ha annoiato! gli produce noia, nausea! V. in Sazio.

C'u carna e baccalà sèmpi i mani t'aja guntà! = O con la carne o col baccala le mani te le devi sporcare sempre! ci sono situazioni in cui bisogna agire per forza in un determinato modo; area lucana.

Màngia grassu cà ti fèi grassu! = Mangia grasso e diventerai grasso! V. in Mangiare.

Grattare (Grattarsi) = Grattè/ri

Cu nù si gratta chi mènì sòj, nù si càcciri a mangìgghja! = Chi non si gratta con le sue mani, non si toglie il prurito! a significare che alcune cose intime vanno fatte personalmente; *mangìgghja*, prurito, deverbale di *mangè*, mangiare.

Cu tèna rugna 'a grattè e mughjèri a guardè, tèna sèmpi chi fè o a mèn't'a chi fè! = Chi ha rogna da grattare e moglie da guardare, ha sempre da fare o sarà sempre impegnato con la mente, penserà, cioè, sempre, a questo fatto! i toscani hanno: *Chi ha rogna da grattare e moglie da guardare, non gli manca mai da fare.*

Cu tèniri a rùgna, s'a grattìri! = Chi ha la rogna se la gratti! ... e lascia pur grattar dov'è la rogna (Dante, *Pd.* XVII, 129).

Gratta, gratta, cà rugna è fatta! = Gratta, gratta, perché la rogna è pronta! *Scabe, scabe, quia scabies ad maturitatem pervenit!* In Orazio troviamo l'espressione proverbiale *occupet extremum scabies* (Hor. A. P. 417), l'ultimo si gratti; il proverbio è riferito a coloro che se ne stanno senza far niente, i pigri che pensano solo a *Grattarsi la pancia al sole* e così facendo s'impigriscono a tal punto che talvolta *Muoiono di fame pur sedendo su sacchi di pane: I corci morenu qualchi bolta di fame sopra i sacchi di pane* (massima corsa); a Napoli: *Nun grattà 'a panza a 'e cicale, non fare cose inutili*, non perdere tempo in baggianate. È interessante quanto riportato dall'Accattatis circa la credenza popolare per curare la rogna "con unzioni di pomata di zolfo, o con fregazioni continuate di petrolio: Oltre a ciò gli ammalati di questa malattia nella notte che precede il dì dell'Ascensione" si tuffano in mare e credono di liberarsene.

Gràttati a càpu! = Grattati la testa! cioè: trova la soluzione (a questo problema)! reg. a Mormanno.

Nù grattè a panza a li zichèli! = Non grattare la pancia alle cicale! non fare cose inutili, non perdere tempo in baggianate!

Nù si po' grattè a pàna a la mattra! = Non si può grattare la pancia alla madia! s. fig.: non si può ottenere qualcosa d'impossibile da chi non ha, perché *Nemo dat quod non habet!* (An. Giur.), nessuno può dare ciò che non possiede! Gli spagnoli e i francesi direbbero: *¡Nadie puede dar lo que no tiene! Nul ne peut donner ce qu'il n'a!* seguiti dai portoghesi: *Ninguém pode dar o que não tem!* (da *A Dictionary of English ... Proverbs*, a cura di Teodor Flonta).

Pizzica e gratta, rugna fatta! = Pizzica e gratta, la rogna è fatta! *Proverbio toscano 29; Beato chi può grattarsi da solo, Grattati là dove ti prude, Se non ti gratti colle mani tue, il prurito non ti passa mai, Grattarsi dove non prude è inutile farlo, perché non rende, Non farti grattare dagli altri, perché ti grattano dove non ti prude, perché Sol chi s'adopra ha scampo* (Cesarotti, *Opere Scelte*), soltanto chi si dà da fare riesce a risolvere i problemi; *L'ape per pizzicare perde la vita; La rogna s'attacca, Chi ha la rogna se la gratti.*

Rašca rašca c'a rugna è fatta! = Graffia graffia perché la rogna è fatta! V. sopra *Gratta gratta c'a rugna...*!

Si nù ti gràttisi chi mènu tòi, a mangìgghja nù ti passa mèi! = Se non ti gratti con le tue mani, il prurito non va via mai! S. fig.: alcune cose vanno fatte di persona, v. sopra.

Ti gràttisi agùsu (o a gùsu) ca tènisi a rugna! = Ti gratti come se avessi la rogna! *Agùsu, a gùsu*, loc. part., a uso, a mo', a modo, come se, dal lat. *usus, usus*, der. di *usus*, p. pass. di *utor*, usare.

Ti gràttisi a chèpu? = Ti gratti il capo? Si dice in genere a chi si sta sforzando per cercare di ricordare qualcosa o di trovare un'idea che stenta a venire; un comportamento questo comune a tutti i popoli; e a tal proposito si ricorda un aneddoto-canzonetta dei napoletani: *Quid est homo sine fèmena? – No scolaro malizioso a lo masto addimmannò: E, grattànnose il caruso, Chisto disse: siente mo. Est carofanus sfronnatus, Maccabeum sine connimme, Vuzzariello senza rimme, Quod non sapit cammenà.*

Ti gràttisi a pàna tu! = Ti gratti la pancia tu! a significare che *tu stai senza far niente!*, v. sopra.

Ti gràttisi cumi i ciucci! = Ti gratti come gli asini! i quali, come altri animali, vanno a grattarsi stropicciando il corpo lateralmente di fianco, a destra e a sinistra, ad una pianta o a spigoli di muri.

Grazia = Gràzia

A gràzia 'i Diju jèssa sèmpi! = La grazia di Dio esce sempre! A significare che si troverà sempre qualcosa da mangiare o che da un lavoro verrà sempre qualcosa di buono e che quindi non bisogna mai disperarsi!

A' (o alla) gràzia vòstra! = A grazia vostra! Dicesi nell'accomiatarsi da una persona alla quale abbiamo chiesto un favore.

C'è ssuta a pruvvirènzia 'i Diju! = Abbiamo avuto la provvidenza di Dio!

Gràzia a Diju! Nigrazièmu a Diju! = Grazie a Dio! Ringraziamo Dio! Espressione di sollievo, di soddisfazione per un pericolo scampato o per come vanno le cose; spesso chi risponde, aggiunge: *nunni putìmu lamintè!*, non ci possiamo lamentare, usando il plurale quasi a voler coinvolgere anche i propri cari in questo stato di *beatitudine!* L'espressione *Grazia a Diju* deriva dalla forma

liturgica della chiesa cattolica con cui terminano alcune parti delle Santa Messa (*Deo Gratias!*). Una volta era il saluto dei religiosi, in modo particolare dei frati, quando entravano in una famiglia di credenti. Ne *I Promessi Sposi*, III, è il saluto di fra Galdino ad Agnese e Lucia che stanno discutendo sul da farsi, mentre Renzo s'è recato da Azzecagarbugli: *si sentì un picchietto all'uscio e, nello stesso momento, un sommesso ma distinto "Deo gratias"*; quando la messa stava per finire si diceva anche *essere al Deo Gratias*, che era la formula con cui terminava la Santa Messa.

Gràzii! r.: Gràzie ra nutìzia! = Grazie! r. grazie della notizia!

Gràzii! r.: I gràzii 'i fènu (i santi) 'nta chiésia! = Grazie! r. le grazie le fanno (i santi) in chiesa! la risposta è rivolta a chi ringrazia per un favore ricevuto.

Gràzii, tanti gràzii! r.: Così 'i nènti! = Tante grazie! r.: cose da nulla! niente! V. spagn.: *¡De nada!*

Ogni jórnu jèssiri a pruvvirènzia! = Ogni giorno *esce* la provvidenza! si ha, cioè, qualcosa da mangiare! Lo dicevano nei tempi andati proprio quelli che versavano in pessime condizioni economiche. Perciò mai disperarsi! Dio vede e provvede!

Sàliva a gràzia i Diju! = Salva sia (sia messa al riparo, si abbia rispetto per) la grazia di Dio! V. in Salvare.

Sungu (o summu) jùtu e sungu (o summu) vinùtu, nènti (o tanti) gràzii àgghju (o avìmu) avùtu! = Sono andato e tornato, nessuna (o tante) grazie ho (abbiamo) ricevuto! reg. a Mormanno; l'espress. si riferisce molto prob. ai pellegrini che andavano al Santuario della Madonna del Pollino e che tornando a casa dicevano, magari cantando, di aver ricevuto la grazia chiesta alla Madonna, oppure di essere tornati a casa *a mani vuote!* (v. il mio poemetto *A La Maronna 'i Pudḍrinu*).

Troppa gràzia Sant'Antòniu! = Troppa grazia, Sant'Antonio! reg. a Laino Borgo; lo dice chi nel chiedere qualcosa ottiene più di quanto sperato.

Gridare = Gucchjè/ri

Cu cchiù gùcchia, tènà tórtu! = Chi più grida, alza la voce, ha torto! perché così facendo pensa d'intimorire gli altri e prendersi la ragione!

Cu ssi gùcchj mi fèi rintinnè i ricchj! = Con queste tue grida mi fai rintronare le orecchie! *gucchièri*, gridare, da cui *gucchiu o vucchiu*, grido forte, *gùcchj*, grida, v. gr. βαγγεύω grido come le Baccanti, lat. *bacchor*: *bacchata iugis Naxos*, Verg. *Aen.* 3, 125, Nasso sui cui monti risuonano grida bacchiche; *furor in vestra caede baccantis*, Cic., la pazzia (di Cetègo) giubilante nel vostro sangue; potrebbe der. dal lat. mediev. **vocularè*, gridare, der. da *vocula*, voce debole; *vocula stridens*, Apul., vocetta stridula, e al pl. maldicenze, chiacchiere: *voculae malevolorum*, Cic.; gallo-italico in Basilicata, a Picerno, *vuchià*, guaire, miagolare, ronzare; *vucchiare*, *vucchià*, *gucchià*, gridar forte, vociare da **vocularè* (Rohlf, NDDC, 788).

Cu ssi gùcchj rintinna tutt'a chèsà! = Con queste tue grida rimbomba tutta la casa!

Eh, cumi fèi pi ... nu ficu! = Eh, come fai, sbraiti, per un fico!

È nnùtili ca gùcchjsi! = È inutile che tu gridi!

Gùcchjisi àutu 'a curtì! = Gridi forte! come se stessi morendo; l'espressione dial. *àutu a curtì* significa propriamente "emettere grida molto forti (*àutu*) e non prolungati (*curtì*)".

Sciànchisi sèmpi u cannarózzu! = Spalanchi sempre la gola! gridi sempre! *Cannaròzzu*, canna della gola, laringe, trachea, gola, dal lat. *cannula*, cannuccia, *cannula pulmonis*, trachea, C. Aurelio.

Ti sentìsi 'a nnant' u Palàzzu! = (gridi talmente forte) da sentirti 'a nnànti 'u Palàzzu, cioè dal rione (davanti) al Palazzo (del Principe)! *Palàzzu*, Palazzo, è il Palazzo del Principe Pietro Antonio Sanseverini, costruito *suis sumptis* (a sue spese), tra il 1514, quando ha inizio il suo principato e il 1546 (*Platea et sententia Morani*, ms. del 1546, foll. 26', 35', e fol. 10'), nella parte bassa di Morano tra via Nazionale (SS 19) e via Aldo Moro, abitato ora da più famiglie. Tale rione è detto anche *sutt'a l'arco*, sotto l'arco, come è riportato nel catasto di Morano del 1753, toponimo che deriva dall'*arcone* che mette in comunicazione le due ali del palazzo, sotto cui passava via Nazionale (a Via Nova) nell'attuale tratto di via Aldo Moro, e nel cui intradosso era dipinta l'aquila degli Spinelli, principi di Scalea e ultimi signori feudatari di Morano, oggi appena visibile. Il *Palazzo*, quindi, si trova alquanto lontano rispetto alla persona che grida!

Guadagnare (Affari) = Guaràgni (Guaragnè)

A mìa nù mi ci vèna nènti 'nta sacchètta! = Non mi viene o me ne viene nulla in tasca, non ci guadagno nulla, non ho alcun tornaconto o utile personale! È la risposta a chi malevolmente pensa che una persona si prodighi per qualcuno o per qualcosa solo per interessi personali.

Aja abbušchètu a cianca! = Ti sei guadagnata la mancia! *Cianca* rinvia a *ciunculu*, storpio, menomato agli arti, prob. dal longob. *zanka*, tenaglia, gamba difettosa, da cui il verbo ital. *cianchettare*, avanzare strascicando le gambe, come facevano nei nostri paesi i *ciunculi* (talvolta anche falsi) chiedendo l'elemosina; ma la voce potrebbe rinviare anche al verbo napol. *ciancià*, vezzeggiare, fare il vezzoso, per guadagnarsi la mancia.

C'è ssùta a 'nzùgna! = Per significare: *c'è uscito il guadagno!*, si dice specialmente a Castrovillari; *'nzugna* > lat. *axungia(m)*, “grasso da ruote”, comp. di *axis* “asse, sala del carro” e un corradicale di *ungere* “ungere” (DELI, 5, 1296); propr. grasso per ungere l'asse delle ruote, Plin.; *sugna*, grasso non commestibile dell'intestino del maiale, Col. e a.

C'è ssutu cacchi cosa? = Hai guadagnato qualcosa? con riferimento a un'azione, a un favore o a un lavoro fatti ad altri; talvolta, specie tra i giovani, l'espressione ha valenza sessuale, come domanda fatta da amici a un altro amico che era uscito con una ragazza.

Chi t'aja o chi č'aja abbušchètu! = Cosa hai o ci hai guadagnato? Per *abbuščhèri* v. appresso.

Cu si sbija ri matina, s'abbuška 'nu carlinu, cu si sbija a mènziójornu s'abbuška 'nu còrnu! = Chi si avvia (al lavoro) di mattina (presto) si guadagna un carlino, chi si avvia a mezzogiorno si guadagna un corno (cioè niente)! V. in Lavorare.

'Ntu mèru gróssu si pigghjunu i pisci gróssi! = Nel mar grosso pesci grossi! *In magno flumine magni pisces capiuntur!* E i toscani dicono: *Vanne al mare, se vuoi ben pescare!* S. fig.: nei grandi affari si fanno i grossi guadagni.

Pi gòi m'agghiu guaragnèta o abbušchèta a pagnòtta! = Per oggi mi son guadagnato da vivere! lo diceva (e lo dicono oggi tanti giovani senza lavoro), il poveretto che non avendo un lavoro stabile, riusciva con qualche lavoretto a sopravvivere; v. appresso.

Pittùri e pittasànti, vènu cchiù arrètu ca 'nnanti! = Pittori e tingisanti vanno più indietro che avanti! Non guadagnano nulla! *Pictores et sanctos pingendi artifices recedunt magis quam procedunt!* Lo Spezzano ci dà: *Cacciàturi e pingi santi sempre arrieti e mai avanti*, la caccia e la pittura non sono fonti di lucro, un po' come i cordai che regrediscono progressivamente: *Vèi arrètu cum'i curdèri*. E ancora: *I pittori lavorano un'ora al dì, Pittore e pescatore vanno a ore*; l'arte del pittore è come quella del pescatore, del cacciatore, del sonatore: *Cacciatori, sonatori e pescatori: dalle loro arti pochi onori; Sette sonatori, sette pescatori, sette cercatori di tartufo fanno ventun poveri*. Il pittore è come il poeta al quale *Carmina non dant panem* e *Il rimario non dà salario*; Fusinato, I-56: *Sul Codice si vive, ma il rimario / non dà salario*, anche se un altro proverbio toscano dice: *Chi ha la penna in testa* (all'orecchio), *si mangia la gallina*, chi svolge una professione intellettuale è ricco.

S'è abbušchètu u pènu p'a vicchièja! = S'è guadagnato (cercando) il pane per la vecchiaia! dicesi di persona che si è data da fare per trovare un lavoro o alla quale, a sua insaputa, l'è venuto un guadagno insperato; ma può significare anche: Ha messo da parte risorse per quando sarà vecchio; e in senso ironico anche: Ne ha fatto qualcuna delle grosse da dover scontare per tutta la vita; v. Tommaseo sotto la voce *vecchiaia*. *Abbuščhèri* rinvia al verbo sp. *buscar*, cercare, procurare, *buscarsela*, cavarsela, e al provenz. *buscalhar*, cercare legna nel bosco; in latino si ha il verbo *aeruscare*, mendicare, da cui *aeruscator*, mendicante, usato da Gell. 9, 2, 8, e da Seneca col significato di guadagnare denaro con inganno o con arte malefica; il verbo *abbuščhèri* nel dialetto di Morano, e non solo, può significare anche “prendere botte, ricevere batoste”: “Quando 'ncuna tua corda si spezzava, / Pare 'abbushcavad 'io 'na pugnàlata.” (M. Pane, 'A catarra), Quando una tua corda si spezzava, / Parea che ricevesti io una pugnàlata; v. anche in Vecchi e Giovani, Vecchiaia.

T'aj abbušchètu a prufèna! = Ti sei guadagnato la profenda! La *profenda* (non com.) era una razione di biada, misura di biada che valeva un dodicesimo del rubbio; la voce der. dal lat. mediev. *provenda*, variazione del tardo lat. **probenda* (*Capitulare de villis*) per *prae'benda* (DEI, IV, 3094) in cui il pref. *pro-* rinvia al verbo lat. *prosum*, giovare, essere utile, e a *providere*, provvedere, come a *prufèna* per chi riusciva a guadagnarsela, lavorando o dandosi da fare; *Anna empiva di profenda*

la greppia e d'acqua l'abbeveratoio (G. D'Annunzio, *Novelle della Pescara*); ragione di cibo data a una persona per pranzo o cena: *Ricordato al guardiano e ai conversi che tenessero sempre i medesimi termini nel portagli sera e mattina la provenda, ... se ne tornarono a Firenze (Le cene di Antonfrancesco Grazzini detto il Lasca)*; il termine è una voce perduta del dial. di Morano, usata da pochissimi anziani e non è registrata dai dizionari calabresi, né in altri dialetti del Pollino.

T'aj abbušcheta a scagnòzza! = Ti sei guadagnato la pagnotta! il necessario per sopravvivere! La voce dial. *scagnòzza* rinvia all'ital. *scagnozzo*, usato in modo dispreg. a indicare un prete miserabile che sembra morir di fame e perciò va sempre alla ricerca di messe e funerali per guadagnare qualcosa per campare, der. da *scagnare* e questo da *cagna* con *s-* durativo; in Cortellazzo-Zolli, 5, 1139, troviamo: “scagnòzza, da *cagna*, usato come t. spregiativo (cfr. l'it. ant. *scagnardo* come t. d'insulto e, spec. per l'ultimo sign., *cagnotto*; non è chiaro se la voce si sia irradiata in it. dalla Toscana o da Roma (Zolli, *Dial.* 103)”.

T'aj arraghètu u zzuđđru! = Ti sei guadagnato il passaggio! *Zuđđru*, nel gioco tra ragazzi consisteva nel portare sulle spalle a cavalluccio un compagno per penitenza, da qui anche l'espress. a Castrovillari *parà a zudda*, sottostare alla penitenza; *arraghèri/arragàri/arrahari*, stancarsi, ragari, portare addosso, portare faticosamente (Rohlf, v. onomat. *rah*); ma la voce dial. potrebbe, invece, rinviare al verbo gr. ῥάγιζω, spezzo la spina dorsale o al sost. ῥάγις, ἰός, spina dorsale, schiena, dorso, spalla, visto che non era facile “portare sulle spalle a cavalluccio”. V. anche in Gioco e in Minacce.

Guai (Sciagure, v. anche in Disgrazie) = Guèj

Abbòghhja a Dio ti cresce l'èriva 'nta casa, si futtùtu! = Dio non voglia che ti cresca l'erba in casa! saresti rovinato! reg. a Castrovillari.

À fatta gròssa! = L'ha fatta grossa! *Magnum facinus admisit! Aut vehementer peccavit!* Con riferimento a chi ha commesso un bel guaio, una brutta azione, l'ha combinata proprio bene!

'Aj fatta bbòna a cazzèta! = Hai fatto una bella *cazzata*, un bel guaio!

'Aj fatta bbòna a Pasca! = L'hai fatta proprio bene la Pasqua! Per dire che l'hai combinata grossa.

'Aj fatta picchi bbòna! = L'hai combinata proprio bene! hai combinato proprio un bel guaio!

'Aj 'nguajètu bbónu bbónu! = Lo hai messo nei guai proprio per bene! lo hai rovinato!

Àj scùntu 'i mèti e dri pisè! = Hai finito di mietere e di trebbiare! il guaio è così grande che non vi è speranza alcuna di riprendersi, anche se *La speranza è l'ultima a morire!*

'Amu fatta bbòna a Pasqua! = L'abbiamo fatta proprio bene la Pasqua! Lo si dice quando qualche altro ha combinato un bel guaio! V. sopra.

Àmu patùtu bbónu 'u cazzu guèju! = Abbiamo patito un bel ca... di guaio! ci è capitato un bel guaio! V. Disgrazie.

Anu fatta a frittèta! = Hanno fatto la frittata! S. fig.: l'hanno combinata proprio bene! hanno combinato un grosso guaio non sempre riparabile; talvolta si dice con riferimento alla ragazza rimasta incinta! in tal caso la *frittata* al Sud si riparava con il matrimonio.

Capiddri e guèi nù mancunu mèj! = Capelli e guai non mancano mai! *Capilli et calamitates numquam desunt!* Il prov. ci fa capire che ogni giorno dobbiamo lottare con problemi, gravi e meno gravi, e questi sono dappertutto, un po' come i capelli, che spesso si trovano anche nei posti più impensabili, e che nella vita *Ognuno ha i suoi guai, chi ne ha pochi, chi ne ha assai*; i toscani dicono: *Ognuno ha il suo impiccato all'uscio o in casa* e talvolta si hanno *Più guai che capelli in testa*; comunque è sempre preferibile *Guai con la pala e morte mai!* Anche in italiano quando si è perseguitati dalla sfortuna si dice: *Avere più guai che capelli in testa. Raccolta di proverbi toscani*, 55, *Capelli e guai non mancano mai, Peli e guai non mancano mai*; Tommaseo (v. guaio): *I guai vengono senza chiamarli*; Spezzano: *I guai viegninu a cantàri e si 'nni vanu a drammi*, i guai arrivano a cantari e se ne vanno a drammi, in nota lo Spezzano spiega: “Cantaro e dramma erano misure napoletane pari rispettivamente a 100 rotoli e ad un ottavo di oncia”; *cantaro* era anche un'antica “unità italiana di misura di peso, pari a 150 libbre grosse, usata per misurare la capacità di trasporto dei bastimenti; ancora in uso a Malta, in Turchia e in Tunisia”, la voce der. dall'ar. *qintār*, dal biz *kentenàrion*, e questo dal lat *centenarius*, centinaio. E ancora Spezzano: *I guaj su' tumini tumini, i guai vengono a staia*: “*tùminu, tùmumu*”, tomolo, unità di misura di capacità per aridi usata fino a pochi anni or sono in Calabria e in altre regioni del Sud con valori diversi; la v. *tùmumu* der. dal lat. mediev. *tumulus*, che è dall'ar. *thumn*, un ottavo.

Chi cazzi 'i guèju! = Che c... di guaio! che fregatura!

Ci su' cchiù guèi ca capiddri jànchi! = Ci sono più guai che capelli bianchi! *Calamitates numero canos capillos superant!* V. sopra.

Eh chi cazzèta! Eh chi cazzèta c'amu patùtu! = Eh, che guaio, disavventura che ci è capitata! *cazzèta*, der. da *cazzo* (etimo incerto, v. in *Stupidità*), più suff. *-eta*.

Eh, chi scalàsciu! = Eh, che sconquasso, che rovina, che guaio! V. gr. *κατά-λυσις*, nel sign. di *caduta*, SEN. Ap. 30, Conv. 9, 7 e *distruttore*, EC.

Eh, chi sciòddru! = Eh, che sconquasso, che rovina! a Castrovillari abbiamo *sciugghiu*, da cui l'espressione *Sciugghiu miju!* rovina mia, povero me; sia *sciòddru* che *sciugghiu* der. dal lat. *exsolvere*, sciogliere, v. *Eh, chi scalàsciu!*

Friddu e fama fanu bruttu pilamu! = Freddo e fame sono un brutto *pelame!* un brutto guaio! rendono il fisico della persona brutta, perché molto dimagrita.

Fùssunu quissi i guèj! = Magari fossero (sempre e solo) questi i guai, i problemi! dicesi quando ci capita qualcosa che, tutto sommato, si può accettare senza allarmarsi più di tanto, perché in fondo non è la fine del mondo!

Guèi c'a pèla e mòrti mèi! = Guai in abbondanza e morte mai!

Guèj e pèni quanti vói, basta ca nù sòna la campèna! = Guai e pene quanti ne vuoi, purché non suoni la campana! *Damna et curae ut libet, dummodo ne aes aedis sacrae sonet!* A tutto c'è rimedio tranne alla morte (la campana). L'uomo potrebbe sopportare qualsiasi disgrazia, ma non la morte; i toscano hanno: *Guai con la pala e morte mai*. Perciò bisogna accettare e sopportare e quando ci viene offerto il bene bisogna essere contenti: per *Un buon boccone cento guai*; Accattatis ci dà: *Nù su nente li guai de la fortuna, Abbasta chi nun sona la campana*: insomma "tutte le traversie della vita umana sono un nulla a paragone della morte". Nel bresciano dicono che è *Meglio grigio che pelato, però meglio pelato che morto, Mèi grìs che pèlàt, però mèi pelàt che mòrt* e in un altro *Ghè remède a tòt, fora che a 'l-os del còl* in cui *'l-òs del còl* è la morte. La morte, insomma, *Non porta rispetto a nessuno*; non ha risparmiato, infatti, né Cristo, né il re di Francia, né il re di Spagna, né i papi! In una massima corsa, però, leggiamo: *E megliu ad esse morti che poverommi*, anche se l'autore tra parentesi aggiunge: (*è troppu*).

Guèi e pinzèri, cu l'è si tèna! = Guai e preoccupazioni chi ce l'ha, se li tiene!

I guèj nù vènnunu mèi sulì! accumpagnèti a rùì a rùì! = I guai non vengono mai da soli, ma sempre accompagnati, a due a due!

I guèi ra pignèta i sé la cucchièra (chi ci vè a jntra)! = I guai della pignatta li conosce la cucchiara (che ci va dentro)! *Ligula (cochlear) ollae incommoda agnoscit (quia intra eam init)!* A significare che ognuno conosce i problemi personali. In Accattatis: *Li guai de la pignata li sa la cucchiara chi li rimina; Il mestolo che si agita nella pentola, ne conosce i guai* e Il vicino sa in preferenza i mali che affliggono il vicino; è *Dove stringe la scarpa, non lo sa altri che chi l'ha in piedi*. A Napoli con lo stesso significato: *E guaie d' 'a pignata 'e ssape 'a cucchiara*, i guai delle persone li conoscono solo quelli che sono loro più vicini (gli altri non se ne accorgono o fanno finta di non vederli!). Ad Altomonte si ha *I guai da pignata i sapa ra cucchiara ca i rimina* che riflette meglio il toscano *I guai della pignata li sa il mestolo che li rigira* e ancora: *Nessuno come il padrone di casa sa quel che bolle nella sua pignatta, Nessuno sa i fatti della pignatta meglio che la mestola che vi va dentro* (Rosa, 1-95). Infatti *Non si può sapere che cosa bolle nella pentola degli altri perché Ognuno sa di casa sua, Ognuno sa di sé e Dio sa di tutti*. E un proverbio corso ci dà: *E a cucchiara chi sa i guai di a pignatta*, e ancora *Ognuno sa – i so guai- e so miserie*.

L'agghju patùtu bbónu u guèju! = Mi è capitato un bel guaio!

L'aj fatta bbóna! mo' stèi friscu cumi i pisci! = L'hai combinata proprio bene! Hai fatto un bel guaio! Adesso stai proprio fresco come i pesci! per le conseguenze dell'azione sbagliata.

L'è vinùta ssa rògna! = Gli è capitato questa grana, questo guaio!

M'aj fattu nu beddru cumpilimèntu! = Mi hai fatto un bel guaio! un bel regalo (in senso ironico, *cumpilimèntu*)! me l'hai combinata proprio grossa!

M'aj preparètu o runètu ssu bédđru cicc/c/ulatínu! o **Mi rònisi ssu bédđru cicc/c/ulatínu!** = Mi hai dato questa brutta notizia, mi hai fatto un bel guaio, mi hai dato una *bella* gatta da pelare! ecc.

Mo' stèi friscu! = Adesso stai fresco! per dire che: adesso ti sei cacciato in un brutto guaio, ti troverai male, *ti freghi!* vedi come devi fare adesso! *friscu*, fresco dal longob. *frisk*.

'N'èta picchi m'avìjsi fatta bbòna! = Per poco non mi combinavi un bel guaio!

Nù ci vulia pròpriu ssu fattu! = Non doveva proprio accadere questo guaio!

Ognunu si chiàngia (l)u guèju sóju! = Ognuno (si) piange i suoi guai! *La gente nova e i sùbiti guadagni / orgoglio e dismisura han generata, / Fiorenza, in te, sì che tu già ten piagni (If. XVI, 73-75). Piansi la bella giovinezza, e il fiore / De' miei poveri di, che sì per tempo / Cadeva: ... (G. Leopardi, a I Canti, Le Ricordanze); Piansi molt'anni il mio sfrenato ardore (F. Petrarca, da le Rime, canto 23).*

Ognunu tènna li guèi sój, cu cchiù picchi e cu cchiù assèi! = Ognuno ha i suoi problemi, chi pochi, chi assai! E a Napoli: *Ogne uno have li guaje suoje, ogne uno sape che porta sotto, ogne uno sape che leva pe' lo stommaco!* e in Sicilia: *Ognunu havi li so' guai, cui cchiù picca e cui cchiù assai!*

Quissu ci vulija (o ci mancàva) mo'! = Adesso anche questo doveva accadere! sott. "non bastava quanto già accaduto"!

Quissu jè u rifrisco! = Questo è il "rinfresco"! dicesi quando a una persona che ha già patito un guaio, capita un altro guaio; oppure quando un bambino, già picchiato fuori, ne prende ancora dalla mamma o dal padre.

Roppu c'agghju patùtu ssu guèju, chi bbógghju fè! = Poiché mi è capitato questo guaio, disgrazia, cosa posso fare! se non accettare la situazione con molta pazienza.

S'è jùtu a minti 'nta ssi piri scotulèti chi pèri sói stèssi! = È andato a cacciarsi in questi guai, in una situazione critica da sé (con i suoi stessi piedi)!

Sì fùttùtu cchiù ru ménu! o tuttu quantu! = Sei inguaiato più della metà! oppure: sei inguaiato completamente; dicesi a persona che si trova nei guai, in serie difficoltà fisiche o morali.

Sì vòì passè guèi e rulùri, figghi fimmini e fravicatùri! = Se vuoi passare guai e dolori, figlie femmine e muratori! le figlie femmine sono state (ma oggi lo sono anche i figli maschi) sempre una preoccupazione per i genitori; i muratori perché, quando lavorano in casa, ti mettono tutto a soqquadro!

Su' cazzi 'a cachè(ri)! = Son c. da cacare! espr. volg. per sottolineare un problema molto difficile da risolvere

Su' cazzi amèri = Son c. amari! come sopra.

Su' cazzi tói! = Son c. tuoi! per dire: adesso son problemi tuoi, trattandosi di un brutto affare in cui ti sei cacciato.

T'aj circhèta! = Te la sei cercata! dicesi a chi capita una *rogna* che in fondo in fondo s'era cercata.

T'aj misu 'nta ssi piri scotulèti cu i pèri tói stèssi! = Ti sei messo in queste pere abbattute con i tuoi stessi piedi! s. fig. ti sei messo in questi guai da solo! per *scotulèti* v. il gr. σκύταλον, σκυτάλη, verga, bastone, mazza, DIOD. 3, 8, perché per abbattere i frutti sull'albero (noci, castagne), ci si serviva nel mondo contadino di una verga; v. l'ital. *scòtola*, s.f. "stecca di legno o ferro per scotolare lino o canapa" (av. 1320, Crescenzi volgar.); etimo incerto, prob. dev. di *sc(u) otere* modellato su *spatola* (Alessio, Problemi 3) (DELI, 5, 1167).

T'arrivanu (o ti mànnunu) ssi' cicculatìni! tenatìli! = Ti arrivano (o ti mandano) questi cioccolatini! Adesso te li tieni! in s. fig. *ci/culculatìni* significa rogne, guai, problemi fastidiosi, che probabilmente ti sei cercati e che, quindi, te li devi tenere; v. sopra.

Tutti ruina, tanti mìnna! = Tutti guai, tante insidie, tante mene, manovre occulte, equivoche (ai danni di qualcuno)! V. l'italiano *ména* s.f., der. di *menare*.

U guèju jè u méju! = Il problema è mio! V. sopra: *i guèi ra pignèta i sé la cucchièra!*

Vavu strazzànnu guài! = Vado stracciando guai! lo dice chi in preda di problemi seri, si agita tutto per cercare una soluzione; reg. a Laino Borgo.

Vèi circànnu sèmpi rògni! = Vai cercando sempre rogne! cioè guai, fastidi da cui è poi difficile liberarsi. La *rogna* è una malattia della cute, detta anche scabbia umana, con riferimento anche a dermatiti pruriginose di animali domestici; e se si ha la *rogna più che gratti, più il grattar t'è caro* (Nelli, *Satire*, VI); *rogna* è, inoltre, sinonimo di tigna e il Menzini scrive: *Meglio saria che i tuoi negozi faccia / Senza voler di tigna andar cercando (Poetica, I, 2).*

Guardare/rsi = Guardè/ri

'A guardètu ra chèpu à pèru! = Lo ha guardato dalla testa ai piedi! dall'alto in basso! cioè con disprezzo o superbia, senza dargli, cioè, alcuna importanza; *alto supercilio contemnere!* (Nova acta eruditorum, 344).

'A guardètu ri pèri a la chèpu! = Lo ha guardato dai piedi alla testa! dal basso in alto! Esprime sudditanza psichica, forma di paura e insieme di ossequio nei confronti della persona che si ha di fronte; v. sopra.

'A guardètu stórtu o cu l'ócchi stórti! = Lo ha guardato con occhio torvo, in cagnesco! *Eum truculentissime aspexit!*

Chi guàrdisi? i muschi! = Cosa guardi? le mosche! dicesi a chi sta in ozio o durante un lavoro si distrae e allora viene richiamato dalla persona che gli sta vicino (suo superiore o altri); v. in Pigrizia, Vagabondo.

Eh, cumi spicchiuljisi! = Eh, come guardi minutamente! *spicchiulijèri*, dal lat. *speculator*, osservare, spiare, esaminare.

Guarda sèmpri ca cura 'i l'ócchi! = Guarda sempre con la coda dell'occhio! sbircia. *Limis oculis aspicere!* letteralmente: guardare con la parte estrema dell'occhio; il contrario è *Rectis oculis videre*, Sen., guardare senza piegar lo sguardo. È proprio l'osservare in modo quasi sospettoso, cercando di non farsi notare: "Don Camillo continuò a sventolarsi col fazzoletto limitando la sua reazione a un impercettibile spostamento del viso che gli permise di *guardare con la coda dell'occhio* dalla parte dello smilzo" (G. Guareschi, *Don Camillo e il suo gregge*).

Guarda e trèma! = Guarda e trema! espressione di minaccia vera e propria fatta alla persona che si ha di fronte e con cui si sta discutendo animosamente, v. in Minacce.

Guardami 'nta l'ócchi! = Guardami, fissami negli occhi! presta attenzione a quello che sto per dirti.

Guàrdami 'nti còcchi 'i l'ucchi o 'nti casèddi 'i l'ucchi! = Guardami nelle coppe degli occhi! cioè guardami bene nel profondo degli occhi, reg. a Castrovillari.

Guàrdisi a sèrpa a lu cutrùnu! = Guardi la serpe nel giaciglio! stare in guardia per cogliere qualcuno in fallo; *cutrùnu/i/ð*, vaso di terracotta piuttosto piccolo; per il Cedrarò la voce "è corr. e metaf. o dell'arc. lat. *cothon*, o *cothonum*, porto artefatto, secondo Festo e Servio, o del gr. primit. *κόθων*, cotone, grande vaso, coppa, tazza così chiamando i Laconi il *poculum*, vaso da bere. Il Martinio congettura che il lat. e il gr. derivino dall'ebraico che suona *parvum*, piccolo, concludendo che *cothōna* significa un piccol porto e un piccol vaso"; secondo il DEI la voce ha una base prelatina **cotro-* "pietra, roccia, terreno argilloso"; *Rimaneva il grande siepone proprio a qualche metro dalla pioggia tiepida, ai piedi della frana di còtramo rosso* (L. Asprea, *Il previtocciolo*, Milano, 1971, p. 157).

Guàrditi ra fissa ri fimmina, ru culu ri mulu, e drù mònacu ra tutti i l'èti! = Guardati da fi... di donna, dal culo di mulo, e dal frate da tutti i lati!

Guàrditi ra òmmu sbarbùtu e dra fimmina mustazzùta! = Guardati da uomo sbarbato e da donna con mustacchi! *Cave hominem imberbem et feminam barba labri superioris!* *Rufum et barbatam a longe saluta!* *Mustazzuta* > dial. *mustazzi*; v. ital. mustacchio, s.m., spec. al pl. "baffi folti e lunghi" gr. mediev. *μύσταχι* > gr. class. *μύσταξ- αχος* > labbro superiore "divulgatosi nel Cinquecento it. con la moda delle costumanze turchesche" (DELI, 3, 788). Si dice, infatti, "uomo sbarbato: o furbo o ladro". L'Accattatis, che riporta il proverbio con lo stesso significato, al lemma *Fisunumia* ci dice che i peli nell'uomo sono indizio di virilità e di forza, mentre la loro mancanza sul volto, essere *sbanu* (cioè sbarbato) è indizio di scarsa virilità, di scarso ingegno, di slealtà e tradimento; la donna con baffi accentuati o con la barba è donna d'intrigo e di sensualità, perciò *Dio te guardi de l'uomeni sbani e de le fimmine varvute*. I toscani hanno: *Faccia rara, mente avara* (misera), *Gallo senza cresta pare un bel cappone, uomo senza barba è minchione e Donna barbata, coi sassi saluta* (è pericolosa)!, perché *Barba virile decus, foeminarumque crines* (*Raccolta di proverbi toscani*, 11), la barba è il decoro dell'uomo, i capelli lo sono per le donne e ancora *Barba virile decus, et sine barba pecus*, la barba è decoro dell'uomo e chi senza barba è pecoro; a Napoli si ha: *Ommo peluso, ommo vertuluso e Ommo peluso, forzuto e guluso*. Molti sono i proverbi a proposito: *Di femmina barbata e d'uomo sbarbato, chi si fida rimane rovinato*. Ma abbiamo anche: *La barba non predica*, non è cioè prova di saggezza, e *Gli uomini hanno i peli in faccia come le bestie*, *Il mostaccio lo porta il gatto* e se la *donna pelosa* è ritenuta rabbiosa, schifosa e *donna baffuta fa paura anche a letto*, e addirittura *Dio ci liberi dalla saetta e dalle donne con la barbetta*, ci sono anche quelli che considerano la *Donna pelosa tutta gustosa, amoro-rosa, virtuosa e forzosa e Donna baffuta e peluta, donna sempre piaciuta e la Donna con la barba*

sempre fortunata: c'è solo da scegliere! A Mormanno, Laino B. e C. e paesi del versante lucano del Pollino abbiamo addirittura: Ddiu ti libberi da òmmi sbarbàti e da fèmmi mustazzùti!, Dio ti liberi da uomini sbarbati e da donne con i mustacchi. V. anche in Uomo.

Guàrditi ra quiddri chi nnanti t'allisciunu e arétu ti cavucijunu! = Guardati da quelli che davanti, alla tua presenza, ti adulano, ti lusingano, ma dietro le spalle ti colpiscono! *Cavendam esse felem, quae a fronte lingat et a tergo laedat!* Dio ti guardi da quella gatta che davanti ti lecca e di dietro ti graffia! è il classico comportamento dei vili! Gli spagnoli dicono: *El gato de Mari-Ramos halaga con la cola y ara ria con las manos*, e ancora: *Reniego del amigo que cubre con sus alas y muerde con el pico*. V. anche in Adulazione.

Guàrditi ri pòviri arricchùti e dri ricchi appizzintùti! = Guardati dai poveri arricchiti e dai ricchi impoveriti! *Cave pauperes divites factos et divites ad inopiam redactos!* V. *Diju ti scanzi ...!* Profondo il pensiero del Leopardi su ricchezza e povertà: *L'uomo nasce ricco di tutto, crescendo s'impoverisce, e giunto alla vecchiezza si trova quasi senza nulla*. A Napoli si dice: *Dio te guarde da 'e pezziente sagliute e de ricche 'mpezzentute*, Dio ti guardi dal povero salito in alto (economicamente, e quindi arricchitosi) e dal ricco impoveritosi! e sempre a Napoli abbiamo anche: *'O nobile scaruto s'appoia a 'o perucchio sagliuto!*, il nobile decaduto si fa mantenere dal povero arricchito (che si sente nobilitato a farsi vedere in sua compagnia). In Spezzano con lo stesso significato abbiamo: *Dio ti guardi 'e riccu cadute e de pezzenti arricchisciutu*, in cui *caduto* sta per "caduto in basso economicamente". Da entrambi bisogna stare lontano, perché il povero arricchitosi senza rendersi conto e nella totale ignoranza, diventa tirchio, avaro (difetti che prima non aveva perché povero), il ricco impoveritosi conserverà sempre l'arroganza, l'orgoglio e la prepotenza del suo stato sociale del quale avrà nostalgia, ma inutilmente, perché l'uomo nella sua grettezza e vigliaccheria avrà paura sempre e solo dei potenti; inoltre dicono a Napoli che *A nubbiltà senza denare è 'na lampa senz'uo-glio!* in quanto: *Nobilis est ille, quem bene villae nobilitant!*, è nobile colui che le tenute nobilitano molto, e in Sicilia: *La nubbiltà poci si prezza si cci manca la ricchezza!* Una massima corsa ci dice che *Riccu superbu e povuru insulente, so stati sempre gattiva jente*, e *Se nascere povero è brutto*, è peggio diventarlo e *Fare il ricco senza sostanze è più faticoso che lavorare tutto il giorno*; e in italiano abbiamo: *Dai ricchi impoveriti, prega Dio che t'aiuti*; ma nel Lazio abbiamo l'opposto: *Fidete der ricco impoverito, nun te fidà der povero arricchito!*

Guàrditi ri signèti = Guardati dai segnati! *Cave a signatis!* e:

Guàrditi ri signèti 'i Cristu! = Guardati dai segnati da Cristo! *Cave a signatis!* et *Effuge, quem turpi signo natura notavit! cautus homo cavet / quotquot natura signavit!* *¡De persona señalada, y de mujer dos veces casada! ¡Si la natura señala, o es muy buena, o muy mala!* (Refranero Latino, 390). L'adagio anticamente veniva riferito, stupidamente e in modo odioso, a quelli che erano affetti da malformazioni fisiche: guerci, zoppi, ciechi ecc., perché ritenuti inclini per natura al male. Nella civiltà contadina era riferito anche a quelli che erano perseguitati dalla sfortuna: *Guardati ri signèti 'i Cristu!*, come se Cristo fosse il responsabile dei mali che affliggono determinati uomini moralmente o fisicamente, predestinati quindi a soffrire! Infatti nel cosentino troviamo *Dio te guardi de li signati sue*, Dio ti scansi dai segnati suoi. Vignali, *Lettera in Proverbi*: "Voi sapete che non ci è bestia più pazza di quella del popolo, né acqua più grossa di quella de' maccheroni; e però io mi guardo da due cose, l'una dai segnati di Dio, l'altra dall'acque chete". Il Sordonati nella sua *Raccolta di proverbi* riporta: *Guardati da uomini rossi, da donne barbuti e da' segnati da Dio* e il Tommaseo nel *Dizionario della Lingua italiana* ci dà: *Dio ci liberi dai segnati*. Si tratta di un proverbio veramente *crudele* che emargina ancora di più i diversamente abili, nei confronti dei quali a disgrazia si aggiunge altra disgrazia. L'adagio trova origine nell'Antico Testamento, *Genesi*, 4, 15, dove si parla di Caino, il quale dopo l'uccisione del fratello Abele, viene cacciato da Dio dalla sua terra, costringendolo ad andare ramingo di paese in paese: [...] *errante e vagabondo sarai per la terra*; così tutti avrebbero potuto ucciderlo; ma Dio, pur lasciandogli il marchio della maledizione, volle salvarlo: ... *Chiunque ucciderà Caino sarà punito sette volte! E il Signore pose su Caino un segno, cosicché chiunque l'avesse incontrato non l'avrebbe ucciso!* A Napoli dicono: *Dio te libbera d' 'e segnalate meje!*

Mi ci su' juti l'ócchj! = Involontariamente ho rivolto lo sguardo! su una cosa o persona.

Smircia e spircia! = Sbircia, guarda attentamente, e osserva! entrambe le voci rinviano al v. lat. *specio (spicio)*, guardare, osservare: *Nunc specimen specitur* (Pl. *Cas.* 316), ora si vede la

prova; bella la terzina del III canto dell'Inferno dantesco, vv. 58-60, tradotta da V. Gallo: "Tra chilli chi smicciai stava 'nfrattatu, / Lu spiritu di chillu gurguleu / Chi fici la rinunzia a lu papatu.", "Poscia ch'io ebbi alcun riconosciuto, / vidi e conobbi l'ombra di colui / che fece per viltade il gran rifiuto" (in questi giorni, febbraio, marzo 2013, questa terzina è stata spesso ripresa, nel momento in cui, 28 febbraio 2013, S.S. Benedetto XVI ha presentato le sue dimissioni da papa, annunciate l'11 febbraio 2013; ma tale gesto nulla ha a che fare con quello di *Celestino V* (se mai Dante si riferisce a tale personaggio, o non piuttosto a *Esau* che rifiutò la primogenitura a favore del fratello Giacobbe per un piatto di lenticchie [Gn. 25,27 e ss.], o a *Romolo Augusto* "colla deposizione del quale morì fra noi la maestà del romano imperio", o ad altri personaggi come *Pilato*, *Diocleziano*, *Giuliano l'Apostata*, o il *giovane del Vangelo* che rifiutò di seguire Cristo, Mt. 19, 16-23), il monaco *Pietro da Morrone* (Isernia, 1215-Castello di Fumone, 1294, sepolto a L'Aquila, chiesa di Santa Maria di Collemaggio) che il 5 luglio 1294 fu eletto papa e resse la Chiesa per soli cinque mesi, costretto in un certo senso dalle lotte intestine tra le famiglie più potenti di Roma, i Caetani, gli Orsini, i Colonna. Tale gesto favorì l'elezione a Papa di Bonifacio VIII (Anagni, 1230 ca.-Roma, 1303, Papa dal 1294 al 1303), il cardinale Pietro Benedetto Caetani, che fu l'artefice principale dell'esilio di Dante, il quale si vendicherà condannandolo, pur essendo il Papa ancora in vita, nel suo poema, all'Inferno tra i papi simoniaci (v. If. c. XIX, 76-78: *Là giù cascherò io altresì quando / verrà colui ch'ì credea che tu fossi, / allor ch'ì feci 'l subito dimando*). Le dimissioni di Benedetto XVI (al secolo Joseph Alois Ratzinger, Marktl am Inn, Passau, 1927, Papa dal 2005 al 2013), sono avvenute in piena libertà, come affermato dallo stesso Pontefice, anche se le condizioni particolari della Chiesa Cattolica in questi tempi e l'età avanzata del Pontefice abbiano forse potuto influire su tale decisione; ma il gesto di Benedetto XVI, ispirato senz'altro dallo Spirito Santo, è un gesto profetico, di cui si vedono già le conseguenze e i frutti con l'elezione di papa Francesco I).

T'aja guardè cchiù ri ciòti ca ri pacci! = Ti devi guardare più dagli stupidi che dai pazzi! V. in Stupidi e Pazzi.

Gusti = Sfizzij

Addrù c'è gustu, nù c'è pirdénzia! = Dove si prova piacere, non c'è *perdenza*! *Ubi voluptas est, detrimentum non est!* Perché ciascuno ha il suo gusto:e, quindi, *de gustibus non est disputandum*! Per le cose che producono piacere, "non bisogna avere pregiudizi", perché se una cosa piace, non si bada alla spesa sostenuta; infatti chi fa proprio questo proverbio pensa che "si vive una volta sola e la vita passa in un volo"; non c'è da discutere sui (propri) gusti, perché *Tous les goûts sont dans la nature*, tutti i gusti sono nella natura. Ma poiché *Semel in anno licet insanire*, è lecito una volta l'anno fare pazzie, possiamo anche levarci uno *sfizio*, *sed caute*, ma con cautela, tenendo presente ciò che ci suggerisce Plauto: *Ut homines sunt ita morem geras* (*Mostellaria*, III, 2,36), tieni un comportamento (normale) come gli altri uomini; per una civile convivenza, non c'è bisogno, infatti, di *Ubriacarsi in osteria o scoppiare con i ghiottoni*. L'espressione moranese riprende il napoletano *Addò c'è gustu nun c'è perdenza*, se una cosa piace, non bisogna poi lamentarsi della spesa che si sostiene.

Addrù c'è panza c'è crianza! = Dove c'è pancia, c'è creanza, buone maniere! Anche a Castrovillari dicono: *Addù c'è gustu non c'è pirdénzia!* che il Battipede traduce: "dove c'è gusto non c'è perdita"; in altri termini: "Quel che si fa con piacere, non è fatica!"

Chi gusti 'i chènì arraggèti! = Che razza di gusti di cani arrabbiati! V. in Rabbia.

Cu tènà filèmma, tènà gustu! = Chi ha flemma, ha gusto! *Cui est lenitas, etiam gustatus ei est!* Infatti con la calma, senza la fretta, esercitandosi sempre, si raggiunge una vera educazione al "buon gusto", e sono "le belle cose che formano il gusto", come dicono gli inglesi, "flemmatici per antonomasia": *Beautiful things improve one's taste*. È riportato anche dall'Accattatis: *Chi ha filèmma o fremma, ha gustu*, "chi ha pazienza, costanza, avrà gusto", da precisare che "fremma", oltre ad avere il significato di "flemma, flema", significa anche "sputo catarroso", confuso spesso con "bile". E i corsi hanno: *Cu a flemma si vince i cullerosi, Ommu flemmaticu spessu riesce - è spessu judizioso, U flemmaticu va piano ma face bene; u stupido gnuragnone face pocu e face male*.

Màngia e bìvi a gustu tóju, càvuza e vèsti a gustu 'i l'èti! = Mangia e bevi secondo i tuoi gusti, calza e vesti a mo' degli altri! Sui gusti non si discute! solo per la prima parte! Ma non si discute neppure sui colori: *De gustibus et coloribus non est disputandum!* V. in Mangiare.

Ognùnu tènà li gusti sój! = Ognuno ha i suoi gusti! *Aliis alia placent! Trahit sua quemque voluptas!* (Virgilio, *Egloga* II, v. 65), ognuno è attratto da ciò che gli piace; “*Tanti sono degli uomini i capricci; / A chi piace la torta, a chi i pasticci!*” (G. Giusti, *Raccolta dei Proverbi toscani*, Le Monnier, Firenze 1853). I pugliesi dicono: *Oggñune la pènze a mmote su!* V. in Bellezza.

Tanti su' 'i l'òmmu l'appititi, a cu ì piacia l'arrustu, a cu u bullitu! = È vario dell'uomo l'appetito, a chi piace l'arrosto, a chi il bollito! Da notare che talvolta, pur di far rima, il dialetto ricorre a termini italiani, come in questo caso “bollito”.

Tutti i gusti nù su' 'guèli! = Non tutti i gusti sono gli stessi! perché ognuno ha i suoi gusti, ma sempre gusti sono!

Tutti i gusti su' gusti! = Tutti i gusti son gusti!

Ti si' 'nguliètu mo'! = Adesso c'hai preso gusto! 'Ngulijèri, nella forma rifless., aver desiderio, voglia di...; la v. è composta da 'n, in- illativo e gola; v. l'ital. non comune “golaggine” per golosità, der. da gola che è dal lat. *gula*; v. anche il gr. γυρεύω, vado attorno, giro, ma anche cerco (Archil.); e il prov. *golejar*, ant. *goleggiare; v. anche in Desideri.

U spassu ri fimmini su' li trezzi, quiddru ri l'òmmuni su' i mustàzzi! = Lo spasso delle donne sono le trecce, quello degli uomini sono i baffi! *Feminarum delectamentum spirae (comae) sunt; illum hominum barba labri superioris!* “Trezzi” > gr. θρίξ, τριχός >, capello; “mustazzu” > gr. μουστάκιον, dim. di μύ- σταξ > baffi (v. sopra). Ognuno ha i suoi “spassi” e “godimenti”. “In materia di gusto, quello che piace è giusto” (F. Frugoni, 4-113); Guadagnoli: “Tutti i gusti son gusti, e o falsi o giusti, / a niuno è dato il disputar dei gusti”; Fagioli: “*Anche i capponi e piccioni grossi ènno buoni e belli, e più se gli èano grossi: e pure se si dà in uno al quale non piaccino, non può vedegghi, né piatigghi: de' gusti non se ne può disputare*”; Guerrazzi, III-293: “*Basta, dei gusti non si disputa, ma non può negare che il suo patito abbia la faccia gialla come il fiore di pisciacana*”. Il proverbio, inoltre, evidenzia la vanità sia della donna che dell'uomo, e addirittura dice un altro proverbio: “L'uomo vanitoso è peggio della donna”; inoltre la donna “S'è grande, è oziosa, s'è piccola è viziosa, s'è bella è vanitosa, s'è brutta è fastidiosa”, e “Trecce e bellezze non empion cannicci (essicatori per il cibo)”, ma la donna non sa che “Senza che ti lisci e chi ti strizzi, per parere bella ci hai a nascere” e per l'uomo si ha: “Uomo senza baffi è come un quadro senza cornice”.

H

N.B. Il suono *-h-* nella Calabria settentrionale e in modo particolare a Morano e nella zona del Pollino è pressoché inesistente e per le voci del verbo avere inizianti per *-h-* si è preferito l'uso della vocale *-à-* accentata; perciò i proverbi o modi di dire che in italiano iniziano con l'*-h-* del verbo *avere* sono riportati sotto la lettera *À*.

I - J

Ignavi = 'Ndiffirènti (Vérmi)

Cu nun fè, nunn'è! = Chi non fa, non esiste! Sono gli ignavi della vita, ... *coloro / che visser senza 'nfamia e senza lodo* (If. III, 35-36), che nella vita non vissero, perché già morti in vita, insensibili a ogni forma di interesse morale, sociale, politico, religioso, condannati, perciò, da Dante nell'Antinferno, perché non degni né del Paradiso né dell'Inferno, umiliati nella loro nudità, punzecchiati e tormentati a sangue da vespe e mosconi, costretti a inseguire un'insegna che non ha alcun senso e che non si ferma mai! Sono lo scarto morale e sociale della società!

Nù si' né ri Diju e né ru munnu! = Non sei né di Dio né del mondo! V. sopra.

Nù si' né ri Diju né ru riàvulu! = Non sei né di Dio né del diavolo! V. sopra.

Ignoranza = Gnurànzà

A carta 'i musica 'mmèn'i spazzini! = Lo spartito musicale tra le mani degli spazzini! *Modos inter scopariorum manus ponere!* Si dice di cose belle, scelte, preziose, ma date a chi non ne è degno, o non sa apprezzarle o valutarle; spesso nella vita le cose che hanno un valore, morale oltre che veniale, capitano a persone che non sono in grado di apprezzarle; si veda la favoletta di Fedro *Pullus ad margaritam*, Il galletto alla perla (Fedro, III, 12) la cui morale così termina: *Hoc illis narro, qui me non intellegunt*, racconto questa favola per coloro che non mi comprendono, come i poveri operatori ecologici, che non avrebbero potuto mai comprendere quanto scritto nello spartito musicale; o Matteo, 7, 6, *Discorso della montagna: Non date le cose sante ai cani, e non gettate le vostre perle ai porci, ché non capiti che le pestino con le loro zampe e poi rivoltandosi contro di voi, vi sbranino*. Riflette il prov. *A chi non intende, è inutile predicare* (Raccolta di proverbi toscani, 21) o *Buone ragioni male intese, sono perle ai porci stese*, o *All'uomo grosso dagli del macco*, per dire che alle persone grossolane non si possono dare cose raffinate, ma solo cose grossolane e semplici; il *macco* è una specie di "polenta fatta con fave cotte e sminuzzate", dunque una vivanda modesta; San Bernardino da Siena, III, 70; *All'uomo grosso dagli del macco*; Monosini: *Gli uomini di grossa pasta hanno bisogno che le cose siano spiatteggiate grossolanamente o non con molta sottigliezza*. F. Spezzano: *Animale gruossu 'nmanu allu 'gnurante*, "Grossa preda cade in mano all'ignorante (al meno meritevole capitano le migliori occasioni). V. in Musica e Utile-Inutile.

Animèlu gróssu 'mmènu a li cióti! = Grossa preda in mano agli stupidi! *Magna praeda in stultorum manibus!* Le occasioni favorevoli capitano sempre a chi non le capisce o non le merita.

A spica 'mmucc'u pórcu! = La spiga in bocca al maiale! *Arista in suis ore!* V. sopra *A carta 'i musica 'mmènu 'u spazzinu...!*

Cu ragiùna ca pànza i jèttiri a valànza! = Chi ragiona con la pancia, le dice (le stupidaggini) a bilancia (in abbondanza)! A significare che quando si parla, bisogna *parlare col cervello*, avere cognizione di causa di ciò che si dice; da qui anche l'espressione idiomatica *animèli 'i panza*, per indicare chi pensa solo a mangiare e ogni sua parola è in funzione della pancia e del mangiare, è, perciò, un grande ignorante.

Nù sèi quanti cucchi fènu trè! = Non sai quante coppie formano tre unità! *Omnino stolidus esse!* Sottolinea totale ignoranza e incapacità di riflessione e ragionamento per non sapere che tre unità formano una coppia e mezza! (v. mio volume *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*).

Quiddru chi nù sé, assimìggia a quiddru chi nù vira! = Chi non sa somiglia a chi non vede! *Qui nescit (indoctus est) similis est illi qui caecus est!* L'ignoranza è più grave della cecità! Perciò si dice che *Chi non sa niente, è niente*, e *Chi sa ha dieci occhi, chi non sa è cieco affatto*, e il Monosini, 128, scrive: *Chi sa ha due occhi, chi non sa è cieco affatto* perché il saper aumenta la nostra capacità di vedere e di comprendere la realtà che ci circonda e i suoi problemi, anche se talvolta succede che *Cchiù sèi e mènù crèrisi*, più apprendi e meno credi, ma si dice sempre che *Chi ha libri ha labbra*, perché chi ha una vasta cultura frutto di studio e di letture riesce all'occa-

sione a imporsi con la parola: *Chi cchiù sa cchiù dice*, e per indicare un uomo che ha *scienza* si dice anche *'U sacciu quanti gaddri s'è spurpèti*, lo so quanti galli ha spolpato!

U villènu nù sè chi su' i càppiri, à drittu ca su' cacàzzi 'i crèpi! = Il villano non sa cosa sia il cappero, ha detto che sono cacarelli di capre! *Homo rusticus nescit quid sint cappares, caprae excrementa esse dixit!* *Càpparu* > gr. κάππαρις. Le idee, gli atti, i sentimenti nobili, le cose fini non sono intese dalla gente comune, questo si crede dai benpensanti! Il Severini alla traduzione aggiunge: “Forse perché i capperi sono cibo da signori” È il *Ne projicies margaritas ante porcos*, che Virgilio così esprime con le parole *Floribus Austrum et liquidis immisit fontibus apros* (Egloga II, 56-59): *Rusticus es, Corydon: nec munera curat Alexis, / nec, si muneribus certes, concedat Iollas / Heu heu, quid volui misero mihi? floribus Austrum / perditus et liquidis immisi fontibus apros*: Ma sei un villano, Coridone: e Alessi non cura i tuoi doni; / né se in doni gareggi, Iolla può essere vinto. / Ahi, ahimè! Che cosa mai ho fatto, misero me? Tra i fiori / folle ho lanciato Austro, tra limpide fonti i cinghiali?

Illogicità = Ragionamenti fora pósto

Addrù vèi a finì! = Dove vai a finire! dicesi a chi non è logico nell'argomentare, saltando di palo in frasca, cambiando all'improvviso argomento senza alcuna motivazione.

Ci tràsa cumi Pilètu 'ntu Crèru! = Vi entra come Pilato nel Credo! talvolta si introduce in un discorso qualcuno o qualcosa che nulla ha a che fare con ciò di cui si sta parlando; *Che è 'azzècca*, direbbe Antonio Di Pietro (nato a Montenero di Bisaccia il 2 ottobre 1950, ex poliziotto, ex Magistrato di Mani pulite, 2008, simbolo di *Tangentopoli*, fondatore del Movimento Politico Italia dei Valori), il profano Pilato con il Simbolo degli Apostoli?!

Nù c'è né chèpu e né cura! = Non c'è, non ha né capo né coda! dicesi per un discorso sconclusionato, oppure per un'azione stupida, per persona insignificante ecc.; *Nec caput nec pedes habere!* (Erasmus da Rotterdam, *Adagi*); *Dixit Cato eam in legationem, nec caput nec pedes nec cor habere!* (T. Livio, *Epitom.*, XXIII, 50); Ἀκφαλος μῦθος! un discorso senza capo, mancante, in metafisica del principio λόγος; i tedeschi hanno: non avere né mano né piede! *Weder Hand noch Fuss haben!*

Imbrogliare (v. anche Confondere) = 'Mbrugghjè(ri)

À Napoli fènu i gnòmmiri, a Salèrnu i vènu a bènni! quantu su' fissi l'ómmini chi vènu apprèssu i fimmini! = A Napoli fanno gli *gliòmmiri*, a Salerno li vanno a vendere, quanto son fessi gli uomini, che inseguono le donne! più che un m.d.d. è una specie di filastrocca senza senso compiuto affine alla frottola, che consta di una serie di endecasillabi con rima al mezzo, “che si snodavano con la stessa scorrevole facilità di un gomito di filo”; *gliòmmiro* o *gliuòmmiro* è voce napol. che significa gomito; trasl. “piccoli componimenti poetici, assai in voga nei secc. XIV e XV”, in cui si cimentò anche il Sannazaro; *fa' gliuòmmere 'ncuòrpo*, “reprimersi, frenare un impeto passionale” (Altamura); in ital. il termine vale “garbuglio, imbroglione, pasticcio”, deriva dal lat. *glomus*, -eris, gomito, Lucr. 1, 360 e a.; nel caso specifico si riferisce agli uomini che si fanno *imbrogliare* dalle donne.

A tija ti mintu 'ntu saccu! = (per quanto riguarda te) io ti metto nel sacco! riesco, cioè a imbrogliarti, a raggirarti. Nel primo capitolo de *I Promessi Sposi* a uno dei bravi che don Abbondio cercava di persuadere a non dar seguito alle minacce fa dire: *Orsù, se la cosa avesse a decidersi a ciarle, lei ci metterebbe in sacco*. Il Tommaseo nel suo *Dizionario della lingua italiana* collega l'origine dell'espressione al fatto che i cavalli da tiro mangiano col capo nel sacco senza vedere; v. la loc. ital. *mettere nel sacco*, che ha due significati, quello di *imbrogliare* e quello di *superare* quanto a capacità e abilità; v. anche in *Superiorità*.

Chi cazzu mi stèi 'mpapucchiànnu! = Che c. stai imbrogliando, confondendo, per ingannare, raggirare, infiocchiare! *'mpapucchièri*, der. di *papòcchia*, intruglio, cibo mal confezionato, inganno, chiacchiere per ingannare (Rohlf, NDDC, 500), dal gr. πομπόλυξ, lat. *papula*, gonfiamento, veschichetta, bolla.

Chi cazzu mi stèi 'mpastucchiànnu! = Che c... stai imbrogliando! cioè mettere insieme chiacchiere, parole a vanvera per confondere le idee; v. ital. *pastocchia*, dalla loc. arc. (*dar*) *pasto*, cioè, “darla a bere, a intendere”, con suff. pegg.: [...] *qualche pastocchia la troverò, da metterle il cuore in pace* (A. Manzoni, *I Promessi Sposi*, c. VI).

Je e tia pigghièmu pi fissò a n'ètu! = Tu ed io prediamo per fesso a un altro! dicesi quando una persona cerca d'imbrogliare un altro e questi, che sa il fatto suo e che non è il tipo da farsi imbrogliare, gli risponde appunto: *je e tia ...!*

Jè ghjùtu pi futti e jè rimàstu frichètu! = Ha cercato di *fregare*, d'imbrogliare gli altri ed è rimasto *fregato*!

M'ènu futtùtu! = Mi hanno fregato, imbrogliato!

Si' jùtu pi futti e si' rimastu frichètu! = Sei andato per fottere, imbrogliare (gli altri) e sei rimasto *fottuto*! V. sopra.

Si' pròpiu 'nu 'ncaturchièru! = Sei proprio un imbroglione! la voce der. da *catòrchiu*, imbroglia, con 'n-, in, pref. verb. illativo; *catòrchiu* deriva prob. dal basso lat. *cathùchium* e questo dal v. gr. *κατέχω*, nel significato di “ritengo per me, storno, frodo”, Er. 7, 164; oppure dall'avv. gr. *κατά*, col significato di *completamente*, e il v. lat. *torqueo*, nel significato fig. di distorcere, alterare, deformare: *Verbo ac littera ius omne torquere* (Cicerone, *pro Caecina*, 27), deformare completamente lo spirito della legge per mezzo della interpretazione letterale.

Imbronciarsi (Tenere il broncio) = 'Ncagnè/ri (Galè u mussu)

À galètu u mussu (cumi i guaglióni)! = S'è imbronciato (come i ragazzini)! *galètu* > *galèri*, “scendere” dal lat. *chalarè* < *χαλάω*, allentare; *calo* è un dev. a suff. zero (DELI, I, 185). Per *mussu* v. in Utile-Inutile.

Ar'allarmètu na pippa...! = Ha messo un broncio...! V. in Parlare.

Cu si 'ncagna, pèrdiri a parti! = Chi fa il ritroso, chi s'imbroncia, perde la parte che gli spetta! *Qui morosus fit, quod suum est, amittit!* Il verbo 'ncagnèri, imbronciarsi, mettere il muso, prob. dal lat. *incandescere*, accendersi, infuocarsi o da una forma di lat. arc. **incanearè*, arrabbiarsi come un cane, v. l'ital. *incagnirsi*, “v. pronom. intr. (der. di *incagnire*) diventare rabbioso, arrabbiarsi. S I N. incagnire” (T. De Mauro, GDIU, III, 505); chiudersi in un rabbioso rancore, come imitazione del cane quando stizzisce, digrigna i denti, quindi imbronciarsi, montare in collera; la v. der. dal lat. parl. **cānia(m)*, f. di *cānis* (Cortellazzo-Zolli, DELI, I, 184). Il termine lo troviamo anche in un canto popolare calabrese: *Gioia, la tua bellezza la pretendu, / E no la dari ad autru mu mi 'cagnu!*, Gioia, io pretendo la tua bellezza, / E non la concedere ad altri per farmi imbronciare! Perciò raccomanda un altro prov. *'Ncàgnati e fatti útilu!*, metti pure il broncio, ma con tuo vantaggio, perché *Arrabbiarsi è dannarsi, Chi va in collera perde la scommessa* e le decisioni prese sotto l'influsso della collera sono sempre negative, anche perché *La collera è fatta come il coppo: chi se la piglia, si schiatta in corpo*.

Cu stè sulu nù si 'ncàgna! = Chi vive da solo, non s'imbroncia!

È cnòx! o semplicemente: **cnòx!** = Ha il broncio, è adirato! per qualche torto, colpo, subito, coniato questo m.d.d. di recente dai giovani probabilmente per influsso del termine inglese *knock*, colpo, botta, e in s. fig. batosta: *to get a nasty knock*, subire un duro colpo.

Eh, cumi à mussijètu! = Eh, come ha fatto dei segni, dei gesti col muso!

Mi mòstra lu mussu! E jè mini fricu 'i jiddru! = Mi mostra il grugno! mi tiene, cioè, il broncio! fa l'offeso, ma io me ne frego di lui!

Tèna na nappa! = Ha un muso! dicesi di chi è chiuso in un riserbo corruciato perché adirato con qualcuno. *Nappa* nel dial. di Morano è il mento sporgente, la voce prob. der. dal longob. *nappa* con lo stesso significato; potrebbe der. anche dal lat. *mappa*, salvietta, tovagliolo, per dissimilazione dalla serie *m...p* in *n...p*.

Tèna na pippa! = Ha una *pipa*! ha un broncio! *pippa*, ital. *pipa*, dal franc. *pipe*, cannuccia, e poi *pipa*; in lat. approssim., *tabāci camtnus* (i, m.; neolat.); *Cara, fidata cumpagna mia, / Affumicata pippa di crita, / Tu di chist'anima, gioia, alligria, / Tu sai la storia di la mia vita*. (V. Ammirà, *A Pippa*), *Cara, fedele compagna mia, / Affumicata pipa di creta, / Tu di quest'anima gioia e allegria, / Tu sai la storia della mia vita*; v. sopra e in Parlare.

Tèni si na nappa c'arriva 'ntèrra! o a chi t'arriviri a li pèri! = Hai un broncio, un muso, che arriva a terra o ai piedi! V. sopra.

Tèna na vrògna! = Ha un broncio! ha un naso lungo e grosso! per *vrogna* v. il franc. *broigne*.

Tènsi nu mussu lóngu chi t'arrìva 'ntèrra! = Hai un muso lungo che arriva a terra! per dire che sei molto imbronciato e lo esprimi chiaramente coll'aspetto fortemente corrucciato. V. sopra; per *mussu* v. in Utile-Inutile.

Ti si' 'ncagnètu cumi i picciulhḍḍri! = Ti sei adirato, tieni il broncio, il muso (per un nonnulla) come i bambini! *'ncagnèri*, avere il broncio, corrucciarsi, dispiacersi, stizzirsi, “antico ital. *incagnare*, id. lat. **incaneare* (*canis*) quasi arrabbiarsi come un cane (cfr. *incanare*)” (B. Battipede, DDC).

Imparare (v. anche Insegnare) = 'Mparè(ri)

Àja patì pi ti 'mparè! = Per imparare devi soffrire!

A 'mparè c'è sèmpi tèmpu! = Per imparare c'è sempre tempo! *Nulla aetas ad descendum sera! Nessun tempo è troppo tardi per imparare! Etiam seni esse descendum!* (Seneca, *Epistulae ad Lucilium*, l. IX, p. 76), anche un vecchio deve imparare! perché al dir di Catone non bisogna smettere (mai) d'imparare: *Ne discere cessa!* (*Distico* III, 1); del resto anche per un vecchio è bello imparare cose fini: *καλὸν δὲ καὶ γέροντι μανθάνειν σοφά!* (Eschilo, fr. 396 R, cfr. Agamennone 583 s.). In Sicilia: *Nisciunu è vecchju pri 'mparari!* Non si è mai troppo vecchi per imparare! Si racconta che un vecchietto di cent'anni, mentre stava riposando sul letto in pieno giorno, sente bussare fortemente alla sua porta! – Chi è?! – lui chiede gridando –; si sente rispondere: La morte! Il vecchietto un po' agitato e un po' con rassegnazione e ironia risponde: – Proprio adesso dovevi arrivare, ora che cominciavo a imparare qualcosa della vita! ecco perché *A mparè c'è sèmpi tèmpu!* *Non è mai troppo tardi!* Secondo il titolo di una trasmissione televisiva.

A 'st'ura 'avèru 'mb(p)arètu puru nu chènu, a nu ciucciu, a nu pórcu! = A quest'ora l'avrei insegnato persino a un cane, a un asino, a un maiale! dicesi a persona dura di comprendonio.

A 'st'ura s'avèrunu 'mb(p)arètu puru i muri! = A quest'ora l'avrebbero imparato persino i muri! *Ad hoc tempus etiam muri id didicissent!* V. sopra.

A ti 'mparè c'è sèmpi tèmpu! = Per imparare non è mai tardi! *Vivere tota vita descendum est!* Sin che si vive, s'impara! anche a cent'anni! V. sopra e v. anche aneddoto sulla morte.

Avèru fattu prima a 'mparè a lu chènu c'a tija! = Avrei fatto prima a istruire il cane che te!

'Mpàriti l'arti e mìntila ra parti! = Impara l'arte e mettila da parte! come in italiano.

'Nzìn'a chi càmpisi, àj vòggghja a 'mparè! = Finché vivrai, hai tempo per imparare!

Ogni tèmpu c'è pi ti 'mparè! = In ogni tempo si può imparare! *Etiam seni esse descendum!* *aut seni disci potest!* Si può imparare anche da vecchio. V. sopra.

Pi quantu si campa, tantu s'impàra! = S'impara per quanto si vive! *Tam diu descendum est, quamdiu nescias; si proverbio credimus, quamdiu vivas.* (Seneca, *Epistulae ad Lucilium*, l. IX, 76), devi imparare finché non sai; anzi, a credere al proverbio, finché vivi.

Quidḍru chi s'impàra ra giuvìni, nù si scòrda ra granni! = Ciò che si apprende da giovani, non si dimentica da adulti! *Quod nova testa caput, inveterata sapit!* il vaso vecchio ha il sapore che prende da giovane! *Quello che haverà imparato il fanciullo dalla sua fanciullezza, ancor che diventi vecchio non lo lascerà così di facile!* (Claudio Corte di Pavia, *Il Cavallarizzo*, 1562, l. 2, cap. 1) Per dire che non si dimentica mai.

T'àja 'mparè a cósti tói! = Devi imparare a tue spese! anche se in italiano abbiamo: *Savio è colui che impara a spese altrui*, proverbio che rinvia a Plauto, *Mercator*, IV, 7, 40: *Feliciter sapit, qui periculo alieno sapit!* e a Plinio, *Naturalis Historia*, XVIII, 6, 3: *Optimumque est, ut vulgo dixere, aliena insania frui!* (ed è convenientissimo, come si suol dire, trarre vantaggio dalle dissennatezze altrui).

T'impàrisi cchiù a fè c'a ḍḍri! = Apprendi più col fare che col dire! In Sicilia abbiamo: *Mèghju si 'nsigna cu lu fari che cu lu diri!* e: più con i fatti che con le parole, più con la pratica che con la teoria! perché *I fatti son maschi e le parole son femmine!* V. *I chjacchjri su fimmini e li fatti su màsculi!* in Chiacchiere.

Impegni (Impegnarsi) = 'Mpìgni ('Mpignè)

Eh, cumi si' accinnichètu! = Eh, come sei preso! dicesi di chi è tutto impegnato, preso dal proprio lavoro, o nel compiere una data azione; *accinnichètu*, *accinnichè*, *accinnicamèntu*, essere

intento, occuparsi, applicarsi intensamente; le voci, secondo l' Alessio, deriverebbero da *Seneca o cynicus*; molto prob. derivano da un **cinnicare*, intensivo di *cinnare*, da *cinnus*, ammiccamento, ammiccare, strizzare gli occhi per guardare; v. il nap. *zennare*, *zennecare*, e l'aretino *cinnichère*, ammiccare, e nel pugliese (a Grumo) *accenechè*, sforzarsi la vista nel cercare qualcosa, da cui deriva il significato di *essere intento* (Alessio, 1976; Valente 1978); plausibile mi sembra, invece, come sostenuto dal Cedraro, farlo derivare dal gr. *κενός*, lat. *vacuus*, libero, disoccupato, preceduto da *alfa privativo*, perciò non libero, non disoccupato.

Jè propiu na gatta a pilè (ma anche 'a filè)! = È proprio una gatta da pelare! in s. fig. "assumersi un impegno fastidioso, senza alcun obbligo né tornaconto"; in ital. abbiamo: *Pigliare una gatta a (o da) pelare*. V. anche in Gatta.

Pigghjala di stùru! = Prendila di stiro! reg. a Mormanno; L. Paternostro traduce: "impegnati a fondo!" senza altra spiegazione; la voce *stiru* potrebbe rinviare al termine calabrese *stira*, stiva dell'aratro e, quindi, lavorare in profondità, oppure all'agg. *stièrru*, che, oltre a significare *maturo*, *ma arzillo*, secondo il Dorsa vale anche *solido*, *fermo*; sia nel primo che nel secondo caso la derivazione è greca: *στερεός*, *ά, όν*, solido, duro e l'avv. *στερεώς*, fortemente, fermamente; v. il termine dial. moranese *starèja*, toponimo in rione Giudea dietro palazzo Bloise, dove, prima della odierna sistemazione della strada, affiorava solo roccia, quindi terreno duro, solido, dal gr. *στεῖρα* (sscr. *starìh*) duro, solido, ma anche *sterile* e nel nostro caso *terreno non fertile*.

Impiccato (Impiccarsi, Appendere) = 'Mpìsu (Appichè)

À ccàsa 'i 'mpìsu nù 'mpènni l'ogghjaròlu! = A casa dell'impiccato non si deve appendere o parlare di oliera! A significare che non debes rinfacciare ad alcuno le proprie colpe, neppure con le allusioni!

À cchèsà 'i 'mpìsu nù parlè 'i còrda! = A casa d'impiccato non parlar di corda! *Memorem monere! Ne restim memores apud ipsum reste necatum! Quae dolent, molestum est contingere!* Stai attento a ricordare! Non ricordare (parlare) la corda proprio a chi è morto di corda (impiccato)! È dannoso parlare di cose che fanno male! Vignali in Lettera in Proverbi: *Tu non sei il primo, né sarai l'ultimo, a chi sia risciacciato il fiasco con le pietre, né tampoco sei solo a chi sieno stati ficcati i giunchi per gli occhi, e fatto cavalcare la capra alla china, e fatto parere l'uno due, perché ognuno ha il suo impiccato all'uscio, né si serra mai una porta, che non se n'apra un'altra, e in ogni terra si leva il sole la mattina: però non ricordare il capestro in casa dell'impiccato, ch'egli è proprio come ricordare i morti a tavola, e farsi mal volere a bello studio*. E i sardi: *In domo de s'impiccadu non nomies sa fune!* A Napoli dicono: *A casa d' 'o 'mpiso nun parlà 'e corda!* V. l'italiano: *Davanti agli zoppi non bisogna zoppicare* e *Con chi ha la gotta non parlar di gotta!*

E mo' t'appichisi a sta ràrica! = E adesso ti appendi a questa radice! detto con disprezzo a chi in una competizione, gara, partita o altro, ne è uscito sconfitto, oppure ha combinato qualcosa d'irrimediabile!

... Pi 'mpènni lu cuccu! = Per impiccare il cuculo! reg. a Mormanno, i cui abitanti nei paesi limitrofi sono detti *cucchi* o *'mbennicùcchi*, cioè babbei; il nomignolo è legato a una storiella che ha dell'inverosimile raccontata da V. Minervini nel suo volume *Mormanno d'una volta*: "I miei antenati, mi raccontava il dott. C. Paternostro, indignati verso un barone che intendeva avvalersi dello *jus primae noctis* (v. a Morano *la storiella del Colonnello Aronna*), lo rinchiusero in una botte irta di chiodi, con punte all'interno, e lo precipitarono dalla Carpineta, zona montuosa di Mormanno, ricca di carpini; (il carpino o carpino è un albero delle Betulacee, *Carpinus betulus*, la cui altezza può arrivare anche a 20 metri, con tronco a corteccia liscia e grigia, foglie ovali seghettate, frutti ad achenio con una larga brattea, il suo legno bianco, compatto, duro, è impiegato per attrezzi agricoli e soprattutto per la fabbricazione di ruote; la v. der. dal lat. *carpinus*, volg. **carpen*, *inis*). Per sottrarsi alla pena si finsero pazzi ed andavano abbattendo gli alberi dove si posava il cuculo. Ai poliziotti che chiedevano perché tagliassero le piante rispondevano: *pi 'mpènni lu cuccu*. Li ritennero pazzi e rimasero impuniti". Anche Marco Attilio Regolo subì nel 247 a.C. simile morte: *regressu igitur ad Africam omnibus suppliciis extinctus est*, ritornato dunque in Africa, fu fatto morire con ogni sorta di supplizi, Eutropio, *Breviarium ab Urbe condita*, 15, Morte di Regolo; secondo la tradizione i Cartaginesi gli tagliarono le palpebre e gli fecero essiccare le pupille al sole, poi lo chiusero in una botte, irta di chiodi, e la fecero rotolare dall'alto di una collina in basso luogo.

Si t'appichisi a na còrda, c'è sèmpi cacchirùnu chi ti tira li pèri! = Se t'impicchi con una corda, c'è sempre qualcuno che ti tira i piedi! Non sempre però! E in Puglia: *Ci te vète mbecàte te vène a ttrà le piùte!*

T'appichèru a na furcèddra! = T'impiccherei a una forca! Detto in tono scherzoso a persona di nostra conoscenza; *furcèddra*, forcella, dal lat. *furcilla*, piccola forca, patibolo, dim. di *furcula*, forcola, dim. di *furca*, forca; *appichèri*, ital. appicare, incr. di *appendere* e *picca* (arma bianca della fanteria, costituita da una lunga e robusta asta di legno e da una punta di ferro aguzza); *Quoniam furcillā extrudimur, Brundisium cogito*, Cic. Att. 16, 2, poiché siamo cacciati con la violenza, volgo il pensiero a Brindisi.

T'appichisi a sta vértula 'i ciucciu! = Ti appendi a questa bisaccia d'asino! A Castrovillari abbiamo: *Cašcavèdda a virtula 'i ciucciu*, una varietà di susine, lat. *asinina pruna*, prugne asinine, dove l'equivoco è giocato su *susine* e *asinine*.

T'appichisi a st'arburu pizzùtu! = Ti appendi a questo albero appuntito! con riferimento volg. al pene.

Ti si' appichètu?! = Sei salito in alto!? dicesi a chi viene sorpreso su una scala a far qualche lavoro in casa; qui si gioca sul doppio significato di *appichèri*: di *appendere* e *appendersi*.

Impicciarsi = 'Mpiccè/ri ('Miščè/ri)

Pènza a li fatti tói ca su' cchiú gróssi ri méi! = Pensa ai tuoi problemi che sono più grandi dei miei! dicesi a chi s'intromette spesso in fatti altrui.

Cu s'impiccia ri fatti 'i l'èti, ri tre malànni ni tòccanu rùi! = Chi s'impiccia dei fatti altrui, di tre malanni gliene toccheranno due! a significare egoisticamente che è preferibile badare solo a se stessi.

Imponenza (v. Superbia, Superiorità) = 'Mpunènzija

Cumi t'a sèntisi! = Eh, come ti senti importante, ti dai imponenza! V. in Superbia.

Ti ni stèi sèmpi chi 'ngrannizzi tòi o cu ssa 'ngrannizza o cu ssa 'mpunènzia, ti sèntisi 'mpunènti! = Te ne stai sempre con la tua alterigia, imponenza! dicesi a chi vuole apparire superiore agli altri assumendo atteggiamenti di fumosità e presunzione, ostentando capacità, qualità, doti che non ha.

Ti nni vèi sèmpi cu l'aria tùja! = Ti dai sempre delle arie! ti dai sempre importanza! V. sopra.

Importanza = 'Mpurtànza

Jè cunuscìutu cum'u sètti 'i dinàri! = È conosciuto come il sette di denari! riferito a persona importante, in senso positivo o negativo; il sette di danari nel gioco della scopa è la carta che vale di più; reg. a Laino B. e C.

Impossibilità (v. anche Impotenza) = 'Mpussibilitèta (Cosi 'mpussibbili)

A drùì cosi nù c'è ripèru: a lla morti e a lla ciutùja! = A due cose non c'è rimedio: alla morte e alla stupidità!

Allura cusì mi vói viri mórtu! = Allora così mi vuoi vedere morto! Dicesi a chi pretende da qualcuno l'impossibile!

A pérsica nù po' fè pìri! = Il pesco non può produrre pere! È come *Una pianta di mele gialle, non può fare mele rosse!*

Cumi sòna la santa cucùzza, aguànnu Pasca vèni di màju! = Come suona la *santa zucca*, Pasqua quest'anno cade di maggio! S. fig.: indica cose impossibili. V. in Pasqua.

Cu nù pó mazzichè carni, si viviri u bròru! = Chi non può masticare la carne, si beve il brodo!

Fòrti mi nni para...! = Mi sembra *forte* che...! mi sembra, cioè, impossibile che ...! per es.: che ciò si possa verificare, che la situazione possa andare a buonfine ecc.

L'ùocchi chjìni e i mani vacànti! = Gli occhi pieni e le mani vuote! dicesi di chi vede qualcosa di bello, gioisce a vederla, ma non può possederla; reg. a Laino B. e C.

'Ntanti c'a musca si màngiri u cavàddru! = Fintanto che la mosca si mangia il cavallo! *Quam diu musca equum edit!* È un modo di dire per significare *mai, alle calende greche*, in quanto è impossibile che una sola mosca possa mangiarsi un cavallo intero! Come dire *Custodire un cucchiaino di pulci* o *Spazzare i cieli, arare il mare* o *Lasciare la vacca a custodire il fieno* ecc.

Nunn'è cuntù! nunn'è còsa! = Non è cosa! non se ne parla proprio! è impossibile!

Nù pói cavè farìna 'a nu sàccu 'i carivùni! = Non puoi cavar farina da un sacco di carboni! non si può pretendere da qualcuno ciò che non può dare.

Nù si po' cavè sangu ra na rèpa! = Non si può cavare sangue da una rapa! *Aquam e pumice postulare!* Sarebbe come *mungero il becco!*, *mulgere hircum!* S. fig.: non puoi ottenere nulla da chi non capisce niente, da chi è una testa di c...!

Nù si po' cavè sucu 'a na pètra! = Non si può cavar sugo da una pietra!

Nù si po' cantè e purtè a cruci! = Non si può cantare e portare la croce! due cose insieme, contemporaneamente, non si possono fare, o l'una o l'altra; anche trattandosi di affare, partito, non si può essere doppio. Due proverbi corsi ci danno: *Un si po' purtà la croce / E fa anche bella voce* e *Un si po' – serve dui padroni ad un tempu – tene dui pedi in un scarpu*. Non si può portare la croce e fare anche una bella voce, e Non si possono servire due padroni nello stesso tempo (Dio e Mammona!) e tenere due piedi in una scarpa!

Nù si pònu tènì rui pèri 'nta na scarpa! = Non si possono tenere due piedi in una scarpa! *Sedibus in mediis, homo saepe resedit in imis!* E gli spagnoli, seguiti da inglesi e francesi dicono: *¡Quem corre atrás de duas lebres, nenhuma apanhará!* *Between two stools the breech comes to the ground!* *S'asseoir entre deux selles, le cul à terre!* Molto espressivo quello pugliese: *Dù mestiire nom bbuète fa, o à da tèsse o à da felà; Du pùite iind'a na scarpe nom bbòdene stà!* perché, come dicono i toscani, *Chi in due scanni vuol sedere, darà in terra del messere!* e i Veneti: *A voler tenir el cul su do scagni, se casca in terra*. Ma abbiamo anche, come minaccia, *Aja stè cu rui pèri 'nta 'na scarpa!* devi stare con due piedi in una scarpa!

Nù tagghjè u fòcu cu fèrru! = Non tagliare il fuoco col ferro! *Ignem gladio ne fodias!* Cosa impossibile! V. anche in Fuoco.

Pigghia u pùliciu e fallu chiàngì! = Prendi la pulce e falla piangere! *Pulicem accipe et eum coge ut flet!* *Pulicem* è voce indoeuropea (Plinio e altri); è come *Prendere l'acqua col paniere* o *portare l'acqua col vaglio* o *Fare un buco nell'acqua* o *Pestare l'acqua nel mortaio* o *Pigliare il porco per la coda*: tutte cose impossibili!

Tannu tròvisi u trisòru quannu u ciùcciu vula! = Troverai il tesoro soltanto quando l'asino volerà! *Aureum invenies tantummodo asinus volaverit!* È un m.d.d. che evidenzia l'impossibilità di realizzare qualcosa che già di per sé è impossibile (come è impossibile che l'asino possa volare!).

U stórtu nù lu pói addrizzè e lu mancànti nù lu pói cuntè! = Ciò che è storto non puoi radrizzarlo, ciò che manca non lo puoi contare! V. Qohèlet, 1, 15; più che all'imperfezione degli uomini il proverbio pare alludere all'incapacità propria dell'uomo stesso a modificare la realtà.

Vèi truvànnu a Gisu Cristu 'nti filici! = Cerchi Gesù Cristo tra le felci! cosa impossibile; *filici*, dal lat. *filix* (*fel-*), *icis*, felce, pianta (Plin.); fig. pelo (Pers.); per *filici* v. in Locuzioni avverbiali modali.

Vèi truvànnu sèmpi u pilu 'nta l'óvu e l'ècu 'ntu pagghieru e a mènza missa! = Cerchi sempre il pelo nell'uovo, l'ago nel pagliaio e la messa a metà! cose impossibili, poiché se l'occhio non riuscirà mai a vedere o trovare il pelo nell'uovo (le uova non hanno peli), e l'ago nel pagliaio, non si verificherà mai che la messa venga celebrata solo in parte! senza confondersi con la liturgia del venerdì Santo! V. *Vè truvànnu u pilu...!* in Uovo. Per *mènza missa* v. anche in Raccontare.

Vèi truvànnu, o nù jì truvànnu sèmpi limmìti gàvuti! = Non andare in cerca sempre “di limiti alti”, s. fig.: non andar in cerca di cose impossibili. V. in Cavilli.

Vói a vuttà chjina e la mughjèra 'mbrijèca! = Vuoi la botte piena e la moglie ubriaca! *Dolium plenum et uxor ebria!* Anche i toscani hanno: *Non si può avere la botte piena e la moglie ubriaca*, o *Il vitello nella stalla e il latte in latteria*, o *Pecora, pelle e lana sopra*, cioè l'impossibile, perché le due cose insieme non sono realizzabili; i francesi hanno: *On ne fait pas d'omelettes sans casser des oeufs*, non si fa una frittata senza rompere le uova; e gli inglesi: *You cannot have your cake and eat it*, non si può avere la torta e mangiarla; come *Non se po' avere mai carne senz'osso* (Napoli) e *Non se po' avere bontate e felusse*, non si può avere mai la carne senz'osso, non si può avere bontà e denaro! Insomma non si può avere tutto “così liscio, così netto, senza alcuno incomodo, e senza alcuna giunta

di fatica”: *Non si può il miel senza le mosche avere*, perché *Ogni agio porta seco il suo disagio!*, *Omne commodum cum suo onere pertransit!* Qualche sacrificio nella vita bisogna farlo, perché, come dicono rispettivamente i francesi e gli spagnoli, *Nul bien sans peine* e *No hay bien sin trabajo!*

Vói vulè senza pinni?! = Vuoi volare senza ali?! dicesi in s. fig. a chi si avventura in un’impresa impossibile senza aver gli strumenti adatti, precipitando così nel baratro, andando in rovina; *Sine pinnis volare haud facile est!* (Plauto, *Poenulus*, 871), non è facile alzarsi in volo senza avere le ali, quindi misura le tue forze! il m.d.d. ci ricorda i versi di Dante della preghiera alla Vergine di San Bernardo: ... *Donna, se’ tanto grande e tanto vali, / che qual vuol grazia e a te non ricorre, / sua disianza vuol volar senz’ali* (Pd. XXXIII, 13-15).

Impotenza (v. anche Impossibile) = 'Mputènza

À javuzètu i mušchi e si 'nn'è jùtu! = Ha alzato le spalle ed è andato via! tale gesto si fa in segno d’impotenza di fronte a difficoltà; v. anche Indifferenza.

Ammèr'u minipòtulu! = Infelice chi è più debole! V. in Misero.

Ammèr'u zinnu chi vè 'ncórpu 'u grannu! = Povero il piccolo (pesce) che va a finire nel corpo del grande (pesce)! V. in Misero.

Cu nù po' muzzichè, nunn'ara mustrè i rénti! = Chi non può mordere, non mostri i denti! Quando uno ha un difetto, non lo deve mostrare! ma soprattutto vuol significare che se si è impotente dinanzi a un problema, a una situazione, è inutile fare il duro.

Cu nù po' runè a lu ciucciu, ròniri a lu mmàstu! = Chi non può dare all’asino, dà al basto! *Qui asinum non potest, stratum caedit!* (Petronio, Sat. 45); gli Spagnoli dicono: *Quien no puede dar en el asno, da en la albarda!* A Napoli: *chi nun po' vattere 'o ciuccio, vatte 'a sella!* in un modo o nell’altro si deve sfogare, magari colpendo chi non alcuna responsabilità.

Impoverirsi = 'Mmisirìri

Si bbói appizzintì, mìnta 'ómmini e nù ci jì! = Se vuoi impoverirti, metti uomini (a lavorare) e non andarci (non controllarli)!

Si ti vói préstu 'mmisirìri, manna 'ómmini e nù ci jìri! = Se vuoi presto impoverirti, manda gli operai e non andarci! è riferito agli operai sui campi, che, come facevano una volta i *padroni*, venivano sorvegliati *a vista!*

Imprecazioni (v. anche Improperi) = 'Mpricazijùni (Jastùmi, Maliriziùni)

Alla trippa 'i mammiti! = Alla trippa, ventre, pancia, di tua madre! esclamazione offensiva, come l’ital. merid. *alla faccia tija!* a tuo marcio dispetto! *trippa*, etimo incerto prob. dall’arabo *tarb*, omento, il quale è già passato nel lat. mediev., in it. e sp., come *zirbus*, *zirbo* (DELI, 5, 1376).

Avèrira fè tanta 'i quiddra niva ca i gadrìni avèrina jì a lu jùccu cu li stiddri! = Dovrebbe fare tanta neve che le galline dovrebbero andare a dormire nel pollaio con le stelle!

Ca ci vói rimèni accisu! = Possa tu restare per sempre dove sei, magari ucciso, morto! Imprecazione scherzosa contro figlio/a, parente, o altra persona, che, dopo essersi allontanata per un disbrigo, tarda a tornare a casa.

Ca ci vói rimèni pi cèccia! = Possa tu restare zitellona! è il *ficar para tia*, restar zitella, dei portoghesi; *ceccia/u*, agg. inetto, inerte; il termine deriva dal gr. *ῥέω*, *ῥέω*, aver voglia di andare a letto, lat. *jacere cupio*, desidero giacere; infatti la *zitellona* vive col desiderio di giacere, *copulare!*

Cancarèja! = Canchero! imprecazione ed esclamazione di meraviglia per qualcosa d’inaspettato, ma anche di dolore per un colpo improvviso ricevuto di poco conto!

Ca si vò affunnèri u bastimèntu! = Che possa affondare il bastimento! era l’imprecazione della moglie di chi doveva lasciare la propria famiglia per andare in America; in tal modo non sarebbe più partito.

Ca si vò attacchè Murènu cu Viggianédru! = Possa fare un terremoto così forte da congiungere Morano con Viggianello (paese lucano al di là del versante Nord del Pollino); questo significherebbe che il Pollino dovrebbe scomparire dalla faccia della terra! un vero e proprio cataclisma!

Ca si vònu vîri i vàmpi ra Mèrica! = Possano le fiamme vedersi dall'America! era imprecazione-maledizione per il proprio paese di chi era stato costretto a lasciarlo per emigrare in America! e, quindi, non più soffrire di nostalgia, dal momento che il suo paese sarebbe stato distrutto dalle fiamme!

Ca ta vònu sbatti 'nchèpu na pòrta! = Che possano sbatterti in testa una porta! Dicesi imprecazione contro chi, chiudendo con forza una porta, produce un fragore assordante.

Eh all'anchi 'i màmmita! = Accidenti alla mamma tua! V. appresso.

Eh, all'anchi tòi! = *Mannaggia* a te! accidenti a te! reg. a Castrovillari, sottolinea il disappunto nei confronti di qualcuno; *anca*, gamba, coscia, il pl. *anchi* indica le stanghe che formano il timone del carro; la v. der. dal germ. *hanka*.

Eh chi cancarèja chi si'! = Quanto sei tremendo! solo in s. fig. per indicare persona, specie nelle imprecazioni, fastidiosa e brontolona, ma anche ragazzo irrequieto; *cancarèja*, gr. γάργαρα, lat. *cancrum*, ital. canchero, malanno.

Eh, la cancarèja! = Eh, canchero! m.d.d. per indicare un'idea fissa e tormentosa, rovello, persona o cosa fastidiosa.

Eh, l'accirènti! = Eh, accidenti! come in italiano.

Eh, lu crivu o criju! = *Mannaggia* (sia maledetto) il crivello! imprecazione per una situazione critica; *crivu* > lat. *cribrum*, ar. *chirib*, sp. *criba*; un canto popolare dice: *A mia chi scavu lu pilu 'nta l'ovu, / Vòi nu mi 'mbuji cu lu crivu: / Jeu vaju a passu e no mo movu, / E cu la menti lu to' fini arrivu*, A me che trovo il pelo nell'uovo, / Tu vuoi tappare gli occhi col buratto: / Io vado adagio adagio e non mi muovo, / E con la mente comprendo il tuo fine; v. il prov. *Crivu novu chi 'mpèrtica penna, prima 'i l'annu cinnira cèrna*, in Vagabondo.

Eh, lu minipòtulu! oppure mannèja u minipòtulu! = Eh, *mannaggia* il minipòtulu! *Mannaggia* il più debole! il termine *minipòtulu* indica chi ha poca forza, è debole, incapace, impotente, dal lat. *minus*, meno e *potens*, -entis, p. pres. di *posse*, potere. V. in Misero.

Eh, lu zinzulùsu! = Eh, lo straccione! in s. fig. *zinzulùsu* indica il diavolo.

Eh, munnu crijètu! = Eh, mondo creato! interiezione che esprime disagio, fastidio, noia per questo nostro mondo.

Eh, munnu chi nunn'è munnu! = Eh, mondo che non è mondo! in s. fig. evidenzia una situazione precaria! espressione di disappunto che esprime uno stato d'animo turbato per qualcosa che è andata male o che non si condivide.

Fùttiti! = Vai al diavolo! reg. a Mormanno.

Ih, cancarèja 'nta stifaròla! = Eh, un canchero nella pentola! espressione di disappunto per qualcosa di sbagliato fatto dalla stessa persona che pronuncia l'espressione o da altri che gli stanno vicino; interiez. in tono scherzoso.

Ih, ca ni vòghju vîri i vampi! = Ih, che io possa vedere le fiamme! dicesi quando si odia a tal punto una persona che vorrebbe vederla bruciata o vedere bruciata la sua casa o altro!

Ih, càrcir 'i Cusènz! = Eh, carcere di Cosenza! dicesi quando provocato o danneggiato in qualcosa, anche moralmente, si vorrebbe reagire, vendicandosi anche in malo modo, ma poi ci si trattiene pensando alle conseguenze, il carcere, appunto, quello di Cosenza, dove prima era anche la Corte d'Appello.

Ih, carni 'i chènu! = Eh, carne di cane! Riferito a persona cattiva, egoista, che non si smuove più di tanto nel veder soffrire gli altri; (povero cane! se ne parla sempre male!).

Ih, dirròita! = Ih, che il diavolo ti pigli! la voce *dirròita*, secondo il Cedrarò, è correlativa della voce germanica *droes*, diavolo, in quanto i Germani quando imprecano dicono: *De droes hael u!* lat. *diabolus te auferat*, che il diavolo ti pigli, ti porti via! da cui anche il termine *dirrotterija*, diavoleria; oggi i tedeschi direbbero: *Zum Teufel!* Al diavolo.

Ih, faddrùtu! = Ih, falso! *faddrùtu*, dal verbo lat. *fallo*, sbagliare, o dal lat. mediev. *fello*, *onis*, prob. di origine germanica, v. in ital. *fellone*, colpevole di tradimento o ribellione, perciò perfido, sleale, che ha, quindi la coda di paglia! *Così abusi, fellow, la pietà mia?* (Tasso, *Gerusalemme Liberata*, XIX, 26); ... *fellone e pieno di maltalento, con una lancia sopra mano gli uscì addosso...* (Boccaccio, *Decameron*, G. IV, nov. IX); *Questi felloni non m'hanno detto il vero* (Andrea da Barberino, *Reggimento e costumi di donna*).

Ih, l'arma chi nù ti jèssa! = Ih, l'anima che non ti esce! (sott. dal corpo), e, quindi, che tu possa morire!

Ih, l'arma crijèta! = Ih, l'anima creata! *Mannaggia* al giorno in cui sei stato concepito!

Ih la šcuppittèta! = Ih, per la schioppettata! imprec. di rabbia per un torto subito o un'offesa ricevuta.

Ih, livirùnu! = Ih, pastone! *livirùnu* è il pastone sia per il maiale che per altri animali; può essere anche il torsolo del granturco unto di olio per fare da torcia; con tale voce si può indicare anche il tassobarbasso, pianta delle *Scrofulariacee* (*Verbascum thapsus*), le cui foglie venivano usate per fabbricare lucignoli e i fiori per estrarre un colorante giallo; in s. fig. si riferisce a persona sporca, sudicia; prob. la voce rinvia al verbo lat. *lutare*, spalmare di fango, e *lutulentus*, sozzo, immondo, come il maiale nel trogolo.

Ih munnu munnédḍru! = Ih, mondo, mondicino! per il s. fig. v. sopra.

Ih, 'nta ssa sòzza! ricija Pippinu 'u Primpiciu! = Ih, in codesta *sozza*! diceva Peppino il Principe! era questo il grido disperato di *Peppino il Principe*, un povero vecchietto di Morano, per altro storpio, che, affacciandosi dalla finestra di casa sua posta in vico 8° San Nicola, scorgeva qualcuno che stava rubando ortaggi sul suo terreno in contrada Orti Salmena; tale espressione è ancora in uso a indicare persona sorpresa a fare qualcosa di anormale; il t. dial. *sozza* indica porzione non molto estesa di terreno irriguo ben delimitato da due solchi longitudinali coltivato a ortaggi o patate; a Mormanno tale terreno veniva dato anche in fitto stagionale e famose erano le *sozze* di contrada Pantano, ritenute molto redditizie; il t. dial. *sozza* potrebbe derivare dal gr. σῶχος, vigoroso, potente, forte, o dal v. gr. σῶζω, preservare, custodisco e nella forma m. custodisco, conservo per me.

Ih, 'nta tabbacchèra 'i màmmita o ri sòrta! = Ih, nella *tabacchiera* di tua madre, o di tua sorella! imprecazione volg. in cui il termine dial. *tabbacchèra* (da tabacco, ar. *ṭabbāq*, che prima della scoperta dell'America indicava la pianta *Inula viscosa* attraverso lo spagn. *tabaco*), fa riferimento all'organo genitale femminile, che, come la scatola tascabile destinata a contenere il tabacco da fiuto, può chiudere in sé il membro maschile.

Ih, Paschèlu, 'Ntòniu, crijètu! = Ih, Pasquale, Antonio (o altri nomi) creato, benedetto! esclamazione di disapprovazione.

Ih, pòrca lòca! = Ih, sporca troia! (o sporca oca! sporca pazza!).

Ih, santu Diju! = Ih, santo Dio! esclamazione di sdegno.

Ih, Santu nènti! = Ih, santo di niente! per dire *per Bacco!*

Ih, santu rijàvulu! = Ih, santo diavolo! esclam. di sdegno!

Mannèjə a la culòнна! = *Mannaggia*, sia maledetta la colonna! la colonna probabilmente è quella cui si fa riferimento anche a Napoli: *Appusà 'o culo 'a culòнна!*, appoggiarsi col sedere nudo a una colonna; lo doveva fare chi, non potendo pagare un debito, doveva sottoporsi a tale umiliazione.

Mannèjə u rijàvulu chi nù ti pigghia o chi nù 'nti 'mpòna! = *Mannaggia* “il diavolo che non ti prende!”, imprecazione contro qualcuno; *'mpòna*, dal v. lat. *imponere*, porre, mettere sopra: *aliquem imponere rogo* (Vergilio), porre uno sul rogo.

Ohi, chi sditta! = Ohi, che disdetta, che sfortuna! reg. a Laino Borgo.

Imprevisti (Imprevedibilità) = 'Mprivìsti

Agghi'avùtu 'nu scungignu! = Ho avuto un imprevisto! che ha rivoluzionato i miei piani; reg. a Mormanno; *scungignu* > s- con valore sottrattivo-negativo e il lat. *gigno*, fig. *cagionare, produrre*.

Ra mènə a la vucca ni càrunu muḍḍrichi! = Dalla mano alla bocca ne cadono briciole! *Inter calicem et os multa cadunt!* A significare che in un istante possono accadere tante cose impreviste, spesso negative.

Quanni dīcisi ca te mòre l'ainu, tannu ti mòre la picura! = Quando pensi che possa morire l'agnello, allora, invece, ti muore la pecora! Una disgrazia maggiore; reg. a Castrovillari.

Improperi (v. anche Imprecazioni, Rimproveri) = 'Mprupèriu

'Aj jìntu 'i maliparòli! = Lo hai rimproverato aspramente con parolacce! lo hai coperto di impropri! Si ricordi che con il termine *Improperi* si indicano anche i canti del Venerdì Santo durante l'adorazione della Croce, che sono veri e propri rimproveri a tutti quelli che hanno combattuto Gesù Cristo, tra questi gli Ebrei, nei cui confronti si usava la locuzione latina *Oremus et pro perfidis Judaeis*, Preghiamo anche per i perfidi Giudei, che troviamo nella liturgia cattolica dal VI secolo fino al XX secolo, quando furono abolite le parole *perfidis* e *perfidiam* per volontà di Papa Giovanni XXIII, che

le abolì nel 1959 durante la celebrazione presieduta da lui stesso; scomparvero per sempre nel 1962 con la riforma dell'intero messale romano, aprendo nuove strade nei rapporti fra Cristiani ed Ebrei. Il Concilio Vaticano II, infatti, con la dichiarazione *Nostra Aetate*, sottolineò i doni speciali che il popolo d'Israele aveva ricevuto, *in primis l'elezione divina*, escludendo, inoltre, la responsabilità collettiva degli Ebrei per la morte di Gesù e condannando ogni forma di antisemitismo.

'A smirdètu! = Gliene ha dette di tutti i colori! Lo ha ricoperto di *merda*! gli ha detto in modo volgare tutto il male possibile!

Ih, pézzu 'i malacàrni! = Ih, *pezzo di cattiva carne*, furfante, farabutto, delinquente!

Improvvistazione (All'improvviso) = 'Mpruvvisèta (All'antrasàtta)

Tutt'a 'na vòta àgghiu sintùtu 'nu scàttu 'i chiàntu! = All'improvviso ho sentito un'esplosione di pianto!

Tutt'a 'na vòta àgghiu sintùtu 'nu scàttu 'i risa! = All'improvviso ho sentito un'esplosione di riso!

Tutt'a 'na vòta m'è binùtu 'nu schirip/b'icchiu! = A un tratto mi è venuto un desiderio strano! la v. *schirip/b'icchiu* rinvia all'ital. sghiribizzo, variante pop. di ghiribizzo, che der. prob. dall'ant. alto ted. *Krebs*, gambero, ted. mod. *Krebs*.

Tutt'a 'na vòta s'è sprujùtu! = All'improvviso s'è avventato! *sprujùtu* p. pass. di *spròj*, avventarsi contro qualcuno per picchiarlo; la v. der. dal lat. volg. **exporrigere*, comp. di *ex*, fuori, e *porrigere*, tendere, incr. con *porgere*.

Incantare/rsi = 'Ncantè/ri

Ti si 'ncantètu cum'a 'nu picciuliddru chi si stè sucànnu u papócciu! = Ti sei incantato come un bambino che succhia il ciucciott! *Suchèri*, succhiare, dal lat. volg. *succulare*, der. di *succus*, sugo; *papócciu*, dal lat. *pupus*, pupo, bambino (Varr., Suet.); con tale termine si indicavano tanto i pastori del presepe, quanto una specie di ciucciott preparato dalle mamme per il loro bambino con stoffa color bianco, molto sottile, quasi trasparente, riempito di zucchero, che si dava al bimbo per addolcirlo quando piangeva.

Ti vò 'ncantè 'na sèrpa! = Possa incantarti una serpe! dicesi a chi s'incanta e perde tempo facilmente e inutilmente; l'espressione rinvia all'incantatore dei serpenti, figura propria del folklore indiano che con una sorta di piffero riesce a far alzare un serpente dalla sua posizione acciambellata e a farlo restare eretto e immobile, effetto dovuto non al suono dello strumento, ma ai movimenti fatti dall'incantatore per modulare il suono.

Incapace (v. Insignificante, Inutile) = 'N-capècə (Chi nù sèriva)

Ca t'avissa nichètu a lavina! = Magari fossi annegato nell'acqua piovana! m.d.d. rivolto a chi non riesce a fare anche la cosa più semplice!

Ca t'avissiri affuchètu a mammèna quannu si 'nètu! = Magari ti avesse soffocato la ostetrica quando sei nato! *mammèna*, levatrice, dal gr. *μάμνη*, mamma, e gr. mod. levatrice, col suff. *-èna*, come per altri termini dialettali; a proposito di *mammèna* v. il mio vol. *Indovinelli e filastrocche del Pollino*, in cui si fa riferimento alla *mammèna* per antonomasia di Morano, *ronna Cuncèta* (*Ronna Cuncetta*, *ronna Cuncèta*, *cu 'na scarpa e 'nu zoccolètu!* una specie di filastrocca che i ragazzi cantavano per prendere in giro tale levatrice, la quale, quando veniva chiamata a casa di una partoriente, nella fretta le capitava talvolta di non calzare entrambe le scarpe e di dimenticare a un piede uno dei due zoccoli che portava in casa); per il s. fig. v. sopra.

Cu nù sé fè, chiùriri a putija! = Chi non ci sa fare, chiude bottega! V. in Affari.

Cu nù sé fè, nù po' cummannè! = Chi non sa fare, non può comandare!

Cu nù sé rullè (o ruscè), pòrta 'ncòddru! = Chi non sa rullare, girare come la trottola, porti addosso! V. Cause ed Effetti.

Jèra c. 'u tóju 'i fè...!? = Era cosa tua di fare...! forma di interrogativa retorica per dire il contrario, che cioè: non era cosa tua fare ciò di cui si sta parlando.

Nù sèi fè nu bucu 'nta pitta! = Non sai fare un buco nella focaccia! *Homo ad nullam rem utilis!* L'espressione proverbiale mette in evidenza l'incapacità di determinate persone a fare anche le cose più semplici di questo mondo, come il saper fare un buco in una focaccia. Il m.d.d. trae origine dal fatto che quando le nostre donne facevano il pane, preparavano anche focacce con pasta di farina schiacciata a forma sferica, senza salsa (*a pitta jànca*, o *pitta cessa*, > gr. volg. *πίττα*, v. in Rabbia) e al centro, col dito indice facevano un buco per una buona cottura, cosa del tutto facile, che solo un inetto, un buono a nulla, non saprebbe fare. La focaccia con la salsa (la pizza) a Morano si chiama *pitta šchicculijèta*, voce onomatopeica derivante dalle gocce (*šchicculi*) di salsa che venivano versate col mestolo o con un cucchiaino sulla focaccia, spesso aromatizzata col basilico. (Vedi mia composizione in dialetto moranese *Santu Martìnu* in *Verdi Ricordi*).

Nù sé ruppi nn'òvu cu nu magghiu! = Non sa rompere un uovo con un maglio! *Nescit ovum conterere malleolo!* *Magghiu* der. dal lat. *Malleus*, martello. L'espressione vuole sottolineare l'incapacità di una persona a fare anche le cose più semplici, un essere del tutto inetto, è come dire: *Non saper fare una 'Ò' col bicchiere*. E il termine *magliu* lo troviamo in Ignazio Donati: *E te rùmpenu l'ossa ccu 'nu magliu*, E ti rompono le ossa con un maglio. E inoltre: *Rumpere ad unu le ova alla manu*, in senso figurato significa: guastare a uno le sue faccende, quando era già sul punto di compirle. È come dire: *Rompere le uova nel paniere*.

Incendiare = Appiccè (u fòcu)

S'è misu fòcu 'a vàsciu! = S'è messo fuoco dalla parte bassa! V. in Fuoco.

Inciampare = Attròppichè/ri

Agghj'attròppichètu! = Ho inciampato! *attròppichèri*, inciampare, incespicare, denominale derivato dal dial. *troppa* o *troffa*, cespuglio, ceppaia. Si confronti il der. verbale con l'italiano incespicare, cespicare "dar col piede contro un ostacolo", e, secondo il significato del latino tardo *caespitare*, "dar contro una zolla di terra" (*caespitem*); v. anche lo spagnolo *trompicar*, *tropezar*, inciampare; v. in Attenzione.

Agghi'azzuppètu! = Mi son fatto male ad un piede, inciampando, incespicando! mi sono azzoppato; *azzuppèri*, der. di zoppo, dal tardo lat. **cloppus*, agg. di origine onomatopeica, col pref. *a(d)-*.

Cu a tròppi pètri vò attruppicà 'on ci nni porti scarpi jìnta! = Chi vuole inciampare a molte pietre, non ne porta scarpe a casa! talvolta nella vita bisogna soprassadere e non bisogna cercare sempre cavilli; reg. a Castrovillari.

Quannu attròpichiri a lingua è pèggiu 'i quannu attròpica nu pèru! = Quando inciampa la lingua è peggio di quando inciampa un piede!

Inclinazione = Jèssi purtètu

Nunn'è tagghiètu pi quìssu! = Non è tagliato per questo! cioè non è portato per fare questo (lavoro o altro).

Incontentabile = 'Ncuntintàbilu

Làriga nun ti và, stritta nun ti capi! = Larga non ti va bene, stretta non ti entra, non si adatta alla tua persona! reg. a Laino B. e C. per indicare una persona incontentabile, cui nulla va bene.

Incoraggiamento = 'Ncuraggiamentu

Jàmmu bèlla! = Forza, andiamo, dai bella! esortazione d'incoraggiamento a fare un lavoro o altro.

Jàmmu biddu! 'nzùppa 'ncòrpu! = Forza bello! sopporta dentro di te! cattiverie, maldicenze e altro; *'zuppàri* (*'nzuppèri* a Morano) da "zuppa" (dal got. **suppa*, fetta di pane inzuppata) col pref. verbale con valore illativo *in-*; reg. a Castrovillari.

Jàmmu cu ssu sì bimòlla! = E dai con questo sì *bimòlla*, cioè con questa lentezza! riferito a chi è pigro, lento nelle azioni, nel compiere un lavoro ecc. Il m.d.d. deriva dal fatto che la nota musi-

cale *bimòllo* indica “l’alterazione che abbassa di un semitono le note cui si applica” ed è attestato nell’italiano scritto dal secolo XV, nel poeta Burchiello, nella variante bimolle (bemolle dal secolo successivo). Si compone di *be*, nome antico della nota musicale *si*, e *molle*, “così detto perché ammolisce il tuono, deprimendolo (come afferma il Dizionario ottocentesco del Tramater, N.d.r.)”.

Jàmmu ss’èta picchi ’i acitu! = Forza quest’altro po’ di aceto! in s. fig. dicesi quando rimane ancora un po’ di lavoro per completare un’opera; *ssu/ssa* con aferesi della vocale iniziale *i-* dal lat. *ipsum/ipsam*.

Incostante = Farfaréddru (’Ncustantə)

Addrù ’applichisi! oppure addrù ’appòggisi! mo’ u tènisi e mo’ u pèrdisi! = Dove lo metti! Dove lo appoggi! che te ne fai! ora c’è e subito scompare! detto di persona volubile e poco affidabile!

Chi nni fèi ’i quiddru! mo’ t’accàttisi e mo’ tu vènnisi! o drè t’accàttisi e drè tu vènnisi, o quant’àlia t’accàttisi e quant’àlia tu vènnisi! = Che te ne fai di quello! in un momento te lo compri e subito dopo te lo vendi!, si tratta di gente volubile senza personalità, pronta a cambiare casacca, bandiera, a seconda della convenienza! la nostra espress. *quant’alia* rinvia a quelle latine: *alias...* *alias*, delle volte... delle volte; *alias... aliter*, ora in un senso... ora in un altro; *alias aliud*, ora questo, ora quello; *alii... sunt alias*, secondo i casi, sono diversi, Cic. Att. 16, 11, 7.

Nù prisistisi a nnènti! = Non persisti affatto! la v. dial. der. dal lat. *persistere*, persistere, Cic. e altri.

Indeciso (Incerto) = Dubbijùsu (’Ncèrtu)

Cu llu sì e cu llu ma ’on si và da nudda bbanna! = Con il sì e con il ma non si va da nessuna parte! reg. a Castrovillari.

Fèi sèmpi u tràsi e jèssi! = Fai (o sei) sempre l’eterno indeciso! (entri, *tràsisi*, ed esci, *jèssi-si!*); l’espressione è stata coniata tenendo presente il movimento della spola del telaio e riportata anche in una satira moranese degli anni Settanta scritta *Per la Riesumazione del Dott. Tufarelli*: ... *Fè ’u trèsi e jèssi ’u figghju ra... / cumi ’a navettèddra ru tilèru, / cumi fa ’nta tagghjola ’u soricicchju, / acchiàna e scinni, / assàggia ’u vucculèru...*, Fa l’entra e esci il figlio della... / come la navetta (spoletta) del telaio, / come fa nella tagliola il topolino, / sale e scende, / assaggia il guanciaie (del maiale)...

Tèngu ’nu còri e ’nnanti còri! = Ho un cuore e un contro cuore! V. appresso.

Tèngu ’nu còri e ’nnanti còri! vulèru e nù vulèru! = Ho un cuore e un *anticuore*! vorrei e non vorrei! *Animus et inertia animi mihi sunt una! velim et nolim una!* Esprime assoluta incertezza, dilemma come l’asino di Buridano.

Indietreggiare = Arriṭṭè

Và ’nnànti cùmi ’u stintinu ’u fòcu! = Va avanti come l’intestino sul fuoco! reg. a Mormanno; dicesi di persona che indietreggia, come l’intestino che messo ad arrostitore si aggrinza, riducendosi in dimensioni.

Vè ’nnantarrètu cumi i funèri! o cumi i curdèri = Va avanti e indietro come i funai! *funèru*, funaio, fabbricante o venditore di funi, der. da *funə*, lat. *funis*; i funai per compiere il loro lavoro sono costretti ad andare all’indietro, fanno, potremo dire, il *passo del gambero*! da qui l’espress. idiom. *far come i funai*; i toscani per esprimere momenti di sfacciata fortuna, dicono: *In questo modo andrebbe avanti un funaiolo*; *funaro* è anche il nome reg. dell’uccello *succiapape*, così detto perché vola avanti e indietro con un movimento simile a quello dei funai.

Indifferenza = ’Ncurànzà

À javuzètu i muṣchi e si ’nn’è jùtu! = Ha alzato le spalle ed è andato via! tale gesto si fa in segno di noncuranza, indifferenza, ma anche d’impotenza di fronte a difficoltà; v. in Comportamenti.

Chi cazzu ni sàcciu je! = Che ne so io! dicesi quando si vuole restare indifferente a qualcosa o a qualcuno che non sopportiamo.

Mi n'aggghia lèj! = Non mi importa affatto, che m'importa! ci faccio una risata! *lèj (lèje)* prob. da *jèlu*, dal gr. γέλως, riso, risata, a Bova *jelo*, risata.

Mi n'aggghia 'ncialè o 'ngialè jè! = Io ci rido sopra! e che m'importa! come sopra, *'ncialè o 'ngialè* dal gr. γέλως. V. sopra.

Indizio (Traccia) = Rastu (Arràstu)

Nù si pigghja né pista né rastu! = Non si ha nessuna traccia, nessuno indizio! V. *U chènu, sènta u lèpuru a lu rastu!* In Cane.

Indovinare = 'Nduvinè

A pinzè mèli jè picchètu, ma quanti vòti agghju 'nduvinètu! = A pensar male si fa peccato, ma quante volte ho indovinato! V. anche in Bene e Male.

Ĉ'aje 'ncarrètu o 'ngarrètu! = Hai indovinato! hai colto nel segno! *'ngarrè*, riuscire, conseguire, cogliere nel segno, prendere con forza, dallo spagnolo *engarrar*, “afferrare, acciuffare” (da garra, artiglio); la voce *'ng/c/arrè* è in rapporto con *sgarrè*, sbagliare; v. anche l'ital. sgarrare, deviare, sviarsi, mancare nell'esattezza, nella precisione, prob. dal franc. égarer, uscir di strada; (DEI s.v. ingarrare e sgarrare; Beccaria, 1968); A. Veraldi: *Navigavo dunque e ingarravo la strada e i vichi giusti allontanandomi in tal modo sempre più dal Tarallari in fiamme* (Scicco).

Ĉ'aj 'nghizzètu! = Hai colpito, fatto centro, indovinato! V. in Mirare.

Ĉ'à 'ngarrètu sta vòta! = Questa volta ci ha azzeccato, ci ha indovinato! *'ngarrèri* è il contrario di *sgarrèri*, sbagliare, non indovinare, v. prov. *esgarar*, sp. *desgarrar*, gr. ἐγχεράννυμι, mesco, mescolo, macchino, confondere; un prov. pop. dice: *Cu' muli, marinèri e cu' li sbirri nù fari mèi amicizia ca la sgarri*, non stringere mai amicizia con muli, marinai e sbirri, perché faresti un grave errore; e un canto pop. *Pigghiatu 'nu cumpàssu e cumpassija, / Misùra justu, ca nù sgarri mai*, prendi un compasso, usa bene il compasso, / misura bene, perché non sbaglierai mai! V. in Sgarrire.

Chi ci vò? a 'nnivinèdda! = Chi ci vuole? l'indovina? *nnivinèdda* dicesi a Castrovillari e indica la mantide religiosa > gr. μάστις, indovino.

Mi nni vèvu all'abbicu! = Me ne vado all'abaco! tiro, cioè, a indovinare, dal lat. *ad abacum*. V. in Camminare.

Si fussi 'nduvìnu nù sarèru mischìnu! = Se fossi ricco (*'nduvìnu*), non sarei meschino (povero)! In Sicilia abbiamo: *Fussi 'nduvìnu nun sarria mischìnu!* e i romani dicono: *Famme indovina, ché tte fò reggina!* e i toscani: *Chi fosse indovino, sarebbe ricco!* perciò si dice anche: *Fammi indovino, ti farò ricco!*

U vulhjsi rittu ra zìngara! = Volevi che te lo dicesse la zingara! per dire che una cosa è così facile da capire che *nù c'è visògnu ra zìngara pi 'nduvinè a vintùra!* non c'è bisogno della zingara per indovinare il futuro; *vintùra*, > lat. *venturus -a -um*, part. fut. di *venio*, venire, quindi le cose che verranno; *nò 'ngè bisuogne 'i zìngara pi 'nduvinà Cuncè!*, dice una classica canzone napoletana.

Và t'addummàna!? = Indovina un po'!/? reg. a Castrovillari; *addummànà*, chiedere, cercare di sapere.

Và ti l'appèsca! = Vai a pescartelo! a significare: indovina un po'! vai a capire, a indovinare, a cercare, a caso.

Vàttela a pèsca! = Vai a vedere! V. sopra.

Indugiare (V. temporeggiare) = 'Ntartinì ('Ntrattinì)

Nùn ti màcinisi mèj! = Non ti sbrighi mai, non vieni mai! l'idea di sbrigharsi è collegata all'altra di rompersi, spezzarsi nel correre e far presto, magari una gamba, come si frantuma il grano sotto la macina del mulino!

Nù vinìja pi 'na prèssa! o pi 'n'amprèssa! = Non veniva affatto in fretta! non tornava mai!

Inerte = Rincisciùsu

C'aspèttisi! (o **chi stèi aspittànnu**): **a grazia 'i Cèsarə!?** = Cosa aspetti? o cosa stai aspettando, la grazia di Cesare!?! con riferimento alla grazia che l'imperatore romano poteva concedere al gladiatore sconfitto nel duello che stava per essere ucciso dal gladiatore avversario, erano i *Morituri te salutant!*; per il s. fig. v. appresso.

C'aspèttisi! (o **chi stèi aspittànnu**): **a mánna 'a 'ncélu!?** = Cosa aspetti? o cosa stai aspettando, la manna dal cielo!?! con riferimento all'episodio biblico degli Ebrei nel deserto narrato nell'A.T.; l'espressione è rivolta a chi non si dà da fare e sta a guardare, aspettando che siano sempre gli altri a muoversi per primi.

Infastidire, V. Fastidio

Inferno = 'Nfèrnu

Pòrtisi l'acqua a lu 'nfèrnu! = Porti l'acqua all'inferno! V. Inutilità.

A via ru 'nfèrnu jè fatta 'i bbóni pinzéri! = La via dell'inferno è lastricata di buone intenzioni! E le buone intenzioni non servono a nulla se non sono seguite dai fatti, dalle opere; *verum velle, parum est!* (Ovidio, *Metamorfosi*, l. VIII, v. 69). Ma desiderarlo è poco!

Ingannare (Ingannarsi, Tramare, Illudere) = 'Ngannè ('Ngànni)

'À bruscètu u pagghiùnu! = Gli ha bruciato il pagliericcio! Cioè non ha pagato il debito, è andato via senza pagare, è venuto meno a una promessa, lo ha frodato ecc.

'À buggiarètu o buzzarètu! = Lo ha buggerato! lo ha raggirato! lo ha frodato! la voce der. dalla forma arc. **Bùggero, Bulgaro*, termine con cui venivano indicati i membri della setta eretica medievale dei *bogomili*, e in seguito per indicare qualsiasi eretico; per traslato passò poi a indicare i sodominti, essendo questi, come gli eretici, condannati alla stessa pena. Ma il verbo dial. *buzzarèri* o *buggiarèri*, oltre che raggirare, ingannare, imbrogliare, significa anche coitare, unione carnale contro natura e in tale accezione deriva dal gr. *βυζαίνω*, succhiare, dare l'utero, il ventre; i francesi hanno *bougre*, sodomita; v. anche l'ital. pop. *bùggera*, fandonia, e *buggeramento*, inganno, raggiramento; non vedo attinenza, come da altri affermati, con il termine *bùggia*, tasca, der. dal lat. *bulga*, borsa di cuoio, Varr. *Men.* 343. b. lat. *bùgia*, da cui anche il fr. *bouge* e *bougette* < gall. *bulga*. V anche in Raggirare.

'À fattu a zàppa! = Gli ha arrecato danno con frode! reg. a Castrovillari (V. Cristoforo Pepe, *Memorie Storiche della Città di Castrovillari*).

Àgghj'appurètu u micciu! = Ho appurato il lucignolo (il trucco, l'inganno, la verità)! *Veritatem exquisivi! De aliqua re veritatem exquirere*. L'espressione è detta quando si scopre cosa si nasconde in una certa situazione o in circostanze poco chiare, come dire scoprire il gioco, le intenzioni di qualcuno, perché *Veritas temporis filia est!* (Aulo Gellio) e *Veritatem dies aperit* (Sen.); *micciu* > ital. miccia, dal fr. *mèche*, che der. dal lat. *myxa*, *myxus*, becco della lucerna, Marz. 14, > gr. *μύξα*, fungo nello stoppino, CALL., ARAT. 976.

'À jittètu a prùgula 'nta l'ócchj! = Gli ha gettato la polvere negli occhi! *Ludificatur eum!* S. fig. lo ha illuso, ingannato, facendogli credere più di quanto realmente fosse! In Accattatis abbiamo: *Jettare pùrvère all'uocchi de unu*: "ingannare alcuno, buttargli della polvere negli occhi". Nelle *Annotazioni sopra la Fiera di Michelangelo Buonarroti il giovane*, 2, 3, il Salvini così spiega l'espressione: *dar della polvere negli occhi di chi con false e speciose apparenze di ragione offusca la mente altrui per ingannare e togli di vista la verità*; e ancor meglio la chiarisce il Lippi (*Malmantile*): *Potete ben quaggiù gabbar gli sciocchi / Con faccia smunta e portatura sbricia; / Ma Dio, che vede sotto la camicia, / Non si lascia dar polvere negli occhi*. L'espressione riflette l'immagine di colui che correndo solleva polvere così da offuscare la vista di chi lo segue; ecco cosa scrive Orazio a tal proposito (*Odi*, I, 3) nell'analisi dei diversi interessi degli uomini: *Sunt quos curriculo pulverem olympicum collegisse iuvat!*, ci sono quelli che godono nel vedere alzarsi la polvere dei cocchi in gara nel Circo.

'Ànu pigghiètu a pènzù! = Lo hanno preso con l'inganno, trucco! Dicesi quando ci si rivolge a una persona con inganno per sapere qualcosa, farlo parlare, esaminarlo, *pensando furbescamente!*; *pènzù* o *pènsu*, dal v. lat. *penso* nel significato di "considerare, esaminare", Liv. e a.

C'è 'ngrèstu! ... o: què c'è 'ngrèstu! = C'è (o qui c'è) il timore, il sospetto, si nasconde qualche sorpresa o inganno! il termine *'ngrèstu* prob. deriva dall'ital. *cresta* usato nella locuzione *Far la cresta sulla spesa* riferita a chi trattiene per sé parte del denaro ricevuto per fare determinati acquisti, alterando a proprio vantaggio il prezzo, e, quindi, con l'inganno; v. anche il s. fig. del v. ital. *incastrare*, nell'espressione *incastrare qualcuno*, cioè metterlo in difficoltà; v. anche in Pagliaio.

Cu arti e cu 'ngànnu si viva menz'annu; cu 'ngànnu e cu arti si viva l'avùtra parti! = Con arte e con inganno si vive metà anno; con inganno e con arte si vive l'altra parte! *Arte pugnandum est et adhibenda quae prosunt!* A Napoli si ha: *Co' arte e co' 'nganno se vive miezo l'anno e co' 'nganno e co' arte se vive l'auta parte!*

Cu bùzziri a l'avùtri, o prima o ròppu vèna buzzarètu! = Chi inganna gli altri, prima o poi sarà ingannato! per *buzzarèri*, ingannare, imbrogliare; v. sopra.

Cu ti fùtta jè sèmpi quiddru chi t'abbràzza! = Chi ti frega, t'inganna, è sempre colui che ti abbraccia! ricorda il bacio di Giuda!

È rimàstu cu cùlu cachètu! = È rimasto col sedere cacato! dicesi di persona che, avendo complotto contro qualcuno, è stato scoperto, il suo piano è fallito, e ha fatto una figuraccia.

È rimastu cu culu ruttu e senza cirèsi! = È rimasto col culo rotto e senza ciliegie! Dicesi di chi cercando di fregare gli altri, alla fine è stato fregato e non ha ottenuto nulla; v. in Delusione.

È rimastu cumi nu cachètu! = È rimasto come un cacato, un falso! Dicesi di chi, dopo aver tratto altri in inganno, poi è stato smascherato!

Jè a solita capisciòla o a solita tiritèra! = È, cioè, la solita canzone, la solita cantilena; canti sempre lo stesso ritornello: *Cantilenam eandem canis!* (Terenzio, *Formione*, Atto III, Sc. II, v. 493); oggi i greci dicono: εἶναι το συνηθισμένο ᾄσμα! Il m.d.d. vuole sottolineare, quasi con rassegnazione, il ripetersi dei discorsi, specie dei politici, i soliti provvedimenti presi dalle Istituzioni, dalle Amministrazioni Comunali, che, dopo aver promesso mari e monti, fanno le cose di sempre, *ingannando* così i cittadini ecc.; *capisciòla*, nastro di cotone con cui le donne del popolo avvolgevano e intrecciavano i capelli; non si è sicuri da quale area provenga il termine; potrebbe derivare dallo spagnolo *capichola*, tessuto di seta accordonata, termine considerato un italianismo, rinviando, pertanto, al lat. *capitium*, "che riguarda il capo, apertura della tunica per infilarvi il capo"; il Cedrarò lo fa derivare dal lat. *caput*, capo, e dal gr. κυλίω, lat. *volvo*, volgo, rivolgo, visto che *a capisciòla* serviva ad avvolgere i capelli.

M'agghiu gabbètu! = Mi sono ingannato! nel fare o dire qualcosa; v. appresso; per *gabbètu* v. in Gabbo.

M'à (o m'è o m'ànù) pigghiètu 'mpènzù! = Mi ha (o hanno) tratto in inganno (facendomi dire cose che non dovevo rivelare)! l'espressione *A penzu o 'mpènzù* prob. deriva da un lat. maccher. *ad pensum*, che fa pensare a chi non ha scrupolo né misura nel fare o dire qualcosa: *Nihil pensi neque moderati habere*, non avere scrupoli né misura, Sall. C. 12, 2; o alla semplice espressione latina *nec quicquam pensi habere*, "non darsi alcun pensiero, non curarsi"...

M'à (o m'è o m'ànù) pigghiètu 'ncacchiu! = Mi hanno preso nel cappio! **in capulum*, s. fig. mi hanno tratto in inganno, c.s.

M'èj fattu ssu trattu! = Mi hai giocato questo tiro! inganno! la v. der. dal lat. *tractus*, -us, > *tractus*, p. pass. del v. *trahere*, trascinare, trarre, *in errorem* (in inganno).

Nù m'a cùntisi jùsta! o nù mi è'a cùntisi justa! = Non me la conti giusta! non dici la verità! gatta ci coval!

Nnànti t'alliscianu e arrètu ti cavucìjanu! = Davanti ti accarezzano e dietro ti gettano calci! è proprio dell'ipocrita fare il doppio gioco! V. anche in Tradimento e Adulazione.

Nù ti fè civè cu cucchièru vacàntu! = Non farti imboccare col cucchiaino vuoto! a significare che non devi lasciarti illudere da quelli che ti fanno promesse vuote, ingannandoti, come fanno in genere i nostri politici.

Ohi, chi m'à fattu a mènnulla ca m'à fattu lassè (o jittè, o vènni) a cappa (o u cappòttu)! = Ahimè, cosa m'ha fatto il mandarloro che mi ha fatto lasciare (o gettare, o vendere) il mantello (o il cappotto)! *Eh! quid mihi fecit amygdalus quia me impulit ad vendendum paenulam!* Spesso nella vita siamo ingannati dalle false apparenze e così il mandarloro, che è una delle prime piante a fiorire con l'arrivo del

primo tepore primaverile, ci porta a pensare che la bella stagione sia già arrivata e non abbiamo più bisogno della *cappa* o del *cappotto*! magari nella stessa giornata arriva il freddo e ci pentiamo di aver abbandonato o addirittura venduto la *cappa* o il *cappotto*. Questa espressione proverbiale ci induce a riflettere sempre prima di agire. È il *Pensa bene per non pentirti dopo* dovrebbe costituire regola comportamentale nella nostra vita. A Napoli si ha: *'O quatto 'e maggio 'a vecchia mettette 'o trapanaturo a 'o fuoco*, bisogna essere attenti a non prender freddo (talvolta in maggio fa ancora piacere accendere un po' di fuoco. Il *trapanaturo* a Napoli è *l'aspo in legno per avvolgere i filati*, che la vecchia imprudente è costretta a bruciare nel mese di maggio (il quatto) per riscaldarsi, poiché aveva consumato già tutta la legna pensando che la cattiva stagione, col mese di maggio, fosse terminata per sempre.

Ra cusiènzia e dri rinèri 'i l'èti, ognunu si 'ngànnà! = Della coscienza e dei denari degli altri, ognuno s'inganna! è difficile, cioè, leggere nell'animo altrui o sapere le ricchezze che una persona possiede.

S'ànù parlèta! = Se la son parlata! Si son messi d'accordo per colpire o andare contro qualcuno.

Si su' alliscèti gunu cu l'ètu! = Si son lisciati l'un l'altro! dicesi quando due persone fan finta di bisticciarsi e ingiuriarsi, mentre stanno solo recitando la loro parte ingannando i presenti, andando, in realtà, d'amore e d'accordo, come spesso fanno i politici.

... Sutta sutta ... (ca quiddru...) = ... sotto sotto (... che quello sotto sotto...)! espressione con valore modale che sottolinea il comportamento sleale, nascosto, per raggiungere un preciso scopo e non farsi scoprire!

T'a 'ngannèrisi l'arma, a cusiènzia? = Inganneresti la tua anima, la tua coscienza? dicendo il falso, non essendo leale; *'ngannèri*, ital. ingannare, dal lat. volg. **ingannare*, lat. tardo, *gannat*, egli canzona; si veda anche il lat. *gannio*, *is*, *ire*, cianciare, in Apuleio, *M.* 10, 21. Il m.d.d. è posto come domanda, cui si attende una risposta affermativa o negativa; v. appresso.

Ti l'aviri a faccia e ti tàgghjri u nèsu! = Ti lava la faccia e ti taglia il naso! in s. fig. dicesi di chi fa il doppio gioco, col suo ambiguo comportamento.

Ti 'ngannèrisi puru l'arma, a cusiènzia! = Saresti capace di ingannare persino la tua anima, la tua coscienza! dicendo il falso! L'espressione è rivolta in modo affermativo a persona capace d'ingannarsi l'anima, la coscienza. v. sopra.

Ingiuri (v. Rimproveri) = 'Ngiùrri

'A vè a 'ntàtta! o: sì' 'nu 'ntàttu! = Ecco l'intatta! sei un intatto! dicesi a persona che nel dover fare un servizio o altro non si sbriga mai, rimane ferma nella sua posizione senza lasciarsi turbare, vive *intatta*, tranquilla, non toccata da ansie o preoccupazioni; *'ntàttu*, ital. intatto, v. dotta, dal lat. *intactus*, comp. di *in-* privativa (*non*) e *tactus*, p. pass. di *tangere*, toccare (DELI, 3, 606); talvolta il termine viene usato anche con il significato di *stupido*.

Ci sungu e nù ci vògghju jèssi chiamètu! = Ci sono e non voglio esserci chiamato! lo dice chi, pur riconoscendo di avere un difetto, un vizio ecc., non intende essere chiamato con un epiteto riflettente tale difetto, vizio ecc., come la prostituta non vuole essere chiamata *puttana*, il ladro *ladro* ecc!

Cu jè 'mbriacunu? Paschèlu 'a Barùna! = Chi è ubriaccone? Pasquale a Barùna! *Quis est homo vinolentus? Pascalis "de Barona"*! Pasquale a Baruna era un personaggio caratteristico di Morano, persona educata, povero ma onesto, che aveva il vizio del *bicchieruccio*, senza mai dar fastidio; era anticlericale e monarchico, e talvolta, sotto l'effetto del *bicchieruccio*, si metteva sopra il famoso *acquaro* di Morano in piazza Maddalena e gridava: *Quando moro io non voglio preto, ma voglio la bandiera della monarchia*, quando muoio io non voglio preti, ma voglio la bandiera della monarchia! V. *Cu jè c' à fattu u rànnu?* ... vedi in Responsabilità.

Cu jè puttèna? a N.! = Chi è puttana? la N.!

Cu jè puttèna? Šquarta Panètta! = Chi è puttana? *Squarta Panetta* o la N.! *Quis est meretrix? Qae giberem laniat!* "Squarta panetta", dice il Severini, era una "tal Caterina Olivetti già vecchia e celebre per la sua vita giovanile"; *panetta* nel dialetto moranese significa gobba e anche piccola forma di pane (*pagnotta*), nonché il granturco soffiato (detto con t. ingl. *popcorn*). In tempi più vicini a noi la risposta era diversa e si faceva riferimento ad altra donna, che per opportunità e rispetto (non essendo più tra noi) non menzioniamo. Il m.d.d., come il precedente, sta a significare che quando a una persona, che ha sbagliato magari una sola volta, è stato affibbiato un *marchio*, questo le resta per tutta la vita, anche se a *prostituirsi* sono gli altri. Quando non vo-

gliamo riconoscere i nostri vizi, li attribuiamo subito agli altri perché, come dice Seneca: *Aliena vitia in oculis habemus, a tergo nostra sunt* (*De ira*, II, 28, 8), v. anche la favoletta di Fedro, *I difetti degli uomini* (*De vitiis hominum*); e Cicerone: *Est enim proprium stultitiae, aliorum vitia cernere, oblivisci suorum!* (*Tusculanae Disputationes*, III, 30). È da stolti il vedere i vizi altrui e dimenticare i propri! E Ariosto: *Ben mi si potria dir: – Frate, tu vai / L'altri mostrando, e non vedi il tuo fallo!* (*Orlando Furioso*, XXIV, 3); i vizi altrui li abbiamo davanti agli occhi, i nostri dietro le spalle, così si dà addosso sempre alla stessa persona, tanto che il poveretto potrà dire con un altro proverbio calabrese: *Autru simmina spina ed io mi pungiu, autru fa lu malu ed iu lu chiangu*, Altri semina spine e io mi pungo, altri commette il male e io lo piango. In altri termini: *Pàtiri u justu p' u piccaturu!*: *Pate il giusto per il peccatore*. A Castrovillari si ha: *Cu jè puttàna? Liliana!* Questa era la *maîtresse* di una casa di tolleranza di Castrovillari.

Ih, atturrànt'i vinu! = Ih, ubriacone! *atturràntò*, prob. deriva dal pref. *a(d)-* e la v. gr. *θήρ*, *θηρός*, fiera, bestia selvaggia, come si può diventare quando si è in preda del vino.

Ih, avucédru 'i mal'agùriu! = Ih, uccello del malaugurio! dicesi a chi porta solo brutte notizie. Uccello di malaugurio è considerato dal popolino la *civetta*, uccello notturno degli *Strigidi* (*Athena noctua*), certamente per il suo lugubre canto che di notte incute paura soprattutto in quelle famiglie sulla cui casa va a posarsi; nell'antichità la civetta era sacra a Pallade.

Ih, babbalùccu! = Ih, babbalocco (tosc.), stupidone! la v. risulta dall'incr. di babbeo con allocco.

Ih, bajalàrdù! = Ih, grassone! il termine *bajalàrdù* prob. è voce corrotta di Pietro Barliario, mago famoso di nobile famiglia salernitana, frate benedettino, morto a Salerno nel secolo dodicesimo, secondo quanto riportato dal Comparetti. Ignazio Donati nella sua opera *Gattu* scrive: *Chista è tanta famosa e nigrumante, / Chi Pietru Bajalardu nun fo niente*, Questa è tanto famosa e negromante, Che Pietro Barliario, a confronto, non fu nulla, e un canto popolare cosentino dice: *Nun ce sia nullu chi si fazzi mastru, / Ca ognunu lu po' pàtere 'n'errore, / Ca foze Bajalardu magu e mastru, / E puru restau 'mpintu a 'nu ritune*, Non c'è nessuno che è diventato mastro, / che ognuno non abbia fatto un errore, / Perché per quanto fosse Bajalardo mago e mastro / Eppure rimase intrappolato in grande rete. V. anche in Nefandezze.

Ih, buggialònga! = Ih, lunga tasca! *bùggia*, tasca, franc. *bouge*, “valigia, sacco di cuoio”, der. dall'ant. franc. *bolge*, che, a sua volta, der. dal lat. tardo di origine gallica *bulga* attraverso una forma **bulgea*; la voce la troviamo anche nel lucchese *bolgia* “tasca da donna che si tiene sotto la gonnella”, in Abruzzo *bulgè* “borsa da viaggio”, in Emilia *bolža* “bisaccia”, nel Veneto *sbolža* “bisaccia”, e nell'ital. antico *bolgia* “sacca, bisaccia” e col significato di “fossa” nell'*Inferno* dantesco; l'espressione è riferita a chi ruba facilmente e mette tutto in tasca, naturalmente abbastanza capiente, da qui *buggialonga*.

Ih, burzaccùnu! = Ih, omone! uomo alto, grosso e tronfio; la v. è composta di *burza*, borsa, dal gr. *βύρσα*, pelle, recipiente di pelle, lat. tardo *bursa*, e il suff. dispreg. accr. dial. *-ccunu*, v. l'ital. *-cchione* in *bozzacchione* da *bozzacchio*, susina gonfia e vuota, a forma di borsa afflosciata, attaccata da un fungo parassita.

Ih, burzagóttu! = Ih, grassone! uomo basso e grosso, buffo; v. sopra; qui il suff. dispreg. accr. *-gottu*, deriva dalla forma tondeggiante del numero otto, nel dial. di Morano *gottu*.

Ih, cacasùtta! = Ih, cacasotto! ih, fifone! s.m. e f., inv. volg. indica persona paurosa o vile, comp. di *cacarò*, cacadere e *sutta*, sotto; chi se la fa addosso per la paura.

Ih, cacazzùsu! = Ih, fifone! V. il s. fig. dell'ital. “cacone”.

Ih, cachètu a forza, a molla/o! = Eh, cacato a forza, a molla! sono volgari espressioni di disprezzo.

Ih, calamignònu! = Ih, *calamignònu!* *calamignònu*, indica uomo grande, alto, grosso, ma stupido; la v. prob. der. dal lat. *calamentum*, seccume, Col., 4, 27, 1; oppure dal gr. *καλός*, bello, e *minchione* > *minchia*, merid. triv., pene, dal lat. *mentula(m)*, membro virile, Catull. e a., con probabile accostamento al verbo *mingere*, v. dotta, di estensione indoeuropea, orinare, quindi *bello, ma fesso!*; nel DEI, IV, 2463, abbiamo: *minchia*, ... v. it. merid. dal lat. *m e n c l a* (class. *m e n t u l a*) incontratosi con *m i n g e r e* orinare, *mingere*.

Ih, canzìrru! o scanzìrru! = Ih, bastardo, barotto! *canzìrru* è un ibrido, sempre sterile, incrocio di asina e cavallo, piuttosto simile al cavallo che al mulo, specialmente nella testa; in s. fig. indica un giovane apprendista che ancora non ha una qualifica professionale; v. lat. *cantherius*, cavallo castrato; il Cedrarò gli dà il significato di “spurio, illegittimo” e lo fa derivare dalla voce greca *κάσις*, lat. *frater vel soror*, fratello o sorella, e *Σίμων*, lat. *simulator*, simulatore, poiché simula

di essere fratello o sorella di chi è legittimo; *canzìrru* è detto anche il figlio di un'asina o di una giumenta, bastardo; il termine, che significa anche “bizzoso, irrequieto, birbo, tristo”, deriverebbe dal gr. *κανθήλιος*, “asino”, ar. *h i n z ī r* “maiale” (Rohlf, NDDC, 130); a Mormanno, Laino B. e C. indica “persona o animale vispo ed attento” come lo *'nzirru*, trottoia.

Ih, caravighgiènu futtùtu! = Eh, cavilloso, carestoso fottuto, spregevole! per il termine v. lat. *cavillator*, motteggiatore, burlone, Pl. e Cic. *Att.* 1, 13, 2; il t. indicava anche il venditore di commestibili a prezzi alti, quindi, era un *carestoso*.

Ih, carracchjùnu! = Ih, furbacchione! riferito a persona furba e grossa come una piccola botte, piccolo barile, quindi goffo, in s. morale anche “avaro, taccagno”, v. a Castrovillari *carrucchianu*; la v. der. dallo spagn. *parroquiano*, avventore, bottegaio.

Ih, carrucchièru frichètu! = Eh, taccagno fottuto, spregevole! dicesi a chi è molto avaro; il t. *carrucchièru* deriva dallo spagn. *parroquiano*.

Ih, catàmmaru! = Ih, vecchio decrepito! indica persona malandata, accasciata di salute, che non si regge in piedi ritta; la v. der. dal verbo gr. *κατα-φορέω, καταφέρω*, trascino, meno, conduco giù, v. lat. *lapsus* (*Gravis sonnolentia*, caduta, grave sonnolenza, specie di male letargico e soporifero, così detto, perché le membra cadono, lasciate in balia del proprio peso, Cedrarò).

Ih, catànfaru! = Ih, vecchio decrepito! come sopra.

Ih, cèra 'i 'mpìsu! = Ih, faccia d'impiccato! V. anche in Faccia.

Ih, cèra vascia! = Ih, faccia bassa! s. fig. persona infida di cui non ci si può fidare! che non guarda mai negli occhi, ma cammina sempre con la testa (*cera*) abbassata (*vàscia*); *cera*, anche in ital. *céra* (arc. *ciéra*), “aspetto o espressione del volto da cui si arguisce lo stato di salute o la disposizione d'animo”; la v. der. dal fr. ant. *chière* e questo dal gr. *κάρα*, testa, lat. mediev. *cara* “volto”.

Ih, chèpu al'èrta o all'èrta! = Eh, testa sempre all'insù! V. franc. *all'erte* e lat. *erecta*; l'espressione è rivolta soprattutto a ragazza sfacciata, poco seria, che nel camminare procede sempre con la testa all'insù, guardando a destra e a sinistra alla ricerca di qualche ragazzo; nella Calabria meridionale abbiamo: *pe ccapu 'n irtu*, per sotto, verso giù e *irtu-penninu*, capovolto, ritto all'ingiù (NDDC, 329).

Ih, chèpu 'i ciucciu! = Ih, testa d'asino!

Ih, chiàcc'hè dè mbisè o chiacch'èmbisi! = Ih, cappio d'impiccato! reg. a Rotonda, Viggianello, San Severino Lucano, per indicare un ragazzo furbo, birbante; l'espressione la troviamo anche in Calabria, *chiaccu 'i 'mpìsu*, col significato di “avanzo di forza”; la v. è composta da *chiacch'è*, “cappio”, dal lat. *clappum* da *capulum*, e *'mbisè* “appeso”; *Carlantonio e, dietro suo esempio, Pasquale Ferdinando facevano troppo i chiacchimesi* (R. Nigro, *I fuochi del Basento*, Milano, 1987, p. 35).

Ih, chiachjillu! = Ih, meschino! nap. *chiachièllo / -èlla / -èppo / -èppa*, a indicare uomo o donna di piccola statura o di scarse capacità, ma anche poco serio/a; v. onomat. col classico suff. nap. *-illo/a*, col significato di “abietto, ignobile, odiosa figura”.

Ih, ciótu fissu! = Ih, stupido e fesso!

Ih, ciótu frichètu! = Ih, stupido fottuto!

Ih, ciótu gróssu! = Ih, minchione!

Ih, ciótu 'i l'Aliviròna! = Ih, stupido di Albidona! è una forma di “blasone”; Albidona è un piccolo paese interno dell'alto Jonio cosentino.

Ih, ciótu 'i Naddru! = Ih, stupido di Nallo (o Naldo?)! modo scherzoso e offensivo rivolto a persona che l'ha “sparata grossa”; *Naddru*, prob. riflette il termine *nàldo*, presente nel ladino centrale, nel *badiotto*, sost. e agg. col significato di scemo, pazzo, persona “rimbambolita per gli anni”, potrebbe essere anche un riflesso del nome proprio *Arnaldo*, di origine germanica, già attestato nel latino medievale *arnaldus*, *homo nihil*, persona di malaffare.

Ih, ciótu 'i Pidḍrusinu! = Ih, stupido di Petrosino! *Prezzemolo! Ficcanaso*; v. il tosc. piturzello, ficcanaso, prezzemolo, che essendo molto usato in varie vivande, nell'immaginario popolare è passato poi a indicare persona presente ovunque, che va sempre a *intrufolarsi* nei fatti altrui!

Ih, ciótu maṭriculètu! = Ih, stupido matricolato!

Ih, cirinèju! = Ih, cirenèo! il t. significa *malvagio*, eppure il Cireneo aiutò Gesù a portare la croce! anche questo può fare l'ignoranza o la cattiveria umana: dare a chi è buono del cattivo e viceversa!

Ih, citrùlu 'i simènta! = Eh, zuccòne, stupido di natura! perché stupido già nello sperma (in dialetto moranese *a simènta*); *citrulu*, cetriolo dal lat. *citrum*; a Castrovillari, con lo stesso significato, abbiamo *citrulu assiminitàtu*.

Ih, citrinùsu! = Ih, *citrino*! dicesi a chi sul volto si presenta con colorito giallo simile al cedro; dal lat. **citrinus*, giallo limone, v. gr. κίτρινος, η, ov, di limone, cedrato, giallo, pallido; a Castrovillari le macchie sul polpastrello sono considerate nell'immaginario collettivo popolare presagio di sciagure.

Ih, ciùcciu 'i fatiga! = Ih, asino da lavoro! dicesi a chi pensa solo a lavorare; è un lavoratore indefesso, *burro de carga*, direbbero gli spagnoli, dove *burro* significa asino, e *carga* carico, fardello ecc.; v. in Asino.

Ih, còddru tórtu! = Ih, collo torto! dicesi di persona che cammina col collo piegato e con aria ipocritamente compunta, ostentando un'umiltà falsa da bacchettone; dicesi anche di chi ha mente o anima contorta: *Ecuba trista, misera e cattiva, / Poscia che vide Polissena morta, / E del suo Polidoro in su la riva / Del mar si fu la dolorosa accorta, / Forsennata latrò sì come cane; / Tanto il dolor le fé la mente torta* (Dante, *If.* XXX,16-21); Ovidio nelle *Metamorfosi*, XIII, 569, ci dice che Ecuba, vedova di Priamo, veduti morti gli ultimi figli che le restavano, per dolore fu mutata in una cagna.

Ih, còcciu 'i ngènsu! = Ih, chicco d'incenso! *còcciu* dal gr. κόκκος, "granello" (DEI, I, 248).

Ih, còcciu 'i pipu! = Ih, chicco di pepe! s. fig. indica ragazzo vivace, brioso, ma anche scaltro, elemento difficile.

Ih, còri 'i chènu! = Ih, cuor di cane, cuore duro!

Ih, còri 'i pètra! = Ih, cuore di pietra! cuore duro! Nella Bibbia il *cuore* in s. fig. indica "la personalità interiore e nascosta dell'uomo dotato di intelligenza, volontà, memoria e sentimento"; *Così dice il Signore: ... vi darò un cuore nuovo, metterò dentro di voi uno spirito nuovo, toglierò da voi il cuore di pietra e vi darò un cuore di carne.*

Ih, còrivu nivuru! = Ih, corvo nero! dicesi a chi porta solo notizie brutte, che è di cattivo augurio.

Ih, còzza pilèta o pinnèta! = Ih, testa calva!

Ih, cuccu! = Ih, babbè! *cuccu* è il cuculo, l'assiolo, e *cucchi* sono chiamati gli abitanti di Mormanno (CS), un blasone legato a un simpatico aneddoto; v. in Impiccare.

Ih, cuccuvèddra! = Ih, civetta! s. fig. detto della donna (ragazza) che quando parla sembra imitare il verso della civetta e che abitualmente preferisce star da sola, come il *cuccuvèddru*, uomo che sta da solo; per il termine vedi il gr. volg. κουκου-βάγια, gr. κικιάβη, civetta, gufo, κικαβίζω, onv. -βάζω, strido (di civetta, gufo).

Ih, cucurucù! = Ih, stupidone! *cucurucù*, v. onomat. riferito alla "voce che manda fuori il gallo", è il *chicchirichì*, "voce imitativa del canto del gallo" forma onomat. del tipo *ki...ki...*, che der. dal gr. κίκυρος, κικρός, gallo, κίκα, gallina.

Ih, cugghiùtu! = Ih, testardo! dicesi a chi è ostinato nelle sue convinzioni.

Ih, culu cachètu! = Ih, culo sporco! con riferimento a chi si comporta come un ragazzino sciocco, che s'è fatta la cacca addosso!

Ih, fabbulèru! = Ih, fabbricante di favole, di menzogne! V. lat. *fabulor*, parlare, favoleggiare, inventare, ecc. e *fabulo*, *onis*, fabbricante di menzogne (Aug.).

Ih, faccia arrappèta! = Ih, faccia grinzosa! *arrappèri*, gr. ῥαπτός, cucito insieme, trapunto, v. ital. arc. "*rappa*", ruga, grinza, sorta di malattia dei cavalli nei piedi, crepaccio, ragadi, got. **rappa*, rognà" (DEI, V, 3268) ted. *rapon*; il termine è diffuso tanto nell'Italia settentr. (*rapa*) che nell'Italia merid.; una specie di filastrocca recita: *Cattiva arraggièta, panza arrappèta, / rota 'mbrugghjèta, si ni perda a 'nnomminèta!*, Vedova arrabbiata, pancia rugosa, / dote imbrogliata, se ne perda ora il nome! *La faccia della Primavera, che, sebbene mosaico di fiori, a ben guardare, si rivela arrapata* (A.M. Ripellino, *Praga magica*).

Ih, faccia 'i Jùra! = Ih, faccia di Giuda, di traditore! con chiaro riferimento a Giuda Iscariota che per trenta denari tradì Gesù.

Ih, faccia 'i mmèrda = Ih, faccia di merda! con chiaro riferimento a persona scorretta e cattiva!

Ih, faccia 'i 'mpisu! = Ih, faccia d'impiccato, di farabutto, giustiziato! a Mormanno vale: faccia di cretino, v. sopra: *Ih, cera 'i 'mpisu!*

Ih, faccia 'i purpèta! = Ih, faccia di polpetta! con chiaro riferimento a persona grassoccia dalle guance gonfie.

Ih, faccia tinta! = Ih, faccia tinta (di nero)! cioè disonorata per debiti; ma l'espressione può indicare anche persona cattiva, malintenzionata; v. appresso.

Ih, facci tóstu / faccia tòsta! = Ih, faccia tosta! ih, svergognato, impudente, sfacciato, spudorato!

Ih, faḍḍrùtu! = Ih, falso! detto di persona che quando parla non è sincero e lo si capisce dallo sguardo che sta ingannando! la v. der. dal verbo lat. *fallo*, *is*, *fefelli*, *falsum*, *fallere*, ingannare, trarre in errore, simulare: *Tu faciem illius noctem non amplius unam / falle dolo...* (Verg., *En. I*, 683-84). Tu, per non più di una notte, imita con inganno il suo aspetto (assumi il suo volto).

Ih, farfagghiòculu! = Ih, farfallino! V. il tosc. pop. *farfaricchio*, persona dappoco e insignificante che però si dà grandi arie; a Mormanno abbiamo *farfarèddru*, frivolo; e ancora abbiamo: *farfaricchiu*, ragazzo irrequieto, vivace, frugoletto; v. il gr. *φλυαρέω*, ciarlare, e *φλυαρός*, rimboccante di parole, ciarliero, gr. volg. *φαρφαρίζω*, ciarlare, chiacchierare.

Ih, favulèru! = Ih, fabbricante di menzogne! V. sopra.

Ih, figghju 'i bbòna màmma! = Ih, figlio di buona donna! di mala femmina; v. appresso.

Ih, figghiu 'i 'ntròcchia o 'ncròcchia! = Ih, figlio di buona donna! di mala femmina; a Napoli abbiamo *figlio 'e 'ntrocchia*, figlio di buona donna, detto però in senso benevolo di un ragazzo furbo, dritto; a Napoli *'ntròcchia*, indica la prostituta, forse dal lat. *torculum*, in origine “che serve a torcere” poi “torchio a vite” e “oggetto ritorto”; con il significato di *prostituta* farebbe pensare a un eufemismo di *troia* o di *torcia*, usato nel gergo dei camorristi coatti, col significato di “storto, ritorto, messo sotto torchio” (DEI, s.v. *antrocchia*).

Ih, firritàru! = Ih, zingarone, imbroglione! *firritàru* deriva dal fatto che una volta gli zingari, e particolarmente le zingare, andavano vendendo i ferri con cui lavorare la lana, ferri da calza, da loro realizzati. Reg. a Castrovillari.

Ih, funnajòtta! = Ih, versa *jotta*! Ih, parolaio! V. in Parole.

Ih, gaḍḍrùffu(lu)! = Ih, gallaccio! *u gaḍḍrùffulu*, il gallaccio, è il gallo castrato male con cresta non ridotta e canto sgraziato e rauco; è voce ibrida e sineddoche del lat. *gallus*, gallo, e del gr. *ἄλοφος*, lat. *sine crista*, senza cresta, quasi a voler significare che *u gaḍḍrùffulu* non avesse cresta e quindi non fosse un gallo; in Rohlfs abbiamo: *gaḍḍofu*, *gallofu*, *gaḍḍuffu*... gallo ermafrodito, ... cappone mal castrato (*gagliofo*); v. *gagliofo*; in italiano per *gagliofo* abbiamo: “agg. e s. (f. -a). Persona goffamente ridicola o buona a nulla; cialtrone presentuoso e sciocco, anche come titolo ingiurioso; arc. furfante, briccone, ribaldo (Incr. di *gagliardo* e *goffo*)”.

Ih, galijótu! = Ih, delinquente! manigoldo! *galijòtu*, uomo pregiudicato, propriamente *galeotto*, condannato alla pena del remo sulle navi del sovrano, condannato ai lavori forzati; la v. der. da *galèa*, gr. mod. che indica una specie di nave da guerra, leggera e a remi, sottile e schiacciata, molto diffusa nel Mediterraneo fin dal basso Medioevo; v. arc. pilota, nocchiero: *Lo mio maestro... / Allor che ben conobbe il galeotto /...* (Pg. II, 25-27) con riferimento all'angelo nocchiero che conduce le anime alla spiaggia del Purgatorio.

Ih, gnògnu! = Ih, sciocco! A Napoli *gnògno* ha anche il significato di *timido*; la voce der. dallo spagn. *ñoño*, timido, impacciato; R. Valente: *mi dissi: “se fai finta di girare come un ‘gnogno’ per l'aeroporto insieme a quelli che si sono già tosati, probabilmente la passi liscia”* (Udine 16 millimetri, Udine 1963, p. 169).

Ih, gnòtu! = Ih, ignorante! *gnòtu* dal gr. *ἄγνώς*.

Ih, lètru matriculètu! = Ih, ladro, matricolato! ma anche ladro fino!

Ih, liccacùlu! = Ih, leccaculo! detto ad adulatore matricolato!

Ih, lima surda! = Ih, lima sorda! dicesi a persona che con silenzio ambiguo e con inganno fa del male; infatti la *lima sorda* non produce rumore e il fiume cupo scorre in uno spaventoso silenzio; perciò dicono a Napoli: *sciummo surdo scava 'i ponte*, le acque chete sono le più pericolose perché minano, indeboliscono i pilastri che sorreggono i ponti; e Dante scrive nelle *Rime Petrose*, XLVI, 22-26: *Ahi, angosciosa e dispietata lima / che sordamente la mia vita scemi, / perché non ti ritemi (non hai ritegno) / sì di rodermi il core a scorza a scorza / com'io di dire altrui chi ti dà forza?*

Ih, lingua lònga! = Ih, lingua lunga! riferito a donna, ragazza, pronta al litigio e con aggressività!

Ih, linninùsu e chjñnu 'i mazzàcchiri! = Ih, lendinoso e pieno di cernecchi! *linninùsu*, da *linninu*, uova del pidocchio, ital. *lèndine*, nome comune delle uova del pidocchio dell'uomo, dal tardo lat. *lendis*, -inis, lat. class. *lens*, *lendis*; *mazzàcchiri*, cernecchi, dal lat. tardo *mazacara*, salsiccia, termine che poi è passato a indicare il lombrico; infatti in italiano la voce *mazzàcchera* indica la “lenza per la pesca delle anguille, fornita all'estremità di un mazzo di lombrichi infilzati in un filo”; reg. a Castrovillari.

Ih, liticatùru! = Ih, “litigone”, piantagrane, attaccabrighe!

Ih, livirùnu! = Ih, beverone! *livirùnu* è il pastone per i maiali; la v. rinvia all’ital. beverone > da bere > lat. *bibere*.

Ih, lizzicùsu! = Ih, litigioso! *lizzicùsu*, litigioso, cavilloso, > *lizza*, litigio; *pìghja lizza*, è capriccioso, bizzoso. Dizionario Treccani: *lizza*/lits:a/ s.f. [dal fr. ant. *lice*, germ. (ant. ted.) **līsta* “orlo, striscia”]. 1. (nome della palizzata entro cui un tempo si svolgevano giostre, tornei e altri esercizi d’armi). 2. (*estens.*) (competizione tra due o più contendenti) ≈ contesa, gara. Il contrasto, controversia.

Ih, lòffiu! = Ih, loffio! cascante, floscio, ma anche fanatico, che si atteggia in modo “sguaia-to” o addirittura “volgare”; “agg. ant., XVIII sec., -one (XIX sec., chi fa *lòffie*, uomo borioso); frolo, cascante, floscio: usato in vari significati secondari nell’alta Italia; got. **lufjis* (cfr. fris. *luf* floscio, cascante), o dal precedente: cfr. calabr. *lòfiu* mezzo pazzo, stupido, mezzo ubriaco, *lòffiu*, mencio” (DEI, III, 2260); v. ted. *schlaf*, *faul*, pigro, indolente; lat. volg. **lophius*, da cui il *lophius piscatorius*, rospo di mare.

Ih, lòscu! = Ih, losco! dicesi *losco* chi, per difetto della vista, è costretto a guardare “stringendo gli occhi e aggrostando le sopracciglia”; guercio; in s. fig. è rivolto a chi “guarda torto per invidia, dispetto, indole cattiva o disposizione malevola”, indica anche persona dall’aspetto equivoco, un disonesto: *un losco figuro!*; la voce der. dal lat. *luscus*, cieco da un occhio.

Ih, maccarùnu senza pirtùsu! = Ih, maccherone senza pertugio! s. fig. scioccone, babbeo, incapace e anche in mala fede, der. di *macco*, con doppio suffisso.

Ih, màngia pènu a trarimèntu! = Ih, mangia pane a tradimento! detto di chi vive alle spalle degli altri, scroccone, o di chi percepisce lo stipendio senza fare il proprio lavoro.

Ih, marpijùnu! = Ih, furbacchione! ma anche farabutto, simulatore; v. gr. *μάρπις*, rapitore (ESCHL., *Suppl.* 826), o da *μέμαρπον*, aor. 2° raddopp. di *μάρπω*, nell’accezione di rubo, tocco, qualcosa, ANT. 6, 199.

Ih, masculòna! = Ih, maschiaccio! riferito in questo caso a ragazza di una eccessiva ed eccezionale vitalità con atteggiamenti molto disinvolti, quasi mascholini.

Ih, matassèru! = Ih, imbroglione! *matassèru* è l’aspo, il naspo, che serve a formare le matasse; v. ital. *matassatore*, l’operaio che nell’industria dei filati è addetto alla matassatura, der. da *matassa* con le espressioni idiomatiche: arruffare la matassa, dipanare, sbrogliare la matassa, cercare, trovare il bandolo della matassa, der. dal lat. *mataxa* (*metaxa*), e questo dal gr. *μέταξα*, seta. Bella, poi, l’espressione usata da Isaia, 38,12: ... *come un tessitore hai rotolato la mia vita per recidermi dalla trama...*

Ih, matùnta! = Eh, donna sciocca! *matùnta* è propriamente una “donna insozzata e sciocca nelle vesti e nella persona”; prob. dal gr. *μάσσω*, neoatt. *μάττω*, lat. *pinso*, *sùbigo*, pesto, rimescolo la sozzura ecc.; da qui *ammatuntàri/ ammatuntèri*, insozzare, e in s. metaf. conciare per le feste qualcuno con pugni, calci, bastonate.

Ih, ’mbrónu! = Ih, zoticone, stupido! la voce *’mbrónu* der. dal t. latino **ebrionem*, lat. cl. *ebriosus*, ubriacone.

Ih, menzacartùccia! = Ih, mezza cartuccia! V. appresso.

Ih, mènzapugnètta! = Ih, *menzapugnètta*! s. fig. indica uomo piccolo, di bassa statura e di scarso valore professionale; vedi con lo stesso significato il nap. *mezzacannuccia*; il termine è composto da *mènza*, metà, e *pugnètta*, triv. reg. “masturbazione”, dal lat. *pugnax* nel significato di “ardente” e questo dal verbo *pugnare*, nel signif. di “sforzarsi”, “accanirsi”; v. lo spagn. *puñeta* (da “*pugño*”) attestato sin dal 1505: *Caro mio, la natura è fatta da Dio, mica da uno come te! – Va là, va a fare le pugnètte te!* (F. Fellini, T. Guerra, *Amarcord*). V. anche in Qualità.

Ih, michinèddru! = Ih, birichino! dicesi a ragazzo vivace e furbetto; il t. dial. *michinèddru* indica la fontanella, parte molle del capo dei bambini, specie neonati, der. da *michinu*, la fontanella, appunto, e il suff. vezz. dim. -*eddu*; v. gr. *μικρός* per *μικρός*, piccolo.

Ih, mìnghja friddra! = Ih, uomo inerte, abulico! *mìng/c/hja*, membro virile, dal lat. *mentula*. v. sopra.

Ih, mòrt’accisu! = Ih, *morto ucciso*! dicesi di colui che si trascina a stento, quasi a tentoni, malandato e deperito, con una espressione misera e cadaverica; vedi l’ital. *Pare un morto che cammina*.

Ih, ’mpanàtu a stòzzi! = Ih, accidenti a te! *’mpanàtu*, formato da *’m* illativa e *pànò*, dal verbo *’mpanà*, affettare, fare a pezzetti il pane; reg. a Mormanno; *’a ’mpanèta* è la panata del pastore subito dopo la prima mungitura del mattino presto, fatta con pezzi di pane raffermo inzuppato nel siero del latte messo a bollire per farne la ricotta.

Ih, muccùsu! = Ih, moccioso! *muccùsu* > lat. *mucus*, moccio; *muci palustres*, Ov., fanchiglia; e *mucedo* o *muccedo*, *inis*, f. in Apul. *moccio* (*escremento del naso*).

Ih, muntaggèru! = Ih, *montatore!*; non si tratta dell'operaio addetto a operazioni di montaggio in fabbrica, ma di persona che va sempre a donne; *montare* tra i vari significati ha anche quello di "accoppiarsi alla femmina", coprire, riferito agli animali, e *a munta* è proprio il tempo di eccitazione sessuale che precede l'accoppiamento; ital. *monta*.

Ih, mussu 'i chiriddru! = Ih, muso di porcellino!

Ih, mussu 'i cunigghiu! = Ih, muso di coniglio!

Ih, mussu 'i pórcu! = Ih, muso di maiale!

Ih, mussu 'i pèsta! = Ih, muso di peste! riferito soprattutto a donna superba, altezzosa.

Ih, 'ncaturcchijèru! = Ih, imbroglione! la v. *'ncaturchièru*, formata da *'n*, *in-* illativo, e *catòr-chiu*, intrigo, imbroglio, dal v. lat. *torqueo*, nel significato di avvolgere, arrotolare, come nell'espressione dial. *S'è 'mbrugghjèta a matàssa*, s'è arruffata la matassa, a significare che la situazione s'è complicata; v. in Imbrogliare.

Ih, panza franca! = Ih, pancia franca, tranquilla! che non si preoccupa di nulla, ma talvolta anche sfacciato; per *franca*, v. l'agg. ital. *franco* nell'accezione di "libero da soggezione politica e morale" e "caratterizzato da una condotta sicura e persuasiva", der. di *franco*, propr. "uomo libero" (nella comunità dei Franchi).

Ih, panza 'i séru! = Ih, pancia di siero! cioè pancia gonfia, riferito a chi ha la pancia gonfia come se avesse bevuto molto siero del latte, quella parte del latte, residua dopo la formazione del formaggio, che, oltre a gonfiare la pancia, è un efficace lassativo e può causare diarrea; ma qui ci si riferisce a persona affetta da ascite poiché a chi beve molto siero di latte gonfia la pancia.

Ih, pappagàddru! = Ih, pappagallo! si dice di chi ripete quanto altri hanno detto prima di lui; il t. *pappagàddru* è incr. del gr. bizantino *papagàs*, adatt. dell'arabo *babağ*, con gallo; a Castrovillari abbiamo: *ohi, pappagàddu tia!* per dire: sei proprio un pappagallo!

Ih parulèru! = Ih, parolaio! V. s. *Ih, fabbulèru!*

Ih, pécura fisciulùsa! = Ih, pecora *fisciulùsa!* ih, pecora affetta da distoma! dicesi in senso dispreg. di persona cui cola il moccio dal naso. *fisciulùsa*, da *fisciòla*, distoma (*Distoma hepaticum* o *Fasciola hepatica*), parassita del fegato della pecora e a volte anche dell'uomo, dal corpo biancastro sottile, a forma di foglia d'ulivo.

Ih, pettulancùlu! = Ih, piscialetto! la *pètula* è il lembo inferiore della camicia, sporgente dallo sparato dei calzoncini dei bambini, che batte di qua e di là mentre camminano; la v. der. dal gr. *πίπτω*, cadere, pendere; *pìtula*, in s. dispreg. può indicare anche una donna pettegola; nap. *piscialetto*.

Ih, pilandrùnu (o palandrùnu)! = Ih, vagabondo! trattasi di uomo alto e grosso, ma apatico e vagabondo; la v. è di origine incerta (T. De Mauro, IV, 900); potrebbe der. dal gr. *πλανάω*, vado errando (con caduta della vocale -i-), e *άνήρ*, uomo, quindi persona che va in giro perdendo tempo senza far nulla; v. l'ital. *pelandrone*: *Scansafatiche*, *fannullone* (con un'idea di viziosa pigrizia e trascuratezza), incr. di *pelandra*, veste da camera, e *landrone*, mascalzone, quindi "mascalzone in veste da camera", da cui deriva *pelandronite*, "patologica pigrizia e trascuratezza". Il Bugge, seguito dallo Scheler e dallo Schneller, pensa all'a. a. ted. *WALLAN-DAERE*, vagabondo (mod. ted. *wallen*, andare in pellegrinaggio). Anche il Battaglia (GDLI, XII, 949) ci dà: "Pelandrone s.m. (femm. -a). Persona pigra (anche intellettualmente), oziosa, scansafatiche; fannullone, anche come ingiuria. *Soffici*, V -6- III: Anche in "Lacerba", *cheché possano pensare i pelandroni e i superficiali, la fondamentale italianità di Papini si manifestò per più versi*. Voce di area sett. (cfr. piem. *plandrùn*, *plandron*: Sant' Albino, di etimo incerto, A. Levi, *Dizionario del dialetto piemontese*, Torino, 1927, la fa derivare da *plandra* "sgualdrina" e questa dall'it. *palandra* "piccola nave da carico" e "veste lunga e larga") diffusasi prob. attrav. la vita militare (Cortellazzo-Zolli, DELI, IV, 899).

Ih, pilu lisciu! = Ih, pelo liscio! con riferimento ai capelli; trasl.: persona maliziosa, furba, non schietta, e anche buona a nulla.

Ih, pilu russu! = Ih, pelo rosso! riferito a ragazzo o adulto dai capelli rossi! *Pilu russu*, *mali culuri*, *'l òmmu furbu e traritùru!*, pelo rosso / cattivo colore, / uomo furbo e traditore!; si ricordi Rosso Malpelo di verghiana memoria. E Marziale per difendersi dagli attacchi del critico dai capelli rossi, così lo descrive: *Crine ruber, niger ore, brevis pede, lumine laesus / Rem magnam praestas, Zoile, si bonus es*, Capelli rossi, viso nero, piede zoppo, guercio d'un occhio / desteresti grande stupore, se tu, Zoilo, fossi

persino onesto! (Marziale, *Epigr.* XII, 54), e i toscani dicono: *Uomo rosso e can canuto, piuttosto morto che conosciuto* e *Il Ciel ne guardi dalla tosse e da quei ch'ha il pelo rosso: Rufos esse minus fideles!*

Ih, pippa muscia! = Ih, pipa floscia! rivolto a persona “moscia”, fiacca, priva di vitalità! *musciu*, dal lat. *musteus*, der. di *mustum* mosto.

Ih, pisciacchièru/a! = Ih, *pisciachhièru/a!* detto con tono di rimprovero a chi veniva sorpreso a pisciare lungo la strada in angoli piuttosto solitari e in momenti in cui l'*attore* si credeva sicuro da sguardi indiscreti; quando non tutti avevano il bagno in casa e non c'erano quelli pubblici, era frequente sorprendere ragazzi, giovani, anziani, vecchi, mentre facevano i loro *bisognini* fuori casa; alcune donne, specie quelle anziane, spesso si fermavano all'improvviso e allargando le gambe *pisciavano* restando tranquillamente in piedi, poiché non portavano le mutandine!

Ih, pisciasùtta! = Ih, *pisciasotto!* inv. volg. come *cacasutta*, persona paurosa, che se la fa addosso per la paura, vile.

Ih, pisciatùru senza manicchj! = Ih, *pisciaturu senza manici!* *u pisciatùru* è il vaso da notte, il pitale, il cantaro; dicesi per indicare persona senza alcuna importanza e personalità; e se già si offende una persona chiamandola *pisciaturu*, l'offesa diventa maggiore aggiungendo *senza manicchj!*

Ih, pisciazzèru! = Ih, piscione! dicesi a persona sorpresa a pisciare e che ha bisogno di urinare spesso; dicesi in tono scherzoso soprattutto dei bambini.

Ih, pòrcu jòrcu! = Ih, maiale grassaccio! ih, maialaccio! il t. dial. *jòrcu*, che indica proprio la razza del maiale grasso, è voce onomatopeica derivante dal modo di grugnire proprio di questi maiali.

Ih, pòrta pullàsti! = Ih, ruffiano! registrata a Castrovillari, perciò nei paesi limitrofi, a mo' di blasone, si dice anche: *Castruviddrèri porta pullastri!* Castrovillaresi porta-pollastri, cioè ruffiani!

Ih, purcèddrùzza frichèta chi nù si' gàvutra o 'àvutra! = Ih, sfacciata (puttana) fottuta che non sei altra! riferito a ragazza dai facili costumi o sorpresa con un ragazzo a far l'amore.

Ih, purchjaccùna! = Ih, gran meretrice! il t. dial. deriva dal nap. *purchiàcca*, che in bot. significa “porcellana, erba per insalata” e per trasl. “vulva”; v. lat. *portulaca* e in Varrone **porcula* con riferimento ai genitali d'una vergine; il t. dial. è formato dal gr. πῦρ, πῦρός, fuoco e da un suff. onomatopeico che nel gergo nap. significa “bocca”, per cui avremmo “bocca di fuoco”, con riferimento appunto all'organo genitale femminile.

Ih, puttanèddra futtùta! = Ih, puttanella fottuta! V. sopra.

Ih, puttanùna! = Ih, vecchia baldracca! V. anche in Donna.

Ih, rijàvulu appiccichètu! = Eh, diavolo acceso! indemoniato!

Ih, ribbuscètu! = Ih, debosciato, ubriacone! e in s. lato: vizioso, infrollito dal vizio (di bere, di ubriacarsi).

Ih, ruccu o ròccu! = Ih, *ruccu!*, il t. dial. indica l'uomo che sta sempre a casa, vicino alla moglie, e rinvia a *ru/occulu*, lamento noioso, e al v. *rucculià/éri*, lamentarsi noiosamente, come il tubare dei colombi; v. di origine onomatop., con lo stesso significato; cfr. il fr. *roucouler*; si legga la traduzione dell'espressione dantesca ... *cantando lor lai...* (If. c. V) in V. Gallo: ... *Ppè l'ariu chilli rucculi faciendu...*

Ih, saccu 'i nòzzuli! = Ih, sacco di torsoli! trasl. stupido, ignorante, senza alcun valore, come i torsoli del granturco messi nel sacco, che potevano servire solo per alimentare il fuoco, mentre i *ssòrni*, le brattee, venivano utilizzate per riempire il saccone su cui dormiva la gente povera nella civiltà contadina.

Ih, santócciu/a! = Ih. bizzoco/a! dicesi a chi, pur frequentando sempre la chiesa, si comporta in modo ipocrita.

Ih, sannùtu! = Ih, zannuto! dicesi in tono scherzoso a persona con i denti grossi e lunghi, sporgenti; der. da *zanna* e questo dal longob. *zann*, dente.

Ih, sbanùtu! = Ih, rimbambito! dicesi a chi è molto distratto o cammina come uno sbandato, smemorato, v. l'ital. *sbandato*, s. fig. “moralmente o ideologicamente disorientato”, da *sbandare*, comp. parasintetico di *banda*, nel sign. di “reparto militare” col pref. *s-* nel sign. 3 (DELI, 5, 1133).

Ih, sbètica/u, sbòtica/u! = Ih, pazza/o, strana/o, lunatica/o, bisbetica/o! V. l'espressione dial. *sbitètu 'i chèpu!* chi è fuor di sé, è strano, strambo; v. l'ital. *bisbetico*, dal gr. (*amphis*)*bētikós*, “litigioso (che suole ‘andare’ – *bàinein* – ‘separatamente’ – *amphìs*) con infl. di *bis-* pegg., ma se, come si ripete, è stato trasmesso per via lett., non s'intende il grave intacco fon. e la sua ampia diff. dial., anche nella var. sbètico (ID IX (1933)) (DELI, 1, 144).

Ih, šcattètu 'ncórpu! = Ih, *šcattètu*, scoppiato nel corpo!

Ih, scianca lòngra! = Ih, gamba lunga! reg. a Castrovillari per indicare persona che prova piacere a star fuor di casa sua andando in giro di porta in porta delle amiche.

Ih, scilingu! = Ih, scilinguato! reg. a Mormanno; et. incerta; “G. Alessio in LN XIV (1953) 20 fa derivare il termine *scilinguàgnolo*, ‘frenulo della lingua’, da un lat. **sublinguis* accanto al documentato *sublinguis* (...). La voce è modellata su *elinguis*, ‘senza lingua, muto’, calco del gr. *àglossos*, *bilinguis*, *tri-* (gr. *diglossos*, *tri-*) e il tardo *sublinguium* ‘epiglottide’ (Isidoro)... Da questo **sublinguis* si è tratto *scilinguato* ‘difettoso nel parlare, balbuziente’, donde il verbo *scilinguare* ‘balbettare’, cfr. per la formazione *linguatus*, *elinguatus* ‘privo di lingua’” (DELI, 5, 1157).

Ih, scirucchètu/a! = Ih, sciroccato/a! dicesi a persona dal viso piuttosto pallido, non colorito, come se fosse stato colpito dal vento caldo e umido di Sud-Est, che è una rovina anche per ortaggi e piante.

Ih, sciemicùpitu! = Ih, fiume-cupo! dicesi in s. dispreg. a chi sta zitto (come il fiume profondo che non fa rumore), e cova dentro la vendetta.

Ih, scirinùtu/a! = Ih, macilente, decrepito! *scirinùtu/a* riferito in s. dispreg. a persona mal nutrita, cadente; riferito a una botte di legno significa che il legname delle doghe e dei due fondi piani circolari di cui è formata, si è essiccato, quindi la botte perde; per la v. *scirinùtu* v. il v. gr. *ῥοῖζω*, scricchiolo, come accade per qualcosa che è sconnesso; v. anche l’ital. *scignuto*, agg. *arc.* o lett. *gobbo*, e per estens. “fortemente incurvato”, naso s., voce che deriva da *scigno*, che in s. fig. (*arc.*) gobba (spec. del cammello) dal lat. *scrinium*, scrigno, cassetta, biblioteca, archivio.

Ih, scugnurèntu! = Ih, inconcludente! V. la locuz. (umbro: Spello) *scugnurà le rùghe*, perdere tempo, far cose inutili; il t. dial. è formato da s- sottrattiva e il v. dial. *cugnuri*, riuscire in qualcosa, concludere qualcosa, dal lat. *cum*, con, e *claudere*, chiudere.

Ih, sfaccètu! = Ih, svergognato! dicesi a persona che non ha alcun ritegno né pudore; *Tempo futuro n’è già nel cospetto*, / *Cui non sarà quest’ora molto antica*, / *Nel qual sarà in pergamo interdetto* / *Alle sfacciate donne fiorentine* / *L’andar mostrando con le poppe il petto* (Dante, Pg. XXIII, 98-103).

Ih, sfasulètu! = Ih, spiantato, squattrinato, senza un quattrino! la v. der. da *fasùlu*, fagiolo, con s- sottrattiva, lett. senza fagioli; il m.d.d. trova riscontro nella letteratura, specie nella commedia, quando al posto delle monete, venivano usati i fagioli, o come nella commedia plautina, i lupini, *oro da commedia*; nel *Poenulus* di Plauto un personaggio spiega agli spettatori che i trecento *filippi* che sono in una borsa non sono vere monete d’oro ma *oro da commedia*, cioè *lupini*: “Questo qui veramente, o spettatori, è *oro da commedia*; in Italia quest’oro qui lo fanno macerare e ci ingrassano i buoi; ma per rappresentare questa scena sono *filippi*: faremo finta che lo siano”, *Poenulus*, vv. 597-599; il *filippo* era un antico statere d’oro del valore di 20 dracme, coniato in origine da Filippo II di Macedonia (382 ca.-336 a.C.); in seguito sarà uno scudo d’argento del valore di cinque lire milanesi, coniato a Milano da Filippo II, detto il Re prudente (1527-98), re di Spagna (1556-98) e duca di Milano (1540-98).

Ih, sfurchètu! = Ih *sforcato*! ih scostumato! *sfurchètu*, cattivo soggetto, maleducato, scostumato, sfacciato, ribaldo; propr. *scampato alla forza* con s- sottrattivo, e *fürca*, dal lat. *furca*, forza, forcone, patibolo; *Naturam expelles furca, tamen usque recurret*, Hor. *Epist.* I, 10, 24, anche se vorrai scacciare, caccia quanto vuoi, la natura con la forza, ritornerà sempre; *Cervicem inserere furcae*, Suet., inserire il collo nella forza; si veda il lat. *furcifer*, furcifero, voce dotta in italiano comp. da *furca*, forza, e dal tema di *ferre*, portare; in lat. termine ingiurioso, furfante, in Pl., uomo di bassa condizione in Plin. *Ep.*; in Isidoro, 10-108 abbiamo: *Furcifer dicebatur olim qui ob levi delicto cogeatur ad hominis ignominiam, magis quam supplicii causa, furcam circa viam ferre, praedicans peccatum suum, et monere ceteros ne qui simile peccarent*, furcifero era detto un tempo chi per un delitto non grave, era costretto, era esposto all’ignominia di schiavo, e causa ancor più di supplizio, a portare la forza lungo la strada, confessando ad alta voce il suo peccato, ammonendo gli altri di non commettere simile peccato. *Nannina se la voleva tenere in casa scambio di darla a quello sforcato* (S. Di Giacomo, *Le poesie e le novelle*); *Mangia, mangia, sforcato, mangia! Te l’ho fatta apposta perché sapevo che eri affamato* (S. Strati, *La Marchesina*).

Ih, soricióvulu! = Ih, topo di campagna! talpa!

Ih, spiranzùnu! = Ih, speranzoso! il significato della voce dial. è del tutto diverso dall’italiano *speranzoso* che indica chi è pervaso da fiducioso ottimismo; la nostra espress. indica, invece, chi

“ripone negli altri le sue speranze”, e nel nostro caso il *parassita*, lo scroccone sfrontato, che sfrutta gli altri senza lavorare, e che spesso si reca a casa altrui con la speranza di essere invitato a pranzo o a cena; per questo i francesi dicono anche che *Le paresseux est frère du mendiant!* il parassita è fratello dell'accattone!

Ih, spiddricchiùnu! = Ih, *spiddricchiùnu!* il termine indica persona che esige prezzi esosi, essendo attaccato al denaro in modo odioso; la voce der. dal verbo dial. *spiddrèri*, spellare, e il suff. dispreg. accresc. -iùni, ital. -one; v. l'ita. *spellare*.

Ih, spilapippa! = Ih, *spilapippa!* cioè persona turchia, spilorcio, che, quando è finito il tabacco, per risparmiare, con uno *spillo* (*spila* da *spilèri*) cerca di raschiare il fornello della pipa e ricavarne così un po' di tabacco. V. in Avaro.

Ih, spurlazzicchi! chi nù si' àvutru! = Ih, *spolpa-zecche!* che non sei altro! scroccone, chi è capace di spolpare tutto, anche le zecche! la carne fino all'osso! *spurlèri*, propr. è lo “spilluzzicare dall'osso il rimasuglio della carne e cose simili”, spolpare, scorticare; la v. prob. der. dal gr. ψάλλω, strappo, con metat. e meton. V. in Spolpare.

Ih, spogghiampisi! = Ih, *spoglia d'impiccato!* salma d'impiccato, faccia cadaverica (ridotta solo a pelle, *spoggia*) di impiccato, mariolo, farabutto; epiteto dato ai Castrovillaresi dai Moranesi; il termine è composto di *spòggia*, spoglia, dal lat. *spolia*, bottino, pl di *spolium*, spoglia, pelle, e *'mpisu*, impiccato.

Ih, squagghiachiùmmu! = Ih, sciogli-piombo! fonditor di piombo! in s. fig. dicesi di persona che per timore o altri motivi si dilegua in modo improvviso e rapido, senza essere vista, per non trovarsi implicato in situazioni critiche; la voce è composta di *squagghjè*, sciogliere (v. ital. *squagliare*) (da *quagghièri*, v. ital. *quagliare*, lat. volg. **quag[u]llare*, “coagulare”, con *s-* sottrattivo-negativo), e *chiùmmu*, piombo, dal lat. *plumbum*; ma può indicare anche persona molto lenta, come nell'espressione *Jiri o camminè chi pèri 'i chiùmmu*, andare lento, in s. fig. essere molto prudente, con riferimento alla fusione del piombo che avviene lentamente.

Ih, surchiònu! = Ih, stupidone! *surchiònu*, dal verbo dial. *surchiè'ri*, succhiare, sorbire, aspirazione rumorosa fatta col naso, da *suchia(re)* con sovrapposizione di *sorbire*, ma anche dal lat. volg. **succulare*, der. di *succus*, sugo.

Ih, tabbèna! = Ih, donna immonda! cenciosa! puttana! ma anche *antipatico*, *cocciuto* (G. Rohlfs, NDDC, 708).

Ih, tamàrru! = Ih, zoticone! stupidone; *tamarro* dall'ar. *ta: mmâr*, commerciante di datteri; la parola è entrata anche nella lingua italiana, *tamarro*, con varie sfumature: *zerbinotto di periferia* a Milano, *terrone* a Roma, e il veneto *tàmaro* (veronese), *zenzero*.

Ih, tangózzu! = Ih, zoticone! *tangòzzu*, ital. *tànghero*, persona ignorante, rozza e goffa, epiteto offensivo, der. da un dial. *tango*, incr. con (*bec*)ero (*canch*)ero e simili.

Ih, trippùnu! = Ih, trippone! dicesi a persona con una pancia molto pronunciata, voluminosa e ingombrante! *trippùnu*, accr. di *trippa*, ital. trippa, che prob. der. dall'arabo *ʔ arb*, omento.

Ih, trùppita! = Ih *trùppita!* riferito a donna bassa, grossa, a forma di “agglomerato”, di “gomitolo”; la v. prob. der. dal germ. *throp*, massa (G. Rohlfs). Con tale epiteto veniva chiamata una donna anziana, grossa e bassa, del rione San Nicola di Morano.

Ih, vacantèru! = Ih, sventato! *vacantèru*, frivolo, superficiale, sventato, dal lat. *vaco*; da qui l'altra espress. *Ni tènisi vacantarija*, ne hai vagabondaggine; si veda anche nei nostri dialetti l'agg. *vacàntu*, vuoto, dal lat. *vacans*, part. agg. di *vaco*, da cui l'espress. *Jè cùmi 'nu còrnu stórtu, tóstu e vacàntu*, è come un corno storto: duro e vuoto; si veda anche il v. *vacantijèri*, oziare, andare in giro, vagare; ... *E a Forlì di quel nome è vacante...* (Dante, *If.* XVI, 99).

Ih, vatalèru! = Ih, ciarlatano! V. il verbo gr. βαττολογέω, βατταρίζω, ciarlare, parlare a vanvera, borbottare, v. lat. *blaterare*; βάτταλος, battalo, soprann. di Demostene, da βατταρίζω, perché da giovane pronunciava il -λ- per -q- (ESCHN.), 2, 99.

Ih, vavùsu! = Ih, bavoso! *vavùsu*, ciarlone, spacccone der. di *bava*, lat. **baba*, v. onomat. del movimento inconscio delle bocca.

Ih, vècchiu lóngu! = Ih, vecchio *lungo!* epiteto ingiurioso e di rimprovero rivolto a giovane piuttosto grande sorpreso a far del male a ragazzo più piccolo di lui o a compier azione propria di bambini.

Ih, vecchiòmmaru! = Ih, vecchiardo! detto con un senso di disprezzo e antipatia, il contrario di *vecchietto*.

Ih, vucca 'i 'nférnu! = Ih, *bocca dell'inferno!* maldicente, calunniatore!

Ih! vuccapértu! = Ih, chiacchierone! spia, delatore! a Mormanno, a Morano chi riferisce qualcosa che dovrebbe invece tacere, ma l'espressione riflette entrambi i significati, come “chi tiene sempre la bocca aperta!”; il termine viene usato anche per indicare i fichi che si aprono in parte dopo la pioggia.

Ih, vuccapirtu! = Ih, bocca aperta! s. fig. v. sopra; reg. a Castrovillari.

Ih, zagarògna! = Ih, puttana! reg. a Castrovillari; il t. deriva prob. dal gr. σαγή, corredo, forse perché queste donne andavano in giro a vendere corredi, nastri, ecc. e nello stesso tempo esercitavano... il *mestiere*, o dall'ar. *zahar*, fiore d'arancio.

Ih, zàmmaru o zàmmiru! = Ih, zoticone, caprone! dal gr. χίμαρος, capro.

Ih, zanzanària! = Ih, ruffiana! registr. a Castrovillari. il t. deriva dal gr. mod. τσατσάλι, che chiacchiera., gr. class. λαλός.

Ih, zassu! = Ih, villano, zotico, bifolco! reg. a Castrovillari; il t. dial. rimanda al gr. ζε ὄγνυμ, fut. ζεύξω, col significato di aggiogo, metto sotto il giogo, attacco ἵππους, βόας, ἡμὸν οὐς: cavalli, buoi, muli, come fa il bifolco.

Ih, zazzarùsu! = Ih. sporcone! il t. rinvia all'ital. *zazzera*, dal longob. *zazza*, ciocca di capelli, che talvolta sottolinea incuria ed eccentricità di cattivo gusto di portare i capelli, come i *mitici capelloni*.

Ih, zicalùsu! = Ih, cavilloso! reg. a Mormanno.

Ih, ziddrùsu! = Ih, cavilloso! V. in Litigi.

Ih, zingarùna! = Ih, puttanona! reg. a Mormanno.

Ih! zingarùnu/a! (o *zincarùnu/a*), **ti manca sulu a zzaccurèfa!** = Ih, zingarone/a! ti manca soltanto 'a *zaccurèfa*; dicesi a chi con una sfrontata forma di *captatio benevolentiae*, riesce a carpire la buona fede di qualcuno e a raggirarlo; *a zaccurèfa* è un grosso ago, piuttosto lungo e robusto che serve a forare stoffe resistenti come quelle dei materassi, il t. deriva dal gr. σάκκος, sacco, rozzo tessuto, e ῥαφίς, ago, punteruolo. V. anche in Rimproveri.

Ih, zocculùna! = Ih, *puttanòna!* ih, furbacchiona! la v. der. dal nap. *zòccola*, topo di chiavica; qui prostituta da quattro soldi, è incr. di un dim. del lat. *sorex*, -*icis*, sorcio, con zoccolo, che der. dal lat. volg. **socculus*, dim. di *soccus*, socco, calzatura leggera, un po' come la pantofola, usata dalle donne nel mondo greco-romano; presso i Romani, inoltre, era usata anche dagli attori comici.

Ih, zocculùnu! = Ih, furbacchione! V. sopra *ih, zocculùna!*

Ih, zòttu! = Ih, *zottu!* dicesi a persona bassa e grossa tondeggiante, gonfio come una botte, quasi sempre riferito a ragazzi, ma anche a vecchio di statura bassa e gonfio; la v. der. da una serie onomat. *z...tt*; ma potrebbe der. anche da *zotta*, colpo, percossa, botta, perché se *u zottu* si sgonfiasse, con un colpo farebbe una botta! cfr. spagn. *azote*, frusta, che der. dall'ar. *sawt*, con lo stesso significato; oppure per la forma tondeggiante da *vutta*, botte, con mutazione della labiodentale spirante sonora *v* con la consonante doppia sorda *z*.

Ih, zumpafòssi! = Ih, *salta fossi!* *zumpafòssu* in s. fig. indica persona volubile, di scarso affidamento, reg. a Mormanno; ma *zumpafòssu* nella civiltà contadina era anche il contadino che portava i pantaloni rivoltati nel calzone destro e sinistro fino al ginocchio, per non bagnarsi quando doveva irrigare i campi e ancora non possedeva gli stivali, oppure quando doveva attraversare, magari saltando, *zumpànnu*, da *zumpèri*, saltare, fossi d'acqua per non bagnarsi.

Ih, zurru! = Ih, *rozzone!* dicesi a persona rozza e dai tratti grossolani, reg. a Castrovillari; ruvido, rozzo > gr. ζουργός, ο ζουρλός. V. il tosc. arc. *zurro* e *zurlo*, ruzzo, che ha voglia sempre di fare chiasso, da una serie onomat. “*z...r*” e “*r...z*”.

Ih, zuzzóni! = Ih, sudicione! accr. dispreg. di zozzo, sozzo, sporco, ripugnante, la v. der. dal provenz. *soz*, e questo dal lat. *sudicus*, sudicio; reg. Mormanno.

Ma chi nni fèi! vèi o vènsi! = Ma che ne fai! vai o vieni! dicesi di un buono a nulla.

Ma chi ci tènisi 'nhèpu! r.: Mmèrda! = Ma che c'hai in testa! r.: Merda! dicesi di persona sciocca che dà risposte insensate.

Mastu 'i ùcchiu, mastu 'i capòchia! = Maestro di occhio (di somma precisione, maestro di *capocchia* (di nessun valore)!

Mi pàrisi 'nu vèru leccamə e pòsimə! = Mi sembri un vero *leccami* e *posami*, un vero posapiano! detto con tono scherzoso di persona lenta e irresoluta; l'espress. der. dal *posa piano* che si scriveva sulle casse che venivano trasportate contenenti oggetti fragili.

'Mpistàtu di còrpu! = Impestato di corpo! imprecazione contro qualcuno, reg. a Mormanno a indicare “chi ha difficoltà a defecare”.

Ollu, u vù, u galijótu! = Eccolo, vedi, il delinquente! per *galijòtu* v. sopra.

Si' dirittu cum'a fàvucia! = Sei dritto come la falce! reg. a Castrovillari.

Si' dirittu cumu l'assu da mòla! = Sei dritto come l'asse della macina da mulino! reg. a Castrovillari.

Si' nu mussu 'i pittùsciu! = Sei un muso di puzzola! Riferito a persona piuttosto brutta di carattere! *pittùsciu*, “puzzola: lat. *putuosus per *putruosus*, puzzolente: *putere*, puzzare” (B. Battipede, DDC, 148); reg. a Castrovillari.

Si' pròpiu nu strimpunu, nu zippùnu! = Sei proprio un ceppo! s. fig.: sei proprio uno stupido! *strimpùnu*, ceppo, grosso pezzo di ramo, tronco di albero.

Sórta (o sòrita) pilùsa e màmmita 'ncazzùsa! = Tua sorella pelosa e tua madre furiosa!

Ingustizia (Ingiusto) = 'Ngiustizija (Stòrtu)

A li valènti pèni e trumènti, a li camàtri pisci arrustùti! = Ai lavoratori pene e tormenti, ai vagabondi sfaticati pesci arrostiti! *camàtriu*, sfaticato, il contrario del gr. ἄ-χάμας, αὐτός, infaticabile, instancabile; reg. a Castrovillari; v. in Vagabondo.

Cu tanta tila e cu senza cammisa! = Chi con tanta tela e chi senza camicia! *Aliis omnia datur, aliis nihil!* Chi ha tutto nella vita e chi non ha niente; ma entrambi sono potenti: *Due sono i potenti: chi ha molto e chi non ha niente*, il primo perché forte della sue ricchezze, il secondo perché non ha nulla di cui preoccuparsi, da temere essendo un *povero cristo*, un *povero in canne*; un altro proverbio dice che *tré su i putenti: u re, u papa e lu pizzentù*; ma per quest'ultimo, dice una massima corsa: *È megliu ad esse morti che povarommi*, è meglio essere morti che vivere nella miseria. Ma il ricco e il povero sono vicini di casa come la fortuna e la disgrazia.

Cu tanta tila e cu senza linzùli, cu tanta cumpagnija e cu ròrma sulu! = Chi ha tanta tela e chi è senza lenzuola, chi tanta compagnia e chi dorme da solo! Chi tanto e chi niente! È la giustizia degli uomini! (v. sopra).

Cu tanti e cu a nnènti! = Chi tanto e chi niente! questa è la vita: chi sprofonda nella ricchezza e chi nella miseria! V. in Mangiare *Cu màngia a sette tinèddri e cu...!*

Cu tissa fè na tila, cu nù tissa ni fè drui! = Chi tessa fa una tela, chi non tessa ne fa due! *Qui textit unum linteum ad effectum perducit, duo lintea qui non textit!* Non c'è giustizia su questo mondo! È come il nap. *chi fatica nun magna e chi nun fatica magna gallina o magna e veve* o come il bresciano: *A zogà miga sé ens*, a non giocare si vince; o come l'altro moranese: *Cu zappa si viva l'acqua, e cu nù zzappa se frica lu vinu!* (v. in Zappare). Ritornando al nostro proverbio, bisogna precisare che nel territorio del Pollino, in particolare a Morano, con Napoli vi era un *feeling* diretto di natura culturale e commerciale; già ai primi del 1700 a Morano vi erano cardatori di lana provenienti da Napoli (come Masto Domenico Bartolo, autore de *'O Calascione Scordato*), filatrici, telai, e si fabbricavano *arbaschi*, detti in dial. moran. *caravidḍrisi*, “panno gregge o dozzinale che si faceva con la lana delle pecore nere”, e *frandine*, un panno “più fine e di vario colore”, nonché l'allevamento del baco da seta. Sulla tela abbiamo diversi proverbi in italiano: *La tela fina fa schiattare chi la tesse*, *Gli inganni troppo sottili finiscono per ritorcersi contro chi li ha escogitati*, ma anche *A tela ardità Dio manda il filo* (aiutati che Dio t'ajuta), *Chi vuol tela, semini lino*, *Tessi se vuoi far la tela*, *Chi fila e chi non fila, tutti di tela siamo vestiti*.

Cu zappa si viva l'acqua, cu nù zzappa si viva lu vinu! = Chi zappa beve l'acqua, chi non zappa beve il vino! V. in Zappare.

Li ciucce 'nnanz e li cavàdde apprèsse! = Gli asini davanti e i cavalli dietro! Area lucana; le persone stupide vanno avanti in tutti i sensi, gli intelligenti seguono dietro!

Li sciàbbole stanne appèse, li fòdere cumbàttene! = Le sciabole sono appese, le guaine combattono! Area lucana; s. fig. v. sopra.

Paṭrùnu ra massarija mancu 'na picchi 'i ricòtta! = Padrone della mandra neppure un po' di ricotta! *Gregis possessor ne casei in fiscella pressis quidem parvum!* *Massarija*, masseria, ma qui ha il significato regionale di *mandra*; la voce der. dal lat. mediev. *massarius*, massaro, der. di *massa*, insieme di fondi agricoli. Il termine *ricotta* è il femminile sostantivato di *ri-cotto*, che ha

subito due cotture (*bis*, *ri*, *cotto* due volte); infatti la *ricotta* è il latticino ricavato per bollitura dal siero del latte ovino o bovino rimasto dopo la cottura del formaggio. Spesso nella vita proprio chi ha diritto ad avere qualcosa non prende nulla! È l'ingiustizia umana! Del resto, dicono i toscani, che *Quanto raccoglie un povero pezzente, non può campare un padrone di mandra*, poiché *Per mangiare ricotta bisogna andare all'ovile*. È tutto il contrario del leone fedriano che prende tutto per sé (v. Fedro, I, 6, *La mucca, la capretta, l'agnello, il leone*). V. in Ricotta.

Pi malamenti sòffrunu i bbóni! = Per colpa dei cattivi spesso soffrono le persone buone, oneste!

Pirùcchj chiàmanu pirùcchi e sòliti chiamanu sòliti! = Pidocchi chiamano pidocchi e soldi chiamano soldi! i poveri diventano sempre più poveri e i ricchi sempre più ricchi! V. in Denari e Pidocchi.

Sfurri u citrùlu e và 'ncùlu all'urtulànu! = Fuoriesce il cetriolo e va nel culo all'ortolano! reg. a Laino B. e C.; talvolta l'asino testardamente s'impenna e fa cadere quanto trasporta con danno del padrone; dicesi quando qualcuno paga errori commessi da altri.

Summa giustizia, summa 'ngiùria! = Gran giustizia, somma offesa! *Summum ius, summa iniuria!* E in Sicilia: *Summa giustizia, summa 'nciùria!*

U garzònu pisa, o patrònu sta n'cammisa! = Il garzone trebbia, e il padrone sta in camicia! c'è chi lavora e chi si gratta la pancia! reg. a Rotonda; *pisè*, dal lat. volg. *pinsiare*, intens. di *pinsere*, pestare, lat. class. *piso*, *pinso*, pestare, trebbiare, pigiare, tritare: *uvam passam et ficum pinsere* (Varr. I. 4. *de L. L. c. 31*.); v. gr. *πιέζω*, pigiare.

Unu fè lu létu e l'ètu si ci curca! = Uno fa, rifà il letto e l'altro vi si corica!

Unu sémmina e l'ètu ricògghjri! = Uno semina e l'altro raccoglie! *Alii sementem faciunt, alii metunt!* Così va il mondo: i sacrifici di uno vanno a beneficio di un altro. *Fabius, quam arborem consevisset, sub ea legere alium fructum indignum esse dicere!* (Livio, *Ab Urbe Condita*, X, 24), Fabio sosteneva che non fosse giusto che altri raccogliessero i frutti dell'albero che lui aveva piantato!

Ingordigia, Ingordo (v. anche Insaziabilità) = Canninèju

A cannarùti nù circhè carni, a 'mbriacùni nù circhè vinu! = Ai golosi non chiedere carne, agli ubriacconi non chiedere vino! *Noli petere ab helluone caro et vinum ab ebrioso! Carnem ab avidis et a vinolentis vinum, noli petere!* Nel cosentino abbiamo solo la prima parte: *A cannarùtu nun circare carne*, a un ghiottone non chiedere carne. La golosità può causare diverse malattie, per questo si dice anche: *Ne uccide più la gola che la spada*, o, come dicono i francesi *La gorge le fait périr plus gens que la glaive*, la gola fa morire più gente che la spada. Ma il senso dell'espressione prov. è: è difficile ottenere da una persona qualcosa cui è molto legato e della quale difficilmente si disfa; ognuno è tratto da un suo piacere, perciò *Dov'è cupidità (cupidigia), non cercar carità (Raccolta di proverbi toscani, 26)*. Un altro proverbio calabrese dice: *Du' lliccardu scippi carcosa, ma dill'avaru nenti*, dal goloso si può ottenere qualcosa, ma dall'avar non ottenerai niente. In Accattatis leggiamo: *A cannarutu nun circare carne*, a un ghiottone non chiedere carne e *A 'mmriacune nun circare vinu*, a ubbriacone non chiedere vino e in Spezzano: *A 'mbriacunu 'un circàri vinu e a cannàrutu 'un circàri carne*, non chiedere vino all'ubriacone, non chiedere carne al mangione.

A vòzza ti pòrta 'ncarròzza! = La gola ti porta in carrozza! l'ingordigia ti conduce al cimitero (in carrozza, carro funebre), cioè alla morte. Reg. a Castrovillari. V. anche in Gola (Goloso).

Cchiù ni rònisi e cchiù si ni mangia! = Più gliene dai e più se ne mangia!

Cchiù ni tèninu e cchiù ni vònu! = Più ne hanno e più ne bramano! Detto di chi non si accontenta mai!

Č'ènu chiavètu (o Č'ānu chiavètu) i pórci a l'agghj! = I maiali si sono buttati sugli agli! In s. fig. ci si riferisce a quelli che si precipitano su cibi e pietanze già approntate con tale appetito e irruenza da mettere tutto sottosopra, come fanno i maiali quando si trovano in un terreno coltivato, magari ad agli!

Cu cchiù biva! cchiù vò biva! = Chi più beve, più vuol bere! È come *Chi più ne ha più ne vuole avere!*, la brama, l'ingordigia non si sazia mai!

Cu cchiù mangia, cchiù vò mangè! = Chi più mangia, più vuol mangiare!

Cu cchiù ni tēna cchiù ni vòri! = Chi più possiede, più vuole possedere! *Qui multum habet, multum cupit! Chi ha molto, desidera molto! Homines quo plura habent, eo cupiunt ampliora!* Gli uomini

che hanno molto, desiderano ancora di più! e gli inglesi dicono: *Who more has more want to have! L'ingordigia umana non ha limiti!* V. *Puru u mèru (jè lu mèru) e vò l'acqua!* ¡*Quien más tenga, más ganas de tener!* dicono gli spagnoli, e i tedeschi: *Wer mehr hat, will mehr haben!* V. in Mare.

Cu nunn'è cuntèntu ru picchi, nunn'è cuntèntu mancu r'assèi! = Chi non si contenta del poco, non è contento neppure del molto! Solo chi è contento anche del poco, può essere felice nella vita! Chi ha e vuole avere sempre di più, è l'uomo più infelice del mondo!

Cu troppu abbràzza, nènti stringi! = Chi troppo abbraccia, nulla stringe! *Pluribus intentus minor est ad singula sensus! Plurima conantes prendere, pauca ferunt!* È il toscano: *Chi troppo vuole, nulla stringe!* e a Napoli: *chi troppo afferra, niente afferra!*

Cu vò fè u mùzzicu gróssu, s'affòchiri! = Chi vuol fare un boccone grosso, affoga!

Cu vò tuttu, pèrda tuttu! = Chi tutto vuole, tutto perde! *Qui totum vult, totum perdit! he who wants everything loses everything!* dicono gli inglesi! *Κοῦδαμοῦ καὶ πανταχο!* (Euripide, *Ifigenia, Taur.* V, 568).

Eh, chi strangògghiu! = Eh, che soffocamento! V. ital. *strangulione*, “singulto provocato, mentre si mangia, dall'ingerire qualcosa con ingordigia, con avida rapidità o nel traccannare una bevanda”; ma anche *singulto* per eccesso di riso; al pl. “infezione contagiosa dei cavalli”; rinvia al lat. *strangulare*, strangolare > gr. *στραγγαλάω, στραγγαλίζω*.

Jè vurdu (gurdu) cumi nu pórcu! = È pieno, gonfio, sazio di cibo come un maiale! *vurdu*, v. lat. arc. *horda*, vacca pregna, gonfia; altrove dicesi anche *gurdu* con lo stesso significato, ingordo, v. gr. *βορῶτατος*, molto ingordo; “*vurdu*, agg. molto sazio [dal lat. *gurdus* ‘stupido’]” (NDDC, 792).

Panza mia, fatti capàнна! = Pancia (stomaco) mia, fatti (larga) come una capanna!

Si' cumi n'abbampètu! o n'abbramètu = Sei come un avvampato! dicesi a persona ingorda che “denota insaziabile e riprovevole voracità o avidità di cibo”; *abbampètu* da *vampa* col pref. *ad-*; ma in s. fig. può indicare anche chi è in balia di una forte passione.

Si' pròpiu nu canninèju! = Sei proprio un cananeo!

T'ajà jìnta a vòzza!? = Ti sei riempito il gozzo!/? dicesi in tono iron. e scherz. a persona golosa e ingorda; per *vozza* v. franc. *bosse*, der. dal lat. volg. **boccia*, che risale al tema mediterraneo *bokko*, corpo rotondo (lat. *guttur, uris*, gola, gozzo, soprattutto degli uccelli, e in s. fig. golosità, Iuv. 2, 114) con mutazione dell'esplosiva bilabiale sonora *-b-* nella labiodentale spirante sonora *-v-*, come avviene nel dialetto di Morano e non solo, per quasi tutte le parole che iniziano con la consonante *-b-*.

Trippa mia fatte a vaddùnu! = Stomaco mio fatti (largo) come un vallone! reg. a Castrovillari.

Vi stasi mangiànnu l'ova e 'on ci làssasi mancu i scrùcchiuli! = Vi state mangiando le uova e non lasciate neppure il guscio! dicesi di chi prende tutto senza lasciare nulla! riferito soprattutto ai politici!

Vù u purcu accìsu e li cintu ducàti! = Vuoi il maiale ammazzato e i cento ducati! riferito a persona incontentabile; reg. a Castrovillari.

Ingrassare = 'Ngrassè/ri

'A misu a lu 'ngrassu! = Lo ha messo a ingrassare! riferito soprattutto al maiale; e dicesi anche di chi pensa a far mangiare eccessivamente un figlio o altre persone. V. in Maiale e in Mangiare.

Ingratitudine (e Riconoscenza) = Scanuscèzza (e Ricanuscèzza)

A cu à fatu bbèni ànu chiavètu tré punti 'ncùlu! = A chi ha fatto del bene gli hanno praticato tre punti di sutura al sedere!

A jènniri e dr'a nipùti, quiddru chi (o cunca còsa) ci fèi, jè tuttu pirdùtu! = A generi e a nipoti quello che (qualsiasi cosa) fai è tutto perduto! V. in Parenti.

A lavè a chèpu a lu ciucciu, ci pèrdisi témpu, acqua e lissija (o sapùnu)! = A lavar la testa all'asino, si perde (solo) tempo, acqua e lisciva (o sapone)! V. in Asino.

All'òmmu 'ngrètu e càvulu sciurùtu, quiddru chi ci fèi jè pirdùtu! = All'uomo ingrato e a cavolo fiorito ciò che fai è perduto! perché *Il mondo paga l'ingratitude* e gli uomini si scordano del bene ricevuto: *Ingrati immemores beneficiorum esse solent homines!* V. Inutile, Uomo.

A sissant'anni i cròvicàvunu vivi! = A sessant'anni li seppellivano vivi! Come le vestali romane venivano sepolte vive se non avessero conservato la loro verginità, Vergine Vestale. Il nostro m.d.d. esprime ingratitudine per le persone anziane, che dopo una certa età, in preda all'arteriosclerosi, cominciano a fare confusione, a smarrire la memoria, a essere di fastidio per le famiglie e per i giovani. V. in Seppellire.

Cu tuttu ca... puru quissu àgghja sènti! = Nonostante (ti abbia aiutato), devo sopportare, sentire anche questo (rimprovero o altro). Per *Cu tuttu o cuttuttu* v. Espress. idiom. Congiuntive concessive.

Fàì a llu rizzu 'nt'a carafòrchia! = Ti comporti come il riccio nella tana! s. fig.: sei un prepotente! *carafòrchia*, tana molto profonda, ma anche casa oscura, tugurio, buco, voce di etimo molto discusso, ma che secondo il DEI e l'Alessio muove invece dal tardo latino *forica* glossato col greco ἀμάρα, “acquedotto, fogna”, ampliata nella forma **ca(ta)forica* (-um), composta con *cata-* dal greco κατά, “sotto”, mentre il tipo lessicale *fòrchia* è ricondotto a *forica*. L'espressione si rifà alla favola de *La talpa e il riccio*, secondo la quale il riccio, avendo chiesto alla talpa di ripararsi nella sua tana durante un temporale, ottenuto il favore, fece di tutto per allontanare dalla tana la talpa con i suoi aculei. È proprio il caso di dire che *Nù si po' fè 'nu piaciù a nisciunu!*, non si può fare un favore a nessuno. “*Carafòrchia*, tana profonda. Lat. volg. **cavorcula da cavus*. Qua e là in Calabria *caforchia*, *cataforchia*” (B. Battipede). Reg. a Castrovillari.

Jè t'allisciu e tu mi cavucijsi! = Io t'accarezzo e tu mi tiri calci! s. fig.: io ti voglio bene e tu mi vai contro o mi tradisci! sono gli ingrati e i traditori che ti pugnano alle spalle; *Giuda docet!*

Ma chi nni vulhju o vóggju fè je! = Ma che ne volevo o voglio fare io! m.d.d. che esprime il rammarico di chi avendo aiutato o consigliato qualcuno, magari un parente o amico, deve poi subire rimproveri o comportamenti poco corretti proprio da questi! Perciò talvolta conviene non immischiarsi nei fatti altrui, anche quando lo si fa a fin di bene

M'u meritàvu je quissu! = Me lo meritavo io questo! per dire: no, che io non meritavo tale forma di ingratitudine; lo dice chi, pur avendo fatto del bene a una persona, talvolta figli, parenti, amici, società, riceve da questi del male.

'Nta l'acqua chi ti vivisi nù c'aja jì chi pèri a jìntra! = Nell'acqua che ti bevi non devi andarci dentro con i piedi! *Intra aquam quam bibis, pedibus tibi eundum non est!* V. appresso.

Nunn'aja sputè 'ntu piattu addrù màngisi! = Non devi sputare nel piatto dove mangi! *Tibi non est sputandum intra patinam in qua edis!* Nella vita bisogna essere riconoscenti a chi ci aiuta e ci dà il lavoro, ci fa dei favori, e non mostrarsi ingrati. “Se ci guardiamo attorno, che nebbia! È in questa nebbia, le sole persone che riescono a conservare un profilo sono Nenni, De Gasperi, Nitti, i superstiti del vecchio mondo, coriandoli di un veglione di antiguerra 1916. Noi abbiamo sputato sul piatto, ma abbiamo dato soltanto sputo” (L. Longanesi, *Parliamo dell'elefante*); “Il radicale che è un reazionario dà del reazionario a chi non sputa nel piatto in cui mangia” (R. Gervaso, *Aforismi*). Anche i toscani hanno: *Non sputare nel piatto dove devi mangiare*, perché *Quando si mangia la minestra degli altri, bisogna rispettare almeno chi ha il mestolo in mano*. Del resto un altro proverbio toscano dice: *Cortesia di bocca, mano al cappello, poco costa ed è buono e bello*.

Nù si sputa 'ntu piattu addrù màngisi! = Non si sputa nel piatto dove mangi! *Noli spuere in patinam ubi edis!* E chi lo fa è come il cattivo uccello che sporca il suo nido! *Turpis avis proprium qui foedat stercore nidum!* I francesi e gli inglesi dicono rispettivamente: *C'est un villain oiseau que celui, qui salit son nid!* *It is an ill bird, that fouls her own nest!* V. sopra.

'Òmmu binifichètu, nimicu richiarètu! = Uomo beneficato, nemico dichiarato! Infatti si dice *Fèci bbèni e scòrditi...* V. in Bene e Male.

Puru quissu c'è! oppure àgghja sènti puru quissu! = Anche questo devo sentire! lo dice chi, dopo aver fatto del bene, subisce anche rimproveri dalla persona beneficata.

Quantu cchiù alliscisi u ciucciu, cchiù ti cavucijri! = Se più lo accarezzi l'asino, più ti tira calci! riferito soprattutto all'educazione dei bambini che non deve essere troppo blanda, ma anche a persone che cerchi di trattare sempre bene e queste, da veri ingrati, anziché ringraziarti, ti maltrattano.

Quissu jè u cumpilimèntu! = Questo è il ringraziamento! s. fig. v. appresso; *cumpilimèntu*, sing. regalo, *cumpilimènti*, pl. dolci fatti in casa che si offrivano durante le cerimonie nuziali, ma anche in occasione del battesimo e della cresima, altro che i pranzi nuziali interminabili di oggi! la v. der. dal lat. *complementum*, Cic., Tac., complemento, da *compleo*, completare, compiere, poiché con tale momento si completava la cerimonia nuziale; al pl. può avere il s. fig. di *palèti*, percosse, busse.

Quissu jè u rifriscu! = Questo è il rinfresco! V. appresso.

Quissu jè u ti ringraziu! = Questo è il ringraziamento (che mi dai)! lo dice chi avendo fatto un favore, anziché essere ringraziato da chi lo ha ricevuto, riceve ingratitudine, viene maltrattato.

T'avèriri vasè i péri! = Ti dovrebbe baciare i piedi! riferito a persona ingrata, che avendo ricevuto un favore, si comporta in modo scorretto nei confronti della persona dalla quale ha ricevuto tale favore! V. sopra.

U marinèru c'à pigghiètu i pisci, scontrà lu pètru e li ricia: nù ti canùscu! = Il marinaio che ha pescato i pesci, incontra suo padre e gli dice: Non ti conosco! il massimo dell'ingratitudine!

U pórcu chi s'è abbuttètu, addròzzula lu scifu! = Il maiale sazio fa ruzzolare il truogolo! per *abbuttètu* v. in Rimproveri; per *addròzzula*, *scifu*, v. in Lavoro; s. fig.: chi è sazio tratta male anche la sua situazione di benessere. V. in Porco.

Vè pi quannu o pi quantu...! = Pensi a quando o a quanto...! dicesi a chi non riconosce il bene ricevuto in momenti di bisogno.

Innocente (e Colpevole) = 'Nnucènza (Curpa)

Jè 'nnucènte cumi nn'angiolèddru oppure: **Tè povurèddru jè 'nnucènte cumi...!** = È innocente come un angioletto oppure: Vedi un po' poverino, è innocente come...! detto in senso ironico.

Pàghiri u jùstu p'u piccatùri! = Paga, patisce, il giusto per il peccatore! Spesso nella vita sono gli innocenti, gli onesti a pagare, anziché i colpevoli e disonesti! Quanti innocenti sono nelle patrie galere! V. anche Ingiustizia.

Insaziabilità (v. anche Ingordigia) = 'Nsaziàbila

È lu mèru, e risiddriri l'acqua! = Persino il mare desidera (brama) l'acqua! *Etiam mare aquam cupit!* Il proverbio sottolinea che chi possiede, brama possedere sempre di più! E noi, talvolta, anziché aiutare chi ha bisogno, aiutiamo chi già sta bene e *Portiamo l'acqua al mare*, o, come dicevano i Latini, *In mare aquam fundamus!* In Spezzano abbiamo: *Puri 'u mari vò acqua. Chi cchiù ha cchiù vò*, anche il mare chiede acqua. Chi più ha più vuole, dimenticando che *Chi si contenta gode*. Ma l'uomo che sta bene diventa *esageratu*, come dice una massima corsa: *U benistà face l'ommu corciu (esageratu)*.

Tènsi u cibbìleu! = Hai il *giubileo*! s. fig. sei una persona insaziabile, con riferimento al giubileo, periodo di penitenza e di astinenza dalle carni. Reg. a Castrovillari. Il *Giubileo*, infatti, era l'indulgenza plenaria che veniva concessa dal Papa ogni 25 anni o in particolari circostanze, che si poteva lucrare da parte dei fedeli a condizioni ben precise; nella *Legge Mosaica* il *Giubileo* era la celebrazione "di ogni cinquantesimo anno (*anno del yōbēl*, propr. 'anno del corno del capro', perché la festività veniva annunciata dal suono del corno) in cui era proibito lavorare la terra, il patrimonio alienato ritornava al primitivo proprietario e gli schiavi ritornavano in libertà"; nel linguaggio ecclesiastico si ha il "giubileo episcopale", il giubileo di cattedra, cinquantenario; il termine der. dal lat. ecclesiastico *iubilaeum*, dal verbo *iubilare*, gridare di gioia.

Insegnare (Istruire) = 'Mparè/ri

À màmmita (o a parta) vói 'mparè a fè i figghji! = A tua madre (o a tuo padre) vuoi insegnare a fare i figli! V. in Esperienza.

A 'st'ura avèrisi 'mb(p)arètu a lu ciucciu 'u latinu! = A quest'ora avresti insegnato il latino persino all'asino! *Ad hoc tempus sermonem Latinum etiam asinum docuisses!* Si dice di persona dura di comprendonio che non riesce a capire quello che persino un asino sarebbe riuscito a capire e addirittura sarebbe stato più facile insegnare il latino a un asino; con queste persone tutto è inutile, si perde solo tempo (v. *A lavè a chepu...*). Persino le pareti della stanza dove si svolge la conversazione o si verifica una certa situazione avrebbero imparato, a furia di sentire ciò di cui si stava parlando!

T'aggghja 'mparè e t'aggghia pèrdi! = Devo prima insegnarti (a far qualcosa) e poi ti perdo (devo perderti, perché non riesci a farlo)! *Antea mihi erudiendum est te (in aliqua re) et postea te amittendum est mihi!* Dicesi a persona che nonostante gli ammaestramenti, i consigli avuti, si perde (magari in un

bicchiere d'acqua!). È un m.d.d. che sottolinea l'inutilità di fare apprendere qualcosa a chi è ottuso. Ma il significato potrebbe essere anche un altro: cioè dopo che una persona è stata ammaestrata, la si perde perché non ha più bisogno del *maestro* e quindi può far da sé e andarsene per i fatti suoi!

Insignificante (v. anche Inutile) = 'Nsignificànta

Addrù applichisi! = Dove lo applichi, lo metti! che ne fai! riferito a un buono a nulla che parla senza rendersi conto di ciò che dice.

Allùra ci stèvu pi tròssu 'i càvulu! = Allora ci sto per *torsolo di cavolo*, per numero! la mia presenza allora è insignificante! Sono, quindi, un *fesso*, per *tròssu* v. in Somigliare.

Chi nni fèi 'i ssu 'nfanfarùtu! = Che ne fai di codesto rimbecillito! Il t. è prettamente napol. col significato di intontito come il pesce *'nfànfaro*, pesce pilota che segue le navi, inquietato, allucinato, acceso di libidine.

Chi nni fèi 'i ssu šcac(c)arròttulu! = Che ne fai di questa testa vuota! *šcac(c)arròttulu*, ital. *cerbottana*, primitiva arma da caccia, formata “da un lungo tubo (di legno o di bambù) per mezzo della quale, soffiando, si possono lanciare pallottole d'argilla o piccole frecce”; indica il segmento di canna o di sambuco, pulito della parte midollosa, di cui si servivano i ragazzi per lanciare palline di carte o di canapa inumidite con un congegno a stantuffo; il termine dial. deriva prob. da *šcacàre*, nel significato di colpire, col senso iterativo, in quanto le pallottoline (dial. *cacàzzi*, in questo caso col significato di cose piccole), erano lanciate l'una dopo l'altra, infilate all'interno della cannuccia.

Chi nni fèi 'i ssa campèna stunèta! = Che ne fai di questa campana stonata! riferito a persona che dice cose discordanti o fuori posto con quanto si sta discutendo e, quindi, non opportune.

Chi nni fèi 'i su franfillicchiu 'i c. ...! = Che ne fai di questo essere insignificante di c...! *franfillicchiu*, ital. *fanfaluca*, frottole, bazzecole, t. *arc.* che indica la cenere che si leva in alto da ciò che brucia; der. dal lat. mediev. *famfaluca*, adattamento del gr. *πομόλυξ*, bolla d'acqua, fr. *fanfaluque*, ital. ant. *fanfalecco*.

Chi nni fèi! Jè nu pòviru 'gnòtu! o nu pòviru gnòmmiru! = Che ne fai (di quello)! è un povero ignorante! *'gnotu*, dal lat. *ignotus*, ignoto, sconosciuto, in senso attivo, *ignarus*, ignaro, gr. *ἄγνως ὢτος*, ignorare, da qui ignorante; anche *gnòmmiru*, gomitolo, in questo caso significa ignorante, v. gr. *ἄγνώμων*, stolto, ignorante, insensato.

Chi ssu 'ssi glorièddri 'i c.!= Che cosa sono queste minuzie di c...! *glorièddra* indica il suono a festa delle campane quando muore un bambino; perciò in s. fig. indica piccole cose insignificanti, residui di qualcosa (di una bevanda o altro) che si vuole offrire e il ricevente quasi rifiutando dice: *chi su'...*

Jè gunu/a cèssu/a, o a lla cèssu! = È una persona insignificante! V. in Qualità.

Nun c'è né chèpu e né cura! = Non c'è né testa né coda! riferito a persona senza alcuna importanza, o che vive in modo disordinato senza alcuna regola, né misura, quindi persona insignificante e inaffidabile o che parla senza un senso logico.

Nunn'è né carni e né pisciu! = Non è né carne né pesce! *Ambiguus est!* è persona insignificante!

Nunn'è né ciucciu né arciprèvitu! = Non è né asino né arciprete! detto di chi, intrapresi gli studi, poi li abbandona senza avere alcuna prospettiva di vita.

Nunn'è né cuccu né véntu! = Non è né cuculo né vento! è senza personalità! V. storiella sui “cucchi di Mormanno” in Impiccare; *cuccu*, cuculo, dal gr. *κόκκυξ*, lat. *cucus*, *cuculus*, *cucolo*, riferito a uomo significa imbecille, bacchettone; ma abbiamo anche dei modi di dire riferiti al cuculo: *cucù cucù à drittu u cuccu!* Cucù cucù ha detto il cuculo! È finito il tempo della cuccagna! *Chi tènisi? T'à cantètu u cuccu?* Cosa hai? Ti ha cantato il cuculo? Rivolto a chi è triste, pensieroso; a chi, poi, è ridotto male, agli estremi si dice: *C'à cantètu u cuccu!*, vi ha cantato il cuculo! Un canto popolare dice: *Cuccu méju bédđru, cuccu méju pulitu, / Ci vò témpu assèi pi 'nu maritu! / Cuccu méju bédđru, cuccu méju r'òru, / Quantu témpu ci vò picchì mi mòru!?*, Cuculo mio bello, cuculo mio pulito, / Ci vuole molto tempo perché io mi mariti! / Cuculo mio bello, cuculo mio d'oro, / quanto tempo ci vuol perché mi muoia! V. anche in Donna.

Nù si né còttu e né crùru! = Non sei né cotto, né crudo! Riferito a persona indecisa, priva di carattere, o a una questione, un affare, non ben definiti.

Nù si' né cumi e né quannu! = Non sei né come né quando!, non capisci niente!

Nù si' né 'ncèlu né 'ntèrra! = Non sei né in cielo né in terra! Non hai fondamento, campi in aria.

Nù si' né pènu né chèsu! = Non sei né pane né cacio! sei del tutto inutile!

Nù si' né uti né puti! = Non servi! non sei né utile né hai potere! senza alcuna importanza! *uti* dal lat. *uti*, servire e *puti* dal lat. *posse*, potere.

Nù si' né raſcatèddru né cavatèddru! = Non sei né *raſcatèllo*, né *cavatèllo*! *raſcatèddri*, fusilli, maccheroni al ferretto, così detti dal rumore prodotto dal *ferretto* quando la donna li prepara sulla spianatoia; voce onomat. che potrebbe derivare dal lat. parl. **rasclare*, denom. di **rasclu(m)*, *rasculu(m)* parallelo di *rastru(m)* (DEI, V, 3209; DELI, 4, 1034); v. anche il verbo gr. σχάω (σχάζω), sgraffio, scalfisco, col suff. dim. -*eddru*; *cavatèddru*, gnocco incavato col polpastrello di due dita della stessa mano, quasi sempre l'indice e il medio, dal lat. *cavu(m)* (di etim. incerta), der. da *cavare*, incavare, rendere cavo (DELI, 1, 220); s. fig. v. sopra.

Né fèti né mirizza! = Né puzza e né odora! *mirizzà/ari*, odorare / dal gr. μυρίζω, io profumo, *mirizzuso*, odoroso; reg. a Castrovillari; s. fig.: non è né carne e né pesce!

Insinuare (v. Allusione, istigare) = 'Nzinuè

Chi mi vèi 'nzurfarijannu! = Che (mi) vai inzolfando! s. fig.: che cosa vai insinuando, riempiendo la testa di bugie a questo e a quello, istigandoli contro qualcuno; *'nzurfurè*, inzolfare, *'n*, *in-* illativo, e *zurfuru*, zolfo.

L'èj misu u pùliciu 'nta ricchia! = Gli hai messo la pulce nell'orecchio! in s. fig. significa “insinuare in qualcuno dei sospetti magari infondati, turbandone la serenità”; v. A. Manzoni, *Promessi Sposi*, III, là dove Azzecagarbugli cerca di dissuadere Renzo dal prendere iniziative pericolose per lui e per Lucia.

Nù mìniti u pùliciu 'nta ricchia! = Non metter(gli) la pulce nell'orecchio! V. sopra.

Nù mìniti u vèrmu a lla pèzza 'i chèsu! = Non mettere il verme nella forma di formaggio! Possiamo tradurli tutti con l'espressione latina: *Noli abalienare aliquem ab aliquo!* Lo stesso che: *Non mettere una zanzara nella testa*, cioè non dire cosa che ponga in sospetto alcuno, che lo confonda, che gli dia da pensare. Insomma non bisogna seminare zizzania, che è frutto del diavolo (si veda la parabola della zizzania, Matteo, 13, 24-30), generando sospetti, dissensi, che poi mettono gli uni contro gli altri; perché *In rapportar male dall'uno all'altro, in seminare zizzania, in dire cattività e tristizie, e che è peggio in farle* (Boccaccio, *Decamerone*, 8, 1).

Insistere = 'Nsisti

Tantu à fattu e tantu à drittu fin'a chi...! = Ha fatto tanto e ha detto tanto che alla fine...! riferito a persona che si dà da fare e insiste in tutti i modi per ottenere uno scopo.

Tantu bbòna vè quantu bbòna vèna! = Per dire: O la va o la spacca! e a Napoli: *Tantu bona va quantu bona vene!* Insistere, “Finché riesce... riesce!”

Insoddisfatto = Scuntèntu

'I pói fè tuttu quiddru chi vói, ca nunn'è mèi cuntèntu! = Gli puoi fare tutto ciò che vuoi (che vuole), ma non è mai contento, soddisfatto! Detto di persona incontentabile, sempre scontenta e insoddisfatta.

Insopportabilità (Intolleranza) = Vedi Sopportare

Insufficiente = Scarsu

Ci fèi 'nu 'nguèntu (p'a mazzòla)! = Ci fai l'unguento per il ca...! Espressione oscena per dire che: con questo (una porzione minima di qualcosa) non ci fai niente.

Insufflare (v. anche Istigare) = 'Nzurfarè/ri

'Anu 'nzurfarètu! = Lo hanno aizzato, istigato, ispirandogli sentimenti negativi, contro qualcuno!

Insultare (v. anche Infastidire, Scocciare) = 'Nzurtè/ri, Apprittè

... E nù mi šfùtti! = ... e non insultarmi! Non sfoffermi!

... E chi mangigghj 'i cùlu! = ... e che *sfofferimenti*, *pruriti* di culo! riferito a chi insulta in continuazione, magari solo per scherzare.

'Ntu còri ra nòtti mi vèlisi a šfutti, a 'nzurtè! = Mi vieni a insultare, a disturbare proprio nel cuore della notte!

Nù m'apprittè! = Non molestarmi! non infastidirmi! *apprittèri*, sp. *apretar*, lat. *appeto* (minacciare, Cic. e altri) *appectorare*, stringere al petto, Solin.; gr. ἐπηρεάζω, insolentisco, insulto ecc.

Nù mi 'nzurtè! = Non insultarmi!

Nù mi scurniscià! = Non schernirmi! non deridermi! reg. a Castrovillari; v. lat. *sanna*, -ae, smorfia, sberleffo e *sannio*, -onis, buffone; ma la voce fa pensare anche al nap. *scurnacchià*, ampliamento di *scurnà*, dir corna di qualcuno.

Nù mi sfriculijè! = Non stuzzicarmi! *sfriculijèri* > lat. *frico*, col pref. *s-* con valore intensivo, punzecchiare.

Nù mi šfùtti! o nù mi šfùtti a chèpu! = Non *sfoffermi*, o non rompermi il capo! *šfùtti* der. di *fottere* con *s-* durativo.

Nù mi stunè a chèpu! = Non stordirmi! (raccontando frottole o alzando il tono della voce); *stunè* > tono con *s-* sottrattivo.

Nù ruppi l'òvi 'ntu panèru! = Non rompere le uova nel paniere! non insultare, non *sfofferare*!

Nùn ti fè mangè u culu! = Non farti venire il prurito all'ano! cerca, cioè, di non sfoffermi, di non fare ... una certa azione...! l'espressione può essere intesa anche come "voglia capricciosa": "(il) singolare prurito isolano di raccontare ai forestieri storie raccapriccianti" (da *Il Gattopardo*, c. IV, di Tommaso di Lampedusa).

Insuperbire (v. anche Arroganza, Prepotenza) = Rivintè superbijùsu

Amùra cà... si' figghju a... si' riccu... ti fèi tantu 'u mo' ci vò! = Solo perché... (a causa di., per riguardo a...) sei figlio a... sei ricco... ecc. ti dai tante arie!

Amùra cà ... ti tìrisi a sciànca! = Solo perché... (Ti tiri, allarghi, la gamba!), ti senti importante! ti dai delle arie!

Nù javuzè tantu a crista! = Non alzar tanto la cresta! non insuperbirti, inorgogliarti tanto! *Ài avutu ardire D'auzàrete tantu auta, ed allu sule Mintere macchie, e de mie male dire!* (I. Donati), Tu hai ardito di sollevarti così alta, d'inorgogliarti tanto, e mettere macchie al sole e dir male di me!

Nù javuzè tantu a vùci! = Non alzar tanto la voce!

Intelligenza = Giurìziu

Jè pròpiu nn'arcu 'i sciènza! = È proprio un'arca di scienza! Detto, talvolta, anche in senso ironico e dispregiativo, di persona che possiede doti in maniera superlativa; Guittone: *Ahi, dolze terra aretina, / piantom 'aduce e dolore / ... / membrando ch'eri di ciascun delizia, / arca d'ogni dovizia*; Leopardi: *chi lo sente per la prima volta, resta sorpreso dell'abbondanza delle sue cognizioni, de' suoi motti, delle sue osservazioni; lo piglia per un'arca di scienza e di erudizione, un mostro di spirito*; Bacchelli: *Ogni anno le scuole tecniche del Regno licenziano una mandata di giovani, quasi ragazzi, col diploma di geometri... Non è un diploma d'arche di scienza, e i più lo prendono perché è tra i titoli che s'acquistano relativamente presto.*

Je tengu u giurìziu pi mija e mi basta (o pi' basta)! = Io ho giudizio solo per me e mi basta! ho tanta intelligenza quanta mi basta!

Nù ci vò nn'arcu 'i sciènza pi capì quissu! = Non ci vuole una grande intelligenza per capire questo! riferito a chi rende difficili le cose più semplici da capirsi!

Nunni tènisi a nnènti gnègna 'nchèpu o 'ntu cirivédru! = Non ne hai affatto intelligenza "nella tua testa o nel tuo cervello"! , per *gnegna* v. il tosc. fam. *gnègnero*, buon senso, giudizio.

Nù tènisi mancu nu filu 'i giurìziu! = Non hai neppure un minimo di giudizio! sei uno stupido!

Nù tènisi nn'ùgna 'i giurìziu! = Non hai un'unghia di cervello, di giudizio!

Nù tènisi nn'unza 'i giurìziu! = Non hai un'oncia di cervello, d'intelligenza!

Quiddru jè na bbòna chèpu, nu bbónu cirivèddru! = Quello è un uomo d'ingegno, colto, sapiente!

Tènisi u cirivèddru ri gaddrini! = Hai il cervello, la testa, delle galline! dicesi a persona di scarsa intelligenza.

U quatreru jè abbasètu! = Il ragazzo ha le basi! è preparato, intelligente!

U sàcciu quanti gaddri s'è spurpèti! = Lo so quanti galli ha spolpato, ha mangiato! Dicesi per indicare un uomo istruito, di scienza. V. in Ignoranza.

Interessi = 'Ntəressi

Amicizia è guna e l'interesse è nn'ètu! = L'emicizia è una cosa, l'interesse è un'altra cosa! V. anche in Amicizia.

I fatti tói t'aja viri tu! = Ai tuoi interessi devi badare tu!

'Ncagnati e fatti ùtili (o fèciti l'ùtili)! = Metti pure il broncio, ma fatti i tuoi interessi (con tuo utile, vantaggio)! *Incandesce, at tuis commodis inservi!* Da notare come la congiunzione "e" assume il valore di un'avversativa come in latino "et, at". Il verbo 'ncagnèri, 'ncagnare lo troviamo usato dal Nord al Sud d'Italia con diverse sfumature, così abbiamo in Liguria, per esempio, *Incagnise*, in Sicilia 'ncagnàrisi, da *incandiare*, diventare rosso per collera; ma il verbo latino è *incandescere*, ... *incandescere*, che oltre a "diventar bianco", significa anche "diventare incandescente, infuocato, arroventarsi" (Ov.); ... *pars magna terrarum alto pulvere incanduit*, Plin., una gran parte della regione diventò una distesa bianca di alta polvere (detto di una siccità in Egitto); *tempestas incanduit*, la stagione s'arroventò (Verg.); in senso figurato *dolor incanduit* (divampò) (Boeth. c. phil. 1, 5). In italiano il verbo è "Incagnire (arc. incagnare)", non comune, chiudersi in un rabbioso rancore, > cagna, v. in Imbronciarsi.

'Nta putija vacci, 'nta chiésia mannàcci! = Al negozio vacci tu, in chiesa mandaci! *Ad cibarium tabernam tute te confer, in ecclesiam alium mitte!* L'espressione sottolinea l'attaccamento dell'uomo all'interesse concreto e immediato, trascurando o considerando come secondario il bene dell'anima, per cui si può incarinare anche un'altra persona per le preghiere o la partecipazione alle celebrazioni liturgiche in chiesa. Questo non può avvenire se si tratta di affari o di commercio, *picchi i fatti toji t'aja viri tu*, perché i fatti tuoi, l'interesse materiale, te li devi curare tu; 'a putija corrisponde quasi sempre al negozio di genere alimentari, dove il negoziante poteva sempre fare i propri interessi e non quelli del cliente o barando sul peso della merce, o segnando sulla cosiddetta libretta una cifra del costo della merce superiore a quella reale per chi non pagava in contanti (ed era la massa nella civiltà contadina, in tempi di miseria e di analfabetismo).

Ognunu pòrta la vrascia a li pidi sù! = Ognuno avvicina la brace ai suoi piedi! ognuno pensa a se stesso; reg. a Castrovillari.

Si vói vacci, 'nta putija mannàcci! = Se vuoi (ottenere qualcosa) vacci personalmente, se non vuoi ottenerla, allora puoi anche mandarci qualche altro! che certamente non fa più di tanto per difendere i tuoi interessi; si noti nel proverbio, come in tanti altri, l'allitterazione della consonante -v- e -c-, che danno un valore pregnante a tutta l'espressione.

Si bbói (u sirivìziu) vacci, si nù (lu) vói mannàcci! = Se vuoi (qualcosa) va (vacci) tu, se non la vuoi manda qualche altro! *Si aliquid vis, tute statue, si hoc non vis aliquem mitte! Per nosmet ipsos agendum quod rectius curare volumus!* I francesi dicono che si è meglio serviti da se stessi: *On est jamais mieux servi que par soi même*. Lo Spezzano registra: *Si vù servìziu vacci, si 'u lu vu mannàcci*; e l'Accattatis così traduce il nostro proverbio: "Chi vuole ottenere una cosa va a chiederla, a trattarla da sé personalmente e non per mandato fatto ad altri"; a Napoli si ha: *Chi vò fa buono 'na cosa nun l'ha dda fa pe' mmane d'autre, si no se nne pente*, "Quando si vuol fare bene qualcosa bisogna farla con le proprie mani, non ci si può fidare di nessuno" e ancora a Napoli: *Chi vò va, e chi nun vò, manna*, "Chi vuole una cosa vada a chiederla di persona, se manderà qualcun altro questi non si darà mai da fare con lo stesso impegno del diretto interessato" (V. J.); a Mormanno, Laino B. e C., abbiamo: *Alla fera vacci, alla putia stacci*, alla fiera vacci, al negozio sii presente, e a Rotonda: *Fora vacci, nda putia stacci*, in campagna vacci tu, nel negozio stacci tu, in entrambi i casi non devi fidarti degli altri. Altrove troviamo: *Chi vuol Cristo se lo preghi*; in Utet, *I Proverbi: Chi vuol essere sicuro è meglio che faccia con le sue mani; Chi non*

vuol mandì e chi vuol vaia (vada) da sé: A. Monosini: *Meglio uno andato che cento mandati e Non v'è più bel messo che se stesso* e ancora: *Con letizia e con pazienza, di tanta gente si può far senza e Devi sempre far fuoco con la tua legna.*

Stringia cchiù a cammisa ca cammisòla, o la gunnèddra! = Stringe più la camicia che la camiciola o la gonnella! *Tunica proprior pallio est!* A Napoli si ha: *Stregna cchiù la cammisa ca lo jeppone!* s. fig.: l'interesse per se stesso e per i propri parenti prevale su quello degli altri! *gunnèddra*, "gonnella", dim. di gonna, dal tardo lat. **gunna* di origine celtica.

Interferire (Intromettersi, Invadente) = 'Ntrichè

Ci m'intisi sèmpi a pèzza a culùri! = Ci metti sempre la pezza a colori! dicesi a chi deve dire sempre la sua, magari anche quando non è chiamato in causa! ma abbiamo anche *Vèi truvànnu sèmpi pèzzi a culùri!* cerchi sempre delle giustificazioni!

Cu si guàrdiri u fattu sóju, nù fè la tru (o lètru) a nisciunu! = Chi pensa ai fatti propri, non infama (non ruba a) nessuno! (e vive tranquillo!). *Qui sibi consulit, nemini infamiam infert!* In Accattatis abbiamo: *Chine se fa li fatti sue' nun se litica ccu nullu e Chi se guarda 'u fattu nun fa male a nisciunu*, che corrisponde al toscano *Chi attende al suo non perde mai nulla*. A Napoli si ha: *Chi se guarda 'o ssujo nun fa male a nisciuno*, chi sorveglia la sua roba, non fa nulla di male, *Chi se piglie 'e penziera 'e l'aute se fa i capille janche prima d' 'o tempo*, chi si preoccupa dei problemi altrui, invecchia anzi tempo, e *Chi se 'ntriche troppo 'e ll'ate, fornisce curnute e maz-ziate*, a volersi interessare troppo dei problemi altrui si finisce col rimetterci, e *Chi se 'ntrica, resta 'ntricato!*, chi si mette in un intrigo, rimane coinvolto. Del resto *Chi fa i fatti suoi non s'imbratta le mani*, non si reca a nessuno biasimo o disonore. V. anche in *Tranquillità*.

Je nù mi 'ntricu e nù mi 'mbàcciu! = Io non mi intrometto e non mi impiccio!

Nò pi sapi i fatti tói, ma pi calculè i méi...! = Non per conoscere i fatti tuoi, ma per regolare i miei...!

Nù minti a mènu tra l'anta e la parànta, cà ti ci rèsta la chiànta! = Non mettere la mano tra l'imposta e l'avamposta perché vi resta bloccato il palmo della mano; *anta* è l'imposta o stipite degli usci, delle finestre ecc.: s. fig.: le persone estranee non devono intromettersi nelle contese tra parenti o amici, è un po' come *Tra moglie e marito, non mettere il dito*; *anta* è anche quella linea di confine tra la parte di terreno lavorato e quello che resta ancora da lavorare; dal lat. *antes*, *antium*, aiuola; ma può indicare anche quel gruppo di uomini o di donne che formano una fila, una specie di linea retta, che, quando compiono un lavoro su un campo, per es. durante la mietitura, separa il grano mietuto da quello non mietuto; in Rohlfs troviamo: "*jamu all'anta*, andiamo ai lavori campestri [cf. lat. a n t e s, 'le file delle viti', che forse si è incrociato con *ambitus* 'circuito, ambito, estensione'] v. *antu*, punto del terreno dove si lavora o dove il lavoro fu sospeso" (Rohlfs, NDDC, 84). V. in Cantare, V. Severini, *I Moranesi Illustri del sec. XIX*, 1903, allorché parla della jeromania delle donne di Morano; da *anta* deriva il t. *antajuolo*, operaio di *anta*.

Piddrusinu ogni minèstra! = Prezzemolo in ogni minestra! come in italiano.

Quiddru vè mintènnu u nèsu sèmpi 'nti còsi 'i l'èti! = Quello mette il naso sempre nelle cose degli altri! s'intromette sempre nei fatti altrui.

Si minti sèmpi 'ntririci! = Si mette sempre in tredici! dicesi per indicare persona che si mette sempre in mezzo, che si trova sempre tra i piedi, come *Piddrusinu ogni minèstra!*; a Napoli si ha *Se mette 'ntridece comm' 'o canneliere!*, si mette sempre in mezzo come il candeliere; infatti, quando la luce elettrica non c'era, la candela o il candeliere stava sempre a portata di mano o veniva collocato al centro della casa per illuminarla tutta; inoltre nella smorfia napoletana il candeliere viene designato proprio e solo col numero tredici; lo stesso significato abbiamo nell'espressione molto comune nella zona del Pollino *Ti m'intisi 'mménzu cuma mercuririja* (o) *'u v'è a mercuririja 'mménz'a simmèna!*, ti metti in mezzo come mercoledì!, eccolo mercoledì in mezzo alla settimana. V. anche in *Spacconeria*.

Si nù ci m'intisi sèmpi tu a pèzza a culuri, nù pói cachè! = Se non metti sempre tu la pezza a colori, non puoi cacare! trasl.: dicesi a chi cerca sempre con pretesti di correggere il mal fatto, secondo la propria visione, interferendo nei fatti altrui!

Stèi sèmpi 'ntririci! = Stai sempre in tredici! V. sopra.

Ti mîntisi sèmpi tu 'nnanti! = Sempre tu sei a farti avanti, a metterti in mostra!

Ti mîntisi sèmpi tu 'mpùppi, o 'mpùppiti! = Ti fai sempre tu avanti, ti metti sempre tu in mezzo! 'mpùppiti, composto da 'm, in- illativo e pùppiti da poppa, come in italiano *mettersi a poppa*, mettersi, cioè nella condizione favorevole, dal lat. *puppis*, poppa, nave: *sedere in puppi*, in s. fig. stare al governo (Cic.).

Viriti i c. tói ca su' cchiú gróssi ri méi, ca a li méi ci pènsu je! = Pensa ai fatti tuoi che sono molto più complicati dei miei, perché ai miei ci penso io! volg.: *Osserva l'11° comandamento: fatti i cavoli tuoi!*

Intestini = Stintini

Ch'i stintini ri cchiú méghj s'èna appichè i cchiú pégga! = Con gli intestini dei migliori, si devono impiccare i peggiori! *Stintini*, dal lat. **istentinum*, metatesi di *intestinum*. V. in Maledizioni.

Eh, cumi sbazzarijunu i stintini, o lu stòmmacu! = Eh, come brontolano, gorgogliano, gli intestini, lo stomaco! per meteorismo. Si noti l'espressione latina *ex intestinis laborare* (Cicerone, *Fam.* 7, 26, 1), soffrir di mal di ventre; *intestina murmurant* (Plaut. *Cas.* 4, 3, 6, 1*), le budella brontolano (perché sono vuote), ma possono brontolare anche per presenza di gas nel contenuto liquido delle anse intestinali, i cosiddetti borborigmi.

Eh, cumi scàmunu i stintini! = Eh, come mugolano, gorgogliano gli intestini! spesso per la fame, tant'è che in tal caso al m.d.d. si aggiunge subito: 'i fènu fèmd ! hanno fame!

Jèmu nnànti cumi u stintinu ù fócu! = Andiamo avanti come l'intestino sul fuoco! s. fig.: può essere riferito a una compagnia che si va riducendo col tempo oppure alla nostra salute che col passar degli anni diventa sempre più precaria, le nostre forze si affievoliscono, come l'intestino messo ad arrostitire sul fuoco; a dire il vero non si tratta dell'intestino del maiale, ma di listarelle di trippa del maiale.

Mo' ti jèssunu i stigghiòli 'a fora! = Adesso (se continui a gridare così) ti escono fuori le interiora, gli intestini!

Intraprendenza (Capacità) = Sapì fè (Capacitèti)

Abbràncichisi cum'a na crèpa! = Ti arrampichi come una capra! *Sicut capra adrepis!* Il m.d.d. sottolinea la capacità non comune di una persona, specie ragazzi, nell'affrontare i luoghi più impervi e in senso figurato nell'affrontare le situazioni più difficili.

Cu nù ci si fè, chiùriri a putija! = Chi non sa fare bene un mestiere, deve chiudere bottega! perché nessuno andrà da lui.

Cu nù sa dulà, pòrte 'ncuddo! = Chi non sa sgrossare, porta addosso! *dulà*, sgrossare, lavorare con l'ascia, dal lat. *dolare: lumbos fuste dolare* (Hor., *Sermones*, I), pettinare le reni a colpi di bastone; *dolare dolum* (Pl.), condurre in porto un inganno; reg. a Castrovillari.

Quiddu jè assai friccicarùolu! = Quello è molto intraprendente, attivo! *friccicaròlu*, faccendiere, attivo, spedito, dal verbo dial. *friccichiàri*, dondolarsi, pavoneggiarsi, v. gr. . φοίκη, ης, increspamento, ondulazione del mare; v. ital. *fricchettone*, giovane che ostenta atteggiamenti e abbigliamenti fuori dalla norma; reg. a Laino Borgo.

'Ntu visògnu àja japì u cirivèddru! = Nel bisogno devi aprire il cervello! *Temporibus (o fortuna) servire!* È l'italiano: *Far di necessità virtù, Necessitatem in virtutem commutare!* ; *Hacer de necesidad virtud!* dicono gli spagnoli (*Refranero Latino*, 1163); anche perché *La necessità non ha legge!*, *necessitas, nam, legem facit!* *visògnu*, dal lat. mediev. (XII sec.) *bisonium* che der. dal franco **(bi)sonnon*, mediato dal franc. *besoin*. Anche Euripide fa dire a Menelao che *Nulla è più forte della necessità* (v. Euripide, *Elena*, 514).

Scìppisi (o scippa) l'òvu 'a 'nculu 'a gadđrina! = Sei capace di estrarre l'uovo dal culo della gallina! in s. fig. dicesi di persona che pur di guadagnare qualcosa è capace di tutto, usa qualsiasi stratagemma; per *scippèri* v. in Perdere, Provocare, Seminare > lat. *excerpo*, estrarre staccando: *Quid? Cum Picenis excerpens semina pomis / gaudes, si cameram percusti forte, penes te es?* (Hor. *Sat.* 2, 3, 272-273), Cosa? Quando estrai i semi dalle mele picene, / sei tutto contento, se con uno di essi arrivi a colpire per caso il soffitto, sei proprio in te? V. anche in Perdere, Uovo.

Intuire = Abbarè

M'aghia abbarètu! = L'ho intuito! l'ho immaginato! l'ho capito! l'ho pensato! *abbarèri*, porre mente, aver cura, riflettere, badare; da un imitativo **batare*, “spalancare la bocca”, stare a bocca aperta, “guardare ammirati a bocca aperta” e poi “fare attenzione” (DELI, 1,102), con lenizione settentrionale (-d- da -t-).

Inutilità v. Utilità

Inveire = Attacchèri (Gucchjèri)

Č'allazzètu na filippica...! = Ha sferrato una filippica...! cioè una violenta invettiva, requisitoria, da *Filippiche*, titolo delle 3 orazioni che Demostene (384-322 a.C.), fautore dell'imperialismo ateniese, pronunciò, unitamente alle 3 *Olintiache*, contro Filippo di Macedonia fra il 351 e il 341 a.C., rivale del filomacedone Eschine, che, invece, voleva negoziare la pace con Filippo.

Inverno (v. anche Meteorologia) = Vèrnu

Cu fràvica 'i vèrnu, fràvica pi sèmpi! = Chi costruisce d'inverno, costruisce per sempre! V. in Casa *Cumi jè a chèsà si fènu i piramènti!*

Summu 'ntu cùrfuru (o còrfuru) ru vèrnu! = Siamo in pieno inverno! in lat. abbiamo: *adulta hieme*. Per *cùrfuru*, *còrfuru* v. in Caldo.

Sungiru di vèrnu cum'a puttàna 'i Salèrnu! = Sereno d'inverno come la puttana di Salerno! detto ironicamente; reg. a Mormanno.

Vèrnu chi nunn'ara avùtu a chèpu, tèna la cura! = L'inverno che non ha avuto l'inizio (il capo), avrà la fine (la coda)! *Hiems cui caput non fuit, cauda ei erit!* Se l'inverno non si è fatto sentire all'inizio, si farà sentire alla fine. Perciò *Chi fa il ceppo* (Natale) *al sole, fa Pasqua al fuoco*, perché *Il vero inverno al focolare, il cattivo al chiaro* e quando l'inverno tarda a venire, si prolungherà, in quanto *O dalla testa o dalla coda l'inverno fa la sua*, ricordandoci sempre che *Inverno è quando fa e non quando viene*.

Vèrnu chi nù b/v/irnizza, 'stèta chi nù statizza (o nù mi garbizza, o staturèta chi nù quadriZZa)! = L'inverno che non è inverno, anche l'estate non sarà estate! *Si hiems gravis non est, aestas mihi non placebit!* Da notare la fantasia *popolare* che riesce a coniare sempre termini a effetto e molto espressivi, come *birnizza(re)*, *comportarsi da inverno*; *statureta, estate*; *garbizza, garbare*; *quadriZZa, quadrare*; ecc...! E quando l'inverno è tiepido e non si ha un clima rigido, il popolino si preoccupa perché prevede un'estate piovosa e fredda, con gravi problemi per l'agricoltura: *Quando inverno è nella 'state e la 'state nell'inverno, non avrai buone derrate*.

Vèrnu jè arrètu! = L'inverno è indietro, non è ancora arrivato! l'inverno ancora non è finito! perché il cattivo tempo continuerà e non ci si può illudere! *Hiems nondum pervenit!*

Invidia (Gelosia) = 'Mmìrija (Gilusija)

A genti 'mmirijùsa campa cunfùsa, e siccùmi nù tèna chi fè, nù fè chi sparlè, e nù sé c'u 'mmirijètu campa sèmpi cunsulètu! = La gente invidiosa vive confusa (turbata), e poiché non ha nulla da fare non fa che parlare, e non sa che l'invidiato vive sempre consolato (soddisfatto).

A mmìria (oppure a raggia) 'i jèssa ra 'nta l'ócchj! = L'invidia (o la rabbia) gli esce dagli occhi! detto di persona fortemente accesa d'invidia, di rabbia.

A mmìria jè mménz'u 'nfèrnu o a cchès'u riàvulu! = L'invidia è (trova posto, regna) all'inferno o nella casa del diavolo! (anzi al centro della casa del diavolo!). *Invidia diabuli domi dominatur!* L'invidia, opera del maligno, è così diffusa che *Se l'invidia fosse febbre, tutto il mondo ne avrebbe* (*Raccolta di proverbi toscani*, 52) e *Se l'invidia fosse pane, nessuno morrebbe di fame* e ancora *Se l'invidia fosse cacar sangue, ognuno si caccherebbe le budella*, in quanto *L'invidia non tace quando la gloria grida* e *Non fu mai gloria senza invidia*; infatti, come scrive Cornelio Nepote (*Cabria III*), *Invidia gloriae comes est*, l'invidia è compagna della gloria. Se nella vita l'ombra segue l'uomo,

L'invidia segue sempre la gloria; così in Sallustio (Cat., VI): *Sicuti pleraque mortalium habentur, invidia ex opulentia orta est!* Così come va la maggior parte delle cose mortali, l'invidia nacque dall'opulenza! Stupenda è la definizione che dà il Metastasio dell'invidia: *O di superba figlia, / D'ogni vizio radice, / Nemica di te stessa, invidia rea, / Tu gli animi consumi, / Come ruggine il ferro; / Tu l'edera somigli / Distruggendo i sostegni a cui t'appigli* (Morte di Abel, I). Significativi sono i proverbi napoletani sull'invidia riportati dal Gleijeses: *La 'nvidia è 'no viento che scioscia cu' tanta forza ca fa cade' le pontelle*, l'invidia è un vento che soffia con tanta forza che fa cadere i sostegni, perché "il castigo per l'uomo cattivo può tardare, ma non manca mai"!; *La 'nvidia, figlie mie, se stessa smafara* (smafarà, togliere il tampone, mäfaro, alle botti), l'invidia, figli miei, si svela da sé; *Li consiglie de la 'nvidia sempe foro batre de desgazie pecchè sotto lo nascere de lo bene chiudeno la facce de ruine*, i consigli dell'invidia furono sempre foriere di disgrazie, perché proprio quando sembra nascere il bene, ricoprono il volto di disgrazie, le cose che si fanno perché mossi da invidia, generano alla fine sempre disgrazie. E un proverbio corso ci suggerisce che *Bisogna ave astiu e micca imbidia di quelli chi stanu più be di noi; cu u travagliu e u judiziu puderemu arrivà a esse megliu d'elli e*, direbbe Dante, *E lascia pur grattar dov'è la rogna!* (Pd., XVII, 129), perché l'invidioso muore confuso, e l'invidia ricade su di lui e addirittura diventa magro nel vedere gli altri nella prosperità: *Invidus alterius macrescit rebus opimis: / invidia Siculi non invenere tyranni / maius tormentum!* (Orazio, *Epistulae*, I, 2, 57-58), L'altrui ricchezza fa diventar magro l'invidioso: / e non ci fu tormento per i tiranni siciliani / peggiore dell'invidia. L'invidioso, dice ancora il *Proverbio toscano* 52, è come il "Can dell'ortolano (che) non mangia la lattuga, e non la lascia mangiare agli altri": *In praesepe canis foeno non vescitur ipse, nec sinit foenum qui cupit equus edat!* Il tarlo dell'invidia rode a tal punto il fegato dell'invidioso che questi prepara la fossa per gli altri, ma spesso vi cade lui e muore confuso. Un ritratto perfetto dell'invidia ce lo dà Costantino Jaccino nella canzone che inizia: *La 'mbiria, frate, cu l'uocchi t'ammazza, / Te punge tuttu quannu t'accarizza /: Te mera stuortu, te rumpa le vrazza, / E dintra l'ossa le spine te 'mpizza!*, L'invidia, fratello (solo) con lo sguardo ti uccide, / Ti trafigge tutto quando ti accarezza: / Ti guarda bieca, ti spezza le braccia, / E dentro l'ossa le spine t'infila! Invidia e gabbo camminano insieme, e così Spezzano ci dà: *Si 'a mmidia fussi guallara, ognuno 'a musterra*, Se l'invidia fosse un'ernia, ognuno la mostrebbe, perché non si potrebbe nascondere per la sua grandezza! Nel bresciano abbiamo: *'L-è mei esser envidiàcc che cumpassunàcc*, meglio essere invidiato che compatito, poiché "l'invidiato sta bene, il compatito certamente no".

A mmìria nù mòra mèj! = L'invidia non muore mai! *Invidus acer obit, sed livor morte carebit!*

A mmìria si màngiri u mmiriùsu! = L'invidia si mangia il fegato dell'invidioso! *Invidus a propria invidia roditur!* L'invidioso muore di bile, ma l'invidia non muore mai! E a Napoli: *'A mmidia se magna 'o mmidiuso!* e altrove in Calabria: *'A 'mmidia si mangia sula!*

Cu campa ri 'mmìria, mòra ri raggia! = Chi vive d'invidia, morirà di rabbia!

Fènu (o vènu) a mmìria! = Agiscono per invidia, a dispetto, a gara! a Laino B. e C. abbiamo: *fànu a mingria!*

Jè 'nu 'ngiallinùtu! = È un invidioso! dal v. *'ngiallinì*, diventar giallo per l'invidia, colorito causato dalla bile, prodotto di secrezione delle cellule epatiche, che sotto forma di liquido giallo-verdastro si raccoglie nelle vie biliari e nella colecisti e passa da questa nel duodeno durante la digestione; *Mia bile, al fin costretta / Già troppo, dal profondo / Petto rompendo, getta / Impetuosa gli argini* (G. Parini, *Odi, La Caduta*, 77-80).

Né ghjè, né tu, né Sant'Antòniu méju! = Né io, né tu, né Sant'Antonio mio! *Nec ego, neque tu, neque meus Sanctus Antonius*. Corrisponde al proverbio toscano *Fare come il cane dell'ortolano*, detto a proposito di chi non potendo ottenere qualcosa per sé, fa di tutto perché non l'abbiano neppure gli altri. (*Il Malmantile*, c. XII, 53). È l'invidia della grazia altrui, considerata uno dei setti peccati contro lo Spirito Santo; San Bernardino da Siena: *È un peccato, quello dell'invidia, che colui che l'ha, sempre in sé arde e tutto si consuma e dentro e di fuori*. E un altro proverbio toscano dice: *L'invidia regna fin nei cani*. L'invidia è nata con gli uomini e morirà con gli uomini. In questo nostro proverbio l'invidia e la cupidità raggiungono il massimo, tanto da prendersela anche con i Santi! E C. Alvaro in *Gente in Aspromonte*, a mo' d'apofisma scrive: *L'invidia ha gli occhi e la fortuna è cieca*; ed è peggiore dell'insidia del nemico: *Peggio è l'invidia dell'amico che l'insidia del nemico*.

Ócchiu 'mmirijùsu nù tènà mèi ripòsu! = L'occhio dell'invidioso non si riposa mai! perché sta sempre a guardare gli altri con invidia!

Quannu canta u ruscignólu e lu cardiddru, su' 'mmirijùsi tutti l'èti avucédđri! = Quando canta l'usignolo e il cardillo, sono invidiosi tutti gli altri uccelli, perché il canto dell'usignolo e del cardillo è dolce e melodioso!

Quiddri rùi vènu o fènu sèmpi a sfrèggiu! = Quei due vanno o agiscono sempre a *sfrègio*! s. fig.: sono due persone che s'invidiano reciprocamente; *sfrèggiu*, der. da *sfregiare* e questo da *fregio* con s- sottrattiva, dal lat. *phrygium* (*opus*) (lavoro) frigio, con riferimento alle stoffe ricamate in oro che provenivano dalla Frigia, quindi *sfrègio*, segno che deturpa (e in s. fig. anche "affronto, ingiuria", come avviene tra *rui che vènu a sfrèggiu*, il contrario di *fregio*; ... *Che vostra gente onrata non si sfregia / Del pregio della borsa e della spada* (Dante, Pg. VIII, 128-129).

Nuddru ti ricia: làviti a faccia ca pàrisi cchiù mégghiu 'i mija! = Nessuno ti dice: lavati la faccia, così sembrerai migliore (più bello) di me! *Nemo tibi dicit: faciem tibi ablue, ita pulcior me videberis!* L'invidia e la cattiveria umane spesso spingono alcuni al silenzio o addirittura a darti consigli del tutto sbagliati pur di vederti sempre "dietro di lui"! Anche a Napoli abbiamo: *Nisciuno te dice: lavate 'a faccia ca pare meglio 'e me*, e il Gleijeses spiega: "Non attenderti che il tuo prossimo ti consigli e ti istra di perché tu riesca a superarlo", anzi, aggiungiamo, non vede l'ora di vederti calpestato o eliminato dalla circolazione!

Sa 'nvidia furèra cùgghia camminèrunu tutti a gammi all'ària! = Se l'invidia fosse ernia, tutti camminerebbero con le gambe in aria!

Sa 'mmiria fussa cùgghia, ognunu n'avèra 'na cista! = Se l'invidia fosse ernia, ognuno ne avrebbe una cesta! *cista*, cesta, recipiente di notevoli dimensioni intessuto in genere di vimini, dal lat. *cista*, gr. *kístē*; per *cugghia* v. in Intolleranza, Minacce; v. appresso.

Sa 'mmiria fussa frèvi, tuttu u munnu s'ammalèra! = Se l'invidia fosse febbre, tutto il mondo si ammalerebbe! *Si foveat invidiae rabies certissima febris, certe jam dudum mundi obiisset opus! Sic figulus figulo, faber fabro invidet!* (Tertullianus, *Ad nationes*, 1, 18). Così il vasaio prova invidia per il vasaio, il fabbro per il fabbro. E a Napoli abbiamo: *Si 'a mmiria fosse rognà, tutt'o munno sarria rugnoso!* e in Puglia: *Ce l'ammidie iève tigne tutte u munne iève teggnùse!* e ancora: *Ci l'ammidie ière rugne appezzecàive a tutte u munne!* e altrove in Calabria: *Si 'a mmidia fussi guallara ugnunu 'a musterra!* e ancora: *Si 'a mbidia fussi guaddhara, ognunu l'avverria!* E il *Proverbio toscano*, 176, ci dice che *L'invidia fu sempre maritata tra gli artefici*, con un richiamo alle *Annotazioni sul Decamerone*, 81: *Non fu anche detto a caso quello κεραμεύς κεραμεί, e da' nostri l'invidia essere tra gli artefici* (il vasaio "ha invidia" del vasaio).

Tutti i pulici tènunu a tussà! = Tutte le pulci hanno la tosse! *Omnibus pulicibus tussis est! Et omnes eadem cupiunt!* Si dice quando tutti vogliono fare la stessa cosa: es. uno beve, tutti quelli che sono presenti vanno a bere. In Utet, *I Proverbi*: "Anche le pulci hanno la tosse" (gravità e diffusione dei mali) e "L'invidia è tra i pari": l'invidia sorge soprattutto tra persone che si trovano in una stessa condizione di partenza. G.M. Cecchi: "L'invidia è tra gli artefici e tra i pari" e spesso tra gli uomini da poco che credono di essere importanti; i toscani hanno: *Ogni cencio vuol entrare nel bucato*; molto espressivo quello che leggiamo in Spezzano: *Pure 'u pullicinu vò pizzuàri 'n-culu alla jocca*, anche il pulcino vuol beccare la chioccia nel culo.

Invitare = 'Nvitè/ri

E cacciàtila ssa c. 'i scòddra nivura! = E togliti questo c... di foulard nero! *scòddra*, una specie di foulard, fazzoletto di seta o di altro tessuto che le donne portavano al collo sopra il corpetto; era di color nero in segno di lutto; l'espress. veniva rivolta in genere dal marito alla moglie o da qualche spasimante a donna rimasta vedova; la v. *scòddra* der. da s- illativo e *collo*; v. anche il gr. mod. dial. σχοῦλλος, collo.

Favuriti... e nù viniti! = Favorite e non venite! V. in Scherzi.

Mi 'nvitisi a carni e maccarùni! = Mi inviti a carne e a maccheroni! Si dice quando una persona viene invitata a compiere qualcosa per la quale si sente del tutto a suo agio, per cui diventa piacevole e appetitosa per lui; talvolta si usa tra giovani anche in accezione negativa, per com-

piere, per esempio, azioni pericolose, disoneste, o sfida in un gioco o azzuffarsi: piatti veramente gustosi per tale progenie!

Savuzizza, savuzizza, màru cu si ci 'mmizza: a càsa si la vènni e la vigna ci l'appizza! = Salsiccia, salsiccia, misero chi fa comunella: si vende la casa e spende la vigna! reg. a Mormanno; il s. fig. ci fa capire che invitare spesso molte persone non è conveniente, perché pian piano divorano tutto, anche la casa e la vigna! 'mmizzàre vale lett. “affratellarsi, far comunella, stare insieme, mettersi nel mezzo”; 'mmizzà ci rinvia anche all'agg. *mezzo*, per indicare in senso fig. l'immissione in un ambiente o in una situazione, sottolineando la partecipazione del soggetto sia in senso attivo (*mettere in mezzo qualcuno*), sia in senso passivo (*essere sempre in mezzo ai guai*); *savuzizza*, dal lat. *salsicia* (n. pl. non sicuramente attestato), sovrapp. di *saltus* “salato” (v. *sàlso*) a *insicia* (ciccio, “polpetta”) comp. di *in* e un der. di *secare* “tagliare” (DELI, 5, 1122).

Si bbój 'mmità l'amici, carni 'i vói e linni 'i fichi e si bbój 'mmità u cumpèru, carni 'i vói e linni 'i fichèra! = Se vuoi invitare gli amici, carne di buoi e legna di fico e se vuoi invitare il compare, carne di buoi e sempre legna di fico! *Si amicos vocare ad cenam vis, carnem bubulam suppedita et ligna ficulnea; si baptismatis testem ad cenam vocare vis, semper carnem bubulam et ligna ficulnea suppedita!* Sono due modi per capire se l'amico e il compare sono veri e sinceri, capaci di sopportare la *prova* come quella di mangiare la carne del bue molto dura e il fuoco alimentato con legna di fico che dura poco, fa molta cenere e niente brace e quindi non riscalda. Una vera situazione di emergenza! *Chi vuol far onore all'amico, ciccia di troia e legna di fico*: chi dice di voler fare onore all'amico per lo più lo inganna e lo fa star male; la carne di troia è quella che cuoce più tardi di tutte, e la legna di fico è quella che fa il fuoco più leggero e lento e che arriva poco (*Raccolta di proverbi toscani*, 9).

Si bbói vini, trèsi, si' u favuritu! = Se vuoi entrare, sei il benvenuto!

Invocare (Chiamare, Pregare) = 'Nvuczijùni (Prighè/ri)

E mo' chiàmasi à gaddràzzu! = ... e adesso invoca *gaddrazzu*! Reg. a Mormanno e il t. *gad-dràzzu* indica persona immaginaria che s'invoca nelle situazioni critiche, nel bisogno; *gaddràzzu* è probabilmente pegg. spreg. di *gaddu*, gallo, coniato su *gaddrùffulu* o *gaddrufuòffu*, dal lat. *gallus* e il gr. ἄλοφος, lat. *sine crista*, senza cresta, quindi brutto, come se non fosse un gallo; v. ital. gallaccio o gallastro, gallo castrato in modo imperfetto, “con cresta non ridotta e canto sgraziato e rauco”; v. anche in Ingiuri.

Maròna mia, viri quiddru c'aja fè! = Madonna mia, vedi quello che devi fare! Lo dice la mamma quando il proprio bambino è ammalato grave e si rivolge alla “mamma delle mamme”, affidandosi, appunto, alla Madonna.

Pi l'ànimà santà ru Prigatòriu! = Per le anime sante del Purgatorio! (ti prego)! così dicesi, quasi invocandolo, a chi ci si rivolge per un bisogno impellente, oppure a ragazzo, bambino, che dà molto fastidio, pregandolo di smetterla.

Ipocrita (Ipocrisia) = Favuzònu (Favuzonarìja)

'A quali pùrputu vènni a prèrica! = Da quale pulpito viene la predica! *A quo pulpito objuratio venit!* È detto a chi vuol dare lezioni di moralità ad altri, mentre dovrebbe darle a se stesso, trascurando di correggere in se stesso gli stessi errori o difetti. È il *Predicare bene e razzolare male* di *Raccolta di proverbi toscani*, 73, del Giusti, o *cantar bene e razzolar male e fare come il gallo che canta bene e razzola male* (Tommaseo, *Dizionario della lingua italiana*). L'espressione sottolinea tutta l'ipocrisia sfacciata di alcune persone.

Nnanti, oh quantu bbèni ti rìciunu! ma i fòrbici sèmpi su' 'ra rétu! = Davanti, oh quanto bene ti dicono! Ma le forbici sempre stanno dietro! Sono quelli che:

Nnanti t'allisciunu e arétu ti cavucijunu! = Davanti, alla tua presenza, ti adulano, ti lusingano, ma dietro le spalle ti colpiscono!

Nù sia mèi pi drittu! o nù sia mèi u rittu! = (Sia) come non detto! vera ipocrisia di chi prima rivela un fatto e poi, quasi pentendosi, raccomanda alla persona con cui s'è confidato di non farne parola con gli altri.

Quannu 'nta cima (ru cirèsu) nù ci po' acchianè, rìcia ca jè amèru! = Quando la cima (del ciliegio) è alta e non può salirvi, dice che (le ciliegie) sono amare (acri)! *Cum in cerasi cacumen ascendere non potest, dicit cerasa acria esse*. Si finge ipocritamente disprezzo per ciò che non si può ottenere, fa come colui che *Caduto da cavallo, ha detto che voleva scendere, O per terra è caduto o rena ha preso*.

Irascibilità, Ira (v. anche Rabbia) = Stizzùsu, Stizza

Adḍrù u mùzzichisi, 'i jèssa lu sangu! = Dove lo mordi esce il sangue! A indicare una persona dal temperamento sanguigno, facile all'ira ma, talvolta, generoso ed espansivo.

Jètta fòcu pi tutti 'i banni! = Emana fiamme da tutte le parti! a indicare persona focosa e molto irascibile; oppure giovani, specie ragazzi/e in età di pubertà precoce, molto focosi/e.

Jètta fòcu 'a 'nti naschi! = Getta, emette, fuoco dalle narici! s. fig. dicesi di chi è arrabbiato e sbuffa come un animale; *naschi*, pl. di *nasca*, dal lat. *nasica*, naso, naso schiacciato, camuso; v. i cognomi latini Pubbio Cornelio Scipione Nasone, Ovidio Nasone; G. Conia: *Eccu, ndo Titta: ti portai la porta: / Cu fici chissa, 'mpirricchiàu la nasca*, Ecco, don Giovanbattista, ti ho portato la porta: / chi l'ha costruita alzò il naso.

Sfoca o scatta! = Sfoga o schiatta! *Effunde iram in aliquem aut ira dirumperis!* “Quando si è adirati, la rabbia deve sfogare se non si vuol morire crepati!” Ma in Utet, *I proverbi*, leggiamo: “Fingere è virtù: chi sfoga (si abbandona ai sentimenti) è un pazzo”, perché “La collera è fatta come il coppo: chi se la piglia, si schiatta in corpo”. L'espressione ci ricorda tanto gli iracondi e accidiosi immersi nella palude dello Stige (*If. VII, 125-126, 129*): *Quest'inno si gorgoglian nella strozza, / chè dir nol posson con parola integra e ... con li occhi volti a chi del fango ingozza! ...*

Tèna na grìgna! = Ha un'uggia, un'ira, una superbia, uno sdegno! *U lijùnu 'mparètu torna a la grigna sùja*, il leone addomesticato ritorna alla sua ferocia (Carlo Cusentino); *grigna*, superbia, criniera, testa, dal tardo lat. **crinia*, che è dal lat. *crinis*, capello, chioma; v. anche l'ital. *grinta*, “espressione arcigna o truce della faccia”, dal gotico **grimmitha*, che fa paura.

Irragionevole = Scandrisciùsu

Nù fe' u scandrisciùsu! = Non litigare sempre il torto per la ragione; non fare la persona aberrante; per *scant / d / riciusu*, v. il v. gr. *σκανδαλίζω*, lat. *offensioni sum*, sono di offesa.

Istigare (v. anche Liti, Fuoco, Insinuare) = Attizzè liti

Nù mìniti carni a còci! = Non mettere carne a cuocere!

Nù mìniti u vèrmu a lu chèsu! = Non mettere il verme nella forma di formaggio! che piano piano la *infetta* tutta.

Nù 'nzurfunijè, nù 'nzurfarè! = Non istigare! la voce dial. deriva dal v. lat. *insufflare*, soffiare sopra o dentro, su o in qualcosa, Tert., Veg. e altri.

'Nvici 'i jttè acqua, attizzisi u fòcu! = Invece di gettar acqua, alimenti il fuoco! s. fig. invece di mettere pace metti scompiglio, attizzi il fuoco, la lite!

L

Lacrima (v. anche in piangere) = Lacrima

Làcrimi 'i fimmini, làcrimi 'i puttèna! = Lacrime di donna, lacrime di puttana! V. in Femmina.

Ladro, Ladrocinio = Lètru, Latrunarìja

Accasijùna fè l'òmmu lètru! = L'occasione fa l'uomo ladro! *Occasio furem facit! Hominem etiam frugi flectit saepe occasio!* (P. Siro-Sentenze), l'occasione spesso piega l'uomo anche quello morigerato. *Les circonstances font souvent fléchir même l'homme de bien!* Πολλῶν ὁ καιρὸς γίνται παρὰτιος! (Menandro, *Monostico* 449). E in Sicilia abbiamo: *Si lassi la cascia aperta, macàri lu santu pecca!* A Napoli dicono: *L'occasione fa l'ommo mariolo! e ancora: l'occasione è scala p' 'a forca;* in Puglia: *l'accume fasce l'omme latre!*

Ci nn'è latrunarìja a stu munnu! = Ce n'è ladrocinio su questo mondo! (*latrocinio*: XIV Giuseppe Flavio sec. volgar.) (DELI, 3, 646) *latrunarìja*, dal lat. *latro, onis*, soldato mercenario, bandito, brigante, ladro, Cic. e altri; gr. λᾱτρῶτις.

Cu spìja si fè, vèru lètru jè! = Chi fa la spia è vero ladro (che ci sia)!

Cu ti sapa ti rapa! = *Chi ti sa, ti rapa* (ti ruba)! ti porta via tutto! *rapèri*, rapare, rasare, cioè, i capelli fino al cuoio capelluto, a zero; la v. der. da *rapa*, rendere, cioè, "la testa liscia come la radice di una rapa". V. in Rubare.

Cu ti stè jìntra, o t'incòrna o ti scòrna! = Chi sta in casa tua o ti mette le corna o ti scrocca! V. in Casa.

Fènu cumi i lètri 'i Pisa: u jórnu lèticanu e a nòtti arròbbunu 'nzèmmula! = Fanno come i ladri di Pisa: di giorno litigano, di notte rubano insieme! *More furium Pisarum agunt: die litigant, nocte conveniunt ut furtum faciant!* Riflette il *Proverbio toscano* 505: "Essere o fare come i ladri di Pisa: il giorno litigano e la notte vanno a rubare insieme". Nel *Vocabolario della Crusca* si legge: "... e più semplicemente 'essere' o 'fare come i ladri di Pisa', dicesi quando due o più persone fingono di essere discordi fra loro, e poi si uniscono in commetter male: l'apparenza inganna". *Ogni arte ha i suoi trucchi* (*Raccolta di proverbi toscani*, 255), e quindi anche l'arte del rubare e, per i ladri di Pisa, *Il trucco c'è ma non si vede!*

Jè tuttu nu mùnnu 'i frìca frìca! = È tutto un mondo di ruba-ruba, di ladrocinio! mai come oggi! con una classe politica "corrotta e concussa"!

Lètru chi nù po' cchiù, si rònà a lu Bón Gesù! = Il ladro che non lo può essere più, si dà al Buon Gesù! I toscani, con lo stesso significato, hanno una specie di filastrocca: *Un c'è puttana né ladrone che nun abbia divozione: quando nissuno li vol più, si dàn tutti al bòn Gesù!* e in Sicilia: *Latru chi nun po' 'cchiù, è tuttu di Gesù!* Insomma: non c'è ladrone che non abbia devozione!

Lètru cu arròbba, lètru cu tèniri u saccu! = Ladro è chi ruba, ma ladro è anche chi gli tiene il sacco! *Utrique sunt fures et qui accipit et qui furatur! Agens et consentiens poena digni!* (*Refranero Latino*, 1424); *¡Tanto peca el que roba la huerta como el queda a la puerta!* (*Refranero Multilingue*) *Lètru*, ladro, dal lat. *latro, -onis*, soldato mercenario, fante, guardia del corpo (Pl. e a.), predone, bandito, ladro (Cic. e a.): *collecti ex praedonibus latronibusque* (Cesare, *De Bello Civili*, III, 110), raccolti tra i pirati e i briganti. E a Napoli: *Tanto è mariolo chi arroba quanto chi tene 'o sacco!* È ladro non solo chi ruba, ma anche chi gli permette di rubare!

Nù c'ànù (o nù 'ngiànù) lassètu mancu i chióvi 'i 'nfaccia u muru! = Non vi hanno lasciato neppure i chiodi delle pareti! hanno portato via tutto! riferito soprattutto a persone che portano via tutto dalla casa di un parente appena morto; oppure di ladri che hanno rubato tutto in una casa o negozio, o altro.

Quiddru sòna l'òrganu (o l'òrganu)! = Quello suona l'organo! è uno che ruba, è un ladro.

Ru lètru c'arròbba n'ètu lètru, ni chiàngiunu i pètri 'i mménz'a via! = Per il ladro che ruba a un altro ladro piangono persino le pietre della strada! *Si fur alii furi furatur, etiam viae saxa*

flent! Così scrive l'Accattatis: *De lu latru chi arrubba 'n' autru latru, Nne chiàngenu le petre della via*, del ladro che ruba un altro ladro, Ne piangono le pietre della via, prov. di facile significato. E questo perché *Un ladro non ruba a un altro ed È brutto per un ladro vedersi derubato*, tra due malfattori, l'uno non può avere il sopravvento sull'altro, due persone dello stesso stampo non possono imbrogliarsi a vicenda; come anche "l'amicizia tra donne non provoca in genere scandali; *Grattugia con grattugia non guadagna, / Altro cacio bisogna a tal lasagna*: disse il Pulci a proposito di due malvagi, anzi di due diavoli i quali non potevano farla bene insieme, né l'uno guadagnare sull'altro" (L. Pulci, *Morgante Maggiore*, c. XXV, CCLXVI).

Si làssisi a càscia apèrta, puru u santu pècca! = Se lasci la cassapanca aperta anche il santo pecca! L'occasione fa l'uomo ladro!

Si su' spartuti puru i chióvi 'i 'nfaccia u muru! = Si son divisi persino i chiodi delle pareti!

Si tròvanu cchiù lètri ca furcò! = Si trovano più ladri che forche! *Esse dies plures gelimis, attendere cures! Docte! dies cures farraginibus fore plures! ¡Hay más días que longanizas!* (*Refranero Latino*, 714). Fa' in modo che ci siano più giorni che gelate! **gelimis*, lat. volg., ital. ant. *gelame*, "freddo intenso", gelo, s.fig. indifferenza sprezzante, comp. da *gelo* e dal suff. collettivo e spreg. -*ame* (S. Battaglia, GDLI, VI): *Acque avrian gli agrumi / per far dal caldo e dal gelame schermo* (da *Poesie*, di Luigi Tansillo); "Attendendo le congiunture proprie, alle querule doglianze sprezzò i gelami del suo silenzio" (*Il Mercurio Overo Historia De' correnti tempi*, di Vittorio Siri). E in Toscana si ha: *Ci sono più cani che lepri!*

Sturianu a nòtti cumi àna futti u jórnu! = Studiano di notte come *fregare* di giorno! È riferito a ladri, persone disoneste che preparano *al buio*, in massimo segreto, come truffare la gente il giorno dopo.

U lètru canùscia a l'ètu lètru! = Il ladro conosce l'altro ladro! *Fur furem cognoscit!* Come il lupo conosce l'altro lupo, il diavolo conosce l'altro diavolo! o il diavolo scaccia il diavolo, *daemon daemone pellitur*, chiodo scaccia chiodo, *clavus clavum pellit!* a Napoli abbiamo: *'Nu diavulo caccia a 'n'atu diavulo!*

U lètru nunn'arròbba a nètu lètru! = Il ladro non ruba a un altro ladro! *Difficillimum est furari apud fures, ita difficillimum mendaciis imponere mendacibus!* (Johann Jacob Grynæus, 1629) ma nel Canton Ticino abbiamo: *A robàa a cà di ladri sa fa minga pecàd!*, a rubare a casa di ladri non si fa mica peccato! e gli spagnoli dicono: *¡Al cuco no cuques y al ladrón no hurtas!* V. sopra.

U lètru nù rira sèmpi! = Il ladro non sempre ride! non sempre, cioè, gli va bene! e quando gli va male, piange!

U lètru nù si fira ru firètu! = Il ladro non si fida della persona fidata! sospetta persino delle persone oneste! perché *A musca cumi jè sùsta!* disonesto lui ladro, disonesti tutti! anche se non ha tutti i torti, v. in Fidarsi.

U lètru sècuta lu sbirro! = Il ladro insegue lo sbirro! corre dietro lo sbirro! *Fur satellitem insequitur!* Dovrebbe essere tutto il contrario, ma il ladro per riuscire a far colpo deve sapere dove si trovano i carabinieri e, quindi, seguirli più che inseguirli. Per *sbirro* v. *Vè sbirrija* in Allontanare/si. Sul nostro proverbio il Severini annota: "Si dice di due persone che si cercano scambievolmente e non si possono incontrare". L'Accattatis, invece, così lo interpreta: "Sogliamo dire (il nostro proverbio) quando vediamo una cosa andare alla rovescia, e anche nel senso del prov. precedente", cioè *Lu latru boia e l'arrubbatu 'mpisu*, il ladro fa il boia e il derubato viene impiccato, che esprime totale sfiducia nella giustizia, espressione usata da Ignazio Donati e passata in proverbio con il seguente significato: "Nel mondo ordinariamente impera il diritto della forza e non la forza del diritto". A Napoli abbiamo: *'O mariuolo secuta 'o sbirro*, "Stiamo a vedere che hai ragione tu" (proprio da questo stinco di santo viene l'accusa), annota Vittorio Gleijeses, con un'inversione delle parti, dei ruoli "storici" aggiungiamo noi, come dire *'U cachètu 'ngiuria lu piscètu*, "chi ha la porcheria sulla faccia ingiuria chi è sporco di urina". Ma in Ercole Bentivoglio troviamo: "Sbirro e ladro è tutt'uno, gli sbirri sono complici dei ladri", e non ha tutti i torti, visto quello che succede in questa nostra società di ladri, di truffatori, di corrotti e di disonesti!

U lètru si guarda ra vértula! = Il ladro si guarda dalla bisaccia! si riconosce, cioè, guardando la bisaccia o altro che ha con sé dove ripone la refurtiva.

U visógnu fè l'òmmu lètru! = La necessità costringe spesso l'uomo a rubare! I toscani hanno: *La necessità non ha legge; la necessità, torna in volontà; il bisogno fa l'uomo bravo, o, ingegnoso;* v. in Bisogno, Necessità.

Lamentele (Rammarico, Rimpianto) = Laménti

A ròta cchiù brutta ru carru è quiddra chi šcama! = La ruota peggiore del carro è quella che cigola! *Vehiculi rota deterior semper perstrepit!* E altrove in Calabria: *A cchiù tinta rota d'o carru è chiddha chi grida!*

A sèi cuntè picchi jùsta! = La sai raccontare per nulla affatto giusta! Ti lamenti, cioè, molto e ingiustamente.

'A (o ra) sètti laménti ni tènisi quattòrdici! = Da sette lamenti, ne hai o ne fai quattordici! a significare che ti lamenti più del necessario, ingigantisci la situazione.

Assimigghja ca pòrtisi na ròta 'i mulinu! = Pare che trasporti una macina di mulino! *Mihi videris rotam molarem ferre!* L'espressione è riferita a chi si lamenta di continuo anche quando porta un peso leggero. Si tratta di persona che *È fattu per purtà - l'ove - i vicchieri* (proverbio corso).

Ca chi ti manca? L'óriu e la pagghia?! = Cosa ti manca? Forse l'orzo e la paglia? *Qua re cares? Hordeo? Palea?* L'orzo e la paglia si davano soprattutto ai cavalli. L'espressione proverbiale è rivolta a chi (specie ai giovani) si lamenta in continuazione pur vivendo nell'agiatezza; a queste persone si adattano bene alcuni proverbi sardi: *I sumeri stanu male nel'osteria*, i somari stanno male all'osteria, *Quannu u Corsu sta be, cerca di sta male*, quando il Corso sta bene, cerca di stare male, *Si cunnosce u vinu bonu soprattutto quand'ell'è compiu*, si riconosce il vino buono soprattutto quando è finito (V. le Nozze di Cana nel Vangelo). Chi già ha tutto, spesso vuole avere anche le cose di poco conto; è un po' come l'avaro che teme che gli venga meno il terreno di sotto i piedi!

Chi jè ssu miàu-miàu chi fèi! = Che cos'è questo miagolio, questa lamentela che fai (come il gatto)! *miàu-miàu*, miao-miao, v. onomat. imitativa del verso del gatto; si v. il verbo gr. μυάω, torco o premo le labbra, per sdegno (AR. *Lys.* 126); in DELI, 3, 753, abbiamo: "*miao*, inter., che riproduce il miagolio del gatto (1746-48, P. Tommasi; prima – av. 1565, B. Varchi – *miau*), in funzione di s.m. inv. *miagolio* (1618, M. Buonarroti il Giovane). Vc. onomat."

Chi jè ssu latónio 'i ca... chi mi fèi!? = Che cos'è questa lamentela di c..., questa cantilena noiosa che mi fai!? *latónio*, altrove *latórnu*, latórno in DEI, III, 2177, "lamentela delle prefiche; canto o persona noiosa; v. calabr. (*latuornè, talornu*), deverb. da 'ritornare' nel senso di 'ripetere', cfr. *repitu* nello stesso senso; *l-* per dissimilazione. Cfr. *rièpeto*". *Latónij* erano detti anche le *neniae* (canti funebri dei Romani); le *praeficae* erano donne esperte nell'arte del pianto dei morti, prezzo-late (Pl., Varr.) spesso amiche della famiglia del morto; a mo' di scherzo leggiamo in Plauto: *Huic homini amanti mea era apud nos neniam dixit (de) bonis (aut domi) (Truculentus, II, 1)*, A questo innamorato qui la padrona gli ha celebrato le esequie al *patrimonio* (a significare che gli ha lapidato tutto) (o *a casa*, secondo altre lezioni). Spesso durante le nenie si fanno le lodi del morto, *u repitu*, napol. *rièpeto* (v. s.), lunga nenia, dal v. lat. *repetere*, mentre le prefiche dei paesi *arbresh* cantano i *vaitim*, abbracciate al collo delle donne addolorate della famiglia, talvolta in un dialogo struggente, introdotto dalla esclamazione di dolore *Popo!* che viene ripetuta all'inizio di ogni lamento e che rinvia alla v. greca πόποι! *ahimè! oh!* presente con lo stesso significato negli autori tragici greci.

Cu si laménta sèmpi nù mòra mèi! = Chi sta sempre a lamentarsi non muore mai! *Qui semper aegrotant, diutissime vivunt!* Tutto il giorno ah! Non muore mai!

Cumi àr'avùtu a jì a finì ssu fattu! = In che modo è dovuto finire questo fatto! esprime rammarico, rimpianto, per qualcosa finita male e che si era convinti che dovesse avere un buon esito.

E cchiù m'avìjra succeri! = E cosa mi doveva succedere di più! modo forte di lamentarsi di chi ha subito qualcosa di grave in risposta a chi, cercando di consolarlo, gli dice: "non preoccuparti, non è niente! ecc."

Eh, chi fiacca! = Eh, che fiacca! Riferito a colui che si lamenta sempre, e si comporta svolgiatamente in un lavoro, *che batte la fiacca*, spossato, debole, privo di vigore mostrando una lentezza, una flemma ingiustificate; "*fiacca* > lat. *flaccu(m)*, d'orig. indoeur.; *fiacca* è un dev. a suffisso zero di *fiaccare*" (DELI, 2, 428).

Eh, cumi a fèi lòngha! = Eh, come la fai lunga! V. appresso.

Eh, cumi a sèi lòngha (a canzuna), o cumi a cùntisi lòngha, o cumi a sèi cuntè! = Eh, come la fai lunga! dicesi a chi si lamenta per un nonnulla; v. appresso...

Eh, quanta mujìna 'i cazzi stèi facènnu pi' 'nnènti! = Eh, come la stai facendo lunga per niente! *mujìna*, chiasso, baccano, confusione, der. dal nap. *ammuina*, > dal v. nap. *ammuina*, produrre con-

fusione, chiasso, infastidire, annoiare; rifl. *ammuinarsse*, scalmanarsi più del bisogno, illudersi; dallo sp. *amohinar* (*mohina*, tedio, *mohino*, malinconico, avvilito) (DEI, I, 170), immalinconire, rattristare, disgustare; la voce è entrata anche nell'italiano: ammoinare, annoiare, infastidire, Beccaria, 1968.

Fè cumi i gatti 'ntu o ru misu 'i marzu: fùttunu e šcàmunu! = Fa come le gatte nel mese di marzo (allorché sono in calore): fanno l'amore e miagolano! in s. fig. è riferito a chi pur godendo una buona posizione, si lamenta sempre. V. anche in Gatta.

Fè cumi l'arma ru priatòriu o ru prugatòriu! = Fa come le anime del Purgatorio! si lamenta sempre! quelli delle anime del Purgatorio, a dire il vero, più che lamenti, sono canti collettivi, preghiere, litanie, in perfetta corallità e in intima concordia spirituale, "dettati dall'unità dell'amore, che spinge tutti verso il Bene Supremo".

Fè guna (a) guna! = Parla in continuazione, non sta mai fermo, si lamenta sempre! usata solo in s. fig.; a Castrovillari significa anche: mangia in continuazione!

Fè gunu picciu! = Si lamenta sempre!

Fè gunu pigulu! = Sta sempre a lamentarsi! *pìgulu*, v. ital. *pigolone*, "chi molesta il prossimo con lamentele e richieste importune", l'espressione è riferita però spesso al bambino capriccioso; deriva dall'ital. *pigolare* > lat. volg. *piulare* di origine onomatopeica > lat. *pipilare* e *pipiare*, *pigolare*: *Sed circumsilens modo huc modo illuc / Ad solam dominam usque pipiabat* (Catullo, *I Canti*, 3), "Ma vi saltellava sopra in lungo e in largo / e pigolava ma solo per lei"; v. anche *pipulum* o *pipulus* in Frontone, piagnisteo, vagito; a Morano *pigula* è detta la civetta o la donna che si lamenta sempre; a Castrovillari col significato di piagnisteo, lamento, malocchio, troviamo anche la parola *picciu*, che altrove vale solo malocchio, per cui abbiamo il m.d.d. *fè gunu picciu!*, si lamenta sempre.

Fèi sèmpi guna guna! = Ti lamenti sempre! può significare anche: stai sempre a mangiare; v. *Tènisi u vèrmu solitàriu* in Mangiare.

Fèi sèmpi gunu 'ntinnu! = Parli sempre, ti lamenti sempre, in continuazione! *'ntinnu* > ital. tintinnio o tintinno, serie di brevi suoni, da tintinnare/ire, che è dal lat. *tintinnire*, voce onomat.

Fèi sèmpi u stèssu lòtanu! = Fai sempre lo stesso lamento! dici sempre le stesse cose, fai sempre lo stesso discorso querulo e noioso! *lòtanu* der. dal lat. *monotonus*, monotono, di tradizione semidotta, che troviamo anche nel siciliano *mòtunu*, monotono, sciocco (DEI); in Ov. flauto, *F.* 4, 190; e *flatus* è detto anche il suono di strumento musicale, e lo sbuffare; v. anche la voce albanese *lot*, lacrima; ma *lotanijèri* può significare anche "esser lento, pigro, tardare".

Jè nu lòtanu, nu litònijùsu! = È uno che sta sempre a *litaniare*!, che ripete sempre e con lentezza le stesse cose, come se fosse smemorato, diventando un importuno parlatore; dal gr. *λωτός*, lat. *lotus*, loto (greco, cirenaico, egizio, libico), "albero il cui frutto è così dolce che i forastieri, secondo la favola, saggiatolo, si dimenticano della loro patria", quindi, "il *lòtanu* fa dimenticare il dovere"; i fiori del loto bianco d'Egitto (*Nymphaea lotus*), se ingeriti, secondo gli antichi Greci, inducevano l'oblio; u *lotanùsu*, il noioso, dimentica ciò che ha detto prima e ripete sempre le stesse cose, risultando così noioso.

... Ma c'agghiu fattu a Gisu Cristu! = Ma cosa ho fatto a Gesù Cristo! lo dice chi si sente perseguitato dalla cattiva sorte e abbandonato persino da Dio!

Ma cu č'avìjri mannè! o ma cu ti č'avìjri mannè! = Ma chi doveva mandarlo o chi ti doveva mandare (qua, da noi)! detto sia in senso positivo che negativo!

... Matina, sira e vintiquattr'ùri! = ... mattina, sera e ventiquattr'ore! cioè sempre! è la conclusione di un'espressione di lamento che può iniziare in diversi modi, per es.: *mi rònisi a corda...*, mi dai la corda, un tormento continuo, stai sempre a brontolare, stai sempre a lavorare, ecc. *matina, sira...*

Nù si ròla lu vòiu e si ròla l'arètu! = Non si lamenta il bue e si lamenta l'aratro! V. appresso.

Nù šcàmiri u vòju e šcàmiri u carru! = Non muggia il bue e cigola il carro (o non si lamenta il bue e si lamenta il carro)! *Non queritur bos, at plaustrum queritur!* Il verbo *šcàmiri* der. dal lat. *exclamare*; nella vita succede che chi non fa niente (il carro) senza motivo si lamenta sempre, *Si lamenta del brodo grasso*, e chi fa sforzi e sacrifici (il bue) sopporta con pazienza senza mai lamentarsi. È lo stesso del proverbio: *'A gaddrina fè l'ovu e a lu gaddru 'i vušca lu culu!* Del resto *La peggior ruota del carro è quella che stride*, a significare che spesso proprio chi dovrebbe tacere "parla di più e mena più scalpore". Ad Altomonte si ha: *Non si lamenta ru vòiu e si lamenta ru carru.*

Parò c'aj tirètu u crócchiu! = Come se avesse lavorato con il bidente! (*crócchiu*, zappa a due denti)! detto in senso ironico a chi si lamenta di essere stanco senza nulla aver fatto; per *crócchiu*

v. l'ital. *crocco*, uncino di ferro, dal fr. *croc*, che deriva dallo scandin. *krokr*, uncino, specie quello che serve per afferrare e tirare su i tonni, lat. volg. *crocculus*; lavorare con tale arnese agricolo era molto duro, specialmente se si tien conto che una giornata lavorativa *cu crócchii* poteva essere di 12/14 ore soprattutto per la *scippa*, cioè lo scasso del terreno in profondità per impiantare un vigneto.

Ra chiésia, ra chésa e dra campagna, ri sti tre C nisciùnu si ni lagna! = Della chiesa, della casa e della campagna, di queste tre C (s.fig.: culto divino, tranquillità domestica e quiete della campagna) nessuno se ne lamenta, perché tutti e tre sono importanti per la vita dell'uomo.

Rócculjisi cumi na gadđrina! = Stai sempre a lamentarti! V. appresso.

Rócculjisi sèmpi! = Stai sempre a lagnarti! la voce *rocculiè* der. dal fr. *reucoler*, che è dal lat. *raucus*, *a, um*, rauco, roco, fioco, suono sordo, cupo, che è il tubare proprio dei colombi (...*nec tamen interea raucae, tua cura, palumbes...*, Verg., *Ecloga* I, 57, ma frattanto le roche colombe, tua cura...); *Raucae cicadae strepitant dum capellae umbram captant!* (*Agricultorum vita*, versione latina; v. anche in Verg. *Bucoliche*, V *Ecloga*), le stridule cicale strepitano mentre le caprette inseguono l'ombra!

Šcàmissi sèmpi cum'a na gatta! = Miagoli sempre come una gatta! il verbo è proprio degli animali domestici, in particolare del gatto; in senso fig. è riferito a persona brontolona e rinvia al v. lat. (*e*)*xclamare*, gridare, urlare, con *suff.* iterativo-peggiorativo.

Šcàmissi! Chi ti ròliri? a panza! = Ti lamenti! cosa ti fa male? la pancia! Riferito a persona che si lamenta, ma quasi in sordina per non farlo sentire a chi gli sta vicino, per qualcosa che non le va a genio.

Si mùngiri a crèpa e lu zìmmaru si ròla! = Si munge la capra e il caprone si duole!

Ti paghèru pi nù ti sénti! = Ti pagherei per non sentirti! si dice a chi sta sempre a lamentarsi.

U lamintà ti giòve! = Lamentarsi fa bene! reg. a Castrovillari.

Vatàljisi sèmpi! = Stai sempre a borbottare! Per *vatilijèri* v. *Ih*, *vatalèru!* in Ingiuri.

Vèi sèmpi vatilijànnu! = Vai sempre borbottando! come sopra.

Lampada = Lamba

A lamba è mòrta! = La lampada è spenta! Con rifer. al bicchiere del vino ch'è vuoto, invitando così chi di dovere a mescolare e riempire il bicchiere.

Lana = Lèna

Jè na bbòna lèna ...! = È una buona lana! A significare che è un pessimo elemento, uomo!

Lèna e līnu, ammèra cu nunni fila! = Lana e lino, guai a chi (soprattutto contadine) non sa o non vuole filarli!

Lanterna = Lantèrna

Mìntisi a lantèrna mmènu i cichèti! = Metti la lanterna nelle mani dei ciechi! *Lanternam caecis tradis!* V. in Inutilità.

Lasciare (Lasciar stare) = Lassè/ri (Lassè jì)

Àgghiu o l'àgghiu lassètu 'nquàttru! = Ho lasciato o l'ho lasciato in quattro! Per dire: ho lasciato tutto all'improvviso o l'ho lasciato all'improvviso!

'Agghju lassètu cu nu parmu 'i nèsu! = L'ho lasciato con un palmo di naso! Cioè ingannato e deluso!

'Agghju lassètu sènza nèsu! = L'ho lasciato senza naso, senza parola, sorpreso e meravigliato!

Àj annittètu u grènu e č'aj rimàstu a vizza! = Hai pulito il grano e vi hai lasciato la vecchia! s. fig.: non hai fatto le cose per bene! ma potrebbe significare anche: hai preso, portato via, le cose di valore e hai lasciato quelle senza valore, hai preso il meglio e vi hai lasciato *il peggio!*

'Aj lassètu c'a vùcca arùci, ca vucca amèra! = Lo hai lasciato con la bocca dolce, con la bocca amara! consolato, cioè, o sconcolato!

Àj lassètu 'i mèti pi jì a cipudđrini! = Hai smesso di mietere per andare a cavare cipolline! s. fig.: hai lasciato un lavoro, una posizione importante per un'altra insignificante.

'Aj lassètu sulu l'ócchj pi chiàngì! = Gli hai lasciato solo gli occhi per piangere! Riferito a chi è stato ridotto a uno stato di povertà assoluta, unico bene solo gli occhi per potersi struggere nel pianto. V. in Povertà.

Č'ąja lassàtu u livàtu! = Vi hai lasciato il lievito! reg. a Castrovillari per indicare persona che non porta a compimento ciò che stava facendo per una stupidaggine.

Č'ąja lassètu a crijànza (ru scarpèru)! = Vi hai lasciato la creanza (del calzolaio*)! dicesi a chi lascia nel piatto o nel bicchiere una porzione minima di ciò che ha mangiato o bevuto.

Č'ąja lassètu u signu! = Vi hai lasciato il segno, l'indizio, la traccia!

Cu lassa pènu e cappa, mali guèi 'ncàppa! = A chi lascia pane e cappa (mantello), accadranno brutti guai! V. in Saggezza.

Cu llässiri a via vècchia p'a nòva sé quiddru chi lassa, ma nù sé quiddru chi trova! = Chi lascia la via vecchia per la nuova sa ciò che lascia, ma non sa quello che troverà! V. in Saggezza.

Lassa a 'ratru e piglia a cipuddrina! = Lascia l'aratro e piglia la cipollina! reg. ad Altomonte; v. sopra.

Lassa fè a cu sé fè! = Lascia fare a chi sa fare! ognuno al suo mestiere!

Lassa fè a Diju! o 'assa fè a Diju! = Lascia fare a Dio! Non preoccuparti! perché non siamo noi a decidere, ma Dio, perciò rimettiamoci alla Sua volontà!

Lassa fè a Diju ch'è mastru vècchiu, e statti allègru! = Lascia fare a Dio che è un vecchio Maestro (e conosce il mestiere) e stai contento! dicesi come conforto a chi ha subito offese, ingiustizie ecc.

Lassa jì o lassa stè, pàssici 'a sùpra! = Lascia correre, lascia stare, lascia andare! esprime mancanza di considerazione associata a noncuranza e indulgenza.

Lassa jì u mùnnu cumi vè! = Lascia andare il mondo come va, le cose come vanno! "lascia correre l'acqua per la china!", v. in Mondo.

Làssalu cantè! (o 'a fè/ù/ cantè!) = Lascialo sbraitare! non ascoltarlo! *cantèri*, cantare è usato in s. fig.

Lassa tuttu cumi jè, pi' viri cumi rimàna! = Lascia tutto com'è per vedere come rimane! Lo dicono soprattutto i nostri concittadini Moranesi di Porto Alegre (Brasile) reg. a Porto Alegre, nel mese di luglio 1987), a significare che nella vita non bisogna avere fretta, perché le cose andranno come devono andare.

Lassa u fucu ardènti e va' adda fèmmena parturènti! = Lascia il fuoco che arde e vai dalla donna che sta per partorire! talvolta nella vita bisogna rinunciare alle proprie comodità e andare in aiuto di chi ha bisogno; reg. a Castrovillari.

Lass'i jì ssi cuzzùmmiri! = Lascia stare codesti corbezzoli (a Castrovillari) o fichi non maturi a (Morano)! *cuzzùmmiru* > gr. mod. κοκκόμερον, corbezzolo; in s. fig. indica gente di scarsa importanza; v. appresso.

Lass'i jì ssi marrózzì! = Lascia stare codeste lumache! come sopra, gente stupida, insignificante; *marrózzu* > lat. tardo **maruca*, gr. mod. μαριστα, conchiglia; il Cedraro fa derivare la voce dal gr. ἄλγω, alzo, sollevo, lat. *bājulo*, io porto addosso (si veda in Fedro *baiulare sarcinas*; e senza oggetto *baiulare*, fare il facchino, in Pl. *Merc.* 508) e οἶκος, lat. *domus*, casa, o dal gr. μυθός, lat. *multiplex*, molteplice, poiché *u marrózzu* porta sempre addosso il suo guscio, composto di più parti a spirale.

Làssimi jì! = Lasciami stare! lo dice chi non vuole essere importunato, trovandosi in un momento critico.

Làssimi jì cà nù mi pózzu viri mancu jè stèssu o nù pózzu viri mancu a marijèna mija! = Lasciami stare perché non riesco a sopportare neppure me stesso o neppure la mia ombra!

Làssimi jì ca si nò parènti e bbóna pèrdù ògni rispèttu! = Lasciami stare, diversamente, nonostante tu sia mio parente, perdo ogni rispetto! sia in senso di offendere o aggredire la persona, che in senso sessuale se si tratta di provocazione da parte di donna.

Làssisi u cèrtu pi l'incèrtu! = Lasci il certo per l'incerto, che ancora non conosci! o come dicevano gli antichi "lasci il proprio per l'appellativo!"

Làssu jì ssu rapónzulu! = Lascialo stare questo rachitico! dicesi in senso dispreg. di persona piccola, gracile e stupida, una piccola testa di rapa! *rapònzulu*, nap. *rapuònzolo* / *olo*, s.m. bot.

“raperonzolo” (dalla radice commestibile, pianta erbacea delle Campanulacee, *Campanula rapunculus*, der. di *raponzolo*, incr. con un der. di *rapa*, dal lat. mediev. *rapuntium*, dim. di *rapum*, rapa, radice tuberosa: (*truncos*) *cum rapo suo*, Sen. *Ep.* 86, 17).

Ogni lassèta è pèrsa! = Ogni lascito è perduto!, tutto ciò che lasci è perduto! Perciò approfitti del momento: *Carpe diem!* (Orazio, *Carmina*, I, II, 8); *Utere temporibus!* (Ovidio, *Tristia*, IV, 3, 83); e il Metastasio in *Gerusalemme Liberata*, XVI, 15, ci ammonisce: *Cogliam 'la rosa in sul mattino adorno / Di questo dì che tosto il seren perde; cogliam d'amor la rosa: amiamo or quando esser si puote riamato amando.*

Quiddru (o 'n-ciò) **chi ci lèssisi è'u tròvisi!** = Ciò che vi lasci lo troverai qui! la persona che lascia qualcosa presso un'altra persona amica o semplice conoscente, viene tranquillizzata perché nulla andrà perduto.

Quiddru (o 'n-ciò) **chi ci lèssisi 'u pèrdisi o jè pèrsu!** = Ciò che lasci è perduto! perché c'è sempre chi è pronto a portar via ciò che viene rifiutato da altri, magari per correttezza o dimenticato in un posto!

Ràscialu/a! = Lascialo stare! lascia stare, non dare importanza! dicesi a chi si ritiene ingiustamente colpito, offeso da qualcuno.; la voce prob. rinvia a *rasu-a-um* p. p. del v. lat. *rado*, nel s. fig. di *cancellare* e, quindi, toglierlo dalla testa, non pensarci.

S'è lassètu pi l'àrma! = S'è lasciato per l'anima! ha, cioè, lasciato un suffragio per la sua anima.

Si su lassèti! = Si sono lasciati! riferito a due giovani fidanzati.

Tuttu quiddru chi ci lèssisi o 'nzòcca ci lèssisi è pèrsu! = Ogni cosa lasciata, è persa! V. sopra. Perciò: cogli l'attimo! approfitti del momento, della situazione favorevole! a Napoli: *Ogne lasciato è perduto, ogni pigliato è guadagnato!* in Basilicata: *Lu lasciadu è perdutu!* e in Puglia: *Ogn'e lassate è perdute!* Per 'nzòcca v. in Dire.

'Unga o cunga còsa chi ci lèssisi è pèrsa! = Tutto ciò che lasci è perduto! Bisogna cogliere il momento favorevole! In italiano abbiamo: Faccia chi può, prima che il tempo muti, perché tutto ciò che lasci va perduto! V. sopra.

Latte = Lattà

Àj fattu nu lattì 'i gaḍḍrina! = Hai fatto un latte di gallina! cioè una “cosa impossibile a trovarsi”, oppure molto squisita.

Jè aumintètu u lattà! = È aumentato il latte! a significare che è arrivata un'altra persona a fare la fila (reg. nell'Ufficio Postale di Morano, dove quasi ogni giorno c'è una fila interminabile con gran disagio del pubblico).

Lattà e vinu, c'ènu fattu a suppa a Gisù Bambinu! = (Con) latte e vino hanno preparato la zuppa a Gesù Bambino!

Ve' ti fèci na suppa 'i lattà! = Vai a farti una zuppa di latte! Detto a persona che per il modo di ragionare si avvicina a quello dei bambini, ai quali la mamma al mattino prepara la zuppetta!

Lavandaia = Lavandèra

A la bbòna lavandèra nù li manca pètra! = Alla buona lavandaia non manca pietra (su cui lavare). S. fig.: nella vita la persona intelligente e laboriosa trova, riesce sempre a trovare una soluzione per i suoi problemi. L'espressione riflette il costume delle nostre donne di recarsi *a lu sciùmu 'i Murènu* (al fiume di Morano per antonomasia, cioè il Coscile, l'antico Sybaris) e fermarsi in determinati posti ameni (quello più frequentato era nei pressi della stazione calabro-lucana) dove scegliersi una pietra su cui insaponare e battere i panni per poi sciabordarli nelle acque del fiume; si veda la mia poesia *A lu sciùmu 'i Murènu*, in *Verdi Ricordi*, Ed. Brenner, Cosenza 1986, prima raccolta edita di poesie nel dialetto di Morano. ... *E cadenzato dalla gora viene / lo sciabordare delle lavandare / con tonfi spessi e lunghe cantilene:* ... (G. Pascoli, *Lavandare*, da *Myrica*).

A mala lavandèra nù po' truvè na pètra bbòna! = La pessima (nel senso di superficiale e vagabonda) lavandaia non sa trovare la pietra adatta (quasi sempre rotonda e piana) su cui lavare i panni; v. sopra.

Lavare/rsi = Lavè

Làviti a faccia a matìna! = Al mattino lavati la faccia! in s. fig.: pensa alla tua sporcizia prima d'infangare gli altri!

Mo' mi làvu i mèni e lu 'culu'! = Adesso mi lavo le mani e lo colo, lo filtro (sott. il caffè)! il m.d.d. dialettale è giocato sull'equivoco tra *culu* sedere e *colo* v. del verbo *colare*, *filtrare*, con riferimento all'antica caffettiera di uso domestico funzionante a caduta d'acqua, come la macchinetta napoletana.

Ti si' lavètu cum'a na gatta! = Ti sei lavato come una gatta! detto di chi s'è lavato poco o niente, visto che il gatto riesce a leccarsi il corpo solo in minima parte.

Lavoro (v. anche in Fatica) = Lavùru (Fatìga)

A fatìga è ràrica 'i mòrti! = La fatica è la radice della morte! questo secondo i vagabondi, allora è preferibile starne alla larga! V. in Fatica.

A fàvucia si chjica (o s'è **chjichèta a fàvucia!**) = La falce si piega, la falce s'è piegata! *Falx se flexit!* Il senso: il lavoro è finito o non si ha più voglia di lavorare; v. appresso, e in Falce, Trogolo.

Ammènt'i sculè! = Hai voglia a lavorare sodo ancora, dovrai continuare a lavorare...! *Sculèri, culèri* con *s-* durativa, colare, riferito al "colare del sudore", per chi lavora senza risparmiarsi; la v. potrebbe rinviare al lat. mediev. *scolare, scolatorium* (Modena a. 1337, Curia romana, a. 1369) (DEI, V, 3407).

'Amu crisciùtu, grazia a Diju o a grazia i Diju! oppure: **pi gòì amu...!** = L'abbiamo finito, ringraziando il Signore, o abbiamo terminato la grazia che Dio ci ha dato (cioè il lavoro o altro)! oppure: Per oggi abbiamo... (si diceva quando si terminava un lavoro).

'Amu fattu all'ammùzzu! = L'abbiamo fatto in blocco! abbiamo, cioè, fatto il lavoro in blocco e a *forfait*; *ammùzzu*, voce presente nel calabrese e siciliano, significa a cottimo, in grande abbondanza, a casaccio, a occhio e croce, alla rinfusa, senza andare per il sottile, der. dal dial. *muzzu*, mozzato, troncato, che è anche s.m., pezzo, dal lat. volg. **mutius*, affine al class. *mutilus*, mutilo; potrebbe derivare anche dal lat. *mons* o da *cumulus* con metatesi della consonante *m*.

Amu fattu trènta e mo' facimu trèntunu! = Abbiamo fatto trenta e ora facciamo trentuno! Si dice soprattutto quando si vuole portare a termine un'opera già iniziata o che non era prevista e per la quale non era il caso di lesinare piccole spese per portarla a termine.

Amu scapulètu!? = Abbiamo terminato e, quindi, lasciato di lavorare! Si diceva alla fine della giornata lavorativa; *scapulèri*, dal lat. vol. **excapulare*, liberarsi dal cappio, der. dal lat. class. *capulum*, cappio, laccio; Isid., *Gloss.*, da *capio*, prendere, catturare; v. anche il m.d.d. *Jè scàpulu*, è libero, non sposato, ital. scapolo, in Matrimonio.

A pènu e a lissija nù ci vò malincunija! = A pane e a lasciva non ci vuole malinconia! *Ad panem facendum et ad lineae lavandum maestitia non opus est!* Questi due lavori impegnavano la donna del mondo contadino per molte ore, perciò era necessario non abbattersi, ma affrontarli con serietà e amore, gioiosamente; per questo nel bresciano dicono: *Laurà con alegria, l-è 'l più bel mestèr che ghè sia*, lavorare con allegria è il più bel mestiere che ci sia! I toscani hanno: *Né per pane né per bucato non ti pigliar malinconia, Pane e bucato non ti puoi far mastro, Pane e panni non prenderti affanno*, quindi senza fretta perché *Rimenando la pasta, il pane migliora!*

Ar'appichèta a fàvucia! = Ha appeso la falce! *Falcem suspendit!* Si dice quando si smette di svolgere un lavoro, un'attività, una professione e gli strumenti di lavoro non vengono, perciò, più utilizzati; nel caso specifico è il contadino che smette di lavorare sui campi, ma l'espressione è usata anche in senso generico, come *appendere al chiodo qualcosa* (i guantoni, la racchetta, le scarpette, le armi): *Il tale ha appiccate l'armi all'arpione o al chiodo... ha lasciato d'essere armigero* (Minucci, in *Note al Malmantile*). L'espressione deriva dai gladiatori che una volta liberati erano soliti dedicare le armi a Ercole appendendole nel suo Tempio: ... *vejanus, armis Herculis / ad postem fixis, latet abditus / agro*, appese le armi alla porta del tempio di Ercole, Veiano vive in solitudine in campagna (Orazio, *Ep.* I,1). Come *Tirare i remi in barca*, *Ammainare le vele*, *Gettare la spugna*.

A zappa mmènu i signùri jè cumi a lanterna mmènu i cichèti! = La zappa nelle mani dei signori è come la lanterna nelle mani dei ciechi! non serve a nulla perché i *signori* non sanno zappare in quanto c'è chi zappa per loro!

Cava e cava ancòra, sutt'a terra c'è 'u trisòru! = Vanga e poi vanga ancora, sotto terra c'è il tesoro! *Qui terram pala fodit, thesaurum inveniet!* A Napoli si ha: *Scave ca truove*, cerca e troverai qualcosa, perché la terra dice: *Dammi che ti do*; la terra coltivata produce ricchezze (*u trisòru*). Il lavoro, infatti, è un tesoro per gli uomini, ce lo dice Esopo nella sua favoletta Γεωργός καὶ παῖδες αὐτοῦ, *L'agricoltore e i suoi figli*: ... κάματος θησαυρός ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις, il lavoro è la (vera) ricchezza dell'uomo (per gli uomini). Perciò *Alla terra dalli cà ti duna, chi zappa bonu miegliu ricogli*, mentre *chi zappa fujènnu cogli chiancènnu*, chi zappa velocemente, raccoglie piangendo; nel bresciano si ha: *Arà, bis-arè e smerdà, tanta ròba s'à dè caà*, “arare, arare di nuovo e ‘letamare’, tanto prodotto hai da cavare”.

Cu manija, nù pinija! = Chi lavora, maneggia, non scarseggia! ha di che mangiare.

Cumincèmu ssa jurnèta c'u pèru bbónu! = Iniziamo questa giornata (di lavoro) col piede giusto!

Cu si sbija ri matina, s'abbuśca nu carlinu, cu si sbija a mènzijórnu s'abbuśca nu còrnu! = Chi si avvia (al lavoro) di mattina (presto) si guadagna un carlino, chi si avvia a mezzogiorno si guadagna un corno (cioè niente)! V. in Guadagnare.

Cu si strigghja u sóju cavàddru, nunn'è drittu muzzu 'i staḍdra! = Chi striglia il proprio cavallo, non è chiamato mozzo di stalla (cioè garzone)! *Qui equum suum strigili defricat (equilis) agaso non dicitur!* Chi lavora per sé, non è mai servo anche quando si fanno lavori che possono sembrare umili e ci si imbratta le mani! A Napoli si ha: *Chi striglia lo cavallo sujo, nun se po' chiamare muzzo de stalla*. Da tener presente che l'espressione “diventar mozzo di stalla” vale a “degradarsi, invilirsi, perdere pregio”; Marino: “Il valor diventò mozzo di stalla”: *mozzo* > spagn. *mozo*, garzone, servitore, recluta, dal lat. *musteus*, simile a mosto, nuovo, giovane, da *musteum*, mosto. Accattatis nel riportare il proverbio aggiunge: “È, presso a poco, il toscano ‘chi ha buon cavallo in stalla, non si vergogni di andare a piedi’”, che si allontana, però, dal senso vero e proprio del nostro proverbio che vuole sottolineare che anche quando si fanno lavori umili per se stessi non viene per questo degradata la propria condizione sociale.

Lavùru fattu, maśtru 'ntu pùzzu! = Opera fatta, maestro in pozzo! *Verna fit ingratus, dum mox opus operatus est!* (*Refranero Latino*, 3185). Lo schiavo diventa ingrato, quando bisogna fare presto un lavoro!

Lavùru 'i nòtti, vrigògna 'i jórnu! = Lavoro (fatto) di notte, vergogna di giorno! V. in Fatica.

Lavùrunu sutt'acqua! = Lavorano sott'acqua! s. fig.: preparano qualcosa nella massima segretezza, magari per colpire qualcuno, specie in politica. *Clandestinis consiliis operam dant!* V. anche in Acqua.

Mi pàiri a fràvica 'i Santu Pétru! = Mi sembra la fabbrica di San Pietro! Proverbio quanto mai attuale, che si riferisce ai lavori di costruzione, ristrutturazione di un'opera pubblica che non terminano mai con molto sperpero di denaro pubblico (v. a Morano i lavori per la costruzione di alloggi per le forze armate mai portate a termine, con la distruzione di una bellissima e verdeggiante collina in zona Calcinaja!); l'espressione trae spunto dalla costruzione della Basilica di San Pietro in Vaticano a Roma (nome esatto completo: *papale Basilica di San Pietro in Vaticano*); la costruzione dell'antica basilica voluta da Costantino I, secondo quanto si legge nel *Liber Pontificalis*, fu eretta durante il pontificato di Silvestro I (314-335) e i lavori, iniziati presumibilmente tra il 319 e il 326, terminarono entro il 333; i lavori, invece, dell'attuale basilica di San Pietro, sorta sul sito dell'antica basilica, ebbero inizio il 18 aprile 1506 sotto Papa Giulio II e si conclusero nel 1626 durante il pontificato di Urbano VIII, mentre la sistemazione di piazza San Pietro si concluse nel 1667.

Panu e lissia, quiddu ca fài, àj! = Pane e bucato, quello che fai, hai! Il risultato di un lavoro riflette le modalità con cui è stato condotto; reg. a Castrovillari.

Parà ca fè jórnu 'a vasciu! = Come se facesse adesso giorno! dicesi quando si pretende di fare o continuare un lavoro quando ormai è notte; la voce *'a vasciu* (da basso), sta a indicare l'oriente, da dove, appunto, sorge il sole per un nuovo giorno.

Parà ca stèi pittànnu! = Sembra che tu stia dipingendo! riferito a persona che quando fa un lavoro sembra essere impacciato nel movimento delle mani, magari annullando quanto già fatto e rifacendolo di nuovo.

Quannu è nòtti, è na jurnèta! = Quando è notte, è una giornata! *Cum tenebrae oboriuntur, dies facta est!* Il Severini osserva: “I servi non lavorano a cottimo”, perché si dice che *Il lavoro dura quanto il sole*, ma anche *Del dì fin che ce n'è e di notte finché ce ne vuole*, con riferimento al lavoro dei campi; e i toscani hanno: *Quando il sole piglia le antenne* (è allo zenit) è ora d'an-

dartene (dal campo), mentre *Quando il sole sta per sorgere, alzati, contadino, e va' a mettere il basto*; abbiamo anche: *Al tramontar del sole il bue caca nel timone* e *Vale più un tramonto di sole che cento sonate d'orologio*, perché appunto col tramonto del sole si poneva fine al lavoro dei campi e il contadino poteva far ritorno a casa e riposarsi.

Quannu scùgnunu ssi còzzi, ssi còsti, ti vògghiu! = Quando termineranno i lavori di rimboschimento e allora vedrai! *còzzi, còsti* indicavano, appunto, i lavori forestali di rimboschimento nelle zone collinose e montane di Morano, grazie ai quali s'è posto argine alle alluvioni del territorio, e la cui fine ha costituito un vero dramma sociale per tutto il Mezzogiorno con l'aumento preoccupante dei disoccupati su cui ha fatto breccia in alcune zone la *mafia* e la *'ndranghita*.

S'a fatiga fussi bbòna 'a facèrunu puru i chènì! = Se la fatica fosse cosa buona, la farebbero persino i cani! *Si labor bonus esset, etiam canes illum facerent!* Ma i fannulloni pensando forse alla fatica di Sisifo ritengono che *Ogni fatica è inutile, Frustra omnis suscipitur labor*. A Napoli, invece, abbiamo: *Si 'a fatica fosse bona, 'a facessero 'e prievete*, se il lavoro fosse una cosa buona, lavorerebbero i preti, *Se il lavoro fosse buono, lavorerebbe il galantuomo* (il possidente), proverbio toscano; i vagabondi, però, hanno dalla loro il tempo, perché *U tempu jè ri vacabùnni*, il tempo è proprio dei vagabondi, in quanto chi lavora non pensa al tempo che trascorre o a ozare. Del resto, come dicono gli inglesi, nessuno uomo è venuto al mondo il cui lavoro non sia nato con lui, *No man is born into the world whose work is not born wit him*. E anche se i pagani consideravano umiliante il lavoro manuale, come attestato nell'Antico Testamento (*Gen.* 3, 17-19, *fatica penosa*; *Sl.* 90, 10, *inutile*; *Qo.* 2, 11, *impedimento all'acquisto della sapienza*; *Sir.* 38, 24, 33 e s.; 39, 1-11), il lavoro, come detto sopra, è proprio dell'uomo (*Gn.* 1, 28; 2, 15) e dopo il peccato di Adamo, Dio disse: *Con il sudore della tua faccia mangerai pane, / finché tornerai nel suolo, / perché da esso sei stato tratto, perché polvere sei e in polvere devi tornare!* (*Gen.* 3, 19). Una massima corsa dice: *L'ommu è nату per travaglià, Chi travaglia mangia, chi travaglia prega* e nel bresciano abbiamo: lavoro e onore sono nati insieme, *Laurà e unùr j-è nassicc ensème* e garantisce (l'uomo) dai vizi, *Èl laurà èl copa i vessè*. E per finire riportiamo alcuni proverbi toscani: *Dice la Scrittura: lavori il vecchio che ha la pelle dura; Disse il picchio: è mala arte il lavoro; rispose il cordellazzo: se non lavori ti mangi questo ca...*; simpatico ed espressivo risulta poi uno scherzo veneziano: *S'io dormo, dormo a mi; s'io lavoro, non so a chi!* V. anche in Cane e Fatica.

S'a fatiga jèra bbòna 'a ordinàviri u méricu! = Se il lavoro fosse cosa buona, lo prescriverebbero i medici.

S'à pigghjètu all'ammùzzu! = Se l'è preso/a (un lavoro) tutto insieme, a cottimo, in blocco; la v. *ammùzzu* prob. der. dal lat. *mons* o *cumulus* con metatesi di -m-; secondo il DEI (meno verosimilmente!), deriva dal dialetto *muzzu*, “mozzo, tozzo”, che ha il suo corrispondente italiano in *mozzo, troncato, mozzato*, che è anche singolare maschile *pezzo*; questa interpretazione ci darebbe un significato del tutto opposto a quello dial. *ammùzzu*, in blocco; v. sopra.

Scupa e zappa nù ci su' pi' mazza! = La scopa e la zappa non sono bastoni! Quindi si deve lavorare, perché *Chi non vuol lavorare, neppure mangi, Qui non laborat, nec manducet!*, come dice San Paolo (2 *Ts.* 3, 10-13), motto programmatico adottato in veste polemica anche dai socialisti all'esordio del loro movimento; Panzini, IV-133: “Chi non lavora non mangia”, mito e motto di Lenin (1922) e anche di Mazzini”; Gobetti: “*Giolitti sperimentò anche di fronte al disperato movimento promosso dai comunisti la sua tattica infallibile e poté addomesticare i ribelli, consegnarli inerti alle vendette della piccola borghesia, cui non parve vero che fosse cessato lo spauracchio del motto 'Chi non lavora non mangia', scritto sulla bandiera dei suoi carnefici*”. Ma bisogna mangiare il proprio pane lavorando in pace, anche se comunemente si dice che *Il lavoro nobilita l'uomo, ma lo rende simile alle bestie*.

S'è abbocculètu u scifu o si s'abbòcculiri u scifu! = S'è rovesciato o se si rovescia il truogolo! espressione usata nei confronti di coloro che lavoravano con il Corpo Forestale nel rimboschimento, che costituiva l'unico sbocco per la gran parte dei braccianti non solo a Morano ma per tutto il Sud e che consentiva all'economia locale di sopravvivere; perciò se terminava tale lavoro (e talvolta veniva sospeso per mancanza di fondi), era una rovina per tutti; per la voce *abbocculèri* si veda il catal. *abocar*, rovesciare, che rinvia al lat. *ad* e *bucca*, bocca, apertura, in questo caso del truogolo, che rovesciandosi, si posiziona con la “bocca, apertura” in giù, “verso sotto” (*ad*) e si versa tutto il contenuto, potremmo dire “i bocconi” (si veda in Suet. *Aug.* 76 l'uso di *bucca*, boccone); *scifu* der. dal gr. σκύφος, vaso.

Sèra, culiddu, ca lincj fusiddi! = Stai seduto, cuiletto, così preparerai molti “fusilli”! con riferimento alla donna che prepara la pasta di casa.

S’è struppiètu cum’a nu ciùcciu! = S’è stancato lavorando come un asino! V. ital. *stroppiare*, incr. di *storpiare* con *troppo*, dal lat. volg. *(e)xturpiare, der. di *turpis*, turpe con *ex-* estrattivo; infatti chi *s’è struppiètu...*, può diventare *storpio*, e, quindi, *turpis*, turpe, deforme.

S’è tummètu u scifu! = S’è rovesciato il truogolo! per il s. fig. v. sopra *S’è abbocculètu u scifu!*

Si fatiga p’a pagnòtta! = Si lavora per la pagnotta! Per guadagnare il pane.

Summu ’nchiuvètu què ra matina a sira! = Sono inchiodato qua dalla mattina alla sera! il m.d.d. è riferito a chi si trova costretto a svolgere un lavoro, una mansione sempre nello stesso posto per l’intera giornata.

Ti ci si’ misu all’ammùzzu! = Ti sei messo in blocco e di buona lena! (a fare un determinato lavoro), ma può significare anche “ti sei messo a mangiare in gran quantità e di continuo cibi (frutta, dolci o altro)”;

Tu chi bènisi ’a mèti, rifriscati a ’stu manganu! = Tu che torni dal mietere, ristorati presso questa maciulla (gramola)! *Tu, qui a messione redis, apud hunc textrinum (aut apud hanc machinam textilem, apud hunc torcular) quiesce!* *Manganu* > gr. μάργανον, manganu; il *màngano* è una macchina tessile. Scherzando scherzando, s’invita, come se nulla fosse, chi è già stanco (torna dalla falciatura del grano) a lavorare ancora al manganu, un lavoro più duro, addirittura per riposarsi (*rifriscati*)!

L’espressione poi “venire, cacciarsi sotto il manganu”, in senso figurato significa “venirsi a trovare in una situazione difficile”, “di dura sottomissione, di gran disagio” (Battaglia, IX), come era il lavoro al manganu; *màngano* era anche una macchina da guerra, da getto, usata nel Medio Evo.

Tuttu u bbènu ra fatiga vèna! = Ogni bene dal lavoro viene! il lavoro è fonte di guadagno; v. anche in Bene.

U chi fè nù ti mânica o nù ci manca mèi! = Il lavoro, le occupazioni, non mancano mai!

U lavùru càcciri u fòcu ra pètra! = Il lavoro cava il fuoco dalla pietra! a significare che quando si lavora si ottengono risultati anche impossibili! V. in *Fatiga*.

U lavùru rorma! = Il lavoro dorme! s. fig. non va, cioè, avanti, è tutto fermo.

U sulì s’è fattu russu e u patrùne s’è calètu (o à galètu), u mussu! = Il sole è rosso (sta tramontando) e il padrone ha messo il muso, è triste, è dispiaciuto! A riguardo abbiamo anche una filastrocca che sottolinea molto bene la situazione: *Jè fattu notti e lu patrùnu chiangia, / ricia ch’era curta la jurnèta; / statti cittu, zu patrùnu mèju, / ca quiddru ’i gòi l’affranchèmu crèj!*, È fatto notte e il padrone piange; / dice che la giornata era corta; / non preoccuparti, o padrone mio, / perché il lavoro di oggi lo faremo domani! V. il mio vol. *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*, p. 101; v. anche in *Sole*; per *mussu* v. in *Utile-Inutile*.

U zinnu a acqua e linni, u grannu a ogni cumànnu! = Il piccolo ad acqua e legna, il grande ad ogni comando! ognuno deve fare quelle cose che può fare.

U zinnu all’acqua e a linni, u grannu a tutti ’i banni! = Il piccolo ad acqua e a legna, il grande a tutte le parti! i ragazzi devono fare solo determinati lavori, leggeri e non pesanti, la persona adulta ogni lavoro; reg. a *Rotonda*; v. sopra.

Zammattìjsi?! = Lavoracchi?! lavorare, cioè, poco, alla meglio, senza impegno, in modo confuso, senza un buon esito; *zammattijèri*, iter. dell’ital. ciabattare.

Leccare (Leccarsi) = Licchè/ri

Licchiti o liccàtivi i labbri! = Leccati o leccatevi le labbra! lo dice a chi gli sta vicino, a mo’ di compiacimento personale, chi ha preparato pietanze, cose, squisite.

Legare = Lighè

Attàcca a curtu! = Lega a corto! V. in *Parlare*.

Attàcca u ciùcciu aqdrù vò u patrùnu! = Lega l’asino dove vuole il padrone! V. in *Asino*. Talvolta si aggiunge: *e si t’accòrgisi ca u patrùnu jè cchiù ciùcciu ru ciùcciu, assògghja u ciùcciu e attàccichi u parfùnu!*, e se ti accorgi che il padrone è più asino dell’asino, sciogli, libera, l’asino e (a posto suo) legaci il padrone!

S' à lighètu a lu jìritu! = Se l'è legato al dito! s. fig.: se lo tiene stretto al dito, a sé! dicesi di ragazza che si tien ben stretto a sé il suo ragazzo.

S' à lighètu a nu jìritu ra mènu! = Se l'è legato al dito della mano! s. fig.: non dimenticherà l'offesa ricevuta e prima o poi gliela farà pagare; il m.d.d. trae origine dal fatto che spesso nei tempi andati per non dimenticare qualcosa, si legava al dito un fazzoletto o altro.

S' ara attaccchètu a lu jìritu! = Se l'è legato al dito! V. sopra.

Legge (v. anche Giustizia, Avvocati) = Leggə

A leggə jè guèla pi tutti, ma cu tèna i sòliti si ni fùtta! = La legge è uguale per tutti, ma chi ha i soldi se ne fotte!

A leggə p' u cumpèru! = La legge per il compare! *Lex pro socio* (*Cicero pro domo suo*)! Spesso si approvano leggi, ordinanze, normative, ben mirate a favorire qualcuno, gli interessi dell'amico o del parente, *ad personam*, come avviene oggi a livello governativo (vedi falso in bilancio, Lodo Alfano ecc.), con l'approvazione di leggi *ad hoc* a favore degli stessi proponenti, una specie di *Cicero pro domo sua*, dal titolo dell'orazione tenuta davanti al collegio dei pontefici nel settembre del 57 a.C. da Cicerone per riavere "area e fondi per rifabbricare la sua casa", confiscatagli e poi incendiatagli dopo essere stato mandato in esilio. Altro che *Leges cum omnibus semper una atque eadem voce loquuntur*, le leggi parlano con tutti sempre e solo con la stessa voce, ma ci sono sempre quelli che trovano il modo di raggirare la legge, come dicono i francesi: *Il y a toujours un moyen de tourner la loi*, o gli inglesi: *Every law has a loophole*, ogni legge ha una scappatoia, cioè *Fatta la legge, trovato l'inganno!*, o, come dice il *Proverbio toscano* 45: *Fatta la legge, pensata la malizia*; Lancellotti: "non piace a tutti rinnovare Gerusalemme, raddrizzare le gambe a' cani, fatta la legge, pensata la malizia", perché "le leggi sono come i *ragnateli*!", *Araneorum telis leges compares!*

A nicissità ruppa la leggə! = La necessità rompe la legge! *Necessitas legem non habet!* L'unica legge in caso di bisogno è la *necessità!*, che aguzza l'ingegno, *Multa docet fames*, o che conduce a Dio, *Optimus orandi magister necessitas*, che fa l'uomo ladro, che è madre di tutte le arti, delle invenzioni, *Mater artium necessitas*, che, come dicono a Napoli, fa legge: *'A necessità fa legge!* perché *La legge cambia vista alla luce della necessità!* Tra i proverbi corsi troviamo: *O vei o affoga*, o vivi o affoghi; e talvolta l'uomo è costretto dalla necessità a calpestare persino la legge, perché se *La legge è potente, più potente ancora è la necessità* tanto che *La necessità fa trottare persino la vecchia*. E in questa situazione d'emergenza *Ogni tantiju è puntiju*, ogni aiuto è sollievo (Liberti).

Giacchìnu à fattu a leggə e Giacchìnu 'a pate! = Giocchino (Murat) ha fatto la legge, e Giocchino la subisce! V. in Causa ed Effetti.

Lèggə fatta, malizia prònta! = Fatta la legge, pronto l'inganno! *Inventa lege, inventa fraude!* Fatta la legge, trovato l'inganno! E in Sardegna: *Facta sa lege s'incontrat s'ingannu!* i toscani hanno: *Fatta la legge, pensata la malizia!* "Questo adagio compendia l'opera di chi non intende sottomettersi alla *mens*, cioè allo spirito della legge, ma simula una farisaica obbedienza alla lettera. Talvolta l'obbedienza è soltanto apparente, e nei fatti la legge è sostanzialmente infranta" (Cesare Baronio, *Opportune Importune*).

L'avvuchètu si pèrda 'n-càusa sùja! = L'avvocato si perde in causa sua! V. in Avvocato.

L'avvuchèti tènunu a seggia mmenzu 'u 'nfèrnu! = Gli avvocati hanno la sedia (il posto pronto) tra le fiamme dell'inferno! V. in Avvocato.

L'usu fè la leggə! = L'uso fa la legge! *Consuetudo altera lex!* *Νόμον πάντων βασιλέα εἶναι!* *L'usage fait la loi!* *Custom rules the law!* dicono rispettivamente francesi e inglesi! E altrove: *l'usu vecchìu è legge!* Sono le norme consuetudinarie stabilite dal diritto, come l'usucapione ecc.

Patrùnu nòvu, leggə nòva! = Nuovo padrone, nuova legge! V. *Cunca arriva cumànna!* in Comandare.

Ra li mali fattə jèssunu lèggi bbòni! = Dai cattivi costumi nascono le buone leggi! *Leges bonae ex malis moribus procreantur!* (Macrobio, *Satirae*, III, 17, 10), in quanto bisogna porre rimedio ai danni prodotti dai cattivi costumi.

Legno (Legna) = Linnu (Linni)

L'ascia addrizziri u linnu stórtu! = L'ascia raddrizza il legno storto! *Lignum haud rectum ascia corrigit!* S. fig.: le persone *storte* vanno sistemate per le feste; Padre Pio direbbe: *a mazzàte!* V. *U màli fèrru...*! È un po' come l'italiano: *A carne di lupo, zanne di cane!* in Ferro.

Nu linnu nù fà fucu, dùì ni fanu pòcu, tri na focaràzza! = Un legno soltanto non fa fuoco, due poco, tre un grande fuoco! I toscani dicono: *Un legno non fa fuoco, due ne fanno poco, tre lo fanno tale che ognuno si può scaldare!* È come dire: l'unione fa la forza! reg. a Castrovillari.

Nu linnu sùlu nù fè fòcu! = Un legno soltanto non fa fuoco! Quindi non ti riscalda! V. sopra.

Nunn'è linnu pi fè crucifissi! = Non è legno per fare crocifissi! in s. fig. si riferisce a persona incapace, buona a nulla.

Ogni linnu c'è nu fòcu! = (Dove c'è) un legno c'è un fuoco! *Ubi lignum est, ibi ignis est!* Il proverbio sottolinea come a ogni causa segua un effetto. V. appresso.

Ogni linnu fè (o tènà) lu fumu sóju! = Ogni pezzo di legno fa il suo fumo! In senso figurato, vuol significare che ognuno di noi ha i suoi difetti, piccoli o grandi; o come dicono i toscani: *Ogni grano ha la sua semola*, ogni cosa ha il suo lato negativo. E per Napoli il Porcaro riporta: *Ogne lignammo tene 'o fummo suoio*, ogni specie di legno ha un suo particolare fumo", ponendo alla base del proverbio "lo stato, la condizione, l'essere dell'individuo". *Ogni legno ha il suo tarlo*, perché alcune sofferenze o difetti sono nascosti come il tarlo nel legno, ogni uomo ha la sua sensibilità!; come ogni cosa bella ha i suoi risvolti negativi, *Non c'è rosa senza spine: Urticae proxima saepe rosa est!* (Ovidio, *Remedia Amoris*, 46); ogni casa ha la sua crepa, ogni grano ha la sua crusca, ogni liquore ha la sua feccia (Giusti, *Raccolta di proverbi toscani*, 202); e ancora a Napoli: *Ogne piezzo 'e lignammo tene 'a tarla soja!* *Ogne ligno tene 'o funno sujo*, ognuno ha il suo carattere.

Onn'è linnu pi ci fa Crucifissu! = Non è legno per costruirvi il Crocifisso! Reg. a Castrovillari, trasl. "non è materia adatta per lo scopo"; dicesi anche di persona fannullona, non buona a nulla, v. sopra.

Sciuscita Tiresia, cà i linni su' virdi! = Soffia, Teresa, perché la legna è verde! *Ignem confla, Tiresia, quia ligna viridia sunt!* L'espressione sottolinea la difficoltà a fare qualcosa e la forza d'animo necessaria per superare tale difficoltà; i toscani hanno: *Vino spesso, pan caldo e legna verde, e non si lagni l'uomo se si perde*: sono tre cose che fanno male alla salute; addirittura *Ci son solo tre cose che Nostro Signore non perdona: andare a dormire con una donna vecchia, caricarsi di legna verde, ubriacarsi di vino brusco; Della legna verde non si vede allegrezza, A essere carichi di legna verde, la fame e il sonno si perde, Il legno verde fa sempre fumo, Legna verde e uomini vili a catasta vogliono andare, Legna verde e consigli di giovani distruggono la casa; Buone legne. Furon tagliate di maggio*, Monosini: *Quo utimur quando aliquis dissimulans ad interrogata non respondet, sed multum a proposito digreditur*, così siam soliti dire quando qualcuno fingendo non risponde a quanto chiesto, ma si allontana molto dal tema, dall'argomento.

U linnu stórtu addrizziri u fòcu! = Il legno storto lo raddrizza il fuoco! *Lignum haud rectum igne corrigitur!* In Puglia dicono: *la liòna torte l'addrizze u ffluèche!* e a Napoli: *Colo fierro e co lo fuoco s'addrizza lo llegendammo stuorto!* Le persone poco corrette vanno rimesse a posto con le maniere forti! e ancora: *'O cappiello va stuorto, e cussì adda jè!* V. *U màlu fèrru...*!

Leone = Lijùnu

Allu lijùnu mórtu puru u lèpuru i piscia 'ncóddru! = Al leone morto persino la lepre gli piscia addosso! *Mortuo leoni etiam lepores insultant!* In misero facile fit potens iniuria! (P. Siro, 277); e i francesi hanno: *Au lion mort on arrache la barbe!* *Les battus paient l'amende!* *Quand le loup est pris, tous les chiens lui mordent les fesses!* e gli spagnoli: *¡Al desdichado, las puercas le paren perros!* *¡Al león muerto hasta las liebres le repelan!* *¡A moro muerto gran lanzada!* *¡Tras de cuernos, palos!* Quando i potenti non possono più nuocere, anche i pusillanimi prendono coraggio!

N.B. Leone – Come già altri animali, anche il leone, come animale selvaggio, insieme alla leonessa e ai leoncelli, viene citato nella Bibbia; è considerato il *re degli animali* per il suo porta-

mento maestoso (*Pr* 28,1; 30, 29-30); detto in ebraico 'ari / *ayeh*, in greco *leon*, la sua iconografia è presente in ambiente mediorientale (*IRe* 7, 29.36; 10,19). Era presente lungo il fiume Giordano e viveva nelle selve (*Ger* 4,7; 49,19; 50,44). Era predatore di greggi e di bestiame (*ISam* 17,34; *Gb* 38, 39-40), molto dannoso anche per l'uomo (*IRe* 13, 24-25; 20,36). Pochi furono quelli che, battendosi con i leoni, ne uscirono indenni e vittoriosi: Sansone (*Gdc* 14, 5-6), Davide (*ISam* 17,34 e ss.) e Benaia (*2Sam* 23,20). Dio salva Daniele nella fossa dei leoni (*Daniele* 6, 17-25); il ruggito del leone si carica di valenza simbolica come simbolo di guerra (*Am* 3,8; *Gb* 4,10-11) e di violenza (*Is* 5,29; *Sal* 7,3; *Sir* 4,30; *IPt* 5,8). Il leone evoca la collera dei nemici (*Pr* 19,2; 20,2) e il giudizio di Dio (*Is* 31,4; *Ger* 49,19; 50,44). Come simbolo di fierezza il leone rappresenta la tribù di Giuda (*Gen* 49,9) e il popolo d'Israele (*Nm* 23,24; *Ez* 19, 1-9).

Lepre = Lèpuru

Cu sècuta rùi lèpuri, guna fùja e l'èta scappa! = Chi va a caccia di due lepri, una fugge e l'altra scappa! rimane a mani vuote! *Lepores duos insequens, neutrum capit!* (M. Apostolio, Παροιμίαι).

Quà jàcia u lèpru! = Qui giace la lepre! Reg. a Laino Borgo; con tale espressione si vuole sottolineare il punto dal quale iniziare per poter risolvere una situazione ingarbugliata.

Ròrmisi cu l'òcchj apèrti cumi u lèpuru! = Dormi con gli occhi aperti come la lepre! Riferito a chi mostra cautela, timidezza sospettosa.

U lèpuru addrù nascia, mòra! = La lepre muore dove nasce! cioè nella tana. *Lepus ubi nascitur ibi moritur*. A meno che non venga presa viva per poi essere uccisa altrove! Un po' tutti gli animali, se sono colpiti da morte naturale, vanno a morire nella loro tana.

U lèpuru jè 'i cu scòviri, a gurpa 'i cu ammàzza! = La lepre va a chi l'ha scovata, la volpe a chi l'ha uccisa! *Lepus est ei qui eum excitavit, vulpes est ei qui eam occidit!* Lo scovare in questo caso è riferito al cane da caccia che avendo fiuto riesce a scovare la lepre dalla tana, quindi va al proprietario di tal cane, anche se un altro proverbio dice che *Cu tròviri a caccia s'a pigghia*, la selvaggina è di chi la scova e la uccide, senza distinzione alcuna.

U lèpuru mòra a la tèna! = La lepre per morire fugge alla tana! V. sopra.

U lèpuru si pigghia cu carru! = La lepre si prende col carro! *Lepus patientia et diligentiaprehenditur!* La lepre si prende con *prudenza e saggezza*, ci vuole cioè calma e pazienza, il cacciatore deve appostarsi tranquillo e non avere fretta e l'Accattatis aggiunge "Ottenere checchessia a poco per volta"; perciò "la lepre non si prende al suon di tamburo": *Non capiunt lepores tympana rauca leves!* Le veloci lepri non si prendono con lo strepito dei corni! V. appresso.

U lèpuru stè bbónu 'nta tèna sùja! = La lepre sta volentieri nella sua tana! *Lepus semper loco quo generatus est vult esse!* *Lepus solo natali gaudet et libentius nullibi vivit, quam ubi natus est!* dicono gli spagnoli: *¡Cada uno donde es nacido, bien est el pájaro en su nido!* *¡Qiem nace en el muladar, allí se querrá!* (*Refranero Latino*, 1510); e i francesi hanno: *Le lièvre revient toujours à son gîte!*

Vói arrivè u lèpuru c'u carru! = Vuoi raggiungere la lepre col carro! s. fig.: voler fare qualcosa senza avere i mezzi adatti; v. sopra.

Letto = Léttu

A léttu strittu, cùrcati 'mménzu! = In un letto stretto, coricati al centro. *In lecto angusto, in medio decumbe*. E a Napoli abbiamo: *A lietto stritte, cucchete 'mmiezo*, come ad Alto-monte: *A liettu strittu curcati mienzu*. In una situazione precaria, infelice, bisogna trovare la migliore soluzione possibile, sapersi adattare; così, se si è costretti a dormire in letto stretto, stando in mezzo si rischia di meno rispetto a chi sta alle estremità e può facilmente cadere dal letto. Spesso il m.d.d. viene così completato: *ca alla pùnta càrisi!* perché (se ti metti) all'estremità cadi!

Adrù c'è u léttu, c'è diléttu! = Dove c'è il letto, c'è il piacere! chiara allusione non solo al dormire, al riposo, ma anche al *far l'amore!*

Cu cònta u léttu bbónu, ròrma bbónu! = Chi il letto bene aggiusta, bene dorme! a significare che *Chi fa le cose per bene, sta tranquillo*. V. in Operare.

Cu méggju si cònzà lu léttu, méggghju si curca! = Chi meglio rifà il letto, meglio si corica! s. fig.: quando le cose si fanno bene, i risultati arrivano. V. sopra.

Jè carùtu ru léttu! = È caduto dal letto! Riferito a persona che non si rende conto di ciò che si sta dicendo o facendo, come se si fosse svegliato in quel momento di soprassalto!

'Nzónni e pìriti rimànnunu 'ntu léttu! = Sogni e scoregge restano nel letto! In Toscana si ha: *Sogni e peti si lasciano nel letto!* a significare che si *volatilizzano* e, quindi, non se ne parla più!

Ròppu scisu ru léttu, nù sèi si ti ci mìnisi cchiù! = Dopo esser sceso dal letto, non sai se potrai riposarti ancora su di esso! V. in Morte.

U bbèni r'u léttu ti fè scurdè quiddru r'u pèttu! = Il bene del letto ti fa dimenticare quello del petto! V. in Amore.

U léttu càvuru fè la minèstra friddra! = Il letto caldo fa la minestra fredda! S. fig.: se si ozia stando a letto, si reca a se stessi un pessimo servizio, perché non si avrà poi il tempo necessario per sbrigare le proprie faccende.

U léttu nù vò pinzèri e mancu tròppu rispèttu! = Il letto non vuol pensieri e neppure molto rispetto! Con chiari riferimenti sessuali!

Ssu léttu parà na jacina! = Questo letto sembra un giaciglio, un letamaio! *jacina*, dal lat. *jacere*, è propriamente un giaciglio per animale, oppure un misero letto, un pagliericcio, ma anche casa sporca, in disordine: *La casa duvi staci è 'nu catoju*, / *Lu lettu duvi dormi è 'na jacina!* (canto popolare), la casa dove abiti, è un tugurio, / il letto dove dormi è un giaciglio.

U léttu e lu fòcu fènu l'òmmo vacabùnnu! = Il letto e il fuoco fanno l'uomo pigro! *Cubile et ignis causa pigritiae sunt!* Per il s. fig. v. sopra.

U léttu si chiama ròsa, si nù d'òrmisi ripòsisi! = Il letto si chiama rosa, se non dormi riposi! *Lectus rosa dicitur: nisi dormis, quiescis!* Altrove troviamo: *Il letto è rosa, se non si dorme, si riposa*; perché chi dorme riposa e il riposo tonifica, risarcisce le forze: *Maior virtus post otia!* il riposo dà sollievo al corpo e alla mente affaticati. *Il letto è rosa* è anche il titolo di un romanzo scritto dall'attrice romana Monica Vitti. A Napoli abbiamo: *'O lietto se chiamma rosa: chi nun dorme s'arreposa*; "Chi va a letto agitato e oppresso da preoccupazioni e sofferenze, anche se non dorme, certamente riceve sollievo al corpo e alla mente affaticata". E a proposito di letto a Morano come in tanti altri paesi del Sud, la povera gente, specialmente i contadini, in modo superstizioso credeva che il letto non doveva essere rivolto *coi piedi* verso l'uscio esterno della casa, perché la prima persona che vi avesse dormito, sarebbe morta. Il proverbio è una delle tante massime generali sul sonno, che nasconde anche un significato figurato: quando non si può avere tutto, ci si accontenta del poco! Il riposo non è il sonno, ma è qualcosa! È una medicina, ma non una buona medicina come il sonno! Il Liberti ci dà: *Ò lettu fa' du' cosi: se non dormi ti ripòsi e ti pensi li to' cosi*, perché anche se non si riesce a dormire, ci si riposa e si pensa ai problemi personali (bel riposo!).

U léttu è catalèttu! = Il letto è cataletto! perché anche se il sonno alletta, è ingannatore, anzi il sonno è parente della morte, anzi è il fratello carnale della morte, perché entrambi liberano l'uomo dagli affanni della vita: [...] *tum consaguineus Leti Sopor et...* (Verg. *En.* VI, 278), ripreso dal Petrarca: *Il sonno è veramente, qual uom dice, / parente de la morte, e 'l cor sottragge / a quel dolce penser che 'n vita il tene* (Sonetto CCXXVI, 9-11); G.C. Molineri: *Mentre il più limpido dei soli rideva sul più incantevole paesaggio, abbandonarsi a quel fratello carnale della morte che chiamasi sonno?*. Perciò *Quattro ore il viandante, cinque il mercante, sei lo studente, sette ogni corpo, ott'ore dorme il porco* e ancora: *Cinque il viandante, sette lo studente, otto il mercante e undici ogni furfante* e, comunque, *Chi dorme più di sei ore, fesso nasce e fesso muore!*

Vèi a léttu cunzètu! = Vai a letto sistemato (convenienza)! *Lecto bene parato venis! Pulticulam in catinum fusam invenire!* Si trova nelle espressioni *Vèi, vènsi, vò jri sempi a lettu cunzètu!*, vai, vieni, vuoi andare sempre a letto sistemato. Si rivolge a quelle persone che non vogliono affrontare difficoltà e desiderano vivere una situazione senza sforzo alcuno. Corrisponde all'italiano *trovare il letto rifatto* o *trovare la pappa scodellata*, caratteristica, appunto, di chi non si sforza minimamente, non fa fatica, per ottenere ciò che desidera. A Napoli abbiamo: *Vò fa pappa, cacca e nanna* o *Vò jì 'mparaviso cu' 'e zuoccole e cu' 'a cammisa* o ancora *Vò 'o cocco munnato e bbuono*. V. anche in Sfruttare.

Lima = Lima

A lima bbòna nù fè rumùru! = La lima buona non fa rumore! e in *Raccolta di proverbi toscani*, 9: *Buona quella lima che doma il ferro senza strepito*; e ancora in ital. abbiamo *È buona quella lima che morde il ferro senza pisciarci sopra*.

Jè na lima duci! = È una lima dolce, che non fa rumore! come alcune persone scaltre che parlano senza farsi sentire, magari con inganno, per conseguire i loro scopi; reg. a Laino B. e C.

U témpu jè na lima surda! = Il tempo è una lima sorda! che pian piano, senza far rumore, distrugge, porta via tutto, anche la nostra vita! V. anche in Tempo.

Lingua = Lingua

Àgghiu fattu a lingua 'azzèru! = Ho fatto la lingua di acciaio! lo dice chi ha parlato molto rivolgendosi a persone ottuse, dure di comprendonio.

Àgghiu fattu a lingua fina! m'aj fatta fè... = Ho fatto la lingua sottile, a furia di parlare, avvertire, richiamare, rimproverare in continuazione qualcuno (i figli), magari anche senza essere ascoltato.

Àgghiu fattu u pilu a la lingua! = Ho fatto il pelo alla lingua! V. sopra e in Parlare.

A lingh' nun g'indr' chî men'! = La lingua non c'entra con le mani! reg. a Castelluccio Inferiore (PZ); modo di dire con cui il *padrone* richiama al lavoro i braccianti contadini, che talvolta durante i lavori perdevano tempo a chiacchierare o a sparlare degli altri.

A lingua nòstra parla cu chiùmmu e cu cumpàssu! = La nostra lingua parla col piombo e col compasso! A significare che a volte offendiamo con parole pesanti (come il piombo), altre volte con parole misurate ma appropriate, precise come le linee, i disegni fatti col compasso.

A lingua nunn'è (g)òssa e spèzza (ruppa) l'òssa! = La lingua non è (non ha) osso e rompe l'osso (o il dosso)! *Lingua os non est, at os frangit! Lingua osse caret, tamen ipsa maligna os secat! Ancipiti plus ferit ense gula!* e gli spagnoli dicono: *¡No tiene le lengua hueso, pero es capaz de triturar!* *¡La palabra no es una flecha, pero hier!* (*Refranero Latino*, 2197). I napoletani dicono *Accire cchiù la lengua ca 'na šcuppettà!* e ancora: *'A lingua nun tene uosso e fa rompere 'o sper-cuosso*, i pettegolezzi possono nuocere più di una bastonata. Come si legge nella Bibbia, spesso la lingua (cioè i pettegolezzi, la maldicenza, certi discorsi, certe frasi e allusioni), può provocare più danni di una bastonata, addirittura della spada; infatti *Ne uccide più la lingua che la spada* o al dir dei francesi *La langue est plus meurtrière que l'épée*, la lingua è più omicida della spada, e ancora *Pugnali e spade sono meno taglienti della lingua*, perciò *Quando la lingua vuol parlare, lo deve prima al cuore domandare*, specie se si ha *Una lingua che taglia e cuce*. Perciò diceva Giovenale *Lingua malipars pessima servi* (*Sat.* 9, 121) la lingua è la parte peggiore del cattivo servo, e Ovidio, preoccupandosi per la sua situazione, si rivolge alla lingua e le dice: *Lingua, sile; non est ultra narrabile quicquam* (*Ex Ponto* 2.2.59), taci, lingua (mia), non conviene dire altro. Anche il *volgo*, talvolta, parla inutilmente e colpisce ingiustamente le persone oneste; a ragione Orazio scriveva: *Odi profanum vulgus, et arce. Favete linguis* (*Odi*, I, 1, 2), disprezzo il volgo di profani ignoranti e lo tengo lontano. Tacete (dunque)! Un proverbio corso dice che la lingua rompe non solo l'osso ma anche la polpa: *A lingua nun ha ossu, E rompe a polpa e l'ossu*. Libro di Sydrac, 128: *la lingua non à osso, ma ella fa rompere il dosso. Più legiermente, più salvamente, puote l'uomo dire lo bene che il male* e San Bernardino da Siena: *La lingua non ha osso e fassi rompere il dosso*; Vignali, *Lettera in Proverbi*: *Ma non è ben sempre dire il tutto, anzi dicono ch'è meglio mangiare quel che altri ha, che dir quello che altri sa; perché in bocca serrata, e la lingua non ha osso, ma fa rompere il dosso, perché chi troppo parla, spesso falla; e perciò dicono che è saviezza parlar poco, e ascoltare assai; e di qui nacque quel proverbio: che un par d'orecchie seccano cento lingue*; Calandra: "Non è che non mi fidi di lei, sa: ma *Fidati e Nontifidare* erano fratelli... E la lingua non ha osso, ma fa rompere l'osso"; i discorsi imprudenti, la calunnia e la maldicenza causano danni irreparabili non solo a chi ne è oggetto, ma anche a chi li fa, esponendolo a ritorsioni durissime, Monosini: *Nihil est paroemia celebrius, qua exhortamur ut lingua temperemus*. *Raccolta di proverbi toscani*, 52, *Niente vi è di più celebre di quel proverbio che ci esorta a frenare la lingua*.

A lingua stè cittu si tèniri i rašcatèddri 'a mangè! = La lingua sta zitta se ha fusilli da mangiare! Per *rašcatèddri* v. in Insignificante.

A lingua tàgghja cchiù ru curtédru! = Le (cattive) lingue tagliano più del coltello, della spada! *Multo quam ferrum lingua atrocior ferit!* A Napoli: *po' cchiù 'a lengua ca 'e curtellate!*

A lingua vè addrù ròliri u rènd(t)u! = La lingua batte dove il dente duole! *Lingua superambula denti dolenti absequitur!* E a Napoli: *A lengua va addò fa male 'o diente!* e ancora: *Là va la lengua dove lu dente dole!* Il discorso ritorna sempre sull'argomento che più ci interessa e che ci sta a cuore.

Cu tènà lingua, vè 'Nsardigna! = Chi ha lingua, va in Sardegna! *Qui lingua promptus est, in Sardiniam it!* *Sciscitantes Troiam pervenere Graeci!*, i Greci indagando, informandosi, giunsero a Troia! *Chi lingua ha, a Roma va!* perché la lingua è guida per il piede, *Lingua dux pedi*, con lingua in bocca, a Roma si va. 'Nsardigna, dal lat. *Sardinia*. Il prov. è come l'altro *Cu tena faccia si marita e cu nò rimana zita* (v. in Matrimonio). I toscani hanno: *Chi ha lingua in bocca, può andar per tutto, Chi ha lingua passa il mare*, anche perché, dicono a Napoli, *Chi tene vocca, tene spata*, chi sa parlare, riesce a difendersi meglio che con la spada; ecco perché si dice *Lingua muta è mal servita, Tanto taciuto, tanto perduto*. *Proverbio toscano 63: Chi ha la lingua adorna, / poco senno gli basta, / se per follia nol guasta* (Tesoretto). C.M. Cecchi: *S'io non so il nome, io troverò la casa; in ogni modo e' si va domandando infino a Roma*; insomma: *Chiedete e vi sarà dato, bussate e vi sarà aperto!* e i pugliesi dicono: *Ci téene léngue va a Roeme!*

È jùtu ca lingua strascinnànnu! = È andato in ginocchio leccando il pavimento con la lingua! Riferito a chi si prostra per chiedere aiuto, perdono, ed è ridotto male, disposto, quindi, a sottomettersi; anche i pellegrini che andavano al Santuario della Madonna del Pollino, talvolta, entravano in chiesa strisciando con la lingua sul pavimento per devozione e per ottenere grazie dalla Madonna! Fede e superstizione nell'ingenuità della gente semplice, ma fiduciosa nell'aiuto della Madonna; v. il mio Poemetto *A la Marònna 'i Puddrìnu*.

Lingua lònga e mènu curta! = Lingua lunga e mano corta! *Mare verborum, gutta rerum!* un mare di parole, una goccia di fatti! Dicesi di chi parla troppo (un mare di parole!) e opera poco (una goccia di fatti!). *Verbum laudatur si factum tale sequatur!* Le parole vengono lodate se sono seguite dagli stessi fatti! Oὐ λόγων ἄγορά δέεται Ἑλλάδος, ἄλλ' ἔργων! l'assemblea della Grecia ha bisogno di fatti, non di parole!

M'aj fattu arrivè, oppure summu arrivètu ca lingua 'a fòra! = Mi hai fatto arrivare, o sono arrivato con la lingua di fuori! È proprio di chi si affanna correndo e incontra difficoltà di respiro.

M'èj fattu fè a lingua fina! = Mi hai fatto diventare la lingua sottile! a significare che a furia di chiamarti, ripetere la stessa cosa (avvertimento, consiglio ecc.), mi hai fatto stancare; v. sopra.

Litigi (v. anche Giudizio, Giustizia) = Liti

Ànu fattu ziddri! = Hanno attaccato brighe! hanno litigato! V. appresso *Si su' ziddrijèti!*

Crèj vùlunu i stòzzi! = Domani voleranno i pezzi! V. appresso.

Eh, chi scandrisciusu chi si'! = Eh, che uomo aberrante sei! V. appresso.

Eh chi ziddrùsu! = Eh, che tignoso! in s. fig. vale capriccioso, permaloso, cavilloso, che litiga facilmente, dal gr. ψίλος, nel sign. di calvo, spelato, ψόρα, tigna, scabbia, rogna; in s. fig. iracundia, litigio, in dial. mor. *ziddri*, litigi.; un canto pop. dice: *Tu si' cchiù ziddrùsu 'i Santu Pètru / E armèrisi ziddri a ogni banna*, tu sei più permaloso di San Pietro / e faresti litigi in ogni luogo.

Facitisi cumi i muntùni: mo' pènzica vènni a chiòvi! = Fate come i montoni: forse adesso viene la pioggia! dicesi di due persone, in genere giovani, che litigano, si azzuffano, con conseguenze imprevedibili, così come fanno i montoni per la conquista della pecora da montare.

Fèi sèmpi u scandrisciusu! = Sei sempre litigioso! litighi il torto per la ragione (*scandrisciusu*)! sei irragionevole (manchi di ragione, quindi non ragioni)! il t. prob. deriva dal gr. σκανδαλίζω, scandalizzo, dò scandalo, lat. *offensioni sum*, sono di offesa, offendo, che esprime bene il senso del t. dialettale.

Fèi sèmpi u stórtu! = Fai sempre la persona con stortura mentale! V. sopra.

Fènu cumi i muntùni: si gràttanu i còrni tra ri loro! = Fanno come i montoni: si sfregano le corna tra loro! riferito ai politici che sembrano litigare sempre tra loro, ma poi "grattano, rubano tutti"; *gràttèri* > provenz. *gratar* > lat. *raptare*.

Fènu sèmpi a lima e la ràspa! = Fanno come la lima e la raspa! stanno, cioè, sempre a discutere e a litigare! sono sempre in uggia!

Fè (o fènu) sèmpi a ringia e la ràngia o la ròngia! = Fa (o fanno) sempre smorfie, moine, capricci, piagnucolano sempre! litigano sempre; *ringia, rangia, gringia, gringihèri, gringijùsu*: non vedo alcun rapporto, come scritto da altri autori, né con il verbo greco γλύφω, incido, incavo, intaglio, scavo, né col t. lat. *griphus*, enigma (specie di rete?), che troviamo in Gell. 1, 2, 4., ma sono probabilmente voci onomatopoeiche coniate dalla fantasia popolare a imitazione del bambino che piange e che fa sempre *u mingijùsu*, il capriccioso; i termini in questione potrebbero far pensare piuttosto al verbo ital. “ringhiare” dal lat. volg. **ringulare*, iterativo di *ringi*, digrignare i denti, der. dal v. lat. cl. *ringor, eris, ringi*, intr. dep. *ringhiare*, Pomponio, e in s. fig. “arrabbiarsi, essere furibondo”, Hor.

Fènu sèmpi cumi chènì e gattà! = Fanno (sono) sempre come cani e gatti! *Perpetuas inter se similitates exercent!* Anche se spesso si vedono cani e gatti giocare o dormire insieme! V. in Cane.

Fènu sèmpi lizzi e lazzi! = Fanno sempre *lizzi e lazzi!* s. fig.: stanno sempre a litigare; reg. a Castrovillari; *lizzi* > *lizzicùsu*, litigioso > *lizzu*, leccio del telaio, Lat. *liccium* (B. Battipede, DDC, 96); *lazzu*, laccio / stringa/ cordoncino / Catena d’oro a ornamento del collo (era tra i preziosi che le ragazze portavano in dote). Lat. **laceus* per il classico *laqueus*... (B. Battipede, DDC, 94).

I liticatùri s’èna ’mpavurè cchiù ri l’avvuchètì ca ra curtì! = I litiganti devono temere più gli avvocati che il processo, le liti! *Advocatus et non latro? Res miranda gentibus!* Perciò: temete, litiganti sventurati, più delle liti stesse, gli avvocati!

I liti cchiù brutti su’ quiddri tra parénti! = Non v’è lite peggiore di quella tra parenti! In ital. abbiamo: non v’è peggio lite che tra sangue e sangue!

I scintiddri jìanu chì mancu, pi ll’aria, = Le scintille saltavano abbondantemente dappertutto, per l’aria! dicesi quando due persone litigano o vengono alle mani furiosamente, come bestie!

Lètichisi (o litichisi) u tórtu p’a ragiùno! = Litighi il torto per la ragione! Riferito soprattutto a chi, avendo sbagliato, anche dinanzi all’evidenza, afferma di aver ragione e non vuole ammettere il suo torto!

Liti, taverna e rinèlu, mànnanu l’òmmu a lu spitèlò! = I processi, la taverna e l’orinale mandano l’uomo all’ospedale! *Lis, caupo, medicus, redigunt nos ad invitata* V. a cantina, u jòcu...

Liti tra frèti, liti ri chènì! = Lite tra fratelli, lite di cani! E i sardi dicono: *Briga de frades, briga de canes!* i toscani hanno: *Corruccio di fratelli fa più che due flagelli!*

Mamma e tètà fènu a lotta, sèmpi nù ci jèmu a sutta! = Mamma e tata (papà) litigano e siamo sempre noi figli a pagare le conseguenze! V. in Mamma.

Mintisi l’àsino ’n-questiùna! = Metti l’asino in questione! fai, cioè, questione, litighi, per una cosa da nulla o per un fatto così chiaro.

Mintisi micciu o vèi mintènnu sèmpi u micciu! = Metti o vai mettendo sempre la miccia! s. fig. inneschi liti, fai il delatore!

Mintisi sèmpi carni a còci! = Metti sempre carne a cuocere! trasl.: alimenti, fomenti sempre liti, dissidi, controversie!

Mo’ vùlunu i stòzzi, i schèrdi! = Adesso volano le schegge, i pezzi! dicesi quando si litiga e da un momento all’altro può accadere di tutto, un pericoloso tafferuglio con calci e pugni, mettendo tutto a soqquadro.

Nù litichè ch’i pizzènti e mancu ch’i putènti! = Non litigar con i pezzenti e neppure con i potenti! sono due categorie sociali difficili, la prima per disperazione, la seconda per il ruolo sociale che li mette sempre in vista, come sono oggi i clan mafiosi.

Quiddri rui fènu sèmpi a ringia e la ròngia! = Quei due stanno sempre a bisticciare, a litigare! riferito in genere a ragazzi che piagnucolano o si fanno smorfie, o a due fidanzati che si vedono discutere animosamente o si lasciano e poi si fidanzano di nuovo; *ringia e rongia* rinviando sia a *grinza* con cui si presenta la faccia nel momento di fare smorfie, sia a *grinta* per l’aspetto crucciato, ma anche a *ringiare*, tosc. *rignare*, per il *brontolio* che emettono nel fare a *ringia e la rongia!*, dal lat. volg. **ringulare*, iterativo di *ringi*, “digrignare i denti”; v. il gr. ἐρίζω, litigare, bisticciare; v. sopra.

Quiddru è gunu chì vè facènnu sèmpi sciàrra! = Quello è uno che va facendo sempre liti! la voce *sciàrra* deriva dall’ar. *sciàr*; il termine è molto usato soprattutto in Sicilia e nel Reggino: *li ciucci si scerrijanu e li varrili si scascianu*, gli asini si rissano e i barili si scassinano; un canto del Reggino recita: *Nò vogghiu chi pe mia mali m’aviti, / Mancu mi si scerrija vostra matri*, non voglio che per me abbiate male, / e nemmeno che vostra madre si quistioni.

Quiddru vè facènnu sèmpi ziddri! = Quello va sempre litigando! *ziddri*, litigi, v. il gr. ἐρίζω, litigare. V. sopra.

Quissi su' sulu disculizzi! = Queste sono piccole questioni! contrasti d'interesse di poco conto! motivo però a volte di litigi; la voce *disculizzi* rimanda all'agg. *disculu*, incontentabile dal gr. δύσκολος, incontentabile, molesto, spiacevole.

Ra rui chi liticanu, o chi si lètìcunu, u tèrzu gòra! = Tra i due litiganti il terzo gode! *Duobus litigantibus, tertius gaudet!* Spagnoli e francesi dicono rispettivamente: *¿Cuando dos pleitan, un tercero saca provecho!* *Quand les larrons battent, les larcins se découvrent!* E a Napoli: *Tra duje liticante, 'nu terzo gaude!*

Ri nu pilu ni fèi nu sciàrtu! = Di ogni pelo ne fai una fune! Da una piccola cosa ne deduci un lungo discorso; da una piccola discussione ne fai una lite; *sciartu*, sàrtia, sàrtie al pl., grossa fune che viene usata per spostare travi, corpi pesanti in genere: *imbrigliare, mollare le sàrtie*; cavi fissi usati come rinforzi agli alberi verticali delle navi (*sàrtie maggiori e sàrtie minori*); *sciogliere le sàrtie*, sciogliere le vele e in s. fig. congedarsi dal mondo e dalla vita, “interpretato come il termine di un viaggio per mare, preparare l'anima alla vita eterna”: *Quando mi vidi giunto in quella parte / di mia etade ove ciascun dovrebbe / calar le vele e raccogliere le sarte / ...* (Dante, *If. XXVII, 79-81*); la voce deriva dal gr. (ek)sàrtia, attrezzature della nave. V. in Esagerazione.

S'è junnèttu all'antrasàtta! = S'è avventato all'improvviso! Riferito a persona che durante un acceso litigio, all'improvviso si scaglia contro il suo avversario o nemico; *junnèri*, avventarsi, prob. rinvia al lat. *undare*, ondeggiare, sollevarsi, essere agitato con riferimento al mare, ma in s. fig. anche a persona, perché chi si avventa contro un altro è agitato, manifesta con intensità o violenza sentimenti inquieti; ma potrebbe derivare anche dal lat. tardo **flundare* > **fundulare*, lanciare con la fionda (dial. mor. *sciùmma*), dal lat. cl. *funda*, fionda e *funda mittere*, tirare con la fionda. (v. Rohlf, NDDC, 349); v. in Espressioni avverbiali modali.

S'è sprujùtu cumi nu dilinquèntu! = Ha alzato le mani come un delinquente! *Sprujùtu* è part. pass. del v. dial. *spròj*, usato quasi sempre nella f. rifl., dal verbo dial. *pròj*, porgere con s- sottrattivo-negativa, dal lat. *porrigo... porrigere*, stendere, porgere, ecc.; v. sopra *S'è junnèttu!*

Sgarbùgghj vò la curti! = La corte va cercando liti! *Iudices controversias quaerunt!* E non solo i giudici, ma soprattutto gli avvocati: i primi perché con i soldi possono essere corrotti per far pendere la bilancia da una parte o dall'altra, i secondi perché solo se ci sono processi (liti) possono guadagnare, specie se i processi durano molto! (v. in Processi, Liti, Giustizia, *Si cchiù penna cchiù renna*) e poi si dice che *Cu rinèri e cu amicizia si vè 'nculu a la giustizia*, con i soldi e l'amicizia si fotte la giustizia! *Sgarbùgghj* > *bugghia*, rissa, confusione, subbuglio, > *buglia* > *buglio* > it. *buglione* > fr. *bouillon*, > *bouillir*, bollire; v. it. *bugliare*, muoversi, agitarsi, incr. del lat. *bullire*, bollire, e **bulliare*, far delle bolle. Nel cosentino troviamo: *Cà le buglie se vinnu quatru a granu*, qua le risse si vendono quattro a grano, cioè sono frequenti, e il Tasso, *La Gerusalemme Liberata*, II, 88: ... *Chi la pace non vuol, la guerra s'abbia; / Che penuria giammai non fu di risse: / E ben la pace ricusar tu mostri, / Se non t'acqueti ai primi detti nostri*.

Si lètìcunu puru p'u sciòcculu! = Litigano persino per il fiocco! si tratta dei fiocchi lunghi e pendenti fissati al piedistallo di una statua portata in processione per le vie del paese, spesso oggetto di contesa tra le donne, come se tale *privilegio* le facesse sentire più vicine alla statua e, quindi, alla santa, al santo o alla Madonna che la statua rappresenta! Nei tempi andati in alcuni paesi della Calabria e non solo, tali litigi potevano sfociare anche nel sangue! *sciòcculu*, fiocco, dal lat. *floccus*; ma potrebbe rinviare anche al verbo lat. *excolere*, sia nel significato di “abbellire, adornare”, sia nel significato di “onorare, venerare, adorare, servire”: *Excolit pietas deos* (Phaedr., IV, *Fur et lucerna*), la pietà degli uomini onora gli dei.

Si pizzìjunu sèmpi! = Si beccano sempre! stanno sempre a bisticciare! *pizzijèri*, litigare, propriamente “fare a pezzi”, molto prob. dal gallico **pettia*, pezza, da cui der. pezzo; oppure da “pizzare”, arc. *pungere*, f. rifl. “si pungono”, da una serie onomat. p... zz.

Si su' accucchièti a lima e la raspera! = Si son messi insieme, uniti *la lima e la raspera*! dicesi in senso negativo di due persone che stanno sempre a litigare, diverse tra loro e che non potranno essere mai d'accordo; a Napoli abbiamo: *Se so' auniti 'o strùmmolo, a tiriteppola e 'a funicella corta! strùmmolo*, “trottolina di legno con punta metallica, a cui dà velocità di rotazione un filo

di spago tirato (lanciato) con forza”; a Morano lo *strùmmolo* è detto *carrócciu*lu; v. sopra; v. anche in Compagnia.

Si su’ ziddrijèti! = Hanno litigato! *Ziddrijèri* litigare, attaccar brighe, da *ziddrùsu*, *zillùsu*, *zignùsu*, cavilloso, che rinvia a *zignu*, nodo del legname, di un ramo (lat. *signum*, Rohlf), ma che prob. potrebbe avere la radice nel verbo gr. ἐρίζω, litigare.

Si vè sèmpi arragànnu! = Va sempre litigando, litiga sempre! *Arraghèri*, usato nella forma rifl. significa propriamente “litigare, bisticciare, azzuffarsi”; il Battipedi, rinviando al Rohlf, la indica come voce onomatopeica di *rah*; è più probabile, invece, che la voce sia stata coniata sul v. dial. *arraggèri*, arrabbiarsi, stizzirsi, andare in collera, su tutte le furie, proprio come quelli che si azzuffano, dal lat. tardo *rabia*, cl. *rabies*, col pref. *a(d)-*; v. il v. fr. *enrager*, essere furioso, rabbioso, passando dal suono palatale (*ggè*) a quello gutturale (*ghè*); v. in Qualità.

Si vònu fè (o si fàcissinu) cumi a pagghia ’i jrmèna! = Possano ridursi come la paglia della segale! V. in Amore.

Stasira (oppure: **mo’ àja vîri cumi...**) **vùlunu i stòzzi!** = Questa sera (oppure: adesso vedrai come...) va tutto in frantumi! s. fig. la lite sarà così forte che tutto andrà in rovina; v. appresso.

Tu fèi litichè l’òriu cu lu cavàddru facènnu u pigghja e pòrta! = Tu fai litigare l’orzo col cavallo facendo il delatore! semini zizzania andando a riferire ciò che hai ascoltato, magari dicendo bugie e falsità.

Vèi facènnu, circànnu, sèmpi lizzi! = Vai facendo, cercando, sempre litigi! ma anche tranelli, inganni, pretesti, cavilli.

Vè nnànti ca je vèngu arrètu, o ti vèngu apprèssu! = Vai avanti e io ti verrò dietro! lo dice chi, in una lite, minacciato di essere querelato, non ha paura e risponde all’altra parte, appunto, *vè nnànti...*!

Vói fè liti a gustu a gustu! o a lu bbónu a lu bbónu! = Cerchi di litigare a ogni costo! per puro sfizio (*a gustu a gustu*) o senza un valido motivo (*a lu bbònu a lu bbònu*).

Vulàvunu i stòzzi! = I pezzi (di ciò che c’era attorno) venivano scagliati dappertutto! V. *I scintiddri jjanu chi...*! *stozzu*, propriamente sarebbe un piccolo pezzo di qualsiasi cosa, tozzo; v. l’espress. latina *ex tonso*, a indicare i capelli quando vengono tagliati e saltano, Pl.; v. anche il t. tedesco *Stück*, pezzo, e l’espress. *stückweise*, a pezzi, forse dallo sv. *stoz.*; v. *stozza*, voce maremmana e amiatina, umbro-romanesca per *tòzzo*; cfr. nella stessa zona *stòcca*, fetta di polenta o di pane, da *tòcco* (DEI, V, 3644); a Morano abbiamo *stózzu ’i pènu*, *’i chèsu* ecc., un tozzo di pane, di formaggio ecc.

Vò pagghia pi céntu cavàddri! = Vuole paglia per cento cavalli! Riferito a persona litigiosa, incline all’ira per un nonnulla, che vuole avere sempre ragione, un battagliero “col segno”!

Lodare (Lodarsi) = Vantèri

E ca mègghiu/a ’a/’u vèi truvànnu! = E migliore di questo/a lo/la volevi!? riferito a ragazzo/a, o anche a situazioni particolari di cui magari non si è molto contenti o convinti, allora chi sta vicino dice appunto: *e ca...*! per lodare la scelta fatta.

Luce = Luci

A luci assèi ti cèchiri! = La troppa luce ti acceca, ti abbaglia! Lo stesso dire che: *Il troppo lume oscura!*

A luci è ’na mènza cumpagnija! = La luce è una mezza compagnia! perché porta gioia e non sconforto come il buio.

A luci gròssa cèca la zìnnà! = La luce grande abbaglia la piccola! *Quid curo stellas, si mihi, Phoebe, faves?* Insomma: quando il sol ti splende, non ti curar della luna!

Lucertola = Surigghia

Àgghiu truvètu na surigghia a drùì curi?! = Ho trovato una lucertola a due code?! Secondo credenza popolare chi trovava una lucertola a due code era baciato dalla fortuna!

Cu ammàzza na surìgghia, a Marònna a šcaffittùni u pigghja, cu ammàzza nu scurzùnu i jèta nu šcaffittùnu (o 'nu vasùnu)! = A chi uccide una lucertola la Madonna dà schiaffi, a chi uccide una serpe la Madonna dà un ceffone! ciò perché, secondo credenza popolare, sia la lucertola che la serpe, specie se si aggiravano nei pressi delle case o, addirittura, vi entravano, erano di buono auspicio; in alcune zone della Calabria a questi animali venivano attribuite le stesse virtù delle erbe officinali. Talvolta sotto la figura di una vipera vi era l'amante ferito al cuore e in questi casi si ricorreva ai *cursunàri* (da *scurzùnu*, scorzone, serpente velenoso) che doveva porre rimedio a tale ferita; in alcuni casi né il *cursunàru* né il capo dei *cursunàri*, detto *gran ceràulu*, riusciva a eliminare questa ferita, ch'era una ferita d'amore, dichiarandosi impotente, come si evince dal seguente canto popolare: *Na vipera cu l'occhi m'ha guardatu, / Senza mi muzzicari m'ha ferutu: / Tantu di lu vilenu chi m'ha dato, / Che nulla medicina m'ha culutu. / Duve u gran ceraulu iù su ghiutu, / E pi sanare a mia s'è sconfidatu; / Unu rimediù sulu mi ci ha datu: / Fatti sanari da chi t'ha ferutu!*, Una vipera con gli occhi mi ha guardato, / Senza mordermi mi ha ferito: / Mi ha dato tanto di veleno, / Che nessuna medicina mi ha guarito. / Dal *gran ceraulu* io sono andato, / Ma ha perso ogni speranza di guarirmi; / Un rimedio soltanto mi ha dato: / Fatti guarire da chi ti ha ferito!

Mùzzica cumi na surìgghia, cumi na vùpira! = Morde come una lucertola, come una vipera!

T'assulicchijsi cumi i surìgghji! = Prendi il sole, ti scaldi al sole, stai al sole, come le lucertole! ti crogioli al sole! Riferito a quelle persone, soprattutto anziane, che ai primi tepori del sole primaverile uscivano fuor di casa e con la *rizzòla* (specie di *foulard*), in testa stavano al sole; *assulicchièri*, dal t. lat. **ad-soliculare*; *surìgghja*, **sauricola*, dal gr. σαύρα, lucertola, ER. 4, 192 V. anche in Sole.

Luna = Luna

A luna sittimbrina cògghja sèmpi sètti luni! = La luna settembrina, sette lune si trascina! E in Puglia: *Luna settembrine sette mise se strascine!* e in Sicilia: *la luna di sittèmiru cuverna setti luni!* Si deve sapere, poi, che *Luna bianca, tempo bello; luna rossa, vento; luna pallida, pioggia!*, *Alba luna, serenat! rubiconda luna flat! pallida luna, pluit!*

Cu ssi chjèri 'i luna! = Con questi chiari di luna! s. fig. in queste situazioni difficili, ma anche in questo stato di ubriachezza!

È cangèta a luna! = È cambiata la luna! V. in Volubilità.

È sfatta a luna! = È cambiata la luna! Riferito a persona lunatica, cervellotica, bisbetica, influenzata dalle varie fasi della luna, che, improvvisamente, cambia di umore. V. in Volubilità.

Ì fè bbìri a luna 'ntu puzzu! = Gli fa vedere la luna nel pozzo! dicesi quando si gabba, si inganna qualcuno, illudendolo con promesse impossibili.

Luna e fòra luna, ogni còsa a la bòn'ura! = Luna favorevole o no, ogni cosa all'ora buona! se si fa, cioè, con amore e impegno!

Luna janca timpu biddu, luna russa vinticèddu! = Luna bianca tempo bello, luna rossa venticello! reg. a Castrovillari; v. sopra.

Luna sittimbrina, sètti luni tira = Luna settembrina porta sette lune. reg. a Mormanno. V. sopra.

Mo' summu a lu sottilu ra luna! = Adesso siamo al *sottile* della luna! cioè all'ultimo quarto delle fasi lunari! quando la luna si presenta a forma di falce: *O falce di luna calante / che brilli su l'acque deserte, / o falce d'argento, qual mèsse di sogni / ondeggia al tuo mite chiarore qua giù!* (da *Canto Novo* di G. D'Annunzio). Era molto importante per il contadino conoscere le fasi lunari per i lavori sui campi o per la raccolta dei prodotti della terra.

N'èmu visti lùstri 'i luna! = Ne abbiamo visti "lùstri, splendori" di luna! s. fig.: ne abbiamo visti momenti di gloria che poi sono tramontati o si sono alternati come le fasi lunari.

Ni virimu alla criscitùra ra luna! = Ci vedremo quando la luna sarà crescente! per fare un certo lavoro in campagna.

Quannu u sàpiu mostrà la luna, u fissò 'i guarda lu jiritu! = Quando il saggio indica la luna, lo stupido gli guarda il dito!

Stasira a luna teni la rota, o vintu e malutìmpu! = Questa sera la luna ha l'alone, o vento o brutto tempo! reg. a Castrovillari.

Lungaggini = Lòngariì

E mo' 'a facimu sta chèsa! = E quando la faremo questa casa! ... mai! in s. fig. vale a dire che la questione va per le lunghe e non si risolve mai! perché manca la volontà.

I còsi lònghi si fènu sèrpi! = Le cose che vanno per le lunghe, diventano serpi! E a Napoli: *'E cose longhe addeventano sierpe!* le cose che si tirano troppo in lungo finiscono male! perché *Ogni bel gioco dura poco!*, e *Le cose lunghe prendono vizio!*

Lupo = Lupu



Lupo del Pollino (foto dépliant Ente Parco del Pollino)

À mannètu o à misu a la vùcca ru lupo! = Lo ha mandato o lo ha messo sulla bocca del lupo! s. fig.: lo ha messo in un grave pericolo, in mano ai suoi nemici.

Arraccummannìsi (o **ghèi raccummannètu**) **i pécuri a lu lupo!** = Raccomandi (affidi) le pecore al lupo! V. in Pecora.

Cu pécura si fè, u lupo sa màngiri! = Chi pecora si fa, lupo la mangia! V. in Pecora.

Cu si fè pi cumpèru nu lupo ara camminè cu na pécura sott'a cappa! = Chi si fa compare un lupo deve camminare con una pecora sotto il mantello! in tal modo il lupo sbrana la pecora e non la persona, perché dei cattivi (anche se compari), non ci si deve mai fidare!

Jè a la vucca ru lupo! = È nella bocca del lupo! V. Rischio.

Lupo nù màngia lupo! = Il lupo non mangia un altro lupo! E a Napoli: *'O lupo nun se magna 'o lupo!*

Pènzica s'è nichètu cacchi lupo! = Forse è annegato qualche lupo! V. in Forse.

Quannu u lupo mangia lu lupo, a campàgna jè pirùta! = Quando il lupo mangia un altro lupo, la campagna non produce! *Quando lupus lupum vorat, silva undique esurit!* oppure *Quando lupula lupum vorat, silva undique esurit!* con la seconda traduzione si potrebbe, in s. fig., alludere alla *squaldrinella* (*lupula*, piccola lupa, ma in Apul. *L'Asino d'oro*, 7,9, *una pellaccia di puttana, squaldrinella*) che divora in senso metaforico il maschio (*lupum*), portandogli via col tempo tutto il denaro che possiede! ma lupo non mangia lupo! e allora: ogni proverbio ha il suo rovescio!

Quannu vîrisi u lupo, nù jì circànnu i pirichèti! = Quando vedi il lupo non andar in cerca delle pedate! ma mettiti in salvo, senza dubitare o riflettere su quanto visto; s. fig.: talvolta la vita bisogna prenderla per com'è.

Sènti cumi u lupo 'mpallòtta nivi! = Senti come il lupo fa palle di neve! così si diceva quando si sentiva il crepitio del fuoco d'inverno, segno che annunciava la neve.

Tra chènu e lupo! = Tra cane e lupo! s. fig.: “tra luce e tenebre”, “ai primi albori del giorno e tra l'imbrunire”!

U lupo addrù pràtica nù fè rànnu! = Il lupo dove bazzica non fa danni! *Vix depraedatur lupus in quo rure moratur!* Difficilmente il lupo va a caccia nel villaggio in cui dimora. *Agro, quo latitat, lupus agnum prendere vitat.* E francesi e spagnoli dicono: *Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin!* ; *Cuando el lobo va a hurtar, lejos de casa va a cazar!* E il Giusti in *Raccolta*

di proverbi toscani, ci dà: *La volpe in vicinato non fa mai danno*; s. fig.: la prudenza impone, anche ai cattivi, di rispettare i vicini e coloro con cui praticano, anche per non farsi scoprire.

U lupo pèrdiri o càngiri u pilu e nò lu vizio! = Il lupo perde o cambia il pelo ma non il vizio! *Lupus pilum amittit non vitium! Lupus pilum mutat, non mentem! Proclamaverit: Vulpem pilum mutare, non mores!* (Svetonio, *Vita di Vespasiano*, XVI). A dire il vero il lupo non perde ma cambia il pelo (*mutat pilum*), e, come dicono i francesi, morirà nella sua pelle: *Le loup mourra dans sa peau!*, perché, come dicono gli inglesi, una volta ladro, ladro per sempre: *Once a thief always a thief* o *The leopard never changes his spots*, il leopardo non cambia le sue macchie. Il vizio è la cosa più difficile a eliminare o dimenticare; Manzoni, *I Promessi Sposi*, 19 (327): *Il proverbio non veniva in taglio esattamente; ma il conte l'aveva sostituito in fretta a un altro che gli era venuto sulla punta della lingua: il lupo cambia il pelo, ma non il vizio*; G. Massaia: *Lo invitai di divenire a Gilogov, con la speranza di mettere in sesto quella testa bizzarra. Ma sì, il lupo cangia il pelo ma non il vizio!*; T. Mamiani: *I diplomatici nuovi, sebbene affettano di professare le massime liberali moderne, mantengono l'antica versatilità e doppiezza e il volgo direbbe di loro che mutano il pelo ma non il vezzo* (mai come oggi attualissimo!); F. Petrarca: *Vero è 'l proverbio, ch'altri cangia il pelo / anzi che 'l vezzo, e per lentar i sensi / gli umani affetti non son meno intensi: / ciò ne fa l'ombra ria del grave velo* (Sonetto, CXXII, 5-8); L. Giunglaris (1607-1653): *"Vespasiano..., nella stessa solennità del trionfo non si alterò in sentirsi da un bifolco proverbato, come che volpe vecchia non avesse col pelo mutato il genio", perché "la volpe muta bene 'l pelo ma non la natural malizia"*. E a Napoli dicono: *Lo vizio de lo lupo tanto dura, che pilo po' mutare e no' natura!* e in Puglia: *U lupe cange u pile e non u vizzie!*

U lupo, quannu tènà fèmi, jèssa ra tènà! = Il lupo quando ha bisogno esce dalla tana! V. in Fame.

Vè sèmpi ca pèddra 'u lupo! = Va sempre con la pelle del lupo! riferito a persona che cerca sempre di sfruttare situazioni in cui si mangia, si beve, in modo da essere invitato, così come il lupo va sempre alla ricerca della pecora da sbranare! talvolta ciò non avviene e rimane deluso perché *Non vale la pelle del lupo senza quella del cane!* V. in Pecora: *Raccummànnisi i pècuri...*

N.B. Lupo – Il lupo, animale fiero e indipendente, in ebraico *ze'eb*, in greco *lypos*, nella Bibbia viene menzionato quasi sempre in rapporto alle pecore. E per procurarsi il cibo, proprio a queste bestie è rivolta la sua attenzione, specie agli agnelli, deboli e indifesi (ricordiamo a tal proposito la favola di fedriana memoria *Il lupo e l'agnello*). Ma i lupi, in branco, attaccano con ferocia anche animali grossi, come le mucche, specie i vitelli, che costringono talvolta a ripararsi su luoghi scoscesi dai quali per la loro mole possono precipitare, diventando così loro vittima impotente. Suo *habitat* è la steppa (*Ger.* 5,6), e nel cacciar di notte è un predatore *rapido e implacabile* che attacca e sbrana le sue vittime con inaudita ferocia (*Sof.* 3,3; *Ab.* 1,8; *Gen.* 49,27). I capi corrotti del popolo e i giudici ingiusti sono presentati nell'Antico Testamento con la *voracità* del lupo (*Ez.* 22,27; *Sof.* 3,3). Il *Buon Pastore* che protegge le sue pecorelle viene contrapposto alla spietata violenza del lupo (*Sal.* 23,4). La convivenza tra lupo e agnello sarà il segno della *pace messianica* (*Is.* 11,6; cfr. *Sir.* 13,7). Gesù riprende la metafora pastorale (*Ez.* 34) mediante l'antitesi tra il *buon pastore* e il *mercenario* (*Gv.* 10, 1-21), nonché la denuncia dei *falsi profeti* che si presentano esternamente come agnelli, ma dentro sono *lupi rapaci* (*Mt.* 7,15). Gesù nell'inviare i suoi discepoli in missione tra il popolo, come messaggeri del *Vangelo*, dice: *Ecco: io vi mando come pecore in mezzo ai lupi; siate dunque prudenti come i serpenti e semplici come le colombe* (*Mt.* 10,16; *Lc.* 10,3).

M

Macchia = Macchia

A (g)usu ca si stètu attaccètù a 'na macchia! = Come se fossi stato legato a una macchia! V. in Avidità e in Fame.

A jórnu (o a ghjórnu), s'appàrunu i macchjə! = Di giorno si vedono le macchie! E a Napoli abbiamo: *'E juorno verite 'e macchie!* V. in Apparenze.

Madonna = Marònna

A Marònna àr'ajutè a tutti e dři mija nù s'era scurdè! = La Madonna deve aiutare tutti e di me non deve dimenticarsi!

C'era mìniti na mènu (o a mènu) a Marònna, o Gisu Cristu, o u Paṭritèrnu! = Ci deve mettere una mano la Madonna, Gesù Cristo, il Padre Eterno; dicesi in una situazione molto critica, specie di persona gravemente ammalata, per la quale si chiede l'intervento miracoloso della Madonna, Gesù, ...!

Còfanu jusu e còfanu susu, sia laurèta la Groliùsa! = Corbello in giù e corbello in su, sia lodata la Gloriosa! (cioè la Madonna); v. in Rassegnazione.

Marònna mija, o salivammilu/a (o sanammilu/a), o ricogghjatilu/a (o pigghiatilu/a)! = Madonna mia, o fallo guarire, o prendilo con te! era l'invocazione fatta alla Madonna con profonda fede dalle mamme quando nell'immediato secondo dopo guerra i bambini si ammalavano e morivano per un nonnulla! Anche mia madre invocò in tal modo la Madonna delle Buone Nuove per me, ancora in fasce, gravemente colpito da bronchite acuta, mentre si fuggiva per rifugiarsi nelle campagne per pericolo dei bombardamenti alleati, dopo l'armistizio di Cassibile (frazione di Siracusa) firmato il 3/IX/ 1943 fra l'Italia (Gen. Castellano) e gli alleati (Gen. Bedell Smith).

Magaria (Stregare, v. Malocchio) = Magarija

'À fattu a magarija! = Gli ha fatto la fattura, lo hanno stregato! V. gr. mediev. μάγαρα, pessimo soggetto; der. da *magò*, vc. dotta, lat. *magu(m)*, dal gr. μάγος, "sacerdote persiano che interpreta i sogni", secondo Erodoto; un prestito dalla lingua dei Persi, già presente nelle iscrizioni cuneiformi, per i quali *maguš* "era denominazione propria alla sfera della religione e del culto, ancora priva, però, di etim. (R. Schmit in 'Glotta' XLIX [1971] 105-107). Anche il tardo (in Apuleio, già col senso di 'stregoneria'), der. *magia(m)* riproduce il gr. *magéia* 'l'arte dei magi persiani', e così pure l'agg. *magicu(m)* ripete il gr. *Magikós*" (DELI, 3, 702).

'An'addubbijètù! = Lo hanno addormentato con l'anestesia! S. fig. lo hanno reso impotente stregandolo, con la fattura; la v. *addubbijèri* der. dal lat. *ad* e *opium*, gr. dei medici ὀπιον, oppio, succo del papavero, der. di ὀπός, succo, da cui l'ital. *oppiàre*, v. tr. "mescolare con oppio" (Cru-sca, 1923), "drogare qualcuno somministrandogli oppio" (av. 1320, Crescenzi volgar.); i derivati moderni dipendono dal franc., dove *opiomane* e *opio-manie* sono documentati rispettivamente dal 1897 e dal 1932 (Alessio *Problemi* 2); dalla variante ant. e dial. *aloppio* è stato tratto il den. *aloppiare*; (DELI, 4, 837).

Maiale = Pórcu

À drittu za Jànnà è sèmpi méghju nu pórçu cuvirnètù a ghiànna! = Ha detto zia Anna: è preferibile un maiale governato, nutrito, cibato con le ghiande! A tal proposito nella zona del Pol-lino si racconta un aneddoto riferito a una persona anziana di San Basile, paese arbresh confinante con Morano, che così si rivolgeva a chi stava per abbattere una quercia, in una forma dialettale con accenti arbresh: *Nù tagghiàri lu quèrciu, ca lu quèrciu nì dònà la ghiànna, la ghiànna la dònca a lu pórçu, lu pórçu l'ammazzàmu, lu pórçu nì dona la carni, la carni na mangiàmu!*, non

abbattere la quercia, perché la quercia produce la ghianda, la ghianda la dà al maiale, il maiale l'ammazziamo, il maiale ci dà la carne, la carne la mangiamo!

Àj fattu u pastu u' pòrcu! = Hai fatto il pastone al maiale! Hai fatto, cioè, un ammasso incongruo, hai rovinato tutto; il m.d.d. è riferito soprattutto a chi si porta in un terreno, quasi sempre un orticello coltivato e irrigato da poco, calpestando tutto.

A li tempi ri pòrci jèrunu suspìri! = Al tempo dei maiali erano sospiri! Si dice per quelle persone che fanno *rutti*, in dial. moranese *sg-rùtti(ti)* col pref. illativo *pegg. sg-* quasi a voler rendere ancora più indecente tale comportamento.

Allèva figghji, allèva pòrci! = Alleva figli, alleva maiali! Il m.d.d. sottolinea la ingenerosità di alcuni figli nei confronti dei propri genitori i quali, quando ciò si verifica, dicono che sarebbe stato meglio allevare dei maiali, certamente utili per la famiglia, che dei figli scostumati e irri-conoscenti! V. in Figli.

Ànu fattu carni 'i pòrcu! = Hanno fatto strage di qualcosa! Come si fa per il maiale, che dopo ammazzato, viene squartato! V. Distruggere.

Ànu fattu u miciriu! = Hanno fatto l'omicidio! Riferito quasi sempre in tono ironico e scherzoso al maiale ammazzato.

Ànu sfascètu u pòrcu! = Hanno *sfasciato* il maiale! A significare che il maiale, che era stato ammazzato il giorno prima, il giorno dopo viene diviso in quarti, viene *squartato*, sezionando i prosciutti, il lardo, la carne magra, quella grassa ecc., e iniziando tutte le varie fasi per *fè u pòrcu*, dal *facere* dei Latini e l'ἔρδειν o ὀέδειν dei Greci col significato di *sacrificare*; l'uccisione del maiale nella zona del Pollino avveniva quasi sempre in pieno inverno e nel periodo del carnevale, ed era tutta una festa, anche per i più piccini: le donne si recavano al fiume (Coscile, ant. Sybaris) in punti prestabiliti per pulire le interiora, gli uomini, invece, appendevano con una fune a una trave, mediante *u mangìnu* (dal gr. ἄγκυον, gomito, dal tardo lat. *anconem*), un trapezio, a forma di gomito, quasi sempre di legno, raramente di ferro, il maiale che veniva spaccato in due e poi con coltelli ben affilati lo pulivano per bene delle sue setole, ammorbidite in precedenza, dopo aver gettato acqua bollente sul maiale posizionato per intero in una madia, mentre la testa, tagliata a tondo, veniva esposta quasi sempre alla finestra su un largo recipiente. Al rientro delle donne dal fiume, si preparava il grande banchetto, che tra portate varie e molti brindisi, si protraeva fino a tarda sera tra balli e canti. L'indomani si mandava a parenti e amici del vicinato a *partà*, una porzione-assaggio della carne del maiale, quasi sempre quella più saporita e importante, senza dimenticare, per le persone di riguardo, un po' di fegato; lo speciale *recapito* veniva fatto da qualche ragazzo, felice di fare *la consegna* perché sperava così di ottenere qualche regalia! Tutto poi procedeva secondo tradizione, l'uomo aveva compiti ben precisi, come preparare i prosciutti ecc.; ugualmente la donna: tagliuzzare la carne per la salsiccia, le soppressate, lardo, grasso e cotiche per fare i *frittuli* ecc. Era, insomma, una grande festa, come al tempo dei Romani, per i quali l'uccisione del maiale era un vero e proprio sacrificio in onore dei Lari, divinità protettrici della famiglia.

Ciò! ciò! = È il richiamo per il maiale, chiamato anche *cioccìò*, v. onomat. vezzeggiativo; v. il tosc. *ci ci, ciacco ciacco*, voce di richiamo del porco (DEI, II, 914): ... *Voi, cittadini mi chiamaste Ciacco: / Per la dannosa colpa della gola, / Come tu vedi, alla pioggia mi fiacco; ...* (If. VI, 52-54). Per il maialetto il richiamo è: *naccarè naccarè* (onomat. vezzeggiativo), forse da *nacarèddru*, lat. med. *maccarellus*, con cui però si indica lo sgombrò! il maialetto è detto anche, in senso vezzeggiativo, *chiriddrùzzu*, v. gr. χοιρός, maialetto.

Cu nù sé acciri u pòrcu, vè nnànti cu mussu stòrtu! = Chi non sa scannare il maiale, va avanti sempre col broncio! cioè insoddisfatto, poiché nella civiltà contadina possedere un maiale, saperlo *governare* e poi scannarlo, era molto importante; per *mussu* v. in Utile-Inutile.

Eh, stèi facènnu i strèbbiti cumi u pòrcu accìsu! = Eh, urli, ti strappazzi, come un maiale scannato! *strèbbiti* dal lat. *strepitus*, strepito, frastuono: *neque decretum exaudiri consulis prae strepitu et clamore poterat* (Liv., II, 27), per via dello strepito e delle grida non si poteva udire distintamente il decreto del console; nella forma dialettale la consonante esplosiva bilabiale sorda *-p-* si è mutata nella corrispondente sonora *-b-*, raddoppiandosi.

Lu fànu órci e pòrci! = Lo fanno orchi e porci! per dire che è fatto da tutti, è noto a tutti; reg. a Mormanno; v. appresso: *'U sènu porci e cheni!* si veda il m.d.d. diffuso nel cosentino: *Nun sapire si è di uorcu, o spiritu de' puorcu!*, non si capisce se è orco o spirito di porco! per dire che non si riesce a capire di che razza, di che indole sia la persona di cui in quel momento si sta parlando.

Ogni pòrcu avàntiri u scifu sóju! = Ogni maiale elogia il suo trogolo! *Scifu, trogolo, dal gr. σκύφος, gr. mod. σκάφη, lat. scyphus, tazza, coppa, bicchiere: inter scyphos, a tavola, Cic. e a.; ma anche: scaphium, vaso, bacino a forma di navicella, Lucr. e a.; coppa, tazza oblunga a navicella, vaso da notte, Mart., Iuv., e a.; i Siciliani hanno: aviri u scifu chinu, “avere il trogolo pieno”, essere, cioè, nell’abbondanza; Io non voglio dannarmi l’anima per voi; e non vi ho detto nulla quando ho saputo che correte dietro le donnacce come la Vespa e la Mangiacarrubbe, ora che sono malmaritate. Correte a trovarle, che ora ci hanno il trugolo in casa, e cercano il maiale* (G. Verga, *I Malavoglia*).

Pi gulija ru lardu jèmu liccànnu u culu a lu pòrcu! = Per il desiderio del lardo andiamo a leccare il sedere al maiale! dicesi quando pur di ottenere qualcosa si è disposti ad adulare persino le persone più sporche (in senso soprattutto morale).

Pi nu puntu Scinnìccu à pèrsu u pòrcu! = Per un punto *Scinnìccu* ha perso il maiale! V. in Perdere.

Pórchicé, ciò-ciò, naccaré! = *Porchicé, ciò-ciò, naccaré!* sono voci di richiamo per il maialino! talvolta in tono scherzoso si dice a bambino grazioso, vivace, ma grassottello.; v. il toscano *naccherino*; v. sopra.

Pórcu a vađđrùnu e cràpiu a timpùnu! = Cinghiale a fondo valle e capriolo al poggio (alla radura). *Aper deorsum, et capreolus in apertiore loco*. In questo caso il t. *pórcu* è riferito al “porco selvaggio”, cioè al cinghiale. A proposito del *crapiu* a una persona che corre veloce si dice: *Fùjsi cum’a ’nu crapiu*, corri come un capriolo; molto pregiata è ritenuta la carne del capriolo che spesso veniva donato per intero “a persone ragguardevoli”; ancora oggi le corna ramosi del capriolo spesso in alcune case rustiche o ristoranti vengono appese alle pareti e con le zampe talvolta si fanno capocchie di bastoni.

Pórcu pulitu, mèi si ’ngrassa! = Maiale pulito non ingrassa mai! V. appresso.

Riciri u pòrcu: cùntimi i misi ma nù mi cuntè i spisi! = Dice il maiale: conta i mesi ma non contar le spese! *Me per hoc anno pascas, ego teque futuro!*, allevami per quest’anno (di continuo), e io ti nutrirò per il futuro! E in Sicilia abbiamo: *Lu porcu dici: dammi ca ti dugnu, nun mi cuntari né misi né anni!* e i Marchigiani dicono: *Dice ’l puorco: cònteme i mese, ma nò me contà le spese!* V. l’italiano: *Dice il porco: Dammi, dammi, non mi contar mesi né anni!*

Šcù! a ghiàzzu! o a Jàzzu! = Via! al porcile, all’ovile! a giacere! Voce indirizzata al maiale per ricondurlo nel porcile, ma anche ad altri animali per separarli mentre si affrontano con violenza tra loro; talvolta in tono scherzoso l’espressione è rivolta anche a due o più persone che litigano tra loro o a chi vuole impadronirsi o interessarsi di qualcosa che non le compete. *Šcù* è v. onomatop. popolare (Rohlf, NDDC); *jàzzu*, dal lat. *iaceo*, nel significato di giacere, stare sdraiato, coricato; dicesi soprattutto con riferimento all’ovile per le pecore.

S’è ’nchjattètu cum’a nu pòrcu! = S’è ingrassato come un maiale! *’Nchjattètu* da *’nchjattèri*, ingrassare, da *chjattu*, grasso, con *in-* illativo; la voce der. dal lat. volg. **plattus* con alterazione meridionale di *pl-* in *kj-*; è una particolare accezione del greco *πλάτυς*, piatto, piano, largo, latino *plattus*, propriamente *piatto*, ma anche *platano*, *chiatta* e sp. *plata*, ingl. *plank, plate*; è usata col significato di “grasso, grosso” soprattutto dai campani, lucani, calabresi: R. Scotellaro: *Nicola, il più mingherlino, le sta sotto il mento ...; Giovanni è chiatto* (da *L’uva puttanello*).

U pòrcu à ruttu a giarra! = Il porco ha rotto la giara! *Sus dolium rupit!* *Giarra* > arabo *garrah*, ital. ant. *giarro*. Il Severini ci dice in nota che il proverbio risale a un aneddoto, legato a un fatto realmente accaduto prima dell’Ottocento a Morano; qui, dice il Severini, c’era un conciliatore corrotto che era un buono a nulla nell’amministrazione della giustizia, dando ragione nelle liti *al maggiore offerente*. In un lite tra due persone, viene corrotto con una giara d’olio dal primo contendente, ma il secondo, venutolo a sapere, manda al giudice conciliatore un *porco bello e ingrassato*: questo fu sufficiente per capovolgere la sentenza per cui il primo *becco e bastonato* disse: *Ho capito: Il porco ha rotto l’orcio*. E i *Proverbi toscani*, 44, ci danno: *Donato ha rotto il capo a Giusto*: chi ha dato, ha corrotto, ha fatto male alla giustizia, con un gioco di parole, ci vuol dire che i donativi in denaro portano i giudici a sentenze inique. M. Adriani: *Anacorsi si rise che (Solone) pensasse di raffrenare l’ingiustizia de’ suoi cittadini con leggi scritte, le quali rassomigliarsi dice alle tele de’ ragnateli, le quali arrestano i piccioli e deboli, ma i potenti e ricchi le rompono*; Buonaparte: *La giustizia è come il ragnatelo, che regge gli animalletti, e da’*

grossi è forato; Algarotti: La comparazione delle leggi col ragnatelo, dove i moscerini rimangono e i mosconi lo sfondono. A Morano e dintorni abbiamo: Cu rinèri e cu amicizia si tena 'nculu a la giustizia, Con i soldi e con l'amicizia si fotte anche la giustizia e ancora: Giustizie e onestà (o sanità), amàri a cu a cerca!, Giustizia e onestà (o sanità), misero chi le cerca! V. in Giustizia.

U pòrcu chi s'è abbuttètu, addròzzula lu scifu! = Il maiale sazio fa ruzzolare il truogolo! per abbuttètu, addròzzula, scifu. V. Ingratitudine

U pòrcu jè a la muntàgna e a cavourera vuddra! = Il maiale è in montagna e la caldaia bolle! *Sus in monte est et ahenum fervet!* In Spezzano abbiamo: *'A guardàra vulli e lu puorcu è alla montagna.* Nella vita non bisogna essere impazienti: è inutile far bollire il pentolone quando ancora il maiale è in montagna; bisogna attendere il momento adatto per agire nella vita. È un po' come *Chi suona la campana prima che sia venuta l'ora, riceve il battagliaio sopra la testa*, chi fa le cose prima del tempo ne riceve danno; Guerrazzi: *Chi suona... e tuttavia se non fossero questi avventurosi saggiaiori, chi avvertirebbe i dormenti che l'alba è nata?*; tra i *Proverbi toscani*, 76, abbiamo: *Chi vuole il mosto dolce, aspetti che l'uva sia matura*, perché *Ogni tempo viene a chi lo può (sa) aspettare*; Vignali. *Lettera in proverbi: Ma il male non sta sempre dove si pone, ché il mondo è tondo, e dopo la notte ne viene il giorno, e come si dice: ogni tempo viene ..., e a chi incresce pongasi a sedere.* Purtroppo spesso l'uomo nel suo animo “sente realizzato in anticipo un bene che ancora è lontano” e poi rimane deluso!

U pòrcu lórdù mòra grassu! = Il maiale sporco muore ingrassato! il contrario di quanto sopra.

U pòrcu quannu è pòrcu ri natùra, a vògghja ri li fè lu strica e lava! = Al maiale, che è maiale per natura, è inutile lavarlo e pulirlo! Perché l'uom-maiale, per quanto si vestisse d'oro, si sdraia sempre nel fango!

U pòrcu ricia: rònimi ca ti ròngu, misi nù mi cuntèri e mancu anni! = Il maiale dice: dammi (da mangiare) perché io te lo restituirò, i mesi non contar e neppure gli anni! a significare che chi vuol raggiungere un obiettivo, non deve risparmiarsi, ma deve ricorrere a ogni mezzo necessario; v. sopra.

U pòrcu si 'nzònna sèmpi a ghjànna! = Il maiale sogna sempre la ghianda! *Asinus stramenta mavult, quam aurum!* L'asino preferisce la paglia (*basto* in Caes., Apul.), piuttosto che l'oro. E altrove in Calabria: *'A scrufa lenta si sonna l'agghianda!* e in Puglia: *O puèrche dange le fràule e le scètte, dange le gghiànde e se le mange!* s. fig.: spesso si apprezzano più le cose insignificanti che quelle che hanno un valore.

U pòrcu ti gunta lu mussu! = Il maiale ti unge il muso! a significare che quando si mangia carne di maiale, si rimane sempre sporco di grasso; ma il prov. significa anche che il maiale era una buona risorsa nella famiglia contadina.

U prisùttu jè 'na rutta! = Il prosciutto basta solo cominciarlo ad affettare! e subito si consuma, perché, una volta stagionato, è la parte più saporita del maiale.

U sanapurcédđru passa! = Il castrino (dei maiali) passa! così gridava per le strade di Morano, nei tempi andati, una persona (pare di Saracena), che, fornito solo di esperienza, castrava i maiali per l'ingrasso.

Vù u purcu accisu e li cintu ducati! = Vuoi il maiale ucciso e anche i centi ducati! V. Ingordo.

N.B. Maiale – Il maiale nella civiltà contadina era un animale molto importante; del maiale, animale domestico, detto *hazir* in ebraico e *choiron* in greco (il porco selvatico è il cinghiale), erano molto apprezzati la sua carne e il suo grasso presso i Greci e i Romani, mentre presso gli Ebrei era proibito in modo rigoroso mangiare la carne suina o servirsene per i sacrifici rituali (*Lv* 11,7; *Dt* 14,8), e le trasgressioni erano condannate perché considerate “segni di idolatria” (*Is* 65,4; 66,3-17). Durante il periodo maccabaico (III-II secc. a.C.), essendo state introdotte le usanze ellenistiche di sacrificare agli dei carne suina, vi fu una rivolta sanguinosa della comunità ebraica contro il re Antioco IV che portò al martirio di Eleazaro e dei fratelli Maccabei con la loro madre. (2Mac 6-7). Il maiale era accostato alla donna priva di senno: *Anello d'oro al muso d'un maiale / una donna bella, ma senza cervello* (*Prv* 11,22), e la visione negativa del maiale la troviamo anche in Pietro (2Pt, 2,22): “A loro è accaduto quanto dice un proverbio vero: *il cane si rivolge verso ciò che ha vomitato, e la scrofa, lavata, ritorna a sguazzare nel fango*”. Così in due testi evangelici: i porci simbolo dell'oppressione pagana nell'episodio di Gerasa indemoniato (*Mc* 5,1-20), e la degradazione del peccato nella parabola del padre misericordioso (*Lc* 15, 15-16).

Malanni (Malattie, Malato, v. anche Salute) = Malanni (Malatija)

'Abbòghja a Dio ti vène nu 'mpicciu, prima 'i jì add'u mìdicu va' add'u patùtu! = Non voglia Dio, ma se ti accade qualche malanno, prima di andare dal medico, va' da chi ha patito (lo stesso male)! reg. a Castrovillari.

Ammèru a cu jè malètu e à b(v)isògnu! = Povero chi è ammalato e ha bisogno! V. in Misero.

A prima règula jè ca u malètu nunn'ara lèggi u foglièttu! = La prima regola è questa: il paziente non deve leggere il bugiardinò, cioè il foglietto con le istruzioni che si acclude al farmaco! per il semplice motivo che non capendo quanto vi è scritto, può confondersi e mettersi in apprensione.

'A stèvu passànnu a l'èrta a l'èrta! = La sto passando stando in piedi!, con riferimento all'influenza, a significare che, nonostante tutto, non mi son messo a letto e continuo ad agire.

Chiàga scupèrta, rimmèriu truvètu! = Piaga, male previsto è mezza sanità! *Tela nocent levius, visa venire prius!* Le frecce fanno meno male se prima le vediamo raggiungerci! perché abbiamo il tempo per scansarle! A Napoli dicono: *Chiaja scuperta, remedio trovato!* e ancora: *Chiaja antevedduta è manco acerva!* Un guaio previsto è meno doloroso: ci si prepara almeno! Dante, *Pd.* XVII, 27, rivolgendosi al trisavolo Cacciaguida: ... *ché saetta prevista vien più lenta*, una disgrazia prevista e *preconosciuta è più lenta*, meno pericolosa; una metafora, questa, spesso presente negli scritti latini e medievali, ripresa da Dante probabilmente dal *Galterius anglicus* di Esopo; anche perché un male ignoto doppiamente fa paura!, *Ignotum malum semper plus animus metuit!* Ο ὕκ ἔσται γὰρ λυπηρὰ συνήθη γινόμενα! (Aristotele, *Etica Nicomachea* 1179, 35).

Č'à fattu na malatija o ci fè na malatija! = Se n'è fatto o se ne fa una malattia! dicesi quando s'è pensato o si pensa a lungo a qualcosa che è andata male.

Gnizzijùni, pumpètti e cristèri su' ròbba 'i 'nfirméri! = Iniezioni, pompette e clistèri, son roba da infermieri! è un modo come esorcizzare le malattie; *gnizzijùni*, iniezione, dal tardo latino **iniectio*, -onis, der. dal verbo lat. *inicare*, gettare dentro; *pumpètti*, pompette, der. di *pompa*, dal franc. *pompe*, di origine onomatopaica; *cristèri*, clistèri, dal lat. *clyster*, -eris, che è dal gr. *klystér*, *klistéros*, lavatore, der. di *klyzō*, lavare.

I malànni nù vènnunu mèi sulì! = I malanni non vengono mai da soli! *Nulla calamitas sola!* A Napoli: *'No malo no bene mai sulo!* È come dire che *Non tutti i fulmini arrivano a ciel sereno!* e come gli starnuti: raramente ne viene uno solo!

I malànni su' cum' i cirèsi: ni tìrisi guna e ni vèna 'n'èta! = I malanni son come le ciliegie: ne mangi una e poi un'altra e un'altra ancora...!

I malànni vènnunu a libbrà, si ni vènu a ònzi! = I malanni vengono a libbre e se ne vanno a onze! E in italiano: *Il male viene a carrate e va via a oncie!*, a significare che i malanni vengono in abbondanza e se ne vanno un po' per volta, considerato che la libbra corrispondeva all'incirca a 1/3 del kg (valore oscillante, a seconda delle regioni), mentre l'onza aveva un valore oscillante di circa 30 grammi.

I malatù su' vīsiti ru Signùru! = Le malattie son visite del Signore! Che vuol mettere alla prova la nostra fede che sempre vacilla, specie nei momenti drammatici della nostra vita.

I malatù vènnunu a cavàddru e si ni vènu a pèri! = Le malattie vengono a cavallo e se ne vanno a piedi! *Citius venit malum quam revertitur!* A Napoli abbiamo: *'E malatie veneno a cavallo e se ne vanno a père!* I malanni fanno presto a venire: a guarire, invece, sono lunghi! si veda a riguardo la favola di Esopo 1, Ἀγαθὰ καὶ κακά, *I Beni e i Mali*, in cui la morale dimostra che: nessuno consegue i beni rapidamente, mentre ognuno è colpito dai mali giorno dopo giorno!

Jè frèva 'i criscènzia! = È febbre di crescita! dicesi delle malattie o delle febbri esantematiche dei bambini.

Malètu! ni vói sanitèta! = Malato! ne vuoi salute! detto in senso ironico a chi si trova ammalato (a letto), che naturalmente vorrebbe star bene.

Malatia lōnga, mòrti cèrta! = Malattia lunga, morte certa! *Longa valetudo, mors certa!*

Nn'annu nunn'è 'nu malànnu! = Un anno non è un malanno! *Una calamitas non semper fortunam adversam portendit!* Una sola calamità, malattia, non sempre preannuncia avversa fortuna! Il Severini commenta: “Lo dice chi intraprende per un anno qualche cosa che poi gli va male”. Insomma soffrire per un solo anno si può! Il proverbio è una sorta di autoconsolazione, come dire che un solo danno non è poi la fine del mondo; ma se di una attività si ricavano solo

disgrazie e allora sì che si ha *Il danno, il malanno e l'uscio addosso* e allora *Chi ha fatto il malanno se lo piange*, perciò *Se hai il buon tempo, piglialo, che il malanno arriva solo*, né bisogna pensarci troppo sui malanni ché *I malanni fanno male se te li gratti*, e *Ogni anno cresce un malanno* e i *Malanni e debiti crescono bene*, e *Danni e malanni son sempre affanni*; quando si vuole rimproverare qualcuno che si augura qualche male, scherzando temerariamente abbiamo: *Prima l'annuncio e poi il malanno, Prima l'annuncio e poi la disgrazia*.

Nu malànnu tira l'ètu! = Un malanno chiama l'altro! *Malis mala succedunt! Nulla calamitas sola!* 'Επι δ' ἄλγεσιν ἄλγεα κείται! (Euripide, *Troades*, 591).

Ogn'annu jè nu malànnu! = Ogni anno è un malanno! *Quotannis calamitas fit!* Ma a questo si risponde che si può anche soffrire per un solo anno perché *N'annu nunn'è 'nu malànnu*, un anno non è poi un malanno, v. sopra. Del resto *Chi ha fatto il malanno se lo piange*, faccia cioè penitenza. Purtroppo il *malanno* è sempre in agguato: *Il malanno tarda, ma poi viene*.

Pàssanu l'anni e crisciunu i malànni! = Gli anni passano e aumentano i malanni! *Progrediente aetate morbi ingravescent!* E i proverbi toscani ci danno: *Chi ha anni è più vicino alla sepoltura, Chi ha cinquanta carnevali si può mettere gli stivali*, cioè cominciano i guai; *Dopo i cinquant'anni ogni anno dieci malanni, Il peso degli anni è il peso più grande*, perché *Con gli anni aumentano i disturbi fisici e psichici*. Ma nel bresciano, come a Napoli, abbiamo giustamente: *El deentà ècc 'l-è 'o 'na malattia che a tocc piasarès ciapà!*, *Diventare vecchio è una malattia che tutti vorrebbero prendere!* e ancora nel bresciano: *Quant sé deentà ècc, cala le arie e crès i difècc*, quando si invecchia, calano le arie e crescono i difetti. V. in Vecchi e Giovani.

Pi ògni malatìa ci su' rùi miricìni: u témpu e lu stè cittu! = Per ogni male vi sono due medicine: il tempo e lo star zitti! col tempo e con la pazienza spesso si risolvono tanti problemi. V. anche in Tempo.

Quannu u malànnu vò vinì, tràsa pi gàgghj ra pòrta! = Quando i malanni vogliono arrivare, entrano per le fessure della porta! a significare che anche quando si prendono tutte le precauzioni, il male o la malattia possono arrivare in qualsiasi momento. Per *gàgghj* v. in Vento.

Quannu u rulùri viaggia, nù fè nnènti! = Quando il dolore gira, quando, cioè, non si avverte sempre nello stessa parte del corpo, non c'è da preoccuparsi (perché la malattia è leggera)!

Quissu mi ni pòrtiri! = Questo male mi porterà alla morte! V. anche in Morte.

S'è accucchjarètu! = S'è piegato a forma di cucchiaino! dicesi di persona, quasi sempre anziana, che, o per travagli o per età o per malattia, s'è incurvata, si presenta con la schiena piegata in avanti; *accucchjarètu*, da *ad-* e *cucchjèra*, a forma di cucchiaino, che è dal lat. *cochlearium*, der. di *cochlea*, “chiocciola”, ant. uno strumento usato per mangiare le chioccioline; v. anche in Salute.

S'è affilajàtu! o affilagàtu! = S'è aggrinzito, intristito! è diventato grinzoso, vizzo, alto e magro come un filo! reg. a Mormanno; v. anche in Salute.

S'è afflajàtu! = S'è aggrinzito ecc.! come sopra; reg. a Castrovillari; la v. rinvia al lat. *friatus*, part. agg. di *frio*, stritolare, sminuzzare, sfarinare, e per metaf. dicesi “di *civaje*, cereali, semi, frutti e simili non giunti alla maturità (maturazione) e per lo abortirsi di animali” (Cedrarò).

Stè mégghju u sóriciu mmenz'a rùi gatti ca u malètu mmènz'a rui mèrici! = Sta meglio il topo in mezzo a due gatti che il malato tra due medici! l'espress. ha una sua spiegazione nel fatto che il topo, trovandosi tra due gatti che fanno a gara per acchiapparlo e mangiarselo, rischiando di morir di fame, ha anche la possibilità di scappare e farla franca (si veda quanto scrive il divin poeta nelle prime due terzine del canto IV del *Paradiso*, con un triplice esempio, potremo dire rovesciato, molto simile al cosiddetto *asino di Buridano*); il malato tra due medici, che si sforzano di fare ognuno la propria diagnosi, rischia, invece, di morire; il m.d.d. rinvia all'altro: *U mèricu sturija e lu malètu si nni vè!*

Tanti vòti u mèlu nù vèna pi risgrazia! = Non sempre il male viene per nuocere! V. Bene e Male.

Tèngu na fursijùna! = Ho un raffreddore! *fursijùna*, raffreddore, freddatura, catarro, v. l'ital. *flussione*, dal lat. *fluxio*, *onis*, der. da *fluxus*, flusso; talvolta chi sta vicino a chi si lamenta d'averlo il raffreddore, soggiunge: *Tèni a fursijùna a lu c.!*, hai il raffreddore al pene!

Tèngu na gnàngula 'nt'a 'nginàggia! = Ho una ghiandola all'inguine! Reg. a Castrovillari; *gnàngula* dal lat. *glandula*, ghiandola, tonsilla (*Cels.* 4, 1; 2, 1); *glandium*, in Apic. e Mart.; *'nginàggia*, dal lat. *inguina*, pl. n. di *inguen*, *inis*, inguine, tumore all'inguine (Lucil., *Cels.*).

Maledizioni (Malaugurare, Bestemmie, v. anche in Minacce) = Malagurè

A cancarèja chi ti mangia! contror.: **E n'èta chi ti ròsica!** = La cancrena che ti divora! contror.: E un'altra che ti rode! bestemmie forti e cattive tra due persone; la prima dice all'altra: possa divorarti, distruggerti un cancro; la seconda, come controrisposta, augura alla prima lo stesso male: possa roderti, distruggerti un altro cancro.

A jastìma (o jstìma) gira gira, vè a finì sup'a cu a tira! = La bestemmia gira gira, va a ricadere su chi la tira! V. in Gabbo *'U gabbu cùgniri e la jastìma nò!*

Àja jttè, sputè, sangu! = Devi gettare, sputare sangue, devi cioè ammazzarti di lavoro, devi crepare, intisichire per passione o dispiacere! Esprime profondo odio verso qualcuno da cui s'è ricevuto molto male. V. anche in Vendetta.

'A mmucca 'nfàvuru! = Dalla bocca al grembo! Quando qualcuno bestemmiava contro un altro, questi rispondeva: *'a mmucca 'nfàvuru*, a significare: ciò che hai detto possa cadere dalla tua bocca sul tuo grembo, cioè su te stesso!

'Ana chiàngi (à) lacrìmi 'i sangu! = Devono piangerlo (sott.: ciò che mi hanno fatto) con lacrime di sangue! Si dice contro chi ha provocato un grave danno materiale o morale! Il m.d.d. esprime voglia di vendetta, proveniente magari non da parte di chi ha subito il danno, ma forse *dall'Alto*.

Ancòra a finò tùja nù l'aj fatta! = Ancora non hai fatto la tua fine! Dicesi con forte sentimento di disapprovazione a chi con cattiveria si fa gabbo e si meraviglia e gioisce dei mali altrui! V. anche in Fine.

'Ara chjangi (o paghè) cu ci cùrpiri! = Lo deve piangere chi ne ha la colpa! Lo dice chi ha subito ingiustamente un grave torto da qualcuno.

Aviss'a cu ti 'mpènni! = Potessi tu trovare qualcuno disposto a impiccarti! *Per 'mpènni* v. in Impiccare.

Aviss'a cu ti vè a nichè! = Potessi tu trovare qualcuno disposto a buttarti in un fiume! *Nichè* indica precisamente morire annegando; v. l'ital. *annegare*, "lat. parl. **ad necare*, da *necare* 'ucidere' (di etim. incerta), col pref. *ad-* raff." (DELI, 1, 56).

Ca mi vògghiu viri cichèta si d'ricu buscii! = Possa io vedermi cieca se dico bugie! La fantasia popolare, specie quella delle donne, supera ogni limite nel formulare modi di dire, in quanto se si diventa cieco, diventa anche impossibile potersi vedere allo specchio; l'espressione *ca mi vògghiu viri* significa "possa diventare ..." o meglio "possa essere visto da altri..."

Ca mi vò 'mmirmini a vucca sì...! = Possa la mia bocca putrefarsi, inverminirsi se...; l'espressione viene usata quando si vuole assicurare un altro della propria lealtà, per esempio nel saper mantenere un segreto o nel mantenere fede a una parola data o detta, o a una minaccia.

Ca mi vònu ammazzè si nunn'è vèru! = Possa io essere ucciso se (quello che ti ho riferito) non è vero!

Ca mi vònu carì i mèni sì...! = Possano cadermi le mani se...! come sopra.

Ca ni vògghju viri a jùta e nunni vògghju viri a vinùta! = Possa io vedere la tua partenza e non vedere il tuo ritorno! si dice a persona che si preferisce avere molto lontana da noi, se non addirittura morta!

Ca ni vói jì 'nta 'na còddra, 'nta 'nu saccu, ricìjri (o cumi) a bunàrma 'i Pétru! = Possa tu andartene in un sacco, diceva (o come) la buon'anima di Pietro! (personaggio locale).

Ca nù bógghiu viri cchiù i figghj mèi, sì...! = Possa io non poter veder più i miei figli se...! Ci si augura qualcosa di male, per confermare che quanto detto o fatto è vero; è una forma di giuramento cui spesso la gente del popolo ricorreva anche come fermo proposito di fare o non fare, dire o non dire qualcosa!

Ca nù bói cògghj pèci né jórnu e né nòtti! = Possa tu non prendere mai pace né giorno né notte! è una imprecazione contro chi ci ha fatto del male!

Ca nù bói cògghj rèquia! = Possa tu non trovar mai pace! V. sopra.

Ca nù bói minti mèi nènti nnanti! = Possa tu non aver mai nulla da mangiare e da mettere sulla tavola, non poter metter da parte mai niente! si augura la miseria totale.

Ca nù bói truvè abbèntu a nuddra banna! = Possa tu non trovare un'ora di pace in nessun luogo! *abbèntu* da *abbintèri*, riposare.

Ca nù bói truvè (o viri) a vija 'i jìnta! = Possa tu non trovare o vedere la strada che ti porta a casa!

Ca nù bói truvè lócu! = Possa tu non trovare riposo, posto, dimora!

Ca nù bói vîri a jurnèta 'i crèj! = Possa tu non vedere la giornata di domani! possa cioè tu morire prima di domani!

Ca nù ci vò chiavè nuđdru o nisciunu! = Possa non succedere a nessuno quello che è capitato a me! possa nessuno trovarsi mai in tale situazione!

Ca nù fussa stèta mèj l'ura! = Che non fosse stato mai il momento! avesse voluto Dio (lat. *utinam!* ottativo desiderativo) che non si fosse mai verificata quella situazione! il nostro *Ca...* ha valore ottativo e corrisponde all'*utinam ... numquam* con il piuccheperfetto congiuntivo per esprimere un desiderio per il passato, quindi irrealizzabile: infatti il nostro m.d.d. indica qualcosa che è avvenuta e che alla luce del presente sarebbe stato meglio che non fosse avvenuta.

Ca nù fussa stèta mèi paròla! = Che non fosse stata mai data parola! V. sopra.

Ca nunn'avissi pigghjètu capicchiu! = Che non avesse preso mai il capezzolo! che fossi morto! (ma non sei morto!); *capicchiu* > lat. *papilla*, -ae (Varr. in Non. 486, 7 e s.); il DEI, I, 733, lo fa der. dal lat. *capitulum*, dim. di *caput* -itis, capo, rinviando anche a “capécchio”, da cui *capicchiu*, capezzolo, e suggerendo il cfr. ar. con *capìrchîè*.

Ca nù si vò truvè 'i tija mancu a prùgula! = Che di te non si possano trovare neppure le ceneri!

Ca nù ti vói firè ri gnùtti mancu a quagghièta! = Possa tu non aver la forza neppure per mangiare la cagliata! m.d.d. di cattivo augurio per chi si vorrebbe morto! *quagghjèta* > *quagghjèri* > lat. *coagulare*, ital. coagulare; la cagliata si ottiene per coagulazione del latte col caglio e il prodotto ottenuto è molto facile a ingoiare e a digerire e chi non è capace di farlo, vuol dire che non ha più forze (per vivere!).

Ca ti ci vò fè guna! = Che ti possa venire un accidente!

Ca ti ci vònu gaccijè! = Che ti possano fare a pezzi! *cu a gaccia*, un coltellaccio a lama grossa e rozza, usata per squartare le bestie già macellate; v. ital. *azza* (arc. *accia*), “antica arma bianca costituita di una parte metallica a forma di accetta, con testa foggata a martello, e di un manico di legno”, dal franc. *hache*, con fonetica sett. (-zz- per -cc-).

Ca ti ci vònu scurdè l'ócchi! = Che ti si possano “dimenticare”, chiudere gli occhi! (cioè, possa tu morire); rivolto a chi si attarda, indugia in un posto.

Ca ti vò fè chisà chi...! = Possa colpirti chissà quale... male!

Ca ti vò mangè nu chènu, nu lupu, nu sóriciu! = Possa mangiarti un cane, un lupo, un sorcio! detto anche in tono scherzoso.

Ca ti vònu purtè chisà addrù! = Possano portarti chissà dove...! (ospedale, cimitero ecc.).

Ca ti vò sicchè a vucca! = Possa essiccarti la bocca! così non potrai più parlare.

Ca ti vònu sicchè i stinfini! = Possano essiccarti gli intestini! e, quindi, morire!

Ca vói jì a lu 'nfèrnu! = Possa tu andare, essere precipitato all'inferno!

Ca vói fè a mòrti ru sóriciu! = Possa tu fare la morte del sorcio! o mangiato dal gatto, o preso in trappola e fatto morire con acqua bollente.

Ca ti ni vói jìri pilu suppilu! = Che possa tu crepare a poco a poco! possa, cioè, tu morire per consunzione! (tisi, logoramento ecc.); per *pilu* v. verbo lat. *pilo*, ..are, coprirsi di peli, Afran., Nov. e anche depilare, Mart.; per *suppilu* v. il verbo lat. *suppilo*, ..are, nel signif. di spogliare, Pl.

Ca ti vò accìri o pigghjè nu trónu! = Possa colpirti un tuono! m.d.d. presente soprattutto durante i litigi delle donne, detto talora in tono scherzoso.

Ca ti vò appiccè nu fócu! = Possa colpirti un fuoco! possa tu bruciare!

Ca ti vò appiccè nu lampu! = Che possa bruciarti, avvamparti, colpirti un fulmine! *A ssu mèlu ar'a vruscè nu lampu!* questo male deve bruciarlo un lampo! coniato nel marzo 2020 contro il coronavirus; da notare come spesso nella forma dialettale il complemento oggetto dell'italiano viene sostituito dal compl. di termine.

Ca ti vò appuntè ssa lingua! = Che ti possa essiccare la lingua! dicesi a chi sta sempre a calunniare; *appuntèri*, fermarsi, e metaf. non poter più parlare.

Ca ti vò arranchè u còri! = Possa tu crepare! *arranchè(ri)*, scoppiare, arrestarsi, camminare con affanno, di provenienza germ., got. **wranks*, storpio.

Ca ti vò binì a murìja ri tutti i gadđrini! = Che ti possano morire tutte le galline che possiedi! imprecazione malaugurante contro chi era ritenuta responsabile della scomparsa di qualche gallina della vicina, la quale, appunto, gridava: *ca ti vò binì...!*

Ca ti vò binì l'arcu! = Possa colpirti l'epatite! *arcu* > lat. *arquatus morbus*, itterizia (Cels.); *arquatum* (che ha l'itterizia) *pecus* (Col.), bestiame che ha l'itterizia; sost. *arquatus*, i, m., itterico. Per questa malattia in Calabria tra la gente del popolo si ricorreva allo scongiuro fatto o da un monaco sacerdote o da un prete; se tale scongiuro andava a vuoto la terapia popolare ricorreva a un decotto di gramigna che doveva essere bevuto da chi era affetto da itterizia nelle ore antimeridiane della giornata; se neppure questo secondo tentativo sortiva alcuno effetto, si ricorreva a un terzo espediente: l'itterico doveva urinare ogni mattina sopra i *cucuzèddri selvatici* (*agrèsti*), cioè i cocomeri asinini, *Momordica elaterium*, contenente una sostanza con proprietà purgative e abortive, la *elaterina*; quando proprio tutto risultava inutile, allora si facevano bere al malato, al mattino, cento grammi di urina di donna in buona salute proprio di quella mattina stessa! Allorché si verificava anche l'ingrossamento della milza si ricorreva al cataplasma fatto con l'*eriva ra mivuzà*, l'erba della milza (*Verbena officinalis*), che ridotta a farina veniva posta sulla parte interessata. V. anche in Adirarsi e Salute.

Ca ti vò binì na cacarèddra! = Che ti possa venire la diarrea!

Ca ti vò binì na còlica tarantina! = Che ti possa colpire una colica tarantina! una colica, cioè, tanto forte da non poter star fermo e saltare in continuazione come chi balla la tarantella! (Per *tarantella* vedi nota 40 del mio poemetto *A la Maronna 'i Puḍḍrīnu*).

Ca ti vò binì na ràggia canina! = Che possa colpirti la rabbia canina! si tratta della rabbia trasmessa all'uomo dal morso del cane, caratterizzata da lesioni nervose con spasmi muscolari a carico soprattutto delle vie aeree superiori, è una "malattia infettiva virale a prognosi infausta, detta comunemente *idrofobia*, malattia della rabbia sia dell'uomo che degli animali", dal gr. *hydrophobia*, paura, terrore, dell'acqua.

Ca ti vò binì na rògghja 'i pànza o ri vèntra! = Possa colpirti una colica alla pancia o al ventre! *rogghja* rinvia a *dogghja*, ital. *doglia*, dal lat. volg. *dolia*, pl. del class. *dolium*, che i Romani chiamavano *viscerum dolores*, da *dolor*, is; Leopardi: ... *E lunga doglia il sen mi ricercava* ... (da *I Canti, Il primo amore*, dicembre 1817), *Immensa Doglia m'opresse a queste voci il petto* (da *I Canti, Il sogno*, dicembre 1820).

Ca ti vò binì na sbòta! = Possa tu incretinire! *Sbota*, lett. svolta, in quanto la *sbota* in s. fig. segna una svolta, un cambiamento radicale mentale, che nel nostro caso porta all'incretinimento, cioè a un evidente infiacchimento delle facoltà mentali.

Ca ti vò binì nu malifricèriu! = Che ti possa venire un accesso! *malifricèriu*, accesso, carbonchio maligno, tumore, v. gr. *μαλάθροακας*, tumore.

Ca ti vò binì nu scunquàssu! = Possa accaderti una grave sventura! *scunquassu*, ital. *sconquasso*, sconquassare, der. di *conquassare*, con s- durativo, intensivo del lat. *quater*, percuotere.

Ca ti vò cantè a cuccuvèddra! = Possa cantarti la civetta! La civetta, uccello notturno degli Strigidi (*Athena nocyua*), era sacra nell'antichità alla dea Pallade Atena; è considerato dalla gente del popolo un uccello di malaugurio a causa del suo canto lugubre notturno; *cuccuvèddra*, dal neo greco o greco volg. *κουκκου-βάγια*, e *κιικαβαν*, grido della civetta. È citato in senso ironico dal Gallucci ne *L'ombra di Pantu: Le racconta lu fattu trammenutu / Ed arquantu di còlera 'nsurfatu*, / *Le disse, oh Muse, sugno risolutu / De muoni avanti videre sbrugliatu / Di tanti cuorvi e tante cuccovelle / Lu Parnasu di Grate rinumatu*, Le racconto il fatto verificatosi / ed alquanto incolerito / le disse: o Muse, sono risoluto / di vedere da qui innanzi liberato / di tanti corvi e di tante civette / Il rinomato Parnaso del Crati.

Ca ti vò chiavè (o pigghjè) na bbòtta 'i chiùmmu! = Possa tu essere colpito da una fucilata!

Ca ti vò cunsumè a tísica! = Possa consumarti (lentamente) la tisi! *tísica*, dal lat. *phthisis*, tisi, Sen. *Ep.*, che è dal gr. *φθίσις*, consunzione, der. di *φθίω* o *φθίνω*, consumarsi, deperire.

Ca ti vò fè guna...! = Che ti possa colpire una...! qualcosa di brutto..., in genere è sottintesa la parola *cançarèja* o *cànchiru*, cancrena, cancro, v. appresso.

Ca ti vò fè na cançarèja! nu cànchiru! = Che ti possa fare una cancrena! un cancro! *cançarèja*, dal lat. *gangraena*, che è dal gr. *γάγγραινα* (*γαίνω*, io rodo), ulcera cancherosa, cancrena.

Ca ti vò fè n'accirènti! = Che ti possa capitare un accidente! possa colpirti un colpo apoplettico! *accirènti*, dal lat. *accidens -entis*, p. pres. di *accidere*, cadere addosso.

Ca ti vò fè na groḍḍrulijèta 'i nu quartu r'ura! = Possa tu avere una "scrollata, una scossa" di un quarto d'ora! s. fig.: possa prenderti un infarto o altro colpo prolungato!

Ca ti vò fè o pigghjè na gùccia! = Che ti possa prendere, colpirti un accidente!

Ca ti vò fè nu vilènu! = Possa tu avvelenarti o essere avvelenato! ma soprattutto: che ti possa venire una forte arrabbiatura tanto da sentirti male!

Ca ti vògghju viri mmucca a nnu lijànu! = Che ti possa io vedere tra le fauci di un leone! e perciò ucciso, sbranato.

Ca ti vògghju viri mórtu 'ntu tavùtu! = Che ti possa io vedere morto nella bara!

Ca ti vògghju viri sparùtu e scintètu! = Possa io vederti scomparso per sempre! V. *Scèntimi a 'nnànti!* *scintètu* da *scintèri*, sparire completamente, dal lat. volg. **exemptare*, v. *exemptus*, part. p. di *eximere*, nel sign. di *togliere via, levare*.

Ca ti vògghju viri spèrtu e rimmèrtu! = Possa io vederti sempre andare errante per il mondo! o alla ricerca disperata di qualcosa! *spèrtu* dal lat. (*ex*)*perditus*, perduto, disperato; *rimmèrtu*, ramingo, errante, misero, dal lat. tardo **demerctus*, per *demersus*, affogato, decaduto, da *demergo*, immergere, sommergere, far precipitare; molto belli sono a riguardo i seguenti due canti popolari: *Pi lu munnu 'i vogghju viri jiri rimmèrti, cumi mi fènu jiri a mija senza pagghjèru!*, possa io vederli (i miei nemici) andare in giro per il mondo, come fanno andare me senza una capanna; *Vèvu spertu e rrimmèrtu ri paccija, / u bédru nòmi tóju sempi chiamànnu; / Chiancènnu mi nni vèvu vija vija, / Cumi 'nu figghju vè circànnu a mamma! / Mi mintu a 'nu spuntùnu e cercu a tija, / e alla genti chi passa jè addrimmànnu: / rimòviti rimòviti, arma mija, / culònna ri sta vita, jè mo' mi rànnu!*, Vado errando per la follia, / il tuo nome bello sempre invocando; / piangendo me ne vado lungo la strada, / Come un figlio va cercando la mamma! / Mi fermo ad un angolo e te cerco, / e alla gente che passa io domando: / distogliti (da questa tua decisione), ritorna a me, anima mia, / colonna di questa vita, se no io mi danno (mi uccido)!

Ca ti vò guccjhè u prèvitu 'nta ricchja! = Che ti possa gridare il prete nell'orecchio! s. fig. che tu possa morire; il riferimento è al momento in cui il prete, seguito dal chierichetto, e in massima segretezza e silenzio, si recava a casa del moribondo per portargli l'estrema unzione (*l'ogghju santu*), oggi sacramento degli infermi.

Ca ti vói abbilitè! = Possa tu bruciarti, incendiarti! V. *Ca vói sbampè! abbilitèri*, prendere fuoco in modo veloce; la v. secondo il Cedrarò significa “far una cosa sollecitamente e in breve tempo” e rinvia al lat. *velitari*, “combattere a modo dei veliti”, che, a sua volta, rinvia a *vèlites*, soldati armati alla leggera che combattevano in ordine sparso e non erano inquadrati nello schieramento regolare (Livio).

Ca ti vói ammantè nivura! = Possa vestirti di nero! a lutto! per la morte di persona cara, riferito a donna.

Ca ti vói arraggiè cumi i chèn! = Possa arrabbiarti come un cane! Avere cioè la rabbia canina! V. sopra.

Ca ti vói azzicchè a li gùti! = Possa tu morderti ai gomiti! per la rabbia, cosa quasi impossibile. *azzicchèri*, v. ted. *zecken*, sferrare un colpo.

Ca ti vói fumè, juchè (ca ci vói lassè) puru i fusti ra cammisa! = Possa tu fumarti giocarti, lasciarti, persino i lembi della camicia! è la classica imprecazione della moglie verso il marito avvezzo al fumo, al gioco, e ad altro, magari le donne; la v. dial. *fusti* rinvia all'altra *fustagno*, stoffa di scarso pregio, dal lat. mediev. *fustaneum*, der. dal lat. class. *fustis*, fusto, calco sul gr. ξύλινον, di legno; v. anche in Gioco.

Ca ti vói fùtti, frichè o fè futti! = Possa farti fottere! *futti* dal lat. volg. *futtere*, lat. class. *futuere*.

Ca ti vói jalè! (o jelè) = Che possa gelarti. diventare gelo! ma meglio: possa cacarti! farti sotto! V. la locuz. calabr. *fàri u jèlu*: fare uno scherzo, dare la baia; dal gr. γέλως, riso, il ridere, già riflesso nel bovese *jelo*.

Ca ti vói macinè! = Possa tu precipitarti! da notare come in questo m.d.d. il v. *macinèri* ha valore assoluto.

Ca ti vói macinè i còssi! = Possa tu spezzarti le gambe! in questa espressione mod. il v. *macinèri* ha valore particolare, specifico; *macinèri*, ital. macinare, indica anche la molitura di grano o altro, e rinvia al lat. tardo *machinare*, der. di *machina*, mola, o macina, dal lat. arc. *macina*, mola, dal gr. doricò μηχανή, congegno; mentre in greco per macina abbiamo anche μυλίας, μυλίνης, μύλος, da cui l'italiano mulino; la pietra inferiore era detta ὄνος e le pietre da macina eran dette ἀλέται λίθοι; il v. *macinèri* può significare anche “arrovellarsi, stancarsi”, come nell'espressione *Nù ti macinè a nnènti 'u cirivèddru, a chèpu*, non arrovellarti affatto il cervello, la testa; per *cossi* v. lat. *coxa*, coscia (Cels.).

Ca ti vói macinè i gammi, a chèpu, o altro! = Possa tu spezzarti le gambe, romperti la testa, o altro; v. sopra.

Ca t'i vói mangè a mericini o ca ti ci vói accattè mericini!! = Possa tu mangiarteli a medicine o comprarti le medicine (con riferimento ai soldi che mi hai preso o negato)!

Ca ti vói 'ngialè! = L'espressione ha solo s. fig. per dire: possa diventar giallo! (ti possa venire l'epatite), 'ngialè, formato da 'n, in, e *giallu*, giallo (v. *ingiallire* in DELI, 3, 594); cfr. fr. ant. **jaunir* (XIII sec.) (DEI, III, 2028); v. il lat. *galbinus*, der. di *galbus*, giallo, verde e il gr. ξανθός, giallo...; ma può significare anche: cerca di buggerare, prendere in giro, te stesso! il t. in tal caso prob. rinvia al gr. γέλος, γέλωτος, lat. *risus*, riso, da cui il t. dial. 'nciagulatini, cose inette, inutili, risate, stupidaggini, usate dal *volgo* e derise dalle persone istruite.

Ca ti vói 'nsurdì! = Possa tu diventare sordo!

Ca ti vói ruppi a catìna ru còddru! = Possa tu spezzarti la nuca! o la spina dorsale!

Ca ti vói ruppi na gamma o i gammi! = Possa tu spezzarti una gamba o le gambe!

Ca ti vói scintè! e ca vói scintè! = Possa tu scomparire dal mondo! e, quindi, annientarti, morire! ma anche: possa tu consumarti a poco a poco! *scintè*, der. dal lat. **exemptare*, der. da *eximere*, nel sign. di consumare, cancellare; v. sopra.

Ca ti vói scrijè! = Possa tu distruggerti, consumarti! *scrijè*, da *creare* con *s-* sottattivo.

Ca ti vói sènti surdu! = Possa sentirti sordo, cioè diventar sordo! chi diventa sordo non può sentir se stesso! V. sopra *Ca mi vogghju viri cichètu/a...*

Ca ti vói spaddrè! = Possa tu spezzarti, romperti le spalle! *spaddrèri* (usato nella f. rifless. *s'è spaddrètu*, è caduto e s'è rotte le spalle) da *spaddra* e questo dal lat. *spatula*, spatola, spalla in C. Apic.

Ca ti vói spanzè! = Possa tu sventrarti, sbudellarti! e, quindi, morire! *spanzè* da *panza*, pancia, con *s-* sottrattivo

Ca ti vói viri cichètu! = Possa tu vederti cieco! frase offensiva, bestemmia contro qualcuno; v. sopra *ca mi vògghju viri cichetu/a...*

Ca ti vói vruscè 'nnanti a nna carchèra! = Possa tu bruciarti davanti a una fornace (dove si cuoceva la pietra calcare), dal lat. *calcaria*, -ae, forno da calce, Amm.; gr. χαράδρα, fossa, forra, burrone, da qui *carcarata*, fornaciata, e *carcarotu*, fornaciaio: *Veni la notti e sta menti sbaria, / Vruscia stu cori comu na carcara* (canto di Ricadi).

Ca ti vò jèssi l'arma! = Possa uscirti l'anima (dal corpo)! s. fig.: possa tu morire!

Ca ti vò jì p'u cannaròzzu fàvuzu! = Possa andarti il cibo per il *gargarozzo* falso, cioè di traverso e quindi soffocarti; *cannaròzzu*, dal lat. tardo *gargala*, trachea, con il suff. -ozzo, e l'assimilazione da *gar...l a gar...r*.

Ca ti vò jì stòrtu! = Possa andarti di traverso, v. sopra.

Ca ti vò minè Gisu Cristu! = Possa colpirti, castigarti Gesù Cristo! *minèri*, dal lat. *minari* e basso lat. *minare*: *A cui 'nc'icia ti scannu, a cui t'ammazzu, / A cui 'nci facia armu 'nci mina* (R. Borgia, *Vita Pastorale*). A chi diceva, ti scanno, a chi t'ammazzo, / A chi faceva minaccia di batterlo.

Ca ti vò 'mpòni u véntu! = Che possa prenderti, sollevandoti, il vento! detto in senso bonario e non.

Ca ti vò nichè a chjìna ru vaḍḍrùnu 'u Carivunèru! = Ti possa annegare la piena del vallone Carbonaro! il m.d.d. è legato al ricordo dei Moranesi della grande alluvione, verificatasi nella seconda metà del 1800, del vallone Carbonaro che distrusse la chiesa della Madonna delle Grazie, nell'o-monima contrada, per cui fu poi costruita l'attuale chiesa della Madonna delle Grazie su progetto dell'arch. Aronna, attigua a quella della Madonna della Sanità, già sussidiaria della Chiesa dei Santi Apostoli Pietro e Paolo; dell'antica chiesa di Santa Maria delle Grazie, *extra-moenia*, fondata dal Rev.do don Veneziano Barbastefano, nominato arciprete di San Pietro nel 1648, si conserva l'affresco quattrocentesco della Madonna col Bambino, che si può ammirare adesso sul primo altare della navata sinistra della chiesa parrocchiale dei Santi Apostoli Pietro e Paolo di Morano.

Ca ti vò nichè a lavina! = Possa annegarti, travolgerti la piena dell'acqua piovana! *lavina*, acqua piovana che scorreva dopo le piogge abbondanti con molto fragore, specie lungo via Vallone, e, talvolta, pericolosamente, per le strade di Morano prima che venissero incanalate le acque bianche; (v. mia poesia in dialetto, *Chjini e truppj* nel vol. *Verdi Ricordi*); per *lavina* v. in Bambino e in Sanguè.

Ca ti vònu..., ... tè! = Che ti possano... veh! detto solo in tono scherzoso.

Ca ti vònu ammazzè pi (o a) scàngiu! = Ti possano uccidere per errore! *scàngiu* > ital. scambio, da "cambio" con *s-* sottrattivo.

Ca ti vònu arravugghjè 'nta 'na manta! = Possano avvolgerti in una coperta (di lana); manta, dallo spagn. *manta*, propr. coperta, mantello, dal lat. *mantellum*, fig. in Pl. *Captivi*, III, 521: TY.: [...] *nec subdolis mendaciis mihi mantellumst meis, / nec sycophantis nec fucis ullum mantellum obviamst...*, Tindaro: “non ho più un cencio con cui coprire le mie sfacciate bugie, uno schifo di ciencio da farci stare sotto i miei imbrogli e le mie trappolerie”. Per *arravugghjè* v. in Confusione.

Ca ti vònu attacchè i carbunéri! = Possano ammanettarti, arrestarti, i carabinieri!

Ca ti vònu cantè u rèquia o u requie! = Possano cantarti il *requiem*, cioè la Messa per i defunti, dalla prima parola della preghiera per i defunti: *Requiem aeternam dona eis, Domine...*; in s. fig.: possa tu morire!

Ca ti vònu chiangi pi mórtu! = Possano piangerti da morto! come se fossi morto!

Ca ti vònu fè a farina fina! = Possano trasformare il tuo corpo in farina!

Ca ti vònu fè a farina 'i òstia! = Possano farti come la farina dell'ostia!

Ca ti vònu fè a frittuli cumi a quiddri ru pòrcu! = Che possano farti a ciccioli come quelli del maiale! *frittuli*, ciccioli, residui fritti (da cui *frittuli*) delle parti grasse del maiale, fuse per ricavare lo strutto e usati anche nella preparazione di focacce

Ca ti vònu fè a la salimùrra! = Possano fare la salamoia del tuo corpo! *salimurra* > lat. tardo *saletoria*, comp. di *sal* “sale” e *muria*, “salamoia”.

Ca ti vònu fè a la suppressa! = Possano farti alla soppressa! *suppressa* > *suprissèta*, t. reg. con cui si indica l'insaccato di carne di maiale, “simile al salame, ma in forme più grosse”; der. di *soppressare*, comp. di *so(b)* e *pressare*.

Ca ti vònu fè a lu spìtu! = Possano arrostitirti allo spiedo!

Ca ti vònu fè a mannédḍru 'i līnu! = Possano farti a mannello di lino!

Ca ti vònu fè a quarti cumi a luna! = Possano farti a quarti come la luna! con riferimento alle fasi lunari.

Ca ti vònu fè a stòzzi (o squartè), cum'u pòrcu! = Possano farti a pezzi, a brandelli, squartarti (dividere appunto in quarti), come il maiale; *stozzi*, piccoli pezzi, tozzi, lat. *ex tonso*, s- sottrattivo e *tozzi*, che è incr. del sett. *tòc*, pezzo e del tosc. *mozzare*, o dal longob. *stozza*, tronco.

Ca ti vònu fè a stòzzi e ci vònu fè a 'ncantarèta! = Ti possano fare a pezzi e poi farci a 'ncantarèta! *cantarèta* è la carne, osso, di maiale conservati in vasi di creta in salamoia, der. dal dial. *càntaro*, vaso da notte di creta e questo dal lat. *cantharus* < gr. *κάνθαρος*.

Ca ti vònu fè cu cipùḍdra! = Che possano farti, cucinarti con la cipolla!

Ca ti vònu fè cumi a carni ru pòrcu! = Che possano farti come la carne del maiale, cioè a pezzetti!

Ca ti vònu fè tanti cancarèj 'ntu centupézzu(i)! = Che ti possano fare tante cancrene nello stomaco (o nel sedere)! *centupézzu*, centopelle, ventricolo dei ruminanti, dei bovini, l'omoso, secondo stomaco (dei ruminanti), Plin.28, 150; la v. der. dal lat. *centipellio*, -onis, incr. con *pelle*.

Ca ti vònu frīj 'nta stifaròla! = Possano friggerti in una pentola! a dire il vero le frittture si fanno in padella, in dial. *sartànija*.

Ca ti vònu gacciè! = Che possano lardellarti, tritare col tagliere (*gaccijàturu*) come si fa per il lardo; la v. der. dal fr. *hacier*, che è dal fr. ant. **hache*, piccola scure, di base germanica, franco *hapja*.

Ca ti vònu jttè 'ntu fòcu! = Possano gettarti nel fuoco, tra le fiamme all'inferno!

Ca ti vònu jttè ra na timpa! = Possano gettarti da una rupe! *timpa* > lat. *teba*, *ae*, *f*. (parola sabina), colle, Varr. *R.R.* 3, 1, 6, prel. **timpa*.

Ca ti vònu leggi i putrèsti ra mòrti! = Ti possano leggere le orazioni dei morti! I *putrèsti* sono i canti funebri che evidenziavano i propri peccati e l'invocazione di salvezza al Signore; nel levare il cadavere dalla casa, dopo averlo asperso con acqua benedetta, s'intonava l'Antifona *Si iniquitates observaveris, Domine...* col Salmo 129 *De Profundis clamo ad te, Domine...*, all'Antifona *Exultabunt Domino ossa humiliata*, col Salmo 50 *Miserere mei, Deus...*; entrati in Chiesa si ripeteva l'Antifona *Exultabunt Domino ossa humiliata*, si cantava il Responsorio *Subvenite, Sancti Dei, occurrere Angelis Domini...*; seguiva l'Invitatorio, il Notturmo con le Laudi, poi l'orazione propria *Absolve*; dopo l'Ufficio e celebrata la Messa, la cerimonia funebre terminava col Responsorio *Libera me, Domine*, cui seguiva l'Orazione propria; al momento di levare il cadavere per portarlo al Cimitero, si cantava l'Antifona *In Paradisum deducant te Angeli...*, cui poteva seguire la benedizione del sepolcro e, intonata l'Antifona *Ego sum* e cantato il Cantico *Benedictus Dominus, Deus Israel*, o Cantico di

Zaccaria (Luc. 1,68), seguiva l'Antifona *Ego sum resurrectio et vita...* e dopo aver intonato il *Kyrie eleison* e recitato il *Pater noster*, si concludeva col *Requiescat in pace* e l'*Amen*.

Ca ti vònu mangè i chènì! = Possano sbranarti i cani! V. *Agùsu ca mu màngiunu, mu tìranu i chènì!* in Dolore.

Ca ti vònu mangè i sórici! = Possano mangiarti i topi! detto in tono scherzoso.

Ca ti vònu mìniti 'ntu tavùtu! = Che ti possano mettere in una bara! *tavùtu* > ar. *at-tabut*

Ca ti vònu mìniti sup'a na grarìgghia! = Che ti possano mettere su una graticola! *grarìgghia* > lat. *craticula*, ant. franc. *graille*; il m.d.d. è legato alla morte di San Lorenzo, diacono della Chiesa di Roma (sec. III), che durante la persecuzione di Valeriano fu arso vivo su una graticola, che divenne perciò il segno distintivo del santo; Fra Giordano, I, 265: *Volendo Iddio esaltare messer Santo Lorenzo e donarli il reame di vita eterna, sì 'l mise a quella giostra, ché stava in su la graticola del fuoco, frugato e mestato come si fa uno capretto arrostito; e dovete sapere che ci stette assai grande tempo* (in S. Battaglia, G.D.L.I., VI); Cavalca: *San Lorenzo... stando in su la graticola, disse: Grazie ti rendo, messer Gesù, che m'hai fatto degno d'esser tua ostia in su questo fuoco* (in S. Battaglia, G. D.L.I., VI); S. Bernardino da Siena: *Con quanto fervore santo Lorenzo in sulla graticola disse allo imperatore: Voltami che questo lato è cotto. Mangia* (in S. Battaglia, G.D.L.I., VI); *Assum est, versa et manduca* (cfr. la *Passio Polychromi*, V-VII sec., e il *De Officiis* di Sant' Ambrogio), "son cotto, voltami e mangia"; *Se fosse stato lor volere intero, / come tenne Lorenzo in su la grada, ...* (Pd., IV, 82-83).

Ca ti vònu pigghiè i riàvuli mménzu u 'nfèrnu! = Ti possano portar via i diavoli che sono al centro dell'inferno, perciò i più potenti! oppure: possa tu andare a finire al centro dell'Inferno!

Ca ti vònu pùngi cumi a savuzizza! = Che ti possano pungere come la salsiccia! l'intestino della salsiccia, infatti, veniva punto in più parti con l'ago normale, ma anche con quello più grande (*a zaccurèfa*), dalle nostre donne dopo averlo riempito della carne di maiale sminuzzata per farne uscire l'aria.

Ca ti vònu purtà alli pisciarèddi! = Che possano condurti in carcere! V. in Carcere. Reg. a Castrovillari.

Ca ti vònu purtè allu spitèlu! = Che possano portarti all'ospedale! per *spitèlu* v. lat. *hospitium*.

Ca ti vònu purtè l'ògghju santu! = Che ti possano portare l'olio santo! s. fig. che tu possa morire; infatti l'olio santo si portava ai moribondi, era l'estrema unzione, oggi sacramento degli infermi; gli oli santi vengono consacrati dal vescovo diocesano il giovedì santo; si hanno tre specie di oli santi: 1) quello dei catecumeni; 2) quello degli infermi; 3) il crisma, cui si aggiunge anche del balsamo, mentre i primi due oli sono costituiti da olio d'oliva puro. V. sopra *Ca ti vò gucchjè u prèvitu 'nta ricchja!*

Ca ti vònu purtè 'ncòddru! = Che possano portarti sulle spalle! e quindi non essere in grado di camminare con i propri piedi! *'ncòddru*, comp. di *'n*, in, preposiz. e *còddru*, collo, dal lat. *collum*.

Ca ti vonu purtè p'a (o alla) spica 'a Cèrza! = Che possano portarti per la via della Quercia! cioè che tu possa morire, poiché *a spica 'a Cèrza* era il percorso lungo il quale si snodava il corteo funebre per recarsi al cimitero di Morano; *spica*, dal lat. *spica*, ae, f. e *spicum*, i, n. (Varr., Cic.), nel signif. di *estremità*, poiché la parte estrema di tale percorso immetteva nello stretto viale dai bellissimi cipressi che sale al cimitero.

Ca ti vònu runè u subblimètu! = Che possano darti il sublimato! possano, cioè, avvelenarti! il *sublimato*, come s.m., è il cloruro mercurico, astringente e molto velenoso, che "per l'uso pretico è confezionato in pastiglie con l'aggiunta di cloruro di sodio e di colorante"; D'Annunzio: *Quando seppe della partenza, la sera stessa si avvelenò con qualche pastiglia di sublimato corrosivo* (da *La Leda senza cigno*); Flaiano: *Oggi nessuno potrebbe guardare ciò che ne resta senza riandare col pensiero ai suicidi col sublimato* (da *Diario Notturmo*); la v. rinvia al tardo lat. **sublimare*, der. di *sublimis*, sublime; nel sign. chimico dal lat. mediev. degli alchimisti.

Ca ti vònu sbarè pi lupu! = Che ti possano sparare al posto del lupo! (per errore o inganno).

Ca ti vònu spacchè pi mménzu ('i gàmmi) cumi spaccanu u porcu! = Che ti possano spaccare a metà come spaccano il maiale!

Ca ti vònu stuzzijè! = Che ti possano ridurre a brandelli! *stuzzijè*, fare a pezzi, da *stozzu*, pezzo, comp. di *s-* con valore negativo, lat. *dis-*, e l'ital. *tozzo*, che a sua volta è incr. del sett. *tòc*, pezzo, e il tosc. *mozzare*.

Ca ti vònu sunè i campèni a sbannu! = Possano suonarti le campane a morto! *sbannu* indica un particolare suono delle campane per coloro che venivano uccisi; dal gr. σβέσις, “estinzione” e questo da σβέννυμι, che nella f. p., compreso pf. e aor. 3, significa “vengo spento, mi spengo”.

Ca ti vònu tagghjà a chèpu e ta vònu minti a la finèstra cumi a quiddra ru pórcu! = Ti possano tagliare la testa ed esporla alla finestra come quella del maiale! L’uccisione del maiale nella civiltà contadina, a Morano, come in tutta la Calabria, era una *tradizione*, anzi una *istituzione* molto importante, presente oggi solo in parte nelle campagne, dove ancora esiste la lavorazione casareccia del maiale; l’uccisione del maiale era un rito che impegnava tutta la famiglia per quasi una settimana e che si concludeva con la *festa del maiale* (cioè l’uccisione, poiché nel dialetto di Morano e non solo, *fare la festa*, vuol dire *uccidere*, riferito sia a persona che ad animale), una grande tavolata, cui partecipavano parenti e amici; la testa, dopo che, con taglio preciso della vena giugulare, il suo sangue s’era fatto sgocciolare, veniva esposta alla finestra perché il freddo (poiché l’uccisione avveniva sempre nei mesi più freddi dell’anno: dicembre, gennaio, febbraio), l’asciugasse meglio del sangue residuo e anche perché chiunque passasse sotto quella finestra capisse che in quella casa s’era consumato *nu micìriu* (un omicidio! o dovremmo dire forse un *suillicidio*!); v. anche in Maiale.

Ca ti vònu tagghjà ssa lingua! = Che possano tagliarti la lingua! perché una *mala lingua*.

Ca ti vònu tirè 'nta nu vaddrùnu! = Che ti possano trascinare in un vallone! dove in genere si buttavano gli asini morti o moribondi! tant’è che a Morano, sulla provinciale che porta a San Basile, c’è *U vaddrùnu 'i jettaciucci*!, il vallone dove si gettavano gli asini.

Ca ti vònu tucchè chi sprócci! = Possano toccarti solo con fucelli (o pezzi di legno!) a significare che la persona cui ci si riferiva aveva una malattia infettiva ed era pericoloso toccarla con le mani.

Ca ti vònu vruscè mórtu! = Ti possano bruciare da morto! una maledizione peggiore della successiva, non riferendosi alla cremazione ancora inesistente nel territorio e soprattutto non consentita allora dalla chiesa cattolica.

Ca ti vònu vruscè vivu! = Ti possano bruciare vivo! come avveniva per gli eretici durante il M.E. a opera della Chiesa cattolica con il suo Tribunale d’Inquisizione!

Ca ti vònu vutè cu li linzùli! = Che ti possano girare con le lenzuole! essendo immobile, come si fa talvolta per i morti quando devono vestirli.

Ca ti vò pigghjà a mòrti! = Che possa prenderti la morte!

Ca ti vò pigghjà 'arcissimu! = Che possa prenderti il diavolo! reg. a Castrovillari; *'arcissimu*, sommo, altissimo, principale, dal gr. ἀρχή, pl. αἱ ἀρχαί, le potenze celesti ovvero i demoni (N.T.); spesso di un ragazzo molto irrequieto si dice che *jè 'n'arcissimu*! è un diavolo! così canta Vincenzo Ammirà ne il *Lamentu di 'na mònaca*: *L'arcissimi diavuli / cchiù nigri di lu 'nchiòstru, / Mi fannu gringi e crèpiti / E 'ntra la menti mia / Di cchiù pèmmu m'affrighinu / Si fannu la folia*, Diavoli terribili / dell’inchiestro più neri, / smorfie e rumor mi fanno / E nella mia mente / il nido essi si fanno / per darmi più tormento. Per *arcissimu* v. anche in Bambino.

Ca ti vò pigghjà a quartèna! = Che ti possa colpire la quartana! o febbre quartana, una varietà clinica di malaria che si manifesta con febbre ogni quattro giorni, > lat. *quartana febris*, der. di *quartus*, quarto.

Ca ti vò pigghjà nu fùlugu! = Possa portarti via una folata, una raffica di vento! *fùlugu*, incr. del lat. class. *flatus*, soffio, con il lat. volg. **fullare*, pestare, calcare.

Ca ti vò pigghjà nu guèju! = Possa colpirti una disgrazia! un colpo epilettico!

Ca ti vò pigghjà nu scàntu! = Possa colpirti uno schianto! V. *'A pigghjètu 'nu scàntu!*

Ca ti vò pigghjà nu tòccu! = Che ti possa prendere un colpo apoplettico!

Ca ti vò pigghjà (o 'mpòni) u véntu! = Possa portarti via il vento! *'mpòni* dal lat. *imponere*, nel sign. di mettere, collocare sopra (il vento, che ti porta via!); v. sopra.

Ca ti vò ricògghji a Marònna! = Possa venire a prenderti (naturalmente morto!) la Madonna!

Ca ti vò scurè u munnu 'a nnanti! = Possa all’improvviso diventare tutto buio davanti a te!

Ca ti vò sicchè u cannaròzzu o a lingua! = Possa la tua gola o la tua lingua seccarsi! nel senso di perdere vitalità, non poter più mangiare, parlare ecc.!

Ca ti vò spacchè nu lampu e ti vò tagghjà a zichi-zachi! = Possa un fulmine spaccarti in due e trasversalmente!

Ca ti vò subbissè u terramòtu! = Possa inabissarti il terremoto!

Ca vógghiu murì mo' si nunn'è vèru! = Possa io morire subito, adesso se non è vero ciò che affermo!

Ca vógghiu vinì a lu mórtu tóju pi crèj! = Possa io venire al tuo funerale domani! V. sopra.

Ca vói abbambè cumi abbàmbiri u fòcu! = Possa tu bruciare come il fuoco! *abbambè* indica anche “desiderio smanioso, frenesia” per qualcosa, e “andare in fregola”, stato di eccitazione degli animali, nonché incontenibile concupiscenza da parte dell'uomo o della donna; l'espressione, in genere, è usata per sottolineare lo stato di frenesia di qualcuno per il cibo, specie quando si sta preparando il pranzo o la cena, ed è riferita specie ai giovani.

Ca vói addrìrùci cumi a cinnira ru fòculèru! = Possa tu ridurti come la cenere del focolare!

Ca vói ammutì! = Possa tu diventar muto!

Ca vói avìri i pèni r'Addulurèta! = Possa tu avere i dolori della Madonna Addolorata (rappresentata trafitta da sette spade)! per la morte in croce del figlio Gesù.

Ca vói cachè ròcciuli (o a ròcciuli)! = Possa tu defecare pallottoline come quelle dell'impasto di farina!

Ca vói cachè o piscè sangu! = Possa tu defecar o orinar sangue!

Ca vói cachè siccu! = Possa tu cacar secco! *cacasiccu*, dal gr. κακόςπιτος, che non mangia, è senza appetito, ma anche chi è avaro, tant'è che a Morano si dice anche: *Nù cachèra pi nù mangè!* il DEI, I, 651, ci dà: “*cacasècco* m. dial.; avaro, cacistecchi; v. it. merid., calabr. *cacasiccu*, abr. nap. *cacasicchè*; tipo che continua nel Delfinato e a Nizza (*cacagase*); cfr. il fr. *chie-dur* e vedi ‘cacasodo’“. V. in Avaro.

Ca vói cachè spècu! = Possa tu defecar spago!

Ca vói fè gunu sònnu! = Possa tu fare un solo sonno! senza mai svegliarti! cioè quello della morte!

Ca vói fè u sònnu ra mortì! = Possa tu dormire il sonno eterno della morte!

Ca vói jì a cardùni! = Possa tu andare a cardoni! s. fig.: possa tu morire!

Ca vói jì pizzènnu! = Possa tu andar chiedendo l'elemosina! *pizzènnu* > lat. *petiando*, ger. di *petire*, variante di *petere*, chiedere.

Ca vói jttè u sangu! = Possa tu crepare! emettere, effondere sangue, morire!

Ca vói murì all'antrasàtta! = Possa tu morire all'improvviso! questo poteva significare morire in stato di peccato senza aver ricevuto l'Estrema Unzione, uno dei sette sacramenti.

Ca vói murì a lu létu! = Possa tu morire nel tuo letto!

Ca vói murì chi scarpi a li péri! = Possa tu morire con le scarpe ai piedi! cioè di morte violenta.

Ca vói murì 'i còllira! = Possa tu morire di collera! risentimento subitaneo, minaccioso e incontrollato, ma anche profonda tristezza e rabbia: da qui l'espress. *tengu na còllira*, ho una tristezza...! *còllira* > lat. *cholera*, gr. χολή, umore.

Ca vói murì 'nta nu purcili! = Possa tu morire in un porcile!

Ca vói murì tutt'a na calànca! = Possa tu morire precipitando in un burrone! *calanca* > gr. χαλάω, lat. *remitto*, *relaxo*, abbassare, rilasciare, e, quindi, franare, ital. calanco.

Ca vói 'ndumè cum'a nu ciucciu! (o **ca ti vói 'ndumè nu ciucciu!**) = Possa tu bere come un asino! possa berti un asino! *'ndumè* (o *'ntumè*) rinvia a *'ndrummè* (o *'ntrummè*), nap. *'ntrummà*, bere a iosa, e rumorosamente, come fanno gli asini, bere abbondantemente, soprattutto vino; prob. richiama l'ital. *trombare*, tosc.: travasare il vino da un fiasco a un altro mediante la tromba da vino, un sifone formato da un tubo con cui si travasa, appunto, il vino dai fiaschi o dai barili.

Ca vói 'ngiunculì o ca vói rimèni ciùnculu o ti vònu 'ngiunculì! = Possa colpirti una paralisi (in genere il termine è riferito alle braccia) o possano azzopparti! *ciùnculu*, v. lat. *truncus*, agg. tronco, mozzo, mutilato: *truncum corpus* (Liv., *Annales*, LXXXXVI, 6), corpo privo delle estremità, senza braccia né gambe; il Caix (Napoleone Caix, Bozzolo, 24 agosto 1843 – Bozzolo, 22 ottobre 1882) per la voce *ciuncu* (o *ciùnculu*) rinvia a *cianca*, gamba, coscia, sp. *zanca*, gamba degli uccelli, gamba lunga e sottile, pl. *zancas*, trampoli, *zanquillàs*, cianchette, cfr. ted. *schenkel*, coscia, gamba; v. ital. *cianca* e *zanca*, arc. o reg. in senso spregiativo, dal lat. mediev. *zanca*, affine al longob. *zanka*, tenaglia, gamba difettosa: *Volse la testa ov'elli avea le zanche*, ... (If., XXXIV, 79).

Ca vói pèrdi a via 'i nnanti! = Possa tu perdere l'orientamento, la direzione!

Ca vói pèrdi a via ra chès a o a via 'i jìntira! = Possa tu smarrire la via maestra! (quella che ti conduce a casa) e, quindi, perderti e non tornare più a casa tua; v. sopra.

Ca vói pèrdi a vista 'i l'ócchj! = Possa tu perdere la vista! da notare come, mentre in italiano è sufficiente dire “perdere la vista”, il dial. sottolinea quale vista, quella degli occhi e non, per esempio, quella di un panorama o altro.

Ca vói pirì! = Possa tu morire! *pirì* > lat. *pereo*; l'inf. pr. *perire* si trova anche nel dial. con valore sostantivato e col significato di *morte*: *Quiddri ti pòrtanu a lu pirìri*, quelli ti portano alla morte.

Ca vói rimèni ca vucca apèrta! = Possa tu restare con la bocca aperta! magari in seguito a un *ictus*!

Ca vói rimèni cu còddru tisu! = Possa tu restare con il collo teso, dritto, immobilizzato!

Ca vói rimèni surdu, mutu e cichètu! = Possa tu diventare sordo, muto e cieco! espressione che nel gergo mafioso per esprimere omertà si trasforma in: *T'àja rivintè surdu, mutu e cichètu*, non sento, non parlo, non ho visto!

Ca vói ròrmi na vòta pì sèmpi! = Possa tu dormire una volta per sempre! s. fig.: possa tu morire!

Ca vói sbampè mo'! = Possa tu prendere fuoco adesso in un istante! *sbampè*, der. di "vampa" con *s-* intensivo e sottrattivo.

Ca vói šcattè! e ca vói šcattè 'ncórpu! o mi fèi šcattè 'ncórpu! = Possa tu crepare, scoppiare! ... crepare in (dentro) corpo! tu mi fai crepare, scoppiare di rabbia in corpo, in silenzio! per *šcattè* v. anche nota 3 del mio poemetto *A la Maronna 'i Puddrinu*.

Ca vói šcattijè! = Possa tu crepitare! *šcattijè* è frequent. di *šcattè*.

Ca vói sicchè a l'èrta! = Possa tu essicarti stando all'impiedi!

Ca vói squagghiè cumi a cìra! o cumi na cannìla! = Possa tu scioglierti come la cera o come la candela!

Ca vói stè cènt'anni a létu parcètu! = Possa stare per cent'anni immobilizzato in un letto col foro! attraverso il quale poter fare i bisogni fisiologici, come si faceva per i bambini che ancora non camminavano e le mamme li mettevano a sedere in una seggiola con un foro al centro.

Ca vói vinì a llu mórtu méju pì crèj! = Possa tu venire per domani al mio funerale! dicesi per avvalorare quanto detto; v. sopra *Ca vogghju vinì allu mortu tòju...*!

Ca vói vruscè 'mmenz'i vàmpi a 'stu munnu e a l'ètu! = Possa tu bruciare tra le fiamme in questo mondo e nell'altro (cioè all'inferno)!

Ca vói vruscè 'mmenz'i vàmpi ru 'nfèrnu! = Possa tu bruciare tra le fiamme infernali!

Ci vói rimèni stinnicchiètu = Possa tu restarci stecchito!

Ch'i stintini ri cchiù megghj s'èna appichè i cchiù peggi! = Con gli intestini dei migliori, si devono impiccare i peggiori! *Stintini*, dal lat. **istentinum*, metatesi di *intestinum*; in DELI, 3, 614, abbiamo: "intestino, vc. dotta, lat. *intestinu(m)*, neutro sostantivato dell'agg. *intestinu(m)* 'che sta dentro', usato specie al pl. (*intestina*) per indicare i 'visceri' della parte inferiore del corpo".

Chi ti vò sucà nu lèmpu! = Che ti possa succhiare il fulmine! reg. ad Altomonte.

Ci vò chiavè cu nù ci crèriri! oppure **si nù mi crèrisi ci vói chiavè!** = Possa capitare a chi non ci crede! oppure: se non mi credi possa accadere a te!

Cu nù ci crèriri, ci vò chiavè! = A chi non crede a ciò, possa capitargli (quanto mi è accaduto)! V. sopra.

Cu nù ci vò crèri, vòra assaggè i rulùri méj! = Chi non vuole crederci, possa provare i miei dolori!

Cu parla mèli ru bbónu ì vò chiavè nu trónu! = Chi parla male della persona buona (o del bene), possa essere colpito da un tuono!

Cu vira cchiù 'i mija vò cichè! = Chi vede più di me, possa diventare cieco!

Ih, ca ti vègna na pèsta! = Ih, che possa essere colpito dalla peste!

Ih, ca ti vònu ammazzè sènza causa mija! = Ih, che ti possano ammazzare senza colpa mia! V. anche in Bestemmia.

Ih, ca ti vònu appiccè i cavuzùni! = Ih, che ti possano accendere i calzoni! in s. fig. dicesi a persona che sta sempre ad accendersi la sigaretta per fumare, lo dice soprattutto la moglie al marito! *appiccèri*, accendere, dal lat. volg. **adpiceare*, "munire di sostanze peciose", der. di *piceus*, "di pece" col pref. *ad-* e questo dal lat. *pix*, *picis*, pece; da parte di alcuni si ritiene che "*appiccè/ari* sia sviluppo di *appicare*, attaccare" (DEI), verbo già testimoniato da Dante; v. anche in Gioco.

Ih, ca ti vònu fè vatròva o vatàscia o vatilàscia chi! = Ih, che possano farti chissà cosa! riferito a chi ha detto o fatto qualcosa di sbagliato, con tono piuttosto scherzoso; *vatàscia* o *vatilàscia* (*va ti l'axa*, vai a trovarlo, in Rohlfs abbiamo *axxare*, *gayxè*, trovare, lat. *afflare*, fiutare), chissà cosa, vai a vedere cosa, vai a cercare, trovare cosa; v. il verbo latino *adflare* nel signif. di soffiare addosso, toccare, giungere al naso, con riferimento in origine soprattutto ai cani da caccia che annusavano, cercavano col fiuto e trovavano la selvaggina; nel *Ritmo di S. Alessio* (un poemetto che risale alla fine

del XII secolo e all'ambiente benedettino e che proviene dall'abbazia di San Vittoria in Materano, nelle Marche meridionali), al v. 218 abbiamo: "[...] loco *afflao* (trovò un posto), sta sanctitate, / cui figura et claritate / foe de Christu veritate. / Adhoraola tre fiate / quanto l'era em voluntate"; il verbo latino ha lo stesso significato del verbo greco ὀσφραίνωμαι, fiuto, annuso, col fine di trovare.

Ih, ca ti vònu 'nfurnè ssa chèpu! = Eh, che possano informarti la testa! riferito a chi dice o commette qualcosa di sbagliato, o che non capisce nulla; v. anche in Stupidità.

Ih, ca ti vònu purtè all'Àversa! = Ih, che possano portarti ad Aversa (CE)! s. fig. che tu possa impazzire, poiché ad Aversa c'era l'ospedale psichiatrico (detto fino a non molti anni or sono *manicomio*).

Ih, ca ti vònu purtè a lla curtì! = Ih, che possano portarti in tribunale! per processarti e condannarti!

Ih, ca ti vònu purtè a Nucèra! = Ih, che possano portarti a Nocera (SA)! come ad Aversa, anche a Nocera c'era l'ospedale psichiatrico, che era quello più vicino a Morano, e dove, purtroppo, molti anni addietro qualche nostro povero concittadino è stato ricoverato e non è più tornato in famiglia.

Ih, ca ti vònu sbàtti a chèpu 'nfaccia 'u muru! = Ih, che ti possano sbattere la testa contro il muro!

Ih, ca ti vò pigghjè na bbòtta 'i sangu! = Ih, che possa colpirti un infarto! dovuto a interruzione della circolazione locale del sangue, in genere per trombosi o embolia.

Ih, ca vói allumè! = Ih, che possa accendere! in s. fig. dicesi a persona che si agita e non vede l'ora di poter mangiare qualcosa che già è sotto i suoi occhi (che ha allumato) ma che ancora deve astenersi dal toccare; v. anche l'ital. *reg. allumare*, adocchiare, da *lume* nel sign. di sguardo col pref. *a(d)-*.

Ih ca vói appiccè! = Ih, che possa prendere fuoco! per *appiccèri* v. sopra: *Ih, ca ti vònu appiccè...!*

Ih, ca vói casculjà! = Ih, che possa riecchire! *reg. a Castrovillari; casculjà*, deperire, soffrire il disfacimento delle ossa, perdere le forze; la voce rinvia all'ita. "cascolare" che è da "cascare", der. dal lat. **casicare*, doppio der. intens. del volg. **cadere*, attraverso **casare*; v. anche la v. calabrese settentr. *casculareli*, "aprirsi e cadere della castagna matura; afflosciarsi"; secondo il DEI potrebbe essere riflesso del lat. *cascare*, "sbadigliare", continuato nel sardo *cascare* ma si dovrà considerare un influxo di *cascare*, cioè "cadere" che però non è di area meridionale (ove è diffuso *cadere*); si vedano anche le voci latine *cascus*, *a*, *um*, agg. (voce *sabina*), antico, primitivo (Enn. in Varr. *L. L.* 7, 29; Cic. *Tusc.* 1, 27) e *casnar*, m., vecchio (voce *osca*, Varr. *L. L.* 7, 29), ma si dovrà considerare un influxo di *cascare*, cioè "cadere" che però non è di area meridionale (ove è diffuso *cadere*).

Ih, ca vói jìri 'i chiàttu! = Ih, che tu possa andare in miseria o naufragare! *V. jè chiattu cumi 'na quagghja!* in Qualità fisiche...

Ih, ca vói scattè 'ncórpu! = Eh, che possa tu crepare dentro, in corpo e in silenzio!

Ih, ca vònu chiòvi pètri 'i mulinu senza pirtùsu o senza bucu! cusì nù si salivèra nuddru! = Ih, che possano piovere, cadere dal cielo, mole di pietra da mulino senza buco! (sarebbero più pesanti), così nessuno si salverebbe! l'espress. sottolinea la disperazione totale di chi non vuol più vivere ma neppure morire da solo: è un po' il *Muoia Sansone con tutti i Filistei!* Espressione detta quando ormai una persona non ne può più, è al limite dell'insofferenza, e allora in modo scherzoso se ne esce dicendo, appunto: *Ih. ca...!* quasi a desiderare la distruzione del mondo! l'espressione la troviamo in modo identico nel bresciano: *Doarès piör röde dè mulì, ma senza büs, cosé sé salvarès nissü!* dovrebbero piovere mole di pietra da mulino, ma senza buchi, così non si salverebbe nessuno!

Ih, na pipita 'nti cannarili cumi i gaddini! = Ih, che possa colpirti o colpirti la pipita in gola come le galline! *reg. a Castrovillari; scherz. l'espressione è usata come malaugurio verso chi è troppo ciarlifero o in forma allusiva a chi ha continuamente sete o è particolarmente silenzioso.* L'espressione è legata ai miei ricordi di Scuola Media a Castrovillari e veniva gridata, con tono forte nel suo scoppiettante dialetto castrovillarese e battendo la riga sulla cattedra, verso le mie compagne di classe, e in genere verso tutte le ragazze della scuola media, che stavano sempre a *ciuciulièri*, cioè a parlotare e spettegolare, dal mio prof. di Religione, don Vincenzo Volo, castrovillarese, allora Arciprete della Chiesa della SS. Trinità a Castrovillari e precedentemente Arciprete a Morano nella parrocchia di San Pietro nel 1930 (v. mia relazione tenuta nella chiesa di San Pietro il 20 luglio 2007: *1007-2007, Mille Anni di Storia e di Vita Spirituale della Collegiata dei Santi Apostoli Pietro e Paolo di Morano Calabro*); *pipita*, dal lat. tardo **pipita*, class. *pituita*, *pituita*, *pipita*, malattia degli uccelli, Col., Plin., Pall.; *cannarili*, dal lat. *cannula* (*pulmonis*), trachea. La *pipita* è una malattia infettiva degli uccelli, diffusa soprattutto nei polli ed è "caratterizzata da un ispessimento dell'epiteto del dorso della lingua ... dovuta per lo più all'ingestione di cibi troppo caldi, eccitanti o guasti".

I jastìmi su' cumi i fògghi, cu li manna li ricògghia! = Le bestemmie sono come le foglie, chi le mande le raccoglie!

I jastìmi su' (ri) canìgghia, cu li manna si li pigghia! = Le bestemmie son di crusca, chi le manda se le prende!

I maliriziùni su' cum 'i prucissijùni: si ricògghjunu sèmpi ra d'rù su' partùti! = Le maledizioni sono come le processioni: tornano sempre là da dove son partite! pendono cioè sul capo di chi le ha mandate!

Jètta u sangu! = Getta il sangue! cioè possa tu crepare! ma anche: lavora sodo! (fino a crepare!).

M' à jastimèta! = Me l'ha bestemmiata! dicesi quando una cosa data, offerta improvvisamente si rompe, o si perde, nel momento in cui viene data o anche dopo.

Malanòva ti vò vinì! = Possa giungerti una cattiva notizia!

Maliritta quiddra trizza chi ri vènniri si 'ntrizza! = Maledetta quella treccia che s'intreccia di venerdì; *treccia* dal greco θρίξ, τριχός, capello.

'Nculu a fissa 'i zìjta mònica! = Nel culo della f. di tua zia monaca! bestemmia oscena con cui si manda a quel paese una persona tirando in ballo un'immaginaria zia e per di più suora!

Ni vònu curri 'i lavìni 'mmènza à vija! = Che il tuo sangue possa scorrere come i rivoli d'acqua piovana sulle strade!

'Ntèrra vò càdi! = Possa cadere a terra! reg. a Castrovillari; l'espress. è usata per indicare un male incurabile che non si vuole neppure nominare e che possa uscire dal corpo della persona che ne soffre.

Nù s'èra truvè mancu a 'mprugulèta 'i tija! = Di te non si dovrà trovare neppure la polvere.

Quissi su' jastìmi brutti, si cùgnunu...! = Queste sono bestemmie brutte, se "maturano", se si avvereranno! se coglieranno nel segno...! *cùgnunu*, *cugnùtu*, dal lat. volg. **complire*, class. *complere*, e **complutus*, lat. class. *completus*; ma potrebbe derivare anche dal verbo *coquere*, part. p. *coctus*, nel significato di maturare: ... *et alte / mitis in apricis coquitur vindemia saxa*, Verg. *Georgiche*, II, 521-522, l'uva in alto si matura dolce sulle rocce assolate; *At vos, / Praesentes, Austri, coquite horum obsonia!* Hor. *Satire*, 2, 2, 41, Ma voi, o Austri, presenti (e operanti con la vostra potenza), fate imputridire, fate andare a male le pietanze, i cibi, di questi (*coquo* è qui ironico).

Si n'èra paghè u Paùritèrnu o Gisu Cristu! = Se ne deve pagare il Padre Eterno o Gesù Cristo! lo dice chi ha subito un torto, un'ingiustizia e che si affida alla vendetta e alla giustizia di Dio.

Ti vò fè o ti vò pigghiè na guccia! = Possa avere un colpo (apoplettico, infarto, ecc.)! a Mormanno si dice: *Ti vò fa 'na guccia!*, accidenti a te! Lett. Che tu possa morire; *guccia*, goccia, stilla, dal lat. *gutta*; talvolta scherz., per far rima, si aggiunge: ... *quannu si' jutu addrù Minicuccia!* ... quando sei andato da Domenicuccia!

Ti vò fè nu mèlu chi nuddru méricu t'u vò canùsci! = Ti possa colpire un male che nessun medico sappia diagnosticare (per guarirti)! espress. volg. che esprime profondo odio.

Ti vo fè na cancarèja 'nti cànnuli 'i l'òssi! = Possa colpirti una cancrena nel midollo spinale (o delle ossa)!

Ti vònu fè a la sautarèddra! = Ti possano passare al crivello! maledizione popolare; *sau(v) tarèddra*, è un modo di vagliatura che consiste nel far saltellare il crivello; la v. der. dal lat. *saltus* -us, e questo dal verbo *salio*, ... *salire*, saltare; v. ital. *salterello*.

Ti vò mangè nu lupu! = Possa sbranarti un lupo!

Ti vònu fè a lu spèru! = Possano sezionarti! farti l'autopsia! possano fare la necropsia del tuo corpo con riferimento al cadavere posto su una lastra di marmo (piana, *s- peru*) nella cappella cimiteriale di Morano; la v. *spè/à/ru* rinvia anche al v. nap. *sparare*, aprire, sic. *sbarari*, spalancare; infatti quando si fa l'autopsia il corpo del cadavere viene aperto; suppone una connessione con il v. ant. **sparare*, fendere per il lungo; si veda anche la voce corsa *spera*, scheletro.

Ti vònu fè tanti cancarèj pi quanti capiddri 'nchèpu! = Possano colpirti tante cancrene per quanti capelli hai in testa! maledizione popol. odiosa! V. anche in Malaugurare.

Ti vò mangè Santa Sagarìja! = Possa mangiarti San Zaccaria! s. fig. possa assalirti una grande fame! reg. a Castrovillari; per *Santa Sagarìja* v. le note al mio studio: *Il Pollino, una montagna che unisce!* in *Montagne del Sud*, a cura del Gruppo Speleo del Pollino di Morano.

Ti vò pigghiè nu tòccu 'i campèna! = Possa colpirti un tocco di campana! Trasl.: Possa tu morire! *tòccu*, colpo del battagliaio che colpisce la campana all'interno; v. l'ital. *rintocco* dal "den. di *tocco* col doppio suff. raff. *ri-* e *in-*" (DELI, 4, 1083). Interessante è la locuzione sarda: *tòccu pasàu*, tocco posato, cioè il rintocco lento della campana a morto; "Dalla Cattedrale – la chiesa di

Santa Maria, alta sul colle – calano sui 7051 abitanti registrati nell’ultimo censimento i rintocchi che danno notizia che uno di essi è passato: nove per gli uomini, sette per le donne, più lenti per i notabili (non si sa se a giudizio del campanaro o a tariffa dei preti: ma un povero che si fa fare su toccu pasàu, il suo rintocco lento, è poco men che uno scandalo)”, da *Il giorno del giudizio*, di S. Satta (Nuoro 1902 - Roma 1975), poeta d’ispirazione sociale; per la morte dei preti a Morano i (rin)tocchi delle rispettive quattro campane dei tre campanili delle tre parrocchie sono doppi.

Ti vò pigghiè nu ’nzùrtu! Quannu si’ jùtu addrù Nardùzzu! = Possa prenderti uno svenimento! quando sei andato da Leonardo! la seconda parte è detta in tono scherzoso tanto per far rima per assonanza: *’nzùrtu/Nardùzzu!* tutto può la fantasia popolare!

Ti vò pigghiè nu tóssicu! = Che possa colpirti un avvelenamento! tóssicu, tòssico, veleno molto potente, la v. der. dal lat. *toxicum*, e questo dal gr. τοξικόν (φάρμακον).

Ti vò pigghiè nu trónu! Quannu si’ jùtu addrù Palazzónu! = Possa colpirti un tuono! quando sei andato da *Palazzonu!* la seconda parte, come in altre espressioni, è detta in tono scherzoso tanto per far rima, facendo riferimento a personaggi o a soprannomi locali.

Ti vò siccà u zizinìddu! = Possa essiccarti l’ùgola! *zizinìddu*, il velo pendulo palatino! reg. a Castrovillari; per *zizinìddu* v. in Caldo e Freddo: *jè azzizinùtu...*

Ti vò sicchè a lingua! = Possa essiccarti la lingua!

U làmpu chi nù ti spàchiri! = Il lampo che non ti spacchi! ti possa spaccare un lampo! *làmpu*, lampo, dal tardo lat. *lampare*, e questo dal gr. λάμπω, splendere; *spachèri*, fendere, rompere in due in modo violento e netto, dal longob. *spahhan*, fendere; v. sopra.

U mèlu c’è fattu (o chi bbói) a mija àra (o àja) ricògghj sup’i figghjcéddri sój (o tój)! = Il male che ha fatto, procurato (o che vuoi) a me, dovrà ricadere sui suoi (o tuoi) figli! modo pop. d’imprecare contro chi ha procurato del male agli altri.

Vói chiàngi làcrimi gróssi cumi na ménnula! = Possa tu piangere lacrime grandi quanto una mandorla!

Vói jì a fè a puttèna pì nu cucchièru ’i sèli! = Possa tu prostituirti per un cucchiaino di sale! dicesi con disprezzo a donna odiata e che si trovi in una situazione economica molto critica.

Vói jì spitèli pì spitèli! = Possa tu andare di ospedale in ospedale! brutta bestemmia contro persona odiata, cui si augura di avere tutte le malattie di questo mondo o un male che non si riesce a diagnosticare, per cui si va da un ospedale all’altro sperando che qualche medico riesca a risolvere il problema.

Vu’ cunsumà cchiù linzùli ca scarpi! = Possa tu consumare più lenzuola che scarpe! trascorrere, cioè, la vita stando sempre ammalato a letto; reg. a Castrovillari.

Vù fa na bòtta! = Possa colpirti un infarto! reg. a Castrovillari.

Vù fa na bòtta cumu a vajàna! = Possa scoppiare come una siliqua, il baccello verde di fagiolo! reg. a Castrovillari.

Vù fa na bòtta cumu a zicàla u misu ’i agùstu! = Possa scoppiare come la cicala nel mese di agosto! reg. a Castrovillari.

Vù scattà! = Possa tu crepare! reg. a Castrovillari.

Malocchio (Fascino) = Picciu

’À jttètu ’assèttu! = Gli ha gettato il malocchio! *Assèttu*, der. dal lat. volg. **asseditare*, freq. di *sedere*, sedere (DELI, I, 81), sedere vicino, e *assidere*, stabilirsi, come chi ti getta il malocchio e ti tiene sotto controllo anche da lontano!

’À jttàttu ’assittu! = Gli ha gettato il malocchio! Dicesi soprattutto a Castrovillari; *assittu*, > lat. volg. **assectare* da *sectus*, part. aggettiv. di *secare*, tagliare, nel significato fig. di castrare, capponare, troncare, colpire, ferire (v. DEI, I, 331).

’À pigghjàtu ad uccju! = Gli ha gettato addosso il malocchio! reg. a Castrovillari. V. appresso.

Cóntru u malócchju còrni ’i muntànu! = Contro il malocchio, corna di montoni! nelle case di campagna si fissavano le corna del montone, credendo che in tal modo il malocchio sarebbe stato inefficace contro quella casa.

Eh, cum’arràgghjisi! Pènzica t’ànù pigghjètu r’ócchj! = Eh, come sbadigli! forse ti hanno gettato il malocchio! *a jettatùra*, lat. *fascinum*, malia, malocchio, maleficio; *fescennina fascinum*

putabantur arcere (P. Fest.), si pensava che i fescennini tenessero lontano il malocchio; *fascinum* può indicare anche il membro virile, considerato e usato come simbolo contro malocchio, maleficio, stregoneria, v. Scavi di Pompei figura a rilievo rappresentante il fallo, visto come simbolo di fecondità e oggetto persino di culto; Hor.; personif., *Fascinus*, i, *Phallus*, Plin; in gr. si ha βασκανία, malia, fascino, incantesimo: βασκανία φάρμακον τὸ πῆγανον, la ruta è rimedio per... (v. in Salute *A ruta setti mali stuta*, la ruta spegne sette mali); e βασκάνιον, preservativo contro i sortilegi o malie, amuleto. Tutte credenze queste frutto naturalmente di superstizione e d'ignoranza. Quando ciò accadeva, specie ai bambini, le mamme ricorrevano subito alle fattucchiere che attraverso *scongiuri* (*Carmi* o *carmina*) oppure *imprecazioni* illudevano il povero malcapitato che sarebbe guarito. Vi erano *carmi* per l'emicrania, per la malattia degli occhi, per i dolori di pancia (ventre), e mentre i carmi dello scongiuro venivano recitati, la fattucchiera si metteva in bocca un briciolino di sale, lambiva con la lingua tre volte la fronte dell'affascinato e gli alitava tre volte sul viso; spesso veniva usata anche la saliva come antidoto curativo contro il fascino, nonché altri intrugli, che talvolta peggioravano la situazione, perché inutili e dannosi.

Fòra affàscinu = Lontano da me il malocchio, la jettatura! dicesi soprattutto a Castrovillari.

Fòra malòcchju! = Lontano da me il malocchio, la jettatura!

I trè còsi c'affàscinunu: òcchj, còri e mènti; i trè còsi chi sfàscinunu: a Santissima Trinitèta, u Pètru, u Figghju e lu Spìrdu Santu! = Le tre cose che affascinano: gli occhi, il cuore, la mente; le tre cose che tolgono il fascino: la Santissima Trinità, il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo!

Jè na zarra! = È un menagrano, iettatore! che porta jella, quindi t'impedisce di portare a buon fine qualcosa, ti è d'impedimento; v. il nap. *zarro*, inciampo, impedimento; *zarra*, etimo incerto, anche se potrebbe far pensare al femminile di *zarro*, termine coniato nel 1998 in «Corriere della Sera», sin. di tarro, tamarro, truzzo; E. Bonerandi: «I nostri zarri, sai che vuol dire no?, i truzzi, insomma quelli delle periferie la fanno ovviamente più semplice: vai alla scuola privata, dunque sei un bastardo» (in «la Repubblica», 29 novembre 1998) oppure potrebbe rinviare all'ar. *zahr*, dado, zara, nell'espressione *zara a chi tocca*, chi ha il danno deve tenersele, e *zaroso*, rischioso, pericoloso, *insidioso*; vedi anche la v. gr. ζάργιον, ingiuria, pena.

M'ànù jttètu u picciu! = Mi hanno lanciato addosso il malocchio! una forma di *Jettatura* è *u picciu*, che si ha quando si lancia una bestemmia o parole malefiche contro qualcuno o un'intera famiglia per antipatia e, quasi sempre, per invidia; *picciu*, malocchio; mentre il pianto lamentoso dei bambini è detto *'mpicciu*, prob. dal lat. *pipulum*, schiamazzo, piagnisteo (Pl., *Aul.* 446; Front.); nel NDDC, del Rohlf, p. 518, abbiamo anche: "*picciu*, lamento, preoccupazione, seccatura, molestia".

M'ànù (o m'ènu) piccijètu! = Mi hanno gettato addosso il malocchio! lo dice chi si sente invidiato nella sua fortuna e improvvisamente si accorge che è subentrato un influsso malefico ed è finita la sua felicità!

M'ànù pigghiètu r'òcchj! = Mi hanno gettato, fatto il malocchio! lo dice chi si sente perseguitato dal malocchio, v. sopra.

Nù lu/la piccè o piccijè! = Non fargli il malocchio! quando si parla bene di qualcosa che sta andando "bene"! per es. il tempo bello, o altro.

Ottu e nòvi, fòra malòcchju! = Otto e nove, fuori, via il malocchio! Nei paesi del Pollino, quando si vuole scongiurare il malocchio o ci si vuol proteggere dagli invidiosi, si fanno le corna e contemporaneamente si pronunciano appunto i numeri 8 e 9; i numeri sono un ricordo della magia che si attribuiva ai numeri pitagorici in cui l'8 è formato dal cubo del numero 2, il primo tra i numeri pari considerati perfetti, il 9 è il primo quadrato fra tutti i numeri originato dal numero 3, il numero perfetto per eccellenza (come la Santissima Trinità).

Piccija òje, piccija crài, u picciu ti spicci! = Gettando il malocchio oggi, gettandolo domani, l'invidia ti distrugge! reg. a Castrovillari.

T'èj jttètu u picciu tu stessu! = Ti sei attirato il malocchio tu stesso! riferito a chi in una situazione favorevole personale, di salute, di benessere, o altro, ne parla con soddisfazione alla presenza di qualcuno, improvvisamente poi la situazione si ribalta e chi gli sta vicino pronuncia appunto tale m.d.d.

U picciu ti spiccia! = Il malocchio ti distrugge! V. in Gabbo: *U gabbu cùgna...!*

Maltrattare = Zinzulijè/ri, Maliṭrattè/ri

‘À fatta a faccia na màliva! = Gli ha fatto la faccia una malva!, gliene ha dette di tutti i colori, ricoprendolo d’insulti e costringendolo a coprirsi il viso con la malva per guarire, come se la persona fosse stata colpita anche fisicamente, oltre che moralmente come in questo caso.

‘À fatta a faccia nìvura! = Gli ha fatto la faccia nera! sia in senso fisico che morale!

‘Àgghiu fattu pigghiè nu zùmpu! = Gli ho fatto prendere un salto! V. it. romanesco *zompo*.

‘Àgghiu fattu u mazzu cusì! = Gli ho fatto il *mazzo* (culo) così! Cioè l’ho bistrattato, ma anche l’ho sconfitto nel gioco! V. Gioco.

‘À jttètu nu sbuttirrùnu c’a fattu jì chèpu sutta! = Gli ha dato uno spintone così forte che lo ha fatto cadere col capo all’ingìù!

‘À zinzulijètu bbónu bbónu! = L’ho strapazzato per bene, maltrattato, ridotto a un cencio! V. in Ragazzi, Fidanato.

‘A mo’ a ‘nнанanti ammentì ru pigghiè o ru fè ‘nculu! = D’ora in avanti hai voglia di prenderlo in quel posto, nel culo!

Curnùtu e mazzijètu! = Ci sei rimasto proprio male: hai avuto il danno e la beffa! dicesi di chi è stato maltrattato, nonostante tutto...! *Damnum sequitur ludibrium!* ; *Al daño le sigue el escarnio!* I francesi dicono: *Avoir le dommage et le ridicule!* e *Les battus paient l’amende!* più vicino al nostro dialettale lo spagnolo: *¡Tras de cornudo, apaleado!*

‘I ròngu na càvucia ‘ncùlu e mannu tuttu all’aria! = Gli do un calcio nel sedere e mando tutto all’aria!

‘I ròngu na càvucia ‘ncùlu e ti salùtu sònaturu o vi salùtu sònaturi! = Gli do un calcio nel sedere e ti saluto suonatore (meglio: vi saluto suonatori)!

M’è mangètu cu scarpi e cavuzètti! = Mi ha divorato con scarpe e calzettini! a significare che mi ha maltrattato, mi ha preso a calci *in culo!*

M’à pigghiètu ‘a pèzza ra pèri! = Mi ha trattato da pezza da piedi! dicesi di persona bistrattata e disprezzata! *pèzza*, der. dal gallico **pettia*. V. in Aspettare.

M’à (o m’è o m’ànù) pigghiètu ra pòrcu e m’à lassètu ra chènù! = Mi ha preso da (o come) maiale e mi ha lasciato da (o come) cane! a significare che m’ha maltrattato come si fa con il maiale (verso il quale si usa un tono accettabile, considerata l’utilità del maiale nella civiltà contadina), e peggio ancora, come si fa con il cane.

M’à pigghjètu ra pòrcu e m’à lassètu ra scrufa! = Mi ha preso da porco e mi ha lasciato da troia! V. sopra.

Ma vatìnni a Patràssu! = Ma vai alla malora! vai a morire! dall’espress. biblica *īre ad patrēs*, raggiungere i padri, gli antenati, cioè morire, accostato scherzosamente al nome della città greca di *Patrasso* (gr. mod. *Pátras* dall’acc. del gr. ant. *Pátrai*), “città in cui venivano confinati i bancarottieri veneti o con allusione alla sconfitta veneta a Patrasso (a. 1466). Cfr. il fr. *aller ad patrès* (XVII sec.)” (Battisti-Alessio, DEI, IV, 2805).

Ma vè pasci pòrci! = Ma vai a pascolare maiali! dicesi in senso dispregiativo a persona che vuol fare il saccente senza capire nulla dell’argomento di cui si parla in quel momento. V. anche in Allontanare, Scacciare; il m.d.d. ricorda il brano evangelico del *Figliòl prodigo*.

Ma vè ti curca! = Ma vai a coricarti! dicesi a chi offende, oppure dice fandonie, o altro.

Ma vè ti fà (o fè) fùtti! = Ma vai a farti fottre! per dire *vai a quel paese!*; v. anche in Malaugurare.

Ma vè ti jètta a màri! = Ma vai a gettarti a mare! dicesi in s. dispreg. a chi ha rivolto parole offensive nei confronti altrui o che non vengono condivise.

Ma vè ti jètta ‘ntu Crètu ca u Cuscìlu nù ti pó purtè! = Ma vai a gettarti nel Crati poiché il Coscile non può portarti via! per il s. fig. v. sopra; l’espressione è giustificata dal fatto che oggi il fiume Coscile, l’antico Sybaris, ha una portata inferiore a quella del Crati, ma in tempi remoti doveva essere navigabile e sfociava direttamente nel mar Jonio, mentre oggi è affluente del Crati; per un approfondimento v. il mio studio *Muranum in epoca romana* pubblicato su «Calabria Letteraria»; v. anche le note 3 e 11 del mio studio *Il Pollino: la montagna che unisce*, in *Montagne del Sud tra passato e Futuro*, a cura del Gruppo Speleo di Morano, Atti Convegno (Morano 26 gennaio 2003).

Ma vè ti ‘mpènna! = Ma vai ad impiccarti!

Ma vè ti piscia! = Ma vai a pisciarti! togliiti dai piedi!

Ma vè zappa! = Ma vai a zappare! l'espressione è detta con molta superficialità dai giovani a chi, secondo loro, non sa fare nulla, come se zappare fosse cosa semplice e che tutti potrebbero fare. V. anche in Zappare.

Mamma = Mamma

A mamma stè a nna rèsa, a figghjia vè chèsà chèsà! = La mamma sta in un angolo (di casa), la figlia va in giro di casa in casa! dicesi di quelle mamme che non si preoccupano delle proprie figlie.

A mamma t'arrùsta ma nù t'ingànnà! = La mamma ti arrostitisce, ma non t'inganna! s. fig.: la mamma può anche picchiarti e forte, ma mai t'ingannerà!

Ci su' li mammi, i mamiccèddi, e li mamicciùni! = Ci sono le mamme, le mammine (le mamme buone) e le *mamme grandi* (le mamme cattive)! reg. a Castrovillari.

Cu ti vò bèni cchiù 'i na mamma, u còri ti 'nganna! = Chi ti vuol bene più della mamma, il cuore t'inganna! V. anche in Bene e Male.

Guna mamma à potùto crisci centu figghj, e centu figghj nù pònu assistì na mamma! = Una sola mamma ha potuto crescere cento figli e cento figli non possono assistere una sola mamma! è la realtà amara della vita e di questa società che ha smarrito molti valori! "La mamma è sempre pronta ad aiutare i figli, mentre i figli, anche se sono in molti, a volte non trovano il tempo e la volontà di aiutare la mamma". Altrove in Calabria: *Na mamma fa pe centu figghj, e centu figghj non fannu pe na mamma!* e a Napoli: *Na mamma è bona pe' ciento figlie, ma ciento figlie nun so' bbuone pe' 'na mamma!* e in Puglia: *Na mamme cambe cùnde figghie e cùnde figghie non gàm bene na mamme!*

Mamma e figghia càpunu 'nta na buttigghia, rònna e nòra mancu 'nta na stifaròla! = Madre e figlia riescono a stare in una bottiglia, suocera e nuora neppure in una casseruola! le prime si presume che vadano d'amore e d'accordo, le altre due, invece, stanno sempre a litigare!

Mamma e tètta fènu a lùtta: sèmpi mamma vè dra sutta! = Mamma e papà fan la lotta: sempre mamma va di sotto! *Mater et tata(pater) luctantur; semper mater subigitur!* L'espressione *vè dra sutta*, va di sotto, ha valore pregnante: può essere inteso come *paga il fio*, "è posta sotto il dominio del capo famiglia" (vero *pater familias*, padre padrone, nella civiltà patriarcale contadina), ma anche "assumere posizione orizzontale sotto il maschio e ne è domata in senso sessuale". Ha lo stesso significato del proverbio toscano: *Le secchie si mettono a combattere col pozzo e ne portano la testa rotta*; si avvicina all'altro proverbio moranese: *A cu pozzu e a cu nù pozzu, sèmpi a mughierma pozzu*. Con variante fonetica e grafica nel versante lucano del Pollino e in alcuni paesi della Calabria Citra, si ha *Mamma e tata fànu a lùtta, sèmpi mamma vè d'asùtta*.

Mamma, mamma, fècimi ciucciù! ma fècimu u primu! = Mamma, mamma, fammi asino, ma fammi il primo (degli asini)! I pugliesi dicono: *Mamme, famme ciucce, ma famme prime!*

M'è ssutu ri càrni mèi! = È uscito dalle mie carni! lo dice la mamma parlando del figlio che vuol difendere o proteggere.

Na mamma allèva centu figghj e centu figghj nù 'mpònu allivè na mamma! = Una mamma alleva, cresce, cento figli e cento figli non riescono a sostentare una mamma! V. sopra.

P'amuri ra mamma mirùsa, si ciàrmiri u figghiu muccùsu! = Con la scusa della mamma vogliosa, assetata di sesso, s'incanta, si distrae, si trastulla il figlio piccolino (moccioso)! V. in Sesso.

Ramàgghje e ramagghjòle, cumi su' li mammi su' li figghjòle! = Ramaglie e ramagliole, come son le mamme son le figliole! E i pugliesi dicono: *Ramàgghje e ramagghjòle*, come so le mamme so le figliole! V. anche in Figlio.

Ricu a la figghja pi fè capì a la mamma! = Parlo alla figlia perché capisca la mamma! *Quod uni dictum est, sibi quisque dictum putat! Qui aures habet, audiat! ¡A ti lo digo, hijuela, entiéndelo tú, mi nuera!* (*Refranero Latino*, 2677). Ciò che è stato detto a uno, ognuno lo ritenga detto a sé! I romani dicono: *Nun parlo co' te socera, ma tu nora m'intenni!* e in italiano: *Dico a te figliola, intendilo tu nuora!*

S'a mamma ri la figghja è na puttèna / a figghja nu la fè na bbòna fini! = Se la mamma (della figlia) è una puttana, la figlia non farà una buona fine! m.d.d. frutto di preconcetti!

S'a mamma sapèriri u rulùru ri rénti / facèriri u trivulu 'i tuttu i parènti! = Se la madre conoscesse il dolor di denti, farebbe il piagnisteo (meglio: sarebbe la tribolazione) di tutti i parenti.

Mangiare = Mangè/ri

Addrù ni mànginu cinqu ni mànginu puru rèci! = Dove mangiano cinque possono mangiare anche dieci! V. in Monaco: *Bròru lónqu siguitètà, jè arrivètu 'n'ètu frètu...*! aggiungi acqua (ai fagioli)... perché è arrivato un altro frate! il Papa nella favelas Comunità Verginia Rio de Janeiro, 25 luglio 2013, ore 17.00; È l'*Aggiungi un posto a tavola!* di Johnny Dorelli.

Addu' mangi gunu manginu dù! = Dove mangia una persona possono mangiare anche due! reg. a Castrovillari; v. sopra.

À fattu gunu mulinèddu! = Ha macinato, mangiato in continuazione! Reg. a Castrovillari a indicare chi si ingozza di cibo e, quindi, *macina*, come il mulino (mangia) in continuazione; *mulinèddu*, dim. dell'ital. mulino.

À fètu u jì (o passè) p'i 'ncòddru! = Mangia tranquillo, con calma, pensa a mangiare, fa sì che quello che mangi ti nutra (dial. *ti lùciri*), non arrabbiarti!

À fètu u jì ririttu! o màngia e à fètu jì ririttu! = Mangia e non fartelo andare di traverso! detto a chi mentre mangia parla, magari anche animosamente.

Àgghiu mangètu patèni allitti, asciutti = Ho mangiato patate assolute. *Allittu*, dal lat. *allictum* per *adlectum* (*allectum*), scelto, eletto (Rohlf, NDDC, 71), da *lego* e *ad*, scelgo per, gr. *ἐκ-λέγω*, scelgo; *asciutto* dal lat. *exsuctus*, p. pass. di *exsugere*, succhiare, seccare, incr. con *asciugare*.

A mangè e a bivi nù c'è vrigògna! = A mangiare e a bere non bisogna avere vergogna!

A mangè, a cachè e a fatighè, nù ci vò prèssa! = A mangiare, a cacare, a lavorare (a eseguire un lavoro) non bisogna avere fretta!

À mangètu cumi nu pripòsitu! = Ha mangiato come il preposto, cioè per bene! Preposto, ecclesiastico fornito di dignità capitolare in una chiesa collegiata, a Morano la chiesa della Maddalena; gli altri due titoli erano Primicerio per la chiesa di San Nicola e Arciprete per la chiesa di San Pietro, tutte e tre chiese collegiate; v. lat. *praepositus*.

A mangià e a grattà, tuttu stà a cumincià! = A mangiare e a grattare, tutto sta a cominciare! Spesso, infatti, il difficile sta proprio a iniziare, un lavoro, un'impresa ecc.; reg. a Castrovillari.

A mangiatùra jè gāvuta! o: à javuzèta a mangiatùra! = La mangiatoia è alta! oppure: ha alzato la mangiatoia! s. fig.: dar poco da mangiare! con riferimento alle agevolazioni che il potere consente di avere.

Amu pigghiètu l'agghju! o all'agghju! = Abbiamo preso l'aglio! oppure: all'aglio! Indicava la prima colazione dei contadini sui campi, *agghiu*, dal lat. *allium*.

A nù mangè, a nù dròrmi e a nù tucchè, su' tre còsi ra cripè! = Non mangiare, non dormire, non toccare (con riferimento alle donne), son tre cose da far crepare! E a Napoli: *Stà 'a tavula e nun magnà, stà a lietto e nun durmì, vede' e nun tuccà, so' tre cose da crepà!*

Ànu mangètu pènu scurdètu! = Hanno mangiato pane dimenticato! Dicesi per quelli che dimenticano tutto.

A tàvula è misa, cu nù mangia paga o pèrda li spisi! = La tavola è apparecchiata, chi non mangia paga le spese! m.d.d. scherzoso rivolto a chi, invitato, si rifiuta di mangiare.

A tàvula è misa, cu vò mangè mangia, cu nò rimana cu còddru tisu! = La tavola è apparecchiata, chi vuol mangiare, bene, chi non vuol mangiare si frega! (resta con il collo dritto, eretto, come un fesso!); v. anche in Mensa.

A vèntra jè na pidèrria, cchiú ci ni mìnisi, cchiú si stinnicchia! = Il ventre è una pellicola, più ce ne metti (di cibo) e più si dilata! *Venter pellicula est: si cibis se ingurgitat, magis magisque dilatatur!* Ergo *venter praecepta non audit* (Seneca), perciò il ventre non ascolta precetti (ragione); specie se è digiuno. Il Giusti nella *Raccolta di proverbi toscani*, 46, ci dà: *Ventre digiuno non ode nessuno*. Per capire la stoltezza degli uomini si legga la favola di Fedro *I cani affamati* (Favole, I, 20). E allora? la giusta misura in ogni cosa, se non si vuole far scoppiare quel ventre a causa della voracità insaziabile, come il *ventre largo* di Cerbero (Dante, *If.* VI, 17). Il Mattei in *Pruverbj, detti e massime corse* scrive: *Chi manghia troppu crepa e Chi ha majò l'occhi che – a bocca – u ventre, risica di more d'indigestione*. *Raccolta di proverbi toscani*, 85: *Il corpo piglia quel che tu gli dai, o sia poco o sia assai*, Monosini: *Venter et multa et pauca accipit*. Perciò: *Chiudi gola e pass'ora* e osserva “La ricetta di Mengone: Mangia meno, corbellone”, perché *Chi mangia troppo, scoppia* e la Crusca alla voce *mangiare* scrive: “Chi è intemperante nei cibi va poi soggetto a forti indigestioni o altri incomodi di salute e può abbreviarsi

la vita. E figuratamente applicasi anche a chi, per mancanza della debita onestà in qualche ufficio od azienda, si prepara il proprio danno o la propria rovina”. L’Accattatis alla voce *ventre* riporta un *carme* che si cantava per far cessare il dolor di ventre: *Quannu Cristu jia ppe via, Arricettare se vulia; E truvau 'na turricella, 'U maritu disse – trasi; La mugliere nun vulia; E cci mise paglia 'mpusa, Ppe saccune saramienti: Ci se curcau Cristu onnipotentti. Passa, passa dulture di ventre*. Quando Cristo andava per strada, Riposare si voleva; e trovò una piccola torre. Il marito disse: entra; La moglie non voleva; E vi mise paglia bagnata, Per saccone sarmenti: Vi si coricò Cristo l’Onnipotente. Passa, passa, dolore di ventre.

C’aj mangètu gòi? r.: Cancarédđri amèri?! = Cosa hai mangiato oggi? r.: peperoncini piccanti?! si dice a chi risponde in malo modo e con parole pungenti a una domanda!

C’aj mangètu gòi? r.: Cazzi, cucuzzédđri e gòvi! = Cosa hai mangiato oggi? r. cazzi, zucchine e uova! è questa un’espress. vicina al chiapparello.

C’aj mangètu gòi! r.: Cìciri còtti e fèvi arrappèti! = Cosa hai mangiato oggi! r. ceci cotti e fave aggrinzite! considerati questi cibi dei poveri, oggi riscoperti nella cucina mediterranea; per *arrappètu*, v. in Ingiuri.

C’aj mangètu gòi? fasùli russi!? quiddđri 'nfìschunu! = Cosa hai mangiato oggi? fagioli rossi? quelli costipano, causano stipsi! *'nfìschèri*, costipare, la voce der. da *in-* illativo e da *fišculu*, fischolo, involucri di fibre vegetali in cui si racchiudono le olive frante per spremere, dal b. lat. **fišculus*, dim. di *fiscus*, cesto, sporta; *oliva novo fisco inclusa prelo supponiti* (L. G. M. Columella, *Res Rustica*, ILIX, *Olivarum conditurae*.), l’oliva posta in un nuovo fischolo è sottoposta al torchio; la nostra espressione è detta in segno di rimprovero a chi, senza un minimo di ritegno e di vergogna, libera nell’aria circostante peti fetentissimi!

C’aj mangètu gòi? r.: Rròbba 'i Diju e pinzèri 'i Gisù Cristu o 'i cristijèni oppure pinzèri supèrchj! = Cosa hai mangiato oggi? r. roba di Dio e pensieri di Cristo o pensieri cristiani o pensieri abbondanti; per *supèrchj* v. l’italiano soverchio, dal lat. volg. **superculus*, der. di *super*, sopra.

C’aj mangètu? sìmula o sàvula?! = Cosa hai mangiato, semola o cordicella?! si dice a persona che ha la cacarella; *sàvula*, cordicella, gr. mod. *σάουλα*, funicella; a Grado in Veneto abbiamo *sagulìn*, cinturino, dim. di *sàgola*, corda in genere, con riferimento all’uso dei pescatori di stringersi i pantaloni con una corda, prima di usare la cintura; v. l’ital. *sàgola*, dim. di un presunto **saga*, prob. voce mediterr., col significato di “cavetto di canapa costituito da elementi torti o intrecciati, usato in marina specialmente per alzare bandiere o segnali”, ma anche “il cavetto che tiene ancorata la freccia al fucile per la pesca subacquea”.

C’aj mangètu?! spinguli, puntini 'i grammòfunu! = Cosa hai mangiato?! spille, punte fonografiche! È rivolto a chi parla in continuazione e non si ferma mai, è un logorroico.

Cancarija! pèna a cancarìe! = Mangia! pensa a mangiare! detto a chi, invece di mangiare, parla a tavola o altrove in modo acceso; *cancarièri*, oltre a mangiare, significa anche rimproverare aspramente: *'À canchirijètu bbónu bbónu!* lo ha rimproverato proprio per bene!

Ca ti vò mangè na cancarèja! = Possa roderti un cancro! brutta bestemmia e maledizione!

C’è cu mangia e si ni scòrda! = Vi sono quelli che mangiano e si dimenticano di aver mangiato! V. in Dimenticare.

Chi màngisi gòi? r.: Mèrda 'i zingari! = Cosa mangi oggi? r.: Merda di zingari! per dire: indovina?

Chi màngisi gòi? r.: Quiddru chi pàsiri 'u cummèntu! = Che mangi oggi? r.: ciò che passa il convento! a significare: quello che trovo a casa, che ha preparato mia moglie; il riferimento al convento si deve alla presenza dei frati cappuccini a Morano e, naturalmente, i frati mangiavano quello che veniva loro servito in refettorio, così come qualche frate che arrivava all’improvviso, doveva accontentarsi di *Ciò che passava il convento*; v. anche *Bròru longu siguitèti, jè arrivètu 'n'ètu fretu!*

Còtta e mangèta! o àmu, ànu còtta e mangèta! = Cotta e mangiata! o l’abbiamo, l’hanno cotta e mangiata! a indicare la *fulmineità* di un’azione in senso positivo o negativo (a buon fine oppure no).

Cu cchiù mangia, cchiù vò mangè! = Chi più mangia, più vuol mangiare! V. *Cu cchiù biva, cchiù vò bbiva*.

Cu cchiù mangia, picchi mangia! = Chi mangia molto, mangia poco! perché poi starà male.

Cu mangia all’impéri, mangia pi tre! = Chi mangia in piedi, mangia per tre!

Cu mangia a sètte tinédđri, e cu a nnènti! = Chi mangia sette pietanze e chi non mangia affatto! questa è la società del benessere, capace di gettare nell’immondizia milioni di tonnellate di cibo, mentre c’è chi muore di fame!

Cu mangia carni a vijlìia 'i Natèli o jè turcu o jè ebrèu! = Chi mangia carne la vigilia di Natale o è turco o è ebreo! il riferimento è a due popoli che non riconoscono il Messia, cioè Gesù Cristo; per gli Ebrei v. in Avaro.

Cu mangia cu rùi ganghi s'affòchiri! = Chi mangia a due ganasce soffoca! l'ingordigia porta alla rovina!

Cu mangia fè muḍḍrichi! = A chi mangia cadono le briciole! e, quindi, non lo può nascondere, a significare che sempre la verità viene a galla, è sufficiente un piccolo indizio, come una briciola; gli errori non si possono nascondere.

Cu mangia lórdù préstu 'ngrassa! = Chi mangia (anche) cibi non lavati, non è schifitoso nel mangiare, si nutre bene!

Cu mangia malamènti assèi rijùna! = Chi male sta a mangiare, molto dovrà poi digiunare!

Cu mangia picchi, mangia sèmpi, cu mangia assèi šcatta préstu! = Chi mangia poco mangia sempre, chi mangia troppo crepa presto! essere moderati nel cibo giova sempre.

Cu mangia ri bòn'ura, cu nu pùjunu šcascia nu muru! = Chi mangia di buon mattino, con un pugno abbatte un muro! perché acquista forza.

Cu mangia sulu, s'affòca (o si štròzza ra sulu)! = Chi mangia da solo, si strozza da solo, si affoga! *Qui nullo comitante edit, suffocatur!*, chi non è benefico si soffoca (il cibo, dice il Severini, gli fa nodo) e, quindi, è *biasimevole*; il proverbio, commenta Accattatis, raccomanda la beneficenza; a Napoli si ha: *Chi magna sulo s'affoga*, perciò, aggiunge il Gleijeses, occorre invitare gli amici. Anche i pugliesi hanno: *Chi mangia troppo si strozza e Se fai il boccone troppo grosso soffochi*. Ma nel bresciano abbiamo: *En dū tacàce a 'n capù, én quàter al ras-sigù*, meglio essere in pochi di fronte al cappone e in tanti quando bisogna faticare, e ancora: *A mangià 'l capù, bisògna essere én dū, mé e 'l capù*, a mangiare il cappone bisogna essere in due: io e il cappone! ... *et malesuada Fames ac turpis Egestas!*, la fame esorta al male, è una cattiva consigliera, la Povertà è vergognosa! (la Fame dal tristo consiglio e il Bisogno dal viso deforme), Virgilio, *Eneide*, VI, 276.

Cu mangia sulu, šcatta sulu! = Chi mangia da solo, crepa da solo! V. sopra.

Cu màngiri a carni ru re, 'nta l'annu caca l'òssi! = Chi mangia la carne del re dovrà cacare le ossa entro l'anno! s. fig.: è inutile illudersi, anche dai padroni i servitori sono sempre da disprezzare!

Cu ni tèna, mangia, cu nò màngiri e bìviri! = Chi ne ha mangia, chi non ne ha mangia e beve!

Cu ni tèna, mangia, cu nò s'annètta li rénti! = Chi ne ha (da mangiare) mangia, chi non ne ha, si pulisce i denti!

Cu nù fatiga nùnn'ara mangè! = Chi non lavora non deve mangiare! *Quis non laborat, non manducet!* "Chi non vuol lavorare, neppure mangi. Sentiamo, infatti, che alcuni fra di voi vivono disordinatamente, senza far nulla e in continua agitazione. A questi tali ordiniamo, esortandoli nel Signore Gesù Cristo, di mangiare il proprio pane lavorando in pace..." (Paolo, 2 Ts 3, 10-13).

Cu nò mangia, à già mangètu! = Chi non mangia, ha già mangiato! è ovvio!

Cu s'è mangètu a purpa, si mangissi puru l'òssi! = Chi ha mangiato (mangiò) la polpa, mangi pure l'osso! *Qui pulpam edit, etiam os edat!* A Napoli si ha: *Chi non po' avere la porpa, s'attacca all'uosso*; altrove in Calabria: *Cu si mangiau a carni, mi si spruppa l'ossu*, chi ha mangiato la carne, spolpi l'osso. In italiano abbiamo: *Chi si mangia la carne, caca l'osso*, *Chi mangia il pesce, caca le lisce*; in Toscana: *Beva la feccia chi ha bevuto il vino*; i corsi hanno: *Chi ha manghiatu a polpa si roda l'osse*; non si può pretendere di avere nella vita solo *rose senza spine, gioie senza dolori, il miele senza le mosche* come dicono nel bresciano: *Nò sé pol miga iga la mèl senza le mosche e 'Ndò ghè mèl, ghé fèl*, dove vi è miele, vi è fiele; P. Petrocchi: *Chi à mangiato la carne sputi l'osso, Non si può avere la carne senz'osso, né Bramare per sé la polpa e agli altri l'osso*; Moneti: *Della giustizia poi tutto il rigore / vorrebbe in casa d'altri ognun vedere: / per sé brama la polpa e agli altri l'osso, / la mala pasqua ed il malanno addosso*; ma il bene è sempre mescolato col male, come dicono nel bresciano: *'El bé 'l-è messiàt col mal*. La medaglia ha sempre due facce: chi ha avuto la parte migliore in un affare o in altre circostanze e situazioni, dovrà accettare anche le conseguenze, in senso figurato: *Onore e onere!*

Cu stè 'a sutta, si mangia lu prisùttu! = Chi sta di sotto mangia il prosciutto!

Cu sturija mangia gaddrini, e cu nò, mangia luppini! = Chi studia mangia galline e chi non studia mangia lupini! I pugliesi hanno: *Ci stùdie mange gaddine e cci non stùdie mange lepìne!*

E chi n'ama mangè? nu vòju! = E che dobbiamo mangiarci? un bue! dicesi quando ci si preoccupa che quanto preparato per il pranzo o la cena per gli ospiti non sia sufficiente, e allora l'ospite dice: e *chi...*

Eh! è'aj fattu gùnu mùzzicu! = Eh! *hai fatto un solo morso!*, l'hai divorato con un sol boccone!

Eh, cumi t'affalòppisi! = Eh, come te lo divori! riferito a chi mangia con avidità, ingordigia! il v. *affaluppèri* rinvia al vocab. *falòppa*, lat. volg. *faluppa*, avanzi di paglia o fieno destinati agli animali, v. anche gr. *λοπός*, buccia, scorza, sfoglia.

Eh, cumi ti si' acchippàtu o agghibbàtu! = Eh, come ti sei riempito, rimpinzato! *acchyppà*, dal gr. *ἐπίπλοον* (-οον) (cfr. *πέλμα*), piegatura del peritoneo, omento, rete che avvolge il fegato, Ipp. 1254; Arst; reg. a Castrovillari.

Eh, lu mangè crijètu! = Mannaggia al mangiare *creato!* si dice quando ci si preoccupa eccessivamente di cosa approntare per il pranzo o la cena, o quando si pensa troppo e solo a mangiare.

Fèci 'a sott'u nèsu! = Fai sotto il naso! solo in s. fig. per dire: mangia! visto che sotto il naso c'è la bocca.

Fèi sèmpi cum'u pirùccchiu! = Fai sempre come il pidocchio! dicesi quando uno sta sempre a spilluzzicare!

Fungi e carni 'i caccia ti vasta quantu na taccia! = Funghi e carne di cacciagione ti siano sufficienti quanto la grandezza di una bulletta! cioè bisogna mangiarne poco; *taccia*, chiodo delle scarpe, bulletta, dal francese antico *tache* con lo stesso significato, spagn. *tacha*.

Gaḍḍrìna, pitta e pènu si màngiunu cu li mènì! = La gallina (il pollo), la focaccia e il pane si mangiano con le mani!

Gnùttisi 'mmacànti! = Stai inghiottendo a vuoto! dicesi di persona che desidera qualcosa che è sotto i suoi occhi (cibo, leccornie, o altro), ma non può averla; oppure di chi, avendo subito una grave offesa, vorrebbe vendicarsi, ma le circostanze gli consigliano prudenza, e deve ingoiare il rospo; al posto del v. dial. *gnutti*, si può trovare il verbo *mazzichè*: *stè mazzicànnu mmacànti! stè mazzicànnu chióvi!*, un po' come il ruminare di alcuni animali.

Gòì àgghju mangètu asciùttu! = Oggi ho mangiato *asciutto!* non ho cucinato, cioè, ho pranzato solo con pane e companatico.

Gòì àgghju mangètu pénu asciutto! = Oggi ho mangiato pane *asciutto!* cioè pane senza companatico.

Jè n'animèli 'i panza! = È un animale di pancia! dicesi di persona che ha fame inestinguibile e non si sazia mai, che pensa solo a mangiare! il termine *panza* è voce italiana usata dal filosofo Giordano Bruno (Nola 1548-Roma 1600) nella sua commedia *Il calendaio* (1582).

Jèttasi tuttu 'ntra ssu centupèzzi! = Mangi di tutto riempiendo il tuo stomaco! reg. a Mormanno, *centupezzi*, omaso, detto nel linguaggio dei macellai *centopelle*, il terzo sacco nello stomaco dei ruminanti, dal lat. *centipellio*, -onis, incr. con *pelle*.

Jè ziparu ziparu! = È colmo, pieno, fino all'orlo, giusto a misura! reg. a Mormanno; *ziparu*, rinvia all'italiano *inzeppare*, rifl. *inzepparsi di cibo* da *zeppo* col pref. *in*; molto prob. dal long. *zeppa*, cuneo; nel gergo giornalistico la *zeppa* è la notiziola riempitiva. S. fig.: è pieno di cibo; oppure può riferirsi alla misura di aridi fatta col "mezzo tomolo" e i suoi sottomultipli (*stuppèddru*, *cozza*, v. in Misura).

Jinghji a panza e jinghjati 'i pàgghja! = Riempiti la pancia e riempila di paglia! È un modo di dire rivolto a chi non si sazia mai e mangia come se avesse una fame da lupo, detto in dialetto *lupòmpo*. Il modo di dire è completato con un'altra espressione di indubbia interpretazione: ... *Cà nù 'nti rona mèi travàgghiu!*, perché non ti dà mai fastidio!, forse perché la paglia essendo leggera non dà fastidio alla digestione e il tutto in senso figurato. Il Capponi ci dà: *O di paglia o di fieno, purché il corpo sia pieno*. La fame non conosce ragione né legge, perché l'affamato sente il bisogno coercitivo da soddisfare subito e con qualsiasi mezzo, se è vero che anche il "cane che ha fame mangia cipolla!" e il proverbio toscano *Fa forame il can per fame*, e *Lupo affamato mangia pan muffato* e quando c'è fame si mangia anche ciò che non ci piace: *Chi ha fame non cerca companatico, e chi ha sonno non cerca capezzale*: quando non c'è alternativa, non c'è scelta, quindi si accetta tutto!

M'agghiu mangètu nu crócchiu, na passa 'i savuzizza! = Ho mangiato un rocchio di salsiccia; per *cròcchiu* v. in Mano; *passa* > part. agg. del v. lat. *pando*, stendere; ma potrebbe derivare anche da *pando*, curvare, proprio per la forma curva del rocchio, che in questo caso è una porzione di salsiccia compresa tra due nodi fatti intorno al budello.

Mangèti e bivìti ca a cò cent'anni summu tutti sènza nèsu! = Mangiate e bevete perché fra cent'anni siamo tutti senza naso! più che ovvio l'invito del gaudente materialista che vive solo per mangiare e non mangia per vivere!

Màngia bbónu e caca fòrti, nù ti 'mpavurè ra mòrti! = Mangia bene e caca forte, non aver paura della morte! I romani dicono: *Magna bene, caca forte e nun avè paura de la morte!*

Màngia carni ri pinni e sia curnàcchia, ama còri gintili e sia na vecchia! = Mangia carne di pennuti e sia cornacchia, ama un cuore gentile e sia una vecchia! V. appresso. Il primo emistichio ricorda un po' il *brodo nero* (μέλας ζωμός) degli Spartani, loro piatto tradizionale assunto a simbolo della frugalità dei costumi spartani. Malfamato per la sgradevolezza del suo sapore, era la pietanza fondamentale consumata nei *sisizi* (i pasti comuni degli *spartiati*). In realtà più che di *brodo nero* si trattava di una *zuppa nera*, uno spezzatino di maiale, reso scuro dall'aggiunta di *sanguinaccio* e vino. Ne parla anche Plutraco nella *Vita di Licurgo*, raccontando un aneddoto su un re del Ponto che trovò disgustoso il brodo nero e al quale il cuoco rispose che per gustarlo, prima si doveva bagnare nell'Eurota, il fiume del Peloponneso, a significare che bisognava far propri gli usi e i costumi spartani e soprattutto lo stile di vita spartano semplice ed essenziale. Plutarco riferisce, inoltre, che gli anziani spartani si nutrivano esclusivamente bevendo il brodo nero, mentre lasciavano la carne ai giovani perché si nutrissero meglio per essere validi soldati.

Màngia carni ri pinni e sia curnàcchia, ròrmi cu na rònna e sia na vecchia! = Mangia carne di pennuti e sia cornacchia, dormi con una donna e sia una vecchia! *Carne volucrum vescere et sit cornix (caro cornicis), cum muliere dormi (cuba) et sit anus!* A Mormanno, Papasidero, Laino B. e C. abbiamo: *Mangia carni di pica (la gazza, lat. pica) e sia curnacchia, cùrcati cu na femmina e sia na vecchia.* In Accattatis abbiamo: *Mangia carne de pinna e sia curnacchia, Ama core gentile e sia 'na vecchia.* Il Liberti sdoppia il proverbio, tra quelli della *culinaria* abbiamo: *Mangia carni di pinna e sia cornacchia*, la carne di prima qualità è sempre la migliore, anche se a volte risulta più dura di ogni altra; nella categoria *donna* abbiamo: *Curcati cu' 'na 'gnura, puru cu' è vecchia, vai a letto con una signora e non ti preoccupare sé è vecchia perché per lo meno sarà pulita.* Spezzano lo inserisce nella categoria *Amore, matrimonio ecc.*: *Ama cori gentili e sia 'na vecchia, mangia carni di pinna e sia curnacchia*, con la stessa interpretazione data da noi. Il proverbio, come si può notare dall'assonanza dei due emistichi, è tratto da un canto popolare.

Màngia ca ru tóju mangia! = Mangia pure perché mangi del tuo (ciò che mangi è tuo)! *Ede, quia tuum est quod edis!* Si dice a mo' di sfottò a chi sta mangiando qualcosa che gli appartiene o apparteneva, ma gli è stata portata via e lui è all'oscuro di tutto! A Napoli dicono: *Magna, ca d' 'o tujo magne!* con lo stesso significato; Liberti riporta: *Mangia Janni ca du' toi mangi, mangia, Giovanni, ché stai mangiando del tuo: "si dice quando un tizio, che crede di aver fatto bottino delle cose altrui, sta invece dilapidando le proprie".*

Màngia càvuru e bìvi fridùru! = Mangia caldo e bevi freddo!

Màngia cèvuzi e bìvi acqua e scàviti u fòssu cu la zappa! = Mangia gelsi e bevi acqua e scavati il fosso (della sepoltura) con la zappa! alimentandosi in tal modo, ci si riduce a uno scheletro e si va verso la morte, e non c'è bisogno neppure di un fosso profondo da scavare magari col bidente, è sufficiente la zappa per scavare un fosso quasi in superficie per *quattro ossa!*

Màngia cum'a nu lupòmpu,! = Mangia come un lupo, ha la fame di un lupo!

Màngia cum'a nu vòju e bìvi cumi nu ciucciu! = Mangia come un bue (mastica molto) e beve come un asino (beve poco e lentamente)! *Sicut bos te cibis ingurgita et sicut asinus avidius hauri!* Si dice in genere di chi mangia e beve troppo; i toscani invece hanno: *Bevi poco, mangia assai, dormi in palco e vivrai.* Altrove s'intende che *Devesi mangiare bene e bere acqua limpida per la salute.* L'Accattatis dà al proverbio la stessa interpretazione e fa seguire la seguente annotazione proverbiale: *Chi mangia puocu mangia sempre; chi mangia assai shcatta priestu*, chi mangia poco mangia sempre, chi mangia assai crepa presto, che riflette il toscano: *Chi mangia molto si strozza e Chi mangia poco, mangia molto* e ancora: *Chi troppo mangia la pancia gli duole*: ci vuole moderazione in tutto, anche nel cibo, ricordandosi che *Bisogna mangiare per vivere e non vivere per mangiare*, come dicevano i Latini: *Esse ut vivamus oportet, non vivere ut edamus.*

Màngia cum'a nu vòju e s'ingrassa cum'a nu chióvu! = Mangia come un bue e ingrassa come un chiodo! cioè non ingrassa mai, è un falso magro.

Màngia e arràggia! = Mangia e arrabbiati! tieniti questa!

Màngia e bìvi a gustu tóju, càvuza e vèsti a gustu 'i l'èti! = Mangia e bevi secondo i tuoi gusti, calza e vesti a mo' degli altri! Sui gusti non si discute! solo per la prima parte! Ma non si discute neppure sui colori: *De gustibus et coloribus non est disputandum!* E a Napoli abbiamo: *Magna a gusto tujo e vieste a gusto 'e ll'ate!* e in Sicilia: *Mancia a gustu tò e vesti a gustu d'àutru!* I pugliesi hanno: *Mang'e vive a vuste tuu, calze e vistet'a vuste de l'alte!*

Màngia e bìvi a lu cutulàtu! = Mangia e bevi dopo l'abbacchiatura! (la raccolta, cioè, di frutti della campagna, noci, olive, castagne ecc., percuotendo la pianta con il bacchio), dopo, quindi aver fatto le provviste; ma *cutulàtu*, anziché sostantivo, potrebbe essere anche part. pass. del verbo *cutulàri*, ital. abbacchiare, e, quindi, abbacchiato, e in s. fig. avvilito, depresso, demoralizzato, e allora il significato dovrebbe essere: quando sei abbacchiato (*cutululètu*), depresso fisicamente o moralmente, mangia e bevi! reg. a Mormanno con il seguente significato: mangia e bevi ciò che gli altri hanno raccolto, senza alcun tuo contributo, come talvolta accade in qualche famiglia, in cui c'è chi lavora e chi non fa niente.

Màngia grassu ca ti fèi grassu! = Mangia grasso e diventerai grasso! ... e il colesterolo va alle stelle! e l'arteriosclerosi è alla porta!

Mangiànnu mangiànnu ti vèna (o pèrdisi) l'appetitu! = L'appetito vien mangiando! oppure: mangiando mangiando si perde l'appetito! *Cibi appetentia edens desinit aut excitatur! Quo plus sunt potae, plus sitiuntur aquae!* (Ovidio, *Fasti*, I, 216); *L'appetit vient en mangeant / Disoit Angest on Mans; /La soifs s'en va en beuvant!* (Rabelais, *Gargatua*, I, V); gli spagnoli hanno: *¡El comer y el rascar, todo es empezar!* mangiare e grattare, tutto sta nel cominciare! L'Accattatis riporta *Manciannu manciannu si perde lu pitittu*. È un po' il *Più si ha e più si vuole*, e restando in argomento, come dicono a Morano, *Cchiù màngisi e cchiù vòì mangè*; e ciò vale per ogni cosa, tutto sta ad abituarsi, per cui una cosa non gradita, ad esempio un determinato lavoro, dopo averlo intrapreso può anche piacere e dare soddisfazioni. L'appetito, talvolta, aumenta anche col variare delle vivande, come dicono i francesi: *Changement de corbillon fait trouver le pain bon!* cioè perché la varietà reca piacere: *In varietate voluptas!* (Quintiliano), *Varietas delectat! Natura diverso gaudet!* (Fedro, *Favole*); *Μεταβολή πάντων γλυκύ!* (Euripide, *Oreste*, V, 234).

Màngia pènu asciutto! = Mangia pane *scusso*, pane assoluto senza companatico!

Màngia pènu e curtédđru!! = Mangia pane e coltello, senza, cioè, companatico! V. sopra.

Màngia pènu a trarimèntu! = Mangia pane a tradimento! rivolto a chi senza lavorare mangia lo stesso, il contrario di quanto scrive San Paolo.

Màngia quannu àj fèmi e bbìvi quannu àj sità! = Mangia quando hai fame e bevi quando hai sete! Massima più che saggia che riflette i consigli della Scuola Medica Salernitana!

Màngia quiddđru chi bbói e fàtti a vucca 'i chèsu! = Mangia ciò che vuoi, ma (alla fine) assaggia sempre il formaggio! *Quidvis vescere, sed in extrema cena caseum degusta!* A proposito del *chèsu*, *casu*, formaggio, ecco cosa dice Ignazio Donati: *Ognuno piglia ed alla vucca 'mmatte, Muorsi di casu e stuozzi de ricotte*, ognuno prende di quel commestibile e mette in bocca pezzetti di formaggio e tozzi di ricotte. L'espressione proverbiale sembra contrastare con il m.d.d. *Casu danuija la casa*, il mangiare cacio danneggia l'economia (della casa). I termini *chèsu*, *casu*, caso derivano dal lat. *caseus*, *i*; nel bresciano, a proposito delle virtù del formaggio, abbiamo: *Èl formaj èl fa bé al bagai*, il formaggio fa bene ai giovanotti (perché ritenuto eccitante); e ancora: *Foramaj e pa, j-è bù per sa*, formaggio e pane sono buoni per i sani (la sobrietà di pane e formaggio mantiene in salute. Un proverbio corso ci dà: *U formagliu grattatu è bonu ancu nantu – e foglie – e bresche*, il formaggio grattugiato è buono anche sopra le foglie di favo (o fresche); il termine *bresche* con molta probabilità deriva dal catal. o provenz. *bresca*, favo. Favo di miele: *Nell'aride bresche anco l'api / Si sono destate agli schiocchi* (Canzone di Marzo, da *Canti di Castelvecchio* di Giovanni Pascoli). “Voce d'area toscana (pis., lucch.), settentrionale (romagn., emil.). < lat. tardo volg. *brisca* (glosse di Reichenau), probabile relitto mediterraneo come altri termini dell'apicoltura” (DEI, I, 595), favo; ma anche dal lat. *brassica*, cavolo, e quindi avremmo: “anche su foglie di cavolo”; oppure potrebbe derivare dal v. gr. βράττω, fo bollire, e avremmo “anche su foglie fatte bollire”, o da βρέχω, inumidisco, annaffio, e, pertanto, potremmo avere “anche su foglie bagnate”. È da escludere far derivare il termine *bresche* dal lat. arc. *broscus*, rospo, rum. *broasca* col significato di tartaruga, cfr. anche l'alban. *breske*, tartaruga, sorto probabilmente dalla contaminazione di *ruspus* e *bruscum*.

Màngia tantu pi nù murì! = Mangia quel tanto necessario a vivere! è proprio dell'avaro; ma i napoletani poiché mangiavano poco in tempo di miseria e solo maccheroni, venivano detti *Mangiamaccharoni*.

Mangiatùla cu salùti! = Mangela con la salute e ti possa far bene! è l'augurio che si fa a chi si dà qualcosa da mangiare.

Mangiatùla 'nduràta e frìtta! = Mangiala dorata e fritta! con riferimento alla carne bagnata nell'uovo e poi con mollica di pane; reg. a Mormanno.

Màngia tu ca mangiu jè! = Mangia tu e mangio io! è l'attuale *mangia mangia*, o meglio, il *frega frega generale*, il *laissez faire, laissez passer*, lasciate fare, lasciate passare, che in altro campo e con un diverso significato viene attribuito dai più al protoliberista J.C. M. Vincent de Gournay (1712-1759), da altri, invece, l'espressione viene attribuita al mercante Legendre come risposta al Colbert.

Màngiri a bbigna! = Mangia a vigna! mangia a ufo! a scrocco! *Una contrada che si chiama Bengodi, nella quale si legano le vigne con le salsicce* (G. Boccaccio, *Decameron*, VIII novella, III giornata); reg. a Castrovillari, v. sopra. *A bbigna matta: a vigna quieta*, cioè gratis (B. Battipede, D.D.C., 106, sotto il lemma *mattu*, zitto, quieto, stupido, *casa matta, culuru mattu*; G. Rohlf, NDDC, 767, *a bbigna matta*, av. gratis, gergo). *A bbigna*, prob. deriva dal lat. *ad vineam*, alla vigna, quasi un invito a godere di qualcosa (in questo caso dei frutti del vigneto); vedi anche l'espressione dialett. moranese: *alla vigna ri fissi*, un invito a godere a spese di altri, vivere alle spalle altrui, o l'altra in dial. moranese: *'nta tabbacchèra ri fissi ci 'nngiunu o ci pizzichijunu tutti*, con lo stesso significato. La voce *matta* può avere le seguenti interpretazioni: può essere considerata femminile di *mattu*, basso, non alto: *casa matta*, casa bassa; quindi *vigna matta*, vigna bassa, accessibile, non protetta, dove tutti possono entrare; come femminile di *mattu* può significare anche pazzo; vedi la denominazione *Vigne Matte* nel borgo di Rolle (Conegliano, Treviso, zona del Prosecco Superiore): *Vigne matte: spumanti da pregiati buoni da impazzire*, ma anche perché i vitigni di questa zona che sorgono in un *habitat* difficile sono *talmente pazzi* che resistono ai venti settentrionali, protetti dalle Dolomiti; *matta*, a Castrovillari il "dieci di denaro che nel gioco delle carte, detto del sette e mezzo, si fa equivalente a qualsiasi altra carta" (B. Battipede), una specie di *jolly*, quindi *piena libertà di mangiare a sbafo!*; la voce *matta* potrebbe derivare dal gallese *math, mathr*, col significato di *cosa estesa*, nel nostro caso *vigna estesa*, difficile da tenere sotto controllo.

Màngiri a drui (o a trè, ...) tinéddri, a drui cannizzi, a drui ganghi, a drui ganasci! = Mangia a due (a tre...) tinozze, a due graticci, mangia a due palmenti, *ambabus malis* (con entrambe le mascelle) *vorare* o a quattro ganàsce.

Màngisi a crepapànzà! = Mangi a crepapple! tanto da schiattare (da far *crepar la pancia*).

Màngisi a la rijùna! = Mangi al digiuno! detto scherzosamente, perché non potrebbe essere diversamente! anche se ci sono quelli che mangiano anche quando non sono digiuni!

Màngisi (vivisi, o altro) a scapicchji! = Mangi (bevi, o altro) a ufo! a sbafo! come chi vive alle spalle degli altri; da ricordare che l'espressione italiana *a ufo* molto probabilmente deriva dalla sigla AUF (*ad usum fabricae*), che veniva posta su tutti i materiali usati per la costruzione del Duomo di Santa Maria del Fiore a Firenze, esentati da ogni forma di dazio o gabella; *scapicchj* da *capicchju*, capezzolo, con -s sottrattivo; a Castrovillari abbiamo: *a bbigna*, a scrocco, a ufo, v. sopra.

Màngiti a ràspa! o a raspicèddra! = Mangia il biscotto! o il biscottino! *a raspa* con vezzeggiativo *raspicèddra*, era una qualità di biscotto con superficie piuttosto ruvida che si dava ai bambini.

Màzzica 'mprima e po' gnutta! = Mastica bene prima e poi inghiotti! *Prima digestio fit in ore!* Massima dell'A. Med., della Scuola Medica Salernitana! s. fig.: fai le cose con calma, se vuoi che riescano bene! *gnutta* dal lat. **inglutio* o *ingluttio*, *is, ire* (Isid.), comp. di *in* con valore illativo e *glutire*, inghiottire.

M'è allippèta a lingua, a vucca, i labbri! = Mi si è allegata la lingua, il palato, le labbra! per aver mangiato qualcosa di acerbo: *i sùrivi allippanu a lingua!* le sorbe allappano la lingua; *allippèri* > *lippu*, lat. *lippus*, ruvido, cisposo; v. anche in Qualità.

M'ègghju pigghiètu nu mùzzicu! = Ho mangiato qualcosa! letter.: *ho preso un morso*.

Mi màngianu li chènì! o m'u màngianu i chènì! = Mi mangiano i cani! o se lo mangiano i cani! dicesi quando si sente un dolore insopportabile, magari solo a un organo o membro del corpo (per es. un molare, un braccio ecc.); v. in Dolore.

Mo' ti màngisi sta 'nnugghia! = Adesso ti mangi questo ca...! 'nnugghja, dal franc. *andouille*, salsicciotto, in s. fig. indica il pene, come tanti altri termini dialettali; v. in Compagnia.

Nènti avìtisi purtètu e nènti avìtisi, cumi sītisi vinūti vīnni jātisi! = Niente avete portato e niente avete, così come siete arrivati ve ne andate!

'Nta quant'attimu s'ānu abbilittètu tuttu! = Hanno divorato tutto in un attimo! il v. dial. *abbilittèri*, usato quasi sempre nella forma riflessiva, significa *bruciacchiarsi, scottarsi, abbrustolire*, ma anche, come nel nostro caso, fare una cosa in modo rapido, sollecitamente, quasi fulmineo; specialmente nel mangiare o nel portare via qualcosa di buono, che fa gola; v. in Maledizioni, Speranza.

Nù sèi chi ti vói mangè nnanti! = Non sai cosa vuoi mangiare per prima! dicesi a chi, trovandosi davanti al *ben di Dio* vorrebbe divorare tutto e non sa da dove cominciare!

Nù si po' minti a pignèta à lu fòcu! = Non si può mettere la pentola al fuoco! s. fig. non c'è niente da mangiare.

O màngisi o nù màngisi sèmpi pi na mangèta vè! = O mangi o non mangi, per chi ti ha invitato, tu hai mangiato comunque! infatti si dice anche: *A tàvula è misa, cu vò mangè, mangia, cu nò rimana cu culu o cu codḍru tisu!*, la mensa è apparecchiata, chi vuol mangiare, bene, chi non vuol mangiare resta col culo o col collo 'teso', 'dritto', si frega!

Parà c'āj mangètu cancarèḍḍri amèri! = Sembra che tu abbia mangiato peperoni piccanti! con riferimento a quanto viene detto con stizza e cattiveria da qualcuno; v. sopra.

Parà c'āj mangètu puntini 'i grammòfanu! = Sembra che tu abbia mangiato puntine (punte fonografiche) di grammofono (fonografo)! dicesi di chi parla in continuazione; v. sopra.

Pisciu còttu e carni crūra! = Pesce cotto e carne cruda! Il pesce va mangiato sempre cotto, la carne anche al sangue!

Quannu è fattu nòtti, àmu mangètu tutti! = Quando è notte, abbiamo mangiato tutti! Perché ormai la giornata è finita e bisogna andare a letto!

Quannu si mangia nù si parla cà si cunṭratta (o cummàtta) c'a mòrti! = Quando si mangia non si parla perché si ha a che fare con la morte! *Cum editur nobis non loquendum est, quia mors nobis incumbit!* Il proverbio ci ammonisce a non parlare col boccone in bocca, perché potrebbe andarci di traverso con tutte le conseguenze *del caso!*

Quannu si mangia nù si stè a patrùnu! = Quando si mangia non si sta a servizio (a padrone)! *Cum editur, in famulatu (aut in ministerio) alicuius non sumus!* Questo proverbio ci suggerisce che quando si mangia bisogna sentirsi liberi, senza pensieri e senza vergogna se ci troviamo non a casa nostra, diversamente si sta male e si mangia male e *Chi mal mangia assai digiuna.*

Quiddru chi mannìjisi, màngisi! = Tutto ciò che tocchi, mangi!

Quiddru chi ti màngisi, nù ti lùciri a 'nnènti! = Tutto ciò che mangi, non risplende sul tuo viso! non si manifesta! sei un finto magro, oppure sei deperito nonostante tutto ciò che mangi! spesso detto con un pizzico di cattiveria.

Quiddru chi ti màngisi, ti lùciri! = Ciò che mangi risplende sul tuo viso! perché *Ciò che appetisce, nutrisce!*

Quiddru jè nn'òmmu 'i ganga! = Quello è un mangione! al quale *a ganga*, dente molare, funziona bene!

Quiddu è unu chi màngia a bbigna! o a bbigna matta! = Quello è uno che mangia a sbafo, a scrocco, a ufo! cioè alle spalle degli altri; reg. a Castrovillari; *a bbigna o a bbigna matta* è espressione gergale che però potrebbe avere attinenza col termine *vigna* presente in alcuni proverbi o locuzioni avverbiali, per es.: *andare alla vigna*, svolgere un'attività rilassante, senza preoccupazioni; o *Il vecchio pianta la vigna, e il giovane la vendemmia; trovar una bona vignòla* (veneto padovano), trovare un facile e pronto utile, o piacere in qualche cosa, *la sé na vignòla* (veneto vicentino), è una mezza fortuna. V. sopra.

Quiddu màngia sèmpi a zìfica! oppure quiddu è nu zificarùlu! = Solo in s. fig.: quello non ha rispettato quanto concordato; "zìfica, ripensamento, rinnegare un patto prima concordato, gr. *ῥυφότης*, gobba. Letteralmente prudere la gobba (cfr. mangià u culu. V. mangià 2" (B. Battipedi, DDC, 221-222); reg. a Castrovillari; v. in Parola.

Quissu pàssiri u cummèntu! = Questo passa il convento! dicesi di quanto viene servito in tavola, magari un pranzo frugale, come quello che si consuma (o meglio si consumava una volta!) nei conventi. V. sopra.

Ra tàvula nù ti javùzè sàziu! = Da tavola non alzarti sazio! bisogna levarsi da tavola avendo ancora fame! *De mensa sobrius esto!* (Alberto Bevilacqua, *La Festa Parmigiana*), perché: *Semper abundantes pariunt fastidia mensae!* *Abbondanza genera fastidio!* e i francesi e i tedeschi dicono rispettivamente: *L'abondance engendre la satiété!* *Überfluß macht Überdruß!*

Ri cašcavèddri mangiatìnni picchi, ri pìri abbutatìnni! = Di susine (prugne) mangiane poche, di pere mangiane in quantità! perché le prime sono molto lassative; per *abbuttèri* v. in Rimproveri.

Ròppu mangètu, friddru 'ncasètu! = Dopo aver mangiato freddo represso!

S'à mangèta/u o gnutùta/u cu scarpi e cavuzètti! = Se l'è mangiata o ingoiato con scarpe e calzettì! *Illum aut illam minacibus oculis aspexit!* Trattandosi di una bella ragazza o di una bella donna: *Illam totam cupide intuitus est!* Quindi il senso può essere *mangiarsi vivo qualcuno* rimproverandolo con grande severità e durezza: *In piedi, con le braccia levate, rosso come un pomodoro, don Blasco pareva volesse mangiarsi vivi i suoi contraddittori...* (F. De Roberto, *I Vicerè*); ma può significare anche *mangiare con gli occhi*, fissare cioè intensamente, mostrando grande desiderio e passione: *Il falso topo d'albergo fu circondato e festeggiato da quelle persone frivole. Le dame lo divoravano con gli occhi* (A. Campanile, *Agosto, moglie mia non ti conosco*). Ma l'espressione ... *gnutùtu* può indicare anche una persona che riesce a districarsi con molta agilità in una particolare situazione, a compiere con facilità e completamente una particolare azione.

S'ara abbampètu 'nda (o 'nta) 'nu mumèntu! = L'ha divorato in un baleno! *s'è ingubbiato!* detto di chi mangia in fretta e magari poi vomita.

Sbàfisi a li spadèri 'i l'avuti! = Mangi (con ingordigia) alle spalle degli altri! *sbaferi*, ital. *sba-fare*, “profittare sfacciatamente della mensa altrui o di qualsiasi altro vantaggio che non comporti spesa”, da una serie onomat. *b...f*, con *s-* durativo.

Si bbój mangè pènu 'i stu cummèntu, àja fè u culu quantu a 'stu mantu! = Se vuoi mangiare pane di (in) questo convento, devi fare il culo quanto questo mantello (cioè devi lavorare molto)! *Si panem huius monasterii edere vis, a te labori non parcendum est! Qui edere vult nucleum, frangat nucem!* (Hieronymus, *Epistulae*, 38, 9); *Qui e nuce nuculeum (nucum) esse volt (vult), frangit nucem!* (Plauto, *Curculio*, 55) “chi vuol mangiare la noce, rompe il guscio!” (Plauto, *Tutte le Commedie*, a cura di Ettore Paratore, G.T.E., Newton, Roma, 1992), Trasl.: per ottenere qualcosa bisogna lavorare; in una famiglia (*cummèntu*), e nella società in genere, tutti devono contribuire con il loro lavoro a mandarla avanti e a guadagnarsi da vivere (il pane). Dice un altro proverbio, *Cumi si mangia si fatica*, come si mangia così bisogna lavorare; non solo ma *Pi mangè, àja fatighè*, per mangiare bisogna lavorare, non si può stare a guardare perché *Si 'un ti muovi ti mangianu i muschi*, se non ti muovi ti mangeranno le mosche. Il pane bisogna guadagnarselo, perché *Chi mangia pane non guadagnato, mangia pane rubato* e nel bresciano dicono: *La crus col pa 'l-è bèl portà*, la croce con il pane è bello portarla, il lavoro remunerato, cioè, diventa più leggero, e sempre nel bresciano abbiamo addirittura: *Chi l'è del mestèr el pòl di èl so parèr*, chi è del mestiere può dire il suo parere, diversamente chi non lavora non ha libertà di parola. A Castrovillari abbiamo: *Si vu pani 'i stu furmantu àja fa u culu tantu* e ancora: *Cu vò mangià u panu d'u cummèntu adda fa u culu quantu 'nu mànticiu*. A pronunciare il proverbio è un monaco immaginario di tale convento. Per quanto riguarda la voce *furmantu* non la troviamo, per quanto mi risulta, nell'area di Calabria Citra, ma solo nel reggino e nel catanzarese col significato di “bello, formoso, conformato, istruito, modellato”, dal lat. *formosus* o *formatus*: *Tu beja fusti e beja assai furmanti, / Beja ti fici mammata pè mia* (R. Lombardi Satriani, *Canto popolare*). Tu bella fosti e assai ben modellata / Bella ti fece tua madre per me. Potrebbe, invece, la voce *furmantu* essere una variante di *furnènda*, *furnèndu*, voce presente nell'area arcaica del Pollino, e ormai *parola perduta*, con cui si indicava una specie di mantello (detto anche *'u pànnu*) che le nostre donne portavano a mo' di scialle sul capo e che andava a coprire anche le spalle, lasciando scoperta la fronte, come si può constatare osservando alcune foto delle nostre popolane fino agli anni Cinquanta del secolo scorso; la voce *furnènda* o *furnèndu* etim. prob. der. dal gr. φέρω, lat. *fero*, porto, e il gr. νητός, lat. *multus, accumulatus*, a indicare la grandezza di tale mantello. L'espress. è prettamente moranese poiché a Morano c'erano e ci sono ancora i frati francescani, prima gli Osservanti nel Monastero di San Bernardino e dai primi del 1600 a oggi i Francescani Minori Cappuccini e fino al XVIII sec. gli Agostiniani di Colloreto.

Si mangia pi campè, nù si campa pi mangè! = Si mangia per vivere, non si vive per mangiare! *Oportet esse ut vivas, non vivere ut edas!* E a Napoli: *Se magna pe' campà, nun se campa pe' magnà!* In Sicilia: *Si mancia pri campari, nun si campa pri manciari!*

Si màngiri u munnu a mùzzichi! (o soltanto) **Si mangia lu munnu!** = Si divora il mondo a morsi! (o semplicemente) si divora il mondo! dicesi per indicare persona che “mangia bestie e persone”, evidenziando un comportamento o un atteggiamento di sopraffazione indiscriminata e violenta e minacciando tutti, magari invano; ma può indicare anche persona che si adopera molto nel fare un lavoro, che lavora con molta alacrità; *mùzzicu*, morso, deverbale dell'ital. morsicare, dal tardo lat. *morsicare*, der. di *morsus*, p. pass. di *mordere*, mordere.

Stasira (o gòj) chi pàssiri u cummèntu?! = Stasera (o oggi) cosa passa il convento! per dire: cosa si mangia! il m.d.d. è riferito al fatto che al convento i monaci devono mangiare ciò che viene loro servito a tavola.

Si su' abbuttàti cumu i ruspi! = Si sono abbuffati come i rospi! reg. a Castrovillari.

T'aj abbàmb/p'è tuttu! = L'hai divorato tutto (in s. trasl.)! *abbampèri*, dal pref. *ad* e *vampa*, che è dal lat. *vapor*, vampa di calore, aria calda, fiamma.

T'aj mangèta a rispènta! = Hai mangiato la provvista! cioè la colazione che una persona andando a lavorare porta con sé; la voce *rispenza*, dispensa, richiama il signif. reg. di “luogo riservato alla vendita di generi alimentari, o lo spaccio”, per es. in marina: *la dispensa di bordo*, la voce der. dal lat. *dispensare*, distribuire, da cui *dispensatio annonae* (Liv.), distribuzione dei viveri.

T'aj mangè o vivi p'a muri méju! = Lo devi mangiare o bere per amor mio!

T'aj mangètu na picchi 'i cavijèlu!? = L'hai mangiato un po' di caviale!? con riferimento alla *rosamarina* (ammasso di piccoli pesci appena nati, NDDC), col pepe rosso quasi sempre piccante, detta il caviale del Sud o dei poveri.

T'aj purtèta a prufèna? = Ti sei portata la profenda (da mangiare)? V. *T'aje abbušchèta a prufèna!* in Guadagnarsi.

T'aj tirèti bbóni i pèri! = Te li sei tirati per bene i piedi! m.d.d. riferito a persona che invitata ad assaggiare qualcosa, ne approfitta e mangia in abbondanza, e, quindi, si sente bene, ha riacquisito le forze, e può stare anche in piedi (*s'è tirèti i pèri!*), diritto, perché non c'è pericolo che, per la debolezza, possa cadere; in genere è riferito a chiunque approfitta di qualcosa.

Tàvula e bicchèri su' traritùri! = Tavola e bicchiere son traditori! Perché se non ci si controlla nel mangiare e nel bere, poi ci si può sentir male! V. anche in Ubriacarsi.

Tèlisi u vèrmu solitàriu! = Hai il *verme solitario*! dicesi a persona che mangia in continuazione senza ingrassare o a ragazzo irrequieto, che non sta mai fermo (v. in Ragazzo); *verme solitario* è la tenia, che prende tale nome dal fatto che si ritiene che la prima “larva che s'impianta nelle pareti dell'intestino produca sostanze tali da impedire lo sviluppo di altri cisticerchi della stessa specie”.

Ti màngisi cazzi! = Ti mangi c.! dicesi a chi, in una determinata situazione, non sarà dato nulla da mangiare.

Ti mangisi sta vintrišca mo', a niscia! = Ti mangi questa ventresca adesso! con riferimento, tra i giovani, non al ventre, alla pancia, ma al membro, come il t. *niscia*; il t. *niscia* prob. rinvia a *niscula*, nudo, che, secondo il Cedrarò “è corr. e meton. del gr. *χιτωνισκος* (*hitoniscos*) lat. *industum tunicula*, camicia, piccola tonaca, come se si dicesse chi veste solamene la camicia, che ordinariamente dicesi nudo, poiché chi è nudo perfettamente dicesi dal volgo *culiniscu*, o, per metaf., del gr. *νεοσσος* (*neossos*) lat. *pullus*, pulcino, il quale, cioè, è nudo e senza penne”.

Ti màngisi sta vértula mo'! = Ti mangi questa bisaccia adesso! con riferimento al pene.

Ti pòi mangè nu picciunu a sira e nn'ètu a matina! = Puoi mangiarti un piccione la sera e un altro al mattino! dicesi a chi ingiustamente si lamenta della sua situazione economica; spesso l'espressione è preceduta dall'altra: *Chi b(v)èi truvànnu... ti pòi...!* cosa vai cercando... puoi...

Tre su' i vuccùni bbóni: ficu, pèrsica e milùnu! = Tre sono i bocconi gustosi: fico, pesca e anguria!

Tu 'u pòrtisi e tu t'u màngisi! = Tu lo porti e tu te lo mangi! per il s. fig. v. in Asino: *U ciucciù a pòrtiri e ...!*

U mangè senza vivi jè cum'annuvulètu sènz'acqua! = Mangiare senza bere (naturalmente vino), è come il cielo coperto senza pioggia! a significare che nella vita le cose vanno fatte per bene.

U trippèru quannu màngisi 'àja caccè ru fòcu o ru foculèru! = Il trippiede quando mangi lo devi allontanare dal fuoco o dal focolare!

Vascia u gangulèru! = Abbassa la mascella! mangia di meno! dicesi a chi *lavora di mascella*, mangia, cioè, avidamente.

Vèi sèmpi pizzulijànnu! = Vai sempre spiluzzicando! *pizzulijè*, centellinare, è proprio degli uccelli che vanno beccando; la voce prob. der. dal lat. *pytisso*, sputare (il vino) dopo averlo assaggiato (Tert.) oppure dal ted. *Spitze*, punta, pizzo.

Vèi sèmpi spizzulijànnu! = Vai sempre centellinando! come sopra.

Vói civètu cumi i picciuliddri! = Vuoi essere imboccato come i bambini! dicesi a chi, trovandosi in ambiente a lui non familiare e provando un certo disagio, vuole essere incoraggiato a mangiare; talvolta si tratta, invece, di ipocrito disagio.

Mannaggia (v. anche in Maledizioni, Imprecazioni) = Mannèja

Ih o eh, mannaggia! = Ih, mannaggia o mannaggia a te! *mannaggia!* forma d'imprecazione per sottolineare uno stato di nervosismo; talora, quando si sta seduti, l'imprecazione si fa accompagnare con qualche gesto che esprime meglio tale stato d'animo, per esempio battendo ripetutamente il piede a terra. V. l'ital. region. *mannaggia*, imprecazione popolare che equivale a (*sia*) *maledetto!* *mal ne aggia*, forma merid. per *abbia*, lat. *malum habeat*! possa essere maledetto; a *Castrovillari* *abbiamo*: *annèja o merid*! mannaggia!

Mannècca, chi mi pói fè! = Del resto cosa puoi farmi! risposta sott.: niente! *Mannècca*, prob. dal gr. ἐκφεύω, nel significato di "evitare, sottrarsi, schivare, non aver interesse".

Mannècca, mi 'nn'aggghja lèj o 'ncarichè je! = Del resto a me cosa importa! interiez. di disprezzo o noncuranza.

Mannèja 'a chèpu tùja! = *Mannaggia* la tua testa, a te! è tutta colpa tua!

Mannèja o mannaggia a Cristòforo Colòmbu c'à scupèrtu a Mèrica! = *Mannaggia* a Cristoforo Colombo che ha scoperto l'America! diversamente non ci sarebbe stata l'emigrazione verso le Americhe e saremmo tutti poveri! talvolta la voce *mannèja*, quando è unita al nome di Dio, della Vergine Maria o di un Santo, diventa una vera e propria bestemmia; forse, come pensa il Dorsa, la voce ha relazione con la *Mania latina*, *dea madre dei Lari*, Varr. e altri; spauracchio dei bambini, Arn. e altri, madre degli spiriti sotterranei, che si trasformò in demonio quando scomparve la vecchia fede.

Mannèja a lu... sònnu crijètu! = *Mannaggia* il sonno creato! dicesi a chi dorme sempre o lo dice chi non riesce a dormire.

Mannèja a la majèddra! o Pi la majèddra! = *Mannaggia* alla *majèlla*, che situazione critica, che guaio! V. anche in Meraviglia.

Mannèja a la misèria! = *Mannaggia* alla miseria!

Mannèja a lu munnu munnètu, o a lu munnu crijètu! = *Mannaggia* al mondo mangiato, mondato, o al mondo creato!

Mannèja o mannaggia a mòrti chi nù mi, ti, pigghia! = *Mannaggia* alla morte che non viene a prendermi, a prenderti, ...!

Mannèja a Santa Loja! = *Mannaggia* a Santa Loja! per Santa Loja! V. in Santi.

Mannèja a tija! = *Mannaggia* a te!

Mano (v. anche Dita) = Mènu

C'è cu vasa na mènu chi vulèra vîri muzza! = C'è chi bacia una mano che vorrebbe veder mozza! *Multi manum palpat, quam amputatam vellent!* Ciò accade quando non si è veramente liberi (dal bisogno)! Da notare l'efficace allitterazione della consonante -v-: *vasa, vulèra, vîri*.

I jiriti ra mènu nù su' tutti 'guèli! = Le dita della mano non son tutti uguali! *Manus digiti omnes aequales non sunt, omnes tamen usui sunt!* A significare che nella vita non siamo tutti uguali e non svolgiamo tutti le stesse mansioni o funzioni, tutti però siamo utili. L'Accattatis riporta: *Le jirita de la manu nun su tutti guali*, prov. che vale il tosc. *Tutte le dita non son pari*, o l'altro tosc. *Non tutte le fusa vanno dritte*: nella vita tutto è diverso; come le dita della mano non sono tutte uguali; anche nella vita sono diverse le cose, gli animali, le persone, le circostanze, le situazioni; potremmo dire che *Tutto si trasforma, niente si distrugge!* Il Liberti, commentando il proverbio, scrive: "L'uguaglianza non esiste. Ogni uomo ha nel mondo il posto che gli compete e una propria marcata personalità. Ricchi e poveri,

patrizi e plebei, dotti e ignoranti popolano da sempre il nostro pianeta.” A Napoli abbiamo: *Le dete de la mano nò ssò tutte socce*, gli uomini, i fratelli non sono tutti uguali. Nella stessa famiglia, quindi, esistono teste diverse! e i pugliesi hanno: *Le disscete de la mane non zzò tutte euàle!*

Jì (o jìri), vinì (o vinìri), cu li mènì pinnijènnu o pinninènnu! = Andare e tornare con le mani pendenti, vuote! e in senso figurato senza aver conseguito alcunché in un affare o senza aver risolto un problema.

M'è sfujùtu 'a mmènu! = M'è sfuggito dalle mani! dicesi quando senza accorgercene (ci) cade all'improvviso qualcosa che avevamo tra le mani.

Mènì pinti e sciòrta tinta! oppure: **ómmini tinti!** = Mani dipinte (unghia pittate) e destino nero! oppure: uomini rovinati! *Manus pictae, sors tristis (taetra)!* Il riferimento è alle donne che usavano smaltare le unghie, le quali, secondo i benpensanti, erano destinate a una vita *peccaminosa*, perché truccarsi era indice di poca serietà; oggi il prov. è anacronistico, visto che quasi tutte le donne (ma anche gli uomini!), usano lo smalto e il trucco, non solo quelle che si danno, spesso non per propria responsabilità, alla prostituzione, ritenuta dal nostro proverbio la *sciòrta tinta*. Nella civiltà contadina, ma anche oggi, era molto apprezzata la bellezza naturale, così abbiamo: *'A bella quannu è bella ri natura, cchiù sciamparièta vè e cchiù bella pari!*, la donna bella, quando la sua bellezza è naturale, più è spontanea, senza vesti di lusso e stravaganti cosmetici, più bella sembra!; v. in Donna, in Destino.

Mènu cadùrùsa, mènu glòrijùsa! = Man callosa man gloriosa! perché è propria dei grandi lavoratori.

Mènu zinna e chèpu fina! = Mano piccola e testa fina! Eppure ce ne sono tanti che hanno *Mano piccola e testa piccola!* e viceversa! V. anche in Fisionomia.

Na mènu lava l'èta e tutti rùi làvanu a faccia! = Una mano lava l'altra e tutte e due lavano il viso! *Manus manum lavat!* E a Napoli abbiamo: *'Na mano lava l'àuta, e tutt' 'e ddoie lavano 'a faccia!* i toscani dicono: *Una mano lava l'altra, tutt'e due pigliano a schiaffi!* L'aiuto deve essere reciproco!

Na mènu nunn'àra sapì quiddru chi fè l'èta mènu! = Una mano non deve sapere quello che fa l'altra mano! l'espressione riflette quanto ci dice il *Vangelo*, Matteo, 6, 2-3: *Quando dunque tu fai l'elemosina, non metterti a suonare la tromba davanti a te, come fanno gli ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade ... Ma mentre fai l'elemosina, non sappia la tua sinistra quello che fa la tua destra, in modo che la tua elemosina rimanga segreta; e il Padre tuo che vede nel segreto te ne darà la ricompensa.*

Para i ciàmpi! = Apri le mani! porgi le palme! reg. a Castrovillari dove l'espress. veniva pronunciata dai bambini durante i loro giochi e veniva rivolta a chi doveva “offrire il dorso della mano ai pizzichi dei vincitori”; *ciampa*, mano (da *ciampà*, a Morano *ciampèri*, graffiare), che deriva prob. da *zampa*, “prob. incrocio di *gamba* con *cianca*, *zanca*” (Cortellazzo-Zolli, V, 1462).

Stèi sèmpi chi mènì a crócchj! = Stai sempre con le mani impegnate! riferito soprattutto ai ragazzi monelli che non stanno mai fermi con le mani. Per *Crócchju* v. in Lamentele.

Stèj sèmpi chi mènì mmènu! = Stai sempre con le mani in mano, giunte! V. in Vagabondo.

T'a guàrdisi a mènu! = Te la guardi la mano! talvolta si usa anche in tono scherz. tra giovani per conoscere qual è il rapporto di uno di loro con le donne. V. anche in Gioco.

Mare = Mèru

À mèri 'nfùnnu nù jì a piscè! = Nel mare profondo non andare a pescare!

Cu pi mari và, pisci pigghj! = Chi va per mare, prende pesci! reg. a Castrovillari.

Jè lu mèru e risiddriri l'acqua! = Persino il mare desidera l'acqua! Chi più ne ha, più ne vuole! V. Insaziabilità.

Pòrtisi l'acqua a lu mèru! = Porti l'acqua al mare! V. Inutilità.

Quannu u mèri jè 'ntimpèsta, ogni pirtùsu jè nu pórtu! = Quando il mare è in tempesta, ogni pertugio (cioè rifugio) è buono! a significare che nelle difficoltà anche il minimo aiuto può risolvere la situazione. V. anche in Tempesta.

Quannu u mèru jè 'ntimpèsta, tutta a pòrcarija jèssiri 'a fòra! = Quando il mare è in tempesta, viene a galla tutta la porcheria (che l'uomo vi ha gettato, attraverso anche la corrente dei fiumi); s. fig.: talvolta, quando si litiga in modo acceso, per colpire l'altro, e per difendersi dagli attacchi altrui, escono con rabbia dalla bocca fatti e misfatti che per anni magari s'erano taciuti.

Quannu u mèru si lagna, a terra si vagna! = Quando il mar si lagna, si lamenta, è in tempesta, la terra si bagna! quando il mare è agitato, arriva la pioggia!

Si nù sèi natè, nù jì a lu mèru! = Se non sai nuotare, al mare non andare! A significare che quando una cosa non si sa fare, bisogna lasciar stare!

U mèru cchiù ni tènà acqua e cchiù ni vò! = Il mare se più acqua ha, più ne vuole! *Mare magis magisque aquam cupit!* Sembra un paradosso ma è così: *Puru lu mare disiddera l'acqua!*; insomma chi più ne ha più ne vuole; a Napoli si ha: *'O mare chiù tene e cchiù vò tene!*, l'avarò più s'arricchisce e più desidera arricchirsi: la sete delle ricchezze è insaziabile, anche se *Non vali quanto hai ma l'uso che ne fai*; un proverbio corso dice: *Mischinu quellu chi un sa mai cuntentassi, Si vulcrebbe agguttà u mare, Chi bole manghia i bucconi troppu grossi risica di restà inturzatù, Chi bole ingunfiassi troppu risica di crepà cumme a granocchia, Chi unn'è cuntentu vada – all'alga – a le mucchjgnule – a le cuscogliule, Chi bole carcà troppu u sumere li resta pe a strada*, insomma *Chi u tutu vole u tuttu perde!* È come *Il marinaio che va per mare: acchiappa il pesce e lascia la barca!*

Marinaio = Marinèru

'Nti burràschi si canùscia lu marinèru! = Nelle tempeste si riconosce il nostromo, il timoniere! A Napoli dicono: *'Mmiezò a 'e burrasche se conosce 'u pilota!* e i sardi hanno: *Su marinieri si bie(de) in sa burrasca!* Nei momenti gravi si conosce l'abilità d'un capo!

U marinèru c' à pigghiètu 'i pìsci, scòntra lu pètru e li ricia: nù ti canùscu! = Il marinaio che ha pescato i pesci, incontra suo padre e gli dice: Non ticonosco! V. anche in Ingratitudine.

Maschilismo = U Putìru ru màsculu, "Masculismu"

All'òmmo a šcuppètta, alla fimmina a cavuzètta! = All'uomo lo schioppo, il fucile, alla donna la calza! L'uomo è cacciatore, la donna deve stare a casa! *šcuppètta*, dim. di schioppo, fucile, moschetto, che in passato era destinato al lancio di pallottole di peso modesto; la voce der. dal lat. mediev. *sclopus*, variante di *stloppus*, "rumore fatto con la bocca", di origine onomat.; v. lo sp. *escopeta*, il fr. *escopette*. Reg. a Rotonda.

Masticare = Mazzichè

Màzzica, stè mazzicànnu... chióvi! = Mastica, sta masticando ... chiodi! mastica amaro per una stizza repressa o una sopraffazione subita, dicesi a chi deve sopportare, ingoiare amari bocconi, rodarsi il fegato, o quando qualcosa va storta. Talvolta, però, nella vita bisogna dissimulare il proprio disappunto mostrandosi tranquillo e cortese: Masticare fiele e sputare dolce, *Sei ricco, sei il primo proprietario del comune e non hai figli. Non potresti vivere in pace?* (I. Silone, *Il seme sotto la neve*); *mazzichèri*, masticare, gr. *μασάομαι*, mastico, mangio, ma anche contorco la bocca, FILOSTR. 301; v. in Mangiare: *gnùtta 'mmacànti!*

Matrigna = Maṭrigna

Ci 'nn'ènu (o ci ni su') maṭri cattòlici! = Ce ne sono (suocere) matrigne cattoliche! *maṭri* > gr. *μητρυνία*, lat. volg. *matrea*, *id est matrinia*; ma *màtria*, può essere anche l'utero; v. in Donna. La matrigna (o madrigna) spesso assurge a simbolo di cattiveria, di perfidia e di tirannia; la voce der. dal lat. *mater*, *matris*, madre, modellato sul *privignus*, figliastro. ... (*la natura*) *che de' mortali Madre è di parto e di voler matrigna* (G. Leopardi, da i *Canti*, *La ginestra o il fiore del deserto*, v. 125).

Matrimonio = Spusaliziu (Maṭrimòniu)

A fimmina maritèta gòì è libbèra, crèj jè attacchèta! = La donna sposata, oggi è libera, domani è legata! nella civiltà contadina la moglie aveva un ruolo sempre subalterno al marito.

Ànu vannijètu! Ànu fatti i vannijàziuni! = È stato reso pubblico in chiesa dal parroco dall'altare e in bacheca, e al Comune con atto formale affisso in bacheca, il matrimonio che due giovani

hanno intenzione di contrarre; e ciò perché, se ci sono impedimenti canonici, ma anche civili o penali, chi ne è a conoscenza è tenuto in fede a riferirne al parroco; *vannieri* da *bannieri*, bandire, divulgare ai quattro venti.

A prima na cafunèddra, a sicunna na signurinèddra! = La prima una popolana, la seconda una signorinella!

Bbòna maritàta, senza ra donna e da canàta! = Donna ben sposata senza la suocera e la cognata! reg. a Castrovillari.

Ci rimànsi pi chiòvu 'i chièsia o i chèsà = Ci resti per chiodo di chiesa o di casa! riferito a chi non vuol saperne di matrimonio, di mettere su famiglia e rimane per tutta la vita in casa dei genitori; il riferimento ai *chiodi di chiesa* è dovuto al fatto che, a differenza di altri chiodi presenti in casa, negozio ecc., questi difficilmente vengono rimossi.

Ci rimànsi pi pòstu 'i vutta! = Ci resterai per piedestallo della botte! detto comunemente a ragazza (raramente a ragazzo) che non vuole sposarsi o che non trova il ragazzo; v. in Stimare.

Cu gh'è faccia si marita e cu nò rimàna zita! = Chi ha faccia si marita e chi non rimane zitella! *Mulier cui impudentia est, se matrimonio iungit, mulier verecunda nulli nubit!* Un po' simile al nap. *Cu' 'a faccia tosta se campa la casa*, con la faccia tosta si porta avanti la casa, la famiglia. Spesso la ragazza sfacciata, spudorata e sfrontata, riesce a sposarsi prima e più della ragazza onesta, bella, ma timida e chiusa. Infatti si dice anche: *Ragazza che dura non perde ventura*; per una donna bella e furba, interessante è quanto riportato in sonetto corso dal Mattei: *Donna chi mette in prova e so bellezze / Cun grand astuzie, accende tutti i cori: / Ha prestu nubiltà, nome, ricchezze, / Face e cumanda Papi, Imperatori; / Fa nasce guerre, abbatte e furtezze, / Dispensa impieghi, gradi, ascì ed onori; / Cundanna e assolve chi li pare e piace, / Cumanda u mondu, u face e u disface!*: sembra essere il ritratto perfetto di Cleopatra o di Lucrezia Borgia! L'espressione *chi li pare e piace* è presente in quasi tutti i dialetti dell'area calabro-lucana del Pollino. E poi anche se non è bella, la donna, dicono le massime corse, ha altri mezzi: *Se unn'ha bellezza, a donna cerca altri mezzi, ma – vole piace – deve piace* e *La donna ha menu forza dill'ommu eppuru u vince*, perché *L'arte di amà appartene all'ommu*, l'arte di fassi amà appartene a donna e perché *A donna è testarda cumme i muli e afforza d'allisingà l'ommu a donna ne face ciò che ella vole* e *Duve a donna nun po' impjgà a forza impièga a malizia, ma vole vince*, perché *L'ommu cerca più l'amore, a donna cerca più u matrimoniu*.

Cu pi rinèri na brutta si pigghja, nù tròva cunfissóru chi l'assòrvi! = Chi per soldi si sposa una brutta, non trova confessore che l'assolva! Bello quello napoletano: *Chi pe' ddenare 'a brutta se piglie, va pe' mettere 'u ggrane e arrecoglie paglie!*, colui che sposa una donna brutta per i soldi, rimane buggerato!; e in Sicilia: *Cui pri la dota pigghja la mugghjeri, dulurusu farà lu so campari!*, chi per dote prende moglie, triste farà la sua vita!, perché *Chi piglia moglie per denari spesso sposa liti e guai*; è l'italiano *Dove entra dote, esce libertà!*; e Plauto: *Argentum accepi, dote imperium vendidi* (Asinaria, I, 1, 87). E gli spagnoli dicono: *¿Dónde entra la dote, sale la libertad!* Ma sempre una massima corsa contraddice a quanto finora detto: *E veru ch'è una donna sorda, guercia, zemba, moncula, zoppa; ma ha in dote una ricchezza* (trista verità) e al giovanotto o alla ragazza che devono sposarsi raccomanda: *Giuvanotta chi ti mariti, nun ti portà bia ancu i chiodi di a casa di babbitu, perché poi truvalli se tu c'hai da turnà*.

Cu si marita (o si 'nzura) a lu vicinànzù, viviri a lu bicchéru; cu si marita a lu pajìsu sóju viviri a la cannèta; cu si marita fòra pajìsu viviri a la gùmmula o a lu guarliru! = Chi prende moglie (o marito) al vicinato (suo) beve al bicchiere; chi al proprio paese beve alla brocca; chi prende moglie (o marito) fuori dal suo paese, beve all'orciolo o al barile! *Qui apud vicinas uxorem ducit, vitreis bibit; qui se matrimonio iungit in domo sua, bibit urceo; qui uxorem ducit extra (domum suam) bibit dolialo aut cado!* E un canto popolare moranese dice: ... *Quantu jè bellu l'amùri vicinu, / si nù lu vighu lu sèntu cantàri*, ... quanto è bello l'amore vicino, / se non lo vedo, lo sento cantare, che ci ricorda un po' la Silvia del Leopardi! *Cannèta*, brocca, gr. v. *κανάτα*, gr. cl. *κάνασθορον, κάνιστρον* (in Om. *Epigr.* 14), vaso di terra cotta, dal lat. tardo **canna*, sorta di vaso, in Venanzio Fortunato; documentata nella forma *cannata* nel lat. med., sec. IX. *Vùmmula*, dal gr. **βόμβυλος*, class. *βομβύλιον*, orciolo col collo stretto, vaso di terra. Il tutto ci fa capire che il prendere moglie o marito al proprio vicinato o al proprio paese, è una garanzia perché si conosce bene il futuro marito o la futura sposa, non è così se ci si sposa con chi vive lontano dal tuo paese; ecco perché si dice anche *Moglie e buoi dei paesi tuoi*, anche perché, dice un altro proverbio, *Cu si 'nzura fora*

pajisu, a chesa suja jè 'na taverna! (v. appresso), chi prende moglie fuori dal proprio paese, la sua casa diventa una locanda! e una massima corsa ci dice: *Scegli a moglie vicina e a cumare luntana.*

Cu si marita p'amuri, 'a nòtti si sciàliri, 'u jòrnu su' rulùri! = Chi si sposa per amore, di notte che piacere! di giorno son dolori!

Cu si 'nzura fòra pajisu, a chesa suja jè 'na taverna! = Chi prende moglie fuori dal proprio paese, la sua casa diventa una taverna (locanda)! *Qui uxorem ducit extra (domum suam), domus sua taberna fiet!* Ciò perché spesso dovrà ospitare parenti e amici di lei (o di lui). Da sottolineare che il verbo 'nzurèri, preceduto dal pron. rifl. -se- negli altri tempi e modi, a Morano e nella zona del Pollino è riferito all'uomo che si sposa (*si 'nzura, s'è 'nzurètu* ecc.), mentre il verbo *maritèri*, preceduto dal pron. rifl. -se- negli altri tempi e modi, è riferito alla donna che si sposa (*si marita, s'è maritèta* ecc.); l'infinito *maritèri* (assoluto), è riferito quasi sempre ai genitori che hanno maritato la figlia, perché ieri nella civiltà contadina (ma talvolta anche oggi), erano i genitori che decidevano per il matrimonio della figlia, raramente questo accadeva per il figlio. Anche nella lingua latina il verbo *maritarsi*, detto dell'uomo che prende moglie, si traduce con l'espressione *uxorem ducere*, detto della donna che prende marito, si traduce con *alicui nubere* o *se matrimonio iungere (cum aliquo)*. Perciò niente matrimoni fuori dal proprio paese! Perché *l'amuri i 'luntènu è cumi l'acqua 'nt'u panèru*, l'amore lontano è come l'acqua nel paniere (v. in Amore), e alla ragazza si raccomanda di non sposare il *forestiero* (che viene appunto da fuori, dal lat. *foris*): *Figghjòla non amari forestèri / ca su' comu li ceja di passaggiu: / aoj li vidi e dumani li peri, / ognuno tira pe' lo so' viaggiu*, figliola, non amare un forestiero / perché sono come gli uccelli di passaggio: / oggi li vedi e domani li perdi; / ognuno tira pel suo fatale andare (c. popol.). Gli fa eco il proverbio corso: *Se sa francese, italianu e latinu, / o seppure u mare ellu ha passatu, / fidati pocu quand'è innamoratu, / Che ha mangiatu e forche in aziminu* e *Scegli a moglie vicina e cumare luntana*, o come si dice nella zona del Pollino *Matrimoniu allu vicinu / sangiuvanu allu luntènu!*; *forche in aziminu*, forchette intarsiate, *aziminu*, agemino, da agèmina, tecnica di lavorazione artistica dei metalli che consiste nell'intarsio di lamine d'argento, d'oro, di rame, su altri metalli, dall'ar. 'agami*', straniero orientale, *agiam*, straniero in particolare persiano, perché tale tecnica era di origine persiana.

È mègghja na camàtria attinùta, ca na valèta cannarùta! = È preferibile avere come moglie una sfaticata parsimoniosa che una valente golosa! *camàtria/lu*, donna pigra, uomo pigro; la v. der. dal gr. mod. ἀκαμάτης, "pigro, ozioso" (NDDC, 121).

I maṭrimónii 'ngignunu cu sòni e canti e scùgnunu cu pèni e turmènti! = I matrimoni iniziano con suoni e canti e finiscono con pene e tormenti!

Jè scàpulu! = È scapolo! non sposato! per *scàpulu* v. in Lavoro: àmu scapulètu!

Marititi tu, marititi tu, si ti rùppisi a faccia t'a frichisi tu! = Sposati tu, sposati tu, se ti rompi la faccia de la vedrai tu! scherzo a mo' di filastrocca rivolto da chi non ha nessuna intenzione di sposarsi a persona che vuol prendere moglie.

Maṭrimónii e vescuvèti ra Diju (o r'u celu) su ristinèti! = Matrimoni e vescovadi da Dio son destinati! *Uxor et episcopatus a Deo dantur!* Questo perché per la Chiesa cattolica sia il matrimonio che il Vescovado (cioè l'essere ordinato Vescovo) sono due sacramenti, e, in quanto vocazione, sono nelle mani di Dio. A Napoli si ha: *Matremmonie e vescuvate da lu cielo so' destinate!* anche in Sicilia si ha: *Matrimonii e Viscuvati di lu celu su' destinati!* E in Puglia: *Matrimonie e chiericàte da lu cieie jè destinate!* Altrove in Calabria si ha: *Matrimonij e viscuvatu 'e du' cielu su' mannati!* In italiano abbiamo anche l'altro: *Maritare ed impiccare son destinati!*, a significare che spesso *Connubia fatalia sunt!*

Maṭrimóniu a llu vicinu, sangiuvanu a llu luntènu! = Matrimoniu con i vicini, al vicinato, comparaggio con persone lontane! reg. a Castrovillari.

Maṭrimóniu purtètu, jastima mannèta! = Matrimonio portato (fatto, cioè, tramite sensale), bestemmia mandata (è, cioè, una maledizione)!

'Nta ssa vigna nù pigghjè magghjòli ca cumi jè la mamma vèna la figghjòla! = In questa vigna non prendere sarmenti, perché come è la mamma sarà la figlia! per dire al giovane di stare attento prima di scegliere la ragazza che dovrà sposare.

Nù c'è avutèru senza crùci e maṭrimóniu senza vuci! = Non c'è altare senza croce, né matrimonio senza voce! V. in Mormorio.

Nù c'è maṭrimóniu senza cuntràstu! = Non c'è matrimonio senza contrasti! A Napoli: *Nun c'è matremmonio senza cuntrato!* spesso da parte dei genitori di lui o di lei!

Nù c'è mórto sènza risa, né maṭrimóniu sènza chjàntu! = Non c'è lutto senza risate, né matrimonio senza pianto! In Puglia hanno: *No stà muèrte senza rise, no stà zite senza chiànde!* capita, infatti, durante la veglia del morto che i presenti dicano qualche battuta che induce gli altri a ridere, mentre durante il matrimonio soprattutto le consuocere piangono per la gioia o perché preoccupate per la vita coniugale dei rispettivi figli.

Nù si pìgghjunu si nù s'assimìgghjunu! = Non si prendono (non si sposano), se non si somigliano, non c'è affinità!

Ròppu ri cunfètti si vîrunu, jèssunu, i rifètti! = Dopo i confetti si vedono, si manifestano i difetti, di lui o di lei!

Ru maṭrimóniu nunni pói fè a mménu! = Del matrimonio non si può fare a meno!

Mulier malum est, sed necessarium malum! A significare che il matrimonio è un male necessario! Oggi non più, pochi sono quelli che si sposano, specie col rito religioso, molte sono le convivenze, moltissimi i *single*, le coppie di fatto ecc.

Sèmpi schittu e mèj 'nzurètu! = Sempre celibe e mai sposato! dicesi del giovane che non ci pensa affatto a sposarsi, che di matrimonio non vuol proprio sapere, e preferisce restare per sempre *single*; *schittu*, dall'avv. nap. *schitto*, solamente, opposto, con *s-* privativa, alla loc. avv. nap. *'nchièta*, in compagnia, insieme, da *chièta*, abbr. di *cucchièta*, coppietta (v. dial. moranese *cùcchia*, coppia, due cose della stessa natura o specie o razza, omogenee: *fiche a chiètte*, “fichi secchi uniti a coppia”).

Sèmpi zitu e mèj spusètu! = Sempre fidanzato e mai sposato! V. sopra.

Si bbói jìncj u lèttu, spùsiti cu nu vecchju! = Se vuoi riempire il letto, sposati con un/a vecchio! poiché il vecchio, a causa degli acciacchi propri della vecchiaia, trascorrerà molto tempo stando a letto; ma può significare anche che “avrà molti figli”.

Si c'è u vis e bòlu, vi putitisi spusè! = Se c'è il reciproco consenso, potete sposarvi! *vis e bòlu* sta per *vis et volo*, che era l'antica formula dei “contratti matrimoniali”.

Si ti vòl spusè sènza pintimènti, spùsati gùna pèra a tija! = Se vuoi sposarti e non pentirti, sposati una tua pari! cioè dello stesso ceto sociale. *Si apte et optime nubere vis, nube pari!* (Ovidio, *Ars Amatoria*), perché, come dicono i portoghesi, *Casa mal quem não casa com igual!*

Statti quèta fin'a chi vèni lu bbunu maritu! = Stai tranquilla finché non verrà per te un buon marito! riferito alle ragazze che non devono affrettarsi per trovare un buon marito; reg. a Castrovillari.

U maṭrimóniu sènza figghj è cum'a nn'arburu sènza frutt! = Un matrimonio senza figli è come un albero senza frutti! V. in Femmina: *A fimmini senza figghj...*!

U prim'annu mussu cu mussu, u sicunn'anu culu cu culu, u terz'annu càvuci 'nculu! = Il primo anno di matrimonio muso a muso (tutto, cioè, rose e fiori), il secondo anno culo a culo, il terzo anno calci in culo (è la fine di tutto)!

U primu annu 'nurètu, o malètu o carcirètu! = Il primo anno sposato (ammogliato): o malato o in galera! *Primo anno matrimonio coniunctus: aut aegrotus aut in carcerem inclusus!* Del resto si dice anche: *Cu si 'nzura è cuntèntu 'nu jornu, cu ammàzza lu pòrcu è cuntèntu 'nn'annu!*, chi si sposa è felice per un giorno, chi ammazza il maiale è contento per un anno!, perché *L'amuri cumincia cu cantu e finisci cu chiantu*, l'amore inizia con il canto e termina con il pianto! Il primo anno è l'anno della prova per gli sposi, trovandosi a vivere finalmente a casa propria e da soli, senza gli sguardi indiscreti dei parenti e soprattutto della *eterna suocera*: allora vengono fuori il carattere, i modi, l'amore ecc. Se poi sono in miseria attaccano liti e non sanno nemmeno il perché, come si dice nel bresciano: *Anche i spus noèi, quand nò ghè n'è i tàca bèga, e nò i sa 'l perché*, anche gli sposi novelli quando sono in miseria attaccano lite e non sanno il perché; il bisogno giunge a rovinare anche un matrimonio nato con solide basi d'amore! E allora può capitare che lui alzi le mani e va a finire in galera. Talvolta però la passione amorosa può essere così forte che brucia... le calorie e lo sposo più facilmente si ammala, ma anche la sposa, e allora sempre nel bresciano si ha: l'amore degli sposi novelli li riduce in fuscelli, *'L'amùr dei spus noèi la jà ròdés come i brochèi*. Ecco perché si dice che *Prima del matrimonio rose e fiori, e dopo spine e dolori* e *Il fidanzato, quando si sposa, tutto vola, tutto vola; in capo al mese maledice la zita e chi gliela diede; Il primo anno che l'uomo piglia moglie, o s'ammala o s'indebita* e ancora: *Il primo anno s'abbraccia, il secondo s'infascia* (si fascia), *il terzo s'ha il mal'anno e la mala Pasqua*, e *Il primo anno cuore a cuore, il secondo anno culo a culo, il terzo vaffanculo; Il primo anno è carezze e baci, il secondo anno è muso e grugno, il terzo è calci e pugni*.

Varliri e varlèri, ròppu spusèti summu tutti guèli! = Barili e *barali* (acquai), dopo sposati siamo tutti uguali!

Vèna lu forestèru e ssi cci 'nzùra e u pajsènu nù po' truvè mughhièra! = Arriva il forestiero e subito vi si sposa e il paesano non riesce a trovare moglie! *Advena adveniat et matrimonium statim init, at nostri uxorem invenire non possunt!* Senza sapere che *L'amore del forestiero è come il nibbio: oggi c'è e domani vattelo a pigliare!* e *Non è più bell'amor che la vicina, la si vede da sera e da mattina* (*Raccolta di proverbi toscani*, 7) e *Chi sposa un forestiero, compera un gatto nel sacco*. A proposito di 'nzuràri, 'nzurèri molto significativa la canzone popolare forse calabrese riportata dal prof. De Leonardis sulla "Calabria" che dopo aver passato in rassegna le virtù e i difetti della donna, così conclude: "... *Duncu, 'u miegliu chi vue fare, / Statti schiettu e 'un te 'nzurare*", "la cosa migliore da fare è quella di non sposarsi"! Nel bresciano abbiamo: *Chi lùntà èl se va a marità, o l'embròia o è la 'mbroierà*, chi va a sposarsi lontano o imbroglia o sarà imbrogliato, anche se *U Patritèrnu prima i fè e po' acciucchiari, Dio prima li crea e poi li accoppia*, per dire che talvolta già è stato destinato all'uomo la sua *anima gemella*, magari non lontano da noi e forse proprio nel nostro vicinato!

Vóggheu a zinna e nò la granna! = Voglio la piccola e non la grande! V. in Fidanzato.

Vóghju u bruttu chi bèddra mi tèna! = Voglio un (giovane per marito) che mi mantiene bella!

Mattinata = Matinèta

A matinèta fè la jurnèta! = La mattinata fa la giornata! *Aurora musis amica!* L'Aurora è amica delle muse! *Aurora*, nome latino della dea *Eos*, *dalle rose dita*, come la chiama Omero, che tuttavia presso i Romani non aveva un culto particolare, come pure presso i Greci non era una divinità a pieno titolo, essendo nata da una coppia di Titani, Iperione e Tea. Sorella del Sole, Elio, lo annuncia e lo precede su un cocchio trainato da una coppia di cavalli, Lampo e Fetonte, e durante la giornata prende due nomi diversi: Emera appena spunta il sole, Espera al tramonto del sole, poiché essa, oltre a rappresentare l'aurora, rappresenta anche il giorno e il cielo radioso. Appena Eos appare, lieti si alzano i venti e "le ultime stelle si tuffano nel mare". Il suo apparire "fuga i terrori della notte e della morte, e la rugiada, che Eos versa sui campi, è un refrigerio dopo una notte afosa e sorgente d'ispirazione". Il mattino, insomma, ha l'oro in bocca! Il nostro prov. ci vuol dire che se si lavora con impegno nella prima parte della giornata, al pomeriggio il lavoro sarà completato; in Sicilia hanno: *A matinata vinci a iurnata!* i pugliesi dicono: *Ci se iàlze de matine, frèche u vecine!* V. in Vicini, Vicinato: *Si bbòi gabbèri lu...!*

Medici (Medicine, Rimedi) = Mèrici (Merici, Rimériu)

Adđrù passa Stirtiniu, nù ci rimàna né pènu e né vinu! = Dove passa Stertinio, non vi rimane né pane e né vino! Insomma *La borsa dell'ammalato prolunga la vita!* Stertinio (Gaio Stertinio Senofonte, *C. Stertinus Xenophon*), era un medico greco che operò a Roma intorno alla metà del 1° sec. d.C.; apparteneva a una famiglia di Asclepiadi di Cos ed era fratello di Quinto Stertinio, medico di Caligola e di Claudio; alla morte del fratello, fu medico di Claudio, al cui avvelenamento forse avrebbe partecipato, secondo Tacito; con Nerone lascia Roma e torna a Cos ricolmo di onori e di ricchezze e quivi fondò una biblioteca e uno stabilimento idroterapico.

Adđrù tràsiri u sulì nù tràsiri u mèricu! = Dove entra il sole non entra il medico! V. in Salute.

A furtùna ru mèricu jè a salivizza ri cristijèni! = La fortuna del medico è la salvezza delle persone!

'Ànu fattu u catapràsimu! = Gli hanno fatto il cataplasma! Il cataplasma era una terapia popolare di cui si faceva grande uso in molte malattie con metodi talvolta efficaci, come quello dei semi di lino usati nelle bronchiti, spesso ridicoli e superstiziosi, come le uova sbattute applicate sulla fronte per il mal di testa; la voce der. dal gr. *katàplasma*, da *kataplàssein*, spalmare.

Cérti vòti a miricìna jè pèggiu ra malatija! = Talvolta il rimedio è peggiore del male! *Ex ipso remedio vitia nascitur!*

I mèrici l'ànù licenzijètu! = I medici lo hanno licenziato! *Deploratus a medicis!* (Plinio, *Naturalis Historia*, l. VII, c. 50), abbandonato dai medici! si dice di persona gravemente ammalata e per la quale non ci sono più speranze di vita.

I mérici t'ammàzzunu e nù ti pàganu! = I medici ti uccidono e non ti pagano! *Medici te occidunt, nec poenam solvent!* Ma oggi anche per i medici è arrivato il tempo della resa dei conti con l'intervento dei magistrati e di diverse condanne!

L'arrùri ri mérici i cummògghja la tèrra! = Gli errori dei medici, li copre la terra! *Errores medicorum terra tegit!* Dicono, infatti, i toscani: *Medico giovane fa la gobba al cimitero!* perché se un medico sbaglia, il paziente muore e viene seppellito al cimitero; in Sicilia hanno: *L'erruri di li medici, tutti li cummogghja la terra!*

Mancu (agùsu ca...) si su' pirichèti 'i préviti o ri mérici! = Nemmeno (come se) se fossero pedate di preti o di medici! V. in Preti.

Méricu vèchciu e barbèru giùvinu! = Medico vecchio e barbiere giovane! *Medicus senex sit, tonsor iuvenis!* Il medico deve avere esperienza, il barbiere deve avere buona vista e buona mano! Anche se si dice che *Il barbiere impara a radere alla barba dei pazzi!* I sardi dicono: *Barberi jovanu e meigu bezzu!* e in Sicilia: *Méricu vecchju e spiziali novu!* perché anche lo speciale (farmacista di tempi andati, che doveva preparare col bilancino i medicinali) doveva stare attento a misurare le dosi!

Si ra òrù mèricu vòì stè luntènu, v'ì a schicculi e mazzica chjènu! = Se dal medico vuoi star lontano, bevi a gocce e mastica piano! V. anche in Mangiare.

U mèricu chiatùsu (o piètusu) à fattu a chièga virminùsa! = Il medico pietoso ha fatto la piaga pustolosa! *Saepe medici pietate vulnus putrescere solet!* E in Sicilia si ha: *Lu medicu piatusu fa la chiaja virminusa!* e a Napoli: *Lo medico piatuso, fa la chiaja vermenosa;* vedi l'espr. ital. *La madre pietosa fa la figlia viziosa! Blanda indulgentia patrum reprobos natos facit!* la blanda indulgenza dei padri rende i figli cattivi, disonesti, falsi!

U mèricu prima ti sènta e pó ti spògghja! = Il medico prima ti ascolta e poi ti spoglia! spogliare, oltre che ti fa spogliare per la visita, ti *spoglia* economicamente, facendoti pagare salatamente la parcella.

U mèricu, si jè nu bbònu mèricu, nù 'nti ròna sulu sciròppu arùci ma puru i pìnnuli amèri! = Il medico se è veramente bravo non ti prescrive solo sciroppo dolce, ma anche pillole amare! nella vita bisogna essere equilibrati, perché essa è fatta di rose e spine, perciò non ci si può illudere con il solo *sciròppu arùci!*

U mèricu sturìja (o stùria) e lu malètu si nni vè! = Il medico studia e l'ammalato muore! *Medicus morbum explorat et aegrotus e vita excedit!* Il proverbio, così viene riportato dallo Spezzano: *'U miedicu studia e lu malatu s' 'a cannià,* il medico studia e l'ammalato va al cimitero (da notare che il verbo *canniàri, cannièri*, a Morano significa soffrire per qualcosa, in genere leccornie, che altri stanno mangiando e che con un po' di cattiveria ti mostrano, ma non te ne vogliono offrire, da qui il m.d.d. *mi ci fèj canniè,* mi fai soffrire per questa leccornia). E in Accattatis abbiamo: *Lu mièdicu studia e lu malatu si nne va,* il medico studia e l'ammalato se ne muore, prov. di saggezza popolare. Mai come in questi tempi è appropriata l'espressione proverbiale con quanto succede negli ospedali, e non solo nel nostro Meridione, ma anche nel resto d'Italia. Per questo si dice che: *Gli errori dei medici li copre la terra* (v. sopra), perché non sempre gli errori dei medici causati da imperizia si possono dimostrare e così la morte del paziente viene attribuita spesso a cause naturali! Per questo i medici dovrebbero verificare la propria preparazione, nonché competenza e capacità, prima su se stessi: *Medico, cura te stesso!*, che deriva da Luca, IV, 27, di data più antica però: *Medice, cura te ipsum!*, e di uso universale: *Physician, heal thyself!*, specie se il medico è giovane, in quanto la poca esperienza manda il paziente al Creatore: *Medico giovane fa o riempie la gobba al cimitero!* (v. s.), e nel bresciano: *Le capèl dei dutur, jà sòttra scusa rumur*, gli errori dei medici finiscono sotto terra senza la protesta (rumore) (dell'interessato). Peggio se a curare l'ammalato sono più medici: *Se diverès dutur i cura 'l malàt, sunì por a mort che l'è bèla e 'nddat!*, se parecchi medici curano l'ammalato, suonate pure a morte che è già spacciato! Il proverbio riflette molto bene il *Dum Romae consulitur, Saguntum expugnatur*, mentre a Roma si discute, Sagunto viene espugnata (da Annibale nel 218 a.C., con riferimento al testo di Livio, *Storie*, XXI, 7: *Dum ea Romani parant consultantque, iam Saguntum oppugnabatur*, mentre i Romani preparavano e deliberavano queste cose, Sagunto ormai veniva conquistata). Il nostro proverbio ci dice anche che non ci si deve "fidare delle parole del medico ché è difficile applicare le teorie nella realtà"; Gelli, I-34: "S'usa dire per il proverbio che i medici guariscono ognuno in cattedra, ma non già nel letto" e che "I dottori studiano sopra i malati" e che "I medici sono come i ciechi: vanno al tocco". A Napoli dicono: *Mentre 'o miereco*

studia, 'o malato se ne more! e i pugliesi hanno: *U miideche stùdie e u malàte more!* Non sempre, infatti, il medico riesce a guarire non solo l'ammalato, ma neppure se stesso. E P. Siro ci va forte: *Medicorum nutrix est intemperantia!* la sregolatezza è la nutrice dei medici! perché *Medicus curat, natura sanat!* il medico cura, ma è la natura che guarisce! Tanto da far dire che: il medico che prescrive alla malattia la cura del tempo, prescrive un rimedio migliore che se avesse adoperato i ferri! *Medicus dedit qui temporis morbo curam, Is plus remedii quam cutis sector dedit!* (Julien Élie) e i portoghesi dicono: *Cozinha refinada leva à farmácia!*

Memoria (v. Ricordarsi) = Mimòrija

Cu nù tènà mimòria, ar'avì gammi lèsti! = Chi non ha una buona memoria, deve avere buone gambe!

Quiddri chi fènu crirènza tènunu a mimòria méggriu 'i quiddri chi fènu rèbbiti! = I creditori hanno una memoria migliore dei debitori! *Creditori major memoria est quam debitori!*

Tèni a mimòria ra gatta! = Hai la memoria del gatto! cioè labile e infedele, poiché il gatto è pronto a *fregare* di nuovo la massaia appena questa si distrae, nonostante sia stato già bastonato sonoramente dalla massaia.

Tèni a mimòria ru gaḍḍru! càntisi e ti ni scòrdisi! = Hai la memoria del gallo! canti e te ne scordi! V. in Gallina, Gallo.

Mensa (v. anche in Mangiare e Bere) = Tàvula

A' tàvula chi nù si' 'nvitètu, nù mangèri! = Alla tavola, mensa, dove non sei stato invitato, non mangiare!

A tàvula e a létu nù ci vò rispèttu! = A tavola e a letto non ci vuol rispetto! A significare che a mangiare, a bere, a letto a far l'amore, o altro, non bisogna vergognarsi né aver rispetto per qualcuno, anche se parente!

A tàvula è misa, cu vò mangè, mangia, cu nò rimàna cu culu o cu còḍḍru tisu! = La tavola, la mensa è apparecchiata, chi vuol mangiare, mangi, chi non vuol mangiare resta col culo o col collo *teso, dritto, si frega*.

A' tàvula nù s'invèccia mèj! = A tavola non s'invecchia mai! si sta felicemente bene!

È sunètu mènzijórnù, minti a tàvula sott'u fórnù! = È suonato mezzogiorno, prepari la tavola sotto il forno! V. in Suonare.

Jàtisi sèmpi o sītisi vinūti a tavula mīsa! = Andate sempre, vi presentate a tavola apparecchiata! all'ultimo momento, come sfacciati! senza nulla portare e solo per mangiare. Dicesi di chi si presenta in una casa, da amici o parenti, quasi sempre all'ora di pranzo col solo intento di sfruttare la situazione!

Mènzijórnù jè sunètu e la tàvula jè apprunètta! = Mezzogiorno è suonato, la mensa è apparecchiata! V. sopra.

Meraviglia (Trasecolato, v. anche in Sorpresa) = Meravìgghja ('Ntantarètu)

Càrisi 'a 'nti nègghj! = Cadi dalle nuvole! dicesi a chi trasecola al sentir una notizia e non riesce a capire o a ricordare per essere vissuto fino a quel momento tra le nuvole; *negghia* > lat. *nebula*, -ae. *Trasecolò come spaventato da una improvvisa apparizione* (Da *Elias Portolu*, 1903, di G. Deledda).

Eh, chi bella nòcca chi t'à fattu mamma! = Eh, che bel fiocco che ti ha fatto mamma! *nocca*, è propriamente l'annodatura di un nastro che presenta due cappi opposti; il fiocco veniva fatto sui capelli o su vestiti, in particolare sui grembiuli dei bambini; der. dal longobardo *knōhha*, giuntura delle dita; al pl. *noccheli* a Morano sono le crocette, piccia di fichi secchi spaccati e imbottiti in genere di noci, incastonati a forma di croce e poi tostati al forno; altrove son dette *Crucetta o ficu prena*; a Napoli *Accocchiatèlle, fic'acchiètta*.

Eh, chi capizzūnu! = Eh, che cavezzone! s. fig.: eh, che pezzo grosso! riferito a persona grossa fisicamente, ma soprattutto potente, facoltosa e, talvolta, anche dotta.

Eh, chi carnèli! = Eh, che corporatura!

Eh, chi picciunèḍḍru = Eh, che *piccioncina*! riferito dai ragazzi a una ragazzina carina!

Eh, chi picciùnu! = Eh, che piccione! lo dicono i giovanotti quando vedono passare una bella ragazza! la voce sottintende anche un riferimento al genitale della donna!

Eh chi pilèga(e)! = Eh, che pietre larghe! *pilèga* in s. fig. può significare sbornia, larghi fiocchi di neve (v.s.), gotta, persona che parla o cammina molto lentamente; v. in Camminare.

Eh, chi pìonica! = Eh, che lentezza! con tale significato l'espressione viene usata a Castrovillari, dal franc. *pion*, pedone.

Eh, cu si viriri! = Eh, guarda chi si vede! esclamazione di meraviglia e di gioia nell'incontrare una persona che non si vedeva da molto tempo.

Eh, la majèddra! = Eh, la *majèlla*! è un'interiezione che esprime meraviglia, stupore, ma anche fastidio, come *pi la majèddra!* a Mormanno abbiamo *mannàja 'a la majèlla!* che brutta situazione! che guaio! la v. d. *majèlla* non ha nulla a che fare con il massiccio dell'Appennino abruzzese, che ha l'alt. mass. nel monte Amaro, 2795, nel Parco nazionale; né alla Maia mitologica, figlia di Atlante e di Peone, madre di Mercurio (Cic. e a.), una delle Pleiadi (Verg. e a.) (v. in Notte); prob. rinvia a *majàglia*, v. sarda (sassarese e gallurese), che significa strega, fattucchiera, figura odiata e temuta, da *maia*, magia, che richiama anche il lat. *mala*, n. pl., male, disgrazia, danno, svantaggio.

Foragàbbu! = Fuori il gabbo! dicesi per esprimere meraviglia e sconcerto insieme per qualcosa di strano, sottolineando nel contempo di non voler *farsi gabbo*!

Ih, chi galantarija! = Eh, che bellezza, che meraviglia! esprime una situazione di gioiosa bellezza; ma può indicare anche il modo disinvolto di comportarsi nei confronti di altri, specie delle donne.

Ih, chi tòtagghjòsciu! = Ih, quanto è grande! esprime meraviglia; la voce è formata dal lat. *totus*, tutto, che può tutto, una specie di capoccia, boss, in una comunità, ma anche di grande stupido, minchione; può riferirsi anche al membro maschile esagerato o ad altro, con la paragoge di *ghjòsciu*, *gliosciu*, voce prob. onomat. *ghjo...sc*, ma potrebbe derivare, quale rafforzativo, anche dal v. lat. *glisco*, *is*, *gliscere*, ingrassarsi, ingrandirsi, ardere dal desiderio.

Nantirimina o nentirimina! = Nientemeno! (o nientedimeno!), escl. di meraviglia, stupore; in ital. talvolta è rafforzato scherzosamente in *nientepopodimeno*!

Nù parà vèru! = Non sembra vero! dicesi per sottolineare qualcosa di inaspettato, sia in senso positivo che negativo.

Pigghja, si nn'è binùtu! = Ecco, è tornato! reg. a Castrovillari.

Pigghjatila na 'mprunta! o Pigghjti na 'mprunta 'i quistu! = Prenditela un'impronta! prenditi un'impronta di questo! dicesi in s. fig. quando si compie qualcosa con tale perfezione da suscitare meraviglia, lasciare sbalordito e incredulo chi ti sta vicino, al quale, appunto, l'*attore* rivolge, con un pizzico di orgoglio, detta espressione per sottolineare di essere in gamba; *'mprunta*, infatti, oltre che impronta, vale anche campione, modello, esempio (di bravura).

Pigghjti (o pigghjtimi) na pizzichèta! = Prenditi (o prendetene) un pizzico! cioè un po' di qualcosa, una minima quantità; per il s. fig. v. sopra; *pizzichèta* > pizzicare, forma intensiva di *pizzare*, da una serie onomat. *p...zz*.

Tè ca ti vònu...! = Che ti possano! detto in tono bonario o scherzoso.

Tè, chi fissu! = Ma vedi tu, che fesso! l'espressione può essere riferita a se stesso o ad altri; tè, ecco, vedi, tieni, dal gr. τῆ, prendi, tieni, ecco, to'!

Tè, chi mi ricisi! tè tè tè chi mi ricisi! = Per bacco cosa mi dici mai! esclamazione che indica meraviglia, sorpresa, stupore; l'espressione è legata a un aneddoto locale: un signore di Morano, Antonio, è tornato dopo quasi quarant'anni dall'America (Porto Alegre, Brasile) e in piazza Maddalena incontra un amico d'infanzia, Francesco, il quale gli si presenta; Antonio per la gioia esclama appunto: *tè... chi mi ricisi!*; il giorno dopo i due amici s'incontrano di nuovo in Piazza Maddalena, ma Antonio non riconosce più Francesco, il quale gli ricorda di essersi salutati il giorno prima; Antonio ancora una volta salta di gioia e dice sempre: *tè... tè... tè... chi miricisi!* e questo succede anche nei giorni successivi! da questo momento l'espressione è sulla bocca di tutti!

Tè! cumi chiòviri! = Guarda un po' come piove! dicesi quando uscendo da luogo chiuso, si ci trova all'improvviso di fronte a una pioggia battente.

Tè, cu si vira! = Guarda un po' chi si vede! esclamaz. che esprime gioia e meraviglia nel vedere dopo molto tempo un amico o una persona conosciuta; v. sopra.

Mercato = Chiàzza

Alla chiàzza a rròbba vè cèssa o pìrnènti! = Al mercato la roba la vendono a basso prezzo, a buon mercato! *Vè (o và) cessa*, letter.: la regalano; come aggettivo significa a buon mercato, oppure in modo trasandato come nell'espressione: *vè vistutu cèssu*, veste in modo trasandato; a Morano e altrove *cèssu* equivale anche a *insignificante*, persona *cèssa* o cosa *cèssa* e come sostantivo significa *gabinetto*; a Castrovillari e altrove, *cissu* significa *edera*, corr. del gr. *κισσός*, lat. *cisso-i* (Plinio), *hedera*, edera; ma il termine fa pensare anche al v. lat. *cedo*, chi cede, si ritira, quindi persona di scarsa importanza, di poco conto, che a volte parla anche senza tener conto delle conseguenze di ciò che dice, a sproposito, o senza farsi capire, da qui il m.d.d.: *pàrlisi cèssu*, parli a casaccio, a vanvera, v. in Parlare; *pìrnènti*, per niente, a basso prezzo.

Futti Nicò, c'alla chiàzza i fichi i vènu rùi sòliti! = Fotti, Nicola, perché in piazza i fichi vanno a due soldi! V. in Scherzi.

Quannu i fissi vènu a la chiàzza, i furbi si n'approffittanu! = Quando gli stupidi vanno al mercato, i furbi ne approfittano (fanno affari)! *Lucrificare forum solet adventus fatuorum!* Il mercato fa buoni affari quando arrivano gli sciocchi! mentre *Lucrum unius est alterius damnum!* Il guadagno (disonesto) di uno solo è danno per l'altro!

Ròppu tanti paròli, n'à libbrètu 'u prézzu! = Dopo aver trattato a lungo si è ceduti al prezzo finale!

Runna Róccu ca i fichi vènu a nu sòlitu! = Temporeggi, Rocco, perché i fichi vanno a un soldo! lo diceva a Morano una madre al figlio Rocco al quale dava solo due soldi e, quindi, avrebbe potuto comprare solo due fichi! sul tardi al mercato forse il prezzo sarebbe diminuito e ne avrebbe potuto comprare di più! tempi di miseria e di *ingenuità*!; per il v. *runnèri* v. ... *E rinnisi ancora* in Temporeggiare. V. sopra.

Merda (Sporcizia) = Mmèrda (Lurdùra, Spurcìzija, Porcarìja)

A mmèrda cchiù 'a rèmmìnisi e cchiù fèta! = La merda più la rimescoli, più puzza! *Stercus quo plus commovetur, tanto plus foetet!* Gli spagnoli e i francesi dicono rispettivamente: *¡Cuanto más se menea el cieno, más huele!* *Plus on remue la boue, plus elle pue!* A significare che le cose brutte, sporche, bisogna dimenticarle e non parlarne più. È il toscano *Chi vuol sanare piaga, non la maneggi!*; è l'espressione latina: *Res satis est nota, plus foetent stercora mota*, è cosa molta nota: lo sterco rimescolato puzza di più; perciò si deve evitare di riprendere gli stessi offensivi discorsi, specie dopo una lite o una inimicizia: i rapporti possono inasprirsi, deteriorarsi e interrompersi definitivamente. Con lo stesso significato lo troviamo anche in Accattatis: *La 'mmerda cchiù se remina cchiù fete*. In Utet: "La merda più si rimesta e più puzza". E altrove in Calabria: *'A porcaria cchiù la varvarij e cchiù puzza*.

A mmèrda chi tènisi 'nfaccia tu, a vói minti o mišchè 'nfaccia a mija! (a l'àutri) = La merda che tu hai sulla tua faccia, vuoi metterla sulla faccia mia (su quella degli altri)! *Vitia tua mihi tribuere visne?* Spesso vogliamo attribuire agli altri i nostri difetti, fisici e morali, come se ognuno di noi fosse *tutto puro, tutto onesto, tutto santo*, e gli altri *tutto impuro, tutto disonesto, tutto diavolo*, dicendo peste e corna degli altri, ogni maldicenza, senza sapere che *Chi d'altrui parlar vorrà, guardi se stesso e tacerà*; interessante è un proverbio degli Olandesi della Pennsylvania: *I nostri difetti ci irritano di più quando li vediamo negli altri*, perché solo allora ci rendiamo conto che anche noi non ne siamo immuni; è la morale della favola di Fedro *De vitiis hominum*, l. IV, per cui i nostri difetti non li vediamo in quanto *padre Giove* li ha posti nella bisaccia che sta dietro sulle nostre spalle, e vediamo solo i difetti altrui di cui è piena la seconda bisaccia, quella posta da padre Giove sul davanti, perciò appena gli altri sbagliano, siamo pronti a criticarli: ... *alii simul delinquant censores sumus!* È il *Chi mal pensa, mal dispensa* dei toscani e ancora: *Chi ha i suoi peccati, li vuol dare agli altri, Chi ha la puzza, cerca di darla ai suoi compagni* (come avveniva e ancora avviene oggi tra compagni della stessa classe!).

Chi ci tènisi 'ntu cirivédru, crópu, mmèrda! = Cosa hai in testa, nel cervello, letame, merda! È rivolto a mo' di rimprovero a chi dice o fa cose insensate.

Meritare = Meritè/ri

Cu cchiù fè, cchiù mèrita! = Chi opera di più (in senso positivo, s'intende!), merita di più! V. appresso.

Si cchiù fèi, cchiù mèritisi = Se più fai, più meriti! *Qui magis magisque agit, magis magisque merebitur (meritum habebit)!* Il proverbio sottolinea che la stima e la lode si conquistano operando e agendo bene, senza stare a guardare, e magari a criticare, quelli che agiscono; l'uomo non può star fermo, deve agire, perché chi rimane in ozio è come l'acqua che non scorre, che ristagna e, quindi, puzza, come dice il proverbio moranese: *L'acqua chi nù cammina fèta!* Bisogna agire, quindi, anche a costo di sbagliare, poiché *Sol chi non fa, non falla*; Grazzini: "Sentito ho spesso dire che chi fa, falla"; B. Croce: "L'innocenza non è carattere da fare, ma del non fare: chi fa, falla; chi fa, è alle prese col male", perché "Per non errare mai ci si dovrebbe condannare a una completa inazione". Soltanto le opere provano le virtù, le capacità e i meriti dell'uomo. *Non è meglio chi meglio non fa: Tavola Rotonda: "Ciò è ben vero, secondo che dice il proverbio che la cortesia de l'uomo cortese fa rimuovere la villania del villano, imperò dice che non è meglio chi meglio non fa"*; Crusca, s.v. "Meglio": Si disse in proverbio, a denotare doversi l'uomo giudicare dalle opere, dimostrarsi dai fatti s'egli è da più o da meno, perché "Conta poco quel che sai, conta tanto quel che fai". In un'altra dimensione, tutta sublime e spirituale per la propria salvezza, si pone l'operare nel Nuovo Testamento: basti leggere le lettere di Giacomo, *Gc. 2, 14-26*; di Giovanni *1Gv 3, 17s*; di Paolo *1Co 13, 3*, per capire l'importanza delle opere, senza le quali la fede è inerte, è morta.

Ognunu tènà quiddru chi si mérita! = Ognuno ha ciò che si merita!

Mesi (v. anche in Meteorologia) = Misi

Jinnèru, filivèru e marzu su' trè cavaléri cu li c.! = Gennaio, febbraio e marzo son tre cavalieri con i c.!: detto in senso ironico, perché se i cavalieri sono gentili, questi tre mesi non lo sono affatto, essendo i mesi invernali più rigidi dell'anno.

'Nti misi ca "erre" nù ti curchèri 'ntèrra! = Nei mesi con la *erre* non sdraiarti per terra! *Mensibus erratis in herbis ne sedeatis!* In Sicilia dicono: *Misi cu l'erra 'un ti curcari 'nterra!* e i toscani hanno: *Nei mesi errati non sedere negli erbati!* perché: *Nei mesi con la erre, se tu nol sai, malèfici son del sole i bei rai!*

Gennaio = Jnnèru

A Jinnàru jìinchji i fussi, a uttrùvu accùrma a vutta! = A gennaio riempi i fossi, a ottobre colma, riempi la botte! reg. a Castrovillari.

Jnnàru chiùsu, cu 'nn'à, màngia e cu nò spia da 'u pirtùsu! = Gennaio chiuso (con freddo, pioggia, neve e vento), chi ne ha mangia, chi non ne ha spia dalla toppa! reg. a Mormanno; a Castrovillari abbiamo: *Jinnàru jè 'na chiusa, cu onn'à nnènti spiji pi' 'nu pirtusu*, gennaio è una chiusa, chi non ha niente spia dalla toppa!

Jinnàru fà l'àjini e filivàru 'i fa la pèdda! = Gennaio fa l'agnelli e febbraio fa loro la pelle (li uccide)! reg. a Castrovillari.

Jinnàru minzu duci e minzu amaro! = Gennaio metà dolce e metà amaro! reg. a Castrovillari.

Jnnèru chjìnu 'i frutti 'ntu sulinu! = Gennaio ricco di frutti nel solino! gennaio tiene i frutti nel solaio; *sulinu*, nel significato di *solaio* (e non di colletto staccabile per le camicie da uomo o bavero azzurro listato di bianco, con stelletta bianca ai due angoli, dell'uniforme dei marinai); v. siciliano *sulàna*, terrazza, prestito dallo spagnolo *solana*, solaio, (dal lat. *solarium* con cambio di suffisso); v. anche la voce *solino* in italiano, nel campo dell'edilizia indica "striscia di cemento o altro materiale impermeabile usata per rafforzare le giunture delle parti terminali dei tetti"; l'espressione riflette la civiltà contadina quando la frutta invernale sistemata in gratici veniva conservata in soffita.

Jnnèru chjìnu, massèru signurinu! = Gennaio pieno, abbondante, massaro signorino, cioè ricco e contento!

Jnnèru siccu, massèru riccu, ma nò tantu siccàgnu si nò u massèru si 'ncagna! = Gennaio secco massaro ricco, ma non troppo secco se no il massaro si intristisce! *Ianuarius siccus vilicus dives, sed non tam siccus si minus vilicus tristis fit!* A Napoli: *Jennaro sicco, massaro ricco*, "perché

il grano possa venir bene il mese di gennaio deve essere poco piovoso". È uno di quei proverbi calendaristici, legati alla meteorologia popolare e presenti quasi tutti nella civiltà contadina di tutti i paesi. Gennaio darà al contadino un buon raccolto se la temperatura sarà asciutta e non piovierà; a Castrovillari abbiamo: *Jnnaru siccu, massaru riccu, 'on tantu siccagnu c' u massaro s' incagne!*

U vintùnu 'i jnnèru s'arràgunu i vénti! = Il 21 di gennaio i venti litigano ferocemente!

Febbraio = Filivèru

Filivèru caccia lu vécchiu a lu mignènu! = Febbraio manda il vecchio al terrazzino! *Mignènu*, terrazzino > lat. *maenianum*, Cic. *Ac.* 2, 70, e altri.

Filivèru curtu e amèru, caccia lu vécchiu ru fòculèru! = Febbraio corto e amaro toglie il vecchio dal focolare! *Februarius brevi et acer senem a foco removet!* Il freddo di febbraio è così rigido e pungente che spesso porta alla morte il povero vecchio che al calduccio del camino aveva cercato ristoro! Ma altrove in Calabria abbiamo anche: *Frevaru curtu e amaru*, 'nchiòva i vecchi a lu focularu! A febbraio soffia il vento di ponente, e, come dicono a Napoli, sono guai per i marinari: *Frevaru punente a mare* e *Febbraio: ferma la terra, fermo il mare, fermo il cuore del marinaio*; perciò si dice *Febbraio febbraietto corto e maledetto* (*Raccolta di proverbi toscani*, 54); e un simpatico detto sul mese di febbraio troviamo in Accattatis: *Frevaru curtu e d'amaru ... scurcia li vecchì allu focularu: Freve mu vene a chi freve me mise, Sugnu lu jure de tutti li misi*, febbraio corto e maledetto ... scortica i vecchi al focolare: che venga la febbre a chi mi impose il nome della febbre. Io sono il fiore di tutti i mesi. E se gennaio mette ai monti la parrucca, febbraio grandi e piccoli imbacucca, perché *Febbraietto dal corto culo, se si rivolta è peggio d'un mulo*, e *Se ci nevica ne farà un carretto*. E il Bacchelli: *Scacerni comprava i lunari, ma non stava a crederli. Di certo, sapevan dire: aprile, ogni dì un barile, novembre, tre nebbie fanno una piovà; San Lorenzo, gran calura, febbraietto corto e maledetto*. Nel bresciano abbiamo: *Sé zèner nò zenerèza, febrér èl tra 'na gran scorèza*, se gennaio non porta il freddo, febbraio si sfogherà, e ancora *Chi òl fa mòre la moér, èl la mene al sul dè febrér*, chi vuol far morire la moglie, la porti al sole di febbraio, *Febrér 'l-è curt, ma 'l-è pèz dè 'n turc*, febbraio è corto ma è peggio di un turco; in Sicilia dicono: *Frivareddu è curtuliddu, ma nun c'è cchiù tintu d'iddu!* e in Puglia: *Febbràre curte, pesce de tutte!*

Filivèru filifarédru, 'ncòrpu 'a mamma à chiatrètu u viteddu! = Febbraio, febbraietto, nel grembo della madre s'è congelato il vitello!

Filivèru! Filivèru! Nò ra què ma a Pulinèru! = Febbraio! febbraio! non di qua ma verso *Pulinàro* (c/da in agro di Castrovillari, presso l'ex Inteca).

Filivèru: ménzu rùci e ménzu amèru! = Febbraio: per metà dolce e per metà amaro! *Februarius, mens dimidiatus: altera pars mitis, altera pars acris!* A Mormanno, Laino Borgo e Laino Castello, Papisidero si dice: *Filivàru, mènzu duci e menzu amàru*: Febbraio ha due facce: una buona, una cattiva; si dice, infatti, *Febbraio pazzarello, porta un tizzo sotto il mantello*, dove *tizzo* (ant. e region.) sta per *stizzo* > lat. *titio*, -onis. Qualche volta *febbraio* è generoso e fa risplendere il sole per i vecchi che possono allontanarsi per un po' dal focolare e portarsi magari nel pianerottolo esterno della casa: *Filivèru caccia lu vecchìu a lu mignènu*, v. sopra. Interessante quanto riportato da Accattatis sul termine *mignènu-mignànu*: "pianerottolo delle scale esterne, nelle case di campagna, ed è una specie di ballatoio sporgente in fuori, nei casini e nelle case coloniche, dalla porta d'ingresso". *Moenianum*, terrazzino, è voce lat. e le *meniana aedificia* di Vitruvio erano poggiosi: palchi o logge, così dette da un certo Menio, "per vedere i giuochi dei gladiatori"; e il Morisani: "le scale così costruite si videro in Roma verso il 1150, e poi diventò sistema generale finché nel 1480 Sisto IV per allargare le strade ordinò la demolizione di tutti quei corpi sporgenti". A Napoli si ha: *'O mese 'e frevaro è buono pe' l'impiegato*, il mese di febbraio è buono per gli impiegati, perché, commenta V. Gleijeses, "lavorano di meno e prendono lo stesso stipendio".

Filivèru sparta pèru! = Febbraio divide pari (il dì e la notte)! *Februarius bifariam dividet*. In italiano abbiamo: *A metà febbraio il giorno e la notte vanno pari* e *A settembre e a febbraio notte e giorno vanno pari*.

L'èriva 'i filivèru trarisciri u pecurèru! = L'erba di febbraio tradisce il pecoraio! perché ancora l'inverno continua! per il povero pastore l'erba che riesce a germogliare in febbraio è solo un'illusione che svanirà presto!

Pi Santu Valintinu a primavèra fè chepulinu! = Per San Valentino (14 febbraio) la primavera fa capolino! si cominciano a sentire i primi tepori di primavera.

Quannu (oppure **u jornu**) **'i Santu Bijèsu ogni manca u suli ci trasa** (o **ci trèsa**)! = Il giorno di San Biagio, in ogni *manca* arriva il sole. *In die Sancti Blasii (3 febbraio) solis lux omnem clivum (aut omnem locum ad septentrionem vergentem), osculat!* *Manca* è terreno non soleggiato, terreno a bacio, esposto a tramontana > franc. *main gauche*, da cui anche *manchia*, *mancusu* e l'espressione registrata dal Rohlfs *cadiri au mancusu*, "essere sfortunato"; e un canto popolare recita: "*O facci di scifrata di mancusu, / Bruttu hai lu cori comu bruttu visu*", O faccia di lucertola di luogo a bacio, / hai brutto il cuore come hai brutto il viso. E ancora: *Quando è Santu Velase, in ogni manco il sole trase*, A San Biagio il sole penetra in ogni terreno a bacio. Ma è credenza a Morano che se tra il due e il tre febbraio c'è il sole (*jèssa l'ursu*, esce l'orso*) ancora abbiamo altri 40 giorni d'inverno, calcolo esatto perché l'inverno termina con l'arrivo della primavera il 21 marzo; se è cattivo tempo, vuol dire che l'inverno sta per finire. Altrove in Italia abbiamo: *Alla Candelora la vernata è fora; risponde l'orso dentro la tana: quaranta giorni ci sono ancora; non mi metterò sicuro se non canta lo cuculo*; ma C.E. Gadda scrive: *Candelora Candelora, / de l'inverno semo fora. / Ma se piove o tira vento / ne l'inverno semo dentro*.

N.B. Orso – L'orso è stato considerato sempre un animale terribile per la sua forza; nei tempi antichi l'orso, detto in ebraico *dob* e in greco *arktos*, viveva nelle zone collinari e boschive della Palestina. Quando è affamato, l'orso, in genere mansueto, diventa feroce (*Am* 5,19); nell'orso animale terribile viene raffigurata la *donna malvagia* (*Sir* 25,16) e la *violenza indomabile* (*Sir* 47,3; *1Sam* 17,34-36; *Lam* 3,10). Le orse che sbranano i ragazzi che insultano il profeta Eliseo sono un esempio estremo della punizione di Dio (*2Re* 2,23-24). Così come lo stato d'animo di Davide (*2Sam* 17,8), di Israele (*Is* 59,11), la collera di Dio contro gli ingiusti (*Os* 13,8), sono rappresentati nell'orsa madre che diventa molto aggressiva, come tutte le madri del mondo animale, quando vengono minacciati i loro piccoli (cosa che, purtroppo, non si verifica sempre per le mamme di questa nostra società, che talvolta abbandonano i loro piccoli neonati nei cassonetti dell'immondizia o lungo i cigli di strade deserte!). Ma l'orsa con i suoi piccoli raffigura anche la *pace messianica* (*Is* 11,7), caricandosi, quindi, anche di una simbologia positiva.

Quiddru chi nunn' à fattu filivèru, u fè marzu! = Ciò che non ha fatto febbraio, lo fa marzo! per dire che ciò che si sarebbe dovuto verificare a febbraio (temperature rigide, neve ecc.), si verificherà a marzo, mese con cui inizia la primavera (21 marzo).

Si chjòvi e nivica p' à Cannilòra, vèrnu jè 'ssutu fòra, sidđranò c'è ancòra! = Se piove e nevica il giorno della Candelora (2 febbraio), dell'inverno siamo fuori, se no c'è ancora! reg. a Mormanno. Che coincidenza: scrivo l'espressione proprio il 2 febbraio 2013 e sta piovendo! *Si sol splendescat Maria Purificante, / Major erit glacies post festum quam ante!* (*Antiquitates Vulgares*, Newcastle, 1725).

U jòrnu ra Cannilòra si mangia pasta 'mbròru, u jòrnu 'i Santu Bijèsu si mangia pasta e chèsu! = Il giorno della Candelora si mangia pasta in brodo, il giorno di San Biagio si mangia pasta con formaggio! *In die Virginis Purificationis editur pasta cum iure, die Sancti Blasii pasta et caseus editur!* Sono modi di dire prettamente locali; a Morano le due feste si svolgono nella parrocchia di San Nicola con un novenario dedicato alla Madonna della Candelora che si celebra nella cripta ipogea della chiesa, con un'unica processione. Il giorno di San Biagio, dopo la messa solenne, si ha la benedizione della gola da parte del sacerdote, con due candele incrociate attorno alla gola o con l'unzione, a ricordo del miracolo fatto dal Santo quando liberò un bambino da una spina o lisca che si era conficcata nella gola. San Biagio, vescovo di Sebaste d'Armenia, visse nel III secolo d.C. e molto probabilmente fu ucciso durante le lotte scoppiate tra i due cognati Costantino e Licinio dal 314 al 325 d.C., quando a Tessalonica (Salonicco) Licinio verrà strangolato per ordine di Costantino. Il corpo di San Biagio fu deposto nella cattedrale di Sebaste, ma alcuni cristiani armeni nel 732 imbarcarono parte delle spoglie per portarle a Roma. Giunti a Maratea una tempesta pose fine al loro viaggio e i fedeli misero in salvo le reliquie di San Biagio in una chiesetta, che in seguito diventerà l'odierna basilica costruita appunto sul Monte San Biagio; su questa vetta nel 1963 sarà eretta la statua del Redentore alta 21 metri. Il pastorale e la candela sono l'emblema di San Biagio, vescovo e martire, il cui nome in latino significa *bleso*, balzubiente. È il patrono di Dubrovnik (Croazia) e di tante altre città in Italia e nel mondo, venerato tanto in Oriente quanto in Occidente. A Milano su una guglia

del Duomo c'è una statua di San Biagio e famoso è il *panettone di San Biagio*, quello che avanza dopo le feste natalizie, poiché i Milanesi una volta non mangiavano tutto intero il panettone natalizio, ma una parte era riservata a San Biagio. La festa della Candelora (2 febbraio), *festa candelarum* et *festa cereorum*, ricorda la presentazione di Gesù al Tempio, con la relativa processione delle candele introdotta a Roma da Papa Sergio I (687-701), palermitano, oriundo di Antiochia in Siria. Durante la presentazione al Tempio Gesù fu riconosciuto dalla profetessa Anna e dal vecchio Simeone, che, dopo aver preso tra le braccia il Bambino, benedisse Dio e a Dio innalzò il bellissimo cantico: *Ora lascia, o Signore, che il tuo servo / vada in pace secondo la tua parola; / perché i miei occhi han visto la tua salvezza, / preparata da te davanti a tutti i popoli, / luce per illuminare le genti / e gloria del tuo popolo Israele* (Lc. 2, 29-32). Con la riforma liturgica del Vaticano II è stato ripristinato il carattere Cristologico della Candelora che prima con una forte impronta mariana celebrava la Purificazione della Vergine Maria. In occasione della festa della Candelora il piatto caratteristico per la parrocchia di San Nicola a Morano erano i *raščatèddri a firrètti*, fusilli preparati a mano con un ferro (in genere uno dei ferri con cui si lavorava a maglia) su una piccola madia (detta a Morano *mesa* > lat. *mensa*) sui quali spesso a *gađdrina*, la gallina, ovviamente presente in casa nella civiltà contadina, come altri animali, andava a fare la *cacca*! E questo fatto diventò proverbiale tanto che per questo motivo i parrocciani di San Nicola venivano gioiosamente canzonati! Il termine *raščatèddri* è voce onomatopoeica derivante dal rumore provocato dal ferro a contatto con la madia, come se il ferro grafiasse la madia (graffiare in dial. moranese *raščèri*, dal lat. volg. **rasculare*, der. di **rasculum*, strumento per radere, da cui deriva anche il termine dial. moran. *raščulijèri*, raggranellare, guadagnare, quasi rastrellando); v. il lat. *scarifico* o *scarifo* (*scaripho*), scarificare: *scarificare dolorem*, Plinio, eliminare il dolore con una incisione. V. anche in Insignificante

U vintùnu 'i filivèru, jórni e nòtti vènu pèri! = Il 21 di febbraio giorno e notte sono uguali!

U vintùnu 'i filifèru, primavèra pi li mènì! = Il 21 di febbraio la primavera è *tra le mani*, si fa sentire!

Marzo = Marzu

Ah, chi ci jètta marzu! = Ah, che cosa ha fatto marzo! dicesi quando nel mese di marzo, mentre si attende l'arrivo della primavera, il tempo, invece, è molto inclemente o addirittura si verificano forti nevicate.

Alla una, alla rui, o alli tre 'i marzu o na bbòna maščurèta o na nivichèta! = Il primo, il due o il tre di marzo o un'abbondante gelata, o un'abbondante nevicata! *Kalendis martiis, a. d. VI aut V Nonas Martias, aut vehemens pruina aut nivis casus!* Il termine *maščureta*, gelata mattutina, deriva dal latino *masculus*, maschio, forte, virile, "fenomeno che rinserra e indurisce"; dice, infatti, un altro proverbio *'U friddru 'i marzu parcia 'u cornu ru vòju!*, il freddo di marzo fora il corno del bue. I toscani hanno: *Dopo tre brine l'acqua a mezzine*, cioè in gran quantità: la mezzina era un tipo di brocca o bocciale; *Dopo i tre geli, o acqua o vento o neve, Dopo tre giorni di brina o è neve o è corina* (*corina*, vento di Nord-Ovest, dal tardo lat. **caurinus*, der. di *caurus*, coro), *Tre brinate, una nevicata; tre scorregge, una cacata*.

Eh, chi 'ntrunèta ci jètta marzu! = Eh, che intronamento, che colpo, che fregatura, che stordimento dà marzo! lancia marzo! *'ntrunèta* indica proprio lo stordimento provocato da fattori improvvisi e violenti, der. di *tróno*, v. arc. per tuono, col pref. *-in*. Il m.d.d. è riferito ai tuoni improvvisi e, quindi, temporali che si possono verificare nel mese di marzo quando ci si aspetta il bel tempo e si resta perciò delusi, ma assume quasi sempre s. fig. indicando allusioni e brusco cambiamento comportamentale da chi non ce lo saremmo aspettato, giocandoci, un brutto scherzo, un *colpo scuro* appunto.

Fèi cumi u sulì ru misu 'i Marzu: na picchi jèssa, na picchi tràsa! = Fai come il sole nel mese di marzo: un po' risplende, un po' si nasconde! *Agis more solis mense Martio: modo parvum splendet, modo parvum e conspectu evanescit!* Indica l'instabilità e la volubilità della persona, che, come dicono a Napoli, *Fa' abbocca e abbacca*, un po' ci sta e un po' non ci sta, e una massima corsa dice: *Muta sette barette per ghiornu cumme marzu*. Infatti *marzo è pazzo, Marzo: un sole e un guazzo, Marzo pazzarello, guarda il sole e prendi l'ombrello, Sole di marzo, onda di mare, cuore di donna: non ti fidare* (*Raccolta di proverbi toscani*, 189) e *Da marzo a aprile c'è poco da dire* (*Raccolta di proverbi toscani*, 629), e se *Il 21 di febbraio è primavera per la marina, il 21 di marzo non c'è montagna né marina*.

Ih, chi ci jètta marzu o chi č'à jttètu marzu! = Ih, cosa getta o ha gettato marzu! dicesi quando a marzo si hanno forti e inaspettati e impensabili cambiamenti atmosferici: freddo intenso, abbondante nevicata; ma anche accadimenti pericolosi, come l'epidemia del coronavirus, che partito dalla Cina s'è diffuso nel mondo, e mentre scrivo (16 marzo 2020) ancora sta mietendo vittime in Italia, in Europa e nel mondo intero.

I jòrni 'i marzu nù su' mèi guèli! = I giorni del mese di marzo non sono mai gli stessi! perché *marzo* è pazzo e come tutti i pazzi, è lunatico, anche se, a dire il vero, ogni giorno dell'anno è diverso da un altro!

Marzu asciuttu, aprili vagnètu, vijètu a quiddru c'à simminètu! = Marzo asciutto, aprile bagnato, beato quel (contadin) che ha seminato! I pugliesi hanno: *Marze assutte, abbennànze de frutte!*, marzo asciutto, abbondanza di frutti.

Marzu asciuttu, grènu (o pènu) pi' tutti! = Marzo asciutto, gran per tutti!

Marzu chiòvi chiòvi, aprili nn'ura e cèssa! = A marzo piove piove, ad aprile un'ora e cessa (di piovere)! *Mensis martius imbres caelo lapsare facit! Mensis aprilis per horae spatium, et postea imbres remittit!* In Spezzano leggiamo: *A marzu chiuovi, chuovi, ad aprile 'n'ura e cessa, a maju dua o trija e si cònzanu i massarje*, a marzo piove piove, ad aprile un'ora e spiove, a maggio due o tre piogge rendono i campi ubertosi. Ma abbiamo anche in toscano: *Marzo asciutto e april bagnato, beato il villan che ha seminato*. Nel bresciano si ha: *Maes polverènt, April pioènt, Mas la so stagiù, jè 'mpienés a 'l càrr dè Re Salumù*, marzo polveroso, aprile piovoso, maggio la sua stagione, riempiono anche il carro di re Salomone; Se marzo si manterrà secco, aprile molto piovoso e maggio soleggiato, si annuncia un grande raccolto. *Paese che vai, proverbi che trovi!* Il Liberti invece ci dice che per maturare i posterini, prodotti fuori stagione, è necessaria la pioggia continua a marzo e ad aprile, e anche maggio deve dare *una bella pioggia*: *Marzu chiovi chiovi, / Aprili ma' 'mu fini, / a Maju una bbona / 'u si fannu i posterini*. L'acqua di marzo e aprile è molto utile per la campagna, tanto che abbiamo: *Quantu vali 'n'acqua di marzu e d'aprili, nò vali 'un vascèllu cu' tutti li vili*, quanto vale l'acqua di marzo e di aprile non vale un vascello con tutte le vele!

Marzu è mulu, c'à nichètu puru a mamma! = Marzo è bastardo perché ha annegato persino la mamma!

Marzu è pacciu! = Marzo è pazzo! E in Puglia: *Marze, pазze!* E altrove in Calabria: *Marzu mezzu bonu e mezzu pazzu!*

Marzu fè li sciùri e aprili nn'è l'unùri! = Marzo fa i fiori e aprile ne ha l'onore! *Marzius flores fundit, at aprilis laudem sibi parit!* Il proverbio va inteso in senso figurato. Spesso, infatti, nella vita i meriti del proprio lavoro, dei propri sacrifici vengono attribuiti ad altri. Spezzano ci dà: *Marzu fa lu buttùnu, aprili fa lu juru e maju n'ha l'unùru*, Marzo fa la gemma, aprile fa il bocciolo, ma il merito va al mese di maggio (durante il quale sbocciano i fiori). Chi lavora non sempre ne ha il frutto; Accattatis scrive: *Aprile fa li juri e Maju nn'ha li unùri*, "Aprile produce i fiori e Maggio ne ha gli onori". Il proverbio toscano ci dà: *Aprile fa il fiore e Maggio si ha il colore, uno fa i miracoli e un altro raccoglie i moccoli*. Nel bresciano si ha: *Avril èl fa i fiùr e magio èl gha i unùr*, aprile fa i fiori e maggio ne ha gli onori. Il proverbio è riportato anche da altri autori e talvolta in modo diverso; maggio è detto il mese dei fiori, ma molte piante già alla fine di febbraio e nel mese di marzo hanno iniziato a sbocciare, a seconda del clima e della latitudine.

Marzu màju, riciunu l'alivanisi! = Marzo maggio, dicono gli albanesi! saltando aprile perché sempre piovoso.

Marzu marzicchia, nn'ura chiòviri e nn'ura t'assulicchia! = Marzo *marzicchia* (cioè fa il pazzarello, è incostante), per un'ora piove, e poi per un'ora esce il sole! (ti fa prendere il sole). *Martius levis est, per horam pluit, per horam te insolat!*

Marzu mulu, quiddru chi nù fa alla capu u fa alla cuda! = Marzo *mulo*, quello che non fa all'inizio lo fa alla fine! marzo è cocciuto come un mulo, se non si ha cattivo tempo all'inizio del mese, si avrà alla fine; reg. a Mormanno.

Marzu nù jèssa ra còrajìsima! = Marzo non esce dalla Quaresima! *Martius ex quadragesimae tempore non exit!* L'espressione proverbiale sta a significare che la Quaresima, poco o assai, rientra nel mese di marzo. Il periodo della Quaresima, dal lat. *quadragesima dies*, quarantesimo giorno: periodo liturgico di quaranta giorni che inizia con il mercoledì delle Ceneri e prepara

alla Pasqua, che è una festa mobile, per cui se cade in marzo la Pasqua viene detta *bassa*, se cade in aprile *alta*, e quindi anche il periodo di Quaresima risulta variabile in dipendenza della Pasqua; ad ogni modo marzo ha “più o meno parte nei giorni destinati alla quaresima”. Diversi sono i proverbi, i modi di dire, gli aneddoti, sul mese di marzo, un mese potente e temuto già dagli antichi Latini, che perciò lo dedicarono al dio Marte, il dio della guerra con il quale facevano cominciare l’anno (il mese di marzo, appunto, prima della riforma di Numa Pompilio). Così abbiamo: *Marzu è pazzu*; *A marzu ogni troppa è malarazza*, per dire che ormai nel mese di marzo si può dormire anche all’aperto in campagna; *Si a marzu nù marzija, lu massàru nù palija*, a marzo il tempo deve essere incostante, per un buon raccolto; è bastardo, perché partecipa dell’inverno e della primavera e poi un canto popolare: *Marzu fussa 'nu biellu misu, / Si nun avissi li venti friddrulusi, / 'Ngrassa li voi e conza li majisi, / E la còppula 'ncarca alli tignusi*, marzo sarebbe un bel mese, / Se non avesse i venti freddi, / Ingrassa i buoi e migliora i maggesi, / E calca il berretto ai tignosi. Lo troviamo nell’immaginario popolare: così si racconta di una madre che a marzo, tranquillizzata dal figlio che ci sarebbe stato in quel giorno bel tempo, si recò al fiume a lavare i panni, ma improvvisamente il fiume ingrossò per un temporale improvviso e la poverina annegò; si racconta ancora nel mondo dei pastori, che i loro antenati in tempi remoti un giorno si rallegrarono che marzo stava per terminare con i suoi giorni sempre tempestosi; allora marzo si recò da febbraio e si fece prestare tre giorni durante i quali *marzo-marte* fece strage dei pastori e dei loro greggi, così come si canta ancora oggi da parte di alcuni pastori anziani: *Frevàru frevarazzu, 'mprestamìli tre jurnazzi, quantu castìju sti pecurazzi*, febbraio febbraiaccio, prestami tre tuoi brutti giorni, perché possa castigare questi insolenti pecorai.

Quannu marzu aggrùgna, ti fè saltè l’ugni! = Quando marzo ingrignisce (mette il broncio) ti fa saltare le unghia! (detto anche del mese di aprile!). Marzo è incostante, il sole e la pioggia si alternano; nel bresciano: *Mars, marsù tre dé catìfe giù dè bù*, Marzo, marzaccio, tre giorni cattivi e uno buono. A Napoli: *Marzo è pazzo* e proprio per questo si ha che: *Marzo 'e buone 'e tuculea, e 'e tuculiate s' 'e carréa*, Marzo dà una scossa a quelli che stanno bene e si porta via (fa morire) quelli che già avevano qualche lieve malattia, e ancora: *Marzu p' 'e vecchie, ottobre p' 'e giuvene*, marzo è pericoloso per i vecchi con gli ultimi freddi, ottobre per i giovani (i primi freddi). (V. Gleijeses). Il termine napoletano *Tucculiata*, *tucculiàri* ha dato luogo a Morano e nella zona del Pollino a espressioni come: *Ara avùtu 'na trocculijèta*, ha avuto una bussata, cioè un piccolo colpo, riferendosi quasi sempre all’infarto, all’ictus, o al collasso; v. in Salute.

Quannu marzu s’aggrùgna, ti fè sicchè l’ugni! = Quando marzo piglia il broncio (si aggrotta, s’incattivisce), ti fa seccare le unghia! V. sopra. *Cum mensis Martius exasperatur, unguis tibi exsiccat!* *'Ngrugna* > ingrugnare, assumere un aspetto vistosamente contrariato (fam.) da *grugno* col pref. *in* > lat. tardo *grunium*, tratto da *grunnire*, grugnire. Il proverbio ci vuol dire che il freddo di marzo è così potente che entra persino nelle corna dei buoi (v. appresso), mentre *Il sole di marzo toglie la ruggine dal catenaccio*.

Si vèna marzu e ti trova malètu, è megghju ca ti prucùrisi u tavùtu! = Se viene marzo e ti trova ammalato, è meglio che ti prepari la bara! perché ti porterà alla morte!

Tantu rèja la nivi 'i marzu, quantu rèja rònna 'n-palàzzu! = Tanto dura la neve di marzo quanto resiste donna in palazzo! V. in Neve.

U friddru 'i marzu pàrcia u còrnu ru vòju! = Il freddo di marzo è così rigido da bucare il corno del bue! *parcè*, bucare, forare, penetrare da una parte all’altra, dal franc. *percer*, prob. dal lat. *percisus*, part. di *percido*, pestare, rompere.

U vintùnu 'i marzu primavèra pi li jàzzi! = Il 21 di marzo primavera tra gli stazzi! (l’inverno sta per finire perché col 21 marzo entra la primavera).

Vèvu 'nculu a marzu ca tèngu i pécuri a lu jàzzu! = Vado in *quel posto* a marzo perché le pecore ce l’ho ancora nell’ovile! *Exitio Martium do, quia oves in ovili sunt!* È quanto dice il pastore al mese di marzo con la neve sapendo che la neve di marzo durerà poco (una notte); in Spezzano troviamo: *'A nivi 'e marzu dura quantu i pecuri allu stazzu*, le neve di marzo dura (una notte), il tempo in cui le pecore restano nell’ovile. Per questo si ammonisce il pastore *A marzo non cambiar ovile e Quando piove il 4 marzo, le pecore nell’ovile; quando piove il 4 d’aprile, le pecore son tutte mie*; v. anche in Oggi: *Gòj cuminciunu i sètti jòrni ru pécurèru!*

Aprile = Aprili

A lu primu r'aprili addrù ti mànnunu nù ci jiri! = Il primo di aprile dove vieni mandato non andarci! per paura del *pesce d'aprile*!

Aprili à nichètu i figghji! = Aprile ha annegato i figli. *Mensis aprilis liberos in aquam demersit*. Il proverbio vuole sottolineare che aprile è un mese piovoso tanto che in *Aprile ogni goccia un barile e Quattro aprilante, giorni quaranta* e ancora *Terzo aprilante, quaranta di durante*, a significare, secondo gli antichi, che se piove il quattro o il tre di aprile pioverà ancora per quaranta giorni consecutivi; ma l'acqua di aprile il bue ingrassa, il porco uccide e la pecora se ne ride: *Aprilis aqua pinguescit bos, perimitur sus, emicat ovis!* (Bestiaria Latina), e se aprile è piovoso e maggio ventoso, l'anno sarà fruttuoso. Ma ad Altomonte dicono anche: *Aprile ti fa vruscià i doghi du varliru*, aprile ti fa bruciare le doghe del barile, non avendo fatto provvista di legna per questo mese, considerato mite, essendo già in primavera, a causa del freddo pungente, per riscaldarti sei costretto a bruciare le doghe del barile.

Aprili, jèssiri u càvuru 'a 'nt'a terra! = Aprile, esce il caldo dal terreno. *Mense aprili ex terra calor oritur*. Aprile per gli antichi Romani era il mese in cui *Post Chaos expulsum rident primordi mundi*, / *Tempora pensantur*, dopo la cacciata del Caos sorridono, risplendono, i primordi del mondo, / i tempi, le stagioni, vengono pesati, equilibrati (dalla luce del giorno); si godono i primi tepori dei raggi solari e la terra, dopo la pioggia, fuma per l'evaporazione dell'acqua. Aprile (dal lat. *aperire*) dà il via alla bella stagione, era il secondo mese dell'anno nell'antico calendario romano e il 21 aprile, Natale di Roma, era consacrato a Venere Aprilia, la dea dei fiori e dei frutti.

Aprili, quannu chiàngia e quannu rira! = Aprile un po' piange, un po' ride! è meteorologicamente incostante.

Aprili scàscia varliri! = Aprile rompe il barile! per le piogge abbondanti. Reg. a Mormanno; *šcascèri*, scassare, rompere, dal lat. volg. **exquassare*, scuotere, squassare, dal class. *quassare*, intensivo di *quater*, scuotere, con *ex* estrattivo.

'Nda (o 'nta) aprili nù 'nti scummigghjè, 'nta mèju nù ti spugghiè, 'nta giugnu fèci quiddru chi bbói o cumi ti para! = In aprile non scopriti, a maggio non spogliarti, a giugno fai ciò che vuoi o come ti sembra opportuno!

Quattru aprilanti, jórni quaranta! = Quattro aprilante, giorni quaranta! Secondo credenza popolare se piove il 4 aprile, avremo quaranta giorni di seguito di cattivo tempo! Per questo motivo i nostri vicini *arbrësh* non prendono in considerazione il mese di aprile e dicono: *Marzu-màju*, marzo-maggio, come se aprile non fosse sul calendario

S'Aprili nù fùssa 'nta l'annu, nù succirèrunu tanti malanni! = Se aprile non fosse nell'anno non ci sarebbero tanti malanni! *Si mensis Aprilis in anno non esset, tam multae calamitates non essent!* Spesso nei confronti di questo mese si alternano nello stesso tempo lodi e vituperi: *Aprile dolce è dormire, l'uccello a cantare e l'albero a fiorire*, è il trionfo della primavera con i suoi colori e i suoi fiori; ma i contadini hanno paura di questo mese e i malanni di cui parla il proverbio si riferiscono proprio ai danni per la campagna, perché *Terzo (o quattro) aprilante, quaranta di durante*, cioè secondo i nostri nonni se il tre o il quattro di aprile il tempo è cattivo, piove, lo sarà anche per 40 giorni consecutivi, v. sopra, e i toscani hanno: *Quando piove il due aprilante, si riempiono i pieni e i vuoti, Se piove durante i brillanti* (i primi giorni di aprile) *quaranta di durante*.

S'aprili si 'ngrùgna ti fè saltè l'ugni! = Se aprile si arrabbia, ti fa saltare le unghie (per il freddo)! V. sopra in Marzo.

Si s'incàzzi aprili ti fa vruscià i dòghi du varliru! = Se si arrabbia aprile ti brucia le doghe del barile! V. sopra.

Si u tre o u quattru aprili u cuccu nunn'è vinùtu, cacchi cosa l'è patùtu! = Se il tre o il quattro d'aprile il cuculo non è ancora arrivato, qualcosa gli è capitata! *Si intra tertium aut quartum diem mensis aprilis cuculus nondum pervenit, aliqua calamitas ei evenit!* *Cuccu*, cuculo (anche cùculo), uccello dei Cuculidi, lat. *cuculus canorus*, con voce onomatopeica di *cuculus* riferita al richiamo del maschio, un penetrante e monotono *cucù*. La v. der. dal gr. *κόκκυξ, κόκκυγος*, lat. *cucus, cuculus*. Si crede che il cuculo col numero del suo verso possa pronosticare a chi lo interroga gli anni della sua vita e al cuculo si rivolgono sia i ragazzi con una specie di filastrocca: *Cuccu, cuccu-vienti, Ti vuonu cadire li denti, Li denti e li gangali: Quanti anni àju de campare?*, Cuccu, cuccu-vienti, ti possano cadere i denti, I denti e i molari, Quanti anni ho da campare; e poi contano quante volte il cuculo *cuculija*, emette cioè il suo lugubre *schiiù*; anche le ragazze dei casali del cosentino una volta

interrogavano il cuculo con questa filastrocca: *Cucùlu, mio cucùlu, Quant'anni vuònnu mu me mintu l'uoru? Cucùlu mio de sita, Quant'anni vuònnu mu me fazzu zita?*, Cuculo, mio cuculo, Quanti anni ci vogliono per mettermi l'oro (essere inanellata)? Cuculo mio di seta, Quanti anni ci vogliono per essere fidanzata?; e le ragazze attendevano con ansia il verso ripetuto del cuculo e contavano! Lo Spezzano scrive: *'Cuccu chiama l'estate e cunchi li fichi*, il canto del cuculo dice che presto arriverà l'estate e che matureranno i fichi. Il termine *cuccu* nella zona del Pollino viene usato come ingiurioso blasone per gli abitanti della vicina Mormanno. Si dice anche *vecchio come il cucco*, in cui il termine fa pensare ad *Habacuc* (*Abacuc*), uno dei dodici profeti d'Israele rappresentato quasi sempre come un "vecchio pensoso dalla lunga barba" e di cui è "una deformazione onomatopeica". Diverse sono le espressioni proverbiali sul cuculo, ne cito solo alcune: *Al tre d'aprile canta il cucco, se al quattro non è venuto, o ch'è morto o che l'hanno venduto; Aprile è passato, maggio non viene più: sta sempre lì a cantare il povero cuccù; Ai cinque d'aprile il cucco deve venire, se non viene ai sette o agli otto, o ch'è preso o che è morto* e tra i Proverbi toscani, 54: *E si aggiunge: E se non viene ai dieci, gli è perso per le siepi, se non viene ai venti, egli è perso fra i formenti (frumenti), se non viene ai trenta, il pastor l'ha mangiato con la polenta. Il cuculo insegna a far il nido agli altri e si risparmia di fare il suo, Quando canta il cuccù, il freddo non c'è più*, perché *Quando canta il cuculo, arriva la primavera*, ecc. A proposito della femmina di questo uccello è curioso sapere che la femmina depone un uovo per terra, poi lo prende col becco e lo colloca nel nido di un altro uccello in quel momento assente, avendo cura di gettar fuori un uovo dell'ospite; una volta nato, il giovane cuculo si sbarazza dei suoi compagni di nido facendoli precipitare al suolo; di qui la locuzione figurata *far come il cuculo*, far uso cioè della roba altrui.

Terz'aprilanti, jórni quaranta! = Tre di aprile, quaranta di durante! *Caelum diei tertii aprilis per quadraginta dies continuos tenet!* Il proverbio, che riflette le credenze popolari, sottolinea che il "di tre di aprile abbia quaranta giorni successivi consimili", cioè come si presenta il tempo il tre di aprile, così sarà per quaranta giorni di seguito. L'espressione si trova in quasi tutte le raccolte anche in diversa forma: *Quarto o quattro aprilante, quaranta di durante o duranti*; sul mese di aprile tra la gente del popolo si racconta il seguente aneddoto: "Aprile, poiché pioveva sempre, preoccupato e disperato per i suoi figli ai quali non sapeva cosa dare da mangiare, in quanto la campagna, a causa della pioggia, non produceva alcun frutto, decise di non farli soffrire più e di farli morire annegati. Mentre si recava al fiume (Coscile, *u sciùmu 'i Murènu*), incontrò 'Maggio', che lo rincuorò, dicendogli di tornarsene perché di lì a poco la campagna avrebbe prodotto le fave con cui avrebbe potuto sfamare i suoi piccoli (*Aprili jà a nichè i figghji, a scuntrètu mèju e l'à rittu: votatinni, ca mo' fènu i fèvi!*), quanta fantasia ha il popolo!" v. sopra.

Maggio = Mèju

A mèju e addrà majùnu nù ti caccè u pidḍrizzùnu, e nù ti caccè li panni si nù vèna San Giuvànnu (24 giugno)! = A maggio e a maggione (maggio inoltrato) non toglerti il cappotto, e non levarti i panni se non viene San Giovanni (24 giugno); *pidḍrizzùnu*, gabbano di pelle dei pastori, vello di pecora portato dai pastori come cappotto.

A mèju nù 'nti zurè, né accattè ciucci! = A maggio non sposarti, né comprare asini!

A mèju, o chèsu o lèna = A maggio, o formaggio o lana. *Mense maio aut caseus aut lana*. Maggio, terzo mese dell'anno presso i Romani, era il mese dell'abbondanza; deriva dal latino *Maius*, un *dio grande*, forse Giove, e per Romolo *Maiore*s erano i senatori; i Romani avevano dedicato questo mese a *Maia*, la dea dell'Abbondanza, mentre per i Cristiani è dedicato alla Vergine Maria, per questo è tradizione non sposarsi in questo mese. Nel mese di maggio, il mese delle rose, il contadino deve pulire il terreno (*a majsà*) da tutte le erbacce e altro; ma *mèju* (maggio), nella tradizione popolare, come pure per i Romani, è anche il *mese degli asini* (*'u misu ri ciucci*), perché, dice l'Accattatis, "in questo mese gli asini vanno in caldo e *arrijanu*, cioè si divertono a dare calci"; aggiunge, inoltre, che "i calabresi riassumono ed assorbono le feste degli antichi Romani in onore di Maja nel di dell'Ascensione". Ma il proverbio ci dice soprattutto che nell'antica civiltà contadina a maggio le pecore davano buon latte per formaggio e ricotta, nonché la lana, perché in questo mese le pecore venivano tosate; al tosatore a Morano veniva dato, per il suo lavoro, kg 1,50 di lana ogni 40 capi, a sua volta il tosatore dava al ragazzo che lo aiutava una libra (antica unità di misura di peso, del valore di circa 1/3 di kg, e ancora in uso in alcune regioni d'Italia), di lana a giornata, spesso allon-

tanandola (*l'arrassàviri*) furtivamente dalla massa che si formava a terra e una ricottina. Il pastore, che pascolava sempre il gregge non suo ma del *padrone*, doveva attendere il 29 giugno, festività dei Santi Apostoli Pietro e Paolo, e fino al mese di settembre, perché potesse finalmente vedere il guadagno di un intero anno di lavoro, in quanto andavano a lui il formaggio e la ricotta prodotta in questo periodo, non ugualmente buona come quella prodotta nel resto dell'anno, poiché nel periodo suddetto di giugno-settembre le pecore brucano erbe *tenere*.

A mèju si nì pàrla! = A maggio se ne parla! L'espressione è riferita al periodo in cui, grazie alla bella stagione che iniziava, si provvedeva alle pulizie della casa, la cui tinteggiatura iniziava anche prima in vista della Santa Pasqua, ma in s. fig. poteva significare anche *non se ne parlerà mai!*

Mèju asciuttu grènu pì tutti! = Maggio asciutto, gran per tutti!

Mèju jè u misu ri ciucci! = Maggio è il mese degli asini! E a Roma dicono: *Maggio è er mese de li somari e de l'innamorati!* in questo mese, dedicato dai cattolici alla Madonna, difficilmente ci si sposava negli anni andati, perché ritenuto infausto per gli sposi: *Cu si spùsa ri mèju, mali signu!* chi si sposa a maggio *malum signum*; anche presso i Greci era ritenuto infausto sposarsi di maggio poiché tale mese era dedicato ai Lémuri, le anime dei defunti; *Mense maio nubunt malae!* nel mese di maggio nozze infauste!

Mèju ortulènu assèi pàghhja e picchi grènu! = Maggio ortolano molta paglia e poco grano! E in Sicilia: *Quannu maiu è ortulanu, assà pagghia e picca granu!*

Mèju: ròsi e sciùri, arràgghiuu i ciucci e fènu l'amùri! = Maggio: rose e fiori, ragliano gli asini e fanno l'amore!

'Ndù/ 'ntu misu 'i mèju 'i zappè nù scùgnisi mèi! = Nel mese di maggio non finisci mai di zappare! perché l'erba cresce continuamente per la pioggia e per il caldo che si alternano.

Quannu maju gh'è gurtulanu, vinniti i vuj e accàttiti 'u granu! = Quando maggio è ortolano vendi i buoi e comprati il grano! se nel mese di maggio piove molto, si avrà *carestia* di grano e, perciò, bisogna acquistarlo se non si vuol morire di fame, vendendo i buoi; reg. ad Altomonte.

Quannu vèniri u misu 'i mèju, lassa u sicchiu e ve' a lu vèru! = Quando viene il mese di maggio lascia il secchio e vai al passaggio! *Cum mensis Maius adest, mulctrum deseris et ad vadum (transitum) te confer!* Il proverbio è riferito al pastore il quale con l'arrivo dei primi caldi a maggio deve mettere da parte qualsiasi occupazione e deve condurre al pascolo il gregge di buon'ora, prima che il caldo si faccia sentire, perché ciò potrebbe recare danno alle pecore. Anche l'Accattatis riporta lo stesso proverbio: *Quannu vene lu misu de maju, lassa 'u sicchiu e va allu vadu*, quando viene il mese di maggio, lascia il secchio e va' al passaggio.

Si mèju jè scùru, pènu sicùru! = Se maggio è coperto (quindi piove), il pane è sicuro! E il Falcone riporta: *A maju na china, u si leva i mulina* (a maggio una piena, che porti via i mulini), A maggio c'è bisogno ancora di pioggia e abbondante! Ma a Napoli abbiamo: *Maggio asciutto, grano pe' tutte!* e in Toscana: *Maggio acquoso, mese dannoso*.

Vèna Mèju tuttu festa, cu nunn' à fattu a maisa ci resta! = Viene maggio tutto in festa, chi non ha lavorato, preparato il maggese finora, non lo potrà più fare! *Adveniat mensis Maius laetissimus, qui novale non aravit, postea arare illud non poterit!* Il mese di maggio è *la chiave di tutto l'anno*, perciò si dice *Maggio maggese, se vuoi diventare marchese e Maggio maggese*: a maggio si taglia per la prima volta l'erba e ancora *Chi vuole il vino metta il morese* (i gelsi come sostegno) e *chi vuole il grano faccia il maggese*; il proverbio fa capire al contadino che determinati lavori agricoli vanno fatti al momento giusto, dopo sarà tutto inutile, e addio raccolto!

U mègghiu zippùnu ch'èj, stìpalu p'u misu 'i mèju! = Il miglior ceppo che hai, conservalo per il mese di maggio! a significare che a maggio potrebbe fare ancora freddo; prudenza e cautela in tutto!

Giugnu = Giugno

La parola *giugno* deriva, secondo alcuni, dal nome della dea *Giunone*, in lat. *Iuno, onis*; secondo altri, invece, dal lat. *iuvenis, is*, giovane (nel fiore degli anni, dai 20 ai 40 anni); altri, ancora, dal verbo lat. *iungo*, unire, congiungere, congiungere in matrimonio, con riferimento al *Ratto delle Sabine*, fatto compiere, secondo la leggenda, da Romolo (primo re di Roma, scomparso dopo 40 anni di regno e venerato come dio Quirino) per popolare la città appena fondata; le donne sabine così *si congiunsero* (in matrimonio) con i Romani.

Giùgnu, fàvucia 'mpugnu! = Giugno, falce in pugno! è tempo di mietere il grano.

Giugnu, lattì 'nfunnu! = Giugnu, latte nel fondo (della secchia/o)! nel mese di giugno il latte delle pecore diminuisce e quindi, dopo la mungitura, la secchia/o non si riempie.

Quannu chiòva 'u misu 'i giugnu, ti manna a lu pìrfunnu! = Quando piove a giugno ti fa andare nel profondo! V. in Piovere.

Si chjòva pi' San Vitu, ogni mùstu jè pirìtu! = Se piove per San Vito (15 giugno), ogni mosto ha fallito!

Tròni 'i giugnu, ricòta cumi vói! = Giugno tonante, raccolto abbondante!

Vèna giugnu, vèna a nòtti, a fatiga si fè a nna bbòtta! = Arriva giugno, arriva poi la notte, il lavoro si fa in un momento! perché le giornate sono lunghe e si può lavorare più che in inverno e completare il lavoro.

Luglio = Giugnétu

A lugliu pi ti rìfrischè vùvisi ogni trùgghiu! = A luglio per rinfrescarti bevi ogni intruglio! per l'eccessivo caldo.

Nù fè timpèsta, giugnétu méju, si nò raccòrta addìju! = Non far temporali, o luglio mio, se non raccolto addio! V. appresso.

Quannu chiòva 'nta giugnétu ti fè batti a pètra 'mpétu! = Quando piove a luglio ti fa battere la pietra in petto! V. in Piovere.

Agosto = Agùstu

Agùstu à drittu a sittèmbre: pripariti i panni ca jè arrivètu véynu! = Agosto ha detto a settembre: preparati i panni perché è arrivato l'inverno!

Agùstu cucina e sittèmbri minèstra! = Agosto cucina e settembre scodella! *Augustus coquit et condit, september ministrat!* A significare che uno semina e uno raccoglie, chi lavora e chi raccoglie i frutti; v. *Marzu fè li sciùri e aprili n'è l'unùru!* *Ministrare cibos*, servire in tavola i cibi, Tac.

Agùstu è chèpu 'i véynu! = Con il mese di agosto inizia l'inverno!

Agustu, chepu 'i vernu = Agosto, inizio dell'inverno (meteorologia). *Mense Augusto hiems incipit!* Dovrebbe essere il mese più caldo, ma già nella seconda metà di agosto giungono i primi temporali, le giornate iniziano ad accorciarsi e dopo San Bartolomeo (24 agosto) comincia a far freddo e, come dicono nel bresciano, *La bella montagna sta solitaria*. Per quanto legati a questa convinzione, i contadini dicono anche: *Agustu porta litteri, settembre si li leja, viestiti culunudu, cà viernu priestu veni* (F. Spezzano), agosto porta la notizia (la lettera), settembre la legge: vestiti, povero (culunudo, culo nudo), perché presto verrà l'inverno; ma bisogna preparare anche la dispensa perché l'inverno è lungo la strada: *Viernu è 'nmienzu a via*. Anche a Napoli abbiamo: *Aùsto cap' 'e vierno*, finisce l'estate e *Chi ad agosto non è vestito, il malanno gli è venuto*, anzi *Ad agosto alla lana* (scamiciato) *non andare, che a settembre puoi morire*. Il mese di agosto è anche tempo di vacanze, *feriae Augusti*, da cui *ferragosto*; il nome *Augustus* sostitui nel calendario romano quello di *Sextilis* (cioè sesto mese dell'anno a partire da marzo, secondo il calendario di Numa Pompilio), in onore del Principe Ottaviano Augusto, nipote e figlio adottivo di Giulio Cesare. A questo proverbio fa riscontro però l'altro: *Ottòrvu: sup' a pètra còcia l'òvu!* *Ottobre: sulla pietra cuoce l'uovo*, v. appresso. In Puglia si ha: *La prim'acque d'agùste iè ccape de viürne!* e ancora: *A pràim'acque d'aguste rombe i tiembe!* E in italiano troviamo: *La prima acqua d'agosto il caldo s'è riposto; la prima acqua d'agosto rinfresca il mare e il bosco!*

Agùstu ricia a sittèmbri: arriggiùtriti i panni ca jè vinùtu véynu! = Agosto dice a settembre: preparati i panni (gli indumenti pesanti) perché l'inverno è vicino!

A mménz'agùstu! = A metà agosto! Con tale espressione a Morano e dintorni s'indicava il ferragosto!

Ammèra a quiddra rèpa ca 'nt'agustu nunn'è nètta! = Povera quella rapa che in agosto non è nata! dopo sarà troppo tardi per crescere bene! V. anche in Misero.

Pi santu Runètu, véynu è nètù! = Per San Donato (8 agosto) l'inverno è nato! E a Napoli si ha: *Pe' Santu Dunatu vierno è nato!* V. sopra *Agustu è chèpu 'i véynu!*

Quannu chiòva 'u misu 'i agustu: ógghiu, mèli, manna e mustu! = Quando piove in agosto: olio, miele, manna e mosto! V. in Piovere.

R'agùstu, nuddru véntu tira jùstu! = D'agosto nessun vento tira giusto, va nella direzione giusta! agosto è il mese delle ferie e chi va di qua, chi va di là!

Si vói avìri bbónu u mustu, zappa a vigna 'ntu misu 'i agustu! = Se vuoi avere molto mosto, zappa la vigna nel mese di agosto!

Settembre = Sittèmbri

Agustu cucina e sittèmbri minèstra! = Agosto cucina e settembre scodella! V. sopra in Agosto.

Aria sittimbrina frisca 'a sira e la matina! = Settembre: aria fresca di sera e dimattina!

Sittèmbri, arriggìstri i zinzuli ca jè vinùtu véru! = Settembre, preparati gli stracci, perché è arrivato l'inverno! V. *Jè arrivètu u témpu ri malivistùti!* in Tempo; v. sopra.

Sittèmbri, l'acina è fatta e lu ficu pènna! = Settembre, l'uva è matura e i fichi pendono! In Puglia dicono: *Settembr iuva e fic in dallu cestin.*

Sittèmbri, 'mpàja i vói e tira i sùrchi 'a fòra! = Settembre, aggioga i buoi e ara il terreno (lett. *tira i solchi fuori!*)

Ottobre = Ottróvu

Ottróvu (o 'nta ottróvu): sup'a pètra còcia l'óvu! = Ottobre: sulla pietra cuoce l'uovo! *Mense Octobri super petram ovum coquit!* Sono le cosiddette *ottobrate* quando il sole è così cocente da far dire a Morano che *sulla pietra si può cuocere l'uovo*, quasi sempre in contrapposizione all'altro: *Agùstu, chèpu 'i vernu*, Agosto, inizio dell'inverno, ogni proverbio ha il suo contrario!

Novembre = Santu Martinu (v. anche in Santi)

A nuvèmbre pruvidda pi sempi! = A novembre fai le provviste per sempre, coè per tutto l'inverno! reg. a Castrovallari.

A prima 'i Santu Martinu ogni mustu rivènta vinu, si vèi a viri e u tròvisi mmustu, vally a viri 'u primu r'Agustu! = Il primo di San Martino (novembre), ogni mosto diventa vino, se vai a vederlo e lo trovi (ancora) mosto, lo vai a vedere il primo di Agosto! *Kalendis Novembris mustum vinum fit, si mustum adhuc est, Kalendis Augusti illum videbis!* La prima parte del proverbio è molto nota per darne ulteriori spiegazioni; la seconda parte, invece, meno conosciuta, ci vuol dire che se a San Martino il mosto non è vino, allora le cose vanno male, bisogna attendere un anno ancora oppure buttarlo; e poiché si dice anche *A San Martino lascia l'acqua e bevi il vino*, in tal caso si continuerà a bere l'acqua!

A Santu Martinu vè 'nta muntàgna e scótula i castàgni! = A San Martino, cioè a novembre, vai in montagna e abbacchia le castagne!

Quannu 'i Sant'Andrìa a fèva neta sia e si nunn'è neta, àra jèssi simminèta = Per Sant'Andrea (30 novembre) la fava deve essere *nata*, e se non è *nata* deve essere seminata. *In die Sancti Andreas faba iam germinaretur, nisi germinata est, conserenda est.* Lo Spezzano ci dà: *Ppè Sant'Ndria 'u bonu massaru simminatu avia*, per il giorno di Sant'Andrea il buon agricoltore ha già seminato. Si tratta di Sant'Andrea apostolo di Betsaida, fratello di Simon Pietro, figura importante nel quarto *Vangelo* (Giovanni), poche volte invece viene citato nei Vangeli sinottici; il suo nome ricorre dodici volte nel Nuovo Testamento e quattro volte nelle liste degli apostoli. Il Severini riporta in nota il giorno del 10 novembre, confondendolo con Sant'Andrea di Avellino, ordinato sacerdote nel 1545 e morto a Napoli il 10 novembre 1608 all'improvviso, colpito da un malore mentre celebrava messa nella Chiesa di San Paolo Maggiore dove si trova il suo corpo; fu proclamato Santo nel 1712 da Papa Clemente XI.

Santu Martinu, u grènu mégghju tutt'a tèrra ca a lu mulinu! = A novembre è preferibile aver seminato il grano che andare al mulino!

Dicembre = Natèli

Cumi catarinìa acussì natalìa = Come è il tempo il giorno di Santa Caterina, così sarà il giorno di Natale. Si riferisce a Santa Caterina Labouré (28 novembre) o (31 dicembre); v. in Santi; (registr. a Mormanno).

U zippùnu 'i Natèli ara rèja fin'a Bifèna! = Il ceppo di Natale deve durare fino a Natale! V. anche in Natale.

Messa = Missa

A missa è ssùta mo'! = La messa è uscita adesso! il sacerdote, cioè, si è portato adesso all'altare.

A missa jè a lu Glòria, a lu Vangèlu, a lu Crèru! = La messa è al momento del Gloria, del Vangelo, del Credo ecc.

Amu rittu a missa a llù (o p'u) c. ...! = Abbiamo detto (celebrato) la messa per il c. ...! Dicesi quando dopo aver lavorato sodo non si percepisce nulla, o si percepisce meno del dovuto, oppure il lavoro fatto va a monte.

'Anu rittu, cantètu (o à sintutu) a missa cu l'òrganu! = Gli hanno celebrato (o ha ascoltato) la messa con l'organo! V. in Rimproveri.

A quiddru prèvitu ànu caccètu a missa! = A quel prete gli hanno tolto la messa! Non può, cioè, più celebrare perché sospeso *a divinis* dal suo vescovo.

Missa cantèta, tàvula parèta! = Messa cantata, tavola apparecchiata! *Missa cantata vel sollemnis, mensa instructa!* Nella civiltà contadina, quando il suono della campana sostituiva l'orologio, per la donna di casa era necessario approntare il pranzo prima di recarsi alla messa solenne con canti e organo alla domenica e nei giorni di festa, messa che in genere a Morano aveva inizio alle 10,30 e terminava verso le 11,45, quando l'ora di pranzo era vicina, cioè alle 12,00, e si doveva pranzare, come dice un m.d.d.: *È sunètu menzjòrnu, minto a tàvula sott'u fornù* (v. in Suonare). Prima del Concilio Vaticano II si avevano le seguenti forme di celebrazioni della messa: *missa cantèta* (celebrata da un solo sacerdote con accompagnamento dell'organo); *missa letta* (messa piana o bassa celebrata senza canto); *missa parèta* (messa solenne in cui il sacerdote era assistito dal diacono o suddiacono, o da altro sacerdote); *missa 'i requiem* (messa in suffragio dei defunti); *missa rivuziunèla* (messa devozionale celebrata per soddisfare un voto); *missa pizzùta* (riferita all'abitudine scandalosa di begghine parrocchiali che con il pretesto di far celebrare una messa votiva o di devozione, chiedevano l'obolo ad amici e conoscenti, prendendo poi per sé parte del denaro; *prima missa* (quella celebrata al mattino presto per favorire chi poi doveva recarsi al lavoro sui campi); *missa strazzèta* (v. in Oggi: *gòì nù si càmmira...*). Circa il rapporto messa-tavola, il Tommaseo scrive: *Messa appresso, tavola a mezzo*, vicino all'altare per la messa, al centro della tavola per prendere meglio tutte le vivande e per mangiare.

Missi senza paghèti nù si ni riciunu! = Non si celebrano messe non pagate (gratis)! *Missae sine pretio non celebrantur!* È il Niente per niente non si fa niente. V. appresso.

Senza rinèri nù si ricianu o nù si càntanu missi! = Senza soldi non ci celebrano (o non si cantano) messe! tutto al mondo ha un prezzo.

Si mi càcciu ssa màcchia a 'nnanti, vèvu pizzènnu na missa pi sètti vicinànzi! = Se allontanano da me questa macchia, andrò elemosinando una messa per sette vicinati! V. in Elemosina.

Mestiere (Lavoro) = Mistèru (Lavùru)

Furgèru accùrtu e carpintèru a lóngu! = Il fabbro a corto, il carpentiere a lungo! *Fabro ferrario in brevitatem laborandum est (ferrum tractandum est), fabro lignario in longitudinem (materia tractanda est)!* Il Severini traduce: "Il fabbro si attenga al corto, e il legnaiuolo al lungo", che così spiega: Il ferro del quale fa uso il fabbro, può essere allungato sotto i colpi del martello; e parimenti il legno, adoperato dal legnaiuolo, può all'uopo essere tagliato e colla sega e colla scure; Spezzano: *Forgiàru a curtu e mastru d'ascia a luongu*, il fabbro può allungare il ferro, il falegname può solo accorciare il legno. Ognuno deve conoscere il proprio mestiere: *Ognuno all'arte sua, e il lupo alle pecore* (Verga, *I Malavoglia*), come *La rocca e il fuso in mano a chi n'ha l'uso*, perché *Arte o mestier che non conosci, se lo mangiano le mosche*, perciò *Chi arte non sa, bottega serri* (*Raccolta di proverbi toscani*, 79), cui a Morano corrisponde: *Cu nù ci se fè, chiùriri a putìja*. Conclusione, come dicono a Napoli: *Fa' l'arte ca saje, ca si nun t'arricchisce allumanche camparraie*, fai quello che sai fare, perché se non ti arricchisci almeno potrai campare.

Ognunu è mastru pi ijddru! = Ognuno si sente maestro nel suo lavoro, nel suo mestiere, nella sua arte! *Unusquisque in arte sua sapiens est!*

Tutte l'arti su 'a fissarija, fòrca a fòrgia e a massarija! = Tutte i mestieri sono a *fesseria* (sono, cioè, inezie) fuorché quello del fabbro ferraio e del massaro! reg. a Rotonda; v. anche in Arte.

Tutti mastri! ... E cu a pòrta la cavucia! = Tutti mastri! ... e chi porta la calce! Se tutti dicono di essere *mastri*, chi farà da discepolo? Mai come oggi tutti pensano di essere *maestri e mastri*!

Metà = Ménzu

U mènzu 'n'àmù tirètu! = La metà l'abbiamo fatta fuori! il m.d.d. ha diversi significati tralati: può riferirsi a una bottiglia di vino bevuta ormai per metà; o a metà di un lavoro qualsiasi della giornata; oppure usato al plurale (*i menzi*) riferito agli anni della vita (*In mezzo del cammin di nostra vita...*, Dante, *If*, I, 1); in tal caso, anziché dire *i mènzi*, si può trovare espresso anche il numero degli anni già trascorsi, per es.: *70 'n'àmù tirèti*, cioè 70 anni di vita ce li siamo fatti!

Meteorologia (v. anche in Mesi) = U tèmpu

À cumincètu a scintiddrijè! = Ha cominciato a nevicare! a cadere il nevischio! i fiocchi di neve, essendo piuttosto piccoli quando cade il nevischio, nella fantasia popolare diventano *scintille*!, *scintiddri*, da cui *scintiddrijè(ri)*, scintillare.

Alla criscitùra ra luna...! = Letter. *quando cresce la luna*, cioè verso la luna piena! espressione meteorologica propria del mondo contadino: quando sarà possibile fare determinati lavori, raccogliere frutta, travasare il vino ecc.

Alla rinfreschèta! = Alla rinfrescata! Dicesi in modo particolare d'estate per indicare le prime ore del mattino quando ancora non fa molto caldo, oppure per indicare le ore del tardo pomeriggio dopo il tramonto del sole; *vèvu, jèmu, ni virìmu alla rinfreschèta!* vado, andiamo (per es. in campagna per fare un determinato lavoro), ci vediamo alla rinfrescata! il verbo *rinfreschèri*, rinfrescare, der. da *friscu*, fresco, col pref. *ri-*, *rin-*, e questo dal longob. *frisk*; v. anche l'ital. ant. *frescare*, e lo spagn. *refrescar*.

Àr'allucchiètu o er'allucchiètu! = Il cielo è schiarito! è tornato il sereno! Lett. è tornata la luce! *allucchiètu* dal fr. ant. *allucher*, < *allumer*, accendere, e questo dal lat. *adlucere*, brillare, v. anche l'ital. arc. *allumare*, accendere, illuminare; è detto anche in s. fig. quando a una persona, che s'era adombrata, s'è illuminato il volto, o da agitato ch'era s'è calmato.

Archi 'i matina, cummòghhjati u šchinu! = Arco di mattina, copriti la schiena (le spalle). *Arcus caelestis (iris) mane, dorsum protege!* L'arcobaleno (archi) al mattino minaccia la pioggia, perciò prima di uscire copriti.

Archi 'i sira, bòn 'ntèmpu 'i matina! = Arco di sera, bel tempo al mattino! *Arcus caelestis (iris) vesperi, caelum serenum!* I suddetti proverbi, in italiano, ci danno: *Rosso di sera, bel tempo si spera, rosso di mattina, mal tempo si avvicina*; lo stesso colore in momenti diversi indica situazioni meteorologiche diverse; altrove abbiamo: *L'arcobaleno la mattina, bagna il becco alla gallina*, cioè la gallinella potrà appena rinfrescarsi, e ancora in Calabria: *Quanni si vidi u liru (Iride), o acqua o nivì*, quando si vede l'arcobaleno, o acqua o neve; gli inglesi hanno: "Un cielo rosso di notte è la gioia del pastore", e nel bresciano: *Alba rossa: o vènt, o gossa*, alba rossa: o vento, o pioggia, e ancora *Èl ròss dè matina, èl dis: acqua visina*, il rosso di mattina dice: acqua vicina. E tutti hanno la loro fonte nel Vangelo là dove si parla de *I Segni dei tempi*: *Quando viene la sera dite: 'Sarà bel tempo, poiché il cielo rosseggia'; e la mattina: 'Oggi ci sarà burrasca, poiché il cielo è rosso cupo'* (Matteo 16, 2-3). Né bisogna lasciarsi ingannare, come ci suggerisce l'altra espressione: *Nùvulu (o nivuru) jè e matina pare*, il cielo è coperto e sembra mattina. A Napoli abbiamo: *Arco 'e sera buon tempo mena; arco 'e matina, acqua vicina*. Molti sono i proverbi sull'arcobaleno, ne cito alcuni che si presentano sotto una diversa forma: *Arcobaleno dal canto della sera rischiara la vela* (l'orizzonte), *arcobaleno dal canto della mattina empie la fontanina*, *Arcovènere della sera, tutto il mondo si rasserena*; *arcovènere della domane* (mattina), *tutto il mondo 'impantana*, *Arcovela della sera non empie i bicchieri*, *arcovela della mattina riempie i fossi*. Anche la Crusca, s.v. – *arco*, scrive: "Proverbio che significa che l'arcobaleno, quando apparisce verso il tramonto, annunzia il buon tempo, o quando alla mattina, è segno della pioggia"; in Spezzano abbiamo: *L'arcu suca acqua*, "l'arcobaleno prepara la pioggia".

Archi 'i sira, bòn 'ntèmpu tiri! = Arco di sera, bel tempo sarà! reg. a Castrovillari.

Aria russa, timpèsta ri vèntu! = Cielo rosso, tempesta di vento! V. *Russu ri sira...*!

Aria sungira non à paura 'i tròni! = Aria limpida non ha paura di tuono! Reg. a Mormanno.

À stipèta o n' à stipèta jùstu pi gòì, pi crèj, ...! = L'ha serbata o ce l'ha serbata proprio per oggi, con riferimento al cattivo tempo, sorpresa sgradevole, azione cattiva,... o altro.

Cchiù gàvuta jè a muntàgna, cchiù càrica la nivə! = Più alta è la montagna, più neve riceve.

C'è na nègghia c'a pói tagghjè cu curtédḍrù o chi ci pói azzicchè a mùzzichi! = C'è una nebbia così fitta che si può tagliare col coltello o che puoi prenderla a morsi!

Chi fè lu témpu? r.: Vè e vèna! = Che fa il tempo? r. “*va e viene*”! il bel tempo si alterna al brutto tempo, schiarite a coperto; da notare che “*il tempo*” viene personificato e, quindi, nel dial. non si dice: Che tempo fa?

Chi fè lu témpu? r.: Šchiculija, sprugulija! = Che fa il tempo? r.: pioviggina, cade il nevischio!

Cu lu grècu e c'u livàntu si rincriscinu Dìju e li Santi! = Col grecale (vento di Nord-Est, scirocco) e il levante (vento orientale) si infastidiscono Dio e i Santi! a Castrovillari col termine *greche* si indica anche lo scuoiatore di capre, detto in dialetto *scorciacrape*;

Cumi catarinija acussì natalija = Come è il tempo il giorno di Santa Caterina, così sarà il giorno di Natale. V. anche in Mesi.

Cumi jè la Sèrra, si jètta la niva! = Come è la Serra, cade la neve! *Sicut est Serra, nives cadunt!* Il prov. richiama l'altro *Quannu a negghia jè a la Serra, l'acqua è 'nterra!* V. appresso. Sono proverbi del tutto locali, essendo la Serra uno dei monti, assieme alla Calcinaja, che chiudono a ponente (le Serre) e a Nord (Serra del Prete) il territorio di Morano. Soprattutto i contadini tenevano conto di tali aspetti meteorologici prima di eseguire un lavoro in campagna (v. introduzione). A Napoli abbiamo: *Quanno 'o Vesuvio tene 'a cappa, si nun chiove oggi, dimane nun scappe*, quando il Vesuvio è ammantato di nuvole, se non piove oggi, domani non sfuggirà” (pioverà domani).

Cumi sòna la santa cucùzza ... vénu jè arrètu! = Come suona questa santa zucca... l'inverno tarda a venire! dicesi quando il bel tempo continua in quei mesi in cui si è già in inverno.

Eh, chi sajitti! = Eh, che saette! il t. *sajitta* è riferito alle folgori quando si abbattano con la caratteristica traiettoria a zig-zag; ma può riferirsi anche alla velocità con cui si corre (specie un ragazzo, *fùja cumi 'na sajitta*, corre come una saetta); alla gora, cateratta del mulino ad acqua; alla navetta del telaio (confronta il nap. *saetta de lo telaro*); a una scoreggia forte e prolungata; v. ital. saetta, > lat. *sagitta*, neogr. σα(γ)ίττα.

È scampètu! = Ha cessato di piovere! lo si pronuncia con gioia, è la *quiete dopo la tempesta!* dal lat. tardo *excampare*, port. *escampar*, spiovere.

È ssuta 'na šchèra 'i sulì! = È apparso un raggio di sole! a Castrovillari *ščèra* significa *abbondantemente* detto di sudore che cola sul volto. *ščèra* > **splera* da un anteriore *spharerula*, v. lomb. *sperla*.

Fa o fè bèllu! = È, sembra, bel tempo!

Jè témp'u sóju! = È tempo suo! dicesi con riferimento al clima, alla temperatura, che riflettono le quattro stagioni, per cui è normale se fa freddo, piove, nevica ecc. d'inverno, o fa caldo d'estate, e così per le altre stagioni.

Mo' ci mintimu u ciélu 'i rèsà! = Adesso costruiamo rasente al cielo un bel soffitto! dicesi scherzosamente quando si vorrebbe che sopra un determinato luogo non cadesse la pioggia o la neve; v. appresso.

Nègghia vascia malutèmpu lassa! = La nebbia bassa lascia cattivo tempo! *Nebula depressa adversam tempestatem praedicit!* Sono credenze popolari sulla meteorologia; anche Spezzano ci dà: *'A neglia vascia 'u malu tiempu lassa* con lo stesso significato; altrove abbiamo: *Nebbia bassa, pioggia alta; nebbia alta, pioggia bassa*, e ancora *Nebbia nei valloni, acqua nei folloni* (tane), *Quando calano le nebbie, la pioggia sale*; se poi cade *La nebbia sulla brina porta l'acqua l'altra mattina*: Targioni Tozzetti: “Questa tal nebbia levatasi sulla brinata è pestifera per i corpi e per le campagne, ed è segno infallibile del guastarsi del tempo, e piovere avanti notte: La nebbia sulla brina porta l'acqua l'altra mattina”. E a Castrovillari abbiamo: *A nègghia vascia pòrti lu malu timpu!*

Nègghja vascia bbónu témpu lassa! = Nebbia bassa lascia bel tempo!

Nègghja vascia, quiddru chi tròva lassa! = Nebbia bassa, quel che trova lascia!

'Ntisa i ricchji! = Drizza gli orecchi! dicesi quando fa freddo rigido.

Nùvulu 'i sira buntèmpu 'i matina! = Nuvoloso di sera, bel tempo al mattino. *Caelum vesperi nubilum, mane caelum serenum*. Altri riportano: *Tiempu nuvulu, jurnata nùvule*, tempo nuvoloso, giornata nuvolosa. Si avvicina all'italiano: *Rosso di sera, bel tempo si spera*. Nel bresciano

abbiamo: *Quand che 'l sul 'l sé òlta 'n dré la matina sé gha l'acqua ai pè*, quando il sole si volta indietro la mattina si ha l'acqua ai piedi e ancora: *Lac a fontane, acqua a montagne*, quando il lago è buio e presenta zone a specchio (nel proverbio chiamate fontane) pioverà molto. Gli inglesi hanno: *A red sky at night is the shepherd's delight*, un cielo rosso di notte è la gioia del pastore; è il suddetto *Rosso di sera bel tempo si spera*.

Parə ca c'è u ciélu 'i rèsà! = Sembra che c'è rasente al cielo un soffitto, un tetto!

Dicesi scherzosamente quando si verifica che tutto attorno a un determinato luogo piove o nevica e solo sopra il luogo dove ci si trova il tempo non fa capricci! V. sopra.

Parma 'nfusa grègna gravùsa = *Palma bagnata covone pesante*. V. in Agricoltura e Feste.

Quannu allòcchia 'nta muntàgna, ti pòi abbijà 'n-campàgna = Quando schiarisce in montagna, puoi avviarti in campagna. *Cum in monte colli serenitas reddit, rus inire potes*. Da notare che *allocchiàri, allùcchièri* der. dal lat. *adlucere*, brillare, col dativo *tibi... adlucere...*, che brilli per te, Plinio; *nobis adluxit*, è buon presagio per noi, Svetonio. Quindi quando in montagna tornava il sereno per il contadino del Pollino era buon segno e poteva tranquillamente andare in campagna per i suoi lavori. Il Liberti ci dà: *Quandu 'u tempu è da' muntagna, pigghiati 'u pani e vatindi 'n campagna*, volendo significare che il cattivo tempo che arriva dalla montagna dura poco e perciò si può andare in campagna o altrove senza preoccupazione; mentre *Quandu 'u tempu è da marina, pigghiati 'u pani e vatindi in cantina*, perché se il cattivo tempo verrà dal mare durerà molto. Anche nel bresciano dicono che *Se vi è chiaro alla montagna, mangia, bevi e va in campagna*, *Se gh'è ciar a la montagna mangia, béfe va 'n campagna*, perché vi sarà sicuramente bel tempo. A Napoli abbiamo: *Quanno scura 'a muntagna, piglia 'a zappa e va guadagna, quanno scura 'a marina, piglia 'o pignato e va 'ncucina*, “Quando il tempo è brutto in montagna, si può lavorare lo stesso: per il pescatore, invece, è preferibile rinunciare” (V. Gleijeses).

Quannu a nèggia jè alla Serra, l'acqua è 'ntèrra = Quando la nebbia è sulla Serra, l'acqua è già sulla (a) terra (cioè la pioggia è imminente). *Cum nubes supra “Serram” sunt, aqua iam in terra pluit*. Proverbio del tutto moranese e molto noto ai nostri contadini; la Serra è un monte del territorio di Morano a Ovest, cioè a ponente, ma potrebbe riferirsi anche alla Serra del Prete, a Nord, montagna della catena del Pollino. Anche i toscani hanno il loro corrispondente: *Quando è seren, ma la montagna scura, / Non ti fidar, ché non è mai sicura. / Quando Monte Morello ha il cappello, / villan, prendi il mantello; / Quando Monte Morello Ha il cappello e Fiesole la cappa, / pianigiani, correte, ecco l'acqua* (*Raccolta di proverbi toscani*, 54) e *Quando la Verna ha il cappello, capi bigi* (Bibbienne) *prendete il cappello* e nello sfottò tra toscannacci abbiamo anche: *Quando Siena piange, Firenze ride*, cioè quando a Siena piove, a Firenze è bel tempo, e così, parlando di nebbia, abbiamo: *Quando la nebbia monta a Verale è brutto tempo* e parlando di Serre: *Quando piove dalla Serra della Rosa, prenditi le cose e vattene a casa*.

Quannu càrunu i pùddruri jànchi ...! = Quando cadranno le farfalline bianche...! cioè i fiocchi di neve; allora vuol dire che farà freddo e saremo in pieno inverno; la voce *pùddruri* più verosimilmente deriva dal lat. **pullula*; v. anche il gr. *πέταλον*, foglia, petalo di fiori, e *πεταλώδης*, simile a foglia; e i fiocchi di neve sembrano veramente tanti petali bianchi; la voce indica anche la farfalla del baco da seta; si veda il verbo calabrese *pudduliàre*, nevicare, formazione verbale equivalente a uno (*s*)*farfalleggiare* (J. Lazzari).

Quannu c'è la livantina o na simmèna o na quinnicìna! = Quando c'è il vento forte di levante (*livantina*) accompagnato nella nostra zona quasi sempre da nebbia, esso durerà o una settimana o una quindicina di giorni!

Quannu fè l'òcchiu, tròviti fòrchiu! = Quando il sole fa l'occhio, trovati un rifugio! perché vuol dire che verrà a piovere e, quindi, ti devi riparare (*tròvati fòrchiu*, trovati un riparo); *fòrchiu*, *fòrchia* > tana, buca, dal lat. **forcula* < *furcula* x *foris*; v. appresso.

Quannu i nùvuli vènu pì mèri, mìniti a fatighèri, quannu vènu pì sùsu, 'nzziccati 'nta nu pirtùsu! = Quando le nuvole vanno verso il mare, mettiti a lavorare, quando vanno verso i monti, riparati in qualche posto (*pertugio*)!

Quannu jèssa l'acqua a lli Cirasèli, vènni i vói e accàttiti u grènu! = Quando l'acqua (la pioggia) cade ai Cerasali, vendi i buoi e compra il grano! *Cum imber apparet in agro “Cerasali”, boves vendis et frumentum emis!* Il proverbio è prettamente moranese, poiché *Cerasali* è una contrada in agro di Morano e i terreni di questa contrada quando piove per molti giorni diventano pantani e il raccolto va perduto.

Quannu mina lu grichèlu né a piscèri e né a caccèri! = Quando soffia il grecale non è opportuno né andare a pescare né andare a caccia! *Cum Caecias flat, minime oportet venari et piscari!* Il grecale, infatti, è un vento gelido di Nord-Est che ostacola la pesca e la caccia, così chiamato perché secondo gli antichi navigatori dello Ionio proveniva dalla Grecia, e che sia molto gelido ce lo ricorda anche il Pascoli: *Fischia un grecale gelido, che rade:/ copre un tendone i monti solitari:/ a notte il vento rugge, urla: poi cade* (Dialogo, da *Myricae*, 21-23); il termine deriva dal lat. tardo *graeclalis*, dei Greci. V. anche in Dio.

Quannu tròna chiòva e quannu lampa scampa = Quando tuona piove e quando lampeggia viene il sereno. *Cum tonitruat, pluit et cum fulgurat, caeli serenitas redditur*. Ai fulmini segue sempre il sereno, ai tuoni la pioggia. A Castrovillari con lo stesso significato abbiamo: *Quannu tròni t'a done, quannu lampa scampa!* Anche a Napoli con lo stesso significato, abbiamo: *Quanno lampa scampa, quanno trona chiove*. Ma Lampi e tuoni d'improvviso di maltempo dan l'avviso e Tuoni di sera son regola chiara che il maltempo si prepara; s. fig.: quando in paese si parla, qualcosa di vero c'è sempre in ciò che la gente dice o mormora! V. l'italiano: *Publica fama, non sempre vana! Quidquid communis fama famat, de toto non deperditur!* ; *Lo que todos dicen, o es, o quiere ser!* ; *Lo que se dice por el público siempre tiene algún fundamento! Haud semper errat fama!* (Tacito, *De Agricola*, 9), non sempre la pubblica opinione sbaglia.

Quannu u ciélu jè picurinu acqua e véntu ri matina! = Quando il cielo è a pecorelle acqua e vento di mattina! È l'ital. *cielo a pecorelle acqua a catinelle*; e in Sicilia abbiamo: *celu picurinu, s'un chiovi oj, chiovi a lu matinu!* e in Puglia: *Ciile pegherìne, ce non ghiove la sère, chiòve la matine e ancora: ciòde a pichiredde, iacque a campanedde*.

Quannu u ciélu fè la lèna, acqua 'nta simmèna! = Quando il cielo fa la lana, pioggia in settimana! quando il cielo è a falde di lana, l'acqua non è lontana!

Quannu u fòcu nù t'ascàrfiri, tànnu fè la nivè! = Quando il fuoco non ti riscalda (ma ti brucia), significa che verrà a nevicare! V. in Fuoco.

Quannu u sulì (sulà) fè ócchiu, ve' t'infòrchia! = Quando il sole fa capolino, corri presto al tuo camino (stai a casa)! *Cum sol specular, apud focum te recipe!* E i toscani hanno: *Sole a uscìoli, acqua a bigoncioli e Finestrelle, uscìoli: que' vani tra' nuvoli dove il sole fa capolino; Sole ai poggioli (colline) acqua a bigoncioli e Sole a finestrelle, acqua a catinelle* e ancora *Sole a pecorelle acqua a catinelle*; v. sopra *Quannu fè ócchiu...*

Quannu u sulì (sulà) nàscia, nàscia pi tutti! = Quando il sole sorge, sorge per tutti! fa giorno per tutti e, quindi, bisogna tornare a lavoro, la vita è per tutti e tutti devono tornare alla vita!

Quiddru chi nunn'à fattu marzu, 'u fè aprìli! = Ciò che non ha fatto marzo lo fa aprile! con riferimento al cattivo tempo che in genere si ha nel mese di marzo più che in aprile.

Ròppu trè ghjilèti o mašcurèti, o 'na chiòppita o 'na nivichèta = Dopo tre gelate o pioggia o neve. *Post tres pruinas aut imber aut nix*. I toscani hanno: *Dopo tre brine l'acqua a mezzine*, cioè in quantità; la *mezzina* era un tipo di brocca o boccale, e ancora i toscani: *Dopo i tre geli, o acqua o vento o neve, Tre brinate, una nevicata; tre scorregge, una cacata, È caduta la gelata ed il tempo s'è cacato* (guastato), o *Dopo tre giorni di brina o è neve o è corina, corina* è il vento di Nord-Ovest > lat. tardo *caurinus* > *caurus* > *coro*, antica denominazione del vento di Nord-Ovest (maestrale) > lat. *corus* e anche il punto da cui spira: ... *E 'l Carro tutto sovra 'l Coro giace*, ... (Dante, *If.* 11, 114).

Russija 'i sirà: acqua e ventulija! = Rosso di sera: acqua e vento. *Vesperì rubor: imber et ventus!* È il contrario del più comune proverbio meteorologico *Rosso di sera, bel tempo si spera: Nocte rubens caelum cras indicat esse serenum!* e per gli inglesi *A red sky at night is the shepherd's delight*, un cielo rosso di notte è la gioia del pastore e in Spezzano troviamo: *Aria russa o acqua o vèntu o struscìu, cielo rosso, o acqua o vento o grandine e U cièlu russu o ti 'mbunni o ti jùjia*, cielo rosso, o ti bagna (o piscia) o ti soffia. E il Monosini e *Raccolta di proverbi toscani*, 54, ci danno: *Rossor da sera buon tempo mena; ma se s'innalza, non gli aver fidanza, Sera rossa e nero mattino rallegra il pellegrino*, cioè il viandante; *Rosso di sera, buon tempo si spera; rosso di mattina, burrasca si avvicina, Rosso di sera porta buona stella, rosso di mattino inganna il vicino, Rosso di sera, stendi la tela; rosso di mattina, metti la tina, Rosso di sera, domani buona sera!*, *Quando il tempo è a rosso, o vento o 'mbosso* (bagnato).

Russija: o véntu, o acqua o nivi = Cielo rossiccio, o vento o acqua o neve! *Caelum subrubrum, aut ventus, aut imber aut nix!*

Russu 'i matìna, cummògghiti 'i schìni! = Rosso di mattino (all'alba), copriti le spalle! E altrove in Calabria: *Russu 'e matina pripara 'a tina, russu 'e sira bon tiempu à matìna!* E a Napoli: *Rosso 'e sera, bone tiempu se spera!* e in Puglia: *Timbe russe di sere, buone tùmbe se spere!*

S'è annuvulètu u tèmpu! = Il cielo s'è rannuvolato! in s. fig. indica l'improvviso cambiamento di umore di una persona che da gioiosa diventa oscura in volto; *annuvulèri* dal lat. *annubilare*, der. di *nubilus*, nuvoloso, col pref. *ad-*; da notare come la voce *tèmpu*, come insieme delle condizioni fisiche atmosferiche, sta per *cielo*, considerato come sede di una divinità che manda agli uomini il *bel tempo* e il *cattivo tempo*! si veda presso gli antichi Romani Giove-Juppiter con l'epiteto di *Lucezio*, quale divinità della luce, di *Summano* quale dio del cielo notturno, di *Pluvio* come dispensatore della pioggia; e presso gli antichi Greci il dio Zeus, che, con Giove, è la medesima divinità indoeuropea del cielo luminoso, venerata sulle alture dei monti, con l'epiteto di *Zeus Acreo*, cioè *Zeus delle cime*, spesso rappresentato anche ignudo mentre scaglia la folgore.

S'è mòppita a vòrija! = S'è mossa la bora! vento secco e gelido di Nord-Est che soffia in modo violento sulle coste dell'Istria, della Dalmazia e nel Quarnaro; qui a Morano si presenta soprattutto sulla catena del Pollino come una spessa barriera di aria fredda; il term. *vòrija* a Morano era anche un soprannome di una donna anziana di Morano, detta *za' Marija 'a Vòrija*, che sbuffava sempre come la *bora*!

S'è mòppitu l'acritènu! = S'è mosso l'acritano! il termine per noi Moranesi indica la corrente di aria gelida, secca e pungente proveniente dalla presila cosentina, e in particolare da Acri (CS), come *muranisu* per i Castrovillaresi indica la corrente d'aria gelida proveniente dal Nord, e in particolare da Morano e dal Pollino.

S'è 'nfuchèta a šcattagnòla! = S'è infuocata la castagnòla! in s. fig. significa che *fa molto caldo* oppure che "la situazione è diventata rovente, molto critica"; *šcattagnòla*, pianta della *Papilionacee* di tipo arbustivo il cui frutto, a legume, un po' come il cece, con il caldo matura, si apre e scoppia con il lancio del seme, producendo un caratteristico *tric-trac*; la v. der. dal verbo *schiettare* e questo da *chioccare* con *s-* durativo; v. rad. gr. *σκαπτ-* di *σκήπτω*, nel significato di *getto, scaglio*; v. lat. volg. med. *exclappittare*, catal. *esclatar*, dal lat. volg. *scoplus*, che risale a *stloppu*, scoppio; portogh. *explodir*, germ. *slaitan*, schiettare. I ragazzi con grande gioia raccoglievano tali arbusti, divertendosi a far scoppiare il suddetto frutto e dando luogo alla *šcattagnòla*. L'espressione, però, può riferirsi anche all'altra moranese, e non solo, a *zichèla šcata*, la cicala scoppia, perché in tale periodo estivo la cicala femmina depone nelle cellette scavate le uova che con le prime piogge, quando l'estate è finita, maturano e si schiudono; dopo una vita ipogea di circa quattro anni (ma per la *cicada septemdecim* può durare anche diciassette anni!), con il caldo sole di luglio la linfa della cicala risale in superficie (*salta, scoppia*), emergendo all'alba da una zolla di terra per iniziare una nuova vita. L'adattamento ambientale si completa con la mutazione del colore del *suo abito* da verde tenero a un bruno variegato; ricomincia la vita con il gracido dei maschi, richiamo sessuale per la femmina e così ... *raucis sole sub ardenti resonant arbusta cicadis* (Verg. Ecl. II, 13). Nel dialetto moranese, inoltre, il termine viene usato anche per indicare lo schiocco prodotto dallo stropiccio del dito medio con il pollice, quindi, castagnetta, nacchera.

Si filivèru nù friddrìja, marzu campija! = Se a febbraio non ci sarà il freddo, ci sarà a marzo! A Napoli si ha: *Si frevaro nun freveia, marzu campeja!* Il verbo napol. *campià* significa, oltre ad apprezzare, valutare, anche *guerreggiare* a sottolineare il cattivo tempo con tuoni e lampi! In Sicilia dicono: *Si frivaru nun frivìa, marzu erburia!*

Si jnnèru stè c'a cammisa, marzu šcata ra risa! = Se gennaio sta in camicia, marzo scoppia dalle risa! E a Napoli: *Se jennaro sta 'ncammisa, marzu crepa da le risa!* e in Puglia: *Ce scennàre sta 'ngammise, marze crèpe de rise!* Perché così sarà marzo a fare quanto non fatto da gennaio, sarà, cioè, cattivo tempo.

Si marzu nù marzija, giugnu nù palija! = Se marzo non si comporta da (mese) di marzo, giugno non (potrà usare) la pala per (l'abbondanza del raccolto)! A significare che: Se a Marzo non piove, il raccolto a giugno non sarà abbondante!

Si marzu nù marzija, giugnu pinija! = Se marzo non *marzeggia*, giugno soffre e non festeggia! E in Sicilia si ha: *Si marzu nun marzia, giugnu pinia!* e a Napoli: *Si marzu non marzea, abbrile po' ferea!*

Sungìru 'i vèrnu e acqua (o nùvulu) ri stèta, nù rèjunu assèi jurnèti! = Sereno d'inverno e piogge d'estate non durano per molto tempo (molte giornate)!

Singiu'rizzu 'i vèrnu e nùvulu 'i stèti nù vù n'affirèti! = Non fidatevi del cielo chiaro d'inverno e coperto d'estate! *Caelo puro hieme et caelo nubibus obducto aestate, magnam fidem nolite habere!* Infatti *Quando la state è nell'inverno / e l'inverno nella state / non avrai buone derrate*: l'apparenza inganna, poiché *Aria che luce, pioggia produce e Stellato fisso, domattina piove e Sereno d'inverno e nuvolo d'estate: non ti fidare d'amor di donna e carità di frate*. Perciò bisogna stare in guardia perché *Le apparenze fanno mangiare il pan pentito*, cioè inducono a comportamenti di cui poi ci si deve pentire.

Si nunn'arriviri u lāmpu, arriviri u trónu! = Se non arriva il fulmine, arriva il tuono! Come fenomeno atmosferico talvolta sentiamo solo il tuono senza aver visto il fulmine, fenomeni questi che avvengono contemporaneamente, ma essendo la velocità della luce superiore a quella del suono, si vede prima il fulmine (a meno che il fenomeno non si verifichi molto lontano dalla zona in cui ci troviamo, come ci fa capire la nostra espressione idiomatica); s. fig.: talvolta accadono fatti (tuoni) senza averne avuto sentore, senza *preavvisi* (fulmine).

Sirata russa e griggia matinata, su' signi i 'na bedda jurnata! = Rosso di sera e grigio al mattino, di bella giornata son premonitori segni!

Stè ssubbissānu u munnu! = Sta sprofondando il mondo! Dicesi quando si scatenano tutte le forze della natura con forti e improvvisi temporali, venti impetuosi, grandine ecc.; *susbissèri*, subissare, der. dall'incr. di *su(b)-* con *(a)bissare*, proprio perché tale fenomeno si ripete con violenza.

S'u vernu nù virnizza e a stèta nù statizza, l'annèta nù mi garbizza! = Se l'inverno non è inverno e l'estate non è estate, l'annata non mi garberà! *Si hiems frigida aer non est et aestate magnus calor non est, annus et messis mihi non placebunt!* Ciò perché *Quando l'inverno non ha testa, ha coda e Chi fa il ceppo (cioè Natale) al sole, fa Pasqua al fuoco*; se perciò *L'inverno è nella 'state / e la 'state nell'inverno, non avrai buone derrate*, in quanto se l'inverno non sarà freddo ma tiepido, avremo un'estate piovosa e poco calda; in Utet, *I Proverbi*, troviamo: *L'estate che non estateggia e l'inverno che non inverneggia, povera la casa che ha famiglia*. Perciò *Guardati dalla primavera di gennaio!*

S'u vernu nù virnija e a stèta nù statija, u massèru nù palija! = Se l'inverno non è rigido e l'estate non è calda, il massaro non trebbia! *vèrnu*, dal lat. *hibernum* (*tempus*), analizzato come *i(n)-verno* anziché come **iv-erno*; *palija* da *palijè/àri*, dal lat. *pala*, gr. *πλάτῦς*, con metatesi, da qui l'espress. *palijè/àri u grè/ànu*, ventilare il grano nell'aia; ma *palijè/àri, palijè/àta*, anche colpire, picchiare, dose di bastonate o di ceffoni, dal gr. *παλεύω*, lotto.

Témpu nùvulu, matìna pare! = Tempo nuvoloso (cielo coperto) e sembra mattino! *Hodie caelum nubilum est et illucescere videtur!* Il proverbio, del genere meteorologico, sottolinea che spesso le (false) apparenze ingannano!

Ti crèrisi ca u témpu jè cuntèntu!? = Pensi che il tempo sia appagato, soddisfatto! dicesi quando, dopo aver piovuto molto, il tempo ancora minaccia pioggia. V. appresso.

U sciròccu tèniri u guarliru arètu a schina! = Lo scirocco ha il barile dietro la schiena! A significare che quando c'è lo scirocco, la pioggia sta per cadere! In Sicilia si ha: *Scilocco di 'nvernu, acqua a lu mumèntu!*

U témpu è chjùsu! = Il tempo è chiuso! a significare che il cielo è completamente coperto.

U témpu jè a libbici! = Il tempo minaccia libeccio! a Morano si dice quando la pioggia è accompagnata dal vento umido che proviene da Sud-Ovest con violentissime raffiche, tipico del bacino del Mediterraneo; la v. der. dall'ar. *lebeg*, che è dal gr. *Libykion*, dim. di *Libykos*, proveniente dalla Libia.

U témpu jè a niva! = Il tempo minaccia neve!

U témpu nunn'è cuntèntu! = Il tempo non è soddisfatto! A significare che nonostante stia piovendo, nevicando ecc. da molti giorni, ancora continua il mal tempo; v. sopra.

U témpu s'è guastètu! = Il tempo è cabiato! il cielo da sereno s'è annuvolato.

U témpu stè a capacchiòvi! = Il tempo minaccia pioggia (sta per...)! reg. a Mormanno.

U virisi ch'architrevu!? = Lo vedi che architrave! Con riferimento alla barriera di aria fredda (la bora) quando si stabilizza sulla catena del Pollino versante calabro.

Minacce (v. anche in Maledizioni) = Minàzzi

Addu vèngu pòrtu cipùddi! = Dove arrivo porto cipolle! faccio scappare tutti, poiché l'odore della cipolla è insopportabile, e spremuta sugli occhi, le goccioline, che fuoriescono, provocano la lacrimazione; reg. a Castrovillari.

A li minàzzi tòi č'agghiu fattu faccia, rìcchia! = Alle tue minacce ci sono ormai abituato! e a sentirle e a vedere quanto sei cattivo quando minacci!

Amminàzzisi c'a šcuppètta vacànta! = Minacci (o spari) col fucile scarico! dicesi a persona che non ha alcuna possibilità di farti del male, di colpirti. V. anche in Sparare.

A nomi 'i Santu 'Ntoninu o càrica o ti minu! = A nome di Sant'Antonino, o porti frutti in abbondanza (*càrica*) o ti picchio (*minu*), ti abbatto! lo dice il contadino all'albero infruttuoso; v. in Albero.

A què nù č'aje vinì mancu a passè! = Per di qua non devi mai più passare! dicesi a persona con cui c'è stato un forte litigio e che non si vuole più vedere o trovarsi davanti.

Bada a tè, eh! = Stai attento a quello che fai, hai capito! Dicesi con tono di minaccia a persona che potrebbe anche nuocerci o che già ci ha fatto del male.

Č'agghju fattu a cruci! = (con quella persona, con quel posto, situazione ecc. non voglio aver più a che fare), *č'ho fatto la croce!* ho chiuso, ho detto: basta!

Cacchi bbòta chi sa chi ti fazzu! = (qualche volta), qualche giorno, una volta o l'altra chissà cosa ti farò! Minaccia detta per lo più in tono scherzoso, quasi sempre a ragazzo, o persona amica, talvolta però anche in modo grave.

Cacchi bbòta t'agghja fè pigghjè nu zùmpu! = Qualche volta ti devo far prendere un salto! per *zùmpu* v. in Salto.

Ca cèssu (a Castrovillari cissu) nu rìcisi! o u fèi! = E come fai, come ti permetti, a dirglielo, o a fare una determinata cosa, oppure guai a dirglielo o a farlo...! guai a te se glielo vai a riferire! per *cèssu* v. in Qualità.

Ca po' apparèmu i cunti! = ... che poi facciamo i conti! poi te la vedrai con me!

Ca ti cafàgnu! = Guarda che ti schiaccio! la voce *cafàgnu*, da *cafagnèri*, schiacciare, fiaccare, slombare, molto prob. rinvia al lat. parlato **cuphare*, prestito dal gr. κύφω (κύπτω), curvare, piegare, incurvo, rendo gibboso, pf. κέκυφα, mi sono piegato, v. la voce dialett. *'ncufètu*, s'è *'ncufètu*, curvo, slombato, s'è curvato.

Ca ti fazzu! = Guarda che ti faccio fuori! ti uccido! espressione scherzosa accompagnata anche dal gesto minaccioso delle mani.

Chi fèi? m'amminàzzisi?! = Che fai? mi minacci?!

Chi su' ssi minàzzi 'i cazzi! = Cosa sono queste tue minacce di c. ...?!

Cittu e musca! = Zitto e mosca! l'espressione si può ricondurre ad ambiente gergale di furbi e di malandrini; v. in italiano: *zitto e cheto!* zitto come un olio o come l'olio!

Cittu e mutu! = Zitto e muto!

Cittu e smamma! = Zitto e vai via! V. sopra; *smamma*, der. di mamma con s-estrattivo.

Cittu e vespa! = Zitto e vespa!

Cittu e nù drì nènti! = Zitto e non dir niente! è l'invito rivolto a chi potrebbe rivelare qualcosa, oppure una forma scherzosa di scuse rivolta a persona che ci sta vicino per qualcosa che si vuole fare, sapendo già che tale comportamento non è corretto.

Cittu tu! = Zitto tu! tu stai zitto!

È nnùtili ca u vèi alliccunijànnu! = È inutile che tu lo vada adescando, leccando! il verbo dial. *alliccunijèri* rinvia alla voce italiana *leccornia*.

Feci a via c'aj fattu! = Fai la strada che hai fatto! t'è tornata in dietro! detto in tono minaccioso.

Fricatinni...! Si ti 'ncappu, t'agghja fa a zinnàcula cumi i gatti! = Stai attento, stai pur sicuro...! Se ti prendo, devo farti la *zinnàcula* come si fa ai gatti! reg. a Castrovillari; la *zinnacula* consisteva nello staccare la parte estrema del midollo spinale dalla coda del gatto convinti di poter rendere mansueto il gatto; la voce der. dal gr. κυν-άγχη, ης, nell'accezione di "angina canina, squinanzia, cinanche", IPP.

Futtiùnni! = Stai attento! pensaci bene! perché te la farò pagare! reg. a Mormanno; ma anche: frègatene tu, non dare importanza!

Guarda e trèma! = Guarda e trema! stai attento a quello che fai! Espressione di minaccia vera e propria fatta alla persona che si ha di fronte e con cui si sta discutendo animosamente.

Ma camina, camì...! = Ma cammina, cammì...! ma vai via! forma blanda di minaccia nei confronti di chi si rende noioso, insopportabile o dice frottole!

M'à fattu l'ócchj stórti! = Mi ha fatto gli occhi biechi! mi ha guardato in modo torvo in senso di minaccia o di astio.

Ma jèssimi 'a 'nnanti e statti cittu! = Ma togliti dai piedi e stai zitto! va' via! dicesi in malo modo per zittire persona sgradita e inopportuna.

Ma statti cittu e ve' t'ammùccia! = Ma stai zitto e nasconditi! non dire sciocchezze o calunnie!

Ma ti sèntisi bbònu?! ma statti cittu e viri 'i nù ci ruppi i scàtuli! oppure: **E viri addrù àja jiri o ji a finì!** = Ma ti senti bene? e cerca di non romperti le scatole! oppure: E vedi dove devi andare o andare a finire!

Ma va', va' (o ve' ve')! statti cittu! = Ma vai, vai! o va' via o stai zitto per qualcosa di sciocco detto.

Mo' fèci o rici quiddru chi bbòi, ca po' facìmu i cunti, pó na virìmu! = Adesso fai o di' ciò che vuoi, dopo faremo i conti! espress. minacciosa per chiedere ragione a qualcuno che ha sbagliato.

Mo' si nù stèi cittu ti cantu a vintùra! = Adesso se non stai zitto ti canto la ventura! qui *vin-tura* significa non ciò che verrà (dal lat. *venturus-a-um*, part. fut. n. pl., le cose che verranno, il futuro, il destino, la sorte), ma, cosa strana che solo la fantasia popolare sa fare, tutto quello che hai combinato o che si può dire su di te in senso negativo!

Mo' ti fazzu viri jè i tricchi-tracchi! oppure: **Mo' virisi i tricchi-tracchi!** = Adesso ti faccio vedere io (oppure: adesso vedrai) i *tric-trac*, voce onomatopeica con cui si indicavano i fuochi artificiali; in s. fig. *ne vedrai delle belle*.

Mo' virìmu! = Adesso staremo a vedere! detto con tono minaccioso.

Nù č'aja accustè mancu cu nu pèru! = Non ci devi mettere mai più piede qui!

Nù ti č'aja mancu girè a què! = Verso queste parti non devi neppure volgere lo sguardo!

Nù č'aja vinì mancu a passè vicin'a mija o a què! = Non devi neppure passarci vicino casa mia! espress. di odio!

Nù la pàssisi liscia! = Non la passerai liscia! prima o poi me la pagherai!

Nù 'nti ni 'ncarichè! t'a fazzu paghè! = Non preoccuparti! te la farò pagare!

Nù 'nti ni 'ncarichè! ti fazzu paghè l'ógghju e l'agghju! = Non preoccuparti! ti farò pagare 'l'olio e l'aglio! cioè le offese di prima e quelle di adesso, l'una e l'altra!

Nù 'nti ni 'ncarichè t'a fazzu viri je a via! = Non preoccuparti (preoccupartene)! te la farò pagare! ti farò veder bene la strada (che dovrai fare)!

Nù t'a fazzu passè liscia! = Non te la farò passare *liscia*! non la passerai senza danno o castigo! prima o poi me la pagherai! *liscia* > lat. mediev. *lixare*, levigare; v. l'ital. *liscio/a*.

Pó na virìmu a tu a tu! = Poi ce la vedremo a tu per tu! cioè a faccia a faccia! detto con atto di sfida e atteggiamento di ostilità!

Quantu tè ci pròvisi! = Devi solo provarci! ti devi solo permettere!

Què nù č'aja accustè cchiù! = Qui non ci deve mettere più piede! *accustèri*, accostarsi, avvicinarsi, da *costa*, lato, col pref. *a(d)-*.

Què nù č'aja minti cchiù pèri o nù č'aja accustè màncu cu 'nu pèru! = In questo posto, in questa casa, non devi più entrare, mettere piede! V. sopra.

Quiddru c'aminàzza, viva sèmpi ca pagùra! = Chi minaccia, vive sempre con la paura! *Non bene olet, qui semper bene olet!* (Marziale, *Epigrammata* 2, 12, 4.) Non sempre ha buon odore, chi ha sempre buon odore! *Non caedit semper, durum quicumque minatur!* Non sempre colpisce chiunque minaccia chi è resistente!

Ri minazzi nù ti 'mpavurè, ri prumissi nù ti prijè! = Delle minacce non temere, delle promesse non godere!

Sbàrisi cu fucilu vacantu! all'aria! cu rui bbòtti! = Spari col fucile scarico! in aria! con la doppietta! s. fig.: minacci inutilmente, invano; sono modi ironici di rispondere a chi minaccia senza avere alcuna possibilità di nuocere (di colpire!); *fucilu*, der. dal lat. volg. **focile*, acciarino, e questo dal lat. *focus*, fuoco. V. sopra.

Si mi sfrùciu i mànichi t'a fazzu viri bbòna a vija! = Se mi rimbocco le maniche, ti faccio vedere la strada proprio per bene! dicesi sotto forma di minaccia a chi procura fastidio; *sfruci*, quasi sempre rifless., sciogliere, slegare, rimboccarsi, ecc. dal lat. *fulcire*, sorreggere, sostenere, rianimare, ristorare, con *s-* sottrattivo.

Si mi vèna fatta! a Castrovillari: si mi vèni fattu! = Se mi riesce! se mi riesce *fatta bene*! dicesi quando si desidera che una cosa riesca bene, ma può sonare anche come minaccia verso qualcuno.

Si mi vènsi a tiru! t'a fazzu viri a vija! = Se mi vieni a tiro (in posizione rettilinea) ti farò vedere proprio bene la strada (da seguire)! dicesi in forma di minaccia a chi ha procurato danno morale o ma-

teriale a qualcuno, che aspetta il momento opportuno, conveniente, favorevole, frontalmente (*a tiru*) o inopportuno, sconveniente, poco favorevole, di sbieco, di traverso (*'i curva*), per fargliela pagare.

Si mi vènsi (o si ti tengu) 'i cura! ammèra a tija! = Se mi vieni (o ti tengo) di coda! per dire se riesco ad afferrarti! povero te! V. sopra.

Si mi vènsi 'i cùriva! = Se mi verrai di curva, se mi capiti sotto (e quindi dovrai curvarti sotto di me!), chissà cosa ti farò! se mi verrai davanti...; da notare come il dial. moran. usa il presente al posto del futuro; v. sopra.

Si nù la finiscisi, ti ci cacu e mmi nni vèvu! = Se non la smetti, ti lascio in quattro e me ne vado!

Si nù la (o ma) spiccisi, ti fazzu viri je a vija! = Se non la smetti, ti faccio vedere io! (la strada per mandarti via magari a calci nel sedere!); espressione di minaccia nei confronti di chi dà fastidio; *spiccèri*, finire, sbrigare, dal franc. ant. *despechier*, sbarazzare, franc. *se dépêcher*, sbrigarsi.

Si nù ti stai cittu ti dōngu dui grisòmmuli! = Se non stai zitto ti assesto due pugni! *grisòmmulu*, albicocca, in s. fig. pugno, dal gr. *χρῦς ὀν-μῆλον*, crisomelo, prob. cotogna, Plin.; reg. a Laino Borgo e Castello.

Si nù stèi cittu ti cacu a livita o u livitu! = Se non stai zitto ti sporco l'oliveto! defèco nel tuo *oliveto*, terreno, seminato! s. fig.: "se non stai zitto rivelo tutto quello che di negativo tu hai combinato (specie in senso morale)"; la voce *livitu* a Morano è stata tradotta con *oliveto* e indica oggi quella contrada che si trova nei pressi del fiume Coscile e dell'ex stazione calabro-lucana di Morano, e che nel passato era parte integrante degli Orti del Barone Salmena; il termine *livitu* altro non è, invece, che la variante di *livètu*, lievito, per il semplice fatto che durante le inondazioni il fiume Coscile, ritirandosi poi nel proprio alveo, lasciava sui terreni circostanti un limo che faceva da fertilizzante (da lievito) molto adatto soprattutto per la coltivazione di ortaggi, come avveniva per il limo del Nilo in Egitto (da qui l'espressione l'Egitto dono del Nilo, come l'Oliveto dono del Coscile).

Si nù stèi cittu ti càntu tutta a litanija! = Se non stai zitto, ti canto tutta la litania! per il s. fig. v. sopra.

Si nù stèi cittu ti fazzu pigghiè nu cazzicatùmmulu! = Se non stai zitto ti faccio prendere un capitolombolo, un ruzzolone! *cazzitùmmuli* o *cazzicatùmmulu* (a Mormanno *cozzumattùmmulu*), dal gr. *πῶσις*, capitolombolo, o da *χυβίστημα*, capitolombolo, LUC., e *χυβιστάω*, faccio un capitolombolo, precipito.

Si nù stèi cittu ti tiru quistu a manganèddru! = Se non stai zitto ti tiro questo (una pietra o altro) addosso! *manganèddru*, qui deve intendersi come *manganello*, in italiano randello, simbolo di sopraffazione violenta, con riferimento in genere a regimi fascisti o polizieschi, quindi dimin. di *mangano*, antica macchina da guerra, e anche macchina tessile usata nella rifinitura dei tessuti di lino; per il Cedrarò *manganieddru* è un "legnetto, piccolo, facile a maneggiarsi... come quello onde intorcono il fieno"; a Castrovillari *manganiddu* è l'attrezzo "dei muratori per salire pesi"; la voce der. dal lat. *machinamentum*, macchina, strumento, artificio, e questo dal gr. *μάγγανον*, macchina da guerra, ERON.; asse d'una carrucola o puleggia, ID.

Si ti pigghju! T'a fazzu viri je a vija! = Se ti prendo! ti faccio vedere io la strada! che devi fare per toglierti dai piedi!

Si vèngu drócu ammèra a tija! = Se vengo (costi), povero te!

Si vèngu drócu ti mangiu (sènu sènu)! = Se vengo (costi), ti mangio (per intero)!

Si vèngu ci fazzu na scòta! = Se vengo vi faccio tutti fuori (in massa)! *scota*, raccolta in massa senza distinzione, dal tardo lat. **exquotere*, rifacimento di *excutere*, comp. di *ex*, da, e *quater*, scuotere.

Si vèngu ci fazzu nu mùzzicu! = Se vengo con un morso vi faccio tutti fuori!

Si vèngu mi cacciu na scarpa e ta fricu 'nchèpu! = Se vengo mi tolgo una scarpa e te la scaglio sulla testa! (ricordiamo a riguardo l'episodio tra il ridicolo e il bizzarro di Nikita Krusciov che al palazzo dell'Onu, per protestare contro le Potenze Occidentali, si tolse una scarpa e la battè sul banco in segno di disapprovazione, era il 12 ottobre 1960).

Si vèngu mi mangu u zizinèddru o u zizumèddru ra ricchia! = Se vengo mi mangio il lobo del (tuo) orecchio! un m.d.d. che riflette in parte la realtà di tempi andati, quando, uscendo ubriachi dalle cantine, si litigava con frequenza e con ferocia, tanto che, a volte, le parti contendenti ricorrevano per difendersi anche ai morsi, staccando il lobo di un orecchio o altro; *zizinèddru*, è propriamente l'ugola, che per la sua forma, somigliante al capezzolo, potrebbe essere, quindi, dim. vezz. del nap. *zizza*, mammella, da cui anche il nap. *zezzenìello*, velo pendulo, v. gr. *τιτθός*, mammella, fam. *tetta*: Tranquillo come un bambino alla tetta (R. Bacchelli, *Il Mulino del Po*).

Si vèngu, mi sucu u sangu! = Se vengo, mi succhio il tuo sangue! Modo draculesco di minacciare! *Sucu* da *suchèri*, succhiare, come in ital., reg. *sugare*, dal lat. volg. **succulare*, der. di *succus*, sugo; in s. fig. può significare anche “ridurre a mal partito un *povero cristo*”.

Si vèngu t'abbùmmu! = Se vengo ti stordisco! ti gonfio di pugni! V. appresso.

Si vèngu t'abbùmmulu u nèsu! = Se vengo ti gonfio il naso! *abbùmmulè*, rinvia a *vùmmula*, orciolo, dal gr. *βόμβυλος e βόμβυξ, lac. brocca, AB.; oppure dal gr. mod. καρούβαλο, bernoccolo, gonfiore prodotta da percosse (Rohlf's).

Si vèngu t'abbùttu 'i palèti! = Se vengo ti riempio di botte!

Si vèngu t'abbùttu nn'ócchju! = Se vengo ti gonfio un occhio! a Castrovillari abbiamo: *T'abbùttu n'ucchiu*.

Si vèngu t'accòppu! = Se vengo ti accoppo! ti copro, ti massacro, cioè, di botte! la v. der. da *coppa*, nel sign. di *nuca*, col pref. *a(d)*-.

Si vèngu t'a fazzu viri je a via! = Se vengo ti faccio vedere io la strada” (che devi fare per mandarti via di qua!) s. fig.: se vengo ti picchio per bene!

Si vèngu t'affidriju! = Se vengo ti affetto! ti faccio a fette!

Si vèngu t'affòcu! = Se vengo ti affogo!

Si vèngu t'agnòmmaru! = Se vengo ti avvolgo come un gomito! *agnommarè/ri*, avvolgere come il gomito, dalla prep. *ad* e incr. con *gnòmmaru* > lat. *glomus*, *glomeris*, gomito (Lucr.).

Si vèngu t'allàmbu, t'allàzzu, t'azziccu nu scàffittùnu! = Se vengo ti allungo un ceffone! *allamb/p/èri*, propriam. lampeggiare, dal lat. tardo **lampare*, gr. λάμπω; *allazzèri*, allacciare, con sostituzione della doppia consonante sorda *z* con la doppia *c* palatale; qui significa *tirare uno schiaffo*; *azzicchèri*, azzeccare, tirare, scagliare, indovinare, attaccare, qui menare uno schiaffo, la voce prob. der. dal germ. *zecken*, menare un colpo; a Castrovillari per schiaffo abbiamo *scàffu*.

Si vèngu t'allisciu bbónu bbónu! = Se vengo, ti concio per bene (bene bene) per le feste! *Immaniter cedere aliquem!* V. il verbo lat. *depolire*, lisciare: *virgis dorsum depolire* (Plin., *Epid.* 93), levigare il dorso a vergate; gli Sagnoli dicono: *Dar una paliza a alguien!*

Si vèngu t'allisciu u pilu! = Se vengo ti liscio il pelo! ti bastono, cioè, di santa ragione. *alliscèri*, dal lat. mediev. *lixare*, levigare.

Si vèngu t'ammattùntu! = Se vengo, ti concio proprio bene con pugni o bastonate; *ammattuntèri*, v. nap. *ammattuntà*, ammaccare, percuotere lasciando lividure, da cui *ammattuntàta*, picchiata, copiosa dose di bastonate; la voce è coniata sul verbo latino *tundo*, *is*, *tutundi*, *tunsum* (*tusum*), *ere*, picchiare, battere, percuotere: *oculos alicui tundere*, Cic., pestare gli occhi a uno.

Si vèngu t'ammarmuriju! = Se vengo ti faccio diventare freddo come il marmo! per la paura; questo modo di dire fa riferimento all'altro: *Si vengu ti sucu 'u sangu!* se vengo ti succhio il sangue! per cui si diventa freddo come il morto/marmo; v. sopra.

Si vèngu t'appàru i còsti! = Se vengo ti sistemo per bene! letteralmente: ti appiano, ti spiano le costole; *apparè* dal lat. *apparo*, preparare, sistemare.

Si vèngu t'arrivu na baculèta! = Se vengo ti assesto una bastonata! talvolta si aggiunge: *cu tutti i sensi*, con tutte le forze, *viribus unitis!* qui *senso* come espressione dello stato fisico e psichico di quel momento indefinito ma intenso; *baculèta*, dal lat. *baculum* e (tardo lat.) *baculus*, bastone, verga (Cic. e altri), e questa dal gr. βάκλον, bastone, ESOP.

Si vèngu t'arrivu o ti fricu na mappina! = Se vengo ti do un forte schiaffo (col palmo della mano)! dicesi *mappina* per l'apertura del palmo della mano che fa pensare alla larghezza dello strofinaccio di cucina, detto *mappina* o *mappila*, dim. dell'ital. *mappa*, che è dal lat. *mappa*, salvietta, tovagliolo, nel quale i convitati si portavano a casa gli avanzi del pasto; ... *Varius mappa compescere risum / vix poterat* (Hor. S. 2, 8, 63-64), Vario a stento riusciva a soffocare il riso nel tovagliolo.

Si vèngu t'arrivu nu cialfalùnu! = Se vengo ti mollo uno schiaffo sonoro (alla testa)! la voce der. dal gr. κεφαλή, testa; reg. a Castrovillari.

Si vèngu t'arrumèstichu bbónu bbónu! = Se vengo ti addomestico per bene!

Si vèngu t'arrùmmulu, addròzzulu o ti fazzu arrommùle, addrozzulè pi schèle! = Se vengo, ti precipito/ o ti faccio precipitare o rotolare per le scale! *arrummulèri*, precipitare, rombolare, rotolare, der. di *rùmbulu/rùmmulu*, qualsiasi corpo di forma circolare, ciottolo alquanto rotondo; nel dial. moranese abbiamo *rùmmula*, ciottolo più o meno rotondo per pestare il sale nel mortaio; il termine lo troviamo anche nella filastrocca moranese cantata dai ragazzini in giro per le strade

dopo i temporali estivi: *Rùmmula rùmmula a fèmi fruvè e cà pó ti tròngu a drè*, ciottolo, ciottolo, fammi trovare (chiodi, oggetti di ferro ecc.), perché in seguito te lo darò di nuovo (v. il mio vol. *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*); *addrozulèri*, ruzzolare, dal lat. volg. **rotjolare*, der. di *rota*, ruota; v. anche il franc. *rouler*, rotolare: *il a roulé du haut de l'escalier*, è ruzzolato giù dalle scale.

Si vèngu t'azzìccu nu mùzzicu! = Se vengo ti do un morso! *azzicchèri*, dal medio alto ted. *zecken*, colpire, col pref. *a(d)-*; *mùzzicu*, merid. *mòzzico*, morso, dal lat. volg. **mutius*, affine al class. *mutilus*, mutilo, reciso (con il senso di crudeltà o di orrore implicito nella mutilazione).

Si vèngu ti cacciu ru munnu! = Se vengo ti caccio dal mondo! cioè ti uccido!

Si vèngu ti càccagnu! = Se vengo ti schiaccio, ti distruggo, ti sotterro, ti seppellisco! *cafagnèri*, schiacciare (una persona), rifless. mangiare avidamente, essere sazio: *'Ncielu, duve de gaviu me cafagnu* (C. Cosentino), in cielo dove di gaudio son ricolmo; la voce molto prob. rinvia alla radice greca *ταφ-* di *θάπτω*, seppellisco, sotterro.

Si vèngu ti càntu vita e miràculi! = Se vengo ti canto *vita e miracoli* (le cose più strane e brutte)! dico peste e corna di te!

Si vèngu ti càcciu l'ùcchj! = Se vengo ti caccio gli occhi, cioè ti acceco! reg. a Castrovillari.

Si vèngu ti càvu l'ócchj! = Se vengo, ti cavo gli occhi!

Si vèngu ti càvu l'ócchj e ti ci pìsciu à jìntira! = Se vengo, ti cavo gli occhi e vi piscio dentro!

Si vèngu ti cavuriju! = Se vengo ti riscaldo! per dire ti picchio per bene.

Si vèngu ti ciàrmu a faccia! = Se vengo ti graffio il viso! *ciarmèri/ciarmàri/ciarmèlà*, nella Calabria settentrionale *graffiare il viso*, dal franc. ant. *charmer*, maltrattare, franc. mod. “praticare alla base (di un albero) una lesione”; il FEW riconduce la voce al lat. *carmen*, canto; secondo il DEI (s.v. *ciarmare*) il gallicismo prob. dipende dal lat. *carminare*, cardare la lana, e dà alla voce calabrese il significato figurato di *sorprendere in flagrante*; inoltre con il termine *cermo/u*, si indica la parte del muso compresa la bocca.

Si vèngu ti chjàvu nu pújinu! = Se vengo, ti assesto un pugno!

Si vèngu ti cònzù pi fèsti! ti cònzù bbónu bbónu! = Se vengo ti sistemo per le feste, proprio per bene! *cunzèri*, conciare, usato qui in s. fig. col significato di guastare, trattar male; v. il motto toscano: *Conciar uno per il di delle feste*, fargli, cioè, grave danno; la voce der. dal lat. aureo *concinnare*, assettare, ammanire, lat. mediev. (X sec.) *conciare*, e questo dal lat. volg. **comptium*, da *comptiare*, conciare, “preparazione (a scopo di ornamento)”, lat. class. *comptum*, supino del lat. class. *comere*, riunire, combinare.

Si vèngu ti cònzù u mmàstu! = Se vengo ti sistemo il basto!

Si vèngu ti dònku na scirivicàta! = Se vengo ti mollo un ceffone in testa! la v. *scirivicàta*, der. dal nap. *scervécchia*, schiaffo, percossa sul volto o sul capo, e *scervecchióne*, scappellotto, scapaccione, composto di *s-* intensiva e il lat. *cervicem*, ital. *cervice*; reg. a Castrovillari.

Si vèngu ti fazzu abbittimètu nìvuru! = Se vengo ti riduco a mal partito, malconcio, fino all'estremo! *Abbittimètu*, *abbittimèri*, voce derivante dal lat., composta dal pref. *ad-* *victimare*, sgozzare, uccidere, sacrificare (una vittima) per...

Si vèngu ti fazzu abbušchè! = Se vengo te le do! *abbuščèri*, prenderle, guadagnarsi, procacciarsi cercando; dallo spagn. *buscar*, ant. *boscar*, cercare; portogh. *buscar*, cercare; franc. *busquer*, cercare (fortuna), rinforzare; sembra che derivi dallo spagn. *busque*, bosco (come montare da monte) anche in ital. abbiamo: *Bada che tu ne buschi!* essere, cioè, picchiato.

Si vèngu ti fazzu a cùgghia o na cista 'i cughja! = Se vengo ti faccio l'ernia o un cesto di ernia (con un calcio)! per *cughja* v. in Andare e Sopportare.

Si vèngu ti fazzu a faccia na máliva! = Se vengo ti faccio la faccia come la malva (dopo essere stata bollita), cioè un impiastro!

Si vèngu ti fazzu a faccia 'na mèrda! = Se vengo ti riduco in poltiglia, in merda! in s. fig.: dico tutto il male possibile di te!

Si vèngu ti fazzu a faccia nìvura! = Se vengo ti faccio nero (per le botte)!

Si vèngu ti fazzu a fèsta! = Se vengo ti faccio la festa! cioè ti uccido!

Si vèngu ti fazzu arraghè nu beđđru zuđđru! = Se vengo ti porto a cavalluccio! Perché a causa delle botte prese non sarai in grado di camminare da solo! *Arraghè(ri)* dal lat. *trahere* con la caduta della *-t-* per aferesi: *Vorria chi diventassi nu serpenti, / Triccentu migghia mu rahu la cuda* (Canto di Cessaniti, CZ), Vorrei una serpe diventare, / trecento miglia trascinerai la coda. *Zuđđru*,

era propriamente la penitenza cui s'era sottoposti nel gioco tra ragazzi, che consisteva nel portare sulle spalle a cavalluccio il compagno di gioco che aveva vinto; da qui l'espressione *Parà a zudda* reg. a Castrovillari, sottomettersi, cioè, alla penitenza; la voce *zuddru*, proprio per la posizione a cavalluccio di chi è costretto a portare sulle spalle il compagno vincitore, molto probab. rinvia al gr. ζύγιος, α, ον, atto al giogo; ζύγιοι ἵπποι, lat. *iugales*, cavalli attaccati al giogo.

Si vèngu ti fazzu a sautarèddra! = Se vengo ti riduco a pezzettini! tanto da poterti *cernere*, setacciare. *Sautarèddra*, “vagliatura che si fa in modo da far saltellare il crivello”.

Si vèngu ti fazzu caché i picchèti! = Ti faccio pagare il fio di una colpa o di una offesa commesse.

Si vèngu ti fazzu cachè (o paghè) l'ògghiu e l'agghiu! = Se vengo ti faccio pagare l'olio e l'aglio (il fio)! l'una e l'altra mancanza, quella di prima e quella di adesso; v. sopra.

Si vèngu ti fazzu carì a chèpu 'ntunnu! = Se vengo ti faccio cadere la testa intera! *'Ntunnu*, a tondo o in tondo, in giro, da *in-* illativo e il lat. (*ro*)*tundus*, der. da *rota*, ruota.

Si vèngu ti fazzu carì 'ntèrra cumi na pira putira o putirra o butirra! o na pira còtta! = Se vengo ti faccio cadere a terra come una pera butirra! o come una pera cotta! *pera butirra*, varietà di pera con polpa fondente e buccia spesso untuosa, *butirra*, agg. f. di *butirro*, caciottina ripiena di burro, la voce der. dal lat. *butyrum*, burro (Cels. e altri), gr. βού-τύρον, comp. di βούς, mucca e τυρός, formaggio.

Si vèngu ti fazzu cumu l'accigòmu! = Se vengo ti faccio come l'ecce homo! reg. a Castrovillari. Per *ecce homo* v. in Vestirsi: *vi sitisi vistùti cumi i ...*

Si vèngu ti fazzu cumu ròsa mistica! = Se vengo ti faccio come la rosa mistica! reg. a Castrovillari. La rosa, per il colore per lo più rosso, è sin dall'antichità il simbolo dell'amore, indica anche la coppa che raccolse il sangue di Cristo o la trasformazione del sangue in gocce, ma anche le ferite di Cristo. A questa simbologia appartengono la coppa del Graal, a rosa celeste o Candida Rosa del Paradiso dantesco. Ma si ricorda anche la *rosa mistica* nelle Litanie della Madonna. “È un fiore unico, raro e selezionato con cura, scelto dalla Pontificia Commissione per i Beni Culturali della Chiesa per esprimere la bellezza dell'Immacolata Vergine Maria. I colori che si svelano nel progressivo sbocciare dei petali ricordano i Misteri della Redenzione: si passa dal bianco che richiama l'Immacolata e l'infanzia di Gesù, alle striature rosse che ricordano la Passione, al giallo avorio della luce della Risurrezione. La teologia esposta con la semplicità di un fiore”.

Si vèngu ti fazzu fà na caticatùmmula! = Se vengo ti faccio fare un capitombolo! reg. a Castrovillari; la voce der. dalla prep. greca κατά e il v. dial. *tummèri*, da *tumbèri*, con assimilazione della esplosiva labiale sonora *-b-* alla nasale bilabiale *-m-*, cadere, precipitare giù, v. l'ital. *capitombolo*; cfr. il fr. *tomber* e lo spagn. *tumbar*; *E 'nterra mi tummà cuomu nu piru* (V. Gallo), *If. c. V, 142: ... / E caddi come corpo morto cade*.

Si vèngu ti fazzu fè a fini ru sóriciu! = Se vengo ti faccio fare la fine del topo! cioè restare in trappola.

Si vèngu ti fazzu fè a mòrti ru gualènu! = Se vengo ti faccio fare la morte del bifolco! *gualènu*, è propriamente il bifolco che guida i buoi nell'aratura, dal lat. *bubulcus*, attraverso prob. una forma tardo lat. **bubalanus*, guardiano di bufali (Plin.) (Rohlf, 316); il Cedrarò alla voce *gualènu* scrive: *Gualènu* (bifolco, che ara con un pajo di buoi) è corr. deriv. e meton. dell'ant. ital. *guale*, ora *eguale*, perché guida i buoi eguali di numero e di forze, tira i solchi con egual dirittura e perché la coppia dei buoi aratori chiamasi col corr. *paricchiu* che il Diez, presso il Dorsa, fa venire dal lat. popolare *pariculus*, diminut. del lat. *par*, eguale, dicendosi *paricchiata*, *parchiata* quanto di terra si ara in una giornata dal *paricchiu*, dal lat. *juger*; *a morti ru gualènu* consisteva nel premere fortemente con le dita dietro l'orecchio della persona.

Si vèngu ti fazzu fè nu cacaròcciu! = Se vengo ti faccio fare un capitombolo! *Cacaròcciu* è propriamente la caccola di animali (cacarello), comp. di *caca* (da *cacare*) e *ròcciu*, grumo, pallottola della farina, cacarello/a caprino dal lat. *roteulus* per *rotulus*.

Si vèngu ti fazzu fè nu paparòcciu! = Se vengo ti faccio fare un capitombolo! *Paparòcciu*, comp. di *paparo*, papero (v. onomat. dalla serie *p...r...* di rumore sgradevole) e *ròcciu* (v. sopra); reg. a Laino Borgo, Laino Castello, Mormano.

Si vèngu ti fazzu filè jè! = Se vengo ti tengo a segno io! ti metto a posto io!

Si vèngu ti fazzu jèssi a pistarèddra a fòra! = Se vengo ti schiaccio fino a farti uscire le interiora a poltiglia! *Pistarèddra*, le interiora fuori uscite premendo, calpestando il ventre, dim. vezz. n. pl. dal lat. *pistillum*, e *pistillus*, pestello (Pl. *Aul. 95, Col., Plin.*), con rad. dal v. *pinso*, *pistare*,

intens. di *pinsere*, *pinsitare* tritare, macinare, pestare ecc.; ma il termine *pistaredḍra* potrebbe riferirsi anche al pene, specie se si tratta di ragazzi che litigano tra loro.

Si vèngu ti fazzu jèssi a šcòma o u sangu 'a mmùcca! = Se vengo ti faccio uscire la bava, la schiuma o il sangue dalla bocca! lo dice in tono minaccioso chi è molto adirato nei confronti di chi gli ha fatto un grave torto; *šcòma*, schiuma, prob. dal franco *skiim*, incr. con *spuma*, che è dal lat. *spuma*, schiuma, bava: *in ore spumas agere* (Cic.), avere la schiuma alla bocca; *spumans ex ore scelus*, Rh. Her., schiumante di scellerata rabbia.

Si vèngu ti fazzu jessi i stigghiòli! = Se vengo ti faccio uscire fuori le budella! ti schiaccio fino alle estreme conseguenze! *stigghjòli*, budella, propriamente fegato e polmone degli animali quadrupedi, mangerecci, specialmente da macello, dal lat. *exta*, interiora, visceri, quasi a voler dire *extiòla*, pochi visceri, e, quindi, *stigghjulèta*, tutti i visceri (Cedrarò, 123).

Si vèngu ti fazzu jì ciùnculu o ti 'nciunculiscu! = Se vengo ti faccio andare o ti rendo cionco! storpio, sciancato; *ciùnculu*, 'nciunculi, der. dall'incr. di *ci...n*, serie onomat. che indica un rumore periodico e il lat. *truncus*, tronco, monco, troncato, mozzato, da cui *homo mancus*, *homo (truncus et) debilis*; anche se nulla ha a che fare col nostro campo di ricerca, voglio riportare un bellissimo canto popolare di Melito Portosalvo: *Standumi 'nghiornu cu pinseri strani, / Li pinseri venianu a middi a middi. / Vitti 'n lepuru assicutari 'n cani, / E n'orbu natu chi cuntava stiddi. / Vitti nu ciuncu natu senza mani / Tagghiari a nu tignusu li capiddi. / Vitti na navi supra 'n munti stari, / Chi caricava di pedi d'anghiddi*; traduzione: Stando con pensieri strani un giorno, / a mille a mille venivano i pensieri. / Una lepre vidi inseguire un cane, / E un nato cieco che le stelle contava. / Un cionco vidi senza mani nato / A un tignoso i capelli tagliare. / Una nave vidi sopra un monte stare, / che piedi d'anguille caricava; questo canto ci ricorda un canto moranese e non solo: *A canzunèḍḍra a la minzògna*, Il canto menzognero.

Si vèngu ti fazzu jì cuzz'arrìtu! = Se vengo ti faccio andare all'indietro! reg. a Castrovillari; *cuzzu*, cima di un colle, tradizionale cappello a cono dei contadini, il dorso della scure, la parte posteriore della testa dell'uomo, cioè la nuca; v. gr. *κοττίς*, *ἰδος*, dor. testa.

Si vèngu ti fazzu jttè (o jèssi) u sàngu a bùffuli! = Se vengo ti faccio uscire il sangue a fiotti! *bùffulu*, "cavità della bocca e guance piene o gonfie, quantità di liquido che si può spruzzare dalla bocca gonfiata" (G. Rohlfs, NDDC, 789).

Si vèngu ti fazzu mìngulu mìngulu! = Se vengo ti faccio a brandelli! *mìngulu* > lat. *minutatim*, a pezzettini (Varr. e a.).

Si vèngu ti fazzu na lavèta 'i faccia chi ta ricòrdisi pi tutta a vita tùja! = Se vengo ti faccio una *lavata* di faccia che ricorderai per tutta la tua vita!; in ital. abbiamo *lavata di capo*, cioè rimprovero risentito e umiliante.

Si vèngu ti fazzu na màliva! = Se vengo ti faccio (una) malva! s. fig.: se vengo ti faccio nero di botte! probab. con riferimento al colore rosa-violetto dei fiori della malva, dal lat. *malva* (Erba ruderale delle Malvacee, *Malva silvestris*, molto usata dalla medicina popolare per infusi, decotti, impiastri); in italiano il termine *malva* spesso è usato per indicare persona contraria o indifferente alle novità: *Era malva di tre cotte*, *Piccarone*, cioè *nemico acerrimo di ogni novità* (da *L'uomo solo* di L. Pirandello).

Si vèngu ti fazzu na palijèta! = Se vengo ti do una buona dose di botte! *palijèta*, *palijèri*, dal gr. *παλαίω*, lotto con, contro, f. pass. sono vinto, o da *παλέω*, sono sopraffatto, ho la peggio, v. anche *πάλη*, -ης, lotta, pugna, combattimento.

Si vèngu ti fazzu na pant/d/ulìna, nu palijatùnu, nùmmiru uno! = Se vengo ti do una buona dose di botte! *pant/d/ulìna*, la voce dial. potrebbe rinviare alla maschera veneziana *Pantalone*, che in genere è diventato il simbolo di chi si ritrova a far le spese; oppure rinviare al v. lat. *pando*, *as*, *avi*, *atum*, *are*, curvare, curvarsi, per le botte prese; v. anche il v. gr. *πατάσσω*, batto, urto, ferisco.

Si vèngu ti fazzu na passèta 'i palèti! = Se vengo ti do una buona (lieve, breve) dose di busse! come sopra; *passèta*, rinvia all'ital. *passata*, nel signif. di trattamento, applicazione di breve durata; dal v. lat. volg. **passare*, e questo da *passus*, p. pass. di *pandere*, distendere, spiegare: *pandere palmas*, stendere le mani (per colpire).

Si vèngu ti fazzu na pisatùra! = Se vengo ti schiaccio, ti trito! come avviene nella *pisatura*, trebbiatura, v. il verbo lat. *pinso* o *piso*, tritare, macinare.

Si vèngu ti fazzu na pitàzza! = Se vengo ti riduco a pezzetti! *pitazza/u*, pezzetti, ma *na / nu / pitazza/pitazzu*, donna o uomo piuttosto alti e robusti, dal lat. *pittacium*, nel sign. di pezza, e questo dal gr. *πυττάκιον*, nel signif. di striscia di cuoio.

Si vèngu ti fazzu na scotulèta 'i palèti! = Se vengo ti riempio di botte! *scotulèta*, *scotulèri*, scrollata, scrollare, dal lat. *excutere*.

Si vèngu ti fazzu na strigghjèta 'i palèti o ti strigghju! = Se vengo ti faccio una strigliata, una passata di striglia di botte! o ti striglio! *strigghièta*, *strigghè*, dal lat. volg. *strigilare*, der. di **strigila*, incr. con *striglia*.

Si vèngu ti fazzu na strusciddrèta 'i palèti! = Se vengo ti riempio di botte fino a storpiarti! *strusciddrèta*, rinvia al lat. volg. *(e)*xturpiare*, der. di *turpis*, *turpe*, con *ex-* (*str-*) con valore estrattivo; e al lat. volg. **extrusare*, urtare.

Si vèngu ti fazzu na suppulijèta 'i palèti o ti suppuhju! = Se vengo ti riempio di botte al punto da stenderti a terra! *suppulijèri*, sollevare, smuovere, mescolare (per es. le brattee del saccone, dial. Morano *ssòrni*, cartoccio, foglie, del granturco) dal v. lat. *suppo*, *as*, *are*, stendere, a terra, rovesciare, gettare.

Si vèngu ti fazzu na tarantèdda 'i càvuci! = Se vengo ti faccio una tarantella di calci! reg. a Castrovillari.

Si vèngu ti fazzu na tirèta 'i ricchj! = Se vengo ti faccio una tirata di orecchie!

Si vèngu ti fazzu na vinàzza! = Se vengo ti riduco in vinaccia! nella voce dial. abbiamo il cambiamento della doppia *c*, di vinaccia, con suono palatale, nella doppia *z* con suono sordo.

Si vèngu ti fazzu nòvu nòvu! = Se vengo ti faccio nuovo nuovo! per dire che ti distruggo e ti faccio diventare un altro, iriconoscibile rispetto a quello che eri prima! quindi *nuovo*.

Si vèngu ti fazzu nu lisciabbùssu! = Se vengo ti sistemo per le feste, ti faccio una bella lavata di testa! la voce *lisciabbùssu* è tipic. nap. e deriva dal gioco del tressette, nel quale *Si liscia e si bussa e non si parla!*

Si vèngu ti fazzu nu o u mazzu cusì! = Se vengo ti faccio un *mazzo* così! l'espress. è tipicamente nap.; è interessante sottolineare che nel momento in cui viene pronunciato il termine *cusì*, si allargano le mani formando col pollice e l'indice della mano destra e della mano sinistra una figura piuttosto allargata a indicare il deretano.

Si vèngu ti fazzu nu mèrcu 'nfròntə! = Se vengo ti faccio un marchio sulla fronte! cioè ti colpisco, ti ferisco e ti lascerò il segno (marchio); v. l'ital. arc. *merco*, marchio, da cui *mercare*, imprimere il marchio sulla merce, sul bestiame con un ferro rovente, che riproduce in genere la sigla di appartenenza del proprietario, dal provenz. *mercar*, v. di origine germ.

Si vèngu ti fazzu nu panèru cusì! = Se vengo ti faccio un paniere così! s. fig. deretano; l'espress. è accompagnata dallo stesso gesto di cui sopra; *panèru*, paniere, dal lat. *panarium*, paniere, Pl. *Ep.*, da cui *panariolum*, Mart., panierino; ma nella moda femminile paniere indicava anche l'insieme di armature che un tempo erano collocate sotto il vestito della donna, servendo per l'ampiezza delle gonne, per cui anche il didietro risultava alquanto grande rispetto al fisico.

Si vèngu ti fazzu nu sprisèzzu 'i palèti! o ti sprisu! = Se vengo ti percuoto per bene! se vengo ti riempio di botte! *sprisèzzu*, *sprisèri* o *sprisè*, colpire, percuotere, ferire; la radice è la stessa di *spròdi*, avventarsi, sporgersi, dal lat. volg. **exporrigere*, comp. di *ex*, fuori, e *porrigere*, tendere, incr. con *porgere*; ma anche da *s-* intensiva e **mprisè*, fare presa, pressare, dal lat. *impressus*, part. di *imprimo*, premere sopra, schiacciare: *Turnus ut Aenean cedentem ex agmine vidit / turbatosque duces... / ... pede collo / impresso dextrae mucronem extorquet et alto / fulgentem tinguunt iugulo...* (Verg. *En.* XII, 324-356), Turno appena vide Enea che si allontanava dal campo e i Teucri turbati... / ... *impressogli / un piede sul collo*, gli toglie di mano la spada, e nel fondo / di sua gola la spinge lucente...

Si vèngu ti fazzu passè i crušchi! = Se vengo ti faccio passare i vizietti, i capricci! Per *crušchi* v. *Ni tènisi ...!* in *Vizi*.

Si vèngu ti fazzu pigghià nu cìciru! = Ti faccio fare un giro (girare) su te stesso! reg. a Castrovillari; *cìciru*, cece, dal lat. *cicerem* (acc. di *cicer*, -*eris*, cece, Pl. Varr. e a.).

Si vèngu ti fazzu pigghjè nu zumpu! = Se vengo ti faccio prendere un salto! V. sopra.

Si vèngu ti fazzu pilu e contrapilu! = Se vengo ti faccio pelo e contrapelo!

Si vèngu ti fazzu ruscè cum'a nu carròcciulu! Cum'a nu rusciddru! = Se vengo ti faccio girare come una trottola! come un palèo! *ruscè* o *ruscèri*, girare in modo vorticoso, proprio della trottola (lat. *turbo*, *inis*), dal lat. *rotula*; *rusciddru*, forma rotonda di legno, con un foro al centro con cui

spesso giocavano i ragazzi, ma anche trottola, testa del fuso, da *ruscè*; *carròcciu*lu, trottola, dal lat. *carruca*, e questo da *carrus*, carro (a 4 ruote) Sisen., Caes., v. gallica.

Si vèngu ti fazzu surè 'nfriddru! = Se vengo ti faccio sudare a freddo!

Si vèngu ti fazzu surè sangu! = Se vengo ti faccio sudare sangue!

Si vèngu ti fazzu trèsi p'a pòrta e ti fazzu jèssi p'a finèstra! = Se vengo ti faccio entrare per la porta e ti faccio uscire (precipitandoti) dalla finestra!

Si vèngu ti fazzu u culu a cappèddri 'i prèviti! = Se vengo ti faccio il culo quanto il cappello di un prete!

Si vèngu ti fazzu u culu majisa! = Se vengo ti faccio il culo come il maggese!

Si vèngu ti fazzu u culu n'ètu pizzu! = Se vengo ti faccio il culo in un altro posto! *pizzu*, ital. *pizzo*, da una serie onomat. *p...zz*, che in questo caso, più che l'idea di *punta* o di *posto* dà l'idea della grandezza, come nelle espressioni sopra riportate.

Si vèngu ti fazzu u culu quant'a na cernigghiola! = Se vengo ti faccio il culo quanto un ampio canestro! *cernigghiola*, canestro ampio e rotondo, accr. del dial. *cernigghju*, vaglio, dal lat. tardo **cerniculum*, lat. class. *incerniculum*, staccio, Cat., tavola da fornaio, Pl.; v. setacciare, vagliare, in lat.: *incerno*, *is*, *crevi*, *cretum*, *ere*, Cat., Hor. e a.; per il s. fig. v. sopra.

Si vèngu ti fazzu vinàzza! = Se vengo ti faccio (diventare come la) vinaccia! V. sopra.

Si vèngu ti fazzu vùri i gùsci o i vušchi o i vrušchi! = Se vengo ti faccio vedere (questi) vizietti (che hai)! per *gusci* v. in Pretesti; *vušchi*, dal lat. *viscum*, n., *viscus*, m., vischio (Pl. *Bacch.* 50), s. fig. mezzo di seduzione: *viscus merus vostrast blandizia!* è vischio puro la vostra adulazione; *vrušchi*, molto prob. rinvia a *vrušca*, ital. brusca, spazzola di crine duro per spazzolare il manto dei cavalli e dei muli, der. da *brusco*, che è dal lat. tardo *bruscus*, class. *ruscus*, di etimo incerto, e in tal caso il m.d.d. verrebbe a significare: se vengo, ti striglio per bene.

Si vèngu ti fazzu vùri i piri còtulèti! = Se vengo ti faccio vedere le pere abbacchiate! s. fig.: ti faccio tanto male da farti perdere i sensi e farti vedere le pere ancora sull'albero, già abbacchiate! *cotulèri*, abbacchiare, percuotere con una verga (soprattutto le noci), dal lat. tardo *ex-quotere*, rifacimento di *ex-cutere*, comp. di *ex*, da, e *quater*, scuotere, far tremare, stordire.

Si vèngu ti fazzu vùri i sòrici virdi (o russi)! = Se vengo, ti faccio vedere i sorci verdi (o rossi)! s. fig.: ti darò filo da torcere.

Si vèngu ti fazzu vùri je a via! = Se vengo ti mostro io la via (che devi fare per toglierti dai piedi)!

Si vèngu ti fazzu vùri nu / na/ guffu / guffa! = Se vengo ti faccio vedere un bel colpo di mano! cioè ti picchio! *gùffu*, “colpo di mano, rapido e improvviso”; voce onomat.; vedi l'ital. *puff*, v. onomat. imitativa “del rumore della caduta di un corpo che viene attutita da una superficie soffice”; v. il franc. *pouf*.

Si vèngu ti fricu jè! = Se vengo, ti aggiusto per le feste! reg. a Mormanno.

Si vèngu ti fricu nu pàccaru! = Se vengo ti schiaffeggio! *pàccaru*, colpo con la mano aperta, da una serie onomat. *p...cc*; reg. a Mormanno. V. sopra.

Si vèngu ti fricu nu pèllaru! = Se vengo ti tiro uno schiaffo! *pèllaru*, schiaffo, ceffone, dal lat. *pellere*, nell'accezione di *battere*, *colpire*; v. l'italiano *pillare*, pestare o calcare con il *pillo*, “grossa mazzeranga di legno munita di due manici che, alzata e abbassata a forza di braccia, serve a pestare e calcare la terra”, dal lat. volg. **pillum*, class. *pilum*, pestello.

Si vèngu ti jèttu na còzzulèta! = Se vengo ti assesto un colpo col dorso della scure! *cozzulèta* > *còzzu*, in questo caso *dorso della scure* (e non pietra), prob. voce mediterr. *kott-y-o*; v. anche il gr. *κόρη*, ion. *κόρη*, *ης*, *ή*, dor. *κόρη*, eol. *κόρη*, tempia, testa; v. spagn. *coz*, e la voce dialett. *cuzzèttu*, occipite, collottola.

Si vèngu ti jèttu na vittichèta! = Se vengo ti assesto una bastonata! *Vittichèta* colpo dato col vèttu, palo, bastone, dal lat. *vectis*, leva (Cic., Caes.), sbarra di un torchio (Vitr.), leva, sbarra, piccone, per scalzare, per abbattere (Ter., Cic., Hor.).

Si vèngu ti jèttu o ti tiru nu buffittùnu! = Se vengo ti mollo uno schiaffo sonoro! *Buffittùnu*, schiaffo sonoro a gancio sotto il mento; v. in Picchiere.

Si vèngu ti jèttu nu sbuttirrànu! = Se vengo ti do uno spintone (e ti faccio precipitare, cadere)! *sbuttirrànu* dal v. dial. *sbuttèri*, spingere, v. ted. ant. *Butzen*, spingere, ted. mod. *schieben*, spingere, *Schub*, spinta; ma più probabilmente dalla prep. lat. *ex*, fuori, e l'ital. *buttare*, gettare fuori, cioè oltre la posizione occupata in quel momento, come avviene appunto con uno spintone.

Si vèngu ti jèttu nu šcoppulùnu! = Se vengo ti do uno schiaffone! šcoppulùnu è uno schiaffone molto forte dato a mano aperta in genere sul capo o sulla nuca; la v. è accr. vezz. composto di s- con valore intensivo e *coppulùnu*, der. da coppa, la parte posteriore del collo e della testa, nuca, collottola, dal lat. tardo *cuppa*, variante di *cupa*, tino.

Si vèngu ti jèttu (o ti tìru) nu sicutùnu o sicuzzùnu! = Se vengo ti assesto un pugno sotto il mento! *si/zil/cutùnu*, nap. ant. *sicutenòsse*, pugno in faccia; pugliese, a Bisceglie: *sictinòsse*, colpo dato alla gola con l'indice e il pollice aperti, ma nel pugliese abbiamo anche *sictinòs*, *sicchetenòsse*, schiaffo; abruzzese: *sicutenòsse*, colpo dato con le nocche; la voce deriva da una scherzosa deformazione di *sicut et nos* del *Pater noster*, come il più famoso *busillis*, difficoltà, ostacolo, dalla loc. lat. *in diebus illis*, in quei giorni, diventata per un'errata e incomprensibile divisione sillabica *in dies busillis*, come dal *dimittimus* del *Pater noster*, è derivato l'abruzzese *dèmmitemussè*, con lo stesso significato di pugno e l'allusione al muso; non sono rari i frustoli tratti da preghiere indicanti rimproveri e bastonate; nelle voci calabresi, poi, si avverte anche la radice del v. *'nzicchè/àri*, ficcare, azzeccare.

Si vèngu ti jettu nu suttamùssu! = Se vengo ti assesto un pugno (sotto il mento), un gancio!

Si vèngu ti mintu a la supprèssa! = Se vengo ti metto in soppressa! come la soprassata (o soppressata), dal provenz. mod. *sau*, sale, e *pressado*, pressato.

Si vèngu ti mintu ca chèpu (o a chèpu), a tutt'i pèri! = Se vengo ti petto con la testa sotto i piedi, ti schiaccio!

Si vèngu ti mintu ca chèpu (o a chèpu), 'mmènz'i gammi! = Se vengo ti metto con la testa tra le gambe o la testa tra le gambe! cosa impossibile! a meno che la testa non venga tagliata e poi sistemata tra le gambe! (v. i bruti delinquenti terroristi tagliagola dell'ISIS, la barbarie del terzo millennio!).

Si vèngu ti 'nziccu, ti mintu, ca chèpu (o a chèpu), 'mmènz'i ricchj! = Se vengo ti metto o ti ficco (con) la testa tra le orecchie! detto in tono scherz. soprattutto ai bambini, poiché la testa si trova già tra le orecchie! *'nziccu* > *'nzicchèri* der. da *in-* illativo e *zicca*, zecca, nome com. di diversi *Acari* parassiti, v. ted. *Zecke*, zecca, dal longob. *zëkka* e il v. ital. azzeccare, dal medio alto ted. *zecken*, colpire, col pref. *a(d)-*.

Si vèngu ti mìnù! = Se vengo ti picchio! *minèri*, picchiare, dal lat. *minor*, ... *minari*, minacciare, prendere di mira.

Si vèngu ti 'mpanùzzu! = Se vengo ti faccio a pezzettini! *'mpanuzzè*, spezzettare, da *'m* (*'n*, *in*) illativo e dall'agg. lat. *paniceus-a-um*, di pane; v. l'espress. lat. *in frusta* (a pezzi) *secare*, affettare; v. l'ant. franc. *panejer*, panificare.

Si vèngu ti 'mpilàchciu nu pàccaru! = Se vengo ti appioppo un ceffone (a mano aperta)! *'mpilacchjèri*, appicciare, imbrattare, assestare un colpo, da una forma *arc. *impacquare*, prob. da una serie onomat. *p...cc*, come pure *pàccaru*, v. l'ital. *paccare*, toccare, tastare, *pacca*, colpo dato quasi sempre sulla spalla con la mano aperta; v. anche il ted. *packen* nel sign. fig. di *assalire*. V. sopra.

Si vèngu ti 'mpilàchciu nu šcaffittùnu chi mancu u Papa tu po' caccé = Ti mollo un ceffone che neppure il Papa ti potrà togliere! il m. d.d. rinvia in s. trasl. ad una *scomunica* tanto grave che, detto in s. ironico, neppure il Papa può togliere.

Si vèngu ti 'ncafòrchiu! = Se vengo ti chiudo in un buco! s. fig.: ti elimino dal consorzio umano; *'ncafurchièri*, der. da *in-ca* illativo-intensivo (v. *κατά* in greco) e *fòrchia*, tana, buco, catapecchia, dal lat. **foricula*, *forcula*, forcla e questi da *foris* o *foras*, fuori di casa: *foras portas* (Hier.), fuori delle porte, fuori, cioè, dalla vita della città; come dim. di *forcula*, v. l'ital. *forca*, dal lat. *furca*, nel suo sign. arc. di "stretto valico di monte", famose le *Forche Caudine*, valico in provincia di Benevento (già Maleventum), nelle prossimità dell'antica Caudium, dove nel 321 a.C. durante la seconda guerra sannitica furono fatte prigioniere due legioni romane, costrette a passare sotto un giogo formato da lance, le cosiddette, appunto, *Forche Caudine*.

Si vèngu ti 'ncruvìddu l'ucchi! = Se vengo ti strappo gli occhi! per la voce *'ncruviddà*, v. l'ital. *crivellare*, nel s. di "trapassare ripetutamente e fittamente con colpi di arma da fuoco", der. di *crivello* e questo dal lat. tardo **cribellum*, dim. del lat. class. *cribrum*, vaglio; reg. a Castrovillarivi.

Si vèngu ti 'ncutùgnu! = Se vengo ti comprimo con le botte (al punto d'azzittirti e farti diventare duro come la cotogna)! la voce der. da *in-* illativo e il lat. *cotoneum* o *cotonium* (*malum*), mela cotogna che è da *cydoneus* o *cydonius*, der. di *Cydonia*, *Cidonia* (oggi Canea), città dell'isola di Creta.

Si vèngu ti ni fazzu jì chi còstuli rutti o chi péri scotulèti! = Se vengo ti mando via con le costole rotte o con i piedi pestati! per *scotulèti* v. il v. ital. *scotolare*, battere con la scotola, lat. arc. **excutulare*, iterativo di *excutere*, scuotere.

Si vèngu ti ni fazzu scappè alla pericùcchia! = Se vengo te ne faccio andare a gambe levate, in modo frettoloso! *pericùcchia*, comp. di *peri*, piedi, e *cucchia*, coppia, ma qui col significato di *corsa a piedi*, di *fretta*, di *corsa*, dal lat. *copula*, sinc. *copla*.

Si vèngu ti paliju! = Se vengo ti picchio! *Paliju* da *palijè*, v. *Si vengu ti fazzu 'na palijèta!* V. sopra.

Si vèngu ti picunìju! = Se vengo ti batto forte! *picunijèri*, lavorare col piccone e in s. fig. colpire forte come quando si lavora con il piccone, der. da *picco* con suff. accr., con una serie onomat. *p...c*; si veda anche il v. gr. κοπανίζω, stritolo, pesto, e κόπανον, scure, arma, spada, e pestello in EUST.

Si vèngu ti pigghju 'a chèpu a nuci 'i còddru! = Se vengo ti afferro per la collottola! ma anche ti stacco la testa dalla nuca, precisamente dalla parte posteriore del capo, tra il collo e la nuca, detta collottola, da collo.

Si vèngu ti pigghiu cu còzzu r'accètta! = Se vengo ti prendo col retro (la parte posteriore, cioè) della scure! *accètta*, scure, dal franc. ant. *hachette*, dim. di *hache*, ascia, dal lat. *ascia* (*ascea*), scure (Cic.); v. sopra.

Si vèngu ti pigghiu cu scur(r)iàzzu! = Se vengo ti prendo con lo scudiscio! *scuriàzzu*, dal lat. *coriaceus* (Amm.), di cuoio; v. ital. *scuriata* (*scuriada*), arc. reg., sferza di cuoio, dal lat. tardo **excorrigiata*, der. di *corrigia*, correggia.

Si vèngu ti pìsu! = Se vengo ti pesto, ti schiaccio! *pisèri o pisè*, dal lat. *pinso* e *piso*, pestare, battere: *pinsetur flagro* (Pln. Merc. 416), sarà staffilata.

Si vèngu ti rifrìscu! = Se vengo ti rinfresco! cioè ti copro, ti riempio di botte.

Si vèngu ti ròngu u rèstu, u cumpilimèntu o supp(i)limèntu! = Se vengo ti do il resto, il supplemento! cioè altre botte oltre a quelle che hai già prese.

Si vèngu ti ròngu u rifrìscu! = Se vengo ti do il rinfresco!

Si vèngu, ti rumu chi cazzi! = Se vengo ti domo, ti metto a posto con i c. ...! *Rumèri o rumè*, domare, dal lat. *domare*, gr. δαμάζω, sottomettere, addomesticare, con la radice *dam* oscurata nel latino *dom*; da notare che la consonante *d* in posizione iniziale e intervocalica sonora nel dial. mor. si è trasformata nella vibrante sonora *r*, v. il mio studio *Del Dialecto di Morano*.

Si vèngu ti rùppu i còrni! = Se vengo ti rompo le corna!

Si vèngu ti rùppu u culu! = Se vengo ti rompo il culo!

Si vèngu ti rùppu 'u timpàgnu! = Se vengo ti rompo il culo! *timpagnu*, fondo piano circolare della botte, s. fig. deretano, dal lat. *tympanum*, der. dal gr. τύμπανον.

Si vèngu ti sarachiju! = Se vengo ti picchio! *Sarachijà*, reg. a Laino Borgo e Laino Castello, picchiare, percuotere, bastonare, der. da *saraca*, salacca, pesce conservato sotto sale e spesso affumicato, ma anche “colpo dato sulla collottola con la mano aperta”, dal lat. mediev. *saraqqua*, v. gr. σαύρα, ας, lucertola, ESCHL. 154, TEOC. 2,58, con terminazione della forma dimin. in -αχι.

Si vèngu ti sbattu ca chèpu 'nfacci'u muru! = Se vengo ti sbatto la testa contro il muro!

Si vèngu ti scafàzzu! = Se vengo ti schiaccio! *scafazzèri*, schiacciare, ammaccare, pestare, dal gr. σκάπτω, raschio, scavo, sarchio, lat. *scabo*, grattare (Lucil.), solleticare (Sen. Ep. 75, 7), raschiare (Plin.); v. anche il ted. *stampfen*, pestare (i piedi). *Quitau tannu lu spagnu e li festinu / Chi m'avìadi la nuotte scafazzàtu, / Ma scafazzàtu propriu de quintinu!* (F. Toscano, Traduz. canto I dell'*Inferno*), *Allora fu la paura un poco queta, / Che nel lago del cor m'era durata / La notte ch'i passai con tanta pieta* (Dante, *If*, I, 9-21); *Jia subba a nu ciucciu chi nd'avìa / Tra l'autri mali n'occhiu scafazzàtu!*, Cavalcava sopra un asino che aveva / tra gli altri mali un occhio pesto.

Si vèngu ti scannu cumi nu crapèttu! = Se vengo ti scanno come un capretto!

Si vèngu ti scataròzzu! = Se vengo ti taglio la testa! *scataruzzèri*, dal pref. *s-* privat. negat. e *cataròzza*, testa, dal gr. κατὰ e l'att. ant. κόρη, il lato della testa, le tempie (IL.).

Si vèngu ti scàttu! = Se vengo ti faccio scoppiare! ti squarcio!

Si vèngu ti scàttu i pàddri 'i l'occhj! = Se vengo ti faccio scoppiare le *palle* dell'occhio, cioè il globo oculare!

Si vèngu ti scippu i rózzulèddri! = Se vengo ti strappo codesti *arnesi!* i testicoli! *Ròzzuli* in s. fig. si riferisce a tutto l'apparato genitale maschile (testicoli soprattutto e membro), dei bambini

un po' birichini! dicesi soprattutto a ragazzo in tono scherzoso; *rozzulèddri*, dim. vezz. di *ròzzuli*, arnesi, recipienti, cianfrusaglia, dal lat. *recula*, piccole cose, coserelle, piccole sostanze, scarsi averi (Cic.), oppure dal lat. *urceolus*, orciolo (Iuv.), dim. di *urceum* (Cat.) o *urceus*, orcio, brocca, bocciale (fatto di terracotta e munito di un manico) (Hor., Col. e altri).

Si vèngu ti scippu i stigghìoli! = Se vengo ti strappo le interiora! *Stigghjòli*, dal lat. *exta e ilia*, interiora, viscere, corata di uomini e di animali, PL., Ov., Plin., da cui la forma dim. **extilia*; o *dura messorum ilia*! (Hor. *Epodes*, III, 4), o robusti intestini dei mietitori. V. sopra.

Si vèngu ti scippu i stintini e ci fazzu còrdi 'i viulinu! = Se vengo ti strappo gli intestini e ne faccio corde di violino!

Si vèngu ti scippu u còri e m'u màngiu! = Se vengo ti strappo il cuore e me lo mangio!

Si vèngu ti scivèntu! = Se vengo ti sventro! ti squarto! ti sbudello! der. da *ventre* con *sci-* variante del pref. *s-* con valore estrattivo.

Si vèngu ti scuccùnu! = Se vengo ti colpisco a calci nella regione lombare! *scuccùnu*, ind. pres. di *scuccunèri*, colpire alle anche in modo violento! la voce rinvia a *cuccùnu*, femore, anca, > gr. *ροχώνη*, natica (G. Rohlfs, *NDDC*, 210) con *s-* intensiva-sottrattiva, v. l'italiano *sfibrare*.

Si vèngu ti scucùzzu! = Se vengo ti taglio la testa! *scucùzzà* (a Morano *scucuzzè*) "recidere la cima, tagliare la chioma", s. fig. tagliare la testa, *cucùzza*, come "parte più alta del corpo"; reg. a Castrovillari.

Si vèngu ti sfissu! = Se vengo ti picchio! reg. a Castrovillari; *sfissà* da *s-* sottrattivo e il supino lat. *fissum* del v. *findo*, fendere, spezzare; *findere membra* (Claud.), spezzare le membra.

Si vèngu ti sgracinu! = Se vengo ti sbriciolo! ti rendo storpio! ti malmeno! *Sgracinèri* da *s-* pref. con valore intensivo e dal lat. *gracilem*, gracile, col passaggio dal lat. nel dial. della liquida *l* alla nasale generica *-n-* affine all'ant. **cracens*, che deriva dall'ant. **crace/graceo*, sono magro, sottile, che evidenzia una costituzione fisica molto debole, specie alle gambe, coniato sul modello del v. dial. *sgranèri*, sgranare, come sgranare il granturco; si veda il gr. *κολεκάνος*, uomo lungo e magro.

Si vèngu ti spaccu a catìna 'u còddru! = Se vengo ti rompo la colonna cervicale! cioè il tratto della colonna vertebrale che comprende le prime sette vertebre le cui ossa, essendo disposte ad anelli sovrapposti, danno l'idea di una catena.

Si vèngu ti spanzu! = Se vengo, ti rompo la pancia, ti sbudello! der. da *pancia* con *s-* durativo.

Si vèngu ti sputu 'nta nn'òcchiu! = Se vengo ti sputo in un occhio! forma volgare di minaccia; v. anche in *Sputare*.

Si vèngu ti stròzzu i gàmmi! = Se vengo ti spezzo le gambe!

Si vèngu ti struppju! = Se vengo ti stroppio (pop.), ti storpio! picchiare, cioè, qualcuno così forte fino renderlo storpio; la voce è l'incr. di *storpiare* con *troppo*; dal lat. *ex e turpare*, deturpare, sfigurare, si veda l'agg. *turpis*, nel significato di deforme; franc. *estropier*, storpiare, spagn. *estropear* ecc.

Si vèngu ti tìru i richhj! = Se vengo ti do una tiratina d'orecchi!

Si vèngu ti tìru na càvucia 'ntu stuppèddru! = Se vengo ti do un calcio nel sedere! per *stuppèddru* v. in Allontanare.

Si vèngu ti tìru na viscighièta o ti pigghju cu nu viscighju! = Se vengo ti assesto una bastonata o ti prendo col bastone! *Viscighju* è propriamente un virgulto, un ramo, bacchetta, prob. dal lat. *visculum*, dim. di *viscum*, vischio, pianta.

Si vèngu ti tiru nu pùjnu 'ntu sònnu chi ti cci fazzu rimèni! = Se vengo ti mollo un pugno alle tempie e ti faccio secco, ti faccio, cioè, morire! (essendo i colpi alla testa e, specie, alle tempie, molto pericolosi; ne sanno qualcosa i pugili); *sònnu*, dal lat. *somnus*, sonno, sogno; in questa espressione *sonno e morte* non a caso stanno insieme; infatti nella mitologia *Hypnos*, cioè il *Sonno*, era gemello di *Thanatos*, cioè la *Morte*, entrambi figli della *Notte*; *Hypnos* era raffigurato con la verga che addormenta e col papavero e nella mitologia romana prese il nome di *Somnus*; si favoleggiò che abitasse in una grotta silenziosa, nel paese dei *Cimmeri*, antica popolazione tracia stanziata nella Crimea, ma che nei poemi omerici abitava in alcune regioni settentrionali non identificate e sede della nebbia: il Parini, infatti, chiama il sonno *Cimmeria nebbia*, e con l'espressione le *cimmerie grotte* si indicava l'Averno, l'Ade.

Si vèngu ti tiru nu sgrugnùnu! = Se vengo ti mollo un sergozzone! *Sgrugnùnu*, è il colpo, il pugno dato sul grugno, formato da *s-* illativa e il tardo lat. *grunium*, tratto da *grunnire* (Iuv. 15,22) grugnire.

Si vèngu ti torcinìcu bbónu bbónu! = Se vengo ti torco per bene!

Si vèngu ti torcinìcu u códdru cumi i gaddrini! = Se vengo ti torco il collo come le galline! a significare: ti uccido! *torcinichèri*, dal tardo lat. **torcularē*, lat. class. *torquere*, torcere.

Si vèngu ti vattìju bbónu bbónu! = Se vengo ti battezzo per bene! detto iron.; *vattìju*, dal tardo lat. **baptizare* e questo dal gr. βαπτίζω, immergo, N.T. battezzo.

Si vèngu u sei cumi ti fazzu?! ti fazzu a faccia nìvura! = Se vengo sai come ti faccio!? ti faccio il volto nero!

Smàmma! = Vai via! detto con tono minaccioso; la voce è formata dal pref. *s-* sottrattivo e il lat. *mammare* (Aug.), allattare, tenerselo al petto, quindi *smammèri*, svezzare, e in s. fig. allontanarlo. V. sopra *Cittu e smamma!*

Smèttila e cerca 'i sbrignè a què! = Smettila e cerca di andar via di qua, di svignartela! *sbrignè* (*sbrignèri*), svignare, der. da *vigna* con *s-* sottrattivo; nella forma dialettale è avvenuta la sostituzione della labiodentale spirante sonora *v* con la esplosiva bilabiale sonora *b*.

Smircia e spircia! = Sbircia, guarda attentamente, e osserva! È un po' come *Guarda e trèmi!*? V. sopra e in *Guardare*.

Statti cittu, si nnò ti ci cacu e mmi nni vèvu! = Stai zitto, se no ti lascio in quattro (ti caco qui, *ti ci cacu!*) e me ne vado! V. sopra.

T'a fè biri bbòna a vija! = Te la fa vedere proprio per bene la strada! cioè: ti sistema per le feste! V. sopra.

T'agghju stipèta na bella pantulìna! = Ti ho serbata una bella quantità di busse!

T'aja (o tèja) rivintè mutu, surdu e cichètu! = (ti) devi diventare muto, sordo e cieco! Dicesi in forma di minaccia a persona che, pur avendo assistito a qualcosa di brutto, deve far finta di non aver visto e sentito nulla! è il comportamento prettamente omertoso dei vigliacchi specie allorché si tratta di mafiosi; talvolta l'espressione è usata anche comunemente e in tono bonario nei confronti dei ragazzi o di altre persone in genere; v. *Ca vòì rimèni ...!*

Ti crèrisi ca ci 'mpìngu! = Pensi che io non abbia il coraggio! di fare qualcosa, in genere di compiere qualcosa di cattivo o di strano; modo di minacciare con tono deciso. *'Mpìngu* da *'mpìngi*, fermarsi davanti a un ostacolo fisico o morale, trattenersi, restare impigliato, dal lat. *impingere*, composto di *in-* illativo e *pangere*, piantare: *impingere aliquem in magnam litem* (Sen.), trascinare uno in una lunga discussione.

Ti fazzu trèsi p'a pòrta e jèssi p'a finèstra! = Ti faccio entrare per la porta e ti faccio uscire dalla finestra! dicesi a persona non gradita in casa o altrove, per es. in una riunione, manifestazione, ecc...

Ti fricu jè, ti frìcu! = Ti sistemo io, ti sistemo! *Frìcu* da *frichèri*, nel sign. trasl. di *fargliela pagare*, dal lat. *fricare*, sfregare, strofinare, ma nel dial. (triv. e osc.) anche *possedere carnalmente*, Petr. 92, 11. V. sopra.

Ti frìcu o ti 'ncazzu nu pàccaru ca ti fazzu allampè a faccia! = Ti mollo un ceffone (con tale veemenza) da farti lampeggiare il volto; per *pàccaru* v. sopra; per *allampè* v. in *Inutilità*. V. sopra.

Ti futtu jè, ti futtu! = Ti sistemo io! ti sistemo! per il v. *fùtti* v. in *Sesso*.

Tirimìntu! = Stai attento! accidenti! reg. a Castrovillari; espress. di minaccia, ital. tieni a mente! è il lat. *memento!*

Ti ruppu quattr'ova 'nta nu piattu! = Ti rompo quattro uova in un piatto! s. fig.: ti dico ciò che sei senza paura, senza peli sulla lingua! reg. a Castrovillari.

Ti sbattu quattr'ova 'ntu panèru! = Ti rompo quattro uova nel paniere! s. fig.: mando all'aria tutti i tuoi piani, i tuoi disegni, detto con tono anche minaccioso.

U canùscisi stu staffilu!? = Lo conosci questo staffile! Espressione di minaccia piuttosto equivoca, celandosi nel termine *staffilu* un riferimento al pene; *staffilu*, ital. staffile, der. da *staffa* che è dal longob. *staffa*, *predellino*.

U vè sèmpi sicutànnu! = Lo va sempre rincorrendo! dicesi quando si minaccia perseguitandola in continuazione una persona; *sicutèri*, *sicutè*, dal lat. parlato **secutare*, da *secutus*, part. pass. di *sequi*, piuttosto che da un **sequitare*; oltre che nei dialetti meridionali, la voce la troviamo anche nel sardo logudorese: *segudare*, nel campidanese: *sodigài*.

Vè nnanti ca ti vèngu apprèssu o arrètu! = Vai avanti e io ti verrò dietro! È la risposta di chi viene minacciato di essere portato in giudizio.

Zittu a cu sape u giòcu! = Taccia chi conosce il trucco! “ammonimento minaccioso per qualcuno che volesse rompere le uova nel piatto agli imbrogliatori” (V. Igleji.); in italiano abbiamo: *Chi sa il gioco non l'insegni* e svelare il trucco di un gioco non è da persona di buon gusto, perché priva quelli che assistono della sorpresa e del divertimento; il nostro m.d.d. riflette del tutto il nap. *zitto chi sape 'o juoco!* V. in Gioco.

Mirare (Colpire) = 'Nghizzè/ri

Č'aj 'nghizzètu! = Hai colpito, fatto centro, indovinato! entrare nella cruna; *m'aje 'nghizètu*, mi hai colpito con qualcosa, una pietra: *'nghizzèri*, v. siciliano e calabrese merid. *'ncicàri*, riuscire bene, avere buon esito, da qui le espressioni *'ncicàri bbonu*; *'ncicari tintu*, finire male; forse da una forma latina **encycare* > gr. *enkykaios*, rimescolo, intrigo (DEL, III, 1987); altrove *'ncicari*, cadere nelle spine, coire (Rohlf, NDDC); v. il gr. *στοχάζομαι*, miro, prendo di mira, tiro a...; v. anche in Colpire.

Cu cintu timpàte gùna n'adda 'nghizzà! = Con cento pietre scagliate, una almeno deve colpire nel segno! reg. a Castrovillari; v. anche in Perseverare.

Mìrisi 'nchèpu e pigghjisi 'nculu! (o *mìrisi 'nculu e pigghjisi 'nchèpu*)! = Prendi la mira per colpire il capo e invece colpisci il culo o viceversa; dicesi a chi fa tutto l'opposto di quello che dovrebbe fare.

Nù sàì chiavà mancu a na turra! = Non riesci a colpire, mirare, neppure una torre! *turra*, piccola casa di campagna, lat. *turrem*, villa, in Plinio, *Ep. II: Est et alia turris*, vi è anche un'altra villa. *Chiavèri* dall'ital. ant. **chiavare*, lat. *clavare*, P. Nol., inchiodare; reg. a Castrovillari; *chiavà*, può significare anche coire.

Nù sèi 'nghizzè mancu a na turra! = Non riesci a colpire neppure una torre! come sopra; *'nghizzèri/'nghizzè*, cogliere nel segno, azzeccare, v. sopra.

Sbàriri a lu pagghieru e 'nghizziri a la massarija! = Spara, mira al pagliaio (capanno) e colpisce la tenuta! *Plumbo palearium petit, at praedium ferit!* È simile all'altro moranese *Mira 'nculu e pigghia 'nchepu!*, Mira al sedere e colpisce la testa! V. sopra. Il senso è: fare l'opposto di quello che si dovrebbe o si ha intenzione di fare, come *Mira ò porcu e 'cchiappa ò porcaru*, *Mira 'a curnàcchia e spara 'a quaglia!* (Si dice di uno strabico, V. Gleijeses), lo sventato, il disattento, il maldestro prende di mira una persona, ma sbaglia e ne acchiappa, invece, un'altra.

Si sbàrisi a tiru pói ammazzè, si sbàrisi a curtù o a lóngu fèje 'mbavurè! = Se spari a tiro puoi ammazzare, se spari a corto o lontano fai solo spaventare! *Si subtiliter collineans displodis, fieri potest ut occidas; si longinquo aut brevi modo displodis, solum pavorem affers!* Anche nella caccia, come in ogni cosa nella vita, prima di compiere un'azione o dire qualcosa, bisogna essere precisi e decisi, sapere dove si va a parare, *collineare hastam aliquo* (Cic. *Fin.* 3, 22); ma a chi non è capitato di non colpire qualche volta nel segno? *Qui... non aliquando collineet?* (Cic. *Div.* 2, 121).

Miseria (v. Povertà)

Misero (Poverino, v. anche Disgrazie) = Povurédđru

Ammàru a cu adda dà e ammaru a cu adda avì! = Povero chi deve dare e misero chi deve avere! reg. a Castrovillari.

Ammèra a cu...! = Guai a chi! Povero chi!... Il termine dialettale *ammèra* deriva dal latino *amarus*.

Ammèra a cu ci chiava o chiàviri o č'acchiàppa! = Misero chi finisce in una situazione simile, cioè negativa, critica, o che s'imbatte in una persona di tal fatta e di cui si è già parlato.

Ammèra a cu mòriri, ca su rimàna si cònzà! = Povero chi muore, perché chi resta riesce a sopravvivere, magari anche meglio! V. anche in Morte.

Ammèra a cu si 'nfirnija sulu pi sòliti, cà cichèra l'ócchj a la mamma 'ntu tavùtu! = Povero chi si dannava solo per i soldi, poiché egli cecherebbe gli occhi alla madre (persino) nella bara! *'nfirnije(ri)*, dannarsi a tal punto da soffrire le pene dell'inferno, formato da *'n-*, *in-*, illativo, e *'nférnu*; inferno > lat. eccl. *infernu(m)*, sostantivazione dell'agg. class. *infernu(m)*, doppiante di *inferu(m)* (V. *infero*) “che sta in basso”, utilizzato dalla Chiesa per rendere i vari sin. del Nuovo Testamento greco (Zürcher 174) (DELI, 3 588).

Ammèra (o solo **mèra** con aferesi della vocale -a-) **a mija, a tija, a jddru/a, nùì, a vùì, a lòro!** = Povero me, te, lui, noi, voi, loro! la voce rinvia all'ital. *amaro*.

Ammèr'a nùì c'amu patùtu: ca chèpu còtta e li pèri vuddrùti! = Poveri noi che cosa ci è accaduto: con la testa cotta e i piedi bolliti! espress. in tono scherzoso.

Ammèra a pécura chi nù pòrta la lèna! = Misera quella pecora che non riesce a reggere il peso del suo vello di lana! L'espressione è riferita alle persone che vivono in povertà, le quali nella vita devono farsi coraggio ed essere forti, anche dinanzi ai piccoli problemi (il peso della sua lana), per non essere oppressi dai prepotenti. V. anche in Pecora.

Ammèra a quiddra rèpa ca 'nt'agustu nunn'è nèta! = Povera quella rapa che in agosto non è nata! dopo sarà troppo tardi per crescere bene; s. fig.: ogni cosa al momento opportuno senza indugiare, non bisogna restare indietro nella vita di ogni giorno.

Ammèra a cu futta a la chiàzza! = Misero chi ruba in piazza! *Infelicem illum qui in foro (in publico) aliquid furatur!* Perché da quel momento tutti sapranno che *lui* è un ladro, avendo rubato nel luogo meno indicato, *coram populo*, come direbbe Orazio (*Arte poet.*, 185), davanti a tutti e *palam*, apertamente! Per tutta la comunità sarà sempre un ladro! Bene avrebbe fatto a non rubare o, se proprio era necessario, a rubare di nascosto, *surripere aut furto subducere!* Invece alla presenza di tutti bisogna assumere un atteggiamento dignitoso, se si vuol fare una buona fine: *Ma coram populo / Esci contrito; / Se pur desideris / Morir vestito* (Giusti, *Gingillino*, str. 33). V. anche in Rubare.

Ammèra a cu jè malètu e a b/v/isògnu! = Povero chi è ammalato e ha bisogno! *Infelicem illum qui aegrotus est et in indigentia est!* È duro non poter contare sull'aiuto degli altri proprio quando si ha bisogno e si vive in ristrettezze economiche; nessuno lo cercherà, nemmeno i cosiddetti amici, anche se Petronio dice: *In angustiis amici apparent*. Addirittura, scrive l'Accattatis, i poveri e gli ammalati sono disconosciuti dai parenti: *'U pòvaru e lu malatu, su nesciuti de parentatu*, dove quel *nesciuti*, traducendo alla lettera, significa *sono usciti dal parentado*, non sono, cioè, riconosciuti nemmeno come parenti! È come *Cantare ai sordi* della favola di Fedro *L'asino e la lira* o la *Vox clamantis in deserto* del Vangelo che nessuno ascolta! Esprime ignoranza, incapacità.

Ammèra a cu nunn'ammàzziri u pòrcu, a lli trèvi sòi nunn'appichiri a savuzzizza! = Misero chi non ammazza il maiale (perché) alle travi di casa sua non appenderà le salsicce! Nella civiltà contadina il maiale era una *sicurezza* alimentare per la famiglia! V. anche in Maiale.

Ammèra a cu nù si fè li fatti sòi, cà ca la lanterna vè truvànnu guèi! = Misero chi non si fa i fatti suoi, perché egli va cercando i guai con la lanterna! V. in Uomo.

Ammèra a cu nù si gratta cu li mènì sòi! = Misero chi non si gratta con le sue mani! a significare che i problemi personali, specie quelli intimi, bisogna risolverli da sé.

Ammèra quiddra chèsa (o càsa) addrù càntiri a gaddrina! = Misera quella casa dove canta la gallina! V. proverbio toscano *In quella casa è poca pace dove gallina canta e gallo tace!*

Ammèra quiddra chèsa addrù capèddru nù ci trasa! = Povera quella casa dove non entra (che non ha) cappello! *Miseram illam domum, in qua vir non est (aut in qua capitis tegimen non intrat!)*. Il termine *cappèddru* in questo contesto sta a indicare l'uomo, come marito, capofamiglia. Riprende il prov. napol. *Mara chella casa addò l'ommo nun trase!*, dove, cioè, manca il capofamiglia. Abbiamo anche: *Trista quella casa a cui bisognano i puntelli* e *Trista quella casa che non ha cappello*. Una casa, o meglio una famiglia, dove manca l'uomo, spesso vive in precarie condizioni, ancor più nella civiltà contadina. Nel bresciano, facendo riferimento all'esperienza degli anziani, utile a tutta la famiglia, si dice: *L'è triste chèla cà, che nóni nó ghè'n'ha!*, triste è quella casa che non ha nonni. Anzi il *Proverbio toscano* 35 ci dice: *Guai a quella casa dove la famiglia s'accorda*: Ogni casa vuole un capo; se i domestici o anche i figli e le donne si accordano tra loro a soverchiare l'autorità, quella famiglia non può essere mai ordinata; era questa la famiglia patriarcale, altri tempi! Ora comandano tutti o meglio: *Il capo è diventato coda e la coda è diventata capo!*; e così il marito dice: *Il padrone sono io, ma chi comanda è mia moglie!*; v. anche in Casa.

Ammèr'u minipòtulu! = Infelice chi è più debole! *Miserum hominem debilem!* Il debole (*minipòtulu*, il più debole, NDDC, 420), infatti, anche quando ha ragione nulla può contro il potente; è il comune *Contro la forza la ragion non vale*; il termine *minipòtulu* risulta composto dal lat. *minus* e *potis* (da *possum*), quindi che *può di meno, meno potente*, perciò *debole*; è il prov. inglese *Might is right*, la forza è ragione, un po' come *Il cane morde lo straccione*, *Il pesce grosso mangia il pesce piccolo*, *Il più tira il meno*, *L'acqua corre al mare*.

Ammèr'u zinnu chi vè 'ncórpu 'u grannu! = Povero il piccolo (pesce) che va a finire nel corpo del grande (pesce)! *Miserum parvum (piscem) qui in corpus magni (piscis) desinit!* *Les gros poissons*, infatti, *mangent les petits*, i pesci grossi mangiano i piccoli, e i potenti distruggono i deboli e gli indifesi. A Morano tale espressione la si sentiva dire soprattutto da parte della gente povera quando mangiavano ciliegie che potevano avere degli inquilini, cioè dei vermi! (mangiava, diceva questa povera gente, *carne e frutta!*, con riferimento al fatto che durante l'anno la carne non la mangiavano quasi mai, tranne a Natale, Pasqua e Capodanno, se le condizioni economiche lo permettevano, cosa molto difficile!).

A pira còtulèta, ammér'a cu 'c' à chiavètu! = Misero chi si è imbattuto in un pero già abbacchiato!
Fùlicu méju! Fùlicu mèju! Fùlicu tittu! o Fùlicu tittu! e a Castrovillari: fucu, fucu! Fucu miu, fuciliddu miu, c' àghju patùtu! = Ahimè! povero me! che cosa mi è successo! sono tutte esclamazioni di dolore più volte ripetute, che esprimono la disperazione del momento per qualche disgrazia; sono coniate sul mod. gr. φεῦ φεῦ, ah! ohimè! *Fùlicu méju!* fuoco mio! A volte per canzonare chi diceva tale espressione, chi gli stava vicino rispondeva: *Fùlicu méju, tinta mia, s'è bruscèta Brìcita mia!* Ahimè! fuoco mio, povero me! S'è bruciata la mia Brigida!

Fùlicu! fùlicu mèju! chi m'è chjavètu gòj! = Povero me! ahimè! cosa m'è capitato oggi! per *Fùlicu mèju!* V. anche in Allontanare: *arràssu sia!*

Ih, svinturèta a mija! = Oh, sventurata, sfortunata, infelice me!

Ih, svinturèta la vita mija! = Oh, povera vita mia!

Ih, svinturèti l'occhi mèi! = Oh, poveri miei occhi! per quanto di triste sono costretti a vedere.

Jè nu pòviru èrrimu e pantèrrimu! = È un *povero cristo* abbandonato da tutti! èrrimu dal gr. ἐρημος, solitario, abbandonato; *pantèrrimu*, dal gr. πᾶς πᾶσα πᾶν (*pàs pâsa pân*) *tutto e ἐρημος*, abbandonato da tutti.

Jè nu pòviru 'nchiuvètu! = È un povero disgraziato! V. italiano *inchiodato*, da *chiodo*.

Mèra mèra, su' tutti 'i 'na manèra! = Poveri noi, poveri noi, son tutti in un modo! amara constatazione della gente comune nei confronti dei politici: si comportano, cioè, tutti allo stesso modo; *manèra*, maniera, dal franc. ant. **manière*, der. di *manier*, manuale, che si fa con le mani, che è dal lat. *manuarius*, manuale.

N'èmu addrìrùttu cumi u stintinu 'u fòcu! = Ci siamo ridotti come l'intestino sul fuoco! a significare che la situazione socio-economica della famiglia, del Paese ecc., è andata sempre più peggiorando, riducendo la gente alla miseria, gettandola sul lastrico! V. anche in Compagnia.

Pinnètu tija! = Sventurato te! povero te! *pinnèri*, oltre a spennare, significa scottare con acqua bollente e rifl. scottarsi; s. fig. disperarsi per una disgrazia, per un affare andato male, o altro; la voce fa riferimento anche al pelare il maiale scottandolo con acqua bollente e deriva da *penna* con *s-* sottrattivo.

Pòvira quiddra figghja ca u sulì 'i marzu a pigghja! = Misera quella figlia colpita dal sole di marzo! che la fa diventare pazza!

Pòviri all'òmmu chi v à apprèssu a fèmmi! = Misero l'uomo che va appresso alle donne! reg. a Mormanno.

Pòviri a quiddri chi crèrunu assèi e a quiddri chi nù crèrunu mèi! = Miseri quelli che credono assai e quelli che non credono mai! *Vitium est omnia credere, vitium nihil credere!* (Seneca (?), *De moribus*, 77) *Neutrum faciendum est; utrumque enim vitium est, et omnibus credere et nulli, sed alterum honestius dixerim vitium, alterum tutius;* (Seneca, *Epistulae ad Lucilium*, III, 4); è un difetto credere a tutto, e anche un difetto non credere a nessuno; non bisogna fare né questo né quello; sia questo che quello infatti è un difetto, sia fidarsi di tutti sia di nessuno, ma l'uno lo definirei un difetto più onesto, l'altro più sicuro.

Pòviru a quiddru c' à pèrsu a gràzia! = Misero colui che ha perduto la grazia! Il m.d.d. può significare *Misero chi non è più in grazia di Dio!*, oppure povero chi è sgarbato e, quindi, non gradito, antipatico agli altri, perché in tal caso sarà mal visto, mentre nel primo caso sarà dannato per sempre.

Pòviru a quiddru sóriciu chi tènà nu bucu sulu! = Misero quel sorcio che ha un sol pertugio (dove rifugiarsi)!

Pòviru a tija! = Misero te!

Pòviri crijòngili! = Poveri figli, bambini, malnutriti! *Crijòngili* der. da *crijàtura*, creatura, bambino.

Povurédḍru! u picciulḍḍru, vò la mingiògna (o mingiòrra?)! o u pènu còttu o u bibbirò! = Poverino! il bambino vuole la poppa! o il pan cotto o il biberon! dicesi a ragazzi, ma anche a giovani ed adulti che fanno bizzze e si comportano da bambini! *mingioia* e *mingiorra* sono voci che derivano dal gr. μῆνις, ira, sdegno, bizza, e questo dal v. gr. μῆνίω, mi sdegno, mi irrito. V. anche in Bambino.

Povurédḍru! Vò civètu cum'ì picciulḍḍri! o vò la gnagnà! = Poverino! vuole essere imboccato come i bambini o vuole la pappa (in questo caso la carne)!; *civè* dal lat. *cibare*, nutrire, allevare, Suet. e altri; *gnagnà* è voce usata dalle mamme per far mangiare ai bambini la carne tagliata a pezzetti; *gnagnà* molto prob. dal gr. χάυμα, alimenti dolci, da cui deriva la voce *gnagnarèlla*, pappolata, gr. mod. *viaviá*, pappa.

Povurédḍru, vò lu jritédḍru! = Poverino, vuole il ditino (come i bambini)!

Sciacchètu tija! = Povero te! La voce *sciacchèri*, spaccare, *sciaccu*, spacco, prob. derivano dall'ar. *sciakk*; il Rohlf s nel NDDC, s.v. *zaccare*, rinvia al tosc. *fiaccare*, spezzare < **flaccare* per *facculare*, "spezzare legno per fare delle fiaccole".

Tinta mija! tinta tija, tinta jḍḍru! = Povero me! povero te, povero lui!

Tinta si', tinta scàchisi! = Tinto/a (di nero) sei, disgraziato/a sei! reg. a Castrovillari; Da notare come l'aggettivo *tinta* esprima stati d'animo negativi, come nell'*Inferno* dantesco: ... *un tumulto, il quale s'aggira / sempre in quell'aura senza tempo tinta* (cioè oscura), / *come la rena quando turbo spira*. (If. III, 28-30) e ancora: *Grandine grossa, acqua tinta* (cioè sporca) *e neve / per l'aere tenebroso si riversa; / pute la terra che questo riceve* (If. VI, 10-12). *Scàchisi*, da *scacàre*, nel sign. di *generare*, in questo caso *disgrazie*, inimicarsi.

Tintu sia cu pòrta lu caccu! ('ncòḍḍru), ca cu ci truzza nù li fè nnènti! = Povero chi porta la caldaia (sulle spalle), perché chi vi (la) urta, non subisce danni! s. fig.: povero chi ha problemi da risolvere, perché si troverà sempre solo con se stesso, anche se vi sono persone attorno a lui, che naturalmente non avvertono il peso di chi ce l'ha! perché v.: *'U gueju jè u sòju! e ognunu si chiangia u guèju sòju!* in Guai. *Càccavu* o *càccamu*, è un grande paiuolo che usano i pastori per cagliare e far cuocere il latte, per fare ricotta, formaggio ecc.; la v. der. dal lat. *caccabus*, pentola, paiolo (Varr. *L. L.* 5, 127) e questo dal gr. κάκκαβος, κακκάβη, paiuolo (COM.).

Misura (Misurare, Pesare) = Targènta (Pisè, misurè)

U/a pìsisi ca valànta ru spizijèlu! = Lo pesi (qualcosa) con la bilancia dello speciale (antico nome del farmacista il quale doveva stare molto attento nel preparare un farmaco, misurando le dosi al millesimo)! Per trasl. si riferisce al negoziante o venditore in genere che sta attento a non fare il cosiddetto *buon peso*, calcolando persino i milligrammi.

À pigghiètu a misùra! = Ha preso la misura! ha fatto, cioè, la prova! V. anche in Gioco.

A targènta à fatta jùsta! = La misura è giusta! V. ital. arc. *tangente*, agg. e s.f., *spettante*, e precisamente la *parte spettante al padrone*; dal lat. *tangens-entis*, p. pres. di *tangere*, toccare, con il significato di "spettare".

Céntu misùri, guna tàgghia (oppure: **e po' tàgghja!**) = Cento misure, un solo taglio (oppure: e poi taglia!) a significare che prima di fare una cosa bisogna riflettere mille volte!

Fè li còsi ccu pìsu e ccu misùra! = Fa le cose con peso e con misura! agisce, cioè, con destrezza e moderazione.

Parò ca misùrisi c'a sajòla! = Sembra che tu stia misurando col bilancino! *sajòla*, o *sagliòla*, bilancetta, bilancino di precisione come quello che usavano una volta i farmacisti quando preparavano i medicinali; *Pisare a 'na sagliola se divia* (Carlo Cusentino), si svaga a pesare col bilancino!

Vèi sèmpi pìlu pìlu! jùstu jùstu! rèsa rèsa! = Vai sempre pelo pelo, rasa rasa! dicesi di chi nel fare qualcosa si guarda bene di abbondare, piuttosto scarseggia; ma si può riferire anche a chi nel camminare si mantiene lungo il ciglio della strada; v. l'espress. dial. *misùrasi ca resa!*, misuri con la rasa!, quando si misurava il frumento o altre derrate con il *mezzo tomolo*, poi si passava sull'orlo della *menzaròla* la rasiera, *a rasèra*, perché la misura, come già detto, non abbondasse. Le misure per gli aridi più diffuse a Morano e nella zona del Pollino erano le seguenti: *u tùmmulu* (dal lat. mediev. *tumulus*, dall'arabo *thumn*, un ottavo), tomolo; *menzùtùmmulu*, la metà del tomolo; *stuppédḍru*, stoppello, 1/8° del tomolo; *cozza*, cozza, 1/32 del tomolo. La misura poteva farsi *alla rasa*, quando si passava sull'orlo della *menzaròla* la rasiera, oppure *a cùrmu*, quando si formava un cumulo sull'orlo della *menzaròla*.

Moderazione, Moderato (v. anche in Prudenza) = Frèmma, Filèmma, Misurètu

Cu si stinnicchja cchiù ru linzùlu, si scummòghhja li pèri! = Chi si stende più del lenzuolo, si scopre i piedi! e a Napoli si ha: *chi stènnere se vole cchiù de chello ch'è luongo lo lenzuolo, mostra prima li piedi e po' lu culo!* Non bisogna fare il passo più lungo della gamba!

Cu tròppu assuttìghia, la spezza! = Chi troppo assottiglia, la spezza! *Qui aliquid nimis attenuat, hoc frangit!* Spesso chi troppo vuol rendere sottile qualcosa, questa finisce con lo spezzarsi, così come la corda troppo tesa si *spesa* (si spezza). In Spezzano troviamo: *Chi troppo l'affina 'a spezza, chi vuol fare troppo il sottile perde tutto*, che richiama l'altro *L'avaru p'u picchi pèrdi l'assai* e *L'avàru ppè lu pocu perdi l'assai*, l'avaro per il poco perde tutto, perché, come dicono i corsi, *Chi u tuttu vole tutto perde* e *Unn è ne bonu ne bellu ciò ch'è disprupurziunatu*. Anche in un discorso, in una discussione, perciò, non bisogna andare tanto per il sottile, perché non finisca tutto alla malora! I portoghesi hanno: *Quem muito quer economizar acaba perdendo tudo, O barato sai caro*, chi vuole molto risparmiare, finisce per perdere tutto, il risparmio finisce caro; a Napoli hanno: *Chi troppo 'a tira 'a spezza!*; insomma la corda a forza di tirarla si rompe! i toscani dicono: *Tira tira e la horda* (corda, col fenomeno della *gorgia* toscana, cioè l'aspirazione della gutturale sorda in posizione intervocalica, *hasa* per casa ecc.) *si rompe!* V. anche in Avaro.

I còsi vònu fatti cu frèmma! = Le cose vanno fatte con moderazione, con ponderatezza!

Na vòta l'annu nù fè rannu, na vòta u misu nù pòrta spisa, na vòta u jórnu ti càcciri 'a tórnu! = Una volta l'anno non fa danno, una volta al mese non comporta spese, una volta al giorno ti toglie di torno! moderazione in tutto, v. in Sesso.

Nunn'aja fè u passu cchiù lóngu ra gamma! = Non devi fare il passo più lungo della gamba! V. in Prudenza.

T'aja stènni pi quantu è lóngu u linzùlu! = Ti devi stendere per quanto è lungo il lenzuolo! *Pes sic tendatur, ne lodix pretereatur! Metiri se quemque suo modulo ac pede verum est!* è proprio vero che ognuno deve misurarsi secondo la sua misura e il suo piede, cioè occorre saper valutare se stessi! (Orazio, *Epistulae*, I, 7, 98). È giusto che ognuno si misuri con la misura del proprio piede! Bisogna misurare il passo secondo la gamba e, quindi, non fare il passo più lungo della gamba! dicono gli spagnoli: *¡Cada uno extienda la pierna como la tiene cubierta!* *Everyone stretches his legs according to the length of his coverlet!* dicono gli inglesi; v. sopra.

Moglie e Mariti = Mugghjèri e Mariti

À cu pòzzu e a cu nù pòzzu, sèmpi a mugghjèrma pòzzu! = Con chi posso (lo faccio), con chi non posso (non lo faccio) (ma) con mia moglie sempre (tutto) posso! *Quocum possum et quocum nequeo, semper omnia cum uxore possum!* I toscani hanno: *Con nessuno posso ma con mia moglie posso:* il marito con la moglie può permettersi ogni cosa (sia nel senso delle affettuosità, sia in quello delle imposizioni e della violenza). In una società maschilista la moglie diventa *proprietà* nelle mani del marito-padrone. Riflette l'adagio giuridico: *In servum nihil non domino licere*, contro lo schiavo nulla al padrone è vietato. Il proverbio sta a significare che quando il marito non sa con chi prendersela, magari per un torto subito, esercita la *patria potestas* non più riconosciuta dal nostro C.C., sfogandosi sempre con la propria moglie, alzando anche le mani; atteggiamento questo maschilista proprio della famiglia patriarcale della civiltà contadina, che coinvolgeva anche le cosiddette *classi alte*. *Le mogli sono del marito*: i maschi l'hanno inteso come proprietà personale, come un bene da possedere, tanto che spesso si sente dire a un *maschio* che ha avuto rapporti con una ragazza: l'ho posseduta! Invece l'espressione va intesa come *donazione reciproca di amore* per cui la moglie si dona al marito e viceversa il marito si dona alla moglie. In Accattatis troviamo: *A chine puozzu? A muglierma puozzu; con chi posso sbizzarrirmi? Con mia moglie*. Si veda quanto riportato dal Dorsa a proposito della *moglie calabrese*, schiava del marito: vengono usate ancora oggi espressioni come: *a fimmina mìa, mugghjèrma, mùglima*. In tutte le occasioni e circostanze il primo posto è sempre del marito, e nella Bibbia non troviamo l'espressione *Mulieres in ecclesiis taceant*, le donne in chiesa (o nelle pubbliche adunanze, nei pubblici affari) stiano zitte. Il Dorsa ci dice anche che "il pastore che caglia il latte deve badare di avvolgere il presame in un pezzo di tela appartenente *ad uomo*: se questa tela appartiene a *donna* il latte non caglierà. Se il lucignolo è composto di fila tratte da un cencio di camicia di *donna*,

la lucerna non arderà. Quando in una famiglia si mette in uso un orciuolo nuovo, perché mantenga fresca e saporita l'acqua, il primo a porvi su le labbra dev'essere un uomo". Quando marito e moglie si recavano o tornavano dalla campagna, sempre e solo il marito cavalcava tranquillamente l'asino, mentre la moglie che aveva lavorato sodo lo seguiva a piedi, magari tenendosi in salita aggrappata alla coda dell'asino! Eredità medievale, anzi romana! Ma ancora oggi la moglie, e anche i figli, in molti Paesi, specie nel mondo musulmano, sono schiavi del marito.

Addrù t'aj fattu a giuvintù, ti fèi puru a vicchièja! = Dove hai trascorso la gioventù, vai a farti anche la vecchiaia! lo dice la moglie al marito allontanatosi di casa e che vorrebbe rientrare ora che è vecchio.

Addrù t'aj fattu a 'stèta, mo' ti fèi (o ti vèi a fè), puru u véru! = Dove hai trascorso l'estate, lì adesso vai a trascorrere anche l'inverno! *Ubi aetatem consumpsisti, ibi etiam hiems tibi consumanda est!* Spesso il marito o il giovane fidanzato, allontanatosi per qualche tempo dalla propria moglie o dalla ragazza, quando tornava da lei si sentiva dire tale espressione proverbiale a sottolineare che dove il compagno aveva trascorso i momenti felici (l'estate), lì doveva trascorrere anche i momenti tristi (l'inverno); a Napoli dicono: *Addò t'haje fatto 'state, là mo' te faje vierno.*

A mughghjèra 'i l'èti jè sèmpi cchiù bèddra e cchiù bbòna! = La moglie degli altri è sempre più bella e più formosa! A Napoli abbiamo: *'A mugliera è 'llautre è sempre 'a meglià!* e i pugliesi dicono: *Bbèlle o brutte la megghjère du ualde piàsce a tutte!* V. in Gallina: *A gaddrina ra vicina...!*

A mughghjèra ri tamàrri jè sèmpi prèna! = La moglie degli stupidi è sempre incinta! *timàrru* > gr. θάμπος, lat. *cibarius*, persona stupida, di poco conto; *prena* > lat. *praegnans* per *plenus*, gravida; v. anche in Ingiuri.

A mughghjèra ru lètru nù rira sèmpi! = La moglie del ladro non ride sempre! anche in questo la moglie segue il marito!

A mughghjèra vrocclùsa à fattu i figghji linninùsi o a chèpu linninùsa! = La moglie lamentosa ha fatto i figli lendinosi o il capo lendinoso! *Uxor queribunda liberos pediculosos parit!* Alla moglie lamentosa sono nati sul capo i lèndini (dal lat. tard. *lendis-lendinis*); riflette il napoletano *A femmena ciarliera è 'na mala mugliera*, la donna chiacchierona non è una brava moglie e *Na femmena e na papera arrevutajeno Napoli*, una donna e un'oca misero in rivoluzione tutta Napoli. Del resto "Il gocciolare continuo in tempo di pioggia e una moglie litigiosa si rassomigliano: chi la vuole trattenere, trattiene il vento e raccoglie l'olio con la mano destra (cioè non raccoglie niente, anche se usa la mano destra, la più valida, come è impossibile tenere a freno una moglie litigiosa)" (*I Proverbi della Bibbia*, Seconda raccolta di Salomone, XXVII, 15-16); nel bresciano abbiamo *Donna che zufola e gallina che canta finiscono sempre male*. Nel Cosentino si ha: *Le fimmine su parrettère*, le donne sono ciarlare; perciò *Dove son femmine o oche, non vi son parole poche.*

A inimicizia ru maritu e la mughghjèra, rèja ru létta a lu fòculèru! = L'inimicizia tra moglie e marito dura dal focolare al letto! *Inimicitia inter uxorem et virum a foco usque ad lectum producitur!* Si noti che per far rima nell'espressione popolare, il termine *foculèru* è stato posticipato, dando luogo al fenomeno dell'anastrofe. L'espressione proverbiale ci vuol dire che l'inimicizia tra moglie e marito dura poco (non sempre! oggi c'è il divorzio, e magari, dopo la separazione si diventa di nuovo amici! Sono i paradossi della vita umana!) perché a letto poi tutto si sistema! Infatti, scrive lo Spezzano, *Duvi è lu liettu c'è l'affettu, Dove c'è il letto (in comune) c'è affetto*, perché *Sotto al lenzuolo si è tutt'e due di un'opinione!* Perciò *Tra moglie e marito non mettere il dito*; né per comporre le liti tra moglie e marito c'è bisogno di fare quanto viene riferito per gli antichi Romani da Valerio Massimo, *Factorum*, I. II: *Quotiens inter virum et uxorem aliquid iurgii intercesserat, in sacellum deae Viriplacae, quod est in Palatio, veniebant, et ibi invicem locuti qua voluerant, contione animorum deposita, concordēs revertebantur*, ogni qualvolta tra marito e moglie aveva luogo qualche discordia, si portavano nel tempio della dea Viriplaca (la dea che placa gli uomini, forse Giunone), che si trovava sul Palatino, e quivi dopo aver detto scambievolmente le cose che avessero voluto, deposta la tensione degli animi (ogni animosità), ritornavano in pace (felici e contenti, essendosi riconciliati!); a Napoli abbiamo: *Ammore verace s'appicceca e fa pace!*, quando l'amore è vero, quando si ama sinceramente, i litigi durano poco!

Appòrta l'òmmu, cumi ghè lu vizio! = Tratta (comportati con) l'uomo come ha il vizio! *Virum tracta pro eius vitiis!* L'invito è rivolto alla donna-moglie ad amare e sopportare suo marito con i suoi pregi e difetti, nella sua totalità; c'è molto di maschilismo, ma nello stesso tempo tanto di saggezza, perché quell'uomo sa che *Chi ha trovato una (tale) moglie ha trovato una fortuna, ha*

ottenuto il favore del Signore (A.T., Proverbi, 18, 1-24) e lei sa che *Una moglie assennata è dono del Signore* (A.T., Proverbi, 19, 14) e ancora che *Una donna perfetta chi potrà trovarla? Ben superiore alle perle è il suo valore* (A.T., Proverbi, 31, 10-31) e che *La donna perfetta è la corona del marito* (A.T., Proverbi, 12, 1-14) e che *Una lingua dolce è un albero di vita* (A.T., Proverbi, 15, 1-17). Un proverbio toscano dice che non solo il proprio uomo o l'amico bisogna amare con tutti i loro difetti, ma anche il prossimo: *Ama il prossimo tuo come ha il vizio suo*.

Appòrta l'òmmu cu tutt'i vizij sói! = Tratta (nel senso di sopportare) l'uomo con tutti i suoi difetti! V. sopra.

A rispittè a mughjèra jè na mangigghja fòrti, a nnuddra banna ti pói jì gratànnu! = A rispettare la moglie è un forte prurito, a nessuna parte puoi andare per grattarti!

A rònna chi vò bbèni a lu maritu li fè li maccarùni cu lu pipu! = La (la moglie) che vuol bene al marito, gli prepara i maccheroni col pepe! V. in Donna.

Cu nù sé chi su' i chjinèri, si pigghjasse (o si pighjissi) na mughjèra! = Chi non sa cosa son i dolori, si prenda una moglie! si sposi! *Qui caret uxore, lite caret atque dolore, qui capit uxorem, capit absque quiete dolorem!* Purtroppo la donna è considerata fonte solo di guai, dolori, ecc. e per provarlo bisogna farne esperienza, prendendo moglie.

Cu tèna sòliti assèi sèmpi cunta, cu tèna a mughjièra bèddra sèmpi canta! = Chi ha molti soldi sta sempre a contarli (oppure: conta, si sente importante), chi ha una moglie bella sempre canta! Ma attenzione, perché: *Chi ha bella donna e castello in frontiera, non ha mai pace in lettiera*, a indicare instabilità, insicurezza, situazioni difficili: *Maximo periculo custoditur, quod multis placet!* (P. Siro, *Sententia* V, 326); *Foedera servasset, si non formosa fuisset!* (Ovidio, *Fasti*, II, 161); *Quod a multis petitur, difficulter custoditur!* e gli spagnoli: *¡Cum gran peligro se guarda lo que a muchos agrada!* *¡Mujer hermosa y vidrio, siempre están en peligro!* *¡Al que tiene mujer hermosa, o castillo en frontera, o villa en carrera, nunca le falta guerra!* V. anche in Denaro, Soldi.

La mughjièra chi vò bbèni a llù maritu, lu vinu n'ù pòrta a lu capabbòtu! = La moglie che vuol bene al marito, il vino glielo porta al capabbòtu! reg. a Mormanno; *capabbòtu* (lat. *caput* + *vultus*), "ultima parte del solco prima di rigirarsi e tracciarne un altro". Quando si lavorava la terra con l'aratro a chiodo e la *spurià* era lunga, arrivati al *capabbòtu* si sostava un po' e, mentre il *paricchiu* rifiatava, l'operaio si rifocillava bevendo un buon bicchiere di vino *generoso*, da qui tale espressione; *spurià*, "striscia di terreno tra due solchi principali che si può seminare in una volta" (R 4: erroneamente "solco maestro"), [cfr. mess. *spurià* id., gr. *σπορία* "seminazione"] (G. Rohlfs, NDDC, 681).

L'èj tinùtu a tàccia! = Lo hai tenuto stretto a te, quasi inchiodato a te con bullettoni, come i chiodi alle scarpe; si dice del marito o fidanzato che la moglie o la fidanzata tengono stretti a sé, senza mai lasciarlo o perderlo di vista.

Mariti e figghj cumi Diju ti li manna, ti li pigghj! = Mariti e figli come Dio te li manda, te li pigli! V. in Figli.

Maritima mi n'abbràzzu, figghji mi ni fazzu, frèti e sóri nunn'agghiu cchiù! = Mi abbraccio mio marito, faccio i figli (metto al mondo figli), fratelli e sorelle non ne ho più (quindi sto a posto)!

Mégghju na ciùccia a la mangiatùra, ca na forastèra pi mughjièra! = Meglio un'asina alla mangiatoia che una forestiera come moglie! V. appresso.

Mughjièri e bbói (o vóji) ri pajìsi tój! = Mogli e buoi dei paesi tuoi! *Uxorem ducturus in vicinos respicias!* I toscani dicono: *Asini, donne e buoi, non t'allontanar da' tuoi!* e i sardi: *Pobiddha e giusu, in logo tusu!* e a Napoli: *Marite e vuoje d'o paese tujo!*

Mughjièri e cavàddri nù si 'mprèstunu a nisciùnu! o a nuddru! = Mogli e cavalli non si prestano a nessuno! *Uxor, equus inhonestis dum conceduntur, cum damno restituuntur!* Oggi diremmo: *mughjèra e màchina nù si...!*

Né mughjièri cu garzùni, né ómmi all'ánta cu sumèri! = Non lasciare servi da soli con la moglie né uomini all'ánta (cioè dove devono lavorare) con asini! nel primo caso la moglie tradirebbe il marito, nel secondo caso gli operai anziché lavorare, dovrebbero preoccuparsi dell'asino. Per *anta* v. in Interferire.

Nù ci ni rèstunu vigni 'a vilignè! = Non ci sono più vigne da vendemmiare! *Vineae quae vindemiandae sunt, non amplius supersunt!* Il Severini così commenta questo proverbio: "Ogni ragazza, per brutta o povera che sia, trova marito. Ma si dice anche nel senso del toscano: "Non resta carne in beccheria per trista che la sia". Il proverbio toscano riprende la locuzione "Togliere

una becceria”, “defflorare una vergine”. Sassetti, 297: “Mandocci dicendo che non poteva venire quel giorno, perché la notte seguente avea a torre una becciera; ché così chiamano quitar el virgo” (Battaglia, II). L’Accattatis, riprendendo il Severini, scrive: “Nun cce rèstanu vigne de vinnignare, per significare che tra le popolane poche restano senza trovare marito”.

Quannu u maritu jè pòviriddu, mancu a mughghiera ‘u po’ vide! = Quando il marito è povero, neppure la moglie lo sopporta! il povero è allontanato da tutti! Reg. a Castrovillari.

Quiddru tènna na bbòna fimmina! = Quello ha (per moglie) un bel pezzo di donna!

Rulùri ‘i gùti e dri mughghjèri assèi ròlanu e picchi rèjunu! = Dolori di gomiti e di moglie fanno molto male, ma durano poco! V. in Dolori.

... Tantu u fruttu u pòrtiri a mija! = Tanto il frutto, il guadagno lo porta a me! lo dice la moglie del marito che ha l’amante; ma l’espressione vuol sottolineare anche che il marito, poi, torna sempre a casa dalla propria moglie, anche sessualmente parlando.

Tra mughghjèra e maritu nù ci mìniti u jìritu! = Tra moglie e marito non metter dito! V. appresso.

Tra mughghjèra e maritu nù ti ‘ntrichè! = Non immischiarti tra marito e moglie! È l’italiano: tra moglie e marito non metter dito! e a Napoli: *Nun ve ‘ntricate tra marito e mugliera!* e in Sicilia: *‘Ntra maritu e ‘ntra mughghjèri, cui si ‘mmissa è un gran sumèri!*

U bbónu maritu fè na bbòna mughghjèra! = Il buon marito riesce a rendere buona anche la moglie! e viceversa. V. Paolo, Ef. 5,23; Ef. 5,25-33; 1Co 7, 10-11; Col. 3,19; Pietro, 1Pt. 3,1-7; Mt. 5,32; 19, 4-9.

U mégghju mòbilu jìntra tòju jè na bbòna mughghjèra! = Il miglior mobil a casa tua è una buona moglie!

U maritu chi vò bbèni a lla mughghjèra ‘i fa la tirantèdda cu’ lu pèdu! = Il marito che vuol bene alla moglie balla per lei la tarantella col piede! reg. a Castrovillari; ma l’espressione potrebbe significare anche: “... le fa ballare la tarantella con i piedi, trattandola male, prendendola a calci!”

U maritu gilùsu mòra curnùtu! = Il marito geloso morirà *cornuto*!

Moltitudine = Ciurma

Ci nni su’ ‘na grècia o ‘na grèja! = Ce ne sono una moltitudine! *grècia o grèja*, dal lat. *gregem*, gregge, mandra, folla, combriccola, fascio, abbondanza

Monaco = Mònacu

Ancòra nù l’aj purtètu u mònacu ‘ncórddru! = Ancora non hai portato il monaco sulle spalle! dicesi a persona che ancora non ha fatto esperienza di qual cosa di difficile a sopportare, a compiere incarichi poco graditi, pesanti ecc. per cui dovrà munirsi di tutta la pazienza, l’umiltà, come i monaci, per superare il primo grave ostacolo della sua vita!

Bròru lóngu siguitèta, jè arrivètu n’ètu frètu! = Altro brodo aggiungete, è arrivato un altro frate! Spesso nei conventi dei frati quando ormai il pranzo o la cena erano quasi pronte, arrivava all’improvviso un altro confratello o anche un ospite; non sapendo come risolvere il problema, quando era possibile, si aggiungeva un po’ di brodo, poiché la pasta era stata già calata nella pentola.

Cu fè mèli a lli mònaci San Franciscu si nni paga! = Chi fa del male ai frati (cappuccini a Morano), San Francesco (d’Assisi) poi si vendicherà, gliela farà pagare! V. in Volere.

Fra’ Bitupèriu parla ri castità(o castitèta)! = Fra’ Vituperio parla di castità! *Monacus Vituperius de pudicitia loquitur!* È come dire *Da quale pulpito viene la predica* o immaginare che Cecco Angiolieri parli di pudicizia e di candore! Anche a Napoli abbiamo: *Fra’ Vituperio parla ‘e castità*, guarda un po’ chi si scandalizza, proprio chi (Fra Vituperio) ne ha fatte di tutti i colori. È un po’ il *Fare come padre Zappata* che predicava bene e razzolava male, attaccando dal pulpito di San Lorenzo (XVII) di Firenze, vizi, brutture, immoralità ecc., ma che nella vita privata si dava alle gozzoviglie, alle donne, al denaro.

Fra Mudèstu nunn’è stètu mèi priòru! = Fra Modesto non fu mai priore! E a Napoli dicono: *Frà Modesto nun fuje maje priore!* Essere *modesti* non paga! la *modestia* non fa fare progredire.

Jè chèpu ‘i quattru muri! = È testa di quattro muri! si diceva delle monache di clausura costrette a vivere all’interno della loro cella; in s. fig. è riferito a chi sta sempre chiuso in casa.

Mònacu 'i cummèntu, rijàvulu 'i riggimèntu! = Monaco di convento, diavolo di reggimento! *Monasterii monachus, diabolus legionis!* Capace, cioè, di mettere a soquadro tutto e tutti! È come l'altro *Pècura 'a fora e lupu 'a jnta*, v. (False) Apparenze. È come dire: *Alla giuventudine ha fattu 'u briganti, alla vecchiaia 'u monacu santu* (Spezzano), in gioventù ha fatto il brigante, in vecchiaia fa il monaco santo; o ancora *Santi 'nt'a Chiesa e diavuli in casa!* e *Santi fora e diavuli d'intra*, Santi in chiesa e diavoli in casa, Santi fuori e diavoli in casa; v. in Diavolo e Santi.

Préviti, mònaci e chèni, àja stè sèmpi c'u vèttu mmènu! = Con preti, monaci e cani, devi stare sempre col bastone in mano! V. in Preti.

Quannu tròvisi u mònacu 'nchèsa o 'ncàsa, a mèggia cosa: pigghiala a risa! = Quando trovi il monaco a casa, la cosa migliore da fare è quella di riderci sopra (fare il fesso per non capire)! *Si domi tuae monachum nancisceris, sanum iudicium est ridere!* Talvolta nella vita bisogna rassegnarsi a sopportare anche le cose più assurde (nel caso specifico le corna); il Severini suggerisce di non prendere il proverbio alla lettera, diversamente, dice l'Accattatis, "il monaco sarebbe fatto a pezzi" e lo Spezzano nel tradurre il proverbio aggiunge: "Accetta il fatto compiuto; fai buon viso a cattivo gioco". Anche i toscani hanno: *Se trovi il monaco a casa tua, pigliala a ridere*. Si veda quando dice il Severini su preti e monaci a Morano in *I Moranesi Illustri del secolo XIX*, pagg. 18-20.

Si' cum'a nu mònacu quannu jè dri luglio! = Sei come un monaco, somigli a un monaco, nel mese di luglio! *Uti monacus es in mense julio!* Due forse i significati: 1) perché in questo mese *u picozzu*, il frate questuante, andava in giro per le aie a fare la questua del grano, magari esclamando quando arrivava sul posto *Luglio trebbiatore: quanta grazia del Signore*, quindi verrebbe a significare: *Sei uno sempre in giro a chiedere*; 2) Poiché il caldo eccessivo scombussola la mente (e non solo) degli uomini, ma soprattutto dei monaci che rimangono nel chiuso del convento, *Sotto il sole di luglio, il cervello è in subbuglio*, in questo mese gli uomini, ma soprattutto i frati avrebbero un comportamento strano! Come accadde a Morano nei tempi andati a un frate, che già di per sé era strano, il quale per il caldo eccessivo si denudò, si mise al sole e, quando gli altri confratelli se ne accorsero, gli gettarono addosso un secchio di acqua gelida.

Su' mònaci o mònacha 'i pezza! = Sono monaci o monache *di pezza!* solo apparentemente per l'abito che portano (di stoffa, di pèzza), ma non interiormente e spiritualmente, a conferma che *L'abito non fa il monaco!* V. in Apparenze.

U mònacu sciala e lu cummèntu paga! = Il monaco sciala, sperpera, e il convento paga! Anche in Sicilia abbiamo: *Lo mònaco sciala e lu cummentu paga!*

U mònacu ghè o tèna na mènù lònga e nn'èta curta! = Il frate ha una mano lunga e l'altra corta! *Monacho altera manus longa est, altera curta!* La mano corta significa che il monaco non dà facilmente, la mano lunga vuol dire che il monaco molto prende! A Napoli si ha: *'O monaco tene 'nu vraccio curto e 'n'ato luongo*, il monaco ha il braccio che dà corto e quello che prende lungo". Lo Spezzano parla del prete, che nulla dà e tutto prende; e questo perché dicono i toscani in una serie di proverbi, *Ci son più frati "piglia" che frati "dà via"*; *Da prete da grossetto Dio ci tenga liberati*, prete da grossetto è prete avido di denaro, il grossetto era un tipo di moneta; *I preti dicono sempre a me (amen) e mai "agli altri"*, *I preti han tre mani per prendere e nessuna per dare*, *Tre sono i tirchi: i monaci, i preti e chi non ha figli*, *Casa di Gesù: quel che entra, non esce più*, *È più facile levare un chiodo da un albero di pioppo che un soldo dalla tasca di un prete*, *Gente di chiesa, magra la cavalla*, *Né da frati né da monache non t'aspettar mai niente*, *Preti, frati e suore: dargliene e non prenderne*; insomma il monaco non dona ma prende soltanto!

U mònacu fissu pòrta la cruci! = Il monaco fesso (stupido) porta la croce! *Monachus humilis et dimissus semper crucem gestat!* Sono sempre i deboli a sopportare il peso della vita! Mentre ognuno dovrebbe portare la sua croce, perché *Ad ognuno la sua croce*, e proprio *La croce degli altri t'insegna a portare la tua croce*. Tutti dobbiamo essere *crocifissi*, perché *Non c'è altare senza croce*, non esistono per ognuno di noi gioie senza dolori. L'espressione proverbiale più che un'offesa, è un *onore*, perché proprio quel frate che comunemente si considera uno stupido, essendo buono e umile, è più vicino a Dio; del resto *la pazienza è dei frati*, la portano i frati, *è del monaco*, in Spezzano abbiamo: *'A pacienzja 'a portanu i monaci*, con un gioco di parole perché la *pazienza* è anche la *cordicina* che cinge in vita l'abito dei religiosi; e se *La pazienza è la virtù dei forti*, il nostro *monacu fissu* è un forte! *Chi è nelle pene, Iddio sostiene* e *A cioti e criatùri Diju l'aiùta*, scemi e bambini Dio l'aiuta.

Vènu a dñui a dñui cumi i mònaci! = Procedono a due a due come i monaci! *Bini monaci procedunt!* Il riferimento è alla loro missione di diffondere il *Vangelo* tra le genti come gli apostoli: *chiamati a sé i dodici, incominciò a inviarli a due a due* (Marco, 6,7-12); in questo passo del *Vangelo* agli apostoli è richiesto da Gesù con rigore il distacco dal superfluo come testimonianza di vita durante la predicazione; ma Gesù sottolinea anche, specie in *Mc.*, 6, 10-11, il diritto d'ospitalità e di sostentamento degli apostoli da parte delle genti presso cui si recano; in *Mt.* 10, 1: 9-15, e in *Lc.*, 9, 1-6, il rigore è più forte, perché anche il bastone e i sandali sono vietati, perciò per gli apostoli solo "semplicità, sobrietà, fiducia in Dio e nella Parola annunciata, affidandosi per il resto all'ospitalità e alle disposizioni di coloro dai quali i Dodici si recheranno". Poco probabile il riferimento dell'espressione alla presenza dei frati ai funerali a due a due, come suggeritomi da alcuni vecchietti del rione Sellaro di Morano, a sottolineare una disgrazia; le disgrazie, infatti, sono come le ciliegie, dice un proverbio del bresciano, vengono a due a due: *Le disgrazie jè come le sarese, le éa do a do*; v. in Disgrazie. Poco opinabile l'altra interpretazione: "I monaci vanno a due a due, perché uno dà e l'altro prende", quasi a richiamare l'altro proverbio riportato sopra: *'U monacu tènà 'na mènu curta e 'n'èta longa*, il frate ha una mano corta (cioè non dona) e un'altra lunga, che molto prende.

Mondo = Mùnnu

A (g)usu ca nunn'aj vistu mèj munnu! = Come se non avessi visto mai mondo! Come se fossi del tutto ignorante delle cose umane! V. in Avidità.

Ah, chi munnu chi s'è fattu! r.: e quiddru chi vèniri apprèssu ancòra nù l'aj vistu! = Eh! in che mondo viviamo! r.: e quello che verrà in seguito ancora tu non l'hai visto! Il m.d.d. esprime pessimismo e rassegnazione insieme per i tempi che si vivono! Ma: *O tempora! o mores!* diceva l'Arpinate (Cicerone, *Catilinaria*, I).

A lu munnu ci vò furtùna e all'òrtu ci vò lu crópu! = Al mondo bisogna avere fortuna e l'orto ha bisogno di letame! V. anche in Fortuna.

A lu munnu ci vò paciènza, si nù vói fè la pinitènza! = Nella vita bisogna aver pazienza, se non vuoi soffrire ancora di più! *In vita a nobis magna patientia utendum est!* Ci vuole la pazienza di Giobbe! si veda l'A.T., *Il libro di Giobbe*, capolavoro della letteratura sapienziale d'Israele e anche capolavoro della letteratura universale, per il problema che ivi si agita, il dolore dell'innocente, e per la veste letteraria datagli dall'anonimo autore ebreo del V secolo a.C. (v. in Pazienza). Ma a Napoli dicono che *'a paciènza cale chiù d' 'a scienzia!* E la pazienza necessita soprattutto in amore, come recita la canzone napoletana *La caccavella*, composta da Carletto Concina nel 1950, divenuta *cavallo di battaglia* di Roberto Murolo, Aurelio Fierro e, soprattutto, di Nino Taranto, che la cantava accompagnandosi con il *putipù*, detto anche *pernacchione*, da noi a Morano *cupi-cupi*, strumento membranofono in cui la frizione della canna sulla membrana produce un suono caratteristico, simile appunto alla *pernacchia*, il cui movimento della mano verso il basso suggerisce nella canzone quello della masturbazione, cui l'innamorato è costretto a ricorrere per il rifiuto della sua bella, sfogandosi così con *la caccavella* che ha dovuto comprarsi; e quando il protagonista va dal curato per raccontargli il fatto, questi gli risponde: *Tu, fratello, sei rovinato... tu sei inguaiato: nell'amore ci vuol pazienza, devi fare la penitenza: tre giorni... senza...!*

Allu munnu (gh') èma jèssi cum'u prisùttu: né tantu mègru, né grassu tuttu! = Al mondo dobbiamo essere come il prosciutto: né molto magro, né tutto grasso! *In vita necesse est tamquam perna esse: nec multum gracili nec multum opimi!* È necessario sempre la via di mezzo, perché, come affermato spesso da Aristotele (*Etica Nicomachea*, II, VI, VIII, ecc.) e fatta propria anche da Pascal: *le giuste milieu* (il giusto mezzo) in *Pensées sur la Religion*, II, la virtù sta nel mezzo, secondo una sentenza della Scolastica medievale: *In medio stat virtus!* e *A chi ha misura nelle cose, ogni cosa basta*, non si deve passare da un estremo all'altro, come quella donna a Napoli che voleva per sé *O 'nu ricco marsciallo o 'nu povero ballarino!*, perché, al dir di Seneca, tutto ciò che oltrepassa la misura è in equilibrio instabile, *Quidquid excessit modum, / Pendet instabili loco* (Seneca, *Edipo*, 930-931), è la giusta misura in ogni cosa, specie in economia. ma la ponderazione è solo del saggio! E la virtù deve stare dentro determinati confini, ché, se vengono superati, diventa vizio! ce lo ricorda anche il Metastasio: *Ha questa i suoi confini, e quando eccede, / cangiata in vizio ogni virtù si vede!* (P. Metastasio, *Artas*. Atto II, sc. II). E Aristotele, nell'*Etica Nicomachea*, VII, II, scrive: *Μῖα δ' ἄρετῆς τῆς μεσότητος!*

A stu munnu cu nàtiri e cu vè 'nfùnnu, e cu nù sé natè pisci 'ncùlu ara pigghjè! = Su questa terra, in questo mondo, in questa nostra società, chi sa nuotare, barcamenarsi (si salva), chi non sa nuotare va a fondo e prende solo pesci nel culo, calci in culo! V. appresso.

A stu munnu nuḍḍru è cuntèntu! = In questo mondo, in questa vita nessuno è contento, poiché ognuno avrà la sua croce!

A stu munnu summu tutti figghj 'i mamma! = Su questo mondo siamo tutti figli di mamma! siamo, cioè, tutti uomini e c'è bisogno di comprensione reciproca, perché tutti possiamo sbagliare: *Errare humanum est!* Ma l'espressione può sottolineare anche il detto latino: *Mater semper certa est, pater numquam!*

A stu munnu summu tutti pacci! = Su questo mondo siamo (un po') tutti pazzi! *Decipiunt omnes, nec nos in crimine soli!* Perché *ognuno ha un ramo di pazzia!* e *Se la pazzia fosse dolore, in ogni casa si sentirebbe stridore!*

Chi munnu c'avìjra vinì! r. Quissu nunn'è nnènti! ... ancora! = Come è cambiato il mondo! che mondo abbiamo! guarda un po' cosa doveva accadere! r.: Questo non è niente! ... ancora! espressione che esprime tutta la preoccupazione e il senso di smarrimento, di pessimismo, per un mondo che non gli appartiene, che è cambiato in peggio, secondo i parametri di chi parla, e che trova la solidarietà in chi l'ascolta che, tuttavia, rincara la dose.

Così 'i l'ètu munnu! = Cose dell'altro mondo! come in italiano.

Così 'i stu munnu! = Cose di questo mondo! che succedono, cioè, qui sulla terra!

Cusì vè lu munnu! = Così va il mondo! Gli inglesi dicono: *Such is life!* il bene e il male su questa terra si mescolano, si rincorrono in una realtà molto complicata che l'uomo, dalle origini, ha reso sempre più complicata aggravando i problemi della sua stessa esistenza.

Fèi riri u munnu = Fai ridere il mondo, la gente! sott. con questo tuo modo di fare!

Jè munnu mórту! = È un mondo morto! l'espressione è usata quando arrivati in un posto (per es. in piazza a Morano!) non si vede nessuno in giro, non c'è anima viva! oppure quando di un fatto di cui s'era parlato precedentemente non si parla più.

Lassa jì u munnu cumi vè! = Lascia andare il mondo così come va!

Mintiti a 'pizzu 'i munnu e statti cittu! = Mettiti a un angolo e stai zitto! dicesi a persona impertinente.

Nù fè riri u munnu! = Non far ridere il mondo, la gente! con comportamenti e azioni sbagliate, v. sopra.

Ogni sett'anni u munnu gira, ogni sett'anni è munnu nòvu! = Ogni sette anni il mondo gira, ogni sette anni è mondo nuovo! per dire che le cose cambiano; da notare il significato simbolico del numero *sette*, che insieme al *tre* è il numero più importante dei numeri sacri nella tradizione delle antiche culture orientali e cristiana. Nell'antica Persia il *Parsismo* (nome dato nei tempi moderni allo zoroastrismo, professato dai Parsi, nome questo dato agli appartenenti alla comunità zoroastriana dell'India, e in cui viveva un rigoroso monoteismo), venerava sette *santi immortali*, considerati i sette spiriti superiori (gli *Amesha Spenta*): il pensiero buono, la legge ottima, l'auspicato regno di Dio, la pietà santa, la perfetta integrità, l'immortalità che restituisce la giovinezza, la vigile obbedienza. Anche nell'antica Cina il numero sette era associato, quale numero dispari, al *principio dello yang*, anche se esprimeva l'ordinamento degli anni di vita della donna: la *via dello yin*, *prima mestruazione*, che aveva luogo dopo un periodo di due volte sette, e il *climaterio*, che si verificava dopo un periodo di sette volte sette anni. Anche nel culto dei morti il numero sette aveva molta importanza presso i Cinesi, che organizzavano festeggiamenti e sacrifici in memoria del morto ogni sette giorni dopo il decesso. E così sempre presso i Cinesi aveva luogo una grande festa il settimo giorno del settimo mese in onore delle giovani donne e delle ragazze. E nella civiltà cinese, anche se sotto influenza indiana, il sette faceva riferimento ai sette pianeti. Per noi Cristiani, inoltre, *Dio* creò il mondo in sette giorni; si veda l'importanza del sette nell'*Apocalisse* di San Giovanni: sette chiese, sette corna del drago, sette coppe dell'ira nel *Libro dei sette sigilli* e nell'Antico Testamento i sette sacerdoti con sette trombe di corno d'ariete (*shofar*) che per sette giorni fecero il giro delle mura di Gerico e il settimo giorno fecero sette giri intorno alla città al grido di guerra agli Israeliti e fecero crollare le mura (*Giosuè* 6, 6-20); durante il *Medio Evo* i gruppi di sette erano tenuti in gran conto: sette erano i doni dello Spirito Santo che l'arte gotica rappresentava sotto forma di

colomba; sette erano le virtù, le arti e le scienze (Trivio e Quadrivio), sette i sacramenti, le età della vita dell'uomo, i vizi o peccati capitali, le richieste fatte al Padre nel Padrenostro. *Cattivo sette*, *böse Sieben*, è l'espressione tedesca con cui si indicava la *mege*ra, la moglie litigiosa e che forse risale alla *settima casa* dell'oroscopo (matrimonio), che dovrebbe far presagire liti future, o al sette d'un vecchio gioco di carte che rappresentava l'immagine del diavolo, che poteva vincere tutte le altre carte. Simbolico è anche il personaggio di cui parla *Luca* nel suo *Vangelo* (8,2), Maria Maddalena, da cui erano usciti sette demoni. Per non parlare del valore pregnante del numero sette nella *Divina Commedia*: così quando Virgilio e Sordello s'incontrano, le loro accoglienze "oneste e liete" vengono reiterate tre e quattro volte (sette); il *Paradiso* di Dante inizia nel mistero del tre e del quattro (sette): quattro vecchi con tre croci del cielo là dove sorge la *lucerna del mondo* (Pd, I, 35); nel Nobile Castello si entra per *sette porte*; sulla fronte di Dante l'angelo incide *sette P*, sette sono i *poeti-vates* citati nella *Divina Commedia*: prima l'imperiale Virgilio, *duca e maestro* di Dante per gran parte del *viaggio* (Inferno e Purgatorio), poi seguono Omero, Orazio, Ovidio, Lucano che conducono Dante al Nobile Castello; ci sarà poi Sordello, il *Fedele*, che lo guida verso la Valletta, e settimo sarà Stazio, il poeta romano e cristiano che si troverà con Dante nel Paradiso Terrestre, dove, invece, non era lecito fermarsi a Virgilio, ecc.

Parà ca gabbisi u munnu! = Come se gabbassi gli uomini! non è niente... non è poi così grave!

Parà ca pòrtisi u munnu 'ncòddru! = Sembra che tu porti il mondo sulle spalle! Dicesi al ghiboso e in s. fig. a chi si lamenta sempre della sua vita, come se tutti i problemi del mondo lo affliggessero!

Parà ca s'è scrijètu u munnu! = Come se fosse finito il mondo! in s. fig. dicesi come risposta a chi si preoccupa eccessivamente per qualcosa di poco importante (per es. la restituzione di un oggetto che ha avuto in prestito da un amico, ecc...); *scrijèri* (distruggere, sparire) da *crijèri* (creare) preceduto da *s-* sottrattivo-negativo.

Parà ca si' mórto a lu munnu! = Sembra che tu sia morto per il mondo! dicesi a chi conduce vita solitaria.

Parìjri a finà ru munnu! = Sembrava la fine del mondo! per il verificarsi di forti diluvii, terremoti e in s. fig. di forti tumulti, litigi ecc.

Pó cumi vè lu munnu jèmu nù! = Poi come va il mondo andremo noi! dicesi in risposta a chi si preoccupa troppo per un problema che è al di là da venire, specie in affari o altro.

Quissu jè u munnu 'i céntu migghj, nù si canùsciunu a mamma ca figghia o cu i figghj oppure: **Quissu jè u munnu 'i céntu migghj: nù si canùsciunu né mammi, né pètri, né figghj!!** = Questo è il mondo di cento miglia: non si conoscono la mamma con la figlia o con i figli oppure: Questo è il mondo di cento miglia: non si conoscono né mamme, né padri, né figli!! s. fig.: in questa nostra società ogni rapporto umano è diventato difficile, persino quello tra genitori e figli!

Quistu jè u munnu! = Questo è il mondo! questa è, così va la vita! *Hic est mundus!* Il proverbio ci suggerisce di prendere la vita come viene, perché *Chi vede, sente e tace, gode il mondo in pace*, altro che omertà! *Al mondo tutti sbagliano e tutti azzeccano; I dispetti e i rispetti guastano il mondo*; Vignali, *Lettera in proverbi*: Lo spagnolo dice: *mozzos vergonzosos el diablo lo struxes al palatio*: che vuol dire che i dispetti e rispetti guastano il mondo, e che tanto è il bene che non giova, quanto il male che non nuoce; e chi non vuol ballare non vada al ballo, perché poi ch'altri vi è dentro, bisogna ballare, e non fare come il moccicone dell'Arsiccio, che si lasciò fuggire i pesci cotti di mano." Siamo nel mondo e *N'ama caccè chèpu!* Dobbiamo affrontarlo, vuoi o non vuoi! perché, dice una massima corsa, *U mondu è andatu sempre cusì, e sempre anderà (cambiandu)*.

S'è fattu nu munnu! = Ora è un brutto mondo, una brutta società!

S'è misu all'unùri ri lu munnu! = Si è messo in stima presso la società! riferito a persona che ha agito in modo tale che venisse stimato da tutti!

S'èra rè cuntù cchiú a lu munnu ca a Diju! = Si deve rendere (o dare) conto più al mondo (alla gente) che a Dio! V. in Dio.

Si ti vói truvè bbónu, àja pigghjè u munnu cumi vèna! = Se vuoi trovarti bene, prendi il mondo come viene! V. anche in Vivere.

Summu jùtu pi munnu e munnu! = Ho girovagato di paese in paese! talvolta esprime lo stato di *essere miserabile*.

Tuttu u munnu è pajìsu! = Tutto il mondo è paese! dovunque esiste il bene e il male!

U munnu è cumi na scarpa, cu s'a mintà e cu s'a caccia! = Il mondo è come una scarpa, chi se la mette e chi se la cava!

U munnu è fattu a maglie, nù c'è nu passu senza 'mbróggghij! = Il mondo è fatto a maglie, non c'è un passo senza imbrogli! *Orbis terrarum reticulatus est, non est vestigium sine fraude!* Ed è stato sempre così dicono a Napoli: 'O munno è cchiù vecchjo 'e mamma e tata, il mondo è più vecchio di mamma e papà, è sempre lo stesso, sin dai secoli dei secoli!, e 'O munno è 'na papocchia, chi se 'ntriga se 'mpiccia, il mondo è un pasticcio nel quale chi vuol sapere troppo resta impicciato; e poi 'O munno è munno: chi saglie e chi va a funno!, al mondo c'è chi migliora e chi peggiora. Così va il mondo, dicono gli inglesi: *Such is life* (v. sopra), il mondo insomma è un ginepraio, un miscuglio di bene e di male: una realtà complicata che da sempre, dalle sue origini, si tramanda con gli stessi problemi e gli stessi bisogni, dove c'è gente che si comporta in modo irrazionale e irresponsabile, è come se il mondo fosse una gabbia di matti pronti a uccidere, a rubare, a imbrogliare; perciò chi non sa nuotare in questo mare di ladri, di furbi e di disonesti, va a fondo, ed è così in tutto il mondo perché *Tutto il mondo è paese*, al dir dei francesi: *Tout le monde est pays*, ed è la stessa cosa al dir degli inglesi: *It's the same the whole wordover*. Insomma *Pampini e foglie, tutto il mondo è imbrogli*.

U munnu è fattu a pisatùru, ghòj 'ncùlu a tija, crèj puru! = Il mondo è fatto come un pestone, oggi colpisce te, domani pure te! *Orbis terrarum magnum pistillum est, hodie et cras semper te verberat!* E ciò accade quando la sfortuna si accanisce sempre contro la stessa persona, perché *Cu sbinturètù nascia, tintu mora!*, chi nasce sfortunato muore sfortunato! E così si verifica che c'è chi munge una pietra e ne estrae il succo, mentre per altri tutti i fiumi si sono essiccati: *Gunu mungia 'na petra e jessa sucu, pi' mija si su' sicchèti tutti li sciumèri!* oppure *Je jettu lu chiummu a meri e vena a galla, l'avutri jèttanu li pinni e venu 'nfunnu*, gli altri giocano nei fiumi profondi e io annego in una fonte d'acqua chiara: tutto sempre contro la stessa persona! Insomma *Chi è nato disgraziato anche le pecore lo mordono e le chioccioline lo cozzano, Dove va il nudo, il vento lo spoglia e Quando uno nasce sfortunato, quando deve cacciare, non trova più la merda da fare, L'uomo senza fortuna va sempre a piedi, Al miser uomo non giova andar lontano, che la sciagura sempre gli tien mano e così*, come dice un proverbio corso *Ba aretu cummu u gamberu*, perché *La fortuna è amica d'asini e di pazzi, e di virtuosi nemica mortale*; v. anche in *Fortuna*.

U munnu è fattu a schèli (o scali), c'è cu scinna e c'è cu acchiàna! = Il mondo è fatto a scale, chi scende e chi sale! come in italiano.

U munnu è munnu, cu nata e cu vè a funnu, e cu nù sé natè, pisci 'nculu ara pigghjè! = Il mondo è mondo, chi nuota e chi va a fondo, e chi non sa nuotare pesci nel culo ha da pigliare! *Favet huic, adversa est illi fortuna!*, a questo la fortuna è favorevole, a quello è avversa! A Napoli dicono: *Accussì va 'o munno: chi nata e chi va a funno!* e i pugliesi dicono: *U munne jè mmunne: ci sale e cci va affünne!* V. sopra.

U munnu è na ròta! = Il mondo è una ruota (che gira)! *Mundus Fortunae rota est!* Il proverbio esprime la mutabilità degli eventi umani, perché la ruota della fortuna gira e tutto cambia: *La vie est une roue qui tourne*, la vita è una ruota che gira, e *Ognuno ha i suoi alti e bassi*, come dicono gli inglesi: *Everyone has his ups and down*. Insomma *Il mondo è mondo: chi sale e chi va a fondo; il mondo è fatto così: chi piange, chi ride e chi fa i maccheroni*; Il galletto disse alla pollastra: *"Tutto il mondo è come casa nostra: le nostre famiglie riflettono in miniatura i grandi problemi che travagliano la società e il mondo"*. e i pugliesi: *U munne è tunne e ce nà nzepe natè se ne ve mbunne!* Ce lo dice il divin poeta! Si leggano i versi 61-96 del canto VII dell'*Inferno*: *Or puoi, vedere figliuol, la sorta buffa / De' ben che son commessi alla Fortuna, / ... Quest'è colei, ch'è tanto posta in croce / Pur da color che le dovrien dar lode, / Dando-le biasmo a torto e mala voce; / Ma ella s'è beata e ciò non ode; ...*; e ancora Dante: *Però giri fortuna la sua ruota, / Come le piace, e villan la sua marra. (If. XV, 95-96)*; e Cicerone (*Orationes*, in *Pisonem*, X, 5: *Ne tum quidem fortunae rotam pertimescebat!* e neppure allora (li) temeva la ruota della fortuna!) e Tibullo (*Elegie*, I, 5, 70): *Versatur celeri Fors levis orbe rotae!*, la fortuna si muove col veloce giro di una ruota leggera! Pertanto bisogna essere anche fiduciosi, perché se è andata male una volta, non sarà sempre così perché, appunto, *u munnu è na ròta!* e la Fortuna non si ferma sempre nello stesso posto: Le sue permutazioni non hanno triegue: / *Necessità la fa esser veloce; / Si spesso vien chi vicenda consegue (If. VII, 88-90)*;

e Ovidio: *Haec Dea non stabili, quam sit levis, orbe fatetur, / Quem summum dubio sub pede semper habet.* (Epistolae ex Ponto, IV, 3, 16), Mostra questa Dea quanto ella sia incostante pel volubil globo, / che ha sempre sotto il vacillante piede. La fortuna viene dipinta da Ovidio come una dea sopra il volubil globo, metafora dell'instabilità delle vicende umane. *Quella che van chiamando col nome di Fortuna è una femmina ubriaca e volubile, e soprattutto cieca, per cui non vede quello che fa, e non sa chi è che abbatte e chi è che innalza* (Miguel de Cervantes, *Don Chisciotte*). E Menandro scrive di una fortuna che nella vita volge tutto: *Στρέφει δὲ πάντα τὰν βίῳ μικρὰ τύχη!* e ancora: *τὸ τῆς τύχης γὰρ θεῦμα μεταπίπτει ταχύ!* il flusso della fortuna, infatti, cambia velocemente (direzione)! V. anche in Fortuna.

U munnu fè pi tija o è fattu pi tija! = Il mondo fa, va bene per te! detto a persona che mostra sempre di essere contento.

U munnu gira! = Il mondo gira! V. sopra.

U munnu jè a la stòrta, cu si màngia la carni e cu lu pisciu! = Il mondo è alla rovescia: chi mangia la carne e chi il pesce!

U munnu jè 'i cu su pìgghja! = Il mondo è di chi se lo prende! E i pugliesi dicono: *U munne iè de ci u sape pegghà!*

U munnu jè rutùnnu! = Il mondo è rotondo! V. sopra. *U munnu è 'na ròta!*

U munnu nunn'è fattu pi ciòti! = Il mondo non è fatto per gli stupidi!

U munnu nunn'è stètu fattu 'nta nu jòrnu! = Il mondo non è stato fatto (creato) in un solo giorno! *Roma non fuit una die condita!* Dio in sei giorni creò il mondo, il settimo si riposò!

U munnu nunn'è fattu pi na vòta! = Il mondo non è fatto per una sola volta (e in modo definitivo, ma cambia)! *Mundus semel non procreatus est!*

U munnu nù scùgna cu jdru! = Il mondo non finisce con lui! riferito a persona in cui si fidava tanto e che invece ci ha abbandonato o tradito; esprime ad avere fiducia in altre persone perché non è tutto finito.

U munnu pàrliri! = Il mondo, la società parla! dicesi quando in un paese si parla di un avvenimento che ha fatto scalpore.

U mùnnu vè cumi vò Diju! = Il mondo va così come vuole Dio! lo dice chi ha fede e perciò si affida totalmente alla volontà di Dio.

U munnu sèmpi cusì è stètu e sèmpi cusì àra jèssi! = Il mondo sempre così è stato e sempre così sarà! *Nihil novi sub sole!* In Abruzzo si ha: *Sèmbre mònn'è state e ssèmbre mònn'à da èsse!*

Montagna = Muntàgna

Cchiù gàvuta jè a muntàgna, cchiù càrica la nivà! = Più il monte è alto, più neve riceve!

Cchiù gàvuta jè a muntàgna, cchiù 'nfunna jè la vadđra! = Più alto è il monte, più profonda la valle! *Quo altior mons, tanto profundior vallis!* A gran salita, gran discesa! E gli spagnoli ci danno: *¿Cuanto mayor es la subida, tanto mayor es la descendida!* E i tedeschi: *Je höher der Berg, desto tiefer das Tal!* fig.: dopo le difficoltà e i sacrifici, arrivano le soddisfazioni, dopo il duro lavoro, arriva il meritato riposo!

I muntàgni cu muntàgni nù s'agnùngiunu mèi! = Le montagne non s'incontrano mai! *Visuntur homines, firmique montes permanent!*

I muntàgni nù s'agnùngiunu, ma i cristijèni sù! = I monti non si congiungono, ma le persone sì! *cristijènu* in tutto il meridione, oltre a cristiano, significa, come in questo caso, *persona*; le persone, quindi, possono unirsi, incontrarsi. In Sicilia hanno: *Munti cu munti 'un si jùncinu mai, ma l'òmini cu l'òmini si 'frùntanu!*

I muntagni stènu fèrmi e i cristijèni camìnanu! = I monti stan fermi e le persone camminano! *Homines occurrunt, montes nequeunt occurrere!*

Moria = Murija

C'è chiavèta a murija! = S'è abbattuta la moria! a significare che in determinato posto s'è verificata la moria, alta mortalità a causa di malattia infettiva, una volta detto anche per l'uomo (colera), oggi quasi sempre per gli animali; *murija*, dal fr. ant. **morie*, der. dal v. lat. *mori*, morire.

Mormorare (Mormorio) = Murmurè (Mùrmuri)

C'è nu vòmmicu 'ntu pajisu! = C'è un mormorio assordante nel paese! per un fatto o misfatto; come quello prodotto dal *vòmmicu*, il calabrone, la vespa, insetti che ronzano, termine deriv. dal gr. βόμβος, ronzio, da cui βομβυλός, calabrone, insetto ronzante; v. u *vòmmicu 'i Sant'Antòniu*, il fuco, il maschio dell'ape domestica, ritenuto messaggero di buone notizie.

Fènu cum'u vòmmicu! o fènu gùnu vòmmicu! = Fanno come il calabrone! fanno un continuo ronzio, mormorio! con riferimento al mormorio incomprensibile che proviene da un luogo affollato in cui tutti parlano ma nulla si capisce, borbottano in continuazione! *vòmmicu*, calabrone, dal lat. *bombyx*, acc. *bombicem*, baco da seta, Plin. e a.; gr. βόμβυξ, filugello, baco da seta, che rinvia a βόμβος, rombo, ronzio, borbottamento; v. sopra.

Nù c'è avutèru senza crùci né matrimòniu senza vuci! = Non c'è altare senza croce, né matrimonio senza voce; la seconda parte indica che quando due si sposano, c'è sempre qualcuno che mormora, critica, dice maldicenze nei loro confronti e soprattutto sulla sposa.

Morte, Morire = Mòrti, Murì

A ccò cent'anni n'èmu fatti pignèti! = Da qui a cent'anni ne abbiamo fatte pignatte! A significare che siamo tutti morti! il m.d.d. prob. ha qualche riferimento con la tradizione dei pagani di cremare i morti e conservarne le ceneri in piccole anfore spesso di creta.

A cco'cent'anni summu tutti senza ricchj e senza nèsu! = Da qui a cent'anni siamo tutti senza orecchie e senza naso! Si dice quando ci si preoccupa di qualcosa che è al di là da venire.

A chiàngi u mórtu su' làcrimi pèrsi! = A piangere il morto son lacrime sprecate! V. in Utilità e Inutilità.

À chijchètu a chèpu e nunn'à parlètù cchiù! = Ha piegato il capo e non ha più parlato! per dire: è morto!

A chiòvi e a d'rà murì nù ci vò nènti! = A piovere e a morire non ci vuole un granché! Sia la pioggia che la morte possono venire quando meno lo si crede e facilmente. Da qui la necessità di essere sempre pronti, perché la morte *viene come un ladro* che non manda certo il preavviso a chi intende derubare. E quando la morte arriva *Ognuno affronta la morte con la consapevolezza di ciò che ha fatto in vita* (*Raccolta di proverbi toscani*, 56), *Ognuno va al mulino col suo sacco*, *Unicuique ante actae vitae in morte redditur ratio* (Monosini, 151). Insomma la morte arriva quando vuole, perché *La morte non ha calendario* e non porta rispetto per nessuno né risparmia qualcuno, come dicono gli inglesi: *Death spares no one* e nel bresciano: oggi in piedi e sani, domani già sepolti, *Èncö 'n figùra, dumà 'n sepoltiùra*. V. appresso.

A chi ura u pigghjunu? r.: A lla terza vota! = A che ora prendono il morto? r.: al terzo suono delle campane!

À chiùsu l'ócchj! = Ha chiuso gli occhi! cioè, è morto!

'A chiùsu l'ócchj! = Gli ha chiuso gli occhi! Lo ha assistito in punto di morte.

Adda murì puru iddu! = Deve morire anche lui! lo dice, come sfogo, chi viene sconfitto o superato da persona più potente o più ricca di lui; reg. a Laino Castello.

Addìju pèdi 'i ficu! = Addio, pianta del fico! dicesi quando per una disgrazia muore chi era il sostegno della famiglia, oppure quando si perde qualcosa indispensabile per la famiglia; reg. a Laino Borgo e Castello.

Addr'ì mórti e addr'ì malèti si ci vè senza 'nvitèti! = Dai morti e dagli ammalati si va senza essere invitati! *Invocati eundum est ad mortuos et aegros visitandum!* Rispecchia la vita di un piccolo paese dove si viene subito a conoscenza dei tristi accadimenti e si viene a sapere subito tutto di tutti; è il vivere, come si suol dire, *a dimensione uomo!* Sono momenti difficili per una piccola comunità, e siccome *a mala nova a portiri u ventu*, le cattive o tristi notizie le porta il vento, subito si viene a sapere tutto tramite *radio fante*; perciò non c'è bisogno dell'invito per andare a far visita a un ammalato o andare in una casa dove c'è il morto, perché è un dovere umano e cristiano l'amore verso il prossimo, verso chi si trova nella sofferenza: Visitare gli ammalati e seppellire i morti, infatti, è una delle sette opere di misericordia corporali.

Adḍr'ì mórti e a ḍrì figghièti ḍ'àja jì sènza 'nvitètu! = Dai morti e da chi ha partorito devi andarci senza invito! Morte e Vita vanno insieme anche nei proverbi!

À fattu guna zòtta! = Ha fatto una sola botta! ed è morto! È *schiaettato*, crepato, all'improvviso! *zotta*, percossa, scoppio, botte, batoste, v. spagn. *azote*, frusta e *azotar*, frustare, picchiare violentemente, dall'ar. *sawt*, con lo stesso significato.

À fattu na mòrti 'i Santu! = Ha fatto una morte da santo! una morte serena e in grazia di Dio.

À fattu u pattu ca mòrti, cu rijàvulu! = Ha fatto il patto con la morte, col diavolo! Dicesi di chi sembra non invecchiare mai, restare eternamente giovani, non destinato a invecchiare e a morire, come se si potesse fare un *contratto con la morte* perché questa resti lontano nel tempo e non sopraggiunga mai! ma dicesi anche per quelli che sembrano essere fortunati e poter godere di privilegi non meritati.

A finə ru marinèru: all'ùnna mòra! = La fine del marinaio: muore sull'onda, nel mare, sulla riva del mare!

Agghju vistu a mòrti cu l'ócchj! = Ho visto la morte con gli occhi! *Parum afuit quin morerer!* Dicesi quando, per un gravissimo incidente o malattia, si è rischiato di morire.

Allùra àgghja murì 'ncuccètu! = Allora devo morire crepato, devo scoppiare dentro di stizza! rinvia all'ital. incocciare, stizzirsi: *Gente che incoccia maledettamente D'esser di carne come tutti siamo* (G. Giusti, *Poesie*). V. appresso.

Allùra àgghja murì 'ngurgètu! = Allora devo morire crepato! 'ngurgèri, ingoiare amari bocconi e stare zitto, senza possibilità di replicare o sfogarsi; la v. der. dal lat. *ingurgitare*, che nella f. rifless. *se ingurgitare* e pass. med. *ingurgitari*, significa *riempirsi, rimpinzarsi: se rursus ingurgitare*, tornare a rimpinzarsi, Cic.

Allùra mi vói viri mórto! = Allora mi vuoi vedere morto! dicesi quando si pensa di essere odiato da una persona oppure quando si pretende qualcosa d'impossibile, d'ingiusto e d'immorale: volete, allora, la mia morte!

A llu mórto nù si ròna tórtu! = Al morto non si dà torto! *Mortuis iniuriam non detur! defuncti ne iniuria afficiantur*. Solo perché *Un uomo morto non può far guerra*, anche se *Il cataletto fa acquistare intelletto*, nel senso che *I morti aprono gli occhi ai vivi o almeno! È Il chi perde ha sempre torto*. Gli assenti non si possono difendere e i vivi non hanno rispetto neppure dei defunti, che ormai appartengono "al mondo della verità"; e così proprio i viventi che dovrebbero tenere accesa e ben custodita la memoria dei morti, "trovano sempre il peccato del morto e non il proprio", come dicono nel bresciano: *Per töcc chèi va a la biisa, ghè za pronta la so sciisa*, *Il vivo trova sempre il peccato del morto non il suo*, e ancora: *I mórcc i gha sèmpèr tórt*, i morti hanno sempre torto; *Semper in mortuum culpa confer-tur!*, la colpa viene data sempre al morto! Spezzano: *'U muortu ha sempri tuortu*, Liberti: *"'U tuortu è sempri du' mortu, ... è ovvio: non può svolgere alcuna autodifesa!"*. Ma non bisogna mai accusare chi non c'è o è morto, né sostenere una causa iniqua: *Non flagellare il morto, non litigare il morto* (Monosini; *Raccolta di proverbi toscani*, 52); *Coi morti non combattono se non gli spiriti*: "Quando fu detto a Planco che Asinio Pollione aveva fatto degli scritti contro di lui, e che aspettava ch'egli fosse morto per pubblicarli, rispose: *Cum mortuis non nisi larvas luctari*" (*Raccolta di proverbi toscani*, 56).

A lu mórto si ròna sèmpì tórtu! = Al morto si dà sempre torto! *Semper mortuis iniuriam datur!* V. sopra.

À misu u luttu a lu pisciatùru! = Ha messo il lutto all'orinale!

Ammèra a cu mòra, ca cu resta minèstra o si cònza! = Misero chi muore, perché chi rimane in vita continua a giostrare, si sistema!

A mòrti appara tuttu! = La morte pareggia tutto! *Omnia mors aequat!* La morte eguaglia tutte le cose (Claudiano, *De raptu Proserpinae*, 2, 302). Perché la morte reclama tutto e il morire è legge, non punizione! *Omnia mors poscit! Lex est, non poena, perire!* (Seneca, *Epist.* 1, 1, 7).

A mòrti arriva quannu ménu t'aspèttisi! = La morte arriva quando meno te l'aspetti! *Mors sicut fur veniet!* La morte verrà come un ladro! *Vigilate, dunque, poiché non sapete in che giorno viene il vostro Signore. Questo considerate: se il padrone di casa sapesse in quale vigilia della notte viene il ladro, veglierebbe e non si lascerebbe scassinare la casa. Per questo anche voi tenetevi pronti, poiché nell'ora che non credete il Figlio dell'uomo viene* (Matteo, 24, 42-44) e ancora: *Siate sempre pronti, con i fianchi cinti e le lucerne accese. Siate anche voi come quei servi che aspettano il padrone quando torna dalle nozze, per essere pronti ad aprirgli appena arriva e bussa* (Matteo, 12, 35-36).

A mòrti cònzà tutto! = La morte sistema tutto! *Mors omnia (mala) remittit!*

A mòrti nù guàrda calindàriu! = La morte non guarda il calendario! *Debilis ac fortis ad limina mortis veniunt!* Il debole e il forte giungono alle soglie della morte, come canta Lucrezio! La morte arriva e basta, in giorno festivo o feriale, per piccoli e grandi! Infatti: a ciascuno la sua ora! *Sua cuique hora! Longius aut proprius mors sua quemque manet!*, o più vicino (o prima) o più lontano (o dopo) su ciascuno incombe la sua morte! *Non est leti fuga!*, non si può fuggire dalla morte! perché la morte è per tutti: *Est communi mori!* e perché la morte non ha riguardo di nessuna carica: *Mors nulli parcat honori!* e la morte non conosce legge e porta via insieme al povero anche il re, per cui per nessun destino potrai tener lontano la morte! *Ma perché vola il tempo e fuggon gli anni / sí ch'a la morte in un punto s'arriva / o colle brune o colle bianche chiome / seguirò l'ombra di quel dolce lauro / per lo più ardente sole e per la neve, / fin che l'ultimo di chiuda quest'occhi* (F. Petrarca, *Rerum vulgarium fragmenta*, XXX, sestina).

A mòrti nù guàrda 'nfaccia a nisciunu! = La morte non guarda in faccia nessuno!

A mòrti nunni vè truvànnu scusi! = La morte non cerca, non accetta scuse! *Excusationes mors non accipit!*, la morte non riceve alcuna scusa. *E quando alfin l'ora fatale è giunta, Forza, ingegno non val, non vaglion preghi* (Giambattista Casti, *Gli Animali Parlanti*). *Contre la mort il n'y a point d'appel. On n'a point pour la mort de dispense de Rome. Las treguas no son de demandar, Al tiempo de la muerte ni de dar.*

A mòrti tróccula a tutti i pòrti! = La morte bussa a tutte le case! *Mors servat legem, tollit cum paupere regem!*, la morte osserva la legge: con il povero porta via anche il re! L'eccelse ed umili porte, batte ugualmente la morte! E i romani: *La morte è bella, perché nu' risparmia ni ricco, ni poverella!*

A mòrti vè truvànnu accasijùnə! = La morte cerca l'occasione (propizia), il pretesto, la scusa!!

A nasci e addrà muri nù ci vò nnenti! = A nascere e a morire non ci vuole niente! V. sopra; la prima parte non è veritiera, perché nasca una creatura ci vogliono nove mesi e il parto non avviene in un istante e non senza difficoltà per la partorienti!

'Anu o ('avijunu) fattu mórtu! = Lo hanno creduto morto, lo hanno dato per morto! Dicesi di persona gravemente ammalata che qualcuno, senza averne certezza, ritiene morto, sbandierando ai quattro venti nel paese questa sua pseudoconvinzione!

Anu jùtu a scrovichè puru i mòrti! = Sono andati a dissepellire persino i morti! si diceva quando in occasione delle elezioni politiche o amministrative si accompagnava a votare persino persone anziane e malandate che non si reggevano neppure in piedi.

Anu pigghietu u mórtu? = Hanno levato il morto di casa? Per fare poi il funerale in chiesa; quando, invece, il feretro viene portato via dalla chiesa al cimitero si dice: è 'ssùtu (oppure: è gghjissùtu) u mórtu! anche sotto forma di domanda: è ssutu 'u mortu? è uscito il morto?

A paghè e a muri c'è sèmpi témpu! = A pagare e a morire c'è sempre tempo! V. in Pagare.

A quiddu murtu c'è stata tutt'addòmina! = A quel funerale ha partecipato tutto il clero, il capitolo! reg. a Castrovillari.

A rifrìsca a la bun'arma (o a bunàrma) 'i tètə, 'i mamma, ...! = Sia di sollievo alla buonanima di mio padre, di mia madre, ...! *Iucunda memoria est praeteritorum malorum!* Si dice quando si beve un bicchiere di vino, soprattutto novello, a casa propria o di altri, per ricordare con un accento di affetto e di rispetto anche il defunto (a bun'arma). In Toscana si ha: *Quel che fu duro a patire, è dolce a ricordare!* perché *Il ricordarsi raddoppia il bene!*; v. in Ricordare.

A rifrìsca a l'armi ri mòrti! = Che possa ristorarmi a ricordo delle anime dei morti! *Solacium mihi sit defunctorum memoria!* A Morano e dintorni è quasi un brindisi in ricordo dei defunti o di un defunto in particolare, che richiama antichi riti pagani e che è preceduto quasi sempre dall'espressione latina *Prosit!*, possa essere di giovamento (così come ci si rivolge, o forse ci si rivolgeva, al sacerdote in sagrestia dopo la celebrazione della santa messa, e questi rispondeva: *Vobis quoque*, anche a voi!), o semplicemente *Alla salute!* V. sopra.

A rròbba vè appréssu a patrùni! = La roba segue il padrone! non sempre, perché con la morte si lascia tutto; il prov. è riportato dal Severini nella categoria *morte*; v. in Roba.

À sintùtu u campanédđru 'i San (o Sam) Paschèlu! = Ha sentito il campanello di San Pasquale! è il rosicchiare del tarlo: quando si sente vicino al letto della persona che sta riposando viene interpretato nella credenza popolare come avviso di morte imminente. V. anche in Campana.

A sissant'anni i crovìcàvunu vivi! = A sessant'anni li seppellivano vivi! V. in Ingratitudine.

À stésu i péri! = Ha disteso i piedi, cioè è morto!

Bbòna vita e tristò tistaméntu! = Buona vita e triste testamento! riferito a chi in vita ha sciacquato tutto il suo patrimonio e non lascia nulla in eredità.

Ca cu mi chiùra l'ócchj!? = Chi mi chiuderà gli occhi (quando sarò morto)! è uso che quando una persona muore, il parente più prossimo le chiuda gli occhi; qui l'espressione è detta da chi vive da sola e non ha parenti, oppure è detta con riferimento preciso a persona la quale in punto di morte sarà vicino a chi con dispiacere pronuncia detta espressione per chiudergli gli occhi.

C'à tagghjèta ssa cèrza! = Chi ha tagliato, abbattuto questa quercia! lo dice la mamma per il figlio fisicamente ben dotato, giovane, morto all'improvviso!

Ca t'avissi fattu santu quannu si' nètu! = Magari fosse diventato santo quando sei nato! lo dice quasi sempre la madre per la morte di un figlio ancora giovane. V. anche in Santi.

Cchiù ca (o cchiù ri) na vèsta nìvura, i réndi nù mi pózzu tìngi! = Più che mettermi una veste nera, i denti non me li posso tingere (di nero)! lo diceva la donna cui era morto il marito o per altro lutto, o disgrazia.

C'è rimàstu 'ntisicchiètu! = (vi) è rimasto morto stecchito! *'ntisicchiètu*, dal lat. volg. **intensicare*, tendere, rimanere steso come un morto, essere rattrappito dal freddo; gr. ἐντός e ψύχω, gelare, agghiacciare, raffreddare.

C'è rimastu sott'a bótta o sott'ì bòtti! = È rimasto morto stecchito sotto il colpo o sotto i colpi!

Ch'era avutu? oppure c'avijri? = Che cosa ha avuto? o cosa aveva? si dice quando si chiede la causa della morte di una persona; spesso alla risposta si aggiunge l'espressione dial. *A morti vè truvànnu 'accasiùni!* la morte cerca l'occasione (per presentarsi!); v. sopra.

Chi chióvu lóngu e gróssu chi m'aj lassètu! = Che chiedo lungo e grande che mi hai lasciato! lo dicono i genitori per la morte improvvisa di un proprio figlio ancora giovane.

Chi mòrti fissa! = Che morte stupida! dicesi quando una persona muore per una sciocchezza, stupido errore commesso.

Chi sa quannu arrìva l'ura mìa! = Chissà quando arriverà la mia ora (della morte)!

Chi sa quannu arrìva quiddru jòrnu! = Chissà quando arriverà quel giorno! in genere riferito al giorno della morte. V. in Preoccupazioni.

Ci mòrisi c'a gulja! = Morirai col desiderio! rivolto a chi desidera ardentemente qualcosa che non potrà mai ottenere!

C'à stèsi i péri! = Vi ha distesi i piedi! s. fig.: (vi) è morto! dicesi di persona che ha trovato la morte in un'azione molto rischiosa.

C'avissa muri ca gulja! = Non è che succede che tu muoia col desiderio...! lo dice chi trovandosi in presenza di persona che chiede con insistenza qualcosa, cibi o bevande, alla fine cede e nel dargliela accompagna il gesto con tale espressione.

Cu avija fòcu è campètu, cu avija pènu è mórtu! = Chi aveva il fuoco è sopravvissuto, chi aveva il pane è morto! *Ille cui ignis erat superfluit, ille cui panis erat mortuus est!* Si dice, infatti, che *Il fuoco è buono tredici mesi l'anno*, mentre del cibo a volte se ne può fare a meno, anzi una buona dieta ogni tanto fa bene, come ci ammonisce il prov. *Chi mangiò* (in abbondanza, aggiungiamo noi) *crepò, chi si scaldò campò*, perché *È più necessario il fuoco che il pane e Il cantone non perde mai stagione*, in cui per *cantone*, come precisa il *Proverbio toscano* 78, si intende quello del fuoco ed è più salubre (*Raccolta di proverbi toscani*, 95) e il Monosini: *Igni camini nemo pauper redditur! Fuoco di camino non fè mai nessun meschino*. Del resto dice un altro proverbio che *Dove c'è fuoco, c'è gente, c'è caldo*. Per questo la moglie dice al marito: *Marito mio, sta' contento: il fuoco è buono in ogni tempo!* e *Un'arietta di fuoco fa bene anche d'estate*.

Cu cu vè u mórtu! o addrù u pigghiunu u mórtu! = In quale chiesa, in quale parrocchia si svolgono i funerali di una data persona deceduta!

Cumi jè lu mórtu, si càntunu i sèquii! = A seconda del morto si cantano, si celebrano le esequie! V. in Messa: *Missa cantèta, tavula parèta!*

Cu mòra à scuntu 'i sòffri! = Chi muore esce dalle sofferenze! *Finis miseriae mors est!* Metastasio: *Non è ver che sia la morte / Il peggior di tutti i mali, / È sollievo dei mortali / Che son stanchi di soffrir!* E Orazio ci ricorda che *Mors ultima linea rerum est!* la morte è l'ultimo limite delle cose, perché, come recita un adagio giuridico, la morte scioglie ogni vincolo! *Mors omnia solvit!*

Cu mòra jàcà e cu campa nù si rà (o si rè) pacà! = Chi muore giace e chi vive non si dà pace!
V. appresso.

Cu mòra jàcà e cu campa si rà (o si rè) pacà! = Chi muore giace e chi vive si dà pace! *Iacet qui moritur, qui superest vitam aequo animo fert!* Il Giusti, 2-214, scrive: *Il morto giace, il vivo si dà pace, / e sempre s'appuntella al più capace*; Moravia: *Finalmente disse: Sì, ma... Il morto giace e il vivo si dà pace. Ma lo disse così, senza espressione*; Il Guadagnoli: *Al ballo io? ma vi pare? da più d'un mese / sono in lutto per perdite di famiglie. / – Chi muor giace; oh non lasci tal serata. Per distrarmi... verrò..., ma mascherata*. La Crusca, s.v. *Morire*: “È proverbio che si usa a indicare, non senza biasimo, la facilità con cui i vivi dimenticano i trapassati” e Pirandello: *Grazie a Dio, mi sono scialato, due anni; mentre voi, qua: fidanzamento, nozze, luna di miele, feste, gioie, la figliola. Chi muore giace, eh! E chi vive si dà pace (Il fu Mattia Pascal, 18)*. Insomma *Chi muore va alla fossa e chi campa maccheroni fa*, e *Chi muore il mondo lassa (lascia), chi resta se la spassa*.

Cu mòra ri (o pi) fungi e ɖri (o pi) crangi, nuɖɖru chi lu chiàngia! = Chi muore per funghi e per granchi, nessuno lo piange! *Qui fungis et cancris moritur, nemo eum deflet!* La prudenza non è mai troppa! A Napoli abbiamo: *Chi more 'e marruzze e funge, porca chella mamma ca s' 'o chiange*, chi muore per funghi e lumache, scrofa quella mamma che (se) lo piange, perché chi muore per aver fatto qualcosa di rischioso, non merita di essere compianto e *Chi ama il pericolo, vi perisca: Qui amat periculum in illo peribit*, chi ama il pericolo, vi perirà! (A.T., *Siracide*, 3, 25). Perciò chi va incontro al male non può essere commiserato! E chi lo fa, dicono nel reggino, dovrà essere ucciso: *Cu mori pi li fungi, ammazàti cu li ciangi*.

Cu mòra mòra, e cu campa campa! = Chi muore muore, e chi vive vive! i morti con i morti e i vivi con i vivi!

Cu mòra, si futta! = Chi muore si fotte!

Cu rimàna si cònzà! = Chi resta, si troverà bene! sistemerà le sue cose!

Cu sèriva pagghjètti, mòra 'mpagghjètu! = Chi serve le *pagliette*, muore impagliato! *pagghjètti*, personaggio tipico nel napoletano, qui indica avvocato, persona intrigante, cavillosa.

Cu sèriva signùri, 'ntu pagghjèru mòra! = Chi serve (fa da servo) i signori, muore nel pagliaio (poverissimo)!

Cu s'impàvura ra mòrti, jè già mórtu! = Chi ha paura della morte è già morto! Perché *Temere la morte è peggio che morire!*

Cu vèna ra fossa, canùscia chi jè la mòrti o lu mórtu! = Chi viene dalla fossa sa che cosa sia la morte o il morto! a indicare che chi ha fatto esperienza di ciò di cui si sta parlando, è in grado di dare un giudizio.

... E chi jè ssa vita nòstra! = ... E che cos'è questa nostra vita! dicesi dinanzi a una morte improvvisa quasi sempre di persona giovane; la risposta ci viene dal Salmo 144 (143), 4: *L'uomo è come un soffio, / i suoi giorni come ombra che passa*; e il Salmo 90 (89), 10: *Gli anni della nostra vita sono settanta, / ottanta per i più robusti, / ma quasi tutti sono fatica, dolore; / passano presto e noi ci dileguiamo*.

E cu si ci vò truvè! (quiddru jòrnu)! = ... e chi vorrà esserci! (quel giorno!), con riferimento al giorno della morte o del Giudizio universale.

È méghju a bîri murì c'a murì! = È preferibile veder morire che morire!

È mórtu ca risa a lla vucca! = È morto con il riso in bocca! V. appresso.

È mórtu ca vucca apèrta! = È morto con la bocca aperta! magari in seguito a un *ictus*.

È mórtu 'i vicchièja! = È morto di vecchiaia! cioè naturalmente per l'avanzata età e non per malattia, incidenti, violenza ecc.

È mórtu nu pèpà! Ebbè! si nì fè nn'ètu! = È morto un papa! beh! che importa! se ne fa un altro! a tutto c'è rimedio! adesso bisogna dire: *Si nn'è jùtu 'nu pèpà e si nì fè 'n'ètu!* si è dimesso un Papa, se ne fa un altro! questo dopo le dimissioni di Benedetto XVI (Joseph Ratzinger) del 28 febbraio 2013 e l'elezione di Papa Francesco I alle ore 19,06 del 13 marzo 2013. V. appresso.

È mórtu ra fissu! = È morto da fesso! stupidamente! magari per pura distrazione, superficialità, disattenzione! magari per una grande abbuffata! o per uno strano destino: la *classica tegola* che ti cade in testa proprio mentre tu stai passando in quel momento e per quel punto e ti colpisce mortalmente!

È mórtu rirènnu! = È morto ridendo! magari per una risata a crepappelle! (si veda la fine di Margutte nel *Morgante* del Pulci, che scoppia per le risa di fronte allo spettacolo di una scimmia

che si è infilati i suoi stivali, mentre lo stesso Morgante, lui un gigante, muore ucciso dal morso di un granchiolino) (v. in Ridere).

È mórto u chènu, è mórta a raggia! = È morto il cane, è morta la rabbia! *Mortuo cane, rabies mortua est!* A significare che dopo la morte di una persona, non se ne parla più, perché *I mórti ch'i mórti, i vivi ch'i vivi!* Con la morte di una persona spesso termina anche ogni rapporto con i suoi parenti oppure finisce ogni rancore; ma può significare anche che chi è morto non può più nuocere: *Oltre il rogo non vive ira nemica / e nell'ospite suolo ov'io ti lasso / giuste son l'alme e la pietade è antica* (V. Monti, *In morte di Ugo Basville*, I, 49, 1793); scomparsa la causa, anche gli effetti vengono meno.

È mórto u cumpèru e s'è pèrsu u Sangiuvànnu! = È morto il compare e s'è perso il Sangiovanni! il Sangiovanni altro non è che il legame di comparaggio, il nome deriva da Giovanni Battista che nel Giordano tenne a battesimo Gesù e, secondo tradizione popolare, il Sangiovanni si rispetta fino al settimo grado, anche se il nostro proverbio sottolinea in modo chiaro che, sul piano pratico, nella vita ogni obbligo e relazione sociale viene meno quando viene meno anche la persona o l'oggetto di tale *comunione*.

È mórto u fattu! = Il fatto si è *azzittito!* non si parla più, cioè, di qualcosa di cui nel paese s'è parlato a lungo, suscitando l'interesse e la curiosità di tutti per pettegolare ecc.

È mórto u picciuliddru e nù summu cchiù cumpèri! = È morto il bambino e non siamo più compari! *Mortuo infante, non baptismatis testes iam sumus!* E a Napoli: *E mo ca è morta 'a criatura, nun simmo cchiù cumpare*, e ora che è morta la creatura, non siamo più compari. Venendo meno quanto ci teneva uniti, l'amicizia (non quella vera e sincera) finisce! L'Accattatis che riporta il proverbio con lo stesso significato, aggiunge: "... dicesi a persona che dimentica i benefici ricevuti". I toscani hanno: *Morto il figlioccio, non siamo più compari, Morto il bambino, morto il comparaggio, e Morta la vacca, disfatta la soccida*; e ancora: *Morto il bambino, sfatto il comparaggio*.

Era stètu méggghiu si c'èru rimastu tutt'a bòtta! = Sarebbe stato meglio se (ci) fossi rimasto sotto il colpo! s. fig.: sarebbe stato meglio se fossi morto durante l'intervento! lo dice, talvolta, chi non può più sopportare un certo comportamento proprio dei suoi cari.

Fa la fatiga! = Sta agonizzando! sta, cioè, soffrendo nel morire; reg. a Castrovillari.

Fè lustru a li mórti! = Fa luce ai morti! dicesi di lampadina o di illuminazione molto debole, come i lumini che si accendono per i defunti.

Fè risuscitè puru i mórti! = Fa risuscitare persino i morti! lo dice chi sta assaggiando una bevanda, una pietanza, o altro, tanto buoni da *spingere i morti a venir fuori dalla loro tomba* per gustare anche loro tali pietanze!

Gisucristu m'à livètu! = Gesù Cristo me lo ha tolto, è venuto a prenderselo! dicesi di persona cara, giovane, morto all'improvviso e che ha lasciato a *braccia vuote* la propria mamma e un grande dolore nel cuore di questa!

Gùna a la fòssa e nèta a la pòrta! = Una (moglie) alla fossa, un'altra alla porta! *Una uxor (est) apud sepulcrum et altera apud ianuam!* È l'equivalente riportato dallo Spezzano (19, 164): *'U doloru 'e da mugliera morta dura fino alla porta*, il dolore per la moglie morta dura fino alla porta, *Il dolore per la moglie morta dura finché inizia il funerale*, perché già il marito sta pensando a un'altra donna che è già alla porta e sta per entrare nella sua vita. Il Monosini, nel riportare il proverbio *Doglie di moglie morta, duran fino alla porta*, lo definisce una "cinica affermazione"; anche i *Proverbi toscani* 29 ci danno: *Dolore di gomito e di donna morta duran dall'uscio fino alla porta*, ma anche per lui si va duro: *Alla morte del marito poca cera e molto lucignolo*, poco dolore vero e molta finzione, e *Quando l'uomo si fa terra* (muore), *la moglie si fa bella*, e ancora: *L'abito della vedova mostra il passato, gli occhi piangono il presente, e il cuore va cercando l'avvenire*, ma sia per lui che per lei bastano *Quattro lagrimette, quattro candelette* e tutto passa, specie per donna che *piange il marito*.

I mórti cu i mórti, e i vivi cu i vivi! = I morti (stanno) con i morti, i vivi con i vivi! *Mortui cum mortuis, vivi cum vivis!* *Li vivi ccu lli vivi e lli muorti ccu lli muorti*, dice un prov. allegro. Dopo otto giorni dalla morte non si parla più di chi non c'è più e ci si può dare anche alla pazza gioia che regna nel mondo dei vivi, e i morti, anche se persone care, vengono messi nel dimenticatoio, sotterrati! Del resto *A chiàngi i morti su' lacrimi persi!*, v. sopra. A Napoli si ha: *Muorto cu 'e muorte e bbivo co li bbive*, i morti con i morti e i vivi con i vivi (bisogna rassegnarsi, non si può continuare a piangere) (V. Gleijeses), perché la vita continua anche senza chi ci ha lasciato. È

il *Lascia che i morti seppelliscano i loro morti* del Vangelo! (Luca, 9,60). E la corrispondenza d'amorosi sensi, tanto cara al Foscolo, dove se ne va? Si va a farsi fottere...!

I mórti nù vènnunu cchiù! = I morti non tornano più! *Qui semel occubuit, ad auras vitae non surgit!*

Je vèngu ru mórto e tu ricisi ca nunn'è mórto! = Io vengo dalla casa del morto e tu mi dici che non è morto! riferito a chi nega l'evidenza.

Jèra bbónu, bbónarédru! = Era avanzato negli anni! Per dire che la persona morta cui si fa riferimento, era anziana.

L'ùrtimu jórnu, l'ùrtimu carlinu! = L'ultimo giorno, l'ultimo carlino! *Supremo vitae die, ultimus nummus!* Il carlino qui sta nel senso di *quattrino* ed era la moneta napoletana equivalente a 42 centesimi di lira italiana. Il m.d.d., che appartiene al genere degli scherzi e motteggi, sembra voler dire: Si fotta chi resta, consumando tutto anche l'ultimo carlino, perché *morto una volta non si muore più*.

Mégghiu a viri (o a biri) murì ca a murì! = È preferibile veder morire (gli altri) che morire! *Melius est videre alios mori quam mori!* La morte fa paura a tutti! Anche Cristo sulla croce disse: *Padre, se vuoi, allontana da me questo calice!*; a Napoli invece si ha: *Meglio a murì ca male campà!*, al vivere male si preferisce la morte e ancora: *Meglio murì sazio ca campà diùno*: proverbio spesso detto, in tempi di *anoressia*, da chi, condannato... alle diete dal medico o dalla bilancia, preferisce la morte!, come l'altro: *Meglio morire e lasciare, che vivere e stentare*: il vivere nel benessere è da preferire a una vita fatta di stenti.

Mégghju ca mòra lu vécchiu e nò lu giòvanu! = È preferibile che muoia il vecchio e non il giovane!

M'è passèta a mórto pi 'ncòddru! = La morte mi è passata addosso! ho avuto brividi di morte! si dice quando si hanno forti e improvvise sensazioni di freddo accompagnate da piccole fitte dovute a contrazioni muscolari involontarie.

Mi facitisi o mi fèi murì prima o nnànti ri jórni mèi! = Mi fate o mi fai morire prima dei giorni a me assegnati (da Dio)! per la disperazione.

Mi fèi murì a picchi a picchi! = Mi fai morire a poco a poco, lentamente!

Mi fèi murì ra risa! = Mi fai crepare dalla risate!

Mi 'mbàvuru (o 'mpàvuru) ca sta vòta ci lassa li pinni! = Temo che questa volta ci lasci le penne! *ci lassa li pinni* in s. fig. significa *che muoia!* V. in Attenzione, Pericolo, Timore.

Mi ni vèvu all'àrburi pizzùti! = Me ne vado verso gli alberi appuntiti! *Ad arbores exacutas (ad mortem) gradior!* Gli *àrburi pizzùti* sono i cipressi (*cupressus sempervirens*, pianta ornamentale specialmente dei cimiteri) che hanno chioma piramidale (*pizzùti*, a punta). Per cui l'espressione vale *Andarsene al cimitero*, cioè *morire!*

Mi putìju truvè mórto, senza sapì cumì! = Sarei potuto morire senza sapere il come, il perché!

Mòra nu figgju, mòra na stiùdra! = Muore un figlio, si spegne una stella in cielo! V. in Nascere.

Mo' mòra, si nunn'a rònisi! = Adesso muore, se non gliela dai! dicesi in tono scherzoso di chi chiede qualcosa con insistenza, specie dei bambini.

Mòrti e maritu nunn'aspittè mèi quannu vènnunu! = Non attendere mai la morte né il ritorno del marito! (ne soffriresti troppo, V. Gleijeses).

Mòrti e patrùnu nù pói sapì quannu vènnunu! = Morte e padrone non puoi sapere quando vengono! *Nescis quando ventura sit mors et etiam dominus!* Netto riferimento all'episodio biblico (*Lc.* 12, 16-21.40, e *Mt.* 24, 42-51); bisogna vigilare, essere sempre preparati con *la cintura ai fianchi e la lucerna accesa*, perché *La morte viene quando meno si aspetta*. A Morano si racconta che ai primi del 1900 c'era un vecchietto di nome *zu 'Ntòniu* (zio Antonio), il quale, sul far della sera, suonando un campanaccio, per richiamare la gente a riflettere sulla precarietà di questa nostra vita, di esseri transeunti, intonava ad alta voce e con tono triste e preoccupante, il seguente canto: *Oggi 'nfigiura, dumàni in sipultùra, vijètu quiddru còrpu chi l'anima si prucùra; vena la mòrti e nù si sé quannu*, oggi in vita, domani nella tomba; beato quel corpo che si prepara l'anima, perché arriva la morte e non si sa quando, perché la morte arriva sulle *zampe di gatto*, o come *nebbia dal cielo*: non fa rumore, come il padrone che arriva all'improvviso nella sua campagna dove *tiene gli operai*. La morte ci raggiunge ovunque: *'Ncatania vai, 'Ncatania vengu*, a Catania vai, a Catania vengo (v. appresso). Nel bresciano: *Té tè pòdet còrer come 'l vènt, ma la mòrt tè la destàchet mia, adagio, lè la tè tapina dré ma quand la òl, pronta la tè ria*, tu puoi correre come il vento, ma la morte non staccherai, ti starà sempre attaccata e quando vorrà, ti avrà; ecco perché *Fino alla morte non si sa la sorte!*

Mòrti 'i lupu, salùti 'i pécura! = Morte del lupo, salvezza della pecora! *Mors tua, vita mea!* E i toscani: *Se uno non muore l'altro non gode! Stultitia est morte alterius sperare salutem!* e ancora: La morte dei lupi è la salute delle pecore! I sardi con un latino arcaico hanno: *Morte tua, vida mea* e ancora: *Sa morte de su mazzone est sa salude de sos anzones!* la morte della volpe è la salvezza dell'agnello. Anche a Napoli si ha: *Morte 'e lupo, salute 'e pecura!*

Mòrti risiddrìrètà, vita lòngha! = Morte invocata, desiderata, vita lunga! I toscani dicono: *Morte desiderata, cent'anni per la casa!* e in Puglia: *Mòrta pregaete nam bèina mè!* A Napoli dicono: *Morte desiderata, nun vene maje!*

Mòrti risiddrìrètà, nù vèna mèi! = Morte desiderata, non viene mai!

Mórtu je, accirènti a cu rèsta! = Morto io, accidenti a chi resta!

Mórtu je, mòrti tutti! = Morto io, morti tutti! *Mors ultima ratio!* E a Napoli dicono: *Quanno so muorto io, è muorto tutto 'o munno!*

Mórtu je, si frica cu rèsta! = Morto io, si fotte chi resta! V. sopra.

Mòru cu ssu rulùri 'ntu còri! = Muoio con questo dolore nel cuore! Magari per qualche forte delusione, dispiacere procurato da persona cara.

N'à fattu pignèti! = Ne ha fatte pignatte! s. fig. è morto da molti anni, il t. *pignèti* ci ricorda l'uso dei pagani di seppellire i morti con vasi di creta contenenti le cose più care al defunto, come del resto avviene, in parte, ancora oggi, mettendo nella bara qualche oggetto cui il defunto era particolarmente legato; v. sopra.

'Na vòta u tavùtu s'accattàvunu prima 'i mòri (o muri) e su' finìjunu sutt'u lettù! = Nei tempi andati la bara veniva comprata prima di morire e veniva conservata sotto il letto! naturalmente erano in pochi, quasi sempre persone che vivevano da sole e non avevano nessuno che potesse interessarsi per tale *triste compito* e, pertanto, si preoccupavano anche della loro morte per non essere sepolti sotto terra senza la bara, ma solo con i loro vestiti! *Tavùtu*, bara, dall'arabo *tabùt*, *tābūt*, "cassa di legno, arca, cassa funeraria". "Dov'è il nonno?" domandavo a Nuzza la bella. "Dentro il tambùto sul carro-mortale, vedi?" fece appena in tempo ad indicarmi (L. Asprea, *Il previtocciolo*, Milano 1971); A me pareva impossibile che i cani potessero aprire un tambuto. E questo lo dissi a Rocco che parlava, mentre mangiavamo. E Rocco mi spiegò che i morti lì venivano sotterrati senza tambuto. Che li mettevano nella fossa con i soli panni che avevano addosso (S. Strati, *La Marchesina*); Entrammo nella sua bottega che sembrava sprofondata sotto terra ed era buia, ma odorava stranamente di legno fresco e di colla passata. Lui accese un lumino a petrolio e io vidi i tabbuti che lucevano come specchi per la vernice, disposti in fila lungo una parete... Talvolta viene il tabbutaro ad aiutare Giovanni e lo vedete magro e giallo muoversi nell'ondeggiare delle sue braccia lunghissime (G. Bonaviri, *Il sarto della stradalunga*).

Na vòta si campa e na vòta si mòra! = Una sola volta si vive e una sola volta si muore! *Semel vivimus, semel morimur!* A Napoli si ha: *'Na vota se campa e 'na vota se more*, una volta si campa e una si muore (quindi... vediamo bene) (V. Gleijeses). "È una legge di natura morire", perché *Chi nasce deve morire*; e allora il gaudente realizza il suo *carpe diem* senza preoccuparsi del domani, anche perché, dice lui, *del doman non c'è certezza*. E allora si prendono decisioni che poi potranno rivelarsi errate, e pentirsi sarà tardi e inutile! Perciò *Pensaci bene per non pentirti dopo* e *Pensa alla cosa prima che la fai, ché la cosa pensata è bella assai*. Ogni scelta di vita va sempre preceduta da una saggia riflessione. Ma moralmente e spiritualmente si può vivere 10, 100, 1000... volte! V. la poesia *A Carmine*, nella mia raccolta *Il Profumo della Vita*, Edizioni ArtEuropa, Roma 2003.

'Na vòta si mòra! = Si muore una sola volta! Ma Lazzaro morì due volte!

'N-Catània vèi, 'N-Catània vengu! = A Catania vai, a Catania vengo! *Catinam te confers, Catinam ego veniam!* Così commenta il Severini: "La morte ci raggiunge ovunque"; il proverbio toscano, infatti, dice: *Né la morte, Né l'amor si può fuggire* e ancora *La morte non guarda in bocca* (non fa distinzione di persona), *ché La morte non porta rispetto a nessuno*, la morte non risparmia nessuno, neppure i potenti, che, come Napoleone, si son dovuti piegare dinanzi alla morte; anche Gesù sulla Croce disse: *Padre, se vuoi, allontana da me questo calice, ma sia fatta non la mia ma la tua volontà!*, ma la morte colpì drammaticamente anche il Figlio di Dio! Essa giunge per tutti e quando meno te l'aspetti, e contro la morte qualsiasi difesa è inutile: *Contro la morte non vale armatura!*

Ni jnchija na chèsà! = (con la sua presenza fisica e morale) riempiva la casa! dicesi di persona deceduta, magari all'improvviso, fisicamente e moralmente dotata che era la gioia di tutti i familiari in casa, dove con la sua morte ha lasciato un gran vuoto!

Nù c'è fatta! = Non ce l'ha fatta! dicesi soprattutto quando si apprende la notizia della morte di una persona da molto tempo gravemente ammalata e che non è riuscito a vincere il male.

Nù chiàngu ca è morta a gatta, ma chiangu c'a morti s'è 'mparèta a chèsà! = Non piango perché è morta la gatta, ma piango perché (adesso) la morte sa dove sto di casa!

Nù c'è mórtu sènza risa, né matrimòniu sènza chjàntu! = Non c'è lutto senza risate, né matrimonio senza pianto! In Puglia hanno: *No stà muèrte senza rise, no stà zite senza chiànde!* V. anche in Matrimonio.

Nù c'è nnènti cchiú sicùru ra mòrti! = Nulla esiste più certo della morte! *Nihil certius est quam mors!*

Nù mi facèrunu murì pi nù mi chiangi! = Non mi farebbero morire per non piangermi! altro che dolore dei parenti!

Nùn tènisi (o nunn'avìjsi) aḍḍrù jì a carì mórtu! = Non hai (o non avevi) un luogo dove poter morire! dicesi di persona poverissima che non sa nemmeno dove poter morire! oppure di persona che si presenta in un posto senza essere invitato e, quindi, non gradito, perché dà fastidio.

Ohì, "mèna" mija, cu si ci vò truvè a l'ètu munnu! = Oh, *mena* mia, chi vorrà trovarvisi nell'aldilà! quando dopo morti ci troveremo dinanzi a Dio per essere giudicati.

Ohì, "mèna" mija, cu si ci vò truvè quiddru jórnu! = Oh, *mena* mia, chi vorrà trovarvisi quel giorno! l'esclamazione esprime sconforto e preoccupazione per quanto sopraggiungerà la morte e magari non ci troverà pronti spiritualmente! la voce *mena* è vezz. di *Filomena*; così si chiamava la moglie di un poveretto che aveva paura della morte e tutti i santi giorni gridava con insistenza questo fastidioso piagnucolio, al punto tale che i vicini poi lo canzonavano ripetendo tale cantilena, che ancora oggi tra il popolo è viva; v. anche in Sconforto.

Oramèi quiddru ròrmiri u sònnu ri justì! = Ormai quello dorme il sonno dei giusti! cioè è morto.

Parə ca chiàngisi u mórtu! = Sembra che stai piangendo il morto! dicesi a chi ha una e sprisione molto triste. V. Tristezza.

Parə (a gùsu) ca ci vèi a minti a mènu! = Come se ci potessi mettere la mano davanti! per fermare qualcosa che fatalmente deve accadere e che non puoi fermare, come la morte! La voce verb. dial. *pare*, sembra, impers., da *pariri*, *parì*, sembrare, parere, può essere sostituito dall'espres. *a gùsu o a usu* con lo stesso valore semantico.

Pènza a murì ca c'è cu ti pòrta! = Pensa a morire perché ci sarà chi si preoccuperà di farti portare al cimitero! V. in Pensieri (Preoccupazioni).

Pi mija ci pò stè mórtu! = Per me ci può stare morto! Riferito a persona con cui non si vuole avere a che fare.

Pi na vòta nù si mòra! = Per una volta non si muore! dicesi a chi non vuol mangiare un cibo o bere una bevanda per paura che possano fargli male o fare qualcosa che non gli garba.

Pi nù runè gustu a lla mòrti, àja ròrmi cu l'ócchj apèrti! = Per non dare soddisfazione alla morte, devi dormire con gli occhi aperti!

Prima 'i mòri, nuḍḍru è cuntèntu! = Prima di morire, nessuno è felice! Erodoto, infatti, ci dice: Ma prima che sia morto attendiamo, e non chiamiamolo felice, ma fortunato, ... πρὶν δ' ἂν τελευτήσῃ, ἐπισχεῖν, μηδὲ καλέειν καὶ ὄλβιον ἄλλ' εὐτυχέα! (Erodoto, *Storie*, I, 32, 7-8); *Che 'nanzi al di de l'ultima partita / Uom beato chiamar non si convene.* (F. Petrarca, *Sonetto in vita di Madonna Laura*, n. XXXVI), reminescenza di quanto leggiamo nel *Siracide* (o *Ecclesiastico*) XI, 28: *Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir!*, non elogiare nessuno prima che muoia, perché l'uomo si riconoscerà nei suoi figli (dalla sua fine)"! e i portoghesi hanno: *Não louves a homem algum antes de sua morte, pois è em seus filhos que se reconhece um homem*, e in Ovidio: ... *Dicique beatus / Ante obitum nemo supremaque funera debet!* (*Metamorfosi*, lib. III, v. 136-137); ricordiamo anche l'ammonizione di Solone a Cresò: *Ὁγα τέλος μακροῦ βίου!* (Schol. *Juv.* XIV, 328; Diogen. VIII, 51; Apost. XVI, 30).

Purtèmu l'acqua a li mórti! = Portiamo l'acqua ai morti! scritto giorno 3 agosto 2013 alla Crai di Morano: una signora non aveva 20 centesimi e la cassiera le dice di non preoccuparsi, la signora a sua volta risponde, appunto, *Purtèmu (con i 20 centesimi) l'acqua...!* a significare che

“facciamo una cosa inutile, poiché i morti non hanno più bisogno di bere!” e con 20 centesimi non facciamo, compriamo, nulla.

Puru 'mpunt'a mòrti ti 'mpàrisi caccòsa! = Anche sul punto di morte puoi imparare qualcosa! *Tam diu descendum est quam diu vivas!* Perché, come dicono i pugliesi, *Fenca alla bara sempre se 'mpara!*, fino alla bara sempre s'impara! Riflette in parte l'aneddoto del vecchietto che, giunto all'età di cento anni, sente bussare alla porta e alla domanda “Chi è?”, si sente rispondere con minacciosa e lugubre voce: “Sono la morte!” E il vecchietto di rimando dice: “Dovevi venire proprio adesso che (quando) cominciavo a capire e a imparare qualcosa della vita!” (v. in *Vecchi e Giovani*).

Quannu mòra lu trarituru, minta u luttu a lu pisciaturu! = Quando muore il traditore (la persona che ti ha tradito), metti il lutto all'orinale! esprime odio e disprezzo, senza alcun rispetto per i defunti.

Quannu si mangia nù si parla cà si cuntratta (o cummatta) c'a mòrti! = Quando si mangia non si parla perché si ha a che fare con la morte! V. in *Mangiare*.

Quannu u pigghjunu u mórtu?! = Quando sono i funerali di...! l'espressione fa riferimento al modo come si faceva uscire il morto, o meglio la bara, di casa, sistemandola su una portantina di legno a otto bracci per otto portantini; v. sopra.

Quannu ti crèrisi filici stèri, tannu vèna la mòrti e rìcia: mòri! = Quando credi di essere felice, proprio allora sopraggiunge la morte e ti dice: muori! *Cum putas te felicem esse, tum vero mors advenit et tibi dicit: morere!* Il proverbio sottolinea la precarietà della nostra esistenza, come spesso nella vita proprio quando si pensa di essere felice, dopo tanti sacrifici, ti arriva una tegola sulla testa e ti distrugge. In *Liberti* troviamo: *Quandu unu nd'avi ad aviri bene, o mori o peri*; in questa vita, dice poi il *Liberti*, “non potrà esservi alcuna felicità”, ché dopo essere riusciti a farsi una *discreta posizione* sopraggiunge la morte a *scompigliare il castello di fumo* che avevamo eretto. Anche nel bresciano troviamo: *Quand sé cumincia a sta bé, sé crepa, quando si comincia a vivere bene, si muore.*

Quannu vèna l'ura né mèricu e né vintùra! = Quando arriva l'ora né medico e né ventura! con riferimento all'ora della morte; non c'è nulla da fare!

Quiddu povurèddu fa la fatiga! = Quello sta agonizzando! *fatiga* > lat. volg. **fatiga*, dr. di *fatigare*, affaticarsi; reg. a Castrovillari; v. sopra.

Quissa jè a guliya ra mòrti! = Questo è il desiderio della morte! si dice quando qualcuno che è gravemente ammalato, chiede di poter bere o mangiare qualcosa di particolare con sorpresa dei parenti e degli astanti.

Quissa jè a migliurija ra mòrti! = Questa è il miglioramento della morte! dicesi quando una persona gravemente ammalata, all'improvviso manifesta un lieve miglioramento, per poi morire magari dopo qualche giorno.

Quissa jè l'appittitu ra mòrti! = Questo è il desiderio della morte! dicesi quando una persona in fin di vita chiede qualcosa da bere o da mangiare, come se lo stesse chiedendo la morte che sta per sopraggiungere.

Ra l'ètu munnu nunn'è vinùtu nuddru! = Dall'aldilà nessuno è tornato! Dall'altro mondo non c'è viaggio di ritorno! i romani dicono: *De là nun c'è carrozza de ritorno!*

Rèquia a l'anima sùja! = Requie all'anima sua! dicesi quando si parla, nel bene o nel male, di persona ormai morta; *requia* da *requiem*, prima parola della preghiera della liturgia dei defunti: *Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Requiescant in pace. Amen*, L'eterno riposo dona loro, o Signore, e splenda ad essi la luce perpetua: Riposino in pace. Così sia. La voce deriva dal lat. *re-* e *quies quietis*, riposo, quiete: *Ah d'una gente morta non si giova la storia!... Brontoliamoci un requie senza tanti discorsi* (Giusti).

Rifrìsca l'ànimi ri mòrti! o ru Prugatòriu! = Possa essere di sollievo alle anime dei morti o del Purgatorio; si dice ancora oggi quando, trovandosi a casa propria o di altri, si beve un bicchiere di vino (magari novello), o un caffè! in una forma quasi di *corrispondenza di amorosi sensi* anche le anime dei nostri cari defunti vengono invitati a partecipare al sollievo che i viventi provano in tale circostanza! V. sopra; per *rifriscà* v. l'ital. arc. *rinfrascare* nel significato di *ristorare con cibo e riposo*, per lo più rifl.: *E rinfrascatis di ciò che avean bisogno...* (Boccaccio).

Ròppu mórtu si canta lu glòria! = Dopo morto si canta la gloria! *Post hominum cineres oritur clarissima fama!* dopo la morte degli uomini sorge una grandissima fama! *Virtù viva spezziam, lodiamo estinta!* (G. Leopardi, *Nelle nozze della sorella Paolina*, 4,30) V. l'italiano *Dio ti guardi dal di della lode!* In genere solo dopo la morte si parla bene di una persona!

Ròppu scìsu ru léttu, nù sèi si ti ci mìnisi cchiù! = Dopo esser sceso dal letto, non sai se potrai riposarti ancora su di esso! Chiaro riferimento alla morte improvvisa che può colpire in qualsiasi posto, lontano dal proprio letto; v. in Letto.

Ru mórtu e dru fujùtu gòttu jórni si ni parla! = Del morto e del *fuggito* (sott. di casa) se ne parla per otto giorni! e poi si dimentica tutto.

Ru mórtu e dru spusètu (g)óttu jorni s'è parlètu! = Del morto e dello sposato si parla solo per otto giorni.

S'à chiamètu! = Se l'è chiamato! Dicesi quando muore una persona a poca distanza dalla morte di qualche parente stretto, che l'ha chiamata a sé!

S'à pigghjètu Gisucristu o a Maròнна! = Se l'è preso (l'ha voluto) Gesù Cristo o la Madonna! Dicesi quando muore un giovane, quasi a voler rafforzare quanto scrive Plauto in *Bacchides*, a. IV: ... *Quem dī diligunt, adulescens moritur!* Muore giovane chi è amato dagli dei! Il concetto già presente nella poesia greca (Teognide, Menandro), in Leopardi, viene ripreso con amarezza da Arturo Graf: *Per la mente mi va quel detto antico, / Che a me par dolce e a' miei colleghi amaro; / Quello (non so se ben io lo ridico): / Muor giovane colui che ai numi è caro. / Detto pien di gaiezza e di speranza! / E più sensato com'io lo spremo! / Detto d'amore!... Ahimè, che ai numi io temo / Di non esser ormai caro abbastanza* (Detto antico).

S'à ricòtu o s'à vinùtu a ricògghi! = È venuto a prenderselo! Dicesi di persona morta a poca distanza dalla morte di un parente stretto! V. sopra *S'à chiamètu!*

Scappa quantu vój ca què t'aspèttu! = Fuggi quanto vuoi ché io t'aspetto qua! *Quamvis tu fugere possis, at ego hic te expectabo!* Al porto di Napoli c'è scritto: *Fanne quante ne vuoi, che qua t'aspetto* e sempre a Napoli abbiamo: *Fuje quanto vuò, ca ccà t'aspetto, fuggi pure, io t'aspetto al varco*. Si sottolinea la ineluttabilità della morte, ... *da la quale nullo omo vivente po' scampare. / Guai! a quelli che morranno ne le peccata mortali. / Beati Quelli che trovarrà ne le tue sanctissime voluntati, / ca la morte secunda no li farrà male* (Francesco d'Assisi, *Il cantico di Frate Sole*, a cura di Adolfo Oxilia). Verga: *Di là non s'esce più, dicevan tutti: sapete cosa c'è scritto alla Vicaria di Palermo? "Corri quanto vuoi che qui t'aspetto"*. Fagioli, 1-4-96: *Nulla non si può fare. Come nulla? I' so pure, ch'a ogni cosa c'è rimedio fuor' alla morte, perché per Garzo dall'Incisa, Proverbi, 94: Iudicio di Morte / sopr'ogni altr'è forte, la si può prolungare ma fuggire no: Tutte le preture, cancellerie e tribunali si possono allungare, ma il morire, il cacare e il figliare non ci sono c. da fare. Perciò prima o poi Tutti torniamo alla gran madre antica* (Petrarca).

S'è caccètu u pinzèru! = S'è tolto il pensiero! (della morte); lo dice la gente quando muore qualcuno.

Sèmpi cchiù gàvuti 'i 'ntèrra! = Sempre più alto dalla terra! A significare che, per quanto uno possa essere ridotto male, non è ancora morto, poiché i morti non si reggono in piedi e sono, o meglio venivano, sotterrati.

S'è tummètu, si n'è ghiùtu! = È caduto giù, se n'è andato! s. fig.: è morto.

Sicrètu mòru! = Muoio segretamente! senza che alcuno lo sappia e, aggiungiamo noi, anche nell'indifferenza di tutti, come, purtroppo, è accaduto l'anno scorso 2014 a Morano per un tale M.P., ateo, il cui cadavere è stato trasportato al cimitero su un furgone in segreto e all'insaputa di tutti!

Si' cu nu pèru 'nta fòssa! = Sei con un piede nella fossa! stai per morire, sei prossimo a morire! V. appresso.

Si fè u tistamètu sup'a l'ùgni! = Si fa il testamento *sulle unghie*: *in extremis vitae*, non gli è rimasto nulla e nulla può lasciare in eredità avendo dissipato tutto, tranne le unghie!

Si frica o si futta cu mòra! = *Si frega* chi muore! povero chi muore, peggio per chi muore, se la vede lui! V. sopra.

Si frica o si futta cu rèsta! = Si frega chi resta! peggio per chi resta! A proposito di tale m.d.d. si racconta di un tale di Morano il quale rispondeva sempre: *si frica!* (cioè: peggio per lui!) ogni qual volta gli riferivano che una persona era morta. Un giorno si ammalò, era grave; alcuni amici gli andarono a far visita e nel licenziarsi da lui gli dissero: *Compà, sta vota mi sa ca ti ni vèi tu, ta scifulisi tu!*, Compare, questa volta forse tocca a te morire! E lui in modo caustico e per non darla vinta agli amici, rispose appunto: *si frica cu resta!* A Saracena, con lo stesso significato, si dice: *Cu resta fè la minestra!*

Si mòra quannu si nàscia! = Si muore quando si nasce! *Nascente morimur, finisque ab origine pendet!* Perché la morte arriva ogni giorno. E Leopardi canta: ... *Nasce l'uomo a fatica, / ed è rischio*

di morte il nascimento. / ... O forse erra dal vero, / mirando all'altrui sorte, il mio pensiero: / forse in qual forma, in quale / stato che sia, dentro covile o cuna, / è funesto a chi nasce il dì natale (dai *Canti*, *Canto di un pastore errante dell'Asia*, composto tra il 22 ottobre 1829 e il 9 aprile 1830).

Si n'è jùtu! = Se ne è andato! cioè è morto.

Si n'è jùtu a fà (o a fè) a luci o p'a luci! = Se n'è andato a fare la luce o per la luce! Dicesi quando muore una persona che si presume vada in Paradiso ad accrescerne come una fiamella lo splendore; oppure che se n'è andato (è morto) per vedere la luce di Dio, cioè il Paradiso! l'espressione è stata detta da una signora anziana nella chiesa di San Nicola di Morano, alle ore 16,45 del 18 febbraio 2013, dopo il funerale di Marietta Cicerchione.

Si n'è scifulètu! = Se n'è scivolato! dentro la fossa! cioè: è morto! L'uso del verbo *scifulèri*, scivolare, si spiega con il modo di seppellire nei tempi andati il morto sottoterra, facendo scivolare lentamente con delle funi la bara nella fossa.

Si ni vè pilu pilu! = Se ne va pelo pelo! s. fig.: muore lentamente, è un bel morire!

Si sé addrù si nascia, nù si se addrù si mòra! = Si sa dove si è nati, non si sa dove si morirà! V. in Sapere.

Si venìri (o fè) u tirrimòtu, nunziamèi (o nun sia mèi)! murìmu tutti rannèti! = Se ci sorprende il terremoto, non sia mai che questo accada! moriamo tutti dannati (senza, cioè, esserci potuti confessare)!

Ssu fattu a mija mi ni pòrta! = Questa situazione, questo accaduto, mi farà morire, mi porterà alla morte!

Stanòtti i mórti ti gùntunu u mussu! = Questa notte, cioè la notte del due novembre, i morti ti ungono il muso! credenze popolari con cui talvolta si metteva paura ai ragazzi un po' discoli, facendo loro credere che le anime dei parenti morti sarebbero venute durante la notte mentre dormivano a ungere loro il muso con parte delle loro carni.

Stà sciddrichiànnu! = Sta per morire! reg. a Mormanno a indicare chi sta per morire e si agita inutilmente, come se volesse restare ancora in vita; la v. *sciddrichiànnu* der. da *sciddra*, ala, lat. *axilla*, ascella, Isid. e a.

Statti attèntu ca ti ni scifulisi! = Stai attento ché potresti morire! per *scifulèri* v. sopra.

Stè facènnu i strèbbiti! = Sta facendo gli strepiti! è propriamente il dimenarsi dapprima molto agitato e poi lento fino a esaurirsi, proprio dell'animale ammazzato, quasi a volersi difendere con tutte le sue forze prima di morire, tant'è che si dice anche: *Quissi su' i strèbbiti ra mòrti!* questo sono gli strepiti della morte! e in s. fig.: questo è l'agitarsi fragoroso di chi è alla fine! il canto del cigno! *strèbbiti* dal lat. *strepitus*, us, col cambiamento della labiale sorda -p- in labiale sonora raddoppiata -b-.

S'u giùvinu mòra, u vécchju nù càmpa! = Se il giovane muore, il vecchio non campa! tutti dobbiamo morire, chi prima, chi dopo!

Sulu a la mórti nù c'è ripèru! = Soltanto alla morte non c'è rimedio! *Nullum remedium morti est!* Non c'è bisogno di spiegazione per capire l'evidenza del proverbio, a meno che qualcuno non s'illuda di essere immortale, e di poter sfuggire alla morte!; e altrove in Calabria: *Si 'un c'è morti, i guai su' nenti!* Si dice alla persona afflitta da mille problemi e si vede cascare il mondo addosso; allora chi gli sta vicino per consolarla e farle capire che c'è una soluzione per ogni cosa, dice appunto *Sulu...!*

Summu jùtu a lu luttu! = Sono andato a fare una visita di condoglianze! Reg. a Castrovillari.

Summu jutu a lu mórtu! = Sono andato al funerale di persona morta!

Sup'u mórtu si canta lu rèquie! = Sopra il morto si canta il *requiem*! *Super cadaver requies cantatur!* Anche l'Accattatis registra: *Supra lu muortu se cantù le requia, sopra il defunto si recitano le requie*, modo prov. che significa "Il valore di un oggetto si deve determinare quand'esso si è già veduto e conosciuto"; *Non si contratta a occhi chiusi* (oggi a scatola chiusa). A Napoli abbiamo: *'Ncopp' 'o muorto se canta l'ossequia*. I toscani hanno: *Sopra il morto si canta l'ufficio* e *Chi piange il morto, indarno s'affatica*, perché *Le orazioni del capezzale* (in punto di morte) *non fanno né bene né male*, perciò il bene a una persona si fa quando questa è in vita, dopo la sua morte restano, per la chiesa cattolica, solo le preghiere per la sua anima, anche se sui manifesti funebri oggi è invalso l'uso di scrivere *Non fiori ma opere di bene!*

Sùrda l'ùra! = Sia lontana (da noi) quell'ora! reg. a Castrovillari; l'espressione ricalca quella latina: *sordida hora!* ora luttuosa, *squalore sordidus!* (Cic. Orazione Quinta), desolato e in lutto!

Tèni i culùri ra mòrti! = Hai il colorito, il pallore della morte! riferito a persona che presenta uno sbiancamento del colorito del volto: ... *avea sul volto Il pallor della morte e la speranza* (riferito dal poeta a Vittorio Alfieri), da *I Sepolcri* di Ugo Foscolo.

Tèni i pèri a la fossa! = Hai i piedi nella fossa! Si dice a chi, specie se si parla di sesso, vuole porsi all'attenzione altrui, mostrare un vigore che non ha, pur essendo un vecchio decrepito e che sta per morire, come Domenico Piro, detto *Duonnu Pantu*, quando era in punto di morte, v. in *La Cunnèide*.

Ti ci tròvanu rirènnu! = Ti toveranno (sul letto o altrove) ridendo! cioè morto! la v. *rirènnu*, ridendo, si riferisce proprio all'espressione di serenità che assume, dopo qualche minuto, il volto del defunto restando con la bocca dischiusa dopo aver reso l'ultimo respiro.

T'u mintu 'nfaccia pi quannu mòru! = Te lo lascio in eredità per quando sarò morto! *'Nfaccia*, in faccia, alla presenza, apertamente, in quanto l'atto scritto veniva fatto alla presenza anche dell'interessato oltre che del notaio.

T'u scrivu o scrivatilu pi quannu mòru! = Te lo scrivo, o scrivetelo per quando morirò! sottinteso: ciò che ti dico, talvolta trattasi anche di minaccia!

Tutti àma mòri (o muri)! = Tutti dobbiamo morire! Verità inconfutabile! Perché, come dicono a Napoli, *Chi nasce, more!* V. sopra.

Tutti ama passè pa stèssa trafila! = Tutti dobbiamo passare per lo stesso punto! cioè la morte! oppure: tutti dobbiamo attraversare nella vita le stesse prove, difficoltà; trafila.

U giùvinu pi risgràzia e lu vècchiu pi giustìzia! = Il giovane per disgrazia e il vecchio per giustizia! *Casu adverso iuvenis moritur, iuste senex!* Disgrazia a significare incidente, malattia o altro, ma anche per dire che quando muore un giovane è una disgrazia per la famiglia, mentre non è tale la morte di una persona ormai vecchia, che ha fatto il suo corso naturale di vita. Tra i proverbi toscani troviamo: *Si muore giovani per disgrazia e vecchi per dovere, I vecchi vanno verso la morte, ai giovani (la morte) gli va incontro, Si muore giovane per disgrazia e vecchi per giustizia*. A Napoli si ha: *'O vècchio ha da muri, 'o giovane ha d'ha campà*, il vecchio deve morire, il giovane deve vivere. È un mistero! E per consolarci, quando muore un giovane, diciamo spesso in dial. moranese: *À vulùtu u Paṛitèrnu*, espressione che ci ricorda il verso leopardiano: *Muor giovane colui ch'al cielo è caro* (Epigr. 27).

U mórtu tènà sèmpi tòrtu = Al morto si dà sempre torto! V. sopra.

U mórtu jacè e lu vivu si rònà pacè! = Il morto giace e il vivo si dà pace! *Mors tua vita mea!* È l'eterna filosofia dell'egoismo umano: la morte di una persona, spesso anche di un parente, porta tranquillità agli altri che possono avvantaggiarsi così della sua morte. V. sopra *Cu mora jàce...!*

U zinnu chi sé tuttu, mòra prèstu! = Il fanciullo che sa tutto, muore presto! *Praecocia ingenia raro maturescunt (et cito deficiunt)!* E in Sardegna: *Picinnu anticipadu, roba de su chelu!*

Vèi o vèni, a mòrti mija nù la vīrisi! = Vai o vieni, la mia morte non la vedrai! m.d.d. un po' forzato solo per far rima *vèni/vīrisi*; detto con cattiveria da chi pensa di morire dopo la persona cui è rivolta l'espressione, oppure detto con preoccupazione e amore a persona cara che parte e potrebbe tornare dopo la sua morte.

Veni a morta putènta e forta, spacchi li muri e jèssi di porti! = Viene la morte potente e forte, spacca i muri ed esce dalle porte! Niente e nessuno può fermare la morte! reg. a Castrovillari.

Vijètu u bbónu mórtu! = Beato il giusto morto (o meglio: la buona morte)! V. in Beato.

Mosca = Musca

A musca cumi jè, susta! = La mosca come è (cioè merda), così si ferma (sulla merda, ma anche ripugna, disgusta)! *Musca sicut est ita consistit!* A Napoli abbiamo *'A mosca vutaie vutaie, 'ncopp' 'a mmerda se pusaie*, la mosca volteggiando volteggiando (alla fine) andò a posarsi sulla merda; chi è troppo indeciso, finisce col seguire le cose peggiori; sempre a Napoli abbiamo *'O mariuolo se sente sempre arrubbato*, il ladro si sente sempre derubato, e attribuisce agli altri i propri difetti, giudicando gli altri da se stesso; il verbo *susta*, si posa, dal latino *sisto* nel significato appunto di *posarsi*. A Morano e nella zona del Pollino il senso è lo stesso: alcune persone con gravi difetti pensano che anche gli altri abbiano gli stessi difetti, come *il bue che chiama cornuto l'asino*, perché *Chi mal pensa, mal dispensa*; il *Proverbio toscano* 52, e il Tommaseo alla voce *pensare* hanno: "nel senso antico di operare; e nella radice de' due vocaboli è l'immagine di proporzione

e distribuzione”; *Bocca amara sputa fiele; ed ella ci aveva la bocca amara davvero per quella sua Barbara che non aveva potuto maritare* (Verga, *I Malavoglia*, c. II).

A musca susta sèmpi sup’u ciucciu léntu! = La mosca si posa sempre sull’asino magro, fiacco! V. in *Disgrazie* e in *Cane*.

Cu na jiritèta ’i mèlu ni ricògghjisi muschi! = Con una ditata di miele ne prendi mosche! s. fig.: è sufficiente qualcosa di allettante per conquistare molte persone.

L’àquila nù pigghja li muschi! = L’aquila non piglia le mosche! *Aquila muscas non captat!* L’aquila vola alto! le persone intelligenti e importanti non vanno appresso alle cose insignificanti.

Muschi e pùlici lénti tènunu sèmpi fèmi! = Mosche e pulci magre hanno sempre fame! *Macilenti pediculi acris mordent!*

’Ncàntisi i muschi!? = Incanti le mosche! dicesi a chi non si sbriga nel fare un servizio e sta inutilmente a guardare come *un incantato*, un trasognato, uno stordito.

’Ntu piàttu cummigghjètu nù ci tràsunu muschi! = Nel piatto coperto non entrano mosche! In Puglia si ha: *Piatt cupirte ne ncheche la mosche! Prevenire è meglio che ...!*; il m.d.d. ha un velato riferimento sessuale.

Nù c’è mancu na musca! = Non c’è neppure una mosca! non c’è nessuno!

Puru u ficatu ’i musca jè sustanza! = Anche il fegato di mosca è sostanza! s. fig. anche le piccole cose nella vita sono utili.

Motteggi (v. anche in Scherzi) = Muttètti

A Cassènu saltanu ri pèli ’nfrasca! = A Cassano saltano di pala in frasca! Il m.d.d. è stato coniato come blasone dai paesi limitrofi di Cassano Jonio, quando in questa cittadina vi era come sindaco Salvatore Frasca e come Vescovo il compianto Mons. Giovanni Francesco Pala, di Marrubiu (CA) (1984-1987) deceduto a Cassano Jonio il 22 maggio 1987, 71° vescovo della Diocesi di Cassano, uomo di grande fede e di vasta cultura; la voce *frasca* è parola mediterranea collegata al gr. *bráskē*, lat. *brassica*, cavolo.

A Cassènu s’è pèrsa na quàcquara! A quàcquira ’i màmmita! = A Cassano s’è perduta una rana! (Il cittadino cassanese sentendosi offeso, rispondeva: La rana di tua madre! in s. fig. *quàcquara* significa donna grossa, sguaiata; v. onomatopoeia *qua-ququa*) (G. Rohlfs, NDDC, 561).

’Addrùni vèlisi? r.: Pòrtu cipùddri! Quantu a grènu? r.: Summu ’i Murènu! = Da dove vieni? – Porto cipolle! Quante a grano? – Sono di Morano! *Unde venis? Caepas gero! Quot grano? Murani sum!* Il *grano* era una moneta di rame (pl. le grana) in uso sotto i Borboni di Napoli (frazione dell’uncia d’oro, corrispondente a quattro centesimi, circa 40 lire del vecchio conio, € 0,02), istituita per la prima volta da Ferdinando I d’Aragona. Tale motteggio altro non è che lo scherzo di chi fa finta di non capire o di non sapere, come nelle espressioni: *fare lo gnorri*, fare il nesci, fare l’indiano, fare il pesce in barile, fare il finto tondo. *E chi è questo Pinocchio?*, domandò il burattino facendo lo gnorri (C. Collodi, *Le avventure di Pinocchio*); vedi in *Fingere* il proverbio moranese *Fèi ricchji’a mircànti!* fai orecchio da mercante, e a Napoli *Fa’ ’e rrecchie ’e campane!*, far finta di non sentire. Per le suddette espressioni si possono dare le seguenti spiegazioni:

- *fare lo gnorri*, v. lat. *ignoras*, tu ignori questo (hoc): *messere, non fate lo gnorri*, Francesco Redi (1626-1698, *Opere*, V, 334);
- *fare il nesci*, v. lat. *nescire*, ignorare, non sapere, 2° p.s. pres. ind. *nescis*, tu non sai, espressione molto fortunata per i famosi versi (11-13) della poesia *Sant’Ambrogio* di G. Giusti (1809-1850): *M’era compagno il figlio giovinetto / d’un di quei capi un po’ pericolosi, / di quel tal Sandro, autor d’un romanzetto / ove si tratta dei Promessi Sposi / ... / che fa il nesci, Eccellenza? O non l’ha letto?*; v. in *Furbizia*;
- *fare il pesce in barile*, la locuzione, che risale al Novecento, risulta poco chiara, a meno che non si riferisca all’immagine dei pesci in barile che fanno finta di non accorgersene quando qualche pesce viene preso per essere cucinato ai ferri o in padella;
- *fare orecchie da mercante*, è riferito ai mercanti che non vogliono ascoltare le lamentele dei clienti; (si veda a riguardo l’aneddoto raccontato dal Provenzali in *Perché si dice così?*, 110); v. in *Fingere*;
- *fare l’indiano*, la locuzione è legata all’arrivo a Venezia, dopo le Crociate, dei Mori, come venivano chiamati, senza distinzione, arabi, saraceni, neri, indiani, i quali, guardati spesso

con sospetto, facevano finta di non capire su quanto accadeva attorno a loro; si veda anche l'espressione usata dal Manzoni nel c. XII de *I Promessi Sposi* relativo alla rivolta del pane o assalto ai forni: ... *Ho già visto certi visi, certi galantuomini che giran, facendo l'indiano, e notano chi c'è e chi non c'è...*;

- *fare il finto tondo*, fingersi, cioè, stupido o ingenuo secondo l'aria che tira e per secondi scopi: ... *sicché tutto sommato mi conviene sviare il più possibile e fare il finto tondo...* (G. Berto, *Il male oscuro*), e ancora: *Fila fece il finto tondo: Ho una bella famiglia e strizzò l'occhio a Franceschino* (C. Cassola, *Gisella*).

Alla Saracina si màngiunu i pipàzzi e a Castruviddraru si fènu i palazzi! = A Saracena mangiano peperoni e a Castrovillari costruiscono palazzi!

Arrìtu Viciènzù ca Santu Lijùnu è du nòstru! = Vai dietro (di noi), Vincenzo, perché San Leone è nostro! Si racconta che a Saracena durante la festa di San Leone, patrono di Saracena, alcune persone di nome Vincenzo si avvicinarono alla statua del santo per portarla in processione; a un tratto arrivano altri di nome *Leone* che ad alta voce gridano ai primi, appunto, *Arrètu, Viciènzù, ca Santu Lijùnu è du nòstru!* nel senso che la statua dovevano portarla in processione i secondi che avevano il nome del santo!

Castruviddàri, citrulari e pipazzàri! = Castrovillaresi, coltivatori di cetrioli e di peperoni! reg. a Castrovillari.

Chi si fè a còrsu Fettùcci! = Cosa si fa di bello a corso Fettucci! (dicesi scherzosamente a Morano *corso Fettucci* via San Nicola, per essere una strada lunga e stretta come una fettuccia, ma in forte salita e, quindi, ripida in discesa, e non pianeggiante e rettilinea come la *fettuccia di Terracina*!)

Chi facimu, Mastu Già? r.: Sèmpi a stèssa! = Che facciamo, Maestro Giacomo? r.: sempre la stessa (sott. *marcia*)! Questo m.d.d. è legato a un vero e proprio aneddoto riferito alla banda musicale di Morano, quando capobanda era appunto *Mastu Giacumu*, il quale ai bandisti che chiedevano quale brano musicale (in genere una *marcia*) dovessero eseguire nei vari momenti di accompagnamento delle processioni a Morano (ed erano tante: la processione della Madonna della Candelora, della Madonna dell'Annunziata, di San Bernardino, di Sant'Antonio, della Madonna delle Grazie, della Madonna del Carmine, di San Rocco, della Madonna della Sanità, di San Francesco, Processione del Venerdì Santo), *Mastu Giacumu* con tono autorevole e con qualche espressione piccante rispondeva: *Sèmpi a stèssa!* cioè sempre la stessa *marcia* o brano musicale; e quando a sera, a festa terminata, se ne tornavano nella sala musicale che si trovava in un locale annesso al Monastero di San Bernardino, passando vicino la cantina di *Narduzzo 'i Libòniu* (Leonardo Liborio Morelli), per fare capire al cantiniere che doveva preparare il vino da offrire ai bandisti, si fermavano davanti alla cantina ed eseguivano una *marcia* alla quale e i bandisti e i ragazzi che seguivano la banda, diedero il titolo *Vulimu vinu*; il fatto divenne per i Moranesi proverbiale e soprattutto i ragazzi spesso canzonavano i bandisti con tale m.d.d. scherzoso.

Ch'i surùri cantunèri c'ànù fattu a pinnicillina! = Con i sudori dei cantonieri hanno fatto la penicillina! è un comune sfottò nei confronti dei cantonieri, ma quelli vagabondi (senza voler fare di tutte le erbe un fascio!), i quali spesso si vedevano lungo la SS 19 delle Calabrie o lungo le strade provinciali, fermi senza lavorare, con il mento poggiato sul manico della pala di lavoro; qualcuno, perciò, li sfotteva dicendo: *Viri ca c'aj fattu u caddru sott'a nappa!* guarda che hai fatto il callo sotto il mento! (a furia di tenerlo sempre poggiato sulla pala!) e a Castrovillari con lo stesso significato abbiamo: *Vacabbùnu tia! à fattu u caddu sott'a nappa!*, vagabondo tu! hai fatto il callo sotto il mento! Il riferimento all'antibiotico scoperto da A. Fleming (1881-1955) è dovuto al fatto che tale antibiotico è stato elaborato dal fungo *Penicillium notatum* scoperto appunto dal batteriologo inglese; v. in Temporeggiare: *Ci stèi facènnu i fungi!*

Chi su' ssi marjunètti 'i cazzi! = Che sono queste sciocche marionette! *Fere totus mundus exercet histrionem!* (Petronio, *Satyricon*, fr. 10). *Quase todo o mundo representa um papel como o histrião.* Il mondo, infatti, è il teatro e l'uomo la marionetta! che recita a seconda delle circostanze e i bisogni!

Chi su' ssi muffeddi, muttètti, mòssi 'i cazzi! = Che cosa sono queste moine, questi vezzi, di c...!

Chi su' ssi pagghjètti 'i cazzi chi fèi! = Che cosa sono queste pagliette, chiacchiere, ciance, che fai! *paglietta*, nella *lingua* napoletana il t. ha valore dispreg. e indica l'avvocato intrigante e cavilloso, di "dubbia moralità professionale", e deriva dall'uso di cappelli di paglia neri che gli

avvocati portavano nel sec. XVII; a Morano fino agli anni Cinquanta del secolo scorso con tale t. dispreg. veniva chiamata l'aristocrazia borghese: *i pagghjetti*. V. anche in Chiacchiere.

Cumi rìciunu (o cumi càntunu) quiddrì 'i nnanti rispònnunu quiddrì 'i rètu! = Come dicono (o come canatano) quelli che stanno avanti, così rispondono quelli che stanno dietro! era un modo di canzonare le donne che partecipavano alle processioni religiose e che quando cantavano non andavano a tempo.

Donna Dilina chi pòrta nnànti a lantìrna 'ntu campusàntu! = Donna Adelina che porta sul davanti la lanterna al camposanto! reg. a Castrovillari.

Duci! duci! duci! cumi n'aj fatti addrìrùci, u jórnu cu acqua e sènza pènu, e a notti puru sènza luci! = Duce! duce! duce! a quali condizioni ci hai ridotto! di giorno solo acqua e senza pane, di notte persino senza luce! il riferimento è a Mussolini, che con la sua dittatura e con la Seconda guerra mondiale condusse il popolo italiano a un'immane tragedia e drammatica miseria.



Discorso politico fascista tenuto dall'avv. Costantino Capalbi e dall'avv. Rocco Frasca.
Morano Calabro, 1927, archivio Faillace

Eh, chi cuccàgna! = Eh, che spasso! riferito ad amici che stanno solo a divertirsi o ad operai che, invece, di lavorare, se ne stanno con le mani in mano! V. appresso.

Evviva Sant'Antòniu pe' la Madònnna! = Evviva Sant'Antonio per la Madonna! è un intercalare che a Rotonda viene gridato dagli uomini che portano in processione la statua di Sant'Antonio il 13 giugno, la festa religiosa più importante della cittadina del Pollino in prov. di Potenza; con tale forma di motteggio gli abitanti di Rotonda vengono canzonati.



Festa di Sant'Antonio a Rotonda (PZ), 12 giugno 2008

Genti 'i Murènu, làriga 'i vucca e stritta 'i mènu! = Gente di Morano, larga di bocca e stretta di mano! a significare che i Moranesi a parole sono generosi, ma nei fatti sono avari e che la gente di Morano fa solo parole, promette, ma non porge; con tale blasone vengono indicati i Moranesi specie nell'area lucana del Pollino. Purtroppo questo è un regalo che ci ha fatto Masto Domenico Bartolo che alla strofa LXXXV del suo poemetto *Lo Calascione Scordato*, che risale ai primi del 1700, così scrive: *Hanno no vizeo chiste de Morano, / Cca promitteno assai, e niente attenneno; / Larghi de vocca, e stretti so de mano, / E ppe tre calle t'accattano e benneno. / Vevono ognuno po da crestëano, / So senza fele, e nente pugna tenneno, / Benchè Morische le sento chiamare. / È nomme propeo, e non se può levare*, Hanno un vizio questi di Morano: / prometton molto e nulla mantengono, larghi di bocca e stretti di mano: / per tre calli ti comprano e vendono! Ognuno vive poi da *buon* cristiano, / son senza fiele e *nulla pugna* fanno, sebben li sento *Morische* chiamarsi: / è nome proprio e non si può levare! (da *Il Calascione Scordato* di Domenico Bartolo, tradotto da Biagio Giuseppe Faillace). Questa nomea hanno in Italia soprattutto i Genovesi! ma possiamo sempre rispondere: *Ogni mondo è paese!* Altrove in Calabria abbiamo: *Làrigu 'e vucca e strittu 'i pèttu!* largo di bocca e stretto di cuore!

Gènti 'i Santu Runètu, si scummòghhja lu culu e si cummòghhjri 'a chèpu! = La gente di San Donato (di Ninea) si scopre il culo e si copre il capo! *Incolae (cives) Sancti Donati nates suas nudant et caput operiunt (velant)!* Anche Spezzano riporta il proverbio con lo stesso significato, usando il verbo *s'ammucciano* al posto di *si cummòghhjrunu*. Il Severini sottolinea la semplicità dei costumi dei Sandonatesi, e fa presente che anche nel Rossanese le donne sorprese dalla pioggia si riparano il capo con "la falda della prima gonnella" lasciando coperta con la sola sottana il didietro della persona: *Paese che vai, usanza che trovi!*

I pisci 'nta l'acqua, l'avucèddri pi ll'aria, i fissi pi 'ntèrra! = I pesci (stanno) nell'acqua, gli uccelli per l'aria (per il cielo), i fessi sulla terra!

Jè nùvulu e fète du casu! = È nuvoloso e puzza di formaggio! reg. a Castrovillari.

Ma', ma', àgghiu trovàtu dui fichi 'ncucchiàti! r.: **Scùcchjli, figghja 'i mamma!** = Ma', ma', ho trovato (raccolto) due fichi uniti! dividili, figlia mia (di mamma)! reg. a Castrovillari.

Ma tu si' nu chènu 'i guardia (Guardia)? No, summu 'nu chènu 'i Fuscàldu! = Ma tu sei un cane di guardia (Guardia)? No, sono un cane di Fuscaldo! Il motteggio è giocato tutto sull'equivoco *guardia* con la lettera piccola e *Guardia* con la lettera grande, che è una cittadina vicino a Fuscaldo sul Tirreno Cosentino; il m.d.d. è molto diffuso non solo nei suddetti paesi, ma anche altrove, come Morano, Castrovillari ecc.

Micùzzu! Micùzzu! r.: ... Micùzzu, u cazzu! = Micuzzu (Domenico)! Micùzzu! ... Micùzzu, u c.! lo dice come risposta chi si chiama *Micùzzu* e viene importunato senza alcun motivo.

Muranu cu culu tisu, Castruviddrèru cu culu a panèru! = Moranese col culo dritto, Castrovillarese col culo a panierino (largo)! è uno dei tanti blasoni a sfottò tra cittadini di paesi vicini!

Murènu, Murènu, Murènu, lu pajisu ri li pacchièni! = Morano, Morano, Morano, il paese delle *pacchiane*!

Napulitènu: làrighi 'i vucca e strittu 'i mènì! = Napoletano: largo di bocca e stretto di mani! Il napoletano, commenta V.G., è generoso a parole ma a pagare non lo è altrettanto; ma questo è un blasone molto comune anche per abitanti di altri paesi; v. sopra: *Rrobba 'i Murènu...!*

Napulitènu: mangiapatèni, accirapirùcchj e sonacampèni! = Napoletano: mangiapatate, schiacciapadocchi e suonacampane! V.G. commenta: "È un giudizio... abbastanza duro!"

'Nta Mungòlia ròrmunu! = Nella *Mongolia* dormono! *Mungolia* venivano detti a Morano in tono scherzoso i rioni Ospizio e Sellaro, abitato da quasi tutti contadini, che, specie d'inverno, di sera andavano a letto presto; qualche giovane di detti rioni, magari fidanzato con una ragazza che viveva in altri rioni di Morano, ritirandosi a casa a notte inoltrata, prendeva in giro la stessa gente di detti rioni Sellaro e Ospizio, che si trovano nella parte Nord-Est del paese, gridando appunto, per farsi sentire: *'nta Mungòlia ròrmunu!*

Ohi cumpà, ti l'aglia vutàri lu custìgnu! = Oh, compare, te lo devo restituire il contenitore! trattasi di un vero e proprio aneddoto: un povero contadino di un paese limitrofo, ma che da anni viveva nelle campagne di Morano, giunto in paese entra nel Bar Pollino in piazza Maddalena, si prende un cono gelato, e dopo averlo consumato, tenendo in mano la cialda conica ormai vuota, si rivolge al proprietario del Bar Luigi Celiberto e, non sapendo che il contenitore del gelato si

chiamasse cialda, dice, appunto, *Ohi cumpà, ti l'àglia vutàri lu custìgnu!* gli astanti, senza alcun riguardo per quel poveretto, che faceva il pastore, si misero a ridere e da quel giorno l'espressione divenne un m.d.d. usato in simili circostanze; per *custìgnu* v. in Ricotta.

Ottu e nòvi fòra malócchiu, jàpa u culu e nò l'ócchj! = Otto e nove fuori malocchio, apri il culo e chiudi gli occhi! V. anche in Malocchio.

Papè 'i Micciòlu! = Papà di *Micciòlu*! Era un modo per canzonare quanti chiamavano *papà* il proprio padre anziché *tèta* o *tata*, come dicevano tutti quelli del ceto popolare; poiché in questa famiglia col soprannome *micciòlu* i figli, che erano tanti, si rivolgevano al padre, un'anima buona e laboriosa di nome Gaetano, chiamandolo *papè* anziché *papà*, tale m.d.d. diventò proverbiale (Papà Gaetano era un falegname, che faceva parte anche della banda musicale cittadina, suonava i piatti; la banda aveva come Maestro-Direttore Battista Lo Tufo e come capobanda Mastu Giàcumu, *mastu*, maestro Giacomo, essendo anche un bravissimo fabbro ferraio, suo è il maestoso e caratteristico cancello del cimitero di Morano).

Pèggiu! ricija Rusina 'i Garigghia! = Peggio! diceva Rosina di *Garigghia*! personaggio tipico di Morano, che viveva in vico IX San Nicola, donna alquanto grassotta e scontrosa, la quale un giorno rincasando vide macchie d'olio sparse qua e là sui gradini di casa sua; pensando che glielo avessero rubato si mise a gridare con urla di disperazione; i vicini accorsi le chiedevano cosa fosse successo, se per caso avesse perduto qualcosa o non stesse bene: ma lei rispondeva solo: *peggio! peggio! peggio!* senza riuscire a spiegare cosa realmente le fosse capitato, naturalmente nella sua fantasia; erano state, infatti, alcune ragazze birichine del vicinato a versare gocce d'olio per far credere a Rosina che le avevano rubato l'olio! così da allora a Morano, specie nel rione San Nicola, spesso si sente dire tale espress. idiomatica; la voce *garigghia* potrebbe significare *titillamento*, ma anche *cisposa*, poiché in altre aree della Calabria abbiamo *gadidda*, *garidda*, *garilla*, *garija*, col significato di *cispa* dal lat. *gramiae*, *-arum*, *cispa*, *cisposità*, Pl.; in Rohlf, NDDC, 295, abbiamo: *garidda*, "cispa", e *garigghià*, "titillare, eccitar per ridere". Ma *garigghja* potrebbe stare anche per *grarigghia*, graticola, o rinviare alla voce registrata a Mormanno *garigghiu*, cerro, albero delle Fagacee, *Quercus cerris*, legno usato anche per le botti, in tal caso il soprannome esprimerebbe in modo molto significativo la conformazione corporea della povera Rosina, quella di una botte!

Quannu mèi i Castruiddrèri ànu accrèsu grenu! = Quando mai i Castrovillaresi hanno dato grano a credenza! *Minime cives "Castrì Villarum" frumentum vendiderunt in diem (aut non praesenti pecunia)! Accrèsu > crirènza > lat. mediev. credentia > credere*, affidare, prestare, *credere alieni*, far prestito a uno. Si tratta di uno dei tanti blasoni popolari dei tempi andati e della civiltà contadina tra paesi vicini (in questo caso tra Morano e Castrovillari), come l'altro *Muranisi cu culu tìsu*, *Castruiddrèri cu culu a panèru*, v. sopra; il significato è come altri m.d.d., *Nunn'è pisciu 'i fè broru*, *Nunni caccia sita*, *Nunn'è linnu 'i fè crucifissu*, *Nunn'è Santu chi fè miràculi*. I toscani hanno: *Non è terreno da farci vigna*; Firenzuola, 743: *Lasciatemi andare a vedere s'ì truvo da sbocancellare in qualche lato ché qui per oggi non è terren da farci vigna*; G.M. Cecchi: *Ma penso di cavare questi denari da altrove, ché con costui non ci è terreno da far vigna (o porvi vigna)*.

Quannu u Castruiddrèru nù ti po' vasè, ricia ca pùzzisi 'i 'agghiu! = Quando il Castrovillarese non può baciarti, dice che puzzi di aglio! *Cum civis "Castrì Villarum" te osculari non potest, dicìt te olere alio!* Il senso del proverbio riflette la favola di Fedro *La volpe e l'uva*, e nello stesso tempo sottolinea lo *sfottò* proprio tra i paesi limitrofi che sono veri e propri *blasoni*, come gli altri riportati sopra.

Quannu (o sì) vùrisi nn'alivanìsu e nnu lupu, sbàra prima l'alivanìsu e pó u lupu! = Quando (o se) vedi contemporaneamente un albanese e un lupo: spara prima all'albanese (*ghieggghiu*, *cagnòlu*), e poi al lupo! considerati dai paesi limitrofi di *difficile carattere*.

Quistu a tija ti fè drannu! = Questo a te fa male! *Hoc tibi nocet!* È un motteggio a significare che quando una cosa non si vuol dare, ogni scusa è buona; lo si fa quasi sempre con i bambini che vedendo mangiare qualcosa di buono all'adulto ne desidera un poco e aspetta che questi gliene dia, ma l'ingordo adulto gli risponde appunto: *Quistu...! 'I fè drannu l'oriu a la ciuccia!* in Asino.

Ra què à Vissinèddra nù l'amu putùtu truvé! = Da qui a *Vissinèddra* non l'abbiamo potuto trovato! a significare che abbiamo girato tutto il paese senza trovare la persona in questione; *Vissinèddra* è un rione sotto il castello di Morano; il toponimo deriva da *vissina*, loffa, peto, scoreggia, molto probabilmente perché quando non c'erano ancora i *cessi* a Morano, la gente di

detta zona andava a fare i suoi bisogni in tal posto; la v. der. dal lat. *vissia*, n. pl. di *vissium*, der. di *vissire*, in alcune glosse sinonimo di *pedere*, far peti, franc. *vesse*, ital. *vescia*, sin. di *loffa*, ma anche nome dato a tutti i funghi delle *Lycopodaceae*, famiglia di funghi *Gastromiceti*, che prob. crescevano spontanei in tale zona sotto il castello e i cui frutti rotondeggianti, giunti a maturità, se schiacciati, emettono sbuffi di un materiale scuro, polverulento, da qui i loro nomi: *vesce*, *loffa di lupo* o *peti di lupo* (Lat. scient. *Lycopodaceae*, comp. del gr. *lýkos*, lupo, e *pérdon*, peto).

Ri Francischi e dri 'Ntòni assèi ci ni su', ma picchi bbòni! = Di persone col nome Francesco e Antonio ce ne sono molti, ma pochi sono i buoni! *Complures sunt homines quibus est nomen Franciscus et Antonius, sed validi pauci sunt!* Il motteggio riprende un po' l'espressione evangelica: *Molti i chiamati, ma pochi gli eletti* (Matt. 22, 14), espressione che soleva ripetere spesso nella Chiesa di San Francesco d'Assisi di Maddaloni (CE), annessa al Convitto Nazionale "G. Bruno", dove ho svolto il ruolo di Istitutore-Educatore durante il periodo universitario a Napoli (1962-1966), un padre conventuale dicendo con disprezzo la battuta: *Molti i chiamati e pochi gli eletti, e non come dicono i comunisti: molti gli avvocati e pochi i Paietta* (Giancarlo Pajetta, Torino 1911-Roma 1990, deputato del Partito comunista italiano dal 1953 al 1990; per oltre 11 anni fu detenuto nelle carceri fasciste, fu tra i dirigenti della resistenza e vicecomandante delle Brigate Garibaldi, con i nomi di battaglia: *Nulla e Mare*).

Ròbba 'i Santi Nicola: prumintunu cèrtu e màncanu sicùru! = Gente di San Nicola: promettono con certezza e vengono meno a quanto promesso tranquillamente! è uno dei modi di canzonarsi tra i rioni di Morano; qui si riferisce al rione San Nicola.

Ròrmi, Patènti, ca lu crànciu vigghia: la gurpa ti fè la sintinèddra! = Dormi, Patente, perché il granchio veglia: la volpe ti fa la sentinella! *Dormi, "Patens", quia cancer vigilat: vulpes tibi custos facit!* Non è chiaro il senso di questa espressione proverbiale del tutto locale. Il Severini così la spiega: "Dormi, se vuoi, ma dormirai a tue spese" In nota cinque della sua *Raccolta di Proverbi Moranesi*, il Severini non sa se tale "adagio alludesse a qualche episodio della vita del signor Giovanni Rizzo, un gran capo ameno della vecchia generazione di Morano, soprannominato Patente, e morto circa l'anno 1862". Il Severini aggiunge che tale adagio già da moltissimi anni esisteva a Morano, come affermano alcuni molto avanzati in età e che esisteva anche in altri paesi con un nomignolo diverso. Il termine *cranciu*, dice il Severini, era usato dai Moranesi con il significato di "debito di qualche importanza" dagli anni Cinquanta in poi del secolo scorso (1800); con tale significato si usava e si usa tuttora il termine *rašcu*, debito. Qui vengono citati due animali che potrebbero avere un significato metaforico: il *granchio*, simbolo di persona ostinata, caparbia, che fa il contrario di quello che fanno gli altri (Patente dorme, il granchio veglia); la *volpe*, simbolo di astuzia, scaltrezza, pronta ad approfittare degli errori degli altri (Patente dorme, la volpe ne approfitta per rubargli qualcosa magari nel pollaio o nell'orto!).

Scarpèri e cusitùri fènu rèbbiti a c. 'nculu! = Calzolari e sarti fanno debiti a c. nel culo!

Si Cusenza avissa u pòrtu, Napoli fussa mórtu! = Se Cosenza avesse il porto, Napoli sarebbe morta! *Si Consentiae portus esset, Neapolis moriretur!* Il Capponi registra: *Se Catania avesse il porto, Palermo saria morta*. Sono i cosiddetti *sfottò* o motteggi che dir si voglia, fra le varie città, paesi, regioni ecc.

Si' nu sciùru 'i cucùzza! = Sei (bello) come un fiore di zucca!

Si nù tènisi né sciòrta e né vintùra, ve' a Murènu e ve' ti 'nzùra! = Se non hai fortuna né ventura (con le donne), vai a Morano e vai a sposarti! V. in *Fidanzarsi*.

Tutti i bòtti a lu culu 'i Bètta! = Tutti i frizzi, le allusioni al culo di Betta! a significare che la persona colpita non si cura di quanto di negativo si dice di lui alle sue spalle. Reg. a Castrovillari.

Tre su' i càpu 'i Napuli: Capo 'e Chino, Capo 'e Monti e Capo 'e C. ...! = Tre sono i capi di Napoli: Capo di Chino, Capo di Monte e capo di c...! Ecco perché sono così brillanti ed estroversi, dal momento che possono servirsi di *tre teste*!

Tridici 'Ntòni, mancu 'na càpa d'agghiu! = Tredici persone di nome Antonio (valgono) un capo (bulbo) d'aglio o non sono stati capaci di sradicare un bulbo d'aglio! cioè niente! chi si chiama Antonio viene considerato uno stupido. Reg. a Castrovillari.

Tu lu Cachi, io lu pisciu! = Tu lo Cachi, io lo piscio! Questo motteggio è stato coniato qui a Morano con riferimento al calciatore Jordan Lukaku, belga, di origini congolese, difensore dell'Anversa, in prestito alla Lazio.

U barbèru ti fè bellu, u vinu ti fè guàppu, a fimmina ti fè fissu! = Il barbiere ti fa bello, il vino ti fa guappo, la donna ti fa fesso!

Viri Nàpuli e po' mòri! = Vedi Napoli e poi muori! E a Napoli: *Vide Napule e po' muore!* a sottolineare la bellezza insuperabile della città partenopea! forse oggi non tutti lo direbbero!

Mucca (v. anche in Bue) = Vacca

S'è stirpèta a vacca! = La mucca è diventata sterile, non è più feconda e non produce più latte! s. fig. non ci sono più soldi, è finita la cuccagna! è finito il tempo delle vacche grasse! *stirpèta*, da *stirpèri*, non più feconda, dal gr. ant. στερίφη, sterile, gr. mod. dial. στερφα, στρεφα.

Mulino = Mulinu

Assimìghja ca pòrtisi na ròta 'i mulinu! = Pare che trasporti una pietra (ruota) di mulino! V. anche in Lamenti.

Cu vè 'ntu mulinu si 'nfarina! = Chi va al mulino s'infarina! Ognuno viene condizionato dall'ambiente o dalle persone che frequenta; è come *Chi va con lo zoppo, dopo l'anno zoppica*, oppure *Chi si corica con i cani, si alza con le pulci*.

Fèi sèmpi cum'u pizzént'i mulinu! = Fai sempre come il pezzente del molino! V. in Povertà.

I mulini 'i Diju macinunu chiènu! = I mulini di Dio macinano adagio! a significare che prima o poi Dio ti presenterà il conto! Egli arriva sempre, anche se tardi e quando meno te l'aspetti; *sunt di immortales lenti quidem, sed certi vindices generis humani!* (Seneca, *Hercules furens*).

Ognunu tira l'acqua a lu mulinu sóju! = Ognuno tira l'acqua al suo mulino! V. in Egoismo.

Ognunu vè a llu mulinu cu saccu sóju! = Ognuno va al mulino col suo sacco! *Iuxta plasma solet esse locatio! Suam quisque rem meminit! Cada carnero, de su pie cuelga!* (Refranero Latino, 1473). Ogni contratto si fa secondo la persona! I toscani dicono: *Ognun* (ogni cavallo) *si pari le mosche con la sua coda!*

U mulinu nù màcina senz'acqua! = Il mulino non macina senz'acqua! È come dire: *Senza rinèri nù si càntunu missi!*

Mulo = Mulu

U mulu e lu mulattèru nù tènunu u stèssu pinzèru! = Il mulo e il mulattiere non hanno lo stesso pensiero! è come l'altro: *Setti così pènzà lu ciucciu e gòttu u ciuccèru!* V. in Asino.

U mulu si nù tira càvuci, tira mùzzichi! = Il mulo se non tira calci, dà morsi! A significare che il mulo (il bastardo) è una cattiva bestia!

Muro = Muru

Allu muru vasciu s'appoggiunu tutti! = A muro basso s'appoggian tutti! S. fig.: le persone umili vengono spesso calpestate e tutti ne approfittano!

I muri nù tènunu ricchji e sèntunu! = I muri non hanno orecchie, ma sentono! *Etiam parietes arcanorum soli conscii timebantur!* si dovevano temere anche le pareti, le sole consapevoli dei segreti (Ammiano Marcellino, *Istoria*, 14, 1, 7). Ascoltano, infatti, tutto ciò che si dice all'interno delle pareti domestiche! In Sicilia dicono: *Li mura nun hannu oricchi e sèntinu, nun hannu vucca e pàrranu!* Anche i pugliesi hanno: *U parète non dène rēcchie e ssènde!* perciò quando si è in casa propria non bisogna alzar la voce affinché le pareti, che pure sentono! non trasmettino all'esterno ciò che si dice all'interno!

N'àn misu a nu muru lisciu! = Ci hanno messi a un muro liscio! senza, cioè, sporgenze, rientranze, appigli, per cui risulta molto difficile restarvi attaccati; dicesi in una situazione molto critica, soprattutto economicamente, che potrebbe farci precipitare nel baratro da un momento all'altro; reg. a Mormanno.

U muru fattu 'i vérru, rèja sèmpi! = Il muro costruito d'inverno dura per sempre! Perché i muri costruiti d'inverno sono resistenti come il ferro, come dicono i sardi: *Muru de ierru, forte que ferru!* V. in Inverno *Cu fràvica 'u vèrru, fràvica pi sèmpi!*

U muru si canùscia a llù 'ntónacu! = Il muro si conosce dall'intonaco! Il muro (se è stato costruito bene) si capisce dall'intonaco! È un po' come l'altro: *A faccia jè lu specchiu o la finestra ru cori*, poiché l'aspetto esterno è significativo, e l'occhio, che vuole la sua parte, è in grado di giudicare anche dall'esterno.

Musica = Mùsica

A carta 'i musica 'mmènu 'i spazzini! = Lo spartito musicale tra le mani dello spazzino! È impossibile far capire il valore dell'arte a chi non possiede le doti, le capacità per apprezzarla v. in Ignoranza, Utile-Inutile.

Mutevolezza (v. Voltafaccia, Volubilità) = 'Ncustànzà

À vutètu a chèsa! = Ha rifatto il tetto, la copertura! S. fig.: ha rivoltato la frittata!

À vutètu a frittèta! = Ha rivoltato la frittata! *Consilium commutavit et correxit!* Si dice di una persona che ha cambiato parere, atteggiamento, rimangiandosi quanto precedentemente detto o promesso. *Ma i Sereni... sono... versati nella difficile arte del 'rivoltare la frittata', nel far diventare per dialettica bianco il nero e rosso il blu* (Clara Sereni, *Il gioco dei regni*). Espressioni sinonimiche in italiano sono: *essere un volta gabbana*, *essere una banderuola al vento*, *essere un girella*; per quest'ultima si veda la poesia del Giusti *Il brindisi di Girella, dedicato al Signor di Talleyrand buon'anima sua*.

N

Nascere (v. anche Morire) = Nasci/ri

'A na spina nù po' nasci na ròsa! = Da una spina non può nascere una rosa! s. fig.: da persona cattiva non può nascere una persona buona, cosa non sempre vera e affermazione generica e gratuita! Quanti bravi figli sono nati da genitori cattivi, da cui magari erano stati abbandonati o maltrattati ingiustamente.

Ch'er'accattètu: nu masculèddru o na fimminèddra? = Cosa ha partorito? un maschietto o una femminuccia?

Cu nascia bèddra, jè mmènzà maritèta! = Chi nasce bella è già per metà maritata!

Cu nascia bèddra, nunn'è pòvira! = Chi nasce bella non è povera! *Est pulchris sua dos forma sine arte potens!* Per chi è povera la sua bellezza è la sua dote! E il Petrarca ci dice che la bellezza dell'anima è più bella, più dolce, più sicura e fidata di quella del corpo: *Est enim et sua animae pulchritudo, multo suavior certiorque quam corpori...*! (*De remediis utriusque fortunae*).

Cu nascia ciucciu, mòra ciucciu! = Chi asino nasce, asino muore! *In quo nascetur, asinus corio morietur!* (Bestiaria latina).

Cu nascia ri gatta, sórici pigghia! = Chi nasce di gatta sorci piglia! V. in Gatta.

Cu nascia ri gatta e sórici nù pigghja è signu ca ra mamma nunn'è figghju! = Chi nasce di gatta e sorci non piglia, vuol dir che della mamma non è figlio! V. in Figlio, Gatta.

Cu nascia tunnu, nù mòra (o nù po' muri) qua / è / tru! = Chi nasce *tondo* (ma anche tonto) non muore *quadrato* (intelligente)! *Qui rotundus (stolidus) nascitur, mori quadratus (intellegens) non potest! Quae semel ancilla, numquam hera!* Chi una volta *serva* (schiava, ancella), *giammai sarà padrona* (signora, regina)! Eccezion fatta per l'*ancilla Domini*, Maria, la Madonna, ancella e regina insieme! Il termine *hera* o *era*, padrona, signora, sovrana, regina, viene usato da Valerio Flacco per indicare *Ecate, tergemina era*, la triplice regina (*Gli Argonautica*). Infatti nell'anitichità si pensava che Ecate, Artemide e Proserpina formassero una triade, e addirittura tre persone di una medesima divinità; la stesa Artemide veniva detta triforme, poiché le venivano attribuite tre teste o tre corpi: di leone, di cavallo e di cane. Ecate era una dea benigna, specie con chi le era simpatico, come scrive Esiodo (*Teogonia*): *da Dia Cronide è sovra tutti onorata: le largì egli splendidi doni e la sorte della terra e dello sterile mare. Ed anche sul cielo stellato ella è stata fatta partecipe di onori, ed è stimata grandissimamente dagli dei immortali*. Ecate aiutava oppure opprimeva, a suo piacimento, le donne durante il parto; i suoi simboli, tre maschere di legno su un palo o una statua triforme, si trovavano sui trivi, e veniva invocata come loro protettrice dalle maghe. Catullo e Ovidio usano il termine *era* per la donna amata. Il nostro proverbio ci vuol dire che il carattere è difficile modificarlo totalmente, ma la *quadratura del cerchio* è anche possibile!; a Napoli per dire che chi nasce cafone, agisce da cafone, abbiamo: *Chi gallina nasce 'nterra raspa e chi nasce ciuccio, ciuccio se nne more, chi nasce asino, muore asino*, perché *Ciò che è per natura dura fino alla sepoltura*. In una novella del *Pecorone* di Ser Giovanni Fiorentino si narra di un frate che a Bernabò Visconti dice: *Chi nasce bassamente, parla bassamente*; e una massima corsa dice: *Chi nasce tontu un guarisce mai*, il cattivo, il cafone, di nascita, resteranno tali fino alla morte, perché *Viziu 'i natura fin'a la sipoltura* (non sempre, aggiungiamo noi). Nel cosentino troviamo: *Chi nasce tunnu 'un po' morire quattru, Lo scimunito non può mai fare azioni assennate*, e ancora *Chi nasce quattru nun po' morire tunnu, Chi ha la testa quadra non può fare capestrerie*; e altrove al Nord abbiamo: *Chi nas mat, an guarésse mai* (Emilia), *Chi nass matt mai pi guariss* (Torino), e in ital. *Chi nasce matto non guarisce mai, El mal que no tiene cura, es locura. Quien enferma de locura, o sana tarde o nunca! Mori morantur quocumque sub axe morantur*, tardano a morire sotto qualsiasi cielo vivono!

Cu nù c'è nètu, nù c'àra vini! = Chi non vi è nato, non ci deve venire (non vi deve entrare)! V. in Casa.

Fammi nasci cà mi sàcciu pasci! = Fammi nascere che saprò pascolarmi! saprò come crescere.

Nascia nu figghju, nascia na stiddra! = Nasce un figlio, spunta una stella (in cielo)! È la stella (buona o cattiva, chi lo sa!) che lo accompagnerà per tutta la vita, determinerà il suo destino. V. in Morire.

Nàscita 'i jòrnu furtùna riritta, nàscita 'i nòtti furtùna a la stòrta! = Nascita di giorno buona fortuna (Fortuna diritta, favorevole), nascita di notte sfortunata (fortuna al contrario o contraria)!

Nù ti scurdè mèi addrù e dra cu si' nètù! = Non dimenticare mai dove sei nato e da chi sei nato! non dimenticarti mai del tuo paese e delle tue origini!

O na bèddra furtunèddra o na bèddra curunèddra! = O una buona fortuna o una bella corona! così dicevano i parenti quando nasceva una femmina, augurandole o fortuna o la morte (la coroncina che veniva sistemata tra le mani alla morticina nella piccola bara!) la nascita della femmina, a differenza del maschio, era sempre un problema per i poveri nella società contadina! V. in Figli.

Prima nascijunu cu l'occhi chiùsi, mo' nàscijunu cu l'occhi apèrti! = Prima (i bambini) nascevano con gli occhi chiusi, adesso nascono con gli occhi aperti! s. fig.: i bambini di oggi *sarebbero* più svegli rispetto a quelli delle passate generazioni!

Si' binùtu a lu lustru 'i Diju! = Sei venuto alla luce di Dio! per dire *sei nato!* *Lustru*, è la luce naturale creata da Dio, è la *vide* luce dei poeti: *Ed ecco un lustru subito trascorse / Da tutte parti per la gran foresta, / Tal, che di balenar mi mise in forse...* (Dante, Pg. XXIX, 16-18), der. dal lat. *lustrare*, illuminare, rischiarare, *Verg. e altri*, der. di un **lustrum*, illuminazione, > *lux*, luce, prob. identico a *lustrum*, purificazione. Si veda a *Maròdda a Cannilòra* in Santi.

Signùri si nàscia e ricchi si rivènta! = Signore si nasce e ricchi si diventa! V. in Destino, Uomo.

Sì natu pi dòghja 'i capu! = Sei nato per un dolore di testa! reg. a Mormanno; s. fig.: sei *malinclinato*, persona incline al male; *dòghia o ròghia* dolore acuto soprattutto di ventre, dal lat. *dolor*, dolore fr. *deuil*, lutto; il m.d.d. ci ricorda la nascita straordinaria di Atena (Minerva per i Romani) che secondo la mitologia sarebbe venuta alla luce dalla cima della testa di Giove: il re degli dei un giorno, non potendo più sopportare il forte dolore di testa, causato dalla gestazione ormai compiuta, chiamò l'*ostetrico* Efesto (Vulcano), il dio del fuoco, che gli spaccò la testa con un colpo di scure ben assestato: nacque così Atena già adulta e armata di tutto punto.

Si' natu pi dulùri 'i ventri! = Sei nato per dolore di ventre! reg. ad Altomonte (CS); per il s. fig. vedi sopra *Si' natu pi dogghja...*!

Summu nètì pirtusètì pi nù murì cripètì! = Siamo nati col pertugio per non morire crepati (per non crepare)! *Pertusi* (*pertussi, pertunsi*) *aut foramine nati sumus ne rumpamur!* Ogni organo del nostro corpo ha una funzione, e così l'orifizio anale, senza il quale si morirebbe crepati! Molti sono i proverbi e i modi di dire su questo argomento: *Quando il culo caca lo speciale crepa, Medico, tòrnatene ché il porco ha cacato, Culo che cachi non c'è oro che paghi, Bisogna far come l'oca che scarica spesso il ventre, se no Chi non fa come l'oca, la sua vita è breve e poca* e così *Quando la pancia sventra* (si svuota) *il medico crepa*. Ma l'espressione proverbiale ha anche un senso figurato, poiché quando uno si adira e soffre dentro, poi sta male; se, invece, sfoga, poi tutto passa (v. in Rabbia e Irascibilità). Ce lo confermano i seguenti *Proverbi toscani*, 50: *Tosto scaldato, tosto raffreddato, La tempesta più spinge forte e più si calma subito, Chi tosto si adira, tosto si placa; La pazienza, a legarla con sette catene, le si schiantano* (si spezzano), Tommaseo, s.v. *schiantare. L'acqua scaldata, più tosto gelata*; e in *Raccolta di proverbi toscani*, 50, troviamo: "A volte questa subitanità può essere indizio di leggerezza: non è cosa rara il riscontrarla negli animi schietti e amorevoli. Direi però di stare in guardia contro questo difetto, perché lasciandolo trascorrere ti fa noioso e ridicolo". Il Monti era "irascibilissimo e placabilissimo, e perciò nel tempo che egli signoreggiava sugli altri scrittori del suo tempo, non vi fu *sciolo* che con un po' d'astuzia non sapesse farne alla palla"; *sciolo* > lat. tardo *sciolu(m)*, dim. di *sciùs*, che sa, > *scire*, "che, chi vanta presuntuosamente una dottrina che non ha; saccente"; il termine viene coniato o registrato nel 1584.

Summu nètù u misu 'i giùgnu: tu pàrta ca jè 'ncutùgnu! = Son nato nel mese di giugno: tu parli ed io sto zitto (con la rabbia nel cuore, senza poterla sfogare)! e a Mormanno abbiamo: *Giùgnu: cchiù mi pàrlasi e cchiù mi 'ncutùgnu!* *'Ncutugnè, 'ncutugnèri*, restare in silenzio, indurirsi come la cotogna; *'ncutignèri*, sentir rabbia e non poterla sfogare, dal gr. *ῥοτέω*, mi sdegno, sono irritato con rancore, con risentimento, *τινί*, con qualcuno.

Nascondersi = Ammuccè/ri

Ammùccia, ammùcia ca para tutto! = Nascondi, nascondi, perché si vede tutto! detto in tono scherzoso.

Ru mèricu e dra mammèna nù ti pói ammuccè! = Dal medico e dalla levatrice non puoi nasconderti! perché sono presenti quando si viene al mondo, nel momento del parto.

Naso = Nèsu

Ammurtèli ssi cannilèri! = Pulisciti il naso! *Cannilèri*, narici, da cui scende il moccio (in dial. *mucco, fiscìola*).

A' nèsu calavrìsi nù si pòsa musca! = Sul naso calabrese (dei Calabresi) non si posa mosca! A significare che il calabrese non sopporta alcuna offesa e reagisce subito, così come ci si irrita quando qualcuno ci fa venire la mosca al naso e perdiamo le staffe! l'espressione riflette la reazione che si ha quando il fastidioso verme solletica le nostre narici. Il Minucci nelle *Note al Malmantile*, scrive: "Si dice 'venire il moscarino al naso' perché si trovano alcune piccole mosche, le quali volando, talvolta entrano nel naso altrui: e toccando quella parte così sensitiva, danno grande alterazione, e mettono l'uomo in subita impazienza e stizza".

Ca ti vògghju viri senza nèsu! = Possa io vederti senza naso! V. Scherzi.

Eh, chi papògna, o papòscia! = Eh, che nasone! V. gr. *πομφόλυξ (pompholyx)*, lat. *bullæ*, rigonfiamento.

È nnùtili ca tòrcisi u nèsu! = È inutile che arricci il naso! Riferito a persona che mostra fastidio per qualcosa o per qualcuno.

Jètta fòcu ri nàschì! = Getta fuoco dalle narici! dicesi di persona furibonda! V. anche in Fuoco.

Nù càcciri 'a fòra mancu a punta ru nèsu! = Non espone all'aria neppure la punta del naso (per paura di ammalarsi)! dicesi di persona molto freddolosa.

Quiddru stòrcia sèmpi u nèsu! = Quello arricciasse sempre il naso! dicesi di persona che mostra sempre fastidio per ogni cosa.

Tèna nu nèsu a pippa! = Ha un naso a forma di pipa! cioè un naso grosso, reg. a Castrovillari.

Natale = Natèli

'A o 'i Natèli (o Natàli) nanànti, trèmunu i 'nfànti! = Da Natale in poi tremano i bambini (per il freddo)! *Post diem Natalis Jesu Christi, pueruli frigore tremunt!* Infatti *Prima di Natale né freddo né pane, dopo Natale il freddo e il pane*; e se a Natale c'è il sole *brutto segno!*, perché a Pasqua avremo il freddo: *Natale 'o sole e Pasca 'o focuni, Natale al sole, Pasqua al focolare*, dicono a Napoli e ancora: *Prima 'e Natale nun friddo né famme, dopo Natale friddo e famme*, "il freddo vero a Napoli comincia dopo Natale, e, con esso, la fame, perché finiscono anche quelle occasioni di lavoro extra che forniscono le feste". Ma il *Proverbo toscano* 54 ci dà: *Avanti Natale né freddo né fame: da Natale in là, il freddo se ne va*. A Natale, inoltre, dovremo accontentarci della frutta secca e bisognerà attendere la primavera a Pasqua per le verdure fresche, perché il prov. nap. dice che: *Natale è tutto scorze, Pasca è tutta fronne*. A dicembre, mese detto nell'area del Pollino *Natèli*, arriva l'inverno e: *Algida bruma nivans onerat iuga celsa pruinis, / Et glaciale gelu nutrit sub matribus agnos (Dracontii de laudibus Dei)*, l'algido inverno nevoso copre di neve gli alti gioghi, / e il gelo assai freddo nutre gli agnelli sotto alle loro madri (attaccandosi alle loro poppe). 'A *Nateli 'nnanti*, da Natale, da dicembre, l'espressione è coniata sull'altra *'a mo' 'nnanti*, da adesso in avanti, da oggi in poi.

A nòtti 'i Natèli pàrlunu l'animèli! = La notte di Natale parlano gli animali! V. mia poesia *A Notti Santa in Verdi Ricordi*. In italiano troviamo: *La notte di Natale un bel stellato, nell'annata un bel filugellato!* e: *La notte di Befana nella stalla, parla l'asino, il bove e la cavalla! mentre la notte di Pasquetta parla il chiù con la civetta!*

Cu nù rijùniri a vijilia 'i Natèli, o jè Turcu o jè chènu! = Chi non digiuna la vigilia di Natale, o è turco o è cane! *Qui ieiunium pridie Natalis Jesu Christi non servat, aut Turcus aut canis est!* Anche altrove abbiamo: *Chi nun dijuna la vijilia de Natale, o è Turcu o è cane*; ma commenta l'Accattatis: "Gli epicurei soggiungono: *Chine dijuna, lu cuorpu consuma; va a diavulu e nun si*

nne adduna, chi digiuna consuma le forze vitali, va a diavolo e non se ne accorge"; nel napoletano "digiunare" si traduce con *Campà 'e groliapatre*, "campare di preghiere" (lett. Gloria al Padre); nel bresciano abbiamo: *Chi nò disùna la vigilia de Nadàl, nò conós né bé né mal*, "chi non digiuna la vigilia di Natale, non conosce né bene né male". "Il senso della morale" impone al cristiano di "osservare il magro alla vigilia di Natale!" Per il turco è normale non attenersi a tale *precetto*, essendo un musulmano e non un *cristiano* (al Sud anche *persona*), eredità della presenza araba nel Mezzogiorno d'Italia, come se gli arabi o mussulmani non fossero *persona*! Ma a vedere, che c'entra il povero cane! Come se fosse cosciente e responsabile anche dei precetti religiosi! Dove arriva la fantasia, talvolta malevola, o forse anche l'*ignoranza* (da ignorare) popolare!

I jórni cuntèti = I giorni contati; sono i 12 giorni, come i dodici mesi dell'anno, che separano la festività di Santa Lucia (13 dicembre) dal Santo Natale; v. in *Giorno*.

Natèli a lu barcùnu e Pasca a lu tizzùnu! = Natale al balcone e Pasqua al tizzone! può accadere, come quest'anno 2015, che a Natale sia bel tempo con temperature primaverili e a Pasqua il contrario e si ha bisogno di stare al caminetto! V. in *Meteorologia*.

Natèli vèna na vòta l'annu! = Natale viene una volta all'anno! A significare che tale festività va rispettata quando ricorre, diversamente bisogna attendere un altro anno!

Prima 'i Natèli né friddru né femi! = Prima di Natale né freddo né fame! V. sopra.

U zippùnu 'i Natèli ara rèj fin'a Bifèna! = Il ceppo di Natale deve durare fino all'Epifania!

Vèna Natèli cu na granni festa, ammèra quiddra vigna chi 'i zappè rèsta! = Viene il Natale che è una gran festa, povera quella vigna che resta da zappare!

Natura = Natura

Nutritùra passa natùra! = Natura passa (supera) nutritura (nutrimento)! *Natura rerum humana arte non vincitur! Custode et cura natura potentior omni! Mas vale pugñado de natural que almozada de ciencia!* (*Refranero Latino*, 1786). E i toscani hanno: *La natura può più dell'arte!* nutritura, non comune, sta per *nutrimento*, der. dal tardo latino *nutritura* > lat. *nutrire*, nutrire; ma nutritura è anche part. fut., n. pl. del v. lat. *nutrio*, ... *nutrire*, nutrire, a indicare "le cose che saranno nutrite, alimentate, curate" (con arte umana). Questa espressione ci ricorda i versi 97-105 dell'*XI* canto dell'*Inferno*, dove Dante, seguendo la dottrina aristotelica, ci presenta l'*arte umana* figlia della Natura (che è figlia di Dio) e nipote di Dio: "*Filosofia*" mi disse "a chi la 'ntende, / nota non pur in una sol parte, / come natura lo suo corso prende / dal divino intelletto e da sua arte; / e se tu ben la tua Fisica note, / tu troverai, non dopo molte carte, / che l'arte vostra quella, quanto pote, / segue, come 'l maestro fa il discente; / sí che vostr'arte a Dio quasi è nepote". Del resto la natura non la si vince se non ubbidendole: *Non, nisi parendo, vincitur* (Francesco Bacone, *Cogitata et visa*), a significare che l'uomo non è in grado di dominare la natura se prima non ne rispetta le leggi.

Nauseare = Annavuzijè/ri

Cu annavuzijari, jè annuvuzijètu! = Chi prova nausea, disgusto per qualcuno, sarà nauseato, disgustato! *Annavuzijèri*, lat. *nauseare*, class. *aver nausea*, tardo lat. *provocar nausea*, v. l'italiano nausea, dal lat. *nausea*, e questo dal gr. *ναυσία*, mal di mare, der. di *ναῦς*, nave.

Quiddru chi si schifa, vèna témpu chi si risiddrìra! = Quello che si rifiuta (perché ci dà nausea), arriva il momento in cui lo si desidera! *Saepe reposcit idem, quod prius idem iactavit! Erst verschmäh't, dann Gebet!* dicono i tedeschi; gli spagnoli hanno: *¡Quiens dice mal de la pera è se la lleva!* E in Sicilia: *Chiddu chi si schiffa, veni tempu chi s'addisia!* V. il prov. italiano: *Tal lascia l'arrostu che poi brama il fumo!* (Catharini Dulcis, *Schola Italica*, Seconda Edizione, Francoforte, 1616).

Necessità (Bisogni, v. anche Aiutare) = Visògni (Nicissitèti)

Ci ni vònu cacatìni 'i muschi pi fè na mèrda 'i vacca! = Ce ne vogliono cacature di mosche per formare una cacata di mucca!

Ci ni vònu pili e culi pi còci na carchèra! = Ce ne vogliono peli e culi per la cottura di una *calcara*! la calcara era un forno a forma troncoconica per la cottura del calcare che si trovava sempre

fuori dall'abitato; tale operazione richiedeva molto lavoro e l'aiuto di più persone; *carchèra*, dal lat. (*fornax*) *calcaria*, der. di *calx*, *calcis*, calce.

'Ntu visògnu àja japì u cirivédru! = Nel bisogno devi aprire il cervello! V. Intraprendenza.

Nù pói rì ca ri st'acqua nunni vògghiu vivi! = Non puoi dire: di quest'acqua non voglio berne! *Dicere non potes istam aquam tibi non bibendum esse! Nemini dum vivit dicere licet: hoc non patiar!* Il nostro proverbio è la seconda parte di quello toscano: *Non serve dire per tal via non passerò, né di tal acqua non beverò (berrò)*. Il proverbio esprime la necessità di essere solidali e talvolta è preceduto dall'espressione: *A 'stu munnu...*, a questo mondo, cioè sulla terra, tutti abbiamo bisogno l'uno dell'altro, ed è proprio il bisogno che ci insegna la strada da percorrere: *'U bisuognu 'mpara la via* (Spezzano), perché il bisogno non ascolta ragione: *'U bisuognu 'un senti ragiuni* (Spezzano). A Napoli hanno: *Nun puo' di': a 'stu surco nun ce voglio passa'*, a significare che non bisogna essere mai sicuri di non voler fare una determinata cosa, di non chiedere mai aiuto e quindi rivolgersi a una certa persona, perché può succedere che talvolta nella vita si è costretti a rivolgersi proprio a tale persona! I comportamenti, le azioni, il destino degli uomini, possono cambiare ed essere soggetti a un *ciclo*!

Pi nicessitèta nù c'è vrigògna! = Per bisogno non si abbia vergogna! (di chiedere).

P'u pènu e pi lu vinu si càngia lu vicinu! = Per il pane e per il vino si cambia il vicino! V. in Vicini.

Quannu cchiù tènisi visògnu, cchiù u Patritèrnu t'è vicinu! = Quando il bisogno è maggiore, allora il Signore ti è più vicino! V. in Dio.

Quannu l'acqua arrivà a lu culu, tutti si 'mpàrunu a natè! = Quando l'acqua tocca il culo, tutti imparano a nuotare! poiché *la paura fa novanta*, è, direbbe Totò, il *coraggio della paura*!; è il *far di necessità virtù*!; e “stato di necessità”, secondo il diritto è quello di chi “commette un reato per evitare un grave danno a sé o ad altri”.

Tèngu visògnu 'i tija?! = E che! forse ho bisogno di te?! interr. ret. per dire che: io non ho bisogno di te; lo dice chi si sente sempre superiore agli altri.

U visògnu ti càccia ra tènà! = Il bisogno ti caccia dalla tana! V. in Lupo.

U visògnu ti jàpa la menti! = Il bisogno ti apre la mente! il bisogno ti fa ingegnoso. *Ignaviam quoque necessitas acuit et saepe desparatio spei causa est!* (Curtio Rufo, *Historiarum Alexandri Magni*, Liber V, 4), la necessità apre la mente persino ai vili e spesso la disperazione è motivo di speranza! E Sallustio nel *De Catilinae coniuratione*, LVIII, 19-20, scrive: *Animus, aetas, virtus vostra me hortantur, praeterea necessitudo, quae etiam timidos fortis facit!* gli spagnoli dicono: *La necesidad hace a la vieja trotar!* V. l'italiano: *Necessità è madre delle arti!* Πενία δὲ σοφίας ἔλαχε! (Zenobius, V, 72).

U visògnu ti 'mpàra la via! = Il bisogno t'insegna la strada! V. sopra.

Nefandezze, Indecenze = 'Ndicènzì, Còsi brutte

N'à fatti ancùnò o 'ncùnà! = Ne ha combinate parecchie! *ancuna*, qualcuna, *ancunu*, qualche, alcuno, dal lat. volg. **aliqu' unum (aliquem unum)*, ne ha combinato di tutti i colori!; al pl. alcuni, parecchi v. il lat. *nonnullus-a-um*, agg. e *nonnulli-ae-a*, sost. pl.

N'à fatti cchiù jiddru ca Catùcciu o Pétru Bajalàrdu! = Ne ha fatte più lui che Catuccio o Pietro Barliario! *Plus nefas admisit ille quam Catulus (aut Petrus Barliarius)!* Espressione proverbiale molto diffusa nel Meridione d'Italia; a Trecchina (PZ) si ha: *N'è fatte cchiù tu, ca Pietro Baialardo*; a Molfetta (BA): *N'ha fatte quènde Piēte Bailàrde*, per dire *Farne di tutti i colori*; in Abruzzo *Pétrè Bajalàrdè* indica “persona ingegnosa”, “persona con molti peccati sulla coscienza”; in Sicilia *bbaialardu* indica persona grassa. Il Severini, citando il Dorsa, aggiunge che “Pietro Barliario era un mago famoso di nobile famiglia salernitana, il quale morì in Salerno frate benedettino nella metà del sec. XII”. Accattatis scrive: “Bajalardu, n. (nome) corrotto di Pietro Barliario, famoso mago di nobile famiglia salernitana, frate benedettino, morto in Salerno nel sec. XII, come dice il Comparetti”. Anche Ignazio Donati nel suo *Gattu* lasciò scritto: “*Chista è tanta famosa e nigrumante, / Chi Pietru Bajalardu nun fo nente*”, “Costei è così famosa e negromante, che, in paragone, Pietro Barliario fu un nulla”. E un canto popolare dice: *Nun ce sia nullu chi se fazzi mastru, / Ca ognunu lu po' pàtere 'n'errure, / Ca foze Bajalardu magu e mastru, / E puru restau 'mpintu a 'nu ritune* (Ritùne, larga e spaziosa rete che serve a trasportare specialmente la

paglia e altri paraggi). A Napoli abbiamo: *N'ha fatto cchiù isso ca Catuccio, Ne ha combinate di tutti i colori, N'ha fatto cchiù isso ca Carlo 'e Francia, Ne ha fatte più di Carlo di Francia* (si dice di un donnaiolo o anche di una donna di facili costumi), per dire che ne ha combinate di cotte e di crude. Con *Pètru Bajalàrdu*, si indica nell'Italia Meridionale persona ingegnosa, persona con molti peccati sulla coscienza, persona grassa. La leggenda di Pietro Barliario era più nota alla gente del popolo che ai dotti, e le sue imprese straordinarie, narrate in numerose stampe popolari, hanno dato origine alla comparazione. Sul nome dialettale *Bajalàrdu* ha influito quello di Pietro *Abelardo* (v. appresso), ma anche la voce lat. *baiulus*, portatore di pesi, facchino, in Cic. e altri, nel lat. tardo anche portatore di lettere, becchino, e il verbo *baiulo*, portare addosso, *sarcinas*, Phaedr.; senza oggetto *baiulare*, fare il facchino in Pl. Merc. 508 e sul significato di *uomo grasso* il richiamo a *lardu*, lardo, [DEI s.v. *baialardo*]; v. appresso.

N'à fatti guagghjardij! = Ne ha fatto di tutti i colori! bravate, come sopra; *guagghjardije* richiama l'ital. *goliardia*, lo spirito cameratesco e spensierato dei goliardi; la voce deriva dal fr. ant. *goliard*, che rinvia al nome del gigante Golia: "nel Medio Evo la figura del gigante ribelle era diventata una specie di personaggio leggendario, simboleggiante Satana e tutti i vizi, protettore dei clerici ribaldi" (Miglior. NP 108, in DELI, 2, 509); *E mo chi sugnu alle furche 'nchianàtu, Vuogliu cuntare le mie guagliardie* (Canto popolare), Ed ora che sono stato mandato alla forca, Voglio raccontare le mie prodezze!

N'à fatti quanti Pètru Bilàrd! o **n'aj fatti cchiù tu ca Pètru 'i Bilàrdi** = Ne ha fatte quante Pietro Bailardo! o ne hai combinate più tu che Pietro Bailardo; Pietro Barliario o Bailardo fu un alchimista del sec. X, cui la fantasia popolare attribuiva le imprese più inverosimili e più fantastiche, come quella di trasformare l'acqua in vino, far spuntare le corna sulla fronte delle persone a lui antipatiche, far innamorare di sé le donne più belle di Salerno, ma soprattutto quella di aver costruito, con l'aiuto dei diavoli, in una sola notte e durante una tempesta l'acquedotto medievale situato in Via Arce e detto per questo *i ponti del diavolo*, presente un po' in tutta la toponomastica meridionale. Ma dopo la morte improvvisa dei due nipoti, Fortunato e Secondino, avvenuta in sua assenza e opera del diavolo, Barliario impazzì per il dolore, si pentì di tutte le malefatte, si gettò scalzo in preghiera ai piedi del Crocifisso della Chiesa di San Benedetto, e, perdonato dal Crocifisso, morì centenario; a questo episodio del Crocifisso è legata l'origine della Fiera del Crocifisso in Salerno, che si svolge prima del Venerdì Santo durante i quattro venerdì di Quaresima. Sulla voce dialettale probabilmente ha influito il nome di *Pietro Abelardo* (1079-1142), filosofo e teologo francese fu scolaro di Roscellino prima e poi di Guglielmo di Champeaux, insegnò dialettica a Parigi; sue opere: *Historia calamitatum mearum*, *Theologia christiana*, *Sic et non*, *Scito te ipsum*; fu l'iniziatore della teologia sistematica; v. sopra.

N'à fatti centu e guna cumi a statija! = Ne ha combinate cento e uno come la stadera! *Omne nefas admisit et fanda infanda locutus es (aut est)!* È andato al di là di ogni misura lecita! visto che la stadera nella civiltà contadina si fermava a 100 kg; *statija*, stadèra s.f., dal lat. *statēra* che è dal gr. στατήρ, accus. στατήρα, nome di un peso e di una moneta. Come dire *Farne di tutti i colori*, hai commesso ogni sorta di azione riprovevole, *Combinarne di cotte e di crude*, o *Farne più di Carlo in Francia*, con riferimento a Carlo Magno molto famoso per le sue imprese gloriose, ma anche per tutto ciò che quotidianamente faceva l'intraprendente re Carlone che veniva presentato spesso con un pizzico di ironia. In genere è riferito alla donna di facili costumi e a uomo imbroglione e corrotto. La stadera indica il peso e la portata enormi delle cattive azioni, che superano persino la capacità della stadera. È interessante come la stadera torni in un proverbio toscano sull'amore: *Non v'è stadera ove si può pesare l'amore* e il Tommaseo (*Canti popolari toscani*, ...): *Giovanottino piccolo e bassetto, quanta grazia tenete nel parlare! / L'amor non si misura col passetto, / non v'è stadera ove si può pesare.*

Negare = Nighè/ri

Acqua, fòcu e pènu nù si nèganu a nisciunu! = Acqua, fuoco e pane non si rifiutano a nessuno! è questa la carità cristiana.

Nèghisi a Cristu chi nunn'è Cristu! = Neghi che Cristo non è Cristo! neghi l'evidenza! sei un bugiardo, un miscredente!

Nemico (v. anche Amicizia, Amico) = Nimìcu

Allu nimìcu chi fùja, pòntu r'òru! = Al nemico che fugge ponte d'oro! Pur di liberarsene! V. *Allu chènu c'agguàja...*! in Cane.

Pi quanti serivitùri tènisi, tanti nimìci ti gìrunu 'ntòrnu! = Per quanti servitori hai, tanti nemici ti girano attorno! *Quot servi, tot hostes!*

U méggju jè nimìcu ru bbèni! = Il meglio è nemico del bene! I francesi hanno: *Le mieux est l'ennemi du bien!* e gli inglesi dicono: *Let well alone!* *Fai soltanto il bene e lascia stare il meglio;* non bisogna intestardirsi a fare le cose con una perfezione assoluta a ogni costo.

Nervosismo = Nnerivatùra

Tèngu na 'nnerivatùra chi mi vèna r'a l'ugni ri pèri fin'a la punta ri capiddiri! = Ho un nervosismo che mi prende tutta la persona! (dall'estremità dei piedi alla cima dei capelli); *'nnerivatùra*, da *'nnèrivu*, nervo, e questo dal gr. νῆρρον, nervo, muscolo, forza, vigore.

Tèngu na 'nnerivatùra chi nù mi pòzzu vìri mancu jè stèssu o la marièna mija! = Ho un nervosismo che non riesco a sopportare neppure me stesso o la mia ombra!

Neve = Niva (Nivi, Nivà)

À fattu sulu na liccatina! ('i niva)! = È caduta soltanto pochissima neve! *Liccatina*, strato sottilissimo di neve, tanto che con una *leccata* (da qui *liccatina*) la neve scompare.

Alla squagghjèta ra niva si vìrinu i strunzi! = Con lo sciogliersi della neve si vedono gli stronzi! V. in Verità.

A niva marzulina rèja ra sira a la matina! = La neve marzolina dura dalla sera al mattino!

A niva dicimbrina pi trè misi l'èj vicina! = La neve dicembrina per tre mesi l'hai vicina! o ci rovina!

Eh, chi lappàzzi! = Eh, che grosse falde di neve! reg. a Laino B. e C., a Mormanno, ma il termine è usato anche a Morano; la voce deriva dal lat. *lapathium*. V. appresso.

Eh, chi pilàcchj ('i niva) chi càrunu! = Eh, che fiocchi, falde, di neve cadono! con riferimento alla grandezza estesa dei fiocchi; v. gr. πλατύς e lat. *plautus, plancus, planus*, piatto, piano, largo, ampio.

Niva alla muntàgna, acqua a lu chjènu! = Neve ai monti, acqua al piano!

Niva vècchia aspèttiri a nòva! = La neve vecchia aspetta la nuova!

Quannu a niva vèni da vasciu, pigghja i picuri e valli a pasci, quannu a niva vèni da susu, pigghja i picuri e valli 'mpirtùsa! = Quando la neve vien dal Sud, conduci le pecore al pascolo, quando la neve vien dal Nord, conduci le pecore nell'ovile! reg. a Castrovillari.

Sant'Antòniu cu la vèriva jànca, si nù chjòva a niva nù manca! = Sant'Antonio con la barba bianca, se non piove la neve non manca! Trattasi di Sant'Antonio Abate, di cui la chiesa cattolica fa memoria il 17 gennaio, in pieno inverno. V. in Santi.

Stènu carènnu i pùddriri jànchi! = Stanno cadendo le farfalline bianche! sta nevicando!

Sutt'a niva u pènu, sup'a niva a fèmi! = Sotto la neve il pane, sopra la neve la fame! E in Sicilia: *Sutt'acqua fami, sutta nivi pani!*

Tantu rèjri a niva 'i aprìli quantu rèja nòra gintìli! = Tanto dura la neve di aprile quanto resiste nuor gentile! (con riferimento vèto alla suocera).

Tantu rèjri a niva 'i marzu quantu rèja rònna 'n-palàzzu! = Tanto dura la neve di marzo quanto resiste donna in palazzo! *Tam breve est spazium nivis Martii (tantum tenet nix Martii), quantum uxor domi permanet!* In altre raccolte troviamo: *Tantu mi dura (o durassi tantu) la mala vicina, quantu dura 'a nivi marzulina;* a Mormanno abbiamo: *Nivi di màrzu nò rèidi 'a jàzzu!*, la neve di marzo non dura nell'ovile (*jàzzu*); e a Castrovillari: *Tantu duri a niva i marzu, quantu a cafunedda 'ntù palàzzu!* l'espressione significa che la neve di marzo è destinata a durare poco, perché appena il sole comincia a far capolino subito si scioglie. La neve di marzo è come la lepre nel giaciglio, la quale al minimo rumore si sveglia, così la neve di marzo si scioglie ai primi raggi di sole. E così accade che *La neve marzolina la notte cade e non si trova la mattina* o *La neve marzolina dura dalla sera alla mattina*. Anche i toscani hanno: *Tanto dura la neve di marzo quanto dura la donna in palazzo* e *Tanto bastasse*

la mala vicina, quanto basta la neve marzolina. E in Utet, *I Proverbi*, troviamo: *Sole di marzo, onde di mare, cuore di donna: non ti fidare* e *Quando una donna fa un palazzo, è perché le unghie e il culo non pagano dazio*. Per stare in palazzo bisogna aver visaccio, ciò che non ha la donna del popolo cui si riferisce il nostro proverbio, perciò *Chi non ha visaccio, non vada in palazzo*; per frequentare gli ambienti dei potenti, non bisogna avere molti scrupoli morali; è quanto dice il *Proverbio toscano 5*: “Chi non è sfacciato, chi non ha il viso inverniciato, non si metta a stare a corte; così spiega il Sordonati, è certamente bene assai: ma il proverbio forse era nato prima di lui e della corte”.

Tantu vò rèj a niva 'i Aprili quantu rèja la rònna mìa! = Tanto possa durare la neve di Aprile quanto durerà la mia donna! *Tam spatii teneat nix Aprilis quantum uxor mea tenuerit!* A Mormanno, Laino Borgo e Laino Castello, Papasidero abbiamo: *Nivi di màrzu nò rèidi a jàzzu*, la neve di marzo non dura nell'ovile (v. sopra); *jazzu* è l'ovile provvisorio che i pastori costruivano all'aperto per il gregge durante l'estate. Questo m.d.d. sottolinea la difficoltà che marito e moglie, oppure due fidanzati, possano andare d'accordo per molto tempo: come la neve di aprile durerà per poco tempo, anche il loro rapporto durerà poco! E nell'espress. *vò rèj* si coglie anche la cattiveria del marito nei confronti della moglie, in quanto il verbo potrebbe significare anche un auspicio per il marito che la moglie possa presto morire!

Noce = Nuci

Na nuci 'nta nu saccu nunni fè sfrùsciu! = Una noce non suona in un sacco! In Sicilia abbiamo: *'Un po' scrùsciri na nuci 'nta un saccu!* Quando si vuol ottenere qualcosa, specie dallo Stato o da un Ente pubblico, bisogna essere in molti, perché *Una rondine non fa primavera!* e *L'unione fa la forza*, e *Il voto di uno solo non farà mai vincere!*

Nuci e pènu, pastu ri villènu! = Noce e pane, pasto da villano! Ma anche *pasto da sovrano!*

Pènu e nuci, su' pròpiu arùci! = Pane e noce son proprio saporiti (dolci)! V. anche in Pane.

Nome = Nomò

S'à chiamètu! s'à purtètu! = Se l'è chiamato! se l'è portato! Dicesi quando a un bimbo/a si dà il nome del santo, santa, la cui festività ricorre nel giorno in cui il bimbo/a nasce. Ma può riferirsi anche ad altro evento positivo o negativo che sia.

U nomò ri fissi jè scrittu 'nti cèssi! = Il nome degli sciocchi è scritto nei cessi!

Nomea (v. anche Fama) = Numminèta

A brutta numminèta tènà li gammi lònghi, quiddra bbòna tènà li gammi curtì! = La brutta nomea ha le gambe lunghe (cammina, si diffonde subito), quella buona ha le gambe corte (non cammina, non viene conosciuta)!

À ssùta a nnumminèta! = S'è procurato la nomea! A significare che di una persona si ha ormai una reputazione negativa o equivoca; una volta, però, poteva avere anche valore positivo, fama, nome ecc.

Caccia a nnumminèta e vè ti curca! = Allontana da te la nomea, oppure: procurati una buona fama e vai a dormire tranquillo! fai parlare di te la fama e non preoccuparti del resto perché la verità, prima o poi, trionferà! In Marzano abbiamo: *Caccia nominata e va curcati* (prov. pop.), fa parlare di te la fama e non te ne incaricare del resto. Dicono i toscani: *Acquista fama e poniti a sedere*; “Ma”, sottolinea il Giusti, “qualche volta la seggiola si rompe sotto” e ancora: *La buona fama nasconde i furti e La buona fama supera la morte*, e ancora: *Chi ha nome, ha roba; Chi ha fama non sente fame*, anche se molti poeti, artisti, scrittori, nonostante la notorietà, hanno sofferto la fame, tanto che lo Stato è stato costretto a intervenire con la legge Bacchelli dell'8 agosto 1985, n. 440, promulgata sotto il governo Craxi, in favore di artisti e letterati, così detta dal nome dell'ispiratore lo scrittore Riccardo Bacchelli, che, paradossalmente, non fece in tempo a usufruirne, essendo morto nell'ottobre dello stesso anno, a due mesi dalla sua approvazione.

C'à lassèt'a nnumminèta! = Vi ha lasciato, o hai una brutta nomea!

Ci summu e nù ci vògghju jessi rittu! = Ci sono e non voglio che mi venga attribuita la nomea (per es.: di prostituta, ubriacone, ladro ecc.).

Cògghj nnumminèta e vè t'ammùccia! = Acquista fama e vai a nasconderti! *Nomen inveni et e conspectu evanesce!* la v. der. dal lat. *nomen*. V. in Fama.

Fatti u nòmi e vènni acitu! = Acquistati una buona nomea e puoi vendere anche vino acetoso! perché nessuno ci farà caso!

L'è ssùta a nnumminèta! = Su di lui/lei si è diffusa la nomea! una reputazione quasi sempre negativa o equivoca. V. sopra.

Tèna na brutta nnumminèta o na mala nnumminèta! = Ha una pessima nomea! V. in Fama.

Noncuranza (v. Indifferenza) = 'Ncurànzà ('Ndiffirènza)

Canta! canta cumi vói! u sèi quantu mi ni frìcu! = Canta! (parla), canta come vuoi! sai quanto m'importa!

Còcca a crèj nascia nu ciucciu e bèvu a linni! = Fino a domani nasce un asino e vado a legna! V. in Pigrizia.

I passa tuttu p'a pèddra o pèddra pèddra! = Gli passa tutto sulla pelle!, a significare che qualsiasi cosa gli dicono, o qualsiasi offesa gli fanno, non se ne cura; v. la locuzione italiana *in pelle in pelle*, a fior di pelle, in superficie, sia in senso proprio che figurato: *Guardando poi in viso il notaio, vi scorgeva in pelle in pelle la tubazione che costui si sforzava invano di tener nascosta* (A. Manzoni, *I Promessi Sposi*, XV, 2).

Mi ni futtu! = Me ne frego, me ne infischio!

Mi nni vògghju lèj! = Che m'interessa! per lèj v. in Indifferenza, Preoccupazioni.

Mi nni vògghju 'ncarichè je! = Del resto a me non interessa! te la vedi tu! son fatti tuoi... se poi ci saranno conseguenze...!

Nù mi fèi pròpiu nu c. 'i nènti! = Non mi fai proprio un bel niente!

Nù mi fè né càvuru e né friddru! = Non mi fa né caldo né freddo! mi lascia indifferente.

Tuttu quiddru chi ricisi, m'u jèttu arrétu (o arétu) u cuzzèttu o arrétu 'i spaddri! = Tutto ciò che dici, me lo getto dietro le spalle! non lo curo!

Notizie (Buone e Cattive) = Bonanòvi e Malanòvi

A mala nòva 'a pòrtiri u còrivu! = Le cattive notizie le porta la civetta! Volatile ritenuto ingiustamente, nell'immaginario collettivo, foriero di brutte notizie e di sventure! *mala+nova* > lat. acc. pl. n. cattive notizie (novità).

A mala nòva 'a pòrta lu véntu! = Le cattive notizie le porta il vento! *Fama, malum qua non aliud velocius ullum!* La fama è un male, di cui nessun altro male è più veloce! A Napoli dicono: *'A mala nova la porta 'o viento, la bbona la trattiene lu diente!* Le cattive notizie ci raggiungono subito, le buone spesso non ci vengono raccontate! i toscani hanno: *Le cattive novelle corron presto!* E talvolta *Le male nuove sono del tutto vere.*

Eh, chi 'ntrunèta m'aj purtètu! = Eh, che rintronamento mi hai portato! s. fig.: che notizia brutta, poco gradita, poco piacevole mi hai portato! reg. a Mormanno.

Jè n'avucèddru 'i malanòva! = È un uccello di cattive notizie! V. anche in Malocchio.

Malanòva! = Cattiva notizia! è l'imprecazione abbreviata di *Malanova ti vò vini!*

Nuddra nòva, bbòna nòva! = Nessuna nuova, buone nuove! E gli spagnoli dicono: *Ninguna nueva, buenas nuevas!*

Notte = Nòtti

A nòtti nù parlè fòrti, 'u jórnu vòtati (o guàrdati) attòrnu (o 'ntórnu)! = Di notte non parlare forte, di giorno guardati attorno! *Nocte voce submissa loquere, interdium circumspice!* Anzi dovremmo dire *A notti statti cittu, 'u jórnu parla chjènu!*, di notte non parlare, di giorno parla piano, a bassa voce!, perché nel buio nulla si distingue, e perché di giorno qualcuno *dal buono udito* può sentire anche a distanza! Del resto, come dice il Verga ne *I Malavoglia*, *Notte e Giorno c'è sempre gente che va attorno per il mondo... e per questo quando mangi chiudi l'uscio, e quando parli guardati attorno.* A Napoli abbiamo: *'E notte nun parlà' fora, e 'i ghiuorno guardate attuorno*, di notte non parlare all'aperto, e

di giorno sii diffidente (la prudenza e la riservatezza non sono mai eccessive); e un proverbio corso dice: *Chi dice e so cose forte, un le dice in segreto*; l'Accattatis nel riportare il proverbio: *La notte nun parrare forte, lu juornu votate attuornu*, commenta: “più laconico ed efficace del toscano ‘Di notte parla piano, e di giorno voltati d’intorno’”. E ciò perché *Il muro ha l’orecchie, il piano ha occhi, il bosco orecchie e Le fratte non hanno le l’orecchie, ma le mettono e Le siepi non hanno né occhi né orecchie, eppure vedono e sentono ciò che si fa e si dice* (M. Bandello, *Novella 38°*).

A nòtti tutti i gatti su’ nivuri! = Di notte tutti i gatti son bigi! *Tenebris nigrescunt omnia circum!* A significare che il buio è molto pericoloso e, quindi, bisogna stare molto attenti nei movimenti; ma il buio è anche la metafora di situazioni, momenti, casi, poco chiari in cui è difficile distinguere il vero dal falso, il buono dal cattivo, il giusto dall’ingiusto ecc.; perciò conviene non prendere decisioni in tali circostanze e attendere momenti migliori, in cui l’animo e la mente sono sereni.

È fattu nòtti e lu patrùnu chiàngia...! = S’è fatto notte e il padrone piange! Questo modo di dire è l’inizio di una filastrocca molto significativa che sottolineava lo sfruttamento del bracciante agricolo da parte del proprietario mai contento delle ore lavorative (d’estate anche 15 o 16 ore) fatte dal povero e umile contadino! V. la poesia *A Pisatùra* nel mio volume *Verdi Ricordi* e la mia raccolta *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*.

Mi ci fèi còghj a Puddrèra o lu Tréghjòvu! = (mi) fai sopraggiungere la notte! ‘a *Puddrèra* sono le *Pleiadi*, costellazione del Toro, formata da nove stelle, dette popolarmente *Gallinelle*, in cui, secondo il mito, sarebbero stati trasformati Atlante e Pleione insieme alle loro sette figlie, dal lat. *Pleias-adis*, gr. *Pleiàs-àdos*, figlia di Pleione; *u Tréghjòvu*, trattasi della cintura di Orione, grande costellazione equatoriale che si può osservare nei mesi invernali, è disegnata da stelle brillanti e vi si trova, visibile appena a occhio nudo, la regione più vicina di formazione stellare (M42): *Betelgeuse*, stella supergigante rossa, la più luminosa della costellazione, *Ballatrix*, *Rigel*; Don Domenico De Filippo, traduce la voce *tre jovi* (1° verso, 3° strofa, della sua poesia in dialetto dedicata *Alla Madonna del Carmine*) con *orsa maggiore*; a Mormanno ‘*u trighghjùgu* è la costellazione di Cassiopea del cielo boreale, non lontana dalla stella polare, composta da cinque stelle a forma di una W, che nella fantasia popolare si trasforma in un giogo capovolto.

Quannu è nòtti, è na jurnèta! = Quando è notte, è una giornata! V. in Lavoro.

Vèna la nòtti e pòrta cunsigghiu! = Vien la notte e porta consiglio! *Nox advenit et consilium fert!* *Consiliis nox apta!* Tra i *Proverbi toscani*, 42, abbiamo: *La notte assottiglia (affina) il pensiero, La mattina è la madre dei mestieri, e la notte dei pensieri. Fiore di virtù, 1-71: La notte fu fatta per pensare quello che l’uomo debba fare il dì.* I francesi hanno: *La nuit porte conseil* e gli inglesi dicono: *Night (that) knits the reaveled sleeve of care*, la notte rammenda la manica sfilacciata dalla preoccupazione. E poi ancora: *L’interesse cammina la notte*, spinge cioè a darsi da fare e al mattino, talvolta, questioni che la sera sembravano insolubili, si rivelano di facile soluzione; Verga, da *Mastro Don Gesualdo*: *la notte porta consiglio. La notte scura e desolata nella cameretta misera. La notte che si portava via gli ultimi rumori della festa, l’ultima luce, l’ultima speranza.* Borghese: *Fidava in cuor suo... che la notte portasse consiglio.* Interessante è quanto osserva il Dorsa a proposito della *notte* come contrapposizione alla luce e, pertanto, simbolo del male e del maligno. Egli dice che nel Cosentino con il tramonto del sole le donne si tolgono il velo nero che avevano spiegato attorno al collo di giorno durante i *pianti funebri* e terminano le scene strazianti con cui avevano accompagnato il funerale del defunto, per riprendere il “bianco fazzoletto onde si ornavano prima”. Ciò perché il popolino crede che la notte “apparisca il demonio, il quale godrebbe del pianto delle anime cristiane”, mettendo la *morte* in relazione con le *tenebre*, *il regno di Plutone e del demonio*. Per il Cristianesimo, invece, la morte segna l’inizio di una nuova vita, la vita della luce, la vita eterna e il giorno in cui uno muore è detto *dies natalis*. Inoltre nella credenza superstiziosa di questa gente, il pianto per la morte di un bambino sarebbe ancora più funesto per la sua anima innocente, che “fattasi angelo, sarebbe accolta a pizzicotti dagli angioletti compagni e respinta”.

Nuora = Nòra

Alla nòra, càccila ‘a fòra! = La nuora mandala fuori! *Nora*, nuora, dal lat. volg. **nora*, lat. class. *nurus*, gr. νύρς, con l’epentesi di o.

Tra rònna e nòra u riàvulu lavùra! = Tra suocera e nuora il diavolo lavora, semina la zizzania!

O

Occhio = ócchju

Àgghju vistu a mòrti cu l'óccchj! = Ho visto la morte con gli occhi! V. in Morte.

'À jttètu l'óccchj 'ncóddru! = Ha rivolto la sua attenzione su di lui/lei! Dicesi di ragazzo innamorato di una ragazza e viceversa, ma anche di persona che ha messo gli occhi addosso a qualcuno per perseguitarlo, o su qualcosa per propri fini.

'A misi l'óccchj 'ncóddru! o tèrra all'óccchj! = Gli ha messo gli occhi addosso o terra agli occhi! Per es. a una ragazza/o che *si vuole conquistare*, di cui ci si è innamorato, oppure a una persona che ci è antipatica e si vuole distruggere moralmente ed economicamente.

'A pigghjètu r'óccchi! = Gli ha lanciato il malocchio! V. in Malocchio.

'A pigghjètu supr'óccchi! = Lo ha puntato! lo ha preso a mal volere! lo ha guardato con livore!

À runètu all'óccchj! = Lo ha fatto capire, intendere! ha richiamato l'attenzione (su qualcosa o su qualcuno)!

Basta ca l'óccchj su' apérti! = Purché gli occhi siano aperti! dicesi quando succede una disgrazia o dopo un male o intervento chirurgico delicato e, tuttavia, la persona interessata è rimasta in vita, ha gli occhi ancora aperti, non è morta.

C'agghju fattu ócchju! = C'ha fatto occhio! l'ho avvistato! mi sono abituato a guardare una determinata cosa! V. in Abitudine-Assuefazione.

Fin'a chi l'óccchj su' apérti...! = Finché gli occhi sono aperti...! c'è speranza. *Dum spiro, spero! et Dum anima est, spes est!* Finché c'è vita, c'è speranza, e finché c'è fiato, c'è vita! A Napoli dicono: *Sempre ca 'nce 'a vita, c'è speranza!*

Japili l'óccchj, ca a li chiuri nù ci vò nnènti! = Aprì gli occhi! perché a chiuderli basta poco! cioè: stai attento, perché a morire basta un niente.

Japili ss'óccchj! = Aprili questi tuoi occhi! guarda quello che succede attorno a te! Dicesi a ragazzo o marito che non si accorge del tradimento della ragazza o della moglie, ma anche in altri campi, come l'amico che tradisce.

L'óccchj a mija e li mènì a la vèrtula! = Gli occhi a me e le mani alla bisaccia! s. fig.: bisogna stare sempre attenti, essere guardinghi. *Vèrtula* dal lat. *averta*, valigia, sacco, *Cod. Th.*, con aferesi della vocale -a-; *Santu dià, viduta trista / Stu poeta chi sta fandù, / Sèmpì va chista rapista / Cu na vertula girandu* (N. Napoli); Santo diavolo, veduta triste, / Che va facendo questo poeta, / Sempre questo babbeo / in giro va con la bisaccia.

L'óccchj chjìni e li mènì vacànti! = Gli occhi pieni e le mani vacanti! *Oculi pleni et manus vacuae!* A Napoli si ha: *Uocchie chine e manu vacante*. Si dice di chi vede tante cose belle e non può averle. Il m.d.d. riflette scherzosamente l'altro: *Jiri, vinìri, ... cu li mènì pinnìennu*, andare e tornare con le mani pendenti, quindi vuote, senza, cioè, aver risolto alcunché in un affare o un qualsiasi problema.

L'óccchj si tòccanu cu li guti! = Gli occhi si toccano con i gomiti! (cosa impossibile!), a significare che gli occhi, anche quando sono ammalati o ci prudono, non bisogna toccarli, irritarli con le mani!

L'óccchj sói su' rui sciùmi o sciumèri 'i làcrimi! = I suoi occhi sono due fiumi o fiumane di lacrime! dicesi di persona fortemente addolorata per lutto o disgrazia patita che piange sempre.

L'óccchj su' apérti, o: ammachèri l'óccchj su' apérti! = Gli occhi sono aperti, oppure: almeno gli occhi sono aperti! si dice quando in una disgrazia, incidente o altro, almeno la vita è salva, anche se si subiscono gravi danni; v. sopra.

L'óccchju ru patrùnu 'ngràssiri 'u cavàddru! = L'occhio del padrone ingrassa il cavallo! *Domini oculus equum saginat!* *Ὁ τοῦ δεσπότης ὀφθαλμὸς μάλιστα ἵππον παίνει!* (Aristotele, *Οἰκονομικός*, I, 6). *¡El ojo del amo engorda el caballo!* (Refrano multilingue). Le cure preziose del padrone per il suo cavallo, dice il Porcaro, consentono all'animale di crescere sano e robusto, la vigilanza nella conduzione di un'impresa o di un esercizio fanno prosperare gli affari. La stessa interpretazione danno del proverbio sia l'Accattatis che V. Gleijeses, mettendo l'accento soprattutto sulla vigilanza che il padrone deve avere per far prosperare i propri affari. Il Giusti in *Raccolta di proverbi toscani*, 101, registra le varianti: *Il piè*

del padrone ingrassa il campo, Il padrone che sta in campagna guarisce il campo e il fattore si ammalia, Il padrone in villa è febbre al contadino e sanità al padrone. Interessante a proposito è la favola di Fedro, II, 8, *Il bue e il cervo*, con la sua morale: *Haec significat fabula dominum videre plurimum in rebus suis*, il padrone nei suoi affari vede più di tutti gli altri; e, dice il Liberti, “la presenza del padrone fa sì che i lavoranti producano di più”; gli inglesi hanno: *It's the farmer care that makes the field bear!*, è il lavoro del contadino che rende produttivi i campi! V. in *Piedi i pèri ru paṭrunu...*! V. in *Cavallo*.

L'òcchju vò la parte sùja! = Anche l'occhio vuol la sua parte! il poter guardare le cose belle è cosa gradita all'occhio, cioè alla gente.

Luntènu ra l'òcchj, luntènu ru còri! = Lontano dagli occhi, lontano dal cuore! V. appresso *Occhju nù virènnu...*! V. anche in *Amore e Cuore*.

M'è vinùtu sott'òcchj! = Mi è venuto sotto gli occhi! a significare che una cosa o una persona le ho viste per caso!

Mi ci su' jùti l'òcchj! = Mi sono andati per caso là gli occhi! L'ho visto/a per caso!

'Ntèrra 'i cichèti vijètu cu tèna nn'òcchju! = In terra di ciechi beato chi ha un occhio! *Beatus monocus in caecorum terra!* Eccellere in un ambiente di persone non dotate non è cosa difficile persino per chi non è un gran che! I francesi dicono: *Au royaume des aveugles les borgnes sont rois!*, nel regno dei ciechi i monocoli son re! E gli inglesi: *In the land of the blinds one-eyed persons are kings!*, in terra di ciechi i monocoli son re!

'Ntu pajìsu ri cichèti, vijètu cu tèna mménz'òcchju! = Nel paese dei ciechi, beato chi ha mezz'occhio!

Nù è' àgghju fattu òcchju! = Non ho osservato, non me ne sono accorto!

Nù sèmpi l'òcchj chiùsi ròrmunu, nù sèmpi l'òcchj apèrti vigghjunu! = Non sempre gli occhi chiusi dormono, non sempre gli occhi aperti vegliano!

Òcchj e minni, tòcchili cu li pinni! = Occhi e mammelle (seno) toccali con le piume! cioè con delicatezza!

Òcchj 'i trigghia! = Occhi di triglia! si dice di chi guarda in modo languido e ardente passione; *trigghia* > gr. τριγλή, ης, è un pesce squisito (nome scient. *mullus barbatus*); a Longobucco (CS) la voce *trigghia* indica la pietra usata per la trebbia, che veniva trascinata dai buoi sull'aia (dal lat. *tribulum*, dalla radice di *tero*, trebbia, trebbiatrice, Varr. e Verg. e altri; a Cassano Jonio (CS) può significare anche schiaffo: *ti tiro 'na trigghia 'avija 'a faccia!* ti mollo un ceffone sul viso!

Òcchiu màncu còri francu, òcchiu rèstru còri malèstru! = Occhio manco (sinistro) cuore franco (sincero, buono), occhio destro cuore cattivo! *Laevus oculus cor sincerum, oculus dexter cor malum!* Negli occhi e attraverso gli occhi si possono leggere i sentimenti dell'animo: gioia, dolore, dolcezza, pudore, amore, tristezza, noia, cattiveria; Cicerone nella *Epistola* XIV, 13, 1, *ad Atticum* scrive: *Ex vultu et oculis et fronte perspicere*: capire, vedere attraverso il volto, gli occhi e la fronte; e nel *De Oratore* III, 59, 221, scrive: *Animi imago vultus, indices oculi!* Il volto è l'immagine dell'anima, gli occhi ne sono rivelatori! Plinio nella *Historia Naturalis*, XI, 54, 14: *In oculis animus habitat*: l'anima abita negli occhi. A Napoli abbiamo: *Uocchio deritto core affritto, uocchio manco (da mancino) core franco*, e contro la iettatura e l'invidia si ha la filastrocca: *Uocchie e maluocchie e furticielle all'uocchie: schiatta 'a mmiria e crepano 'e maluocchie*: per proteggerti da forte e pernicioso iettatura, dicesi: *Crepi l'invidia e muoia il malocchio*. I francesi dicono: *Les yeux sont le miroir de l'âme*; se gli occhi sono lo specchio dell'anima, l'occhio sinistro in particolare, come la mano sinistra, è ritenuto dal popolo l'occhio del buon cuore; il popolo, anzi, interpreta il battito dell'occhio sinistro come premonitore di un lieto evento, quello dell'occhio destro, invece, di un triste evento. Da qui l'espressione proverbiale: *Uocchju destru, còlera priestu: Sbatte l'uocchju mancu? Abballa ccu 'nn'anca; Mancu, joca francu: L'uocchju diestru, cuntrièstu, l'uocchju mancu speranza*, Occhio destro collera presto; Sbatte l'occhio sinistro? Balla con l'anca; Manco, gioca tranquillo: Occhio destro, contrasto (controversia), occhio sinistro speranza. Nel campo fisiognomico, poi, gli occhi grossi denotano lealtà, quelli piccoli cattiveria e furbizia; quelli che si muovono spesso sono occhi malandrini e a Napoli mariuoli; quelli spanticali (spaventati, attoniti) sono segno di pazzia; gli occhi bianchi sono occhi di cavaliere, quelli neri occhi di somiere (somaro); gli occhi torti o a *vintun'ura* (strabismo) sono indizio di un animo perverso; e i toscani hanno: *Vista torta mal animo mostra, Le perversità fan l'animo guercio, Non fu mai guercio di malizia netto* (Pulci); *guercio* > gotico *thwairhss* (che guarda) storto. Volgere, poi, lo sguardo a terra mentre si parla con qualcuno è indizio di un animo tristo e i toscani hanno: *Vista all'ingù, tristo e non più*, mentre le occhiaie

sono credute indice di sensualità, e di queste persone, dicono alcuni proverbi corsi, non bisogna fidarsi: *E un guarda in terra, un ti ne fidà* e ancora *Chi un ti guarda in faccia comme a u solitu t'ha traditu o ti vole tradi – è reo*. A Castrovillari abbiamo: *Ucchju destru còllera presta, ucchju mancu collera franca*.

Ōcchju nù birènnu, còri nù crirènnu! = Occhio che non vede, cuore che non crede! *Si oculi non vident, cor non credit! Procul ex oculis, procul ex mente! Quantum oculis, animo tam procul ibit amor!* e Plauto (*Miles gloriosus*, 1005): *Quod video, id credo mihi!* Questo perché l'occhio corre dov'è l'amore!, *Illic est oculus, qua res est quam adamamus!* Adamare, amare appassionatamente, Sen. Ep. 71,5: *adamare virtutem*. L'Accattatis riporta: *Uocchju chi nun vide, core chi nun dole*, occhio che non vede, cuore che non soffre; i toscani hanno: *Occhio non vede, cuor non crede*; il cuore non sente ciò che l'occhio non vede, come dicono i francesi: *Le coeur ne ressent pas ce que l'oeil ne voit pas*. Oppure *Se occhio non mira cuor non sospira*, ché *Lontano dagli occhi lontano dal cuore*, o, al dir dei francesi, *Loin des yeux, loin de coeur*; e se *L'occhio fa l'errore, il cuore piange* e se *L'occhio piange, il cuore sente*, quando prestiamo fede alle lacrime sincere, autentica espressione di puri sentimenti. Talvolta, però, bisogna credere senza aver visto, come dice Gesù a Tommaso: *perché mi hai veduto, hai creduto: beati quelli che pur non avendo visto crederanno* (Giovanni, 20, 29). A Napoli si ha: *Uocchie ca nun vede, core ca nun chiange o core ca nun desidera!* "Occhio che non vede, cuore non piange o cuore non desidera: le disgrazie non vedute (morte di lontani parenti, disastri, stragi ecc.) fanno minore impressione". A Castrovillari si ha: *Ucchju no' vidènnu, coru non chiangènnu*; v. anche in Roba: *Robba luntèna p'a via...!*

Ōcchju rèstru, cuntrastu, ōcchju mancu spirànza! = Occhio destro, contrasto, occhio manco, speranza! V. sopra.

Quattr'occhi virinu mēghju i rui ōcchj! = Quattr'occhi vedono più di due! *Plus vident oculi quam oculus!* E in Puglia: *Quatt'èchie vèdene mēghie de dū!*; ... là dove sono più enti insieme congiunti, quivi necessariamente sarà la forza maggiore, e di due pesi il più grave trahe a sé 'l più leggiero (*Memorie del General Principe di Montecuccoli*, posti in luce per il Signor Enrico di Huyssen).

Sbatta l'ōcchju mancu? abbàddra cun 'nn'anca! = Batte l'occhio manco? balla con un'anca! V. sopra.

Sbatta l'ōcchju mancu, jòca francu! = Batte l'occhio manco, gioca franco! V. sopra.

Si l'ōcchju nù vira, còri nù sospira! = Se l'occhio non vede, il cuore non sospira! *Quod oculus non videt, cor non desiderat!* V. sopra.

Si si chiùrunu ssi cacchiàddri! = Se si chiudono questi occhi! *Cacchiàddru*, dim. di **cacchi*, forma arcaica che indicava le cipse: *tèna li cacchi all'ōcchj*, ha le cipse agli occhi; v. nap. *scazzillo*, *scazzimma*, cispà, residuo solido del secreto lacrimale, e per metonimia *occhio*.

Spilàcchia l'ucchi! = Spalanca gli occhi! la voce der. da *s-* sottrattivo e *pilàcchia*, placca, grosso fiocco di neve, ma anche *cispà* che impedisce di vedere bene, dal gr. *πλάξ*, acc. *πλάκα*, lastra di pietra, impedimento, quindi, che posto dinanzi agli occhi, ostacola la vista; v. l'ital. *spalancare*, "aprire interamente, loc. spalancare gli occhi, comp. parasintetico di *pala*, col pref. *s-* nel sign. 5" (DELI, 5, 1241); in s. fig. significa: stai attento! guarda bene!

Tèna l'ōcchj 'i gatta fujènnu! = Ha gli occhi di una gatta che sta per fuggire! guardingua per la paura o anche che sta sulle spine!

Tèna 'nn'ōcchju affésu! = Ha un occhio *offeso*! con riferimento a chi ha un occhio guercio; v. l'italiano *arto offeso*, arto che ha subito una lesione traumatica.

Tènisi l'ōcchj 'i lètru! = Hai gli occhi di un ladro! occhi, cioè, attraenti, che ti ammaliano per poi fregarti!

Ucchju non vidi, còru non dōli! = Occhio non vede, cuore non soffre! reg. a Castrovillari.

Odio (v. anche Maledizioni) = Odiu

Cruci e mòrti! = Croce e morte! espressione usata per dire che non si vuol aver a che fare con una data persona e quando si dice l'espressione ci si fa anche il segno della croce. V. appresso.

M'à guardètu supr'ōcchi! = Mi ha guardato con avversione, mi ha in odio! V. anche in Occhio.

Nù bira l'ura 'i su caccè 'a nnanti! = Non vede l'ora di toglierselo dai piedi! talvolta riferito anche ai parenti di una persona anziana, magari molto ammalata, che diventa un peso per i famigliari, i quali non vedono l'ora che la morte se lo porti via!

Pi cuntù mèju po' puru jì a murì, u po' jì a fè 'nculu! = Per parte mia, per quanto mi riguarda, può andare anche ... a morire, ad andare a quel paese!

Què (o drè o cu quiddru), č'agghju fattu a cruci! = Qui (o là, o con quello), ho fatto la croce! a significare che non andrò mai più in quel posto o non voglio avere a che fare mai più con quella determinata persona.

Šcàtta 'ncórpù! Jètta u sàngu! = Possa tu crepare dentro (in corpo) (per rabbia e in silenzio)! possa tu vomitar sangue! espressioni rivolte a persona verso la quale si nutre odio mortale!

Tu si' peggju ra šcòma ri fasùli à ucchiètti e ra mèrda ri palùmmi viaggiatùri! = Tu sei peggiore della schiuma dei fagioli, la bava dei fagioli a occhiètti e lo sterco dei colombi viaggiatori! viene detto in modo molto offensivo a un proprio rivale, nemico, per infamarlo, infangarlo con un insulto così scurrile da provarne addirittura nausea; fagioli a occhiètti, dall'occhio, sono dei fagioli che presentano sulla buccia dei puntini che sembrano tanti piccoli occhi; la seconda parte esprime in modo ancora più evidente, l'odio che si nutre verso il rivale.

Vècchia rùgginu! = Vecchia ruggine! m.d.d. per indicare un celato e radicato risentimento, astio, rancore, tra due persone che si cova da anni e che impedisce ogni rapporto tra i due.

Odori (Aromi) = Ađđrùri

Ađđrùru jìja p'i sètti vicinanzì! = L'odore (in genere di arrosto o di altra pietanza preparata) o l'aroma del caffè, si diffondeva per sette vicinati! molto lontano. A proposito dell'aroma del caffè si vuol ricordare che nella civiltà contadina poter prendere una tazza di caffè era un lusso che non tutti si potevano permettere; quando, perciò, nel vicinato qualcuno faceva il caffè al mattino o nel primo pomeriggio, con la caffettiera napoletana naturalmente, invitava anche alcune vicine ed era una festa, un momento di allegria da trascorrere insieme, e questo rito si svolgeva quasi sempre e a turno tra le vicine, era questo anche un modo di risparmiare, considerati i tempi molto difficili e di stare insieme.

Tèna nu sènsu 'i...! = Ha un odore, un gusto di...! per es. 'i mènta, di menta, 'i arrancètu, di rancido.

Offesa = Affisə (Trattu)

'Ànu cachètu o piscètu 'mmucca! = Gli hanno cacato o pisciato in bocca! S. fig.: offendere, cioè, con modi volgari e cattivi qualcuno che ha sopportato ogni tipo di insulto senza reagire!

Avijama jèssi fatti paraggi! = Dovevamo essere uguali, pari! per dire: Forse che siamo uguali! *Forsitan pares simus!* Espressione rivolta da persona offesa a chi pensa che anche gli altri siano come lui, abbiano cioè gli stessi difetti. Il termine *paraggi* deriva dal franc. antico *parage*, parità, che richiama il lat. *par, paris* nel senso di *idem, eadem, idem*, identità: *par idemque*, uguale e identico. Il costrutto, col verbo al condizionale passato per indicare un'azione che si svolge al presente, è proprio dei dialetti dell'area calabro-lucana del Pollino, e non è del tutto illogica, in quanto ciò che si afferma è il risultato di qualcosa che si è svolto *in itinere*, dal passato al presente.

Cu céntu ni fè, gùna n'aspètta! = Chi cento ne fa una ne aspetti! perché chi la fa, l'aspetti! Anche perché, come dicono a Napoli: *Chi 'a fa se nne scorda, ma chi l'ave s' 'a rricorda!* Chi fa un'offesa, un torto, dimentica, ma chi l'ha subito se ne ricorda! perché *Chi di spada ferisce, di spada perisce!*; v. anche in Vendetta.

Cu s'offènde jè fitènte, ma l'offensóru jè cchiú fitènti ancóra! = Chi si offende è un fetente, ma l'offensore è più fetente ancora!

Cu 'nzurta nù pirdóna! = Chi insulta, chi offende, non perdona! *Proprium humani ingenii est odisse, quem laeseris!* (Tacito, *Vita di Agricola*, 42), è proprio della natura umana odiare chi hai offeso! anche perché, in genere, si odia chi si teme: *quem metuunt, oderunt!* Ennio citato in Cicerone, *De Officiis*, II, 7.

Cu 'nzurta scriva 'nta rèna, cu jè 'nzurtètu scriva 'ntu marmu! = Chi insulta, chi offende scrive sulla sabbia, chi è offeso lo incide nel marmo! *In vento scribit laedens, in marmore laesus!* *¡En el viento escribe el que ofende, el ofendido lo hace en mármol!* *¡El que agravia escribe en el aire, el agraviado en el mármol!* (Refranero Latino 1379); *Nemo accepta beneficia calendario inscribit!* (*Corpus scriptorum historiae Byzantinae*, 385); gli spagnoli dicono: *¡Más dura la memoria de las*

injurias recibidas que de los beneficios! dovrebbe essere il contrario: *I benefizi debbono scriversi in bronzo, le ingiurie nell'aria* (G. Galilei, *Opere*, IX, 198). V. Cause ed Effetti e in Vendetta.

Je mi ci pigghju! = Io mi offendo! me la prendo! (se dici o fai questo).

Jè nù mi ci pigghiu! = Io non mi offendo! io non me la prendo!

M'aj fattu ssu trattu! = Mi hai giocato questo tiro! mi hai fatto questa offesa, ma anche tradimento! o semplic.: mi hai fatto questo!

N'à paràtu pitti cu ssi spaddi! = Ne ha prese focacce con queste spalle! s. fig.: offesa molto grave rivolta a uomo per evidenziarne la sua omosessualità! reg. a Castrovillari.

Nù l'avì a chèru! = Non tenerlo a pregio! a offesa, né desiderarlo!

Nù l'avì a mèli! = Non averla a male! V. sopra.

'Nzèmula a l'avùtri ci mintimu puru quissu! = Insieme alle altre offese, ci mettiamo anche questa!

Ti si' pùntu! = Ti sei punto! ti sei ferito! s. fig.: hai accusato il colpo! ti sei offeso!

Oggi = Gòj

'A gòj a crèj! = Da oggi a domani! sott. *c'è tempo*; v. *a ccocca a crèj...*! Da notare che nel dialetto romagnolo troviamo il termine *gòj* che però è “voce che presso i Cristiani vale *ebreo*, e presso gli Ebrei vale *Cristiano*” (Morri 1840). Si ha anche il “rovesciamento del significato (enantiosemia) corrente di *goi*, di origine ebraica (*gōy*, “popolo, nazione, gente straniera”), al femminile *gòia*, al plurale *goim*, che indica il “non Ebreo”. Il valore deprezzativo del termine ha preso il sopravvento su quello originario ed è stato rivolto dai Cristiani agli stessi Ebrei (Sgroi 1994). V. Cardarelli: *Va a Montalto, capite? quel boiaccia, / che a furia d'essere goio e sfaticato, / grazie alla guerra e all'orto, è diventato / l'uomo più ricco della Ficonaccia*; *gòj*, dal lat. *hodie*, e meglio da *hoc hodie*, oggi, quest'oggi; *crejə* dal lat. *cras*, domani.

Gòj, a cu ròna e a cu prumìnta! = Oggi, a chi dà e a chi promette! in Accattatis abbiamo: *A chine scacca e a chine pruminte*; A chi ne dà e a chi ne promette, diciamo di un discolo, o manesco, o spavaldo ecc.

Gòj àgghiu 'ncappàtu cumu i ciucci mmanu i zinghiri, ca pi aumìnta' u prièzzu i lucidavinu u pilu e parìenu cchiu' giuvini! = Oggi mi sono trovato come gli asini in mano agli zingari, i quali per aumentare il prezzo lucidavano a essi il pelo per farli sembrare giovani! reg. a Laino Borgo e Castello.

Gòj alla missa si su vanniati i fisti! = Oggi durante la messa (6 gennaio di ogni anno, festività dell'Epifania) sono state annunciate le festività (religiose dell'anno)! reg. a Castrovillari.

Gòj ama jttà a porta pi lla finestra! = Oggi dobbiamo gettare la porta dalla finestra! dobbiamo fare, cioè, cose straordinarie, impossibili! reg. a Castrovillari.

Gòj a Maròdda s'è vistùta 'i nivuru mantu! = Oggi la Madonna s'è vestita del nero mantello! s. fig.: oggi è una giornata nera a causa di una grave disgrazia accaduta a una persona o a un'intera comunità.

Gòj a mija, crèj a tija! = Oggi a me, domani a te! *Hodie mihi, cras tibi!* A Napoli: *Ogge chiange mamma mia, dimane mamma toja!* e in Sicilia: *Oggi a mia, dumani a tia, semu tutti 'n cumpagnia!* e in Sardegna, molto latineggiante: *Hoe ad mie, cras ad tie!* L'espressione molto significativa ci invita a non gioire delle disgrazie altrui, perché la fortuna e la sfortuna sono come una ruota che gira, per cui oggi tocca a uno, domani a un altro; è presa dall'Ant. Test., *Ecclesiastico*, 38, 22: *Mihi heri, et tibi hodie*, ieri a me, oggi a te; ma l'Ecclesiastico, per quanto ci esorti a tener presente il destino dell'uomo che deve morire, nel contempo ci esorta a non abbandonarsi alla tristezza, poiché questo non giova né ai vivi né ai morti. V. appresso.

Gòj a r'òtto/u = Fra otto giorni, il giorno (che viene) fra otto giorni! V. anche l'espressione dial. moranese *psicròttu!*, lat. *post octo dies*, intervallo di otto giorni a iniziare da *heri tertia* (*risterza*, giorno prima di avantieri; *riterza*, avantieri; *ièri*, ieri; *gòj*, oggi; *crèj*, domani; *piscrèj*, poidomani; *piscriddu*, il giorno dopo il poidomani; *piscròttu*, il secondo giorno dopo il poidomani, tutte espressioni derivanti dal latino) (v. il mio studio *Del Dialetto di Morano*).

Gòj càntunu i zichèli! = Oggi friniscono le cicale (per l'eccessivo caldo)!

Gòj c'è, viva u re; crèj nù c'è cchiù, viva Gesù! = Oggi c'è, viva il re; domani non c'è più, viva Gesù! dicesi di chi si adegua alle circostanze!

Gòj cumìncianu i sètti jórni ru pi/è/curèru! = Oggi iniziano i sette giorni del pastore! dal 31/3 al 7/4. Nel mondo dei pastori è molto diffuso questo aneddoto: con il mese di aprile inizia il bel tempo e il pastore per canzonare il mese di marzo ormai concluso dice: *Vèvu 'ncùlu a marzu ca tengu i pécuri a lu Jàzzu!* vado in quel posto a Marzo perché le pecore sono nell'ovile all'aperto! Marzo, allora, molto adirato chiede in prestito ad Aprile i primi sette giorni del suo mese; poi va dal pastore e gli chiede dove avrebbe condotto a pascolare le pecore il giorno dopo. Il pastore furbo gli dice che sarebbe andato nelle zone di marina e, invece, conduce le pecore sull'altopiano di Campotenese. Marzo, che s'era recato verso il mare, inutilmente scatena acqua e vento, perché il gregge è al sicuro in altri posti. Il giorno dopo Marzo fa la stessa cosa e il pastore, sempre furbo, gli dice l'opposto: così Marzo scatena vento e temporali su Campotenese, mentre il pastore è tranquillo col gregge nelle zone di marina. E questo per sette giorni fin a quando Marzo non s'arrende, anche perché Aprile non è più disposto a prestargli altri giorni!

Gòj fattu mangètu! = Oggi dopo pranzo! *fattu*, part. p., letteralmente: dopo che hai fatto il pranzo.

Gòj jàmu al'acqua cu i cuòfini! = Oggi andiamo a prendere l'acqua con i corbelli! reg. a Laino Borgo; lo diceva la gente comune quando, per il lavoro fatto, anziché guadagnarci, ci perdeva.

Gòj jè Caifassu cu jèri è stètu Giuvànnu! = Oggi è Caifasso chi ieri fu Giovanni! *Heri Joseph, hodie scortator!* Il m.d.d. sottolinea il cambiamento delle persone; *caifasso* indica persona brutta, truce, der. dal nome del sacerdote di Gerusalemme *Caifas*; Giovanni può riferirsi tanto al Battista che annunciò la venuta del Signore quanto all'Apostolo, che amò molto il Signore e fu con Maria ai piedi della Croce; chi ieri era amico (Giovanni), oggi si è trasformato in un nemico e traditore (*Caifasso*). E in Toscana: *Oggi mercante, domani viandante!*

Gòj jè gunu ribbìddu! = Oggi è tutta una confusione! reg. a Castrovillari; *ribbìddu*, "gran confusione, frastuono, gran concorso di gente; Ant. it. *ribello, rubello*, tumulto; lat. *rebellare*, far guerra di nuovo".

Gòj jè nu malujórnu! = Oggi è una brutta giornata! detto in s. morale: *Fruttu de malu cippu mal'esciutu, / Mo, Pistò, di ti malu pittirrari / 'U malu-tiempu 'un è malu-vinutu?* (Paolo Scaglione), *Ahi, Pistoia, ché non stanzi / D'incenerarti, sì che più non duri, / Poi che in mal far lo seme tuo avanzi?* (Dante, *If. XXV*, 10-12).

Gòj jè ri "Santu Livréru", nunn'è cchiù a jurnèta 'i jéri! = Oggi è di "San Livrèro", non è più la giornata di ieri! *Hoc die celebratur sacrum anniversarium viri divi "Livreru", non est dies hesternus!* *Livrèru* è termine dialettale con cui si indica una persona oziosa, un fannullone; *levriere*, "cane che caccia i lepri e le volpi" (Accattatis), ... e *cchiuni sarannu 'nzin ca 'un vene lu livrieru* (Francesco Toscani) che traduce il verso dantesco: ... *E più saranno ancora, infin che 'l Veltro / Verrà, che la farà morir con doglia* (*If. I*, 101-102) (V. in Pancia). Ma a Napoli abbiamo: *Sant'Ulivièro, Sant'Ulivièro, oggi nun è comme ajere*, oggi è un altro giorno, è cambiato tutto! (quella promessa l'avevo fatta ieri) (V. Gleijeses), altro che *Pacta servanda sunt!*; *Ulivièro* probabilmente dal latino col significato di sacro all'ulivo, o forse dal tedesco col significato di *straniero*, alterazione di *Oli-vo*, nome poco diffuso al Sud, domina nella Lombardia, Toscana, Emilia-Romagna; risale (il tipo onomastico) al Medio Evo, franc. ant. *Olivier*, eroe del ciclo carolingio; nella *Chanson de Roland* è il fratello di Alda la Bella, cugino e amico di Orlando e con questi caduto a Roncisvalle. La forma *Aliviero* potrebbe essere anche una variante di *Alighiero*. Il proverbio ci fa capire che, come dicono i francesi, non tutti i giorni sono uguali: *Les jours se suivent et ne ressemblent pas*. E anche *Parola ritta è corpu minètu o minàtu ... Ognunu pensa a li santi soi!*, parola detta è corpo minato (cioè una promessa da mantenere a ogni costo), Ognuno pensa ai propri interessi.

Gòj jè u jórnu ri campèni lighèti! = Oggi è il giorno delle campane legate! a indicare il Venerdì Santo, giorno in cui le campane delle chiese tacciono, non vengono suonate (sono legate), a ricordo della passione e morte in croce di Gesù; a dire il vero le campane tacciono subito dopo la solenne celebrazione della Santa Messa in *Caena Domini* del Giovedì Santo e fino al Gloria della Resurrezione.

Gòj jè u témpu ri quattru amìci: cu ni tèna mangia, cu nù ni tèna si gratta la panza! = Oggi è il tempo dei quattro amici: chi ne ha, mangia e chi non ne ha si gratta la pancia! dicesi quando il tempo cattivo (pioggia, neve) costringe la gente a stare a casa.

Gòj l'agghiu s'anu pigghiètu prèstu! = Oggi l'aglio l'hanno preso presto! riferito ai contadini che lavorando sui campi *facevano colazione*, l'agghju appunto, piuttosto presto, colazione molto povera, e poi riprendevano a lavorare.

Gòj m'agghju guaragnètu a jurnèta! = Oggi mi son guadagnata la giornata! L'espressione può avere significato positivo, nel senso che ho lavorato e ho guadagnato; ma può avere anche significato negativo nel senso che mi è capitato qualcosa che mi ha fatto perdere quanto avrei dovuto guadagnare, per esempio: la rottura di qualcosa d'importante, un lavoro andato male, un incidente o altro. V. anche in Guadagnare.

Gòj m'agghiu guaragnèta (o abbušchèta) a pagnòtta! = Per oggi mi sono procurato la pagnotta! cioè quanto è necessario per vivere, per il mantenimento! lo dicono quelli che non avendo un lavoro stabile, specie i giovani oggi, devono barcamenarsi per sopravvivere! come l'altra espressione: *si fatiga p'a pagnotta!* si lavora per la pagnotta; *pagnotta* > provenz. *panhta*, der. dal lat. volg. *panio*, da *panis*, pane. V. anche in Guadagnare.

Gòj mangu pènu asciùttu! = Oggi mangio pane assoluto, senza companatico! *asciùttu*, dal lat. *exsuctus*, p. pass. di *exsugere*, succhiare, seccare, incr. con asciugare; v. le espressioni idiom. italiane: a bocca asciutta! a denti asciutti! pane asiutto! cioè senza mangiare o bere, pane senza companatico. V. anche in Mangiare.

Gòj 'ncèlu, crèj 'ntèrra! = Oggi in cielo, domani sulla terra! dalle stelle alla stalla! la vita dell'uomo può cambiare da un momento all'altro; ieri osannato, oggi vituperato.

Gòj 'nculu a mija, crèj 'nculu a tija! = Oggi a me, domani a te! V. sopra.

Gòj 'nfigura dumani 'nsipurtùra, vijàtu quiddru còrpu chi l'anima (o l'arma) si prucùra! Vèna la mòrti e nù si sé quannu! = *Quem dies veniens videt superbum, hunc dies videt fugiens iacentem!* (Seneca, *Hercules furens*). “*Oggi in figura domani in sepoltura, Beato quel corpo che l'anima si prepara! La morte viene e non si sa quando!*” Questo era l'avvertimento che un vecchietto, detto *zu 'Ntòniu u campanédḍru*, dava ai mortali sotto forma di triste cantilena, girando di sera al buio, poiché ancora non c'era a Morano la corrente elettrica, alternando “quei versi gridati” col suono del campanello (da qui *zu 'Ntòniu u campanédḍru*), cosa che doveva suscitare uno straordinario effetto sugli animi sensibili, ma soprattutto sui *miscredenti*; *zu 'Ntòniu* avvertiva i Moranesi di fine Ottocento sulla precarietà della vita umana (v. anche in Morte), oggi avverte anche noi, specie in questo periodo in cui tutto la zona del Pollino sta tremando paurosamente per scosse telluriche con uno sciaame sismico che si trascina da due anni a questa parte (sto scrivendo ciò il 6 novembre 2012) provocando molti danni soprattutto a Mormanno (CS) e Rotonda (PZ). Anche in Monosini e Segneri leggiamo: “Oggi in figura corteggiato da tutti, amato, adorato; dimani sarai pascolo ai vermini in sepoltura”. *Raccolta di proverbi toscani*, 56: *Nota in figura* qui significa “in carne e ossa”: Dante, a proposito di Ciaccio, l'usò per effigie: ... *Più non si desta / di qua dal suon de l'angelica tromba, / quando verrà la nimica podesta: / ciascun rivederà la trista tomba, / ripiglierà sua carne e sua figura, / udirà quel ch' in eterno rimbomba* (If. VI, 94-99). E il Petrarca: *Veramente noi siam polvere et ombra!* Altrove leggiamo: *Oggi in piazza e domani nella cassa* (da morto), perché *Ogni dì è il nostro*, possiamo morire in qualsiasi momento; Monosini: *Nos mortale in diem vivimus*; ce lo ricorda l'ammonimento biblico, alludendo al disfacimento del nostro corpo dopo la morte nel giorno delle Sacre Ceneri: *Ricordati, uomo, che sei polvere e in polvere ritornerai!*

Gòj nù ci stèvu ca chèpu! = Oggi non sto a posto con la testa! per dire che sono nervoso, preoccupato, o altro.

Gòj nù si càmmira ca è mórtu Gisù Cristu 'n-'mpassijùni! = Oggi non si mangia carne, perché ricorre la Passione e Morte di Nostro Signore Gesù Cristo! *cammarè*, mangiare carne nei giorni di astinenza in cui la Chiesa lo proibisce: mercoledì di Quaresima e Venerdì Santo; la voce verbale der. dal tardo lat. **cammarare*, sporcare, disonorare, che è dal gr. **kammarōnō* (da *kámmaron*, pianta velenosa) presupposto del greganico di Bova *kammaròno*, io infetto, e dell'area di Otranto *karamònno*, io mangio carne. In tali giorni le nostre mamme e le nostre nonne pulivano per bene pentole, tegami, stoviglie, con la cenere, perché non vi restasse traccia di grasso. Il Venerdì Santo, inoltre, la Chiesa cattolica non celebra messa ma solo la funzione liturgica dell'adorazione della Croce, durante la quale il sacerdote si porta dal fondo della chiesa all'altare inginocchiandosi per ben tre volte (*i tre carùti 'i Gisù vinnùtu*), le tre cadute di Gesù venduto da Giuda per trenta denari) e inneggiando per tre volte e con tonalità sempre più alta al *Legno della Croce*, mentre si suona la battola; tale liturgia era detta dai nostri avi *a missa 'i Jùra*, la messa di Giuda il Traditore e *missa strazzèta*, messa disordinata, “schiacciata” (Pepe), le tovaglie degli altari sono rovesciate e anche i candelabri; il sacerdote ha soltanto la stola viola; durante tale percorso una volta i ragazzi

battevano sul pavimento con pezzi di legno facendo rumore: erano i cosiddetti *trèmiri*, tremori, il rumore, cioè, provocato dai soldati e dalla gente che andava a prendere Gesù con spade e bastoni, e avevano luogo non solo il Venerdì Santo, ma anche il lunedì santo e il mercoledì santo.

Gòì nù t'aja fidà mancu i l'òmbra tòja, ca na vota è lònga e n'ata vota è curta! = Oggigiorno non devi fidarti neppure della tua ombra, che ora è lunga e ora è corta! area lucana del Pollino.

Gòì parə ca t'ə muzzichètù na vùpira! = Oggi pare che ti ha morso una vipera! riferito a persona che in quel momento esprime nel parlare molta cattiveria! V. in Vipera e Cattiveria.

Gòj si' dři Dòmini! = Oggi sei del Signore! sei in festa per un particolare evento religioso, battesimo, cresima, matrimonio, ordinazione sacerdotale, festività locale, parrocchiale ecc.

Gòj si vudde pi'llu cavudu: i zicàle si su' mpavuràte e li surìgghje s'ənu ammucciate! = Oggi si *bolle* per il caldo: le cicale hanno avuto paura e le lucertole si sono nascoste! reg. a Castrovillari.

Gòj summu jùtu a la scarsa! o a la spisa! = Oggi sono *alla scarsa* o *alla spesa*! le due espressioni nella civiltà contadina indicavano le modalità della giornata lavorativa del contadino che poteva lavorare solo per il salario, *alla scarsa* (a Castrovillari hanno *all'asciùttu*, senza il pasto) oppure percepire il salario e avere anche il pasto, *alla spisa*. Poteva capitare che quando c'era anche il pasto, il contadino, che non sapeva come sfamare i figli, conducesse con sé anche i propri figli, con la scusa che gli erano d'aiuto; poteva accadere che quando si trattava del bifolco (*'gualènu*) che doveva arare un terreno, questi conduceva con sé tutti i figli maschi, una vera squadra! allora le famiglie erano numerose!

Gòj summu n'nrùscia! = Oggi non ho un centesimo! sono squattrinato! *'nrùscia* der. da *truscia*, corda per assicurare la soma al basto dell'asino; ma anche miseria, fiacca; v. in Povertà: *Eh, chi truscia!*

Gòj u témpu è rùci! = Oggi il clima (ma anche il tempo) è mite, dolce! l'esclamazione veniva pronunciata con un senso di gioia, dopo magari un lungo periodo di freddo intenso; a Laino Borgo e Laino Castello abbiamo: *gòj 'u tiempu jè duci!*

Ra gòj nn'anànti! = Da oggi in avanti, da oggi in poi!

Olio = ógghju

È jùtu lisciu lisciu cumi a l'ógghju! = È andato liscio come l'olio! con riferimento a qualcosa che si è svolta con la massima regolarità, senza alcun contrasto.

L'ógghju 'avulìvi ògni rulùru ti càccia e ti fè vivi! = L'olio d'olive guarisce ogni dolore e ti fa vivere! In Puglia hanno: *L'òio de ulia, tutti li guai manda via!* L'olio di olive, infatti, nell'antichità veniva usato soprattutto per dolori di artrosi, artrite ecc.; grande uso ne facevano soprattutto gli atleti nell'antica Grecia e nell'antica Roma; in Sicilia abbiamo: *Ogghju comuni sana ogni duluri!* e i Marchigiani: *Ojo de luma, 'gni male conzuma!* è l'italiano: *Olio di lucerna, ogni male governa!*

L'ógghju e la viritèta vènnunu 'nsùma! = L'olio e la verità vengono a galla! *Veritas numquam latet!* A Napoli dicono: *La veretà sempe assomma cumm' 'a uoglio e la buscia è 'no fuoco ca nun po' sta annascuso!* e ancora: *A verità va sempe a summo!* I toscani hanno: *L'olio e la verità tornano alla sommità!* V. anche in Verità.

Mìntisi o à mìsu l'ùgghiu sup'u garrafùnu! = Metti o ha messo l'olio sopra il fiasco! fai, cioè, una cosa sbagliata; reg. a Castrovillari; *garrafùnu*, è un fiasco di vetro piuttosto grande, ma più piccolo della damigiana; la voce rinvia all'arabo *jarrāfa*, con lo stesso significato.

Ógghju cumùnì sana ògni rulùri! = Olio comune guarisce ogni dolore! V. sopra.

Onestà, Disonestà = Unistèta, Disunistèta

All'òru nù ci po' la ruzza! = A nulla può la ruggine con l'oro! L'oro non può essere attaccato dalla ruggine, che, invece, mangia il ferro! Trasl.: la persona onesta, la verità, l'innocenza non temono la calunnia.

Mi ci jòcu a faccia! = Mi gioco, ne va di mezzo, rischio di perdere la mia onorabilità, reputazione!

Nù c'è nu pàrmu 'i via nètta! = Non c'è un palmo di via pulita! *Viae nitidae palmus non est!* Accattatis scrive: *"nun c'è 'nu parmu de nettu a sta casa; "in questa casa non si trova un sol palmo di netto": Lu niettu de 'na cosa, "la verità, la sincerità di chicchesia, il netto di una cosa".* L'espressione, come si può capire, ha senso negativo e vuol significare che tutto è bugia, disonestà,

tutto è marcio, niente c'è di pulito, trasparente e onesto, ma tutto è falso. Caporali in Battaglia, XII: *Questo mondo è un bordello / così succido e sì brutto / che, se ben lo squadra tutto, / non v'è un palmo in lui di netto*; e Giuglaris, padre Luigi (Nizza Marittima, 1607-Messina, 1653), oratore e scrittore sacro, della Compagnia di Gesù, in Battaglia, XII: *Non si sa più dove mettere sicuro il piede, per non restarvi ormai palmo che sodo sia*.

Pi jèssi riccu, àja avì nu parèntu a cchèsu ru rijàvulu! = Per essere ricco, devi avere un parente a casa del diavolo! *Dives aut iniquus est, aut iniqui haeres!* Il ricco o è un disonesto, o è erede (figlio) di un disonesto! A significare che: vivendo onestamente, nessuno si arricchisce.

Quasi sèmpì, cumi si vira, l'unistèta camminiri a pèri! = Quasi sempre, come si vede, l'onestà cammina a piedi! o, come scrive Giovenale, *Satire*, I, 24: *Probitas laudatur et alget*, l'onestà è lodata, ma muore di fame!

... U mintìmu a lu libbru ri pèrsi! = Lo mettiamo nel libro delle cose smarrite! così dicesi quando non si riesce ad avere da persone disoneste un oggetto o soldi prestati, ma anche con riferimento a persona che si vuole per sempre dimenticare.

'Unistèta, unùri e civilizza vinciunu ògni ricchizza e ògni billizza! = Onestà, onore e gentilezza vincono ogni ricchezza e ogni bellezza!

'Unùri passa ògni ricchizza! = L'onore, l'onestà supera tutte le ricchezze!

Operare (v. anche in Fare) = Fè/ri

A fa cùmi ti fànu, non ci vò mastria! = A fare come ti fanno non ci vuol maestria! reg. a Mormanno.

A fè cumi àj fattu tu, nù ci vò mastrija! = A fare come tu hai fatto, non ci vuole maestria (coscienza, castigo, capacità)! *Ad more tuo agendum, aut more tuo agere, non opus est peritia!* A significare che ciò che tu hai fatto di male a una persona, lo stesso male può essere fatto a te, non essendo poi tanto difficile, ma il senso può essere anche del tutto generico e quindi il prov. può essere interpretato alla lettera per dire che “ciò che tu hai fatto non è poi così difficile a farsi!” E a Mormanno, Laino Borgo e Laino Castello: *A fa cumi ti fànu, non ci vò mastria*.

Cu cònta bónu u lèttu, ròrma bónu! = Chi il letto bene rifà, aggiusta, bene dorme! a significare che “chi fa le cose per bene, sta tranquillo”.

Cu fè còfani, sé fè puru panèri! = Chi fa ceste, sa fare anche panieri! Reg. a Mormanno. Poiché si tratta di operare con la stessa materia, cioè i vimini.

Cu fè e sfè, cu cusa e scusa, cu cònta e scònta, nù perda mastrija, o non perde mai tempo! = Chi fa e chi disfa, chi cuce e scuce, chi aggiusta e disfa, non perde la maestria! *Quod factum est et infectum reddit, peritiam non amittit!* A Napoli abbiamo: *Chi fraveca e sfraveca nun perde mai tempo*, chi fa e disfa non perde mai tempo, poiché cerca di migliorare il suo lavoro; tra le massime corse troviamo: *Si face sempre megliu una cosa chi si face dueie volte e Cu u guastà s'impara*, perché il fare insegna a fare: *Usus docet e Usus magister est optimus* (Cicerone, *Pro Robirio*, 4, 9). Ma si dice anche: *Fare e disfare è tutto un lavorare*, riferito a quelli che fanno e disfano, senza mai concludere alcunché di buono o un lavoro, un po' come la tela di Penelope! Perciò a Napoli dicono: *Chi cagna pensata a ogne mumento, fatica senza conchiudere mai niente*.

Cu fè, pi jddru fè! = Chi fa, fa per sé! *Qui agit, per se ipsum agit!* A Napoli abbiamo: *Chi fa, fa a jssu*, chi lavora lo fa nel proprio interesse. Tra i proverbi italiani abbiamo: *Chi vuol presto e bene, faccia per sé*, perché *Non si è così ben serviti che da se stessi*, come dicono i francesi: *On n'est jamais si bien servi que par soi-même*.

Cu fè pi jddru, fè pi trè! = Chi fa per sé, fa per tre!

Cu méggu si cònta lu lèttu, mégghju si curca! = Chi meglio rifà il letto, meglio si corica! s. fig.: quando le cose si fanno bene, i risultati arrivano. V. sopra.

Quiddru jè u mastro 'i cònta e guastà! = Quello è mastro che aggiusta e guasta! è riferita l'espress. a chi non sa fare bene il proprio mestiere; a tal proposito si racconta di un tal *mastu Nicola 'u Cozzu*, muratore di Morano, che avendo costruito male un forno in una casa contadina, non sapendo come risolvere il problema, cercava di tenerlo fermo con il proprio corpo per non farlo crollare; nello stesso tempo ad alta voce chiamava il proprietario della casa dicendo nello scoppiettante dialetto: *O mu pàghisi o lu sciòddru! o mu pàghisi o lu sciòddru!*, o me lo paghi o

lo faccio crollare! Il proprietario che non riusciva a capire perché *mastu Nicola* si comportasse in tal modo e perché chiedesse di essere pagato con tale insistenza quando ancora non aveva terminato il lavoro, disse: *sciòddralu e fùttiti!* (abbattilo e fòttiti!); *mastu Nicola* rimase spiazzato per la risposta del proprietario e, per essere coerente con quanto aveva *gridato*, non gli rimase che allontanarsi col suo corpo dal forno che all'istante crollò!

Opinioni = 'Pinijùni

Cu jè ca vò còtta e cu jè ca vò crura! = Chi la vuole cotta e chi la vuole cruda! non è possibile accontentare tutti, perché ognuno la pensa a modo suo; *Quot capita, tot sententiae! Quante teste, altrettanti giudizi!* Ἄλλος γὰρ τ' ἄλλοισιν ἀνὴρ ἐπιτέρεται ἔργοις! (Omero, *Odissea*, XIV, 228) E Terenzio, *Phormio*, 454, ci dà: *Quot homines, tot sententiae!* tanti uomini, altrettante opinioni; e il Montesquieu in *Riflessioni e Pensieri inediti*: *Non sposo mai le opinioni, tranne quelle dei libri di Euclide.*

Ognùnu 'a pènza a mòru sóju! = Ognuno la pensa a modo suo! *Aliis alia placent!* Alcune cose piacciono ad alcuni, altre ad altri. E in Puglia si ha: *Ognùne la pènze a mmote su'!*

Opportunità (Momento propizio) = Accasijùna (A tempu sóju, Restru)

A chèpu e a témpu! = Con la testa e a tempo! S. fig.: bisogna fare una cosa con raziocinio e al momento opportuno.

Quannu i càvuli tói jèrano sciurùti, i méi 'a mo' c'avìju vinnùti (o jèrano spichèti)! = Quando i tuoi cavoli erano fioriti, i miei li avevo venduti già da un pezzo (o erano accestiti, avevano messo la spiga)! *Cum brassicae tuae florentes erant, meas iampridem vendideram!* Nella vita bisogna saper cogliere il momento giusto per fare una cosa, poi sarà troppo tardi; perdere l'opportunità non paga! E sul cavolo abbiamo: *Cavolo di gennaio gettalo nel mondizzaio, Cavolo vecchio e broccolo fiorito, quello che fai è tutto perduto*, e lo Spezzano registra: *Ad omu 'ngratu e càvulu jurùtu chillu chi fa è pirdùtu*, all'ingrato e al cavolo fiorito, quello che fai è perduto. Qui si vuole sottolineare anche un altro aspetto: l'importanza dell'esperienza nella vita, in quanto chi è più grande, chi è anziano, con l'esperienza acquisita, è diventato anche più scaltro, a differenza del giovane che, proprio per mancanza di esperienza, può cadere facilmente nei tranelli ed essere ingannato, come ci fanno capire i seguenti proverbi: *Quando il tuo diavolo andava a scuola, il mio era dottore* e *Quando il tuo diavolo nacque, il mio andavaritto alla panca*. E a Napoli: *Quanno 'o riàvule tujo jeva 'a scola, 'o mio era maestro*, tu credi di essere furbo, ma io sono più vecchio e più furbo di te. E ancora sul cavolo: *Chi pon cavolo d'aprile, tutto l'anno se ne ride* (Monosini); *Posto in aprile spiga presto, ma non fa grumolo*; *Nel mese che non c'è l'erre non mangiar cavoli*; *Quando piove alla Conversione di San Paolo (25 gennaio) si fa broccoli e cavoli*.

Orciolo = Gùmmula



A gùmmula (o la buttìgghia) jè scàttèta! = L'orcio (o la bottiglia) è scoppiato! V. in Sbandierare.

Ordine, Disordine = Ordinò, Disòrdina

Adđrù tuttu jè urdinètu c'è lu pèni, adđrù tuttu jè disurdinètu c'è la fèmi! = Dove regna l'ordine c'è il pane, dove regna il disordine c'è la fame! *Concordia parvae res crescunt, discordia maximae dilabuntur!* (Sallustio, *Bellum Iugurthinum*, 10, 6), nell'armonia le piccole cose crescono, nella discordia anche le più grandi vanno in rovina, vengono sperperate, dilapidate. *Ibi semper est victoria, ubi concordia est!* (P. Siro, *Sententiae*, I 59), dove c'è concordia, si vince sempre (c'è sempre vittoria)! Restare sempre uniti è molto importante, se è vero che l'unione fa la forza! E i tedeschi dicono: *In der Ordnung das Brot, in der Unordnung der Hunger! Nell'ordine il pane, nel disordine la fame!* e gli spagnoli hanno: *¡En el orden el pan, en el desorden el hambre!*

Orecchia = Ricchja

'À jìnti i ricchji! = Gli ha riempite le orecchie! gli ha messo la pulce nell'orecchio! V. anche in Insinuare.

'A na ricchia ti tràsa e 'a l'èta ti jèssa! = Da un orecchio ti entra e dall'altro ti esce! *Ad aliquid aures claudere! Arripiunt aures quidquid stolidi sonat aure! Ce qui entre par une oreille, sort par l'autre. Entra por un oído y sale por el otro.* È l'atteggiamento di chi non è interessato ad ascoltare ciò che l'altro dice durante una conversazione, per cui, dopo aver ascoltato, ha già dimenticato tutto!

'Ànu chjìn'i (o jìntu), ricchji! = Gli hanno riempito le orecchie! S. fig.: lo hanno caricato contro qualcuno mettendogli in testa cose non vere! V. sopra.

'A quiddra ricchia nù ci sènta! = Da quell'orecchio non ci sente! Dicesi di chi è refrattario ad argomenti che potrebbero metterlo in difficoltà.

'A sta ricchia nù ci sèntu! = Da questo orecchio non sento! lo dice chi fa finta di non sentire qualcosa che non condivide, non gli conviene e fa orecchio da mercante; v. anche in Sentire.

'À trāsùtu 'a na ricchia e l'è ssutu ra l'avuṭra! = Gli è entrato da un orecchio e gli è uscito dall'altro! dicesi di chi non presta attenzione a quanto gli si dice e lo dimentica subito; v. sopra.

Attippiti i ricchji! = Otturati le orecchie! per non sentire qualcosa che potrebbe far male sia fisicamente che moralmente, riferito a chi si mostra insofferente ad ascoltare qualcosa che non condivide.

Mi fìscunu i ricchji! Eh, cumi mi fìscunu i ricchji! = Mi fischiano le orecchie! eh! come mi fischiano le orecchie! quando si avvertiva il fischio a un orecchio o a tutti e due, secondo una credenza popolare, si stava parlando della persona che avvertiva il fischio o il ronzio, o per quest'ultima si preannunziava l'arrivo di qualcuno o di una notizia buona se il ronzio (acufène) si avvertiva nell'orecchio destro, cattiva se si avvertiva a quello sinistro; tale ronzio veniva detto dal popolo *U rilòrgiu 'i San Paschèlu*, l'orologio di San Pasquale, quasi un avviso venuto dall'Alto.

Mi vèi puru 'nti ricchji! = Mi vai persino nelle orecchie! s. fig.: mi vai persino contro! parli persino male di me! lo dice chi, avendo fatto del bene, riceve ingratitudine dalla persona gratificata!

Na chjina 'i ricchji jè na mòrti 'i cristijèni! = Una riempita d'orecchi (= Il mettere la pulce nell'orecchio) è la morte delle persone! *Aures alicuius perstringere mors hominis est!* Il proverbio sottolinea il fatto che spesso noi con i nostri discorsi inutili, cattivi e insinuanti, *empiamo le orecchie di qualcuno*, lo influenziamo con cattiverie fino a infatuarlo e renderlo triste o addirittura a distruggerlo. *Non vi mancavano di quelli che, riempiendo gli orecchi del Papa di grandissime lodi de' suoi congiunti, ...procurassero di eternare la discordia fra la Sede Apostolica e i principi collegati* (Brunoni, 378, in Battaglia, XII). È come mettere la pulce nell'orecchio, insinuando sospetti, inquietudini, allusioni subdole in qualcuno fino a *turbarne la serenità* (A. Manzoni, *I Promessi Sposi*, III).

Nu bbónu pèru 'i ricchji stàncunu céntu malilingui! = Un buon paio di orecchie stanca cento malelingue! Chi sa ascoltare alla fine la vince su chi dice solo cattiverie e calunnie.

Tèni li ricchji a cappiddu i prèvitu! = Ha le orecchie come la berreta del prete! "rigida, quadrata, con tre spicchi o rialzi e una nappina al centro". reg. a Castrovillari.

Tèna na ricchia fina! = Ha un udito fine! dicesi di chi ci sente molto bene! e magari cerca di origliare (*sulijèri*) quanto dicono gli altri.

Orinare = Piscè/ri

À drittu Manzignùra nù piscètì 'nfaccia u muru, ca piscia piscia piscia, puru u muru si 'nfra-ciriscia! = Ha detto Monsignore (il Vescovo) non piscitate *in faccia* (sul) muro, perché piscia oggi e piscia domani il muro *infracidisce*. *Ripetita non juvant!*

Agghju jùtu a fè nn'attu picculu! = Sono andato a fare *un atto piccolo!*, per dire: sono andato a urinare.

Agghju jùtu a fè nn'attu gróssu! = Sono andato a fare *un atto grosso!*, per dire: sono andato a defecare.

Agghiu jùtu a fè nu tiligràmma o na picchi 'i acqua! = Sono andato a fare un telegramma o un po' d'acqua! cioè sono andato a fare la pipì.

Agghiu jùtu a sculè a pignèta! = Sono andato a *colare la pignatta!* In s. fig. significa: sono andato a fare pipì.

Cu nù piscia 'ncumpagnija o jè lètru o fè la spia! = Chi non piscia in compagnia, o è ladro o fa la spia! *Qui cum aliquo non mingit, fur aut delator est! Dum socius mingit, minge, aut mingere finge!* Espressivo quello abruzzese: *Chi nen piscia 'n compagnia, c'esce la serpa pe' la via!* V. anche Compagnia.

Calabrisi e muli nù pisciunu mèi sulì! = Calabresi e muli non pisciano mai da soli! *Brutii et muli soli non mingunt!* Entrambi vengono riportati da Accattatis sotto il lemma *pisciare*; il primo come il secondo proverbio sono detti in tono scherzoso, come l'altro in italiano: *Chi non beve in compagnia o è un ladro o una spia*. Nel bresciano si ha: *Daga dè beèr al prêt che me ghò sèt*, dà da bere al prete che ho sete. Il vino incoraggia a non bere mai da soli; simpatico è l'altro proverbio della *solidarietà*: *In compagnia prese moglie un frate*, a significare che a volte per essere solidali compiamo azioni che vanno al di là delle nostre intenzioni.

Piscia chiàru ca vèi 'nculu a lu méricu! = Piscia chiaro e vai in quel posto al medico! perché, quando l'orina è chiara, significa che si sta bene, perciò non avrai bisogno del medico! ma anche in s. fig.: i puri, buoni e onesti, non hanno nulla da temere. A Napoli si ha: *Piscia chiaro e fa la fico a lo miedico!* piscia chiaro e ti burlerai del medico. Altrove in Calabria: *Piscia chiaru e futtatinda de' medic!* V. anche in Medici e Salute.

Pisc... pisc...! = Pisc... pisc...! voce onomat. da una serie *ps...ps...*, propria della fuoriuscita di un liquido, con cui la mamma, solleticando il *pisolino* del bambino, riusciva a fagli fare la pipì.

Stè facènnu n'attu picculu! = Sta facendo *un atto piccolo!* sta orinando!

Oro = Oru

All'òru nù ci po' la ruzza! = A nulla può la ruggine con l'oro! V. in Onestà.

L'òru allònga la vista! = L'oro allunga la vista! A Mormanno era credenza che la cecità (*cichìa*) si potesse guarire con l'oro; per questo motivo gli uomini portavano occhiali d'oro, le donne orecchini d'oro. Reg. a Mormanno.

Òru fintu e carta pìsta, pòca spisa e bbòna vista! = Oro finto e cartapesta, poca spesa e buona vista! è per quelli che guardano più alla forma che alla sostanza e che con pochi soldi acquistano merce solo appariscente, ma di scarso valore.

L'òru luci, a virtùti rilùci! = L'oro luce, ma la virtù riluce (più dell'oro)! *Argentum auro, utrumque virtuti cedit!* l'argento cede (è inferiore) all'oro, ed entrambi cedono (sono inferiori) alla virtù! *Vilius argentum est auro, virtutibus aurum!* (Orazio, *Epistulae*, I, 52), più vile dell'oro è l'argento, più vile l'oro delle virtù!

L'òru si pròva c'u fòcu, a fimmina cu ll'òru, e ll'òmmu c'a fimmina! = L'oro si prova col fuoco, la donna con l'oro, l'uomo con la donna! *Ignis auro probat!* ... il valore della vostra fede, molto più preziosa dell'oro, che pur destinato a perire, tuttavia si prova col fuoco, torni a vostra lode ... (1 Pt 1, 6-9).

Nunn'è òru tuttu quiddru chi lùcia! = Tutto ciò che luccica non è oro! V. in Apparenze.

Vói cangè l'òru p'u chiùmmu o lassisi l'òru p'u chiùmmu! = Vuoi cambiare l'oro con il piombo o lasci l'oro per prendere il piombo! cioè una cosa di valore con una senza valore; detto soprattutto nella scelta della ragazza da parte di un giovane.

Orto = órtu

L'órtu vò l'òmmu mórtu! = L'orto vuole l'uomo morto! ha bisogno, cioè, di molta cura; v. *A vigna e l'ortu vònu 'n'òmmu mórtu!* in Vigna.

L'órtu jè nu pórçu mórtu! = L'orto è come un maiale scannato! cioè dà molti prodotti.

L'órtu jè nu pórtu! = L'orto è un porto! l'orto è la pizzicheria di casa!

U citrùlu và sèmpi 'nculu all'ortulàno! = Il cetriolo va sempre nel sedere all'ortolano! reg. a Castrovillari.

Ospitalità = Accògghj

A' cchèsà 'i bon'òmmu nù si guàrdiri u focolèru! = A casa di persona buona non si guarda il focolare! gli uomini di buon cuore praticano volentieri l'ospitalità e la beneficenza, anche quando il camino è spento o c'è solo un *focarello* con cibi modesti messi a cucinare!

A' cchèsà 'i pizzénti nù màncanu i stòzzi! = Nella casa dei poveri non mancano tozzi (di pane) o di altro. V. in Casa.

L'òspitu jè cumi u pisciu: ròppu tré jórni fèta! = L'ospite è come il pesce: dopo tre giorni puzza! *Post tres dies piscis vilescit, et etiam hospes!*

Osso = óssu

Ci nn'ànu cani all'ussu! = Ce ne sono cani all'osso, che si avventano su un solo osso! s. fig.: più persone vorrebbero sfruttare un'unica opportunità, gironzolando attorno al personaggio del momento; reg. a Castrovillari. Ma quando ci sono più cani attorno all'osso, questi difficilmente sono tranquilli, anzi litigano tra loro per impossessarsi dell'osso del momento! *Discordia duorum canum super ossa! Dum canis os rodit, socium quem diligit odit!* E gli spagnoli dicono: *¡Dos tocas en un hogar, mal se pueden concertar!* (*Refranero Latino*).

L'óssu vécchju gùntiri o 'ngràssiri a minèstra! = L'osso vecchio ingrassa (condisce) la minestra! V. in Sesso.

Spùrpiti o spurlatilu mo' st'óssu! = Adesso spolpati quest'osso! V. in Situazione.

Ostinazione = 'Ncapunaméntu

Addrù ti vèi applicànnu! = Su che cosa, su quali stupidaggini vai a impuntarti! per che cosa ti ostini? per niente!

'A vò b/v/inci sèmpi jiddru cum'i cugghiùti! = La vuole vinta sempre lui come i caparbi! *Cugghiùtu* è colui che ha un'ernia, in s. fig. è colui che vuole avere sempre ragione; la v. *cugghiùtu* der. da *cúgghia*, che rinvia al volg. arc. *coglia*, scroto, dal lat. volg. **colea*, forma collettiva neutra del masch. *coleus*, testicolo; a Mormanno *cugghiùtu*, oltre che ernioso, significa anche fortunato al giuoco.

Cumi a girisi e cumi a vòtisi, a ragiùni è sèmpi a tùia! = Come la giri e come la rigiri, la ragione è sempre tua! dicesi a chi ha la presunzione, la caparbietà di avere sempre ragione, ostinato contro ragione, cocciuto e testardo.

Nù m'a vò runè vinta! = Non me la vuole dar vinta! riferito a chi si ostina a non voler riconoscere la ragione degli altri, anche dinanzi all'evidenza.

Ottimismo = Pinzè sèmpi u bbèni

U càricu si cónza p'a via! = La soma si assesta lungo la strada! I sardi dicono: *In caminu si acconzant sos barrios!* A significare che le cose nella vita (il peso della vita) si aggiustano a mano a mano che si va avanti e, quindi, bisogna essere ottimisti, bisogna aver fiducia anche e soprattutto nell'aiuto che può venire dall'Alto: *Venite a me, voi tutti che siete affaticati e stanchi, ed io vi darò sollievo. Portate su di voi il mio giogo e imparate da me che sono mite ed umile di cuore e troverete ristoro per le vostre anime. Poiché il mio giogo è soave e leggero il mio peso!* (Matteo, 11, 28-29).

Otto = òttu

L'òttu jè pantènu! = L'otto è pantano! *Pagina octo palus est!* Nel gioco della scopa si crede che chi raggiunge per primo gli otto punti è destinato a perdere la partita, ad affondare nel pantano del gioco, s'impatana; spesso, infatti, giocando, quando il punteggio tra i due avversari è sul *tre a otto*, si dice: *Il tre vince l'otto* e magari per scaramanzia, se si gioca di giorno, chi ha raggiunto gli otto punti, completa dicendo: *però di notte*.

Òttu e nòvi, fòra malócchju! = Otto e nove, fuori, via il malocchio! V. in Malocchio.

Ozio (Oziare, v. anche Vagabondo) = Vacabunnarija

Chi fèi cum'a nu 'nfértu! = Che fai lì all'impiedi a guardare senza far nulla! Il t. dial. *'nfértu*, indicava il custode di cappelle o chiese rurali, il monaco servente, dal lat. *in-* illativo e *fertum*, una specie di torta sacra che veniva offerta nei sacrifici agli dei, *focaccia*, Pers., da cui si ha *fertor*, *oris*, colui che offre al dio la torta sacra (*fertum*), Varr., quindi chi sta sempre pronto a guardare, assistere e a servire a tavola.

Chi fèi? guardisi o acchiàppisi (o 'ncàppisi) i muschi! = Che fai? guardi o acchiappi le mosche!? dicesi a chi sta a guardare, mentre gli altri compagni stanno lavorando, o a chi per abitudine è sempre in ozio; *acchiappèri* > *ad* e *chiappèri*, lat. *capulare*, der. di *capulus*, cappio. V. anche in Mosche.

Chi fèi? 'ncàntisi i muschi c'a vucca apèrta!! = Che fai? incanti le mosche con la bocca aperta! così le mosche entrano in bocca! V. in italiano: incantare i serpenti; dicesi a chi invece di sbrigarsi a fare un determinato servizio, lavoro, sta a guardare, quasi incantato! V. in Mosche.

Chi fèi? pèttini 'i tila! o ti gràttisi a pitturìna! = Che fai? pettini di tela? o ti gratti la pettorina? è rivolto a donna che sta in ozio; infatti i pettini sono di osso o altro materiale, e non di tela! la *pitturìna* era la parte anteriore di camicia di donna con la quale si copriva il seno "prima di stringerlo nel busto e che appariva tra i legacci", qui c'è l'allusione, oltre che al seno, al suo organo genitale; *pitturìna* > lat. *pectoralis fascia*, reggiseno, *Vulg.*, franc. *poitrine*, prov. *peitrine*, ant. sp. *petrina*, petto.

Crivu nóvu chi 'mpèrtica pènna, prima 'i l'annu cinnira cèrna! = Un vaglio nuovo che sta appeso inoperoso, prima che trascorri un anno vaglia la cenere, cioè non serve più, può vagliare solo la cenere. V. in Vagabondo.

Quannu gunu nù tènì chi fa, pigghi a gatta a pittinà! = Quando uno non ha nulla da fare, prende la gatta e la pettina! reg. a Castrovillari; v. appresso.

Quannu gunu nù tènì chi fè, pigghiri u curtédru e si tàgghjri i jiriti! = Quando uno non ha nulla da fare, prende il coltello e si amputa le dita!

Quannu gunu nù tènì chi fa, pigghi u pittinu e scàri lu canu! = Quando uno non ha nulla da fare, prende il pettine e pettina il cane! reg. a Castrovillari; *scari* da *scarà*, pettinare/si, la v. è composta da *s* sottrattivo e la v. gr. ἄκαρι, εως, acaro, vermicello, ARST., der. da ἀκαρής, piccolo, esiguo, quindi togliere gli acari, i pidocchi.

P

Pace = Pèci

Mo' summu pèci e amìci! = Adesso siamo in pace e amici! dicesi quando due persone, per rancori o altro, non si rivolgevano la parola e poi, magari dopo molto tempo, decidono di far pace, anche se avevano detto: *Nimìci finu a la morti!*; ma si diceva anche tra ragazzi quando si restituiva qualcosa di cui s'era venuto in possesso con modi poco chiari o che era stata sottratta al ragazzo possessore ingiustamente. V. in Amicizia.

Padre = Pètru

Mo' vèna tata 'a linnì e pòrta la sarma! = Adesso viene *tata* (babbo, padre, papà) dalla montagna e porta la *salma*, la soma, il carico di legna!

Papè 'i Micciòlu! = Papà di *Micciòlu!* V. in Motteggi.

Quannu c'era tata jìimu arrètu arrètu, mo' chi nù c'è cchiù jèmu nnànti nnànti! = Quando c'era papà andavamo sempre indietro, non si facevano progressi, ora che il babbo non c'è più si va sempre avanti, si progredisce! espress. poco chiara a meno che non voglia alludere alle prestazioni che la madre adesso dà e porta soldi a casa con quanto ha sul davanti *nnànti nnànti!*

Ra pètru santócchju, figghju rijàvulu! = Da padre bigotto, figlio diavolo! In italiano abbiamo: da padre santolotto, figlio diavolotto! Non è sempre vero che *buon sangue non mente!* in questo caso *buon sangue mente!*

U pètru si màngia a cašcavèddra crura e a lu figghju alligunu i rènti! = Il padre mangia la susina acerba e al figlio allegano i denti! *Patres uvam acerbam comedunt et dentes filiis obstupe-scunt!* I genitori fanno lavori duri, sacrifici e i figli si lamentano.

Padrone = Paṭrùnu

C'è la paṭrùna?! = C'è la padrona! Lo dice a mo' di sfottò l'amico ad altro amico con riferimento alla moglie (*paṭrùna*) di quest'ultimo, quasi a volerne sottolineare la sottomissione; v. appresso: *u paṭrùnu summu je...*

Gaḍdra gaḍdrùnu, a mèghja parti jè ru paṭrùnu! = *Gaḍdra* o *gaḍdrùnu*, galla gallona, la miglior parte è del padrone! *gaḍdra*, è il "mallo della noce", dal lat. **galla* per *calla*, collettivo di *callum*, "buccia spessa, indurita"; *gaḍdrùnu*, "polpaccio delle gambe", *gaḍdrùnu 'i porcu*, "ancone", a Mormanno "malvestito, scalcagnato".

Summu a paṭrùnu = Sono a padrone! lavoro, cioè, per un altro, sotto un altro! L'espressione esprime lo stato sociale di servilismo del contadino, del muratore (o altro) rispetto al datore di lavoro (proprietario, padre padrone, ancora purtroppo presente al Sud nella mentalità di alcuni imprenditori).

Summu spaṭrunètu! = Sono senza padrone! cioè disoccupato.

U paṭrùnu accàtta i còfani e u ciùcciu i pòrta 'ncòḍḍru! = Il padrone compra i corbelli e l'asino li trasporta sul dorso!, *còfanu*, *cufunu*, corbello, cesto di vimini per il trasporto in genere dei prodotti della campagna, la voce der. dal lat. *cophinus*, corbello (Col., Iuv.), e questo dal gr. κόφινος, corbello, che è dal verbo κοφινώω, copro con corbello, pena infamante presso i Beoti (STOB.); v. anche in DEI, II, 1002: "*còfina*, cesto, corbello, che, se non presuppongono un *cophinus* (cfr. *būcinum* e *bucinum*), saranno prestiti dal fr. *coffin* (XIII sec.) o dallo spagn. *cofin*, sporta, paniere di giunco, che sono v. dotte"; s. fig.: nella vita c'è sempre chi deve subire, chi lavora e chi vive alle spalle degli altri, in questo caso è il povero asino. Ma attenzione a non superare i limiti della sopportabilità, perché anche *L'asino, quando ha mangiato, tira calci al corbello!* si ribella e *Gli stolti non sempre portano gratitudine verso chi li ha aiutati!* Reg. a Rotonda (PZ).

U patrùnu summu je, ma cu cumànna è muggghjèrma! = Il padrone sono io, ma chi comanda è mia moglie! E a Napoli: *'O patrone 'e casa songh'io ma chi cumanna è muglièrma!* V. in Casa: *Trista quiddra chèsà addrù škàma o càntiri a gaddrina!*

Paese = Pajìsu

Ogni pajìsu tènà l'usànzi sòi! = Ogni paese ha le sue usanze! *Ad morem terrae tenorem vitae decet esse! On doit vivre selon le pays où l'on est! ;Do fueres, harás como vieres!* dicono rispettivamente francesi e spagnoli. Νόμος καὶ χώρα! (Zenobio, V, 25). Convien adeguare il tenor di vita ai costumi del paese (in cui ti trovi a vivere o in cui vai). A Napoli: *Paese che vaje, usanze che truove! Paese che vai, usanze che trovi!* e i sardi dicono: *In dogni bidda b'est sa moda sua!* Perché *Tanti paesi, tanti costumi!*, *Quot regiones, tot mores!* Perciò se andrai a Roma, fa' come vedrai, secondo il costume romano, se sarai altrove, vivrai così come quivi si vive!, *Si fueris Romae, Romano more vivito, si fueris alibi, sicut ibi vivito!* Sant' Ambrogio (dottore della chiesa, 340-397). Attribuito come consiglio a Sant' Agostino.

Pajìsu addrù vèi, usi cumi i tròvisi! = Paese che (dove) vai, usanze che trovi! Ξένος ὠν ἀκολούθει τοῖς ἐπιχωρίοις νόμοις! (Menandro, *Monosticha*) Essendo straniero, ti adeguerai ai costumi del luogo!

U pajìsu è zinnu, e la gènti murmurìja! = Il paese è piccolo e la gente mormora! in una piccola comunità tutti vengono a conoscenza di tutto e tutti son pronti a petteggolare sugli errori altrui. V. in Mormorare.

U pajìsu vuddra! = Il paese bolle! così dicesi quando nel paese tutti parlano dello stesso fatto, che evidentemente ha suscitato molto scalpore e adesso ognuno, con tanto di cattiveria, dice la sua, venendosi così quasi a percepire nell'aria un bollore di *mormorio popolare*. V. in Mormorare.

Pagare (Compenso, Retribuire) = Paghè (Cumpènzù)

A paghè e a muri c'è sèmpi témpu! = A pagare e a morire c'è sempre tempo! Perché, dunque, preoccuparsi?! *Carpe diem!* V. anche in Morire.

A sèrra vò guntèta! = La sega va unta (ingrassata) (guadagno)! *Serra adipe ungenda est!* *Serra* dal lat. *serra*, ital. sega: *Serram cum aliquo ducere*, discutere con uno (Varrone e altri). *Perché vada il carro, bisogna unger le ruote*, così dicono in Toscana; *Chi ha lavorato, vuol essere pagato*; il lavoro è sacrificio, perciò va ben remunerato! *Labor est etiam ipsa voluptas* (Manilio), persino il piacere è fatica, contrariamente al benedettino *Laborare est orare*, lavorare è pregare. I toscani hanno anche: *Ogni mulino vuole la sua acqua*, per dire che ogni situazione, ogni persona, ogni cosa, ha bisogno di quanto è appropriato alla sua natura, anche in senso amoroso; e aggiunge: *per ogni cosa ci vuole il suo compenso. Ogni molino vole la sua acqua.* – *Intendila tu... Il marito dee far quelle carezza a la moglie che il pan fesso fa a la carbonara che l'ugne* (dalla commedia *Il Filosofo* di P. Aretino). V. anche in Messa, *Missi senza pagheti nù si ni ricinu.*

Fatiga fatta, prèmiu aspètta! = Lavoro fatto, premio aspetta! *Opus effectum pretium exspectat!* *Omnis labor optat praemium!* (AA.VV., *Modo di ben servire al Santo...*) Accattatis così commenta il proverbio: "Ogni fatica deve essere remunerata, dice il popolo e disse Gesù Cristo; ma quante fatiche, oggidi, letterarie, non sono degnamente premiate!". A Napoli si dice: *Ogne fatica cerca premmio*, chi lavora vuole essere premiato; i toscani hanno: *Ogni fatica il suo premio aspetta*; *Ogni fatica merita ricompensa* e *Ogni travagliu vole premiù* (massima corsa). E ciò perché spesso il lavoro non veniva e non viene ricompensato o viene ricompensato male, specie se reso al pubblico: *Dura fatica per un Comune, e non avrai servito persona* (Mazzei, 9, in Battaglia, G. D.). L'uomo agisce quasi sempre per interesse! E inoltre non si può lavorare senza mezzi adeguati, perché la ricchezza non si produce dal nulla. se è vero, come scrive il Verga (8-235): *La lettera avrebbe sfondato un muro... Bisognava accompagnarla con qualche regaluccio, caro barone! La polvere spinge la palla!*; del resto *A non voler che 'l carro cigoli, l ugnete ben le ruote* (G. M. Cecchi, 25-6). Del resto anche la Chiesa dice, ieri come oggi, che bisogna pagare la giusta mercede agli operai (*Enciclica Rerum Novarum* di Leone XIII, 1891; *Enciclica Mater et Magistra* di Giovanni XXIII, 1961).

Nènti pi nnènti nù si fè nènti! = Non si fa nulla per nulla! *Ex nihilo nihil fit!* A Napoli abbiamo: *Niente se po' fa senza niente*, non si fa nulla (per nulla); tutto vuole un corrispettivo, e i siciliani

dicono: *Nuddu fa nenti pri nenti!* perché ogni lavoro o favore fatto aspetta la ricompensa e poi è cosa buona aiutarsi a vicenda, in quanto *Una mano lava l'altra e tutte e due lavano il viso*, come dicono gli inglesi: *One hand washes the other (and both the face)*. Né si può *Niente chiedere e niente rifiutare*, perché *Nessuno fa niente per niente, È l'interesse che spinge l'uomo ad agire* e anche *Chi riceve un regalo deve rifarne un altro* (G. Dispenza); in ogni regalo è sempre insito un secondo scopo. Interessante risulta quanto scrive il Fanfani: “Amor di donna e riso di cane, a chi niente dona niente vale”: ogni dato vuole il mandato: al qual proverbio aveva fatto la nota seguente: “Cioè: chi riceve un regalo dèe rifarne un altro” (P. Fanfani, *Voci e maniere del parlar fiorentino*), e *Ogni dato vuole il mandato* (Crusca, in Utet, *I proverbi*).

Cumi si fùssinu pirichèti 'i mérici o ri préviti! = Come se fossero pedate, passi di medici o di preti! gli uni e gli altri chiedevano di essere pagati in base alla distanza percorsa! I medici una volta si pagavano la visita anche in base alla distanza che dovevano percorrere in un paese come Morano per raggiungere la casa dell'ammalato (paziente); peggio ancora per i preti, i quali si pagavano per l'accompagnamento del feretro in base alla distanza della chiesa, dove si celebrava il funerale per il povero morto, dal cimitero, secondo un preciso percorso del corteo funebre: così il preposito della Maddalena, chiesa più vicina al cimitero di Morano, accompagnava il *morto* fino all'inizio del viale che ancora oggi conduce su al cimitero; il primicerio di San Nicola arrivava fino alla Chiesa dei Cappuccini, l'arciprete di San Pietro, la chiesa più lontana dal cimitero, arrivava fino alla *Quercia* sulla strada Provinciale, oggi via Nicola De Cardona, nei pressi dell'attuale Ambulatorio Comunale; dalla zona *Quercia* (in dialetto moranese *Cèrza*) i Moranesi hanno coniato il detto: *Ca ti vonu purtè alla spica 'a Cerza!*, che possano portarti per via Quercia, una vera e propria maledizione, per dire *Che possa tu morire!*; *spica* > angolo, canto, ma *spica* fa pensare anche al verbo *spicare*, staccare, togliere una cosa dal posto dove si trova, e quindi dal mondo dei vivi al mondo dei morti. Insomma il denaro è tutto anche per i preti e per il mondo della chiesa, perché, come dice un proverbio latino *L'uomo senza denari è l'immagine della morte*. A Mormanno esisteva la *castillana*, castellana, catafalco su cui erano posti tre strati di candele durante le esequie a seconda delle classi del funerale: per il funerale di prima classe erano accesi tutti e tre ordini con messa cantata celebrata da tre sacerdoti che accompagnavano il feretro fino alla sepoltura, all'interno del cimitero; per il funerale di seconda classe erano accesi due ordini di candele con messa cantata e un solo sacerdote con accompagnamento del feretro fino all'ingresso del cimitero; per il funerale di terza classe veniva acceso solo l'ultimo ordine di candele, messa letta celebrata da un solo prete con accompagnamento fino a *Cappalonga*: questo a Mormanno fino agli anni Cinquanta del secolo scorso. A Morano quanto descritto sopra fino agli anni Settanta del secolo scorso; oggi per i sacerdoti celebranti tutto termina in chiesa a conclusione del funerale, e anche le condoglianze vengono date in chiesa, se è cattivo tempo, diversamente nelle immediate adiacenze del sagrato delle rispettive chiese.

Cu paga nnanti è mali sirvùtu! = Chi paga anticipatamente, è servito male! *Qui pecuniam repraesentat, male tractatur!* In Accattatis abbiamo: *Chi paga avanti è male servuto, ovvero, se mangia lu pisci fitusu*, chi paga anticipatamente è servito male, ovvero, mangia il pesce putrido e a Napoli: *Chi pava 'nnanze è male servuto e chi pava priesto pava doje vote*. Il Severini traduce: “Chi paga innanzi, è servito male” e aggiunge che è: “Più arguto: Chi paga innanzi, è servito dopo”. Ma abbiamo anche che *Chi vuol lavor mal fatto, lo paghi innanzi tratto o fatto* o addirittura *Se si paga in anticipo non si è mai serviti*, perché affrettarsi allora a pagare ora quando si può pagar domani, come dicono gli inglesi: *Why pay now when you can pay tomorrow?* A pagar c'è sempre tempo! (v. sopra). E poi prima di pagare, bisogna verificare, e solo dopo corrispondere quanto pattuito, perciò si dice anche: *Pesa e paga*: Monosini: *Pesa e paga, dicimus*, a significare *volentes non esse tutum credere illi cum quo contrahimus, pesa e paga*, diciamo, a voler significare che non è sicuro aver fiducia in colui con il quale stiamo trattando!

Cu paga nnanti, si mângiri i pisci fitènti! = Chi paga prima, mangia pesce puzzolente (avariato, putrido)! *Qui pecuniam repraesentat, pisces marcidos edit!* E perciò è servito male! Altrove abbiamo: *Cu paga i pisci avanti, arredu i mangia fitènti*, chi paga i pesci prima, poi se li mangia puzzolenti. (v. sopra).

Cu prèstu paga, paga rùj vòti! = Chi paga subito, paga due volte!

Cu prèggia, paga! = Chi entra (fa da) mallevadore, entra (fa da) pagatore! *Qui pro aliquo sponsonem facit, pecuniam solvit!* *Preggia*, “preggiare, mallevare, dare fideiussione, fare da garante”, dall'ant. franc.**pleiger* > *pleige*, < *plebiare* di base germanica (Rohlf, NDDC, 544). In Spezzano troviamo: *Chi preggia s'allèggia*, chi garantisce per gli altri, si mette nei guai. In Sicilia abbiamo

plaggiari, garantire, lat. *plevium* nella *Lex. Sal.* > *pligi* > pegno > lat. *pignus*,-oris. Anche a Napoli ma con accezione pregnante abbiamo: *Chi preggia, pava*, chi mostra di apprezzare troppo la merce che sta contrattando, finisce col pagarla più cara, in cui *preggia*, significa “apprezzare, avere in pregio, stimare, garantire”. Interessanti sono i proverbi toscani e non, sulle mallevadorie: *Chi del suo vuol essere signore, non entri mallevadore*, *La sentenza d'un de' Savi della Grecia: entra mallevador, ché presso è il danno*, *Chi per altrui promette, entra per le larghe e esce per le strette*, *Chi vuol sapere quel che il suo sia, non faccia mallevèria*. Crusca, *Prima Impressione*, s.v. *Mallevèria*: “Diciamo in proverbio, per avvertire altrui a non entrar così facilmente mallevadore, per lo pericolo che ne sovrasta”; e ancora (*Raccolta di proverbi toscani*, 27): *Non far da garante all'amico, perché oltre a pagare, diventerai nemico*, e in *Compagnia della Lesina*, II, 67 (v. in *Avaro*): “Mi viene in mente d'un altro avvertimento non di minore considerazione: non fate sigurtà a contadini se non la volete pagare”, anche se, aggiungiamo noi, spesso i contadini sono più onesti di tante altre persone cosiddette importanti!; il Pianigiani s.v. *mallevàre*, scrive: “prov. e sp. *manlevar*; ant. port. *malevar*. Promettere per altrui, obbligando sé, e il suo avere: così detto perché, come afferma il Menagio senza portarne le prove, in antico prestavasi questa promessa alzando la mano quasi in atto di giurare, onde poi sarebbe venuto *Mallevare* – quasi *Mànum Levàre* – per *Garantire*”.

Gunta l'assu c'a ròta cammina! = Ungi l'asse così la ruota (il carro) va! V. sopra. *Quod si non ungitur axis, tardius inceptum continuatur iter!* *La cariola non frulla, se non è unta!* I tedeschi dicono: *Wer geben kann, der Kommt binan!* ¡*Quien su carro unta, sus bueyes ayuda!* dicono gli spagnoli.

Pàga chèru e sèra 'mpèru! = Acquista a caro prezzo e siediti in piano! così si potrà stare tranquilli di avere roba buona e di non correre rischi, stando seduti comodamente ('mpèru), v. Salmo 143 (142), 10: ... *il tuo spirito buono sia la mia guida verso una terra piana*, V. anche in *Acquistare*.

Pantalònu paga tuttu! = Pantalone paga tutto! l'espress., comune a tutta l'Italia, sta a significare che i ladrocini, gli errori della classe politica, li paga sempre il popolo, sempre le stesse persone; il detto trae origine dalla figura di *Pantalon de' Bisognosi* della *Commedia dell'Arte*, l'uomo del popolo che subiva i soprusi dei potenti; è legato all'aneddoto secondo il quale un albergatore, alla sua domanda *adesso chi paga?*, si sentisse rispondere dal cocchiere di nome Pantalone, che trasportava gli aristocratici veneti in fuga da Venezia dopo Campoformio (1797) e che avevano gozzovigliato nel suo albergo, *Pago mi!*, pago io, cioè *Pantalone* (in Giovanni De Castro, *Milano e la Repubblica Cisalpina*).

Picchi, maliritti e sùbbitu! ricìja Vicènzù 'i Nascarèddra! = Pochi, maledetti e subito! diceva *Vincenzo di Nascarèlla!* così era solito dire un calzolaio di Morano, un tale *Vicènzù 'i Nascarèddra* quando doveva essere pagato per aver aggiustato qualche scarpa (malandata, detta in dial. *tappila*), *Nascareddra*, nomignolo che significa *piccola narice*.

Qualis pagàzio (pagatio) talis pittàzio (pittatio, o pictatio)! = Tal paga tal dipinto! *Qualis merces talis tabula!* *Opera pro pecunia!* E in Sicilia: *Secunnu pagaziu, serviziu!* Come il pittore è pagato, così dipinge; si tratta di un proverbio in latino maccheronico; altrove troviamo: *Poco pagazio e poco pittazio, Pochi soldi, poca pittura* (è l'imbianchino che parla), *Come paghi sei servito, Disse l'arrotino: come mi paghi così t'arrato, Poco cacio fresco, poco San Francesco*: “È detto che si attribuisce ai frati cercatori: chi poco ha dato poco merita, sia dai santi, sia dagli uomini”. A Napoli abbiamo: *Comme pagazio, accusi pittazio*, secondo quel che paghi, ti servirò e nel bresciano: *Second 'l fra, sé fa l'offerta*, secondo il frate si dà l'offerta, secondo il merito si paga.

Quannu u misu jè ri trènta aspètta ca nù tèngu nenti, quannu u misu jè ri trèntunu nù pagu a nisciunu, quannu u misu jè ri quarànta pagu a tutti quanti! = Quando il mese è di trenta aspetta perché non ho niente (soldi), quando il mese è di trentuno non pago nessuno, quando il mese è di quaranta pago tutti quanti! è quanto dice il cattivo pagatore!

Ra tristi pagatùri càvini quiddru chi pói! = Dai cattivi pagatori prendi quel che puoi! V. appresso.

Ru malu pagatùru o góriu o pàghghja! = Dal cattivo pagatore o orzo o paglia! *Ab illo qui male pecuniam solvit, accipe hordeum aut paleam, si non vult solvere nequam!* E francesi, spagnoli, tedeschi dicono rispettivamente: *D'un mauvais payeur on tire ce qu'on peut!* ¡*Del mal pagador aunque sea en paja!* *An shlecten Schulden soll man Haberstroh nehmen!* (da *Novus Thesaurus adagiorum*..., a cura di Wilhelm Binder, 42). È bene prendere qualsiasi cosa dal cattivo pagatore, se non si possono avere i soldi! perciò altrove in Calabria abbiamo: *'E du malu pagaturu scippa chi pu'!* e i pugliesi hanno: *Do male pagatòre acciàffe chèdde ca puète!* V. appresso.

Ru malu pagatùru scippa chi pói! = Dal cattivo pagatore prendi tutto quel che puoi! *Ab illo qui male pecuniam solvit accipe quidquid potes! Da tristi pagatori si accetta ogni moneta*: quando si ha a che fare con gente spesso morosa, bisogna accettare tutto, anche cose di scarso valore (orzo, paglia). A Napoli si ha: *Da 'nu malo pavatore scippe chella che può, Da chi non ha voglia di pagare, prendi quel che puoi*. Per *scippèri, scippàri* v. in Perdere, Seminare. “Dal mal pagatore, o aceto o *vin cercone* (il vino andato male, *vin da cerca*, ‘quello che si dà per elemosina’)”: M. Villani: “Questi due giovani li furono assegnati in parte di pagamento per fiorini seimila; ed egli li si prese, seguendo il proverbio: dal malo pagatore, o aceto o cercone”; il Monosini, commentando il proverbio, dice: “dalle persone disoneste non ci si deve aspettare nulla di buono”.

Tali pagàziu tali pittàziu! = Come si paga così si lavora! *Pagaziu*, “cfr. lat. medioev. *pagare* (a. 421), *pagatio*, pagamento (a. 947, 952, a Napoli)” (DEI, IV, 2720); prob. dal lat. *pacare*, quietare, der. da *pax, pacis*, pace, perché pagando si era in pace col creditore; ma potrebbe derivare anche da *pactus*, p. pass. di *pango*, stabilire, pattuire, perché per il lavoro fatto si dava *quanto pattuito*; *pittàziu* > lat. *pictura*, pittura > *pingo*, dipingere. V. sopra.

Vàscia u títulu e aumènta a paga! = Abbassa il titolo e aumenta la paga!

Paglia, Pagliaio = Pagghja, Pagghjèru

Annèta 'i pagghja, annèta 'i 'mbróghji! = Annata di paglia, annata d'imbrogli!

A pagghja vicinu u fòcu sbampa! = La paglia vicino al fuoco divampa! V. in Amore.

Cu vò pagghjèru, chi s'u facissa! = Chi vuole una capanna, se la faccia! *Qui palearium cupit, ipse illud faciat!* Chi desidera una cosa se la deve procurare da sé: *Ognuno si arrangi per conto suo*, e a Napoli: *Chi vò 'o santo, s' 'o prega*, chi vuole il Santo se lo prega. Anche Accattatis riporta: *Chine vo pagliara si nne fazzi*, chi vuol capanna se ne faccia; l'Accattatis aggiunge che se la capanna serve per conservarvi paglia, fieno, ecc. deve essere chiamata pagliaio; capanna, invece, se serve come ricovero dei pastori, riportando anche il proverbio *Pagliaru vecchju arde, no lu nuovu*: la legna secca di una vecchia capanna arde meglio di quella ancora verde, di una nuova; metafor. si riferisce ai vecchi che hanno saggezza ed esperienza, come dire *Gallina vecchia fa buon brodo*.

Je jèttu a pagghia a mmèru e vèra a funnu, l'avu'tri jèttunu chiùmmu e vèna a galla! = Io getto la paglia in mare e va a fondo, altri vi gettano piombo e viene a galla! V. in Fortuna.

'Ntèmpu 'i stèta ogni filiciu è pagghjèru! = Durante l'estate ogni felce fa da pagliaio; Così canta S. Scarano in un sonetto: *E puru 'nta sti felici ammucciati / L'onuri toi no mi lu fai mancari*, sebben nascosto in queste felci, l'onore tuo non mi fai mancare.

Pagghjèru vècciu vrùscia e u nòvu scattija! = Pagliaio vecchio brucia e il nuovo scoppietta! e altrove in Calabria: *Pagghjaru vecchju arda, cà 'u novu achiattarija!* perché *L'amore dei giovani è come il trotto dell'asino*, va e viene, è di breve durata, mentre l'amore vecchio dura, si mantiene e non perde ventura, né fa ruggine.

Pancia = Pànza

Addrù c'è panza c'è crijànza! = Dove c'è la pancia, c'è la *creanza*, buona educazione! È una forma di consolazione per chi è obeso!

À jttètu a panza! = Ha gettato la pancia! non ha più la pancia! Riferito a chi prima aveva messo su pancia; si ricordi anche lo spot pubblicitario televisivo: *... e la pancia non c'è più!* V. appresso *Eh, chi panza...*!

A panza jinchjla puru 'i pagghia, ca nun ti pòrta nuddru travàgghiu! = Riempi pure la pancia di paglia, perché non avrai alcun dolore! Mangia, cioè, cibi leggeri, come leggera è la paglia, perché non avrai alcuna difficoltà a digerirli; *travàgghju* dal franc. *travail* nel significato di fatiche, tormenti, doglie.

À salivètu a panza a lli fichi! = Ha salvato la pancia ai fichi! s. fig. ha evitato un pericolo!

À stipètu a panza p'i fichi! = Ha serbato la pancia per i fichi! s. fig. limitarsi nel mangiare con le prime portate in vista di pietanze più saporite che saranno servite dopo!

Castija la panza e ricrìja la schìna! = Castiga la pancia, lo stomaco, e ristora la schiena! dicesi di chi preferisce vestirsi bene e far soffrire, invece, lo stomaco mangiando poco.

Eh, chi rògghia 'i panza! = Eh, che dolor di pancia! detto anche in s. fig. con riferimento a qualche rospo da ingoiare; *rògghia*, altrove *dòglia*; *dòglia* s.f. “dolore, sofferenza” (av. 1249, Pier della Vigna), spec. pl. “dolori che precedono il parto” (av. 1431, Andrea da Barberino), dal lat. tardo *dolia*, pl. di *dolium*, dolore, ricavato da *dolēre* (DELI; 2, 359), fr. *deuil*; comune l'espressione *dogghia colica 'nta la panz(s)a*, “dolor colico alla pancia”.

E je ci mintu a panza! = E io ci metto la pancia! Si dice scherzosamente tra amici che decidono di cenare insieme, portando ognuno qualcosa: chi non vuol portar nulla dice: io vi metto, porto la pancia! (e mangia a sbafo!).

Panza chjina canta e nò cammissa lōnga (o jànga)! = Pancia piena canta e non camicia lunga (o bianca)! *Venter cibo plenus canit; candida aut longa tunica non canit!* Seneca dice che il ventre non ascolta neppure precetti: *Venter praecepta non audit*. L'espressione *cammissa lōnga o janga* è riferimento proprio di Morano: l'espressione, infatti, è riferita ai canonici delle tre chiese collegiate di Morano, San Pietro, San Nicola e la Maddalena, i quali con tale locuzione proverbiale intendevano dire che non potevano cantare durante i riti religiosi se non erano pagati rispettivamente dall'Arciprete, dal Primicerio e dal Preposito, i tre parroci delle rispettive tre chiese locali. L'Accattatis registra il proverbio e così lo commenta: “[...] per denotare che più delle vesti e dei monili all'uomo occorre un sano ed abbondante nutrimento”. A Napoli abbiamo: *Panza vacante, nun cunosce parentela*, chi non ha di che vivere non può permettersi alcuna generosità, neanche con i parenti” (V. Gleijeses), mentre *Panza chiena non penza a guaie*, perché chi è ben nutrito è disposto all'ottimismo e sempre a Napoli: *Panza vacante nun po' sta dritta*; il bisogno estremo non intende la legge o la ragione, mentre lo Spezzano registra: *Quannu 'a trippa è china ugni casa fete*, “A chi è sazio nessun cibo piace”.

Panza chjina nù crèra a rijùnu! = Pancia piena non crede a chi è digiuno! *Venter plenus non studet libenter!* I sardi dicono: *S'attattu non crèt ad su famidu! e in Basilicata: Lu sazie nun crede a lu digiunu!*

Panza mija, fatti capanna! = Pancia mia fatti capanna! V. in Avidità, *Benu mèju!* Si veda a proposito quanto dice il Pulci nel *Morgante*, c. XIX, strofa 125: *Non domandar se Morgante s'affanna, / E se pareva di casa più che 'l gatto: / E dice: corpo mio, fatti capanna; / Ch'io t'ho a disfar le grinze a questo tratto*; interessante è anche quanto scrive il Minucci nelle note al *Mal-mantile*: “Dire al corpo: Fatti capanna, significa Aver tanto da mangiare, che gli convenga pregare il Cielo, che faccia diventare il suo corpo capace, quanto una stanza da riporre il fieno (che vuol dire Capanna) per aver luogo dove riporre tanta roba”; l'espressione è usata da chi ha tanta fame da voler divorare tutto trovandosi davanti a un banchetto lautissimo (Pittano).

Panza vacànta nù sènta ragiùni! = Pancia vuota non sente ragioni! *Venter aures non habet!* E in Puglia: *La fame non gånòsce raggiùne!*, *Venter meus, te cibis ingurgita! Jeiunus raro stomachus vulgaria temnit!* (Orazio, Satire, II, 2. 38). E i francesi ci danno: *Ventre affamé prend tout en gré!* perché, come dicono gli spagnoli, per la fame non c'è cattivo pane: *¡A hambre no hay mal pan!* ¡*El vientre ayuno non oye a ninguno!* (*Refranero Latino*, 1013), perché *Il mio ventre ingurgita anche te con i cibi!* Quando si ha fame, non si va per il sottile, si mangia di tutto, perciò rivolgendosi alla pancia personificata si dice: *Pancia mia, mangia più che puoi!*; E il divin poeta, parlando dei golosi, scrive: *Fe' savorose con fame le ghiande, / E nettare per sete ogni ruscello* (Pg. XXII, 149-150).

Saccu vacàntu nù si rèjiri alèrta! = Sacco vuoto non sta in piedi! la persona digiuna non ha forze per agire e, magari, stare in piedi! V. in Fame.

Tèngu na rògghia 'i panza! = Ho delle coliche al ventre! *Rògghja*, colica, sofferenza fisica e morale, v. sopra.

Tèna na vrinna! = Ha una pancia (cadente)! reg. a Mormanno; *vrinna* prob. dal lat. *verrinus*, a, um, di verro, di porco, *ius verrinum*, brodo di porco (Cic. *Verr.* 1, 121) oppure *poppa di un animale* (NDDC, 771), dall'espress. lat. *venter uberina*, ventre con grosse poppe”; ma *verrina* è anche il membro del verro, o “succhio verrino, lat. *terebra verrina*” (NDDC, 762); a Mormanno, pancia cadente, cosa floscia.

Tèlisi a panza cumi na vutta! = Hai la pancia grossa come una botte! detto in s. dispreg.

Pane = Pènu

Àja fè u pènu c'a farina chi tèlisi! = Devi fare il pane con la farina che hai! Ognuno nella vita deve fare quanto è nelle sue possibilità.

Chiamu tètà (tata) cumi rònà pènu (pani)! = Dico babbo chi mi dà il pane! *Cuius edis panem, illius et adspice nutum!* di chi mangi il pane, di quello guarda (segui) il cenno, l'ordine. *Ille mihi patruus est, qui mihi bonum cupit!* È come l'altro ital. “colui è mio zio che vuol il bene mio!” *tata*, o *tètà*, padre, dal lat. *tata*, *ae*, voce infantile, papà, babbino, Varr., Mart. Da notare come fino agli anni Trenta del secolo scorso avevamo *tata* e *pani* con mutazione in seguito della -a- in -è- in *tata-tètà* e di -a- in -è- e di -i- in -u- in *pani-penu*. V. anche in Convenienza e Adulazione.

Cu na fatta 'i pènu ci vèvu pi na sittimèna! = Un'informata (*fatta*) di pane mi basta per una settimana! espressione propria del mondo contadino quando in ogni famiglia si faceva il pane casareccio; non sempre però una sola informata era sufficiente, specie per le famiglie numerose dove si potevano contare anche 11 o 12 figli!

Cu ròniri u pènu a lli chènì 'i l'èti, i chènì sói s'azziccunu! = Chi dà del pane ai cani altrui, i suoi cani (se) lo mordono! Perché chi nutre il cane altrui, a costui non resta altro che la cinghia! *Qui canem alit exterum, huic praeter lorum nil fit reliquum!* Non solo, ma perde il pane e anche il cane, come dicono gli spagnoli: *Quien da pan a perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro.* / E i tedeschi dicono: *Wer einen fremden Hund hält, dem bleibt nichts als die Leine!* Far bene ai figli degli altri non conviene, perché quando questi diventano grandi vanno via e tu resti solo, come dicono i francesi: *Il fait mal nourrir autrui enfant, car il s'en va, quand il est grand!*

Cu vù u panu 'i sta' furma ada fà u culu tantu! = Chi vuole il pane di questa forma, deve fare tanto il culo! se lo deve guadagnare! reg. a Castrovillari.

I pèni cu lu pènu nù su' pèni, i vèri pèni su' senza lu pènu! = I guai con il pane non sono guai, i veri guai sono quelli senza pane! V. in Pena.

Mangia pani e curtìddu! = Mangia pane e coltello! detto soprattutto di chi provoca in continuazione; reg. a Castrovillari.

Nù c'è mangè ri re cchiù sapuritu ru pènu! = Non c'è cibo di re più saporito del pane! I lucani dicono: *Nun ngè mangiat r're cchiù sapurit'r' rippan!*

Pènu cu l'ócchiu, chèsu senz'ócchiu, e vinu chi ti fè scattè l'ócchiu o ti fè chiùri l'ócchi! = Pane con l'occhio, cacio senza occhio e vino che ti faccia scoppiare l'occhio o che ti fa chiudere gli occhi! *Panis oculatus, caseus sine oculo, et vinum quod tibi oculos dirumpat!* Per quanto riguarda l'*occhio del pane* bisogna intendere “Ciascuno dei buchi presenti nella mollica del pane ben lievitato”. P. de' Bardi: “Pan papalino pargli e pan buffetto, / tutt'occhi, assai legghier (s)office e bianco”. Note al Malmantile: “Aviamo un dettato, per mostrare in che consista la perfezione del pane, del cacio e del vino, che dice: ‘Pan coll'occhio, cacio senz'occhio’“. L'occhio del formaggio è dato dalla “Cavità che rimane nel formaggio per difetto di lavorazione”; Targioni Tozzetti: “La cautela importantissima... per fare un cacio buono e bello consiste nello spogliarlo di tutto il siero in modo tale che la sua pasta diventi fitta e senza cavernette, cioè, come dicesi per dettato, riesca ben serrato e senz'occhi”. In alcuni formaggi, specie svizzeri e bavaresi, i caratteristici buchi sono “provocati dallo scioglimento di parti grasse durante la maturazione” (Battaglia, XI). E i *Proverbi toscani*, 313, ci danno: *Vin che salti (il nostro far scoppiar l'occhio), pan che canti, formaggio che pianga* (il vino che mescendolo gorgoglia, il pane croccante e il formaggio con la lacrima, sono migliori in assoluto). A Napoli hanno: *Pane cu' l'uocchie e caso senza uocchie*, il buon pane deve essere bene sfogliato, pieno di buchi; il formaggio, invece, deve essere a pasta compatta.

Pènu e guèi nù mànacanu mèi! = Pane e guai non mancano mai!

Pènu e nuci su' propiu arùci! = Pane e noci son proprio dolci!

Pènu e sèlu, vèniri apprèssu cum'a nu chènu! = Pane e sale, viene appresso come un cane! Dicesi di persona che segue in modo umile e dimesso un'altra persona, di cui è succube! Il prov. deriva dal fatto che quando i ragazzini volevano abituare gli agnellini a seguirli, li cibavano con sale e pane!

Pènu fin'a chi basta, vinu cu misùra! = Pane fin che dura, vino con misura! A Napoli: *Pane 'nfin 'a che basta, vino cu' 'a misura!*

Pènu 'i nu jórnu, farina 'i nu mìsu, vinu 'i n'annu! = Pane di un giorno, farina di un mese, vino di un anno! a Napoli: *Pane 'e 'nu juorno, vino e n'anno e guagliona 'e quinnece anne!* e ancora: *Pane de 'nu juorno, farina de 'nu mese, vino de 'n'anno!*

Pènu 'i putija mèi si' chjìnu! = Del pan comprato al negozio non sei mai sazio!

Pènu 'i valànzà nù jìncia panza! = Pane di bilancia non riempie pancia! m.d.d. proprio della civiltà contadina quando si mangiava il pane saporito e fragrante fatto in casa dalle brave mamme! V. sopra.

Pènu surètu sé cchiù méggghju! = Pan sudato, di sudore, ha gran sapore! *Magna venit nulli sine magno fama labore!* Nessuno raggiunge una grande fama senza grandi sacrifici e quando ciò avviene, si prova una grande soddisfazione.

Pènu tóstu ti rèjri al'èrta! = Pane duro ti mantiene in piedi!

Quannu a lu fórn u jè scüntu u pènu, su' bbòni puru i frèsi! = Quando al forno non c'è più pane, anche le frese vanno bene! Nella vita bisogna adattarsi alle situazioni che si creano, e accettare da essa quanto ci offre.

Rònami pènu ca vèvu fòra! = Dammi il pane e andrò in campagna! dammi da mangiare e io andrò a lavorare in campagna.

Si bbój mangè pènu 'i stu cummèntu, àja fè u culu quantu a 'stu mantu! = Se vuoi mangiare pane di (in) questo convento, devi fare il culo quanto questo mantello (cioè devi lavorare molto)! V. in Mangiare.

U pènu vè a cu tènà rénti! = Il pane va a chi ha denti! nella vita bisogna essere in grado di meritare certe cose.

U pènu è 'nchiummùsu! = Il pane non è lievitato abbastanza! *'nchiummùsu*, da *'n*, in-, illativo e *chiùmmu*, piombo, dal lat. *plumbum*.

U pènu 'i l'èti sé ri sèlu! = Il pane degli altri sa di sale! *Memores salis quod in palatio comedimus! Tu proverai si come sa di sale / Lo pane altrui, e com'è duro calle / Lo scendere e 'l salir l'altrui scale!* (Dante, *Pd.* XVII, 58-60).

U pènu 'i l'èti tènà sètti cròsti! = Il pane degli altri ha sette croste! *Durum, invisum, grave est servitia ferre!* (Ovidio). È duro, odioso, difficile, sopportare la schiavitù! I toscani dicono: “pane dell'atri ha sette groste che 'un si riva mai alla idolla”!

U pènu muchètu fè crisci i capiddri! = Il pane ammuffito fa crescere i capelli!

U pènu s'è muchètu! = Il pane s'è ammuffito! *Muchètu* da *muchèri*, ammuffire, dal tardo latino **mucare* e questo da *mucesco* ammuffire (Plin.) o *muceo*, essere ammuffito (Cat.), e questi dal gr. *μύκης*, fungo.

U pènu tóstu mantèna la chèsà! = Il pane duro porta avanti la casa! perché dura di più.

Panni = Panni

Fin'a San Giuvànnu nù cangè panni, si vói jèssi cchiù sicùru fin'a li mititùri! = Fino a Sa Giovanni (24 giugno) non cambiar vestiti, se vuoi star più tranquillo fino ai mietitori (fino, cioè, alla mietitura, mese di luglio)! V. in Santi.

I panni chi nù su' nètti, si làvunu jìnta! = I panni che non son puliti, quindi sporchi, si lavano a casa, cioè in famiglia!

I panni lórdi si làvunu jìnta! = I panni sporchi si lavano in casa (propria)! *Sordida vestimenta domi (intra parietes), lavantur!* A significare che i problemi seri e delicati della famiglia devono essere discussi e risolti dentro le pareti domestiche e non devono essere portati fuori a conoscenza di tutti, sbandierandoli ai quattro venti (*nù si sbalànzanu mmenz'a via!*), come dice anche il prov. inglese: *Wash your dirty linen at home*. Nel cosentino abbiamo: *I panni luordi se làvanu alla casa*, i panni luridi si lavano in famiglia, dicesi in prov. per *I fatti intimi non si propalano fuori famiglia*; e a Napoli: *'E panne spuorche se lavano 'nfamiglia*, “le sciocchezze commesse dalle persone di famiglia non si raccontano ai quattro venti: se ne discute solo in privato!” (V. Glejeses); e il proverbio corso dice: *L'affari serj si cumbinanu sempre in famiglia* e ancora: *I guai di casa un si dicenu fora, I so panni brutti un si dan a lavà all'altri!* Il proverbio riflette la consuetudine nella civiltà contadina di lavare biancheria intima a casa con il bucato (*a lissija*), lontano dalla vista indiscreta anche dei vicini. *Lórdu*, o *lurdu*, > lat. *luridus* > *luror*, *luroris*, colore giallastro, che rende pallido, che fa illividire (Ov. e altri: *lurida mors*, Sil.; *lurida aconita*, Ov.) e in Rohlf: *luordu* > lat. *luridus*, “nericcio” x *porcus*.

Vulèru stè 'nti panni tóti! d.: Picchi? r.: Pi ci piscè a jìnta! = Vorrei stare nei tuoi panni! domanda: perché? risposta: per pisciarvi dentro! V. anche in Scherzi.

Papere (Oche) = Pàpiri

I pàpiri ra signùra jèranu sètte, e mo' su' drùu! = Le oche della signora erano sette e adesso sono due! *Dominae anseres septem erant, nunc (in praesens) duo sunt!* Il prov. è riferito evidentemente

a una signora che ha messo al mondo figlie femmine, che sono andate aumentando di numero. Nei proverbi e nei modi di dire in genere, l'oca è un animale quasi sempre dileggiato e dire a una persona *sei un'oca*, vale a dire: “sei una persona senza interessi, senza ideali”, vuota proprio come un sacco o come un'oca; da qui alcuni modi di dire: *Andrai nel paradiso delle oche*, o perché sei troppo buono o perché sei troppo stupido; e nel bresciano abbiamo: *Andare a oche*, cioè camminare a piedi con scarpe vecchie e rotte, “aperte ai lati o davanti che paiono becchi d'oca” e ancora nel bresciano: *Oche, coglioni e merli sono tre qualità da uccelli*, a indicare un *babbeo completo*.

Quattru pàpìri ànu fattu rivutè tutta Napoli! = Quattro papere hanno messo in subbuglio tutta Napoli! V. in Donna e Femmina.

Paradiso = Paravìsu

Céntu Paravìsi nù si pónu avì! = Cento *Paradisi* non si possono avere! nella vita bisogna accontentarsi, non si può avere tutto.

'Mparavìsu nù si vè 'ncarròzza! = In Paradiso non si va in carrozza! *Via e terris ad astra mollis non est! Per aspera ad astra!* E a Napoli: *'Mparaviso nun se va 'n carrozza!* La strada del Paradiso è lastricata di sacrifici!

... 'Mparavìsu vò stè! = Che possa andare o essere in Paradiso! dicesi di persona morta di cui si sta parlando, però, male, ma, talvolta, anche di anime buone.

Puru i fissijèti vènu 'mparavìsu! = Anche quelli che vengono derisi vanno in Paradiso! V. appresso.

Puru ri 'ncagnèti ci ni vènu 'mparavìsu! = Anche i burlati vanno in Paradiso! *Etiam homines iocati in paradisum eunt!* È la speranza cristiana che coloro che soffrono su questa terra, saranno consolati in Cielo; è quanto dice Gesù nel *Discorso della Montagna*, Mt., 5-7, è tutta una beatificazione di coloro che soffrono e vengono presi in giro: *Beati i poveri di spirito (o in ispirito) perché di essi è il Regno dei Cieli*. I toscani hanno: *Anco i burlati mangiano*: detto di “chi vuol mostrare non tener conto delle burle o delle canzonature” e ancora *Santi burlati vanno in Paradiso*, perché “le beffe tornano all'uscio come l'api tornano al bugno” e talvolta “si fa beffa negli altri dei difetti che sono anche suoi”, addirittura “chi beffa del suo non pensa”.

U Paravìsu nù si pó accattè! = Il Paradiso non si può acquistare (con i soldi)! Bisogna meritarsi con le buone opere, con i sacrifici, con la fede, su questa terra, perché “non si può godere in questo mondo e nell'altro”, e anche perché *In paradiso non si va in carrozza*, non ci va “chi non suda, non gela e non si estolle dalle vie del piacere”.

U riccu vè 'mparavìsu sulu si mòra 'nta cónnula! = Il ricco va in paradiso solo se muore nella culla! *cónnula*, culla > lat. *cunae, cunarum*, f. pl., *cunabula* o *incunabula, -orum*, n.pl., culla.

Parenti = Parénti

A jènniri e dr'a nipùti, quiddru chi (o cunca cosa) ci fèi, jè tuttu pirdùtu! = A generi e a nipoti quello che (qualsiasi cosa) fai è tutto perduto! Perché questi dimenticano presto il bene ricevuto. *Quidvis facis generis et nepotibus inutile est!* È il napoletano *A ghiennere e a nepute quanto le faje, tutt'è perduto!*, perché essi non ti saranno mai riconoscenti; infatti *I parenti sono come gli stivali, più sono stretti e più ti fanno male*.

A lli ricchi su' parénti puru i stràjni, a lli pòviri su' stràjni puru i parénti! = Ai ricchi son parenti persino gli estranei, ai poveri sono estranei persino i parenti!

Amùra cà sitisi parénti, tìrisi a parti sùja o ti tìrisi a scianca! = Solo perché siete parenti, parteggi per lui! “ti tiri, alzi persino la gamba!”, s. fig.: ti dai anche delle arie, ti senti superiore! per *sciànca* v. in Pretese.

A rònna nù pènzà mèj che è stèta nòra! = La suocera non pensa mai che è stata nuora! V. in Suocera.

A rònna pi la nòra nunn'è bbòna mancu si jè ri zùccaru! = La suocera per la nuora non è buona neppure s'è di zucchero!

Canètò e canèti si fùttunu 'nchèpu! = Cognate e cognati si fottono in testa, cioè per prima! V. in Sesso.

Cuginò e cugini si fùttunu 'mprima! = Cugine e cugini si fottono per prima! V. in Sesso.

Cu l'amici patti, cu parénti cuntràtti = Con gli amici patti, con parenti contratti! V. anche in amici.

Culli stràjini gunu patt', cu i parint'sett'e gòtt'! = Con gli estranei un solo patto, con i parenti sette e otto! reg. in area lucana del Pollino.

Cu prèstu mînta li rénti, prèstu pèrdiri i parénti = Chi presto indenta, presto sparenta! Finché si è bambini, tutti ti stanno vicino, perché nulla han da temere! Quando si comincia a far grandi, ognuno, anche i parenti, si allontanano o stanno guardinghi, sapendo di non aver più a che fare con il bambino di prima e non ti coccolano più; s. fig. ciò che accade presto, presto muore: *Quod cito fit, cito perit*! I toscani hanno: *Chi presto inossa, presto infossa*!

Cu ti strìngia cchiù assèi: u cullettù o la cammisa? = Chi ti stringe di più: il colletto o la camicia? espressione usata per sottolineare il legame di parentela.

I nipùti ti pùtanu! = I nipoti ti potano! a significare che “i discendenti, assai più dei progenitori, hanno a caro i poteri di costoro e ne desiderano la morte”.

I parénti? càvuci 'nti rénti! = I parenti? calci nei denti!

I parénti su' a la càscia! = I parenti sono alla cassa (al cassone, alla dispensa)! *Propinqui apud capsam (apud vasorum mensam aut in capsam) sunt*! Nel cosentino troviamo: *Li parienti su alla cascia*, che corrisponde, dice L'Accattatis, al proverbio toscano: “I parenti sono i quattrini” e aggiunge: “Chine d'amici e de parienti spera, Simina all'acqua ed allu vientu spara”, a significare che “Chi spera negli amici e nei parenti, semina nell'acqua e spara al vento”, fa, cioè, cose inutili, spera invano! Per questo nel napoletano si dice che: “*E pariente so' comm' 'e scarpe, cchiù so' stritte e cchiù te fanno male*, i parenti sono come le scarpe: più sono strette e più ti fanno male. Alla base di questo proverbio c'è sempre il problema dell'eredità, per cui quando c'è da dividere la *roba*, tutti i parenti, anche quelli più lontani e mai visti e conosciuti, si fanno vivi e allora ecco le liti e gli odi tra gli stessi parenti, origine certa della scritta *Parenti serpenti, fratelli coltelli* che si può leggere in una lapide sistemata nell'atrio di un palazzo appartenuto ad Agnolo Doni in via Tripoli a Firenze. Del resto anche il *Vangelo* di Matteo (10, 36) ci dice che *Inimici hominis, domestici eius*, i nemici dell'uomo sono i suoi familiari, così come Tacito (*Storie*, IV, 70) ribadisce che: *Acerrima proximorum odia*, gli odi tra i parenti sono molto violenti. E diversi sono a riguardo le massime corse: *I parenti più fedeli so i solli* (soldi), *i primi parenti so i denti*, *So più bicini* (vicini) *i denti che i parenti*; *chi ne vole si ne stenti*, *Si face più contu di i parenti quandu so ricchi che quandu so poveri*, *l'odiu più forte è quellu chi nasce fra parenti*, *Cun parenti dinari e amicizia / Si vince ancu a justizia*. E nel bresciano si ha: *Chi gha sòlcc, gha parènc, chi ha soldi, ha parenti* e ancora *I parènc jè serpènc, i parenti sono serpenti*, *Sièi por fradèi ma le scarsèle jè miga sorèle*, siamo pure fratelli ma le tasche non sono sorelle, e l'autore aggiunge: *Anche tra fratelli occorre distinguere gli interessi. Figurarsi tra parenti lontani*. Ad Altomonte e altrove abbiamo: *I parienti sunu i denti*.

I parénti su' cumi i scarpi: cchiù su' stritti e cchiù ti ròlunu! = I parenti son come le scarpe: più son stretti e più ti fanno male!

I parénti su' li rénti! = I parenti sono i denti! V. in Egosimo.

I parénti su' li rénti e u vèru parintètu jè u pènu a lu chjanchètù! = I parenti sono i denti e il vero parentado è il pane in soffitta! le provviste, cioè, che si conservano in soffitta per l'inverno. *Chiancàtu, chianchètù*, dal lat. tardo *planca*, tavola piana, gr. *πλάξ, πλακός* (*plax, placós*), lat. *tabula plana*, tavola piana; la soffitta, infatti, nella civiltà contadina era formata di tavole ben unite e connesse, il t. der. da “*chiànca*, macelleria, ceppo dei macellai, [l. vl. p l a n ca <*p a l a n c a < *φάλαγγα* pezzo di legno rotondo] (Rohlf, NDCC, 162).

I parénti ti pùtunu! = I parenti ti potano! ti portano via, cioè, sempre qualcosa.

I tre C piriculùsi: cugini, canèti e cumpèri! = Le tre C pericolose: cugini, cognati e compari! *Tria sunt “C” perniciosa: consobrini, cognati (baptismatis) matrimonii testes*! In Accattatis leggiamo: “Un proverbio popolare ammonisce: *De li cumpari guàrdate*, alludendo al bazzicare che fanno i compari con le comari; a Napoli: *Guàrdate da tre c: cainate, cumpare e cuggine*, guardati da tre C: cognati, compari e cugini; ciò perché queste sono le persone con cui si sta più a contatto e poiché *'U focu scàrfiri a cu viriri*, il fuoco (la donna, il desiderio sessuale) riscalda (prende, stuzzica) chi gli sta vicino, facilmente anche la donna, sposata e non, può essere tentata e cadere nella tentazione, anche perché, dicono alcuni proverbi, *Zzie e cuggini pigghiali i primi*, zie e cugine, prendile per prima; non bisogna paventare di avere approcci sessuali con i parenti, anzi bisogna contattarli per primi, *Zia e nipitu 'a gulija c'è vinùta*, tra zia e nipote è nato il desiderio sessuale, *Cumpari e cumpari pigghiali 'mpari*, se insorge il desiderio sessuale non bisogna rifiutare compari e comari, anzi

questi ultimi vanno appetiti come si presentano, lo dice anche il proverbio bresciano che il compare dell'anello è padrone di metà della sposa, *'El compàr dè 'l-anèl 'l-è padrù dè mezza pèl* e sempre nel bresciano: *Per la sposa bella raddoppia la sentinella, Per spusa bèla, doppia sentinèla*, perché solo la donna che non fu mai tentata è onesta: *Onesta l'è la fomna che i gha mai cercàt nissü*. Del resto ciò che piace a molti è esposto a grande pericolo: *Maximo periculo custoditur quod multis placet!* Ecco perché un altro proverbio dice: *Matrimoniu allu vicinu, Sangiuvanni allu luntanu*, “Non sposare persona della quale conosci poco le abitudini, le origini, il carattere” e con lo stesso significato: *Cumpàri 'i Ruma e matrimoni 'i ruga*, compari di Roma e matrimoni del rione; *ruga* indica il vicinato, il rione, gruppo di case; si confronti il siciliano *rua e ruga*, il nap. *rùà*, il fr. *rue*, il portogh. *rua* (*ninos da rua*), il gr. mod. *ῥοῦγα*. In Corsica le C pericolose diventano addirittura quattro: *Se tu si maritatu un ti fidà troppu di quattru C: Cumpagnu, cumpare, cuciuunu, cugnatu*. Infatti, come dicono nel bresciano, la “donna è volubile come una piuma e pericolosamente civetta: Cosa gh'è pio lesér dèl vènt? La pioma! Pio dè la pioma? Èl pensér! Pio dèl pensér? La fomna! Pio dè la fomna? Niènt! Cosa c'è più lieve del vento? La piuma! Più della piuma? Il pensiero! Più del pensiero? La donna! Più della donna? Nulla!”. *La donna è mobile qual piuma al vento, muta d'accento e di pensiero...*, *La donna è mobile* è l'aria che il Duca di Mantova (tenore) intona nel terzo e ultimo atto del Rigoletto di Giuseppe Verdi (1851); v. anche in Sesso, Compari.

Parénti, sirpènti! = Parenti, serpenti! In Puglia abbiamo: *Pariinde, serpiinde!*

Prima i rènti e pó i parénti! = Prima i denti e poi i parenti! a significare che bisogna pensare prima a se stesso e poi agli altri.

Rònna e nnòra, mala parintèta! = Suocera e nuora, cattiva parentela! V. in Suocera.

Sbinturèta a maritèta, chi campa c'a rònna e c'a canèta! = Misera quella donna sposata costretta a vivere con la suocera e la cognata!

Si bbói campè sènu, ri parénti statti luntènu! = Se vuoi vivere tranquillo sati lontano dai parenti! V. in Vivere.

Su' prima i rénti e pó i parénti! = Per prima vengono i denti e poi i parenti! V. sopra e anche in Egoismo.

Sóri e frèti a cchèsa 'i tètà! = Sorelle e fratelli a casa del babbo!

Varlìri e varlèri quannu s'apparèntunu su' tutti guèli! = Barili e acquai quando s'imparentano son tutti uguali!

Parlare = Parlèri, Parlè

Addò t'n'vin'ca' so' c'podd'! = Da dove vieni, che qui sono cipolle! a significare che stai parlando a vanvera, dici cose non attinenti al tema; area lucana del Pollino.

À fattu u pilu a la lingua! = Ha fatto il pelo alla lingua! V. in lingua. Dicesi di chi parla, si sforza, dà consigli in continuazione, magari senza essere ascoltato.

A fè u murì, o carì, drócu u fattu! = Chiudi qui, a questo punto, il discorso! non continuare più! non parlare più!

Àja cantè chièru cu mija! = Devi parlar chiaro con me! devi essere sincero, schietto!

Àja parlè quannu pisciri a gadđrina! = Devi parlare quando piscia la gallina! *Loquendum est tibi ubi gallina mingit!* Il senso è che la persona a cui ci si rivolge non deve parlare affatto, deve stare zitto. I napoletani hanno: *Parla quanno piscia 'a gallina!*, tu non parlare. *Gallina* e *gallo* sono usati in senso figurato. I toscani hanno: *Le donne e i ragazzi debbono parlare quando le galline pisciano*, perché le parole delle donne e dei ragazzi sono considerate chiacchiere: *So chiacchiere – di donne – di zitelli* (massima corsa, 85). L'espressione era ed è ancora usata soprattutto nei confronti dei bambini, che spesso, spinti dalla curiosità e istintività, vogliono comportarsi da adulti e intervenire nei ragionamenti di quest'ultimi, da ciò deriva l'altra espressione toscana: *Galline e bambini cacano le case*.

Àj ritta bbòna, mo'! = Hai parlato proprio bene adesso! *Nunc bene dixisti!*

Àj vòghja a parlè! = Hai voglia a parlare! è tutto inutile!

Àj vòghja ca ricisi! = Hai voglia a dire, a parlare! a dare consigli, a fargliela capire! è tutto inutile!

À jtètà a sintènza! = Ha emesso la sentenza! ha parlato Salomone! V. appresso.

À 'ncasètu u pèru sup'accliraturu! = Ha premuto il piede sull'acceleratore! In s. fig. ci si riferisce a persona che ha l'abitudine di non finirla mai quando inizia a parlare.

À 'ngranètu (sùbbitu) a marcia (o mo' à 'ngranètu a marcia...) e **cu fërma cchiù!** = Ha ingranato (subito) la marcia (o adesso ha ingranato la marcia...) e chi lo ferma ormai! S'è messo subito in movimento e in s. metafor.: adesso ha iniziato a parlare e non si sa quando finirà! V. sopra.

A parlè chièru jè u còri r'amìci! = A parlar chiaro è il cuore degli amici! o meglio: il cuore degli amici parla chiaro! *Plane et aperte dicere, amicorum cor est!* Il vero amico parla senza fingimenti e ipocrisia, e senza adulazione.

A parlè chièru ti fèi i nimìci! = A parlar chiaro, dicendo la verità, ti procuri solo nemici!

A parlè chièru si vè! = A parlar chiaro si va! ora qui si parla chiaro! *Hic plane et aperte dicendum est!* Il vero amico parla sempre *a cuore aperto*, con franchezza e lealtà, *apertis verbis*, anche se deve sottolineare un difetto della persona amica, perché il vero amico sfugge la maldicenza e l'inganno: *Gli parlò a lungo, a cuore aperto, con calore e confidenza, dicendogli: "Vedi? Capisci? Non sei d'accordo?"* (P. Levi, *La tregua*). Nell'amicizia bisogna essere schietti e sinceri, come dicono i francesi: *En amitié, il faut de la franchise*, perché, al dir degli inglesi, *Clear understanding breed long friendship*, un accordo chiaro sortisce un'amicizia lunga; e "nel rapporto di amicizia bisogna essere trasparenti anche negli affari economici". Perciò si dice anche: *Amici e compari, si parla chiaro e Il Sangiovanni non vuole inganni: Sangiovanni*, termine molto diffuso al Sud, specie nella civiltà contadina, è il legame di paragone (v. in Morire). *Proverbio toscano 7, Cogli amici non bisogna andar coi se in capo*: ma è necessario animo pronto e franchezza risoluta; v. anche in Amicizia.

A parlè è facilò! = È facile a parlare! riferito a chi è sempre pronto alla critica che ad agire; tutti siamo pronti a giudicare piuttosto che a fare! Questo perché invidiare qualcuno è più facile che imitarlo, come dice Plinio: *Invisurum aliquem facilius quam imitaturum!* (*Naturalis Historia*, XXXV, 63); biasimare qualcuno è più facile che imitarlo; *Μωμάομαι τινα μᾶλλον ἢ μιμέομαι!*

A parlè picchi e a mangè picchi jè sèmpi bbónu! = A parlare poco e a mangiar poco è sempre buona cosa! perché si evitano liti e si sta bene in salute.

À parlètu Salamùnu! = Ha parlato Salomone! ha parlato il sapientone! (adesso è arrivato Salomone!)! *Salomon (sic) locutus est!* Si dice soprattutto in senso ironico a chi crede di essere infallibile e di non aver alcun dubbio nel giudicare, emanando sentenze a destra e a manca. L'espressione è legata alla grande sapienza di Salomone (re d'Israele, ca 961-925 a.C.), da qui l'espressione *giudizio di Salomone* o *giudizio salomonico*: è il giudizio imparziale che si dà a una disputa, a una lite e che richiama la figura biblica di Salomone dell'Antico Testamento, figlio di Davide e di Betsabea, vissuto nel sec. X a.C., ritenuto uno dei più saggi re d'Israele, che trasformò il regno in uno Stato unitario e centralizzato. La sua fama è legata all'episodio delle due donne meretrici raccontato nel *Libro I dei Re*, 3, 16-28, le quali si contendono un bambino appena nato; Salomone, con grande saggezza ordina di dividere a metà il bambino per accontentare entrambe le donne e proprio a questo punto viene fuori la verità, quando cioè la vera madre rinuncia al bambino pur di vederlo in vita. Salomone, allora, disse: *Date a lei il bambino vivo, ma non lo uccidete affatto; essa è la madre*. Tutto Israele venne a conoscenza del giudizio del loro re e capirono che la sapienza di Dio era con lui nell'amministrare la giustizia.

Àr'allarmètu na pippa! = Ha iniziato una conversazione lunga e noiosa! *pippa*, pipa, dal franc. *pipe*, cannuccia; v. in Broncio.

Àr'attachètu na pippa! = Ha iniziato un discorso lungo, noioso!

Àra parlè nu fissu 'a vòta! = Deve parlare un *fesso*, cioè una persona, per volta! Dicesi quando trovandosi insieme più persone, queste parlano sovrapponendosi.

Assè (o a sé) parlè a cu parla e a cu vò, a lèpə ra llū mèlu nun si mòva! = Lascia parlare chi vuol parlare, tanto l'ape non si muove dal miele! V. in Chiacchiere.

Assèi pàrlisi, assèi sbàglisi! = Chi molto parla, molto sbaglia! *Mendacium semper in multiloquio; exigua his tribuenda fides, qui multa loquantur. In much talk, there is always lying!*, chi parla troppo, dice bugie e a questi bisogna attribuire poca fiducia. *In multiloquio non deerit peccatum! Troppe parole non son senza colpa, / ma chi frena la lingua è un uomo prudente!* (Bibbia, Proverbi, 10, 19).

Assimìghja na sciòcca! = Sembra una chioccia! s. fig.: dicesi a persona che si ferma spesso a parlare con gli altri e si lamenta in continuazione! per *sciocca* v. *jocca* e *χocca*, gr. del Ponto κλόκα, ted. *Glücke*, f. mer. *cloca*, bov. *flocca*.

Assimìghjisi nu šquèticu! = Sembri uno che parla a vanvera, che traballa anche quando parla! *šquèticu*, da *šquètari*, acquietarsi, trascurare, non darsi pensieri, proprio come uno che parla a

vanvera senza preoccuparsi di quanto dice; la voce der. da *s-* sottrattivo e dal lat. *cogito*, pensare; gli spagnoli dicono *discuidar*, essere negligente, *discuidado*, negligente.

Ca ti ci vò cachè Jajònna 'nta ssa vucca! = Possa cacarci *jajònna* in codesta tua bocca! dicesi a chi parla troppo dicendo cose non vere e senza senso! Il termine *jajònna* era un soprannome di una povera donna che abitava a Morano in vico 7 San Nicola (detta *Maculèta 'i Jajònna*, Immacolata di *Jajònna*) che parlava e si lamentava sempre, con discorsi sguaiaiti e inconcludenti, parlava insomma *a josa*, da dove probabilmente deriva con voce onomatopeica *Jajònna*; v. anche il termine dial. *jòja*, *jojàta*, discorso sguaiato, cosa fatta a casaccio (NDDC), avvenimento noioso più di parole che di fatti, sciocchezza; v. anche il gr. ἰυγῆ, η, grido, strido e l'agg. gr. λόλος, ciarlifero, loquace.

Chi pàrlisi a fè tu! o: pàrlisi pròpiu tu! = Che mi parli tu! parli proprio tu! riferito a persona che pensa di essere a posto con la propria coscienza, o di aver agito meglio di chi ha di fronte a sé e che gli dice appunto ...!

Chjurìla ssa vucca, ssa furnèddra! e statti cittu!! = Chiudila questa tua bocca, grande come un fornello! e stai zitto! perché parli sempre, dicendo cose sbagliate o cattiverie!

Chiurìtilu ssu libbru! = Chiudetelo questo libro! per dire: non parlate più di questo argomento!

Cittu a cu sé! = Zitto a chi sa! tu stai zitto e lascia parlare chi sa parlare! perché È saviezza parlar poco e ascoltare assai, e *Non parlar quando tira il vento*, cioè quando si litiga, c'è tensione, o quando uno è adirato.

Cu assèi parla, assèi sgarra! = Chi parla spesso e troppo, spesso sbaglia! *Lingua multorum causa est malorum!* La lingua è causa di molti mali! che riflette la sentenza di Menandro: Ἡ γλῶσσα πολλῶν ἐστὶν αἰτία κακῶν! A Napoli dicono: *chi troppo parla è facile ca sgarra!* e i sardi, con forte influenza latina, hanno: *qui troppu faeddat est subjectu ad isbagliare!*

Cu cchiù parla, cchiù sgarra! = Chi assai parla, molto sbaglia! *Non est eiusdem et multa et opportuna dicere!* Spesso il silenzio è d'oro! *sgarrèri*, sbagliare, per *sgarrèri* v. in Sgarrare, Sbagliare.

Cu certi pirsùni è mégghju a nù ci parlè! = Con determinate persone è preferibile non parlare! Perché è meglio tacere che rispondere a chi parla senza ragionare! *Non est omnium rerum redenda ratio!* Non ogni parola vuole una risposta!

Cu crijànna parlànnu! o parlànnu cu crijànna! = Parlando con decenza! m.d.d. che sottolinea l'uso di qualche espressione che in una determinata circostanza non si dovrebbe dire, quasi a giustificazione, per es. *parlànnu cu crijànna, quiddru jè 'nu pórcu!*, parlando con creanza, quello è un maiale! in cui la voce usata e che giustifica l'espressione, perché evidentemente la circostanza non lo permetterebbe, è *pórcu*.

Cu mégghju a sé, mégghju a riciri! = Chi meglio la sa, meglio la dice! a significare che una persona parla bene se conosce bene ciò che deve dire, apportando così un valido contributo alla discussione in atto.

Cùmi 'a vòtisi e cumi 'a gîrisi, sèmpi drè vèi a finì! = Come la volti e come la giri, vai a finire sempre allo stesso discorso, dici sempre la stessa cosa!

Cumi 'a vòtisi vòtisi, sèmpi a stèssa jè! = In qualunque modo cambi discorso, usando parole diverse, il significato non cambia, è sempre lo stesso!

Cumi ci si' jùtu a finì 'ncuntu!? = Come mai hai fatto cadere il discorso su questo fatto, su questa persona, o altro!?

Cu nù parla, u sènta Diu! = Chi non parla, Dio lo sente! l'ascolta! Perché Dio ascolta anche il nostro silenzio!

Cu nù sé parlè ara stè cittu! = Chi non sa parlare, è bene che taccia! *Qui loqui nescit, tacere debet!*, "chi non sa, assai sa, se tacere sa!"

Cu nù sé stè cittu, nù se' parlè! = Chi non sa stare zitto, non sa parlare! *Qui tacere nescit, loqui nescit!*

Cu pàrliri 'a retu, 'a rétu è tinùtu! = Chi parla dietro (le spalle), dietro (le spalle) è tenuto (cioè, non è tenuto in considerazione, non è stimato)! *Qui alicui absentis male dicit, hic nihili existimatur!* Ciò perché *Solo il parlar davanti, è segno d'amicizia*, o *Parole in faccia non perdono amista, e*, come dice il *Proverbio toscano* (1871, 7), *Chi vuol conservare un amico, osservi tre cose: L'onori in presenza, lo lodi in assenza, lo aiuti nei bisogni!* Nel cosentino abbiamo: *Chine parra d'arrietu, d'arrietu è tenuto*, chi sparla di dietro, dietro è tenuto, perché *Con cattive parole si fa nemici*. A Napoli il proverbio è più colorito: *Chi parla areto, 'o culo 'o risponne*, chi parla alle spalle, il culo

gli risponde (si merita, cioè, solo un pernacchio), e *Chi parla male d' 'o prossimo, parla male d'isso stesso*, chi parla male del prossimo, parla male di se stesso. Anche le massime corse sono dello stesso tono: *Chi daretu mi dice – nanzu mi teme – parla cu u mio c. (culo)*, e *Onore di bocca assai vale e poco costa*: a parlare onestamente e dire bene degli altri vale molto e costa poco.

Cu pàrliri assèi, nù vènna tila! = Chi molto parla, non vende la tela! Quelli che parlano molto, fanno solo chiacchiere e non fatti!

Cu rispèttu parlànnu! = Parlando con rispetto! m.d.d. usato quando si dice qualcosa che potrebbe risultare sgradevole per chi ascolta; v. sopra *Cu crijàanza...*

Cu tènna vucca parla, cu tènna gammi camina! = Chi ha bocca parla, chi ha gambe cammina! Non bisogna star zitti e non bisogna star fermi! V. *l'acqua chi nù camina...* in *Acqua*.

Do you speak english? r.: **Nò, su' rùi spichicèddri 'i Campìzzu!** = Parli tu l'inglese? r. nò, sono due spighe di Campizzo! si tratta di un aneddoto: tanti anni fa, negli anni Cinquanta del secolo scorso, un povero contadino di Morano, tale Rocco Mainieri, tornava da Campizzo, contrada in agro di Morano, con il suo asinello che trasportava delle spighe di granturco raccolte appunto in tale contrada; giunto a Campotenese una contrada di Morano (o meglio, una frazione, considerato il numero elevato di residenti, quasi tutti originari di Mormanno; di Morano, infatti, non c'è più nessuno!), incontrò un turista inglese, uno degli ultimi viaggiatori stranieri a piedi, che gli chiese alcune informazioni; poiché il poveretto non capiva nulla, il turista gli chiese se parlasse l'inglese; ma il povero Rocco, sentendo la parola *spik* (speak) e pensando che si riferisse alle spighe che erano sull'asino, disse, appunto, *Nò, su' rùi spichicèddri 'i Campìzzu!* Tornato in paese, Rocco raccontò il fatto, che da allora è sulla bocca di tutti, diventando, così, un vero e proprio aneddoto.

Eh, chi Chirialeisòne! o cria leisòne! = Eh, che *chirielèison* (variante grafica di *kyrie eleison*); l'espressione si usa per indicare un discorso lungo, prolisso e noioso.

... E parla tu poca! = ... e parla tu! Dicesi in risposta a chi pensa di capire tutto, denigrando chi gli sta di fronte e tacciandolo d'ignoranza. A Napoli: *lo stare zitto maje fece rammaggio a nesciuno!* Si aggiungerebbe sconcerto a sconcerto, rabbia a rabbia!

E sputa na picchi! = ... e sputa un po'! dicesi in gergo pop. per far smettere qualcuno di parlare.

Fèi sulu falòppa! = Fai solo parole, getti parole al vento! non parlare inutilmente! *falòppa* > lat. volg. *faluppa*, avanzo di paglia (NDDC), v. anche in *Mangiare*.

Fèi sulu vèvi! si' sulu nu vavùsu! = Fai solo bave! sei soltanto un bavoso, un ciarlatano! dici soltanto frottole, parlando a vanvera e dicendo bugie! *veva*, bava, dal lat. volg. **baba*, voce onomat. del movimento inconscio della bocca; *vavùsu* > *vèva*, bavoso, sporco di bava, e in s. fig. spreg. persona decrepita! in gr. abbiamo βαβάζω o βαβύζω, βάζω, dire, parlare, ciarlo; in latino abbiamo *balbus*, bleso, balbuziente: *balba de nare locutus*, Per. I, 33; e *balbutio*, balbettare, dire confusamente: *balbutiens de natura deorum*, Cic., che parla a vanvera sulla natura degli dei.

Fèti jèssi l'arma 'a 'ncórpu! nù ta putìjsi fè jèssi prima l'arma! = Fatti uscire l'anima dal corpo! non te la potevi prima l'anima dal corpo! s. fig.: parla parla! non potevi parlare prima! espress. di rimprovero a chi tace o ha taciuto qualcosa.

I primi a parlè su' i fissi! = I primi a parlare sono i fessi!

I vutti vacànti rintànnunu sèmpi! = Le botti vuote cantano sempre! *Vasa vacua bene sonantia sunt!* S. fig.: le persone che non hanno nulla da dire, vuote dentro, sono quelle che parlano sempre e per prima.

Ma cumi pàrlisi?! = Ma come parli?! ma cosa dici?!

Ma cu t'è 'mparètu a parlè cusì?! = Ma chi ti ha insegnato a parlare così! forma di rimprovero a chi, specie ragazzi, parla senza avere un minimo di rispetto!

Ma ni sèi 'i parlè?! = Ma sai parlare?! dicesi come forma di rimprovero a chi parlando offende o dice cose di cui non si rende neppure conto, parla a vanvera!

Ma quantu pàrlisi! 'On spùtisi mài! = Ma quanto parli! non sputi mai! riferito a persona che parla in continuazione. Reg. a Castrovillari.

Méggju ca nunni parlèmu! = È preferibile non parlarne! *Mala causa silenda est!* Come dice Ovidio, di una situazione, cosa cattiva, non conviene parlare!

M'è scappèta 'a mmucca! = Mi è scappata dalla bocca! ho proferito una parola, una battuta spontanea, improvvisa, senza riflettere! *Gli è perché le ho viste io quelle facce, scappò detto a Don Abbondio; le ho sentite io quelle parole. Vossignoria...* (A. Manzoni, *I Promessi Sposi*, XXVI, 86-87).

Mo' sì c'aj ritta bbòna! = Adesso sì hai parlato bene! talvolta detto anche in senso ironico.

'Nta vucca chiùsa nù tràsunu muschi! = In bocca chiusa non entran mosche! Anche a Napoli abbiamo: *'A vocca 'nchiusa nun traseno mosche!* Per dire che: È preferibile stare zitto anziché fare la figura dello stupido! V. anche in Bocca e in Tacere.

Nù ċ'aja parlè à supà! = Non devi sovrapporti (quando parlo io o altri)!

Nunni sprichè scètù! = Non sprecare fiato! non parlare al vento! *tu fac, ne ventis verba profundam!* (T. Lucretius Carus, *De rerum natura*, IV, 29), tu fa' che io non sparga le parole ai venti! Ἀνέμῳ διαλέγῃ (Zenobius, I, 38); e gli spagnoli dicono: *¡Habla en vano!* *¡Solo pierdes el aliento!*

Nù parla pi nù fè sputàzza! = Non parla per non far sputo! *Hominum sermonem vitat ne inconsiderate dicat!* Chi sa di non saper parlare o di non aver nulla da dire, spesso molto scaltramente rimane in silenzio per non parlare a vanvera, anche se gli ignoranti, coloro che *meno sanno* a tutti i costi vogliono dimostrare di *sapere*, mentre si dovrebbe parlare sempre a tempo e a luogo con cognizione di causa e dopo aver ascoltato attentamente gli altri: *Omnia tempus habent*, *Ogni cosa ha un suo tempo*. E, inoltre, prima di parlare bisogna riflettere, o, come dicono gli inglesi, *Pensa due volte prime di parlare: Think twin before you speak!*, perché *Chi assai ciarla, spesso falla* (proverbio toscano). V. appresso: *Parla sulu pi fè sputazza!*

Nù parlè a cèssu! a vànvira! = Non parlare a casaccio! a vanvera!

Nù parlè strèuzu o nù jiri strèuzu! = Non parlare o non andare in modo strano, fuori dal comune! *strèuzu* dal lat. *strabus*, strabico, Varr.

Nù si ni po' (o pònu) chiùri o jinchj a vùcca! = Non se ne può (o non se ne possono) chiudere o riempire la bocca! dicesi quando si parla bene di una persona per molto affetto o per molta stima, perché è una persona di bontà con molte e ottime qualità e virtù.

Oh, ma tu nù spùtisi mèi! = Oh, ma tu non sputi mai! trasl.: parli in continuazione senza mai fermarti, neppure per sputare! reg. a Castrovillari.

'Onn' à pipitiàtu cchiù! = Non ha più fiato! Reg. a Castrovillari! la voce *pipiàri* der. dal lat. *pipiare*, pigolare, di origine onomat., Catull. 3,10: *Lugete, o Veneres Cupidinesque, ... Ad solam dominam usque pipiabat*, Piangete, Amori e Bramosie d' Amore... pigolava solo per la (mia) donna (amata).

Parə ca n' avijumu parlètu! = Come se ci fossimo sentiti! come se ci fossimo messi d' accordo! nel dire o fare la stessa cosa; il detto esprime una forma di telepatia.

Parə ca pàrlisi a nu muru o cu' muru! = Sembra parlare a un muro o con un muro! dicesi di chi non vuole ascoltare, è testardo, più duro di un muro, o fa finta di non capire.

Parija ca mi parlàva! = Sembrava che mi parlasse! nella civiltà contadina lo diceva soprattutto la donna che aveva perduto una gallina o un gatto, e trovarli presso qualche vicina, questa si rifiutava di darglieli affermando che appartenevano a lei, mentre i suddetti animali sembrassero volgere lo sguardo verso la propria padrona; questa riferendo l'accaduto ad altre vicine, se ne usciva, appunto, con detta espressione.

Parla cumi ni sèi! = Parla come sai parlare! si dice a chi, pur avendo una cultura modesta, vuol fare ad ogni costo il difficile nel colloquiare con gli altri, vuol fare il *saccente*, in dial., con forti influenza napoletana, *'u saputiellu*.

Parla cumi t' à fattu màmmita! = Parla come ti ha fatto tua madre! in modo naturale e non difficile!

Parla picchi e sènti assèi, ca nù pói sbaglièri mèi! = Parla poco e ascolta assai, perché non potrai sbagliare mai! *Loquere pauca, multa audi, et nunquam errabis! Audi, vide, tace, / si vis vivere in pace!*

Parla sulu pi fè sputàzza! = Parla solo per fare sputo! V. *Nù parla pi nù fè sputazza!*

Parlèmu e nunni capìmu! = Parliamo e non ci comprendiamo! dicesi quando in una discussione non animata tra due persone, uno fa finta, per propri interessi, di non capire cosa dice l' altro.

Pàrliri a lingua pi l'abbunnàzza ru còri! = Per l'abbondanza del cuore, parla la lingua! *Quod clausum in pectore, hoc in lingua promptum habeo! Ex abundantia cordis enim os loquitur* (Matteo, 12, 34); *¡De la abundancia del corazón habla la lengua!* dicono gli spagnoli. E in Sicilia: *Parra la lingua pri l'abbundanza di lu cori!*

Pàrlisi à capòcchia! = Parli a vanvera, in modo sciatto e sconclusionato! la voce *capòcchia* in tutti i dialetti calabresi, oltre a indicare l'estremità ingrossata e tondeggiante di spilli, di chiodi, indica anche, anzi quasi sempre, nel parlare volgare, il glande; la voce è dim. del lat. *caput*, capo, testa, e in s. fig. "origine, principio vitale", con incr. di *conocchia*; nel parlare à capocchia potremmo dire,

con Cicerone, non c'è né capo né coda, *nec pes nec caput* e, talvolta, per ignoranza o per burla, la persona che così parla viene apostrofata anche in latino maccheronico: *pàrlisi ad capocchiam!*

Pàrlisi all'abbicu! = Parli *all'abaco!* parlare, cioè, senza rendersi conto di ciò che si dice, oppure tirando a indovinare; per *abbicu* v. in Camminare.

Parlisi a scatté! = Parli per farmi crepare! *schattare*, schiantare dalla rabbia, provocandomi con le tue parole!

Pàrlisi a sfutti! = Parli a sfottere! per provocarmi! V. sopra.

Pàrlisi cumi ni sèi! = Parli come ne sai! a vanvera, senza riflettere, secondo il tuo modo di fare e di pensare.

Pàrlisi cumi nu libbru apètu! = Parli come un libro aperto! dicesi di chi nel parlare è sincero, leale e trasparente sia con i famigliari che nei rapporti sociali.

Pàrlisi cumi nu libbru stampètu! = Parli come un libro stampato! si dice di chi tratta un argomento con precisione e competenza, ma anche, a volte, con pedanteria.

Pàrlisi cumi Santu Pétru! = Parli come San Pietro! dici, cioè, il vero! L'espressione si riferisce a quanto descritto da Matteo in 16, 13-17, sulla confessione di Pietro e sul primato di Pietro: ... *Prese la parola Simon Pietro e disse: Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente*, Rispose Gesù: *Beato sei tu, Simone figlio di Giona, poiché né la carne né il sangue te l'hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli*, anche se per ben tre volte San Pietro disse di non conoscere Gesù (Luca, 22, 34; 22, 54-62). E a proposito di San Pietro abbiamo in italiano una simpatica espressione proverbiale sotto forma di aneddoto: *Disse Gesù Cristo ai discepoli suoi: "Non mangiate le rape ch'è un cibo da buoi"*; gli rispose san Pietro e in alta voce: *"E accidenti alle rape e a chi le cuoce"*.

Pàrlisi cumi (o assimìgghjsi), u vangèlu 'i Luca! = Parli o somigli al vangelo di Luca! Si tratta di San Luca Evangelista (Antiochia, Siria – prob. Patraso, Grecia, I secolo; appartiene, quindi, alla seconda generazione cristiana, proviene dal mondo pagano, e lo troviamo impegnato insieme a Paolo nell'opera missionaria, e con le sue due opere letterarie, *Il Vangelo e gli Atti degli Apostoli*, si apre all'orizzonte greco-romano; in queste due opere Luca presenta Cristo come il centro nodale della storia che si sviluppa attorno alla sua persona e alla salvezza che egli dona all'intera umanità, come il Signore, il Kyrios, vocabolo che l'evangelista usa 103 volte nel *Vangelo* e 107 volte negli *Atti degli Apostoli*). Dante nel *De Monarchia*, lo definisce *scriba mansuetudinis Christi*, scrittore della mansuetudine e della tenerezza di Cristo, con riferimento alle parabole della misericordia e a quella del Buon Pastore; il nome è un ipocoristico del greco *Lukanòs*, etnico di Lucania, significa "nativo della Lucania" (dal latino), oppure *lucanus*, "alle prime luci, del primo mattino", derivante, come Lucia, da *lux*, *lucis*, luce, con il significato di *nato all'alba, di primo mattino*; oltre 12mila persone in Italia portano il nome di Luca, la cui festività ricorre il 18 ottobre; l'emblema è il bue o toro o vitello, perché il *Vangelo* di Luca, che inizia nel tempio di Gerusalemme col sacrificio celebrato da Zaccaria, futuro padre di Giovanni il Battista, "potrebbe essere rappresentato da un animale sacrificale". San Luca, medico e pittore, è protettore di: scultori, pittori, medici, chirurghi, rilegatori di libri, notai, di Padova. La nostra espressione si giustifica, forse, col fatto che il *Vangelo* di Luca è il più lungo dei quattro vangeli, composto di ben 19.404 parole greche, ed è il più raffinato e vario sotto il profilo linguistico e stilistico; usa, infatti, un vocabolario di 2.055 parole diverse; quindi, dire *Pàrlisi cumi...!* verrebbe a significare: *sei uno che parla molto, bene e con sapienza!*

Pàrlisi 'nchjnu e macànti ! oppure 'i jèttisi (i paròli) 'nchjnu e macànti! = Parli ora in modo sensato, ora in modo insensato! dici "parole piene e parole vuote" nello stesso tempo!

Pàrlisi sèmpi a pungi! = Parli sempre e solo per punzecchiare e provocare!

Pàrlisi sèmpi cittu cittu! = Parli sempre zitto-zitto, a bassa voce, segretamente! *cittu*, trattasi molto prob. di voce onomat. come il corrispondente italiano *zitto*; il Cortellazzo-Zolli, a proposito dell'etimologia di *zitto* aggiunge: "Troppe ipotesi richiedono una dir. connessione con il lat. *quiētū(m)*; *quiē-* che diventa *chie-*; *chie-* palatilizato in *cē-*, *zē-*; *zē-*, che si restringe in *zi-* e *-tt-* per *-t-*, come *léttera* da *littera* (V. Pisani in «Italia», 1948, p. 2519. Per questo e con l'aggiunta di altri argomenti C. Merlo ribadisce l'orig. onomat. di *zitto* («Italia» XXVII, 1950, pp. 33-34)"; v. franc. *chut!* inter. *ss!* *st!* sp. *jchitón!* port. *chite*, *chiton*, *chitão*, rum. *citu*, in gr. abbiamo *σίγα!* *zitto!*

Po' parlèmu a quattr'occhi! a tu a tu! faccia a faccia! = Poi parleremo a quattr'occhi! a tu per tu! faccia a faccia! cioè in tutta confidenza; ma l'espressione può suonare anche come minaccia.

Prima 'i parlè cu mija t'aja sciacquè a vacca cu varrichina! = Prima di parlare con me, devi sciacquarti la bocca con varechina! V. in Disprezzo.

Prima 'i parlè mèli 'i l'èti, mùzzichiti a lingua! = Prima di parlare male degli altri, morditi la lingua!

Prima 'i parlè penza a quiddru c'aja rì o chi ricisi! = Prima di parlare rifletti su ciò che devi dire, a ciò che dirai! *Quidquid agis, prudenter agas et respice finem!* Bisogna sempre riflettere prima di parlare per non sbagliare, perché: *Cu prima nù penza all'ùrtima suspira!* A Napoli dicono: *'A ricetta 'i passaguaiè: Penzà poco e pparlà assaie!*; e in italiano abbiamo: *Pensa molto, parla poco, scrivi meno!* E gli inglesi hanno: *Think twice before you speak!*, pensa due volte prima di parlare!, v. sopra.

Prima 'i parlè pòni mènti, ca ròppu u pintimèntu nù vala nnènti! = Prima di parlare poni mente a quello che stai per dire, perché, dopo, il pentirsi non serve a nulla!

Prima sènti e po' parla! = Prima ascolta e poi parla!

Puru jiddru a pigghiètu cuntù 'i stu fattu! = Anche lui ha parlato di questo fatto; talvolta per risolvere una situazione, una questione, altre volte, invece, per provocare contrasti, facendo da *mettiscandali*.

Quannu u zinnu parliri, u grannu à già parlètu! = Quando il piccolo parla, il grande ha già parlato! *Cum puerulus loquitur, adultus iampridem locutus est!* *Zinnu* > gr. *τυννός*, dor. piccolo, piccino, con riferimento a persone e soggetti (sostrato greco arcaico); v. anche lat. tardo *pitzinnus e pitzinninus*, piccolo, piccolino; v. anche in Qualità. L'espressione ci suggerisce di fare attenzione a ciò che si dice alla presenza dei bambini, perché i bambini, che non dicono niente di proprio, quando meno te l'aspetti, dicono ciò che hanno sentito in casa (specie le parolacce), facendo fare all'adulto (padre, madre, fratelli, sorelle ecc.) una figuraccia. Perciò gli inglesi dicono: *The child says nothing but what he has heard at the fireside*, niente dice il bambino se non ciò che ha sentito al focolare, di conseguenza *Prima di parlare mastica le parole*, perché i bambini nella loro ingenuità dicono sempre la verità: *Chi vuol saper la verità, lo domandi alla puertà*, cioè ai bambini (lat. *puer*); *Ciò che dice la madre al focolare dicono i figli all'immondiziaio* (in pubblico) *Guardati dagli occhi dei piccini*, perché "i fanciulli pongono mente in ogni cosa e la ridicono semplicemente; guardasi da loro chi non vuol che una cosa si risappia" (*Raccolta di proverbi toscani*, 35), e *La verità la dicono i bambini e gli ubriachi*, e ancora *L'orcio parla per bocca della quartana*, "la quartana è una tozza anfora di argilla più piccola dell'orcio"; *Non parla l'uccellino se non ha già parlato l'uccellone e Quando il gallo piccolo canta, il grande ha già cantato* e infine *Non suona la campana piccola, se non suona la grossa*, in senso sempre figurato, perché nel suono delle campane a festa dipende dai paesi: a Morano si inizia con la campana piccola oppure contemporaneamente suonano la più piccola e quella più grande; in Sicilia si ha: *Pri campaniari li campani nichi, primu hannu a campaniari li campani granni!* per suonare le campane piccole (*nichi*), prima devono suonare le campane grandi.

Quiddru parla o fa sèmpa a cazzi 'i cani! = Quello parla, agisce a c. ... di cani! cioè senza discernimento! Reg. a Castrovillari.

Quiddru ricia nu cùfunu 'i fissarij! = Quello dice un cofano di fesserie! per cùfunu, v. in Padrone.

S'anu parlètu, s'a su' parlètu! = Se la sono parlata! si son messi d'accordo! L'espressione in s. fig. sottende qualcosa di furbesco, di cattiveria! V. sopra.

S'è 'mpaparùtu (a Castrovillari) e s'è 'mpaparètu (a Morano)! = S'è impaperato, s'è impapinato! la voce der. da *papera* col pref. *in-* con valore illativo.

S'è 'ncantètu u discu! = Il disco s'è incantato! in s. fig. si dice di persona che nel parlare, ripete sempre le stesse cose, come il disco che si incanta fa sentire sempre la stessa musica, come l'orologio che s'incanta segna sempre la stessa ora; v. il verbo ital. incantare nella forma medio intransitiva.

Si nù parlàvisi nù putijsi caché! o: Si nù parlisi nù pói caché! = Se non parlavi non potevi cacare! o se non parli non puoi cacare! Riferito a chi non riesce a stare zitto e deve dire per forza la sua!

Splàcchia (o spilàcchia) a vacca (o ssa vacca)! = Spalanca la bocca, questa tua bocca! o inu-midisci la bocca! Parla! reg. a Castrovillari.

Sta vòta àj ritta pròpiu bbòna! = Questa volta hai parlato proprio bene! detto quasi in modo canzonatorio a chi spesso parla a vanvera.

Tènsi a pipita cumi i gadđrini! = Hai la pipita come le galline! stai, cioè, sempre a parlare, a *ciuciulijèri*.

Ti vò jèssi l'arma! = Possa uscirti l'anima! possa tu finalmente parlare! V. sopra.

U bbónu parlè 'nnùrca puru na sèrpa = Le buone maniere, il parlare bene e dolce riescono a rabbonire persino una serpe! cioè anche le persone cattive o di difficile carattere; *'nnurchèri*, addolcire,

mitigare, der. dal lat. *edulcare*, in s. fig. (Cn. Mat. in Gell.) addolcire; il verbo si usa anche col significato di adescare, allettare: *Si non fuossi pped'illa che ne 'nnuorca / L'uomo sarria Diavulu 'ncarnàtu, / Saria 'na tigre, n'ursu scatinatu, / Peju di n'Orca! (Duonnu Pantu)*, Se non fosse per lei che ci adescas, / L'uomo sarebbe un diavolo incarnato, / sarebbe una tigre, un orso scatenato, / Peggior di un'Orca!

U parlè jè arti lèggia (o arti e lèggi)! = Il parlare è arte leggera, facile (a parlare ci vuole poco) (o il parlare è arte e legge)! altrove in Calabria: *'U parràri è arti liegiu!* la critica è facile, l'arte è difficile! *Sermo labor levis est! (aut sermo ars et lex est!)*. Il proverbio viene dal Severini attribuito a un tale Antonio Ferraro, detto *Casumàmma*, che faceva il pastaio ed era un gran bevitore, morto in seguito a una caduta causata da una grande sbornia. Oggi da parte del popolo è usata più la seconda forma del proverbio: *U parlè jè arte e leggi*, a significare che quando si parla, bisogna sapere quello che si dice e conoscere anche le leggi, se non si vuol finire male, perché *Cu prima nù pensa, all'ùrtima suspira*, chi prima di parlare e di agire non pensa, dopo se ne pentirà, perché “la riflessione è il nostro specchio portatile che non si infrange mai ed è sempre nitido” e *Per fare vita pura, convien arte e misura*. A Napoli si ha: *'O parlà è 'n'arte lèggia*, il parlare è un lavoro leggero, a parlare si fa presto, sono i fatti, le azioni, l'operare, il lavoro, che richiedono sacrifici e che stancano. E nei *Proverbi toscani*, 36, troviamo: “Vuoi riprendere un presuntuoso esprimendo la differenza che passa dal concepire o progettare una cosa, all'eseguirlo? Altro è dire, altro è fare”; Giusti, I, 295: “Mi fanno ridere alcuni che dicono: fai fai e non fanno mai nulla. Si fa presto a dire fai, ma dal detto al fatto c'è un gran tratto”. Per questo comunemente si dice: *Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare*, poiché, al dir dei francesi, dire e fare sono due cose diverse: *Dire et faire sont deux!* e dal dire al fare c'è un abisso, *Il y a loin du dire au faire!*; espressivo quello che dicono gli inglesi: *Deeds are finits, words are but leaves!*, gli atti sono i frutti, le parole sono soltanto foglie.

U parlè jè argèntu finù, u stè cittu jè òru zicchinu! = Il parlare è argento fine, lo star zitto è oro zecchino!

U primu a parlè jè sempi u cchjù fissu! = Il primo a parlare è sempre il più stupido! che si vuole mettere in mostra! V. sopra.

U vèru sàviu parla picchi! = Il vero sapiente parla poco! *Intelligenti pauca, dictum sapienti sat est!*

U vuccàgghiu s'è ruttu! = Il cocchiume s'è rotto! trasl.: finalmente s'è messo a parlare! *vuccàgghiu*, cocchiume, bocca di recipiente per liquidi, bottiglie, botti, damigiane ecc., dim. di *vucca*, bocca, dal. lat. *bucca*.

Vè truvànnu sèmpì 'i attacchè buttùnu! = Cerca sempre di attaccar bottone! Dicesi in s. fig. di chi si ferma sempre e a lungo con qualcuno parlando di cose futili, banali e noiose! È un'espressione idiomatica che sembra risalire al gergo dei soldati allorché dovevano restare fermi nelle trincee durante la Prima guerra mondiale; per attaccare un bottone si richiede molta pazienza, specie per le persone anziane affetti da presbiopia, per infilare il filo nell'ago; in italiano abbiamo una locuzione simile ma con un significato del tutto diverso: *Affibbiar bottoni senza occhielli!*, che Benedetto Varchi, umanista del Cinquecento, così spiega nella sua opera *L'Ercolano*, 69: *dire astutamente alcun motto contra chi che sia per togli credito e riputazione*; il Tommaseo nel suo *Dizionario della lingua italiana*, spiega il m.d.d. del Varchi con i sinonimi *bottoneggiare* e *infamare*.

Viri addrù si'! = Vedi dove sei (arrivato con il tuo discorso)! lo dice chi improvvisamente interrompe chi sta parlando per inserirsi momentaneamente lui e poi cedergli di nuovo la parola per continuare il discorso interrotto.

Parole = Paròli

A bona paròla mungia, a trista pungia! = Una buona parola munge (produce benefici), quella cattiva e maldicente punge, fa male, produce rancore, odio.

A cu capiscia pòchi paròli! = Al buon intenditor poche parole! *Intelligenti pauca! dictum sapienti sat est! per il savio basta una parola!* (Plauto, *Persa*, IV, 7, 19).

A mègghja paròla è quiddra chi nù si ricia! = La parola non detta è la migliore! *Tacent, satis laudant!* (Terenzio, *Eunuchus*, 476); *φησὶν σωπῶν!* parla tacendo! Perché potrebbe uscire dalla nostra bocca qualcosa di offensivo, di malefico; e a Napoli: *'A meglija parola è chella ca nun se dice!* *Lo stare zitto maje fece rammaggio a nesciuno!* commenta V.G.: “È un proverbio da scrivere in lettere gigantesche: il silenzio è d'oro!”. I toscani dicono: *A chi parla poco basta la metà del*

cervello! perché *Un bel tacer non fu mai scritto!*, perciò *O taci, o di' cosa miglior del silenzio!*, perché *Il silenzio è d'oro, la parola d'argento!* Bisogna preoccuparsi, infatti, più di ciò che esce dalla bocca che di ciò che vi entra! (Matteo, 15, 11: *Non ciò che entra nella bocca contamina l'uomo, ma quello che ne esce, questo contamina l'uomo*; F. Petrarca, *La civiltà della parola è la cultura dell'animo*, *Fam.*, I, 9); ecco perché nessuno si pentì d'aver taciuto!

A paròla chi nunn'è stèta ritta, o chi nù si rìcia, jè la mègghja! = La parola non detta o che non si dice è la migliore! V. sopra.

A paròla jè r'argèntu, u stè cittu jè dri gòru! = La parola è d'argento, il silenzio è d'oro! E chi sa stare zitto, assai sa! *Sapiens est qui tacere novit!* E Ovidio, *Ars Amatoria*, II, 603, scrive: *Eximia est virtus, praestare silentia rebus!* V. sopra.

A paròla jè strumèntu! = La parola (data) è strumento! *Promissio debitum parit!* Chi promette in debito si mette! A significare che tra galantuomini e persone oneste la *parola* ha valore di un vero e proprio atto pubblico redatto davanti al notaio. V. appresso.

A paròla si mantèna! = La parola si deve mantenere! *Promissio boni viri obligatio est!* Ogni promessa è debito! In Sicilia abbiamo: *Ogni prumissa è dèbbitu e si duna, miàtu cui l'atteni la parola!* e a Napoli: *ogne prumessa è debbetto!*

A paròla tùja ca mija! = La tua parola con la mia! Si dice quando si mettono a confronto due persone che sostengono in una discussione, in una controversia, in una lite, posizioni diverse e ognuno dice di aver ragione e di essere nel giusto.

A paròla tùja jè arte e lègge! = La tua parola è arte e legge! *Verbum tuum ars et lex est!* V. in Parlare.

A paròla tùja jè tistamèntu! = La tua parola è testamento (legge)! *Verbum tuum testamentum (lex) est!* Si dice a chi presume che ciò che lui dice, anzi *afferma*, abbia valore di *legge*, facendo proprio il motto di antiche camere notarili: *Lex est quodcumque notamus*, è legge tutto ciò che noi notiamo; questo può accadere tra persone oneste, tra galantuomini: *Tra i galantuomini la parola è un istrumento*, è la parola data da persone dabbene e oneste, alias *Vir summa fide*.

Assimigghja ca ti màngisi i paròli! chi tènisi, stritti i rénti? = Sembra che le parole te le mangi! hai forse i denti stretti e non puoi articolare bene le parole! s. fig.: l'espressione è rivolta a chi, quando parla, sembra biasciare le parole per paura forse di rivelare un fatto e farsi, perciò, appurare.

Cu paròli ti pòrta, 'ngiùriu ti ròna! = Chi ti riferisce parole dette da altri nei tuoi confronti, ti arreca solo calunnia! Lo fa, cioè, per farti del male!

Cu tutti ssi paròli mi mišchisi, mi 'ntràvulisi u cirivèddu, mi 'mbrògghjisi a càpu! mi stài 'mbriacànnu! = Con tutte queste parole che fai, mi confondi le idee, la testa, il cervello, mi stai ubriacando! *mišchisi*, da *mišchè*, mescolare, reg. a Castrovillari.

I bbòni paròli vàlunu assèi e cùstunu picchi! = Il buon parlare vale molto e costa poco! *Verbum dulce quidem tibi multiplicabit amicos!* E come l'italiano: *Cortesìa di bocca, mano al cappello, poco costa ed è buono e bello!*

I fatti cùntunu cchiù ri paròli! = I fatti valgono più delle parole! V. in Fatti.

I jètta 'nchjini e 'mmacànti! = Parla a vanvera! lett. "dice parole piene, che hanno senso, e parole vuote, che non hanno senso".

I jèttisi a munzédḍri! = Le getti a cumuli! parli troppo e a vanvera!

I jèttisi (o 'i fùnnisi) a tùmмуli! = Le getti a tomoli!; dici fesserie a non finire! parli a casaccio! il compl. ogg. sott. è *paròli*, parole; *tùmmulu*, unità di misura di capacità per gli aridi e anche unità di misura di superficie agraria, usata anticamente con valori diversi soprattutto nell'Italia meridionale, dal lat. mediev. *tumulus*, dall'arabo *thum*.

I paròli àna passè prima p'a lima e po' pa lingua! = Le parole, prima di essere pronunciate, devono essere limate, cioè pensate, e poi dette!

I paròli mèi àna vinì tutti 'mpùnta l'ugni! o 'mpùnta 'i jirìti! = Le mie parole dovranno venire tutte sulla punta delle unghia o delle dita! cioè dovranno avverarsi; così dicesi a chi non vuole ascoltare i buoni consigli! anche perché *Cunsigghj senza paghèti nù si ni rònanu!*

I paròli su' fimmini, i fatti su' màsculi! = Le parole son (proprio) delle donne, i fatti degli uomini! E a Napoli: *'E chiacchiere so' femmene 'e 'i fatte so' mascole!*

I paròli su' cumi i cirèsi, ni tìrisi 'nu cócciu e si ni vèna 'na vranga! = Le parole sono come le ciliegie, ne tiri una (tiri un chicco) e vien via una fronda, l'intero rame! *Verba uti cerasa sunt*,

unam decerpis et cuncta frons abrumpitur! Le parole vengono l'una dopo l'altra come le ciliegie, soprattutto durante un diverbio; esse, dice il Liberti, escono di bocca con tale forza che, una volta uscite, non possono essere mai più riprese. Ciò ci dovrebbe indurre a stare attenti e a parlare poco e sempre dopo aver riflettuto e ponderato: *Le parole non s'infilzano*, cioè non si devono dire in serie l'una dopo l'altra, ché, come una ciliegia tira l'altra, così una parola tira l'altra, anche perché: *Verba non implent marsupium!*, le parole non riempiono il borsellino, la pancia! Attenti perciò a parlare, perché, *Chi sbaglia paga* come dicono nel bresciano, *Boca che sbaglia, borsa che paga*, bocca che sbaglia, borsa che paga; anche se sempre nel bresciano c'è l'altro proverbio che ci tranquillizza quando però le parole dette sono oneste e perciò se ne possono dire a volontà: *Le parole nò le paga dasse*, le parole non pagano dazio. La massima corsa è forse quella che bisognerebbe seguire di più: *Chi sa parlà parli pocu; chi un sa parlà stia zittu, megliu tace che parlà* e però *Unn'agghia mai vergogna a parlà* e *Fidati pocu di chi ha poche parole*. Il nostro proverbio si avvicina all'altro: *L'appetito vien mangiando*, cioè più si ha, più si vuole avere: proverbio preso da Rabelais, *Gargatua*, I, 5: *L'appetit vient en mangeant... la soif s'en va en beuvant*, l'appetito vien mangiando... la sete se ne va bevendo (v. in Mangiare). Altri l'attribuiscono al Vescovo di Auxerre, Amyot, che l'avrebbe pronunciato come risposta a Carlo IX, che gli chiedeva perché avesse la smania di pretendere sempre nuovi benefici e prebende. Ma il prov. risale a Ovidio che in *Metamorfosi*, VIII, 11, ci parla del mito di *Erysichthon* che avendo tagliato gli alberi del bosco consacrato a Demetra per costruirsi una sala, fu condannato dalla dea a una fame che mai si saziava: ... *cibus omnis in illo / causa cibi est*, ogni cibo era causa di altro cibo, ogni cibo suscitava desiderio di altro cibo. Nelle *Storie di Alessandro il Grande*, VII, 8, Curzio Rufo fa pronunciare agli Sciti parole di condanna per Alessandro Magno per la sua smoderata avidità: *Quid tibi divitiis opus est, quae esurire te cogunt? Primus omnium satietate parasti faucem*, a che ti servono le ricchezze, che non fanno che accrescere il tuo appetito? Tu sei il primo in cui la sazietà ha prodotto la fame! E ciò perché come dice il Giusti in *Raccolta di proverbi toscani*, 79, *Chi più ne ha più ne metta*.

I paròli vènu nnànti! = Le parole vanno avanti, camminano! Dicesi per suggerire prudenza quando si parla, facendo attenzione a quello che si dice.

I tòi su' paròli 'i gòru (òru)! = Le tue son parole d'oro, parole sagge!

Jè 'nu funnajòtta! = È un parolaio bugiardo! *funnajòtta* è parola composta dal v. *fùnniri* o *funni*, versare e *jòtta*, l'acqua che si versa dopo la cottura della pasta, che talvolta, condita con un po' di formaggio e sugo, veniva fatta bere alle puerpere, perché ciò avrebbe giovato all'allattamento del bambino! *jòtta*, dallo spagn. *jota*, ant. fr. **jote*, minestra di verdura, che derivano dal tardo lat. **jutta*, brodo, acqua dove si è bollita la pasta, con cui venivano lavate anche le stoviglie, "minestra acquosa, insipida"; *u funnajòtta* è colui che parla a vanvera, dicendo un sacco di bugie e inventandosi cose non vere; dal lat. *fundere* versare, e *jòtta*; la voce assume significati diversi nei vari dialetti anche in senso figurato: nel veneto giuliano sia *cibo*, *minestra acquosa*, sia *goduria*, *pacchia*, *sollazzo* (a sfondo erotico); a Polistena prende il significato di *amarezza*, *dispiacere*; a Molfetta *cosa senza valore*, *spregevole*, *da buttare via*; nel Gargano *sciòttola*, adulazione, *jòtta* > ant. fr. *jottee* > lat. mediev. *jotta*, o *glutta* > *gluttus*, deglutizione; *jotta*, pastone per maiali, mescolata con crusca, veniva data come beverone ai maiali; si veda l'espress. portogh. *nao vale jota*, non vale nulla (port. ant. **jota*, nulla).

M'aj livètu 'a 'mmùcca! = Me lo hai tolto dalla bocca! mi hai tolto la parola dalla bocca, a significare che "mi hai prevenuto in quel che stavo per dire".

'Na bònà paròla còna lu fattu! = Una buona parola sistema il fatto, sistema tutto! le parole accorciano i fatti!

'Na bònà paròla vàliri assèi! = Una buona parola vale molto! Dicesi soprattutto a chi, invece di placare gli animi, li accende spronando al male.

Nò mi sciaurià! = Non rivolgermi la parola! non sono disposto ad ascoltarti! reg. a Mormanno; *sciaurià*, dal lat. *hiatus*, *us (hio)*, *oris hiatus* (Cic. e a.), apertura di bocca.

Nunni rì o nù drì paròli scònci! = Non dire parole sconce! oscene, che suscitano ribrezzo, come alcune barzellette; la voce deriva da *sconciare*, nel sign. di deformare, guastare, deturpare (fine sec. XIII, *Novellino* 836) e questo da *conciare*, col prefisso privativo-negativo *s-*.

Nù si' òmmu 'i paròla! = Non sei uomo di parola, che mantiene la parola data!

Nù si rìcia muttu si nunn'è parti o tuttu! = Non si dice parola che non sia (vera) in parte o del tutto! *Publica fama, non semper vana!* In Toscana dicono: *Non si grida al lupo, che non sia can*

bigio! e in Sicilia: *Nun si dici muttu, si nun è parti o tuttu!* Per significare che: Non si dice mai qualcosa che non abbia un minimo di verità!

Paròla 'i 'nnammurèti e fuma 'i ciminèra, l'acqua li lava e lu véntu li scrìja! = Parola d'innamorati e fumo di camino, l'acqua li lava e il vento li distrugge! *Amantis jus jurandum poenam non habet!* Perché i giuramenti degli innamorati sono come quelli dei marinai: v. *Robba o gente 'i marina, futta e cammìna!* Inoltre il giuramento degli amanti conta poco e vale meno! e il giuramento è l'arma dei tristi! *scrìjèri*, da *crijèri*, creare, con *s-* sottrattivo negativo, quindi distruggere, il contrario di creare.

Paròla rìtta è córpu minètu! = La parola detta è come un corpo minato! per dire che *Ogni promessa è debito*, un contratto che bisogna rispettare.

Paròla rìtta e pètra tirèta nù tòrnunu arrètu! = Parola detta e sasso tirato non tornano indietro! *Vox missa reverti nequit!* Perciò prima di parlare, bisogna riflettere: “le parole devono venire prima due volte alla lima e una alla lingua!”. A Napoli abbiamo: *I pparole songhe comme a i ppenne* (penna d'uccello, ma trasl. anche ant. moneta da un carlino): *quanne songhe fffiiute vvalle a rreccòglie!*, le parole sono come le penne: quando son volate (o meglio, quando sono stati spesi, con riferimento ai soldi) non tornano più indietro!

Paròli 'i nòtti, fissarij 'i jórnu! = Parole di notte, fesserie di giorno! *Verba nocte dictata, stulta die patefiunt!* Spesso ciò che si dice la sera (di notte) il giorno dopo non trova riscontro! Come dire *Si promette di notte, non si mantiene di giorno!* A Napoli si ha: *Parole de sera lo viento le mmena*, le parole di sera se li porta via il vento. In Utet (*I Proverbi*) troviamo: *Le parole della sera non albeggiano la mattina*; e infatti un mod. prov. corso ci dice che solo *All'alba chiara sentirai lu strillu* (fig.), perché di sera o di notte: *Quandu si è briachi o insunnuliti un si sa ciò chi si dice*. Le cose serie, infatti si fanno di giorno e non di notte, come ci suggerisce un *Proverbio toscano*, 42: “La sera non è fatta per le faccende, ma per la conversazione, dove le parole portano meno a conseguenza e il vento se le mena”.

Paròli 'i Santi e ugni 'i gatta! = Parole di Santo e unghia di gatto! *In verbo suavis, in re gravis! Fortiter in re, suaviter in modo! Impia sub dulci melle venena latent! ¡El gato de Mari Ramos, que halaga con la cola y araña con las manos!* (*Refranero Latino*, 377). Come dire: *Parole d'angioletto, unghie di diavoletto!*

Paròli 'nnant'u fórn u scarsènzia 'i pènu! = Parole davanti al forno (o panificio) pane poco! perché se si chiacchiera non si produce o c'è crisi di pane, quindi carestia; oppure: quando si lavora non si deve chiacchierare!

Paròli ti pòrtunu e 'ngiùrii ti rònanu! = Ti riferiscono parole e ti procurano offesa, calunnia! Talvolta vi sono persone che riferiscono giudizi espressi da altri sul tuo conto solo per farti un dispetto e procurarti dispiacere! V. sopra.

Quiddru jè 'n'òmmu 'i paròla! = Quello è un uomo di parola! V. in Qualità fisiche e morali.

Quiddru jè ri guna paròla! = Quello è di una sola parola! non dice *nì*, ma *sì sì e no no!*

S'è mangèta a paròla! = S'è rimangiata la parola! il contrario di quanto sopra.

S'è mangèta a zifica! = S'è rimangiata la parola! ha rinnegato un patto già concordato! *zifica*, ripensamento, *zificarulu*, colui che non rispetta i patti (dimenticandosi che *pacta servanda sunt! pacta conventa servato!* I patti devono essere rispettati, art. 26 *Convenzione sul diritto dei trattati* 23-5-1969), *zifichijà*, litigare per un contratto, un patto, già stabiliti. reg. a Castrovillari; *zifica*, di orig. incerta; potrebbe der. dal gr. *xiphias*, pesce spada (DEI, V, 4113), in s. fig. *parola*.

S'ènu runètu a paròla! = Si son messi d'accordo su qualcosa che poi dovranno fare, detto talvolta anche per un fidanzamento, cui poi seguirà la *promessa formale*; si son dati l'appuntamento!

S'è vutèta a parola (arrètu)! = S'è ripresa, rimangiato la parola! ha ritratto, ha negato quanto precedentemente affermato!

Si nni fanu pinnu cu lla vucca! = Se ne fanno scoregge con la bocca! s. fig.: se ne fanno parole, chiacchiere con la bocca, a parole tutto è facile! rag. a Castrovillari; *pinna*, presente nel dial. di Castrovillari con il significato di scorreggia, termine volgare, rinvia prob. al gr. *πίνογ*, sudiciume; v. anche il verbo gr. *πινύω*, insucido, rendo sordido.

Su' paròli santi quissi! = Queste son parole sante (perché giuste e vere)!

Su' paròli stantivi... = Sono parole stantie! cioè prive di interesse, di attualità, trite e ritrite; *stantivi*, forma arcaica di *stantio*, der. dal part. pres. del verbo *stare*, con l'ampliamento in *-io*, come *restio*, *solatio*, ecc.; “stantio”, prob. da *stante*, part. pr. di *stare*, per l'odore che resta appiccicato” (DELI, 5,1267).

Tali paròli sèntisi, tali còri fè! = Tali parole senti, quali il cuor pensa! la bocca, cioè, dice (e, quindi, si ascolta) ciò che il cuore sente!

Ti mangisi a paròla mo'! oppure: **T'aj o t'èj mangètu a parola!** = Ti rimangi la parola adesso! ti sei rimangiata la parola! non mantieni fede a quanto hai promesso a parole.

Ti màngisi i paròli! = Ti mangi le parole! dicesi a chi nel parlare non si fa capire, pronunciando le parole a bassa voce o a fior di labbra!

Pasqua = Pàska

'Amu fatta bbòna a Pasca! = L'abbiamo fatta proprio bene la Pasqua! Lo si dice quando qualcuno l'ha combinata grossa! V. anche in Guai.

A Pasca cu' cu vói, ma Natèli jn̄tra tóju! = A Pasqua con chi vuoi, ma a Natale a casa tua. *Paschae die quocumque vis, sed die natali Jesu Christi domi tuae.* Si vuole sottolineare che nella nostra vita ci sono feste importanti da trascorrere intimamente con i familiari verso i quali si hanno anche dei doveri, ma anche per vivere il calore degli affetti umani, evidenziando anche la distinzione tra i doveri e la libertà dell'uomo. Si ricorda che il Natale (25 dicembre) è la festa liturgica dei Cristiani che celebrano la nascita di Gesù a Betlemme; l'origine di tale festività è romana (IV sec.) e fu sovrapposta a quella pagana del dio Sole (solstizio d'inverno, *Natalis solis invicti*) a significare che *solo Gesù è la "Vera Luce del mondo"*. La Pasqua, poi, dall'ebraico *pésah*, passaggio è la festa religiosa più importante per gli Ebrei e per i Cristiani.

A Pasca (o ri Pasca) e drà Natèli (o ri Natèli) addrù si' si', ma l'urtimu jórnu jn̄tra tóju! = A Pasqua e a Natale con chi vuoi, ma a Capodanno, o meglio la notte di Capodanno, a casa tua! *Paschae die et die natalis Jesu Christi ubicumque, at Calendis Januariis (aut ultimo die anni) domi tuae!* I toscani hanno anche: *Natale a casa propria, Pasqua dove ci s'imbatte, Carnevale a casa di matti, Natale coi tuoi, Carnevale con chi vuoi e Pasqua con il Signore e Raccolta di proverbi toscani*, 54, *Carnevale a casa di altri, Pasqua a casa tua e Natale in corte: Il Carnevale porta spesa, la Pasqua si dee fare co' suoi, a Natale si danno le mance.* In Puglia si ha: *Natàle e carnevale falle a ccaste, Pàsqe addò te iàcchie.* E a Napoli abbiamo: *Carnevale addò te truove, Natale e Pasca 'a casa toja!* Nel bresciano con riferimento al Capodanno si ha: *Se per töt l'ann l-è stada diura, a San Silvester fa buna ciüsiura*, se per tutto l'anno è stata dura, a San Silvestro fai buona chiusura.

Cumi sòna la santa cucùzza, agu'annu Pasca vèna di màju! = Come suona la *santa zucca*, Pasqua quest'anno cade di maggio! cosa impossibile poiché la Pasqua cristiana ha come estremi temporali il 22 marzo e il 25 aprile, sempre nella domenica che segue il plenilunio dell'equinozio primaverile, quindi festa mobile nel calendario solare; perciò la voce *màju* qui significa *mai*; come dire *alle calende greche!*

Fèi guna Pasca e cèntu Coràisimi! = Fai una sola Pasqua e cento Quaresime! *Beatus vivis semel in die Paschae et in reliquis diebus vitam macram agis!* Il proverbio è riferito a chi conduce una vita fatta sempre di stenti, e anche di digiuno e penitenza, come dovrebbe essere per i Cattolici durante la Quaresima per quaranta giorni, dal mercoledì delle Ceneri al Sabato Santo; (Quaresima > lat. cristiano *quadr(ag)esima* nel sign. di "quarantesimo giorno prima di Pasqua"). Ecco perché la gioia, la contentezza e l'allegria viene espressa sempre con riferimento alla Pasqua; così abbiamo espressioni: *Sei contento come una Pasqua*; al contrario la tristezza è simboleggiata dalla Quaresima, da qui espressioni come: *Tènisi a faccia 'i Coràisima, chiàngisi sempri cumi a Coràisima*, hai l'espressione della Quaresima, piangi sempre come la Quaresima, simboleggiando la Quaresima anche la moglie di *Carnevale* (v. Processo a Carnevale nella mia *Trilogia del Comico Apparire*). A Napoli si ha: *Tene' na faccia 'e Pasca e Tene' na faccia 'e santumiserino*, per esprimere, con la prima espressione, gioia, abbondanza, bontà, e con la seconda, invece, tristezza e miseria. Ma *Non si giunge mai a Pasqua se non dopo una lunga Quaresima: e quanto è più dura la vigilia, tanto la festa riesce più cara.* Addirittura abbiamo nel *Ritmo Nenciale*, 1, 146: *Ogni peccato ha la sua penitenza: / la Quaresima è doppio il Carnasciale, / e dopo la superbia lo spedale*, a significare che tutti gli eccessi vengono puniti.

Gròlia sunnànnu, savuzzizza mangiànnu! = Gloria suonando, salsiccia mangiando! Con il suono a festa del Gloria, che annunciava la Risurrezione di Gesù, si poteva mangiare il salame dopo la lunga astinenza quaresimale e quella del Venerdì Santo; al mattino del Sabato Santo, prima del Concilio Vaticano II, le campane suonavano a festa e soprattutto i ragazzi, costretti anch'essi all'astinenza

della carne, mangiavano *a savuzzizza e lu cuzzòlu*, la salsiccia e il tipico dolce per i bambini, con un uovo ormai sodo sulla fronte; a Mormanno dicono: *Gloria sbarànnu, sauzzizza mangiànnu!* A proposito dell'astinenza del venerdì santo, le nostre mamme e le nostre nonne recitavano a mo' di nenia il seguente canto: *Crèj nù si càmira / ca è mòrtu Gisu Cristu 'mpassiùni, / ar'abbuščètù 'na bòtta ri lanzi/ a quiddra banna addrù tinija lu cori! / C'è Santa Lisabetta e sempì chiangia / nñanti a li pèri 'i Nostru Signuri. / Prèstu Marija / mintìtilu lu mantu/ ca li Jurèi t'ànù fattu u trarimèntu!*, Domani (venerdì santo) non si mangia carne / perché è morto Gesù sulla croce (in passione). / Gli hanno assestato un colpo di lancia / là dalla parte del cuore. / C'è Santa Elisabetta che sempre piange / ai piedi di Nostro Signore. / Corri, Maria / copriteLo col mantello / perché i Giudei ti hanno tradito.

Glòria sunànnu, u picciuliddu caminànnu! = Al suono del Gloria (che annuncia la Resurrezione), il bambino si mette a camminare! così si diceva a mezzanotte al suono delle campane a festa, del Gloria, quando in casa c'era un bimbo che doveva iniziare a camminare; reg. a Castrovillari.

Glòria sunànnu, uvu scrucchiulànnu! = Al suono del Gloria, uovo sgusciando! reg. a Castrovillari.

Nunn'è na beddra Pasca si nun cùla la frasca! = Non è una bella Pasqua se non gocciola la frasca! con riferimento alla pioggia.

Pasca marzàtica o murija o famàtica! = Pasqua *marzatica* o moria o fame! Se Pasqua ricorre nel mese di marzo o moria o fame, carestia; *famàtica*, stato di carestia, di fame; altrove abbiamo: *Pasqua marzàtica: o guerra o peste o famàtica*; e ancora: Pasqua marzaiola non fu mai buona, quando Pasqua vien di marzo, povero pastore che c'incappa! Pasqua, lat. *pascha*, der. dal gr. (dei LXX) *paskha*, e questo dall'ebraico *pesah*, passaggio. La Pasqua è il momento più forte e più importante di tutto l'anno liturgico; era già celebrata come festa agricola del primo raccolto (*azzimi*, cfr. *Es* 12, 14s; 34,25) e pastorale con il sacrificio dei primi nati del gregge nel plenilunio di primavera, fissata al 14 di Nisan e posta nella cornice della liberazione dall'Egitto. Per gli Ebrei rievoca la morte dei primogeniti e l'inizio dell'esodo (*Es* 12; *Lv* 23,5; *Nm* 28,16; *Dt* 16,1; *Gs* 5,10; *Is* 30,29; *Mc* 14, 1s). Per i Cristiani la Pasqua segna "il momento del passaggio di Gesù, nuovo agnello, al Padre (*Gv* 13,1; 1 *Cor* 5,7), attraverso la morte e la risurrezione"; la celebrazione della Pasqua cristiana è preceduta dal triduo pasquale (giovedì santo, venerdì santo e sabato santo) e ha inizio con la veglia pasquale (benedizione del fuoco e del cero pasquale, simbolo di Cristo risorto, luce del mondo, il canto dell'*exsultet*, l'ascolto della parola di Dio, la benedizione dell'acqua, la rinnovazione delle promesse battesimali e, quindi, la liturgia eucaristica).

Pasca 'mpedì 'na frasca! = Pasqua sotto, a piè della frasca! reg. a Mormanno: qui, come in tutti i paesi dell'area del Pollino e non solo, sull'uscio delle cantine per far capire che il vino era buono, si mettevano ramoscelli d'ulivo; la stessa cosa si faceva davanti alle cantine private (*i vuttàri o vuttèri*, bottai).

Ri Pasca e dri Natèli addrù si' si', ma l'ùrtimu jòrnu jntra tòju! = A Pasqua e a Natale dove vuoi tu, ma l'ultimo giorno a casa tua! V. sopra.

Ròppu Pasca vènimi pisca! = Dopo Pasqua vieni a *pescarmi*! m.d.d. coniato dalla fantasia popolare a significare che "finito il bel tempo, la festa, tutto passa", non ci si ricorda più di nessuno; è un po' come l'altro *passèta la festa, gabbètu lu Santu!*; *pischèri*, nel senso di sorprendere, venire a trovare, cercare, ma potrebbe avere anche il senso attribuitogli da Plinio, *As*. 99: *piscari in aere*, "pescare per aria", fare, cioè, cosa impossibile, come chi "cerca qualcuno dopo 'Pasqua', sapendo che non riuscirà a trovarlo!".

Stamatina simu m'brazza a Maria! = Stamattina siamo tra le braccia di Maria (Addolorata)! riferito al lunedì santo con cui ha inizio la Settimana Santa che si concluderà con la Pasqua; reg. a Castrovillari.

Vrócculi, zócculi e prericatùri ròppu Pasca nù màlunu cchiù! = Broccoli, zoccoli e predicatori, dopo Pasqua non servono più! Per i broccoli perché le infiorescenze di rapa vanno raccolte prima dello sbocciare dei fiori, che si verifica in genere con la Pasqua; i predicatori perché dopo i periodi forti dei riti religiosi (Quaresima, Settimana Santa, Pasqua) hanno concluso la loro funzione nelle chiese; gli "zoccoli" che col loro fondo di legno venivano usati durante la stagione delle castagne per sgusciare le castagne nella civiltà contadina, e, quindi, ormai non servono più perché la raccolta delle castagne è terminata da tempo. E in Sicilia: *Vrocculi e pridicaturi ddopu Pasqua perdunu sapuri*. Perché *Predica e popone, vuol la sua stagione!*; ogni cosa a suo tempo!

Passare = Passè/ri

È passètu 'a l'osanna a lu crucifissu! = È passato dall'Osanna al crocifiggi! dicesi di chi passa dalla gloria all'infamia, dalle stelle alla stella; il m.d.d. ci ricorda il passo dell'evangelista Giovanni, 22, 12-13, quando racconta l'ingresso trionfale di Gesù in Gerusalemme: [...] *una turba di gente, avendo udito che Gesù andava a Gerusalemme, presero dei rami di palme e gli andarono incontro gridando: Osanna, benedetto colui che viene nel nome del Signore*, e sempre di Giovanni il passo 19, 6: *Crugifige, crugifige eum*, “crocifiggilo, crocifiggilo”, che lo stesso popolo, che aveva osannato a Gesù, sobillato dai sacerdoti del tempio e dai magistrati, gridava quando Pilato tentò di sottrarre Gesù dalla morte, preferendo salvare Barabba!

È passèta a sangiuvàna! = È passata la madrina! Con il t. *sangiuvannu* si indica il comparratico, cioè il legame che apparenta il padrino e la madrina al figlioccio e i compari d'anello agli sposi; quando il padrino o la madrina passavano dinanzi alla casa del figlioccio, gettavano una pietra alla porta di casa per farsi riconoscere, e, quando a passare dinanzi alla casa del padrino o madrina erano i componenti la famiglia del figlioccio/a, erano questi a levarsi il cappello e salutare.

È passètu l'àngiuulu e à drittu “Amen”! = È passato l'angelo e ha detto “Amen, così sia”! *Angelus transivit et “Amen” dixit!* Dicesi quando si propone o si desidera qualcosa e nello stesso momento o subito dopo ciò accade. Anche a Napoli abbiamo: È passato l'angelo (custode) e ha ditto àmen, Mentre pensavi a quella cosa, in genere buona, questa si è avverata. *Amen* è voce dotta > lat. eccl. *Amen*, attraverso il greco cristiano ἀμήν, dall'ebraico *amen*, vero, sicuro, così è in verità (SET., N.T.); cfr. Isidoro: *Amen significat vere, sive fideliter, quod et ipsud Hebraeum est. Quae duo verba, amen et alleluia, nec Graecis, nec Latinis nec barbaris licet in suam linguam omnino trasferre vel alia lingua nuntiare*, *Amen* significa veramente, fedelmente, e lo stesso significato ha in ebraico. Queste due parole, *Amen* e *Alleluia*, né ai Greci, né ai Latini, né ad altri forestieri è lecito (conveniente) affatto trasferire (tradurre) nella propria lingua o annunciarle in altra lingua. *In un amen* significa anche “in un attimo, con estrema rapidità”. In italiano abbiamo anche: *Quando passa l'angelo dice Amen*: come risposta a chi impreca l'angelo dice *Così sia: la maledizione ricada su di te*. A Castrovillari registriamo: *Vò passà l'àngiuulu e vò di amènnu*.

È passètu 'ncavallèrja! = È passato in cavalleria! l'espressione è presa dal gergo delle caserme a indicare che una cosa prestata non è stata più restituita.

... **E pàssaci (o pàssici) 'a supà!** = ... E passaci sopra! lascia stare! V. in Soprassedere.

Passo = Passu

Àja fè u passu a sicènnu ra gamma! = Devi fare il passo secondo la gamba! *Pes sic tendatur, ne lodex (lodix) pretereatur! Metiri se quemque suo modulo ac pede verum est!* (Orazio, *Epistole*, I, 7, 98) *Sed te, mihi crede, memento! Nunc in pellicula, cerdo, tenere tua!* (Marziale, III, 16, 5), ma ora, credimi, ricordati di contentarti della tua condizione, Ciabattino! A Napoli: *Abbesogna fa 'a pereto pe' quant'è gruosso 'o culo!* bisogna fare la scoreggia per quanto è grande l'ano! ognuno deve agire secondo le proprie possibilità e capacità; in Toscana: *Chi ha poco panno, porti il vestito corto!* perché *Bisogna fare la veste secondo il panno* che uno ha a disposizione! *Il faut tailler la robe selon le corps!* dicono i francesi. V. anche in Moderazione.

Nunn'àja fè u passu cchiù lónqu ra gàmma! = Non devi fare il passo più lungo della gamba! V. sopra.

U passu cchiù bruttu è quiddru ra pòrta! = Il peggior passo è quello dell'uscio! *Porta itineri longissima est!* E a Napoli: *'O peggio passo è chillo d' 'a porta!* perché dopo essere uscito non sai se farai più ritorno! ma potrebbe riferirsi anche al ragazzo che si reca dai genitori della ragazza e, superando la soglia, da quel momento si trova *incastrato*, impegnato per sempre e non potrà più tornare indietro, questo nella civiltà contadina! *In qualunque impresa è soprattutto difficile il principio. Il passo più lungo è quello dell'uscio dicevano i Latini ed è verissimo. Questa mattina quando uscirò dalla porta di casa e soprattutto quando rientrerò sarò diversa? Spesso si affrontano i cambiamenti senza accorgersene e si rimane se stessi in superficie mentre i cambiamenti veri e propri avvengono nel nocciolo del nostro essere. Come un terremoto può essere la conseguenza di tante piccole scosse e non sempre di una sola deflagrazione, così l'animo umano affronta gli effetti di un'onda lunga di fatti concatenati fra loro aventi*

il loro inizio così lontano da non potersi definire nel tempo e nello spazio. Ho sempre considerato utile dare importanza alle cose che in apparenza ci sembrano trascurabili perché spesso ci danno le risposte che cercavamo dalla vita. Oggi ne avrò la prova. Concludo con un verso di una canzone medioevale cantata dai trovatori provenzali che dice: *L'amore è raro e sempre effimero / Fra il cielo e l'inferno / fra il vento e il mare / devi nutrirlo e proteggerlo / altrimenti il male lo ucciderà*, Anonimo.

Pastore = Pecurèru

Mina u mišcu cu ssa šcàtula! = Fai la mescolanza con questa scatola! *šcàtula*, *a cucchièra*, un grande mestolo di legno; l'espressione è proprio del pastore quando si rivolge al garzone che deve mescolare il latte 'ntu càccavu (gr. κάκκαβος), grosso pentolone dei pastori di forma cilindrica.

U bbónu picurèru carùsiri, nù scòrciri! = Il buon pastore tosa, non scortica (le pecore)! *Boni pastoris esse tondere pecus, non deglubere!* (Gaio Svetonio Tranquillo, *Tib.* 32). A significare che chi fa un lavoro, lo deve fare per bene e non a casaccio, rovinando tutto.

U pecurèru, puru c'ù vèstisi ri mantu 'i scarlattu e nù lu mànnisi cchiù a li pècuri, pùzza sèmpi 'i quagghjèta! = Il pecoraio, anche se lo vestissi di manto scarlato e non andasse più con le pecore (a pascolarle, o altro), puzzerebbe sempre di cagliata (di formaggio in genere)! Alcune caratteristiche, caratteri, vizi, difetti, non sono eliminabili. V. in Vestire.

U pecurèru s'ù vèstisi 'i sita pùzza sèmpi ri l'accièta! = Il pastore anche se lo vesti con abito di seta, puzza sempre di scotta! *accièta*, scotta, una specie di siero che resta nella caldaia dopo la coagulazione ed estrazione del cacio, che mescolato a latte puro serve per fare la ricotta; la voce der. dal lat. volg. **lactata*, da cui il lig. *lacià*, piem. *laità*, prov. *lachada*, "siero del formaggio"; Rohlf in NDDC registra: *acciata*, f. scotta, residuo del latte cagliato da cui si estrae la ricotta ["liquido lazzo" der. da *lacteus*, latteo] per il s. fig. v. in Apparenze.

U picurèru sàpiu si fèrma a lu primu pisciòttulu! = Il pecoraio saggio si ferma alla prima fontanella! quella che incontra nel suo percorso verso nuovi pascoli, perché non sa se ne troverà poi un'altra; bisogna sempre prevenire i disagi che potrebbero capitarci a nostra insaputa.

U pecurèru vèstilu 'i sita, sèmpi 'i accièra fèta! = Il pastore vestilo pure di seta, sempre di scotta puzzerà! V. sopra.

Patire (v. anche in Soffrire, Imparare) = Patì/ri

Aja pati pi ti 'mparè! = Devi patire per imparare! *Nocumentum, documentum!* il danno rende saggi! Gli spagnoli dicono: *Potrillos cayendo y mozos perdiendo van asesando!* i puledri quando cadono e i giovani quando si smarriscono, vanno aiutati, consigliati! Interessante la morale della favola n. 311, *Il pastore e il mare*, di Esopo: *Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι τὰ πατήματα τοῖς ἀνθρώποις ἀαθήματα γίνετα!* la favola dimostra che per gli uomini le sofferenze diventano insegnamenti.

Amèru, tènilu chèru! = Amaro, tienilo caro! *In amaritudine salus!* Perciò, ci dice Ovidio, *Sopporta e resisti!* perché un giorno questo dolore ti sarà utile! Spesso una medicina amara porta giovamento al malato: *Perfer et obdura! Dolor hic tibi proderit olim: Saepe tulit lassus succus amarus opem!* (Ovidio, *Amores*, III, 2, 7). In s. fig. significa che anche le cose *tristi*, amare, devono essere considerate utili per la vita, perché soffrendo, s'impara, parafrasando l'espressione latina *errando discitur!* forse di età medievale, ma che ricorda tanto quella di Columella *Peccando discitur!* (*De Re Rustica*, I, 1, 16); *Succhi amari ingannato intanto ei beve, / E da l'inganno suo vita riceve* (T. Tasso, *Proemio, Gerusalemme Liberata*); e a volte, come dicono i francesi, ciò che è amaro per la bocca, è dolce per lo stomaco: *Ce qui est amer à la bouche, est doux à l'estomac!*

Cu pata p'amùri, nù sènta rulùri! = Chi soffre per amore, non sente dolore! E a Napoli abbiamo: *Chi patesce p'ammore nun sente dolore* e i pugliesi dicono: *Chi soffre pène d'amòre non zzende alde delòre!*

Cu pata ra giuvinu gòra ra vècchiu! = Chi soffre da giovane, godrà da vecchio!

Cu pàtiri a stu munnu, gòriri all'ètu! = Chi soffre su questa terra, godrà nell'aldilà! di questo è convinto ogni credente.

Cu si 'mpàvura nù pata! = Chi ha paura non patisce! perché è prudente nelle suo operare. V. in Paura.

E cchiù avija patì! = E ancora dovevo patire, soffrire, sopportare! per dire: non basta quanto ho sofferto!

E cchiù m'avijara succèri! = E cose più gravi di questa dovevano accadermi!

E cchiù n'agghia passè! = ... E ancora ne devo passare, subire (guai), soffrire! V. sopra.

E cchiù 'n'avija patì! = E ancora ne dovevo patire, soffrire, sopportare! V. sopra.

Ognunu si 'mpàriri a spisi sòj! = Ognuno impara a proprie spese!

Patisci e stati cattu, picchè ogni còsa finiscò! = Soffri e stai zitto, tanto ogni cosa finirà! *Durate et vosmet rebus servate secundis!* (Virgilio, *Eneide*, I, 207). È forza resistere, e serbarsi a sorti felici! e il Tasso, *La Gerusalemme Liberata*, V, 91: *Durate magnanimi, e voi stessi / Serbate, prego, ai prosperi successi.*

Patisci u mèlu e aspèttiti u bbèni! = Soffri il male e aspetta il bene! *Perfer et obdura!* E Ovidio, *Tristia*, V, 11: *Perfer et obdura: multo graviora tulisti! Sopporta e persevera: cose molto più gravi sopportasti! Soffri e taci, ogni cosa ha fine!*

Si tutti sapèrunu, nuddru patèrò! = Se tutti sapessero, nessuno patirebbe!

Summu ri castijèti ('i Diju)! = Sono di quelli colpiti (dalla vita, dalla società)! e che, quindi, hanno fatto una brutta esperienza ed ora hanno imparato a non cadere più nello stesso errore (per es. fidarsi di qualcuno che ti ha ingannato!); talvolta si aggiunge *'i Diju*, per dire: sono tra i puniti da Dio!

Summu ri patùti! = Son di quelli che hanno subito (il male)! hanno fatto esperienza negative nella vita!

U patì ti fè 'mparè! = Il patire ti ammaestra! ti istruisce! *Corporis atque animi dolores te instituunt atque erudiunt!* È l'esperienza che fa l'uomo, e *Chi non patisce non impara*, e anche se si sbaglia, l'errore ci fa crescere; del resto *Chi non patisce non gode* poiché il godere viene dopo il patire, e, come dice il Graf, è utile che le persone più sublimi facciano esperienza anche del male: *Ai sommi giova anco del mal far saggio* e il Castelletti scrive: *Infinocchiar messer Claudio non sarà possibile, perché egli starà molto ben avvertito, ché chi una volta è scottato l'altra volte vi soffia su;* e se è vero che *Historia magistra vitae est*, la storia è maestra di vita, tuttavia *Non s'impara mai a vivere fino alla morte.*

Patti (Pattuire) = Patti

Quissu nù c'era (o nù c'èriri) à 'nnènti a lu cuntu! = Questo non entrava nei nostri patti! ma anche per sottolineare qualche accadimento cui minimamente si pensava, che non si prevedeva affatto.

Paura, Trasalire = Pagùra, šcantè/ri

A cacarèddra nù vò culu strittu! = La cacarella non vuole un ano stretto! s. fig.: la paura non deve durare, ma deve passare presto e facilmente.

Àgghiu šcantètu! m'è pigghjètu 'nu šcantu! = Ho sussultato, trasalito! per un improvviso spavento! m'ha preso un colpo, uno spavento! V. lat. *exclamitare*, Hier.; v. anche in Spaventare.

Àja avì pagùra cchiù ri mali lingui ca ru curtèddru! = Devi aver paura più delle male lingue che del coltello! le prime sono più taglienti, in s. fig., del coltello! V. anche in Lingua.

Ancòra àja viri u scurzunu e ricisi "Santu Pàvulu"! = Ancora devi vedere la serpe e dici (invochi) San Paolo! *Nondum serpentem vidisti et sanctum Paulum invocas!* Riflette il toscano *Non bisogna fasciarsi il capo prima di romperselo* e il Tommaseo, s.v. *Testa*: "Per ora la disgrazia che voi temete non è avvenuta; non ci fasciamo la testa prima di averla rotta"; è inutile allarmarsi senza un valido motivo; così a Napoli abbiamo: *Ancora nun è prena Marianna e già hanno spase 'e fasciatura*, Marianna non è ancora incinta e già mettono ad asciugare (o lavano) le fasce (del nascituro), e ancora: *Ancora nun aggio visto lu lupo e tu fuje? Cercammo, vedimmo e 'ntennimmo!*, ancora non ho visto il lupo e tu fuggi? Cerchiamo, vediamo, cerchiamo di capire! L'invocazione a San Paolo fa riferimento all'episodio narrato dagli *Atti degli Apostoli*, 28, 1-6, durante l'arrivo di Paolo a Malta. Accattatis così lo riporta: *Quannu vidi lu cursune chiami san Paulu!*, quando hai bisogno invochi aiuto. In *Proverbi*, Utet: *Non bisogna friggere prima di essere in padella*, perché *Finché c'è vita, c'è speranza e A questo mondo, finché non arriva la morte a tagliarvi l'erba sotto i piedi, avanti si tira sempre* (Zena, *La bocca del lupo*), Insomma non bisogna sopravvalutare i

pericoli, perché ogni timidità è servitù; è inutile, quindi, *Fare il diavolo più nero di quello che non è*. Purtroppo questo, talvolta, avviene per la stupidità umana, che, tuttavia, non va sottovalutata.

A pagùra fè nòvanta! = La paura fa novanta! E a Napoli: *'A paura fa nuvanta e chi s' 'a piglia fa novantuno!*

A pagùra ti fè scappè! = La paura ti fa correre! *Timor alas pedibus addit!* A significare che dinanzi alla paura, al pericolo, si è portati istintivamente a correre: perciò la paura fa i passi lunghi!

Cu si 'mpàvura nù pata! = Chi ha paura non patisce! V. in Patire.

'I trìmanu i gangariddi! = Gli battono i denti per la paura! ... *Cumìnciu a trimà tuttu a gangariddi*... Reg. a Castrovillari (Fedele Carelli, *'U Mannulinu: M° Giuseppe spaventato dallo spettro della consorte*); il t. deriva dal dial. *ganga*, molare, dal ted. *wange*, guancia.

M'à fattu minti i mènì a li capiddri! = Mi ha fatto mettere le mani ai capelli! per la paura di qualcosa cui s'è assistito.

M'è quagghjètu u sàngu 'nta sacchètta! = Mi si è coagulato il sangue in tasca! m'è gelato il sangue in tasca! per paura, spavento ecc.

M'è vinùtu, m'è pigghjètu, nu vaticcòri! = M'è venuto, mi ha preso un batticuore! (tachicardia).

Mi 'mpàvuru ca l'acqua friddra mi scàvura! = Ho paura che l'acqua fredda mi scotti! lo dice il fufone che ha paura di tutto, anche di ciò che non può assolutamente nuocere.

Mi su' jùti o m'aj fattu jì i capiddri all'aria! = Mi sono andati o mi hai fatto andare i capelli in aria! a significare che mi si sono rizzati i capelli per lo (o dallo) spavento!

Nù tènisi né fichitu e né gòssi! = Non hai né fegato, né ossa! *Nec jecur (aut animus) nec ossa (aut animi duritia) tibi sunt!* Il senso è: sei magro, non hai coraggio, non sei un duro! Il valore semantico di *magro* nel dialetto moranese e nella zona del Pollino è dato meglio dall'espressione *si' tuttu gòssa e piddrìcchia*, sei tutto (solo) pelle e ossa. In Accattatis abbiamo le seguenti espressioni: *Uomini de forte ossatura*, uomini di forte ossatura; e anche *Siccu cuomu n'ossu*, "secco come un osso, dicesi di uomo stecchito" e ancora *Essere iossu e pelle*, "essere tutt'ossa e pelle; suol dirsi di persona magrissima" e *A fare chistu cce vo ficatu*, "per fare questa cosa ci vuol coraggio". A Napoli abbiamo: *Nun tene' né panza né stentine*, "non ha né pancia né intestini, nel senso di essere molto magro". E una espressione corsa per indicare magrezza ci dà: *E magru cumme nu chiodu, comme nu steccu / Pare una cantamessa, è un schinchi seccu*; da notare che *schinchi* corrisponde a *stinco*, osso della tibia, quindi, un osso secco.

Quannu u sèntu mi pigghja la frèva (o mi pigghjri a frèva)! = Appena lo sento (parlare) mi viene la febbre! lo dice chi si spaventa quando inizia a parlare una persona cattiva e arrogante, che incute paura.

Quannu u vighu mi pigghja la frèva! = Appena lo vedo mi viene la febbre! V. sopra.

Quantu o quannu sulu ci pènsu...! = Solo a pensarci...! (per es. "ho paura, mi vengono i brividi!"); ... *Ah quanto a dir qual'era, è cosa dura / Esta selva selvaggia e aspra e forte / Che nel pensier rinnova la paura!* (If. I, 4-6).

S'è cachètu p'a via! = Si è fatto sotto per la strada! s.fig.: s'è pentito, ha avuto paura di fare quello che aveva intenzione di fare.

S'è cachètu sutta p'a pagùra! = Si è fatto sotto per la paura! come in italiano.

S'è còtu 'nta nu cistùnu, panèru, spurtùnu! = S'è raccolto in un cesto, in un paniere, in una sporta! (per la paura o perché ha accusato il colpo!) oppure s'è aggranchito, s'è ammalato; *spurtùnu* è accr. di *sporta*, dal lat. *sporta*, grosso cesto, paniere, sporta.

S'è mis'i mènì a li capiddri! = S'è messe le mani ai capelli! per una disgrazia, per la paura di qualcosa di brutto che stava per succedere o per qualcosa d'orribile che s'è ascoltato tanto da far rizzare i capelli!; *Obstipui steteruntque comae et vox faucibus haesit!* (Virgilio, *Eneide*, II, 774), mi spaventai e mi si rizzarono i capelli in testa e la voce mi si strozzò in gola! gli spagnoli dicono: *¡Poner los pelos de punta!*, v. sopra.

S'è zilètu o s'à zilèta! e a Mormanno: chi tènisi? 'a zilarèddra! = Si è fatto sotto! che hai? la diarrea? espressioni per indicare "persona che si spaventa per un nonnulla", il classico *fifone*; *zila*, *zilu*, diarrea degli animali, dal gr. ant. *τίλος*, escremento liquido, POLL. 5, 91, da *τλάω*, ho flusso di ventre, emetto, IPPON. 55, gr. volg. *τίλα*, gr. mod. *τσίλο*, è l'*alvi profluvium* dei Latini.

Si mi pùngisi (què) nù mi jèssa na stiùdra (na guccia) 'i sangu! = Se mi pungi (qui) non esce una goccia di sangue! dicesi quando per forte paura, grande dispiacere, si diventa di marmo a tal

punto da distruggere la vita, cioè il sangue, che scorre nelle nostre vene; *stiddra*, stella, ma anche piccolissima parte di qualcosa, dal lat. *stilla*, *ae* (*stiria*), stilla, goccia (Cic. e altri), in s. fig. *un pochino* (Mart., Aug.).

Si 'mpàvura ra marijèna sùja stèssa! = Ha paura della sua stessa ombra! *Umbram suam metuere!* dicesi del *gran fiffone*; *marijèna*, ombra, dall'ant. ital. *meriana*, con lo stesso significato, dal lat. (*linea*) *meridiana*, > lat. *meridies*, mezzogiorno, meriggio, con il verbo *meridio* e *meridior* (dep.), far la siesta pomeridiana, riposarsi nel pomeriggio (Catull.); si vedano anche le voci dialettali *merijèri*, merigiare, riposare *all'ombra* nelle ore calde, detto soprattutto delle pecore, *meriju*, meriggio, l'ombra che fanno gli alberi, o altri corpi, nelle ore meridiane (o)rezzo: *mo' i pècuri su' a lu meriju*, adesso le pecore riposano al meriggio; si veda anche il gr. μεσημβρίω, meriggio, e μεσημβρία, mezzogiorno, meriggio; la meridiana è l'orologio solare formato da un quadrante orario tracciato su un muro o su un pavimento, sul quale uno gnomone, infisso verticalmente oppure obliquamente rispetto al piano del quadrante, proietta su questo la propria ombra.

Si s'impavurèrunu i vrazzi cumi s'impavurunu l'ócchji ...! = Se avessero paura le braccia come hanno paura gli occhi...! dicesi quando, vedendo un lavoro da fare, si avverte un senso di impotenza, ma poi cominciando a lavorare (con le braccia) pian piano si riesce a farlo.

Sulu a lu viri, o sulu a lu sènti, mi pigghji u friddru! = Solo a vederlo, o solo a sentirlo *mi prende il freddo!* con riferimento a persona che fa rabbrivire di paura o di orrore. V. sopra.

Summu (o àgghju) attassètu! = Mi sono spaventato fortemente all'improvviso! *attassèri*, trasalire, dal gr. θράσσω, ταρασσω, metto in agitazione, sconvolgo; v. anche il gr. θάψος, lat. *taxus* (Caes. e a.), tasso, albero delle Tassacee (*Taxus baccata*) a chioma espansa, con foglie lineari o falcate, velenose, il cui succo era paralizzante.

Ta fìfisi mo'!? ta zìlisi mo'!? mo' ti zìlisi!? = Adesso te la fai sotto! hai paura! *fìfisi* da fifa, paura, termine usato fam. e scherz., da una serie onomat. *f..f*; *zìlisi* da *zìleri*, farsi sotto per la paura, dal gr. τλάω, ho flusso di ventre, emetto, IPPON. 55, da cui *zìlu*, diarrea; v. anche il gr. χέζω, evacuo, emetto, vado di corpo, STRATT. *Χούσ. I. V.* sopra.

T'aj 'mpavurè 'i quiddri chi fèi 'mpavurè! = Devi aver paura di quelli ai quali fai paura! *Qui a multis timetur, multos timet!* (Seneca, *Ad Lucilium Ep. Mor.* 61); *Ὁ πολλοῖς φοβερός ὢν πολλοὺς φοβείσθω!* (Solone); gli spagnoli dicono: *¡Si eres terrible para muchos, de muchos habrás de guardarte!*

T'aj 'mpavurè ra marijèna tùja stèssa! = Devi aver paura della tua stessa ombra! s. fig.: bisogna aver paura di tutti, non aver fiducia in nessuno, perché *Bonafira è mòrtu...*! Per *marijèna* v. sopra. V. anche in Fiducia.

T'è jùta, o ti vè, a cacàzza! = Ti è andata, o ti va la paura! come nell'espress. *cacarsi addosso o sotto* a proposito di grande paura o spavento; la voce *cacàzza* è la forma dispreg. di *cacca*, "v. inf. passata anche nel fr. del XVI sec. come *caca*; prov., spagn. *caca*, cfr. lat. *cacare*, gr. *kàkke*, escremento" (DEI, I, 631); v. anche il gr. κακός, brutto, e κόκκος "chicco, nella forma dispregiativa di *azza*".

Ti 'mpàvurisi ca u fustu ra cammisa t'arròbba lu culu!? = Hai paura che il lembo della camicia ti porti via il sedere!?

Tu nunni tènisi ficatu! = Tu non ne hai coraggio! *ficatu*, dal lat. (*iecur*) *ficatum*, fegato infarcito di fichi. Dicesi al pavido.

Tu nunni tènisi sangu! = Tu non hai sangue! s. fig. tu non hai coraggio! V. sopra.

U culu mo' ti fè zì zì! = Il culo adesso ti fa *zì zì!* il sedere adesso ti prude! hai fifa! *zì-zì* è metafora e v. onomat. che sta ad indicare l'aprirsi e chiudersi, per paura, dell'ano, tratto terminale dell'intestino retto, e precisamente dell'orifizio; *ano* dal lat. *anus*, in origine "cerchio", poi "orifizio"; *culo* dal lat. *culus*, ano, in Catullo e altri.

Pavoneggiarsi = Gappijè (Mustrè grannizzi)

Cumi t'a fissijsi cu ssa guagliòna, cu ssu vistitu! ecc. = Come ti senti importante con questa ragazza, con questo bel vestito nuovo, o altro!

Cumi t'a gappijsi gò! = Come ti pavoneggi oggi! V. in Ragazzi.

Pazienza (v. anche Sopportare) = Paciènzà

Àbbi paciènzà ca alla finò 'a spùntisi! = Abbi pazienza perché alla fine la spunterai! chi la dura la vince! V. anche in Perseverare e in Costanza.

A lu mùnnu ci vò paciènzà, si nù vói fè la pinitènzà! = Nella vita ci vuole pazienza se non vuoi far dopo penitenza! se non vuoi, cioè, pentirti dopo.

'Ama pigghiè 'mpaciènzia 'i Diju! = (la dobbiamo prendere), dobbiamo avere la pazienza di Dio! dicesi quando si deve sopportare qualcuno o qualcosa.

A paciènzà a tènunu i mònaci! = La pazienza ce l'hanno i frati! O meglio: la dovrebbero avere i frati secondo l'esempio di San Francesco! "pazienza" è detta anche la cordicina che cinge il saio dei Frati; v. in Monaco.

A paciènzà sana tuttu! = La pazienza guarisce tutto! *Doloris cuivis remedium patientia!* A significare che: D'ogni dolor rimedio è la pazienza!

Armàmuni 'i paciènzà (o 'i santa paciènzà) e...! = Armiamoci di pazienza (o di santa pazienza)! Dicesi quando bisogna intraprendere un lavoro impegnativo, da fare, perciò, senza fretta.

Ca paciènzà si vè puru 'mparavìsu! = Con la pazienza si va persino in Paradiso!

Cérti vòti chi sa chi ti facèru! = A volte chissà cosa ti farei! riferito a ragazzo o persona in genere che non ha agito bene nei confronti di chi pronuncia il m.d.d.

Cu tija ci vò a paciènzà 'i Giòbbò! = Con te bisogna avere la pazienza di Giobbe! (v. Ant. Testamento, *Libri sapienziali*, Giobbe, *il dolore dell'innocente*), v. anche in Mondo.

Dalla e dalla, si ruppa puru u mitàllu! = Dagli e dagli si spezza persino il metallo! la pazienza ha un limite per quelle persone fastidiose che insistono nelle loro azioni di disturbo.

E chi bulìmu (o vulìmu) fè! = E che vogliamo fare! che ci possiamo fare! r. sott.: niente! doppiamo aver pazienza e sopportare!

E chi ci pói fè! = E cosa puoi fare! per ovviare a qualcosa di spiacevole; v. appresso.

E chi ci vói fè! = E che vuoi fare! per sottolineare un comportamento scorretto o una spiacevole situazione, che è preferibile sopportare con pazienza in quanto non c'è niente da fare per modificarli o evitarli.

Fèi pèrdi a paciènzà puru a Gisucristu 'ncrucì! = Fai perdere la pazienza persino a Gesù Cristo sulla Croce! il *non plus ultra* della pazienza, della sopportazione!

Jè arrirùttu chi parò nu santu Giobbi! = È ridotto così male che sembra il (santo) paziente Giobbe! con allusione al Giobbe biblico.

Jè bbónu e chèru, ma cérti vòti ti fè pèrdi a paciènzà! = È buono e caro, ma a volte ti fa perdere la pazienza!

Nù mi fè spaciènzijè! = Non farmi spazientire, perdere la pazienza! *spacenzijè*, formato da *s-* sottrattivo e *paciènzia*, pazienza, dal lat. *patior*, sopportare, resistere.

Paciènzà, à drittù u mònacu! = Pazienza, ha detto il monaco!

Paciènzà, témpu e rinèri cònzanu ògni còsa! = Con la pazienza, col tempo e col denaro si sistema tutto! la *pazienza* è anche una tunica senza maniche, aperta ai lati e lunga sino ai piedi che portano sopra la veste interna alcuni religiosi; è, inoltre, il pezzo di stoffa nera, rettangolare, cucita al collare bianco dei sacerdoti secolari.

Pigghiàmula cu na santa paciènzà! = Prendiamo la situazione, per es. un lavoro da fare, con una santa pazienza! non ci scoraggiamo!

Pigghiàmula 'mpaciènzà 'i Diu! = Accettiamo (la situazione) con la pazienza di Dio! facciamo, cioè, secondo la volontà del Signore!

Quannu ci vò ci vò! = Quando ci vuole ci vuole! dicesi quando, perduta la pazienza, si esplode con qualche escandescenza; a Napoli si ha: *Quanno 'nce vo' 'nce vo' à- dicette 'o vescovo*, una volta tanto si può anche eccedere.

Quannu jè, jè! = Quando è, è! adesso, cioè, basta! l'espressione, che è intraducibile in italiano, è usata da chi, vedendosi continuamente e scherzosamente canzonato o disturbato, dice al compagno responsabile di smetterla perché ha raggiunto il limite della sopportazione, della pazienza.

Tira tira, fin' a quannu si spèzza! = Tira, tira, fino a quando si spezza! la pazienza ha un limite, perciò: non tirare troppo la corda, se no si spezza!

Pazzo (Pazzia) = Pacciu (Pacciàja)

Àj pèrsu i sénsi?! = Hai perduto ogni capacità di ragionare?! sei impazzito?! Sei fuor di te?! *Non apud se esse! Numerum esse!* Spesso l'espressione è preceduta dall'altra: *ma chi fèi!? ma chi dricisi!?* ma cosa fai!? ma cosa dici!?

Ch'i pacci raggiunàcci, chi cióti nò! = Con i pazzi puoi anche discutere, ma con gli ignoranti mai! perché è più pericolosa l'ignoranza che la pazzia! *ciòtu*, v. lat. *plotus o otus*, allocco, uccello notturno, Plin., s. fig. balordo, stupido; fr. *sot*, sciocco, ignorante; potrebbe derivare dal gr. *ᾰενόω*, vuoto (quindi ignorante), lat. *exinanio*, io rendo vano, o dall'ital. *ciana*, tosc., donna del popolo, sgaia e pettegola, dal nome di una Luciana, protagonista di un melodramma (1738) di A. Valle; diversi i m.d.d. e i proverbi con il termine dial. *ciotu*: *U munnu nunn'è fattu pi cioti*, il mondo non è fatto per gli stupidi; *L'aviri ti fa sapìri, a pizzenterija ti fa 'nciutìri*, il possedere ti rende saggio, la miseria ti rende ignorante; *Fè lu ciotu pi nù jì a la guerra*, fa lo stupido per non andare in guerra; *Si bòi viri na fimmina quant'è ciòta, viri si mangia all'acchianèri!*, se vuoi capire se una donna è stupida, vedi se mangia in salita!, *È ciotu, chi cunta li trivuli / D'a casa all'amici e parienti: / Li veri parienti li dienti, / Diciade l'anticu ca su.* (M. Pane, *Sorrisi*): "È imbecille chi narra i guai / della propria casa agli amici e parenti: / disse l'antico che sono / i denti i veri parenti."

Jè lascu 'i chèpu?! = Sei pazzo?! V. appresso.

Jè nu ménzachèpu futtùtu! = È un *mezza-testa fottuto!* che, quindi, non gli funziona bene il cervello, avendo *la testa solo per metà*, *menzachèpu!* è pazzo!

Ma pènzica ti manca na rotèlla!? = (ma) forse ti manca una rotella! detto a persona dal comportamento quanto mai strano e bizzarro!

Ma si' ssùtu 'i chèpu! = Ma sei uscito di senno, sei impazzito!

Ma si' svitètu 'i chèpu! = Ma sei svitato, tocco di cervello!

Nù tutti i pacci su' 'ntu manicòmiu! = Non tutti i pazzi sono nel manicomio! *Multi sunt fatui non rasi! Tous les fous ne sont pas ux petites maisons!* I toscani dicono: *Son più i matti che son fori che quelli che son dentro!*

Ognunu tèna na picchi 'i pacciàja! = Ognuno è un po' pazzarello! *Omnes decipiunt, nec nos soli in crimine sumus!* I romani dicono: *tutti ce n'avemo un ramo!* e i corsi: *Ognuno ha un estru di pazzia!* I toscani: *Se tutti portassero una berretta bianca, si parrebbe un branco di oche!*

... Pi 'mpènni lu cuccu! = Per impiccare il cuculo! reg. a Mormanno; v. Impiccare.

Pi rivintè pacciu, vàsta gùnu cristijènu, pi jèssi sàviu nunni vàstanu céntu! = Per essere ritenuto pazzo, basta una persona, per essere considerato saggio non ne bastano cento!

Sé cchiù u pacciu 'nchèsa sùja ca u sàviu 'nchèsa 'i l'èti = Ne sa più il pazzo in casa propria che il saggio in casa altrui! e ciò perché, come si suol dire, *Ognuno è padrone a casa sua!*, o *a chèsa mia, fazzu quiddru chi bbòggju!*, *A casa mia faccio ciò che voglio!*, perché si sente libero di parlare senza alcun timore, come invece può succedere anche alla persona più saggia in casa altrui.

S'è fusu u cirivèddru! = Gli s'è fuso il cervello! per dire: s'è ammattito, è impazzito, dà segni di squilibrio, non ragiona più; *cirivèddru*, dal lat. *cerebellum*, dim. di *cerebrum* (Suet. e in s. fig. Petr.), cervello.

Si' allaschètu (o si' làscu) 'i cirivèddru!? = Ti si è allentato il cervello? Sei impazzito? t'è dato di volta il cervello? V. appresso.

Si' fùsu tuttu quantu o si' pròpiu fùsu o liquidu! = Sei "fuso" completamente col cervello! non ragioni più! sei completamente pazzo!

Si' làscu 'i chèpu! o ti si' allaschètu 'i chèpu!? = Sei pazzo! ti sei impazzito!? *lascu, allaschètu*, allentato, rilassato, pigro, fiacco, dal lat. volg. **laxicare*, der. di *laxus*, allentato; chi è impazzito, infatti, va *a briglia sciolta, laxatis habenis*.

Si' lòccu 'i chèpu! = Sei pazzo (di testa)! *lòccu*, dal napol. *locco*, stupido, scimunito, pazzo, e questo dallo sp. *loco*, folle, pazzo: *loco de atar*, matto da legare.

Si' ssutu 'i chèpu! = Sei uscito di testa! sei uscito di senno! sei impazzito!

Si' ssutu pacciu! = Sei impazzito!

U cirivèddru méju s'è rivintètu acqua! = Il mio cervello è diventato acqua! s. fig.: non ragionar più per i troppi pensieri, quindi non aver il cervello a posto, non ricordare, dare segni di squilibrio.

U cirivèddru nòstru jè nu vèlu 'i cipùddra! = Il nostro cervello è sottile come *un velo* (tunica esterna scariosa della cipolla di color rosso rame) di cipolla! è sottile a tal punto da spezzarsi facilmente e farci commettere delle follie! l'espress. viene usata quando si verifica in zona un suicidio (quasi sempre impiccagione), da parte di persona dalla quale mai ce lo saremmo aspettato, perché considerata molto equilibrata, sicura di sé., il cui *cervello* in un istante ha smesso di ragionare con una decisione fulminea e irreversibile!

U pàcciu bbónu fìsca quannu màngia e canta quannu ròrma! = Il pazzo perfetto (il vero pazzo) fischia quando mangia e canta quando è a letto!

U pàcciu a ccàsa (o a cchèsà) tòrna! = Il pazzo a casa torna! *Demens domum redit!* A significare che l'uomo anche quando si allontana da casa, alla fine torna sempre là dove aveva lasciato la moglie; a Napoli si ha: *'O pazzo 'a casa torna*, il marito che abbandona la casa per fare una follia, prima o poi ritornerà (V. Gleijeses). Ma questo si potrebbe verificare anche per la moglie: Garzo dell'Incisa, *Proverbi*, 148: "marito con moglie, come fa, si ricoglie e viceversa"; E un proverbio corso dice: *Chi da i soi si parte, pianghiendu ci torna*, "come il figliol prodigo del vangelo". E sui pazzi il Pataffio scrive: "Basta bene un pazzo per casetta", e l'Aretino: *I putti e i pazzi guastano la casa* e nel *Libro di similitudini* (Crusca): *La savia femmina rifà la casa e la matta la disfà*.

U pàcciu vè e la chèsà rèssta! = Il pazzo va e la casa resta! *Insanus (demens) discedit et domus restat!* Anche se il pazzo (o il marito) va via, la roba rimane sempre!

Vèi girànnu cumi nu siricu gávuru! = Vai in giro come un forsennato! in preda alla smania! *gávuru* sta per *cávuru*, che der. dal gr. γαῦρος, altiero, esultante, TR.; AR.; e PLUT., di vitello, arzilla, TEOC.11, 21; oppure da γαῦρος, κακός, cattivo, vile, SOF. fr. 895; entrambi gli aggettivi ben si addicono al baco, che quando sta per secernere la bava, filo di sostanza serica elaborata e secreta, appunto dal baco da seta, e formare il bozzolo, si muove tra le foglie di gelso come un forsennato alla ricerca della miglior foglia, come ho potuto constatare, quando negli anni Settanta (1970) fu realizzato un piccolo esperimento di bachicoltura nella Scuola Media di Morano dal prof. di Scienze Giacinto Ferrari con gli alunni del corso A. Si legga a riguardo quanto scrive masto Domenico Bartolo nel suo *'O Calascione Scordato*, ottava LXXVI.

Peccati (v. anche in Colpa) = Picchèti

I picchèti ri mammi i chiàngiunu i figghj! = I peccati delle mamme li pagano (piangono) le figlie! V. appresso.

I picchèti ri pètri i chiàngiunu i figghj! = I peccati dei padri (genitori), li pagano (piangono) i figli! *Parentum culpas filii luunt!* È, in un certo senso, la *nemesi storica* come garante di giustizia, di misura, di equilibrio, soprattutto socio-politico, la giustizia personificata (gr. Νέμεσις, nome della dea della Giustizia, la Distributrice > véμω, distribuire), colpisce non i responsabili di torti e delitti, ma i loro discendenti. E Dante in *Pg.* VI, 97-102, ce lo ricorda: *O Alberto tedesco... / giusto giudicio dalle stelle caggia / sovra 'l tuo sangue, e sia novo e aperto, / tal che 'l tuo successor temenza n'aggia!* Infatti si dice anche che *Le debbita se pàganu e le peccata se chiàngenu*; suolsi dire prov. per ammonire che "come i debiti hanno da pagarsi, similmente Dio punisce presto o tardi, i malfattori (Accattatis)"; v. in Albero.

I picchèti ri signùri i chiàngiunu i pòvurèddri! = I peccati dei signori li piangono i poveri! *Inferior horret, quidquid superior peccat!* L'ingiustizia sociale permette anche che i peccati, le colpe dei potenti, siano i poveri e i deboli a pagarli. I toscani dicono: *Il peccato del signore fa piangere il vassallo!*

Nù m'ù scrivi pi picchètu! = Non ascriverlo a peccato! non imputarlo a mia colpa!

Ogni picchètu lu castiju aspèta = A ogni peccato segue il castigo!

Pàghiri u jùstu p'u piccatùru! = Paga il giusto per il peccatore! Purtroppo in questa nostra società l'uomo giusto, onesto, educato, paga le conseguenze delle azioni dei malvagi; le conseguenze negative di chi si comporta male ricadono spesso su chi è innocente. *Crusca*, s.v. *Giusto*: "dicesi proverbialmente quando alcuno soffre le pene del male fatto da altri"; e i *Proverbi toscani*, 19, ci danno: *Altri hanno mangiato la candela, e tu smaltisci lo stoppino, Gli altri hanno mangiato i baccelli, e io spazzo i gusci; Altri ha raccolto il guadagno, lasciando a noi il pensiero del resto* (Tommaso, s.v. *Mangiare*). E *Quanti vanno alla forca che non n'han né mal né colpa!*; v. appresso.

Picchètu cunfissètu, ménzu pirdunètu! = Peccato confessato, mezzo perdonato! *Ubi est confessio, ibi est remissio! Erranti medicina confessio!* (Cicerone, *Ad Octaviam*, 7). A proposito della confessione dei peccati molto significativo è quanto descritto da Dante nel IX canto del *Purgatorio* ai versi 91-129, quando, sotto la guida di Virgilio, giunge alla Porta del Purgatorio, tanto stretta che da lontano sembra *un fesso (fessura) che muro diparte*; davanti a questa vi sono tre gradini di colore diverso: il primo di marmo bianco, il secondo di pietra turchina screpolata, il terzo rosso come porfido; sul più alto appare l'*Angelo Portiere*, sedente sulla soglia di diamante, che tiene fra le mani una spada sfolgorante ai raggi del Sole; i tre gradini rappresentano rispettivamente i tre momenti della Penitenza – Confessione: *Contritio cordis* (coscienza del peccato), *Confessio oris* (dolore), *Satisfatio operis* (desiderio della purificazione); per San Bonaventura sarebbero tre momenti della sola *Contritio cordis*. Le due chiavi che l'Angelo trae di sotto la veste rappresentano, quella d'argento, la scienza necessaria al confessore per esaminare le colpe e giudicarle; quella d'oro, la potestà concessa da Dio ai suoi Ministri di assolvere o condannare. Le chiavi furono date all'Angelo da San Pietro, che, a sua volta, le aveva ricevute da Gesù, e San Pietro aveva raccomandato all'Angelo di errare piuttosto per larghezza che non per severità, quando qualche peccatore gli si prostrava davanti, invocando misericordia.

Picchèti vécchj e pinitènzi nòvi! = Peccato vecchio, penitenza nuova! *Supplicium novum patitur culpa iterata!* Dicesi a chi viene colpito da pene, da condanne, per peccati, colpe, reati, commessi in passato; in Sicilia si ha: *Piccatu vecchju, sintenza nova!* A Napoli dicono: *Peccate vecchie, penitenza nova!* e il Gleijeses commenta: “Quando si continua a commettere sempre gli stessi peccati, si merita una punizione maggiore!”.

Pi Santu Pétru paga Santu Pàvulu! = Per San Pietro paga San Paolo!

Quissi su' picchèti chi si chiàngiunu! = Questi son peccati che si piangono! che *dovranno scontarsi*, per i quali si pagherà prima o poi il fio! riferito alle offese, calunnie, soprusi, ingiustizie, perpetrate ingiustamente ai danni di persone innocenti, deboli, poveri, di bambini, ma anche in senso religioso, per es.: aver nominato invano il nome di Dio, dei Santi, della Madonna, e soprattutto dello Spirito Santo!

Quissi su' picchèti chi nù 'ntassòrva mancu u Pèpu! = Questi sono peccati (tanto gravi) che non ti assolve, non te li perdona, neppure il Papa!

Si riciri u picchètu e nò u piccatùru! = Si dice il peccato e non il peccatore! *Peccatum manifestum facit, non peccator!* La riservatezza e la prudenza sono la virtù dei saggi: *Non fare quanto puoi, né dire quanto sai, né spendere quanto hai*; anche se conosciamo segreti e falli di qualcuno possiamo anche confidarli ad altri, ma bisogna sempre tacere il nome dell'autore, non sempre, diciamo noi, perché se abbiamo assistito o visto qualche *fallo* che ha nociuto ad altri o alla società, non si può stare zitti, se non si vuole essere omertosi! Anche se svelare il *peccato*, colpa o errore, talvolta anche involontari, è sempre una *canagliata*, il che, tuttavia, non si deve tradurre in *omertà*. Perciò talvolta è *Meglio assolvere un peccatore che dannare un giusto* non solo dalle sentenze dei magistrati, ma dai giudizi degli uomini. A Napoli abbiamo: *Se dice 'o peccato ma no 'o peccatore*. De Roberto, in Utet, *I Proverbi*: “Non aggiungo altro, se no ella indovina chi è: ed io le dico i peccati, non i peccatori”; Moravia: “Si dice il peccato e non il peccatore, rispose Pietro scendendo”. Perciò attenzione alla maldicenza ché *Se ognuno spazzasse la casa sua, tutta la città sarebbe netta*, come scrive il Monosini: *Si unusquisque esset a culpa innoxius, tota civitas esset bene morata*.

U picchètu 'i l'òmmu(Adamo) u chiàngia la fimmina (Eva)! = Il peccato di Adamo lo piange Eva! *Peccatum hominis (Adam, Adami) mulier (Eva) flet!* Giustamente il Severini annota: “Secondo la scrittura andrebbe detto tutto al contrario: nondimeno il popolo mira al senso del proverbio, e non bada all'esattezza biblica”. Infatti precisiamo che fu la donna che ... *prese del suo frutto e ne mangiò, poi ne diede anche a suo marito...* (*Genesi*, 3, 6); e così succede che *Eva morse che* (quello che) *noi torse* (si ritorse contro di noi): tutti paghiamo le conseguenze del peccato originale; e ancora *Per San Pietro patisce San Paolo*, o *Pàghiri u justu p'u piccatùru* o *I picchèti ri pe'ri i chiàngiunu i figghj*. Tal susina mangia il padre che allega i denti al figliolo: *Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescerunt*; *Quando il padre fa il Carnevale, ai figlioli tocca a far la Quaresima*, se il padre sperpera, i figli sono costretti a risparmiare, e per la nemesi storica *Le colpe dei padri ricadono sui figli!*, v. sopra.

Pecora = Pécura



All'ùrtima si cùntunu 'i pécuri! = Alla fine si fanno i conti! Il pastore, infatti, quando riconduce dal pascolo le pecore all'ovile controlla sempre se ne manca qualcuna, perché *Il Pastore conosce le sue pecorelle e le pecorelle conoscono Lui!*

Ammèra a pécura chi nù pòrta la lèna! = Misera quella pecora che non riesce a reggere il peso del suo vello di lana! V. in Misero.

Àmu fattu a fini ru pécuru, ca nascia curnùtu e mòra scannètu! = Abbiamo fatto la fine del montone o dell'agnello, che nasce con le corna e muore ucciso! A significare che abbiamo fatto una brutta fine, siamo andati di male in peggio, come il montone che per tutta la sua vita deve sopportare le corna, per poi finire ammazzato!

Ànu cunsignètu i pécuri a lu stàgghju (o a lu tàgghju?)! = Hanno consegnato le pecore per il taglio! L'espressione è propria del mondo della pastorizia e indicava il momento in cui avveniva la divisione (*u stagghiu*) degli agnelli tra il proprietario delle pecore e il pastore, dopo aver assegnato al padrone il numero di pecore che gli erano state consegnate; pertanto, se una pecora o più pecore per un motivo qualsiasi, per esempio erano morte o erano state sbranate dai lupi o altro, mancavano, *all'appello*, prima di procedere alla divisione degli agnelli, bisognava integrare il numero originario delle pecore; il t. *stagghju*, der. dal lat. mediev. *extalium*, da cui *stagghjari/stagghjèri*, spartire, dividere, e *costruere ad extalium*, fare o commettere un lavoro a staglio, cioè a prezzo convenuto oppure a cottimo; *stagghju* era anche il fitto di un podere pagato in natura al padrone dal contadino.

A pécura chi cchiù šcama, nù tèna mancu u latti! = La pecora che bela di più, non ha neppure il latte! *Canes plerumque qui vehementius latrant, viliores habentur!*

A pécura chi šcàma, pèrda lu mürsu! = La pecora che bela perde il morso, il boccone! *Possideas tacitus, si quae adsunt munera divum!* E a Napoli: *'A pecora pe'fa' bbè, perdette 'o muorso!* È come *Can che abbaia non prese mai caccia!*

A pécura chi vè sula, s'a màngia lu lupu! = La pecora che va da sola, che si sbranca, se la mangia il lupo!

A pécura jè 'i cu 'a sècuta! = La pecora è di chi le sta sempre appresso! Cioè del pastore che fa di tutto perché le sue pecore possano rendere bene! E questo vale in ogni campo. Così in Accattatis: *La piecura è de chine la siècuta, la pecora rende molto a chi le sta sempre d'appresso*; anche lo Spezzano registra: *A piecura è de chine 'a siecuta*, "La pecora è del pastore: Non affidare ad altri i tuoi beni". E i proverbi toscani ci danno: *La pecora è di chi la segue, la vacca è di chi la cavalca* e ancora "La pecora è per il povero, non il povero per la pecora: Rende molto ma vuol essere trattata bene" (Pasqualigo, *Proverbi veneti*, in Utet, *I Proverbi*).

A pécura pi' giustìzia e l'ajnu pi' risgràzia! = La pecora per giustizia e l'agnello per disgrazia! *Ovis justitia, agnus calamitate!* Poiché si sa quando si nasce, ma non si sa quando si muore, *Vita certa, mors incerta*, la morte, infatti, non ha il calendario, è anche vero che quando muore una persona ormai anziana (*a pécura*, la pecora), ciò è normale (*pi giustìzia*), anche se Giovenale la pensa diversamente: *Morte magis metuenda senectus*, la vecchiaia si deve temere più della morte; se muore un giovane (*l'ajnu*, l'agnello) ciò avviene per una disgrazia (*pi risgràzia*) e in tal caso *La morte non vuol colpo*, essendo solo uno strumento, perché *La morte non viene mai senza una ragione*, vi

è sempre una causa che l'ha determinata e aspetta il momento preciso, tanto che a Morano e nella zona del Pollino si dice anche che *'A morti vè truvannu accasiuna*, la morte va trovando l'occasione, perché è sempre in agguato. Il proverbio senz'altro sempre valido, si riferisce certamente ai tempi andati quando si moriva abbastanza giovani, tanto che nel bresciano si ebbe il proverbio: *J- è pio i vedèi che i bò che va al macèl*, ci sono più vitelli che buoi che vanno al macello! A Napoli abbiamo: *'O vecchìo ha da muri, 'o giovane ha da campà*, il vecchio deve morire, il giovane deve vivere. In Utet, *I Proverbi*, troviamo: "Si muore giovani per disgrazia e vecchi per dovere", "I vecchi vanno verso la morte e ai giovani la morte gli va incontro", anche se *Quanto più l'uccello è vecchio, tanto più malvolentieri lascia le piume* (*Raccolta di proverbi toscani*, 43).

A pécura pi' ricchezza, a vacca pi' grannizza! = La pecora per ricchezza, la mucca per grandezza! *Ovis divitiis, vacca(bovis) magnitudine!* Possedere pecore è indice di ricchezza, possedere mucche è indice di grandezza, potenza, autorità! Ma nella civiltà contadina erano sempre i potenti a possedere e pecore e mucche; quindi, a essere ricchi e potenti erano sempre le stesse persone; viceversa *u pecureru, u gualènu, u zappatùru, u furisu*, il pastore, il bifolco, lo zappatore, il *forese* [termine arcaico quest'ultimo per indicare il salariato agricolo, > dial. *fora*, campagna > lat. *foras* (Cic.), *foris* (Ter.), fuori, di fuori, *fori*, solchi (Col., Gell.)], erano eternamente pezzenti! Anche in Spezzano troviamo: *'A piecura ppe' ricchezza, 'a vacca ppe' grannizza*, la pecora dà ricchezza, la vacca autorità. I *Proverbi toscani*, 4, ci danno: *La pecora ha l'oro sotto la coda* (pel concime), *La pecora caca l'oro, La pecorella è fontanella d'oro*.

Arraccummànnisi (o ghèi raccummànnètu) i pécuri a lu lupo! = Raccomandi (affidi) le pecore al lupo (dai le pecore da guardare al lupo)! *Lupo oves committis!* Cosa assurda e irragionevole, perché il lupo, essendo un carnivoro, "mangia ogni carne e lecca la sua"; risultano, poi, inutili alcune precauzioni, in quanto *Il lupo non guarda che le pecore sian conte*. L'espressione proverbiale rimanda alla favola di Esopo (229) *Il lupo e il pastore*. Mai fidarsi di persone avide e cattive. La morale della favola di Esopo, infatti, ci dice: *Così anche tra gli uomini è più che naturale che chi affida un deposito a una persona avida non lo riabbia più indietro*; allora, ahimè! diremo con Esopo: Ἀλλ' ἔγωγε δίκαία πέπονθα· τί γάρ λῦκα πρόδατα ἐπίστευον; ebbene ho quel che mi merito: perché ho affidato delle pecore a un lupo! Perciò mai affidare un incarico a chi è meno indicato, ce lo dice anche Terenzio: *Lupo ovem commisisti*, hai affidato la pecora al lupo; e, una volta commesso l'errore, è impossibile pretendere di strappare l'agnello al lupo, come afferma Plauto: *Lupo agnum eripere postulare*. Diverse sono le espressioni proverbiali sinonimiche, come: *Lasciare la lattuga in guardia ai paperi, Lasciare le pere in guardia all'orso* ecc., sarebbe comportarsi in modo incauto e sprovveduto, affidare ingenuamente qualcosa d'importante e prezioso a chi non vede l'ora di appropriarsene. Raccomandare le pecore al lupo, inoltre, sarebbe come "invitare il diavolo a compiere un'opera buona", "il vizioso a convertirsi al bene", "una donna ciarliera e loquace a tenere la lingua a freno", "un affamato a non mangiare" ecc.; sarebbe, cioè, cosa stolta affidare un incarico da portare a buon fine a una persona poco adatta. E "Chi mise il lupo per pecoraio, si ridusse a chiedere l'elemosina"; F. Frugoni: *Chi dà le pecore in guardia al lupo fa che questo le scardassi (le faccia a pezzi) e le mangi*. Tra i proverbi corsi troviamo: *Ha messu a golpe tra e galline, Ha imbiatu u corbu à la carne, Ha messu u lupo tra l'agnelli*. Presso i Latini il lupo era il simbolo dell'inverno ed era consacrato a Marte, da qui *Lupus martius*. Nel simbolismo orientale il lupo simboleggiava le tenebre, il cane la luce, da qui il cane *Sirio*, la canicola. Essendo nocivo alla pastorizia, il lupo fu sempre perseguitato non solo dai pastori, ma anche dai Governi, e persino nelle liturgie religiose, tanto che chi uccideva un lupo otteneva dai Municipi anche un premio, e, andando in giro con la testa e la pelle del lupo, otteneva mance dai proprietari e dai pastori. Tuttavia un pregiudizio popolare considerava sacro il lupo e riteneva che difficilmente il lupo cadeva sotto i colpi dei cacciatori se San Silvestro non l'avesse maledetto. Altre credenze volevano che i bambini colpiti da dolor di pancia venivano fatti passare per tre volte sul corpo morto del lupo, mentre la donna incinta cibandosi di carne di un animale ucciso dal lupo, avrebbe generato un figlio con fame lupina; e quando questo accadeva si fingeva di gettare in un forno, mentre il pane cuoceva, il neonato per tre volte gridando la formula: *Abbùttati lupo!*, impinzati lupo! in tal modo sarebbe stata scongiurata la *fame lupigna*. Interessante anche ciò che scrive il Dorsa sul lupo, la cui pelle, insieme al dente del cinghiale e la coda della volpe, era considerata "tra gli oggetti superstiziosi" con valore apotropaico e per la cessazione di un dolore; venerati come gli *abitini*, spesso al neonato veniva imposto il nome di *lupo* insieme a quello di un santo! Sacro e profano, santità e belva insieme!

Beh, à drittu a pècura a l'ajnu! = Beh, ha detto la pecora all'agnello! il *beh* indica incertezza, non si sa se sarà macellata la pecora o l'agnello; in italiano abbiamo: *Staremo a vedere come andranno le cose!*, *Non è detta l'ultima!* Infatti vanno più agnelli al macello che pecore! V. l'italiano: *Più vanno vitelli che buoi al macello, Quot fora terga boum, tot habent pelles vitulorum! Saepe prius moritur vitulus, quam vacca, novellus: Saepe ferox iuvenem mors rapit ante senem!* (M. Andrea Ritzio, *Florilegium Adagiorum et Sententiarum Latino-Germanicum* p. 940).

Cu pècura si fè, u lupo s'a màngia! = Chi pecora si fa, il lupo la (se la) mangia! *Lupus illum devorat, qui ovis fit!* Perché *Nemo ab alio contemnitur nisi a se ante contemptus!* Nessuno è disprezzato dagli altri se non è disprezzato prima da se stesso! Perciò *Respie quod non es!* Allontana da te ciò che non sei! È una conseguenza dell'eccessiva mitezza, pavidità, che, talvolta, porta l'uomo ad avere paura persino della sua ombra: *Chi ha paura d'ogni figura, spesso inciampa nell'ombra.* Vignali, *Lettera in proverbi*: “Chi sa? solo Dio sa il tutto, e accade in un punto quel che non accade in cento anni, e però io ben mi conforto, ché se bene le pere mezze cadono in bocca a' porci, non è però che chi opera bene talora non venga remunerato, e che colui che mal vive, non muoia male; non mi voglio gittar fra i morti, ché Dio dice: aiutati e io t'aiuterò, e veggo che chi vive verzica, e *chi pecora si fa il lupo se la mangia*”. Monosini, L. Salvati: “Veggiamo che chi pecora si fa, / il lupo se la mangia”. Nella vita, soprattutto con i tracotanti, i presuntuosi e superbi, non bisogna mostrarsi deboli, diversamente si resta schiacciati dalla loro tracotanza e se ne pagano le conseguenze; proprio con questi bisogna reagire evidenziando la nostra personalità. Gli inglesi dicono: *He that makes himself a sheep shall be eaten by the wolf!* chi pecora si fa, sarà mangiato dal lupo, come *He who makes himself a dove is eaten by hawks!* chi si fa colombo è mangiato dagli sparvieri! A Napoli abbiamo: *Buono dicette chillo: chi pecora se fa, lo lupo s' 'o magna!*, ha detto bene quello: “chi pecora si fa, il lupo se lo mangia!” i toscani dicono: *Fatti erba e ti mangeranno le capre!* e *Fatti miele e ti mangeranno le mosche!*

I pècuri cuntèti, u lupo s'a mangèti! = Le pecore contate l'ha mangiate il lupo! *Lupus ovium numerum non curat!* V. appresso.

I pècuri cuntèti si màngia lu lupo! = Le pecore contate se le mangia il lupo! *Oves numeratas lupus devorat! De lo contado come el lobo!* (*Refranero Latino*, 1554). Talvolta alcune eccessive precauzioni risultano inutili all'apparir dei fatti e proprio là dove eravamo stati preveggenti si verificano gravi disgrazie o incresciose situazioni. Perché “Chi possiede pecore sempre ne perde” (Utet, *I Proverbi*) e il *Proverbio toscano* 31 ci dà: *Le pecore contate il lupo se le mangia* con nota: “per quanto si faccia attenzione, non si possono evitare i mali; nello stimare i profitti, bisogna sempre tener conto degli imprevisti”; e ancora i toscani hanno: *Il lupo non guarda che le pecore siano conte* e il Monosini: “Delle pecore annoverate se ne mangia il lupo”, perché: “Più si ha cura di una cosa, più presto si perde” (*Raccolta di proverbi toscani*, 31). Più si usa cautela più si sbaglia, ché *Quando hai accomodato le uova nel paniere, è quando si rompono* e *Una cosa, quanto più gradita l'hai, prima la perdi*.

I pècuri mo' su' a lu merìju = Adesso le pecore riposano al meriggio. Per *merìju* v. *marijèna* in Paura.

L'ajnu s'è frajètu e la pècura è morta! = L'agnello è abortito e la pecora è morta! Disgrazia su disgrazia.

Meh! à drittu a pècura a l'ajnu! = Bèe! ha detto la pecora all'agnello! V. sopra.

Mo' fèi u pecurédḍru! = Adesso fai il *pecorello*! detto a chi smascherato si azzittisce e diventa ipocritamente *mansueto* come un agnellino!

Na pècura rugnùsa 'mpèsta la màndra! = Una pecora malata, marcia, infetta tutto il gregge! *Mala vicini pecoris contagia laedunt!* et *Unius pecudis scabies totum gregem commaculat!* V. in Compagni.

Pàccia jè quidda picura ca si raccomandàni a ll'u lupo! = È pazza la pecora che si raccomanda al lupo! Reg. a Castrovillari.

Pècura 'a fòra (o fè u pècuru 'a fòra) e lupo 'a jìntira! = Fuori fai la pecora e a casa il lupo! *Foris ovis, domi lupus!* False apparenze. È il comportamento *doppio* della persona, che in società vuole apparire buono, educato, calmo, umile (*pecura*), rispettoso, e poi a casa si manifesta per quello che realmente è: cattivo, egoista, prepotente (*lupu*). È un po' come l'espressione proverbiale: *Fare il lupo pecoraio*, far finta, cioè, di essere diverso da quello che realmente si è per trarre vantaggio da una situazione.

Pècura nìvura e pècura jànca, cu mòra mòra e cu campa campa! = Pecora nera e pecora bianca, chi muore muore e chi campa campa! Cinismo. Lo diceva il pastore, che dinanzi a brutti

eventi, talvolta, nel suo cinismo, si lasciava andare in tale espressione incurante degli altri: v. *Cu mòra mòra e cu campa campa!* V. in Morte.

Pècuri e muntùni tutti apprèssu u patrùnu! o su' tutti figghj a nu patrùnu! = Pecore e montoni tutti dietro il padrone! o son tutti figli di un sol padrone! *Oves et arietes omnes pone dominum sequentes! Aut omnes unius domini filii sunt!*

Quannu a pècura škàma, u lupu canta (o tèssa)! = Quando la pecora bela, il lupo canta (o tesse l'inganno, la trappola)! *Cum ovis balat, lupus cantat (aut insidias struit!)* Škàma > škamèri > lat. *exclamare*. Perciò, dice un altro proverbio, *Bisogna mungere la pecora senza farla gridare* o *Bisogna pelar la gazza senza farla stridere*, cioè bisogna fare le cose *col giusto verso*, senza provocare altri danni. Ma anche la pecora sa difendersi se vede gli escrementi del lupo: *S'u lupu caca, a pècura è fujùta*, se il lupo caca, la pecora è fuggita: Quindi prima di agire, bisogna pensare, perché *A chepu chi nù penza jè ri cucùzza*, la testa che non pensa è vuota come la zucca. *Chi ordisce la tela non giochi alla pela*, dice un proverbio toscano, nel senso che chi prepara inganni o intrighi deve fare attenzione a ciò che dice, anzi è preferibile che stia zitto. L'espressione *Giocare alla pela* vuol dire “tenere un comportamento del tutto provocatorio”; Antonio da Ferrara: *Chi arde tela / a la pela non zochi; / ch'el mettere d'i fochi / in più lochi*. *Pela*, ant. corpo sferico, palla, in particolare “mazza da combattimento costituita da un'impugnatura e da una palla di ferro” > lat. tardo *pila*, di origine incerta; cfr. portogh. *pela*. E ancora abbiamo: *La pecora pasce e il lupo mangia, Se il lupo sapesse come sta la pecora guai a lei*, per dire che se i malvagi conoscessero le paure e le esitazioni dei deboli, ne approfitterebbero subito; e il proverbio toscano commenta: “Quante povere donnuce non avranno avuto in cuore questo proverbio! E buon per loro, se riuscirono a che il lupo non se ne accorgesse”.

Raccummànnisi i pècuri a lu lupu! = Affidi le pecore al lupo! V. sopra.

Tirri-aquà! = Gira di qua! vieni di qua! voce per richiamare le pecore; reg. a Mormanno.

Trista (tinta) è quiddra pècura chi nù vò purtè a lèna sùja! = Triste è quella pecora che non vuol portare la sua lana! Ognuno è responsabile di ciò che ha! *Fertur ovis vana, quam mole gravat sua lana!* Come *Triste quell'uccello che non vuol portare le sue piume!* V. sopra.

Vi jttàtisi cumi i pècuri a llu lavatùru! = Vi gettate come le pecore nel lavatoio! *Lavatùru* dal lat. tardo **lavatorium*, e questo da *lavatus*, p. pass. di *lavare*, lavare. Con l'arrivo della primavera-estate, le pecore venivano condotte al lavatoio per lavare il vello prima della tosatura e così eliminare la sporcizia presente; quando arrivavano al lavatoio le pecore facevano ressa per gettarsi in questa vasca già preparata dal pastore; in s. fig. è riferito a persone che in gruppo si lanciano, magari a spintoni, facendo ressa, su qualcosa (specie cibi) o per entrare in un determinato posto.

N.B. Pecora – L'animale più diffuso soprattutto nel mondo antico, in ebraico *rahel*, in greco *probaton*. Se ne parla nella Bibbia come fonte di ricchezza per la famiglia (*Gb* 1,3; 42,12; *2Re* 3,4; *1Cr* 5,21; *ISam* 25,2); l'allevamento delle pecore è presente nella storia d'Israele nel suo cammino socio-culturale-religioso; la pecora dà la lana (*Dt* 18,4), il latte (*Gen* 18,8), la carne (*ISam* 9,24). Abele, Abramo, Giacobbe, Mosè, Davide, Amos, sono coinvolti nell'attività pastorale e la *relazione pastore-gregge* è la metafora del popolo d'Israele nel suo camminare insieme a Dio, unico suo e vero pastore (*Gen* 48,15; *Sal* 80,2). Dio è custode del suo gregge (*Ger* 31,10), cura le sue pecore (*Ez* 34), le raduna (*Zc* 9,16), impedisce che le sue pecore possano essere depredate da cattivi pastori (*Ez* 34,1-31). Gesù è il *buon pastore* e con la parabola della *pecorella smarrita* e poi *ritrovata* rivela l'amore del Padre per i suoi figli (*Mt* 18,12-14; *Lc* 15,4-7).

Peggio = Pèggiu (Pèju)

A lu pèggiu nù c'è finì! = Le cose “peggiori” non finiscono mai! V. Disgrazia.

A lu pèggiu nù c'è rimèriu! = Al peggio non c'è rimedio!

Fùttiti mo'! = E adesso fòttiti! peggio per te!

'Nvici 'i jì nnànti jèmu arrètu! = Invece di andare avanti andiamo indietro! invece, cioè, di progredire si regredisce.

Pèggiu! ricija Rusina 'i Garìgghia! = Peggio diceva *Rosina di Garìgghia!* V. in Motteggi.

Si stava méggghju quannu si stava pèggiu! = Si stava meglio quando si stava peggio! spesso una situazione o persona nuova fanno rimpiangere la vecchia!

U pèggiu jè arrétu! = Il peggio è dietro (di noi), deve ancora venire! *Pessimum postea eveniet!* Sono le miserie della vita che arrivano e non sappiamo quando! Si dice quando temiamo che una disgrazia possa portarne altre peggiori, per questo si ha anche: Di raro miglior è quel che vien dopo! *raro meliora subsecutura sunt!* Ma non sempre è così: alle nozze di Cana *il vino buono* è arrivato quando nessuno se l'aspettava! V. anche in Disgrazia.

U pèggiu jè arrétu! = Il peggio è passato! e, quindi, non ci può arrecare danno; bisogna, perciò pensare al presente e al futuro, perché ricordare il passato è come tornare indietro.

Pelle = Pèddra

Jè na pèddra! = (Quello) è una pelle! dicesi di persona senza scrupoli, capace di tutto, ma anche coraggiosa, sprezzante del pericolo.

Nù ci stèvu 'nta pèddra mija! = Non sto nella mia pelle! non sto tranquillo, mi preoccupa, ho paura, ansia!

Pelo = Pìlu

Àj avì u pìlu a la minna! = Devi avere il pelo alla mammella! In italiano abbiamo *Avere il pelo sul cuore*, modo di dire usato sia dal Manzoni che dal Monti e da altri autori dell'Ottocento; s. fig.: "essere di cuore duro, insensibile", fare la *carità pelosa*, quella fatta solo per un interesse personale. Secondo il Panzini (*Dizionario Moderno*, 1908), il m.d.d. è collegato a un aneddoto, secondo il quale Giuliano il Bastardo, avendo chiesto aiuto al Papa, si vide arrivare da parte di questi un anello con la reliquia di "alcuni peli della barba di san Pietro". Per meglio capire la *carità pelosa* si leggano le favole di Fedro, I, 24, *Il cane fedele*, e I, 26, *Il cane e il coccodrillo*. A Firenze, invece, si dice *carità di Monna candida* o di *Monna Tessa*, donna di servizio di Folco Portinari, padre della Beatrice dantesca, che biascicava i confetti ai malati dell'ospedale fondato dal padre a Firenze "per risparmiar loro la fatica di masticarli".

'I nu pìlu ni fèi nu sciàrtu o na còrda! = Di un pelo ne fai una sartia, una fune! si dice quando si esagera una questione, ingigantendola più del dovuto; v. in Esagerazione, Litigi.

Pìli e guèi nù màncanu mèi! = Peli e guai non mancano mai!

Pìlu rùssu e maliculùru, o briganti o traritàrtu! = Pelo rosso e cattivo colorito, o brigante o traditore! ... *dixit: rufos esse minus fideles!* da *Liber tertius et novus facetiarum bebelianarum*. Le *Facetiae Bebelianae*, sono una raccolta di storielle narrate da frati e pellegrini per ingannare la noia della clausura o del viaggio, pubblicate a Strasburgo nel 1508. I toscani dicono: *Di pelo rosso manco bonn-a a vitella!* V. anche in Furbizia e Ingiuri.

Pìlu rùssu, malù pìlu! = Rosso pelo, cattivo pelo! *Malpelo si chiamava così perché aveva i capelli rossi; ed aveva i capelli rossi perché era un ragazzaccio malizioso e cattivo, che prometteva di riescire un fior di birbone. Sicché tutti alla cava della rena rossa lo chiamavano Malpelo, e persino sua madre, col sentirgli dir sempre a quel modo aveva quasi dimenticato il suo nome di battesimo*, da *Rosso Malpelo* di Giovanni Verga, racconto pubblicato per la prima volta sul «Fanfulla» nell'agosto del 1878, e nel febbraio 1880 in forma di opuscolo nella «Biblioteca dell'Artigianato», edita dalla Lega italiana del Patto di fratellanza per la diffusione di buone letture fra gli operai; sarà poi raccolto in *Vita dei campi* nel 1880 e poi nell'edizione definitiva di *Vita dei campi* del 1897. I toscani dicono: *E il ciel ne guardi dalla tosse, e da quei che ha il pelo rosso!* e in Puglia: *Ce u russe fosse fedèle, pure u diàuuve fosse senggère!* e in Abruzzo: *Se ju russe fosse fedèile, ju diijavre starré 'n gele!* perché dicono a Roma: *Rosso mar pelo, schizza veleno!*

Pìlu rùssu, nù ci parlè si nù lu canùscisi! = Pelo rosso, non confidarti se non lo conosci! I pugliesi dicono: *Pile rusce nunn ce parlà si nun lu canusce!*

Pi 'nu pìlu nunn'è... mórtu! (o altro, per es.: **nunn'è carùtu!**) = Per un pelo, cioè, per poco non è morto! (o altro, per es.: non è caduto!).

Po' cchiù nu pìlu 'i fi... ca nu sciàrtu! = Può più un pelo di fi... che una fune! V. in Sesso.

Puru nu pìlu fè la marijèna sùja! = Anche un pelo ha la sua ombra! *Etiam capillus unus umbram suam habet!*

Summu tutti 'i nu pilu! = Siamo tutti d'un pelo! ital. siamo tutti d'un pelo e d'una buccia! in s. fig. è riferito all'uomo con particolare allusione a "caratteri individuali estremamente materializzati", detto anche con una "sfumatura di compiacimento".

Sùp'u pilu c'attròppicasi e sup'a 'u palu ci pàssasi! = Inciampi su un pelo e riesci a passare sopra una trave! Reg. a Mormanno: È come chi vede la pagliuzza negli occhi altrui e non si accorge della trave che è nel proprio occhio. V. in Cavilli.

Tira cchjù nu pilu all'értu ca n'assàrtu a lu penninu! = Tira di più un pelo in salita che una fune in discesa! dove la voce *pilu* ha riferimento sessuale; *assàrtu* der. dal gr. ἐξάρτιον, fune; v. anche in Sesso.

Pene (v. Preoccupazioni, Sofferenze) = Chióvi (Affànni, Rulùri)

Avìjsi ssu cìcìru 'ncórpu o avìjsi tuttu quissu 'ncórpu e stanijsi cìttu! = Avevi questo *cece* in corpo, tutta questa pena, ma anche tutto questo odio e stavi zitto! riferito a persona che per un risentimento nei confronti di chi pronuncia tale espressione è rimasta per molto tempo in silenzio e solo adesso esplode!

I pèni cu lu pènu nù su' pèni, i vèri pèni su' senza lu pènu! = I guai con il pane non sono guai, i veri guai sono quelli senza pane! Questo proverbio, a mo' di filastrocca, sottolinea che quando non si ha il pane (quotidiano), si ha il guaio maggiore! perché *Col pane tutti i guai sono dolci!*; v. anche in Pane.

Tèngu nu chióvu 'nta stu còri! = Ho una pena nel (mio) cuore! il termine *chióvu* deriva dal lat. *clavum*, e l'espressione ricorda i chiodi con cui fu messo in croce Gesù, da qui anche il m.d.d. *m'à fattu i chióvi*, mi ha tradito. V. in Tradimento.

Tèngu nu cìcìru 'ncórpu! O cu ssu cìcìru chi tèngu 'ncórpu! = Ho un *cece* in corpo! oppure: con questo *cece* che ho in corpo! in s. fig. corrisponde all'espressione ital. *Ho un peso sullo stomaco*, ho una grande pena un grosso motivo di preoccupazione; *cìcìru*, dal lat. *cicerem*, cece.

Pensare, Pensieri, Preoccupazioni = Pinzè/ri, Pinzéri

Ancòra d'rócu si'! = Ancora stai pensando al fatto di prima! ancora sei allo stesso punto del discorso già affrontato.

Àj fatta a stèssa pinzèta ru ciucciu! = Hai fatto la stessa pensata dell'asino! V. in Asino.

Cchiù gròssa jè a pinzèta, cchiù gròssa jè a cachèta! = Più grande è la pensata, più grande, grossa è la cacata! a significare che più si pensa e più si partoriscono madornali stupidate!

Cchiù lòngha è a pinsàta, cchiù gròssa è a minchiàta! = Più lunga è la pensata, più grossa è la stupidata partorita! *minchiàta* > *mìnchia*, membro virile > lat. *mentula* (B. Battipede, DDC); reg. a Castrovillari.

Cu nù pènza c'a chèpu, paga c'a sacchètta! = Chi non pensa con la testa, paga con la tasca! cioè ci rimette dei soldi!

Cu prima nù pènza all'ùrtima suspìra! = Chi prima non pensa, alla fine, poi, sospirerà, se ne pentirà! V. in Prima e Dopo.

Fìlisi sèmpi a lu stèssu fusu! fìlisi sèmpi ddrè! = Pensi o ripeti sempre la stessa cosa! V. sopra.

Fìlisi sèmpi sup'u stèssu fattu! = Pensi sempre allo stesso fatto! filare, nel senso di *andare dritto* senza mai distogliersi, distrarsi, allontanarsi da una posizione.

Fìlunu tutti a lu stèssu fùsu! = Fanno tutti la stessa cosa! discutono tutti dello stesso problema.

I mégghj pinzéri su' quiddri chi vènnunu ròppu! = I pensieri migliori sono i secondi pensieri! *Cogitationes posteriores saniores sunt!*

I pinzéri ra s'ira stipili p'a matina! = I pensieri della sera, serbali per la mattina!

I pinzéri ti fènu rivintè i capiddri jànchi! = I pensieri ti fanno diventar canuti i capelli!

I pinzéri nunni pàganu tassì! = I pensieri non pagano gabelle! *Cogitationis poenam nemo patitur!* E in Toscana si ha: *I pensieri sono esenti dal tributo, ma non dall'inferno!*

M'aggghju vaculijètu u cirivèddru tutta a santa jurnèta, tutta a santa nòtti! = Mi sono scervellato, sono stato a pensare, tutto il santo giorno, tutta la santa notte! da notare come nell'immaginario collettivo la gente considera *sacri* il giorno e la notte, doni del Signore. V. anche in Scervellarsi.

Pènza a murì, ca c'è cu ti pòrtiri! = Pensa a morire, perché c'è chi ti trasporterà (al cimitero)! *Morti tuae consule, quia sunt qui te ad sepulcrum (caemeterium) traduent!* È un'espressione rivolta a per-

sona che si preoccupa eccessivamente di cose non importanti o pensa di risolvere situazioni che non la riguardano; bisogna preoccuparsi solo di ciò che ci riguarda da vicino e nell'immediato e non di altro.

Prima pènsa e pó fèci! = Prima pensa e poi agisci! *Priusquam incipias, consulto opus est!* Prima di agire, bisogna sempre riflettere! O come dicono i toscani: *Pensa alla cosa prima che la fai, ch  la cosa pensata* (riflettuta) *  bella assai* e ancora *Pensaci bene, per non pentirti dopo*, perch , scrive l'Accattatis, *Lu p ntere de pue a nente aggiuva*, "il tardo pentirsi a nulla giova". Perci  non bisogna agire inconsideratamente per non piangersi dopo addosso, e anche perch , secondo alcune massime corse, *Chi riflette a ci  ch'ellu ha da fa, risparmi  e persone, u tempu e la robba* e ancora *Pensa be avanti di fa una cosa per un falla duie vote* e *L'ommu penserosu   spessu judiziosu*. E anche nel parlare bisogna stare attenti perch  *Chi non pensa a quel che dice, sar  sempre un infelice* (proverbio toscano) e *Bisogna pensare prima di dire e fare* e *Chi de' uscir di casa pensa quello che ha da fare, quando torna ha finito l'opera* e *Chi pensa innanzi tratto, gran savio vien tenuto* e il Tommaseo (s.v. Pensato) ci ammonisce: *Non ti avventare a far cosa che non sia maturata*, perch  *Cosa ragionata per via va*, "I progetti, ci , ben meditati e organizzati riescono sempre a buon fine" (Varchi). A Napoli si ha: *Pensate, e po' facite: ch'  mala cosa chiudere la stalla quanno ne so asciute li vuoje*, pensate prima d'agire, poich    inutile chiudere la stalla dopo che i buoi se ne sono scappati.

Quannu f i na cosa, p nsa sèmpri a llu sc pu! = Quando fai una cosa, pensa sempre al fine! *Quidquid conaris, quo pervenias, cogites!* (P. Siro), Qualsiasi cosa si voglia fare occorre tenere presente l'obiettivo da raggiungere! *σκοπε ν δ  χρ η παντ ς χρ ηματος τ ην τελευτ ν, κ η  ποβ ησεται!* (Erodoto, *Storie*, I, 32), bisogna guardare la fine di ogni ricchezza come si concluder ! perch , come dicono i toscani, *Al levar le tende si conosce il guadagno!*

S mpri  r cu ti v  la ch pu! = Sempre l  ti va la testa! per dire che "pensi sempre alla stessa cosa, allo stesso fatto!", v. sopra.

Si ci pènsisi, m risi prima ru t mpu, prima ri j rni t j! = Se ci pensi, muori prima del tempo, prima dei tuoi giorni che ti restano da vivere! Si dice a persona che pensa sempre a qualcosa di brutto che potrebbe accadere e di cui ha una paura matta; il m.d.d.   stato scritto in una circostanza veramente molto *paurosa* il 26 ottobre 2012, ore 1,04, quando nella zona del Pollino vi fu una forte scossa tellurica di 5 , 3 Richter con epicentro Mormanno-Laino Borgo-Rotonda, e per pochissimi secondi   andata via la corrente elettrica!

T ngu nu sbattim ntu 'i ch pu! = Ho una grossa preoccupazione! mi assillano molti pensieri! *sbattim ntu*, da abbattimento, prostrazione, avvilitamento, con *s-* illativa.

Tu a f i facile! o tu a f i fatta! = Tu pensi che tutto sia facile, agevole a fare, farsi!

U ch nu 'i R nzu cumi j , p nsa! = Il cane di Renzo come   lui cos  pensa degli altri! V. in Mosca: *a musca cumi j  susta!*

V gghiu f  a li ci ti! = Voglio pensarla come gli stupidi! si dice allorch  in una conversazione la persona che sta parlando in quel momento, per avvalorare la sua ingenuit  su quanto sta per dire, si rif  al modo di pensare pi  che degli stupidi, della gente semplice, comune.

V gghiu f  a tija! = Voglio pensarla come te! si dice allorch  in una conversazione la persona che sta parlando in quel momento, per avvalorare quanto sta esprimendo, si rif  al pensiero precedentemente espresso dal suo interlocutore.

Pentirsi = Pintiri (P nti)

Cacchi j rnu t' ja ciarm  o ra ch  a faccia! = Qualche giorno dovrai pentirti amaramente! (per non esser intervenuto in tempo per evitare drammatiche conseguenze di un comportamento sbagliato, magari quello dei figli o altro) *ciarm ri*, graffiare il viso, ant. franc. *charmer*, maltrattare; v. lat. *carminare*, carminare la lana (Varrone R., *De lingua latina*, 7, 54; Plin. 9, 134) e macerare il lino (Plin. 19,18); *ra ch ri*, > *ra cu*, graffio; il t. dial. deriva dalle voci greche ραδι ς (lat. *facile*), facilmente e σχ  ω, σχ  ζω (lat. *scarifico*, *scarifo*, *scaripho*, *scalpo*, Col. e Pl.), io sgraffio, scalfisco, da cui, perci , *ra ch ri*, scalfire, sgraffiare > graffiare con *-s intensivo*, v. anche il longob. *krapfo*, uncino.

Cacchi j rnu t' ja muzzich  a cura cum'u sirp nt ! = Qualche giorno dovrai morderti la coda come il serpente! dovrai pentirti!

Cacchi j rnu t' ja muzzich  a lingua! = Qualche giorno dovrai morderti la lingua (per quello che tu hai detto!), un po' come il serpente che si morde la coda!

Cacchi jórnu t'aja muzzichè i mènì! = Qualche giorno dovrai morderti le mani! per quanto hai fatto. V. appresso.

Cacchi jórnu ti màngisi a carnə a mùzzichi ...! = Qualche giorno dovrai morderti le mani (*a carnə*)! (prendere a morsi le tue carni!); per ciò che hai fatto o non hai fatto; l'espressione può riferirsi anche ad un'occasione favorevole irripetibile che ci si è lasciati sfuggire.

Jèttiti a cinnira 'nchèpu! = Gettati la cenere sul capo! pentiti per quello che hai combinato! L'espressione ricorda il giorno di Quaresima quando nelle chiese cattoliche il sacerdote, invitando i fedeli alla penitenza, impone sul capo dei presenti un po' di cenere ottenuta dalla combustione delle palme d'olivo benedette l'anno precedente nel giorno delle Palme, che ricorda l'ingresso trionfale di Gesù in Gerusalemme.

T'a vói muzzichè vòti a lingua! = Chissà quante volte dovrai morderti la lingua! s. fig: dovrai, cioè, pentirti di quanto detto di sbagliato; *mordersi la lingua*: "contenersi a stento dal rispondere per le rime!".

Ti vói muzzichè vòti i mènə! = Chissà quante volte dovrai morderti le mani! per aver commesso qualcosa di sbagliato! V. sopra.

Pepe (rosso) = Pipàzzu

Ar'u pipàzzu, ar'u pipàzzu russu! r. coro di ragazzi: **Jè russu cum'a rosa tamaščina!** contror. venditore: **È russu cumi a fi...** 'i màmmita! = Pepe rosso! pepe rosso! r. coro di ragazzi: è rosso come la rosa damaschina (proveniente da Damasco), gr. *δαμασκηνόν*, di Damasco! contror. del venditore: è rosso come la fi... di tua madre! Si tratta di un m.d.d. – aneddoto. Questo succedeva tanti anni fa a Morano allorché arrivava dalla vicina Cassano Jonio un *tipo* tutto particolare e molto irascibile a vendere il pepe rosso, specie nel periodo dell'uccisione del maiale, di cui le nostre donne facevano uso per le salsicce; i soliti ragazzi impertinenti, che avevano studiato il *personaggio*, lo insultavano gridandogli a distanza, per paura di essere colpiti da qualche pietra che il *poverino* lanciava: **Jè russu cum'a rosa tamaščina!** (con riferimento alla natura della donna!) Naturalmente poi dovevano assorbirsi anche la controrisposta del venditore ambulante: *È russu cumi a fi... 'i màmmita!*

Perdere = Pèrdi

À pèrsu i vacchi e và truvànnu i còrni! = Ha perduto le vacche e va in cerca delle corna! reg. a Castrovillari.

À pèrsu i vói e vè truvànnu i còrni o u carru! = Ha perduto i buoi e va cercando le corna o il carro! *Boves amisit, et cornua aut plaustrum quaerit!* L'Accattatis, riportando il proverbio, traduce: "Non curarsi del molto, per cercare ed ottenere il poco". A Napoli si ha: *Perdeno 'e vacche e vanno truvanne 'e corni*, hanno perso tanto e ora cercano di aggrapparsi a una quisquilia e ancora: *Dicette 'o russo quanno 'o purtavano a 'mpennere: scusate, chi è ca porta 'a scala?*, disse il rosso allorché venne condotto al patibolo: scusate, chi è che porta la scala?: si dice di chi presta attenzione a cose, fatti, situazioni, di scarsa importanza e perde di vista ciò che realmente conta nella vita, come nel secondo proverbio napoletano, in cui il condannato alla forca nella "famigerata piazza Mercato", dove avvenivano le esecuzioni, anziché preoccuparsi della sua morte imminente, va a preoccuparsi della scala che bisognava portare sul luogo del patibolo e che era necessaria per l'esecuzione! E nei *Malavoglia* del Verga troviamo: ... *hanno perso la mula, vanno cercando la cavezza*; sarebbe come *Consumare il lume e risparmiare il sale* o *Guardare al lucignolo e non all'olio*.

À pèrsu l'ócchj e vè truvànnu i pinnurèli! = Ha perduto gli occhi e va cercando le ciglia!

À pèrsu 'ntirèssi e capitèli! = Ha perduto interesse e capitale! cioè tutto!

À pèrsu u ràgghju! = Ha perduto il raglio! S. fig.: ha perduto il vigore fisico! detto in genere per gli animali, ma anche per l'uomo quando ha perduto la sua virilità; oppure "ha perduto la sua boria per aver perduto tutti i suoi averi"; *ràgghju*, raglio, da *ragghjèri*, dal lat. volg. **ragulare*, iter. di *rugire*, ruggire, tagliare (Amm.) o *rudere*, tagliare, Ov. e a.

À pèrsu u ròjtu sóju! = Ha perduto il suo *habitat*! Ha perduto, cioè, l'ambiente, lo spazio, in cui si sentiva a suo agio, congeniale alle proprie inclinazioni e gusti, ma anche il momento adatto per fare qualcosa, specie per dormire! la v. dial. *ròjtu* der. dal verbo gr. *ῥύομαι*, nel significato di proteggere, preservo, difendo, nascondo, poiché in tale spazio, *ròjtu*, la persona si sente sicura e tranquilla.

Ca cu mija pènzica č'a pèrdisi? cu mija nù č'a pèrdisi! = Perché forse con me “ce la perderai”? con me “non ce la perderai”; v. in Relazioni sociali.

Č'a pèrsu l'untu e lu lardu! = Vi ha perduto l'olio e il grasso! ha perduto tutto!

Cu pèrda, paga! = Chi perde paga! V. in Gioco.

Cu pèrda tēna sèmpi tórtu! = Chi perde ha sempre torto! V. in Gioco.

Mégghju a pèrdi a lēna e nò la pécura! = È meglio perdere la lana che la pecora!

Mégghju a pèrdi a sèddra e nò u cavàddru! = È preferibile perdere la sella che il cavallo!

Mégghju a pèrdi nu jìritu ca na mēnu o ca tutta a mēnu! = Meglio perdere un dito che una mano o tutta la mano! *Membrum perdere praestat quam totum corpus!* Perdere poco è preferibile al perdere assai! più che ovvio! Tra i due mali, si sceglie il minore!

Mégghju a pèrdi u 'mmàstu e nò lu ciùcciu! = Meglio perdere il basto che l'asino! V. sopra 'Megghju a pèrdi a sèddra e nò u cavàddru!'.
Mintili o mintili a llu libbru ri pèrsi! = Mettile, scrivile nel libro delle cose perdute, dimenticate! Dicesi quando non viene restituita qualcosa data in prestito da molto tempo. V. anche in Amicizia e in Onestà.

O m'è carùta o m'ānu scippèta! = O mi è caduta o me l'hanno strappata! È un vero e proprio aneddoto: l'espressione si deve al fatto che tantissimi anni fa, durante la festa della Madonna del Pollino, una signora di Morano aveva perduto la medagliina (*a simmiràgghja*) con l'effigie della Madonna, che s'era appuntata al petto e se ne andava in giro a cercarla tra la folla presso il Santuario, gridando appunto *O m'è caruta... o m'ānu...!*, *scippèri*, “strappare”, svenire, v. ital. *scerpare* (arc. *scèrpere*), arc. o lett., incr. del lat. *excerpere*, comp. di *ex*, da, e *carpere*, cogliere, prendere, con *strappare*, v. in Seminare.

Pèrdisi u grēnu e mo' chiàngisi a canìgghja! = Perdi (hai perduto) il grano e ora piangi per la crusca!

Pi nu puntu Scinniccu à pèrsu u pòrcu! = Per un punto *Scinniccu* ha perso il maiale! V. in ital. la locuzione *per un punto Martin perdè la cappa*: si narra, infatti, che l'abate Martino, volendo accogliere gli ospiti, fece incidere sulla porta del convento i seguenti versi in latino: *Porta patens esto. Nulli claudaris honesto*, che vuol dire: “la porta rimanga aperta”. Non sia chiusa a nessuna persona onesta; ma lo scalpellino, anziché mettere il punto dopo *esto*, lo mise dopo *nulli*, per cui cambiava il significato dei versi, traducendo: la porta a nessuno rimanga aperta: “Sia chiusa agli onesti”. E fu così che l'abate Martino perdè la cappa, cioè la veste e anche la carica di abate. Nel nostro caso si tratta di una scommessa nel gioco della scopa in cui il sette d'oro viene detto a Morano *Scinniccu*, per cui chi prendeva tale carta si sentiva già vincitore, senza fare i conti con i punti dell'avversario che per un solo punto vince il maiale, cioè quanto scommesso. *Scinniccu*, però, in questo caso può essere anche il diavolo, che, in lotta con l'angelo, per “una lagrimetta” perde l'anima di Buonconte da Montefeltro, di cui si sentiva già padrone: ... *O tu del ciel, perché mi privi? / Tu te ne porti di costui l'eterno / per una lagrimetta che 'l mi toglie; / ma io farò de l'altro altro governo!* (Dante, *Pg.* V, 105-108).

Perdono (Perdonare) = Pirdònu (Pirdunè)

A prima vòta si pirdòna, a sicùnna si bastùna! = Alla prima si perdona, alla seconda si bastona! perché se è vero che *ripetita juvant*, è anche vero che *ripetita nauseant!* specie quando si tratta di gravi errori: offese, calunnie, latrocini ecc.!

Pericolo (Pericoloso) = Pirìculu

'Agghju scampichèta pròpiu bbòna! = L'ho scampata proprio per bene

'Agghju scanzètu o scampichètu pi vintinòvi e trènta! = L'ho scampata per '29 e 30! per pochissimo! l'ho scampata bella! con riferimento a grave pericolo, rischio ecc.; ma può riferirsi anche a persona che non si voleva incontrare, evitata in *extremis*. *Scanzèri*, scansare, evitare, der. di *cansare* con *s-* durativo-intensivo e questo dal lat. *campare*, “doppiare, girar per mare, deviare”, termine proprio della navigazione derivante dall' aoristo greco *kámpsai*, di *kámtō*, “piegare” (d'orig. indeur.) v. DELI, 5, 1143; *scampichèri*, scampare, der. di *campèri*, campare, con *s-* estrattivo; v. anche in Scampare.

A lang/c'èddra vè tanti vòti a l'acqua fin'a chi nù si ruppa! = La brocca va tante volte all'acqua fino a quando non si rompe! V. appresso.

'N'èta picchi ci avija lassèti i pinni! = Per poco non vi ha lasciato le penne! ha voluto fare qualcosa di pericoloso e per poco non gli è andata male! ha rischiato grosso e per poco non gli è andata male! V. in Attenzione, Timore, Morte.

Nù minti u rasùlu mmèn'i guaglióni o i pacci! = Non mettere il rasoio in mano ai ragazzi o in mano ai pazzi! *Nec puero nec insanis gaudium!*

Quannu a chèsà cròlla, i sòrici scàppanu! = Quando la casa crolla, i topi scappano!

Tantu vè a lang/c'èddra a l'acqua fi(g)n'a chi si ruppa! = La brocca va tante volte all'acqua (ad attingere, prendere acqua) fino a quando non si rompe! S. fig.: non bisogna insistere molto su alcune cose che, poi, potrebbero finire male! non portarle al limite di rottura, come in *Non tirare troppo la corda. Tantum urceum aquatum it ut ad ultimum frangatur! Ollula tam fertur ad aquam quod fracta refertur! Tanto va la secchia al pozzo che ci lascia il manico!* Anche i francesi dicono: *Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse*, tanto va la brocca all'acqua finché si rompe. Il senso è chiaro: coloro che gioiscono a fare il male agli altri prima o poi saranno scoperti e la pagheranno, come il gatto che ruba il lardo e che prima o poi cadrà nella trappola che il padrone gli tenderà! Molti sono i proverbi dello stesso significato: *Tante volte al pozzo va la secchia, ch'ella vi lascia il manico e l'orecchia, Tanto va la capra al cavolo che ci lascia il pelo, Tanto vola il parpaglione* (farfalla) *intorno al fuoco che vi s'abbrucia, Tanto va la mosca al miele che ci lascia il capo.* L'immagine del nostro proverbio è presa dal mondo della civiltà contadina, quando la gente del popolo, non avendo l'acqua in casa, doveva recarsi alla fontana pubblica più vicina a prendere l'acqua con la brocca (*a gùmmula*) che poteva anche rompersi per la difficoltà di camminare tranquillamente, considerate le condizioni delle strade del paese, specie se l'incarico veniva dato, come spesso capitava, ai bambini o a qualche fanciulla innamorata che distratta dal ragazzo, lasciava cadere involontariamente la brocca che si rompeva in mille cocci (v. il canto popolare *'A Calabrisella*). A Napoli abbiamo: *Tante vote va 'a lancella dinto a lu pizzo 'nzi che nce resta la maneca, o 'nce lass' 'o maneco*, che, scrive V. Gleijeses, è simile all'altro *"Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino* (non bisogna mai esagerare, in audacia o in sfrontatezza: il pericolo, la giusta punizione sono in agguato)", che riflette anche l'altro: *Tanto te vengo appriesso, fino a che te coglio: Duorme, patella, ca rancio veglia*, Tanto ti seguirò fino a che non ti sorprenderò: Dormi, vongolina (univalve/a che si attacca agli scogli) perché il granchio veglia, per dire che prima o poi ti coglierò sul fatto; e in Sicilia: *Tantu va la quartara all'acqua, fina chi si rumpi o si sciacca! La quartara*, recipiente in terracotta, di origini contadine, di medie dimensioni, dotato di due grossi manici nella parte superiore; simile a una giara usata in Sicilia per trasportare e conservare acqua o vino.

Tra 'ncùrna e martèddru nù ci mìniti a mènu si tènisi cirivèddru! = Tra incudine e martello non metter mano, se hai cervello! TY.: *Nunc ego omnino occidi, / nunc ego inter sacrum saxumque sto nec quid faciam scio!* (Plauto, *Captivi*, III, 617-618). Tindaro (a parte): *Ora sono decisamente fottuto, / ora sono proprio fra l'altare e la pietra sacrificale* (allusione alle vittime che si sacrificavano agli dei e che al momento di ricevere il colpo mortale erano appoggiate all'altare mentre il sacerdote brandiva la pietra focaia destinata a segar loro la gola), *e non so proprio cosa fare.* E in Toscana si ha: *Essere tra baiente e ferrante!* Nelle situazioni critiche è bene starsene alla larga, poiché è molto pericoloso, come succede, per esempio, a chi va per dividere due persone che litigano e finisce per prenderle proprio lui!

Permaloso = 'Mbicciùsu (Scuntrùsu)

Eh, quanti c. vèi truvànnui! = Eh, quanti c. vai cercando! riferito a chi su ogni problema, questione, ha qualcosa da dire, perché non gli sta bene niente! V. appresso.

Eh, quanti cinguli e minguli! = Eh, quante moine! *cinguli*, cenci, dal lat. *cingulum*, cintura, come *fringulu* > lat. parlato **affringulare* "rompere, sfracellare", iterativo di *affringere* "rompere qualcosa, fare a pezzi"; *minguli*, pezzettini, v. l'ital. "mingherlino", dal fr. antico *mingrelin*, dim. di *mingre*, "infelice".

Eh, quanti 'mpicci vèi truvànnui! = Eh, quanti impicci, pasticci, ostacoli, vai trovando! la v. der. dal franc. ant. **empeechier*, che è dal lat. *impedicare*, mettere in lacci, impigliare (Amm.), impedire, "impicciare"; ... *Lucia entro nella stanza terrena, mentre Renzo stava angosciosamente ... Ho visto io più d'uno ch'era più impicciato che un pulcin nella stoppa, e non sapeva ...* (A. Manzoni, *I Promessi Sposi*, c. 3).

Eh, quanti ni vèi truvànnui! = Eh, quanti impicci, pasticci, ostacoli, vai trovando!

Eh, quanti 'stàculi vèi truvànnu! = Eh, quanti ostacoli, scuse, vai cercando! 'staculi, ostacoli, con l'aferesi della vocale -o-.

Vèi truvànnu sèmpi lìmmiti gàvuti! = Vai sempre in cerca "di limiti alti"; riferito a chi ha sempre da dire. Per *lìmmiti gàvuti* v. in Cavilli.

Perseverare = Prisìsti

Cu cerca tròva! = Chi cerca trova! *Qui quaerit, invenit! Cercate e troverete, bussate e vi sarà aperto!*, dice il *Vangelo* (Luca, 11, 1-13). S. fig.: nella vita bisogna essere costanti, perseverare, perché, prima o poi, la perseveranza sarà premiata. *Chi la dura, la vince*, o, come dicono gli inglesi: cerca e troverai, *Seek and ye (you) shall find*, o i francesi: *Qui cherche trouve*. Gli spagnoli hanno: *¡Quien busca, halla!* Dinanzi all'insuccesso, all'incomprensione non bisogna distogliersi dal proprio proposito; e Plauto: ...*fortiter malum qui patitur, idem post potitur bonum!* (*Asinaria*, II, 324), chi assaggia strenuamente la sfortuna, poi azzanna proprio lui la fortuna! V. in Cercare.

Cu cerca tròva, e cu 'mpèrra (o 'nfèrra) 'nchiòva! = Chi cerca trova e chi ferra inchioda! V. in Cercare.

Cu cintu timpàte gùna n'adda 'nghizzà! = Con cento pietre scagliate, una almeno deve colpire nel segno! trasl.: a furia d'insistere, perseverare, una cosa deve riuscire! reg. a Castrovillari. V. anche in Mirare.

Nò lassà i pedi! = Non lasciare i piedi! trasl. "perseveri con costanza! insisti in qualcosa", reg. a Castrovillari.

Pesare (Aver peso, intr.) = Gràviri

Gràva lu chiùmmu, gràva l'azzèru, gràva la pàggia 'nta lu pagghièru! = Pesa il piombo, pesa l'acciaio, pesa la paglia nel pagliaio! *Plumbum gravat (grave est), chalybs gravat, palea gravat in paleario!* Tutto pesa, anche la paglia! La vita è *un peso* non solo quando si hanno gravi problemi da risolvere (il piombo, l'acciaio, metafora di grossi problemi), ma anche piccoli problemi (la paglia), specie per i vagabondi diventa un problema *pesante* da sopportare lo scorrere del tempo che per loro non passa mai, per questo abbiamo in senso ironico *U tèmpu jè ri vacabbùnni*, il tempo è dei vagabondi, v. in Tempo.

Gràva lu férru, gràva l'azzèru, gràva cchiú l'óssu ru cristijènu! = Pesa il ferro, pesa l'acciaio, ma pesa di più l'osso della persona! che moralmente fa più male!

Gràva l'unùru e gràva lu chiùmmu! = Pesa l'onore e pesa il piombo! Ma anche l'onore è un peso da sopportare e salvaguardare!

Pisi cumi nu trùnu! = Pesa come un tuono! s. fig.: è molto pesante; reg. a Castrovillari.

Pesce, Pescare = Pesci, Piscè

Cu vò piscè 'i tròtti s'ara vagnè u culu! = Chi vuol pescare le trote, si deve bagnare il sedere! in Sicilia abbiamo: *Cui voli manciari patidduzzi, sàvi a vagnari li piduzzi!*, chi vuol mangiare le patelline, deve bagnarsi i piedini!

Futti u pisciu 'nta valàzza! = Lascia il pesce (nella) sulla bilancia! V. in Scherzi.

I pisci gróssi si màngiuunu i zinni! = I pesci grandi, grossi mangiano i pesci piccoli! *Piscis maior minorem vorat!* In Puglia si ha: *U pèsce grèsse se mange u pèsce pecenunne!* e ancora: *U pesce gruesse nèn pote scà i mmocche o peccenunne!* I francesi hanno: *les gros poissons mangent les petites!* s. fig.: sono sempre i potenti a comandare e la povera gente a subire! V. anche in Misero: *Ammèra 'u zinnu chi vè 'ncòrpu 'u grànnu!*

I pisci gróssi su' sèmpi 'nfunnu o à sutta! = I pesci grossi sono sempre in fondo o sotto! *Pisces crassi ad extremum sunt!* Il m.d.d. è riferito al gioco delle carte in cui chi mescola le carte sistema le carte migliori, utili al gioco, sempre in fondo al mazzo; ma per trasl. può indicare anche i *pezzi da novanta* (specie quelli delinquenziali, mafiosi, politici, finanza ecc.) che stanno ben nascosti e protetti, quasi invisibili. V. anche in Gioco.

Ma chi pisciu si'?! = Ma che pesce sei?! = Ma che razza di uomo sei?!

Pisciu bbónu nù jèssa ra Tàrantu! = Il buon pesce da Taranto non esce! *Piscis bonus (verus, iucundus) Tarento non excedit!* Il Severini così lo commenta: “Contiene lo stesso concetto del toscano “Donne e buoi dei paesi tuoi”. Il Gramsci nei suoi *Quaderni dal Carcere*, 146, con riferimento alla civiltà contadina, dice: “metaforicamente i mondi sono innumerevoli fino a quello che si esprime nel proverbio contadino ‘Moglie e buoi dei paesi tuoi’”. A dire il vero il nostro proverbio può essere riferito sia alla donna che all’uomo che abbiano “buone e belle caratteristiche fisiche e morali” che difficilmente, nei tempi andati, andavano a prendere moglie o marito fuori dal proprio paese; la bella ragazza o il bel ragazzo vengono “avvistati” per prima all’interno della propria comunità. Nel bresciano, infatti, abbiamo: *Le fomme e le ache bune le resta semper al so país*, donne e vacche buone restano sempre al loro paese e una massima corsa ci dice che *Ognunu disprezza e donne belle e po tutti ne so scemmi*.

Pisciu còttu e carni crùra! = Pesce cotto e carne cruda! V. in Mangiare.

Quattru così vò lu pisciu: friscu, fritto, fèrmu e friddru! = Quattro cose vuole il pesce: fresco, fritto, fermo e freddo! E a Napoli: *Quattro “effe” vole avere la palja: fresca, franca, fritta e futa!*, la sogliola vuole quattro effe: deve essere fresca, pulita, fritta e spessa.

Summu pisciu ’i tutti i palàzzi! = Son pesce di tutti i palazzi! s.fig.: mi adatto a tutte le situazioni, me la faccio con la gente di qualsiasi ceto sociale.

U pisciu prima àra natè ’nta l’acqua, pó àra natè ’nta l’ógghiu, e pó ’ntu vinu! = Il pesce prima nuota nell’acqua, si affoga poi nell’olio e infine si seppellisce col vino! *Piscis primum in aqua (in mare) natat, inde in oleo, postremo in vino! Vivis piscibus aqua, mortuis vinum!* Il proverbio è di sapore prettamente culinario, ma vi si può cogliere anche un significato figurato per indicare che determinate situazioni o problemi devono essere sempre risolti con una certa logicità, seguendo un ordine e un programma ben preciso e articolato. Perciò *Chi non sa cucinare il pesce, l’arrostisce* e *Chi il pesce non sa cucinare, fritto l’ha da fare*: chi non sa usare un metodo razionale per risolvere un problema, deve arrangiarsi trovando soluzioni alternative, anche se approssimative!

U pisciu fèta ra chèpu! = Il pesce puzza dalla testa! *Piscis primum a capite foetet!* A significare che “dai superiori pigliano esempio, norma, indirizzo gli inferiori: se i capi sono cattivi, le istituzioni languiscono e muoiono”; a Napoli si ha *’O pesce fete d’ a capa*, “quando le cose non vanno bene la colpa è sempre del capo che non sa comandare”. *Il pesce puzza dalla testa come dal capo viene la tigna o Il difetto sta nel manico*: la società si corrompe con il cattivo esempio dei governanti e se le persone più importanti sono in difficoltà, vengono a trovarsi in difficoltà anche i più umili; tra i *Proverbi toscani*, 45, troviamo: *Spesso il male vien dai reggenti, Come non è buono il cane, non è buono il padrone, Il pesce comincia a putir (puzzar) dal capo*. Garzoni: *S’allega a proposito qualche proverbio, come chi dicesse a un superiore che mormurasse de’ sudditi, che il pesce comincia a putir dal capo, ovvero che tale è la cagnola quale è la signora*, e ancora Tommaseo, s.v. *mancanza*: “Per la mancanza dell’asinaio (*id est princeps*), gli asini ammalano (*cioè a dire i sudditi*)” e ancora “Quando il capo duole, ogni membro patisce”; Berni: *Il re Agramante ... / cruccioso uscì fuori de la festa. / Onde la corte tutta fu turbata. / Langue ogni membro, quando il capo duole* e tra i *Proverbi toscani*, 21: *Quando il guardiano gioca alle carte, cosa fanno i frati?*. Pulci, 7-33: *Mancato il capo, male sta la coda; / adunque male star dèe tutto il dosso*.

N.B. Pesce – Animale acquatico, in ebraico *degat*, in greco (ἰχθύς), *hichthys*, è presente nella tradizione biblica secondo cui “l’oceano è abitato da innumerevoli quantità di pesce”, anche se nessuna specie ittica viene menzionata (*Gen* 1,21; *Sal* 104, 25). E se i Fenici praticavano la pesca nel Mediterraneo (*Ez* 47,10; *Ne* 13,16), i Galilei la praticavano nel lago di Genezaret. Secondo la legge levitica i pesci erano distinti in puri e commestibili con squame e pinne, e pesci impuri (*Lv* 11,9-12; *Dt* 14,9). Nell’Antico Testamento relativamente al pesce, troviamo due episodi significativi: il cetaceo che inghiotte il profeta Giona, che viene rigettato poi dopo tre giorni sulla spiaggia (*Gen* 2,1.11) e il grosso pesce *provvidenziale* pescato da Tobia, che si rivelerà un medicamento molto utile che permetterà a Tobia di sposare Sara sua parente e a Tobi suo padre di riavere la vista (*Tb* 6, 7, 8, 11). Anche nel Nuovo Testamento troviamo episodi, simboli, riferimenti storici che sono legati al pesce, come barche, reti, ami ecc. e i primi discepoli non erano che pescatori chiamati da Gesù a diventare *pescatori di uomini* (*Mc* 1,16-20), la moltiplicazione dei pani e dei pesci (*Mc* 6,30-44), la pesca miracolosa (*Gv* 21, 1-14). Il pesce, che vive nell’acqua, è divenuto per i Cristiani presto immagine del battezzato e nella Chiesa

primitiva era una sorta di segno segreto; il termine greco che indica il pesce, ἰχθύς, è diventato per i Cristiani un acrostico della professione di fede: *Gesù Cristo figlio di Dio Salvatore*.

Pettegolare = Tagghjè/ri (Critichè/ri)

Chi jè ssa rijòngica c'avìtisi fatta! = Che cos'è questo crocchio, capannello, che avete fatto! la voce, presente quasi solo a Morano, è composta dal pref. verbale *ri-* (equivalente a *re-*), indicante ripetizione con valore intensivo e il v. lat. (*se*) *iungere*, riunirsi, magari per pettegolare o preparare qualche azione equivoca, come fanno *gli amici di merenda*!

Chi stanìtisi ciucilijànnu o ciufilijànnu! = Cosa state parlottando, bisbigliando, spettegoland, mormorando! è proprio il parlare a bassa voce, in modo poco comprensibile e misterioso; *ciucilieri* è v. onomatopeica propria del bisbigliare dei passeri in amore, pigolare; indica il modo di parlare anche dei fanciulli; v. *ciciullu*, pigolio: *Avi na vuccuzzèja dilicata, / Chi quandu arridi o puru ciuciulia, / Pari ca dici: dammi na vasàta*. (V. Franco, *Rose e Spine*), Ha una boccuccia delicata tanto che / Quando ride oppure bisbiglia, / Sembra che dica: dammi un bacio; si veda in Catullo *Il passero di Lesbica*.

Piacere = Pijèci, Pijacìru

Č'aj allicchètu! = Adesso ti piace! e lo fai con gusto, desiderio! dopo aver fatto esperienza di qualcosa; *allicchè*, leccare, termine "volgarizzato con le commedie recitate da Angelo Musco" (DEI), dal lat. *lingo*, *ligurio*, lecco, lambisco, e in s. fig. assaggiare: *timide improbissima lucra ligurire* (Cic. *Verr.* 3, 177), essere timido nell'assaggiare guadagni quanto mai disonesti, bramare (Cic. *Fam.* 11, 21, 5), gr. *λείχω*, lecco, lambisco: *ἄδην ἔλειξεν αἵματος* (Eschl., Ag. 828), fino alla sazietà lambì il sangue; ital. ant. *allecorire*, leccare.

Nuddru po' pièca a tutti! = Nessuno può piacere a tutti! *Nemo omnibus placet*! Perché almeno a uno sarà antipatico! Neppure Giove piaceva a tutti! *Ne Iuppiter quidem omnibus placebat*!

U piaciù jè parènti ù gèniu! = Il piacere è parente al genio! *Voluptas studio iuncta est*! Se non si ha inclinazione verso un mestiere, una professione, o altro, è inutile dire *mi piace*, perché chi non ha inclinazione e vuole qualcosa fa la fine dell'albero che viene trascinato via perché non si poteva inclinare: *La piena carpe* (carpisce, trascina via) *l'albero che non si può inclinare*; *Proverbia pseudoiacoponici*, 34: *La pleina carpe l'arvore ke sse non po' 'nclinare*.

U piaciù ru ciùcciu jè a gramìgna! = Il piacere dell'asino è la gramigna! V. in Asino.

Piangere = Chiàngi

A chiàngi u mórtu su' làcrimi pèrsi! = A piangere il morto son lacrime sprecate! V. in Utile-Inutile, Morte.

'A f'u (= Fa u) chiàngi, ca quannu si 'nzùra rira! = Fallo piangere perché quando si sposerà, riderà! Detto scherzosamente ai bambini capricciosi che piangono per ottenere qualcosa; *'nzurè o 'nzurèri*, sposarsi riferito all'uomo, dal lat. *in-* illativo e *uxoratus*, ammogliato (Aug.), da *uxor*, *oris*, moglie; per la donna che prende marito abbiamo *maritè* o *maritèri*, sposarsi, maritarsi, dal lat. *marito*, ...*are*, maritare, ammogliare, unire in matrimonio; si ricordi a proposito la *lex Iulia de maritandis ordinibus*, fatta approvare da Augusto nel 18 a.C. legge sui matrimoni tra classi sociali diverse, che sarà completata dalla *lex Papia Poppaea nuptialis*, che Augusto nel 9 d.C. fece proporre ai comizi dai consoli M. Papio Mutilo e Q. Poppeo Secondo; con tali leggi Augusto voleva attuare una riforma dei costumi e far rifiorire la nuzialità e la natalità, tutelando la purezza e la moralità dei costumi; a Napoli abbiamo: *Si chianne mo' quanno te mmarite ride!*, se piangi adesso, riderai quando ti mariterai! perché, commenta il Gleijeses, "le ragazze vanno educate rigidamente per essere preparate alla vita matrimoniale"; v. anche in Matrimonio.

Chiàngisi sèmpì cumi a Coraisima! = Piangi sempre come la Quaresima! V. in Pasqua: *Fèi guna Pasca e céntu Coraisimi!*

Chiàngisi e fùttisi cumi i gatti 'ntu (o ru) misu 'i marzu! = Piangi e fotti (contemporaneamente) come fanno le gatte nel mese di marzo! V. in Gatta.

Chiàngianu i mórti e fùttunu i vivi! = Piangono i morti e fottono i vivi! *Mors tua vita mea!* È la vita! Per cui chi è morto “piange il suo destino da morto!”, chi è ancora in vita se la spassa! è per paradosso *Mors tua mors tua, vita mea vita mea!*, pur sapendo che si tratta di *un giro* che tutti prima o poi, dobbiamo fare! In Spezzano abbiamo: *I muorti ccù li muorti duvi sunu, i vivi ccù li vivi alla cantina*, i morti con i morti, là dove sono, i vivi con i vivi all’osteria. Insomma *Campo io, si fotta chi muore; e quando muoio io, si fotta chi resta*; v. in Morte. Ma l’espressione potrebbe avere come soggetto *i vivi* e, quindi, significare anche che i vivi mentre piangono i morti, gli stessi fottono i vivi!

Cu nù sé chiàngi nù sé mancu riri! = Chi non sa piangere non sa neppure ridere!

Làcrimi ’i puttèna e trivuli ’i pizzènti nù crèri mèi a nnènti!! = Delle lacrime di puttana e affanni, lamenti di pezzenti, non devi credere mai nulla! V. in Femmina e Lacrime.

M’aghju scattètu a chiàngi! = Sono scoppiato a piangere!

Mégghju ca chiàngia lu figghju e nò lu pètru! = È preferibile che pianga il figlio (per la morte del padre) e non il padre (per la morte del figlio)! *Melius est pueri flectant, quam senes!* anche se la presenza del capo famiglia nella civiltà contadina era molto importante, dinanzi alla morte il ruolo s’inverte!

Ognùnu si chiàngiri a sciòrta sùja! = Ognuno piange il suo destino (la sua sorte)! *Suam adversam fortunam unusquisque deflet!* A Napoli si ha: *Ogne uno have li guaje suoje, ogne uno sape che porta sotto, ogne uno sape che le leva pe’ lo stommaco*, ognuno ha i suoi problemi, ognuno sa che nasconde dentro di sé, che cosa gli pesa sullo stomaco, e ancora a Napoli: *Ognuno tene ’a croce soja*, ognuno ha il suo dolore nascosto; *Ognuno tene ’e guaje suje*, ognuno ha i suoi guai; *Ognuno sape ’e fatte suje*, ognuno sa i fatti suoi. Poiché questa è la vita, anche perché spesso la solidarietà esiste solo a parole, ecco che si resta soli con se stessi a piangere la propria sventura; se poi si ha fortuna tutti sanno darsi da fare: *Ognuno sape abballa quanno la sciorta sona!*, ognuno sa ballare quando la sorte suona; ma nella sfortuna tutti scappano! E piangere sulla propria sorte non serve a nulla, perché le lacrime non sono un rimedio efficace alle sciagure, come afferma Pirandello (*La Vita Nuda, la Buon’anima*): *E come mai, dunque, aveva ripreso marito? Perché Cosimo Taddei le aveva insegnato che alle sciagure le lacrime non son rimedio. La vita a chi resta, la morte a chi tocca e Il sempre sospirar nulla rileva* (Petrarca, *Canzone XI*), ripreso da Monosini, perché “le lacrime e le afflizioni non fanno giammai aprire i sepolcri e risorgere i cadaveri”, e *Chi piange raddoppia i suoi danni*; e allora bisogna sopportare ché *Chi non sa soffrire, non sa vivere* (*Raccolta di proverbi toscani*, 20), perciò *Chi vuol vivere e star bene, pigli il mondo come viene* (*Raccolta di proverbi toscani*, 5); v. anche in Destino.

Ognùnu si chiàngiri u sòju! = Ognuno si piange il suo, cioè il suo destino, i suoi guai! ma anche il suo morto. V. sopra.

Quannu viriti nìsbuli chiàngiti (ca) quissu jè l’ùrtimu fruttu ri la stèti! = Quando vedete nespole, piangete, perché questo è l’ultimo frutto dell’estate! *Cum mespula videtis, flete, quia hoc aestatis ultimum pomum est!* Si tratta non delle nespole del Giappone (*Eriobotrya keponica*) che maturano sull’albero tra maggio e giugno e che *noi bambini* a Morano vedevamo per la prima volta nel mese di maggio in occasione della festa del Santo Patrono, San Bernardino da Siena (20 maggio), come pure le castagne e le carrube, ma si tratta delle nespole comuni (*Mespilus germanica o latina*), che maturano nel mese di settembre, dopo di che si può dire che è finita la bella stagione, e se raccolti ancora acerbi si lasciano maturare sulla paglia; da qui il prov. *Cu tempu e ’a pagghia si matùrano i nìsbuli* (v. in Tempo). A Napoli abbiamo: *Quanno vedite nespole chiagnite, ca chesto è l’urdemo frutto della state!* Il Gleijeses annota: “Che io sappia, le nespole sono uno dei primi frutti della primavera. E allora?...” confondendosi con le nespole del Giappone. *Nìsbulu* > lat. *mespilus* > gr. *mèspilon*, con commutazione di *—m—* in *—n—*. In italiano abbiamo anche: *Quando vedi le nespole e tu piangi, perché è l’ultimo frutto che tu mangi!*

Stanìmu chiàngènnu a fi... a li mórti! = Stiamo piangendo la fi... ai morti, cioè inutilmente! l’espress. fa parte del linguaggio osceno soprattutto di alcuni giovani, che hanno sulla bocca spesso il termine indicante l’organo genitale femminile.

U chiàntu p’a mugghjèra mòrta rèja fin’a la pòrta! = Il pianto per la moglie morta dura fino alla porta! *Lentissime coniuges flentur, saepe vero latissime!* I coniugi (mariti e mogli) piangono molto raramente, ma quasi sempre copiosamente!

U chiàntu pùzziri a li mórti e arrujniri i vivi! = Il pianto puzza ai morti e fa male ai vivi! V. in Utile-Inutile.

Piano (Progetto, v. anche in Prudenza) = Chiènu (Risignu)

Chiènu Bijèsu! = Adagio Biagio! Così si suol dire quando si vuol invitare qualcuno a non correre e, per traslato, quando si vuol invitare qualcuno molto imprudente a riflettere e a essere cauto. Nelle note al *Malmantile*, il Minucci giustifica l'intercalare *adagio Biagio* per la rima e il bisticcio, riferendo anche di una favola in cui un contadino di nome Biagio, che viveva anche di notte nel suo capanno a guardia dei suoi fichi, burlato una notte da alcuni giovani, fintisi demoni, per paura si mise a correre, mentre i giovinastri gridavano: *Adagio! Adagio!*; da qui la suddetta espressione: *Adagio Biagio!* Il Lippi, invece, sempre in *Malmantile*, ci presenta Calagrillo e Martinazza, acerrimi nemici, che si affrontano in duello; Calagrillo, vedendo arrivare Martinazza adagio adagio, così le grida: – “Vieni, asinaccia, moviti Sant’Agiò, / Ch’io son qui pronto a caricarti a noce; / Ella risponde: A noce? *adagio, Biagio:* / Fate un po’ pian, barbier, che ’l ranno cuoce: / S’altro viso non hai, vallo a procura; / Perché codesto non mi fa paura.”. L’espressione *Sant’Agiò* nei tempi andati era stata coniata sul m.d.d. *Adagio Biagio*, a indicare chi viveva nell’agio, il santo dei ricchi e dei fannulloni, così come *Sanmisto*, cioè *sto senza far nulla!*

Chiènu chiènu a risa vèna ’nchiàntu! = Pian piano il riso si trasforma in pianto! es. per tutti: ... *Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto* (Dante, *If.* XXVI, v. 36); ma i toscani dicono anche che *Dopo il pianto viene il canto*, la vita, insomma, è un alternarsi di gioie e dolori.

Chiènu chiènu si vè luntènu, forti forti si vè a la mòrti! = Piano piano si va lontano, veloce veloce si va alla morte! Passo a passo si arriva alla cima! o si arriva a Roma.

Chiènu chiènu, u malètu pòrta lu sènu! = Pian piano il malato porta (sulle spalle) il sano! nella vita accade anche che chi non sta bene (anche in senso economico oltre che fisico, v. chi paga le tasse!), deve sacrificarsi per gli altri.

Chiènu mèrlu, cà a via è pitròsa! = Piano merlo, perché la strada è pietrosa! *Caute, merula, quia via saxosa est!* Nel nostro caso il *merlo* è l’uomo, il giovane, sprovvisto nei rapporti con le donne, che parte in quarta senza sapere come sia difficile a volte conquistare il cuore di una donna! A Napoli dicono: *Chiano ca jammo – dicette ’u caccaviello*, perché *Chi va piano, va sano e va lontano, chi va forte va alla morte*. Nella vita bisogna sempre agire con prudenza e discrezione perché essa è irta di difficoltà (*pitròsa*); anche perché, come dice il Giusti (*Raccolta di proverbi toscani*, 109), *Presto e bene tardi avviene*. Platone in *Repubblica*, VII, ci dice: *Chi si affretta troppo all’inizio, piange più tardi alla fine*, e Shakespeare in *Romeo e Giulietta*, II, 6: *Chi ha troppa fretta arriva tardi; perciò festina lente*, affrettati con prudenza, come si legge in Gellio, *Notti Attiche*, 10, 11, espressione che, al dire di Svetonio, Augusto soleva ripetere spesso.

Cu vè chiènu, vè sènu e vè luntènu! = Chi va piano va sano e va lontano! V. in Andare, Camminare, Fretta, Gatta, Prudenza.

U mégghju risignu jè quiddru chi sgarra! = Il miglior disegno, progetto è quello che non va a buon fine, che non si realizza! come dire che “le cose migliori sono quelle che non si fanno!” v. in Preferire (Meglio e Peggio).

Picchiare (v. anche in Minacce) = Minè/ri

’Agghiu frichètu o jttètu ’nu buffittùnu cu tutti i senzi! = Gli ho tirato uno schiaffo o un pugno con tutte le forze! *Buffittùnu*, cazzotto, dallo spagn. *bofetón*, con tema *buff.*, che gonfia le gote per soffiare; v. ital. *buffetto*, leggero tocco sulla guancia, come saluto o confidenziale complimento, dal provenz. *boufet*, “definizione eufemistica” (da *buffa*, soffiare) dello schiaffo; v. in Minacce.

’Aj abbušchètu? = Hai preso botte? per *abbuščèri* v. in Guadagnare e in Minacce.

’Àja minè ’a chèpu a nuci ’i còddru! = Devi colpire dalla testa alla nuca! V. in Minacce: *Si vengu ti pigghju...*

’A minètu tra chèpu e còddru! = Lo ha colpito tra testa e collo! lo ha percosso in modo inconsiderato.

’Anu cunzètu pi’ fèsti! = Lo hanno sistemato per le feste, per bene! gliel’hanno date, cioè, di santa ragione! lo hanno picchiato violentemente.

’Anu fattu i naschi a quattru spicchi! = Gli hanno fatto le narici (il naso) in *quattro spicchi!*, lo hanno suonato per bene, anche in senso figurato!

Mìmiri i mèni! (jè gunu chi...) = È uno che alza le mani, picchia, dà le botte!

T'àra alliscètù bbónu u pilu! = Te lo ha lisciato per bene il pelo! Per dire: ti ha sistemato per bene!

Piccolo = Zinnu

Cu témpu puru i zinni si fènu granni! = Con il tempo anche i piccoli diventano grandi! *De nuce fit corylus, de glande fid ardua quercus! Ex parvo puero saepe peritus homo!* Gli inglesi dicono: *From a nut comes the hazel tree, from an acorn comes the lofty oak, from a little boy there often comes an experienced man!* E gli spagnoli: *¡Con el tiempo hasta los más pequeños se vuelven grandes!*

S'è fattu gùnu muzzicùnu! = In s. fig. significa: è diventato piccolo piccolo! per rimprovero o altro.

S'è fattu gùnu pizzicùnu! = È diventato piccolo piccolo! *pizzicùnu* è dim. di *pizzicu*, “mazza più corta nel giuoco della lippa”, *pizzicu e mazza*; la voce rinvia all'ital. pizzico, che in s. fig. indica una quantità minima di qualcosa, der. di pizzicare, forma intensiva di *pizzare*, v. onomat. di una serie *p...zz...*

U còri s'è fattu 'nu muzzicùnu! = Il cuore s'è fatto piccolo piccolo! Per paura, dolore o di spiacere o forte rimprovero; talvolta si aggiunge: *Vuliju muri!*, avrei voluto morire! *muzzicùnu*, propriamente boccone, accr. di *muzzicu*, morso (*'i pènu*, un po' di pane, *'u muzzicu*, il cibo, *m'èghju pigghiètu 'nu muzzicu*, ho mangiato qualcosa).

Pidocchio = Pirùcchiu

Quannu u pirùcchiu sàla 'nglòria, pèrdiri a sciéncia e la mimòria! = Quando il pidocchio sale in gloria, perde la scienza e la memoria! a significare che spesso nella vita il pezzente che ha avuto fortuna dimentica tutto, anche gli amici di prima! V. in Povertà.

Pirùcchj chiàmanu pirùcchj e sòliti chiàmanu sòliti! = Pidocchi chiamano pidocchi e soldi chiamano soldi! a significare che chi è povero per sfortuna sua tende a diventare sempre più povero e chi è ricco aspira a diventare sempre più ricco! A Napoli dicono che *e chiatèlli vùttanu 'a carròzza!* V. anche in Ingiustizia

Pirùcchj sup'a pirùcchj! = Pidocchi sopra pidocchi! V. sopra.

Piedi = Péri

À fattu nu retupèru! o 'u retupèru! = Ha fatto marcia indietro! *retupèru*, comp. di *rètu*, indietro e *pèru*, piede. In senso fig. anche: non mantenere una promessa (a Castrovillari) > *lat. retro pedem*.

À mis'ì péri 'ncóddru! o quiddru nù si fè minti i péri 'ncóddru! = Gli ha messo i piedi addosso! oppure: quello non si fa mettere i piedi addosso! V. in Sottomesso.

I péri ru patrùnu 'ngrassanu a tèrra! = I piedi del padrone ingrassano il campo! *Domini vestigia optimum stercus agro sunt!* V. *L'occhju ru patrùnu...*! in Occhio.

'Onni jì facènnu ritupèdu = Non fare *marcia indietro!* rivolto a chi viene meno a quanto stabilito; reg. a Castrovillari; *ritupèdu*, v. sopra il moranese *retupèru*: à fattu nu...

Pèdi cavudi e capu fridda = Piedi caldi e testa fredda! reg. ad Altomonte; quando di sera si va a letto a dormire bisogna avere i piedi caldi e la testa fredda. (Altomonte).

Péri càvuri, chèpu friddra, culu servitùru, ri nuddru e òri nènti àj avì pagùra! = Piedi caldi, testa fredda, culo obbediente, non devi aver paura di nessuno e di niente!

Péri càvuri e chèpu friddra! = Piedi caldi e testa fredda! Diversamente non si prende sonno! V. sopra.

Scùcchia i péri ru signùru! = Dividi i piedi del signore! era una forma di giuramento in alcuni giochi di bambini, che consisteva nel mettere l'indice e il medio della mano rivolti verso l'alto incrociati, pollice e anulare piegati l'uno sull'altro.

Si n'è jùtu a lla péricùcchia! = Se ne andato di corsa, con passo affrettato, quasi a gambe levate! V. in Minacce.

Si n'è jùtu chi péri pizzulànnu o sempl. pérìpizzulànnu! = Se ne è andato in modo frettoloso, saltellando, beccandosi i piedi! V. in Andarsene.

Si n'è jùtu chi péri scòtulèti! = Se ne è andato scrollando i piedi!

Pietra = Pètra

A pètra chi nù fè lippi si na pòrtiri u sciùmu! = La pietra che non fa muschio se la porta il fiume! *Saxum volutum musco non obducitur!* Dicesi proprio della persona che non ha forza, carattere, risolutezza; chi nella vita non ha fermezza, sicurezza, viene travolto dagli altri più forti e più potenti! E in Sicilia: *Petra chi nun fa lippu, lu ciumi si la tira!* e in Toscana: *Sasso che rotola, non vi nasce muschio!* *lippu*, dal lat. *lippus*, agg. cisposo, ma qui è sostantivo col significato di alga, erba vischiosa, lubrica delle acque stagnanti, v. il gr. λίπος, grasso, untume; v. anche in Qualità.

A pètra chi nù s'addròzzula (o arròzzula) fè lippu! = La pietra che non ruzzola fa viscidume! È un po' come l'altro: *L'acqua chi nù cammina fèta!* l'acqua che non scorre, puzza, v. in Acqua; *addròzzulèri*, dal lat. *roteolare*; a Castrovillari abbiamo: *Non ci fazzu lippu*, non ci sto insieme, non riesco ad andare d'accordo con una persona (come quella).

A pètra risprizzèta sèriva pi cantunèra! = La pietra disprezzata serve per testata d'angolo! *Lapidem quem aedificantes reprobaverunt, hic factus est in caput anguli!* La pietra angolare è quella principale di un edificio, è la prima pietra di una costruzione; il suo significato figurato è: sostegno, base, essenza, fondamento di qualcosa. E in Sicilia: *Petra disprizzata, cantunera di muro!* La pietra angolare per antonomasia è Gesù: *Il vostro edificio ha per fondamento gli apostoli e i profeti, mentre Cristo Gesù stesso è la pietra angolare (angulari lapide) sulla quale tutto l'edificio in armoniosa disposizione cresce come tempio del Signore, in cui anche voi siete incorporati nella costruzione come dimora di Dio nello Spirito* (Paolo, Lettera agli Efesini, 2, 20-21), *Egli è la pietra respinta da voi costruttori, che è divenuta la testata d'angolo. E non c'è in alcun altro la salvezza* (At, 4, 11); e il Cavalca nell'*Esposizione del simbolo degli Apostoli*, 2, 225, scrive: "Lo salmista Cristo è detto pietra angolare, perché congiunse insieme in sé lo Vecchio e lo Nuovo Testamento e accordò gli angeli e gli uomini". L'espressione si può trovare anche sotto la seguente forma: *I pètri rifiutèti sèrvunu pi' cantunèra!*, le pietre scartate servono da pietra angolare! *Saxa reiecta ad angulos utilissima sunt!* A significare che talvolta ciò che viene sottovalutato si rivela importante fondamento e sostegno, una condizione assoluta di esistenza, con una funzione decisiva ed essenziale, perché *Ogni pètra abbisogna alla fravica, ogni pietra serve all'edificio*; e il Salmo 18, 22, ci dà: *La pietra che scartarono i costruttori / è diventata testata d'angolo*, che Matteo (21, 42) interpreta come allegoria di Gesù: *Dice loro Gesù: "Non avete mai letto nelle Scritture: 'la pietra che rigettarono i costruttori / è diventata pietra d'angolo'; / è una cosa fatta dal Signore / ed è mirabile ai nostri occhi?"*. Ficino: *Cristo Gesù ... è la pietra sopra la quale è la Chiesa fondata*. Il Liberti, commentando lo stesso proverbio, scrive: "Sovente, le cose, ma anche gli uomini, che noi sottovalutiamo, alla resa dei conti si rivelano migliori degli altri". V. sopra.

A pètra (o l'acqua) ru mulinu màcina tuttu! = L'acqua (o la pietra) del mulino macina tutto! *Rota molaris omnia molit!* Anche se *Il mulino non macina senz'acqua, Con niente non si fa niente / e senza denari non canta un cieco e Bisogna macinare finché piova e Chi arriva prima al mulino prima macina*. La potenza della ruota del mulino è tale da tritare tutto, senza distinzione, come i potenti che distruggono i deboli senza guardare in faccia nessuno. Ma il proverbio è detto anche in riferimento a chi ha uno stomaco sano, *di ferro*, e può mangiare di tutto, perché il suo stomaco riesce a digerire tutto!

Jètta la pètra e s'ammùccia la mènu! = Tira il sasso e nasconde la mano! V. appresso.

Na pètra gój, 'n'ata crài fai u saràmitu! = Una pietra oggi, una domani, fai il muro a secco! col persistere e con la volontà si raggiunge l'obiettivo, si arriva alla meta; reg. a Castrovillari; *saràmitu*, terrapieno, muro a secco che serve di contenimento per i terreni in pendio, v. gr. ἔρμαξ, ἄχος, monticello di pietre intorno alle erme, ξερὸν, terra ferma [gr. *ξηρόερμαξον, 'muro a secco'] (NDDC, 604); reg. a Castrovillari.

Na pètra zinna ti pó fè abbòcculé nu carru! = Una piccola pietra può far rovesciare un carro! Anche chi è stato sempre sottovalutato, considerato una nulla, in determinati momenti può dire la sua e metterti a posto, o addirittura rovinarti!

Nù risprizzè a pètra minuta! = Non disprezzare la pietra piccola! Perché anche questa può essere utile! V. sopra.

Ogni pètra jàvuza lu muru! = Ogni pietra alza il muro! Perché serve a costruire il muro!

Ogni pètra visògna alla fràvica! = Ogni pietra è buona per costruire! *Unumquodque saxum utile est aedificio (ad aedificandum)*! Il Severini così traduce: "Ogni pietra serve all'edificio" e

l'Accattatis: *Ogni petra abbisogna alla fràvica*; "Ogni pietra serve all'edificio"; prov. che vale anche le persone umili, ignoranti, dappoco servono all'edificio sociale. E, come registra il Severini citato: *I petri rifiutate sèrvinu ppe cantunere*, le pietre rifiutate fanno da angolari.

Ogni petricèddra e tinta gràsta sèriva a la fràvica e chèra custa! = Ogni pietruzza e inutile coccio, serve a fabbricare e costa caro! *grasta*, coccio, rottame di vaso, di tegola ecc., der. per metatesi dal gr. γάστρα, vaso, ventre di un vaso, oppure da ὄστρακον, coccio; è il *testaceum* dei Latini, da cui deriva la voce dial. moranese *testu*, coccio; altri lo fanno derivare dall'ebraico *crest*.

S'a ògni pètra ci vói jttè na càvucia, addrù vèi à scarpi! = Se vuoi dare un calcio ad ogni pietra, dove "vai a scarpe!" *Si omnes silices calcibus petere vis, ubi calceamenta accipies!* Altrove troviamo: *Si ad ogni petra ci vue jettare 'nu càuce nun te rèstanu scarpe*, se ad ogni sasso vuoi dare un calcio, ai piedi non ti restano scarpe! Per sottolineare che "la prudenza consiglia di disprezzare e non rilevare le altrui offese" A Napoli dicono: *Chi vò mettere pede a ogni prete, nun arriva a la casa*, se si vogliono esaminare le cose con troppa minuzia non si conclude nulla, perché chi se la piglia troppo a cuore, muore presto: *Chi prende le pietre di punta* (chi si picca), *si caccia le unghie*. Talvolta *È bene chiudere un occhio e menare il buon per la pace*, cioè conviene ignorare per assicurarsi un'esistenza tranquilla; Pratolini: "La sua disinvoltura, lo stesso cinismo di cui a volte Aurora si compiace, erano la maschera dietro la quale si nascondeva la frattura che si era operata dentro di lei, quel rifugiarsi nell'estrema consolazione di un proverbio, 'chiudere un occhio e menare il buon per la pace', proprio di chi ha ceduto le armi e non chiede né difende più nulla, ma si adagia nella rassegnazione" (*Cronache di poveri amanti*), perché, come scrisse il Cellini, *È meglio mangiare un tordo in pace che un cappone in guerra*.

Tira la pètra e s'ammùcciri a mènu! = Tira la pietra e nasconde la mano! V. sopra.

Pignàtta = Pignèta

A mastru 'i lambrèta colatùra 'i pignèta! = Al mastro di *lamprèta* colatura di pignatta! *lamprèta*, filo spinato teso per recinzione di terreni privati; la voce rinvia al lat. *amplare*, allargare, ingrandire (Pacuvio), che è dal gr. ἀπλόω, spiego, stendo (Rohlf, NDDC, 79). A volte il maestro completava: ... *guagliò ricòghhj i fèrri e jemunìnni!* ragazzo, raccogli (prendi) i ferri e andiamocene!

Mo' si scummògghiunu i pignatédtri! a Laino Borgo: mo' si scòprunu i pignatièddi! = Adesso si scoprono i pentolini, gli altarini, adesso si vengono a sapere tutte le malefatte! adesso si scopre la verità dei fatti! V. in Verità.

Si ni rùppunu pignèti, pignatédtri! = Se ne rompono pignatte e pentolini! V. in Sesso.

U sucu jè 'nta stèssa pignèta! = Il sugo è nella stessa pignatta!

Pigrizia, Indolenza (v. anche in Ozio) = Lintizza, Làssimi Ji

A ccòcca a crèj nàscia nu ciùcciu e vèri a linni! = Fino a domani nascerà un asino e andrà a legna! (in montagna). *Aliquid diem ex die differre!* Quando non si vuole eseguire subito un lavoro o un ordine, si ricorre a tale espressione, a significare che c'è ancora molto tempo a disposizione e si può tranquillamente rinviare tutto ad altro giorno; a Napoli abbiamo *Da ccà a dimane nascieno ciente pape!*, da questo momento fino a domani nascono cento papi, cioè c'è tutto il tempo necessario per quello che dobbiamo fare. Il proverbio si addice ai pigri pronti a trovare sempre una scusa o, come dicono i toscani, qualche disgrazia, per non lavorare o compiere un'azione, perché per loro *non c'è riposo che stanchi*; perciò il loro motto è: *Non fare oggi quel che puoi fare domani!* Ma l'espressione può essere anche un invito a non "forzare i tempi nell'azione", è l'italiano *Dai tempo al tempo*, ma per i pigri *Il domani è il giorno in cui hanno molto da fare*, perché *Il domani è l'anticamera del mai*; ancora a Napoli, infatti, per rimproverare chi vuole rimandare tutto al domani si dice *Gaje e craje, dice 'a curnacchia!*, oggi e domani, dice la cornacchia. È, insomma, il contrario di *Chi ha tempo non aspetti tempo*. Il termine *cocca*, con significato diverso dal nostro, lo troviamo in Abruzzo e nel Reatino (mandorla, castagna), dal lat. *cocum*, granello, nocciolo. La nostra espressione probabilmente è una voce onomatopeica formatasi sulla voce *Accà* che indica sia luogo che tempo, *da qui a ...*; ma il Tommaseo ci dice che *cocca* è anche voce onomatopeica fanciullesca a indicare la gallina o il canto del gallo, lat. *cuculus*, gr. κόκκυξ, cuculo, fr. *coq*, gallo; infatti nella civiltà contadina

il canto del gallo costituiva la *sveglia* di allora e dava inizio alla giornata lavorativa specie per chi doveva recarsi in montagna a far legna!

A ccò a cent'anni ...! = Da qui a cent'anni ...! per il s. fig. v. sopra.

A ccòcca ricisi: càccia ssu chènu! ċ'aje rittu vòti: prestì fò! = Finché dici: manda via il cane, chissà quante volte avrai detto: cane, fuori, vai via! S. fig.: a volte conviene non rivolgersi ad altri per risolvere i propri problemi. *Fo'* è apocope del lat. *foras*.

A crèj a crèj arrivisi a piscrèj! = “A domani a domani” arrivi a poi domani! riferito a chi è abituato a rinviare sempre un problema, un lavoro ecc.

A crèje a crèje cum'a curnàcchja! = Di giorno in giorno come la cornacchia! *Per multas cras, cras, crebro dilabitur aetas!* Si dice di chi rimanda a domani ciò che può fare oggi!

Addrù càriri 'a scòrciri! = Dove cade, là la scortica! *Ubi pervenerit, ibi diripiat!* Esprime incuranza, indolenza. Il Severini per *càriri* ci dà “gli casca”; è il comune *Lasciami stare!*, il *Dammela che me la mangio!* dell'indolente, apatico, abulico e pigro, che nella vita vuole evitare ogni sforzo fisico e morale, ogni impegno e che di nulla mai si è preoccupa, lasciando che gli eventi facciano il loro corso, assistendovi passivamente; sono quei tipi che non si smuovono anche se *casca il mondo* perché la loro indolenza è diventata quasi *ozio*, padre dei vizi; li potremmo definire *ignavi*; ma “gl'indolenti non fanno molta strada nella vita”. Dante li metterebbe senz'altro tra gli *ignavi*, *coloro / che vissero senza infamia e senza lodo* (*If. III, 33-34*). Un proverbio corso dice: *I corci morenu qualchi bolta di fame sopra i sacchi di pane!*, gli oziosi qualche volta muoiono di fame sopra i sacchi di pane! E quando lo sfaticato si decide a lavorare, il suo lavoro costa: *'A fatica d'e fracete se venne a caro prezzo*, il lavoro degli sfaticati si vende a caro prezzo! Nel dialetto moranese *scurcèri* ha diversi significati: scorticare, scroccare, approfittarne, dire cose insensate. V. in Bugie.

A patèna a vò già scavurèta e pilèta! = La patata la vuole già ben cotta e mondata! è il comportamento del pigro che non vuol far nulla e vuole tutto pronto e servito!

Cu nù si mòva, u càcanu i muschi! = Chi non si muove, le mosche gli cacano addosso!

Cu nun tèna chi fè, si pigghjri (si pighjäss lu), u curtédru e si tàgghja (si tagghjäss), li mèn! = Chi nulla ha da fare, prenda il coltello e si tagli le mani!

E mo'! mo'! = ... e ora! ora! dicesi a chi non ha voglia di fare qualcosa subito e se ne esce con detta espressione, quasi a voler dire: ... *non c'è fretta!*

E mo' mo' mo' (oppure: e pó... e pó... e pó...), figghia l'asinu e fè lu vóju! = E “*mo' mo' mo'* (oppure: *e poi... e poi... e poi...*) figlia l'asina e fa il bue!”; cose impossibili, perché a figliare è l'asina e non l'asino, e figlia un puledro e non un bue; l'espressione viene rivolta a chi, invitato a fare un lavoro o altro, risponde appunto: *e mo' mo'!* e questa risposta viene poi ripresa a mo' di canzonatura da chi aveva rivolto l'invito. *Mo' o mó*, avv. arc. o region., ora, adesso, in questo istante, apocope del lat. *modo*, testé, per ora, adesso, tosto con pronuncia chiusa: *Verdi, come fogliette pur mo nate / Erano in veste, che da verdi penne / Percosse traevan dietro e ventilate* (Dante, Pg. VIII, 28-30); *La faccia tua, ch'io lacrimai già morta, / Mi dà di piangere mo non minor doglia* (Dante, Pg. XXIII, 55-56); *De' Serafin colui che più s'india, / Moisè, Samuel, e quel Giovanni, / Che prender vuoi, io dico, non Maria, / Non hanno in altro cielo i loro scanni, / Che questi spirti che mo t'appariro, ...* (Dante, Pd. IV, 28-32); v. anche in Temporeggiare: *E po', po', po' ...!*

Fin'a crèj nàscia nu ciùcciu e vèvu a linnì! = Fino a domani nasce un asino e vado a legna! V. sopra a *còcca a crèj...*

Muvìli ssi chiàppi! = Muovi queste tue natiche! per dire: alzati, muoviti, cammina, sbrigati! *chiàppa*, natica, prob. continuazione del lat *capula*, coppa (Varrone) per la loro forma tondeggiante (DEI, II, 892); l'Alessio ritiene che prob. la voce *chiappa* col significato di *natica* sia stata coniata in modo scherzoso sulla frase *dar del culo in chiappa*, ricordando anche che *clapa* era detta la *berlina* “su cui si culettava il debitore insolubile” (DELI, I, 230). (v. in Debiti).

Muvìlu ssu culu! = Muovi questo tuo culo!

Nunni vò pagghja a ciuccia! Quannu nù li cummèna! = L'asina non ne vuole paglia! Quando non le conviene! si dice di quelli pigri, vagabondi. V. in Asino.

'Nta stu mumèntu nù mi ricia mancu 'i gnutti a quagghjèta! = In questo momento non mi va neppure di ingoiare la cagliata, la giuncata! che s'ingoia facilmente perché non c'è bisogno di masticarla; è pigritia totale!

Po' po' po' figghja l'asina/u e fè lu vò(ju)... o li vò(i)! = Poi e poi e poi figlia l'asina/u e fa (partorisce) buoi! l'espressione viene detta di rimando a chi, non avendo voglia di eseguire subito un'azione, risponde: ... *e po'!* "e poi!", con l'intonazione di chi vuol rinviare all'infinito (o forse alle calende greche) un'azione da lui ritenuta noiosa; v. sopra.

Quiddru chi pói fè crèj, nù lu fè gòi! = Ciò che puoi far domani, non farlo oggi! *Quod differ-tur, non aufertur!* Perché, come dice il prov. medievale, ciò che è differito, non è perduto, non si sopprime, non viene tolto! "Aforisma tratto dal linguaggio giuridico, il cui significato è: ciò che spetta di diritto non va perduto, anche se il soddisfacimento viene rimandato nel tempo come di regola accade per le tassazioni indebite che il fisco si affretta ad incamerare, con promessa di restituzione... quando Dio vorrà!" (Società Editrice Dante Alighieri). ... *Quisquis videtur di-missus esse, dilatus est!* (Seneca, *De Providentia*, IV, 7), chiunque sembra dispensato (da questa esperienza dolorosa), non ha ottenuto che una dilazione! Si confronti anche l'*Epistola* XCVI, 2.

Riciri: accirimi e pòrtami 'ncòddru! = Dice: uccidimi ma portami sulle spalle! *Ille dicit: me occide at umeris me fer!* È il pigro per natura, l'ozioso, il quale non sa che *L'ozio e la pigrizia sono la sepoltura dell'uomo*. Pur di non camminare con le proprie gambe, perché, poverino, è stanco, anzi è nato stanco! il pigro arriva al paradosso di preferire di essere ucciso per essere *trasportato* sulle spalle e diventare così *un peso morto!*, questo, per dirla con Livio, si chiama: *desidia marcescere!*, poltrire, marcire, nella pigri-zia, nell'inattività! Da notare che la congiunzione "e" ha valore di avversativa, come talvolta in latino.

Ronammila ca m'a mangiu! = Dammela che me la mangio! *Quid? credebas dormienti haec tibi confecturos deos?* (P. Terenzio Afro, *Adelphoe*, Actus IV, Sc. V, v. 693), Ma cosa ti aspettavi, che ti cadesse la manna dal cielo, mentre tu te ne stavi a sonnacchiare? E Rabelais in Gargantua: *Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties!* (*La vie de Gargantua et de Pantagruel*); in s. fig. ci si riferisce a persona inetta, pigra, che non vuol fare neppure il minimo sforzo e che vuole ogni cosa bella e pronta, che vuol trovare la pappa fatta!

S'a pigghia cu tutti i còmmiti sói! = Se la prende con tutto il comodo!

Si fussa pi tija... e mo'! = Se dipendesse da te... non se ne parlerebbe proprio!

T'a pigghisi chi fraccòmmiti! = Te la prendi molto comodamente! *Fraccòmmiti*, termine composto da *fra*, frate, e *-ccòmmiti*, comodità, con il raddoppiamento della consonante *c* nel corpo della parola; il termine sembra voler impersonare un *Fra' Commodo*, molto pigro; sost. arc. e regionale.

T'avissi scummuè! = Non è che per caso potresti scomodare! ti viene proprio difficile poterti scomodare, muoverti!

T'avissi scunfirè! = Non è che per caso ti dovesse dispiacere (fare questo...)!

Vulèrisi purtètu puru u culu a cachè! = Vorresti che ti portassi persino il *culu a cacare!* tale è la tua pigrizia!

Piovere (v. anche in Meteorologia) = Chiòvi/ri

À fattu sulu na pisciatina! = È caduta solo una pioggerellina.

À fattu sulu na sciroccatina! = È caduta solo una pioggerellina sciroccosa, umida e soffocante! *sciroccatina* > dim. vezz. del dial. mor. *sciròccu*, scirocco.

'A jèttiri a sajìtti! = (il cielo) manda giù la pioggia a scroscio! *sajìtta*, dal lat. *sa(g)itta*, saetta; nei dialetti dell'area calabro-lucana del Pollino ha anche il significato di *gora*, *cateratta* dei mulini ad acqua, fulmine; v. in Acqua: *Acqua passèta nù...!*

A lavina nèca tuttu! = L'acqua piovana (il lavarone) porta via tutto! Quando pioveva la gente di paese ne approfittava per gettare tutto ciò che non serviva; *Lavina*, dal tardo lat. *labina*, Aug., caduta, frana, der. di *labi*, scivolare, scendere, cadere, da cui, col suffisso *-arius*, *lavinèru*, borra, torrente e il lucano *lavènàrè*, canale di scolo delle acque piovane; *Nella parte più alta della città, che si arrampicava ad archetti scalini sciuvili lavinari, gli arcangeli avevano alzato una chiesa nera, buia e trapassata ad piccole feritoie per la luce* (da *I fuochi del Basento*, di R. Nigro); v. anche in Bambino e Sanguè.

A rujina ru 'mbrèllu nóvu, jè quannu chiòva finu finu! = La rovina dell'ombrello nuovo è la pioggia leggera, uniforme e sottile!

Chiòva sup'u vagnètu! = Piove sul bagnato! V. in Disgrazia: *Sup'u còttu l'acqua vuddrùta!*

Chiòva sott'i varchèri! = Piove sotto le gualchiere! *Sub fullonica imber effunditur!* Significa che la pioggia vien meno, non cade. In italiano abbiamo: *Nebbia nei valloni, acqua nei folloni*; interes-

santi due locuzioni legate alla gualchiera: *Mangiare a due gualchiere*, a Morano *Mangiare a due mulini*, cioè avidamente, smoderatamente, ma anche avere più possibilità di usufruire di qualcosa, e *Non sentire, non trovare il polso alle gualchiere*, cioè essere inesperto nella propria arte, con riferimento soprattutto ai medici. Il termine *varchèra*, dal long. **walkan*, muovere qua e là, rotolare, con riferimento alle mazze della gualchiera mosse da una ruota di mulino ad acqua, dal lat. mediev. *gualcheria* (1259 a Bologna), voce registrata dal DEI che l'attesta a Venezia nel 1279 e a Forlì nel 1259. *Valcare*, statuti dell'Arte della lana di Fabbriano; *valcatura*, gualcatura, rodatura, feltratura, D. E. I., Forlì 1359. A Morano fino ai primi del 1900 esistevano gualchiere per gualcare i panni, soprattutto la *frannina*, specie di panno pesante e rozzo, *frandina*, stoffa delle Fiandre.

Cu ssa muffiatina a terra nù si spünza! = Con questa pioggerellina il terreno non si bagna bene, l'acqua non penetra, il terreno è duro ad arare; registrato a Laino Borgo e a Laino Castello.; a Nocera (CS) abbiamo *muffiature*, f. "pioggia minuta" (Rohlf, NDDC, 437) e sempre nel NDDC abbiamo *muffura*, caligine, nebbia di scirocco, e *muffurata*, nebbia folta e bassa, vapore denso; *spunzèri* o *spunsèri*, divenire spugnoso, essere inzuppato, da *spunza*, spugna, v. lat. *spongia*, der. dal gr. σπογγία, σπόγγος, spugna, che è da σπογγίζω, astergo con la spugna.

È capèci ca vèniri a chiòvi! = Può darsi che venga a piovere! Dicesi quando il cielo improvvisamente si copre di nuvole.

I zimmari s'arràganu: mo' vèniri a chjòvi! = I caproni bisticciano: adesso viene a piovere! V. in Capre.

Jè arrivàta na zifunàta! = È arrivata una (violenta) scarica di pioggia! reg. a Mormanno; *zifunàta*, da *zifùnu*, ital. sifone.

Jè arrivèta na bbòtta 'i acqua tutt'a na vòta! = È caduta una burrasca improvvisa di pioggia!

Jè arrivèta na sfruscietà o sfruscetà 'i acqua! = È caduta una pioggia di breve durata; *sfruscietà*, v. lat. **exfluxare* > *fluxus*, us, flusso, profluvio, fiume, corrente; da qui anche l'espressione *A sfrusciu*, in abbondanza;

Jè arrivàta na viscighiàta d'acqua = È caduta una pioggia improvvisa e violenta; reg. a Castrovillari; *viscighiàta* > colpo di frusta, *viscighju* > arboscello, dal lat. parlato **viscilio*, -onis, "pianta parassitaria", da *viscus*, vischio, pianta parassitaria della quercia, "specializzatosi a indicare altri parassiti delle piante, come l'orobanche e i succhioni".

Jètta l'acqua ca sicchia! o chiòva a zuffùnu! = (il cielo) getta l'acqua con la secchia! piove col sifone! a significare che piove a dirotto! *zuffùnu*, sifone; la seconda forma reg. a Castrovillari.

N'è sunèta àqua! oppure gòj a stè sunànnu! = La pioggia è caduta abbondante! oppure: oggi la pioggia sta cadendo abbondante! *sunèta* da *sunèri*, suonare, con riferimento allo scroscio impetuoso della pioggia.

Quannu chiòva c'a tramuntàna o tré jórni o na simmàna! = Quando piove con la tramontana o tre giorni o una settimana!

Quannu chiòva a San Giovannu, tiritùppiti li castagni! = Quando piove a San Giovanni (24 giugno), cadono poi le castagne! *tiritùppiti* è voce onomat. che indica il rumore fatto dalla caduta di un oggetto, che rimbalzando fa doppio rumore; la voce der. dal gr. πίπτω, cadere, e τύπτω, battere, stramazzone.

Quannu chiòva e lu témpu è gùmmitu, mi ròlunu i mušchi, a grèra e i cuccùni! = Quando piove e c'è umidità mi fanno male le spalle (la parte convessa superiore del braccio), la schiena e l'anca!

Quannu chiòvi e malutèmpu fa, 'ncasa 'i l'àutri non si po' stà, non dicu a ttija, cumpàri, ma, si' ti 'nni vòj j', la via la sài! = Quando piove ed è cattivo tempo, a casa degli altri non si può (deve), restare, non dico a te, compare, ma, se te ne vuoi andare, la strada la conosci! reg. a Mormanno; forma di velata e falsa cortesia nei confronti di chi, approfittando della pioggia, vuole fermarsi a mangiare a casa altrui o per altri motivi, soprattutto se si tratta del compare!

Quannu chiòvi e màlu témpu fè, a cchèsà 'i l'avutri nù si po' stè! = Quando piove ed è cattivo tempo, a casa altrui non si può restare! *Cum pluit et turbida tempestas est, aliorum domi maneri non potest!* L'espressione proverbiale conferma e nello stesso tempo contraddice quanto espresso sopra. Entrambi proverbi trovano conferma nel napoletano *Quanno chiove, lassa chiovere: statte dinto e nun te muovere*, che il Gleijeses così spiega: "Quando c'è un po' di buriana in casa o sul posto di lavoro, tu stattenne tranquillo e non prendere parte"; il termine *buriana*, temporale, tempesta improvvisa, ma in senso figurato, chiasso, baldoria, trambusto, deriva dal lat. *boreas* > settentrione, con una deriva-

zione aggettivale atta a definire un vento forte e ingrato, e incr. con *uragano*. Il termine lo troviamo usato in Pratolini (*Cronache di poveri amanti*): ... *in via del Corno, anche se a volte c'è buriana, ci vogliamo tutti bene*. Il Liberti registra: *Quandu chiovi e mina ventu e malu tempu fa, ch'è nd'a casa 'ill'autri 'n faci prestu 'mu si ndiva*: a significare che non dobbiamo farci sorprendere a casa altrui dal cattivo tempo, sia perché non ci troviamo a nostro agio, sia perché saremmo d'incomodo ai nostri ospiti, sia perché *staremmo in pensiero* per i nostri cari che ci attendono a casa nostra.

Quannu chiòva e mina véntu, stènu frischi li linzùli, e la mamma vè chiangènnu ca la figghja ròrma sula! = Quando piove e tira vento, stanno fresche le lenzuola, e la mamma va piangendo ché la figlia dorme da sola! *Cum pluit et magnus ventorum impetus est, linteae frigidae manent, et mater filiam solam dormientem deflet!* Più che di un proverbio, trattasi di una filastrocca che evidenzia la preoccupazione materna per la figlia che rimasta sola in casa può andare incontro a qualche avventura (o disavventura) amorosa!

Quannu chiòva e mina véntu, ijri a caccia è pèrdita 'i tempu! = Quando piove e tira vento, andare a caccia è una perdita di tempo! *Cum pluit et ventorum impetus est, venatum ire tempus et operam perdere valet!* Il m.d.d. ammonisce il cacciatore che in tali condizioni atmosferiche è preferibile starsene a casa a riposarsi.

Quannu chiòva e mina véntu, cacciaturu pigghia abbènti! = Quando piove e tira vento, cacciatore prendi riposo! *Cum pluit et ventorum impetus est, venator, quietem cape!* V. sopra.

Quannu chiova e tira véntu, ti lu imparu cummu na fa': Và ti mintà a lu sstravéntu e lassa chiòva e nivicà! = Quando piove e tira vento, t'insegno io come devi fare: Ripàrati dove non c'è vento e lascia che piova e nevichi! reg. ad Altomonte.

Quannu chiòva 'nta muntàgna, pigghia a zappa e ve' 'n-campàgna! = Quando piove in montagna, prendi la zappa e vai in campagna! *Cum in monte pluit, ligonem sume et rus te confer!* Il termine *zappa*, “marra”, strumento agricolo a mano, deriva dal “lat. tardo *sappa* nelle glosse di Cassel” (DEI, 5, 4108). Anche questo proverbio ricalca gli altri precedenti con riferimento alla meteorologia.

Quannu chiòva nù sicca nènti! = Quando piove niente secca. *Cum pluit nihil exsiccatur.* È un m.d.d. per esprimere in tono scherzoso una cosa ovvia, lapalissiana. Lo Spezzano registra: *Quannu chiovi 'un sicca nenti*, quando piove nulla appassisce e aggiunge tra parentesi: “Il proverbio è più che vero per la Calabria, che è molta arida”.

Quannu chiòva 'u misu 'i giùgnu, ti manna a lu pìrfùnnu! = Quando piove a giugno ti fa andare nel profondo! *Si pluit mense Iunii, corrui!*, *A lu pìrfùnnu*, “nel profondo”, ti fa sprofondare, ti manda in crisi perché il raccolto è distrutto. Ma se a giugno ci sono molte lucciole ci sarà abbondanza di grano perché *giugno lucciolaio, festa nel granaio!*

Quannu chiòva 'nta giugnèttu ti fè batti a pètra 'mpéttu! = Quando piove a luglio ti fa battere la pietra in petto! *Si pluit mense Iulii, metu concuteris!* Da notare che *giugnèttu* non è il mese di giugno, come scrive lo Spezzano, ma il mese di luglio dall'ant. franc. *juignet* > figlio di giugno > luglio. Abbiamo anche tra i proverbi toscani: *Acqua di giugno rovina il mugnaio, il mondo. Acqua d'agosto: olio, miele e mosto*. “*Ti fè batte a pètra 'mpéttu*”, il cuore batte per la paura che il raccolto finisca male.

Quannu chiòva 'u misu 'i agustu: ógghiu, mèli, manna e mustu! = Quando piove in agosto: olio, miele, manna e mosto! Le piogge di questo mese, infatti, favoriscono la maturazione delle olive, dell'uva e rinfrescono i fiori da cui le api traggono il nettare. *Si pluit mense Augusti: tibi oleum, mel, manna et mustum erunt!* Lo Spezzano ci dà: *Augustu cucina e settembre minestra*, nel mese di agosto maturano tutti i prodotti agricoli, a settembre se ne inizia il consumo (si dice di chi profitta del lavoro altrui), perché c'è sempre *Chi lavora e chi ne gode; uno semina e uno raccoglie*.

Quannu chiòva, zappa Cristo! = Quando piove, Cristo zappa! perciò non bisogna preoccuparsi, perché Dio vede e provvede!

Quannu u còrivu šcama, vèniri a chiòvi! = Quando il corvo gracchia, arriva la pioggia!

Quant'acqua à sunètu! = Quanta pioggia è caduta!

Ròppu tantu siccàgnu s'ènu japùti i catarràtti ru cièlu! = Dopo tanta siccità si sono aperte le cataratte del cielo!

Si chiòva 'nti jòrni 'mpristèti, trugghjiscu e fasùli vònu simminèti! = Se piove nei giorni (im)prestati, granturco e fagioli van seminati! E in Puglia: *Alle ventinove de marze, le fasule bianche o nate o chjantàte!* Per giorni (im)prestati o le prestate, la tradizione popolare si riferisce ai primi quattro giorni di aprile che marzo si fece prestare da detto mese; i pastori, nell'ultimo giorno di marzo, contenti perché

ormai ogni pericolo era passato, avevano canzonato e fatto insolenza a marzo, che, da buon figlio di Marte (dio della guerra), qual era, durante i *giorni (im)prestati*, fece strage di greggi e pastori, scatenando pioggia, vento, freddo. Per questo motivo, anche aprile, ritenuto il mese del sole, dei fiori, della primavera, è considerato responsabile di quanto accaduto ai malcapitati pastori che coniarono l'altro prov.: *S'aprili nù fussa 'nta l'annu nù succirèrunu tanti malànni!* Questa tradizione, secondo alcuni antropologi, trova origine negli amori di Marte e di Venere, di cui parla Omero, nella congiunzione, cioè, dei due pianeti, con il compiacimento e i favori di Vulcano. Altrove la tradizione popolare parla di *giorni (im)prestati*, con riferimento a tre giorni che marzo chiese a febbraio, e di ciò si trova traccia in un canto popolare: *Frevàru, frevaràzzu, / 'Mprestammili tra jurnàzzi, / Quandu castiju ssi pecuràzzi!*

Si chiòviri a Pasca, cchiù àcina ca frasca! = Se piove a Pasqua, più uva che frasca!

Si chiòviri a San Filippu (26 maggio), u pòviru si nni frica ru riccu! = Se piove per San Filippo, il povero se ne frega del ricco! Cioè, non ha bisogno del ricco! E in Puglia si ha: *Ce chiòve a Ssam Belippe, u povridde non av'abbesègne du ricce!*

Si chiòviri a Sant'Antonino (10 maggio), né ógghju, né mèli e né vinu! = Se piove a Sant'Antonino, né olio, né miele, né vino! Altrove in Calabria: *Si chiova nt'a novina de Sant'Antoninu, non si fa ogghiu, né mela, né vinu!*

Si chiòva pi Sant'Anna (26 luglio), ara chiòva nu mùsu 'i 'nta l'annu! = Se piove a Sant'Anna, pioverà un mese nell'anno! E in Puglia: *Ce chiòve la di de Sand'Anne, av'a chiòve nu mese du uànnu!*

St'acqua è na grazia 'i Diu! = Questa pioggia è una grazia di Dio! Dicesi da parte soprattutto dei contadini, quando, dopo un lungo periodo di siccità, arriva finalmente la pioggia.

Stè schicculijànnu! = Sta piovigginando! V. il nap. *šchezzeà*, piovigginare; la v. der. dal dial. *šchicculu*, goccia; vedi anche la voce *chicco* nell'accezione di "piccolo oggetto" (1841, Tomm. *N. prop.*) e, nel nostro caso, "piccola goccia", col pref. *š-* e la sua *palatalizzazione anteconsonantica* (come in *šchina*, schiena) (Cortellazzo-Marcato-De Blasi-Clivio, *I Dialetti Italiani, Storia, Struttura, Uso*, Utet, Torino 2002, p. 584, n. 53); in gr. abbiamo *σχίζα*, scheggia, genericamente "frammento".

Summu vagnètu pùciru, fràciru, cum'a nu puđđricinu! = Sono bagnato, putrido, fradicio, come un pulcino! essendo rimasto a lungo sotto la pioggia.

U ciélu nunni vò e la tèrra mancu! = Il cielo non ne vuole e neppure la terra! a indicare una pioggia abbondante e continua.

U ciélu a pecurèddri, a tèrra (acqua) a funtanèddri! = Il cielo a pecorelle, la terra (o acqua) a catinelle! *Caelum in ovicularum figuram, urceatim pluit!* In Spezzano troviamo: *Quannu 'u ciélu è pecurinu acqua e vientu de matina* e in Liberti: *Celu pecurinu: acqua e ventu lu matinu; celu pecurinu: portanu pisci domani matini*. Se nel cielo appaiono nuvolette bianche e soffici come fiocchi di neve, presto verrà la pioggia; *Cielo pecorino, se non piove oggi, piove al mattino* e *Quando il cielo è a falde di lana, certo l'acqua non è lontana; Cielo a lana* (con cirri) *pioggia in settimana, Cielo a pecorelle, acqua a catinelle; pecorelle* sono "quei nuvoletti bianchi e radi che danno figura d'un bianco di pecore" e *Quando il tempo è pecorino. L'acqua è in cammino, Quando l'aria è pecorina, buon tempo la mattina!* Ognuno faccia la sua scelta.

U jórnu ra Maculèta (8 dicembre) a jètta cu lu chètù! = Il giorno dell'Immacolata (il cielo) getta acqua col secchio! *chètù 'i linnu*, bigoncia di legno dal lat. *cadus*, giara

Vùtta a chiòvi! o frica a chiòvi! = Dalla a piovere! dicesi quando incomincia a piovere quasi improvvisamente con una certa intensità.

Poco e Assai = Picchi e Assèi

Cu nù s'incàrica ru picchi, pèrda puru l'assèi! = Chi non si preoccupa del poco, perde anche il molto! *Parvula despiciens, numquam maxima conquirat!*

C'u picchi si campa, c'u nènti si mòra! = Con il poco si riesce a vivere, col niente si muore!

Cu picchi tèna, caru tèna! = Chi possiede poco, lo tiene caro! Per *picchi*, poco, in un canto popolare di Malvito si ha: *Gnesca lu sulu la matina, gioia, / Ghescia pi t'adurnà ssu bellu visu, / Ghescia a picca a picca, può si posa, / Di li bellizza tua ni resta offisu*, O gioia, il sole sorge la mattina, / sorge per adornarti codesto tuo bel viso, / sorge a poco a poco, poi si riposa, / delle tue bellezze ne resta offeso; e ancora: *Di tutti chisti lingui / Mu ndi pigghiai na picca, / Vidi quantu su ricca / Di paroli* (G. Conia), Di tutte queste lingue / anche se ne prendo un

pochettino, / vedi quanto son ricca di voci; *picchi*, prob. da una radice onomat. *pikk-* come in *piccino* (DELI, 4, 923).

Mancu na 'nticcia o 'nticchia! = Nemmeno un po'! *'nticchia* > *tanticchia*, un tantino, un pochino, dal lat. *tantillum*, Pl. e altri; in Ap. troviamo l'agg. *tantillulus*, così piccolo, e in Pl., Ter. e a. l'agg. *tantillus*, tanto piccolo, così piccolo.

Na picchi c'ù fùsu, na picchi cu pirtùsu! = Un po' al fuso, alla conocchia (cioè a lavorare a casa), un po' col buco (cioè a far l'amore)! con riferimento alla moglie.

Nù lassè u picchi pi l'assèi! = Non lasciare il poco per il molto! *Certa amittimus dum incerta petimus!* Perché perdiamo le cose certe mentre cerchiamo quelle incerte! Non lasciar il poco per l'assai, che forse l'uno e l'altro perderai!

Ogni picchi fè 'nn'assèi! = Ogni poco fa il molto! così come mattone su mattone si costruisce la casa!

Picchi paròli e càvuru 'i panni nù fènu mèi rannu! = Poche parole e caldo di panni, non fanno mai danno, male! V. in Salute.

Picchi e spissu jinghia la gùrsa! = Poco e spesso riempie la borsa! (borsellino per i soldi). *Si paullum paulo addiderit, pergas pergasque frequenter!*

Si jè picchi, n'agnungìmu n'èta picchi (p'azzuppànti)! = Se è poco ne aggiungiamo un altro po' (per coloro che arrivano all'improvviso)! È come quando arriva un altro frate e si aggiunge altro brodo, visto che la pasta è stata già calata. *Azzuppànti*, coloro che arrivano all'improvviso, inaspettatamente, che capitano per caso, der. di *zoppo* con pref. *a(d)*.

Tanti picchi fènu n'assèi! = Tanti pochi fanno un assai! *Adde parum parvo magnus acervus erit!* A Napoli si ha: *A granielle a granielle s'accocchie u entone!* V. sopra.

Tanti sciunicicèddri fènu nu sciùmu! = Tanti rivoli formano un fiume! come tante gocce formano il mare; le piccole cose, cioè, contribuiscono a fare le grandi cose.

Tanti stièddri fannu funtani! = Tante goccioline danno origine a una fontana! *L'unione fa la forza!*; reg. a Rotonda e a Mormanno.

U picchi è mégghju 'i nenti! = Il poco è preferibile al niente! *Chi si contenta gode!*, perché “è meglio del poco godere che con l'assai tribolare”.

'U picchi fè l'assèi! = Il poco fa il molto! V. sopra.

U picchi supèrchijri, l'assèi manca! = Il poco avanza, l'assai manca! *Pauca supersunt, multa desunt!* Come dire: *uno è troppo e due son pochi!* Allorché navighiamo in cattive acque o c'è una forte crisi economica, le poche cose che abbiamo le conserviamo con cura, ce le facciamo bastare e addirittura ne avanzano; quando navighiamo nell'abbondanza non ci preoccupiamo, trascuriamo l'assai e finisce che proprio l'assai viene a mancare e non ci basta e solo allora riusciamo ad apprezzare quello che avevamo e che purtroppo non c'è più! A Napoli si ha: *'O ppoco abbasta, 'o ssupierchio avanza*, non bisogna comperare troppo, perché avanza e va male, né bisogna lasciar il poco per l'assai perché *Chi troppo vuole nulla stringe*. E il Manzoni ci dice che *Il Cielo aborre i desideri smisurati*, Manzoni, *Adelchi*, V, 5, 187-192: *O Carlo, il ciel molto ti diè: ti vedi / Il nemico ai ginocchi, e dal suo labbro / Odi il prego sommesso e la lusinga; / Nel suolo ov'ei ti combattea, tu regni. / Ah! Non voler di più: pensa che abborre / Gli smisurati desideri il cielo.*

Polenta = Frascàtula (Pulènta)

A frascàtula si gira cusi! = La polenta si gira così! V. in Conti e Giochi.

Frascàtula 'mprèssa fatta, arravugghiàta cu sciànchi 'i gatti! = Polenta preparata in fretta, avvolta (mescolata) con zampe di gatte! le cose fatte in fretta non riescono mai bene; reg. a Castrovillari.

Ti vè a frascàtula pi capiddri! = La polenta ti va per i capelli! ma anche: scambi la polenta per capelli! così dicesi quando si vuole fare tutto e poi ci si perde in una particolare situazione; *frascàtula*, polenta, farinata di granone preparata con cavoli; la v. deriva dal latino volg. **fracicare* e poi **frascare*, con la radice di *frangere*, ridurre a pezzi, poiché, secondo il Chiappini (1945), era la pasta ammassata che si stropicciava, *formando come dei riccioli*; potrebbe essere anche voce corrotta e metonimia del lat. *versatilis*, versatile, o degli obliqui del gr. φύραμα, -ατος, pasta, massa di farina (MNESIM.), lat. *farina aqua subacta*, farina rimenata con acqua, o del primit. φύράω, lat. *misceo*, mescolo; oppure ancora dal lat. *brassica*, cavolo (Plin.), da cui deriva l'italiano *frasca*; in Abruzzo abbiamo *frascarièllè*, “polenta morbida”.

Politica = Pulìtica

Ara vinì “Baffonə”! = Deve venire *Baffone*! Era l'espressione dei comunisti d'Italia, che speravano che anche nel nostro Paese potesse trionfare il comunismo di Stalin (1879-1953), detto per antonomasia *Baffone* perché portava lunghi e folti baffi: *Dai cameroni giungeva poi il loro canto, e le minacce, che presto sarebbe venuto Baffone a sistemarli* (Bianciardi).

A li témpri ri lizijùni 'nti chiàzzi e 'nti barcùni, roppu jùti a lu parlamèntu addìju amici, addìju parénti! = In tempo di elezioni (tutti) in piazza e ai balconi, dopo eletti al parlamento addio amici, addio parenti! così fanno i nostri politici meridionali da sempre!

Ponderare = Cunsidirè (Pinzè)

A fórnü zìnnu, picchi lìnni! = A picciol forno poca legna! Tutto vuol la sua misura! Perché non si può sparare alle mosche con il *bazooka*!

A fùria 'i mùngi jèssa lu sangu! = Chi munge spesso (la mucca), poi ne cava il sangue! A significare che in ogni cosa ci vuole un limite e non spingere la situazione fino all'esasperazione, perché a furia di tirare, la corda si spezza).

Porta = Pòrta

A lla pòrta chiusa u riàvulu 'i vòta li spaddri! = A porta chiusa il diavolo volta le spalle! V. in Diavolo.

A pòrta apèrta puru u bbónu pècca! = A porta aperta anche l'onesto pecca! *Ianua patefacta hominem etiam frugi flectit!* È come dire che *L'occasione fa l'uomo ladro, occasio facit furem!* Il m.d.d. allude anche al fatto che spesso le donne di facile costume lasciassero la porta di casa aperta per far capire a chi doveva capire!

A pòrta apèrta tènta puru i Santi! = La porta aperta tenta persino i Santi! figuriamosi il ladro!

A pòrta jè apèrta pi cùnca pòrta! = La porta è aperta per chiunque porta! E in Sicilia: *Aperta è la porta pri chiddi chi porta!* I toscani hanno: *Aperta ha la porta chiunque apporta!*

Ogni pòrta tèniri a scibba sùja! = Ogni porta, ogni uscio, ha il suo cardine! *Scibba o xibba****, è “il cardine di porta molto primitivo, anello di ferro dell'imposta che gira in un simile anello fissato nello stipite, <flibba, metatesi di fibula” (NDDC, 348); in Sicilia abbiamo: *Ogni porta havi li so' càncari!* S. fig.: *Ogni uscio ha il suo cruccio!* come dire che: ogni casa ha la sua croce!

Pòrta 'nchiènu, pòrci e chènì! = Porta in piano, porci e cani! *Ianua in piano sita: porci et canes!* Spesso, dice il Liberti, la casa che dovrebbe essere il *Sancta sanctorum*, cioè la cosa più sacra, dove palpitano le gioie, le pene, gli afflitti, di chi vi vive, quando è posta a pianterreno, vi entrano tutti, *porci e cani*, a profanare quella *sacra intimità*, tanto da far dire altrove in Calabria: *Casi terràni, casi 'i puttàni*, case a piano terra, casa di puttane. I toscani hanno: *Nella casa a pianterreno ci pisciano i cani e Casa terrana* (a terreno), *casa di puttana*.

Pòrta stànca rivènta sànta! = Porta stanca diventa santa! *Vitium impotens, virtus vocatur!* (Seneca, *Hercules Oetaeus*, 421 e s.) Il vizio impotente è chiamato virtù! i goliardi torinesi, seguendo Seneca, hanno per motto: *Saepe vitium impotens virtus vocatur*, spesso chi vorrebbe peccare, ma non osa, si atteggia a virtuoso!

S'è chiusa na pòrta! = Si è chiusa una porta! a significare che in una determinata casa non è rimasto più nessuno.

S'è japùta na pòrta! = Si è aperta una porta! a significare che due novelli sposi hanno messo su famiglia!

Si chiùra na pòrta, e si jàpa nu purtùnu! = Si chiude una porta e si apre un portone! V. in Dio.

Si chiùra na pòrta, e si nni jàpa n'èta! = Si chiude una porta e se ne apre un'altra! mai dispezzarsi, perché Dio vede e provvede!

U Signuru chjùra na pòrta e jàpa na finèstra (o nu purtùnu)! = Il Signore chiude una porta e apre una finestra!

Portare = Purtè/ri

Pòrtisi l'acqua a lu mèru! = Porti l'acqua al mare! V. Inutilità.

Pòrtisi l'acqua a lu 'nfèrnu! = Porti l'acqua all'inferno! V. Inutilità.

Possedere = Tinìri, Tèni, Avì

Chèsa quantu tràsisi, tèrra quantu vîrisi! = Casa per quanto vi entri, terra per quanto ne vedi! V. in Casa.

Cu cchiù tèna, mînu tèna! = Chi più ha meno ha! V. in Poco e Assai.

Cu nunni tèna, nunni ròna! = Chi non ha, non dà! *Qui nihil aereis habet, nihil aeris perdidit unquam!* E i tedeschi dicono: *Wer nichts hat, dem entfällt nichts!* ; *Quien no tiene nada, nada da!* dicono gli spagnoli.

Cu tèna zippùnu fè schèrdi, cu tèna linnini fè pirùcchj! = Chi ha il ceppo fa schegge, tacche di legno, chi ha lèndine fa pidocchi! *schèrdi*, schegge di legno, dall'ant. fr. *escherde*, ant. norm. *eskerde*, dal germ. *skarda*; *linnini*, lèndine, uova dei pidocchi, da **lendines* per *lendes*, da *lens*, *lendis*, lèndine, uovo di pidocchio (Plin.).

U tròppu avìri sfunna la gùrsa! = Il possedere troppo (denaro) sfonda il borsello! *Omne nimium in vitium vertitur!* In Toscana si ha: *Il troppo 'ammen' guasta la messa!*

Possibilità (Impossibilità) = Putìri (Nù Putìri)

Addrù arrìvu ci chiàntu nu pèlu o nu spróccu! = Dove arrivo lì planterò un palo o un fucello! *Ubi pervenero, ibi consistam!* Infatti, come dice una norma del Digesto, *Ultra posse nemo obligatur*, nessuno è obbligato oltre il poter suo. A indicare che si fa quel che si può, soprattutto nel lavoro, in quanto *ad impossibilia nemo tenetur* (prov. mediev.), nessuno è tenuto a fare le cose impossibili; contro la forza è inutile desiderare, spingersi a combattere: Πᾶς δύνανται δ' οὐκ ἔστι καὶ ἐσσύμενον πολεμίζειν! (Omero, *Iliade*, XIII, v. 787), neppure se si è scatenati si può combattere oltre le proprie forze. A Napoli *Addò arrivammo mettimmo 'o spruoccolo*, dove arriviamo mettiamo il bruscolo, cioè ci fermiamo; *Feci quod potui, faciant meliora potentes*, io ho fatto quanto ho potuto, faccia di più e meglio chi può! *Chiantà/è/ri* può significare anche *fermarsi*, si veda Accattatis: *Se chiantàu alla casa mia ppe 'na jurnata!* “Si fermò, dimorò in casa mia un giorno intero”. I toscani hanno: *Dove arrivi, pianti il ceppo* (sistemati). Può il prov. sottolineare anche una forma di naturale ricerca di interesse personale; così a Napoli: *Addò va, 'llà se 'nchiomma!* dove va, si piazza lì e non va più via, è questi l'ospite che è sempre l'ultimo ad andare via; e sempre a Napoli: *Addò va, mette tenne*, dove va, non se ne va più, mette la tenda. Il prov. a Morano è riferito soprattutto a chi, dinanzi a un lavoro lungo, pesante e difficile, se ne esce con tale espressione a significare che farà quello che le sue condizioni o il tempo gli consentiranno di fare. *Chiantè/eri*, piantare, dal lat. *plantare* “spingere nella terra colla pianta del piede”, der. da *planta* “pianta del piede”, voce d'orig. indeur. da avvicinare a *planus* “piano, piatto”, da cui sarebbe derivato, appunto, *plantare* (DELI, 4, 920).

Cu po', fè quiddru chi vò! = Chi può, fa ciò che vuole! potere è volere! e non “volere è potere!”.

Potenti = Putènti

Rùi su' i putènti ra terra: cu tèna assèi e cu nù tèna nnènti! = Due sono i potenti della terra: chi possiede molto e chi non possiede niente! il primo perché con le sue ricchezze si può far strada anche disonestamente corrompendo (corruzione e concussione stanno impoverendo la nostra povera Italia in questi anni, non solo economicamente, ma soprattutto moralmente e politicamente!) e schiacciando i deboli; il secondo perché, come diceva una vecchia canzone, *Se non hai nulla, non hai pure pensieri!* (ladri, parenti ecc.). E in Sicilia: *Dui sunnu li putenti: cu' havi assai e cu' 'n havi nenti!*

Tre su' i putènti ra terra: u Papa, u Re e cu nù tèna nnènti! = Tre sono i potenti della terra: il Papa, il re e chi non ha niente! E in Sicilia: *Tri sunu li putenti: 'u papa, 'u re e cu nun havi nenti!* e a Napoli: *Tre songo 'e putiente: 'o re, 'o papa e chi nun tene niente.*

Tre su' i putènti ra terra: u Re, u Papa e lu pizzènti! = Tre sono i potenti della terra: il re, il Papa, e il pezzente! V. sopra.

Povertà (v. anche Ricchezza) = Pizzenta/è/rìja (Misèrija, Trìvuli)

Àgghju 'nu pènu e l'aghha ricògghj! = Ho un pane e me lo devono rendere! *Mihi est unus panis et hic mihi reddendus est!* Si dice quando si è ridotti sul lastrico, non si ha più niente, e si vuole essere anche spiritosi. Nella casa dove non c'è pane, ci sono, si abbattono solo triboli, stenti; v. in Casa.

A ògni spruvvistu, aiùta Cristu! = Ogni (uomo) sprovvisto l'aiuta Cristo! *Christus omnes aliqua re carentes adiuvat et in miseriis sublevat!* Cristo aiuta tutti quelli che non hanno niente e nella povertà solleva! *Spruvvistu* in questo caso è aggettivo sostantivato, è colui che è privo di tutto, da *provvisto* con s- sottrattivo. Grande è la bontà del Signore, non bisogna mai scoraggiarsi nella miseria, perché Cristo Gesù, il povero per eccellenza, è sempre vicino ai poveri dando loro *conforto e sostegno*, mentre gli uomini, e gli stessi poveri talvolta, fuggono l'amicizia dei poveri: *Granaio vuoto formica non frequenta*. Ma il Signore *affriggi e nò 'bbandona*, affligge e non abbandona, *mànniri u melu e la mericina*, manda il male e la medicina, *chiura 'na porta e jàpa 'nu purtùnu* (o *'na finestra*), chiude una porta e apre un portone (o una finestra). Ma è anche vero che: *Pauperis ad funus vix currit clericus unus* (Adagio scolastico), al funerale del povero va appena un solo prete, e che *Paupertas fugitur, totoque arcessitur orbe*, la povertà è sfuggita, evitata, e condannata in tutto il mondo (Lucano, *Pharsalia*, I, 166), e che per i poveri rimane la consolazione, secondo il motto dell'Ordine di Santa Elisabetta in Brasile: *Pauperum solatio*, (per la) consolazione dei poveri. E tuttavia *Non è povero chi ha quanto gli basta* (*Pauper enim non est cui rerum suppetit usus*) e *A puvertà unn è bergogna quand'è onorata* (proverbio corso). Il Monosini: *Multa ingenia pauperie opprimi, vel potius obrui*, non è virtù che povertà non guasti; e proverbi toscani: *Non v'è pensier penoso, quanto onore e povertà*. È interessante quanto dice San Carlo Borromeo, a proposito dell'accumulo del denaro: *Chi ha ragunato denari con tante fatiche ha messo quelli in un sacchetto forato*. L'Accattatis così commenta il proverbio: "[...] è un confortante prov. dei poverelli e dei sofferenti" e lo Spezzano ci dà: *A ciuoti e criatùri Diu l'aiuta, Scemi e bambini Dio l'aiuta*. Nell'Antico Testamento abbiamo il proverbio: *Non spogliare il povero, perché è povero / e non opprimere alla porta l'infelice, / perché il Signore difenderà la loro causa / e rapirà la vita ai loro oppressori*. (Prov. 22, 22-23) e la beatitudine evangelica *Beati i poveri in spirito, / perché di essi è il Regno dei cieli* (Matteo, 5, 3).

A misèria jè cumi na malatija: nù si ni vè mèi 'a 'ncòddru! = La miseria è come una malattia: non si toglie mai di dosso! A Napoli dicono: *A miseria è comm'a 'na malatia: nun se leva maje 'a cuòllo! è inguaribile!*

A misèria jè nu pisu, a vicchjèja jè na brutta cumpagnija! = La povertà è un peso, la vecchiaia è una brutta compagnia! *Maximum onus mendicitas est, senectus malus comes!*

A misèria nunn'è nu vizio, a ricchizza nunn'è na glòria! = La povertà non è un vizio (come) la ricchezza non è (motivo per) gloriarti, lodarti! *Neque laus in copia, neque culpa in penuria consistit!* Nella ricchezza non vi è alcuna lode, nella povertà nessuna colpa!

A misèria nù ti fè fè nnènti! = La povertà non ti far fare niente, ti porta all'ozio! *Mendicitas praemium ignaviae est!*

Àmu vutètu u culu a li mònaci! = Abbiamo voltato il sedere ai monaci! *Nates vertimus monacis!* Si dice di persone che non hanno più niente. I Moranesi sono stati sempre generosi con i Padri Cappuccini del nostro Convento e se accadeva di *voltare loro il sedere*, significava che si erano ridotti al lastrico, come chi fino all'eversione feudale (1806) doveva mostrare *il culo al popolo* se non poteva pagare i debiti contratti (v. in Debiti). Da qui il proverbio toscano: *Al povero canna in culo e Guardati da culo che ha messo le brache*, cioè *dai pidocchi rinati*, che equivale a *povero arricchito*. È un po' come il napol. *Hè perso 'o manico cu' tutt' 'o panaro!*, "hai perso tutto", commenta il Gleijeses.

A pizzènta/è/rìja jè na brutta cumpagnija! = La povertà è una brutta compagnia! *Paupertas malus comes est et cum dolore fertur!* E i toscani hanno: *Tutti i guai son guai, ma il guaio senza pane è il più grosso!*

A pizzènta/è/rìja ti fè mastru! = La povertà ti fa diventare maestro! poiché sarai costretto a *ingegnarti* per sbarcare il lunario! *Paupertas omnes artes perdocet!* E in Sicilia: *la puvirtà fa l'omu 'ncignusu!*

A pizzenta/è/rìja vò sfòcu! = La pezzenteria vuole sfogo! Si deve sfogare! *Pizzenterija*, pezzenteria, der. di pezzente, dal lat. volg. **petiens*, -*entis*, p. pres. di **petire*, da *petere*.

Cacciàturi, sonatùri e pittasànti su' sèmpi li cchiù pòviri pizzènti! = Cacciatori, suonatori e pittori (di santi) sono sempre i più grandi pezzenti!

Eh, chi trùscia! = Eh, che miseria! *truscia* al pl. (*i truscì*) indica le corde che servivano per tener ferme le some al basto dell'asino, v. franc. *troche*, *trousse*, prov. *trosa*, lat. mediev. *trossus*, "cose legate insieme a mo' di fascio" (DEI, V, 3922); negli anni 1960/70 a Morano indicava anche una squadra di calcio i cui giocatori erano piuttosto lenti, pigri, quasi *indigenti* di forza fisica; dall'ant. franc. *trucher*, vagabondare, mendicare, che ha dei riflessi nelle voci gergali *truchant*, *trucher* "mendico", *truche* "mendicità" (Cortellazzo-Marcato, s.v. *trucia*; v. il toscano *trucia* (der. di *trucio*), tosc. miseria nera riconoscibile dall'aspetto penoso, trasandato e dagli abiti logori e consunti: *un uomo di mezza età con un'aria da disperato, una trucia da fargli l'elemosina* (Bruno Cicognani, FI, 1879-1972, grande narratore legato al bozzettismo ottocentesco: *La Velia*, 1923, *L'età favolosa*, 1940, e per il teatro *Bellinda e il mostro*, 1927, *Yo, el rey*, 1949); ... *avrebbe dovuto... avere un po' di cura della persona: così cascante di noia e con tutta quella tracia addosso, era inaccostabile* (L. Pirandello, *La Vita nuda*).

Futti e frica, frica e futti, sèmpi i pòviri cristi ci vènu pi (o ra) sutta! = Fotti e frega, frega e fotti, sempre i poveri *cristi* vengono colpiti!

I pizzènti nù tènunu parénti! = I pezzenti non hanno parenti! *Mendico ne parentes quidem amici sunt!* tutti, anche i parenti, abbandonano il povero!

I pòviri cristi tènunu sèmpi tórtu! = I poveretti hanno sempre torto

I pòviri nù pònu paghè i pìsi = I poveri non possono pagare le tasse!

Purtroppo sono sempre i poveri quelli che pagano, perché i ricchi trovano sempre il sistema come non pagarle o pagarne di meno!

I pòviri s'ammàzzunu e li signùri s'abbràzzunu! = I poveri litigano tra loro (magari per un tozzo di pane, si veda quanto avviene nelle favelas, o tra i clochard specie nelle grandi città), i ricchi (e potenti) si abbracciano, si trovano sempre d'accordo (nello schiacciare i deboli)!

I zìnzuli vènu sèmpi pill'aria! = I cenci vanno sempre all'aria! *Pauper ubique iacet!* A Napoli si ha: *Misèrie corre apprisse a mmisèrie!*

Jè addrìrüttu all'àstricu! = Si è ridotto sul lastrico! *Ad pudendam inopiam delabi!* (Tac. A. 2, 38); *Ad incitas redactum esse!* (Cicero, *De Amicitia*, cap. 5); s. fig.: si trova in estrema miseria! *àstricu* > lat. mediev. *àstracum* (1034, Codex Cavensis: AGI Xv (1901) 331), propr. "terrazzo fatto, secondo l'uso dell'epoca, con cocci" (DELI, 3, 654), dal gr. ὄστρακον, coccio, e incr. con *lastra*, lat. volg. **lastra*, parola mediterranea.

Jè addrìrüttu cumi nu spitaculùsu! = È ridotto un miserabile, misero, a brandelli! dopo aver dissipato, sperperato tutto; il t. *spitaculùsu* rinvia al v. gr. σπατάω, sperpero, scialacqua; ma la nostra voce sottende anche il sign. di ospedale, in dial. *spitèlu*, quindi "persona messa male in senso fig. e in salute".

Jè carùtu 'ncanna! = È caduto in canna! è povero in canna! s.fig.: è caduto in bassa fortuna, in estrema miseria; l'espressione si deve al fatto che una volta i poveri andavano mendicando con la canna, e chi è caduto in miseria non ha più nulla, è vuoto come una canna, come scrive il Manzoni nel suo *Vocabolario della lingua italiana* (Firenze 1833); altri, infine, molto verosimilmente, rinviano a quanto scrive l'evangelista Matteo (27, 27-29): *Quindi ... intrecciata una corona di spine, la posero sulla sua testa con una canna nella destra... E sputando su di lui, prendevano la canna e lo colpivano*; a significare che il *carùtu 'ncanna* è denudato e schernito, come Cristo. Con la rappresentazione di Cristo denudato e oltraggiato, la canna sarebbe stata associata in seguito alla povertà assoluta, simbolo di fragilità, esilità, miseria. L'espressione *povero in canna* viene attestata per la prima volta nelle *Novelle* di Franco Sacchetti: *Tutti quelli che vanno tralunando ["osservando gli astri, strolgando"], stanno la notte su' tetti come le gatte, hanno tanto gli occhi al cielo che perdono la terra, essendo sempre poveri in canna*.

Jè carùtu 'nta na 'mputìnzia! = È caduto in miseria! *'mputìnzia* (a Castrovillari *nomputìnzia*), non potenza, impotenza, in bassa fortuna, in senso morale e materiale.

Jè 'nculinùlu cum'à fattu a mamma! = È nudo come lo ha messo al mondo la madre! è un pezzente, non possiede più nulla, neppure i vestiti! *'nculinùlu*, formato da *in* illativo e *culo*; *nulu*, nudo, con mutazione della dentale intervocalica in liquida; quidi a culo nudo, lett. *nudo al culo*, *col culo nudo*, una forma di accusativo di relazione o alla greca: *feminae nudaе brachia*, donne con le braccia nude.

Jè 'nculinùlu sticchiu! = È del tutto nudo fino a vedersi il membro di lui o la natura di lei; per *sticchiu* v. in Comportamenti: à lassètu 'nculinùlu sticchiu!

Jè riccu cum'u pirùcchiu! = È ricco come il pidocchio! detto in senso ir. a significare che è una persona molto povera, che non possiede nulla, ma solo pidocchi!

Manca lu salu e l'ùgghju, l'ati cose su' tutte alla putia! = Manca il pane e l'olio, le altre cose sono tutte al negozio! è la totale povertà! reg. a Castrovillari.

Nù c'è pizzenta/è/rija senza rifetti! = Non c'è povertà senza difetti! *Paupertas non est sine vitio!* "Proverbio verissimo!", commenta l'Accattatis. A Napoli abbiamo: *Nun c'è pezzentaria senza difette*, "i poveri sono talvolta pieni di difetti" e ancora "Nun c'è miseria senza vizio", per quanto un uomo sia povero, avrà il suo vizio "la sigaretta, 'a tazzulella 'e caffè, il bicchieretto di vino", commenta V. Gleijeses. Sotto questo profilo potremmo dire paradossalmente che "Non è povero chi ha quanto gli basta": *Pauper non est cui rerum suppetit usus*, "non è povero chi non sente la mancanza del necessario". E questo perché tutti *Chi di gambe, chi di braccia, andiam tutti zoppicando* (Utet, *I Proverbi*); Catzelu (Guevare): *Non v'è farina senza semola né nocella senza scorza, né grano senza paglia, né uomo senza difetto* e il Bacchelli: *Galantuomo coi fiocchi il professore! Peccato quel vino! Mah, non c'è uomo senza difetto, proprio*. Del resto, scrive il Tommaseo, *Anche il sole ha le sue macchie*, dove macchie ha il significato di *macchia morale*. E a Morano e nella zona del Pollino si dice: *A pizzenteria vò sfocu!* V. sopra, la miseria vuole sfogo (si deve sfogare in qualche modo!), perché è proprio *La miseria che fa l'uomo peccatore*; addirittura i toscani dicono che *Non c'è povertà se non c'è difetto* e *Non c'è miseria senza stupidità*, perché *Chi è povero ha una qualche colpa o mancanza*, v. Difetti.

Nun tēna mancu l'ócchj pi chiàngi! = Non ha neppure gli occhi per piangere! è ridotto sul lastrico. V. anche in Lasciare.

Nun tēngu àvutru miserère! = Non ho altro *miserere*! *Ad extremam inopiam redactum!* così dice la persona rimasta senza alcunché, ridotta agli estremi, al verde, tanto che nel gergo popolare si dice per tali persone: *Si può cantargli il Miserere*; il *Miserere, abbi pietà (Signore)!* è l'inizio del Salmo 50, il Salmo della *penitenza*, con cui il peccatore chiede perdono a Dio dei suoi peccati e invoca la misericordia divina; con tale significato si trova anche nella *Divina Commedia* di Dante Alighieri: *E intanto per la costa, di traverso, / Venivan genti, innanzi a noi, un poco, / Cantando Miserere a verso a verso* (Pg. V, 22). Spagnoli, tedeschi e francesi hanno: *¡No tener tampoco un cuarto! Am Bettelstab sein! Avoir la bourse plate!*

Nón tigni mancu nu fili 'i finùcchiu pi m'affucó! = Non ho neppure un filo di finocchio per impiccarmi! reg. a Saracena.

Nunn'è pòviru cu tēna picchi, ma cu vò assèi! = Non è povero chi possiede poco, ma chi desidera molto! V. in Poco e Assai.

'On ci nn'è pasta 'nta mattra! = Non c'è pasta nella madia! reg. a Castrovillari.

'On tēngo còrda pi m'affucà! = Non ho neppure una corda per impiccarmi! reg. a Castrovillari.

On tēngu nu sòldu pi mm'u squagghià 'nta nn'ucchiu! = Non ho neppure un soldo per *sciogliermelo* in un occhio! reg. a Castrovillari.

Onn'avìmu mancu u salu pi' n'uvu! = Non abbiamo neppure il sale per un uovo! reg. a Castrovillari.

Pòvaréddru sì, lórdu picchi? = Poveretto sì, sporco perché? *lòrdu*, sporco in senso materiale e morale; povero sì, ma onesto e pulito! si può essere anche povero e non c'è vergogna, ma non sporco.

Pòviri e malèti nun tēnunu parintètu! = Poveri e ammalati non hanno parentado! *Mendico ne parentes quidem amici sunt!* E in Sicilia: *Lu poviru e malatu nun havi parintatu!* e i toscani: *Chi è povero ognun lo fugge!*

Quannu u pirùcchiu sàla 'nglòria, pèrdiri a sciéncia e la mimòria! = Quando il pidocchio sale in gloria, perde la scienza e la memoria! V. in Pidocchi.

Quannu u pòviru rōna a lu riccu, u riàvulu si nni rira! = Quando il povero dà al ricco, il diavolo se ne ride! V. in Diavolo.

Quiddru jè nu pòviru mórto 'i fèmi! chi nni fèi! = Quello è un povero morto di fame! è un povero pezzente! dicesi con disprezzo di persona del tutto priva di beni.

S'adda accattà puru u sólu quannu jèssi la matina! = Si deve comprare persino il sole quando esce al mattino! riferito a persona che vive in estrema povertà! Reg. a Castrovillari.

S'è addrìruttu (o si su' addrìrutti) cumi i pizzènti 'i mulinu! = S'è ridotto (o si son ridotti) come i pezzenti di (del) mulino! l'espressione ci ricorda tanto il poeta latino *Plauto* (250 a.C.? – 184

a.C.), il quale a causa di un fallimento s'era ridotto in miseria e per vivere fu costretto a girare la macina di un mulino; durante questo periodo avrebbe composto le due commedie dal titolo molto significativo per chi soffriva la fame: *Saturio*, cioè il *Panciapiena*, e *Addictus*, *Lo schiavo per debiti*; e il *Pulci*, VI, 25, scrive: *A tempo di carestia, il mulino è buona arte, perché per mezzo della farina si fa molte cose*; e per indicare chi è ricco e fortunato, e gli vanno bene gli affari, il *Varchi*, V-46, scrive: a "Uno che è benestante ... gli si può giustamente dire quel proverbio: *asin bianco gli va al mulino*" e il G.M. Cecchi: "Compagni ... *L'asin bianco v'è ito a mulino*". Certo non è la stessa cosa andarvi da *pezzenti*, magari a girare la macina o a fare lavori pesanti.

S'è drirùttu (o jè drirùttu) chi pèzzi 'nculu! = S'è ridotto con le toppe al sedere! s. fig.: s'è ridotto in uno stato di miseria.

Si su' spusèti a fèmi e la sita! = Si sono sposate la fame e la sete! con riferimento a due persone, lo sposo e la sposa, poverissime, che vivevano in assoluta miseria!

Si ti vói appizzinti (o appizzintè), manna l'òmmi all'anta e tu nù ci jì! = Se vuoi finire in povertà, manda gli operai a lavorare e tu non andarci! questo perché se gli operai non sono sorvegliati, anziché lavorare per il proprietario, pensano ad altro; *anta* è la linea del terreno che separa la parte già lavorata da quella che dovrà essere lavorata, e per estensione anche il modo di procedere degli operai che quasi allineati in fila avanzano sul terreno da lavorare; per *anta*, dal lat. *antes*, *ūm*, *filar*i, Verg. e a., v. in *Interferire*.

Sparti misèria e tròvisi puvirtèta! = Dividi i pochi beni che hai e ti troverai in povertà! reg. a Castrovillari.

Sparti ricchizzi e vèni si 'mpuvirtèti! = Dividi le ricchezze e diventerai povero! È l'*Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet!* (Luca, 11, 17), ogni regno diviso contro se stesso va in rovina e una casa crolla sull'altra. V. in *Ricchezza*.

Trappitèri e sònacampèni, acciri pirùcchj a lu fòculèru! = Frantoiani e campanai, schiacciapicchi al focolare! *Torcularii et campanarum pulsantes: pulicum francibuli apud focum!* Così commenta il Severini: "Questo adagio dovette nascere in tempi meno felici per i fattoiani (frantoiani) e per gli scaccini"; ma anche dopo la Seconda guerra mondiale la situazione non era migliorata. Lo *scaccino* era inserviente addetto alla cura e alla pulizia delle chiese; anticamente incaricato anche di scacciare i cani e i disturbatori (da qui il nome) > scacciare > cacciare, con s- astrattivo-intensivo. *Trappitèru* > *Trappitu* > lat. *trapetum*, *i* (in Columella) e *trapetus*, *i* (in Catone e Vegezio). A proposito di frantoiani e circa il comportamento a tavola abbiamo: *Quando cala il capo frantoiano, lo calano i frantoiani*, cioè quando il capofamiglia cala il cucchiaino nel piatto, possono farlo anche i famigliari. V. in *Cane e Fortuna*.

Tre ri quisti e mènza canna! = Tre di questi, mezza canna! *mènzacànn*a, s.f. "misura di quattro palmi antichi"; trasl. "misura del dovere"; estrema miseria.

Tu chi vèj pizzènnu, ròmì nu stòzzu! = Tu che vai elemosinando, dammi un tozzo (un po') (di pane), dammene un po'! *Tu, qui stipem emendicas, frustum (panis) da mihi! Jiri pizzènnu*, andare elemosinando. L'espressione potrebbe sembrare un vero paradosso, una contraddizione: chiedere qualcosa a chi non ha nulla, ma, quasi sempre, sono più i poveri a dare che i ricchi. E un altro proverbio dice che *A chesa 'i pizzènti nù màncanu i stòzzi!* (v. in *Casa*), perché *È sempre il povero senza pane quello che fa del bene* e *Il povero non ne aveva ed elemosina faceva*, come *Chi non ha modo, offre la volontà*, chi non ha la possibilità di aiutare qualcuno concretamente, offre almeno un sostegno morale con le parole. Perciò il *Proverbio toscano* 12 ci dà: *Se ti senti nel bisogno stretto, prima che al signore, chiedi al poveretto*, perché *Si ha più da un nudo che da un crudo* (crudele).

U pagghièru nunn'è ri nuddru e i pizzènti si c'arràgunu! = Il pagliaio (capanno) non appartiene a nessuno e i poveri se lo contendono (litigano per averlo)! *Nemini est palarium et mendici de illo contendunt!* È la guerra tra poveri anche per le cose insignificanti e di scarso valore. Oggi il problema della casa è quanto mai attuale, specie nelle grandi città, esempio per tutti le *favelas* in Brasile e in Italia e in Europa soprattutto gli extracomunitari che vivono ai margini della società e spesso litigano tra loro per occupare una capanna abbandonata o uno spazio sotto un ponte o lungo l'argine di un fiume!

U pizzèntu arriccùtu nù canùscia parintètu! = Il pezzente arricchito, non conosce il parentado! *Cum surgent miseri, miseros nolunt!* Quando i poveri si arricchiscono, non riconoscono gli altri poveri; *Fiunt Nerones miseri facti locupletes!* gli straccioni arricchiti diventano Neroni! *Asperius nihil est misero dum surgit in altum!* (Claudio in *Eutropio*, I, 181). *Quando el villano es rico,*

no tiene pariente ni amigo! ¡Cuando el villano está en el mulo, ni conoce a Dios ni al mundo! (Refranero Latino, 479); v. in Guardarsi: *Guàrdati ri pòviri arricchiti...!*

U pòviru e lu malètu su' ssùti ru parintètu! = Il povero e l'ammalato sono usciti dal parentado! non li cerca nessuno, neppure i parenti! perché l'uomo segue solo il ricco e il potente, v. sopra.

U spitàlu 'onn'è di nuddu e li pizzinti si č'arràganu! = L'ospedale non è di nessuno, eppure i poveri litigano tra loro! è l'eterna guerra tra poveri, perché i ricchi sanno come fare anche in caso di malattia, ricoverandosi in cliniche private a pagamento; reg. a Castrovillari; v. sopra.

Precipitarsi = Addrozzulèri (s'è...)

À fattu gunu papagghjùnu! = Ha fatto un solo ammasso, cumulo! riferito a persona che precipitando si è arrotolato su se stesso! *papagghjùnu*, ammasso di nuvole, lat. *papilionem* con lo stesso significato, ma indica anche la tenda militare; v. appresso.

S'è addrozzulètu o arrummulètu cumi na palla! = S'è precipitato, s'è rotolato come una palla! il v. dial. *addrozzulèri* è formato dalla prep. *a(d)-* e l'ital. ruzzolare, der. dal lat. volg. **rotjolare* > lat. cl. *rota*, ruota; il v. dial. *arrummulèri* rinvia al v. gr. ῥομβέω (ῥομβέω), muovo in giro, o al lat. *rhombus* o *rhombus*, rombo; il termine è composto da *a(d)-* e il sost. *rùmmula/u* con cui si indica ogni corpo di forma circolare, e a Morano il ciottolo più o meno rotondo, una specie di pestello, con cui si pestava il sale o altro nel mortaio, anche questo in genere di pietra. È riferito il m.d.d. a persona bassa, tozza, che cadendo ruzzola come una palla.

S'è fattu o si su' fatti gunu munziàdrùnu! = S'è precipitato o si son precipitati l'uno sull'altro! (tanto da formare un solo, *gunu*, grosso cumulo); *munziàdrùnu* è accr. di *munzèddru*, cumulo, mucchio, dal fr. *monceau*, mucchio, cumulo, e questo dal tardo lat. **monticulus* o *monticellus* > lat. cl. *mons*, monte.

S'è jttètu pi 'nti sajitti! = S'è precipitato (nel senso che è sceso velocemente), per le cateratte del mulino! la voce *sajitta*, saetta, dal lat. *sagitta* (di prob. origine non idoeur. forse etrusca) (DEI, V, 3308), oltre a fulmine, spola del telaio (a Napoli *saetta de lo telaio*), indica anche la gora, la cateratta del mulino ad acqua, come nel caso specifico, e precisamente quella parte del mulino “dove l'acqua si precipita sulla ruota motrice del mulino stesso”; “*saitta*, canale per raccogliere l'acqua piovana in collina [dim. di *saja* ‘canale’]” (NDDC, 598); a Morano *sajitti* per eccellenza erano quelle che interessavano il mulino Mainieri nei pressi del fiume Coscile tra la ferrovia e la zona a monte, non molto lontana da dove sorge la cappella di San Leonardo (V. in Acqua. *acqua passèta nù màcina...*).

S'è jittètu pi 'nti ssi bacchetteri! = S'è precipitato (è sceso velocemente) per queste *bacchetteri*, o *vacchetteri*! V. in Gettarsi.

Preferire (Meglio e Peggio) = È Mégghju

È mégghju a cummàtti cu céntu brigànti ca cu nu stórtu 'gnurànti! = È preferibile avere a che fare con cento briganti che con uno storto e ignorante!

È mégghju a gavità i malaccasijùni! = È sempre cosa buona evitare imprevisti sgradevoli!

È mégghju a jèssi chèpu 'i gatti ca cura 'i lijùnu! = È preferibile essere capo di gatta che coda di leone! vale a dire che conviene sempre comandare anche se in ambiente ristretto, magari poco importante, che vivere ma ubbidire, sottostare agli altri anche se in ambiente vasto e importante.

È mégghju a jèssi 'mmirijèti ca cumpiatùti! = È preferibile essere invidiati che compatiti! *Prestat invidios habere quam misericordiam!* Il Vocab. della Crusca, s.v. *invidiare*, riporta: “Pro-verbio usato a significare esser miglior cosa trovarsi in così buona condizione di fortuna da destare l'altrui invidia, che in così misero stato da meritar compassione”, perciò si dice anche: *Meglio vivere d'invidia che non di rabbia*. V. anche in Invidia.

È mégghju a jì alla chjànca c'alla spizijarija! = È preferibile andare al macello (dal macellaio) che in farmacia!

È mégghja a mòrti! = È preferibile la morte, morire! dicesi in presenza di gravissime sofferenze fisiche o morali.

È mégghju a strascinè i pèri e nò la lingua! = È meglio sdrucchiolar con i piedi che con la lingua!

È mégghju a suchè nn'òssu ca nu bastùnu! = È preferibile succhiare un osso che un bastone! il m.d.d. è stato coniato dai giovani di Morano su Facebook in dialetto dopo averlo ascoltato in italiano

per televisione, pronunciato dal presidente Romano Prodi in occasione del suo pronunciamento di votare “sì” al Referendum per la Riforma costituzionale del 4 dicembre 2016, riportando quanto gli diceva la madre: *Mia madre mi diceva sempre che è meglio succhiare un osso che un bastone!*

È mégghju ca s’abbènta nu paricchiu ca na fimmina schitta! = È preferibile che si riposino due buoi aggiogati (*paricchiu*) che una donna nubile!

È mégghju ca stèi cittu! = È preferibile che tu stia zitto! Ti conviene stare zitto se non vuoi subire brutte conseguenze (per quello che fai, hai fatto, o stai dicendo o hai detto).

È mégghju ca stèvu cittu! = È preferibile che io stia zitto! e non risponda alle tue provocazioni! o che io non riveli tutte le tue malefatte!

È mégghju na còsa fatta ca na còsa ’a fè! = È preferibile una cosa già fatta che una da fare!

È mégghju nu ciucciu chi ti pòrta ca nu cavaddru chi ti jètta! = È preferibile un asino che ti porta che un cavallo che ti getta a terra, che ti fa cadere! A volte bisogna accontentarsi delle cose umili, ma sicure, piuttosto che desiderare cose *alte* ma pericolose!

È migghju a ti fa nu vestito ca ti ’nvità a mangià! = È preferibile farti un vestito (forse l’ultimo, cioè la bara) che invitarti a mangiare! reg. a Castrovillari.

È migghju u cardiddu ’i campàgna, ca quiddu i caggiòla! = È migliore il *cardillo* di campagna che quello in gabbia! reg. a Castrovillari dove *cardiddu* (*cardidda*) di campagna è “una specie di erba selvatica usata, assieme con altre, per minestra. Ital. (erba) cardella” (Battipedi, 40), mentre il *cardillo* di gabbia è il cardellino, uccello dei Fringillidi (*Carduelis carduelis*).

I còsi chi nù si fènu su’ li mégghj! = Le cose che non si fanno sono le migliori! perché quelle che si fanno non si sa come finiscono!

Mégghju a jèssi chèpu ’i ciucciu ca cura ’i cavaddru! = È meglio esser capo d’asino che coda di cavallo! È preferibile sempre avere un comando, anche se insignificante, che essere comandato, essere primo tra stupidi che ultimo tra intelligenti!

Mégghju a jèssi chèpu ’i gatta e nò cura ’i lijùnu! = È preferibile essere testa di gatto che coda di leone! è preferibile essere primo tra i deboli che ultimo tra i forti! V. sopra. *Melius in oppidulo primum esse, quam in civitatem secundum!* S. fig.: è preferibile comandare in un ambiente ristretto, di scarsa importanza, che ubbidire in un ambiente molto vasto. V. sopra.

Mégghju a jèssi chiàntu ra màmmita, ca a jèssi tintu ru sulu/i ’i marzu! = È preferibile essere pianto da tua madre che essere colpito dal sole di marzo! Nel primo caso da morto, nel secondo da pazzo! Ergo: è preferibile morire piuttosto che impazzire!

Mégghju a jèssi chiàntu r’i chènì ca r’i cristieni! = Meglio essere pianto dai cani che dalle persone! le lacrime del cane fedele al padrone sono sincere, quelle delle persone sono di circostanza!

Mégghju a jèssi fissu ca sinnacu! = È preferibile essere fesso anziché sindaco! *Melius stolidus (tardi ingenii) esse quam praefectus urbis!* È un m.d.d. che vuole sottolineare come in alcune circostanze è preferibile fare lo stupido, così stai tranquillo che nessuno ti si mette contro, tanto sei innocuo! Perciò nessuno lotta per farti le scarpe e diventare fesso a posto tuo, come dice la seconda parte dell’espressione proverbiale: *Cà ra fissu nù ti ni caccia nùddru, ’a sinnacu sì*, perché da fesso nessuno ti “toglie”, da sindaco sì! Infatti sono ben altri i posti ambiti in questa nostra società corrotta e consumistica dagli *arrivati dell’ultimo momento!* E talvolta si verifica che proprio *In mancanza di uomini dabbene, i fessi fanno i sindaci* e così *Alla casa dell’asino il ciuco è fatto sindaco*. Il Severini così commenta: “il sindacato dura tre anni” (oggi quattro) e poi ti mandano via, “mentre la minghioneria dura sempre” e quindi nessuno ti può togliere la “qualifica di fesso”. Questa mi sembra l’interpretazione corretta del proverbio, mentre altri lo riferiscono a un lavoro che non garantisce una sistemazione sicura e duratura. In italiano abbiamo anche: *In mancanza di uomini dabbene, i fessi fanno i sindaci, È meglio fare il fesso ch’è per sempre, e non il Sindaco per poco tempo*, che in senso ironico sta a significare che “gli ignoranti non si possono correggere”, come troviamo in Spezzano: *Ha dittu donnu Faru: allu cazzunu ’un c’è riparu*, Ha detto don Faro: per il cretino non c’è riparo. Nel bresciano si ha: *’L-è mèi scampà mincini, che morer fubaciù*, è meglio campare mediocre (fesso) che morire furbacchione (sindaco). Il termine *sindaco* > lat. tardo *syndicu(m)*, “rappresentante di una comunità” > gr. σύνδικος, comp. da σύν, “insieme, con”, e da δίκη, giustizia, diritto, “con normale passaggio di -i- a it. -a- in posizione postonica di parola sdrucchiola” (DELI, 5, 1206); *sindaco*, quindi, è (dovrebbe essere), l’uomo retto e onesto, capace di amministrare una comunità con giustizia.

Mégghju a jèssi u primu jìntṛa tóju ca u sicùnnu a chèsa 'i l'èti! = Meglio essere il primo a casa tua che il secondo a casa altrui! *Malo hic esse primus, quam Romae secundus!*

Mégghju a Nàpuli 'ncarròzza ca all'isula 'ncatini! = È preferibile andare a Napoli in carrozza che all'ergastolo (isola) in catene!

Mégghju chèpu ca cùra! = È preferibile essere capo che coda! V. sopra.

Mégghju chèpu 'i surìgghja ca cura 'i scurzùnu! = È preferibile essere capo di lucertola che coda di serpe!

Mégghju cusì ca pèggiu! = Meglio così che peggio! Chi si contenta, gode!

Mégghju gòj ca crèj! = Meglio oggi che domani! l'oggi è sicuro, il domani non si sa! *hic et nunc!*

Mégghju guèrciu ca cichètu 'ntuttu! = Meglio essere strabico o losco che del tutto cieco! *Luscus caeco praeferitur, sic undique fertur!* Perché *Beato chi ha un solo occhio nel regno dei ciechi!*; v. in Beato: *Vijètu a cu tènà 'n'òcchiu...!* *guèrciu*, strabico e per estensione persona cieca da un occhio o affetta da evidente miopia, la voce der. dal gotico **thwairhs*, che *guarda storto*.

Mégghju gùnu sulu a fè ca céntu a cummannè! = Meglio uno solo a fare che cento a comandare! perché quando comandano più persone, c'è solo confusione.

Mégghju l'acqua culèta ca l'acqua padḍrèta! = Meglio l'acqua colata che l'acqua parata! *Melius est aqua percolata quam aqua (in manus) accepta!* L'espressione proverbiale vuole sottolineare che nella vita conviene non subire (l'acqua padḍrèta, l'acqua piovana, che ti bagna), darle più che prenderle. Ma, oltre al senso figurato, l'espressione ha un suo reale significato inserito nel contesto della civiltà contadina: l'acqua culèta è 'a jotta, cioè l'acqua dove è stata fatta cuocere la pasta in genere, il brodo dei maccheroni, che naturalmente ha un certo sapore che non l'acqua piovana; spesso le nostre donne, in tempi di miseria, 'nta jòtta versavano un po' di salsa per condirla e la "mangiavano, o meglio, la bevevano" o la facevano bere soprattutto alle donne che avevano partorito, perché si credeva che tale alimento, 'a jotta appunto, facesse aumentare loro la secrezione del latte per allattare i bambini. *Jotta* > spagn. *Jota*, ant. fr. *jotte*, minestra di verdura.

Mégghju lònga a jì e nò curta a carì (o carìri)! = È meglio percorrere un lungo cammino che cadere per una scorciatoia! È meglio un lungo andare che un corto cadere! *Melius est longum iter quam ante tempus delabi!* *Melius est longum iter conficere quam per breve iter praecipitare!* Talvolta nella vita a prendere le scorciatoie per risolvere un problema ci si perde. A nulla serve correre, l'importante è arrivare, magari in tempo. Nel bresciano si ha: *E 'l val miga còrer l-è assè rià a ura*, non vale mica correre, è abbastanza arrivare in tempo! Ma, ahimè! in altro campo, c'è anche il proverbio opposto: *Cu vè dṛirittu càmpiri affṛittu!*, chi va dritto (nella vita) campa afflitto! Non sempre, cioè, un comportamento moralmente onesto, paga! Anzi sono i disonesti che, con raggiri e scorciatoie, campano e *campano bene!* e non *afflitti!* Del resto tutto è relativo su questa terra e come ogni moneta ha il suo *versus* e il suo *recto*, così ogni proverbio ha il suo contrario, come ogni parola ha il suo *sinonimo* e il suo *contrario*, anche se bisogna dire che *Chi camina deritto 'un si spagna*, chi cammina dritto non ha paura! Spezzano ci dice che: "L'uomo calmo e prudente raggiunge buoni risultati". E comunque è sempre preferibile "passare per la via di mezzo perché andrai con la massima sicurezza: *Medio tutissimus ibis*" (Ovidio, *Metamorfosi*, 2, 37). Perciò bisogna seguire la via maestra (*longu a jìri*), perché le scorciatoie talvolta possono riservarci brutte sorprese, bisogna seguire la via di mezzo che è la più sicura e l'Accattatis scrive: *Pigliare 'a via d'ammienzu*, prendere la via di mezzo, in s. fig. il "partito medio, o l'indifferentismo fra due partiti estremi", e ancora: *La via curta è la cchiù 'mpara*, la via breve è la più piana, quella che non è irta di difficoltà, e perciò non può essere la scorciatoia, perché la via più comoda non presenta *curve*, difficoltà e quindi diventa la più lunga!

Mégghju l'òvu gòj ca gadḍrina crèj! = Meglio l'uovo oggi che la gallina domani! *Melius hodie ovum quam cras gallinam!* *Stultus qui non propta sequens, iam propta relinquit!* *Certa amittimus, dum incerta petimus!* Così lasciamo il certo per l'incerto! (Plauto, *Pseudolus*, a. II, v. 685). È stolto colui che inseguendo ciò che non c'è, lascia ciò che c'è! Il proverbio vuole sottolineare che nella vita spesso bisogna accontentarsi del certo, anche se poco, anziché sperare nell'incerto, anche se è molto, perché *Certa incertis et nunc* è sicuro, il *cras*, con un latino maccheronico, potremmo dire, *non si sapet!* E così abbiamo anche che *Un uccello in mano è meglio di due sul ramo*, al dir degli inglesi: *A bird in the hand is worth two in the bush*, così come "È preferibile avere una proprietà vicina, anche se piccola, che una grande ma molto distante da dove noi viviamo", come scrive lo Spezzano: *Mieglju 'nu savùcu (a Morano sammùcu) avanti 'a porta ca 'nu fagu alla muntàgna*,

meglio un sambuco davanti la porta che un faggio in montagna". A farci capire il senso del proverbio, si possono vedere, inoltre, le favole di Esopo *Il cane addormentato e il lupo* e *La cagna che portava la carne*, nonché la favola molto bella di La Fontaine *Pierina e il secchiolino di latte* (Favole, VII, 10); i toscani dicono: *È meglio un presente che due futuri!* e ancora: *Piuttosto in man che in doman!*

Mégghju 'mménz'i carbuñeri ca 'mménz'i préviti! = Meglio tra i carabinieri (arrestato), che tra i preti (morto)! V. appresso: *Mégghju u frùsciu ri catini*

Mégghju 'mmirijètu ca cumpatùtu! = Meglio essere invidiato che compatito! *Miseratione melior invidia!* A Napoli dicono: *Meglio essere digno 'e 'mmidia ca 'e cumpassione!* e in Puglia: *Megghie ammediate ca cumpatute!* e i toscani: *Meglio invidiati 'he compatiti!* Questo perché si ha invidia per qualcosa di buono, di positivo, che gli altri non hanno, mentre si ha compassione per chi ha subito qualche disgrazia. V. sopra e anche in Invidia.

Mégghju na bbòna numminèta ca céntu ruchèti! = È meglio aver buon nome che cento ducati! *Melius est nomen bonum quam divitiae multae!* È meglio avere un buon nome che molte ricchezze! perché *Chi ha nome ha roba* (Toscana).

Mégghju na bbòna pèzza ca nu pirtùsu! = È preferibile una buona pezza che un pertugio!

Mégghju na chèsà fatta ca na chèsà 'a fè! = Meglio una casa già costruita che una casa da costruire!

Mégghju na chèsà vruscèta ca na chèsà piccèta! = Meglio una casa bruciata che una casa invidiata! *Domus exusta melior est quam domus fascinata (invisa)!* È un po' come si dice a Napoli: *Meglio 'na bona morte ca 'na mala vita* o *Meglio a murì ca male campà*. Infatti chi pensa di essere stato colpito dal *malocchio* (*picciu*) vive in malo modo e pensa che i guai che potrebbero capitare a lui o alla sua casa sarebbero una conseguenza del *picciu* provocato da invidia accesa (*picciu* > lat. *pipulum*, il *pipulus*, i, piagnisteo, vagito, Front.).

Mégghju na chèsà vruscièta ca 'na chesa piscèta! = È preferibile avere una casa bruciata, piuttosto che una casa pisciata, cioè infamata, disonorata ridicolizzata! V. anche in Gabbo e Invidia.

Mégghju na còsa fatta ca céntu ra fè! = Val più una cosa fatta che cento da fare!

Mégghju na fèsta ca tanti fèsticèddri! = Meglio una festa che tante festicciole!

Mégghju n'ajùtu ca céntu cunsigghj! = Meglio un aiuto che cento consigli! I fatti son da preferire alle parole!

Mégghju na mala annèta ca 'na mala vicina! = È preferibile una brutta annata che una cattiva vicina! la brutta annata passa, la cattiva vicina rimane!

Mégghju na mamma chi ti chiàngia, ca u sùlu 'i marzu chi ti tìngia! = È preferibile che la mamma pianga (per la tua morte), anziché il sole di marzo che ti fa impazzire (ti tìngia)!

Mégghju na missa 'a vivu ca céntu ra mórtu! = Meglio una messa da vivo che cento da morto!

Megghiu 'na vòta a 'ngiallini ca céntu vòti a russichè! = Meglio una volta sola a ingiallire che cento ad arrossire!

Mégghju na vòta a rusichè ca céntu vòti a murmurijè! = Meglio una volta sola a rosicchiare che cento a mormorare!

Mégghju 'nta cantìna ca 'nta farmacià! = Meglio in cantina che in farmacia!

Mégghju nu bbónu accàttu ca 'na bbòna vènnita! = È preferibile acquistare bene piuttosto che vendere bene!

Mégghju nu ciucciu jìnta ca 'nu murtu allu cimitèru! = Meglio un asino a casa che un morto al cimitero! reg. a Castrovillari.

Mégghju nu ciucciu vùvu ca nu méricu mórtu! = Meglio un asino vivo che un dottore morto!

Mégghju nu mali accòrdu ca na càuza (o càvuza) vinta! = Meglio un magro accordo che una causa vinta! *Melior tutorque est certa pax quam sperata victoria!* Anche a Napoli abbiamo: *È meglio 'nu mal' accordo ca 'na causa vinta!* e in Sicilia: *Megliu accordu màghiru ca sintenza grassa!* e in Puglia: *Mègghie nu male accòrde, ca na càusa vengiate!* e ancora: *È mégghje nu mal'accumete, ca na bona gestizie!* altrove in Calabria: *Mieglu 'nu malu accuordu ca nu bonu leticàri!* e ciò perché per riuscire a vincere una causa, essendo i processi molto lunghi in Italia, con tre gradi di giudizio, bisogna affrontare molte spese, a partire dall'onorario agli avvocati! V. in Giustizia e Torto.

Mégghju nu marìtu pùliciu ca nu maritu giùrici! = Meglio un marito pulce che un marito giudice! *Melius est habere virum pulicem quam virum judicem!* È preferibile accontentarsi delle piccole cose che aspirare a grandi sistemazioni: il marito giudice si comporterebbe da giudice

anche a casa e sarebbe la fine per la moglie e per i figli, il cui pensiero e ogni parola sarebbero sindacati dalla immancabile *sentenza* del marito giudice; e il *Proverbio toscano* 92 ci consiglia: *Guardati da opinione di giudice!*; insomma un marito modesto ma affettuoso è da preferire a un marito importante di ceto sociale elevato.

Mégghju nu mèli 'i rénti, ca na visita 'i parénti! = Meglio un mal di denti che una visita di parenti! La visita dei parenti avviene o per un accadimento brutto, morte, malattia ecc., oppure perché vogliono scroccarti qualcosa!

Mégghju nu mórtu 'nchèsà ca nu parèntə all'arcu 'a pòrta! = È meglio avere un morto in casa che un parente sull'uscio! perché il parente è sempre pronto per entrare e portarti via la roba!

Mégghju nu pacciu timpa timpa ca nu ciótu a lu fòculèru! = Meglio un pazzo su un precipizio che uno stupido al caminetto!

Mégghju nu tristu accónzu ca n'amèra litichèta! = Meglio una transazione, un accordo, anche se svantaggioso, che un brutto litigio!

Mégghju pènu e cipòddra jìntṛa tóju ca carni e maccarùni jìntṛa a l'èti! = È preferibile mangiare pane e cipolla a casa propria che carne e maccheroni a casa altrui!

Mégghju pènu nìvuru ca nìvura fèmi! = Meglio pane nero che fame nera!

Mégghju picchi ca a 'nnènti! = Il poco è meglio del niente! E in Toscana: *È meglio tale e quale che senza nulla stare!*

Mégghju pòviru 'nurùtə ca riccu svirgugnètu! = Meglio povero con onore che ricco svergognato! Povero ma onesto! *Malo pauper esse honeste quam dives male!*

Mégghju prima ca mèj! = Meglio prima che mai! Anche se si dice comunemente *Meglio tardi che mai*, quando si deve far qualcosa che scade in un determinato giorno, è preferibile farla prima, perché potrebbe accadere di dimenticarsela e non farla mai!

Mégghju riccu i sangu ca di sòldi! = Meglio ricco di sangue, che di soldi! area lucana del Pollino.

Mégghju rutta ca tutta, à drittu a gùrpa! = Meglio rotta che tutta, ha detto la volpe!

Mégghju spini 'nchèsà e nò genti! = Meglio spine in casa e no gente!

Mégghju sulu ca mali accumpagnètu! = Meglio soli che male accompagnati! meglio da solo che con cattive amicizie! *Malo soli quam perverso sociari!* E altrove in Calabria: *Dicia 'nu provèrbu anticu e conosciuto, ca è megliu sulu ca malu accumpagnatu!* V. anche in Compagni.

Mégghju tardi ca mèi! = Meglio tardi che mai! *Potius sero quam nunquam!* (Livio, *Ab urbe condita* IV, 2, 11). Anche a Napoli abbiamo: *Meglio tarde che maje!* E gli spagnoli hanno: *¡Más vale tarde que nunca!*

Mégghju u frùsciu ri catìni ca u 'ntìnnu 'i campèni! = È preferibile sentire il rumore delle catene che il suono delle campane! s. fig.: è preferibile il carcere alla morte. Sembra che il modo di dire sia legato a un fatto realmente accaduto a Morano, dove nei tempi andati c'era un tale che la gente comune considerava un brigante, detto Catarozzèddra (dalla testa piccola), molto noto ai carabinieri. Poiché andava sempre rubando, per non farsi arrestare, si nascondeva nelle campagne di Morano, tra grotte, stalle e torri abbandonate. Con l'arrivo dell'inverno tornava a casa per ripararsi dal freddo e anche a casa si nascondeva sotto il letto. La madre, poverina, sapendo che l'avrebbero potuto arrestare, rimanendo a casa, anche se nascosto, gli diceva spesso: "Figlio mio, Catarozzèddra mìa, non restare qui a casa, ma vai a nasconderti dov'eri prima, perché qui ti arresteranno!". Catarozzèddra le rispondeva: "No, *mammarè* (cara mamma)! Lì mi potrebbero sparare e uccidermi! Preferisco il rumore delle catene, anziché il suono delle campane!". V. sopra: *Mégghju mménz 'i carbunéri*

Mégghju u picchi c'assèi! = Meglio il poco che l'assai! V. in Poco e Assai.

Mégghju u picchi chi rèjri assèi e nò l'assèi chi rèja picchi! = Meglio il poco che dura molto che il molto che dura poco! V. sopra.

Mégghju u picchi dramènti c'aspèttisi 'assèi! = È preferibile il poco, mentre attendi il molto!

Mégghju u pisciu runètu ca u pisciu mangètu! = Meglio un pesce donato che un pesce mangiato! *Piscis donatus melior est quam piscis esus!* Per dire *Meglio poco che niente*, in quanto il pesce mangiato non c'è più, non esiste, ed equivale al niente; come dice l'altro proverbio *È megliu lu puocu o sulu 'u pani ca lu nenti*, meglio il poco o soltanto il pane che niente; anche senza companatico il pane è preferibile al niente; nella vita bisogna adeguarsi alle circostanze e accontentarsi di quello che si ha!

Mégghju u sangu c'a rròbba! = Meglio il sangue che la roba! *Melius est habere filios aut sanguine coniunctos quam bona!* Il proverbio ci dice, appunto, che è preferibile avere figli o parenti che

possedere ricchezze o patrimoni, anche se comunemente si dice che *La roba è il primo sangue* e *La roba è il sangue dell'uomo*, ciò perché talvolta la brama delle ricchezze diventa un vincolo più forte di quello dei figli. A questi si può rispondere con altri proverbi; a Napoli si dice che *I figlie so' piezz' 'e core*, i figli sono parte del nostro cuore, ci appartengono, la voce del sangue è più forte di quella della roba, l'istinto ci fa riconoscere senz'altro i propri parenti, specie se figli, e amarli più della roba. Abbiamo ancora: *Meglio ricchezza de carne ca ricchezza de robba*, dove *carne* sta per *figli*, e *Meglio ricco 'e sanghe ca carrico 'e denare*. Nel libro IV, 10, del *Genesi* il Signore rimprovera Caino che ha ucciso Abele apostrofandolo: *Che hai fatto? La voce del sangue di tuo fratello grida a me dalla terra!*

Mégghju u véntu ra tutti i bànni ca ra na gàghja! = È preferibile avere vento da tutte le parti che da una sola fessura! E in Puglia: *Meggh vient da tutt e non da nu carvutt!* perché *Il vento da una sola fessura ti porta alla sepoltura!*

Mégghju u vinu trùvulu ca l'acqua chièra! = Meglio il vino torbido che l'acqua chiara! cioè l'acqua santa, con cui si benedicono i morti!

Mégghju u vinu malirittu ca l'acqua santa! = Meglio il vino maledetto che l'acqua santa! V. sopra.

Mégghju viri a muri c'a muri! = Meglio veder morire che morire! V. in *Morte*.

Megliu a tene nu mórta indà n'gasa ca nu pignulesu vicinà dā n'gasa! = È preferibile avere un morto in casa che un pedante vicino di casa! area lucana del Pollino.

Migghju nu càvuzu ruttu 'nculu, ca nu culu ruttu 'nta nu càvuzu! = È preferibile *avere* un pantalone con la toppa al sedere, che un sedere *rotto* in un pantalone! reg. a Castrovillari.

'Nnanti gòj ca cràj! = Meglio, piuttosto oggi che domani! reg. a Castrovillari.

Pregare, Implorare, Supplicare = Prighè

Curta raziùna tràsa 'ntu ciélu! = Corta preghiera penetra in Cielo! *Brevis oratio coelos penetrat!* Il m.d.d. ci fa capire che è inutile biasciare lunghe preghiere, il Signore *ascolta* anche il nostro pensiero!

Marònna mija, o salivammilu (o sanammilu), o ricogghjatu (o pigghiatu)! = Madonna mia, o fallo guarire, o prendilo con te! V. in *Madonna*.

'N'aj sapùti rì bbóni i paṛinóstri a Gisucristu! = Hai saputo ben recitare i *padrenostri* a Gesù Cristo! a significare che le tue preghiere sono andate a buon fine.

Ohi Gisu Cristu méju ra santa Cruci, a fè stè bbónu a mija e a li nimici méj! = Oh, Gesù mio della Santa Croce, fa' stare bene me e (detto con ironia e sarcasmo) i miei nemici! preghiera velata di sconforto.

Ohi, mamma mija! = Oh, mamma mia! escl. di sconforto e anche preghiera di aiuto.

Ohi, mamma mija, cum'agghja fè pi' sta via! = Oh, mamma mia, come devo fare in questo mio viaggio della vita! V. sopra.

Ohi, Maronna mija! = Oh, Madonna mia! la Madonna è la mamma per eccellenza! esclamazione-invocazione di aiuto in momenti di sconforto.

T'agghiu prighètu cum'a nu santu! = Ti ho pregato, implorato, come si prega, s'implora un santo! implorazione a qualcuno (specie bambini, figli ecc.) perché soddisfi la nostra preghiera, o ascolti i nostri consigli!

U tamàrru cchiù u prèghisi, cchiù si 'ncòzza! = Il villano più lo preghi e più egli si incaponisce! per la v. *'ncòzza* v. in *Suonare e Voglia*.

Prendere (Portar via) = Pigghiè/ri

'À pigghièti 'mparànza! = L'ha presi tutti insieme senza distinzione! Nel dial. campano, in Irpinia, e in quello lucano abbiamo *parànzè*, s.m., "brigata, squadra di mietitori" (Bigalke 1980), e propriamente *coppia*, soprattutto *coppia di buoi* (in Campania), da cui der. il t. calabrese *capuparanza*, capo di una comitiva; la v. der. dal lat. *par*, eguale, pari; R. Nigro: *C'era una paranza di mietitori a mezza collina nel banco del frumento*, da *I fuochi del Basento*; v. ital. *paranza*, imbarcazione da pesca costiera; anche rete a strascico di grandi dimensioni, impiegata per la pesca con le paranze; v. merid. der. di *paro*, paio.

'À pigghjètu a bòn còri! = Lo ha preso a benvolere!

'A pigghiètu a pénu! = Lo hanno preso con l'inganno, trucco! V. in *Inganno*.

'À pigghiètu a via e si n'è jùtu! = Ha imboccato la strada, ha deciso all'improvviso, ed è andato via! o perché infastidito o perché su ciò che si diceva non era d'accordo, non gli andava bene, *nù li 'ncuzzàva!*

‘À pigghiàtu cu na pripucità! = L’ha preso con aggressione improvvisa, prepotenza! Reg. a Castrovillari. Per *pripucità* v. in Prepotenza.

‘À pigghiètu ‘mpisulu ‘mpisulu (o pìsulu pìsulu)! = L’ha preso, lo ha sollevato con delicatezza, come una piuma! La v. *‘mpisuli* der. dal tardo lat. **pensulus* per *pensilis*, sospeso, pendente; si v. l’espressione latina *se facere pensilem* (Plauto, *Pseudolus*, I), appendersi, impiccarsi.

‘À pigghiètu na pàpira! = Ha preso una svista! ha commesso un errore dovuto a disattenzione! “Prendere o fare una papera riguarda un fatto di pronuncia: se voglio dire una parola e inavvertitamente dalla mia bocca la parola esce storpiata (o addirittura ne esce un’altra), si dirà che ho preso una papera”.

‘À pigghiètu ‘ncacchiu! = Lo ha preso in trappola; *‘ncacchiu*, dal lat. *capulum*, laccio, lat. *laqueus: aliquem interrogationum laqueis irretire* (Cic., *De Oratore*, I), irretire uno nei lacci delle domande e *insidias struere*, tendere lacci, come nel nostro m.d.d.

‘À pigghiètu ‘ncastàgna! = Lo ha preso in castagna, lo ha colto in fallo, sul fatto, quindi lo ha messo alla corda, alle strette! *‘ncastàgna*, da *‘n*, in, e *castagna*, castagna, dal lat. *castanea*, gr. *καστανον*. L’espressione fa riferimento a quella italiana, che rinvia all’altra *cogliere in marrone* o *far marrone*, dove il termine *marrone* significa *errore grossolano, madornale, sproposito*. In Carlo Gozzi, *Memorie inutili*, troviamo: *Giuseppe Sechellari ... si considerava profondo scientifico, e empieva de’ fogli di marroni e di scempiaggini*; il passaggio da *marrone errore a marrone frutto* si deve a ragioni di omofonia, e ciò facilitò il passaggio da *marrone frutto a castagna*.

‘À pigghiètu ‘ncatòrchiu! = L’ha preso con l’inganno, lo ha imbrogliato! imbroglio; v. gr. *ταραχή*, scompiglio, confusione, *φρενών*, turbamento delle menti! V. anche in Inganno.

‘À pigghiètu pi fissu! = L’ha preso per fesso, lo ha preso in giro! Lo ha ingannato, magari mentendogli!

‘À pigghiètu ra pòrcu e l’à lassètu ra scrufa o ra chènu! = L’ha preso da porco e lo ha lasciato da scrofa o da cane! S. fig.: significa che una persona è stata affrontata e trattata male, è stata aggredita verbalmente in malo modo, come un maiale o un cane; v. anche in Maltrattare.

‘À pigghiètu r’òcchj! = Gli ha gettato il malocchio! V. in Malocchio.

‘À pigghiètu supr’òcchj! = Lo ha preso in antipatia! lo ha preso a mal volere! E quindi anche: perseguitare una persona! V. in Occhio: *‘A jttètu l’òcchj ‘ncònddru!* e *‘A misi l’òcchj ‘ncòddru!*

‘À pigghjètu u lèpuru cu’ lu carru! = Ha preso la lepre con il carro! Accattatis: “prov. che vale Far le cose con calma, con garbo, con maniera”.

‘À pigghiètu u lupigghiu! = Gli ha preso una selvatica voracità! una fame da lupo! o forse è giallo sul volto! Quindi è affetto da epatite, cirrosi epatica; Potrebbe trattarsi di pustola maligna, carbonchio del bestiame, detto anche *lupèddru*, v. gr. *λύπη*, affanno, dolore.

Č’aj lassèti l’àvutu! = Hai preso (portato via) tutto, non hai lasciato niente! (come al gioco delle carte o altro).

Eh, chi scòta chi č’aj fattu! = Eh, che raccolta che (ci) hai fatto! si dice quando uno si prende tutto, con riferimento a cibi, ma soprattutto al gioco delle carte (scopa e scopone). *Scota*, prob. da un part. *s-coactus* raccolto, da *cogo*, nel s. di raccogliere; in Rohlf s. abbiamo l’avv. *a scòtula*, in massa, senza distinzione (NDDC, 639). V. anche in Minacce.

L’aquila nù pigghja li muschi! = L’aquila non piglia le mosche! *Aquila muscas non captat!* V. Mosche.

Nù ci lassa nènti! = Non lascia nulla! prende tutto quello che c’è da prendere! mangia tutto lui! ma anche in s. fig. per dire che risponde a tutto ciò che gli viene rimproverato.

Parà ca ti ni pigghjisi o ti ni scèppisi nu stózzu! = Come se te ne prendessi un pezzo!

Pigghia ‘mprima e nù pigghiè mazzi! = Prendi per prima e non prendere botte! *Antea accipe, et noli verbera accipere!* L’espressione ci esorta a essere pronti quando c’è da prendere qualcosa, diversamente gli altri ci fanno fuori, così quando ci si trova a un festino, dove ci si deve servire da soli a prendere le vivande (*selfservice*), se perdiamo tempo rischiamo di non trovar nulla di quanto avremmo desiderato; dice un proverbio toscano: *Per la prudenza molte volte rimani digiuno*. Ma nel prendere prima non bisogna prendere le botte, bisogna andare subito all’attacco, se non si vuole rischiare, detto per i ragazzi dei tempi andati, di avere il resto *delle botte* dai genitori! *Chi mena per prima mena due volte*, perché “ha il vantaggio della sorpresa sull’avversario”; del resto si dice comunemente che *La miglior difesa è l’attacco!* Ma un proverbio toscano dice pure che chi aggredisce per prima se la cerca: *Chi le avanza, le vuole*. V. anche in Scherzi.

Scièmi e niri addrù i tròvasi pigghiatili! = Sciami e nidi dove li trovi prendili! *Examina et nidos ubi invenis ibi accipe!* Per dire che non appartengono a nessuno; v. anche in Caccia.

T'èj pigghjètu u mégghju e m'èj lassètu u pèggiu! = Ti sei presa la parte migliore e mi hai lasciata la peggiore!

U pigghja tuttu pi òru culètu! = Prende tutto per oro colato! s. fig.: così dicesi di chi crede che tutto ciò che gli viene detto sia verità ineccepibile, mentre *non è da prendere per oro colato tutto quel* che una persona dice; *culètu*, p. pass. di *culèri*, dal lat. *colare*, der. di *colum*, filtro.

Preoccupazioni, Preoccuparsi (v. anche in pensieri) = Pinzèri

Chi sa chi mi passa pi 'nchèpu o p'a chèpu! = Chissà cosa mi passa per la testa! pensieri, preoccupazioni, idee (talvolta bizzarre) che vengono alla mente all'improvviso!

Chi sa quannu arriva quiddru jòrnu! = Chissà quando arriverà quel giorno! in genere riferito al giorno della morte oppure ad un avvenimento importante per la propria vita o per quella dei propri cari; v. anche in Morte.

Cumi quannu t'è galètu u pilu a minnu! = Come se ti fosse sceso il pelo sulla figurina di pane (Rohlf's, NDDC), la voce prob. rinvia al lat. *imaguncula*, piccola immagine, e questo al verbo lat. *minuo*, rendere più piccolo, got. *minniȝa*, der. dal gr. μινύθω, impiccolisco; s. fig.: ti preoccupi per un nonnulla! un po' come se stesse "cercando il pelo nell'uovo", tenendo presente che sia *pilu* dal lat. *pilus* che *minnu* stanno a indicare cose mimime, insignificanti. V. *minna* in Pelo.

Cu ni chiùra l'ócchji?! = Chi ci (o gli) chiuderà gli occhi!? sott. "quando sarò, saremo, morti!" lo dice chi vive da solo e non ha parenti; v. anche in Morte.

... E a mija cu mi guàrdiri i spaḍḍri! = ... e a me chi me le guarda le spalle, chi mi protegge, difende, ecc.! V. anche in Spalle.

E c'u vò senti mo'! Ci vò Binirittu! = E adesso chi vorrà sentirlo! ci vuole Benedetto! espressione usata per esprimere preoccupazione quando, avendo sbagliato un lavoro o altro, che ci era stato affidato, commissionato da altra persona, si teme la brutta reazione di tale persona e per calmarla ci vuole l'intervento di forze celesti (Dio, Santi, Madonne, Angeli ecc.), appunto *Binirittu* oppure chi sa parlare bene (benedire) e portare tutti alla calma, *benedire* tutti!

E mo' chi vò (o bò) jèssi! oppure: **... e mo' ti pare!** = ... e adesso cosa potrebbe succedere! ... ti pare!

Facca ca jè sciuddrètu, scèntu, scalanchètu u munnu! = Forse (che) è crollato il mondo! come se adesso fosse crollato il mondo! dicesi quando ci si preoccupa molto per cose di scarsa importanza per le quali si pensa che non ci sia rimedio e ci si sente crollare il mondo addosso, mentre "il mondo è tutto lì ancora intatto".

Mo' è pinzèru ru tóiu! = Adesso è pensiero tuo! devi pensarci, preoccuparti tu!

Nù minti u carru 'nnanti i vòj! = Non mettere o non devi mettere il carro dinanzi ai buoi! V. in Bue.

Nùn ti pói fascè a chèpu prima 'i ta ruppi! = Non puoi fasciarti il capo prima di rompertelo! preoccuparsi in anticipo, indebitamente. V. in Capo.

O lia o là (opp. liolà)! = Liolà! s. fig.: staremo a vedere come andrà a finire! esprime una forma di preoccupazione, di pessimismo sull'esito di una situazione, questione, problema; l'esclamazione potrebbe essere stata coniata sul titolo della commedia in 3 atti di Luigi Pirandello (1867-1936) scritta nel dialetto siciliano agrigentino, messa in scena a Roma il 4-XI-1916 e pubblicata a Roma l'anno successivo; lo stesso Pirandello la trascrisse in lingua per una nuova edizione pubblicata a Firenze nel 1928 e recitata per la prima volta a Milano l'8 giugno 1942; l'intreccio, piuttosto complicato, per quanto non abbia uno scioglimento drammatico, ci presenta un *Liolà*, protagonista della commedia, allegro, esuberante sì, ma povero e socialmente emarginato.

Picchì ti gràttisi sèmpi a chèpu? = Perché ti gratti sempre il capo? S. fig.: perché sei sempre, preoccupato, pensieroso, sfiduciato?

Pigghila cumi vèna! = Prendila come viene! Bisogna accettare le cose come accadono, è inutile preoccuparsi, perché *Le preoccupazioni fanno venire i capelli bianchi!* *Carpe diem!*

Si cchiù rèja, cchiù penna! = Se più dura (nel tempo), più pesa (diventa fastidioso)! *Quo magis opus protrahitur, eo magis fastidiosum fit!* Il m.d.d. è stato registrato da me tra i Moranesi di Porto

Alegre nel luglio del 1987: *Quando mais fica, mais pesa*, nel senso, appunto, che non bisogna rimandare al domani un lavoro che va fatto oggi: il rinviarlo porta con sé solo preoccupazione e ansia! V. anche in Giustizia, Giudici.

Summu carùtu cu mussu 'nta cappa! = Sono caduto col muso nel mantello! cioè in una situazione critica opprimente! sono, quindi, molto preoccupato.

Summu chjìnu 'i lassimijì! = Sono pieno di *lasciami stare*, di preoccupazioni!

Ti ni 'ncàrichisi tu!? o ti ni vòì 'ncarichè tu!? = Forse che te ne preoccupi tu!? o forse che tu abbia interesse o intenzione di preoccupartene!? detto a chi minimizza quanto accaduto a persona che gli sta vicino.

Ti nn'aja lèj! (o ti nn'èja lèj! o ti nni vói lèj!) = Non curartene, lascia stare, non preoccupartene! ma anche: mica te ne preoccupi tu! per dire che questi son problemi miei ed è inutile minimizzare! *lej, leje*, prob. dal lat. *legere*, leggere (nel pensiero di altri, indagare il sentimento riposto), qui col significato di *non curarsi*, come se si volesse dire: *e tu che ne sai!* si veda anche il term. sloveno *lâjla*, discorso cattivo, da *leiern, làira*, cantilena, voce del ladino centrale (a Cortina); vedi il sic. “*lèggiri*, nella locuz. *lèggiri i corna*, rimproverare: ‘*Se ne infischiarono di don Michele, tanto che gli leggeva le corna quando la Signora non era alla finestra, e non poteva udire quello che si diceva nella spezieria*’ (G. Verga, *I Malavoglia*)” (Cortellazzo-Marcato, *I dialetti italiani*).

Tré pinzéri e quissu... su' quatfru! = Tre pensieri e quest'altro ... sono quattro! lo dice chi, avendo già tanti suoi problemi da risolvere, non può farsi carico di altri problemi; reg. a Mormanno.

Va sa chi ti passa pi la capu! = Chissà che ti passa per la testa! chissà cosa stai pensando! reg. a Castrovillari.

Prepotenza, Arroganza = Priputènzia (Prisunzjùni)

'À pigghiàtu cu na pripucitàta! = L'ha preso con aggressione improvvisa, prepotenza! Reg. a Castrovillari. *Pripucitàta* dal v. lat. *praecipito*, nel significato di travolgere, sconvolgere: ... *Arma amens capio, nec sat rationis in armis, / sed glomerare manum bello et concurrere in arcem / cum sociis ardent animi: furor iraque mentem / praecipitant, pulchrumque mori succurrit in armis* (Virgilio, *Eneide*: II, vv. 314-317), ... L'armi fuor di me prendo, e ne l'armarmi chiaro / non ho disegno; ma far gente a guerra / e correre con gli altri all'arce anelo: / l'ira e il furore l'animo sconvolgono / e mi sovviene che in armi è un bel morire.

Chi ssi' tu, chi spacchisi e sciàccchisi! = Cosa sei, chi sei tu che spacchi e rompi! s. fig.: chi sei tu che ordini e comandi!

Ci jèttisi (o ci vùttisi) puru a prisénzia! = Vuoi imporre anche la tua prepotenza! pensi di accampare con violenza anche il diritto! *vuttè, vuttèri*, buttare, ma anche osare, emettere, produrre, spingere; la v. rinvia al gotico *bautan*, nel significato di *gettare* e di *germogliare*; *prisénzia*, prepotenza, illegittimo diritto, la v. più che all'italiano *presenza*, rinvia all'italiano *presunzione*, come “atto o atteggiamento ispirati ad ambizioni o pretese orgogliose e indisponenti”, la voce der. dal lat. *praesentia, ae*, col signif. di potenza, autorità, v. lat. *praesumo*, col significato di essere presuntuoso, temerario (Aug. e altri). V. anche in Arroganza.

Ci jèttisi (o ci vùttisi) puru u giussu! = Vorresti accampare con arroganza anche il diritto, la prevaricazione, l'abuso, la prepotenza! *giussu*, dal lat. *jus, juris*.

Cu lla forza a raggiùna nù ci po'! = Contro la forza la ragion non vale! *Violentia praecedit ius! Mensuraque juris vis erat!* (Lucano, *Pharsalia*, I, 175-176), la misura del diritto era la forza! E Menandro nel Monostico 409 ci dà: Βίας παρούσης οὐδὲν ἰσχύει νόμος! in presenza della forza, della violenza, la legge non può nulla, non ha vigore! E a Napoli: *Contr' 'a forza nun ce ponno raggione!*

E sì, tu penzica si' (o fèi) carta e lèggi! = E sì, forse (*pènzica*) tu sei (o fai) carta e legge, comandi tutto! l'espressione coniata per il gioco delle carte, è passata poi a indicare chi vuole “spadroneggiare in una famiglia, in un ufficio, ed anche parlare, dottoreggiare, fare il sapiente in una conversazione”; *pènzica, pènsica*, forse, propr. “penso che”, *pènci-ca*.

Nù t'a ròngu vinta! = Non te la do vinta! non cedo alla tua prepotenza!

Parə ca si' dōminu e paṭrūnu! = Come se tu fossi il signore e il padrone, o meglio il signor padrone! dicesi a chi si comporta con arroganza e prepotenza in una data situazione e decisione.

Ròppu c'a vói vinci sèmpi tu...! = Poiché la vuoi vinta sempre tu! vuoi avere sempre tu ragione...! (... e fregati!).

U supravvéntu tèna sèmpi tórtu! = La prepotenza ha sempre torto!

U supravvéntu vula cum'u véntu! = La prepotenza vola come il vento! *Quod est violentum, durable non est!* E Seneca ci ricorda che: *Iniqua numquam regna perpetuo manent!* (*Medea*, 196) e *Violenta nemo imperia continuit diu!* (*Troades*, 259). Ciò che è violento, la violenza, cioè, non dura a lungo! Francesi e spagnoli dicono: *Chose violente, n'est pas permanente!* ¡*Lo que es violento no puede durar!*

Prestare = 'Mpristè/ri

Cumi jèmu (o **cumi vè lu nigòziu o li còsi**)? r.: **A mùzzichi e vuccùni!** = Come andiamo, o come vanno gli affari? r.: a morsi e a bocconi, a singhiozzi, con riferimento a prestiti che si recuperano a fatica; registrato a Castrovillari; v. anche in *Affari* e *Debiti*.

Cu 'mprèsta a li pòvaréddri, u Patritèrnu 'i paga l'interèsse! = Chi presta ai poveri, il Signore gli paga gli interessi!

Cu 'mprèsta rinèri all'amìcu, pèrda l'amìcu e puru i rinèri! = Chi presta soldi all'amico, perde l'amico e anche i soldi! *Qui dat mutuum, amicum vendit, inimicum emit!*, chi fa un prestito, vende un amico e compra un nemico! V. in *Amicizia*: *Amicu binifichètu, jè nimicu...!*

M'à rinnùtu a mùzzichi e a vuccùni! = Me lo ha restituito a morsi e a bocconi! in modo, cioè, stentato. V. sopra.

N'à pristàti a càmmiu! = Gliel'ha prestati (i soldi) a interessi! *càmmiu*, “ital. cambio, voce entrata nel medioevo nell'uso dei banchieri”; reg. a Castrovillari.

Si nn'è jùtu a muzzichi e vuccuni! = Se n'è andato a morsi e a bocconi! reg. a Castrovillari; in s. fig. dicesi quando i soldi prestati o altro vengono restituiti con fatica. V. sopra.

Si u 'mpristè fùssa bbònu, si 'mpristèra puru a mughiera! = Se il prestare fosse cosa buona, si presterebbe persino la moglie! *Si bonum esset aliquid alicui commodare, etiam uxor ipsa mutuum daretur!* Il proverbio esprime tutta la sfiducia nell'altro e nel prossimo, come dicono alcuni proverbi toscani: *Chi presta perde la testa. Denaro prestato e occhi fuori dell'orbita non rientrano più. Se vuoi avere nemici, presta denaro e rimprovera i vizi altrui*, perciò ammonisce lo Spezzano: *Scuppetta e mugliera 'un si 'mprestanu mai*, fucile e moglie non si prestano mai e *Sordi 'mprestati, nimici accattati*, denaro prestato nemico comprato, e poi spesso succede che la persona cui s'è prestato scompaia e chi ha prestato rimane burlato: *Cu 'mprèsta resta: tu ti nni vèje e a mija mi l'àssisi 'nti guèi!*, chi presta rimane: tu vai via e lasci me nei guai! o, come scrive il Liberti, *Se a tia ti preggju, jèu t'alleggju: tu ti ndi vai e a mia m'assi nde'e guai*; perciò tra i *Proverbi toscani*, 27, troviamo: *Roba data e non tornata, col coltello è insanguinata*, perché “la mancata restituzione di un oggetto genera inimicizie mortali”. E a Napoli abbiamo: *Si lo 'mpriesteto fosse buono, ognuno 'mprestaria la mugliera*. Nella civiltà contadina, ma per alcuni anche oggi, la moglie (dal lat. *mulier*), è considerata schiava del marito, come presso gli antichi Romani, tant'è che spesso il contadino diceva, oltre che *mughieràma*, mia moglie, *a fimmina mia*, sottolineando quasi il dominio che come marito aveva sulla moglie (marito-padrone, oltre che padre padrone). A tavola la moglie sta quasi sempre a servire, mentre il marito, capotavola, ordina; all'orciuolo nuovo, perché l'acqua si mantenga fresca, deve bere per prima l'uomo.

Presunzione (v. anche in Saccenteria) = Prisunzijiùni

Ancòra ti pènna a fisciòla ru nèsu e...! = Ancora ti scende il moccio dal naso e ...! A significare che *sei ancora piccolo per fare certe cose!* *fisciola* è anche una malattia del bestiame, come pecore, capre ecc., dovuta forse a un verme e che si manifesta sotto forma di vescichette che poi si riducono a pustole; v. gr. *φύσκη*, lat. *vesica* (*vessica*), vescica.

Ancòra ti pùzziri a vucca 'i lattì e...! = Ancora sulla tua bocca si sente il cattivo odore del latte e...! *Adhuc os tuum lacte olet!* Così si dice a quei ragazzi che vogliono fare qualcosa che è proprio dei grandi (fumare, giocare a carte, andare a donne ecc.) o assumono atteggiamenti propri degli adulti; perciò, viene affibbiato loro l'epiteto di *mirdùsu*, *'stu mirdùsu*, cioè bambini che “se la fanno (*la merda*) ancora addosso”; nel bresciano abbiamo il seguente: *Ghè sposa... amò la bo(ò) ca dè lat*, gli puzza

ancora la bocca di latte; i corsi hanno: *Chi presume. Unn ha che fume* e i toscani: *L'uovo ne vuol saper più della gallina*. Ma l'espressione può indicare anche chi, malgrado l'età, ancora si dimostra immaturo.

E mo' ci vò! = E adesso ci vuole! e adesso è venuto quello che ... risolve tutto! detto in senso ironico; l'espressione può esprimere anche diniego di una situazione, di una affermazione fatta da altri che ci stanno vicino.

E mo' è vinùtu u suprastantu! = Ed è arrivato adesso il sorvegliante! dicesi in tono sferzante e ironico a persona che va a intromettersi mentre si sta eseguendo un lavoro, una manovra o altro e vuole dare suggerimenti agli operai come se ne sapesse più di loro; *suprastante*, sorvegliante, assistente, è proprio chi sorveglia i lavori in un cantiere, propriamente *colui che sta sopra (gli operai)*.

Giuriziu giuriziu, jèmu a lu pricipiziu! = Giudizio giudizio, andiamo al precipizio! Con riferimento alle persone presuntuose che dicono di essere intelligenti, studiano una situazione, eppure poi vanno in rovina.

Parà ca sciùscisci u nèsu a li gadđrini! = Sembra che tu stia soffiando il naso alle galline! dicesi a chi si mostra saccente, presuntuoso, si dà un gran daffare; *Ogni pecora smarrita / vuol dar di becco e commentar la legge, / e parere il Tantusso quel che soffia / il naso alle galline, e fare il dotto, Tantusso* (da *Il Samaritano*, Farsa di Gio. Maria Cecchi, Fiorentino, Atto I, Sc. II, *Bomba parassito e Doeck*); *Tantusso*, v. reg., si usa nella locuzione, appunto, *Voler parere il tantusso*, darsi, cioè, arie di persona superiore e competente; è stato creato anche come nome proprio, ma letterariamente, tratto dal lat. *tantus*, tanto grande. “La locuzione si adopera, infatti, allorché si vuole mettere in evidenza il fatto che una persona si ostina a cimentarsi in un’impresa impossibile o si comporta in modo ridicolo, ma soprattutto si dice di persone che si danno molto da fare senza concludere nulla o si atteggiavano a “geni” capaci di fare qualunque cosa. Se ripercorrete a ritroso la vostra vita vi accorgete di aver conosciuto moltissimi “soffiatori di naso”. L’origine dell’espressione non è molto chiara: sembra sia un semplice scherzo partorito dal mondo contadino che sa trovare modi di dire pregni di sagacia. L’espressione è ben “visibile” nel Cecchi che tratta di un parassita che deride un oste usando le suddette parole riportate in corsivo. La stessa locuzione possiamo trovarla nell’*Arte poetica* del Sacchetti, il quale, apostrofando un tale che voleva a tutti i costi darsi arie di letterato, dice: *E tu con lo stampar quattro dozzine di sonettucci, credi immortalarti? Eh va’ a soffiare il naso alle galline*.”

Su' arrivèti mo' 'i cumannànni 'i cartùnu! = Adesso sono arrivati i comandanti di “cartone”! persone, cioè, che non valgono niente e pretendono di dare ordini.

Su' arrivèti mo' 'i cumannànni 'i schèrdi! = Adesso sono arrivati i comandanti di schegge! di gente, cioè, che non vale un nulla! *schèrda*, scheggia, pezzetto di legno, ant. franc. *escherde*, ant. norm. *eskerde*, dal germ. *skarda*. in gr. abbiamo σχῖζα, scheggia, genericamente *frammento*.

Tènsi u sapùru ru bròru 'i cìciri! = Hai il sapore del brodo dei ceci! riferito a persona presuntuosa o scaltra, vanitosa e azzimata, stramba, pieno di vizi e capricci, insomma un bel tipo!

Pretese, Pretendere = Pritènni

Mo' ni vói tròppu! = Adesso *ne vuoi troppo!* adesso pretendi troppo (da me)!

Pritènnisi puru ... quissu! = Pretendi pure ... questo! Nonostante tutto, hai anche la pretesa di ...!

Ti tìrisi puru a scianca! = Ti tiri, alzi persino la gamba! s. fig.: pretendi pure, ti dai anche delle arie, ti senti superiore, vuoi anche approfittarne, aver ragione! il Severini al posto di *scianca* ci dà *cavuzèta*; *scianca*, gamba, coscia, dal germ. *hanka*, anca (Rohlf, NDCC, 629); *cavuzèta*, dim di *calza*, dal tardo lat. *calcea* (IX sec.), da *calceus*, scarpa, e questo da *calx calcis*, calcagno.

Vói u 'nguéntu e la pèzza! = Vuoi l'unguento e la pezzuola, il m.d.d. è rivolto a chi pretende troppo e soprattutto a chi è tirchio!

Vói sirvùtu a la còssa (o a la coscia)! = Vuoi essere servito alla coscia! dicesi a chi pretende di essere servito subito e bene; *cossa* dal lat. *coxa*.

Pretesti = Scosti (Scusi)

Ih, quanti gusci vèi truvànnu! = Ih, quante sciocchezze, pretesti inutili adduci, metti avanti! *gusci*, pretesti sciocchi, vuotaggini! la voce rinvia molto prob. al verbo dialettale *guscèri*, gonfiare, e le

cose gonfiate sono vuote, inutili; v. il gr. κύστις, vescica; nel DELI abbiamo: *kýstion* piccola (-ion) vescica (*kýstis*: v. *cisti*). È questa l'unica spiegaz. sufficientemente plausibile – col ‘forte puntello nel friul. *scusse*’ ... finora proposta (presentata prima dal Ribezzo, accolta poi con riserve dal Rohlf, e, infine, con maggiore sicurezza da G. Alessio in RL II, 1951, 213-214), ma si devono menzionare anche il ricostruito lat. parl. **custiu(m)*, custodia, della stessa famiglia di *custode(m)*, custode.

Ih quanti stòrij 'i cazzi vèi truvànnu! = Ih, quante storie, pretesti, stupidità di c. ... vai cercando! dicesi quando si adducono argomenti poco convincenti, o a chi è molto spigoloso nel discutere o affrontare un problema.

Ni vèi truvànnu ca...! = Ne vai cercando ca..., pretesti!

Ni vèi truvànnu gùsci! = Quante ne vai cercando! V. sopra.

Nù (o nunni) jì truvànnu ciaràmmuli! = Non cercare pretesti, scuse, frivole ragioni! per la v. dial. *ciaràmmuli* (o *ciaràmpuli*) v. il tosc. *ciambolare*, cianciare, ciarlare, pettegolare, da *ciambola*, donna chiacchierona e sguaiata, incr. della onomat. *cia* con *bambola*.

Nù (o nunni) jì truvànnu cughhj! = Non cercare *coglie*, pretesti, ecc.!

Nù (o nunni) jì truvànnu pili! = Non andare alla ricerca di pretesti! del pelo nell'uovo!

Nù (o nunni) jì truvànnu scasùni! = Non *andar* cercando pretesti! la voce der. dal lat. (*quibus*) *ex causis*, per (questi) motivi.

Quanti zimèi àj o vài truvànnu! = Quanti pretesti vai cercando! reg. a Castrovillari; *zimèi*, dal gr. ζύμν-voia, pensiero, sollecitudine, e anche rimorso in Andr. 805.

Preti = Préviti

À jttètu u cullarinu! = Ha gettato il colletto o il collare, s'è spretato!

A quiddru prèvitu ànu caccètu a missa! = A quel prete gli hanno tolto la messa! Non può, cioè, più celebrare perché sospeso *a divinis* dal suo vescovo.

Che! àghja sèrivi u canònicu!? = Che! devo forse servire il canonico? per il s. fig. v. in Casa: *Vijèta quiddra chèsà addrù c'è chjìrica rèsa!*

Fa cumi prèviti dici e nò cumi prèviti faci! = Fa' come dice il prete e non fare come fa il prete! reg. a Mormanno; il senso anticlericale è evidente, anche se a dire il vero, più che le parole, sono gli esempi che trascinano.

I prèviti cumi tènunu a vèsta (o u màntu) tènunu u còri: nìvuru a jìntra e nìvuru a fòra! = I preti come hanno la veste (o il mantello) hanno il cuore: nero dentro e nero fuori! con riferimento al color nero della veste sacerdotale, detta anche *zimarra*, termine questo con cui nel sec. XVI si indicava un'ampia sopravveste lunga e larga ricamata di origine spagnola; nel sec. XVIII s'indicò la veste da camera per uomini: [...] *altri ti veste La serica zimarra, ove disegno Diramasi Chinese* (G. Parini, *Il Giorno*); in seguito nel sec. XIX indicò la veste sacerdotale: *Don Abbondio stava... r avvolto in una vecchia zimarra su una vecchia seggiola...* (A. Manzoni, *I Promessi Sposi*, c. 8); s. fig.: nell'immaginario collettivo quella dei preti è una risma un po' particolare; per il popolo il prete rappresenta quasi sempre una figura negativa per il suo attaccamento al denaro e per il suo cuore duro, *facendo così di tutte le erbe un fascio*; penso alla povertà del Servo di Dio Don Carlo De Cardona da Morano, a Don Fedele Donadio da Morano ecc.

I prèviti riciunu: fèci cumi ti ricu je e nù fè cumi fazzu je! = I preti dicono: fa' come ti dico io e non far come faccio io! V. sopra.

I prèviti tènunu na mènu curta e nn'èta lònga! = I preti hanno una mano corta (non dà nulla) e una lunga (prende tutto)! O, come si dice nel bresciano, non sono mai satolli come i polli: *Précc e pòi, jè mai sàdòì*, “così come i preti che hanno sempre bisogno di denaro per la chiesa o per i poveri, i polli non sono mai sazi di beccime”.

Mancu (o agùsu) si su' pirichèti 'i prèviti o ri mérici! = Nemmeno (come se) se fossero pedate di preti o di medici! si diceva a chi, incaricato di recarsi a piedi in un posto per un determinato servizio, chiede poi un lauto compenso, come facevano i preti per il corteo funebre o i medici per andare a visitare un ammalato in paese! V. in Pagare.

Préviti, mònici e chèni: àja stè sèmpi c'u vèttu mmènu! = Con preti, monaci e cani devi stare sempre col bastone in mano! *Cum monacis, presbyteris et canibus, sit tibi semper baculum in manibus!* Tre categorie che il popolo considerava molto pericolose. È un proverbio anticlericale, come tanti altri: *De*

li prieviti e de li monaci videttinne 'na missa e fuje, dei preti e dei monaci ascolta la (anzi, una) messa e poi vai via. A Napoli: *Cu' prievete, muonacu e cane 'e stà sempe cu' 'a mazza 'mmano*, “Non è facile liberarsi dall'insistenza di preti, monaci e cani” (V. Gleijeses). Anche se *Cane affamato non teme bastone*, come dicono i francesi: *Chien affamé ne craint bâton!* La voce *prèvitu* > lat. *presbyter* > gr. *πρεσβύτερος*.

Ri prèviti e dri mònaci viritinni na missa e fùj! = Dei preti e dei monaci ascolta soltanto una messa e poi va via, stai lontano da loro! V. sopra.

Sàliva l'òrdinò (o all'òrdinò)! = Sia salvo (messo al riparo, si abbia rispetto per) l'ordine! V. in Salvare.

Si nì pó pigghjè nu mùzzicu u prericatùru! = Ne può prendere un boccone il predicatore! per il s. fig. v. in Cantare: *Canta ca ti fèi canònicu!*

Si sbàgliri u prèvitu sup'a l'avutèru, e nù mi pózzu sbagliè je! = Sbaglia il prete sull'altare e non posso sbagliare io! V. in Sbagliare.

Prevenire (Previdenza) = Pinzè prima (Privèni)

Chiàga scupèrta, rimmèriu trovètu! = Male previsto è mezza sanità! V. anche in Malattie.

Cu prima nù penza, all'ùrtima suspìra! = *Chi prima non pensa, alla fine sospira!* *Qui primum attente aliquid non considerat, postea gemit! Cave quicumque incipias, quod peniteat postea!* Anche a Napoli abbiamo: *Chi prima nun penza, aroppa suspìra* e sempre a Napoli abbiamo: *Chi suspìra nun è cuntento: qualche diavolo 'nce va p' 'o mente*, “Se vedi sospirare una persona vuol dire che ha qualche segreto pensiero o dolore” (V. Gleijeses). Abbiamo anche: *Chi la fa, la pensa, Pensa alla cosa prima che la fai, ché la cosa pensata è bella assai, Pensaci bene per non patire dopo*, perché *Cavendo tutus!* Se sei cauto, sarai sicuro; perciò a nulla serve dire poi: “Io credevo: *stultum est dicere Putabam*”. E nelle massime corse abbiamo: *Pensa ogghie a ciò-chi po accade dumane – che tu hai da fa dumane e Chi riflette a ciò ch'ellu ha da fa, risparmi e persone, u tempu e la robba; perciò Chi è causa del suo mal, pianga se stesso; Prevenire è meglio che curare!*

Quannu àj fusu tuttu u saccu 'i farina, nù la ricògghisi cchiù! = Una volta sparso il sacco di farina, è difficile poi poterla raccogliere! bisogna controllarsi in tutto; prevenire è meglio che curare! V. in Parlare.

Si jètta nnanti pi nù carì arrètu! = Si getta in avanti per non cadere indietro! *Manus protendit ne humi procumbat!* In senso figurato equivale a *mettere le mani avanti* per prevenire eventuali danni, quindi usare prudenza prima di fare qualcosa; dicesi anche a chi previene un incarico, un ordine, un rimprovero, o altro, adducendo scuse per non far niente o per giustificarsi, senza ascoltare prima cosa gli venga detto; o a chi, avendo la coda di paglia o non sentendosi all'altezza di una determinata situazione, cerca di prevenire il colpo, la conseguenza, con una specie di “contraccollo anticipato!”. S. Battaglia, GDLI, IX, 721: *Caro*, 2-1-393: “Mette le mani innanzi come se a noi non fossero noti i modi che tiene per insidiare la vita a ciascuno di noi”. Falcone: *Si jètta avanti pe nu pendi arretu, Si butta in avanti per non pendere in dietro*. Il verbo *jetta* > lat. volg. *jectare*, per il class. *jactare*, intens. di *jacere*, scagliare, gettare, cfr. franc. *jeter* (sec. XII). V. in Difendersi.

Si 'on bbu' struj u cascìunu, pitti fritti e maccarùni! = Se non vuoi consumare il cassone, focacce fritte e maccheroni! trasl.: non consumare le provviste quando non è necessario, ma accontentati di mangiare cibi semplici preparati alla buona, perché potrebbero esserci tempi di crisi e allora ricorrerai alle provviste; reg. a Castrovillari. V. in Consumare e Scialacquare.

Prima e Dopo = Prima e Ròppu

'À pigghiètu ru cannarózzu prima ru témpu! = Lo ha preso per la gola prima del tempo! L'espressione prob. allude a un modo di *conquista amorosa* di lui da parte di lei con cibi succulenti e dolci prelibati prima di una relazione vera e propria.

Cu prima arriva, prima allòggia! = Chi arriva per primo, per primo prende alloggio (viene ospitato)! *Qui primus perveneris, primus deversorium habebit!* *Chi prima arriva, macina* e ancora, come dicono gli inglesi: *First come, first served!*, *Primo arrivato, primo servito*; e *Chi prima nasce, prima pasce* e *Chi prima arriva non torna senza*. Arrivare prima degli altri comporta sempre dei vantaggi rispetto ai dormiglioni e ai pigri, come si dice a Napoli: *Chi scava trova e*

chi dorme se sonna, “chi si dà da fare realizza sempre qualcosa, chi dorme, più che sognare non fa” (V. Gleijeses). V. appresso e in Vicini e in Tardi.

Cu prima, cumprima! = Chi parla per prima, afferma quanto detto! (che cioè le cose stanno come dice lui).

Cu prima nàscia, prima pàscia! = Chi prima nasce, prima pasce!

Cu prima si jàvuza cumàнна! = Chi prima si alza, comanda! *Ille imperat qui primus surgit!* i pugliesi hanno: *Ci prime se iàlze, se calze*.

Cu prima vîncia, u culu si tîngia! = Chi vince per prima, si sporca il sedere! *Qui primum vincit, nates foedatur!* Perché, come si dice a Napoli: *Chi vince primma perde doppo*; il Severini commenta: “[...] si attira addosso il malanno e perde in appresso”. La fortuna è instabile, a volte va bene, a volte va male; ma abbiamo anche: *Cu perda, tèna sèmpi tórtu!* e: *A prima è dri qua-trèri!* “la prima (partita vinta) è dei ragazzi”; nel bresciano: *La prima l’è dei s-cècc*; il m.d.d. è pronunciato dal perdente per sminuire la vittoria dell’avversario. V. in Gioco.

Cu ròppu arriva, mali allòggia! = Chi arriva dopo, male alloggia! V. sopra e in Tardi.

Cu ròppu arrìva nù ci tròva nnènti! = Chi arriva alla fine, per ultimo, non trova nulla! In italiano abbiamo: *All’ultimo tocca il peggio*, *Habeat scabiem quisquis ad me venerit novissimus!* *O último que vem que feche a porta!* *He that comes last, makes all fast!* *Au dernier les os!* *¡Al postrero muerde el perro!* e l’Esperanto ci dà: *La lastan el amaso atakas la hundo!*, l’ultimo del gruppo è attaccato dal cane!

Pó jèmu cumi àma jì! = Poi andremo come dovremo andare! Ci comporteremo di conseguenza.

Pó mi n’addrimmànnisi! = Poi mi domanderai di ciò! s. fig. “poi vedrai, ti renderai conto e mi farai sapere se avevo ragione io oppure no!”

Pó m’u (o mi nì) ricisi! = In seguito me lo dirai! mi dirai, cioè, il tuo giudizio su qualcosa sulla quale adesso non ti vuoi pronunciare.

Pó na virîmu a quattr’ócchi! = Poi ce la vedremo a quatt’occhi! si tratta di un atto di sfida vera e propria tra due persone per dirimere una questione che per il momento rimane in sospeso per la presenza di gente estranea.

Pó stanîmu a bbiri! = In seguito staremo a vedere!

Prima ’i parlè pèna a quiddru c’aja rì! = Prima di parlare rifletti su ciò che devi dire! *Quidquid agis, prudenter agas et respice finem!* Perché *Cu prima nù penza all’urtima suspira!* V. anche in Prevenire e in Parlare.

Prima ’i ti maritè aja viri addrù aja stè! = Prima di maritarti devi cercare dove abitare! Il problema della casa è sempre esistito, oggi forse più di ieri!

Prima ’i nasci, tu chi arti facijsi? r.: Appizzutàvu vòmmiri e ti ’nziccàvu ’nculu! = Prima di nascere, tu che mestiere facevi? r.: *Appuntivo vomeri e te li ficcavo nel culo!* è una forma oscena e volgare di canzonare qualcuno.

Prima ’i trèsi, pènu e chèsu, ròppu trasùtu, pènu assulùtu! = Prima di entrare pane e formaggio, dopo entrato soltanto pane! *Ante ingressum: panis et caseus; post ingressum: solum panis!* L’espressione si riferisce a quanto avviene quando il fidanzato entra per la prima volta a casa della fidanzata (*fè a ’ntrèta*, la promessa): il ragazzo viene trattato bene, con ogni attenzione e riguardo; una volta che il ragazzo s’è *legato* sentimentalmente alla ragazza, il comportamento di questa, come dei familiari, perde l’entusiasmo iniziale (*pènu assulùtu*). Riflette in parte l’altro *’Amuri ’ngigna cu lu cantu e finisci cu lu chiàntu!*, l’amore inizia col canto e finisce col pianto! e così tutti gli uomini, ingenui e astuti, si lasciano catturare e ingannare dall’amore; Tommaseo-Rigutini: *Gente astuta e gente cucciola / nel fango di Cupido ognun vi sdrucchiola*. V. in anche Relazioni.

Prima jèra prima e mo’ jè mo’! = Prima era prima e adesso è adesso! le cose, le situazioni, le circostanze cambiano e non si può tornare indietro! bisogna prendere atto del presente!

Prima pènsa e po’ fèci! = Prima pensa e poi agisci! V. in Pensare.

Profittare = Appruffittè/ri

’I nu cócciu ’i cirèsa ni tîrisi na vranca! = Da una sola ciliegia se ne tira un ramo! Riferito a chi approfitta della generosità altrui; *cocciau*, chicco, seme, semi di baco, dal gr. κόκκος, il nocciolo delle frutte, specialmente delle melegrane, Erod., la bacca, special. *chermes*, bacca che tinge di rosso, creduta nascere dalla *quercus coccifera* di Linneo, detta perciò *Quercia del Kermes*, ma in

verità è poi un insetto che vive su quell'albero; lat. *coccum*, bacca in Plin., cocciniglia, insetto da cui si estraeva il colore scarlatto, Plin. 16, 32; per meton. il colore scarlatto, Hor. *Sat.* 2, 6, 102; v. in Parole: *I paròli su' cum' i cirèsi...!* in Parole.

Ti pìgghjisi a mènu cu tutt'u vrazzu! = Ti prendi la mano con tutto il braccio! *Si servo nequam palmus datur, accipit ulnam!* *Si a un mal siervo se le da la palma, coge el brazo!* (Centro Virtual Cervantes), se a un (cattivo) servo dai un dito, si prende il braccio! V. in Confidenza.

Progredire (Regredire) = Jì nnànti (Fè prugrèssu)

Pi jì 'nnànti ci vò 'na bbòna chèpu, nu capùnu e nu rijàvulu chi ti sbutta! = Per andare avanti bisogna avere una buona testa, anzi una grande testa e un diavolo che ti spinga! (con riferimento alla raccomandazione e alla fortuna).

'Nvici 'i jì 'nnànti, jèmu arrètu! = Invece di andare avanti, andiamo indietro! invece di progredire, facciamo regressi!

'Nvici ru javuzè u scalùnu l'aj sbasciètu o vascètu! = Invece di alzare il gradino (il grado, ceti sociale) lo hai abbassato! trasl.: invece di sposare una o uno più importante di te, hai fatto il contrario.

Promettere (Promessa) = Prumìnti (Prumìssa)

Cu nò ti spiccisci, cu sì ti 'mpiccisci! = Col *no* ti liberi, col *sì* ti legghi! V. appresso.

Cu prumìnti e non dà, resta figghj da marità! = Chi promette e non dà, resta con figlie da maritare; reg. a Mormanno; v. anche in Figli.

Chini prumìnta e po' non dà, li rèstano i figli i marità! = Chi promette e poi non dà, gli restano i figli da maritare! reg. ad Altomonte (CS).

Chini ti prumìnta mari e munti è mègliu 'un ti fidàre! = Di chi ti promette mare e monti è meglio non fidarti! reg. ad Altomonte.

Fèi sèmpì sinì sinì, e nòni nòni! = Dici sempre *sì sì*, e *no no!* il m.d.d. è riferito a persone che dicono sempre *sì*, ma poi non mantengono le promesse fatte; a volte diventa un vera e propria raccomandazione di comportamento, specie in politica: *Aje fè sèmpì sinì sinì e nòni nòni!* devi dire sempre *sì*, promettere sempre e non mantenere mai; in *sinì* e *nòni* si osservi l'epitesi del *nì* molto frequente nei dialetti meridionali e calabresi in particolare; v. il mio studio *Del Dialetto di Morano*.

Nù fè vòti a li Santi e nù prumìnti còsi a li quatrèri! = Non far voti ai Santi e non promettere cose (non far promesse) ai ragazzi! *Noli vota suscipere Sanctis neque pueris aliquid polliceri!* A proposito di *quatrèru*, *quatràru*, il sacerdote Cedraro lo traduce con "fanciullo, ragazzo, e, per metafora, chi agisce a mo' di questi, o è paragonato a uno di maggiore età"; è corr. sinedd. delle voci gr. κατώτερος, lat. *infimus*, infimo, o χειρότερος, lat. *inferior*, inferiore di età, o di κατερός (*carterós*), lat. *validus*, valido. La voce potrebbe derivare dal gr. καθαρός, col significato di "innocente, casto, puro", lat. *castus*, e *quatrariàri* vale "agire da ragazzi, senza giudizio, innocentemente". Il Rohlfs rinvia a una forma congetturale del lat. **quadrarius*, "ragazzo quadrato, cioè robusto". V. in Gioco: *a prima jè ri...* In alcuni canti popolari abbiamo: *Aju nu cori quantu na nucilla*, / *Vorra pigghiari na quatrara bella* (canto acrese), ho il cuore quanto una nocciola, / vorrei pigliare una bella ragazza; *Chi boliti vuo quatrari?* (canto di Migliuso), che cosa volete, voi ragazzi? Il Liberti ci dà: *Nò promèttiri guti e' Santi e mancu cujurèj e' cotrari*, non promettere voti ai Santi (non far voti ai Santi) e neppure fichi secchi (riuniti a forma di corona) o piccole ciambelle ai ragazzi. Nel fare voti e promesse bisogna essere prudenti, molto cauti, perché, una volta fatti, *servanda sunt*, bisogna poi mantenere le promesse, diversamente e i Santi e i ragazzi non ci lasceranno mai in pace fino a quando non avremo soddisfatto quanto promesso. E il divin poeta nel canto quinto del *Paradiso*, vv. 64-84, Spiriti mancanti ai voti, ci ammonisce di riflettere prima di far voti: *Non prendano li mortali il voto a ciancia: / Siate fedeli, e a ciò far non bieci, / Come Jeptè alla sua prima mancia; ... Siate, cristiani, a muoverti più gravi! / Non siate come penne ad ogni vento, / E non crediate ch'ogni acqua vi lavi. / Avete il novo e il vecchio Testamento, / E 'l pastor della Chiesa che vi guida: / Questo vi basti a vostro salvamento...* E poi si dice che: *Paròla ritta è còrpu minètu*, la parola detta è come un corpo minato, v. in Parola; insomma *Ogni promessa è debito*, la promessa è come un patto, un contratto che bisogna rispettare.

Prumìntunu cèrti e gàbbanu sicuri! (**cumi a quiddri 'i Santi Nicola!**) = Promettono *certi* e gabbano *sicuri*! così si diceva una volta della gente del rione San Nicola di Morano, con riferimento soprattutto ai braccianti (uomini e donne) per i lavori dei campi, che il giorno prima dicevano di sì a chi s'era rivolto a loro, e il giorno dopo non si presentavano. Questo perché *Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare!* o, come dicevano i Latini *Inter os et offam multa interveniunt!* (Cat. in Gell. 13, 18, 1), tra la bocca e il boccone accadono molte cose! V. anche in Motteggi.

Prumìnta tròppu e mantèna picchi! = Promette molto e mantiene poco! *Largissimi promissores, vanissimi exhibitores!* Molto larghi nel promettere, molto inconsistenti (mendaci) nell'offrirsi!

U sì t'attàchiri, u nò t'assògghjri! = Il sì ti lega, il no ti slega! perché quando si promette e si dice di sì, poi bisogna mantenere la parola data; il no ti fa sentire libero da ogni impegno.

Proporre = Prupòni

Mìntisi nnanti sèmpi quissu, sèmpi a quiddru! = Stai a proporre sempre la stessa cosa o la stessa persona!

Proprietà, Proprietario = Pruprijtà/è (Pruprijtàriu)

A varca jè 'i cu a cavàrca! = La barca è di chi la cavalca! ogni cosa appartiene a chi ne sa fa uso.

Cu ni fè 'i quiddra chèsà, tèrra, ecc.? r.: Ni fè Tiziu, Caiu e Simpròniu = Chi si interessa, chi è il proprietario di quella casa, di quel terreno, ecc.? r.: S'interessa, è proprietario Tizio, Caio, Sempronio.

Fòrgia e prupietà 'on vènnunu ma' a minimità! = La fucina, il laboratorio del fabbro e la proprietà non vengono mai meno! reg. a Castrovillari.

Ghjànni e nuci addrù càruni ci fèi a cruci! = Ghiande e noci dove cadono ci fai la croce! appartengono, cioè, al proprietario del terreno dove cadono.

Prove = Puntì

Cum'avìjra rì, c'avìja passè ssu puntu! = Chi me lo doveva dire che mi doveva capitare ciò! V. anche in Destino.

Ogni pirtùsu tèniri u chióvu sóju! = Ogni pertugio ha il suo chiodo! come dire che *Ognuno ha il suo diavolo all'uscio*, a significare che ogni uomo nella vita, sin dalla nascita, ha le sue prove da superare per formarsi e crescere e diventare così adulto; v. Buco, Destino, Sorte, Fortuna.

Quissi su' pùnti c'avìjasi passè! = Questi sono momenti difficili, prove, attraverso le quali dovevi passare, che dovevano capitarci!

Su' passèti tutti p'a trafilà! = Son passati tutti per la trafilà! cioè per una serie di prove, di difficoltà per poter conseguire uno scopo.

Provviste = Riquèsti (Pruvvìsti)

Àj fatta a riquèsta? = Hai fatto, per sicurezza, la provvista? "*requesta, dassari pe-* lasciare o mettere in serbo per provvisione" (NDDC, 575).

P'u pane campàì e pi l'acqua murii! = Grazie al pane vissi, ma senz'acqua morii! Reg. a Rotonda; v. *Cu avìja fòcu è campètu...*! in Fuoco.

Prudenza (v. anche in Moderazione) = Stè attèntu

Àja camminè chi pèri 'i chiùmmu! = Devi camminare con i piedi di piombo! Andare, cioè, lento, in s. fig. essere molto prudente, con riferimento alla fusione del piombo che avviene lentamente; v. l'espress. ital. *Ci devi andare con i piedi di piombo* e anche l'espress. dialett. *Ih, stu squagghjachiùmmu!*

Àja jì pilu pilu sup'a lamètta ra vàriva! = Devi andare pelo pelo sulla lama della barba! A significare che quando fai determinate cose delicate o parli con qualche persona un po' difficile per carattere, devi essere molto prudente, stare molto attento a quello che fai e a quello che dici, diversamente ti può capitare un brutto guaio (ti tagli!), come succede se non si sta attenti quando ci si sbarba.

A lu furgèru nù li stè nnànti, a lu furnèru nù li stè arrètu! = Non metterti mai davanti al fabbroferraio, né dietro al fornaio! in entrambi i casi si corre il pericolo di essere colpito.

A nòtti nù parlè fòrti, 'u jórnu vòtati (o guàrdati) attórnu (o 'ntórnu)! = Di notte non parlare forte, di giorno guardati attorno! V. appresso e in Notte.

À prèsta addrimmàna, lènta rispòsta! = A sollecita domanda, lenta risposta! Prima di rispondere, bisogna riflettere, senza aver fretta, perché si potrebbe sbagliare; *ergo*: prudenza!

'Nta fòrgia nù tucchè, 'nta spizijarija nunn'aja assaggè! = Dal fabbro non toccare, dal farmacista non assaggiare! E altrove in Calabria: Nun ttocchè alla forgia e nu' licchè alla speziaria! e in Sicilia: *A spiziali nun tastari, a firrau nun tuccari!* i toscani hanno: *Al fabbro non toccare, al maniscalco non t'accostare, allo speziale non assaggiare!* A significare che bisogna essere molto prudenti quando si entra in tali ambienti, dove si trovano, magari esposti, prodotti o strumenti molto delicati e pericolosi!

Nunn'aja fè u passu cchiù lóngu ra gamma! = Non devi fare il passo più lungo della tua gamba! ognuno deve agire in base alle proprie possibilità sia materialmente che moralmente. La prudenza non è mai troppa!

Nunn'aja vènni mèi a pèddra 'i l'ùrsu, si puramènti nù l'aja accìsu! = Mai vendere la pelle dell'orso se prima non l'hai ucciso! *Priusquam mactaris, excorias!* I francesi e gli spagnolo dicono rispettivamente: *Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant qu'il soit pris!* *¡No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina!* I toscani hanno: *Vendere l'uccello sulla frasca!*

Òmmu a cavàddru, sipurtùra apèrta! = Uomo a cavallo, sepoltura aperta! V. in Uomo.

Quannu jèramu mircànti ri palùmmi, / mangiàvumu e bivìjumu sènza cuntù; / mo' chi summu pòviri 'ncànna/ prima 'i n'assittè àma fè i cunti! = Quando eravamo mercanti di colombi, / mangiavamo e bevevamo senza fare i conti; / adesso che siamo poveri in canna, / prima di sederci dobbiamo fare i conti! la fortuna gira e ti spiazza, bisogna allora agire con prudenza; nell'abbondanza si scialacquava, adesso nella miseria bisogna agire con molta prudenza e preveggenza (per pòviri 'ncànna v. in Miseria).

Rittu pi rittu, ficatu fritto! = Detto per detto, fegato fritto! *Qui aliquid ab aliquo acceptum refert, facile confutabitur! Ex relatu referre fere mentiri est! Quod male mentitur, / Audita loquens reperitur!* Aver sentito dire, è mezza bugia! Le cose dette per sentito dire potranno poi facilmente essere smentite; ma anche le cose dette tanto per dire non hanno nessun fondamento, significato. Giuliani: “Tanti ce ne dicono male, ma già la è sempre a un modo; chi parla per udita, aspetti la mentita”; *Raccolta di proverbi toscani*, 74 e Crusca, s.v. *mentita*: Proverbio che vale: chi accoglie e riferisce per vere le cose sentite, corre facilmente pericolo di apparir menzognero” e “delle mentite di poltroni non se ne fa stima” e ancora nei *Proverbi toscani*, 73, troviamo: “Perché di cosa sentita dire non si è mai certi: con questa regola i giornalisti starebbero freschi”. Perciò *Non fare quanto puoi, non dire quanto sai, né spendere quanto hai*: la riservatezza e la prudenza sono sagge virtù. Lo Spezzano registra: *Chi senti e dici s'accatta nimici, chi senti e taci s'accatta la paci*, chi sente e riferisce si procura solo nemici, mentre chi tace vive tranquillamente in pace.

U jórnu guàrditi attórnu (o 'ntórnu), a nòtti statti cittu (o nù parlè fòrti)! = Di giorno guardati attorno, di notte stai zitto (o non parlar forte)! *Interdiu circumspice, noctu tace!* Il nemico è sempre in agguato! Pronto a colpirti! Perciò massima attenzione, specie se si parla male di qualcuno! V. in Bue: *U vòju nù po' parlè cà tèniri a lingua grossa!* il bue non può parlare perché ha la lingua grossa. I proverbi toscani, 72, ci danno: *Di notte parla zitto, di giorno guarda attorno* e *Bocca chiusa e occhio aperto non fè mai nessun deserto; deserto*, cioè misero, derelitto. V. sopra e in Notte.

U stè attèntu nunn'è mèi supèrchju! = Lo stare attento, la prudenza, non è mai troppa! A Napoli dicono: *'A prudenza nun è maje superchia, dicette 'a Siè chichièrchia! chichièrchia*, t. bot., cicerchia (leguminacea).

Prudere = Mangè/ri

Ih (Eh), chi chjùritu 'i culu! = Eh, che prurito di culo! V. in Deretano.

Ih (Eh) chi mangigghja 'i culu! = Ih, come tu prude il sedere! V. in Deretano. Quando ti prude il culo, vai a grattartelo al muro!

Ti màngia (o ti màngiri) a chèpu!? grattatila! = Ti prude il capo! sei in vena di scherzare! grattalo! dicesi a chi sfotte un po' troppo!

Ti màngia (o ti màngiri) pròpiu 'a zìfica! grattatìla! = Ti prude proprio la gobba! gràttala! reg. a Castrovillari; *zìfica*, dal gr. *κῦφότης*, gobba, gibbosità (ELIOD. 6, 11).

Ti mangia (o ti màngiri) pròpiu u culu! grattatìlu! = Ti prude proprio il culo! gràttalo! V. sopra.

Ti màngia (o ti màngiri) pròpio u pittinìlu o pittinèlu, o a pittirrìna! = Ti prude proprio il pettignone, il pube! con riferimento all'organo genitale femminile! lo dice la donna adulta alla ragazza che comincia ad avvertire le prime eccitazioni, pulsioni, sessuali; *pittinìlu*, dal lat. volg. **pectinio*, -onis, ampliamento di *ecten*, inis, pube.

Ti màngiunu i mènì? o sòliti o palèti! = Ti prudono le mani? O soldi o botte! *Tibi manus pruriunt?* *Aut nummi aut verbera!* È credenza popolare che quando si avverte il prurito alle mani o bisogna far soldi o fare a botte. Plinio scrive: *tibi dentes pruriunt*, ti prudono i denti, s. fig.: vuoi delle busse. E Accattatis scrive: *Mi o ti, o li se furmicijanu le mani*: a me a te, a lui pizzicano le mani, pel desiderio di picchiare alcuno; e in Utet: *Pizzica il naso: ho voglia di litigare, Se non ti gratti con le mani tue, il prurito non ti passa mai e Grattarsi dove non prude, è inutile farlo, perché non rende e Non farti grattare dagli altri, perché ti grattano dove non ti prude*. V. anche in Grattare.

Ti màngiunu pròpiu i gaggghj ru culu! = Ti prudono proprio le fessure del culo! per dire *Ti prude proprio il culo!* per il t. *gaggghj* v. *lh*, *ca ti vògghiu jì 'nta ssi gaggghj 'i culu!* V. in Vento.

Ti màngiunu pròpiu i ricchj! = Ti prudono proprio le orecchie!

Ti màngia pròpiu u nèsu! = Ti prude proprio il naso!

U mangiamèntu ru culu jè pèggiu ru tirrimòtu! = Il prurito del culo è peggiore del terremoto!

Pulce = Pùliciu

Cùntisi i pùlici a lli sòrici! = Conti le pulci ai topi, alla pantegana! pantegana, voce dial., grosso topo di fogna; di area sett. der. dal lat. “(*mus*) *Ponticus*, topo del Ponto”.

Quannu u pùliciu è mmènz'a farìna, si sèntiri u chèpu mulinèru! = Quando la pulce è in mezzo alla farina, si sente capomugnaio! *Cum pulex in media farina est, sibi videtur pistorum caput esse!* Risponde al toscano *Quando il pidocchio casca nella tramoggia ei si crede essere il mugnaio*; *Raccolta di proverbi toscani*, 60: “Si potrebbe dire d'un segretariuccio, messo lì per un verbigratia a copiar delle lettere, che si desse aria di mandar la barca dello Stato: e ce ne sono dozzine. In generale tutti i sottoposti, quando possono, spampano e tiranneggiano più assai dei principali”. È la classica manifestazione di superbia e presunzione di chi vale “0”, senza sapere che *Lo spillo, volendo fare a cucir con l'ago, s'avvide ch'egli aveva il capo grosso* e *Prima o poi i superbi finiscono sempre a essere umiliati*. Monosini, e *Raccolta di proverbi toscani*, 60: *Quando la superbia galoppa, la vergogna siede in groppa*, e *Chi ha la superbia, cade col muso nella merda* e ancora: *Chi bole ingufiassi troppu risica di crepà cumme a granocchia* (massima corsa). E il Grazzinici dice che *Chi non è liopardo / o cervo alfine, e se lo pensa e crede, / al saltar della fossa se ne avede* (Antonio Francesco Grazzini, detto il Lasca, *Le Rime Burlesche*). E il Vignali, *Lettera in Proverbi*: ... *chi asino è, e cervio esser si crede, fa la zuppa nel paniere*; in Puglia si ha: *Quann u porece se vede ind'a farin, cred d jess u chep de muljn!* V. in Superbia.

U pùliciu (o u sòriciu) 'nta farìna si sèntiri u chèpu mulinèru! = La pulce o il sorcio tra la farina si sente capo dei mugnai! Come ogni pitocco nella sua casa è re! V. sopra.

Puzzo (Puzzare) = Fétu (Fèti)

À fattu cèrti vissini puzzulènti! = Ha emesso dei peti puzzolenti! V. lat. *vissia*, n. pl. di *vissium*, da *vissire*, sin. in alcune glosse di *pedere*, fare peti. (*loffà, piritu*); v. in Scoreggiare.

'A tantu témpu ch'è mórtu Pétru, e mo' ti vèna lu fétu?! = Da tanto tempo è morto Pietro, e (solo) adesso ne senti il puzzo? *Iam pridem Petrus mortuus est, et nunc vero foetorem sentis?* A Napoli abbiamo *'A tant'anne è muorto Pietro, mo' siente 'o fieto?* (o anche, *e mo' t'addudre d' 'o fieto?*), da tanti anni è morto Pietro, adesso senti il puzzo? (o anche, e adesso ti accorgi del puzzo?). Il proverbio è riferito a chi vive nel mondo delle nuvole, molto distratto agli eventi, e si ricorda con molto ritardo di fatti accaduti già da tempo! Il Severini, a conferma di questo proverbio, fa seguire l'altro: *Janna z'ardrà llu culu, e po' i venni u fétu!* Anna si lordò il culo e poi gliene venne il puzzo. Il proverbio, inoltre, ci suggerisce che bisogna guardare in avanti, puntare

al futuro, specie se è un *passato* che ci ha fatto soffrire; perciò, dicono gli inglesi: *Let bygones be bygones!*, dimentichiamo il passato e mettiamoci una pietra sopra! V. in Scordarsi.

Cchiù 'a rèmmìnisi e cchiù fèti! = Più la rimescoli, più puzza! reg. a Mormanno; v. *A merda cchiù 'a rèmmìnisi e cchiù puzza!* in Merda.

Eh, cumi ti pùzziri u scètu! chi t'aj mangètu? Na gatta! = Eh, come ti puzza l'alito! cosa hai mangiato? una gatta!

Eh, la misèrija! àj 'mpistètu tuttu! = Per la miseria! hai impestato tutto! con riferimento all'emissione nell'aria di gas intestinali fetenti.

Mégghju a pùzzè 'i vinu ca 'i gógghju santu! = Meglio puzzar di vino che di olio santo! Perché l'olio santo, una volta, si dava solo ai moribondi, era la cosiddetta *Estrema Unzione*, detta ora, dopo il Concilio Vaticano II indetto da Papa Giovanni, il Papa Buono, *Sacramento degli infermi*.

Pùzzisi (o fètisi) cchiù tu ca l'acqua ru stóccu! = Feti più tu che l'acqua dello stoccafisso! dicesi in senso spreg. di persona cattiva e dal carattere difficile.

Pùzzisi cchiù tu ca mmerda ri carbunèri! = Feti più tu che la merda dei carabinieri!

Pùzzisi (o fètisi) cumi a carni mortacina! = Feti come la carne delle carogne! a Castrovillari con l'espressione *carne mortacina* s'intende anche la carne del maiale morto di morte naturale non scannato.

Pùzzisi (o fètisi) cum 'a mmerda ri carbunèri! = Feti come la merda dei carabinieri!

Pùzzisi (o fètisi) cumi na cipùddra! = Feti come una cipolla!

Pùzzisi (o fètisi) cumi nu pinniciu agrèstu! = Feti come una cimice agreste! si tratta della *cimice del campo*, nome comune degli *Emitteri* della famiglia dei *Pentatomidi*, insetti che emanano un odore sgradevole, sono di colore vivace o metallico, molto dannosi alle piante coltivate; *pinniciu* dal lat. *cimex*, *-icis*, cimice, con dissimulazione o probabilmente per influsso di *pulex*, *-icis*, pulce, con cui è avvenuto lo scambio (v. *pùles* nel bergamasco e *pòles* nel bresciano); incrocio con *pulex* e *peduculus*, pidocchio, si ha anche nel sardo *prinnighe*, cimice.

Pùzzisi (o fètisi) cumi nu pitòsciu! = Feti come una puzzola! la puzzola è mammifero dei *Mustelidi* (*Mustela putorius*) cacciato per la bellezza della sua pelle e anche perché insidia gli animali da cortile, dotato di ghiandole anali, che in caso di pericolo emettono una sostanza puzzolente; la voce *pitòsciu* rinvia al lat. volg. **putja*, der. di **putire*, lat. class. *putere*, puzzare; l'espressione è usata per lo più in senso figurato per indicare persona dal carattere difficile.

Pùzzisi (o fètisi) cumi nu zìmmaru! = Feti come un caprone! in questa espress., oltre al fetore, viene sottolineata la brutalità, anche se il significato dispregiativo morale è attenuato; *zìmmaru* dal gr. *χίμαρος*, capro, ANT., 6, 190.

S'è cumi sucu 'i pinnici! = Ha il sapore del sugo di cimice! cioè maleodorante, puzzolente.

Si sèntiri u sùstitu o si sènta lu sùstitu! jè stantìju/a! = Si sente il disgusto! è stantio, non fresco! *sùstitu* > lat. *substare* (Rohlf); *stantìju*, dal p. pres. di *stare*, “con l'ampliamento in *-io* di *restio*, *solatio*, e simili”.

Q

Qualità fisiche e morali (v. anche Fisionomia, Somiglianze) = Qualitèti

Eh, chi cuzzèttu c'aj fattu! = Eh, che nuca che hai fatto! dicesi a persona che s'è ingrassata nella parte posteriore del collo! *cuzzèttu*, nuca. occipite, napol. *cozza*, nuca; gr. *κοττίς*, dor. testa, Ipp. 468.

Eh, chi fimminùna! = Eh, che donna! l'espressione vuol mettere in evidenza non solo l'aspetto fisico, ma anche le qualità morali, le virtù, della donna cui ci si riferisce.

Eh, chi marcantòniu! = Eh, chi marcantònio! come in ital. per indicare "persona molto alta e robusta, dall'aspetto imponente e aitante"; la v. der. dal nome Marco Antonio (I sec. a.C.), membro del secondo triumvirato (43 a.C.) insieme a Ottaviano e Lepido; A tal proposito il DELI osserva: "La presenza a Parigi, tuttavia, di un famosissimo comico *Marc-Antoine* (menzionato nel 1550 dal Du Belley) fa insinuare il dubbio che dalla maschera sia der. l'appellativo".

Eh, chi minni chi tènà quiddra guagliòna! = Eh, che seno, che mammelle ha quella ragazza! Riferito a ragazza abbastanza prosperosa; per *minni* v. *Aje truvètu ssa minna* in Trovare.

Eh, chi mustàzzi 'ntorcinicùnì chi t'aj fatto! = Eh, che baffi attorcigliati (e vistosi) che ti sei fatti! per *mustazzi* v. in Guardarsi.

Eh, chi 'ncòsciatùra! = Eh, che belle cosce! lo dicono gli uomini, soprattutto i giovani, quando vedono una donna che ha una bella *'ncosciatùra*, il complesso delle cosce e della gambe.

Eh, chi 'ntinnòla! = Eh, che *antenna!* riferito a persona, uomo o donna, molto alta.

Eh, chi 'nturlùnu/a! = Eh, che omone, che donna!, con riferimento all'altezza della persona, accompagnata da stupidità; *'nturlùnu/a*, stupidone, dal lat. *torulus*, con pref. *'n*, dim. di *torus*, protuberanza di un muscolo sotto la pelle: *o lacertorum tori* (Cicerone, *Tuscolanae Disputationes*, I, 2, 42-91), o braccia nerborute; sporgenza, gonfiore delle vene, Cels.; poet. e nella prosa postaug., muscolo: *luxuriatque toris animosum pectus* (Verg. *Georgica*, III, 81), ed è lussureggiante di muscoli il baldo petto; *solidorum mole tororum* (Ovidio, *Metamorphoseon*, XV, 230), per mole di solidi muscoli.

Eh, chi pitàzza ('i fimmina)! = Eh, che donna! persona alta e robusta; per *pitàzza/u*, v. in Minacce.

Eh, chi sarcinèlu! = Eh, che omone! *sarcinèlu* era una grossa trave posizionata di traverso a sostegno delle altre travi non del tutto solide, oppure sistemata nell'arco di portone, porta, finestra e talvolta persino come base di muro maestro nelle antiche abitazioni; v. lat. *sarcina*, carico, peso, soma, *sarcinosus*, che porta pesante carico (Apul., *M.* 8, 15), e *sarcinalis*, da soma, Amm.

Eh, chi scangianisu! = Eh, che imbrogliatore, voltagabbana! il t. rinvia al v. dial. *scangè/ià*; v. l'espressione francese *donner le change*, trarre in inganno.

Eh, chi stacca, o stànga! = Eh, che pezzo di donna! con riferimento a donna alta, magra, asciutta (e formosa); ant. germ. *stanga*; *a stacca* nel dial. calabr. è la puledra, la cavalla giovane.

Eh, chi stavi/u/zùnu! = Eh, che omone! rif. quasi sempre a giovane alto e grosso! la v. rinvia al gr. *σταυρός*, con la des. accrescit. *-unu*, lat. *palus ligneus*, palo di legno (alto e grosso).

Eh, chi tabbaccùnu! = Eh, che omone! riferito a persona alta e grossa! in parte anche babbeo, zotico! in ital. invece *tabaccone* è colui che fiuta o mastica tabacco "per inveterata abitudine"; v. ital. "*tabaccone* [av. 1827; der. di *tabacco* con *l-one*] fam., chi abitualmente fiuta tabacco; anche agg.: *vecchio t.*" (T. De Mauro, GDIU, VI, 517); il termine *tabbaccùnu* fa pensare a *tabbà(e)nu* e *tabbàna*, che oltre a indicare il palandrano, giubbone grande, per metaf. indica anche persona pigra e lenta nell'agire, come può accadere al *tabbaccùnu* per la sua "stazza"; v. gr. *τήβεννα*, *τήβεννος*, toga, come quella dei Romani, PLUT. Rom.; lat. *tabanus*, tafano, nome comune degli Insetti Tabanidi, in Varr. e Plin., in ital. fig. persona fastidiosa e insopportabile.

Eh, chi tignùsu o zignùsu! = Eh, che cavilloso, caparbio, pignolo, avaro! l'espress. è usata in s. fig.; gli aggettivi derivano dal lat. *tineosus* o *tiniosus*, verminoso, che rimandano a *tigna*,

affezione contagiosa del cuoio capelluto, che colpisce specialmente i bambini e che si manifesta con la caduta dei capelli, ma colpisce anche animali domestici ed è provocata da alcuni Funghi Ifomiceti; v. lat. *tinea* o *tinia*, verme, tarlo, pidocchio.

Eh chi tatagghjòsci! = Eh, che omone! il t. è contrapposto a *tatanicchiu*, che indica persona di bassissima statura, cosa piccola, il t. è composto di *tata*, *tèta*, padre, babbo, lat. *t a t a*, id. (G. Rohlfs, NDDC) e suff. onomat.

Eh, quantu si' lónqu! = Eh, quanto sei lungo! s. fig. lento nel dire o fare qualcosa.

Eh, quantu si' schétu! = Eh, come sei ingenuo! *schétu*, agg. puro, schietto, ingenuo, prob. dal got. *slaihts*, schietto, ted. *schlechthin*, avv. “semplicemente”: *pani schétu* o *schittu*, solo pane senza companatico, pane asciutto.

... E quiddru (o altro) addrù mintsì! = ... E quello dove lo metti! dicesi quando si sta parlando bene o male di una persona e poi si fa riferimento a qualche altro che ha le stesse caratteristiche, doti, difetti, comportamenti.

Jè acréttu! = È acre! riferito a frutta non matura, ma in s. fig. a persone cattive, dal pessimo carattere! dal lat. *acer*, *acris*, *acre*, acre, aspro, ... terribile, violento.

Jè amèru chi...! parà c'a mangètu cancarédđri vušchènti! = È amaro assai, come te lo dico! sembra che abbia mangiato peperoncini piccanti! riferito a persona molto rancorosa; *chi* > lat. *quidem*, avv. affermativo col significato di “certamente, senza dubbio, appunto”;

Jè amèru cumi l'acìnèddra! = È amaro come l'uva ancora verde! riferito a persona contrariata, astiosa.

Jè amèru cumi na cancarèja! = È amaro come una cancrena! riferito a persona; ma qui *can-carèja* rimanda a *cançarédđru*, peperone piccante; v. sopra.

Jè amèru cumi nu pinnicà agrèstu! = È amaro, acre, puzzolente come la cimice di campo! s.fig. v. sopra; *pinnicà agrèstu*, cimice agreste, puzzolente, nome comune degli Emitteri della famiglia dei Pentatomidi; la voce der. dal lat. *cimex*, *-icis* (con dissimilazione o influsso di *pulex*, *-icis*, pulce), e incr. con *pulex* e *peduculus*, pidocchio; nel sardo *prinnighe*, *pinniž i*, con raddoppiamento -nn- proprio come nel nostro dialetto di Morano e in genere nel Calabrese settentrionale, che postula una base del latino parlato **pinnex*, non supportato però da prove concrete; si potrebbe pensare, invece, a un accostamento paretimologico con *pinna*, penna “giacché le cimici si trovano nei letti, intrusione che si vede chiaramente anche nell'antico romanesco *piùmici*” e incrocio con *piuma*; Rohlfs ci dà *cimex* x *pinnicà*, con il significato in alcuni paesi del Cosentino anche di *sbornia* e sempre nel cosentino in alcuni paesi arbresh abbiamo la seguente imprecazione: *Vò fa i pinecà*, che ti possa prendere un accidente!; si potrebbe pensare anche all'agg. lat. *putidus*, puzzolente, fetido; v. anche il fr. *punaise*, cimice (*punaise de sacristie*, lett. cimice di sagrestia, bigotta); confronta anche il sardo *pinnighe*, cimice; v. anche in Puzzare.

Jè chiàttu cumi na quàghia! = È pingue (grasso) come una quaglia! *chiàttu* > lat. volg. *platus*, gr. πλατύς; in Calabria Citra abbiamo anche le espress. idiom. *Jìri de chiattu* o *jìri 'i chiattu*, andare in miseria, naufragare.

Jè cumi n'arramètu! = È come un adirato! senza coscienza e anima! dicesi in senso di disprezzo di persona che per la rabbia ha preso il colore del verderame (verde azzurro); *arramàre* è infatti l'ossidarsi del rame.

Jè jànca cumi a niva! = È bianca come la neve! dicesi come apprezzamento di ragazza dalla carnagione chiara.

Jè mòddra cum'a ricòtta! = È morbida, tenera come una ricotta! in s. fig. indica persona elastica, flessibile, dolce, ma anche fiacca, cedevole; la v. der. dal lat. *mollis*, molle, con mutazione della doppia liquida -ll- con la doppia dentale sonora -dd-; v. Appendice 1.

Jè na minnittera chi cazzi! = È una donna pettegola e cattiva, intrigante, curiosa di conoscere i fatti degli altri; *minnittera*, e *minnittelà*, dim. e dispreg. di *minnitta*, vendetta, dal lat. *vindicta*.

Jè na/u muzzùnu/a! = È un mozzicone! si dice in modo ingiurioso di donna bassa! V. in Cottimo.

Jè na pantanèra! = È una donna sciatta, grossa e sgarbata! è una “tutta (dal gr. *pâs*, *pâsa*, *pân* ‘tutto’) nera, sporca!”, v. anche l'agg. *pantanùsu*, da *pantènu*, pantano, terreno coperto di fango, di acqua stagnante, di melma, palude: *Vidi genti fangose in quel pantano*, / *Ignude tutte, con sembiante offeso* (Dante, *If.* VII, 110-111); *pantano* in s. fig. significa anche “si-

tuazione imbrogliata o moralmente equivoca” e il termine deriva da una base mediterranea **palta*, fango.

Jè nn'arraggètu chi ca...! o Jè arraggètu cuma 'nu chènu! = È una persona irascibile proprio con i ca...! è arrabbiato come un cane! L'*arrabbiato* è chi è affetto da idrofobia, infezione da *virus* che colpisce alcuni animali, in particolare il cane, e comporta ripugnanza per l'acqua > gr. *hidrophobia*, terrore dell'acqua; s. fig. furiosa intolleranza; v. anche lat. *rabere* (*acerrime rabere*, torcersi dalla rabbia, Sen.), fr. *enrager* o *ramager*, ebr. *ramam*, stizzirsi, arrabbiarsi: *Facisti l'arroina di li ficu, / Li cinorari facisti arraggiari* (T. Gentile, *Testamentu di la Prisa*), hai danneggiato gli alberi del fico e hai fatto arrabbiare i coloni; il v. *arraggèri* lo troviamo anche in altre espressioni, come: *i guagliòni arràggiano*, i ragazzi giocano in modo rumoroso, facendo baccano, *m'arraggiunu i renti*, il mal di denti mi tormenta! V. anche in Adirarsi.

Jè na vissica 'i 'nzugna! = È “una vescica di strutto, di sugna”! è un fanfarone! gonfio di sé come la vescica! registrato a Castrovillari.

Jè nu pintíssimu! = È un diavolo! una persona cattiva! pronta sempre a far del male! dicesi con riferimento al diavolo per antonomasia e talvolta ai fanciulli più che agli adulti; *pintíssimu* è sup. ass. dell'agg. *pintu*, che nel sic. e nel calabr significa “dipinto, butterato, orribile, cattivo” e come sost. m. “diavolo, ragazzo inquieto” (DEI, IV, 2930).

Jè nu sciriminghiḍḍru 'i cazzi! = È una persona molto gracile! e in s.f. anche molto furba; v. il m.d.d. *curtu e malicavètu*; *sciriminghiḍḍru*, parola composta da *sciri*, signore, e *minghiḍḍru*, ser minchillo; v. nap. *minchillo*, uccelletto in genere”, trasl. “bellimbusto bassino di statura” (A. Salzano, *Vocabolario Napoletano* e vicev.).

Jè pinnètu cum'a nnu picózzu! = È calvo come un torzone! Il torzone o tozzone è (era) il frate laico addetto alla questua: *or dinne, Bambolone, in cortesia: / Se' tu tozzone o porti pivia-le?* (Carducci, da *Juvenilia*, Libro V, LXXX); *picózzu*, frate servente, pitocco dal gr. *πωχός*, mendicante, indigente.

Jèra gunu cèssu! = Era uno senza personalità! uno qualunque! un *povero cristo*! *cessu*, *ciessu*, indifferente, errabondo, senza padrone, ... solo, *fimmina cèssa*, donna perduta [cfr. nap. *ciessa* “immobile, interdetto”, ant. it. *cesso* “ceduto” (NDDC, 176); “cèssu, v. dotta, part. agg., ant. (Ariosto), lat. *cessus* (part. di *cedere*, piegare alla forza, soccombere, soggiacere) (DEI, II, 879); ma *cèssu*, con la vocale è aperta, si riferisce alla latrina, al cesso, cui il nostro m.d.d. ha qualche relazione.

Jè russu cumi nu paparùnu! = È rosso come un tacchino!

Jè saporita cumi na mirlingèna! = È saporita come una melanzana! *Mirlingèna* > voce corrotta dal lat. *mela insana*, petronciano, pianta e frutto, o dall'ar. *badingian*, incr. con *mela*; detto ironicamente di donna dal carattere non certamente mite.

Jè vasciu cumi nu stuppèḍḍrùzzu! = È basso come un piccolo *stoppello*! *u stuppèḍḍru*, recipiente quasi sempre di legno in forma di tronco di cono rovesciato, simile a una piccola tinozza, misura locale per aridi pari a un 1/8 di tomolo.

Jè zinnu cumi nu soricicchiu! = È piccolo come un topolino! *zinnu*, piccolo, dal gr. *τυννός*; *zinnu* (calabr. moran., siciliano); *zinnè* (lucano); *cinino*, *cinnino* (umbro); *cènninè*, *cènnènnè* (abruzzese); voci tutte che dal DEI vengono attribuite a un tardo latino **pitzinninus* (documentato nell'onomastica) e *pitzinnus*, di cui sarebbero forme aferetiche; sarebbero varianti non aferetiche il sardo-logodurese *pizzinnu*, il sardo-campidanese *piccinnu*, “bimbo, ragazzo”, il calabrese *piccininnu*, “piccolo bambino”, il pugliese *peccinidde*, l'abruzzese *piceninne*, *piccenille*, “piccolo, piccino”. Si vedano, inoltre, le forme italiane *piccino* e *piccinino*, che etimologicamente potrebbero rinviare anche a **pits*.

Ognunu mòstra quiddru chi tènà! = Ognuno mette in mostra le qualità che ha! detto anche con tono dispregiativo.

Parò ca San Giuseppe c'è passètu u chianùzzu! = Sembra che San Giuseppe vi abbia passato sopra la pialla! dicesi volg. di donna, spesso di ragazza, col seno poco sviluppato, e ciò era ritenuto proprio delle donne dall'animo freddo e insensibile, una malalingua. V. in Femmina: *A fimmina senza pèttu...!*

Quiddru è gunu ch'è tinùtu 'ncuntu! = Quella è una persona che è tenuta in considerazione, è stimata, apprezzata.

Quiddru è gunu chi 'i fèta la nasca! = Quello è uno cui puzza il naso! dicesi di persona superba, altezzosa.

Quiḍḍru è gunu chi nù si ni fè passè muschi p'u nèsu o tutt'u nèsu! = Quello è uno che non si fa passare mosche per il naso! che non scherza, non tollera nessuna offesa anche di scarsa importanza e prima o poi si vendicherà.

Quiḍḍru è gunu chi parla ca nasca! = Quello è uno che parla col naso! parlare, cioè, col suono nasale, come “per lo più fanno i monaci!” (Accattatis); *nasca*, dal lat. *nasica*, dal naso sottile, adunco; Nasica era anche il soprannome della famiglia degli Scipioni, famoso Publio Cornelio Scipione Nasica Còrculum (sec. II a.C.), genero dell'Africano, console nel 162 e 155, si batté perché Cartagine non venisse distrutta, così come voleva, invece, Catone il Censore.

Quiḍḍru è gunu chi tènà la nasca fina! = Quello è uno che ha naso fine! dicesi di persona accorta, di giudizio acuto, astuta, che riesce a *subdorare*, *annasare* i risvolti di una certa situazione.

Quiḍḍru è gunu chi vò na pinna 'i ògni avucèḍḍru! = Quello è uno che vuole una piuma di ogni uccello! si dice in tono scherzoso di un donnaio.

Quiḍḍru è na bbòna pinna! = Quello è un bravo scrittore! V. sopra.

Quiḍḍru è nn'ànima santa! = Quello è un'anima santa! dicesi di persona buona, pia, che vive santamente.

Quiḍḍru è nn'òmmu chi (ḍ)runerà puru a cammisa! = Quello è un uomo che darebbe anche la camicia! a significare che è un uomo molto generoso, caritatevole, disposto a restare anche senza camicia, a non possedere, cioè, più niente!

Quiḍḍru jè nu bbónu cristijènu! = Quello è una persona buona, semplice, che agisce da cristiano.

Quiḍḍru jè (o tènà) nu còriu tóstu! = Quello ha la pelle (il cuoio) dura! è un duro! soprattutto come carattere; *còriu*, cuoio dal lat. *corium*.

Quiḍḍru jè nu frichìgnu chi cazzi! = Quello è un imbroglione con i ca...! per dire che è abbastanza imbroglione

Quiḍḍru jè nu fricùnu chi cazzi! = Quello è un imbroglione con i ca...! V. sopra.

Quiḍḍru jè nu galantòmu cu l'ùgna spachèta! = Quello è un galantuomo con l'unghia spaccata! è, cioè, come i ruminanti che hanno l'unghia fessa; riferito a chi, pur essendo di nobile discendenza, commette azioni illecite; quindi è un falso galantuomo.

Quiḍḍru jè nu šcattancórpu! = Quello è uno che ti fa crepare di rabbia! ti fa soffrire interiormente!

Quiḍḍru jè sangu e lattà! = Quello è sangue e latte! si dice di persona di carnagione bianca e rossa.

Quiḍḍru 'ntu còri ci tènà li pili = Quello nel cuore ha i peli! s. fig.: quello è una persona crudele, malvagia! V. in Peli.

Quiḍḍru nunn'è capèci mancu 'i scippè nu pilu a 'na gatta! = Quello non è capace di svellere un pelo a un gatto! s. fig.: quello non è capace di torcere un capello a nessuno, non è capace di fare male a nessuno e nemmeno di concepirlo, è buono, è mite!

Quiḍḍru nunn'è nu stincu 'i Santu! = Quello non è uno stinco di Santo (si allude alle reliquie dei santi)! dicesi di persona malvagia, che lascia molto a desiderare sotto il profilo morale. V. in Cattiveria.

Quiḍḍru nù ci fè lippu! = Quello non ci fa leppo! non riesce ad amalgamarsi con altri per il suo cattivo carattere; *lippu*, ital. *leppo, puzzo, odore sgradevole che emanano le sostanze untuose a contatto con la fiamma; a Morano si dice *puzza 'i fètu grassu*; la voce deriva dal lat. *lippus*, cisposo, e questo dal gr. λίπος, adipe, grasso.

Quiḍḍru sé caccè sangu puru 'i na pètra! = Quello sa estrarre sangue anche da una pietra! s. fig.: è un tipo molto industrioso, speculatore ecc.

Quiḍḍru tènà nu pricèriu cu li cazzi! = Quello ha un'indole difficile! *pricèriu*, indole cattiva, dal gr. πικρία, amarezza, durezza, acerbità e il verbo πικραίνω, amareggio, rendo amaro.

Quiḍḍru tèniri i spadḍri tùnni o jè dri spadḍri tùnni!! = Quello ha le spalle rotonde! dicesi per indicare persona vagabonda.

Quiddu è nn'òmmufimmina! = Quello è un ermafrodito! reg. a Castrovillari.

Quiddu è nn'òmmu 'i fòrza! = Quello è un uomo di forza! forzuto! *fenomeno da baraccone*, reg. a Castrovillari.

Quiddu è nu bruttu magnògnuru! = Quello è un pessimo capoccia, caporione, sopracciò, pezzo grosso! *magnògnuru*, dal lat. *magnus*, grande e la v. dial. *gnuru*, abbrev. di *signuru*, signore, quindi, in senso ironico, un gran signore; reg. a Castrovillari; v. in NDDC s.v.

Quiddu è nu capu stintinu! = Quello è un caporione! reg. a Castrovillari; *capu stintinu* è il piloro, orifizio attraverso il quale lo stomaco comunica col duodeno.

Quiddu è nu misdèu cu li cazzi! = Quello è un ceffo con i c. ...! *misdeu*, feroce, brutto; la voce è probabilmente collegata a un episodio violento che rimase impresso nella memoria collettiva popolare, risalente al 1884 quando un certo Misdea, colpito da improvviso attacco epilettico, uccise alcuni suoi compagni; reg. a Castrovillari.

Quissa jè na pirsùna c'ù mèlu a la vacca! = Questa è una persona col miele in bocca! dicesi di persona buona, dolce, affabile, che ti affabula con la sua dolcezza e gentilezza.

Quissu è gùnu chi sé u fattu sóju! = Questo è uno che sa il fatto suo! dicesi di persona esperta, preparata nel suo campo, mestiere o professione.

Quissu è gunu ru vécchju crèru! = Questo è uno del vecchio credo, del vecchio stampo, non è un innovatore!

Quissu nunn'è rùci (o è ruci...?) 'i sèlu! = Questo non è dolce di sale! dicesi, in s. fig., per indicare persona difficile, intrattabile.

Si' amèru cumi nu cancaréddru! = Sei amaro come un peperone (piccante, *vušchèntu*)! in s. fig. indica persona molto sdegnosa; *cancaréddru*, peperone, rinvia prob. a *cancro*, lat. *cancru(m)*, calco semantico sul modello del gr. *καρκίνος*, granchio (DELI, 1, 195); v. anche il gr. tardo *καγκαλέος*, abbruciato, che brucia, piccante.

Si' cumi nu coccìu 'i pipu (o ri caffè)! = Sei come un chicco di pepe (o di caffè)! per indicare persona che sa il fatto suo.

Si' cumi nu còrnu: tóstu, stórtu e vacàntu! = Sei come un corno: caparbio, storto e vuoto (un ignorante)!

Si' cumi nu salavrùnu! = Sei come un ramarro! si dice di chi ha il volto verde-chiaro (per la rabbia); *salavrùnu*, dal lat. tardo **sauronem*, lucertolone, da *saura*, *ae*, sauro, lucertola, Laev., Apul.

Si' cumi nu trùfulu! = Sei come un *trùfulu*!, cioè grasso, pingue; la v. der. dal gr. *τρυφερός*, tenero, molle, effeminato, Eu., Tuc.; v. anche in Donna.

Si' fòffu/a cumi na nuci! = Sei vuoto/a come una noce guasta, vuota dentro del frutto! *fòffu*, v. onomat. *fof* (Rohlf's); con riferimento a ragazza/o vuota/o soprattutto moralmente; ma altrove le noci e le nocciuole vuote dentro sono dette *fùffuli*; le voci *fòffa/u*, *fùffulu/a* rinviano, pertanto, al gr. *φυσάλος*, *α*, *ov*, pieno di aria (CERCID. 6, 15), e *φυσάλλis*, *idos*, bolla (LUC. 12, 19), *φῦσα*, *ης*, nel significato di bolla d'acqua, gonfiezza, vanità, Sin. 279.

Si' na mènza pugnèta! = Sei una mezza *pugnèta*! in s. fig. indica persona bassa e gracile! un uomo da nulla! il termine *pugnèta* nel linguaggio triviale indica la "masturbazione maschile" e nel linguaggio regionale indica la "presina per prendere il ferro da stiro"; la voce deriva da *pùjnu*, "pugno", che è dal lat. *pugnis*, pugno; ma in Catone il termine *pugnis* significa "pugno, manciata," come misura; v. l'espressione moranese e non solo: *rònimi nu pùjnu*'i ..., "dammi un pugno, una manciata di..." (castagne o altro), secondo il modo di vendere, nei tempi andati, le castagne o altro, durante la festa della Madonna Annunziata, o della fiera di San Bernardino a Morano.

Si' nu rùculu! = Sei una ruca, una ruchetta! s. fig. sei una persona senza scrupoli, uomo maligno, briccone; reg. a Mormanno, v. appresso.

Si' nu 'ntramàtu lāscu! = Hai un'orditura rada (*lasca*)! reg. a Mormanno; v. in Salute.

Si' peggìu 'i na puma fràcira! = Sei peggiore di una mela marcia! da notare come a Morano e in molti paesi dell'area calabro-lucana del Pollino, per indicare la *mela*, si usa il termine *puma*, femminile, dal lat. *pomum*, acc. n. pl. *poma*, mentre nel cosentino e nel catanzarese si usa *milu* e nel reggino *pumu*, come in Sicilia; v. il mio studio *Del Dialecto di Morano*; *fràcira*, dal lat. *fracidus*, fradicio, guasto, *olea fradicia*, Cat., oliva guasta.

Si' pròpiu na rùcula! = Sei proprio una ruchetta! in s. fig. indica persona senza scrupoli, pungente; reg. a Mormanno; per *arùcula* v. sp. *arruga*, ruga, grinza; der. dal termine dial. *rùcula*, rucola, nome regionale della *ruchetta* (o *rughetta*), dim. di *ruca*, altro nome region. della *ruchetta*, che è dal lat. (*e*)*ruca*, eruca, bruco in Col.; eruca, ruchetta, pianta in Hor.; il m.d.d. si spiega col

fatto che la *ruchetta*, erba ruderale delle Crocifere (*Eruca sativa*), ha foglie che per il loro sapore *piccante* vengono mescolate all'insalata.

Si' pròpiu n'azzòriu! = Sei proprio un ingrato! *azzòriu*, ingrato, crudele, dal gr. ἄχαρις, sgraziato, crudele, ingrato, odioso; reg. a Mormanno.

Si' pròpiu nu cacajàzzu! = Sei proprio un insicuro! *cacajàzzu* è proprio la persona instabile, che non ha una fissa dimora, che si sposta continuamente, come le pecore che d'estate si spostano da un ovile all'altro in cerca di nuovi pascoli e sporcano un po' qua, un po' là; *jazzu*, infatti, è l'ovile provvisorio all'aperto; reg. a Mormanno; *cacajùzzu*, inoltre, a Morano è il soprannome di alcune famiglie che abitavano in rione Giudea.

Si' pròpiu nu lallu! = Sei proprio un inetto nel parlare e nell'agire! *lallu* > gr. λόλος; lat. *loquax*, parolaio, cialtrone. V. anche in Stupidità.

Si' pròpiu nu stórtu 'i natura! = Sei proprio uno sbagliato di natura, uno sbaglio della natura, storto, aberrante sin dalla nascita! *stórtu* dal lat. *stultus*!

Tèlisi nu bèllu pàru 'i ciàfari! = Hai un bel paio di piedi o di mani! hai, cioè, mani e piedi molto grandi; reg. a Mormanno; *ciàfari*, *cianfa*, piede; v. in DEI, II, 915: "ciaffo 2 (-a f.), viso largo, grasso e tondo"; cfr. lucch. *ciàffora*, donna dal viso largo, sic. *ciaffa*, zampa. V. anche "grampa, granfia, granfa" in DEI, III, 1856, 1860.

U galantòmu dòttu pòrt'a misura sott'u cappòttu! = Il galantuomo dotto porta la misura sotto il cappotto! s. fig.: le persone dotte, intelligenti, si comportano sempre con giudizio, hanno in ogni circostanza il senso della misura.

R

Rabbia, Sdegno (v. Adirarsi) = Ràggia

A ràggia s'ù màngiri! = La rabbia lo rode dentro! *raggia* dal lat. *rabies*.

A zirra ra sira stipatila o stìpila p'a matina! = La stizza, l'ira, la rabbia della sera, tientela per la mattina! così sarà svaporata durante la notte!; per *zirra* v. nap. *zirra* /'nʒiria /-rria, lamento, pianto, capriccio, bizza dei bambini, trasl. cocciutaggine; la voce prob. è deverbale dal lat. *exerrare*, deviare, e in s. fig. sviarsi nell'errore: *exerrare a via veritatis*, errare fuori dalla via della verità (Cypr.); v. l'arc. o reg. *sciarrà*, rissa violenta, da *sciarrare*, v. tr. arc., disperdere, sbaragliare: *sai La cagion della sciarrà e la fine* (G. D'Annunzio, *La figlia di Jorio*); il termine viene usato anche dal Gallucci nella traduzione dial. dei versi 76-78 del XXXIII canto dell'*Inferno* dantesco, il famoso canto del Conte Ugolino della Gherardesca: *Dittu ch'appe succi, de zirra abbintu / Torvu la crozza a rusicare 'ncigna / Cuomu nu cane de la racia spintu*, Quand'ebbe detto ciò, con gli occhi torti / riprese 'l teschio misero co' denti, / che furo a l'osso, come d'un can, forti. Si veda anche l'espressione dialettale *zirrijè i rénti*, digrignare i denti, mostrare e arrotare i denti per rabbia o per minaccia: ... *Non vo' che tu paventi: / Lasciali digrignar pur a lor senno, / Ch'è fanno ciò per li lessi dolenti* (Dante, *If.* XXI, 133-135); ... *era quasi il verso d'un cane, quando tra sé pensando digrigna* (L. Pirandello, *Quaderni di Serafino Gubbio operatore*); *Come soglion talor duo can mordenti, / o per invidia o per altro odio mossi, / avvicinarsi digrignando i denti* (L. Ariosto, *l'Orlando Furioso*, II, 5-8); v. anche: *zirre zerre*: locuzione onomatopeica da connettere con il nap. *zirrè zirrè*, capricci, e forse con l'agg. *zerrute*, arzilla, vispo, in barese (Romito 1985; cfr. anche *zirre*, stizza, ira, in Ferrara 1983 e la stessa voce in Còcola 1925) (Cortellazzo-Marcato- Blasi-Clivio, *I Dialetti Italiani*, Utet, 2002, p. 726).

Cà jè cchiù quissu! = È più questo (ciò che mi fa rabbia)! V. appresso.

Cà jè cchiù quissa a ràggia mija! = Perché è più questo il motivo della mia rabbia! dicesi quando il motivo dell'arrabbiatura più che attribuirlo al fatto, all'azione in sé, lo si attribuisce ad altro motivo (magari morale), che esula dal danno (magari materiale) subito.

Chi gusti 'i chènì arraggèti! = Che razza di gusti di cani arrabbiati! gusti, atteggiamenti, cioè, di persone incollorite, arrabbiate, infuriate; v. anche in Cane, Gusti.

Chi sa chi facèru mo'! = Chissà cosa farei adesso! espressione che sottolinea un momento di rabbia, di malcontento o altro.

Eh, chi currivu mi fèi vinì! oppure: **Mi fèi vinì nu currivì quannu ricisi o fèi cusì!** = Eh, che rabbia, cruccio, mi fai venire quando parli (o fai) così! per *currivu*, v. in Collera.

Eh, chi ràggia! = Eh, che rabbia! dicesi quando si viene contrastato in qualcosa o quando qualcosa va male.

Eh, chi ràggia mi fèi vinì quannu pàrlisi cusì...! = Eh, che rabbia mi fai venire quando parli così...!

Eh, cumi zzirrijsi i rénti p'a ràggia! = Eh, come digrigni i denti per rabbia! Il verbo esprime stizza, sdegno, ira, il ringhiare dei cani; v. il latino **ringulare*, derivato dal latino classico *ringi*: digrignare i denti, ringhiare (Pomponio), e in s. fig. arrabbiarsi, essere furibondo (Hor., Pl.); v. sopra.

Gùscisi cumi i pitti 'nnant'u fórnù! = Gonfi come le focacce davanti al forno! Dicesi a persona che soffre, prova rabbia a sentire determinati discorsi e che lo manifesta senza parlare, magari sbuffando, tenendo la bocca semichiusa, dilatando le guance, evidenziando così insofferenza, impazienza, fastidio; *gùscisi* > *guscìri* (*gυχχέρι*), soffiare, lat. *sufflare*, soffiare, gonfiarsi: *se sufflavit uxori suae* (Pl. *Cas.* 582), è gonfio contro (è in lite con) sua moglie; per *pitta*, *pitti*, cfr. gr. volg. *πίττα*, serb. *pita*, alb. *pite* "focaccia" (Rohlf, NDDC, 534); v. anche il gr. *πέμμα*, -τος, τό, cibo cotto, ord. pl. *πέμματα*, focacce (L. Rocci, *Vocabolario Greco-Italiano*, 1456).

Jè abbittimàtu nivuru! = È incollerito nero, è molto adirato! reg. a Castrovillari.

Jè (o stè) cumi nu mussu 'i pórcu! = È come il grugno del maiale! a indicare persona fortemente crucciata e insofferente.

M'aj fattu acchianè u sangu alla chèpu! = Mi hai fatto salire il sangue alla testa! Per la rabbia, la collera, il furore, provocati dalla persona che ci sta davanti.

Ràggia chi nù sfòca, còri chi crèpa! = Rabbia che non sfoga fa crepare il cuore!

Šcatta e affòca! = Scoppia (dalla rabbia, dalla invidia) e affoga! muori!

Stè cumi nu chènu 'arraggètu! = Sta come un cane arrabbiato! V. sopra.

Tèngu na ràggia! e nù mi šfùtti cà m'a fazzu passè cu tija! = Ho una rabbia! e non *sfottermi*, non insultarmi, se no mi sfogo con te!

Tèngu nu crušcu! = Ho una rabbia! un capriccio! *crušcu*, rabbia, sofferenza, duro, v. in DEI, II, 1179: '*ncrušcà* far soffrire, probab. dal lat. *coruscus* che cozza, scintillante, brillante..., v. anche in Salute.

Tèngu nu vilènu! = Ho un'arrabbiatura! *vilènu*, veleno, in s. fig. sentimento fortemente corrosivo e tormentoso.

Ti 'nfilèru cu na furcina! = T'infilzerei con una forchetta! espress. di rabbia; *furcina* dal lat. *furcilla*; '*nfilèri*, da '*n*, *in-* illativo e den. *filu*, filo; v. l'ital. infilzare, comp. di *in-* illativo e del den. *filza* (DELI, 3, 589).

Rabbrivire = Aggrizzè/ri

M'aggrizzunu o m'arrizzunu i carni, sulu a lu sènti o a lu viri! = Mi viene la pelle d'oca, mi si accappona la pelle solo a sentirlo o a vederlo! mi vengono i brividi! rabbrivisco! *aggrizzèri*, dall'ital. *aggrinzare*, "aggrinzare, incresparsi", "rabbrivire". Per il DELI, I, 30, "il v. è ritenuto un comp. parasintetico di *griccio* 'arricciato, increspato' (der. a sua volta prob. da un sovrapp. di *grinza* a *riccio*), ma non mancano alcune perplessità dovute sia al fatto che *griccio* risulta attest. più tardi (av. 1712, L. Malagotti) del comp., sia alla presenza della var. *aggrezzare* che DEI e Batt. tengono distinta e fanno derivare da *grezzo*, sia infine alle incertezze sulla prn. di -zz- nelle var. *aggrezzare*, *aggrizzare*". V. anche l'ital. *rizzare*, erigere, innalzare, dal lat. *erigo*; *horrent comae*! mi si rizzano i capelli in capo (per l'orrore), *arrizzisi*, con riferimento all'indurimento e all'erezione del membro maschile: *era così eccitato che gli si rizzava il creapoveri* (Strati).

M'aggrizzunu i pili! = Mi si rizzano i peli! rabbrivisco! l'espressione è propria per gli animali che al minimo inconsueto rumore "si mettono in posizione di attacco o di difesa; in s. fig. significa "risentirsi animosamente".

M'aj fattu vinì u pilu caninu! = Mi hai fatto venire la pelle d'oca! con riferimento al rizzare del pelo dei cani che al minimo rumore si "mettono in posizione di attacco o di difesa"; v. sopra.

Raccomandare (v. Consigliare, Corruzione) = Raccumannè

Č'aja minti na bbòna paròla! = Ci devi mettere una buona parola! si dice a persona terza perché cerchi di convincere chi non vuol cedere, oppure per farsi raccomandare presso qualcuno.

Drò Linà, cu casicavàddri e cu prisùtti, u pripòsitu vè ti fa futti o s'è jùtu a futti! = Don Leonà, con caciocavalli e con prosciutti, il preposito se n'è andato a far fottore, per l'aria! Si tratta di un vero e proprio aneddoto che si riferisce alla nomina di *preposito* della Chiesa della Maddalena che l'allora Vescovo di Cassano Jonio, Raffaele Barbieri, avrebbe dovuto fare al Sac. don Leonardo Cataldi. Ma il giorno prima che ciò avvenisse, i genitori di un altro sacerdote moranese, don Fedelangelo Schifino, si recarono a Cassano in Vescovado col barroccio carico di prosciutti e caciocavalli e ogni altro ben di Dio. Il Vescovo cambiò le carte in tavola e nominò don Fedelangelo Schifino preposito della Maddalena, mentre don Leonardo Cataldi fu nominato Primicerio di San Nicola, la parrocchia più piccola e più povera di Morano! Dopo questo fatto il suddetto m.d.d. era sulla bocca di tutti! V. anche in Corrompere.

Santu Mangiùnu jè nètù prima 'i Gisucristu! = San Mancione è nato prima di Gesù Cristo! V. in Santi.

S'ogni pòrta vói japi, chièvi r'òru tu àja avì! = Se ogni porta tu vuoi aprire, chiavi d'oro tu devi avere! *Auro patent cuncta, atque, Ditis januae!* E in Corsica si ha: *A chjave d'oro apre tutte le porte!* in Toscana si ha: *Colle chiavi d'oro si apre ogni porta!* e *I soldi fanno venire la vista ai ciechi!* e, quindi, tutto è possibile corrompendo, mai come in questi tempi della cosiddetta *Terza Repubblica!*

Vè léstu léstu e véni prèstu! = Vai veloce veloce e torna subito! raccomandazione che si fa soprattutto ai ragazzi quando viene affidato loro un incarico, vengono mandati, per es., in un negozio per una commissione, o altro; *lèstu*, agile, svelto, veloce, dal fr. ant. *lest*, carico, cioè *pronto a partire*.

Véni rivògghja! = Vieni presto! *rivògghja*, presto, veloce, dal lat. *revolo*, tornare (indietro) volando, e propr. correre indietro, come chi è stato mandato in un posto e deve ritornare veloce; *ipse licet revolet ceratis Daedalus alis* (Ov., *Metamorphoseon*, IX, 742), torni pure a volo Dedalo con le ali di cera; ma la voce risulta anche composta di *ri*, di, e *vogghja*, voglia, volontà, quindi potremmo dire anche: *torni di buona lena!*

Raccontare = Cuntè/ri

Basta chi si cùntunu o si pònu cuntè! = Purché si raccontino o si possano raccontare! V. in Accadimenti.

Č'à fattu na 'nchjmatùra cu i ca...! = Ci ha fatto un'imbastatura con i ca...! s. fig.: significa che chi ha raccontato un fatto, lo ha poi *adornato* con parole e insinuazioni personali o ha *dipinto* una persona in modo negativo!

Cu cunta, ci mìnta la jùnta o a gnùnta! = Chi racconta, chi riferisce un fatto, ci mette la giunta! qualcosa, cioè, di suo che nulla ha a che fare con quanto accaduto; v. sopra; per *jùnta* v. in Dare.

Cu cùntiri i sói rulùri, pèrdiri u ménzu unùri! = Chi va raccontando (agli altri) i suoi guai, perde metà del suo onore! *Quicumque pervulgat calamitates suas, dimidiam dignitatem suam amittit!* Perciò, ci ammonisce Cicerone, *Qui secum loqui poterit, sermonem alterius non requiret*, chi può parlare con se stesso, non cerchi i discorsi degli altri. Del resto, dice un altro proverbio, *Cose raccontate, credetene metà* e allora per non *perdere la faccia*, seguiamo Cicerone, perché, come dicono le massime corse: *Un si dicenu mai i so fatti cun nimu* (dal lat. *nemo*), non si dicono mai i propri fatti con nessuno, e *I fatti di casa un si dicunu fora*, i fatti di casa propria non si raccontano fuori, *Chi espone a so vita senza gran mutivu, è più tontu ch' ellu unn è curaggiosu*. A Napoli abbiamo: *Chi fa vedè lo culo a li pazzi, tutto l'anno 'nce parte pelle de mellune*, chi fa sapere i fatti suoi agli incoscienti corre un rischio! Non bisogna confidare il nostro cuore a tutti, perché spesso le comprensioni, le condivisioni, potrebbero essere solo apparenti e riservarci delle brutte sorprese; quindi, come dicono i toscani, *Ogni tua guisa non sappia la tua camicia!* V. anche la filastrocca moranese: *Guddra, guddra, / pènu e cipùddra, / pènu e chèsu, / strunza nèsu, / nù si cùntunu / i guèi ra chèsa!*, Guddra, guddra, / pane e cipolla, / pane e cacio 'stronzanaso' / (moccioso, col moccio al naso) / non si raccontano (dicono agli altri) i guai della casa! (i fatti di famiglia) (*guddra* = mallo di noce, ma anche castagna arrostita con derivazione greca ἀνυούλα; v. nella mia raccolta *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*).

M'aj cantètu a mènza missa! = Mi hai cantato metà messa! s. fig.: mi hai raccontato le cose a metà!

Mo' facimu a quiddru ru cuntù!? = Mo' facciamo come quello della favola!? Pare che il m.d.d. si riferisca a una persona che mentre contava o raccontava, si bloccasse e non riuscisse ad andare avanti: doveva poi iniziare tutto daccapo! altrove invece è riferito a persona che non rispettava quanto pattuito.

Quannu a cùntasi 'onn'è nnènti! = Quando lo racconti non è niente! riferito ad accadimenti che potevano terminare in modo diverso, per es. a un intervento chirurgico difficile per il quale si poteva anche morire e che, invece, è andato bene e adesso se ne può parlare; reg. a Castrovillari.

Ragazze/i = Guagliòni, Guaglióni

Chi nni fèi 'i ssa fragumàgghia 'i c. ...! = Ma cosa mai puoi fare con questa fragaglia di c. ...! il termine *fragaglia* è usato soprattutto al Sud per indicare *novellame di pesce*, dal tema del lat. *frangere*, spezzare, con suff. pegg., *quasi frantume di pesce*, ma può indicare anche *pezzettini di carne macellata*, lat. *fragmina*, arc. **fragalia*; in senso traslato il termine *fragumàgghia* indica anche un *gruppo di ragazzi vivaci*, che fanno *fracasso*: (*rupes*) *scindunt resonanti fragmine montem* (Silio Italico, *Punica*, I), le rupi squarciano con risonante fracasso il monte; in Rohlfs abbiamo: "*fragàglia*, miscuglio di piccoli pesci; cose minute e confuse; moltitudine di ragazzi impertinenti... [l.* f r a g a l i a dalla base di f r a n g e r e e 'rompere']" (NDDC, 274).

Eh, chi scàgghja! = Eh, che bel tocco di ragazza (trasl.)! *scàgghja*, propr. significa scaglia, vagliatura, mondiglia, dal got. *skalja*, baccello, "tegola e prob. anche scheggia, squama" (DELI, 5, 1138).

Eh, chi sciasciòna! = Eh, che fior di ragazza! il t. indica gioia, gaudio, der. dall'ebra. *shashon*, gaudio; in senso traslato indica una bella ragazza, procace e paffuta, "fanciulla tonda, belloccia e

quieta” (NDDC, 630); fr. *chaconne*, nap. *ciaccóna* o *ciaccióna*, ital. “ciaccóna”, “danza secentesca fatta al suono delle nacchere. Sp. *chacóna*, d’orig. onomat.” (DELI, 1, 234).

Eh, cumi t’a fissijsi! t’a gappijsi, t’a pippijsi, t’a fùmisi! = Eh, come ti pavoneggi! i quattro verbi indicano il modo di camminare di un giovane, magari insieme alla ragazza e con la sigaretta in bocca, che si pavoneggia tutto per attirare l’attenzione degli altri e per esprimere il suo gioioso stato d’animo; v. l’espressione spagnola *guapo bello*, cioè bel ragazzo e l’ital. *guappo*. V. anche in Eleganza.

Eh, cumi ti si’ alliffètu o ’ntulittètu! = Eh, come ti sei agghindato! V. spagn. *alifar*, pulirsi, adornarsi, provenz. *aleujar*, dicesi a ragazzo, giovane, che si è fatto bello! V. anche in Capelli.

Eh, cumi tu jóculijsi! = Eh, come te lo trastulli! *joculièri* > *juchè*, giocare, dicesi soprattutto di ragazza che si diverte col suo ragazzo o amico; l’espressione ci ricorda tanto il *lubet iocari* di catulliana memoria: ... *Cum desiderio meo nitenti / Karum nescio quid lubet iocari* (Catullo, *I canti*, 2), Quando alla mia desiderata fulgida (di beltà.) / le piace divertirsi con una qualunque cosa che le sia cara (cerca il ... gioco!).

Eh, cumi u fèi casculièri! = Eh, come lo fai insecchire! con riferimento al deperimento organico di una persona che si fa morire di fame perché non vuol far del bene e si comporta da vagabondo, ma dicesi soprattutto della ragazza che fa soffrire d’amore il suo ragazzo, che per il dolore si lascia andare a un deperimento psico-fisico (v. in NDDC, 144, *casculiari*); la v. *casculià/è/èri* presuppone una base latina arcaica **cāsīcāre*, cadere (v. in DEI, I, 790).

Eh, cumi u gi(u)ngiulijsi! = Eh, come lo trastulli! con riferimento alla ragazza che fa moine al proprio ragazzo; la v. dial. rinvia all’ital. *gingillare* der. di *gingillo*, prob. vc. imit. (*gin gin*). Per il Pascal (SFR VII, 1899, 449) “accomodamento popolare di *cincinni*” (e ivi altre proposte altrettanto deboli) (DELI, 2, 495).

Eh, quanta mujina stènu facènnu ’i guaglióni! = Eh, quanto chiasso stanno facendo i ragazzi! per *mujina* v. in Lamentele

È nnùtili ca ci vèi tórniànnu! = È inutile che le vai ronzando attorno! dicesi a ragazzo che cerca di circuire e conquistare una ragazza, ma può significare anche *raggirare* in senso lato; v. gr. *τορνεύω*, volgo in giro, giro.

È nnùtili ca fèi ssu passa e spassa! = È inutile che passi e ripassi! si diceva al ragazzo che faceva l’andirivieni presso l’abitazione di una ragazza; in genere era un parente (quasi sempre il padre o il fratello), o un amico di lei che talvolta aggiungeva: *tantu nù ci jèssa nnènti!*, tanto non ci riuscirai! L’espressione ci ricorda la canzone napol. *Guaglione*: ... *e passa e spassa tutt’a su balcone...*

Jè na bella frischicèddra, tènareddra! = È una bella e giovane ragazza! come una *frischicèddra*, con riferimento a una qualità di ricotta di giornata in un particolare contenitore di forma cilindrica; *tenareddra*, vezz. di tenero, con riferimento alla delicatezza e grazia della ragazza.

Jè na bella (beddra) puddrastra! = È una bella pollastra! riferito a bella ragazza, giovane, semplice e piacente!

Jè na bella (beddra) puddrastrèddra! = È una bella pollastrella! riferito a ragazza adolescente! V. sopra; *puddrastrèddra!* vezzegg. di *puddrastra*, dal lat. *pullastra*, der. di *pullus*, pollo.

Quatrèru chi nù quatrarizza, giuvinòttu chi nù mi garbizza! = Ragazzo che non gioca (che non si comporta da ragazzo), giovanotto che non mi garba! *Puer qui non ludit, mihi non placet!* Per *quatrèru* v. in Gioco: *a prima jè ri...* Dal sostantivo deriva il verbo *quatrarijèri*, agire da ragazzi senza giudizio. L’espressione ci fa capire che ogni età ha i suoi tempi e i suoi modi, e se questo non si verifica, la situazione non è nella norma, è preoccupante (*nù mi garbizza*). Le voci *quatrarizza* e *garbizza* sono tipicamente popolari, come nell’altra espressione *Vèrnu chi nù virnizza, stèta chi nù statizza*, l’inverno che non è inverno (non si comporta da tale stagione), estate che non mi garba. Il comportamento di una persona deve essere adeguato alla sua età! Oggi a molti bambini vengono imposti dai genitori lavori, mansioni, sports, propri degli adulti, anziché lasciarli giocare e mandarli tranquillamente a scuola a seconda dell’età. È quanto poi si dice anche per la gioventù in *La Rappresentazione della Conversione di Santa Maria Maddalena* (P. Ventrone, *La sacra rappresentazione fiorentina, ovvero la predica in forma di teatro*, in forma digitale, Firenze, 2003): *Chi lascia in gioventude il suo sollazzo / si trova vecchio, poi, bavoso e pazzo.*

S’ à mangèta cu l’ócchj! = Se l’è mangiata con gli occhi! riferito a ragazzo che guarda intensamente una ragazza, ma anche il contrario!

S’ à mangèta cu scarpi e cavuzètti! = Se l’è mangiata con scarpe e calzettini! V. in Mangiare.

Si' bèddra cum'a luna! = Sei bella come la luna! dicesi, come complimento, alla ragazza di cui si è innamorato.

Tèni u vèrmu sulitàriu! = Hai il verme solitario! dicesi in s. fig. soprattutto a ragazzi irrequieti, che non riescono a star fermi; v. anche in Mangiare.

Vucca vasèta nù pèrdə vintūra (o **ventumèta**)! = Bocca baciata non perde ventura o reputazione! È il nap. *pizzeche e vase nun fanno pertose e maniate 'e zizze nun fanno criature!* pizziche e baci non tolgono la verginità alle ragazze, e qualche palpatà alle mamelle non fa nascere bambini! V. anche in Bocca e Fidanzato/a.

Raggirare (v. anche Imbrogliare, Ingannare) = 'Mbrugghjè(ri) (Frichè/ri)

'À fatt' i scarpi! = Gli ha fatto le scarpe! s. fig.: gli ha portato via il posto, la posizione, ha tramato contro di lui; *Pietro pensava di portarla in campagna... La madre gli scriveva le solite cose. La sorella aggiungeva i saluti a guisa di poscritto: "Dovresti venire ogni tanto a casa a curare i tuoi interessi. Vuoi che ti facciano le scarpe?"*... (C. Cassola, *L'antagonista*); *"Tu voli per aria" gli dissi aspra, "e chi porta i piedi per terra ti fa le scarpe"* (R. Nigro, *La baronessa dell'Olivento*); *Ardesio si sta preparando a fare le scarpe a Sandolini*... (G. D'Agata, *Il medico della mutua*); v. anche in Scarpe.

'À fattu u pilu e cuntapilu! = Gli ha fatto il pelo e il contropelo! A Morano e dintorni, dicesi per sottolineare l'alto prezzo, più del dovuto, che una persona ha pagato per una prestazione o per l'acquisto di qualcosa; in italiano la stessa espressione viene così spiegata: "sindacare o criticare l'operato di qualcuno con malevola pignoleria".

'Àgghju frichètu bbónu bbónu! = L'ho raggirato per bene!

'Ama fè o l'ama fè... fissi e cuntènti! = Li dobbiamo far fessi e contenti! Buggerarli senza che se ne accorgano e lasciarli contenti nella loro convinzione!

'À 'mpapucchiètu a tutti! = Ha raggirato, infinocchiato tutti! Per *papocchia*, vedi il gr. *πομφόλυξ*, ringiofiamento, lat. *papula*, vescichetta: *papulas observatis*... (Seneca, *Vita Beata*, 27, 4), notate le vescichette ..., v. in Critiche.

'À 'ngiangirijètu bbónu bbónu! = Lo ha preso in giro con moine proprio per bene! ital. *gingillare*.

'Ànu chjìnu o jìntu u culu 'i scòrzi vècchj (o **'i tappili, 'i scarpi, vècchj**)! = Gli hanno riempito il culo di cose inutili e insignificanti! (cotenne di maiali, ciabatte, scarpe, vecchie ecc.), a significare che lo hanno preso in giro, lo hanno fatto fesso e contento.

'Ànu girèt u còppula 'i nòtti! = Lo hanno raggirato come il berretto da notte!

'Ànu 'mb/p/rusèt u bbónu bbónu! = L'hanno imbrogliato, buggerato proprio per bene! *'Mb/p/rusèt*, p. pass. da *'mprusèri*, raggirare, da *'m*, in, *pref.* e *pròsu*, voce gergale per indicare il deretano; trasl. glie l'hanno messo proprio in quel posto! si veda l'avv. lat. *prorsum* (*pro e versum*) e l'espress. *rusum prorsum*, avanti e indietro (Terenzio, *Hecyra*, III, 310); la voce potrebbe derivare anche dal lat. *impressum* > *imprimo*, premere sopra, schiacciare, in quanto chi è stato *'mprusèt*, in senso figurato è stato schiacciato, sconfitto.

'Ar'appichèt u 'u zinzulu o 'n'anu appichèt u zinzulu! = Gli ha appeso il ciencio o gli hanno appeso il cencio! ti ha appeso lo sbrendolo! s. fig.: ti ha affibbiato una bella gatta da pelare! ital. cencio, dal lat. *cincius*, incr. *cento*, *-onis*, "coperta composta di cose eterogenee" e *cincinnus*, "riccio di capelli"; pronunciata l'espressione con tono di meraviglia e sorpresa! S. fig.: dicesi quando una persona si libera di un compito gravoso o di uno scocciatore e l'affibbia ad un altro! Altrove in Calabria la voce *zinzulu* ha il significato di giuggiola, dal gr. *ζίζυφον*, lat. *zizyphus*, Pall., Col., Pl., *rhamnus iuiuba*, bot. Geoponica, *De re rustica*, 10, 3, 4. V. anche in Fidanzato.

'À trastulijèt u bbónu bbónu! = L'ha rigirato e raggirato, proprio per bene! *Trastulijèri*, der. da *trastula*, inganno, promettere senza mai mantenere la parola data, v. ital. *trastulla*, agg. f.: *dar l'erba trastulla*, a significare un vano promettere, lusingare; dal lat. volg. *transtrullum*, dim. di *transtrum*, piccola trave (per saltimbanchi).

Figurati si jè...(per es.) mi faciù pigghjè pi fissu 'a jiddru! = Pensa tu se io...! (per es.) se io mi facevo buggerare da lui!

M'à chiacchrijèt! = Mi ha gabbato! mi ha preso in giro!

M'à (o m'è) pigghietu pi fissu nnanti nnanti! = Mi ha preso in giro, proprio sotto gli occhi!

M'ènu futtùtu puru i carni! = Mi hanno portato via persino le carni!, cioè anche il mio corpo; a Napoli abbiamo: *M'ànnu futtutu a carni a nudi!*

N'ànù pigghiàtu pi llù culu! = Ci hanno preso in giro! Reg. a Castrovillari.

'On vi facìti 'nfinucchià! = Non vi fate imbrogliare, raggirare! reg. a Castrovillari.

T'aj fattu 'ncipuddrè! = Ti sei fatto *incipollare*! cioè infinocchiare, raggirare; *'ncipuddrè/ri*, formato da *'n-* (*in-*) illativo e *cipùddra*, cipolla.

T'èj o t'aj fattu pigghiè pi fissu 'nnanti 'nnanti! = Ti sei fatto raggirare proprio sotto i tuoi occhi! V. sopra.

Ragione (Ragionare, v. Discutere) = Raggiuni (Raggiunè)

A raggiunè chi fissi nunni vala la pèna! = A ragionare con i fessi non vale la pena!

A raggiùni jè ri fissi! = La ragione è dei fessi! *Recte dicere et facere stultorum est!* Si dice a chi si intestardisce in un ragionamento ostinandosi sulle sue posizioni e, poiché non c'è nulla da fare per fargli cambiar parere, lo si concede con la suddetta espressione! *La mia coscienza è tranquilla, è tuo padre che non vuol sentire ragioni* (M. Prisco, *La dama di piazza*). Purtroppo *Infinitus stultorum numerus est!*, il numero degli stupidi è infinito. Talvolta l'espressione è completata con l'aggiunta: ... e lu tórtu jè dri cornùti! ... e il torto è dei cornuti!

A raggiùni jè ru cchiú fòrti! = La ragione è del più forte. *Saepe fortiori viro adsentiri debetur!* E ciò perché *Contro la forza la ragion non vale* e così il prepotente la vince sempre: *Ragion contra forza non ha loco* (Petrarca, *Trionfo dell'amore*, IV, 111); *Macht geht vor Rect* (Bismarck), la forza s'impone al diritto. V. anche in Dividere.

Ca quannu i mintsì i sènsi!? = Ma quando cominci a ragionare! a comportarti da persona seria!?

Chjènu chjènu 'ar'ammascètu! = Pian piano l'ha calmato! dicesi di persona nervosa, agitata che con le buone è stata ricondotta alla ragione; *ammascèri*, der. dal lat., pref. *ad* e *maciare*, far dimagrire, far diminuire e in s. fig. rabbonire. V. anche in Acquietare.

Cumì 'a vòtisi e cumì 'a girisi, sèmpi tu vój avì raggiùni o 'a vój vinci! = Come la vòti e come la giri, parlando ora in un modo ora nel modo opposto, dicendo prima una cosa, poi un'altra, sempre tu vuoi avere ragione! il prepotente trova sempre il modo per avere ragione; v. la favola di Fedro *Il lupo e l'agnello*.

Cusì arrivisi a tuttu! = Con questo strano modo di rispondere e di pensare avrai sempre tu ragione!

Mo' ti ni vènsi! oppure: **Ti ni vènsi mo'! o mo' s'è ca ti ni vènsi!** = Mi dai ragione adesso! adesso (finalmente) sei d'accordo con me!

Nù còstisi a nnènti! = Non ragioni affatto! *còstisi*, dal lat. *constare*, consistere, comp. di *con-* e *stare*, stare.

Nù cunsìsta cchiú! o nù cunsìstiri a nnènti! = Non consiste più o affatto! trasl. non ragiona più, non ragiona affatto! dicesi di chi, per malattia cerebrale o per vecchiaia, o altro (delirio, ubriachezza, imbecillità), non ricorda più o non è in condizioni di costruire un discorso sensato.

Ognunu raggiuna cu cirivèddru sóju! = Ognuno ragiona con la sua testa! V. in Opinioni.

Quiddru à pèrsu i staffi! = Quello ha perduto le staffe! non riesce più a ragionare, a controllarsi.

Raggiùnisi ch'i pèri! = Ragioni con i piedi! si dice a chi non ragiona, non si esprime con coerenza logica, opportunità e misura; il contrario di *ragionar col cervello*! "alto" *versus* "basso"!

Tu assuttighisi troppo! = Tu ragioni troppo, mostri eccessiva prudenza, razionalità, affini troppo il discorso; *assuttighjèri*, dal tardo lat. **subtiliare*, col pref. *a(d)*.

Ragno = Ragnu

Ragnu 'i sira, furtuna tira! = Ragno di sera porta fortuna! Perciò attenti a non ucciderlo!

Ragnu pòrta guaràgnu, ma cu l'ammàzza àvi rannu! = Ragno porta guadagno, ma a chi l'ammazza porta danno!

Rancore (v. anche in Rabbia) = Àstiu

C'è rimastu c'u currivu! = È rimasto col cruccio! V. in Collera.

C'è rimastu u tràscicu! = Vi è rimasta traccia! il rancore non è stato eliminato del tutto; v. ital. *strascico* nel s. fig. di “conseguenza spiacevole o molesta”, da *strascicare*, incr. di *strasci(nare)* e (*cari*)*care*.

Rassegnazione = Rassegnajùna

Àja pigghjè u mùnnu cumi vèna! = Devi prendere il mondo come viene! *Id quod adest boni consulendum!* È inutile agitarsi, tanto le cose vanno come devono andare! esprime rassegnazione e fatalismo insieme. V. anche in *Vivere*.

Alla càrija mija, tùja! = Alla mia, alla tua sventura! Si usa soprattutto nell'espressione dialettale *Addru vevu?! addrù vogghiu jri?! A la càrija mija!*, dove vado?! Dove voglio andare?! Alla sventura mia! Alla mia rovina! Esprime rassegnazione. Si vuole sottolineare lo stato critico, difficile, di miseria, di povertà, d'impotenza, in senso economico, sociale e morale, in cui una persona viene a trovarsi in quel particolare momento; in riferimento alla salute, abbiamo: *cumi stèi? r.: cumi vògghiu stè! stèvu cumi a càrija mija!* come stai? r.: come posso, stare! sto come (mi fa stare) la mia sventura, sorte, destino! Il termine *càrija* è un latinismo derivato dal verbo *carere*, essere privo, mancare di qualcosa: *carere cibo, frumento*, essere privo di cibo, di grano, *carere aliquid* (Plinio), essere privo di qualcosa. Si veda anche il termine dial. *caristija*, carestia, dal lat. med. *caristia*, che rimanda al lat. cl. *carere*, mancare di...

All'urtimèta finà... chi m'àna fè! = Alla fin fine, in fin dei conti... cosa possono farmi!

Chi ci vulìmu fè! = Che possiamo fare! la domanda è retorica, perché la risposta è implicita: niente! non possiamo fare niente! Esprime rassegnazione.

E cumi vói fè! = E come vogliamo fare! e che vuoi fare! r. sott.: niente! non c'è nulla da fare, bisogna accettare il fatto, la situazione.

E cumi vói fè! N'èma caccè chèpu! = E come vogliamo fare! e che vuoi fare! dobbiamo cercare di risolvere il problema, uscire fuori da questa situazione.

Còfanu jùsu e còfanu susu, sia laurèta la Gròlijùsa! = Corbello in giù e corbello in su, sia lodata la gloriosa! (cioè la Madonna); è un m.d.d., quasi filastrocca, proprio del mondo contadino che si rassegna a ogni situazione e sa prendere la vita come viene, *lasciando andar l'acqua per la sua china*, senza imprecare, anzi ringraziando e lodando la Madonna! A volte alcune pie donne intercalavano tale m.d.d., a mo' di *giaculatoria*, tra una posta e l'altra del rosario, lanciata verso il cielo quasi a voler stabilire un contatto con la Madonna; la *giaculatoria*, termine che deriva dal tardo latino *jaculatoria* (*prex*), “preghiera che si lancia in cielo”, infatti, è una breve preghiera che viene recitata quasi sempre mentalmente durante la giornata mentre si è intenti alle normali occupazioni domestiche; *còfanu*, v. gr. *κόφινος*, lat. *cophinus*, fr. *coffre* o *coffin*, cesta, corbello ecc.

Cumi n'a manna, n'a pigghièmu! = Come ce la manda (la vita, Dio, le circostanze), ce la prenderemo! accetteremo, cioè, la situazione. Serena rassegnazione!

Cumi ni vèna 'na pigghièmu! = Ciò che ci capiterà, lo accetteremo! V. sopra.

Fatti u signu ra santa cruci e nù ci pinzè cchiù! = Fatti il segno della croce e non pensarci più! per dire: rassegnati e basta!

Razza = Razza

Si jè ri bbòna rrazza si ricògghja a via ru jàzzu (o 'nta lu jàzzu)! = Se è di buona razza torna al suo ovile! *Si generosi generis est, ad bonam frugem se recipit!* *Jazzu* > lat. *jacium* (?), non attestato ma solo congetturale, > lat. *jacere*, giaciglio, agghiaccio, ricovero per le pecore, ovile all'aperto; *jazzu o stazzu*, > lat. *statio, stabulum* > gr. *στάσις*, ovile, franc. *glace*. L'espressione proverbiale è presa dal mondo pastorale con riferimento alla pecora (o ad altro animale) che smarritasi avverte “il sentimento di appartenenza al gruppo” e trova la strada del ritorno. A Napoli si ha: *Si 'o pazzo è buono, 'a casa torna, se il marito uscito di senno per una sottana è buono di fondo, tornerà alla moglie*, e anche *Il cane se è di razza buona torna a casa*; se poi, dice una massima corsa, *nasce di gattiva sterpa e diventa bonu, miraculu scrivi*; perché *Tardi parte e presto viene, chi davvero ti vuol bene!*

Regali (Ricevere, Dare) = Righèli

A cu nù pòrta, pòrta chiùsa! = A chi non porta, porta chiusa! V. appresso.

A cu pòrta, pòrta apèrta! = A chi porta, porta aperta! Per chi arriva con doni, bisogna tenere sempre la porta di casa aperta; in Sicilia si ha: *Aperta è la porta pri chiddu chi porta!* e i toscani dicono: *Aperta ha la porta chiunque apporta!*; è il contraio di quanto sopra.

Àja fè cu péri e cu mmèni! = Ti devi dar da fare con mani e piedi! S. fig.: devi bussare con i piedi perché le mani sono occupate... da regali!

Àja t̃rocculè chi péri! = Devi bussare con i piedi! Si dice a chi, presentandosi a casa di qualcuno per ottenere un favore, deve andare con le mani occupate da eventuali regali e, pertanto, è costretto a bussare con i piedi.

È vinùtu cu na mènu nnànti e n'èta arrètu! = È venuto con una mano sul davanti e l'altra sul didietro! s. fig.: il regalo portato era inconsistente.

Prima chàritas e pó charitātis! = Prima *charitas* e poi *charitatis*! *Antea charitas(sibi) et postea charitas (aliis)!* Il proverbio vuole sottolineare che prima di dare agli altri bisogna ricevere, perché il proprio utile è da preferirsi a quello degli altri, scrive l'Accattatis! E a Napoli: *Primme caritas e po' carità, pensa prima a te e ai tuoi e poi agli altri*. Il Liberti fa precedere questo proverbio dall'altro dello stesso significato: *Prima hai e cumbogghiari i ceramidi toi e poi chij 'ill'autri*, prima devi coprire la tua casa (le tue tegole, *ceramidi*) e poi quella degli altri. I toscani dicono: *La prima carità fu il corpo mio*; Monosini, 356, e *Raccolta di proverbi toscani*, 46, riportano: *Ben per male è carità: mal per bene è crudeltà*. La carità dovrebbe essere incondizionata. Interessante è ciò che dice il Giuliani: *Le carità non si fanno mica tutte di pane e di necci; ve n'ha di quelle anco più fiorite! Una parola a volte basta per consolarci un anno!*; il neccio è una schiacciata sottile di castagne. A proposito della *carità* si veda quanto dice San Paolo (*Rm*, 8,32; *Ef* 2,4; *1Ts* 1,4; *1Co* 11,18-18 e 16,14) e San Pietro, *1Pt* 1,22 e s.). Mentre per quanto concerne la *parola buona* si ricordi quella della poesia che tutti abbiamo mandato a memoria alle elementari: *Ci vuol così poco a farsi voler bene, / una parola buona detta quanto conviene, / Un po' di gentilezza, una sola carezza, / un semplice sorriso che ci baleni il viso. / Il cuore è sempre aperto per ognuno che viene. / Ci vuole così poco a farsi voler bene!* (Angiolo Silvio Novaro), vedi anche in Bene e Male.

U signùru Runètu jè sèmpi u binvinùtu! = Il signor Donato è sempre il ben arrivato! *Veniat hospes quisquis proferturus est! Si nihil attuleris, ibis, Homere, foras!* (Ovidio, *Ars Amatoria*, II, 280). Venga accettato come ospite chiunque sta arrivando! ma il *proferturus* va inteso come *colui che porterà*, darà qualcosa (il signor Donato, appunto); perciò i portoghesi dicono: *Bem-vindo seja quem dá!* gli spagnoli: *¡Bienvenido el que algo ha traído!* gli inglesi: *They are welcome that bring!* e i francesi: *Bien venu qui apporte!* e i tedeschi: *Wer auch immer trägt ist immer willkommen!* Del resto i doni riescono a sedurre persino i saggi: *Δώρα καὶ σοφούς παρήπαφεν!* (nott. critt. D. IV, 21). Anche se i toscani dicono: *Santo Donato è morto, e il Risorto sta male!*, *Benignitates hominum periere!* *Donato è morto e cortesia sta male!* e *Donato è morto pazzo all'ospedale, / e il figlio è tocco dello stesso male!*

Re, Regina = Re, Riggina

Cu nunn'è bbónu p'u re nunn'è bbónu mancu p'a riggina! = Chi non è buono per il re, non è buono neppure per la regina! a Napoli abbiamo: *chi nun è bbuono p' 'o rre, nun è bbuono manco p' 'a riggina!*

Puru a riggina ghè (o avi) visógnu ra vicìna! = Anche la regina ha (ha avuto) bisogno della vicina! V. in Vicini.

Si' u re ra chiàzza! = Sei il re della piazza! dicesi scherzos. a persona che sta sempre in piazza e viene così a conoscenza di quanto succede nel paese, perché in piazza (piazza Maddalena a Morano dove una volta si svolgeva il mercato giornaliero) la gente s'incontrava, chiacchierava, pettegolava ecc.

Regole = Règuli

A tutti 'i cosi ci vò 'na règula! = Per tutte le cose ci vuole una regola, una misura! *Est modus in rebus!* A Napoli si dice: *A tutte 'e ccose 'nce vo' 'a regola!* una misura per tutte le cose!

Ninni jèmu a na règula! = Cerchiamo di capire (o di agire) secondo una regola, un comune modo di comportamento, secondo quanto si riesce a capire; v. in Capire.

Relazioni (Rapporti sociali v. anche Compagni) = Avì a chi fè

Add'amici e add'i parenti non è'accatta' e non ci venni! = Da amici e parenti non fare acquisti né vendite! reg. a Castrovillari.

... Ca cu mija nù è'à pèrdisi! = ... Perché con me non ce la perderai! a significare che hai tutto da guadagnarci! sarai ricompensato (per il favore che mi fai adesso).! ti troverai, cioè, bene, avrai il tuo vantaggio, guadagno; ti sarà ricambiato il favore, sarai ricompensato!

Mancu nu pùliciu 'nta cammisa sùja! = Neppure una pulce nella sua camicia! reg. a Castrovillari, a significare che con una determinata persona non voglio avere a che fare in nessun modo, neppure *come pulce* ...

Parò ca si' figgju a la gaddrìna jànca! = Come se fossi figlio della gallina bianca! dicesi a chi riceve un trattamento di favore, viene trattato con riguardo; *Periodici popolari*, II-189: *Per legge nessuno è figlio della gallina bianca*; Zena, 18: *Marinetta era la figlia della gallina bianca; sua madre e Angela la tenevano in adorazione*.

Quannu trāsisi pènu e chèsu, ròppu trāsùtu pènu assulùtu (o pènu e càncaru)! = Appena entri pane e cacio, dopo entrato soltanto pane (o pane e canchero)! *Simul ac intrat panis et caseus, postquam intravit tantum panis (aut panis et cancer)!* *U pènu assulùtu* altro non è che pane senza companatico, *u pènu asciùttu*, cioè pane scusso (*scio* region. tosc.): pane *scusso scusso* (lat. *excussus*, p. pass. di *excute*, scuotere, privo di tutto, spoglio; *scio*, pretto, puro e semplice, quasi sempre ripetuto: ho mangiato pane *scio scio* > sci(at)o, sputato, > screato > lat. *screatus*, p. pass. di *screare*, spurgare tossendo. L'espressione *pènu e chèsu* riferito a persone significa *essere d'accordo*; quindi tutta l'espressione significa che quando si sta con qualcuno (ad es. marito e moglie, vicini, mondo del lavoro, associazioni, organizzazioni ecc.), all'inizio è *tutto rose e fiori*, poi vengono i problemi. Lo Spezzano così spiega il proverbio: "Nei primi giorni dell'assunzione il lavoratore è trattato bene, man mano poi comincia a essere trattato male". E nel mondo degli adulatori *Ti pigliano col ventaglio* (con le lusinghe) e *ti cacciano col maglio*. V. anche in Prima e Dopo.

Tratta chi signùri e sia na (o ri) pàggia, cu li villàni nù ci fè risìgni! = Abbi rapporti con i signori e sii (di) paglia, con i villani non fare progetti! *Cum viris probis sit tibi consuetudo et palea sis et noli firmitudinem facere, cum viris rusticis noli consilia facere!* In Spezzano leggiamo: *ama core gentile e perdi l'anni, ma ccù vastàsi nun fari disìgni*, ama il gentiluomo e perdi gli anni, ma non sperare nel villano. Il termine *paglia* in senso figurato significa *leggero* come la paglia e quindi "accondiscendente e non resistente"; l'Accattatis ci dà: *Statti ccu 'na signura e sia 'na vecchia, ccu li villani nun fare disìgni*, consuma tutti i tuoi anni nell'amare un cuore gentile (magari anche una vecchia), ma con la plebe non fidarsi mai, tanto che *È meglio essere cortese morto che villano vivo* in quanto *Il villan porta scritto sulla pancia villan senza creanza*, e poi *Il villano viene sempre col disegno fatto*: quando fa qualcosa, lo fa con un proposito ben preciso; Vignali, *Lettera in proverbi*: *Tu hai l'esempio innanzi che dice alla buona derrata pensavi tu, e credi che non sono tutti uomini quelli che pisciano al muro, ché tal ti guarda la cappa che non ti vede borsa: la mia zia soleva dire che il villano vien sempre con il disegno fatto, e che chi è facile a credere si trova ingannato spesso*.

Religione = Riligiùni

A prucissijuna si fèrma (o si fèrmiri) e la cira si squagghja (o si quàgghjiri)! = La processione si ferma e la cira si scioglie! V. in Tempo.

S'è pèrsa a riligiùni (o ògni riligiùni)! = Non c'è più religione! ogni valore! dicesi per fatti moralmente incomprensibili e che suscitano riprovazione; il m.d.d. è detto talvolta in tono scherzoso.

Remissività = Suttumissijùni

À vascètu a crista! = Ha abbassato la cresta! Per dire: ha perduto la sua tracotanza, si è sottomesso, il contrario di alzare la cresta. V. in Superbia.

Resistere (Resistenza, v. anche Sopportare) = Risisti (Rèj, Ritinénzia)

Chi jè ssa ritinénzia 'i c. = Che cos'è questa tua riluttanza di c., renitenza, resistenza (a qualcosa)! V. ital. renitenza, lat. tardo *renitentia*, renitente, dal part. lat. *renitente(m)*, del v. *reniti*, opporsi; *ritinénzia*, retinenza, dal v. lat. *retineo*, contenersi, frenarsi.

'Nsèrra i rénti! = Serra i denti! stringi i denti! nel senso di “resistere, far forza” per completare un lavoro.

'Ntòsta u nnérivu! = Indurisci i muscoli! forza! resisti! ma *nnérivu* può tradursi anche con *nerbo* con allusione al membro maschile, poiché il *nerbo* indica anche lo scudiscio fatto con i tendini o con il membro di tori, essiccati e intrecciati, che in passato veniva usato come mezzo di tortura e, nelle scuole, come mezzo di correzione degli alunni irrequieti.

Nùn tènisi ritinénzia a nnènti! = Non sai resistere affatto! V. sopra.

Rèja cchiù a 'ncùrna c'u martèddru! = Dura più l'incudine che il martello! s.fig.: chi sa resistere ai colpi della vita a lungo andare la spunta, la vince su chi è abituato ad avere il sopravvento sugli altri, a darle agli altri! (come il martello all'incudine!).

Rèja cchiù na pignèta rutta ca guna sèna! = Dura più una pentola fessa che una nuova! *Malum vas non frangitur!* I pugliesi dicono: *La candra rotte dure de cchiù de chèdda sane!* perché ha ormai sperimentato ogni forma di fuoco! *Ne ha viste veramente tante di cotte e di crude!*; talvolta l'espressione è riferita anche all'organo genitale femminile.

Rèj rèj, tòrta, fin'a 'nnanti à pòrta! = Resisti, resisti, o torta, fin davanti alla porta! *Persta, persta, placenta, usque ad ianuam!* Il Severini traduce: “Dura, dura, vinciglio, finché arrivi alla soglia”. Il *vinciglio* è un vimine, ramoscello di salice, usato soprattutto per lavori d'intreccio e legature, ma anche vincastro, bastone usato dai pastori per guidare o stimolare il gregge; può essere anche un fascio di frasche usato come foraggio per ovini e bovini specie nei mesi invernali: *E tu che mugli, mugli tu per fame / o per freddo, vacchina dello stento? / E da noi abbi i vincigli e lo strame... / mentre noi qui rabbriviamo al vento* (G. Pascoli, *Primi Poemetti, Il Vecchio Castagno*, VI). In senso figurato *vinciglio* significa abbraccio amoroso, legame amoroso, Bocaccio, *Decameron*, 6 - *Concl.* (I-IV-561): *Deh! Dolgati, signor, del mio languire, / fa tu quel ch'io non posso: / dalmi legato dentro a' tuoi vincigli*; ma *vinciglio* può significare anche: “Norma, regola, obbligo morale o civile che prescrive un determinato comportamento”. *Vinciglio* è forma maschile di *vinciglia* > lat. mediev. *vinciglium*, *vincilium* (dal lat. *vinculum* > *vincire*, legare) con conio, il primo a Bologna nel 1259, e il secondo a Frignano nel 1338. La spiegazione letterale farebbe pensare a qualcosa da consegnare, che si ha paura che non possa giungere integra fino a destinazione. Ma il significato morale è quello di resistere nella vita fin quando non si è raggiunta la meta, lo scopo. Guittone: *Non solo chi non muta ma chi più dura in battaglia o in cosa altra, finale è vincitore. Unde dicie el proverbio: “Chi più dura la vincie”*. Talvolta i casi più difficili vengono risolti non da chi è più forte, ma da chi è debole ma costante, F. D. Guerrazzi: *Ciò che non valse a far granfia del leone, lo poté dente di topo* (da *Pasquale Paoli ossia la Rotta di Pontenuovo*). Potrebbe significare anche che la pazienza ha un limite, si resiste fino a un certo punto, magari per non fare brutta figura, e in questo caso lo potrebbe dire il marito alla moglie trovandosi fuori alla presenza di altre persone; è come dire in dialetto moranese: *Quannu summu jìnta facimu i cunti!*, quando saremo a casa faremo i conti, te la faccio pagare. Il verbo dial. mor. *rèj, rèjri*, resistere, part. p. *rijùtu*, dal lat. *regere*; per il termine dial. *torta* non bisogna pensare all'italiano *torta*, s.f., nome generico di varie vivande cotte al forno, per lo più dolci, di forma quasi sempre rotonda (lat., Vulg., *torta*, torta focaccia), ma a un intreccio, legame, vegetale, che serviva anche per legare il giogo al timone dell'aratro, dal lat. *tortum*, supino e part. p. di *torqueo*, *es, torsi, tortum, ere*, col significato, appunto, di torcere, volgere, contorcere, storcere ecc.

Risisti e lassa stè! = Resisti e lascia stare! sostienti e astienti! *Sustine et abstine!* Ἀνέχου καὶ ἀπέχου! sopporta il dolore e astieniti (dai beni apparenti). Motto del filosofo greco Epitteto, riportato da Aulio Gellio, che sintetizza l'etica della filosofia stoica, tenersi lontano da ciò che non possiamo dominare e sopportare quanto ci accade, ritenuto ciò necessario, anzi provvidenziale!

Responsabile (Responsabilità) = Risponsabilità, Pisu

C'à fatta (cu à fatta), s'a tènà! = Chi l'ha fatta se la tiene! ital. chi l'ha fatta se la beva! *Ad te summa solum, Phormio, rerum redit: tute hoc intristi (intrivisti): tibi omnest (omne est) exedendum: accingere!* (Terenzio, *Phormio*, II, 318), Caro Formione, tutta la faccenda devi sbrogliarla tu: sei stato tu a mestare il pasticcio e ora ingozzalo. Preparati! (hai fatto tu la torta e tu mangiala, tu hai combinato il guaio e ora tu devi rimediare e assumerti le tue responsabilità; questa è la risposta che Formione, pronunciandola fra sé, dà a Geta.

C'à fattu (cu à fattu) u rannu? Pétru Giuvànnu! = Chi ha fatto il danno? Pietro Giovanni! *Quis fecit damnum? Petrus Joannes!* Pietro Giovanni, personaggio moranese, un *povero cristo* al quale si attribuiva la responsabilità di ogni danno, morale e materiale del paese.

È stètu jddru u maggiulinu! = È stato lui l'artefice! di qualche danno, brutto scherzo; la voce *maggiulinu* deriva da *maggio*, rinvia all'italiano *maggiolino*, coleottero degli scarabei (*Melolontha melolontha*), che si nutre delle gemme di numerose latifoglie provocando danni notevoli; der. da *maggio*, perché le larve sfarfallano a primavera inoltrata; *maggiolino* si chiama anche un modello di vettura della Volkswagen, la cui carrozzeria somiglia a tale insetto.

S'à pigghiàta cu mija! = Se l'è presa con me! ha ritenuto me responsabile (di qualcosa)! *pigghièri*, prendere, etim. incerta, prob. dal lat. volg. **pileare*, nel sign. di “prendere per mezzo del *pileus* (cioè del berretto frigio)” (DELI, 4, 927); oppure dal tardo lat. **pilare*, saccheggiare, rubare (Amm.); v. l'espressione dialettale: *'À pilètu bbónu bbónu!*, gli ha portato via proprio tutto!

Restituire = Rènni

Stu grènu m'aj runètu e stu pènu t'agghiu purtètu! = Questo grano mi hai dato e questo pane ti ho portato! a significare che ti ho restituito quanto mi hai dato, e in s. fig.: secondo la qualità del materiale portatemi, ti ho dato il prodotto.

Retribuire = V. in Pagare

Ribrezzo = Schifu

Mi fè (o nù mi fè) speci (spècə)! = Mi fa (o non mi fa) ribrezzo! *specə*, specie, dal lat. *species*, forma esteriore, der. di *specere*, guardare; si veda l'espress. ital. *fare specie*, sorprendere (usata spesso con intonazione di biasimo); dicesi quando si prova ribrezzo, orrore, per qualcosa che non si vuol né vedere né toccare, talvolta per paura, come quelli che hanno paura dei topi o di altro.

Ricamo = Richèmu, Amizèta

Č'à fattu nu bèllu retipùntu! = Vi ha fatto un bel ricamo! *retipùntu*, impuntura, cucitura a punti molto fitti, “cucitura in cui l'ago in ogni punto successivo si ripianta a metà del punto precedente, oppure più vicino al foro dov'è finito il punto precedente”; dal lat. *retro punctus*; si veda il friulano *rèt*, prep. vicino, accanto, der. dall'agg. lat. *rectus* oppure dall'avv. lat. *recte*; in s. fig. è detto di persona che nel riferire un fatto vi aggiunge qualcosa di proprio (vi fa il ricamo).

Chi bella amizèta c'aj fattu! = Che bel ricamo hai fatto! reg. a Mormanno dove le ragazze una volta ricamavano su tela di lino e con caratteri diversi le lettere dell'alfabeto che venivano poi riportate sulla biancheria del loro corredo matrimoniale e non; s. fig. v. sopra.

Ricchezza (Ricco, v. Povertà e Miseria) = Ricchizza

Alli ricchi nù si vòta réstu! = Ai ricchi non si dà resto! *Pecuniae residuum divitibus non reddendum est!* Tanto per i ricchi i centesimi non contano quando devono darli agli altri, perché è risaputo che *I ricchi più hanno, più vogliono, sòliti chiàmanu sòliti e pirùcchji chiàmanu pirùcchji!*, soldi chiamano soldi e pidocchi (miseria) chiamano pidocchi; del resto *I ricchi e i potenti non sono mai contenti*; se poi sono anche avari, allora calza molto bene il proverbio napoletano: *'O pirchio pare*

ca 'o culo l'arrobba 'a cammisa, al turchio sembra (l'avarò ha paura) che il culo gli rubi la camicia. I toscani hanno: *Al galantuomo* (ricco, signore) *non si rende resto*, a certe persone non si rende risposta.

A mattra tija jè chjina, a mija jè vacanta! = La tua madia è piena, la mia è vuota! a significhiate che tu hai ogni ben di Dio, io non ho niente!

A puvirtèta fè l'òmmu 'ngignusu! = La povertà fa l'uomo ingegnoso! *Paupertas artis omnis perdocet!* E in Sicilia: *La puvirtà fa l'omu 'ncignusu!*

A ricchizza vè (vè) e vèna! = La ricchezza va e viene! perché la ruota della fortuna gira! V. in Fortuna

Cu prèstu vò arricchì, appichètu vò murì! = Chi presto vuole arricchire, impiccato morirà! Trattasi di ricchezza procuratasi in modo disonesto, che prima o dopo avrà la giusta punizione! *Chi vuol essere ricco in un dì, è impiccato in un anno!* (Leonardo da Vinci, *Aforismi, Novelle, Profezie*); *Repente dives, nemo factus est bonus* (P. Siro); non bisogna avere fretta per arricchirsi per non diventar povero ancor presto: *Ne festines locupletari, ne celerius fias pauper!* dicono gli spagnoli: *Quien en un año quiere ser rico, al medio le ahorcan!* e i francesi hanno: *Qui veut être riche au bout de l'an, sera pendu à la Saint-Jean!*

Cu sparta ricchizzi, si tròva 'mpòvità! = Chi divide le ricchezze si trova in povertà! Perché i beni, mobili o immobili che siano, si riducono. V. in Dividere.

Drò Lisàndru ch'era riccu, mo' è còttu! = Don Alessandro ch'era ricco, adesso è cotto, s'è impoverito! Personaggio di Morano, che non sapendo amministrare bene le sue ricchezze divenne povero.

Guàrditi ri ricchi appizzintùti e dri pòviri arricchiti! = Guardati dai ricchi impoveriti e dai poveri arricchiti! V. in Guardarsi.

I ricchi cumi (o quannu) vònu e li pòviri cumi pònu! = I ricchi come (o quando) vogliono, i poveri come possono! è la conseguenza dell'ingiustizia umana in questa nostra società capitalistica!

Jè jùtu all'acitu! = è andato all'aceto! è diventato aceto! S. fig.: dicesi di un ricco caduto in miseria.

L'aviri ti fè 'nsaviri, a pizzentarija ti fè 'nciutiri! = Le ricchezze, i possedimenti, ti fanno ragionare, diventar saggio, la pezzenteria ti fa diventare stupido! non sempre perché spesso *i sòliti rònunu a la chèpu!* i soldi danno alla testa e non fanno più ragionare!

Mantu r'òru tutti 'i vrigògni ammùccia! = Mantello d'oro nasconde ogni vergogna! le ricchezze spesso nascondono, fanno passare in sordina, in secondo piano, le malefatte e la disonestà di una persona. V. anche in Oro.

Nn'òrtu, nu pòrcu, e na chjirica rèsa, su li ricchizzi ri la chèsu! = Un orto, un maiale, una chierica rasa (prete), sono la ricchezza della casa! *chjirica* dal lat. mediev. *clerica*, tonsura, e questo dal gr. κληρικὸς, ἡ, ὄν, *del clero, clericus, consacrato*, ma anche *dell'eredità*, a voler sottolineare, appunto, *l'assegno della chiesa, l'ufficio sacerdotale*. V. in Casa.

Nù fè u riccu pizzèntu, ca cchiù pizzènnu vè! = Non fare il ricco pezzente, perché andrai elemosinando di più!

Nunn'agghju vistu mèi nu scarpèru riccu, chi jija a lu mulinu cu lu saccu! = Non ho visto mai un calzolaio ricco (arricchirsi), che andava (poi) al mulino col sacco (e quindi stava bene economicamente)! V. in Scarpa.

O 'ncurnatùra o tròvatùra! = O *incornatura* o ritrovamento! s. fig.: il m.d.d. si riferisce a persona che improvvisamente s'è arricchito o per *incornatura*, perché la moglie lo ha tradito, gli ha messo le corna ma ha portato a casa del denaro frutto del tradimento, vendendo quindi l'onore, oppure per aver trovato denari che erano nascosti.

Pi jèssi riccu, aja avì nu parèntu a cchèsu ru rijàvulu! = Per essere ricco, devi avere un parente a casa del diavolo! V. in Onestà.

Quantu ghènu, portanu 'ncòddru! = Quanto hanno, posseggono, portano addosso! l'espressione è riferita ai poveri che hanno addosso solo ciò che posseggono; ma può avere anche un significato morale a sottolineare che alcune persone manifestano ciò che sono: *Omnia mea mecum porto*, locuzione che Cicerone (*Paradoxa* 1, 1, 8) attribuisce a Biantes di Priene, uno dei *Sette savi* vissuto nel VI secolo a.C. *Tutto ciò che (di buono) è mio, lo porto con me!* La frase è stata attribuita anche al filosofo Stilpone di Megara, il quale, quando Demetrio I Poliorcete, conquistata Megara, gli chiese se avesse perso qualcosa, rispose: *Nulla, ho tutto con me!* (Seneca, *Epistulae Morales*, 9 18-19) e anche a San Paolo che, dando un senso morale alla frase, spiega che "la santità

si costruisce sul bagaglio umano che ciascuno porta con sé”, a sottolineare “la superiorità delle doti e delle caratteristiche dello spirito rispetto al possesso dei beni materiali”.

Quiddru nata 'nta l'òru! = Quello nuota nelle ricchezze! è molto ricco!

Quiddru s'è arricchutu bbónu! = Quello s'è arricchito molto!

Ricchizza mal'acquistèta, si nni vè 'nta na sciuscèta! = Ricchezza male acquistata, acquistata, cioè, disonestamente se ne va in un soffio! perché non essendo frutto di sacrifici, si fa *spendi e spandi!*

Riccu pi nn'ura, pizzèntu pi sèmpi! = Ricco per un'ora, pezzente per sempre! *Dives parumper, pannosus in perpetuum!* Il termine *pannosus*, cencioso (Cic. e a.), *pannosus aedilis*, Iuv.; *paupertinae pannonsaeque resculae*, misere e cenciose cosucce, Apul. *M.* 4, 12, 4; e in s. fig. *pannosa faex aceti*, feccia ammuffita di un vitello inacidito, Pers. 4, 32; e col signif. di *grinzoso*, in Mart. 3, 72, 3 e a.; *arida et pannosa (rugosa) macies*, Sen. La ricchezza, infatti, va e viene, la povertà può durare per sempre, perché si dice che *I ricchi su' fatti e li poveri puru*, nel senso che i ricchi restano ricchi e i poveri restano poveri. Ma bisogna ricordarsi anche che *Ricchezza mal disposta a povertà s'accosta*, nel senso che se non si amministra bene il proprio patrimonio, questo corre il rischio di andare a fumo, perché, come dice una massima corsa, *U benistà face l'ommu corciu (esageratu)*, ciò che, invece, non si può dire per la povertà, che o rimane tale o può con un colpo di fortuna anche mutarsi in ricchezza!

Si nù ci fussa lu sì e lu ma, ricchi a què e ricchi a ddrè! = Se non ci fosse il sì e il ma, ricchi di qua e ricchi di là! *Si 'nisi' non esset, perfectus quilibet esset; sed pauci visi, qui caruere 'nisi'!*

Sparti ricchizzi e restissi 'n-povertà! = Dividi le ricchezze e rimani in povertà! reg. a Mormanno; ancora più significativo quello registrato a Castrovillari: *Sparti miseria e tròvisi puvirtata!*, dividi la miseria e ti troverai povero! in quanto dividendo le ricchezze si ottiene sempre qualcosa, anche se poco; dividendo invece poche misere cose non si avrà più niente e si cade in povertà assoluta; v. in Povertà.

U riccu è cumi u pòrcu, jè bbónu ròppu mórtu! = Il ricco, o meglio, l'avaro è come il porco, è buono dopo morto! per quelli che ereditano le sue ricchezze! *Avarus nisi cum moritur, nil recte facit!* (P. Siro), solo dopo la morte farà qualcosa di buono!

U riccu quannu vò, u pòviru quannu po'! = Il ricco quando vuole, il povero quando può! E in Sicilia: *Li ricchi comu vonnu e li poveri comu ponnu!* a Napoli si ha: *'E ricche comme vonno, 'e pezziente comme ponno!* V. sopra.

Riconoscere = Ricanùsci

'Àgghiu (o t'àgghju) canusiùtu a llù piritózzu! = L'ho riconosciuto o ti ho riconosciuto al calpestio (dei passi)! *Piritózzu, piritózzulu*, calpestio, rumore del piede calzato, prob. dal lat. *peditum sonitus*, comp. di *piri, pidi* (si veda in appendice *Il Consonantismo* per r/d), dal lat. *pes, peditis*, piede, e *tózzu*, voce onomat. a indicare il colpo, il rumore prodotto dal piede nell'appoggiare a terra; *tózzulu* potrebbe derivare da *trózzuli* e questo dal lat. *trossuli, orum*, trossuli, cavalieri romani, così detti dopo la loro conquista della città etrusca *Trossulum*, senza il concorso della fanteria (Plin., Varr.), da qui l'espressione *pes trossuli*, piede del cavaliere, calpestio del gabelliere.

Àgghiu sintùtu u piritózzu! = Ho sentito il calpestio!

Ogni bbòna mazzòla canùsciri u pirózzu sóju! = Ogni buona *mazzòla* riconosce il suo *pirózzu!* *mazzòla* e *pirózzu*, detto anche *pivuzu* (con riferimento anche al pene), sono i due elementi con cui si svolgeva tra ragazzi il gioco della lippa; la *mazzòla*, era una piccola mazza di legno, piatta, con impugnatura, con cui si colpiva a volo un legnetto appuntito alle due estremità, detto appunto *pirózzu*, per mandarlo il più lontano possibile; questo, poi, veniva raccolto dal compagno avversario e lanciato dal punto in cui si trovava cercando di colpire la *mazzòla*, posizionata verticalmente là dove si svolgeva il gioco; se vi riusciva, il gioco passava nelle sue mani, diversamente il compagno che aveva fatto il primo lancio passava alla seconda parte del gioco che consisteva in un secondo lancio; nel momento in cui quest'ultimo effettuava il lancio, gridava: *Jòcu pi cinqu, a ll'aria o 'ntèrra?* (Gioco per cinque, in aria o per terra?), cui l'altro compagno rispondeva: *Rùi a l'aria e gùnu 'ntèrra! oppure: Gùnu a l'aria e rùi 'ntèrra!* (modalità queste con cui doveva essere colpito il legnetto, *pirózzu*); seguiva, poi, la conta delle *ventine*, che consisteva nel misurare con la *mazzòla* la distanza tra il punto in cui era andato a finire il *pirózzo* e il punto in cui si svolgeva il gioco, cioè dove veniva posizionata la mazza di legno. Se tale misura non superava la distanza che il compagno *tiratore*

aveva precisato prima del lancio, questi vinceva; se la superava, allora *šcasciàva*, sballava, perdeva e il gioco passava all'avversario. In s. fig. l'espress. significa che ognuno conosce bene le sue cose.

Ricordare/si (v. Memoria) = Ricurdè (Arricurdè)

A ricurdè u patùtu, s'apprèzza quiddru c'aj avùtu! = A ricordare quanto sofferto, fa apprezzare ciò che di buono hai (ricevuto)!

A' rifrìsca a lla bun'arma (o **bunàrma**) **'i tètà, 'i mamma ...!** = Sia di sollievo alla buonanima di mio padre, di mia madre...! V. in Morte.

A' rifrìsca a ll'armə ri mórti! = Che possa ristorarmi a ricordo delle anime dei morti! V. in Morte.

A' rifrìsca a ll'armə ru Prugatòriu (o **Prigatòriu**)! = Che possa ristorarmi a ricordo delle anime del Purgatorio! V. in Morte.

Attaccatìlu a lu jìritu! = Lègatelo al dito! Per ricordare qualcosa, in genere si legava il fazzoletto al dito. V. in Dito.

È bbónu a tēni 'ntu còri puru i ricòrdi amèri! = È saggio tener cari nel cuore anche i ricordi amari! perché le sofferenze di ieri ci fanno apprezzare lo *stato di grazia* di oggi!

Mi vè pi chèpu! = Mi va per la testa! mi sembra, cioè, di ricordare che...!

Nù mi vèna 'nchèpu! = Non mi viene in mente! non ricordo! la testa è considerata sede della mente e della memoria.

Non tēngu capu! = Non ho memoria! reg. a Mormanno.

Nùn ti ricòrdisi mancu quiddru ch'aj mangètù gò! = Non ricordi neppure ciò che hai mangiato oggi!

Quiddru nù si ricòrda ra vùcca a lu nèsu! = Quello non si ricorda dalla bocca al naso! dicesi di uno smemorato che non si ricorda neppure le cose più recenti, più vicine.

U tēngu 'mpunta 'a lingua! = Ce l'ho sulle labbra! *Aliquid in primoribus labris habere!* Si dice quando pur conoscendo ciò che vorremmo dire, non lo ricordiamo bene e non riusciamo a dirlo in quell'istante!

Ricotta = Ricòtta

Ara vinì u tagghjaricòtti! = Dovrà venire il segnaricotte! V. in Castigare.

Patrùnu ra massarija mancu na picchi 'i ricòtta! = Padrone della mandra (masseria), neppure un po' di ricotta! V. in Ingiustizia.

Pi gulìa ra ricòtta si lecca lu custìgnu! = Per il desiderio della ricotta, si lecca il contenitore! *custìgnu* è propriamente la fiscella di vimini o di giunchi, di forma troncoconica, usata dai pastori per la ricotta; s. fig.: ognuno fa come meglio può, e si accontenta di quanto gli offre la vita! per *gulìa* v. in Desiderio; la voce *custìgnu* deriva prob. dal lat. *consutum*, p. pass. di *consuo*, cucire (insieme) e, quindi, intrecciare, come i giunchi che vengono intrecciati con arte dal pastore per farne fiscelle per formaggio e ricotta.

Ridere, Risate = Rìri, Risèti

Addrù 'a pigghisi ssa risa! = Ma dove la prendi questa risata! riferito a persona che ride senza una motivazione.

À fattu na risicèddra a st'u nèsu! = Ha fatto una risatina a questo naso! ha fatto, cioè, una cosa inutile che non mi ha toccato affatto.

Àja rìri cèrti vòte puru quannu avèrisi chiàngi! = Talvolta bisogna ridere anche quando si dovrebbe piangere! è l'italiano *Far viso a cattivo gioco*, adattarsi, cioè, a una necessità spiacevole.

Ànu jìntu na cođdra 'i risa! = Hanno riempito una sacco di risate!

A risa abbunnànzia sup'a vucca ri fissi! = Il riso abbonda sulla bocca degli sciocchi! *Risus abundat in ore stultorum!* (Adagio della Scolastica); *In risu fatuus agnoscitur!*, nel riso si conosce lo stupido, il semplicione!

A troppa risa vèna 'nchiàntu! = Il riso eccessivo torna (finisce) in pianto (dispiacere, dolore)! *Risus effusus in fletum redigitur! risus profundus lacrimas parit! Etiam nimia peritur laetitia!* La

troppa gioia può diventar dolore! il riso sfrenato porta al pianto! Gli fanno eco i proverbi corsi: *U troppu ride finisce cu e lagrime, L'alegria si cambia spessu in luttu*. Perciò bisogna essere moderati anche nel ridere, *Ride si sapis*, ci dice, appunto, Marziale: ridi se sei saggio, perché il saggio è misurato e non ride scioccamente; ... *risu inepto res ineptior nulla est* (Catullo, XXXIX, 16), niente c'è di più goffo del ridere scioccamente; è interessante quanto dice il Graf su *Il riso* in due simpatiche quartine: *Saper desiderii quale / Sia la parvenza più trista / Che possa offerirsi alla vista / D'un navigato mortale? / Pensandoci su m'è avviso / (Tu mo' la dirai pazzia) / Che quella parvenza sia / Sul volto dell'uom il riso* (Le Rime della Selva, I, Il Riso). Perciò non bisogna ridere senza motivo per non essere definito sciocco o pazzo: *Riso senza ragione o di pazza o di minchione* (*Risus sine causa est in ore stultorum*). San Bernardino da Siena: *Doppo una grande letizia v'è una grande tristizia, doppo molti risi v'è di molti pianti; Medio de fonte leporum / surgit amari aliquid, quod in ipsis floribus angat* (Lucrezio, *De Rerum natura*, La follia d'amore, IV, vv. 1133-1134), dalla sorgente delle gioie (di mezzo al fonte della gioia) / sorge un non so che di amaro (sgorga una vena d'amaro), che pur nei fiori già langue (duole). Così traduce il Marchetti: "Di mezzo al fonte / Dolce d'amore un non so che d'amaro / Sorge che sin tra' fiori ange gli amanti"; dopo il dolce vien l'amaro.

Cu rira ri vènniri chiàngia ri sàbbatu! = Chi ride di venerdì piange di sabato!

Cu rira senza nu picchi o jè ciótu o jè pacciù! = Chi ride senza un perché o è stupido oppure è pazzo!

Cu ririri 'a giùvinu chjàngia ra vécchiù! = Chi ride da giovane piangerà da vecchio! E in Sicilia abbiamo: *Cui si spassa picciottu, rèpita vecchiù!*

Cu ririri a matina, chiàngiri a sira! = Chi ride al mattino piange di sera! E a Napoli: *Tanti vvote che rire 'a matina chiagne 'a sera!*

E ririri u fissu ca cammisa nòva! = E ride il fesso con la camicia nuova! riferito a persona che si pavoneggia per cose di scarsa importanza.

J' ririjunu l'ócchji! = Gli ridevano gli occhi! come in italiano esprime luminosità nello sguardo in cui si riflette un'intima gioia.

M'agghju o m'égghju scattétu 'i risa! o m'agghju fattu nu scattu 'i risa! = Sono scoppiato a ridere, dal ridere! mi son crepato dalle risate!

M'agghju o m'égghju piscétu ra risa! = Mi son sbellicato, pisciato sotto, dalle risate!

Ma nù mi fè riri! = Ma non farmi ridere! così si dice a chi la spara troppo grossa!

Pigghjàmula a risa! = Ridiamoci sopra! s. fig.: non dare, cioè, importanza a quanto di anormale, d'insolito abbia potuto fare o dire una persona, oppure a un fatto strano.

Quannu tròvisi u monacu 'nchèsa o 'ncàsa, a mègghia còsa: pigghiala a risa! = Quando trovi il monaco a casa, la cosa migliore da fare è quella di riderci sopra (fare il fesso per non capire)! V. in Monaco.

Ra drù ti vèna ssa risa ...! = Da dove ti viene questo riso! a significare ch'è inspiegabile questo tuo riso, questo tuo pianto, perché c'è poco da ridere! V. sopra.

Riri chiènu, nù riri cu prèssa! = Ridi piano, non ridere con fretta! anche nelle situazioni allegre, bisogna avere prudenza! perché talvolta ridendo a crepappelle si può anche scoppiare e *morire dal ridere*; si legga il Morgante del Pulci, là dove mentre Morgante, dopo aver salvato la nave di Orlando da una tempesta, sostituendosi all'albero maestro, muore per il morso di un granchiolino, Margutte, invece, muore dalle risa vedendo le smorfie di una scimmia che si è infilati i suoi stivali!; *pressa*, ital. arc. fretta, premura; dal lat. *pressare*, der. di *pressus*, p. pass. di *premere*, pigiare, comprimere.

Riri 'nfaccia a stu pìvuzu! = Ridi in faccia a questo pene; per *pìvuzu* v. in Giocare e Riconoscere; in s. fig. *pìvuzu* significa *pene*; la voce rinvia al gr. *πελάζω*, faccio avvicinare, gettare ecc. e *πέος* (cfr. *πόσθη*), lat. *penis*, pene, *membrum virile*, Ar. Ach. 158: *πεοίδης*, ες, con gonfio pene, Com.; v. anche in Gioco, Riconoscere, Sfidare.

Riri 'nfaccia a sta 'nnòrna! = Ridi in faccia a questo nodo! (pene); *'nnorna* rinvia all'ital. *nodo* con il rafforzamento della nasale iniziale -n- e la dentale sonora intervocalica -d- che si muta nella vibrante liquida -r-.

Riri 'nfaccia a sta nnùgghia! = Ridi in faccia a questo c...! per *nnùgghia* v. in Salute.

Riri 'nfaccia a sta vajèna! = Ridi in faccia a questo baccello! per il s. fig. v. sopra; *vajèna*, è il baccello verde del fagiolo; la voce rinvia al lat. *faba bajana*, fava di Baia, e metaf. al lat. *vagina*, vagina, per la somiglianza della forma che questa ha con la *vajèna*; qui significa *pene*.

Riri 'nfaccia a sta ciavàrra! = Ridi in faccia a questo pene! *ciavàrra*, secondo il Dorsa indica il beverone di crusca per i maiali, der. dal lat. *cibarium*, che genericamente indica “pietanza abbondante di cibi grossolani”: *Mi misi a mija nnanti na ciavàrra, / M'avija pigghiàtu pi pòrcu ri scifu!*, Mi mise davanti cibo abbondante, / mi aveva scambiato per porco al truogolo; oppure metaf. da *cibarius*, usato da Varrone per indicare “uomo stolto e vile”; per il Rohlfs è accresc. di *civu*, mangime, cibo che si dà agli animali (NDDC, 186).

Riri 'nfaccia a sta vrachètta! = Ridi in faccia a questa braca! per il s. fig. v. sopra; *vrachètta* dall'ital. braca che è dal lat. *braca*, di origine gallica.

Riri 'nfaccia a stu buttùnu! = Ridi in faccia a questo bottone! si dice a chi in modo avventato se la ride su cose o situazioni su cui non si può scherzare, per dire, appunto, che *C'è poco da ridere su queste cose!*

Ròppu tanta risa pó vènni u chiàntu! = Dopo tanto ridere poi viene il pianto! *Gaudii comes maeror! Il dolore è compagno del gaudium! Ipsae voluptates in tormenta vertuntur, epulae crudattem afferunt, ebrietates nervorum torporem tremoremque, libidines pedum, manuum, articulorum omnium depravationes!* (Seneca, *Epist. Morales ad Lucilium*, 24, 16); *Gaudia principium nostri sunt, Phoece, doloris!* (Ovidio, *Metamorfosi*, VII, 19). E a Napoli: *Appriesso 'a 'e rrisa vene 'o chianto!* V. l'italiano: dopo il contento viene il tormento!

S'è piscètu sutta ra risa, o semplicemente: s'è piscètu sutta! = S'è pisciato addosso dalle risate! oppure se pisciato addosso! talvolta anche per paura, come reazione violenta di riso o di paura a quanto detto o fatto; *piscèri*, ital. pisciare, da una serie onomat. *ps...ps*, caratteristica proprio della fuoriuscita di un liquido; il latino ha il v. *mingo*, mangiare, orinare, da cui l'ital. minzione: *mingere in patrios cineres*, Hor., pisciare sulle ceneri patrie; v. sopra.

U picchi vèna ra risa ra vucca! = Il poco viene dal riso della bocca! *Pauca principium habent ex oris risu!* È il semplice sorriso che ci balena il viso! Infatti *il riso fa buon sangue: Laugh and grow*, dicono gli inglesi, *Ridi e crescerai grosso* e *Gente allegra Dio l'aiuta*; l'allegria sana e gioviiale ha benefici effetti anche sulla salute; inoltre *Con una parola buona e un po' di garbo, puoi trascinare un elefante tirandolo per un pelo*; in Spezzano abbiamo: *Cullu parrare duce e ccu llu risu o Avire lu risu alla vucca e lu chiantu allu core*, con il parlare dolce e con il sorriso o mostrarsi lieto mentre si è amareggiato, perché *Riso e pianto vien dal cuore*. Ma ci sono anche quelli che fano un riso sardonico, amaro, da traditore: *Fare 'u risu de Juda. La prima parola è angelo*, perché è proprio degli angeli il miglior parlare *cortese e ripettoso*; a Napoli abbiamo: *'O saluto è dell'angiulo, il saluto è cortesia. Le parole dolci non scorticano la bocca*, o al dir degli inglesi *Soft words break no bones*, le parole dolci non spezzano le ossa, e i Canadesi dicono che *Una buona parola non va mai perduta; passa da una persona all'altra, finché in ultimo torna di nuova da te*: la gentilezza genera gentilezza. Del resto *Quel che il cuore pensa, parla la bocca* e *Chi non è capace di sorridere, non dovrebbe aprire un negozio*: il sorriso, infatti, è segno di disponibilità e facilità anche nel rapporto umano e nelle relazioni sociali.

Riferire = Ripurtèri (Cuntèri)

À cuntètu tuttu pi fili e pi sègni! = Ha riferito tutto per filo e per segno! In modo, cioè, preciso e dettagliato!

Pi drittu... sóju! = Per suo detto! Secondo, cioè, quanto riferito da lui, da loro.

Pi rittu, pi cuntètu! = Per quanto mi è stato detto, riferito! cioè per sentito dire.

Tènsi nu cannarózzu grannu! = Hai una gola grande! *cannarózzu*, gola, strozzo, dal lat. *canalis* (Plin.), trachea, con suff. accr. dispreg. -*ozzu*, v. ital. *gargaròzzo*, gola, dal tardo lat. **gargala*, trachea, con suff. -*ozzo*; gr. γαργαρέων, ugola, IPP., trachea, ARST.; dicesi a chi riferisce tutto ciò che ha ascoltato.

Rifiuto (Rifiutare) = Rifiutèri (Nighèri, Nù vulìri)

Allura sì! oppure: **E mo' sì!** = Allora sì! te lo puoi scordare che io faccia come dici o vuoi tu! Rifiuto netto di eseguire qualcosa voluto da altri e che non si condivide.

Mancu si vèna u Paṭritèrnu 'a 'ncièlu! = Neppure se venisse il Padre Eterno dal cielo! sott.: io farei ciò!

Nù lu vògghju mancu rigalètu o mancu si m’u rigàlisi! = Non lo voglio neppure regalato (o se me lo regali)! dicesi a dispetto a chi non vuole che si tocchi qualcosa che gli appartiene.

Nù lu fazzu mancu pi tuttu l’òru ru munnu! = Non lo faccio neppure per tutto l’oro del mondo! modo molto efficace per dire no.

Riflettere = Pinzè bbónu

Àja fè céntu misùri e gùnu tàgghju! = Devi fare cento misure e un solo taglio! in s. fig. significa che prima di prendere la decisione giusta (*gunu tagghju*) devi pensarci mille volte (*centu misùri*)! V. in Sarto.

Céntu misùri e gùnu tàgghju! = Cento misure e un solo taglio! V. sopra; reg. a Mormanno, dove la v. *tagghju* significa anche castagneto.

Rimanere (Restare) = Ristè/ri (Rimèni)

È rimàstu cu culu ruttu e sènza cirèsi! = È rimasto col culo rotto e senza ciliegie! V. in Delusione, Fine.

È rimàstu cu ll’ócchj chìjni e lli mènu vacànti! = È rimasto con gli occhi pieni e le mani vuote! Dicesi di chi in un affare, o altro, ha potuto soltanto osservare, senza aver ottenuto, concluso nulla e se ne torna a mani vuote; Accattatis con lo stesso significato riporta: *Jire, Venire, Turnare, ecc. ccu lle manu vacanti, cu lle manu penniennu.*

È rimàstu cumi nu fissu! = È rimasto come un fesso! V. Delusione.

È rimàstu cu nu pàrmu o cu tantu ’i nèsu! = È rimasto con un palmo o con tanto di naso! cioè è rimasto del tutto deluso. V. sopra.

È rimàstu sulu ca cammisa ’i ’ncòddru! = È rimasto solo con la camicia che ha addosso! a significare che non ha più niente, o perché ha sperperato tutto quello che aveva al gioco, o per un fallimento, o per una disgrazia, o altro.

Rimasugli = Sculìgghj (Rimasùgghj)

Č’aj lassèti i sculìgghj! = Vi hai lasciato gli avanzi, i residui, solo le rimasuglie! dicesi quando si lasciano gli avanzi di vino in un bicchiere o altro liquido in un piccolo recipiente, ma anche pochissime porzioni di cibo in un piatto; v. *culaccino* in italiano che indica “ciascuna delle estremità di un insaccato di carne: del salame c’è rimasto solo il culaccino”; la voce è formata da *s-* durativo e *culìgghj* dal lat. *colum*, filtro, da cui der. il verbo dial. *sculèri*, scolare, der. di *culèri*, colare, con *s-* durativo;

Ci su’ rimàsti i sculìgghj! = Con riferimento a liquidi in bottiglia, ma anche ad altro! s. fig.: sono rimaste pochissime persone in un determinato ambiente dopo una riunione o altro.

Rimproveri, Rimproverare (v. anche Ingiuri) = Cazzijèti (Cazzijèri)

A bbiri stù sgròficiu! = Vedi un po’ questo ranocchio, questo storpio! *Sgròficiu* > pref. *s-* con valore negativo e, secondo il Rohlfs, deformaz. del gr. βόθρακος; prob. deriva dal gr. ἀγρόφαγος, che si ciba di fango, ranocchio.

Abbòzza! = Taci! Etimo incerto, forse da *abbòzza!* che in marina è voce di comando > *bozza*; in marina abbozzare vuol dire “legare con la bozza, per contrastare l’azione del vento”, der. di *bozza* (nel significato di “catena o cavo che serve a trattenere provvisoriamente un altro cavo sotto tensione oppure un oggetto, per es. un’ancora”, dal fr. *bosse*, che è dallo sp. *boza*, fune con nodo rigonfio) col pref. *a(d)*. V. *abbozzare* anche in DELI, 1, 3: “... Pur con qualche perplessità riteniamo invece che il v. derivi da *abbozzare* nel sign. mar. di ‘legare le gomene, le ancore o altro...’ abbozzare e bozza, voce di comando...”.

Abbùttati! = Rimpinzati! ingozzati! Dicesi a chi allontana gli altri con modi di fare sgarbati per farsi largo e portarsi là dove c’è da mangiare; quest’ultimi, infastiditi, gli dicono appunto: *Abbùttati!* ingozzati! e si allontanano; per la v. *abbùttèri* v. il v. lat. *abutor*, usare interamente,

consumare del tutto; *abuti caseum*, consumare il formaggio (Catone, *De Re Rustica*); “riempirsi il ventre come una botte”, dal tardo lat. (VI sec.) **buttis*, vasetto; v. l’agg. sp. *abultado*, ingrossato, fig. esagerato. Una massima corsa per indicare un uomo che non si sazia mai dice: *L’ommu è accipatu- ha bon appetittu*; nel dialetto moranese abbiamo: ... *nù s’abbùtta mèj*, non si sazia mai, in cui il v. *abbuttèri* deriva da una voce germ. **butt* > tronco, oggetto goffo, proprio perché l’uomo che mangia a crepappe, si rimpinza, si gonfia come una “bótta”, o “bòtta, fiorone”, come un rospo e diventa goffo! (Rohlf, NDDC, 50). Ma si potrebbe pensare anche al toscano *abbuzzàre*, riempire, riempirsi lo stomaco, con cambiamento della doppia sibilante sorda -zz- nella doppia consonante esplosiva dentale sorda -tt-; il termine tosc. deriverebbe dall’ar. *būzaqq*, pancione.

’À cancarijètu bbónu bbónu! = Lo ha rimproverato proprio per bene, aspramente! *Cancarièri*, v. gr. *κακίζω*, garrire, parlare con strepito, biasimare, incolpare; il v. dial. moranese *cancarièri*, usato con tono di disprezzo, significa anche *mangiare*; *’Ntrappi paroli strambi cu puliti / sai ca su’ calavrisi cchiù di tia? / Mi avantu e cancariji e m’armi liti! / Senti: mi passi pe saputeria, / Ma pe sti versi magri e dissapiti / Vi’ ca non poi appattari cu Conia* (G. Conia), Unisci parole brutte con belle / Sai che io son calabrese più di te? / Mi vanto e tu mi rimproveri e fai liti! / Senti: mi superi per sapere, / Ma per questi versi magri e scipiti / Vedi che non puoi star alla pari con Conia.

’À fattu na cazzijèta! nu cazzijàtunu! e cumi tu ricu! = Gli ha fatto un aspro rimprovero! E come dirtelo!

’À fattu na cazzijèta nùmmiru gunu! = Gli ha fatto un rimprovero *numero uno*, con i fiocchi!

’À fattu na lavèta ’i chèpu! = Gli ho fatto una lavata di testa! un duro, energico rimprovero!

’Àj fatta a bbòtta! = Pensi di aver fatto chissà cosa! *Bòtta*, botta, colpo, esplosione; qui il termine, che in s. fig. ha diversi significati, sta per *grandi cose* detto in modo ironico, come un *dolce rimprovero*, per dire che quello che hai fatto è una cosa da *nulla*, come dicono nel bresciano: *L’è ’na piciorlàda!*; la voce *bòtta* rinvia prob. alla forma settentrionale *bottare*, percuotere, der. dal germ. *botan*, battere e dall’alto ted. *botzan*, battere, fr. *botte*, botta nella scherma; col termine *botta*, inoltre, nel dial. di Morano e non solo, si indica anche il fiorone, detto anche *fico fiore*, frutto primaticcio del fico.

’Ànu rittu, cantètu (o à sintutu) a missa cu l’òrganu! = Gli hanno celebrato (o ha ascoltato) la messa con l’organo! Dicesi quando viene fatto un duro rimprovero a qualcuno, dicendogli peste e corna.

’A quali pùrpitu vèniri a prèrica! = Da quale pulpito viene la predica! come in italiano.

A scàffissa (o scàffissu)! = Eh, povero fesso, stupido! V. in Saccenteria.

A tija chi ti ròliri!? u culo! = A te cosa duole! il culo! così si rimproverava chi s’intrometteva in problemi non suoi o si lamentava per questioni che non gli toccavano; v. anche in Lamenti.

Àtica tu o àta ca tu! = Altro che tu! es. *quiddru sì ch’è bravu! atica tu!* quello sì che è veramente bravo, altro che tu! a Castrovillari abbiamo: *attica tu: non è come te!*

A trìppa ’i màmmita! = La trippa di tua madre!

Avèrira scuppiè na caristija ca v’avèruvu mangè puru i pètri ’i mménzu ’a vija! = Dovrebbe scoppiare una carestia tale da essere costretti a mangiare anche le pietre della strada! Talvolta si dice, a mo’ di rimprovero, a quelle persone, specie ragazzi viziati, che, anche dinanzi a un cibo gustoso e saporito, dicono: *nù mi piacè!* non è di mio gusto, non mi piace!

Avèrira vinì quiddra bun’arma ’a l’ètu munnu! = Dovrebbe tornare quella buon’anima dall’altro mondo! rimprovero rivolto a chi ha dimenticato tutto il bene ricevuto o il male fatto agli altri e si invoca il ritorno in vita di chi potrebbe attestare la verità.

C’accùchjisi! = Ma che stai dicendo! *Accucchiè*, mettere insieme, accoppiare > lat. **a d c o p u l a r e* (NDDC, 54), > lat. *copulare*; qui nel senso di parlare a casaccio, mettendo insieme cose non vere.

Cala mo’! = Non esagerare adesso! dicesi a chi fa affermazioni del tutto esagerate; ma può significare anche: calmati, datti una calmata! detto a chi grida per un nonnulla!

Ca tengu a faccia ’i fesso! = Ho forse la faccia di un fesso!

Ca ti vònu carì ssi mènì! = Ti possano cadere le mani! dicesi a chi (soprattutto ragazzi) sta sempre ad armeggiare facendo solo danni.

Ca ti vònu castijè ssi mènì! = Possano castigarti le mani, possano, cioè, indolenzirti! Dicesi per rimproverare soprattutto ragazzi che stanno sempre *chi mènù a crócchju!* (v. *stèi sempì chi*

mènu a ... cioè ad armeggiare; per *crócchju* v. in Lamentele), ma anche a persona che alza abitualmente le mani contro qualcuno.

Cazzu, cumi jèmu! e a Castrovillari: **Càcchju cumi jèmu!?** = Capperi, come andiamo! o semplicemente *càcchju!* capperi! (euf. per *ca...*); esprime rimprovero e disprezzo nello stesso tempo nei confronti di chi ci ha fatto uno sgarbo, una scostumatezza; la v. der. dal lat. *capulum*, n. (*capio*), laccio, Isid., *Glossaria*.

Chi bbói? u sucarólu cum'i picciuliddri!? = Cosa vuoi? il ciucciottito come i bambini?! dicesi a persona adulta con comportamenti infantili! talvolta con riferimenti anche sensuali, sessuali e osceni; *sucarólu*, dal verbo *suchèri*, succhiare, che è dal lat. volg. **succulare*, der. di *succus*, sugo.

Chi cachèta! chi 'mpilacchiatina c'aj fattu o c'anu fattu! = Che cosa brutta, noiosa, malfatta che hai o hanno combinato!

Chi č'aj lassètu? r. U fustu 'i (o ra) cammisa!? = Cosa vi hai lasciato? r. il lembo della camicia? *fustu*, il lembo della camicia, dal lat. *fustis*, bastone, fusto, calco del gr. ξύλινος, η, ov, di legno, ligneo, ER. 4, 108, ATT. Dicesi a persona che pensa ancora a qualcosa o a qualcuno che ha conosciuto e che poi ha dovuto lasciare (un luogo, una ragazza).

Chi ci tènisi 'nta ssa cataròzza!? **mmèrda!** = Che c'hai in codesta tua testa?! merda! Forte rimprovero a chi ha detto o fatto qualcosa di sbagliato o d'irragionevole, a significare che è un caprone, uno stupido ecc., v. lat. *merda*, -ae, sterco, Hor.

Chi fèi chiùsu 'nta ssu paracédru! = Cosa fai chiuso in codesto tugurio! riferito come rimprovero bonario a chi rimane sempre chiuso in casa (la casa contadina, piccola e spesso condivisa anche con animali (v. mia poesia *Pi rifrischè a mimòria*, p. 11 in *Verdi Ricordi*); *paracédru*, nel dial. mor. è propriamente il *porcile*, e luogo angusto in genere; il t. der. dal gr. bizantino παρακείμενον, cantina, composto del gr. *pará*, presso, e *kélla*, cella, dal lat. *cella*, attestato come *paracellarium*, cantina, nel latino medievale (IX sec. a Roma); secondo il prof. Alessio, già mio docente di Glottologia all'Università di Napoli, il t. *paracellarium* è già presente nel latino tardo, perciò la presenza nei dialetti della Calabria settentrionale, in quello lucano (*paracièddè*, *paracièllè*), campano, nel Cilento (*paracellu*, *paracieddu*), porcile, "non andrebbero considerati relitti del greco, ma riflessi del latino".

Chi scòrcisi!? **chi stèi scurciànnu, chi mi scòrcisi!?** = Che stai dicendo? quali stupidaggini stai dicendo!? V. anche in Bugie. *Scurcè*, v. lat. *excutare* (*ex* e *quatio*), cacciar fuori con la forza.

Chi su' ssi papócciuili 'i cazzi! = Che cosa sono queste piccolezze! *papócciuili* è il vezzeggiativo di *pupo*, bambino, prob. dal lat. *pupus*, i, pupo, bambino, Varr., Suet., *pupilla dell'occhio* in P. Nol.

Chi su' ssi pastócchi 'i cazzi chi cùntisi! = Che cosa sono queste frottole che racconti! *pastócchi*.

Chi su' ssi rišcagni 'i cazzi chi fèi! = Che cosa sono questi versi di ca... che fai! *rišcagni*, sono versi ingiuriosi, detti scherzosi, ironici e, talvolta, pungenti; secondo il Cedrarò il t. der. dal gr. γυκάω, lat. *decipio*, *quod fit inanitate pro veritate*, io inganno col dire il contrario di quel ch'è la verità! da cui *rišcagnèri*, dire parole...

Chi su' ssi risculizzi 'i cazzi! = Cosa sono queste stupide controversie, discussioni di ca...! *risculizzi*, contrasti, discussioni, litigi, da *risculu*, discolo, inquieto, nervoso, sofisticato, difficile, dal gr. δύσκολος, delicato, difficile a trattare.

Chi su' ssi scacanizzi 'i cazzi! = Che cosa sono queste pallottoline di ca...! con riferimento quasi sempre a piccolissime porzioni di cibo o, comunque, di qualcosa di commestibile; *scacanizzi*, cacarelli, der. da *scachèri*, scacazzare, da *cacare* con *s-* intensivo, v. in *Smascherare*.

Chi su' ssi spartònzij 'i cazzi chi fèi! = Che cosa sono queste porzioni, divisioni, di ca... che fai! *Spartònzij* da *spartire*, der. da *partire* con *s-* durativo; v. lat. *dispartitio*, divisione, Tert., da *disper-tior*, dividere: *id ad infinita disperituntur* (Cic. *De Legibus*, 2, 47), questo viene diviso all'infinito.

Chi su' ssi sunèti 'i ca...! = Cosa sono queste allusioni di c... che fai! V. anche in *Allusioni*.

Chi su' ssi zòntari i cazzi! = Che cosa sono questi scarabocchi di c...! *Zòntari*, scarabocchi, sgorbi, v. onomat. prob. da una serie *z...nt*.

Chi t'à drunètu? nu ruppi nuci!? = Cosa ti ha dato?! uno schiaccianoci! per dire niente.

Chi t'aja o chi č'aja abbušchètu! = Cosa hai o ci hai guadagnato? V. ital. *buscare* > sp. *buscar*, *cercar*.

Chi t'anu runètu? a papàgna! (a Mormanno **papàina**) = Cosa ti hanno somministrato! la papaverina! la papaverina è un alcaloide dell'oppio usato in medicina come antispastico; la *papàgna*, o *papàina*, era una miscela soporifera di papavero che veniva data ai bambini per farli dormire.

Chi t'à rigalètu? na scianca 'i za' Ròsa! = Cosa ti ha regalato?! una gamba di zia Rosa! cioè niente, o qualcosa di scarsa importanza (e quindi chi te l'ha fatta fare a metterti con questo o con quello, a prendere le difese di questo o di quello), v. sopra.

Chi tènisi?! a pisciarèddra!? = Che cosa hai?! la *pisciarella*!? si dice a chi ha incontinenza di urina e in s. fig. a chi ha paura tanto da farsela sotto.

Chi tènisi? a prèssa 'nculu! = Che hai? la fretta al sedere! dicesi quando una persona mostra una fretta ingiustificabile agli occhi di chi gli sta vicino.

Chi tènisi? i panarèddri a l'ócchj! = Che hai! i paraocchi! s. fig. non ci vedi bene, simbolo di conformistica cecità, ragioni a senso unico; *panarèddri* sono i paraocchi del cavallo; a Mormanno e Laino B. e C., Rotonda, Viggianello, San Severino, con tale termine indicano anche la museruola che viene legata davanti alla bocca dei buoi durante la trebbiatura; v. l'ital. paraocchi e paraocchio, dove il primo termine *para* ha il significato generico di *protezione*, *parare*, paravento ecc.

Chi tènisi? i pirùccchj! = Che cosa hai? i pidocchi! Dicesi a persona che sta sempre a grattarsi!

Chi tènisi? i pùlici! a... sijàtica! = Che cosa hai? le pulci! l'asiatica! Dicesi a persona (specie a bambino) che si agita in continuazione!

Chi tènisi? u pannu a l'ócchj! = Che cosa hai? il velo dinanzi agli occhi! dicesi a persona che non vede più le cose nella loro giusta dimensione o che è accecato da passione.

Chi tènisi? u vèrmu solitàriu! = Cosa hai? il verme solitario! Dicesi a persona che mangia in continuazione. A Castrovillari abbiamo: *Ha fattu gunu mulinèddu!* ha macinato, ha mangiato in continuazione.

Chi t'è pigghjètu! = Cosa ti ha preso? dicesi a persona che fa qualcosa di strano, per es. mangia con ingordigia, cerca cose strane ecc.

Chi ti crèrisi? ca mi mintu a chiàngi! = Che pensi, che io mi metta a piangere? dicesi a chi si rifiuta di accettare qualcosa e soprattutto da parte dei genitori o parenti ai bambini, ma anche giovani, che non vogliono mangiare.

Cumi ci stèi 'nta pèddra! = Come fai a stare nella tua pelle! trattasi di una *allocuzione* allusiva ad azione cattiva con reazioni o condizioni fortemente materializzate.

Cusatìla ssa lingua! = Cuciti questa bocca e stai zitto! V. anche in Zittire.

Cu ssa rimignàcca (o ramignàcca)! = Con questa rozzezza, mancanza di delicatezza e di leggiadria! Dicesi a persona rozza, priva delle buone maniere; reg. a Castrovillari; *rimignacca*, v. franc. *mignard*, leggiadro, *mignardise*, leggiadria, delicatezza; con *ri-* prefisso verbale con valore sottrattivo, che indica, in questo caso, movimento in senso contrario, come in *ritirare*, lat. *re-*, *re-*; e sempre a Castrovillari abbiamo: *alla ramignàcca!* crudamente, senza sdolcinature! dal fr. *rien mignard*.

Cu ssa vucca! = Con questa bocca! (larga) puoi dire ciò che vuoi, parlare a vanvera. Ricordiamo tutti lo spot pubblicitario del famoso dentifricio *Durbans* della splendida Virna Lisi: *Con quella bocca può dire ciò che vuole!*

Cu ta ròna tutta sta cunfirènzia 'i ca...! = Chi ti dà tutta questa confidenza di ca...! dicesi a mo' di rimprovero a persona che non ha il rispetto dovuto alla persona con cui sta parlando. V. in Confidenza.

Cu ta ròna tutta sta vrìgghia lòngha! = Chi ti dà tutta questa briglia lunga! cioè questa eccessiva confidenza! *vrìgghia*, sp. *brida*, briglia. V. in Confidenza.

Cu ti ci chiamìri o cu ti c'ha chiamètu!? = Chi ti ha invitato! chi ti ha detto di intrometterti in questo fatto, in questo discorso ecc.!

E chi càspita, cazzu! = E che caspita, c.! esprime impazienza, fastidio, per dire: adesso basta!

Eh, cazzaròla cumi jèmu què! = Eh, caspita, perbacco, per diamine *cazzaròla*, come andiamo! espressione di disappunto, disapprovazione! di rimprovero nei confronti di qualcuno o relativamente a una situazione critica o equivoca creata da altri; *cazzaròla*, a Mormanno, casseruola, dal fr. *casserole*; qui il termine è composto da *cazzo* e il suff. dial. *ròla*.

Eh, cazzaròla 'nta stifaròla! = Per bacco! caspita! diamine! letteralmente: *Cazzaruola nella pentola!* *cazzaròla* e *stifaròla* sono sinonimi col signif. di pentola, utensile da cucina, tegame (*sartània*), a forma leggermente troncoconica rovesciata, con manico piuttosto lungo; *cazzaròla*, der. dal franc. *casserole*, che è dal provenz. *cassa*, tardo lat. **cattia*, tazza; *stifaròla*, dal verbo *stufare* < **(e)xtufare*, da cui il dial. *stufètu* (ital. *stufato*), der. del lat. *typhus*, gonfiore, arroganza; in lat. per *casseruola* abbiamo *sartago*, *inis*, da cui il nostro t. dial. *sartània*, padella. V. sopra.

Eh, chi sfurchètu! = Eh, che scostumato! a Mormanno abbiamo *sfurchàtu*; anche nel nap. abbiamo *sfurchàto*, arnese da forca, brutto tipo; v. lat. *furcifer*, termine ingiurioso, furfante, uomo di bassa condizione, Pl. V. anche in Ingiuri.

Eh, chi si'! = Eh, che cosa sei! dicesi a persona petulante e insopportabile, che dà solo fastidio.

Eh, fissu! Mo' mi gàlu i vràchi e mi č'u fazzu mînti o m'u fazzu minti 'nculu...! = Eh, fesso, ora mi scendo le brache e mi faccio fottare...! è la risposta che si dà a chi vorrebbe obbligare una persona a fare qualcosa considerata impossibile o ingiusta a farsi.

E li crušchi cumi jèmu! = Eh (con i capricci) come andiamo! dicesi a mo' di rimprovero soprattutto a persona che fa capricci, bizzze, che ha vizi; *crušchi*, sono vermi che vivono nel retto del cavallo e che lo rendono bizzarro (v. *passim*), per cui *cu tènà li crušchi* è inquieto; la voce rinvia al lat. *cossus* o *cossis*, verme, tarlo da legno, Plin., ital. cosso; l'agg. *crušču*, significa anche croccante, *pènu crušču*, pane croccante, e a Mormanno arrostito, rinsecchito.

E jèssi 'a ssu gruttigghju! = Ed esci da codesta catapecchia! si diceva in forma di bonario rimprovero a chi stava chiuso in casa (misera e squallida abitazione, senza luce, poiché nel mondo contadino erano molti quelli che abitavano in bassi che avevano luce solo dalla porta d'ingresso, che d'inverno spesso restava chiusa; allora l'amico, o gli amici, passando, invitava l'altro amico ad affacciarsi e ad uscire insieme, dicendo appunto...; *gruttigghju* è dim. dispreg. di *grotta*.

E statti fèrmu cu ssu pèru! = E stai fermo col piede! dicesi con tono sostenuto e sotto forma di rimprovero a chi, per nervosismo e stando seduto, magari a cavalcioni, muove in continuazione un piede facendolo oscillare e innervosendo chi gli sta vicino.

E tu n'avùtru ra đđrùni si' ssùtu! = E anche tu di dove sei uscito! dicesi a mo' di rimprovero a chi è apparso in modo subitaneo e imprevisto, la cui presenza in un posto o in una discussione non è gradita.

Fisciòlusu, o muccùsu, statti cittu c'ancòra ti gàliri o ti pènniri a fisciòla o u mùccu, ru nèsu! = Moccioso fai silenzio perché ancora ti scende il moccio dal naso! era detto in tono scherzoso ai bambini che interferivano nei discorsi degli adulti.

Fussa na vòta chi...! = Fosse una sola volta che...! rimprovero rivolto a chi commette sempre lo stesso errore, tiene sempre lo stesso comportamento con le parole o con i fatti.

Ih, bacuccu! = Ih, vecchione!

Ih, cumi ci (o ti) pìgghisi gustu! = Ih, come ci prendi gusto! è il rimprovero di chi si sente preso in giro da persona che mostra godimento o compiacimento interno ed evidente nel ridere di lui anche con una punta di malignità e d'ironia.

Ih, gucchiazzèru! = Ih, urlone! *gucchiazzè/à/ru* da *gucchièri*, *gucchiè*, gridare fortemente, dal lat. volg. **voculare*.

Ih, quanti palèti si pèrdunu! = Ih, quante busse si perdono! Oppure: se ne perdono busse! Dicesi a ragazzetti un po' discoli, che combinano marachelle o non ubbidiscono ai genitori, o in generale a giovani che ne combinano di tutti i colori.

Ih, quanto si' assiccànti! = Ih, quanto sei seccante, noioso, petulante!

Ih, scririnùtu! = Ih, sfasciato, decrepito!

Ih, vécchju 'nzavanùtu! = Ih, vecchio rimbambito! dicesi a persona vecchia sorpresa a compiere o a dire qualcosa di poco corretto; *'nzavanùtu* da *'nzavanìri*, rimbambire, da *'n*, in, prefisso negativo, e *zavanìri*, essere assennato, quindi perdere la saviezza; v. il provenz. *savi*, che è dal lat. **sapius*, der. di *sapere*, essere saggio.

Ih, vucc'apèrtu! = Ih, *bocca aperta, larga!* m.d.d. riferito a chi riferisce cosa che si dovrebbe tenere nascosta.

Ma cu ti c'è chiamètu (o ti ci chiàmiri)! = Ma chi ti ha detto (o ti dice), ti ha invitato (o t'invita) a, di intrameterti.

Ma rici ca sì! = Ma digli di sì! ma vedi un po' tu!

Ma ricu je! = Ma dico io! dicesi in forma di rimprovero o disapprovazione a chi ha fatto qualcosa di sbagliato.

M'égghju ricótu cu mussu 'nta cappa! = Mi son ritirato col muso dentro il mantello! lo dice chi dopo essere stato rimproverato severamente, se ne torna a casa in silenzio come un cane bastonato.

Mîntiti a 'nu spiculu 'i muru e statti cittu! = Mettiti a un angolo di muro e stai zitto! V. in Zittire.

Mîntiti u sèlu a la minèstra tùja! = Metti(ti) il sale alla tua minestra! pensa ai fatti tuoi, alla tua donna!

Mo' pigghiati sta ròccica! Mo' ti màngisi sta ròccica! = Ora prenditi questo ca...! ora ti mangi questo ca...! la v. *ròccica* è presa in modo potremmo dire *maccheronico* dalle parlate dialettali dei paesi arbëresh della zona del Pollino.

Mo' ti vènu strìtti i scarpi?! = Adesso ti vanno strette le scarpe! per dire: hai accusato il colpo! cosa rispondi? non sei più d'accordo?!

Mo' ti vógghiu! = Adesso ti voglio! per dire: adesso viene il bello! adesso vediamo che cosa sei capace di fare (per risolvere una situazione, un problema complicato); *Hic labor est! ;En esto consiste la dificultad!*

N'agghju cantèta bbòna bbòna! = Gliel'ho cantata proprio per bene! gli ho fatto un bel rimprovero! gliel'ho detto forte, chiaro e tondo!

'Nculu a te! = Nel tuo culo! espressione volgare di rimprovero con la quale chi la pronuncia sottolinea il fatto di non essere d'accordo con la persona con cui sta parlando.

Ni vulèrisi palèti! = Ne meriteresti busse! propriamente *colpo inferto con la pala*, detto in tono scherzoso a ragazzetti. V. sopra.

Ni tènisi cazzi! = Ne hai ca...! ne hai cavilli, vizi! non hai che pensare! V. in Vizi.

Ni vulèrisi padđri ('nfrònta)! = Ne vorresti *palle*, cioè botte, colpi (anche di fucile) sulla fronte! dicesi soprattutto a ragazzo irrequieto, ma anche a persona adulta che con le sue parole non fa altro che provocare.

Nù bbói castijè, nù castijsi, nò(ni) e nò(ni)! o nù bbói castijè mancu pi chi! Nù castijsi mèi! = (nonostante le abbia prese più volte, nonostante sia stato punito più volte), sei proprio incorreggibile, ostinato, recidivo! non ti è servita la lezione! Non la smetti mai!

Nù mi vói sènti nò e nnòni! = Non mi vuoi ascoltare per nessun motivo!

Nunn'avijisi 'i cu pigghjè! = Non sapevi da chi tenere..., a chi somigliare...! forte rimprovero a chi per il suo comportamento o cattiva azione ha agito come il proprio padre o la propria madre! Quindi figlio degno del padre o della madre: *Ma quello ingrato popolo maligno, / Che discese di Fiesole ab antico, / E tiene ancor del monte e del macigno...* (Dante, *If.* XV, 61-63); v. anche in Somiglianze.

Nù ste' cum'a n'agguzzunètu, aggubbètu! e a Mormanno: **cumi n'accufunàtu! o n'aggrufunàtu!** = Non stare sempre come un gobbo, un *aggubbato*, un accoccolato! *Agguzzunètu, aggubbètu*, da "gobbo" > lat. volg. **gobbus*, incr. di *gibbus*, gobba con *cloppus*, zoppo; *accufunètu, aggrufunàtu*, v. gr. *κυφός*, gobbo, da *κύπτω, γήραι κυφός*, dall'età incurvato, OD. II, 16; in *agguzzunètu* è avvenuta la sostituzione della doppia consonante esplosiva bilabiale *bb* di *aggubbètu* con la doppia consonante sibilante sonora semplice *-zz-*.

Nùn t'u vói scarnè ssu vizio nò e nò, oppure nòni e nòni! = Non te lo vuoi togliere questo vizio in nessun modo!

Nù vói sènti mancu pi šcuppittèti! = Non vuoi ascoltare neppure se ti prendo con lo schioppo! detto scherz. soprattutto a bambini.

'Ollu! 'u vù! u maggiulìnu! = Eccolo! vedi (dov'è), guardalo! l'artefice, il responsabile del *misfatto*! 'ollu > lat. *illum*, acc. s., quello, per dire: vedi quello! per *maggiulìnu* v. in Responsabilità.

'On la fa a miraculosa! = Non fare la pignola! dicesi a chi intende ingigantire un problema; reg. a Castrovillari; "*miraculùsu*, di difficile contentatura, schifiloso, pignolo" (B. Battipede, *Diz. Dial. Castrovillari*, p. 110).

'On t'ammiritisi mancu nu bicchìru 'i sublimàtu! = Non meriti neppure un bicchiere di veleno! reg. a Castrovillari.

Pigghjti quissu mo'! o pigghjatìlu quissu mo'! = E adesso tienti questo! Dicesi quando si ottiene a mo' di rimprovero un'azione o una risposta dispregiativa o negativa proprio da chi non ce l'aspettavamo, e ci apostrofa con tale espressione, e spesso, chi ci sta vicino (parenti o amici in genere) sottolinea il fatto con tale m.d.d., per farci capire che a volte si sbaglia a fidarsi ciecamente di determinate persone!

Pigghjti sta gracciòppula! o sta gracciòffula! = Prenditi questo grappolo! o questo carciofo! entrambe le voci alludono all'organo genitale maschile e l'espress. è usata con tono di rimprovero e disprezzo; *gracciòppula* è dim. di *grappolo*, che deriva dal got. *krappa*, uncino, col suff. dim., proprio per la sua forma e aspetto; *gracciòffula* o *carciòffulu*, carciofo, deriva dallo sp. *alcarchofa* e questo dall'ar. *charschof*. In italiano abbiamo *Mangiare il carciofo a foglia a foglia*, che gli spagnoli traducono: *Lograr un resultado paulatinamente*, conseguire, cioè, un risultato a poco a poco, con cautela, lentamente.

Pigghji stu savuzzòtto! = Prenditi questo salsicciotto! la voce deriva dal fr. *saucisson*, accr. di *salsiccia*, dal lat. *insicia* (di carne tagliata), incr. con *salsa*, salata; la v. in s. metaf. si riferisce al pene.

Po' ti vènisi a pigghjè sta vértula! = Poi verrai a prendeti questa bisaccia! *vértula*, dal lat. *averta*, valigia, sacco (*Codex Theodosianus*), qui la voce è usata in modo osceno con riferimento al pene.

Ricisi a mija! ma tu...! = Dici a me! ma tu! lo dice, come risposta consequenziale, chi viene rimproverato da persona che si comporta ancora peggio, che vuole dare lezioni magari di morale, mentre ne avrebbe bisogno lui più degli altri.

Ricili ca sì o semplicemente: rici ca sì! = Digli di sì! espress. idiom. usata come lieve rimprovero a chi contraddice quanto affermato da altri e rivolta da questi a chi gli sta vicino.

Sciacquatla ssa lingua, ssa vucca! T'aj sciacqueta mo' ssa lingua, ssa vucca! = Lavati codesta linguaccia, codesta bocca! Riferito, come rimprovero, a persona che lancia maldicenze e calunnie contro qualcuno e la si invita a stare zitta, a pulirsi la bocca sporca in senso morale, e a non parlare a casaccio. *Te la sei sciacquata adesso codesta linguaccia, codesta bocca!* Dicesi, come rimprovero, a chi si è sfogato a calunniare qualcuno, a dire maldicenze, a parlarne male, e ora si sente appagato! *Sciacquèri*, dal lat. volg. **(e)xaquare*, comp. di *ex*, da, e *aqua*, acqua, lavare.

Sciùssciami 'mmucca, c' a patèna mi cocà! = Soffiami in bocca perché la patata mi scotta! in s. fig. significa: sbrigliati, non stare lì a guardare con la bocca aperta!

Si ni vôi fè bèni, bbèni! si nò ti fùttisi! = Se ne vuoi fare bene, bene! se no ti fregghi! È quanto dicono in forma di rimprovero, a volte i genitori ai figli, che non ascoltano i loro consigli, ormai esasperati dal comportamento di un figlio che non vuole né studiare né lavorare; talvolta il padre, essendo pastore, gli dice: *si nunni vôi fè beni, vèi a pasci i pècuri!*, se non hai intenzione di lavorare o studiare, andrai a pascolare le pecore; e così dicono, con riferimento al proprio lavoro, il contadino, il muratore ecc.

Si' nu pigghia e pòrta! = Sei uno che prende (le informazioni) e poi (le) riferisce ad altri! dicesi a chi compie azione propria di sicofante, delatore, spia e spione! V. in Delatore.

Si' nu pòrta pullàsti! = Sei un ruffiano! *pullasti* dall'ital. pollastri, polli giovani, e in s. fig. giovane ingenuo, inesperto e semplicione, dal lat. *pullus*, pollo; reg. a Castrovillari.

Si' pròpiu na cancarèja amèra! = Sei proprio una *cancrena* amara, una peste! dicesi come rimprovero soprattutto a ragazzo, ma anche a persona adulta insistentemente molesta.

Si' pròpiu na cruci! = Sei proprio un tormento!

Si' sèmpi u sòlitu 'mpirtinènti! = Sei sempre il solito impertinente!

Si stanèrisi na picchi cittu, ti paghèru! = Se tu stessi un po' zitto, ti pagherei! dicesi a chi parla in continuazione disturbando.

Sitisi rui (o tre) e fàciti pi mille! = Siete appena due (o tre) e fate per mille! dicesi a ragazzi o giovani che pur essendo in pochi riescono a fare un *casino* d'inferno.

Statti sòru! = Stai fermo! *sòru*, dal lat. *solidus*, fermo, incrollabile, *mens solida* (Hor. *Odi*, III), incrollabile fermezza, forma sincopata *soldus* (Varr., Hor.); la -d- intevalica latina ha dato luogo nel dial. mor. alla consonante *r*.

Statti sòru chi mènì, si nnò t'i fazzu carì! = Stai fermo con le mani, diversamente te le faccio cadere! a significare che *ti picchio fortemente sulle mani*.

Stèi cittu mo'! t'è allippèta o attaccchèta a lingua! = Adesso stai zitto! ti si è intorpidita, legata la lingua! *allippèri*, intorpidire, allappare (un frutto che allappa), da una serie onomat. *l..p...*, e non dal lat. *lippus*, cisposo; dicesi a persona che, dopo aver parlato troppo anche a vanvera oppure offendendo, una volta ripreso e fortemente rimproverato, rimane in silenzio, essendo stato smaccato e non avendo più argomenti per difendersi.

Stèi sulu accinnichètu a la raggia! = Stai solo impegnato a giocare! dicevasi a mo' di rimprovero ai bambini intenti solo a giocare.

T'ànù runètu u 'ntufètu o u stufètu!? = Ti hanno dato del cibo!? *'ntufètu*, è il cibo ammassato e cotto male o il pane mal lievitato; la voce deriva dal verbo dial. *'ntufèri*, calcare, premere, intasare, rimpinzare (Rohlfs, 481); a Mormanno abbiamo il v. *'ntufà*, indurire, p. pass. *'ntufàtu*, indurito (con evidente allusione all'organo genitale maschile, e, quindi, il m.d.d. significherebbe: *t'hanno dato c.!*); *stufètu*, ital. *stufato*, "carne a pezzetti cotta a fuoco lento in un tegame ben chiuso", dal lat. par. **extufare*, riscaldare, comp. di *ex-* e un denominale del gr. *týphos*, "vapore, febbre" (Cortellazzo-Zolli, DELI, V, 1291). L'espressione altro non è che il rimprovero rivolto a chi ha preferito un amico a un altro, una situazione a un'altra per essere stato quasi corrotto, tornandosene, invece, a mani vuote.

Tènisi n'ardìri o l'ardìri! = Hai il coraggio, hai la capacità di...! dicesi a mo' di rimprovero a chi fa o dice qualcosa di gravemente sbagliato o di falso.

Ti ċ'ānu scurdèti l'ócchj! = Ti si son dimenticati gli occhi! s. fig. dicesi a mo' di rimprovero a chi, mandato a fare un servizio, un'imbasciata, non torna mai, come se non riuscisse più a vedere (*ti ċ'ānu scurdèti l'ócchj*) la via del ritorno e il suo sguardo fosse rimasto fisso al posto dove è stato mandato! *scurdèri*, è un incr. di *s-* sottrattivo e (*ri*) *cordare*, dal lat. *recordari*.

Ti ni vói lèj tu! = A te poco importa se...! è un modo di rimprovero e di lamentela nello stesso tempo rivolto a chi sottovaluta un problema di una certa rilevanza che ha colpito chi gli sta vicino.

Ti sèntisi bbónu!? e cerca 'i nù ci rùppi ...! = Ti senti bene! e cerca di non romperti...! Dicesi a mo' di rimprovero a persona che disturba senza motivo

Ti si' sciacquèta a vucca cumi àje vulùtu! o cumi jè gusu tóju o a gustu tóju! = Ti sei sciacquata la bocca come hai voluto, com'è tua abitudine! per dire che *hai parlato male* (di qualcuno) *come sei solito fare...*! detto con fermo tono di rimprovero.

Ti si' vistu tu (ti si' guardètu tu), a lu spècchiu! = Ti sei guardato tu allo specchio! È una forma di rimprovero e di confronto come risposta a chi ha fatto apprezzamenti morali o fisici su altri senza rendersi conto del suo stato.

U giurìziu chi fùnnisi o c'arràghisi! oppure: **Tantu chi ni tènisi giurìziu ca u fùnnisi...!** = Il giudizio che versi! oppure: ne hai tanto giudizio da versarlo! così dicesi a mo' di rimprovero a persona che le spara grosse o che l'ha combinata grossa o che non sa districarsi in faccende molto semplici. V. in Stupidità.

U vèi a fè 'nculu puru tu, figghju e bbónu! = Lo vai a prendere in quel posto anche tu, sebbene sia mio figlio!

U vi què! u vi đrócu! = ... E guardalo qua! V. *U vi mo'!* in Fastidio.

Va' (o vè) a fa 'mpènni o vè ti fa 'mpènni! = Vai via, vai a impiccarti o a farti impicare!

Va' a fa (o fè) 'ncùlu! vè a fà a Nàpuli! = Vai a farlo nel c.! vai a farlo a Napoli! per dire: vai via!

Va' a fà 'nzinèlla! = Vai a quel paese! Come dire: tornatene scornato! V. l'ital. *Tornare con le pive nel sacco*, tornare a mani vuote, rimanere delusi, scornati; reg. a Mormanno; v. *E mò, pigghialu 'n-zinèdda!* in Cause ed Effetti.

Va' a murì (o vè mòri) ammazzètu! = Vai a morire ammazzato! possa tu morire ammazzato!

Vall'a fà 'ntu mazzu! = Vai a farlo nel culo! reg. a Castrovillari; *mazzu*, deretano, dal gr. volg. μάττω; termine molto usato nel napoletano.

Va' mòri 'nti canni 'i Fivulu! = Vai a morire nel canneto dei Fivuli! vai, cioè, a morire ammazzato! reg. a Castrovillari; *i Fivuli* erano una famiglia di Castrovillari che possedevano dei terreni nei pressi della Madonna del Tufo, dove sarebbe stato ucciso dagli Ebrei il Beato Pietro.

Và 'nni càva u fràciru! = Vai a togliere il fradicio! reg. a Mormanno.

V'arròbba a lu passu! = Vai a rubare al passo! Reg. a Castrovillari; *passu*, passaggio quasi obbligatorio per una determinata zona di uccelli migratori, passaggio anche tra alture, montagne.

Vàntami cà ti vanto! = Lodami e anch'io ti loderò! *Suis quisque laudibus favet!* Amor con amor si pagha! Perché *Ognuno ama sentirsi lodare!* Si vedano Erasmo da Rotterdam, *Adagi*, 1064, Fedro, *Favole*, V, 1-10, F. Petrarca, *De Otio Religiosorum*, Cicerone, *Orationes*, *Pro Cn. Plancio*.

Và sintènnu mo'! = Va a sentire adesso! reg. a Castrovillari per dire: in fin dei conti, *alla prova dei fatti!*

Và (o vè) ti fà fungi! = Vai via! sparisci! reg. a Mormanno; a Morano: *Vè ti fè fungi! Fùngi* dal lat. *fungor*, nel sign. di *fungere officium*, adempiere un dovere e, quindi, *Vai a fare quello che devi fare!* il termine *fungi* viene usato in questo caso, al posto di *futti*.

Và (o vè) ti fà futti! = Vai a farti fottere! vallo a far in c.! reg. a Mormanno; a Morano: *vè ti fè futti!* *Futti*, dal lat. *futuo*, avere rapporti carnali con una donna: *hic futuit multas*, Catull.; assol., Catull.; part. perf. *fututus*, *a*, *um*, *stupratus*, Catull.

Vatinni a cchèsà 'i ('u) riàvulu! = Vattene a casa del diavolo! sparisci! vai via!

Vatinni 'a què, ca si' sulu 'i 'mpicciu! O rònisi sulu 'mpicci! = Vai via di qua perché sei solo di disturbo, dai solo fastidio.

Vatinni, zuzzòni! = Vattene sudicione! Reg. a Mormanno; a Morano abbiamo: *zuzzùnu*, agg. sost., ital. sudicione, accr. dispreg. di *zuzzo*, ital. sozzo, der. dal provenz. *soz*, e questo dal lat. *sordidus*, sudicio.

Va ti tagghia 'ssi capiddi ca mi pàrisi a "Blacamannu"! = Vai a tagliarti questi capelli, perché mi sembri un o somigli a *Blacamannu*! Reg. a Castrovillari; lo dicevano le nonne o le mamme

ai figli che si facevano crescere i capelli! Chi fosse *Blacamànu* ce lo spiega Enzo Martire su Face Book: (Blak Man) Il fachimiro Castrovillarese, illusionista, ventriloquo. Pietro Aversa, nato a Castrovillari il 23 febbraio 1902. Negli anni Venti e Trenta, fece impazzire le folle di Parigi, Lione, Marsiglia, Madrid, Lisbona. Nel Quaranta girò un film a Hollywood dove impersonava se stesso, ma come sempre accade nessuno è profeta in Patria. La Piazza nel suo piccolo, vuole onorare questo indimenticato grande figlio di Castrovillari.

Vè a cchèsà càvura! = Vattene all'inferno! là dove si sta caldo per le fiamme infernali!

Vè camìna, ca a vija è lòngha! = Va' a camminare, cammina, perché la strada è lunga!

Vè camìna, ca u caminè còna lu còri! = Vai a camminare, perché il camminare fa bene al cuore!

Vè camìna, ca u caminè gavita lu sangu! = Vai a camminare, perché il camminare fa bene alla pressione!

Vè chiànta càvuli! = Vai a piantare cavoli! detto in s. dispreg. a sottolineare la stupidità della persona cui si riferisce l'espressione la quale potrebbe solo *piantar cavoli*, non essendo capace di fare altro; *càvuli*, dal lat. *caulus*, e questo dal gr. *καυλός*, gambo, stelo, fusto.

Vè còghhj fùngi! = Vai a raccogliere funghi! detto in s. dispreg. sign. come sopra.

Vèi 'nnanti cumi u stintinu 'u fòcu! = Vai avanti come l'intestino sul fuoco! retrocedi anziché avanzare.

Vè ti sbrùscia a faccia! = Vai a *lavarti* la faccia! dicesi sotto forma di forte rimprovero a chi ha pronunciato parole offensive senza alcun ritegno, non preoccupandosi, magari, della sporcizia morale personale; reg. a Castrovillari, *sbruscià*, lavare, mondarne accuratamente i panni, ma anche *purificare* e altrove sfiorare, toccare appena (Nicastro); *sbrusciàta*, a Castrovillari, a Morano *sfrusciàta*, acquazzone, scroscio d'acqua; la voce molto prob. der. da *s-* intensiva e l'ital. *brusca*, spazzola di crine duro che serve per *pulire* il manto dei cavalli e dei muli, oppure da *s-* intensivo e il verbo dial. *bruscià* è nel significato di *bruciare per purificare*; v. l'ital. *scrosciare*, der. di *crosciare*, v. onomat. con *s-* durativo, v. il lat. *fluxus*, *us*, flusso, profluvio, da cui potrebbe essere derivata la forma tardo latina parlata di **fluxare*, attraverso *fluxus*, participio aggettivale di *fluo*, nel significato di grondare, stillare, essere bagnato; *Oh potenza di Dio, quant'è severa! Chè cotai colpi per vendetta croscia!* (Dante, *If.* XXIV, 119-120).

Vrigògna a lla fàccia tùja! = Vergogna per la tua faccia! vergognati per quanto hai commesso! si tratta di sonoro rimprovero specie sotto l'aspetto morale.

Riposo = Abbéntu

È méggghju ca s'abbènta nu paricchju e nò 'na fimmina schitta! = È preferibile che si riposi un *paricchju*, anziché una donna zitella! *paricchju*, indica due buoi aggiogati e *paricchjèl'àta* è l'estensione di terra lavorata in una giornata dalla coppia di buoi aggiogati.

Nù pigghja mèi càlima! = Non riposa mai! non prende mai pace! Reg. a Laino Borgo e Castello; v. anche l'espress. nap. *pigliare calimma*, riprendere tepore, calduccio, riposo; *calima*, la voce presuppone un latino parlato **calina*, calore, da cui lo sp. *calina* e *calima*, l'ant. fr. *chaline* e questi dal gr. *χάλασμα*, -τος, τό, rilassamento, alleviamento; v. in Adirarsi.

Nù pigghia ricétu a nuddra banna! = Non riesce a trovar quiete in nessuna parte! per *banna* v. in Andare *Summu jùtu pi tutti i bànni*.

Nù pózzu truvè abbéntu! = Non posso trovare pace!

U létu si chiama ròsa, si nù dròrmisi ripòsisi! = Il letto si chiama rosa, se non dormi riposi! V. in Letto.

U lunnirìja jè dri barbéri = Il lunedì è dei barbieri! è, cioè, la giornata di riposo per i barbieri, i quali, specie nei paesi, lavoravano, e in parte ancora lavorano, anche di domenica, poiché in tale giorno, cioè di domenica, gli uomini, contadini, artigiani ecc. si riposavano, non tutti, e potevano recarsi in barberia per il taglio dei capelli e, raramente, per la barba.

U ripòsu ti rinfranca! = Il riposo risarcisce le forze! *Maiores post otia virtutes!*

Rischiare (Rischio) = Risichè (Rischiu)

Cu risica ròsica e cu nù risica nù ròsica! = Chi rischia roscicchia, e chi non rischia non roscicchia! (Ci vuole risolutezza nell'agire). *Qui periclitatur, mordet, qui non periclitatur non mordet! Audaces*

fortuna iuvat! I francesi dicono: *Qui ne risque rien, n'a rien!*, chi niente rischia niente ha. Nella vita, a volte, bisogna tentare la fortuna, perché *Audentes (audentis) Fortuna iuvat* (Virgilio, *Eneide*, X, 284), bisogna, come scrive Livio, *Ultima audere* (Ab U.C., I, *Tum Tarquinius, necessitate iam etiam ipsa cogente ultima audere, multo et aetate...*), bisogna osar tutto, anche, direbbe ancora Virgilio, *En. XII*, 414, oltre le forze: *pro vita majora audere* (*Majora viribus audere*, diventerà il motto del Terzo Reggimento Bersaglieri in Italia). Si veda ciò che a riguardo ci dicono Plinio (*Storia Naturale*, 18, 84), Plauto (*Trinummus*, II, 2, 82), Cicerone (*Tusculanae*, II, 4). De Roberto: *Il miglior mezzo d'ottenere è non chiedere: Come tutte le altre sentenze umane, anche questa è suscettibile d'essere capovolta. Un proverbio dice: Chi non risica non rosica* (da *Gli Amori, Omissioni*). Pratolini: *Io dissi a Giorgio: "Credo di capirti: Vuoi dire che comunque Gino avrebbe fatto il passo più lungo della gamba e in qualsiasi caso sarebbe su un piano d'immoralità. Ma questo a parte, caro mio, chi non risica non rosica"*; e il Vignali, *Lettera in proverbii: Io ho veduto sempre pentirsi più d'aver ciarlato, che d'aver taciuto; ancor che si dica che chi non parla, Dio non l'ode, e però dicono molti: di' il fatto tuo, e lascia fare al diavolo, ed io confesso che si perde molto per essere stolto, e che chi non s'arrischia, non guadagna, e chi vuol del pesce, bisogna che s'immolli le brache*. E gli spagnoli hanno: *Quien no arrisca, no aprisca!* E il Coro nell'epodo, rivolgendosi a Neottòlomo, dice: Πόνοϛ ὁ μὴ φοβῶν, κρᾶτιστος! (Sofocle, *Filottete*, 806), l'azione che non suscita timore è la migliore, ogni impresa, se non desta paura, supera ogni altra impresa!

Jè alla vacca ru lupo! = È nella bocca del lupo! si trova in una situazione rischiosa, di pericolo! V. anche in Lupo, Pericolo.

Risentimento = Risintimèntu

'Àj runètu àggiu! = Gli hai dato l'opportunità di godere! Dicesi come forma di risentimento quando nei confronti di parenti o amici si assumono atteggiamenti rigidi o si pronunciano parole di rimprovero alla presenza di persone estranee che, in tal modo, se la godono; *àggiu*, agio, dal provenz. *aize*, vicinanza, che è dal tardo lat. *adiacens*, nel significato di vicino, comodo.

Risma (Famiglia, Specie) = Tàgghia (Tacca)

Córiveri cu' córiveri nù si càvanu o nù si càcciunu l'ócchj! = Corvi con corvi non si cavano, non si strappano gli occhi tra loro! *Cornix cornici numquam effodit ocellum (oculos)!* (Macrobio, *Saturnalia*, 7,5,2). A Napoli hanno: *Cuorve e cuorve nun se cecano l'uocchie!* È come *Il ladro non ruba al ladro!*, *Lupo non mangia lupo!*

Córiveri cu córiveri nù si pìzzulanu! = Un corvo non becca un altro corvo! V. sopra; v. *U chènù nù si mangia 'n'ètu chènù!* in Cane.

Risolvere = Assògghj

Àma viri r'assògghj ssu' fattu! = Dobbiamo cercare di risolvere questa questione! *assògghj*, dal lat. *exsolvere*, sciogliere, slegare, e in s. fig. risolvere, liberare, uscire da...: *nodum erroris exsolvere* (Livio, *Ab Urbe Condita*, Liber XI, 55), sciogliere il nodo della questione, dell'errore; *Me hac suspicione exsolvam* (Terenzio, *Hecyra*, IV, 600) mi libererò da questo sospetto.

I fatti chièri s'assògghiunu soli! = Le situazioni trasparenti, i fatti evidenti, si risolvono da soli!

Nunn'à 'mpattètu nènti! = Non ha risolto nulla!

Mo' è fatta! = Adesso è fatta! tutto s'è risolto, abbiamo raggiunto lo scopo!

Quannu s'assògghja ssa matàssa!? (*ama viri quannu...*) = Stiamo a vedere quando si risolverà questa situazione.

Risparmio = Sparàgnu, Risparmiu

A grènu e a linu nù sparagnè carlinu! = A grano e a lino non risparmiare carlino, non devi badare al risparmio! A significare che, quando si deve acquistare roba importante e necessaria, non bisogna cercare di risparmiare a tutti i costi. Il *carlino* era una moneta coniata a Napoli nel 1278 da Carlo

I d'Angiò (1226-1285), re di Sicilia (1266-1285) del valore di dieci grana, frazione dell'oncia d'oro, emessa per la prima volta da Ferdinando I d'Aragona; *carlino* sarà detto anche il *grosso papale* sotto Martino V (1417-31); il *grosso* era una moneta medievale d'argento molto diffusa in Europa e nel Levante, dal lat. mediev. *grossus*; (reg. a Mormanno, Laino Borgo e Laino Castello).

A vutta vò risparmièta quannu è chjina, ca quannu è vacanta si risparmia ra sùla! = La botte va risparmiata quando è piena, perché quando è vuota *si risparmia* da sola! s. fig.: quando si è nell'abbondanza non bisogna fare spreco, perché poi tutto finisce e si resta senza!

Cu sparàgna, sprèca! = Chi risparmia, spreca! V. in Poco e Assai, Spendere.

Cu sparàgna, vèna la gatta e s'u mangia! = Chi risparmia, vien la gatta e se lo mangia! *Muribus id dapinat quod crastina cura reclinat!* E i francesi hanno: *Ce que l'homme épargne de sa bouche, le chat ou chien vient qui l'embouche!* E gli inglesi dicono: *Cats hide their claws!*

Pi tre calli 'i pipu pèrdisi a minèstra! = Per tre *calli* di pepe perdi la minestra! *Paucis nummis sorbitionem amittis!* *Callu* in questo caso indica un'antica moneta, la dodicesima parte del grano, moneta di rame del governo borbonico equivalente a quattro centesimi; è voce sincopata da *cavàllu*, *cavàddru*. La voce è registrata in Proverbi di Cosenza e nella Comunità di Grimaldi (CS), ed è riportata in "Domenico Lanza, Manoscritto di 1400 vocaboli del dialetto di Cassano Jonio". Il Severini ci dà: *Per un quattrin di pepe guasti la minestra*; il *quattrino* era una moneta in uso dal sec. XIII al sec. XIX, del valore di quattro denari (nome di monete di vario valore coniate in epoche e paesi diversi dell'Europa Occidentale), da non confondere col *denaro* degli antichi Romani, unità monetaria equivalente in origine a 10 assi o a due sesterzi e mezzo. Qui il termine *quattrino* corrisponde a una moneta di valore minimo, voce molto usata in locuzioni del linguaggio familiare e popolare: *Restar senza il becco di un quattrino, pauperrimus esse*; *Non aver un quattrino in tasca, Non costiamo un quattrino, Non assis facere*; *Non ha un quattrino di giudizio*. A Napoli si ha: *Pe n' 'aceno 'e sale se perde 'a menesta*, "Per non voler fare un ultimo sacrificio si manda in rovina tutto il lavoro fatto" (V. Gleijeses); il proverbio ci vuol far capire che non sempre è utile risparmiare a tutti i costi e molto, perché *Chi sparagna (risparmia troppo) perde e non guadagna* e *Chi più spende, meno spende*. Dello stesso tenore è la massima corsa: *Chi più spende, menu spende (se ha ghiudiziu)*. Del resto si fanno acquisti buoni in base a quanto si spende: *Cumi jè la ràbba, facimu u prèzzu!*, come è la mercanzia, la merce, facciamo il prezzo e *Tali pagàziu, tali pittàziu*, come mi paghi ti faccio il ritratto, ti servo; e *Cu trèppu l'affina, la spezza*; v. in Acquistare, Avaro.

Quannu s'arrivètu 'ntu prufùnnu chi mmi vói risparmiè! = Quando hai toccato il fondo, è inutile risparmiare! *Nam ut visum est maioribus nostris, sera parsimonia in fundo est!* (Seneca, *Epistulae Morales ad Lucilium*, I, 5). Perché il risparmio arriva tardi quando non c'è più nulla da risparmiare! Bisogna *Risparmiare all'orlo e non al fondo!*

Risparmia a farina quannu u sacco è chjìnu! = Risparmia la farina quando il sacco è pieno! In Puglia si ha: *Sparàggne la farine quànne u sacche stà chiùne!*

Risparmijèmu (o sparagnèmu) e cumparìmu! = Risparmiame e facciamo pure bella figura! *cumparìri*, dal lat. volg. **comparire*, class. *comparère*, comp. di *com-* e *parère*, apparire; dicesi quando una persona, invitata, per esempio, a una cena, a un banchetto ecc., non si presenta, l'amico o gli amici che l'avevano invitata, quasi a volersi consolare, forse anche con ipocrisia e ironia, dicono appunto: *Risparmijèmu e...!*

Si càccisi e nù ci ni mintsì, scùgna tuttu! se togli e non ce ne mette, tutto finisce!

U risparmiu jè guaràgnu = Il risparmio è guadagno! *Compendium commodum est!* I pugliesi dicono: *U sparàggine iè u prime uadàggne! O di immortales! Non intelligunt homines, quam magnum vectigal sit parsimonia!* (Cicerone, *Paradoxa Stoicorum*, VI, 49), O dei immortali! Gli uomini non capiscono quale grande risorsa sia la parsimonia; e come l'espressione latina e con lo stesso significato i tedeschi hanno: *Die Menschen erkennen nicht, eine wie große Einnahme Sparsamkeit ist!* V. in Serbare.

U risparmiu zzinnu fè la chèsà granna! = Il piccolo risparmio fa la casa grande! V. in Casa.

Rispetto = Rispèttu

À cachètu o piscètu a na grasta! = Ha cacato o pisciato su un coccio! È stato rispettoso, è stato riguardoso!

Rispondere = Rispònni

Addrù si' tu, summu puru je! = Dove sei tu, sono anch'io! *Ubi tu es, etiam ego sum! Hic esse et illic simul non possum!* Così si risponde in modo infastidito a chi chiede informazioni su qualcosa a chi ne sa quanto lui o meno di lui. Letteralmente significa che non si può essere in due luoghi! l'ubiquità appartiene a Dio e ai Santi. Si veda a riguardo la *Dottrina dell'Ubiquismo*, dottrina dell'onnipresenza (*ubiquitas*) di Dio (Leone I: *Deus totus ubique*), intesa da s. Agostino anche in senso cristologico: *Christus totus ubique*). Lutero, nella dottrina della Santa Cena, affermò la consustanzialità e accolse anche l'Ubiquismo, rifiutato dalle Chiese riformate calviniste. La locuzione sembra essere coniata su quella latina *Ubi Caius (Gaius) et ego Caia (Gaia)*, con tutt'altro significato; questa, infatti, era la formula augurale con la quale presso gli antichi Romani la novella sposa si presentava nella casa maritale; la frase era pronunciata "in memoria di Caia Cecilia, moglie di Tarquinio Prisco, donna ornata di domestiche virtù".

... Fè 'Ntòniu! = ... risponde, dice Antonio...! è un intercalare che si usa quando si riporta il racconto di un altro.

Ritirarsi = Ricògghj

S'è ricótu cu vèttu 'ncòddru! = S'è ritirato col bastone, palo, sulle spalle! cioè porta a casa qualcosa; nel mondo contadino era abitudine per l'uomo, specie nel periodo in cui gli alberi portavano frutti, ritirarsi col paniere pieno di frutta, infilato in un bastone, *vèttu*, dal lat. *vectis*, leva, bastone, sbarra, stanga, mazzeranga, pestone (Vitruvio), posto sulla spalla. Ma poteva significare anche che la stessa persona tornava a casa col paniere vuoto.

Ritrarre, Descrivere = Pittè/ri

'À pittètu pròpiu cu i cazzi! = Lo ha dipinto, descritto con i c., proprio per bene! A significare che di una persona è stata data fedelmente la descrizione, la rappresentazione del suo carattere, quasi sempre in negativo.

Riunirsi (Riunione) = Accucchièri (Riuniùni, Ricónculu)

Su' (o ci su') quattru gatti! = Sono (o ci sono) quattro gatti! a significare che in un determinato posto (riunione, convegno, in chiesa per una funzione religiosa, o altro) vi sono pochissime persone.

Riuscire = Rijèsci, 'Mpattè/ri

'Àgghju 'mpattètu! = L'ho *impattata*! ci sono riuscito (a fare qualcosa)! V. appresso.

L'aja avùta! = L'hai avuta! per dire: ti è riuscita! ti è andata proprio bene! hai ottenuto quello che volevi! specie se si parla di ragazze.

Nù è'abbingu (o nù è'avvingu)! = Non ci riesco! lat. *ad-vincire*, nel senso di legare a sé una persona, tenerla buona, correggerla, oppure avere il sopravvento, averla vinta su qualcuno, non riuscire a completare un lavoro per le difficoltà che comporta; v. appresso.

Nù è'agghiu fatta! = Sono stato impotente, non ci sono riuscito! V. appresso.

Nù ci pózzu! Nù è'agghiu putùtu! = Sono impotente, sono stato impotente! nel risolvere una situazione, ma soprattutto nella correzione di un figlio o anche del marito (pieno di vizi: gioco, vino, donne, o altro!).

Nù ci pózzu abbinci! = Non riesco a vincerla! *abbinci*, dal lat. *ad-vincere*, in cui la prep. *ad* ha valore di moto in senso figurato, verso, contro, quindi *vincere contro qualcuno*; nella forma dialettale si è avuta la mutazione della dentale sonora latina *-d-* nell'esplosiva bilabiale sonora *-b-* per assimilazione alla consonante *-b-* (*-v-*) di *binci*. V. sopra.

Si pigghjunu (acchiàppanu) cchiù muschi cu nu schìcculu 'i mèlu ca cu nu guarliru 'i acitu! = Si prendono più mosche con una goccia di miele che con un barile di aceto! E a Napoli: *Si*

pigliano cchiu mosche cu' 'na goccia 'e miele ca cu' 'na votta 'acito! Nella vita si riesce più con la dolcezza (il miele) che con l'acredine (l'aceto).

Sta vòta c'èj 'ngarrètu! = Questa volta hai indovinato, c'hai azzeccato, ci sei riuscito! V. in Indovinare e in Sbagliare.

Sta vòta l'aj 'mp/b/attèta! = Questa volta l'hai fatta bene, l'hai azzeccata, ti è andata bene, ci sei riuscito! *'mpattèta* da *'mpattè(ri)* con *'m ('n) illativo* e l'ital. *patta*; la voce rinvia al nap. *'mpattà*, v. tr., “andar di pari passo; uscire a buone condizioni; far passare per buona una cosa che non lo è; aggiustare qualche controversia, dirimendola; pareggiare nel gioco delle carte, ma anche imbrogliare pareggiando ad arte” (Altamura). V. anche in Gioco, Sbagli.

U mànicu d'u tiganu fa vinì stòrti i grispeddi! = Il manico della padella fa venire storte (non fa riuscire bene) le frittelle! s. fig.: quando non riusciamo a fare per bene qualcosa, addossiamo la colpa ad altri/o; reg. a Castrovillari.

Roba, Patrimonio = Rròbba

Àja a rròbba? Sùsiti 'i nòtti e mangiatila! = Hai la roba? Levati di notte e mangetela! *Divitiae tibi sunt? Nocte surge et eas manduca!* È ciò che dicono i poveri ai ricchi, forse, annota il Severini, per invidia. In Accattatis abbiamo: “E i poveri rinfacciano i ricchi con questo dettato: hai roba? Susati 'i notte e mangiatila; hai roba? Ti levi la notte e te la mangi”. L'espressione esprime tutta l'amarezza del povero che quasi rimprovera al ricco l'essere ricco senza sapere che il ricco rimane sempre tale e il povero sempre povero: *I rricchi su' fatti e i poveri puru* (Liberti); del resto, dice una massima corsa: *Tutti un si po' esse ricchi*, non possiamo essere tutti ricchi!

A rròbba bbòna si vànta ra sula! = La roba buona si loda da sé!

A rròbba a crirènzà 'a pàghisi na vòta e 'mménzu! = La roba a credito la paghi una volta e mezzo! perché il venditore avrà aumentato il prezzo o perché si tratta di merce scadente! E in Puglia si ha: *Robbe a credènze la pache na volde e mmènze!*

A rròbba a lla chiàzza v'è cèssa! = La roba in piazza si vende a poco prezzo, te la cedono, te la regalano!; *cessu* (o *cissu* a Castrovillari) in questo caso più che al gr. *χισσός*, o al lat. *cissus*, edera, rinvia all'ital. *cesso*, p. pass. di *cedere*, arc., per ceduto: *Come, partendo, afflitto tauro suole, / Che la giuvenca al vincitor cesso abbia...* (L. Ariosto, *Orlando Furioso*, canto XXVII, str. CXI).

A rròbba ammùcciri a sgòbba! = La roba nasconde la gobba! elimina ogni difetto! Quanti matrimoni sono stati celebrati solo grazie alla *rròbba*, in senso lato del termine: soldi, terreni, case, ecc...! V. appresso.

A rròbba cu jè ca fè, nù la sfè! = Chi acquista dei beni, difficilmente poi se ne priva o li baratta! *Qui bona acquirit difficulter ea vendit!* Nella civiltà contadina si faceva di tutto per possedere un terreno cui il proprietario restava legato per tutta la vita, perché fonte di vita per la sua famiglia!

A rròbba cummòghja li schini (li rifètti)! = La roba copre le spalle (i difetti)! *Bona terga et vitia (sed etiam penuriam, inopiam, errorem) tegit!* Con le ricchezze molti difetti si possono nascondere; si pensi ai *face lifting* di tanti uomini politici, divi del cinema, della televisione, della canzone ecc.; si vedano alcuni proverbi corsi: *I solli to tonduli et caminanu prestu*, i soldi sono rotondi (con riferimento alle monete), e camminano velocemente (ma in senso figurale sono torture, sofferenze); *A chiave d'oru apre tutte le porte*, la chiave d'oro, cioè i soldi, apre tutte le porte. Abbiamo ancora: *Chi ha roba non sente freddo*, perché con le ricchezze si possono soddisfare i propri bisogni e *Chi ha roba ha parenti*; Accattatis, traducendo il proverbio *la roba (o ropa) cummoghia li difetti*, scrive: “Un manto di oro ogni vergogna cuopre”. Ma attenzione, perché *Chi di virtù non ha lo scudo, mancatagli la roba, resta nudo* (*Raccolta di proverbi toscani*, 91) e *Trista quella casa che si muta in danaro*, sottolineando i toscani di un tempo che *Il campo non invecchia mai*, esprimendo l'affetto per i campi, e così commentando il *Proverbio toscano* 30: “le industrie sì ed ogni sorta di mobile capitale soffre di necessità mille accidenti non prevedibili: il solo possesso di terra fa lungamente vivere la famiglia”: questo naturalmente nella società contadina.

A rròbba fè la rròbba, e la fàtga fè la sgòbba! = La roba fa altra roba e la fatica fa la sgobba! Amara verità!

A rròbba 'i l'èti è sèmpi a cchiù mègghja! = La robba degli altri è sempre migliore, più buona della propria! E a Napoli: *'A rrobba 'e ll'ate è sempe meglie!* V. in Gallina: *A gadđrina ra vicina ti parà na pàpira!*

A rròbba 'i malacquistu nù ti fè riccu! = La roba male acquistata non arricchisce! V. appresso. *Mala lucra aequalia damnis!* E a Napoli: *D' 'a robba mal'acquistata nisciuno se ne vere bene!*

A rròbba jè parènta a lu sangu! = La roba è parente del sangue! *Bona sanguini innecta sunt!* Si dice, infatti, *L'anima a Dio e il corpo alla terra; la roba a chi s'appartiene* (o a chi tocca); perché *La roba chi la fa, la stima*: sono i sacrifici a dare il giusto valore al proprio lavoro. Perciò il Giusti nella *Raccolta di proverbi toscani*, 236-237, dice che la roba non va sprecata, in quanto *Chi getta la sua roba al popolazzo, si trova vecchio, poi povero e pazzo*. E a Napoli: *'A rrobba sta cu' chi 'a sape tené*: non basta, dunque, saper guadagnare, bisogna anche saper bene amministrare la propria roba, e sempre a Napoli abbiamo anche: *'A rrobba nun è pe' chi 'a fa, ma pe' chi s' 'a gode*, perciò accumulare ricchezze e non godersele è del tutto inutile! Come zio Crocifisso: ... *la mia roba par roba rubata, ma quel che fanno a me lo fanno a Gesù Crocifisso che sta in Croce* (G. Verga, *I Malavoglia*). Povero zio Crocifisso! Se avesse letto il passo del libro del *Qoèlet* (1,2; 2,21-23) sulla *Vanitas vanitatum et omnia vanitas*, o il brano evangelico di Luca (12, 13-21) sulla cupidigia e sulla morte improvvisa che arriva e porta via tutto, forse avrebbe cambiato parere! V. in Vanità.

A rròbba jè u primo sangu! = La roba è il primo sangue! V. in Preferire: *Mégghju u sangu c' a...*

A rròbba jè u sangu 'i l'òmmu! = La roba è il sangue dell'uomo, ciò perché talvolta la brama delle ricchezze diventa un vincolo più forte di quello dei figli; v. in Preferire: *Mégghju u sangu...*

A rròbba mal'acquisteta nù rèja 'nannèta! = Roba mal acquistata non dura un'annata! *Res parata furto durabit tempore curto!*

A rròbba mal'acquisteta s'a pigghja lu véntu! = La roba di male acquisto se la porta via il vento! *Res male quaesita saepe recedit ita!* La roba male acquistata spesso in tal modo svanisce! E in Sardegna: *Su male acquiridu, comi 'nt'intrat bessit!* E a Napoli: *Chello ca vene 'e trotto e galoppo se nne va 'e tutta scappata!*

A rròbba nunn'è 'i cu a fè, ma 'i cu sa gòra! = La roba non è di chi la fa, ma di chi se la gode!

A rròbba 'onn'è di nuddu e li pizzinti si ci arràganu! = La roba non è di nessuno e i pezzenti litigano per essa! reg. a Castrovillari.

A rròbba prima s'acquista, pó si stipa e pó si ristruja! = La roba prima si acquista, poi si conserva e infine si distrugge!

A rròbba rèsta e lu patrùnu si nni vè! = La roba resta e il padrone se ne va! *Bona manent, at dominus morietur!* E perciò non se la porta con sé nell'aldilà! uno può dire che la roba è sua concretamente solo se può godersela.

A rròbba rèsta e lu sangu si nni vè! = La roba rimane e il sangue (la persona) muore!

A rròbba ru carrucchièru s'a mângiri u sciampagnùnu! = La roba dell'avarone, taccagno, se la mangia il buon tempone! A Napoli abbiamo: *'A robba 'e l'avarò s' 'a magna 'o sciampagnone!* e ancora: *Ri renare ru sparagnone se nne vere bbene u sciampagnone!* e in Puglia: *Le terrise du carecchiàle se le frèche u sciabaggiùle! carrucchiènu*, v. sp. *parroquiano*; *sciampagnùnu*, v. fr. *champagnon*. V. anche in Avaro.

A rròbba si fè chi mènì e si sfè chi péri! = La roba si fa con le mani e si disfa con i piedi!

A rròbba si lassi e 'on si dòna! = La roba si lascia (dopo la morte) e non si dà (prima della morte)! reg. a Castrovillari. *Numquam exuas te, antequam cubitum eas! Ita te aliorum miserescat, ne alios tui miseriatur!* ; *Nunca te desnudes antes de acostarte!* insomma: *chi dà il suo prima di morire, si prepari poi a soffrire!*

A rròbba tùja s'a mângiunu i scéri! = La tua roba se la mangiano gli usceri! *i scéri* erano impiegati dei tribunali addetti ai pignoramenti; dicesi di chi spoglia con inganno gli altri delle proprie sostanze.

A rròbba vè a la rròbba! = La roba va alla roba! *Pecunia pecuniae accedit libere!* In Toscana si ha: *I denari vanno a chi li ha!* e i pugliesi hanno: *Le terrise vonne ad acchià l'alde terrise!* V. *I sòliti chiàmanu sòliti e i pirucchi...* Eugenio Calvelli scrive: *Ma ppe sita de munita, Le venia la cuntentizza*, ma per la sete delle ricchezze veniva loro la gioia.

A rròbba vè appressu u patrùnu! = La roba va (corre, segue) dietro al padrone! *Bona dominum sequuntur!* Ma non sempre è così! V. sopra: *A rrobba rimàna e lu patrùnu si nni vè!*

A rròbba vila jè fatta pi lu fissu a caru prizzu! = La roba vile, di scarso valore è fatta per gli stupidi (cha la pagano) a prezzi alti! reg. a Castrovillari.

Ca rròbba 'i l'èti ti fèi galàntu tu! = Con la roba degli altri ti fai bello, galante tu! *Facili largiri de alieno!* (Giustinianus, 36. 3. 9); e gli spagnoli ci danno: *¡Gran sabor es, comer y no escotar!* seguiti dai tedeschi: *Aus anderer Leute Beutel ist gut zehren!* V. in Ereditare.

D'a scupa a la palètta! = Dalla scopa alla paletta!

Nù m'è rimàstu mancu nu pilu 'i rròbba! = Non mi è rimasto niente del mio patrimonio! V. in Sperperare, Scialacquare.

Pa ròta e pa vigna, si maritanu i signi! = Per la dote e per la vigna si maritano i difetti! V. in Denari e Matrimoni.

Quissa è rròbba lijìtima! = Questa è roba buona! sicura, naturale! ma anche regolare, normale, legale; *lijìtimu* dal lat. *legitimus*; a Castrovillari con la voce *lijìtimu* si indica nel gergo il *coltello*.

Quissa nunn'è rròbba cuntèta a la valànta! = Questa non è roba misurata sulla bilancia! non è, cioè, roba comprata al negozio e di cui non si conosce la provenienza e che, quindi, potrebbe essere anche alterata; dicesi in contrapposizione a quanto viene prodotto sui propri terreni, la cui genuinità è sicura.

Rròbba circhèta mmènza paghèta! = Roba chiesta (elemosinata), mezza pagata! *Res emendicata, dimidium pretium solum!* A Napoli, invece, si ha: *Robba truvata, mezza guadagnata*, ma i toscani hanno: *Roba trovata, bisogna renderla*, addirittura *La roba trovata è mezzo rubata!*, ma per fortuna il Monosini ci dà: *Cosa trovata non è rubata*, come rivendicazione del diritto a trattanere ciò che si è trovato; anche oggi il diritto prevede un premio a chi trova somme di denaro oppure oggetti perduti di un certo valore. L'espressione proverbiale, comunque, evidenzia lo sforzo, il pudore e l'onestà di chi nel bisogno è costretto a rivolgersi ad altri; il dover domandare una cosa costa, in termini di amarezze e di umiliazioni, più del doverla comprare, perciò si dice anche: *Cosa domandata è cara comperata!*; Cappellano volg.: *E ove vede (l'amante) che ad alcuno sua larghezza bisogni, non dee aspettare che li sia dimandato, imperciòche cosa dimandata è cara comprata*, perché *Donare è onore, pagare è dolore* e Nulla si paga più caro che quello che si compra con le preghiere!

Rròbba luntèna p'a via rimèna! = Roba lontana rimane per strada! *Res remota in itinere manet!* È come il prov. *Luntènu 'a l'occhj luntènu r'u cori*, *Lontano dagli occhi lontano dal cuore*, *Remotus ab oculis, remotus a corde*; v. Amore, Donna, Occhio, Fuoco.

Rròbba mal'acquistèta nunni gòra 'u tèrzu 'rèru! = Della roba male acquistata non gode il terzo erede! *De male quaesitis non gaudet tertius heres! Non habet eventus sordida praeda bonos!* (Ovidio, *Amores*, I, 10, 48), e in Properzio, 2, 16, 2: *maxima praeda tibi, maxima cura mihi!* In Sicilia abbiamo: *Robba mal'acquistata nun godi lu terzu eredi!* e in Puglia: *Robba de male fète, non arrive o terz'arète!* e a Napoli: *Robba male abbuscata dura poco!*

Rròbba mija, statti cu mija, nù ti pigghièri malincunija! = Roba mia, rimani con me e non rattristarti! *Bona mea, mecum manete et facite ne maesta sitis!* È detto da chi, preoccupandosi che possa perdere il suo patrimonio o che questo possa andare ad altri, oppure ancora che con la morte debba staccarsi da tutti i suoi beni per i quali soltanto si è sacrificato ed è sempre vissuto, ora sembra voler tranquillizzare la sua *roba* in senso verghiano della parola, raccomandando alla *roba personificata* di non prendersi pena perché lui saprà custodirla! Il Severini annota: "È l'intercalare dei vecchi quando i figli o i nipoti insistono perché si faccia loro donazione". Il proverbio sottolinea l'attaccamento dell'uomo alla *roba*, è il Mazzarò di ieri, di oggi, di sempre, che ne accumula tanta da farlo diventare un eroe, anzi un eroe tragico. E nella civiltà contadina la *roba* era il simbolo del benessere economico, di una ricchezza che non si misurava in denaro, ma in pascoli, terre, fattorie, magazzini ricolmi, animali. E quando arriva il momento di lasciare tutto perché è giunto il momento di *pensare all'anima*, si può anche impazzire per la *roba* e magari da forsennato, come Mazzarò, si grida: *Roba mia, vientene con me!* La roba, infatti, è il primo sangue, anzi è il sangue dell'uomo, il quale vorrebbe portarla con sé anche dopo la morte, ma dice un altro proverbio che *U patrùnu si nni vè e la rròbba rimàna!*, il padrone muore e la roba resta, perché *L'anima a Dio, il corpo alla terra, la roba a chi resta*, o, come si dice nel bresciano: *L'eredità l'è la sponda, i eredi jè come l'onda*, l'eredità è la riva, gli eredi sono l'onda, per dire che non si vive in eterno e la roba va di erede in erede *sussequendosi l'un l'altro come le onde che si infrangono di continuo sulla riva*.

Rròbba picchi, sèmpi supèrchia! = Roba poca, sempre avanza!

Rròbba rigalèta, mènza jttèta! = Roba regalata, mezza buttata via!

Rròbba rigalèta nù vè rèsa! = Roba regalata non va restituita! E in Toscana si ha: *La roba regalata è più che comprata e chi la rivuole soldi ci vuole!*

Rròbba rubbèta rèja picchi! = La roba rubata ha poca durata! E in Puglia si ha: *Robbe arrebate è poca ghedaute!*

Rròbba truvèta, mènza arrubbèta! = Roba trovata, mezza rubata.

Rròbba vili tènila chèra! = Merce vile tienila cara! *Merx vilis: eam bene serva!* È come l'altro proverbio: *Cu picchi tènà, caru tènà*, chi ha poco lo mantiene, lo tiene caro, perché è l'unico possedimento e perciò ci pensa due volte prima di sciuparlo, in quanto per ogni cosa, anche se di scarso valore, arriva il momento buono per utilizzarla: *Metto la roba in un cantone, che vien tempo ch'ella ha stagione* e a Morano: *Stipèmu 'a pezza pi quannu cumpàriri 'u pirtùsu*, conserviamo la pezza per quando ci sarà il pertugio (sul pantalone o su altro indumento), e, in senso figurato, per quando ci saranno tempi duri, tempi di carestia, come fanno le formiche che d'estate accumulano il cibo per l'inverno. E quando la situazione è critica bisogna adattarsi: *In tempo di carestia, pan veccioso*, in tempi di carestia anche le merci meno pregiate hanno spaccio; il *pane veccioso o vecciato* è quello prodotto con farina di frumento mescolato con farina di vecchia (*Raccolta di proverbi toscani*, 22); *Fur costretti... / ... a torre un paio / di pani di tritello e di saggina, / e il divorar, benché orrido al palato; / tempo di carestia pan vecciato* (Filippo Pananti, *Il Poeta di Teatro*); Moravia: *Rosetta che ci aveva seguiti disse con un tono un po' sgomento: "Mamma, dovremo dormire qui?"*; ma io le diedi sulla voce, rispondendo: *"In tempo di carestia pan di vecce"* (Moravia, *La Ciociara*); L. Magalotti: *Trovai la convalescente sola e derelitta, anche in tempo di carestia il pan veccioso le dovette parere un panunto*; il *panunto o pan unto* è una fetta di pane su cui si fa cadere l'unto di salsiccia, di arrosto, o di altro, e scherzosamente indica l'arte della cucina, così abbiamo alcuni modi di dire, come *studiare il Panunto*, o *il libro del Panunto*, cioè essere un raffinato buongustaio, *Mastro Panunto*, per indicare il cuoco, con riferimento allo pseudonimo di Domenico Romoli, famoso cuoco e scrittore di cucina del sec. XVI; in senso figurato indica anche l'organo sessuale maschile; la voce *panunto* è di area centrale, *panonto* a Velletri, e in particolare toscana, ma anche lombarda: *panvunc**.

Sa rròbba s'a màngiunu l'avvuchèti! = Questa roba se la mangiano gli avvocati!; dicesi quando due persone, in genere parenti, non si mettono d'accordo per la divisione dei beni e ricorrono all'avvocato e ciò, naturalmente, significa affrontare le spese che talvolta superano il valore dello stesso bene! V. in Liti, Avvocato.

Si nì virunu bèni l'avùtri o l'èti! = Se la godranno gli altri! dicesi quando una persona non ha eredi e i suoi beni andranno a finire agli altri.

Roma = Ròma

Cu vè a Ròma, pèrdiri a "poltròna"! = Chi va Roma perde la poltrona! A significare che quando uno abbandona una posizione, finisce per perderla; questa espressione viene ancora detta da ragazzi e giovani allorché uno si alza dal posto dove stava seduto e subito un altro è pronto a occuparlo, e quando il primo torna e pretende il posto prima occupato, si sente rispondere da chi è seduto: *Cu vè a Roma, pèrdiri...!*

Nù z/s/ulu cu vè a Ròma si guaràgna l'arma! = Non solo chi va a Roma si guadagna (si salva) l'anima! *Non solum qui Romam se confert, animae suae salutem impetrat!* È sottinteso che *Anche chi non va a Roma può salvarsi l'anima* (con le opere). Così commenta il proverbio l'Accattatis: "Non soltanto chi va a Roma acquista meriti presso Dio; vi sono ben altre opere umanitarie, da preferirsi alla bacchettoneria". Ancora oggi nella chiesa ci sono molti che predicano bene e razzolano male, riempiendosi di preghiere, messe e litanie, dimenticando le opere e dimenticando che se "La parola può convincere, è l'esempio che trascina". E così ci si scaglia contro chi non la pensa come te o non è come te, sotto il profilo sociale, morale, sessuale, andando verso un integralismo cattolico ancora più pericoloso del fondamentalismo islamico, come si sta verificando in questi giorni con i seguaci di Le Fèvre, che vogliono tornare ai tempi del Concilio di Trento, non riconoscendosi in quanto stabilito dal Concilio Vaticano II, e non riconoscendo qualche vescovo e anche alcuni preti lefevriani la *shoah*, lo sterminio degli ebrei nelle camere a gas nei campi di sterminio da parte dei barbari nazisti.

Nun tutti vènu a Ròma e vèrunu u Papa! = Non tutti vanno a Roma e riescono a vedere il Papa! *Non cuivis homini contingit licet adire Corinthum!* (Orazio, *Epistulae*, I, 17, 36) v. appresso.

Ròma nunn'è stèta fatta 'nta nu jórnu! = Roma non è stata fatta in un giorno! *In uno die Roma non statuta est! Alta die solo non est exstructa Corinthus!* s. fig.: le grandi opere richiedono il tempo necessario per portarle a termine; i francesi, i tedeschi, gli inglesi, hanno rispettivamente: *Rome n'a pas été bâtie en un jour! Rom ward auch nicht in Einem Tage erbaut! Lofty Corinth wasn't built in a day!* perciò bisogna aver pazienza e non fretta; del resto anche Dio per creare il mondo ha impiegato sette giorni! da sottolineare come il numero sette nella religione cristiana, specialmente cattolica, è un numero simbolico sin dalla Creazione.

Si jùtu a Ròma e nunn'aj vistu u Papa (Pèpə)! = Sei andato a Roma e non hai visto il Papa! si dice quando in una nostra impresa facciamo tanto per riuscirci e poi per un motivo o per un altro non riusciamo a conseguire lo scopo più importante di tale impresa o quando per motivi vari o per pura dimenticanza, si trascurava o non si fa la cosa più importante. Il 29 maggio 2013 è successo davvero a un bravo signore di Morano, che era andato a Roma col Gruppo della Comunità di San Pietro; il poveretto, avendo preso la mattina del 29 un diuretico e poiché doveva andare al bagno con frequenza, fu costretto a restare in albergo, Istituto di Suore Hotel Primavera a Monte Mario, e così dovette accontentarsi di vedere il Papa per televisione!

Rompere/si = Rупpi

Àj ruttu u piàttu! = Hai rotto il piatto! Sei, cioè, andato a finire sulla *cacca* fatta sulla strada da animali o persone, come, purtroppo, capitava quando ancora al Sud, specie nei piccoli paesi, non c'erano i *cessi*; sei andato a finire con i piedi nella merda!

S'è fattu pitàzzi pitàzzi! = Si è rotto in mille pezzi! *pitazzu*, pezzo, brandello, briciola ecc.; v. lat. *pittacium*, gr. *πιττάκιον*, nel significato di pezza, striscia di cuoio, tavoletta ecc.

S'è macinèta a grèra! = S'è fratturata la schiena! per *grèra*, schiena, si veda lat. *cratis*, is, f., graticcio, che troviamo usato al pl e in s. fig. in Verg., *Geog.* 4, 214: *crates pectoris*, il torace, e in Ov. *M.* 8, 806: *spinae cratis*, spina dorsale.

Rovistare = Scérculè/ri, Scérculijèri

Àgghju scérculètu (scirculètu, scirculijètu) a tutti i bbànni! = Ho rovistato dappertutto! Verbo *scérculijèri*, *scérculè*, sost. a *scèrcula*, rovistare, frugare, perquisire; la voce der. dal lat. *circuméo* o *circueo*, ...*ire*, andare attorno, ispezionare, andare in giro (Castiglione-Mariotti, 194), o dal tardo lat. **circare*, der. di *circa*, intorno.

Àgghju vistu a tutti i bbànni! = Ho visto, rovistato dappertutto! V. sopra.

C'agghju fattu munnizza, nètту! = Vi ho fatto immondizia, pulito! per dire che: ho frugato dappertutto per trovare un oggetto smarrito, guardando in ogni angolo della casa, così come si fa quando si spazza lo sporco (*a munnizza*, l'immondizia) in una stanza; *munniZZa*, dal lat. *im-munditia*, con aferesi della vocale -i, sporcizia, e questo da *immundus*, immondo; *nètту*, pulito, dal lat. *nitidus*, der. di *nitere*, risplendere.

Chi vèi scérculijànnu! = Cosa vai rovistando! rivolto a persona che va rovistando in posti che non gli appartengono.

Rubare (v. anche in Ladro) = Arrubbè/ri

Ammèra a c'arròbba a la chiàzza! = Misero chi ruba in piazza! V. in Misero.

Ammèra a c'arròbba a li furmichi pi runè a li zichèli! = Guai a quelli che rubano alle formiche (gente onesta e laboriosa) per dare alle cicale (gente vagabonda e disonesta)!, perché prima o poi la pagheranno, dovranno renderne conto!

'Ànu fatta a chèsà nètta nètta! = Gli hanno portato via, rubato tutto dalla sua casa! sogg. sott. i *ladri*, che hanno fatto piazza pulita (*nètta nètta*).

'Ànu fatta a vàriva e (li capiddri)! = Gli hanno fatto barba (e capelli)! S. fig.: lo hanno fregato proprio per bene! gli hanno portato via tutto!

’Ànu fattu nétu nétu! = Gli hanno portato via tutto! V. sopra.

’Ànu fattu pilu e cuntràpilu! = Gli hanno fatto il pelo e il contropelo! In termini tecnici significa fare la barba, la prima volta secondo come sono piegati i peli per poi passare il rasoio in senso contrario; s. fig.: significa derubare, biasimare, completamente una persona, sottoporla a minuziose indagini, esaminarne con cattiveria minuziosa il comportamento e i pensieri; scrive Vittorio Imbriani (Napoli 1840-Pomigliano d’Arco 1886) in *Sette milioni rubati: Le leggi italiane sono tanto provvede che fanno il contropelo agli infelici*.

Arròbba u vóju, e spènni i còrni p’amùri ’i Diju! = Ruba il bue e distribuisci (dà) le corna per amore di Dio! *Bovem furare et cornua Dei amore dispensa!* È riferito al ladro ipocrita che, dopo aver rubato molto, distribuisce le briciole ai poveri per mettersi la coscienza a posto, in pace con Dio! Oggi, con una faccia tosta che fa spavento, da qualche uomo politico del momento, questi ladri sono considerati *grandi benefattori*, ma *alle spalle della povera gente!*, sono *qui pecuniam de aerario auferunt!*, coloro che rubano allo Stato. Il Liberti ci dice che “un tempo, quando il governo non rappresentava la nazione, ma s’identificava in un tutt’uno con le persone del re, era lecito per il popolino rubacchiare allo Stato”, anzi, si diceva, *Cu’ non robba o’ governu, vaci o’ impernu*, chi non ruba al governo va all’inferno; oggi è il governo che ruba e il popolino subisce! E l’Accatatis scrive: *Chine ’ud’arruba nud’ha robbe*; prov. *Chi non ruba non ha roba*: lo dicono i socialisti e i ladri.

’À vruscètù u pagghjùnu! = Gli ha bruciato il pagliericcio! non gli ha più restituito quanto (soldi o altro), gli doveva, forma ancora più disonesta del rubare! *pagghjùnu* da *pagghia*, che è dal lat. *palea*, paglia.

Cu arròbba a la chiàzza, è tinùtu pi lètru! = Chi ruba in piazza sarà considerato sempre un ladro! perché è stato visto da tutti! ladro una volta, ladro sempre! V. in Ladro, Misero.

Cu arròbba na vòta, jè tinùtu lètru pi sèmpi! = Chi ruba una sola volta, è ritenuto per sempre ladro! *Qui semel furatur, semper fur habetur! Semel abbas, semper abbas!* (*Refranero Latino*, 2811, adagio medievale) v. sopra.

Cu ti sapa, ti rapa! = Chi ti sa, ti rapa (ti ruba)! V. in Ladro.

I nigoziànti fènu camminè sèmpi u jìritu ra valànzà! = I negozianti *fanno camminare sempre il dito della bilancia!* a significare che quando il negoziante misura qualcosa, col dito o con la mano tocca il piatto della bilancia, alterando il peso; è un modo subdolo e disonesto di barare e rubare al cliente.

Quiddru sòna l’òrganu (o l’òrganu)! = Quello suona l’organo! è uno che ruba, è un ladro, muove le dita come l’organista sulla tastiera dell’organo!

Quissu jè gunu chi miniri u cinqu jìriti! = Questo è uno che ruba facilmente! *fa funzionare le cinque dita!*

Ru lètru c’arròbba n’ètu lètru, ni chiànggiunu i pètri ’i mménz’a via! = Per il ladro che ruba a un altro ladro piangono persino le pietre della strada! V. in Ladro.

S’èj arrubbè, arròbba bbònu, picchè u lètru c’arròbba assèi nunn’è appichètu! = Se devi rubare ruba molto, perché il ladro che ruba molto non viene impiccato! infatti con i loro soldi possono corrompere anche i giudici.

T’arròbba cu ti sé! = Chi ti conosce, ti ruba! V. in Sapere, Conoscere, *Cu ti sapa, ti rapa!*

Ti rèjri u sàccu! = Ti regge il sacco! dicesi di chi si fa complice di un furto o di un’azione illecita; *rèjri*, reggere, dal lat. *regere*.

Tu cu lli tassi e je cu lli missi, ni frichèmu i sòliti ’i ssi quattru fissi = Tu con le tasse e io con le messe, ci prendiamo, rubiamo i soldi a questi quattro fessi! Quanto mai attuale nel momento in cui gli amministratori impongono ai cittadini (i quattro fessi), tasse che poi vanno a finire nelle loro tasche e i preti fanno guadagni con le messe celebrate nei giorni feriali e festivi, in occasione di funerali, matrimoni, battesimi ecc., cosa che per Papa Francesco dovrebbero farsi gratuitamente, specie per i poveri, quando trattasi di amministrare i sacramenti! E così ieri, come oggi, *Pantalone* paga.

Vèi facènnu sèmpi u rìffiu e a ràffia! = (trasl.) vai arraffando sempre la roba altrui! *rìffiu e raffia* rinvia al verbo latino *rapio* (*ripui*), portar via in fretta; v. l’ital. *arraffone* da *arraffare*, dal longob. **(h)raffôn* “afferrare con violenza” (DELI, 1, 74), ted. mod. *raffen*, arraffare, afferrare; in italiano abbiamo anche l’espressione *di riffa o di raffa*, a tutti i costi e con qualsiasi mezzo, ma questa voce der. dall’antico *riffo*, robusto, risalente al longob. *riffi*, maturo.

Rumori = Rumùri

Assèi rumùru e picchi lèna! = Assai rumore e poca lana! *Multum clamoris, parum lanae!* È sempre la ruota più malmessa del carro che fa rumore.V. in Chiacchiere.

È frùsciu (a Castrovillari **strùscia**) **'i scùpa nòva!** = Fruscio di scopa nuova! Rumor di scopa nuova! *Verrit humum bene scopa recens!* Scopa nuova spazza bene la polvere! *Scopae recentiores semper meliores!* ¡*Escoba nueva, barre bien!* ¡*Ceda zuelo nuevo tres das en estaca!* (*Refranero Latino*, 3186). La granata nuova spazza bene per tre giorni, come dicono a Napoli: *'A scopa nova dura tre ghiuorne!* anche se al Nord abbiamo: *Scopa nuova spazza bene!* in Piemonte: *Ramassa neuva a ramassa ben la ca!*; il m.d.d. si usa per sottolineare l'attivismo di determinate persone alle prese per la prima volta con un particolare impegno, responsabilità (per es. Amministratori comunali appena insediatisi, che poi col tempo magari deluderanno), così come la scopa nuova nell'usarla, per i primi tempi, produce un caratteristico fruscio che, poi, a mano a mano la scopa si va consumando, non si sente più.

Eh, chi zzòtta! = Eh, che botta! ma anche percossa, rumore forte improvviso, come il colpo scuro con cui in genere termina lo spettacolo dei fuochi pirotecnici; la v. è un riflesso dello spagn. *azote*, frusta, che der. dall'ar. *sawt*, flagello, scudiscio; le forme *ciotta* e *ciottare*, invece, dipendono dall'ebraico *sciot*, frusta, entrato in Toscana senza essere influenzato dalle forme del siciliano, spagnolo o arabo: "come nei testi siciliani e spagnoli, anche in quelli toscani *ciotta* e *ciottare* servono a designare punizioni per delinquenti morali". *Il cocchiere schioccò pigro la zotta e i cavalli mossero, con le loro mosche sulle piaghe, coi loro finimenti logori, col suono sordo delle lor cianciàne* (*Retablo* di V. Consolo); *Zzòtti li passa la matina e a sera, / A lu murséddru e a menzìjórnu zzòtti!* (C. pop.), Botte gli dà mattina e sera, / a colazione e a mezzogiorno botte!

Tiritùppiti e lariulà! = Toppete! e via! con un balzo; la locuzione è voce imitativa del rumore provocato da un oggetto caduto all'improvviso o di un colpo andato a vuoto; avv. di botto, là per là! a Napoli abbiamo *taratùppete* con lo stesso significato.

Zù zù sèrra tu, jè da vàsciu e tu da sù! = Zù zù, sega tu, io da sotto e tu da sopra! voce onomat. reg. Mormanno per indicare il rumore della sega.

S

Saccente (Saccenteria) = Sapùtu

C'è chiavètu mo'! = È arrivata adesso la persona capace! importante, che capisce tutto! V. appresso.

È vinùtu mo' babbassùnu! = È arrivato adesso il sapientone! Reg. a Castrovillari; ital. *barbassòre o barbasòro*, s.m., lett., persona piena d'importanza, di sussiego, incr. di *barba* con *valvassore*. Il termine lo troviamo nella raccolta di poesie in dialetto castrovillarese *'U mannulìnu* del poeta Fedele Carelli (Castrovillari, 1829-1898), alla quarta strofa del componimento: *Lu sciù Nicola ovvero l'ommu chiavatu sutta a mala lingua prùbbica: Si guardu 'nterra, povir 'a mia, / Cunca mi scontra mminzu la via / Dici: è na rapa, jè na scaròla! / Nu babbassùnu lu Sciù Nicola!*, Se guardo a terra, povero me, / Chiunque m'incontra in mezzo alla strada / Dice: è una rapa, è una scarola (scariola)! / (È) un barbassòre il Signor Nicola! (di Fedele Carelli si veda anche il componimento *La processione del Venerdì Santo a Morano*).

È vinùtu u mastru 'a bbàllu! = È arrivato il maestro di ballo! detto con ironia a chi pensa di sapere sempre tutto! *'a bbàllu!*, dal lat. tardo *ballare*, adatt. del gr. della Magna Grecia βαλλίζω, danzo, ballonzolo, mi dimeno, AT. 362; v. anche in Ballare.

Jè vinùtu mo' scaffissò! = È arrivato adesso il saccente, il sapientone! *šcaffissə*, saccente detto con sarcasmo e ironia, per indicare persona ignorante, ma stupidamente piena di sé, *'nu pisciatùru*, un vaso da notte, v. il lat. *scaphium*, vaso da notte in Marziale (*Epigrammi*, XI, 11) e Giovenale (*Satire*, VI, 264); v. in Rimproveri.

Jè nu bbònu mùzzicu 'i prericatùru! = (È) un buon morso di predicatore! si dice in tono scherz. di chi vuol mostrarsi enfatico dispensatore di consigli, è un misero saccente!

Mo' jè arrivètu Salamùnu! = Adesso è arrivato Salomone! dicesi in senso ironico e beffardo a chi pensa di sapere tutto e dare giudizi, appunto, salomonici, con cui porre fine a una disputa mostrando assoluta imparzialità; Salomone, re d'Israele (X sec. a.C.) e figlio di Davide, persona di grande saggezza ed equità; proverbiale *Il giudizio di Salomone*, *1Re*, 3, 16-28 dell'Antico Testamento.

Sagrestano = Sacristènu

Ògni sacristènu sòna li sòi campèni! = Ogni sagrestano suona (sa suonare) le sue campane! A ognuno il suo! ognuno fa ciò che sa fare! V. in Campane.

Sacrifici = Sacrifizii

Affrùciti i mànichə o i vrazzi! = Rimboccati le maniche! Quasi sempre della camicia, per fare un determinato lavoro oppure in atto di sfida a qualcuno! *Subduce tibi manicas!* Espressione detta in tono scherzoso a qualcuno quando si vuole sottolineare che deve darsi da fare per iniziare un determinato lavoro che richiede sforzi, impegno, specie dopo una disgrazia, una sciagura, talvolta la si dice anche tra due persone (in genere giovani) che vengono alle mani. Nel cosentino abbiamo: *Sbiersati i maniche, rimboccati le maniche*, con il significato di "Venire nel fermo proposito di fare una cosa" (Accattatis). In *Panorama*, 12 settembre 1993, leggiamo: *... al Nord fanno gli intellettuali, noi al Sud ci rimbocchiamo le maniche. È la stessa ricetta dei leghisti: loro i voti li trovano nelle osterie, io nel bar. "affrucerà, a. succingere, alzare la gonna annodandola di dietro, rimboccare le maniche, [l. *a f f u l c e r e da f u l c i e reggere, sostenere]"* (Rohlf, NDDC, 61). Ma *fulcire*, significa anche *sostenere, rianimare e rianimarsi, tirarsi su: eidem nos spei fulciat* (Tert.), ci animi alla medesima speranza; in Cedrarò troviamo *"affruci, affruciutu* (succingere, rimboccare, sbracciarsi; parlandosi dei vestiti) è corr. e metaf. del lat. *fulcio*, io sostengo, io puntillo. Quindi *sfruci, sfruciutu, sciorinarsi ecc.*" V. anche in Sfida e Sforzi.

Àgghiu fattu tantu pi tija! = Ho fatto tanto per te! mi sono prodigato, sacrificato tanto per te!

Àgghiu fattu tantu mazzu! = Ho lavorato sodo, duro! Si dice facendo un gesto volgare che consiste nel far combaciare il pollice e l'indice, allargandoli e allungandoli nello stesso tempo, di entrambe le mani, per indicare il sedere, *u mazzu*.

A vija 'i sacrifici! = A furia di sacrifici! per mezzo di molti sacrifici! Reg. a Castrovillari. V. anche in Locuzione Congiuntiva causale.

Jàmmu ss'èta picchi 'i acitu! = Forza, un altro *po' di aceto!* forza, un altro piccolo sforzo! dicesi quando si è alla fine di un lavoro o di un impegno, per es.: quello scolastico, universitario ecc.; il riferimento all'aceto è dovuto al fatto che l'aceto è di sapore acre, che può essere usato come condimento, ma certamente non bevuto. A Morano prende il nome di *aceto forte*; ma si ha anche l'aceto aromatico, balsamico, e l'aceto dei quattro o dei sette cantoni, che prende tale nome da una leggenda che narra come nel 1630, durante la terribile peste che colpì la città di Tolosa, quattro ladri, senza preoccuparsi del rischio che correavano, entravano nelle case degli appestati e portavano via tutto. Sorpresi, furono arrestati e condannati all'impiccagione. Un giudice, però, s'incuriosì e promettendo ai quattro la grazia, li interrogò per sapere come mai non fossero stati contagiati. I quattro ladri rivelarono il segreto, dicendo che due volte al giorno si bagnavano i polsi e le tempie con un macerato di diverse erbe, tra queste rosmarino, salvia, menta e lavanda. Tale miscuglio da allora fu denominato *aceto dei quattro ladri*. Anche Gesù sulla croce sperimentò il sapore acre dell'aceto: *Ho sete. C'era là un vaso pieno di aceto. Fissata dunque una spugna imbevuta di aceto ad un ramo di issopo, glielo accostarono alla bocca. Quando ebbe preso l'aceto, Gesù disse: "Tutto è compiuto", e, chinato il capo, rese lo spirito* (Giovanni, 19, 28-29).

M'agghiu caccèti l'ócchj (o nn'ócchju) pi tija! = Per te mi son levati gli occhi! a significare che mi sono indebitato, ho fatto anche sacrifici impossibili.

M'agghiu caccètu ra vucca mija p'u runè a tija! = Me lo son tolto dalla mia bocca per darlo a te! s. come sopra.

Nù si po' avì mèi a carni senz'óssu! = Non si può avere sempre la carne senz'osso (solo polpa)! Perché qualche volta capiterà di avere la carne con l'osso; ogni medaglia ha il suo rovescio; onori e onori! quindi, sacrifici!

Pi tija mi jtteru puru 'ntu fócu! = Per te mi butterei persino nel fuoco! sarei, cioè, disposto a qualsiasi sacrificio; l'espress. sottolinea assoluta devozione e dedizione per qualcuno.

Ròppu r'acchianèta, vènni 'a scisa! = Dopo la salita, viene la discesa! E a Napoli si ha: *arèto a 'o monta 'nce sta 'a scesa!* A significare che dopo i sacrifici, vengono le soddisfazioni.

Ròppu ra timpèsta jèssa lu bontèmpu! = Dopo la tempesta viene il sereno! E a Napoli: *doppo 'a tempesta esce 'o buono tempo!* ma non è *La quiete dopo la tempesta* di leopardiana memoria!

Ròppu r'amèru vèna lu ruci! = Dopo l'amaro viene il dolce!

Ròppu ru ruci, vèna l'amèru! = Dopo il dolce, viene l'amaro! il s. fig. è il contrario dei precedenti m.d.d.

Si bbói cògghi nu sciùru, nù t'aja 'mpavurè ri spini! = Se vuoi raccogliere un fiore, non devi aver paura delle spine! A significare che nella vita se si vuole ottenere qualcosa di buono, bisogna fare anche qualche sacrificio, affrontare qualche rischio.

Si bbói ròrmi 'ntu létu móddru, t'aja 'mparè a purtè 'ncóddru! = Se vuoi dormire in un letto morbido, devi imparare a portare sulle spalle (a fare sacrifici)!

Si jittèra 'ntu fócu pi tija! = Per te si getterebbe persino nel fuoco! V. sopra.

Saggezza (Senno) = Giurìziju

Cu lassa pènu e cappa, mèli guèi 'ncappa! = Chi lascia pane e cappa, s'imbatte in brutti guai! *Qui panem et pallium relinquit, in mala damna incurrit!* Il termine *cappa* deriva dal lat. med. *cappa*, cat. e port. *capa*, gr. mod. *κάππα*. Il pane e il mantello sono *elementi* indispensabili, l'uno per alimentarsi, l'altro per proteggersi dal freddo, anche se il secondo è più importante del primo al dir di un altro proverbio: *Cu avija fócu è campètu, cu avija pènu è mórtu*, chi aveva il fuoco è sopravvissuto, chi aveva il pane è morto, a significare che si riesce a sopportare più la fame che il freddo, anche se *Col pane tutti i guai sono dolci*; ma se vogliamo evitare i malanni *Né di state, né di 'verno, non andar senza mantello*, v. in Fuoco.

Cu lassicri a via vecchia p'a nòva, sé quiddru chi lassa e nù sé quiddru chi tròva! = Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa ciò che lascia, ma non sa ciò che troverà! *Qui viam tritam relinquit, quod relicuit scit, nescit quod inveniet!* A significare che ciò che uno ha già sperimentato è sempre più sicuro, perché *Certa amittimus dum incerta petimus* (Plauto), perdiamo il certo quando corriamo dietro

l'incerto; i valori fondamentali dell'esistenza (famiglia, amore e amicizia), che ci fanno vivere con gioia il presente e guardare con fiducia al domani sono messi in pericolo quando ci lasciamo sedurre dall'eccessiva ambizione e dalla sete di potere. Non conviene dice l'Accattatis, che riporta anche il nostro proverbio, *Lassare lu certu ppe llu 'ncertu*, all'incerto è da preferire il certo, quello che già si conosce, come dicono i francesi: *Il n'y a rien de sûr que de toujours suivre le chemin battu*, non c'è niente di così sicuro che seguire sempre la strada battuta: E a Napoli: *Chi lascia la via vecchia pe' la nova, spisso 'ngannato se trova*, chi cambia abitudini spesso se ne trova pentito. E addirittura Livio ci dice che è più facile sopportare il male che ci è più familiare che un male che non si conosce: *Notissimum quodque malum, maxime tolerabile (est)*; perché *Via trita via tuta*, la via battuta è la più sicura.

Cu llässiri u picchi p'assèi, nuddra còsa tènà mèi! = Chi lascia il poco per il molto, l'assai, nulla avrà mai!

Cu lavùra, cu travàgghja! nù pècca! = Chi lavora non fa peccato!

Cu lavùra, cu travàgghja prèga! = Chi lavora prega!

Cu lavùra, travàgghja a chepurànnu, lavùra tuttu l'annu! = Chi lavora a Capodanno, lavora per tutto l'anno! è credenza popolare che le cose che si fanno il primo dell'anno si facciano poi per tutto l'anno!

Cu lli bbòni manèri s'arriviri a tuttu! = Con le buone maniere si ottiene a tutto! V. in Comportamenti.

'Nnàj stoppa 'ntra ssa càpu!? = Ne hai stoppa nella tua testa!? ne hai buon senso? detto in senso ironico; reg. a Mormanno.

Sale = Sèlu

Pisìsi l'acqua 'ntu murtèlu! = Pesti l'acqua nel mortaio! riferito a chi fa qualcosa di inutile, poiché l'acqua non si può pestare, come il sale o altre sostanza. E una filastrocca toscana recita: *Pisciare nel vaglio / pigliare il porco per la coda / lisciare la coda alla volpe / gittare le fave al muro / pestare l'acqua nel mortaio!* V. Utile-Inutile.

Pisìsi u sàlu 'ntu murtàlu! = Pesti il sale nel mortaio! dicesi per fare adirare qualcuno che non ha condiviso quanto fatto da altri; reg. a Castrovillari.

U troppu sèlu fè pèrdi a vista! = Troppo sale fa perdere la vista! V. in Eccessi.

Salmo = Sarmu

Ògni sarmu finiscia 'nglòria, o 'ngloriapàtri! = Ogni salmo finisce in Gloria, o in *Gloria al Padre!*; tutto termina nella faciloneria e anche nell'indifferenza generale! I francesi dicono che *È sempre la stessa antifona, C'est toujours la même antienne!* e gli inglesi: *È la stessa vecchia storia, It's the same old story!* Ma è anche vero che *Non tutti i salmi finiscono in gloria!*

Ròppu ru sarmu, si canta lu "Gloriapàtri"! = Alla fine del salmo si canta il *Gloria!* a significare che bisogna attendere la conclusione prima di esprimere un giudizio o valutare un'azione.

Saltare (Salto) = Zumpè (Zùmpu)

È zumpètu cum'a nu Cifaru! = È saltato come un diavolo! V. in Diavolo.

È zumpètu cum'a nu fruscùlu! = È saltato come un diavolo! V. in Diavolo.

Zùmpa cumi nu griddru! = Salta come un grillo! A Napoli abbiamo: *Zùmpa chi po'! dicette 'o rannavuottolo (rospo)!*, salta chi può! disse la rana; spenda, cioè, chi può spendere; V.G. commenta: Chi può permettersi le cose che fa, e chi non se le può permettere... sta a guardare! qui si vuole sottolineare anche come il granchio o la rana, essendo anfibi anuri, siano ottimi saltatori; per *zumpèri* v. *A zùmpa filici* in Locuzioni avv. mod.

Zùmpa cu pó, à drittu u crànciu! = Salti chi può, ha detto il granchio! V. sopra.

Zùmpa u fòssu! = Salta il fosso! l'espress. in s. fig. significa saper prendere una decisione importante in modo definitivo e senza tentennamenti, saltando l'ostacolo (*u fòssu*), non restare perciò nell'incertezza, ma superare la difficoltà che fino a quel momento ci aveva fermati a *zumpà u fossu*, a Napoli abbiamo *Zùmpa 'o fuosso!*: *Alea jacta est(esto)!* il dado è tratto, come disse e fece

Cesare saltando il Rubicone nella notte del 10 gennaio del 49 a.C., violando la legge che proibiva di entrare armato dentro i confini dell'Italia, dando così il via alla seconda guerra civile. La frase fu attribuita a Giulio Cesare da Svetonio nel suo *De Vita Caesarum / Divus Iulius*), riprendendola forse da Asinio Pollione; secondo quanto scrive Plutarco nelle *Vite Parallele*, fu pronunciata in greco, come citazione di Menandro, l'*Arreforo*: 'Ελληνιστὶ πρὸς τοὺς παρόντας ἐκβοήσας, "Ἀνεροίφθω κύβος", διεβίβαζε τὸν στρατὸν', Egli [Cesare] dichiarò in greco a gran voce a coloro che erano presenti: "sia lanciato il dado" e condusse l'esercito; gli spagnoli avrebbero detto: *¡La suerte está echada!* e i tedeschi: *Der Würfel ist gefallen!*

Salute (Benessere, v. anche Malattia) = Salutà (U stè bbònu)

Acci! acci! = Acci! acci! V. onomatopica che indica l'atto dello starnutire, specie quando si è raffreddati.

A chèpu mija si nn'è jùta! = La mia testa se n'è andata! S. fig.: non ragionar più, non essere lucido e logico nel parlare o fare un servizio, per le molte preoccupazioni, occupazioni, pensieri.

'A cinquantà 'a ddrè, mi ròla què e mi ròla drè! = Dai cinquant'anni in poi mi fa male qua e mi fa male là! cioè dappertutto!

A cumi jèramu e a cumi summu, ringrazièm'a Diju! = Rispetto a come stavamo e a come stiamo, ringraziamo Dio! Lo diceva un poveretto da oltre vent'anni immobilizzato a letto che aveva Dio nel cuore!

Addrù nù tràsiri u sulì, tràsiri u mèricu! = Dove non entra il sole, entra il medico! o viceversa dove entra il sole, non entra il medico! *Ubi sol non init, medicus ingreditur*. Richiama il proverbio napoletano *Addò trase 'o sole nun trase 'o miericu*, dove entra il sole non entra il medico, perché in una casa esposta al sole si vive in buona salute. Al Nord, nel bresciano abbiamo: *Endoe no ghè va èl sul, ghè va 'l dutur*, perché *Dove c'è l'aria buona e bella vista, hanno poco da fare il dottore e il farmacista!* In Accattatis abbiamo: *Duve nun trase lu sule, cce trase lu miedicu*, suol dirsi prov. per: "In quelle abitazioni che non sono soleggiate, vi sono spesso infermi"; pensiamo a quelli che ancora oggi a Napoli vivono nei bassi dove non entra mai un raggio di sole!

Addrù tràsiri u sulì, nù tràsiri u mèricu! = Dove entra il sole non entra il medico! A Napoli dicono: *A 'a casa cu' 'o sole nun trase duttore!* e altrove in Calabria: *A casa senza sula, trasa medicu e cumpessura!* oltre al medico, in una casa senza sole entra anche il confessore per dare l'estrema unzione!

À fattu guna scisa (o guna galèta)! = Ha fatto un'improvvisa discesa! In senso fig.: improvviso e totale deperimento organico, s'è sciupato/a molto; *galèta* > *galèri*, scendere; la voce dial. rinvia, secondo il Rohlf, al verbo lat. *halare*, nel significato di *spirare, esalare* (l'ultimo respiro) (forse perché chi *ha fattu gùna galèta* potrebbe morire da un momento all'altro); potrebbe derivare anche dal tardo lat. *calare, chalare*, dal gr. *khalāō*, nel significato di *allentare*, incr. con la fam. mediterr. di *cala, calanco*.

À fattu na brutta cèra! = Ha fatto una brutta faccia! *cèra*, aspetto, etim. incerta, prob. dal lat. mediev. *cera*, volto, dal gr. *kára*, testa, faccia; "apparenza o espressione del viso, aspetto (av. 1250, Giacomo da Lentini)" (DELI,1, 225).

À fattu nu bruttu mantu! = Ha un brutto aspetto! dove *mantu*, ital. manto, indica lett. il corpo umano (quasi rivestimento dell'anima!).

A frèvò lònga ammàzziri u malètu! = La febbre che dura molto uccide l'ammalato!

A grassija è mmèna malatija! = L'obesità è mezza malattia!

Àja avì na salutà 'i cèrza! = Devi avere la salute (forza) di una quercia! lo dice soprattutto la donna presa da mille problemi in casa, specie con i figli.

Àja avì na salutà 'i férru! = Devi avere una salute di ferro! V. sopra.

A mija mi fè rànnu! = A me fa danno, male! mi è nocivo! con riferimento a cibo o bevanda; oppure mi fa star male sul piano morale! con riferimento a qualcosa che non si condivide.

A mija nù mi fè l'aria! = A me non giova l'aria! per es. del mare, della montagna ecc.

'Ànu pigghièt'i cummògghj! = È stato preso, colpito, da convulsioni! V. lat. *convulsio*, convulsione (Plin. e altri), scompiglio (Paneg. Const. 1, 3), e *convulsus*, che ha convulsioni (Plin.) part. di *convello*, s. fig. sconvolgere, ma anche *convolvere*, avvolgere.

‘Ànu pigghjèt’i stirisimi! = È stato preso, colpito, da isterismo! Per la voce *stirìsmi*, v. gr. bov. *stèrico*, oppressione spasmodica, gr. ὑστερικός, uterino, poiché si riteneva che i disturbi isterici dipendessero da condizioni anormali dell’utero.

‘À pigghiètu nu ‘nzurtu! = Gli ha preso uno svenimento, paralisi, apoplessia (G. Rohlfs, NDDC, 486).

‘À pigghiètu nu plàppitu! = È stato colpito da apoplessia! *Plappitu*, der. dal gr. ἀποπληξία, *il fatto di essere prostrato, abbattuto*, da πλῆσσω, neoatt. πλῆττω, *batto*; v. in *Maledizioni*.

‘À pigghiètu nu scàntu! = Ha avuto un sussulto, uno schianto! Cioè un forte, improvviso e momentaneo spavento; v. dial. scantèri, ital. *schiantare*, rompere in modo violento, s. fig.: provocare un dolore straziante, inclusivo di *schiantare*, dal lat. volg. *exclappitare*, *scoppiare*, con la serie onomatopeica *scl... pp*.

‘À pigghiètu (o l’è vinùtu) nu trmulìzzu...! = Gli ha preso un tremore, un batticuore!

‘À pigghiètu nu tòccu! = Gli ha preso un colpo apoplettico! *Toccu*, dal franc. *touche*, ital. *tocco*; v. in *Maledizioni*: *Ca ti vò pigghjè nu tòccu!* e in *Gioco*: *Anu jttètu u tòccu!*

A quiddru ‘i lùcia lu pilu! = A quello gli riluce il pelo! Sta, cioè, in buona salute (e sta bene anche economicamente).

Ar’assicunnètu n’èta vòta! = Un malore (per es. un infarto) gli è venuto di nuovo si è ripetuto! V. avv. lat. *secundo*, per la seconda volta (Eutr. e a.).

Ar’avùtu na trócculèta o na gróddrulèta! = Ha avuto una bussata! S. fig.: ha avuto un lieve malore! (in genere infarto, collasso, ictus); v. dial. “*tróccula*, battente della porta, ..., dal gr. κρόταλον, raganella, che forse si è incrociato con τροχίλος, carrucola” (NDDC, 731); *gróddrulèri*, altrove *grullulare*, scuotere, percuotere, abbacchiare le noci, di etim. incerta; ma anche *dondolarsi* nell’espressione dial. *si gróddrulija tuttu quantu!* si dondola tutto, come uno stupido, come un grullo > incr. di *citrullo* con *gru* o der. di *grullare*, da *crollare*, incrociatosi con “*gru*” (?) (DELI, 2, 524) o con altro elemento onomatopeico.

A rièta ògni male quèta = La dieta allevia ogni male (salute, malattia). *Diaeta (abstinentia) omnem morbum sedat*. È il latino *Abstinentia corpus exonerat* (Seneca, *De ira*, I, 6), la dieta alleggerisce il corpo; *rieta* deriva dal lat. *diaeta-ae* e questo è un grecismo da *diáita*, da *diatáō*, sottometto a un regime, curo. È il toscano *Astinenza, è la prima medicina*; ma per il ricco era facile rivolgersi al contadino e *predicare dieta e mangiare con l’interesse*! Il proverbio ben si adattava ai ricchi nel mondo contadino, i quali, a differenza dei poveri, mangiavano troppo, e *Per chi mangia troppu ancu u pane face l’indigestione*, a chi mangia troppo persino il pane provoca indigestione, come dice un proverbio corso. Nel bresciano abbiamo: *Dieta, acqua fresca e servissiai, i guarés tòcc i mai*, *dieta, acqua fresca e clisteri, guariscono tutti i mali*; poiché c’è sempre il rovescio della medaglia, sempre nel bresciano abbiamo: *Diète e bröcc lóng i mena l’òm a l’altèr món*d, *diète e broccoli portano l’uomo all’altro mondo*. I toscani hanno: *Vita quieta, mente lieta, moderata dieta e Chi vuol vivere sanamente, viva sobrio e allegramente*. Redi: “Quei medici che non vogliono far da ciurmatore, sogliono dire che dieta e serviziale guarisce d’ogni male”; i pugliesi dicono: *La diète oggn’ malàte accquìete*. E la Scuola Medica Salernitana ci consiglia: *Si tibi deficiant medici, medici tibi fiant haec tria: mens laeta, requies, moderata diaeta!*, se ti mancano i medici, siano per te medici queste tre cose: l’animo lieto, la quiete e la moderata dieta. *¡La dieta alivia todo mal!* dicono gli spagnoli; e i tedeschi: *Die Diät lindert alles Übel!*

A ruta ògni mèlu stuta = La ruta guarisce ogni male. *Ruta omnia morba depellit*. La ruta, termine che deriva dal latino *ruta* e questo dal greco *ruté*, è un’erba officinale impiegata in medicina per le sue proprietà “antielmintiche, ipotensive e sedative”; si tratta della *Ruta graveolens*, suffrutice ruderale delle *Rutacee*; la *Ruta sfrangiata*, invece, *Ruta chalepensis*, viene utilizzata per aromatizzare la grappa; βασκανία φάρμακον τὸ πῆγανον, Arst., la ruta è rimedio per... Per le erbe officinali presenti sul Pollino si veda il Poemetto calabro-napoletano *Lo Calascione Scordato* di Masto Domenico Bartolo della prima metà del 1700. Per Napoli il Gleijeses ci dà: *Arùta ogne male stuta*, l’erba ruta guarisce ogni male (ottimista!). Lo Spezzano scrive: *‘A ruta setti mali stuta*, la ruta spegne sette malanni. Il Dorsa, a proposito della ruta, annota che Palladio raccomandava ai Romani di sistemare ramoscelli di ruta vicino le colombaie per proteggerle dagli animali; Ecate, dea degli incantesimi, secondo Porfirio, aveva ordinato che la statua a lei dedicata fosse costruita con radice di ruta selvaggia. E alle virtù apotropaiche della ruta a Grimaldi, nella civiltà contadina, si dava molto credito tanto che quando una persona, oggetto di fattura, soffriva molto, la madre o un parente stretto,

con un oggetto di tale persona, sulla mezzanotte si portava presso il Savuto vicino a una cappella dedicata alla Madonna e, dopo aver pregato, si recava in un pantano ricco di ruta e quivi recitava la formula magica: *Bona venuta, cummari ruta; ...* (pronunciando il nome dell'affatturato) *te saluta e te manna diciennu, ca si lu vye fare murire lu fa 'ngialinire; si lu vye fare campare lu fai arrussicare*; la formula veniva recitata tre volte; poi, prima dell'alba, la madre o parente faceva ritorno al paese con l'oggetto della persona ammalata, sicura della guarigione imminente. Anche ad Acri per capire la riuscita o meno di un matrimonio, si dava importanza alla vegetazione buona o cattiva della ruta. Poiché la ruta è amara, i toscani dicono: *La matrigna è trista come la ruta*.

A ruta sètti mèli stuta! = La ruta spegne sette mali! V. sopra.

A salùti n'ama gavitè! = Della salute dobbiamo avere riguardo! *Gavitèri*, propr. tener lontano, scansare, evitare (la mala salute), dal lat. *evitare*.

A salùti jè a prima còsa! = La salute viene prima di ogni altra cosa! E a Napoli: *'A salute è 'a primma cosa!*

A salùti nù tènà prézzu! = La salute non ha prezzo! E a Napoli: *'A salute nun tene prezzo!* e in Puglia: *Ci tènè salute, tènè recchèzze!* e ancora: *Ce tene sandate, tene totte; ce tene sandate tene terreise!*

A salùti s'abbuśca, nù s'accatta! = La salute si guadagna, non si compra! E a Napoli: *'A salute s'abbuśca e nun s'accatta!*

A salùti sènza ricchèzzi, si nù ti fè mòri, t'ammàzza! = La salute senza ricchezza, se non ti fa morire, ti ammazza! È il contrario di! *Quannu c'è a salute... c'è tuttu!*

A sàrvia sàliva! = La salvia salva! La salvia, *Suffrutice delle Labiate (Salvia officinalis)*, infatti, oltre a essere usata in cucina, trova uso nella medicina popolare per le sue proprietà stomatiche, antisettiche e antisudorifere; la v. der. dal lat. *salvia*, che è da *salvus*, salvo, per le sue proprietà benefiche, specie per quanto riguarda le foglie ovate e vellutate ed è molto presente nella zona del Pollino. Anche a Napoli si ha: *'A sarvia sarva!*

A tija nù ti lùcia nnènti! = A te nulla risplende! qualsiasi cosa indossi sul tuo corpo non appare, non luccica! oppure: qualsiasi cosa mangi, sei sempre macilente, malandato!

A valirijàna ògni mali sàna! = La valeriana ogni male sana! *valeriana*, pianta erbacea delle *Valerianaceae (Valeriana officinalis)*, il cui rizoma e radici hanno diverse proprietà medicinali, specie per la preparazione di sedativi; "propr. 'pianta della Valeria', nome antico di una provincia della Pannonia inferiore, dove cresceva abbondantemente" (DELI, 5, 1410).

Ca tu si' malètu, m'u ricia la faccia tija! = Che tu non stia bene, che tu sia ammalato, me lo dimostra il tuo volto!

Ci vò na saluti 'i ferru o na chèpu 'i ferru! = Ci vuole una salute di ferro o una testa di ferro! lo dice chi è immerso in molti problemi fisici o morali da affrontare.

Cu jè friđđru jè 'nnammurètu, cu jè cāvuru jè malètu! = Chi è freddo è innamorato, chi è caldo è ammalato! È l'italiano: freddo di mano, caldo di cuore!

Cumi jèmu? r.: Jèmu chi cruśchi! = Come andiamo? come va la vita? r.: Andiamo *con i capricci!* a significare che: andiamo male!, *cruśchi* > lat. *coscus*, *i o cossis*, *is*, verme, tarlo del legno (Plin.), corrotto in *croscus*, in senso fig. *aviri li cruschi*, significa essere irritato, inquieto; v. nap. *crusco*, s.m. ent., *verme del cavallo*; sudiciume; trasl. irrequietezza; v. anche *cruścu*, duro, ruvido, croccante, > **crostula* < *crustula*, piccola crosta, x *cortex*, corteccia, parte dura; v. anche in Rabbia.

Cumi jèmu? r.: Cumi vò Diju! = Come andiamo? r.: come vuole Dio!

Cumi jèmu? r.: Jèmu 'mbrijòcha! 'Mbrijochèđđra! = Come andiamo? r.: Piuttosto bene! *'mbrijòcha*, mediocre, molto prob. rinvia allo spagn e port. *brio*; prov. *brius*; a. fr. *bri*; ant. irl. *brig*, gael. *brigh*, vigore, vita, forza; v. gr. βρώω, germoglio, pullulo, abondo.

Cumi jèmu? r.: Jèmu pròpiu bbóni! cu li cruśchi, cu li cazzi! = Come andiamo? r.: Andiamo proprio bene! con i cavoli! con i ca... (detto in senso ironico, per dire che andiamo male, con riferimento a particolari situazioni socio-economiche; v. sopra.

Cumi jèmu? r.: Jèmu propiu cu lli cuntra tacchi! = Come andiamo? r.: andiamo proprio bene! benissimo! talvolta detto in senso ironico; *taccu*, pl. *tacchi*, tacco, f. di tacca, dal got. *taikn*, segno.

Cumi stài? r.: Biò! = Come stai? Così così! *Biò*, dal gr. βιώω, vivo! riesco a campare, a vivere! reg. a Mormanno.

Cumi stèi? r.: Chi fiòcchi e li cuntrafiòcchi! = Come stai? con i fiocchi e i contrafiocchi! cioè a meraviglia! detto, talvolta, in senso ironico.

Cumi stèi!? r.: Cumi stèvu!? stèvu bbónu! = Come stai?! r. come sto? sto bene! qui la risposta viene data dopo aver replicato la domanda, per dire: meglio di così! quasi a dispetto, magari facendo anche le corna, considerando la domanda una iettatura!

Cumi stèi? r.: Cumi vò Diju! (basta chi c'è Rusina mija!) = Come stai? r. come vuole Dio! (purchè ci stia la mia Rosina!). Talvolta si aggiunge: *Basta chi c'è Rusina mija!*, purchè ci sia la mia Rosina! Rosina, personaggio esistito a Castrovillari, fu l'amante di un tal don Giovanni; questi un giorno di tanti anni fa, fu arrestato forse per aver ucciso il marito della *bella Rosina*, e il fatto ebbe molta risonanza nella comunità di Castrovillari e non solo; mentre veniva portato in carcere, la gente che seguiva don Giovanni, rivolgendosi al povero amante ammanettato, gridava: ... *ohi, don Giuvà! in cancelle (in galera) cumi si stà?*, e don Giovanni rispondeva appunto: ... *e si sta cumi vò Diju, basta chi c'è Rusina mija...*! l'episodio diventò in seguito oggetto di un canto popolare molto colorito ancora oggi vivo a Castrovillari e nei paesi limitrofi ed entrato a far parte dei canti popolari.

Cumi stèi? r.: Grazie a Diju stèvu bbónu! = Come stai? r. ringraziando il Signore (Dio) sto bene!

Cumi vò? r.: Vò ca carrijòla! = Come va? r. va con la carriola! dicesi in s. fig. di persona che non sta bene, non si può muovere in modo del tutto autonomo e ha bisogno di essere aiutato, quasi trasportato; reg. a Castelluccio, Rotonda (PZ).

È cumi a Carpanzènu (o *tèna lu mèlu 'i za Manghèna*): **a sciùdra rutta e la vozza sèna!** = È come Carpanzàno (o ha il male di zia Mangana), l'ala rotta e il gozzo sano! *Quasi Carpanzanus est (aut morbum amitae Manghèna habet): ala fracta et guttur sanum!* Riferito a chi si lamenta sempre per non poter camminare speditamente, poiché claudicante, ma a mangiare è sempre pronto! Il termine *Carpanzano* non si riferisce al comune di Carpanzano in provincia di Cosenza, ma sta a indicare un *omone* che per il suo peso stenta a camminare, ma può mangiare, mentre *za Manghèna* si riferisce alla *maciulla*, *gramola* che serviva a maciullare il lino, quindi *donna che aveva la malattia di divorare tutto!* V. appresso.

È cumi na catòscia, mènza struppièta! È cumi nu catòmmaru! = È come una decrepita, una bagascia, mezza storpia! riferito a donna in s. dispreg.; è come un vecchio decrepito! sia *catòscia* che *catòmmaru* rinviano al v. gr. κατα-γηράσκω, invecchio, divento vecchio.

Eh, chi àfficu chi tènisi! = Eh, che tosse stizzosa che hai! àfficu, asma, disodia, ma anche fuoco di riverbero del forno; molto prob. deriva dal lat. *flatus*, *adflatus*, soffio, respiro, in cui il pref. *a-* avrebbe valore privativo, quindi mancanza di respiro, respiro affannoso; si veda "il sic. àffutu, 'il soffiare del gatto' appartenente al gruppo lessicale che comprende il laziale *àffitu*, àffito, e il calabrese àchitu, 'alito', soffio del vento, 'venticello', tutti derivanti dal lat. *afflāre* 'soffiare', influenzato da *àlito* [LEI]" (Cortellazzo-Marcato, *I Dialetti Italiani*, Utet, 1998).

Eh, chi gattarèddri chi tènisi! = Eh, che gattini che hai! s. fig. dicesi a persona che presenta sibili bronchiali! ronchi! in semeiotica, infatti, dicesi *ronco* il rumore accessorio del respiro e *di tonalità bassa*, dal gr. ῥέγγωμα, ronfare, che, oltre al russare dell'uomo in modo rumoroso e con una sfumatura di comicità, è anche del gatto quando fa le fusa.

Eh, chi pàntacu! = Eh, che affanno! a Castrovillari abbiamo *pantacia*, affanno, rinvia al v. intr. dial. *pantasiari*, ansimare, affannare/affannarsi, v. provenz. *pantaisar*, val. *pantaixar*, sp. *espanto*, catal. *pantex*, lat. *anxiare*, gr. πάθος; altrove ha anche il significato di malanno, dolore, svenimento, panico, convulsione; *Ca fujere suverchiu a vriglia sciota / A panticu finisce quarche vota* (L. Gallucci, *Lu Cungriessu*). Chi fugge a totale briglia sciolta / finisce in affanno qualche volta. Il v. dial. *pantacijèri*, invece, significa "colpire una persona spinta a terra pressandola con i piedi, fino a farle perdere il respiro", dal catalano *pantaixar* (G. Rohlfs, NDDC, 498).

Eh, chi panza c'aj misu! = Eh, che pancia hai messo su! per dire: come ti sei ingrassato!

Eh, chi sciabbèccu! = Eh, che raffreddore! *sciabbèccu* era detta anche la persona o la bestia inservibile, o il diavolo; in italiano il t. indica un antico veliero con tre alberi verticali, che era usato anche come piccola unità in guerra, in tono scherz. nave piccola e male in arnese (come chi ha *u sciabbèccu*), dall'arab. *shabbak*, specie di battello.

Eh, cumi ba/u/bbulijsi, cumi stèi ba/u/bbulijànnu! = Eh, come tremi, come stai tremando (per il freddo)! *babbulià*, prob. dall'ital. *bubolare* nel sign. di rabbrivire visibilmente, tremare dal freddo, ma anche bubolare del tuono, brontolare in lontananza; del mare, quando comincia a farsi grosso; la voce der. dal lat. *bubulare*, far la voce del gufo, lat. *bubo*, *bubonis*; reg. a Mormanno.

Jè addrìrùtta na spartìna! = S'è ridotta a un cespuglio di ginestra, è diventata come una ginestra! *spartina*, cespuglio di ginestra, dal gr. *σπαρτίνη*, fatta di ginestre, da *spartu*, una spec. di ginestra, dal gr. *σπάρτον*, lat. *Spartum junceum*, sparto, pianta erbacea delle *Graminacee*, *Lygeum spartum*, con lunghe foglie sottili, usate per estrarne una fibra per cordami e impiegata anche nella fabbricazione della cellulosa per carta. L'espressione è riferita in s. fig. a persona, quasi sempre donna, diventata molto magra.

Jè addrìrùtta na tòrta! = È diventata (con riferimento a una donna) molto magra e sottile! il t. *torta* si riferisce al fieno quando veniva attorcigliato fino a farne un fascio dalla forma lunga e sottile con riferimento a un bastoncino di media lunghezza e grandezza con cui si attorcigliava; ancora non esistevano le *balle*!

Jè addrìrùttu nu spròccu! = S'è ridotto un fuscello! per indicare persona molto dimagrita; *spròccu*, prob. der. dal longob. *sproh*, germoglio; si veda l'ital. arc. e pop. tosc. *spròcco*, pollone rimesso da tronchi e rami e il ted. *spruch*, detto, massima, motto, cioè espressioni *ridotte all'osso*, come la persona diventata 'nu *spròccu*.

Jè addrìrùttu 'òssi e pidḍrìcchia! c'è rimàstu sulu u culu! = È ridotto tutto ossa e pelle! gli è rimasto soltanto il culo!

Jè agghiajètu! = S'è agghiacciato! con riferimento a un corpo rigido per il freddo, cadaverico, paralizzato, seduto per terra per riposarsi e riprendere le forze; ma anche *sottomesso*; v. tosc. *addiacciare*, der. da ghiaccio, e questo da ghiaccia, che è dal lat. tardo **glacia*, class. *glacies*, v. fr. *glace*, col pref. *a(d)-*.

Jè allaschètu 'i chèpu, s'è allaschètu 'i chèpu! jè pàcciu! = Gli ha dato di volta il cervello, è pazzo! V. in Pazzia.

Jè arripicchièta cumi i fèvi arrappèti! = È aggrinzita come le fave! con riferimento a donna molto magra e tutta rughe; *fèvi arrappèti*, fave secche, messe a mollo e poi condite con origano, sale, olive; *arripicchièta* è proprio della pelle aggrinzita: [...] *una piccola vecchia grinza e adunca, che lo guardò con due occhi di gufo* (G. D'Annunzio, *Forse che sì forse che no*); per *arrappèti* v. in Ingiuri.

Jè azzizinùtu 'i friddru! = È morto di freddo! per *azzizinùtu* v. in Freddo.

Jè carùtu malètu! = Si è ammalato! *morbo implicitus* (Caes.), caduto in malattia; *in morbum incidere* (Cic.), cadere ammalato.

Jè cchiù a ḍḍrè ca ra què! = È più di là che di qua! dicesi di persona gravemente ammalata che sta per morire; v. in Morte.

Jè chiatrètu! = È agghiacciato! V. sopra *Jè agghiajètu!*

Jè chi pèri a la fòssa! = È con i piedi nella fossa! sta per morire!

Jè cumi n'accracanùtu = È come un estenuato! *accracanùtu*, estenuato, fiacco, senza forze, dal gr. *ἀκρατής*, debole, impotente, che non ha forza, *σώματος*, nel corpo; reg. a Mormanno.

Jè cumi n'acquacquaretù! = È come un acquattato! il t. dial. rinvia al part. pass. del v. *acquacchiare*, rifl., disus. per *acquattarsi*, col sig. fig. di avvilito, fiacco, depresso; B. Buonmattei, 156: *Io ho paura d'avere ucellati voi, per ciò ch'io v'ho visti molto acquacchiati*.

Jè cumi n'afflajètu! = È come un mingherlino! a Mormanno abbiamo *affilagàtu*, persona alta e magra come il filo; altrove in Calabria Citra troviamo anche *affrajàtu*, *frajàtu*, contaminazione di *fra(-ctura)*, frattura con *hiatus*, apertura, a indicare un corpo non ben sviluppato o cosa interrotta.

Jè cumi n'allampanètu! = È come un allampanato! dicesi di chi è diventato macilente, magro e trasparente come una lampada!

Jè cumi n'allancàtu! = È come un morto di fame! quindi molto magro; *allancàtu*, da *lanca* o *nanca*, grande voglia di mangiare, dal v. gr. *ἀνάγκη*, necessità, e *ἀναγκο-σιτέω*, costringo a mangiare; reg. a Castrovillari.

Jè cumi n'ammajulètu! = È come (un) rinsecchito, avvizzito! *ammajulèri*, propr. farsi, diventar floscio, macilente; la v. potrebbe essere corrotto dell'ital. *invaiare*, riferito all'uva o alle olive quando diventano *vaie*, tendono, cioè, all'oscuro e iniziano a maturare; der. di *vaio*, dal lat. *varius*, vario, variegato, chiazzato, col pref. *in-* con valore illativo: *E ccu tuttu ca era ammajulàtu!* (V. Gallo), e quantunque fosse spossato!

Jè cumi n'ammazzupìtu! = È come un indolenzito, sfiato! dicesi di persona fiacca, stanca, senza energie; *mazzupìtu* der. dal gr. *μή*, non, e il v. *ζωο-ποιέω*, vivifico, conservo in vita, ritorno in vigore.

Jè cumi n'azzippunùtu! = È come un ceppo (*zippùnu*) immobile! dicesi di persona che sta ferma e non può muoversi.

Jè cumi nu 'ntabbanètu! = È come uno stordito, babbeo! V. spagn. *tarambana* e gr. θαμβός, stupido.

Jè cumi 'nu 'ntammurrùtu! = È come un rimbambito, stupidito! il t. rinvia all'ar. *tammâr*, venditore di datteri e al gr. θαμβός, lat. *stupiditas*, stupidità.

Jè futtùtu cchiù ru ménzu! = È *fottuto*, *fregato* più della metà! Riferito a chi è ridotto male in salute.

Jè jàncu cumi nu mórtu! = È pallido come un morto, rorido di morte! *Sparsa le trecce morbide sull'affannoso petto, lenta le palme, e rorida Di morte il bianco aspetto...* (A. Manzoni, *Adelchi*, coro atto IV, Ermengarda).

Jè jùtu! = è andato! trasl. è ridotto male! è morto, *si n'è jùtu*, è più di là che di qua!

Jè màjulu-màjulu! = È malaticcio! V. sopra *Jè cumi n'ammajulètu!*

Jè 'ntramàtu lascu! = È intrecciato in modo lento! è di costituzione debole! reg. a Mormanno; 'ntramàtu, 'ntramàri, da *in* illativo e *tramàre*, nel signif. di *inserire la trama nell'ordito*, 'ntramàtu, intrecciato a trama, dal lat. *trama*, trama, ordito, Varr., *trama figurae*, un puro scheletro, detto di persona ridotta a estrema magrezza, Pers.; in s. fig. ci si riferisce a persona poco dotata nel fisico e nella mente (*allas-chàta*, che non ragiona più), un debole! reg. a Mormanno.

Jè propiu nu crócchiu, na cròcchia! = È proprio una persona (m. e f.), molto denutrita, ricurva, debole, storpia! Il termine *crócchiu* può indicare: una porzione di salsiccia curata o messa a curare, un ramo d'albero tagliato a forma di bastoncino per raccogliere la frutta da rami d'albero più alti, oppure, come nel nostro caso, una persona storpia, curvatasi per l'età o per malattia; *crócchiu* a Morano dicesi anche il *bidente*; v. in Lamentele.

Jè propiu xibbàtu! = È proprio mal ridotto! reg. a Castrovillari! la voce prob. der. dal latino **exifubalare*.

Jè sanizzu! = È del tutto sano! con riferimento a persona o cose, quindi in piena salute, robusto, duro ecc.

Jè scótulètu cumi nu tizzùnu! = È scotolato, gramolato, come un tizzone! qui tizzone può indicare sia il pezzo di legno che resta dopo aver spento il fuoco e che veniva battuto per far cadere la brace ancora viva, sia la spiga di grano colpita da malattia e diventata nera (come il tizzone), che, scosso, lasciava cadere i chicchi di grano guasto; s. fig. indica uno stato psico-fisico: misero, debole, addolorato; *scótulètu* da *scótulèri*, e questo dal lat. **excutulare*, iterativo di *excutere*, scuotere.

Jè sèmpi azzalanchètu o azzalancùtu! = È sempre malaticcio! per *azzalanchètu*, v. il lat. *languéo*, stanco, debole, malato: *Sin vero, quoniam casus apibus quoque nostros / vita tulit, tristi languebunt corpora morbo...* (Verg. Georg. IV, 251-252), E poiché la vita riserva anche alle api le nostre vicende, / i loro corpi saranno indeboliti da un triste morbo; oppure da *languesco*, infiacchirsi, indebolirsi; voce medit. che prob. rinvia anche al gr. ταραύζω, irrancidisco, GEOP. 9, 22, 3; il verbo *irrancidire* in ital. e in s. fig. ha anche i significati di: sapere di tanfo, ammuffire, invecchiare, come si presenta chi è sempre *malaticcio*; la v. dial. rinvia anche all'altra *azzanchètu*, sporco, fangoso, der. di *zangu*, e questo dal gr. mod. τάρφος; v. anche lo spagn. *enclenque*, malaticcio; da tener presente, inoltre, che nella media Pianura Padana si ha il termine *lanca*, der. dal lat. volg. **lanca*, voce medit., per indicare “gli stagni a mezzaluna, che si formano nelle anse di un fiume abbandonate dalla corrente”, quindi non più *acqua viva*, ma acqua stagnante, destinata a impaludarsi, a marcire, proprio come l'*azzalanchètu*!

Jè sicchètu cumi na frascèddra! = È scarno risecchito come un ramo secco! per *frascèddra* v. l'ital. *frasca*.

Jè squagghièta/u cumi na cannila! = È squagliata/u come una candela! a indicare persona molto sciupata.

Jè sulu àrcu e pèddra! = È ridotto solo a ossa e pelle! o meglio *culo e pelle*, *arcu*, arco, trasl. prob. *culo* per la sua forma tondeggiante; reg. a Mormanno.

Jè sunètu e bbónu! = È del tutto sonato! come il pugile ormai al tramonto a causa dei pugni presi durante la sua carriera, oppure come chi è del tutto rimbambito, o invecchiato, o fisicamente molto deperito.

Jè tennira cum'a lattùca! = È tenera come la lattuga! a indicare persona molto delicata o debole.

M'à (o m'è) castijètu u culu! = Mi fa male il sedere, il bacino! quando si sta per molto tempo seduti su piano duro!

M'ānu castijèti i cósti! = Mi fanno male i lombi, le spalle! a furia di stare nella stessa posizione o per dolore dovuto ad artrosi.

M'accùpa l'aria! = Mi viene meno l'aria, non riesco a respirare!

M'accùpisi l'aria! = Mi togli l'aria! e m'impedisci di respirare bene; l'espress. talvolta è preceduta da: *vatinni cà ...!* vattene perché ...! talvolta si dice anche in senso di disprezzo per la persona che va a posizionarsi davanti a un altro.

M'anu (o m'ènu) 'nciungulùtu i mèn! = Mi si sono paralizzate le mani o mi si sono atrofizzate le mani! la voce verbale *'nciungulùtu* > agg. *ciùnculu*, o *ciungulu*, paralitico.

M'è caccètu reci ànni 'i saluti! = Mi ha tolto dieci anni di salute! riferito a un lavoro molto duro e molto impegnativo o un grave intervento chirurgico.

Mèggia mìniti 'n-fòrza! = Mi devo mettere in sesto, tirar su! dopo un periodo di malattia.

M'è vinùta na pilarèra 'ntu cannarózzu! = Mi è venuto un fuoco in gola! per *pilarèra* vedi *pilare -ri* in G. Rohlfs, NDDC, 522.

Mi sèntu a chèpu vacànta gòi o gòi mi sèntu a...! = Mi sento la testa vuota oppure oggi mi sento la...! con riferimento al contenuto mentale e spirituale, può significare incapacità di concentrarsi per la stanchezza.

Mi sèntu cchiù mórtu ca vivu! = Mi sento più morto che vivo! mi sento molto stanco, molto abbattuto; per *ca* v. il lat. *quam*, correl. dopo un compar. per introdurre il secondo term. di paragone.

Mi sèntu lésu! = Mi sento moscio, paralizzato, senza forze! V. anche in Salute.

'Nta malatija si canùscia la sanitèta! = Nella malattia si apprezza la salute! *Morbus quam pretiosa sit sanitas, docet!* Il valore della salute si riconosce solo quando si è ammalati!

'Ntu spitàlu vài truvà a salute! = Nell'ospedale cerchi la salute! reg. a Castrovillari.

Nù c'è a fazzu cchiù! = Non ce la faccio più! mi sento venir meno completamente! ma in s. fig. può significare anche: non riesco più a sopportare una certa situazione, una determinata persona, la stessa vita!

Nù ci stèvu cchiù c'a chèpu! = Non sto più bene con la testa!

Nù li fè l'aria! = Non gli giova l'aria! dicesi di persona che si ammala perché si trova a vivere in luogo diverso da quello natio; spesso ai nostri emigrati in America (soprattutto a Porto Alegre, Brasile), dai medici del posto in tal caso veniva consigliato un lungo periodo di riposo nel paese natio.

Nù mi firu a nnènti gòi! = Oggi non mi sento affatto bene! per *firu* v. il m.d.d. *Cumi t'a firisi o sacciu cumi t'a firisi!* in Soportare.

Nù mi rèju mancu a l'èrta! = Non ho la forza neppure di stare in piedi! in ital. *all'erta* significa in guardia, stare all'erta; der. da *erto* part. pass. di *ergere*; si v. il lat. **ercta* < *erecta*.

Nù mi sèntu bbónu a nnènti gòi! e nn'ètu chi ti sènta! = Non mi sento affatto bene oggi! (chi ascolta ed è presente risponde): e un altro che ti ascolta! per dire che anche lui si sente male.

Nùn tènisi nn'ugna 'i sangu! = Non hai neppure un'unghia (goccia) di sangue! *ugna* > lat. *ungula*; trasl. non sei affatto umano, o sei una persona ridotta male in salute.

O ruttu o sènu sempì 'a vasciu vèna! = O rotto o integro sempre dal basso viene! per il s. fig. v. *O mali o bèni sempì 'a vasciu vèna!* in Bene e Male.

Pènza à salùti! = Preoccupati solo della salute! non preoccuparti di altro! *Sanitatem cura!* Perché *Quannu c'è a salùti, c'è tuttu!*, *Quando c'è la salute c'è tutto!*; e a Napoli: *Quanno 'nce sta 'a salute, 'nce sta tutto!* e per essere felici a Napoli basta niente: *'Na bella canzucièlla, 'nu paio 'e scarpe rotte e 'nu bicchiere 'e vino, e tutto se scuorde!*

Pènza a stè bbónu! = Pensa a stare bene! V. sopra.

Péri asciutti e chèpu càvura! = Piedi asciutti e calda la testa! *Siccis pedibus, ore humenti!* Asciutti i piedi, bagnato il viso, umida la testa; e i francesi hanno: *Les piedz sechz la bouche fresche!* *Curato pedes, stomachum, caput, caetera nihil!* *Le pied sec, chaude la tête, et du reste vivez en bête!* Asciutto il piede e calda la testa, e nel resto vivi da bestia! (*Concise Dictionary E.P.* by E. Strauss, 1998) e in Sicilia: *Asciutti li pedi, càuda la testa e di lu restu campa di bestia!*

Pi fè passè u cimùrru: pinnuli 'i cucina e sciróppu 'i cantina! = Per guarire dal cimurro: pillole di cucina e sciroppo di cantina! *Pilulae culinariae et cauponae mulsum ut mala pituita sanari potest!* Queste sono le medicine per star bene: il cibo e il vino! Del resto si dice anche che *U vinu a vita allunga e l'acqua accurcia l'anni*, il vino allunga la vita e l'acqua l'abbrevia! A Napoli dicono: *Pinnole 'e galline e sceruppo 'e cantina*, "uova e vino buono, sono la migliore cura per le persone anemiche" (V. Gleijeses). E così occorre bere molto vino per guarire dal catarro: *catarru: vinu c'u carru, catarro: vino col carro*, cioè in abbondanza, *ad libitum!* E *Peni-cóttu: sanitèti 'i córpu!*, il pancotto (o pane cotto) è la salute del corpo. I toscani hanno: *Sciroppo di cantina, pillole di gallina e buon mantello*,

e manda il medico al bordello e anche del turco si dice: *Turco fino, mangiar porco e beber vino*, un turco raffinato (e astuto) è quello che in barba al Corano beve vino e mangia carne di maiale che sono vietati dal Corano. E soprattutto per guarire dall'influenza e dal raffreddore il Monosini registra: *Pillole di gallina, sciropi di cantina, porta il cappello, e manda il medico al bordello* e ancora i proverbi toscani ci danno: *Una pillora (pillola) formentina* (di frumento), *una dramma sermentina* (sermenti, cioè sarmenti, sono i tralci della vite) e *la giornata d'una gallina fanno una buona medicina*.

Piscetà chièra e cachèta gialla, mangia, vivi, futti e abbàlla! = Orina chiara e cacca gialla, mangia, bevi, *fotti* e balli! perché il colore chiaro dell'orina e il giallo della cacca sono segno di buona salute.

Piscia chièru e futtitinni ru malu témpu! = Orina chiaro e fregatene del cattivo tempo! V. sopra.

Quannu a vucca màngia e lu culu rènna, u vènu a fè 'nculu i mèrici, i mericìni e puru cu li vènna! = Quando la bocca mangia e il culo rende, lo vanno a far nel culo i medici, le medicine e pure chi le vende! *Si valent homines, ars tua, Phoebe, iacet!*, se gli uomini stanno bene, la tua arte si riposa, o Febo! Febo, identificato con il Sole, perciò detto anche *raggiante, puro, santo*, secondo Plutarco, epiteto principale di Apollo, il dio risanatore, il dio guaritore, protettore della medicina, che tale rimase anche dopo aver ceduto le sue qualità di medico al figlio Esculapio, fatto questo che rientra nel distacco di Apollo dalle cose del mondo; come Musagete (guida delle Muse) patrocinava musica e danza; ad Apollo era dedicato il santuario di Delfi, dove vaticinava per bocca di Pizia; famoso il suo amore per Dafne, che sfuggitagli fu tramutata in alloro, pianta sacra al dio. Il culto di Apollo con mediazioni etrusche e magnogreche penetrò in Roma; tra le tante raffigurazioni famoso è l'Apollo del Belvedere che si trova nei Musei Vaticani, attribuito a Leocare (sec. IV a.C.).

Quannu c'è a salùti, c'è tuttu! = Quando c'è la salute, c'è tutto! *Primum esse, inde philosophari!* E a Napoli: *Quanno nce sta 'a salute, nce sta tutto!*

Quannu c'è a salùti, nu pèru 'i scarpi vècchj e nu bicchèru 'i vinu, c'è tuttu! = Quando c'è la salute, un paio di scarpe vecchie e un bicchiere di vino, c'è tutto!

Quannu stè bbònu u còrpu, l'arma nù scappa! = Quando sta bene il corpo, l'anima non scappa!

Quannu u culu mìnna véntu, u méricu nunn'acchjàppa nnènti! = Quando il culo manda aria, il medico non guadagna niente! V. sopra: *quannu a vucca màngia...!*

Quannu u culu mìnna véntu, u méricu stè a lla spassu! = Quando il culo manda aria, il medico va al passeggio! V. sopra.

Quannu u cuscìnu si fè tóstu, tutti ancàppunu u Patrínòstru! = Quando il guanciale diventa duro (per essere stati a letto per molto tempo ammalati), tutti si mettono a pregare, rivolgendosi al Padre Nostro, a Dio!

Quiḍḍru a malapèna si rèja l'arma chi rénti! = Quegli a malapena, a stento, con fatica, si regge l'anima con i denti (quasi che, nel mentre esala l'ultimo respiro, voglia fermare la morte)! per indicare persona che versa in condizioni di salute penosamente precarie!

Quiḍḍru à misu sangu! = Quello ha messo sangue! cioè si è messo in sesto (magari dopo una malattia), si è ripreso, fatto più forte! V. sopra.

Quiḍḍru jè carnə mòrta! = Quello è carne morta, è malato, è floscio!

Quiḍḍru jè carnə viva! = Quello è carne viva, sta bene in salute, è sano!

Quiḍḍru jè malètu bbónu! = Quello è malato grave!

Quiḍḍru è nètu sunètu! = Quello è nato *suonato*! colpito, cioè, da qualche male o col cervello che non funziona bene!

Ròpp'a cinquantìna nu mèlu ògni matìna! = Dopo i cinquant'anni un male al giorno!

Ròppu i cinquant'anni ògni jórnu jè nu malànnu! = Dopo i cinquant'anni ogni giorno è un malanno! in Sicilia addirittura abbiamo: *Ddoppu li cinquant'anni, ogn'annu deci malanni!* i malanni sono dieci!

Ròppu mangètu, o na rurmùta o na camminèta! = Dopo pranzo o un pisolino o una passeggiata! *Post prandium aut stabis aut lento pede ambulabis!*, dopo il pranzo o riposi o farai una passeggiata! o: *Post coenam stabis, aut passus mille meabis!* (Scuola Medica Salernitana), dopo cena riposi, o fa' appena un miglio! *Si vis post coenam / Stomachi deponere poenam, / Sta quod sis lasus, / Vel centum perfice passus!* (*Bibliographie Parémiologique*, Paris 1847).

Ròppu 'i quarant'anni nù s'addrimmànna cchiù "cumi stèi?", ma "chi tènisi?" = Dopo i quarant'anni ad una persona non si chiede più: Come stai? ma: Che cosa hai? (con riferimento ai malanni che cominciano a farsi sentire).

Saluti e frasca, rìcia la crèpa o à drittu a crèpa! = Salute e frasca, dice la capra! *Sanitatem sufficit et cibum habere: sic capra dicit!* In altri paesi del Pollino si ha anche: *Salùti e fraschi dissi la crapa quannu viddi l'eriva frisca*, salute e frasca disse la capra quando vide l'erba fresca! È un comune modo di dire della povera gente che non ha grandi ambizioni e alla quale per essere felice e contenta bastano la salute e il necessario nutrimento, senza cercare cibi prelibati, così come la capra si accontenta di brucare la frasca; è anche un modo simpatico di rispondere da parte chi starnutisce a colui che gli augura salute.

Salùti e pènu asciùttu! = Solo pane, ma in buona salute! Lo dicevano i poveri per consolarsi, visto che non avevano altro. *Solum panis et prospera valetudo!*

S'è fattu cumi nu zzòttu! = È diventato *grosso* e basso di statura! come un rospo che potrebbe esplodere da un momento all'altro facendo una *zotta*, cioè una botta nel significato di rumore fragoroso e secco; la voce rinvia allo spagn. *azote*, frusta, con riferimento al colpo secco prodotto dalla staffilata, o all'ar. *sawt* con lo stesso significato; v. anche in Espressioni idiomatiche.

S'è fattu gùnu gnùtticu! = S'è raggricciato tutto su se stesso! riferito a persona che, sia fisicamente che psicologicamente, *assume un aspetto rattratto, contratto o corrugato*; la voce der. dal v. dial. *gnuttichèri*, che propriamente significa *appianare il terreno arato* e in s. fig. *piegare una cosa, duplicandola*; la voce rinvia al lat. *flectere* e pass. *flecti*, piegarsi, voltarsi, e al gr. γνάμπος, piegato, curvato, da γνῶμπτω, piego, curvo.

S'è 'nculummètu! = Si è acquatato! V. sopra: *Jè cumi n'acquacquarettu!*

S'è 'ngravètu/a! = Si è aggravato, è peggiorato! dicesi di persona la cui malattia s'è aggravata oppure di persona che s'è appesantita magari col *peso degli anni* (*annis ingravantibus*, Phaedr.); ma anche *la situazione è peggiorata* (*si adgravatae res essent*, se la situazione fosse peggiorata, Liv.), dal lat. *adgravare*, der. di *gravis*, grave, col pref. *a(d)-*; ma l'espress. è usata anche per le femmine degli animali che sono diventate gravide, e, quindi, la voce dial. deriverebbe dal lat. *ingravesco*, diventare gravida, Lucr.; per quest'ultimo significato il dialetto moranese, e non solo, ha anche il v. *'mpranè*, ingravidare, usato sia per gli animali che per le donne rimaste incinte (è propriamente del maschio dei Mammiferi ingravidare la femmina) dal lat. tardo **impraegnare*, comp. di *in-* con valore illativo, e *praegnare*, der. di *praegnus*, pugno, da cui *praegnatio*, *onis*, gravidanza, gestazione: *in sarcina praegnationis*, incinta e vicina al parto, Apul.

Si bbói jì 'ncùlu a li bicchìni, pìnnuli 'i chjànca e sciròppu 'i cantìna! = Se vuoi andare in quel posto ai becchini, pillole di macello (carne) e sciroppo di cantina (vino)! vedi sopra *Pìnnuli*.

Si bbói stè bbónu ròppu mangètù, jàvuziti ra tàvula ménzu affamètù! = Se vuoi star bene dopo aver mangiato, alzati da tavola con appetito! (Scuola Medica Salernitana).

Si' pròpiu na sànapa! = Sei proprio un cataplasma, un impiastro! dicesi di persona cagionevole di salute o molesta; *sànapa* sta per senape, che veniva usata come cataplasma; prob. da *sàvanu*, lenzuolo mortuario, veste da morto, dal gr. σάβανον, panno di lino, lat. *sabanum*, pannolino, tovagliolo, Apic., Pall., accappatoio; sp. *sàbana*; Nt'o *sàvanu di sita arrivogghjàtu / Supa lu catalèttu era l'amaru*, / *Friddu cumu la nivi e stinnicchiàtu* (C. pop.), Avvolto in un sudario di seta / Era l'infelice sulla bara, / Freddo come la neve e disteso. Il DELI, 5, 1180, ci dà: "sènape, lat. *sināpi(m)* (dal gr. *sināpi*, d'orig. egiziana) col der. tardo *sinapīsmu(m)* (dal gr. *sinapismós*): la vc. mantiene (e forse ha mantenuto) in lat. l'accento gr. (cfr. G. Alessio in *Paideia*, XII [1957] 17)"; in italiano *senapismo*, s.m., "cataplasma revulsivo fatto con farina di senape" (1567-1573, *Ricettario fiorentino*).

Si' pròpiu nu pappaficu! = Sei proprio un beccafico, v. sp. *papafigo*; in s. fig. dicesi di *persona bene in carne*; la voce è composta di *pappa*, dal lat. *pa(p)pa*, e questo da *pa(p)pare*, mangiare la pappa, in ital. *pappare*, mangiare con avidità, e *fico*, propriamente *chi è ghiotto di fichi*.

Si sènu vòì campèri, èriva e frutti t'aja mangèri! = Se sano vuoi campare, verdura e frutta devi mangiare!

Si' siccu cum'a nn'òssu! = Sei secco come un osso! dicesi di persona molto magra, stecchita.

Si' tuttu abbufunètù! = Sei completamente gonfio! come un rospo, dal lat. *bufo*, *-onis*, Verg. G. 1, 184: ... *inventusque cavis bufo*..., e nelle buche si trova il rospo; è la *rana terrestris nimiae magnetudinis* (Servius in *Georgica*, I, 184), cioè il rospo, voce onomat. corrispondente al gr. φύσαλος, da φυσάω, lat. *inflo*; *quia immaniter inflari solet* (E. Forcellini, s.v. *bufo*, *-onis*, in *Totius latinitatis lexicon*), poiché si gonfia in modo orribile, ... *inflat se tamquam rana* (Petronio, *Satyricon*, 74), si gonfia come una rana.

Si bbóì campè a lu munnu sanizzu, ròppu mangètu cùrcati nu mórzu! = Se vuoi vivere in salute, dopo pranzo riposati un po'! e altrove in Calabria: *cui vo' campari sanizzu sanizzu, doppu mangiatu riposa 'nu pezzu!*

Si bbóì campè bbónu, àja pigghiè u munnu cumi vèna! = Se vuoi vivere bene, devi prendere il mondo così come viene! per vivere tranquillo, bisogna prendere la vita come viene! bisogna saper affrontare tutte le situazioni che il viver quotidiano ci presenta, e, quindi, tener dritta la schiena, senza avvilirsi, insomma: *Su con la vita!* V. anche in Vivere.

Si' pròpiu nu lèsu! = Sei proprio un *leso*! dicesi di persona apparentemente fiacca, priva di forze, che s'è lasciata cadere facilmente dalle mani qualcosa che gli è stata porta; *lèsu* dal lat. *laesus*, part. p. di *laedo*, ledere, danneggiare, usato nella f. pass.; v. il verbo ted. *sich lösen*, allentarsi; chi è *lèsu*, infatti, sembra che i suoi nervi e muscoli siano allentati.

S'i vérmì ti vòì caccè, mènta e agghju t'àja strichè o mangè! = Se vuoi eliminare, distruggere i vermi (dal corpo), con menta e aglio ti devi strofinare o devi mangiare!

Si vòì campè sènu, panni càvuri e màngia chjènu! = Se vuoi vivere sano, caldo di panni e mangia piano! Infatti si dice a Morano che *Càvuru 'i panni nù fè mèi rannu!*, caldo di panni non fa mai danno. E a Napoli: *Pe' camp' sano, vieste cauro, magna poco e cammina chiano!* e ancora: *Vuo' campa' quanto tu vuo'? Fatte 'a zuppa primma e po'!* il mangiar piano significa masticare bene: *prima digestio fit in ore!* la prima digestione avviene in bocca, secondo la Scuola Medica Salernitana, *Regimen Sanitatis Salernitanum*; così masticati i cibi e mescolati con la saliva formano una buona massa di consistenza pastosa, detta *bolo*.

Stè carcarijànnu! = Ha la febbre molto alta! brucia come una fornace! riferito soprattutto ai bambini. Il verbo dial. *carcarijè* der. dal sost. *carchèra*, fornace ardente in cui si facevano *cuocere* le pietre per la produzione di calce, presenti nel territorio di Morano (si veda il top. *Cavucinèra*, Calcinaja); v. lat. *calcaria* (Amm.), forno da calce, e l'espress. *querquera febris* (o sepl. *querquera*) (Pl.), febbre con brividi; alcuni dizionari fanno riferimento alla voce dial. *càrcara* (calabrese, lucano, campano, Cilento), "pianterreno del mulino, dove sta la ruota e sbocca l'acqua che la fa girare", facendolo derivare dal gr. τὰ κάρχαρα, le prigioni, che anche metaf. nulla ha a che fare con *càrcara*; oppure dal gr. χαράδρα, fossa, burrone; mi sembrano delle forzature, in quanto sia *carcarijè* che *carchèra*, *carcàra* sono di der. latina, v. ital. *calcare*, roccia sedimentaria, dal lat. (*lapis*) *calcaria* (pietra) di calce.

Stè cumi nu ('n)cufarògnu! = Sta come persona accasciata, incurvata, slombata, trasandata! reg. a Mormanno; la voce der. dal gr. κυφόνωτος, dal dorso incurvato; curvo, γήραι, per la vecchiaia, OD. 2,16; il suff. *-ognu* è un rafforzativo-negativo, che nei dialetti meridionali ricorre spesso, come, del resto, anche in alcuni sostantivi italiani, per es. *carogna*, da *caro*, *-nis*, carne e suff. *-gna*, lat. *caro putida* (Cic. Pis. 19), *carogna*.

Summu abbragùtu! = Sono rauco, con voce fioca! *abbragùtu*, v. lat. *raucus*, rauco, roco, fioco: *longa raucus querela!* (Prop. I, 16, 39), arrochito dalla lamentela, sofferenza; la voce dial. der. dal gr. βραγχάλεος, rauco, che è dal verbo βραγχάω, e βραγχιάω (ARST.), sono rauco, da cui anche βραγχος, raucedine; *Gucchièri vogghiu e chjanci tantu / chi la vuci mija rivènta abbragùta!* (C. pop.), Gridare voglio e piangere tanto, / finché la mia voce diventi rauca!

Summu arruzzètu! = Sono arrugginito, non sono allenato! per fare qualcosa, detto specialmente nel gioco (delle carte), poiché l'inattività arrugginisce i muscoli, intorpidisce la mente, le facoltà spirituali.

Sungu stètu mancu li chènì! = Sono stato veramente molto male tanto da non augurarlo neppure ai cani!

Stè muru a muru cu spitèlu! = Sta muro a muro con l'ospedale! la sua salute è precaria, vive malissimo fisicamente ed economicamente, cioè, nella miseria, è un pezzente; v. in Salute, Miseria.

Tèna u malu 'i l'arcu! = Ha la iterizia! reg. a Castrovillari; v. in Maledizioni.

Tèngu a chèpu 'i acqua! = Ho la testa di acqua! vuota! stordita!

Tènsi a siàtica! = Hai la sciatica! La v. der. dal tardo lat. **sciaticus*, che è dal gr. *iskhiadicòs* > der. di *iskhion*, ischio, anca, da cui il lat. *ischias*, *-adis*, sciatica (Plin). Meno probabile che la voce debba riferirsi alla *Epidemia asiatica* (o *l'asiatica*), epidemia influenzale che si è manifestata per la prima volta nella Cina settentrionale nel 1957 e dall'Oriente si è diffusa poi in gran parte del mondo. In Accattatis: *avire la siatica o patiscire la siatica*, avere la sciatica o soffrire di sciatica; *siàtica*, sciatica, malattia del nervo, o della membrana che cuopre il nerbo ischiatico > lat.

ischiatricus (Pl.), sciatico, e il sost. *ischiadici-, -orum*, m. pl., i sofferenti di sciatica (Pl.); in Catone troviamo *ischiacus-a-um*, sofferente di sciatica, da *ischia-, -orum*, n. pl., ossa delle anche e cosce (Gell.). Chi soffre di sciatica è costretto a cambiare sempre posizione a causa dei dolori lancinanti.

Tènsi a stitica! = Hai la stitichezza! *stìtica*, stitichezza, da *stìticu*, stitico, che der. dal gr. *στυπτικός* (Ipp.), astringente, da cui il lat. *stypticus*, astringente (Plin.).

Tènsi l'artietica! = Hai la sciatica! sei sempre irrequieto, detto ai ragazzi che non stanno mai fermi, reg. a Laino Borgo e Castello; *artietica*, artrite, dal gr. *ἄρθριος*, gottoso.

Tènsi a vòzza sèna e la sciòdra rutta! = Hai la gola sana e l'ala (la gamba) rotta! *Guttur sanum et pinnae fractae (crura) tibi sunt!* Dicesi di chi non può camminare, ma può mangiare. Queste persone si lamentano sempre e spesso lo fanno per abitudine e per attirare l'attenzione di chi gli sta vicino; per queste persone calza bene il modo di dire napoletano: *Tène 'o stommaco 'mpietto e 'o vellicolo a 'o pizzo sujo*, ha lo stomaco sul petto (tanto è pieno di cibo!) e l'ombelico al suo posto! E quindi, pur stando bene in salute, deve per abitudine lamentarsi! V. sopra.

Tènsi i labbri tutti abbrušculijèti! = Hai le labbra del tutto secche e screpolate! a causa del freddo gelido o della febbre; *abbrušculijè*, dal lat. tardo **brusicare*, bruciacchiare, der. da *brusca*, che è incr. del lat. *ruscus*, pungitopo, col tema mediterr. **brusa*, bruciatura, bruciatura di foglie per malattia.

Ti càrunu i cavuzùni 'a 'ncòddru! = Ti cadono i pantaloni di dosso! a significare che *sei molto dimagrito*.

Ti pigghjunu sèmpi ssi pitirri! = Hai sempre questi nervosismi, ghiribizzi! *pitirri*, dal verbo gr. *πυρρίζω*, divento rosso, arrossisco come chi è preso da forte nervosismo o anche da idee strane.

Ti šcàmanu i stintini? Su' vacànti e àja mangè! = Ti borboglian gli intestini? sono vuoti e devi mangiare!

Ti šcàinari a cùgghia? ara cangè u tèmpu! = Ti borboglia l'ernia! deve cambiate il tempo! V. in Scherzi, Sopportare.

Ti si' accufanètu tuttu quantu! = Ti sei del tutto indebolito, accasciato, infiacchito! *Accufanètu* dal gr. *ἄφρογς*, vuoto, debole, inefficace, fiacco.

Ti sia cu salùti! = Ti possa essere di buona salute! si diceva a chi indossava un vestito nuovo, faceva un acquisto, e raramente quando si brindava con un bicchiere di vino, poiché in questo caso si preferiva dire: *prosit!* o *a lla salute!*, cioè ti possa essere di giovamento!

Ti si addrìrùttu finu cum'a na canna! = Ti sei ridotto esile, sottile, magro, come una canna!

Ti si' arringhjùnètu cumi u stintinu ù fòcu! = Ti sei aggrinzato come l'intestino sul fuoco! *Corrugatus es tamquam intestinum ad ignem appositum!* A dire il vero più che dell'intestino si tratta a Morano della *nnugghia*, piccole strisce, liste dello stomaco di maiale, condite con pepe e sale e messe ad affumicare, da non confondere con la *'nduja* o *'nduglia* calabrese, forma di salame o salsicciotto: l'intestino retto del maiale ripieno di altri intestini tagliuzzati, di pezzetti di carne, conditi con pepe, sale e spezie. *Arrunchjèri*, *arrunchiunèri*, *arrunciglihèri* > lat. *runculare* > *runcare* (Catone), sarchiare. *'Nduglia*, o *'nduja* > prob. dal lat. pl. *edulia*, cose commestibili, con la *n-* prostetica; sia *'nnugghia* che *'nduja* > franc. *andouille*, specie di salsiccia. Il m.d.d. è riferito a chi o per vecchiezza o a causa del freddo o malattia, si presenta con la pelle aggrinzita, cioè ridotta a grinze. Tommaseo alla voce *aggrinzare* o *aggrinzire*: *Per belletto s'aggrinzisce la pelle; gli anni la aggrinzano*.

Ti si' fattu u ménzu! = Sei diventato la metà! Ti sei sciupato molto!

Tre cosi ti fènu stè bbònu: pènu 'i ièri, carni 'i gòi e vinu 'i 'nn'annu! = Tre cose ti fanno star bene in salute: pane di una giornata, carne del giorno, e vino di un anno!

Trónu di culu, sanitàà 'i còrpu! = Rumor di culo, salute del corpo! Reg. a Mormanno.

Trumba di culu è sanità de còrpu! = Le scoregge sono indice di buona salute!

Trummèta ri culu, sanitàè 'i còrpu! = Trombetta di culo, sanità di corpo! Si veda a riguardo l'espressione dantesca: ... *ed elli avea del cul fatto trombetta* (If. XXI, 139), con cui il divin poeta, con straordinaria capacità di invenzione linguistica e un efficace esito finale a affetto che ha del comico e del grottesco, fotografa la partenza della pattuglia dei diavoli, i quali attendono, appunto, il *via* del loro capo Barbariccia, sconcio segnale, dice il Sapegno, che arriva dopo il "gesto triviale e beffardo" degli altri diavoli, che avevano *linguam dispositam... ad trulizandum*.

U jàncu e u russu vènnu ru mussu! = Il colorito bianco e quello rosso *vengono dal muso!* tutto deriva dall'alimentazione!

Vèntu ri culu, sanitàè 'i còrpu! = Vento di culo, sanità di corpo! V. sopra e in Vento.

Saluti, Salutarsi = Salùti, Salutè

Acchiànisi o scinnisi?! = Sali o scendi?! Modo strano di salutarsi a Morano, considerato che tutto l'abitato di Morano, soprattutto il centro storico, si trova su un colle, per cui è evidente capire da parte di chi pronuncia tale espressione se la persona che s'incontra sta salendo oppure scendendo, a seconda che la stessa salga o scenda!

A salutè jè curtisija, a rispònni jè òbbrigu! = Salutare è cortesia, rispondere è dovere! E a Napoli: A 'ssalutà è ccurtesia, a 'rresponnere è dduvere!

A salutè jè dri cristijèni, a nù rispònni jè dri villèni! = Salutare è proprio dei cristiani (delle persone educate!), non rispondere è proprio dei villani! Da notare che la *persona* al tempo delle invasioni arabe al Sud era detta *cristijènu*; ancora nel parlare quotidiano al Sud si dice, per esempio: *Ma chi razza 'i cristijènu si'?*, per dire: *Ma che razza di persona, di uomo, sei?*

Bò-giòrno! = Buon giorno!

Bò-mmèspira! = Buon vespro! era il saluto nella civiltà contadina corrispondente al nostro *buon pomeriggio*; v. anche i *Vespri* nella Liturgia delle Ore della Chiesa Cattolica.

Bòna nòtti! = Buona notte!

Bòna sira! = Buona sera!

Fatti a bbiri! = Fatti vedere! dicesi nel momento di salutarsi a persona amica incontrata dopo molto tempo.

Fèti a bbiri cacchi jòrnu 'i quissi! = Fatti vedere uno di questi giorni! V. sopra.

Ròrmi bbónu! = Dormi bene! buon sonno!

Santa nòtti! = Santa notte! una volta, quando il sentimento religioso era avvertito maggiormente dal popolo, i contadini nel salutarsi alla fine della giornata si auguravano una notte santa, serena; oggi si dice semplicemente, e non sempre, *bbòna nòtti!*, buona notte! (*o tempora o mores!*).

Scinnisi o acchiànisi! = Scendi o sali! V. sopra.

Statti bbónu! = Stammi bene! saluto di congedo.

Vèi o vènsi?! = Vai o vieni?! modo di salutarsi affettuoso misto a curiosità, usato tra due persone che s'incontrano, mirante talvolta a conoscere i segreti altrui, soprattutto quando s'incontrano due donne!

Salvare = Salvè

Cusì agghiu salvètu crèpi e càvuli! = Ho salvato così capre e cavoli! *Integra omnia habui! ego quidem omnia integra inlibataque habeo!* (Seneca, *De Constantia sapientis*, 1, 7) io invece ho tutto, integro e intatto v. appresso.

Sàliva (ca c'è) a grazia 'i Diju! = Fatta salva la grazia di Dio! espressione usata quando si dice qualcosa che non andrebbe pronunciato alla presenza di qualcosa di buono considerata *grazia di Dio* (mensa apparecchiata o altro); v. anche in Dio.

Sàliva l'òrdinò (o all'òrdinò)! = Sia salvo (messo al riparo, si abbia rispetto per) l'ordine! dicesi quando si parla male di un prete o di un vescovo, sottolineandone gli aspetti negativi come uomo, ma mettendo al riparo l'ordine sacro cui appartiene, il sacerdozio, condannando la persona ma non l'ordine sacerdotale o vescovile.

Vòi salvè crèpi e càvuli!? = Vuoi salvare capre e cavoli!? dicesi quando si vogliono soddisfare nello stesso tempo esigenze opposte, opposti interessi. *Bisogna conciliarsi le nuove autorità politiche senza tradire le 'legittime', salvar capra e cavoli, servir Cristo e Mammone* (I Viceré, di Federico De Roberto, Napoli 1861-Catania 1927); E. Giuseppe Bianchini in *Modi proverbiali e motti popolari specialmente toscani* ci spiega l'origine di tale espressione proverbiale: "Il fatto curioso che diede origine a un tal modo proverbiale è questo: un contadino, che menava legati un lupo da una mano e una capra dall'altra e teneva un fascio di cavoli sotto il braccio, doveva traversare un fiume su di un'asse strettissima; né potendo farlo se non con una delle bestie per volta, trovò modo di salvare il cavolo dalla capra e la capra dal lupo. Passò prima colla capra e i cavoli; lasciò i cavoli e tornò indietro colla capra; legò la capra e portò di là il lupo e tornò poi a pigliare anco la capra!"

Sangue = Sangu

Addrù nù c'è sàngu a sanguètta nù č'attacca! = Dove non c'è sangue, la sanguisuga non si attacca! s. fig.: la persona che vuole a ogni costo sfruttare qualcuno, magari estorcendogli danaro o altro (*a sanguètta*), non si lega a chi non possiede nulla (*addrù nù c'è sàngu*).

M'à (o m'è) caccètu u sàngu! = Mi ha tolto tutte le mie forze, mi ha estorto danaro, anche mediante l'usura.

Nu schicculu 'i sangu 'ntrùvula nu sciùmu! = Una goccia di sangue intorbida un fiume! *Sanguinis gutta flumen turbat!* La goccia di sangue è come un filo di gramigna che poi invade tutto il campo se non la si estirpa! Per cui bisogna stare attenti nella vita perché una sola persona cattiva è capace di rovinare anche l'intera società! (v. mafia, 'ndrangheta, camorra, santa corona unita, banditismo ecc!) oppure un semplice errore può macchiare tutta la vita onesta e pulita di una persona. Il male, anche se poco, può mandare in rovina il bene; anche una semplice macchia può rovinare l'intero vestito; una cellula *maligna* può distruggere tutto il corpo! In Spezzano abbiamo: *Na guccia 'e sangu 'ntruvula lu mari*, una goccia di sangue può intorbidire il mare. L'ingiustizia e la prepotenza provocano gravi reazioni, proprio come avviene nel campo chimico e fisico, le cosiddette reazioni a catena; e ancora: la pecora nera in famiglia può rovinare la reputazione di tutto il parentado.

Quiddru caccia sangu puru 'i na pètra! = Quello estrae sangue persino da una pietra, da una rapa! riferito a persona che pretende soldi da chi non ne ha, ma riferito anche a chi è capace di tutto, anche dell'impossibile, come nel nostro caso.

Ru sangu nunn'u pói caccè o nù tu pói caccè! = Non puoi togliertelo dal sangue! dicesi quando tra i consanguinei c'è la solita *pecora nera* che non si vorrebbe, se fosse possibile, riconoscere come parente; purtroppo bisogna *tenersela!*

Sangu chiàma sangu! = Sangue chiama sangue! s. fig.: tra consanguinei c'è un forte richiamo dovuto, appunto, alla voce del sangue! il m.d.d. vuole sottolineare anche che quando si subisce un torto si è pronti alla vendetta, cui seguirà un'altra vendetta, e così di seguito; v. le vendette tra clan mafiosi.

Sangu e dinari non si sa' cu ni tene! = Sangue e denari non si sa chi li abbia! V. in Denari; reg. a Castrovillari.

Sangu e rinèri caccèti, nù tòrnunu cchiù addrù su' stèti! = Sangue e denari tolti, non tornano più dov'erano!

Sangu e rinèri nù pói sapì cu nn'è(ri)! = Sangue e denari non potrai mai sapere chi ne abbia! perché è preferibile tenere nascosti agli altri parenti e denari.

Sangu e turnisi nù si sé cu ni tèniri! = Sangue e tornesi non si sa chi ce li abbia!

Sangu nunnì jèssa ra na pètra! = Sangue non può uscire da una pietra! *Nemo dabit quod non habet!* Nessuno ti può dare ciò che non ha! perché *Sugo di pietra non riempie il vaso* o *Smungi la pietra che fuoriesce il sugo!*

Si mi pùngisi (què) nù mi jessa na stiḍḍra (na guccia) 'i sangu! = Se mi pungi (qui) non esce una goccia di sangue! V. in Paura.

Summu 'i sangu! = Siamo di sangue! siamo, cioè, essere mortali! ma anche persone sensibili alla voce del sangue e, quindi, dei parenti, specie in circostanze spiacevoli.

U sangu è sangu! = Il sangue è sangue! ed è sensibile! così si dice, in genere, quando qualcuno parla male di un nostro congiunto e noi subito reagiamo, magari con irritazione. Dicesi soprattutto per sottolineare l'affetto verso parenti stretti, specie dei genitori verso i figli in particolari situazioni, anche quando questi hanno dato loro solo dispiaceri.

U sangu méju s'è fattu acqua! = Il mio sangue s'è fatto, è diventato acqua! (per la rabbia, i dispiaceri, le preoccupazioni, i pensieri, per cui non ragiono più!); v. anche in Pazzia.

U sangu 'ngiugniri, u 'nterèssu spacca! = Il sangue unisce, l'interesse spacca, divide!

U sangu nù pó rivintè acqua! = Il sangue non può diventar acqua! *Multum volet communio sanguinis!* Trasl.: nelle situazioni critiche che coinvolgono i parenti (*u sangu*), non si può restare insensibili, indifferenti! I sardi dicono: *Su sambene no est abba!* e a Napoli: *'O sango nun po' maje addeventa' acqua!*

U sangu ti chiàmiri, pùngiri, si ni risènta! = Il sangue ti chiama, ti punge e ne risente (è sensibile)! Si dice quando succede qualcosa di grave a un parente o se ne parla male e non si può restare insensibile, indifferente; v. sopra.

U sangu tira! = Il sangue tira! per il s. fig. v. sopra: *U sangu è sangu...! tirèri*, tirare, in s. trasl. attira, si risente, attrae, anche in senso spirituale: ... *io veggio ben come ti tira / Uno e altro disio, sì, che tua cura / Sé stessa lega sì, che fuor non spira* (Dante, *Pd.* IV, 16-18).

U sangu vò curri a lavini! = Possa il sangue scorrere a rigagnoli! a fiotti! dicesi quando si assiste a un forte litigio tra due persone e si vuole manifestare la propria indifferenza; o anche come odiosa forma di *augurio* contro persona invisa; *lavini* sono i rivoli che si formano quando piove intensamente, dal lat. tardo **labina*, frana causata da forti piogge, lat. class. *labi*, o *labesco*, scorrere, scivolare; scrive L. Gallucci: *Scurri lu sangu a frusciu ed a lavina*, scorri il sangue a zampilli e a rivoli; v. anche in Bambino.

U sangu vò jì canni canni! = Possa il sangue scorrere a rivi! l'espress. *canni canni* deriva dal fatto che lungo le rive di fiumi e ruscelli vegetavano quasi sempre dei canneti; oppure potrebbe riferirsi a tutti gli orifizi del corpo umano. Per *canna* v. anche in Gola.

U vinu ti fè (o ti rònà) sangu e la fatìga ti fè jittè u sangu! = Il vino ti mette sangue e la fatica ti fa gettare il sangue.

Santo = Santu

Àj vòghja a fè ricci e cannili, ca u santu ch'è ri màrmuru nù sùra! = Hai voglia a fare addobbi e accendere candele, poiché il santo che è di marmo, non suda! Alle persone fredde e insensibili è inutile fare moine e lusinghe: queste saranno sempre sorde alle tue richieste, come il santo alle tue preghiere!

A nòmi 'i Santu Valintinu o càrrica o ti minù! = A nome di San Valentino o porti frutti in abbondanza o ti abbatto! lo diceva un contadino a un albero che non portava mai frutti.

Ammachèri a San Giuvannu scòrditi ògni malànnu! = Almeno per San Giovanni (24 giugno) dimentica tutti i malanni! Si tratta di San Giovanni Battista (Palestina, I secolo), profeta e martire, il cui emblema nell'iconografia cristiana è l'agnello e la croce; il nome in ebraico significa *dono del Signore* e la sua importanza è tale nella storia del Cristianesimo che Gesù e il Battista sono due personaggi inseparabili: "senza Gesù, Giovanni sarebbe solo l'ultima voce del profetismo biblico; senza Giovanni, Gesù sarebbe solo un maestro guaritore"; Gesù introduce Giovanni nel movimento messianico, Giovanni "radica" Gesù il Messia "nel terreno biblico e giudaico".

A Santa Catirina nu passu 'i na gadđrina = A Santa Caterina un passo di gallina. *Die Sanctae Catarinae gallinae gradus*. Il sole, cioè, comincia a tramontare qualche minuto più tardi (*nu passu 'i gadđrina*); la santa citata dal proverbio non è santa Caterina da Siena (29-30 aprile), né Santa Caterina d'Alessandria (25 novembre) o di Svezia (22 marzo), o da Bologna (9 marzo), o da Genova (15 settembre), o de' Ricci (13 febbraio), ma certamente *Santa Caterina Labouré* (28 novembre) o (31 dicembre) secondo il calendario dei Frati Minori Cappuccini, data che coincide con quanto afferma il Gleijesses nei Proverbi napoletani: *A Santa Caterina 'nu passo de gallina* con relativa traduzione: *Il giorno di Santa Caterina (a fine dicembre) il sole comincia a tramontare qualche minuto più tardi*. Il proverbio in questo senso è avvalorato anche dall'altro riportato dal Caruso: *A Natali 'nu passu di cani, di Natali 'n poi 'nu passu di voi*, a Natale le giornate *si allungano di un passo di cane*, da Natale in poi di *un passo di bue*.

A Santu vécchiu nù s'allùme o nù s'appiccica cchiù cannila! = Al Santo vecchio non si accendono più candele! *Sancto aetate provecto non incenduntur amplius cerei!* È il napoletano *A sante vecchie nun s'appecciano cchiù lampe*; "il tempo è passato, e chi da giovane era importante, generoso e potente, ora da vecchio non è più stimato, né considerato, ma solo abbandonato, perché ormai inutile". Così va la vita in questa nostra società!

Cu vò jì a Santu Róccu 'i vàsciu o a Santu Róccu 'i r'àvutu! = Chi vuole andare a San Rocco *nella parte bassa* o a San Rocco *nella parte alta* (del paese, Morano): era il grido del banditore comunale o di persona addetta, che invitava i Moranesi a partecipare alla festa che si svolgeva nella chiesa di San Rocco, in campagna, nella parte bassa fuori dal paese, oppure a quella di San Rocco nella chiesa di San Pietro, nella parte alta.

Cu vò Santi s'àra prighè! = Chi vuole Santi se li preghi! e a Napoli: *chi vo' 'o Santo s' 'o prega!* e *chi vo' Dio ca s' 'o prèja!* chi vuol Dio se lo preghi (ognuno pensi a sé) (V. Gleijeses) e i pugliesi: *Ci vole Criste ca s'u prèche!*

Ih, Santa Lucìja mija! = Ih Santa Lucia mia! dicesi quando non si riesce a trovare o a vedere qualcosa che abbiamo proprio sotto gli occhi; s'invoca Santa Lucia, perché protettrice della vista; il nome

der. dal lat. *lux*, luce, vista, occhi: *Damnum lucis ademptae*, la perdita della vista, Ov., *Metamorph.*, 14, 197. Lucia, la martire siracusana visse tra il III sec. e il 304 d.C.; il suo nome significa *luminosa*, *splendente*, emblema: occhi su un piatto o tazza, buoi, lampada, candela; è la patrona dei ciechi, degli oculisti, degli elettricisti, di Siracusa, della città di Colombo (Sri Lanka); è protettrice della vista forse anche per una frase che le hanno attribuito gli agiografi: “Ai non credenti toglierò l’accecamento”; o forse perché la sua festa ricorre il 13 dicembre e il detto popolare recita: *Santa Lucia è il giorno più corto che ci sia*, anche se, a dire il vero, il giorno più corto nel nostro calendario è il 21 dicembre, che segna la fine dell’autunno e l’inizio dell’inverno. A Santa Lucia è legato il dolce siciliano *cuccia*, che viene consumato il 13 dicembre, e che è composto di chicchi di grano, in ricordo di una grande carestia che colpì la Sicilia: dopo le preghiere e le invocazioni alla Santa, arrivarono nel porto di Siracusa navi cariche di grano, che la popolazione, affamata com’era, mangiò crudo. Lucia fu vittima delle persecuzioni di Diocleziano e di Massimiano contro i Cristiani, che durarono dal 303 al 311 d.C. Di nobile famiglia, secondo la tradizione, e promessa sposa a un nobile giovane, la sua consacrazione totale a Dio è legata alla guarigione miracolosa della madre Eutichia a Catania per intercessione di Sant’Agata, patrona della città dove Lucia s’era recata in pellegrinaggio accompagnando la madre. La raffigurazione di Santa Lucia con gli occhi su un piatto o tazza, nasce da un equivoco, frutto della fantasia popolare, che credette che i carnefici avessero strappato gli occhi alla martire siracusana, mentre morì decapitata, dopo essere stata a lungo torturata, ma non venne accecata. Le sue spoglie mortali si trovano a Venezia, nella Chiesa dei Santi Geremia e Lucia in un’urna di cristallo; il suo corpo è ricoperto di una veste di velluto rosso con ricami d’oro, mentre il volto è coperto da una maschera d’argento, voluta nel 1955 dall’allora Patriarca di Venezia, il card. Roncalli, futuro Papa Giovanni XXIII. V. anche in Vista, Vedere.

I santi nòvi cacciunu i vécchi! = I santi nuovi mettono da parte i vecchi! “prov. Capibilissimo”, scrive l’Accattatis; interessante a riguardo è il *fenomeno* di San Pio da Pietrelcina, francescano Cappuccino, che ha, metaforicamente parlando, *sbaragliato* persino San Francesco d’Assisi, il Padre fondatore dei francescani!

Jè na puddurèdda ‘i Sant’Antònio! = È una farfallina di S. Antonio! reg. a Castrovillari dove la tradizione considera queste farfalline *annunciatrici di buone notizie* e le chiamano, appunto, *puddureddi ‘i Sant’Antòniu*; a Morano abbiamo u *purcèddrùzzu ‘i Sant’Antònio*, con lo stesso significato; il Santo deve essere Sant’Antonio Abate, poiché il porcellino (*purcèddrùzzu*) è una delle icone, oltre al pastorale, la campana e la croce a T, con cui viene rappresentato Sant’Antonio Abate, patrono degli eremiti, monaci, canestrai, animali domestici, nato a Coma (Egitto) ca. 250 e morto nella Tebaide (Alto Egitto) nel 356, visse, quindi, 106 anni e ne trascorse ben 80 come anacoreta nella solitudine del deserto; il nome deriva dal greco Ἀντώνιος, attraverso il latino *Antonius*, gentilizio romano, e significa *colui che fa fronte ai suoi avversari*, secondo altri, *nato prima, ante natus*; la festività ricorre il 17 gennaio; V. anche in Diavolo.

Jè senza culu cum’i santi! = È senza sedere come i Santi! naturalmente ci si riferisce alle statue dei Santi! in s. fig. l’espress. è riferita a persone che non posseggono nulla e che ostentano grandezza, ricchezza, come quelle persone che calzano scarpe ben lucidate, ma con le suole rotte. V. Fisionomia.

Nnànti a Diju nuddru è santu! = Davanti a Dio nessuno è santo! tutti siamo peccatori davanti al Signore! Ricordiamoci le parole di Gesù: “Quello di voi che è senza peccato scagli per primo una pietra contro di lei” (*La donna adultera*, Giov., 8,7).

’Nta scisa ògni santu t’aiùta! = In discesa ogni santo ti aiuta! *’nta scisa*, in discesa, s. fig. quando le cose sono facili, ma può significare anche *precipizio*; ma si ha bisogno anche quando si è *in salita*, cioè nelle difficoltà!

Nù ci su’ Santi o missi chi tènunu! = Non ci sono Santi o messe che (hanno la forza, la capacità) possano intercedere! per favorire qualcosa, risolvere una questione, o tener lontano un pericolo.

Nù drì Santu Paulu, si nù vîrisi u scurzùnu! = Non dire: San Paolo! se non vedi la serpe! V. appresso.

Nunn’è nu stîncu ‘i santu! = Non è uno stinco di santo! a significare che è una persona che lascia moralmente a desiderare, e piuttosto cattiva, irascibile; *stîncu*, stinco, osso della tibia dell’uomo; qui viene usato con allusione alle reliquie dei santi; la v. der. dal longob. *skinkā*, femore.

Nù pói fè nu santu r’ògni linnu! = Non puoi fare d’ogni legno un santo! *Non ex omni ligno Mercurius!* (Apuleio, *Apologia*, *De Magia*, 43). Non da qualunque legno si può levare un Mercurio.

rio. E i sardi dicono: *Non de ogni linna si faghent sos Sanctos!* i francesi dicono: *Tout bois n'est pas bon à faire flèche!*

Nù fè vòti a li Santi e nù prumìnti còsi a li quatrèri! = Non far voti ai Santi e non promettere cose (non far promesse) ai ragazzi! V. in Promettere.

Nù sàcciu propiu a quali santu m'agghia vutè! = Non so proprio a quale santo votarmi, rivolgermi! dicesi quando per risolvere un problema, l'abbiamo tentate tutte, anche dopo aver invocato tutti i santi!

Nù sàcciu propiu quali santu (àgghja) prighé! = Non so proprio quale santo pregare! s. fig. v. sopra

Ognùnu pènsa (o prega) p'u santu sóju! = Ognuno pensa o prega per il suo Santo! *Omnes sibi consulunt!*

Passèta la festa, gabbètu lu Santu! = Passata la festa, gabbato il Santo! *Post sacrum anniversarium, Sancti irrisi sunt! Post festum fatuus superest!*, dopo la festa rimane il buffone! *fatuus* era il semplicione, il buffone che i Romani tenevano in casa per passatempo. *Simul ac quis misertus est, memoria interit!*, appena qualcuno è stato commiserato, il ricordo finisce! *Verna fit ingratus, dum mox opus est operatus!*, lo schiavo diventa ingrato non appena c'è bisogno di lavorare! Dopo la festa si rimane gli stupidi di prima! Appena la persona è stata beneficiata, il ricordo del beneficio svanisce. Dopo la festa, nessuno si ricorda più del Santo! A Napoli abbiamo: *Avuto 'u miraculo, gabbato lu Santu!* e ancora: *Passato 'o periculo, gabbato lu Santu!* e in Basilicata: *Passat' lu Sant' è passà la festa!* e in Puglia: *Passàte u Sande, passàte la' feste!* E gli spagnoli dicono: *¡El río pasado, el santo hasta olvidado!* e ancora: *¡Rogar el santo hasta pasar el tranco!* (Refranero L. 178); v. *Finita la festa...!* in Festa.

Passa ru santu e passa ra festa! = Passa il Santo e passa la festa! Reg. ad Altomonte; v. sopra: una volta che il pericolo è passato, si dimenticano tutte le promesse e i voti fatti ai santi o alle persone che ci hanno dato un aiuto, oppure passato il giorno dell'onomastico, è inutile festeggiare o fare il regalo!

Pigghjatila cu i fanti e lassa stè i santi! = Prendetela, scherza con i fanti e lascia stare i Santi! *Famulis irascere, at noli molestiam sanctis afficere!* L'espressione proverbiale ci vuol far capire che non bisogna mescolare il sacro con il profano, e avere rispetto, quindi, per la religione, le cose sacre, il culto. Del resto anche il secondo Comandamento della Legge di Dio ci dice: "Non nominare il nome di Dio invano". D'altra parte, poiché *fante* qui significa "servo, servitore, persona di servizio, persona dipendente, bambini", oggi anche "domestico/a, badante", il m.d.d. assume anche un'accezione negativa in quanto invita a prendersela con i deboli, guardandosi dai potenti che te la possono far pagare e quindi vendicarsi! Gli inglesi hanno: *Don't mix up the sacred with the profane*, non mescolare il sacro con il profano; e i francesi: *Il ne faut plaisanter avec les choses sacrées*, non bisogna scherzare con le cose sacre. E i proverbi toscani ci danno: *Chi va dai Santi per burle e feste, va per burlare e burlato resta* e il Sacchetti: "Santo Antonio fece questo miracolo, e però dice: Scherza coi fanti e lascia stare i Santi". Nei proverbi toscani, 75, il termine *fanti* sta per *parlanti*, con derivazione latina (*fans, fantis*, parlante, che parla, > *for, faris, fatus sum, fari*, parlare, dire ecc.), come usato più volte dall'Alighieri: *Omai sarà più corta mia favella, / Pur a quel ch'io ricordo, che d'un fante / Che bagni ancor la lingua alla mammella* (Pd. XXXIII, 106-108). E anche Omero distingue gli uomini con l'aggiunta di *parlanti*, *siccome colui che aveva presentito nella parola essere l'uomo* (Crusca, Proverbi Italiani); Antonio Baldini: *Salendo al Convento dei Minori Cappuccini di Sangiovanni Rotondo, il vecchio monito "scherza coi fanti" mi rimbombava nella testa* (San Giovanni Rotondo, da *Italia di Bonincontro*, Sansoni, 1940); e Antoniofrancesco Grazzini, detto il Lasca: *Scherza coi fanti, dice, e non coi santi, / un tal proverbio nostro universale; / ma tu, che nella zucca hai poco sale, / sei nano, e vuoi combatter coi giganti* (Le Rime burlesche), e Pietro Aretino: *Non poniam la lingua ne' voti, perché si dee scherzar coi fanti e non co' santi* (I Ragionamenti). *Fanti* significa, quindi, anche *infanti, bambini* e perciò potremmo dire: *Scherza con i bambini e lascia stare i santi*, perché per una persona adulta è più facile e più comodo prendere in giro i bambini, che non si possono difendere. *Infante* era anche il titolo che in Spagna dal sec. XIII fu attribuito al primogenito del re; dal sec. XIV in poi fu attribuito anche a tutti i figli del sovrano, fatta eccezione per l'erede al trono, che fu chiamato *principe delle Asturie*.

Quannu virisi u scurzunu, rici: Santu Paulu! = Quando vedi la serpe, di': San Paolo! *Cum vides serpentum, dic: Sancte Paule!* L'espressione è collegata all'episodio narrato negli Atti degli Apostoli, 28, 3-6; nella civiltà contadina i Calabresi spesso invocavano San Paolo anche quando incontravano una serpe nera, nella quale credevano albergassero "anime di uomini uccisi, o di pa-

gani, erranti senza pace, e malefiche”, dicendo: *San Paulu ceràulu, ammazza a quissu; ammàzzalu bbònu, ca è 'nu mal'omu*, San Paolo Ceraldo (incantatore), ammazza questo; ammazzalo per bene, perché è un uomo cattivo. E a proposito della serpe i toscani hanno: *San Paolo alla buon'ora: ogni serpe alza la coda e Non chiamar San Paolo se prima non vedi la serpe*.

Ròppu Santa Lucija 'nu passu 'i gaddrina! = Dopo Santa Lucia, un passo di gallina! V. sopra.

San Franciscu accètta tuttu! = San Francesco accetta tutto! dicesi ancora oggi scherzando soprattutto tra i giovani, quando durante il gioco si dà loro da bere; ma può riferirsi anche ad altre circostanze; il m.d.d. trae origine dalla questua dei Padri Cappuccini di Morano, quando, andando in giro per il paese, casa per casa, accettavano tutto quello che, fedeli e non, davano loro per il Convento.

San Giulianu, niva e panu! = A San Giuliano (17 gennaio), neve e pane! reg. a Castrovillari.

Sangiuvànnu, gùnu all'annu! = Sangiovanni, uno all'anno! la credenza popolare dice che San Giovanni (il Battista) se ne prende uno all'anno, che, cioè, deve “morire una persona all'anno e per lo più dirupata; avviene perciò che sin dalla vigilia della festa del Santo (24 giugno) nessun villano si espone ad alcun pericolo, specialmente a quello di inerparsi su gli alberi”. A tal riguardo la *fantasia* popolare racconta che San Giovanni, offeso poiché non veniva venerato e stimato bene, decise di vendicarsi nel giorno della sua festa, il 24 giugno appunto (San Giovanni è l'unico Santo di cui la Chiesa cattolica fa memoria sia nel giorno della sua nascita che nel giorno della sua morte). Il Signore, preoccupato per questa intenzione del santo, lo fece dormire per ben tre giorni di seguito affinché non potesse nuocere, da qui la credenza popolare detta *u sònnu 'i San Giuvànnu*, il sonno di San Giovanni. Così il Santo non poté realizzare la sua vendetta.

Santa Barbara! oppure: Eh, la Santa Barbara! = Santa Barbara! invocazione che si sente frequentemente in occasione di tuoni, lampi, essendo Santa Barbara la protettrice dell'artiglieria, dei minatori, dei Vigili del Fuoco ecc.

Santa Barbara, jètilu a lu mèru, sàliva tutti i cristijèni! = Santa Barbara, fallo cadere in mare (il fulmine), salva tutte le persone!

Santa Chièra, ròppu arrubbèta, s'è fattu fè i pòrti 'i ferru! = Santa Chiara, dopo essere stata derubata, si fece costruire le porte di ferro! *Sancta Clara, postquam furtum accepit, ianuas ferreas fecit!* Corrisponde all'altro: *Serrar la stalla quando sono scappati i buoi o Gridare al lupo quando l'ovile è ormai vuoto*. “Non so”, commenta il Severini; “se l'origine di questo proverbio trova riscontro in qualche aneddoto della vita di S. Chiara, o nella storia di qualche chiesa o convento dedicato alla Santa”. È del tutto inutile correre ai ripari quando il danno è ormai fatto, bisogna prevenire, perché *Prevenire è meglio che curare. Chi attende al suo, non perde mai nulla* (*Raccolta di proverbi toscani*, 30); purtroppo accade che “Anche i più fiduciosi nel prossimo, dopo un furto, prendono provvedimenti, ma non val nulla provvedere dopo il danno”; se può valere qualcosa, teniamo presente l'altro proverbio toscano: *Vuoi guardar la maggion tua, fagli un uscio e non piua*.

Santu a fòra e riàvulu jìntṛa! = Santo fuori e diavolo in casa! dicesi a chi si comporta bene fuori, con gli altri (*fè lu santarèddru*, fa il santarello), mentre a casa con i propri tiene un comportamento molto discutibile; v. anche i Diavolo.

Santu cumi t'arùrisi (o l'arùrisi), e curti cumi t'ajùtisi! = Santo come ti raccomandi (o come lo adori), e corte come ti aiuti! *Adorans Sanctos gratiam ab istis impetrabis, res expediens gratiam impetrabis ab Iustitia (ab iudicibus)!* Dai Santi otterrai grazia adorandoli, dalla giustizia arrangiandoti! Nella vita bisogna industriarsi per risolvere i problemi, agendo secondo le circostanze e tenendo presente chi o che cosa devi affrontare. In Spezzano troviamo: *A Santi cumi l'aduri, alla curti cumi t'aiuti*. Perciò quando sei nella corte parla bene di tutti, perché *Nelle corti la carità è estinta, né si trova amicizia se non finta*, così *A incudine di ferro, martello di piombo*, anche se *Per poter andare avanti bisogna raccomandarsi a tutti i Santi e Aver buon amico a corte*.

Santu “Mangijunu” jè nètù prima 'i Gisù Cristu! = San Mancione è nato prima di Gesù Cristo! *Sanctus “Helluo” ante Christum natus est!* Il termine *mancione* è qui usato in senso figurato ad indicare *persona avida di denaro, scroccone, sfruttatore*; è sintomatico il significato dato dalla Crusca al termine *Mangione*: “persona che con illeciti guadagni si appropria l'altrui”. Anche San Bernardino da Siena (da *Le Prediche Volgari*, IV, 392), diceva: *Non saprà mai ben pugnere chi non saprà prima ben ungere*; per raggirare qualcuno, è necessario saperlo prima adulare. E i *Proverbi toscani*, 92, registrano: “Chi si pone sotto l'ombra, cioè sotto la protezione d'un qualche potente, vive sicuro e riposato, e (tranne l'uggia) sta bene. Ma sappi scegliere il protettore”. Anche a Napoli abbiamo: *Santu Mangione è nato*

primma 'e nostro Signore, “l’istinto dell’avidità si è radicato nell’uomo molto prima che il Cristo con il suo *Vangelo* ci insegnasse ad amare il prossimo ...” (V. Gleijeses). Si vuole sottolineare che spesso nella vita per ottenere qualcosa, un favore, bisogna ricorrere alla raccomandazione, raccomandarsi a tutti i *santi*, offrendo regali, mazzette e mance! Del resto *il regalo è Ruffiano e I doni spezzano le pietre e le montagne* perché *Il dono deve chiudere la bocca a chi lo fa, ed aprirla a chi lo riceve* e non si deve criticare il regalo ricevuto in dono, perché, come dice il proverbio, *A caval donato non si guarda in bocca*, i denti di un cavallo sono preziosi per stabilire l’età e dunque il valore dell’animale. Insomma *Chi cammina col bastone* (il raccomandatario e quindi la raccomandazione), *cammina con tre piedi*, specie se poi il bastone è un *santo* perché è *Beato chi trova un Dio in cielo e un santo in terra!* e a Morano: *Viètu cu tèna nu santu 'mparavìsu!*, beato chi ha un santo in Paradiso.

Santu Martìnu! Santu Martinu!: *Jètta la pitta e pigghia lu pènu!* = San Martino! San Martino! lascia la focaccia e prendi il pane! *Sancte Martine! Sancte Martine! placentam omittit et panem accipe!* Per *pitta* v. in Rabbia. L’esclamazione *Santu Martinu!* significa *Abbondanza! Allegrìa* e a Morano, come nella zona del Pollino in genere, si usa ancora oggi quando si entra in casa di parenti, vicini, amici, dove si è alle prese con la *lavorazione* del pane o del maiale. Ma in tempi di carestia la vicina di casa, appena subodorava qualcosa di buono, si presentava apparentemente per salutarti, ma in realtà con lo scopo di avere qualcosa, e entrando esclamava appunto: *Santu Martinu!* e si sentiva rispondere dalla padrona di casa e dagli astanti: *Bbòna vinùta!*, che la tua venuta sia foriera di cose buone, possa portare bene! e talvolta, oltre ad avere la *pitta* portava con sé anche la *pagnotta* o sceglieva quest’ultima, più consistente della focaccia! Se poi si trattava di una cattiva vicina, era bene offrirle la focaccia migliore: *Alla mala vicina a pitta cchiù bbòna!* A Napoli San Martino viene ricordato come protettore dei mariti cornuti, e per sentirsi tranquillo si trascinava la sorella sempre con sé: *San Martino se puortava 'a sora 'ncuollo...* Morale: non ci si può mai fidare delle donne (V. Gleijeses).

Santu Martìnu: minèstra e cucina! = San Martino: scodella e cucina! *In Sancti Martini mense in catinum funde et cibos para!* *Minèstra*, dev. di *ministrare*, che, tra i molti significati, ha anche quello di *scodellare la minestra* (1260-80 “servire, ministrare” *Canzone del Castra fiorentino*: Monaci 546), dal lat. *ministrare* “servire, ministrare” ed anche – ciò che spiega bene il passaggio al significato attuale – “servire le vivande in tavola” (Orazio: *Coena ministratur pueris tribus* (Satire, I, 6, 110-131) (DELI, 3); v. anche il lat. eccles. *Minister*, servitore, aiutante, i Ministri di Dio (Papa, Vescovi, Sacerdoti.). Poiché a novembre, mese detto a Morano *santu Martinu*, le giornate si accorciano, allora bisogna fare pranzo e cena senza altri pasti (v. introduzione ai proverbi); infatti *Per San Martino la giornata allunga un passo di gallina* e *A San Martino l’inverno è vicino*, fa notte presto e tra pranzo e cena per la famiglia contadina che andava a letto presto di sera, c’era un intervallo di tempo molto ridotto.

Santu Martìnu! r.: Bbòna vinùta! = San Martino! r. Buona venuta! bene arrivata! è il saluto augurale quando si entrava in una casa, specie del vicinato, dove si stava impastando, informando, o sfornando il pane o preparando insaccati di maiali o altro; v. nota 11 alla mia relazione *Il Pollino: sacralità della “montagna”* in *Montagne del Sud*, a cura del Gruppo Speleo di Morano (Atti Convegno, 26 gennaio 2003), nonché la mia poesia *Santu Martinu* in *Verdi Ricordi* (Edizioni Brenner, Cosenza, 1986); il saluto augurale riflette quello napoletano; *San Martino di Tours* (nato a Sabaria, Pannonia, attuale Szombathely, Ungheria, ca. 316, morto a Candes, Francia 397), fu il primo Vescovo di Tours, legionario della guardia imperiale a cavallo, fondatore del Monachesimo occidentale e apostolo della Gallia, è ricordato soprattutto per l’episodio di carità del mantello e del mendicante; al suo nome sono legati diversi detti popolari e la festività ricorre l’11 novembre, è protettore dei cavalieri, della fanteria, dei ladri, dei mariti traditi, dei mendicanti, sarti, albergatori, di Tours (dove nel 1507 morì san Francesco di Paola); il nome significa *dedicato a Marte*, l’emblema: mantello diviso, spada, oca, pastorale. Per il numero di comuni, parrocchie, cappelle, altari a lui dedicati, san Martino si colloca ai primi posti; solo nella diocesi ambrosiana, come scrive il sacerdote e storico milanese Goffredo da Busseto nella sua opera *Liber notitiae sanctorum Mediolani*, sul finire del XIII secolo si potevano contare 132 chiese e 15 altari dedicati a san Martino di Tours; abbondante anche l’iconografia in cui il Santo viene raffigurato in veste di soldato romano o di vescovo. Il Pantano in *De festivitate Martini*, scrive: *Martinum convive saturque et potus adoret. Hunc nobis ritum Gallia prima dedit*, banchetti e dopo aver mangiato e bevuto, adori Martino! Questo rito ha dato a noi per prima la Gallia! Si ricorda, inoltre, l’estate di san Martino *che dura dieci giorni e un pochino!* La celebrità di san Martino si deve soprattutto al discepolo Sulpicio Severo, un avvocato di Bordeaux,

convertitosi agli ideali ascetici di Martino e ritiratosi in un eremo dopo la morte della moglie, il quale scrisse *Vita Sancti Martini* opera che sarà completata da tre Epistulae (397-398) e dai Dialoghi.

Santu Nicòla nu passu 'i zilòna, Santa Lucia nu passu i gaḍḍrina, Santu Natàli nu passu i cani! = Dopo San Nicola (6 dicembre) il giorno si allunga quanto un passo di tartaruga; dopo Santa Lucia (13 dicembre) quanto un passo di gallina; dopo Natale (25 dicembre) quanto un passo di cane. *Zilòna*, tartaruga, dal gr. *χελώνη*.

Santu Pétru s'è fattu prima a vàriva sùja! = San Pietro fece la barba prima a sé (e poi agli altri)! *Prima charitas incipit ab "ego"*! Simpatico quello romanesco: *San Pietro se fèce prima la barba ppe sé e ppoi disse ch'er rasore nun tajava!*

Schërza chi fanti e lassa jì i Santi! = Scherza con i fanti e lascia stare i Santi! *Noli miscere sacra prophanis!* V. sopra *Pigghjatlà cu i Santi...!*

Si mm'ajùta Santu Ciòppu, st'annu fazzu sìricu assèi! = Se mi aiuta San Giobbe, quest'anno farò molti bachi! San Giobbe era ritenuto protettore dei bachi da seta; v. u. *sìricu ròrma* in Tradimenti.

U jòrnu 'i Santu Bijèsu si màngia pasta e chèsu, u jòrnu ra Cannilòra si màngia pasta 'mbròru! = Il giorno di San Biagio si mangia pasta col formaggio (grattugiato), il giorno della Candelora si mangia pasta in brodo! V. in Mesi (febbraio).

U jòrnu 'i Santu Nicòla ògni mandrà fè la prova! = Il giorno di San Nicola (6 dicembre) ogni mandra fa la prova! A San Nicola il *massaro* fa la prova, assaggia cioè il suo primo formaggio, dopo averlo portato fino ad allora al padrone.

U jòrnu 'i tutti 'i Santi lassa u bastùnu e pigghia lu mantu! = Il giorno di Ognissanti (1° novembre) lascia il bastone e prendi il mantello! *Die Omnium Sanctorum baculum relinque et amictum accipe (gesta)!* Con il mese di novembre il freddo comincia a farsi sentire, perciò bisogna coprirsi. Anche le castagne a Ognissanti, ormai mature, cadono ovunque: *'I tutti i Santi castagni erranti* e *A tutti i Santi alivi alli canti*, a Ognissanti, cioè, si raccolgono le olive. L'Accattatis, riportando il proverbio, scrive tra parentesi *aforismo igienico*; e tra i proverbi toscani abbiamo: *A Tutt'i Santi manicotto e guanti* e *A Tutti i Santi sciarpa e guanti* e ancora: *Ai Santi si veste i fanti* (i bambini), a San Martino grandi e piccini. Nel bresciano si ha: *A tòcc i Sancc, sciarpe e guance*, A Ognissanti, sciarponi e guanti e *Pèr i Sancc sé estès i grancc, per San Martì, grancc e picini*, *Per il giorno dei Santi vestiti nuovi ai grandi, per San Martino (11 novembre) abiti nuovi ai grandi e ai piccini*: bisogna, cioè, coprirsi con indumenti pesanti per affrontare l'inverno ormai alle porte. L'espressione *Tutti i Santi* ricalca quella latina *Omnes Sancti*, solennità liturgica che si celebra il 1 novembre per onorare non solo coloro che sono stati innalzati agli onori degli altari, ma tutti coloro che sono nella gloria di Dio; in origine era dedicata solo ai martiri e veniva celebrata in giorni diversi nelle varie Chiese; in età carolingia, fu fissata da Papa Gregorio IV il 1° novembre (835) per tutta la Chiesa.

U jòrnu r'Ascinsijùna lassa u mantu e pigghia u bastùnu! = Il giorno dell'Ascensione (che in genere ricorre nel mese di maggio) lascia il mantello e prendi il bastone! *In die ascensionis in caelum Domini nostri Iesu Christi amictum relinque, accipe baculum!* È, appunto, il contrario del precedente. L'Ascensione dal lat. *ascensio*, salita, è la festa liturgica della Chiesa cattolica con cui si celebra e si fa memoria, quaranta giorni dopo la Pasqua, dell'ascesa di Gesù risorto al Cielo (At. 1, 4-12) e segna il compimento della piena glorificazione di Gesù, iniziata con la Risurrezione. Il proverbio ci dice che con l'Ascensione ormai il bel tempo è in arrivo, comincia la bella stagione, e si possono deporre gli indumenti pesanti dell'inverno e vestire abiti più leggeri. Nel bresciano alla festa dell'Ascensione sono legati dei simpatici proverbi, ne riporto solo alcuni: *Per l'Ascensa chi n'ha i mangia, chi n'ha miga i fa sènsa*, per l'Ascensione chi ha risparmiato mangia, chi ha scialacquato digiuna, perché ancora non si è fatto alcun raccolto e si vive con le scorte dell'inverno, *Per l'Ascensea tòcc i osèi i fa penitènsa*, per l'Ascensione tutti gli uccelli fanno penitenza: nel bresciano c'è una vecchia credenza che vuole che quando Gesù salì al Cielo lo videro gli uccelli e per il dispiacere di non poterlo seguire, fecero penitenza, e ancora *Prima dè l'Ascensea dei gati sé resta sènsa*, prima dell'Ascensione dei gattini si resta senza, perché i gattini che nascono prima dell'Ascensione muoiono quasi tutti. I Proverbi dell'Utet riportano: *Fino all'Ascensione tieni forte il tuo giubbone, dall'Ascensione in là fa' pure come ti pare, Non mi spoglio dei vestiti miei fin che non cantan Galilei*; R. Bacchelli, da *Il Mulino del Po*: *Al di dell'Ascensa, portan maio a chi non se 'l pensa*: Il maio o maggio, lat. *Maius*, maggio, era il ramoscello fiorito reciso, detto anche *maggio*, che, durante le feste del *Calendimaggio*, i fanciulli e le fanciulle portavano in mano e che gli innamorati attaccavano sulla porta o sulla fine-

stra delle loro amate in tale occasione. Nei *Proverbi toscani*, 54, troviamo: *A Viri Galilei mi spogliò i panni miei*: cioè all'Ascensione, la quale cade sempre al principio di quel corso della Luna che suol chiamarsi luna di maggio. E poiché sembrano le stagioni osservare certa legge che ha ragione composta nell'anno lunare e nel solare, non è forse tanto vano quell'oroscopo dei contadini i quali sogliono per esempio dire: "Quest'anno il marzo sarà freddo perché la Pasqua è alta, cioè viene tardi in aprile; – ovvero sperano la primavera sia precoce perché la Pasqua è bassa". Inoltre questo è il periodo in cui molte coppie si sposano, è tradizionale giorno di matrimonio, perciò abbiamo anche: *All'Ascensione si separa la madre dalla figlia*. Molti sono i riti e le tradizioni in Calabria legati alla festività dell'Ascensione: a Morano in tale giorno si mangiava *làgana cu latti*, tagliatelle con latte; nel mese di maggio si celebrava la festa *ru maju* (v. oggi festa della Bandiera) in occasione della festività del Santo Patrono (San Bernardino da Siena) il 20 maggio; in altri paesi della Calabria vi erano le feste *majumae*, un po' come il Calendimaggio toscano; in tale giorno le ragazze fanno lu 'Nguéntu, l'unguento, preparato con erbe considerate miracolose, una in particolare era l'*èrva da fortuna*, che dovevano rivelare la loro fortuna e anche la loro verginità, una "reminiscenza delle feste *Majumae* e delle *Eleusine*, miste e confuse con le magiche influenze del Medio Evo". Nel giorno dell'Ascensione a Fuscaldo le fanciulle facevano il gioco della *vuòcula*, una specie di altalena, come si faceva a Natale in altri paesi. Nei paesi *arbëreshë* le donne soprattutto compivano quasi un rito purificatorio gettandosi tra le onde del fiume o del mare più vicino. Contro l'*affascinu* in tale giorno si soleva cantare il seguente *Carmu*: *Chine t'ha affascinatu, gioia mia? L'uocchi e lli gigli de lu vicinatu – Chi t'ha d'affascinare, gioia mia? – Lu sau lu Patre e lu Spiritu Santu – Fore affascininu, Ascenziune, Vene de Juòvi e te cummoggia, E t'ammuccia ste bellizze. Ascenziune vene de Juòvi, Esce llu male e vene llu bene*, Chi ti ha affascinato, gioia mia? Gli occhi e i gigli del (vicino), vicinato – Chi ti ha affascinato, gioia mia? – Lo sa il Padre e lo Spirito Santo – Via il fascino, Ascensione, Viene di giovedì e ti copre, E ti nasconde queste (tue) bellezze. Ascensione viene di giovedì, Va via il male e viene il bene.

U jòrnu ra Cannilòra ri lu vèrnu summ'a fòra! = Il giorno della Candelora (2 febbraio) dell'inverno siam fora! *Sole micante in die purificante! Major frigor postea quam ante! Sole micante, Virgine purificante! Nix erit major quam ante!* E in Sicilia abbiamo: *A la Santa Cannilora, si cci nivica o cci chiova, quaranta jorna cci nn'è ancora!* In Puglia si ha: *Per la Sanda Cannelòre, o nèveche o chiòve, o vùirne sime fore. Ce iè ssòle o solecìdde, sime sèmba a mmiinze vùirne!* E a Napoli dicono: *Dicette 'a Cannelora: Estate dintò e vierno fora. Rispuunette 'nu voje: llora è estate, quanno 'a fronna e fico è comm'a 'nu pede 'e voje!* In ital. abbiamo: *Per la Santa Candelora, dell'inverno siamo fuori, ma se piove e tira vento, dell'inverno siamo dentro!* V. in Mesi (febbraio): *U jòrnu 'i Santu Bijèsu...!*

U mégghiu santu jè Santu Runàtu (o Runètu)! = Il miglior santo è San Donato! *Sanctus Donatus optimus Sanctorum est!* Perciò i toscani dicono: *A San Donato fagli sempre buon viso*, a significare che chi porta doni deve essere sempre accolto bene, perché: *San Donato non è mai a casa, santa Pia è sempre in sagrestia*, dove *Santa Pia* è scherzosamente la santa del prendere, dell'accettare i doni. Poiché un altro proverbio dice che *Cosa domandata è cara comperata*, il nostro proverbio vuole esprimere anche la gioia con cui bisogna accettare la carità, soprattutto nella prospettiva di chi deve chiedere, che prova solo amarezza nel chiedere, specie a chi non si scompone affatto o fa finta di non sentire, "come le formiche dentro il legno duro, che non escono per quanto si batta"; Vignali, *Lettera in proverbi*: "Farò dunque l'Intronato, e parlerò per proverbi come i matti, e come chi canta e trova, perché è mal sordo quel che non vuole udire, ed è mal bussare ai formiconi di sorbo, che fanno orecchi da mercanti e ti lasciano gracchiare, e dicono: tu dirai e io farò". In Calabria, spesso, quando la siccità minacciava il raccolto, le statue dei santi venivano incatenate e trasferite in altre chiese, quasi sempre fuori dall'abitato, costringendo così quei santi rappresentati da quelle statue a implorare da Dio la pioggia. Quando, inoltre, accadeva una sciagura, la devozione per quei santi poteva trasformarsi in odio e le statue venivano aggredite, e spesso frantumate, minacciate con ingiurie e bestemmie, e non onorandole più con la devozione e le feste di prima. Anche presso i Romani, quelli che si sentivano abbandonati dagli dei tutelari (*Lari e Penati*), si comportavano allo stesso modo, così pure i pastori dell'Arcadia, quando il loro gregge andava in malora, colpivano gli idoli del dio Pan. A Morano quando si verificava un lungo periodo di siccità, si metteva nella bocca della statua di San Bernardino, il santo Patrono di Morano, una aringa molto salata, con la convinzione che il Santo, avendo sete, facesse cadere la pioggia; si portava poi in processione la statua anche fuori dal paese, perché il Santo potesse rendersi conto della siccità soprattutto nelle campagne e del

pericolo che correvano i raccolti tutti. Tale pesce salato in dialetto moranese è detto *sarèca*, salacca, nome popolare di certi pesci di scarso pregio (spec. della *cheppia*) conservati sotto sale o affumicati > sarago > sargo > lat. *sargus*, sorta di pesce, Enn. e altri, gr. *σαργός*, di origine mediterranea.

U Santu prima vò (riceva) e po' rònà! = Il santo prima riceve e poi dà! È il *do ut des* dei Romani.

Sapere (Non sapere, Venire a sapere) = Sapi (Nù sapi)

'Àgghiu sapùtu pi bucca (o vucca) sùja o pi bùcca 'i l'èti! = L'ho saputo (ne sono venuto a conoscenza), da lui (dalla sua bocca) o da altri (dalla bocca di altri)!

Cu cchiù sé, cchiù ricia! = Chi più sa, più dice, parla!

Cu cchiù sé, cchiù sòffra! = Chi più sa, più soffre! *Qui scientiam addit, dolorem etiam addit!*, dove c'è molta sapienza, c'è molta tristezza, / se si aumenta la scienza, si aumenta il dolore (*Qohelet*, 1, 18).

Cu cchiù sé, cchiù vò sapi! = Chi più sa, più vuol sapere! Ce lo dice anche il divin poeta nell'*incipit* del Convivio: *Si come dice lo Filosofo* (Aristotele) nel principio de la Prima Filosofia (la Metafisica), *tutti li uomini naturalmente desiderano di sapere. La ragione di che puote essere ed è che ciascuna cosa, da providenza di prima natura impinta* (organizzata), *è inclinabile a la sua propria perfezione; onde, acciò che la scienza è ultima perfezione de la nostra anima, ne la quale sta la nostra ultima felicitate, tutti naturalmente al suo desiderio semo subietti* (Dante Alighieri, Convivio, I, 1).

Cu cchiù sé, minu crèra! = Chi più sa, chi più apprende, meno crede! Purtroppo proprio i cosiddetti *intellettuali, sapientoni!* sono i più scettici in fatto di fede e non solo, e pensano con il loro *sapere* di poter spiegare ogni cosa; si dice anche che *Chi ha libri ha labbra*, perché chi ha una vasta cultura frutto di studio e di letture riesce all'occasione ad imporsi con la parola: *Cu cchiù sé, cchiù ricia*, v. sopra.

Cu sé leggò, leggò puru a la stòrta! = Chi sa leggere, legge anche al rovescio! V. aneddoto su Gaetano Berardi da Morano tra i *ragazzi del '99* nella Prima guerra mondiale; v. in Capacità.

Fin'a crèj nù sacciu si summu vivu o summu mórtu! = Fino a domani non so se sarò vivo o morto! V. in Morte.

Mi còstiri a mija! = Consta a me! è noto a me, risulta a me! lo so io!

Ni sé cchjù a gadđrina ca tu! = Ne sa più la gallina di te! per significare che *sei una persona del tutto ignorante*.

Ni sé guna cchiù ru rijàvulu! = Ne sa una più del diavolo! V. in Diavolo.

Nunni sàcciu pi' mija! = Non ne so per me! dicesi come risposta a persona che chiede aiuto, spiegazioni ecc.

Nù sàcciu addr'agghja sbatti a chèpu! = Non so dove battere la testa!

Nù sàcciu addrù stè ri (o dñi) chèsa! = Non so dove sta di casa! dove abita! ma anche dove ho riposto una cosa che non riesco a trovare.

Nù sàcciu pròpiu cu quali sitàzzu ti cèrni! = Non so proprio con quale setaccio devo cernerti (vagliare)! *Nescio sane quomodo per cribrum mihi cernendus sis!* *Cèrni*, dal lat. *cerno*, *is- crevi- cretum cernere*, vagliare; *e sitàzzu* dal lat. *saetacium*. Qui tutta l'espressione, in senso figurato, significa *Non so proprio come valutarti, vagliarti, indagarti*. Accattatis al lemma *cèrnere e cernire*, ai significati cernere, abburattare, stacciare, vagliare, fa seguire il significato *Indagare i fatti degli altri*.

Nù sàcciu s'agghia riri o agghia chiàngi! = Non so se devo ridere o piangere! si dice dinanzi a un fatto o a un discorso che ha del ridicolo e del preoccupante nello stesso tempo; si legga il *Saggio sull'umorismo* di Pirandello.

Nù sa sé scacchiè a nñenti! = Non sa cavarsela affatto! *scacchiè* > lat. (*exscalpo*), *exsculpo* (Vitr.), cavar fuori, ottenere.

Nù sé chi pisci pigghiè! = Non sa che pesce prendere! non sa a che partito appigliarsi!

Nù sèi (o nù pói) ammuttè mancu na luci cu nu màntu! = Non sai (o non puoi, non hai la forza di) spegnere neppure una candela, un lume, con un mantello! dicesi a chi non ha la forza o la capacità di fare una cosa molto semplice.

Nù sèi cu ti vò bèni e cu ti vò mèli! (statti attèntu cazzu!) = Stai attento ché non sai chi ti vuol bene e chi ti vuol male! V. anche in Bene e Male.

Nù sèi mancu quiddru chi ricisi! = Non sai neppure ciò che dici! parli a vanvera! V. anche in Parlare.

Nù sèi mancu quanti cucchij fènu tre! r.: Na cucchija e mmènzà! = Non sai neppure quante coppie fanno tre! r.: una coppia e mezza! V. anche in Scherzi.

Nù sèi tènì mancu a pinna mmènu e pàrlisi! = Non sai tenere neppure la penna in mano, cioè non sai scrivere, e parli! dicesi a chi si atteggia a persona istruita.

Si sé addrù si nàscia, ma nù si sé addrù si mòra! = Si sa dove si nasce (dove si è nati), ma non si sa dove si muore (morirà)! perché la morte arriva improvvisa come un ladro e non ti avvisa! E a Napoli abbiamo: *Se sape comme se nasce, nun se sape comme se more!* I pugliesi dicono: *Se sape addò se nasce, e non ze sape addò se more!* V. anche in Morte.

Si tuttu si sapèra, nènti si facèra! = Se si sapesse tutto, non si farebbe niente!

Si u sé nu rèntu, u sènu tutti i parènti o tutta a gènti! = Se lo sa un dente, lo sanno tutti i parenti o tutta la gente! V. in Sbandierare.

U sàcciu quanti gaddri s'è spurpèti! = Lo so io quanti galli ha spolpato, ha mangiato! V. in Ignoranza, Intelligenza-Scienza.

Sarto = Cusitù

Àja fè céntu misùri e gùnu tàgghju! = Devi fare cento misure e un solo taglio! L'espressione è usata con riferimento al mestiere del sarto che nel cucire un vestito deve prendere diverse misure fino a quella precisa, per poter fare così un solo taglio della stoffa, diversamente va tutto a rotoli. V. in Riflettere.

I cusitùri su' spicializzèti a tagghiè e a cusi! = I sarti sono specializzati a tagliare e a cucire! s. fig.: sono pronti a criticare, sono persone maldicenti che parlano degli altri, che *tagliano i panni addosso!* che *hanno una lingua che taglie e cuce!*; a dire il vero non erano solo i sarti, ma anche i calzolai, i falegnami, i muratori, e un po' tutta la gente ecc.

Quissa jè a canzùna ru cusitùru: sòliti nènti e faccia scura! = Questa è la canzone del sarto: soldi niente e faccia scura!

U cusitùru vè chi cavuzùni scighèti! = Il sarto va con i calzonì stracciati! E i pugliesi dicono: *U sarte va che le calzzùne strazzàte!* come *U scarpèru vè chi scarpi rutti!* il calzolaio va con le scarpe rotte!

Sazio (Affamato, v. Ingordo) = Gurdu (Abbuffètu, Affamètu)

A lu palùmmu vurdu 'i sé amèra a vizza! = Al colombo sazio la vecchia pare (si presenta al gusto) amara! *Vicia acerba est (se offert) columbo satiato!* A Napoli si ha: *Palomma pasciuta, cerasa amara*, "Se il fattore o il contadino stanno troppo bene, ben magra sarà la parte del padrone"; insomma chi è sazio trova ogni cibo disgustoso, *ha dello svogliato*; Tommaseo, s.v. *colombo*: *Chi n'ha assai d'un bene, non sa goderlo*.

L'è annujètu u grassu! = Prova noia, nausea, per il grasso! *Venit ei adeps (satiety) in taedium!* L'espressione è riferita a persona che "ormai s'è riempito a tal punto il ventre da provare nausea", ma anche a chi, viziato, rifiuta ciò che in momenti di bisogno avrebbe accettato a occhi chiusi. Può essere riferito anche a persona che non è mai contenta di quanto ha, anche quando ciò che ha, abbonda. I portoghesi hanno: *Enjoou do caldo gordo*, s'è annoiato del brodo del grasso. E questo si verifica quando a una persona *U grassu l'è arrivètu 'ngannu!* (v. appresso), quando il grasso, le ricchezze, sono tante da sprofondarvi; ma potrebbe avere anche l'altro significato riportato dall'Accattatis: dicesi "Di chi abusando delle ricchezze o del potere, merita riprovazione e castigo". V. appresso e in Grasso.

Nù t'abbùttisi mèi! = Non sei mai sazio! riferito soprattutto a cibi; v. anche in Sonno.

Si' chjippu mo'!? = Adesso sei sazio!/? ti sei rimpinzito?! *chjippu da acchjppà*, riempirsi, sentirsi sazio, ma anche impinzarsi, ingrassarsi; reg. a Mormanno, Laino B. e C.; *chjippu*, ma anche *picchju*, indica l'omento, rete che avvolge il fegato, ma anche pinguedine, adipe della pancia, e al pl. *chjippi*, fianchi ingrossati, e *farsi i chjippi*, impinzarsi, *fari chjippu* ingrassare, der. dal gr. *epíploon*, rete che avvolge l'intestino, mediato dalla forma latinizzata **epiplum* e poi **plippu* [DEI s.v. *chippo*].

T'annujètu (o t'èra annujètu) u grassu! = Ti ha annoiato il grasso, l'abbondanza! *Annujèri* dal tardo lat. **inodiare*, in- odio (Tert. Marc. 4,16) per *odi*, aver in uggia, odiare, avere a noia; v. il provenz. *enoiar*. Dante nel XVI canto del *Paradiso*, 112-116, parlando degli antenati dei

Visdomini e dei Tosinghi che, ai suoi tempi, amministravano, sede vacante, le rendite episcopali, dice: *Così facieno li padri di coloro / Che, sempre che la vostra chiesa vaca, / Si fanno grassi stando in consistoro.*

U grassu t'è acchianètu (o **t' à 'nchianètu**) **'ngannu!** = Il grasso ti è salito alla gola! *Adeps tibi gulam pervenit! Omne nimium vertitur in vitium! Vitiosum est ubique quod nimium est!* (Seneca *De tranquillitate animi*, IX, 6). L'abbondanza gli dà fastidio: *copia nauseam ei parit!* È la nausea dell'abbondanza che spesso porta la persona a rifiutare qualcosa (cibo, lavoro, o altro). L'Accattatis scrive: *Arrivare lu grassu alla canna, giungere il grasso in gola*, dicesi del maiale soverchiamente ingrassato, e, per estensione, “Di chi abusando delle ricchezze o del potere, merita riprovazione o castigo”. Questo accade quando *si nuota nel grasso, nel lardo, nell'oro, in un mare di latte, nel miele*. Del resto *Quando la va troppo bene, la superbia salta in piedi* e i toscani hanno: *Il troppo bene sfonda la cassetta e Il troppo grasso fa l'occhio cieco, L'eccessivo benessere rende incapaci di giudicare, L'abbondanza foriera è d'arroganza*. V. in Grasso e Difetti.

U gurdù nù crèriri a lu rjùnnu! = Il sazio non crede a chi è digiuno! V. appresso.

U saziu nù crèriri u rjùnnu! = Corpo satollo non crede al digiuno! *Homo satiatu homini jejuno non credit! et: non vult scire satur, quid ieiunus patiatur! Qui satur est, pleno laudat ieiunia ventris! Sated no cree en el ayuno!* dicono gli spagnoli; e i tedeschi: *Wer zufrieden ist, glaubt nicht daran, wer fastet!* È facile predicare il digiuno a stomaco pieno! A Napoli hanno: *O sàtoro nun crede a lo diuno!* Chi ha la pancia piena difficilmente si mette nei panni di chi ha fame! La fame è una cattiva bestia e, purtroppo, può portare a compiere anche gesti inconsulti, perché *uomo digiuno, mezzo disperato*; ma questo al *corpo satollo* (avaro) non interessa, perché *Stè bbónu jddru e stènu bbóni tutti!*, purchè sta bene lui, stanno bene tutti! E così a Napoli si ha: *Cuorpo sazio nun desidera maje*, chi è soddisfatto non desidera altro, perché *Quando il corpo è sazio, l'anima è consolata!*, anche se *Cuorpo desideruso nun se sazia maje, L'avidu non si sazia mai*; e i molisani hanno: *Kuòrpe sàzeie và cerkànnne repòse!* Così può capitare che questi *satolli* sono capaci anche di *predicare il digiuno a pancia piena*. Insomma chi sta bene, *cuorpo pasciuto* non crede alle difficoltà, ai dolori, alle miserie altrui; A. Firenzuola (dalla commedia *I Lucidi*, a. III, sc. II): *Costui che è satollo, non crede a me che sono digiuno*. B. Bellincioni: *Chi ben cena a desco, / col corpo pieno non crede all'affamato*; Garzo dall'Incisa: *Saccolo saziato / non crede all'affamato*. A. Guadagnoli: *Ohimè, non vale / i ricchi impietosir l'altrui sciagura; / chi sta ben non pensa a chi sta male* (da *Poesie Giocose*); Tomasi di Lampedusa: *Chi sta in montagna non si cura delle zanzare delle pianure* (da *Il Gattopardo*); insomma *Quello che è a cavallo non guarda quello che viene a piedi!*

Zita a vasèri e vinu a tummèri su' rùi còsi chi nù pónu mèi sazi jèri! = Baciare la fidanzata e bere vino son due cose che non saziano mai!

Sbagliare (Errori) = Sbagliè/ri

Agghiu spattètu tuttu! = Ho sbagliato tutto! è andato tutto alla malora!

À (o È) scifulètu sup'a na scrócchiula 'i góvu! = È scivolato sul guscio dell'uovo! Lo stesso che *scivolare su una buccia di banana*, cioè cadere in un errore che si poteva evitare facilmente; *scrócchiula*, guscio vuoto di uovo, legumi ecc., molto prob. “forma metatetica di *scorza* con suffisso diminutivo” (DEI); poiché a *scrócchiula* quando è frantumata, fa un particolare rumore, la v. potrebbe der. dal lat. *crotalum*, castagnetta, con s- intensiva, che è dal gr. *króton*, der. di *krótos*, rumore; v. l'ital. *crótalo*, strumento a percussione usato dagli antichi popoli orientali; v. dizionario etimologico dell'Utet sotto la voce *scrocchiazzeppi*, s.m. (laziale, Roma), persona magrissima ridotta pelle e ossa, composta dall'imperativo di *scrocchià*, scricchiolare, dal latino *crotalum*, castagnetta, e del plurale di *zeppo*, stecco, gambo, fuscello, forse da *cippus*, palo, “il composto vorrà pertanto indicare un insieme di zeppi (le ossa) che a toccarli e maneggiarli scricchiolano, privi come sono di carne che li protegga” [Pisani 1981].

A gùnu a gùnu si vè o vèi 'ntu vadddrùnu! = Uno per volta si va o vai nel vallone! S. fig. a poco a poco vai nel precipizio! uno sbaglio oggi, uno domani, e vai in rovina!

Cu attròppica rùi vòti 'nta stèssa pètra, pèggiu pi jiddru! = Chi inciampa due volte sulla stessa pietra, peggio per lui! *Lapsus semel, fit culpa si iterum cecideris!*, perché non è dell'uomo saggio sbagliare due volte per lo stesso motivo: *Bis errare in eadem re non est viri sapientis!* E se si

tratta di fare *follie*, ciò è consentito una volta l'anno, Seneca: *Tolerabile est semel anno insanire*, è tollerabile che una volta l'anno si facciano delle pazzie!

Cu ni fè guna, ni fè nu varlùnu! = Chi ne fa una ne fa un grosso barile! (cioè molte)! *varlùnu* accr. di *varliru*, barile, dal tardo latino *barriculus*, vaso d'argilla, der. di *barra*, parola mediterranea, parete di fango, argilla; *u varlùnu* serviva per someggiare l'uva. *Qui semel errat, iterum saepiusque errat!* Il proverbio sta a significare che chi ha sbagliato, ha commesso un errore una volta, sbaglierà ancora, facilmente commetterà altri errori, è come se avesse fatto crollare il mondo: ormai è marchiato, perché, come dice il Digesto, *Semel malus, semper praesumitur esse malus!*, chi è stato cattivo una volta, si presume che sarà sempre cattivo. Ma se *errare è umano*, perseverare è diabolico, come dice un motto popolare: *sed perseverare in errorem diabolicum est!* che riprende quanto asserito da Cicerone (*Filippiche*, XII, 5): *Cuiusvis est errare: nullius nisi insipientis in errore perseverare!* Se è di tutti errare, è solo dell'ignorante perseverare nell'errore, e Seneca il retore: *Errare humanum est, sed in errore perseverare dementis*. E Fedro, riprendendo i primi due versi della favola esopiana *Il lupo e la volpe al tribunale della scimmia*, ci dice che *Quicumque turpi fraude semel innotuit, / etiamsi verum dicit, amitti fidem* (*Favole*, I, 11), chi è stato trovato bugiardo una volta, anche se dice il vero non è più creduto! tradotti da Lorenzo Pignotti, Aretino: *Se un uom per bugiardo è conosciuto, / Quand'anche dice il ver non gli è creduto!* (da *Il Fanciullo e i pastori*). È quello che successe alla povera Cassandra, figlia di Priamo, la quale, avendo rifiutato l'amore del dio Apollo, fu da questi condannata a profetare senza essere mai creduta, come in occasione del cavallo di Troia; sappiamo che Cassandra, fatta schiava da Agamennone, fu condotta a Micene, dove fu uccisa da Clitennestra, divenendo fonte d'ispirazione per Bacchilide, Pindaro, Eschilo, Euripide. Ecco perché qualsiasi cosa si faccia, bisogna agire con prudenza e badare alla fine: *Quidquid agis, prudenter agas, et respice finem!* Ma ogni errore umano va perdonato, dice il *Vangelo*, e già Livio in *Storie*, VIII, 35, scriveva: *Venia dignus est humanus error*. E il Metastasio (in *Zenobia*, I, 3) perciò consiglia: ... *Chi vuol vantarsi / Senza difetti? Esaminando i sui / Ciascuno impari a perdonar gli altrui*.

Cu ni fè nu panèru, ni pó fè nu migghjèru! = Chi ne fa un paniere, ne può fare un migliaio! *Qui scelerum calathum facit, facere potest mille scelera!* In Accattatis troviamo: *Chine nne fa 'nu panaru, nne fa 'nu migliàru*, "chi ne fa (delle brute azioni) un paniere, ne fa un migliaio"; si veda anche il virgiliano *Crimine ab uno / Disce omnes*, da un solo delitto impara a conoscerli tutti (i Greci). Il termine *panèru* è tradotto dal Severini con "corbello", e der. dal lat. *panarium*, der. di *panis*, pane; in TUC., IV, 78, *La campagna di Brasida e la presa di Anfipoli*, troviamo il nome proprio Πάναιρος, "Ponderate la vostra decisione, che non è su questioni di ... giunsero ad incontrarlo a Melitea dell'Acaia *Panero*, Doro, Ippolochida, Torilao: ... ἄξιόντος διάγειν ἑαυτὸν καὶ τὴν στρατίαν, per chiedere il passaggio per lui (Brasida) e il suo esercito". Nel gr. class. per *paniere* abbiamo κάθειον (contr. ουν) τό, nel gr. mod. abbiamo καλάθι. Il proverbio ci vuol far capire che tutto sta a cominciare, e questo sia nel bene che nel male, come dicono i corsi: *Tuttu stà – a cumincià – a fa u primu passu e Tuttu è a piglià l'usu a u male che a u be'*, perché *Chi ha sbagliato una volta, può sbagliare anche una seconda volta*, anche se c'è il proverbio contrario *Sbagliando s'impara*, l'*Errando discitur* dei Latini, o, come dicono i francesi: *C'est en forgeant qu'un devient forgeron*, forgiando si diventa fabbro, o, come dicono gli inglesi, *Practice makes perfect*, la pratica rende perfetti, perché con la pratica tutto s'impara; infatti si dice anche che *Vale più la pratica che la grammatica*, nel dialetto moranese *A pratica rùppiri a grammatica*, la pratica rompe la grammatica, oppure *Mpàriti l'arti e mìntila ra parti*, *Impara l'arte e mettila da parte*. Espressioni idiomatiche dette a volte per consolare o consolarsi per gli errori commessi!

Cu sbàglia paga! = Chi sbaglia paga! *Auctor criminis det poenas!* In Puglia si dice: *Ci manghe de mènne pache de vorse!* è come l'altro: *Chi rompe paga e i cocci sono suoi!*

Mi vògghju sbagliè, ma...! = Spero di sbagliarmi, ma...! Dicesi quando, pur essendo sicuri che qualcosa accadrà (quasi sempre negativa) o che la situazione è quella che si pensa, ci si augura di sbagliare la previsione.

Mo' àj šcascètu! = Adesso hai sballato, rovinato, sbagliato tutto! dicesi quando si dice o si fa uno sproposito; oppure quando nel raggiungere un risultato si va molto al di là di quanto era necessario; nel gioco delle carte, per esempio, significa "oltrepassare il punteggio massimo, perdendo così la posta: il banco ha sballato", sballare in una gara, ecc.

Quannu nù mi vói sènti! e mo' frìcati! = Dal momento che non mi vuoi (o non mi hai voluto ascoltare)! adesso ti fregghi! te lo risolvi tu (il problema)! dici a chi non avendo voluto ascoltare il consiglio, ha sbagliato, commesso un errore.

S'aja sbagliè, sbaglia ca chèpu tùja e nò cu quiddra 'i l'èti! = Se devi sbagliare, sbaglia con la tua testa e no con quella degli altri!

Sbagliànnu sbagliànnu t'impàrisi! = Sbagliando più volte, alla fine imparerai! *Errando discitur!* V. sopra.

Sbàgliri (o **si sbàgliri**) **u prèvitu sup'a l'avutèru e nù mi pózzu sbagliè je!** = Sbaglia il prete sull'altare e non posso sbagliare io! *Cuiusvis hominis est errare; nullius, nisi insipientis in errore perseverare!* (Cicerone, *Filippiche*, XII, 5) Chiunque può sbagliare, ma nessuno, se non è uno sciocco, persevera nell'errore. In Puglia si ha: *Pure u prèvete sbbaglie a ddisce la mèsse!* ogni scusa è buona per giustificare i propri errori! Malatesti, 1-161: "Tu sai che chi fa falla, e gli erra, come dice il proverbio, il prete all'altare".

Sta vòta l'aj spattèta! = Questa volta hai sbagliato ecc.! la voce der. dal v. *spattè(ri)* con *s-* sottrattivo e l'ita. *patta*, quindi col significato opposto di *'mpattè(ri)*. V. in *Gioco*.

Sulu cu nù fè, nù fè èrrùru! = Solo chi non agisce, non sbaglia! *Nunquam bene qui numquam male!*

Tè...! c'agghiu fattu, c'agghiu rittu...! = Guarda un po' cosa ho fatto, cosa ho combinato, cosa ho detto! dici quando inconsapevolmente si sbaglia facendo o dicendo qualcosa che non si voleva né fare né dire.

T'è carùta 'a mmucca! = T'è caduta dalla bocca! riferito a chi ha sbagliato dicendo una parola, che non si doveva dire, che è sfuggita di bocca; nulla ha a che fare con il lat. *lapsus linguae*.

Tènna lòngha, masta cacàta! = Gugliata lunga, maestra cacata! reg. a Castrovillari; *tènna*, gugliata di refe, anche a Morano; a Mormanno "tralcio fruttifero della vite"; la voce rinvia al supino *tentum* (*tensum*) del verbo latino *tendo*, nell'accezione di stendere, tendere.

Tutti pònu sbagliè! = Tutti possono sbagliare! *Errare humanum est!* Se, poi, è proprio dell'uomo sbagliare, è del dio o di un uomo simile al dio correggere gli errori: ... ἀνθρώπου μὲν εἶναι τὸ ἀμαρτάνειν, θεοῦ δὲ ἢ ἀνθρώδος ἰσοθέου τὰ πταισθέντα ἐπανορθοῦν (Sofocle, *Antigone*, 1023-1027). E i francesi dicono: *Tout le monde peut faire des erreurs!* ¡*Todos pueden cometer errores!* dicono gli spagnoli.

U primu sbàgliu vò pirdunètu! = Il primo sbaglio deve essere perdonato! *Primus error veniam meretur!* Perché una volta non fa usanza: *Une fois n'est pas coutume!* *Once is no custom!* dicono rispettivamente francesi e inglesi. *Un solo acto no hace hábito*, dicono gli spagnoli. V. anche in *Perdonare*.

Sbandierare = Sbalanzè/ri

À fattu nu (o **gunu**) **spómpulu!** = L'ha detto *al popolo*, cioè a tutti! ciò che doveva restare segreto, è stato portato a conoscenza del *popolo*. *Spómpulu*, da *s-* estrattivo, intensivo e lat. *pòpulus*, popolo.

À fattu nu svincipòpulu! = Lo ha manifestato a tutti! (ciò che doveva restare segreto!); *svincipòpulu*, da *s-* sottrattivo e il verbo lat. *vincio*, nel significato di frenare, contenere, quindi liberare, mettere in libertà, e in s. fig. farlo conoscere a tutti, *pòpulu*, popolo, v. sopra.

A gùmmula (o **la buttìghia**) **jè scattèta!** = L'orciolo (o la bottiglia) è scoppiato! In s. fig.: la notizia, il fatto, si è diffuso in giro, è stato sbandierato ai quattro venti!

'Aj sbalanzètu a lla chiàzza! = Lo hai sbandierato in piazza! *Sbalanzèri*, coniato sul mod. del v. ital. "spalancare, comp. parasintetico di *palanca* 1 col pref. *s-* nel sign. 5" (DELI, 1241); avremmo così: *b/v/alànza* (anzi *valànza assòta*, bilancia sciolta) col pref. *s-* in funzione semplicemente derivativa. Ma *sbalanzèri*, con il significato di *lanciare*, *scagliare* richiama anche l'ital. *svelare*, con *s-* estrattivo, intensivo, togliere il velo e il v. gr. βάλλω, lanciare, scagliare.

À jttètu u bànnu! = Ha gridato il bando! lo ha gridato ai quattro venti! Nel senso di diffondere, far conoscere a tutti una notizia che doveva restare segreta! *Bànnu*, dal got. *bandwa*, *segno*, attraverso il lat. mediev. *bandum*, dal francone *ban* che è dal tardo lat. **bannum*.

'À misu na campèna 'ncànnu! = Gli ha appeso un campanaccio al collo! *Ei Crepitaculum (in collo suspendit!* V. appresso.

Ànu chjìnu o jìntu u fórn u e u mulìnu! = Hanno riempito il forno e il mulino! hanno parlato con tutti e in ogni luogo di un determinato fatto che andava tenuto segreto; il forno e il mulino erano nella civiltà contadina i luoghi in cui la gente si incontrava facilmente.

'Ar'appichètu u campanédḍru 'ncànnu! = Gli ha appeso un campanaccio al collo! V. appresso.

Àr'attachètu u campanédḍru 'ncànn'a gatta! = Ha appeso il campanello al collo della gatta! *Tintinnaculum in felis collo suspendit!* In Accattatis troviamo: *Mintere campanielli a gatta*, vale "Propalare quel che dovrebbe tenersi in segreto, ed anche insinuare". A Napoli: *Aje messe 'e campanielle 'ncanna 'a gatta*; commenta il Gleijeses: "Figuriamoci che fracasso! Hai parlato di qualcosa che era meglio tenere segreto, ed ora diverrà di dominio pubblico". L'espressione la troviamo in *Capire l'antifona* (AA.VV., Zanichelli), ma con la seguente spiegazione: "Attaccare il campanello al collo del gatto: ideare un'impresa magnifica, ma così difficile da realizzare che non la si prova neppure chi l'ha ideata", e: *Non attaccare il campanello al collo del gatto*, evitare di mettere qualcuno sull'avviso per non rischiare di essere danneggiato. V. anche in *Gatta*.

À sbommichètu tuttu! = Ha vomitato tutto, ha reso pubblico tutto! come sopra; *sbummichèri* richiama il lat. *ex-vomitare* (Sen., Suet., e altri).

À sunètu i ciongianédḍri! = Ha suonato i sonagli! In s. fig. ha sparso la notizia, facendola conoscere a tutti! *ciòngianédḍri*, v. onomat., v. lat. *tintinnabulum* (Pl. e Plin.), campanelli, sonagli che portavano i cavalli.

Quannu u sé nu rèntu u sènu tutti i rénti, i parénti, a gènti! = Quando lo sa un dente, lo sanno tutti i denti, i parenti, la gente! basta che una notizia la conosca una sola persona, in una piccola comunità subito ne vengono a conoscenza tutti; è la storiella della comara e del prezzemolo. V. appresso.

S'è sbrachètu tuttu! = S'è sbracato completamente! s. fig.: ha detto, rivelato tutto (quello che teneva dentro); *sbrachèri*, comp. parasintetico di *vraca*, braca con *s-* privativo, sottrattivo, togliersi le brache, e nel caso specifico "mettere tutto in libertà", quindi anche i segreti.

Su sé nu rèntu, u sènu tutti i parénti o tutta a gènti! = Se lo sa un dente, lo sanno tutti parenti o tutta la gente! perché "se fa male un dente, il dolore lo avvertono tutti gli altri denti", così una notizia da un solo parente si diffonde in tutto il parentado e non solo, perché poi uscirà fuori dal parentado e ne verranno a conoscenza tutti; e i toscani hanno: "Quando l'ha saputo un dente, l'han saputo centotrenta" e "uscito di tra i denti, si sa per Napoli e Benevento".

Tèni a vucca quant'a na furnédḍra! na fornacédḍra! na chjurèrna! = Hai la bocca quanto un forno, un fornello! una *chiudenda!* *Furnédḍra*, dim. di forno; *fòrnacédḍra*, dim. di fornace, dal lat. *fornax*, -*acis*, incr. di *furnus*, forno, e *fornix*, arco, volta; *chiurèrna*, chiudenda, incr. del lat. **cludenda* per *claudenda*, le cose che devono essere tenute chiuse, gerundivo da *claudere*; nel caso specifico si tratta della lamiera per chiudere la bocca del forno; *a fòrnacédḍra* era un fornello in muratura posto quasi sempre vicino al forno. S. fig.: tieni sempre la bocca aperta, riveli tutto ciò che hai ascoltato, anche ciò che dovresti tacere, togli dalla bocca, appunto, *a chjurèrna*.

Tu-tù! alla chjazza su' arrivèti i pisci! a 100 lire u chilù! = *Tu-tù!* al mercato sono arrivati i pesci! a 100 lire al chilogrammo! Era questo il modo di gridare del banditore comunale di Morano, dopo aver fatto squillare con la sua trombetta il *tu-tù*, per mettere a conoscenza la gente che al mercato era arrivato il pescivendolo (quasi sempre da Corigliano, come oggi nella pescheria di via Porto Alegre a Morano il bravo pescivendolo Giuseppe!); *tu-tù* è voce onomatopeica che riproduce il suono della trombetta, come ancora oggi fanno i bambini quando giocano con trombette-giocattoli.

Sbaragliare (Vincere, Sconfiggere) = Simminè/ri (Ristrùggi, Vinciri)

'Ad'allicrinitu tuttu! = L'ha sbaragliato completamente! Reg. a Castrovillari; *allicrini*, annichili, dall'ital. annichilire o annichilare, der. dal tardo lat. *annihilare*, da *nihil*, nulla, col pref. *ad-* nel significato di *contro*, e, quindi, di *sbaragliare un avversario*.

'À simminèti tutti quanti! = Li ha fatti fuori tutti! li ha sbaragliati tutti!

Sbigottimento = Attàssu

E cumi è jùtu ssu fattu! = E come è andato questo fatto! come è stato possibile che ciò sia accaduto! dicesi per esprimere tutto lo sbigottimento accompagnato da dispiacere per qualcosa di brutto che è accaduto a persona amica o conosciuta. V. anche in Accadimenti.

M'agghiu fattu a cruci! = Mi son fatto il segno della croce! per qualcosa che (ti) ha lasciato scioccato, ti ha sconcertato solo a vederla o a sentirla!

M'à lassètu 'i stuccu! = Son rimasto di stucco! cioè sbalordito, senza parole! *stuccu*, ital. stucco, dal longob. *stukki*, *stuhhi*, scorza, crosta, intonaco.

Nù ci pózzu crèri! = Non riesco a crederci! riferito a qualcosa di strano, d'inimmaginabile, d'impossibile, che, tuttavia, è accaduto e nell'apprendere la notizia si resta sbigottiti, come la morte improvvisa di un giovane o di una persona molto cara.

Sbraitare = Agguajè/ri (Gucchiè/ri)

Agguàjsi sèmpi cum'a nu chènu! = Abbaì sempre come un cane! dicesi a chi sta sempre a sbraitare; *agguajèri*, abbaicare, v. onomat. *guà*, dial., ital. *bai*, *bau*, che imita il verso del cane, con la mutazione della consonante esplosiva bilabiale sonora -b- ital. nella gutturale sonora dial. -g-; cfr. il lat. *baubāre* e il gr. *Bay'zō* (DEI, I, 3).

Sbrigarsi = Spiccè/ri (Sbrighè/ri)

Àja fè na cosa 'i jórnu! oppure: fèci na cosa 'i jórnu! = Sbrigati! fa, vieni presto! non tardare, *devi fare qualcosa in giornata*, non essere così lento che ci colga la notte!

Rùppiti i còrni! = Rompiti le corna! s. fig.: fai presto! rivolto a chi perde tempo.

Scacciare = Caccè

Scèntimi 'a nnànti! = Togliti di mezzo, sparisci! V. *Ca ti vògghju vìri sparìtu e scintètu!* V. in Malaugurare.

Ssò! = Non so, macché! reg. a Castrovillari; v. gr. *ψῶ*, forma contratta di *ψάω*, nel significato di dileguarsi andar via, quindi via! V. anche *sciò!* in dial. e in ital., voce onomat. per scacciare animali, specie i polli, ma anche bambini, ragazzi, persone in genere moleste.

Scampare = Scampichèri (Scampè/ri)

L'aj (o l'èmu) scampichèta picchi bbòna! = L'hai o l'abbiamo evitato (per poco, *picchi*) proprio bene! *scampichèri*, iter. di *scampèri*, ital. scampare, sfuggire in modo fortunoso e insperato a un pericolo, a un danno irreparabile, per es. alla morte in un grave incidente o grave malattia; la v. der. da *campo* con *s-* estrattivo oppure dal tardo lat. **excampare*, salvarsi da un luogo; ma nel dial. di Morano *scampèri* significa anche spiovere, cessare di piovere, v. spagn. *escampar*, spiovere. V. anche in Pericolo.

L'aj o (l'èmu) scampichèta pi vintinòvi e trènta! = L'abbiamo evitato (un pericolo) per 29 e 30! *in extremis!* V. in Pericolo.

N'amu scampichèta puru sta vòta! = Anche per questa volta ci è andata bene! con riferimento a fatti, avvenimenti in genere tristi che potevano accadere e, invece, non sono avvenuti; il m.d.d. fu molto usato specie dai giovani su Facebook nel 2012, quando si verificò una forte scossa di terremoto nell'area del Pollino.

Na 'ncacchièta e na scacchièta! (àmu fattu na...) = Una volta dentro e un'altra volta fuori! (abbiamo fatto una...); il m.d.d. sottolinea l'alternarsi delle situazioni; *'ncacchièri*, mettere il cappio, da non confondere con *'ngacchièri*, balbettare; *scacchièri*, il contrario di *'ncacchièri*, levare il cappio, ma anche in s. fig. liberarsi, caversela da una situazione critica, sfuggire a un pericolo, *scampichèri*.

Scandagliare = Scalijè/ri (Scannigghjè/ri)

‘À scalijètu bbónu bbónu! = Lo ha scandagliato proprio per bene per appurare cose riservate! V. gr. σκάλλω, σκαλίζω, σκαλεύω, raschio, raspo, come chi cerca di indagare andando a fondo piano piano (raschiando)! in Rohlfs abbiamo: “scaliari, frugare, ricercare, rovistare, razzolare (dei polli) [gr. σκαλίζω id.]”.

Scandalo = Scàndalu

Chi sa quannu scóppia ssa bómbo! domanda: Qualè bómbo? r.: E cumi t’u cuntù, giòjcè!
= Chissà quando scoppierà questa bomba! domanda: Quale bomba? risposta: e come te lo dico, gioia mia! (con riferimento in genere a grosso scandalo).

Scarpa = Scarpa, zavàtta



Scarpone



Ciabattino, foto Renato Pagliaro

‘À fatt’i scarpi! = Gli ha fatto le scarpe! per il s. fig. vedi in Raggirare.

‘À fattu stè cu rùi pèri ‘nta na scarpa! = Lo ha fatto stare con due piedi in una scarpa! a significare che *lo ha fatto stare a dovere*.

A jòrnu si vira cu à pèrsu a scarpa! = Di giorno si vedrà chi perse la scarpa! V. in italiano i seguenti m.d.d.: *Al levar delle tende si conosce la festa* (L. Pulci, *Sonetto III, Raccolta di proverbi toscani*, 67), al batter del martello si scopre la magagna, alla fine si contano i danni.

À misu i scarpi nòvi a la màchina! = Ha messo le scarpe nuove alla macchina! V. in Scherzi.

A scarpa cusùta malamènti, rèja picchi! = La scarpa mal cucita, dura poco! le cose vanno fatte a dovere!

A scarpa chi stringi, a sé sulu u pèru! = La scarpa che stringe la conosce solo il piede! *Nemo scit ubi calceus urat, nisi qui eum portat!* Ognuno conosce i suoi problemi, come *i guèi ra pignèta ‘i sé la cucchiera!* V. in Guai.

Č’agghju rimisu i mènzi sòli ri scarpi! = Ci ho rimesso le *mezze suole* delle scarpe! V. appresso.

Č’agghju rimisu puru a sòla ri scarpi! = Ci ho rimesso persino la suola delle scarpe! a significare che “in un affare, in una vendita, ho subito una grande perdita, che mi ha mandato in rovina”!

Eh, chi pizzicatùri chi t’ànù fattu! = Eh, che bezzicature che hai! la v. deriva dall’incr. tra *beccare* e *pizzicare*, che è forma intensiva di *pizzare* > da una serie onomat. *p...zz...* e si riferisce soprattutto a piccole piaghe prodotte ai piedi da scarpe “strette”.

È mórto chi scarpi a li pèri! = È morto con le scarpe ai piedi! V. Morte.

Nù si drìgnu tu mancu r’assògghij i scarpi ri pèri! = Tu non sei degno neppure di slegargli le scarpe dai piedi! V. in Ceti sociali.

Ogni bbèddra scarpa rivènta na zavàtta! = Ogni scarpa, per quanto bella, diventerà una ciabatta! V. in Bello e Brutto.

Ogni scàrpa a llù pèru sóju! = Ogni scarpa per il suo piede! *Non omni eundem calceum induas pedi! Non omnis calceus convenit cuilibet pedi!* E i tedeschi, seguiti da francesi, inglesi e spagno-

li, dicono rispettivamente: *Es paßt jeder Schuh auf jeden Fuß!* À chaque pied, son soulier! All flowers are not in one garland! ¡No todas las cosas convienen a todos! Poiché una scarpa non è adatta per ogni piede! In s. fig.: ogni persona va trattata secondo il temperamento, il suo carattere.

Rimàni a la scarpa! = Fermati alla scarpa! V. *Ognùnu àra fè quiddru chi sé fè!* V. in Fare.

S'a ògni pètra ci vói jttè na càvucia, addrù vèi a scarpi! = Se vuoi dare un calcio ad ogni pietra, dove vai a scarpe!, v. in Pietra.

... Scarpa gròssa e cirivèddru finu! = Scarpa grossa e cervello fino! Così talvolta viene apostrofato il contadino che dimostra perspicacia, sagacia, doti naturali di mente, anche se spesso viene detto ironicamente per *biasimarne la malizia*; i francesi dicono: *Gros sabots, esprit fin*, zoccoli grossi, cervello fino, poiché spesso “sotto la ruvida scorza del contadino” si nascondono capacità e intelligenza. V. Apparenze.

Scarpa làriga e mughjèra brutta fènu na bbòna riuscita! = Scarpe larghe e moglie brutta durano abbastanza! A Napoli abbiamo: *Scarpa larga e mugliera brutta fanno bona riuscita!* Ma in italiano abbiamo anche: scarpe larghe e marito brutto, vai tranquilla dappertutto!

Scarpàri ticchi ticchi, sèmpi pòviri e mai ricchi; quannu vèna la sira 'i Natàlu, s'arricchisciuunu li scarpàri! = Calzolari *tic tic*, sempre poveri e mai ricchi, quando viene il Natale si arricchiscono i calzolari! perché in tale circostanza molti vogliono calzare le scarpe nuove, mentre per il resto dell'anno i calzolari vivono in misere condizioni. reg. a Castrovillari; v. appresso.

Scarpareddrù ticchi ticchi, sèmpi pòviru e mèi riccu; quannu è scunta a 'mpigna e la sòla vè cantànnu a cicirignòla; quannu è scunta a sòla e la 'mpigna, si caccia u cappèddru e si gratta la tigna! = Calzolaio *tic tic*, sempre povero e mai ricco, quando ha esaurito la pelle e la suola, va cantando la *cicirignola*, quando ha esaurito la suola e la pelle (*'mpigna*), si toglie il cappello e si gratta la tigna (testa)! a *'mpigna* è una pelle spessa con cui il calzolaio formava il tomaio delle scarpe dei contadini, dal francese *empeigne*; a *cicirignòla* è un canto senza senso, talvolta anche con imprecazioni, quasi mormorato. Si tratta di una vera e propria filastrocca; v. la mia poesia *U scarpareddrù* nella raccolta *Verdi Ricordi*.

Scarpi 'i pezzi e Mèrica 'i cazzi! = Scarpe di stoffa e America di c.! Così si rispondeva una volta a Morano a chi faceva la seguente domanda: *Addrù vèi? R. Alla Merica! Contror.: Scarpi 'i pezzi e Mèrica 'i c.!* la risposta implicava la concezione negativa che si aveva per chi lasciava il proprio paese per emigrare in America, dove sarebbe andato incontro a situazioni critiche (*scarpi 'i pezzi e...*).

Tri scarpàri nonn'hanu putùtu scippà 'nu pèdu 'i vurràjini! = Tre calzolari non sono riusciti a sradicare una pianticella di boragine! reg. a Castrovillari, sottolinea a mo' di motteggio una certa invidia dei contadini nei confronti degli artigiani in genere, che occupavano un ruolo sociale più elevato e venivano tenuti in conto dalla società, oltre che per il loro lavoro, anche per la loro acutezza d'ingegno; avevano anche una discreta istruzione e formazione che consentivano loro di partecipare alla vita socio-politica della propria comunità; si veda a proposito il poemetto in dialetto calabro-napoletano *'O calascione scordàto* di Masto Domenico Bartolo, cardatore di lana arrivato probabilmente da Napoli a Morano ai primi del sec. XVIII; *vurràjina*, borragine, pianta erbacea delle Borraginacee (*Borrigo officinalis*) usata anche per insalate per le sue foglie grandi ovali e ruvide; la voce der. dal lat. medievale, XIV sec., *borrago*, -inis, di origine orientale, che si riallaccia alla voce araba *abu 'arak*, sudorifero, quindi *pianta che fa sudare*.

U scarpàru 'nfla pirùcchj! = Il calzolaio infila pidocchi! è sempre povero, v. appresso; i pidocchi sono metafora della povertà.

U scarpàru ticchi ticchi! sèmpè pòveru e mài riccu, ma quannu arrìva Natale si fa riccu u scarpàru! = Il calzolaio *tic tic*! sempre povero e mai ricco, ma quando arriva Natale si fa ricco il calzolaio! perché nella civiltà contadina a Natale tutti volevano le scarpe nuove oppure facevano riparare le vecchie! reg. a Rotonda. V. Sopra.

U scarpèru vè chi scàrpi rutti! = Il calzolaio va con la scarpe rotte! Anche i tedeschi dicono: *Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe!* V. l'italiano: *In casa di calzolaio non si hanno scarpe!*

Scegliere (Decidere) = Scègghj (Ricìri)

Nù pói avì a vutta chjìna e la mughjèra 'mbrijèca! = Non puoi avere la botte piena e la moglie ubriaca! Bisogna rinunciare a qualcosa nella vita! A Napoli dicono: *Non è possibile avere grieco e*

cappucce; la votta chiena e 'a mogliera 'mbriaca! Non si può avere tutto a questo mondo! come non si può contemporaneamente bere e fischiare, *Simul sorbere ac flare difficile est!* (Erasmus, *Adagia*); *Simul flare sorebereque haud factu facile est!* (Plauto, *Mostellaria*, 791); v. anche in Impossibilità.

O càntisi o pòrtisi a cruci! = O canti o porti la croce! V. anche Impossibilità, Costrizione.

O pigghjisi o filisi! = O prendi o fili! *Aut accipe aut recta perge!* V. in Costrizione.

S'àra scègghj 'a vasciu! = Bisogna scegliere dal basso! con riferimento al sesso.

Ti jèttisi 'nchjùnu! = Ti getti *nel pieno, nel cumulo, nella massa*, sulle cose migliori! scegli le cose migliori e ne prendi molte! V. appresso.

Ti jèttisi 'ngróssu! = Ti getti sulle cose migliori! dicesi a chi, dopo aver osservato bene, sceglie la parte migliore e in abbondanza (*'ngróssu*) (in un banchetto) o (se deve fare acquisti) la roba più costosa ma buona.

Ti tràttisi bbónu! = Ti tratti bene! detto a chi, specie nei cibi o nel vestirsi, sceglie sempre il meglio!

Vèi sèmpi a llù mégghiu a llù mégghu cumi a Trippitóstu! = Scegli sempre il meglio come *Trippadura!* (nomignolo di una famiglia moranese, qui l'epiteto è riferito al padre-capofamiglia, bovaro, che quando si trovava ad arare il terreno di qualcuno, allorché si mangiava sceglieva sempre la parte migliore del pranzo preparato dal proprietario del terreno).

Scenata = Scenuflèzia

Chi vò dì ssa scenuflèzia! = Che viene a dire, che significa, questa scenata! *Scenuflèzie* al pl. scenate, dal gr. *σκηνοπηγία*, alzamento d'una tenda, ebr. *Scenopegia*, festa israelitica dei Tabernacoli, Settanta, *Vetus Testamentum*; richiama *scenufrèggiu*, rovina, distruzione, uomo disordinato, azione villana; lat. *genuflexio*, genuflessione. Reg. a Castrovillari.

Scervellarsi = Vaculijè (Scirividdrè/ri)

Nùn t'a vaculijè (o scirividdrè) a nnènti a chèpu! e: mi stèvu vaculijànnu tuttu! = Non lambiccarti il cervello! mi sto lambiccando il cervello! mi sto scervellando molto, completamente! *Vaculièri* rinvia a *vata/ulijèri*, nel significato di divagare; L. Gallucci: *Ca vataliju e no conchiudunenti*, perché divago e non conchiudo nulla; v. anche lat. **vaculus* per *vacuus* nel significato di *vano*, *vacua nomina*, parole vuote, Tac., proprio di chi pensa, parla e nulla conclude; v. anche v. gr. *βαττολογέω* (*βατταρίζω*), vana ripetizione delle stesse cose, EC.

Nùn ti fòculijè... a chèpu! o nù ti fòculijè a nnènti! = Non spazientirti affatto! non disperarti affatto! non scervellarti affatto! V. anche in Capo.

Nùn t'ù macinè a nnènti u cirivèddru! = Non lambiccarti il cervello, non stancarti!

Nùn t'ù rivachè a nnènti u cirivèddru! = Non *svuotarti* il cervello! non pensare troppo (magari sempre sulla stessa cosa) e anche non studiare troppo! V. anche in Cervello.

Schernire = Fissijè/ri

Mi fè sèmpi i signi! = Mi dà sempre la *monna*! mi beffeggia, mi schernisce sempre! *monna* è variante arc. di *mona*, scimmia, dallo sp. *mona*, abbr. di *maimòn* (nome di una specie di scimmie), e questo dall'ar. *maimun*, mammona; a Morano abbiamo il soprannome (ingiurio) *Maimunnu*, der. molto probabilmente da detta voce araba.

Scherzi (V. anche in Motteggi) = Muttètti (Ciutij, ciutijè)

Abbušca e pòrta 'ncasa (o 'nchèsa), rici à màmmita ca su' ciràsi (o cirèsi)! = Busca e porta a casa, di' a tua madre che sono ciliegie! *Aliquid tibi pare et domum fer, matri tuae dic cerasa esse!* Il senso è ambiguo perché *abbušca*, oltre al significato di *procacciarsi qualcosa*, dallo spagn. *buscar*, "cercare, procacciarsi qualcosa cercando, fare ricerche", può significare anche *prendere le botte*: in tal caso vuol dire: prendi pure le botte, ma tornando a casa sminuisci l'accaduto con una battuta: "le botte son ciliegie". C. Sterbini (Roma, 1783-1851): *Già male ha da finir dice il proverbio: "/ chi la tira la strappa, / chi corre inciampa, / e chi ne dà ne busca"* (dal melodramma *Torvaldo e*

Dorliska, A. I, Sc. IX); *I fessi picchiano e i buoni* (gli astuti) *le buscano*. Manzoni, *Promessi Sposi*, 4, 62: “– Chi è stato ammazzato? – Quel prepotente – Oh santa Maria, che sconquasso! – Chi cerca trova. – Una le paga tutte. – Ha finito anche lui”. Anche quando una donna partoriva si diceva: *S’era abbušchētu nu bedḍru/a picciuliddru/a! l’è nato un bel bambino o una bella bambina*. Quando si litiga, insomma, non si dicono i paternostri! Spesso l’espressione continuava: *Ammuccciati tutt’u létu, ricia a mmàmmita ca su’ cunfètti*! = Nasconditi sotto il letto, di’ a tua madre che son confetti!

À bruscètù a funtèna (pènzica...)! = (Forse) ha bruciato la fontana (cosa impossibile), per dire che non ha fatto nulla di male; si dice ai ragazzi.

À capitu a capisciòla!? = Ha capito il fatto!

’A cugghiunijètu, chiacchiarijètu! = Lo ha preso in giro! gli ha fatto credere una cosa per un’altra! lo ha menato per il naso! *Naribus eum traxit*! (Adagia erasmiani 2,1,19); *cugghiunijètu* > v. *cugghiunijèri*, prendere in giro, iterativo dell’italiano *coglionare*.

A ditta-appòggia è scùnta, è fallita! = La *ditta-appoggia* è finita, è fallita! m.d.d. tra ragazzi riferito a chi si appoggia al compagno che si trova vicino; *scùnto/a*, p.p. del v. dial. *scùgni(ri)*, terminare, finire, estirpare, sradicare, da s- sottratt. e il lat. *cuneus*, cuneo.

À drittù rònnu Jànnu ca u ficatu nunn’è carni! = Ha detto don Giovanni che il fegato non è carne!

Aḍḍrù vèi sènza ’mbrèllu (o **cu ssu ’mbrèllu**)?!? r.: **A truvè a ’ssòrta a lu burdèllu**! = Dove vai senza ombrello?! o con codesto ombrello? r.: A trovare tua sorella al bordello! La risposta è alquanto volgare, nonché offensiva, poiché la povera *sorella* in questione viene considerata una prostituta; i bordelli, infatti, erano le case di prostitute aperte al pubblico, chiuse dopo l’approvazione della legge Merlin, cosiddetta dal nome della socialista Angelina Merlin (Pozzonovo 1889-Padova 1979), che presentò la proposta di legge con cui si abolirono in Italia le case di prostituzione nel 1958. Anche il divin poeta usa in senso metaforico il termine *bordello* nei confronti del nostro Paese: *Ahi, serva Italia, di dolore ostello, / nave senza nocchiere in gran tempesta, / non donna di provincie, ma bordello*! (Dante, Pg. VI, 76-78); la voce *burdèllu*, bordello, der. dal fr. ant. *bordel*, casetta, che a sua volta der. dal gallo-romanzo *borda*, capanna di assi.

Àj fattù? e mo’ pulizziti! = Hai fatto? e adesso pulisciti! lo scherzo è giocato sull’equivoco della voce verb. *fattu* nel significato di aver compiuto un’azione oppure aver defecato.

Àj fattù a ppòsta! r.: **Nò a chiòvi**! = Lo hai fatto *a posta*, cioè di proposito! r.: No a chiodi! Più che un m.d.d. è una specie di chiapparello, in cui al termine *posta* viene dato scherzosamente da chi risponde il significato arcaico di *imposta* (di porta o finestra), una specie di pannello girevole su cardini, ma anche chiodo per ferrare asini e cavalli; la voce der. dal lat. *posita*, femm. di *positus*, p. pass. di *ponere*, porre.

Ah, vi facètisi i masciatèḍḍri! = Ah, vi fate le *imbasciatine*! Ah, vi parlate all’orecchio e di nascosto! lo dicono i ragazzi quando si accorgono che due loro compagni si appartano e parlano senza farsi ascoltare dagli altri.

À lassètù a vrachètta apèrta! = Ha lasciato *a vrachètta* aperta! V. appresso *Chjùri a putija ca gòì è fèsta*!

All’azzàriu! = Forza! dai! issa! è detto per incitare a fare qualcosa; reg. a Castrovillari; la voce der. dal lat. tardo *(*ferrum*) *aciarium* e questo da *acies*, filo della spada ed esprime forza, coraggio.

Allura! r.: **Allùra e sissànta minùti**! = Allora!? r.: Allora e sessanta minuti! Il m.d.d. è una specie di chiapparello che esprime l’equivoco tra *allora* cong. o avv. e *all’ora*, cioè all’ora stabilita o altro, quindi sost., entrambe le espressioni derivano dal lat. *ad illam horam*, a quella ora.

À misu i scarpi nòvi a la màchina! = Ha messo le scarpe nuove alla macchina! per dire: ha cambiato le gomme alla macchina!

’Anu fatta a giurlànda! = Gli hanno fatto la ghirlanda! (?)! *A giurlànda* era uno scherzo pessimo e alquanto osceno che si faceva tra bambini, consistente nell’afferrare un bambino, sdraiarlo a terra, aprirgli la chiusura a bottoni del pantaloncino (perché quella lampo, detta anche cerniera lampo, verrà in un secondo momento) e mettervi dentro terra, foglie, fuscilli, come se si dovesse fare la *ghirlanda* al pipì! a Castrovillari questo brutto scherzo, che talvolta finiva male, era detto *’nciràta*; il termine *giurlanda* rinvia certamente all’ital. *ghirlanda* (ar. e pop. *grillanda*) che deriva dal provenz. *guirlanda*; *’ncerata*, ital. *incerare*, deriv. di *cera* col pref. *in-*; v. lat. *incero*, spalmare di cera: *genua incerare deorum* (Iuv., Apul.), coprire di cera le ginocchia degli dei, cioè appendervi tavolette cerate contenenti i voti dei supplicanti. In ital., inoltre, l’espressione *Fare ghirlanda a*

qualcuno o a qualcosa e il verbo *ghirlandare* significano “cingere, circondare, contornare e anche assediare qualcuno o qualcosa!”, come il mal capitato ragazzo al quale *vinija fatta a giurlanda*.

’Ànu pigghiètu ’ntu ’ntirlàzzu! = Lo hanno chiuso nel *cerchio*! Il termine *’ntirlàzzu* è collegato allo scherzo che nei tempi andati, il martedì dopo Pasqua, giorno della pasquetta (*u pascìnu*) nella zona del Pollino, si faceva a tutti i non *arbreš* che dai paesi limitrofi si recavano nei paesi *arbreš* (paesi italo-albanesi della Calabria), dove si festeggiavano le *vallje*, “antica ridda, dolce, tragica e struggente che ricorda l’eroe *Skanderbeg* che guidò il suo popolo in terra di Calabria”. Secondo la tradizione, questa festa è la commemorazione di un avvenimento storico molto importante per la storia degli *arbëreshë*, la vittoria riportata da Giorgio Castriota Skanderbeg, il quale, alla guida di un piccolo esercito, sconfisse le armate turche salvando la cittadella di Kruja il 24 aprile 1467. Una ballata tramandata di generazione in generazione, di canto in canto, che oggi è diventata un’acattivante e avvolgente suggestione fonetica cantata e ballata al ritmo di strumenti quali fisarmonica e organetto. Sono danze e canti corali che gli albanesi d’Italia intonano per rievocare le gesta epiche dell’eroe albanese Skanderbeg. La *vallja*, costituita da una catena di *Arbëreshë* che si tengono per mano, cantano e danzano inneggiando alla libertà, si muove imprigionando i forestieri tra le sue spire, essi rappresentano i turchi che vengono liberati dopo aver pagato il simbolico riscatto, che nella circostanza consiste nell’offerta di liquori e dolci in un bar vicino. “La popolazione *arbëreshe* rimane così collegata idealmente al suo passato epico e con questa particolare manifestazione, tende a saldare i principi etnici per mantenere compatta la comunità” (dal portale di Civita, CS); (si veda a tal proposito quanto riportato dal Dorsa, in *La Tradizione greco-latina negli usi e nelle credenze popolari della Calabria Citeriore*, pag. 52: ... *A tali brigate si mescolano altre di un ordine inferiore, ...*). I Moranesi quasi sempre si recavano in tale giorno nel limitrofo paese *arbreš* di San Basile, dove in tale cerchio (*’ntirlàzzu*) venivano presi e canzonati con la seguente filastrocca più volte ripetuta e cantata in italiano con una caratteristica modulazione: *Am’acchiappàtu nu muranìsu, lu purtàmù pi ’ntu pajìsu!* Il canto continuava fino a quando il malcapitato non si decideva a offrire da bere nel bar più vicino; se il poveretto si rifiutava o non aveva soldi per offrire, veniva tinto al volto col nero fuliginoso di padelle che gli *attori* di tale cerchio si portavano dietro, per essere poi liberato. Spesso i Moranesi, dopo essere stati a San Basile, andavano a far visita alla Madonna del Riposo, la cui chiesetta sorge sul monte Sant’Angelo (v. mia poesia *Pasca e Pascìnu*, in *Verdi Ricordi*). Secondo una versione castrovillarese, la pasquetta si faceva di martedì solo per i poveri (*i cafoni*) che consumavano quanto era rimasto del pranzo pasquale nelle campagne, in casette (torri) o all’aperto, mentre per i nobili (*i signori*) la pasquetta era di lunedì, nelle grandi ville di campagna. La voce *’ntirlàzzu*, imbroglio, intrigo, raggirò, rinvia al lat. volgare **interlaceare* > **laceu* per *laqueus*, laccio, per il tramite forse del catal. *entralasar* o del franc. *entralacs, entralacer*; La *molla principale* erano i traffici, la grande e piccola borsa nera, l’intrallazzo, gli scambi. *Uomini andavano in città, in cerca d’impieghi, ragazze accorrevano da ogni parte, come farfalle notturne* (C. Levi, cit. in GDLI VIII 331); *Turi parlava di intrallazzo e diceva che era tempo che la finissimo con le nostre scorribande, e bene Risichino e Mario Gulizia avevano fatto a lasciare Mineo [...]. Ci sedemmo. Dopo un poco, sentimmo un cigolio rasposo, davvero scarrettavano per la calata. – Dove vanno a quest’ora? – chiese Colombino. – Dillo, – gli risposi. – A Catania. E cominciammo l’intrallazzo, e in città ogni vivanda è oro colato* (G. Bonaviri, *Il fiume di pietra*, Milano 1979, pp. 137, 140) (Cortellazzo-Marcato, DI, DE, 303).

Assètiti! Nòni, stèvu a l’èrta c’agghia crisci! = Siediti! No, sto all’impiedi perché devo crescere ancora! *Conside! Minime vero quia amplius crescendum est mihi!* La seconda parte dell’espressione è la risposta di chi non volendo accettare l’invito di un’altra persona (*Assètiti!*, siediti!), trova una scusa qualsiasi e per di più insensata, a prescindere dall’essere alto o basso di statura!

A suppa è còtta! a suppa è còtta! a suppa è còtta, viniti a mangè! = La zuppa è cotta! la zuppa è cotta! la zuppa è cotta, venite a mangiare! Era un modo di fare il verso per canzonare le giovani burbe in paese, a ricordo del suono della tromba che era il segnale che annunciava il rientro in caserma dei militari per il *rancio*, dopo la libera uscita.

Attizza, Trèsia, ca i linni su’ virði! = Attizza (il fuoco), Teresa, perché la legna è verde (e non accende)! si diceva per evidenziare la difficoltà di accendere il fuoco o altre difficoltà! V. in *Legna*.

Avemmarìja, tutti i guaglióni ’nta vértula mija! = Ave, o Maria, tutti i ragazzi nella mia bisaccia! V. in *Suonare*.

Bandiera róssea a la riscòssa... se non è oggi sarà domani, tutti i fascisti ca zappa mmànu = Bandiera rossa alla riscossa... se non è oggi sarà domani, tutti i fascisti con la zappa in mano! motteggio, celia sarcastica coniata durante il fascismo e che i ragazzi cantavano a mo' di filastrocca anche dopo la caduta della dittatura fascista. V. appresso: *Fascisti e cumunisti...*!

Basta! Ciciri e pasta! = Basta! ceci e pasta!

Bòna nòtti! r.: Vói carì ru létu stanòtti! = Buona notte! r. Possa tu cadere dal letto questa notte! È un modo scherzoso, come il chiapparello! V. il mio volume *Indovinelli e filastrocche del Pollino...*

Bòna nòtti! r.: Vói piscè u létu stanòtti! = Buona notte! r. Possa tu pisciare a letto questa notte!

Bòngiòrnu e passu! nù mi pózzu appuntè ca tengu prèssa! = Buongiorno e passo, vado oltre, non posso fermarmi perché ho fretta! *Salve! Et praetereo! Consistere non possum! quia festino!* L'espressione è riferita a quelle persone, quasi sempre donne, che passando davanti la casa di un'amica o semplice conoscente, per non farsi scoprire cosa portavano o dove andavano o dove erano state, se di ritorno, salutavano senza fermarsi davanti all'uscio già aperto o con la sola *mezzaporta*, e sempre a piano terra, come avveniva per le case contadine. *Appuntè o appuntèri*, rifl. fermarsi, da punto, lat. *punctum* e pref. *adp (ad)*; v. l'espr. it. *far punto, fare il punto*, porre termine a un'azione, o soffermarsi su una questione per discuterne; nel nostro caso *smettere di camminare*, quindi fermarsi, *appuntèri*. Vedi anche *Appuntare 1* in DEI, I, 259, nell'accezione di "fermare con punta" (XIII sec.)... cfr. lat. medioev. *appunctare* (lat. tardo *appungere*); a. fr. *apointer*, prov. *aponchar*.

Cacchi vòta chi nunn'è 'nta l'annu! = Qualche volta che non è nell'anno! per dire mai! è la risposta che si dà a chi, per esempio, ci rivolge una domanda del genere: quando ci vediamo? oppure: quando verrai? ecc.

Càccia a lingua 'a fòra! = Metti fuori la lingua! dicesi per scherzo a un bambino piuttosto timido, taciturno.

Cacciannila a stifaròla (ru fòcu), ca sungu (o summu) 'i passàggiu (e nù mi pózzu appuntè)! = Togli la pentola (dal fuoco), perché sono solo di passaggio e non posso fermarmi (da te per il pranzo)! Si diceva quando si passava vicino la casa di persona amica verso l'ora di pranzo, quasi a voler tranquillizzare quest'ultima che forse temeva che l'amica potesse entrare in casa e quindi dovesse invitarla!

C'aj avùtu 'nculu ca si' spinnètu 'nchèpu! = Cosa hai avuto al culo poiché sei spennato in testa! dicesi a chi è calvo, come se un male all'ano avesse come conseguenza la calvizia! per *spinnètu* v. *Pinnètu tija*, in Misero.

C'aja fè? Àja mìniti a dròrmi u picciuliddru! = Cosa devi fare? devi addormentare (mettere a letto) il bambino! si dice in forma canzonatoria a persona che pur non avendo figli o figli piccoli, dice di avere sempre da fare; magari a casa c'è solo il marito (*u picciuliddru*) ad aspettarla!

Ca mi jèttu! r.: E jèttiti e fùttiti! = Guarda che mi getto! r.: E gettati e fottiti! è un m.d.d. che si riferisce a chi pensa di essere ascoltato minacciando un gesto insano, ma la risposta che viene data lo disarma del tutto e la minaccia va al vento.

Catacatàscia, scinni a bbasciu ca ti mintu 'nta cascia! = Lucciola, scendi giù e ti chiuderò nella cassa! per *catacatascia* o *caticatàscia* vedi in Volubilità *Si' cumi 'na caticatascia!*

Ca ti vò basè (o vasè) o abbrazzè nu ciucciu! = Possa baciarti o abbracciarti un asino! m.d.d. rivolto a quelli, soprattutto giovani innamorati, che stanno sempre a baciucchiarsi!

Ca ti vò carì a chèpu! = Che possa caderti il capo! dicesi scherz. a chi (soprattutto a ragazzi) ha fatto cadere qualcosa per distrazione.

Ca ti vò carì nu vrazzu, na mènu! = Che possa caderti un braccio, una mano! si diceva soprattutto a qualche ragazzo scalmanato, che era solito lanciare pietre sui tetti delle case, oppure a chi, toccando qualcosa, aveva provocato un danno.

Ca ti vògghiu jì 'ntà ssi gagghji 'i culu! = Eh, che possa andarti in quel posto! il t. *gagghji*, fessure, indica le natiche, quindi l'espressione *gagghji 'i culu* indica il solco fra le natiche; essendo una parte nascosta del corpo, il t. potrebbe derivare dal lat. *ganeum / ganea*, Pl. e Ter. e altri, luogo nascosto, taverna. È un modo rivolto a chi ha detto qualcosa di molto strano.

Ca ti vògghju vìri chi sa cumi...! = Possa io vederti chissà come...! chi pronuncia il m.d.d. non si vuol scoprire e rimane nel generico!

Ca ti vògghju vìri futti! = Possa io vederti fottere! espressione volgare di disapprovazione.

Ca ti vògghju vìri sènza culu e sènza nèsu! = Che possa io vederti senza culo e senza naso! m.d.d. rivolto a persona amica che ha detto qualcosa di strano!

Ca ti vói fè santu! o T'avissi fattu santu! e Fatti santu ca rijàvulu ci si'! = Che ti possa fare (che possa diventar) santo! o: magari ti fossi fatto (fossi diventato) santo, fatti santo, perché diavolo già lo sei! l'espressione è rivolta quasi sempre a ragazzo (o ad altri) per qualche errore, marachella, sciocchezza detta o fatta!

Ca ti vònu 'mpagghiè ssa chèpu! = Che possano imbalsamarti, *impagliarti* questa tua testa! considerato che non ti serve affatto, non ragioni!

Ca ti vònu sbarè a pipàzzi! = Che possano spararti con peperoni!

Ca ti vònu, tè! = Che ti possano...! *tè*, esclamazione, corrispondente all'italiano *ve'* o *veh*, che è forma trunca di *vedi*, imperativo di *vedere*, e che si usa, come il nostro *tè*, come rafforzativo per richiamare in modo vivace l'attenzione di qualcuno: *ve' che non par che luca* *Lo raggio da sinistra a quel di sotto* (Dante, Pg. V, 4-5).

Ca ti vò sciuri, sciucchè, ssa vucca! = Possa la tua bocca fiorire! detto in senso ironico a chi dice baggianate.

Č'aj crirùtu! r.: Mussu 'i gatta e cannarùtu! = Ci hai creduto! muso di gatta e goloso! modo tra ragazzi di prendere in giro un compagno che ingenuamente ha creduto in qualche fandonia detta da un altro compagno; *cannarùtu*, goloso, ghiotto, dal lat. *cannula*, cannuccia, Apul.; *cannula pulmonis*, trachea; *cannaruta* si chiama una specie di piccolissima formica che *invade* la cucina; *òssu cannarutu*, è detto anche l'osso del petto del maiale.

Č'aj crirùtu! o č'avijisi crirùtu! = Hai o avevi creduto a quanto detto! l'hai bevuta o l'avevi bevuta! *Qui facile credit, facile decipitur!* Chi facilmente crede, facilmente è ingannato! riferito a chi crede facilmente a tutto! *Numquam autem recte faciet, qui cito credit!* (Petronio, *Satyricon*, 43), chi crede subito, non combina mai niente di buono! *Μὴ πάντα περὶ πάντων πιστεύειν αἰεὶ!* (Menandro).

Chi bènisi a fè sempì apprèssu? a rèi a cura?! = Cosa vieni a fare sempre appresso a me? a reggermi la coda? detto a persona che in quel momento si vuole tenere lontano.

Chi fèi, a ricòtta? = Che fai, la ricotta! si dice a chi non fa niente.

Chi guàrdisi? nu ciucciu chi vùliri! = Cosa stai a guardare? un asino che vola? dicesi, per riportarlo alla realtà, a chi tiene lo sguardo rivolto verso l'alto, il cielo, come un trasognato, preso da stupore, distraendosi, pertanto, dal lavoro che stava facendo.

Chi m'agghja (o m'egghja) minti mo'?! r.: Quidđru 'i nnanti arrètu! = Cosa devo indossare adesso?! risposta (di chi è vicino a chi fa la domanda): Quello che hai davanti, te lo metti dietro! con chiare allusioni volgari e oscene.

Chi nni vói fè! t'interessiri! Vói a tèssira? Vè ta pigghia 'nta (o a lla) funnugària! = Che ne vuoi fare! che, t'interessa?! vuoi la tessera? vai a prendertela nella fondiaria! modo di rispondere tra ragazzi quando si voleva sapere da loro qualcosa.

Chi nòva?! apprèssu i nòvi vènnu i rèci! = Quali novità?! dopo le nove vengono le dieci! è un m.d.d. in cui tutto si gioca sull'equivoco tra *nove numero*, indicante l'ora, e *nòva* in cui *nova* non è altro che il lat. *nova*, acc. pl. n. di *novum*, -,i, novità.

Chi nòva a la turra!? r.: S'è sciudđrèta! = Quali novità per la torre!? r.: È crollata! con riferimento ad una compagnia di amici ormai finita, disgregatasi.

Chi ura jè? r.: L'ura 'i jèra a st'ura! = Che ora è? r.: L'ora di ieri quando era questa stessa ora!

Chjùri a putija ca gòì è fèsta! = Chiudi la bottega, il negozio, perché oggi è festa! si dice a chi (maschio), per pura dimenticanza, non ha chiuso a *vrachèta*, ha lasciato aperta, cioè, la spaccatura anteriore dei calzonì, che una volta era munita di bottoni, oggi quasi sempre di cerniera lampo.

Ci su' i spìriti, a pamtàsima! = Ci sono gli spiriti! c'è il fantasma! lo dicevano per scherzo e anche per paura i ragazzi della parrocchia di San Nicola di Morano, quando, trovandosi sulla scala che immette nel sacrocorpo della chiesa, per mettere paura ai compagni più piccoli gridavano, appunto, tale espressione.

Cito citòbis! o quistu o nibis! = Presto e subito! o questo o niente! espressioni scherzose di latino maccheronico coniate dal popolo dette a chi temporeggia, è indeciso nell'accettare qualcosa che magari non gli è a grado e cerca qualcosa di meglio.

Conzatila ssa chèpu! mìniti quista! = Aggiustati questa tua testa, prendi la mia! dicesi a chi si comporta stranamente.

Cu ccù si' stetu? r.: Je e la marijèna mìa! = Con chi sei stato? r.: Io e la mia ombra! la risposta è detta in modo furbesco, per non farsi scoprire; *marijèna*, ombra (del corpo umano), dall'ant.

ital. *meriana, der. dal lat. (*linea*) *meridiana*; nella meridiana, infatti, lo gnomone proietta sul quadrante delle ore la propria ombra, indicando così l'ora.

Cu chiama fissu a tija mi ċ'arràgu! = Con chi ti chiama fesso io faccio a botte! espressione scherzosa che vuole confermare la stupidità del *fesso*.

Cu jèra? jèra gunu, va t'u fišca! = Chi era? Era un tale, vattelo a fischiare! (registrato a Moranno). A Morano: *Cu jèra? Jera gùnu, vattela a pèsca!?* chi era? era un tale! vai a vedere chi era! indovina? modo per non rivelare il nome della persona.

Cumi ti chiàmissi? r.: Passa gòì ca vèna crèj! = Come ti chiami? r.: Passa l'oggi, verrà il domani! perché tutto passa! V. in Locuzioni avv. t.

Cumpa 'Ntò! 'nfaccia u 'mmàstu! = Compare Antonio! di faccia al basto! forma scherzosa dei ragazzi rivolta ad alta voce a un signore di Morano senza alcun significato o meglio con allusione all'organo genitale femminile (*mmastu*).

Cumpa 'Ntòniu o Franciscu! r.: Cumpa 'Ntòniu Franciscu ra gatta! = Compare Antonio o Francesco! r.: Compare Antonio o Francesco della gatta! forma scherzosa che sottolinea la contrarietà di qualcosa detta o fatta ad Antonio o Francesco.

Cùmpa P.!, mi ci scrivisi 'nta lista ri fissi?! = Compare P., scrivi anche me nella lista dei fessi?! modo scherzoso dei bambini quando incontravano tale personaggio P. locale che era considerato un bonaccione.

Cumpè, addrù vèi? r.: Vèvu a la fera a 'cattè i chiriddri! = Compare, dove vai? r.: Vado alla fiera a comprare i maialetti! *chiriddru*, dal gr. χοίρος, porcellino; era un modo scherzoso, e nello stesso tempo furbesco, di rispondere alla domanda per non farsi scoprire.

Cumpè! r.: Facca ca m'aj vattijètu u ciucciu! o u puddritru! = Compare! r.: Forse che mi hai battezzato l'asino o il puledro! per dire: chi ti dà tutta questa confidenza, visto che noi non ci conosciamo! a Morano, Castrovillari, Saracena, Rotonda, Viggianello, ecc., quasi tutti gli abitanti quando si chiamano tra loro usano il termine *cumpè, cumpà*; a Cassano Jonio, invece, sono tutti fratelli e dicono *huòj frè!* ehi, fratello! V. anche in Scherzi.

Curri ca chiova! = Corri, perché piove! dicesi per canzonare qualcuno che si vede correre magari senza motivo.

Cu t'à crijètu? r.: Mamma e tètta (o tata)?! = Chi ti ha creato?! r.: Mamma e papà! modo di scherzare tra bambini, alludendo e parodiando la domanda che faceva il vescovo della diocesi, rivolgendosi ai ragazzi del catechismo, durante le gare, fino agli anni Sessanta del secolo scorso: *chi ci ha creati? risposta corale: Dio!*

E ca mma fà! r.: Pesci fritti e baccalà! = E che dobbiamo o possiamo fare! r.: Pesci fritti e baccalà! questo è il mondo! la r. è detta in tono scherzoso a forma di chiapparello, quasi a voler far rima con la prima parte dell'espressione idiomatica.

È gilùsu na picchi a lu mussu! = È geloso un po' (soltanto) al muso! in genere il m.d.d. è riferito agli animali che recalcitrano subito quando viene toccato a essi il muso; scherzosamente è riferito anche a persone di carattere difficile.

E gnùct! gnùct...! E gnuct! = *Gnuct* è una voce onomat. per sottolineare una moina, un vezzo (a Castrovillari abbiamo: ... *e gnùcculu...*! modo banale di scherzare, che nel momento in cui viene pronunciato è accompagnato spesso dal gesto delle dita della mano raccolte sulla punta e lanciate in avanti in segno di scherzo e di scherno); *gnuct, gnoct*, voci onomat. che rinviano al verbo dial. *gnutti*, inghiottire, dal v. lat. *inglutio o ingluttio*, *is, ire*, inghiottire, Isid.

E lu cévuzu! e lu cévuzu! e lu cévuzu 'i zu' Vicénzu! = E il gelso! e il gelso! e il gelso di zio Vincenzo! riferito con tono scherzoso a persona di carattere difficile, cattivo; v. in Cattiveria.

È mórta biscaru a lu spitèlu...! = È morto bischero in ospedale...! dove *biscaro*, bischero, come nel volg. tosc. indica il pene; in ital. bischero significa grullo, buono a nulla, persona che si crede furba e poi si rivela "stupida e minchiona"; bischero è detto anche ciascuno dei cavicchi degli strumenti a corda; il termine a Firenze richiama anche l'antica famiglia fiorentina dei Bischeri, la quale, al momento della progettazione della chiesa di S. Maria del Fiore, si rifiutò di vendere al Comune, a prezzo vantaggioso, l'area dove sorgevano le proprie case, e che in seguito, a causa di un incendio che le distrusse completamente, fu costretta a cedere per una somma irrisoria.

È vinùtu mo' u giuvinòttu 'a guànnu! = È arrivato adesso il giovanotto di quest'anno! Dicesi a mo' di scherzo a chi fa lo spavaldo pensando di sapere tutto.

E vè ti fa futti a M. 'u B.! = ... E vai a farti fottare... a E. il B.!: la seconda parte, detta scherzos., fa rima con un nomignolo dial. moranese che segue il nome proprio della persona. La fantasia popolare quando deve far rima, le trova tutte!

E zùchita! = Ed eccoti! V. onomat. detta specie a persona che s'è adirata e per farla sorridere e riportarla alla serenità si dice appunto *e zùchita!* V. sopra: *E gnùcciti!* *zùchita* era anche un rustico strumento musicale che si suonava negli ultimi tre giorni di Carnevale, da qui il nomignolo *zùchita* attribuito alla persona che suonava tale strumento.

Fascisti e comunìsti jucàvunu a lu scupùnu, ànu vintu li fascistu cu l'assu ri bastùnu! = Fascisti e comunisti giocavano allo scopone, han vinto i fascisti con l'asso di bastone!, forma di motteggio, di celia sarcastica coniata durante il fascismo e che i ragazzi cantavano a mo' di filastrocca nell'immediato dopo guerra.

Fatti runè rùi, trè... metri 'i frùzza bancùnu! = Fatti dare due, tre... metri di *urta bancone!* m.d.d. scherzoso rivolto a bambini e ragazzi per toglierseli di torno: si mandavano con tale commissione da qualche negoziante e, arrivati al negozio, rivolgendosi al titolare, dicevano per es.: *À drittu mastu Micùzzu, rònimi rùi, tre me'ri 'i frùzza bancùnu!*, tra le risate del negoziante e dei presenti e lo sconforto del ragazzo che capiva di essere stato preso in giro! *fruzzèri*, urtare, cozzare, dal lat. *truso*, *as*, *are* (*trudo*), spingere fortemente (Catullo); in s. trasl. significa "incontrarsi con qualcuno, imbattersi": *La cortara nò po' truzzare cu la pètra*, la brocca non può cozzare con la pietra; *Sta vigna, fore male, è na bellezza*, / *Vite ccu vite ccu l'uva se truzza* (E. Calvelli, *L'autunno*), questa vigna, lungi ogni male sia, è una bellezza, / l'uva d'ogni vite con l'altra urta.

Fatti unùri (o 'nùri) cà vrigògna ni tènisi! = Fatti onore ché vergogna ne hai (abbastanza)! si dice a chi si appresta a fare una gara o ad affrontare un esame o altro.

Favuriti... e nù viniti! = Favorite e non venite! modo blando e non convinto dell'invito; è una vera presa in giro, invito freddo e formale e non fatto con il cuore, che nasconde talvolta un fondo di verità! Infatti spesso per farsi belli, alcuni invitano gli amici o le persone conosciute con molta facilità, ma in cuor loro sperano tanto che l'invito non venga accettato; tanto che la persona invitata, che evidentemente conosce molto bene chi ha fatto l'invito, per fargli capire che l'invito non è sincero, gli risponde in continuazione: *favuriti, ... e nù viniti!*

Fe' ti runè na picchi 'i 'ntartèni! = Fatti dare un po' d'intrattenimento; espress. detta in tono scherzoso ai bambini quando vengono mandati a fare un'imbasciata e per alletterarli il mandante dice appunto: *Fe' ti runè...!* cioè "niente, qualcosa d'inconsistente"; per *'ntartènu* v. il frac. *entretenir*, *entretien*. V. sopra *Fatti runè rùi ...!*

Fila, trafilà e 'nnantifila! = Fila, tra la fila, davanti alla fila! Modo scherzoso rivolto a chi deve stare a posto suo! da qui il m.d.d. à fattu a trafilà oppure ànu fattu fè a trafilà, s'è messo in fila, ha dovuto mettersi in fila e attendere in piedi il proprio turno, uno dietro l'altro.

Franco màngia e Ciccio 'ngràssa! = Franco mangia e Ciccio ingrassa! m.d.d. scherzoso coniato negli anni Sessanta a Morano con riferimento agli attori siciliani Franco Franchi e Ciccio Ingrassia.

Frica, fri'! = Frega, fre'! dicesi a chi insiste e non vuol capire, diventando così noioso.

Frica quistu o frica i fichi o u pìsciu 'ntu panèru! = Riponi questo o i fichi o il pesce nel paniere! dicesi a chi viene colto in fallo mentre sta prendendo qualcosa (per es. una carta, un bicchiere di vino o di birra in particolari giochi con le carte) che non è suo senza il permesso della persona interessata, possessore, e che controlla la situazione. Vedi, inoltre, nel mio vol. *Indovinelli e filastrocche del Pollino* lo scioglilingua *Fichi e frutta 'ntu panèru, frutta e fichi 'ntu panèru*.

Fricatinni tu! = Fregatene tu! È la risposta di chi viene invitato da altra persona a non dare importanza a cose, fatti o persone, di scarso valore.

Frica u pisatùru 'ntu murtèlu! = Riponi il pestello nel mortaio!

Futti Nicò, ca a lla chiazza i fichi i vènnunu rùi sòliti! = Fotti, Nicola, perché in piazza i fichi vanno a due soldi! *Cuba, Nicolàe, quia in foro fici emuntur duobus nummis (chilogrammate)!* Il senso del proverbio è: puoi star contento! Il proverbio è prettamente moranese e invita a essere felice (a fottare) chi è povero (Nicola) e non può permettersi certi lussi, come andare al mercato e comprare la frutta a prezzi esagerati (come di questi tempi in cui un po' tutti, commercianti e non, hanno approfittato dell'introduzione tra i Paesi della CEE, e, quindi, anche in Italia, della nuova moneta, l'Euro, nel 2002, che ha sostituito la *gloriosa* ma ormai *svalutata* Lira). Infatti solo

quando i prezzi scendono *Nicola* potrà comprare *i fichi* in piazza, cioè al mercato di Morano. E quando il prezzo è alto: *In brama di fichi si mangia turzoni* (massima corsa).

Futti u pisciu 'nta valàzza, 'nta spòrta! = Riponi il pesce (nella) sulla bilancia, nella sporta! V. sopra *frica... 'ntu panèru!*

Graziù! r.: Prèviti! = Grazie! r.: Preti! (*prèviti* sta per prego); modo scherzoso di ringraziare!

Guè guè! = Guè guè! verso scherzoso di scherno proprio dei fanciulli, ma anche esclamazione di richiamo di una persona.

Guèi fèi! = Fai guai! espress. idiom. scherzosa coniata con riferimento al sistema informatico Wi-Fi di comunicazione a onde di frequenza radio che consente di collegare computer in una rete locale senza l'utilizzo di cavi; v. anche alla lettera W.

Gunacchidùni si' arrivàtu, pòca statti! = Ora che sei arrivato, dal momento che ci sei, rimani un po'! registr. a Mormanno.

'I dru ni si'? r.: **Summu 'i Murènu e nù tu vògghju rì!** = Di dove sei? r.: Son di Morano e non te lo voglio dire! modo di rispondere che si avvicina alla forma del chiapparello.

Ih, lupo! = Ih, lupo! dicesi amichevolmente a persona che ha dimostrato esperienza e abilità in qualcosa, alludendo a volte anche alla rudezza del modo di agire, con riferimento forse anche ai *lupi di mare*.

Ih, piścùna! = Ih, *piścùna!* rivolto a una bella e prosperosa ragazza, a una *bella fica*, il termine indica *grossa pietra*, cosa dura e condensata, da **pesculum* per *pessulum*, chiavistello, serratura oppure dal gr. *πίσσω* > *πίγνυμι*, nel signif. di *rendo sodo, compatto* o da *πίτης*, nel signif. di *solidità*.

Ih, piścùnu! = Ih, *piścùnu!* s.m., detto a persona tozza, talvolta anche con allusione al pene.

Ih! pòrcu frichètu! = Ih, maiale fottuto! dicesi a ragazzo sorpreso a compiere azione poco pudica.

Ih pòrcu futtùtu! = Ih, maiale fottuto! V. sopra.

Ih..., quandu scòtulu sta scarpa, ni jèssunu sòliti! = Ih, appena scuoto, batto a terra, questa scarpa, sai quanti soldi vengono fuori! così risponde scherzosamente il poveretto a chi gli dice di non aver nulla, *mancu l'occhj pi chiangi*, neppure gli occhi per piangere! *scotulèri* > v. il lat. *excutare*, scuotere via, far cadere, col pref. *s-* di valore intensivo, come in *sbatacchiare*; con riferimento al fatto miracoloso dell'asinello Martinello di San Francesco di Paola, un canto pop. dice: *Lu ciucciariellu scotulau li pedi / E jettau li ferra a lu furgiuru*, L'asinello scosse i piedi / E gettò i ferri al fabbroferro; il fatto sarebbe avvenuto in quel di Lagonegro (PZ) quando San Francesco si recò in Francia (v. mia relazione, nota 17 a *Il Pollino: sacralità della "montagna"*, in *Montagne del Sud tra Passato e Futuro*, a cura del Gruppo Speleo del Pollino, Morano 2003).

Jè abbragùtu! e sì, cà quiddru è jùtu a purtè a sirinèta a la zita o a cantè a la zita! = È rauco, senza voce! certo, poiché è andato a portare la serenata alla fidanzata! dicesi in tono scherzoso all'amico senza voce; per *abbragùtu* v. in Salute.

Jè jàncu u vòju? r.: **Sì, cumi a nivò!** = È bianco il bue? r.: Sì, come la neve!

Jè tali e quali! r.: **Nù ci manca nnènti!** = È tale e quale! r.: non (ci) manca proprio niente! è la risposta ironica di chi non è d'accordo con la prima affermazione.

Mamma ca chègu! r.: **E chèri e fùttiti!** = Mamma, guarda che sto cadendo! r.: Cadi e fottiti! V. sopra: *Ca mi jèttu...!*

Mamma! Ciciu mi tòcca! tòccami Ci' cà mamma vo'! = Mamma! Ciccio mi tocca! toccami, Ci'! lo diceva la figlia alla madre quando il fidanzato si avvicinava un po' alla ragazza, la quale magari lo desiderava ardentemente; questo avveniva durante l'*ura ru zitu!*, l'ora, cioè, che il fidanzato di sera poteva trascorrere a casa della fidanzata con orario ben preciso, al di là del quale non si poteva andare; talvolta proprio la madre, che già lo aveva sperimentato a suo tempo, per favorire un bacio o un abbraccio tra i due innamorati, con una scusa qualsiasi si allontanava, oppure faceva finta di dormire, mentre il padre di famiglia magari era andato già al letto dovendosi al mattino alzare molto presto per recarsi al lavoro.

Mamma e tètà mi fè fèmi què! = Mamma e papà, sento fame qua! modo scherzoso dei ragazzi di farsi il segno della croce pronunciando, al posto delle parole previste (In nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo) la suddetta espressione che si concludeva portandosi la mano sulla bocca, da dove entra, appunto, il cibo; quanta fantasia avevano un tempo i bambini! che sapevano costruirsi anche i loro giocattoli!

M'a mannètu pi ve' zappa! = Me l'ha inviato (il messaggio) per *vai a zappare!* espress. idiom. scherzosa coniata con riferimento a *Whats App*, *Come va?*, recente comunicazione digitale.

'Mbriàchiti tu, 'mbriàchiti tu, si ti rùppisi a faccia, t'a frìchisi tu! = Ubriacati tu! ubriacati tu! se ti rompi la faccia, te la vedi tu! (peggio per te!). V. anche nel mio lavoro *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*.

Mi è'u pòrtisi u pisciu a piscè! = Me lo porti il pesce a pisciare! lo dice il pigrone che non si vorrebbe muovere neppure per un bisogno fisiologico.

Minti a mènu 'ntèrra e ti pàssiri a guhja! = Metti la mano per terra e la voglia va via! *Manum ad terram defer et cupiditas dilabitur!* È un modo di dire scherzoso privo di consistenza; è un po' come il *toccare ferro* (magari di cavallo) o come nella tradizione nordica *toccar legno*: *Toucher du bois* per i francesi; *To touch wood*, per gli inglesi. E così altre espressioni, come: *Le voglie si pagano*; *Pizzica il naso: ho voglia di litigare*, *Una voglia non fu mai cara*, *Chi ha le voglie si tocchi il sedere*, *Chi non ha quattrini, non abbia voglie*, *Con la voglia cresce la doglia* (*Raccolta di proverbi toscani*, 22). Nel Grande Dizionario Italiano (vol. XXI) del Chiar. mo Prof. Salvatore Battaglia, già mio docente all'Università di Napoli, leggiamo: *La terra nostra madre può accogliere tutti (e ci accoglie dopo la morte) e tutto, anche le voglie per seppellirle*.

Mi puru fissìsi! = Mi prendi persino in giro! dicesi in tono scherzoso a chi, dopo aver sbagliato, o danneggiato qualcuno, se la ride.

Mo' vèni parasàccu e li minti 'ntru lu saccu! = Adesso arriva *parasacco* e li mette nel sacco! reg. a Mormanno, dove *parasaccu* nell'immaginario collettivo era uno spauracchio che in modo scherzoso si nominava quando si voleva far star buoni i bambini; il termine molto diffuso nel napoletano indica il *demonio*, *diavolo*, *belzebù*, e la voce *parasaccu* indicava probabilmente *colui che prepara il sacco* per accogliere e portare via le anime dannate: *un gran micio nero dalle unghie ritorte, ossia parasacco, giorno e notte gli stava sul petto, graffiandolo con le zampacce rampinose* (A. M. Ripellino, *Praga magica*, Einaudi, Torino 1991, p. 223).

Mo' vènni a chiòvva o a niviche! = Adesso verrà a piovere o a nevicare! Dicesi scherzosamente quando una persona o più persone fanno qualcosa di strano, che abitualmente non hanno mai fatto, o quando due ragazzi bisticciano scherzosamente tra loro; oppure quando parla o agisce chi abitualmente sta zitto o fermo.

Ni virìmu?! r.: E si nunni virìmu a què, ni virìmu addrè! = Ci vedremo?! r.: E se non ci vedremo quaggiù (su questa terra) ci vedremo lassù (nell'aldilà)! modo scherzoso, ma veritiero di salutarsi!

'Nta sacchètta mija ci rèja l'ògghiu! = Nella mia tasca si conserva al sicuro persino l'olio! si racconta che un vecchietto di Morano, un tale *zu Luigi 'i Marinèra*, aveva perduto il sigaro che teneva in tasca e avendo quelli che gli stavano vicino insinuato che l'avesse perduto perché le tasche erano bucate, zio Luigi rispose appunto: *'Nta sacchètta...*

Nùvulu 'mpizzu-'mpizzu stiddrijètu, a pinzèta c'aj fatta jè sbaglièta! = Nuvoloso stellato all'estremità (all'orlo), la pensata (o trovata) che tu hai fatta è sbagliata! *Caelum nubilum extremitate stellis ornatus, quod mente finxisti erratum est!* Si tratta di una forma di motteggio- chiapparello più che di un'espressione proverbiale, come tante altre, per esempio: *Atene a capitale a Grecia?*, o *Come si chiama la città sul lago?*. In questo caso, però, l'espressione sottintende una domanda del tipo: *Indovina che penso io?*, cui segue una risposta errata, e poi la contro-risposta e la soluzione di chi ha fatto la domanda, soluzione inimmaginabile, come "Il pensare al cielo o a parte del cielo nuvolosa all'estremità".

Ogni vintinòvi, luna vècchia e luna nòva! = Ogni 29, luna vecchia e luna nuova! reg. a Castrovillari!

Ogni vintinòvi picciùni e òva! = Ogni 29 piccioni e uova! reg. a Castrovillari!

'On ci vò chiavà nuddu, jè murtu e ci simu rimasti nù! = Non possa capitare a nessuno, è morto e (ci) siamo rimasti noi! reg. a Castrovillari.

Paraficu d'u linzùlu, pigghjiti ssu rijùlu! = Orlatura del lenzuolo, prenditi questo orzaiolo! *paraficu*, orlo del tessuto, orlatura, dal gr. *παρά*, nell'accezione di *dappresso*, *attorno*, e *ράφή*, cucitura.

Passa p'ufficiu! = Passa per l'ufficio! Era la risposta scherzosa che si dava all'amico o conoscente che ti dava la mano per salutarti e tu, facendo finta di stringerla, alzavi il pollice all'indietro dicendo appunto *passa p'ufficiu!*

Pòng-pìng, pìng-pòng, Hòng Kòng nù tu ròngu! = Pong-ping, ping-pong, Hong Kong non te lo do! tale espressione fu coniata a Morano dai giovani (non tanto giovani!) il 17 febbraio 1972 quando la squadra di ping-pong americana andò a giocare a Pechino con la squadra cinese; era Presidente degli USA Richard Nixon (1913-1994) e capo indiscusso del Partito comunista cinese Mao Tse-tung (1893-1976); Honh Kong (cinese Xianggang), già occupata dalla Gran Bretagna durante la Guerra

dell'oppio (1839-1842), dopo il trattato stipulato nel 1984 tra Gran Bretagna e Cina, il 1° luglio del 1997 è tornata sotto la sovranità cinese come regione amministrativa speciale con piena autonomia.

Puttà 'ntu sticchiu! o **'nta sticchia!** o **cancarèja, ntu sticchiu! ricija cumpa 'Nt.!** = Puttana nello *sticchiu*! o una cancrena nello *sticchio*! diceva compar A.! *sticchiu* è la natura della donna; l'espressione è stata coniata a Morano poiché un tale, quando si adirava (con la propria moglie) gridava appunto *Puttà...!* senza intenzione di offendere la moglie, ma prendendosela con tutte le donne; la voce der. dal lat. *ostiolum*, porticina, da *ostium*, porta, entrata! così come l'organo genitale femminile è *l'entrata della vita o alla vita!*

Quannu arrivisi, scrivimi! = Quando arrivi (sarai arrivato), scrivimi (mi scriverai)! così si rispondeva in tono scherzoso a chi diceva di andar via; oggi risponderebbe: mandami un messaggio (sms)!

Quannu nù sèi chi òri, mìniti a rìri (o **òriri**)! = Quando non sai cosa dire, mettiti a ridere!

Quantu è longu stu misu! r.: **E quiddru chi ti ci tràsiri!** = Quanto è lungo questo mese! r.: E quello che ti entra...! Se è chiaro il significato nella traduzione italiana, la seconda parte della espressione dial. è equivoca, poiché riveste un'allusione oscena e volgare.

Quiddru ci stè alla chiàcchjira! = Quello (ci) sta allo scherzo, alla celia! non si offende, cioè, per una burla lecita.

Quiddu tènì la pìrnica! = Quello ha l'ernia! reg. a Castrovillari; v. il lat. *perniciēs* nell'accezione di sventura, rovina (capitata al poveretto che ha l'ernia!); "**pernicie** (*pernie*, XIV-XVI sec.) f., -osa (f., a. 1697, P. Boccone, med., *febbre*-), -osità (a. 1829), -oso (pernizioso, XIV sec.); danno; v. dotta, fr. *pernicieux* (a. 1314), lat. *p e r n i c i ē s* (*n e x necis* morte), -osus" (DEI, IV, 2861).

Quiddu tènì na vigna 'ntu mignàlu! = Quello ha una vigna nel vaso! reg. a Castrovillari.

Quistu si chiama òrò Ròccu, si vira e nù si tòcca! = Questo (oggetto o altro) si chiama don Rocco, si può vedere ma non toccare!

Ri Francischi e 'Ntòni assèi ci ni su', ma picchi bbóni! = Di persone col nome Francesco o Antonio ce ne sono molte, ma pochi sono quelli buoni! Si dice scherz. con riferimento al fatto che a Morano, come un po' in tutti i paesi del Sud, il nome di Francesco e di Antonio è (o forse era) molto diffuso. V. anche in Mottegi.

Sbùttimi ca camìngu! = Spingimi che cammino! lo dice scherzosamente il pigro.

Scappa ca fùju (o **ca fùja**)! = Tu scappi che io fuggo (o che lui o qualche animale o altro fugge)! dicesi per celia quando si vede qualcuno correre, magari senza un motivo preciso.

S'ènu pigghjètu u pizzulùnu! = Hanno scherzato su qualcosa o su qualcuno! in Calabria, come in tutto il Sud, talvolta il m.d.d. è riferito alla donna con il significato di *permettersi delle libertà, allungare le mani* su di lei.

S'è pigghiàtu u pizzulùnu! = S'è preso il punzecchiamento! s. fig.: lo ha preso in giro scherzando in modo garbato; reg. a Castrovillari; *pizzulùnu* da *pizzulu*, ital, pizzicotto, accr. di pizzico, da pizzicare, che è forma intensiva di pizzare, da una serie onomat. p...zz.

Si fazzu a tēmpu dumanì, vi 'mbàru cumì si prepara u baccalà del Barùnu! = Se domani faccio in tempo vi insegnerò come va preparato il baccalà del Barone! molto prob. il barone in questione era il barone Salituri; reg. a Castrovillari.

Si nunn'è mo', jè mo' mo'! = Se non è adesso, sarà subito, immediatamente, fra poco!

Si' pèggiu 'i 'nu pézzu 'i carni arrusulijètu! = Sei peggiore di un pezzo di carne rosolata! dicesi scherzosamente a chi si è esposto a lungo ai raggi del sole, tanto da presentarsi sul volto come la rosolatura dell'arrosto o del pane a fuoco lento con una leggera crosta dal caratteristico colore ambrato.

Six! ca vòì sicchè a l'èrta! = Six! che tu possa essiccarti restando in piedi! Il m.d.d. è giocato tutto sull'ambiguità tra l'affermazione *sì* e il v. dial. *sicchèri*, che nella 2° p. s. dell'ind. pres. fa: *tu sixi* (*je siccu, tu sixi, jàddru sicca o sicchiri, nui sicchèmu, vui sicchèti, loru siccanu*, io secco, tu secchi).

Spùtiti i mènì! = Spùtati sulle mani! si dice soprattutto quando s'incontra una persona che porta tra le mani qualcosa, ma anche quando bisogna iniziare un lavoro duro, con pazienza senza scoraggiarsi.

Sùttritu 'i pèttu e làricu 'i culu rivirìbbili a l'annu vintùru! = Stretto di petto e largo di culo, rivedibile l'anno venturo! si diceva del giovane iscritto alla leva ma riconosciuto temporaneamente inabile al servizio militare e rinviato, pertanto, all'anno successivo.

Summu malètu! r.: **Tènisi u culu pirtusètu!** = Sono ammalato! r.: Hai il culo bucato! la seconda parte è detta da chi sta vicino a chi si lamenta di essere ammalato.

Tantu pi passè u tēmpu! = Tanto per far trascorrere il tempo! V. in Fumare.

Tènimi ca mi jèttu! = Tienimi se no mi getto giù! lo dice in tono scherzoso a chi gli sta vicino chi non ha alcun interesse a suicidarsi oppure a scagliarsi contro la persona con cui sta litigando.

Tènisi na gumba 'ntèrra! = Hai una gomma a terra! dicesi a persona che zoppica (da una gamba o da un piede).

Tènisi raggiùni a tré bbanni: 'ncùlu, 'nchèpu e 'mménz'i gàmmi! = Hai ragione a tre parti: nel culo, in testa e in mezzo alla gambe! è un modo per canzonare chi la vuole avere sempre vinta.

Tènnu sulu nu rifèttu: sènu 'i picchi! = Hanno un solo difetto: hanno il sapore del poco! dicesi di cibo gustoso servito in piccole porzioni.

T'è šcamèta a cùghia?! = (ti) si è lamentata l'ernia?! dicesi a chi preannuncia pioggia o cattivo tempo in genere; šcamèri, dal lat. *exclamare*, gridare; *cugghja*, dal lat. volg. **colea*, pl. n. dal m. *coleus*, testicolo; v. gr. κήλη, ernia, IPP., GAL.; talvolta il termine dial. *cùghia* viene sostituito con l'altro *sirivìziu*, sevizio, quasi fosse un *servizio meteorologico!* V. anche in Sopportare.

T'è scappèta, mo'! = T'è scappata, adesso! dicesi a chi inavvertitamente si lascia scappare espressioni non corrette o sconvenienti.

Ti č'əppòggiu (o t'appoggiu) puru jè! = Te l'appoggio anch'io! in s. fig. significa: sono d'accordo con te! detto con riferimenti osceni.

Ti 'nterèssira!?! vói a tèssira: vè t'a pigghia 'ntu municìb/p/iu! = T'interessa?! vuoi la tessera?! vattela a prendere al Municipio! v. sopra.

Ti pigghisi puru u passàggiu! = Ti prendi persino il *passaggio!* dicesi scherz. a chi si prende delle libertà anche con chi non ha alcuna confidenza, rapporto, o allunga le mani con una donna.

Tòcciti, viri si tènisi u nèsu! = Toccati, vedi se hai il naso! dicesi così in tono scherzoso a persona credulona e stupida o a bambino.

Tu si' stètu c'aj vruscètu a funtèna ra chiàzza! = Tu sei stato a bruciare la fontana in piazza!?! m.d.d. scherzoso di rimprovero rivolto ai bambini. V. sopra e in Rimproveri.

U pòrta 'mpisulu 'mpisulu cumi nu giojèllu! = Lo porta con leggerezza, con delicatezza come un gioiello! Talvolta dicesi nei confronti di persona che porta tra le mani un normale oggetto con molta attenzione e riguardo; 'mpisulu 'mpisulu, a Morano, Mormanno, Laino Borgo e Castello, *leggero leggero, soffice soffice*; altrove di peso: sollevare una persona di peso, *pisulu pisulu*; la v. der. dal lat. *pensilis*, pensile, pendente, sospeso; *pensilia, ium*, n. pl. frutti appesi (da conservare) (Varr.); e a proposito di Bertran de Born, Dante scrive: ... e 'l capo tronco tenea per le chiome, / pèsol con mano a guisa di lanterna; / e quel mirava noi, e dicea: 'Oh me!' . / Di sé facea a se stesso lucerna, / ed eran due in uno e uno in due: / com'esser può, quei sa che sì governa. (lf. XXVIII, 121-126), scena stupefacente e incredibile con cui il divin poeta ci presenta l'infelice mutilato Bertran de Born, trovatore e signore di Hautefort, in Guascogna, condannato nella nona bolgia dell'ottavo cerchio dell'Inferno tra i seminatori di discordie per aver consigliato Enrico III d'Inghilterra a ribellarsi contro il padre.

U sucu ri l'agrèstu ni fè parlè tiriscu! = Il sugo della cimice agreste, ci fa parlare tedesco! con riferimento all'insetto puzzolente (*pinniciu agrèste*, nome dialettale della *mezara viridula*) che infesta alcune piante e alla lingua tedesca (solo per far rima) ritenuta *bruttissima e difficilissima!*

Vi sītisi misi cumi i papócciuli 'ntu prisèpiu! = Vi siete sistemati come i pupazzi nel presepe, cioè un po' sparpagliati e in modo piuttosto goffo; rivolto a quelli che, entrati in chiesa o in una sala o in aula (con riferimento ad alunni), essendo in pochi, anziché stare tutti vicini, si sistemano in modo, appunto, sparso; la v. *papócciuli* der. dal lat. *pupulus*, ragazzino, maschietto (Catull.), fantoccino (Arn.), che è dim. vezz. di *pupus*, pupo, bambino (Varr., Suet.), pupilla dell'occhio (P. Nol.). V. in Rimproveri.

Vóghhiu bbèni a drònna Lisèta fin'a chi vèna lu vintisètti! = Voglio bene a donna Lisetta fino a quando verrà il ventisette! perché in tale giorno gl'impiegati statali riscuotevano lo stipendio; m. di canzonare gli impiegati statali.

Vulèru stè 'nti panni tói! d.: Picchi? r.: Pi ci piscè a jìtra! = Vorrei stare nei tuoi panni! domanda: perché? risposta: per pisciarvi dentro! scherzo sotto forma di chiapparello.

Scialacquare (Sperperare) = Sciabbuljè/ri

À patùtu a drònnu Jànnu: à scuntu a rròbba e 'i su rimasti l'anni! = Ha fatto la fine di don Giovanni: ha sciupato (sperperato) la roba e gli sono rimasti gli anni! *Finem domini Joannis fecit:*

patrimonium dissipavit et solum anni ei supersunt! La Raccolta di proverbi toscani ci dà: *Lo zio Giovanni ha mangiato i soldi e ha conservato gli anni*. Il Severini riporta quanto registrato dal Capponi: *Il tale ha fatto come l'Ammannato: la roba l'è finita e il tempo gli è avanzato, perché Non c'è poco che non basti e non c'è molto che non finisca*. Insomma a furia di spendere e spandere vengono meno anche i grandi capitali: *Leva e non metti, ogni gran monte scema* (Tommaseo, s.v. *levare o sumare*). E il *Proverbio toscano* 64 ci dà: *Chi della roba non fa stima o cura, più della roba la sua vita dura; e Chi scialacqua troppo denaro finisce in povertà*. A.F. Grazzini (da la Pinzocchera, A. II, Sc. I), *so che per un tratto t'ho pieno il ventre. – E t'ho voto la borsa. – Ella va così: quando gode il corpo, tribola la scarsella*. Perciò *Chi spende e spande, muore cacando*, la scarsella è la borsa di cuoio in cui si teneva un tempo il denaro; perché lo scialacquatore *Tanti ne nasce, tanti ne muore* (*Raccolta di proverbi toscani*, 47; P. Petrocchi. s.v. *nascere*; Crusca, s.v. *nascere*).

Ca si fèi sèmpi spènni e spanna, chi ci rimàna! = Che se tu spendi e spandi in continuazione, cosa ci resta? niente! si dice agli scialacquatori!

Cu cchiù ni tèna, cchiù ni spènnà! = Chi più ne ha, più spende! soprattutto se le ricchezze, il patrimonio, non sono frutto di lavoro e di sudori personali!

Cu pigghia e nù ci ni mìnna, tuttu scùgna! = Chi prende e non mette, tutto (il patrimonio) finisce! *Grandia per multos tenuantur flumina rivos!* (Ovidio, *Remedia Amoris*, 445) perché anche i grandi fiumi si dissolvono in molteplici rivoli!

Eh, chi sfrùsciu! = Eh, che sperpero! reg. a Castrovillari; la voce rinvia al v. *sbruscià*, lavare, ma anche spendere senza misura; v. lat. *fluxus*, flusso, profluvio.

Fèi sèmpi sciacqua Ròsa e bivi Gnèsa! = Fai sciacqua Rosa e bevi Agnese! Spendì e spandì! *Prodire sumptu ultra modum!* In spagnolo abbiamo: *Tirar la casa por la ventana! Malgastar su dinero! Proditionem amo, sed proditorem odi!* (Plutarco, *Romulus*, 17, 7) (*Refranero Latino*, 2399, 2400). Si dice a chi scialacqua, dissipa il proprio patrimonio accumulato magari dai genitori e, quindi, senza propri sacrifici, oppure a chi trovandosi invitato, o non, a un banchetto, mangia e beve smisuratamente, tanto non è lui a pagare!

Fèi sèmpi spunta e jètta! = Fai sempre spunta e getta! in s. fig. ci si riferisce a chi (soprattutto giovane) indossa un vestito nuovo o altro per poco tempo e poi non lo indossa più, passando ad altro vestito, è come colui che *Vè sèmpi a nóvu a nóvu*, che, cioè, indossa sempre abiti nuovi o calza sempre scarpe nuove; da notare che il verbo *spuntare* in italiano ha, tra gli altri, anche il significato di *cominciare ad apparire, a manifestarsi*, come fa chi oggi si presenta vestito in un modo, domani in un altro!

Ih, cumi vintuljisi! = Ih, come vèntili! spendi e spandi! fai lo smargiasso, ti fai bello con i soldi degli altri; in s. fig. l'espress. si riferisce a persona che sperpera il denaro o che largheggia, si dà arie nel fare qualcosa sia in senso materiale che morale; la voce der. dal lat. *ventilare*, nel significato di sventolare, agitare nell'aria, divulgare.

Mèra a nù! oppure: **Bèni méju, sciacqua Ròsa e bivi 'Gnèsa!** = Poveri noi! oppure: Bene mio, sperpera Rosa e bevi Agnese! V. sopra.

Quantu m'aggghia abbušchètu a caccè pètri, tuttu m'agghiu spésu cu ssa cichèta! = Quanto ho guadagnato a togliere pietre, tutto l'ho consumato con questa cieca! *Quod meritis sum saxa sublevando, totum inconsulte profusi!* *Cichèta*, cieca, potrebbe significare anche "senza capire e vedere niente, alla cieca, oltre che nel vizio, senza riflettere, in modo sconsiderato!" v. appresso.

Quiddru chi s'era abbušchètu alla pètra (o a carriè pètri), su vèri a spènni ca cichèta (o a la cichèta)! = Ciò che ha guadagnato al mulino (o al frantoio), lo va a spendere con la cieca (al gioco)! *Quod meritis est ad oleatorium, inconsulte profundit!* *Cichèta* ha significato morale ed è proprio di chi agisce in modo sconsiderato gettandosi nelle grinfie delle passioni (anche sentimentali) o del vizio (del gioco). Per *abbuščeri* v. in Guadagnare.

S'à sciabbuljètu tuttu! = Ha speso, sperperato tutto! *sciabbuljè(ri)*, sperperare, dilapidare der. di *sciabbula*, sciabola, dal pol. *szabla* (vc. d'orig. orientale), giuntoci prob. attrav. il ted. (DELI, 5, 1155). V. appresso.

Scangia e mangia chi sòliti 'i Scèppu! = Cambia e mangia con i soldi di Peppe! dicesi a chi si fa bello, vantandosi senza merito, con i soldi altrui (di *Scèppu*, *Peppe*, vezz. di Giuseppe); *scangèri*, der. di *cangèri* con s- sottrattivo, ital. cambiare, dal tardo lat. **cambiare*, di origine gallica, v. fr. ant. *changier*.

Sciàla, pòpulu! = Sciala popolo! espressione usata per sottolineare il modo spendaccione di largheggiare nelle spese, nel consumo di beni, nel divertirsi con i soldi altrui, con l'idea dello spreco e dello sperpero da parte della massa! la voce *scialare* rinvia al lat. (*e*)*xalare*, espirare, attraverso i significati arcaici di *emettere, mettere fuori*, quindi *spendere con larghezza, sperperare*. Talvolta l'espressione veniva usata anche scherzosamente, per invitare la gente ad approfittare del momento, a divertirsi, a consumare (tanto paga sempre *Pantalone*!) specie quando sono gli altri che offrono (Amministrazioni Comunali, Enti vari ecc.) con i soldi nostri! *Scialapopulu* era detto anche il venditore ambulante che praticava prezzi convenienti, piuttosto bassi, proprio perché lo stesso venditore (famoso è rimasto a Morano un tale Gino di Laino Borgo, che vendeva soprattutto stoffe a peso!), rivolgendosi alle persone presenti, gridava gioioso e spesso: *sciàla populu!*

Si bbói scugni (o scunchj) u varùnu: pitti fritti e maccarùni! = Se vuoi svuotare il tuo borsone: focacce fritte e maccheroni! *Si divitias tuas absumere vis: lagana et pastas ede!* Il Severini ci dà: *Se vuoi dar fondo al tuo borsone: frittelle e maccheroni*, il che nella civiltà contadina significava *trattarsi bene*. Il *Proverbio toscano* 64, ci dà: *Chi fa tutte le feste, povero si veste e Chi mette sempre le mani nella scarsella* (borsellino), *ha scarselle bucate*. *Varùnu* propriamente significa *mucchio* (di soldi o altro) > prov. *baroun*, vald. *baron*, mucchio, propriamente *uomo*. Allora attenzione ai soldi perché *I sòliti tènunu li sciddri*, i soldi hanno le ali e volano, si consumano (v. in Denari). Perciò bisogna risparmiare quando i soldi ci sono, perché quando son finiti nulla si può più risparmiare, ricordandosi che *Il risparmio compra la casa ed è il primo guadagno*. V. in Consumare e Prevenire.

Si pìgghji sèmpi e nnù mìntisi mèi, c'u témpu pàssisi guèi! = A prender sempre e a non riporre mai, col tempo passerai guai! perché non avrai più niente.

Stasira è na sirèta pìrfètta: mèli 'i fichi e zirubbètta! = Questa è una serata perfetta: miele di fichi e sorbetto!

T'aj sciabbulijèti tutti i sòliti, tutta a rròbba! = Hai speso tutti i soldi, hai dilapidato tutto il patrimonio! *sciabbulijèri* significa propriamente: “vivere tra i divertimenti sperperando tutto e facendo il gradasso”, la voce è un incrocio con metatesi tra il dial. *scialèri* divertirsi, godere, der. dal lat. (*e*)*xhalare* e *bivi*, dal v. gr. βιώω, vivo; quindi vivere tra i godimenti. V. sopra.

T'aj vintulijèti i sòliti!? = Li hai sperperati i soldi!? per trasl. *vintulièri* prende il sign. di gettare al vento; nel mondo contadino il verbo dial. significava “rigirare con la pala nell'aia il grano per liberarlo dalla pula, spulare il grano”; v. sopra.

Sciocchezze (v. anche in Stupidità) = Ciutii

Jè lònga (ma anche: jè gròssa) quantu gòj e crèj! = È lunga (la fesseria detta) quanto (la durata) di oggi e domani! *gòj*, dal lat. *hodie* (*hoc die*), oggi; *crèj*, dal lat. *cras*, domani; *cramatina*, domattina, da *cras mane* (Cic.); *cras hesternum* (Pers. 5, 68), il domani di ieri, nel nostro dial. *ritèrza, heri tertia*, iniziando da oggi, *hodie, e poi piscrèj, piscridèdru, piscròttu!*; v. il mio studio *Del Dialetto di Morano*.

N'è fus'ancùna! = Ne ha dette fesserie! *fusu*, dal lat. *fusus-a-um* part. di *fundo*, *pronunziare, emettere, proferire in abbondanza*.

Né je, né tu, né Sant'Antòniu méju! = Né io, né tu, né Sant'Antonio mio! tra i due litiganti *nessuno* gode! espress. usata dai bambini quando litigavano per qualcosa; v. in Invidia.

Ni fùnnisi jòtta! = Ne versi beverone! trasl. ne dici fesserie! V. anche in Parole.

Ni smàmmisi fissarij! = Ne dici fesserie, frottole! V. *smàmma!* vai via!

Scocciatore = Assicanti (*Mpirtinènti, Fastirijùsu)

'A tènisi frisca a chèpu! = Ce l'hai fresca la testa! *Nihil cogitandum est tibi!* Espressione rivolta a chi con parole inutili e discorsi noiosi, non avendo nulla da pensare, dà solo fastidio e non si riesce a sopportarlo; *mi stei stunànnu, mi stei annuiànnu, nù tènisi chi pinzè!* mi stai stonando, mi stai annoiando, non hai nulla cui pensare, o, per dirla alla latina, *ures meas obtundis et taedium mihi affers!* È un po' come *Avere grilli per la testa*, idee strampalate e ancor di più *Fare una testa come un pallone* (A. Campanile, *Gli asparagi e l'immortalità dell'anima*: Luisa

pensava giorno e notte al suo progetto e mi faceva una testa come un pallone. Mi svegliava di notte). La testa è *fresca*, cioè non è “stanca, affaticata”, è sgombra da pensieri e preoccupazioni, e allora che c’è di meglio che dare fastidio agli altri, *rompere la testa* agli altri? (longob. *Frisk*), *le scatole, l’anima, le tasche, i marroni, i coglioni, gli stivali, gli zebedei*. L’espressione, detta in tono scherzoso, viene riferita da alcuni al momento del battesimo, quando il sacerdote versando l’acqua piuttosto fredda sul capo del bambino, la rendeva, appunto, fresca! Oggi i genitori portano l’acqua calda nel termos in chiesa e con questa, versata in una bacinella apposita, il sacerdote battezza!

Jè nn’attaccabittùnu chi ca...! = È un attaccabottone, un seccatore, con i ca...! riferito a persona che, non avendo nulla da fare, perde tempo nel trattenere gli altri in chiacchiere; è il *seccatore* di oraziana memoria (Si veda a riguardo la satira IX del I l. di Orazio, *Brutto incontro: Ibam forte via Sacra, sicut meus est morus... Accurrit quidam notus mihi nomine tantum*, tradotta in vernacolo da Nicola Vitari col titolo *’Na pittina*, e pubblicata sul Calabrese, Cosenza, anno XVII (1886), n. 23, *mi trovavo a passeggiare lungo la via Sacra... mi corre incontro un tale noto a me soltanto di nome...*, il quale si attacca alle calcagna del poeta Orazio e questi a denti stretti si rassegna a sopportare il chiacchierone seccatore, sperando, quando arriva il poeta amico Aristio Fusco, di potersene liberare. Neppure per sogno! anzi l’amico Fusco si diverte a lasciare Orazio nelle mani del *carnefice* e solo quando sopraggiunge l’avversario in giudizio del seccatore, che lo trascina in tribunale, Orazio se la svigna! *Sic me servavit Apollo!* così finalmente Apollo mi salvò!, conclude Orazio).

’I stèi runànnu a còrda! = Gli stai dando fastidio in continuazione (a una persona, a un cane, a un gatto ecc.)! ma anche riferito a chi tocca in continuazione qualcosa (orologio, oggetti delicati ecc.), che potrebbe rovinarsi.

Mi stèi stunànnu! = Mi stai stonando! V. sopra.

Nù si nni jìja mancu pi nu munnu! pi nu chi! = Non se ne andava nemmeno per *un mondo!* per un *chi!* riferito a persona che s’intrattiene a lungo e in modo fastidioso a casa altrui o anche con altra/e persona/e; un vero scocciatore di oraziana memoria.

Nù si nì vò jì (o nunni vò sapi, o altro) mancu pi šcuppittèti! = Non vuol andare via, non ne vuole sapere, neppure se lo prendi a schioppettate! Dicesi sotto forma di lamentela di persona la cui presenza in un posto dà fastidio o ha già annoiato o non vuole ascoltare, ubbidire, ecc.; v. sopra.

Si’ cumi na ’mmiscaròla! = Sei come un attaccamano (o attaccamani)! in s. fig. si tratta di persona che una volta messasi alle calcagna non ti lascia più! è come il *seccatore* di oraziana memoria che tanto fece soffrire il poeta di Venosa, v. sopra; *a miscaròla*, altro non è che l’*attacamano*, pianta erbacea infestante delle Rubiacee (*Galium aparine*), detta anche *asperella*, il cui caule ramoso è rivestito di numerosi piccoli aculei e foglie ruvide, che si attaccano alle vesti; la v. deriva dal verbo dial. *mišchèri*, mischiare, essere vichioso, che è dal lat. volg. **misculare*, ital. ant. *miscare*, dal lat. class. *misceo*, mischiare, mescolare congiungere, unire.

Sconfessare, v. in Smascherare = Scachè/ri

Sconforto = Scunfòrtu

Eh, Gisu mèju! = Eh, Gesù mio! esclamazione di sconforto, abbattimento, rassegnazione.

Eh, Gisuvelù ’i Pajòja! o mannaggia a Gisuvelù ’i Pajòja! = Eh, Giosuele di Pajoia! o mannaggia a (mal ne abbia, sia maledetto) *Giosuele di Pajoja!* *Pajòja* è un soprannome presente a Morano, che der. dal gr. *παχυλός*, grosso, *παχυλός*, grossolanamente: *Francesca la pahioja parràu arsira / Co chiju galantomu cu l’occhiali, / Ch’eni russu di pilu e tartagghija, / Chi rapunija e dici tutti i mali* (C. Pop.); *Francesca la borzacchiuta parlò ieri sera / Con quel galantuomo cogli occhiali, / che è di pelo rosso e che tartaglia, / Che ruba e dice male di tutti.*

Eh, m’aggghju miritètu je, oppure: Eh, m’u miritàvu je, o n’amu miritètu nùì!? = Eh, forse che l’ho meritato o lo meritavo io (quanto accadutomi), o ce lo siamo meritato noi! domanda retorica che ha come risposta: no, che non lo meritavo io, non lo meritavamo noi! L’espressione è rivolta soprattutto a chi è stato un ingrato nei confronti di persona dalla quale ha ricevuto solo del bene, oppure a un evento triste abbattutosi su chi certamente non lo meritava.

Eh, ti pèrdisi o t'affòchisi 'nta nu bicchèru 'i acqua! = Eh, ti perdi o affoghi in un bicchiere d'acqua! come inciampare in un fuscello: *Pedem ad stipulam offendere!* o inciampare in un sassolino, come dicono gli spagnoli: *¡Tropezar en una china!* Preoccuparsi, cioè, per cosa di poco conto, confondersi o bloccarsi di fronte a una difficoltà molto piccola: *In minimis priclitari!*

Eh, ti pèrdisi 'ntu cchiù méggghiu! = Eh, ti perdi nel momento migliore! proprio quando stai per raggiungere l'obiettivo, la meta, ecc.

Eh, ti pèrdisi pi nu nènti! = Eh, ti perdi, ti abbatti, per niente! dicesi a chi si scoraggia per per ogni piccola cosa.

Mi fèi carì pròpiu i vrazzi! = Mi fai cadere proprio le braccia! s. fig. mi dai solo sconforto e delusione!

Ohi, "mèna" mija, cu si ci vò truvè quiddru jòrnu! = Oh, mena mia, chi vorrà esserci quel giorno (il giorno della morte)! V. Morte.

Scordare/Scordarsi, v. in Dimenticare = Scurdè/ri

Scoreggiare = Piritijè/ri

Ti sì piritijètu! = Ti sei scoreggiato addosso! hai scoreggiato! V. in Puzzo.

Scottarsi = Pinnèri

Cu s'è pinnètu cu l'acqua càvura, si 'mpàvura puru ra friddra! = Chi s'è scottato con l'acqua calda, ha paura pure della fredda! Chi nella vita ha fatto esperienze negative, rimane talmente segnato che ha paura persino di fare esperienze innocue, morsicato una volta, indietreggia due volte! si mantiene, cioè, alla larga. V. in Acqua.

Scrivere = Scrivì

Minta 'ncarta! = Mettilo per iscritto! perché *Verba volant et scripta manent!* antico proverbio, che trae origine da un discorso di *Caio Tito* al senato romano.

Scrivimi spissu, e nù ci pèrdi a carta! = Scrivimi spesso e non consumar(cì) la carta! *Saepe mihi epistulas scribe, sed chartam epistularum noli absumere!* Scherzosamente si vuol dire: "non scrivermi mai! Perché solo così non si consuma la carta! Lo dice chi non vuol essere disturbato o chi non ha tempo da perdere". Simpatico è il proverbio toscano: *Chi scrive a chi non risponde, o è matto o ha bisogno.*

Scrivisi cumu na gadđrina! = Scrivi come una gallina! scrivi, cioè, in modo sciatto, fai solo scarabocchi.

Scuse (Pretesti, Scusarsi) = Scosti (Scusi)

Allabiscùsa! = Per finta! per scusa! Reg. a Castrovillari; *alla bi (pi) scusa!* eccolo per scusa; ma anche *lo dice per finta*, "(ce lo ha) per scusa, queste son tutte scuse" (Battipedi).

A scusa ru piritèru su' li castagni còtti! = La scusa di chi fa scoregge (lo scoreggiatore!) sono le castagne cotte! *Castanae coctae excusatio sunt eius qui ventris crepitus facit!* Ogni scusa è buona per giustificare comportamenti sbagliati; interessante a proposito è il proverbio riportato da Accattatis e relativa spiegazione: "*Lu culu se 'mpara quannu è sulu, cà quannu è accumpagnatu se trova malumparatu*", modo prov. di buona creanza, col quale si raccomanda la continenza nello spettezzare", dove *spettezzare* deriva da *peto*, con s- durativo, e in senso figurato è il toscano *ciarlare con petulanza*; a Castrovillari abbiamo: *a scusa du piritàru jè la tussa!*

A scusa ru piritèru su' li fasùli russi! = La scusa di chi fa scoregge sono i fagioli rossi.

Cu si scusa senza accùsa, manifestu jè lu picchètu! = Scusa non richiesta, accusa manifesta! *Excusatio non petita, accusatio manifesta!* E San Girolamo nelle sue lettere (Epist. 4) avvertiva: *Dum excusare credis, accusas*, mentre credi di scusarti, ti accusi. E in Sicilia abbiamo: *Chi si scusa senz'esseri accusatu, manifestu fa lu so piccatu!* e anche in Toscana: *Chi si scusa non accusato, manifesta il suo peccato!*

Cu si scùsiri, s'accùsiri! = Chi si scusa s'accusa! Anche a Napoli abbiamo: *Chi se scusa s'accusa!*

Quissa jè a scòsta o a scusa ru malipagatùru! = Questa è la scusa del cattivo pagatore! chi non vuol pagare trova sempre una scusa, magari dice che la roba non è buona, *a rròbba nunn'è bbòna!*

Vè truvànnu a scasùna! = Va cercando la scusa, il pretesto! per litigare o per fare o non fare qualcosa; reg. a Castrovillari; *scasùna*, da *s-* intensivo (*ex*, *per*) e *causa* (scusa, pretesto), dal lat. *excuso* (*ex* e *causa*), cercare un pretesto ecc.; a Morano abbiamo: *scùsa, accasijùna*, v. *A mòrti vè truvànnu accasijùna!* in Morte.

Secchia = Sicchia

Àj jìntu a sicchia e ci jèttisi na càvucia! = Hai riempito la secchia e vi dai un calcio! *Situlam replevisti et illi calcem das (aut dedisti)!* *Sicchia*, dal lat cl. *situla*, secchio per l'acqua (Pl.), lat. tard. **sicla* (Pl.). Il DELI, 5,1172, ci dà: "secchia: ... lat. parl. **sicla(m)*, mediev. *siclu(m)* (*aereum vasculum, quod vulgo siclum vocamus*: Agnello Ravennate, cit. in Migl. *St. lin.* 73), per il class. *situla(m)* (d'etim. incerta)". Il proverbio è per chi dopo aver fatto tanti sacrifici per raggiungere uno scopo, si arrende proprio quando sta per toccare la meta, mandando all'aria, a rotoli, a monte, a catafascio, a panino, *ci jètta na càvucia*, tutto il lavoro fatto, *a la sicchia jnta*, prima. V. in Arrendersi.

Sedere/rsi = Assittèri

Cu s'assètta sup'a pètra si fè fré ranni: 'i fè friddru, si gèliri u culu e guàstiri i panni! = Chi si siede su una pietra fa a se stesso tre danni: sente freddo, gli si gela il culo, rovina i panni!

S'è assittètu cum'a nu tòtaru! = Si è seduto come uno sciocco!

Ti si' assittètu cum'a nu stummu! = Ti sei seduto come uno scanno! *Stùmmu*, è una base, uno scanno, non molto alto, ricavato da un ceppo sul quale si sedevano i contadini, i pastori, spesso vicino al focolare.

Segreti = Sicerèti

À vutètu u saccu! = Ha vuotato il sacco! ha cantato! ha detto, cioè, tutto quello che sapeva e che doveva restare segreto!

Cittu cittu 'mménz'a chiàzza! = Zitto zitto in mezzo alla piazza! *Res silenda libere dicere!* È riferito a chi confida ad altri i suoi problemi che vorrebbe tenere nascosti e invece si fa sentire e quindi scoprire facendo la figura dello sciocco. Altrove: *Chi dice i fatti suoi in piazza, chi se la ride e chi si sollazza.*

Cittu cittu sott'a l'ormu cà a lla chiàzza si jètta lu bànnu! = Zitto zitto sotto l'olmo perché in piazza è bandito l'annuncio! Cioè "si pubblica la notizia (*urbi et orbi*, anche quelle notizie che dovrebbero essere tenute segrete e che riguardano fatti particolari di persone o famiglie)"; il proverbio moranese viene presentato in modo ironico in quanto l'olmo di cui si parla (o meglio i tre olmi secolari che ora non esistono più) si trovava proprio in piazza, e precisamente in piazza Maddalena! Accattatis riporta: *Spànnere 'na cosa alla chiàzza*: vale "Bandire, Pubblicare una notizia intima, un fatto privato ecc.". È il segreto di Pulcinella: *res silenda palam narrantur!* per cui *Se dite i vostri segreti al vento, non prendetevela poi quando gli alberi li rivelano*, perché *Un segreto confidato non è più un segreto*, anzi diventa un male peggiore perché "si vengono a scoprire tutti i retroscena e i maneggi usati" per tenere nascosta una certa verità, e il Tommaseo [s.v. pascere] sottolinea: *Chi abusa della parola può incontrar peggio che se non la avesse*, perché *Chi dice tutto e niente serba, può andar con l'altre bestie e pascere l'erba*; il segreto è segreto e neppure all'amico bisogna svelarlo: *Di' all'amico il tuo segreto, e ti terrà il piè sul collo* (*Raccolta di proverbi toscani*, 63) e il Vignali, *Lettera in proverbi*: ...però diceva la fornaia: *Se non vuoi che si sappia, non lo fare, e se vuoi tenerlo segreto non lo dire, ché chi non sa tacere, non sa godere*. Il segreto rimane tale solo se a conoscerlo sei *Tu e Dio*: *Segreto di due, segreto di Dio*.



Morano, Olmo secolare – Foto anni Settanta del sec. scorso

I sigrèti tói nù l'aja rì a nuddru! = I tuoi segreti non devi rivelarli a nessuno!

Gòj scupìrchiu ciarre e pignàte! = Oggi scopro giare e pignatte! s. fig.: oggi scoprirò i segreti; si scopriranno gli altarini! reg. a Castrovillari.

S'anu giurètu ca nuddra còsa jè sigrèta! = L'hanno giurato: nessuna cosa è segreta! a significare che niente può essere tenuto nascosto per sempre, perché prima o poi la verità verrà alla luce; il m.d.d. è caratterizzato dalla consonanza -r-, -t-, di *giurètu* e *sigrèta*.

Sigrètu cunfirètu, sigrètu spopolètu! = Segreto confidato, segreto detto al popolo!

U sigrètu 'i Puddricinèddra! = Il segreto di Pulcinella! Dicesi così per indicare qualcosa che sarebbe dovuta restare segreta e che, invece, tutti sanno, e che sarebbe ridicolo considerarla ancora *segreta*. *Pulcinella*, è il nome di una famosa maschera napoletana, simbolo di persona “poco seria e facilonà”, un voltagabbana, un buffone, un girella, un pagliaccio: ... *scaraventò a questo, appena andato via, una filza di impropri e di ingiurie: – Stupido! imbecille! pulcinella!* (L. Pirandello, da *Suo marito*). Il nome di *Pulcinella*, nella lingua napoletana *pollecenella* (Francia *Polichinelle*, Inghilterra *Punch* contratto da *Pulcinello*, Spagna *Pulchinello*, Germania, specie a Norimberga, *Polizenella*), deriverebbe dal nome di un contadino di Acerra, un tale *Puccio d'Aniello*, dal naso lungo e ceffo annerito dal sole, che coraggiosamente mise in fuga dei ladroni che avevano assalito una compagnia di commedianti, i quali lo presero a simpatia e lo vollero con loro; *Puccio d'Aniello* ne fu felice, accettò, dando così luogo alla maschera di *Pulcinella* che, avendo incontrato il favore del pubblico, entrò a far parte del teatro napoletano. Secondo altri la voce dialettale *Pollecenella*, deriverebbe dall'osco *Cicirrus*, diminutivo di *pollecena*, il pulcino del tacchino, il piccolo pulcino, *pullicinello*, per la voce stridula e il naso adunco e, quindi, per la somiglianza del naso della maschera al rostro del tacchino; per altri ancora il nome sarebbe da collegare a un tale *Paulo Cinella*, che ai tempi di Carlo d'Angiò avrebbe interpretato a Napoli il ruolo di buffone. Secondo Andrea Penucci, invece (fine secolo XVI), la maschera di Pulcinella fu inventata dal commediante Silvio Fiorello, noto in arte col nome di *Capitan Matamoros*, e perfezionata, attribuendogli il carattere proprio dei contadini di Acerra, da Andrea Calcese, detto *Ciuccio*, morto nel 1656. Ma più probabilmente, come affermato dal Genin, *Pulcinella* altro non sarebbe che il *Maccus* delle antiche *Atellane*, specialista nell'imitare il verso dei volatili, da cui il nome di *Pullus Gallinaceus*; infatti nel 1727 ad Acerra, presso Aversa, l'antica Atella, fu scoperta una statuetta di *Maccus*, col berretto a punta e la doppia gobba. Ciò attesta l'antichità della maschera e non l'etimologia del nome, piuttosto moderno. Iconografia di *Pulcinella*: vestito bianco con largo camiciotto, daga di legno alla cintola, copricapo a due punte, particolare maschera nera con baffi e barba, che col tempo sono spariti. La maschera di *Pulcinella* ancora vive nelle vecchie guarattelle (teatrini ambulanti), ma anche sulle scene più importanti grazie ad attori di fama come Raffaele Viviani ed Eduardo De Filippo, che hanno rinverdito nel secolo scorso la tradizione dei grandi *Pulcinella* ottocenteschi di Antonio Petito, Giuseppe de Martino, Gaspare de Cenzo ed Edoardo Scarpetta; il Panzini nel suo *Dizionario Moderno* così spiega l'espressione: “Segreto di Pulcinella: dicesi volgarmente per significare cosa che tutti sanno e che è ridicolo tenere più occulta. La loquacità e la melensaggine scurrile e lepida della famosa maschera napoletana spiega la locuzione”.

U sicrètu 'i rùi jè dri Diju, quiddru 'i tre jè rì tutti! = Il segreto di due, è segreto di Dio, quello di tre è segreto di tutti! *Quidquid vis esse tacitum, nulli dixeris!* Ma chi dice il suo segreto si fa servo di chi non lo sa: E in Sicilia: *Servu d'autru si fa, cui dici lu segretu ch'iddu nun sa!* V. sopra.

Seminare (Seme, Semènta) = Simminè/ri (Simènta)

A simènta jèra bbòna! = La semenza era buona! Il t. *semènta* è usato sia per indicare la semenza, il seme selezionato e destinato alla semina, ma anche come sinonimo di sperma, a sottolineare la buona prestanza quasi sempre fisica (raramente morale) di un giovane, nato da genitori di *buona prestanza*, di *ottimo sperma*, quindi discendenza, stirpe, origine: *Considerate la vostra semenza: / fatti non foste a viver come bruti, / ma per seguir virtute e canoscenza* (Dante, *If.* XXVI, 118-120).

Cu chiànta scippa e cu sémmina ricògghja! = Chi pianta estirpa, chi semina raccoglie! S. fig.: chi fa del bene, prima o poi sarà gratificato. *Scippèri*, dal lat. **excipere*, class. *excipere*, estirpare, svelle, strappare; col significato di *estrarre* lo usa A.C. Celso (v. in Denti); non mi sembra che possa derivare da un inesistente *σκόπτω* (?) col significato di estirpare, come scrive il Marzano, poiché in greco abbiamo solo *σκόπτω*, motteggio, beffeggio, scherzo ecc.; per estirpare, il gr. ha *ἐκ-πριμνίζω*, *ἀναρῶ**; v. anche in Perdere, Dente.

Cu sémmina 'nti lacrimi, ricògghja 'nta prijizza! = Chi semina in lacrime, raccoglie in gaudio! *Lacrimas serendo, gaudia longa metem!* (Chi semina nelle lacrime / mieterà con giubilo. / Nell'andare, se ne va e piange, / portando la semente da gettare, / ma nel tornare, viene con giubilo, / portando i suoi covoni, Salmo 125). E a Napoli: *Chi semmena 'mmiez' 'e lacreme, arrecoglie 'mmiez' 'a prirezza!*

Cu sémmina 'nta vigna, nù mèta e nu viligna! = Chi semina nella vigna, non miete né vendemmia! perché il terreno destinato al vigneto non può essere sfruttato per seminarvi il grano; se ciò avviene si perde il grano e l'uva! E in Sicilia abbiamo: *Cui simina 'ntra la vigna, nun meti né vinnigna!* V. anche in Vigna.

Cu sémmina, ricògghja! = Chi semina raccoglie (ciò che ha seminato)! *Ut sementem feceris, ita metes!* La locuzione *Come hai seminato, così mieterai* è il traslato del proverbio italiano *Chi semina vento raccoglie tempesta*. Essa appare nel trattato *De oratore* (2, 65, 261) di Cicerone. Il contesto della frase è il seguente: *Dimmi allora, Pinario: – chiedi – se io dirò qualche cosa contro di te, tu parlerai male di me come hai fatto con altri? Mieterai – afferma Pinario – ciò che hai seminato. Perciò chi ha fatto del bene raccoglierà del bene, chi ha seminato, zizzania, discordie e soltanto il male, sarà dannato; perché Chi male semina, male raccoglie; Neglectis urenda filix innascitur agris!* (Orazio, *Satire*, I, 3, v. 37). Nei campi abbandonati cresce solo la felce, buona per essere bruciata!

Cu sémmina spini nunn'ara o nù pó jì scàvuzu! = Chi semina spine non deve o non può camminare scalzo! *Qui spinas (discordias), severit, nudis pedibus non ambulabit!* Perché si raccoglie ciò che si è seminato. s. fig.: chi fa del male deve stare attento perché il male fatto ricadrà su di lui come un boomerang; v. A. T., Osea, 8,7: *Ventum seminabunt et turbinem metent*, semineranno vento, mieteranno tempesta; e Cicerone (*De Oratore*, 2, 65): *ut sementem feceris ita metes*, mieterai come avrai seminato; *qui investigator est malorum, opprimetur ab eis!* (Salomone, *Proverbi*, 11); infatti l'uomo che semina spine e va scalzo *si pungia i pèri a la scurdèta!*, si punge i piedi per lungo tempo; questo perché facilmente l'uomo dimentica il male che ha fatto agli altri, scordandosi dell'altro prov. *Fèci bbèni e scòrditi, fèci mali e pènsici!*

Cu sémmina vèntu, ricògghja timpèsta! = Chi semina vento, raccoglie tempesta! V. sopra.

Cu vò ricògghj, àra simminè! = Chi vuol raccogliere deve seminare!

Nun ti 'mpavurè ri simminèri pi pagùra ri li curnàcchj! = Non devi evitare di seminare per paura delle cornacchie, degli uccelli!

Quiddru chi sémminisi, ricògghjisi! = Quel che semini, raccoglierai! *Quae enim seminaverit homo, haec metet!* Se hai fatto del bene, riceverai del bene, se avrai fatto del male, riceverai il male! e *Non basta fare il bene, bisogna anche farlo bene* (Denis Diderot, *Massime e pensieri*); v. anche in Bene e Male.

Sentire (Sentirsi) = Sènti (Sintìri, Sintì)

'A sta ricchia nù ci sèntu! = Da questo orecchio non sento! lo dice chi fa finta di non sentire qualcosa che non condivide, non gli conviene, e fa orecchio da mercante; v. anche in Orecchia

Ca ti vói sènti cumi mi sèntu je! = Possa tu sentirti come mi sento io! con riferimento alla salute.

I sipèli su' ricchièli! = Le siepi (non hanno occhi), ma orecchi! e, quindi, sentono ciò che si dice alle loro spalle. *Campus habet oculos, silva aures!* Il campo (piano) ha occhi, il bosco orecchi!

Su' li sipali e tènunu i ricchj! = Sono le siepi (persino le siepi) hanno le orecchie (e sentono ciò che si dice al di là della siepe); bisogna stare attenti quando si parla; reg. a Castrovillari.

U pèggiu sùrdù è quiddru chi nù ci vò senti! = Non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire! *Deterior surdus eo nullus qui renuit audire! Orando surdas iam auris reddideras mihi!* (Terenzio, *Heautontimorūmenos*, 330), Mi hai reso sordo a forza di supplicarmi, pregare! A Napoli dicono: *'O peggio surdo è chillo ca nun vo' senti!* e i toscani hanno: *Egli è mal sordo quel che non vuole udire!*

Sentòre, Presentimento = 'Ntisa (Tànfu)

Facca ca (o mancu si) m'u ricijri a zìngara! = Come se (nemmeno se) me l'avesse detto la zingara! si dice quando qualcosa che s'era pensato o immaginato si verifica realmente; il riferimento alla zingara è dovuto al fatto che spesso per le strade dei paesi si vedevano in giro zingare e zingarelle che leggevano la mano e profetizzavano il futuro; la situazione oggi non è cambiata molto perché esistono ancora i creduloni che si fanno leggere la mano. *Facca*, come se, pare: *"fa ca chiangi*, tu fingi di piangere [fai che]" (Rohlf, NDDC, 252).

Facca ca m'u ricijri u pinzéru! = Come se me l'avesse detto il pensiero! come se ne avesse avuto il presentimento! per qualcosa (quasi sempre triste) che è accaduto! V. sopra.

Mi ricia chèpu o mi ricia la chèpu o mi ricia 'nchèpu ca...! = Ho il sentore che...! ho l'impressione che...

Mi và pi llu vilu! = Ho l'impressione, mi pare! ho la sensazione che...! *vilu*, lat. *vilis*, a poco prezzo, reg. a Castrovillari.

M'u ricijri u còri! = Me lo diceva il cuore! avevo un presentimento! *Va' dove ti porta il cuore!*

M'u ricijri u pinzéru! = Lo immaginavo nel mio pensare! lo supponevo!

M'u sèntu! sintiju! = Me lo sento! sentivo! lo percepisco! lo percepivo! avevo il sentore che qualcosa sarebbe successo!

U sapiju! mu ricijri u pinzéru! = Lo sapevo che...! *Me lo diceva il pensiero!*, lo presentivo! V. sopra.

Separare = Stagghièri

Šcù! a ghiàzzu! o a Jàzzu! = Via! al porcile, all'ovile! a giacere! dicesi per separare persone mentre litigano tra loro; v. in Porco.

Šcù 'nzèmmula! = Via (dallo stare) insieme! V. sopra; *'nzèmmula* dal lat. *insimul*, avv. insieme, nel medesimo tempo (Stat.); v. anche franc. *ensemble*, insieme; reg. anche a Mormanno dove l'espressione è usata per separare due bestie che stanno *lottando*, *litigando*.

Sciòrtalu! = Separalo! in s. fig. lascia stare, soprassiedi, perdonalo, allontanalo da te! il v. *sciurtèri* è usato soprattutto nel sign. di "separare alcuni animali da altri per passare ad altra custodia"; la voce rinvia all'agg. lat. *exsors*, *sortis*, nel significato di non partecipe, estraneo, ma anche al v. *excerpo*, nel significato di separare, omettere. V. *"sciurtu*, m. separazione di alcuni animali da altri" (NDDC, 636); a Cassano Jonio abbiamo *"sciòrtula*, interiezz., non importa, non fa nulla" (NDDC, 633).

Sepolcri = Subbùrchi

Chi bédđru lavùru (o chi lavurèđđru) ànu fattu pi subbùrchi! = Che bel lavoro (o che bel lavoretto) hanno fatto per i sepolcri! *lavùru*, *lavurèđđru*, dal lat. *labore*, è il grano verde appena germogliato preparato su vassoi, piatti, che adornati vengono posti per abbellimento dei sepolcri il giovedì santo nelle chiese cattoliche; *u subbùrcu*, il *sepolcro*, in tal caso, è il "repositorio dove

vengono conservati il SS. Sacramento e l'Ostia consacrata nella messa del giovedì santo, che viene consumata nella messa dei presantificati del giorno successivo"; in tali giorni, ma soprattutto il giovedì santo di sera, si ha anche la visita ai Sepolcri, la visita e la sosta, cioè, dei fedeli in preghiera davanti al repositorio delle chiese del proprio paese.

Seppellire (Sepoltura) = Crovichè (Sipurtùra)

Aria 'i fissùra, ti pòrtiri a la sipurtùra! = Aria di fessura ti porta alla sepoltura! Vento di finestra, un colpo di balestra!

'À scavètu a fossa (o u fòssu)! = Gli (o le) ha scavato la fossa (o il fosso)! *Foveam ei fodit!* s. fig.: gli ha preparato una trappola per farvelo cadere dentro, talvolta anche nel gioco delle carte! Ma nella vita bisogna stare attenti, perché talvolta vi cade dentro proprio chi ha scavato la fossa: *qui fodit foveam incidet in eam!* (*Proverbia Salomonis*, 26, 27); e chi scava una fossa per un suo vicino, vi cadrà in essa: *Wer seinen Nächsten eine Grube gäbt, wird (selbst) in diese fallen!*

A sissant'anni prima i cróvìcàvunu vivi! = A sessant'anni prima li seppellivano vivi! Spesso così si diceva in modo del tutto errato negli anni andati. Anche le vestali romane venivano sepolte vive se non avessero conservato la loro verginità, Vergine Vestale. Il nostro m.d.d. esprime ingratitudine per le persone anziane, che dopo una certa età, in preda all'arteriosclerosi, cominciano a fare confusione, a smarrire la memoria, a essere di fastidio, di peso, per le famiglie e per i giovani. V. anche in Età.

E mo' è'u vèi a minti (sutt'a terra) a la vivènzia! = E adesso lo vai a seppellire ancora vivo! V. sopra.

Gùnu (o unu) a la fòssa e nn'ètu a la còssa! = Uno nella fossa (tomba) e l'altro alla coscia! V. in Sesso.

Quiddru cróvica, cummògghia puru a tija! = Quello sotterra, seppellisce persino te! così si risponde, con riferimento a persona malandata e vecchia di cui si sta parlando o che si sta osservando, a chi ti sta vicino e magari pensa che tale persona da un momento all'altro possa andarsene al Creatore! *crovichèri*, seppellire, dal lat. *(s)crobis*, buca, fossa, *fossa sepulcrale* in Tac. e altri.; *cummigghièri*, coprire (con la terra), dal lat. *convolvere*, avvolgere, b. lat. *convoliare*; "nell'area della Calabria settentrionale (Varvaro 1979) si ha l'assimilazione del nesso *mb* in *mm*; così la forma *cumbugghià/èl/ri* convive con la forma *cummigghià/èl/ri*, con esito mediopalatale [g'g'] in luogo della palatale [ʎʎ]" (Cortellazzo-Marcato-De Blasi-Clivio, *I Dialetti Italiani*).

Quissu cróvichiri a mija e a tija! = Questo seppellirà me e te! dicesi di persona malandata o abbastanza vecchia, che, tuttavia, resiste ai colpi del tempo e della vita! V. sopra.

S'è scavèta a fòssa chi pèri sói stèssi! = S'è scavata la fossa con i suoi stessi piedi! dicesi di chi è causa della propria rovina! e *Chi è causa del suo mal, pianga se stesso!*, v. l'ital. *Scavarsi la fossa con le proprie mani*.

Suli 'i vitru e véntu 'i fissùra pòrtunu l'òmmu alla sipurtùra! = Sole di vetro e vento di fessura portano l'uomo alla sepoltura! E in Sicilia: *Mègghju friscu di chiazza ca friscu di sfilazza!* Anche a Napoli abbiamo: *Sole 'e lastre e viento 'e fessura portano l'ommo 'a sepoltura!* "Il sole preso dietro i vetri e gli spifferi di vento che passano attraverso gli spiragli sono pericolosi, fanno male"! (V.G.); e i pugliesi dicono: *Viinde de fessure, viinde de sebuldùre!*

U crovichèrisi a la vivènzia! = Lo seppelliresti ancora vivo! Si dice di chi non sopporta più una persona, spesso anziana che dà grossi problemi in casa, come alcuni figli degeneri nei confronti dei genitori anziani! V. sopra.

Serbare = Stipè/ri

Stipa ca tròvisi e campa ca vùrisi! = Conserva e troverai, vivi e vedrai! *Serba et invenies, in vita mane et videbis!* A Napoli abbiamo: *Stipa, ca pappe!*, conserva, e dopo mangerai; *Stipa che pappe e che nun sface*, conserva, perché potrai mangiare e non dovrai mai ingegnarti (a chiedere agli altri); *Stipate che pappe, e nun fare ca sfaccie: ca buone so' l'amice e li pariente, trista è la casa addò nun ce sta niente!*, conserva e mangerai, e non fare sprechi: gli amici e i parenti sono buoni, ma è triste una casa in cui non c'è niente (V. Gleijeses). E in Spezzano: *Sparàgna 'a tina quannu è china*,

quannu vidi lu timpagnu 'un ti servi lu sparagnu, risparmi la botte (del vino) quando è piena, quando ne vedi il fondo non serve più risparmiare, perché risparmiare allora non sarà più un guadagno. E alcune massime corse dicono: *Pensa ogghie a ciò chi t'abbisugnerà domane e Sia puru riccu, quellu chi agisce, senza risparmiu s'impuvarisce* perché *L'ecunomia face u vestitu di seta*. V. in Campare.

Stipèmu a pèzza pi quannu cumpàriri u pirtùsu! = Conserviamo la pezza per quando ci sarà il *pertugio* (sul pantalone o su altro indumento)! *Merx vilis: eam bene serva!* In senso figurato: conserva ciò che sembra insignificante per quando ci saranno tempi duri, tempi di carestia, come fanno le formiche che d'estate accumulano il cibo per l'inverno; v. in Roba: *Rrobba vili tènila chëra!*, merce vile tienila cara!

Stipiti u mangè e nò a fatiga! = Serbati il cibo e non il lavoro! *Repone tibi cibaria, non opus!* Il lavoro bisogna portarlo a termine, diversamente o si accumula sempre di più o tutto va alla malora perché non fatto in tempo debito, specie per quanto riguarda i lavori agricoli. Le cibaria bisogna consumarle con parsimonia perché potrebbero essere utili in tempi di carestia o in altre circostanze. E se è vero che *'U troppu fatighè mi cunsùma*, l'eccessiva fatica mi consuma, è altresì vero che *'A fatiga jè na fata, ammèru a cu li feta!*, il lavoro è una fata (è benefico), guai a chi gli puzza e lo sfugge; Significativi sono alcuni proverbi toscani, 62, come: *A lavoratore trascurato i sorci mangiano il seminato*, *Chi d'estate non lavora, nell'inverno perde la coda, ci lascia le penne*, *Chiacchierare è bello, ma il lavoro bisogna farlo*. R. Bacchelli (da *Il Mulino del Po*), ci dà: *Chi risparmia la fatica scanza il guadagno e solo A chi gli odora la fatica, pane non gli manca*.

Tannu l'èj na còsa quannu a stìpisi! = Una cosa ce l'hai solo se la conservi! *Tibi aliquid erit, solum si integrum id servaverit!* Perché *Cu stipa trova e cu campa viriri*, chi conserva trova e chi campa vedrà; e *Se il tuo non ti basta, fa' che, risparmiando, tu basti alle tue cose* (*Sentenze morali volgari*, 41), perciò *Tieniti* (risparmi) *quando hai, ché quando non hai ti si risparmia da sé*. A Napoli abbiamo: *Astipa ca truove*, conserva, e quando avrai bisogno di una cosa la troverai, e *Astipate de magnà 'e nun t'affaticà*, conserva quanto ti basta per i tuoi bisogni più elementari e non affaticarti a lavorare per il superfluo, *Astipete 'o piezzo janco pe' quanno veneno 'e tiempe nire*, conserva il tozzo di pane (bianco) per i tempi neri. *Astipete 'o milo pe' quanno te vene 'a sete*, conserva il melo (la mela) per quando avrai sete; sempre a Napoli in senso figurato abbiamo: *Astipa e miette 'ncore: quanno è tiempo, jetta fore*, conserva nel cuore i tuoi ricordi: verrà il momento che ti sarà grato ripensarci.

Serpe, Vipera = Serpa, Vipira

A sèrpa còva tra sciùri e ghèriva! = La serpe giace, si nasconde tra fiori ed erba! *Anguis latet in herba!* *Damoetas*: – *Qui legitis flores et humi nascentia fraga, / frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herba* (Virgilio, *Bucoliche*, 3, 92-93), “*Dameta*: – Voi che cogliete i fiori e le fragole che nascono sul suolo, / fuggite da qui, o ragazzi, il serpente freddo si nasconde tra l'erba”. In Toscana dicono: *Ne' fiori cova la serpe!*

A sèrpa c'a muzzichètu rònnuma, è mòrta avvulinèta! = La vipera che morsicò mia suocera, è morta avvelenata! Quanta malignità contro le suocere, che diventano più velenose, più pericolose delle stesse vipere e per le stesse vipere!

S'èra allivèta (o nutrichèta) a sèrpa 'ntu còrpu! = S'è allevata, s'è riscaldata la serpe in seno! *Colubrum in sinu fovere! Tu viperam sub ala nutricas!* (Petronio, *Satyricon*, 77); s. fig.: ha fatto del bene a chi poi ha ripagato con ingratitudine e tradimento; *còrpu*, busto di donna, e anche camicetta della pacchiana; l'espressione trova conferma nella Favola di Esopo, 82, *Il contadino e il serpente intirizzito*, la cui morale è molto significativa: *La favola insegna che le persone malvagie rimangono tali, anche se ricevono i più grandi benefici*.

U scurzùnu ricia: nù mi tucchè ca nù ti tòccu! = La serpe dice: non toccarmi e io non ti toccherò! non fare il male a chi ti può distruggere!

N.B. Serpe, Serpente – Detto in ebraico *nahas* e in greco *ophis*, il serpente è animale imprevedibile, astuto (*Sap.* 17,9; *Ger.* 46,22). Nelle regioni mediorientali vi erano circa 33 specie di serpenti, quasi tutti velenosi (*Am.* 9,3; *Pr.* 23,32; *Sal.* 16,5-10; 17,9) e temibili (Dt. 8,15). Nell'Ant. T. si ricorda l'episodio degli Israeliti che morsi da serpenti morirono durante il cammino verso la Terra Promessa. Il serpente di bronzo in Numeri 21, 4-9, è il simbolo della salvezza data da Dio al

suo popolo. In Genesi 49,17, il serpente è l'immagine dell'astuzia; è l'immagine della doppiezza (lingua biforcuta) e della malizia (*Sal.* 140,4; *Sir.* 21,2; 25,14; *Mt.* 23,33); in Genesi 3,1-24, il serpente lo troviamo nel racconto del peccato originale. Il serpente rappresenta la seduzione di Satana (*2Cor.* 11,3); nell'Apocalisse 12,3-17 e 20,2, troviamo *il serpente antico* che combatte contro Dio. Gesù invita i discepoli a essere prudenti come serpenti (*Mt.* 10,16) e dona loro il potere di camminare sopra i serpenti e gli scorpioni (*Lc.* 10,19).

Servi, Servire = Sèrivi, Sèrvira

Cu sèrvə 'ncurti, 'ntu pagghjèru mòra! = Chi serve in corte, muore in capanno! *Qui reipublicae (aut in aula) operam suam dat, morietur in umbraculo!* Accattatis ci dà: *Chi serve 'n curte 'n pagliaru more*, chi serve il governo muore miserabile in una capanna! Il proverbio toscano ci dice che *Quel che vien' di penna o stola, tosto viene e tosto vola*, anzi *Quando sei nella corte, parla bene di tutti*, perché è il luogo dell'adulazione, dell'intrigo, della corruzione, e non dell'onestà e della verità! Anche a Napoli abbiamo: *Chi serve 'n corte a lo pagliaro more*, chi serve i potenti, muore povero: Crusca (s.v. corte): *Chi in corte è destinato, s'è non muor santo, e' muor disperato*; e ancora "*Chi vive sulla corte, muore sulla paglia*: i cortigiani finiscono poveri, in miseria"; *E quel ser Frotta, che pretese dire: "Chi vive in corte su la paglia muore", / punto non s'intendea dell'avvenire* (Gio. Battista Fagiuoli, da *Rime Piacevoli*, XXIV).

Cu sèrvə lu signuru, 'nd/t/u pagghièru mòra! = Chi serve, lavora per i ricchi morirà nel pagliaio! resterà, cioè, sempre povero.

Cu sèrvə a ll'avutèru, càmpiri 'i l'avutèru! = Chi serve all'altare, vive dell'altare! per il s. fig. v. *Vijèta quiddra chèsà addrù c'è na chjirica rèsa!* in Casa.

Sèrivi e grazzùni: nn'annu e nò cchiùni! = Servi e garzoni: un anno e non di più! *Famulae et famuli non amplius quam annum!* *Grazzùnu* > germ. *Wrakjo*, garzone, servo, famiglio, guerriero mercenario (Rohlf, NDDC, 296), ma anche dal franc. *garçon*. Il Severini così traduce: *Serve e servitori, un anno e fuori* (meglio *un anno e poi fuori*). Il proverbio si avvicina a quello riportato dal Capponi: *Chi vuol essere ben servito, muti spesso (servitore)*, se non altro perché, troviamo tra i proverbi toscani, 30: *La granata nuova spazza bene tre giorni* (granata è la scopa di saggina); entrambi i proverbi hanno lo stesso significato e "sarebbero egualmente veri né patirebbero eccezione, se l'uomo fosse una granata non mai capace d'alcuno affetto". I servitori, come i galli, bisogna cambiarli ogni anno, perché *Il gallo e il servitore in un anno perdon vigore* e A. F. Doni: "Quando tu gli togli in casa e fanno miracoli, dice bene il proverbio: *Ogni granata nuova spazza ben la casa*".

I sèrivi mèi (ci) stènu pi patrùni! = I miei servi vi stanno da padroni!

Dicesi a quelle persone che vogliono mostrarsi più importanti rispetto ad altre e queste per affermare la propria superiorità sociale rispondono appunto: *I sèrivi mèi...*!

I sèrivi mèi passijunu a la chiazza! = I miei servi stanno (possono permettersi il lusso anche di...) a passeggiare in piazza! per il sign. v. sopra.

Sesso (Oscenità) = Pilu, Futtiméntu

Pagina... lasciva est, vita proba nobis est.

Marziale

A cic(c)ulatèra s'è rutta prima ru témpu! = La caffettiera s'è rotta prima del tempo! s. fig. la ragazza ha avuto rapporto sessuale prima di sposarsi, perdendo la sua verginità; *ciculatèra*, cioccolatiera, bricco di latta, caffettiera, e in s. fig. *la natura della donna*; la voce der. dallo spagnolo *chocolatera*, con lo stesso significato, che der. da *cioccolato*, spagn. *chocolate*, che è dall'azteco *chocollatl*, probabile incrocio di *kakawùatl*, bevanda di cacao, e *Cokoatl*, acqua che bolle.

A chèpu 'i sutta fè pèrdi a chèpu a la chèpu 'i supa! = La testa di sotto (il pene) fa perdere il senno alla testa di sopra! spesso il sesso non fa ragionare e si agisce in modo sconsiderato.

A fimmina quannu vò, l'òmmu quannu po'! = La donna quando vuole (fare sesso), l'uomo quando può (fare sesso)! Anche nel sesso la donna è la più forte, anche se è in menopausa, a differenza dell'uomo in andropausa che ha problemi di erezione!

A fissa 'i màmmita! contror. ... e **quiddra 'i sórta!** = La f... di tua madre! contror.: ... e quella di tua sorella! modo volgare di insultare usato ancora tra ragazzi.

A fissa 'mmanu i guagnóni! = La f... in mano ai ragazzi! reg. a Laino Borgo e Castello; dicesi per sottolineare l'inesperienza o l'incapacità di giovani eletti o nominati per compiti difficili.

'Àgghiu fattu na bèlla gnizzijùna! = Le ho fatto una bella iniezione! con riferimento all'avvenuto rapporto sessuale di un giovane con una ragazza.

'Àgghiu fattu na paspèta 'i mìnni! = Le ho fatto una palpatà alla mammelle! *Paspèri*, palpare, con sostituzione della liquida -l- con la sibilante sorda -s-, dal lat. *palpo*, e dep. *palpor*, palpare, blandire: ... *Observatote quam blande mulieri palpabitur* (Pl. *Amph.* I, III, v. 507), ... Guardate con quante moine palperà, lusingherà la donna (la moglie) (Alcmena); *timidam palpo percutit* (Pl. *Amph.* I, III, v. 526), con le sue blandizie ammansisce (quella donna) ombrosa; *palpo*, *onis*, adulatore; *palpum*, *i*, n. o *palpus*, *i*, m., carezza, lusinga; il Rohlfs fa derivare il v. *paspà/è/ri* dall'incrocio fra *parpare*, palpare, e *tastàre*, tastare; nel DELI, 4, 867, leggiamo: palpare, tastare, vc. dotta, lat. *palpare* (stessa etim. di *palpebra*), coi der. *palpabile(m)* (lat. tardo) e *palpatio(m)*.

'Àgghiu fattu u sirivìziu! o 'n'agghiu fattu 'u sirivìziu! = Detto dal maschio nei confronti di una ragazza con riferimento al rapporto sessuale. Ma oggi anche le ragazze si vantano di aver conquistato il maschio.

À fattu cilècca! = Ha fatto cilecca! s. fig.: ha fallito; talvolta l'espress. idiom. viene usata dai giovani per indicare il fallimento di una prestazione sessuale con una ragazza; dicono anche: *È jùta 'mbiàncu!* questa è riferita soprattutto alla prima notte di matrimonio; per *cilècca*, v. in Fallire.

Àj pulizzètu u fucilu! = Hai pulito il fucile! con riferimento al coito e dove il t. *fucile* si riferisce al pene.

A lla canèta ròppu maritèta! = Con la cognata è bene avere rapporti sessuali dopo che si è sposata!

A llù fòssu ci zùmpu, a la pirchjacca č'attróppicu! = Il fosso lo salto, alla f. vi inciampo! saltare il fosso significa che dinanzi a una risoluzione importante non si hanno tentennamenti e si va oltre, si prendono subito le decisioni, ma dinanzi all'organo genitale della donna inciampo, mi fermo, e cado su di essa.

A llù maluchiavàturu rònanu 'mpàcciu puru i pili ra fissa! = Al pessimo *chiavatore* danno fastidio persino i peli della f.!

A matina prèstu prèstu, u jórnu dalli dalli, a sira nù si ni parla! = Al mattino veloce veloce, di giorno andante andante, a sera non se ne parla! al povero contadino, operaio di una volta, non era possibile fare sesso con la moglie nella massima tranquillità!

A pòrta la sarma! s'à 'mpòsta o s'a 'mpòna la sàrma o a sàrma, pòrta già la sàrma! = Riesce a portare la soma, il peso, porta già il carico! In s. fig. l'espressione è riferita alla ragazza in grado già di unirsi sessualmente col maschio, sopportando, quindi, il peso (*a sarma*) del suo *corpo*; *sarma* > lat. *sagma*, basto soma (Veg., Diocl.), sella, Vulg., gr. *σάγμα*, carico, soma, basto.

'À prijìnta...! = L'ha riempita! L'ha ingravidata! S. fig. l'ha messa incinta! Dicesi con tono tra il serio e il faceto del giovane *un po' sprovveduto* che ha messo incinta la ragazza! *prijìnta* da *prijìnti*, der. dal tardo lat. **per - implere*, lat. *perimplere* (Cypr.) completare, riempire del tutto fino all'orlo, fino in cima, rincalzare il granone, le patate o altro; ma anche "imbeccare, istigare, stimolare, indurre qualcuno a una disposizione malevola nei confronti di un altro con certi discorsi apparentemente innocenti o fatti a fin di bene, ma in realtà sottilmente cattivi ed egoistici".

A quiddra drè m'agghiu fatta! = Con quella ragazza ho avuto un rapporto sessuale! l'espressione viene detta con orgoglio dal giovane e sottintende una forma di possesso; ma oggi sono anche le ragazze a dire con pari orgoglio il contrario; v. appresso.

A quiddru m'agghiu fattu! = Con quel ragazzo ho avuto un rapporto sessuale ...!; oggi lo dicano anche le ragazze! i tempi cambiano!

A vrachètta nù canùscia (o nù tènà) rispèttu! = L'apertura, la cerniera del pantalone non conosce la parola *rispetto*! con chiaro riferimento all'atto sessuale!

Č'aj allicchètu a lu micciu! = Vi hai preso gusto al *lucignolo*! con riferimento al coito; v. in Abitudine.

Č'aj 'ntintu puru tu! = Ci hai inzuppatu pure tu! riferito a chi ha fatto sesso con una ragazza, una donna, che si dava a tutti!

Canèta e canèti si fùttunu 'nchèpu! = Cognate e cognati si fottono in testa, cioè per prima! in fatto di desiderio sessuale tutto va bene! si mandano a quel paese tutti i principi morali e religiosi; a Castrovillari abbiamo: *i canate fùttili maritate!* le cognate *fottale* dopo sposate! (v. sopra).

Cazzu 'ntustètu nù canùscia parintètu! = Membro indurito non conosce il parentato! non rispetta, cioè, neppure i parenti.

C'è fattu u lippe a llu pappelòne! pàssece u scùpulu! = C'è fatta la conferva alla tua ragnatela (s. fig. organo genitale della donna), passaci il fruciandolo (per pulirla)! rivolto soprattutto alle zitelle; reg. a Castrovillari.

Chi fèi? 'i tènisi a cannila! = Che fai? gli reggi la candela, il moccolo!? dicesi a chi con la sua presenza favorisce una relazione amorosa di un amico, o vi assiste, stando a guardare.

Chi fèi? 'i tènisi a luci! = Che fai? gli reggi il lume! V. sopra.

Ci n'agghiu misu! = Gliel'ho messo! esprime l'aspetto maschilista del coire, come se l'atto sessuale fosse una prerogativa dell'uomo sulla donna; oltre alla voce *misu*, p. pass. di *minti*, mettere, i giovani, ma oggi anche le ragazze, usano *'ncugnètu* p. pass. di *'ncugnèri*, ital. ficcare, conficcare, premere, v. lat. *per vim cuneare*, cacciar dentro con la forza, Quint. 4, 3, 4; *'nzicchètu*, p. pass. di *'nzicchèri*, con lo stesso significato, denom. da *zecca*; *'ncricchètu*, p. pass. di *'ncricchèri*, ital. montare (la donna), prob. dal prov. *croc*, o dal germ. *krok*, crocco, uncino; *šcaffètu*, p. pass. di *šcaffèri*, gettare, mettere con violenza, da una serie onomat. *scl...ff*; v. ted. *werfen*, *stecken*, e l'espressione tedesca "fare l'amore o all'amore con qualcuna/o": *mit jemand schlafen!* *sbattùtu*, p. pass. di *sbatti*, da *s-* intensiva e *bàtti*, dal lat. *battuo*, che usato in senso osceno corrisponde a *futuere* (Cic. *Fam.* 9, 22, 4), avere rapporti carnali con una donna: *Hic (Aemilius) futuit multas et se facit esse venustum* (Catullo, c. 97, 9), Questi (Emilio) fotte molto... e inoltre si crede bello; part. perf. *fututus*, *a*, *um*, *stupratus* (Catullo).

Ciótu ciótu fèi picchètu, cióta cióta vèi allu 'nfèrnu! = Stupido stupido (stupidamente) fai peccato, stupida stupida (stupidamente) vai all'inferno! *Stolidus stolidus peccas, stolida stolida in malam crucem abis!* L'espressione è da riferirsi alla sfera sessuale, in cui lui provoca, lei si dà! A Napoli abbiamo: *Ciuccio fa tu, dicette 'a ciuccia* ... e così si affidò a lui, il maschio! Dal peccato alla dannazione! L'episodio dantesco di Paolo e Francesca (*If.* V), è altamente significativo!

Ciunna mija a drittù Buscu! = F. ... mia, ha detto *Busco* (personaggio caratteristico di Morano)! espressione oscena e scherzosa che i giovani pronunciavano quando vedevano una bella ragazza; *ciunna*, dal lat. *cunnus*, *connus*, conno, vulva, Catullo, 97, 8 e a. (a Castrovillari, pene; *ciunnu*, pudenda femminile, a Morano è detta *cunnu*), v. in Vecchi e Giovani.

Cuggini e cugginò si fùttunu 'mprima! = Cugini e cugine si fottono per prima! in fatto di desiderio sessuale tutto va bene!

Cu jè c' à misu l'ógghiu 'nta lumèra? = Chi ha messo l'olio nella lucerna, lanterna? s. fig.: dicesi quando una ragazza non sposata e neppure fidanzata rimane incinta e non si sa chi sia stato; allora i soliti pettegoli e malelingue se ne escono con tale espressione, in cui l'olio in s. fig. è lo sperma, la lumèra, la lucerna è la vulva della donna.

Cumi jèmu, cumpa G.? r.: Lèntamènti e parmòsciu! = Come andiamo, compare G.? piano piano e con delicatezza! ci arrangiamo! così rispondeva questo simpatico e bravo personaggio di Morano quando qualcuno gli chiedeva come stesse con riferimento alla vita sessuale; *parmòsciu*, da *parmu*, palmo, lat. *palmus*, perché nel rispondere la persona interrogata, faceva il gesto che comunemente si fa con la mano quando si vuole dire *'N'arrangèmu, nì guardèmu a mènu!*, ci arrangiamo, ce la caviamo, *ci guardiamo la mano*.

Cumi stè a pinnèddra! = Come sta la *pennèlla!* col termine *pinnèddra*, che è una varietà di fungo, spesso tra ragazzi e ragazze, o tra le stesse ragazze o donne, si faceva riferimento all'organo genitale femminile; la voce ha una base mediterranea e potrebbe rinviare al gr. πτηνός, pennuto, forse con riferimento al periodo della pubertà quando il pube comincia a ricoprirsi di peli.

Cumi stè quiddra mascèta? = Come sta quella cosa? (con riferimento all'organo genitale maschile detto tra maschi, o femminile detto tra femmine).

Cumpèri e guàrdati! = Compare e guardati! *Cave baptismatis testes!* In Accattatis: *De li cumpari guàrdate*, alludendo al bazzicare che fanno i compari con le comari e a Napoli: *Guàrdate da tre c: cainate, cumpare e cuggine*: "guardati da tre c: cognati(e), compari e cugini" (v. in Parenti), perché *Chi ti sta dintra o t'incorna o ti scorna*, chi frequenta la tua casa o ti cornifica o ti danneggia (v. in Casa), perché si sa che *canèti e canèti pigghiali 'nchèpu, cuggini e cuggini*

pìgghiali 'mprima, zì e nipùti 'a gulià c'è vinùta, cognati e cognate prendili in testa, cioè per prima, cugini e cugine prendili per prima, e zia e nipote il piacere è nato!

Cu si fa u lupo pi cumpàru àdda purtà a picura sott'a cappa! = Chi si fa il lupo per compare deve portare la pecora sotto il mantello! dove il lupo indica persona cattiva, pecora la propria donna, che il marito dovrà proteggere (*purtà sutta a cappa*) dalle tentazioni del compare-lupo! reg. a Castrovillari.

Cumpèri e cummèri pìgghiali 'mpèri! = Compari e comari prendili *alla pari!* senza alcuna distinzione e rispetto! il desiderio erotico tra compari e comari non va rifiutato, bisogna afferrarlo a volo (Liberti); a Castrovillari si ha: *I cummàri fùttili 'mpàri!*, le comari *fòttale alla pari, indistintamente!*

Cu quiddra ci su' stèti pòrci e chènì! = Con quella donna ci sono stati porci e cani! riferito a ragazza che ha avuto rapporti sessuali con molti ragazzi senza distinzione alcuna, oppure un posto dove ci sono stati tutti, tranne la persona cui è rivolta l'espressione.

Eh, chi pistiddrùzzu! = Eh, che grazioso pistillo! V. lat. *pistillum*, pestello, dim. di *pilum*, der. di *pinsere*, pestare; nell'ital. gerg. indica il pene; ma la nostra espressione allude alla natura di una giovane e graziosa ragazza, atta già a procreare, come la parte superiore del pistillo che si trova al centro del fiore delle Angiosperme, detta stigma, che riceve e fa germinare i granelli pollinici.

Eh, chi rattùsu! = Eh, che uomo libidinoso! reg. a Castrovillari; v. lat. *raptus* da *rapio* desiderare, lasciarsi trascinare; la v. der. da *rattu*, "agg. salace, libidinoso, di facile eccitazione erotica [cfr. it. *ratto* "veloce"]" (Rohlf, NDDC, 572).

Eh, chi vājina! = Eh, che guaina! il t. der. dal lat. *vagina*, col sign. appunto di vagina, fodero, guaina, ma anche la parte ripiegata del lenzuolo, il risvolto; in anatomia è il nome di formazioni che rivestono interamenti alcuni organi, perciò nel volg. osceno, e nel nostro caso, sta a indicare la natura femminile o il membro maschile.

È jùta 'mbiāncu! = È andata in bianco! l'espress. idiom. si riferisce soprattutto al fallimento della prestazione sessuale la prima notte di matrimonio! la mattina, dopo la prima notte, la mamma di lei andava a vedere il letto degli sposi e se non vi erano macchie di sangue, significava che la prima notte era andata in bianco e la situazione faceva preoccupare non solo la madre, ma tutti i parenti; infatti si facevano diverse supposizioni: la ragazza non era vergine, il ragazzo era impotente, i giovani avevano litigato e tutto era andato male, o altro!

È jùtu 'ncagliòšca o 'ngagliòšca! = È andato a cavallo! il t. *'ncagliošca o 'ngagliošca* è voce onomat. data dall'incr. di *'ncalivacchèri*, montare, cavalcare, col suff. dial. *-ošca*; nel nostro caso significa *cavalcare una donna*, cioè fare l'amore, è andato a donne! dicesi anche quando non viene più restituito, con una scusa qualsiasi, qualcosa che era stata prestata; la voce dial. deriva molto probabilmente dal v. *'ngagliari*, *'ngagghjari* o *'ngagghjèri*, incastrare, mettere in una fessura, *'nta'na gagghja*, in tal caso la fessura sarebbe l'organo genitale della donna; da cui anche il verbo dial. *'ngagghiari*, preceduto dalla prep. *in-*, colpire nel segno, entrare, rimanere preso: *Allegra, ca tua figghia la ncagghiau, / È veru ca ti dassa, ma nc'è Dio!* (V. Franco, *Rose e spine*), Sta allegra, che (a) tua figlia è rimasta presa (arrise la sorte), / È vero che ti lascia, ma per te vi è Dio!; e un canto di Melito Porto Salvo recita tra l'altro: ... *Lu turdu già ngagghiau, suggettu è a tia...*, ... il tordo rimase preso, è soggetto a te..., con chiare allusioni sessuali; la voce dial. moranese potrebbe aver subito l'influenza del campano-irpino *caglientàre*, riscaldarsi, che, secono il DEI, risale "a un latino parlato **calentare*, da *calens*, *-entis*, part. di *calēre*, esser caldo".

E nù chi nunn'avimu, n'arrangèmu cumi putìmu! = E noi che non abbiamo, facciamo come possiamo! Del resto *Se non si può fare come si vuole, si fa come si può!*; il m.d.d. ha valenza sessuale con riferimento a quei giovani, o agli uomini non sposati, che cercano di soddisfare le loro esigenze come possono! *arrangè*, rifl., arrangiarsi, dal fr. *s'arranger*, der. di *rang*, rango, col pref. *ad*.

Fè' ti jì 'nculu ru rizzu ca fèi i figghi zirpulùsi! = Fatti sodomizzare dal riccio, così potrai mettere al mondo figli con capelli crespi! *zirpulùsu > zirpulu*, ciocca di capelli arruffati che non si possono districare col pettine; dal lat. *caerfolium* (Plinio, 19, 170), cerfoglio o cerfuglio, gr. *χαίρεφύλλον*, comp. di *χαίρε* > *χαίρω*, nell'accezione di provo gioia, piacere, e di *φύλλον*, foglia, erba aromatica. V. in Capo.

Gattijunu cumi i gatti o pèggiu ri gatti! = Amoreggiano come i gatti o in modo peggiore dei gatti! V. in Gatto/a.

Gòj è bannèra russa! = Oggi è bandiera rossa! lo dice la ragazza al ragazzo, la moglie al marito quando ha le mestruazioni e, quindi, non possono avere rapporti.

Gùnu (o 'unu) **a la fòssa e 'n'ètu a la còssa!** = Uno nella fossa (tomba) e l'altro alla coscia! l'espressione sembra attribuita a Duonnu Pantu (Domenico Piro) pronunciata sul letto di morte, mentre la sorella con una vicina parlavano d'incontri amorosi e sessuali, a voler sottolineare che lui ancora era vivo e vegeto per aver rapporti con le donne!

Jè cchiù fòrti nu pilu 'i fissa ca nu curdèmi 'i bastimèntu! = È più forte un pelo di f... che un cordame (sartame) di bastimento! la forza erotica dell'organo genitale femminile è più forte, attira più di ogni altra cosa!

Jè nu ricuttèru! = È un ricottaio! detto in senso spreg. per indicare un uomo sessualmente impotente e ciò forse dal fatto che a chi non fa sesso o non si masturba, se trascura l'igiene, la parte terminale del pene, il glande, si ricopre di una patina sierosa coagulata di color bianco, detta in dialetto moranese *ricòtta*; altrove il termine indica anche uomo che frequenta le prostitute: *Ogni medaglia ha due facce!*

L'òmmu a lu nèsu e la fimmina a la vucca! = L'uomo al naso e la donna alla bocca! gli organi genitali dell'uomo e della donna si deducono dalla grandezza rispettivamente del naso e della bocca.

L'òmmu valènti, ròppu mangètu, sènta friddru! = L'uomo valente, dopo aver mangiato, sente freddo! A Napoli abbiamo: *L'ommo valente doppo magnato friddo sente*, l'uomo virile dopo mangiato sente il desiderio... di riscaldarsi nel letto!, dove *valente* è inteso nell'accezione di *virilità sessuale*.

L'òssu vècchju gùntiri, 'ngràssiri a minèstra! = L'osso vecchio ingrassa (condisce) la minestra! *Os senex sorbitionem condit!* S. fig.: la donna avanzata in età può dare soddisfazioni sessuali. Tanto che c'è un altro proverbio ancora più forte per sottolineare questo concetto: *Puttana vecchia nun avi paura 'i cazzi gróssi*, puttana vecchia non ha paura di c... grossi: l'esperienza è maestra di vita in tutto! Infatti si dice: *Bue vecchio solco dritto; Legno vecchio (secco) meglio arde*, anche se la seconda parte dice: *Ma più presto si consuma*; i vecchi con la loro esperienza di vita riescono a superare le difficoltà meglio dei giovani, ma la loro età dura poco e la vita se ne va! A Napoli abbiamo: *L'osso vecchio condisce lu pignato, anche un vecchio osso di prosciutto è buono per la minestra maritata*. Del resto nel bresciano si ha: *Jè i càgn vècc che salva i nòf*, sono le ceste vecchie che salvano le nuove, a significare che i consigli dei vecchi istruiscono i giovani; e ancora nel bresciano: *I bò ècc i distriga èl carr*, i buoi vecchi rimuovono il carro incagliato.

M'aghju fatta! = Me la son fatta (quella ragazza, quella donna)! V. sopra.

M'aji miščètu a frèvə a lu cazzu! = (mi) hai contagiato la febbre al c.! avendo fatto l'amore con donna influenzata con febbre! cosa impossibile!

Mamma è vècchia e fila la lèna, màmmita è giùvina e fè la puttèna! = Mia madre è vecchia e fila la lana, tua madre è giovane e fa la puttana! dicesi tra ragazzi quando viene offeso il nome della propria madre con espressioni oscene.

Mi č'u mìnisi? r.: Č'u vói misu? ... e ti č'u mìntu! = Me lo metti? r.: Lo vuoi messo... e te lo metto! l'espressione si gioca sull'equivoco di *mettere qualcosa a posto* e *mettere il membro*, cui scherzosamente, ma anche con voluta allusione al rapporto sessuale, risponde talvolta il giovane, e l'uomo in genere, a una ragazza, a una donna che a lui si rivolge per chiedere la sistemazione o riparazione di qualcosa.

Minti! e nù tu fè minti! = Mettilo e non fartelo mettere! espress. volgare e oscena, ma con sign. anche morale per dire di non farti fregare dagli altri nella vita.

Mi sèntu tuttu pizza! = Mi sento tutto pizza! lo dice chi in quel momento si sente *arrapato*, sessualmente eccitato e col membro indurito.

Na vòta u jórnu t'arrujniri, na vòta a simmèna jè bbónu, na vòta u misu aja fè! = Una volta al giorno è pernicioso, una volta la settimana è utile, una volta al mese è necessario! E Celso (I sec. d.C.) ci dà: *In die perniciosum, in hebdomada utile, in mense necessarium!* (*De Medicina*). Ogni giorno è dannoso, una volta la settimana è utile, una volta al mese è necessario!

'Nd/t/a gùmmula tarantina l'acqua frisca cumi ci sé! = Nell'orciuolo tarantino come è buona (come sa bene) l'acqua fresca! *In urceolo tarentino aqua frigida est (quam bene sapit)!* *Gùmmula/o* o *vùmmula/o*, gummile, "orciuolo [cfr. tarant. *vummilə*, "orciuolo da acqua" < βομβύλιον, id.] (NDDC, 319). L'orciuolo ritorna in alcuni proverbi toscani nella categoria *Tradimenti e gelosia*: *Mia moglie non beve vino e sotto il letto l'orciuolo è pieno*. *Tarantino* o *tarentino* è anche un termine regionale che indica *orciuolo per acqua*: E. Siciliano: *Trasformavano in velocità una pagnotta di creta in un tarentino*; *tarentino* > *Tarentinus* > ταραντίνος. L'espressione proverbiale in s. fig. ha valore sessuale, considerato che le ragazze tarantine, presenti anche nella zona del Pollino (a

Castrovillari fino agli anni Settanta-Ottanta del secolo scorso) erano preferite dai giovani della zona, e non solo, nei loro primi rapporti sessuali!

Né tantu né quantu, né s'offèndiri u Sangiuvànnu! = Né tanto né quanto, né si offenda il Sangiuvanni (il comparatico)! *Neque parum neque multum, neque baptismatis testes offendere!* I rapporti tra compari e comari non devono essere né troppo intimi né troppo alla larga, ma tali da non incidere sulla stima reciproca. *Cumpèri 'i Roma e matrimonio 'i ruga*, il compare a Roma (lontano), il matrimonio della (tua) strada (vicino casa), *ruga*, via; *ruga* > basso latino, strada; *rue* > franc.; *rua* > spagn.; *route* > ingl. E Spezzano ci invita a non sposare persone di cui conosciamo poco le abitudini, le origini, il carattere: *Matrimoniù allu vicinu, San Giuvannu allu luntanu*; v. in Matrimonio.

Ogni quinnicìna jè nna miricìna! = Ogni quindicina è una medicina! far l'amore ogni quindici giorni è salutare!

P'amùri ra mamma mirùsa, si ciàrmiri u figghiu mucçùsu! = Con la scusa della mamma vogliosa, assetata di sesso, s'incanta, si distrae, si trastulla il figlio piccolino (moccioso)! il fine giustifica il mezzo: *cui finis est licitus, etiam media sunt licita!* *mirùsa* da *mira*, voglia, scopo, desiderio, der. dal gr. ἡμερος, desiderio (amoroso); *ciarmèri* dal fr. *charmer*, incantare, affascinare > lat. *carminare* (rad. *carmen*, poesia), dire in versi, ma *carmen* può significare anche incantesimo; abbiamo anche *carminare*, cardare la lana (*carmen*, rad, *caro*, pettine per cardare la lana) (Varr.), macerare il lino (Pl.); da qui il doppio significato di *ciarmèri*, incantare e graffiare (il viso).

Panza cu panza nù c'è crijàna, gliòscia cu gliòscia chi bella crijòscia! = Pancia con pancia non c'è creanza, coscia con coscia che bel *ricriò*, godimento! tutto è giocato sul suono onomatopeico -za -za, e -scia -scia -scia, come nell'altro napol. 'A vita è 'no sciuscio, n'apèrta 'e cosce, 'nu pocu 'e pesce e tutto fernesce!, la vita è un soffio, un po' di pesce, un'apertura di cosce e tutto finisce!

Pàssaru vécchiu nù tràsa 'ncangiòla! = Passero vecchio non entra più in gabbia! *Annoasae frustra cornici retia tendis!* *En vano extiendes las redes para una corneja vieja* (Proverbio medievale), *Frases latinas* 158, di Ángela María Zanoner, invano tendi le reti alla cornacchia vecchia! E a Napoli: *Passero vecchìo nun trase 'ngaiola!* Trasl.: l'espressione ha valenza sessuale, dove *pàssaru vécchiu* è il membro dell'uomo ormai vecchio e *cangiòla* è la vagina della donna.

N.B. Passero – In ebraico *sippor*, in greco *strouthion*, uccello sempre cinguettante è divenuto nell'immaginario collettivo il simbolo dell'uccello piccolo e indifeso (rondini, canarini, fringuelli ecc.), di cui si parla anche nella Bibbia. Non sappiamo in modo specifico quale volatile abbia provocato le cataratte di Tobì (Tb 2,10): ... *In quella notte, dopo il bagno, entrai nel mio cortile e mi addormentai lungo il muro del cortile con la faccia scoperta a causa del caldo. Non sapevo che sopra di me sul muro c'erano dei passerì; i loro escrementi ancora caldi caddero sui miei occhi e mi produssero delle macchie bianche; mi rivolsi ai medici per curarmi; però quanto più unguenti mi applicavano, tanto più si oscuravano gli occhi per le macchie bianche, fino a perdere completamente la vista. Rimasi cieco per quattro anni...* La carne dei passerì costava poco, perciò i poveri potevano acquistarla e cibarsene, e per questo motivo i passerì erano preda dei cacciatori, e oggetto di commercio. Il passero, debole e indifeso, nell'Antico Testamento, diventa metafora della persecuzione del giusto (*Lm* 3,52): *Sade. – Mi hanno dato la caccia come a un uccello / quelli che mi odiano senza motivo*, nonché metafora di violenza contro il credente che implora la protezione di Dio (*Sal* 11,1): *Presso il Signore mi sono rifugiato; come potete dirmi: 'vola via ai monti come un passero'*. Il volo del passero diventa metafora del viaggio del pellegrino (*Sal* 84,4) e del gioco dei fanciulli (*Gb* 40,29). E in Matteo (10, 29-31), e in Luca (12,6) l'immagine dei passerì venduti al mercato per un soldo, viene usata da Gesù come rivelazione dell'amore del Padre per i suoi discepoli.

Picchi nù vèi a lavurè 'nta vigna tùja chi jè cchiù bèddra e cchiù làriga, quannu vój lavurè 'nta vigna 'i l'èti! = Perché non vai a lavorare nella tua vigna che è più bella e più larga, mentre vuoi lavorare nella vigna altrui! l'espressione, che si presenta in forma allegorica, ci ricorda il famoso *Indovinello veronese*, scoperto nel 1924 e che risale con ogni probabilità al IX sec.: *Se pareba boves / alba pratalia arabal albo versorio teneba / negro semen seminaba / Gratias tibi agimus omnipotens sempiterne Deus*. È uno dei primi documenti scritti in volgare italiano e che si riferisce all'arte dello scrivere: (lo scrivano) spingeva avanti i buoi (le dita della mano), arava bianchi prati (i fogli di pergamena), teneva un bianco aratro (la penna d'oca), seminava un seme nero (l'inchiostro); altre traduzioni sembrano inverosimili; la nostra espressione è la risposta data da persona che si sente

minacciata a chi non si fa i fatti propri e, nel caso specifico, che cerca approcci con la donna degli altri, per cui il *lavorare* è proprio il *fare l'amore*, la *vigna* è l'organo genitale femminile.

Pi nnu stózzu 'i carni cu pilu, si pèrda nu béddru giùvanu cavaléru! = Per un po' di carne con peli, si perde, si rovina un bel giovane cavaliere! con riferimento all'organo genitale femminile.

Pirdòna, cazzu méju, si stèj suffrènnu, ca vè pi quiddru témpu c'aj gurùtu! = Perdonami c... mio se stai soffrendo, ora paghi, ricompensi, pareggi, per il bel tempo quando hai goduto!

Quannu a 'ncattivèta si marita, si vira ca li mangia ancòra a fica! = Quando la vedova si rimarita, è segno che le prude ancor la f...!

Quannu a palùmma (o a rinninèddra) vò, cònta lu nìru! = Quando la colomba (o la rondinella) vuole, sistema il nido! s. fig.: quando la donna vuole, acconsente a fare l'amore, al coito, si mette nella giusta posizione.

Quannu màmmita fè lu cavuzzétu, u mazzarèddru addrù su mintà? Si su mintà arètù 'a pòrta, rùppiri a chèpu a lu guardapòrta! = Quando tua madre fa la calza, l'uncinetto dove se lo mette? Se lo mette dietro la porta, significa che vuol rompere la testa al portinaio! è d'importazione tutta napoletana; sottolinea il fatto che talvolta qualche screanzato disturbasse la donna con *avances* anche indecenti, al che la donna si difendeva con i bastoncini che le erano serviti per fare la calza e che aveva sistemati dietro la porta pronti per tale uso!

Quannu màmmita filiri u fusu, a tèniri apèrta o la tènà chiùsa? = Quando tua madre fila la lana, la tiene aperta o la tiene chiusa? aperta o chiusa si riferisce alla borsa o altro in cui la donna riponeva il gomitollo di lana da cui usciva il *capo*, cioè il filo della matassa, proprio per evitare che la matassa potesse imbrogliarsi, se fosse rotolata per terra; ma qui, con un pizzico di *scostumatezza* e tanta fantasia, si vuole alludere all'organo genitale femminile!

Quannu quiddru 'i vasciu scàma, è signu chi fè fèmi! = Quando quello che sta nella parte inferiore (del nostro corpo, il pene) si lamenta (s'indurisce), vuol dire che ha fame (vuol far l'amore).

Quannu tènisi u lupu pi cumpèru, ti cummèna a tènì a pécura sott' a cappa! = Quando hai il lupo per compare, ti conviene tenere la pecora sotto il mantello! il proverbio è tutto una metafora: il lupo è il compare che prende tutto, anche tua moglie, la pecora è la moglie che dovrai proteggere bene (sotto il mantello) dagli assalti del lupo, se non vuoi essere tradito dal compare, che la potrebbe far sua; v. sopra.

Quanta carni si pèrda! = Quanta carne si perde! Con allusione a molte ragazze non sposate con cui si potrebbe avere rapporti sessuali. V. in Carne.

Quiddra guagliòna m' à fattu arrapè! = Quella ragazza mi ha fatto arrapare! mi ha eccitato sessualmente! *arrapèri*, v. triv., eccitarsi, der. da *rapa*, in senso gerg., col pref. illativo *ad-*; nel DEI, I, 300, leggiamo: “arrapare, tr., rifl., dial.; essere eccitato sessualmente; voce it. merid., diffusa col gergo militare, da ‘rapa’ in senso osceno; cfr. spagn., port. *rabo* coda (lat. *rapum*)”.

Quiddra guagliòna m' à fattu arrizzè! = Quella ragazza mi ha fatto rizzare il pene! *arrizzè*, v. in DEI, I, 303: “arrizzare tr., XVI sec.; rizzare; lat. **arrectiare* (*arrectus* part. *arrigere*, *regere*), premesso anche dall'ant. fr. *arecier*, it. merid. *arizzari*, corso *arrizzà*, cfr. it. (dar) ‘retta’”.

Quiddru pàtiri 'i ugnà 'ncarnètu! = Quello soffre di unghia incarnata! si dice quando una persona, uomo o donna che sia, è fortemente attratta per l'altro sesso! A Napoli abbiamo: *Pari' d'ogna 'ncarnata*, Si dice quando una donna o un uomo sono... un po' troppo attratti dall'altro sesso.

Ra parrina si ni pigghia na cima! = Della comare se ne prende una punta, un po'! per *parrina*, madrina, *parrinu*, padrino, ma in alcuni paesi della Calabria e in Sicilia anche prete: *La vòlinu perzuni cunsacrati, / Ch'hannu la mitra 'ntesta e cruci 'mpettu, / Canonaci, Parrini, Purpurati, / Di la Camarra provanu l'effettu, / Cui di niputi e cui di 'nnamurati / Raghanu la camarra cu diletto. / O Camarra, Camarra smalidita, / Voti l'omani grandi a pitta fritta!* Massara – *La Camarra*, La vogliono persone consacrate, / Che portano la mitra in testa e croce al petto, / Canonici, Preti, Porporati, / della camarra provano gli effetti, / chi di nipoti e chi di innamorati, / la camarra trascinano con diletto. / O camarra, camarra maledetta, volti gli uomini come focaccia fritta. *Camarra*, s.f. “pettiera di cuoio degli animali da soma”. In senso traslato vien detta *camarra* la soggezione del marito alla moglie; dal gr. *κημός*, museruola, sp. *gamarra*. (G.B. Marzano, DEDC); per *parrina* v. il franc. *parrain*, s.m., prov. *pairin*, padrino, compare.

Ròppu 'a cinquantina ògni quinnicìna! = Dopo la cinquantina, ogni quindicina! Dopo i cinquant'anni, l'amore si deve fare ogni quindici giorni!

S'a pòrta a làssisi apèrta, u lètru tràsiri! = Se la porta la lasci aperta, il ladro entra! s. fig.: porta, organo genitale della donna, ladro, il membro maschile.

S'ara scèghhj 'a vasciu! = Bisogna scegliere dal basso! *Ex inferiore corporis parte deligere oportet!* Il riferimento è alla donna che deve essere scelta dall'uomo partendo dal basso, cioè dalle gambe perché *Le gambe delle donne non sono tutte dritte e Le donne sono come le galline: o tutto petto o tutte gambe*, *La donna di culo basso trova presto (marito)*, *Fino al ginocchio può vedere ogni occhio; di lì in su chi ha la virtù*, *La donna che guarda bassa cerca il cazzo*, *Il tesoro la donna l'ha sotto la gonna*; espressivo il proverbio registrato sulla donna ideale: *Facci 'i chiattija e culu 'i maija*, la donna ben formata deve avere un viso "piccolo e affilato come un pidocchio" (*chiattija*, pidocchio del pube, piattola > lat. *blattula*, dim. di *blatta*, tignola, incrociato con l'agg. *plattus*, piatto, per la forma schiacciata dell'insetto) e un culo grosso quanto una madia, nel dial. di Morano *maffa* > gr. μάκτρα, madia.

S'è 'ngravèta! = È diventata gravida, incinta! Per 'ngravèri v. sopra.

S'è scapucchiètu u pìsciu?! = S'è *scapocchiato* il membro?! così dicesi tra ragazzi adolescenti già all'età della pubertà per sapere se il *glande* (*capòcchia*), parte terminale del pene, s'è liberato con l'escissione del prepuzio. Si veda la circoncisione presso gli ebrei e presso diversi popoli camitici e negri dell'Africa, o l'escissione della clitoride praticata sulle fanciulle durante la pubertà presso alcune popolazioni musulmane e dell'Africa e diverse tribù dell'Ammazzonia.

Si' cumi nn'allupètu! = Sei come un allupato! dominato, trascinato, cioè, da un forte istinto, specie sessuale. V. in Fame.

Si mòra e si nàscia, si vè 'ngalèra e si jèssa, a fimmina quannu nàscia nù trasa cchjù ra drùni jèssa, ma l'òmmu vizijùsu jèssa e trasa ru stèssu pirtùsu! = Si muore e si nasce, si va in galera e si esce, la donna quando nasce non entra più da dove esce, ma l'uomo vizioso esce ed entra nello stesso buco! Chiara l'allusione sessuale, presentata in forma figurata come un indovinello.

Si ni rùppunu pignèti o pignatèddri! = Se ne rompono pignatte o piccole pignatte! L'espressione in s. fig. veniva usata quando, dopo un matrimonio, o una festa, specie quelle carnascialesche, i giovani avevano l'opportunità di appartarsi e stare con la propria ragazza e non solo, magari ancora vergine (*pignatèddri*), la quale in tale occasione aveva il suo primo rapporto sessuale con il maschio, con la deflorazione che ne seguiva (*si ni rùppunu*); oggi non si aspettano tali circostanze! in ogni momento *si rùppunu i pignatèddri!*

Si' signurìna? = Sei signorina? reg. a Mormanno dove si rivolge tale domanda alle ragazze per sapere se hanno già le mestruazioni.

Si su' 'mpruscinèti (o 'mbruscinèti)! = Si sono voltolati! si sono sporcati! l'espressione è riferita, con un pizzico d'invidia, a giovane coppia che hanno fatto l'amore per terra o sulla paglia o sull'erba, che in parte è rimasta appiccicata ai loro indumenti, portando addosso sui loro vestiti il *corpo del reato*, qualche foglia, filo di paglia ecc.; 'mpruscinèri, la voce è di etimo incerto; potrebbe derivare dal lat. *porcus*, porco, o da un lat. parlato arc. **proscynare*, "far atto di ossequio baciando la terra, gettarsi a terra in atto di adorazione", e questo, secondo il DEI, dal gr. προσκυνέω, di analogo significato o προσκυλλώ, προσκυλινδέω, rotolo verso, accosto; v. anche lo spagn. *emporcar*, insudiciare. *Hai vistu quannu arraggianu li cani? / Comu li lupi quannu su' dijùni? / Parte ne 'mbruscinava a chilli chiani! / E parte ne faria d'a muzzicuni* (D. Piro, detto *Duonnu Pantu*, 'Mbriga de li studenti), trad.: Hai visto quando son presi dalla rabbia i cani? / Come quando son digiuni i lupi? / Alcuni si avvoltolavano per i piani! / Altri si ferivan a morsi.

T'aj fatta na chiantèdda!? = Te la sei fatta una *chiavata*! *chiantèdda*, coito; reg. a Castrovillari. r.: **Cu gustu e cu piacìru!** con gusto e con piacere!

T'aj fatta na sciammèria!? = Te la sei fatta una *chiavata*! in questo caso la v. *sciammèria* significa "coito, copula, unione sessuale" con un accento di compiacimento; il termine *sciammèria* molto prob. rinvia al verbo latino *exampleror*, abbracciare con effusione, *Rh. Her.* A Napoli col termine *sciammèria* si indica "giacca con la coda (marsina), giubba in genere, e gerg. camorrista signorile, coito"; la voce der. dallo spagn. *chamberga*, introdotta in Spagna nel sec. XVI dal duca di Schomberg; nella *Storia della camorra* di Serao e Russo leggiamo: "Coloro che, per ambizione o per dongiovannismo, volevano arieggiare i signori, indossando un abito un po' più lungo [...] si denominarono *sciammèrie*, dalla voce dialettale comprendente la significazione di tutti gli abiti lunghi maschili e di una evidente signorilità. La *sciammèria* sopravvive tuttora nella mala vita. È il zerbinotto agghindato, sfoggiante buoni vestiti, graziose amanti, arieggiante il zerbinotto vitaiuolo

autentico. Il giovanotto di mala vita camuffato da signore... che nidifica principalmente attorno alle case di tolleranza che abbiano fine selvaggina. I suoi principali proventi derivano dall'alfonsismo, praticato apertamente, con una certa baldanza..."; *La sciammeria ver'e propria fin'allora me l'ero sempr'e solo sognata perché chi aveva mezzo e modo?* (A. Veraldi, *Scicco*). Ricordiamo che la voce *alfonsismo* rinvia al termine letter. *Alfonso*, chi sfrutta le donne di malaffare, magnaccia, dal nome proprio franc. *Alphonse*, Alfonso; cfr. A. Panzini: "*Alphonse*, voce di gergo francese, sinonimo di *souteneur*: uomo che vive alle spalle di donna di mala vita. Una commedia di A. Dumas figlio, *Monsieur Alphonse*, diede voga al nome"; C. Sbarbaro: "Con gli occhi in biche molleggia l'anca e scopre l'ascella, fiata a stento il mercante congestionato, in cerca di donne, balocchi per le sue grosse mani; il vecchio artificiale; *l'alfonso* guercio, come su un osso" (da *Ballerina*); v. anche il verbo '*alfonsiare*', letter. fare il magnaccia, sfruttare le donne di malaffare; L. Bartolini: "Vedendo lungo il Viale / i loschi uomini alfonsiare / e quasi tutte le donne / andar coi negri / (pei colli già sacri / a Tibullo ed Orazio) / io, che non sono custode della morale, / eppure mi rannuvolo".

Tèngu n'arsura o na gulija 'i quiddra mascèta! = Ho un desiderio ardente di fare l'amore! (precisamente dell'organo genitale femminile, *quiddra mascèta*, quella cosa). *Arsura*, dal lat. *arsurus*, part. fut. di *ardeo*, ardere, ardere d'amore; *gulija*, voglia, rinvia al v. greco γυρεύω, nel significato di vado attorno, giro, cerco, ARCHIL., BABR. 29; più prob. der. dallo spagnolo-catalano *golosina*, presente anche nel sardocampidanese, col signif. di leccornia, boccione ghiotto, der. dal verbo spagn. *engolosinar*, invogliare l'appetito di qualcuno; per *mascèta* v. l'ital. *imbasciata*, incr. di *ambasciata* con *in*, der. dal provenz. *ambaissada*, der. dal lat. mediev. **ambactia*, servizio, e questo da *ambactus*, servo (parola gallica) (Enn. in *Fest.* 4, 20, e Caes. *G.* 6, 15, 2).

Tìmpira vijòla! = Tieni a freno la *viola*! dicesi al giovane perché mitighi gli eccessi nel vedere una bella ragazza (*viola*), oppure perché tenga a freno il suo pene nel vedere una bella ragazza, o perché tenga pronto, affilato il suo pene (*viola*) quando si trova con una ragazza; *tìmpira*, dal lat. *temperare*, der. di *tempus*, tempo, quando nei casi obliqui si trovava la forma alternante *tempes-* e il sign. di *taglio*; pertanto *tagliare*, al fine di "mescolare e armonizzare"; *viola*, riferita al membro del ragazzo, fa riferimento allo strumento musicale che deve essere efficiente, e der. dal provenz. *viola*, *viula*, che è forse dal lat. arc. **vivula*; riferito alla ragazza può riferirsi al fiore, come metafora dell'amore, der. dal lat. *viola* (v. *Rosa fesca aulentissima* di Cielo d'Alcamo), o all'organo genitale femminile, vulva, dal lat. *vulva*.

Ti pijàcìri u turri e tarri!? Eh? = Ti piace fare l'amore! eh! espress. gergale tra giovani con cui si indica l'atto sessuale.

Tira cchiù nu pilu 'i fissa ca na còrda! = Tira più un pelo che una corda! V. appresso.

Tira cchiù nu pilu 'i fissa ca nu sciàrtu! = Tira più un pelo di f. che una fune! reg. a Mormanno; *sciàrtu*, fune, da *sàrtia*, grossa fune, che serve a trascinare o a innalzare travi, massi, e altri corpi pesanti; la voce der. dal pl. gr. tardo (*ek*)*sàrtia*, attrezzature della nave; Dante, *If.* XXI, 14: *Altri fa remi, ed altri volge sarte*; E in modo osceno Domenico Piro, alias Duonnu Panticu, ne *La Cunneide* scrive: *Me trascina, e me tira cchiù nu pilu / De cunnu, ca nu sciartu de galera*.

Tira cchiù nu pilu 'i fissa ca céntu funi 'i bastimèntu! = Tira più un pelo di f... che cento funi di bastimento! s. fig.: può, seduce più la donna che non qualsiasi altra forza, autorità, o qualsiasi altra attrattiva!

Tira cchiù nu pilu 'i fissa ca nu paricchiu 'i vói! = Tira più un pelo di f... che una coppia di buoi! *Natura plus trahit septem bobus!* gli spagnoli dicono: *¡El pelaje de una mujer está dibujado más de cien bueyes!* e i tedeschi: *Das Fell einer Frau wird aus mehr als hundert Ochsen gezogen!* E altrove in Calabria: *Tira cchiù nu pilu 'e cunnu a la sagghjùta, ca nu sciartu a lu pendinu!* e a Napoli: *Po' cchiù 'nu pile 'e fica ca 'nu carro 'e vuoje*.

Tira tira, sèmpì drè si vè a finire! = Tira tira, sempre là si va a finire! S. fig.: ogni discorso va a cadere su argomenti sessuali!

U capitèlu però u pòrta sèmpì a mija! = Il capitale (sia i soldi che il pene) però lo porta sempre a me! lo dice, come amara consolazione, la donna il cui marito se la intende, fa sesso, con altre donne o ha la *mantenuta*.

U pignatàru minti u mànicu a dù vò! = Il pentolaio mette il manico dove vuole! reg. a Mormanno com ambiguo riferimento sessuale.

U vètti di cumàra ruppi l'òssa e non fa mali! = Il bastone della comare rompe l'ossa e non fa male! con chiare allusioni sess.; reg. a Mormanno.

Vè cu pórci e chèni! = Se la fa con tutti! senza alcuna distinzione, rif. a ragazza, donna che fa sesso con tutti, si prostituisce; v. sopra.

Zia e nipùtu a gulià c'è vinùta! = Tra zia e nipote è arrivato il desiderio del coito! V. sopra.

Zinni zinni gattìjanu puru loro! = Piccolini piccolini *pomiciano* anche loro!

Setta = Sèttime

Ànu fattu na sèttime! = Hanno fatto una setta! A significare che hanno costituito una banda, oppure che hanno una errata convinzione di un fatto o un pregiudizio su qualcuno; reg. a Castrovillari.

Settimana (Giorni della...) = Simmèna

Mércuri a jìnt̃ra, simmèna a fòra! = Mercoledì dentro, settimana fuori! *Mercuri dies intus, hebdomas foris!* L'espressione proverbiale sta a significare che quando si è giunti al mercoledì ormai trascorso, la settimana si può considerare terminata. Anche l'Accattatis e lo Spezzano ci danno il proverbio con lo stesso significato: *Miercuru intra, simàna fora, Viene il mercoledì e la settimana può considerarsi finita*, come pure il toscano *Mercoledì dentro, settimana fuori*. Al mercoledì sono legati altri proverbi, come: *Il granturco bisogna seminarlo di mercoledì perché venga bello* e *La luna di mercoledì è peggio che tempesta e brina* ecc. Ma con lo stesso significato viene presentato il giovedì in questo proverbio: *Giovedì arrivato, settimana passata* e ancora *Il giovedì sparte in mezzo la settimana*.

Mércuri a jìnt̃ra e vènniri a fòra! = Mercoledì dentro e venerdì fuori! A significare che con il mercoledì siamo dentro la settimana e arrivati al venerdì ne siamo già fuori, modo di dire che mi sembra più logico del precedente.

Ri sàbbatu e dri luni nù pó scurè sènza sùli! = Di sabato e di lunedì non può oscurarsi, non può terminare la giornata senza sole!

U lunnirija jè dri barbèri! = Il lunedì è dei barbieri! a significare che i barbieri il lunedì non lavorano.

U sàbbatu si chiàma allègra còri, cà rummìnica tràsunu i rinèri! = Il sabato si chiama *cuore allegro* perché la domenica entrano i denari! m.d.d. che fa parte di un canto riferito al pastore.

Sfidare (v. anche in Minacce) = Sfidè'à, Pruvuchè

Affrùciti i mànich̃a (o i vrazzi)! = Rimboccati le maniche! V. appresso. Quasi sempre della camicia, in atto di sfida a qualcuno! oppure per fare un determinato lavoro; v. in Sacrifici.

Chi mmi fèi? Mi pòrtisi a la curti!? = Che mi fai? mi porti in giudizio?

Chi mmi fèi?! mi scìppisi u cchiù lóngu! = Che mi fai? mi tiri il più lungo! con riferimento all'organo maschile o al pelo più lungo del pube. V. appresso.

Chi mmi fèi?! mi scìppisi u ciòndulu 'i mmènz'a li gammi! = Che mi fai?! mi strappi il ciondolo in mezzo alle gambe! s. fig. v. sopra.

Chi mmi fèi?! mi scìppisi quiddru 'i 'mmènz'a li gammi! = Che mi fai?! mi strappi quello che è in mezzo alle gambe?! s. fig. v. sopra.

Chi mmi fèi?! mi scìppisi sta nnùgghia! = Che mi fai?! mi strappi questo membro! Per *nnugghia* v. in Salute: *ti si' arringhiunètu...*!

Chi mmì fèi?! mi scìppisi 'stu pìvuzu! = Che mi fai?! mi strappi questo pene! *Pìvuzu*, nap. *pìvozo*, bacchettina che viene usata nel gioco della lippa (a Morano detta *pìrózzu*, v. mio vol. *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*, p. 101), dal gr. πῆος, πòσθη, lat. *penis*, pene, *membrum virile*; per il s. fig. v. in Gioco, Riconoscere.

E sinnò (o sinnòni) chi mi fèi!? = ... e se no, in caso contrario cosa puoi farmi!?

Jèssi mmènz'a vija si tènisi curàggiu! = È il grido di chi intima ad altri di uscire fuori di casa per *regolare i conti!*

Nù m'apprittè si nò ti fazzu viri je...! = Non provocarmi! Non insultarmi! diversamente *ti faccio vedere io...*!

O la mìa o la tujà! = O la mia o la tua! esclam. che indica un atto di sfida tra due contendenti per la soluzione di una questione; negli anni andati spesso era una sfida a duello molto pericolosa che poteva concludersi anche con l'uccisione di uno dei due (lite nelle cantine, gelosia per una donna,

una parola interpretata male ecc...); la sfida aveva anche i suoi posti ben precisi a Morano: dietro piazza Croce (per quelli della zona alta, di san Pietro), ai Cappuccini (per quelli della Maddalena), sotto San Nicola (per quelli di San Nicola), cioè lontano dalle cantine dove era scoppiata la lite.

O mi fèi o ti fazzu! = O mi fai o ti faccio! è un atto di sfida e m.d.d. usato soprattutto nel gioco a significare: o vinci tu o vinco io!

Sibbècca chi mi pòi fè! = Del resto cosa mi potresti fare! *sibbècca*, benché, sebbene, congiunzione concessiva comp. da *se*, congiunzione condizionale che introduce la protasi di un periodo ipotetico, e *bene*, corr. all'agg. *buono* per esprimere un apprezzamento positivo; è una forma blanda di sfida; v. in DEI, V, 3488, *sibbène* cong. composta, XVI sec.; da *sì e bène*; vedi *bensi*.

Sfrùciti i vrazzi! = Rimboccati le maniche! V. sopra; per *sfrùciti* v. in Minacce.

T'aspèttu a rétu a Cruci! o a rétu 'i Cappuccini! o sott'a Santi Nicòla! = Ti aspetto dietro piazza Croce, dietro i Cappuccini, sotto San Nicola! l'espressione ricorda i tempi andati quando nelle cantine di Morano, dopo aver alzato abbastanza il gomito, spesso si verificavano alterchi violenti e ci si sfidava per affrontarsi nei suddetti posti, a seconda dove fosse ubicata la cantina; v. sopra.

Sfiducia (v. anche in Fidarsi) = Scuraggiamentu

Àma viri addr'ama jì a fini! = Vediamo dove (o come) finiamo! Dicesi soprattutto in presenza di una situazione socio-politico-economica molto critica, che non si sa come e quando finirà; oppure in altre situazioni critiche.

À ma viri addrù vèri a carì ssu ciucciu! = (dobbiamo vedere) vediamo dove andrà a cascare quest'asino! *Nobis videndum est ubi asinus casurus esse!* Dicesi in una situazione critica per la quale non s'intravede alcuna soluzione a breve scadenza; è modellato sul m.d.d. italiano *Qui casca l'asino*. Si veda F. De Roberto, *I Vicerè*: ... *ma qui cascava l'asino, perché Monsignor vescovo e il Vicario Coco e il Canonico Remo... erano col principe contro il conte*.

Sfortuna (v. anche Fortuna) = Zinzulùsa (Sfurtùna)

All'urtimu mi fèci carcaràru, gùna ni fèci e mi rimàsi cruda! = Alla fine diventai fornaciaio, ne ho fatta una ma mi rimase cruda! Reg. a Mormanno; 'u carcaràru, a Morano carcarèru, era l'addetto alle fornaci di calce, molto diffuse sul territorio, lontano dagli abitati; l'espressione si riferisce a chi, non sapendo più cosa fare nella vita, visto che ogni mestiere gli era andato male, decide di costruire una *carcàra*, *carchèra*, fornace da calce, un forno a forma troncoconica per la cottura, appunto, del calcare: ma anche questo lavoro gli va male, perché la fornace non viene costruita bene e le pietre utilizzate per la calce rimangono *crude*! *carcaràru* da *carcàra*, fornace di calce o di mattoni, dal lat. *calcaria*, forno da calce, Amm. e a.; gr. *χαράδρα*, nel significat di fossa, forra, gola, sasso.

Eh, chi scarògna! = Eh, che sfortuna! *quiddru porta scarògna!*, quello porta sfortuna, è un iettatore; v. ital. *scalogna*, dal lat. *calumnna*, calunnia, con *s-* intensivo; fr. *escalogna*, sp. *escalona*, disgrazia, sfortuna; *scalogna* nei dialetti del Pollino è il germoglio di cipolla che si può trapiantare, dal lat. *caepa ascalonia*, cipolla di Ascalonia, detto in botanica *allium ascalonicum*, in Pl. abbiamo *ascalìa*, fondo del carciofo; v. la lunga analisi su *scalogna* nel DEI, 5, 1141; "**scalogna** (scarogna) f., a. 1908 (Panzini), -ato (agg., XX sec.); v. d'origine triestina; sfortuna, jettatura; probab. da 'scalògno', data la superstizione relativa a detta pianta che porta sfortuna; cfr. il genov. *scalònnia*, trent. *scalognà*; ven. *scarognà* ecc. La deriv. da *c a l u m n i a* 'calunnia' non è verosimile" (DEI, V, 3366).

Eh, la zinzulùsa o mannèja a la zinzulùsa! = Eh, che stracciona! usata l'espressione in s. fig. significa: eh, che sfortuna o managgia alla sfortuna!, è la *sfortuna personificata*, a *zinzulùsa!* *zinzulùsa/u* > *zinzulu*, cencio, straccio, lat. *cincius*, incr. di *cento*, -onis, coperta composta di cose eterogenee, e *cincinnus*, riccio di capelli, *cincinnata stella*, cometa (Cic. *Nat.* 2, 14).

I guèi ra sfurtùna nù su' nnènti, basta chi nù sòna la campèna! = I guai della sfortuna non son nulla, fin quando, purché non suoni la campana (a morto).

Quannu si ci mintiri a zinzulùsa! = Quando si mette di traverso la sfortuna! la sfortuna viene personificata come una donna brutta e cenciosa, che solo a vederla incute paura perché nell'immaginario collettivo porta solo rovina, un po' come la *quaresima*.

Si c'è misa a zinzulùsa! = S'è messa di traverso la sfortuna! V. sopra.

Si mi fazzu a cruci, mi cècu l'ócchj! = Se mi faccio il segno della croce mi accieco! V. appresso.

Summu jùtu (o **sùngu jùtu**) **pi mi fè a crùci e mi summu** (o **sungu**) **cichètu!** = Sono andato per farmi il segno di croce e mi sono accecato! *Me cruce signare volebam, at caecatus sum!* A Napoli dicono: *Vaco pe' me fa 'a croce e me ceco l'uocchie*, anche quando voglio fare una cosa buona, combino un guaio. Il proverbio sembra voler dire che tutto si accanisce contro la persona *bene intenzionata*, che rimane delusa, e ciò perché *Virtù e fortuna non istanno insieme* al dir di Giovenale: *Rarus enim ferme sensus communis in illa Fortuna (Saturae, VIII, 73)*, “generalmente raramente il modo comune di pensare va d'accordo con la fortuna”, e così succede che *In molti giorni si tesse la tela e si taglia in un momento* (Sebastiano Fausto da Longiano); e *Quando credi di essere a cavallo, non sei neanche sulla staffa* e *Quando si crede di raddrizzarsi, è la volta che ci si rovescia*.

Sforzi (v. anche in Sacrifici) = Sfòrzi

Affrùciti i manichè o i vrazzi! = Rimboccati le maniche! Quasi sempre della camicia, per fare un ultimo sforzo e portare a termine un determinato lavoro; v. Sacrifici.

Àgghiu fattu cu mèni e cu pèri! = Ho agito con mani e piedi, a significare che ho fatto di tutto, mi sono sforzato in tutti i modi per ottenere qualcosa.

Àgghiu fattu cu stanti e cu fatica! = Ho agito con stenti e fatica! Reg. a Castrovillari.

Àj fattu picchi u sfòrzu! = Quale sforzo (mai) hai fatto! detto in senso ironico per dire che *non hai fatto alcuno sforzo, hai fatto poco o niente*.

M'à fattu surè sètti cammisi! = Mi ha fatto sudare sette camicie! sottoporsi a estenuante fatica per raggiungere uno scopo o risolvere un problema.

Màzzica e sputa! = Mastica e sputa! dicesi come forma d'incoraggiamento reciproco allorché si fa un lavoro duro che deve essere portato a termine.

Sfruttare = Sfruttè (Spurpèri, Appruffittè)

'À cavètu (a quiddru) u culu bbónu bbónu! = A quello ha cavato il sedere proprio per bene!, a significare che l'ha sfruttato in tutti i modi.

'Ànu caccètu u sangu ('a 'ncórpu)! = Gli hanno tolto il sangue (dal corpo!). Trasl.: gli hanno portato via tutti i suoi averi, lo hanno sfruttato per bene! lo hanno fatto cadere in miseria!

'À scurcètu bbónu bbónu! = Lo ha sfruttato proprio per bene, gli ha portato via tutto, persino la pelle, scorticato, *scurcètu* > *scurcèri*, scorticare!

Cumbè, facimu u 'mmitu, tu porta a carni ca jè portu u spitu! = Compare, facciamo l'invito (cioè, una cenetta tra amici), tu porti la carne, io porterò lo spiedo!

Quiddi chi s'assulacchiàvinu ci mìndinu a ganga! = Quelli che prendevano il sole, ci mettevano il molare! s. fig.: quelli che stavano al sole senza far niente, erano venuti solo per mangiare, sfruttare la situazione! *assulacchià*, prendere il sole, soleggiare, dal lat. **ad-soliculare*, lat. cl. *insolare*, soleggiare; reg. a Castrovillari.

Sup'u córiu tàgghisi a currija! = Sul cuoio tagli la cintura! *Córiu*, cuoio, dal gr. *χόριον*, lat. *corium*: *χ α λ ε π ó ν χ ο ρ í ω* (gr. dor.) *κύνα γεῦσαι*, TEOC. 10,11, LUC. Adv. indoct. 25 e in Orazio, *Sermones*, II, 5-83 (*Una lezione sulla caccia alla eredità*). V. anche in Cane.

Vèi sèmpi ca pèddra 'u lupo! = Vai sempre con la pelle del lupo! s. fig.: dicesi di persona afamata come un lupo, che va sempre alla ricerca di posti dove si mangia a sbafo. V. in Mangiare, in Pecora, in Lupo.

Vèni sèmpi a létu cunzètu! = Vieni, ti presenti sempre a letto rifatto! aggiustato, preparato! s. fig.: presentarsi in qualche posto per qualcosa quando tutto è pronto senza voler dare il minimo contributo, sfruttando gli altri; la voce *cunzètu* der. dal lat. aureo *concinnare*, assettare, ammannire, lat. mediev. (X sec.) *conciare*, e questo dal lat. volg. **comptium*, da *comptiare*, conciare, “preparazione (a scopo di ornamento)”, lat. class. *comptum*, supino del lat. class. *comere*, riunire, combinare. V. anche in Letto.

Vèni sèmpi a tàvula mìa, parèta, cunzèta! = Vieni sempre a tavola apparecchiata! e anche: mangi sempre a spese degli altri; s. fig. v. sopra.

Sgarrare (v. anche in Sbagliare) = Sgarrè/ri

À sgarrètu, l'aj sgarrèta 'sta vòta! = Questa volta ha sbagliato, hai sbagliato, hai commesso uno sgarro, uno sgarbo! *Sgarrètu* da *sgarrèri*, con *s-* sottrattivo, sbagliare, sgarrare, prob. dal fr. *égarer*, uscire di strada, prov. *esgarar*, spagn. *desgarrar*, tr. e rifl. col sign. di lacerare/si, stracciare/si, intr. sbraitare, fig. straziare.; venir meno a un dovere; nel gergo della mafia e della malavita in genere, lo *sgarro* è considerato un *delitto* e viene punito quasi sempre con la morte. V. anche in Indovinare.

Cu muli, marinèri e cu li sbirri nù fè sgàrru! = Con muli, marinai e sbirri non far sgarri! perché questa è gente che ti fa pagare amaramente lo sgarro, così come fa il mulo, ossia gente testarda e bastarda!

Signorina = Signurina

Fiòri 'npètto signorina perfèta! = Fiore in petto, signorina perfetta! come in ital. ma non sempre, perché, come *unus flos non facit ver*, un sol fiore non fa primavera, così *flos in pectore, non semper virgo integra facit!*

Silenzio (v. anche Zittire e Parlare) = U stè cittu

A stè cittu si cci guaràgna sèmpi, a parlè si cci pèrda! = A star zitto c'è sempre da guadagnare, a parlare (a vanvera) c'è sempre da perdere! *Numquam tacuisse nocet, nocet locutum esse!* Questo perché il gran parlatore, spesso si rivela un gran mentitore. *Pochi si son del silenzio pentiti, Dell'aver troppo parlato, infiniti* (F. Berni, *Orlando Innamorato*, XLI, 3). V. anche in Parlare.

'On di nenti ca ti tròvisi bbùnu! = Non dir niente, stai zitto, e ti troverai bene! è una dote essere discreti, ma non sempre si deve tacere, per non essere omertosi! reg. a Castrovillari. V. Sopra e in Consigli.

U stè cittu jè dri gòru, u parlè jè r'argèntu! = Il silenzio è d'oro, la parola d'argento! A Napoli dicono: *È mutto de scrivere a llettere de catafarco ca maje lo stace zitto fece nozimiento a nisciuno!*, è un proverbio da scrivere a lettere cubitali che mai il silenzio nocque a qualcuno! perché *Il silenzio è d'oro!* V. in Parlare.

Situazione, Condizioni (v. anche in Circostanze) = Circustànzi, Cunnizzijùni

Addr'amu chiavètu, addrù summu chiavètu! o Addr'agghiu jùtu a chiavè! o Addrù summu chiavèti o summu jùti a chiavè! = Dove siamo finiti! dove sono (siamo) andato (i) a finire! *chiavèri*, oltre che *andare a finire*, come in questo caso, significa anche “battere, sbattere, colpire, picchiare”, nonché avere un rapporto sessuale. Qui il m.d.d. ha riferimento al peggioramento della situazione sociale, politica, economica, culturale, morale del proprio paese o del Paese Italia o alla situazione mondiale.

A témpu 'i riddrùviu ogni strònzù nàtari! = In tempi di burrasca ogni stronzolo va a galla! V. anche in Tempo.

Cu sta strittu allàrga lu mmastu! = Chi sta stretto allarga il basto! reg. a Castrovillari.

È chiavètu cu jìritu 'ntu stantu ra pòrta! = È finito col dito nello stipite della porta! cioè in una situazione critica senza uscita, tra l'incudine e il martello: *inter malleum et incudinem!* *stantu* dal lat. *stantem*, part. di *sto*: *stantes telae* (Ov.), le tele diritte; *stantes loqui* (Cic.), parlare ritti in piedi; gli stipiti di porte, finestre sono sempre dritti.

Ih, chi nòzzulu! = Ih, che nocciolo! s. fig.: il punto essenziale di un grave problema da risolvere, il *punctum dolens*, di una situazione critica; la voce è dall'incr. del lat. *nucleus*, la parte interna del nocciolo, e *nucleus*, di *noce*, con suff. dim.; v. anche in Sopportare.

Jessitùnni da ssu zumbatùru! = Tirati fuori da questa situazione critica! *zumbatùru*, colui che salta, da *zumbu*, salto, der. da *zumbàri*, saltare, da una serie onomat. *z..mb/p*, incr. con *zampa*, che è incr. di **gampa* (poi *gamba*) col lat. mediev. *zanca*, scarpa; v. anche la v. greca *συνπαίω*, urto, percuoto contro, con; reg. a Mormanno.

M'à fattu truvè accattètu e vinnùtu! = Mi ha fatto trovare *comprato e venduto!* a significare che *mi ha fatto trovare* dinanzi al fatto compiuto, a una situazione già definita senza essere consultato e senza possibilità di modificarla. V. in Attimo.

M'à fattu truvè sott' a supra! = Mi ha fatto trovare sottosopra! cioè alla rovescia, in un totale disordine! o in s. fig. “in una posizione, situazione, completamente opposta”, per es. “dalla ragione al torto”, dal “vero al falso” ecc.

'Ntèmpi 'i rivuluziùni ogni picòzzu è guardiènu! = In tempi di rivoluzioni ogni frate servente (questuante) diventa guardiano (superiore del convento)! *Cum perturbationes sunt omnis frater mendicus antistes fit!* Oggi più che mai sono “gli esseri più insignificanti” a “emergere e conquistare le prime posizioni in società” (Liberti); oggi si potrebbe dire certamente che *I seggi si sù fatti scanni e li scanni si sù fatti seggi*, v. in Ingiustizia.

Nù c'è bbónu u fattu! = Il fatto non va bene! a significare che le cose si son messe male! la situazione è critica, difficile o una persona è grave.

Pènnna pi na sciàddra! già pènnna pi na sciàddra cumi l'avucéddru a sup'a l'àrburu! = Pende da un'ala! come l'uccello sull'albero! dicesi per chi si trova in una situazione precaria, molto critica sia fisica che morale e soprattutto socio-economica; *sciàddra*, *scilla* > lat. *axilla*, ascella, Isid.; a Laino Borgo e Castello abbiamo: *Va pinnènnu pi 'na sciànca!* V. anche in Ala, Salute.

Quannu è cusì nunn'agghiu chi ti rì! = Dal momento che le cose stanno così, che la situazione è questa, non so che dirti!

Quannu jèrumu ziti caramèlli e ciucculèti, mo' chi summu maritèti pènu tóstu e bastunèti! = Quando eravamo fidanzati caramelle e cioccolatini, ora che siamo sposati pane duro e bastonate!

Quissi su' gatta 'a pilè! o 'a filè! = Queste son gatte da pelare! dicesi quando si devono assumere responsabilità gravose e fastidiose, senza alcun vantaggio per se stessi, per risolvere problemi o situazioni difficili.

S'è 'nfuchèta a scattagnòla! = S'è infuocata la castagnola! in s. fig. significa che la situazione è diventata rovente, molto critica. V. in Meteorologia.

S'è 'ngravèta! = La situazione è peggiorata! *Si adgravatae res essent* (Liv.), se la situazione fosse peggiorata. V. in Salute.

S'è 'ntruvulèta l'acqua! = S'è intorbidita l'acqua! s. fig.: la situazione s'è ingarbugliata! *turbidus imber* (Verg.), pioggia tempestosa, uragano; *'ntruvulèri*, intorbidire, der. da *in-* illativo e lat. tardo **turbilus*, da *turbidus*, torbido, der. di *turba*, confusione, disordine.

Spicciamì 'a 'ss'accùntu! = Toglìmi da questa situazione! Reg. a Mormanno; l'acconto propr. è parte del debito che si paga prima della estinzione; e allora prima si paga e meglio è, per non pensarci notte e giorno; in s. fig., quindi, l'*accùntu* è una situazione incresciosa dalla quale bisogna uscire presto; la v. der. dal tardo lat. **computus*.

Spùrpiti o spurlatilu mo' st'óssu! = Adesso spolpati quest'osso! S. fig.: consumati nel risolvere questo problema, nell'uscire da questa situazione! *Non spero del mio affanno aver mai posa / Infin ch'ì mi disosso e snervo e spolpo* (Petrarca, *Canz.* CXCV, 9-10); entrambe i verbi dialettali rinviano all'italiano *spolpare*, der. di *polpa* con *s-* sottrattivo. Per *spurlè* (*spurlèri*) ecco cosa scrive il Cedrado: “*Spurlàdi* o *spurlà* (scorticare leggermente, scalfire, e, per metafora, spilluzzicare dall'osso il rimasuglio della carne e cose simili) è corr. deriv. metatesi e meton. del primit. gr. $\Psi\alpha\omega$ (*psao*) lat. *extenuo*, io estenuo, o di $\Psi\omicron\lambda\epsilon$ (*psole*) lat. *glans denudata*, ghianda denudata. Quindi *spurla*, *spurlatura*, pipita, scalfitura, *spurlamientu*, scorticamento ecc.” V. anche in Spolpare.

Summu jùti a finì, o summu chiavèti cu culu 'nta mmèrda! = Siamo finiti, caduti, col culo nella merda! a significare che abbiamo toccato il fondo, siamo sprofondatai nella fogna, socialmente, politicamente, moralmente, come nell'attuale momento (che sta durando da un bel po'! (scrivo il 1° aprile 2019, quando in Italia, e non solo, c'è una profonda crisi politico-sociale-economica e soprattutto morale!).

Summu muru a muru cu lu spitàlu! = Siamo muro a muro con l'ospedale! s. fig.: siamo ridotti male economicamente, siamo in una situazione critica (come quella che stiamo vivendo adesso in Italia! 2018-2019) siamo poveri in canna, in bolletta; l'espress. è presente soprattutto a Castrovillari, dove una volta si faceva riferimento all'ospedale, il cosiddetto *Villinu*, oggi Ospedale *Ferrari*. V. in Salute.

Summu 'ntu libbru ri pèrsi! = Siamo nel libro dei *perduti*! l'espressione indica una condizione di assoluto traviamiento sociale e morale e sembra riecheggiare il verso dantesco: ... *Lasciate ogni speranza, voi ch'intrate* (*If.* III, 9).

Smargiasso (Bravaccio) = Fanfarone (Guàppu)

Cu ssa vājna! o vajàna!... fèi préstu a drì, a fè, tuttu! = Con queste tue smargiassate! ... fai tutto facile e presto a dire, a fare! m.d.d. rivolto a chi pensa di saper fare tutto con facilità! *vājna*, dal lat. *vagina*, vagina, guaina, ma anche guaina, pellicola della spiga in formazione, Varr., Cic.; v. lat. *vagina*, **vajana*, sp. *bajona*, *baina* e *vaina*, con allusione al pene e alla facilità con cui si fanno certe affermazioni; *vajàna* (baccello verde del fagiolo). A Napoli abbiamo *gaina* e *vagina*, “pezzo triangolare cucito con la base all’ingù da ciascun lato della camicia, gherone”; M. Serao: *Quando si metteva la maschera e stringeva la vagina del suo camiciotto, si sentiva il cuore leggero, diventava gaio per la gaiezza che avrebbe dato agli altri* (Dal vero, Milano).

Quissi fènu ’ntrīšca e paṭrīšca cumi i Sitōngia! = Questi mangiano e bevono insieme come i bravacci! *ntrīšca*, *paṭrīšca*, sono voci onomat. derivanti da *ntrīcu*, intrigo, e *paṭrīgnu*, patrigno, in un’accezione negativa, come matrigna; *Sitōngia*, nomignolo locale, che rinvia al napol. *Sitonno*, *si’ Tonno*, signor Antonio? che doveva essere qualche famoso bravaccio, nel significato appunto di guappo, smargiasso, camorrista.

Smascherare = Scachè/ri

’À scachètu! = L’ha sconfessato! gli ha cacato in faccia! l’ha smascherato! l’ha rimproverato aspramente, ha dimostrato, ha messo a nudo la sua falsità! V. lat. mediev. *schacare*, dare scacco; il DEI, V, 3360, ci dà: “Scacare, rifl. dial. XX sec., -ato, agg. (XIX sec. mest., detto della velatura dell’oro quando è sbiadita), -ascio (XIX sec.); ... far brutta figura; riuscire male; “cacare”.

’Àgghiu sputtanètu! = L’ho svergognato pubblicamente! L’ho *sputtanato*! *Sputtanàre*, v. tr. “sparlare di qc. in modo da fargli perdere la reputazione” (1849, G. Giusti: Nardin *Giusti* 249), rifl. “comportarsi in modo tale da perdere la reputazione, la considerazione degli altri” (1950, Migl. *App.*). Comp. parasintetico di *puttana*, col pref. *s-* nel sign. 5 (DELI, 5, 1260).

Socio = Sòciu

Cu jè (o stè) a sòciu, jè (o stè) a paṭrūnu! = Chi è in società, non è libero! perché deve rendere conto agli altri soci, quindi *jè a paṭrūnu*, cioè lavora a servizio di un altro, sta *sotto il padrone*; l’espressione, tipica del mondo contadino, indicava soprattutto il ragazzo (*u furisu*) che pascolava le pecore o i buoi per conto terzi. *Quod commune cum alio est, desinit esse proprium!* (Quintiliano *Institutiones*, I).

Sofferenze (v. anche in Patire) = Patiménti

A bbòtta è ’ncuórpu! = La botta, il colpo è nel corpo, nel cuore, dentro! lo dice chi ha subito un danno, un torto, e soffre dentro di sé senza manifestarlo; reg. a Laino Castello e Borgo.

Àja sòffri e nunn’aja mòri! = Devi soffrire e non morire! *Soffrire e non morire*, “motto di Santa Teresa. È il Purgatorio quando si pena per amor di Dio” (San Pio da Pietrelcina), v. in *Buona Giornata*, 30 ottobre.

Jè dṛi patùti o ri malipatùti! = È uno di quelli che soffre o ha sofferto un determinato disagio! V. lat. *male e pati*.

N’égghiu passèti ancùni! = Quante ne ho sofferte! ne ho avuto sofferenze!

Ni tēna (o ’nn’era avùtu) malipaténzia! = Ne ha o ne ha avuto disagi! soffre o ha sofferto molto! (lat. *mala pati*, soffrire disgrazie ecc.).

Sòffru i chióvi ’i Gisueristu! = Soffro i chiodi di Gesù Cristo! soffro, cioè, come Gesù in croce! con riferimento ai chiodi con cui è stato trafitto Gesù.

Sulu cu à patùtu assèi, capisciri ’u chiàntu ’i l’èti! = Sol chi ha sofferto molto, capisce il pianto altrui! E talvolta piange per gli altri!

U sacciu sulu je quiddṛu chi passu o c’àgghju passètu! = Lo so soltanto io quello che sto soffrendo o che ho sofferto! espressione di un dolore personale!

Sogni = 'Nzónni

M'avija o m'aghghja 'nzunnè! = Me lo dovevo o me lo devo sognare, immaginare! Dicesi in risposta a chi pretende che altri conoscessero o conoscano in anticipo ciò che lui aveva o ha intenzione di fare o di dire!

Nunn'aja crèri a li 'nzónni! = Non devi credere ai sogni! *Somnia ne cures, nam plurima plures fallunt!* I sogni della notte, infatti, sono immagini che col far del giorno si sciolgono come neve al sole! Anche se nell'immaginario collettivo *i sogni fatti all'alba* si avverano! E a proposito di sogni, molto importante fu nell'antichità classica, ma anche durante il Medio Evo, *Il sogno di Scipione*, che costituisce il VI libro del *De Republica* di Cicerone, in cui Cicerone parla del sogno fatto a notte inoltrata da Scipione Emiliano, a cui era apparso l'avo Scipione l'Africano che gli predice il futuro. Cicerone, ispirandosi alla dottrina pitagorica e stoica, parla della sopravvivenza astrale delle anime dei sapienti; il brano, molto apprezzato durante il M.E., è pervaso da profondo spirito religioso, e nel paragrafo 15, contrariamente alla filosofia stoica che in certe circostanze era favorevole, nega la liceità del suicidio, rifacendosi agli argomenti evidenziati da Platone nel *Fedone* su tale argomento. Un altro sogno importante è certamente quello che ci ricorda la Passione di nostro Signore Gesù Cristo, precisamente quello fatto dalla moglie di Ponzio Pilato, procuratore della Giudea dal 27 al 36 d.C.: *Mentre egli (Pilato) sedeva in tribunale, sua moglie mandò a dirgli: 'Nulla vi sia fra te e questo giusto (Gesù di Nazaret), poiché oggi ho molto sofferto in sogno a causa sua' (Mt. 27, 19)*; sull'esistenza e sull'incarico di procuratore a Pilato ormai non vi è alcun dubbio, come è stato confermato dalla lapide trovata a Cesarea nel 1961.

Ni tènisi 'nzónni! = Ne hai sogni! dicesi a persona che pensa a cose strane!

S'à 'nzunètu o s'u 'nzònniri 'a nòtti! = L'ha sognato! o lo sogna di notte! riferito a chi fa affermazioni non veritiere, oppure quando si pensa sempre alla stessa cosa o alla stessa persona al punto di sognarsela persino di notte!

Ti ci 'nzònnisi pur'a nòtti! = Lo sogni anche di notte! dicesi a chi pensa sempre alla stessa cosa o persona, specie in amore; v. sopra e anche alla voce Fissazione.

Sole = Suli/a

Addrù tràsiri u sulà nù tràsiri u méricu! = Dove entra il sole non entra il medico! V. in Medico.

A pòsta 'i sulà, ni virimu! = Dopo il tramonto del sole ci vedremo! *A pòsta 'i suli* > lat. *post solis occasum*; *pòsta* > lat. *positus-a-um*, part. di *pono*, deporre; nel passato il termine *posta* indicava anche il servizio regolare di corriera (vetture, cavalli di posta), e in particolare il posto riservato ad ogni cavallo nella stalla: ... *I cavalli normanni, alle lor poste, / frangean la biada con rumor di croste (La cavallina storna, da I canti di Castelveccchio di Giovanni Pascoli)*; da qui il termine *postiglione* che indicava il conducente della vettura di posta o delle diligenze e la loc. avv. *alla posta*, al modo cioè dei postiglioni e l'altra *vestiti alla postigliona*, cioè con caratteristica giubba dai bottoni metallici. Il termine *posta* è presente anche nell'espressione dial. *cavadràna 'i posta*, v. in Donna.

'A sulà à sulà! = Dal sole al sole! Cioè dal sorgere al tramonto del sole, quindi ininterrottamente! Riferito al lavoro sui campi dei contadini soprattutto d'estate, quando venivano sfruttati dai padroni.

Gòi c'è nu sulà chi spacca li pètri! = Oggi c'è un sole che spacca le pietre! il m.d. d. riflette l'uso di cuocere le pietre nelle fornaci per la calce.

Gòi c'è nu sulà chi spacca u culu ra ciùccia! = Oggi c'è un sole che spacca il culo dell'asina!

M'a (o m'è) pigghiètu u sulà! = Mi sono un po' abbronzato!

'Ntinculu 'nticulicchiu, u sulà fè tuttu siccu! = *Intingolo intingolèto*, il sole fa tutto secco! *Iure et parvo iure omnia sol siccatur!* Facendo un manichetto dopo l'altro, senza aggiungere altro sugo, alla fine il piatto rimane asciutto, ben pulito, al secco, come il sole che rende tutto secco se il terreno non viene irrigato; e se il terreno è secco non produce e l'uomo si trova male; perciò abbiamo anche: *Terra sicca, ommu siccu*, terra secca, uomo smagrito (per la fame), v. in Terra. Insomma se si pensa solo a spendere e nella *cassa domestica* non entrano soldi, alla fine arriva la miseria: *Si càccisi e nù ci ni mintsì, scùgna tuttu!*, se toglie e non ce ne mette, tutto finisce, v. in Risparmio.

Quannu u sulà jèssa, jèssa pi tutti! = Quando il sole sorge, sorge per tutti! V. appresso *U sùlu scàrfiri a cu vira!*

Si trova a dèsta 'i sulu o a manca (o a posta) 'i sulu? = Si trova a mezzogiorno o a ponente? dove *dèsta* sta per *dextra*, cioè in posizione favorevole, vantaggiosa, e *manca* (sinistra) (*posta*, sinc. per *posita*, p. p. del v. lat. *pono*, porre, posare), per posizione sfavorevole; reg. a Castrovillari.

T'assulicchijsi cumi i surìgghji! = Prendi il sole, ti scaldi al sole, stai al sole, come le lucertole! *assulicchièri*, dal t. lat. **ad-soliculare*; *surìgghja*, **saurocola*, dal gr. σαύρα, lucertola, Erod.; v. anche in Lucertola.

U sulò còcia tantu, ca spacca puru i pètri! = Il sole è tanto caldo (cuoce tanto) da spaccare le pietre! V. sopra.

U sulò 'i marzu, o ti pùngiri o t'ammàzza! = Il sole di marzo o ti punge o ti ammazza! A Napoli si ha: *Meglio ca màmmeta t'accerèsse, ca 'o sole 'e marzu te cucesse!*

U sulò nnànti nnànti e nù arrètu arrètu! = Il sole sempre davanti e noi sempre dietro! la *luce* deve essere sempre la nostra guida.

U sulò ògni sira si nni scinna! = Il sole tramonta ogni sera! *Nondum omnium dierum sol occidit!* Per dire che la sera di ogni dì non è ancor giunta! perché dopo il tramonto il sole sorge di nuovo e si ha l'altro dì! *Quannu fa notti e 'o sole se ne scènna...*, da *'O sole mío*, canzone napoletana famosa in tutto il mondo, testo di Giovanni Capurro, musica di Eduardo Di Capua, 1898.

U sulò, ròppu 'a timpèsta, ti mìnna lu còri 'nfèsta! = Il sole dopo la tempesta porta in cor la festa! V. *La quiete dopo la tempesta* di G. Leopardi

U sulò scàrfiri a cu vira! = Il sole riscalda chi vede! *Sol quem videt calafacit!* Quindi chi si espone ai raggi del sole, viene da questo riscaldato, a significare, dice il Liberti, che *La Divina Provvidenza c'è per tutti*, aggiungendo la seguente filastrocca: *Suli, suli, nesci, nesci / pe' li pòviri piccirij / chi non hannu ci campàri, / nesci suli pe' caddiàri*, oh sole, oh sole, esci, esci / per i poveri bambini / che non hanno di che campare, / esci, oh sole, a riscaldarli. Siamo tutti sullo stesso piano e tutti uguali, ognuno, poi, è responsabile del proprio destino (non sempre!), secondo una massima attribuita ad Appio Claudio Cieco e riportata da Cicerone in *Rep. I, 1: Quisque faber fortunae suae*. Iginio Ugo Tarchetti, *La Vita (Pensieri): Ogni uomo è maestro della propria fortuna*, anche se: *Il sole non batte sempre nello stesso posto e Ogni giorno non c'è il sole e Anche il sole ha le sue macchie*; non solo *Alle volte si crede di trovare il sole di agosto e si trova la luna di marzo*, massima che ci insegna “a non disporre d'alcuna cosa prima che ella non sia in nostro potere” (Proverbi Lombardi) e *Quando cala il sole, abbuia*; ma siccome la speranza è l'ultima a morire, non bisogna disperare perché *Un giorno di sole viene per tutti!* E ad Altomonte: *U suli a chini vida scarfa*. V. anche in Amore e Fortuna, Destino.

U sulò stè calànnu = Il sole sta tramontando. *Calànnu*, da *calè(ri)* nel significato di abbassarsi, tramontare, dal lat. tardo **calare*, *chalarè*, che è dal gr. *khalāō*, allentare, incr. con la famiglia mediterranea di *cala*, *calanco*.

U sulò vè pi turri! = Il sole va per le torri! a significare che ancora c'è il sole, è giorno, c'è tempo per il tramonto; questo perché le case di campagna o case coloniche, dette torri, venivano costruite in genere nelle parti alte da dove si tenevano sotto controllo i poderi, come le torri dei castelli medievali; v. lat. *turris*, torre, castello, palazzo, villa.

Solidarietà = Ajùtu, Ajutè (gùnu cu l'èti)

Nù pói rì ca ri st'acqua nunni vògghiu vivi! = Non puoi dire: di quest'acqua non voglio berne! V. in Necessità.

Solitudine = U stè ra suli

Jè sulu (o jè rimàstu sulu) cum'a nu chènu! cumi nu rimìtu! = È solo come un cane, come un eremita!

Nuddru è cchiù sulu 'i cu jè sulu! = Nessuno è più solo di chi è solo! *Numquamminus solus est quam solus!* Solo il saggio non si sente mai solo!

Su' cumi rui tizzuni mórta! = Son come due tizzoni spenti! riferito a una coppia anziana e senza figli che conducono una vita in solitudine e tristezza.

Somiglianza (fisica e morale, v. anche Fisionomia) = Assumigghiè/ri

'À scurcètu tuttu quantu! = Gli somiglia completamente! V. *Jè tuttu u pètru, a mamma!* *Scurcètu* v. lat. *excorio*, levare la pelle, scorticare, *Vulg.* e a.; V. in Bugie.

Assimigghia nu cazzu 'mménzu 'u méru! = È come un c... in mezzo al mare! dicesi di persona inutile che si mette sempre al centro dell'attenzione senza però aprir bocca, che ci sta per numero; v. Disprezzi.

Assimigghia (o jè cumi) nu Mammòziu = È, sta, come un *Mammòziu!*, cioè come una statua, persona impacciata; il t. *Mammòziu* è una corruzione del nome proprio Egnazio Lolliano Mavorzio, una cui statua, eretta a Pozzuoli al principio del IV sec., fu riscoperta nel 1704; il termine indica nel dial. nap. persona sciocca; v. il sonetto nel mio poemetto *Contrappunto 'a 'o Calascione*.

Assimigghiàtisi i tre ra chiàzza: Mimì, Cocò e càcamì u cazzu! = Sembrate i tre della piazza: Mimì, Cocò e cacamì il c...! V. appresso.

Assimigghiàtisi i tre ra chiàzza: saccu, saccùnu e mataràzzu! = Sembrate i tre della piazza: sacco, saccone e materasso! dicesi a tre persone, giovani o adulti, che vanno sempre insieme vagabondando.

Assimigghisi a cirnigghiola 'i Gisucristu! = (Mi) sembri il grande vaglio di Gesù Cristo! *Mihi videris cerniculum Jesu Christi!* Si dice di chi giudica con severità; "*cirnigghiola* > *cirnigghiu* > lat. *cerniculum* e *incerniculum*"; nei dialetti calabro-lucani e nel dial. siciliano messinese abbiamo "*cirnigghiu*" e nel dial. genovese "*cernèggiu*" > dal verbo lat. *cerno*, separare, stacciare (DEI, s.v. *cernicchio*; Rohlfs, NDDC, 159); per *cribum cernere*, passare allo staccio (Cat. Agr. 107), ciò che farà il Signore quando separerà il grano dal loglio, le pecore dai capri, i buoni dai cattivi, con il giudizio finale (*Matt.* 25, 32-33; *Matt.* 13, 24). V. anche in Giudicare, Minacce.

Assimigghisi a ciuccia 'i Sciovina! = Sembri l'asina di Sciovina! *Asina Sciovinæ mihi videris!* L'asina di *Sciovina* era piena di vizi, per cui l'espressione è riferita a chi vè *truvànnu sempi 'staculi*, cerca sempre scuse, proprio perché "è pieno di vizi"; *Sciovina* era un caratteristico personaggio femminile di Morano nei primi del Novecento.

Assimigghisi a Giusèppe 'i Fujùti ('i cuddurùnu), Pippina 'u pìdu chiàttu, Pascale Cippòne! = Somigli a *Giuseppe 'i Fujùtu* (di *cuddurùnu*, ital. ciambella, torta), *Peppina dal piede piatto*, *Pasquale Cippone!* (quest'ultimo aveva un negozio in Via Roma), personaggi caratteristici di Castrovillari, sempre presenti nell'antica Via Roma. Reg. a Castrovillari.

Assimigghisi a mamma 'i santu Pétru! = Mi sembri la mamma di San Pietro! *Mater Sancti Petri mihi videris!* Si dice di donna che parla sempre, non la finisce mai e in una discussione vuole avere sempre l'ultima parola! A Napoli abbiamo: *Pare 'a socera 'e Santu Pietro, che cu' 'a lingua tagliata, 'nfunno a 'u pizzo, 'mbrusumiava ancora*, sembra la suocera di San Pietro, che con la lingua tagliata, in fondo al pozzo, ancora borbottava. Il Gleijeses commenta: "La suocera di San Pietro alla quale avevano tagliato la lingua, anche quando stava affogando in fondo al pozzo, si faceva sentire". V. anche in Brontolare.

Assimigghisi a Marcùffiu 'nta lùna! = Sembri Marcolfo nella luna! Si dice a uomo grosso e goffo; la fantasia popolare riconosce nelle macchie lunari il volto di un uomo appunto *goffo* che chiama *Marcùffiu*; spesso a Morano per indicare una persona stupida e che vuol fare il *saputello*, si dice: *È vinùtu mo' Marcuffio 'nta luna*, e adesso è venuto Marcolfo nella luna. Il termine lo troviamo anche in Tommaseo (s.v.): *una donna goffa*, sull'analogia di una *Marcantonìa*; l'aggettivo deriva dal nome proprio del monaco francese Marculfus (sec. VII), che compare nell'opera medievale *Disputa di Salomone con Marcolfo* (sec. XII); Marcolfa è anche la moglie di Bertoldo e madre di Bertoldino nel *Bertoldo e Bertoldino* di G.C. Croce (San Giovanni in Persiceto, sec. XVI, BO); v. anche il termine romagnolo *marcolf*, balordo, sguaiato, e il polesano *marcolfo*, balordo. Nel *Calascione Scordato* di Mastro Domenico Bartolo (sec. XVII-XVIII), ottava 206 leggiamo: *...Io me chiammo Marcuofo lo meschino, / ...E nascere m'ha fatto la fortuna / Miezò de lo bacante de la luna*.

Assimigghisi (o fèi) l'assu ricògghia tuttu! = Sembri l'asso pigliatutto! S. fig.: si dice di certi personaggi che hanno *pretese smisurate*, ma può riferirsi anche a chi è considerato bravo in diverse attività, avendolo dimostrato con i fatti; v. in Gioco.

Assimigghisi na cràpa, no' si' màì vùrda! = Somigli a una capra, non sei mai sazia! V. Capra e in Ingordo; reg. a Castrovillari.

Assimigghisi na pécura 'mpranèta o camìnisi cumi na pécura 'mpranèta! = Sembri una pecora pregna! S. fig.: dicesi di persona che cammina in modo goffo tale da essere derisa, gabbata, quasi sempre riferito a donna. Detto anche di chi gira di qua e di là.

Assimigghisi na šcocca 'i ròsi! = Sembri un ramo di rose! Con riferimento ad una bella ragazza dalle rosee guance (gote); (v. G. Rohlfs, NDDC, 627, *schiocca*).

Assimigghisi nu guđđru, nu zìmmaru sènza còrni! = Sembri un caprone senza corna! Riferito a persona tarchiata e in buona salute, collo un po' inclinato e dorso protuberante, ritenuta nociva dal popolo; per *guđđru* v. gr. κόλος, mutilato, reciso, senza corna, sp. lat. *gurdus*, pingue, ottuso e tardo di mente; *zìmmaru*, dal gr. χίμαρος, becco giovane.

Assimigghisi nu sóriciu carùtu 'nta l'ògghju! = Sembri un sorcio caduto nell'olio! A Napoli abbiamo: *sorece 'nfuso rint'all'uoglio*; riferito a chi si è bagnato sotto la pioggia e ha i capelli appiccicati al viso; v. anche in Topo.

Assimigghisi nu tróssu 'i càvulu! = (Mi) sembri un torsolo di cavolo! *Mihi videris brassica caulis!* Si dice a chi sembra un cretino, uno stupido, ma anche a persona *impacciata e goffa*: *Non stare lì come un torsolo (o torso) di cavolo!* *tróssu*, dal tardo lat. **tursus*, class. *thyrsus*, che è dal gr. τύρσος, tirso e bastone dei baccanti e delle baccanti, attorniato di ellera e pampini e con una pigna in cima, EU. Bacch. 80; PL. Alex 2, prov. *tros*, sp. *trozo*; v. anche il gr. θύρσος, torso. Da notare che nel lat. class. *torso* è tradotto con *caulis*, is, gambo, fusto, soprattutto del cavolo, lo stesso *cavolo* (Cic., Plin.). Si veda in ital. le espressioni: *Non valere un cavolo, un torsolo, una rapa, un lupino, essere una testa di cavolo*: l'ultima espressione è correlata al fatto che in latino *cavolo*, a indicare cose simili a fusto, viene tradotto con *penis*, membro virile (Lucil., Cels.), se ne intuisce, pertanto, il senso *tróssu*, torsolo; anche in ital. *torsolo di cavolo* ha anche il s. fig. di "persona ridicolmente impacciata e goffa, cosa di nessun valore"; *caulis* ... *qui a vulgo tyrsus dicitur. Botanicum herbarum dicitur quod ibi herbae notentur*, Isidoro da Siviglia (San Isidoro de Sevilla (560-636) nacque probabilmente a Cartagena).

Assimigghisi pròpiu nu 'ndurru! = Sembri proprio un rospo! Detto a chi si presenta sgraziato, goffo; dal lat. *induro, durus*: ... *E cu dui strancalati di nui 'ndurri / 'nta n'attimu perimmu di ddi canti* (N. Frisina, *Egloga*), ... E con due lunghi passi di noi rozzi / in un attimo siamo scomparsi da quei luoghi.

Assimigghisi u chènu 'i mastu Sciòscio! = Sembri il cane di *masto Sciòscio*! *Canis magistri Sciosci mihi videris!* Il cane in questione *nù sapija jri a la chianga*, non sapeva andare al macello, cosa molto rara per un animale che dovrebbe sentire da lontano l'odore della carne macellata e dirigersi quindi senza difficoltà verso il macello per rosicchiare l'osso che il macellaio gli gettava!; l'espressione è rivolta a chi sa tutto di quanto è accaduto nel paese e poi interrogato dice di non saper nulla, oppure a chi non conosce un posto o una persona a tutti noti, come il cane di *Masto Sciòscio*, personaggio moranese del primo Novecento; v. in Cane.

Assimigghisi u figghiu 'i rótulu e 'mménzu! = Sembri il figlio di un rotolo e mezzo! A indicare persona di scarso valore e per dire a una persona che non vale niente; *rotulu*, ital. rotolo, antica unità di misura di peso, con valori variabili, a seconda delle regioni, da 790 a 890 g.; il termine deriva dall'ar. *rattl*; usato soprattutto al Sud, in Sicilia e nel napoletano: 30, 33, 48 e 60 oncie, secondo i paesi; in provincia di Cosenza *u ruotulu* del peso di oncie 33 1/5 o trappesi mille, che corrispondeva a circa 89 centigrammi del kg ed era detto *ruotulu allu sottile*, poiché si usava anche *u ruotulu allu gruossu* del peso di 4 libbre, cioè 48 oncie, pari a circa kg. 1,28; così andando al negozio si diceva: *rònami 'nu ròtulu 'i zùccaru, 'i cafè ecc.*; il termine usato al plurale significa: imbrogli, imbarazzi, filastrocche.

Assimigghisi u pàcciu 'i Sajulínu! = Sembri il pazzo di *Sajulínu*! *Saiolinus insanus mihi videris!* *Sajulínu* era un soprannome di una famiglia di Morano, da *sajola*, bilancetta. Si trattava di un discendente di tale famiglia, personaggio caratteristico del primo Novecento, il quale era talmente pazzo che quando doveva bere a una fontana pubblica, prendeva l'acqua col berretto di stoffa (*a coppula*!).

Assimigghisi u mulu 'i Curnèlia! = Sembri il mulo di Cornelia! *Mihi videris Corneliae mulus!* A Napoli abbiamo: *Pare 'o ciuccio 'e Fechella: nuvantanove chiaje e 'a cora fràceta*, sembra l'asino di Fichella: novantanove piaghe e il cuore fradicio. È riferito a coloro i quali sono soggetti a malattie o a disgrazie. *Cornelia* era altro personaggio femminile caratteristico di Morano, come *Sciovina* nei primi del Novecento (v. sopra).

Assimigghisi u riàvulu 'ncatinètu! = Sembri il diavolo incatenato! *Mihi videris diabolus catenis vinctus!* Si dice di persona che si agita con veemenza, con forza violenta, come una *furia*, come

le Furie o Erinni della mitologia classica (Aletto, Tesifone, Megera) (v. *Odissea*, XI, 279, e *If.* IX, 39 e ss.). È il *Magnum tumultum edere* o il *Caelum ac terram miscere* dei Latini, è come *Fare il diavolo a quattro*, m.d.d. che trova origine nel M.E. quando, durante le sacre rappresentazioni, come elemento di turbamento generale, s'introducevano quattro diavoli nel dialogo tra Dio, la Vergine, i Santi e l'anima (v. la raccolta *Diavolerie*); si dice anche *Fare un pandemonio* (lat. *pandemonium*, gr. *pan*, tutto, e *dàimon*, demonio), termine coniato dal poeta Milton (1608-1664) nel *Paradiso Perduto* per indicare la capitale dell'inferno; e ancora *Avere un diavolo per capello*, cioè *Montare su tutte le furie*, *Andare in bestia*, come *u riàvulu 'ncatinètu*, che, rimasto in catene, si libera e diventa una furia. È interessante notare quello che dice S. Agostino a proposito del diavolo: *Diaboli virtus in lumbis (est)*, la forza del diavolo sta nei lombi (cioè nella lussuria). È proprio di chi *Ha il diavolo addosso*, *furiis agitari*, essere agitato dalle furie! V. Diavolo.

Assimigghiunu i zògni ri Cavaléri! = Sembrano le tanghere dei Cavalieri; la famiglia di appartenenza era *I cavalieri Marzano* di Morano: quando le sorelle Marzano uscivano per il paese, quasi sempre insieme, erano così goffe che la gente conìò per loro l'epiteto *zògni*, a indicare persona zotica, villana, cafone.

Cumi è' àna vini! = Come devono discendere tali figli da tali genitori! Dicesi di figli che per il loro comportamento, doti, personalità, intelligenza ecc., non somigliano affatto ai genitori, sia positivamente che negativamente.

Cu s'assimigghia (o cu si sumigghia) si pigghia! = Chi si somiglia si piglia! Ognuno va alla ricerca del proprio simile; è proprio nella natura dell'uomo essere attratto dal proprio simile, un fatto misterioso ma vero; *Chi si assomiglia si appariglia*; gli inglesi hanno: *Like will to like*, il simile desidera il simile; i francesi dicono che i simili si cercano: *Qui se ressemble s'assemble*; a Napoli: *Chi se piglia s'assomiglia*, coloro che si amano si assomigliano; e i siciliani, infatti, hanno: *Nuddu ti pigghia s'un t'assimigghja!*, nessuno ti prende se non ti somiglia!, V. in Dio *Diju 'i fè e lu riàvulu accùcchjri!* V. Matrimonio.

'I ròna n'attràzzu! = Gli somiglia! Reg. a Castrovillari. *Attrazzu*, sembianza, apparenza, ant. prov. *atrach*, somiglianza.

Jè tuttu 'u pètru, 'a mamma! = È tutto del padre, della madre! somiglia completamente al padre, alla madre! V. sopra *'À scurcètu tuttu quantu!*

Ma 'i cu àj pigghiètu! = Ma di chi ritrai l'indole, il costume! a chi somigli per carattere!

M'assimigghjasi propiu u Papa 'ncarròzza! = Mi sembri proprio il Papa in carrozza! rivolto a chi si dà molte arie.

Nunn'avìjisi 'i cu pigghiè! = Non potevi che tenere da..., somigliare a... (tuo padre, tua madre, ecc...). V. in Rimproveri.

Pàrisi u fasciatùru ra Marònna! = Sembri il *fasciatore* della Madonna! S. fig.: persona che cerca di coprire, avvolgere tutto, di mettere tutto a tacere, di sistemare tutto per bene. Reg. a Castrovillari; *u fasciatùru* era "un quadrato di tela che ripiegato a triangolo serviva ad avvolger il bacino e le natiche del lattante", da non confondere con il *fasciatoio*, che era, invece, "un mobile o un piano d'appoggio su cui si deponeva il neonato per lasciarlo e cambiarlo"; la v. der. dal lat. *fascia*, e questo da *fascis*, fascio: *puero fasciis opus est* (Pl.), il bimbo ha bisogno di fasce; con tale espressione a Castrovillari è detto anche il *convolvolo*, pianta delle Convòlvulacee, lat. scient. *Convolvus*, der. di *convolvere*, avvolgere.

Quiddru guagliònu nù pèrda pèzza ru pètru! = Quel ragazzo non perde pezza del padre! s. fig. quel ragazzo somiglia completamente al padre.

Quissu jè cugnu ru stèssu lignèmi! = Questo è cuneo dello stesso legname! È zeppa dello stesso legno! È figlio a suo padre! è figlia a sua madre! *Hic cuneus eiusdem materiae caesae est!* Per dire che *Su'ra stessa pasta*. L'Accattatis così commenta il proverbio: *Cugnu de la stessa ligname*: "chiamasi fig. una persona che sia legata a un'altra per discendenza o indole, ordinariamente maligna, per sentimenti, per costumi". Una massima corsa dice: *U figliu da u babbu esempiu piglia. E simile a la mamma è ancora a figlia; Ogni steccu sumiglia au so legnu*. E i toscani hanno: *Domine, non son degna: la scorza assomiglia al legno* e il *Proverbio toscano* 35 ci dà: *La scheggia ritrae dal ceppo; la tacca somiglia al legno: anche suo padre era così*. È il *Qualis pater talis filius* dei Latini. È il comune m.d.d. *Buon sangue non mente*, U. Eco (*Il secondo diario minimo*, 1992): *Diceva sempre che non bisogna perdersi d'animo: si risolleva e conquista mezzo mondo*. Buon

sangue che non mente, e chi fa da sé fa per tre. Ma, a dire il vero, *Siamo tutti della stessa pasta!*, poiché *Natura omnes homines aequales genuit!* e *Atque hercle hic de grege illo est!* (Terenzio, *Andria*, 362) o, come dicono i francesi: *Tous les hommes sont forgés d'une même matière!*

Quissu, n'ètu cumi a quissu e quissu! = Questo, un altro come questo e questo! *Iste, alius isti similis et iste!* Si tratta di uno scherzo e motteggio per dire “sempre la stessa persona” oppure “persone simili tra loro”; come dicono a Napoli: *Cane e cane s'addorono arreto*, cane e cane si ammusano dalla parte di dietro; *Il lupo non sbrana il lupo, Il ladro non denuncia un altro ladro*, perché *Ogni simile ama il suo simile*.

Rugnùsi e ziccùsi su' sèmpi r'accòrdu! = Rognosi e assillanti vanno sempre d'accordo! entrambi, infatti, sono persone moleste! si somigliano!

Sìtisi cumi i vónguli viràci! Vi pisciàtisi 'nfaccia, ma stanìtisi sèmpi 'nzèmula 'nta stèssa còppa! = Siete come le vongole veraci! Vi pisciate l'un l'altro in faccia (vi insultate sempre), ma state sempre insieme nella stessa zuppiera! Le vongole veraci sono quelle più pregiate, rinomate per avere un frutto dolce e saporito, hanno una forma allungata e cerchi piuttosto marcati sulla conchiglia; *vóngola*, dal napoletano *vóngola*, > lat. *conchula*, dim. di *concha*, conchiglia; il m.d.d. è riferito a persone che stanno sempre a litigare, ma poi sono sempre insieme, come i nostri politici, perché si somigliano, *sono della stessa pasta!*

Su' ssuti ra stèssa taccèra! = Sono usciti dalla stessa forma! a significare che sono persone che fisicamente e moralmente si assomigliano; *taccèra*, forma su cui i fabbri battono i chiodi per farvi la capocchia, chiodo detto in dial. *taccia*.

Su' tutti ra stèssa tàghhja! = Sono tutti della stessa taglia! s. fig.: sono tutti della stessa condizione sociale, da qui espress. come: *òmmu 'i vascia tagghja!*, uomo di bassa condizione sociale; ma in s. dispreg. significa: della stessa risma, dello stesso genere, razza!

Sonno = Sónnu (v. Dormire)

Sopportare/si (Non sopportare) = Suppurte (mantèni)

Àja risìsti còrni e mazzi! = Devi sopportare corna e botte! Devi, cioè, subire le offese, il danno, il tradimento, e, inoltre, devi stare anche zitto, non devi fiatare! V. *Curnùtu e mazzijètu!*

Ammènti 'i tu spurle ss'òssu! = Hai voglia a spolparti quest'osso! S. fig.: sopportare, affrontare un problema, una situazione, un'impresa o un momento difficile.

A suppurte a tija ci vò na santa paciènza o a paciènza 'i Giòbbà! = per sopportare te ci vuole una santa pazienza o la pazienza di Giobbe! (v. A. T., *I Libri Sapienziali, Giobbe*).

'Azzu, cumi jèmu! = C., come andiamo! *'Azzu* sta per *cazzu* con aferesi della consonante -c-; si dice quando non si riesce a sopportare più una situazione incresciosa creata da altri contro la nostra volontà.

Chi nòzzulu chi t'àja gnùtti! = Che *nocciolo*, che rospo devi ingoiare! *nòzzulu*, nocciolo, incr. del lat. *nucleus*, parte interna, e *nuceus*, di noce, con suff. dim.; v. *Tèngu nu nòzzullu sup'u stòmmacu!* ho un groppo, un nodo allo stomaco! in Stomaco.

Ci vèvu sèmpi je p'i tróssi, pi sutta! o ci vèvu p'i tróssi je! = Ci vado di mezzo sempre io! *tróssi*, torsoli; la seconda forma sottolinea la possibilità dell'evento, come se si dicesse: “se tu fai o non fai così *ci vevu pi ...*”, mentre la prima forma sottolinea qualcosa che si sta verificando nel presente; per il passato si dice: *Ci summu jutu sèmpi je pi tróssi!*

Cumi t'a firisi?! = Come te la senti! come fai a sopportare! non so come fai a resistere! (con riferimento a una situazione difficile, incresciosa); ma anche con riferimento a fare un lavoro pesante; *firisi* dal lat. *fido*, nel significato di “fare assegnamento su se stesso”, anche se Augusto era solito dire: *Noli de te fidere*, non fare assegnamento su di te.

Cu 'ncùgna fumə, 'ncùgna còrni! = Chi sopporta il fumo (fuligine) sopporta le corna! Per *'cugnèri* v. *'N'à 'ncugnètu fèmi!* in Fame. V. appresso.

Cu risista fumə, risista còrni! = Chi sopporta il fumo (del camino), sopporta anche le corna! infatti è difficile poter sopportare il fumo del camino, perché, oltre a non farti respirare, dà molto fastidio agli occhi; perciò chi riesce a sopportarlo vuol dire, secondo il modo comune di pensare, errato, che riesce a sopportare tutto, anche le corna!

E chi jè tantu! = E cosa è tanto! adesso basta! lo dice chi non ne può più di una situazione, ecc. ...!

Eh, chi nòzzulu t'aja sciruppè! = Eh, che rospo devi ingoiarti! che groppo (allo stomaco) devi sopportare! *nòzzulu* può essere il nocciolo di frutta o il torsolo della spiga del granturco; v. lat. *nucleus*, che oltre a mandorla, ghiriglio e nocciolo, indica anche la parte interiore, quella più dura, di un corpo, Plin. e a.; v. sopra.

Eh, chi piniténza! = Eh, quanta penitenza, sopportazione!

Eh! quanto si' spacinziusu! = Eh, quanto sei impaziente, insofferente! non hai pazienza!

Je nù ci mòru tutt'i càvuci sòi! = Io non morirò sotto i suoi calci! per dire che "io non sono disposto a sopportare i suoi soprusi".

M'agghi'avùtu a sciruppè! = Sono stato costretto a sopportarlo! o a sopportare qualcosa di noioso, pesante (per es. un discorso, un'omelia, ecc.); per la voce *sciruppèri* v. il verbo ital. *sciroppare*, da *sciroppo*, dal lat. mediev. *sirupus*, dall'ar. *sharub*, bibita.

M'aj castijètu! = Mi hai castigato! nel senso, però, che tu me ne hai combinate tante da non sopportarti più e non darti più fiducia; oppure col significato di *stancare* sia nella forma attiva che in quella riflessiva: *M'aje castijètu*, mi hai stancato, *M'ènu castijèti i vrazzi* ecc., mi son stancate le braccia ecc., v. in Salute.

M'è chiavètu 'nta 'ncornatùra! = M'ha colpito alla testa! mi ha fatto venir il mal di testa! Detto di chi sbraita in continuazione tanto da diventar insopportabile; *'ncornatùra*, è propriamente la fronte, dove agli animali spuntano le corna e in s. morale dicesi anche dell'uomo tradito dalla moglie.

Mégghju a ràsci a rròbba e nò u patrùnu! = È preferibile sopportare (sentir mormorare) la roba e non il padrone! "è preferibile mangiare, ove fosse necessario, anche qualche verme presente nel cibo, anziché sentire la pancia che rumoreggia (borbotta) per la fame".

N'égghiu 'ncugnètu vilènu! = Ne ho ingoiato veleno! V. appresso.

N'èja gnutti ancùna! = Ne dovrai ingoiare bocconi amari, rospi!

N'èja 'ngurgè ancùna o ammentì 'i 'ngurgè! = Hai voglia a sopportare in silenzio, a mandar giù amari bocconi! o ingoiare il rospo o angherie varie senza poter reagire! Per il v. *'ngurgèri*, lat. volg. *ingluviare*, der. di *ingluyies*, gozzo, incr. con *ingulare*, der. di *gula*; v. l'ital. *ingurgitare*; nel DEI, III, 2031, abbiamo: *ingorgiare* tr. intr., ant., XIV sec., -amento (XIV sec.); mettere nella "gorgia", *trangugare*; fr. *en g o r g e r* (XII sec.), -ement.

Nù mi pózzu vìri mancu je stèssu! = Non riesco a sopportarmi neppure io!

Pózzu risisti sti cughj!? = Posso io sopportare questi modi di fare!? *Huiusmodi malefacta ferre possum!*? È un m.d.d. per sottolineare ormai l'impossibilità di sopportare una persona e i suoi comportamenti; ormai si è perduta la pazienza! L'espressione è resa più efficace e colorita dal termine *cúgghia*, ernia, e in senso figurato *rancore*, *astio* > lat. *culleus*, *i / culleum*, *i*, borsa dei testicoli, *coglia*, che in Plinio, in Nepote e altri, indicava il sacco di cuoio, l'otre per liquidi; in Catone e altri indicava una misura corrispondente a 91 litri, e in Cicerone e altri indicava il "sacco dove erano cuciti, con dentro una scimmia, una vipera ecc., i parricidi che venivano gettati in acqua" (cfr. Iuv., 8, 214). Nel cosentino il termine corrispondente a *cúgghja* è *guàllara* dall'e-braico *quahal*, lat. *congregatio*, riunione cioè d'intestini. Si veda a riguardo quanto è riportato dall'Accattatis per la guarigione della *guàllara* (s.v.). V. anche in Scherzi.

Quannu si' 'ncùrna statti, quannu si' martèddru vatti! = Quando sei incudine sopporta, quando sei martello colpisci! V. in Circostanze.

Quanti cughj àma (o àgghja) risisti! = Quante storture, ingiustizie, dobbiamo (o devo) sopportare! V. sopra.

Ricènnu 'i nù ti senti cchiù...! = Pur di non sentirti più ...! Espressione di chi non ce la fa più a sopportare chi gli sta vicino e che non smette di chiedere o lamentarsi, e allora cede a questa forma di ricatto verbale e morboso!

Sciruppatìlu quissu mo'! r.: Allora sì! = *Sciròppati* questo adesso! r.: E allora sì! in s. fig. l'espressione è rivolta a chi dovrà sopportare e subire con rassegnata pazienza una persona molesta o un discorso noioso, insomma cosa antipatica e sgradevole; la risposta, invece, ci fa capire l'indisponibilità della persona cui è rivolta la prima parte del m.d.d. a subire. V. sopra.

Si ti vój appichè na cruci, appichiti vécchj e picciuliddri! = Se vuoi caricarti di una croce, prendi con te vecchi e bambini! *Si crucem tibi imponere vis, curam seniorum et puerorum suscipe!* Infatti avere a che fare con vecchi e bambini, che non sono autonomi e ragionano a modo loro, è molto

difficile e richiede tanta pazienza e forza d'animo, perché i vecchi sono come i bambini. Del resto si dice che *Cu si curca chi quatrèri, a matina si trova cu culu cachètu*, chi si corica con i ragazzi, al mattino, quando si sveglia, si trova col culo sporco, e a Napoli: *Chi se cocca cu 'e criature se sose 'nfuso*, perciò: *Guardisi* (eviti) *d'invecchiare chi non vuol tornare fanciullo*, perché se *I bambini non stanno mai fermi, i vecchi non stanno mai zitti*. E nel bresciano abbiamo: *I vècc, i turna s-cècc*, i vecchi ritornano bambini, sono brontoloni: *Bù dè zùen, catif d-è vècc*, buono da giovane, cattivo da vecchio e *A sèt agu iè potèi, a setanta iè amò chèi*, a 7 anni sono bambini, a 70 sono ancora tali.

Suppòrta e nù murmurè pi quiddri còsi chi nù pói cangè! = Sopporta e non criticare, biasimare, quelle cose che tu non puoi cambiare! Sarebbe tutto inutile! *Optimum est pati, quod emendare non possis!* (Seneca, *Ep. sulla pazienza*). È ottima cosa il sopportare ciò cui non v'è rimedio.

T'aja gnùtti ssu pinnulu! = Devi ingoiarti questa pillola, questo rospo! devi sopportare anche questo!

Tristà quiddru furgèru chi nù suppòrta fumò! = Triste è quel fabbro che non sopporta fumo! Perché non riuscirà a lavorare con continuità e attenzione! Ogni lavoro comporta particolari sacrifici!

Sopressedere = Lassà/è jì (o Tirè 'nnanti)

'Assa (o a sa) fè! = Lascia fare, lascia stare! soprassiedi! non dare importanza a qualcuno o a un fatto; esprime anche fastidio per un'offesa ricevuta e si decide di non reagire e di pazientare, perché alla fine *Ride bene chi ride ultimo!*

Attàccala drócu e nù l'assògghja! = Legala qui e non scioglierla! soprassiedi, cioè, alla discussione, smettila, e non parlarne più!

C'è passètu a supa! = Ha soprasseduto! V. l'ital. *passare sopra, passiamoci sopra!*

Chiurilu cacchi vòta nn'ócchju! = Ogni tanto chiudi un occhio! fai finta, cioè, di non vedere, lascia correre!

Ma lassàmuci jì! = Ma lasciamo stare! ma soprassediamo, non ne parliamo più!

Ma via mo'! = Ma via adesso! lascia stare! lo diceva spesso l'amico Angelo Di Sanzo (detto *Jangiulinu u Prutistànti*) e dopo alcuni mesi il m.d.d. era sulla bocca di tutti, specie degli sportivi della squadra di calcio locale U.S. Folgore-Morano.

Mina mo'! = Suvvia, lascia stare adesso! *mìna* dal lat. *minari*, minacciare ecc.

Mintimuci na pètra a supa e cumi è jùta jùta oppure cumi jèmu jèmu! = Mettiamoci una pietra sopra e non ne parliamo più!

P'a guànnu ci spòrtisi! = Per quest'anno puoi *passarci*, puoi *tirarci!* reg. a Mormanno; es. il vestito o altro è vecchio: per quest'anno, però, puoi ancora indossarlo, usarlo!

Pàssici 'a supra! = Lascia stare! V. sopra.

Quissu nù č'u minti a nnènti a lu cuntù! o chi č'u mìnitisì a fè a lu cuntù! = Questo non metterlo affatto in conto! lasciamo stare! non ne parliamo proprio!

Sorpresa (v. anche in Meraviglia) = 'Mpruvvisèta (Miravìgghja)

Abbi! abbiri! = Guarda qui! Vedi un po'! V. romanesco *an vedi!* > lat. *an vides*; m.d.d. che esprime insieme rimprovero, sorpresa, meraviglia per qualcosa o qualcuno.

Àj vistu mèj! ma chi dricisi! = È mai possibile, non è possibile! (hai mai visto qualcosa del genere!), che stai dicendo!/? Sorpresa per quanto si viene a conoscere.

Chjùri l'ócchji e jàpa a vucca! = Chiudi gli occhi e apri la bocca! dicesi al bambino cui si vuol dare qualcosa da mangiare senza fargliela vedere prima (caramella, cioccolato ecc.), facendogli così una sorpresa.

Cu nù mòra, si vira sèmpi! = Chi non muore sempre si rivede! Dicesi a persona amica che si rivede dopo molto tempo.

Eh, la timpistèta! oppure: **Pi la timpistèta!** = Eh, che tempesta! per la tempesta! in s. fig. esprime sorpresa per qualcosa di burrascoso; per *timpistèta* v. ital. ant. *tempestate* > lat. *tempestatem*.

'Nchèpu 'i tantu témpu ti fèi a bbiri! = Finalmente dopo tanto tempo ti fai vedere! l'espressione italiana *in capo a...* (*'nchèpu*) una settimana, a un mese, significa "dopo, ma anche entro", una settimana, entro un mese.

Quiddru chi nù t'aspèttisi, t'arrivà prèstu! = Ciò che non ti aspetti, che non si spera (talvolta) arriva presto! *Inesperata saepe contingunt!*

Ròppu tant'anni e tanti misi, ti si ricótu a stu pajìsu! = Dopo tanto tempo e tanti mesi sei ritornato al tuo paese! *Longo post tempore ad tuam civitatem rediisti!* Indica sorpresa e meraviglia! Anche le acque dopo molto tempo tornano alla fonte: *Ad fontes redeunt longo post tempore lynphae!*

T'à cótu fra capu e noci 'i códdu! = Ti ha colpito fra testa e collo! sia in senso fisico che in senso figurato per indicare un evento verificatosi all'improvviso! reg. a Castrovillari.

Ti č'aghju cótu ('ntu fattu)! = Ti ho colto, sorpreso (sul fatto)! *cótu*, colto da *còghj*, cogliere (v. in ital. s. fig. *cogliere in fallo, alla sprovvista, sul fatto*), dal lat. *colligere*; v. appresso.

Ti č'aghju pischètu, pizzichètu! = Ti ho colto in fallo, in flagranza, ti ho sorpreso a fare qualcosa! *pischètu*, pescato, da *pischèri*, pescare, sorprendere (v. ital. s. fig. *l'ho pescato sul fatto, s'è fatto pescare dalla polizia*), dal lat. *piscari*; *pizzichètu*, pizzicato da *pizzichèri*, pizzicare (v. ital. s. fig. *l'hanno pizzicato i carabinieri*), forma intensiva di *pizzare*, v. onomat. da una serie p...zz.

Sorte (Destino, v. Fortuna, Sfortuna) = Sciòrta (Ristìnu)

A chianèta mèa accusi à vultu! = Il mio pianeta, il mio destino così ha voluto! Sin dall'antichità si credeva nell'influsso degli astri sulla vita dell'uomo; si veda Dante, *Pd.* XXII, 112-120: *O gloriose stelle, o lume pregno / di gran virtù, dal quale io riconosco / tutto, qual che sia, il mio ingegno, / con voi nasceva e s'ascondeva vosco / quelli ch'è padre d'ogne mortal vita, / quand'io senti' di prima l'aere toso; / e poi, quando mi fu grazia largita / d'entrar ne l'alta rota che vi gira, / la vostra region mi fu sortita.* Dante, infatti, nacque sotto la costellazione dei Gemelli generatori di "scrittura e di scienza e di conoscibilità" in un giorno della seconda metà del maggio del 1265 (si veda a riguardo *L'Ottimo Commento della Divina Commedia*, testo inedito di un contemporaneo di Dante, a cura di Alessandro Torri, ristampa con prefazione di Francesco Mazzoni, Arnaldo Forni Editore, 1995, *Pd.* XXII, 112- 120, nota: *O gloriose stelle ecc.*).

Cu muta pajìsu, muta vintùra! = Chi cambia paese, cambia sorte! Può andare bene, ma può andare anche male, poiché non è facile adeguarsi ai costumi, alle tradizioni della nuova comunità: *In paese dove vai, quel che vedi fa!*, perciò *Quando sei a Roma, fai come fanno i romani!*, e *Paese che vai, usanze che trovi!*, anche se *Tutto il mondo è paese!*, poiché, come dicono i francesi, *Les hommes sont partout le mêmes!*, gli uomini sono dappertutto gli stessi, e ovunque si può incontrare il bene o il male.

Mannèja a la sciòrta crijèta! = Mannaggia al destino *creato!* imprecazione contro il destino che ognuno si porta con sé dalla nascita; ma qui c'è anche un'imprecazione contro il *Destino* come personificazione del *Fato* della mitologia, che, a sua volta, venne personificato nelle Moire presso i Greci e nelle Nene e Decime presso i Romani. La voce *Fato* der. dal lat. *fatum*, ciò che è stato detto (dal lat. *for, faris, fatus sum, fari*, dire, parlare, e al gerundivo *fandus, a, um*, che si può dire, giusto, legittimo), stabilito e che non poteva essere mutato. Un concetto che esula da quello di *Natura*, che è prevedibile, e da quello di *Divinità*, che "con le preghiere può essere indotta a cambiare decisione". Nessuno poteva sfuggire al Fato, neppure gli dei: *Sfuggire al Fato è cosa impossibile anche per un dio*, risponde l'oracolo a Creso (Erodoto, I, 91).

Si nù pói avì na bbòna sciòrta, chiàmati na bbòna mòrti! = Se non puoi avere una buona sorte, invoca (da Dio) una buona morte!

Tu ròrmisi e la sciòrta ti viggghia! = Tu dormi e la buona sorte ti veglia! *Tu dormi (nihil agis), at fortuna prospera pro te vigilat!* A Napoli abbiamo: *Duorme zetella, ca 'a sciorta veglia*, dormi tranquilla, fanciulla, e fida nella fortuna, perché si' nata ca cammisa, sei nata con la camicia, e chi è fortunato non deve preoccuparsi di cercare la fortuna, perché sarà la fortuna ad andare da lui; e ancora *Chi è fortunato nasce con un pesce in bocca e Tutto va bene fin dalla nascita*. E un proverbio corso dice: *Agghia furtuna e dormi*, perché *È natu fatatu (sciucchezza)*. V. anche in Fortuna.

Sorteggiare = Sciurtèri

Ànu jttètu u sèttu = Hanno sorteggiato l'area circoscritta di terreno; *settu*, dal lat. *sectum*, da *seco*, s. fig. spartire, dividere.

Ànu jttètu o si su' jttètu u tòccu! = Hanno tirato a sorte! M.d.d. specie in alcuni giochi di bambini quando si faceva la conta per sorteggiare chi in un determinato gioco doveva svolgere una precisa funzione; il termine *tòccu* più che al gr. mod. τόχος rinvia al gr. cl. τύχη, ης, che, oltre a *sorte*, significa anche *sorteggio*. Diverso il significato di *tòccu* nell'espressione idiomatica *ti vò pigghiè 'nu tòccu*, col significato ital. di *tocco apoplettico*, derivante dal lat. mediev. *toccare* di origine onomatopeica, che richiama il franc. *touche*; v. anche gr. gr. τύπος, per κόπος, colpo; v. anche l'espress. dial. moranese *Ti vò pigghiè 'nu tòccu 'i campèna!*, ti possa colpire un tocco di campana (a morte).

Sospetto (Sospettoso) = Suspéttu (Guardignu)

Cu jè 'n-riféttu, jè 'nsuspéttu! = Chi è in difetto, è in sospetto! *Ut tute es, item omnes censes esse!* perché chi ha sbagliato, ha sempre la coda di paglia e ha paura di essere scoperto.

Ih, quanti mistéri 'i cazzi! = Ih, quanti misteri di c...! Così si dice a chi, interrogato su qualcosa, risponde in modo guardingo e sospettoso.

M'à misu (o l'à misu) u puliciu 'nta ricchia! = Mi ha messo (o gli ha messo) la pulce nell'orecchio! V. anche in Insinuare.

Sottomesso (Sottomettersi) = Assuggittètu

'À misu a chiòppa 'ngànnu! = Gli ha messo il collare alla gola! lo tiene, cioè soggiogato! *chiòppa*, è il collare del cane, der. dal tardo lat. **copulum*, legame, guinzaglio, attraverso una forma metatica **clopum, cloppum* (Alessio); in Ovidio troviamo: *Utque canem pavidae nactum vestigia cervae luctantem frustra copula dura tenet* (Ovidio, *Tristia*, l. V-9), e come il duro guinzaglio invano trattiene il cane che si agita dopo essersi imbattuto nelle orme della cerva; nel sardo abbiamo *croppu*, laccio; nel siciliano si ha *chiuppari*, nauseare; v. ebr. *cebel*, dal lat. *vinculum, copula*.

'À misu i péri 'ncòddru! = Gli ha messo i piedi addosso! dicesi soprattutto di donna che domina il proprio uomo. Lo tiene sottomesso! gli ha imposto la sua volontà! anche in italiano abbiamo: mettere i piedi sul collo a qualcuno.

Cu nù vò i péri a sup'u coru, nù sàra chjchè! = Chi non vuole i piedi sul collo non deve piegarsi, sottomettersi!

Je nù mi ci fazzu minti i péri 'ncòddru! = Io non mi faccio mettere i piedi addosso! V. appresso.

Je nù mi ci fazzu minti sott' i péri sói! = Io non mi faccio mettere sotto i suoi piedi, non mi faccio dominare da lui ecc.!

Mo' mi mintu ca faccia 'ntèrra! = Adesso mi prostro! mi metto con la faccia per terra! mi umilio! rivolto in senso ironico a chi si mostra superbo, duro e vorrebbe essere supplicato.

Nùn ti vògghiu stè cchiù suggèttu! = Non voglio rivolgermi più a te nel bisogno, non voglio dipendere più da te!

S'ànu misu a sott' i péri! = Se lo son messo sotto i piedi! in s. fig. dicesi quando si sottomette, si domina una persona soprattutto psichicamente e moralmente, la si tiene soggiogata, sottomessa.

S'è minàtu 'nta vraca! = S'è calate le brache! solo in s. fig.: s'è lasciato persuadere, dicesi quando una persona cede, si sottomette per paura o per opportunismo; *vraca, vrache*, v. ital. braca, brache, e questo dal lat. *bracae, bracarum*, calzoncini larghi usati dai Medi, importati poi presso i Galli e i Romani, Prop. e altri; il sing. *braca, ae, f. brache*, lo troviamo in Ov. *Tr.* 10, 5, 34; reg. a Castrovillari.

S'è 'ncacanètu! = S'è piegato, accovacciato, accosciato! s. fig. si è sottomesso, arreso; la voce der. dal lat. *cacare*, defecare, col pref. *in-* con valore illativo, prob. con riferimento alla posizione che si assume nell'atto di defecare; in ital. abbiamo il verbo medio intr., gerg. *incacarsi*, "affettare indifferenza nei confronti di qualcuno o di qualcosa: *lui se ne incaca, come al solito*"; nel DEI, III, 1978, abbiamo: "*incacare* tr., ant. (Menzini), imbrattare di sterco"; (Carlo Svini), disgradare; (Berni), saper malgrado; da "cacare"; cfr. fr. *emmerder* (XIV sec.), venez. *incagàr* id.; calabr. *'ncacare* rifl., accoccolarsi.

T'aj fattu accavaddrè o t'ara o t'anu accavaddrètu! = Ti sei fatto soggiogare o ti ha, ti hanno soggiogato! la prima espressione sottolinea la responsabilità anche del soggiogato, la seconda, invece, evidenzia l'impotenza del soggetto.

Ti tengu 'nta l'ùgni ri mènì! = Ti ho tra le unghie delle mani! cioè, sottomesso, in mio potere.

Sottrarre = Frichè/ri, Spugghjè/ri, Arrubbè/ri

À fattu tàvula rèsa! = Ha fatto piazza pulita! Ha preso tutto senza lasciare alcunchè ad altri.

'À spugghiètu tuttu, nù ll'ha lassètu mancu i fusti ra cammisa! = L'ha spogliato tutto (gli ha portato via tutto), non gli ha lasciato nemmeno il lembo della camicia!

Spacconeria (Spavalderia) = Sbfantirija

Addrù ti nni vèj cu ssa gagghiardià? = Dove te ne vai con questa tua prosopopea? *Gagghjardià*, gagliardia, der. da gagliardo, dal provenz. *galhart*, fr. *gaillard*, forte, vigoroso; nel nostro caso *spaccone*.

... Ca sciànca 'i nnanti o ca sciànca 'i rètu?! = Con la gamba anteriore o con quella posteriore! cioè in nessun modo! *sciànca* > ant. germ. *schinkel*, *hanka*, *anca*; “da ex- (‘sc’) e ‘anca’” (DEI, V, 3396); l'espressione è rivolta a chi afferma con superficialità di poter fare cose piuttosto difficili, e chi gli sta vicino gli chiede ironicamente: (*come lo fai*) con la gamba...?!

Fè lu sitònnu! = Fa il bravaccio! dicesi di chi sfida facendo lo spaccone, lo smargiasso, e cerca d'imporsi più all'attenzione che alla volontà degli altri; v. nap. *sitònno* (da *si' Tonno*, signor Antonio, forse qualche famoso bravaccio, quindi guappo, smargiasso, camorrista, al dir di A. Salzano).

Fènu tantu u moccivò! o parà ca su' tantu mo' cci vò! = Vogliono dare ad apparire di essere tanto importanti! si danno sempre delle arie! fanno gli spavaldi; *moccivò*, forma sostantivata di *mo' ci vò*, or ci vuole, per dire, in senso ironico, “è arrivata la persona adatta, quella che ci voleva!”.

Nù fè tantu u sbfàntu! = Non fare tanto lo spaccone! per *sbfàntu*, che non ha nulla a che vedere con l'ital. *sbfare*, mangiare abbondantemente, v. l'ital. *spavaldo*, dal lat. *pav(ens)*, *-entis*, che ha paura, con *s-* sottrattivo, incr. con (*rib*)*aldo*; v. anche il toscano *spafaldone* che è da *spavaldone*, con suff. pegg. *-aldo* (DEI, V, 3581); nella voce dialettale si è avuto il cambiamento della consonante esplosiva bilabiale sorda *-p-* con la sonora *-b-*, e della labiodentale spirante sonora *-v-* con la rispettiva sorda *-f-*.

Nù fè tantu u stròlacu! u sbruffunu! u zu-fòffu! u spaccunu! = Non fare tanto lo smargiasso! lo sbruffone! il fanatico! il gradasso! *stròlacu*, v. gr. ἀστρολόγος, lat. *astrologus*, astrologo, v. anche il verbo ital. *strolagare*, almanaccare, tentare spiegazioni fantastiche; *zu-fòffu* (più che *sufòffu*), cioè lo “zio vuoto dentro, guasto”, v. voce espress. dial. *nuci foffa*, noce vuota, guasta, gr. φυσάλεος, α, ον, pieno (solo) d'aria, quindi inconsistente; v. anche in Qualità; *spaccunu*, spavaldo, longob. **spahhan*, fendere, medio ted. *spachen*, fendere, ted. mod. *spalten*, v. anche il ted. *Keck*, spavaldo, audace e il sost. m. *Kecke(r)*. “*Spaccone* è prob. chi minaccia di spaccare il mondo e sim.” (DELI, 5, 1240).

Pi quissu si fè fòrti o si fè lu fòrti! = Per questo motivo si sente forte! e fa lo spavaldo! con riferimento a qualche situazione vantaggiosa o di protezione altrui.

Quanta sbfantirija 'i cazzi! = Quanta millanteria, spavalderia, di c. ...! dicesi come rimprovero a chi mostra mania di grandezza. V. sopra *Sbfante*.

Si nni vè chi 'ngrannizzi sòi! = Se ne va con le sue grandezze! cioè con la sua boria; dicesi del *tronfione*, chi nel camminare avanza e ostenta in modo tronfio e borioso importanza e superiorità, magari a testa alta e col petto in fuori.

Ti fèi tantu u guàppu! = Fai tanto lo spavaldo! Per *guappo*, v. in Eleganza, Ragazzi.

Ti mintisi sèmpu tu 'ncrèi cumi a mercuririja! = Ti metti sempre tu in mezzo come il mercoledì! questo giorno (personificato nella nostra espressione), secondo l'uso ecclesiastico, che voleva evitare i nomi di origine pagana, divideva la settimana, partendo dalla domenica eccetto il sabato (giorno festivo); così abbiamo: *feria secunda* (lunedì), *feria tertia* (martedì), *feria quarta*, Tert. (mercoledì), *feria quinta*, Ambr. (giovedì), *feria sexta*, Tert. (venerdì). L'uso è ancora presente in alcuni Paesi dell'America Latina, come il Brasile. Presso i Romani *fèria* (da *feriae*, *feriarum*, connesso con *festus*, festivo), era ciascun giorno dell'anno dedicato al culto pubblico e privato e in tal giorno era proibito esercitare il potere giudiziario e politico; erano giorni consacrati al riposo, come le *feriae piscatoriae*, giorni di festa per i pescatori, Cic.; le *feriae forenses*, vacanze dei tribunali, Cic.; *feriae belli*, sospensione della guerra, tregua, Gell. e proverb. *sine ullis feriis*, senza tregua, Arn.; il termine *feriae* significava anche “ozio, pace, tranquillità”: *ferias agere*, stare in ozio, Petr. Secondo alcune leggende medievali vi erano anche le *Feriae infernali*, un periodo durante il quale ai dannati all'inferno venivano mitigate le pene. *Mercoledì* (pop. *mercoldì*, arc. *mercordì*) per noi è il terzo giorno

della settimana, il nome deriva dal pianeta Mercurio, che, secondo credenze popolari medievali, ne governava la prima ora; il t. der. dal tardo lat. **Mercuri dies*, giorno di Mercurio.

U cumannànnu 'i schèrdi! = Il comandante delle schegge! Dicesi in modo canzonatorio a chi fa lo spavaldo assumendo atteggiamenti di comandante senza averne i numeri; essere, quindi, un comandante insignificante; *schèrdi*, schegge, tacche di legno, pezzetti di legno che si producono quando si taglia un legno grosso, in genere qualsiasi pezzetto di un tutto; ant. fr. *escherde*, ant. norm. *eskerde*, germ. *skarda*; prob. dal lat. *schidia*, scheggia (Vitr.), risalente al gr. σχίζα, scheggia, legno scheggiato.

Spalancare = Spalanchè/ri, Scianchè/ri

Sciànga a pòrta! = Spalanca la porta! reg. a Mormanno.

Sciànghi 'i vràzzi! = Spalanca le braccia!

Sciànghiri o scianchiri a vucca cumi na furnèddra! = Spalanca la bocca come un fornello!
V. in Sbandierare.

Spalle = Spaddri

... E a mija cu mi guàrdiri i spaddri! = E a me chi guarda le spalle! V. in Preoccupazioni.

I spaddri mèi su' bellì làrighi! = Le mie spalle sono abbastanza larghe! per poter affrontare e resistere a quanto di cattivo mi possa essere detto o fatto!

Sparare = Sbarè

Sbàra cu tèna prùgula! = Spara chi ha polvere! s. fig.: chi ha soldi, patrimoni, si sente forte e può parlare e agire come vuole, mostrando la sua potenza e facendo minacce.

Sbàrisi ca šcuppèta vacànta! = Spari con lo schioppo scarico!, dicesi a chi fa inutili e inconsistenti minacce, senza avere la possibilità e la capacità di dar seguito a quanto minacciato, l'opposto di quanto sopra; *sbarèri*, sparare, in cui la bilabiale esplosiva sorda -p- si è mutata nella bilabiale esplosiva sonora -b-; *šcuppèta*, schioppo (pop. tosc. *stiòppo*) sp. *escopeta*, fr. *escopette*, lat. mediev. *sclopus*, variante di *stloppus*, rumore fatto con la bocca, di origine onomatopeica.

Sparire = Spari/ri, Scintè/ri

'Àgghiu pèrsu 'a nnanti! = L'ho perduto di vista! è sparito!

S'è misu i pinni a lli pèri e jè vulètu! = S'è messo (ha messo) le ali ai piedi ed è volato! dicesi di chi è scomparso in modo fulmineo alla nostra vista.

Spaventarsi (v. anche Paura) = 'Mpavurè

Àgghiu attassètu! = Ho sussultato, trasalito! V. in Paura.

M'aj fattu attassè! = Mi hai fatto spaventare, trasalire!

M'aj fattu pigghjè n'attassu! = Mi hai fatto prendere uno spavento improvviso!

M'aj fattu pigghjè nu šcantu! o m'aj fattu šcantè u còri! = Mi hai fatto prendere un trasalimento! mi hai fatto trasalire, sussultare il cuore! per *šcantu* e *šcantè* > lat. *exclamitare*, gridare (per la paura).

M'aj fattu rintinnè u còri, a chèpu, tuttu quantu! = Mi hai fatto rimbombare, vibrare, rinton-tire, scuotere il cuore, la testa, tutto il corpo! V. in Gridare.

M'aj fattu spichè u còri! o s'è spichètu u cori! = Mi hai fatto staccare il cuore! o mi si è staccato il cuore (per la paura)! V. ital. spiccare, contrario di appiccare.

Spendere (Spesa) = Spènni/ri (Spisa)

A grènu e a linu nù sparagnè carlinu! = A grano e a lino non risparmiar carlino, non devi badare al risparmio! V. in Risparmio.

Cu cchiù spènna, picchi spènna! = Chi più spende, poco spende! V. in Risparmio.

Cu picchi spènna, assèi spènna! = Chi poco spende, assai spende! V. Risparmio.

Jè cchiù a spisa ca 'mprisa! = È più la spesa che la presa o l'impresa! *Superat quaestum sumptus! Quaestus non potest consistere, si eum sumptus superat!* (Plauto, *Poenulus*, a. I, sc. II); è come dire che: il gioco non vale la candela! E a Napoli: *È chiù 'a spesa ca 'a 'mprisa!* i siciliani dicono: *È cchiù la spisa chi la prisa!*

M'agghiu spésu nn'occhiu o l'occhi! = Ho speso un occhio, gli occhi, per dire: ho speso moltissimo! per l'acquisto di qualcosa; v. l'italiano mi costa un occhio (della testa)!

Mégghju a spènni a pènu ca a mèricini! = È meglio spendere in pane che in medicine! In italiano abbiamo: è meglio ci venga il fornaio che il medico; e in Sicilia: *megghju lu furnaru chi lu spiziali.*

Speranza (Sperare) = Spirànza (Spirè/ri)

A lla (o À) spirànza sùja! e mo'...! = Se continui a nutrire speranza in lui e allora...! dicesi quando si spera in qualcuno che difficilmente mantiene quanto promette, si tratta di gente che fa solo chiacchiere e sa illudere e ingannare il prossimo.

A spirànza jè u pènu ri povurèddri! = La speranza è il pane dei poveri! *Spes afflictos servat! Credula vitam / Spes fovet et melius cras fore semper ait!* (Tibullo, *Elegie*, II, 7, 19); *Ma qui m'attendi, e lo spirito lasso / Conforta e ciba di speranza bona* (Dante, *If.* 106-107); *Ἀνὴρ ἀτυχῶν δὲ σώζεται ταῖς ἐλπίσι, id est Spes servat hominem, rebus in duris bona. Notum est illud Nasonis: Spes bona dat vires. Animum quoque spes bona firmat. Vivere spe vidi qui moriturus erat* (Plutarco, *De Ratione*, in IHRIM, *Proverbia*, *Adagium* 3363). E a Napoli: *'A speranza è 'u ppane d' 'i puverielle!*

Cu ste a spirànza 'i l'èti e nù cucina, a sira si ricògghia murmurànnu! = Chi sta alla speranza degli altri e non cucina, la sera si ritira mormorando! *Qui aliquid ab aliquo sperat, sed non coquit et non condit, vesperi domum suam mussitans redit! Spes quae differtur aggravat animum! Spes longo consumit audia voto!* (*Refranero Latino*, p. 372); *Qui speraverint, spem decepisse multos!* (Plauto, *Rudens*, 401) Perché la speranza è fallace: *O fallacem hominum spem!* Come dire: *Chi di speranza vive, disperato muore*, o *Chi vive di speranza, muore cantando*, o, al dir dei francesi: *Vous chantez? Dansez maintenant!*, Voi cantavate? Ora ballate!, perché *L'imprevidenza è causa di grandi malanni*, *Chi non prevede, non provvede*. E ancora: *Chi si pasce di speranza, muore di fame*, la troppa speranza ammazza l'uomo, *La speranza è una buona colazione, ma una cattiva cena*, e il proverbio corso: *Chi campe solu di speranza more c... in bergognu*: tutti il contrario dell'altro proverbio *Finché c'è vita, c'è speranza*, *La speranza è l'ultima a morire*, o, come scrive il Giusti, *La speranza è sempre verde*, *Sperando meglio si diviene meglio*, proverbi tutti che si collegano all'espr. lat. *Spes ultima dea*, e quindi al mito di Pandora, prima donna sulla terra. Seneca ci dice che *Qui nihil potest sperare, desperet nihil*, chi nulla può sperare non disperi di nulla, quindi nessuna tragedia! Nel cosentino, come nella zona del Pollino, abbiamo: *Chi sta speranza ad autri e nun cucina, la sira se ricoglie murmurannu* o *Vena la sira e canta la diana*, che riflette il motto biblico *Maledictus homo qui confidit in homine*. Anche nei Proverbi dell'Utet troviamo: *Chi ha speranza negli altri, la sera va a dormire borbottando* e *Chi a speranza di vicino non cucina, la sera si corica a digiuno*, che riflettono gli altri: *Chi non cavalca il cavallo suo, è a piedi*, *Chi spera nei soldi degli altri, muore cacando*, *Chi spera nel dato, di mala sorte è nato*, e Fra' Filippo degli Agazzari, ne *Gli Assempi* ci dà: *Chi per altrui mano s'imbocca, tardi si satolla* e Giovanni Maria Cecchi: *Quei che si imboccano per le mani d'altri, tardi si satollano* (da Citazioni e frasi celebri): *male agitur cum illo, qui alieno nutritur arbitrio!* e i francesi: *Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, est sujet à mal dîner!* e gli spagnoli ci danno: *Quien a mano ajena espera, mal yanta y peor cena!* Perciò: *Abbi di tuo e non ti mancherà mai niente!*

Cu suspira, spèra: cu furtùna nun tènà è megghju ca mòra! = Chi sospira (è in vita) spera (ha speranza): chi non ha fortuna è meglio per lui morire! *Sperat qui suspirat: qui fortunatus non est, melius est ei mori!* *Sperando meglio, si divien meglio*, *Finché c'è vita c'è speranza*, e i francesi: *Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir!*, e gli inglesi: *While there is life, there is hope!*; *La*

speranza è l'ultima a morire, L'espérance ne mourt jamais! ed “essa nasce prima di noi e muore dopo”; Ovidio, *Epistole dal Ponto* (1, 6, 29-30), Foscolo (*I Sepolcri*, 16-17), entrambi ricordano che tutti gli dei nella loro ascesa all'Olimpo abbandonavano i mortali con i loro problemi e dolori nell'infelicità, restava con loro solo la dea *Speranza*. Ma non basta la *speranza*, ché se si è sfortunati, dicono alcuni proverbi, è preferibile morire, v. sopra.

Fussa ca fussa a vòta bbòna! = Che finalmente sia la volta buona! lo dice chi spera che finalmente le cose possano aggiustarsi e andar bene!

Fussa Diju! = (Fosse), volesse Dio! V. il lat. *utinam!* voglia o volesse il cielo che! piaccia o piacesse agli dei che! oh! se! magari! *Utinam id sit, quod spero!* Ter., voglia il cielo che sia quello che spero!

Fussa Cristu! = (Fosse), volesse Gesù Cristo!

Fussa l'àngiu!u! = (Fosse), volesse l'angelo!

Fùssiri a Marònn! = (Fosse), volesse la Madonna!

Nènti avitisi purtètu e nènti avitisi, cumi sètisi vinùti vi nni jàtisi! = Niente avete portato e niente avete, come siete venuti così ve ne andate! (dial. cal.-nap.); dicesi a quelle persone che si presentano in un posto dove si sta mangiando magari tra amici a mani vuote, sperando che siano gli altri a dar loro da mangiare; gli amici, invece, gli fanno capire l'antifona dicendo appunto: *Nènti avitisi purtètu...!* è il solito scroccone che *Vè ca pèddra 'u lupu!* V. in Mangiare e in Lupo.

Si vò stè (o si stèi) a la spirànza sùja e mo'... (ti ricògghjsi, oppure: allùra sì!) = Se speri in lui e allora... (ti ritirerai, oppure: allora sì che avrai ciò che ti serve), porterai a termine qualcosa...! V. sopra.

Statti ca spirànza! e tic tic fè la panza! = Stai con la speranza (che altri t'invitano)! e la pancia fa tic-tic! cioè gorgoglia, brontola, per i borborigmi.

Stè alla spirànza ru fumu ra cannìla! = Spera nel fumo della candela! spera inutilmente.

Spolpare = Spurpè/ri, Spurlè/ri

'Ànu spurletù (o spurpètu) bbónu bbónu! = Lo hanno spolpato per bene! Detto soprattutto con riferimento alle perdite nel gioco, o spogliato dei suoi averi proprio per bene! *spurlèri*, spolpare, der. di polpa, lat. *pulpa*, dial. *purpa*, con *s-* sottrattivo.

Cu s'è spurletù (o spurpètu) l'òssu, si mangia la carni! = Chi s'è spolpato l'osso, adesso mangia la carne! s. fig.: chi ha affrontato sacrifici e sopportato momenti duri, adesso è giusto che goda della situazione favorevole.

E mo' spùrpiti l'òssu! = E adesso spolpati l'osso! dopo aver mangiato la polpa! V. in Situazione.

Gunu si spurla (o spurpa) l'òssu e n'ètu si màngia la carni! = Uno si spolpa l'osso e un altro si mangia la carne! È l'ingiustizia umana! C'è chi fa sacrifici e non ottiene alcun vantaggio e chi invece se la gode alle spalle degli altri! V. anche in Mangiare.

Sporcare/si = Azzanchè/ri

Àj fattu gunu 'nguàchhiu! = Hai fatto solo un impiastro! hai sporcato tutto! *'Nguàchhiu* da *'nguacchià*, voce nap., v. tr. rifl. inguazzare, insozzare, sporcare; v. l'ital. *guazza*, rugiada copiosamente addensata, dal lat. volg. **(a)quatia*, astratto di *aquatus*, mescolato con acqua, acquoso, con aferesi di *a*; il t. è tipicamente napol. e indica: “untume, melma, miscela di cose diverse, sgorbio di disegno o di pittura o di altro lavoro” (A. Salzano).

Sì pròpiu nu cèssu! = Sei proprio un cesso! dicesi di persona sporca, sgradevole, brutta oppure che scoreggia, manda peti e fa puzzi; la voce der. dal lat. *cessare*, intensivo di *cedere*, nel significato arc. di *ritirarsi*, prob. perché chi *andava al cesso* si ritirava in disparte, nella latrina. V. in DELI, 1, 227: “cèssu, s.m., ‘latrina’ (av. 1300, Rustico), lat. *recessu(m)*, da *recedere* ‘ritirarsi, retrocedere’ (V. *recèdere*); cfr. *ritiràta*”.

Ti si' azzanchètu tuttu quantu! = Ti sei completamente sporcato! *Azzanchèri*, sporcarsi, da *zanca*, fango, dal gr. mod. τ'αγγος.

Sproporzioni = Sprupurzijùni, 'Saggirazijùni

Na fràgula 'mmucca all'ùrsu! = Una fragola nella bocca dell'orso! una piccolissima porzione di cibo per chi ha bisogno di mangiare molto! s. fig., una cosa piccolissima, insignificante, per una persona grande, importante, straricca!

A furmìca sott'u pèru ru vòju! = La formica sotto la zampa del bue! V. in Formica.

Spudoratezza = Faccia tòsta

Cu cchi faccia ti ci prisèntisi! = Con quale coraggio ti presenti! rivolto a chi si presenta da qualcuno cui ha fatto del male o in posto in cui si sa di non essere gradito per qualche colpa commessa.

Cu chi faccia u ricisi! = Con quale coraggio affermi ciò! non provi vergogna a dire ciò!

Sputare = Sputè/ri

Cu sputa 'ncélu, 'nfaccia li tòrna (o) li vègna! = Chi sputa in cielo (in su), gli torna (gli cade) sul viso! *Qui in altum spuit, sputum super vultum eius incidit!* E nell' Antico Testamento, *Ecclesiastico*, 27, 28: *Qui in altum mittit lapidem, super caput eius cadet*, se una getta in alto una pietra, questa cadrà sul suo capo; chi si volge contro Dio ha la peggio. Lo troviamo anche in Accattatis: *Chi sputa 'n cielu, 'n facce li torna* e i toscani hanno: *Chi sputa in su, lo sputo gli torna sul viso*, e a Napoli: *Chi sputa 'ncielo, 'nfaccia le torna*, “chi manca di rispetto ai suoi superiori, finirà col rimetterci”; “chi non apprezza il bene che riceve, perderà i suoi protettori”.

Cu spùtiri i cristijèni, fè la mòrti 'ri li chènì! = Chi sputa addosso ai cristiani (agli uomini), fa le morte dei cani! *Qui Christianos (homines) conspuat, sicut canes moritur!* Disprezzare quelli che sono i seguaci di Gesù, fa male e una terribile morte è loro riservata, quella dei cani, morire cioè nella più disperata solitudine! Senza affetti! Ma quanti sputano ai fratelli cristiani e ai fratelli non cristiani? Da sottolineare che il termine *cristiano* al Sud, ieri come ancora oggi, significa *uomo, persona*. Nel passato il cane era il simbolo della negatività più assoluta, da qui le varie espressioni riferite al povero cane, tra cui: *Morire e seppellire come un cane*, cioè senza il rito religioso, oppure *Essere fortunato come un cane in chiesa*, cioè essere molto sfortunato: i cani che entravano in chiesa una volta venivano cacciati in malo modo, con la verga, dallo *scaccino*, persona addetta alle pulizie e a tale compito, o ancora *Non c'è un cane che lo guardi*. Ma abbiamo anche il proverbio contrario per chi è stato considerato sempre l'amico fedele dell'uomo: *Chi è nemico dei cani, è nemico dei cristiani*, perché, come scrive l'Accattatis: *Chine nun vo bene all'animali, nun vo mancu a li cristiani*, chi non ama gli animali, non ama neppure gli uomini: *Francesco d'Assisi docet!*

Nù sputè all'aria ca 'nfaccia ti tòrna! = Non sputare in aria ché lo sputo cade sul tuo volto! *Noli spuere per aera quia super vultum tuum sputum decedit!* V. sopra.

Si vèngu ti sputu 'nta nn'occhiu! = Se vengo ti sputo in un occhio! V. anche in Minacce.

Stanchezza = Stanchizza

Addrù mi jettu mo' (nù) ci nàscia l'èriva! = Dove adesso mi butto (non) vi nascerà (più) l'erba! *Ubi nunc me iacio, ibi herba non germinabit!* Chi lo dice è una persona stanca che resterà a terra a riposarsi per molto tempo tanto che in quel posto con il tempo (non) potrà crescervi l'erba, ma senza distruggere, come invece faceva Attila, re degli Unni!

Mi sèntu ménzu mòrtu! = Mi sento mezzo morto, spossato, molto stanco!

Nù putìri l'arma a tré viaggi! = Non aver la forza di portare (trasportare) l'anima neppure facendo tre viaggi! *Defatigatus esse!* Il proverbio, molto originale, indica uno stato di spossatezza totale al punto da non aver le forze per *trasportare l'anima* anche se questa potesse essere divisa in tre parti! I toscani hanno: *Lo spirito è pronto ma il potere è zoppo e L'animo ce l'ho, le forze mi mancano*, in cui si sottolinea la volontà di chi vorrebbe agire e impegnarsi in qualche impresa, ma è cosciente di non esserne all'altezza, di non avere le forze necessarie per affrontarla. V. anche in Forza.

Nunni (o nù) tèngu cchiù gammi! = Non ho più gambe! dicesi di chi è stanco per aver camminato a lungo.

Si' stanchètu! parò c'aje tirètu u crócchiu! = Sei stanco! come se avessi lavorato (la terra) col bidente! V. in Lamentele.

Tèngu na vilènzia! = Ho un avvillimento! a indicare uno stato di stanchezza, prostrazione fisica e morale; la voce der. dall'ital. *vile*; è l'*animi abiectio*, o l'*animo deficere* dei Latini.

Stare (in un posto, stato d'animo) = Stèri

Fèi sèmpi chèsà e putija! = Stai sempre tra casa e bottega! dicesi a chi, al di fuori di questi posti, non va altrove.

Fèi sèmpi chèsà e chièsia! = Stai sempre tra casa e chiesa! V. sopra.

Quiddru ddre ci stè ri chèsà e ri putija! = Quello là ci sta di casa e bottega! in quel posto, cioè, vi sta sempre; vale anche: essere confidente di qualcuno, intrinseco, complice di qualcuno.

Stè cumi n'ammarmurùtu! = Sta come impietrito, di marmo (per paura, dolore, freddo), oppure un addormentato; la voce der. dal lat. *marmoreus*, marmoreo, e questo dal gr. μαρμαρίνος, marmoreo, TEOC.

Stè cumi na pasca! = Sta come una pasqua! cioè sempre allegro, gioioso e sano; *pasca*, dal lat. *pascha*, che der. dal gr. πάσχα, e questo dall'ebr. *pesah*, passaggio; l'espressione naturalmente rinvia alla Pasqua ebraica che ricorda l'Esodo dall'Egitto, il passaggio del Mar Rosso verso la Terra Promessa (si tratta della terra di Canaan, detta anche Terra di Riposo, in cui scorre latte e miele) condotti da Mosè che non potrà entrare nella Terra promessa, ma solo osservarla dal monte Nebo dove morirà all'età di 120 anni (*Dr*, 34,5), ma l'espressione ricorda soprattutto la gioia pasquale per tutti i Cristiani con la Risurrezione di Gesù; v. anche in Pasqua.

Stè cumi nu cachètu! = Sta come un *cacato*! dicesi di chi sa di aver sbagliato, commesso qualcosa d'ingiusto nei confronti di persona amica o conosciuta e lo rivela nell'espressione del volto, come chi non ha la coscienza a posto! V. in Falsità.

Stè cumi nu faddrùtu! = Sta come un falso! dicesi di persona che, avendo la coda di paglia, rimane in silenzio, evitando di far scoprire i suoi inganni; v. in Falsità.

Stè dririttu cum'a nu fusu! = Sta dritto come un fuso! s. fig.: sta rigidamente impalato!

Stèi (o statti) all'arcu 'a pòrta! = Stai (o sta) sotto l'architrave della porta (d'ingresso)! si dice a persona che si ferma sull'uscio della propria casa a guardare fuori, indeciso su quello che deve fare, o a guardare il cielo per vedere che tempo fa, o a riflettere sui suoi problemi, come spesso accade a noi mortali; e significativi, a riguardo, sono i versi del Carducci della poesia a tutti nota *San Martino* (anacreontica vittorelliana, l. III *Rime Nuove*, LVIII, composta nel dicembre del 1883): ... *Sta il cacciatore fischando / Su l'uscio a rimirar / Tra le rossastre nubi / Stormi d'uccelli neri, / Com'esuli pensieri, / Nel vespero migrar*. Ma l'espress. può riferirsi anche a persona che, andando a trovare un amico, anziché entrare in casa, si sofferma sull'uscio, quasi incerto se deve entrare oppure no, fin quando l'amico dall'interno non gli va incontro, invitandolo a entrare.

Stèi chi ricchj tisi cumi i lèpiri! = Stai con gli orecchi ritti come le lepri! riferito a persona che presta attenzione con molto interesse a quanto viene detto, magari anche con sospetto; la lepre, infatti, timida e sospettosa, non solo rizza gli orecchi quando avverte il pericolo, ma *Dorme anche con gli occhi aperti*.

Stèi cattu cum'a na mummia! = Stai zitto come una mummia! non parli mai! riferito a persone che rimangono in silenzio anche quando dovrebbero intervenire in una discussione, ma per paura o furbizia preferiscono tacere per poi colpire alle spalle; Plauto avrebbe detto: *aliquid per metum mussare!* (*Aul.* 131), "tacere una cosa per paura".

Stèi cumi l'avucèddru a spia l'àrburi! = Stai come l'uccello che spia dall'albero! sempre guardingo, attento al pericolo.

Stèi cumi l'avucèddru sup'a l'àrburi! = Stai come l'uccellino sull'albero! cioè in situazione, posizione molto critica.

Stèi cumi nn'arraisu! = Stai (sei) come uno spossato! abbandonato! *arraisu* può rinviare sia al v. dial. *arraghèri*, nel significato di trascinarsi, stancarsi (v. onomat. *rah*), ma anche alla voce gr. ῥάκος, cencio, ῥακώδης, cencioso, perché chi veste male, indossa cenci, è anche povero e moralmente depresso.

Stèi cumi na mussògna! = Stai come una musona! *mussògna* der. dal tardo lat. (VIII sec. d.C.) **musum*, prob. di origine mediterranea e il suff. accr. dispreg. -*ogna/u*, v. l'ital. musone.

Stèi cumi nu 'ncantètu! = Stai come un trasognato! dicesi di persona che rimane fermo interrompendo senza apparente motivo l'azione che stava svolgendo, come se fosse stato privato della propria coscienza e volontà.

Stèi cu nu pèru a jìntira e nn'ètu 'a fòra! = Stai con un piede dentro e l'altro fuori! nell'eterna indecisione, specie di chi vorrebbe uscire da una situazione critica o andar via da un determinato posto.

Stèi 'nta vammècia! = stai nella bambagia! stai, cioè, in condizioni ottimali, di agio assoluto e con molti riguardi; *vammècia*, bambagia, dal lat. volg. **bambacia*, tardo lat. **bambax*, -*acis*, che rinvia al gr. βόμβυξ, υχος, filugello o baco da seta, ARST.

Stèi šcuccànnu cumi i fasùli! = Stai bollendo come i fagioli! propriamente il rumore secco prodotto dal fagiolo nel suo gorgogliare dentro la pignatta, simile a quello prodotto da una scintilla elettrica; *šcòccanu* da *šcucchèri*, bollire, gorgogliare, da *s-* estrattivo e *cocca*: *Si dileguò come da corda cocca* (Dante, *If.* XVII, 136), v. anche il v. gr. σχίζω, squarcio, spacco in un momento, da cui *šcattijè*, *šcattijamèntu*, *šcattè*; in s. fig. è riferito a persona in agitazione.

Stèi sèmpi accinnichètu... o: eh, cumi si' accinnichètu = Stai sempre indaffarato! impegnato in modo agitato! *accinnichètu*, occupato, applicato intensamente, da *accinnichè*, occuparsi, applicarsi con lena; secondo Cortellazzo-Marcato rinvierebbe a un **cinnicare* (intensivo di *cinnare*, da *cinnus*, ammiccamento), ammiccare, strizzare gli occhi per guardare, come troviamo nel napoletano *zennare*, *zennecare*, aretino *cinnichère*, ammiccare, e nel pugliese *accènnèchè* (a Grumo Appulo, BA) "sforzarsi la vista nel cercare qualcosa", dal quale procede poi quello di "essere intento" (Alessio, 1976; Valente 1978); *accinnicamèntu*, essere intento, occuparsi, applicarsi intensamente; le voci, secondo l'Alessio, deriverebbero da *Seneca* o *cynicus*; molto prob. derivano da un **cinnicare*, intensivo di *cinnare*, da *cinnus*, ammiccamento, ammiccare, strizzare gli occhi per guardare.

Stèi sèmpi chi mènì 'nta pàsta! = Stai sempre con le mani in *pasta*! riferito a chi in ogni campo, specie in politica, è sempre presente, ha potere e conta qualcosa!

Stèi sèmpi rattu! = Stai (sei) sempre sospettoso! dicesi di persona che pensa sempre di essere aggirata; in altri dialetti calabresi *rattu* significa "veloce, sollecito, libidinoso"; la voce der. dal lat. *raptus* da *rapio* nel significato di *ghermire*, da cui deriva anche l'ital. *gherminella*, "inganno compiuto con scaltrezza".

Stèi sèmpi scunfùsu scunfùsu! Vatàscia picchi!? = Stai (sei) sempre molto triste! chissà perché!? *scunfùsu scunfùsu* è superlativo assoluto formato, come in italiano, anche con la ripetizione dell'aggettivo; *scunfùsu* è formato da *s-* sottrattivo e *fisus*, part. di *fido*, fidarsi, sperare, quindi *non aver fiducia, non sperare*.

Stè 'ngùttu 'ngùttu a mija! = Sta sempre stretto stretto a me! quasi sempre riferito a persona che dorme nello stesso letto o che ti siede accanto in un posto molto vicino o che abita in una casa vicina; *'nguttu*, vicino, dall'avv. lat. *anguste*, strettamente, e questo dal gr. ἐγγύς, vicino.

Stènu cumi alicì salèti! = Stanno fitti, stretti come le acciughe nel tinozzo!

Stè trimànnu cumi na canna! = Sta tremando come una canna! o per il freddo o per la paura.

Stèvu a sup'i spini! = Sto sulle spine! come in italiano: trovarsi in uno stato ansioso e apprensivo.

Stèvu 'mpizzu 'mpizzu! = Sto sull'orlo, sul ciglio, all'estremità! ma anche: stavo per...

Stèvu ricótu-ricótu! = Stavo ben raccolto! *ricótu*, part. agg. del verbo *ricòghj*, dal lat. *recol-lectum*, part. di *recolligo*, raccogliere, riunire.

Stella = Stiddra

A vampulidda 'nta curtàghja è stidda! = La lucciola nell'ovile o nel terreno letamato è stella! V. in Apparenze.

È spuntàta a stidda 'i jùrnu! = È spuntata la stella del mattino! dicesi a Castrovillari per indicare Venere, che al mattino dicesi Lucifero e a sera Vespero.

Mi ci fèi còghj a Puđdrèra o lu Tréghjòvu! = (Mi) fai sopraggiungere la notte! V. in Notte.

Mòra nu figgu, mòra 'na stiddra! = Muore un figlio, si spegne una stella in cielo! V. in Morire.

Na catacatàscia 'ntu crópu parə na stiddra! = Una lucciola nel letame sembra una stella! V. in Apparenze.

Stimare (Stima, Considerazione) = Stimè/ri (Calculè/ri, Fè cuntù)

Ci stèvu pi pèlu 'i luci! = Ci sto come il palo della luce (cioè della linea elettrica)! V. appresso.

Ci stèvu pi pòstu 'i vutta! = (Allora) ci sto per piedestallo, basamento (dial. *stummu*) della botte! Cioè per numero; *stummu*, dal gr. τόμος, pezzo, ritaglio, fetta, ceppo, ecc.; il Cedraro riporta *strùmmulu*, “piccolo ceppo di legno, per lo più, rotondo, ... grosso... corto, palèo”, dal gr. στρομβος, palèo, trottola, LUC. 42,42; lat. *turbo*, -inis, palèo, trottola, Verg., Cic.; propr. è lo scanno che i pastori, i contadini, ricavano da un ceppo reciso e che veniva usato nella casa contadina come sedile accanto al focolare; quindi, in senso figurato, qualcosa che sta sempre sotto, persona senza alcuna considerazione.

Mi tènisi (o 'u tènisi...) pi pòstu 'i vutta! = Mi tieni come *base* dove sistemare la botte! non hai, cioè, alcuna stima, considerazione per me! V. sopra.

Mi tènisi pi tróssu 'i càvulu! = Mi consideri come un torsolo di cavolo, cioè un cretino! V. anche in Somigliare.

Mi tènisi pi vèttu 'i scùpa! = Mi consideri come un bastone di scopa! un sottoposto, subalterno che non ha alcuna importanza!

Stomaco = Stòmmacu

A mija mi ci vòtiri u stòmmacu! = A me viene il voltastomaco! dicesi per esprimere un senso di nausea che suscita il vomito: *sta ciambòtta mi fè vutè u stòmmacu!* questa brodaglia mi dà il voltastomaco! e in s. fig. per esprimere un profondo disgusto sul piano morale: *sti favuzòni mi fènu vutè u stòmmacu!* questi ipocriti mi fanno venire il voltastomaco!

M'agghiu appuntiddrètu o agghi'appuntiddrètu u stòmmacu! = Ho mangiato solo un po' per *appuntellare* lo stomaco! ho fatto solo uno spuntino per fermare i borborigmi dello stomaco a causa del digiuno! in Seneca troviamo: *stomachum frequenti cibo fulcire* (*Epistulae Morales ad Lucilium*, 7, 68), sostenere lo stomaco con frequente alimentazione.

M'égghju sciacquètu sulu u stòmmacu! = Mi son sciacquato solo lo stomaco! Dicesi quando si beve molto poco di una sostanza liquida, vino, caffè, altro e la stessa acqua; v. in Acqua: *L'acqua sciacqua!*

Mènza trrippa e bbónu ricèttu, ricia la crèpa! = Stomaco mezzo pieno e buon ricovero, dice la capra! Lo dicevano i pastori allorché venivano incoraggiati a introdurre sistemi razionali nell'allevamento delle pecore per migliorare la produzione di latte e lana. V. anche in Capra.

S'è chiùsu u stòmmacu! = S'è chiuso lo stomaco (o meglio l'esofago)! dicesi in s. fig. quando per il dolore non si riesce o non si vuole o non si può mangiare (perché si rimette il cibo ingoiato).

Tantu pi' m'appuntiddrè u stòmmacu! = Solo per il desiderio di sostenere, ristorare un po' lo stomaco! col significato di ristorante lo troviamo in Seneca, *Ep.* 68, 7; *appuntiddrè*, formato da *ad-* illativo e *puntiddru*, puntello, dim. di *punta* o *punto*; “secondo il Migliorini-Duro potrebbe anche essere un der. di *ponte*, raccostato a *punta*” (DELI, 4, 1001). V. sopra.

Tèngu i puddiciddi allu stòmmacu! = Ho i pulcini allo stomaco! in s. fig. il m.d.d. esprime uno stato di ansia e di paura; *puddiciddi*, pulcini, dal tardo lat. **pullicellus*, da *pullicenus*, pulcino (Lampr., IV sec. d.C.). Reg. a Castrovillari.

Tèngu na vrèscia 'ntu stòmmacu! = Ho un bruciore allo stomaco! *vrèscia*, brace, dal tardo lat. **brasa*, carboni, e questo dal germ. **brasa*; si vedano il verbo ted. *braten*, arrostito, e il sost. *Braten*, arrosto.

Tèngu nu langóriu a lu stòmmacu! = Ho un languore allo stomaco! la v. der. dal lat. *languor*, -oris, der. dal v. *languere*.

Tèngu nu nòzzulu o nu pìsu a sup'u stòmmacu! = Ho un groppo, un peso allo stomaco! *nòzzulu*, nocciolo, incr. del lat. *nucleus*, parte interna, e *nuceus*, di noce, con suff. dim.

Tèngu nu vuzzu allu stòmmicu! = Ho un groppo allo stomaco! *Vùzzu*, bozzo, dallo spagn. *boza*, franc. *bosse*, lat. volg. **bottium* o da “bozzo”, tosc., fossa, da **bodius*, fosso, parola mediterranea di area ligure; reg. a Castrovillari.

Tènisi u stòmmacu ri gadrìni! = Hai lo stomaco delle galline! Dicesi di chi mangia di tutto e digerisce tutto, quindi ha uno stomaco sano.

Trippa chjina e malu ricétu! rìcia la pécura! = Stomaco pieno, e brutto ricovero, quiete, dice la pecora! Lo dicevano i pastori quando venivano consigliati a introdurre sistemi razionali nell'allevamento del loro gregge per rendere migliori i risultati di produzione; v. sopra.

Strano, stranezza = Sbèticu

Cumi ti vènnu ssi o cérti 'nzónni! = Come ti vengon *questi sogni!* riferito a chi dice cose strane.

E cumi t'u cùntu (o ricu)! = ... E come te lo dico, e come faccio a dirtelo! espressione usata, spesso come intercalare, per sottolineare la stranezza di qualche fatto o azione di cui si sta parlando con qualcuno.

E cumi tu cuntù! **Jè nu fattu lóngu cumi u Pèpà!** = E come te lo racconto! è un fatto strano, lungo come il Papa! qui si fa riferimento all'elezione del Papa, che spesso va avanti per molti giorni.

Eh, chi sàguma! = Eh, che tipo! (da spiaggia)! il t. indica persona strana, bizzarra, amena, dalle più impensabili trovate, der. di *sagomare*, lat. mediev. *sagomare*, der. di *sacoma*, contrappeso.

Mi parə ca quiddu jè pròpiu spirtichignu! = Mi pare che quello è proprio strano! reg. a Castrovillari; *spirtichignu* dal lat. *ex* (con valore esclusivo) e *peritus*, fuori cioè dall'ordinario, strano (estraneo).

Quanti 'nzónni tènisi! = Quanti sogni hai! riferito a chi dice cose strane e assurde; v. sopra.

Stringere = Strìngi

Strìngi a martillina! = Stringi la martinicca! La martinicca è il freno a ceppi azionato a mano in discesa per carri, traini, trainati da animali; la v. dial. deriva da *martello*, quella ital. dal nome di persona Martino; s. fig.: frena, modera il linguaggio, stai calmo.

Strìngi ca jèssa cacchi còsa! = Stringi, premi, perché qualcosa verrà fuori! Dicesi scherzosamente a chi dopo aver tracannato per intero una bottiglia, quasi sempre di vino, la osserva quasi con dispiacere per vedere se ancora ce n'è; chi gli sta vicino, certamente un beone come lui, gli dice, appunto, scherzosamente *stringi ca jèssa!* magari solo per una goccia!!!

Strìngi i rénti ca ti càrunu sòliti 'argèntu! = Stringi i denti e cadranno monete d'argento! In Puglia si ha: *Stringe le diinde ca fasce le terrise d'argiinde!*

Strìngi u muru ca ni jèssa lu sucu! = Spremi il muro perché ne uscirà il sugo! *Murum comprime et sucus fluet!* Dicesi a chi vorrebbe ottenere qualcosa da persona avara; forse si riuscirebbe a ottenere più da un muro che da tale persona! In Spezzano troviamo: *Vuliri sucu 'e na petra*, volere sugo da una pietra; sarebbe come dire a un morto di spostarsi: *Dire a 'nu muortu: fatti chilla via.*

Studio = Stùriu

Àj fattu 'u stùriu 'i Pónzu! né ciucciu né arciprèvitu! = Hai fatto lo studio di *Ponzo*, né *ciuccio* né arciprete! *Pónzu*, cognome e soprannome locali.

Stupidità, Stupidi = Ciutija, Cióti

A ciutija c'arràghisi! = La stupidaggine che ti porti addosso o che hai! *Stupiditas quae tibi est!* Espressione usata nei confronti di chi dice cose insensate, rivelandosi uno stupido ('*nu ciótu!*); il termine *ciutija* deriva da *ciótu*; si veda il fr. *soit*, lo sp. *chocho*, sciocco, dal lat. volg. *exsuccus* da *exsuc(c)are*, cioè privato di *sucho*, intelligenza, da cui l'espressione moranese *Nunni tènisi a 'nnènti sucu 'nchèpu!* non hai affatto intelligenza (in testa). *Arràghisi* rinvia a *raghèri*, *rahèri*, portare addosso, trascinare: *Quiddu vécchiu arràghiri i péri!* quel vecchio trascina i piedi, *S'è arraghètu u zùddru!*, s'è guadagnato il trasporto del proprio corpo, della propria persona, sulle spalle di un altro (*zùddru*); il termine deriva dal latino *trahere*, trascinare/si, ma anche trarre fuori, estrarre, e, quindi, *mettere in evidenza*; il verbo *arraghèri* del dialetto moranese corrisponde all'italiano *bisticciarsi*. *Tènisi*, dal lat. *teneo*, col significato spagnolo di *avere*, *possedere*; entrambe le forme verbali *arràghisi* e *tènisi* sono seconda persona singolare dell'indicativo presente con l'epitesi di *-si-*, caratteristica dei dialetti calabro-lucani. *Arraghè o arraghèri*, v. onomat. *rah*, bisticciare,

litigare, ma anche “camminare stentamente, affaticarsi nel camminare”; v. l'ital. *arrancare* e le varie corrispondenze dialettali, da *ranco*, zoppo, storpio, di prob. provenienza germanica (**wrank*); la voce rinvia anche al termine gr. ῥάκος, cencio.

A ciutija chi fùnnisi! = La stupidaggine che versi, espandi! a significare che sei tanto stupido che la tua stupidaggine trabocca, esce fuori dal tuo cervello! Versandola, quindi, per terra! *fùnnisi*, dal lat. *fundo*, *is*, ... *ere*, versare, espandere.

A ciutija chi scòrcisi! = La stupidaggine che scortichi! che spelli! *scurcèri*, scorticare, der. dal lat. *excoriare*, levare la pelle, scorticare, *Vulg.* e *a.*; v. in Bugie.

A ciutija ra gènti arriva cchiù gàvuta ri capiddri! = La stupidaggine della gente supera l'altezza dei propri capelli! a significare che di persone *ciòti*, *stupidi*, ce ne sono molte in giro!

A ciutija vò sfòcu! = La stupidaggine ha bisogno di sfogarsi! V. appresso.

A giuriziu mi frichisi (o mi pói frichè), ma a chèpu nò! = Per intelligenza mi puoi fregare (superare), ma per la testa (che ho molto grossa!) no! È il testone a dirlo! s. fig.: ottusità, caparbietà, stupidità.

A lli tamàrri nù si ròna rispòsta! = Agli stupidi non si dà risposta! anzi conviene non parlarci!

'A na cima 'i rèpa nunni càvisi sangu! = Dalle cime di rapa non si cava sangue! Sa. ... *nam tu aquam e pumice nunc postulas, / qui ipsus siti aret!* (Pl. *Persa*, a. I, Sc. I, 41-42), Sagaristione: "... infatti è come se tu cercassi di tirar fuori acqua da una pomice, che muore lei stessa di sete!". I pugliesi dicono: *Tutte se pote fà, fore ca trà u sanghe da le cime de rape!*, a significare che da persona stupida non puoi avere alcun vantaggio, come dall'avaro non puoi avere neppure un centesimo.

A quantu lóngu si', tanta ciutija fùnnisi! = Per quanto sei alto tanta stupidaggine manifesti! La virtù in uno spilungone è cosa rara, e questi uomini *longiores quam sunt videri volunt*, vogliono sembrare più alti di quel che sono: ... *rara virtus in corpore longo!*

Ca ci vònu fè nu mignèlu cu ssa chèpu! = Che possano farci un vaso con questa tua testa (di rapa)! *mignèlu*, vaso per fiori, piante ornamentali, der. per metonimia dal lat. *moenianum*, specie di terrazza, balcone, con influsso paretimologico di vignale *vigneto* con diversi significati a seconda delle aree linguistiche; sic. *mignànu*, specie di aiuola.

Ci fussa neta na ricotta o nu màschu, quannu si' nètù tu! A machèri na/nu màngiavumu! = Magari fosse nata a posto tuo una ricotta piccola o grossa! almeno l'avremmo mangiata! dicesi a persona tanto stupida da non valer nulla, meno di una ricotta! *màschu*, ricotta, contenuta in una formella cilindrica, che, per la sua forma, che è più grossa della normale ricotta, dà l'idea della *possanza*, del *maschio*, lat. *mas*, *maris*, maschio, virile, coraggioso, così come per la loro potenza vengono chiamati *mašchi* i mortaretti e *maschio* era detto nei castelli medievali e nelle rocche del Rinascimento la torre principale di notevole imponenza.

Cióti cunsigghi nù bònu rispòsta! = I consigli stupidi non meritano risposta! *Ne respondeas stulto iuxta stultitiam eius!*

Cióti e cheputósti fènu ricchi l'avvuchèti! = Gli stupidi e i testardi arricchiscono gli avvocati!

Ci si' o lu fèi?! = Ci sei o lo fai (il fesso)?!

Citrùlu citrùlsu, si' stètù nn'annu, nù putìjsi stè n'ètù misu! = Babbeo, vero babbeo, zuccone, sei stato un anno, non potevi stare un altro mese! *Homo stolide! homo vere stolide! per annum perstitisti et etiam unum mensem non potuisti perstare!* L'espressione vuole sottolineare la stupidità umana: l'uomo, talvolta, per un niente manda all'aria tutto!

Cònzila cumi vói, sèmpi cucùzza jè! = Condiscila come vuoi! tanto rimane sempre zucca! a significare che le cose vili, sgradevoli, insignificanti, come la zucca, anche se presentate con eufemismo o in modo elegante, rimangono sempre tali, e in particolare una testa vuota, come la zucca, rimane sempre una testa vuota, uno stupido; *cucùzza*, dal lat. *cucurbita* o *cucutium*, zucca, testa; *cucuzzu*, testa grossa e stupida, testa rasata. V. in Zucca.

Cu jè fissu è méggghiu ca stè jìntra sóju! = Chi è stupido è preferibile che resti a casa sua!

I cióti si canùsciunu 'nta rùi accasijùni: quannu parluni 'nvici 'i stè cìttu, e quannu stènu cìttu 'nvici 'i parlè! = I fessi si riconoscono in due momenti: quando parlano e invece dovrebbero star zitti, e quando stanno zitti e invece dovrebbero parlare!

I cióti vènu ch'i cióti, i giurizijùsi ch'i giurizijùsi! = Gli stolti vanno con gli stolti, gli intelligenti con gli intelligenti! *Similia similibus curentur!* È principio della scuola omeopatica fondata nel 1810 a Dresda da Samuele Hahnemann.

I fissi a pènu e acqua! = Gli stupidi a pane e acqua! perché sono i furbi, i cosiddetti intelligenti, che hanno le cose migliori!

I fissi Cristu nunni po' supputtè e mancu currèj! = I fessi Cristo non li può sopportare né correggere! *currèj*, dal lat. *corrigo*, raddrizzare, correggere, guarire.

I fissi prima i chiantàvanu, mo' nàsciunu sulì! = I fessi prima li piantavano, adesso nascono da soli (spuntano come i funghi, abbondano)!

Jè cchiù fissà ri l'acqua ru stóccu! = È più fesso dell'acqua dello stoccafisso! acqua che viene gettata dopo l'ammollo del pesce e che ha un odore nauseante.

Jè cumi n'abbabùtu! o nu babbùtu o nu babbalùccu! = È come un intontito! *abbabùtu* > gr. βαβάζω, balbutire; v. lat. *balbus*, balbuziente, poiché la balbuzie era considerata dalla gente comune indice di stupidità! *babbalùccu*, ital. babbalocco, con incr. di *babbeo* e *allocco*, melenso, specie nell'atteggiamento, assente, smemorato. istupidito, attonito! per improvviso stupore, meraviglia ecc. V. anche in Stupore.

Jè nu 'mb/p/ranètu! = È un impacciato! voce che prob. der. da *brena*, briglia, cioè *imbrigliare*, da *in* illativo e *briglia* > rifacimento tosc. di un sett. *bri(d)a* briglia, dal fr. antico *bride*; potrebbe derivare dal verbo dial. mor. *'mbranèri*, impregnare, ingravidare, poiché la donna ingravidata si muove con un certo impaccio, difficoltà.

Jè nu 'mbrónu! = È un ignorante, uno zoticone! *'mbrónu*, prob. dal lat. **ebrionem*, ubriaco, stupido, che è dal lat. *ebriosus*, ubriacone o *ebrius*, ubriaco.

Lu ciótu fa la nùzza e lu sàpiu si la mangia! = Lo stupido fa la sbriciolatura e il saggio se la mangia, non butta niente! sbriciolatura, l'atto dello sbriciolare, ridurre in briciole, il residuo delle briciole, es. la sbriciolatura della torta; reg. a Mormanno.

Ma nù ci ni tènisi a nnenti sèlu 'nchèpu! = Ma non ce n'hai affatto sale nella zucca! si veda a riguardo il m.d.d. Castrovillarese: *salu e sapienza* che evidenzia il sapore del sale e che deriva dall'espressione latina *accipe salem sapientiae* detta dal sacerdote (oggi in italiano) quando amministra il sacramento del battesimo.

'Nta ògni pajìsu ci su' i galantómmi e li tamàrri! = In ogni paese ci sono i galantuomini e gli stupidi!

Na vòta (o prima) i fissi i chiàntàvanu, mo' nàsciunu sulì! = Prima i fessi li piantavano, adesso nascono spontaneamente! V. sopra.

Ògni chènu mòva la cùra, e ogni fissu vò drì 'a sùja! = Ogni cane mena la coda, e ogni sciocco vuol dire la sua!

Pappagà, quissu 'agghju rittu jè! = Pappagallo, questo l'ho detto io! riferito a chi stupidamente suol ripetere quanto detto da altri.

P'i fissi nunn'è mèi primavèra! = Per i fessi non è mai primavera! s. fig.: per gli sciocchi la vita è sempre la stessa, il bello, la giovinezza non arriva mai, mentre il pastore attende con ansia la primavera, il bel tempo: *Statti allègru, picurèru, ch'è vinùta primavèra!* / *Alla faccia ri jnnèru chi facija quiddra nivèra!* (Canto pop.), stai contento, pecoraio, perché la primavera è arrivata / Alla faccia di gennaio quando facevan quelle neviccate!

Pi quantu si' gàvutu tantu si' fissu! = Per quanto sei alto tanto sei fesso! V. sopra.

Quannu i fissi vènu a la chiàzza, i furbi si n'appruffittanu! = Quando gli stupidi vanno al mercato, i furbi ne approfittano (fanno affari)! V. in Mercato.

Quannu mèi s'è cavètu sangu 'a na rèpa! = Quando mai si è cavato sangue da una rapa! s. fig.: non si possono pretendere risultati "apprezzabili da chi è palesamente incapace di produrli", *rèpa*, rapa, qui significa persona sciocca, dall'intelligenza molto limitata; v. sopra.

Quannu nù ci nn'è pasta 'nta màttra, àj vògghia a 'nsisti! = Quando non ce n'è pasta nella madia, hai voglia di insistere, è inutile insistere! si dice quando si pretende di ottenere buoni risultati in un preciso campo da persona che non ha capacità, competenze, intelligenza, inclinazione e passione per un determinato lavoro, o per lo studio; *màttra*, dal gr. μάκτρα, madia in Att.; μάκτης, impastatore, μάσσω, impasto, preparo.

Què nù c'è scrittu giocòndo! = Sulla mia fronte (*què*) non c'è scritto giocondo! a significare che: io non sono un fesso! *giocondo* in ital. "che gode di una soddisfatta serenità o la dimostra"; ma come eufemismo popolare significa anche *sciocco*, *balordo*. Da tener presente che chi pronuncia il m.d.d. si porta la mano sulla fronte (*què*) a significare che la sua testa (*fronte*, la parte per il tutto) non è vuota, senza cervello e intelligenza.

Quiddru jè nu ciùcciu carrichètu r'òru! = Quello è un asino, carico d'oro! dicesi di ricco molto ignorante, detto comunemente *asino d'oro*, che nulla ha a che fare con l'*Asinus aureus* (titolo non originale delle *Metamorfosi*) di Apuleio.

Quiddru nù sé mancu si tèniri u nésu! = Quello non sa neppure se ha il naso! dicesi di persona sciocca.

Quiddru parà pròpiu nu tòtaru! = Quello sembra proprio uno scemo! ma il t. dial. implica anche la grossezza della persona e si riferiva anche ai grossi escrementi defecati che si potevano notare in alcune strade del paese, quando non tutti avevano i servizi igienici a casa; v. lat. *totus*, tutto, e suff. *-ru* per paragoge; o il gr. τευθός (τευθής), grossa seppia o grosso calamaro; v. anche il gr. θεόδωρος, Teodoro, nome cui s'è dato un significato spreg. anche se in tono scherzoso.

Quissu è ciótu a utilò sóju! = Questo è stupido, fa lo stupido, per sua utilità, suo interesse!

Quissu è ciótu pèru pèru! = Questo è stupido tutto quanto, completamente!

Riciunu ca i fissi jèrunu scùnti, ma cumi jàpisi a pòrta ti càrunu nnànt'i pèri! = Dicono che i fessi erano finiti, invece appena apri la porta ti cadono davanti ai piedi!

Si' fissa fòrti! = Sei completamente, veramente stupido!

Si' pròpiu na simènta 'i cucùzza! = Sei proprio un seme di zucca! reg. a Castrovillari; s. fig.: sei uno stupido, una persona senza valore!

Si' pròpiu nu baccalè/à! = Sei proprio un baccalà! riferito a persona allampanata, e spesso stupida; la voce der. dallo sp. *bacalao*, che è dall'olandese antico **kabeljauw*, di origine incerta; interessanti le espressioni spagnole in cui il termine *bacalao* è usato in senso figurato: *Cortar el bacalao*, aver il coltello dalla parte del manico; *¡Te conozco, bacalao!* ti conosco, mascherina!

Si' pròpiu nu cazzùnu americanu! = Sei proprio un minchione americano! reg. a Castrovillari.

Si' pròpiu nu cazzùnu chjìnu r'acqua! = Sei proprio un cazzone pieno d'acqua! per dire: sei un deficiente! la voce *cazzùnu* è accr. di *cazzu*, v. triv. che indica soprattutto nei dialetti meridionali il pene e che è di etimo incerto; secondo F. Crevatini potrebbe derivare “da un *ocazzo*, spreg. dei dial. *oca*, *oco* (con aferesi della *-o-* iniziale), che in alcuni dialetti indicano il membro virile”.

Si' pròpiu nu chjòchjaru! = Sei proprio uno stupido *omòne!* *chjòchjaru* in alcuni dialetti indica il capoccio, “bello e attraente”, caporione, faccendone, *factotum*; nella nostra espressione indica uomo molto grosso e grasso, che dà l'idea della stupidità e dell'immobilità, come se fosse fermo a terra; la v. der. dal gr. πύτερος, da πύων, lat. *pinguior*, molto grasso.

Si' propiu nu gnògnaru! = Sei proprio uno stupido! riferito a chi non ha intelligenza, *gnegna*, v. gr. γνῶμη, conoscenza, giudizio, e il fam. tosc. *gnégnero*, buon senso, giudizio, der. scherz. da (in) *gegno*, con assimilazione da *g...gn...* a *gn...gn...* V. anche in Ingiuri.

Si' pròpiu nu lòllu! = Sei proprio uno sciocco! uno spaccone! reg. a Castrovillari; v. in Qualità... *Si'... 'nu lallu!*

Si' pròpiu nu 'ntòntaru o 'ndòndaru, o nu 'ntandarùtu! = Sei uno sciocco, un melenso, uno stupido goffo! la voce *'ntòntaru* è tipicamente napol. con lo stesso significato; v. spagn. *entontecer*, istupidire, far diventare stupido, *tonto*, sciocco, stupido; forse dal nome del mollusco tòtano con passaggio dall'uso proprio a quello figurato; anche nel pistoiese troviamo *tòttoro* con lo stesso significato, come pure l'abruzzese *tòtèrë*, e il salentino *tòtaru*.

Si' pròpiu nu stavizùnu! = Sei proprio uno stocco! in s. fig. indica persona molto alta, ma stupida; *stavizùnu*, indica lo stelo del granturco, der. dal gr. στάχυς, spiga, spec. del grano, IL. 23, 598; ES., TR.; AR.; ARST.

T'applichisi a sti ciutìj! = Dai importanza a queste stupidaggini! *applic'hèri*, dal lat. *applicare* (nel signif. di *volgere l'attenzione*), comp. da *ad-* e *plicare*, piegare, con signif. diverso da quello che ha in italiano.

T'applichisi puru a nn'òssu! = Dai retta, importanza anche a *un osso*, cioè a cose futili!

Tre su' li fissi: cu fuma 'nta carta, cu tena 'na pètra 'nta scarpa e nù s'a caccia, cu fè la curta a la mugghiera! = Tre sono i fessi, gli stupidi: chi fuma nella carta, chi ha una pietra in una scarpa e non se la toglie, chi corteggia la moglie!

U cchiù fissu parla sèmpi 'mprima! = Il più fesso parla sempre per primo! *Stupidissimus homo primus semper loquitur* E costui non sa che *Priusquam incipias loqui, consulto opus est!*, prima di cominciare a parlare, bisogna riflettere! Purtroppo è sempre l'ignorante, che per mettersi in mostra, specie nelle riunioni, dibattiti, convegni, conferenze, e altro, prende per prima la parola e finisce col dire

sempre *sì o no*, senza esprimere una propria opinione sull'argomento trattato, come dice un proverbio corso: *Un so che i tondi chi dicenu sempre di sì o sempre di nò e I scemi parlanu soli (e l'ommi preoccupati)*, senza sapere che *E parolle un passanu a pelle*, ma hanno il loro peso e le loro conseguenze, e così *I saggi hanno la bocca nel cuore, e i matti il cuore in bocca*; con una contrapposizione fra la bocca, considerata sede della superficialità, e il cuore, simbolo di profonda interiorità; si veda, inoltre, un passo del Siracide (21.29), che nella tradizione latina ci dà: *In ore fatuorum cor illorum et in corde sapientium os illorum!* Sulla bocca degli stupidi il loro cuore, e nel cuore dei saggi la loro bocca! (da *Dizionario delle Sentenze latine e greche*, a cura di Renzo Tosi, BUR) Garzo dell'Incisa, *Proverbi*, 193: *Savio è tenuto / chi sta talor muto*, perché *Senza gnegnero non si gnegnera*, senza giudizio non si combina nulla (a Morano *gneгна*, giudizio, ma anche voce onomat. per indicare la carne quando la si dà da mangiare ai bambini; *gneгnero*, s.m., fam. tosc., *buon senso, giudizio*; secondo il Cedraro *gneгна* [dottrina, scienza, conoscenza grande] sono correzioni delle voci greche o del dor. γνῶμη-ης, lat. *mens*, mente, o γνῶμα-ατος, lat. *notitia, experientia*, conoscenza, esperienza, nelle quali si ravvisa la radice gr. lat. *gno-*, dinotante [denotante] mente, intelligenza, o del lat. *ingenium*, o dell'ital. *ingegno*).

U cchiù fissu pòrta la cruci! = Il più fesso, porta la croce! Il crocifero nelle processioni era sempre il più umile, che i comuni e illusi terreni consideravano *fesso*, come avveniva anche per i frati; s. fig.: il peso di un problema, di una situazione cade sempre sulle spalle della povera gente, semplice e ingenua; i furbi se ne guardano molto bene. V. *U mōnacu fissu...* in Monaco.

U cchiù fissu jè: quiddru chi fūmiri a l'èrta, cu vè a cavaddru u ciucciu a lu pinninu, e cu pòrtiri i pètri 'nti scarpi! = Il più fesso è: chi fuma in piedi, chi cavalca un asino in discesa e chi porta pietre nelle scarpe! tre cose che secondo la gente comune sono da evitare perché rischiose o fastidiose.

U ciótu s'impàriri a vivi a spisi sòj e lu ririttu a spisi 'i l'èti! = Lo stupido impara a vivere a sue spese, il saggio a spese altrui! *Numquam sapiunt stulti, nisi in angustis!* E i francesi hano: *Après d'omage, le fou est sage!* *¡El loco por la pena es cuerdo!* dicono gli spagnoli (*Refranero Latino*, 2724).

Vóghhiu nu ciucciu chi mi pòrta, quannu (o quantu) cammìna nnù mi ni 'mpòrta! = Voglio un asino che mi porti, quando (o quanto) cammini non m'importa! *Asinum cupio qui me vehat! Quo tempore (aut quantum) procedat mea non interest!* Così anche se l'asino sta fermo e non si muove affatto, va bene lo stesso! Sottolinea l'ignoranza, la grettezza totale di chi vuol possedere qualcosa senza preoccuparsi come, quando, e se utilizzarla, se è utile oppure no! Sembra di trovarci di fronte a due asini!

Stupore = Miravìghja

Àj vistu mèi o mài...! = Hai mai visto...! è mai possibile...! In s. fig. dicesi quando si apprende qualcosa che suscita stupore.

E cumi è jùtu! = E come è andato! e come mai! per esprimere stupore per comportamento inatteso, per es. chi mangia qualcosa che ha sempre rifiutato ecc.

È rimàstu cumi n'abbabbètu o n'abbabbùtu! = È rimasto come uno stordito, intontito, istupidito, attonito! per improvviso stupore, meraviglia, ecc.; la v. prob. der. dal gr. βαβαί, inter. di meraviglia, *poh! ah!* lat. *papae! babae!* oh! càpperi!, Pl. Ps. 365; Petr. 37; o da *babaecalus*, parola di signif. incerto, prob. scioccone, tanghero, Petr. 37; oppure bellimbusto, Arn. 4, 22, più che derivare da βαβάζω (βάζω), dico, parlo, discorro, come ipotizzato da altri.

Pi la madòmbra! = Per la *madombra!* sono espressioni eufemistiche che si pronunciano per evitare ogni riferimento alla Madonna.

Pi la matapònzia! = Per la *mataponzia!*, esclamaz., reg. a Castrovillari; esprime meraviglia, stupore, usato per non pronunciare il nome della Madonna; la voce rinvia al verbo gr. ματάζω, parlo, opero, scioccamente, come chi pronuncia detta esclamazione; v. anche l'avv. gr. μάτην, vanamente, stoltamente, indarno, lat. *frustra*.

Sudare = Surè/ri

Àgghiu surètu 'nfriddru! = Ho sudato freddo! come conseguenza di uno stato emotivo o morboso, causato da "situazioni capaci di provocare timore ansioso" e persino paura!

Cu nù sura, ròbba nù tèna! = Chi non suda non possiede!

Sùra (o sùiri) cumi na campèna! = Suda come una campana! s. fig.: fare una grande fatica, uno sforzo ingente, come l'italiano *Sudare sette camicie*; *Padroni delle ferriere che dovevano sudare sette camicie per diventar padroni di un cuore più duro del ferro* (A. Palazzeschi, *Stampe dell'Ottocento*); *Pure a coprirlo tutto due famigli / Sudaron tre camicie ed un farsetto* (M. F. Berni, *Opere Burlesche*, I).

T'è surètu u fustu 'a cammisa!? = (Ti) è sudato il lembo della camicia! è detto in senso ironico a chi, senza aver fatto alcun lavoro né sforzo fisico, si lamenta di essere talmente stanco da essere madido di sudori.

T'è surètu u pirtùru (o u pitusédru) ru culu!? = T'è sudato il buco (buchetto, l'orifizio) anale (dell'ano)?! V. sopra.

Suocera, Nuora = Ronna, Nòra

A rònna nù pènzà mèj che è stèta nòra! = La suocera non pensa mai che è stata nuora! *Non vult scire socrus quod fuit ipsa nurus!* La suocera non vuol sapere che essa stessa è stata (già) nuora! e, quindi, dovrebbe comportarsi di conseguenza con la nuora, ricordando il suo passato di nuora.

Rònna e nnòra, mala parintèta! = Suocera e nuora, cattiva parentela! E a Napoli: *Socera e gnora, male parentera!* e in Puglia: *Canàte, faccia lavàte, e sròche e nnòre, spina cammaràte*, e altrove in Calabria: *A socra ppè la donna 'un è bona mancu 'e zuccaru!*, la suocera per la nuora non è buona neppure se è dolce come lo zucchero! e: *Sbenturata 'a maritata, chi campa cu 'a socera e 'a canata!*, sventurata la donna sposata che deve vivere insieme alla suocera e alla cognata.

Suonare (Sonata, Suonatore) = Sunè/ri (Sonatùru)

Ammènti ca la sònasi ssa campèna, ca cu nunn'è rivòtu nù ci vèna! = Hai voglia di suonare questa campana, perché chi non è devoto non ci viene! (in chiesa). V. anche in Campana.

Ammènti 'i sunè i fischètti! = Hai voglia di suonare i fischiotti! Si dice quando uno non ha lavoro (o non lavora?).

Ammènt' i sunè ssu zirru zirru! = Hai voglia a suonare questa raganella! V. sopra.

Càngiunu i sònaturì, ma a mùsica è sèmpi a stèssa! = Cambiano i suonatori (i bandisti), ma la musica è sempre la stessa! riferito soprattutto alla politica in Italia a tutti i livelli: anche quando cambiano i governi e gli uomini politici, il governo della cosa pubblica non cambia affatto, cambia solo formalmente, mai concretamente; a Morano l'espressione è legata alla presenza della banda musicale sin dalla fine del 1800: negli anni Cinquanta e Sessanta del sec. scorso, i bandisti chiedevano al loro capobanda quale marcia (brano musicale) dovessero eseguire e questi (il famoso fabbro ferraio *Mastu Giacumu*, alto e possente), rispondeva con tono serio: *a stèssa!* quella, cioè, che avevano già eseguita! V. anche in Motteggi.

È sunèta avemmarìja minti a tàvula mmènz'a vija = È suonata l'Ave Maria, apparecchia la mensa in mezzo alla via! modo scherzoso sotto forma di cantilena che i ragazzi moranesi cantavano a mo' di filastrocca per le strade del borgo dopo il suono dell'Ave Maria; v. appresso.

È sunèta avemmarìja, tutti i guaglióni 'nta vèrtula mija! = È suonata l'Ave Maria, tutti i ragazzi nella mia bisaccia! modo scherzoso dei ragazzi di Morano, che facevano il verso con tale cantilena a un povero mendicante di Saracena (CS), *zu' Lijùnu*, zio Leone, che per spaventare i ragazzi monelli sul far della sera diceva ad alta voce, appunto, È sunèta avemmarìja...! l'espressione col tempo è diventata un m.d.d. L'Ave Maria, detta anche *Salutazione angelica*, è la più bella e più diffusa preghiera alla Vergine, consta di due parti: la prima formata dalle parole dell'Arcangelo Gabriele: *Ave, piena di grazia; il Signore è con te* (Lc 1,28), e dalle parole di Elisabetta: *Tu sei benedetta fra le donne e benedetto il frutto del tuo seno* (Gesù) (Lc 1,42); la seconda parte è propriamente una preghiera d'intercessione alla Madre di Dio, formatasi tra il XIV e il XV secolo; la formula così come oggi viene recitata l'Ave Maria fu stabilita nel 1568 da Pio V. Ma nella tradizione popolare l'Ave Maria era anche il suono della campana al tramonto del sole che invitava i fedeli a recitare la preghiera alla Vergine.

È sunètu mènzìjòrnu, minti a tàvula tutt'u fòrnu! = È sonato mezzogiorno, prepara la mensa sotto il forno! *Meridies sonuit, mensam (sub furnum) para!* Nella civiltà contadina, a Morano, il

tempo veniva scandito dal suono delle campane, diverso a seconda dei giorni, festivi (le quattro campane delle tre rispettive chiese suonavano *all'angranna, alla grande*, cioè a festa, in modo molto armonioso, che solo l'arte creativa di alcuni sacrestani sapevano realizzare) o feriali (le campane suonavano in modo normale senza alcuna armonia); per i funerali la tecnica era ancora diversa, alternandosi, con ritmi precisi e cadenzati, il suono delle quattro campane fatte vibrare una sola volta dal battaglio interno; per i funerali dei sacerdoti il suono si alternava sempre con ritmi precisi e le quattro campane venivano fatte vibrare due volte consecutivamente dal battaglio interno. Le povere donne, non essendoci ancora gli orologi nelle case contadine, facevano riferimento al suono delle campane, e quando veniva suonato dai frati del Convento francescano di Morano il *cappuccino* verso le 11, cominciavano a preparare il pranzo che doveva essere pronto per mezzogiorno. Altrove si ha: *Quando suona mezzogiorno, suona per tutti quanti, A mezzogiorno chi ancora non prepara, mangia corna, Mezzogiorno: chi non ha il pane, vada al forno, Mezzogiorno: chi non ha niente, si volge attorno, Suona mezzodi: chi non ha mangiato, non mangia più* (più).

È sunètu u matutinu! = È suonato il mattutino! per molti paesi, come Morano, quando ad avere un orologio erano in pochi, il suono della campana del convento era l'unico modo per scandire le ore della giornata al mattino, con il *mattutino*, molto presto, a mezzogiorno, al vespero (*vespira*), a sera con l'*Avemmaria* (*Avemmarija*); l'ora dipendeva anche dalle stagioni, tranne per il mezzogiorno, che naturalmente avveniva sempre alle ore 12.

Jè sunètu e bbónu! = È suonato per bene! Riferito a persona in pessime condizioni fisiche e mentali.

Mènzijórnu jè sunètu e la tàvula jè appruntèta! = Mezzogiorno è suonato e la tavola è apparecchiata!

Quannu sòna menzìjórnu mint a tavula a sutt'u fórn u nnanti u fórn! = Quando suona mezzogiorno, metti, apparecchia, la tavola sotto il forno o davanti al forno! V. sopra.

Quannu sòniri avemmarìja, o jìnta o pi la vija! = Quando suona l'*avemaria*, o a casa o sulla strada del ritorno! l'*avemaria*, in questo caso, indica l'ora del tramonto in cui si suona la campana per invitare i fedeli a recitare la preghiera alla Vergine (almeno in altri tempi!); v. sopra.

Vèspera sòna e Maria canta, u Pètru, u Figghiu e lu Spirdu Santu! = Il vespro suona e Maria canta, il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo! Al suono del vespro spesso i ragazzi recitavano questa breve filastrocca e, specie d'inverno, il suono del vespro, oltre a invitare alla recita del vespro chi era in casa, era l'avviso per i ragazzi che i loro giochi dovevano volgere al termine per poter rientrare in casa prima dell'imbrunire, prima del suono dell'Ave Maria.

Superbia (Presunzione, Orgoglio, v. Superiorità) = Supèrbia (Prisunzìjùna, Vòria)

À javuzètu a crista! = Ha alzato la cresta! è diventato arrogante: “come galli tronfi, con la cresta levata, pettoriti procedono” (Boccaccio, *Decamerone*, 7, 13); *Illi surgebant cristae!* (Iuv. 4, 70), quegli si ingalluzziva! il contrario: **À vascètu a crista!** V. in Remissività.

À javuzètu i naschi! = Ha alzato le narici! s. fig.: s'è insuperbito! *naschi*, dal lat. volg. **nasīca*, narice, lat. class. *nasīca*; *Turi guardava nei cofani. L'odore del pane era diventato un filo nepente dentro le nostre nasche* (da *Il fiume di pietra*, di G. Bonaviri, Torino, 1979, p. 154). *Nasca* era anche il cognome di Publio Cornelio Scipione Nasica Còrculum (sec. II a.C.), genero dell'Africano, console (162 e 155 a.C.), era contrario alla distruzione di Cartagine e si battè contro Catone il Censore (Catone il Vecchio) di cui si ricorda il *famoso* ritornello che andava sempre ripetendo nei suoi discorsi: *Delenda Carthago*, Cartagine deve essere distrutta (Floro, *Storia romana*, II, 13).

À javuzètu u scalùnu! oppure: **Parò c'jà javuzètu (u) scalùnu!** = Ha alzato il (un) gradino (della scala sociale)! oppure: Come se avesse alzato il (un) gradino (della scala sociale)! Si dice a chi pensa di aver migliorato la sua posizione sociale, di essere diventato importante, per aver, magari, sposato una donna/un uomo superiori a lui/lei, oppure per aver migliorato la sua posizione economica, o altro, e assume, perciò, atteggiamenti superbi. V. anche in Casa e Progredire.

À misu supèrbia! = Ha messo superbia! s'è insuperbito! Riferito a chi improvvisamente ha cambiato carattere, comportamento, si sente importante rispetto a prima, magari perché adesso ricopre una carica, secondo lui, importante.

A' quiddru i puzza lu nèsu! = A quello (gli) puzza il naso! È, cioè, superbo, orgoglioso, e anche arrogante e cattivo.

A supèrbia à partirùta a ciutija e la malicrijànza! = La superbia l'ha partorita l'ignoranza e la scostumatezza *Inscitia omnis arrogantiae mater est! Quo quis indoctor, eo imprudentior!* La superbia è figlia dell'ignoranza!

A supèrbia è jùta (oppure **vè**) **a cavàddru** e **s'è ricòta** (oppure **si ricògghja**) **a pèri!** = La superbia è andata (va), a cavallo ed è tornata (torna), a piedi! *Superbia equo vehitur (venit) et pedibus redit! Contritionem praecedit superbia!* (Proverbi di Salomone). È l'espressione più significativa dell'umiliazione dei superbi! In *Raccolta di proverbi toscani*, 60, troviamo la spiegazione del nostro proverbio: "Per invitare qualcuno ad atteggiamenti più modesti o per irriderne la tracotanza frustrata"; perciò *Chi è arrivato sulla cima, non deve scordar dov'era prima!*; e in Puglia si ha: *A superbie esce ncarrozze e s'arrtire a piede!* Questo perché *la superbia è figlia dell'ignoranza, ed è scuola di ogni vizio* e *Ai voli troppo alti e repentini sogliono i precipizi esser vicini*, e i francesi *Qui trop embrasse, mal étreint!*, chi troppo abbraccia, nulla stringe!; e Ignazio Donato in *Accattatis: Chi ssa superbia e sa lingua te caja*, che ti possa cadere (colpire) questa (tua) superbia e questa tua lingua. *Quando la superbia in alto sale, comincia a ribassare la fortuna*, v. in *Ambizioso*; purtroppo ognuno ha la sua parte di superbia e perciò *Se la superbia fosse infermità, ne morremmo più della metà*, perché, come dicono a Napoli, *'A 'arbaschia è 'a mamma 'e l'arruina*, la superbia è la mamma (l'origine) di ogni rovina. Significativa è l'apostrofe ai lettori con cui Dante chiude il X canto del *Purgatorio* e in cui proferisce la condanna della superbia e della sua vanità; v. in *Umiltà* e *Vermi*.

Eh! cumi t'a sèntisi! = E come ti senti importante! Si dice alla persona, spesso amica, che incede con portamento piuttosto superbo, senza guardarsi attorno.

Ì pàssisi céntu grèri! = Lo superi di cento gradi! cioè sei mille volte superiore a lui! V. in *Ceti sociali*.

Ì passa t'recèntu grèri! = Gli passa trecento gradi! lo supera, cioè, di molto in un determinato aspetto, quasi sempre negativo! dicesi di persona arrogante, cattiva, superba; v. sopra.

Nun 'nti 'mpuppè a nnènti! = Non sentirti per nulla importante, non insuperbirti! (solo perché la fortuna è dalla tua parte, hai il vento in poppa); *'mpuppè*, ringalluzzirsi, da *'m-*, *in-* illativo, e *puppè* dal lat. *puppis*, poppa.

'Ntu culu tóju nun ci f'rasa mancu na situla o nu pilu! = Nel tuo culo non entra neppure un pelo! *In superbi anum ne saeta quidem intrat!*

S'a supèrbia fussa arti, tutti fùssiru mèrici! = Se la superbia fosse arte, tutti sarebbero medici! con riferimento al fatto che la superbia tra gli uomini regna sovrana!

Si nni vè cu quiddu arrittu! = Se ne va con quella superbia, alterigia, ira! *arrittu* dal lat. *riktus*, apertura delle fauci, bocca aperta, e questo dal verbo *ringor*, ringhiare, e in s. fig. arrabbiarsi, essere furibondo (Hor.); reg. a Castrovillari; *arrittà* a Castrovillari e a Laino Borgo, significa rizzare, erigere, innalzare, e anche il rizzarsi, l'indurirsi del pene.

Si' n'òmmu chi Diju mantèna u munnu! Nètu ci 'nn'era e l'à scianchètu a vòria! = Sei un uomo con cui Dio governa il mondo! Ce n'era un altro e lo squartò la bora! *Homo es quocum Deus mundum regit! alius erat, sed boreas eum scidit!* Si dice quando si vuol sminuire l'importanza di qualcuno che pensa di essere indispensabile alla società, colpendo così l'alterigia dei superbi. V. Uomo, Mondo.

T'a puru sèntisi! = Te la senti pure!, ti senti persino importante! espressione rivolta a chi, nonostante le sue modeste condizioni sociali, assume atteggiamenti superbi!

Vàscia a crista! = Abbassa la cresta! non inorgoglitirti! *Crista* dal lat. *crista*, cresta (di gallo, ecc.) in Varr., Ov. e a. (di monte) in Cypr., pennacchio in Liv.; deponi il tuo orgoglio, sii un po' umile; *Così scacciata abbasserà la testa / In veder che de' suoi non campa testa*, Lippi, *Malmantile*; il Minucci, commentando, scrive: *I galli d'India quando entrano in frenesia gonfiano e cresce lor la cresta, e passeggiano con una certa intronizzazione che par superbia: ed usciti di quella lor frenesia, scema ed abbassa lor la cresta*.

Vascia i ricchj! = Abbassa le orecchie! non alzar la cresta, non insuperbirti!

Superiorità (v. Superbia) = Autùra, Vòria

A tija ti légu a nu jiritu! = (Per quanto riguarda te), io ti lego a un dito! s. fig.: tu con me non la spunti, perché sono superiore a te; l'espressione è detta in senso generico. V. anche *A tija ti tengu fattu!* in *Vendetta*.

A tija ti mintu 'ntu saccu! = (Per quanto riguarda te), io ti metto nel sacco! in s. fig. chi lo pronuncia vuole esprimere la propria superiorità rispetto ad altri. Il Bianchini nella sua raccolta *Modi proverbiali e motti popolari*, 79, richiamandosi ad *Alba Novella* del D'Ancona scrive: Pare che questo modo proverbiale sia d'origine tedesca, e questa è la leggenda che ne spiegherebbe l'origine: l'imperatore Massimiliano I aveva una bellissima figlia di nome Elena. Aspiranti alla sua mano erano un nobile e ricco spagnolo ed un consigliere di nome Rauber. L'imperatore promise la figlia a quello de' due che avesse vinto l'altro con condizioni curiose, che cioè riuscisse a cacciarlo dentro un sacco. La lotta durò a lungo e finalmente il consigliere Rauber riuscì a passare il suo sacco nella testa dello spagnolo e a cacciarvelo tutto. I tedeschi dicono: *den Andern in den Sack stecken*, cioè mettere l'altro nel sacco. Ma l'espressione può significare anche *imbrogliare*, v. anche in Imbroglione.

A tija ti 'nzziccu 'nta na mánica! u vè quant'è granna, ti ci 'nzziccu a jùnta! = (Per quanto concerne te), io ti metto in questa mia manica! mentre l'espressione viene pronunciata, si fa il gesto col dito della mano (sinistra o destra) infilandolo nella manica sinistra o destra della giacca o del cappotto! s. fig.: tu non me la fai; così si risponde a chi pensa di essere superiore agli altri, di fare il furbo, o addirittura di imbrogliare; *'nzcichè*, formato da *'n*, *in-* illativo, e der. di *azzicchè*, col sign. di *colpire* dal medio alto tedesco *zecken*, *colpire*, col pref. *a(d)-*.

A tija ti 'nzziccu (o mintu) 'nta na sacchèta! = Io ti metto in una tasca!

A tija ti 'nzziccu (o mintu) 'nta marijòla! = (Con riferimento alla tua persona), io ti metto nella tasca interna; *marijòla*, per i contadini era la tasca interna della giacca, del cappotto ecc., è voce napoletana, agg. femm. di *mariuolo*, ladro, truffatore, e per trasl. furbo, astuto; v. voce napol. *mariularia*, ruberia, furto; v. anche lo spagn. *marullero*, ingannatore, astuto e *marulleria*, imbroglio, astuzia, inganno; v. la mia raccolta *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*, p. 134. *Ognunu chi ss'occhiuzzi tui ha vidutu / Prubbicamenti pue l'hadì avantatu / E ha dittu: 'ncuna fata l'ha perduti / E chissa mariola l'ha truvati* (M. Pane, *Ss'occhiuzzi*), Chiunque questi occhietti tuoi ha visto / lodati poi li ha pubblicamente / E ha detto: qualche fata l'ha perduti / E li ha trovati questa ladra.

A tija ti tengu fattu! = Ti tengo sotto il mio dominio, controllo! V. anche in Gioco.

A sartània ricia a la stifaròla: vè cchiù ddrè ca mi tngisi! = La padella dice alla pentola (o al paiuolo): fatti in là che mi tingi! "*Vae tibi nigrae*", dicebat *caccabus ollae!* e gli spagnoli: "*¡Ay de ti, negra!*", decia la caldera a la ollas. fig.: chi si trova nella stessa situazione (sociale, economica, morale ecc.) di altra persona (la padella) spesso si sente o pensa di essere superiore ad altri (la pentola): padella e pentola tingono entrambe!

Cacciatila ssa rizzòla 'a 'nchèpu! = Togliti questa reticella, fazzoletto, cuffia, che hai in testa! *rizzòla*, reticella, fazzoletto di seta o di cotone che una volta le nostre contadine portavano in testa per raccogliervi i capelli; in s. fig. un'aureola di superiorità ecc.; durante il ballo della tarantola (tarantella), che veniva eseguito per tre giorni consecutivi allo scopo di liberarsi del veleno iniettato dal morso della tarantola (v. nota 40 del mio poemetto *A la Marònna 'i Puddrinu*), talvolta la danza era animata, oltre che dalla musica, dal canto di alcuni versi, come: *La taràntula marijòla / russa vò la rizzòla; / La taràntula malandrina / vò puru li ricchjini*, la tarantola astuta / rossa vuol la reticella; / la tarantola malandrina / vuol persino gli orecchini!; la v. *rizzòla*, der. dal lat. *reticulum*, piccola rete, reticella, Apul.

Č'aja jiri a stè pi servitùru, pi furisu, pi grazzunu! = A quello puoi fare solo da servo, salariato, garzone! perché tu non vali niente! tanto sei inutile e deficiente! V. anche in Ceti sociali. *U furisu* è propriamente il salariato in agricoltura, il ragazzo che fa lavori in campagna o pascola buoi o pecore, o altro; v. dial. moranese *u fora*, la campagna, dal lat. *foras*.

Superstizione, Credenze (v. anche Malocchio, Jettatùra) = Crèri 'gnorantamènti

Eh, chi fišcu! oppure: **eh, chi sugghjùzzu! Chisà cu m'annòmmina!** = Eh, che fischio, che singhiozzo, chissà chi sta facendo il mio nome! è credenza popolare che in tali momenti altri stiano parlando, in bene o in male, della persona che avverte il fischio nell'orecchio o che ha il singhiozzo.

Jè pròpiu u vèru ca gùnu finisci 'i sta bunu quannu vò l'ātu! = È proprio vero che uno non sta più bene quando vuole un altro! reg. a Castrovillari.

Jè pròpiu u vèru ca u difétu tu minti cu 'u tènì! = È proprio vero che il difetto te lo attribuisce chi ce l'ha! reg. a Castrovillari.

Nù ti pói fè a cruci pi 'ntintazijùni! = Non puoi farti la croce (segnarti col segno della croce) per le tentazioni! *Nequis cruce te signare propter tentationes*. È il comportamento di alcuni credenti che per sfuggire alle tentazioni si fanno il segno della croce *A ripetizione!* È la religione diventata superstizione, ignoranza, stupidità! Stridente incoerenza e contraddizione tra fede e comportamento. Del resto nel bresciano si dice che il diavolo non aiuta nessuno: *Èl diàol nò 'l desfa crus*, il diavolo non disfa croci, non pone fine alle tribolazioni; tutt'al più aiuta i suoi seguaci: *Èl diàol èl vòta i so*, il diavolo aiuta i suoi. E un proverbio corso ci ricorda che *Un si deve fa a croce l'ommu prima di vide u diaule*, non si deve fare la croce l'uomo prima di vedere il diavolo.

P'u mùzzicu ru salavrùnu ci vò acqua santa e cumunijùna! = Per (combattere) il morso del ramarro, è necessaria l'acqua santa e la comunione! V. appresso.

Ri vènniri e òri màrti nù zi 'nzùra e nù zi parta e nù zi mìnna firma 'ncàrta! = Di venerdì e di martedì non ci si sposa e non si parte e non si mette firma in carta! *In Veneris et Martis die in matrimonium non est eundum, nec proficiscendum est, nec negotium cum aliquo contrahendum est!* Il popolo credeva (e nel terzo millennio forse ancora qualcuno ci crede, v. credenza nel calendario dei Maja, fine del mondo il 21 dicembre 2012!) che sposarsi o mettersi in viaggio, o firmare documenti, fare atti testamentari ecc., di venerdì o di martedì, fosse di cattivo augurio, portasse male. Ci sono quelli che sfidano la superstizione e si sposano o partono proprio di venerdì o di martedì, magari anche il 17 del mese di marzo, anno bisestile! Del resto anche i Romani avevano i giorni felici, *fasti*, che venivano segnati con un sassolino bianco (*Albo signanda lapillo*, giorno da segnare con una pietra bianca, fatto raro, un giorno, quindi, eccezionale), e giorni infelici, *nefasti*, che venivano segnati con un sassolino nero. Spesso, però, anche i proverbi si contraddicono, come nel seguente: *Maledetta quella treccia che di venerdì s'intreccia, benedetta quella pasta che di venerdì s'impasta* e addirittura abbiamo: *Meglio che vada una città in cenere che si faccia la luna di venire*, ché *Tutto quello che di venire si fa, in cenere tutto va* e *Il venerdì è di natura: come aggiorna* (fa giorno) *scuro* (tramonta), ma anche, *Quando la luna ha avuto un venire e un marte si fan bene tutte l'arti*, mentre tra i proverbi toscani, 54, troviamo: *Né di Venere né di Marte, non si sposa né si parte, né si dà principio all'arte* e *Non bisogna tagliare le unghie nei giorni con l'erre altrimenti vengono le pipite*. A Mormanno, Laino B. e C., e paesi del versante lucano del Pollino (Rotonda, Castelluccio, Viggianello, San Severino) si ha: *Di vènniri e di marti nì si sposa nì si parti, nì si dà principiu ad arti*, di venerdì e di martedì non ci sposa, né si parte, né si dà inizio ad un lavoro artigianale. Insomma il venerdì e il martedì erano considerati giorni infausti!

Si ti tòcca u salavrùni, ògghju santu e comuniùni! = Se ti tocca il ramarro (ci vuole) olio santo e comunione! *salavrùnu*, ramarro > lat. **sauronem*, accresc. > lat. *saura*, lucertola (Laev., Apul.), gr. σαύρα, lucertola, ramarro, lat. cl. approssim., *lacerta viridis*, o solo *lacerta*; reg. a Mormanno; v. anche in *Medicine*.

Sup'a l'acqua e sup'a u vèntu a lla nuci ri Bonuvèntu! = Sopra l'acqua e sopra il vento alla noce di Benevento! L'espressione riflette la superstizione popolare secondo la quale in un bosco vicino la città di Benevento (l'antica *Maleventum* dei Romani), sotto un famoso noce, al sabato, si riunivano le streghe giunte da lontano a cavallo di un caprone. Le mamme calabresi, in ricordo di ciò, si guardano bene dal fasciare o far giocare i loro bambini presso un noce, considerato di male augurio; inoltre, quando un bambino ha mal di testa, o si sente debole, dicono che *tèna a marijèna ra nuci!*, ha l'ombra del noce.

Svegliarsi = Rivigghiè/ri

A matina tòcca-tòcca, a sira nu pòcu nòtti! = Al mattino (bisogna alzarsi) presto, di sera (andare a letto) non molto tardi! *tocca*, dal gr. dorico τόξα per τότε; lat. *tunc*, allora, gr. θοός, lat. *celer, velox*, celere, veloce.

Cramatina m'aggghia javuzè quannu i cinnirèri ànu fattu sètti viaggi! = Domani mattina dovrò alzarmi quando i cenerai avranno fatto sette viaggi! cioè molto tardi; *ceneraio*, t. tosc., era chi comprava cenere per poi rivenderla.

Cu gaddru e senza gaddru Diju fè jurnu! = Col gallo e senza gallo, Dio fa giorno!

Cu gaḍḍru e sènza gaḍḍru puru fè jórnu; cu tìja e sènza ‘i tìja sèmpi jè sungu! = Col gallo e senza gallo – con riferimento al canto del gallo al mattino presto quando i contadini si alzavano per recarsi al lavoro – pure fa giorno; con te e senza di te sempre io sono! (o ci sei o non ci sei per me non cambia niente).

Cu prima si jàvuza, cumànnu! = Chi si alza (sveglia) per primo, comanda!

Cu si gàvuza ‘i matìna tròva nu carlinu, cu si gàvuza a jùnnu tròva nu curnu! = Chi si sveglia di buon mattina trova un carlino, chi si sveglia a giorno avanzato, in pieno giorno, trova un corno, cioè, niente! reg. a Castrovillari.

Cu si jàvuza préstu a matìna s’abbùsca u piattu e lu carlinu, cu si jàvuza a menzijórnu s’abbùsca nu còrnu! = Chi si alza (sveglia) presto al mattino si guadagna il piatto (da mangiare) e il carlino, chi si alza a mezzogiorno si guadagna un corno!

Nù si rivìgghia mancu cu i tróni ‘i marzu! = Non si sveglia neppure con i tuoni di marzo (che sono molto cupi!), riferito a persona che dorme profondamente.

Prima c’u gaḍḍru canta sùsati e vè fòra! = Prima che il gallo canti, alzati e vai in campagna! *Ante galli cantum, surge et rus te confer!* Espressione proverbiale proprio della civiltà contadina che invitava chi doveva recarsi in campagna a svegliarsi presto, di buon’ora. Anche i toscani hanno: *Quando il gallo canta, il contadino si sveglia*, perché il canto del gallo era la sveglia del contadino, che *naturalmente* nella sua miseria, non possedeva un orologio!

S’è susètu cu culu a la limmèrsa! = S’è alzato col culo alla rovescia! s. fig.: s’è svegliato di cattivo umore; a Napoli hanno: *S’è sosuto cu’ lo culo ‘a la smerza!*

Sventure = Risgràzii (Svintùri)

Cu jè cuntèntu ru méju rulùru, u méju è vécchiu e lu sóju è nóvu! = Chi si rallegra del mio dolore, il mio è vecchio e il suo è nuovo! mai rallegrarsi delle sventure degli altri, perché le tue sventure potrebbero stare dietro l’angolo.

Svergognato = Sfaccètu

Àj pèrsu pròpiu a vrigògna, à faccia! = Hai perduto proprio la vergogna! Sei senza pudore! Sei proprio uno sfacciato!

Aj pèrsu pròpiu u filu ra frònti! = S. fig.: hai perduto del tutto ogni decoro! sei proprio uno sfacciato! *U filu ra fronte*, la parte superiore della fronte dell’uomo.

Cu llù sfaccètu ci vò u facciatòstu! = Con chi è sfacciato, necessita un altro sfacciato (uno che abbia la faccia dura), bisogna essere sfacciati!

Cu quali faccia ti prisèntisi...! = Con quale coraggio ti presenti!

detto a chi ha fatto una grave mancanza e poi ha la faccia tosta di presentarsi a casa o altrove; è uno spudorato! V. anche in Spudoratezza.

Cu quali faccia u rìcisi! = Con quale coraggio lo dici! espress. di rimprovero a chi spudoratamente dice falsità o calunnie; v. in Spudoratezza.

T

Tacere (Far tacere, V. anche Zittire) = Stè cittu (A fè stè cittu)

'À (o l'à) chiùsu a vucca! = Gli ha chiuso la bocca! lo ha messo a tacere! ma anche: lo ha accontentato per farlo tacere!

A' vucca chiùsa nù tràsunu muschi! = In bocca chiusa non entrano mosche! Il silenzio è prezioso, è d'oro! V. in Bocca.

Cu nù sé stè cittu, nù sé parlè! = Chi non sa stare zitto, non sa parlare! *Qui nescit tacere, nescit et loqui!* (Seneca, *De moribus*, 132); *Accepi enim, non minus interdum oratorium esse tacere, quam dicere!* (Plinio il Giovane, *Epistulae*, VII, 6, 7); chi non sa *tacere* non sa neppure parlare, cioè si parla solo nel momento opportuno: *Chi sa tacere, sa anco parlare a tempo* (Niccolò Tommaseo, *La donna*), perché talvolta conviene tacere anziché parlare: [...] *scende ov'è più bello / Tacer che dire*; ... (Dante, *Pg.* XXV, 43-44).

Cu sèntiri e stè cittu, nù càmpiri affrittu! = Chi sente e tace, vive in pace, non campa afflitto! Comportamento non sempre dignitoso, talvolta omertoso!

Cusitila ssa vucca! = Cuciti la bocca! stai zitto! si dice a chi parla troppo e a vanvera, dicendo anche falsità e calunnie, gettando discredito su persona onesta e innocente; quest'anno, gennaio 2014, per protesta molti extracomunitari a Roma, trattenuti già da molto tempo nel centro di accoglienza senza giustificato motivo, *si sono cucite le bocche*.

Cu stè cittu, accussènta! = Chi tace acconsente! *Qui tacet, consentire videtur! Sed silentium videtur confessio!* (Seneca, *Controversiae*, X, 2, 6); *Qui tum quamquam ob alias causas tacebant, tamen hominibus omnia timentibus tacendo loqui, non infitiando confiteri videbantur* (Cicerone, *Pro Sestio*, 18, 40); a Napoli hanno: *Chi tace accunzente!* E gli spagnoli dicono: *¡Quien calla, otorga!*

È stètu cittu e s'ha suchèta! = È stato zitto! e l'ha dovuta bere, ingoiare! il rospo.

È stètu cittu e si n'è jùtu! = È rimasto in silenzio e se n'è andato! V. anche in Cane.

Fèciti a Santa Cruci e statti cittu! = Fatti il segno della Santa Croce e stai zitto, metti l'anima in pace e non t'agitare!

Tardi = Tardò

Cu tardò arrìva, mali allòggia! = Chi tardi arriva, male alloggia! *Qui sero pervenerit, incommode se habebit! Sero venientes, male sedentes!* Nato in riferimento ad alberghi e locande, il prov. ci fa capire che quelli che arrivano dopo gli altri dovranno adattarsi; infatti, dicono i francesi, *Les derniers arrivés sont les plus mal servis*; i ritardatari sono quelli che poi saranno serviti male, dovranno accontentarsi di quanto troveranno, perché in questo caso *non si applicherà loro* la massima evangelica *Gli ultimi saranno i primi!*, che nulla ha a che fare con i "ritardatari della vita". Il nostro proverbio ricalca quello napoletano *Chi tarde arriva male alloggia*, chi arriverà in ritardo si prenderà lo scarto. E Seneca, ci ricorda che: *Tarde velle nolentis est: qui distulit diu, noluit* (Seneca, *De beneficiis* 2, 11, 2), il decidere tardi è proprio di chi non vuole: chi differirà a lungo, come se non avesse voluto! a Napoli: *Tarde veniste e pizzo perdiste!*

Tasse = Tassi (Pisi)

Àj paghètu a lésticu!? = Hai pagato la tassa! Hai pagato la molenda di farina (o di grano o di altro cereale)!? *Moliturae pretium numeravisti!?* A Morano era la tassa sul macinato. *Lestica*, piccola misura di farina, di grano, o di altro cereale, che bisognava dare al mugnaio negli antichi mulini ad acqua per la macinatura, determinata in base alla quantità di grano o altro cereale macinato e che si lasciava per il proprietario del mulino; *lésticu*, *alésticu*, *aléstica*, molenda, dal lat. *molenda*, n. pl. gerundivo, le cose da macinare, da *molere*, macinare; in gr. abbiamo τὰ ἀλεστικά > ἀλεσμός, il macinare, molitura, gr. ἀλετος, grv. τα ἀλεστικά (NDDC 364). La voce potrebbe avere attinenza anche con il termine *lèstico*

riportato dal DEI, III, 209: “lèstico m., XIX sec., entom.; genere di coleotteri dei carabidi, lat. sc. *l ē st i c u s*; gr. *l ē (i) s t i k ó s* agg. di *l ē (i) s t ē' s* ladro, pirata (*l ē ī z o m a i* depredo, *l ē' i ē* bottino), perché chi faceva pagare tale tassa al povero contadino, prendeva una quantità di farina superiore al dovuto e veniva considerato un ‘ladro’”. L’espressione è rivolta scherzosamente a persone amiche e ragazzi, che si presentano a una manifestazione o ad altro senza essere state invitate; anticamente ricorreva spesso tra i giovani quando in una discussione, in un gioco, o altro, s’intrufolava qualche persona estranea; v. anche in Acqua: *Acqua passèta nù macina cchiù mulinu!*

T’ànù misu ‘ncòddru ssu cénsu! = Ti hanno caricato di questa tassa! per *cénsu* v. in Valore.

Tempesta (Temporale, v. anche in Piovere) = Trupia (Timpèsta)

Eh chi trupija o sprisizzu ‘i acqua! = Eh, che burrasca, acquazzone (per lo più improvviso) di acqua! si verificano quasi sempre d’estate (i cosiddetti temporali estivi), in s. fig. significa rovina, disgrazia, ecc.; *trupija* dal gr. *τροταια*, rivolgimento del vento, vento che torna dal mare contro la terra, *ventus tempestatem ferens*, vento apportatore di tempesta; per *sprisizzu* v. in Minacce.

‘Ntèmpi ‘i timpèsta ògni pirtùsu è pòrtu! = In tempi di burrasca ogni pertugio è un porto! *Turbinibus et tempestatis cellula portus est!* Il Severini anziché “pertugio” traduce “stambugio”, propriamente “ambiente misero e ristretto”, che è incr. di *stamb(erga)* e (*pertugio*). L’espressione appartiene al gergo marinaro a significare che il navigante quando si trova in difficoltà in tempo di tempesta, lontano dal porto, può rifugiarsi anche in una piccola insenatura. La metafora sottolinea la necessità di ricorrere a qualsiasi espediente quando ci si trova in difficoltà, di qualsiasi genere, per non soccombere e poter, così, rimanere ancora a galla (salvi).

‘Ntèmpi ‘i rilùviju (o timpèsti) ogni pirtùsu è pòrta! = In tempi di diluvio ogni pertugio è porta (porto)! E a Napoli: *Dicette Pulecenella: ‘ntiempo ‘e tempesta ogne pertuso è puorto!* quando non c’è alternativa, ogni riparo è buono. E in Puglia: *A ttiimbe de tembbèste oggne pertùse jè pùurte!* V. sopra.

‘Ntèmpi ‘i timpèsti cu si càvuza e cu si vèsta! = In tempi torbidi chi si calza e chi si veste! In Puglia hanno: *A ttiimbe de tembbèste, ci se calze e cci se vèste!*

Ròppu ra timpèsta vèna la carma! = Dopo la tempesta viene la calma! *Quies post turbidam tempestatem!* La quiete dopo la tempesta di leopardiana memoria! in senso fisico e morale.

Témpurèlu ‘i nòtti, tantu fracàsciu e nnènti ‘i ruttu! = Temporale di notte, solo fracasso, ma nulla di rotto!

Tempurèlu ‘i matina, pi lu fòra jè na rujina! = Temporale di mattina, per la campagna è una rovina!

Tempo = Témpu

A jurnèta jè ‘nu mùzzicu o ‘nu mursu, si nù ti rònisi a fè passa ‘mprèssa!! = La giornata è un morso, un pezzettino, se non ti dai da fare, passa in fretta! *Tempus fugit!*, il tempo vola! per *mùzzicu* e *mursu* v. in Mangiare: *si mangia lu munnu...*

A prucissijuna si fèrma (o si fèrmiri) e la cira si squàghja (o si quàghgjiri)! = La processione si ferma e la cera si scioglie! *Pompa consistit et cera liquescit!* Nella vita bisogna andare e guardare in avanti, perché “il tempo perso non s’acquista più”; perciò è inutile “perdersi in chiacchiere”, la causa produrrà i suoi effetti (*a cira si squagghja!*). Significativo quanto dice il Liberti su questo proverbio: “Il tempo passa, i denari volano via, ma le varie iniziative non vengono mai portate a compimento”. I toscani dicono anche: *La cera si consuma e il morto non suda*: “quando, nonostante doni e regali a un potente (e grandi spese e sforzi in genere), non si ottiene nulla”, e “la cera si scioglie e il santo non cammina”. A Napoli abbiamo: *‘A cera se struje e ‘a prucessione nun cammina*, i ceri si consumano ma la processione non procede nel suo cammino, cioè, commenta il Porcaro: “Si perde tempo inutilmente”.

A témpi ‘i riđđrùvju, ogni strùnzu nàtiri! = In tempi di diluvio ogni stronzo viene a galla! *Diluvii tempore omne stercus emergit!* È detto per quei personaggi insignificanti che in momenti difficili, burrascosi, di agitazione o di rivoluzione, assurgono a ruoli importanti, a *salvatori della patria*, occupando cariche ben remunerate, come nei nostri tempi! Il Severini, uomo morigerato e onesto, nonché intellettuale progressista, aggiunge che questo proverbio “più comunemente è un frizzo che si dà a chi intraprende un negozio, un’industria, un lavoro qualunque dietro l’esempio altrui”, il che rende il senso dei proverbi: *Ogni fiore vuole entrare nel mazzo e Ogni cencio*

vuole entrare in bucato; a Cosenza abbiamo: *Allu tiempu de lu dillàviu tutti li stronzi natanu*, a significare che “Nelle rivoluzioni sociali tutte le persone da nulla vanno a galla. Oh, davvero, quanti stronzi non si son visti nuotare nel diluvio delle rivoluzioni italiane!” Cosa direbbe oggi l’Accattatis della moltiplicazione degli *stronzi parvenus* e ignoranti della cosiddetta seconda o terza repubblica? Si chiuderebbe gli occhi per non vedere e si otturerebbe il naso per non sentire il puzzo e le orecchie per non sentire le *stronzate* che dicono!

Càngiunu i tèmpi e puru nùì cangèmu! = Cambiano i tempi e anche noi con essi! *Tempora mutantur, nos et mutamur in illis!* aforisma attribuito all’imperatore Lotario I; in realtà è una parafrasi di Ovidio, *Metamorfosi* XV-165: *omnia mutantur, nihil interit*, “tutto muta, niente perisce; Ovidio attraverso la voce narrante di Pitagora di Samo, parla di una visione del mondo in cui le forme che le cose assumono non sono statiche, ma mutevoli, cambiano sempre in una continua trasformazione, in un perenne processo di metamorfosi. In tale visione pitagorica viene inquadrato il problema della morte: il corpo di ogni uomo muore, e con esso muore anche la sua individualità, la sua identità, sopravvive, invece l’anima, nelle infinite forme che assumerà attraverso l’infinito processo di trasmigrazione e di metempsicosi. *Tutte le cose passeranno; anche noi andremo, voi andrete, tutti andranno, cari e non cari, a ugual sorte!* (p. mediev.). Questa è la precarietà della nostra esistenza!

Cchiù ’mprima! = Un po’ di tempo fa!

Cumi vè lu tèmpu, jèmu nùì! = Come va il tempo così ci comportiamo noi! ci adattiamo alle circostanze! *Tempore tempora tempera!* Letter.: Mitiga i tempi col tempo! S. fig.: Comportati tenendo conto delle circostanze, della situazione; la frase latina sembra alludere alle *tre T* che si potevano leggere nello stemma della famiglia Pucci di Firenze e che anticamente venivano rappresentati da tre martelli a ricordare che i loro antenati facevano i legnaioli.

Cu tèmpu aspèta, tèmpu pèrda! = Chi aspetta tempo, perde tempo! perché *Chi ha tempo non aspetti tempo!* *Qui moratur, tempus ei deest!* e i pugliesi dicono: *Ci tiimbe aspètte, tiimbe pèrde!* “Non rimandiamo al domani ciò che oggi possiamo fare. Del bene di poi ne sono riboccanti le fosse...; e poi chi dice a noi che domani vivremo? Ascoltiamo la voce della nostra coscienza, la voce del real profeta: *Oggi se udirete la voce del Signore, non vogliate otturare il vostro orecchio*. Sorgiamo e tesoreggiamo, ché solo l’istante che fugge è in nostro dominio. Non frapponiamo tempo fra istante ed istante, ché questo non è in nostro possesso” (Padre Pio da Pietrelcina, *Buona Giornata*, 3 gennaio, TN, in *Epist.* IV, p. 877 e ss.). Perciò non bisogna sprecare il tempo, perché, come dicono gli inglesi *Time is money*, il tempo è denaro, e F. Bacone nei suoi *Essayes* scrive *Times is the measure of business*, il tempo è la misura degli affari, per questo negli USA tutti i bambini mandano a memoria, sotto forma di filastrocca, un adagio di B. Franklin: *Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise!*, andare a letto presto, alzarsi presto, fanno l’uomo sano, ricco e saggio. E soprattutto l’uomo saggio non può, anzi non deve, perdere tempo, come dice il divin poeta: *ché perder tempo a chi più sa, più spiace* (Pg. III, 78), che il Porena commenta con la formula latina: *sapientissimo cuique, maxime displicet*, più uno è sapiente, più grande è il dispiacere; con tali parole Virgilio sottolinea di aver ben capito il rimprovero che Catone, alla fine del secondo canto del Purgatorio, aveva rivolto alle anime fermatesi ad ascoltare il dolce canto di Casella: *Noi eravam tutti fissi e attenti / a le sue note; ed ecco il veglio onesto / gridando...*, cui farà eco Michelangelo Buonarroti: *Che ’l tempo perso, a chi men n’ha, più duole* (dalle *Rime*, *Non è più tempo, Amor, che ’l cor m’infiammi*). V. anche in Pigrizia.

Cu tèmpu e ca pàggghia matùrunu i nisbuli! = Col tempo e con la paglia maturano le nespole! *Omnia tempus fert!* Αἰὼν πάντα φέρει! E a Napoli hanno: *Sempe co lo tiempo e co la paglia vide ca s’ammaturano ’e nespole!* e ancora: *Cu’ ’o tiempo e cu’ ’a paglia se ’mmaturano ’e fetiente!* in senso figurato significa che col tempo e con la pazienza spesso si risolvono tanti problemi. V. anche in Piangere.

Cu’ tèmpu s’appùriri a viritèta! = Col tempo verrà fuori la verità! *Veritatem temporis filiam esse dixit!* (Aulo Gellio, *Noctes Atticae* Liber XII, 11,7). La verità, appunto, è figlia del tempo! Perhé il tempo scopre ogni cosa: *Omnia tempus revelat! Veritatem dies aperit!* (Seneca, *De ira*, II, 22, 3). E Menandro, in *Monostico* 11, ci dà: Ἀγεί δὲ πρὸς φῶς τὴν ἀλήθειαν χρόνος! ; *El tiempo lo descubre todo!* dicono gli spagnoli.

Du mórtu e du fujùtu gòttu jùrni sù! = Del morto e di chi è fuggito (scomparso) se ne parla solo per otto giorni! poi tutto passa nel dimenticatoio e “chi è morto è morto, e chi è scomparso è scomparso”! V. anche in Morte.

Eh, 'a tannu su' passèti tanti timparie! = Eh, da allora è passato tanto tempo! reg. a Castrovillari; *timparia*, incr. di *tempa*, tempo e suff. *ria*, ital. *ri-*, che indica ripetizione con le diverse sfumature, come in questo caso i giorni o i mesi o gli anni, che si ripetino l'uno dopo l'altro; la v. der. dal lat. *temporem*.

Jè vinùtu u tēmpu ri malivistùti! = È arrivato il tempo dei *malvestiti*! V. in Vestirsi.

Mmènu à quiddra bun'arma! = Ai tempi di quella buon'anima! Lo dicevano le vecchiette, riferendosi a Mussolini! V. appresso.

Mmènu a quiddru c/g/uvèrnu! = Ai tempi di quel Governo! Lo dicevano dopo il secondo dopoguerra le vecchiette nel riferirsi al governo fascista, convinte che la pensione fosse stata opera di Mussolini! A tal proposito mi capitò che mentre suonavo l'organo nella Chiesa di San Nicola a un funerale (in memoria), durante la preghiera dei fedeli il sac. don Vincenzo Boccia disse: "Preghiamo per l'anima di Benito!". Poiché non mi rendevo conto di ciò, in quanto l'unico *Benito* a Morano era ancora in vita, terminata la messa, in sagrestia chiesi al parroco chi fosse il *Benito*; don Vincenzo mi chiarì che il *Benito* in questione era Benito Mussolini e che la messa l'avevano fatta celebrare alcune vecchiette presenti in chiesa appunto perché convinte che percepivano la pensione grazie a Mussolini!

'Ntimpì ca manga a 'mpigna, accurciam'a furma! = In tempi in cui manca il tomaio di cuoio, accorciamo la forma, facciamo le scarpe più corte! s. fig.: in tempi di carestia bisogna stringere la cinghia! *'mpigna*, grossa pelle con cui si forma il tomaio delle scarpe, specie dei contadini, dal fr. *empeigne*, XIII sec. (Rohlf, NDDC, 432). Reg. a Castrovillari. "G. D'Annunzio: – *Eh guardate! Ho perduto un impegno rotto – egli rispose, indicando il tomaio che nel dialetto si chiama 'mbigna, come nel proverbio* Senza 'mbigna nen ze mandé le scarpe [*'Senza tomaia la scarpa non regge*'] (*Tutte le novelle. Terra vergine. Novelle della Pescara*. Roma 1995, p. 189)" (Cortellazzo-Marcato, *I Dialetti Italiani*, Utet, 1998).

Ogni agrèsta cu lu tempu si fè ràcina! = Ogni uva acerba col tempo diventa matura; in s. fig. significa che "ciò che oggi sembra cattivo, col tempo diventa buono"; *racina*, uva, der. dal gr. ῥάξ, Archil.; lat. *racemus*, acino, chicco d'uva, fr. *raisin*.

Ogni mòrti 'i Pèpà! = Ogni morte di Papa! cioè molto raramente! ma papa Luciani (Giovanni Paolo I) regnò per soli 33 giorni, mentre papa Wojtyła (Giovanni Paolo II) per 27 anni! il m.d.d. è riferito soprattutto "a desideri e a piaceri"; in ogni cosa c'è sempre il rovescio della medaglia! Ferdinando Paolieri (Firenze 1878-1928), autore, alla maniera di Fucini, di *Novelle toscane* (1913) e di *Novelle selvagge* (1928) in *Natio borgo selvaggio* (1922), 109, scrive: *Per approdarvi bisognava imbarcarsi in certe corriere che partivano ogni morte di Papa!*; il m.d.d. riferito ai Papi abbracciava un periodo di tempo di circa sette anni, che allora, per la vita di una persona, era considerato un periodo piuttosto lungo.

Ogni tēmpu è tēmpu! = Ogni tempo è tempo! a significare che i tempi hanno le loro caratteristiche, i loro costumi: *Nunc hic dies aliam vitam defert, alios mores postulat!* (Terenzio, *Andria*, 189), ora i nostri giorni comportano un'altra vita, richiedono altri costumi, cioè l'uomo deve conformarsi all'epoca in cui vive; *o tempora, o mores!* diceva l'Arpinate; e spagnoli e francesi hanno: *Múdase el tiempo, mudado el pensamiento! Autres temps, autres moeurs!* Perciò *È l'adattarsi al tempo necessaria virtù!* (Metastasio, *Ipsipile*, 3,1), perché *Omnia tempus habent et suis spatiis transeunt universa sub coelo!* (Ecclesiaste, 3, 1), ogni cosa ha il suo tempo e tutte le cose passano sotto il cielo nei termini loro assegnati! Del resto anche l'uomo cambia col mutar dei tempi! *Les temps changent, et nos changeons avec eux!* ; *Cambian los tiempos, y nosotros cambiamos con ellos!* ! Πάντα γὰρ καὶ ὥς καλὰ! (Sofocle, *Edipo*, 1491).

Ogni tēmpu 'ntēmpu arriva! = Il tempo (giusto) prima o dopo arriva! e "viene per chi lo sa aspettare!"; in Puglia: *Ogn'è ttiimbe arrive! Ogni cosa ha il suo momento e ogni atto la sua ora sotto il cielo; tempo di nascere e tempo di morire; tempo di piantare e tempo di sradicare ciò che è piantato; tempo di uccidere e tempo di guarire; tempo di demolire e tempo di edificare [...]*, Ecclesiaste 3,1.

Ràmmi tēmpu ca ti pàrciu, à drittu u sòriciu a la nùci! = Dammi tempo e io ti bucherò, disse il topo alla noce! "*Tempus dona mihi*", *nuci mus dixit "et ego te perforabo!"*. *Parcèri* > franc. *percer*, forare, bucare (v. in Vino). Lo Spezzano riporta: *Dissi 'u surici alla uci: dammi tiempu ca ti grupu, grupare, o grupari, bucare, perforare, da grupu, buco > tripu, buco > gr. τρύπων per τρύπη id.; grupu d'u culu, ano; grupu de l'acu, cruna dell'ago*. Col tempo e con la pazienza si possono realizzare anche le cose più difficili, perciò si dice comunemente: *Dai tempo al tempo*; bisogna saper attendere, come dicono i francesi: *Il faut savoir attendre!*, perché ogni cosa ha il suo tempo di maturazione da rispettare. I corsi hanno: *Cu u tempu e pazienza si ottene ciò che si cridia impossibile*

e *A goccia – fissa – cuntina – pertusa u marmu*, è il latino *Gutta cavat lapidem, consumitur anulus usu* (Ovidio, *Ex Ponto*, III, 10); Boccaccio (*Decameron*, V, VII): *E noi veggiamo che per continua caduta la molle acqua rompe e fora le dure pietre: però nullo d'amare alcuna si disperi*; Paolo da Certaldo: *Per continua sollecitudine si vince ogni cosa; e leggesi che tanto cade la gocciola de l'acqua in su la pietra, che l'acqua la fora* (da *Il Libro dei buoni costumi*, sec. XIV). V. anche in Topo.

Ròna témpu a témpu! = Dai tempo al tempo! Non bisogna aver fretta, ogni cosa a suo tempo! perché la fretta è cattiva consigliera; v. *'a gatta pressaròla...*!

S'u chiàmisì, vèna! = Se lo chiami, viene! si dice quando parlando di una data (giorno o mese) che sembra lontana, invece è molto vicina, tanto che *s'a chiàmisì, vena*, se la chiami, essa sopraggiunge!

Témpi 'i guèrra, buscìi cumi tèrra! = In tempi di guerra le bugie abbondano (come terra)! *In belli temporibus multa ementitur!* E anche *A tempo di guerra, la menzogna terra terra*: si calpestano la pace e la giustizia e si calpesta la verità che ne è il fondamento. E questo perché ... *A tempo di guerra con bugie si governa*, per nascondere alla gente la realtà della situazione; ma oggi in Italia, anche se non si è in guerra, le bugie dei politici sono all'ordine del giorno, insieme alle loro chiacchiere. B. Croce: *Un proverbio volgare dice: tempo di guerra, bugie come terra e tempo di guerra menzogna per le terre; "Che sapeva di certo?" "Nulla... di certo, nulla... chiacchiere. Tempo di guerra menzogna per le terre"* (G. Verga, da *Novelle*, da *Don Candeloro*, *Papa Sisto*); v. in Bugie.

U malu témpu è cumi nu malu vicinu! = Il cattivo tempo è come il cattivo vicino!

U témpu còzza tuttu! = Il tempo sistema tutto! perché *Il tempo tutto toglie e tutto dà; ogni cosa si muta, nulla s'annichila* (Giordano Bruno, *Il calendaio*).

U témpu è galantòmu! = Il tempo è galantuomo! a significare che il tempo mette a posto ogni cosa: renderà giustizia di ogni cosa, come dicono i francesi, *Le temps fait justice de chaque chose*, fa venire a galla la verità riparando i torti, e anche l'assassino sarà scoperto, come dicono gli inglesi: *Murder will out*.

U témpu e la pràtica t'impàrunu a jì chiènu! = Il tempo e l'esperienza t'insegnano la prudenza! ... *ad omnia alia aetate sapimus rectius!* (Terenzio, *Adelphoe*, a. V, sc. III-IV, v. 31), la vecchiaia ci rende più saggi in tutto; con i sinonimi: *Aevi clementis coalescit acutius (acumen) mentis!* l'acutezza d'ingegno cresce col passar del tempo! *Aetate prudentiores reddimur!*, col tempo diventiamo più prudenti! A Napoli si ha: *L'anne fanno mettere 'o giudizio!*

U témpu e lu culu fènu cumi vònu! = Il tempo e il culo fanno (sempre) a modo loro! Si comandano da soli!!

U témpu jè cumi l'avucédđru: si nù lu pigghisi a vulu si ni vula! = Il tempo è come l'uccello: se non lo prendi a volo (al momento giusto) se ne vola!

U témpu jè dri gòru! = Il tempo è d'oro! *Tempus divitiae, tempus ager meus!* Πολυτελὲς ἀνάλωμα εἶναι: τὸν χρόνον! Proverbio il cui concetto fu enunciato in una sentenza di Teofrasto, citato da Diogene Laerzio (V, 2, 40), ripreso da Francesco Bacone (*Saggi*, 1620). Franklin lo cita in *Istruzioni a un giovane commerciante* e lo spiega efficacemente alla luce della nuova economia borghese: *Time is money!* Il tempo è danaro e Dio lo dà gratis! Perché il tempo è danaro! *Ma il tempo è danaro, voi lo dimenticate*, disse il colonnello. Ce lo ricorda il Guicciardini in *Ricordi: Il tempo è come il danaro: non ne dissipate e ne avrete sempre d'avanzo! Che tempo! Certo tempo è così fatto che daresti via un mese intero per mezzo rublo, e altre volte, non ci son denari che accetteresti per mezz'ora!* (Lev Tolstoj, *Anna Karenina*); *Quando il tempo è danaro, sembra morale risparmiare tempo, specialmente il proprio* (Theodor Adorno, *Minima moralia*). *Zeit ist Geld!* dicono i tedeschi e gli spagnoli: *¡El tiempo es dinero!*

U témpu jè na lima surda! = Il tempo è una lima sorda! che pian piano distrugge, porta via tutto, anche la nostra vita senza che noi ce ne accorgiamo, perché non fa rumore!

U témpu jè ri vacabbùnni! = Il tempo è proprio dei vagabondi! in quanto chi lavora non pensa al tempo che trascorre a ozio

U témpu passa e la vicchièja s'accòsta! = Il tempo passa e la vecchiaia s'avvicina! *Tempus fugit (ruit hora) et senectus nobis appropinquat!* L'Accattatis, ritenendolo più logico, scrive: *Lu tiempu passa e la morte s'avvicina*, e anche a Napoli abbiamo: *'O tiempu passa e 'a morte s'avvicina*, sbrighiamoci, ché non abbiamo l'eternità di fronte a noi! Perciò *Qui tempus praestolatur, tempus ei deest!* si dice *Chi ha tempo non aspetti tempo*, senza rimandare al domani ciò che possiamo fare oggi, come dicono i francesi: *Il ne faut jamais remettre au lendemain ce que on peut faire le jour même*, perciò dobbiamo approfittare del momento favorevole o luminoso, come dicono gli inglesi: *Always improve the shining hour!* E ciò perché *Breve et irreparabile tempus omnibus est vitae!*

U témpu pèrsu nù s'acquista cchiù! = Il tempo perduto non si potrà mai più riacquistare! *Non revocare potes, qui periere dies! Quia tempus fugit! Pensa che questo dì mai non raggiorna* (Dante, Pg. XII, 84). E a Napoli: *Non c'è chiù gran pazzia ca perdere lo tiempo: tiempo perduto nun s'acquista maje!* e gli spagnoli dicono: *¡Tiempo ni hora no se ata con sogá!*

U témpu sana tuttu! = Il tempo guarisce tutto! *Tempus dolorem lenit! Tempore lenitum est vulnus meum! Tempus facit aerumnas leves!* (Seneca, Tieste, 305); *Nullus dolor est, quem non longinquitas temporis minuat et molliat!* (Cicerone, *Epistulae ad Familiares*, IV, 5, 6); *Tempore lenitum est vulnus meum!* (Sant'Agostino, *Confessiones*, IV, 5) *Guarisce ogni ferita! mitiga ogni piaga!* perché *Il tempo è un dio benigno!* (Sofocle, *Elettra*); e Menandro, frag. 677: Πάντων ἰατρὸς τῶν ἀναγκαίων κακῶν χρόνος ἐστίν! e gli spagnoli hanno: *¡El tiempo cura al enfermo, que no el unguento!* e ancora: *¡No hay mal que el tiempo no alivie su tormento!* e in Sicilia: *Nun c'è duluri chi cu tempu un passa!* seguiti dai tedeschi: *Die Zeit heilt alle Wunden!* V. sopra.

U témpu si màngia tuttu! = Il tempo consuma ogni cosa! *Tempus edax rerum!* (Ovidio, *Metam.*, XV, 234); *Stipite momenta nulla sunt fune retenta!* Perché *Il tempo passa e si porta via tutto, divorà ogni cosa!* e *scorre incessantemente come l'acqua!* *Instar aquae tempus!* e *scopre ogni cosa!*, *Omnia tempus revelat!*; perché *le ore non son legate ai bastoni!*: *Horula sive dies firmis non postibus haeret!* Molto bello, espressivo e significativo è il sonetto *La monizione* di Giuseppe Gioacchino Belli: *Er tempo, fija, è peggio d'una lima. / Rosica sordo sordo e t'assottija, / che gnì-sun giorno sei quella de prima. Rode il tempo ogni cosa e non so sente* (Salvator Rosa, *Satire*, III).

U témpu ti sé cunsigghjè! = Il tempo ti sa consigliare! *Tempus consultor homini utilissimus est!* (P. Siro), il tempo è il miglior consigliere dell'uomo! *¡Al tiempo el consejo!* dicono gli spagnoli; e i tedeschi: *Kommt Zeit, kommt Rat!* E a Napoli: *'O tiempo dà cunziglio!* anzi: *Lo tiempo è patre de li cunziglie!* e in Sicilia: *Tempu metti consigghiu!* E in Puglia: *Tiimbre porte chenzziglie!*

U témpu vùla! = Il tempo vola! E a Napoli: *Tiempo, viento, signure, femmena e fortuna volano e tornano comme fa 'a luna!* *Tempora labuntur, tacitisque senescimus annis; / Et fugiunt, freno non remorante, die!* (Ov. *Fastorum L.*, VI, 771-772), il tempo trascorre, senza accorgercene invecchiamo; / e i giorni fuggono senza che nulla li arresti.

Temporeggiare = Perdi témpu

Chi jè ssu filicatèssu 'i cazzi chi mi fèi! = Cos'è questa tiritera, questo temporeggiare che (mi) fai! *Qui est hic longus et inanis sermo tuus et (quae est) haec tua cunctatio?* Si dice a persona che perde tempo a dire o a fare ciò che dovrebbe dire o fare, e vi gira attorno con intrighi e pasticci senza mai venire al dunque; la radice di *filicatèssu* rinvia a *filo* dal lat. *filu(m)* (d'orig. indoeur.), coi der. tardi **filacea(m)* (lat. parl.), *filamentu(m)* e *filare* (DELI, 2, 434). In Rohlf's, *NDDC*, abbiamo *filicaredda*, temporeggiamento. V. la locuzione *Filarci sopra*: "soffermarsi ostinatamente su uno stesso argomento, su uno stesso oggetto; starci a pensare continuamente". *Comisso*, 15-24: *Ma sì, signor Diamante, ma non stia a filarvi sopra, per carità, quella non era una donna per lei, poi, era vecchia, sa, più vecchia di me* (S. Battaglia, *GDLI*, V, 985).

Chi mmi paparijsi! = Ma perché vai perdendo tempo!? da *pàpira*, ital. *papera*, dalla serie onomat. *p...r...*, rumore sgradevole.

Ci si' rimàstu a lla scurdèta! = Ci sei rimasto per aver a lungo dimenticato (*a lla scurdèta*)! rivolto a chi, mandato in un determinato posto, è tornato dopo molto tempo! come se si fosse scordato di ritornare!

Ci stèi facènnu i funghi! = Vi stai facendo i funghi! dicesi a persona che induge molto in un posto (per es. a casa della fidanzata) in modo ozioso. V. appresso.

E pó! e pó = ... E poi, ... e poi! espressione usata nei confronti di chi non si sbriga mai a fare qualcosa oppure arriva con molto ritardo e lemme lemme a un appuntamento.

E pó! pó! r.: E pó pó pó, figghia l'àsina e fè li vòj! = ... E poi! poi! r.: e poi poi poi, figlia l'asina e figlia i buoi! la seconda parte detta in modo canzonatorio per sottolineare il modo lento di agire di alcune persone, oppure il rinvio continuo di qualcosa! in italiano abbiamo: *Per la via di "poi, poi", si arriva a casa di "mai, mai"!* V. in Pigrizia.

E ancòra rùnnisi! oppure: **E rùnnisi ancòra!** = E ancora temporeggi, perdi tempo! *Runnèri* > ital. *rondare*, fare la ronda, ronzare gironzolare, aggirarsi perdendo tempo, "il girare continuo degli asini intorno al pozzo", trovarsi sempre nello stesso punto, è iterativo arcaico di *rondare*, far

la ronda; la voce rinvia allo sp. *ronda*, che è dal fr. *ronde* (nella loc. à la ronde), che a sua volta deriva dal lat. *rotundus*, rotondo, come il girotondo; a Castrovillari abbiamo *a runnèdda*, donna che va in giro facendo pettegolezzi. V. anche in Camminare (Andare in giro).

E si rijèra tantu u tè/rrimòtu, avèrumu fatta bbòna! = ... E se il terremoto durasse tanto, l'avremmo combinata proprio bene! dicesi a chi temporeggia, perde tempo, non si sbriga subito a fare o a prendere qualcosa; m.d.d. usato soprattutto in famiglia o tra amici; v. lat. *regere*, reggere; v. anche in Terremoto.

Ti ci facèrunu fè i fungi! = Ti farebbero fare qui i funghi! s. fig.: ti farebbero stare sempre dove sei, poiché chi dovrebbe non si sbriga mai a fare il suo lavoro! (specie negli uffici al Sud dove devi attendere molto tempo per un semplice servizio).

Tenere (v. anche Avere) = Tèni/Tinìri

Adḍrù tènisi l'ócchi, tènisi i mèni! = Dove hai gli occhi, lì avrai le mani! L'uomo fa ciò che vede, prima di fare qualcosa (con le mani), bisogna osservare bene! ma si dice anche di persona che vuole arraffare tutto quello che vede.

Ti tengu 'mpùnta a l'ùgni! = Ti tengo sulla punta delle unghia! sono pronto, cioè, a vendicarmi, a fartela pagare; *ùgni*, unghia, dal lat. *ungula*, dim. di *unguis*, unghia; l'espress. rinvia al significato del lat. *ungula*, unghia, come strumento di tortura, *Cod. Iust.* V. in Vendetta.

Ti tengu 'nchiànti 'i mèni o 'nti chiànti ri mèni!! = Ti tengo in palma di mano! cioè in grande considerazione. V. Stimare.

Ti tengu 'nchiànti 'i pèri! = Ti tengo sotto la pianta dei piedi! cioè, in nessuna considerazione, anzi sono pronto a schiacciarti, a metterti... sotto la pianta dei piedi, *in planta pedis!* lat. *planta*, pianta del piede. V. in Sottomesso.

Ti tengu 'nta funtanèdda 'i l'anima! = Ti tengo nella fontanella dell'anima! Reg. a Castrovillari, nel cui dial. *funtanedda 'i l'anima* significa sterno; s. fig.: ti tengo nel più intimo, nel petto, nel cuore!

Ti tengu sup'a vucca 'u stòmmacu! = Ti ho sulla bocca dello stomaco, non ti sopporto più, ti odio!

'U tènà pi' viziù! = Ce l'ha per vizio, per abitudine!

'U tènà scrìttu 'nfrònta! = Ce l'ha scritto sulla fronte! manifesta ciò che è!

'U tengu ancòra tuttu 'ncànnu! = Ce l'ho ancora tutto in gola! dicesi di cibo non ancora digerito.

U tengu cumi nu cristàllu! = Lo tengo come un cristallo! cioè con molta attenzione e delicatezza; riferito spesso a persona cui si vuole molto bene.

U tènà 'ncampèna! = Lo tiene in campana! s. fig.: tenere qualcuno in sospeso, temporeggiando, rinviando qualcosa, tenerlo *chiuso in una campana*, sulla corda, sulle spine! nell'incertezza, in ansietà, nel promettere qualcosa; per cui chi è tenuto *'ncampèna*, deve stare sempre all'erta, v. ital. *Stare in campana*. Ne *I Promessi Sposi* (c. II, 78-79), allorché Renzo si reca da don Abbondio per fissare la data del matrimonio, poiché questi farfuglia frasi e scuse insensate, con moto impulsivo prorompe: *Ma, col nome del Cielo, non mi tenga così sulla corda, e mi dica chiaro e netto cosa c'è*.

U tènunu 'nta vammècia! = Lo tengono nella bambagia! s. fig. tenere una persona con molti riguardi e attenzione, specie un bambino, per cui si ha: *Allevare nella bambagia*. V. in Stare e Vizi.

'U tengu 'nti jùnti ri mèni! = Lo tengo in palma di mano! s. fig. stimare, voler bene a una persona; v. sopra.

Tentare = Pruvè/ri

A pruvè nù custa nnènti! = Tentar non nuoce! Fare un tentativo per qualcosa non fa male! E a Napoli: *lo tentare non noce!*

Ĉ'à fattu a mòssa! = L'ha fatto solo per finta, solo apparentemente ha fatto il tentativo!

Ĉ'à pruvètu! = Ci ha provato! ha fatto il tentativo!

Tentazione = Tantazijùni

Né grazzùni cu mugghjèri né òmmi all'anta cu sumèri! = Né servo con la moglie, né uomini con asini dove lavorano! il servo solo con la moglie diventa un *pericolo* più per lui che per lei; gli

asini creerebbero problemi agli operai; ma *sumèri* qui potrebbe essere anche traslato per indicare operai che non sanno fare un lavoro specifico.

Terra (Terreni) = Tèrra (Tèrrà)

A tèrra cummògghjri i sbagli ri mérici, i sòliti quiddri ri ricchi! = La terra copre gli errori dei medici (perché il paziente, una volta morto, viene seppellito), i soldi quelli dei ricchi! Prov. quanto mai attuale! V. in Medici e Denari.

A tèrra si pó ammalè, ma nù mòra mèj! = La terra può ammalarsi, ma non muore mai! E l'uomo, che fa violenza alla terra, porterà alla morte se stesso, ma non la terra, che rifiorirà più bella di prima!

A tèrra ti ròniri quiddru chi rònisi! = La terra ti dà quel che le dai! *Et ager reddit sata cum multo fœnore!* (Ovidio, *Lettere dal Ponto*). E il terreno seminato corrisponde con molto interesse! Perché *Il miglior magazzino è la terra!*

Tèrra cumi ti cara e rònna cumi ti vèna! = Terreno come risulta utile, donna come ti capita (si presenta)! *Ager sicut tibi utilis erit, femina sicut occurrit!* Se per l'acquisto di un terreno si può anche scegliere in base alla sua posizione, alla sua fertilità ecc., per la donna spesso sono il destino o le circostanze che scelgono per te.

Tèrra 'ncàrca e rògghia smànca! = Terra preme e dolore scema! E in Sicilia: *Terra 'ncarca e dogghja abbarca!*

Tèrra nìvura bbónu pènu, tèrra jànca prèstu stànca! = Terra nera buon pane, terra bianca presto stanca! *Fuscus ager fructus et farra ministrat opima!* La terra nera fornisce frutti e grano abbondanti! E a Napoli: *Terra nera buono grano mena!* Espressivo quello abruzzese: *Tèrra nire mène bbòn grane; tèrra bblanghe, ce cache lu cane!* e in Sicilia: *Terra niura duna bonu pani; terra bianca prestu stanca!* E gli spagnoli hanno: *¡Tierra negra, buen pan!*, e ancora: *¡La tierra morena buen pan lleva, la blanca cadillos y lapa!*, e i francesi: *Noir terrain porte gain et bien, et le blanc ne porte rien!* *Schwarzer Grund, trägt gute Frucht!* dicono i tedeschi.

Tèrra quanta ni vîrisi, vigna quantu vîvisi, chèsà quantu ci stèj! = Terreno quanto ne vedi (cioè, in quantità), vigneto quanto basta (per il vino che devi bere), casa quanto basta per ripararti! *Ager: quantum huius possit videre; vinetum: quantum tibi possit sufficere; domus: quantum te possit protegere!* Nella vita bisogna accontentarsi del giusto e del necessario! Altrove abbiamo: *Vigna quanto bevi e terra quanta ne vedi*, la vigna deve bastare all'uso familiare, i campi per la produzione destinata alla vendita, e ancora *Casa per suo abitare, vigna per suo lavorare, terreno quanto si può guardare*, cioè custodire, che riflette l'aforisma di Catone: *Fabbrica in guisa che la casa non cerchi il fondo, né il fondo la casa;* e *Casa quanto ti copra e terra quanta ne scopri* (scorgi) e in altra forma abbiamo: *Di casa tanto da poterci stare, di campi quanti ne puoi lavorare, di prati quanti ne puoi concimare, e di boschi più che ne puoi avere.* Insomma chi non ha beni immobili, non è veramente ricco, questo per la civiltà contadina, perché *Vita d'entrata, vita stentata*, come scrive il Goldoni nella *Ca' Nuova*: *Ve n'è da trar, so pare gera mica I ghe dà dei lustrissimi, perché è vive d'entrata, ma dice il proverbio: Vita d'entrata, vita stentata* (Cristoforo Pasqualigo, *Raccolta Veneta, Chi vive d'entrate non avanza mai troppo in questa terra.* V. anche in Casa.

Tèrra sicca, òmmu siccu! = Terra secca, uomo smagrito (per la fame)! V. in Sole.

Terremoto = Te/i/rre/a/mòtu (Tirrimòtu)

A nu parmu d'u cùlu méju pó fa puru u tèrramòtu! = A un palmo dal mio culo può fare anche il terremoto! Trasl.: può accadere di tutto, purché non coinvolga me! Puro egoismo! Reg. A Castrovillari.

A nu parmu d'u cùlu mi pó fa u tèrramòtu! = A un palmo dal mio culo può fare anche il terremoto! Trasl.: v. sopra; ma può significare anche che le cose più brutte possono accadere anche vicino a noi, o proprio a noi, per quanto siano state prese tutte le precauzioni, che non sono mai sufficienti, poiché non si può prevedere tutto! Reg. a Castrovillari.

C'è òrunètu n'èta gròdrulèta! = Il terremoto ha dato un'altra scossa! c'è stata un'altra scossa di terremoto!

Si rijèra tantu u tirrimòtu! avèrumu fatta bbòna! = Se durasse tanto il terremoto l'avremmo combinata proprio bene! dicesi a persona che non si sbriga mai nel fare anche un servizio che

dovrebbe durare pochissimo; scritto alle ore 1,04 del 26 ottobre 2012, dopo una forte scossa tellurica di 5,3° della scala Richter (Charles Francis Richter, 1900-1985, sismologo statunitense che elaborò una scala per valutare l'intensità dei terremoti in base alla magnitudo, energia distruttiva); andò via anche la corrente elettrica restando per qualche minuto al buio, epicentro tra Mormanno, Laino B. e C., Rotonda, viene evacuato l'ospedale di Mormanno, danni ad alcune case, anche ad Altomonte; a Morano sarà chiusa dopo un'altra scossa la chiesa della Maddalena.

T'è frimètu u culu! = Hai avuto un sussulto al sedere! espressione scherzosa dei giovani di Morano presente su Facekook quando il 26 ottobre 2012 alle ore 1,04, vi fu nella zona del Pollino una forte scossa di terremoto; v. sopra.

Testardaggine (Testardo) = Cheputòsta

Àja sbatti o č'aja ji a sbatti ca chèpu allu muru! = Devi andare a battere con la testa al muro! allora si convinceranno di quanto loro consigliato da altri. Dicesi di persona testarda che non vuole ascoltare i consigli di chi ha esperienza! Spesso lo dicono, come rimprovero, i genitori ai figli che hanno idee strane per la testa!

Ci mazzisi a chèpu o ca chèpu! = Vi vai a sbattere la testa o con la testa! dicesi a persona testarda che non vuol sentire, intendere ragioni, ostinandosi cocciutamente in un determinato atteggiamento.

E mo' fùttiti! = E adesso fregati! dicesi a chi testardamente non ha voluto ascoltare un consiglio, ha voluto fare di testa sua e le cose gli sono andate male.

Jè tóstu cumi l'azzèru! = È duro come l'acciaio! a indicare persona molto testarda.

'Ncùlu a tija nù ci capa mancu na situla! = Nel tuo sedere non entra neppure una setola (che è così sottile!); dicesi di persona che va cercando il pelo nell'uovo, un testardo che vuole avere sempre ragione.

Non li pù né vurdi né dijùni! = Non si riescono a convincere né sazi né digiuni! reg. a Castrovillari.

Nù lu smòva mancu u tirrimòtu! = Non lo smuove neppure il terremoto! Dicesi di persona che in modo testardo non abbandona la posizione che occupa, o che rimane ostinato nel suo proposito, nella sua opinione, quindi intransigente, oppure indifferente a qualsiasi situazione critica; persino se dovesse verificarsi il terremoto, egli rimarrebbe imperterrito, tranquillo dov'era, magari a letto.

Quannu si mìnta 'nchèpu na cosa, e cu jè cu smòviri...?! = Quando si mette in testa una cosa! quando, cioè, si fissa, s'incaponisce, e chi riesce a smuoverlo?! r.: Nessuno.

S'è chiavètu 'nchèpu e cu nu càcciri! = Se l'è messo in testa e chi glielo toglie, chi lo smuove! esprime testardaggine e dicesi quando qualcuno si fissa su qualcosa ed è difficile fargli cambiare parere; *chiavèri*, oltre al comune significato triviale di *incontrare sessualmente*, significa, come in questo caso, in s. fig. "fissare e fissar(si) saldamente", dal tardo lat. **clavare*, inchiodare, der. di *clavus*, chiodo.

S'è chiavàtu 'ncàpu e nuddru lu sfòrma! = Se l'è messo in testa e nessuno lo distoglie! reg. a Mormanno. V. sopra.

Si gunu nù ci vò sènti, chi fèi? 'i spàcchisi a chèpu e ci nu mìnisi 'a jìntra! = Se uno non vuole ascoltare, che fai? gli spacchi la testa e glielo ficchi dentro!

Tènisi a chèpu tòsta cumì a nu muru, cumi a nu ciucciu, cumi a nu mulu! = Hai la testa dura come un muro, come un asino, come un mulo! sei un testardo.

U tamàrru cchiù è prighètu, cchiù rivènta tóstu e chèpu tóstu! = Il villano quanto più è pregato, tanto più diventa duro e ostinato! *Rusticus quanto plus rogatur, tanto magis inflatur! Rusticus dum rogatur, intumescit et venter!* ; *Quanto más se ve rogado el villano, tanto más se crece y se pone vano!* perché *Rustica natura semper sequitur sua jura!* e *Rustica progenies nescit habere modum!* (*Refranero Latino*, 2748, 2752, 2754); insomma villano era prima, villano sarà sempre!; molto espressivo è il prov. veneto: *Il villan tiene scritto sulla panza: villan senza creanza!*

Testimonio (Testimonianza) = Tistimònij

Ànu fattu i faccipròva! = Hanno fatto il confronto! Dicesi quando due o più persone, accusato e accusatore, presenti anche dei testimoni, vengono messi a confronto, perché la verità di un fatto si conosca tutta e stabilire così chi ha mentito e chi ha detto il vero!

Rittu pi rittu nù fè pi pattu! = Detto per detto non fa patto! non ha valore giuridico la testimonianza basata sul sentito dire.

Tigna = Tigna

Ra chèpu vèna la tigna! = Dal capo viene la tigna! gli abruzzesi hanno: *Da lu cape vè la tigna!* è un po' come l'altro: *Il pesce puzza dalla testa!*

Timore (v. anche Paura, Preoccupazioni) = Pagùra

Chi sa chi m'aspèttiri o chi m'àra vinì mo', o ... ancòra! = Chissà cosa dovrà accadermi adesso o in appresso!

Cu tèma nù patisci! = Chi ha timore non soffre!

Pigghia ca vèna...! = E se dovesse poi venire...! sott.: come faremo! dicesi per esprimere preoccupazione quando si prende una decisione all'insaputa della persona interessata assente in quel momento, ma che potrebbe giungere da un momento all'altro o per l'arrivo di persona che potrebbe cogliere in fallo chi sta commettendo qualcosa di sbagliato, di disonesto insieme ad altri.

Pigghila cumi vèna! = Prendila come viene! Bisogna accettare le cose come accadono, è inutile preoccuparsi, perché *Le preoccupazioni fanno venire i capelli bianchi!*

Statti a bbiri ca...! o: Ve' t'abbiri ca...! = Sta a vedere che ...! l'espressione esprime timore che qualcosa possa accadere o essere già accaduta.

Statti a bbiri ca nù ròniri a missa à figghjmu! = Stai a vedere che non dà la messa a mio figlio! per il s. fig. v. *Canta ca ti fèi canònicu!* in Cantare.

Sta vòta mi 'mb/p'avuru ca ci làssiri i pinni o ci stinnicchjri i péri! = Questa volta ho il timore che vi lasci le penne o vi distenda i piedi! cioè che *muoia!*

Tirare = Tirè/ri

Tìrisi a gusu ca su' cordi 'i campèni! = Tiri così forte come se fossero funi di campana! si dice a chi non usa delicatezza nel tirare o trascinare un oggetto.

Tira cchiù nu pilu 'i fissa ca céntu funi 'i bastimèntu! = Tira più un pelo di f... che cento funi di bastimento! V. in Sesso.

Tira cchiù nu pilu 'i fissa ca nu sciàrtu! = Tira più un pelo di f. che una fune! V. in Sesso.

Tira cchiù nu pilu 'i fissa ca nu paricchiu 'i vò! = Tira più un pelo di f... che una coppia di buoi! V. in Sesso.

Tira cchiù nu pilu ca 'na còrda, 'nu sciàrtu! = Tira più un pelo che una corda, una fune! V. in Sesso.

Tira tira, sèmpi drè si vè a finiri! = Tira tira, sempre là si va a finire! V. in Sesso.

Tìrisi sèmpi pi l'èti! = Parteggi sempre per gli altri! V. in Difendere.

Toccare = Tucchè (Manijè)

Cu manijri u grassu si gùnta li jírìti! = Chi tocca con le mani il grasso, si unge le dita! a significare che chi s'intrufola in affari sporchi, rimane moralmente e anche legalmente sporcato, macchiato.

Cu manijri u mèlu, si licca li jírìti! = Chi tocca il miele con le mani, si lecca le dita!

Quannu ti tòccanu i còntri, ti vùschisi! = Quando ti toccano le piaghe, ti *bruci*, sussulti! “*contra*, piaga ulcerosa, guidalesco, [χόνδροος, grv. χόντρα, ‘cartilagine’, cipriota, χόντρος ‘coperto di guidaleschi’]” (Rohlf, NDDC, 191); v. ital. *condro* – o *condrio* –, primo elemento di composti con terminologia scientifica col significato, appunto, di cartilagine. A Castrovillari con lo stesso significato anziché *vùschisi* dicono ‘*nziddi*’ > ‘*nziddàri*, n. balzare, sussultare, rimanere allarmato NDDC, 484); il m.d.d. è riferito a persona che si adira quando gli dicono la verità su quanto da lui fatto di poco onesto o quando toccano i suoi interessi.

Quannu ti tòccanu a tija, ti vùschisi, ti sèntisi futti! = Appena toccano te, i tuoi interessi, diventi irascibile! ti senti fottere!

Topo, Topolino = Sòriciu, Soricèchciu

À drittu u sòriciu a lla nuci, ràmmi témpu ca ti pirtùsu o ti pàrciu! = Ha detto il sorcio alla noce: dammi tempo e io ti perforerò! A Napoli dicono: *'O stizzo fitto fa 'o pertuso 'a vrecchia!* e in Puglia: *Disce u fafarùle: "Ch'u t'imbe t'agghe a fa u bbuche"*; e in Sicilia: *Ci dissi 'u papici 'a nuci: "Dammi tempu ca ti pèrciu!"*; *pirtùsu*, buco, pertugio, > lat. *pertunsium* da *pertunsiare*, lat. class. *pertundere*; *pàrciu* dal v. dial. *parcèri*, bucare, perforare > lat. volg. **petunsiare*, passare da parte a parte; v. in Tempo.

Ancòra nù l'aj vistu 'u sòriciu ammachètu! = Ancora non hai visto il sorcio schiacciato, cioè in trapola! V. in Fine.

À scamètu u soricèchciu! = Ha squittito il topolino! Dicesi come epiteto affettuoso rivolto a ragazzo o a persona di bassa statura; per esprime ripulsa per affermazioni altrui; per scamèri o scamè v. lat. *exclamare*.

Č'abbàddrunu i sòrici! = Vi ballano i topi! si dice quando in una casa, o in altro ambiente o a un'assemblea, a un convegno, non c'è nessuno e soprattutto per una casa abbandonata, non più abitata.

'On 'mbarà purtùsi a sùrici, ca vènu u timpu ca ti cacci l'ucchi!! = Non insegnare pertugi ai topi, perché verrà il tempo in cui ti caverà gli occhi! non bisogna essere confidenziale con le persone che non lo meritano, non scoprire le tue carte! reg. a Castrovillari.

Si' cumi u sòriciu sènza cura! = Sei come il sorcio senza coda! *Uti mus sine cauda es!* S. fig.: sei una persona spregevole e moralmente ripugnante, come il topo che già di per sé è "ripugnante e brutto", ancora di più se lo si immagina senza coda! Qui potrebbe indicare anche una "persona mingherlina e di aspetto sgradevole", e nell'Ottocento era un epiteto ingiurioso con cui venivano indicate in Sicilia le spie al servizio della polizia borbonica.

Tra gatti malintenzunèti u sòriciu jè carùtu! = Tra gatti malintenzionati il sorcio è caduto! in s. figurato dicesi di chi viene a trovarsi tra due fuochi, tra due situazioni ugualmente pericolose; l'espress. ricorda il v. dantesco: *Tra male gatte era venuto il sorco* (*If*, XXII, 58; i canti 21° e 22° che ci presentano Dante e Virgilio nella quinta bolgia, quella dei barattieri, sono certamente quelli più mossi e anche i più comici, nel significato pregnante che *comico* riveste per Dante nella *Commedia*: una zuffa grottesca tra diavoli e dannati, beffarda e scurrile).

U sòriciu riciri a lla pèzza 'i chèsu: rammi témpu ca ti pirtùsu! = Il topo dice alla forma di formaggio: dammi tempo e io ti bucherò! V. sopra.

U sòriciu chi cara 'ntu gùmmulu 'i l'ógghiu, si č'affòca! = Il topo che cade nell'orciuolo dell'olio vi affoga! V. il toscano: *Il sorcio che prese la via dell'aceto finì nella trappola!* s. fig.: il prov. si riferisce a quelle persone che volendo spesso curiosare, talvolta rimangono coinvolti in situazioni dispiacevoli.

Tormentare (Tormento) = Trummintèri (Chióvu)

Ma làssimi jì e nù mi trumintè cchiú! = Ma lasciami stare e non tormentarmi più!

Mi m'intisi sèmpi 'ncruci! = Mi metti sempre in croce! mi tormenti in continuazione.

Quissu jè lu chióvu méju! = Questo è il mio chiodo! il mio problema, pensiero fisso, che mi tormentano sempre!

Trivulu cumùni, ménzu préju! = La tribolazione in comune è metà gaudio! *Commune naufragium, omnibus solatium!* *trivulu*, prob. dal gr. *θρῆνος*, lamento, dolore, guaio, affanni, cfr. *θρόμαι*, piango, deploro, mando lamenti; v. lat. *tribulare*, tormentare, tribolare. E a Napoli: *Trivolo comune è mezzo gaudio!* V. in Compagnia e Dolore.

Torre = Turra

Assimìghjri a turra 'a Brescia! = Sembra la torre della *Brescia*! V. Confusione.

Torto = Tórtu

A lu mórtu si róna sèmpi tórtu! = Al morto si dà sempre torto! V. in Morte.

Cu mastru e cu paṭrùnu sèmpi tórtu e mèi raggiùnə! = Con il *mastro* e col padrone si ha sempre torto e mai ragione!

Cu nù c'è, tènə sèmpi tórtu! = Chi non c'è, gli assenti han sempre torto! *Absens haeres non erit! An absent person will not be an heir!* dicono gli inglesi; gli spagnoli hanno: *¡Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa!* come i francesi: *Absent n'est point sans coulpe, ni présent sans excuse!* A Napoli si ha: *Chi sta luntano o è muorto o have sempe tuorto!* le persone che sono lontane non possono far valere le loro ragioni: o le si dimentica o se ne vedono soltanto i lati negativi.

Quannu tènisi tórtu, nù jìri a la curti! = Quando hai torto non andare in giudizio (alla corte)! *Si in culpa es, noli adire in ius!* Questo consiglio è sempre valido, perché ieri, e ancor più oggi, *A curti è longa*, la giustizia va per le lunghe. A Napoli hanno: *Chi nun tene denare ave sempe tuorto*, chi non ha denari (i poveri) ha sempre torto, perché non può permettersi di essere difeso da un buon avvocato che gli costerebbe fior di quattrini; per questo sempre a Napoli si dice che *Chi tene denare ave sempe ragione*, chi ha soldi ha sempre ragione, perché, oltre a trovarsi un buon avvocato per la difesa, con i soldi potrebbe corrompere anche i giudici; perciò non è sempre vero, come si dice sempre a Napoli (il bel paese delle più assurde contraddizioni) che *Chi ha fatto 'o peccato pava 'a penitenza*, chi ha sbagliato paghi. Era vero nella civiltà contadina quello che troviamo nei proverbi toscani: *Il torto va colla zappa*, è sempre dei contadini, dei deboli; è preferibile seguire il consiglio del m.d.d. *Lite intrigata mezza guadagnata*, perché chi ha torto ha sempre da guadagnare “dalla confusione delle interpretazioni giuridiche e dalle complicazioni procedurali” e poi *La corte si chiama “corta”, ma è lunga* e *Chi ai piati s'avvicina, a miseria s'incammina*; “Piatì sono le controversie giudiziarie”, e dice il Monosini: *Ad litigiosos vero pertinent haec*, perciò, come dice un altro *Proverbio toscano* (44) *Meglio un magro accordo che una grassa sentenza*; v. anche in *Giustizia* e in *Preferire*.

Ra banna 'i supə, mo' mi tróvu (o mi vói fè truvè) a lla banna 'i sutta! = Dalla parte di sopra, ora mi trovo (o mi vuoi far trovare) alla parte di sotto!, a significare che: dalla ragione (*ra banna 'i supə*) ora son passato al torto (*a la banna 'i sutta*) (o mi vuoi far passare dalla ragione al torto)!

Tosse = Tussa (Tussə)

A tussa sicca jè u tammùrru ra mòrti! = La tosse secca è il tamburo, il preavviso della morte!

Puru i pùlici tènunu a tussa! = Anche le pulci hanno la tosse! dicesi a mo' di sfottò a chi fa qualcosa che non ha mai fatto e che non viene giudicato idoneo a fare ciò che sta facendo; in genere è rivolto a ragazzi inesperti. V. in *Invidia*.

Puru i pudḍricìni tènunu a tussa! = Anche i pulcini hanno la tosse! V. sopra.

Tantu da tussa... Mi fanu mal' i pittìni i l'anima! = Per la tosse così acuta mi fanno male le costole del torace, quindi la cassa toracica! reg. a *Castrovillari*.

Tradimento = Trariméntu

'Ànu fattu i chióvi! = Gli hanno fatto i chiodi! S. fig.: lo hanno tradito, procurandogli molte sofferenze, pene; *Mo Matutino te fece lli chiuovi* (Giuseppe Donati), ora Mattutino ti fu cagione di molti dolori.

Cu trariscia lu traritùru e cu arròbba a llə lètru nù fè mèi picchètu! = Chi tradisce il traditore e chi ruba al ladro non fa mai peccato!

E m'aj fattu ssu trattu! = È proprio tu mi hai fatto quest'azione, questo tradimento, inganno! mi hai giocato questo brutto tiro! lo si dice a persona di cui ci si fidava e dalla quale non ci si aspettava un certo comportamento disonesto o azione cattiva, disgustosa.

Jè arrivèta a traritùra! = È arrivata la traditrice! cioè la littorina della calabro-lucana che trasportava gli emigranti a Rivello-Lagonegro e da qui poi col treno dello Stato a Napoli dove s'imbarcavano per l'America, soprattutto America Latina; infatti furono pochissimi i Moranesi che emigrarono nell'America del Nord. La traditrice, talvolta, poteva essere anche la *neve* quando cadeva all'improvviso di notte, naturalmente senza far rumore, con le zampine di un gatto, direbbe il poeta, come il ladro!

Jè arrivètu u traritùru! = È arrivato il traditore! cioè il falegname che si presentava a casa del morto per chiudere la bara!

I trariturì i tèngu jìnt'ra! o 'nchèsa = I traditori ce l'ho in casa! con riferimento ai familiari che invece di prendere le difese di un proprio congiunto, gli si mettono contro.

M'à fattu i chiòvi cumi a Gisu Cristu! = Mi ha fatto i chiodi come a Gesù Cristo! cioè mi ha colpito, tradito e crocifisso! mi ha fatto soffrire molto! anche solo *M'à fattu i chiòvi*, mi ha tradito, detto soprattutto della ragazza che ha tradito il fidanzato o della moglie che ha tradito il marito.

Tanti vòti quiddri chi nnanti ti rirunu, arètu ti trariscinu! = Spesso quelli che ti ridon in faccia, dietro ti tradiscono! *Non omnis, qui nobis arridet, amicus est!*

U siricu ròrma! = Il baco dorme! cioè fa la muta; in s. trasl. l'espress. è riferita a chi nel silenzio più assoluto sta tramando qualcosa contro qualcuno. Interessante è quanto scrive il Dorsa sui costumi del popolo calabrese, e non solo, sull'allevamento del baco da seta: "Nell'allevare i bachi da seta le contadine muniscono la *bigattiera* (cioè il locale attrezzato per l'allevamento dei baghi da seta, da *bigatto*, baco da seta; gener. bruco; prob. da *bombigatto*, vezz. di *bombice*), o la stanza a ciò adoperata di un panno o cencio rosso, mezzo potente a preservarli dal fascino. Ne fanno uso anche nei nidi delle chioce, a custodia delle uova e dei pulcini. Palladio (*De re rustica*) ci fa sapere, che il panno rosso (*pannus russeus*), era adibito dagli antichi negli scongiuri contro la grandine e le tempeste. Per i bachi da seta inoltre nel contado cosentino si trae l'augurio anche dal *Vangelo* che si canta nei giorni di Pasqua. Quando il prete intuona il *Vangelo secunnu Marcu* (secondo Marco), la donnicciuola che pensa al suo *siricu* esclama – *i cuculli s'ammattulanu*, cioè i bozzoli crescono abbondantemente nel bosco: quando il prete legge *secunnu Luca*, essa esprime la sua paura mormorando – *'u siricu s'affucca*, muore. Di più ancora, se l'allevatrice di bachi nel sabato santo assaggia per caso dei fichi, è convinta che i bozzoli le verranno molli; al contrario, chi assaggia castagne indurite (*pistilli*) ha fiducia che i bozzoli le riusciranno pieni e duri. Per simile credenza quei di Lattarico mangiano buona quantità di *pistilli* la mattina di Pasqua. Ritengono essere questo fatto di prospero augurio per la raccolta del grano; notevole legame tradizionale fra il primo cibo degli uomini, le ghiande o castagne (θάλανοι) e il frumento che nel progresso del tempo le sostituiva. La industria serica è assai diffusa in Calabria ed è affidata alla protezione di *santu Ciùoppu* (Giobbe), in memoria de' vermi che consumarono le sue carni. La povera famigliuola ci conta molto, e con animo fiducioso rivolto a un roseo avvenire di raccolto (raccolto) abbondante si permette spesso di uscire dall'umile condizione, vestendosi di panni più costosi del solito, e che piglia a credenza dal negoziante per mostrarsi un po' più ingentilita nella società. Ma il proverbio dice – *i disigni di 'u poveru 'un rièsciu* (i disegni, i piani del povero non riescono, non si realizzano): spesso lo scirocco ne distrugge le fatiche e le speranze. La sapienza popolare ci ha veduto il danno, e a pubblico insegnamento per forma di apologo mette in bocca al *filugello* (altro nome del baco da seta, dal milanese *filosèl*, risalente al lat. volg. **follicellus*, sacchettino), questo mesto rimprovero: *Disse lu sirichiellu: 'un siti gnuranti, / Chi tutti stati 'n speranza cu mia. / Vue vi vestiti di sti fini panni, / E allu mercante ci 'mpegnati a mia: / Pua vene lu sciruoccu e iu mi annu (vado). / E vui restati senza pregiaria (garanzia)*; traduz.: "Disse il baco: non siate ignoranti, / Voi tutti che ponete in me speranza. / Voi vi vestite di questi panni eleganti, / E impegnate me con il mercante: / Poi sopraggiunge lo scirocco e io me ne vado. / E voi restate senza garanzia".

U trarimèntu piàciri assèi, u trarituru nù piàcia mèi! = Il tradimento piace assai, il traditore mai! *Prodiores etiam iis, quos anteponunt, invisi sunt!* (C.C. Tacito, *Annales* I, 58); *Proditionem amo, sed proditorem odi!* φιλεῖν μὲν προδοσίαν, προδότην δὲ μισεῖν! (Plutarco, *Vita di Romolo*, XVII, 7). E a Napoli: *Trademiento piace assaje, traditore nun piace maje!*

Tranquillità = Carma (Scuitizza)

Cu si guàrdiri u fattu sóju, nù fè laṭru (o lèṭru) a nisciùnu! = Chi pensa ai fatti propri, non infama (non ruba a) nessuno! (e vive tranquillo!). V. in Interferire.

Pu dòrmi a littu 'i pinni! = Puoi dormire su un letto di piume! s. fig.: puoi vivere nella massima tranquillità; reg. a Castrovillari.

Sacca vacànta e chèpu frisca! = Sacca vuota e testa fresca! due condizioni per stare tranquilli!

S'è capacitètu! = Si è calmato, tranquillizzato! la voce der. dal lat. *capax*, -*acis*, atto a contenere, dal v. *capere*, contenere.

Statti scuitètu scuitètu! = Stai tranquillo tranquillo, mettiti l'animo in pace! *Scuitètu*, quieto, calmo, fermo; formato da s- con valore intensivo o funzione derivativa e *quièto* dal lat. *quiète(m)*

(d'orig. indeur.), coi der. *quietāre* (lat. tardo) e *quiētū(m)* (di cui cfr. l'allotropo pop. *chéto*); v. il verbo spagn. *descuidar* nella forma tr., tralasciare, distrarre: *¡Descuide, estará hecho ahora!*, non si preoccupi, sarà fatto adesso!

Tu stèi scuitètu scuitètù, fratiscamènti e je... fàzzu u mazzu tantu! = Tu stai tranquillo tranquillo, senza preoccuparti e io... faccio il mazzo così! nella vita c'è chi lavora e chi si gratta la pancia! *fratiscamente*, tranquillamente, la v. prob. deriva dalla tranquillità, serenità, che si vive e respira nei conventi dei frati, specie a Morano, con la presenza di francescani, prima Osservanti e poi Cappuccini; nella storia fiorentina il termine *frateschi* era un epiteto spregiativo dei seguaci di G. Savonarola (1452-1498); v. anche l'espressione *esseri frati e fratria, frati e fratisca*, essere di comune accordo, uniti, dello stesso pensiero; v. il t. trentino (Val di Cembra) *freschèri*, villeggianti, der. da *fresco*, perché vanno a godersi il fresco della montagna, da cui il modo di dire *i vèn ai fréschi*, vengono in villeggiatura, in uso nella stessa Val di Cembra (Cortellazzo-Marcato, *I Dialetti Italiani*); *mazzu*, s.m., gerg. deretano, voce meridion. der. dal lat. arc. **matea*, volg. *matja*, intestini.

Vè a la chiàzza, viri e sènti, tòrna jìnta, vùvì e statti cuntèntu! = Va' in piazza, vedi e ascolta, torna a casa, bevi e stai contento! Perché chi ascolta con chi parla ha un gran vantaggio: chi ascolta compra, chi ciarla vende, ma per ascoltare è poco quanto si spende! Purtroppo *La gente non ascolta, aspetta solo il suo turno per parlare* (Chuck Palahniuk). *Non è mai facile ascoltare. A volte è più comodo comportarsi da sordi, accendere il walkman e isolarsi da tutti. È così semplice sostituire l'ascolto con le e-mail, i messaggi e le chat, e in questo modo priviamo noi stessi di volti, sguardi e abbracci* (Papa Francesco); *La comunicazione parte non dalla bocca che parla ma dall'orecchio che ascolta* (Anonimo).

Trappola = Tagghjòla (Piatinu)

A gurpa vècchia nù ci cara 'nta tagghjòla! = La volpe vecchia sa come sfuggire alla trappola! V. in Volpe.

'Ànu fattu u fòssu o la fòssa! = Gli hanno fatto il fosso! gli hanno teso, cioè, una trappola, un inganno! *Laqueos alicui obtendere! Nam mihi tenduntur casses...*! (Tibullo, *Elegie*, I, 6, 5) tedeschi, spagnoli e francesi dicono rispettivamente: *Jemanden Fallen stellen!* *¡Tender un lazo!* *Dresser un piège à quelqu'un!* V. anche in Gioco.

C'è carùtu chi pèri sói stèssi! = Vi è caduto con i suoi stessi piedi! è caduto in trappola da solo!

Eh, chi tagghjòla c'ànù allarmètù! = Eh, che trappola che hanno preparato! dicesi quando più persone in modo astuto e insidioso preparano una manovra per insidiare il prossimo!

L'àgghiu o l'ànù riparètù (o stipètù) nu bellu o nu beḡḡru piatínu! = Gli ho o gli hanno preparato un bel *piattino*!, una bella pietanza!, cioè una bella sorpresa! detto con tono ironico e cattiveria, a significare una sgradevole sorpresa, trappola, un bel tranello! *piattini* sono detti anche i cimbali, i piatti delle bande musicali; *piatínu*, dim. di *piattu*, piatto, > lat. **platus* > gr. *platýs*.

'N'àgghju cumbinètù bbónu u piatínu! = Gli ho preparata proprio una bella sorpresa, trappola! V. sopra.

Tristezza = Rispijaciru (Còllira)

Assimigghja ca tènisi u mórtu nnanti! = Sembra che tu abbia davanti a te il morto! dicesi a persona molto abbattuta e triste in volto.

Parə ca chiàngisi u mórtu! = Sembra che tu stia piangendo il morto! dicesi a chi ha una espressione molto triste.

Parə ca tènisi u mórtu 'mmènz a chesa! = Sembra che tu abbia il morto in casa!

Parə ca tènisi u mórtu nnanti 'i gammi! = Sembra che tu abbia il morto davanti alle gambe!

Picchè si' a cusì cullèricu! = Perché sei così triste! Reg. a Castrovillari; *cullèricu* dal lat. *cho-lericus*, der. del gr. *χολερικ*, ὄς, colerico da *χολέρα*, colera (Ipp.; Aret.).

Si' ammarijètù tuttu quantu! = Sei molto amareggiato! intristito! *ammarijèri*, amareggiare, dal lat. **amaridiare*, lat. class. *amarescere*, diventare amaro (da *amarus*).

Tèniri a faccia ru carvàriu! = Ha l'espressione del *calvario*! in ricordo del *Calvario* di Gesù. Solo in s. fig. a indicare tristezza, abbattimento morale, come chi deve affrontare serie difficoltà (calvario)!

Trovare/rsi = Țruvè/ri

'Agghi'ascètu! = L'ho trovato! *Invenio! Invenio quod quaerebam!* Ascètu da asciari, a Castrovillari *αχχari*, respirare, soffiare, *αχitu*, soffio, fiato, alito, respiro; v. lat. *adflare*, *afflare*, soffiare, fiutare. Sarebbe l'εὔρηκα! εὔρεκα! gridato da Archimede (Siracusa 287 a.C.- 212 a.C.), uscendo dal bagno dopo aver scoperto l'inganno nascosto nella corona fatta per Gerone, che doveva essere tutta d'oro e che invece conteneva porzioni d'argento. In NDDC, 67, abbiamo *αχχàre*, trovare, cercare [l. afflare fiutare], *άχχitu*, alito, leggero soffio di vento, venticello [l. **afflitum* pr *afflatum* soffio].

Àj Țruvètu a furma p'i pèri tòi! = Hai trovato la forma per il tuo piede! hai trovato, cioè, un birbante simile a te che ti farà stare a posto! V. in Adeguarsi: *cchiù grannu jè lu pèru, cchiù granna ci vò la fùrma!* Furma, forma, dal lat. *forma*, è in s. concr. l'attrezzo o il modello "che serve a conferire una determinata configurazione alla materia cui venga applicato"; nel nostro caso è la forma da scarpe usata dai calzolai, *formae sutorum*, Or., forme dei calzolai.

Àj Țruvètu a spica russa! = Hai trovato la spiga rossa! Quando, durante le serate autunnali, si sgranava il granturco (si staccavano, cioè, i granelli dal tütolo), il giovane della brigata cui capitava tra le mani una pannocchia dai granelli rossi, si diceva fortunato, *l'uomo della fortuna!*, perché poteva dare un bacio a sua scelta a quella ragazza della brigata che a lui piaceva! La serata, inoltre, al termine dello *sgranamento*, terminava con canti e balli, nel divertimento generale. Invece alla legatrice dei covoni durante la mietitura del grano, detta la *ligante*, spettava in premio un covone, *'na grègna*, se si imbatteva in una spiga doppia.

Àj Țruvètu ssa minna! = Hai trovato questa mammella! S. fig.: ricca fonte cui attingere gratuitamente soldi o altro, quindi situazione favorevole da sfruttare; *minna*, altrove in Puglia, Lucania, Calabria, Sicilia *menna*, e nell'umbro e marchigiano *nenna*, mammella, poppa, dal latino parlato **minna* con lo stesso significato; le voci *nenna*, *nennè*, usate per i bambini quando devono poppare, si devono ad assimilazione consonantica. *E ti ricordi le 'minne di Sant'Agata', quelle paste in forma di seni tagliati, ripieni di ricotta zuccherata?* (Dacia Maraini, *Bagheria*); bello il canto popolare registrato da R. Lombardi Satriani: *O labbra di corallu, singhi singhi, / Quandu tu arridi lu meli ti spandi; / Jancu 'ssu pettu toi, janchi 'ssi minni, / Janchi cchiù di la nivì di muntagna. / Bella, cu' pigghia latti di 'ssi minni, / Campa quantu Noè, novicent'anni!*, traduzione: O labbra di corallo, festonate, / Quando tu ridi ti spande (tu spandi) il miele; / Bianco è il tuo petto, bianche le tue poppe, / Più bianche della neve di montagna. / Bella, chi succhia il latte da codeste poppe, / vivrà quanto Noè, novecent'anni!

Àj Țruvètu u pènu p'i rénti tòi! = Hai trovato pane per i tuoi denti! Si dice quando ci si trova di fronte a persona dura, difficile, o a situazioni molto critiche; a riguardo si legga la favola di Fedro *La vipera e la lima* (*Serpens ad fabrum ferrarium*), Favole, IV, 8, dove si narra di una vipera, che cercando qualcosa da mangiare, s'infila nella bottega di un fabbro ferraio dove addenta una lima, la quale, rivolgendosi alla vipera, le disse: *Quid me, stulta, dente captas laedere / omne adsueui ferrum quae conrodere! ...?*, Sciocca, perché tenti d'intaccare coi tuoi morsi (denti) me / che sono solita rodere qualunque sorta di ferro?, e la morale riportata da Fedro all'inizio della stessa favola: *Mordaciorem qui improbo dente adpetit / hoc argumento se describi sentiat*, chi morde malignamente un altro che sia più maligno, / in questa favola veda ritratto al vivo se stesso.

À Țruvètu 'a cu si 'mpàvura! = Ha trovato, è arrivato colui del quale bisogna aver paura! è detto in senso ironico a chi vorrebbe incuterci paura, al quale, di fronte a una sua minaccia, si risponde appunto: *À Țruvètu...!* a significare che io non sono il tipo da aver paura.

À Țruvètu a gaddrina sup'a ll'òvu! = Ha trovato la gallina sull'uovo! S. fig.: ha colto la moglie in flagrante adulterio; M. Bandello, *Novella XXIV*, Parte I: *L'amor che a la moglie si convertì in fierissimo odio, e non aspettava altro per vendicarsi se non trovar la gallina su l'uovo.*

À Țruvètu u rójtu sòju! = Ha trovato il suo habitat! Per *ròjtu* v. in Perdere: *À pèrsu 'u ròjtu sòju!*

Attèntu ca Țròvisi a carì! = Stai attento perché potresti cadere!

Jé mi Țròvu, sùngu, addrù si' tu! = Io mi trovo, sono dove sei tu! *Ego sum ubi tu es!* È un modo di dire usato in risposta a chi vuol sapere o conoscere qualcosa da un altro che si trova nello stesso posto e sa e conosce ciò che lo stesso interrogante sa e conosce, vive la stessa situazione o addirittura ne sa meno di lui!

Va Țròva cu jè! = Chissà chi è!

Va Țròva picchè! = Chissà perché!

Truogolo = Scifu

S'è abbóculètu u scifu! = S'è rovesciato il truogolo! L'espressione era sulla bocca di tutti a Morano quando terminavano i lavori di rimboschimento. Quando ciò avveniva, per la gente del popolo, i cui capifamiglia erano quasi tutti braccianti forestali, cominciavano i problemi per poter campare! *s'è abbocculètu*, s'è rovesciato, dalla voce dialettale *abbocculèri* e questa da *abbucchèri*, rovesciare, versare, piegare; v. il fr. *aboucher*, prov. *abocar* indicano far cadere in avanti, sulla bocca, calabr. *abbuccari*, piegare, curvare, traboccare; per lo sviluppo semantico da *bocca*, cfr. *affrontare* da *fronte* (DEI, I, 6). A Morano e nei paesi limitrofi abbiamo anche l'espressione *č'aj abbucchètu*, rivolta a una seconda persona, a significare che *ingenuamente hai creduto* a quanto ti è stato detto per ingannarti; in questo caso c'è stato un vero e proprio *travaso* delle parole da una bocca all'altra, da chi parla a chi ascolta, quest'ultimo colui che *č'aj abbucchètu*, ci ha creduto, *a bucca ad buccam*; vedi il napoletano *Abbocche e abbacche*, acconsenti e adattati; per *scifu* v. in Lavoro.

Tuono = Trónu

Aria nètta nù si 'mpàvura 'i trónu! = Aria serena non ha paura di tuono! V. in Aria.

I tróni 'i màrzu rivigghiunu i scurzùni! = I tuoni di marzo svegliano i serpenti!

Quannu tróna chiòva e quannu lampa scampa! = Quando lampeggia, smette di piovere, viene il sereno, quando tuona, invece, verrà a piovere. V. in Meteorologia.

Quannu tróna u misu 'i aprìli, è bbónu signu p'u guarliru! = Quando tuona nel mese di aprile è un buon segno per il barile! s. fig.: ci sarà, cioè, una buona produzione di vino.

U

Ubbidire = Sènti (Stè a sènti, Sintìri, Ubbiri)

Cu nù 'ntènna, si 'mpènna! = Chi non ubbidisce, s'impicca! *Qui (parentibus) non oboedit, se suspendio perit!* Questo proverbio è come l'altro *Cu nù senti a mamma...*; v. appresso e in Vecchi e Giovani.

Cu nù sènta (o **sèntiri**) **a mamma e ll'u pètru, sèntiri u riàvulu 'ncarnètu** (o **scatinètu**)! = Chi non dà ascolto alla madre e al padre, dà ascolto al diavolo incarnato (che ha dentro) (o scatenato)! *Furiis agitata diabolus oboedit filius qui parentibus non oboedit!* Per questo a Napoli dicono anche che: *E figlie so comm' 'e sierpe 'int' 'o manecone*, i figli sono come le serpi in petto (*manicone*, grande manico/a, largo di manica, generoso), e allora, come diavoli scatenati, possono rivoltarsi anche contro i genitori; e ancora: *Chi nun 'tenne mamma e pate, fa la via ca nun sape*, chi non obbedisce alla madre e al padre, percorre una via che non conosce, cioè smarrisce la retta via. In Accattatis abbiamo: *Chi nun 'ntenne la mamma e lu patre, 'ntenne 'u dimoniù scatinatu*. Ecco perché abbiamo anche *Allèva figghi, allèva porci*, anche se bisogna precisare che: *Pórci e figghióli, cumi 'i 'mparisi 'i tròvisi*, maiali e figlioli come li educi così li trovi, attribuendo, in tal caso, la responsabilità ai genitori. Interessanti due massime corse: *Figlioli – nipoti – allevati, serbizj jittati*, figlioli, nipoti, cresciuti, servizi buttati (lavoro inutile) e *Chi un bole esse currettu da i so genitori finisce per esse punitu da a justizia* e *Chi unn'ascolta a so madre berba* (buona, mite), *Per e calcagne li fola* (li vola, getta) *a mer...* e il proverbio toscano dice: *Chi non ascolta il padre in giovinezza, vedrà il boia in vecchiezza*. L'esperienza e la saggezza dei vecchi sono bravi consiglieri per i giovani inesperti.

Ubriacatura (Ubriacone) = Pirùcca ('Mbriacùnu)

À fattu na pèddra! = Ha fatto una (pelle) sbornia! reg. a Mormanno; v. appresso.

À fattu na pilliccia! = Ha fatto una (pelle) sbornia! Qui il termine *pilliccia*, ital. pelliccia, è usato in senso met. a indicare il *mantello di vino* di cui la persona ubriaca risulta coperta; v. appresso.

À fattu na pirùcca! = Ha fatto una sbornia! s'è ubriacato proprio per bene! *Pirùcca*, sbornia nel dial. calabrese e siciliano, et. incerta; prob. rinvia allo sp. *peluca* (G. Rohlfs, NDDC, 523), "ubriachezza, termine usato nel gergo militare dai soldati spagnoli di origine aragonese durante la dominazione borbonica", e potrebbe essere il s. fig. di *peluca*, parrucca; sard. *pilucca*; dal *mantello di vino* si passa alla *parrucca di vino*!; v. in ital. il verbo *piluccare*, staccare a uno a uno i chicchi di un grappolo per mangiarli, dal lat. volg. **piluccare*, iterativo di *pilare*, pelare: in Dante "consumare inesorabilmente": [...] *sentia la piaga / De la giustizia che si li pilucca* (Pg. XXIV, 38-39).

À fattu na tisbia! = Ha fatto una sbornia! *Tisbia*, ubriachezza, sbornia, prob. adattamento dell'inglese *tipsiness*, ubriachezza, > *tipsy*, inebriato, ubriaco (DEI, V, 3804).

À stimpirèta a sbòrnia! = Gli è passata la sbornia! ha svilto la sbornia!

Eh, chi cibbica, cìbbija! = Eh, che sbornia! *Cibbica o cìbbija*, dal gr. κύββα, κύμβη, coppa, E., lat. *poculum*, tazza, "vasca murata per contenerci acqua, ar. ḡ ā b i y a 'vasca d'acqua'" (Rohlfs, NDDC, 173); la *cibbia*, infatti, a Morano e non solo, è una grande vasca di raccolta delle acque piovane o di acqua di canali, che viene utilizzata, ancora oggi, per irrigare; Virgilio usa il termine *pocula* per indicare i limpidi ruscelli: [...] *pocula sunt fontes liquidi atque exercita cursu / flumina* [...] (*Georgiche*, III, 529), [...] bevande (sono) le limpide fonti e i fiumi in perenne corsa [...]; il verso è inserito in un contesto (vv. 525-530) in cui Virgilio parla delle vanità delle fatiche per gli animali contenti del poco, in cui l'espressione *exercita cursu*, letter. "allenate nella corsa" dal correre incessante, rinvia all'*adsiduo varioque exercita motu* degli atomi in Lucrezio, *De Rerum Natura*, II, 77, e all'*undas exercet* di Orazio, *Carm.* IV, 14, 19; v. anche il termine ar. *gabija*, ricettacolo, naturale o artificiale, quasi sempre di acque piovane. A Morano esisteva una grande vasca che veniva riempita dell'acqua dell'acquedotto di San Francesco progettato da un frate Cappuccino e che terminava proprio al Convento francescano dei Cappuccini, lungo la Via Provinciale Morano-San Basile e che serviva per irrigare i terreni a valle sopra l'attuale Campo

sportivo “C. Scorza”. In tale vasca precipitò ai primi degli anni Sessanta del secolo scorso un lupo che, costretto dalla fame per una abbondante nevicata, scese dalla vicina Calcinaja verso l’abitato; non riuscendo a risalire, forse perché azzoppito, fu ucciso da un cacciatore del posto (R.M.); ancora oggi la *cibbia*, diventato un vero e proprio toponimo, è punto d’incontro di giovani e adulti, specie di domenica, all’uscita di messa dalla vicina Chiesa francescana dei Frati Cappuccini di Santa Maria degli Angeli, che risale ai primi del 1600.

Eh, chi farra àj fattu! = Eh, che sbornia hai fatto! *farra*, prob. dal lat. *farrago*, -inis, v. dotta, per indicare commistione, abbondanza di cose disordinate. (DEI, II, 1601).

Eh, chi pica! = Eh, che sbornia! reg. a Laino Borgo e C.; per *pica* v. in Vagabondo.

Eh, chi pirùcca chi č’ar’allarmètu, allàzzètu! = Eh, che sbornia che ha preso; il Cecchi parla addirittura di tre gradi di sbornia: [...] *ha tre sorte / D’ebrietà: allegro, flavo, trinco. / Allegro è quando ci si bee e ribee / Fin che è si mette un po’ il cervello in fresco / Come fa la ’nsalata nel catino. / Flavo quando cominciano a ’ngrossare / I capelli, e ch’è van per l’aria certi / Moscherini. Trinco è poi quand’uno / Abbraccia l’orso e fa la ricevuta (si vomita)* (delle *Farse e Commedie Morali*, di G.M. Cecchi, comico fiorentino del sec. XVI). Per *pirùcca* v. sopra.

Eh, chi taràšca! = Eh, che sbornia, ubriacatura! ma *taràšca* significa anche freddo; v. gr. *ταραχή*, lat. *perturbatio*, alterazione, disordine fisico e morale, poiché l’ubriacatura porta a un totale disordine, agitazione del corpo e della mente della persona; v. anche in *Vino* e in *Caldo* e *Freddo*.

Eh, chi turràšca àj fattu! = Eh, che sbornia hai fatto! Il Rohlf s riporta ’nturascàre, ’ntudiscàre, ubriacare, “bere come un lanzicheneco tedesco” (NDDC, 481).

Eh, cumi gazzichia! = Eh, guarda come traballa! riferito a persona ubriaca che appena si regge in piedi; ma può riferirsi anche a oggetto (sedia, armadio, tavolo, letto), sconnesso sgangherato che traballa appena toccato; *gazzichia* > *gazzichijèri*, v. onomat. che esprime un particolare *cigolio*; v. anche l’italiano *cigolare*, v. onomat., incr. di una serie *ci...li* e *cicala*, o l’ital. *scricchiolare* (questa sedia scricchiola).

È jùtu a fè binzina! = È andato a far benzina! è andato, cioè, in cantina a bere vino (benzina). Dicesi dell’ubriacone.

Jè ’mbrijècu tirru! = È ubriaco fradicio! *tirru*, v. d’orig. incerta; prob. dal gr. *θήρε, θηρός*, fiera, bestia selvaggia cui si riduce talvolta la persona ubriaca.

Jè varru varru! = È ubriaco fradicio! reg. a Mormanno; *varru*, pieno, dal gr. *βαρύς*, reso grave, aggravato, pesante, appesantito, per es.: dalla vecchiaia, ὑπὸ γήρωος, EL.; dalla malattia, νόσος; SOF., dall’ubriachezza, ὑπὸ τῆς μέθης, PLUT.

Pigghjāmunu nn’ammàzza caffè! = Prendiamoci un *ammazza caffè*! lo dice l’amico ubriaco ad altri amici ubriachi come lui, per dire: beviamo ancora un bicchiere di vino per *ammazzare* il caffè che abbiamo bevuto dopo aver *ammazzato* il vino!!! roba da ubriachi!!!

Pigghjèli bbòni i misùri! = Dicevasi a qualcuno che si ritirava ubriaco di sera a casa barcollando lungo la strada.

Quiddru jè nn’atturrànti ’i vinu! = Quello è un gran bevitore di vino, è un ubriacone! *atturrànti*, dal lat. *adtorreo*, arrostito (Apic.), abbrustolire, riferito soprattutto al caffè, alle mandorle, ecc.; la v. prob. rinvia al catal. *torrar*, tostare, più che allo spagn. *turrar*, che è voce rara; gli spagnoli hanno *bor-racho como una cuba*, ubriaco come una botte, ubriaco fradicio; qui la v. dial. è usata in modo trasl. a voler significare che l’*atturrànti* ’i vinu, l’ubriacone, è sempre rosso sul volto, come se avesse dentro il fuoco (che lo brucia, lo cuoce a fuoco lento!), v. *atturrare* in Rohlf s, NDDC, 106; v. anche in *Vino*.

Quiddru stè sèmpi cu ciuccèttu ’mmùcca! = Quello sta sempre col biberon in bocca! A significare che sta sempre a bere con la bottiglia di vino alla bocca!

S’è fatta a cappa o na cappa! = S’è ubriacato per bene! *cappa* è propriamente un mantello a ruota, come in italiano; la voce prob. deriva dal tardo lat. **cappa*, sp., port. *capa*; ma il termine nel gergo soprattutto dei giovani è passato da moltissimi anni a indicare *ubriacatura*, forse perché la persona completamente ubriaca si rotola per terra come il roteare della *cappa*.

Stè sèmpi ’ntu fùnnicu asciùttu! = Sta sempre nel fondaco asciutto! dicesi dell’ubriacone che sta sempre a bere ’nta cantina, in cantina, luogo che deve essere asciutto, quasi sempre interrato o a piano terra perché il vino si possa ben conservare; *fùnnicu* dall’ar. *fūnduq*.

Tàvula e bicchéri su’ trariturì! = Tavola e bicchieri son traditori! Perché se non ci si controlla nel mangiare e nel bere, poi ci si può sentir male! V. anche in *Mangiare*.

Tèna na gatta! = Ha una sbornia!

Ti sì 'mbriachètu ca matinèta! = Ti sei ubriacato col far del giorno! dicesi a chi appena alzatosi parla in modo strano; il m.d.d. deriva dal fatto che quando c'erano le cantine in paese, alcuni vi si recavano di buon mattina a bere, magari prima di avviarsi al lavoro, specie alcuni ferrovieri.

T'aj tirèta! = Te la sei tirata! dicesi a chi ha tracannato un'intera bottiglia di vino, birra, ecc.

U jòrnu 'i 'parciavùtta' (8 dicembre festività dell'Immacolata), ògni vutta na pirùcca! = Il giorno dell'Immacolata (quando si spillano le botti del vino nuovo), ogni botte una sbornia! con riferimento al fatto che nel vicinato c'era la consuetudine di spillare la propria botte invitando i vicini (solo uomini) che così si ubriacavano. V. in Festività, Botte, Vino.

Uccello = Avucédḍru o Aucédḍru

A scagghjola si pèrda e l'avucédḍri mòrunu 'i fèmi! = La scagliola si perde e gli uccelli muoiono di fame! il senso figurato ha valore sessuale, dove scagghjola è l'organo genitale femminile, gli uccelli quello maschile, a significare che ci sono molte ragazze, ma i giovani non ne approfittano o non possono approfittarne! *scagliola*, erba delle graminacee, il cui seme si usa come mangime per gli uccelli.

Aucédḍri o avucédḍri 'i passu pigghiali cumi pói! = Gli uccelli di passo prendili come puoi! *Quoquo modo advenas volucres venare!* Essendo uccelli di passo, devi approfittare del momento del loro passaggio senza perder tempo, pensando a come prenderli, se non vuoi *restare a bocca asciutta!*

Aucédḍru chi nunn'à vistu (o fattu) mèj mèru, ògni muntagna 'i parà marina! = L'uccello che non ha visto mai il mare (quindi non sa com'è), ogni montagna gli sembra marina! *Avis qui numquam mare vidit, omnis mons ei litus est!* La scarsa conoscenza o l'inesperienza può giocarci brutti scherzi e allora cadiamo in errori grossolani, *prendiamo un granchio, un abbaglio, una cantonata, una zappa, fischi per fiaschi, lucciole per lanterne*, non distinguiamo il bianco dal nero e *il pane dai sassi* e non riusciamo a “cogliere neanche le differenze più evidenti” e, *dulcis in fundo*, *Vera cum falsis confundimus!* Scrive l'Accattatis, citando anche il Severini: *Aggiellu chi nun vitte mai lu mare, Ogni muntagna le pare marina*, Uccello che l'idea non ha del mare, Ogni montagna crede sia marina; gl'inesperti si affidano facilmente alle false apparenze”. *Fattu* espress. dial. che qui significa *percorrere* e, nel caso specifico, *volare sul mare, attraversare*.

Avucédḍru 'n-cangiola nù canta p'amùri, canta pi ràggia! = Uccello in gabbia non canta per amore ma per rabbia! E a Napoli: *Auciello 'ngaiola canta p'arraggia e nun canta pe' ammore!* e altrove in Calabria: *L'océdḍhu ntra la caggia non canta pe anmuri, ma pe raggia!*

Cchiù l'avucédḍru è vècchiu, e cchiù nù lassa li scidḍri! = Più l'uccello è vecchio, meno abbandona le piume! “Quanto più l'uccello è vecchio, tanto più malvolentieri lascia le piume”: *lasciar le piume*, “dipartirsi dalla vita, alleggerirsi di panni, non lasciar il letto”. S. fig.: la persona più è avanzata in età, più pensa all'atto sessuale!

Cu vò acchiappè l'avucédḍri nunn'ara jì cu grastédḍru! = Chi vuole acchiappar gli uccelli non deve andar col rastrello! *Fistula dulce canit, volucrum dum deceptit auceps!* chi va a caccia di uccelli non deve far rumore! Come dire che la riservatezza è una virtù necessaria indice di serietà di una persona! Per risolvere una situazione ci vogliono gli strumenti adatti!

L'avucédḍri ànu fattu u niru! = Gli uccelli hanno fatto il nido! in s. fig.: gli innamorati hanno trovato il loro posto dove far l'amore!

L'avucédḍri pi ll'aria e i fissi pi 'ntèrra! = Gli uccelli volano alto per il cielo, i fessi sulla terra!

L'avucédḍru a lu cantè, l'òmmu a lu parlè! = L'uccello (si conosce) al cantare, l'uomo al parlare! *Speculum siquidem cordis hominum verba sunt!* (Cassiodoro, *Variae* 6,9,4). Le parole, come dicono i tedeschi, sono lo specchio del cuore degli uomini: *Die Worte der Menschen sind ein Spiegel ihres Herzens!* Cassidor, *Variae* 6, 9, 4. In Sicilia: *Lu ddottu si canussi a lu parràri e li campàni a lu sunàri!* E a Napoli: *A campàne ra u ssunà e l'omme ra a pparlà!*

L'avucédḍru chi vè a lu pischètu, o lu córiu o li pinni! = L'uccello che torna dove già è stato sorpreso (o colpito) una volta, vi lascia il cuoio (la pelle) o le penne! chi commette lo stesso sbaglio la seconda volta, paga il fio!

Nù c'è aucédḍru nètu chi nù passa pi Carijèti! = Non c'è uccello nato che non passi per Cariatì *Avis nata non est quae per Cariatum non transit!* Così il Severini: “In Cariatì, terra del Rossanese, è molta abbondanza di uccelli”; l'Accattatis nel riportare il m.d.d. sottolinea l'abbondanza della selvaggina nel territorio di Cariatì: *Nun cc'è aggiellu natu chi nun passi ppe Cariatu, non avvi*

uccello nato che non passi per Cariatì. Il Padula, parlando di Cariatì, opina un'origine semitica del toponimo, visto che "la Bibbia è piena della parola Cariatì, che significa città".

Ogni avucédḍru tènà nu cantu e ogni fissu tènà nu lagnu! = Ogni uccello canta il suo verso e ogni fesso il suo lamento. *Canis avis qaevis sicut rostrum sibi crevit!* E i portoghesi hanno: *Cada um fala como quem è!* Gli inglesi e i francesi rispettivamente dicono: *One speaks as he thinks! Chaque oiseau chante sa propre chanson!* A Napoli: *Ogne aucielo tene 'nu canto e ogne fesso tene 'nu lagno!*

Ra lu cantu si canùscia l'avucédḍru! = L'uccello si conosce dal canto! *Avis a cantu dignoscitur!*

Si l'avucédḍri canuscèrunu u grènu! = Se gli uccelli conoscessero il grano! *Si aves triticum internoscerent!* Ma in Battaglia, VI, s.v. "uccello", leggiamo: "Ogni uccello conosce il grano", ognuno cerca di trarre profitto dalle occasioni favorevoli. *Egli ha tanti famigli. – Oh n'ha uno ch'è un bel garzone: Addio, comare, ogni uccello conosce il grano* (M. Agnolo Firenzuola, Fiorentino, *La Trinuzia*, Atto V, Scena III, commedia in prosa).

Si l'avucédḍri canuscèrunu u grènu e mo' ni mangèrumu grènu (pènu)! = Se gli uccelli conoscessero il grano, non mangeremmo mai grano (pane)! V. sopra.

U ficu pizzulijètu 'a l'avucédḍri sèmpi pari! = Il fico beccato dagli uccelli sempre si riconosce! Si veda a riguardo il canto pop. con forte allegoria sessuale: *'U malivizzu jè già 'ncagiòla, suggèttu a ttija, / Mo' rònili 'na picchi ri scagghjòla, / Quannu ammachèri l'affrittu pizzulija!*, il tordo è già in gabbia, in tuo dominio, / Ora dagli un po' di scagliola, / Per quanto almeno l'afflitto può spiluccare!

Uccidere = Accìri

'Ànu fattu a festa o u fistìnu! = Gli hanno fatto la festa o il festino! cioè, lo hanno ucciso! L'espressione che è nata con riferimento all'uccisione del maiale, per traslato poi è stata usata anche quando veniva uccisa una persona, anche se a Morano, a differenza di alcuni paesi limitrofi, gli omicidi erano molto rari. L'ultimo efferato omicidio, uno dei pochissimi, che si ricordi a memoria d'uomo a Morano, risale al 16 gennaio 1950 (ore 0,30, A.P. II, S.B., redatto dal funzionario dell'Anagrafe Salvatore Salvati) quando fu barbaramente ucciso Carmine Mainieri, alias *Carminu 'u Rivòtu*, fu Pietro Antonio e fu Bruno Teresa, un povero bifolco che abitava proprio sotto casa mia in Vico 2° Ferrante, ma che viveva quasi sempre, anche di notte, in contrada Punginèra, in agro di Morano, dove aveva una casetta (*a turra*) con relativa stalla dove erano custoditi i suoi animali (buoi). La sera quando fu ucciso stava rientrando dal paese, dopo essere passato da una delle cantine di Piazza Croce a bere tranquillamente un bicchiere di vino; sorprese i ladri che gli stavano portando via i buoi; il povero Carmine, uomo di valida prestanza fisica, buono e mite, incapace non solo di fare il male, ma neppure di concepirlo, chiese ai ladri spiegazioni, ma i delinquenti, che poi saranno presi e condannati in parte all'ergastolo, lo colpirono prima con un pugnale e poi lo massacrarono con una scure; il poveretto aveva solo 38 anni! Dopo che l'autorità giudiziaria diede l'autorizzazione per la sepoltura, la bara del poveretto fu trasportata al cimitero di Morano su un motocarro, senza funerale e senza neppure una benedizione, così come la Chiesa preconciliare prevedeva per i morti ammazzati! Persino la croce doveva distinguersi dalle altre! fu sepolto, infatti, sotto terra nel cimitero superiore a destra con una croce in legno le cui estremità del braccio orizzontale erano unite alla parte superiore del braccio verticale, a forma di triangolo. Tutto questo avveniva prima del Concilio Vaticano II, voluto dal Papa Buono, Giovanni XXIII, oggi San Giovanni XXIII.

'Ànu fattu nu béddru cappòttu 'i linnu! = Gli hanno fatto una bella bara! S.fig. lo hanno ucciso!

Céntu nènti accìrunu u ciucciù ru cummèntu! = Cento *niente* uccidono l'asino del convento! anche le cose che possono sembrare insignificanti a lungo andare riescono a far male! V. in Danni.

Cu accira, o cu ammazza, chènì e gatti, pi sèt 'ànni àra cummàtti! = Chi uccide, o chi ammazza, cani e gatti, per sette anni dovrà combattere, soffrire, affliggersi! *Qui canes et feles necat, per septem annos ei aegre ferendum est!* (Cic. *Tusc.* 3, 21) Altrove abbiamo: *Cu ammazza cani e gatti, malanova 'mo' ci 'mbàtta* oppure *'a malasorti li cumbàtta* e a Castrovillari: *Cu ammazza cani e gatti sett'anni a sciòrta cummàtta!* dove *sciòrta* in questo caso è il destino avverso. Secondo la superstizione popolare uccidere cani e gatti porta male, si andrà incontro a un terribile destino; inoltre si attribuisce addirittura virtù magiche alla carne del gatto; v. quanto racconta Ignazio Donati, in *Accattatis*, s.v. gatto.

I tanti nènti ammàzzanu u ciucciù ru cummèntu! = I continui *niente* uccidono l'asino del convento! i continui rifiuti mandano in crisi tutti e in tutti i campi. V. sopra.

Umile (Umiltà) = Òmilà (Bbónu bbónu)

Chjìchiti (o vasciti) **jùncu cà passa la chjìna!** = Piegati, giunco, perché la piena passa oltre! *Te flecte, iunce, quia inundatio praeterfluit! Cedere maiori virtutis fama secunda est!* Al più potente cede il più prudente! In Accattatis abbiamo: *Vàsciate juncu cà la china passa*, abbassati, giunco, ché la piena passa, a significare che dopo la tempesta vi sarà la calma e che i mali del mondo non durano sempre, sono passeggeri e che conviene sopportarli con grande forza d'animo, perché dopo le tenebre ci sarà la luce. E così anche il giunco, dopo che umilmente si sarà piegato e l'acqua sarà passata sopra di lui, tornerà dritto come prima. È il passo evangelico *Chi si umilia sarà esaltato* e Maria nel *Magnificat* canta: *Ha rovesciato i potenti dai troni / e innalzato gli umili* (Luca, 1,52); saper sopportare le tempeste della vita e non darvi di cozzo è indice di saggezza. Certo non è facile perché spesso le cose accessorie ci stanno a cuore o ci preoccupano più di quelle essenziali; I. Nieri: *Costa più il giunco della carne*; e *Raccolta di proverbi toscani*, 357: *Pesa (o costa) più il giunco che la carne*. Il giunco è simbolo di umiltà, che non vuol dire stupidità, ma *fortezza d'animo* pronta ad affrontare le situazioni più difficili e quando ha messo radice nel cuore umano, non può essere svelta: *Va' dunque, e fa' che tu costui ricinghe / D'un giunco schietto...* (Dante, Pg. I, 94-95), *Questa isoletta intorno ad imo ad imo, / Là giù colà dove la batte l'onda, / Porta de' giunchi sovra 'l molle limo; / ... (Pg. I, 100-102) e Quivi mi cinse, sì com'altrui piacque: / Oh, meraviglia! Chè qual elli scelse / L'umile pianta, cotal si rinacque / Subitamente là onde l'avelse* (Pg. I, 133-136); così come si verifica per il ramoscello d'oro staccato da Enea in Virgilio: *primo avulso, non deficit alter Aureus; / et simili frondescit virga metallo* (Aen., VI, 143-144), staccato il primo, subito ne cresce un altro d'oro, / e il ramo frondeggia di egual metallo, e in senso figurato significa che *ex uno actu humilitatis nascitur alius*, cioè che da un atto di umiltà ne nasce un altro e che quindi “la virtù è inconsumabile ed è comunicabile ad ogni uno che la vuole” (Buti). E il Mattei in *Pruverbj, detti e massime corse*: *Dopu a tempesta vene a bonaccia* e ancora: *L'umiltà si trova spessu in quelli chi puderebbenu avvenne u menu* e *L'umiltà cu i superbi – divento sciuchezza – li rende più orgogliosi*. Altre espressioni sinonimiche in italiano sono: *Abbassare la cresta, la coda, le corna, le orecchie, le penne, le ali*. Bisogna saper deporre l'orgoglio e non essere arroganti e superbi nella vita, gli orgogliosi e gli arroganti ... *come galli tronfi con la cresta levata, pettoruti procedono* (Boccaccio, *Decamerone*, 7, 3). E, anche se a malincuore, talvolta, si è costretti a sottomettersi al potente, perché *Contro la forza, la ragion non vale* e così abbiamo:

Chjìchiti èriva, ca passa l'arètu! = Abbassati, o erba, perché passa (arriva) l'aratro! *Te flecte, herba, quia aratrum supervenit!* Qui l'erba è naturalmente il debole, l'aratro il potente!

Uomo = 'Òmmu

All'òmmu chi tènà 'mmìria, 'i pìgghiunu 'i rògghj! = All'uomo che prova invidia vengono le doglie!

A tren'anni l'òmmu è bèddru, a quarànta mìnna cirivèddru, a cinquantà accùcchja rròbba, a sissànta fè la sgòbba! = A trent'anni l'uomo è bello, a quaranta mette cervello, a cinquanta fa la roba, a sessanta fa la gobba! sono i cicli obbligati della vita dell'uomo!

Cu nù tènà òmmu nù tènà nòmi! = Chi non ha uomo (marito), non ha nome! V. Cause ed Effetti.

Jè baccùtu (o **vaccùtu** o **vacànta**) **cum'a 'na canna!** = È vuoto come una canna! con riferimento a persona che è vuota dentro; *vaccùtu*, vuoto, dicesi propriamente di parete sotto il cui intonaco s'è formato il vuoto; v. lat. *vacuus*, a, um, vuoto, vano: *tollens vacuum plus nimio gloria verticem* (Hor., *Od.1,18, La Vite*), la vanagloria che solleva la vuota testa più del giusto!

Gòmmìni mancu 'mpédi 'u Patrinnùstu! = Uomini neppure ai piedi del Padre nostro! reg. a Castrovillari.

I gàvuti p'i fichi, i vasci p'i mariti! = Gli uomini alti son buoni per raccogliere i fichi, quelli bassi come mariti!

I pirsùni bbòni a tutti i bbànni stènu bóni! = Gli uomini, le persone per bene, oneste, in tutti i posti stanno bene! o meglio: Per tutto trova patria un uom dabbene!

Jè nn'òmmu chi mustàzzi! E mo'... si fèri a ballè i mustazzi...! = È un uomo con i baffi, mustacchi! e non si fa *ballare i baffi!* a significare che non ha paura e non si fa prendere in giro.

Jè nn'òmmu 'i mmèrda! = È un uomo di merda! un fetente! espress. volgare riferita alle qualità spregevoli e infime di una persona; la voce deriva dal lat. *merda*, sterco, Or. e a.

Jè nn'òmmu 'i pàgghja! = È un uomo di paglia! s. fig.: è una persona leggera, volubile, di scarsa stabilità e consistenza, come la paglia, senza personalità e dignità; *pagghia* > lat. *palea*. Con tale espressione si indica talvolta anche il *prestanome*, ciò implica che il titolare o l'autore in luogo del quale compare il *prestanome*, è un povero meschino che ha rinunciato alla propria identità, che non ha personalità, è di banale accondiscendenza e magari connivenza. Ma in italiano abbiamo: *Un uomo di paglia vale una donna d'oro!*

Jè nn'òmmu 'i pinna! = È un uomo di penna! quello è uno che sa usare la penna, è istruito! è un letterato, uno scrittore!

Jè nu ménz'òmmu! = È un *mezzo uomo*! dicesi in tono scherzoso a uomo di bassa statura, piccolo!

L'òmmu a lu parlè, l'avucèddru a lu cantè! = L'uomo (si conosce) al parlare, l'uccello al cantare! V. in Uccello.

L'òmmuni nù si misùrunu a canni o a parmi! = Gli uomini non si misurano a canne o col palmo! gli uomini, cioè, non si giudicano in base all'altezza o alla grossezza.

L'òmmuni si canùsciunu a parlè, li campèni a sunè! = Gli uomini si conoscono al parlare, le campane al suono! *Verba speculum cordis hominum sunt!* V. anche in Campana, Parlare.

L'òmmu bbónu jè cumi i milùni, ri milli si nì tròva bbónu gùnu! = L'uomo onesto è come i meloni, di mille se ne trova uno buono!

L'òmmu chi nunn'è 'mmirijètu, jè gòmmu sfortunètu! = L'uomo non invidiato, è uomo sfortunato! *Misera fortuna, qui caret inimico! Assidua eminentis fortunae comes est invidia!* (C.V. Patercolo, *Historiae*, I, 9); anche Eschilo in *Agamennone*, 903, dice che chi non è invidiato, non è considerato un uomo fortunato!

L'òmmu chi nù si fè li fatti sói, cu la lanternà vè truvànnu guèi! = L'uomo che non si fa i fatti suoi, con la lanterna va cercando guai! *Homo qui negotiis suis non consulit, damna lanterna quaerit!* È quanto dice l'*undicesimo* comandamento a Napoli e non solo: *Fatte 'e fatte tuje e truove chi t' 'e fa fa'*, interessati dei fatti tuoi o sarà peggio per te. Talvolta anche quando uno bada tranquillamente ai suoi problemi, c'è sempre un altro importuno a disturbarlo o a fargli presente cose che non gli interessano. Lo scocciatore di Orazio è la prova più lampante. Altrove: *Chine se fa li fatti sue nun se litica ccu nullu o chi se guarda 'u fattu sue nun fa male a nisciunu*, come il proverbio toscano: *Chi attende al suo non perde mai nulla*. Perciò è preferibile *Nun vulire sapire li fatti de l'autri*, non voler sapere i fatti, i problemi altrui, che equivale a non cercare rogne, perché si può essere contagiato in senso metaforico “dall'acaro della scabbia, che causa la malattia della cute”, oppure, come si diceva anticamente, *Non cercar tigna perché Meglio saria che i tuoi negozi faccia / Senza voler di tigna andar cercando*” (Menzini, *Poetica*, I, 2). E il proverbio toscano ci dice: *Pazzo è colui che bada ai fatti altrui*; e per vivere in pace bisognerebbe seguire il proverbio napoletano: *Aude, vide e tace, si vuo' vivere 'n pace*, ascolta, guarda e taci, se vuoi vivere in pace, e, come dicono nel bresciano, non ci si sporcano le mani, non ci si compromette a farsi i fatti propri: *A fa i facc so nò sé sporca le ma*.

L'òmmu crèra sèmpi a quiddru chi bò! = L'uomo crede sempre a ciò che vuole! *Libenter homines quod volunt, credunt!* (Cesare, *De Bello Gallico*, III, 18, 2); e così i miseri mortali credono facilmente a ciò che vogliono a ogni costo! *Quod nimis miseri volunt, hoc facile credunt!* (Seneca, *Hercules furens*, 317); e spesso, come dice Demostene, l'uomo inganna se stesso credendo come vero ciò che desidera! *Ὁ γὰρ βούλεται, τοῦθ' ἕκαστος καὶ οἶετα!* (Demostene, *Olintiache*, III, 19); e gli spagnoli dicono: *¡El afligido cree con más facilidad lo que desea!* la persona afflitta, addolorata, crede più facilmente in ciò che desidera! perché, come dice Ariosto, *Questo creduto fu; che 'l misero suole / dar facile credenza a quel che vuole* (Orlando Furioso, I, 56).

L'òmmu fè la trama e a furtùna tèssa! = L'uomo ordisce e la fortuna tesse! *Homo proponit, sed Deus disponit!* E a Napoli: *L'ommo penza e Dio dispenza!*

L'òmmu furiùsu jè a ruina ra chèsa! = L'uomo sempre adirato, contrariato, veemente, è la rovina della famiglia!

L'òmmu mintà giurìziu sulu quannu u pudèdrètru ru ciucciu nascia òmmu! = L'uomo mette giudizio soltanto quando il puledro dell'asino nasce uomo! *L'uomo stolto mette giudizio, / quando*

il puledro di un onagro nasce uomo! (A.T., *Giobbe* 11, 12): il senso è oscuro e viene interpretato in vari modi; si tratta di un proverbio che vuole sottolineare che per uno stolto è impossibile diventare sapiente.

L'òmmu jè cacciàturu! = L'uomo è cacciatore! (di donne).

L'òmmu è nētu pi lavurè, l'avucèddru pi vulè! = L'uomo è nato per lavorare, l'uccello per volare! *Homo ad laborem natus, avis ad volatum!* (J. De Pineda, *Comment. in Job* libri, XIII, cap. V, Vers, VI, VII).

L'òmmu nù vò guardètu a la cèra! = L'uomo non va guardato alla cera, all'espressione del volto! *Homo non est ex fronte dijudicandus!* L'uomo non deve essere giudicato dalla fronte! *Frontis nulla fides!* (D.G. Giovenale, *Satire*, II, 8). Nessuna fiducia nell'aspetto esteriore! Perché l'apparenza inganna! una volta "Il volto e le sue parti erano ritenute la sede del pudore".

L'òmmu p'a paròla, u vòju p'i còrni! = L'uomo si distingue per la parola mantenuta, il bue per le corna! V. in Bue. Ognuno ha il suo *distintivo*, l'uomo onesto e serio resta fedele a quanto pattuito.

L'òmmu pòrta cu lu carru, a fimmina caccia cu lu sinu! = L'uomo porta (a casa) con il carro (in abbondanza), la donna manda via col seno (lat. *sinus*), col grembiale, cioè spende e spende; registr. nella zona lucana del Pollino. V. appresso.

L'òmmu pòrta cu saccu, a fimmina caccia cu favurìlu! = L'uomo porta col sacco (la roba a casa), la donna la manda via col grembiule (spende e spende)! *Homo domum cibaria et aliud fert, uxor cincticulo dissipat!* Il proverbio vuole sottolineare che spesso è l'uomo a risparmiare, mentre la donna sperpera; ma non è così, perché può verificarsi anche il contrario, tanto che il Liberti riporta: *'A mugghieri è menzu pani*, per l'uomo "una moglie preveggenza e risparmiatrice è mezzo pane". Però due proverbi corsi sembrano andare d'accordo col nostro: *In casa l'òmmu ha bellu che purtà / Se poi a moglie un lu sa cunservà*, e *Jetta più a donna cucchiare a cucchiare, / Che nun porta ricchezze u mare (esageratu)*.

L'òmmu rijiunu tènà u riàvulu 'ncùlu! = L'uomo digiuno ha il diavolo in culo! perché può essere tentato in ogni momento (sessualmente parlando)!

L'òmmu sanizzu ròppu mangètu s'aggrizza! = L'uomo sano dopo aver mangiato sente freddo! oppure: l'uomo sano dopo aver mangiato indurisce il pene.

L'òmmu si canùscia a lu bicchèru! = L'uomo si conosce al bicchiere! *Vinum animi speculum est!* Il vino, per Alceo, è stato dato agli uomini da Dioniso, il figlio di Semele e di Zeus, per dimenticare gli affanni: οἶνον γὰρ Σεμέλας καὶ Δίος υἱὸς λαθικάδεα / ἀνθρώποισιν ἔδωκε' (Alceo, *fr.* 96). Il motivo diventerà maniera in Orazio: *Quid non ebrietas dissignat? Operta recludit, / spes iubet esse ratas, ad proelia trudit inertem; / sollicitis animis onus eximit, addocet artis. / Fecundi calices quem non fecere disertum? / Contracta quem non in paupertate solutum?* (Orazio, *Liber prior*, V, 16-20), Cosa non fa la sbornia? Apre i segreti, / fa certe le speranze, bellicoso / il vile, toglie l'ansia, insegna l'arte, / rende loquaci e affranca dal bisogno. *Il vino assomiglia all'uomo: non si saprà mai fino a qual punto lo si possa stimare o disprezzare, amare o odiare, né di quali azioni sublimi o di quali mostruosi misfatti sia capace* (*Il Poema dell'Hashih*, di Charles Pierre Baudelaire).

L'òmmu si lèga p'a lingua e u vòju pi li còrni! = L'uomo si lega per la lingua e il bue per le corna! *Verba ligant homines, taurorum cornua funes!* Spesso è possibile convincere gli uomini con il ragionamento, con gli animali invece occorre quasi sempre la forza. Bracciolini: *Con le parole sue / si lega l'uomo, e con le funi il bue* (da *Lo Scherno degli dei*, c. XXVI); A.F. Grazzini: *Le bestie si legano con le funi e gli uomini con la ragione* (da *La Sibilla*, Atto III, Sc. I); talvolta, però, l'uomo si lega, si compromette proprio a causa della lingua, o perché parla troppo, o perché parla a sproposito; Michelangelo Lanci: *Scusatemi, voi sapete che le parole legano gli uomini*; in Sicilia: *L'òmu pri la parola, lu voi pri li corna*; e a Napoli: *L'òmmo p'a parola e o vòio p'e ccorna!* in Puglia: *U ciucchie s'attacche che la capèzze e a uòmmene che la paròle!* V. sopra e in Bue.

L'òmmu si scòrda, a fimmina nò! = L'uomo dimentica (facilmente), la donna no!

L'òmmu vacabùnnu jè u cuscinu ru riàvulu! = L'uomo vagabondo è il guanciale del diavolo! *Otium pulvinar diaboli est!* Perché è facilmente preda delle tentazioni! Si dice, infatti, che l'ozio è padre dei vizi!

L'òmmu valèntu, nù mòra mèi pizzèntu! = L'uomo capace non muore mai povero! *Homo sollertissimus numquam inops moritur!* A significare che l'uomo che si dà da fare, industrioso,

sollecito, riesce a cavarsela sempre nella vita evitando la povertà. In italiano abbiamo: *Un uomo coraggioso e operoso vale più di cento inetti*, perché produce benessere, perciò si dice anche: *Un uomo vale cento e cento non valgono uno* e *Vale più uno a fare che cento a comandare*, perché *Troppi cuochi guastano la cucina* e *Troppi galli a cantar non fa mai giorno*, né vale ricordare ciò che siamo stati in passato, poiché conta ciò che siamo nel presente: *Vale più un'oncia di "sono sono" che cento di "ero ero"*. Una massima corsa ci dà: *Chi è struitu trova dapertuttu pane*. Il Liberti, riportando il proverbio, dà a *valente* il significato negativo di *spavaldo*, prepotente e a pezzente quello di *debole*, per cui abbiamo: *L'ommu valenti mori a manu du' pezzenti*, l'uomo valente finisce per mano del pezzente.

L'ommu vécchju a mughjèra a tèna chèra! = L'uomo vecchio tiene cara la moglie!

'N'ommu 'i pàggja vala quantu na fimmina r'òru! = Un uomo di paglia vale quanto una donna d'oro! cioè niente! perché la donna d'oro è un essere inanimato.

Omму a cavaddru, sipurtura apèrta! = Uomo a cavallo, sepoltura aperta! *Homo diductis cruribus, sepulcrum apertum!* Il proverbio ci fa capire che quando siamo a cavallo dobbiamo cavalcare reggendoci con precauzione e molta attenzione, perché basta un niente e siamo sbalzati da cavallo con serie conseguenze per la nostra vita. Oggi potremmo dire la stessa cosa per chi va in macchina, perché certe situazioni sono alquanto precarie e costituiscono per l'uomo un pericolo serio! Ce lo ricorda anche una massima corsa: *Chi ba a cavallu è sempre nantu l'orlu d'un precipiziu*, in quanto *Cade* (o *inciampa*) *anche un cavallo che ha quattro zampe* (Monosini, e *Raccolta di proverbi toscani*, 31) e Verri: *Egli erra il prete all'altare e cade un cavallo c'ha quattro gambe*; ecco perché: *Chi sta in pericolo lo dano sia d'elo* (*Storia di Stefano*), e *Il male viene a cavallo e se ne va a piedi* e *Quando crediamo d'essere a cavallo, siamo per terra*; a Napoli si ha: *Omму a cavallo sebbertura aperta!* Abbiamo anche: *Uomo a cavallo e donna partoriente, sepoltura aperta*, poiché anche la donna quando partorisce corre serio pericolo!

Omму accasètu, gavucèddru 'ncangiòla! = Uomo ammogliato, uccello in gabbia! *Capistrum maritalè!* (Giovenale, *Sat.* VI, 43); ... *melius nil caelibe vita!* (Orazio, *Ep.* I, 1,88). Mentre chi è celibe, non ammogliato, conduce una vita quasi celestiale! Infatti secondo Prisciano di Cesarea, da *Institutiones Grammaticae*, I, 23 (Priscianus Caesariensis, grammatico romano, sec. V-VI) "*Caelebs*" *caelestium, vitam ducens!* Celibe, vuol dire chi conduce vita celeste (dei celesti)! *L'homme marié est un oiseau en cage!* dicono i francesi, e gli inglesi hanno: *A married man turns his staff into a stake!* Il matrimonio, la famiglia, sono una gabbia, *'na cangiòla*, dal lat. *caveola*, una trappola, come la società, le condizioni sociali, secondo la visione pirandelliana della vita.

Omму allègru (o *còri allegru* o *faccia allègra*) **Diju l'aiùta!** = Uomo allegro, Dio l'aiuta! V. anche in Cuore, in Gente.

Omму avvisètu, ménzu salivètu! = Uomo avvisato, mezzo salvato! *Levius laedit, quicquid praevidimus ante!* È meno duro essere colpiti da qualunque cosa che abbiamo previsto! Il male che siamo riusciti a prevedere ferisce meno (Catone). E a Napoli: *Omму avvisato, miezo sarvato!* I toscani dicono: *Uomo avvertito, è mezzo munito!* Come pure *È lieve il dolore che consente di prendere una decisione, Levis est dolor qui capere consilium potest!* (Seneca). E gli spagnoli hanno: *¡Hombre prevenido vale por dos!* come pure i francesi dicono che un uomo avvisato ne vale due, perché non è sorpreso: *Un homme averti en vaut deux!* *Qui est garnis, il n'est surpris!*

Omму chi stè cittu nù mi piacè! = L'uomo che tace non mi piace! E in Puglia: *U uòmmene ca tasce, poche me piasce!*

Omму gróssu, bùfalu sèstu! = L'uomo grosso è un bufalo! *Homo obesus, bubalus est!* Il Severini, seguito dall'Accattatis, commenta: "(È) un'alterazione di *bubalus est* (con la sineresi della *s* di *bubalus* con *est*), volendo intendere che chi cresce in volume raramente cresce in sapere". Il senso è lo stesso dell'altra espressione prov. *Gàvutu e fissu*, e il contrario dell'altro *Curtu e malicavètu*, basso ma furbo. L'Accattatis fa differenza tra *uomu gruossu*, obeso, e anche grossolano di atti o di mente e *Persuna grossa*, che vale *persona di età inoltrata*. E i toscani hanno: *A furia di riempire il budello, si viene come un porcello, Basso e grosso, hai da fare novantanove il patto**, *Grosso ventre, grosso ingegno* a significare che "Spesso a un aspetto goffo o corpulento si accompagna ottusità di mente" (*Raccolta di proverbi toscani*, 11) e ancora *Il ventre grosso non genera sottile sentimento*: *S. Girolamo volgar.* (Tommaseo): Bellamente si dice appresso ai Greci, ma non so se appresso a noi egualmente risuoni, cioè: *Il ventre grosso non genera sottile*

sentimento. Un uomo grande: uno staccasalami e Capo grosso cervello magno. A Napoli si ha: *Ommo grosso è sempe fesso*, l'uomo grande e grosso è spesso un semplicione, e *Ommo gruosso vufalisest, grosso e cretino* (V. Gleijeses); il *vufalisest* corrisponde al moranese *bufalu sestu*; due le possibili interpretazioni: è un *bufalo* (*bufalo* e lat. *est*); oppure è *sei volte bufalo* (*bufalo* e lat. *sesto*, *sei volte* in Trebellio Pollione, IV sec. d.C.). I corsi hanno: *E cortu e grossu – è un capeculu*, è basso e grosso – è capo e culo.

Òmmu 'i vinu (o **'i cantina**) **ménzu carlinu** (o **tré carlini**)! = Uomo di vino o di cantina, mezzo carlino o tre carlini! L'ubriacone, cioè, non vale nulla, considerato che il *carlino* era una moneta in uso nel Regno delle Due Sicilie di scarso valore; A Napoli dicono: *Ommo de vino, dieci a carrino!* e in Puglia: *Iòmmene de vine non vale nu carrine!* In Accattatis sotto la voce *vinu* abbiamo lo stesso proverbio: *Omu de vinu, quattru a carrinu*, uomo di vino quattro a carlino; Di uomini ubriachi con 40 centesimi ne compri quattro, e sotto la voce *carrinu* abbiamo: *Uomu de vinu cientu a carrinu*, uomo di vino cento a quattrino; anche lo Spezzano ci dà: *Uomini 'e vinu ogni cientu 'nu carrinu*. Il proverbio ci dice che chi è dedito al vino non vale niente, non è preso in considerazione alcuna e di lui non ci si può fidare, perché ciò che ha promesso la sera in stato di ubriachezza, al mattino lo ha già dimenticato. Il *carlino* era una moneta d'oro o d'argento del Regno di Sicilia (che valeva 42 centesimi di lira italiana) fatta coniare la prima volta da Carlo I d'Angiò nel 1278; poi il nome si estese anche ad altre monete. Si ricorda a riguardo il titolo del quotidiano di Bologna "Il Resto del Carlino", giornolino che veniva dato come resto, "quando il carlino ebbe valore di dieci centesimi, a chi acquistava un sigaro toscano che costava otto centesimi"; fondato nel 1855 da C. Chiusoli, A. Carboni, F. Tonolla e G. Padovani, vide tra i suoi collaboratori anche il Croce, De Ruggiero, e dopo la Liberazione non uscì più fino al 1953 allorché vide la luce sotto la direzione di V. Zincone, G. Spadolini. Il titolo, che comunemente significava *saldare i conti*, alludeva alle intenzioni polemiche, vivaci e battagliere del giornale. Tornando al nostro proverbio, esso ci fa capire che l'uomo di vino è schiavo del suo vizio, perciò *L'uomo di vino vive meschino!* Nel bresciano abbiamo: *Chi sbaglia da ubriaco paga da sereno*, *Quando l'uomo è ubriaco, tutto il male viene a galla*; e, come dice una massima corsa, se è vero che *Un bon bicchieri di vinu – face stagnà u sudore – ristora ... un litru – una mezzetta face girà u capu*.

Òmmu léntu, nù tèna mèi témpu! = Uomo lento, moscio, non ha mai tempo! *Qui otio uti nescit, plus negotii habet, quam qui in negotio negotiosus est!* (Ennio, Ifigenia, Fr. III). Chi non sa far buon uso del tempo libero, è più occupato di chi è impegnato negli affari!

Òmmu mórtu nù fè cchiù guerra! = L'uomo morto non fa più guerra! *Mortui non mordent!* Coloro che sono morti, non possono far del male! S. metaf.: Chi è morto dentro non reagisce a qualsiasi stimolo esterno.

Òmmu pilùsu, òmmu arijùsu! = Uomo peloso, uomo borioso! È il contrario di *Fimmina pilusa, fimmina virtuùsa!* E a Napoli: *L'ommo peluso è auriuso!* e in Puglia: *Iòmmene pelùse, iòmmene ferzùse!* I toscani dicono: *Uomo peloso o forca o lussurioso, o matto o avventuroso!* E anche: *Uomo peloso, poco amoroso!*

Òmmu russicciu e fimmina barbùta, ra luntènu li salutì! = Uomo rossiccio e femmina barbata salutali da lontano! *Hominem rufum et feminam barbatam a longe saluta!* V. anche in Peli.

Òmmu sbarbètu: o furbu o lètru! = Uomo sbarbato o furbo o ladro! *Homo intonsus: aut callidus aut fur est!* E tra i proverbi corsi troviamo: *Ha a barba d'un beccu – è un barbi zifarellu*. In Utet, *I Proverbi*, troviamo: *Di femmina barbata e d'uomo sbarbato, chi si fida rimane ingannato*. E ancora: *Sano ingegno non regna sotto corto pelo*, per indicare che la barba è manifestazione esteriore di saggezza ed è usato anche in senso ironico. Sergardi: *Ecco il decreto del romuleo cielo: / virtù non regna sotto veste corta, / né sano ingegno sotto corto pelo. Uomo sbarbato e donna senza colore, fuggi come un male, Poca barba e men colore, sotto il ciel non è il peggiore*, gli uomini pallidi e con poca barba sono i peggiori (*Raccolta di proverbi toscani*, 11 e Monosini); e ancora: *Poca barba e poca cera: gente di galera, Uomo senza baffi è come un quadro senza cornice*. Ma abbiamo anche: *Uomo peloso, o forca* (delinquente) *o lussurioso, o matto o avventuroso* (*Raccolta di proverbi toscani*, 11) e il Monosini ci dà: *Uomo peloso, o matto o virtuoso*; e ancora *Poca barba poco senno*, l'esperienza è proporzionata all'età: il bambino non può capire l'esperienza di un giovane e questi quella dell'adulto o del vecchio. Ognuno deve fare la sua strada e non è la lunghezza

del cammino che conta, ma le prove superate; del resto si dice anche: *La barba non fa l'uomo* (o *il filosofo*): non è un segno esteriore caratteristico a distinguere la personalità di un uomo; v. anche in Guardarsi.

Òmmu sènza rinèri, jè nu mórtu chi camìna! = Uomo senza quattrini è un morto che cammina! *Homo sine pecunia imago mortis est!* E a Napoli: *L'ommo senza denare è 'nu muorto che cammina!* e in Sicilia: *Omu senza dinari è mortu chi camina!* chi non ha mezzi viene evitato da tutti: le persone scappano alla sua vista come di fronte alla morte!

Òmmu sturijùsu, òmmu picchi amurùsu! = Uomo studioso, uomo poco amoroso!

Òmmu vécchiu e càvulu sciurùtu, quiddru chi ci fèi jè tuttu pirdùtu! = All'uomo vecchio e al cavolo fiorito (coi fiori), tutto ciò che fai è perduto! *Quodcumque facis seni et brassicae marcidiae inutile est!* La vecchiaia è di per sé una malattia e per quanto si possa avere esperienza, la vita presto si consuma, anzi *legno vecchio* (secco) *meglio arde*, ma più presto si consuma; così il cavolo fiorito è insipido, ha perduto le sue proprietà organolettiche e a nulla serve cucinarlo. A Napoli si ha: *A 'ommo 'ngrato e a cavulo sciuruto quanto ce le faie è tutto perduto*, è tempo perso far del bene a un uomo ingrato e cercare di rendere appetitoso un cavolo sfiorito. V. Ingratitudine, Utile, Vecchi e Giovani.

Pi l'òmmu e la muntàgna è tutta na cuccàgna! = Per l'uomo e la montagna è tutta una cuccagna, un'abbondanza! L'espressione probabilmente è una deformazione di: *pi l'òmmu 'i muntàgna... o pi l'òmmu, a muntàgna...*!

Quannu nàsciunu su' tutti bèddri, quannu si spùsunu su' tutti bbóni, quannu mòrunu su' tutti santi! = Quando nascono son tutti belli, quando si sposano son tutti buoni, quando muoiono son tutti santi! con riferimento all'uomo/donna.

Quiddru è nn'òmmu grannu! = Quello è una persona anziana!

S'era acchianèti i cavuzùni! = S'è tirati su i pantaloni! riferito a persona, in genere uomo, ormai diventato grande, indipendente socialmente ed economicamente, che non deve stare più soggetto ad altri.

Si l'òmmu fussa 'nduvìnu, s'indovinèra a sciòrta sùja! = Se l'uomo fosse indovino, indovinerebbe il suo destino! ... E non sarebbe mai poverino!

Tre còsi fènu l'òmmu riccu: guaragnè e nù spènni, prumìnti e nunn'aspittè, accattè e nù vènni! = Tre cose fanno l'uomo ricco: guadagnare e non spendere, promettere e non attendere, acquistare e non vendere!

Tre "R" su' a rujìna 'i l'òmmu: riàvulu, rinèri e rònna! = Tre "D" sono la rovina dell'uomo: diavolo, denaro e donna! la consonante -d- in posizione iniziale e intervocalica da occlusiva sonora nel dial. moranese e non solo, si trasforma in vibrante sonora -r-.

U galantòmu si canùscia a la paròla e u vòju a li còrna! = Il galantuomo si distingue per la parola, il bue per le corna! V. sopra e in Bue.

U mégghi'òmmu u pói fè 'i zùccaru e mèlu, u 'mpàstu sèmpi mèli ti vèna! = Il migliore uomo puoi farlo anche di zucchero e miele, ma l'impasto sempre male ti viene! È rivolto alla categoria *uomini* da donne stanche o vittime del *maschilismo* ancora imperante nella nostra società.

U suspìru jè dri l'òmmu, u chiàntu jè dra fimmina! = Il sospiro è dell'uomo, il pianto è della donna! V. in Donna.

Uovo = Óvu

A gaddrina à cachètu nn'óvu a rui gaddri! = La gallina ha fatto l'uovo a due torli! V. in Gallina.

Àj fattu l'óvu?! = Hai fatto l'uovo?! dicesi metafor. a chi temporeggia molto nel fare un servizio e talvolta è riferito al tempo impiegato per la defecazione!

A sup'a prègula nascia l'óvu! = Sulla pergola nasce l'uovo! Non sappiamo se l'espressione abbia qualche attinenza con l'Uovo pergola di rose, una delle uova imperiali Fabergé, un uovo di Pasqua gioiello che Nicola II, ultimo zar di Russia, donò a sua moglie nel 1907, e fabbricato a San Pietroburgo sotto la supervisione di Henrik Wigström per conto del gioielliere russo Peter Carl Fabergé, della Fabergé; prob. il s.fig. fa riferimento a chi è fortunato: avere la casa con il pergolato con l'uovo sopra; v. in Adulazione e Casa.

Assimìghja ca stèi scafazzànnu gòvi! = Pare che tu stia schiacciando uova! V. in Delicatezza.

A tija t' à fattu l'óvu 'u gadđru, a mija nù mu fè mancu a gadđrina! = A te ha fatto l'uovo il gallo (cosa impossibile!), a me non lo fa neppure la gallina! V. in Fortuna.

Č'aj fattu l'óvu! = Vi hai fatto l'uovo! dicesi a persona che si è attardata molto in un posto, mentre era attesa da altri con cui si trovava prima in compagnia; v. sopra.

Cu nna scrócchiula r'óvu si rivàchiri u mèru! = Con un guscio d'uovo si svuota il mare! In s. met. significa che anche le piccole cose servono a qualcosa e che *Tanti picchi fènu assèi!*, a goccia a goccia si forma il ruscello! (v. in Poco e Assai). A indicare il contrario del nostro proverbio, si veda a riguardo nella predella del Botticelli (1445-1510) l'episodio di Sant'Agostino e il bambino che vuole svuotare il mare con un secchiello, è la parabola dell'impossibilità per la mente umana di penetrare il mistero della Trinità, sul quale Sant'Agostino andava meditando quando ebbe questa visione mentre camminava da solo lungo la spiaggia.

Cittu c'avùtu l'óvu! = Zitto chi ha avuto l'uovo! V. anche in Zittire.

È scifulètu sup'a nna scrócchiula 'i gòvu! = È scivolato sul guscio dell'uovo! per *scrócchiula*, v. in Sbagliare.

L'òvi su' bbóni puru ròppu Pasca! = Le uova sono buone anche dopo Pasqua! A significare che un alimento non si deve consumare per forza in un periodo preciso.

L'óvu senza sèli, nù fè bèni e nù fè mèli! = L'uovo senza sale non fa bene, né fa male!

M'agghiu fattu nn'óvu cichètu! = Mi son fatto un uovo cieco, cioè mi son preparato un uovo a occhio di bue.

Òvi 'i nn'ura, pènu 'i nu jórnu, vinu 'i nn'annu, amìcu 'i trent'anni, e fimmina 'i quìnnici anni! = Uova di un'ora, pane di un giorno, vino di un anno, amico di trent'anni e donna di quindici anni! E a Napoli: *Ova de n'ora, pane de 'no juorno, vino de 'n'anno e amico de trenta!* e in Sicilia: *Ovu di 'n'ura, pani di 'n jornu e vinu d'un annu, nun ficiru mai dannu!*

Scàppisi (o scippa) l'óvu 'a 'nculu 'a gadđrina! = Sei capace di estrarre l'uovo dal culo della gallina! V. in Gallina, Intraprendenza

Utile e Inutile = Ùtili e 'Nsirvìbili

Abbivera i gaddine quannu chiòve! = Abbevera le galline quando piove! riferito a persona che fa qualcosa di inutile; le galline, infatti, nella civiltà contadina, poiché vivevano all'aperto durante il giorno, quando pioveva, bevevano liberamente l'acqua piovana; reg. a Castrovillari.

A carta 'i musica 'mmènu 'i spazzini! = Lo spartito musicale tra le mani dello spazzino! V. in Ignoranza e Musica.

A chiàngi u mórtu su' làcrimi pèrsi! = A piangere il morto sono lacrime perdute! (buon senso). *Mortuos lugere inutile est!* Perché: *nullus homo lacrimis unquam revocatur ab umbris!* Nessun uomo è tornato dall'aldilà con le lacrime! Anche se si piange, il morto non risuscita, anche se Lazzaro è risuscitato! quando è successa una disgrazia è inutile *Piangere sul latte versato*; si veda il prov. nap. *A chiagnere 'nu muorto so' lacreme perze*, è inutile disperarsi quando non c'è rimedio; Fagiuoli, *Commedie: O bel ravvedersi; serrar la stalla quando son persi i buoi o chiudere il pozzo dopo che è annegato il vitello*. In Spezzano abbiamo: *Chianciari 'nu muortu è tiempu persù*; Liberti: *Ciangiri 'n omu mortu su' lacrimi pèrsi*; piangere o maledire per un evento spiacevole che talvolta s'è verificato anche per la nostra incoscienza, è fatica persa, anche perché dice il *Proverbio toscano 5, Il piangere puzza ai morti e fa male ai vivi* e ancora *Ai morti la terra, ai vivi la scodella, Chi muore alla fossa va, e chi campa maccheroni fa*, e *Chi è morto è morto, e chi è vivo si consola*; Bacchelli: *Se non son commedie sono sciocchezze e bambinate. Non star a piangere: Chi è morto è morto e chi è vivo si consola: Farei così anch'io, se non toccasse a me e Morte non cessa per versar di pianto! (Il mulino del Po)*. È una forma di cinismo di pessimo gusto, poiché il dolore vuole il suo sfogo che si esprime proprio attraverso il pianto, specie quando trattasi di persone care!

Addrizzisi i pèri o li gammi a li chènì! = Raddrizzi i piedi o le gambe ai cani! fai, cioè, un lavoro faticoso e inutile.

A futti a cu non si sta e a parlà a cu non senti, ci pèrdisi témpu! = Voler avere un rapporto sessuale con chi non vuole e dialogare con chi non ascolta, è cosa inutile, è tempo perso! reg. a Mormanno.

Àj chiùsu a staḍdra ròppu chi su' scappèti i vój! = Hai chiuso la stalla dopo che i buoi sono scappati! V. appresso.

Àj fattu nu bucu 'nta l'acqua! = Hai fatto un buco nell'acqua! cioè niente, una cosa inutile e impossibile; come in italiano.

Àj misu 'occhjèli a lu mórto! = Hai messo gli occhiali al morto!

Allàmbimi 'nculu! (mo' c'agghju ruttu u pirèttu)! = Fammi lustro al sedere! (ora che ho rotto il fiasco). *Meas nates illustra! (quia ampullam fregi)!* L'espressione prov. esprime inutilità di qualche aiuto che arriva in ritardo e ricorda un fatto realmente accaduto a Morano una sera d'inverno di tanti anni fa: un signore (forse un certo A.), dopo aver bevuto in cantina, rientrava a casa con un bottiglione di vino; improvvisamente scoppia un temporale, va via la luce e lungo la strada selciata è impossibile andare avanti senza inciampare; allora l'A. procede ogni qual volta la strada è illuminata dai fulmini (in dialetto *lampi*); a un bel momento cessano i fulmini e l'A. si ferma in attesa dei fulmini; poiché l'attesa è lunga, a un bel momento decide di proseguire al buio; ma appena fa il primo passo inciampa, gli cade il bottiglione di vino che va in mille pezzi; proprio in quell'istante si verifica un fulmine e il nostro, molto arrabbiato, si sfoga con la suddetta espressione, perché ormai il bagliore del fulmine, dopo la rottura del bottiglione di vino, era del tutto inutile! Anche a Laino Borgo abbiamo la stessa espressione, stesso significato, stesso aneddoto: *Làmpimi 'ncùlu mo' chi s'è ruttu u buttigliùnu!* Talvolta l'espressione è detta in senso di disprezzo nei confronti di chi aveva sfidato una persona e poi ne è uscito perdente, per la qual cosa il vincente (anche in un ragionamento) grida: *Tè! allàmbami 'nculo!* Ecco! E adesso fammi lustro al sedere! A Saracena abbiamo: *làmpim 'nculu!* fammi lustro al sedere; l'espressione a Saracena la farebbero derivare dal fatto che “un anonimo fraticello questuante, in una notte buia e tempestosa, facendo ritorno al Convento, carico di ogni ben di Dio (la questua era andata bene!), per evitare di cadere (portava anche alcuni ‘pignatelli’ pieni d’olio) invocava Sant’Antonio perché gli illuminasse la strada con qualche fulmine; il fulmine, però, arrivò subito dopo una rovinosa caduta del fraticello che, per la perdita di gran parte del suo carico, profferì, rivolgendosi al cielo, la colorita espressione”. A Castrovillari con lo stesso significato, ma con una versione diversa abbiamo: *làmpimi 'ngùlu!* l'aneddoto riferisce che un contadino era andato a prendere dell'olio nel magazzino; mentre rientrava in casa, la candela con cui illuminava la strada, al soffiare del forte vento si spense; lui decise di proseguire sfruttando i bagliori dei fulmini di quella notte tempestosa; poiché a un certo momento cessarono i fulmini, il contadino continuò ugualmente a procedere al buio; ma essendo inciampato, la bottiglia di olio che portava tra le mani cadde e si ruppe; proprio in quell'istante, quando ormai la frittata era fatta, vi fu un lampo che illuminò la strada; il poveretto, arrabbiato, esclamò, appunto, *làmpimi 'ngùlu*, volendo significare che ormai era tutto inutile!

Ammènti ca fèi! o ammentì 'i fè! = Hai voglia a fare! è inutile che ti dia da fare!

Ammènti 'i rì! = Hai voglia a dire! sottinteso: tanto tutto è inutile perché non ti ascolta nessuno! nessuno ti dà retta!

A òmmu 'ngràtu e a cavàḍḍru sciurùtu, quantu ci fèi jè pirdùtu! = A uomo ingrato e a cavallo sfiorito (vecchio), tutto ciò che fai è perduto! è inutile!

Appiccisi fòcu all'èriva virda! = Accendi (metti) il fuoco all'erba verde! *Ignem infer (subice, admove) viridi herbae!* L'espressione prov. si usa per dire che una persona sta facendo qualcosa di impossibile o di insensato.

Avògghja ca fài! = Hai voglia a fare!

Avògghia ca... dicisi! = Hai voglia a dire! puoi anche continuare a dire... tanto è tutto inutile! reg. a Castrovillari. V. sopra.

Azzicchisi a nnu fasùlu zinnu! = Mordi ad un fagiolo piccolo!

Chi è'ù pèrdisi a fè u témpu! = È inutile che tu perda tempo a...! per es.: che tu voglia metterti al par di me, tanto è inutile!

Gunu nunn'è nisciùnu! = Uno non è nessuno! *Unus vir, nullus vir!*

Gunu sulu nù cunta! = Uno solo non conta! non fa numero!

Perché solo l'unione fa la forza! *Ibi semper est victoria, ubi concordia est! L'union fait la force!* dicono i francesi.

Jè jutu a vutà i ruvàngni! = È andato a girare i graticci! s. fig.: ha fatto una cosa inutile! *ruvàngnu*, graticcio, canestro di forma ovale per essiccare frutta, e in particolare, i fichi; la v. der. dal gr., ὀγύγιον, attrezzo (Rohlf, NDCC, 589).

Jùta e vinùta, virtula pirdùta! = Andata e ritorno, bisaccia perduta! dicesi quando si fanno cose inutili, perdendo solo tempo. Reg. a Castrovillari; per *vèrtula*, *virtula*, v. in Occhi: *l'òcchj a mija e li mènì a la vèrtula!*

Mìntisi a lanternna mmèn'i cichèti! = Metti la lanterna nelle mani dei ciechi! *Lanternam caecis tradis!* Significa dare cose preziose a chi non sa o non può valutarle o apprezzarle o, come nel nostro caso, non potranno mai essergli utili. Al non vedente a nulla serve la lanterna.

Mìntisi u 'nguèntu a la mazzòla! = Metti l'unguento alla *mazzuola*, *mazzòla!*, fai, cioè, una cosa inutile; *a mazzòla* è il bastone con cui nel gioco fanciullesco della lippa si batteva un legnetto (detto in dial. *u piròzzu*) appuntito alle due estremità colpendolo poi a volo per mandarlo il più lontano possibile, ma in questo caso indica il membro maschile.

'Mmàrrisi u sulu/i, o l'òcchj, cu lu crivu! = Chiudi il sole, o gli occhi con lo staccio! *Mmarràri*, “*mbarrare*, -ari, a. sbarrare, chiudere con una barra” (G. Rohlf, NDCC, 402).

Nù màlisi (o nù màliri) a nnènti! = Sei un buono a nulla! sei un essere inutile, inservibile!

Nù sèrsi né pi Diju e né pi Santi! = Non sei utile né a Dio, né ai Santi!

Ogni còsa è bbòna a stu munnu! = Ogni cosa può essere utile su questa terra! V. l'italiano: Non v'è cosa per vil che sia, che a qualche cosa utile non sia!

Ogni tristu puntiddru rèja nu trèvu! = Ogni *cattivo* puntello regge una trave! V. in Casa.

Pi drit ca ci sungu o summu! = Solo per dire che ci sono! ma, in effetti, di fatto, come se non ci fossi, risulterebbe essere inutile, perché la mia presenza non conta affatto!

Pi drit c'agghiu lavètu! ecc...! = È stato inutile averlo lavato, pulito! perché subito dopo qualcuno ha sporcato ciò di cui si sta parlando (indumento, pavimento, tovaglia ecc.).

Pisìsi l'acqua 'nta còzza! = Pesti l'acqua nel mortaio!

Pisìsi l'acqua 'ntu murtèlu! = Pesti l'acqua nel mortaio!

Pòrtisi l'acqua a lu mèru! = Porti l'acqua al mare! *In mare fundere aquas!* Si dice a chi, volendo aiutare chi non ha bisogno, si affanna, spreca energie inutilmente.

Pòrtisi l'acqua a lu 'nfèrnu! = Porti l'acqua all'inferno! Fai, cioè, una cosa inutile; infatti non potresti mai spegnere le fiamme dell'inferno poiché sono eterne!

Quannu a chèsà è bruscèta, arrivisi cu l'acqua! = Quando la casa è ormai arsa, arrivi con l'acqua! Troppo tardi! È tutto inutile! *Aquas cineri infundere!*

Ròppu chi i vói su' scappèti 'nsèrri a stadàra! = Dopo che i buoi son scappati, si sono allontanati, serri la stalla! *Grege amisso, septa claudere!* I toscani dicono: *Mal si serra la stalla, quando son fuggiti i buoi!* e a Napoli: *Doppo ca so' scappate 'e vuoje se 'nzerra 'a stalla!* Anche i più fiduciosi nel prossimo, dopo un furto, prendono provvedimenti; anche se: *Non val nulla provvedere dopo il danno.* V. *Santa Chiara* ... in Santi.

Vèj a l'acqua chi fiscini, c'u cirnighju, chi spòrti! = Vai a prendere l'acqua con i corbelli, col vaglio, con le sporte! V. in Acqua.

Vèj a mèti c'a fàvucia 'i linnu! = Vai a mietere con la falce di legno!

Zàppisi a l'acqua e sèmminisi a lu véntu! = Zappi nell'acqua e semini al vento! Fare, cioè, cose vane, agire invano!

V

Vagabondo (Perder tempo, v. anche in Pigrizia) = Vacabùnnu (Sfatighètu)

Adḍrù vei? a la chiazza!? **a minti i pisi a la valànza!?** = Dove vai? in piazza (al mercato)!? a mettere i pesi alla bilancia!? cioè non fai niente! V. appresso.

Adḍrù sītisi jùti a minti picchèttu? = Dove siete andati a mettere picchetto? *Quo ivistis ad paxillos figendos?* *Pichèttu* > dal franc. *piquet*, deriv. di *piquers*, *piccare*. Il m.d.d. significa: dove siete andati a finire, a mettere tenda, i cui angoli si fissano al suolo piantando dei paletti, i picchetti appunto; ma il m.d.d. potrebbe riferirsi anche al francese *piquet*, gioco di carte diffuso in Francia, che si gioca in due con un mazzo di trentadue carte; in tal caso il m.d.d. verrebbe a dire: *Dove siete andati a giocare a carte?* Ma la voce potrebbe rinviare anche al lat. *picatus*, agg. part. di *pico*, impeciare, Cat. e a., a significare *dove siete stati, rimasti, attaccati come la pece*, in genere per divertirsi, ubriacarsi, gozzovigliare; v. a Laino Borgo e Castello la voce *pica*, gazza, ghiandaia, sbornia, ubriacatura: *Eh, chi pica!*, *Eh, che sbornia!*

A fàvucia nun tàgghia, u lavùru è strazzètu, a mmija pòcu mi ni ricia! = La falce non taglia, la messe è arruffata, ho poca voglia di lavorare! *Falx retunsa est, seges perturbata, laborare mihi non placet!* *Fàvucia*, dal lat. *falcem*, accr. *favuciùnu*. E per i vagabondi, aggiunge il Mattei nei suoi *Pruverbj, detti e massime corse*, *Si ha tantu menu vuluntà di travaglià che menu si travaglia*, meno si ha volontà di lavorare meno si lavora.

A vacabunnarija jè a mòrti 'i l'òmmu! = La vagabondaggine è la morte dell'uomo! In italiano abbiamo: l'ozio è la sepoltura dell'uomo vivo! E in Brasile (Porto Alegre, RGS): *A preguiça anda tão devagar que a pobreza logo a alcança!* la pigrizia va così lenta che la povertà la raggiunge!

A vacabunnarija jè a pòrta ra misèria! = La vagabondaggine è la porta della povertà! *Mendicitas ignaviae premium!* La pigrizia, la poltroneria è la chiave della miseria! E i portoghesi dicono: *Sem trabalho, só a pobreza!*, senza lavoro, solo povertà! *Absque labore gravi non possunt magna parari!* *Eget minus mortalis, quo minus cupit* [Publílio Siro], senza un lavoro serio non si procurano grandi premi! L'uomo ha meno bisogni, quanto meno desidera; i portoghesi traducono: *Quanto menos deseja o homem, tanto menos necessidades tem!*

A vacabbunnarija è na brutt'arti! = La vagabondaggine è una pessima arte!

A vacabbunnarija pòrtiri a mali vii! = L'ozio porta a cattive strade! L'ozio è padre dei vizi! *Otium omnium malorum origo est! Otia dant vitia!* A Napoli: *L'ozio è 'u pate 'e tutt' i vizie*. Non solo, ma, dice Seneca, che il pigro è di ostacolo a se stesso: *Piger ipse sibi obstat!* (*Ep. ad L.*, 94, 28); l'ozio può diventare piacevole solo se inteso come lo intendevano i Romani: *Dulce otium!* (Plinio, *Ep.* 1, 9, 6) o lo stesso Seneca: *Dulcis quies!* (Tieste, 392) e in Tacito: *inertiae dulcedo!* (Agricola, 31, 1). *Nihil agendo homines male agere discunt!* (Columella, *De re rustica*, XI, I, 26), Non facendo nulla, gli uomini imparano a fare il male! *Ozioso di rado virtuoso...* *E Col nulla fare s'impara a malfar* (L.A. Muratori).

Chi arti fèi!? r.: **L'arti ru còzza e guàsta!** = Che mestiere fai?! r.: Il mestiere di chi aggiusta e guasta! a significare che non fa nulla!

Chi fèi? Minisi u vintàgghju a lu riàvulu! = Che fai? agiti il ventaglio al diavolo! Il ventaglio era un simbolo di vita: esso rappresentava l'*ombra*, componente essenziale di ciascuna persona.

Chi fèi? tìrisi u vintàgghju! = Che fai? agiti il ventaglio!

Chi ni fèi 'i ssi camàtrii! = Che ne fai di questi vagabondi, poltroni, infingardi! *camàtriu*, > gr. ἀράμιας, instancabile, e, senza alfa privativa, pigro; v. invece *camaterèju*, laborioso, e nel gr. bov. *camaterò*, gr. καματηρός, á, óν, laborioso; v. anche in Ingiustizia.

Crivu nóvu chi 'mpèrtica pènnna, prima 'i l'annu cinnira cèrna! = Un vaglio nuovo che sta appeso inoperoso, prima di un anno vaglia la cenere, cioè non serve più, può vagliare solo la cenere; in s. fig. significa che *non si deve vivere nell'ozio* (riferito soprattutto ai giovani); al *crivo* venivano attribuite dal popolo diverse virtù apotropaiche e lo stesso era presente in diversi riti divinatori, v. la *χοσκινόμανθεια* dei Greci, cioè l'arte divinatoria dei Greci collegata al setaccio, crivello, vaglio, in gr. κόσκινον, τό, χοσκινόμαντις era detto l'indovino per mezzo del crivello.

Fatìga nù ci nn'è, ma vacabbùnni ...! = Lavoro non ce n'è, ma vagabondi (quanti ce ne sono!).

Fèi (o stèi facènnu) a pàcchia! = Fai (o stai facendo) la pacchia! te la spassi bene! fai il vagabondo! vivi una situazione vantaggiosa materialmente parlando, è una cuccagna! come in italiano; talvolta si aggiunge o si premette nel dial. *cumi t'a fissijsi!* come te la senti, come ti pavoneggi!

I vacabbùnni vanu truvànnu: fèsti, malitiémpi e nòtti lònghi! = I vagabondi cercano soltanto: feste, cattivo tempo e notti lunghe! per divertirsi; reg. a Mormanno.

Jè nu palandrùnu! = È uno scansafatiche, vagabondo, fannullone! V. ital. *pelandrone*, incr. di *pelanda*, veste da camera, e *landrone*, mascalzone, quasi *mascalzone in veste da camera*; v. in Ingiuri.

Jèttu u sangu ra matina a sira e tu ti gràttisi a panza! = Io getto il sangue dal mattino alla sera e tu ti gratti la pancia (fai il vagabondo!); s.fig.: io lavoro moltissimo, come un animale, e tu te la spassi! lo diceva spesso nei tempi andati il padre, che lavorava sodo sui campi, al figlio vagabondo e viziato.

N'aj (o n'èj) vistu assèi puttèni filè!? = Ne hai viste molte prostitute filare!? V. appresso.

N'aj (o n'èj) visti assèi zingari mèti!? = Ne hai visti molti zingari/e mietere? *Vidistine multos nomades metere?* La domanda è prettamente retorica e la risposta è perciò negativa. L'espressione è usata da chi, invitato a fare un determinato lavoro, si rifiuta e adduce come scusante di non essere capace di svolgerlo o di non aver alcuna intenzione di svolgerlo! Gli zingari, infatti, proprio per la loro vita nomade, non si legano a un determinato luogo o terreno da coltivare, tutt'al più esercitano, anzi esercitavano, il commercio dei cavalli e degli asini nelle fiere, la lavorazione e la riparazione di oggetti di rame e le donne la chiromanzia e l'accattonaggio, oggi fatto praticare quest'ultimo soprattutto da ragazzi e bambini. Raramente si sono stanziati (**stanzializzati*). Nonostante ciò, potremmo dire, *mutatis mutandis*, con i toscani, che gli zingari *mietono d'ogni stagione e vendemmiano d'ogni tempo*, come gli avvocati. E sugli zingari abbiamo: *Zingaro e maestro d'ascia non ti fanno una tavola liscia, Dice lo zingaro: Se è per il giuramento l'asino è mio* (di chi è disposto a giurare il falso per il proprio interesse), *Faccia da zingaro, faccia da schiaffi*. A volte a questa prima parte del prov. si aggiunge una seconda parte: ... *e puttèni filè!?* e prostitute filare?! (v. sopra). Sembra che il modo di dire sia legato al seguente aneddoto: Un colono aveva un campo di grano da mietere, vide arrivare una carovana di zingari e pensò di farsi aiutare. All'invito del colono, questi risposero: "Certo, ma poiché non abbiamo fatto colazione, dovremmo prima mangiare qualcosa, altrimenti non avremo forze per lavorare". Il colono fu d'accordo con loro. Ma terminata la colazione, gli zingari gli chiesero di consumare anche il pranzo per avere energie sufficienti per affrontare il lavoro. Anche questa volta il colono fu d'accordo. Terminato anche il pranzo, il colono indicò loro il campo da mietere. Gli zingari, non potendo chiedere anche la cena, perché era ancora presto, con tono minaccioso risposero: "*N'aj visti assèi zingari mèti!?*" e andarono via!

Né ciucciu né mastroscarpàru! = Né asino né *mastrocalzolaio*! Reg. a Mormanno.

Ni tengu "lassimiji"! = Ne ho *lasciamistare*, preoccupazioni! *lassimi jiri*, lasciami andare, v. l'ital. *lasciami stare*; per il verbo *lassè* o *lassèri*, v. lat. *laxare*, nel signif. di rilassare, calmare, diminuire: *Alicui laxare aliquid laboris* (Liv. Hist. 10, 44, 6), alleggerire un po' le fatiche di uno; la nostra espressione la dice il vagabondo che si mostra sempre indolente come se fosse molto impegnato e invece non fa mai niente, rimane sempre in ozio.

Ni tènisi vacabbunnarija! = Ne hai vagabondaggine! *vacabbunnarija*, dal lat. *vagari*, vagare, andare in giro senza far nulla!

Ni vài truvànnu finucchjiddi 'i fussu! = Ne vai cercando finocchietti di fosso! s. fig.: sei un vagabondo, perdigiorno. Reg. a Castrovillari.

Nòtti lònghi, malutèmpu e fèsti, stipi vasci, morticèddri e fimmini ciòti! quissu vè truvànnu u vacabbùnnu! = Notti lunghe, cattivo tempo e feste, stipi bassi, morte di bambini e donne stupide! solo questo cerca il vagabondo! (perché in tali situazioni può mangiare a sbafo e, magari, anche divertirsi! E a Castrovillari abbiamo: *Fèsti 'ngutta e malutèmpu vo' lu vacannàru!* Feste vicine e cattivo tempo vuole il vagabondo!

Nù jàvuza mancu nu spróccu 'a 'ntèrra! = Non alza neppure un fuscello da terra! Dicesi del pigro e vagabondo nato.

Pi vacabbùnni è sèmpi fèsta! = Per i vagabondi è sempre festa! *Ignavis semper feriae sunt!* Sono quelli che stanno con *la pancia al sole!*

Si gratta sèmpi a panza! = Si gratta sempre la pancia! dicesi di persona che sta sempre in ozio!

Si n'è stètu tuttu u santu jórnu sènza fè nènti, chi mènù mmènu! = Se n'è stato tutto il santo giorno, per tutta la giornata, senza far niente, con le mani in mano!

Si' nu chènu 'i mandra! = Sei un cane di mandra! riferito a persona vagabonda e spregevole!

Si rèja la panza! = Si regge la pancia! in s. fig. dicesi di un vagabondo; in ital. abbiamo l'espressione *Reggersi la pancia (dalle risa)*, cioè *Ridere a crepapelle*; *reja*, regge, in f. rifl. dal lat. *regere*, reggere.

Sìtisi cumi i tré ra chiazza: saccu, saccùnu e mataràzzu! = Siete come i tre che stanno sempre in piazza: sacco, saccone e materasso; l'espressione, divisa in due parti con rima, è stata coniata dalla fantasia popolare con riferimento a persone (in numero di tre) che abitualmente stanno insieme a oziare.

Stè sèmpi ca panza all'ària! = Sta, dorme, sempre con la pancia all'aria, cioè supino, è proprio del tipo detto anche *panza franca*, cioè tranquillo, menefreghista e vagabondo!

Stè sèmpi chi mènì mmènu! = Sta sempre con le mani in mano, giunte! cioè senza far nulla!

Stè sèmpi chi vrazzi 'ncrucì o 'ncrucètì! = Sta sempre con le braccia in croce! cioè senza far nulla!

Tènsi u mèli ru "no": mangè sì, fatighè "no"! = Hai il male del *no*: mangiare sì, lavorare *no*!

Tèngu fèmi, sita e sònnu! = Ho fame, sete e sonno! lo dice il classico vagabondo che pensa solo a mangiare e a dormire!

Ti ni stèi sèmpi chi sciànchi 'ncalivaccùnə! = Stai sempre a cavalcioni, senza far niente!

U giùvinu pilantrùnu à fattu u vécchju visugnùsu! = Giovane vagabondo e vizioso, vecchio bisognoso! *Senem iuventus pigra mendicum creat!* I sardi hanno: *Qui dormit a pizzinnu, pianghet a bezzu!* chi dorme da piccolo, piange da vecchio; riflette il siciliano: *Giuvintù 'n libbirtà, vicchiaia 'n puvirtà!* e il napol. *Lebbera gioventù, povera vecchiaia!* perché la *Gioventù disordinata* fa *vecchiaia tribolata!*

U zitu vacabbùnnu cacciàtilu 'a tórnu! = Fidanzato perdigiorno, meglio toglierlo da torno!

Vèi attaccànnu sèmpi buttùnu o attaccchisi sèmpi buttùnu! = Vai sempre attaccando bottoni o attacchi sempre bottoni! a significare che ti trattiene sempre con qualcuno a perdere tempo parlando di cose inutili o noiose. V. anche in Parlare.

Ve' minti i pisi a li valànzi (a la chjàzza)! = Va' a mettere i pesi alle bilance (in piazza)! dicesi al classico vagabondo che dalla mattina alla sera sta in piazza senza far nulla; l'espressione deriva dal fatto che nei tempi andati al mercato si vendeva la merce pesandola con bilance, fornite dal Comune di Morano, a due bracci uguali e due piatti con relativi pesi; su uno si posizionava il peso (i campioni ponderali usati in commercio, di piombo o di ferro, peso del chilo, mezzochilo ecc.) e sull'altro la merce da pesare; questo nei tempi andati quando venivano soprattutto da Castrovillari (i *Castruvidd'rèri*) a vendere frutta e ortaggi e da Rotonda (i *Rutunnèri*) soprattutto pere e fagioli, nel mercato di Morano; questo prima si svolgeva in piazza Maddalena, poi fu trasferito all'angolo N-E della Chiesa della Maddalena e, infine, nell'attuale piazza Mercato; qualche volta s'è svolto anche in piazza Croce nella parte alta del paese.

Vèi sèmpi firrijànnu a què e ra ddrè! = Vai sempre bighellonando di qua e di là! Dicesi a chi va sempre in giro perdendo inutilmente tempo! *firrijànnu > firrijèri*, "*firriari*, girare con sveltezza intorno a una cosa, rotolare, trotolare; ... cercare, frugare [cfr. sic. *firriari* 'girare']" (G. Rohlf, NDDC, 268); e a Castrovillari *feraiùlu* è l'ambulante che gira per le fiere di paese (B. Battipede, DDC, 70).

Vói a carni sènz'òssu! = Vuoi la carne senza l'osso! s. fig. vuoi solo l'utile senza aver fastidi! In s. fig. il m.d.d. è riferito ai vagabondi e ai pigri!

Vói a gadđrina bella e còtta! = Vuoi la gallina bella e cotta! desiderare qualcosa senza alcuna fatica e pena. S. fig. v. sopra.

Vói avi l'òvi sènza ri gadđrìni! = Vuoi avere le uova senza avere le galline! pretendere un bene senza produrlo o senza tenere in considerazione chi lo produce.

Valore (Valere) = Valurə (Vali/ri)

Caca cchiù nnu vòju ca céntu avucédđri! = Caca più un bue che cento uccelli! S. fig. un personaggio importante (il bue) vale più di cento (molte) persone insignificanti!

Chi jè ssa minusciàgghia 'i cazzi! = Che cos'è questa minutaglia di c. ...! con riferimento a cosettine di poco conto, residui di scarso valore, ma anche a gruppi di bambini e ragazzini; v. ital. *minuzzaglia*, der. di *minuzia*, incr. con *minuzzare* e il suff. *-aglia*, lat. *minutia*, der. di *minutus*, minuto.

Fè cchiù na bònà paròla ca na murra 'i surdèti! = Vale più una buona parola che una compagnia di soldati!

Fè cchiù u pizzèntu 'ngignùsu ca u riccu 'nciutùtu! = Fa più il pezzente ingegnoso che il ricco stupidito! per dire che vale più l'ingegno che il denaro.

Gùnu vala pi tutti! = Uno vale per tutti! talvolta una sola persona, un solo discorso, intervento ecc., vale più di tante persone, tanti interventi, discorsi, o altro.

Jè jùtu a lu cènsu! = È andato al censo! si diceva di terreni che, essendo rimasti incolti e abbandonati per molti anni, non avevano alcun valore e, perciò, si davano a censo; in s. fig. dicesi di persona che non vale più nulla; il “*censo*”, dal lat. *census* -us, der. di *censere*, censire, nel Medio Evo era “la prestazione legata a un immobile sul quale il creditore non aveva diritti”, e nel caso specifico era il tributo, ‘u *cènsu*, che il nuovo possessore doveva pagare all’antico proprietario, come avveniva, per esempio nella nostra zona, per tutti i terreni del Barone Salituri di Castrovillari in contrada detta, appunto, *Salituri*. Al Sud si porrà fine al *censo* in parte con il *Decreto Gullo* del 1944, integrato dalla *Legge Segni* in seguito alle occupazioni di terre del settembre del 1946, cui seguirono nel 1950 la *Legge per la valorizzazione della Sila*, la *Legge stralcio di riforma agraria* e la *Legge istitutiva della Cassa per il Mezzogiorno*, in seguito all’occupazione di nuove terre avvenuta nell’ottobre del 1949 e durante la quale accaddero i famosi fatti di Melissa (KR) con la morte di tre contadini e il ferimento di altri quindici.

Nò mmàli a nnènti! = Non serve affatto! dicesi di cosa o persona senza alcun valore; reg. a Mormanno.

Nò mmàli màncu anità! = Non vale neppure un niente! reg. a Mormanno; *anità*, dal lat. *anethum*, pianta odorifera, Plin., Verg., e questo dal gr. ἄνηθον (di origine preindeuropea), aneto, pianta erbacea delle Ombrellifere (*Anethum graveolens*), nota col nome di finocchio fetido, con fiori gialli e semi aromatici, usati in culinaria, in distilleria e in medicina.

Nù vàlisi màncu nu pilu! = Non vali niente! dove *pilu* significa *un minimo di qualcosa*.

Nù vàlisi màncu nu rùì 'i brìscula! = Non hai neppure il valore del due di briscola! non vali niente! perché nel gioco della briscola il due non ha alcun valore.

Quantu tènisi, tantu vàlisi! = Vali tanto quanto possiedi! *Tanti eris, quanti habebis!* Perché l’essere sta nell’avere! *Io sono ciò che ho* (Jean-Paul Sartre, *L’essere e il nulla*), ma in *Situazioni*, dello stesso autore, un suo aforisma recita: *L’uomo non è la somma di ciò che ha, ma la totalità di ciò che non ha ancora, di ciò che potrebbe avere*, mentre Heinrich Heine in *Prime poesie* scrive: *Non mi chiedere che cosa ho, cara / chiedimi che cosa sono*.

Rèma vècchia pi mitè! = Rame vecchio per metà! *Ollae aeneae iam vetustae dimidium stant!* L’espressione sta a significare che le cose ormai vecchie hanno metà valore rispetto a quello che avevano quando erano nuove. A Morano col termine *rèma* si indicano tutte le pentole (grandi e piccole) di rame. E nel secondo dopoguerra, oltre al ferro vecchio, si andava alla ricerca anche del rame vecchio. Il termine *rèma* deriva dal latino arcaico *aeramina*, *aeramen* > *utensilia ampliora*. Il rame vale poco, tanto che abbiamo: *Ottone, rame e stagno, assai denari e poco guadagno* (*Raccolta di proverbi toscani*, 23) e ancora: *Le ragazze son d’oro, le sposate d’argento, le vedove di rame, le vecchie di latta*.

Valò cchiù a parola c’u cuntràttu! = Vale più la parola che il contratto! E in Puglia: *Vale cchiù la paròle ca nu condratte!* Naturalmente *la parola del galantuomo!*

Valò cchiù a sapì parlè c’a sapì lavurè! = Vale più saper parlare che saper lavorare! E in Puglia: *Vale cchiù a ssapà dòce ch’a ssapàie fateghè!*

Valò cchiù a simpatija c’a billizza = Vale più la simpatia che la bellezza!

Valò cchiù nn’acqua tra mèju e aprìli ca nu carru r’òru e cu lu tira! = Vale più la pioggia tra maggio e aprile che un carro d’oro e chi lo tira! E a Napoli: *Vale tanto ’n’acqua ’e maggio e d’abbrile quanto vale ’nu carro d’oro e chi ’o tira!*

Valò cchiù a règula ca l’intrójjitu! = Vale più la regola che la rendita!

Valò cchiù a mòri sàziu ca dijùnu! = È preferibile morire sazio che digiuno! reg. a Mormanno.

Valò cchiù na bbòna jurnèta cu nn’òvu, ca nu malànnu cu nu vòju! = Vale più una buona giornata con un uovo che un malanno con un bue! *Pace pecus leve septem praeit insita poenae!* Una bestia (pecora) insignificante in pace ne precede, ne supera sette mescolate, frammiste di sofferenze! *Più vale un pan con amore, che un cappone con dolore*; e i francesi hanno: *Mieux vaut en paix un oeuf, que en guerre un boeuf*, e gli spagnoli dicono: *¡Más vale vaca en paz, que pollos con agraz!* e ancora: *¡Más vale pan con amor, que gallina con dolor!* (*Refranero Latino*,

2205); e i tedeschi e gli inglesi rispettivamente: *Besser ein Ei im Frieden, als ein Ochs im Kriege, Better an egg in peace, than an ox in war.*

Valə cchiù na bbòna paròla ca céntu lignèti! = Vale più una buona parola che cento legnate, bastonate!

Valə cchiù na mamma ca céntu amìci! = Vale più una madre che cento amici! Perché: *Cu ti vò beni cchiù i na mamma, u cori t'ingànnu!* V. in Mamma.

Valə cchiù nu méricu furtunètù ca nu méricu sapùtu! = Val più un medico fortunato che un medico (riconosciuto) dotto.

Valə cchiù nu tistimòniu a vista ca céntu ri ricchia! = Vale più un testimonio presente (di vista) che cento d'udito (per sentito dire)! *Pluris est oculatus testis unus, quam auriti centum!* *Pluris est oculatus testis unus quam auriti decem* (Plauto, *Truculentus*, 466). *Testis auritus*, testimone auricolare (Pl. *Truc.* 489). E in Sicilia: *Vali cchiù un tistimoniù di visu, chi centu d'oricchia!* Perché gli occhi hanno più credenza delle orecchie!, *Oculis magis habenda fides quam auribus!* *Arbiter est oculus certior aure meus. Credunt quod vident.* Perciò è da preferire un testimone che ha visto a dieci testimoni che hanno sentito: *Oculatum unum testem decem auritis esse praeferendum;* perché: *Qui audiunt, audita dicunt: qui vident, plane sciunt!* gli spagnoli hanno: *Mais vale uma testemunha de vista que dez de ouvido. Mais vale uma testemunha ocular que dez de ouvir falar. Os olhos merecem mais fé que os ouvidos,* e i francesi: *Les yeux ont plus de crédit, que deux oreilles!*

Vàlunu cchiù cintu funtanèdde ca gucciuljanu ca na yumàra! = Valgono più cento fontanelle che gucciolano che una fiumara (che d'estate rimane quasi sempre a secco)!

Valutazione (Valutare) = Apprizzè (Stimè)

A nna mènu! = A una mano! Dicesi come risposta negativa e ironica a una proposta o valutazione lontane dal reale; es., domanda: – “Quanto ti è costato questo...? Almeno 100 euro!” – risposta: – “A nna mènu!” , a significare molto di più. Ma può significare anche: *Mai!*, come risposta a chi dice, per es.: “Ci vedremo domani? Me lo regali? Me lo fai quel favore? ecc.”

Mircànti, putijèri e pòrci, ròppu mórti! = Mercanti, negozianti e maiali dopo che son morti! il valore del porco si calcola dopo essere stato ammazzato e pesato, il maiale verrà misurato al netto; la ricchezza del mercante dopo la sua morte, quando si potranno verificare i suoi crediti e debiti, dopo che sarà accertato il suo bilancio finanziario, se risulterà attivo o passivo; reg. a Mormanno.

Vaneggiare (v. in Brontolare) = Sbanijè/ri

Ma chi sbanijsi! = Ma cosa stai vaneggiando! dicesi a persona che, magari da sola, dice o insegue col pensiero cose vane e assurde! *Ne le spelonche sue Zefiro tace, E 'n tutto è fermo il vaneggiar de l'aure* (Tasso, *Gerusalemme Liberata*, XIII, 56, 3-4).

Sbanija cum'a nu pacciu! o sbanijsi sèmpi cum'a nu pacciu! = Farnetica come un pazzo! o farnetichi, vaneggi sempre come un pazzo! con riferimento a chi borbotta sempre perché niente gli va a genio; *sbanijèri*, nap. *sbanì* o *sbanjà*, v. l'ital. smaniare con mutazione della nasale bilabiale -m- nella esplosiva bilabiale sonora -b-, lat. volg. *(e)xmaniare, der. di *mania*, che è dal gr. μανία, con ex- durativo; v. anche il lat. *vanus*, vano, perché chi *sbanija* dice cose vane.

Vanità (Vano) = Tuttu scùgna

Chi nn'èj 'i ssu munnu! = Che cosa (ne) hai di questo mondo! (che cosa ti dà questo mondo)! Tutto finisce, tutto è destinato a perire anche il nostro misero corpo mortale: *Noi passavam su per l'ombre che adona / La greve pioggia, e ponavam le piante / Sopra lor vanità che par persona* (Dante, *If.* VI, 34-36); *Tutto, Signore, tranne l'eterno al mondo è vano* (A. Fogazzaro, *A Sera*, in *Le poesie*).

Chi nn'èj 'i sta vita! = Che cosa (ne) hai di questa vita! (che cosa ti dà questa vita)!? (domanda retorica, per dire: niente! perché tutto passa, tutto finisce, è la biblica *vanitas vanitatum!* Vanità delle vanità, tutto è vanità! *Se campassi anche cent'anni / senza pene e sena affanni, / alla morte che sarà / ogni cosa è vanità! / Alla morte che sarà / ogni cosa è vanità!* Così recita un canto religioso del Venerdi Santo. Ma può significare anche: approfitti del momento, di quello che la vita ti dà, perché poi sarà troppo tardi! V. anche in Roba.

Quissu è fòcu 'i pàggia! = Questo è fuoco di paglia! dicesi per sottolineare un entusiasmo, una passione, una reazione, effimeri, che dimostreranno poi la loro inconsistenza, vanità. V. anche Fuoco.

Quissu è frùsciu 'i scùpa nòva! = Questo è rumore di scopa nuova! V. anche in Rumori.

Vantaggio (v. in Utile) = 'Utilu (Gùtilu)

A gùtulu sóju! o fè tuttu a gùtulu sóju! = A suo vantaggio! fa tutto a suo vantaggio!

Quannu u milùnu jèssa russu, ognùnu ni vò na feddra! = Quando l'anguria è ben rossa (quindi saporita), ognuno ne vuole una fetta! trasl.: quando le cose vanno bene, ognuno ne vuole trarre vantaggio.

Vantarsi = Avantè/ri

A cuccuvèddra à drittu: i figghi mèi su' cchiù bèddri! = La civetta ha detto: i miei figli sono più belli!

Avàntimi, ca t'avantu! = Lodami perché (così anch'io) ti loderò! *Si mihi laudem tribueris, ego te laudabo!* La stima deve essere reciproca, e forse anche le lusinghe e le adulazioni; talvolta la lode è solo invidia: *Laudat diversa sequentes*, invidia chi segue strade diverse, anche se Cicerone diceva che è piacevole *laudari a laudato viro*, ricevere lodi da un uomo lodato. Così la Bibbia, *I Proverbi*, *Raccolta di Salomone*, II, XXVII: *Ti lodi un altro, non la tua bocca, non la estraneo e non le tue labbra*. Perciò mai vantarsi delle proprie doti o virtù, né elogiarsi da se stessi, come dicono i francesi, *Il ne faut pas se faire des éloges soi-mêmes* o gli inglesi: *Self-praise is no recommendation*, non è raccomandabile lodarsi, perché *Chi si loda con la propria bocca o è asino o è civetta*, non solo, ma *Chi loda se stesso ha cattivi vicini*. V. appresso.

Cu s'avànta s'imbròra! = Chi si loda, s'imbroda! *Laus in ore proprio sordescit!* la lode sulla propria bocca puzza! *Chi si loda s'imbroda*; il termine *imbrodarsi* significa propriamente *sporcarsi di brodo*. Balatri: *Chi si loda s'imbroda e resta sudicio*; Girolamo Leopardi: *Quel proverbio antico, che si spesso / usan costor: chi si loda, s'imbroda*; *Raccolta di proverbi toscani*, 60; Papini: *I peccatori, quando riconoscono il male ch'è in loro, e l'abiurano con riumiliato cuore, son più vicini al Regno dei devoti che s'imbrodano colla lode della loro devozione: in conclusione Bocca che si vanta, càcala davanti!* Dall'Opera intitolata *Metaphysica sublimior de deo trino et uno* (Maurizio-Benedetto Oliveri, 1821): ... *Ambrogio tal definizione: le parole stesse non ve le ho raffrontate: ma si ha con esse in... è detto insieme del Figlio: Ipostolus Filium vocat splendorem gloriae, id est... la infinita gloria di Dio, e con ciò chi dee pur contemplarne la eccellenza... avverta, che comunissimo è il proverbio laus in ore proprio sordescit: ed egli... Vogliamo poi che il nostro Teologo avverta, che comunissimo è il proverbio Laus in ore proprio sordescit: ed egli per gloria intende la chiara notizia cum laude che il Padre ha di se stesso: dove scorre egli dunque ...*; chi si loda da sé, mostra di essere fanfarone e vanaglorioso! E a Napoli: *Chi se loda se sbroda!* Né bisogna fidarsi ciecamente poi delle lodi altrui per non fare la fine del corvo gabbato dall'astuta volpe di fedriana memoria (v. Fedro, I, 13): *Qui se laudari gaudet verbis subdolis / Sera dat poenas turpes poenitentia*, chi gode di sentirsi lodare con parole adulatrici, ne pagherà il fio con vergogna e tardo pentimento; e Menandro scrive: *Ψπὲρ σεαυτοῦ μὴ φράσῃς ἐγκώμια!* (*Monostico*, 16).

Cu s'avànta ra sulu nù vala nu fasùlu! = Chi si vanta, si gloria da solo, non vale un fagiolo! E a Mormanno (CS) abbiamo: *Cu s'avànta sulu nò 'mmali nu fasùlu*; perché chi loda se stesso ha cattivi vicini! *Qui se laudat, malos habet vicinos!* *Wer sich lobt, hat böse Nachbarn!* (S. Singer, *T.P.M.E.*, 267).

E t'avàntisi puru! = E te ne fai persino un vanto! dicesi a chi ha commesso qualcosa di strano o sbagliato e si vanta pubblicamente; il verbo lo troviamo nelle *Rime* di Jacopo da Lentini (ca 1210-1260), notaio alla corte di Federico II, poeta della Scuola poetica siciliana, di cui si conservano circa 30 componimenti, è ritenuto l'inventore del sonetto.

Ognùnu s'avàntiri a rròbba sùja! = Ognuno loda la sua roba! *Omnis care proprias merces phalerare amat! Suum cuique pulcrum est!* (Cicerone, *Tuscul. Disput.* V, 22, 63); Ognuno ama adornare altamente la propria mercanzia! a ciascun piace il suo! *Suum cuique placet!* (Plinius, *Naturalis Historia*, XIV, 71); gli spagnoli dicono: *¡A cada pájaro gusta su nido!* Del resto tutti gli uomini amano di più il proprio lavoro, specie se ottenuto con fatica! *Πᾶς γὰρ τὸ οἰκεῖον ἔργον ἀγαπᾷ μᾶλλον ἢ* (Aristotele, *Etica Nicomachea*, IX, 7). E a Napoli: *Ognuno avanta 'a mercanzia soja!* Ogni mercante loda la sua mercanzia; tutti vantano la loro mercanzia, le loro cose, la loro bellezza.

Ognùnu si vàntiri u lavùru sóju! = Ognuno vanta il proprio lavoro, il proprio mestiere, il proprio operato! *Navita de ventis, arator de tauris narrat, miles vulnera enumerat, pastor oves!* (S. Properzio, *Elegie*), il navigante parla dei venti, il bifolco dei tori, il soldato conta le ferite, il pastore le pecore! A Napoli dicono: *Ogne strunzo ave lo fummo sujo!*

Ti sèntisi vinu prigiètu e 'nvici si' acitu sbintètu! = Ti senti vino pregiato e invece sei aceto sfiatato! neppure aceto forte! *sbintètu* da *sbintè(ri)*, dal lat. **exventare*; v. l'ital. *sventare* nell'accezz. arc. di "svuotare un recipiente dell'aria o del gas che vi è raccolto o compresso", "comp. parasintetico di *vento*, col pref. *s-* nel sign. *S*: quindi propr. 'dar vento, far sfogare'" (DELI, 5, 1303).

Vecchi e Giovani = Vécchj e Giùvini



Vecchietti a Mormanno (CS) nella villetta dinanzi la chiesa di San Rocco, ottobre 2013

À dittu "Cardaliscia" a vicchiàja ammùsci lu culu e arràppi la pìscia! = Ha detto *Cardaliscia* che la vecchiaia ammoscia il culo e avvizzisce il pene! reg. a Castrovillari.

Alla vicchièja càvuzi cu li ricci! = Alla vecchiaia pantaloni a ricci! Calzoni, cioè, abbelliti con ricci!

A lla vicchièja mija pruspiritèta! = Alla mia vecchiaia prosperità! A significare che *or che son vecchio mi giunge la fortuna*. Talvolta può capitare che *Quando son vecchio, quando meno ne sento il bisogno, e non posso usarne, mi viene la fortuna tardiva*; *Alla vecchiaia cauzi ccu lli ricci*, alla vecchiaia pantaloni coi ricci (di lusso!).

A lli vécchiarèddri, carni tenerèddra! = Ai vecchietti carne tenera! L'espressione è ambigua, poiché oltre al significato letterale, ha anche quello sessuale, in quanto i vecchi diventano mazzinosi e talvolta sono alla ricerca di ragazzine per soddisfare le loro vane voglie d'amore, per questo Manzoni scrive: ...*Adorna la canizie / Di liete voglie sante (La Pentecoste, 141-142)*, e il Monti: *Di senili carezze Amor si sdegna / E di lurido labbro i baci abborre* (Prometeo, c. II, vv. 400-401); e se *Amare iuveni fructus est, crimen seni!* (P. Siro).

Arrivètu a la sissantìna, lassa u cunnu e pigghja u vinu! = Arrivato a sessant'anni, lascia la donna e prendi il vino! A Napoli dicono: *Abbecine 'a sissantine, llasse i ffèmmene e ppiglie u vine!* In italiano abbiamo: *Quando la barba fa bianchino, lascia la donna e tieni il vino!* *cunnu*, *ciunnu*, *ciunna*, pudenda, natura della donna, dal lat. *cunus* (*connus*), conno, vulva, Catull. 97, 8 (v. in Sesso), e a.; Pataffio, 8: *Viso di conno infermo e di marmotta*. Burchiello, 104: *Ti fia il bagno e utile e perfetto: / la coglia ti verrà come un grembiale / per le cald'acque e pel sudar del letto / e scorcierassi il lungo pastorale; / pur nondimeno al quale / procura ben, per fantasia di sonno, / che non gli paia forar qualche conno*. Ariosto: *Sat.*, 5-222: *Sì che quei che le baciano, ben ponno / con men schivezza e stomachi più saldi / baciare lor anco a nuova luna il conno*. A. Alamanni, XII: *Facciam gran pasti, gran feri e gran sonni / e stiam discosto volentier da' conni*.

A vècchia nù vulija murì cà s'avìjra 'mparè! = La vecchia non voleva morire perché doveva (ancora) imparare (dalla vita)! *Anus mori nolebat quia amplius ei descendum erat (a vita)! Nec scire fas est omnia!* L'esperienza non è mai troppa! perché sempre *experientia docet*, l'esperienza insegna; ma la vecchia non vuole che *sia buona solo per i proverbi*, come si dice nel bresciano, vuole ancora vivere per sé, come il vecchietto di 100 anni che sente bussare alla porta e chiede chi fosse: era la morte che si presentava a lui per prenderselo; a quel punto il vecchietto va in escan-

descendenza dicendo che proprio allora (all'età di 100 anni!) cominciava a imparare qualcosa della vita! Nessuno è vecchio per imparare, *Non è mai troppo tardi!* (titolo della famosa trasmissione televisiva condotta dal Maestro e Pedagogo Alberto Manzi per ben 484 puntate dal 15 novembre 1960 al 10 maggio 1968), anzi *Più si campa e più s'impara* e *Non s'impara mai a vivere fino alla morte*. Leggiamo in *La fuga in Egitto* di G. Deledda: *Non si nasce coi denti. Anzi, dicono, la saggezza si acquista col cadere dei denti, quello definitivo s'intende*. Ma, come dicono a Napoli, *'A vecchia ha da murì, 'a giovane po' murì*, chi è vecchio deve morire, chi è giovane può morire; e in Sardegna: *Su becciu non sentiada ca moriada, sentiada ca no isciada!* e in Puglia: *La vècchie stève pe merì e ddisse ca non avèe' ambaràte nudde angòre!* e ancora: *La vecchie nan uvulaie murì meie, quanne cchiù staie, cchiù se mbaraie!* e in Sicilia: *Nisciunn è vecchiu pri 'mparari!*

A vicchièja è na carògna! = La vecchiaia è una cosa crudele, dura, cattiva! *Senectus est tamquam corpus putrefactum! Senectus morbus ipsa!* (Terenzio, *Phor.* IV, I, 9); *Senectus enim insanabilis morbus est!* (Seneca, *Epist. Mor. ad Lucilium*, 108, 28); Τὸ γῆρας αὐτὸ νόσμος! Terenzio diceva che la vecchiaia è di per se stessa una malattia, ma a Napoli abbiamo: *'A vecchiaia è carogna, ma pe' chi nun 'nce arriva è vriogna* (o *'na scalogna*), la vecchiaia è crudele, ma per chi non vi arriva è una vergogna (o sfortuna); per quanto brutta la vecchiaia, tutti la vogliono raggiungere! ma quando essa arriva, tutti la odiano, come la morte, perché *La vecchiaia non viene da sola, ma essa viene con tutti i malanni*. E sempre a Napoli: *'A giuventù è 'na palomma e 'a vecchiaia è 'na carogna*, la gioventù è come una colomba bella tenera e vola via veloce, la vecchiaia è brutta e cattiva. Il Leopardi nei *Pensieri* scrive: *La morte non è un male; perché libera l'uomo da tutti i mali, e insieme coi beni gli toglie i desideri. La vecchiezza è male sommo, perché priva l'uomo di tutti i piaceri lasciandogliene gli appetiti; e porta seco tutti i dolori. Nondimeno gli uomini temono la morte e desiderano la vecchiezza*. E una massima corsa ci dà: *Sa matepsi bezzesa est maladia!*

A vicchièja jè 'i cu a pòrtiri! = La vecchiaia è di chi la porta! cioè di chi la dimostra!

A vicchièja jè nu bruttu pisu! = La vecchiaia è una brutta soma, carico! *Aetas senilis mala merx! Ut onus Aetna gravius dicant sustinere senectutem!* (Cicerone, *Cato Maior de senectute*, II, 4); Τὸ δὲ γῆρας βαρύτερον Αἴτης! Insomma, la vecchiaia, o meglio la vecchiezza, come la povertà, oltre a essere gravi pesi, sono anche pessimi ospiti! *Annos septuaginta natus (tot enim vixit Ennius) ita ferebat duo, quae maxima putantur onera, paupertatem et senectutem, ut eis paene delectari videretur* (Cicerone, *Cato Maior, de senectute*, V, 14) Ebbene, a settant'anni – tanto visse Ennio – sopportava così bene i due pesi considerati più gravi, povertà e vecchiaia, da sembrare quasi compiacersene; Πενίαν φέρειν καὶ γῆρας ἐστὶ δύσκολον! (Menandro, *Monastico*, 461).

A vicchièja nù si po' sanè! = La vecchiaia non si può guarire!

A vicchièja vèna cu tutti i malànni! = Viene la vecchiaia con tutti i malanni! *Senectus cum omnibus querelis venit! Senectus nullo cum comodo venit!* ¡Hombre viejo, cada día un duelo nuevo! (Refranero Latino, 3160). Μακρὸς γὰρ αἰὼν συμφορὰς πολλὰς ἔχει! (Menandro, *Monastico*, 351). V. anche in Malanni.

A vicchièja nù bèna mèi 'a sùla! si pòrtiri apprèssu tutti i malànni! = La vecchiaia non viene mai da sola! si porta dietro tutti i malanni!

A vicchièja tutti l'aspèttunu, ma quannu arriviri nuḍḍru a vò guardè! = Tutti aspettano la vecchiaia, ma quando arriva nessuno la vuol vedere! *Omnes senectam optant, adepti despuunt! ... senectus, quam ut adipiscantur omnes optant, eandem accusant adeptam; tanta est stultitiae inconstantia atque perversitas!* (Cicerone, *Cato Maior, de senectute*, II, 4), ... la vecchiaia, che tutti desiderano raggiungerla, ma, una volta raggiunta, la investono di accuse: tanta è l'incoerenza e l'assurdità della stoltezza! E in Sicilia: *La vicchiaia è disciata, ma quannu veni, è udiata!* e a Napoli: *'A vecchiaia tutte quante 'a desiderano, ma quanno vene, nesciuno 'a po' vedè!*

Àvi rispèttu ri vécchj! = Abbi rispetto dei vecchi! *Senectus ante alios honoranda est!* In Sicilia si ha: *Li vecchi s'hannu a rispittari!*

Chicchiricù, si fattu vécchju e nù càntisi cchiù (o nù màlisi) cchiù! oppure: **m'èj vistu mo' e nù mi virisi cchiù!** = *Chicchirichù*, chicchirichì, sei fatto vecchio e non canti più! o: mi hai visto adesso e non mi vedrai più! in s. fig. è riferito all'uomo che una volta vecchio il suo uccello non canta più.

Ch'i vécchj e ch'i quatrerri ammèra a cu ci tènà a chi fèri! = Con i vecchi e con i ragazzi misero chi ha a che farci!

Ch'i vécchj nù c'è guaràgnu, č'appizzisi a rèma e puru u stagnu! = Con i vecchi non c'è guadagno, ci sprechi il rame e persino lo stagno!

È vécchiu cu mòra! = È vecchio chi muore! E a Napoli: *È vecchjo sulo chi more..!* Infatti *Finché c'è vita c'è speranza!* V. anche in Morte, Morire.

È vécchiu cumi nu sóriciu! = È vecchio come un sorcio! riferito a persona avanzata in età, che si atteggia a giovane e pensa di fare ancora ciò che faceva da giovane, soprattutto nei rapporti amorosi. Poiché il topo non è il più longevo tra gli animali, il m.d.d. probabilmente è dovuto all'accostamento della bruttezza del topo a quella della persona in questione, che per la sua età ha un volto grinzoso, segnato di rughe, canuto. In *Iconografia della fauna classica*, Tomo Primo di Charles-Lucien Bonaparte, Bonafous 1841, Roma, dalla Tipografia Salviucci, 1832-1841, abbiamo: "... Perciò quantunque dicasi *uom vecchjo come un topo tettajuolo*, sembra che piuttosto deggia intendersi *canuto come un topo tettajuolo*, anzi che pretendere che questa razza si privilegi di una età non meno stravagante che veneranda".

È vécchiu cumi u cuccu! = È vecchio come il cuculo! *cucco* (pop.), più di Matusalemme, dicesi di persona, ma anche di cosa, che ormai ha fatto il suo tempo, e anche balordo, babbeo; *cucco*, da *cuculus*, v. *Cucco*, s.m. 'cuculo' (av. 1327, Cecco d'Ascoli), 'sciocco, balordo, vecchio' (1585, T. Garzoni)" (DELI, 1, 304). V. in Mesi, Aprile: *Si u tre o quatru...*

Fèi cumi nu vécchiu o na vécchia! = Fai, ti comporti come un vecchio o una vecchia! borbotti sempre, ti lamenti sempre (detto di un giovane), come la maggior parte dei vecchi, ma questi spesso a ragione perché gli acciacchi della vecchiaia si fanno sentire.

Giùvanu vacabùnnu, vécchiu arruinètu! = Giovane ozioso, vecchio rovinato! *Senem iuventus pigra mendicum creat!* ; *Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano!* *Jeunesse oiseuse, vieillesse disetteuse!* *Old young and old long!* (Erasmo, *Adagi*, 159).

I cunsigghi ri vécchj se na sènti! = I consigli dei vecchi si devono ascoltare! riferito soprattutto ai giovani. *Senectus primum et ante iuvenes consulenda!* In primo luogo vanno consultati i vecchi e prima dei giovani! Anzi al giovane, dice Menandro, conviene tacere piuttosto che parlare: *Νέφ δὲ σιγᾶν μάλλον λαλεῖν πρόπει!* *Adulescentem potius tacere quam loqui decet!* *Quod senior loquitur, omnes consilium putent!* (P. Siro), Ciò che il vecchio dice, tutti lo considerano un saggio consiglio! perché *Consilium solet esse senum, iuvenumque voluptas!* (Petrarca, *Ecloga Octava, Divortium*, 9), la ponderazione suole essere dei vecchi, la passione dei giovani. E in Cicerone addirittura troviamo: ... *mature fieri senem, si diu velis senex esse!* (*Cato Maior, de senectute*, X, 32), cerca di diventare presto vecchio, se da vecchio vuoi vivere a lungo!

I sittant'anni jèttati a mèri cu tutti i panni! = A settant'anni gettati a mare con tutti i vestiti!

I vécchj su' cumi 'i guaglióni e li còsi rùci: annòjunu prestu! = I vecchi sono come i bambini e i dolci: stancano presto!

I vécchj su' rùì vòti guaglióni! = I vecchi son due volte bambini! A significare che quando si diventa vecchi ci si comporta come i bambini. *Bis pueri senes sunt!* *Aiunt solere eum rursum re-puerascere!* (Plauto, *Mercator*, 296); *Tam ridenda in sene puerilitas quam obstupescenda in puero optimorum morum constantia!* (Varrone, *Sentenze*, 74); *Δὲς παῖδες οἱ γέροντες!* E in Corsica: *Sos bezzos a sinnu torrant de pizzinnos!* I vecchi tornano a essere bambini! ; *La vejez tornó por los días en que nació!* dicono gli spagnoli.

L'anni mo' mi pìsunu! = Gli anni adesso mi pesano! lo dice chi già si sente vecchio per l'età avanzata.

L'anni pàssanu e la vicchièja s'accòsta! = Gli anni passano e la vecchiaia si avvicina! *Anni dilabuntur et senectus appropinquat!* E quando la vecchiaia si avvicina, non viene da sola, ma viene con tutti i malanni e allora ogni fatica diventa un peso e *Ciò che la vecchiaia guasta non c'è maestro che possa aggiustare.* A Morano negli anni Cinquanta e Sessanta del secolo scorso si diceva: *L'anni passanu e la vicchièja s'avvicina* e i ragazzi maliziosi, toccandosi il membro, rispondevano: *E mìntici quistu pi mericìna!*, e mettici, usa, ricorre, a questo (al membro) per medicina. La vecchiaia è la *prova provata* che il tempo inesorabilmente scorre e nel tramonto del tempo si ha l'immagine della vita che finisce, come si dice nel bresciano: *Èl sul èl tramonta e i agn i spònta*, il sole tramonta, gli anni crescono; e chi non si rassegna a invecchiare si ricordi che *Lo specchio come è stato suo gemello da giovane, ... lo sarà anche da vecchio, El specc l'è tò zèmel, amò de s-cètt, ma l'è amò zèmel anche dè ècc.* E se *Gli animali vecchi non possono ringiovanire nemmeno se mangiano erba tenera* (Erba verde e mulo vecchio), anche per gli uomini

ogni illusione di tornare indietro nel tempo, ricorrendo ai più sofisticati rimedi degli estetisti, è vana, perché *Il tempo passa e più non torna!*

'Nta vicchièja a vita ti stànchiri, a mòrti ti fè 'mpavurè! = In vecchiaia la vita stanca, la morte ti spaventa!



I vècchj ru cacàu

Parò ca si' u vècchiu o a vècchia ru cacàu! = Come se fossi il vecchio o la vecchia del cacao! dicesi a persona che, pur essendo giovane, si lamenta sempre dicendosi stanco, oppure non più adatto per un determinato lavoro o altro; il m.d.d. trae origine dalla coppia di vecchietti (la moglie in piedi che versa il cacao nella tazza al marito seduto) rappresentati sulle scatole del cacao (dette in dial. *latta ru cachèu*), Talmone (UNICA, Unione Nazionale Industria Cioccolato Affini, Torino, con il *Modo di Preparare il Cacao* in italiano, inglese, francese, spagnolo. Solubilizzato, Digrassato, Ricostituente, Digeribilissimo, Marchio Depositato); fu Michele Talmone che nel 1850 aprì lo stabilimento per la lavorazione del cacao in via Balbis, 19, e che commissionò il manifesto pubblicitario con i *due vecchietti*, creato dal tedesco Ochsner nel 1894.

Quannu chiòva e jèssa lu sulu, tutti i vècchj fènu l'amùri! = Quando piove ed esce il sole, tutte le vecchie vanno in calore! V. in Amore.

Quannu i vècchj si 'nzùrunu, i campèni sònanu a mòrtu! = Quando i vecchi prendono moglie, le campane suonano a morte! perché prima o poi moriranno, non potendo sostenere le *fatiche d'amore*! Si veda il *Filostrato* del Boccaccio.

Quannu si' giùvina ti lùciunu i carni, quannu si' vècchja t'èna luci i panni! = Quando sei giovane ti risplendono le carni, quando sei vecchia ti devono risplendere i vestiti! con riferimento alla donna.

Quannu u pagghièru vècchju fòcu pigghia, mali s'ammòrta! = Quando il pagliaio vecchio piglia fuoco, male si spegne! L'innamorarsi da vecchio è una brutta cosa che può condurre alla morte; perché l'amore di un vecchio e gli acciacchi della vecchiaia difficilmente vanno via!

Ra giùvini lùcinu i càrni, ra vècchi lucinu i panni! = Da giovani risplendono le carni, da vecchi i panni! V. sopra.

Ru giùvinu u travàgghju, ru vècchju u cunsigghju! = Lavoro di giovane, consiglio di vecchio! *Consilium solet esse senum, iuvenumque voluptas!* E i Siciliani hanno: *Di lu picciòttu lu travàgghju, di lu vecchju lu cunsigghju!* Questo perché *Per i consigli devi prediligere i capelli bianchi!*; infatti *Consiglio di vecchio non rompe mai la testa*; anche se dice un proverbio italiano: *A testa bianca, spesso cervello manca!* supportato anche da Plauto e Cicerone: *Non aetate, verum ingenio adipiscitur sapientia!* (Plauto, *Trinummus*, II, 2, 88), *Non cani, nec rugae repente auctoritatem arripere possunt!* (Cicerone, *De Senectute*, XVIII, 62); e Menandro: Πολλὰ χρόνον μήνυσις, οὐ φρονήσεως! (*Monostico*, 705); v. anche in Vecchi e Giovani: *S'u giùvinu sapissi e lu vècchju putissi!*

S'è fattu u còmmutu p'a vicchièia! = S'è fatto la provvista per la vecchiaia! L'espressione, oltre a essere usata in senso proprio (provvista di olio, maiale ecc.), spesso è usata in s. fig. e in tono scherzoso per indicare chi, per uno sforzo o altre cause, è andato incontro all'erniazione, si è prodotto un'ernia (in dial. *a cuggia*, *u còmmutu*, appunto, dal lat. *commodum*, ciò che risulta vantaggioso, utile). Ma l'espressione può significare anche: s'è procurato la comodità, l'agio, per la vecchiaia! così si diceva, infatti, nei tempi andati, quando nasceva un figlio maschio, considerato il bastone della vecchiaia per il padre; ora tutto è cambiato: spesso sono i genitori che sono il *bastone* dei figli disoccupati!

S' u giùvanu sapìssa e u vécchju putìssa, nù ci fussa còsa chi nù si faciùssa! = Se il giovane sapesse e il vecchio potesse, non ci sarebbe cosa che non venisse fatta! Al giovane manca l'esperienza che ha il vecchio, al vecchio mancano le energie che ha il giovane! In Sicilia si ha: *Si lu giuvini vulissi e lu vecchju putissi, nun ci sarria cosa chi nun si facissi!* e a Napoli: *Si 'o giovene sapesse e si 'o vecchju putesse!* e la massima corsa: *Se u giovanu vulessi e se u vecchju pudessi e cose anderianu bè*, o, come dicono semplicemente i francesi: *Se jeunesse savit, si vieillesse pouvait!*, se la gioventù sapesse, se la vecchiaia potesse; infatti il giovane può ma non sa, il vecchio sa ma non può! E proprio per questo spesso il giovane non riesce a frenare i suoi impeti: *Juvenile vitium est regere non posse impetus!* (Seneca, *Troades*, 250); *Νέα γὰρ φροντίς οὐκ ἄλγεῖν φιλεῖ!* (Euripide, *Medea*, 48), una mente giovane, un'anima tenera, non ama soffrire! e così abbiamo che il giovane, volendo vivere la sua vita, commette qualche errore: *Omnis homo in juventure errorem committit!* perché “*qui non est expertus, pauca cognoscit!*”; ergo: *Dum vires annique sinunt, tolerate labores, / jam venit tacito curva senecta pede!* (Ovidio, *Ars Amatoria*, II, 669- 670), finché le forze e gli anni lo permettono, sopportate le fatiche: / presto la curva della vecchiaia verrà con silenzioso piede!

Ti crèrisi ca venìsi ra nèca! = Pensi che vieni dalla culla! per dire *che non sei più giovane!* V. in Età.

U tèmpu passa e la vicchièja s'accòsta! = Il tempo passa e la vecchiaia s'avvicina! V. in Tempo.



Vecchetti a Morano

U vécchju chiànta la vigna, u giùvinu a vilìgna! = Il vecchio pianta la vigna, il giovane la vendemmia! È come *marzu fè li sciuri e aprìli 'n'è l'unuri!*

Vécchju jè cu mòra e véru quannu chiòva! = Vecchio è chi muore e inverno quando piove! ma la morte colpisce anche i giovani e può piovere e far freddo anche in primavera o in estate. V. sopra.

Vedere/si, Avvistare (Andare a vedere, Incontrarsi) = Vìri, Allucchjè/ri

'A cchiù tèmpu nunni virìmu o nunni summu visti 'a cchiù tèmpu! = Da molto tempo non ci vediamo o non ci siamo visti da molto tempo!

A fèti a biri! = Fatti vedere! Detto a persona amica con cui potersi incontrare per discutere di qualche problema, oppure perché esce poco di casa.

'Àgghiu vistu spirnànti! = L'ho visto di sfuggita! *per davanti!* Come un soffio e subito è scomparso! a Laino B. si ha: *spinnànnu*; il t. *spirnànti* prob. deriva dall'arc. **spiro*, soffio, spirito e *'nnanti*, davanti, quindi “è svanito davanti ai miei occhi come un soffio”, formato da *per* e *davanti*, col pref. *s-* con funzione semplicemente derivativa; v. in italiano il significato di “sbirciare” nell'accezione di “guardare di sfuggita” (Zingarelli, 1922) (DELI, 5, 1134).

'Àgghiu vistu 'stu 'mprima = L'ho visto qualche tempo fa.

'Àra allucchjèta/u! = L'ha vista/o da lontano! ma anche l'ha guardata/o con interesse o desiderio, se si tratta di ragazza/o; *allucchjèri*, adocchiare, dal lat. volg. **adoculare*, der. di *oculus*, col pref. *a(d)*. V. anche in Meteorologia.

’À smiccètu! = Lo ha avvistato da lontano! lett. sarebbe *ha asportato la moccolaia dal lucignolo*, dial. *à caccètu u micciu*; formato sul verbo ital. *sbirciare*, derivato di *bircio* con *s-* durativo.

Ĉ’affittisi o nù ci affittisi?! = Ci vedi o non ci vedi bene?! dicesi, talvolta anche come rimprovero, a chi non riesce a vedere bene una cosa oppure a non inquadrare bene un problema! V. ital. *fissare*, fissare con gli occhi, lat. volg. *visare*, intens. di *visere*; la v. rinvia al lat. *fixu(m)*, part. pass. di *figere*, fissare, d’orig. indeur. (DELI, 2, 441). Il verbo dialettale moranese *affittèri*, vedere, ha dato luogo a un aneddoto negli anni Novanta del secolo scorso: il sagrestano di Santa Maria Maddalena, Pasquale Rimolo, scomparso alla fine di giugno del 2016, persona umile e buona, ai turisti che visitavano tale chiesa faceva vedere il Polittico di Bartolomeo Vivarini (1477), custodito in Sagrestia, che nella semplicità e ingenuità del povero Pasquale diventava *u politicu*; mostrava, inoltre, l’orma del piede di San Francesco di Paola, che il Santo taumaturgo calabrese lasciò impressa sulla roccia, quando nel 1482, in procinto di recarsi in Francia, benedisse per l’ultima volta, dall’alto del monte Sant’Angelo sopra l’Ospedaletto in territorio di Morano, la Calabria; aprendo la teca in cui ancora oggi è custodita tale orma, tenendo una candela accesa, il nostro Pasquale, rivolgendosi al turista del momento, diceva: *Affittisi* (la vedi) *a pirichèta* (l’orma, lett. la pedata), *affittisi a pirichèta*! E, come accade nelle piccole comunità, tale espressione diventò subito proverbiale!

Ci stèi o ci sei stètu a lla scuitèta! = Ci stai o ci sei stato tranquillamente a lungo! *scuitèta*, *scuitètu*, *scuitè*, tranquillo, tranquillo, tranquillizzarsi, non preoccuparsi, mettersi l’animo in pace, “lat. *ex-cogitare*; ant. it. *cuutare*, pensare; part. aggettiv. *scuitàtu*, tranquillo, senza preoccupazioni; cfr. spagn. *cuitàdo*, cura, preoccupazione” (B. Battipedi, DDC, 180).

Cu ’on vidè lu funnu, ’on vidè lu munnu! = Chi non vede il fondo, non vede il mondo! Nel fondo del bicchiere c’è la verità! *In vino veritas!* per capire il mondo bisogna viverlo in tutti i suoi aspetti, anche quelli più oscuri, fino in fondo! reg. a Castrovillari.

M’èra annigghièta a vista! = Mi si è anneggiata, offuscata la vista! *annigghjè*, anneggiarsi, offuscarsi, da *nèghhja*, nebbia col pref. *a(d)-*.

M’è scintètu ’a nnanti! = S’è dileguato, è scomparso alla vista, è svanito nel nulla! *scintèri* > lat. tardo **exemptare*, deriv. da *eximere*; “cfr. gen. *scentà*, sparire, sic. *scintàri* svanire” (DEI, V, 3382).

M’è vinùtu ’i cùriva! = L’ho visto per caso! mi è venuto (persona o cosa), sotto gli occhi di sfuggita, in modo sommario e frettoloso! come accade quando si vede una persona non in modo frontale ma *’i cùriva*, di curva. V. anche in Minacce.

Mi ċ’agghju addrunètu! = Sono andato ad accorgermi, a vedere! *addrunèri*, accorgersi, informarsi, andare in qualche luogo per vedere; dal lat. **ad-donare*, darsi, con uno sviluppo parallelo a quello del cat. *adonar-se*.

Mi ċ’agghju arranzètu, m’agghju arranzètu! = Sono andato a vedere, mi sono affacciato! *arranzèri*, affacciarsi, dal volg. *ad-antiare*, con prep. *ad* > lat. *ante*, davanti, dinanzi; v. l’italiano *davanzale*, incr. di *davanti* e *avanzare* nel significato di *sporgere* “dal lat. tardo *de ‘da’ abante* (V. avanti)” (DELI, 2, 312).

N’èmu pèrsu o ni summu pèrsi ’i vista! = Ci siamo perduti di vista! dicesi a persona amica con cui non ci si vedeva da molto tempo.

Ni virìmu a la scuitèta! = Ci vedremo quando sarà, senza fretta, con calma, magari *alle calende greche*, cioè mai! a Mormanno l’espress. *alla scuitata* significa *all’improvviso*.

Nn’ura chi nun ti vira, cent’anni si ni spira! = Se non ti vede per un’ora, farà a meno di vederti per cent’anni! *Quia te non vidit per unam horam, a te per centum annos aberit!*

Quiddru a malapèna ċ’affittiri! = Quello riesce a vederci appena! per dire che è *quasi cieco*! *Affittiri*, vedere, o meglio *riuscire a vedere*, *a mettere a fuoco*. V. sopra.

Nù virisi ’a nu parmu ’i nèsu! = Non vedi a un palmo dal naso! s. fig.: avere una mentalità conservatrice, dalle vedute ristrette.

Quiddru a malapèna ċ’allùschiri! = Quello appena appena ci vede! *allùschèri*, vedere con molta difficoltà, dall’agg. lat. *luscus*, *a*, *um*, guercio, orbo, cieco da un occhio (Cic. e altri); v. Boccaccio, *Decamerone*, VIII, 10: *Chi à a che far con toscio, non vuol essere losco*; Ariosto, *Satira IV*, A Messer Sismondo Malegucio, 35: *... che, se ben erro, pur non son sì losco* (debole di vista).

Su’ (oppure u tènisi) nnanti u mussu! = Sono davanti al muso, ce l’hai davanti al muso! così si dice a chi non riesce a vedere, trovare qualcosa che è posta proprio sotto i suoi occhi, oppure per indicare qualcosa, o qualcuno non lontano dal luogo dove si trova la persona cui è rivolta l’espressione.

Tè, Santa Lucia mija! a tènisi nnant'a l'ócchj! = Vedi, Santa Lucia mia, ce l'hai sotto gli occhi! V. in Santi.

S fè bîri cumi u sùlu 'i marzu! = Si fa vedere come il sole di marzo! è incostante!

Ti si pèrsu 'i vista! = Ti sei perduto di vista! non ti fai, cioè, vedere più! a denotare un'interruzione di relazioni abituali. V. sopra.

Ti vîrisi sulu a lli visógni! = Ti fai vedere soltanto quando hai bisogno!

Tu stèi a drócu e jè ra què ti vîgu! = Tu stai di là e io ti vedo di qua! a significare che poi non siamo tanto distanti e, quindi, io vedo ciò che fai tu e viceversa; talvolta si dice anche nel gioco delle carte (tressette, briscola, scopa), quando un giocatore vuol far capire al compagno di sapere la carta (buona, di maggior valore) in suo possesso.

Vè ti ċ'a bîri! = Vai a vedere cosa accade (in un determinato posto)! *Bîri*, lat. *videre*, scorgere, accorgersi, vedere, andare a vedere per capire...; nel verbo dial. *bîri* (*abbîri*) s'è avuto il mutamento della labiodentale spirante sonora della -v- latina di *videre* nella bilabiale sonora esplosiva -b- del v. dial *vîri*, preceduto da consonante, ma non da vocale: *fatti vîri!* fatti vedere, ma anche *fatti abbîri*.

Và ti 'cciabbîsa! = Vai a vedere (cosa accade)! reg. a Mormanno; v. sopra.

Vîri addrù si'! = Vedi dove sei (arrivato con il tuo discorso)! V. in Parlare.

Vîrunu cchiù quattr'ócchj ca rùi! = Vedono meglio quattro occhi che due! *Plus vident oculi quam oculus!* E i francesi hanno: *Plusieurs yeux voient mieux qu'un seul*; gli spagnoli: *Más ven cuatro ojos que dos*. *Quattr'ócchj* è espressione rivolta, talvolta, anche in tono scherzoso, a persona che porta gli occhiali.

Vendere (Venditore) = Venni

Cala u prizzu ca a ròbba si vènni! = Diminuisce il prezzo così la roba si venderà! reg. a Castrovillari; comunemente con il termine *robba* ci si riferiva alla stoffa.

Nù vènni ca po' ti ni pèntisi! = Non vendere, perché in seguito ti pentirai!

Ognùnu vènniri a rròbba chi tèniri! = Ognuno vende la roba (la merce) che possiede! trasl. ognuno dice ciò che sa dire, fa ciò che sa fare! con significato negativo.

U pizziddrèru quiddru chi tènà vènna! = Il cerretano (venditore di pizzi, stoffe) vende (o cerca di vendere) ciò che ha! *Circulator quod habet vendit aut venditat!* *Cerretano* (più che merciaio), dal nome della località Cerreto di Spoleto in Umbria, da cui si mossero nel Medioevo i primi venditori ambulanti di spezie, farmaci e ricette. A Morano e dintorni in genere vendevano scampoli di tessuti e giravano per il paese gridando: *U pizziddrèru passa!*, passa il cerretano, che era un vero e proprio ciarlatano, cioè un imbonitore di paccottiglia nelle pubbliche piazze. In altri termini *Il merciaio ambulante quello che porta, annuncia*, e come *L'oste, quel che ha, vende*; e il *bicchiere, quel che ha, spande*, o *La botte dà solo del vino che ha*; V. Monti: *Le spedisco alcune ottave uscite di fresco per le feste notturne del Principe Borghese. Non sono degne dell'autore delle Notti Clementine*; ma la botte, come suol dirsi, dà di quel vino che ha (*Epistola a Don Aurelio Bertòla*, Roma, 25 settembre 1773): è impossibile mutare la natura, le inclinazioni di qualcuno o pretendere da lui ciò che non appartiene alla sua natura. A Morano e dintorni molto noto e amato era *u pizziddrèru* detto *Gino 'u Lainèru*, di Laino Borgo (CS), che vendeva la sua merce a peso e che, quando veniva contrariato dalle donne che lo accerchiavano letteralmente per scegliere quanto loro occorreva, gridava come un forsennato lanciando tutta la sua merce in aria! ma in fondo era un uomo buono e generoso che alla fine accontentava tutte! V. appresso.

U zinzulà/è/ru passa! O u pizziddrèru passa! = Lo straccivendolo passa! era il verso che faceva lo straccivendolo girando per le strade dei paesi per vendere la sua mercanzia; *U pizziddrèru...!* *Zinzulà/è/ru*, da *zinzulu*, cencio, da cui *zinzulùsu*, straccione, *zinzulijè*, bistrattare, ridurre a un cencio. Riportiamo quanto scrive Luigi Paternostro sotto questa voce del dial. di Mormanno (*zinzulàru*) nel suo *Vocabolario degli Alti Bruzi*: *Un bel giorno di primavera, gravato dal suo enorme cesto, appariva, al suono del suo grido, 'u zinzulàru. Barattava gli stracci vecchi con un preciso rituale che vedeva, al primo posto, quelli di lana, offrendo in cambio pettini d'osso, bottoni, trine, merletti, tazzine e piattini da caffè, aghi, filo, ditali, ... I ragazzi erano felici a vederlo, perché, in fondo al vaso di Pandora, v'erano pure fischietti di rame con la pietruzza interna per farli trillare, palloncini, matite colorate e altri svariati ninnoli, ai quali era rivolta l'attenzione e*

il cui desiderio di possesso, espresso a volte con insistente petulanza, faceva passare in secondo piano quei desideri della mamma, infine sempre... perdente.

Vènnisi, accattìsi (o *aj vinnùtu, aj accattètu*), **a gatta 'ntu saccu!** = Vendi, compri (o hai venduto, hai comprato), la gatta nel sacco! negoziare, cioè, senza conoscere e scartare la merce; v. in ital. l'espress. *con la testa nel sacco*, cioè in modo sbadato, alla cieca, senza rendersi conto; il m.d.d. risale prob. ad alcuni giochi popolari (come la rottura delle pignatte, il palo della cuccagna, il tiro alla fune ecc.), che si facevano nel mondo contadino; durante il gioco *della testa nel sacco* una persona doveva inseguire un'altra persona o doveva cercare qualcosa mettendo la testa nel sacco; il s. fig. ci dice che non bisogna mai fidarsi nell'acquistare *a scatola chiusa* o vendere, perché bisogna avere la prova in mano.

Vènnisi a pisu 'i gòru! = Vendi a peso d'oro! espress. iperbolica per sottolineare il prezzo molto alto di un prodotto.

Vènnisi i pignèti senza ri cupèrchj! = Vendi le pignatte senza i coperchi! s. fig.: fai un'azione incompleta materialmente e moralmente parlando, fai un discorso incompleto.

Venduto per conto mio! = Venduto per conto mio! Era questa un'espressione gridata dai venditori negli anni andati, quando giunti in piazza Maddalena di Morano esponevano la loro merce sulle loro bancarelle, cercando di venderla. Allorché nessuno si mostrava interessato all'acquisto, ecco che il povero venditore, con rabbia e rassegnazione camuffate da un pizzico di falsa ilarità, gridava: *1, 2, 3, non c'è nessuno che l'acquista!?* *Venduto per conto mio!*

Vendetta = Vinditta (Minnitta)

'Àja cachè làcrimi 'i sangu! = Lo devi pagare sputando sangue (perdendo sangue dall'ano)! V. in Maledizioni.

'Àja chjàngi a làcrimi 'i sangu! = Lo devi pagare piangendo lacrime di sangue! V. sopra. V. Maledizioni.

A fè cumi ti fènu nunn'è mèi picchètu! = A comportarti come gli altri si comportano con te non è mai peccato!

A sutta (o sutta) a què nù ci chiòviri! = Qua sotto (cioè sotto il palmo della mano) non ci piove! cioè ti aspetto al varco! me la pagherai! *sutta* dal lat. *subtus* (Cat., Liv.), avv., sotto, di sotto; il m.d.d. è accompagnato dal gesto della mano sinistra tenuta ad altezza del mento con l'indice della mano destra puntato in verticale sotto il palmo di quella.

A tija ti tengu lighètu a nu jiritu! = (Per quanto riguarda te sappi che) io ti tengo legato a un dito! s. fig.: prima o poi te la farò pagare!

Cu mali fè mali ricive! = *Oculum pro oculo, dente pro dente!* chi fa del male, riceve male! chi fa del male, cattive azioni, calunnie ecc., dovrà attendersi una risposta adeguata, sarà pagato con la stessa o con doppia moneta, come suggeriscono i diversi modi di dire: *Occhio per occhio e dente per dente, rendere pariglia, rendere pan per focaccia* (v. appresso). Ma *Non sine causa Christus exprobat auditoribus suis Veteris Testamenti doctrinae fidelibus affectum animi, qui deprehenditur in dictis: "Oculum pro oculo et dentem pro dente"* (111). Non invano Cristo contestava ai suoi ascoltatori, fedeli alla dottrina dell'Antico Testamento, l'atteggiamento che si manifestava nelle parole: *Occhio per occhio e dente per dente*, la legge del taglione. Fedro ce lo fa capire molto bene con la favola *La volpe e la cicogna* (I, 27): *Sua quisque exempla debet aequo animo pati*, ciascuno deve sopportare con rassegnazione le offese di cui ha dato l'esempio. Bernardo Giambullari (Poeta popolare fiorentino, nato nel 1450 e morto circa il 1525): *E finalmente chi la fa, l'aspetti e Sai che si dice: chi la fa, l'aspetti e chi s'adira ha torto* (da *Le Rime* di Bernardo Bellincioni, I-43). *Sia Marganorre essemplio di chi regna; / che chi mal opra, male al fine aspetta. / Di vederlo punir de' suoi nefandi / peccati, avean piacer piccioli e grandi* (L. Ariosto, *L'Orlando Furioso*, XXXVII). Nei proverbi toscani, 24, troviamo: *Staccio, mio staccio, come mi fai così ti faccio* (v. appresso), ché *Chi la fa* (l'offesa), *se la dimentica; ma non chi la riceve* e inoltre *L'uomo ch'offende scrive entr'a la polve / l'offesa e in marmo quel che la riceve*. E il Berni nel *Rifacimento dell'Orlando Innamorato*, del Boiardo, XI, 13, scrive: *Di vendicarsi ognun di lor procaccia / E vendersi pan fresco per focaccia*, locuzione che il Passarini (*Modi di dire proverbiali*, 435) attribuisce alle massaie di un tempo quando, trovandosi senza pane, si facevano prestare dalla massaia vicina una focaccia e appena facevano il pane, magari nello stesso giorno, restituivano con *una o più focacce o stacciate* il favore ricevuto, quale

segno di gratitudine: *ricambio*, dice il Passarini, *affettuoso di favori che nelle campagne, grazie a Dio, e fra il popolino delle piccole città è in uso ancora*. Cose d'altri tempi che anche nella nostra Morano, come in tutti i piccoli paesi del Sud, accadevano, quando nella miseria ci si aiutava l'un l'altro, soprattutto nel vicinato; ora appena appena, incontrandoci, ci si saluta! *O tempora, o mores!*

Què c'agghiu fattu nu 'ntaccu o na 'ntacca! = Qui ci ho fatto una tacca! detto in tono minaccioso, in s. fig. significa che mi ricorderò abbastanza bene di ciò e prima o poi mi vendicherò; 'ntaccu dal got. *taikn*, segno.

Quiddru è gunu chi nù si fè passè mancu na musca p'u nèsu! o pi nnanti u nèsu! = Quello è uno che non si fa passare nemmeno una mosca per il naso, non sopporta alcuna offesa anche se lieve; dicesi di chi è facile ad adombrarsi e allo sdegno, chi si spazientisce, come fa chi si sente sollecitare le narici dalla mosca, e si vendica. V. in Naso.

Quiddru è gunu chi nù si tènna nnenti! = Quello è uno che *non si tiene niente!*, dicesi di persona che, avendo ricevuto un'offesa, si vendicherà di sicuro, o che risponde a tutto e a tutti, magari anche in malo modo, che non la fa passare liscia!

Quissa è nimicizia 'i sangu! = Questa è inimicizia di sangue! nimicizia dovuta a un omicidio o che grida vendetta di sangue.

Quissa jè na scàffetta chi si rënniri o su' scàffetti chi si rënnunu! = Questo è uno schiaffo, un'offesa che si retituisce o sono offese che si restituiscono! *scàffetta*, pl. *scàffetti*, da *scàffittunu*, schiaffo, da una serie onomatopeica *śc... ff... tt...*; v. lat. mediev. ant. **exclafare*, e ted. *klappern*, battere, sbattere, colpire con violenza.

Quissi su' pitti chi si rënnunu! = Queste son focacce che si restituiscono! s. fig.: queste sono offese che vanno vendicate! *Rendere pan per focacce!* La frase è riferita a chi ricambia con eguale o maggiore asprezza un'offesa, un torto o un danno ricevuti. L'origine del motto è sconosciuta, ma già nell'antica Roma erano in uso similari sentenze come *Par pro pari referre*, *Par pari hostimentum dare* o *Nulli nocendum: siquis vero laeserit, multandum simili iure*. Il detto deriva probabilmente da un'usanza dei viandanti medievali che portavano con sé un pane fatto con cereali poveri, anziché con il frumento, poco lievitato, quindi duro ma facilmente trasportabile in quanto ammfuffa difficilmente e poteva essere inzuppato nelle varie zuppe preparate lungo il viaggio. Questi pani venivano cotti direttamente sulla brace e perciò chiamati focaccia (da *focacius*, cotto sul fuoco) ed erano un prodotto molto meno pregiato del pane vero e proprio fatto con farina di frumento, quindi *rendere pan per focaccia* significa proprio *ricambiare un torto*. Si trova traccia di questo modo di dire già nell'antica Roma e nell'ottava novella del Decamerone dove la moglie di Zeppa dice alla moglie di Spinelloccio *Madonna, voi m'avete renduto pan per focaccia*.

Quistu m'u tengu pi signètu! = Questo, cioè l'offesa che mi hai fatta, l'ho segnata, scritta nel libro, e non la dimenticherò! mi vendicherò!

Quistu u tengu signètu, scrittu 'nfrònto! = Questo ce l'ho segnato sulla fronte! s. fig. come sopra.

Sènza pità e misiricòrdia! = Senza pietà e misericordia! lo dice chi ha ricevuto un grave torto, ingiustizia, offesa, o altro, nei confronti del o dei responsabili, per i quali non avrà alcuna pietà né misericordia! È un grido di disperazione che include anche vendetta!

S'è rinnùta a scàffetta (o u scàffettu)! = Gli ha restituito l'offesa; lo schiaffo morale; *rinnùta* da *rënniri*, rendere, restituire, dal lat. *reddere*, composto di *red-* e *dare*, dare, incr. col tardo lat. *prendere*, prendere, ed *expendere*, spendere; (con la mutazione della doppia dentale *-d-* sonora nella doppia nasale generica *-n-*).

S'è rinnùtu u cuntraccàmbiu! = Gli ha reso il contraccambio! frasche per foglie!

Sitàzzu, méju sitàzzu, cumi mi fèi je ti fàzzu! = Setaccio, mio setaccio, come tu fai a me, io faccio a te! *Cribre, mi cribre, quod mihi feceris tibi faciam! Contumeliam si dices, audies!* (Plauto, *Pseudolo*, 1173); CR: *videat qui siet. / si mihi perget, quae volt, dicere, ea, quae non volt, audiet!* (Terenzio, *Andria*, V, 4, 920), Critone: Come sia fatto / è affare suo, ma se continua a dirmi / quello che vuole, udrà ciò che non vuole! *Quod quisque fecit, patitur!* (Seneca, *Hercules furens*, 735). Se giustizia genera giustizia, danno genera danno: Δίκη δίκην ἔτικτε καὶ βλάβη βλάβην! (*Diogenianus, Vindob. II*, 42). *Cum dixeris quod vis, audies quod non vis!* ; *Quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere!* ; *Quien pregunta lo que no debeira, oye lo que no querria!* Perciò non fare agli altri quello che non vuoi sia fatto a te! è l'evangelico *Alteri ne facias quod tibi fieri non vis!* o come dicono anche i francesi: *Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas*

qu'on te fasse; e i tedeschi: *Also tu anderen nicht das an, was du dir nicht antun willst!* Quindi non fare agli altri quello che non vuoi fare a te stesso! Famoso è il prov. cinese *Aspetta sulla riva del fiume che passi il cadavere del tuo nemico*, infatti arriverà il momento di *rendere la pariglia o pan per focaccia*, perché: *Chi la fa, l'aspetti!*

T'aspèttu a lu passu! = Ti aspetto al passo! Reg. a Castrovillari; *passo* è riferito qui al passo degli uccelli migratori, detti uccelli di passo, che attraversano quasi sempre la stessa regione nel corso del loro spostamento migratorio; in s. fig. qui indica l'occasione favorevole per vendicarsi di un'offesa o danno ricevuti.

Vento = Véntu

C'è nu véntu chi ti pigghia 'ncùccu! = (Oggi) c'è un vento così forte da sollevarti in aria! 'ncuccu da *cuccu*, cuculo, uccello che si posa su alberi alquanto alti! il termine der. gr. *κόκκυξ*, *υγος*, *ό*, cuculo, ma anche scostumato, sciocco, coccige, voce onomat., lat. *cuculus*.

Eh, chi zinibbiu! = Eh, che vento gelido! *zinibbiu* o *sinibbiu*, è un vento freddo con neve, dial. tosc. *sinibbio*, a Pisa *nevischio*; di etimologia incerta, prob. der. dal lat. volg. **subniveus*, nevoso, der. di *nix*, *nivis*, neve, o *subnubilus* per *subnubilus*, alquanto oscuro e tenebroso (detto della notte): *Il sei di dicembre dell'anno passato, te ne ricorderai e se non te ne ricordi non importa, fece un tempo da diavoli. A guardare la montagna poi, era uno spavento; e anche di quaggiù si sentiva la romba della bufera che mugolava fra i castagni, mandando fino a noi qualche foglia secca insieme col sinibbio che strepitava sui vetri delle finestre come la grandine*" (R. Fucini, *Le veglie di Neri*, Roma 1993, p. 44); ... *tutto arso e succhiato / da un polline che stride come il fuoco / e ha punte di sinibbio* (E. Montale, *La bufera e altro*); ... *dal cielo, / Da tutti i cieli, turbinò il sinibbio, / Il sinibbio... la neve giù dai monti / Al pianoro* (S. Satta, *Canti*).

Jè cangètu u véntu! = È cambiato il vento! a significare che la situazione è mutata.

Jè 'ncasàtu u vintu! = Il vento è aumentato! reg. a Castrovillari; 'ncasà, a Morano 'ncasè, premere forte, imperversare, aumentare, cacciare con forza, per es. un chiodo; la voce rinvia al gr. *ἀναγκάζω*, nell'accezz. di *opprimo*

Mina nu véntu! = Soffia un vento! *minèri*, dal lat. *minor*, minacciare, elevarsi, ma anche picchiare; v. in Minacce.

Mo' a tija u véntu ti vè 'mpùppa! = Adesso a te il vento spira in poppa! ti è favorevole, le cose ti vanno bene; *puppa*, da 'm, ital. *in-* illativo e il lat. *puppis*, poppa.

Ognùnu sé navighè c'u véntu 'mpùppa! = Tutti sanno navigare col vento in poppa! *Tranquillo mare quilibet gubernator est!* (Seneca, *Epistulae morales ad Lucillum*, 85, 34). Chiunque sa fare il timoniere con il mare calmo. Invece soltanto quando ci sono le difficoltà emergono le capacità di una persona. Le cose facili le sanno fare tutti, quando tutto è semplice, è favorevole, tutti sono maestri!

Quannu crèrisi 'i avì u véntu 'mpùppa, tànnu ti tròvisi a vàriva 'i stoppa! = Quando credi di avere il vento in poppa, allora ti troverai con la barba di stoppa! E in Sicilia: *Quannu ti cridi d'aviri ventu 'n puppa, tannu ti trovi la varva di stoppa!* e i toscani dicono: *Sul più bello dell'uccellare muore la civetta!* A significare che spesso nella vita proprio quando pensi che le cose stiano andando bene e che tutto sia già risolto, proprio allora si verifica l'*incidente* che rovina tutto e manda tutto all'aria!

Quannu u véntu ti vè bbónu, tànnu àja navighè! = Quando il vento ti è favorevole, in poppa, allora devi navigare! In Sicilia dicono: *Mentri ha bon ventu nàvica, cursaru!* e i toscani: *Infin che il vento è in poppa, bisogna saper navigare!* a significare che quando la situazione è favorevole, bisogna approfittarne! V. in Ferro: *Aja vatti u fèrru quannu è càvuru!*

S'è móppitu tirribbiliu! = S'è mosso il diavolo! V. appresso.

Si su' móppiti i rijàvuli! = Si son mossi i diavoli! o s'è mosso il *terribile* per eccellenza, cioè il diavolo; così dicesi quando soffiano all'improvviso venti impetuosi; v. il siciliano: *Cci su' i diàvuli pi l'aria!*, "tempo che si preannuncia brutto, con vento forte e vorticoso"; il m.d.d. nasce dalla credenza che il vento burrascoso non sia altro che un diavolo scatenato, capace di qualunque eccesso; in particolare i diavoli sconvolgono tutti gli elementi in occasione della festa (il primo maggio) dei loro più tenaci avversari, i santi Filippo e Jacopo; *Ci sono i diavoli in aria!* – *diceva la Santuzza facendosi la croce coll'acqua santa* (G. Verga, *I Malavoglia*). V. anche in Diavolo.

Si su' 'mpósti i rijàvuli! = Si sono *imposti* i diavoli! 'mpósti da 'mpòni, imporre, mettere sulle spalle, levare e levarsi, dal part. sincopato lat. *impostus* (per *impositus*) del v. *impono* (in Lucr. e Verg.); per il senso v. sopra.

Si su' scatinèti tutti i rijàvuli (ri l'infernù)! = Si sono scatenati tutti i diavoli dell'inferno! s. fig.: è successo uno scompiglio, un turbamento atmosferico, uno sconvulso, un terremoto, riferito a persone o a cose, in senso fisico e morale.

Ssu venticédru c'a tija ti ricrìja, a mija mi vè 'nti gaghj ru culu! = Questo venticello che ti fa godere, che per te è un sollievo, a me va nelle natiche del culo! in quel posto! *Gaghj*, fessure, e *gaghj ru culu*, precisamente *il solco fra le natiche*; la voce dial. *gaghj* potrebbe essere una deformazione dell'italiano *gangli*, pl. di *ganglio*, dovuta alla forma tondeggiante delle natiche, che der. dal gr. γαγγλίον, gr. mod. *ganglio*, gr. cl. *tumore sottocutaneo*, GAL.

Tira na filippina! = Tira una *filippina*! un vento gelido! reg. a Castrovillari, dove *filippina* è detto il vento di tramontana, con riferimento alla località di Filippi in Grecia; come altri venti gelidi: *muranisa* da Morano, *tarantedda* da Taranto, *sirrintina* da Sorrento, *acritènu* da Aciri, o l'ital. *serezzana*, vento gelido proveniente da Serezzano (AL) o da Sarzana (SP); *tiràri*, a Morano *tirèri*, dal lat. volg. **tirare*, der. di *tiro*, recluta. *Fèlèppinè*, campano, pugliese (Gargano), toscano (nell'Arcipelago), lucano (Tursi), *soffia un vento forte*, vento molto pungente nel rione della chiesa di S. Filippo a Tursi (Mancarella, 1994), da cui la denominazione; ma potrebbe far pensare anche a un accostamento paretimologico a S. Filippo; comunque trattasi di un vento *freddo e secco*, *tramontana*, dal nome proprio *Filippina*, che, come altri nomi di persona, viene attribuito a un fenomeno atmosferico; talvolta avviene il contrario: a Morano vi era una donna anziana *za Marija* detta 'a *Vòrija* perché borbottava sempre, rumoreggiando come la *Bora*.

Tira na friscanzèna! = Soffia un'aria fresca, un vento gelido! la v. *friscanzèna*, der. da *friscu*, fresco, longob. *frisk*, con sovrapposizione di *chiaranzana*; v. anche il campano (irpino) *terrazzàna*, vento freddo, tramontana che spira da terra, voce coniata prob. sull'italiano *chiarentana* (o *chiarenzana*, *chiaranzana*, *chiarinzana*, *chirintana*, *chirinzana*), s.f. *arc.* una specie di ballo campagnolo, dal nome antico della *Carinzia*, regione delle Alpi Orientali.

Tira na muranisa! = Tira una *muranisa*! un vento, cioè, proveniente da Morano, reg. a Castrovillari.

Tira na sirintina! = Tira una sorrentina! V. sopra.

Tira na tarantedda! = Tira una *tarantina*! reg. a Castrovillari.

U véntu asciùtta l'acqua! = Il vento asciuga l'acqua!

U vintu 'i marzu, risbigghji a vipira e 'nfurisci lu spinu! = Il vento di marzo risveglia la vipera e fa fiorire il biancospino! reg. a Castrovillari.

U véntu 'mprèni li témpi! = Il vento ingravida il tempo! reg. a Castrovillari.

U véntu rruppa li lastri, u sulu ammùscia li fichi! = Il vento rompe i vetri, il sole affloscia i fichi!

U véntu tràsiri 'a na banna e jèssiri 'a n'èta! = Il vento entra da una parte ed esce da un'altra! Perché il vento non entra mai in un luogo di dove non possa uscire!

Véntu 'i livànti, acqua chi mancu! = Vento di levante, acqua diluvante, in abbondanza (*chi mancu*)!

Véntu 'i punènti nù ti fè nnènti, véntu 'i livànti ti fè sèmpi rannu! = Vento di ponente non ti fa niente, vento di levante ti fa sempre danno!

Véntu 'i tramuntèna quiddru chi ti lèva ti rènna! = Vento di tramontana: ciò che ti toglie poi te lo restituisce!

Véntu ri culu, sanitèta 'i còrpu! = Vento di culo, sanità di corpo! V. anche in Salute.

Vergogna (Pudore) = Vrigògna

A vrigògna jè quannu arròbbisi! = È vergogna quando si ruba!

Ci vò na bèlla faccia! o semplic. **ci vò faccia!** = Ci vuol un bel coraggio! ci vuol coraggio! non ti vergogni a fare o a dire ciò...!

Cu nù sènta scòrnu nù sènta còrni! = Chi vergogna non ha, corna non sentirà! A Napoli: *chi nun stima lo scuorno, nun stima lo cuorno*! *Ubi non est pudor, / Nec cura iuris, sanctitas, pietas, fides*! (Seneca, *Teste*, 215); *Sine verecundia nihil rectum esse potest, nihil honestum*! (Cicerone, *De Officiis*, I, 41, 148).

È rivintètu rùssu cumi na paparina! = È diventato rosso come il papavero! per vergogna, pudore o per essere stato colto in flagranza nel compiere qualcosa di sbagliato, o per sentirsi in colpa o per aver alzato troppo il gomito.

Ih, svirgugnèta la faccia tùja! = Oh, svergognata (la tua faccia)! dicesi a persona (quasi sempre donna) *senza pudore*, priva di ritegno, e, poiché il pudore si manifesta quasi sempre sul volto col rossore, da qui l'espressione dial. *la faccia tùja*, che non ha alcun ritegno, persone che mentono o compiono azioni disoneste senza avere un minimo di pudore; infatti, come dice Dante, *lo pudore è uno ritraimento d'animo di laide cose, con paura di cadere in quelle; sì come vedemo ne le vergini e ne le donne buone, e ne li adolescenti, che tanto sono pudici, che... tutti si dipingono ne la faccia di palido e di rosso colore* (Convivio, IV, XXV); v. anche in Ingiuri.

L'ugna fè la rugna, e la mala pràtica fè la vrigògna! = Le unghie provocano la rogna, e il cattivo operare (l'amore illecito, la tresca), provoca vergogna! V. appreso.

L'ugni fènu a rugna e la pràtica a vrigògna! = Le unghie (il grattarsi) fanno la rogna e la pratica la vergogna! *Scabiem unguiculi faciunt, dedecus negotium!* Grattarsi con le unghia provoca la rogna. Se con le *unghie*, in s. fig. forza, capacità, volontà, si possono affrontare le situazioni difficili o spiacevoli, gli errori commessi (*rugna*), con il persistere in tali errori (*pratica*) si cade nella vergogna (*vrigògna*)! Perciò si dice anche: *Non aver unghie da grattar la rogna*, non essere, cioè, sufficientemente forte o preparato per affrontare le difficoltà della vita.

Ma vè t'ammùccia! = Ma vai a nasconderti! Dicesi a chi l'ha combinata grossa, ha deluso le aspettative e, pertanto, dovrebbe provare vergogna e non farsi vedere in giro!

Mìschiti 'nfaccia u muru! = Attaccati con la faccia al muro! per la vergogna, così nessuno vede la tua faccia.

Nun tengu faccia! = Non ho l'ardire! provo vergogna a fare o chiedere qualcosa.

Si' russo o ti si' fattu russo cum'a nu gàmmiru! = Sei rosso o sei diventato rosso come un gambero! dicesi di persona che per vergogna (ma anche rabbia, improvvisa emozione, o per essere stato per troppo tempo esposto al sole), diventa rosso come i gamberi dopo la cottura.

Tènsi a faccia cum'u muru! = Hai la faccia come un muro! hai, cioè, la *faccia tosta*! dicesi di chi non prova vergogna di nulla e di nessuno.

Tènsi a faccia 'i puttèna! = Hai la faccia di una prostituta! riferito a chi nega tutto o dice bugie.

Verifica = Pròva

Alla pròva, ricìja Puddricinèddra! = Alla prova, diceva Pulcinella! *Maria montesque polliceri*, Sall. C. 23, 3. Si dice in risposta a chi promette mari e monti a parole, ma poi si aspettano i fatti, la verifica andrà fatta con i fatti, *alla prova*.

Alla pròva si canùsciri u mastru! = All'opera si conosce il maestro! *Opus laudat artificem!* *La habilidad del artífice se conoce en su obra!*

Verità = Veritàeta/a

A drì a viritèta! Pi ti rì a viritèta! Ricu a viritèta! Ti ricu a viritèta! = A dir la verità! per dirti la verità! ti dico la verità! espressioni idiomatiche dette da chi vorrebbe star zitto su un determinato problema, ma poi si lascia persuadere dalle circostanze e rivela tutto.

A lla squagghjèta ra niva si vîrinu i strunzi! = Con lo sciogliersi della neve si vedono gli *stronzi*! *Post nix liquefacta est, mundities apparet! Sub nive tegitur, dum nix perit, omne videtur!* E gli spagnoli dicono che *¡Lo que noche se hace, a la mañana parece!* Poiché, come dicono a Napoli, *'A mmerda sott'a neva nun se vede*, perché spesso la malvagità si nasconde sotto il manto della purezza e dell'onestà; quando la neve si scioglie, allora viene a galla, si scopre la *mondezza* di certi uomini e di certi fatti! Dopo certi eventi calamitosi si scoprono magagne che diversamente resterebbero ignorate e anche impunte. È come l'altro *di giorno si vedono le macchie*. La verità è come l'olio, viene sempre a galla: Savonarola: *La verità sta sempre a sommo come l'olio e quanto più tu scacci l'olio sotto l'acqua, tanto più torna a sommo; Ciò che la neve chiude, sole apre*: Albertano volgar.: *Nulla cosa è sì coperta che non si discuopra, e niuna cosa sì segreta che non si sappia... Onde volgarmente si dice: ciò che neve chiude, sole apre*, perché, come dice il Proverbio toscano 81, *La verità può languire, ma non perire*. Anche lo Spezzano riporta il proverbio con lo stesso significato, aggiungendo nella traduzione di *... Non azzardare giudizi; e i toscani dicono: Non nevica e non diaccia, che il sol non la disfaccia* e ancora: *Non si caca mai sotto la neve, che non si scuopra!* E

in Puglia si ha: *O squagghià de la nève ièssene le strunze!* Perché non si fa cosa sotto terra, che non si sappia sopra la terra: *Quicquid sub terra est, in apricum proferet aetas!* (Orazio, *Ep.* I, 6, 24) e ciò che si fa al buio, si manifesta col sole! Anche Filemone ci dice che il tempo porta alla luce tutte le cose nascoste: *Χρόνος τὰ κρυπτὰ πάντα εἰς φάος ἄγει!* (Filem. *fr.* 192); infatti *Nulla vi è di coperto che non debba essere svelato e di nascosto che non debba essere conosciuto* (Matteo, 10, 26).

A llu cunfissóri, a llu méricu e all'avvuchètu nù s'era ammuccè a viritèta! = Al confessore, al medico e all'avvocato non si deve nascondere la verità! *Confessario, medico et patrono dic verum libere! Abbati, medico, patronoque intima pande!* ; *Al médico, confessor, y letrado, no le hayas engañado!* (Refranero Latino, 1634). V. appresso.

A llu méricu e a ll'avvuchètu, nun si tènà nènti ammuccètu (o cilètu)! = Al medico e all'avvocato, non si tiene nulla nascosto! *Medico et causidaco verum dicendum est et nihil eos nobis celandum est! Medico et patrono dic semper libere verum!* Dice un proverbio napoletano: *All'avvocato se dice 'a viritè; s'ha da vedè jssu po' comme l'ha da 'mbruglià*, all'avvocato si deve dire tutta la verità: sta a lui poi come deve imbrogliare (trovare, cioè, il mezzo perché te la cavi). Parlando di professioni e di personalità al Nord abbiamo una carrellata significativa di proverbi, che fanno a botte con quello napoletano: *Aocàcc, dutùr, précc e fra, daga de maià e fòra dè cà*, avvocati, medici, preti e frati, dagli da mangiare e cacciali fuori dall'uscio; *L'aocàt èl vòl beghe, èl dutùr malattie, èl prêt òbecc*, l'avvocato vuole liti, il medico malattie, il prete i funerali; *Èl sta mei èn sorèc èn bòca 'a 'n gàt che n'òm en ma à n'aocàt*, sta meglio un topo in bocca al gatto che un uomo nelle mani di un avvocato; *'L-è bèl conósser i dutùr, ma senza féer, gna dulùr*, è bello conoscere i dottori, ma senza febbre e senza dolori; tutto questo perché il prete guadagna con i funerali, il dottore sta vivo con gli ammalati e l'avvocato mangia sulle liti: *Èl prêt èl vif dè carne morta, èl dutùr dè carne malada, l'aocàt èl vif dè contrastada!* E Spezzano motiva il proverbio per i medici: *'U miedicu è cumi 'u confessoru*, il medico è come il confessore (gli si deve dire tutto). *Al confessor, medico e avvocato, non tener il ver celato* (Monosini; *Raccolta di proverbi toscani*, 81).

A llu méricu e a ll'avvuchètu si ricia tutta a viritèta! = Al medico e all'avvocato si dice tutta la verità! V. sopra.

A viritèta nù la po' viri nùddru! = La verità non l'accetta nessuno! è odiata da tutti! *Obsequium amicos, veritas odium parit!* (Terenzio, *Andria*, I, 1, 68). L'adulazione procura amici, la Verità attira l'odio! Perché, come dicono, a Napoli *la verità fu sempre mamma 'e ll'odio!* *Dire la vérité est utile à celui à qui on la dit, mais désavantageux, à ceux qui la disent, parce qu'ils se font hair!* (Blais Pascal, *Pensées*, 99).

A viritèta nù s'ara rì sèmpi! = La verità non sempre deve dirsi! *Non omnia quae vera sunt, recte dixeris! Saepe nocet singula vera loqui!* ; *Mal me quiren mis comadres porque digo las verdades!* ; *No todo lo verdadero es decidero!* (Refranero Latino, 1980). Anche se *La verità può languire ma non morire! Veritas laborare potest, vinci non potest!* e Livio, in *Historiae*, XXII, 39, 19, scrive: *Veritatem laborare nimis saepe aiunt, extinguì numquam!*

A viritata pòrta l'òdio! = La verità porta odio! perché la verità fa male! reg. a Castrovillari.

A viritèta s'appùra sèmpi! = La verità viene sempre a galla! *Veritas numquam latet!* E a Napoli: *La veretà sempe assomma cumm'a uoglio e la buscìa è 'no fuoco ca nun po' stà annascuso!* e ancora: *'A virità sempe a summo!*

Cu vò bìdi a chiarafitta, issi a Rùma, cà c'è scritta! = Chi vuol vedere, conoscere la verità, vada a Roma, perché là vi è scritto; reg. a Mormanno; il riferimento è alla bocca della Verità (*La Bocca della Verità* è un antico mascherone in marmo, murato nella parete del pronao della chiesa di Santa Maria in Cosmedin di Roma dal 1632. Il mascherone rappresenta un volto maschile barbuto, occhi, naso e bocca sono forati e cavi. Il volto è stato interpretato nel tempo come raffigurazione di vari soggetti: Giove Ammone, il dio Oceano, un oracolo o un fauno); *chiarafitta*, parola composta dal lat. *clara* e *fingo*, lett. vedere le cose chiare.

Guna jè la viritèta! = La verità è una sola! *Veritas in omnem sui partem semper eadem est!* (Seneca, *Epistulae*, 79, 16); ; *El lenguaje de la verdad es sencillo!* dicono gli spagnoli; e gli inglesi dicono: *Truth gives a short answer, lies go round about!*

L'ògghju e la viritèta vènnu 'nsùma! = L'olio e la verità vengono a galla! *'nsùma*, alla sommità, dal lat. *in (ad) summum*, in superficie, a galla, Cic., Plin. *Ep.*; in Toscana abbiamo: *L'olio e*

la verità tornano sempre alla sommità! Anche gli spagnoli e gli inglesi dicono rispettivamente: *¡La verdad como el óleo siempre anda en somo! Truth and oil are ever above!* V. sopra.

Prèstu o tardi a viritèta vèniri a galla! = Prima o poi la verità verrà a galla, si saprà! la verità è figlia del tempo! V. in Tempo.

Ra cura a lla chèpu nù pói sapi a viritèta! = Dalla coda (piedi) alla testa non si può conoscere la verità! *A cauda ad caput veritatem cognosci non potest!* Il Severini annota: “Ciò è vero anche letteralmente. Di fatto se vedi portare un porco, e domandi quanto costi, chi è alla testa ti dirà un prezzo, e chi ne tiene la coda te ne dirà un altro”. I toscani dicono: *Non si può sapere il vero dal naso alla bocca* e *Questo piede non va da questa gamba* per sottolineare la contraddizione netta di certe affermazioni. Ma anche da noi, aggiunge l’Accattatis riportando il nostro proverbio, alcuni dicono: ... *de lu nasu alla vucca in vece che de la cuda alla capu*.

Ricimula cumi jè! = Diciamola com’è! cioè: diciamo come stanno i fatti, diciamo tutta la verità! A Napoli hanno: *dicimmela cumm’è!*

Ricimu pènu a pènu e vinu a vinu! = Diciamo le cose come stanno! chiamiamo pane il pane e vino il vino! parliamo chiaramente, senza ambagi, equivoci, sottintesi. *Scapham scapham dicere! ¡Llamar al esquife esquife! ¡Decir pan con pan y vino con vino!* Tà σῦκα σῦκα, τὴν σκάφην δὲ σκάφην ὀνομάζων! (Aristofane?), chiamando i fichi fichi e la tazza tazza! E i tedeschi: *Sag Brot mit Brot und Wein mit Wein!*, *Dire pane al pane e vino al vino!*

Si bbói sapi a viritèta, ri quatrèri e ri ’mbrijèchi! = Se vuoi sapere la verità, rivolgiti ai ragazzi e agli ubriachi! *Si veritarem vis cognoscere, pueros et homines ebrios roga! Stultus puerque vera dicunt! Si secretum seriem vis noscere rerum: ebrius, insipiens, pueri dicunt tibi verum! Saepe atiam stultos valde opportuna locutus est! Ex ore parvulorum veritas! ¡Los niños y los locos dicen la verdad! ¡Los niños y los tontos dicen verdades! (Refranero Latino, 1564).* E i tedeschi hanno: *Kinder und Narren sagen die Wahrheit!*, gli stupidi e i fanciulli dicono la verità! Nel bresciano abbiamo: *E ’l gnaro èl dis al zòc, chèl che ’l sènt al foc, Il bambino ripete al gioco quello che ha inteso al fuoco*; dalle conversazioni degli adulti il bambino assimila ogni cosa: parolacce, calunnie, imprecazioni comprese ecc. e al momento opportuno rivela tutto così come lui l’ha ascoltato! L’innocenza dei ragazzi e lo stato di etilismo della persona ubriaca sono dei freni inibitori della coscienza, e poi non si dice anche *In vino veritas?!* (et *judicium?*): l’espressione la troviamo già in Alceo (fr. 366), che aveva scritto: il vino, o caro giovinetto, è (detto) anche verità: Οἶνος, ὃ φίλεπαῖ, λέγεται καὶ ἀλάθεια, citato nello scoliasta a Platone (Symp. 217 e) e ripreso da Teocrito (29, 1): Οἶνος, ὃ φίλεπαῖ, λέγεται καὶ ἀλάθεια. *Quanto errando, oh! quanto va / Nel cercar la verità, / Chi dal vin lungi si sta!* (F. Redi, *Bacco in toscana*). Sincerus Junior, umanista dell’Ottocento, in *Medulla facetiarum*, 267, dice che in tal caso la verità si può trovare facilmente in tedesco, considerato che i tedeschi, come un po’ tutti quelli del Nord sono gran bevitori. In Utet, *I Proverbi*, troviamo: *Dai figlioli e dai matti si scoprono i fatti*, perché *I fanciulli e i pazzi profetizzano*; il Tasso, scrive: *Ascoltiamolo un poco; ché da’ figliuoli e da’ matti si discoprono i fatti, dice quel proverbio (Da I Dialoghi)*, perché *Chi vuol sapere la verità, lo domandi alla purità. Vino e sdegno fan palese ogni disegno*. Renzo Tramaglino, di manzoniana memoria (*I Promessi Sposi*, XV) imparò a sue spese, e al notaio giunto per arrestarlo mentre si trovava all’osteria della luna piena cercando di giustificarsi, rispose: *Ieri sera veramente ero un po’ allegro: questi osti, alle volte, hanno certi vini traditori; e alle volte, come dico, si sa, quando il vino è giù, è lui che parla*; altrove in Calabria: *De’ ’mbriàchi e de figghiòli s’appura ’a verità!* e in Sicilia: *Lu ’mbriàcu u dici sempri la viritati!* E a Napoli: *Dint’ a ’o vino sta ’a verità!* e ancora: *’A verità sta sempe addò tresca ’o vino!* e in Puglia, invece, è l’invidia: *U mmiiire fasce candà!*

Tra u méricu e la mammèna s’è pèrsu u picciuliddru! = Tra il medico e la levatrice s’è perduto (è morto) il bambino! *Inter medicum et obstetricem infans mortuus est!* In senso figurato significa che tra due persone non si riesce a sapere mai la verità! A Napoli si ha: *Tra mastu Francisco e ’o bancariello nun sa sape chi ha fatto ’o rummore*, tra mastro Francesco e il deschetto (dei ciabattini in particolare) non si può sapere chi ha fatto il rumore (scoreggia), “Nessuno vuole prendersi la colpa di un fatto inequivocabilmente accaduto”. In Spezzano troviamo: *’E da vucca alli denti ’un pu’ cridari nenti*, dalla bocca ai denti non puoi credere niente, è impossibile sapere la verità e *’E da cuda alla capu ’un pu’ sapi a verità*, dalla coda alla testa non puoi sapere la verità, perché *La verità è in un pozzo*, cioè non si trova; Petrocchi: *Non si sa la verità da qui a là! Mammèna* o altrove *mammìna* era la levatrice, epiteto di Giunone Lucina, protettrice delle partorienti e dei neonati, > gr. μαμμική

ο μαιευτική > μαια, madre, nutrice (Eu. *Ipp.* 243, 311) > μαιεύομαι, fo da levatrice, assisto nel parto. Con lo stesso significato abbiamo: *Cumi è jùtu e cumi è vinùtu u picciuliddru si nn'è jùtu!*, come è andato e come è venuto, cioè come è successo, è successo, il bambino se n'è andato, è morto!

Tutti i nnòrni (oppure **ogni lèna**) **vènuu (vèna) a lu pèttinu!** = Tutti i nodi (oppure ogni lana) vengono (viene) al pettine! La verità prima o poi si saprà! E a Napoli: *Ogne nudeco vene a lo pettine!* e i sardi hanno: *Ogni lana benit a pectene!*

U vèru pùngia e la buscia gùngia! = La verità fa male, la bugia unge, aiuta, ma solo momentaneamente, ad andare avanti! *Una bugia fa in tempo a viaggiare per mezzo mondo, mentre la verità si sta ancora mettendo le scarpe* (Anonimo).

Vermi = Vérmi

Summu tutti vérmi 'i terra! = Siamo tutti vermi della (per la) terra! *Terrae vermes sumus!* Il proverbio sottolinea il fine ultimo e la precarietà di questa nostra esistenza, di questo nostro corpo destinato alla terra! È quanto ci viene ricordato dal sacerdote nella liturgia nel giorno delle Sacre Ceneri (celebrata, misteriosa coincidenza, proprio in questo giorno mercoledì 25 febbraio 2008 in cui trascuro tale proverbio al computer!), con cui inizia per la chiesa cattolica il periodo penitenziale quaresimale che ci prepara alla Pasqua di Resurrezione; il sacerdote durante l'imposizione delle Ceneri dice all'uomo: *Memento homo, quia pulvis es, et in pulverem reverteris*, ricordati, o uomo, che sei polvere e in polvere ritornerai. Le Ceneri sono simbolo di penitenza che la Chiesa cattolica ha ereditato da quella Orientale; nel secolo VII con le ceneri, ottenute bruciando i rami d'ulivo e di palma, veniva cosperso il capo di coloro che macchiatisi di gravi delitti, venivano ammessi alla penitenza pubblica. I primi cristiani digiunavano il mercoledì e il venerdì, che ricordava la morte di Gesù: *Quando lo Sposo sarà loro tolto, allora digiuneranno* (Mc. 2,20). Gesù non ha stabilito norme per il digiuno, invitando i suoi a evitare forme ipocrite di ostentazione, privilegiando, invece, la *spiritualità del digiuno*, ispirandosi in questo a quanto predicato dai profeti (Is. 58,1-12). Con l'anno Mille l'uso fu esteso a tutti; nel giorno delle Ceneri, come il Venerdì Santo, è fatto obbligo, per i cristiani cattolici, di astinenza e digiuno. Presso le comunità islamiche si digiuna per un intero mese, il *Ramadan*; presso gli Ebrei era obbligo digiunare solo nel giorno del Yòm Kippùr, quando si celebrava il rito dell'espiazione (Lev. 16, 1-34). Dopo la distruzione del Tempio di Gerusalemme (70 d.C.), a opera di Tito Flavio Vespesiano, il futuro imperatore Tito, non essendo più possibile offrire sacrifici, il digiuno fu praticato secondo il nuovo regolamento, detto *Yomà*, il giorno per eccellenza. Che noi cristiani siamo vermi ce lo ricorda Dante nel canto X del *Purgatorio*, vv. 121-129: *O superbi cristian, miseri lassi, / ... Non v'accorgete voi, che noi siam vermi / Nati a formar l'angelica farfalla, / Che vola alla giustizia senza schermi? / Di che l'animo vostro in alto galla, / poi siete quasi antomata in difetto, / sì come vermo in cui formazione falla?*. E Agostino, in *Iohannem*, I,12: *Omnes homines, de carne nascentes, quod sunt nisi vermes? Et de vermibus (Deus) angelos facit*, tutti gli uomini nati dalla carne, che sono se non vermi? E dei vermi Dio fa angeli. L'immagine del verme s'incontra spesso nella Sacra Scrittura; ma l'uomo, questo *entomata in difetto* (Pg. X, 128), è destinato a purgare l'anima per la vita eterna, l'*angelica farfalla*, attraverso una metamorfosi dall'imperfezione alla perfezione (corpo-anima); (si veda a riguardo l'interessante commento dell'Ottimo alla nota dei vv. 121-128: "... dice vermi (**); perocché siccome alcuni vermi nascono d'aere, alcuni di carne, alcuni di fronde d'alberi, o di legni, o di vestimenti; così delli uomini, alcuni seguitano la concupiscenza della carne, alcuni la mobilità dell'animo, alcuni la vaghezza della sensualitate ecc.", e aggiunge: "esultate voi così, poiché voi siete così difettuosi, quasi antomata, che è una figura in difettuooso parlare; e dà l'esempio, quasi vermo in cui formazione falla, perocché 'l vermo non nasce per generazione, ma per putrefazione di legno, o di carne, o di vesta, o d'altra cosa". Da notare che l'anima nell'antichità si trova spesso rappresentata come una farfalla, poiché in greco *farfalla* e *anima* sono tradotte con lo stesso termine: ψυχή. Nel dialetto moranese l'espressione *vèrmu 'i terra* corrisponde al lombrico, detto in dialetto *casèntaru* > gr. γᾶς (dorico per γῆς), terra, ἔντερον, intestino, budello della terra e talvolta viene usata in senso dispregiativo. Perciò prima o poi saremo tutti *vérmi 'i terra*, quindi, *Zara a l'avanzo*, come dice il Berni (V-228): *Torna a la zuffa il giovanetto forte / sì rosso in viso, che pareva di foco. / Guardatevi, pagani, che vien la morte: / zara a l'avanzo, omai non ci è più gioco* (non c'è più nulla da fare); *zara* era, nel gioco dei dadi così chiamato, anche il tiro nullo; ne parla anche Dante (Pg., VI,1).

U vèrmu si pàscia addrù nascia! = Il verme si pasce, vive, dove nasce! E in Sicilia: *Unni nasci, lu vermi si pasci!* Ognuno frequenta i luoghi a sé congeniali.

Veste (Vestire, Vestito) = Vèsti (Vistì/ri, Vistùtu)

A vèsta ògni rifèttu vèsta! = La veste copre tutti i difetti! *Propter verrucas manuum porto chirothecas!* I portoghesi e gli spagnoli dicono: *Uma boa capa tudo tapa!* e *¡Botas y gabán encubren mucho mal!* (Refr. Lat. 2410); e gli inglesi: *The best cloth may have a moth in it*; e i francesi: *Souvent sous un beau gant se cache une laide main.*

Ĉ'abbàddrisi a jntra! = Vi balli dentro! si dice a chi veste un abito molto grande rispetto al suo fisico.

Eh, cumi si' nutrichètu pulitu! = Eh, come sei ben ordinato, pulito, ben vestito! ma anche ben nutrito! *nutrichètu*, > *nutrichèri*, ital. *nutrire*, > lat. *nutrire*.

Eh, cumi ti si' (a)gnòmmirijètu! = Eh, come ti sei imbacuccato! riferito al modo strano di coprirsi, vestirsi; (a)gnòmmirijèri, avvolgere in modo frettoloso, da *gnòmmaru*, gomitollo, voce napol., dal lat. *glomus*, -eris; in s. fig. garbuglio, imbroglio.

Eh, cumi ti si' appappughjètu! = Eh, come ti sei coperto, imbacuccato, infagottato! *appappughjètu*, imbacuccato per difendersi dal freddo, completamente nascosto, lasciando scoperti appena gli occhi, coperto tanto da sembrare uno spauracchio, un *baco*; il termine prob. rinvia alla voce dialettale *pappu* (lat. *pappus*, avo), *papparònu* (v. in Zittire), figure create dalla fantasia della gente per spaventare i bambini quando fanno capricci; a Mormanno abbiamo il sost. *pappaghjùni*, per indicare il cielo quando è completamente coperto da nuvole e nel cosentino il verbo *appappare*, appiattare, nascondere, nascondersi: *Vidiulu Petrantuoni e, mattumattu, Appappàusilu e disse: oh, cchi crapiettu!* (Ignazio Donati), lo vide Pietrantonio e, quatto quatto, Se lo nascose e disse: oh, che bel capretto.

Fèi a cafùna cu ssa sciammèria! = Fai la *cafona* con questa redingote! cioè con questo tuo abito (con abbottonatura prolungata fino all'orlo) o con questo tuo cappotto (con maniche a giro, busto aderente e vita segnata, slargato verso il fondo), dall'ingl. *riding coat*, veste (*coat*) per cavalcare (*riding*); *sciammèria*, finanziaria, giamberga, spagn. *chanberga*, der. dal nome del Gen. tedesco Schömberg; *redeingote*, abito maschile usato per la caccia e l'equitazione fino ai primi del secolo scorso (Novecento); in seguito fu usato anche come abito da passeggio; oggi lo vestono quasi solo i portieri di alberghi di lusso; usato anche nella moda femminile moderna. Per *sciammèria* v. anche in Sesso.

Jè vinùtu tisu tisu! = È arrivato teso teso, diritto diritto, rigido rigido! dicesi di persona non ben coperta (senza cappotto o altro) in una situazione critica di freddo intenso.

Jè vinùtu u tèmpu ri malivistùti! = È arrivato il tempo dei malvestiti! V. anche in Tempo.

Jè vistùtu cumi nu caraviddrisu! = È vestito come uno strozzino! ma anche in modo grossolano e ridicolo, da *pannu caraviddrisu*, panno di lana grossolana, una specie di albagio di lana nera naturale, dal gr. ῥάκος, cencio, panno, e per metatesi *kara*, e μῆλειος, di pecora, oppure dal gr. barb. χαρβαλον, panno molto vile (*Ducange* riferito da Dorsa).

L'ùrtimu vistùtu jè sènza sacchètta! = L'ultimo vestito è quello (che ci fanno) senza tasche! cioè la bara! *Extrema vestis sine sinibus est!* Gino Bartali, di questo m.d.d. "ne fece quasi una dottrina, un credo personale che è a tutti gli effetti la sintesi della vita terrena"

Mo' chi m'agghia minti? o chi mi mintu! r.: Quidḍru 'i nnanti arrétu! = Adesso cosa devo mettermi? chi sta vicino a chi si pone la domanda, risponde scherzosamente: ciò che hai sul davanti, te lo metti dietro! (con chiara allusione oscena...).

Quidḍru vè vistùtu céssu! = Quello va vestito in modo trascurato! trasandato.

R'aprili nù ti scumigghiè, ri mèju nù ti spugghiè, ri giugnu fèci quidḍru chi bòi! = D'aprile non scoprirti, di maggio non spogliarti, di giugno fa' ciò che ti sembra giusto! V. l'italiano: *D'aprile non t'alleggerire, di maggio vai adagio, di giugno getta via il cuticugno, ma non lo impegnare, che potrebbe abbisognare!* *cuticugno*, v. arc., soprabito rozzo e pesante, etimo incerto.

S'è misu quidḍru 'i nnanti a rétu! = S'è messo il davanti dietro! al rovescio! con riferimento a vestiario (camicia, maglione ecc.)! V. sopra.

Ssu vistùtu ti pitta pròpiu bbònu, pare ca ti è'annu cusùtu 'ncòddru! = Questo vestito ti cade proprio bene, sembra che te l'abbiano cucito addosso! *Pittèri*, v. merid. *pittàre*, dipingere, pitturare, dal lat. volg. **pictare*, intensivo di *pingere*, p. pass. *pictus*; *cùsi*, cucire, dal lat. volg.

**cosire*, lat. tardo **co(n)sere*, class. *consuere*, comp. di *co-* e *suere*, cucire, unire insieme (Cic.); in s. fig.: *aliquid capiti suo suere*, procurarsi qualche malanno (Ter. *Phorm.* 491); v. anche lat. *sutura*, cucitura (Liv.), termine usato in medicina.

Ssu vistitu ti vèrə a fiščèttu o affrisignètu! = Questo vestito *ti va a fischietto!*; dicesi a chi veste un pantalone troppo stretto; la voce *affrisignètu* > *affrisignèri*, *frisiièri*, dal franc. *friser*, fregiare, ma anche ridurre a brandelli, restringere.

T'aj misu a la limmèrsa! = Te lo sei messo alla rovescia! All'inverso! riferito a un indumento, maglione, calzino, ecc. *Limmèrsa*, da **re-inversare*, dal lat. *inversus*, part. di *invert*, rivoltare, rovesciare, invertire, mutare

T'aj misu u scimissu?! = Hai indossato il soprabito, il cappotto! per *scimissu* v. il franc. *chemise*, camicia.

Ti si fatta na bella mutànnə! = Ti sei fatta una bella mutanda! Reg. a Mormanno dove col termine *mutànnə* si indicava anche l'abito importante da indossare durante le feste; la voce der. dal lat. *mutanda*, f. s., e pl. n. del gerundivo *mutandus*, *a, um*, del v. *mutare* (che si deve, che si devono, mutare, cambiare, e le mutande, essendo un indumento intimo, bisogna cambiarle spesso, ogni giorno!); spesso usato nell'espressione *mutatis mutandis*, fatte le dovute distinzioni.

U pecurèru, puru c'u vèstisi ri mantu 'i scarlattu e nù lu m ànnisi cchiù a li pècuri, puzza sèmpri ri quagghjèta! = Il pecoraio, anche se lo vestissi di manto scarlato e non andasse più con le pecore (a pascolarle, o altro), puzzerebbe sempre di tagliata (di formaggio in genere)! V. anche in Pastore.

U sapimu chi panni vèstisi! = Lo sappiamo che panni vesti, di che panni sei vestito! *Non ignoramus qualem vestem induis!* È come dire *Ti canùscu cirèsu!*, per dire che ti conosciamo benissimo che razza di uomo sei! Anche se spesso ci sono *Belle carni sotto poveri panni* e *Povertà non guasta gentilezza*; attenzione, inoltre, a non assumere atteggiamenti che appartengono ad altri, perché *Chi dei panni altrui si veste, presto si spoglia*, anche perché *I panni non fanno mutare la corporatura* e subito *I travestiti si conoscono al levar della maschera*.

Vè cum'a nu scighètu! = Va (vestito) come uno straccione! come un pezzente, un disgraziato, non perché non abbia soldi, ma solo per la sua taccagneria! chi non è più tanto giovane ricorda che a Morano vi era fino agli anni Settanta (1970), un tale (V.C.) che andava vestito da straccione e veniva chiamato, perciò, *U scighètu*, il quale, quando camminava per le strade del paese, era seguito, quasi a sua difesa, sempre da una diecina di cani: eppure era ricchissimo, proprietario di molti ettari di terreni a Morano e a Campotenese, e quasi ogni settimana andava a depositare in banca grosse somme di denaro!

Vèi cum'a (o cumi) nu sipizzèddru! = Vai (in giro) con vestiti stretti, leggeri e corti! tanto da soffrire il freddo d'inverno; la voce prob. deriva da *sipizza*, siepe, dal lat. *saepes*, siepe, dim. *saepicula*, piccola siepe (Apul.), oppure dallo spagn. *sobrepelliz*, che indica la cotta sacerdotale.

Vèi sèmpri a mégghiu a mégghiu! = Vesti sempre bene, cercando sempre il meglio!

Vèi sèmpri a nòvu a nòvu! = Vesti, indossi sempre abiti nuovi! preferisci sempre le cose nuove! tipico del vanitoso e dello sprecone.

Vèsta cum'a riggina, jè scàvuza cum'a gadđrina! = Veste come una regina, ed è scalza come una gallina!

Vèsti na culònna e vîrisi na bèddra rònna! = Vesti una colonna e ti parrà una bella donna! V. in Apparenze.

Vèsti na fascina e ti parə na riggina! = Vesti una fascina e ti parrà una regina! V. in Apparenze.

Vèsti nu bastùnu ca ti parə nu signùru! = Vesti un bastone e ti sembrerà un signore! V. in Apparenze.

Vèstiti zippùnu ca pàrisi barùnu! = Vestiti *gran ceppo* o *Ceppone* che sembrerai un barone! V. in Apparenze.

Vi sitisi vistùti cumi i Pappulèddri! = Vi siete vestiti come gl'incappucciati! A Morano *i pappulèddri* erano dei personaggi che partecipavano alla processione del Venerdì Santo facenti parte di un ordine religioso o di una confraternita, oppure semplicemente dei ragazzi o giovani, che indossavano una veste bianca con un cinto attorno alla vita e in testa un cappuccio che copriva tutto il capo con apertura in corrispondenza degli occhi, del naso e della bocca, e che specie nei bambini incutevano una certa paura; *incappucciati* furono chiamati, in particolare, i francescani spagnoli di stretta osservanza, i membri di una setta laica fondata nel 1182 a Puy-en-Velay da Durando Chaduiz; i membri della confraternita inglese dei Lollardi o Alesiani, seguaci di Wyclif; Cavalca *In luogo delli santi apostoli ed antichi religiosi e monaci, sono oggi alquanti incappucciati goditori, malcontenti degli voti della povertà e della castità*

(da *I frutti della lingua*, c. XV). Erano riti questi molto diffusi nel passato e fino agli anni Cinquanta del secolo scorso, oggi scomparsi completamente a Morano, dove è rimasta sola la tradizione dei *Mistèrii*, cioè statue che rappresentano il Cristo con corona di spine sul capo, detto *l'Ecce Homo*, il Cristo deposto, il gallo, piccole băttole; altrove sono state riprese alcuni antichi riti del Venerdi Santo: a Laino Borgo la *Giudaica*, drammatizzazione del processo, condanna, passione e morte di Gesù; a Cassano Jonio i *Flaggellanti*, a Nocera Terenise i *Vattienti*; interessante su tale argomento è lo studio di carattere storico-antropologico di Augusto De Vincenzo, apparso nel 1985 su “Prospettive Settanta”, rivista trimestrale diretta da Giuseppe Galasso, Guida Editori, Napoli. Oggi col termine *incappucciati*, per il loro travestimento, vengono indicati soprattutto gli appartenenti alla setta razzista americana del *Ku-Klux-Klan*.

Via = Vija

À pigghjètu a vija 'i mménzu! = Ha preso la via di mezzo! s. fig.: dicesi quando una persona non si schiera, resta neutrale, oppure cerca di accomodare una situazione critica, cercando di temperare i toni della discussione.

A vija bbòna jè a vija ra cruci! = La via virtuosa è quella della croce! *Difficiles aditus virtus habet!* La virtù ha accessi, percorsi difficili!

A vija fatta tutti ci sènu jìri! = A via fatta (a strada aperta, preparata) tutti ci sanno andare! V. in Esperienza.

A vija ra glòrija custa surùri! = La via che conduce alla gloria costa sacrifici! *Ardua est ad gloriam via!*

A vija riritta è sèmpi a cchiù curta! = La strada dritta è sempre la più corta! E a Napoli: *'A via deritta è sempe 'a cchiù spicciativa!*

A vija ru viziù ti pòrta a lu pricipìziu! = La via del vizio ti conduce al precipizio!

Eh, chi zanchi chi ci su'! = Eh, che zacchere, pozzanghere ci sono! riferito a strada sporca con buche, come, purtroppo, capita di vedere non solo in paese, ma anche lungo le strade di campagna, strade statali, regionali e provinciali della nostra Calabria e non solo, da alcuni anni; *zanca, zancu*, pl. *zanchi*, pozzanchere, melma, mota, fango; v. gr. mod. τ ᾶγγος; molto prob. der. dal longob. *zahhar*, liquido gocciolante: *Ma tu puru li sai li mei sbenturi: / Ntra li zanchi e sporcchizzi ieu mi crijai: / Chi aspettavi di mia? di li lorduri / Di mamma peccatura mi mpastai* (G. Conia), Conosci pur tu le mie sventure: / nel fango e nella sporcizia io son nato: / Che t'aspettavi da me? delle lordure / Di madre io son fatta peccatrice.

Mi tròvu 'nta vj spèri! = Mi trovo su strade dissestate! non pianeggianti! S. fig.: sono in gravi difficoltà!

Ni truvèmu a la vija nòva! = Ci troveremo, incontreremo su via Nazionale! L'espress. *via nova* trae origine dal toponimo *ruga nova* dato a Morano verso la metà del Cinquecento (v. *Platea* di Sebastiano Lavalle, foll. 26 r, 35 v) a un tratto della SS 19, che fiancheggia il palazzo del Principe Pietro Antonio Sanseverino, fatto costruire da questi a sue spese (*suis sumptis*), tra il 1514 e il 1546, conosciuto anche con il toponimo dial. *'Nnantu u Palazzu'*, il Palazzo, appunto, del Principe.

Pi vija 'i cèrti fatti! = A causa di alcuni fatti accaduti! *pi' vija*, a causa; vedi l'espress. latina *virtutis via*, per la via della virtù, Sall.; *laudis via*, via per conseguire la gloria, Cic.; *via*, in s. fig. mezzo, maniera, modo.

Tutti i vj pòrtunu a la chiàzza! = Ogni vicolo conduce in piazza! Così si risponde a Morano al forestiero, visitatore o turista per caso, che chiede come raggiungere Morano Centro, cioè piazza Maddalena.

Tutti i vj pòrtunu a Róma! = Tutte le strade portano a Roma! E a Napoli: *'Nce stanno tanti strate pe' jì 'a Roma!*

Vicini (Vicinato) = Vicini (Vicinànu)

A llù malò vicinu u xiàscu cchiù chjìnu! = Al cattivo vicino il fiasco *più* pieno! s. fig.: proprio quelli che abitano vicino casa nostra vanno trattati bene, specie se sono di indole cattiva!

Bbóni vicini, bbòni matìni! = Buoni vicini, buone mattinate! *Cui bonus vicinus est, felix illucet dies!* Vicino, bodo sit bonus, haud pretiosior res! *¡Quien ha buen vecino, ha buen amigo!* (*Refra-nero Latino*, 506); Quando si hanno bravi vicini, ci si sveglia al mattino sempre di buon'umore.

Dìju ci ni libbëra ra figghi 'mpicciùsi e dra vicini 'mmiriùsi = Dio ci liberi da figli piagnucolosi e da vicini invidiosi!

Fatti i fatti tói mala vicìna e 'nti méj nù ti ci 'ntrichèri! = Fatti i fatti tuoi, o cattiva vicina, e non intrometterti nei miei!

I bbóni vicini t'ajùtunu, i tristi ti pìrrùpunu! = I vicini buoni ti aiutano, quelli malvagi ti mandano al precipizio! Come il cattivo vicino è fonte di cose cattive, che ti danneggiano, così il buon vicino lo è di cose buone, utili: *πῆμα κακὸς γείτων, ὅσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειρα!* (Esiodo, *Opera et Dies*, 346).

Mala vicìna, mala matìna! = Cattiva vicina, brutta mattinata! *Cui malus vicinus est, infelix contingit mane! Vicinitas mala instar infortunii est!* Francesi e spagnoli dicono rispettivamente: *Qui a mauvais voisin, a mauvais matin! ¡Quien ha mal vecino, ha mal matino!* V. sopra.

Né mulu, né mulinu, né sciùmu e né fórnù, né signùru pi vicinu! = Né mulo, né mulino, né fiume, né forno per vicino! perché i muli di notte, facendo rumore, non ci fanno dormire (come del resto gli asini o altri animali), i mulini ancor peggio, i fiumi sono pericolosi per le inondazioni, i forni, dove si lavora di notte, ci disturbano, i signori danno fastidio con la loro superbia, imponenza! *Mulum, pistrinum, flumen, fugito procul! ¡De mulo, molino y río no te acerques demasiado!* *¡Guárdate de molino por confín y de puerco por vecín!* (*Refranero Latino*, 1758); *Flieth weit einen Maulesel, eine Mühle (und) einen Fluss!*

Né signùru, né zappatùru, né fórnù e né mulinu, pigghjatili pi vicinu! = Né signore, né contadino, né forno, né mulo e né mulino, abbili per vicino! *Pistrinum, mulum, flumen, fuito procul!* V. sopra.

Nòtti e jórnu, sira e matìna, a malavicìna jè na spina! = Notte e giorno, sera e mattina, la cattiva vicina è sempre una spina (nel fianco)! V. sopra.

Órtu e mulinu nù lu rì a lu vicinu! = Orto e mulino non dirlo al vicino! Non devi, cioè, dire al vicino cosa tu possiedi, perché prima o poi ti chiederà qualcosa.

Pi lu panu e pi lu vinu si cangi lu vicinu! = Per il pane e per il vino si cambia il vicino! la necessità non conosce il rispetto; reg. a Castrovillari; v. in Necessità.

Puru a rìggina ar'avùtu (o ghè, o avi) visógnu, ra vicìna! = Anche, persino la regina ha avuto bisogno, ha bisogno della vicina! *Ipsi reginae vicina opus fuit, aut est!* Nella vita si ha sempre bisogno di qualcuno che abita vicino a noi: *Nessuno è tanto ricco da poter fare a meno di un vicino.* In determinate situazioni solo il vicino di casa può esserci utile, perché nessuno nella vita è autosufficiente. Si veda a riguardo la favola fedriana del leone che ebbe bisogno del topolino, la cui morale è molto significativa e che riprende la favola di Esopo Λέων καὶ μῦς (ἀντενεργέτης), *Il leone e il topo riconoscente*: “La favola mostra come, col mutar delle circostanze, anche i potenti possono aver bisogno dei deboli”: il leone (il potente), infatti, catturato da alcuni cacciatori e legato a un albero con una corda, riuscì a salvarsi grazie al topo (il debole) che, riconoscente per essere stato risparmiato precedentemente dal leone, roscicchiò la corda e liberò il leone. Il proverbio ci ammonisce a non essere superbi, magari per le nostre ricchezze, perché anche dei poveri, degli ultimi, talvolta, possiamo avere bisogno. Del resto si dice: *È meglio un buon vicino che un parente lontano, La vicinanza è mezza parentela*, anzi *Se hai una cattiva vicina, le devi fare la focaccia e la ciambella*. A Napoli si ha: *'A rìggina avette bisogno d' 'a cammerèra*, persino la regina ebbe bisogno della cameriera; sembra che il proverbio abbia riferimento, secondo il Porcaro, all'imperatrice Eugenia, moglie di Napoleone III, la quale, solo grazie a un'amica devota, riuscì a salvarsi quando i rivoluzionari entrarono nel Louvre, conducendola in incognito alla frontiera. Accattatis, sul modello napoletano, *Puru la rìgina sta bisuognu de 'a vicìna*; e altrove: *È la rìgina, ed ha bisuognu de la vicìna*, anche la regina può talora aver bisogno della vicina. A Napoli: *Pure a rìggina avette bisogno d' 'a vicìna*: tutti possono avere bisogno dell'aiuto altrui, anche la persona più ricca (la regina) di quella più povera! (V.G.).

Quannu a vicìna stè bbòna, addrùru mi vèna! = Quando la vicina sta bene, mi vien l'odore! dove “odore” può intendersi come odore di cucinato, rumore del parlare e della vita che si svolge a casa della vicina, detto talvolta anche con un pizzico di cattiveria! nota la rima imperfetta *bbòna - vèna*; a Napoli abbiamo: *Quanno 'a vicìna ave bene, l'addore te ne vene...*, se la tua vicina ha l'abbondanza in casa, anche se non hai niente, sentirai dei buoni odori di cucina! e ancora: *Quanno 'a vicìna frije, si nun haie niente, te nne vene sempre l'addore*, quando la vicina frigge, anche se non hai niente, ti viene sempre l'odore; insomma: “Quando la tua vicina ha un colpo di fortuna, qualcosa di buono ne verrà anche per te”.

Quannu u fòcu jè addrù vicinu, statti attèntu! = Quando il fuoco è a casa del vicino, stai attento! V. in Fuoco.

Ra Diju e dri vicini nù ti pòi mèi ammuccè! = Non potrai mai nasconderti né a Dio né ai vicini (questi ultimi saranno sempre col fucile spianato a spiarti!).

Si bbói (o vói) gabbèri u tóju vicinu: cùrchiti prèstu e lèvati a matina! = Se vuoi farti beffa del tuo vicino, vai a letto presto e alzati presto al mattino! *Si vicinum tuum ludificari vis, cubitum mature abi et e lecto multo mane surge!* A Mormanno, Laino Borgo e Laino Castello, si ha: *Si bòi gabba 'u vicinu, curcati prestu e iàvuzati matinu*; il proverbio suggerisce la diligenza, perché, come scrive lo Spezzano, *Chi s'aza la matina abbusca 'nu carrinu, chi s'aza a menzijuornu abbusca 'nu cuornu*, chi si alza presto al mattino guadagna un carlino, chi si alza a mezzogiorno guadagna un corno (cioè niente); che riflette quello napoletano: *Chi se sose matino s'abbusca carlino; chi se sose a ghjurno s'abbusca 'nu cuorno* (v. in Svegliarsi). Il Severini traduce: “Se vuoi esser dappiù del tuo vicino, va presto a letto, e levati di buon mattino”, e altrove aggiungono: *Ca nanzi 'a porta trovi nu carrinu*, ché sulla soglia troverai un carlino. I sardi dicono: *Qui si pesat chito faghet bona zornada!* Perché *Le ore del mattino hanno l'oro in bocca!* E in Utet, *I Proverbi*, troviamo: *Andare a letto alle dieci e levarsi alle sei fa vivere l'uomo dieci volte* e *Va' a letto presto e alzati di buon'ora e mandi tutti i medici in malora*, ma i nostri contadini, stanchi com'erano dopo una giornata di duro lavoro sui campi, andavano a dormire *A pèri à gadrina*, cioè quando andavano a letto le galline (subito dopo il calar del sole) e si alzavano quando cantava il gallo e perciò *Quando canta il gallo tu cammina*; perché *Presto a letto e presto alzato, fa l'uomo sano, ricco e fortunato!* *Ditat, santificat, sanat quoque, surgere mane!* Arricchisce, santifica, guarisce persino, alzarsi (presto) al mattino!

Summu (o parà ca summu) vicini 'i chèsà! = Siamo (o forse siamo) vicini di casa! dicesi a persona che si comporta con molta confidenza come può fare un vicino di casa.

Tantu rèja la mala vicina quantu rèja la nivà marzulina! = Tanto dura la cattiva vicina quanto dura la neve marzolina! In Sicilia abbiamo: *La nivi marzarola, la notti cadì e lu jornu 'un si trova!* V. in Neve.

U vicinànzù è ménzu parintètu! = Il vicinato è metà parentela!

Ve', figghia, chi vicini t'impàranu! = Vai, figlia, perché i vicini t'istruiscono! *I, filia, quia vicini te erudiunt!* Il Liberti, commentando il proverbio, scrive: “Il vicino è un ottimo maestro di vita. La sua bontà o la sua cattiveria sapranno influenzare il nostro agire”. La vicinanza crea rapporti sociali che possono rivelarsi utili o dannosi in determinate situazioni; sui vicini molti sono i proverbi e i modi di dire, spesso l'uno dice il contrario dell'altro: Così si ha: *Porta chiusa, fa un buon vicinato* e *Il miglior vicino è quello che non ha né occhi né lingua*. Il Proverbio toscano 35 è quello che esplica meglio il significato del nostro proverbio: *Chi l'altrui famiglia non guarda, la sua non mette barba*: cioè, spiega Leon Battista Alberti, *non mette radici, non diventa sociale*.

Vicini, spini! = Vicini, spine!

Vicinu méju, spicchiè/à/lu o spicchièru méju! = Mio vicino, specchio mio! *Mi vicine, mi speculum!* Il termine *spicchiè/à/lu* > lat. *speculum*, specchio, immagine, riflesso. Spesso il vicino di casa può esserci d'esempio, termine di paragone e nel bene e nel male. A Napoli si ha: *Vicino mio, specchio mio*, così lo commenta V. Gleijeses: “I vicini erano anticamente un po' la pietra di paragone a cui si cercava di adeguarsi” (non così oggi quando la televisione e i rotocalchi ci portano in casa i protagonisti del jet-set internazionale e tutti vorrebbero essere degli Onassis!).

Vicinu a sciumèra, né vigna né chèsà! = Vicino al fiume non comprar né vigna né casa! Vedi i danni delle fiumare, *sciumère*, in Calabria!

Vicinu a la chièsia, luntènu 'a Diju! = Vicino alla chiesa, lontano da Dio! *Proximus ecclesiae, semper ultimus esse vult!* Talvolta proprio quelli che abitano vicino alle chiese, disertano le funzioni religiose, o, peggio, non hanno fede.

Vigliacco = Carògna, Mmirdùsu

Ànu mannètu ra Eròdu a Pilètu! = L'hanno mandato da Erode a Pilato! V. in Disinteresse: *Si n'è lavètu i mènu cum'a Pilètu!* e in Fare.

Armàmuni e jàtici (ghiàtici) (o jètì)! = Armiamoci e andate! *Armemus et ite!* L'espressione esprime incuranza, indolenza, fiacchezza d'animo. È il toscano: *Fa come le campane, che chiamano gli altri e non entrano in chiesa*, a sottolineare che spesso spingiamo gli altri a compiere azioni in

cui noi non ci vogliamo impegnare per vigliaccheria! Quanti incitano alla guerra o alla rivolta e poi sono i primi a tirarsi indietro! L'espressione pare che debba attribuirsi ad alcuni comandanti di G. Murat che per combattere il brigantaggio nell'Italia Meridionale costringevano i cittadini ad affrontare i briganti, mentre loro se ne stavano a bere e a mangiare, senza nulla rischiare!

Vigna (Vite) = Vigna (Prégula)

Alla vigna “i 'Zi-vatinni”, càrricati e vinitinni! = Alla vigna di *zio-vattene* caricati e vattene! vedi appresso: *Quannu zappu ...!* reg. a Castrovillari.

A vigna! = A sbafo, a scrocco! (dicesi a Castrovillari), v. in *Mangiare*.

A vigna è na tigna! = La vigna è una tigna! perché la vigna richiede molti lavori faticosi; *tigna* in s. fig.: “Cosa che procura grattacapi o fastidi o desta repulsione, che tigna questo lavoro!” Vigna, tigna! e in Puglia: *La vigne iè ttigge!* V. anche in *Orto*.

Cu sémmina 'nta vigna né mèta e né viligna! = Chi semina nella vigna non miete, né vendemmia! poiché il terreno sarà doppiamente sfruttato e, quindi, sia la mietitura che la vendemmia andranno male. V. anche in *Seminare*.

'Nta ssa vigna nù pigghjè magghjòli ca cumi jè la mamma vèna la figghiòla! = In questa vigna non prendere sarmenti, perché come è la mamma sarà la figlia! V. in *Matrimonio*.

Picchì nù vèi a lavurè 'nta vigna tùja chi jè cchiù bèddra e cchiù làriga, quannu vój lavurè 'nta vigna 'i l'èti! = Perché non vai a lavorare nella tua vigna che è più bella e più larga, mentre vuoi lavorare nella vigna altrui! V. in *Sesso*.

Quannu a prégula chiàngia, u patrùnu rira! = Quando la vite piange, ride il padrone! con riferimento alle gocce di umore prodotto dalla vite che indica la buona qualità dell'uva.

Quannu zappu e quannu putu / addiju nipùtu, addiju nipùtu! / Quannu vinìgnu / ziju ci vighu ziju ci vighu! = Quando zappo e quando poto / addio nipote, addio nipote! / quando vendemmio / zio ci vengo, zio ci vengo! Quando ci sono lavori duri da fare, come zappare e potare la vigna, tutti se ne stanno alla larga (qui il nipote!), quando il lavoro si fa leggero e c'è da sfruttare la situazione (l'uva), allora si è disponibili! Nella prosperità tutti ti cercano, nel bisogno tutti stanno alla larga!

S'a marzu nù pùtisi a vigna, a sittèmbri nù vilignisi! = Se a marzo non poti la vigna, a settembre non vendemmi!

Si bbói avì bbónu mmùstu, zappa a vigna 'nt'agùstu! = Se vuoi avere buon mosto, zappa la vigna in agosto!

Sicùnnu a mingiàrra, mintìmu u pèlu! = Secondo la vite si mette il palo! *mingiàrra*, fusto della vite, *lat. *vinciaria* > avvincere, legare; v. lat. *vinca pervinca* e *vica pervica*, *pervinca*, pianta, Plin., *vitalba* > lat. *vit(is) alba*, vite bianca; il Cedrarò alla voce *Vinciàrra (vitalba)* annota: “è corr. delle parole lat. *vincit et pervencit injurias aëris*, perciò detta latinamente *vincapervinca*, *quia*, dice il Vossio, *semper vireat, aërisque injurias vincat et pervincat*, perch'è una pianta sempre verde, non ostante le ingiurie della stagione, delle quali è vincitrice...”.

Si vòl assèi mmùstu, zappa a vigna 'ntu misu 'i agùstu! = Se vuoi assai mosto, zappa la vigna in agosto! in Sardegna hanno: *cu zappa la 'igna d'austu, piena la cupa di mustu!* V. sopra; v. anche in *Agricoltura e Mesi*.

Vigna e órtu ci vò nn'òmmu mórtu! = Per la vigna e per l'orto ci vuole un uomo morto! s. fig. bisogna lavorare sodo e per buona parte dell'anno, poiché la vigna e l'orto necessitano di continui lavori.

Villano = Zòticu (Villànu, Zamìrru)

Cu lu villànu nù ci fè risìgnu! = Non fare propositi, progetti, piani, affidamento, col villano! *Rustica progenies semper villana fuit!* Colui che discese da stirpe rustica, rimase sempre un rozzo. *Qui de terra est, de terra loquitur!* È appunto *La progenie contadina fu sempre villana* della poesia maccheronica; a Napoli abbiamo: *Cu 'e cafone 'e muntagna e gravune 'e castagna nun avè a che ffà, ca ne guadagna*, coi cafoni di montagna e coi carboni di castagno non averci a che fare, perché ci guadagni. Da notare che il nap. *gravune*, deriva da *gravunare*, carbonaio, in cui si è verificato il passaggio della gutturale sorda -c- alla gutturale sonora -g-, con la trasposizione della consonante -r-. Al contadino vengono attribuiti quasi sempre due difetti: l'ignoranza e la malizia: *Il villano ha la*

bisaccia dell'ignoranza e della malizia, e *Due cose non potè raddrizzare il Signore: zucchine lunghe e testa di villano*; nella zona del Pollino abbiamo per contrappasso: *T(t)ratta cu li civili e sianu ri pagghia!*, tratta con le persone colte e siano di paglia e *Mischiti cu quiddri megghiu 'i tia e falli a spisa!*, stai insieme a quelli superiori a te e fa' loro la spesa. Ma a difendere la categoria abbiamo il proverbio toscano: *Non è villan perché in villa stia, ma è villan chi ha la villania*: chiaro riferimento alla nobiltà d'animo che può albergare anche nell'animo del contadino; i *cafoni* possono annidarsi anche nei palazzi e che "non è maleducato, rozzo, incivile chi abita in campagna, ma chi agisce in modo sgarbato, offensivo e ingiurioso", anche se il Villano nobilitato non conosce suo parentado. Interessanti le parole di C. Alvaro: *Il ragazzo custodiva un piccolo gregge di capre, mi informò. Era di quella gente che sta bene, che non fa specie di nobiltà nei clan dei montanari*. V. anche in Relazioni.

Nunn'è villànu cu villànu nàscia, ma cu ni fè l'arti! = Non è villano, inurbano, chi nasce da basso cetto sociale, ma colui che fa villanie!

Prèghisi u villànu e si jàvuza, prèghisi u galantòmu e si vascia! = Preghi il villano ed egli si insuperbisce, preghi il galantuomo ed egli si abbassa!

Quiddru è nu galantòmu fattu a fòrza! = Quello è un galantuomo fatto a forza! riferito a un *plebeo* diventato nobile.

Ri lu villànu pigghji la figghia, ma ra lu figghiu fèci céntu migghj! = Sposa pure la figlia del villano, ma stai lontano cento miglia dal figlio (del villano, non sposarlo)!

U villànu tèna la scarpa gròssa e u cirivédru finu! = Contadino, scarpa grossa e cervello fino! Sotto la dura scorza del contadino, si può nascondere intelligenza, abilità, astuzia non comuni.

U zòticu quannu jè a sup'u ficu, si scòrda ri l'amìcu! = Il villano quando è sul fico non ricorda più l'amico! s. fig.: quando il villano in alto sale (socialmente) si dimentica dell'amico.

U zòticu, zòticu jè e zòticu rimàna o mòra! = Il villano, villano è e villano rimane o muore! *Rustica natura (progenies), semper sua jura sequitur!* Perché *Il villano porta scritto sulla pancia: villan senza creanza!*

Villèni e chènì l'àssunu a pòrta apèrta! = Cani e villani (quando escono di casa) lasciano dischiuso l'uscio.

Zòticu rifatto, pirùcchiu nóvu! = Villano rifatto, pidocchio nuovo! E in Sicilia: *Quannu lu pòviru veni a beni, nun c'è terra chi lu tènì!* e a Napoli: *Disse 'nu saputo: nun c'è pejo che vellano resagliuto* (rifatto)!

Vino = Vinu



A vutta, a cannèta, u bicchèru ru vinu, la botte, il boccale da vino e il bicchiere di vino

Addrù tràsiri u vinu si ni jèssa lu cirivédru! = Da dov'entra il vino, se ne esce il sapere!
Dum vinum intrat, sapientia exit!

À 'ngignètu u vinu nóvu! = Ha cominciato il vino nuovo! Ha spillato, cioè, la botte del vino; 'ngignèri, dal gr. ἐγ-καινίζω, rinnovo, consacro, da cui ἐγ-καίνια, τὰ, solennità celebrata nel mese di dicembre dagli ebrei per la rinnovazione del Tempio sotto i Maccabei (N.T.), perché in quel giorno aveva avuto inizio l'esercizio del culto divino nel Tempio; si veda quanto scrive a riguardo S. Agostino: *Encaenia festività erat dedicationis templi. Graece enim caenon dicitur novum. Iam et usus habet hoc verbum. Si quis nova tunica induatur encaeniare dicitur* (Tract. 48 in Ioan.), *Encaenia*

era la festività della dedizione del Tempio. Nella lingua greca, infatti, nuovo (cosa nuova) si dice *καινόν*. E ancora adesso tale tradizione ha questo nome. Se a qualcuno viene fatta indossare la nuova tunica si dice *encaeniare*, cioè inaugurare. A Morano e nella zona del Pollino *spillare la botte* si dice *parcèri a vutta*, una vera e propria *festa* che per tradizione si fa ancora l'8 dicembre, giorno della festività dell'Immacolata; v. appresso. In s. fig. il m.d.d. vale: ha iniziato un altro (*nóvu*) discorso.

À parcètu a vutta nòva! = Ha spillato la botte del vino novello! *De dolio hausit!* *Parcèri*, bucare, perforare, dall'ant. franc. *percier*, che der. dal latino parlato **pertusiare*, passare da parte a parte; v. il v. dial. mor. *pirtusèri*, bucare; *vutta*, botte, lat. *dolium*, gr. *πίθος*; è tradizione in tutta la zona del Pollino spillare la botte l'8 dicembre, festa dell'Immacolata, detto, perciò, *u jòrnu 'i parciavùtti!*

A Santu Martinu ògni mmustu divènta vinu! = Per San Martino (11 novembre) ogni mosto diventa vino! Reg. a Rotonda.

A prima 'i Santu Martinu ogni mmustu rivènta vinu, si vèi a viri e u tròvisi mmustu, vallu a viri u primu r'Agustu! = Il primo di San Martino (novembre), ogni mosto diventa vino, se vai a vederlo e lo trovi (ancora) mosto, vai a vederlo in seguito il primo di Agosto! *Kalendis Novembris mustum vinum fit, si mustum adhuc non est, Kalendis Augusti illum videbis!* La prima parte del proverbio è molto nota per darne ulteriori spiegazioni; la seconda parte, invece, meno conosciuta, ci vuol dire che se a San Martino il mosto non è vino, allora le cose vanno male, bisogna attendere un anno ancora oppure buttarlo; e poichè si dice anche *A San Martino lascia l'acqua e bevi il vino*, in tal caso si continuerà a bere l'acqua!

Àr'allunghètù cu' l'acqua ra Pètra 'u Tòrnu! = (L'oste) ha allungato il vino con l'acqua! (*Petra 'u Tòrnu*, località montuosa della catena del Pollino dove sono le sorgenti dell'acquedotto di Morano). Questo avveniva soprattutto quando il cantiniere si accorgeva che il cliente aveva alzato abbastanza il gomito e, quindi, non era più in grado di distinguere il *vino sincero* dal *vino annacquato*! Il contrario di quanto fa Gesù alle Nozze di Cana!

A vinu bbónu nù sèriva frasca! = Il buon vino non ha bisogno della frasca! *Vino vendibili suspensa hedera nihil opus!* Spagnoli e francesi dicono rispettivamente: *¡Vino que es bueno, no ha menester pregonero!* *A bon vin, point d'enseigne!* L'espressione richiama l'abitudine di alcuni cantinieri, ma anche di privati cittadini, dei paesi dell'area del Pollino, di esporre all'esterno della cantina, rami d'ulivo verdeggianti per propagandare il loro vino novello, specie l'8 dicembre, festività dell'Immacolata. In senso generale significa che quando la merce è buona non ha bisogno di essere propagandata.

Cu viva birra campa cent'anni, cu viva vinu nù mòra mèi! = Chi beve birra campa cent'anni, chi beve vino non muore mai! modi scherzosi e senza senso proprio degli ubriaconi.

Cu vò lu bbónu vinu, zappa e puti a Santu Martinu! = Chi vuol far buon vino, zappi e poti a San Martino!

Eh, chi prùgula! = È usato in s. fig. per dire: eh, che buon bicchiere di vino! *prugula* > lat. *pulverem*, polvere; ma prob. deriva dal dial. *prègula*, pergolato di viti, dal lat. *pergula*, col sign. di pergola, Col.; a Mormanno, infatti, abbiamo *prugulàra*, pergolato.

E su' bicchèri 'i nigà! = ... e son bicchieri da rifiutare (questi)! l'espressione è stata coniata negli anni Sessanta del secolo scorso da una brava persona di origine castrovillarese, che faceva il calzolaio a Morano: spesso di sera alcuni suoi amici si ritrovavano e passavano in allegria, senza mai esagerare, la serata, mentre il nostro (*cumpa Peppe 'i Beddamija*) suonava divinamente canzoni napoletane col suo mandolino; di tanto in tanto gli veniva offerto un bicchiere di vino e lui, continuando a suonare con una sola mano, con l'altra prendeva il bicchiere e mentre beveva se ne usciva gioiosamente con detta esclamazione nel suo dialetto castrovillarese: ... *e su' bicchèri 'i nigà!*

Jè scùntu u vinu, jè scùnta a fèsta! = È finito il vino, è finita la festa! Infatti non si potrebbe concepire una festa, un banchetto nuziale senza il vino, sarebbe come ballare senza musica. Ricordiamo a tal proposito il passo del *Vangelo* delle Nozze di Cana, piccolo villaggio della Galilea, dove Gesù compì il suo primo miracolo (Gv. 2, 1-11).

Lattu e vinu rinfòrzuu i rini! = Latte e vino rinforzano le reni! E i lucani: *Latt'e vin'rinforzin'r' rin'!* e in Sicilia: *Latti e vinu, vilènu finu! Lac post vinum venenum!* il latte dopo il vino è veleno! E gli inglesi: *Milk after wine is poison*, secondo un'aforisma della medicina medievale. E gli spagnoli dicono: *¡Quien toma leche detrás del vino no está en su sano juicio!* (*Refranero Latino*, 1479). Ma: *Vinu e lattu pi tutti è ben fattu!* vino e latte per tutti è ben fatto! *Non sunt pultis aut offae eiusdem vinum et lac!* il latte e il vino non sono della stessa polenta o dello stesso boccone, o, al dir di Cicerone (*Div. 2, 72*), dello stesso boccone di polenta!

'Nta vutta zìnnna c'è lu vinu bbónu! = In botta piccola vino buono! A Napoli dicono: *Dint' 'e vase piccerille 'nce sta 'o bbuono rusolio!* E i toscani: *Nelle botti piccine c'è il buon vino!*

N'èta picchi m'u tiru! = Un altro poco (sott. di vino) me lo bevo!

Nunn'addrimmannè a lu cantinèru s'u vinu sóju jè bbónu! = Non chiedere all'oste se il suo vino sia buono! *Laudat venales, qui vult extrudere, merces!* (Orazio, *Epistulae*, II, a Cornelio Floro), ... ove sua merce / chi smaltir vuol, n'esagera le lodi. A Napoli abbiamo: *Acquaiuo', l'acqua è fresca?* ... *Manc'a 'a neva!* In Abruzzo si ha: *N'addumannà' a lu candiniere se tè' lu vine bbone!*

Ogni vutta ròniri u vinu chi tèna! = Ogni botte dà il vino che ha! Gli spagnoli hanno: *Cada cuba huele al vino que tiene!* *Oratio mores animi sequitur!* e i francesi dicono: *D'un sac à charbon il ne saurait sortir de blanche farine!* il discorso, la lingua, segue i costumi, i desideri dell'animo.

Puru u vinu bbónu si fè acitu! = Anche il vino buono può farsi aceto! trasl.: anche l'uomo che è riuscito a darsi un'educazione, poi si può rovinare completamente!

Quannu u cantinèru jè a lla pòrta, u vinu jè acitu! = Quando l'oste sta sull'uscio, significa che il vino è aceto! *Cum cellarius ad cauponae ostium est, vinum acetum factum est!* Il proverbio, proprio della civiltà contadina quando a Morano come in altri paesi del Pollino vi erano molte cantine, trova una sua giustificazione nella constatazione che se il vino fosse buono il cantiniere starebbe dentro la cantina a venderlo. A Napoli dicono: *Quanno 'o tavernaro sta 'mmocca la cantina, dinto nun c'è nisciuno*, “Se il padrone di un'azienda sta in ozio e non la dirige, puoi star tranquillo che l'azienda andrà a rotoli” (Glejeses estende il significato proprio del proverbio ad altri campi); espressivo il proverbio registrato dallo Spezzano: *Quannu 'u vinu è fattu acitu 'un cangia si lli cangi la cannèlla*, “quando il vino si è fatto aceto, a nulla serve cambiare la cannella”; “Comprare il vino alla cannella” significa comprarlo al momento della svinatura del tino, prima che venga messo nelle botti a maturare; “cannèlla” > lat. tardo, dim. di *cannula* > dim. di *canna*, canna, qui col significato generico di botte. Il Panzini (*Dizionario Moderno*) e D'Alberti de Villeneuve (*Dizionario Universale Critico Enciclopedico della Lingua Italiana*), ci raccontano che per *infinochiare* i clienti e mascherare il gusto del vino acetoso, gli osti facevano sbocconcellare ai loro clienti del finocchio fresco perché al loro palato non si rivelasse l'aroma del vino acetoso.

Quannu u vinu s'è fattu acitu, è nnùtili ca càngisi a cannèddra! = Quando il vino s'è fatto aceto, non serve cambiare il rubinetto (della botte o della damigiana)! Quando una cosa è ridotta male, bisogna solo disfarsene.

Quissu è nu vinu chi ti cùrchiri! = Questo è un vino che ti addormenta! per l'alta gradazione di alcol; in s. fig. dicesi per indicare persona o situazione superiore alle proprie forze.

Quissu è nu vinu 'i n'èta vutta! = Questo è vino di un'altra botte! s. fig. questa è un'altra storia, un'altra cosa.

S'è scririnùta a vutta e u vinu s'è fùsu! = Le doghe della botte si sono sconnesse! ... e il vino è fuoriuscito e, quindi, è andato perduto! così si diceva all'amico che andava spesso dall'altro amico per poter bere il vino della sua botte! per dire anche che *ormai non c'è rimasto niente!* a chi era abituato a sfruttare gli altri e a mangiare a ufo; *scririnùta* dal verbo *scririnì*, v. il ver. gr. *κρίδδω*, scricchiolo; una botte si dice *scririnùta* quando, appunto, le doghe sono aride, non sono più ben connesse tra loro e, quindi, scricchiolano, come la persona ridotta solo a ossa *s'è scririnùta!*

Stu vinu sàpi du muòddu! = Questo vino ha il sapore del legno della botte (ammollito)! quindi sta per finire; reg. a Laino B. e C., Viggianello e Pedali di Viggianello, Rotonda.

Stu vinu sé ru linnu! = Questo vino ha il sapore del legno della botte! come sopra.

U mégghiu vinu si fè acitu! = Il miglior vino talvolta diventa aceto! trasl. anche l'uomo buono talvolta diventa cattivo, e spesso *A essere troppo buono si diventa un bietolone* e ciò fa più male che bene; e di un ricco caduto in miseria si dice anche *È jùtu all'acitu!*”, è diventato aceto! V. in Ricchezza; ma *l'acitu nù si fè vinu!* s. fig.: la persona cattiva difficilmente diventa buona!

U vinu a lu sapùru, u pènu a lu culùru! = Il vino al sapore, il pane al colore!

U vinu 'à drunètu o 'à chiavètu 'nchèpu! = Il vino gli ha dato alla testa, gli confonde le idee e non ragiona più!

U vinu a vita allònga, l'acqua accùrcia l'anni! = Il vino allunga la vita, l'acqua abbrevia gli anni! V. in Salute.

U vinu ara stè 'nti vutti! = Il vino deve stare nelle botti! riferito a chi alza troppo il gomito!

U vinu bbónu fè lu sangu bbónu! = Buon vino fa buon sangue! *Vinum bonum laetificat cor hominis!* (Salmo, 104, [103], 15); *Cura fugit multo diluiturque mero!* (Ovidio, *Ars Amatoria*, I, 238); gli spagnoli dicono: *¡El buen vino alegra el corazón del hombre!* *Ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἶνος ἄξει!* (Omero, *Iliade*, VI, 261).

U vinu bbónu jè lu latti ri vécchj! = Il vino buono è il latte dei vecchi! *Vinum lac senum!* ma anche il veleno dei giovani: *lac senum, iuvenis venenum!* Inglesi e tedeschi dicono rispettivamente: *Wine is the milk of old people, the poison of the young!* *Wein ist die Milch der Greise!* E in Puglia: *U mmùire iè u llatte de le viiccie!* e a Napoli: *'O vino è 'o llatte d' 'i vecchie!* e in Toscana: *Il vino è la puppa dei vecchi!* V. in Vecchi e Giovani.

U vinu da stòrta tumme l'òmmu da dritta! = Il vino della *storta* (cioè della vite non diritta, ma anche di donna irrespettosa) piega l'uomo della donna retta, onesta! reg. a Castrovillari; *stòrta*, da “stòrto agg. XIV sec.; cfr. il lat. *extortus*, p. p. di *extorquere*; “stòrcere” (DEI, V, 3644).

U vinu è trarituru! = Il vino tradisce! *Ebrietas prodit, quod cor amat, sive quod odit!* L'ubriachezza porta a galla sia quello che si ama sia quello che si odia! I toscani dicono: *Vino e sdegno fan palese ogni disegno!* *Conditum cum verax aperit praecordia, Liber!* (Orazio, *Satirae*, I, 4, 89); *Arcanum demens detegit ebrietas!* E gli spagnoli dicono: *¡Después de beber cada uno dice su parecer!* *¡La embriaguez delta así los amores como los rencores!*

U vinu 'i tré vutti chiàva 'nchèpu! = Il vino di tre botti dà alla testa! *Vinum trium doliorum caput tentat!* *Vinum trimum caput tentat!* il vino di tre anni dà alla testa! Il proverbio che appartiene all'arte culinaria suggerisce al bevitore che deve bere vino sempre della stessa botte, se non vuole subito ubriacarsi. Il proverbio però può riferirsi anche al giovane che in amore deve avere idee chiare e non stare ora con questa ora con quella ragazza, se non vuole trovarsi alla fine a mani vuote, perché l'abbondanza e quindi la possibilità di scegliere anche nel campo sentimentale, a volte inorgolisce e acceca.

U vinu si fè puru cu l'àcina! = Il vino si produce anche con l'uva! detto a mo' di sfottò contro quelli che producono il vino in altri diversi modi!

U vinu ti fè chiùri l'ócchi! = Il vino ti fa chiudere gli occhi! ti addormenta.

U vinu ti rifrìsca, e ti fè parlè tirìscu! = Il vino ti rinfresca, ti fa parlare anche tedesco! il vino ti anebbia i sensi, le idee, e ti fa parlare in modo strano, come strano e difficile risulta per noi di lingua latina il tedesco di lingua sassone. I toscani hanno: *Dov'entra il bere, se n'esce il sapere!* *Dum vinum intrat, exit sapientia!* Mentre entra il vino, esce il buonsenso! *Nec perditis addictus obruat vino mentis calorem!* (Petronio, *Satyricon*, 5, 1, 6-7), non si mescoli alla feccia svilendo nel vino la fiamma del talento! e gli spagnoli hanno: *¡Do entra beber, sale saber!*

Vinu amèru, tenatìlu chèru! = Vino amaro, tientelo caro!

Vinu e latti, gómmini fatti! = Vino e latte, uomini fatti! due elementi per dire che si è ormai uomini.

Vinu vattijètu (o annacquètu) fè l'òmmu scialacquètu! = Vino annacquato fa l'uomo disordinato! A Napoli si ha: *'O vino adacquato fa l'ommo scialaquato!* e in Toscana: *Quel che con l'acqua mischia e guasta il vino, merta di bere il mare a capo chino!* Ciò perché *Il vino battezzato non vale un fiato!*

Vivimuci a supà! = Beviamoci sopra! s. fig.: lasciamoci stare, dimentichiamo tutto, anneghiamo questo dispiacere o mancanza con un bicchier di vino!

Vipera = Vipira

A vipira c'ha muzzichètu a rònima è mòrta avvilinèta! = La vipera che ha morso mia suocera è morta avvelenata! è il massimo della cattiveria nei confronti della suocera.

S'è mmisa cum'a na vipira! = S'è messa come una vipera! V. in Cattiveria.

U guardapàssu addrù ti mùzzica ti lassa = La vipera dove ti morde, là ti lascia morto, stecchito! *Guardapàssu*, animale che guarda il passo dell'uomo, specie di *vipera* (*basilisco*, rettile favoloso che, secondo le credenze medievali, dava la morte con lo sguardo; *ramarro*, rettile dei Lacertidi, *Lacerta viridis*, che sul dorso presenta un bel verde smeraldo, specialmente nei maschi adulti, molto rapido nei movimenti e molto abile nell'arrampicarsi); v. in Serpe.

Visita (Visitare) = Visita (Jì a truvè)

À fattu a visita ru méricu! = Ha fatto la visita del medico, cioè una breve visita! Dicesi di persona che andando a far visita a casa di altri, vi rimane per pochissimo tempo.

À fattu na bèlla stèta! = Ha fatto una lunga visita, è rimasto un bel po'! il contrario di quanto sopra.

È stètu na bèlla gràzia! = È stato un bel po', abbastanza! *gràzia* qui indica durata, abbondanza, gran quantità. V. *sàliva ca c'è a gràzia 'i Dìju* in Dio.

Vita = Vita

Addrù c'è fumu, c'è fòcu! = Dove c'è fumo c'è fuoco! *Fumus? Ergo ignis!* Nella civiltà contadina stava a significare che in quella casa c'era la famiglia, perché il fuoco è la vita: v. in Morire: *Cu avija lu pènu è mortu, cu avija lu focu è campètu!* E in Sicilia: *Unni cc'è focu, pri lu fumu pari!* Non si dice anche: *Non c'è fumo senza arrosto!?*

A stè sup'a sta tèrra, si fè sèmpi na guèrra! = Vivere su questa terra è una continua lotta, guerra! *Vivere, mi Lucili, militare est!* (Seneca, *Epistulae Morales ad Lucilium*, 16, 26), vivere vuol dire combattere; Παλαίσμαθ' ἤμουν ὁ βίος! (Euripide, *Supplici*, 550), la nostra vita è una lotta!

A vita è curta e la mòrti jè sicùra! = La vita è breve e la morte è sicura! Del resto non si dice anche: *Ars longa, vita brevis!* arte lunga, vita breve! Ὁ βίος βραχύς, ἡ δὲ τέχνη μακροή! (Ipocrate di Co, *Aforismi*, 1, 1); *Breve è la vita, e lunga è l'arte* (U. Foscolo, *A se stesso*). Seneca (*De brevitate vitae* 1, 1): *Inde illa maximi medicorum exclamatio est: "vitam brevem esse, longam artem"*, da ciò deriva quella celebre esclamazione del più grande dei medici: "la vita è breve, lunga l'arte". E anche Orazio ci ricorda che noi siamo polvere, ombra: *Pulvis et umbra sumus!* (Carmina, IV, 7, 16), concetto ripreso dal Petrarca: *Totam mihi vitam nihil videri aliud quam leve somnium fugacissimumque fantasmam!* (*Epistulae Familiares*, II, 9, 123), tutta la vita mi sembra solo un leggero sonno e un fugacissimo fantasma! e nel Canzoniere, 1, 14, lo stesso Petrarca scrive: *Quanto piace al mondo, è breve sogno!* V. *Oggi 'n figùra...* in Morte.

A vita è fatta a schèli, c'è cu scinna e c'è cu acchjàna! = La vita (il mondo) è fatta a scale, chi scende e chi sale! V. in Fortuna.

A vita è 'nu sciusciu, 'n'apèrta 'i cosci, 'na picchi 'i pìsciu e tuttu finiscà! = La vita è un soffio, un'apertura di cosce, un po' di pesce e tutto finisce! il m.d.d. riflette quello dell'area napoletana: *'A vita è 'no sciuscio, 'n'apèrta 'e coscà, 'no poc' 'e pescà e tutto fernèsca!* e ancora a Napoli: *'A vita è 'n'affacciàta 'e fenèsta!*, la vita è breve, si dà uno sguardo e via (V.G.).

A vita jè cumu a scala d'u gaddinàru: curta e chjìna 'i mmèrda! = La vita è come la scala del gallinaio: corta e piena di merda! reg. a Castrovillari.

A vita jè nn'arranzèta 'i finèstra! = La vita è un'affacciata alla finestra! dura poco.

A vita jè tuttu nu jòcu, 'na pichi cu l'acqua, 'na picchi cu fòcu! = La vita è tutto un gioco, un po' con l'acqua, un po' col fuoco! È l'alternarsi delle vicende umane!

A vita vè cumi vò jddra: pi quissu abbàddra, màngia, vvi e futtitinni! = La vita va come vuole lei: perciò balla, mangia, bevi e fottetene!

Cèntu chilomìtri nù su' nnènti e cent'anni su' nu suspìru! = Cento chilometri non sono niente (non sono una grande distanza) e cento anni sono un sospiro! *Sì, sono un soffio i figli di Adamo, / una menzogna tutti gli uomini, / insieme, sulla bilancia, sono meno di un soffio* (Salmo 61, 10); la vita è breve, l'uomo come ombra che passa!

Chi vita c'avijama minè! = Che vita dovevamo condurre! s. fig.: come ci siamo ridotti!

Chi vita minisi! = Che razza di vita conduci!

Chi vita minisi o minàvisi! = E come fai! o: come avresti fatto! dicesi quando si teme la reazione in negativo di qualcuno ad una nostra azione, buona o cattiva che sia.

Códdru curtu, vita curta! = Collo corto, vita corta!

Cu nù fràvica e cu nù si marita, nù sé nnènti ri la vita! = Chi non fabbrica e non si marita, non sa nulla della vita! Perché il costruirsi una casa e avere una famiglia comporta sacrifici che ti fanno fare molte esperienze e conoscere, quindi, la vita nei suoi aspetti più significativi ed esistenziali.

E chi jè ssa vita nòstra! = E cos'è questa nostra vita! Potremmo rispondere col *Salmo* (90/89, 9-10): *Sì, svaniscono tutti i nostri giorni a causa della tua ira, / i nostri anni finiscono come un soffio. / Gli anni della nostra vita sono in sé settanta, / ottanta per i più robusti; / ma per la maggior parte di essi / non v'è che fatica e affanno. / Sì, essi passano e noi voliamo via; e Isaia, 38, 10: Io pensavo: nel mezzo dei miei giorni me ne andrò, / alle porte dello sceòl sarò trattenuto per il resto dei miei anni;* e Dante, *If. I, 1: Nel mezzo del cammin di nostra vita...*, cioè la vita di noi mortali, poiché qui Dante diventa *exemplum*, è l'aspetto paradigmatico che valica il dato biografico e la sua esperienza diventa *esemplare* per ogni cristiano in un viaggio faticoso verso il Sommo Bene, quando non sprofonda nella *valle oscura* del peccato e della dannazione, sviato da falsi valori e parvenze ingannevoli. Eppure, l'uomo, è stato ricoperto di dignità dal Signore: *Eppure l'hai fatto poco meno degli angeli, / di gloria e di onore lo hai coronato: / gli hai dato il potere sulle opere delle tue mani, / tutto hai posto sotto i suoi piedi...* (*Salmo* 8, 6-7).

'Ntánt ca tila gròssa s'affina, a fina si né ghjùta! = Mentre la tela grossa si affina, si assottiglia, quella fina nel frattempo se n'è andata! reg. a Rotonda (PZ), in s. fig.: tutto finisce, le grandi somme di denaro diminuiscono, le piccole intanto finiscono! anche la nostra vita finisce! V. in Fine.

Parà ca è'aj fattu u tistamèntu! = Come se avessi fatto, forse che vi hai fatto il testamento con la vita! a significare che questa nostra vita non durerà in eterno e che prima o poi tutti dobbiamo morire!

Quistu è lu munnu! quista è la vita! quistu jè u mànicu ru giravitu! = Questo è il mondo! questa è la vita! questo è il manico del *giravite* (cacciavite)! *Haec est vita! hoc est manubrium ut cochleam figat!* La seconda parte dell'espressione viene detta in tono scherzoso a mo' di risposta da chi si trova vicino a colui che esclama, in modo sofferto e consolatorio, la prima parte; tanto per capirci: il mondo, la vita, gira come vuole e noi non possiamo farci niente, dobbiamo solo accettare con rassegnazione; è la filosofia spicciola della povera gente.

Vivere (Stare, v. Campare) = Campèri

A cu lu campèri ci rincrisci, a mèju babbalùci e 'nt'agùstu pisci! = A chi il vivere rincresce, a maggio chiocciole e in agosto pesci! V. l'italiano: Di maggio, lascia la chiocciola al suo viaggio! *Babbalùci*, chiocciola, lumaca, der. dall'incrocio tra due nomi dell'animale: sic. *babbùcia* di origine araba (*babbūš*) e *buvalàci* (sic. e calabr.) che evidenzia il gr. **boubalákion*; V. Consolo: *S'appropriava financo dell'Ersilia, la vecchia che vendeva per le strade cicorie cacocciole asparagi finocchi babbalùci, secondo la stagione (Il sorriso dell'ignoto marinaio).*

Cumi jèmu? r.: zuppichijèmu, scampulijèmu a la jurnèta, strappulijèmu, jèmu ripizzànnu! = Come andiamo? zoppichiamo, vivacchiamo, si campicchia, si vive stentatamente alla giornata, andiamo mettendo le toppe! (cerchiamo cioè di rimediare ai mali della vita); *In diem vivere! Non solum de die, sed etiam in diem vivere!* (Cicerone, *Filippiche*, II, 34, 87); εἰς ἡμέραν *zuppichijèri*, zoppicare, dal tardo lat. **cloppus*, di lontana origine onomat.; *scampulijèri*, rinvia all'ital. *scampare*, der. da campo con *s-* estrattivo; *strappulijèri*, rinvia all'ital. *strappare*, nel signif. di ottenere con sacrifici, der. dal franco *strappōn*; *ripizzèri*, rinvia all'ital. *rappezzare*, da pezza, der. dal gallico **pettia*.

Cu viva cumi na zichèla nù mòra cumi na furmica: scàtta prima! = Chi vive come una cicala non muore come una formica: schiatta prima!

Si bbói vivi bbónu, pigghia u munnu cum'u sapònu! = Se vuoi vivere bene, prendi il mondo (la vita) come il sapone! cioè senza opporre resistenza, come il sapone che si adatta alle mani di chi ne fa uso.

Si bbói passè a vita cuntèntu, àja stè luntènu ri parénti! = Se vuoi trascorrere la vita contento, in tranquillità, stai lontano dai parenti!

Si bbói stè scuitètu e sènu, àja pigghjè u munnu cumi vèna! = Se vuoi vivere tranquillo e in salute, devi prendere il mondo come viene! molto espressivi sono i seguenti proverbi: *U mondu è bellu, basta a sapellu piglià!* (Corsica) e *Si er monno vò curre pe l'ingù, lassel'annà!* (Lazio).

Si campa na vòta sula! = Si vive una sola volta! *Ede, bibe, lude! post mortem nulla voluptas!*, mangia, bevi, divertiti! dopo la morte non vi sarà alcun piacere, godimento! lo dice il gaudente non credente! Vedi mia poesia *A Carmine*, p. 11, de *Il Profumo della Vita: [...] non si nasce una sola volta / nella vita... ma 10 100 1000!* V. in Morire.

Stèi (o stè) a nu pórtu 'i mèru! = Stai (o sta) in un porto di mare! vivi (o vive), cioè, in un luogo molto trafficato da persone di ogni condizione e provenienza, un posto molto centrale.

Stèi chiusa cum'a na mònica 'i clausura! = Stai, vivi (sempre) chiusa come una suora di clausura! riferito soprattutto (dai giovani) a ragazza che non esce mai di casa.

Stèi sèmpi 'nta ss'arcóviu! = Stai, vivi, sempre chiuso in questa alcova! *arcóviu*, alcova > sp. *alcoba* > ar. *al-gobbah*, tenda.

Stèi sèmpi 'nti quattru muri! = Stai, vivi sempre fra le quattro mura! dicesi di persona che rimane sempre chiusa in casa; quattro mura si giustifica col fatto che la casa contadina non aveva che una stanza.

Stè sulu cum'a nu cuccu! = Sta solo, vive da solo come un cuculo! perché il cuculo si posa da solo su un singolo albero!

Ti ni stèi sèmpi 'nta ssu ('n)-chiùsu-'ncórpu! o **Chi fèi 'nta ssu chiùsu-'ncórpu!** = Te ne stai, vivi, sempre chiuso dentro ('*ncórpu*, nel corpo, interiormente)! o che fai chiuso sempre dentro! da notare che la voce *chjùsu* – '*ncórpu* forma parola composta, col significato di “ambiente stretto, limitato, privo di aria e di luce”, come erano per lo più le case nel mondo contadino; v. i *bassi* napoletani.

Tira a campè e lassa campè! = Vivi nel miglior dei modi e lascia vivere! V. l'italiano *Vivi e lascia vivere*; *Prete Pero è un buon cristiano, / Lieto, semplice, alla mano; / Vive e lascia vivere. / Si rassegna, si tien corto, / Colla rendita d'un orto / Sbarca il suo lunario* (G. Giusti, *Il Papato di Prete Pero*, 1845); è un po' come lo slogan attribuito a Vincent de Gournay (1712-1759 mercante ed economista): *Laissez-faire et laissez-passer, le monde va de lui même!* che si potrebbe tradurre con *Non occupatevene e lasciate che le merci circolino; il mondo va avanti da sé*, che era poi la dottrina del *liberalismo*; gli inglesi e i francesi dicono rispettivamente: *Live and let live!* *Il faut vivre et laisser vivre!* A Napoli: *Campa e fa campà!* e in Puglia: *Iùne che cambia e u ualde ca no mmore!* e ancora: *Cambe e ffà cambbà!* e in Sicilia: *Fa' zoccu hai di fari e li fatti d'àutri nun guardari!* e altrove in Calabria: *'U veru guàppu è chillu chi si fa li fatti sua!*

Ti si' 'ncafurchiètu cumi nu sóriciu! = Ti sei rintanato come un topo! stai, vivi, sempre chiuso a casa! Non esci mai! *'Ncafurchjèri*, da '*n*, *in-* illativo e *förchja*, tana, buca/o, bugigattolo, dal lat. arc. **forcula*, dim. di *furca*, nel sign. di passo, strettoia; v. anche il lat. *forica*, *ae*, latrine pubbliche (Varr.).

Vizi (v. anche Difetti, Corrompere) = Vizii (Rifètti, Guastèri)

À crisciùtu 'nta vammècia! = Lo ha cresciuto nella bambagia! Si dice di bambino, ragazzo, ma anche giovane, allevato nell'agio e con molte attenzioni! diciamo, pure, *viziato*! V. in Bambino, Ragazzo, Figlio.

À crisciùtu sott'a na campèna 'i viùru! = Lo ha cresciuto sotto una campana di vetro! Cioè allevare un figlio con esagerati riguardi alla sua salute, evitandogli di fare esperienza degli aspetti negativi della vita; v. sopra.

A pipa, a cantìna e la bardašca, ti fè rimèni cu la gursa liscia! = La pipa (il fumo), la cantina (il bere) e la donna (la malafemmina) ti lasciano con la borsa liscia (vuota, senza soldi)! *Tabaci caminus (tabacum) (fumus), cella vinaria (vinum) et scortum (meretrix), tibi cruminam sine nummis relinquunt! Qui vino indulget, quemque alea decoquit, ille in venerem putret!* (Persio, *Saturae*, V) Ricorda il gogliardico *Bacco-Tabacco-Venere*, che richiama il sonetto di Cecco Angiolieri: *Tre cose solamente mi so' in grado, / le quali posso non ben fornire, / cioè la donna, la taverna e 'l dado: / queste mi fanno 'l cuor lieto sentire...; Dives eram dudum; fecerunt me tria nudum, / Alea, vina, Venus; tribus his sum factus egenus, Detto* attribuito a Francesco da Barberino (Barberino Val d'Elsa, 1264 – Firenze, 1348, notaio e poeta italiano): una volta ero ricco, tre cose mi hanno reso povero: il gioco (dado), il vino, Venere (le donne); per queste tre cose sono diventato povero (miserabile). Interessante, a riguardo, è il carne di Ugo Primate, *Estuans intrinsecus*, quale risposta alle accuse rivoltegli *de luxuria, et de ludo et de taberna*; in altri termini se a uno le *tre cose* procuravano piacere, nella civiltà contadina la donna, il vino, il fumo, il gioco levavano all'uomo il giudizio, tanto che nel bresciano abbiamo: *Èl vù, le fomne e 'l mal dè dencc i imbecilés anche i sapiènc, il vino, le donne e il mal di denti rimbecilliscono anche i sapienti; insomma Il gioco e l'osteria portano tutto via e Bacco, Tabacco e Venere riducono l'uomo in cenere*, perché col tempo possono condurlo alla morte, e sono un pericolo per tutti; infatti *Donna e vino, imbriaça il grande e il piccolino, perciò Fuggi donne, vino, dado; se no, tuo il fatto è spacciato* (*Raccolta di proverbi toscani*, 91). Si dice anche che *Il vino e la donna fanno apostatare il sapiente*, cioè anche l'uomo saggio o colto può, in preda al vizio del vino e delle donne, perder la sua saggezza;

e Monosini, 384: *Femmina, vino e cavallo, mercatanzia di fallo*, perché nella mercanzia è facile essere raggirati, ingannati: *mercator equorum, foeminae, et vini persaepe fallitur!* Inoltre: *Chi ha amore per le bagasce, perde l'anima e il corpo impoverisce* e *Chi ha un piè in bordello, ha l'altro allo spedale*; bisogna poi ricordarsi che *Il gioco, il letto, la donna e il fuoco non si contentan mai di poco*, e se le possibilità e capacità, in tutti i sensi, vengono meno, si è spacciati del tutto! Ma già nel libro del *Siracide*, 19,2 leggiamo: *Il vino e le donne fanno perdere il senno, ma è più pericoloso bazzicare le prostitute*; e a Napoli si ha: *Tre cose fanno fù l'omme da la casa: fummo, fieto e femmena marvasa (malvagia)!*

Jè viziù! ricija cumpa G.! = È vizio! diceva compar G. (e poi si guardava il tallone); il personaggio in questione era una brava persona che viveva a Morano, che aveva il vizio moderato del fumo e quando un passante lo salutava dicendogli, mentre lui fumava: *cumpa' G., na fumèmu guna*, compar G., ce la fumiamo una sigaretta, lui rispondeva, appunto, *Jè viziù!*, e aveva ragione!

Mintatìlu sott'u vrazzu! = Mettilo sotto braccio! cioè proteggilo! V. sopra: à crisciùtu...!

Na còsa 'i bbónu però a tèniri! = Una cosa di buono però ce l'ha! dicesi di persona che tra tanti difetti, vizi, ha qualche buona qualità, virtù!

Na puma virminùsa ni guàsta nu munzùnu (o nu munzédru)! = Una mela fradicia ne guasta un monte! Una mela fradicia ne guasta subito un monte! che simbolicamente allude alla facilità con cui si trasmettono vizi e corruzioni nella società. V. in Corrompere.

Na zicarètta jija e n'èta vinija! = Una sigaretta andava e un'altra veniva!, riferito a chi fuma troppo, una sigaretta dopo l'altra, senza pausa!

Ni tènisi crušchi! = Ne hai vizi! *crušchi*, viziotti, capricci, > lat. *coscus*, tarlo, da *cossus*, corrotto in *croscus* (diminutivo di *crosculus*), verme nell'intestino dei bambini.

Ni tènisi viziù! = Ne hai vizi! abitudini riprovevoli! a Castrovillari si riscontra anche il m.d.d. *vinci vizi*, averle vinte.

Ni tènisi vrócculi! = Ne hai di broccoli!, trasl. *ne hai vizi, vezzi*; dal lat. *broccus*, dai denti sporgenti.

Nu bicchéru jija e n'ètu vinija! = Un bicchiere andava e un altro veniva!, riferito a chi beve troppo, un bicchiere dopo l'altro, senza mai fermarsi.

Ogni marrózzu viriri i còrni i l'èti! = Ogni lumaca vede le corna delle altre!

Ogni 'stremu è viziù (biziù)! = Ogni eccesso è vizio! A Napoli: *Ogne estremo è bizio!*

Pi ògni viziù c'è na scusa! = Per ogni vizio si adduce una scusa! *Sceleri numquam deficit ratio! Vitium omne semper habet patrocinium suum!* (P. Siro, 578). Giammai un delitto, un'azione cattiva, si compie senza rendersi conto, senza ragione, senza convinzione! Gli inglesi hanno: *No vice but hath its patron!* i tedeschi: *Jeder Fehler hat seine Ausrede!* i francesi: *Chacun dit: j'ai bon droit!*

Pòrta stanca rivènta santa! = Porta stanca diventa santa! *Vitium impotens, virtus vocatur!* (Seneca, *Hercules Oetaeus*, 421 e s.) Il vizio impotente è chiamato virtù! i goliardi torinesi hanno per motto: *Saepe vitium impotens virtus vocatur*, spesso chi vorrebbe peccare, ma non osa, si atteggia a virtuoso!

Sèlu e tabbàccu: cu tèniri u viziù s'accàtta; sèlu e tabbacchini: accattàtìvi puru i cirini! = Sale e tabacco: chi ha il vizio se li compra; sale e tabacchino: compratevi pure i cerini!

Tantu pi nù pèrdi u viziù, ricija cumpa G.! = Solo per non perdere il vizio, diceva compar G.! V. sopra *Jè viziù...*!

Tèna tutti i sètti picchèti murtèli! = Ha tutti e sette vizi mortali (peccati capital)! (superbia, avarizia, lussuria, ira, gola, invidia, accidia), è, cioè, una persona piena di vizi, di cattiveria e malignità.

Ti pàssanu i crušchi! = Ti passeranno i viziotti! per *crušchi* v. sopra e in Minacce.

U tènunu cumi nu gingillu! = Lo tengono come un gioiello, un ciondolo prezioso! riferito a persona, soprattutto ragazzo/a molto protetta e viziata! *gingillu* > ital. *gingillo*, v. onomat. da una serie g...ng.

U vèru ribbuscètu o mònacu o surdètu! = Il vero debosciato o monaco o soldato! *ribbuscètu*, debosciato, vizioso, dissoluto, dal franc. *débauché*, dissoluto, depravato, e questo da *débaucher*, traviare, corrompere.

Viziù 'i natura fin'a la sipurtùra! = Vizio di natura fino alla sepoltura! *Vitium ingenitum usque ad sepulcrum! Naturam expellas furca, tamen usque recurret!* (Orazio, *Epistolae*, I, 10, 24) Scaccia pure con un forcale la tua indole, tornerà ugualmente! A Napoli si ha: *Vizio 'e natura 'nfino a morte dura*, è difficile cambiare quando si è schiavi di un vizio; il Monosini: chi da giovane ha un vizio, in vecchiaia fa sempre quell'ufficio; l'Accattatis: "[...] prov. che fa il paio con l'altro: *Lu lupu cangia lu pilu ma no lu viziù*"; altrove troviamo: *Vizio per natura fino alla fossa dura* e i proverbi toscani, 91, ci danno: *Vizio vecchio, camicia di ferro* e *Vizio per natura fino alle ossa dura*, le brutte e cattive

abitudini ereditarie è difficile sradicarle e quindi: *Un vizio incarnato lo porti fino alla morte*; e in Puglia: *Vizzie de nature, finghe a la morte adure!* V. anche *u 'ncarnè e lu scarnè...!* in Abitudini.

Voce = Vuci

À jttèta a vuci! = Ha diffuso la voce! ha stabilito, cioè, facendolo sapere in giro, il prezzo di un determinato prodotto, specie dell'uva, in base alle contrattazioni.

Che! àj pèrsu a vuci? àj jùtu a fè o a purtè a sirinèta a la zita! = Che cosa hai? sei senza voce? sei andato a fare o a portare la serenata alla ragazza! m.d.d. scherzoso a persona amica colpito improvvisamente da raucedine.

Eh, chi šcantèddru (o candèrru)! = Eh, che voce acuta! V. lat. *exclamitare*, gridare ripetutamente, Hier.; nei canti popolari moranesi, specie in quello detto in dial. *Scippafasùla*, ma anche in quello della *Cassanisèlla*, del *Lascia e piglia*, dei *Mietitori*, 'u *šcantèddru* era caratterizzato dall'acuto finale, agli *sgoccioli del distico*, terza e ottava, che poteva cantare di getto, *jettàtu*, quasi un *do di petto*, solo chi riusciva ad alzare di più e meglio la voce.

Eh, chi vùci šchirdènta! = Eh, che voce stridente! *šchirdènta* è propriamente la voce stridente e stridula di chi grida con quanto di fiato ha in gola, lat. *maxime exclamare voce acuta*, strillare; v. il verbo gr. τριζω, stridere, ma anche κραζω (usato quasi sempre nel tema del pf. κέκραγα) gridare ad alta voce: κέκραξέμεθα όπόσον άν ήμών στόμα χανδάνη, grideremo con quanto avremo di fiato; ma anche gracidiare, strillare: ένδον κέκραχθι, strilla di dentro, AR. Vesp. 198.

Su' cchiù (i) vuci ca (li) nùci! = Son più voci che noci! s. fig.: dicesi in riferimento a un accaduto del quale si raccontano circostanze, particolari vari spesso improbabili e talvolta inventati.

Vuci ri pòpulu, vuci ri Diju! = Voce del popolo, voce di Dio! *Vox populi, vox Dei! Crede mihi, sacra populi lingua est!* (Seneca, *Controversiae*, I, I, 10); spagnoli e francesi rispettivamente: *¡La voz del pueblo es la voz de Dios! Voix du peuple, voix de Dieu!* E a Napoli: *Voce 'e popolo voce 'e Dio!* e in Puglia: *Vosce de pueple, vosce de Daie!* Proverbio antico che afferma la verità di una cosa quando il popolo è concorde nella sua affermazione. Per tale motivo ai proverbi coniat dal popolo, frutto di esperienza e di logica, viene attribuito il *marchio della verità*, quasi a voler significare, quando qualcuno ne fa uso, che *il buon diritto, la ragione* sta dalla sua parte e che c'è sempre qualcosa di vero in ciò che tutti affermano.

Vuci ri còri nù fè rumùru! = La voce del cuore non fa rumore! è silenziosa e soprattutto non inganna.

Voglia (v. anche in Volontà) = Vòglia (Gulija)

M'è passèta a vòglia! = Mi è passata la voglia! non mi va più!

Mo' nù mi 'ncòzza! = Adesso non mi va! non ho voglia! 'ncuzzèri, incaponirsi, impuntarsi, rinvia a *còzza, coccia*, testa; gli spagnoli dicono *tozar*.

Nò mi 'ntòzza! = Non ho voglia di farlo! reg. a Mormanno.

Nù mi č'abbàca! = Adesso non mi va! per *abbachèri* v. in Andare

Nù mi ricèrca! = Non mi va! non ho voglia! detto soprattutto di cibi, bevande ecc.

Nù mi ricia! = Non mi sta bene! detto di un vestito, un abito di un determinato colore!

Nù mi ricia còri o nù tèngu còri 'i...! = Non ho voglia, non ho l'animo di... fare qualcosa!

Quistu nù mi ricia! = Questo cibo non lo gradisco, non mi va! ma anche questo fatto non lo butto giù!

Volontà (Volere, Non Volere) = Vuluntèta (Vulì/ri, Nù vulì)

A bbòna vuluntèta jè 'nu lóngu passu, chi ci vò a scavacchè nu fóssu! = La buona volontà è un lungo passo (una necessità), non ci vuole nulla a scavalcare un fosso! *Bona voluntas difficilis gradus est qui necessitat ad difficultates superandum! Nullast tam facilis res, quin difficilis siet, Quum invitus faciat!* (P. Terenzio Afro, *Heautontimorumenos*, IV, 6, 1, 805-806); e spagnoli e francesi hanno rispettivamente: *¡A donde el corazón se inclina, el pie camina! Il n'y a pas de chose si facile qui ne devienne difficile, quand on la fait à contre-coeur. Volere è potere*, titolo anche di un'opera

didattica (1869) di M. Lessona (1823-1894), una silloge di esempi di vittorie riportate da uomini celebri contro ostacoli e avversità; e, dicono gli inglesi, dove c'è un volere, c'è una strada, *Where there is a will, there is a way*, perché *L'uomo vale quanto vuole e L'uomo fa quanto vuole*. In Accattatis abbiamo: *Quannu c'è la bona volontà, c'è tuttu*; suol dirsi prov. per *Volere è potere*. *Saliva d'uomo ogni serpe doma*: la volontà dell'uomo vince ogni difficoltà (*Raccolta di proverbi toscani*, 95); Tommaseo alla voce *serpe*: *Il senno e la volontà e la buona intenzione, vince ogni cosa*, perché *la buona incudine non teme martello* (*Raccolta di proverbi toscani*, 25), dove il martello indica la violenza, la sopraffazione, mentre l'incudine la forza d'animo, la resistenza; Monosini, 240: *Magnus animus fortunam adversam non timet*; ma ancora più famoso il motto di Vittorio Alfieri (1749-1803): *Volli, sempre volli, fortissimamente volli*, che esprime l'indomita personalità dello scrittore, specie per quanto riguardava la sua determinazione di costruirsi con sacrificio la propria cultura: *Da quel giorno in poi (che fu in giugno del '75) volli, e volli sempre, e fortissimamente volli* (Celebre frase contenuta nella *Lettera responsiva a Ranieri de' Casalbige*, scritta da Siena il 6 sett. 1783; in essa il poeta esprime il fermo impegno che aveva assunto con se stesso, dopo l'applaudita rappresentazione della sua prima tragedia, la *Cleopatra*, di compiere ogni sforzo per diventare autore tragico).

A sunèta nù li 'ncòzza! = La suonata, la proposta, l'allusione, non gli piace! propr. non gli entra nella *coccia*, nella testa, comp. dal pref. 'n, in, e *cozza*, reg. coccia, testa, con la sostit. della doppia cons. velare sorda -c- con la doppia cons. sorda -z-.

Cu vò fè l'erèri ara cumincè ra fimmina! = Chi vuole l'eredità (maschio) deve cominciare dalla figlia femmina! è l'ital. *Chi vuol far bella la famiglia, incominci dalla figlia!* e a Napoli: *chi vo fa erede 'ncigna d' 'a femmena!*

Cu vò jiri a cavaddru a varca, l'ara guntè! = Chi vuole andare a cavallo della barca (sulla barca), la deve ungere! la deve mantenere sempre efficiente! V. prov. *A serra vò guntèta!* e ancora: *È jùta oramèi a varca a mèri!*

Nù bbói né fuj né sicutè! = Non vuoi né fuggire né inseguire! *Fugere non vis nec insequi!* V. appresso.

Nù bbói né futti né fè a guardia! = Non vuoi né fottare né far la guardia (far cioè da palo) oppure non vuoi né rubare né fare da guardia (per avvisare, magari, con un fischio, quelli che in quel momento stanno rubando (in un appartamento, in una villa, in un negozio ecc.))! *Non vis coire nec excubare!* A significare che non vuoi far nulla o anche non sai prendere una decisione, eternamente incerto! A Napoli si ha: *Nun vò né tené né scortecà*, non vuole né tenere né scorticare, “non si decide, non vuol fare né una cosa né quella opposta” (V. Gleijeses); *scortecà*, *scortècare*, “escoriare, levare la pelle; trasl.: spillare quattrini a qualcuno assiduamente”. In Accattatis troviamo: *Avire cchiù de fujere ca de secutare*, “avere più da fuggire che da inseguire, trovarsi più al caso di soffrire, o essere compatito, compianto, anzi che il contrario”; il proverbio si trova espresso anche in altri modi: *Nun putire né fujere, né secutare, non poter né fuggire, né inseguire*; frase che significa “trovarsi, essere tra l'uscio e il muro”, e anche “essere assolutamente inabile”. Anche in Spezzano troviamo *Né voliri fùttari né fari a guardia*, “nulla voler fare”. V. appresso.

Nù bbói né cantè né purtè a cruci! = Non vuoi né cantare né portare la croce! *Canere non vis neque crucem ferre!* Non vuoi far nulla, né l'una né l'altra cosa, poiché due cose nello stesso momento non si possono fare: *Nù si po' cantè e purtè a cruci* e in Accattatis: *'Un se po' cantare e purtare la cruce*, non si può cantare e portare la croce, anche se le due cose praticamente sono possibili! Ma questa è la bellezza dei proverbi che dicono tutto e il contrario di tutto! E i francesi dicono: *On ne peut être à la fois au four et au moulin*, non si può essere nello stesso tempo al forno e al mulino; e nel bresciano: *Nò sé pol cantà e portà crus* per dire che non si può essere allegri quando si ha qualche dolore in cuore e ancora: *Nò sé pòl tignè e consomà*, non si può conservare e consumare. Il proverbio corso dice: *Un si po' purtà la croce / E fa anche bella voce*, cui fa seguire *Un si po' – serve dui padroni ad un tempu – tene dui pedi in un scarpu* (due cose impossibili). E a proposito di croce nel bresciano abbiamo: *La crus col pa 'l-è bèl portà*, la croce con il pane è bello portare, per dire che “il lavoro ben remunerato diventa più leggero”.

Nù bbói stè né a ghèriva né a tirrāggiu! = Non vuoi stare né ad erba né a terratico! *Non vis accipere olera nec terraticum!* *Terraticum* > lat. mediev., deriv. di *terra*, terra, un'antica denominazione dell'imposta generale sulla terra o di particolari tributi propri di alcune regioni settentrionali; l'*erbaggio* o l'*erbatico* anticamente era il “tributo di origine feudale”, cui erano tenuti gli utenti dei pascoli pubblici e i coloni; il termine deriva dal lat. *herbarium* > *herba*, erba; ancora tale tributo

è in vigore tra i privati. In Muratori, troviamo scritto: *Così da un diploma di Ottone il Grande in favore di quei monaci è concesso il Jus pabulandi sine “omni datione” (ora dazio), castaldatico (regalo che si esigevano i gastaldi regi), esca, erbatico, glandatico (da XIX Dissertazione De’ Tributi, delle Gabelle ecc.); A. Caro: M. Benigno medesimo risponde che in ricompensa fu loro lasciato l’erbatico e la ghianda (da Lettere familiari); P. Gobetti: Il Ministero di Grazia e Giustizia deve [...] liberare la proprietà rurale dai vincoli e gravami che la inceppano (enfiteusi, canoni, censi, decime, erbatico e pascolo nelle province venete) (in Stefano Iacini, L’inchiesta agraria.). E sotto la voce terratico (teràtico, terràdego) leggiamo in Battaglia, XX: Nella Storia del Diritto, Contratto agrario, il “terratico” è tipico dell’età intermedia e diffuso in parte nell’Italia meridionale, in base al quale il proprietario concedeva un terreno agricolo in affitto a un coltivatore dietro pagamento di un canone fisso in natura (costituito da prodotti agricoli); detto anche terrageria, a Ravenna nel sec. XIII era anche il rapporto giuridico-economico che derivava da tale contributo.*

Quannu c’è la vuluntèta i gammi nù pisunu! = Quando c’è la volontà, le gambe son leggere! Perché: *Nullast (nulla est) tam facilis res, quin difficilis siet(sit), / quam invictus faciat!* (Publio Terenzio Afro, *Heautontimorumenos*, Il punitore di se stesso, 805-806), non esiste cosa, per quanto facile, che non diventi difficile, quando la si fa controvoglia.

Quannu na còsa si vò, si fè! = Quando una cosa si vuole, si può fare! *Volenti nihil impossibile est! Animus hominis quidquid sibi imperat, obtinet!* (P. Siro). E gli inglesi, francesi e spagnoli dicono rispettivamente: *The mind of man can accomplish whatever it resolves on! Vouloir c’est pouvoir!* ; *No falte voluntad, que no faltará lugar!* Perché *Volere è potere!* V. sopra.

Quannu nù ’nti ’ngòzza ...! = Quando non ti va ... (è inutile insistere)! V. sopra.

Si bbói assèi nù circhè picchi! = Chi vuole molto non deve chiedere poco!

Si bbói avì figghi, àja cangè cavuzùni! = Se vuoi avere figli devi cambiare i calzoni! Si diceva così alla donna il cui marito non riusciva o non poteva metterla incinta e, quindi, si doveva dar da fare con qualche altro uomo.

Si bbói canùsci u fusu, guàrda u nèsu! = Se vuoi conoscere il fuso (cioè il destino), guarda il naso! *Si cognoscere fusum vis, aspice nasum!* L’espressione riflette il mito delle *Mòire* (per i Romani *Parche*), le tre dee figlie della Notte, da cui dipendeva il destino degli uomini: *Cloto* teneva la conocchia, *Lachesi* filava, *Atropo* tagliava il filo della vita: ... *tunc sorores debuerant fusos evolvisse meos*” (Ov.), allora le *Parche* avrebbero dovuto troncare lo stame della mia vita; *Invide Parche, si repente il fuso / troncaste, ch’attorcea soave e chiaro / stame al mio laccio...* (Petrarca, da le *Rime*, *In morte di Madonna Laura*, Sonetto XXVIII); l’espressione *guàrda u nèsu*, fa riferimento alla lunghezza o alla conformazione del naso, così come in chiromanzia si studiano e si interpretano le linee e i segni evidenti sul palmo della mano, perché ritenuti rivelatori del carattere, della personalità e del destino di un individuo; nel recente passato non era raro incontrare per le strade del nostro paese, e non solo, *la zingarèlla*, che per guadagnare qualcosa, quasi sempre in natura, in quanto la gente comune viveva nella miseria e non aveva soldi, leggeva la mano, magari illudendo qualche giovane (v. la poesia *A zincarèddra*, nel mio vol. *Verdi Ricordi*).

Si bbói fè na bbòna ’nzalèta, picchi acitu e assèi ugghjèta, ri sèlu na pizzichèta, ri paccìja na manijèta! = Se vuoi fare una buona insalata poco aceto e abbastanza olio, di sale un pizzico, di follia (fantasia) una manata!

Si bbói fè parlè u mutu, lèvali u piattu ’a ’nnanti! = Se vuoi che il muto parli, togli a lui il piatto dove sta mangiando!

Si bbói jì appress’ a gènti e mo’ ti ricògghisi! = Se vuoi seguire, ascoltare, quanto dice la gente, non finirai mai! *Ne Juppiter quidem omnibus placet!* (Des. *Erasmii Roterodami Adagiorum, Index Proverbiorum*, 1490). Neppure Giove (Dio) piace, è simpatico, a tutti. A significare che non si può fare a modo di tutti, perché non si può piacere a tutti! Perciò bisogna fare a modo proprio! ragionare con la propria testa!

U sì e lu nò guvèrnunu u munnu! = Il sì e il no, *il volere e il non volere* governano il mondo! *Non, ita, prolixam poterunt consistere rixam! Il no e il sì riuscirono a sedare una lunga contesa!* Perché un ‘sì’ intriga, un ‘no’ destriga e, come dicono i francesi, *De oui et non vient toute question*. E spesso è proprio chi è stanco (e, quindi, non gli converrebbe attaccar briga) a voler attaccar briga: ... *vetus dictum est a lasso rixam quaeri* (Seneca, *De Ira*, 9,5), un vecchio proverbio dice che “la rissa è cercata da chi è stanco”.

Volpe = Gurpa

A' figghia 'i gùrpa nù 'mparè a tèna! = A figlia di volpe non insegnar la tana! A significare che chi è figlio di persona furba, come la volpe, sa come comportarsi nella vita, perché l'esempio l'ha avuto in famiglia.

A gurpa accusi à drittu: quannu grilli e quannu galli e quannu nò nu pèru 'i palli! = La volpe così ha detto: a volte grilli, a volte galli, e quando niente di questi un paio di "palle"!

A gurpa chi d'ròrma, jè sèmpi lènta! = La volpe che dorme è sempre macilente! *Raro lupi lenti prebentur fercula denti!* (Plauto, *Poenulus*, III, 776). È come *Chi dorme non piglia pesci!* e gli spagnoli dicono: *¡El zorro dormido siempre está demacrado!*

A gurpa dicìi a llù cranciu: c'è nasci currintùni! = La volpe diceva al granchio: ci devi nascere veloce! reg. a Laino Castello.

A gurpa pèrdiri u pilu e nò lu viziù! = La volpe perde il pelo ma non il vizio! *Vulpis mutat pilum, non mores!* come il lupo.

A gurpa s'aspètta a lu varcu e u lèpuru a la sèrra! = La volpe si aspetta al varco e la lepre allo scoperto! *Vulpes ad transitum deprehenditur, lepos ad saeptum!* V. in Caccia.

A gurpa si canùscia a la cura! = La volpe si riconosce dalla coda! *Cauda de vulpe testatur!* *Le renard cache sa queue!* dicono i francesi: *¡Por la cola se puede testificar que es una zorra!* (Erasmus, *Adagia*, 835).

A gurpa si 'nzònna li gadđrini e u lupo i pécuri! = La volpe sogna le galline e il lupo le pecore!

A gurpa si sàliva chi cacchiavòti! = La volpe si mette in salva con le giravolte; v. appresso.

A gurpa si sàliva cu li giravòti! = La volpe si salva cambiando sempre direzione! *Vulpes salutem petit cursum mutans!* La furbizia della volpe è proverbiale, tanto che se è vecchia e quindi ha molta esperienza spesso riesce a evitare persino la trappola.

A gurpa vècchia scànziri a tagghiòla! = La volpe vecchia sa come sfuggire alla trappola! *Vulpes vetula pedicam effugit!* s. fig.: chi ha esperienza sa come evitare guai, inganni nella vita.

Gurpi a cunsigghiu, murija ri lèpiri! = Consiglio di volpi, morte (moria) di lepri! quando i furbi si riuniscono per decidere di fregare qualcuno, non c'è fuga che tenga, anche se si è veloci come una lepre! Ma il prov. può significare anche che "alle persone furbe non conviene chiedere consiglio, perché i furbi pensano solo al loro tornaconto", perciò si dice anche: *Consiglio di volpe, povere galline!*

Quannu a gurpa nù pó chjichè a ràcina, rìcia ca jè agrèste! = Quando la volpe non riesce a prendere l'uva, dice che è acerba! È il *nondum matura est, nolo acerbam sumere* de *La volpe e l'uva* di Fedro (IV, 4), Non è ancora matura, non la voglio prendere acerba. A significare che quando non si riesce a fare qualcosa, per incapacità, incompetenza, impossibilità, qualsiasi scusa è buona per giustificarsi! *Ῥάγες ὀμφακίζουσιν μάλα!* (Esopo, *Fabula*, 33).

Quannu chiòva cu lu sulu si spusa la gurpa! = Quando piove e c'è il sole, si sposa la volpe!

N.B. Volpe – Detta in ebraico *su 'al* e in greco *alopex*, la volpe era molto diffusa nell'antichità in terra di Palestina e si aggirava spesso nei pressi di Gerusalemme (*Lm* 5,18: ... *per il monte Sion, che è desolato: / lo percorrono le volpi*). Il termine indicava anche lo sciacallo per il suo aspetto, come ci viene presentato in *Neemia*, 3,35, sottolineandone l'aggressività: ... *Ma se uno sciacallo si lancerà contro, rovescerà il loro muro di pietra!* Famosa resta l'impresa eroica del giudice Sansone che, per vendetta, incendiò i campi di grano dei Filistei liberando 300 volpi con torce accese legate alla loro coda (Gdc, 1-5: ... *Poi unì gli animali a due a due, legandoli per la coda e inserì una torcia nel punto in cui le code erano legate. Dato fuoco alle torce, spinse avanti le bestie contro i covoni di grano che i Filistei avevano innalzato...* Troviamo la volpe nel *Cantico dei Cantici*, la cui immagine raffigura la condizione delle spose che vogliono essere difese da altri pretendenti (*le piccole volpi*), che attentano alla loro fedeltà: *Prendeteci le volpi, / le piccole volpi che devastano le vigne* (cioè l'amore): */ le nostre vigne sono in fiore* (Cn 2,15). Nel *Vangelo* troviamo la volpe in *Matteo*, 8,20: *Le volpi hanno le loro tane ... ma il Figlio dell'uomo non ha dove reclinare il capo*, immagine della missione peregrinante di Gesù; mentre in *Luca* la volpe viene citata per evidenziare l'astuzia, la perfidia e malvagità di Erode Antipa: ... *Andate a dire a quella volpe...* E in fatto di furbizia come non ricordare le favole di Esopo, di Fedro,

La Fontaine ecc. Nell'antica Roma la volpe simboleggiava il demone del fuoco, in Cina le volpi erano considerate animali lussuriosi, motivo per il quale i loro testicoli, macinati nel vino, erano un filtro d'amore potentissimo. Presso gli antichi Germani la volpe era il simbolo di Loki, il dio ingannatore. Ma la *volpe bianca* presso i Giapponesi era considerata *L'animale da sella del dio del riso Inari*, e l'estremità della coda di tale volpe era ritenuta la sede del *gioiello della fortuna*, mentre le stelle cadenti erano dette *volpi celesti*. Ma in genere la volpe raffigura l'intelligenza perfida e coloro che nel loro stemma hanno questo simbolo *congiungono la parola all'azione* (G.A. Böckler). Pur essendo un carnivoro, alla volpe piace anche l'uva e diverse varietà di bacche, soprattutto d'estate, tanto che i nostri contadini spesso si lamentano perché i loro vigneti vengono presi d'assalto non solo dai cinghiali, ma anche dalle volpi.

Volubilità (Voltafaccia, Voltagabbana) = 'Ncustànzà (Votafaccia)

À cangètu sunèta! = Ha cambiato suonata! cioè: ha cambiato parere!

À cangètu cannèddru! = Ha cambiato cannello! in s. fig. indica chi cambia facilmente opinione, idea, posizione, specie in politica, gente volubile e instabile, voltagabbana! *cannèddru*, cannello, pezzo di canna tagliato tra un nodo e l'altro, der. dal lat. *cannula*, dim. di *canna*, canna piccola e questo dal gr. *κάννα* o *κάννη*, canna, al pl. stuoia di canne. L'espressione è legata alla civiltà contadina e precisamente al momento della mietitura quando, i mietitori, per proteggere la mano sinistra dalla falce a mezzaluna (*a fàvucia* o *fàucia*) che impugnavano e manovravano con la destra, infilavano nelle dita, uno ad uno, a mo' di ditale, dei pezzi di canna adattati appositamente alle dita, detti, appunto, *cannèddri*; spesso capitava che il mietitore, stanco di lavorare in tale situazione *cangiàva i cannèddri*, spostava, cioè, la falce a sinistra e i *cannèddri* a destra, e mietere in questa nuova situazione non era molto facile specie per i non mancini, ed erano i più. A Laino Borgo e Castello, Rotonda abbiamo: *à cangiàtu cannèddi! cannèzzu!*

À cangètu casacca! = Ha cambiato casacca! *Sententiam mutavit!* Il Quitard nel suo *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes*, 192, dice che l'origine dell'espressione proverbiale risale all'inizio delle guerre di religione tra cattolici e protestanti, i cui due schieramenti avevano casacche di colore diverso; se qualcuno era costretto ad arrendersi oppure per convenienza passava al nemico, tradendo i suoi, per farsi riconoscere come transfuga, per non correre pericoli, rivoltava la casacca; da qui l'espressione francese *tourner casaque*. V. in italiano anche: essere un voltagabbana, un girella ecc.

Addrù 'acchjappisi e addrù u pèrdisi! = Dove lo prendi e dove lo perdi! A volte puoi ragionarci, altre volte no!

Addrù attàcchisi e addrù 'assòghjsi! = (Là dove), in un momento (ora) lo legghi, (là) subito (ora) lo sleghi! dicesi di persona poco affidabile.

Addrù attàcchisi 'a sira, nù lu tròvisi a matina! = Dove lo legghi la sera, non lo trovi più al mattino! dicesi di chi cambia atteggiamento dalla sera al mattino e non mantiene la parola data, non è affidabile.

À fattu nu votafaccia! = Ha fatto un voltafaccia!

À vutètu a frittèta! = Ha girato la frittata!

À vutètu u votaricchiu! = Ha girato il vomere dell'aratro di ferro! *Votaricchiu* è parola composta da *vota* (voltare, girare) e *ricchiu/a* (orecchio, ma anche orecchio dell'aratro per la forma); si usa in s. fig. per significare che una persona ha cambiato opinione all'improvviso, con riferimento al bifolco (*u gualènu*) che, lavorando il terreno con l'aratro, a capo di un solco gira il vomere per pulirlo e riprendere poi ad arare in senso inverso.

Càngisi cumi u témpu! = Cambi come il tempo!

Chi jè ssa nachitazzùna 'i cazzi chi fèi! = A che serve questa tua continua altalena! mutabilità! alternarsi di stati d'animo contrastanti! *nachitazzùna* è voce composta da *naca* (culla, dal gr. *νάκη*, vello, culla) e la voce onomatopeica *zzùna*, da *zzunnàri*, che richiama il v. dial. *zumpari/zumpèri* (con l'assimilazione della nasale bilabiale -m- e della esplosiva bilabiale sorda -p- alla nasale dentale doppia -nn-), saltare, che è proprio dei fanciulli quando saltellano o giocano all'altalena, la quale, spinta col sedere dagli stessi fanciulli, salta dal basso in alto e viceversa; v. verbo gr. *συμπαίζω*, giocare e saltare insieme.

È cangèta, è sfatta, a luna! = È cambiata la luna! riferito a chi improvvisamente cambia comportamento, atteggiamento, umore.

Jè ri rui facci! o fè rui facci! = È di due facce o fa due facce! detto di persona che ora dice una cosa (una verità) ora ne dice un'altra, quindi è un bugiardo!

Mo' 'attàcchisi e mo' 'assòghjsi! = In un momento lo legghi e subito dopo lo sleghi, sciogli!, dicesi di persona che cambia come il vento! ora è d'accordo con quanto tu hai detto, un istante dopo non è più d'accordo! *assòghhj* dal lat. *exsolvere*, sciogliere, slegare, liberare. V. sopra.

Mo' u tènisi e mo' u pèrdisi! = Ora ce l'hai, e ora lo perdi!, in un momento è d'accordo con te, subito dopo cambia! V. sopra.

Na bbòta rìcisi ca sì, na bbòta rìcisi ca nò! = Una volta dici sì, una volta dici no! ora dici sì, subito dopo dici no!

Nù l'èj o nù sèi addr'attacchè: ti sfùjri 'a mmènu! = Non sai dove legarlo: ora ce l'hai, subito dopo lo perdi! ti sfugge dalle mani! dicesi di persona molto volubile, poco affidabile, è una *banderuola al vento!* *sfùjri*, *s-* estrattivo e *jiri*, andar via da., v. l'ital. sfuggire.

Ròbba 'i sìnì sìnì, e nnònì nnònì! = (Sono) persone prima del sì e poi del nò! del nì! che promettono, cioè, e non mantengono le promesse.

Si' cumi 'na catacatàscia! o na luci lucènte! = Sei come una lucciola! a indicare persona instabile, che va *ad intermittenza*; la v. *catacatàscia*, *caticatàscia*, *caticatòscia*, lucciola, der. dal gr. *κατά*, lat. *deorsum*, in basso, e *κατοικέω*, lat. *habito*, io abito, oppure potrebbe derivare da *κατά* e *κατάσκιος*, lat. *opacus*, ombroso, poiché la lucciola si riproduce e abita spesso in luoghi bassi e ombrosi; cfr. il lig. *cala-bassa*, basil. *calabbascò*, lucciola

Si' cumi 'na faiddra! = Sei come una scintilla! riferito a donna indecisa e instabile, volubile; *faiddra*, dal lat. *favilla*, favilla, scintilla; la scintilla, infatti, va per l'aria e quando si posa svanisce, reg. a Mormanno.

Si' pròpiu nu votabannèra! = Sei proprio un voltagabbana!

Si' pròpiu nu zumpafòssi! = Sei proprio un saltafossi! in s. fig. indica persona volubile, di scarsa fiducia; la voce è composta di *zumpà*, saltare e *fòssi*, fossi; reg. a Mormanno.

Stè vutànnu a chèsa! = Sta rivoltando il tetto! in s. fig.: sta rivoltando la frittata!

T'a vòtisi e t'a gìrisi cumi vói tu! = La rivolti e la giri come vuoi tu! cambiando da un momento all'altro.

Ti vòtisi cumi na bannèra! = Cambi come una banderuola (al vento)! dicesi di chi è volubile e cambia comportamento da un momento all'altro.

U trèsi e jéssi nù pòrta ra nisciùna banna! = L'entrare e uscire non porta da nessuna parte! Col cambiare sempre comportamenti, atteggiamenti, non si ottiene nulla, non si risolvono i prolemi!

Z

Zappare (Zappa) = Zappè/ri (Zappa)

A zappa tèna la punta r'òro! = La vanga ha la punta d'oro! Si legga a riguardo la favola di Esopo Γεωργός καὶ παῖδες αὐτοῦ, *Il contadino e i suoi figli*, la cui morale ci dice che *il lavoro è la vera ricchezza dell'uomo*.

Cu zappa a tèrra sùja, si gurda ri pènu! = Chi zappa la propria terra, si sazia di pane! *gurda*, da *gurdèri*, saziare, da *gurdu*, che è dal gr. γόρτος, nel significato di cibo, nutrimento, lat. tardo *gurdus*, balordo, stolto, col pref. *in*, in s. fig. (lett.) bramoso, avido.

Cu zappa bbónu, mégghiu ricògghia! = Chi zappa bene, raccoglie meglio! Ogni lavoro va fatto bene per poter raccogliere buoni frutti.

Cu zappa fujènnu, cògghia chiangènnu! = Chi zappa in fretta, raccoglierà piangendo! perché sarà un pessimo raccolto, non essendo stato fatto il lavoro con attenzione

Cu zappa si viva l'acqua e cu futta viva a la vutta! = Chi zappa beve l'acqua, chi fotte beve alla botte! il t. *vutta* qui si riferisce all'organo genitale femminile!

Cu zappa si viva l'acqua e cu nù zzappa si viva lu vinu! = Chi zappa (si) beve l'acqua, chi non zappa (si) beve il vino! *Aquam bibit qui glebas ligone fodit, vinum qui non laborat!* A Napoli abbiamo: *Chi zappa se veve l'acqua, chi fila se veve 'o vino*, chi lavora nei campi non può permettersi lussi, mentre chi fa lavori più delicati guadagna meglio, e ancora: *Chi fatica nun magna e chi nun fatica magna gallina*, spesso chi lavora non riesce a tirare avanti, e chi non lavora se la gode. Altrove abbiamo: *Cu lavura 'na sardina, cu nù lavura 'na gaddrina*, chi lavora (guadagna) una sardina, chi non lavora una gallina! Il Severini per sottolinearne il significato aggiunge alcuni proverbi toscani: *Chi fa male, guadagna un carro di sale; e chi fa bene, guadagna un carro di fieno, Chi fila, porta una camicia; e chi non fila, ne porta due*. È l'ingiustizia delle umane sorti! Queste sono le sorti disuguali della vita, mentre, come dice il *Vangelo*, dovrebbe essere il contrario: *Tu, o uomo, guadagnerai il pane con il sudore della fronte, Qui non laborat, non manducet*, chi non lavora, non mangi, e San Paolo: *Si quis non vult operari, nec manducet*, se qualcuno non vuol lavorare, neppure mangi; proverbio, secondo il Martini, diffuso anche tra gli Ebrei e i sapienti pagani; e, come dicono gli inglesi: *No mill, no meal!*, niente mulino, niente farina. V. anche in Ingiustizia. E il *sudore* Dio l'ha posto prima della virtù: *Virtutem posuere Dii sudore parandam!*, gli dei hanno stabilito che la virtù si acquista con il sudore! *Palma non sine pulvere!* E gli inglesi dicono: *No reward without effort! Ma in cima a l'erto e faticoso colle / Della virtù riposto è il nostro bene. / Chi non gela, e non suda, e non s'estolle / Da le vie del piacer, là non perviene!* (T. Tasso, *Gerusalemme Liberata*, XVII, LXI, 483-486).

Ma vè zappa! = Ma vai a zappare! V. in Maltrattare.

S'è drunèta a zappa sup'i pèri sój stèssi! = S'è data la zappa sui suoi stessi piedi! cioè s'è prodotto un danno da solo; *Sibi asciam in crus impingere* (Petr. *Satyricon*, 74, 16) o *Asceam crucibus suis inlidere* (Apul., *Metamorphoses*, III, 22) darsi la zappa (*asceam*) sui piedi; gli inglesi dicono: *To cut one's own legs!*

Zappa e zappùnu nù vònu stòmmacu rijùnu! = Zappa e zappone non vogliono stomaco digiuno! chi fa il lavoro dei campi non deve stare digiuno.

Zappa arruzzèta, zappatùru sfatighètu! = Zappa arrugginita, zappatore vagabondo!

Zappatùru (cuntadinu), scarpi gròssi e ciriveddru finu! = Contadino, scarpe grosse e cervello fino! A Napoli hanno: *'O cafone tene 'e scarpe doppie e 'i cerevelle fine!*; i pugliesi dicono: *Scarpa grosse e mmènda settile!* è il toscano: *Contadino, testa grossa e cervello fino* e *Contadini e montanini, scarpe grosse e cervelli fini!*

Zappètu 'i fimmina e lavurètu 'i vacca, ammèra a quiddra tèrra chi ci scacca o chi c'a 'ncàppa! = Zappata di donna e lavorato di vacca: povera quella terra che c'incappa! *Feminae ligonis ictus et a vacca terra exulta: misera illa terra quae in hac condicione se incidit!* *scacca* è il terreno adatto alla zappa e non all'aratro. I toscani hanno: *"Chi lavora la terra colle vacche, va al mulino*

colla puledra (o *colle somare*) le quali portano poca soma!” Il proverbio si riferisce al mondo contadino in cui la donna non poteva svolgere gli stessi lavori pesanti dell’uomo, come pure le vacche, poiché per lavorare bene un terreno sono necessari i buoi e l’opera dell’uomo, perciò nel bresciano abbiamo: *Ara coi bò e somèna cò le ache*, ara con i buoi e semina con le vacche, anche perché se le mucche fanno lavori troppo pesanti, danno meno latte; non solo, i buoi sono più energici, le mucche più pazienti. Inoltre nel lavorare la terra, giova fare il solco profondo, ma non tanto poi nella sementa: *Ara poco ma minuto e fondo se tu vuoi empire il granaio da cima a fondo*, *Non deesi badare alla quantità, ma alla qualità del lavoro della terra* (*Raccolta di proverbi toscani*, 4); inoltre *Dove aran le vacche, pagano i preti e comanda la padrona*, i lavori vanno alla lazzarona e *Quanto più fondo si va meno vacche si trovano*, per un lavoro forte ci vogliono i buoi; e a Napoli si ha: *’O zappa’ d’a femmena e ’o fatica’ d’a vacca, povera chella terra che ’nce ’ncappa!*

Zàppisi a l’acqua e sèmminisi a lu véntu! = Zappi nell’acqua e semini al vento! V. Utilità-Inutilità.

Zittire (v. anche in Minacce, Rimproveri) = Cittu! (Fè stè cittu)

’À caccètu a paròla ’a mmucca! = Gli ha tolto la parola dalla bocca! non gli ha permesso più di parlare! non lo ha fatto più parlare.

A stè cittu e a sulijè jè a fatica cchiù tòsta chi c’è! = A stare zitto e a orecchiare è cosa molto difficile da fare! *sulijè, sulijèri*, > * a u s u l a r e dall’osco * a u s i s “orecchio” (G. Rohlfs, NDDC, 104).

Cittu! àgghju sintùtu nu piritózzu! = Silenzio! ho sentito uno scalpito, un rumore di passi! la voce *piritózzu* rinvia al gr. *πυρρόχιος* riguardante la *πυρρόχη*, pirrica, sott. *πούς*, piede, dal nome dell’inventore, *Pýrrhichos*; lat. *pyrrhicha* (Plinio), la *pirrica*, la *moresca*, danza armata dei Greci, di origine probabilmente cretese, nella quale si rappresentavano gli assalti del nemico, e come si conveniva assaltarlo. La usarono specialmente gli Spartani; era una danza prediletta dalle popolazioni doriche, la voce der. dal nome di Pirrico, mitico eroe guerriero; e *pirrichio* è detto il piede della metrica greca formato di due brevi, senza arsi né tesi, una figura metrica, quindi, non autonoma.

Cittu c’avùtu l’óvu! = Zitto chi ha avuto l’uovo! chi ormai è stato accontentato!

Cittu! ci!, cà vèni u mmommulòni! = Zitto! zitto! se no arriva il bau bau! espressione usata soprattutto a Mormanno, Laino Borgo e Laino Castello, e rivolta ai ragazzi per spaventarli e farli stare zitti; altrove abbiamo *mòmmu* e *mommarùtu*, o *Pappu- papparùtu*. Deriva forse da Momo, brutta divinità pagana; nei dialetti aretino e senese troviamo *Bobo*, che, spiega il Fanfani, indica l’Orco, la Befana, il Bau, che si presenta come una chimera o un demone vagabondo, che di giorno e di notte mette paura ai bambini; tra i ragazzi aretini, inoltre, il Bobo si presenta anche come un uomo vestito con un mantello delle compagnie secolari e col capo coperto da un cappuccio aguzzo; nel dialetto calabro, scrive Lorenzo Greco, questi termini sono arrivati con *la lettura delle opere di S. Caterina e del Redi*, molto familiari *un tempo in queste nostre parti fra medici e gli ascetici*; in DEI, IV, 2492, abbiamo: “**mòmo**, m., XVII sec., -etto (Saccenti); critico maldicente; v. dotta; lat. *Mōmōs* (gr. *Mómos*) dio, figlio della notte, personificazione della maldicenza”.

Cittu! nù lu rì quissu! = Zitto! non dirlo questo! dicesi a persona che in un determinato ragionamento pensa a qualcosa di brutto, o fa qualche insinuazione nei confronti di altri, e, allora, chi le sta vicino l’ammonisce a stare zitta.

Cusì t’arrivù puru a tija! = Così accontento pure te e ti azzittisco! Dicesi a persona che vuole avere ragione ad ogni costo, alla quale si dice, ma senza convinzione, di avere ragione pur di farla stare zitta!

Mégghju a stè cittu ca a nù drì tuttu! = È meglio tacere che non dir tutto! *Cave incipias quod mox negabis perfecisse! Cave quicquam incipias, quod paeniteat postea!* (P. Siro, I sec. a.C., *Sententiae*, 111). Guardati dal cominciare (a dire, a fare) ciò che subito dopo, presto, negherai di aver fatto (o detto) o che dovrai interrompere. Invece è corretto che ciò che si comincia (a dire) si debba finire, come dicono i Siciliani: *Zoccu si cumincia, si finisci!* e i toscani molto sinteticamente: *Imprendi e continua!* comincia, cioè, e continua!, se no chi per primo ha scavato la fossa

ci cade dentro: *Incidit in foveam qui primus fecerat illam!* e in Luciano: ὥστε σόφισμα κατὰ σαυτοῦ συντέθεικας! (*Dialoghi dei Morti*, 8), così ti sei messo in trappola da solo, l'inganno, cioè, è cascato sull'ingannatore! Anzi, se vuoi che l'altro non parli, stai zitto per primo, non essere il primo a parlare, se vuoi mantenere un segreto: *alium silere quod voles, primum sile!* (Seneca, *Phaedra* 3, 876).

Spicciati e statti cittu! = Sbrigati e stai zitto!

Statti cittu ca cu mija č'à pèrdisi! oppure: **nù č'à pèrdisi!** = Stai zitto perché con me finirai male! oppure: ci guadagnerai!

Statti cittu ca si nò m'acchiànnunu i cazzi! = Stai zitto se no *mi salgono i c.*! cioè, mi adiro o mi fai adirare!

Statti cittu ca si nò vènni u papparònu, o chiàmu u papparònu! = Stai zitto, diversamente viene il *papparònu*, o chiamo il *papparònu!* così gli adulti, specie le mamme, dicono ai loro bambini quando questi piangono o fanno i monelli per farli spaventare, poiché nell'immaginario di questi bambini *u papparònu* è persona cattiva che porta via i bambini; la voce prob. deriva dal lat. *pappus*, vecchio (Varr. *L. L.* 7, 29; nonno: *pappi aviaequae*, nonni e nonne (Aus. *Id.* 4, 18;), è lo spauracchio personificato; ma anche *pappo dei cardi* o d'altre piante (Lucr., 3, 386, Plin.); a riguardo così scrive il Dorsa: "Lo spauracchio dei bambini è detto *mommu*, *mommarutu*, *pappu*, *papparutu*. Questi nomi ricordano insieme il fantasma Μοῦμῶν degli Attici, il μῶμος personaggio sciocco dei Comici siciliani, il Πάππος del dramma satirico greco e il *Pappus* delle favole atellane; fantasmi e maschere di strana e ributtante figura, invocate dalle madri o dalle nutrici per far paura ai bambini e ridurli all'obbedienza e al sonno. In Cosenza ai giorni di Carnevale nel passaggio delle maschere, i monelli corrono loro dietro gridando: *hannu mangiatu la criatura*, mentre altri di riscontro rispondono: *nun li vulimu*. Chi non scorge in questi motti la tradizione delle *lamie tessale* che, secondo le credenze antiche, giravano di notte in cerca di bambini per succhiarne il sangue e divorarli!"

Statti cittu ca si nò ti scacu! = Stai zitto diversamente ti smerdo! ti copro, cioè, di vergogna esponendoti al ludibrio generale; *scacu* da *scacàre*, formato da *s-* intensiva e il v. *cacare*. V. in Smascherare.

Statti cittu e nù mi 'nzurtè! = Stai zitto e non insultarmi! *'nzurtè*, dal v. lat. *insilire*, saltare addosso. V. in Infastidire.

Statti cittu si nò ti sputtànù! = Stai zitto diversamente ti sputtano (v. volg.)! V. in Smascherare.

Statti cittu si nò ti cantu u miserère! = Stai zitto diversamente ti canto il *miserere!* per *miserère* v. in Povertà, Miseria.

Statti cittu, si nò ti stimpàgnu i ricchj! = Stai zitto diversamente ti rompo i timpani! *stimpagnèri*, rompere i timpani, formato da *s-* sottrattivo-intensivo e *timpàgnu*, mezzule di botte, tondino di legno usato per coprire la forma di formaggio fresco, dopo averlo salato, nella fiscella, timpano, dal lat. *tympanum* e questo dal gr. τύμπανον, timpano, da cui τυμπανίζω, percuoto, bastono, affrango.

Statti cittu, si nò vèngu, ti 'nziccu 'nu jiritu 'ncànnu e t'affòcu! = Stai zitto diversamente vengo, ti ficco un dito in gola e ti affogo!

Statti cittu e pènz a gnutti! = Stai zitto e pensa a mangiare! *gnutti*, inghiottire, dal lat. *inglutio* o *ingluttio*, *is, ire*, inghiottire (Isid.).

Statti cittu chi chènì ròrminu! = Stai zitto perché i cani dormono! per il s. fig. v. in Cane.

Statti cittu, maghèra! = Stai zitta, megèra! fattucchiera! la v. rinvia al nome dell'anguicrinita (dalle chiome fatte o intrecciate di serpi: *Le tede delle Furie anguicrinite*, Parini, *Il Giorno*), Megèra, una delle tre Erinni; *a maghèra* è donna dal carattere violento, vecchia di aspetto brutto e repellente; un pessimo soggetto; v. gr. μαγεία, magia, incanto; col term. *maghèra*, però, si indica anche il tiraggio del camino, v. gr. μαγειρεῖον, τό, cucina, ARST., BABR. 79.

Statti cittu, mirdillu! = Stai zitto *mirdillo!* la voce rinvia al nap. *merdillo* / -èlla, merdusiello / -sella, agg. riferito a quei ragazzi che si atteggiavano a grandi, si danno delle arie; v. in ital. *merdone*, der. da merda, persona grassa, lenta e goffa nei movimenti, e in genere tronfia e presuntuosa, nonché vile e pusillanime.

Statti cittu pilagùsu! = Stai zitto, piedipiatti (senza alcun riferimento all'ital. gerg. o spreg. poliziotto!) per *pilagùsu* v. *pilèga*, in Camminare.

Statti cittu scazzòppulu! = Stai zitto, *scazzòppulu!* così dicesi in s. spreg. a ragazzetti un po' monelli e fastidiosi; il t. è riferito in modo gener. a *persona di piccola statura* e rinvia al nap. *scazuòppolo/-òppola*, s.m. itt. *piccolo pesce* e per trasl. *ragazzino, uomo o donna di breve statura*; v. la voce gr. *κότις/φας*; la voce è stata avvicinata al salentino *scarcinèppulu, scarciòppula*, frutto del carciofo (Ascoli, 1979); il Veraldi scrive: [...] *questo non tanto per attrazione, che vuoi allora era scazzoppolo, quanto per una questione diciamo di sentire, qualcosa del genere* (da Scicco).

Statti cittu šganchètu! = Stai zitto, sdentato! la v. dial. è formata da s- sottrattiva e il dial. *ganga*, il dente molare, prob. dal got. *wango*, ted. *Wange*, guancia, mascella; forse dal gr. *γομφίος*, sott. ὀδοῦς, dente molare, con mutazione della labiale aspirata momentanea -φ- nella gutturale media momentanea -γ-.

Statti cittu sgròfanu! = Stai zitto, ranocchio! *sgròfanu, gròfanu*, ranocchio, deformazione del gr. biz. *bóthrakos* (nel gr. ant. *bótrachos*), con lo stesso significato.

Statti cittu, si nnò ti pisciu mmùcca! = Stai zitto se non ti piscio in bocca!

Statti cittu, squaquicchiu 'i cazzu! = Stai zitto, rachitico di c. ...! il t. *squaquicchiu* rinvia al nap. *squaquècchio*, nano, rachitico, bazzuto, ma anche per trasl. *uomo da nulla*; si veda il siciliano *quaquaraquà*, "uomo da nulla, uomo vile", voce coniata sul richiamo della quaglia, di formazione onomatopeica (*qua qua*) (Sgroi, 1994): *Era un quaquaraquà – disse con disprezzo don Mariano: si era lasciato andare, e le parole non sono come i cani cui si può fischiare a richiamarli* (L. Sciascia, *Il giorno della civetta*).

Statti cittu tu n'ètu! = Stai zitto anche tu, proprio tu! a Castrovillari abbiamo: *Statti cittu tu n'atu*, stai zitto tu che sei estraneo (alla questione di cui si sta parlando in quel momento), in cui *tu n'atu* risulta da *tu-n-atu*, cioè *tuni atu*, con rafforzativo di *tu* in *tune*, si veda il lat. *tute*, proprio tu.

Statti cittu tu n'ètu pòrficicchjula! = Stai zitto tu, che sei insignificante! *pòrficicchjula*, specie di scorpione; trasl. cosa piccola, der. da *pòrfica* (forbici per potare, dal lat. **porfex* per *forpex*, forbici, Cat., Suet. e a., col suff. dim. *-cicchjula*, che rinvia all'ital. *cicca*, fam.: 'non valere una cicca, assolutamente nulla'.

Tènti a lingua mménz'i rénti e statti cittu! = Tieniti la lingua tra i denti e stai zitto! V. l'italiano: *Dare che non dolga, dire che non dispiaccia!*

Zoppo (Zoppicare) = Zóppu (Zoppicchiè)

Cu i zzóppi nù ballè e cu i muti nù parlè! = Con gli zoppi non ballare e con i muti non parlare! Perché perderesti il confronto, dimostrando sia gli uni che gli altri una bravura straordinaria e inspiegabile quando ballano e quando parlano! L'espressione riflette quanto ci dice il profeta Isaia (35,1- 6a.8a.10): *Allora lo zoppo salterà come un cervo, griderà di gioia la lingua del muto*; v. anche in Muto.

Cu pràtica cu zóppu, 'nchèpu l'annu zoppichija! = Chi frequenta lo zoppo, dopo un anno zoppica anche lui! *Si juxta claudum habites, claudicare disces!* "Chi pratica col zoppo gli se ne appicca, cioè: chi conversa co' malvagi, divien malvagio!" e gli spagnoli dicono: *¡Si vives cerca del cojo, aprenderás a cojear!* *Sumuntur a conversantibus mores et ut quaedam in contactos corporis vitia transiliunt, ita animus mala sua proximis tradit: ebriosus convictores in amorem meri traxit, impudicorum coetus fortem quoque et silice natum virum emolliit, avaritia in proximos virus suum transtulit!* (Seneca, *De Ira*, III, 8), le nostre abitudini sono prese da quelli che vivono con noi, e come alcuni difetti del corpo vengono fuori durante i contatti, così l'anima razionale trae i suoi difetti da quelli che gli stanno più vicini: un ubriaco trascina in amore i suoi compagni col vino, un gruppo di impudichi indebolisce anche l'uomo forte e coraggioso nato da una pietra, l'avarizia (la cupidigia) trasferisce il suo veleno (male) in quelli che le stanno più vicini! V. in Compagnia.

C'u zóppu nunn'àja ballè e c'u 'ncacchiètu nunn'àja cantè = Con lo zoppo non devi ballare e con il balbuziente non devi cantare, perché in quei momenti 'u zoppu e lu 'ncacchiètu sono straordinari! Perciò con loro non si può e non si deve gareggiare! V. sopra.

Nnanti i zóppi nunn'èja zóppichijè! = Davanti agli zoppi non devi zoppicare! Un lemma degli *Adagia erasmiani* (1, 2, 12), dice: *Memorem monere, doctum doces!* ricordi a uno che ricorda, insegni a uno che già sa! con immagine più pittoresca i francesi e gli spagnoli dicono rispettivamente: *Il ne faut pas clocher devant les boiteux!*, non bisogna zoppicare davanti gli zoppi!

(famoso perché usato anche da Rabelais, 1, 20), *¡En casa del Moro no hables algarabía!*, a casa dei Mori non parlare arabo!

Zóppichìja cumi nu sciarabàllu! = Zoppica come un barroccio! A Morano era chiamato *Sciarabàllu*, un povero sarto che zoppicava vistosamente; la v. der. dal fr. *char-à-bancs*, lett. carro con sedile, ma l'espress. *char à bancs*, in francese significa *giardiniera*; il termine rinvia al nap. *sciarabàllu*, s.m., “carro con sedili di legno paralleli”, trasl. “donna molto grassa e slombata; prostituta invecchiata”; “**sciarabà** (*scia(r)rabà(n)*) m.; carrozza pubblica nel Mezzogiorno; fr. *char à bancs* carrozza a quattro ruote con banchi (a. 1803), dapprima usata in Svizzera e nella Franca Contea. Cfr. lucch. e, con metatesi, pis. e liv., *sciabarà* (dove *sciabà* carrozza)” (DEI, V, 3396).

Zóppu a bbaḍḍrè e 'ncacchiètu a cantè! = Zoppo a ballare e balbuziente a cantare! *Claudus cum saltat et balbus cum cantat, singulares sunt!* In Spezzano troviamo: *'U zuoppu abballa e lu cacagliu ('u tartagliu) canta*, lo zoppo balla e il balbuziente (o il tartaglione) canta, come *'U ciunciu scippa capilli allu tignùsu*, il monco strappa i capelli al calvo (cose assurde!). In Utet, *I Proverbi*, abbiamo: *Canto di balbuziente e ballo di zoppo, alza il piede e scappa*. V. sopra.

Zuccheru = Zùccaru (Zucchəru)

U zùccaru nù guasta nisciùna puzijùna! = Lo zucchero non guasta nessuna bevanda!

Zùccaru e acqua 'i ròsa, nunn' à guastètu mèi nùḍḍra còsa! = Zucchero e acqua di rosa, non guastò mai alcuna cosa!

Zucchìna = Cucuzzèḍḍra

Chi ci tènisi 'nta ssa cucùzza? Mmèrda?! = Cosa hai in questa tua zucca (testa)? Merda?! V. in Stupidità.

Cònzila cumi vói, sèmpi cucùzza jè! = Condiscila come tu vuoi, rimane sempre zucca! V. in Stupidità e in Cibi.

Zuppa = Suppa

Si nunn'è sùppa jè pènu vagnètu! = Se non è zuppa è pan bagnato! gli spagnoli dicono: *¡Si no es sopa, es pan mojado!* e i tedeschi seguiti dagli inglesi hanno: *Wenn es keine Suppe ist, ist es eine nasse Pfanne! If it's not soup, it's wet pan!* Simpatica l'espressione francese: *Si ce n'est pas de la soupe, c'est de la casserole humide!* V. anche in Cibi.

Espressioni idiomatiche particolari

Locuzioni avverbiali (con valore dubitativo, interrogativo ecc.)

A nò? = Forse che no? V. il lat. *nonne*, che corrisponde all'ital. "non", "forse che non", che si usa nelle interrogazioni retoriche nelle quali si sa in anticipo che la risposta che si attende è affermativa; es. *Nonne tibi sunt fratres, propinqui, amici*, non hai forse tu fratelli, parenti, amici?, per dire: Sì, certo che tu hai...

Cumi ricisi...? chi ricisi? = Come dici...? cosa ne pensi?

Ca nò!? riciannìlu! = Non sarà forse proprio così! diglielo! penso proprio di sì! domande retoriche in cui la negazione accentua l'affermazione.

Ca quannu? = E quando? Dicesi a chi non si sbriga mai e si attarda.

È capècà ca...! = Forse...! è possibile che..., può darsi che..., stai a vedere che..., va a finire che...!

Va sa chi ...! = Chissà chi, che cosa...!

Vatàscia! o vatalàscia o vatilàscia! = Chissà... come! *vatàscia, vatalàscia, vatilàscia*: *va*, vai / *ta-ti*, tu / *la*, ciò / *scia*, sapere (dal lat. *scio, scis, scivi, scitum, scire*, sapere) / , vai tu a sapere, a vedere, ciò! oppure: vai a sapere! a cercartelo! e *vatilàscia!* ed ecco qua! espressione usata per concludere un discorso.

Vatàscia chi! = Chissà che cosa!

Và tròva...! = Chissà...! a Napoli abbiamo: *va' tròva / va truvànno*, "modo di dire per indicare cosa difficile a trovarsi o a prevedere; corrisponde a un *chi sa mai?*"

Va tròva chi! = Chissà chi!

Va trova cumi! = Chissà come!

Va trova picchè! = Chissà perché!

Locuzioni avverbiali (con valore modale)

All'accùrtu! = A corto, tra breve, tra non molto! V. anche espressioni come: *lighèri all'accùrtu*, legare una bestia non lasciandole molto spazio; *pighhila all'accùrti!* falla breve, detto a chi fa un discorso lungo e noioso; *vè p'accùrtu!* vai per la strada breve, scorciatoia ecc.; il contrario è: **a lónqu!** = alla lunga! a lungo! per molto tempo! *lighèri a lónqu!* legare una bestia lasciandole molto spazio! *Nù jì a lónqu!* non andare per le lunghe, non farla lunga! *Eh, cumi a fèi lónga!* Eh, come la stai facendo lunga! riferito a persona che continua a lamentarsi, ripetendo sempre la stessa cosa ecc.

Alla ciutìgna! = Senza razionalità! agire o parlare senza alcun criterio, senza cognizione!

All'antrasàtta! o all'ancaścàrda (Jè arrivetu...)! = È arrivato all'improvviso, inaspettatamente! Lat. *ex abrupto* (Quint.); v. espressione giuridica *In trans actum*, o *in transactum*, da *in* con valore illativo e il part. pass. del lat. *transigo*, nel significato di *concludere: si transactum est*, se è ormai cosa fatta, se non c'è più nulla da fare (Cicerone); *si de me iam transactum est*, se per me è ormai finita (Curt.); fr. *entresait*; *ancaścàrda*, dal gr. αὐτο-σχεδιάζω, improvviso, parlo, agisco all'improvviso, ἐξ ἀπροσδοκήτου, all'improvviso, ER. 1, 191; v. nota 31 al mio poemetto *A la Marònna 'i Puddrinu*.

Allu bbónu allu bbónu! o alla bbòna alla bbòna! = Così, per niente! senza un particolare motivo o provocazione!

A scapicchiu! = Gratis, senza pagare! a sbafo! Coniata al mercato nero durante la Seconda guerra mondiale; *scapicchièri o scapicchiàri*, lasciare il capezzolo, spoppare, dal b. lat. *capitium* o da *papilla*, capezzolo.

A tórtu e a picchètu! = A torto e a peccato! ingiustamente e a tradimento! Meo de' Tolomei (Siena, 1260 circa – Siena, 1310 circa; dai *Sonetti*, 67): *Pur di quel ch'ì mi vi son fidato, / già non ne manda sì bianca 'l mulino; / ché lla m'ha tolt', a tort'ed a peccato, / usando la maniera di Caino*; C. Angiolieri: *A torto e a peccato mi vol male; / e così torni nostra guerra in pace / como di lei servir molto mi cale* (dalle *Rime*, IX).

A zumpa filici! = A salto di felce, uno sì e uno no, a scavalco! *Alternatim*. L'espressione in genere si usa quando si fa la conta non in modo progressivo ma in modo alterno: il riferimento alla felce è

dovuto alla conformazione dei fillomi che s'inseriscono uno per nodo, contrapposto a *verticillato*. *Felce*, nome comune delle piante del *phylum* delle *Pteridofide*, specie di quelle dell'ordine delle *Filicoli*, cfr. lat. scient. *Filices* (da *filix*, *icis*, in Plinio), felce; fig. *pelo* (Persio); “Felce, ant. anche *fèla*, pianta perenne, facente parte della classe Pterodofite, crittogama vascolare con generazione alternata” (S. Battaglia); *zumpa*, *zumpu*, *zumpèri*, salta, salto, saltare, da *zump*, v. onomat., fonosimb. sec. XX, da una serie *z ... mb*, incr. con *zampa*, voce che imita il rumore di un salto; anche s.m. inv. sin. *zumpete*; *zumpinese*, 1939, der. da Zumpano (CS), nativo o abit. di Zumpano (T. De Mauro, *Grande dizionario italiano dell'uso*, VI). V. anche il verbo lat. *subeo* nel sign. di *spingere con assalto* e il v. gr. *συνπαίζω*, giocare proprio dei bambini rincorrendosi e saltando; ted. dial. *zumpelen* (a. a. ted. *tûmôn*) rovesciare sottosopra, da cui il fr. *tomber*. A Castrovillari registriamo l'espressione *S'è vistutu alla zumpafilici*, ha vestito calzoni piuttosto corti, adatti per saltare le felci.

Cumi nu 'n-zónnu! = Come un sogno! dicesi di cosa, fatti, lontani nel tempo che si ricordano come i sogni, che svaniscono all'alba e si ricordano in modo molto vago.

Cumi o quando o quindi! = Come, quando, quindi! è un intercalare nel discorso dei contadini e della gente semplice quando non sa cosa dire di preciso!

Cumi vèna, n'a pigghièmu! = Come accade, l'accettiamo (in pazienza)!

Cumi vèna vèna! = Come viene viene! come capita, in qualunque modo, qualunque cosa accada!

Fòra malizia! = Senza malizia, cattiveria! espressione usata quando si raccontava qualcosa di piccante o qualche pettegolezzo; per prevenire pensieri malevoli, si diceva appunto *fora malizia!*

Fòra picchètu! = Senza mala fede, in tutta sincerità!

Fòra schèrzi! = Senza fare scherzi!

Fòra via! = Di nascosto, di contrabbando! V. anche in *Gioco*.

Iùnta e gnùnta! = Unita e congiunta! una giumenta e ben congiunta! *Iùnta*, giumenta, quanto può essere contenuto nel cavo delle mani con le dita congiunte, appunto *gnùnta*, dal lat. *iungere*, accostare, unire, congiungere, *iuncta manu*.

Jddu s'è fattu arràssu! = Lui s'è fatto indietro! reg. a Castrovillari; per *arràssu* v. *arrassusía!*

Mancu pi nu chi! = Neppure per un *quid*! *chi*, *quid*, indica un qualcosa d'indefinito e d'indeterminabile; s. fig.: non farei ciò neppure per un...!

Mo' ci vulu! = Adesso ci volo! così risponde la persona alla quale si dice di andare veloce in qualche posto.

Né cumi, né quando (o né quannu, o quantu), né quindi! = Né come, né quanto (o quando), né quindi! dicesi quando una persona, che trovavasi con altri a parlare, lascia tutto in bianco e senza alcun motivo e senza parlare, va via; oppure quando si verifica all'improvviso un avvenimento (quasi sempre negativo) non previsto.

Né dritta e né pinzèta! = Senza averlo detto, senza averlo pensato! così all'improvviso, *ex abrupto*, è successo qualcosa: *Né ... s'è nichètu, o è mortu u picciuliddru!*, è annegato o è morto il bambino (neonato).

R'ogni fatta manèra! = In tutti i modi e in tutte le specie! *Quacumque ratione!*

... Senza càusa mija! = ... Senza mia causa, colpa, responsabilità! Espressione che spesso completa un'altra espressione cattiva e offensiva; per es. *ti vò fè 'na cancarèja, senza càusa mija!* possa venirti un cancro senza colpa mia!

Si' acchianètu 'mp/b/èrnu! = Sei salito (troppo) in alto! *'mpèrnu*, in alto, cfr. spagn. *empinar*, v. tr. alzare, alzarsi sulla punta dei piedi, sollevarsi: in senso figurato: inorgogliersi, essere altero ecc.; v. anche il gr. *ἐπ-αίρω*, nell'accezione di levar su, sollevo, alzo, e in s. fig. muovo a orgoglio, a superbia (ER.) (L. Rocci); Rohlfs ci dà: *acchianare*, -*anà*, n. “montare, salire” [cfr. umbro *applanare* id., da **adplanare* “giungere al piano”] (NDDC, 51).

Locuzioni avverbiali (con valore temporale)

Acquantè (a Castrovillari acquantà)! = Da molto tempo!

À fattu u témpu sóju! = Ormai ha fatto il suo tempo! Dicesi di cosa (oggetto, modo di agire, una moda ecc.) ormai superata o di persona ormai avanzata in età che non può fare più quello che faceva da giovane.

(**'A**) **gòi a crèj!** = Da oggi a domani!

A ll'ètu viàggiu! = *All'altro viaggio!* cioè la prossima volta.

All'antrasàtta! o all'ancaścàrda (Jè arrivetu...) = È arrivato all'improvviso, inaspettatamente!
V. sopra Loc. avv. mod.

'A mo' chi gghjè chi...! = È da tanto tempo che...! *'A mo'*, da ora, col valore dell'avv. lat. *abhinc*, è già, sono già: *abhinc annos XIV*, or sono 14 anni!

'A mo' a nanànti (o annanànti)! = Da ora, da questo momento in avanti, in poi; e semplicemente *mo' nananti*, poco fa: *'agghju vistu mo' nananti*, l'ho visto poco fa.

... A Pasca! = ... A Pasqua! espressione che corrisponde *alle calende greche!*

A témpu a témpu! si' vinùtu a ...! = Proprio in tempo! sei arrivato proprio...!

Cchiù 'i quiddra vija! = Più in là! Si dice, per es., alla domanda: *quannu ni virimu?* quando ci vedremo? R. *cchiù 'i quiddra via!* più in là!

Cérti vòti, sèmpi! = (Capita) certe volte, sempre! riferito a chi commette sempre gli stessi errori; è la risposta scherzosa a chi pronuncia solo la prima parte *cérti vòti* in determinate situazioni.

Jùstu jùstu si' vinùtu! = Sei venuto proprio al momento opportuno, giusto!

Mi pàrunu cent'anni! = Mi sembra che siano trascorsi cent'anni! (eppure è stato ieri o poco tempo fa che un determinato fatto è accaduto); si dice anche per esprimere impazienza nell'attendere qualcuno o che si verifichi qualcosa.

Mo' fè nn'annu, nu misu! = Ora fa un anno, un mese! per dire che è trascorso un anno, un mese, ecc.; *mo'*, ora, dal lat. *mox*.

Na vutèta e na girèta (e jè fatta!); na vutèta ... e jè fattu nòtti! = Una *voltata e una girata ed è fatta!* (così si risponde alla domanda: *Chi ci vo'?*, cosa ci vuole? r.: non ci vuole niente a ..., *Na vutèta e na ...*); una *voltata e una girata ed è notte!* (si dice soprattutto d'inverno quando le giornate si accorciano e non si fa in tempo a portare a termine un lavoro).

'Nda (o 'nta) nu minùtu sicùnnu! = In un minuto secondo! cioè *subito!* vengo ..., faccio o lo faccio presto ... (un determinato servizio).

Nòtti e jórnu e vintiquattr'uri! oppure nòtti e jórnu, matina e sira e vintiquattr'uri! = Notte e giorno e 24 ore! oppure: notte e giorno, mattina e sera e 24 ore! espress. di sdegno, altezzosità contro qualcuno, oppure per esprimere un impegno continuo.

'Nquannu 'nquannu! = Ogni tanto, di tanto in tanto!

'Nta quatfru e quatfr'òttu! = In quattro e quattr'otto! con facilità e rapidità straordinarie.

Nù ti spilàcchjsi mèi! = Non ti sbrighi mai! non ti distacchi mai da qualcuno o da qualcosa! il contrario di *'mpilacchièri*, sporcare, rifl. sporcarsi, significa anche restare attaccato, appioppare (*ti 'mpilacchju nu scàffittùnu, nu pàccaru*, ti assesto, ti mollo uno schiaffo, un bel ceffone), da *'mpilacchia/u, pillàcchera*, melma, fanghiglia, e *pillaccherare*, macchiare, insozzare; tosc. *pillàccola*, sterco degli ovini, cacherello.

Passa gòi ca vèna crèj! = L'oggi passa, verrà il domani! *Tempus fugit! Vassene il tempo e l'uom non se ne avvede* (Dante, *Pg.* IV, 9). Si dice per incoraggiare chi si abbatte ricordandogli che *Domani sarà un altro giorno e si vedrà!* oppure detto come rimprovero a chi è portato a rinviare tutto al domani, cioè alle *calende greche!* cioè, mai! *Ad Kalendas Graecas soluturos!* (Svetonio, *Vita di Augusto*, 87), l'espressione è attribuita da Svetonio ad Augusto che la usava spesso con riferimento a quelle persone che non avrebbero pagato i propri debiti!

Locuzioni congiuntive (con valore concessivo, causale, con funzione di congiunzione; es. nella misura in cui)

A lu mégghiu po'...! = Al meglio! se poi...! *A lu mégghiu po' vini!* può darsi che poi venga! se poi viene...! per es.: *Ci ni cògghja!* ci sorprende a fare... (sempre qualcosa di male o di proibito).

A vija 'i fè sèmpi cusì...! = A furia di fare sempre così...!

Cu tuttu ca...! = Malgrado...! nonostante! sebbene! *cu ttuttu, o cuttuttu*, congiunz. malgrado, benché, sebbene, nonostante; per es. *cu tuttu ca t'agghju ajutètu, mi malitràttisi puru!* *cu tuttu ca chiuviàja, summu ssùtu!* nonostante, malgrado ti abbia aiutato, mi maltratti pure! sebbene piovesse, sono uscito.

Facca ca...! = Forse che, pare che, sembra che, come se, avere il sentore ..., ecc... Avverbio usato in forma retorica e come connettivo logico per controbattere a chi non la pensa come noi, o per sottolineare qualcosa di cui si ha sentore, in italiano: mi sa che...

Mo' chi ci si'! e a Castrovillari: **Poca ca mo' ci si'...!** per es. **pòrtimi... pìgghjmi...** = Visto che ci sei...! per es. *portami... prendimi...* / m.d.d. che introduce la richiesta di un favore (prendimi tale cosa o altro), oppure un invito (rimani ancora un po' o altro). V. anche in Congiunzioni polirematiche.

Na vòta tantu! = Una volta tanto! l'espress. può avere diversi significati: visto che (sei arrivato, ci sei ecc.), poiché (è successo); ogni tanto (non è la fine del mondo).

Locuzioni congiunzionali (coniuntiva, cristallizzata, esortativa, di comando)

Attizza! Attì...! = Attizza! Attì...!: dicesi a persona che incontra difficoltà nell'accendere il fuoco, oppure per spingere qualcuno a fomentare inimicizie, liti: *Chi cuntra lu Guviernu sempre attizza* (Gaetano Barracco), chi sempre fomenta odi contro il Governo.

Jàmmu, Jà! = Andiamo, dai! esortazione a fare o a smettere di fare qualcosa, magari anche uno scherzo.

Mo'! = Dammi! r.: **tò!** = Tieni! *mo'* prob. è apocope di *molla*, imper. di *mollare* e *tò* trocamento di *togli* del verbo *togliere*, *tieni!* *prendi!*

Vùtta! vu'! = Spingi! spingi!, dicesi quando si fa insieme ad altri un determinato lavoro che richiede forza fisica; v. in ital. *issa!*

Locuzioni interiettive, desiderative, esclamative conclusive, avversative (incertezza, incredulità, disprezzo), ecc. (v. anche in Ingiuri, Lamenti)

Ammacardéju! = Magari! *Utinam!* È appunto l'*utinam* latino, volesse il cielo! dal greco *makárie*, vocativo di *makários*, felice e il dial. *dèju*, Dio, volesse Dio, da cui deriva il nostro *a macardéju*, *machèri* e *macàri* (magari, volesse) + *dèju* (dio, il Cielo); si veda *Il Contrasto* di Celo d'Alcamo, v. 96: *Macara se dolesseti che cadesse angosciato...*, magari fossi addolorato tanto da cadere tramortito...

Ammachèri! = Magari! almeno! V. il gr. *μακάρι*! inter., εἴθε, OM., ATT., TEOC., lat. *utinam*, volesse il Cielo, da cui l'ital. magari, ma anche: almeno! *Ammachèri tu n'èj avùtu cacchiccosa!*, almeno tu ne hai avuto, ricavato qualcosa!

Bó! = *Boh!* Inter. che si usa quando a una domanda non si sa dare la risposta, es.: *Ca drittu?* cosa ha detto? r.: *boh!*, non lo so!

Ca cumi? allura nò! = Che come? allora no! dicesi per affermare qualcosa che altri mettono in dubbio.

Cumi jè e cumi nunn'è! = *Com'è e come non è!*, cioè senza un motivo apparente, così all'improvviso, per es. "*cumi jè... ci siamo trovati senza un soldo!*"

Eh, oh! = Eh, oh! doppia esclamazione di meraviglia!

Mè! = Ma! esclamazione che indica soddisfazione e serenità per un lavoro terminato; spesso si aggiunge: ... *pi gòì àmu crisciùtu, scuntu!*, per oggi abbiamo finito!

Mè mè! = Suvvia, basta! eslam., reg. a Castrovillari.

Mèna mija! = Mena mia! *Mena* è il dim. vezz. di Filomena; l'espressione è usata quando si vede una bella ragazza oppure quando ci si trova in una situazione piuttosto critica; v. anche in Morte.

Mèra, mè! = Guarda, ammira! reg. a Mormanno.

M'u figùru! = (me) lo immagino! sott.: che cosa hai combinato, che cosa è successo! ecc. È un modo enfatico-interiettivo di rappresentare o immaginare ipoteticamente o induttivamente qualcosa

Nò ca nò! = Hai visto! in fin dei conti! sennonché! cong. con valore avversativo: "ma" oppure eccettuativo: "salvo il fatto che...!"

Ohi, 'Ntò, Paschè, ...! = Eh, Antò(nio), Pasquà(le), ecc.!, interiez premessa per chiamare una persona o attirarne la sua attenzione. V. in Improperi, Imprecazioni, Rimproveri.

Purabbónu! mènùmèlu! = Per fortuna! meno male! loc. inter. che esprime moderata soddisfazione per qualcosa che poteva volgere al peggio, si stava mettendo male, sollievo per un pericolo scampato.

Purabbónu, tè! = Ecco, meno male! V. sopra.

Sèmpimèi! = In definitiva! del resto! la v. è composta da *sempi*, sempre e *mèi*, mai.

Tantu chi! = Tanto che...! che fai! che ne fai! dicesi per sminuire l'importanza di un fatto o esprimere pessimismo sulla fattibilità di qualcosa da parte di persona cui ci siamo rivolti o sottolineare la banalità di una persona, di cosa, di gesto, di azione ecc.

Ti crèrisi ca nò! = Pensi di no? Forse che no?, stai a vedere che è proprio così! V. sopra in Loc. avv. dub.

Uffa! = Uff! esclamazione che esprime fastidio, noia, impazienza.

Locuzioni iterative (es.: lemme lemme, piano piano)

Allu bbónu àllu bbónu! = Senza alcun motivo! *Sine ulla causa!* Es. mi ha colpito, ha litigato con me, ecc., *a lu bbónu a lu bbónu!*

A passu a passu, ricija Gradàssu! = A passo a passo diceva Gradasso! È come dire: a passo a passo si arriva a Roma, piano piano si va lontano, ecc.

E picchi e picchi...! oppure: **a picchi a picchi...!** = A poco a poco...! un po' per volta...!

Appùra appùra ...! = Infine, infine, alla fine cosa s'è appurato, venuto a sapere ...? r.: Qualcosa d'inverosimile, del tutto insignificante, niente di straordinario!

A quannu a quannu! = Ora che finalmente...! una volta tanto che...! proprio ora che... Espressione con valore di congiunzione che può introdurre una proposizione relativa temporale: proprio adesso quando tutto sembrava andare per il meglio...! Ora che potevamo stare un po' insieme, te ne vai!; diverso è il significato dell'espressione *'nquannu 'nquannu*, cioè *ogni tanto*.

Ah, sì! = Ah, sì! così dici! così è! Cui si aggiunge spesso: *e và bbò...!* e va bene! Dicesi quando si accetta una situazione, pur non condividendola.

Aspètta na picchi, aspètta rùì picchi e chi jè...! = Aspetta un poco, aspetta poi ancora un po' e che cos'è...! esprime impazienza e sdegno nello stesso tempo.

Bellu bellu, guagliò...! o semplicemente: bellu bellu...! = Piano piano, ragazzi...! piano piano, non vi stancate; in tal modo si rivolgeva in tono scherzoso la persona anziana ai ragazzi che giocavano nei pressi del suo vicinato e magari le davano fastidio; ma era anche il modo con cui un passante incoraggiava e salutava le persone che lavoravano sui campi o che incontrava lungo il suo percorso e in quel momento stavano svolgendo un lavoro.

Bbónu pi' mija, bbónu (puru) pi' tija! = Buon per me, buon per te! Se questa cosa va bene per me, va bene pure per te; dicesi quando tra due persone si raggiunge un pacifico accordo.

Chi! Chi! = Che cosa! che cosa! Dicesi in tono sorpreso per qualcosa di strano.

Cóngiu cóngiu! = Pian pianino, bel bello! (dicesi a Mormanno per invitare qualcuno a non affrettarsi nel camminare o a fare qualcosa).

Crùngi, crùngi! = Storpio, storpio! dicesi a chi procede come se fosse uno storpio, un rattrappito; la v. der. dal lat. *truncus*, mutilato, reciso, con forte influenza del dial. *ciùnculu*: ... *et absciso capite truncum corpus Sabini in Gemonias trahunt* (C. Tacito, *Istorie*, III, 74, 16), ... e tagliato il capo trascinano il corpo mutilato (privo delle estremità, senza braccia e senza gambe) di Sabino presso le scale Gemonie; *Gemonia*, scalinata sul pendio del Campidoglio, ai piedi della pendice meridionale dell'*arx*, presso il carcere Mamertino, dove venivano esposti i cadaveri dei giustiziati per essere poi gettati nel Tevere.

E sini! ... e nòni! = ... e sì! ... e no! affermazione e negazione pronunciata in modo ironico a chi ci ha chiesto di fare o non fare qualcosa.

... E sini sì...! = E sì... sì!

Si nù l'aviju vistu, nù l'aviju vistu! = Se non l'avessi visto, non l'avrei visto!, per confermare un fatto accaduto sotto i nostri occhi e che altri vuol mettere in dubbio.

Si nù lu sapiju, nù lu sapiju! = Se non lo sapevo, non lo sapevo (e basta)!, per confermare un fatto di cui si è a conoscenza e che altri vuol mettere in discussione!

Tùppiti e tàppiti! = Tùppiti e tàppiti! V. onomat. a significare: fra una cosa e l'altra!

Turri e tarra! = Ora di qua ora di là! reg. a Mormanno.

Locuzioni polari (coppia di termini di significato opposto, es. bene e male, giorno e notte)

Bbónu sì, ma fissu nò! = Buono sì, ma fesso no! Perché *Troppo buono non fu mai buono!*

Na scisa e n'acchianèta! = Una discesa e una salita! si dice soprattutto a Morano proprio per la posizione del paese, che, essendo posto su un colle, o si scende o si sale! l'espressione spesso viene ancora pronunciata dalla persona che è scesa nella parte bassa, poi è salita, senza nulla concludere, per cui è tornata subito a mani vuote; può riferirsi anche a persona ammalatasi e, quindi, dimagrita (*scisa*), che poi s'è ripresa con la salute e si è messa in sesto (*acchianèta*). V. in Salute.

'Ncàcchia e scàcchia! = Così e così! più o meno!

'Ncappa e scappa...! = Acchiappa e scappa!, una volta va bene (*'ncappa*) e un'altra volta va male (*scappa*).

'Ndriritta e stòrta! = Diritta e storta! V. sopra *'Ncappa e scappa!*

'Ntòrta e 'ndriritta = Storta e diritta!

'Ntòrta o stòrta! = O per diritto o per traverso, in qualche modo, bene o male! (in qualche modo ce la siamo cavata!).

O cu bbónu o cu tristu! = O con le buone o con le cattive maniere, con le maniere forti, a qualsiasi costo.

O 'ntòrta o stòrta! = O giustamente o ingiustamente! o legalmente o illegalmente! con mezzi legittimi o illegittimi!

O pàssisi o annèchisi! = O passi o affoghi, o bevi o affoghi!

Quànnu sì e quànnu nò! = A volte sì, a volte no! non sempre, cioè!

Quissu è pòcu, ma sicùru! = Questo è certamente sicuro! non si frappono alcun dubbio nel fare un'affermazione con riferimento a qualcosa che certamente si pensa o si farà.

Scànnisi o acchiànisi? oppure: **ti ni scànnisi? ti n'acchiànisi?** = Scendi o sali? te ne scendi? te ne sali? così si dice a Morano quando s'incontra qualcuno! Oggi naturalmente il m.d.d. è limitato al centro storico, essendo la parte bassa del paese più o meno pianeggiante. I siciliani hanno: *A Taormina, quantu su' li muntati su' li pinnina!*, a Taormina quante sono le salite tante sono le discese! V. sopra.

Si nù si guasta mancu si còzza! = Se una cosa non si guasta neppure si aggiusta!

Tu si' tu, e jè sungu jè! = Tu sei tu e io sono io! a significare che ognuno ha un modo di pensare e di agire, ma anche a sottolineare il diverso ceto sociale.

Locuzioni polirematiche – pragmatiche

Àj vistu mèi o avistu mèi! = Hai visto mai... che...! o: ecco che situazione...! dato che, poiché questa è la situazione che si è creata...! Il vero senso del m.d.d. sfugge a una precisa traduzione in italiano!

Alla fini ri cunti...! = In fin dei conti...!

A quissu anfrattu...! = A questo punto! reg. a Castrovallari; si legga a proposito la bellissima e molto espressiva poesia di Fedele Carelli *M° Giuseppe spaventato dallo spettro della consorte*: ...*Ah, crìditimi, a su dittu*, a quissu anfrattu, / *Sungu rimasu tisu all'attu*, Ahi, credetemi, a queste parole, a questo punto, / Son rimasto subito stecchito!

Arrivèti a ssu puntu...! = Arrivati a questo punto...!, visto e considerato che...!

A sicùnnu = A seconda! dipende! A Castrovallari con il term. *sicunna* si indica la placenta, v. lat. t. med. *secundae, arum*, t.t. in medicina, secondine: *Non magis ad se pertinere quam secundas ad editum infantem*, non aver più importanza che le secondine al bimbo partorito, Sen. *Ep.* 92,34; Plin., Cels.; v. ital. *seconda*, denomin. pop. della placenta e degli altri annessi fetali (*partes*) *secundae*.

Ca poca! = Perché no! e come no! per *cà* v. il lat., *quare*, per qual motivo, *cur nam*, perché mai, *cur non*, perché non, congiunz. interrogative, o *quod, quia*, congiunz. causali; v. il gr. *ὥγ*; e il fr. *car*, poiché, giacché; *poca*, dal gr. *πόκα*, dor. *πίνυάοτε*, avv. ind., encl., qualche volta, talora, mai; reg. a Castrovallari.

... Ca tu ricisi! = ... E tu dici! lo dice chi, ad una sua affermazione, si sente rispondere dalla persona che lo sta ascoltando con una considerazione piuttosto blanda, talvolta giustificativa, nei confronti del soggetto o dell'oggetto in questione.

Chi ària mina?! = Che tempo fa! s. fig. com'è la situazione, come vanno le cose, che si dice!

Cuntu ca...! = Se pensi che...!

Ebbè, bè!? ebbò!? emmè!? = Ebbene, or dunque, che c'è!? In lat. abbiamo: *hem! quid est?*

Ebbè! chi fè?! = Ebbene, che fa?! domanda retorica, per dire che non fa, non succede niente!

E cu s'è vistu, s'è vistu! = E chi s'è visto, s'è visto! espressione che pone fine in modo brusco a una questione e ha quasi sempre una premessa, come: *Mo'fazzu cusì e cu...!*, adesso faccio così e chi...! *Mo' 'u mannu a fè 'nculu e cu...!*, adesso lo mando all'altro paese e chi...! *mo' rùppu tuttu e cu...!*, adesso rompo tutto e chi...! ecc.

E mo' chi ci si'! oppure: ... e a **Castrovillari: poca ca mo' ci si'...**! = Visto che ci sei...! per es.: *Mo' chi ci si' p'a vija!* visto che adesso sei *sulla strada!*, dal momento che hai iniziato a... fare un certo lavoro... una certa azione... (adesso continua...!).

E mo' ci summu...! = Visto che ci siamo! V. sopra.

E mo' sì ca...! = E adesso sì che...! espressione idiom. che si dà come risposta negativa a chi pretende qualcosa che non si vuole o non si può fare.

E mo' vèi truvànnu! = E adesso che vuoi fare! lascia stare! risposta benevola a chi si preoccupa per qualcosa di scarsa importanza.

E mo' ve' ti vira! = E adesso vai a vedere! dicesi quando, ricevendo ringraziamenti per qualche favore fatto, si vuole sminuire l'importanza del gesto, come a dire: son cose da nulla, non ho fatto niente d'importante!

E n'ètu chi ti sènta/iri! = E un altro che ti sente! si usa in s. fig. per affermare e condividere ciò che un altro ha detto; per es. *Tèngu nu mèli 'i chèpu!*, ho un mal di testa, l'altro che lo ascolta risponde: ... *E n'ètu chi...* V. in Salute.

E nnènti rìcisi! = E dici niente! come in italiano.

E quiddru rìciri! = ... E quello dice! si usa come riflessione consequenziale per controbbattere a quanto detto da altri e che non si condivide.

E va've'/ ti l'appésca! = E vai a pescartelo! e vai a vedere!

E ve' ti pigghia! = ... E vattelo a prendere! espressione usata a Morano per sottolineare che qualcosa è andata o potrebbe andare a vuoto, a male.

Ijadòna o ejadòna! = Oh, via, dunque! reg. a Castrovillari; a Cassano si ha: *jedò!* con lo stesso significato; interiez. di disapprovazione con una punta d'ironia, v. lat. *eia* o *heia* (e *donec*), orsù! suvvia! su dunque!

Jošca! Jò! = ... E dàì da'! voce onomat. che si gridava a persona barcollante per aver alzato troppo il gomito, coniata proprio per un personaggio di Morano (*u Rónzu 'i Sèssa*, la pozzanghera di Sessa; *rónzu*, pozzanghera, pozza d'acqua nel letto d'un fiume, gorgo; *sessa*, "oscillazione periodica del livello delle acque di un lago o di un mare interno", dovuta a cause atmosferiche, come colpi di vento, o a variazioni improvvise della pressione atmosferica, adatt. del francese-svizzero [romanzo] *seiche*, col quale sono indicate le oscillazioni del lago di Ginevra), persona buona, che viveva da solo e che, purtroppo, per non soffrire e per dimenticare i suoi problemi, alzava abbastanza il gomito e in tali condizioni spesso oscillava come l'acqua del lago, da cui il soprannome. Una volta il nostro personaggio fu sorpreso da un forte temporale, ma ubriaco com'era non se ne curava. Visto da una nonnina, che s'era affacciata alla finestra, fu invitato da questa a ripararsi, poiché era senza ombrello; ma lui, tranquillo, rispose che non c'era da preoccuparsi perché si riparava coprendosi con un giornale! Penso che il nostro *Rónzu* nulla abbia a che fare con il nome *Oronzo* diffuso per $\frac{3}{4}$ in Puglia, soprattutto nel Leccese, che riflette il culto locale nato nel Cinquecento, per un leggendario *Sant'Oronzo* o *Oronzio* di Lecce, che sarebbe stato convertito da San Giusto discepolo di San Paolo, naufragato nel Salento, insieme a San Fortunato, martirizzati in seguito tutti e tre, patroni di Lecce, di Campi Salentina (LE), di Ostuni (BR), di Turi (BA) ecc. Il nome rinvia al tardo latino *Orontius*, der. da *Orontes*, anche se è più probabile che sia un'alterazione di *Aronzio*, un santo di Benevento con il quale è stato confuso Sant'Oronzo, lat. *Arontius*, che è dall'etrusco *Aruns*. *Oronzo* potrebbe rinviare anche a *Oronte*, diffuso in Toscana e nell'Emilia-Romagna, che deriva dal nome del grande fiume della Siria Oronte, o alla divinità delle acque Oronte, figlio di Oceano e di Teti, che poi diventerà nome proprio nel Medio Oriente, in Grecia e in Roma: alla base c'è la voce greca *Oróntēs*, latinizzato in *Orontes*, che tradizionalmente è stato "raccostato a *ornýmen*, scorrere velocemente o a *óros*, monte", ma certamente di origine iranica.

Ma c'allùra, o ma c'allùra nò! = Ma allora o ma allora no! Esprime disponibilità, accondiscendenza a quanto si sta dicendo, certo.

Tu, mancu tu 'nzònnisi! = Tu, non hai neppure idea! non riesci neppure a immaginare, a sognarlo!

Vulìju viri a tija...! = Avrei voluto vedere te! cosa avresti fatto, cioè, tu a posto mio!

Locuzioni verbali con funzione di verbo (formate dall'unione di un avverbio o di una preposizione con una forma verbale, es. fare centro, dare spago, essere sul punto di)

'A tengu 'mpùnta 'a lingua! = Ce l'ho sulla punta della lingua! dicesi quando non si ricorda sul momento qualcosa che si sa, come in italiano.

'A tengu què! = Mi fa gola, la desidero! nel pronunciare il *què* si porta la mano o un dito alla gola!

'Avìju priparètu e tuttu! = L'avevo già preparato! avevo già preparato tutto! Dicesi quando si prepara qualcosa in vista dell'arrivo di qualcuno e poi questi non viene più, o se viene non ha più bisogno di quanto preparato o non vuol accettarne.

Avìssima fè...! = Non è che facciamo...! Lo dice chi si trova dinanzi a persona che vuol rivoltare la frittata e *passare così dal torto alla ragione!*

Bbónu à fattu...! = Bene ha fatto...! alla fine ha combinato un bel pasticcio, guaio! A Castrovillari: in conclusione, alla fine!

Bbónu a sapi! = Bene a sapere! Lo dice colui al quale viene riferito qualcosa, quasi sempre negativa, detta da altri nei suoi confronti.

Bbónu ti fè...! = Alla fine cosa combina! per es.: fa il contrario di quanto detto, va a riferire il contrario di quanto detto, esclamazione che esprime la strana sorpresa di chi si comporta in modo del tutto opposto a quello che ci si sarebbe aspettato.

Ca cusì jè! oppure: **te', ca cusì jè!** = È proprio così! oppure: eccoti, è proprio così! in cui *te'* corrisponde al *lat. tene*, imper. di *tenere*, tenete.

C'è jutu (o ci vè) pròpiu a cacamicciu! = Un determinato fatto s'è verificato proprio al momento opportuno! quando le cose si combinano bene, vuol dire che sono andate proprio *a cacamicciu, a congiu a congiu!* Altrove si dice anche: *cadire 'ntagliu*, una cosa, cioè, viene opportuna, al momento giusto; *cacamicciu*, v. composta di *caca* da *cadere* e *micciu*, miccio, che prob. si riferisce al membro virile (v. *miccio* 2 in DEI, IV, 2451).

C'è jutu pròpiu a cóngiu a cóngiu! = È andato proprio in modo adatto e preciso! V. in ital. le espressioni: *mettere in concio, essere in concio*, cioè *a punto o in pronto, venire in concio*, cioè *a proposito*, der. di *conciare*, lat. mediev. (X sec.) *conciare*, dal lat. volg. *comptium*, preparazione a scopo di ornamento, derivato dal lat. class. *comere*, nell'accezz. di *riunire, combinare*.

C'è lu rittu! = C'è il detto, così si dice.

Č'à cótu càvuru! = Vi sta abbastanza caldo! in s. fig. *trovarsi bene in un certa situazione*.

Ci summu e nù ci vóggghiu jèssi! = Ci sono e non ci voglio essere! lo dice chi, pur essendo presente in un dato posto o situazione, a casa, vuole essere lasciato in pace.

Ci vò oppure mo' ci vò! = Ben ti sta! ora ben ti sta!

Cumi s'a pippìja gòi! = Come se la fuma oggi! di chi ostenta indifferenza, noncuranza, eccessiva sicurezza in sé.

Cumi t'aggghia rì! nù sacciu cumi...! = Come te lo devo dire! non so proprio come dirtelo...! si dice a chi non ci vuol sentire o fa finta di non capire.

Cumi ti vèna 'n-crèjə ('n-grèjə)?! = Come ti viene a, da, credere! come fai a pensare, a credere, o a dire queste cose? *'n-crèjə*, da *'n*, prep. a, da, *crèjə > crèri*, credere.

Cusì i rònisi àggiu (o si fèi cusì i rònisi àggiu)! = Così, o se fai, se ti comporti così, gli dai agio, opportunità, soddisfazione (campo libero)! *aggiu*, v. ital. agio, dal provenz. *aize*, vicinanza, dal tardo latino *adiemens*, "vicino, comodo".

Cusì jè o cusì jè lu fattu! = Così stanno le cose!

Cusì sacciu fè je! = Così so fare io! questo è il mio modo di fare! Questo è il mio modo di fare, il mio costume!

Èccuti, fatta! = ... Ecco, fatta, pronta! l'espressione si usa per indicare un fatto o un'azione improvvisa; lat. *eccum*, ecco; in Plauto abbiamo *eccum*, *ecce*, ecco; in Cicerone *ecce* è seguito sempre dal nome: *ecce alius cursor*, ecco un altro corridore!

Nù č'appiricùcchia! = Non riesce a tenergli dietro! *appiricucchièri*, v. lat. *appetere pedes*, accostarsi ai piedi.

Nù ci fè bbèni nuḍḍru! = Nessuno ci fa bene! a significare che nessuno persiste in un posto, lavoro, con qualcuno, negozio, impresa ecc., perché non si trova bene per colpa del datore o altri motivi.

Nù ci fèi nènti, nù ci jèssa nnènti, nù ci quàgghjsi nènti! = È inutile che ti sforzi, perché non otterrai nulla!

Nù ci nn'è cchiù sucu o nù ci nn'è sucu! = Non c'è più linfa vitale! dicesi a persona ormai anziana che non può più procreare, avere figli, ma anche a giovani senza forza!

Nù ci vógghiu mancu pinzè o nù mi ci fè pinzè! = Non voglio neppure *pensarci*, pensarlo!

Nù li runè gustu! = Non dargli soddisfazione, diletto!

Nunn'è nènti e jè tuttu! = Non è niente ed è tutto!: dicesi quando si vuole minimizzare un accaduto che per la persona che l'ha subito, invece, è di una massima importanza.

Nuns/z/iamèj (Nù sija mèj)! = Non sia mai! Che non accada mai questo!

Nù sia mèi pi rittu! = Che non sia mai detto (sott. l'ogg.)!

Nù sia mài pi gabbu, Signùri! = Dio ce ne liberi! reg. a Mormanno.

Pi vintinòvi e trenta... nunn'è carùtu! = Per ventinove e trenta... non è caduto! cioè per un soffio, per pochissimo! stava, era sul punto di cadere!

Locuzioni verbali con valore concessivo

Ammènti ca...! = Hai voglia a..., di...! a Mormanno: non importa che, anche se; *ammènti*, dovrebbe essere forma avverbiale di *ammentàre*, trasl. di aumentare, aggiungere, continuare, dal tardo lat. *augmentare*, der. di *augmentum*, aumento; potrebbe derivare anche da *ad* e il lat. *mentem*, nel signif. di intenzione, proposito: *ea mente esse ut*, aver l'intenzione di...; potrebbe rinviare all'ant. *ammentare* (Dante), rammentare, da "ménte", cfr. corso *ammintà*, ricordare (DEI, I, 167).

Ammènti chi...! = Hai voglia a, che ecc.; v. sopra.

Ammènta 'i...! = Hai voglia a..., di...! V. sopra.

Proverbi arbresh

Di me coti te shpia tij, se i urti te shpia te tjervet = Sa più lo sciocco a casa sua che il sapiente in casa altrui.

Huan e qindron i huar = Presti e resti prestato.

Tek merr e s've, slikon moti e s'ke me = Dove prendi e non metti, passa il tempo e non hai nulla.

Gjalpri do bjer te kriet = Il serpente deve essere picchiato in testa.

Kushqia e glate: rremur e mbekate = Fidanzamento lungo, pettegolezzi e peccati.

Taksin dhen edhe Moren = Promette terra e Morea. Promette mari e monti.

Vete si macji pir mulshi = Va in giro come la gatta in cerca di polmone.

Kush s'ka, thot se sdo = Chi non ha dice che non vuole.

Kush s'ka krie ka kembe = Chi non ha testa ha piedi:

Ven viskotet tek s'jane dhembet = I taralli vanno a chi non ha denti.

Petku eshte i vllau gjakut = I terreni (la proprietà) sono fratelli del sangue.

Mos u be dele, se ulku te ha = Non ti fare pecora che il lupo ti mangia.

Barit e sdo rriret te kopshti = L'erba che non vuoi cresce nell'orto.

Botajepemerr = La terra dà e prende.

Ka paneta vijen shendeta, ka taluri vijen kulluri = Dal pane la salute, dal piatto il colore

Vete komba e ben thembrn = Va il piede e forma il calcagno.

Bukediaheboheimath = Pane e formaggio e ti fai grande.

Ha fasule e ri si lule = Mangia fagioli e sarai (bello) come un fiore.

Mos em ngit se neng te ngas, se kur kam liq me zemir flas = Non mi toccare che non ti tocco, quando ho ragione parlo con il cuore.

Kusb ka kullur ka sapur = Chi ha colore ha sapore.

S'esbte ne uthuil ne ver = Non è né aceto né vino.

Tek neng hin gilpora, hine nje krie kau = Dove non entra l'ago, entra una testa di bue.

Kumbanjia: filacjia = La (cattiva) compagnia (porta) alla galera.

Gliuha s'ka asht e an eshtrat = La lingua non ha osso e rompe le ossa.

Ceben, gjen = Cosa fai, trovi.

Dialli ato e sheh ngrohin = Il sole riscalda ciò che vede.

Gruaja e mire ben burrin te mir = La donna buona fa l'uomo buono.

Gruaja e mire ben shpin te begat = La donna buona fa la casa ricca.

Fjala lige shkon malet = La parola cattiva oltrepassa i monti.

Ajir e levandin tek nje dite kuarin e shin = Con il levante in un giorno mieti e trebbi.

Kur shporta ka flq gjithjane miq = Quando la sporta è piena di fichi tutti sono amici.

Ai e ndan, klan = Chi divide piange.

Ka del fjala del shpirti = Da dove esce la parola esce lo spirito (il respiro).

Me mire nde piset e me shoqet, se nde parrajset e vet = Meglio all'inferno con gli amici che in Paradiso da solo.

Shoqe shurne, trim i mir = Molti amici, giovane buono.

Kush ka, vdes nje her, kush s'ka, vdes di her = Chi ha, muore una volta, chi non ha, muore due volte.

Ajri fin motin e moti fin njerin = Il vento gonfia il tempo, col tempo si insuperbisce l'uomo.

Fjalitjane si girsbi, thua nje e vijn tn = Le parole sono come le ciliegie, ne dici una e ne escono tre.

Amuri par zemir ndar, amuri dijt zemir ngrit, amuri trejt zemir shkret = Primo amore cuore spezzato, secondo amore cuore freddo, terzo amore povero cuore!

Ato e kat besh sot, mos e ruaj pir mot = Quello che devi fare oggi, non lo rimandare per l'anno prossimo.

Me miqet ha e pi e markat mos bon = Con gli amici mangia e bevi ma non fare affari.

Pir sa ke, i dashur ie, kur s'ke, je i venur mbe hje = Finché hai sei amato, quando non hai sei messo da parte.

Shtie gurin e fshebin dorin = Lancia la pietra e nascondi la mano.

Aia e lasht nxiar grur e kasht = La messe fitta dà grano e paglia.

Ato e mbiall, kuarin = Quello che semini mieti.

Ashtin e that s'e lepjìn = L'osso secco non lo leccano.

Si ben qullit e ha = Come la fai la polenta la mangi.

Fjala mire nxiar gjalprin ka vora = La buona parola fa uscire il serpente dalla tana.

Eshte meafir gjitom se gjëriu = È più presente il vicino del parente.

Vjen i buaji e ben baxhanin = Viene l'estraneo e fa il saputo.

Kush ka shpia tonde nenge vjen, ka shpia tij nenge te do = Chi a casa tua non viene, a casa sua non ti vuole.

Se klan gajdhuri e klan somari = Non si lamenta l'asino e si lamenta il basto.

La krurit nd'are e vete pir gargalece = Ha lasciato il grano da trebbiare e va per grilli.

Lumi e s'gjegjet te mbitin = Il fiume che non si sente ti sommerge.

Mbill kur do se nde theristi kuarin = Semina quando vuoi ma a giugno mieti.

Lith gajdhurin tek thot i zoti e je t'e han qent = Lega l'asino dove vuole il padrone e lo mangiassero i cani.

Nga nje helq prusht ka kembit e tij = Ognuno tira la brace ai suoi piedi.

Biret tek nje qelq me uj = Si perde in un bicchiere d'acqua.

Mbillet nje der e hapet njetir = Si chiude una porta e se ne apre un'altra.

Poja vogule me kuperkjen e madhe = Pignatta piccola col coperchio grande.

Ai e u rua u salvua = Chi si guarda si salva.

Fjala mire an nje gur = La buona parola spezza la pietra.

Nde gjithë zoqet njihjin grurit quindrojin pa grur = Se tutti gli uccelli conoscessero il grano, ne resteremmo senza.

Prilli ben lule e Maji ka nderin = Aprile fa i fiori e maggio prende il vanto.

Borza nde Mars dii te dera e friju gas, borza nde Prili dii te dera e thrit bire = Se nevica a Marzo esci sulla porta e fatti una risata, se nevica ad Aprile esci sulla porta e grida: figlio mio!

Kandellora tek del dialli nget bora = Candelora dove c'è il sole ci sarà la neve.

Derk e leti mos e kllit nde shpi, se t'can poce adhe kusi = Maiale e italiano non lo accogliere in casa, perché ti rompe e pignatta e caldaia.

E di luga ce ka pocia = Lo sa il cucchiaino cosa ha la pignatta.

Qeshin si dela te belli = Ride come la pecora nello spiedo.

Rite si zorra mbe ziarr = Cresci come l'intestino (la salsiccia) sul fuoco.

Moti shkone e hera vijen = Passa il tempo e arriva l'ora (per tutto).

Filli brenda e boshti jasht = Il filo dentro e il fuso fuori.

Ec me nje mo i mire se ti e paguaj spizin = Vai con qualcuno migliore dite e pagalo.

Gjegj shume e fol pak = Ascolta parla molto.

Del si batba mbe drasin = Esce come la fava sulla tavola.

Sa ben ndrikulla te nje dit, ime shioqe do nje vit = Quanto la comare fa in un giorno, mia moglie lo fa in un anno.

Pula ben ven e gjeli kokorisin = La gallina fa l'uovo e il gallo chiocchia.

Ben si gjeli ce kendon e harron = Fai come il gallo che canta e dimentica.

Shume pula e pak ve = Molte galline e poche uova.

Pula plake ben leng te mire = Gallina vecchia fa buon brodo.

Pula tjervet duket me e majme = La gallina degli altri sembra più grassa.

Pula ce del, mblihet me gushin e plot = La gallina che esce, si ritira con il gozzo pieno.

Kllosa ce s'rri mbi vete, s'nxiar zoqe = La chiocchia che non sta sulle uova, non fa nascere i pulcini.

Gjeli kokorisen e s'ben vene = Il gallo chiocchia e non fa uova.

Gjeli kur kendon? Kur pulen kujton = Quando canta il gallo? Quando ricorda la gallina.

Macja, kur s'und t'errenje tek hjiomerit, thote se eshte te rreshkt = Quando la gatta non può arrivare al lardo dice che guasto.

Ndese s'ke ce te besh laji kriet gajdhurit e beh qunin = Se non hai niente da fare lava la testa all'asino e pettina il cane.

Tek kcen dhia, kcen kacikj = Dove salta la capra, salta il capretto.

Hin si kripa tek minestra = Ci sta bene come il sale nella minestra.

Si per si e grike per grike = Occhio per occhio, bocca per bocca.

Vete vete e dardha piqet = Passa il tempo e la pera matura.

Si esbte fara vjen ara = Come il seme viene la messe.

Kush e shan, gajdhurin e bien = Chi disprezza l'asino, lo compra.

Barku plot s'ka bes ato vakand = La pancia piena non crede a quella vuota.

Ne mae kleva ne dome bera = Né sono stata gatta né ho fatto danni.

Kush qeshin te premten, klan te shtun = Chi ride il venerdì piange il sabato.

Shkoi vapa me gushtin = È passato il caldo con Agosto.

Cakulia vakande s'rri shtuarra = Il sacco vuoto non sta in piedi.

Buar qet e vete ture kirkuar brit = Ha perso i buoi e va cercando le corna.

Vete nd'uj me shifnat = Va all'acqua con le sporte.

Gjithe kunxilet mirri, ma te tendin mos e le = Ascolta tutti i consigli ma il tuo non lo abbandonare.

Buk e hi, ma te slipia tonde = Pane e cenere ma a casa tua.

Do dhen e Moren = Vuole il terreno e la Morea (vuole tutto). Morea era il nome della penisola del Peloponneso nella Grecia meridionale durante il Medioevo e il primo periodo moderno. Ha anche riferimento a una provincia bizantina nella regione, conosciuta come il Despotato di Morea.

Burri me qerren e gruaja me lughin kane dalin gualu = L'uomo con il carro, la donna con il cucchiaino devono bilanciarsi.

Appendice 1

Proverbi e Modi di dire del Pollino*

A

Abbàsta chi non pàrlisi chiù! = Purché non parli più! reg. a Castrovillari.

A bbìa 'i... 'mbróggghi! = A furia di... mediante imbrogli! *a bbìa*, per via.

Abbogghiaddiu! = Non voglia Dio! reg. a Castrovillari.

Abbògghi'alli cani, arrassu-sìa...! = Che non vogliano i cani, sia lontano...! per *abbògghja* v. in Dio e in Cane; per *arrassusia* v. in Allontanare.

A bbòna rucazijùna fè stè bbónu u còri! = La buona educazione fa stare tranquillo l'animo! perché *L'educazione è il pane dell'animo!*

A bbónu appitùtu, nù sèriva 'nvitu! = A chi ha appetito, non serve invito!

Abbòtti 'i fè cusì...! = A furia di fare così...!

Abbòtti 'i urà! = Per molte ore! per esempio: *Àgghju aspittètu a bbòtti 'i urà!* ho atteso per molte ore!

À caccètu l'ócchj 'a fòra! = Ha messo gli occhi di fuori! sono gli *occhi iniettati di sangue* per la rabbia, che esprimono un determinato stato d'animo, come quelli del Caronte dantesco: ... *Che 'ntorno alli occhi avea di fiamme rote* (If. III, 99), ... *Caron dimonio, con occhi di bragia...* (If. III, 109).

A calòsci! = A cavalluccio! dal napol. *a ccà la coscia!*, metti qui la coscia; reg. a Castrovillari.

A carni mìnta carni, u sangu mìnta sangu, amicizia mìnta còrni! = La carne mette carne, il sangue mette sangue, l'amicizia mette corna! vedi in Carne.

Accàtta u pòrcu e guàrda a razza! = Compra (pure) il maiale, ma guarda la razza!

A cèrza fè li ghjànni e puru i gadđrarizzi! = La quercia produce le ghiande e anche le galle! s.fig.: dalla stessa madre possono nascere figli fisicamente e moralmente diversi.

A chèsà senza fimmina jè cumi a lamba senza luci! = La casa senza la donna è come una lampada senza luce! (*'Na lamba mòrta!*, una lampada spenta).

A chjànta chi tèna assèi frutti, nù li matùra tutti! = La pianta che porta molti frutti non li porta a maturazione tutti!

A còrda jànca e lu ciùcciu nìvuru! = La corda bianca e l'asino nero! s. fig.: mettere insieme due cose che si contraddicono fortemente tra loro.

A còsa 'i st'annu nù s'èra mèi vista! = La cosa di quest'anno non s'era mai vista! dicesi quando accade qualcosa mai verificatasi nel passato.

A crèpa svirgugnèta stè sèmpi ca cura javuzèta! = La capra senza vergogna sta sempre con la coda alzata! V. in Capra.

A crèpi e mali muggghjèri pói appichè céntu campèni e céntu cuddrèri! = A capre e infide mogli puoi appendere cento campane e cento collari! s. fig.: nonostante tutto capre e mogli sono sempre pronte a tradire e, quindi, non ci si può fidare!

A cucina è fimmina, u fòcu è màsculu! = La cucina è donna (bisogna lasciarla alle donne), il fuoco è maschio (bisogna lasciarlo agli uomini)!

A cummèra 'mmirijèta nù cara mèi malèta! = La comare invidiata non si ammala mai!

A cu ricisi? Allu muru! = A chi lo dici? al muro! riferito a chi è non vuole ascoltare.

A curpa è sèmpi 'i l'èti! = La colpa è sempre degli altri!

A cuscienza nètta ti fè ròrmi a setti guangèli! = La coscienza pulita ti fa dormire su sette guanciali!

A cu ti pàrliri arrétu, i' rispònna lu culu! = A chi ti parla *dietro*, gli risponde il culo! (con una scoreggia, con una pernacchia)!

A cu tróccula fòrti 'i jàpunu a pòrta! = A chi bussa forte, gli aprono la porta! V. in Bussare.

Addiòss! r.: Ti ruppu l'òssi! = Addio! ti rompo le ossa! modo scherzoso di salutarsi tra i giovani.

Addirizzali 'sti pidi a runcigghia! = Raddrizzali questi (tuoi) piedi a falchetto! reg. a Castrovillari; *runcigghia* (alla *runcigghia*): alla rovescia. Cfr. it. *ronciglio*, *graffio*, *uncino*. Di area calabrese la voce vale falchetto, roncola e simili (B. Battipede); v. lat. *runcina*, *pialla*, Varrone.

* Inserita in corso di stampa.

Adḍr'amìci e adḍrì parénti, nù s'accàtta e nù si vènna! = Da amici e parenti né si acquista né si vende!

Adḍrimannammìnni! = Macché! letter. domandamene; riferito a persona senza personalità, scialba, sulla quale non si può fare affidamento.

Adḍrù c'è 'na finnina 'nnammurèta, àj vòggħja a tènì a pòrta 'nsirrèta! = Dove c'è una donna innamorata, è inutile tener serrata la porta! tanto, prima o poi, riuscirà nel suo intento!

Adḍrù c'è maccchia, c'è tavèrna! = Dove c'è un cespuglio fitto (dove nascondersi), c'è taverna (bettola, luogo dove divertirsi, mangiare, bere e fare altro)!

Adḍrù mànggiunu quatfru, mànggiunu mégghju rùi! = Dove sono in quattro a mangiare, due mangiano meglio!

Adḍrù nù tràsa l'ècu tràsa la chèpu! = Dove non entra l'ago entra la testa! V. proverbi arbresh; s.f.: quando il danno è piccolo, bisogna ripararlo subito, diversamente col passare del tempo il danno diventa sempre più grande, *Il primo strappo va subito ricucito!*

Adḍrù 'nzicchisi e adḍrù 'nzàchisi! = Dove metti e dove prendi! reg. a Castrovillari; 'nzicchèri der. da *in-* illativo e *zicca*, zecca; v. in Minacce: *si vèngu ti 'nziccu, ti mintu ca...*

Adḍrù pigghjisi e nù mìntisi ci làssisi u bucu! = Dove prendi e non metti vi lasci il buco! S. fig.: chi spende soltanto e non guadagna si troverà con i debiti!

Adḍrupprichètu 'u ssignurija! = Duplicato (il doppio) a vostra signoria! è formula di cortesia usata in risposta a un augurio, un complimento, es. *Bon'appittitu!* r. *Adḍrupprichètu...*

Adḍr'unca vèi, fèi sciòddru! = Dovunque vai, crei scompiglio, rovinì tutto!

Adḍrù vèi? r.: **Àggħja jì!** = Dove vai? r.: Devo andare! la risposta è generica, perché chi la dà non vuole far sapere dove sta andando.

Adḍrù vèi cu ssi chièri 'i luna! = Dove vai con questi *chiari di luna!* *chièri 'i luna*, in s. fig.: tempi difficili, soprattutto difficoltà economiche.

Adḍrù vèi cu ssi mašcurèti! = Dove vai con queste brinate! per *mašcurèti* v. in Mesi, marzo.

Addù vài cu sti pid'a ruvàgnu! = Dove vai con questi piedi a *graticcio!* riferito a persona con piedi storti; reg. a Castrovillari; per *ruvàgnu* v. *Si' pròpiu nu pidu 'i ruvàgnu!* in appendice lettera S.

Addù vài gurriànnu? Ca si t'ancàppi! = Dove vai sempre in giro? Che se ti prende! reg. a Castrovillari; *gurrià*, inseguire / bighellonare, perdere tempo andando in giro. Cambio in sonora della iniziale di *currià*, perseguire, perseguitare / Denominativo da *currija*, cintura di cuoio per reggere i pantaloni, ital. correggia, lat. *corrigia*, spagn. *correja* (B. Battipede, DDC, 86-61).

Addù vài? à pigghiàtu ssa picciùcchia! = Dove vai? ha preso questa velocità! espressione con cui si invita qualcuno che corre veloce a rallentare! *picciùcchia*, "corsa, passo affrettato, precipitoso (altrove in Calabria *cucchia*, corsa e nel reggino *cucchiapède* id." (B. Battipede, DDC, 142); reg. a Castrovillari.

À drittu a mònica 'i Sant' Anna: sup'a vesta nù si prucùra rannu! 'a rispòstu a manachèddra 'i Santa Ròsa: tutt'a vèsta facimula cacchi còsa! = Ha detto la suora di Sant' Anna: sopra l'abito monacale non si fa danno! le ha risposto la piccola suora di Santa Rosa: sotto l'abito facciamo qualcosa!

À drittu a musca 'nchèpu 'u vòju: jammu, jà! jème a fatighè! = Ha detto la mosca sulla testa del bue: andiamo, andiamo! andiamo a lavorare! s. fig.: il vagabondo, sfruttatore e parassita (la mosca) dice al gran lavoratore (il bue) di andare a lavorare usando il verbo al plurale come se anche lui (la mosca) lavorasse insieme a lui (il bue)!

À drittu u ciucciu a lu mulu: summu nètì pi runè u culu o p'u fè 'nculu! = Ha detto l'asino al mulo: siamo nati per dare il culo per *farlo, prenderlo, in culo!*, cioè per lavorare e sopportare.

A fasùlu a fasùlu si jìngħja la pignèta! = Fagiolo a fagiolo si riempie la pignatta!

À fattu na carùta! = *Ha fatto una caduta!* s. fig.: è ridotto proprio male! V. in Salute.

'À fattu n'alliscèta 'i faccia! = Gli ha fatto una *lisciata* di faccia! dicesi di chi in modo ostentato e intenzionale rimprovera aspramente qualcuno o di chi per scopi personali si fa adulatore di altri.

A fè i parlè! a mmìa l'acqua mi vagna e lu vèntu m'asciùtta! = Lasciali parlare! (a me) l'acqua mi bagna e il vento mi asciuga! V. anche in Acqua.

A fèmi jè na brutta bèstia! = La fame è una brutta bestia!

A festa è scunta e i forastèri si nne n'à jì! = La festa è finita e i forestieri se ne devono andare! Così cantavano i musicisti della banda di Morano, quando, terminata la festa della Candelora o della Ad-dolorata nella Parrocchia di San Nicola a Morano, si portavano presso la cantina di Leonardo Liborio (*Nardùzzu 'i Libòniu!*), che offriva da bere soltanto a loro, mentre i forestieri dovevano andarsene.

A ffòrza 'i sbuttirrùni puru i ciùcci cammìnnunu! = A furia di spintoni anche gli asini camminano! s. fig.: a furia di raccomandazioni persino gli ignoranti si fanno strada nella società!

A furca è fatta p'i pòvurèddri! = La forca è fatta per i poveretti! sono sempre gli ultimi, i miseri, a pagare! perché chi ha i soldi se la cava sempre!

A fùria 'i mulijè c'u fòcu, o lu fèi sbambè o lu fèi muri ru tuttu! = A furia di armeggiare col fuoco, o lo fai vampeggiare (accendere in forma intensa ed esplosiva), o lo fai spegnere del tutto! in s. fig. il m.d.d. si riferisce all'amore.

A gènti picurùna vè rascinànnu u culu! = La gente *pecoròne* va trascinando il sedere! s. fig.: si sottomette sempre agli altri!

Àgghja crisci u prisirènti! = Devo crescere il Presidente! Trattasi di un aneddoto: la moglie diceva sempre al marito, naturalmente in dialetto: *Nù pòzzu fatighè, c'àgghja crisci u prisirènti!*, non posso lavorare perché devo crescere il presidente, cioè il figlio; il marito gli rispondeva sempre in dialetto: *Mancu je pòzzu fatighè, cusì ni mangèmu na chèpu 'i cazzi!*, nemmeno io posso lavorare, così mangeremo capo di cazzo!

Àgghju fattu abbìri! = Ho fatto per finta, per scherzo! letteralmente: per darla a vedere.

Àgghju fattu risisti risisti...! = Ho resistito, ho resistito...! (e poi non ce l'ho fatta più, sono esplosivo, ho perduto la pazienza ecc.).

Àgghju 'mpintu! = Ho fatto sosta (presso qualcuno)! ma il verbo *'mpingi* o *'mpingiri* può avere significato diverso a seconda l'espressione, per es.: *m'è 'mpintu*, per dire che un boccone non è andato giù; *àgghju 'mpintu a 'na macchia*, sono rimasto con parte della giacca, camicia, pantalone ecc., appiccicato, attaccato, a un rovo; *'àgghji 'mpinti a jddru*, ho affidato quelle cose a lui perché le portasse destinazione; *ti crèrisi ca ci 'mpingu!*, pensi che io non sia capace, che abbia paura di...! V. in Minacce.

Àgghju pèrsu u filu, u cuntù! = Ho perduto il filo del discorso, il conto, non ricordo più! riferito a chi si blocca mentre racconta un fatto e non riesce ad andare avanti.

'Àgghiu rittu sulu na mènza vòta! = L'ho detto appena una volta!

Àgghju sapùtu ca ti si' fattu zitu! àj fattu na pinzèta cu lli cazzi! = Ho saputo che ti sei fidanzato! Hai preso una decisione con i fiocchi! m.d.d. scherzoso verso l'amico che si è fidanzato, spesso con tono ironico per sottolineare la *fregatura* del matrimonio che seguirà!

Àgghju vistu a mòrti 'nfaccia! = Ho visto la morte in faccia! V. in Morte.

A gùccia a gùccia si fè lu mèru! = A goccia a goccia si riempie il mare! V. in Fiume.

'Agùri sènza da cannèsta, jè cumu nu calamàju sènza 'nchiostu! = Gli auguri senza il cesto con regali (non servono), è come un calamaio senza inchiostro! reg. a Castrovillari.

'Agùri sènza da cannèsta, jè cumu si non t'avissinu mai fatti! = Gli auguri senza il cesto con regali (non servono), è come se non te l'avessero mai fatti (gli auguri)! reg. a Castrovillari.

Ah, munnu! Quantu si' chiàttu, tantu si' tunnu! = Ah, mondo! per quanto sei piatto tanto sei rotondo! riferito a chi guarda alla vita a senso unico, senza averne una completa visione; reg. a Mormanno.

Ah, nò? = Non è così? lat. *an non?*

Ah, nò! = Non importa, non fa niente!

Àja fè u pìritu pi quantu è grannu u culu! = Devi fare la scoreggia per quanto è grande l'ano! s. fig.: ognuno deve agire in base alle proprie possibilità, capacità; v. anche in Passo.

Àja furgè u ferru quannu è càvuru, ca quannu è friddru nù l'addrizzisi cchiù! = Devi lavorare il ferro quando è caldo, perché quando è freddo non lo raddrizzi più! ogni cosa va fatta al momento giusto.

Àja jì paddicànnu! = Devi andare raccogliendo, acchiappando, trattenendo a volo (qualcosa che cade dall'alto)! reg. a Castrovillari.

Àj'ammazzètu u pòrcu e ti si' chiùsu e d'ri l'amici tói ti si scurdètu! = Hai ammazzato il maiale e ti sei chiuso in casa, e dei tuoi amici ti sei dimenticato!

Àja appichètu i panni a nu mali chióvu o a nu mali zippu! = Hai appeso i panni a un pessimo chiodo o a un pessimo ceppo! s. fig.: ti sei affidato a persona poco raccomandabile, o che non ha alcuna voce in capitolo o che versa in pessime condizioni economiche ecc.

Àja runè 'nchèpu cum'i scurzùni! = Devi colpire alla testa come (si fa) con le serpi! per uccidere una serpe, una vipera, una lucertola, bisogna colpirle alla testa per essere sicuri che muoiano.

Àja vasè u culu a lu purtulènu! = Devi baciare il sedere al portinaio! s. fig.: devi sempre adulare chi ti può aprire *la porta*, aiutarti, raccomandarti, ecc.

Àj avì cchiù a fùj c'a sicutè! = Devi avere più da fuggire che da inseguire! “vale Trovarsi più al caso di soffrire, o essere compatito, compianto, anzi che il contrario” (L. Accattatis, *Vocabolario del Dialecto Calabrese*, p. 304).

Àj fattu a scupèrta ra 'Mèrica! = Hai fatto la scoperta dell'America! riferito in modo scherzoso a chi pensa di aver fatto o detto chissà che cosa, e invece si tratta di qualcosa di facile e risaputo.

Àj fattu i cuscini 'nti spaddri tantu chi ti si' 'nquartèta! = Hai fatto la gobba alle spalle tanto che ti sei ingrassata!

À jittàtu l'acqua lòrda cu tuttu u piccininnu! = Ha gettato l'acqua sporca e anche il bambino! s. fig.: come in italiano.

À jittètu a petra 'ntu puzzi! = Ha gettato la pietra nel pozzo! riferito a chi fa l'ingenuo a scopo di scoprire la verità di un fatto.

Àj misu u 'nguèntu a lla cùgghia! = Hai messo l'unguento alla *coggia* (ernia)! s. fig.: hai fatto una cosa inutile!

Àj mèi vistu mìniti u cuddrèru a nu pòrcu!? = Hai visto mai mettere il collare a un maiale!?

Àj pèrsu a fila! = Hai perduto la fila! Essendoti allontanato, hai perduto il posto che occupavi quando eri in fila.

Àj pèrsu u trènu! = Hai perduto il treno! Sei arrivato in ritardo.

'Àj spacc'hè a chèpu! = Gli devi spaccare la testa! dicesi quando si vuole aprire la mente a qualcuno duro di cervice.

À lassètu l'ócchj pi lla cura! = Ha lasciato gli occhi per la coda! s. fig.: scegliere ciò che non serve al posto di ciò che è utile!

A langèdda nù po' vinci cu lla pètra! = La brocca non può stare alla pari con la pietra! reg. a Castrovillari.

A lingua maligna jè cchiù brutta ra gramìgna! = La lingua cattiva è più brutta della gramigna!

A lingua 'on teni dinti, ma tagghi chjù di dinti! = La lingua non ha denti, ma taglia più dei denti! reg. a Castrovillari.

A lissia fatta bòn témpu aspèta! = Il bucato fatto attende il bel tempo!

A lla bònçuntu! = Ad ogni buon conto, alla fin fine! in conclusione! è un *intercalare riempitivo*.

A lla capu, a lla capu! = Alla testa, alla testa, o a testa a testa! reg. a Castrovillari, altrove *capu pe capu*, a cosa per cosa, distintamente.

All'accurrènzia! = All'accorrenza!

Alla fine di cunti a Nucera i peddi s'accùcchjnu! = Alla fine dei conti, le pelli, le cotenne a Nocera (Terinese) si uniscono! reg. a Castrovillari; l'espressione molto probabilmente si riferisce al fatto che a Nocera Terinese, che si trovava nel Circondario di Nicastro, oggi in provincia di Catanzaro, importante una volta per la coltivazione di olivi, fichi, agrumi, gelsi, vigneti, vi era una Società operaia e un Casino di riunione, dove per *Casino* bisogna intendere “Casino, casa di campagna, luogo in città dove convenivano le persone civili per ricrearsi, divertirsi, detta anche Casina”; e poiché *peddi*, pelli, è plurale di *pedda*, pella, che oltre al significato di *pelle*, significa anche *sbornia*, il senso del m.d.d. con riferimento alla Società Operaia e al Casino di Riunione, potrebbe essere anche il seguente: “alla fine dell'anno sociale, dopo aver fatto i conti, i soci si riunivano e si divertivano, magari anche brilli”. A proposito di Nocera Terinese voglio ricordare che è stata la *patria* del mio Professore di Storia Medievale e Moderna Ernesto Pontieri all'Università di Napoli “Federico II” (Nocera Terinese, 4 settembre 1896-Roma, 1980), storico, accademico, rettore dell'Università di Napoli (1950-1959), molto apprezzato per le sue qualità non solo di storico e didatta, ma anche per le capacità organizzative che incisero profondamente sul rinnovamento delle strutture, attrezzature e laboratori dell'Università di Napoli.

A lla finà 'i ògni misu facimu i cunti ri 'ntròiti e dri li spisi! = Alla fine di ogni mese facciamo i conti delle entrate e delle uscite!

A lla mala vicina a pitta cchiù gròssa! = Alla cattiva vicina la focaccia più grande!

A lla missa nù ci vèvu ca summu zóppu, a lla cantìna ci vèvu chiènu chiènu! = A messa non vado perché son zoppo, in cantina ci vado piano piano!

Alla pròva si canùscia lu milùnu! = L'anguria si conosce alla prova! s. fig.: alla prova si conoscono le persone; a Morano nei tempi andati, il 16 agosto, festività di San Rocco, era tradizione per i Moranesi e i vicini abitanti arbresh di San Basile recarsi in località San Rocco, appunto, dove sorge una caratteristica chiesetta dedicata al santo, e mangiare con gli amici l'anguria, che per un

po' di tempo veniva lasciata nelle acque del Coscile che scorre nei pressi; l'acquisto dell'anguria avveniva in due modi: *alla pròva* o *senza pròva*; nel primo caso il venditore faceva un piccolo taglio nell'anguria perché l'acquirente potesse degustarla e decidere se comprarla e, naturalmente, il costo era maggiore; nel secondo caso l'acquirente comprava *a scatola chiusa*, ma spendeva di meno!

Allàttisi e chiàngisi! = Allatti e piangi! riferito a persona che invece di essere contenta per la felice situazione in cui si trova, piange! potrebbe anche significare che *lamentarsi giova*.

All'èriva mùscia si ci stùjunu i pèri! = Sull'erba morbida, tenera, vi si puliscono i piedi! s. fig.: tutti approfittano delle persone buone, umili.

A li cugginà frichili 'mprima, ma prima 'i l'èti frica i canètò! = Fotti per prima le cugine e prima di altri fotti le cognate! V. in Sesso.

Alliffiti quantu vu tu! tantu i midùddi quiddi su' e quiddi rèstinu! = Acconciati, allindati, quanto vuoi tu! tanto il cervello quello è e quello resta! reg. a Castrovillari; *alliffà* (rifl.), azzimarsi, acconciarsi, allindarsi, dallo spagn. *alifar*, pulirsi, adornarsi, prov. *aleujar* (B. Battipede, DDC).

A li mastri e a li chènì nù manca mèi u pènu! = Ai mastri e ai cani non manca mai il pane! chi cerca, chi va in giro, trova sempre qualcosa (da mettere sotto i denti!).

A li pécuri 'i fè còmmutu 'i runè a curpa sèmpi a llu lupu! = Alle pecore fa comodo dare la colpa sempre al lupo! Talvolta è anche colpa dei cosiddetti *pecoroni* non saper reagire al *lupo* e subire!

A li santi nù fè gutu e a la genti nù fè prumissijùni! = Non far voti ai santi e promesse alla gente! V. in Promettere.

Alliscia, alliscia, alliscia, / sèmpi a lu bucu si vèr'a finisci! = Liscia (accarezza), liscia (accarezza), liscia (accarezza), sempre al buco si finisce! con chiaro riferimento sessuale, dove *buco* sta a indicare l'organo genitale femminile.

A llu ciucciu nunn'aja rè a capizza tròppu a lóngu, si nò si ci 'mbrògghjiri e s'adđròzzula! = Non devi legare l'asino con una cavezza troppo lunga, diversamente vi impiglia e precipita! s. fig.: alla persona stupida non devi dare troppa confidenza, restando con lui a parlare a lungo.

A llu pòviru manca lu pènu, a llu riccu a fèmi! = Al povero manca il pane, al ricco la fame! Sono le contraddizioni e le ingiustizie della società.

Allùra ci stèvu pi mànicu 'i scupa! = Allora ci sto come manico della scopa! V. in Consigli e in Disprezzare.

A llu vilu pènsici, a llu caru spènnici! = Nell'acquistare roba che costa poco pensaci, nel comprare roba costosa spendi (senza pensarci)! reg. a Castrovillari.

A luna stè pigghjannu a chjicatura! = La luna sta tramontando!

A lu paìsu mèju si ricia cusi! = Al mio paese si dice così! espressione usata per controbattere a chi la pensa in modo diverso dal nostro.

A lu pecurèru rònisi u chèsu muchètu! = Al pastore dai il formaggio ammuffito!

Àma jttà a porta pi' lla finestra! = Dobbiamo gettare la porta per la finestra! dobbiamo, cioè, fare cose da pazzi! reg. a Castrovillari.

A malilìngua si mùzzica ra sula! = La malelingua si morde da sola! s. fig.: tutto ciò che dicono i cattivi calunniando gli altri, ricade su se stessi.

A mamma criscia li figghjò e la vicìna 'i tròviri u marìtu! = La mamma cresce le figlie e la vicina procura loro il marito!

A Marònna nù vò jèssi! = La Madonna non vuole uscire! dicesi quando il giorno in cui dovrebbe aver luogo la processione, è cattivo tempo; il m.d.d. dicesi anche per la processione di Santi.

A maścùra ti scàvura! = La brina ti sbollenta! V. in Acqua: *M'è scavurètu l'acqua friddra!*

A matàssa s'è assòta, s'è sbrughhièta! = La situazione s'è risolta (bene)! V. in Risolvere.

Àm'attaccchètu i vói! = Abbiamo legati i buoi! s. fig. abbiamo finito di lavorare; oppure: il lavoro è finito, non c'è più lavoro; lo dice chi ha smesso di lavorare per qualsiasi motivo.

Àma vide 'a ditt'u cicàtu! = Dobbiamo vedere (come va a finire), ha detto il cieco! reg. a Castrovillari; il m.d.d. è giocato tutto sull'equivoco *àma vide*, dobbiamo vedere, capire e *cicàtu*, cieco.

A mègghia acqua s'a vivunu i pòrci! = L'acqua migliore la bevono i maiali! s. fig.: spesso le cose buone, di valore, vengono date a chi non le merita.

A mèglia mòrte er'a subitanea! = La migliore morte è quella improvvisa! area lucana del Pollino.

A mèju, s'u cuccu nunn'è vinùtu, o è mórtu o s'è pirdùtu! = A maggio se il cuculo non è venuto, o è morto o si è perduto! V. in Mesi, Aprile.

A mènu 'i Diju è granna, cu guna pigghhja e cu l'èta ròna! = La mano di Dio è grande: con una prende e con l'altra dà!

Ammèri a nùj! è scuntu u munnu! i préviti si cumìncianu a 'nzurèri! = Poveri noi! il mondo è finito! (anche) i preti cominciano a sposarsi!

A missa jè da jumènta e stè carlini trènta, si jèra du mulu stava trentunu! = La messa è della giumenta e costa carlini trenta, se fosse stata del mulo sarebbe costata trentuno! reg. a Castrovillari.

A mmara a cu cadì e chiami aiutu! = Guai a chi cade e chiede aiuto! reg. a Castrovillari.

Ammara a cu cadì 'nvascia furtuna! = Misero colui che cade in bassa fortuna! reg. a Castrovillari.

Ammènta 'i 'nzuppà 'ncurpu! = Hai voglia a soffrire, assorbire (*'nzuppà*) avversità, maldicenze ecc.! reg. a Castrovillari.

Ammèra a cu mintà i spaddri 'ntèrra, cà l'èti si cònzunu! = Misero chi mette le spalle a terra (cade in bassa fortuna), poiché gli altri si sistemeranno (prenderanno il suo posto)!

Ammèra a cu nù tèna visògnu! = Povero, misero, chi ha bisogno! V. in Misero

Ammèra a cu nù tèna la muggghjèra, ca cu stu friddru jè cumi na vraschèra! = Povero chi non ha la moglie, perché con questo freddo (primi gennaio 2017, temperatura sotto lo zero! nella zona del Pollino) (la moglie) è come un braciere!

Ammèra a quiddra chèsà addrù nù si frìja! = Misera quella casa dove non si frigge!

Ammèra a quiddra chèsà chi tèna l'èriva a lu scalùnu! = Misera quella casa sui cui gradini è cresciuta l'erba! m.d.d. che evidenzia l'abbandono di quella casa da parte dei proprietari, o situazione critica o di sfortuna per la famiglia che vi abitava e poi costretta ad abbandonarla per sempre o per lungo periodo.

A mmèrda du ciucciu nì puzza nì fèti! = La merda dell'asino né puzza né manda fetore! a significare che chi è *asino* non vale niente; reg. a Mormanno.

A 'mmìria fè la cùgghia! = L'invidia fa l'ernia! V. in Invidia.

A 'mmìria vrùscia l'òcchj cchiù ra cipùddra! = L'invidia (brucia gli occhi) acceca più della cipolla!

Ammùccia ammùccia ca pari tuttu! = Nascondi nascondi che si vede tutto! riferito a chi cerca di nascondere sempre la verità, che prima o poi verrà a galla!

Ammucciammini e apparàmmini, a viritata jè guna sula e non si po' cangià! = Nascondiamoci, discutiamo, (ma) la verità è una soltanto e non si può cambiare! reg. a Castrovillari.

'A mo' chi jè chi...! = Sai da quanto tempo è che...!

A mòrti à lambèta 'nfaccia! = La morte l'ha colpito sul volto come un fulmine! V. in Morte.

Àmu fattu a chiésia, ama fè puru u campanèru! = Abbiamo costruito la chiesa, dobbiamo costruire anche il campanile! s.fig.: un'opera, un lavoro, un problema, va sempre portato a fine!

Àmu fattu stòzzi 'i cièlu! = Abbiamo fatto *pezzi di cielo*! s. fig.: abbiamo fatto cose, sacrifici impossibili per qualcuno, per i figli.

Àmu fattu u caricamunzèddru! = Abbiamo fatto un accumulo, un ammasso disordinato di cose!

Àmu fattu u giru da Maratòngiola! = Abbiamo fatto il giro della *Maratòngiola*! dicesi a Castrovillari quando si fa un lungo giro, a vuoto, senza raggiungere lo scopo; Maratòngiola, contrada della Petrosa in agro di Castrovillari.

Àmu fritto u pisciu! = Abbiamo fritto il pesce! dicesi quando una situazione è diventata ormai insostenibile e non c'è più niente da fare, non si può modificare; reg. a Castrovillari.

A muggghjèra chi vò bbèni a lu maritu a sira li cucina carni 'i spitu! = La donna che vuol bene al marito la sera gli cucina carne di spiedo, gli prepara, cioè l'arrosto!

A munizza nù si tròva sulu 'nti bidùni, ma puru 'mménz'a via! = L'immondizia non si trova solo nei bidoni, ma anche in mezzo alla strada! con riferimento a gente sporca fisicamente e moralmente.

Amùri, billizzi e rinèri, su' tre còsi chi nù si pònu ammuccièri! = Amore, bellezze e denari son tre cose che non si possono nascondere!

'Amùri è cumi l'agghju, cchiù ti vira e cchiù si squagghja! = L'amore è come l'aglio, più ti vede e più si squaglia!

Amùri jè virèci quannu t'appiccisi e fè pèci! = L'amore è vero quando litighi e poi fai pace!

Amùri liga u cièlu a la tèrra! = L'amore lega il Cielo alla terra! con riferimento dell'Amore di Gesù per tutti gli uomini e per la loro salvezza.

Àmu scuntu 'i mèti e dri pisè! = Abbiamo finito di mietere e di trebbiare! dicesi quando tutto va male.

A Nàpuli i pirùcchj tìrunu a carròzza! = A Napoli i pidocchi tirano la carrozza! Riferito a persona che si dà delle arie, ma è solo un misero cretino!

'A Natale a lla Pifania i millàrde via via! = Da natale alla Epifania le anatre lungo la strada (di campagna)! a causa del freddo o del gelo! reg. a Castrovillari; per millàrde vedi in Caccia: *Pi Santu Linàrdù...*

A Natèli 'ntu barcùnu, ròppu Pasca cu tizzùnu! = A Natale in balcone (per il bel tempo), dopo Pasqua col tizzone (per il cattivo tempo)!

Ancòra nù l'aj visti i sórici russi! = Ancora non li hai visti i sorci rossi!

Ancòra nù summu mórtu! = Ancora non sono morto! così risponde la persona alla quale qualcuno chiede che fine abbia fatto, poiché da tanto tempo non si è visto in giro.

Ancunu jùrnu àgghja scupirchà ciarre e pignàte! = Qualche giorno scoprirò giare e pignatte! s. fig.: svelerò tutti i segreti! Reg. a Castrovillari.

A nivà pòrta lu pènu e lu gèlu pòrta la fèmi! = La neve porta il pane e il gelo porta la fame!

Annè! = Uffà! esprime insofferenza; reg. a Castrovillari.

A nòtti è juórnu! = La notte è giorno! lo dicono a Laino Borgo per indicare quei giovani che di giorno dormono e di notte se ne stanno fuori a divertirsi.

A nu bbónu consìgghju nù c'è prèzzu! = Un buon consiglio non ha prezzo! anzi *Vala cchiù 'i l'òru!*, vale più dell'oro; tra le Sentenze greche troviamo questo senario: ἡ ἀληθὺς ἐστὶν ἡ συμβουλία! *Res est profecto sacra consultatio!* ¡*Al buen consejo no se halla precio!* dicono gli spagnoli.

'Ànu carusètu bbónu bbónu! = Lo hanno tosato per bene! riferita a persona raggirata, imbrogliata, cui hanno fatto *barba e capelli!*, magari al gioco!

'Ànu cumincètu a fè a chésa ri ciramili! = Hanno iniziato a costruire la casa dalle tegole, dal tetto! dicesi quando s'inizia a fare male un lavoro.

'Ànu grastètu! = Lo hanno castrato!

'Ànu misu l'abbitu 'i linnu senza buttùni! = Gli hanno messo il vestito di legno senza bottoni! s. fig. lo hanno ucciso (messo nella bara, *l'abbitu 'i linnu*) senza colpo sparare (buttùni, colpi); dicesi di chi è stato minacciato di morte dalla mafia, dalla camorra, dalla 'ndrangheta o altro, e si sente ormai un uomo morto (che cammina soltanto).

A pacénza arrìva fin'alla punta ri capiddri e pó ti lassa! = La pazienza arriva fino alla cima dei capelli e poi ti abbandona! A tutto c'è un limite di sopportazione!

A pacénza s'è jùta a fè binirì! = La pazienza è andata a farsi benedire! dicesi quando s'è raggiunto il massimo della sopportazione e non si ha più pazienza!

À parlètu a bbòtti 'i ura! = Ha parlato per moltissime ore di seguito!

À parlètu l'ùrtimu buttunu! = Ha parlato l'ultimo bottone! il più fesso.

A patèna róna cchiù fòrza quannu è còtta cu la scòrza! = La patata dà più forza quando è cotta con la scorza!

A pécura zòppa sècuta lu lupu! = La pecora zoppa insegue il lupo! s. fig.: il debole insegue il forte, il potente!

A pètra 'a 'nta scarpa t'aja caccè, si nnò ti fè a pizzicatùra! = La pietra (la pietruzza, il sassolino) dalla scarpa te la devi togliere, diversamente ti procura la piaga, *pizzicatura!* s. fig.; le offese ricevute (*a pètra 'nta scarpa*) devono essere vendicate, diversamente danno fastidio (*si nnò ti fè a pizzicatùra*); *pizzicatùra*, lieve piaga prodotta sul piede da scarpe molto strette o corpi estranei all'interno della scarpa; “pizzicatura, sf. Il pizzicare. In partic.: puntura d'insetto. Fig. Molestia, fastidio” (S. Battaglia, G. D. L. I., XIII, Utet, Torino 1986).

'À pigghjèta a lla scurdèta! = L'ha preso in modo inaspettato! su un fatto già dimenticato.

'À pigghjètu 'a nu chèpu! = Ha preso, iniziato un lavoro da un punto estremo!

'À pigghjètu 'i cravattinu! = Lo ha afferrato dal *cravattino*, per il colletto!

'À pigghjètu 'n'attroppicùnu! = Ha preso un inciampo, è inciampato! sia in senso fisico che figurato.

'À pigghjètu 'ncavuciunèddru! = Lo ha preso sulle spalle! V. anche la loc. avv. *'ncavalici*, a cavalluccio, a Laino Borgo.

A pira cugnùta cara ra sula! = La pera matura cade da sola! quando arriva il momento giusto, ogni cosa giunge a fine!

A' pòviri e sbindurèti 'i chiòva 'nchèpu puru si su' ammuccèti! = Ai poveri e agli sfortunati piove in testa anche se sono *nascosti*, cioè riparati, protetti!

Appiccìa a luci! = Accendi la luce! s. fig.: cerca di ricordare, di capire, fai funzionare il *cervello*!
Appisèmpi! = Per sempre, molto! reg. a Castrovillari; **ad per semper* (tanto) da (bastare) per sempre (B. Battipede, DDC).

Appùntila drócu e nù l'assogghj! = Ferma a questo punto il discorso e non andare avanti! chiudiamo la conversazione senza dire ancora altro.

Aprìle à dittu a màju: appiccìa u luciù ca ni scarfàmu! = Aprile ha detto a maggio: accendi il fuoco così ci riscaldiamo! reg. a Castrovillari.

Aprìli misu gintili caccia la gatta ru cinnarilu! = Aprile mese gentile allontana la gatta dal ceneraio! (non sempre!).

A prima vòta si pirdòna, a sicùnna si cundùna, a tèrza si bastùna! = La prima volta si perdona, la seconda si condona, la terza si bastona! perché *Errare humanum est, diabolicum perseverare!*; v. in Sbagliare e in Perdonare.

'A quannu u culu s'è mis'a cammisa vò chiamètu "signor culo"! = Da quando il culo s'è messa la camicia vuole essere chiamato *signor culo*! V. in Deretano.

A rama càrica si chjica! = Il ramo carico di frutti si piega! L'uomo saggio, intelligente, è capace anche di sottomettersi.

A rapìsta puru quannu jè cunzàta, jè trista! = La rapa selvatica, anche se ben condita, rimane sgradevole! di sapore acre! s. fig.: la persona selvaggia, cattiva, per quanto ci si sforzi di educarla, resta sempre di pessimo umore! reg. a Castrovillari.

A raziùna t'agghju ditta! = La *razione* l'ho detta per te! *raziùna*, formula magica di esorcismo popolare (si veda in Battipede, DDC, 159), ma anche orazione, preghiera.

A restra nunn'ara sapì chi fè la manca! = La mano destra non deve sapere ciò che fa la sinistra!

Arètu guàrditi u culu, ca nnànti si guarda sulu! = Dietro guardati il sedere, perché il davanti si guarda da solo!

A ricchizza d'u puviriddu è lu sparàgnu! = La ricchezza del poveruomo è il risparmio! area lucana del Pollino.

A ricchizza è pèggiu ra pizzenterija! = La ricchezza è peggiore della pezzenteria, povertà!

A ricchizza jè 'nta l'arma! = La ricchezza è nell'anima!

Arma trista, nù la vò mancu Cristu! = L'anima cattiva, non la vuole neppure Cristo!

A rògghja a rògghja! o: a ròcchja a ròcchia! = A gruppi continui! *rògghja, ròcchja*, capanello, crocchio, pezzo di tezza, dal lat. **rotula* (B. Battipede, DDC, 163).

A rònna si principia chi labbri ammelèti, e po' ti lassa cu còri avvilinètu! = La donna all'inizio ti bacia dolcemente (con le labbra dolci come il miele), poi ti lascia col cuore avvelenato!

A ròta vè 'ngrassèta! = La ruota va ingrassata! V. in Pagare: *gùnta*...

Arràgghja quantu cchiù pói arragghjè, quissa è la raggia chi ti fè arragghjè! = Raglia quanto più puoi tagliare, questa è la rabbia che ti fa tagliare! riferito a persona che sbraita contro tutto e tutti, quasi sempre invidioso o frustrato.

'Arragghjè pòrta la 'mmìria! = Lo sbadigliare è contagioso!

Arramàggianu o arràggianu i muschi: ara vinì a chiòvi! = Le mosche (si) stizziscono: deve venire a piovere! In Accattatis troviamo: "*Quanu li cani arràggianu nun vèvenu*; quando i cani diventano idrofobi rifiutano l'acqua".

Arranzàtivi ca si stè spusànnu a gurpa! = Affacciatevi perché si sta sposando la volpe! dicesi quando piove e c'è il sole; per *arranzèri* v. in Vedere: *Mi č'agghju arranzètu, m'agghju arranzètu!*

Arràssiti munnizza ca passa la famàzza! = Fai largo mondèzza (spazzatura) perché passa (deve passare) la pagliuca! *famàzza*, avanzo di paglia sull'aia, festuca, pagliuca, spazzatura, e in s. fig. miserabilità, stato miserabile, persona sparuta e tutta cenciosa, da **favazza*, da un f a v a c e a, "residui di fave" (G. Rohlf, NDDC).

Arrétu a nu vissinu ci pó jèssi puru nu zilu! = Dopo un'emissione anale di aria non rumorosa (*scoreggia non rumorosa*), può seguire anche un po' di diarrea! con riferimento alla gallina che chiocchia dopo aver fatto l'uovo (*a gaddrina chi cacarja ròppu fattu l'óvu!*); in s. fig.: agli accadimenti subdoli, spesso seguono fatti incresciosi; v. in Fetore, Puzzo.

Arrivisi, vèi, 'i fulèga! = Arrivi, vai di corsa, veloce! come chi ha fretta di andar subito via.

A rròbba bbòna piàciri a tutti o 'a canùsciunu tutti! = Le cose buone piacciono a tutti o le conoscono tutti! Sembra che il modo di dire sia legato a un aneddoto: un signore di Morano

aveva una figlia bellissima e già giovincella attirava l'attenzione dei giovanotti che la seguivano dovunque. Avvisato da un amico di stare attento alla figlia che dava confidenza a molti giovani, tale signore rispose, appunto: *A rròbba bbòna 'a canùsciunu tutti!*

A rròbba 'ncumùni jèttila a lu sciùmu! = La roba in comune buttala al fiume!

Arrùsti e mangi! = Arrostitisci e mangia! vivi alla giornata! Non preoccuparti del domani! reg. a Castrovillari.

A ruina nù ci vò sparàgnu! = Se vai in rovina, non devi risparmiare! detto in senso ironico, perché ormai non c'è niente da risparmiare; reg. a Mormanno: *Se la quercia deve cadere, un po' di scorza non la trattiene*, e si traduce: "Se un tale va in miseria, non è salvato da un piccolo risparmio" (in *Monografia storica del Comune di Mormanno*, Manoscritto anonimo).

A salùti jè cumi u sulu: ti n'accòrgisi sulu quannu manca! = La salute è come il sole: te ne accorgi soltanto quando manca, non c'è!

A' salùti 'i cu s'u viva! = Alla salute di chi se lo beve! possa far bene a chi se lo beve! è un modo scherzoso di fare un brindisi!

A sciòrta à sèmpi aiutètu i camàtrii! = La sorte ha sempre aiutato i vagabondi, gli sfaticati! V. in Ingiustizia, Vagabondi.

A sciòrta càngia cumi cangia la luna! = La sorte cambia come la luna! V. in Destino e Fortuna.

Asciùcati a vucca! = *Asciugati la bocca!* per dire: togliti dalla bocca il sapore pesante, acre, con un cibo delicato! V. in Mangiare: *Màngia quiddru chi bbói e fatti a vucca 'i chèsu!*

A sènte n'giro quiddu chi si dice, allu Pascùnu ama stà ns'imi all'amici! = Per sapere quello che si dice in giro, dobbiamo stare insieme il giorno della pasquetta! reg. a Castrovillari.

A sita ra fatiga, n'appuzzèta a llu guarliru! = Per la sete della fatica, un'avida bevuta attaccato al barile!

A sòcieta' jè bella, adda jessi dispira e nun adda arriva' a tria! = La società è bella, deve essere dispari e non deve arrivare a tre! il che vuol dire che deve essere formata da una sola persona; reg. a Laino Castello.

Aspètta assettatu c'allimpidi ti stànchisi! = Aspetta seduto perché restando in piedi ti stanchi! reg. a Castrovillari.

A spica chjina chjica la chèpu, a vacanta tèniri a chèpu gàvuta! = La spiga piena piega il capo, la vuota tiene il capo alzato! le persone sagge sono umili, gli ignoranti e stupidi sono arroganti!

A spina cchiù è vècchja e cchiù ti pùngiri! = La spina più è vecchia e più ti punge! le ferite antiche fanno più male! *La ferita antica con più difficoltà si risana* (Teatro Morale Dogmatico-Istorico, Opera Dedicata a... Carlo VI, di Gio. Battista Bovio di Novara, Trattato IV, Capitolo III, ... Stampato in Roma MDCCXXXI).

Aspittèmu ca virìmu, à drittu u cichètu, àma viri à drittu u cichètu! = Aspettiamo e vedremo, dobbiamo vedere, ha detto il cieco! il m.d.d. è giocato tutto sull'equivoco *àma vide*, dobbiamo vedere, capire e *u cicàtu*, il cieco, che non vede; v. sopra.

Assimigghjasi a mammèna, vèi sèmpi 'ngiru! = Somigli all'ostetrica: stai sempre in giro!

Assimigghjasi na natrèddra! = Sembri un'anatra! *natrèddra*, anatra, s. fig. "persona grossa e bassa che cammina dimenando le anche come l'anatra, da cui il nome".

Assimigghjàtisi u varcatùru e lu mulinèru! = Sembrate il gualchieraio e il mulinaio! s. fig.: sembrate due persone che stanno sempre a litigare. Il gualchieraio e il mulinaio, nella civiltà contadina, lavoravano rispettivamente nelle gualchiere e nei mulini, dislocati lungo fiumi, canali, le cui acque erano fondamentali per il loro funzionamento; per la qual cosa spesso l'utilizzo era motivo di forti litigi perché ognuno voleva avere la precedenza sull'altro, oppure che non venisse a diminuire la portata delle acque.

Assimigghjasi nu spaventapàssiri! = Somigli a uno spaventapasseri! dicesi a persona allampinata, pelle e ossa, brutta e mal vestita! ital. *spaventapasseri*, fantoccio fatto con due bastoni incrociati e rivestito di stracci, utilizzato nei campi per spaventare e tener lontano gli uccelli granivori.

Assittètu fèi cchiù rannu: strùisi u culu e scighisi i panni! = Stando seduto fai più danni: consumi il sedere e strappi i panni (pantaloni, veste, abito)!

Assumìgghie c'aja fà n'att'i pricissu! = Come se dovessi scrivere il verbale di un processo! reg. a Castrovillari.

Assumìgghie c'ala pigghià u papa 'ncarròzza! = Come se dovessi prendere il Papa in carrozza! reg. a Castrovillari.

Assumìgghj si a n'òmmu 'i frascàtula ammassàtu cu l'acqua trùvula! = Sembri un uomo fatto di polenta impastata con acqua torbida! reg. a Castrovillari.

Assumìgghj a nu suriciu 'i massarija! = Sembri un topo di masseria! reg. a Castrovillari.

Assumìgghj u 'ncantàtu 'i Prissicu! = Somigli il distratto del Pesco! m.d.d. riferito a persona molto distratta; reg. a Castrovillari; *Prissicu*, soprannome di personaggio castrovillarese, dal sost. dial. *prissicu*, “pesca spiccagnola, pesca spicca, lat. *persicum* (*malum*), it. persico, pesco”.

À stancàtu na cerza! = Ha stancato, annoiato una quercia! persino, cioè, una persona molto resistente. Reg. a Castrovillari.

A stèta jè 'na jastùmia! = L'estate è una bestemmia! per l'eccessivo caldo.

A stèta chiùri fèli, ca u véynu rivènta mèli! = D'estate chiudi fiele, perché d'inverno diventa miele! ciò che prima (d'estate) era amarissimo (fiele), dopo (d'inverno) diventa dolcissimo (miele); con riferimento anche ad alimenti che non apprezzati d'estate (perché abbondano), vengono apprezzati poi d'inverno (perché introvabili), questo nella civiltà contadina; ma in s. fig. può anche riferirsi all'astio, livore, rancore (fiele), che col passar del tempo si trasforma in dolce amicizia!

A stèta stipa scurzùni cà 'u véynu tròvisi capitùni! = D'estate conserva serpenti, perché d'inverno troverai capitoni!

A stizz' a stizz' s'accoglie 'a χiumara! = Goccia a goccia si forma la fiumara! area lucana del Pollino.

A stòzzi e a taddùni! = A pezzi e a pezzettini! V. loc. ital. *a spizzico!* reg. a Castrovillari.

A suppa 'a fèi c'u pénu chi tènisi! = La zuppa la fai col pane che hai!

'A tèniri a faccia! = Ce l'ha l'aspetto! riferito a persona che mostra sul volto specifiche sembianze (... di persona buona, cattiva, di artista ecc.).

'A tènisi fina a ricchia! = Ce l'hai acuto l'orecchio! dicesi a persona che ci sente molto bene anche a distanza.

A tija pènzica ti su' rifriddrèti i péri! = A te forse sono raffreddati i piedi! dicesi a persona che parla e scrive a casaccio! il sangue non gli circola bene e non ragiona più!

A timpèsta, u fócu, cchiù forti arriva e cchiù prèstu scugna! = Il temporale, il fuoco più forte arriva e più presto, e prima finisce! s. fig.: una disgrazia, una situazione critica, tremenda, più forte, più drammatica si presenta, e prima finisce!

A trìgghja nù s'a màngia cu la pigghja! = La triglia non se la mangia chi la pesca! essendo un pesce prelibato, al pescatore conviene venderla.

A tròzzichi e a minòzzichi! = A poco a poco! reg. a Mormanno.

A truttàta du ciucciàrìddu nonn'i teni durata! = La trottata dell'asinello non ha durata, non dura molto! reg. a Castrovillari.

À truvètu a nappa, ma a chiànta ru pèru nò! = Ha trovato il mento ma non la pianta del piede!

À truvètu a tàvola misa e lu pènu 'mbanuzzètu! = Ha trovato la mensa apparecchiata e il pane affettato! riferito a chi si presenta a casa altrui all'ora di pranzo o di cena quando tutto è pronto per mangiare!

À truvètu u rijàvulu 'ntu vacìlu! = Ha trovato il diavolo nel bacile, nel catino! s. fig.: è arrivato troppo tardi.

Attintu ca si mi fài 'ncazzà, ti fazzu vidi si jè cchiù tustu u ficu o u cuzzùmmuru! = Attento che se mi fai adirare, ti faccio vedere se è più duro il fico o il fico ancora non maturo! reg. a Castrovillari.

Àttira, càttira! = Capperi! gr. κατάρα, imprecazione, maledizione.

Attùnna attùnna, 'i nu màntu mancu na cóppula! = Arrotondi (tagliare attorno) arrotondi, di un mantello neppure una coppola!

Au mal'zappator', n'sciuna zapp' li piac'! = Al cattivo zappatore, nessuna zappa piace! area lucana del Pollino.

A vacca chi nù màngia cu li vói o à mangètu prima o mangia pói! = La mucca che non mangia con i buoi, o ha mangiato prima o mangerà dopo!

A vècchia acitùsa nù figghja e nù si spusa! = La vecchia acida non figlia, non partorisce, né si sposa! reg. a Castrovillari.

A vecchiarèdda 'na caduta e na caccarèdda! = La vecchietta, una caduta e una *cacarella!* V. in Vecchio, Vecchiaia; reg. a Castrovillari.

A vècchia si frica sulu 'na vòta, jè juta a lla fèra e mo' s'è ricòta! = La vecchia si gabba solo una volta, è andata alla fiera e adesso è tornata! V. in Gabbare.

A vècchia zitèlla tènna a lingua a rutèlla! = La vecchia zitella ha la lingua *a rutèlla* (spara in continuazione); *rutèlla*, girandola nei fuochi d'artificio, rotelle pirotecniche; reg. a Castrovillari.

Avèrda chiòve savuzizza! = Dovrebbe piovere salsiccia! dicesi a Castrovillari quando piove molto.

Avèru 'mparètu cchiù 'nu ciùcciu a ballè ca a tija a cangè ssa cucùzza! = Avrei insegnato più un asino a ballare che farti cambiare questa tua testa! (questo tuo modo di ragionare, di agire).

A vèsta 'nchijmèta è mènza cunzèta! = La veste (il vestito, l'abito) che è stato imbastita, è mezzo cucita! *'nchijmè*, imbastire, da un lat. tardo **imphimulare*, **imphlimare*, gr. φιμώω, allacciare (Battipedi); *'nchijmatùra*, imbastitura.

A via lònga ruppa lu trājīnu! = La strada lunga rompe il traino!

A vicchiàja jè camàtria e cannarùta! = La vecchiaia è poltrona e golosa!; *camàtria*, v. il gr. ἀνάματος (con α privativa), instancabile; reg. a Castrovillari.

A vicchiàja t'à fattu nu cruchju! = La vecchiaia ti ha fatto diventare gobbo! v. in Vecchiaia.

A vicchièja o ti fè sàvia o ti fè raggia! = La vecchiaia o ti rende saggia o ti rende irascibile, borbottone!

A vigna aspèta, l'òrtu nò! = La vigna aspetta, l'orto no! i lavori, i problemi, urgenti non possono essere rinviati! se nell'orto i lavori necessari non si eseguono subito, si perde tutto.

A vigna cu 'a zappa s'a viligna! = La vigna (vigneto) chi la zappa (se) la vendemmia per sé!

A vigna va putàta a mìnima 'i luna, sinnò si 'nfracidiscijunu i sarmìnti! = La vigna va potata al "sottile" della luna, diversamente i sarmenti s'infracidiscono! reg. a Castrovillari.

Avìjsi ssu nòzzulu 'ncòrpu e stanìjsi cittu! = Avevi questo nocciolo in corpo e stavi zitto! riferito a chi soffre in silenzio per qualche dispiacere, ingiustizia, danno subito e non vuole rivelarlo, neppure alla persona dalla quale forse ha subito il torto.

A viritèta 'a sé sulu cu 'a ricia! = La verità la conosce soltanto colui che la dice!

A viritèta jè cumi u pipàzzu: vrùscia! = La verità è come il pepe rosso (piccante): brucia! la verità fa male!

A viritèta! ognunu ti cunta la suia! = La verità! ognuna ti dice la sua!

Avìsi ssu nùzzulu 'ncurpu e non dicisi nènti! = Avevi questo tutolo (s. fig. nodo, groppo) in corpo (allo stomaco) e non dicevi nulla, stavi zitto! reg. a Castrovillari. V. sopra.

Avìssa drittu: ah! = Avesse detto: ah! riferito a persona rimasta in silenzio dopo un rimprovero oppure in una particolare circostanza.

Avìssa fè a mìa! Avìssa fè ca...! Fèi a mìa! Fazzu a tia! ecc. = Non è che fai, la pensi come me! Non è che poi...! Fai, la pensi come me! Faccio, la penso come te! ecc.

Avìssima fè a quiddru ru cunttu chi pigghiàva l'òru pi lu chiùmmu! = Non è che facciamo come quello del racconto (conto), che scambiava l'oro col piombo!

Avìssira manchè pi mìa! = Dovesse mancare solo per me! dovesse dipendere solo da me!

Avìssira manchè pi quissu! = Dovesse mancare solo per questo! dicesi quando per il completamento di qualcosa (affari, aiuti, prestazioni ecc.), manca solo qualche piccolo accorgimento, qualcosa di poco importante.

A vita jè cumi 'na fotografia, si t'a fèi rirènnu vèna mègghja! = La vita è come una fotografia, se te la fai ridendo viene meglio! s. fig.: la vita bisogna prenderla col sorriso!

A vita jè cumi u mèru, nù li 'mpòrta nnènti si nù sèi natè! = La vita è come il mare, non gli importa affatto se non sai nuotare!

A vita jè na tarantèlla, cchiù 'a ballisi e cchiù ti para bèlla! = La vita è una tarantella, più la balli e più ti sembra bella! per *tarantèlla* v. nota 40 del mio poemetto *A la Marònna 'i Pudḍrinu*.

A vita passa! 'i savuzizza! = La vita passa! di salsiccia! in quanto il rochio di salsiccia nel dial. di Morano e non solo è detto, appunto, *passa*.

A vògghia ca si' mastru cannilèru si quannu mòrisi pó àja stè allu scùru! = Hai voglia ad essere il *maestro delle candele*, se poi quando morirai dovrai stare nell'oscurità!

A vucca è fatta pi parlè, i ricchji pi senti, l'ócchji pi bbiri, ma sènza u còri a vucca nù parla, i ricchji nù sèntunu e l'ócchji nù bbirunu! = La bocca è fatta per parlare, le orecchie per sentire, gli occhi per vedere, ma senza il cuore la bocca non parla, le orecchie non sentono, gli occhi non vedono!

A vucca è quantu 'n'aniddu, ma si pu' mangià turri, palàzzi e castiddi! = La bocca è grande quanto un anello, ma può mangiarsi torri, palazzi e castelli! con riferimento ai peccati di gola che possono mandare in rovina interi patrimoni! reg. a Castrovillari.

'À vutètu i spadḍri! = Gli ha voltato le spalle! riferito a chi si allontana da qualcuno sostenuto fino a quel momento, negandogli il suo aiuto; sono i traditori di sempre!

A vutta chjina, a mughjèra 'mbrièca e l'acina 'nta' vigna! = La botte piena, la moglie ubriaca e l'uva nel vigneto!

A zilòna nù fè u mònacu! = La tartaruga non fa il monaco! il t. *zilòna* qui è usato in senso fig. per indicare una donna da marciapiedi, una bagascia, meretrice.

A zita àra pigghjè ri parénti! = La sposa deve somigliare ai parenti!

Azzicchisi a nnu fasùlu strittu! = Mordi un fagiolo stretto, piccolo! *fasulu strittu*, “fagiolo che si distingue, oltre che per la piccolezza, per un neo nero sulla parte superiore”; reg. a Castrovillari.

B

Bbónu mi tóccu! = È cosa buona toccarmi! lo dicono soprattutto i giovani che credono nella iettatura e nel dirlo si toccano i genitali; è il *Terque quaterque testiculis captis, palleggiare pallas et tirare pilum* del latino maccheronico.

Bbuonà bbuonà, chiù scurà da mezzanottà nun potà essa! = Mal che vada non potrà mai essere più buio della mezzanotte!

Bizzòca ca spìngula 'ngannu, maritu quannu, maritu quannu! = Bizoca con la spilla al collo (della camicetta), marito quando, marito quando? Riferito alla classica bizoca *ermeticamente vestita* che va alla ricerca di un marito!

Bbonasira à dittu mamma, quannu trasu e quannu jèssu! = Buonasera ha detto mamma, quando entro e quando esco! reg. a Castrovillari.

Bbòtta ri sèlu! = Botta di sale! possa prenderti un colpo! di origine siciliana, spesso pronunciata da un signore proveniente da Caccamo: in siciliano *botta ri sali*, letteralmente colpo di sale, *Botta ri sali, sbattivu e mi struppiavu!* significa “accidenti, ho sbattuto e mi sono fatto male!”, oppure: “accidenti a lui!”, “Sembra che l'origine del termine sia da riferire all'antica usanza di ricoprire le salme di sale per permetterne un lungo trasporto” (Giangiacomo).

Bous e Waticazzi (Wadkassen) ànu fattu 'na cumpagnija cu li cazzi! = (I Moranesi di) Bous e (quelli di) Wadkassen hanno fatto una compagnia con i c., con i fiocchi! È puro sfottò dei Moranesi emigrati negli altri *länder* della Germania rispetto ai concittadini emigrati nelle cittadine della Saarland, Bous, appunto, e Wadkassen, l'una vicina all'altra, separate solo dal ponte sul fiume Saar, famosa per l'attrazione turistica conosciuta col nome di *Svolta della Saar* presso Mettlach.

Bursa ca stèi a rètu, fatti nnanti c'u tavirnèru vò rinèri e nù vò canti! = Borsa che stai dietro, fatti avanti, perché l'oste (il taverniere) vuole soldi e non vuol canti!

C

Càccisi a gunu pi runè a n'ètu! = Togli ad uno per dare a un altro! vedi il veneziano *Spogiar un santo per vestirghene un altro!* e i tedeschi: *Einen Altar entbölssen, um den anderen zu decken!* Scoprire un altare per coprirne un altro! Cosa che non si dovrebbe fare: *Nudato Petro, Paulum tegere nefas! Non est spoliandus Petrus ut Paulus vestiatur!*

Càccini u fràciru e viri chi ci rèsta!? = Togli il fradicio e vedi cosa rimane! non resta nulla, perché è tutto guasto, tutto corrotto.

Ca chi bói cchiù? = Ma cosa pretendi ancora? riferito a persona che ha fatto più di quanto era nelle sue possibilità e dalla quale non si poteva ottenere altro.

Ca chi ti ni si fattu? Si' carùtu 'nta gùmmula cu l'ógghiu! = Cosa ne è stato di te finora? sei caduto nell'orcio con l'olio! rivolto a persona amica che non si faceva vedere da molto tempo.

Ca farina e l'ógghju, fazzu quiddru chi vógghju! = Con la farina e l'olio faccio ciò che voglio!

Č'a fazzu jè a faccia russa! = Sono stato io a metterci la faccia! ad affrontare, cioè, una particolare situazione o una particolare persona.

Č'agghju crucijètu 'mpirpètuu! = Vi ho fatto il segno della croce per l'eternità! riferito a luogo o persona che non si desidera vedere mai più per tutta la vita, oppure a un argomento che si considera chiuso in modo definitivo, una volta per sempre.

Ca i sèrivi mii stanu passiànnu a via Roma! = Perché i miei servi stanno passeggiando a via Roma! si dava come risposta a chi cercava di dare ordini a una persona! reg. a Castrovillari.

Č'aj fattu faccia! = Ci hai fatto abitudine! (a questo tuo comportamento), non provi più vergogna! *Ha fattu facce e 'un sente cchiù russure* (C. Cusentino), ci ha fatto abitudine e non prova più vergogna.

Č'aj mangètu gòj? mèrda 'i zingari! = Cosa hai mangiato oggi? merda di zingari! dicesi alla persona che indovina tutto; vedi anche in Mangiare.

C'ajùtu ti pó drè na furmica quannu ti tròvisi 'mpizzu a nu pirrùpu? = Che aiuto ti può dare una formica quando ti trovi sull'orlo del precipizio? s. fig.: la persona debole, indifesa, umile, povera, non può dare nessuno aiuto a chi si trova in grosse difficoltà.

Č'amu 'ncarràtu pi vintinòve e trènta! = Abbiamo indovinato, ci abbiamo azzeccato per ventinove e trenta! (per un pelo); reg. a Castrovillari; v. in Indovinare.

Č'aviju misu a lu cuntù! = L'avevo messo in conto, l'avevo previsto, calcolato!

Ca! mi jèttisi 'nta munnizza a mija!? = Che! mi getti nella spazzatura!? lo dice chi viene sottovalutato.

Caminasi sup'u tàgghiu du curtièddu! = Camini sopra il taglio del coltello! dicesi di chi per campare conduce una vita molto parsimoniosa, oppure per sottolineare un pericolo cui si va incontro se non si presta attenzione; reg. a Laino Castello.

Ca mo' mo' veni tata 'a linni e pòrta li frascèddi! = Che fra poco torna papà dalla montagna (dove è andato a tagliar legna) e porta (invece) ramaglia secca! reg. a Castrovillari.

Campa cà vidisi e gira cà trovisi! = Campa e vedrai, vai in giro e troverai! reg. a Castrovillari.

Cangiòla apèrta, avucèddru mórту! = Gabbia aperta, uccello morto! con chiaro riferimento a quelle persone anziane, ormai in andropausa, che per dimenticanza lasciano aperta la chiusura dei pantaloni (la cerniera) e il cui membro può considerarsi ormai "morto"!

Càngiunu i gusti a sicùnnu a jurnèta! = Si cambia gusto secondo il momento!

Canta, mérigula, c'a fratta è lònga! = Canta, merla, perché la fratta è lunga! *Fratta*, luogo impervio, folto di rovi e di sterpi: *Tra le spietate fratte* (G. D'Annunzio, *Canto Nuovo* (1882), Libro secondo, XI: *Tra le spietate fratte ed i frutici di caprifogli densi, di luppoli, tu bella, o de' nespole in fiore*) S. fig.: Andare, essere per le fratte, in rovina, in pessime condizioni economiche. Region. siepe, cespuglio: *fratte di tamerice* (G. Pascoli, *Patria*, da *Myricae*, *Siepi di melograno*, / *fratte di tamerice*, / *il palpito lontano* / *d'una trebbiatrice*, / *l'angelus argentino* / *dov'ero?*); ant. Frattura, rottura; Gerg. *Andar per fratte*, appartarsi per amoreggiare; fratta, s.f., prob. dal gr. mediev. φράκτη, siepe, macchia intricata di pruni, sterpi ecc., e il terreno stesso, di solito scosceso e impervio, che ne è coperto, *terra fracta*, terra spezzata (G. Rohlfs, NDDC, 277); il m.d.d. si riferisce ai giorni della merla (gli ultimi tre giorni di gennaio) e al rispettivo aneddoto di origine lodigiana, che tutti conosciamo, per cui il senso dovrebbe essere: canta pure, merla, ma il freddo non è ancora finito!

Canu 'i quattr'anni, cavàddu 'i 'òtto, fimmina i diciòtto, giòvinu 'i vintòtto! = Cane di quattro anni, cavallo di otto, donna di diciotto, giovane di ventotto! Reg. a Castrovillari.

Ca pènzica a mija m'a rigalanu o m'anu rigalèta!? = Forse che a me la regalano o me l'hanno regalata!? così viene risposto a chi pretende qualcosa gratuitamente!

Capisciu u tri pi' sii! = Capiscono il tre per sei! riferito a persona che fa confusione, non capisce bene o non capisce niente! reg. a Castrovillari.

Ca quannu ti rùppisi i gammi?! = Quando te le spezzi le gambe! s. fig.: quando ti muovi! Dicesi a persona che tarda a venire; si noti nell'espress. dial. il *ca* con valore di semplice rafforzativo con valore ottativo.

Carni crura, cacca para! = La carne cruda sembra *cacca*!

Carni fè carni, pènu fè panza, vinu fè ballu! = Carne mette carne, pane mette pancia, il vino fa ballare (mette allegria)!

Carùta 'i rènti, murtalìtè 'i parénti! = Caduta di denti, morte di parenti!

Castijisi a panza e ricrìjisi a schina! = Castighi lo stomaco e ristori la schiena! dicesi di persona che si preoccupa più del modo di vestire che del mangiare.

Cà tantu fissu mi fèi! = Perché? pensi che io sia tanto stupido?! risposta che si dà a chi pensa di essere superiore agli altri e insiste nel dare spiegazioni su qualcosa abbastanza evidente a un suo interlocutore, il quale gli risponde appunto: *ca tantu...*

Catarru: vinu cu' carru! = Catarro: vino col carro, cioè in abbondanza! V. in Salute.

Ca ti mancàviri u curàggiu! = Forse che non avevi il coraggio! riferito a persona capace di compiere una determinata azione, in genere con valore negativo.

Ca ti mancàviri u garbu! = Forse che non avevi il garbo! riferito a persona garbata, accorta a compiere una determinata azione, detto con una certa *captatio benevolentiae*!

Ca ti vò fè a scùma alla vucca e li chièghi a lu culu! = Che possa uscirti la schiuma dalla bocca e fare le piaghe al sedere! V. in Bestemmie.

Ca ti vò fè nu bbónu! = Possa venirti, accaderti, una cosa buona! V. Locuzioni desiderative.

Ca ti vò fè nu tóssicu! = Che possa essere colpito dal tossico! dicesi in contrapposizione all'altro modo di dire: *Ca ti vò fè zùccuru!* V. in Bestemmie, Maledizioni, Forme augurali.

Ca ti vò fè va tròva chi! = Possa venirti chissà cosa! V. Locuzioni desiderative.

Ca ti vògghju cróvichè chi mènu méi stèssi! = Possa io seppellirti con le mie stesse mani! Una brutta bestemmia riferita talvolta anche a figli che hanno dato solo forti dispiaceri ai genitori!

Ca ti vògghju viri senza chèpu e senza culu! = Possa io vederti senza capo e senza sedere! modo scherzoso di rimprovero.

Ca ti vò jì pèddra pèddra! = Possa andarti pelle pelle, uscire fuori sulla pelle! s. fig.: ciò che mangi possa non giovarvi!

Ca ti vò mangè nu cànciru! = Possa mangiarti una cancrena! detto spesso in tono scherzoso a chi mangia qualcosa che non doveva toccare, ma il m.d.d. può essere anche una bestemmia; v. in Mangiare.

Ca ti vònu acciri! = Che ti possano uccidere! *acciri*, uccidere, ammazzare, lat. *accidi*, lat. volg. **aucidere*, ant. franc. *occire*; v. in Maledizioni.

Ca ti vònu 'mpanuzzè cu patèni! = Che ti possano cuocere affettato con patate!

Ca ti vònu pigghià i papariddi! = Che possano colpirti gli ultimi guizzi della luce (*papariddi*)! in s. fig.: possa tu trovarti in stato di agonia! la v. *papariddu* rinvia al “Lat. *papyrum* da *paper*, stoppino, it. ant. *papeo*, lucignolo”; reg. a Castrovillari.

Ca ti vò pigghjè u véntu! = Che ti possa portar via il vento!

Ca ti vò sicchè u zizinédru! = Possa essiccarti l'ugola! m.d.d. rivolto a chi parla troppo e a vanvera, a sproposito. V. in Minacce: *si vèngu mi màngiu u zizinédru!*

Ca ti vò vimi 'na peritònia! = Che possa venirti, colpirti, una peritonite! *peritònia*, peritonite, dal gr. *peri-*, intorno, e dal tema del v. gr. *teínō*, stendere, *disteso intorno*, v. in Bestemmie, Maledizioni.

Ca vói fè a mòrti ru sóriciu! = Possa tu fare la morte del sorcio! o mangiato dal gatto, o preso in trappola e fatto morire con acqua bollente.

Ca vói jì a lu 'nfèrnu! = Possa tu andare, essere precipitato all'inferno!

Ca vói scattè cumi scàttunu i zichèli! = Possa tu scoppiare, crepare, come scoppiano le cicale! V. in Bestemmie, Maledizioni.

Ca vònu chjòvi savuzizzi e vinu! = Possano piovere salsicce e vino! espress. scherzosa per sottolineare la stupidità di qualche persona.

Càvuru 'i létu nù còci fasùli! = Il caldo del letto non serve a cuocere i fagioli! per ogni cosa ci vuole la soluzione idonea.

Cazzo! r.: Vòstro! = C.! r.: Vostro! modo volgare di esprimersi soprattutto tra i giovani, per cui quando uno pronuncia la parola *c.*, chi gli sta vicino gli risponde *vostro*, o *a te!*

C'è chjìnu cumi a 'n'óvu! = C'è pieno come un uovo! con riferimento a locale stracolmo di gente.

C'è genti ca si tira lu prézzu pinzànnu ca chi sa quantu vala! = C'è gente che tira sul prezzo pensando chissà quanto valga (ciò che sta comprando)! si veda a Castrovillari l'espressione *và sa chi*, chissà che: *Và sa chi ti passa pi la capu!* (E. Turco), chissà che ti passa per la testa! (Battipedi, DDC, 212).

Célu 'i lèna, si nù chjòva gòi, chiòva 'nta simmèna! = Cielo di lana (con i cirri), se non piove oggi poverà in settimana!

C'è 'ncappà 'nte piri cutulati pi sapi' cumu si manginu! = Bisogna trovarsi tra le pere abbacchiate per sapere come vanno mangiate! s. fig.: per poter giudicare bisogna trovarsi nella stessa situazione di chi vogliamo giudicare; reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Céntu chèni a nn'òssu! A megghia parti jè a na rèsa! = Cento cani a un osso! La parte migliore è a un angolo! s. fig.: sono in tanti a discutere su un problema senza risolvere un bel niente, mentre chi potrebbe dare una soluzione è tenuto all'angolo.

C'è 'nu véntu chi ti tàgghji a faccia! = C'è un vento che ti taglia la faccia! reg. a Laino Castello e Laino Borgo; v. in Vento.

C'è rimàstu siccu! = C'è rimasto secco! riferito a chi è rimasto morto, stecchito sul colpo.

C'è rimàstu tutt'i fèrri! = È rimasto morto sotto i *ferri*! durante l'intervento chirurgico.

Cérti pirsùni cu nu pilu acchiànisi e cu n'ètu i scinnisi! = Alcune persone per un niente te le inimichi e per un niente tornano a esserti amiche!

Cérti pirsùni sanu vidì sulu d'j culùri, o jàncu o nìvuru, tutti l'ati non ci su'! = Alcune persone riescono a vedere solo due colori, o bianco o nero, tutti gli altri (colori) non esistono! reg. a Castrovillari.

Cérti vòti nù ci pói (vói, bói) rì! = A volte non si può (o non vuoi) dire! A volte non sai se ...! A volte può anche accadere che ...!, dicesi quando qualcosa considerata impossibile, per una serie di circostanze potrebbe anche verificarsi.

Cérti vòti vèi pi cìrchè aiùtu e tròvisi pìrrùpu! = A volte vai in cerca di aiuto e ti gettano nel precipizio!

C'è u pisciu vivu! = C'è il pesce vivo! dicesi a Laino Borgo quando la gente, andando al mercato, si trova davanti a roba buona e di qualità.

C. F. S.! = Capretto, formaggio e salute! in tal modo venivano apostrofati gli appartenenti al Corpo Forestale dello Stato, la cui sigla è, appunto, C.F.S.

Chèni, sbirri e puttèni, 'nta vicchièja mòrunu 'i fèmi! = Cani, sbirri e puttane, quando son vecchi muoiono di fame!

Chèpu chi nù raggiùna, paga ri tasca! = La testa che non ragiona, paga di tasca propria!

Chèsa senz'amùri, chèsa cu rulùri! = Casa senza amore, casa con dolore!

Chiàngi e futti! = Piangi, ma fotti!

Chiàngisi cum'a 'na prégula! = Piangi come una (pergola) vite! cioè, a dirotto, con riferimento al gemere, gocciolare della vite recisa, tagliata.

Chiàngiunu u mòrtu pi frichè i vivi! = Piangono il morto per *fregare* i vivi! riferito a persone brave a farsi compatire per poi fregare gli altri; il m.d.d. può riferirsi anche a quelle persone che piangono per una persona morta solo apparentemente, con lo scopo di poter partecipare poi all'eredità.

Chièni e còsti tutti i nòstri! = Pianure e coste (son) tutte nostre! si diceva quando si andava a raccogliere asparagi.

Chiènu chiènu e cittu cittu m'à fattu fissu! = Piano piano e zitto zitto mi ha fatto fesso!

Chik't v'gntidd'mo' k sé t'nridd'! = Piegati rametto finché sei tenero! con riferimento all'educazione che va insegnata sin da piccoli; area lucana del Pollino.

Chi faccia 'i cazzo! = Che faccia di c.!

Chi fèi? 'I rèjsi a cura?! = Cosa fai? gli reggi la coda?! riferito a persona che sta a guardare chi lavora!

Chi ghjè ssa vrùgghia chi tènisi?! = Che cosa è questa esuberanza che hai?! (“*vrugghia*, esuberanza, vitalità. Ital. *bullia* ‘moltitudine di persone o cose, confusione, ressa’. Cfr. bolognese, piemontese *buya*, zuffa”, B. Battipede); reg. a Castrovillari.

Chi ghjè tutta ssa sbafantarìja chi tènisi! = Che cosa è tutta questa spavalderia che hai!

Chi ghjè c'avitisi? V'à muzzichètu nu frùsculu? = Cosa avete? vi ha morso un animale?

Chi guaglióni ti mìschisi?! e ti tròvisi chjìnu 'i pùlici! = Con i ragazzi ti metti? ti troverai pieno di pulci! V. in Compagnia.

Chi guàrdisi, i ciàvuli! = Che cosa guardi, le ghiandaie! dicesi al ragazzo apprendista che nel fare un lavoro, un servizio, si distrae.

Chi guàrdisi, chi fèi, 'mpalètu cum'a 'nu fissu! = Che guardi *impalato* come un fesso! riferito a persona che se ne sta immobile, dritta in piedi e inespressiva.

Chi jè stu vintu rùscjulu stamatina?! = Che cosa è questo vento vorticoso questa mattina?! “*vintu rùsciulu*, tromba d'aria, vento vorticoso, mulinello d'aria. V. *ruscià*” (B. Battipede, DDC, 164); reg. a Castrovillari; riferito a persona impulsiva, irruenta, abbiamo: *si' pèggiu 'i 'nu vin-turùsciulu!* sei peggiore di un vento vorticoso!

Chi lu fèi a fè ssu appèra e liscia, ca pi parìri bella č'aja nasci! = A che serve truccarti qua e là, per apparire bella bisogna nascere bella!

Chi maneggə, festeggə! = Chi maneggia, festeggia! s. fig.: chi esercita il potere, è contento perché ne approfitta per trarne vantaggi! area lucana del Pollino.

Chi mi fèi?! Mi càchisi u cazzu, a fràtima Jacintu, a Micùzzu! = Cosa mi fai?! mi cachi il c., mio fratello Giacinto, Domenico! V. in Sfida, Minacce.

Chi mi guardisi? r.: L'ócchj su' fatti pi guardè! = Cosa (mi) guardi? r.: Gli occhi son fatti (sono stati creati) per guardare! la risposta è un modo scherzoso di dire a chi si sente osservato e pone, appunto, la domanda.

Chi ni vèni vèni! = Qualunque cosa accada! reg. a Laino Castello e Borgo.

Chi nni vói! = Che cosa *ne vuoi*!?, cioè cosa ti puoi aspettare (da tale persona, che è un buono a nulla, da tale accadimento, fatto ecc.), domanda retorica con risposta chiara: niente!

Chi nni vulija fa di mi spusà, visùgnu di mughjièra nunn'avia! = Chi me l'ha fatta fare a sposarmi, bisogno di moglie non ne avevo! Spesso i nostri antenati quando litigavano con le loro mogli, se ne uscivano con tale espressione; reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Chi pajisu! Chi simènta! = Che paese! che semente! espress. di disprezzo per la gente di un paese o del proprio paese.

Ch'i picchèti 'i l'èti summu tutti santi! = Con i peccati degli altri siamo tutti santi!

Chi spirànza! = *Che speranza!* per dire: cosa ti puoi aspettare da un individuo come questo, con riferimento alla persona di cui si sta parlando, presente o assente che sia.

Chi ssù ss'accuccilijamènti 'i cazzi chi mi fèi! = Che cosa sono queste adulazioni che mi vai facendo! riferito a chi con vezzi, carezze, adulazioni, cerca di conquistarsi la simpatia di qualcuno.

Chi ssu' ssi catarinèddri 'i cazzi! = Cosa sono queste *catarinelle*, queste *filatère*, cantilene... di c.! con riferimento a discorsi lunghi e noiosi, ma anche a combriccole che stanno confabulando; la voce è evoluzione semantica di *Catharina*, nome proprio con molte varianti nei dialetti d'Italia, soprattutto al Sud; si veda anche il neol. *caterinètta*, giovane sartina o modista, dal franc. *chaterinette*, dal nome della patrona delle sartine, Santa Caterina d'Alessandria; in alcuni paesi della Calabria il termine ha anche il significato di "cimice, coccinella, scarafaggio"; nella vicina Mormanno col nome *catarinèlla* si indica anche una graminacea molto presente nei prati; v. anche la voce inglese *catering*, approvvigionamento, derivazione del verbo *to cater*, approvvigionare, procacciare cibo, divertimento, che risale ad antiche forme del fr. *acheter*, comprare; usato anche in italiano al maschile.

Chi ssù ssi mangiaffétti 'i cazzi! = Cosa sono queste provocazioni, insinuazioni fatte ad arte!

Chi stèi facènnu? r.: Scarpi a lli ziti e cavuzètti a lli 'nzurèti! = Cosa stai facendo? r.: scarpe ai fidanzati e calzini agli sposati! s. fig.: *non faccio niente, sto in ozio*, oppure *adulo la gente!*

Ch'i stórti né patti né cuntràtti! = Con le persone irragionevoli, aberranti, né patti né contratti!

Chi su' ssi masciatèddri alla ricchia!? = Che cosa sono queste parole che vi dite all'orecchia di nascosto per non farvi sentire!?

Chi ti crèrisi! = Chi pensi di essere!

Chi ti giòva la vajàna sènza u coccìu du fasùlu! = Quale utilità puoi avere da un baccello senza fagioli! r. sottintesa: nessuna; reg. a Campotenese (fraz. di Morano) i cui abitanti sono quasi tutti di Mormanno e, quindi, parlano, il dialetto mormannese.

Chiù 'nnanti jàmu, chiù mintimu 'nguintu a lla cùgghja! = Più andiamo avanti, e più mettiamo unguento all'ernia! s.fig.: più si va vanti e più la situazione diventa difficile e si trovano soluzioni inutili! reg. a Castrovillari.

Chjù u cirividdu è ninnu, chjù a cughgia jè gròssa! = Più il cervello è piccolo, più l'ernia è grossa! reg. a Castrovillari.

Chi zimprònia! = Che "miscuglio, mescolanza equivoca, colluvie; greco συν + πορνεία?" (B. Battipedi, DDC, 222).

Ci jèssa cacchi còsa puru pi mìa? = *Ci esce qualcosa anche per me!*, ci guadagno anch'io qualcosa? lo dice chi è invitato a collaborare per risolvere un problema, una situazione.

Ci làssisi a vrigògna! = Ci lasci la vergogna! V. in Comportamenti: *ci làssisi a crijànza!*

Ci làvisi i stintini! = Vi pulisci gli intestini! lo dice la gente comune quando al pranzo come primo viene servita pasta in brodo o, meglio, pasta molto brodosa.

Ci mintèru a firma! = Ci metterei la firma! sottoscriverei, cioè, subito ciò, se questo si verificasse per me.

Ci n'è (o ci nn'è) chi fèri! Ni tènà chi fèri! = *Ce n'è da fare!*, ossia: c'è tanto da fare! *Ne ha da fare!* ossia: ha tanto da fare!

Cinnira si' e cinnira sista! = Cenere sei e cenere sarai!

Ci 'ntingisi u panu! = Vi inzuppi il pane! Riferito a chi prova piacere per le disgrazie altrui! Reg. a Castrovillari.

Cipùdda chiantàta a filivàru, ognidùna ni vali nu paru! = Cipolla piantata a febbraio, ognuna vale un paio! reg. a Castrovillari.

Ci stèi pi cucùzza! = Ci stai per zucca! rivolto a ragazzo/a che non ha intenzione di sposarsi!

Ci su' cchiù chènì ca cristijèni! = Ci sono più cani che persone! il m.d.d. è riferito soprattutto alla presenza in un dato luogo di gente che abbaia come i cani e non si comporta da persona civile; il termine *cristijèni* richiama la presenza araba nel mezzogiorno d'Italia; famosa è la barzelletta in cui si narra che durante un processo il giudice presidente venuto dal Nord si sente rispondere da un teste, al quale era stato chiesto se conoscesse l'imputato, così: *E cu canùscia ssu cristijènu!*, e chi lo conosce questo cristiano, cioè questa persona; il giudice rimase perplesso e chiese al giudice *a latere*: ma ci sono ancora gli arabi qui? subito dopo l'equivoco fu chiarito!

Ci su' cchiù ciàvuli ca cirèsi! = Ci sono più ghiandaie che ciliegie! s. fig.: ci sono più invitati che porzioni di cibo o altro da offrire.

Ci su' cchiù ciùcci cu rui anchi ca cu quattru! = Ci sono più asini con due anche (con riferimento agli uomini) che con quattro!

Ci su' vulùti trènta carlini pi lli fa cantà, mo' ci nni vònu sissànta pi lli fa stà cittu! = Ci son voluti trenta carlini per farli cantare, adesso ce ne vogliono sessanta per farli stare zitti! reg. a Castrovillari; riferito a chi per parlare o fare altro vuole essere incoraggiato, una volta iniziato non si ferma più!

Cittu je, cittu tu! = Zitto io, zitto tu! dicesi quando si raccomanda di tacere su qualcosa di cui nessuno deve venire a conoscenza, tranne *je*, e *tu*.

Ciucci cu ciucci arràghjunu, puttèni cu puttèni si cunsigghjunu! = Asini con asini ragliano, puttane con puttane si consigliano!

Ci vai cchiù 'inta a Vanèdda! = Ci vai più nel vicolo! reg. a Castrovillari. Famosa a Castrovillari *a vanèdda 'a chiàzza*; s. fig.: riferito a persona sorpresa con la propria ragazza ad amareggiare in luogo appartato e magari al buio dove si sentiva sicuro di non essere scoperto.

Ci virisi dōppiu! = Vedi doppio! dicesi scherzosamente a persona che non vede bene quanto è sotto i suoi occhi (a giudizio di chi pronuncia tale m.d.d.).

Ci vulija, ci vò, 'mparètu (a tija)! = Lo voleva, lo vuole insegnato (da te)! riferito a persona che non si fa scrupoli a compiere determinate azioni quasi sempre negative, cattive.

Commutu 'i chèsà, scùpulu 'i chièsia! = Comodità, provvista di casa, fruciandolo di chiesa!

Com'nash' s'mèt'! = Come nasce, si mette! s. fig. prendere le cose come vengono; area lucana del Pollino.

Còri allègru nù mòra mèi! = Cuore allegro non muore mai!

Còri avvilitu pèrda l'appitùtu! = Animo avvilito perde l'appetito!

Crapéttu 'nnanti e pècura arrètu! = Capretto avanti e pecora dietro! s. fig.: riferito a persona che nel chiedere un favore si sottometteva come una pecora portando in dono una capretto, che lo precedeva.

Crisci crisci pasta, cumi jè crisciùtu nòstru Signùri a jìntra 'i fasci! = Cresci cresci pasta, come è cresciuto Nostro Signore nelle fasce! così dicevano le nostre mamme quando impastavano il pane.

Crisci pòrci c'a jnnèru ti gùntisi u mussu! = Allevi maiali, così a gennaio ti ungerai il muso!

Crist'i linnu, bumma bumma! = *Creste di legno, grossa fandonia!* reg. a Castrovillari; s. fig.: spreg. pezzente, miserevole! (B. Battipede, DDC, 54).

Crughjanisi, nèsì tisi! = Coriglianesi, nasi tesi! s. fig.: i Coriglianesi sono, cioè, orgogliosi.

Cu amici e parentèla 'na mènu vè e n'èta vèna! = Con amici e parenti una mano va e un'altra viene! una mano lava l'altra!

Cu arròbba picchi vè 'ngalèra, cu arròbba assèi fè carrèra! = Chi ruba poco va in galera, chi ruba assai fa carriera!

Cu attròppica a lu bbèni e nù s' u pigghia, nù tròva cunfissóru chi l' assòrva! = Chi viene a trovarsi nel bene e non ne approfitta, non troverà confessore disposto ad assolverlo!

Cu cadi 'n-povertà, perdi l'amici! = Chi cade in povertà, perde gli amici! reg. a Castrovillari; v. in Amici e Povertà.

Cu canta mangiànnu e fìsca rummènnu, jè pacciu pròpiu bbónu! = Chi canta a tavola e fischia a letto, è completamente pazzo!

Cu camina 'mpizzu 'mpizzu, si pirrùpa! = Chi cammina rasente rasente (si) precipita!

Cu carni e baccalè sempì i mènì t' àja guntè! = Con la carne e il baccalà dovrai ungerti (sporcarti) sempre le mani!

Cu cchiù curàggiu e ménu ràggia ti sèntisi 'n-vantàggiu! = Con più coraggio e meno rabbia ti senti (in vantaggio) sicuro!

Cu cchiù ni sé, cchiù ni ricò! = Chi più ne sa, più ne dice!

Cu chiàngia futta a cu rìra! = Chi piange frega chi ride! perché col pianto riesce magari a ottenere quanto chiede.

Cu ci capiscia jè bravu! = Chi riesce a capirvi è bravo! dicesi per una situazione o circostanza molto confusa, inspiegabile e poco chiara.

Cu ci tènà, ti tènà! = Chi ti vuole bene, chi ha interesse a te, ti sta vicino!

Cu còriju 'i l' èti, ti fèi a currija lònga o làriga! = Con la pelle degli altri ti fai la cintura lunga o larga! *Ex alieno tergore, lata secare lora!* Ταλλότριον ἄμυν θεός! e i francesi hanno: *Du cuir d' autrui, large courroie!* Provenz.: *De la pâsto de moun coumpâirè bôno fougâssu à moun filiôou.* Gli spagnoli e i tedeschi dicono rispettivamente: *De piel ajena, larga la correa!* *Aus fremder Haut ist gut Riemen schneiden!* s. fig.: sfruttando gli altri, ti arricchisci!

C' u culu 'i l' èti summu tutti fròsci! = Col culo degli altri siamo tutti omosessuali!

Cu cu pràtichisi, ti gùntisi! = Con chi pratici, ti ungi, ti sporchi!

Cu dici malù du bèni i vò pigghià 'nu trùnù! = Chi parla male del bene (delle persone buone, oneste, o di tutto ciò che è buono e onesto), possa essere colpito dal tuono! reg. a Castrovillari.

Cu fà beni, mòri accisu! = Chi fa del bene muore ucciso! reg. a Campotenese. V. Ingratitudine.

Cu fè ca chèpu sùja, paga ra sacchètta sùja! = Chi fa con la sua testa, paga di tasca propria! Ognuno è responsabile delle proprie azioni e delle rispettive conseguenze.

Cu fèrra 'nchjòva, cu sécuta pigghja, cu lavùra 'ntràva! = Chi ferra inchioda, chi insegue afferra, chi lavora 'ntrava (fa i solchi); "Ogni lavoro ha i suoi difetti" (L. Accattatis, *Vocabolario del Dialecto Calabrese*, p. 277); "ntravari a. arare la terra a solchi larghi; sotterrare con l' aratro la semenza sparsa ['fare dei solchi' ('travi')], (G. Rohlf, NDDC, p. 479).

Cu fè u passu cchiù lónghu ra gamma, si ruppa la gamma e puru a ganga! = Chi fa il passo più lungo della gamba, si rompe la gamba e anche il molare, si sfracella tutto! s. fig. ... va in rovina completamente; per *ganga* vedi in Denti.

Cu fràvica e sfràvica, nù perda mèi témpu! = Chi costruisce e demolisce non perde mai tempo! con riferimento al muratore che lavora sempre, ma non è così per il proprietario che deve spendere di più per vedere l' opera finita. V. in Fare.

Cu fùjri a destra e cu fùjri a sinistra e i fissi pàgunu! = Chi scappa a destra e chi a sinistra e i fessi pagano! Questo succedeva talvolta nei bar quando più amici o forse falsi amici s' incontravano e consumavano; arrivato il momento di pagare accadeva che...!

Cu futta, futta, Dìju pirdòna a tutti! = Chi ruba ruba, Dio perdona tutti! dicesi in riferimento ai vari ladrocini che restano impuniti, ma può riferirsi anche all' atto sessuale.

Cu gali, pòcu vali! = Chi sbadiglia vale poco! reg. a Castrovillari; *gali* > *galà*, sbadigliare. lat. *halare*, esalare, spargere profumi (ma *halatio*, respiro). Ital. ant. *aleinar*, respirare, in Poemetto di *Bonvesin da la Riva* (B. Battipede, DDC).

Cughja e sgòbba nù si pònu ammuccè! = L' ernia e la gobba non si possono nascondere!

Cu i festi bbòni vò passè, ra 'Maculèta ara cumincè! = Chi vuole trascorrere bene le feste (natalizie), deve cominciare dall' Immacolata!

Cu i fiemmini nun ci po' mancu u diavulu! = Con le donne non la spunta neppure il diavolo! reg. a Laino Castello. V. in Diavolo e Femmina.

Cu jddru ti nni vèi! = Con lui *te ne vai!* te la vuoi mettere con lui! riferito a persona molto scaltra o cattiva con la quale è preferibile non aver nulla a che fare; v. in Furbizia.

Cu jè c'a fè, s'ar'aspittè! = Chi la fa, se la deve aspettare (l'aspetti)! V. in Calunnia e Cattiveria.

Cu jè fortunètu ca ciunna, tèna bbòna sciòrta 'nta tuttu u munnu! = Chi è fortunato con la f. o con il c., è fortunato in tutto il mondo! V. in Sesso.

Cu je' tantu pirucchiùsu ara stè 'nta 'nu pirtùsu! = Colui che è molto pidocchioso, avaro, è meglio che stia in un pertugio, a casa!

Cu lèga ca vicina o si lètica o s'arrujina! = Chi fa amicizia con la vicina o litiga o si rovina!

Cu l'èriva mùscia si ci stùjunu u culu! = Con l'erba *floscia* si puliscono il sedere!

Cu li scustumèti ci vònu i malacrijanzèti! = Con gli scostumati c'è bisogno di altri scostumati! una forma di *medicina omeopatica*!

Cu li strajini gunu pattu, cu i parènti sètti e gòttu! = Con gli estranei un solo patto, con i parenti sette e otto!

Cu lu grisù e li maccaruni, ròppu 'nn'ura si' rijùnu! = Con il riso e i maccheroni, dopo un'ora sei digiuno!

Cu lu tamarru nù ci fè risignu ca ti fè stè 'ngunucchiètu 'n'annu e pó ti ricia: sùsiti e vatinni! = Con lo stupido non fare alcun progetto, perché ti fa stare inginocchiato un anno e poi ti dice: alzati e vattene!

Cum'a fàì miraculùsa! = Come la rendi straordinaria, gigantesca! riferito a persona che ingigantisce una certa situazione, un problema! reg. a Castrovillari.

Cu màngia àcina u primu 'i l'annu, manija sòliti pi tuttu l'annu! = Chi mangia uva a Capodanno, maneggia denaro per tutto l'anno!

Cu manija nù pinija! = Chi maneggia non soffre! Con riferimenti a soldi, alimenti, merce varia.

Cu m'avijra ri! = Chi me l'avrebbe dovuto dire! così dice colui al quale capita, nel bene o nel male, qualcosa d'inaspettato.

Cumbè, je t'aggghju capìtu! Ma tu c'aj rittu! = Compare, io ti ho capito! Ma tu cosa hai detto! espressione scherzosa e ironica rivolta a chi nel suo dire non s'è fatto capire affatto.

Cum'è brutta a vista 'i l'uòcchi! = Come è brutta la vista degli occhi! talvolta gli occhi, che sono lo specchio dell'animo diventano *brutti* quando criticiamo gli altri o vogliamo vedere nero ciò che è bianco; reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Cu mèlu si pigghiu i muschi, c'acitu si fènu scappé! = Con il miele si prendono le mosche, con l'aceto si fanno fuggire! s.fig.: bisogna essere educati e dolci se vogliamo conquistare la stima e l'amicizia di qualcuno.

Cumi ci mintisi mènu! = Come ci metti mano! riferito a una situazione molto difficile e complicata, per dire: non sapresti da dove cominciare.

Cumi è jùtu a finì u fattu! = Come è andata a finire la questione! oppure: come si sono svolti i fatti!

Cumi 'i chiàva 'nchèpu! = A seconda di quello che decide così, all'improvviso!

Cumi jè la carnà, vèna lu bròru! = Come è la carne così sarà il brodo! *non sempre* aggiungiamo noi!

Cumi jè la càvucia, vènnu i mattùni! = Come è la calce, così saranno i mattoni!

Cumi m'èggghju o m'aggghju avùtu a sènti! = Come mi son dovuto sentire! esprime lo stato di prostrazione psichica dinanzi a un affronto, rimprovero immeritato o per una situazione fuori dall'ordinario venutasi a creare improvvisamente.

Cu mina 'mprima, mina rùi vòti! = Chi colpisce per primo, colpisce due volte!

Cumincisi 'a mo'! e fin'a stasira! = Cominci da adesso! e fino a (questa) sera! rivolto a chi prima d'iniziare un lavoro o altro si lamenta, lamento che potrebbe durare tutta la giornata e diventare, pertanto, insopportabile.

Cumi n'èggghia caccè chèpu! = *Come ne devo cacciar capo*, come devo uscirne da questa situazione, da questa difficoltà!

Cumi quannu...! = Come se...!

Cumi, quannu, quindi! = Come, quando, quindi! in un modo o nell'altro! in qualsiasi modo!

Cumi su' li fimmini fènu i còsi, cumi su' li linni fènu a vrèscia! = Come son le donne fanno le cose, com'è la legna fa la brace!

Cumi tèniri i culùri, tèniri puru i sapuri! = Come ha il colorito così ha il sapore, l'indole!

Cumi ti vèna, t'a pigghjisi! = *Come ti viene, te la prendi!* s. fig.: quello che accadrà, dovrai, poi, accettarlo! dicesi a chi non vuole ascoltare i consigli utili datigli da persona che gli vuole bene.

Cumi vèna si cunta! = Come arriva la notizia, un detto, così si racconta!

Cumi vói mangè, màngisi! = Come vuoi mangiare, mangi! dicesi quando nel fare degli acquisti, c'è molta possibilità di scegliere.

Cumi vò jì, chi jìssiri! = Vada come vada! lo dice chi è pronto a ogni evenienza!

Cummògghja cummògghja, nù tròvisi cchiù u cupèrchiu! = Copri, copri, non trovi più il coperchio! riferito a persona che dice sempre bugie, ma che alla fine viene sbugiardato perché la verità verrà fuori.

Cu mòra munnu lassa, cu campa munnu pàscia! = Chi muore lascia il mondo, chi campa pascola, vive nel mondo! s. fig. di *pascolare*: trarre abbondanti e illeciti profitti.

Cumu jàmu? r.: Culli cuntra tacchi! = Come andiamo? r.: *Con i controtacchi*, a meraviglia! reg. a Castrovillari; v. in Salute.

Cumu tu camulisi su cirivìddu! = Come ti lambicchi il cervello! reg. a Castrovillari.

Cu nàscia pòvurèddru e sfortunètu, i chiòva 'nculu puru si jè assittètu! = Chi nasce povero e sfortunato, lo prende *a quel paese* anche se è seduto!

Cu 'nfilà e sfilà, nù pèrda mèi témpu! = Chi infila e sfila non perde mai tempo!

Cu nnanti t'alliscia arétu ti piscia! = Chi ti fa carezze (ti adula) davanti, dietro ti piscia! (parla male di te); v. in Adulazioni.

Cu nnanti t'alliscia arétu ti tàgghia! = Chi ti fa carezze (ti adula) davanti, dietro ti *taglia*, parla male di te!; v. in Adulazioni.

Cu non po' vattì u pannu, vattì u pannèddu! = Chi non può battere il panno, batte il pannolino! come dire: *Fare il debole con i forti e il forte con i deboli!*

Cùntisi quantu na sarèca a matina 'i Pasca! = Conti quanto un'arringa affumicata la mattina di pasqua! cioè un niente!

Cùntisi quantu u rùì 'i còppa quannu a brìscula jè a rinèri! = Vali quanto il due di coppa (uno dei quattro semi della carte da gioco napoletane), quando la briscola è a denari! cioè non vali niente!

Cu nù cumincia, mèi finiscà! = Chi non comincia, non finisce mai! Ecco perché si dice anche: *Tutto sta a cominciare!*

Cu nun ti sapi, caru t'accàtti! = Chi non ti conosce, caro ti compra! Riferito a quelle persone furbe che non lasciano scoprire le loro malefatte e vengono stimate da chi non le conosce; reg. a Laino Castello.

Cu nun pot'abbità (o abbitisci), si ricogli zuppu a casa! = Chi non può stare mai fermo, si ritira a casa zoppicante! rischia di cadere! area lucana del Pollino; v. a Laino Borgo (CS) il verbo *abbiti, abbitisci*, sopportare, resistere.

Cu 'uocch' 'uarda la hatta e cull'at'frigg' u pesc'! = Con un occhio guarda la gatta e coll'altro frigge il pesce! si sa che il gatto è pronto sempre lì ad approfittare della nostra minima distrazione! in senso figurato si dice di persona strabica! area lucana del Pollino; a Napoli abbiamo: *Cu' 'n'uocchio frije 'o pesce e cu' 'n'ato guardo 'a jatta!* (V.G.).

Cu 'nu pilu u 'nchiànisi e cu gunu u scinnisi! = Con un pelo lo innalzi e con un pelo lo abbassi! reg. a Castrovillari.

Cu nù s'accuntèta ri còsi 'nèsti, pèrda lu mànicu e puru u réstu! = Chi non s'accontenta delle cose oneste, perde il manico e anche il resto! perde tutto!

Cu nu scustumètu ci vò n'ètu scustumètu! = Con uno scostumato c'è bisogno di un altro scostumato!

Cu nù sé fè, o cu nù sé rì sì, nù sé mancu cummannè! = Chi non sa fare, agire, o dir di sì, ubbidire, non sa neppure comandare! In Accattatis troviamo: *Chine 'un sa fare 'un sa cummannare*, chi non sa fare non sa comandare: *Nemo autem regere potest, nisi qui et regi!* (Seneca, *De ira*, II, 15, 4), nessuno può ben comandare se non colui che ha imparato a obbedire! Comanda dopo aver appreso a obbedire! Ἀρχε πρότον μαθὼν ἄρχεσθαι! (Solone in Diogene Laertio, I, 60, in Marcello Gigante, *La Vita dei Filosofi* di Diogene Laertio).

Cu nù sé sfruttè bbónu u témpu, si lamènta sèmpi ca nù li vasta! = Chi non sa impiegare, utilizzare, bene il tempo, si lamenta sempre che non gli basta!

Cu nù si mòva, s'u màngiuunu i muschi! = Chi non si muove, chi non agisce, se lo mangiano le mosche! V. in Mestiere.

Cu nù tèna fòrza, s'armiri 'i 'ngègnu! = Chi non forza, deve armarsi d'ingegno, deve industriarsi!

Cu nù ti capiscia nù ti mèrita! = Chi non ti comprende, non ti merita! non può stare insieme a te!

Cu 'on sa dulà, pòrta 'ncuddu! = Chi non sa sgrossare, porta addosso! s. fig.: chi non sa appianare le questioni, conciliare, risolvere un contrasto, dovrà sopportare, soffrire molto! *dulà*,

dal lat. *dolare*: *robur dolare*, sgrossare (dandogli forma) un pezzo di quercia (Cic.), sgrossare, lasciare, reg. a Castrovillari (v. B. Battipedi, Diz. Dial. p. 66); ital. “dolare, ca. 1325, dal lat. *dolare*, lavorare con l’ascia” (Tullio De Mauro, *Grande Dizionario Italiano dell’uso*, II, 718).

Cu ‘on vidi u funnu, ‘on po’ capì u munnu! = Chi non vede il fondo (del bicchiere) non può capire il mondo! chi nella vita non ha vissuto brutti momenti, non ha fatto brutte esperienze, non può capire come va il mondo e che cosa è la vita! reg. a Castrovillari.

Cu passa p’a Crància e nun vène criticàtu, o jè mórto o jè malàto! = Chi passa per (rione) Crancia e non viene criticato, o è morto o è ammalato! Reg. a Rotonda (PZ).

Cu patani e cipuddi ‘nda l’urtu, màj ‘i fama nisciunu je’ murtu! = Con patate e cipolle nell’orto, nessuno mai di fame è morto! reg. a Castrovillari.

Cu pètru e cu patrùnu sèmpi tórti e mèi raggiùni! = Col padre e col padrone sempre torto e mai ragione!

... Cu pinzèru! = Col pensiero! espressione avv. data in risposta ironica a chi dice di fare chissà che cosa.

Cu pràtica ch’i spérti, àra tènə l’ócchj apérti! = Chi ha a che fare con persone esperte, scaltre, deve tenere gli occhi aperti, deve prestare molta attenzione!

Cu prérca a lu rijùnu, tèniri a panza chjùna! = *Chi predica al digiuno, ha la pancia piena!* s. fig.: chi parla senza aver mangiato, magari rimproverando gli altri, ha già mangiato, sta bene economicamente!

Cu pruminta acquista rašchi! = Chi promette, fa debiti! per *rašchi* v. in Debiti.

Cu pruminta e nù mantèna, rèstunu figghie ‘a maritè! = Chi promette e non mantiene, gli restano figlie da maritare! V. in Promettere.

Cu puta a mèju e zappa ‘nt’agùstu, nù cògghia né grènu e né mustu! = Chi pota a maggio e zappa (la vigna) in agosto non raccoglie né grano e né mosto!

Curàtivi a ‘mmiria, ca ‘nfulughènzà c’u sciròppu ‘i vinu passa! = Curatevi l’invidia, perché l’influenza con sciroppo di vino passa!

Cùrchiti c’a cuscienza a pòstu, ca ròrmisi u sònnu ri jùsti! = Vai a letto con la coscienza a posto, tranquilla, così potrai dormire *il sonno dei giusti!*

Cu rigàla vènna chèru! = Chi regala, vende caro!

Cu rira sèmpi, o mughghjèra bbòna o sòliti assèi! = Chi ride sempre, o una moglie formosa o ha molti soldi!

Cu rui vucchi vò vasè, gùna o l’èta ara lassè! = Chi vuol baciare due bocche, dovrà lasciare o l’una o l’altra!

Cu ru vecchju s’innammùra, si chjàngia la vintùra! = Chi del vecchio s’innamora, piangerà il suo destino!

Cu sèmmiina véntu, à mangètu fasùli! = Chi semina vento (con riferimento ai peti) ha mangiato fagioli! V. in Mangiare.

Cu sèmpi mènna, vrigògna nù sènta! = Chi sempre mente, vergogna non sente! perché ormai abituato e neppure si accorge di mentire!

Cu sèntiri a la gènti, nù cumbina nènti! = Chi ascolta la gente, non conclude nulla!

Cusì dicisi! e mi querèlisi u bòmbulu! = Così dici! e mi quereli il *bòmbolo!* reg. a Castrovillari; lo diceva chi, querelato, denunziato, non si preoccupava minimamente! *bòmbulu*, sta per *pene*.

Cu si fè cumannè ra chèpu ‘i l’èti, è mégghjiu c’a sùja s’a tagghia! = Chi si fa comandare dalla testa degli altri (chi ragiona con la testa altrui), è preferibile che si tagli la sua!

Cu si fè i cazzi sói campa cént’anni, ma a quantu parə nunn’è cusì a tutti i banni! = Chi si fa gli affari suoi campa cent’anni, ma a quanto pare non è così in tutti i luoghi!

Cu si gāvuzi a jùrnu tròvi nu curnu! = Chi si alza quando ormai è giorno, trova un corno, cioè niente! reg. a Castrovillari.

Cu si guarda lu sói, non fa latru a nisciunu! = Chi sta attento ai propri interessi, non ruba a nessuno! reg. a Campotenese.

Cu si ‘mpavuri nun patisci! = Chi ha paura non soffrirà patimenti (perché sarà prudente)! reg. a Laino Borgo e Castello.

Cu si ni futta cambia megghju ‘i tutti! = Chi se ne *frega* vive meglio degli altri!

Cu si pigghia i pinzèri ‘i l’èti, fè li capiddri jànchi! = Chi si prende i pensieri degli altri, fa i capelli bianchi!

Cu si sèriva ra chèpu 'i l'èti, 'a sùja è mégghju c'a jèttiri a li chéni o s'a manguinu i chéni! = Chi si serve della testa altrui, è preferibile che la sua la getti ai cani o se la mangino i cani!

Cu si sèriva ra chèpu 'i l'èti nù sé né quiddru c'ara rì, né quiddru c'ara fè! = Chi si serve della testa altrui, non sa né quello che deve dire, né quello che deve fare!

Cusì ti passa la pagùra! = Così ti passa la paura! rivolto a chi, volendosi dimostrare audace, ne ha avuto la peggio.

Cu soffrè r'amùri nù senta rulùri! = Chi soffre per amore non sente dolori!

Cu sputa 'ntu piattu addrù à mangètu, prima o ròppu mòra affuchètu! = Chi sputa nel piatto dove ha mangiato, prima o poi muore affogato!

Cu stè strittu, s'allàriga! = Chi sta stretto, s'allarghi! si arrangi chi può!

Cu sti chièri 'i luna! = Con questi chiar di luna! con riferimento ad aria fredda gelida.

Cu strichiri li piattèddi fà li figghij béddi! = Chi fa la *scarpetta* nei *piattini*, fa i figli belli! reg. a Castrovillari.

Cu ssu fecibuc vi sitisi 'ngiutùti tutti! = Con questo *Facebook* (a stare, cioè, sempre su F...), siete diventati tutti stupidi!

Cu tena la mughjèra cu li minni grösse, risparmi lu cuscinu quannu rormà! = Chi ha la moglie con grosse mammelle, risparmia il guanciale quando dorme!

Cu tena i buchi 'nti gòti, si marita senza ròta! = Chi ha la *fossetta* sulle guance, si marita senza dote!, non ha bisogno di dote, basta la bellezza delle fossette!

Cu tènà lu pènu nù tènà li rénti e cu tènà li rénti nù tènà lu pènu! = Chi ha il pane non ha i denti, chi ha i denti non ha il pane! V. *U Patritèrnu munniri i viscòtti a cu nù tènà rénti* in Denti.

Cu tènà nu gran còri, u pigghja 'nculu fin'a chi mòra! = Chi ha un gran cuore *lo prende nel culo* fino a quando non morirà (fin alla morte)! A volte nella vita essere troppo buoni non conviene, poiché spesso si riceve il male!

Cu tènà picchi s'accuntènta, cu tènà assèi si lamènta! = Chi ha poco si accontenta (ed è contento), chi ha molto si lamenta! perché chi più ha, più vuole avere!

Cu tènà pipu assèi, u muntiri a lli càvuli! = Chi ha molto pepe, lo mette sui cavoli!

Cu tènà sòliti assèi, si fè li spisi bbòni! = Chi ha molti soldi, *si fa le spese buone!* acquista, cioè, roba di valore.

Cu tènà sulu pènu 'a mangè, nù 'ntènà mancu a fòrza 'i parlè o nù li ricia ri parlè! = Chi ha solo pane da mangiare, non ha neppure la forza per parlare o non ha voglia di parlare!

Cu teni 'nguintu assaj s'u minti puri alla cùgghia! = Chi ha molto unguento se lo mette persino sull'ernia! reg. a Castrovillari.

Cu teni turtu gridi fòrtu, cu teni raggiunu sta cittu! = Chi ha torto grida forte, chi ha ragione sta zitto! reg. a Castrovillari.

Cu t'ha scigàta a giacchètta? = Chi te l'ha strappata la giacca? reg. a Castrovillari. Ha lo stesso significato di "strappare il mantello di dosso", cioè invitare un ospite con grande insistenza; si veda quanto scrive Cicerone parlando di Varrone nel XIII l. delle *Lettere ad Attico*, 13,33 a 1: *È venuto a farmi visita e in un'ora in cui era necessario trattenerlo. Ma io mi sono regolato in modo da non strappargli il mantello di dosso.*

Cu tia nù ci fazzu lippu! = Con te non riesco ad andare d'accordo! reg. a Castrovillari.

Cu ti capiscia jè bràvu! = Chi riesce a capirti, è bravo! rivolto a persona complicata nel parlare e nell'agire. V. sopra: *cu ci capiscia...*

Cu ti parà ca ròrma e ripòsa, pòrta la cruci cchiù gravùsa! = Chi ti sembra che dorma e riposi, porta la croce più pesante! L'apparenza inganna!

Cu ti vènni appressu ti cuntiri i pirichèti! = Chi ti viene appresso conta le tue pedate!

Cu tràsa 'ntu mulinu, si 'nfarina! = Chi entra nel mulino si infarina! chi va al potere si lascia corrompere!

Cu tri pani, cu tri pisci, stu malòcciu mi finisci! = Con tre pani e con tre pesci questo malocchio finirà! reg. a Castrovillari.

Cu troppu a'ffina, mminzu a'spezza! = Chi troppo la affina, in mezzo la spezza! area lucana del Pollino.

Cu tròppu pruminta t'ingànnà! = Chi ti promette molto, t'inganna!

Cu tròppu si chjica, fè viri u culu! = Chi si piega troppo fa vedere il *culo*!

Cu u piattu s' à surètu e cu à truvètu cunzètu! = Chi il piatto (il campare) se l'è sudato e chi invece l'ha trovato già preparato (senza sudare)! V. in Ingiustizia.

Cu vò figghji màsculi, ara mangè chèp'i chióvi! = Chi vuole figli maschi deve mangiare capocchie di chiodi!

Cu vè a cachè e nù caca bbónu, tré vòti vèna e tré vòti vè! = Chi va cacare e non caca bene, tre volte viene e tre volte va! ogni servizio necessita un certo tempo, le cose vanno fatte senza fretta!

Cu zappa fujènnu, cògghja chiangènnu! = Chi zappa fuggendo, raccoglie piangendo! s. fig.: ogni lavoro va eseguito senza fretta se si vogliono conseguire buoni risultati!

Cu zappa si viva l'acque e cu nù zappa futta alla vutta! = Chi zappa beve l'acqua, chi non zappa fotte alla botte! V. in Zappare.

Cuzzàlu caratìgnu, zappamìla 'na bella vigna! = Bifolco dalla testa rapata, lavorami una bella vigna! reg. a Castrovillari; l'espressione fa parte di una canzone popolare castrovillarese; *caratìgnu*, dal gr. “καρα testa, latino *tinea* (infezione che provoca la caduta dei capelli). Anche catal. *cara*, testa” (B. Battipedi, Diz. Dial. Castrovillari, 39).

D

Dàgghja e dàgghja puru a cipùddra rivènta àgghju! = Dalla e dalla anche la cipolla diventa aglio! tutto col tempo cambia!

Dducu non si pittinu bàmbuli e né si 'mpàgghjinu sèggi! = Qui non si dipingono bambole, né s'impagliano sedie! s. fig.: qui non si dicono fesserie, bugie, né si prende in giro la gente! reg. a Castrovillari.

Dici 'na mènza paròla! = Dici una mezza parola! riferito a chi riferisce un fatto a metà senza farsi capire; reg. a Laino Borgo e Castello.

Dìju e nò pèggiu! = Dio e non peggio! lo dice colui al quale è capitata una disgrazia e ringrazia Dio perché gliene poteva capitare una peggiore.

Dìju è santu vècchiu! = Dio è il santo più vecchio! reg. a Mormanno.

Dissi allu tighinu a gradìgghia: vugghiu pisci grussi e nò fragaggia! = Disse la graticola al padellino: voglio pesci grossi e non miscuglio di piccoli pesci! reg. a Castrovillari.

Dìu ni scansi da li pòviri risagliùti e da li ricchi 'n-puvirtà! = Dio ci liberi dai poveri che si sono arricchiti (di fresco) e dai ricchi che sono diventati poveri! area lucana del Pollino.

Donna Rosa scarpintìna, jetti 'na bbòtta 'e fùji pinnìna! = Donna Rosa che va in giro maltrattando e calunniando, lancia l'accusa e se ne fugge subito, prende la discesa! reg. a Castrovillari!

Dottò! mi su' vinùti i còsi 'ncóddru! = Dottore! mi sono venute le cose addosso! lo diceva la ragazza quando aveva le prime mestruazioni! la donna in tale periodo non poteva fare il pane, il salame ecc., perché considerata *impura*!

Dui gaddri nto stessu gaddrinaru nunni fanu beni! = Due galli nello stesso pollaio non ne fanno bene! reg. a Laino Borgo.

Dumani tutti allu maru ca škàttinu i zicàle! = Domani tutti al mare perché scoppiano le cicale! con riferimento all'eccessivo caldo e al frinire delle cicale; reg. a Castrovillari

Du piattu nu pù caccià ma du parentàtu nò! = Dal piatto lo puoi allontanare, ma dal parentato no! reg. a Castrovillari; v. in Sanguè.

E

E basta cu ssa ciròma! = E basta con questa confusione! a Laino Borgo e Castello; il t. *ciròma* significa *appiccicaliti*, litigione, attaccabrighe.; *ciròma*, prob. dal gr. κέλευμα (κέλευσμα), grido.

E bbòna sira e bbòna nòtti, vói truvè u lupu arètu a pòrta! = E buona sera, e buona notte, possa tu trovare il lupo dietro la porta! è un'antica forma di scherzo usata dalla gente comune quando di sera ci si salutava.

E bbonanòtti 'i sonatùri! = E buonanotte i sonatori! espressione usata per sottolineare la conclusione definitiva di un fatto, di una questione, di una situazione.

È capèci ca...! = Stai a vedere che...! per es.: è capèci ca vèniri a chiòvi! stai a vedere che verrà la pioggia! V. in Locuzioni interiettive.

È chèra paghèta! = È ben pagata! dicesi nella valutazione di qualcosa, ad es.: *quiddra cammisa, céntu liri, è chèra (e) paghèta*, quella camicia cento lire è pagata abbastanza (è pagata cara); v. in Roba.

E cumi t'ù ricu! = E come faccio a dirtelo! è una forma d'intercalare per esprimere qualcosa di straordinario e d'indescrivibile! V. in Rimproveri: *'A fattu 'na cazzijèta...!*

E frica... frì...! sèmpi a stèssa lijèna (o lijèna)! = E dalla dalla! sempre la stessa tiritera, lo stesso lungo e noioso litigio! *lijèna*, sviluppo semantico di legenda (Battipede, 95).

Eh, chi cuzzèttu c'aj fattu! = Eh, che nuca, collo, che hai! rivolto a chi s'è ingrassato al collo.

Eh, chi friddru, eh, chi friddrèra ci vulissi 'na mughjèra! = Eh, che freddo, eh, che freddo gelido, ci vorrebbe una moglie! con chiara allusione sessuale! Spesso i celibi a questo m.d.d. rispondevano con un altro m.d.d.: *E nùì chi nunn'avìmu, n'arrangèmu cumi putìmu!*, e noi che non abbiamo una moglie, facciamo come meglio possiamo!

Eh, chi fulèga! = Eh, che rapidità! V. appresso.

Eh, chi fulighèta! = Eh, che ventata, forte raffica di vento, folata!

Eh, chi fùligu! = Eh, che (ragazzo) veloce, rapido (come il fulmine, come il vento)!

Eh, chi scérminamèntu! = Eh, che confusione! la v. der. dal verbo *"scérminè, sconvolgere, creare confusione"*; v. lat. pl. arc. *decérmina*, oggetto di rifiuto, purgazioni, o dal prim. lat. *decérpo*, io stacco cogliendo; Festo: *Decirmina vocantur quae decerpuntur purgandi causa*, chiamansi *decérmina* quelle cose che, per purgare, si staccano cogliendo: e nel distaccare e purgare avviene lo sconvolgimento e la confusione" (Cedrarò).

Eh, chi ti giòva! = E a che ti serve, tanto è inutile!

Eh, chi scèrru chi m'aj rètu! = Eh, che dispiacere che mi hai dato! la v. dial. der. dal gr. σκίρῳς, lat. *scirros*, tumore (Plinio).

Eh, chi votajànnu! = Eh, che scoreggia! la v. *votajànnu* è un conio prettamente dialettale, che nulla ha a che fare con *sangiuvanu*.

Eh, cumi agghjātisi bruttu! = Eh, come respiri in malo modo! riferito a chi respira con affanno; *agghjātè*, dal lat. *flatare*, intens. di *flare*, respirare, soffiare.

Eh, cumi si' abbarunātu! = Eh, come sei afflitto! riferito a persona afflitta da molti problemi, disgrazie, mali; la v. der. dal provenz. *baroun*, vedi il t. dial. *varìnu*, cumulo, mucchio, gran quantità; v. anche nella categ. Scialacquare: *si bbói scugni...*; reg. a Castrovillari.

Eh, cumi ti c'arràggisi tuttu! = Eh, come ti agiti tutto! dicesi a persona che nel fare un servizio incontra difficoltà e si mette nervoso!

Eh, cumi ti fòculijisi tuttu! = Eh, come ti agiti tutto! per il s. fig. v. sopra.

Eh, cumi ti si' accrucchiètu! = E, come ti sei incurvato, rattrappito! *accrucchiè(-eri)*, lat. **ad croculare*, v. *crócchju* nella cat. Lamentele.

Eh, cumi ti si' arrubbichètu! = Eh, come ti sei acceso! riferito a persona dal viso rosso acceso per aver bevuto troppo, o per il caldo; la v. deriva dal lat. *ruber*; a Castrovillari abbiamo *abbarrucātu*, con lo stesso significato.

È jùtu a Frascinìtu prima du timpù! = È andata a Frascineto prima del tempo! reg. a Castrovillari e riferito a uomo che aveva avuto rapporti sessuali fuori dal matrimonio o prima del matrimonio; Frascineto, piccola comunità arbresh vicino Castrovillari.

È jùtu a Terranòva a fè i pignèti! = È andato a Terranova a fare le pignatte! per dire che una persona è morta; il m.d.d. prob. ha qualche riferimento con la tradizione dei pagani di cremare i morti e conservarne le ceneri in piccole anfore spesso di creta; a Terranova in provincia di Cosenza, non molto lontano da Morano, vi erano anticamente fornaci per cuocere l'argilla, di cui la zona abbondava; e in riferimento a ciò vi era anche il m.d.d.: *Acqua a li cìciri e sulu a li pignàti!* acqua nella pignatta per cuocere i ceci e sole per l'argilla con cui fare le pignatte, vasi ecc. V. in morte.

E la sfaccim(m)a o eh, chi sfaccima! = Eh, che mascalzonata! *sfaccima*, "porcheria, schifezza, uomo da nulla, robaccia, rifiuto", ma anche "sperma, seme genitale"; v. il veneto *"sboraura"*, sperma, buono da nulla"; la voce deriva dal lat. *farcimen*, "salsiccia farcita" e anche una "specie di malattia". Per il suo valore semantico si veda il franc. dial. *farcin*, "sporcizia sulla pelle di una persona trascurata", "eruzione cutanea provocata dalla sporcizia"; ... *s'era scozzonato tanto da poter dire d'avere ormai tre cosce, con le quali poi lui riusciva a schizzare e filare improvviso*

com'uno sfacimmo e ancora Scoprirvi nient'altro che la cufecchia d'uno c'a conti fatti era stato più sfaccimmo di tutti quanti noialtri (A. Veraldi, *Scicco*, Milano, 1991).

E mo' c'avitisi mangètu e bippitu, stujàtivi u mussu! = Ora, dopo aver mangiato e bevuto, pulitevi il muso!

E mo' chi jè veramènti! = *E adesso cos'è veramente!* cioè: adesso basta!

E mo' cu ti tòcca o cu ti tèna! = E adesso chi ti tocca o chi ti tiene! viene rivolto a chi improvvisamente è diventato 'importante' per qualsiasi motivo e assume atteggiamenti superbi!

E mo' mo' fa jùrnu! = *E adesso adesso fa giorno!* s. fig.: non ne usciremo, non ne vedremo la luce! Riferito a una situazione complicata dalla quale non si sa come uscirne; reg. a Castrovillari.

E mo' munniti stu nòzzulu! = E adesso spolpati questo nòcciolo! *nòcciolo*, lo strato più interno, legnoso delle drupe, oliva, pesca, ciliegia ecc., detto *endocarpo*, dal lat. *nucleus*, midollo, gheriglio; m.d.d. rivolto a disprezzo di una persona per vari motivi; qui *nòzzulu* indica il pene; *munniti* da *munnèri*, v. in Disprezzare.

E mo' ni mintisi fichi 'ntu panèru! = E mo' ne metti fichi nel paniere! dicesi a chi con il suo comportamento non produce alcunché, non va da nessuna parte.

E mo' ni mintisi pisci 'nta spòrta! = E mo' ne metti pesci nella sporta! per il s. fig. v. sopra.

E mòrtu attimpanètu! = È morto per una congestione! *attimpanètu* > *attimpanè/ri*, "tendersi della pancia troppo gonfia. Denominat. da timpano. Ital. intimpanire" (B. Battipede, DDC, p. 27).

E mo' simu a cavàddu! Amu fattu a mustàrda! = E adesso siamo a cavallo, siamo a posto! Abbiamo fatto la mostarda (la marmellata d'uva)! reg. a Castrovillari con riferimento a un misuglio di cose, persone, o a una situazione confusa.

E mo' stùiti u mussu! = E adesso pulisciti il muso! dicesi a persona che ha parlato male di qualcuno senza fondatezza. V. sopra.

E mo' u virisi ssu jórnu! = E mo, e ora lo vedrai questo giorno! s. fig.: quello che tu dici o desideri non si verificherà mai!

E mo' vèna tata 'a linni! = E adesso viene papà *dalla legna*, cioè dalla montagna dove si è recato a tagliar legna! il *mo'* è detto in senso ironico, e l'espressione è riferita a persona flemmatica, che inutilmente si attende per risolvere una situazione!

... **E 'ndùchita o 'ndìnchita... e 'ndà!** oppure: **e 'ndrìngita e 'ndrà!** = E dagli... dagli! inter. per esprimere fastidio o impazienza, rivolta a chi con il suo modo di fare scoccia e non vuol capire.

... **E 'n'èta vòta sètta!** = ... e un'altra volta (di nuovo) sette! espressione rivolta a chi insiste con caparbieta nella sua convinzione!

È passètu u chèsu sup'a pasta! = Il formaggio ormai è stato messo sulla pasta! a significare che quando un'azione è stata compiuta non si può più tornare indietro.

È patùtu a mia! = *Ha patito come me!*; gli è successo la stessa cosa che è accaduta a me! ha fatto la stessa fine che ho fatto io! ha subito la stessa mia sorte!

È pigghièta malamènte gòi! = Oggi è iniziata male (la giornata)!

E pò..., pò...! = E poi, e poi! riferito a persona pigra che invitata a far qualcosa, non si muove subito, se la prende con comodo.

È scisu ru létu c'u pèru sbagliètu! = È sceso dal letto col piede sbagliato! cioè, molto arrabbiato. V. appresso *Quannu...*

È scunta a prùgula e arrivunu i quaghghi! = È finita la polvere (da sparo) e arrivano le quaglie! s. fig.: dicesi quando si verifica qualcosa a lungo attesa nel momento sbagliato!

E ssì... che...! = E sì ... che...! certamente! Senz'altro! L'espressione viene usata quasi sempre in modo ironico per esprimere il contrario di quanto si pensa.

E stanìmu! = E stiamo! dicesi per esprimere impazienza nell'attendere qualcuno o nel fare qualcosa.

E vè ti fèci na suppa 'i latti! = E vai a farti una zuppa col latte!

... **E vè ti pigghja!** = *E vattela a prendere!*... e tutto finisce! locuzione che si usa spesso come conclusione amara di qualche situazione, avvenimento.

È vinùtu cu na mènu nnànti e n'èta arrètu! = È venuto con una mano sul davanti e l'altra sul didietro! s. fig.: il regalo portato era inconsistente; v. in Regali.

F

Fa a parti 'i Michele 'i Francu! = Fa la parte di Michele di Franco! restare in assoluto silenzio, con riferimento a un attore che nella rappresentazione della Giudaica a Laino Borgo restava sempre zitto; reg. a Laino Borgo.

Fà 'a paci di vèspiri! = Fa la pace delle vespe! con riferimento alla *pace* fatta tra persone che poi ti colpiscono quanto meno te l'aspetti, come le vespe; reg. a Laino Borgo e Castello, dove *vèspira* significa anche *vespro*: *a vèspira*, all'ora che suona il vespro (alle diciotto) (Rodolfo Prince, *Vocabolario del Dialetto Calabrese, Lainese*, p. 272).

Faccia mèi vista, vala 'na cista! = Volto mai visto vale un cesto!

Facimu u pèru e spèru! = Facciamo il pari e dispari! espress. usata soprattutto nelle contrattazioni.

Faciti la limòsina a drònnu Jànnu cà su' scunti i sòliti e su' crisciùti l'anni! = Fate l'elemosina a don Giovanni, perché son finiti i soldi e sono aumentati gli anni! *Jànnu*, Giovanni, sciocco; si veda il veneziano *zanni* (Giovanni), persona semplice e goffa; si racconta che un tale don Giovanni, dopo aver sperperato tutti i suoi soldi da giovane, cominciò a risparmiare tanto da poter vivere fino a cent'anni; ma, essendo vissuto più di cent'anni, fu costretto a chiedere l'elemosina; morale: nella vita bisogna essere razionali e preveggenti in tempo utile, poi sarà troppo tardi e inutile! Vedi in Fine e Scialacquare.

Fài girà i stintini puru a Gisu' Cristu! = Fai contorcere gli intestini (dai fastidio, fai innervosire) persino a Gesù Cristo! reg. a Castrovillari.

Fài i còsi a mènza gabbèdda! = Fai le cose a *metà gabella*! cioè a metà, con scarsa cura! in modo superficiale! reg. a Castrovillari.

Fài sulu na via cum'a maròzza! = Fai una sola strada come la lumaca! m.d.d. riferito a persona precisa, metodica; reg. a Castrovillari.

Fa' lla ròta cum'a nijànnu! = *Fa una ruota come il tacchino!* *nijànnu*, "greco volg. ντιάνα" (B. Battipede, DDC, p. 125); reg. a Castrovillari con riferimento a persona che si pavoneggia.

Fatti i cazzi tói ca càmpisi cent'anni! = Fatti i fatti tuoi e camperai cent'anni!

Fatti vidi, cà à fattu 'na faccia cumu u Luni matìna! = Fatti vedere, perché hai fatto *una faccia* come il lunedì mattina! prob. si riferisce al fatto che il lunedì mattina inizia la settimana e si riprende il lavoro che terminerà solo al sabato sera; reg. a Castrovillari.

Fa u mazzu 'i scòpa! = Fa il manico della scopa! riferito a chi in famiglia non fa niente, è persona inutile, come il manico della scopa; reg. a Laino Borgo.

Fècimi a stòzzi, e jèttimi 'nti méi! = Fammi a pezzi, ma seppelliscimi con i miei!

Fèci 'mmucca o vè fèci 'mmucca (facebook)! = Fai in bocca o vai a fare in bocca! per dire: mangia o vai a mangiare! L'espressione inglese *facebook* è stata trasformata scherzosamente dai giovani nel dialetto *fèci 'mmucca*!

Fèci u mistèru chi sèi fè, si vói bbónu guaragnè! = Fai il mestiere che sai fare, se vuoi bene guadagnare!

Fè fè a màmmita ca jè fimmina granna! = Fai fare a tua madre perché è donna anziana (e sa il fatto suo)!

Fèi cumi na carcarèddra! = Gracidi come una raganella!

Fèi cumi u scaravèju: 'nvici 'i jì 'nnanti vèi arrétu! = Fai come il gambero (scarafaggio)!: invece di andare in avanti, vai indietro, invece di migliorare, peggiori!; *scarafèju*, dal lat. volg. **scarafaius*, variante rustica di *scarabaeus*, scarabeo.

Fèi i còsi a chèpu 'i 'mbrèllu! = Fai le cose a capo d'ombrello! a casaccio!

Fèi l'arti ri pacci! = Fai l'arte dei pazzi! ti comporti, cioè, come i pazzi!

Fè la pòsta arrétu u puntùnu ra chèsa! = Fa la posta dietro l'angolo, lo spigolo di casa! fare la posta: "tenere d'occhio qcs. o qcn. aspettando l'occasione propizia per ottenere i propri scopi: fare la posta a una ragazza; sono mesi che faccio la posta a quell'appartamento nell'attesa che si liberi" (Tullio De Mauro, *Dizionario della Lingua Italiana*).

Fè sèmpi u scapp'e fù! = Fa sempre *scappa e fugge*! riferito a chi va sempre di fretta.

Fè sèmpi u lassa e pigghja! = Fa sempre il *lascia e prendi*! riferito a chi è incostante nel fare qualcosa.

Fèsta, farina e ... furca! = Festa, farina e... forca! m.d.d. scherzoso rivolto ai vagabondi, che cercano solo di mangiare alle spalle altrui e divertirsi; l'espress. *furca* viene aggiunta con un po' di cattiveria per indicare che tali persone andrebbero impiccate!

Fètu jì pèddra pèddra! = Fattelo andare *pelle pelle!* s. fig.: a quanto ti hanno detto, a quanto ti è accaduto non dare molto peso, lascia correre, non "mandarlo in profondità, nel cuore, tienilo in superficie, sulla pelle"!

Fichi e bòtti fènu 'i nòtti! = Fichi e fioroni maturano di notte!

Fichi e milùni vònu mangètì a la stagiùni! = Fichi e cocomeri vanno mangiati durante la stagione! ogni cosa a suo tempo; v. in Frutta.

Fichi e sciuscèlli fanu i figghi bèlli! = Fichi e carrube fanno i figli belli! reg. a Castrovillari.

Fin'a c'u gróssu s'assuttìgghja, u finu si ni vè! = Fino a quando il grosso finisce, il sottile se ne va!

Fin'a c'u parèntu u se', u vicinu è già currùtu! = Fino a quando il parente viene avvisato (di un pericolo, di un problema grave), il vicino è già arrivato, corso!

Fin'a quannu...! = Fino a quando...! per es. dovò sopportarti, o altro; è il *Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra!* (Cic., I *Catilinaria*).

Fin'a què c'èru arrivètu puru je! = Fin qua c'ero arrivato anch'io! Espressione rivolta a chi, pensando di saper tutto e di saper spiegare tutto, dà di un fatto o di un problema una spiegazione già nota anche alla persona con la quale sta parlando!

Fòra du culu miu addù cògghje cògghje! = Lontano dal mio sedere può (la sfortuna o altro) colpire ovunque! reg. a Castrovillari.

Fòra gabbu! = *Fuori il gabbo!* s. fig.: che vergogna! che cosa strana! esprime senso di meraviglia per qualcosa di vergognoso, di strano, di anormale, come l'altro m.d.d. *Arrassusia!*

Fòra gabbu e fòra maravigghia, quannu a mamma ù mišca a la figghia! = Via il gabbo, via la meraviglia, quando la mamma contamina la figlia!

Fòrza 'i giùvini e cunsigghj 'i vicchj! = Forza di giovani e consigli di vecchi! reg. a Castrovillari; v. in Vecchi e Giovani.

Frèva continua ammazza l'òmmu! = La febbre continua uccide l'uomo! V. in Salute.

Frica e futti l'òrtulènu ni fè sèmpi i spisi! = *Frega e fotti* l'ortolano ne fa sempre le spese!

Frìchiti a ruppi i còrni! = Sbrigati a romperti le corna! s. fig.: cerca di sbrigarti, far presto!

Fucu miu chi šcalàsciu! = Ahimè, povero me, che rovina, che sconquasso! reg. a Castrovillari.

Furgijànnu, furgijànnu n'è caccètu chèpu! = Insistendo e ingegnandosi, c'è riuscito!

Fussu 'ntippi fussu! = Un prestito copre un debito! reg. a Castrovillari.

G

Gattùgghjalu tutt'a màsculi! = Fagli il solletico sotto le ascelle! Quando si voleva far ridere in modo irrefrenabile qualcuno, si diceva, appunto: *Gattùgghjalu...!* il verbo *gattugghjèri*, solleticare, fare il solletico, der. dal franc. *chatouiller*; *màsculi*, ascelle, dal gr. *μασχάλη*, mascella, da cui l'espress. *ὕπο μάλης*, sotto le ascelle; v. in Agitarsi.

Gira e vòta sèmpi 'ntèrra jèmu a carì! = Gira e rigira sempre a terra andiamo a cadere! riferito ai Governi, Amministrazioni varie, che pur alternandosi non portano nulla di nuovo e di buono e il popolo rimane sempre nella stessa situazione, resta a terra e non si rialza mai!

Gisucristu nù castija lu pèlu, ma a lingua! = Gesù Cristo non castiga il palo, ma la lingua! s. fig.: nella vita sono da condannare più le calunnie (la lingua) che le bastonate (il palo)!

Giùvani vói vinì e vècchia mi vói lassè! = Possa tu venire (da me) giovane, possa tu lasciarmi ormai vecchia! È il desiderio di ogni ragazzo per il proprio uomo!

Gòrisi 'a suppa e sòffrisi 'a sutta! = Godi di sopra e soffri di sotto! il m.d.d. è riferito a chi mangia il piccante che in bocca lo assapora, è contento, gode, ma poi soffre sotto (ano) quando farà il suo bisogno *corporale*!

Grapila quidda finèsta ca fa 'na picchi 'i fursi e rifùrsi! = Apri quella finestra, così si crea un po' di corrente! reg. a Castrovillari; per *fursi e rifùrsi* vedi in Malanni la voce dial. moranese *fursijùna*.

Gràttiti 'faccia 'u muru! = Grattati al muro! V. in Prudere.

Gràzzii a lli fissa campinu i dirittì! = Grazie ai *fessi* i furbi campano! reg. a Laino Castello e Borgo.

Gruffuljisi cu l'ócchj apérti! = Russi con gli occhi aperti! senza, cioè, che tu dorma.

Guai a carrèti e morti mèi! = Guai a carrate e morte mai! V. in Guai.

Guarda u còri e nò la faccia! = Guarda il cuore e non la faccia! Si legga a proposito la poesia nel dialetto di Morano *U sóricicchiu e li sùrivi*, del sacerdote don Domenico De Filippo (1920-1979) nella traduzione di Luigi Di Mare, della quale si riporta l'ultima strofa: *Quann'è segghi nù misurè cu metru, / ma guarda a Jntra pi truvè u trisòru. / U core ru scighètu è core r'oru, / quiddru ru galantòmu jè dri petra*, Quando scegli non guardar l'apparenza, / osserva nel fondo per trovare il tesoro: / il cuor del disgraziato è cuore d'oro, / duro, di pietra è quel del galantuomo.

Guàrditi 'a quiddi chi guàrdinu 'nterra (di capi vasci)! = Guardati da quelli che hanno lo sguardo rivolto all'ingiù (dal capo rivolto all'ingiù)!; reg. a Castrovillari.

Guàrditi ra pèste ri guerra (o ra pèsta e dra guèrra) e dri mussi chi guàrdanu 'nterra! = Guardati da peste (provocata) dalla guerra (o dalla peste e dalla guerra) e da musci che guardano a terra, da sguardi rivolti in basso, dalle persone false!

Guàrdunu a canigghja e lassunu pèrdi a farina! = Guardano la crusca e lasciano perdere la farina! riferito a chi dà importanza più alle piccole cose che a quelle importanti.

Guèrri, caristij e malatij vènu sempi 'n-cumpagnja! = Guerre, carestie e malattie vanno sempre insieme!

Gugghjèta curta mastra rèscia, gughjèta lòngha mastra ciòta! = Gugliata corta sarta garbata, gugliata lunga sarta stupida! V. in Bravura.

Guna figghja e céntu jènniri! = Una figlia e cento generi!

Gunu 'a fè, 'n'ètu s'a gòra e 'n'ètu s'a màngia! = Uno la fa, un altro se la gode e un altro se la mangia! s. fig.: spesso del nostro lavoro, dei nostri sacrifici, godono, si avvantaggiano gli altri!

Gunu jè nu fòcu e 'n'ètu jè na vampa! = Uno è un fuoco e l'altro è una vampa! a significare che tra le due persone di cui si sta parlando non c'è alcuna differenza, sono entrambe tremende, una peggiore dell'altra.

Gunu si pùriga e 'n'ètu si caca! = Uno si purga e un altro, invece, si caca! V. in Lamentele.

(H) - I

I Calabrisi tènunu a chèpu tòsta cumi i pètri e lu còri grannu cumi u mèru! = I Calabresi hanno la testa dura come le pietre e il cuore grande come il mare!

I cazùni scigàti ti puoi cangià, i parénti nò! = Puoi cambiati i calzoni strappati, ma i parenti no! reg. a Laino Borgo e Castello.

I chiàcchjri nunni fènu farina! = Le chiacchiere non fan farina! non producono niente di buono!

I cióti fènu i bòtti e li sàpii si màngiunu! = Gli stupidi fanno i fioroni (lavorano) e i furbi se li mangiano!

I ciùcci vécchj mòrunu 'mmènu 'i fissi! = Gli asini vecchi muoiono in mano ai fessi! Perché la persona intelligente sa che quando l'asino è vecchio, deve cercare di disfarsene, vendendolo ad altri, alla fiera, o per il macello! Riferito soprattutto a quelli che fanno un pessimo acquisto, un affare sbagliato.

I còrni su' la ricchezza da casa, chiù su' lòngha e chiù si' riccu, e chiù si curnùtu! = Le corna son la ricchezza della casa, più lunghe sono e più sei ricco, e più sei cornuto! reg. a Castrovillari.

I còrni su' cum'i rénti, ti ròlunu quannu spùntunu, ma pó sèrvunu pi mangè! = Le corna sono come i denti, fanno male quando spuntano, ma poi servono per mangiare! s. fig.: il marito tradito, sta zitto perché la moglie porta i soldi dell'amante in casa e questo aiuta a mandare avanti la famiglia!

I còsi i fèi sèmpi 'ngróssu 'ngróssu! = Fai le cose sempre superficialmente! come pulire la casa, un ambiente ecc., e allora si dice: *Č'à pulizzètu 'ngróssu 'ngróssu!* vi ha pulito superficialmente e con superficialità!

I còsi lònghi si fènu sèrpi! = Le cose lunghe si fanno serpi! s. fig. le lungaggini annoiano e stancano e talora diventano pericolose e dannose.

I finèstre ri paisi tènunu tutt'i ricchji tisi! = Le finestre dei paesi hanno tutte le orecchie tese! la gente ascolta tutto.

Ĭ (o li) figghjunu i vói sott'a l'arètu! = Gli figliano le mucche sotto l'aratro! con riferimento a una persona molto fortunata.

I figghi u scalùnu tu pònu fè scinni o accchianè! = I figli il gradino (della scala sociale) possono fartelo scendere o salire! s. fig.: i figli possono sposarsi con persona superiore o inferiore al tuo grado sociale! Purtroppo ancora oggi si ragiona così e talvolta si aggiunge, per sottolineare la situazione cui fa riferimento il m.d.d., un altro m.d.d.: *Cu cu t'èj misu, cu gunu pèggiu 'i tija!*, con chi ti sei messo, con uno peggiore di te; raramente si dice il contrario.

I fiténti ànu già misu a bbuddri a cavourèra! = I disonesti (politici) hanno già messo a bollire il pentolone! Si preparano a banchettare!

I gammi tòje i vònu purtà a Santu Ruccu! = Le tue gambe possano portarle a San Rocco! brutta bestemmia! reg. a Castrovillari.

I gufi ànu gufètu e 'ntu culu 'ànu pigghjètu! = I gufi hanno *gufato* e nel culo lo hanno preso! riferito alle malelingue che hanno rumoreggiato contro qualcuno o qualcosa e alla fine hanno avuto la peggio.

Ih, bbòtta 'i chiùmmu! = Ih, un colpo di piombo! V. in Maledizioni.

Ih, brutta/o scièrpula/u! = Ih, brutta/o cattivona/e! la v. *scièrpulula*, secondo il Cedrarò, der. dal gr. σκέρβολος, lat. *conviciator*, oltraggiatore, e dicesi di persona cattiva e, “per metaf. al plur., oggetti piccoli e di poco valore”.

Ih, cacchièddru! = Ih, cisposo! oppure: *Ih, ócchj a cacchièddra!* = Ih, occhi cisposi! *cacchièddra*, cispa (a Morano) (v. Rohlfs, NDDC, 113).

Ih, campèrtu! = Ih, scheletrico! *campèrtu*, è il telaio del carro, la struttura del carro con le stanghe; la voce con il venir meno della civiltà contadina è caduta in disuso, può considerarsi ormai una parola perduta; talvolta viene usata in senso figurato con riferimento a persona molto magra, quasi scheletrica, in cui risalta solo la sua ossatura, struttura portante, come quella del carro, del suo corpo; si tratta di un'espressione offensiva che richiama l'altra *ih, tilarèttu*, *ih*, telaio.

Ih, capa 'i vòiu! = Ih, testa di bue! reg. a Castrovillari.

Ih, ca ti vònu pizzijè! = Ih, che possano farti a pezzi! V. in Bestemmie, Maledizioni.

Ih, chèpu i pèzza! = Eh, testa di pezza!

Ih, chèpu 'i saima! = Ih, testa a forma di sacco di grasso! *ih*, deficiente!

Ih, faccia a pàccari! = Ih, faccia da schiaffi! *pàccaru*, è lo schiaffo a mano aperta; v. l'ital. *pacca*. V. in Minacce: *Si vèngu...*

Ih, faccia 'i córnu! = Ih, faccia di corno!

Ih, faccia 'i purpètti! = Ih, faccia di polpette! riferito a chi ha il viso tondeggiante.

I frutti su' frutti, i paròli su' fògli! = I frutti sono frutti (cioè cose concrete), le parole sono fogli (che volano al vento)!

Ih, galuppìnu! = Ih, galoppino! come in italiano.

Ih, gurrpùnu! = Ih, volpone, furbacchione!

Ih, mammarólu! = Ih, mammónè! riferito a ragazzo morbosamente attaccato alla mamma

Ih, mangiammèrda! = Ih, mangia merda! V. in Rimproveri.

Ih, Maronnèddra fàvuza! = Ih, Madonnina falsa! riferito soprattutto a ragazza bugiarda.

Ih, mènza cartùccia! = Ih, mezza cartuccia! ingiurio offensivo rivolto a persona di piccola statura o a uomo da poco.

Ih, nascùtu! = Ih, nasone, nasuto! riferito come ingiurio a persona dal grande naso, con riferimento soprattutto alle narici, in dial. mor. *naschi* (sing. *nasca*).

Ih, 'nchepunùtu! = Eh, testardo! *'nchepunùtu*, ital. *incaponito*, p. pass. di *incaponirsi*, der. di *capone*, testa grossa, testone, persona caparbia, testarda, zuccone, col pref. illativo *in-*

Ih, nu mazzu i fènu o na còzza i bijèma! = Eh, un mazzo di fieno o una *cozza* di biada! dicesi a chi sbadiglia senza portarsi la mano davanti alla bocca!

Ih, pézzu 'i farabbùttu! = Ih, pezzo di farabutto! rivolto in modo ingiurioso a individuo capace di qualsiasi brutta azione, *mascalzone*; la voce der. dal b. ted. *Freibeuter*, corsaro, predone.

Ih, pizza mùscia! = Ih, *pizza* moscia! con riferimento a persona apatica, lenta nei movimenti, pigra nelle sue azioni, ma anche a chi ha difficoltà nell'erezione del pene.

Ih, quantu pilu si pèrda! = Eh, quanto *pelo* si perde! lo dicono i giovani vedendo belle ragazze senza la compagnia del maschio.

Ih, ragapéri! = Ih, trascina piedi! riferito a persona che “cammina a rilento trascinando i piedi stentatamente” (Rohlfs, NDDC, 566)!

Ih, Santu Rijórnu! = Ih, Santo del Giorno!

Ih, scavuzachèni! = Eh, *scalzacani!* riferito a persona vagabonda, inetta, buona a nulla, senza arte né parte! “soprannome dato agli abitanti di Trebisacce” (G. Rohlfs, NDDC, p. 623); v. Ingiuri.

Ih, scavuzagàtti! = Eh, *scalzagatti!* s. fig. v. sopra.

Ih, sciacqua-lattùchi! = Ih, sciacqua-lattughe! s. fig. vagabondo, girellone, pelapiedi, pelapolli (V. Severini, *Raccolta Canti Popolari di Morano Calabro*, p. 107, c. CXXIII).

Ih, scifulùnu! = Ih, scivolone! s. fig. ih, inetto, trasandato, buono a nulla!

Ih, scótula-fraschi! = Ih, fannullone! (V. Severini, *Raccolta Canti P. di Morano*, p. 113, c. CXXXIII).

Ih, tappilèra/u! = Ih, *tappilèra/u!* riferito a “donna/uomo scostumati, di basse condizioni sociali”; *tappila*, pianella, pantofola, ma in dial. mor. anche scarpa vecchia, detta anche *taragòscia*.

Ih, tilarèttu! = Ih, telaio! V. sopra *ih, campèrtu!*

Ih, traminzènu! = Ih, ruffiano, sensale! V. in Pènzica.

Ih, vaffagùnu! = Ih, mangione! reg. a Castrovillari; *vaffagùnu*, dal lat. *phagonem*, gr. θάγων, mangiare.

I jastìmi ri mammi cùgnunu! = Le bestemmie delle mamme *maturano*, vanno a segno!

I jastìmi su comu a canigghia, quiddu chi fa quiddu si pigghia! = Le bestemmie sono come la crusca: chi le *fa* (dice), le prende! reg. a Castrovillari.

I jiriti ra mènù nù s’assimigghjunu! = Le dita della mano non si somigliano! a significare che in una famiglia i componenti sono diversi l’uno dall’altro.

’I manca ’nu sòlitu pi fè ’na lira! = Gli manca un soldo per una lira!

I mappini rivèntunu salvijètti e li salvijètti rivèntunu mappini! = Gli strofinacci diventano salviette, le salviette diventano strofinacci! V. in Ingiustizia: *i sèggi si su’ fatti scanni...!*

I mègghj amici, i mègghj curtiddrèti! = I migliori amici, le migliori (ossia le peggiori) coltellate! perché sono proprio i migliori amici a colpirti alle spalle, a tradirti! V. in Amicizia, Amico.

I mórti a lla vita etèrna, i vivi a lla tavèrna! = I morti alla vita eterna, i vivi alla taverna!

I mórti cu li mórti tutt’a tèrra, i vivi cu li vivi ’nta tavèrna! = I morti con i morti sotto terra, i vivi con i vivi in taverna!

’I ’nu pòcu ’i pacinzia non si ni po’ fa sènza...! = Di un po’ di pazienza non si può fare a meno! reg. a Castrovillari.

I paròli su’ cumi i cirèsi, guna tira l’èta! E nù s’abbèntunu mèi! I primi fènu mèli a l’èti, i sicùnni a tija! = Le parole sono come le ciliegie, una tira l’altra! E non si fermano mai! Le prime fanno male agli altri, le seconde fanno male a te!

I pèri t’avijsi tirè prima! = *I piedi te li dovevi tirare prima!* s. fig.: ti dovevi dar da fare prima, ne dovevi approfittare prima.

I picciùni su’ amèti fin’a chi tènunu i pinni! Na vòta spinnèti nù su’ cchiù bbóni! = I colombi sono amati finché hanno le piume! Dopo che hanno perduto le piume non sono più buoni! con chiaro riferimento sessuale alla donna.

I pinzèri su’ cumi nu tarlu, chiènu chiènu rósicanu e nù ti fènu ròrmi! = I pensieri sono come un tarlo, a poco a poco rodono e non ti fanno dormire!

I prèviti spugghjèti su’ riàvuli ’ncatinèti! = I preti (che si sono spogliati) spretati, sono diavoli incatenati! V. in Somiglianza: *assimigghjasi ’nu riàvulu ’ncatinètu!*

I prèviti tràsunu puru addrù nù trasa l’acqua! = I preti entrano persino là dove l’acqua non riesce a entrare!

I pòrci a llu scifu e li cristijèni a lla rròbba! = I maiali al truogolo (litigano, cioè, quando mangiano) e gli uomini alla roba (litigano quando dividono gli averi).

I puđđricini pizzuljunu i pèri a lla sciòcca! = I pulcini pizzicano, beccano, i piedi alla chiocciola!

I rinèri ru piruchhìusu si gòra lu sciampagnùsu! = I soldi del pidocchioso (dell’avaro) se li gode il buontempone!

I sardi si mangingunu ’alici! = Le sarde mangiano le alici! il pesce grosso mangia il piccolo! V. in Prepotenza.

I sciàbbuli stènu appichèti e li fòdiri cumbàttunu! = Le sciabole stanno appese e le guaine combattono! è il mondo alla rovescia: chi dovrebbe agire, sta fermo e chi dovrebbe star fermo agisce!

I sòliti su’ fatti pi spènni! = I soldi servono per essere spesi!

I sòliti sèrivunu p’u visògnu! = I soldi servono per le necessità!

'I (o mi) stèi scòtulànnu sulu a prùgula! = Gli (o mi) stai *scuotendo*, togliendo soltanto la polvere! lo stai soltanto spolverando! rivolto a persona intenta a picchiare qualcuno, in genere un ragazzo, in modo molto blando; *scotulèri*, scrollare, dal lat. *excutere*.

I spérti mòrunu 'mmèn'i fissi! = Gli esperti (i furbi) muiono nelle mani (per colpa), degli stupidi.

'I ssu passu finiscisi 'mmucca 'a gènti! = Continuando ad agire così, finirai sulla bocca di tutti! Tutti ti criticheranno, parleranno di te in male!

I stórti 'i vuhjunu bbèni, i riritti mèli! = Le persone irragionevoli gli volevano bene, quelle dritte, ragionevoli, furbe, gli volevano male!

I trè C piriculùsi pi vécchj: catàrru, carùta, cacarèddra! = Le tre C pericolose per i vecchi: catarro, caduta, cacarella (diarrea)!

I tròppi paròli si mùcunu! = Le eccessive parole si ammuffiscono! per *muchè*, *muchèri*, v. in Pane.

'I vò bèni quannu a gatta gàvuzi u pedi! = Gli vuol bene quando la gatta alza la zampa! cioè mai, visto che la gatta, a differenza del cane, quando orina non alza la zampa! reg. a Laino Castello e Borgo.

I vécchj su' cumi i picciuliddri 'i lattì, nu jórnu bbóni e nu jórnu sfatti! = I vecchi sono come i (bambini) lattanti: un giorno buoni, un altro lunatici!

J

Jacintu vèna ra fòra e caca jìntra! = Giacinto viene da fuori e caca dentro! in casa.

Jàmu cangiàmu l'acqua a llù cardìddu! = Andiamo a cambiare l'acqua al cardillo! reg. a Castrovillari; lo dicevano i giovani quando, trovandosi insieme, andavano a urinare.

Jàmmu a 'mpressa! = Andiamo! facciamo presto! d'importazione napoletana.

Jàmmu jà' ca u laméntu ti giòva! = Dai da', il lamento ti fa bene! riferito a chi si lamenta sempre di tutti e di tutto!

Jàmu a piscià viàli a Murànu! = Andiamo a pisciare per le strade, contrade di Morano! s. fig.: andare in giro vagabondando! reg. a Castrovillari, è uno dei tanti blasoni tra paesi limitrofi.

Jàmu ninni e turnàmu granni! = Andiamo piccoli e torniamo grandi! reg. a Castrovillari.

Japili l'ócchj, ca a li chiùri nù ci vò nnènti! = Aprì(li) gli occhi (stai, cioè, attento), perché a chiuderli (cioè a morire) non ci vuol niente!

Jè amar' coma a ru tusk! = È amaro come il tossico! dicesi quando si assaggia qualcosa di molto piccante, ma soprattutto in s. fig. con riferimento a persona dal carattere molto difficile.

Jè arridùttu ca addà accattà u solu quannu jèssi a matina! = S'è ridotto in tale stato di miseria che è costretto a comprarsi il sole quando sorge! Reg. a Castrovillari.

Jè chiù facile truvà n'amicu caru, cà n'à jurnata sènza vintu a Catanzàru! = È più facile trovare un amico caro che una giornata senza vento a Catanzaro! (dove il vento soffia sempre).

Jè chjìnu 'i vacantarija! = È pieno di vuotaggine! detto di chi si dà troppe arie, ma è vuoto dentro; reg. a Laino Castello e a Laino Borgo.

Jè cumi l'acqua 'i màju! = È come l'acqua del mese di maggio! propizia per l'agricoltura; reg. a Mormanno.

Jè cumi nu càvulu (cavàddru?) sciurùtu, quiddru chi fè, jè tuttu pirdùtu! = È come il cavolo (cavallo?) fiorito, ciò che fa è tutto perduto!

Jè gunu chi nù guarda 'nfaccia a nuddru! = È uno che non guarda in faccia a nessuno! dicesi di persona burbera, inumana, ma anche di chi nell'adempiere il proprio dovere non ha riguardi per nessuno.

Jè gunu schétu schétu! = È una persona schietta schietta, sincera, buona buona!

Jè gualu a 'nu carcagnu 'i crapa! = È come il calcagno della capra! reg. a Castrovillari.

Jè lu timpu di quattr'amici, si n'aj scància e mangia! = È il tempo dei quattro amici: se ne hai, scambia e mangia! reg. a Castrovillari.

Jè malètu! r.: Tèniri u culu pirtusètu! = È ammalato! ha il culo col pertugio! trattasi di un chiapparellu più che di un m.d.d.

Jè na ciuccia vèchia, m'ancòre 'onn'à fatt'i pizzeke! = È un'asina vecchia, ma ancora non ha le piaghe! con riferimento a donna che, nonostante l'età, ancora è sessualmente valida! reg. a Castrovillari.

Jè na faccia nòva! = È una faccia nuova! riferito a persona mai veduta all'interno della propria comunità.

Jè na gurpa! = È una volpe! cioè un furbacchione di prima categoria!

Jè na gurpa 'i gadḍrinèru! = È una volpe di pollaio!

Jè na vuci dicènnu! = È una voce che va dicendo! dicesi a Laino Castello e a Laino Borgo quando nel paese si mormora per qualcosa o su qualcuno.

Jè nu catu 'i còlla! = È un secchio di colla! riferito a persona sempre malata!

Jè nu frijlinni! = È un *friggialeгна*! è, cioè, un legno buono solo per friggere, quindi non buono per cuocere, non è persona forte, è un deboluccio.

Jè nu 'ngignèru 'i pètra pùmicia e ferrufilètu! = È un ingegnere di pietra pomice e ferro filato (fil di ferro)! s. fig.: è un ingegnere di scarso valore.

Jè nu mèricu chi scrìv cartèḍḍri! = È un medico che scrive ricette! ma i *cartèḍḍri* erano dei preparati del farmacista, porzioni di medicinali preparate dallo speziale, “polverine involte in quadratini di carta”.

Jè nu pòviru xuvàtu! = È un povero disgraziato, degno di commiserazione! It. schiodato; reg. a Castrovillari (B. Battipedi, 225).

Je pòrtu i vacchi a pasci e jḍḍru s'i mungiri! = Io conduco le mucche al pascolo e lui se le munge! s. fig.: io lavoro e lui si prende il guadagno!

Jèr'arrivèta l'ùra! = Era arrivata l'ora (della morte)! forma di consolazione rivolta ai congiunti per la morte di un loro caro.

Jè riccu cumi i pirucchi! = È ricco come i pidocchi! V. in Pidocchio.

Jè rijutu quantu Santu Stefanu e Natèli! = È durato quanto (il tempo trascorso tra) Santo Stefano (26 dicembre) e Natale (25 dicembre)! Non è durato, cioè, affatto! con riferimento a situazioni varie.

Jè sciurùta a pinnèḍḍra! = È fiorita la *pennella*! con chiare allusioni all'organo genitale femminile, allorché il pube della ragazza comincia a ricoprirsi di peli; v. appresso; “*pinnèḍḍra*, pinnella, f. sp. di fungo” (G. Rohlf, NDDC, 524).

Jè sciurùtu u bastùnu! = È fiorito il bastone! con chiare allusioni sessuali al pene, e precisamente al pube del ragazzo quando incomincia a ricoprirsi di peli.

Jè scuntu u témpu ri quatṫru amici! = È finito il tempo dei quattro amici! dicesi in momenti di difficoltà, quando non si può stare insieme per seri motivi, come quello che stiamo vivendo in questi giorni a causa del coronavirus (10 aprile 2020, ore 9,33, Venerdì Santo).

Jèss pòvira a mija caghju patùtu cu sti duj: gunu jè tindu e 'n'atu jè peju! = Ahimè, misera, cosa mi è successo con questi due: uno è tinto e l'altro è peggiore! reg. a Castrovillari.

Jèssisi all'ùra ri tribbunèli! = Esci all'ora dei tribunali! esci, cioè, tardi, con riferimento al fatto che le udienze iniziano sempre tardi.

Jèss tu pòrcu 'nzugnètu, ca tràsu je nètta pulita! = Esci tu, porco, sporco di sugna (Carnevale), perché entro io netta e pulita (Quaresima)! è quanto dice la Quaresima personificata a Carnevale.

Jèss tu, vècchia arraggèta, ca tràsu je Pasca arricrijèta! = Esci tu, vecchia arrabbiata (la Quaresima) perché entro io Pasqua ricreata, rinata! è quanto dice la Pasqua personificata alla Quaresima.

Jè succèssu tra capu e nùcia 'i còddu! = È successo tra il capo e la nuca! reg. a Castrovillari.

Jè sucu fintu! = È sugo *finto*! preparato, cioè, solo con pomodori o conserva di pomodori preparata con metodi propri della civiltà contadina, il sugo dei poveri, senza ingredienti, come la carne o altro! in s. fig. dicesi di persone solo appariscenti o di fatti che fanno solo rumori senza concretezza.

Je summu cumi santu Róccu, nù mitucchè ca nù ti toccu! = Io sono come San Rocco: non toccarmi e io non ti toccherò!

Je sungu mórtu crèj! = Io sono (sarò) morto (per) domani! domani non ci sarò più in vita! Spesso il m.d.d. è preceduto dall'espressione: *Chi mi cùntisi a mija! je sungu...!*

Jè tagghiàtu cu cuozzu d'accètta! = È tagliato col dorso dell'accetta! con riferimento a qualcosa fatta male, a qualcuno goffo, visto che ciò ch'è fatto col dorso della scure è malformato; reg. a Laino Castello e Borgo.

Jètta na bbòtta e fùja 'mpinninu! = Lancia una frecciatina e se ne fugge in discesa! cioè scompare, va via, poiché correre in discesa è più facile che correre in salita.

Jèttili n'ucchu! = Gettagli un occhio! così si diceva a Castrovillari quando un giovane si voleva far notare da una ragazza.

Jè tuttu jiddru o jè tutta jiddra! = È tutto lui o è tutta lei! dicesi di persona che vuole apparire la *prima donna* o vuole strafare quando si trova insieme ad altri, con comportamento diverso da quello tenuto abitualmente.

Jè vinùtu mo' u sòriciu 'i aguànnu! = Adesso è arrivato il topo dell'anno! dicesi in tono scherzoso a chi pensa di saperne più degli altri; *aguànnu*, quest'anno, *uguanno* o *unguanno*, avv. arc. o region., *nel corso dell'annata*, lat. *hocque anno*, *horno*, avv. in quest'anno, Pl. *Most.* 159: *se ella il mi pur crede, io non avrò unguanno pace con lei* (Boccaccio).

Jintra u létu o 'nta cucìna, a patèna è na rìggina! = Nel letto o in cucina la patata è una regina!
Jnnèru siccu fè u villènu riccu! = Gennaio secco fa il villano ricco! V. in Mesi, Gennaio.

L

L'acqua chi si ricòggghja 'nta tanti vadèrùnì nunn'arrivìri a llù mèru! = L'acqua che si raduna in diversi valloni, non arriva al mare! perché si disperde, riferito soprattutto a beni che si dividono in diverse parti.

L'acqua 'i marzu è pèggju ri macchji 'nti vistìti! = L'acqua di marzo è peggiore delle macchie sui vestiti! fa soltanto danni!

L'acqua lòrda 'ngràssiri u pòrcu! = L'acqua sporca ingrassa il maiale!

L'acqua scarsija e a pàpira nù vèna 'nsuma! = L'acqua scarseggia e la papera non galleggia (non viene in superficie, *'nsuma*, sopra! Nelle difficoltà economiche è difficile vivere tranquillamente!

L'acqua vè addrù c'è u pinninu e l'òmmo canta addrù c'è speranza! = L'acqua va per dove c'è pendenza e l'uomo canta quando ha speranza o va dove c'è speranza!

La mènti di l'òmu campa la casa! = L'intraprendenza dell'uomo manda avanti la famiglia!

L'amìci 'i bòn témpu càngiunu cum'u véntu! = Gli amici del bel tempo cambiano come il vento! V. in Amicizia, Amici.

L'amicu fàvuzu e lu malu vicinu jèttunu a peṭra e s'ammùcciuunu a mènu! = L'amico falso e il cattivo vicino lanciano la pietra e si nascondono la mano!

L'amìcu vècchju jè u mègghiu spècchju! = Il vecchio amico è il miglior specchio! Gli spagnoli dicono: *¡No hay mejor espejo, quel amigo viejo!* E gli inglesi: *The best mirror is an old friend!*

L'aria chi trasi p'a filàgghia o t'ammàzzi o ti struppji! = L'aria che entra attraverso la fessura delle imposte o ti ammazza o ti stroppia, ti fiacca, ti stanca! *filàgghia*, spiffero, dal lat. **filacula*, da **fila*, *filum* (B. Battipedi, DCCV, 71); reg. a Castrovillari.

L'ària frisca ra matìna è mègghja ra mericìna! = L'aria fresca del mattino è migliore della medicina! (dipende!).

Làrigu a lu prumìnti e sṭrìttu a lu runè! = Prodigio nel promettere e taccagno nel dare!

L'artista pi lla fami à pèrsu a vista! = L'artista per la fame ha perduto la vista! reg. a Mormanno; con riferimento al fatto che artisti, poeti, non guadagnano nulla e fanno la fame: *Carmina non dant panem!*

Lassa i pinzèri mèi e pìgghja i tói! = Lascia i pensieri miei e prendi i tuoi! s. fig.: pensa ai fatti tuoi!

Lassa u mistèru a cu se fè e li pécuri a lu lupu! = Lascia il mestiere a chi lo sa fare e le pecore al lupo!

L'avàru pèrdi l'unza p'u dinàru! = L'avarò perde l'oncia per il denaro! reg. a Laino Borgo; v. in Avaro.

Létu, fòcu e chiàzza fènu l'òmmu 'i mala rrazza! = Il letto (dormire), il fuoco (star sempre al caminetto), la piazza (vagabondare) fanno diventare l'uomo una brutta specie!

Libbìci mài bbèni fici! = Il libeccio non ha fatto mai bene, ha fatto solo danni! Nulla a che fare con il popolo libico.

Linnì 'i cirèsa né fòco e né vrèscia! = Legna di ciliegio né fuoco, né brace! riferito a chi non sa far nulla.

Linnì 'i cirri furgia u férru! = Legna di cerro forgia il ferro!

Linnì pi tuttu mèju e pènu pi tuttu giugnu! = Legna per tutto il mese di maggio e pane per tutto il mese di giugno! a maggio perché ancora nella zona del Pollino si sente il freddo, a giugno perché ancora non ha avuto luogo la mietitura e, quindi, ancora non si ha il grano per fare il pane.

Li tròvisi 'ntèrra e li cuntisi puru? = Li trovi per terra (i soldi) e li conti pure?

L'òmmu è cuntèntu trè vòti: quannu si spusa, quannu si fè a vàriva e quannu s'accìriri u pòrcu! = L'uomo è contento tre volte: quando si sposa, quando si fa la barba e quando si ammazza il maiale!

L'òmmu jìntra jè cumi nu càntaru 'mmènz'a chèsa! = L'uomo a casa è come un orinale in mezzo alla casa! a significare che l'uomo in casa, di giorno, deve starci poco; la sua costante presenza darebbe fastidio alla moglie!

L'òmmu sènza vizii pòcu mi garbìzia! = L'uomo senza vizi poco mi garba! (lo dice la donna).

L'òmmu vacabbùnnu nù si vrigògniri 'i mangè! = L'uomo vagabondo non si vergogna di mangiare! Invece dovrebbe essere il contrario: *Chi non ha voglia di lavorare si vergogni di mangiare!*

L'óvu cachètu nù vala 'nu ruchètu! = L'uovo cacato non vale un ducato! V. appresso.

L'óvu cachètu vala nu ruchètu! = L'uovo cacato vale un ducato! perché fresco, il contrario di quanto sopra. Sono le due facce dei proverbi, vedi l'introduzione.

Lùciu pi tuttu màju e panu pi tuttu giùgnu! = Fuoco per tutto maggio e pane per tutto giugno! Bisogna essere previgenti, perché anche a maggio può far freddo e il pane deve essere sufficiente fino a tutto giugno, quando con la mietitura si avrà la disponibilità del nuovo grano; reg. a Castrovillari.

L'ùgna nù si vò scippè ra carni! = L'unghia non vuole essere estratto dalla carne! V. u 'ncarnè e lu scarnè su' rù malànni in Vizi, Abitudini.

Lu mangè e lu vivi ti sana, lu troppu fatighèri ti cunzùma! = Mangiare e bere è salute, l'eccessivo lavoro ti consuma!

Luna circhjèta, massèta vagnèta! = Luna cerchiata (cioè con l'alone attorno), terreno non irriguo (*massèta* > massa, potere), bagnato, a significare che cadrà la pioggia.

Lupu spèrtu e 'mparètu nù si 'mpàvura ri scuppittèti! = Lupo esperto e istruito non ha paura delle schioppettate!

Lu quazz' ca' nun vol'fott'ric'ca' trova gli pil'p'nnand'! = Il c. che non vuole fottare, dice che ha trovato peli davanti! i vagabondi riescono sempre a trovare una scusa per non far niente; area lucana del Pollino.

L'ùrtima cammisa jè sènza sacchètti! = L'ultima camicia (quella della persona morta, la bara) è senza tasche!

Lu sangu s'arrùsti e non si màngia! = Il sangue *ti può anche arrostitire, ma non mangiarti!* i parenti, cioè, possono farti anche del male, ma non distruggerti, con i parenti si può anche litigare ma non inimicarsi. Reg. a Campotenese (fraz. di Morano, ma abitata al 99 per cento da Mormannesi).

Lustru 'i luna nù ti cavurìja, ma 'i nòtti ti fè lustru pi la via! = Splendore di luna non ti riscalda, ma di notte t'illumina la strada!

M

Macchi! = Macché! (o ma che), inter. usata per esprimere opposizione o negazione secca.

Ma chi stèi furginiànnu! = Ma cosa stai pasticciando! *furginijèri*, > fòrgia, attendere a un lavoro in modo confuso e disordinato.

Ma chi ti pigghjri?! = Ma cosa ti prende?! ma che cosa hai?! riferito a persona che in un dato momento e improvvisamente si comporta in modo strano.

Ma dimmi 'na còsa: ma chi ti pènzisi ca 'a tènisi cchiù 'nnanti e cchiù supa 'i l'ati! = Ma dimmi un po': che pensi che tu ce l'hai più avanti o più sopra delle altre! con riferimento all'organo genitale femminile! dicesi quando una ragazza per ottenere qualcosa si fa furba seducendo i maschi con la sua ... *sfacciataagine*; reg. a Castrovillari.

M'agghia caccè sta petra 'a 'nta scarpa! = Mi devo togliere questa pietra dalla scarpa! dovrò vendicarmi di questa offesa.

M'agghju crisciuta, s'è crisciuta...! = Me la sono cresciuta, se l'è cresciuta! Lo dice l'uomo nei confronti della propria donna sposata, con cui s'era fidanzato quando ancora lei era piccola.

M'agghiu vista scura! = *Me la son vista scura!*, ho attraversato un brutto momento!

M'aj lèttu 'ntu pinzèru! = Mi hai letto nel pensiero! riferito a persona con cui si sta conversando e che a un tratto dice qualcosa che stavamo pensando anche noi.

M'aj livèta 'a mmucca! = Me l'hai tolta dalla bocca! s. fig.: hai detto proprio ciò che stavo per dire!

Ma mi fèi tantu fissu! = Ma credi che io sia tanto stupido (da non capire ciò che hai detto o da fare qualcosa di sbagliato)! Così risponde chi si sente dire da altri con insistenza: *aj capìtu? aj capìtu? aj capìtu?* hai capito? hai capito? hai capito?

Mamma: i labbri vàttunu rùi vòti! = Mamma: le labbra si aprono e si chiudono (*vàttunu*, si toccano, si baciano), due volte!

Mammareddra mia vénimi ricogghj! = Mammina mia, vieni a prendermi! l'espressione sottolinea la stanchezza della vita a causa di una malattia o situazione familiare molto critica o di un profondo stato di depressione e allora ci si rivolge alla madre morta perché venga a *prendersi il figlio o la figlia*, che non ce la fa più ad andare avanti nella vita.

Mancu apprèssu a lla prucissijùna! = Neppure dietro la processione! riferito a chi era considerato indegno persino di seguire la processione.

Mancu crìja o mancu 'nu crìja, mancu pi 'nu crìja, pi 'nu crìja! = Neppure un po', neppure per un po', per un po'!

Mancu i pùlici 'nti panni sù! = Neppure le pulci nei suoi panni! Riferito a persona che versa in estrema povertà; reg. a Castrovillari.

Mancu pi cancarèja! = Neppure per cancrena! riferito a chi non sta ad ascoltare in nessun modo.

Mancu si m'u ricìjri u Patritèrnu 'a 'nc(g)èlu, č'avèru crirùtu! = Non ci avrei creduto neppure se me lo avesse detto il Padre Eterno dal Cielo! Dicesi dinanzi a evento imprevedibile e inimmaginabile.

Màngia ca ru tóju mangia, ca ru mèju nù màngisi nènti! = Mangia solo del tuo (se ne hai), perché del mio non mangerai certamente, perché io non ti darò niente! V. in *Mangiare*.

Mangia e a fetu jì pi 'ncòddru, pi 'ncórpu! = Mangia e fattelo andare *addosso*, per il tuo corpo! mangia, cioè, e fa' che quello che mangi possa giovare al tuo corpo, alla tua salute; v. in *Mangiare* e in *Parlare*; viene rivolto il m.d.d. a chi mentre mangia parla e lo fa in modo infervorato.

Màngia quant'a 'n'avucèddru! = Mangia quanto un uccellino! cioè pochissimo.

Mangia quiddu chi vói, ma all'ùrtima ci vò l'asciuttavùcca! = Mangia ciò che vuoi, ma alla fine ci vuole il formaggio! reg. a Laino Castello e Borgo, dove il cacio si chiama *casu*, ma anche *asciuttavùcca*.

Mangia senza 'i ci vivi, jè cumu nù trunu senza 'i l'acqua! = Mangiare senza bere (il vino) è come il tuono senza la pioggia! reg. a Castrovillari.

Manijàtìvi, ca cu piscia mo' fa nòtti! = Sbrigatevi perché chi piscia adesso fa notte! lo diceva il padrone ai contadini che lavoravano sulla sua terra! reg. a Laino Borgo e a Laino Castello.

Mani pinti e furtùna tinta! = Mani belle, virtuose, fortuna disgraziata! riferito a persona virtuosa, ma sfortunata; reg. a Castrovillari.

Mannagg' a sant'Nindi e Papanonn'senza dint'! = Mannaggia a *san niente o nessuno* e il nonno senza denti! area lucana del Pollino.

M'à pigghjàtu a lla scurdàta! = Mi ha preso all'improvviso, mi ha sorpreso! reg. a Castrovillari.

M'à pigghjàtu pi lu cani 'i Fricò! = Mi ha preso, scambiato, per il cane di Fricò! reg. a Castrovillari.

M'à pigghiàtu Sciascèppu! = Mi ha preso per il Signor Peppe! *Sciascèppu*, persona poco attenta, non molto sveglia! reg. a Castrovillari.

Mara a cu ci chjàva! = Misero colui che viene a trovarsi in tale situazione, o al quale capitano queste cose!

Marcùffiu mménz'a luna! = *Marcuffo* in mezzo alla luna! si diceva ai bambini quando c'era la luna piena; v. in *Luna*.

Marìtima mi dònì vetri pisàti! = Mio marito mi dà vetri pestati! s. fig.: mi maltratta, mi fa arrabbiare sempre! reg. a Castrovillari.

Maritò n'trovò, figlò nò fazzò, ma fratò m'abbrazzò! = Il marito lo trovo, i figli li faccio, ma mio fratello me lo abbraccio! area lucana del Pollino; v. in *Figli*.

M'arramàggiri o mi màngiri u sangu! = Mi affligge, mi amareggia, o mi prude il sangue! per *arramaggèri* vedi in *Bambino*.

Marròzzi a suchè e fimmini a vasè, nù ti sàzianu mèi! = Lumache a succhiare e donne a baciare, non ti saziano mai!

Marzu stingia, aprìli pitta! = Marzo scolorisce, aprile dipinge!

Marzu jè nu mulu, à nichètu puru a mamma! = Marzo è un mulo (un bastardo), ha annegato persino la madre!

M'assimìgghjsi nu gaddru fasènu! = Mi sembri un gallo fagiano! s. fig.: ti pavoneggi come un fagiano!

Mastru a crócchju, mastru 'i crócchju! = Maestro a occhio, maestro di bidente! s. fig.: chi lavora a occhio è considerato un ignorante, un *villano*, gente buona solo per zappare la terra col bidente, 'u *crócchju*.

M'avijsi puru ri'! = *Me lo dovevi anche dire?!*, non c'era bisogno di dirmelo! riferito a persona che chiede un favore a chi è ben disposto a farlo senza farselo dire, senza farsi pregare; ma anche come rimprovero a chi ha detto a persona amica qualcosa di sbagliato; in questo caso possiamo trovare anche l'espressione: *Č'avijisi puru ri'!* (me) lo dovevi dire questo!

M'è carùta a faccia pi 'ntèrra! = *Mi è caduta la faccia per terra!* s. fig.: sono finito male!

M'è carùtu u zizinédđru! = *Mi è caduta l'ugola!*, s. fig.: mi s'è abbassata la voce!

M'ègghja pigghiè na jùnta 'i grènu, si č'ajùngu cu la mènu! = Mi devo prendere una giumella di grano, se ci arrivo con la mano! per *jùnta* vedi in Dare.

Mèi pi t'u vannijè! = Mai per divulgarlo! detto con accezione negativa.

M'èj stunètu u cirivédđru, a chèpu! = Mi hai stonato il cervello, la testa (con il tuo parlare ad alta voce, o con le tue grida)!

Mèju: u misu 'i l'òrtulènu, tanta pagghja e nnènti grènu! = Maggio: il mese dell'ortolano, tanta paglia e niente grano! V. in Mesi, maggio.

Mèli nù fèri, paura nunn'aviri! = Non far male e non avrai paura!

M'è pigghjètu u sònnu! = Mi ha preso il sonno! V. anche in Gabbare.

Mèra, mè'! = Guarda, guarda! esclam. di meraviglia, reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Mèrcuri Santu si nni vè cu l'acqua santa! = Mercoledì Santo se ne va con l'acqua santa! Perché dal Giovedì Santo in poi e fino alla Veglia Pasquale nell'acquasantiera non si mette più l'acqua, né si fanno aspersioni con l'acqua santa.

Mèrda n-facci a cu lavi i linzùli! = La merda sulla faccia di chi lava le lenzuola! s. fig.: a chi opera bene è riservato spesso un cattivo trattamento, specie dagli invidiosi; reg. a Castrovillari.

M'è ssutu 'nnanti! = Mi è uscito davanti!, mi ha preceduto! riferito a chi in un ragionamento, in un'azione, in un affare, anticipa, magari con inganno e scaltrezza, la persona direttamente coinvolta e interessata.

M'è ssutu 'nnanti tutt'a na vòta! = S'è presentato davanti a me all'improvviso!

M'è vinutu nù tussillu cà mi fa vidi i luci-lucinti! = Mi è venuto un colpo di tosse che mi ha fatto vedere le lucciole! *tussillo*, tosse stizzosa e secca; reg. a Castrovillari.

Mi custa 'nn'ócchju! = Mi costa un occhio! V. in Spendere.

Miègghiu a ti mangià pani e cipùddra 'ncasa a tùia ca na pàpira 'ncasa 'i l'ati! = È preferibile mangiare pane e cipolla a casa tua che una *papera* a casa altrui! reg. a Laino Borgo e Castello.

Mi fai na lampijàta! = Mi fai un lampeggiamento! cioè, non mi fai niente! lo dice chi non ha paura delle minacce altrui; reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Mi fai vinì a fèlmi! = Mi fai venire il vomito! reg. a Castrovillari; *fèlmi*, "mucosità, schiuma che si spurga o si vomita. Greco φλεγμα. Lat. *phlegma*, flemma. Lat. popol. *Fleuma*" (B. Battipede, DDC, 70).

Mi fèi jèssi 'i chèpu! = Mi fai uscir di testa, mi fai impazzire! (con il tuo comportamento).

Mi fèi nu baffu! = Mi fai un baffo! come in italiano; v. in Disprezzare.

Mi frìjunu i pèri! = Mi friggono, mi prudono, i piedi!

Migghiu n'galera chiangènnu cà curnutu ridènnu! = Meglio in galera piangendo e no cornuto ridendo! reg. a Castrovillari.

Mi méritàvu quissu jè!? = Io meritavo questo!? domanda retorica per dire che: io non meritavo questo! dicesi per un torto o un'offesa subiti ingiustamente.

Mini lu vintu e 'mprene lu timpu! = Soffia il vento e ingravida il tempo! reg. a Castrovillari.

Mi ni summu ssutu 'a sacristènu: chi vò sunè mo' i campèni, chi sunàssə! = *Me ne sono uscito da sagrestano: ora chi vuol sonare le campane, le suoni!*; con riferimento a chi si dimette da un determinato incarico e invita altri a prendere il suo posto.

Minti a campèna stennipànni sup'a vrascerà ca stè chiuvènnu 'mmenz'a vija! = Metti lo stendipanni sul braciore, poiché fuori sta piovendo! *stennipànni*, *asciuttapànni*, *asciugapànni*, trabiccolo: si trattava di una intelaiatura in legno a forma di cupola, che nella civiltà contadina, soprattutto d'inverno o quando in genere pioveva, veniva sistemata sul braciore per asciugare la biancheria, specie le fasce dei neonati.

Mintimuci na pèzza a supa e nunni parlèmu cchiù! = *Mettiamoci una pezza sopra e non parliamone più!* rimediamo in qualche modo la situazione!

Mi 'nvitisi a maccarùni e a carni! = M'inviti a maccheroni e a carne! lo dice chi viene invitato a un evento a lui molto gradito o a fare qualcosa che gli piace molto.

Mi pòrtisi puru u mussu?! = Mi tieni anche il broncio?! V. in Imbronciarsi.

Mirlingèni e cancaréddri jè u mangè ri pòvuréddri! = Melanzane e peperoni sono il cibo dei poveri! poiché facevano parte degli ortaggi coltivati dai contadini.

Mi sa c'ama pigghià a lla capa a lla capa! = Mi sa che dobbiamo fare una cosa per volta! reg. a Castrovillari.

Mi sa ca n'ama fa binidì! = Mi sa che ci dobbiamo far benedire! reg. a Castrovillari per sottolineare il bisogno della benedizione divina in un momento molto critico per la società, come epidemia, pestilenza, guerra.

Mi sèntu carì a faccia pi 'ntèrra! = *Mi sento cadere la faccia per terra!* dicesi quando uno prova vergogna per quanto ha fatto, detto lui, o per quanto altri, soprattutto parenti, hanno fatto o detto.

Mi stèi 'mbriacànnu i mirùddri! = Mi stai ubriacando il cervello! V. in Parole.

Mi summu gavuzàtu du littu cu na vrùgghia! = Mi sono alzato dal letto con una esuberanza! reg. a Castrovillari; *vrugghia*, esuberanza, vitalità. Ital. *bullia* “moltitudine di persone o cose, confusione, ressa”. Cfr. bolognese, piemontese *buya*, zuffa (Battipede, DDC, 218).

Mi summu javuzètu cu pinzèru! = Mi sono alzato col pensiero! s. fig.: mi sono alzato presto, oppure mi sono alzato con la preoccupazione di qualcosa o per qualcuno.

Mi summu vistu pèrsu! = Mi sono visto perduto! con riferimento a una situazione molto complicata o un momento molto difficile da superare, in cui là per là non si intravede una via d'uscita!

Mitimu vasciu vasciu cà patrùna ci ni vò! = Mietiamo basso basso perché la padrona ci vuole (ci invita)! Così gridavano gioiosamente i mietitori a Morano durante il Carnevale quando giungevano presso le tante cantine esistenti allora in paese; v. cat. Carnevale.

'Mménzu mi curcu e làrigu mi fazzu! = Mi corico in mezzo (a due persone) e mi faccio largo! ognuno nella vita si deve dar da fare, se vuole conseguire un obiettivo.

Mo' nunn'arrunzè cchiù! = Adesso non abborracciare più! non fare le cose in fretta e male! *arrunzè*, > spagn. *arronsar* (DEI, a. V. arronzare).

Mo' nù stèvu accòmutu! = Adesso non sono disponibile!

Mórti e scianchèti, vòti assicurèti! = Morti e storpi voti assicurati! è quanto si diceva ai tempi della prima repubblica, soprattutto negli anni Cinquanta e Sessanta del secolo scorso, quando si facevano votare persino i morti e gli storpi!

Mo' summu Pètru, Figghiu e Spìrdi Santu: pàrlimi chièru! = Adesso siamo Padre, Figlio e Spirito Santo (siamo, cioè, io e te soltanto e non ci sente e non ci vede nessuno): parlami chiaramente! (dimmi la verità).

Mossi 'i puttane e trivuli 'i pizzenti, 'on crèdi mài a nnènti! = Moine di prostitute e lamenti di pezzenti, non devi credere mai a niente! reg. a Castrovillari; *mossi*, moine, leziosità: *mossa* 'i *stòmmicu*, indisposizione dello stomaco (B. Battipedi, DDC, 112); *trivuli*, molestie, dolori, affanni > lat. *tribulare*, opprimere (G. Rohlfs, NDDC, 731).

Mo' vintulija cà u véntu è cu tja! = Adesso ventila pure perché il vento è con te! s. fig.: adesso divertiti, approfittane, perché la situazione ti è favorevole! *vintulijèri*, ventolare, dal lat. *ventilare*, sventolare, far vento, der. di *ventus*, vento.

Mo' vònu tutti a pinna a lla ricchja! = Adesso vogliono tutti la penna alla orecchia! riferito a coloro che rifiutano i mestieri di una volta e vogliono diventare tutti impiegati!

'Mpàgghjiti a cuda e statti cittu! = *Impagliati la coda* e stai zitto! reg. a Castrovillari; a Morano abbiamo: *Cògghjiti a cura e statti cittu!*, *raccogli ti, avvolgi la coda* e stai zitto! e a Laino Borgo e Laino Castello: *Cògghjiti a cuda e statti cittu!*

'Mpìcciti ri guèi ra chèsà tùja e lassa jì quiddri 'i l'èti! = Occupati dei problemi di casa tua e lascia stare quelli degli altri!

'Mpizzu 'mpizzu cà làrigu mi (n)ni fazzu! = All'estremità, all'estremità, perché mi faccio spazio! Riferito a persona scaltra che pian piano riesce a farsi strada.

M'u futtu ca ...! = *Me lo fotto che...*, a che serve che...! es.: *m'u futtu ca si' vinùtu mo'!* a che serve che sei venuto adesso! sottinteso: dovevi arrivare prima... per essermi utile!

Mugghierà mija tutta, nu mumèntu ca ti tèngu a sutta! = Moglie mia tutta, solo un momento e ti metto sotto!

Mulini e trappiti: sèi quannu vèi, nù sèi quannu ti ricògghjisi! = Mulini e frantoi: sai quando vai, non sai quando torni! perché l'attesa è sempre lunga!

Munnu jèra e munnu jè! = Mondo era e mondo è! per dire che il mondo è sempre lo stesso!

Muntàgni e muntàgni nù si pónu 'ncuntrè, ma cristijèni cu cristijèni (o frònti cu frònti) sì! = Montagne con montagne non possono incontrarsi, ma le persone (fronte con fronte) sì!

Mòviti ca vérsu sira fè nòtti! = Sbrigati perché col calar della sera fa notte!

Mùzzichimi u jditùddu! = Mordimi il ditino! rivolto a chi, per apparire più giovane, nasconde la sua vera età; reg. a Castrovillari.

Mùzzichisi u jiritèddru! = Mordi il ditino, il mignolo! così si risponde a chi fa l'ipocrita, l'ingenuo, lo gnorri.

N

Na bbòna mugghjèra jè a ricchizza ri la chèsa! = Una buona, brava, moglie è la ricchezza della casa!

N'à cantèti quattru! = Gliel'ha cantate quattro! lo ha rimproverato per bene!

Na carizza fatta c'u còri vala cchiù 'i céntu paròli! = Una carezza fatta col cuore vale più di cento parole!

Na chjicàta 'i capu jè cchiù brutta 'i 'na magarià! = (una piegata), il piegarsi della testa (la morte) è più brutto della malia! reg. a Laino Castello.

Na còsa jè a parlè 'i mòrti, 'n'èta a muri! = Una cosa è parlare della morte, un'altra cosa è invece morire!

N'aja mangià pan'i mišchigghiu! = Ne devi mangiare pane di *mišchigghiu*! reg. a Castrovillari; *mišchigghiu*, "pane confezionato con farina mista di grano e formentone" (B. Battipede, DDC, 111); s. fig.: dovrà passare molto tempo prima che tu possa conseguire gli stessi miei risultati.

N'aj sapùti rì bbòni i missi! = Gliel'hai sapute dir per bene le messe (al santo)! riferito a chi qualcosa è andata bene, perché le sue preghiere, messe, a questo o a quel santo, sono andate a buon fine.

N'ama jì a fa' u bagnu 'ndu runzu?! = Dobbiamo andare a fare il bagno nello stagno?! reg. a Castrovillari; per *runzu* v. in Locuzioni polirematiche: *Jòšca, jò...!* e in Battipedi, DDC, 164.

N'amu misu a pòrta 'i firru! = Ci siamo dotati della porta di ferro! s. fig.: il detto è riferito a persona che ormai può stare tranquilla, perché si è tutelata, ha preso tutte le precauzioni per far fronte a una situazione critica; v. l'italiano: sei in una botte di ferro; reg. a Castrovillari.

N'anu arriggistàtu 'ssu piattinu! = Ci hanno preparato questa bella sorpresa! reg. a Castrovillari; per *piattinu* vedi in Trappola.

'Nnand/ti t'allisci e a ritu t'affòssi! = Davanti ti liscia (ti adula), dietro ti seppellisce! reg. a Castrovillari.

Na nòbbili signùra fè a tualèta a tutti l'uri! = Una nobile signora fa la *toilette* a tutte le ore!

Na ricchja sgrda cunsùma céntu linguà! = Un'orecchia sorda consuma cento lingue!

Na ricchja surda fè stè cittu céntu linguà! = Un'orecchia sorda fa stare zitte cento lingue! s. fig.: a volte il non rispondere alle provocazioni, l'indifferenza, sono la migliore arma di difesa, la migliore risposta contro le maldicenze e le malelingue!

Na rinninèddra nù fè primavèra ma trè fimmini fènu na fèra! = Una rondinella non fa primavera, ma tre donne fanno una fiera! V. in Femmina.

Na vòta pàrlisi r'amùri e n'èta vòta pàrlisi 'i sdégnu! = Una volta parli di amore e un'altra volta parli di sdegno! dicesi di chi è volubile.

Na vòta si futta la vècchia, a sicùnnu ti sècuta cu vèttu! = Una sola volta si può fregare, imbrogliare la vecchia, la seconda volta ti manda via col bastone!

'Ncàntisi a fissa a lli muschi! = Incanti la *fica* alle mosche! V. in Mosche.

'Ncruci e nuci! = A croce come le *crocette* (*crucèta, nòcchi*, piccia di quattro fichi secchi spaccati e imbottiti di noci, incastonati a forma di croce e tostati al forno, G. Rholf); s. fig.: cose, oggetti, piccole costruzioni, sistemate a incrocio, o un po' a casaccio; v. in Giochi, Giocare, Giocatore: *'ncrùcia e nucia* a Castrovillari.

'Ndùmisi sèmpi! = Bevi sempre! riferito soprattutto a chi beve vino con frequenza e si ubriaca; v. in Bere.

Né cu lu culo, né cu la vuca! = Né col culo, né con la bocca! riferito a pernacchia e scoreggia.

N'égghju visti o sintùti ancùna! = Ne ho viste o sentite parecchie! lo dice chi ha avuto molta esperienza nella vita con riferimento a una particolare situazione.

Nènti sa, cu tuttu dic'ì sapi! = Non sa nulla chi dice di sapere tutto! reg. a Castrovillari.

Né nòva e né mannèta! = Nessuna nuova e nessuna notizia fatta arrivare (inviata, mandata, mannèta).

Nènti vighu e nènti sàcciu e i fatti mèi mi fazzu! = Non vedo niente, non so niente, io mi faccio gli affari miei! è proprio dell'omertoso tale comportamento.

'Nfila, 'nfila stu filu all'ècu, à drittù l'órbu a llù cichètu = Infila, infila questo filo nella cruna dell'ago, ha detto l'orbo al cieco!

'Nfrònt'a mija nù c'è scrittù "sèli e tabbàcchi"! = Sulla mia fronte non c'è scritto *sali e tabacchi*! a significare che: io non sono uno stupido, un fesso, un cretino, un ingenuo!

'Ngi vò fortuna ndu mónnu, adduv' t'abbìi ssenza? = Ci vuole fortuna nella vita, dove vai senza? area lucana del Pollino.

Nichèmu i rispiaciri! = Anneghiamo i dispiaceri! spesso con un bicchiere di vino!

Nichèmu u rispiaciru! = Anneghiamo il dispiacere! Lo dicono a Morano gli uomini, che dopo aver partecipato a un funerale, prima di rientrare in casa, si lavano le mani alle fontane pubbliche che si trovano presso le rispettive chiese di San Nicola, San Pietro, Santa Maria Maddalena, per esorcizzare ogni conseguenza negativa! Vera superstizione, diventata igiene!

Ni si' ssutu! Ti n'è fattu jèssi! = *Ne sei uscito! te ne ha fatto uscire!*, dicesi in riferimento a persona che, avendo avuto in prestito qualcosa, non l'ha poi restituita al legittimo proprietario; con lo stesso significato si trova anche l'espressione: *è jùta, è passèta 'n- cagliòscia!* è passata in cavalleria! *cagliòscia*, potrebbe rinviare al termine *cagliostro*, nell'accezione di *imbroglione*, dal nome di A. Cagliostro, pseudonimo dell'avventuriero G. Balsamo (1743-1795); v. anche in Passare.

Ni tènisi chi fè! = Ce n'hai da fare! dicesi ironicamente a chi, invitato a fare qualcosa, risponde sempre di essere occupato.

Ni vidimu a llù Tunnù! = Ci vedremo al Torno, al semicerchio! reg. a Castrovillari.

'Nnanti gòi e crèj! = Prima di oggi e domani, tra oggi e domani!

'Nnanti lungu a jì e no curtù a cadì! = Meglio andare per la strada più lunga (ma comoda) e non per quella più breve (ma scoscesa) rischiando di cadere! reg. a Castrovillari.

'Nnanza cà movà nu però, l'atu s'lu màgnanò li furmìkò = Nel frattempo che muovi un piede, l'altro se lo mangiano le formiche! riferito a persona pigra, indolente, abulica e apatica, area lucana del Pollino.

Nn'ura bbòna ti fè scurdè cént'anni 'i mala sciòrta! = Un'ora di felicità ti fa dimenticare cent'anni di sfortuna, di avvenimenti brutti della tua vita!

N'ócchju a lla gatta e n'ètu a llù chèsu o a llù pisciu! = Un occhio al gatto e un altro al formaggio o al pesce! Nella vita bisogna stare sempre in guardia, in campana!

Nò jucà cu llù lùciu, si nò stanotte piscisi u littu! = Non giocare col fuoco, diversamente questa notte *pisceraì* a letto! reg. a Castrovillari; lo dicevano i vecchi davanti al caminetto ai bimbi che facevano roteare un legnetto acceso, provocando scie luminose; a volte quando la legna, che ardeva nel camino, emetteva i caratteristici soffi, ai bambini si faceva sputare nel fuoco dicendo *alla faccia tòja*, in barba a te, perché significava che in quel momento qualcuno stava parlando male dei familiari di quella casa.

Non ci n'è pannu 'a tagghià! = Non ce n'è panno da tagliare! per sottolineare una situazione economica misera; reg. a Laino Borgo.

Non fa' lu zingaru 'mbriàcu! = Non fare lo zingaro ubriaco! riferito a persona che ispira poca fiducia! reg. a Mormanno.

Non putìmu jì a maru pi còrda! = Non possiamo andare al mare per mancanza di corda! s.fig.: trovarsi in una situazione molto critica; reg. a Castrovillari.

Non si' crèpa 'i crivu! = Non sei capra da setaccio! non sei un duro! adatto, cioè, ad affrontare un pericolo.

Nò 'ntruvulà l'acqua! = Non intorbidare l'acqua! Non creare confusione, malintesi, contrasti, per trarne vantaggio, pescare nel torbido! Reg. a Mormanno.

Non ti 'mpiccia' e non ti 'ntrica' ca malu non ti vene! = Non essere d'impaccio e non intrometterti, così non avrai alcun danno!

'Nta chèsà addrù càntiri a gaddrina, prima o ròppu vè 'n-ruvìna! = La casa in cui canta la gallina prima o poi va in rovina! perché a cantare deve essere il gallo! s. fig.: nella società contadina a comandare in una famiglia doveva essere il marito e non la moglie; v. in Casa e in Gallina.

'Nta chiésia arrujnèta nù s'appicciunu cannili! = Nella chiesa mal ridotta non si accendono candele!

'Nta l'àcina ci su' trè nòzzuli: gunu 'i santità, gunu 'i prijizza e 'n'ètu 'i 'mbrijachizza! = Nell'uva ci sono tre vinaccioli: uno di santità, uno di gioia e un altro di ubriachezza!

'Nta l'òrtu ci vò lu cròpu, 'ntu munnu ci vò furtùna! = Per l'orto ci vuole lo stabbio, nel mondo, nella vita, ci vuole fortuna!

'Nta lu chiènu e 'ntu pinninu tutti i santi su' vicini, ma s'aja fèri la 'nchianèta si' ra tutti abbandunètu! = In pianura e in discesa tutti i santi ti sono vicini, ma se devi fare la salita, sei da tutti abbandonato! quando le cose vanno bene tutti ti sono amici e parenti, se le cose vanno male e sei in difficoltà, ti abbandonano tutti.

'Nta na mandra 'i crèpi si' jùtu a mungi u zìmmiru! = In una mandria di capre sei andato a mungere il becco! dicesi a chi avendo molte possibilità di scegliere, va a scegliere proprio quella sbagliata!

'Nta 'na murra 'i pècuri vèi scighjènnu sempì i pècuri zòppi! = In un gregge di pecore vai a scegliere sempre quelle zoppe! con riferimento alla scelta di amicizie sbagliate; per la voce *murra* v. *Ti vèi smurrànnu* nella cat. Allontanarsi.

'Ntà ògni mandra c'è nà picura rugnùsa! = In ogni mandra c'è una pecora rognosa! reg. a Castrovillari.

'Nt'aprili si vrùsciunu i còfini! = In aprile si bruciano i cestì! il m.d.d. è legato al fatto che in aprile, pensando alla primavera e, quindi, al bel tempo, non si faceva provvista di legna e, se accadeva che in aprile facesse freddo, non avendo legna da ardere, si bruciavano i cestì di vimini.

'Nt'aprili vè cu sulì, 'nta mèju cumi ti para e a giògnu muta l'ugni! = In aprile esci col sole, a maggio come ti pare, a giugno cambia le unghia! V. in Meteorologia.

'Nta vita cunta quiddru chi fèi, nò quiddru chi ricisi! = Nella vita conta ciò che fai, no ciò che dici! perché le parole volano, i fatti restano.

'Nta vita sèrvunu tanti còsi, ma a llù Paṭritènu n'ama circhè sulu trè: a pèci, a salùti e la gràzia 'i l'anima, u réstu n'ama viri nùj! = Nella vita servono tante cose, ma al Padreterno dobbiamo chiederne soltanto tre: la pace, la salute e la grazia (salvezza) dell'anima; il resto dipende da noi!

'Nta vita tùja àj truvètu u pòrcu appichètu! = Nella tua vita hai trovato il maiale appeso! riferito a chi in vita sua non ha mai fatto sacrifici, non ha mai sofferto e tutto gli è andato bene! Ha trovato tutto pronto come il maiale già appeso, senza aver speso né tempo né soldi. L'espressione *pòrcu appichètu* è riferito al maiale, che una volta ammazzato, veniva appeso con una fune a una trave, mediante *u mangùnu* (dal gr. ἄγκυον, gomito, dal tardo lat. *anconem*), un trapezio, a forma di gomito, quasi sempre di legno, raramente di ferro, e poi veniva spaccato in due; v. in *maiàle*.

'Nta vucca apèrta tràsunu i muschi! = Nella bocca aperta entrano le mosche! perciò è preferibile tenere la bocca chiusa anziché parlare a vanvera!

'Ntòsta l'acqua 'ntu cirnèccu! = Indurisce l'acqua nel crivello! riferito a chi fa cose inutili o ai vagabondi; *cirnèccu*, *cirnècciu*, crivello da grano, > lat. **cerniculum*; v. in Utilità.

'Ntu mégghiu grènu tròvisi a vizza! = In mezzo al miglior grano trovi la vecchia! anche tra le persone per bene si trova quella cattiva!

'Ntu paìsu ri cichèti quiddru cu 'nn'òcchiu pó fè u sinnacu! = Nel paese dei ciechi, la persona con un solo occhio può fare il sindaco!

'Ntuppa e 'ntappa! = A volte sì, a volte no!

'Nturtu o sturtu è'amu abbinciùtu! = In un modo o nell'altro (per vie traverse o dritte) ci siamo riusciti! reg. a Castrovillari.

'Ntuttu quissu! = *In tutto questo!* tutto qua! dicesi a chi ingrandisce un fatto, che poi risulta di scarsa importanza.

Nù bi firèti mèi ri signèti mèi, à drittu Gisucristu all'Apòstuli sói! = Non vi fidate mai di quelli da me segnati, disse Gesù Cristo ai suoi Apostoli!

Nù cantè vittoria ancòra! = Non cantare vittoria ancora! riferito a chi pensa di aver vinto quando ancora la partita (nel gioco delle carte) non è ancora finita.

Nù capiscia né ghèriva e né lavùru! = Non capisce né erba, né lavoro! s. fig.: riferito a persone ingrato che non capiscono e non sanno apprezzare niente; *Davus sum, non Oedipus!* (Terenzio, *Andria*, Atto I, Scena II, v. 194), Sono Davo, non Edipo! con riferimento al famoso Edipo risolutore dell'enigma proposto dalla Sfinge! Il personaggio Davo, che risponde nella commedia di Terenzio a Simone, vuol semplicemente dire che lui è un comune mortale, non in grado di capire concetti difficili; l'espressione italiana vale: *Non capire un'acca*, o, come dicono gli spagnoli: *¡No saber comprender jota!*

Nù c'è alluſchisi pròpiu annènti! = Non ci vedi affatto! riferito a persona che fa confusione nel descrivere qualcosa; *alluſchèri*, vedere con difficoltà, dal lat. *luscus*, dim. di *lusculus*, guercio, orbo di un occhio; v. in Vedere.

Nù c'è giùvanu sènza amùri e nù c'è vécchju sènza rulùri! = Non c'è giovane senza amore e non c'è vecchio senza dolore!

Nù c'è chièisia sènza campèni e nù c'è pajìsu sènza puttèni! = Non c'è chiesa senza campane, non c'è paese senza puttane! V. in Campane.

Nù c'è mèricu p'a ciutíja! = Non c'è medico per la stupidità! la stupidaggine è un *male* incurabile!

‘Nù c’è né fèsta e né filantíva! = Non c'è né giorno festivo, né giorno lavorativo! riferito a chi lavora sempre, senza distinzione tra giorno festivo e giorno feriale; *filantíva*, giorno feriale, lavorativo, dal lat. *filantem* (*diem*), giorno feriale nel quale si fila (B. Battipede).

Nù c'è pizzataríja sènza rifétu! = Non c'è povertà, miseria, senza difetto!

Nù ci làssisi nèniti! = *Non ci lasci niente!* dicesi a chi porta via tutto, mangia tutto, o a chi risponde con stizza a ogni affermazione altrui, non lascia nulla senza ribattere.

Nù ci pói o nù ci vói rì! = Non *puoi dirci*, non si può dire, o non *vuoi dirci!* mai dire mai! Anche le cose più impensabili possono verificarsi, accadere!

Nù ci pói stè appuggètu a nnènti! = *Non puoi stare affatto appoggiato a lui, a loro!* dicesi di persona cui non si può dare nessuno incarico, della quale non si può fare affidamento! V. l'espress. italiana *appoggiarsi a qualcuno*, cercarne (ovvero, ottenerne) l'aiuto, il favore (Devoto-Oli).

Nù ci pózzu pinzé! = Non riesco a pensarci, a capacitarmi! per qualcosa di strano o di grave accaduto.

Nù còsta cchiú ca chèpu! = Non ragiona più (con la testa), è pazzo!

Nuddu si pigghji s'on s'assumigghj! = Nessuno si piglia se non si somiglia! reg. a Castrovillari; v. Somiglianza.

Nù òri ca jè na bbòna jurnèta si nunn'è passeta la sirèta! = Non dire che è una buona giornata se ancora non è trascorsa la serata!

Nù òri quantu sèi e nù fè viri quantu èj! = Non dire quanto sai e non far vedere quanto hai! V. anche in Dire.

Nù fà u cucumìddu! = Non fare il taciturno! riferito a persona pensierosa! reg. a Castrovillari; *cucumìddu*, dim. di *cùcuma*, *cùcumu*, piccolo boccale, orciuolo da acqua, cupola [latino *c u c u m a*] (Rohlf).

Nù fè mèli ca jè picchètu, nù fè bbèni ca jè sprichètu! = Non far male perché è peccato, non far bene ché è sprecato!

Nù fè u scantrisciùsu! = Non fare lo scontroso!

Nù fè vuccùni cchiù gróssi ra vucca! = Non far bocconi più grandi della bocca! perché *Tra bocca e boccone ci vuol proporzione!*

Nù jàvuza mancu nu pézzu 'i linnu! = Non alza neppure un pezzo di legno! V. in Vagabondo.

Nu jórnu m'u sèi a òri: avia raggiùni quiddru fissu 'i ... quiddra bun'arma 'i pàtrima, 'i mamma ecc.! = Un giorno me lo saprai dire (un giorno dirai): aveva ragione quel fesso di... quella buonanima di mio padre, di mia madre ecc.!

'Nu linnu nù fè fòcu, rùi linni nu fòchicèddru, tré linni 'mbriòchèddru, quattru linni e nu zippùnu fènu nu fòcu ra battagghjùnu! = U legno non fa fuoco, due legni un fuocherello, tre legni mediocrello, quattro legni e un *ceppone* fanno un fuoco da battaglia!

Nu 'mbrijècu t'u ròna 'nu bicchèru 'i vinu, 'nu kanninèju nù ti ròna mancu 'na muddrica! = Un ubriaco te lo dà un bicchiere di vino, un avaro non ti dà neppure una briciola (di pane o di altro). V. in Egoismo, Ingordo.

Nù m'ègghju 'ntrissètu né pi chèsa e né pi 'nnènti! = Non mi sono interessato né per la casa, né per altro, cioè per nulla! È il classico vagabondo e ignavo!

Nù mi dispìaci 'i murì, dicìi la vecchia, ma chiangu sulu ca nu m'agghiu finitu 'i mpara'! = Non mi dispiace di morire, diceva la vecchia, ma piango soltanto perché non ho terminato d'imparare! reg. a Laino Borgo e Laino Castello; v. in Vecchiaia.

Nù mi fè arramaggè u sàngu! = Non farmi arrabbiare il sangue! per arramaggè v. in Bambini: *l'arramaggiunu i 'nzinzuli*.

Nù mi ni frica 'nu cazzu 'i nènti! = Non m'interesa un bel niente!

Nù mi ruppi a còncia, a cioncianèddra! = Non rompermi la bisaccia, il c.! non infastidirmi! *ciòncia*, membro virile (DDC, p. 50: "Facciolati chiosa": *cioncia, cunnus*).

Nù mi ruppi a vértula! = Non rompermi la bisaccia, il c.! non infastidirmi!

Nù 'ncasè a mènu! = Non premere la mano, non alzare troppo le mani! dicesi a chi cerca di alzare il prezzo di un prodotto o a picchiare forte qualcuno.

Nunn'accattè pòrci addrì mulinèri e nunn'avì a chi fèri cu figghj 'i putijèri! = Non acquistare maiali dai mugnai e non aver rapporti con i figli dei negozianti!

Nunn'avimu nènti 'a sparti! = Non abbiamo nulla da spartirci! non abbiamo, cioè, roba da dividere tra noi; la stessa espressione in italiano assume un significato diverso: non aver nulla a che fare, in comune, con altri: "*non aver nulla da spartire con qualcuno*, non aver alcun rapporto con lui" (Devoto-Oli).

Nunn'è fattu ancora nòtti! = Ancora non è sopraggiunta la notte! lo dice chi ha ricevuto un'offesa e pensa di vendicarsi prima che faccia notte.

Nunn'è mali, ch'è viziù! = Non è un male, ma è un vizio! perciò va condannato; reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Nunn'è 'nnammurètu, jè 'nciutùtu! = Non è innamorato, è incretinito!

Nunni fè mòssi! = Non fare moine! riferito a persona schiva, che solo apparentemente si rifiuta di accettare qualcosa che gli viene offerto!

Nunni parlèmu a nnènti 'ntuttu! = Non ne parliamo affatto! V. in Parlare.

Nunni tèngu pi mija o nunn'avimu pi nù! = Non ne ho per me o non ne abbiamo per noi! Così risponde la persona cui è stato chiesto qualcosa di cui non ha disponibilità o ne ha in minima parte e non può darne ad altri!

Nun po' mangh' ammurtà a lùcia cu nu sacc'! = Non può neppure spegnere la luce (la lanterna) con un sacco! dicesi di chi è del tutto povero da non possedere nemmeno un sacco con cui spegnere la lanterna! area lucana del Pollino.

Nun ti fa gabbu di lu miù duòlu ca quannu u mìa jè viécchiu, lu tùiu jè nuóvu! = Non gioire delle mie disgrazie, perché quando le mie finiscono le tue arrivano! reg. a Laino Castello e Laino Borgo.

Nù parlè si nù ti tòcca! = Non mettere bocca se non ti tocca!

Nù pói tirè pètri a tutti i chènì c'agguàjunu! = Non puoi tirare pietre a tutti i cani che abbaiano! s. fig.: non puoi far guerra a tutti!

Nù ròrmunu a nòtti pi biri cumu àna frichè u jórnu! = Non dormono di notte per escogitare il modo come rubare, imbrogliare, ingannare, di giorno! con riferimento specie alla classe politica.

Nù sèi fè nu O cu bicchéru! = Non sai fare una O col bicchiere! V. cat. Incapace.

Nù sèi pi drùni piscè e piscisi pi 'nta l'ócchj! = Non sai per dove pisciare e pisci dagli occhi! Riferito soprattutto al bambino che piange in continuazione.

Nù sèrvisi mancu pi l'acqua ra vàriva! = Non servi neppure per l'acqua della barba!

Nù s'è vista mancu a 'mprunta! = Non s'è vista neppure l'impronta, l'orma! riferito a persona di cui altri chiedono notizie.

Nù si fè la puttèna, si nù c'è la ruffijèna! = Non si diventa puttana senza la ruffiana, la mezzana! È la pessima compagnia che porta sulla cattiva strada!

Nu si vušca lu ciucci e si vušca lu 'mmastu! = Non si lamenta l'asino e si lamenta il basto! V. anche tra i proverbi arbresh: *Se klan gajdhuri e klan somari*!

Nù sputè sputazza ca ti cara 'mbrazza! = Non sputare perché lo sputo cadrà tra le (tue) braccia! V. in Sputo.

Nù tèngu nu sòlitu pi m'u squagghjè 'nta nn'ócchiu! = Non ho un soldo per sciorgliemelo in un occhio! estrema miseria!

Nù ti č'èj mancu vutè! = Non devi neppure girarti (verso casa mia)! vedi in Minacce, Inimicizie.

Nù ti ci pigghjè còllira! = Non montare in collera! V. in Tristezza.

Nù ti fè pigghjè i jòculi! = Non farti prendere l'epilessia! *jòculi*, convulsioni dei bambini; a Mormanno il t. *jòculi*, *jùculi* indica la *legna minuta per attizzare il fuoco*.

Nù ti 'mpàvurisi mancu ri tróni 'i marzu! = Non hai paura neppure dei tuoni di marzo! dicesi di persona che non ha paura di niente e di nessuno.

Nù ti 'ngrignè o 'ncrignè! = Non adirarti! non insuperbirti! non alzar la cresta, la testa! *'ngrignè* > *crigna*, criniera, superbia, [**crinia* da *crinis*], capello; v. G. Rohlfs, NDDC, 202; v. anche in Adirarsi.

Nu trèvu 'ncùlu a l'èti parà 'nu filu 'i pagghia! = Una trave nel culo degli altri sembra un filo di paglia!

Nù vi lamintèti sèmpi, ògni tantu vutàtivi arrètu cà c'è cu stè pèggiu 'i vù! cusì ricìjunu 'antichi! = Non state sempre a lamentarvi, ogni tanto volgete lo sguardo all'indietro, perché c'è qualcuno che sta peggio di voi! così dicevano gli antichi!

Nùvuli a lla Saracina, a timpèsta s'avvicina! = Nuvole a Saracena, la tempesta si avvicina!

Nzùriti ca nn'èj! = Sposati e ne avrai, starai bene con la dote della moglie e tutto il resto!

Nzùriti, bèddru méju e vè t'abbènta! = Sposati, mio bello, e vai a riposarti!

O

'O belli o brutti, a mòrti si gnutta! = O belli o brutti la morte *se li mangia*!

Ócchj alla via e mènù alla vértula! = Occhi alla strada e mano alla bisaccia! s. fig.: bisogna fare molta attenzione quando si cammina per non inciampare e per non essere derubato!

Ógghiu 'i 'nn'annu e vinu 'i cent'anni! = Olio di un anno e vino di cento anni! a significare che l'olio va consumato entro l'anno, mentre il vino si può conservare per molto tempo.

Ógghiu nóvu e vinu vècchiu! = Olio nuovo e vino vecchio! V. sopra.

Ogni carni màngia e ogni fùngiu lassa! = Mangia ogni specie di carne e fuggi ogni specie di fungo!

Ogni chèpu jè nu munnu! = Ogni testa è un mondo (a sé!) (di pensieri, problemi ecc.).

Ogni favàzza quant'a stu cazzu, ogni pistiddru quant'a stu mimiddru, ogni scrocchiulunu quant'a stu cugghiunu! = Ogni fava quanto questo c., ogni pistillo quanto questo m. (capezzolo), ogni *bacellone* quanto questo coglione *mimiddru*, ago della toppa che riceve la chiave femmina, qui si riferisce all'organo gen. m.

Ogni jurnu ca passa, ghè nu jurnu in meno ca tinimu! = Ogni giorno che passa, è un giorno in meno che abbiamo! area lucana del Pollino.

Ogni lavandèra tèna la pètra sùia! = Ogni lavandaia ha (sceglie) la sua pietra! V. in Lavandaia.

Ogni linnu tèna a càmula sùia! = Ogni legno ha il suo fumo! *càmula*, "f. caligine, sp. di nebbia fitta che si leva nelle giornate calde; patina bianca di fichi secchi quando questi cominciano a guastarsi [da *c a l m a per *καύμα* "calore"?] (G. Rohlfs, NDDC, 124); ma *camulà*, *camulè*, *camulijèri*, tarmare, tarlare, bacare, esteso in tutta l'area calabro-lucana del Pollino, denomin. di *càmula*, ital. *càmola*, allotropo di tarma.

Ogni stifaròla u cupérchiu sóiu! = A ogni pentola il suo coperchio!

Ogni strunzu nàvica u jórnu ru Giuriziu! = Ogni *stronzo* (cattiva persona) navigherà (verrà a galla, si conoscerà) il giorno del Giudizio!

Ogni tantu! na vòta! = Ogni tanto, una volta! espressione detta in risposta a chi afferma di aver detto o fatto una determinata azione una sola volta. V. appresso.

Ogni tantu! sèmpi! = Ogni tanto (cioè) sempre! V. sopra.

Ogni zippùnu a lla mamma sùja 'i para nu barùnu! = Ogni ceppo alla sua mamma sembra un barone! V. in Apparenze.

Ognunu jè cumi jè! = Ognuno è com'è! ognuno ha il suo carattere, i suoi gusti, pregi, difetti ecc.

Ognunu si viriri u fattu sóiu! = Ognuno pensa ai propri interessi!

Ohi fra', cumu si' tinta! = Ohi, fratello, come sei *tinto*, *sporco*, *nero*! ma anche *rovinato* moralmente, socialmente, economicamente; reg. a Castrovillari; riferito a persona che in quel momento parlava male di qualcuno.

Ohi gnòmmaru! = Ohi, stupido!

Ohi ma', si fatta vècchia e mo' àj mòri! (dice l'agnello alla pecora); **la pecora risponde all'agnello: Ohi figghju, statti accòrtu tu ca Pasca è vicina!** = Ohi, mamma, sei fatta vecchia e devi morire! Stai attento tu, figlio, perché Pasqua è vicina! V. in Pecora.

Ohì mèna, à drìttu rònna Lena, quannu à vistu a figghia, a gatta e la sèriva prèna! = Ahimè, disse donna Lena quando vide la figlia, la gatta e la serva gravida (gravide)!

Ohì mèna! 'a fòra ti si ricùtu chjùnu 'i luta! = Ahimè! ti sei ritirato dalla campagna tutto sporco! reg. a Castrovillari; luta, sporcizia, dal lat. *lutum*, -i, fango, melma e in s. fig. sozzura.

Ohj mèna, chi matàssa c'amu allarmètu! = Ahimè, che matassa abbiamo allarmato! con riferimento a una situazione ingarbugliata che suscita solo apprensione, grave preoccupazione.

Ohj mèna, quantu si zificarùlu! = Ahimè! quanto sei litigioso! *zificarùlu*, propriamente è colui che non rispetta i patti, che si pente e ritorna sui propri passi, e lo fa litigando; reg. a Castrovillari.

Ohì sini! i curti e malicavati stancunu dui cerzi! = Oh, sì! le persone basse e cattive stancano due querce (persone alte e robuste)! reg. a Castrovillari.

Oh, ti fèni stè sèmp' cù l'art' 'mpint'! = Oh, ti fanno stare sempre con il lavoro sospeso (mai portato a termine)! reg. a Saracena.

Oli, oli, olà, l'assu 'i còppa àgghia pigghia! = Oli, oli, olà, l'asso di coppa devo prendere! reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Ommu 'i panza, òmmu 'i sustanza! = Uomo di pancia, uomo di sostanza! s.fig.: l'uomo che pensa solo a mangiare è, secondo la gente comune, uno che fa fatti, è concreto! V. in Pancia.

'On di nèti ca ti tròvisi! = Non dire nulla, non parlare, così avrai sempre ragione, ti troverai dalla parte della ragione! reg. a Castrovillari.

'On fà cumu i muranisi, ca' manguinu e pu' si ni vanu! = Non fare come i Moranesi, i quali mangiano e poi vanno via! reg. a Castrovillari! È uno dei tanti blasoni tra paesi limitrofi.

'On fa jèssi u grassu da pignàta! = Non fa uscire il grasso dalla pignatta! dicesi di persona turchia; reg. a Castrovillari.

'On garmà rùcculi! = Non fare lagne! non dare fastidio! *garmà*, “costruire, rizzare, mettere su”; v. l'italiano “armare”, Lat. *armare* (B. Battipede, DDC, 80); “rùcculu, ‘il tubare dei colombi’, trasl. ‘lagna noiosa’, imitativo raccostato a *raucus* > rucculijà, il tubare dei colombi, trasl. lagnarsi con petulanza, > franc. *reucoler*, tubare” (B. Battipede, DDC, 163); reg. a Castrovillari.

'Onni fà stupp'i cazzi! = Non fare stoppie di c.! s. fig.: non dare fastidio! reg. a Castrovillari.

'Onni perdi tìmpu... si su' ditti i missi! = Non perdere tempo... le messe sono state (già) celebrate (tutte)!, reg. a Castrovillari; v. in Finire.

'On putèri chiòvi savuzizza! = Non potrebbe piovere salsiccia! dicesi a Castrovillari quando piove di continuo per molti giorni. V. anche appresso nella lettera P.

'On tènisi né amuru e né sapuru! = Non hai né amore e né sapore! reg. a Castrovillari.

'On ti fa minti i pidi 'nfaccia! = Non farti mettere i piedi in faccia! s. fig.: non farti sottomettere, ma fatti rispettare! Reg. a Castrovillari.

'On truvà piriviscigghi! = Non cercare scuse! reg. a Castrovillari; *piriviscigghi*, “scuse, argomenti dilatori; it. vescia, chiacchiere, ciò che scappa detto, anche inventato. Lat. **visicula* (*visum*): grossa fantasia” (B. Battipede, DDC, 145).

Orèmus e pani 'i granu: màngia e bivi si bòi sta bónu! = Preghiere e pane di grano! (è un po' l'*Ora et labora* della regola benedettina): mangia e bevi se vuoi star bene! reg. a Mormanno.

P

P'a gulja ru lardu vàsiri u culu a lu pórcu! = Per il desiderio del lardo bacia il culo al maiale! detto di chi, pur di conseguire uno scopo, è disposto a tutto!

Palùmma muta nù vèna sirvuta! = Colomba muta non viene servita!

P'ammazzè na zòccula àn'affunnèta a nèvo! = Per uccidere un grosso topo hanno affondato la nave! s. fig.: talvolta succede che per risolvere un problema più o meno importante si distrugge tutto! *zòccula*, der. dal nap. per indicare un grosso topo.

P'amùri e p'amuri! r.: P'amuri ru cazzu! = Per amore e per amore! r.: Per amore del c.!

Panza tròppu chjina brutti 'nzónni ti fè fè! = Pancia troppo piena brutti sogni ti fa fare!

Parò ca č'aj tirètu u parpàgnu! = Come se vi avessi tirato u *parpàgnu*! dicesi a persona che ha eseguito un lavoro perfettamente; *u parpàgnu* era un rapportatore, un regolo, una misura lineare per eseguire un muro diritto; la voce der. dal franc. *parpaing*, arnese di muratore.

Parə ca ci summu je 'a jìntṛa! = Come se dentro ci fossi io! lo dice per difendersi chi, avendo comprato della frutta, specie anguria, o altro e risultando questa senza sapore o avariata all'interno, viene rimproverato da parenti o altri.

Parə c'aj mangətu curi 'i surigghj! = Sembra che tu abbia mangiato code di lucertola! con riferimento a persone molto magre!

Parə ca pòrtisi u mònica 'ncóddru! = Come se portassi il *monaco* sulle spalle! Dicesi a chi, mentre cammina, libero da ogni peso, bagaglio o altro, si lamenta in continuazione di essere stanco.

Parə ca què juchèmu a nózzuli! = Come se qui giocassimo a noccioli! per dire che: qui non stiamo scherzando!

Parə ca si' ra Trònica! = Sembra che tu sia di Latronico! Latronico, paese in provincia di Potenza, zona lucana non molto lontana dal Pollino.

Parə ca si' 'i carta pista! = Sembra, come se, fossi di cartapesta! L'espressione è rivolta a chi è debole, si fa male appena viene toccato, ma anche a chi è senza carattere, è vile: *eroe di cartapesta*, falso, da burla.

Parə ca t'à ordinətu u méricu! = Come se te l'avesse ordinato il medico! rivolto a chi si lamenta di dover fare qualcosa che non gli va di fare.

Parə ca ti mùzzica! = Come se ti mordersse! dicesi a chi ha paura di toccare qualcosa o di avvicinarsi a qualcuno o a qualcosa!

Pari ca nn'ānu fattu addùbbiu a tutti quanti! = Sembra che siamo stati tutti anestetizzati! Reg. a Castrovillari.

Pàrisi na nugghja lighèta cu ferru filətu! = Sembri una *'nnugghja* legata con filo di ferro! dicesi a chi è molto esile; *nnugghja*, listelle di trippe di maiale salate, pepate e affumicate, che messe ad arrostitire sul fuoco si riducono in lunghezza.

Pàresi na sciddigàta! = Sembri una trasandata! reg. a Castrovillari; "*sciddigatu*, trasandato, trascurato nella persona: scomposto negli abiti e nei capelli (proprio di chi abbia subito una disgrazia) (B. Battipede, DDC, 177); it. ant. (Jacopone da Todì) straziato".

Pàrisi nu sciūru 'i mèju! = Sembri un fiore di maggio! dicesi a giovane bello e compiaciuto di sé, euforico.

Parla chi pètri 'i mménz'a vija, ma nù cuntè i fatti ra chèsə tùja! = Parla pure con le pietre che stanno sulla strada, ma non raccontare (agli altri) i fatti di casa tua!

Parla 'nfaccia a mia (si tənisi curàggju)! = Parla alla mia presenza (se hai coraggio)!

Parli 'nta gùmmula! = Parla nell'orciolo! dicesi di chi parla con voce fioca; reg. a Laino Borgo.

Pàrlisi e raggiūnisi cumu Ciciu 'a Pedda! = Parli e ragioni come Ciccio *della Pelle*, cioè l'Ubriacone (per antonomasia), personaggio tipico castrovillarese! reg. a Castrovillari.

Pàrlisi pi runè aria a li rənti! = Parli per dare aria ai denti! parli a vanvera.

Pécura curnùta e vacca panzùta mèi nù mùtunu! = Pecora cornuta e vacca panciuta non cambiano mai!

Pécura saləta, pécura sanəta! = Pecora salata, pecora sanata!

Pènu fin'a chi rèja, vinu a misùra! = Pane fin che dura, vino a misura!

Pènu pi quannu təngu pènu, cupərti pi quannu təngu friddru! = Pane per quando ho pane, coperte per quando ho freddo!

Pənza 'a què e pənza 'a drè, all'Incurabile si ni vè! = Pensa di qua e pensa di là, all'Incurabile se ne va! *Incurabile*, con riferimento all'Ospedale per gravi e incurabili malattie; si veda lo storico Ospedale di Santa Maria del Popolo degli Incurabili a Napoli, nel cui cortile esisteva anche *il pozzo dei pazzi*, un pozzo in cui venivano calate le persone in forte stato di agitazione per farle calmare.

Pənza a quistu: cu stəssu linu ci fənu crucifissi, trəvərsi 'i furca, sèggi 'i rignànti e cupérchj 'i càntari! = Pensa a ciò: con lo stesso legname si fanno crocifissi, traverse per la forca (impiccagione), troni per i regnanti e coperchi per i vasi da notte!

Pənza chiènu chiènu e fəci svəltu svəltu! = Pensa con calma, senza fretta e agisci subito!

Pənzica ti 'nzənnisi! = Forse stai sognando?! ma che dici, stai forse sognando?! rivolto a chi dice cose strane, non vere.

Pəṭra sənza pizu, s'a pigghja lu sciumu! = Pietra senza muschio se la prende il fiume!

Piatu e cannata fanu a faccia 'ncarnata! = Il mangiare e il bere fanno stare bene in salute!

Pi campè cent'anni nunn'aja avì né ócchj, né ricchj, né vucca! oppure: **t'aja rivintè mutu, surdu e cichètu!** o ancora: **aja jèssi 'nu pézzu 'i linnu!** = Per campare cent'anni non devi avere né occhi, né orecchi, né bocca! oppure: devi fingerti muto, sordo e cieco! o ancora: devi essere come un pezzo di legno!

Pi cògghj, aja prima simminè! = Per poter raccogliere, prima devi seminare!

Pigghja 'mprima e pigghja 'nn'óssu! = Prendi per primo, sia pure un osso!

Pigghja u filu r'u chèpu, si nù vói 'mbruggjhè u gnómmuru! = Prendi il filo dal capo, se non vuoi imbrogliare la matassa! s. fig.: le cose bisogna farle con calma e con garbo per poterle fare bene!

Pigghji na bbòna e nò na bella cucinèra, cà cu témpu a billizza passa e la fèmi nò! = Sposati una donna che sappia cucinare e non una bella (cuoca), perché col tempo la bellezza svanisce e la fame no!

Pi la bbida! = Per scherzo, per finta! *per darla a vedere!* reg. a Castrovillari.

Pi l'amùri (o a nòmi) 'i Santu Salivatùru tutti gaddini e gunu cantatùru! = Per amore (o a nome) di San Salvatore tutte galline e un sol cantatore! reg. a Castrovillari; questa era la frase beneaugurante detta dalle donne quando preparavano le uova per la covata.

Pi l'Annunzietà a spica jè neta e la vigna jè arrussèta! = Per il giorno dell'Annunziata (25 marzo) la spiga è nata e la vigna è arrossata! sono sbocciate le gemme. V. in Feste.

Pili russi e chènì pizzijèti vònu accisi appèna nètì! = Peli rossi e cani maculati, devono essere uccisi appena nati!

Pi lu mùzzicu du cani ci vò lu stèssu pilu! = Per il morso del cane ci vuole lo stesso pelo, cioè il pelo del cane! reg. a Castrovillari. V. in Cane.

Pi miràculu! = Per miracolo! dicesi per sottolineare il verificarsi di una contingenza inaspettata e favorevole.

Pi murì ama sudà, com'a quiddi ca fanu u pane! = Per morire, bisogna sudare (è dura a morire), quasi come i fornai che fanno il pane (o davanti a un forno)! area lucana del Pollino.

Pi 'nnu pizzu 'i carna cu llu pilu, si pèrdi nu giòvinu ca jè nu cavalru! = Per un pezzo di carne col pelo, si perde un giovane che è un cavaliere! Dinanzi alla passione sessuale (*carna cu llu pilu*, organo genitale femminile), non resiste neppure il giovane gentile ed educato! Reg. a Castrovillari.

Pi nù runè sfiziu a lla mòrti, mòra cu l'ócchj apèrti! = Per non dare soddisfazione alla morte, muore con gli occhi aperti!

Pi quissu m'avissa pèrdi! = Per così poco dovrei perdermi! m.d.d. rivolto a persona, quasi sempre amica, alla quale si dà la propria disponibilità in momento di bisogno.

Pi Santu Linardu sèmmi na ca jè tardi! = Per San Leonardo semina perché è già tardi! V. anche in Caccia.

Pisc... pisc... pisc...! = *Pisc... pisc... pisc...!*, voce onomatopeica con cui la mamma, toccandogli il pipì, stimolava il bambino a fare la pipì!

Pi senti u cantu ri gridàri e dri zichèli, am'aspittè ca scugnə u misu 'i mèju! = Per poter ascoltare il canto dei grilli e delle cicale, bisogna attendere che finisca il mese di maggio!

Pisi lu chiùmmu, pisi l'azzàru, pisi di cchiù l'uóssu du cristiànu! = Pesa il piombo, pesa l'acciaio, ma pesa di più l'osso della persona! reg. a Laino Castello; v. in Pesare.

Pittirùssu gamme sottili, pi 'nu casèndero ài puta a murì! = Pettiroso gambe sottili, per un lombrico devi poter morire! reg. a Rotonda (PZ).

Pi vrigògna! = Per vergogna! sottinteso: non lo faccio ...; dicesi quando non si fa qualcosa che si vorrebbe fare, per esempio andare a dormire di nuovo dopo essersi alzati da poco!

Pòrtunu u cunzu e ancòra nonn'è murtu! = Portano da mangiare e ancora non è morto! *cunzu*, "banchetto funebre offerto ai familiari di un defunto"; reg. a Castrovillari.

Pói fè céntu piaci, si nù fèi l'urtimu àj pèrsu tuttu! = Puoi fare cento favori, ma se non fai l'ultimo perdi tutto! come se non avessi fatto nulla.

Pói jì a faccia scupèrta! = Puoi camminare a fronte alta! dicesi di persona onesta che non ha nulla da temere e, quindi, degna di stima e di rispetto.

Portammilu ca tu fazzu! = Portemelo che te lo faccio! riferito a chi è pigro e non si vuole muovere da dove si trova per fare un determinato servizio.

Po' virìmu si jèra òru o chiùmmu pittètù! = In seguito vedremo se era oro o piombo pittato! con riferimento a promesse impossibili da realizzare.

Préju e rulùri su' frèti = Gioia e dolore sono fratelli.

Prima i cunfitti, dopo i difitti = Prima i confetti e dopo i difetti! fino al matrimonio tutto rosa e fiori, dopo si scoprono i difetti e cominciano i problemi! reg. a Castrovillari.

Prima 'i jì a lla fèra, viri si u ciucciu jè 'nta stadḍra! = Prima di andare alla fiera (per vendere l'asino), assicurati che l'asino sia nella stalla! s. fig.: prima di fare commercio di qualcosa, assicurati che sei nelle condizioni di farlo.

Prima 'i jnnèru, o a Santu Silivèru, tutt'avulivi 'ntu panèru! = Prima di gennaio tutte le olive nel panier! vanno, cioè, raccolte.

Prima 'i mòri...! = Prima di morire...! L'espressione si usa per esprimere un desiderio che si vorrebbe realizzare prima di morire, come se ognuno di noi sapesse quando morirà!

Prima 'i parlè pènzà c'u cirivèḍḍru, si nù vói fè a figùra ri ciótareḍḍri! = Prima di parlare pensa col cervello, se non vuoi fare la figuraccia degli stupidi!

Prima 'i parlè sulija quiddru chi riciunu l'èti! = Prima di parlare ascolta in silenzio ciò che dicono gli altri!

Prumindisi cèrtu e gàbbisi sicùru! = Prometti certo e non mantieni (inganni) sicuro! reg. a Castrovillari; v. in Promettere.

Pròpiu u gustu! = Proprio il gusto! qui *gustu* deve essere inteso come *sfizio*, *capriccio*, *ghiribizzo*, ma anche *sftottù*; dicesi a persona che *pi gustu* ha comportamenti strani.

P'u fattu 'i quissu, si jè pi quissu, nù ci vò raccomandannètu! = Per quanto riguarda questo, sotto questo punto di vista, non vuole *raccomandazioni*, non ha bisogno di essere incoraggiato!

Purə i Santi vònu duntati! = Anche i Santi vanno oleati! s. fig.: bisogna *far mangiare* anche chi non ha bisogno; reg. a Campotenese, fraz. di Morano, abitata da Mormanesi.

Puru 'a banna 'i supà! = Anche dalla parte di sopra! s. fig.: vuoi avere anche ragione! rivolto a chi ha torto e tenta di cambiare le carte in tavola!

Puru a pécura pó rivintè lupu! = Anche la pecora può trasformarsi in lupo! Talvolta anche la persona buona, calma, può perdere la pazienza e diventare cattiva.

Puru i scanni si sèntunu sèggi! = Persino gli scanni si sentono sedie! riferito a chi *non essendo nessuno*, si sente importante; v. in Ingiustizia.

Puru l'eriva cchiù virda rivènta fénu! = Anche l'erba più verde diventa fieno! s. fig.: tutti, anche i più giovani e forti, rigogliosi in salute come *l'erba più verde*, prima o poi concluderemo la nostra vita terrena!

Puru ndu paravisu ngi so' li brugli, ku aver'dda ghì ndu nfirmu u mànnanu n'paravisu, e cu aver'dda ghì n'paravisu u mànnanu ndu nfirmu! = Ci sono imbrogli anche in Paradiso, chi dovrebbe andare all'Inferno tante volte va in Paradiso, chi dovrebbe andare in Paradiso, va all'Inferno! area lucana del Pollino.

Puru ra petricèḍḍra tèna visògnu a fràvica! = Una costruzione, un edificio, ha bisogno anche di una piccola pietra! V. in Pietra.

Puru si cangisi u nomu, ténisi sèmpi a stèssa faccia 'i curnu! = Anche se cambi nome, hai sempre la stessa faccia di *corneo*! rimani sempre lo stesso in senso negativo! "**curnu**, agave, aloe. Lat. *cornum*, corniolo. / Peperone piccante a forma di corno. / amuleto a forma di corno. Lat. *cornu*, corno" (B. Battipedi, DDC, 61).

Puru si t'imbàrchisi 'nta na bbòna varca, ti nèchisi lu stèssu! = Anche se t'imbarchi su una buona barca, anneghi lo stesso! dicesi per sottolineare la totale sfortuna.

Puru u fissu cèrti vòti ti jàpa la mènti! = Anche lo stupido a volte ti apre la mente!

Putèrisi raščè a zurra cu la ràsula! = Potresti raschiare il sudiciume con la radimadia! zurra > gr. ζούγα, marasmo; v. il dial. zurru, a Castrovillari, uomo sporco, di tratti grossolani; *ràsula*, raschietto di metallo per nettare la madia, > lat. **raseola*, su *rasus*! (B. Battipede); dicesi di ambiente molto sporco.

Puttèni e signùri, tuttu quiddru chi fènu jè unùri! = Puttane e signori, tutto ciò che fanno è onore! A queste persone tutto è consentito.

Puzza jttà u sang' da 'ngann'! = Possa versare sangue dalla gola! s. fig.: possa tu schiattare! area lucana del Pollino.

Pùzzisi cumi a mèrda ru pappagàḍḍru, né fètisi e né addrùrisi! = Puzzi come la merda del pappagallo, né feti, né odori! riferito a persona ignava.

Pùzzisi 'i fèmi! = Puzzi di fame! per indicare persona che vive nella miseria più squallida al punto da non potersi lavare, cambiarsi gli indumenti ecc.

Q

Qua campàmu grassu! = Qua si campa grasso! detto ironicamente da chi vive male; reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Quann'è cusì ...! = Quando è così...! dal momento che le cose stanno così...!

Quannu a cammisa nù vò stè cu tia, scigala! = Quando la camicia non vuol star con te, strappala!

Quannu a ciuccia càriri, u puḍḍrìtru vèri a sùj! = Quando l'asina cade, il puledrino va a succhiare il latte! come dire, i guai non vengono mai da soli!?

Quannu a fèmi jè ri cchiù jórni, ògni scórzu sé ri muḍḍrica! = Quando la fame dura da più giorni, anche la crosta del pane ha il sapore della mollica!

Quannu a gurpa nù č'arriviri a lla savuzzizza, ricia ca sé ru ràngiu! = Quando la volpe non arriva alla salsiccia (appesa), dice che è rancida! V. in Volpe.

Quannu àja dà, è migghju a non tardà! = Quando devi restituire qualcosa, pagare un debito, o altro, è meglio non tardare! reg. a Castrovillari.

Quannu a Marònna vò, u témpu vena! = Quando la Madonna vuole, il tempo arriva! È sempre cosa buona confidare nell'aiuto della Madonna!

Quannu a pignèta è rutta, rùppila 'ntuttu! = Quando la pignatta è rotta, ròmpila del tutto! C'è un preciso riferimento sessuale, dove *pignèta* indica l'organo sessuale femminile, per cui con la donna che non è più vergine, non devi farti scrupoli di avere intensi rapporti sessuali!

Quannu arriviri, ricà ca na pói fè vutè! = Quando arriva, non è che la puoi far tornare indietro! con riferimento alla morte; v. categ. Morte, Morire.

Quannu a sira càntiri a gaḍḍrina, o mòra lu paṭrùnu o la vicina! = Quando di sera canta la gallina, o muore il padrone o la vicina!

Quannu à spasu nu saccu 'i farìna, a mo' a mo' a ricògghjsi! = Quando hai spanto, versato un sacco di farina, è molto difficile raccoglierla! Al danno ormai fatto è difficile porvi rimedio! reg. a Castrovillari.

Quannu avìmu pènu e vinu, mannèmu a fè 'nculu puru u ristinu! = Finché durano pane e vino, mandiamo all'altro paese anche il destino!

Quannu càntunu i zichèli, curri curri a la fichèra! = Quando le cicale cantano (friniscono), corri corri al fico! V. in Cantare.

Quannu càrica a Cavucinèra, criscia lu nivèru (o càrunu i puḍḍriri jànchi)! = Quando *carica* la Calcinaja, aumenta, si allarga il nevaio (o *cadono* le farfalle bianche! *caricare*, in s. fig.: è molto coperta, nevicca abbondantemente; in tal caso i fiocchi di neve (*puḍḍriri jànchi*) cadranno anche in paese (Morano); per *Calcinàja*, toponimo, v. in Salute l'espress. *Stè carcarijannu!* per la voce *puḍḍriri jànchi* v. in Meteorologia.

Quannu c'è 'a rósichè, pó chiòvi e nivichè! = Quando c'è da rosicchiare (mangiare), può anche piovere e nevicare!

Quannu c'è lu sulu, àja cunzè a chesa! = Quando splende il sole, devi aggiustare il tetto! Ogni cosa a suo tempo!

Quannu chjòva e mina véntu, mìniti a lu sṭravéntu, lassa chjòvə e nivichè e ḍri nènti nù ti 'ncarichè! = Quando piove e tira vento, mettiti in un posto riparato dal vento (*sṭravéntu*), lasci che piova e nevichi, e non preoccuparti di niente! V. in Meteorologia.

Quannu chiòviri u misu 'i agùstu, i castàgni ti rònunu gustu! = Quando piove nel mese di agosto, le castagne sono gustose!

Quannu cùgniri a sipalèḍḍra, vèta abbiri alla vignicèḍḍra! = Quando maturano le more dei rovi, vai a controllare la vigna! *sipalèḍḍra* > *sipalu/a*, siepe viva > lat. **saepalis*, "appartenente alla siepe" (Rohlf, NDCC, 661).

Quannu finiscə ssa vita! = Quando termina questa vita! espress. di avvilimento di chi non ce la fa più ad andare avanti in questa vita.

Quannu gunu tēna na bèḍḍra numinèta, piscia lu létu e ricia ca jè surètu! = Quando uno ha una buona nomea, piscia il letto e dice che è sudato!

Quannu i tòccisi a sacchètta, t'u fèi nimicu! = Quando gli tocchi la tasca, te lo fai nemico! Guai a chiedere soldi a tirchi, avari ecc.!

Quannu jèrisi giòvinò, nonnarè, 'a gusàvisi wozàppa? r.: Sini, giòia 'i nonna! N'aggghju fatti surchi ca zappa! = Quando eri giovane, nonnina, usavi WhatsApp? r.: Altro che, gioia di nonna! ne ho fatti solchi con la zappa! tutto è giocato sull'equivoco tra la nipote (che usa un linguaggio informatico, WhatsApp: servizio di *messaging istantanea multi-piattaforma* che consente a tutti gli utenti che utilizzano il servizio di scambiarsi messaggi e stati con geo-localizzazione in maniera facile e istantanea) e la nonna che risponde col linguaggio della civiltà contadina (la zappa).

Quannu jèssunu i santi nóvi, i véccj nù málunu cchiù! = Quando escono i santi nuovi, i vecchi non servono più! V. in Santi.

Quannu l'acqua fè li campanèddri, tròviti nu pagghjaréddru! = Quando l'acqua fa le campane, trovati un piccolo pagliaio!

Quannu màngisi 'ntu piattu 'i l'èti, prima o ròppu, cacchirùnu màngia 'ntu piattu tóju! = Quando mangi nel piatto degli altri, prima o poi qualcuno mangerà nel tuo piatto! sia in senso materiale che morale, con allusione sessuale alla vulva della propria donna (*piattu tóju*) e della donna altrui (*piattu 'i l'èti*).

Quannu mangisi ndo piattu i l'avutri prima o doppu quacchidunu mangi ndo tuia = tùia. Reg. a Laino Borgo e Castello; v. sopra.

Quannu a zita o mughhièrta nù ti vò vasè, rìcia ca ti puzza lu scètu! = Quando tua moglie non ti vuol baciare, dice che ti puzza l'alito!

Quannu na còsa a vói, tròvisi a via, quannu nù la vói tròvisi a scusa! = Quando una cosa la vuoi trovi la strada, quando non la vuoi trovi la scusa!

Quannu ni susàmu cu llu pidu sbagliatu, 'ncuminci da matina a jì stòrta a jurnàta! = Quando ci alziamo col piede sbagliato (cioè arrabbiati), la giornata comincia ad andar male sin dal mattino! reg. a Castrovillari.

Quannu nù ni putìmu cchiù, quannu nù ci ni su' cchiù, stringìmu i mùschi! = Quando non possiamo più resistere, quando non c'è più niente da fare (ci) stringiamo nelle spalle! il m.d.d. esprime impotenza di fronte a una difficoltà.

Quannu pàssunu i gròie lassa i sirivìzi i l'ati e pigghja i tòie ca virnu è 'nnanti! = Quando passano le gru, abbandona le faccende, i lavori altrui e inizia i tuoi perché l'inverno è davanti a te, sta per venire! reg. a Castrovillari: *gròia*, gru, dal lat. *gruem*; la v. dialettale, scrive il Battipede (DDC, 85) “è ipotizzabile su un volgare *grua*. L'influenza è del napoletano *gruójo* (maschile), ma il dialetto ha mantenuto il genere etimologico”.

Quannu Puḍḍrinu si mīnta u cappucciu, vènniti a vacca e accàttiti u ciucciu, quannu Puḍḍrinu si mīnta la cappa, vènniti u ciucciu e accàttiti a vacca! = Quando il Pollino si mette il cappuccio (è innervato solo alla cima), vendi la vacca e comprati l'asino, quando il Pollino si mette la cappa (è tutto innervato), vendi l'asino e compra la vacca!

Quannu sciḍḍrijanu i gaḍḍrini vèna la nivi = Quando le galline agitano le ali in modo scomposto, nevercherà!

Quannu si cammīna, si vérnulja! = Quando si cammina, si va in giro, *si verna!* s. fig.: si chiacchiera, si ciarla, *si canta, si cinguetta!* V. l'ital. *vernare*, far primavera: *redole Odor di lode al sol che sempre verna* (Pd. XXX, 124-125); e con riferimento agli uccelli, *cantare a primavera*; la v. der. dal lat. *vernare*, che der. da *ver, veris*, primavera).

Quannu si lética 'nta cucina tuttu u mangè s'arrujīna! = Quando si litiga in cucina tutto il cibo va in rovina!

Quannu si pó cuntè nunn'è nnènti! = Quando un fatto si può raccontare, non ci sono problemi! dicesi quando si è attraversato un brutto momento, un intervento chirurgico grave che poi si è risolto bene e se ne può parlare (perché si è in vita!).

Quannu su' bbòni, pigghja i paròli 'i l'èti, e fanni cunsigghju! = Quando sono buone, prendi le parole degli altri e trasforma in consigli (utili per te)!

Quannu tènisi rui pèni n'èj sparagnè gùnu, ca quannu ni tènisi nu ménzu nù ci fèi nènti! = Quando hai due pani devi risparmiarne uno, poiché quando ne hai solo metà non ti serve a nulla (risparmiare)! V. in Risparmio.

Quannu tènisi tórtu, chjica i spadḍri! = Quando hai torto, piega le spalle! s. fig.: sottomettiti!

Quannu ti passa l'amùri pi tórnu, ti passa la fèmi, la sita e lu sónnu! = Quando ti passa vicino l'amore, va via la fame, la sete e il sonno!

Quannu ti pigghja la prèssa 'nculu, t'àja jì a curchè! = Quando ti lasci prendere dalla fretta (al sedere) (è preferibile) andare a letto a dormire! (e non fare nulla, perché potresti sbagliare, essendo la fretta una cattiva consigliera!).

Quannu ti vèniri 'i arragghjè, o màngisi o ti vèi a curchè! = Quando ti viene da sbadigliare, o mangi o ti vai a coricare!

Quannu tròvisi na pòrta chiùsa, ci tròvisi tutti! = Quando trovi una porta chiusa, le troverai tutte chiuse!

Quannu tròni t'a dònì ... quannu lampi scampi ...! = Quando tuona te la dà (la pioggia), quando lampeggia, smette di piovere! reg. a Castrovillari!

Quannu u carbinéru t'arriva c'a divisa, ti fè paghè rùi voti a spisa! = Quando il carabiniere arriva a casa tua in divisa, ti farà pagare due volte la spesa! si tratterà, cioè, di fatti abbastanza seri.

Quannu u Ciélu à ricisu, a tèrra nù ci po'! = Quando il Cielo ha deciso, la terra non può far nulla! s. fig.: l'uomo (a tèrra) è impotente dinanzi alla volontà del Signore (u Ciélu).

Quannu u ciélu jè rùssu, a Marònna stè facènnu u pènu! = Quando il cielo è rosso, la Madonna sta facendo il pane!

Quannu u ciùcciu nunni vò pagghja, ammentà ca na mìnisi 'a sott'u mussu! = Quando l'asino non vuole la paglia, è inutile mettergliela sotto il muso! V. in Asino.

Quannu u ciùcciu parla latinu, jè signu 'i mal'annèta! = Quando l'asino (la persona stupida), parla in latino, è segno di una pessima annata!

Quannu u ciùcciu ti pòrta aiutu, aiùta aiùta! = Quando l'asino ti porta aiuto (dovrai gridare) aiuta aiuta! s. fig.: quando uno stupido ti porta aiuto, è tutto inutile, dovrai cercare aiuto ad altri!

Quannu u culu fa lu véntu, lu spezziale stà n'abbéntu! = Quando il culo fa vento, lo *speziale* sta a riposo (sull'uscio)! area lucana del Pollino; v. in Salute.

Quannu u mangè jè tròppu cumplichètu, trariscia lu gustu, u stòmmacu e la vista! = Quando il mangiare è troppo complicato, tradisce il palato, lo stomaco e la vista!

Quannu u rijàvulu rivènta vécchju, si mìniri a fè u furgèru! = Quando il diavolo diventa vecchio, si mette a fare il fabbro! V. in Diavolo.

Quannu u Signùru nù vò, i Santi nù pònu! = Quando il Signore non vuole, i Santi non possono (far nulla)! V. anche in Dio.

Quannu u stijavùccu (o a canìstra) và e vene, amicìzia si mantène! = Quando un dono va e un dono viene, l'amicizia resiste, si mantiene! il riferimento a *stijavùccu* è dovuto al fatto che nei tempi andati i doni venivano avvolti in un tovagliolo, o portati in un cesto! area lucana del Pollino.

Quannu u vinu jè bbónu, jè bbónu 'nzin'a la fèzza! = Quando il vino è buono, è buono fino alla feccia!

Quannu vènnu i fèsti 'ngranni, i figghji cumànnunu a lli mammi! = Quando ricorrono le feste importanti i figli comandano sulle mamme!

Quannu vói vinì, vèni, a pòrta jè apèrta! = Quando vuoi venire, vieni, la porta è aperta! Così si risponde a Morano a chi dice: *Cacchi jórnu t'agghja vini a truvè!*, qualche giorno devo venire a trovarti, a farti visita!

Quannu zappu e quannu putu né cumpèru e né nipùtu, quannu è témpu 'i travasèri vèna lu nipùtu e puru u cumpèru! E ancora: **A témpu 'i àcina e dri fichi si vèrunu parénti e puru l'amicu, a témpu 'i zappa e dri puta nù c'è curnùtu chi t'ajùta** = Quando zappo e quando poto né compare, né nipote, quando è tempo di travasare viene il nipote e anche il compare! E ancora: al tempo dell'uva e dei fichi si vedono parenti e anche l'amico, al tempo della zappatura e della potatura non c'è cornuto che ti aiuti!

Quanta grazia, o quantu bbèni, 'i Diju! = Quanta grazia, o quanto ben di Dio! dicesi quando ci si trova dinanzi a una tavola imbandita con ricche pietanze.

Quant'anni tènisi?! r.: 'A quannu summu nètù fin'a gòì, oppure: Quiddri chi mi rònisi! = Quanti anni hai!? r.: Da quando sono nato fino a oggi! oppure: Quelli che mi dai, quelli che secondo te potrei avere; per il significato v. appresso.

Quant'anni tènisi?! r.: Tanti e nò cchiù! = Quanti anni hai! r.: Tanti e non di più! è un modo di dire scherzoso, in cui si dà una risposta vaga per non far conoscere la propria età, specie nel campo femminile, almeno una volta!

Quanti mistèrii 'i cazzi vèi truvànnu! = Quanti misteri di c. vai cercando! quante scuse strane, misteriose vai adducendo! v. anche in Sospetti.

Quanti ni vèi guardànnu o virènnu! = *Quante ne vai guardando (o vedendo)!*, riferito a persona che cerca il pelo nell'uovo, pronto a criticare tutto! V. in Permaloso.

Quatṭru còsi abbisògnanu pi campè: mangè, cachè, piscè, chiavè! = Quattro cose sono indispensabili per vivere: mangiare, cacare, pisciare, fare l'amore!

Quiddru ch'è pruibbitu, ti fè vinì 'appitù! = Tutto ciò che è proibito suscita l'appetito!

Quiddru chi nunn'ammàzza, 'ngrassa! = Chi non uccide (fisicamente e moralmente), ingrassa (vive tranquillo)!

Quiddru chi tènisi 'ntu còri nù lu caccè 'a fòra! = Ciò che hai nel cuore, non metterlo fuori! Non farlo, cioè, conoscere agli altri.

Quiddru è bravu! r.: Bravu chi! = Quello è bravo! bravo che! il *chi*, ital. che, inter. che sotto-linea una energica negazione di quanto affermato nella prima parte dell'espressione.

Quiddru tènna na bbòna faccia! = Quella ha una buona faccia! riferito, a persona che non si vergogna, che ha coraggio, che non teme di *metterci la faccia*.

Quiddru tènna na faccia apustòlica! = Quella ha una faccia apostolica! riferito a persona imperterrita, che non teme niente e nessuno, pronta a sfidare i pericoli.

Quiddu avisi vistu u mòbilu 'i Catanise! = Hai per caso visto il mobilio di Catanese! L'espressione, registrata a Castrovillari, viene usata in senso ironico per disprezzare qualcuno; *Catanise*, persona vistosa, furba (G. Rohlf, NDDC, 147), ma anche famiglia benestante di Castrovillari.

Quiddu chi dicisi tu, jè nnènti maj! = Ciò che dici tu non è mai niente! non è, cioè, vero! riferito a persone che le sparano sempre grosse, che dicono sempre fandonie; reg. a Castrovillari.

Quiddu chi tabbùscasi a spaccà pètri, ti li jòcasi cu na cicàta! = Quanto guadagni a far lo spaccapietre, te lo spendi con una meretrice! reg. a Mormanno.

Quissa jè a litanija ri cióti! = Questa è la *litanía* degli stupidi! riferito a persone che stanno sempre a borbottare.

Quissi su' gùcchj 'i mala sciòrta! (mala mòrti, o mala curti)! = Queste son grida di mal destino (brutta morte, terribile corte)! V. anche in Disperazione.

Quissu apprèssu a l'èti! o: apprèssu a l'èti ci m'intisi quissu! = Questo dopo gli altri! oppure: dopo gli altri ci metti anche questo! Dicesi quando accade qualcosa di dispiacevole, che va a unirsi ad altre situazioni, ad altri problemi dispiacevoli.

Quissu è témpu 'i massirijaméntu! = Questo è tempo di fare come il massaro! dicesi in tempi gelidi, nevosi, quando è preferibile stare vicino al caminetto a preparare arrostiti, bere, far l'amore, e quant'altro!

Quissu nù c'èriri a nnènti a llù cuntù! = Ciò non era affatto in conto! dicesi per un accadimento improvviso.

Quissu sì! = Questo sì! è vero! per quanto riguarda ciò, questo aspetto, hai ragione tu! riferito a quanto l'interlocutore ha detto in precedenza!

R

Ra Diju e dra u vicinu nù ti pói ammuccè! = Da Dio e dal vicino non puoi nasconderti!

Ra ḍru m'è vinuta quiddra fòrza, quiddru curaggiu, quiddra raggia! = Da dove mi è venuta quella forza, quel coraggio, quella rabbia! lo dice chi si meraviglia per una reazione per lui insolita, inattesa, strana.

Ra ḍruni è ssutu quissu o ss'ètu! = Da dove è sbucato questo o quest'altro! riferito a persona che interviene in una discussione senza essere stato invitato.

Ra faccia si vira lu còri! = Dal volto, dall'espressione del volto, si capisce il cuore (di una persona)!; v. in Cuore.

Ricca pi 'nn'ura e pizzènta pi sèmpi! = Ricca per un'ora e povera per sempre! così diceva la mamma che vedeva partire subito il figlio che lavorava fuori, o tornato dal servizio militare per poco a casa.

Ricimu gunu e ricimu l'ètu! = Diciamo l'una e l'altra cosa, l'aspetto positivo e quello negativo della situazione o del problema di cui si sta parlando.

Ricògghiti i firri e pidicùcchia! = Prenditi i ferri e vattene di corsa! reg. a Castrovillari.

Ricògghiti ra ḍruni si' vinùtu! = Ritorna là da dove sei venuto! detto in forma di avviso, di minaccia.

Ricrìju 'i šchina, rulùru 'i panza! = Godimento di schiena (di spalle), dolore di pancia!

Ricugghjimu i zinzuli ca jè arrivètu véynu! = Raccogliamo (prendiamo) gli stracci perché è arrivato l'inverno! V. in Tempo.

Ricugghjiti i zinzuli e sparisci! = Prenditi gli stracci e scompa! reg. a Castrovillari.

Ricunculu 'i vurpi, povire gaddine! = Riunione di volpi, povere galline! reg. a Castrovillari; v. anche nella categ. Consiglio.

Ri Cusintini, né dra rassu né dra vicinu! = Dei Cosentini, né da lontano né da vicino! Si tratta dei soliti blasoni nei confronti dei cittadini di un altro paese, caratteristica propria dei *campanilismi* tra paesi meridionali e non solo.

Ri figghji pìgghja a farina e puru a canìgghja! = Dei figli prendi la farina e anche la crusca! cioè virtù e vizi, li devi accettare i figli per come sono.

Ri fissi t'aja 'mpavurè, ca cu i riritti ci pói arraggiunè! = Degli stupidi devi aver paura, perché con le persone dritte, intelligenti, puoi ragionare!

Rifrischiti u cirivédru! = *Rinfrescati il cervello!* s. fig.: riposati adesso, non stancarti!

Ri pacci nn'èj tuttu, ri fissi nenti! = Dai pazzi hai, riesci a sapere, a ottenere tutto, dai fessi niente!

Ririmuci a supa! = *Ridiamoci sopra!* per il s. fig. v. *Pigghiàmula a risa!* in Ridere, riso.

Ri véntu, ri fòcu e dri sciùmi nù ti fè patrùnu! = Del vento, del fuoco, del fiume non sentirti padrone! perché saranno sempre questi elementi a dominare te!

Rònimi a paràggia! = Dammi la stessa! il m.d.d. è legato a un aneddoto: nei tempi andati una signora entra in un bar e prende un gelato, poi incoraggia più volte il marito, che l'attendeva fuori, a prendere anche lui il gelato, – buono e rinfrescante, aggiunge la moglie –; il marito, un po' tondo, non sapendo come dirlo al barista, se ne esce, appunto, con tale espressione: *Rònimi a paràggia!* le persone presenti nel bar scoppiano in una grossa e grassa risata e l'espressione passa di bocca in bocca, fino a diventare un modo di dire. *Paràggia*, dal franc. ant. *parage*, parità, che è da *pari*, nel significato di *uguaglianza*, *equivalenza*.

Rònimi farina e ógghju ca ti fazzu quiddu chi vóghghju! = Dammi farina e olio e io ti farò ciò che voglio!

Rònisi l'acqua santa a li mórti! = Dai l'acqua santa ai morti! fai, cioè, una cosa inutile! ma l'espressione può indicare anche persona gracile, macilente.

Rònni spini lònghi, canèti spini 'i cammarèta, nòri crepacòri, parènti spini putènti! = Donne spine lunghe, cognate spine avvelenate, nuore crepacuori, parenti spine potenti! *cammarèta*, rosa selvatica.

Ròppu na bbòna acchianèta c'è na bbòna scisa! = Dopo una buona salita, viene una buona discesa!

Ròppu ra Cannilòra i milùni nù sènu bbóni! Č'à cachètu l'ursu! = Dopo la candelora i meloni non hanno più sapore, vi ha cacato l'orso!

Ròppu ri chjàcchjri s'aspèttunu i fatti! = Dopo le chiacchiere, le parole, si attendono i fatti!

Ròrmisi all'albèrgu ra luna! = Dormi all'albergo della luna! dicesi di chi dorme all'aperto, *sub Jove*, *sub divo*, poiché non ha una casa o un riparo dove poter dormire; v. in città e non solo, i barboni, gli zingari ecc., che spesso dormono sotto i ponti; gli spagnoli dicono: *¡Dormir en campo raso!* o *¡Dormir a la luna de Valencia!* è il tedesco: *Unter freiem Himmel!*

Ròrmisi all'impéri! = Dormi in piedi! V. in Dormire.

Rròbba mia, prèggimi tu! = Roba mia, fammi vivere bene, aiutami a fare una buona vecchiaia! reg. a Castrovillari.

Rròbba 'n-cumùni, jittèta 'ntu vadḍrùnu! = Roba in comune, gettata nel vallone, va, cioè, alla malora!

Rùì a minti e rùì a caccè fènu quatṭru! = Due ad aggiungere e due a togliere, fanno quattro! il m.d.d. esprime il senso del risparmio e dell'accumulo.

Rùì cugni 'ntu stèssu pirtùsu nù pónu trèsi! = Due cunei non possono penetrare nello stesso pertugio! L'espress. ha valenza erotico-sessuale, dove *cugnu* sta per pene e *pirtùsu* è l'organo sessuale femminile! s. fig.: la donna sposata non può soddisfare sessualmente marito e amante, perché prima o poi la verità verrà fuori e dovrà, perciò, fare una scelta: o il marito o l'amante!

Rulùri 'i cunùcchji: acqua càvura e sucu 'i ranòcchji! = Dolore di ginocchia: acqua calda e sugo di ranocchio, rana!

Rumminicarìja jèmu a mangè a la chèsa granna! = Domenica prossima andremo a mangiare alla *casa grande*! o dai suoceri o dai propri genitori.

Ru pizzèntu ni vói 'nu stózzu! = Dal pezzente ne vuoi un pezzo, un poco! non si può chiedere qualcosa a chi vive nella miseria più squallida.

Russènu: timpì russi e mali cristijèni e quannu mina lu véntu 'i punènti, puru l'èriva è malamente! = Rossano (CS): rupi rosse e cattive persone e quando soffia il vento di ponente persino l'erba è cattiva! ma *timpa* può significare anche *ubriacatura* e, quindi, *timpì russi* potrebbe riferirsi anche ai visi rubicondi per il vino; v. in Motteggi.

Ruttu pi ruttu, ficatu risfruttu! = Rotto per rotto, fegato distrutto! Vedi in Prudenza.

S

S'à fatti già i scarpi! = S'è fatte già le scarpe! dicesi a Laino Borgo per convincere i cittadini a votare le stesse persone che ormai si sono arricchite (*s'à fatti i scarpi*) e non hanno più bisogno di rubare, contrariamente a quelli che andrebbero a prendere il loro posto e dovrebbero *farsi le scarpe*!

S'a filivàru ni vuta lu cappiddu, 'n-curpu a jènca li chiàtra lu vitiddu! = Se febbraio volta il cappello (comignolo), nel ventre della giovenca muore per il gelo il vitello!

S'a jòchinu a llù currijùlu! = Se la giocano *alle stringhe di cuoio! currijùlu*, “stringhe di cuoio per calzature”, ital. correggiuolo, der. di *currija*, cintura di cuoio per reggere i pantaloni, ital. correggia, lat. *corrigia*, spagn. *correja*; (B. Battipede, 61); reg. a Castrovillari, s. fig.: “*fare a scaricabarile*, di due o più persone che cercano di esimersi dai proprî doveri o responsabilità, riversandoli l'una sull'altra” (Diz. Treccani).

S'amicizia vói mantèni 'nu panèru vè e 'n'ètu vèna! = Se vuoi che l'amicizia duri, un paniere va e un altro viene! V. in Amicizia.

S'a mmìria fussa cughghja, ni virèrisi patèni! = Se l'invidia fosse ernia, ne vedresti patate! V. in Invidia.

S'ammùlunu i curtédđi p'a pécuredđdra! = Si affilano i coltelli per la pecorella!

San Bicènzù gran friddùra, San Lorènzù gran calùra: l'una e l'atra poco dura! = San Vincenzo (5 aprile) gran freddo, San Lorenzo (10 agosto) gran caldo: l'uno e l'altro durano poco! reg. a Campotenese (fraz. di Morano).

Santa Bàrbara, tróni e lampi: jittàtìvi a mmèru e salivèti i cristijèni! = Santa Barbara, tuoni e fulmini: gettatevi a mare e salvate le persone!

Santa Lucia cu l'ócchj pizzùti fammi truvè na còsa pizzùta! = Santa Lucia dalla vista acuta fammi trovare una cosa appuntita, sottile, invisibile!

Santi “Mangiùnu” jè natu prima i Gisu' Cristu, ma ancòra nonn'è murtu! = San Mangione è nato prima di Gesù Cristo, ma ancora non è morto! reg. a Castrovillari; v. in Santi.

Santu Runètu jija pi futti e si truvàva frichètu! = San Donato andava per fottere (gli altri) e veniva *fottuto*! non sempre chi agisce con furbizia e disonestà riesce a farla franca!

Santu Tummàsu dice: 'mprima i muri 'i jìnta e dopp'i muri 'i fòra! = San Tommaso dice: prima i muri interni e poi quelli esterni! s. fig.: bisogna pensare prima a se stessi e ai propri famigliari e poi agli altri! reg. a Castrovillari.

S'ànù abbroculètu! = Lo hanno attorniato!

San Vicènzù, lumi e sénsu! = San Vincenzo luce e sentimento! è una forma di invocazione per chiedere a San Vincenzo la vista e le capacità intellettive.

S'a ògni chènù c'agguàja vói jittè na petra, ci ni vònu vrazzi! = Se vuoi gettare una pietra a ogni cane che abbaia, chissà quante braccia ci vorrebbero!

S'à pigghjèt'a cancarèja! = Se l'è presa a cancrena, cioè, a male!

S'à pigghjètu pi cupèrchiu! = Se l'è preso come coperchio! riferito a donna che prende marito, spesso stupidone e ingenuo, per nascondere le sue malefatte.

S'avèrisi u culu cumi tènisi a vacca, facèrisi pìriti e nù ti n'addrunnèrisi! = Se tu avessi il culo come hai la bocca, faresti scoregge e non te ne accorgeresti! dicesi di chi parla in continuazione senza mai fermarsi.

Sbindurètù a mìa, a lla faccia mìa! = Sventurato me, sventurata la mia faccia! esprime profondo dolore per qualche grave fatto accaduto.

Šcàmisi cumu na pìvula! = Schiamazzi, strilli, come una civetta! reg. a Castrovillari; *pìvula*, civetta, uccello di malaugurio; a Rocca Imperiale è detto *pulle d'a morte*; la voce der. prob. dal latino *pipare*, *pipulum*, ... (B. Battipedi, DDC, 148).

Scappa u spizzìngulu e va arritu u patrùnu! = Scappa *u spizzìngulu* e il padrone va dietro! reg. a Castrovillari; *spizzìngulu*, “legnetto appuntito all'estremità nel gioco della lippa (nel cantanzarese la forma primaria *pizzu*, altrove *pizzica*, *spizzitinculu*, *spitizzinculu*). It. pezzo, da una base *pisinus*, piccolo, *pissinus*, piccino. V. *pizzulu*, *spizzulijà*, tutte voci che vogliono indicare piccolezza, limite” (B. Battipede, DDC, 189-190).

Scarpi rutti e malu témpu! = Scarpe rotte e cattivo tempo! V. in Disgrazie.

Scàrtisi frùsciu, e pigghisi primèra! = Togli il *frusciu* e prendi la primiera! a significare che l'uno non è buono e l'altro non serve; reg. a Castrovillari; *frusciu*, “pertica alla cui estremità sono legati mazzetti di pungitopo”. Lat. *ruscus* (tardo latino *bruscus*). Attrezzo usato per togliere la polvere, ragnatele ecc. dai soffitti e dai muri. **Frustia* da *frusta* (cfr. il lat. *fustis*, bastone) (Battipede, DDC, 76).

Scètu méju! = *Fiato mio!*, s. fig.: gioia mia! anima mia! vita mia! ... *allora il Signore Dio modellò l'uomo con la polvere del terreno e soffiò nelle sue narici un alito di vita; così l'uomo divenne un essere vivente* (Genesi, 2,7); *scètu* > *χatu*, dal lat. *flatus*.

Schèrzi di cani finiscinu a cazzi 'ncùlu! = Gli scherzi da cani (brutti scherzi) finiscono a c. *nel culo* (finiscono male)! reg. a Mormanno.

Šchitta a frascèddri, maritèta a llinni (o maritèta cu li linni)! = Nubile a frascame, sposata con la legna (o sposala con la legna)!

Sciùrtimi stu vitieddu! = Bastonami questo vitello! in s. fig. ci si riferisce a persona potente caduta in bassa fortuna e costretta a subire umiliazioni; reg. a Laino Castello e a Laino Borgo.

S'è consumèta a carni e la cannila! = Si è consumata la carne e la candela!

S'è fatta a cruci cu a mènu mancina! = S'è fatta la croce con la mano sinistra! s. fig.: Riuscire in una ardua impresa o mettersi in una difficile situazione.

S'è fatta cumi na bòffa! = Si è fatta grossa (come un rospo)! *bòffa* > prov. *bofa*, lat. *bofus*, rospo.

S'è fattu cumi a nn'ura 'i nòtti! = *Si è fatto come a un'ora di notte!* riferito a chi s'è ubriacato molto.

S'è japùtu u stòmmacu! = S'è aperto lo stomaco! riferito a persona che non aveva fame e digiunava e, poi, improvvisamente si mette a mangiare! V. in Stomaco.

S'è jttètu a punturédđru! = Si è gettato a capofitto! *punturédđru* è anche il pungolo per i buoi.

Sèmpi cumu gòj e faccia pi 'ntèrra! = Sempre come oggi e faccia per terra! dicesi per sottolineare che tutto è andato bene e si ringrazia il Signore (e si bacia a terra!)!

S'è 'nfucàta a màcchia! = S'è infuocato il cisto! è iniziato il caldo; reg. a Castrovillari; *màcchia*, imbrentina, cisto, qualsiasi cespuglio fitto, lat. **matula* per *mutulus*, v. pucchia (B. Battipedi, DDC, 98).

Sènti chi riciunu l'èti, ma sèrviti ra chèpu tùia! = Ascolta ciò che dicono gli altri, ma serviti della tua testa, ragiona con la tua testa!

Sènza chi fèi ...! = *Senza che fai!* senza trovare scuse, temporeggiare, girarci attorno!

Sènza 'mpicci e sènza 'mpacci! = Senza impicci e senza impacci! dicesi per indicare un lavoro senza incontrare difficoltà.

Sènza ri fissi i furbi nù càmpanu! = Senza gli stupidi i furbi non càmpano!

Sènza ri salimènti i zippùni nù sbàmbanu! = Senza i sarmenti il ceppo non accende! s. fig.: anche la gente semplice serve a mandare avanti la società insieme ai potenti.

S'è ricótu a culu rascinùnu! = Si è ritirato trascinando il culo per terra!

S'è rivighhjètu tatarànnu! = S'è svegliato il nonno (il papà grande, dial. *tata rannu*)! V. il franc. *le grand-père*, nonno; con allusione al membro maschile che al mattino presto nelle persone anziane, causa prostatiche, s'indurisce!

Sèrivu 'i l'èti si fè cu cunta nu sigrètu chi nù sé! = Servo degli altri si fa chi racconta un segreto che non conosce!

Se si 'mpavurèrinu i manu cumu si 'mpàvurinu l'uòcchi mo' ni facèrimu fatiga! = Se le mani avessero paura come l'hanno gli occhi, non farebbero alcun lavoro! reg. a Laino Castello e Laino Borgo.

Settè...! = *Settè...*, Eccomi, eccomi qua! espress. avv. scherzosa rivolta a bambino che per non farsi vedere da persona con cui stava scherzando, si nascondeva, pronto, però, a mettere la

testolina fuori pensando di non essere più osservato; ma all'improvviso quella persona la si trovava di fronte e questa, per sottolineare la sorpresa, le gridava, appunto, *settè...!*

Si a ògni pètra c'acciampichisi, pidu 'on ci nni rèsta! = Se inciampi a ogni pietra, piede non ce ne resta! per il s. fig. v. in Pietra: *s'a ògni pètra...*

Sia 'ommu e sia ri pàgghja! = Sia uomo e sia pure di paglia! Dicesi quando per fare un lavoro faticoso c'è bisogno per forza dell'uomo, anche se non forzuto!

Si c'arràga tuttu! = Si agita completamente! dicesi a chi incontrando difficoltà nel fare un lavoro, un servizio, si agita molto; ma anche a chi nel mangiare qualcosa lo fa in modo esagitato temendo che gli possa essere sottratto; per il verbo *arraghèri* v. in Stupidità.

Si c'è sciuddrètu Murènu! = Vi è (crollata), precipitata (tutta) Morano! a indicare che quasi tutta la comunità del paese s'è stretta attorno a una famiglia colpita da un evento molto triste facendole visita.

Si campàmo e no' murimo, n'ata vota u facimo! = Se vivremo e non moriremo, lo faremo di nuovo! a significare che l'uomo è portato a ripetere lo stesso errore; reg. a Castrovillari.

Si canùsciri a via vecchia e nò la via nòva! = Si conosce la via vecchia (quella già percorsa), ma non si conosce la via nuova (quella da percorrere)! si sa solo ciò di cui s'è avuto esperienza.

Si carrijèra filici e fraske mi facèra puru fame! = Se trasportassi felci e frasche avrei persino fame! (per le energie sprecate! poiché non ho lavorato, non ho fame!); area lucana del Pollino.

Si c'è appijuchètu! = Si è unito, congiunto, lo ha raggiunto, seguito! dicesi di persona che fa di tutto per seguire un altro per reconditi interessi; *appijuchètu*, p. pass. di *appijuchèri*, unirsi, congiungersi, raggiungere, seguire, appoggiarsi; la v. rinvia all'ital. ant. *appoiare*, lat. **adpodiare* (G. Rohlfs, NDDC, 86).

Si c'è la farina, l'ògghju e lu vinu, a chèsà è chjina! = Quando si ha farina. olio e vino, la casa è piena! si ha tutto il necessario.

Si chiòve apprissu u murto chiòve pi gòttu jùrni! = Se piove durante il funerale o corteo funebre, piovierà per otto giorni di seguito! reg. a Castrovillari.

Si' cumi a gramigna, cchjù ni scippisi e cchjù ni criscia! = Sei come la gramigna, più ne estirpi e più ne cresce!

Si' cumi lu ciucc'ri picun', fort'ri garzal'e deb'l'ri rin'! = Sei come l'asino del *piccone* (zotico, babbeo, buono a nulla), forte di mascella e debole di reni! dicesi di chi è buono solo per mangiare e non vuol saperne di lavorare; area lucana del Pollino.

Si' cumi na cannizzòla ca ti vùliri u véntu! = Sei (magro) come una cannuccia tanto che il vento ti porta via!

Si' cumi Santu Róccu e la pèsta! = Sei come San Rocco e la peste!

Si' cumi u carivùnu, s'u tòchisi quannu è vivu ti vrùscisi, s'u tòchisi quannu è mórtu ti tìngisi! = Sei come il carbone: se lo tocchi quando è ardente ti bruci, se lo tocchi quando è spento ti tingi!

Si' cumu u maru 'i Panama', na vòta vài a quà e na vòta vài a ddà'! = Sei come il mare di Panamá: una volta vai di qua, una volta vai di là! con riferimento al fatto che il canale di Panama mette in comunicazione l'Oceano Pacifico e l'Oceano Atlantico; reg. a Castrovillari.

Si fatt'i frascàtula! = Sei fatto come la polenta! cioè, debole, floscio, senza spina dorsale!

Si fèi u bbèni, bbèni ricògghjsi! = Se fai il bene, raccogli il bene!

Si' finitu 'mmucca 'a gènti! = Sei sulla bocca di tutti! dicesi quando si parla in paese di una persona per un particolare fatto, accaduto, quasi sempre in negativo.

Si' francìsu? = Sei francese! rivolto a chi non capisce o fa finta di non capire; reg. a Castrovillari.

Si fussa, s'avissa e ssi putissa... su' sulu tré fissi! = Se fossi, se avessi, se potessi... sono soltanto tre fessi!

Si i còrni fùssiru bannèra, fussa sèmpi fèsta nazziunèli! = Se le corna fossero bandiera, sarebbe sempre festa nazionale!

Si i còrni fùssiru fraschi, a chèpu fussa nu vóscu! = Se le corna fossero fresche, la testa sarebbe un bosco!

Si jè pi quissu...! = *Se è per questo...!*; in riferimento a questo...! tenendo presente questo...! lo dice in un ragionamento chi vuol controbattere a quanto affermato da altri.

Si jùtu p'i fungi e pòrtisi i crangi! = Sei andato per i funghi e porti i granchi! dicesi di chi fa una cosa diversa da quella stabilita precedentemente.

Si' lèggia cumu nu rifulu 'i vintu! = Sei leggera come un soffio di vento! reg. a Castrovillari.

Si mangi lu pisciu cu si vagni lu culu! = Si mangia il pesce chi si bagna il sedere! cioè chi lo pesca! è un po' *Chi lavora mangia!*; reg. a Castrovillari.

Si mi ci mintu, ci lassu a numminèta! = Se mi faccio avanti io, vi lascio la mia nomea!

Si mi ci tròvisi! = Se mi ci troverai! il m.d.d. si riferisce a un fatto realmente accaduto, diventato poi aneddoto: un sacerdote di Morano, durante la consacrazione, si accorge che nell'ampollina c'è pochissimo vino; sicuro che l'abbia bevuto il sagrestano, si rivolge a questi, che sta assistendo all'altare, dicendogli: in sagrestia faremo i conti! il sagrestano, con una battuta a effetto di sapore plautino, gli risponde appunto: *Si mi ci tròvisi!* a significare che certamente non si farà trovare in sagrestia.

Si mmarzu jè siccu e aprìli annacquètu, vijètu a quiddru c'à simminètu! = Se marzo è secco e aprile è bagnato, fortunato colui che ha seminato!

Si 'mpàvuriri ca l'acqua friddra u scàvururi! = Ha paura che l'acqua fredda lo scotti! V. in Paura.

Si mòva cumi na gatta 'i marmu! = Si muove come una gatta di marmo! detto scherzosamente di chi sta fermo, non si muove affatto.

Si 'mpona lu munnu! = *Si impone il mondo sulle spalle!* riferito a persona robusta e possente capace di sopportare ogni peso in senso materiale e morale!

Si' na cancarèja appicciàta! = Sei una *cancrena* accesa! reg. a Castrovillari.

Si' na mèrda ca né puzzi, né addure! = Sei una merda che non puzza né profuma! riferito a persona ignava; reg. a Castrovillari.

Si' na scidda 'i gaddèta! = Sei la dogia di una botte! con riferimento a donna di pessima reputazione. Reg. a Castrovillari; *gaddèta*, "secchio di legno da latte, a doghe con manico formato dal prolungamento di una delle doghe" (G. Rohlfs, NDDC, p. 289).

Si n'avèriri pèr di a simèta! = Se ne dovrebbe perdere lo sperma! V. in Odio.

Si n'aviju 'n'èta faccia, quista m'a raścàvu! = Se avessi un'altra faccia, questa me la graffierei!

Si n'è jùtu muru muru! = Se n'è andato rasente il muro! cioè di soppiatto.

Si nò 'mprèna, rifrìsca! = Se non ingravida, almeno procura piacere! riferito alla donna sterile che, quindi, non può avere figli, ma almeno fa godere il marito; reg. a Mormanno.

Si non bèni u Paduvànu, non ti caccia u pastrànu! = Se non viene la festività di Sant'Antonio di Padova (13 giugno), non toglerti il cappotto! reg. a Mormanno.

Si nù chiòva, jè na bella jurnèta! = Se non piove, sarà una bella giornata! m.d.d. scherzoso.

Si' nu frùsculu 'i carmèta! = Sei un animale selvaggio di *carmàta*: *carmèta*, terreno coperto di stoppie, dal gr. *καλάμη*, stoppia, gambo di cereali; s. fig.: dicesi di persona cattiva, selvaggia; per *frùsculu* vedi in Diavolo.

Si' nu lazzu 'i sdrúmmulu (o sdrúmbulu)! = Sei un laccio da trottola! reg. a Castrovillari.

Si nù l'èj fatta a Pasca a fòcaràzza, nù la fèi cchiú! = Se il grande falò non l'hai fatto a Pasqua (con riferimento alla veglia pasquale), non lo farai più! ogni cosa a suo tempo!

Si nunni tènisi gràssu, u mussu nù t'u gùntisi! = Se non hai grasso, il muso non te lo puoi ungere! riferito a chi vive nell'assoluta indigenza.

Si' nu santarèddru chi cazzi! = Sei un santarello con i c.! riferito a persona solo apparentemente buona.

Si' nu santarèddru 'i picia! = Sei un santarello di pece! V. sopra.

Si nu strimbùnu 'i cèrza! = Sei come un grosso ceppo di quercia! ma il termine *strimbùnu* a Morano significa anche *stupido*.

Si nù t'ajùtiri a sciènza, affiriti a lla Pruvvirènza! = Se non ti aiuta la scienza, affidati alla Provvidenza, cioè a Dio!

Si nù t'allòrdisi i mènì, nù t'allòrdisi mancu u mussu! = Se non ti sporchi le mani, non ti sporchi neppure il muso! per poter vivere bisogna lavorare!

Si nù t'avijsi spusètu u mòngulu, ti cci pizzulàviri u córivu! = Se non avessi sposato il *mongolo*, adesso ti avrebbe beccato il corvo (nella tua natura)! si tratta di un vero e proprio aneddoto: un giorno una signora X di un paese limitrofo a Morano, ma abitante a Morano in rione San Nicola, getta dell'acqua dal suo balcone su alcune vicine che chiacchieravano sulla strada; una di questa, la signora Y, alzando il capo, le lancia la seguente bestemmia, *Ti vò fè na cancarèja!*, possa colpirti un cancro! Di rimando la signora X, che aveva sposato uno di quel rione San Nicola, le grida: *Ih, mòngula!* La signora Y, sentendosi offesa, le rinfaccia il nostro m.d.d.; con l'epiteto *mongolo* a

Morano si indicavano quelli che abitavano la zona del rione Sellaro in particolare e del rione San Nicola in generale del nostro borgo, zona considerata spesso e ingiustamente arretrata; l'espressione *Ti ci pizzulàviri u còrivu* in s. fig. si riferisce al rapporto sessuale.

Si nù tènisi pèri 'a fùj! = Se non hai piedi per fuggire! dicesi in situazioni pericolose, fisiche o morali che siano, quando necessita mettersi in salvo o uscirne per non subire danni.

Si nù vói pèrdi l'amicu, nù li 'mpristè sòliti e nù li truvè a zita! = Se non vuoi perdere l'amio, non prestargli soldi e non cercargli, procurargli la fidanzata!

Si pìsciasi 'ntra págghia, fai sulu šculòma! = Se orini nella paglia, fai soltanto schiuma! reg. a Mormanno.

Si pónu viri cumi a fuma e l'ócchj! = Si possono vedere, sopportare, come il fumo e gli occhi! non si sopportano, cioè, affatto; v. in Fumo.

Si pó scèghh cumi vivə, ma nò cumi mòri! = Puoi scegliere come vivere (anche se non sempre è possibile!), ma non come morire!

Si pózzu, ròppu i mórti mi fazzu vivu! = Se mi sarà possibile dopo la commemorazione dei defunti (*ròppu i mórti*) mi farò vivo!

Si' prizijsu cumu u lattu d'avucidda! = Sei prezioso come il latte d'uccellino! reg. a Castrovillari; *avucidda*, uccellino, dal lat. *auella* (Varrone), *aucellus* (Servio).

Si' pròpiu cumi u vèttu ru gaddrinèru, ca addrù tòchisi tòchisi t'allòrdisi! = Sei proprio come il piolo del *gallinaio*, dovunque lo tocchi ti sporchi! V. in Gallina.

Si' pròpiu na chjàvica! = Sei proprio una fogna!

Si' pròpiu na laghina! = Sei proprio una lasagna, una tagliatella! s. fig.: sei piatto, monotono, noioso!

Si' pròpiu n'allollarùtu! = Sei proprio completamente moscio! *allollarùtu*, moscio, debole, la v. der. dal termine dialettale *lòlli*, *lòllò* (onomat. *loll*, G. Rohlf, NDDC, 372), maccheroni già cotti, e, quindi, non più *duri*, ma *mosci*, che si usa nell'espressione rivolta ai bambini quando vengono imboccati dalla madre: *Màngiti i lollò*, mangia i maccheroni.

Si' pròpiu na zànnera! = Sei proprio una girandola! per *zànnera* v. in Camminare.

Si' pròpiu 'nu cacaréddru 'i mulinu! Nù t'abbèntisi mèi! = Sei proprio (come) un *Pezzo di legno* di mulino! Non ti riposi mai! *cacaréddru*, reatino, scricciolo, in s. fig. bambino esile, persona gracile, che, tuttavia, non sta mai ferma.

Si' pròpiu 'nu fòcu appiccètu! = Sei proprio un “fuoco acceso”! dicesi di persona impertinente, insolente, petulante, fastidiosa.

Si' pròpiu nu landrònu! = Sei proprio un vagabondo, fannullone, ecc.! reg. a Castrovillari.

Si' pròpiu nu 'mbrónu! = Sei proprio uno stupido! *'mbrónu*, stupido, scioco, zotico, lat. * e b r i o n e, ubriaco (G. Rohlf, NDDC, 407).

Si' pròpiu nu pidu 'i ruvàgnu! = Sei proprio un *piède di graticcio*!; s. fig.: riferito a persona piuttosto gracile; reg. a Castrovillari; *ruvàgnu*, “graticcio, matta per essiccare i fichi, stuoia di canne, dal gr. οργάνιον, attrezzo, utensile. L'etimo viene suffragato dallo allotropo *urgagnu* id., *ruvagnu* (Abruzzi) stoviglie” (B. Battipede, DDC, 165).

Si' pròpiu nu trappitàru! = Sei proprio un frantoiano! riferito impropriamente a persona rude, senza delicatezza! reg. a Castrovillari.

Si qualcunə m'addummànə: stakə meglə mo ca tannə? si m'addummanna chiù də qualcunə, gne dicə ca so diggiùnə... = Se qualcuno mi domanda: stai meglio adesso o prima? se mi domanda più di qualcuno, gli dico che sono digiuno! area lucana del Pollino.

Si' quiddru chi si'! = Sei quello, ciò, che sei! riferito a persona inqualificabile!

Si rònisi a lu ciùcciu tròpp'attinzijùni, vè a finì ca si crerà 'nu lijùnu! = Se dai all'asino troppe attenzioni, alla fine crede di essere un leone! le persone vanno considerate per quello che sono!

Si' ruci cumi a ràrica ra gurigulizija! = Sei dolce come la radica della liquirizia! detto in s. ironico; “liquirizia di Calabria, l'antistress amaro più dolce dello zucchero!”

Si scàppanu i pèdi! = Se scappano i piedi! con riferimento a chi allontana i piedi dalla terra e vola verso il cielo, quindi, s. fig.: se muore quella data persona, te la vedrai brutta!

Si stènu assittànnu tutti 'ntòrnu u piattu! = Si stanno sedendo tutti attorno al piatto! Riferito ai politici di tutti i partiti, pronti a spartirsi la torta.

Si su' accucchièti tèrra tòsta e vòmmiru spuntètu! = Si sono ritrovati terreno duro e vomere spuntato! due situazioni, due cose, due persone, che cozzano tra loro. V. anche in Compagnia.

Si su' accucchièti u mutu, u ciùngulu e lu cichètu! = Si sono ritrovati, messi insieme, il sordo-muto, il mingo e il cieco! per indicare tre persone che non concludono nulla, senza disprezzare questi poveri sventurati.

Si su' accuzzèti! = Si sono messi d'accordo! *accuzzèri*, v. l'ital. arc. *accozzare* nel sign. di "accordarsi, collegarsi, venire alle mani", da *a(d)* e lat. volg. **coctionare*, der. di *coctio*, -onis, mediatore

Si su' misi còri a còri! = Si son messi cuore a cuore! l'uno accanto all'altro! dicesi soprattutto di due innamorati.

Si su' pèrsi li jùti e li vinùti! = Si son perdute le andate e i ritorni! V. Severini, *Raccolta dei Canti Popolari di Morano Calabro*, p. 165.

Si t'a vói sènti, sentatìla mo'! = *E adesso se te la vuoi sentire, sèntitela pure!* espressione rivolta con tono alterato e in forma chiaramente allusiva a chi s'è comportato in modo sgarbato e disonesto, poco trasparente, con sotterfugi furbeschi e inganno.

Si tènisi furtùna jètiti 'ntu sciùmu cà a chjina ti vòtiri arrètu! = Se hai fortuna, gettati nel fiume perché la piena ti farà tornare indietro! V. in Fortuna: *abbi furtùna e jèttai a mari!*

Si ti càpita 'i sputè 'ncèlu, jàpa subbitu u 'mbrèllu! = Se ti capita ti sputare in cielo, apri subito l'ombrello! V. in Sputo.

Si ti criscisi nu còrivu, àja stè accòrtu ca cacchi vòta ti cava nn'ócchiu! = Se allevi un corvo, devi fare attenzione che qualche volta ti acceca a un occhio!

Si ti mìnisi a scavagghja', ni tròvisi magagni! = Se ti metti a scandagliare (portare in luce fatti anche segreti, B. Battipedi, DDC, 175), ne trovi magagne! reg. a Castrovillari.

Si ti mùzzica u scurcugghiùnu, acqua santa e cumuniùni! = Se ti morde il gecko (tarantola, stellione), acqua santa e comunione! *scurcugghiùnu*, dal lat. *curculio*, gorgoglio.

Si' tinta cumu na cavudàra vèchia! = Sei tinta come una caldaia vecchia! riferito a persona che si trova in brutti guai; reg. a Castrovillari.

Si tu ti pigghjisi còllira, chi nn'èj? Càrisi malètu e lu pèggiu jè 'u tòju! = Se tu monti in collera, che vantaggio hai? Ti ammali e il peggio è tuo! Cercare di mantenere la calma e non intristirsi nella vita, è una medicina salutare.

Si ti scòrdisi i quiddu chi si' statu, si nòn pènzisi a quiddu chi si', cumu fai a pinza'?! = Se dimentichi ciò che sei stato, se non pensi a ciò che sei, come fai a pensare?! reg. a Castrovillari.

Si ti tiru na sgrògnola di fazzu nu vummulu! = Se ti tiro un sorgozzone, ti faccio come un orciolo! reg. a Castrovillari; v. in Minacce.

Si ti vòl fè na prisà 'i chjantu, vè a Cassènu u Vènniri Santu! = Se vuoi farti una *presa* (un po') di pianto, vai a Cassano (Jonio) il Venerdì Santo! con riferimento ai canti tristi della Passione e ai Flagellanti.

Si tutti avuciddi canuscèrunu u granu, a gente murèri di fami! = Se tutti gli uccelli conoscessero il grano, la gente morirebbe di fame! reg. a Castrovillari; v. in Uccelli.

Si tutti i guèj si spannerunu a llù sulu, si virerà cu ni tènà cchiù assèi! = Se tutti i guai si potessero stendere al sole, si vedrebbe chi ne ha di più!

Si' tuttu 'mbavusètu! = Sei tutto coperto di bava!

Si tuttu vè bbónu, summu arrujnèti! = Se tutto va bene, siamo rovinati!

S'u sènu tré, u sé puru u rè! = Se lo sanno in tre, lo sa persino il re! A significare che un segreto lo devono conoscere al massimo due persone!

Si varàglisi, o fame o sunnu o minnicarija! = Se sbadigli, o hai fame o hai sonno o sei annoiato! area lucana del Pollino.

Si vasi lu picciuliddu muccarùsu pi la mamma amurùsa! = Si bacia il bambino col moccio per la madre amorosa! *Puer osculatur propter matrem! Oscula nutrici / pueri dant eius amici! Por la peana se adora al santo! Pour l'amour de chevalier, baise la dame l'écuyer!* (Godefroy de Paris, *citation 1*); reg. a Castrovillari.

Si vèi truvànnu u mégghju àrburu, ci tròvisi nu chènù chi ci pìsciri! = Se vai alla ricerca del miglior albero, lì troverai un cane che vi fa la pipì! le persone brave vengono sempre mortificate per l'invidia!

Si vèngu o statti attèntu ca ti cònzù u mmastu! = Se vengo ti aggiusto il basto! ti aggiusto per le feste! V. in Minacce.

Si vèngu ti fazzu a pèddra! = Se vengo ti faccio la pelle, ti scortico!

Si vèngu ti fazzu assaggè i mèni! = Se vengo ti faccio assaggiare, provare, sperimentare le mani! cioè, ti picchio.

Si vèngu ti fazzu fischè i ricchj! = Se vengo ti faccio fischiare le orecchie! V. in Minacce.

Si vèngu ti fazzu u culu à nn'èta bàna! = Se vengo ti faccio il culo in un altro posto! V. in Minacce.

Si vèngu ti fazzu u culu tantu! = Se vengo ti faccio tanto il culo! nel pronunciare il termine *tantu*, chi lo dice allarga le mani, tenendo aperto il pollice e l'indice a formare una figura quasi circolare, a voler significare: *Ti allargo il culo così!*

Si vèngu ti fazzu viri i tric trac! = Se vengo ti faccio vedere i *tric trac*! V. in Minacce.

Si vèngu ti rummu bbónu bbónu! = Se vengo ti faccio girare per bene come la trottola! *rummèri*, propr. il "girare della trottola" (v. *rumbari*, *rumbulu*, *rummula*, in G. Rohlfs, NDDC, p. 590 e 591).

Si vèngu ti salicu bbónu bbónu! = Se vengo ti faccio come (si fa) la salamòia! s. fig.: se vengo ti picchio per bene! V. in Minacce.

Si vèngu, tu 'ncasu 'nfrònta! = Se vengo te lo inchiodo in mezzo alla fronte! V. in Minacce.

Si' vinùtu all'addrùru! = Sei venuto all'odore! dicesi a persona che si presenta inaspettatamente a casa altrui mentre quivi si sta mangiando, forse per aver avvertito l'odore, gli aromi del cucinato; ma il m.d.d. può essere riferito anche ad altre situazioni simili.

Si vói campè cent'anni cuntèntu, chi virisi virisi e chi sèntisi sèntisi! = Se vuoi campare cent'anni contento, in pace, che vedi vedi, che senti senti! s. fig. *devi far finta di non aver visto e di non aver sentito!* è pura omertà, una volta caratteristica solo della gente del Sud, oggi un po' di tutti, visto che la 'ndrangheta, la mafia, la santa corona unita, la camorra, si sono estese a macchia d'olio in tutta Italia, in Europa, nel mondo!

Si vói fè cuntènta màmmita, ricili ca ti fè fèmi! = Se vuoi far contenta tua madre, dille che hai fame!

Si vói jì a lu 'nfèrnu, fèciti a cruci c'a mancina! = Se vuoi andare all'inferno fatti il segno della croce con la mano sinistra!

Si vói minti culùri, màngia e bìvi prima chi jèssa lu sulu! = Se vuoi mettere colorito, mangia e bevi prima che sorga il sole!

Si vói pigghiè i malivizzi, minta u mangè 'ntu cannizzu! = Se vuoi prendere i tordi, metti un po' di cibo nel canniccio! per ottenere qualcosa o convincere qualcuno devi ricorrere alle lusinghe.

Si vói strùli lu cascìunu, pittì fritti e maccarùni! = Se vuoi consumare la farina del cassone, focacce fritte e maccheroni!

Si vói viri l'òmmu quant'è fissu, viri cumi tènna la matàssa! = Se vuoi vedere l'uomo quant'è stupido, guarda come regge la matassa! una persona si giudica dal suo comportamento.

Si vói vivi jórni cuntènti, statti luntènu ri parènti! = Se vuoi vivere giorni felici, stai lontano dai parenti!

Si vu' fa' u panu gajmu, chiudi a porta e vai a lla missa! = Se vuoi fare il pane azzimo, chiudi la porta (di casa) e vai a messa! reg. a Castrovillari; *gajmu*, azzimo, non lievitato (di pane), dal lat. t. **adymus*, *azimus*, > gr. ἄζυμος.

Si vuoi cummanna', prima e sapi' fa'! = Se vuoi comandare, prima devi saper operare! reg. a Laino Borgo.

Si vu' vidi u vèru vènniri Santu, àja jì a Cassànu u Vènniri Santu! = Se vuoi vedere veramente il Venerdi Santo devi andare a Cassano il Venerdi Santo! reg. a Castrovillari.

Sòliti 'mpristèti, nimici accattèti! = Soldi prestati, nemici comprati! poiché spesso i soldi non vengono restituiti.

Sòna mattutin'e stenn' lu pier': sai ca n'amma spusa' e nun tien' pnsier'! = Suona il mattutino e tu continui a dormire: sai che ci dobbiamo sposare e non te ne preoccupi! Area del Pollino, versante lucano.

Sónnu 'i cucinèru, fuma a lu focolèru! = Sonno di cuoco, fumo sul fuoco!

Sparàgna nn'annu e cumpàriscisi nu jórnu! = Risparmi per una anno e farai bella figura per un giorno! reg. a Laino Borgo e Castello.

Ssa capizza è lòngha assèi! = Questa cavezza è molto lunga! dicesi di un fatto, di una situazione, che va per le lunghe.

Sta a facci cu tutti! = Sta con la faccia (alta) con tutti! può, cioè, camminare a testa alta perché non ha nulla di cui doversi vergognare; reg. a Laino Castello e Laino Borgo.

Sta capocchjòvi! = Sta per piovere! reg. a Castrovillari.

Sta funnu 'i liétu! = Sta sprofondato a letto! riferito a chi ha una malattia che lo costringe a stare a letto; reg. a Laino Castello e Laino Borgo.

Stài stancànnu na cèrza! = Stai stancando (annoiano) una quercia (cioè anche chi è forte, resistente!); reg. a Castrovillari.

Stamatina mi mângiunu i péri! = Stamattina mi prudono i piedi! il m.d.d. esprime ansia, irrequietezza per la fretta di dover fare qualcosa; potrebbe riflettere anche quanto scrive Catullo: *quod pruriat incitare*, eccitare la libidine; quindi *aver fretta, smania, non veder l'ora di... saltare addosso, far sesso*.

Stamatina mi sèntu na mappina! = Stamattina mi sento uno straccio! reg. a Castrovillari.

Stamatina pàrisi nu ciciu 'i Pasca! = Stamattina sembri un chiocciolino di Pasqua! “*ciciu*, chiocciolino di pasta, a forma di bambino, con un uovo sodo al posto della bocca, che per tradizione si usa nelle feste pasquali. Lat. *cyceon*, greco *κυκεών*, miscuglio di farina, cacio, vino e miele” (B. Battipede, DDC, p. 49), riferito a persona paffuta e molto curata; reg. a Castrovillari; a Morano è detto *cuzzòlu*.

Stamatina vu fa u gagarinu! = Stamattina vuol fare il damerino! riferito a persona che si pavoneggia; reg. a Castrovillari.

Stanu cadènnu i puddi murti! = Stanno cadendo i polli morti! per l'eccessivo freddo; reg. a Castrovillari.

Ssa pèzza ci mancàva a llù cappòttu! = (Solo) questa toppa mancava al cappotto! s. fig.: dicesi quando ad una situazione di per sé già molto critica, si dà il colpo di grazia, un po' come la goccia che fa traboccare il vaso.

Statta attienti cò munnu jè mali 'ncaminàtu! = Stai attento perché il mondo s'è avviato verso la strada del male! reg. a Laino Castello.

Stè facènnu fursi e rifursi! = Sta facendo forse e *riforse*! sta indugiando e indugiando ancora! dicesi dell'eterno indeciso!

Stènu jinchjènnu u guarliru parcètu! = Stanno riempiendo un barile bucato! fanno, cioè, cose inutili.

Stè a levatùra! = Sta in posizione alzata! sta, cioè, per andar via; reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Stè a pènu e acqua! = Sta a pane e acqua! a significare che una persona si trova in una situazione economica molto critica; v. anche in Stupidità.

Stèi carènnu a l'èrta! = Stai cadendo in piedi!

Stèi sèmpi cu l'ànima 'mpunt' i rénti! = Stai sempre con l'anima sulla punta dei denti! È, cioè, “Tener l'anima, il fiato coi denti. Esser mal cubato o mal concio da infermità”.

Stè jttànnu i stòzzi! = Sta gettando i pezzi! dicesi di chi sta vomitando! per pezzi v. in Litigi: *Vulàvunu i stòzzi!*

Stè 'nnabbissànnu u munnu! = Sta inabissando, sprofondando il mondo! riferito a quanto sta succedendo nel mondo a causa della pandemia del coronavirus dal marzo 2020 a oggi 1 ottobre 2020.

Sturìjsi 'a vómnicu e rivéntisi sulu scaravèju! = Studi da calabrone, ma diventi solo scarabeo! riferito a chi invece di migliorare una situazione, la peggiora.

Su' carùti 'anèddri e ci su' rimàsti i jiriti! = Son caduti gli anelli e vi son rimaste le dita!

S'u ciucciu càra 'nta buca, chi fèi? C'u fèi stè? = Se l'asino cade in una buca, cosa fai? ce lo lasci? domanda retorica per dire no! s. fig. quando una persona (cara) va in rovina, non bisogna abbandonarla, ma aiutarla a sollevarsi.

S'u ciucciu tèna lōnga la capizza, si mângia lu grènu e puru la vizza! = Se l'asino ha una lunga cavezza, mangia il grano e anche la vecchia! s. fig.: non dare troppa libertà a chi può fare danni.

Su' crisciùti i lurdichi e ànu cummigghièti i sipali! = Sono cresciute le ortiche e hanno coperto le siepi! dicesi, in s. fig., di quei giovani che pensano di avere l'esperienza degli adulti; per *sipali* v. anche in Crescere e Sentire.

Su' cuózzu e cucchiara! = Sono barattolo e cucchiara! reg. a Laino Borgo e Laino Castello; v. in Compagni.

Sulu cu acqua e pènu campa malamènti puru nu chènu! = Con sola acqua e pane campa malamente anche un cane!

Summu a lu stèssu parlè e nunni capimu! = Stiamo parlando della stessa cosa, diciamo la stessa cosa, e non ci capiamo!

Summu a 'mmènzia panza! = Sono a metà pancia! s. fig.: ho mangiato poco, lo stomaco è pieno a metà.

Summu frati e sore fino a chi summu a lla casa 'i mamma! = Siamo fratelli e sorelle finché siamo in casa di mamma! sott. “una volta sposati, ognuno a casa sua e chi s’è visto s’è visto”! reg. a Castrovillari.

Summu fritto, à drittu u pisciu quannu s’è vistu 'nfarinètu! = Sono fritto, ha detto il pesce, quando s’è visto infarinato!

Summu 'mpichètu 'a 'ngannu! = Sono impiccato dalla gola! V. l’ital. *Trovarsi con l’acqua alla gola*, vicino ad annegare, s. fig. prossimo alla catastrofe.

Summu nètu grupètu pi nù muri šcattètu! = Sono nato col buco (con riferimento all’ano), per non morire crepato! *grupètu* > *grupu*, buco, foro, dal gr. γρύπος per τρύπα o τρύπη (Battipedi).

Summu oramèi 'mbrazz'a Maria! = Siamo ormai in braccio a Maria, alla Madonna! dicesi quando ormai la situazione non ha alcuna soluzione se non quella di affidarci alla Madonna.

Summu patùti pèggiu ra gatta arramèta! = *Siam patiti peggio della gatta ramata!*; *arramètu/a*, ossidato, del color verde-rame; nel caso specifico “del gatto abbruciacchiato”.

Summu pìsciu 'i tutti i parànzi! = Sono pesce per tutte le paranze! dicesi di persona che si adatta a ogni situazione; per la v. *parànza* vedi in Prendere.

Summu rimasti tutti abbabbùti! = Siamo rimasti tutti sbigottiti, attoniti, storditi, scioccati per la paura! *abbabbùti*, da *abbabàri*, rimanere attonito, sbalordire, stupire, voce onomatopeica *bab* (G. Rohlfs, DDC, 44).

Summu tutti sóri e frèti fin'a chi summu a la chèsà 'i tètà! = Siamo tutti sorelle e fratelli finché siamo a casa di (nostro) padre (*tètà, tata*, papà)! per *tètà* v. in Adulazione: *a cu mi rònà...* v. sopra.

Sungìru di vèrnu cumi a puttàna 'i Salèrnu! = Il cielo sereno d’inverno è come la “puttana” di Salerno! (non è affidabile), reg. a Mormanno.

Sup'a li còsti tói fràvica vèni! = Sulle tue spalle si costruisce il fabbricato! ognuno nella vita deve portare il proprio carico; reg. a Mormanno.

Sup'a tigna u càpu carùsu! = Sopra la tigna la testa tosata, rapata! reg. a Castrovillari; *carùsu*, p. pass. di *carusàri, carusèri*, tosare > gr. καρῆναι, “tosarsi” x lat. tonsare) (G. Rohlfs, NDDC, 142). Talvolta a mali estremi, si deve rispondere con rimedi estremi!

S'u pòpulu stè cittu, u prèvitu si tròva la zita! = Se il popolo tace, il prete si trova la fidanzata!

Su' vinùti i témpi ri 'nziti! = Sono tornati i tempi del vaccino! l’espressione coniata a Morano in tempi di coronavirus, ricorda le antiche vaccinazioni fatte ai bambini a scuola, e che costituivano per loro un vero terrore; *a'nzita*, pl. *i 'nziti*, innesto, albero innestato che comincia a far frutti, da *insetum = Insitum (G. Rohlfs, DDC, 476).

T

T'à caccètu u pappu! = Ti ha tolto la ragnatela! s. fig.: ti ha reso pulito, gentile, ti ha civilizzato! per *pappu* v. in Vestire.

T'aja figurè o tu pói figurè! = Te lo devi o lasci immaginare, o te lo puoi immaginare! forma impersonale per sottolineare la particolarità di una situazione, di un modo di pensare o di fare.

T'aj o t'èj fattu o ti fèi ssa gatta o ssi gatti! = Ti sei fatta o ti fai questa ubriacatura, sbornia!

T'aj scótulètu 'a 'ncòddru! = Te lo sei tolto di dosso! con riferimento a un grosso peso, un grave problema, finalmente risolto. Per *scótulètu* v. in Andare e in Comportamenti.

T'alliscisi cumi i gatti! = Stai sempre a lisciarti come i gatti! dicesi soprattutto a persona vanesia.

T'ammàsùnisi cumi gaddìni! = Te ne vai a dormire (all’ora) delle galline! reg. a Castrovillari; per *ammàsùnà* v. in Dormire.

Tamàrri e crapètti, scòrciali pi lu péttu! = Stupidi e capretti, scòrticali dal petto!

Tannu ti pói chiamè fimmina bèddra quannu ti mìntisi lu cappèddru! = Allora potrai dirti bella donna quando avrai messo il cappello!

Tanti su' du giùvinu l'ammùri, quanti du vicchiarìddu su' i dulùri! = Tanti sono del giovane gli amori, quanti sono del vecchietto i dolori! reg. a Castrovillari.

Tantu a fè quissu, tantu a fè n'èta cosa! = Tanto a fare questo, tanto a fare un'altra cosa! Il m.d.d. viene rivolto, sotto forma di rimprovero, a chi ha combinato qualcosa di grave e che l'avrebbe potuta fare ancora più grave.

Tantu dure a fimmina 'ndu palazzu fin'a quannu l'òmmu 'on si cache u cazzu! = Tanto dura la donna in palazzo fino a quando l'uomo non si scoccia, *caca il c.!* reg. a Castrovillari.

Tantu mèlò! = *Tanto male!*, v. l'espress. dial. *ammènti*, hai voglia a; l'espress. indica pessimismo che qualcosa possa verificarsi ed è riferita soprattutto a persone che non promettono nulla di buono e sulle quali non si può fare affidamento.

Tantu ra raggia chi tènisi 'ncórpu, ca ti si' guscètu cum'a nu róspu! = È tale e tanta la rabbia che hai in corpo che ti sei gonfiato come un rospo!

Tantu rèj a nòra gintila quantu a nivi u misu 'i Aprilu! = Tanto dura la nuora gentile (la gentilezza della nuora) quanto dura la neve in Aprile! V. in Nuora.

Tantu valò a mastrija mija fin'a chi nù jèssa 'a 'nta mija putija! = Tanto vale la mia maestria fino a quando non uscirà dalla mia bottega! perché allora la conosceranno tutti e impareranno anche gli altri la *mia maestria!*

T'ànù misu a lla culazza du trainu! = Ti hanno messo nella parte posteriore del carro! cioè, all'ultimo posto, non conti affatto.

T'ara pirdunè u Paùritèrnu! oppure: **Sulu u Paùritèrnu ti pó pirdunè!** = Ti devi perdonare il Padreterno! oppure: Solo il Padreterno ti può perdonare! rivolto a chi ha commesso qualcosa di umanamente imperdonabile.

T'aspittàvu cu l'òva 'mpéttu! = Ti aspettavo con le uova sul petto! attendevo il tuo arrivo con molta ansia. Reg. a Campotenese (fraz. di Morano).

T'attàchchisi peggìu 'i na ruvèta! = Stai attaccato peggio di un rovelto! riferito a persona che ti sta sempre dappresso, non ti molla mai.

T'avèrda pigghjà a vitranèdda! = Ti dovrebbe colpire la rosolia! reg. a Castrovillari; *vitranèdda*, lat. *vitrigo* (DEI a. v. vedraggine) (B. Battipede, DDC, 216).

T'avèrana fè i mènì cumi i cucchjèri, e li pèri cumi i furcini! = Le mani si dovrebbero fare (modificare) come i cucchiari e i piedi come le forchette!

Tàvula e bicchèru trarisciunu 'i tanti manèri! = Tavola e bicchiere tradiscono in più maniere!

Tàvula ginirùsa, cunfissijunìnu amurùsu! = Tavola ospitale, confessionale amoroso!

T'è gilètu u sangu 'ncórpu! = Ti si è congelato il sangue nel corpo! dicesi a chi si lamenta sempre di avere freddo.

T'èja 'mpavurè cchiù ri vivi ca ri mórti! = Devi aver paura più dei vivi che dei morti!

T'èj fattu murì u fòcu nnant'i pèri! = Ti sei fatto morire il fuoco davanti ai piedi! s. fig.: ti sei fatto fregare sotto gli occhi!

Tèna a vucca cum'u purtùnu da Chjisia Nòva! = Ha la bocca come la porta della chiesa Nuova! Reg. a Castrovillari.

Tèn' la facc' com' a r' pret' lesc'! = Ha la faccia tosta come le pietre lisce! area lucana del Pollino.

Tèna na bbòna chèpu! = Ha una buona testa! è uno che pensa e ragiona.

Tèna 'na faccia d'ìlica! = Ha una faccia, un volto delicato!

Tèna nu bbònu carnèlu! = Ha un bel *carnale!* relativamente al corpo ben formato e quasi sempre con allusione alla donna, ragazza ben fatta, attraente e desiderabile: *bona, bonazza.*

Tèna nu lupu p'i ricchj! = Ha un lupo per le orecchie! s. fig.: vive in una situazione precaria!

Tèna u mèlu a la vucca o 'mmucca e lu fèlu o la cancarèja a lu còri! = Ha il miele in bocca e il fiele nel cuore! come *faccia bbòna e fàvuzu còri*, v. in False apparenze.

Tènesi sèmpre a pruffidia! = Sei di una testardaggine! "*pruffidjìa*, sostenere con cieca pervicacia una tesi. Lat. **perfidiare*, denomin. da perfidia. Cfr. spagn. *porfiar*, ostinarsi, insistere. It. ant. *Perfidiare*" (B. Battipede, DDC, 150-151).

Tènesi 'n'appapagghiamintu! = Hai un assopimento! reg. a Castrovillari; *appapagghiamintu*, denominativo di *papagna*, infuso di semi di papavero, che si dava ai bambini per metterli a dormire (B. Battipede, DDC, 136).

Tènisi a chèpu muchèta! = Hai la testa ammuffita!

Tènisi a cuscienza crapina o crapigna! = Hai la coscienza come quella della capra!

Tènisi a faccia 'ntàgghja cumi nu mattùnu! = Hai la faccia spessa come un mattone!

Tènisi a panza chjina 'i stintini e nù ci sèi tènì na paròla! = Hai la pancia piena d'intestini e non sai tenerci una parola! non riesci, cioè, a stare zitto.

Tènsi 'artìtica! = Sei irrequieto! reg. a Castrovillari; *artìtica*, “irrequietezza (solo nella frase: *teni l'artitica*). Ripete il disusato *artetica*, gotta. Dal greco ἀρθειτική, che riguarda le articolazioni” (B. Battipede, DDC, 25).

Tènsi a sciànca lònga e la menti curta! = Hai la gamba lunga e la mente corta!

Tènsi a trippa ra vacca! = Hai il ventre di una vacca! riferito a persona che non si sazia mai.

Tènsi a zinnàcula! = Hai l'argento vivo addosso! reg. a Castrovillari; per *zinnàcula* v. in Minacce: *Fricatinni...*

Tènsi i gammi a firrufilàtu! = Hai le gambe come un filo di ferro, molto sottili e persino storte! reg. a Castrovillari.

Tènsi i naschi a paracìddu! = Hai le narici a forma di tugurio! “*paracìddu*, tugurio, stanza affianco la stalla, ad uso deposito paglia, fieno ecc., greco mod. παρακέλλιον, lat. mediev. *Paracellarium*” (B. Battipedi, DDC, 137); reg. a Castrovillari.

Tènsi i paracìddi quantu nu catùju! = Hai le narici quanto una stamberg! reg. a Castrovillari.

Tènsi i sciànchi cumu nu vróticu = Hai le gambe come un rospo, riferito a persona con le gambe storte; *vróticu*, rospo, dal gr. βρόθακος; reg. a Castrovillari.

Tènsi l'argèntu vivu 'ncórpu! = Hai l'argento vivo nel corpo, addosso! riferito a bambino che non sta mai fermo, come il mercurio (argento vivo).

Tènsi nu jùsu 'curpu! = Hai un fuso in corpo! s. fig. mangi in fretta e con ingordigia! Reg. a Castrovillari.

Tènsi u còri nìvuru cumi u carivùnu! = Hai il cuore nero come il carbone!

Tènsi u ficatu piṛrùsu! = Hai il fegato *pietoso* (per la rabbia)!

Tènsi u ritrubbicu! = Hai il mal di stomaco, acidità gastrica! reg. a Castrovillari; la voce *ritrubbicu* è coniata sul modello del termine italiano *retrobocca*, s.m., invar., in medicina: parte posteriore del cavo orale; chi soffre di acidità gastrica facilmente ha un disturbo allo stomaco che può suscitare il vomito; in s. fig., pertanto, potrebbe essere riferito a persona che suscita profondo disgusto sul piano morale, fa venire il *voltastomaco*!

T'è piaciut'a garmà 'stu fucu, e mo' vidi cum'aja stutà! = T'è piaciuto accendere questo fuoco, adesso vedi tu come devi spegnerlo! rivolto a chi accende una lite, alla quale poi non sa come mettere fine; reg. a Castrovillari.

Ti dònghu škaffi a dùi a dùi finu a chi non divèntinu dispari! = Ti do schiaffi a due a due fino a quando non diventeranno dispari! per significare che non la smetterò mai di darti schiaffi! reg. a Castrovillari.

Ti ròniri, mi stèi runànnu, a corda vagnèta! = Ti dà, mi stai dando, la corda bagnata! rivolto a persona indisponente, che dà, cioè, molto fastidio, come la corda bagnata difficile a tirare, e anche perché la corda bagnata, asciugandosi, stringe sempre di più il cappio.

Tièmpu va pi tièmpu! = Tempo va per tempo! ogni cosa a tempo giusto; reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Ti fa jì 'ncascèta o n'ātu pòca chi prìdichisi mi fài jì 'ncascèta! = Ti fa andare in cassetta o se parli ancora perdo le staffe e mi arrabbio! reg. a Castrovillari; riferito a persona che fa perdere la pazienza, fa arrabbiare.

Ti fazzu fè a fini ru Culunnèllu Arònna! = Ti faccio fare la fine del Colonnello Aronna! Al colonnello dell'esercito francese Giuseppe Aronna, moranese, durante il decennio francese fu concesso in enfiteusi dal governo di Murat il Convento dei Cappuccini di Morano, che era stato soppresso in epoca napoleonica il 7 agosto 1809; tale personaggio pare che avesse introdotto lo *jus primae noctis*. Un giovane emigrato, tornato al proprio paese per sposarsi con la propria ragazza, lasciata in paese prima di emigrare, nell'apprendere tale scellerata e ingiusta novità, in contrada San Marco di Morano, sulla SS 19, tese un agguato al colonnello Aronna che tornava con la sua carrozza dalla vicina Castrovillari, gli sparò e lo uccise; fu la fine dello *jus primae noctis* a Morano!

Ti fazzu piscià 'nta nu vummuliddu! = Ti faccio pisciar in un piccolo orciolo! (per la paura); m. di minacciare, reg. a Castrovillari, dove *u vummuliddu* è una “boccia di terracotta, con strozzatura al collo, per centellinare il vino”, dim. di *vìmmula*, orciolo, dal gr. *βόμβυλος e βόμβυξ, lat. *broccus*.

Ti fèi vîri 'a sulì a sulì, 'a luna à luna! = Ti fai vedere da sole a sole, da luna a luna! in modo, cioè, saltuario.

Ti fussi vinùtu u malu du nò!? = Non è che per caso ti è venuta la malattia del *no*! reg. a Castrovillari.

Ti mangia pròpiu a pitturina! Grattatilla! = Ti prude proprio la pettorina! gràttetela! per *pitturina* (organo genitale femminile), vedi in Fare.

Ti 'mpàvurisi ca u culu t'arròbba la cammisa! = Hai paura che il culo ti rubi la camicia! rivolto a persone diffidenti. V. in Avaro e in Ricchezza.

Ti n'aja fricà du malutimpu! = Te ne fregghi del cattivo tempo! riferito a persona che rimane tranquillo anche dinanzi a brutti eventi! reg. a Castrovillari

Tini raggiùna a bun'arma 'i don Ciccio Lo Polito quannu dici: si chiàntisi virdàna, nasci virdàna, si chiàntisi zibbibbu nasci zibbibbu! = Aveva ragione la buon'anima di don Ciccio Lo Polito quando diceva: se pianti verdea (uva verdolina, gr. mod. Βερδέα, id.), nasce verdea, se pianti zibibbo (ar. *zabîb*, uva passa), nasce zibibbo! (vitigno del tipo moscato, la cui uva è di sapore dolcissimo, coltivato in tutti i paesi del Mediterraneo, appassita, l'uva viene usata in pasticceria); reg. a Castrovillari; don Ciccio Lo Polito era di Castrovillari; il Dott. Francesco Lo Polito era anche un valido pediatra dell'Ospedale di Castrovillari, nonché uomo politico della Democrazia Cristiana negli anni Sessanta/Settanta del secolo scorso.

Tinitulu quattru cà cinu nù lu pònu! = Tenetelo fermo quattro, perché cinque non ce la fanno! modo scherzoso di apostrofare chi, pur essendo mingherlino, cerca di scagliarsi, ma solo apparentemente, contro qualcuno, magari più forte e più robusto di lui.

Tinta e tindidda, ammàra a cu 'on tènna jdda! = Povera e poveretta, misero chi non ha lei! reg. a Castrovillari.

Ti pói abbrazzè cu Cristu! = Puoi anche abbracciarti con Cristo! sott. *Tanto non ottieni nulla, non c'è nulla da fare!*

Tira ca vèna! = *Tira perché così viene!* m.d.d. scherzoso rivolto a chi incontra difficoltà nel tirare a sé qualcosa; può avere anche un significato osceno con riferimento alla masturbazione del maschio.

Tiri cchiù 'nu pilu i fissa a 'nta 'na salita ca cintu cavàddi attaccàti a 'na carròzza 'nta 'na scisa! = Tira di più un pelo di f. in una salita che cento cavalli legati a una carrozza in una discesa! reg. a Castrovillari.

Tirisi a carrètta!? = Tiri la carretta!? rivolto a chi fa un lavoro faticoso e ingrato per campare o portare avanti la famiglia.

Ti salutu, pid'i ficu! = Ti saluto, pianta del fico! dicesi a Castrovillari per esprimere sconforto per qualcosa andata male o andata perduta.

Ti scòtulu cum'a 'nu misèle! = Ti agito, ti scuoto come una tovaglia da tavola! V. in Minacce.

Ti sèntisi puntu! = Adesso ti brucia! V. in Collera, Dispetti, Rabbia.

Ti si' fattu cumu Ciciu 'a pèdda! = Ti sei ridotto come Ciccio (Francesco) l'ubriacone! reg. a Castrovillari. V. in Ubriacatura, Ubriaco.

Ti si' javuzètu stórtu stamafina! = Ti sei svegliato di male umore stamattina! rivolto a chi nel discutere dà forti segni di nervosismo con strane e irrazionali espressioni.

Ti si' 'briacàtu cu na gazzòsa! = Ti sei ubriacato con una gassosa! riferito a persona che si esalta e gioisce per un nonnulla! reg. a Castrovillari.

Ti si' misu 'nta cammisa 'i don Zavàrra! = Ti sei messo nella camicia di don Zavàrra! s. fig.: hai assunto un atteggiamento che non ti si addice, non è da te! reg. a Castrovillari.

Ti si' misu sott'a scupa! = Ti sei messo sotto la scopa! dicesi nel gioco della *scopa*; s. fig.: ti sei messo in una situazione critica

Ti si' vistu 'nta fòdda! = ti sei visto nella folla! eri sicuro di riuscire! reg. a Laino Borgo e Laino Castello.

Ti surchière cumu nu filu 'i maccarùnu! = Ti succhierei come un filo di maccheroni! dicesi a ragazza che fa la gatta morta con i ragazzi! reg. a Castrovillari.

Ti vèngu a 'ngappè fin'a sott'u létu 'i màmmita! = Vengo a prenderti fin sotto il letto di tua madre! minaccia che non permette via di scampo!

Ti vò pjgghjà u lupiddu! = Possa essere colpito da una pustola maligna, dal carbonchio del bestiame! reg. a Castrovillari; (G. Rohlfs, NDDC, 375).

Ti vò scattè lu còri, sèmpi je àgghja jèssi a nòra! = Possa scoppiarti il cuore, sempre io dovrò essere (sarò) la (tua) nuora! è l'eterna acredine tra suocera e nuora!

Ti vušca lu culu mo'! = Adesso ti brucia il *culo*!

Tòccami 'nculinula ca ti fazzu ricrijè, nù mi tucchè vistituta si nò ti fazzu arrapè! = Toccami nuda e ti faccio divertire, non toccarmi vestita se no ti faccio *arrapare*, eccitare sessualmente!

Trasisi 'i culu e ti mintisi 'i panza! = Entri di culo e ti menti di pancia! il m.d.d. si riferisce a persona furba e calcolatrice, che in una situazione s'intromette di soppiatto per appurare quanto sta accadendo.

Trasi tu, c'a mà mi scappe la risa! = Entra tu, perché a me viene da ridere! reg. a Castrovillari.

Tra tanti chèpu ve' capisci quali jè a mègghja! = Fra tante teste vai a capire tu quale è la migliore! perché ognuno ha una testa, ognuno ha un modo di pensare!

Trè fissi ci su' a lu munnu: cu s'imbrija r'a vutta sùja, cu fè l'amùri c'a mugghiera sùja, e cu nù cónza i fatti sói pi cunzè quiddri i l'èti! = Tre fessi ci sono al mondo: chi si ubriaca (bevendo) dalla sua botte, chi fa l'amore con sua moglie, chi non risolve i propri problemi per risolvere quelli degli altri!

Trè su' i bónvulùti: cióti, ruffijèni e curnùti! = Tre sono i ben voluti: stupidi, ruffiani e cornuti!

Trè su' li fissa: cu va a cavaddu nda scisa, cu fumi nda nchianàta e cu teni la pètra nda scarpa e nun sa cacci! = Tre sono i *fessi*: chi va a cavallo in discesa, chi fuma in salita, chi ha un sassolino nella scarpa e non se lo toglie! reg. a Laino Castello e Borgo; v. anche in Stupidità.

Tre acque a marzu, rùi 'nt'aprili, e guna 'nta mèju, quannu 'a pòi avì! = Tre piogge a marzo, due ad aprile, una a maggio, se puoi averla! detto soprattutto per la campagna.

Tri carlini 'i sciòrta e jètti a mare! = Tre carlini di fortuna e gettati a mare! reg. a Castrovillari.

Tric trac e tantu a parti! = Tric trac e tanto a parte, ciascuno! è il *pagare alla romana*; reg. a Laino Borgo.

Tristu è cu nù 'ntèna nènti, ma cchiù tristu cu nù 'ntèna a nuddru! = Infelice è chi non possiede niente, ancora più triste chi non ha nessuno, vive da solo!

Tu àrmisi e tu zàppisi! = Tu armi e tu zappi! È come dire: tu te la canti e tu te la suoni! V. in Cantare.

Tu chi nù filisi e tu chi nù tèssisi, 'stu gnòmmuru 'a d'rùni jèssa? = Tu che non fili e tu che non tessi, questo gomitollo da dove esci! s. fig.: riferito a persona che senza lavorare s'è arricchita!

Tu pensa 'a simminà petali 'i ròsa! = Tu pensa a seminare petali di rosa! a dire, cioè, e a fare cose belle e buone; reg. a Castrovillari.

Tu pói tènì 'nta sacchètta! = Te lo puoi tenere in tasca! s. fig.: puoi tenerlo per certo!

Turnisi e santità, mità di la mità! = Tornesi (ricchezza) e santità metà della metà! in s. fig.: non bisogna credere a tutto ciò che si dice o si vede; reg. a Mormanno.

Tu tìrisi u prizzu! = *Te lo tiri il prezzo!* riferito a persona che si dà delle arie; reg. a Castrovillari. In italiano *tirare il prezzo* significa mercanteggiare, contrattare su un prezzo richiesto per cercare di ridurlo.

Tutt'i bòtti 'nculu a Bètta! = Tutti i colpi (allusioni, critiche) nel culo di Betta! s. fig.: quando la gente non sa con chi prendersela, attacca sempre chi è diventato lo zimbello della comunità, spesso ingiustamente! V. in Ingiuri.

Tutti l'arti svrigugnèti pi campè onurètu! = Tutti i mestieri svergognati per vivere onorato! s. fig.: fare qualsiasi lavoro, anche il più umile, ma vivere onestamente.

Tuttu bbónu: avija sulu 'nu rifèttu: sapija ri picchi! = Tutto buono! aveva solo un difetto: sapeva di poco! fu la risposta di un signore che era andato a mangiare in una trattoria e al quale il proprietario chiese come fosse stato il pranzo. A Napoli al ristorante: *Scialatièlli cu 'na rana pescatrice: erano troppu bboni!*

Tuttu lu mussu fussi Paravìsu, la requie di l'òmu jè la casa! = Anche se tutto il mondo fosse Paradiso, l'uomo trova riposo, serenità, solo in casa sua! reg. a Mormanno.

Tuttu mi pói rì, trànni quissu! = Tutto puoi dirmi, tranne questo! di tutto mi puoi accusare, tranne di questo!

Tuttu pi tija si fè la festa (il membro), cu ti la lèviri (la natura femm.)! avì addrù jè! = Tutto per te si fa la festa, chi te la porta via! ecco dov'è!

Tuttu ssu fattu c'è?! = Tutto questo è accaduto?! dicesi quando qualcuno ti riferisce gravi fatti accaduti di cui non s'era a conoscenza e che hanno impedito il realizzarsi di qualcosa.

Tutù...! alla chiàzza su' arrivèti i pisci, cénti liri 'u chilu! = Tù... tù...! in piazza (al mercato scoperto e dopo moltissimi anni in pescheria) sono arrivati i pesci a cento lire al chilo! era questo il grido del banditore comunale (Gricèliu, Franciscu e Armàndu 'a Brùscia), a Morano dopo aver suonato in modo prolungato la sua trombetta; al mattino girava per le strade del paese secondo un

preciso percorso, avendo in mano dei *campioni* del pesce portato dai pescivendoli quasi sempre di Schiavonea-Corigliano, mentre mosche, mosconi e zanzare, lo seguivano, posandosi sui pesci!

Tu 'u sèi!? = Tu lo sai!? Così risponde la persona alla quale viene chiesto il perché di uno strano comportamento da parte di altri nei suoi confronti, a significare che lui non lo sa e non sa rendersene conto.

U

U bbèni nù si pó accattè! = Il bene non si può comprare (con i soldi)!

U bbèni s'accatta! = Il bene s'acquista! per ricevere del bene, bisogna meritarselo anche con i propri comportamenti, le proprie azioni.

U bbónu u 'nchizziri u trónu! = La persona buona è colpita dal tuono! ma anche: le cose buone sono rovinate dal tuono! dove *tuono* in s. fig. significa *cattiveria della gente*.

U bruttu jè pi cu si nni va, ca cu resti si cunsòla! = È cosa brutta, è un male, per chi se ne va, muore, perché chi resta si consola! reg. a Castrovillari!

U busciàrdù a fùria 'i rì buscì, ci crèra puru jiddru! = Il bugiardo a furia di dire bugie, ci crede persino lui (alle sue bugie)!

U cachètu 'ngiùria lu piscètù! = *Il cacato ingiuria il pisciato!*, chi ha la porcheria sulla faccia ingiuria chi è sporco di orina; v. anche in Ladro, Ladrocinio.

U campà senza fatica jè na guhja antica! = Vivere senza lavorare è un desiderio antico! reg. a Castrovillari.

U cappèddru vula e u maccatùru liga! = Il cappello vola e il fazzoletto lega! s. fig.: l'uomo quasi sempre segue la donna, e questo è il volo del cappello, mentre la donna resta quasi sempre tra i suoi, il fazzoletto lega.

U cardiddu, gira gira, s'appoggi sempi sup' u stèssu frascùnù! = Il cardillo gira gira si ferma sempre sopra la stessa frasconaia; reg. a Castrovillari.

U castruiddàru dici: à mangiatu', si nò mangiàvisi cu mìa! = Il castrovillarese dice: hai mangiato, se no mangiavi con me! Oppure dice: *à mangiatu? Camina, camina!* = Hai mangiato? cammina, cammina!

U cavàddu 'i luna dici la missa! = Il cavallo di luna celebra la messa! reg. a Castrovillari; v. in Dire.

U cavaḍḍru senza spirùnì jè na varca senza timùnù! = Il cavallo senza speroni è come una barca senza timone!

U cazzu 'ntu culu 'i l'èti jè 'nu filu 'i capiddri! = Il c. nel culo altrui è come un capello!

U chènu licca la mènù a cu li rònà pènu! = Il cane lecca la mano a chi gli dà pane!

U chènu muzzicatùru cchiù quiddru c'abbùsca ca quiddru chi rònà! = Il cane che morde guadagna più di quanto dà!

U cchiù méghju tènà la cùgghja! = Il migliore ha l'ernia! s. fig.: anche le persone che sembrano buone hanno i loro difetti!

U cchiù méghju vulèrirà accisù! = Il migliore andrebbe ucciso! a significare che in un *gruppo* di persone, in tutti i campi, non ne vale uno solo! V. appresso.

U cchiù nètту tènà la rugna! = Il più pulito (onesto) ha la rogna! V. appresso: *U méghju tènà la rugna!*

U chióvu chi jèssa ra fòra vè pigghjètù a martiddrèti! = Il chiodo che sporge va preso a martellate! s. fig.: chi esce di riga va rimesso in riga! riferito a chi non si comporta in conformità al dovere o al senso del retto agire; la pecora nera dovrà tornare bianca! anche a costo di *mazzate*, come diceva Padre Pio.

U cichètu chi nù biriri, canùsciri a rròbba bbòna! = Il cieco che non vede riconosce la roba buona!

U ciucciu bbunu tòrne allu stazzu! = L'asino buono torna allo stazzo! reg. a Castrovillari.

U ciucciu cavuciatùru, su' cchiù quiddri c'attùppa ca quiddri chi rònà! = L'asino che tira calci, ne riceve più di quanti ne dà!

U ciucciu ch'i sciddri parə nn'àngiulu! = L'asino con le ali sembra un angelo!

U ciùcciu 'i cèntu patrùnì, o 'i rùì patrùnì, è mórту 'i fèmi! = L'asino di cento padroni è morto di fame!

U ciucciu ràggia puru si mîntisi giacchèta e cravàtta! = L'asino raglia anche se gli mette giacca e cravatta! il *fesso* anche se lo vesti bene, tale rimane.

U ciocc'tant'avantàt jè ridott'a carscià pret'! = L'asino tanto elogiato s'è ridotto a trasportare pietre! area lucana del Pollino.

U ciucciu u pói vèsti puru 'a cavàddru, ma prima o róppu ràggia! = L'asino puoi vestirlo anche da cavallo, ma prima o poi raglia! manifesta ciò che è!

U ciucciu vécchiu mòra 'nta stadàra ri fissi! = L'asino vecchio muore nella stalla dei fessi!

U ciucciu vécchiu nù vò 'mparètu! = L'asino vecchio (la persona anziana) non ha bisogno d'insegnamenti! essendo già esperto della vita.

U cràngiu ninnu và apprissu u grannu! = Il granchio piccolo segue il grande! con riferimento all'esempio dato dagli adulti che viene seguito dai più piccoli. Reg. a Castrovillari.

U cucinèru sé cum'ara fè cu fócu! = Il cuoco sa come gestire il fuoco!

U culu chi nunn'avija vistu mèi cammisa, na vòta vista, à cachèta! = Il sedere che non non aveva visto mai una camicia, una volta vistala, l'ha sporcata!

U culu nunn'avija vistu mèi a cammisa: quannu à vista, à vulùta c'u rìcciu! = Il culo non aveva visto mai camicia! Quando l'ha vista, l'ha voluta col riccio!

'U cumànniri a bacchèta a mughiera! = La moglie lo comanda a bacchetta! lo comanda, cioè, con autorità dispotica; *Severe ei imperat!* lo fa stare con due piedi in una scarpa: η σύζυγός του τον κάνει να στέκεται με δύο πόδια σε ένα παπούτσι!

U cuntù vasa fà sempi quannu tûrnasi da fera mai quannu iàsi! = Il conto va fatto quando si torna dalla fiera, mai quando si va (alla fiera)! reg. a Laino Borgo e Castello.

U curnùtu u canùsciunu sulu a lu paísu sóiu, u ciótu a tutti i banni! = Il cornuto è riconosciuto per tale solo al suo paese, lo stupido ovunque! V. in Corna.

U "drò" si róna a lli préviti e a lli curnùti! = Il *don* si dà ai preti e ai cornuti!

U fattu s'è 'mbrughjètu! = La situazione s'è complicata! V. in Confusione.

U fattu va bistu 'nnanti gòj a cràj! = Il fatto va visto, affrontato, entro oggi piuttosto che domani! reg. a Castrovillari; s. fig.: i problemi vanno risolti subito, senza rinviarli.

U férru fè lu mastru e lu mastru fè lu férru! = I buoni attrezzi consentono un buon lavoro, e un buon lavoro evidenziano la bravura dell'artigiano!

U fichitu s'adda fa pitrusu pi 'lla raggia! = Il fegato deve diventare di pietra per la rabbia! reg. a Castrovillari.

U fissu tròva sèmpi n'ètu fissu chi ricia: quantu si' spèrtu! = Il fesso trova sempre un altro fesso che gli dice: quanto sei esperto!

U fócu, l'acqua e lu pènu nù si nèganu a lli cristijèni! = Il fuoco, l'acqua e il pane non si rifiutano alle persone (a nessuno)!

U fócu vrùscia e nunna scàrfiri! È signu ca vérru jè arrètu! = Il fuoco brucia e non ci riscalda! Significa che l'inverno ancora deve venire! V. in Fuoco.

U fóru è bbónu quannu càliri a ròsa! = Il forno è buono, è pronto quando *ci cala la rosa*, quando, cioè la temperatura è tale che i mattoni sono diventati *rosa*, ossia incandescenti.

U fòssu 'u zùmpisi e a lla purchiàcca č'att'ròppichisi! = Il fosso lo salti e alla porcellana inciampi! s. fig.: trascuri le cose importanti e dai importanza alle quisquilie! *purchiàcca*, erba grassa delle *portulacacee*, molto bassa, quasi a livello del terreno, per cui difficilmente vi si può inciampare. Per *purchiàcca* vedi anche in Sesso.

U gadàru c'a crista mùscia nù càrica gadàrina! = Il gallo con la cresta floscia non monta gallina!

U granu si nò llu sîminisi 'on cresci, l'òmmu mài s'impàri s'on patisci! = Il grano se non lo semini, non germoglia; l'uomo mai impara se non patisce! Reg. a Castrovillari.

U grisù e la pulènta arrìvunu a Napoli vruscènti! = Il riso e la polenta arrivano a Napoli *brucanti*! cioè ancora molto caldi.

U jórnu ra 'Maculèta ògni vutta jè parcèta! = Il giorno dell'Immacolata (8 dicembre) ogni botte è spillata! per *parcèta* v. in Tempo: *Rammi témpu ca ti parciu!*

U jórnu ra 'Maculèta puru i rijàvuli 'ntu 'nfèrru fènu fèsta! = Il giorno dell'Immacolata persino i diavoli nell'inferno fanno festa!

U létu nù vò pinzèri e mancu rispèttu! = Il letto non vuole pensieri né rispetto!

U malutèmpu jè arrètu a pòrta! = Il cattivo tempo è dietro la porta! i problemi della vita sono sempre dietro l'angolo, pronti a farsi sentire; reg. a Castrovillari.

U mangè chi nù piàcia, jè liggirùtu mēgghju! = Il cibo non gradito, è meglio digerito!

U mangè e lu vivi ti sana, u trōppu trāvāgghiu ti strūja! = Il mangiare e il bere ti sana, il troppo lavoro ti distrugge!

U mangè ri pavurēddri: patèni e cancarēddri! Si gīriri a simmēna: cancarēddri cu patèni! = Il cibo dei poveri: patate e peperoni! se cambia la settimana: peperoni e patate!

U mangè si stipa, a fatiga nò! = Il mangiare si conserva, il lavoro no!

U mangià da pòvira gènti su' patàni e cancarieddri! = Il cibo della povera gente: patate e peperoni! reg. a Laino Borgo.

U maritù jè na pèzza 'ngnùnta! = Il marito è una pezza aggiunta! s. fig.: il matrimonio è un vero e proprio contratto.

U maru je' traditùru! = Il mare è traditore! reg. a Castrovillari.

U massèru vistùtu 'i sita sèmpi 'i séru fèta! = Il massaro vestito di seta, sempre di siero puzza!

U mastru è mastru, ma u patrùn è maestrùn! = Il maestro è maestro, ma il padrone (chi ordina e paga l'opera) è gran maestro! reg. a Mormanno.

U mēgghju cunsigghju è quiddru chi nù si ròniri! = Il miglior consiglio è quello che non si dà! V. in Consigli.

U mēgghju tēna la rugna! = Anche la persona migliore ha la rogna, è cattiva! V. sopra: *U cchiù nēttu tēna la rugna!*

U mēgghju vulèra sbarètu cu na paddra 'nfrònta! = Il migliore andrebbe sparato con un colpo alla fronte!

U mèlu addrù vè, fè lu rannu! = Il male dove va, fa il danno!

U mèlu è picchètu, ma u bbèni è pirdùtu! = Il male è peccato, ma il bene è perduto!

U mèlu 'i l'èti nù fè passè u nòstru! = Il male degli altri (che vogliamo agli altri), non fa passare il nostro (male)!

U mèru pòrta sèlu, a fimmina pòrta guèi! = Il mare porta, produce sale, la dona guai!

U miēgghiu tēni la cughia nu stuppieddru! = La persona migliore ha un'ernia grossa come uno *stoppello* (misura per aridi); reg. a Laino Borgo e Castello.

U mīju jè du méju, u tóju jè da cumuna! = Il mio è mio, il tuo è in comune (lett. del comune)! reg. a Castrovillari.

U milùnu nù jèssa sèmpi russu! = L'anguria non è sempre rossa! s. fig.: le cose non riescono sempre bene!

U misu 'i Aprili, ògni còcciu nu varliru! = Il mese di aprile ogni goccia un barile! V. in Acqua.

U mòbilu jè finu e la pittura jè frisca! = Il mobile è sottile e la pittura è fresca! s. fig.: indica una particolare situazione negativa, impossibile, magari anche di chi non vuole nessuno a casa, dove tutto è precario!

U muccu vèni du nasu, a criànzà vèni da casa! = Il muco scende dal naso, l'educazione deriva dalla casa, dalla famiglia! reg. a Laino Borgo e Castello.

U munnu è bellu e jè vāriu, picchì ci su' ommi, omminicchi e quaquaraquà! = Il mondo è bello, perché ci sono uomini, piccoli uomini e *quaquaraquà* (chiacchieroni, buoni a nulla, vili)! *l'umanità... la divido in cinque categorie: gli uomini, i mezz'uomini, gli ominicchi, i (con rispetto parlando) pigliainculo e i quaquaraquà* (L. Sciascia, *Il Giorno della civetta*).

U munnu jè chjīnu 'i guèi, cu ni tēna picchi e cu ni tēna assèi! = Il mondo è pieno di guai, chi ne ha pochi e chi ne ha assai!

U munnu jè chjīnu 'i 'mbrōgghj, nù ti līga e nù ti ssōgghja! = Il mondo è pieno d'imbrogli: non ti lega e non ti scioglie (o assolve)!

U mutu à drittu a lu surdu: u cichètu ni guarda! = Il muto ha detto al sordo: il cieco ci osserva!

U mutu (o paùmmu mutu), nù po' jèssi bbònu sirvùtu! = Il muto (o colombo muto), non può essere ben servito! perché chi deve servirlo non capisce quanto lui dice.

U mūzzicu riccu! = Il boccone ricco! con riferimento a un boccone di qualcosa abbondante e prelibato e che si serbava per ultimo.

U nènti ru riccu jè u trōppu ru pòviru! = Il niente del ricco è il troppo del povero!

U nnammuramintu cuminci cu nu cantu e finisci cu nu chiàntu! = L'innamoramento inizia col canto e finisce col pianto! reg. a Castrovillari; v. in Prima e Dopo.

Unu jè nu fócu, n'ètu jè na vampa! = Uno è fuoco, l'altro è vampa! uno peggiore dell'altro!

U palàzzu s'è rivachètu! = Il palazzo s'è svuotato! *rivachètu* > *rivachèri*, > lat. **de-vacuare* > *vacuus*, vuoto; l'espress. è usata allorché tutte le persone che si trovano in una casa per una determinata circostanza a una a una vanno via o quelle che lo abitavano son morte tutte!

U pattu è pattu! = Il patto è patto! i patti bisogna mantenerli: *Pacta servanda sunt!*

U pènte dòpu non bale cchiù! = Il pentirsi dopo non serve a nulla! reg. a Castrovillari.

U pecurèru vacabùnnu ricia ca i pécuri sò su' sèmpi chjippi chjippi! = Il pastore vagabondo dice che le sue pecore sono sempre molto sazie!

U pènu fattu bbónu ar'avì i càmmiri a jìntira! = Il pane impastato bene, deve avere dentro i buchi!

U péttinu pi cu nù tèna capiddri! = Il pettine per chi non ha capelli! con riferimento a quei beni dati a persone che non possono goderseli.

U piaci ru ciùcciu jè la gramigma, quiddru ru cavàrddu è l'èriva lònga! = Il piacere dell'asino è la gramigna, quello del cavallo è l'erba alta! V. anche in Asino.

U pidùcciu quannu fa i scidde vò chiamùtu gran pidùcciu! = Il pidocchio quando mette le ali, vuole essere chiamato *signor pidocchio!* reg. a Laino Borgo.

U pidùcciu vò lu sfògo sùjo! = Il pidocchio vuole il suo sfogo! reg. a Laino Castello e Borgo.

U PIL vè bbónu! Jè crisciùtu r.: Cu li cazzi! (risponde il giovane); U méiu vè malamènti! Jè smanchétu! (risponde il vecchio) = Il PIL va bene! è aumentato! r.: Con i c.!. (dice il giovane); il mio va male! è diminuito! (risponde il vecchio); l'equivoco si gioca sul significato della voce PIL, Prodotto interno lordo, e *pilu*, *pelo* in senso sessuale con riferimento al pene e al coito.

U piritèru vè truvànnu a tussa! = Chi scoreggia aspetta il colpo di tosse! per coprire il rumore del peto!

U pirucchiúsu jè cumi u pórcu: lassa tutta a gràzia i Diju quannu è mórtu! = L'avarò è simile al maiale: lascia tutto il ben di Dio dopo morto!

U pirucchiúsu nù caca pi nù mangè! = Il pidocchioso non caca per non mangiare! V. in Avarizia.

U pisciu gróssu si màngiri u zinnu! = Il pesce grande, grosso, mangia il pesce piccolo! V. in Misero.

U pisu 'i l'anni jè u pisu cchiù grannu! = Il peso degli anni è quello che pesa di più!

U pizzèntu cu culu ripizzètu si sènta re assulùtu! = Il pezzente con le toppe al culo si sente re assoluto!

U pórcu nù fè mèi vécchju, ma u vécchju pó fè sèmpi u pórcu! = Il porco non diventa mai vecchio (perché a un certo momento viene ucciso), ma il vecchio può fare sempre il porco! (mai come oggi!).

U pórcu quannu è chjippu addròzzula u scifu! = Il maiale quando è sazio rovescia il truogolo!

U pórcu s'allèntiri e la ghiànnu si 'nzònna! = Il maiale dimagrisce e sogna la ghianda! dicesi di persona che non può avere quanto desidera e ci soffre.

U portazicchìni ru jocatùru jè vacàntu a tutti l'uri! = Il portamonete del giocatore è vuoto in tutte le ore!

U préju ru picurèru: linnì a munzédđri e pécuri a murra! = La gioia del pastore: legna a cumuli e greggi di pecore!

U primu càvuru nù ti spughjè, u primu friddru nù ti cummigghjè! = Al primo caldo non spogliarti, ai primi freddi non coprirti!

U primu 'i Aprili addù ti mànnunu nù ci jìri! = Il primo di aprile dove ti mandano non andare! con riferimento al *pesce d'aprile*.

U primu 'i l'ùrtimu! = Il primo dopo l'ultimo! dicesi in modo scherzoso a chi in una gara, in una classifica, si piazza tra gli ultimi posti.

U primu surcu nunn'è surcu! = Il primo solco non è solco! Infatti il vomere dell'aratro lo lascia scoperto da un lato e non forma un vero e proprio solco; s. fig.: il lavoro non sta nel cominciarlo, ma nel completarlo!

U purtugàddu muccu u purcu! = L'arancia nella bocca del maiale! reg. a Castrovillari, dove, dopo l'uccisione del maiale, era tradizione sistemare un'arancia nella bocca aperta del maiale.

U quadru è finù e a pittura è frisca! = Il quadro è sottile e la tinteggiatura è fresca! reg. a Castrovillari.

U rannu fattu 'a nu ciótu si cónza 'nta nu minùtu, quiddru fattu 'a cu si crèra spértu mancu 'nta nu misu! = Il danno fatto da uno stupido si aggiusta in un minuto, quello fatto da chi si ritiene esperto non si aggiusta neppure in un mese!

U riccu m'è parènta, u pizzèntu nù m'è nnènti! = Il ricco è mio parente, col pezzente non ho nulla da spartire! V. in Ricchezza e Povertà.

U riccu pó rivintè pòviru e u pòviru riccu, ma u ciótu rimàna sèmpi ciótu! = Il ricco può diventare povero e il povero ricco, ma lo stupido rimane sempre stupido!

U riccu rira c'a vucca apèrta, u pòviru c'a vucca chiùsa! = Il ricco ride con la bocca aperta, il povero, invece, con la bocca chiusa!

U rigàlu è maghèru! = Il regalo è malefico!

U ruffiànu si vinnèri l'ànima pi lli còmudi sù! = Il ruffiano si venderebbe persino l'anima per i suoi interessi! reg. a Castrovillari.

U Sangiuvànnu nù vò 'ngànnu! = Il *sangiovanni* non vuole inganno! il legame di comparatico non ammette inganni; la voce richiama i legami di sangue, di battesimo, d'affetto che univano Giovanni Battista al Cristo; *In certi giorni... egli sentiva rimorso: "Non è bene quel che facciamo: imbrattare il sangiovanni!"* Filomena si metteva a ridere e lo canzonava *"E siete un uomo?"* (L. Capuana, *Gli Americani di Rabbato*).

U sangiuvànnu vè pi sètti grèri! = Il *sangiovanni* si rispetta per sette gradi! V. in Morire, Morte.

U scufanètu guàrdari a sgòbba 'i l'èti e nù guàrda la sùja! = La persona vecchia e malandata guarda la gobba degli altri e non guarda la sua! *scufanètu*, d'importazione napol. *scufanàto*, agg. "accasciato, obeso; seduto pesantemente in una poltrona bassa dalle molle poco resistenti" (Salzano).

U sèi tu arù jàcia lu lèpuru! = Lo sai tu dove giace la lepre! riferito a persone molto scaltre.

U Signùru aiùtiri u riccu, picchi u pòviru jè 'mparètu! = Il Signore aiuta il ricco, poiché il povero ha fatto già esperienza (e se la sa cavare)!

U Signùru ci scànza e libira ri l'acqua currènti, ru fòcu ardènti e dra mala lingua ra gènti! = Il Signore possa tenerci lontano dall'acqua corrente, dal fuoco ardente e dalla cattiva lingua della gente!

U sparàgnu: saccu chjnu e mèi vacàntu! = Sparagno: sacca piena e mai vuota! s. fig.: solo chi già possiede, può risparmiare!

U stè bbónu jè parènti alla trìppa e la trìppa s'ingrassa cu bbónu stèri! = Lo star bene è parente alla trippa, alla pancia, e la pancia s'ingrassa stando bene!

'U stèi circànnu cumi nu crapèttu! = Lo stai cercando come un capretto! riferito a persona che con affanno cerca qualcuno, un amico, una persona cara, così come il capretto smarrito cerca la madre!

U sticchiu (o nicchiu) porta pènu e lu cazzu mòra ri fèmi! = La *fica* (natura della donna), porta il pane e il c. muore di fame! V. in Scherzi: *cumpa'*...

U sucu o u piàttu cchiù mégghju jè la fèmi! = La miglior salsa o la migliore pietanza è l'appetito!

U sulì ammùscia li fichi, ma tu ammùscisci tutt'a fichèra! = Il sole rende mosci i fichi, ma tu rendi moscia tutta la pianta del fico!

U sulì s'è scurètu! = Il sole *si è oscurato*! dicesi quando una grave sciagura si è abbattuta su una famiglia, per la quale tutto è nero, buio.

U tèmpu jè a lla virnìla! = Il tempo è *invernale*! dicesi quando il tempo si presenta come se si fosse nella stagione invernale. V. in Tempo.

U tèmpu ricia a ll'òmmu: vèvu 'i prèssa! = Il tempo dice all'uomo: vado di fretta! *Tempus fugit*!

U tèmpu risparmiètu, è tèmpu pèrsu! = Il tempo *risparmiato*, non sfruttato, non utilizzato è tempo perduto!

'U tènà 'nculu! = Ce l'ha nel culo (in tasca)! Non ha paura di lui quanto a bellezza! (V. Severini, Raccolta dei Canti di Morano Calabro, p. 120, c. 145, nota 3).

U tìmpu assumiglia a' Quaraisima! = Il tempo somiglia alla Quaresima! Dicesi quando il tempo cambia da un momento all'altro; area lucana del Pollino.

U tìmpu passi e nui passamu u tìmpu! = Il tempo passa e noi passiamo col tempo! tutto passa; reg. a Castrovillari.

U tizzùnu ra sira stìpilu p'a matina! = Il tizzone della sera serbalo per la mattina seguente!

U tròppu è tròppu! = *Il troppo è troppo*! ogni eccesso è insopportabile!

U varàgghju è 'mmidijùsu! = Lo sbadiglio è invidioso! reg. a Mormanno; a Laino Borgo abbiamo *varigghju*, sbadiglio.

U véntu frustulija sèmpi i punti ri muntàgni cchiù gàvuti! = Il vento colpisce sempre le parti delle montagne più alte! s. fig.: la gente parla, calunnia sempre le persone più importanti!

U vérnícóculu ru véynu s' à mangètu u vèrmu! = L'albicocca dell'inverno se l'è mangiata il verme! m.d.d. scherzoso in quanto non esiste *l'albicocca dell'inverno*, maturando tale frutto in estate.

U vè sèmpi accucciulijànnu! = Lo va sempre coccolando, vezzeggiando, adulando! per il verbo dial. *accucciulijèri* v. il gr. *κολακεύω*, adulare; v. in Adulare.

U vintu non è bunu, tranni pi lli navi e lu mulinu! = Il vento non è buono, favorevole, tranne per le navi e il mulino! reg. a Castrovillari.

U vinu fè bbónu u sangu, l'acqua fè trémè i gammi! = Il vino fa buon sangue, l'acqua fa tremare (barcollare) le gambe! V. in Vino.

U visuógnu ti fa perdi a vrigògna! = Il bisogno ti fa perdere la vergogna! perché si è portati a fare anche ciò che in situazioni normali non avremmo fatto; reg. a Laino Castello.

U vói abbucchètu cu cucchiàrinu! = Lo vuoi imboccato col cucchiaino! dicesi quando si vuol far capire qualcosa a chi è duro di comprendonio.

U vòju vacatùru si frìchiri a megghia frasca! = Il giovenco (*vacatùru*, il bue, cioè, non ancora aggogato e che, quindi è libero, *vacuus*), mangia la frasca migliore!

'U vò rittu 'a tija! = *Lo vuole detto da te!*, non ha bisogno che glielo dica tu! riferito a persona che sa il fatto suo e non ha bisogno di consigli, suggerimenti.

V

Va' a fa 'ncùlu tu e cu si'! = Vai a farlo a quel paese tu e chi sei!

Va cu vògghia e bbini di vògghia! = Vai con lena (volontà) e torna presto! reg. a Castrovillari.

Va' facènnu sulu cazzi tuòrti! = Va facendo soltanto cose storte, sbagliate! reg. a Laino Castello e Laino Borgo.

Vài a róticu! = Sei alla ricerca di una soluzione! reg. a Mormanno.

Vài truvànnu a casa 'u Sinnacu! = Cerchi la casa del Sindaco! s. fig.: cerchi scuse, in quanto in una piccola comunità tutti i cittadini sanno dove abita il Sindaco; reg. a Mormanno.

Vài truvànnu a salute a llù spitàlu! = Vai cercando la salute in ospedale! s. fig.: vai, cerchi aiuto a chi sta peggio di te! reg. a Castrovillari.

Vài truvànnu cazzi, cucuzziddi e òva! = Vai cercando cazzi, zucchine e uova! Riferito a persona incontentabile; reg. a Castrovillari.

Vài vurrjànnu a na festa a nù fistinu! = Vai girando e perdendo tempo da una festa a un festino! reg. a Castrovillari.

Vali cchiù na vòta 'ncilinì, ca céntu vòti arrussicà! = Vale più una sola volta impallidire, che cento volte arrossare! reg. a Mormanno.

Vali cchiù 'nu ciutu nta casa soia ca nu sapiu 'ncasa i lati! = Vale più uno stupido in casa propria che un sapiente in casa altrui! V. in Sapere e in Pazzia.

Va' pi na pressa! = Va in fretta! V. in Fretta.

Vàsiri a li vrazzi! = Bacia sulle braccia! forma di aperta e sfacciata adulazione; v. alla lettera P: *P'a gulija ru lardu vàsiri u culu a lu pórcu!*

Vataljisi cumi i vècchi! = Blateri come i vecchi! per *vatalijèri* v. Scervellarsi.

Va' ti lava 'sta faccia ca tènisi l'ùcchji chjni 'i cacchièdda! = Vai a lavarti la faccia perché hai gli occhi pieni di cispà! reg. a Castrovillari; *cacchièdda*, cispà, diminutivo del diminutivo *càccola*.

Vatinni, nnanti chi...! = Vattene prima che ...! per *nnanti chi* vedi il lat. *ante quam*, prima che.

Va' truvànnu 'u suggiuvò! = Va cercando chi gli dà da mangiare! *suggiuvò* da *suggivà*, mantenere, dar da mangiare; lat. **subcibare* (B. Battipedi, DDC, 196).

Va varva varva u muru si no t'arrivghjisi! = Vai rasente rasente il muro, diversamente ti ravvolgi (s. fig. ti precipiti a capitolomboli)!; reg. a Castrovillari.

Vècchj, pòviri e malèti, sèmpi suli e mèi aiutèti! = Vecchi, poveri e malati, sempre da soli e mai aiutati! V. in Vecchi e Giovani.

Ve' chjènu ca vevu 'i prèssa! à drittù manzignùra a lu vetturinu! = Vai piano perché vado di fretta! disse Monsignore al cocchiere!

Vè circànnu a cu cumànnu! = Va cercando chi gli dia ordini, chi lo comandi, chi lo tenga soggiogato.

Vèi circànnu, truvànnu, a cu t'ammàzza! = Vai cercando chi ti uccida! rivolto a persona che non si fa i fatti suoi o che è molto insolente.

Vèi facènnu sèmpi i porticèddri! = Vai perdendo sempre tempo andando di casa in casa!

Vèi pigghiànnu gatti a pittinè! = Vai prendendo gatti per pettinarli! s. fig.: vai cercando sempre rogne! V. l'italiano: prendersi una bella gatta da pelare!

Vèna giùgnu vèna la nòtti, i lavùri si fènu a 'na bbòtta! = Arriva giugno arriva la notte, i lavori si fanno subito! V. in Mesi, Giugno.

Vèna nu chènù pintu pintu ca ra fòra vèniri a piscè a jìntra! = Viene un cane tutto butterato, orribile che da fuori viene a pisciare dentro!

Vénitinni na vòta! = Viènitene una volta! espressione scherzosa e affettuosa rivolta a persona che ti sta vicino, specie a bambini, cui, mentre si pronuncia tale espressione, con la mano si fa una carezza sotto il mento.

Ve' pasci i pécuri! = Vai a pascolare le pecore!

Ve' ti paga a lla banca ru sapùnu! = Vai a pagarti alla banca del sapone! m.d.d. rivolto dal debitore, che non ha nessuna intenzione di pagare il debito, al creditore, poiché la *banca del sapone* non esiste!

Viàta a ccu t' à pigghiatu e cicatu cu nun t' à vistu! = Beato chi ti ha preso (sposato), cieco chi non ti ha visto! reg. a Castrovillari.

Viàta a quidda brutta ca allu coru piaci! = Fortunata quella (ragazza) brutta che al cuor piace! reg. a Castrovillari.

Viàta cu nun c'è supa a terra ca nun va strazzànnu guai! = Beato chi non è sulla terra perché non va incontro a guai! reg. a Laino Borgo e Castello.

Viàta a cu' ti pigghia! = Beato chi ti sposa! reg. a Castrovillari.

Vijètu a cu t'ancàppa, cichètu a cu nù ti viriri (vira)! = Beato chi ti prende, cieco chi non ti vede! con riferimento a una bella ragazza. V. sopra.

Vijètu a tija c'aj misu a varca all'asciutto! = Beato te che hai messo la barca all'asciutto! cioè, al sicuro! s. fig.: stare tranquillo per la posizione raggiunta.

Vijètu a tija c'aj 'mbajèti i vój! = Beato te che hai aggiogato i buoi! s. fig. v. sopra.

Vijètu u bruttu c'a lu còri piàcia! = Beato il brutto che piace al cuore! V. sopra.

Vidiemunnilla pièttu a pièttu! = Vediamocela petto a petto! atto di sfida tra ragazzi; reg. a Laino Borgo.

Viri ca tènisi a putija apèrta! = Fai attenzione che hai la bottega aperta! si dice scherzosamente a chi s'è dimenticato di abbottonare la spaccatura anteriore dei pantaloni, o chiuderne la cerniera; v. in Scherzi.

Viri 'i camminè ririttu, à drittu u cràngiu a la figghja! = Cerca di camminare dritta, ha detto il granchio alla figlia! s. fig.: nella vita comportati come ti dico io, non come faccio io!

Virimu cu jè chi gòj 'nfòca la màcchia! = Vediamo chi oggi accende la *macchia*! s. fig.: vediamo chi oggi riesce a infiammare la situazione, il momento!

Virimu quantu a tènisi làrighi a vucca! = Vediamo quanto ce l'hai larga la bocca! modo scherzoso che i ragazzi facevano nei tempi andati: chi pronunciava tale espressione, subito dopo aver misurato l'apertura della bocca con il pollice e l'indice, con il dito indice e il medio afferrava e premeva il naso del ragazzo cui aveva rivolto la domanda, facendogli male!

Vò chjantu 'a sètti cattivi! = Vuole essere pianto da sette vedovi o vedove! reg. a Castrovillari; "cattivu, vedovo: Lat. *captivus*, prigioniero. Du Cange glossa: *captivus* per *viduus*, *privatus*. Di larga estensione nel primo italiano: cattivella in Boccaccio; Iscattivata, vedova, *In Quaedam profetia* nel XIV secolo (ant. siciliano). E nella vita di Cola di Rienzo: due mila femmine manda cattive" (B. Battipede, DDC, 43).

Vógghju u zitu e lu vógghju mo', vógghiu quiddru chi passa mo'! = Voglio il fidanzato e lo voglio adesso, voglio quello che ora sta passando!

Vò grattèti i péri! = Desidera essere grattato ai piedi! dicesi di chi vuole essere sollecitato per intervenire in una discussione, dirimere la questione.

Vói jì sèmpi tu a cavàddru! = Vuoi andare sempre tu a cavallo! s. fig. ci devi guadagnare sempre tu!

Vói stè bbónu/ bbòna puru tu! = Possa stare bene anche tu! riferito a chi, intervenendo in una questione, esprime un pensiero stridente con la situazione reale.

Vucca làriga vò cusùta, lingua lòngha vò tagghièta! = Bocca larga va cucita, lingua lunga va tagliata! riferito a quelle persone facili alla calunnia, al disprezzo, alle bugie.

Vù fèci 'nti ricchji! = Vai a farlo nelle orecchie!

Vula lu ciucciu cu tutta a carrèta! = Vola l'asino insieme al traino! si sfascia tutto!

Vula lu ciucciu e vula lu cardiddrù, o lu picciùnu! = Vola l'asino e vola il cardillo, o il colombo! a significare che spesso nella vita anche gli stupidi, gli asini, riescono a ottenere quanto ottengono le persone capaci, perché se è normale che il cardillo o il colombo volino, non è così per l'asino.

Vulia pigghjèta 'mbrazza! = Voleva essere presa in braccio! riferito a persona che vuole essere lusingata, vezzeggiata, per fare qualcosa.

Vù nn'ànima u jùrnu cumu a Cuscilu! = Vuole un'anima al giorno come il Coscile! reg. a Castrovillari.

Vuòi jì cu culu pi 'nterra! = Possa tu andare col culo per terra! brutta maledizione perché significa essere mutilato a mani e piedi! oppure trovarsi in estrema povertà; reg. a Laino Borgo.

Vutàmula pròpriu alla rimignàcca e 'onni parlàmu cchiù! = Giriamola proprio senza delicatezza e non ne parliamo più! riferito a chi fa le cose in modo disordinato! *rimignàcca*, senza delicatezza > franc. *rien mignard*; reg. a Castrovillari.

Vutta a chjòvi ca fènu i fichi! = Forza, dà, continui a piovere, così maturano i fichi!

Vutta a fà nòtti, vutta a fà jùrnu, vutta a passà ssi vintinov'anni, gùnnici misi e vintinòvi jùrni! = Faccia presto notte, faccia presto giorno, passino presto questi ventinove anni, undici mesi e ventinove giorni! lo disse il primo giorno chi era stato condannato a trent'anni di carcere. Reg. a Mormanno.

Vutta, chianta e scippa! = Spingi, pianta ed estirpi! dicesi a Laino Borgo per significare che si è usciti da una situazione molto critica con molta difficoltà.

W

Wi-Fi! = Fai guai! o *Ni fèi guèi*, ne fai guai! m.d.d. coniato dai nostri giovani su *Facebook* con le iniziali delle parole inglesi *wireless*, radio, comunicazione, e *fidelity*, fedeltà, letteralmente *fedeltà senza fili*; con tale espressione si indica la tecnologia *wi-fi* che permette di collegare un computer alla rete internet senza l'utilizzo di fili; v. anche in Scherzi.

Z

Zùccaru ti facissi! = Possa esserti dolce come lo zucchero! reg. a Laino Castello; v. in Formule augurali.

Zùmpisi cumu nu vròticu! = Salti come un rospo! *vròticu*, rospo dal gr. βρόθαχος, βάτραχος; reg. a Castrovillari.

Zùmpisi cumi i ciùcci 'i l'artifizii! = Saltelli come gli asini dei fuochi pirotecnici! gli asini, nel sentire le bòtte dei fuochi d'artificio, si agitano e, quasi impazziti, scalciano a destra e a manca!

Appendice 2

Il Pollino, la montagna che unisce: Indagine socio-antropologica-linguistica



Catena del Pollino, suggestiva immagine del Dolcedorme, m. 2271

Consultando un qualsiasi testo di geografia delle regioni d'Italia, quando vengono definiti i confini della Calabria, si legge che la Calabria confina a Nord con la Basilicata, dalla quale è separata dalla catena del Pollino.

È chiaro che in tal caso ci si riferisce a un confine fisico-geografico, perché se analizziamo il problema sotto il profilo storico-linguistico e socio-antropologico, ci accorgiamo che il Pollino è una montagna che unisce più che dividere, ieri come oggi.

La montagna diventa, allora, un “bene” di due comunità, quella calabrese e quella lucana, accomunate da storia, lingua (L1), economia, tradizioni, cultura, religione. Il Pollino diventa, quindi, la montagna sacra, della vita e della morte, che nel bene e nel male ha tenuto sempre uniti sotto il suo verde mantello in tutte le stagioni dell'anno i suoi figli, venuti talvolta anche da lontano, come Felix Raab, il ricercatore australiano di origine austriaca, che sul Pollino ha trovato la morte nel lontano 1962, attratti non solo dalla ricerca, ma anche quasi da una forma di magia, che il Pollino ha sempre esercitato nei millenni della storia sull'uomo sin dagli antichi Greci con il suo *Nomen et Numen*.

Il Pollino diventa, allora, la *Montagna Sacra* per antonomasia; rapito da quelle dimensioni che ti rubano l'anima, s'innalza il Pollino, il *Gigante Buono*, che sembra dormire e sognare sulla sella irreale del Dolcedorme, quasi a contemplare e dominare i misteri che “respirano” attorno a “lui”, dalle alte cime giù per le valli fino alla piana del mitico Sybaris per un viaggio da e verso il “monte”.

E Apollo di viaggi dovette farne parecchi, almeno fino alla venuta di Cristo, se lo aveva scelto come luogo prediletto di villeggiatura!

Così canta, infatti, masto Domenico Bartolo nel suo *Colascione Scordato*:

*'Ngè no monte che pare da vicino,
Ch'è nomminato ppe tutto lo munno:
Se chiama la montagna de Pollino,
E miezo 'ngè no largo tunnu tunnu,
Che sarà quatto miglia de cammino,
E d'erve vertuluse è chieno a funno.
Apposta Apollo se l'ha fatto fare,
Ppe 'nge venì la state a villeggiare.*

Apollo, il dio del sole, della poesia, della giovinezza, della misura e dell'autocontrollo, non poteva scegliere *Olimpo più regale*, lui che è il *Febo Apollo* per Omero, o meglio il *Febo Puro*, il *Santo* secondo l'interpretazione di Plutarco. E se Apollo è l'incarnazione del massimo della gloria, dello splendore, della sommità, tanto da superare persino il Padre Zeus per numero di templi e di statue a lui dedicati nella Magna Grecia, non vi poteva essere “reggia” più alta della montagna del Pollino, che acquista, pertanto, sacralità per “nomen et numen”.

È una sacralità tanto sublime come la poesia della Natura, capace di realizzare il più estatico rapimento dell'anima, come quello vissuto dall'autore de *Le novelle della Pescara* in una notte di plenilunio, e spingere un nostro conterraneo a esortare i giovani che "crescono nelle lettere" di andare "spesso ad ispirar(si) su quel monte" perché "quivi non mancheranno impressioni alla (loro) immaginazione".

Impressioni tutte che ebbero forse, se dobbiamo credere a Scimno di Chio, anche i coloni Achei quando fondarono nell'VIII sec. a.C. la colonia di Sybaris e chiamarono quel monte *Mons Apollineus*, superbo Olimpo della Magna Grecia, contemplandolo in silenzio, senza pronunciare parola alcuna, che avrebbe potuto turbare la religiosità della montagna, "offendendo" il Dio, che si sarebbe perciò potuto indignare e vendicarsi, facendo loro subire gli stessi atroci dolori di Marsia, perché lui, Apollo, è il dio che "domina", come ci suggerisce il verbo latino *polleo*, che nella sua doviziosa pregnanza semantica ci dà anche il significato di "dominare"; e il Pollino con i suoi 2248 metri di altitudine (*Dolcedorme* m. 2267) domina su tutto il territorio della Calabria e della Lucania.

Ma *polleo* ha anche il significato di "essere ricco" (Apuleio), "essere efficace": il Pollino è un tesoro inesauribile per la sua flora, la sua fauna, le sue sorgenti, le sue erbe officinali.

Da *polleo* fa derivare il nome Pollino il Barrius, con buona pace di Norman Douglas: "Il Pollino, così detto da polleo, perché sembra sia ricco di ottime erbe utili in medicina. Nascono lì, infatti, come è appreso dai botanici, dittamo di Creta, camomilla, meo, nardo, loto, anonide, anemone, rabarbaro, piretico, ginepro in abbondanza, stellaria, cardo che dà il mastice, cibiso, onde si producono formaggio e cacio equino molto lodati; nascono rigogliose, inoltre, su questo monte, altre numerose celebratissime erbe; vi sono anche miniere d'oro... marmo frigio che genera ogni mese funghi dolci di gusto e salutari".

Fonte di vita il Pollino, dunque, "per tutte le sue creature" della Calabria e della Lucania, soprattutto nel passato: è ὁ ὄρος μέγας καὶ πολλός, il monte grande e potente, ma anche ὁ ὄρος, il πόλος, il confine (ultimo), il cielo.

Ogni ipotesi è plausibile! Altri, in primis l'Alessio, glottologo di fama internazionale e già mio docente all'Università di Napoli, hanno visto nel toponimo "Pollino" un personale latino *Paullinus* o *Pullinus*.

Indagine socio-antropologica

Sotto il profilo socio-antropologico le comunità della "frontiera calabro-lucana" si sono trovate a vivere, ieri forse più di oggi, situazioni nel complesso identiche, favorite solo in parte dalle poche vie di comunicazioni esistenti (l'asse fluviale Sybaris-Laos, la Regio-Capuum, detta Popilia o Annia o Consolare, e poi Regia, cioè borbonica. Strada che, in seguito, i francesi tra il 1808 e il 1812 modificarono eliminando il tratto che correva lungo la Valle dell'Ospedaletto (da dove nel 1482/83 s. Francesco di Paola avrebbe benedetto per l'ultima volta la Calabria), rendendola carrozzabile con la creazione di tornanti lungo il fianco della Dirupata. A dire il vero già i Borboni nel secolo precedente avevano iniziato dei lavori di modifica, come si evince da una testimonianza del canonico De Cardona di Morano del 1780; la "strada regia" superato il Colle S. Martino (m. 1081, Il Fortino), proseguiva per Rotonda, l'antica Nerulum, lungo l'antica via consolare, cioè l'attuale provinciale attraverso la Valle di Rotonda, dove nei pressi forse dell'attuale centrale Enel si congiungeva con l'altra strada proveniente da Senise. Da Colloredo, poi, partiva una mulattiera per Campotenese, e da Morano, attraverso la Scala di Gaudolino, partiva la *Via publica per quam itur Senisum* (vedi Platea di Sebastiano della Valle del 1546).

Né va dimenticata la Strada dei Salinari che, proveniente da Lungro, presso la Taverna s'innestava alla strada regia e veniva utilizzata anche dalle comunità lucane del Pollino. In tempi più vicini, verso il 1935, viene ricostruito ex novo, con la SS19 delle Calabrie, il tratto Campotenese-Morano; nei primi anni Trenta del secolo scorso la Ferrovia calabro-lucana a scartamento ridotto, smantellata negli anni Settanta del secolo scorso, trovava nelle stazioni di Morano, Campotenese, Mormanno, Laino Borgo e Laino Castello, Rotonda-Viggianello, Castelluccio, i maggiori punti di contatto delle due comunità; non era raro, fino agli anni Sessanta-Settanta del secolo scorso, vedere contadini o pastori scendere o salire dalla littorina per andare a vendere questo o quel prodotto (uova, frutta secca, olio, formaggio, animali da cortile ancora vivi ecc.) in questo o quel paese della suddetta "frontiera".

Bisogna aggiungere, inoltre, che diversi paesi del versante lucano del Pollino hanno fatto parte della stessa Diocesi, quella di Cassano Jonio, fino al 1976, allorché la Sacra Congregazione per i Vescovi modificò i confini delle diocesi, riportandoli in ambiti regionali e provinciali¹; ciò in qualche modo uniformò riti e tradizioni religiose. Ma anche per quanto riguarda i riti, specie nozze e funerali, molto avevano in comune le due comunità², la civiltà è la stessa: quella contadina, fatta di miseria e di sacrifici, dove il canto dei contadini sui campi, quello del legnaiolo nei boschi, sostituito talvolta dal fischio, o dal suono bucolico dello zupolo del pastore che per un'intera giornata poteva "parlare" solo con le pecore, "i fruscii", unici suoi "interlocutori", costituivano lo sfogo inconsciamente amaro dell'anima.

Oggi tutto è cambiato: abbiamo i grandi banchetti nuziali che nel consumismo sfrenato trasferiscono centinaia di invitati dall'uno all'altro versante.

Le feste religiose (soprattutto l'Assunta a Mormanno, S. Antonio da Padova a Rotonda, S. Francesco di Paola a Viggianello, la Madonna del Carmine a Morano, la Madonna del Castello a Castrovillari ecc.), le fiere (la Sanità, S. Bernardino, S. Rocco a Morano, S. Giovanni a Castrovillari, *a fèra 'òffròvu*, la fiera di ottobre, a Spezzano ecc.), diventavano occasioni per acquisti e scambi commerciali: i falegnami di Morano e dintorni si recavano a Rotonda, a Viggianello o a Mormanno per l'acquisto di legname stagionato³; viceversa si veniva a Morano per rifornirsi di fagioli, patate o altro.

Erano queste occasioni di svago e divertimento per giovani e meno giovani, che assistevano con piacere ai vari momenti festosi, come la sagra dell'abete (*a pite*) a Rotonda, che ancora oggi ha i suoi "tempi forti" nei giorni 12 e 13 giugno e che una volta vedeva entrare nella chiesa di S. Antonio persino i buoi, che, giunti davanti all'altare maggiore s'inginocchiavano⁴. Oppure a Viggianello, dove la festa di san Francesco di Paola, protettore del paese, che si celebra l'ultima domenica di Agosto, era preceduta dalla sagra dell'abete (da *pita*)⁵, da alcuni anni (a Rotonda dal 1948) sostituito

¹ Un nostro concittadino, Mons. Antonio Cinque (Morano, 2 luglio 1767-Chiaromonte, 28 novembre 1841), fu vescovo della Diocesi Anglona-Tursi tra il 1837 e il 1841; degli scritti di Mons. Cinque non ci resta che "l'unica lettera pastorale che da Salerno diresse alle autorità, al clero e al popolo della diocesi di Anglona e Tursi il giorno della sua consacrazione": *Epistula Pastoralis ad Clerum, et Populum universum diocesis Anglonen-Tursiens. Neapoli, Typis Raphaelis Mirandae*, 1837; la Diocesi di Cassano Jonio ha, ancora oggi, come Patrono San Biagio, vescovo e martire, le cui reliquie sono custodite nel Santuario di Maratea (PZ), cittadina sul Tirreno, facente parte allora della Diocesi di Cassano Jonio.

² Si veda a riguardo il canto polivocale del Venerdì Santo a Viggianello "Oì Monachella, avissi vist'a Gisù mio 'a qualche banna?", o "Lu Vennuru di Marzo" a Pedale di Viggianello, che ha molte caratteristiche comuni con altri canti della Passione di comuni del versante calabrese, interessante risulta "La processione del Venerdì Santo a Morano" componimento di Fedele Carelli e il canto del Venerdì Santo a Morano (v. Appendice).

³ L'unità di misura era "*a canna*" uguale a circa 2 metri di larghezza e di lunghezza e a circa 5 decimetri di altezza; tale misura, di dimensioni diverse, era usata anche come unità di misura per la legna da ardere.

⁴ Ecco cosa scrivono sulla festa di Sant'Antonio Patrono di Rotonda gli alunni della classe I A/B dell'Istituto Comprensivo di Rotonda (PZ), Scuola Secondaria di 1° Grado, Anno scolastico 2005-2006, Francesca De Marco, Filomena Raimondo, Ionel Cerbino: "La festa di Sant'Antonio è una festa particolare, e per noi Rotondesi unica, con il muggito dei buoi e le grida degli uomini accalcati e un po' brilli che scendono giù dalla montagna e ogni tanto inneggiano con un'alzata di cappelli, gridando 'Evviva Sant'Antonio!'. I bambini schiamazzano contenti, diffondendo tanta allegria, in sottofondo si sente la musica allegra delle giostre, tutti sono contenti perché tornano i parenti da lontano. La Vigilia della festa '*a Pitu*' arriva in piazza trascinata da buoi: ad attenderli ci sono il sindaco e tutta la giunta; poi una corona di fiori bianchi viene messa in testa al 'caporale' della 'Pitu', che sale sul tronco, che viene sollevato dai fedeli. La 'Pitu' con la 'Rocca' viene portata vicino al Comune dove viene piantata. I buoi, dietro le orecchie e sulle corna, vengono decorati con cartapesta, immaginette di Sant'Antonio e 'tortanelli', dolci tipici di Sant'Antonio. Infatti i buoi la sera sono più docili perché stremati e stanchi per la fatica che hanno dovuto fare per portare il tronco dalla montagna fino al paese. La banda musicale spande le sue note per le strade del paese, e così anche la gente si lascia trascinare dalla musica e dall'euforia di questa festa gioiosa. In tutto questo trambusto, Sant'Antonio, buono e dolce, con il Bambinello che ha tra le braccia, sorride al suo paese. Tutti coloro che portano il Suo nome, e a Rotonda sono in tanti, si sentono più gioiosi. Ma anche gli altri sono felici, specialmente quelli che sono andati fin lassù, facendo un grande sacrificio per tagliare il grande tronco e poi stare la notte su in montagna, al freddo, come atto di devozione al Nostro caro Sant'Antonio".

⁵ La festa di San Francesco si svolge anche a Pedali (fraz. di Viggianello, PZ), nella settimana dopo la Pasqua e si protrae dal martedì alla domenica; la prima volta fu organizzata nel 1922, sul modello di quella di Viggianello; il tutto aveva inizio il martedì dopo Pasqua con il taglio dei tronchi in località Montagna di Basso, segue la benedizione dei buoi il mercoledì, mentre il tronco da cui sarà ricavata la "pitu" sarà tagliato il giovedì mattina; dopo altri momenti significativi del venerdì e del sabato, il tutto si conclude in modo solenne e festoso la domenica, alle ore 7,00 con l'innalzamento della "cuccagna" su cui viene poi innestata la "rocca", decorata con regali, alle ore 15,00 con la celebrazione della Santa

dal faggio. Sia a Viggianello che a Rotonda la cima di un albero giovane, detto *rocca*, indica la vita che si rinnova, anche se siamo, a Viggianello, alla fine di agosto; è la fine di un ciclo che rigenererà un altro ciclo: siamo in paesi di montagna, adesso si ha la mietitura e la trebbiatura, le pecore tosate alla fine di giugno, sono gravide e tra non molto figlieranno; è la festa dell'estate in montagna e della fertilità, che ci riportano ad autentici miti e riti pagani, come quello di Demetra, la dea della vegetazione, dei campi, dell'agricoltura (la Cerere dei Romani), ma anche la dea del vivere civile.

Durante queste feste c'era anche qualche giovane, venuto magari da lontano, che *vittima innocente* di un magico *poculum amatorium*, diventava ancora una volta *vittima* di magare, una volta presenti, e anche numerose, nelle zone interne del Pollino; la stessa cosa poteva accadere a qualche giovane fanciulla, che abbandonata dall'innamurato, cercava alla magara il magico filtro d'amore per farlo ritornare a sé, così come si recita in alcuni canti popolari.

Ma la circostanza più significativa in cui il sacro e il profano, la religione e la superstizione, si fondono e si confondono, è senz'altro rappresentata dalla festa della Madonna del Pollino, che ha il suo momento forte nel triduo che si conclude la prima domenica di luglio: per tre giorni e tre notti, senza sosta, il "popolo" della frontiera calabro-lucana è in festa, tra canti mariani all'interno della chiesa e canti profani all'esterno: nel piano la tarantella la fa da padrona; di notte, ieri come oggi, è tutta una vita che pullula, le giovani coppie in amore ubbidiscono agli impulsi di Venere e di Bacco, dentro una capanna, o di giorno, all'ombra di un grande faggio all'interno del bosco. Di lì a pochi giorni lui sarebbe andato a casa di lei per il fidanzamento (a *ntrèta* = la promessa), seguito presto dal matrimonio che nel passato si contraeva a un'età molto più giovane rispetto a quanto avviene oggi, non prima di aver "portato" la serenata alla sposa⁶. In chiesa, nel Santuario della Madonna (San Severino Lucano, PZ)⁷, preghiere e ringraziamenti per grazia ricevuta o

Messa cui segue la processione per le vie di Pedali. A Viggianello la festa di San Francesco ha inizio la terza domenica di agosto con il taglio della "vecchia cuccagna" in Piazza Carella. Il mercoledì successivo i buoi, benedetti davanti alla chiesa di San Francesco, vengono fatti salire in montagna, dove tra la zona di Acquafredda e Vacquaro si sceglie l'albero per la "rocca", si taglia, si "sfrasca" e poi si porta a spalla fino ad Acquafredda. Il giovedì mattina alcuni fedeli salgono in montagna, scelgono l'albero per la "cuccagna", lo tagliano e poi lo portano a Visitone trascinato dai buoi; il gruppo del Torno, invece, sceglie l'albero per la "pitu", un albero di faggio, che poi viene tagliato. La mattina del venerdì vengono aggiogati dieci o dodici coppie di buoi che trasportano il tronco della "cuccagna" e della "rocca" a Piano Visitone, dove il gruppo della "cuccagna" e della "rocca" si uniscono a quello della "pitu" per assistere alla celebrazione della Santa Messa. Dopo altri momenti forti del Sabato, la domenica mattina alle ore 7,00 iniziano i preparativi per l'innalzamento alle ore 11,00 del tronco della "cuccagna", mentre il tronco della "pitu" viene venduto all'asta. Per l'innalzamento, che viene fatto a mano, si richiedono due ore, e segna l'ultimo atto "pagano" dei festeggiamenti, che terminano alle ore 17,00 con la celebrazione solenne della Santa Messa cui segue la processione per la via del paese, mentre le note della banda e i fuochi pirotecnici mettono gioia e allegria nei cuori di tutti i partecipanti. Sia a Viggianello che a Pedali, il lunedì successivo si ha la vendita all'asta della "pitu". Durante la processione della domenica a Viggianello come a Pedali, gli anziani intonano il canto tradizionale La barchetta di San Francesco, eseguito a due voci, il versetto è intonato da un solista, cui risponde un coro di donne: "La barchetta di San Franciscu / e pi supa maru va / e pi supa maru va / e sola sola cammina / San Franciscu minava lu ventu / la barchetta iera d'argentu / e d'argentu e tuttu goru, / San Franciscu lu prutettore! / San Franciscu mia di Paola, / monte mio di carità. / Vienu prestu quannu ti chiamu / nella mia necessità. / *Ohì San Franciscu / e a Paola nascisti / e in Francia muristi / pi dà gloria a Gisù Cristu (2 volte).* / San Franciscu ivi da l'uortu / rose e iuri simminava / rose e iuri simminava, / San Franciscu ca camminava. / *Ohì San Franciscu / e vuoi vini cò me / ia dignamente / ti vengo a prigà / Mi ci ha mannatu / Dio onnopotente / Fammì la grazia / e se mi la vuoi fa!* / San Franciscu mia ti prega / cu na gran diviziunu / quiddi tridici diuni / chi facisti 'nginucchiuni / chi facisti 'nginucchiuni, / pinitenzia e razioni. / San Franciscu, San Franciscu / sì potenti e gran signore / Sì discepolu a Gesù Cristu / e fanni grazia, ohì san Francì. / E fannila e non tardà / ca si' santu e la puoi fa!".

⁶ Molto bella e significativa risulta a riguardo la *serenata per la sposa* a Pedale di Viggianello dal titolo *Accendimi 'ssa luci nante 'ssa porta*, il cui finale ha molto in comune con alcuni canti d'amore riportati nella Raccolta comparata dei canti moranesi dal nostro Severini (v. Appendice 3).

⁷ "Il Santuario sorge sulle pendici settentrionali del massiccio del Pollino, a 1537 m.s.m. La storia inizia tra il 1725 e il 1730 con l'apparizione della Vergine a un pastore. Il venerato simulacro della Vergine viene accompagnato processionalmente la prima domenica di giugno sul Monte, dove permane fino alla seconda domenica di settembre, quando fa ritorno alla chiesa madre di S. Severino. Il nostro Santuario, d'estate, è meta di migliaia di pellegrini, vera oasi di pace, immerso in un'atmosfera di intensa religiosità. Da giugno a settembre è aperto tutti i giorni.

S. Severino Lucano (Pz)

* * *

per ottenere la grazia, di gente con le lacrime agli occhi venuta da lontano, come recita il canto mariano alla Madonna del Pollino⁸.

Tutti hanno appuntata sul petto la medaglietta con l'effigie della Madonna, unitamente all'immancabile cornetto quasi sempre di color rosso per allontanare il malocchio, specie dai bambini, e anche dagli animali che costituivano l'unico "capitale" posseduto; dentro e fuori la chiesa gruppi di persone si organizzano, ancora oggi, per *U 'ncantu a la Madonna o u 'ncantu da Madonna*, che a volte sfocia in pericolose risse.

Ma tutti, lucani e calabresi, sono contenti e subito dopo la processione, verso mezzogiorno, quelli dei paesi lontani fanno ritorno a casa con il loro "bastone" e il loro "vincastro", che danno loro sicurezza lungo il percorso.

Su questi altopiani del Pollino si sono incontrati nei secoli legnaioli, pastori, bovari, guardaboschi e briganti, dell'uno e dell'altro versante, perché per questa gente il Pollino, pur con le sue "asperità" era la vita, una vita certo grama, fatta di stenti e rinunce, ma l'unica possibile, specie per le donne, che non era raro, specie nel versante lucano, incontrare nelle contrada di Conocchiella, Prastinu, Visitone, Pedale: era la donna pastora che s'era abituata, come l'uomo, a sopportare tutte le difficoltà della vita di montagna.

Tutto dava a questa gente il Pollino: la legna da ardere, castagne, funghi, fragole, lamponi, selvaggina, legname per mobilia o altro (vedi indovinello: *'Nta montagna nascia... nella mia raccolta Indovinelli e Filastrocche del Pollino*).

Anche il cibo era ed è pressappoco lo stesso per le due comunità: dominavano tra i primi piatti carni di maiale, di agnello, di capretto, verdure, formaggi e per i paesi interni l'unico pesce era il baccalà (*puru lu baccalà è pesce!*); a Morano tutti assaporavano *u stóccu cu patèni*; vi erano, poi, gli insaccati (dai Lucani, al dir di Varrone, i Romani avevano appreso il modo di preparare gli insaccati); il maiale era un capitale, perciò: *crisci lu porcu ca ti unge lu mussu* = "cresci il

Preghiera

Assisti i tuoi fedeli, Signore, nel cammino della vita, e per l'intercessione materna della Beata Vergine Maria, concedi a noi di meritare di godere nel cielo il volto di Colei che con pietà veneriamo in questa miracolosa immagine sul Monte Pollino e fa' che giungiamo alla Santa Montagna: Cristo Gesù nostro Signore. Amen.

⁸ Una volta a piedi e strisciando la lingua per terra dall'ingresso della chiesa fino alla colonna dove ancora oggi viene collocata la statua della Madonna, così cantavano: *Summu vinuti da lunga via / pi vini a truvà a Maria, / e Maria l'amu truvàta / tutta bella 'ncurunàta! / e 'ncurunàta di gigli e di rose / Viva Maria chi 'ncèlu ripòsa! / L'à 'ncurunàta lu Cori i Gesù / Madonna 'i Pollino aiutaci Tu! / A li piedi di la Madonna / E c'è nata na bella rosa, / jè na rosa 'nnarginata, / Viva Maria e cu Ti l'à data! / Ti l'à data lu cori 'i Gesù / Madonna 'i Pollino aiutaci Tu! / Sup'a la terra 'mmenz'a lu maru / Madonna 'i Pollino prutèggici Tu! / E ssa protezione Tu n'aja dà / pi lu bbenu du toju Gesù! / Oh! Madonna quantu s'è bella / Chi ci fai 'nta sta cappella! / E giràmula 'ntornu 'ntornu / La cappella di la Madonna! / E si cchiù 'ntornu la giràmula / E cchiù grazij a nuj ni fà! / E si grazij nunni fai / Nuj da quà nonni ni jamu! / E si vòl ca ninnama jì / Fanni a grazia a nuj, Mari!*

E ancora: *E setti sù li stelli / e setti sù li culonni, / Evviva la Madonna / E quanti gràzj fà! / Evviva la Madonna / E quanti gràzj fà! / Viva, viva, / viva e sempri viva, / Evviva Maria / e quanti gràzj fà! / Evviva Maria / e quanti gràzj fà! Traduzione: Siamo venuti da lunga via / per venire a salutare Te, o Maria! / Maria l'abbiamo trovata / Tutta bella e incoronata; / e incoronata di gigli e di rose / W Maria che in cielo riposa! / L'ha incoronata il Cuor di Gesù, / Madonna del Pollino, aiutaci Tu! / Ai piedi della Madonna / c'è nata una bella rosa, / è una rosa inargentata, / W Maria e chi Te l'ha data! / Te l'ha data il Cuor di Gesù / Madonna del Pollino, aiutaci Tu! / Sulla terra e in mezzo al mare, / Madonna del Pollino, proteggici Tu! / E questa protezione Tu ce la devi dare / per il bene tuo, Gesù! / Oh! Madonna quanto sei bella, / cosa fai nella cappella! / E giriamola tutt'attorno / La cappella della Madonna! / E se vi giriamo attorno sempre più, / sempre più grazie riceveremo! / E se la grazia non ci fai / Non andremo via di qua! / E se vuoi che andiamo via di qua / Fa', o Maria a noi la grazia!*

E ancora: *E sette son le stelle / e sette son le colonne, / W la Madonna / e quante grazie fa! / Viva, viva, / viva e sempre viva, / Evviva Maria / e quante grazie fa! / Evviva Maria / e quante grazie fa!*

Alla Madonna del Pollino era rivolta anche la preghiera-filastrocca del bambino, il cui papà, bovaro, si trovava con gli armenti sui pascoli del Pollino e veniva sorpreso da improvvisa pioggia: *Chidvì, chidvì, chidvì, / e ca tètta jè jùtu a li vój, / e jè jùtu senza cappa! / la Maronna paddra l'acqua, / e la paddra c'u vantisinu / la Maronna ri puddrinu, / e la paddra c'a cammisòla / la Maronna 'a Cannilòra.*

Traduzione: *Piove, piove, piove, / perché il babbo è andato a pascolare i buoi, / ed è andato senza mantello / la Madonna (para l'acqua) lo ripara dall'acqua, / e la ferma col grembiule (= Il manto) / la Madonna del Pollino, / e la ferma con la camiciola / la Madonna della Candelora.*

maiale perché ti ungi il muso!”, mentre il pane era il cibo più saporito: *nù 'ngè mangiata 'i re cchiù sapurita ri pani* = “non c’è cibo di re più saporito del pane”; solo per le mogli di emigrati la situazione poteva essere migliore, come recita la filastrocca: *a mugliera du miracanu / nù si mangia cchiù patani / ma si mangia li gallini / e ci mintu lu tagliulinu*.

Il Pollino, per tutto ciò, si può dire che ha costituito nel passato (e ancora nel presente) la montagna che univa piuttosto che dividere; anche la presenza delle *etnie arbresh*, nell’uno e nell’altro versante, sono un elemento di unione più che di divisione; e anche se il Pollino, la montagna di Apollo, è guardata con sentimenti opposti di *odio e amore*, essa è considerata sempre sacra per *nomen et numen*, punto di partenza e di arrivo del nostro camminare, cioè della nostra vita.

Indagine storico-linguistica

Aspetti salienti

I dialetti calabro-lucani dell’area del Pollino vengono a collocarsi in una zona mista tra la zona arcaica calabro-lucana e il calabrese settentrionale, posta nella cosiddetta *Zona Lausberg*, una vasta area che va dal Golfo di Policastro al Monte Pollino e alla foce dell’Agri nel Golfo di Taranto. Tale zona sotto il profilo linguistico è caratterizzata da un’essenziale unità con i seguenti connotati:

- differenza quantitativa tra il dialetto rurale e quello urbano;
- distanza fonologica meno marcata tra calabro-lucano arcaico e sardo che non tra calabro-lucano e calabrese settentrionale;
- conservatorismo morfologico e lessicale in seguito alla frammentazione del tardo Impero Romano e che costituisce il nucleo sardo-calabro-lucano.

In questa “insula linguistica” sembra consolidata una situazione di “microdiglossia” con la L1 (dialetto) con funzioni molto limitate rispetto alla L2 (italiano) che in questa “insula” interferisce sulla L1 molto più di quanto non avvenga nelle aree caratterizzate da “macrodiglossia”, poiché non abbiamo sul nostro territorio una vasta “Koinè” dialettale, come avviene per la “koinè” campano-napoletana, la “koinè” veneto-veneziana, la “koinè” lombarda, “koinài” queste che condividono quasi alla pari funzioni e padronanze con la L2 (italiano) con strutture sempre più corrispondenti, enunciati mistilingue, frequente commutazione tra codici.

Ora bisogna precisare che, prima che i Romani fossero impegnati nella guerra tarantina e, quindi, contro Pirro sconfitto definitivamente nel 272 a.C. a Maleventum (da allora si chiamerà Beneventum) dal console Lucio Dentato, la Calabria la Lucania lungo i litorali erano dominate da colonie greche, mentre all’interno, specie nelle zone montuose, vi erano i Bruzi (o Bruzzii, o Brettii) e i Lucani, popoli entrambi di lingua osca.

Con la seconda guerra punica (219-201 a.C.), che si concluderà, come sappiamo, con la sconfitta dei Cartaginesi a Zama o Naraggara nel 202 a.C. da parte di Scipione l’Africano, ha inizio la “romanizzazione” delle due regioni con la fondazione di molte colonie: Aufugum (Montalto Uffugo o Fagnano nella valle del Crati), Bergae, Besidia (Bisignano?) Lymphaeum, Clamptetia (Amantea), Cosentia, Pandosia, Argentum (S. Marco Argentano).

I Romani con quattro legioni avevano conquistato e devastato l’agro casentino e dopo la rivolta di Spartaco (73-71 a.C.) si può dire che la Lucania e il Brutium erano ormai latinizzati; da tener presente che nel 132 a.C. era stata costruita la Via Popilia o Annea (4), che costituì un “inegabile fattore di livellamento linguistico”, favorendo sia la latinizzazione che l’unificazione delle varie contrade.

Così nell’8 a.C., dopo due secoli della conquista del Brutium da parte dei Romani, quando Ottaviano Augusto divide in undici regioni tutta l’Italia di allora, la Lucania e il Brutio faranno parte della stessa regione: la *tertia regio, Lucania et Brutii*.

Tale unità, per quanto messa in forse da Longobardi e Bizantini durante il Medio Evo, non fu mai cancellata del tutto, pur se in parte frantumata.

Per questo, ancora oggi, Basilicata e Calabria presentano diverse analogie linguistiche e nello stesso tempo anche differenze dei loro dialetti; ciò ci consente di individuare nella frontiera calabro-lucana tre aree linguistiche più o meno distinte:

- dialetti lucani fortemente influenzati dal napoletano a Nord (Lagonegro e dintorni);
- dialetti calabresi influenzati in parte dal siciliano al Sud;
- dialetti arcaici della frontiera calabro-lucana al centro, da Maratea a Cassano Jonio passando per il Pollino (la nostra “insula linguistica”).



Grafico tratto da I Dialetti calabro-lucani di Tullio De Mauro

Aspetti fonetici

Il vocalismo

VOCALI TONICHE

Nella nostra “insula linguistica” della frontiera calabro-lucana troviamo un sistema penta-vocalico proprio del sardo, quindi molto arcaico, secondo lo schema che segna il passaggio dal sistema quantitativo del latino classico al sistema qualitativo del latino volgare, senza alcuna consapevolezza delle differenze tra vocali aperte e vocali chiuse; gli esempi riportati si riferiscono all’area di Morano, Mormanno, Laino Borgo e Castello, Rotonda, Viggianello, Pedale di Viggianello, Conocchiella e Plastino di Viggianello, S. Severino.

1° gruppo

		lat. cl.		lat. v. / d. c-l.	
		ī ī ē	>	i - ie	
lat. cl.				d. c-l.	it.
filum	>			filu	> filo
nivem	>			nivə / a / i	> neve
pira (pl. di pirum)	>			pira	> pera
ceram	>			cira / cera	> cera
mensem	>			misu / misi	> mese
acetum	>			acitu/acetu	> aceto

2° gruppo

<i>lat. cl.</i>		<i>lat. v.</i>		<i>d. c-l.</i>
	ě	>	ę	> e - ie
	ā - ǣ	>	ā	> e - a

<i>lat. cl.</i>		<i>d. c-l.</i>		<i>it.</i>
pedem	>	pèru/pèdi (<i>è aperta in sillaba aperta</i>) / piedu / piadu	>	piede
medicum	>	méricu / medicu / miedicu / miadicu	>	medico
lectum	>	léttu (<i>é chiusa in sillaba chiusa</i>) /liettu/liattu	>	letto
canem	>	chènu/cani/canu	>	cane
lanam	>	lèna/lana	>	lana
panem	>	pènu/pani/panu	>	pane

La vocale /a/ tonica dà /è/ aperta solo in sillaba aperta

3° gruppo

<i>lat. cl.</i>		<i>d. c-l.</i>
ā	>	a

La vocale /a/ tonica nei dialetti calabro-lucani dà /a/ in sillaba chiusa e nelle forme verbali

<i>lat. cl.</i>		<i>d. c-l.</i>		<i>it.</i>
cattam	>	gatta	>	gatta
lactem	>	lattə / lattu	>	latte
capsam	>	cascia	>	cassa
lavat	>	lavə/ lava	>	lava

4° gruppo

<i>lat. cl.</i>		<i>lat. v. / d. c-l.</i>	
	ō	>	o

<i>lat. cl.</i>		<i>d. c-l.</i>		<i>it.</i>
mortem	>	mortə / morti/morta	>	morte
rosam	>	rosə / rosa	>	rosa
soleam	>	sòla	>	suola

5° gruppo

<i>lat. cl.</i>			<i>lat. v. / d. c-l.</i>	
ō	ŭ	ū	>	u - o - uo

<i>lat. cl.</i>		<i>d. c-l.</i>		<i>it.</i>
solum	>	sulu	>	solo
solem	>	suli/solu/solə	>	sole
amorem	>	amuri/amori/amorə	>	amore
vocem	>	vuci/vucia/voci	>	voce
librum	>	libbru/libru	>	libro
crucem	>	cruci/crucə /crucia	>	croce
fumum	>	fuma/fumu	>	fumo
porcum	>	pórcu/puorcu	>	porco

Si può notare come il sistema a quattro gradi del latino volgare si sia ridotto a tre gradi con cinque fonemi vocalici e con la confluenza nelle vocali medioaperte delle mediolunghe e delle mediobrevi della lingua latina, con tre livelli di apertura della cavità orale nell’articolazione fonica delle vocali secondo il seguente schema:

<i>grado I</i>		<i>grado II</i>		<i>grado III</i>
apertura massima	>	apertura media	>	apertura minima
vocali aspre		vocali dolci		
a		e - o		i - u

Interessante nel vocalismo di quasi tutti i dialetti della nostra “insula linguistica” è il fenomeno della metaforia o metaforesi, che interessa soprattutto le vocali / e / e / o / in posizione tonica, per distinguere il maschile dal femminile o il singolare dal plurale, es. :

<i>d. c-l.</i>		<i>it.</i>
u pèru (<i>con la è aperta</i>) <i>sing.</i>	=	il piede
i péri (<i>con la é chiusa</i>) <i>pl.</i>	=	i piedi
i figghicèddri tòi (<i>con la è e la ò aperte</i>)	=	le tue figliuole (<i>f.pl.</i>)
i figghicèddri tói (<i>con la é e la ó chiuse</i>)	=	it. i tuoi figliuoli (<i>m.pl.</i>)

Le vocali atone latine nei dialetti calabro-lucani della zona del Pollino si sono sviluppate secondo il seguente schema:

1° gruppo

<i>lat. cl.</i>		<i>d. c-l.</i>
a	>	a
e	>	ə

<i>lat. cl.</i>		<i>d. c-l.</i>		<i>it.</i>
amarum	>	amèru / amaru / amarə	>	amaro
amicum	>	amicu /amico	>	amico
tènerum	>	tènnərə / tenniru / tinnirə	>	tenero

2° gruppo

<i>lat. cl.</i>		<i>d. c-l.</i>
o	>	ʊ

<i>b. lat.</i>		<i>d. c-l.</i>		<i>it.</i>
foristarium	>	forastèru / forastiru / forastierə / forasteri	>	forastiero
dolentem	>	rolentə / dulenti / dulentu	>	dolente
fornaculam	>	fornacèddra / fornacedda / fornacetta	>	fornello (a carboni)
sonnolentem	>	<i>invece dā</i> sonnulentə / sunnulentə	>	sonnolente

3° gruppo

<i>lat. cl.</i>		<i>d. c-l.</i>
e i	>	i

<i>lat. cl.</i>		<i>d. c-l.</i>		<i>it.</i>
caritatem	>	caritèta/carità	>	carità
ciconiam	>	cicogna	>	cicogna
liquorem	>	licorə / liquori/liquoru	>	liquore
liquiritiam	>	licurizia/mirigulizia/maragulizia	>	liquirizia
seniores	>	signurə / signuri/ signoru/ signori	>	signore
mensalem (agg.)	>	(sost.) misèlu/misali/misalu	>	tovaglia (dal franco twahlja > b.lat. tuàlia, sec. IX)

4° gruppo

lat. cl.			d. c-l.	
u	o	>	u	

lat. cl.			d. c-l.			it.	
dolorem	>		rulurə / dulari / dularu	>		dolore	
mori	>		muri/muriri/mòri	>		morire	
sudorem	>		surùru/surùri/sudùri/sudùru/sudurə	>		sudore	
putare	>		putèrə / putè / putà	>		potare	

Nei dialetti calabro-lucani le vocali atone in posizione iniziale si sono conservate, eccetto la /e/ che si può indebolire in /ə/ o mutarsi in /i/; in sillaba finale le vocali atone possono mutarsi in /u/ per il singolare maschile: il piede = 'u pèru; il cane = 'u kènu; in /a/ per il singolare femminile: la casa = 'a kèsə; in /i/ per il plurale maschile: i piedi =i pèri; in /ə/ per il plurale femminile: le case = i kèsə.

Come si può notare quasi sempre al plurale la vocale atona in sillaba finale si indebolisce, dando luogo a una vocale evanescente: /shwa/ = /ə/.

Interessante è, inoltre, il fenomeno della *dittongazione* che si può produrre anche spontaneamente, in assenza di particolare spinta e in qualsiasi posizione; nei dialetti calabro-lucani i dittonghi generalmente presentano lo stesso risultato avutosi nel passaggio dal latino classico al latino volgare: lat. cl. – ae > lat. volg. – e, I sec. d.C.; lat. cl. – oe > lat. volg. – e, I sec. d.C.; lat. cl. – au > lat. volg. au – I sec. d.C.; con alcune differenze connotative, rispetto all'italiano:

- il dittongo italiano /ie/ ha dato luogo in genere alla /è/ (e aperta): la pietra = 'a pètra; il piede = 'u pèru; talvolta ha dato /é/ (e chiusa): cielo = célu; fieno = fénu;
- il dittongo italiano /uo/ ha dato sia /ó/ (o chiusa): suono = sónu, fuoco = fócu, luogo = lócu (con accezione diversa dall'italiano); sia /ò/ (o aperta): cuore = còri.

In alcune parole, come favuzu = It. falso, ciévuzu = It. gelso, nivaru = It. nero, si è verificato il cambiamento di alcune forme arcaiche di dittonghi – au, iu, – eu, in – avu, – evu, ivu.

Attraverso gli esempi sopra riportati, si può notare che nei dialetti calabro-lucani le vocali latine si sono sviluppate in tre diversi modi:

- per spontaneo mutamento di suono senza particolare spinta: lat. panem > dialetto calabro-lucano pènu/pani/panə;
- per metaforia (alterazione di una vocale sotto l'influenza di una vocale seguente in via d'indebolimento, soprattutto /e/e/o/);
- per dittongazione (v. sopra).

Il consonantismo

Per quanto concerne il consonantismo nei dialetti della frontiera calabro-lucana ci soffermiamo solo su quelli di una certa rilevanza:

- il rafforzamento in genere della consonante iniziale delle parole precedute da un monosillabo, da parola accentata, dall'aggettivo "ogni", dalla 3° p. s. del presente indicativo dei verbi, come nei seguenti esempi:
tanto per dire = tantu pi ddiri, tantu pi ddiri; ogni volta = ògni bbòta;
il piccante fa male = u vušcentu fè ddirannu; in un momento = a 'na bbòtta, 'nta 'na bbòtta;
quale sforzo hai fatto! (detto in senso ironico) = àjə fatta a bbòtta! ecc.;
- la conservazione in genere delle occlusive sorde e sonore tanto in posizione iniziale che intervocalica; es. il piede = u pèru, u pèdi; il nipote = u niputu, u niputə; caduto = carutu, cadutu, cadutə; ma /p'j/ iniziale dal latino /pl/ dà /c/ occlusiva sorda sia in posizione iniziale che mediana: es. piazza = chiazza, coppia = cucchia ecc.;

- il fenomeno del “betacismo”, per cui si verifica il passaggio della /v/ a /bb/ nelle parole con intensità raddoppiativa, in posizione postconsonantica o intervocalica forte sia interna che fonosintattica, es. un bacio = nu vesu o nu vasu, ma tre baci = tre bbèsi o tre bbasi (ma anche vasə), è stata venduta = jè steta/stata/ vinnùta, ma comprata e venduta = accattèta/accattàta e bbinnùta (ma anche vinnùta). Ma si ha anche il fenomeno inverso, cioè il passaggio della occlusiva bilabiale sonora /b/ alla fricativa sonora labiodentale /v/, soprattutto in posizione iniziale, es. barca = varca, barra = varra, bilancia = valanza; interessante è il fenomeno della /bj/ iniziale derivante dal latino /bl/ che dà la semivocale sonora non fricativa /j/, es. bestemmia = lat. blasphemiam = dialetto calabro-lucano jastima;
- il gruppo /dr/ ha dato /tr/, es. padre = pèttru, patri; ladro = lèttru, latru, con la derivazione di /dr/ dal latino /tr/;
- il gruppo /nd/ ha dato /nn/: cantando e giocando = cantannu e jucannu, quando vieni = quannu venisə; ma in tutti gli altri casi la /d/ si è conservata;
- la /f/ labiodentale spirante o fricativa sorda si conserva sia in posizione iniziale che intervocalica: filo = filu, forno = fórru; ma /fj/ derivante dal latino /fl/ dà la fricativa sorda alveopalatale /ɸ/ = al trigramma sci+a, o, u, es. sciame = 'fame, lascio = la 'fo, fiato = 'fetu, 'fatu;
- la /g/ in posizione iniziale o intervocalica da occlusiva velare sonora diventa /ɣ/ fricativa velare sonora: gallina = ɣaddrina, ɣaddina, pregare = priyèri, priyari; in posizione intervocalica spesso dà /c(k)/ conservando la occlusiva velare sorda latina /k/, es. spiga = spica, fatiyare = fatikèri, fatikari.

Molto interessante nei dialetti calabro-lucani è il fenomeno della doppia /ll/ che ha sviluppato un suono cacuminale, riducendosi a /dd/ e anche /ddr/: vallone = vaddrunu, vaddunu; nelle sillabe -glia, -glie, -gli, -glio, il trigramma *gli* + a, e, o, u, con segno grafico /ɮ/ da palatale laterale sonora passa all'occlusiva palatale sonora /jj, dandoci i gruppi -gghia, -gghie, -gghiu; es. paglia = pagghia (pajja), consiglio = cunsigghiu (cunsijju), figlio = Figghiu (fijju), doglie = rògghia (rojja); la /ɮ/ si è conservata nella parola ragazzo e derivati, waɮonu = ragazzo, ragazzino = waɮoneddru o waɮoneddu.

Il diagramma /gn/ con segno grafico /ŋ/, cioè gn -a, -i, -o, -u, che è una nasale palatale sonora, in genere, nei dialetti calabro-lucani si conserva: vergogna = vigògna (vriyòŋŋa), ma può ridursi anche a -nn: legno = linnu, a -n: cognato = canètù, cainatə, a -jin: agnello = ajinu.

I gruppi -im, -in, all'inizio di parola perdono la -i, per cui avremo: impaccio = 'mpacciu ('mpattju).

Il gruppo /ss/ ci dà in genere il trigramma sci -a, -o, -u, con grado sempre intensivo e con segno grafico /ʃʃ/, fricativa sorda alveopalatale: cassa = cascia (kaʃʃa), nessuno = nisciunu (niʃʃunu), ma abbiamo anche fosso = fòssu; nei nessi -sca, -sche, -schi, -sco, -scu, la /s/ prende il suono di /sc/ di scendere o del francese /ch/ in cucher: piccante = vušchèntə, chiavistello = mašchèttu; spesso l'affricativa alveopalatale sorda /tʃ/ che in posizione iniziale si conserva (cenere = cinnərə ('tʃinnərə), preceduta da nasale si sonorizza in /dz/: sincero = singèru (sin'dzeru), ma spostando il luogo di articolazione si arriva al passaggio di /t/ in /z/ alveolare sonora: pancia = panza, ma cencio = zinzulu (tsinzulu) con /ts/ corrispondente alla nostra /z/ affricata alveolare con pronuncia sorda come nell'italiano “zio”.

Altre caratteristiche dei dialetti della zona del Pollino, a livello morfosintattico, sono:

- l'apocope nelle forme vocative come: zi! = zio!; ma! = mamma!; Micù! = Micuzzu! = Domenico!; Lui = Luigi!;
- l'epitesi, cioè l'aggiunta di una sillaba nelle parole tronche: noni = no; sini = sì; oppure l'aggiunta nella seconda persona singolare e plurale di alcune forme verbali della consonante /s/ prima della vocale indistinta /ə/: vùvisə = bevi; vivìtisə = bevete;
- la trasposizione di consonanti;
- tre classi di verbi: a) infinito presente in -e (purtè, pigghjè/purtà, pigghjà = portare, pigliare); b) inf. pres. in -ə (vivə, crerə = vivere, credere); c) inf. pres. in -ì (putì = votere, vini = venire);
- assenza del passato remoto e del futuro: andai = summu jutu, domani partirò = crèi /crài partu;
- limitazione dell'infinito;

- rarità del congiuntivo e presenza del condizionale nella forma *-eru, erə*: vorrei che tu andassi a casa = vulèri ca tu jèrisi jintrə /a ccasə; se fossi tu, vorrei vedere = si fussi tu, vulèru viri/vidi; se fossi stato tu, vorrei o avrei voluto vedere = si jèrisi (s'avijsi) stetu tu, vulèru o avèru vulùtu viri/vidi; la forma in *-era* deriva dall'antico piuccheperfecto latino, come *volueram, feceram, dixeram*, a differenza della Calabria Meridionale e della Sicilia dove abbiamo la forma *-ria* per il condizionale: amerei = amaria > lat. *amare habebam*;
- tre classi di sostantivi: a) singolare in -a e plurale in -i (ə): a mamma = i mammi (ə), la mamma, le mamme; b) singolare -u e plurale in -i: u mèricu (mèdicu) = i mèrici (mèdici), il medico, i medici; c) tutti quei sostantivi che non hanno i termini corrispondenti in italiano;
- articoli determinativi: il, lo, la = u, u/l', a; i, gli, le = i, i/l', i (in poesia lu, la, li = lu patri = il padre, la sòra = la sorella, li frati e li sori = i fratelli e le sorelle); articoli indeterminativi: un, uno, una = 'nu/n', 'na/n';
- pronomi relativi: chi, il quale, la quale = chi, cu, ca; i quali, le quali = chi; di chi = 'i cu; a chi = a cu; con chi = cu cu;
- pronomi indefiniti: chiunque = cunca, qualcuno = cacchirùnu/cacchidùnu; qualche = cacchi (qualche volta = cacchi bbòta);
- pronomi e aggettivi dimostrativi: questo, codesto, quello/questa, codesta, quella = quistu ('stu, ssu) /quista ('sta, ssa), quissu (ssu) /quissa (ssa); quiddru (quiddu) / quiddra (quidda); questi, codesti, quelli/queste, codeste, quelle = quisti ('sti), quissi (ssi), quiddri/quiddi;
- pronomi e aggettivi possessivi: mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro = méju, tóju, sóju, nóstru, vóstru, lóru; mia, tua, sua, nostra, vostra, loro = mija; tuja, suja, nostra, vòstra, lòru; miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, loro/mie, tue, sue, nostre, vostre, loro = méji, tóji, sóji, nóstrə, vóstrə, lórə/mèj, sòj, nòstrə, vòstrə, lòru;
- aggettivi qualificativi: con metafonìa al s.m. /u/ e al s.f. /a/ (u libbru jè nóvu/ a pupa jè nòva = il libro è nuovo, la bambola è nuova); al pl. m. /ə/ e al pl. f. /ə/ (i libbri su nòvə, i pupə su nòvə = i libri sono nuovi, le bambole sono nuove), due forme per il singolare e due per il plurale; se non si ha metafonìa abbiamo due forme per il singolare e una soltanto per il plurale: s.m. /u/ e s.f. /a/, al plurale m. e f. /ə/ (scrianzètu = scostumato, scrianzèta = scostumata; scostumati e scostumate = scrianzètə);
- l'uso del funzionale "a" davanti al complemento oggetto che sia espresso da pronome o dal nome proprio di persona: ho incontrato quello = agghju scuntrètə a quiddru/a quiddu; ho visto Pasquale = agghju vistu a Paschèlu;
- si può avere talvolta l'uso dell'ausiliare "avere" al posto di "essere": sono arrivato adesso = summu arrivètə mo' o agghju arrivètə mo'; sono venuto = summu vinùtu o agghju vinùtu; sono andato = summu jutu o agghju jutu;
- la collocazione dell'aggettivo possessivo dopo il nome: la mia casa = a chèsa/casa mija; il mio terreno = a tèrra mija; con i nomi indicanti parentela si ha la forma enclitica del pronome possessivo, fenomeno che comporta una riduzione fonetica alquanto rilevante, es.: mamma, pàtrima, fràtima, sòrma, cuginimə (m. e f.), canàtima, zìjma, zìjmə, muggghjèrma, marìtima, nòrima = mia madre, mio padre, mio fratello, mia sorella, mio (o mia) cugino (a), mio cognato o cognata, mia zia, mio zio, mia moglie, mio marito, mia nuora; e ancora: màmmita, parta, fratta, sòrta, cuginità (a), canàttə (a), zìjtə (a), muggghjèrta, marìtta, nòrita = tua madre, tuo padre, tuo fratello, tua sorella, tuo cugino e tua cugina, tuo cognato e tua cognata, tuo zio e tua zia, tua moglie, tuo marito, tua nuora.

Parlare dei sostrati dei dialetti dell'area del Pollino significa analizzare le fonti del lessico calabro-lucano, ripercorrendo la storia delle due regioni; in questa sede ci si limita solo ad alcuni esempi, rimandando, per un approfondimento al mio studio *Del Dialetto di Morano*.

1° sostrato – Età del ferro

Si tratta di parole che indicano forme del terreno o piante, come: calanca = Frana, precipizio, passata poi al latino *chalare* > gr. *chalào* nel significato di allentare, mandare giù; murra = Mucchio, cumulo; timpa = Rupe, roccia scoscesa; gàlatru = Avena selvatica; spèlandru = Crescione selvatico.

2° sostrato – Greco arcaico

Sono termini appartenenti al campo dell'agricoltura o altri, come *cropu* = Letame, da *cópros*; *catoio* = Locale a pianterreno, porcile, da *catógheion*; *jérsu* = Terreno incolto, da *chérsos*; *zimmuru* = Maschio della capra, da *chimaros*; *màliva* = Malva, da *malókhe*; *jilóna* = Testuggine, da *chelónē*; *petùddra* (pitùdda) = Farfalla, da *pétula*; *scifu* = Truogolo per maiali, da *skýfos*; *timpàgnu* = Fondo della botte, disco usato per la compressione del formaggio o altro, ponendovi sopra dei pesi, da *týmpanon*; *gùmmula*(lu) o *vùmmula* = Orcio per l'acqua, da *bómbulos*; *càccamu* = Caldaia da latte usata dai pastori, da *kákkabos*.

3° sostrato – Oscio

Anche questi sono in genere termini del mondo contadino, come *pànica* = Zolla di terra; *piz-zorra* = Grappolo d'uva; *mùrgia* = Rupe scoscesa; *pizu* = Muschio; o termini italiani come *muffa*, *peluria*; dall'osco antico nei dialetti della zona del Pollino, come nei dialetti di tutta la Calabria settentrionale, deriva la pronuncia /nn/, invece di /nd/: *munnu* = Mondo, *tunnu* = Tondo; e /mm/ al posto di /nb/ e di /nv/: *gamma* = Gamba, *'mmitu* = Invito, *tammùru* = Tamburo, *'mmiria* = Invidia.

4° sostrato – Latino

La fonte principale del lessico dei dialetti calabro-lucani è costituita senz'altro dal *latino*; al latino risalgono termini come *gòj* = Oggi, da *hodie* (v. provenz. *huei*, oi; spagn. *hoy*; ted. *heute*); *jérò* = Ieri, da *heri* (v. rum. *ieri*; fr. *hier*; spagn. *ayer*); *ritèrza* / *ditèrza* = Avantiere, da *nudius tertius*, e il conio linguistico popolare, ma logico, con un prefisso /ri o di /, /ris o dis / frequentativo, *ristèrzə* o *ditèrzə* = Avantiere l'altro; *crèj* o *cràj* = Domani, da *cras*, con i linguistici *pis-cràj* = Dopodomani da *post-cras*; *vušchèntə* = Piccante, forma participiale di *vuschèrə*, detto di vivande piccanti, ma anche nel senso di prudere, come nelle espressioni volgari: *mi*, *ti*, *'i*, *vušca lu culu* = Mi, ti, gli prude il sedere, da *ustolare* o *ustuire*; *pirfùghju* o *pirfùgliu* = Cruschello, da *furfureus* e questo da *furfur* = Crusca; *curdàscu* = Pecore che figliano in stagione avanzata, agnello tardivo, da *chordus* e *cordus* = Tardivo, detto di animali e piante; *cavurèra* o *cavudèra* = Caldaia, in Aul., Vitr.; *ssùgghja* = Lesina, da *subula*; *abbavuzèri* o *abbavuzàri* = Sfrondare, da una probabile voce volg. *adbalteare*, nel senso di spogliare, togliere il *balteum*, la cintura; *susu* = Soffitta, da *sursum* e in Cat. *susum*, da cui *sùsiti* = Alzati! O espressioni come: *summu jutu* = Sono andato, da *sum ito*, con radice -ju di *iens* da *ire*; *abbièri* o *abbiàri* = Avviarsi, mettersi in viaggio, da *ad viam ire*; *ti ci'abbàca!* = Ne hai proprio voglia! Hai tempo da perdere! Dal verbo *vacare* = Aver tempo libero da occupazioni, per poter fare o attendere a qualcosa.

Al sostrato latino appartengono anche molti nomi di persona ancora oggi presenti nei dialetti del Pollino; così tra i nomi già in uso prima del Cristianesimo, come Paolo, Giulio, Giulia, Emilio, Livio, Aurelio, si sono diffusi soprattutto Antonio, Mario.

Inoltre tra i nomi di luogo si sono diffusi specialmente quelli con la terminazione in -ano, che richiamano il nome della persona che in quella zona era proprietario di un podere o di una villa (Cassano, Morano, Viggiano, “?”).

5° sostrato – Germanico

Sono termini che risalgono alla dominazione dei Goti e dei Longobardi; di origine gotica sono parole come *arranchèri* o *arrancàri* = Trascinarsi con difficoltà; *šchittu* = Scapolo, celibe;

fiàscu = Fiasco; vrìghja o vrìglia = Briglia; di origine longobarda sono alcune parole ancora oggi in uso, come: nappa = Mento sporgente, pronunciato; jìffula = Matassina (wiffa); mivùza o miùza = Milza; ciòffa = Nodo, fiocco; stòzzi = Pezzi; zippu = Paletto; azzicchèri o azzicàri = Azzeccare, attaccare, azzannare, indovinare (germ. zecken = Menare un colpo); tòccu = Pezzo di fune (i tocchi e li trusci = Corde per legare le some, funi da basto), colpo, tocco di campana.

6° sostrato – Greco-bizantino

Di origine bizantina, corrispondente alla seconda ellenizzazione e che coincide con l'arrivo dei monaci basiliani dall'Oriente e con la sostituzione del latino con il greco bizantino come lingua ufficiale dell'impero (650 d.C. circa), sono i termini come: vammèci, vammàcia = Bambagia, cotone; vasilicòj = Basilico (gr. *basilikòn*).

làstricu = Pavimento di calce (lat. astracum per ostracum < gr. *óstrakon* = Coccio); a questo periodo risalgono nomi di persona, come: Stefano, Cosimo, Damiano, Basilio, Nicola, Irene, Dora (ipocoristico di Teodora, Isidora); o toponimi come: Serrapòtamo e Serrapòtulu = Fiume secco; e altrove Papasìdero = Prete Isidoro, Trebisàcche = Altura in ripiano (gr. *trapezáki(on)*, deformato con etimologia popolare in "tre bisacce").

7° sostrato – Arabo

Né trascurabile è il sostrato arabo, dal momento che per oltre due secoli, X e XI, i Saraceni, in guerra con i Bizantini, dominarono la Sicilia e minacciarono seriamente le coste dell'Italia continentale, imponendo tributi alle città costiere, esportando i loro prodotti, ma anche la loro cultura e la loro scienza; così dall'arabo abbiamo termini come: fùnnacu = Taverna, magazzino a piano terra, da funduk; ròtulu = Peso equivalente a circa 600, 800 grammi, da ratl; tùmmlu = Tomolo, misura per aridi, da tmn = Un ottavo; ruva = Antica misura equivalente a un tomolo e mezzo, da rub' (cfr. spagn. arroba = Peso di 25 libbre); zàccanu = Recinto nell'ovile dove si rinchiudono gli agnelli separati dalle madri, da sàkan; zàccanu = Macigno, da sahr; zagàghja o zagàglia = Nastro, cintolino, legaccio (per le calze) da zahar; tamàrru = Villano, uomo rozzo, stupido, da tammar = Mercante di datteri.

8° sostrato – Francese

Molti sono i francesismi, tra questi riportiamo: accattèri o accattàri = Comprare < norm. acater < acheter; nughja = Specie di salame, < andouille; allumèri o allumàri = Accendere < allumer; custurèri = Sarto < franc. ant. costurier; ciminèra = Camino, fumaio < cheminée; 'mpigna = Tomaio < empeigne; ammuccèri o ammucciàri = Nascondersi < franc.dial. mucher; parcèri o parziàri = Forare < percer (parcèri a vutta = Spillare la botte, l'8 dicembre, giorno dell'Immacolata); simmèna o simmàna = Settimana < semaine; vranca = Ramo < branche, prov. branca; tàccia = Chiodo da scarpa < franc. merid. tache, spagn. tacha.

9° sostrato – Spagnolo

Diverse sono le concordanze tra i dialetti c.-l. e lo spagnolo dovute anche al latino volgare che costituisce senz'altro una base comune e che la dominazione spagnola in Italia ha contribuito a fare emergere.

Ciò si verifica per alcuni verbi come: tinìri, tinì = Avere, sp. tener; pisèri o pisà = Trebbiare, sp. pisar; mantèca = Butirro, sp. manteca = Grasso, portogh. manteiga; termini come cammisòla = Camiciola, camisola; blusa = Camicetta, blusa; casamèntu = Matrimonio ecc., forse possono farsi risalire al portoghese, essendo molto usati soprattutto a Morano dai cittadini emigrati a Porto Alegre, capitale del Rio Grande do Sul (Brasile), dove la nutrita comunità moranese, nel suo parlare quotidiano, ha dato luogo a un colorito linguaggio ibrido, specie tra gli anziani, con una mescolanza quasi naturale e fortemente espressiva di termini dialettali moranesi con termini portoghesi.

Appendice 3

Alcuni Canti nell'area del Pollino

Testi – Canti registrati a Pedali di Viggiamello (PZ), Rotonda (PZ), Castrovillari (CS), Morano (CS)

1. *Canto del Venerdì Santo a Viggianello (PZ):* Oi Monachella (*polivocale*) v.f. (*solista*) + vv.ff. (*coro*)

TESTO DIALETTALE

Voce “narrante”

- 1 A.O monachella
avissi vist'a Gisù mio 'a qualche banna?

Tutte

Oi qualche banna,
avissi vist'a Gisù mio 'a qualche banna?

V. “narr.”

- 2 B. “Ia l'agghju vistu supra nu monto
cu nu truncu di legno, oi, sulle spalle”.

Tutte

Ripresa

Oi, sulle spalle, cu nu truncu...

V. “narr.”

- 3 C. “Lo viddi trascinat'a lu Calvariu,
cu skàffi e puini fuid'ammazzatu”.

Tutte

Ripresa

Ad'ammazzatu,
cu skàffi e puini fuid'ammazzatu!

V. “narr.”

- 4 D. “Quannu lu viddi insanguinato,
oi figghiu, figghiu, oi chi dolori!”.

Tutte

(manca ripresa)

V. “narr.”

- 5 E. “Pigghiatimi lu velu ca lu cummogghiu
quantu li copru li ferite sua.

Tutte

Ripresa

Feriti sua,
quantu li copru li feriti sua.

V. “narr.”

- 6 F. Chiamatimi a Giovannu,
oi ca lu vogghiu,
quantu m'aiuta a chianti stu mio figghiu

Tutte

Ripresa

TESTO ITALIANO

Maria

“O monachella,
avessi visto Gesù mio da qualche parte?”

da qualche parte,
avessi visto Gesù mio qualche parte?

la monaca

“io l'ho visto su di un monte,
con un tronco di legno sulla spalle”.

Oi, sulle spalle, con un tronco...

la monaca

“Lo vidi trascinato al Calvario,
con schiaffi e pugni fu ammazzato!”

ad'ammazzato,
con schiaffi e pugni...

Maria

Quando poi lo vidi insanguinato,
o figlio, figlio, oh che dolore!

Prendimi il velo perché lo avvolga
per coprirmi le sue ferite.

Ferite sue,
per coprirmi...

Chiamatemi Giovanni,
oh, lo voglio,
perché m'aiuti a piangere questo mio figlio.

Uoi stu mia figghiu, quantu...

V. "narr."

7 G. Diddu chiangia da mastro e gghia da
figghiu
(2 vt.)

*Tutte
(manca ripresa)*

"V. narr."

8H. Vieni Pietru e vienim'accompagna,
e pi la strada vavu sempi chiangennu.

*Tutte
Ripresa*

Sempi chiangennu
e pi la strada vavu...

V. "narr."

9 I. Quannu arrivai a lu cummentu,
grapietimi 'ssi porti ca l'ho perduto
a lu mia figghiu

*Tutte
Ripresa*

A lu mia figghiu,
ca io l'ho perduto...

"V. narr."

10 H. Pigghiatimi lu pannu ca mi lu minu,
piangennu vavu sempi stu mia figghiu

*Tutte
Ripresa*

... questo mio figlio, perché m'aiuti...

Lui piange da maestro e io da figlia.

Vieni Pietro, e fammi compagnia,
e per la strada vado sempre piangendo.

Sempre piangendo...

Quando arrivai al convento:
"apriteli queste porte, ché l'ho perduto
il mio figlio;

Il mio figlio,
che io l'ho perduto...

prendetemi il panno che me lo metto,
vado piangendo sempre questo mio figlio".

A lu mia figghiu, piangennu...

2. *Pedali di Viggianello (Potenza)*, Lu vennuru di marzo, vv. ff.

Lu vennuru di marzo oi nun si canta
ca Gisù Cristu è mort'in passidò

+ Ripresa

uoi 'n passiona, ca Gisù Cristu è mort'in pas-
sio'.

L'anu minati tria punta di chiuva
'la parti mo sinistra dellu cori.

+ Ripresa

uoi dellu cori...

Santa Maria e Santa Maddalena
Ierini suori e si vulienu beni

+ Ripresa

vuilenu beni, ierini suori...

Il venerdì di Marzo non si canta
Perché Gesù Cristo è morto in "passione"

L'hanno trafitto con tre punte di chiodi
Alla parte sinistra del cuore

Santa Maria e Santa Maddalena
erano sorelle e si volevano bene

3. *Canto del Venerdì Santo a Morano*

Figghiu t'adoru sa santa tua chepu
china ri spini ti l'hannu ncuruneta
(*Rit.*) Ohi figghiu, ohimè!

Figghiu t'adoru sa santa tua fronte
ca mi paria lu sulu quannu spunta.
(*Rit.*) Ohi figghiu, ohimè!

Figghiu t'adoru si santi toi gocchi,
ca mi pariano rui lampi morte
(*Rit.*) Ohi figghiu, ohimè!

Figghiu t'adoru su santu toiu nesu
cumi l'hai sofferti tutti quiddri scaffì.
(*Rit.*) Ohi figghiu, ohimè!

Figghiu t'adoru su santu toiu nesu
cumi na cannilla seriri affinetu.
(*Rit.*) Ohi figghiu, ohimè!

Figghiu t'adoru sa santa tua varva,
ca mi paria lu lauru quannu frasca.
(*Rit.*) Ohi figghiu, ohimè!

Figghiu t'adoru si santi toi renti
ca mi pariano rui fili r'argentu
(*Rit.*) Ohi figghiu, ohimè!

Figghiu t'adoru si santi toi labbri
ca mi pariano rui fili i caraddru.
(*Rit.*) Ohi figghiu, ohimè!

4. *A Magarìa a Castrovillari*

Amami bedda mija si mi voj beni
Si nnò ti fazzu amà ca magarìja
Ca jè ci sungu statu 'nti magari.
Pigghiu tre pili di nu nivuru canu
Tre pitruzzeddi di 'na crucivija,
i minti a buddri 'nta na cavudera
e la s'coma chi n'esce, è magarìja.

Ronna, si boi gabbà lu primu amuri,
facci la magarìja 'nta rui castagni:
va 'ncappa na surigghja a ddrui curi,
na serpe cirinina ri montagna;
po' mintinnìla 'nta lu soi jppùni:
viri si ti vo beni o puru ti 'nganna.

5. *Accendimi 'ssa luci nante 'ssa porta, serenata per la sposa a Pedale di Viggianello (PZ)*

Accendimi 'ssa luci nante 'ssa porta
quanto ti canto sta bella canzona

mamma quantu ie' scuru oi 'ssu palazzu
domani parta a 'ssa spera di sole

la mamma ce la chiangidi a sigghiuzzi
“ddu ti ni vai spinguledda d'oro?”

“Io mi ni vavu a nu bellu palazzu
dove me porta la mia fortuna!”

dopo di gotto giorni va mamma e papà
“figghia chi ti ni para di 'ssa straniera?”

risponda la figghiola oi pronta pronta:
“A mia mi para na villeggiatura!”

risponda mamma e papà:
“che Dio te manda tanta fortuna!”

tu mamma benedicile le panne
domane parta da le tue comande

tu mamma benedicile oi le cucine
domane parta da le sue vecine

affacciati alla finestra oi bella mia
quantu te vedo 'ssa biancuzza canna

semigghisi a la luna oi quanno è tunna
semigghisi a lu solu oi quannu spanna

s'ha scunta la canzona e cchiù nun ede
diciemu buona notte e ghiamuninni

canta lu gallu e scuotila le pinne
diciemu buona notte e ghiamuninni

canta lu gallu e scuotila li gali

faciemu l'aguriu a 'ssa famiglia!

Appendice 4

Istituto Comprensivo di Viggianello (PZ)

Gastronomia a Viggianello

I primi

- Càvuli cu l'uossu du 'puorcu** = Cavoli con l'osso del prosciutto
/ 'kavuli ku 'l uossu du 'puorku /
- Minèstra cu i cicierculi** = Minestra di cicerchia
/ mi'nestra ku i tʃi'tʃierckuli /
- Rasckatieddi** = Fusilli
/ raʃka'tieddi /
- Kavatieddi** = Gnocchi
/ kava'tieddi /
- Minèstra 'mbastàta** = Minestra “impastata” con patate e verdure
/ mi'nestra mbas'tata /
- Frascatula** = Polenta
/ fra'katula /
- Rappasciòna** = Misto di cereali e legumi
/ rappa'ʃona /
- Rafajùoli o raffajùoli** = Ravioli
/ rafa'juoli / raffa'juoli /
- Tagghjulini ku u latt** = Tagliolini con il latte
/ tajju'lini ku u 'lattə /
- Tappicèdd ku i ciciri** = Pasta – quaddrucci – con ceci
/ tappi'tʃeddə ku i 'tʃitʃiri /
- Pasta ku a muddica du pàn** = Pasta con la mollica di pane
/ 'pasta ku a mud'dika du 'panə /

I secondi

- Brasciòla** = Involtini di carne o “braciola”
/ bra'ʃola /
- A scorza du 'puorku** = Cotica di maiale
/ a 'skortza du 'puorku /
- Mazzacòrd o Gnommarieddi** = Involtini di frattaglie
/ mattsa'kordə e jnomma'rieddi /
- Pasturàl** = Bollito dei pastori
/ pastu'ralə /
- Frittata ku zzafaràni e sauzìzzu** = Frittata con peperoni e salsiccia
/ frit'tata ku ttsafa'rani e sau'tsittsu /
- Ciambòtta** = Peperonata
/ tʃiam'botta /
- Pitta ku zzafarànu pisàtu** = Pizza con peperone macinato
/ 'pitta ku ttsafa'ranu pi'satu /
- Rummulèddi** = Polpette
/ rummu'leddi /
- Suffrìttu** = Soffritto di interiora
/ suffrìttu /

Conserve e confetture

Fùngi nda l'ùogghju = Funghi sott'olio
/ 'fundʒi nda 'l uojju /
Mirlingiàni nda l'ùogghju = Melenzane sott'olio
/ mirlin'dʒani nda 'l uojju /
Zafaràni nda l'ùogghju
/ tsafa'rani nda 'l uojju /
Marmillàta i cieuzi i macchia = Marmellata di more
/ maemil'lata i 'tʃieutsi i 'macca /

Dolci

I cannarìculi
/ i kannar'rikuli /
I chiunulieddi ku i castagni = Panzarotto con le castagne
/ i cjunu'lieddi ku i kas'tajji /
Timbànu o Sanguinàzzu = Sanguinaccio
/ tim'banu // sangwi'nattsu /
Ciciràta = Struffoli
/ tʃitʃi'rata /
Crispèdd = Crespelle
/ kris'peddə /
Currièddu = Dolce pasquale
/ kur'rieddu /
Roscatàrr = Chiacchiere
/ rosəka'tarrə /
U dùlciu = Ciambella
/ u 'dultʃs /



L'autore insieme agli alunni delle classi I C e III C – Scuola Media Viggianello (PZ)
Anno Scolastico 1966-67

Ringraziamenti

Area Calabria

- Altomonte (CS) – Dott. ssa Fiorenza Milione, dott. ssa Stefania Ferraro;
- Castrovillari (CS) – Tutti i miei alunni del Liceo Classico “G. Garibaldi” (anni scolastici 1967-1970 e 1989-1996) e quelli del Liceo Scientifico “E. Mattei” (anni scolastici 1997-2006);
- Civita (CS), Frascineto (CS), San Basile, e paesi *arbreš* limitrofi – Dott. ssa Filomena Cerchiara e dott. ssa Lucia Maria Zuccaro;
- Laino Borgo e Laino Castello (CS) – Prof. ssa Maria Teresa Armentano e dott. Giuseppe Attademo;
- Morano Calabro (CS) – Un ringraziamento affettuoso con amore filiale va ai miei genitori (+ alla memoria) e a tutti i miei parenti, che insieme a me hanno partecipato con passione alla ricerca sul campo di questo mio lavoro quasi trentennale; a tutti gli amici di Morano che ho avuto modo d’incontrare o sentir parlare lungo le strade del paese, al Mercato, in Piazza, nell’Ufficio Postale, nella Casa Comunale, specie durante la mia parentesi amministrativa come Vicesindaco negli anni Settanta del secolo scorso, nei negozi e nei bar, negli ambulatori medici, nel Centro-Incontro Anziani, durante i diversi pellegrinaggi fatti a Pietrelcina e a San Giovanni Rotondo, al Signor Leonardo Liborio Morelli († alla memoria); al Signor Carmine Bruno († alla memoria), che, come per gli *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*, s’è rivelato una “miniera inesauribile” e con cui sono rimasto in contatto telefonico anche dopo il suo trasferimento a Padova presso i suoi figlioli; gli alunni della Scuola Media Statale “Gaetano Scorza” (anni scolastici Settanta e Ottanta del secolo scorso);
- Mormanno (CS) – Sig. Antonio Aragona (+ alla memoria); prof. Franco Alberti (+ alla memoria, mio stimato collega alla Scuola Media di Morano prima e al Liceo Classico e Scientifico di Castrovillari poi); prof. Francesco Romano; la Comunità mormannese che vive a Campotenese, fraz. di Morano Calabro;
- Saracena – Dott. Vincenzo Di Marco (ex mio alunno al Liceo); Preside prof. Franco Senatore († alla memoria).

Area lucana

- Castelluccio Inferiore e Superiore – Signora Rosa Oberto;
- Rotonda (PZ) – Prof. Saverio Libonati; dott. Giovanni Pandolfi, già Sindaco di Rotonda; sig. Francesco Chiarelli, fine poeta dialettale; alunni Istituto Comprensivo Scuola Secondaria di 1° Grado, Anno scolastico 2005/2006; prof. Vincenzo Viggiano.
- San Severino Lucano (PZ) = Prof. Lucio Marino; dott. Saverio Vitale (+ alla memoria, già mio compagno di scuola al Liceo Classico di Castrovillari e collega universitario a Napoli);
- Viggianello e Pedale di Viggianello (PZ) – Rev. don Antonio Mauro († alla memoria, docente di Religione e insigne Biblista); Sig. Giuseppe Mango, Collaboratore scolastico presso la Scuola Media († alla memoria); prof. Vincenzo Viggiano e ing. Carmine Marandola, già miei alunni presso la Scuola Media di Viggianello (a. scol. 1966-1967); dott. Tony Viceconte, già mio alunno presso il Liceo Scientifico di Castrovillari.

Nord-Italia, Germania, Brasile, Argentina

Un ringraziamento veramente di cuore a tutti i miei concittadini emigrati al Nord Italia (soprattutto a Torino), in Germania (Saarland: Bous, Saarlouis, Dillingen, Volkligen, Forbach, Wadkasen), nell’America Latina, in Brasile (Porto Alegre, RGS, dove vivono circa 15mila Moranesi, oriundi compresi e dove nel luglio del 1987 fui invitato per una serie di conferenze sui Rapporti tra Lingua italiana e Dialetti dall’Università Federale Riograndense e dal Centro Italo-Brasileiro), e in Argentina, e che ho avuto modo d’incontrare durante i miei viaggi di studi negli anni Sessanta e quelli culturali negli anni Ottanta.

A tutti vada un abbraccio affettuoso nel ricordo più vivo di quei momenti vissuti insieme nella rivisitazione delle nostre radici.



Conferenza dell’autore nell’Aula Magna della Facoltà di Diritto
– Università Riograndense Porto Alegre (RGS, Brasile) – luglio 1987

Sopra in cattedra l’autore con il prof. Dante De Laytano;
in prima fila, sotto, le professoresse Maria Feoli Guaragna e Nuncia Santoro de Constantino



Conferenza dell’autore sul tema “L’emigrazione italiana nel Rio Grande do Sul” (Brasile)
Auditorium Centro Ematologia “Dr. Renato Faillace”

Porto Alegre (RGS – Brasile) – luglio 1987

Al centro l’autore, alla sua destra il prof. Dante De Laytano, alla sua sinistra il dr. Renato Faillace

E inoltre

Vivi ringraziamenti:

- all’Ente Parco Nazionale del Pollino, al suo Presidente On. Domenico Pappaterra e ai suoi collaboratori per aver accettato di pubblicare il mio lavoro, apprezzando l’enorme validità dell’opera e l’alto contributo sotto il profilo socio-antropologico, storico-linguistico-letterario per tutta la gente del Pollino, per la Calabria e la Basilicata, per la nostra Italia;
- al Signor Agostino Miglio († alla memoria), per avermi dato la possibilità di consultare testi della Biblioteca Civica di Castrovillari (CS), all’ex Preside del Liceo Classico “G. Garibaldi” di Castrovillari, prof. ssa Daniela Piccini, per la sensibilità e disponibilità dimostratemi nel consentirmi di consultare testi della Biblioteca d’Istituto e suoi testi personali;
- un sentito e affettuoso ringraziamento vada al Chiar. mo prof. Tullio De Mauro († alla memoria), per aver accettato di essere “coinvolto nelle sorti di questa mia lunga impresa” e per i validi e preziosi suggerimenti datimi nella revisione del presente lavoro.

Bibliografia

- AA.VV., *Dizionario di Toponomastica*, Utet, Torino 1990.
- AA.VV. (a cura di), *Capire l'antifona*, Zanichelli, Bologna 1995.
- AA.VV., *Dizionario di Toponomastica*, Utet, Torino 1990.
- AA.VV., *Guida all'Italia Leggendaria Misteriosa Insolita Fantastica*, 4 voll., Mondadori, Milano 1971.
- AA.VV., *I Dialetti Italiani, Storia, Struttura, Uso*, Utet, Torino 2002.
- AA.VV., *I Santi nella Storia*, San Paolo, Milano 2006.
- AA.VV., *Luciano Bianciardi, Tra neocapitalismo e contestazione*, Editori Riuniti, Roma 1992.
- AA.VV., *Modo di ben servire al Santo Sacrificio della Messa*, Pandolfo & M. Tullio Malatesti, Impressori Regi Camerali, Milano 1605.
- Accattatis, L., *Vocabolario del Dialetto Calabrese*, Tipografia Patitucci, Castrovillari 1895.
- Adorno, Theodor W., *Minima moralia*, Einaudi, Torino 1979.
- Aeppli, E., *Der Traum und seine Deutung*, Zürich, München 1980.
- M. Agnolo Firenzuola, *La Trinuzia*, Bernardo Giunti, Firenze 1549.
- Albertano volgare, *Volgarizzamento dei Trattati Morali di Albertano...* ad opera di Sebastiano Ciampi, per L. Allegrini e GIO. Mazzoni, Stampatori Arcivescovili alla Croce Rossa, Firenze 1832.
- Alberti, Francesco (a cura di), *Monografia storica del Comune di Mormanno, Manoscritto Anonimo*, «La Stadia - Rivista d'informazione dei Geometri del Sud Italia», Cosenza 1973-74, pp. 93-105.
- Alcuino di York, *Capitulum Admonitionis ad Carolum IX* [1,376 Baluzio].
- Alessio, G., *Postille al Dizionario etimologico italiano*, Università degli Studi di Napoli. Istituto di Glottologia, «Quaderni linguistici», nn. 3 e 4, Napoli 1957-1958.
- Id., *Problemi di etimologia italiana*, Atti dell'Accademia Pontaniana 17, Napoli 1960, pp. 413-468.
- Id., *Lexicon Etymologicum*, Arte Tipografica, Napoli 1976.
- Alfieri, V., *Vita scritta da esso*, a cura di Luigi Fassò, Casa d'Alfieri, Asti 1951.
- Altenberg, G.A., Ubaldi, U., *Dizionario Italiano-Tedesco-Italiano*, A. Vallardi, Milano 1959.
- Alvaro, C., *Gente in Aspromonte*, Garzanti, Milano 1969.
- Ammiano, Marcellino, *Rerum Gestarum libri*, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, Roma 1949.
- Ammirà, V., *A la luna*, in «L'Avvenire Vibonese», Vibo Valentia 20 agosto 1882.
- Andrea da Barberino, *Reggimento e Costumi di donne*, Paoline, Milano 1966.
- Angiolieri Cecco, *Rime* in *Letteratura italiana*, vol. I, a cura di Baldi, Giusso, Razetti, Zaccaria, Paravia, Torino 1993.
- Anonimo, *Proverbia quae dicuntur super natura feminarum*, a cura di N. Borsellino, W. Pedullà, Federico Motta, Milano 2004.
- Antonio da Ferrara (Antonio Beccari), *Rime*, edizione critica a cura di Laura Bellucci, Commissione per i Testi di lingua, Bologna 1967.
- Apuleio, L., *Le Metamorfosi*, a cura di Guido Vitali, Zanichelli, Bologna 1959.
- Aretino, P., *Dialoghi*, Rizzoli, Milano 2001.
- Id., *Il Filosofo - l'Orazia*, Salerno, Roma 2005.
- Ariosto, L., *Opere*, a cura di Adriano Seroni, Mursia & C., Milano 1970.
- Aristofane, *Tutte le Commedie*, Newton, Roma 1991.
- Aristotele, *Etica Nicomachea*, Rizzoli, Milano 1986.
- Id., *Rhetorica*, I, II, Mondadori, Milano 1995.
- Id., *Politica*, Rizzoli, Milano 2002.
- Arnoni, E., *Grano, mulini, baroni, nella Calabria moderna e contemporanea*, in *La Calabria Illustrata*, IV, il Mulino, Bologna 1979.
- Arrigo Da Settimello, *Arrighetto ovvero trattato contro all'avversità della fortuna*, Giovanni Silvestri, Milano 1815.
- Arthaber, A., *Dizionario comparato di proverbi italiani e modi proverbiali*, Hoepli, Milano 1929.
- Asprea, don Luca, *Il previtocciolo*, Feltrinelli, Milano 1971.
- Astolfi, G.F., *Della officina istorica libri quattro...*, Turrini, Venezia 1602.
- Bacchelli, R., *Il diavolo al Pontelungo*, Rizzoli, Milano 1957.
- Bacchelli, R., *Il mulino del Po*, Mondadori, Milano 1957.
- Id., *Non ti chiamerò più padre*, Mondadori, Milano 1959.
- Bacone, F., *Cogitata et visa*, Paravia & C., Torino 1924.
- Id., *Novum organum*, Edizioni dell'Ateneo, Roma 1980.
- Baldini, A., *Rugantino*, Bompiani, Milano 1942.
- Barrio G., *Antichità e Luoghi della Calabria*; trad. it. Erasmo A. Mancuso, Brenner, Cosenza 1979.

- Bartolini, L., *Il molino della carne*, Bompiani, Milano 1933.
- Id., *Racconti scabrosi*, Scheiwiller, Milano 1963.
- Bartolo, D., *Lo Colascione Scordato*, II edizione a cura di N. Leoni, Napoli 1882.
- Battaglia, S., *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, Utet, Torino Ristampa 1971.
- Battipede, B., *Dizionario del Dialecto di Castrovillari*, Il Coscile, Castrovillari 1988.
- Battisti, C., *Avviamento allo studio del Latino Volgare*, Leonardo Da Vinci, Bari 1949.
- Id., Alessio, C., DEI: *Dizionario etimologico italiano*, 5 voll., G. Barbèra, Firenze 1968.
- Bailey, Natan (a cura di), *An Universal Etymological English Dictionary*, The fourth Edition, London 1778.
- Beccaria, G.L., *Spagnolo e spagnoli in Italia, Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento*, Giappichelli, Torino 1968.
- Belli, G.G., *Sonetti Romaneschi*, pubblicati dal nipote Giacomo, a cura di L. Morandi, Città di Castello 1887.
- Bellincioni, B., *Rime*, a cura di P. Fanfani, Bologna 1876-78.
- Bellusci, A., *Magia, Miti e Credenze Popolari*, Centro Studi e Ricerche Socio-Culturali “G. Kastrioti Skanderbeg”, Cosenza 1983.
- Beltramelli, A., *Il Cantico, Romanzo di Antonio Beltramelli*, 1906¹, Forgotten Books, London Reprint 2013.
- Bernardino da Siena, San, *Novellette, Esempi morali, Apologhi*, presso Gaetano Romagnoli, Bologna 1868.
- Berni, F., *Orlando Innamorato (rifacimento...)*, Venezia 1785.
- Id., *Poesie e Prose*, Ginevra-Firenze 1934.
- Id., *Opere Burlesche*, Londra-Firenze 1723.
- Berto, G., *Il male oscuro*, Rizzoli, Milano 1964.
- Bianchini, G., *Modi proverbiali e motti popolari specialmente toscani*, Arnaldo Forni, Bologna 1975.
- Biedermann, H., *Simboli*, Garzanti, Milano 2006.
- Bigalke, R., *Dizionario dialettale della Basilicata*, Carl Winter, Heidelberg 1980.
- Bixio, M., *Un comune rurale dell'età napoleonica, Morano in Calabria Citra*, Gesualdi, Roma 1977.
- Biscioni, M.A., *Note al Malmantile del Lippi*, Firenze 1731.
- Boccaccio, G., *Opere*, a cura di Cesare Segre, Mursia, Milano 1963.
- Böckler, G.A., *Ars Heraldica. Das ist: Hoch-edle Teutsche Adels-Kunst*, Nürnberg 1688, rist. an. Graz 1971.
- Boezio, S., *De Consolatione Philosophiae*, a cura di C. Moreschini, Utet, Torino 1994.
- Boggione, V., Casalegno, G., *Dizionario Letterario del Lessico Amoro*, Utet, Torino 2000.
- Id., Massobrio, L., *Dizionario dei Proverbi*, Utet, Torino 2004.
- Boito, C., *Racconti lombardi dell'ultimo '800*, a cura di G. Ferrata, Bompiani, Milano 1949.
- Bonazzi, B., *Dizionario Greco-Italiano*, A. Morano, Napoli 1956.
- Bonaviri, G., *Il sarto della stradalunga*, Einaudi, Torino 1974.
- Borsini, L., *Il Novissimo Galateo*, F.W. Franz, Malta 1851.
- Boswell, James, *Vita di Samuel Johnson*, Garzanti, Milano 1954.
- Bracciolini, F., da *Lo Scherno degli dei*, per opera di Giuseppe Pelli, Firenze 1772.
- Brancati, V., *Il bell'Antonio*, Mondadori, Milano 2001.
- Brucioli, A., *Dialoghi della Morale Filosofia*, a cura di Aldo Landi, Napoli 1982.
- Brunetto Latini, *Tesoretto*, Contini, edizione di riferimento *Poeti del Duecento*, a cura di Gianfranco Contini, Ricciardi, Milano-Napoli 1960.
- Bruni, F. (a cura di), *L'Italiano nelle Regioni*, Utet, Torino, 1992.
- Id., *L'Italiano: elementi di storia della lingua italiana, Testi e Documenti*, Utet, Torino 1984.
- Id., *L'Italiano nelle Regioni: Testi e Documenti*, Utet, Torino 1994.
- Buffon, de, M., *Discours sur le style*, Librairie Ch. Poussielgue, Paris 1896.
- Buonarroti, M. il Giovane, *Opere varie*, a cura di Pietro Fanfani, Le Monnier, Firenze 1863.
- Buonmattei, B., *Raccolta di Prose e Poesie*, Stamperia Reale, Torino 1744.
- Bussembaum, H., *Medulla theologiae moralis*, 1650¹, Typis S. Congregationis de propaganda fide, Testo Monografico, Romae 1844.
- Caix, N., *Studi di etimologia italiana e romanza*, Sansoni, Firenze 1878.
- Calvelli, F.E., *Poeti dialettali minori*, in A. Piromalli, *La Letteratura Calabrese*, Pellegrini, Cosenza 1996.
- Cagna, A.G., *Alpinisti ciabattoni*, Einaudi, Torino 1972.
- Calderon del Barca, d. Pedro, *Las Comedias*, Casa de Ernesto Fleischer, Leipsique 1829.
- Cameroni, S.&G., *Movimento cattolico e contadino, indagine su Carlo De Cardona*, Jaca Book, Milano 1976.
- Campanella, M., *Milleduecentocinquanta proverbi Bojanesi*, Tipolino Matese, Bojano 2000.
- Campanile, A., *Gli asparagi e l'immortalità dell'anima*, Rizzoli, Milano 1978.
- Campanile, A., *Agosto, moglie mia non ti conosco*, BUR Rizzoli, Milano, 1999.
- Campanini, G., Carboni, G., *Vocabolario Latino-Italiano-Latino*, Paravia, Torino 1953.
- Cantarella, R., Zermine, G., *Sentenze di Menandro in Autori Greci*, Società Editrice Dante Alighieri, Roma 1982.
- Cappellano, A., *De Amore di Andrea Cappellano volgarizzato*, Graziano Ruffini, Firenze 1980.
- Cappelli, B., *Medioevo Bizantino nel Mezzogiorno d'Italia*, Il Coscile, Castrovillari 1993.
- Id., *“Tra Piano e Monte...”*, Il Coscile, Castrovillari 2000.
- Cardarelli, V., *Opere*, a cura di Clelia Martignoni, Mondadori, Milano 1981.
- Carducci, G., *Opere*, Zanichelli, Bologna 1889-1909.
- Carelli, L., *Angiolo Silvio Novaro*, dotto. Luigi Macri Editore, Bari 1939.

Carelli, F., *U mannulini, ovvero poesie scritte in dialetto*, Alternativa Sud, Castrovillari 1984.

Caro, A., *Lettere familiari*, Sansoni, Firenze 1920.

Cassola, C., *L'Antagonista*, Rizzoli, Milano 1978.

Id., *Gisella*, Rizzoli, Milano 1974.

Casoni, G., *Modi di dire, Detti e Proverbi*, De Bastiani, Vittorio Veneto, 1980.

Casotti, A., in *La Celidara ovvero il Governo di Malmantile*, composto dal conte Ardano Ascetti, Firenze 1734.

Castellazzo, M., Marcato, C., *I dialetti italiani, Dizionario etimologico*, Utet, Torino 1998.

Castelletti, C., *Tutte le Opere...*, Sessa, Venezia 1597.

Casti, G.B., *Gli animali parlanti*, a cura di L. Pedroia, Salerno, Roma 1987.

Castiglioni, L., Mariotti, S., *Vocabolario della lingua latina*, Loescher, Torino 1976.

Catone, M.P., *Opere*, a cura di P. Cugusi, M.T. Sblendorio Cugusi, Utet, Torino 2001.

Catullo, I *Canti*, Fabbri, Milano 1994.

Cavalca, fra Domenico, *I frutti della lingua*, G. Bottari, Roma 1754.

Id., *Esposizione del Simbolo degli Apostoli*, Giovanni Bottari, Roma 1763.

Id., *Medicina del cuore ovvero Trattato della Pazienza*, per Giovanni Silvestri, Milano 1838.

Cavalcanti, O., *La cultura subalterna in Calabria*, Il Coscile, Castrovillari 1997.

Id., *Di cibo e dintorni*, IRSDD Cassano Jonio, Castrovillari 1995.

Cecchi, G.M., *Descrizione di molti proverbi e detti e parole della nostra lingua*, Firenze 1557.

Id., *Delle farse e commedie morali...*, a cura di Fortunato Rizzi, L. Cappelli, Rocca San Casciano 1907.

Cedrarò, T., *Ricerche etimologiche su mille voci e frasi del dialetto calabro-lucano*, A. Forni, Sala Bolognese 1983.

Cellini, B., *Vita di Benvenuto Cellini*, a cura di Gio Palamede Capani, Soc. Tipografica de' Classici Italiani, Milano 1811.

Celso, A.C., *Della Medicina*, Sansoni, Firenze 1985.

Cesare, G., *Opere*, Newton, Roma 1995.

Cesarotti, M., *Opere Scelte*, Le monnier, Firenze 1945.

Charles-Lucien Bonaparte, Bonafous, *Iconografia della fauna classica*, Tomo Primo, 1841, Tipografia Salviucci, Roma 1832-1841.

Chiabrera, G., *Le Poesie Liriche*, Stampate presso Angiolo Geremia, Venezia 1731.

Chiaro Davanzati, *Rime*, ed. crit. a cura di A. Menichetti, Bologna 1898.

Cicerone, M.T., *Laelius de amicitia*, SEI, Torino 1964.

Id., *De Officiis*, a cura di R. Sabbadini, Signorelli, Milano 1956.

Id., *Epistulae*, a cura di A. Pozzi, Signorelli, Milano 1953.

Id., *De Divinatione*, in G. Righi, Lanza (a cura di), *La Filosofia Civile di Cicerone*, Le Monnier, Firenze 1956.

Id., *Pro Marco Caelio*, Rizzoli, Milano 1996.

Id., *De Oratore*, Sellerio, Palermo 2008.

Id., *Tusculanae Disputationes*, Paideia, Brescia 1987.

Cicognani, B., *Tutte le Opere*, Vallecchi, Firenze 1955.

Cielo d'Alcamo, *Rosa fresca aulentissima...*, in *Letteratura italiana...*, I, a cura di Baldi.

Giusso, Razetti, Zaccaria, Paravia, Torino 1993.

Collodi, C., *Pinocchio*, Feltrinelli, Milano 1993.

Colonna, F., *Il Cavalier Buffone*, Lettere Animate, Martina Franca 2014.

Consolo, V., *Il sorriso dell'ignoto marinaio*, Einaudi, Torino 1987.

Id., *Retablo*, Sellerio, Palermo 1987.

Id., *Le pietre di Pantalica*, Mondadori, Milano 1988.

Contini, G. (a cura), *Poeti del Duecento*, Ricciardi, Milano-Napoli 1960.

Conzales De Valdes, D. Juan Antonio, por, *Sentencuas de P. Siro, D. Laberio, Seneca*, Madrid en La Imprenta Real 1790.

Cordier, U., *Guida alle sagre e alle feste patronali*, Piemme, Casale Monferrato 2000.

Corsaro, F. (a cura di), *Blossii Aemilii Dracontii De laudibus Dei libri tres*, Centro Studi sull'antico Cristianesimo, Catania 1962.

Corsi, G. (a cura di), *Poesie Musicali del Trecento*, A. Forni, Sala Bolognese 1970.

Cortellazzo, M., Marcato, C., *I Dialetti Italiani, Dizionario Etimologico*, Utet, Torino 1998.

Cortellazzo, M., Zolli, P., *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Zanichelli Bologna 1999².

Cortellazzo, M., Marcato, C., De Blasi, N., Clivio, G.P. (a cura di), *I Dialetti italiani, Storia Struttura Uso*, Utet, Torino 2002.

Cristopolus, A., *Dizionario Italiano-Greco moderno*, Malipiero, Ozzano Emilia (BO) 1969.

Croce, B., *Nuovi saggi sulla letteratura italiana del Seicento*, Laterza, Bari 1968.

Cusatelli, G. (a cura di), *Dizionario Garzanti della Lingua Italiana*, Garzanti, Milano 1965.

Id. (a cura di), *Dizionario Garzanti Italiano-Francese-Italiano*, Garzanti, Milano 1967.

Crupi, P., *Storia della Letteratura Calabrese*, Periferia, Cosenza 1997.

Curzio Rufo, Q., *Storie di Alessandro Magno*, a cura di Porta G., Rizzoli, Milano 2005.

D'Agata, G., *Il medico della mutua*, Feltrinelli, Milano 1968.

D'Alberti di Villanuova, abate Francesco, *Dizionario universale critico enciclopedico della lingua italiana*, Silvestri, 1834-1835.

D'Ambra, F., in *La vita e le opere di Francesco D'Ambra*, a cura di E. De Benedetti, Firenze 1889.

- D'Annunzio, G., *Tutte le Poesie*, Newton, Roma 1995.
- Id., *Tutto il Teatro*, Newton, Roma 1995.
- Id., *Le Novelle della Pescara*, Mondadori, Milano 1980.
- Dante Alighieri, *Tutte le Opere*, a cura di Luigi Blasucci, Sansoni, Firenze 1965.
- De Amicis, E., *Cuore*, Newton, Milano 1994.
- De Castro, G., *Milano e la Repubblica Cisalpina*, Dumolard, Milano 1879.
- De Filippo, don Domenico, *Novena della Beata Vergine del Carmelo*, Stampa in proprio, Morano Calabro 1978.
- De Gubernatis, A., *Storia comparata degli usi nuziali in Italia e presso gli altri popoli indoeuropei*, Treves, Milano 1869.
- Deledda, G., *Romanzi e Novelle*, Mondadori, Milano 1955.
- Del Soldato, M., Sciarretta, M., *Proverbi di Brescia*, Demetra S.r.l., Colognola ai Colli (BS) 2000.
- Id., *Modi di dire di Brescia*, Demetra S.r.l., Colognola ai Colli (BS) 2000.
- De Marchi, E., *Opere*, Unione tipografica editrice torinese, Torino 1978.
- De Martino, E., *Sud e Magia*, Feltrinelli, Milano 1959.
- De Mauro, T., *La lingua italiana e i dialetti, Basilicata e Calabria*, La Nuova Italia, Firenze 1969.
- Id., *Storia linguistica dell'Italia unita*, Laterza, Roma-Bari 1976.
- Id., *Grande Dizionario Italiano dell'uso*, 5 voll., Utet, Torino 1991.
- De Pineda, J., *Commentariorum in Job, Libri Tredecim*, Tomus Primus, Venetiis 1739.
- De Roberti, F., *I Vicerè*, Rizzoli, Milano 1997.
- De Robertis, D., *Un nuovo ritmo Nenciale in un manoscritto fiorentino della prima età di Lorenzo*, Mondadori, Milano 1962.
- Desiato, D., *Il Marchese del Grillo*, Mondadori, Milano 1996.
- Di Bella, S., *Eros e Priapo*, Rubbettino, Soveria Mannelli 1980.
- Di Giacomo, S., *Le Poesie e le Novelle*, Mondadori, Milano 1952.
- Di Giovanni, D., detto il Burchiello, *I Sonetti*, Einaudi, Torino 2004.
- Diogene Laerzio, *Vite dei filosofi*, a cura di Marcello Gigante, Laterza, Roma-Bari 1976.
- Dispenza, G., *Dice il Proverbio...*, Paoline, Milano 1988.
- Di Vasto, L., Sitongia, A., *Parole perdute...*, Alternativusud, Castrovillari 1982.
- Doni, A.F., *Mondi celesti, Terrestri et Infernali*, per i tipi dell'editore S. Lapi, Città di Castello 1901.
- Id., *I marmi*, Laterza, Bari 1928.
- Dorsa, V., *La Tradizione Greco-Latina negli usi e nelle credenze popolari della Calabria Citeriore*, Tipografia Municipale di F. Principe, Cosenza 1884.
- Dumas, A. (figlio), *Monsieur Alphonse*, Calmann Lévy, Paris 1877.
- Ennius, Q., *Annales*, a cura di Enrico Flores, Liguori, Napoli 2000.
- Erasmus da Rotterdam, *Adagia*, Einaudi, Torino 1980.
- Erodoto, *Le Nove Muse*, a cura di Michelangelo Marchi, Vallecchi, Firenze 1955.
- Id., *Storie*, Fabbri, Milano 1994.
- Eschilo, *Tutte le Tragedie*, Newton, Roma 1991.
- Esiòdo, *Teogonia*, Mondadori, Milano 2004.
- Esopo, *Favole*, Fabbri, Milano 1951.
- Euripide, *Tutte le Tragedie*, Newton, Roma 1991.
- Eutropio, *Breviarum ab urbe condita*, in *Aere Perennius*, antologia latina, a cura di Enrico Di Marzo, Paravia, Torino 1953.
- Faggioli, G.B., *Rime Piacevoli*, Tip. Pacini, Colle Val d'Elsa 1827.
- Faillace, B.G., *Del Dialetto di Morano*, IRSDD Cassano Jonio, Castrovillari 1995.
- Id., *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*, Prometeo, Castrovillari 2000.
- Id., *A la Maronna 'i Puḍḍrinu ovvero Memoriale di un Santo Viaggio*, Prometeo, Castrovillari 2003.
- Id., *Il Pollino, la montagna che unisce...*, in Gruppo Speleo del Pollino (a cura di), *Montagne del Sud*, Morano Calabro, Grafica Pollino, Castrovillari 2007.
- Falcone, G., *Indovinelli, Filastrocche, Proverbi del Popolo Calabrese*, Brenner, Cosenza 1979.
- Faldella, G., *Opere*, a cura del Massari, Le Monnier, Firenze 1906-1911.
- Id., *Una serenata ai morti*, Perino, Roma 1984.
- Falsirol, O., *Il Mondo Primitivo, il Totemismo di Clan*, Libreria Scientifica Editrice, Napoli 1962.
- Fanfani, P., *Voci e maniere del parlar fiorentino*, Tip. del Vocabolario, Firenze 1870.
- Id., *Vocabolario dell'uso toscano*, Le Lettere (ristampa anastatica), Firenze 1976.
- Fava, F. (a cura di), *Proverbi piemontesi d'altri tempi*, Vimercati, Meravigli 1987.
- Fedele, P., *Grande Dizionario Enciclopedico*, Utet, Torino 1969.
- Fedro, *Favole*, La Biblioteca Ideale Tascabile, Editoriale Opportunity Book s.r.l., Milano 1996.
- Fellini, F., Guerra, T., *Amarcord*, Rizzoli, Milano 1973.
- FEW, *Word Reference English-Italiano Dictionary*, 2015.
- Ficino, M., *De christiana religione*, Nicolò di Lorenzo, Firenze 1476 (circa).
- Fiorelli, P., *La raccolta di proverbi di Francesco Serdonati*, in *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano*, Atti del I Convegno di Studi dell'Atlante Paremiologico Italiano (API) (Modica 26-28 ottobre 1995), a cura di S. Trovato, Roma, Il Calamo 1999.

- Flaiano, E., *Diario notturno*, Adelphi, Milano 1992.
- Floro, Epitome di *Storia Romana*, Rusconi, Milano 1981.
- Fogazzaro, A., *Poesie*, Mondadori, Milano 1935.
- Id., *I Capolavori*, a cura di Giorgio De Rienzo, Mursia, Milano 1968.
- Forcellini, E., *Totius latinitatis lexicon*, Typis Seminarii, Patavii 1896.
- Forteguerrì, N., *Il Ricciardetto*, presso Antonio Zatta e Figli, Venezia 1789.
- Foscolo, U., *Opere*, Edizione nazionale, Le Monnier, Firenze 1933.
- Frugoni, F.F., in *Romanzieri del Seicento*, Ristampa, Utet, Torino 1978.
- Fruttero, C., Lucentini, F., *La donna della domenica*, Mondadori, Milano 2001.
- Gabrieli, A., *Dizionario dei Sinonimi e dei Contrari*, IEL, Milano 1969.
- Gadda, C.E., *Quer pasticciaccio brutto di via Merulana*, Milano, Garzanti 1957.
- Id., *Opere*, edizione diretta da D. Isella, Garzanti, Milano 1988-1993.
- Galbiati, E. (a cura di), *La Sacra Bibbia, Libri Storici*, Utet, Torino 1973, vol. I.
- Gallucci, L., *Poesie*, Tipografia Migliaccio, Cosenza 1849².
- Gambino, S., *La poesia dialettale calabrese (dalle origini ai nostri giorni)*, Antonio Carello, Catanzaro 1977.
- Garzo dell'Incisa, I *Proverbi*, pubblicati da C. Appel in *Il Propugnatore*, n.s., III, 1890.
- Gellio, A., *Le Notti Attiche*, Rizzoli, Milano 1992.
- George, Calonghi, Badellino, *Dizionario della Lingua Latina*, Rosenberg & Seller, Torino 1966.
- Gervasi, R., *Aforismi*, Zanichelli, Bologna 1938.
- Ghiabrera, G., *Maniere, scherzi e canzonette morali*, 1599¹, Guanda, Parma 1995.
- Ghiotti, C., *Dizionario Francese-Italiano-Francese*, Frat.lli Melita, La Spezia 1989.
- Giordano Bruno, *Il Candelaio*, a cura di Giorgio Barberi Squarotti, Einaudi, Torino 1964.
- Giordano, I., *Francesco di Paola, un eremita in una reggia (1416-1507)*, Politica Popolare, Napoli 1958.
- Giovenale, D.G., *Satire*, a cura di Luca Canali, Rizzoli, Milano 1980.
- Giuliani, G., *Sul moderno linguaggio della Toscana, Lettere di Giambattista Giuliani*, Somasco, Tip. scol. di Sebastiano Franco e Figli, Torino 1858.
- Giuliano de' Medici, *Poesie*, a cura e con uno studio di G. Fatini, Vallecchi, Firenze 1939.
- Giunglaris, L., *Quaresimale del Padre Luigi Giunglaris della Compagnia di Gesù...*, Prodocolmo, Venezia 1692.
- Giusti, G., *Raccolta di proverbi toscani*, Le Monnier, Firenze 1853.
- Id., *Epistolario*, ordinato da Giovanni Frassi, Le Monnier, Firenze 1859.
- Id., *Poesie*, Sonzogno, Milano 1899.
- Gleijeses, V., *I Proverbi di Napoli*, Ediz. del Giglio, Napoli 1978.
- Goldoni, C., *Opere*, a cura di Gianfranco Folena, Mursia, Milano 1969.
- Gor'kij, M., *Opere scelte*, Editori Riuniti, Roma 1980.
- Gozzi, C., *Memorie inutili*, a cura di G. Prezzolini, Laterza, Bari 1914.
- Graf, A., *Le Poesie*, Chiantore, Torino 1922.
- Gramsci, A., *Quaderni dal Carcere*, Editori Riuniti, Roma 1970.
- Grazzini, A.F., detto il Lasca, *Le Cene*, Le Monnier, Firenze 1859.
- Id., *La Pinzocchera*, Le Monnier, Firenze 1859.
- Id., *La Sibilla. Commedia*, a cura di Giovanni Papini, Carabba, Lanciano 1910.
- Guareschi, G., *Don Camillo e il suo gregge*, Rizzoli, Milano 1953.
- Guarnieri, D.G Lorenzo (glossati da), *Li Versi Morali di Marco Catone*, Nobile Romano, Domenico Roselli, Napoli 1719.
- Guerrazzi, G.D., *Pasquale Paoli ossia la rotta di Pontenuovo*, M. Guigoni, Milano 1864.
- Guevara, Antonio de, *Libro Primo delle Lettere...*, tradotto dal S. Domenico di Catzelu, appresso Fran. Sansovino et compagni, Venezia 1560.
- Guicciardini, F., *Ricordi, Opera Omnia*, Ricciardi, Milano-Napoli 1953.
- Guittone d'Arezzo, *Rime*, Morandi e figlio, Firenze 1828.
- Heine, H., in *Poesie*, Rea, L'Aquila 2008.
- Hermant, A., *Èloge de la Médisance*, Hachette, Parigi 1925.
- Hiller, H., *Dizionario della superstizione*, Muzzio, Padova 1993.
- Huyssen, Enrico di, *Memorie del General Principe di Montecuccoli...*, Tomo II, Posto in luce per il Signor Enrico di Huyssen, Compagnia dei Librai, Colonia 1704.
- Imbriani, V., *Sette milioni rubati...* e altri racconti, a cura di E. Stefanelli, Rubbettino, Soveria Mannelli 1993.
- Incerti Caselli, L. (a cura di), *Dizionario Italiano-Inglese-Italiano*, Garzanti, Milano 1968.
- Invea, G. (pseud. Remigio Zena), *La bocca del lupo*, a cura di G. Marcenaro, De Ferrari, Genova 1989.
- Isidoro di Siviglia, *Etimologia o Origini*, a cura di Angelo Valastro Canale, Utet, Torino 2004.
- Istituto Comprensivo di Viggianello (a cura di), *Viggianello territorio e gastronomia*, Lauria 2003.
- Istituto Comprensivo di Viggianello (a cura di), *Feste Popolari nel Territorio Viggianellese*, Lauria 2003.
- Jacini, S., *L'inchiesta agraria*, ripubblicato in *Rivoluzione liberale*, 19-22 maggio 1923.
- Jacino, C., *La chitarra de li guai* (a cura di Antonio Guerriero), Amministrazione Comunale di Grimaldi, Grimaldi 2005.
- Jacopo da Lentini, le *Rime* in *I poeti della Scuola siciliana. Vol. 2. Poeti della corte di Federico II*, a cura di Costanzo Di Girolamo, I Meridiani, Mondadori, Milano 2008.

Jacoponi da Todi, le *Laude*, in Poeti del Duecento a cura di F.B. Ageno e G. Contini, Ricciardi, Milano-Napoli 1960.

Joubert, J., *Diario*, a cura di Mario Escobar, Einaudi, Torino 1943.

Kant, I., *Kritik der praktischen Vernunft*, Fazzi, Lucca 1988.

Klotz, R., *Dizionario della lingua latina*, Istituto Svizzero di Roma (Monografie), Roma 1975.

Lafleur, Claude, *Pétrarque et l'amitié*, Libreria Filosofica J. Vrin, Paris 2001.

La Fontaine, J., *Le più belle favole*, Carroccio, Milano 1982.

Lalli, G.B., *Eneide Travestita*, Venezia 1632.

Lancellotti da Perugia, dell'abbate D. Secondo, *L'Hoggi di overo Gl'Ingegni non inferiori à passati*, Parte Seconda, appresso gli Guerigkij, in Venezia 1636.

Lanza, A. (a cura di), *Lirici toscani del Quattrocento*, Bulzoni, Roma 1973.

La Sorsa, S., *La sapienza popolare nei proverbi pugliesi*, Tip. F. Casini e Figlio, Bari 1923.

Lausberg, H., *Die Mundarten Südlukaniens*, Max Niemeyer Verlag, Halle 1939.

Lazzari, J., *I nomi di alcuni fenomeni atmosferici nei dialetti dell'Italia geografica*, Mariotti, Pisa 1919, Sala Bolognese.

A. Forni stampa Testo Monografico, 1988.

Lehman, C., *Florilegium politicum auctum*, Schönwetter, Franckfurte 1662, presso Biblioteca della Fondazione Marco Besso, Roma.

Leone, padre Giocondo da Morano, *I Cappuccini e i loro 37 Conventi in provincia di Cosenza*, Fasano, Cosenza 1986.

Leoni, N., *Della Magna Grecia e Delle Tre Calabrie*, Napoli 1844.

Leopardi, G., *Opere*, a cura di Giovanni Getto, Mursia, Milano 1967.

Levi, C., *Cristo s'è fermato ad Eboli*, Einaudi, Torino 1945.

Levi, P., *La tregua*, Torino, Einaudi 1963.

Liberti, R., *Folklore di Calabria*, Barbaro, Reggio Calabria 1979.

Lippi L. (Perlone Zipoli), *Il Malmantile racquistato*, con le note di P. Minucci (Puccio Lamoni), Firenze 1688, Rist. anastatica Empoli 2005.

L'Occaso, C. M., *Storia di Castrovillari*, Dai Torchi di Tramater, Napoli 1844.

Lodoli, M., *I Principianti*, Einaudi, Torino 1994.

Lombardi Satriani, L. M., *Individualismo e senso comunitario nei proverbi calabresi*, Barbaro, Oppido Mamertina 1990.

Lombardi Satriani, L. M., *Antropologia culturale e analisi della cultura subalterna*, Guaraldi, Rimini 1974.

Longanesi, L., *Parliamo dell'elefante*, Longanesi, Milano 1947.

Lorcin, Marie-Térèse, *Les Recueils de proverbes français (1160-1490). Sagesse des nations et langue de bois*, Champion, Paris 2011.

Lucano, M.A., *La guerra civile o Farsaglia*, Milano 1999.

Lucrezio, C.T., *Templa Serena, De Rerum Natura*, La Nuova Italia, Firenze 1956.

Machiavelli, N., *Opere*, a cura di Ezio Raimondi, Mursia, Milano 1969.

Macrobio, *Saturnalia*, Le Monnier, Firenze 1969.

Magalotti, L., *Lettere Odorose (1693-1705)*, a cura di Enrico Falqui, Bompiani, Milano 1943.

Malerba, L., *Le parole abbandonate*, Bompiani, Milano 1977.

Mamiani, T., *Opere*, Torchi del Tramater, Napoli 1833.

Mandello, M., *Le Novelle*, Carocci, Roma 2005.

Manucci, F.L., *L'Anonimo Genovese e la sua raccolta di rime*, Genova 1904.

Manuzzi, G., *Vocabolario della lingua italiana*, David Passiglj e soci, Firenze 1833.

Manzoni, A., *Opere Varie*, Edizione riveduta dall'autore, Tipografia di Giuseppe Redaelli, Milano 1813.

Manzoni, A., *Liriche e Tragedie*, Vallecchi, Firenze 1950.

Id., *I Promessi Sposi* (commento di L. Gessi), Signorelli, Roma 1956.

Id., *Storia della Colonna Infame*, Newton, Roma 1993.

Maraini, D., *Bagheria*, Einaudi, Torino 1983.

Martino, abate Antonino, *I versi di Antonino Martino in Calabria Sconosciuta*, Anno XXXVII, luglio-dicembre 2014, nn. 143-144, Reggio Calabria 2014.

Marzano, G.B., *Dizionario Etimologico del Dialecto Calabrese*, Ristampa Anastatica, Forni, Sala Bolognese 2006.

Marziale, M.V., *Gli Epigrammi*, Newton, Roma 1993.

Massaia, fra Guglielmo, *I miei trentacinque anni di missione nell'Alta Etiopia*, Stabilimento Tipografico Mante, Roma 1928.

Mattei, A., *Pruverbj, detti e massime corse*, Forni, Sala Bolognese 1979.

Mazarini, G., della Compagnia di Gesù, *Cento Discorsi*, Stamperia di Luigi Zanetti, Roma, Anno del Giubileo del M.D.C.

Menandro, *Commedie*, Mondadori, Milano 1980.

Menzini, B., *Poetica in Opere*, nella Stamperia di S.A.R. per li Tartini e Franchi, Firenze 1731-1732.

Metastasio, P., *Tutte le Opere*, Mondadori, Milano 1953.

Id., Milton, J., *Paradiso Perduto*, a cura di Roberto Sanesi, Mondadori, Milano 2013.

Misasi, N., *Francesco di Paola*, Cultura Calabrese, Marina di Belvedere 1981.

Molineri G.G., *All'Aperto. Liriche*. Un volume in 18°, Roma 1876.

Molineri, G.C., *Storia della Letteratura Italiana*, Roux e C., Torino 1886-1887.

Mondolari, Morelli, A., *Dei e Miti*, Melita, Verona 1989.

Moneti, padre Francesco, *Poesie*, presso Ernesto Fraymann, Amsterdam 1790.

Moniglia, Gio. A., *Opere Drammatiche*, Vangelisti e Bindi, Firenze 1689.

Montaigne, Michel de, *La torre di Montaigne. Le sentenze iscritte sulle travi della biblioteca*, testo originale a fronte, La Vita Felice, Milano 2012.

Montale, E., *La bufera e altro*, Mondadori, Verona 1957.

Montesquieu, Charles L. de, *Riflessioni e pensieri inediti* (1716-1755), Einaudi, Torino 1943.

Monti, V., *In morte di Ugo Basville*, Utet, Torino 1984.

Moravia, A.P., *La Noia*, Bompiani, Milano 1960.

Id., *La Ciociara*, Bompiani, Milano 1976.

Morisani, O., *Michelozzo Architetto*, Einaudi, Torino 1951.

Muratori, L.A., *La Filosofia Morale*, Regio-Ducal Corte, Milano MDCCXXXVI.

Nardini, B., *Misteri e Dottrine Segrete*, CIL, Firenze 1976.

Nelli, P., *Satire alla Carlona*, per Gherardo, Venezia 1548.

Nepote, C., *Vite degli uomini illustri*, Newton, Roma 1995.

Nietzsche, F., *La genealogia della morale*, Adelphi, Milano 1984.

Nievo, I., *Le Confessioni di un Italiano*, Petrini, Torino 1966.

Nigro, R., *La Baronessa dell'Olivento*, Giunti-Marzocco, Firenze 1980.

Id., *I fuochi del Basento*, Rizzoli, Milano 1988.

Novelli, A., *L'acqua cheta*, Libreria Chiari, Firenze 1999.

Olina, G.P., *L'Uccelliera, ovvero discorso della natura... di diversi uccelli...*, Roma 1622, 1684.

Oliveri, M., *Metaphysica sublimior de deo trino et uno*, Firenze 1821.

Orazio Flacco, Q., *Satire ed Epistole*, a cura di A. La Penna, La Nuova Italia, Firenze 1958.

Oriani, A., *La rivolta ideale*, Cappelli, Bologna 1937.

Ortiz de Urbina, Jesús Cantera, *Diccionario Akal del Refranero Latino*, Akal, Madrid 2005.

Ovidio Nasone, P., *Le Lettere scritte dal Ponto ai suoi amici*, tradotte da Giuseppe Antonio Galerone, volume secondo, Giovanni Silvestri, Milano 1833.

Id., *Remedia Amoris*, a cura di C. Iazzolini, Marsilio, Venezia 1986.

Id., *Ars Amatoria*, Fabbri, Milano 1994.

Id., *Tristia*, Garzanti, Milano 2005.

Oxilia, A., *Il Cantico di Frate Sole*, Nardini, Firenze 1984.

Padre Pio da Pietrelcina, al secolo Francesco Forgione, *Buona Giornata*, Edizioni Padre Pio da Pietrelcina, San Giovanni Rotondo 1998.

Padula, V., *Calabria prima e dopo l'Unità*, a cura di A. Marinaro, Laterza, Roma-Bari 1977.

Id., *Prose narrative, morali, satiriche, pensieri, cronache, elogi funebri*, a cura di C. Muscetta, E. Frustaci, Roma-Bari 1997.

Id., *Vocabolario Calabro: laboratorio del dizionario etimologico calabrese*, Laterza, Roma-Bari 2001.

Palazzeschi, A., *Il codice di Perelà*, Mondadori, Milano 1974.

Id., *Stampe dell'Ottocento*, Treves, Treccani, Tumminelli, Milano-Roma 1932.

Palazzi, F., *Nuovo Dizionario della Lingua Italiana*, Ceschina, Milano 1957.

Palladio, Rutilio Tauro Emiliano, *De re rustica*, Grifio, Roma 1541-42.

Pane, M., *Le poesie*, Casa del libro, Cosenza 1977.

Pananti, F., *Il Poeta di Teatro*, Libreria Tirelli di F. Guaitolini, Catania 1927.

Panucci, V., *Spigolando sulla donna nei proverbi e nei canti calabresi*, in «Calabria Sconosciuta», nn. 25-26, Reggio Calabria 1984.

Panzini Alfredo, *Dizionario Moderno*, Hoepli, Milano 1905.

Paolieri, F., *Natio Borgo Selvaggio*, Vallecchi, Firenze 1922.

Paolo di messer Pace da Certaldo, *Libro di buoni costumi*, a cura di A. Schiaffini, Le Monnier, Firenze 1945.

Papini, G., *Opere*, Mondadori, Milano 1977.

Parabosco, G., *I Diporti di Messer Girolamo Parabosco*, Riccardo Bancker, Londra 1795; S.A. Madrid 2005.

Panzini, A.,

Parabosco, G. (Borgogni Gherardo), *Diporti*, Salerno, Roma 2005.

Parini, G., *Tutte le opere*, Barbera, Firenze 1925.

Pascoli, G., *Poesie*, 3 voll., Mondadori, Milano 1974.

Pasolini, P.P., *Una vita violenta*, Garzanti, Milano 1959.

Pasqualigo, C., *Proverbi Veneti*, Treviso 1882-83, ristampa anastatica, Forni, Bologna 2000.

Passarini, L. (Pico Luri da Vassano), *Modi di dire proverbiali e motti popolari italiani*, Aldo Martello, Milano 1968.

Patecchio, G., *Splanamento de li proverbi*, a cura di Gianfranco Contini, Riccardo Ricciardi, Milano-Napoli 1960.

Paternostro, L., *Il vocabolario dialettale degli alti bruzii*, Il Coscile, Castrovillari 1995.

Pauli, S., *Modi di dire toscani ricercati nella loro origine*, Venezia 1740, rist. an. Studio Editoriale Insubria, Milano 1979.

Pavese, C., *Lavorare Stanca*, Mondadori, Milano 2001.

Penna, A. (a cura di), *La Sacra Bibbia, Antico Testamento*, vol. II, Utet, Torino 1973.

Pepe, C., *Memorie Storiche della Città di Castrovillari*, Fomi, Ristampa dell'edizione di Castrovillari, 1930.

Perrone, Sac. C., *Viggianello (Byanellum)*, Capuano, Francavilla 1978.

Perrone, V., *Di qua e di là della Via Regia*, Cultura Calabrese, Lamezia Terme 1994.

Id., *Evoluzione del sistema Viario antico tra il Pollino e la piana di Castrovillari*, Il Coscile, Castrovillari 1996.

Petrarca, F., *Opere*, a cura di Emilio Bigi, Mursia, Milano 1966.

Petrocchi, P., *Novo dizionario scolastico della lingua italiana - Dell'uso e fuori uso*, Tipografia del Giornale Letterario, Stamp. Orete, Città di Castello 1949.

Petronio, A.T., *Satyricon*, Newton, Roma 1992.

Pianigiani, O., *Vocabolario Etimologico*, Letizia, Napoli 1988.

Piazza, G., *Dizionario Italiano-Greco*, Bietti, Milano 1965.

Pignotti Lorenzo, Aretino, Favole e Novelle, Tomo II, a spese del Nuovo Gabinetto Letterario, Sito Strada Quercia, n. 17, Napoli 1826.

Pirandello, L., *Novelle per un anno*, Newton, Roma 1994.

Id., *Tutti i Romanzi*, Newton, Roma 1994.

Id., *Maschere Nude* (Tutto il Teatro), Newton, Roma 1994.

Id., *Novelle in Nero*, Newton, Roma 1994.

Piro, D., alias Duonnu Pantu, *Poesie Calabre*, Casa del Libro, Cosenza 1966.

Pitrè, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, Pedone Lauriel, Palermo 1880.

Id., *Meteorologia popolare siciliana*, Forni, Sala Bolognese 1978.

Pittàno, G., *Dizionario dei Modi di dire, Proverbi, Locuzioni*, Zanichelli, Bologna 1992.

Platone, *Apologia di Socrate*, Fabbri, Milano 1994.

Id., *Mani Pulite*, a cura della Redazione di Epoca, Mondadori, Milano 1993.

Id., *La Repubblica*, Rizzoli, Milano 2007.

Plinio il Giovane, *Lettere ai familiari*, Zanichelli, Bologna 1959-1960.

Plinio il Vecchio, *Naturalis Historia*, Carlo Clausen, Torino 1896, rist. an.: Forni, Sala Bolognese 1965.

Plutarco, *Virtù delle donne*, a cura di Francesco Chiossone, Il Nuovo Melangolo, Genova 1996.

Poliziano, A., *Stanze-Orfeo-Rime*, Garzanti, Milano 1992.

Porcaro, G., *Accussi Parlava Pulecenella*, A. Berisio, Napoli 1980.

Porto, G., *Proverbi abruzzesi*, Martello, Milano 1968.

Poupard, P. R. (a cura di), *Dizionario delle Religioni*, Mondadori, Milano 2007.

Prati, G., *Il Canto d'Igea*, Barbera, Firenze 1868.

Pratolini, V., *Cronache di poveri amanti*, Vallecchi, Firenze 1946.

Id., *La costanza della ragione*, Rizzoli, Milano 2013.

Presidenza del Consiglio dei Ministri (a cura di), *Costituzione della Repubblica Italiana*, Istituto Poligrafico dello Stato, Roma 1988.

Prince, R., *Vocabolario del Dialecto Calabrese (Lainese)*, C. M. del Pollino, Castrovillari 1987.

Prince, R., *Proverbi e Modi di dire Dialectali Calabresi (Lainesi)*, Grafica Pollino, Castrovillari 2006.

Prisciano di Cesarea, *Institutiones Grammaticae*, curata e pubblicata da Alessandro Minuziano, Milano 1503.

Provenzan, D., *Perché si dice così?*, Milano 1960.

Pulci, Luca, *Ciriffo Calavaneò*, Giuseppe Antonelli, Venezia 1841.

Pulci, Luigi, *Il Morgante Maggiore*, Sonzogno, Milano 1903.

Puoti, B., *Vocabolario domestico napoletano e toscano*, Stamperia del Vaglio, Napoli 1850².

Quasimodo, S., *Tutte le Poesie*, Mondadori, Milano 1979.

Quintiliano, M.F., *Institutiones Oratoriae*, Mondadori, Milano 1995.

Ravasi, G., *Preghiere*, Mondadori, Milano 2000.

Rea, S., *I topi di Napoli*, Milano, Bompiani 1988.

Redi, F., *Opere*, Società Tipografica de' Classici Italiani, Milano 1809.

Id., *Bacco in Toscana e la Svinatura*, Tipografia della Speranza, Firenze 1840.

Rensch, K.H., *Beiträge zur Kenntnis nordkalabrischer Mundarten*, Münster 1964.

Ricchi, A., *I Tre Tiranni, Commedie del Cinquecento*, a cura di Ireneo Senesi, Laterza Bari 1912.

Righi-Lanza, *La filosofia civile di Cicerone*, Le Monnier, Firenze 1956.

Ripellino, A.M., *Praga magica*, Einaudi, Torino 1991.

Ritzio, M. Andrea, *Florilegium Adagiorum et Sententiarum Latino-Germanicum*, Basilea 1728.

Rizzo, G., La Rocca, A., *La Banda di Antonio Franco*, Il Coscile, Castrovillari 2002.

Rocci, L., *Vocabolario Greco-Italiano*, S. E. Dante Alighieri, Città di Castello 1973.

Rodari, G., *Favole al telefono*, Editori Riuniti, Roma 1986.

Rohlf, G., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Einaudi, Torino 1968.

Id., *Dizionario Toponomastico e Onomastico della Calabria*, Longo, Ravenna 1974.

Id., *Nuovo Dizionario Dialectale della Calabria*, Longo, Ravenna 1977.

Id., *Dizionario dei Cognomi e Soprannomi in Calabria*, Longo, Ravenna 1979.

Rosa, U., *Glossario storico popolare piemontese*, Loescher, Torino 1889, rist. anast. Forni, Bologna 1977.

Rossano, P. (a cura di), *La Sacra Bibbia, Nuovo Testamento*, Utet, Torino 1973.

Rousseau, J.J., *Emilio*, Laterza, Roma-Bari 2003.

Russo, F., Serao, E., *La camorra. Origini, usi e costumi dell' "annorata soggetta"*, ristampa, Bideri, Napoli 1970.

Sacchetti, F., *Il Trecentonovelle*, a cura di A. Lanza, Sansoni, Firenze 1984.

Sacre rappresentazioni Fiorentine del Quattrocento, in, *La rappresentazione della conversione di Santa Maria Maddalena*, pp. 157-162, Marzorati, Milano 1974.

Sallustio, G.C., *Opere*, Newton, Roma 1995.

Salmena, A., *Morano Calabro e le sue Case illustri*, Milano 1882.

Salviati, L., *Opere del Cavaliere Lionardo Salviati*, Società Tipografica de' Classici Italiani, Milano 1809.

Salzano, A., *Vocabolario Napoletano-Italiano-Napoletano*, Edizioni del Giglio, Napoli 1979.

Samarani, B., *Proverbi lombardi*, Tip. Guglielmini, Milano 1858, rist. anast. A. Forni, Sala Bolognese 1980.

Sartre, J.P., *L'essere e il nulla*, Mondadori, Milano 1958.

Satta, S., *Canti*, Mondadori, Milano 1955.

Id., *Il giorno del giudizio*, Adelphi, Milano 1979.

Savonarola, G., *Prediche sopra l'Esodo*, a cura di Pier Giorgio Ricci, Ed. Naz. delle Opere, Belardetti, Roma 1955-56.

Sbarbaro, C., *Pianissimo. Silloge Poetica*, La Voce, Firenze 1914.

Scaglione, Paolo, in *Dante e la Calabria di Stanislao De Chiara*, Forni, Bologna 2013.

Schenk, F., Brunetti, F., *Dizionario Greco-Italiano-Greco*, Melita, La Spezia 1990.

Schettini, A., *Folklore castrovillarese. Raccolta di canti comparati*, Grafiche Abramo SpA, Catanzaro 1981.

Schmid, B. (a cura di), *Dizionario Tedesco-Italiano e Italiano-Tedesco*, De Agosini, Novara 1989.

Sciascia, L., *Il giorno della civetta*, Einaudi, Torino 1961.

Scorza G., *Notizie Storiche sulla Città di Morano in Calabria Citra*, Napoli 1876.

Scotellaro, R., *L'uva puttarella. Contadini del Sud*, Laterza, Roma-Bari 2012.

Scuola Media Morano (a cura di), *Morano: la sua storia, la sua arte, la sua vita*, Prometeo 1989.

Sebastiano Fausto da Longiano, *Trattato delle Nozze in cui si leggono...*, in Venetia per Plinio Pietrasanta 1554.

Seneca, L.A., *De brevitate vitae*, Fabbri, Milano 1994.

Id., *Dialoghi ed Epistole a Lucilio*, a cura di V. Ragazzini, Zanichelli, Bologna 1966.

Senofonte, *Economico*, Rizzoli, Milano 1991.

Serdonati, F. (a cura di P. Ferrato), *Proverbi Fiorentini...*, Padova 1871.

Serao, M., *Dal vero*, Perussia & Quadrio, Milano 1879.

Sereni, C., *Il gioco dei regni*, Di Renzo, Roma 1993.

Sergardi, L., *Le Satire*, a cura di A. Quondam, Longo, Ravenna 1976.

Ser Giovanni Fiorentino, *Il Pecorone...*, a cura di Enzo Esposito, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, Longo, Ravenna 1974.

Serianni, L., Castelvechi, A., *Grammatica Italiana, Italiano comune e Lingua letteraria*, Utet, Torino 1988.

Serra, R., *Le lettere la storia. Antologia degli scritti*, a cura di Marino Biondi, Il Ponte Vecchio, Cesena 2005.

Severini, V., *Raccolta di Proverbi Moranesi*, Tip. E. Patitucci, Castrovillari 1889.

Id., *Raccolta Comparata dei Canti Popolari di Morano Calabro*, Tip. del Sibari, Morano Calabro 1895.

Id., *Gio: L. Tufarello e le Antichità di Morano Calabro*, Tip. del Sibari, Morano C. 1901.

Id., *I Moranesi Illustri del secolo XIX*, Tip. del Sibari, Morano C. 1903.

Sgrilli, P., *Il "libro di Sydrac" salentino*, Pacini, Pisa 1984.

Shakespeare, W., *Tutte le opere*, a cura di Mario Praz, Sansoni, Firenze 1965.

Silone, I., *Il seme sotto la neve*, Mondadori, Milano 1977.

Singer, S., begründet von, *Thesaurus Proverbiorum Medii Aevi*, WdG, Berlin-New York 1999.

Siri, V., *Del Mercurio overo Historia de' correnti tempi*, S. Lapi Tipografo-Editore, Città di Castello 1890.

Siro, P., *Sentenze*, a cura di Francesco Giancotti, D'Anna, Firenze 1963.

Sofocle, *Tutte le Tragedie*, Newton, Roma 1991.

Soldati, M. (presentati da), *Proverbi Piemontesi*, Aldo Martello, Milano 1967.

Sornicola, R., Varvaro, A., *Fascicolo di saggio del Vocabolario Etimologico Siciliano*, 1975.

Spagnol, E., *Libro delle citazioni*, Vallardi, Milano 1989.

Spezzano, F., *Proverbi Calabresi*, Giunti, Firenze 1992.

Spinelli, V., Casasanta M., *Dizionario Italiano-Portoghese-Italiano*, Hoepli, Milano 1985.

Stecchetti, L., *Le Rime*, Zanichelli, Bologna 1962².

Sterbini, C., *Il barbiere di Siviglia*, Ricordi, Milano 1942.

Sterbini, C., *Torvaldo e Dorliska*, Tipografia Giacomo Pirola, Ricordi, Milano 1824.

Stolberg, Von, F.L., *Viaggio in Calabria*, Rubbettino, Soveria Mannelli 1996.

Stramusoli, P.F. Lorenzo da Ferrara, *Apparato dell'Eloquenza, Italiano e Latino, Sententiae Poetarum*, Stamperia del Seminario, Padova 1699.

Strati, S., *La Marchesina*, Mondadori, Milano 1977.

Id., *Il diavolo*, Mondadori, Milano 1979.

Id., *Miti, Leggende, Racconti*, Gangemi & Falzea, Reggio Calabria 1988.

Strauss, E., collected by, *Dictionary of European Proverbs*, Routledge, London and New York 1998.

Strozzi, L., *Commedie*, a cura di A. Gareffi, Longo, Ravenna 1980.

Svetonio, G.T., *Vita dei Cesari*, Newton, Roma 1985.

Svevo, I., *Senilità*, Dall'Oglio, Milano 1971.

Syrus, P., *Sententiae*, testo di Edoardo Mori, Stampa in proprio, Bolzano 2008.

- Tacito, P.C., *Annali*, Newton, Roma 1995.
- Tacito, P.C., *Storie*, Newton, Roma 1995.
- Tam, L. (a cura di), *Dizionario Italiano-Spagnolo-Italiano*, De Agostini, Novara 1989.
- Tansillo, L., *Il vendemmiatore*, con introduzione di L. Pironti, L. Pironti, Napoli 1983.
- Tasso, T., *Dialoghi*, a cura di E. Raimondi, Sansoni, Firenze 1958.
- Id., *La Gerusalemme Liberata*, Laterza, Roma-Bari 1967.
- Tebaldeo, M.A., *L'opere d'amore*, Venezia 1534.
- Tebaldi, P., in A.F. Massera (a cura di), *Scrittori d'Italia, Sonetti burleschi e realistici*, Laterza, Bari 1920.
- Teocrito, *Idilli e Epigrammi*, trad. e note di B.M. Palumbo Stracca, Rizzoli, Milano 1993.
- Terenzio, P.A., *Tutte le Commedie*, Newton, Roma 1995.
- Tertulliano, Q.S.F., *De fuga in persecutione*, Città Nuova, Roma 1990.
- Tedeschi, V., *Elementi di Filosofia*, vol. II, Da' Torchi della R. Università degli Studi, Catania 1833.
- Tiraboschi, A., *Raccolta di proverbi bergamaschi*, Rist, anast. Forni, Sala Bolognese 1967.
- Tolstoj, L., *Tutti i romanzi*, a cura di Maria Bianca Luporini, Sansoni, Firenze 1967.
- Tomasi di Lampedusa, G., *Il Gattopardo*, Feltrinelli, Milano 1969.
- Tomizza, F., *L'albero dei sogni*, Mondadori, Milano 1969.
- Tommasèo, N., *Canti popolari toscani, Corsi, Illirici e Greci*, Stabilimento Tipografico Enciclopedico di Girolamo Tasso, Venezia 1841.
- Id., *Nuovo Dizionario dei Sinonimi della Lingua Italiana*, Letizia, La Spezia 1990.
- Tommaso d'Aquino, San, *Opera*, Tomo 26°, a cura di Simon Occhi, Venezia 1758.
- Torri, A. (a cura di), *L'Ottimo Commento della Divina Commedia*, Forni, Sala Bolognese 1995.
- Tosi, R. (a cura di), *Dizionario delle Sentenze latine e greche*, Rizzoli, Milano 2000.
- Tozzi, F., *Con gli occhi chiusi*, Garzanti, Milano 2007.
- Tramater, *Vocabolario universale italiano*, compilato a cura della Società tipografica Tramater e C., dai torchi del Tramater, Napoli 1829-1840.
- Trilussa (C.A. Salustri), *Acqua e Vino*, Mondadori, Milano 1965.
- Ugolini-Setti (a cura di), *Lirici Greci*, Le Monnier, Firenze 1957.
- Ungaretti, G., *La Vita e le Opere*, a cura di Parronchi Alessandro, ESI, Napoli 1992.
- Valenti, R., *Udine 16 millimetri*, Doretti stampa, Udine 1963.
- Valerio Flacco, *Gli Argonautica (Argonautiche)*, Ferraro, Napoli 2003.
- Valerio, Massimo, *Factorum et dictorum memorabilium*, Ed. in Aedibus B.G. Teubneri, Lipsia 1888.
- Vallauri, T., Durando, C., *Dizionario Latino-Italiano-Latino*, Melita, La Spezia 1990.
- Vanzon, Carlo Ant., di, *Dizionario Universale della Lingua Italiana*, Tomo IV, Livorno 1836.
- Varchi, B., *Opere di Benedetto Varchi*, Sezione letterario-artistica de Lloyd Austriaco, Trieste 1859.
- Varrone, M.T., *De re rustica*, prima ediz. originale 37 a.C., 1472 *editio princeps* italiana.
- Vassalli, S., *Marco e Mattio*, Einaudi, Torino 2005.
- Venanzio Fortunato, *Opere/I: Carmina ...*, a cura di S. Di Brazzano, Città Nuova, Roma 2001.
- Ventrone, P., *La sacra rappresentazione fiorentina, ovvero la predicazione in forma di teatro*, in forma digitale, Firenze 2003.
- Veraldi, A., *Scicco*, Mondadori, Milano 1991.
- Ventre, P., *Einneccio alla cattedra...*, vol. VII, Stamperia Floriana, Vico Donnaromita, N. 18, Napoli 1852.
- Verga, G., *Tutte le Novelle*, Mondadori, Milano 1973.
- Id., *Mastro don Gesualdo*, Mondadori, Milano 1973.
- Id., *I Malavoglia*, Mondadori, Milano 1973.
- Vico, G., *Opere Filosofiche*, a cura di Nicola Badaloni, Sansoni, Firenze 1971.
- Vignali, A., *Lettera in Proverbi*, Libreria Editrice Fiorentina, Firenze, 2009.
- Villani, M., *Cronica*, Giunti, Firenze, 1577.
- Virgilio Marone, P., *Bucoliche*, Fabbri Editori, Milano, 1994.
- Id., *Georgiche*, Fabbri Editori, Milano, 1994.
- Id., *Eneide*, Fabbri Editori, Milano, 1994.
- Walther, H., *Proverbia sententiaeque latinitatis medii aevi*, in *Carmina Medii aevi posterioris latina*, II, Vandenhoeck und Rupprecht, Göttingen 1963-1969.
- Zanasso, G., *Proverbi romaneschi, modi proverbiali e modi di dire*, Staderini, Roma 1960.
- Zanobi da Strada, Giovanni da San Miniato, *Morali di Santo Gregorio Papa sopra il libro di Job*, a cura di Giulio Vaccaro, 1361-1415.
- Zingarelli, N., *Vocabolario della Lingua Italiana*, Zanichelli, Bologna 1953.

Notizia

Biagio Giuseppe Faillace è nato nel 1942 a Morano Calabro (CS), dove vive con la sua famiglia. Ha servito lo Stato per 44 anni, prima come educatore presso il Convitto Nazionale “Giordano Bruno” di Maddaloni (CE) durante gli anni universitari a Napoli (1962-1966), dove si è laureato con una tesi in storia dell’arte su *Bartolomeo Vivarini e sue Testimonianze in Calabria*, poi come docente di Materie Letterarie nella Scuola Media “Gaetano Scorza” di Morano (per 20 anni) e di Italiano e Latino nel Liceo Classico e Scientifico di Castrovillari (per 24 anni).

Ha pubblicato:

- *L’Amaro Canto del Pollino*, Editor Sud, Rossano 1984.
- *Itinerario artistico di Bartolomeo Vivarini e sue testimonianze in Calabria*, Calabria Sconosciuta, Reggio Calabria 1984, estratto della Tesi di Laurea, Università di Napoli “Federico II”, Relatore Chiar. prof. Valerio Mariani, Anno Accademico 1966/67.
- *Verdi Ricordi* (Prima raccolta edita, a memoria d’uomo, di poesie nel dialetto di Morano), Edizioni Brenner, Cosenza 1986.
- *Alla Foce del Coscile*, Movimento, Brasile 1991, omaggio “all’uomo e al poeta” della Comunità calabrese e della Sociedade italiana di Porto Alegre, Rio Grande do Sul (Brasil).
- *Figuralismo e Poesia nella Divina Commedia*, in «Il Foglio», a cura del Liceo Classico di Castrovillari, 1994.
- *Del Dialetto di Morano*, a cura dell’IRSSD di Cassano Jonio, Castrovillari 1995.
- *La Poesia dialettale in Calabria: genesi ed evoluzione*, in «Il Foglio», a cura del Liceo Classico di Castrovillari, 1996.
- *Indovinelli e Filastrocche del Pollino*, Edizioni Prometeo, Castrovillari 2000.
- *Il Profumo della Vita*, Arteuropa, Roma 2003.
- *A la Maronna ’i Puddrìnu, ovvero Memoriale di un Santo Viaggio*, Prometeo, Castrovillari 2003.
- *Trilogia del Comico Apparire*, Prometeo, Castrovillari 2006.
- *Il Topolino che voleva cantare*, favola illustrata con DVD, Falco, Cosenza 2009.
- *Risonanze dell’Anima*, Arteuropa, Roma 2012.
- *Muranum: chi siamo, da dove veniamo, dove andiamo*, Calabria Letteraria, Reggio Calabria 2017.
- *Diacronia di Voci*, Unione Nazionale Scrittori, Roma 2017.
- *Itinerari contemporanei* (Saggi, Recensioni, Relazioni), UNS, Roma 2017.
- *Di lui hanno scritto*, a cura di Biagio Giuseppe Faillace, UNS, Roma 2017.
- *Passeggiate Dantesche*, UNS, Roma 2017.
- *Contrappunto a o Calascione, Omaggio a Mastro Domenico Bartolo*, UNS, Roma 2017.
- *Lo Calascione Scordato di Mastro Domenico Bartolo*, V edizione critica, UNS, Roma 2017.
- *Il Giorno del Sorriso*, Romanzo (di prossima pubblicazione).
- *Binari Infiniti*, Romanzo (di prossima pubblicazione).
- *Morano, Profilo di un Borgo ricco di storia e di arte* (di prossima pubblicazione).

Nel 1987 è stato invitato dall’Università Federale del Rio Grande do Sul (Brasile) e dal Centro italo-brasilero di Porto Alegre per una serie di conferenze sulla *Letteratura Italiana Contemporanea* e su *I Rapporti tra lingua italiana e dialetti*. Ha coordinato i lavori del volume *Morano: la sua storia, la sua arte, la sua vita*, a cura della Scuola Media Statale “Gaetano Scorza” di Morano Calabro, Prometeo, Castrovillari 1989.

Nel 1991 è iscritto all’Ordine dei giornalisti per la Calabria, Elenco Speciale per assumere la direzione del trimestrale «BIOS», da lui fondato, periodico socio-culturale degli Amici della Vita. Già Direttore della Biblioteca comunale di Morano, nonché Presidente del gruppo musica-

le “Giuseppe Verdi” di Morano, è stato fino al 1997 Coordinatore di Redazione de «Il Foglio», periodico culturale d'Istituto del Liceo Classico di Castrovillari.

È membro di merito dell'Accademia d'Europa di Napoli, dell'Accademia Riograndense de Letras (Brasile), dell'Unione Nazionale Scrittori di Roma; è membro onorario dell'Associazione Liceo Classico “Giuseppe Garibaldi” di Castrovillari; è membro della Società Italiana Dante Alighieri, Comitato di Cosenza e dell'Associazione di Cultura Classica di Castrovillari; è stato inserito in diverse antologie. Ha viaggiato molto in Italia e all'estero.

Per alcuni anni è stato Presidente della Giuria del Festival dei Dialetti della Calabria a cura dell'Associazione Culturale “Arte 26” di Castrovillari. Molte le testimonianze, i premi e i riconoscimenti.

Nel 1985 è stato insignito nella Sala Protomoteca del Campidoglio a Roma del Premio Internazionale della Pace. Nel 2010 gli è stata assegnato l'*Attestato di Merito* dalla *Medical Mission International*.

Il 23 dicembre 2013, con decreto del Presidente della Repubblica Giorgio Napolitano è stato nominato Cavaliere al Merito della Repubblica Italiana per la cultura.

Indice

Abbreviazioni	9
Abbreviazioni autori e opere	11
Introduzione	
I proverbi nella storia socio-antropologica dell'uomo	13
Categorie tematiche	27
Avvertenza	37
Dizionario dei proverbi	39
Espressioni idiomatiche particolari	886
Proverbi arbresh	895
Appendice 1	
Proverbi e Modi di dire del Pollino	898
Appendice 2	
Il Pollino, la montagna che unisce: Indagine socio-antropologica-linguistica	971
Appendice 3	
Alcuni Canti nell'area del Pollino	986
Appendice 4	
Istituto Comprensivo di Viggianello (PZ) Gastronomia a Viggianello	989
Ringraziamenti	991
Bibliografia	995
Notizia	1005

STAMPATO IN ITALIA
nel mese di novembre 2021
da Rubbettino print per conto di Rubbettino Editore srl
88049 Soveria Mannelli (Catanzaro)
www.rubbettinoprint.it